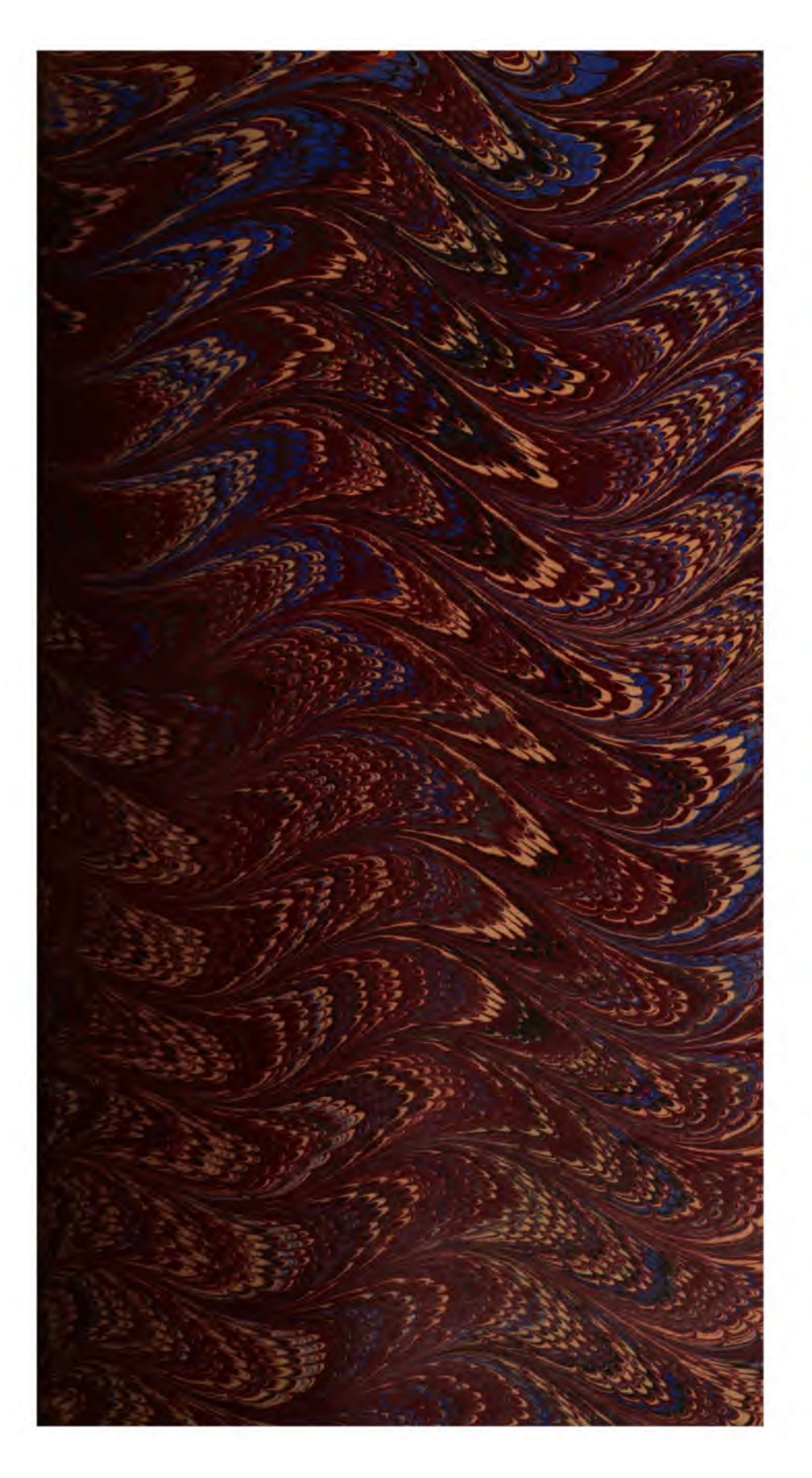

TAYLOR · INSTITUTION
DOMI NUS ILLU MINA TIO MEA



A. H. M. Brierley.



Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier und K. G. W. Theile
Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Erster Band:

Die fünf Bücher Mosis.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1863.

חמשה חומשי תורה

Die fünf Bücher Mosis.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier und K. G. W. Theile
Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.
Verlag von Velhagen & Klasing.
1863.



Vorrede.

Wenn sich die „Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch" die Aufgabe gestellt hat, „der heiligen Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittlungen"[1]) in immer größeren Kreisen der Theologen sowohl als der Nichttheologen mehr und mehr Bahn und Raum zu bereiten; was ja nicht nur bei den dermaligen Wirren innerhalb der christlichen Kirchen und Confessionen allein die Lösung enthält und verbürgt, sondern für alle Zeiten das heilsam Entscheidende bleibt: so können sich die Unterzeichneten nicht verhehlen, daß für diesen Zweck derjenige Theil des alten Testaments, welchen sie jetzt dem Publikum vorlegen, weniger unmittelbare Bedeutung hat. Allein theils bildet das in den heiligen Schriften niedergelegte „Wort der Offenbarung" eine großartige Reihe der verschiedensten aus dem dunkelsten Alterthum bis in die geschichtlichen Jahrhunderte hinüberreichenden Gestaltungen, welche gerade in diesem historischen Zusammenhange und Fortschritte ihrer einzelnen Glieder ihre weltgeschichtliche Bedeutung hat; theils möchten auch die aus hebräischer Zunge auf uns gebrachten Urkunden eher mehr als die neutestamentlichen einer möglichsten Zurückführung zu ihrer Unmittelbarkeit und Ursprünglichkeit bedürfen. Denn abgesehen davon, daß bei ihnen häufiger als dort eine Berichtigung der lutherischen Uebersetzung nöthig wird, so wohnt auch dem gesammten hebräischen Gemüths- und Geistesleben und daher der gesammten Denk- und Redeweise der alttestamentlichen Schriften eine eigenthümliche Ursprünglichkeit bei, welche in keiner zweiten Zunge vollständig wiedergegeben werden kann. Deshalb haben wir durch unmittelbare Nebeneinanderstellung der kirchlichen Uebersetzung und des Grundtextes den Theologen und Sprachkundigen eine Vergleichung und eine Einlesung und Einlebung möglichst nahe legen wollen, während die Uebrigen die auch ihnen wünschenswerthe Belehrung in den dem Luthertexte beigegebenen Varianten der wichtigsten deutschen Uebersetzungen finden können.

Ueber diesen von dem zuerst unterzeichnetem Mitherausgeber besorgten Theil der Arbeit hat sich derselbe einfach auf die in der Vorrede zum N. T. gegebene Rechenschaft zu beziehen. An der Spitze erscheinen auch hier zur nächsten Vergleichung, durch fetten Druck ausgezeichnet, die Aenderungen der Dr. **J. F. v. Meyer**'schen Berichtigung Luther's, auf welche dann die Abweichungen der (allein auch über das A. T. sich erstreckenden) Uebersetzungen von **de Wette, L. van Eß** und **Allioli**, sowie der Berlenburger Bibel folgen.

Rücksichtlich der drei übrigen Texte hat der in der zweiten Stelle unterzeichnete Mitherausgeber noch Folgendes zu bemerken. Der (nach der Editio Clementina mit den Abweichungen der Editio Sixtina und einigen andern Varianten gegebenen) lateinischen Uebersetzung die letzte Stelle anzuweisen, veranlaßte theils der Wunsch,

1) Vorrede zum N. T. S. V.

der Lutherübersetzung ihren zweiten Factor unmittelbar zur Seite zu stellen, theils die Nothwendigkeit, daß die aus typographischen Gründen mit der lateinischen Spalte zu verbindende Nachweisung der Parallelen sich zum bequemern Gebrauch zugleich der deutschen Spalte anschließen mußte, theils endlich die Rücksicht, daß die unter sämmtliche vier Spalten zu vertheilenden Uebersetzungsvarianten dem deutschen Texte so wenig als möglich fern zu stehen kämen. So mußte dann der griechischen Uebersetzung die erste Stelle zufallen, welche sie überdem mit um so größerem Rechte, als die nicht blos dem Alter nach erste sondern auch von Jesus und den Aposteln benutzte, behauptet.

Die Bearbeitung dieser nach beiden Beziehungen hochwichtigen einer kritischen Textgestaltung noch ganz ermangelnden Urkunde verdanken die Leser dem Geheimen Kirchenrathe, Generalsuperintendent ꝛc. Dr. **Böckel** in Oldenburg. Durch eine langjährige Durchforschung der Quellen der Kritik über die Septuaginta hat sich derselbe mit **de Wette**[2]) überzeugt, daß es schwerlich weiter als zu einer Sammlung von Varianten zu bringen sein werde. Schon die Menge und Mannichfaltigkeit, die rudis indigestaque moles der aus Handschriften, Ausgaben und Kirchenvätern zusammengetragenen Varianten in den Ausgaben von Holmes und Parsons[3]) und die Vermischung derselben mit Scholien und Fragmenten aus andern griechischen Uebersetzungen müsse den Herausgeber zurückschrecken, der es versuchen wollte, eine eigentlich kritische Ausgabe zu liefern, wie wir sie bei den Classikern gewohnt sind, oder auch bei dem N. T., wo man es mit Originaltexten zu thun hat, nicht mit bloßen Uebersetzungen, die mit dem Grundterte verglichen werden müssen, und bei denen auch noch die Töchterübersetzungen eine Stimme haben. Bos sei der einzige, der (1709) eine bequeme und doch mit einer Auswahl von Varianten versehene Ausgabe der Septuaginta geliefert hat, die man mit Einem Blicke übersehen kann, weil sie unter dem Texte stehen, wenn auch die unbequeme Einrichtung und Anordnung der Prolegomenen den Gebrauch ungemein erschwere[4]). Ueber die für die „Polyglotten-Bibel" gelieferte Revision des Textes spricht Hr. Dr. B. sich selbst dahin aus: „Ich bin nicht sowohl einer der Hauptausgaben gefolgt (die angeblich dem Codex Alexandrinus folgenden weichen ohnehin unzählige Mal von demselben ab), als den wichtigsten Handschriften nach den Excerpten bei Holmes-Parsons; jedoch habe ich die Aldina und Complutensis immer zur Hand gehabt, die, wie eben jene Excerpte beweisen, nichts weniger als willkürliche und unbefugte sondern durch Auctoritäten wohl begründete Abweichungen von dem Textus receptus des vaticanischen Codex darbieten. Meine lexicalischen Arbeiten[5]), die ich wohl bald dem Publikum vorzulegen hoffe, haben mich

---

2) Einleitung ins A. T. §. 47.

3) V. T. gr. cum variis lectionibus. Ed. *Rob. Holmes.* T. I. Ox. 1748. Ed... continuavit *Jac. Parsons.* T. II—V. ib. 1810—27. fol.

4) V. T. ex vers. LXX interpretum sec. exemplar Vatic... una cum scholiis ejusd. ed., variis lectt. nec non fragmentis versionum Aquilae, Symmachi et Theodotionis ed. *Lamb. Bos* (Franeq. 1709. 4.).

5) s. des Hrn. Verf. „Novae clavis in graecos interpretes V. T. scriptoresque apocryphos ita adornatae, ut etiam Lexici in N. T. libros usum praebere possit, atque editionis LXX interpretum hexaplaris specimina" (Leipz. 1820. 4.).

in diesem Urtheil bestärkt. Die, wie ich nicht in Abrede stellen will, nicht ohne Vorliebe benutzte Complutensis gewährt auch den Vortheil, daß sie die Parallelisirung mit dem Grundtexte möglich macht und erleichtert, die bei der Befolgung des Codex Vaticanus ganz unmöglich wäre; auch Reineccius ist auf ähnliche Weise in seiner Folioausgabe verfahren. Bei der Auswahl der Varianten habe ich mich vor dem Zuviel und Zuwenig gehütet; die welche wichtige Zeugen für sich haben, oder, wenn auch schwerlich ursprünglich, doch dem Grundtexte näher kommen, als die Lectio recepta, oder sonst interessant sind in grammatischer oder lexicalischer Hinsicht, habe ich allein aufnehmen zu müssen geglaubt, unbedeutende Veränderungen in der Wortstellung aber 2c. sind übergangen. Zusätze, die der Grundtext nicht hat, sind durch kleine Striche eingeschlossen, und die unrichtige oder zweifelhafte Auffassung des Sinnes mit einem Sternchen bezeichnet."

Was schließlich den hebräischen Text anlangt, so wurde die größere Hahn'sche Stereotypausgabe zwar in ihrer vierten Recognition [6]) zum Grunde gelegt, jedoch schien es rathsam, bei einer Reihe von Aenderungen, welche erst aus den zwei im Vorwort genannten Ausgaben [7]) herein gekommen waren, auf den früheren Text zurückzugehen. Namentlich das Metheg und Chateph-Patach betreffend, standen sie, so durchgreifend einerseits, so isolirt andrerseits da, und ließen auch die nöthige Consequenz vielfach vermissen. Die masorethischen Noten unter dem Texte in andrer als der gewöhnlichen Weise zu geben, verhinderten zunächst typographische Rücksichten, jedoch erschien auch an sich eine übersichtlich angeordnete erläuternde Zusammenstellung, welche dem Ganzen beigegeben werden soll, angemessener.

Wittenberg und Leipzig, im Juni 1847.

Dr. R. Stier.
Dr. Theile.

---

6) תורה נביאים וכתובים Biblia hebraica secundum editiones Jos. Athiae, Joa. Leusden, Joa. Simonis aliorumque, inprimis Everardi van der Hooght recensuit, sectionum propheticarum recensum et explicationem clavemque masorethicam et rabbinicam addidit *Aug. Hahn.* Editio stereotypa quartum recognita et emendata (Leipz., bei Karl Tauchnitz 1839).

7) „Laudatissimas librorum sacrorum editiones *Benjamini Heidenheim*, cujus Pentateuchus מאור עינים Roedelhemii a. 1818—21. V Partt. 8. prodiit, et *Jedidjae Salomonis Norzi* (Nursini), cujus glossam masorethicam *Minchat Schaj*, primum Mantuae 1742 editam, Vetus Test. cum commentariis Vindobonae a 1813—16. 4. (ex officina Ge. Holzinger) denuo impressam continet" nennt das Vorwort, und fügt bei: „Praeter literas, accentus et signa diacritica vulgaria..novae curae positae sunt in servando vel restituendo *Gaja* (שוא געיא) et sinistrorsum (v. c. מְסֻגָּלִים) et dextrorsum (v. c. הַמְּכַסֶּה) posito, neutiquam cum Metheg confundendo, de quo *G. Riegleri* et *A. Martineti* scholas hebraicas (Hebr. Sprachschule 1. Abth. Bamb. 1835. 8.) et librum a *S. D. Luzzato* super editum (Prolegomeni ad una Grammatica Ragionata della Lingua Ebraica, Padova 1836.) §. 195. cum Erpenii, Starkii aliisque et antiquioribus et recentioribus operibus grammaticis contulisse juvabit."

Die dritte Auflage der Polyglotte hat, was die Septuaginta betrifft, den vorhergehenden Auflagen gegenüber, im I. Bande und der 1. Abtheilung des II. Bandes eine nicht unwesentliche Veränderung erfahren. Bekanntlich hat der anfängliche Bearbeiter dieses Textes, der verewigte Dr. **Böckel**, die Bearbeitung nur bis zu den Büchern der Könige geführt. Von da an trat der Unterzeichnete ein, wie ich mich deßhalb auf die Vorrede zur 2. Abtheilung des II. Bandes beziehen darf. Ich wiederhole hier nicht, daß von der genannten Abtheilung an die Anlage eine etwas veränderte wurde, deren Grundbestimmungen meist auf Verabredungen mit Dr. Theile beruhten. Als ein Mangel der früheren Behandlung erschien besonders, daß die hier und da für nothwendig erachteten Abweichungen vom gangbaren Texte in den untergesetzten Noten nicht durch namentliche Anführung der zur Entscheidung dienenden Autoritäten documentirt waren, sondern einfach ohne weitere Bezeichnung die Variante gegeben wurde; was für denjenigen Benutzer der Polyglotte, welcher der Sache auf den Grund zu sehen liebt, sich als etwas Unzureichendes erwies. Diesem Uebelstande glaubte Dr. Theile vorerst dadurch abhelfen zu können, daß er die Verlagshandlung veranlaßte, mich mit der Anfertigung eines Anhangs zu beauftragen, welcher die fehlenden Autoritäten nachtrug. Dieser Anhang erschien 1856 unter dem Titel: „Quellen zu Text und Noten der Septuaginta-Uebersetzung 2c." Allein auch dieser Anhang hatte für den Gebrauch sein Unbequemes, weßhalb darauf gedacht ward, denselben ganz überflüssig zu machen. Dies ist nun in gegenwärtiger Auflage dadurch geschehen, daß der eigentliche Böckel'sche Text zwar im Ganzen unberührt geblieben ist — nur hier und da sind Berichtigungen und Verbesserungen eingetreten, die aber durchaus in Angemessenheit der ursprünglichen Anlage vorgenommen sind —, daß jedoch die bloßen Variantenangaben gänzlich aus den Stereotypenplatten entfernt und an deren Stelle die Varianten mit den Autoritäten gesetzt wurden. Der Bearbeiter hat sich bemüht, das Maß des vorhandenen Raumes so zu benutzen, daß einer möglichst gleichmäßigen Durchführung der gestellten Aufgabe kein Eintrag geschah.

Leipzig, im Mai 1863.

Dr. Landschreiber.

תורה נביאים וכתובים

Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ

ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ.

VETUS TESTAMENTUM

VULGATAE EDITIONIS.

Das Alte Testament

nach

Dr. Martin Luther's Uebersetzung.

ΓΕΝΕΣΙΣ. בראשית

I. *Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.* [2] *Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.* [3] *Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω φῶς. Καὶ ἐγένετο φῶς.* [4] *Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.* [5] *Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.*

[6] *Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. 'Καὶ ἐγένετο οὕτως.'* [7] *Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.* [8] *Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. 'Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.' Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.*

[9] *Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. Καὶ ἐγένετο οὕτως. 'Καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτοῦ, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.'* [10] *Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν, καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.* [11] *Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα 'κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα', καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ 'κατὰ γένος' ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ*

Inscr. A: *Γένεσις κόσμȣ.* 2. EX† (p. *σκότ.*) *ἐπέκειτο.* 7. A²FX† (in f.) *Καὶ ἐγένετο οὕτως.* 9. AB: *αὐτῶν* (*αὐτȣ̃* FX). 11. A¹X† (p. *αὐτῷ*) *εἰς ὁμοιότητα* (Al.: *καθ' ὁμ.*).

I. בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם
2 וְאֵת הָאָרֶץ׃ וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ
וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃
3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃
4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל
ה אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ
6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ
הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃
7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין
הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם
8 אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־
בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה
· הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים׀
לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא
11 יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב
מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ
אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

---

v. 1. ב׳ רבתי

1. **B.dW.vE.A:** Im Anf. **B.dW:** den H. u. die E.
2. **A:** Aber. **vE:** öde u. l. **B.vE.A:** (oben auf) über dem Abgrund. **vE:** es webte Gottes Hauch. **B.vE.A:** (oben) über den Wassern.
3. **dW:** Da sprach. (**B:** ein Licht?) **vE:** Da wurde L.
4. **B.dW.vE.A:** das L., daß es g. w. **B:** machte G. eine Scheidung. **B.dW.vE:** zwischen dem L. u. (zwischen) d. F.
5. Und Gott nannte. **B.dW.vE:** nannte er N… **B.dW.vE:** Also (Und so) ward (es) Ab. und (es, so) ward (es) M. **A:** Und es w. A. u. M. **dW.A:** ein Tag…
6. **vE.A:** (Wölbung) in d. Mitte der W. **dW:** e… sei ein U. **vE:** u. sie scheide. **B:** die mache eine Scheidung zw. beiderlei W. **vE:** zw. den W. u. W. **A:** u… sondere Wasser von Wassern.
7. **B:** machte eine Scheidung zw. dem W. das …

Das 1. Buch Mosis.

I. Am Anfang schuf Gott Himmel und 2 Erde. *Und die Erde war wüste und leer, und es war finster auf der Tiefe, und der Geist Gottes schwebete auf dem Wasser. 3 *Und Gott sprach: Es werde Licht. Und 4 es ward Licht. *Und Gott sahe, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht 5 von der Finsterniß, *und nannte das Licht Tag, und die Finsterniß Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.

6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein Unter- 7 terschied zwischen den Wassern. *Da machte Gott die Feste, und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. 8 Und es geschah also. *Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag.

9 Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Oerter, daß man das Trockene sehe. Und 10 es geschah also. *Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sahe, daß 11 es gut war. *Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also.

2. U.L: wüst. 4. 7. U.L: scheidete.
9. U.L: sondere. 11. U.L: bei ihm selbst.

Jo.1,1ss. Act.14,15 Ps.136,5s 102,26. Job38,4ss Neh.9,6. Sir.18,1; Ps.24,2. 136,6.2Pt 3,5;Ps. 33,6.9. Ebr.11,3; Es.45,7. Ps.74,16. 2Co.4,6. (Dn.8,14.

I. In principio creavit Deus coelum 2 et terram. *Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi, et spiritus Dei ferebatur 3 super aquas. *Dixitque Deus: Fiat 4 lux! et facta est lux. *Et vidit Deus lucem, quod esset bona, et divisit lu- 5 cem a tenebris. *Appellavitque lucem diem, et tenebras noctem. Factumque est vespere et mane dies unus.

Ps.19,2. Jer.10,12 Es.40,22; Ps.148,4. 104,3. Ap.22,1.

6 Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum, et dividat 7 aquas ab aquis. *Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Et factum 8 est ita. *Vocavitque Deus firmamentum coelum. Et factum est vespere et mane dies secundus.

Job38,8ss Ps.33,7. 104,5ss. 95,5. Ps.104,14 Es.42,5.

9 Dixit vero Deus: Congregentur aquae, quae sub coelo sunt, in locum unum, et appareat arida. Et factum 10 est ita. *Et vocavit Deus aridam terram, congregationesque aquarum appellavit maria. Et vidit Deus quod 11 esset bonum. *Et ait: Germinet terra herbam virentem et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et

2. S: Domini.
4. Al.† Deus. Al.: ac tenebras.
11. Al.: afferentem.

ter, u. zw. ... dW: sch. das W. das ... Veste, von ... vE: zw. den Wassern unterhalb d. Wölbung u. zw. ... A: sonderte die W. welche ... waren, v. denen so ober ... dW: ward also. vE: so. A: also gesch. es.

8. (Wie V. 5.) B.vE.A: zweite. dW: ein zweiter.

9. B.dW.A: an Einen Ort. vE: Es sammeln s. die W. unterhalb des H. an einem einzigen Ort! dW.A: u. es erscheine das Tr. vE: damit d. Tr. zum Vorschein komme.

10. Meere. vE: die Wasser-S. A: Sammlungen der W.

11. bei sich auf E. B: hervorgrünen. dW.A: sprossen. vE: Die E. sprosse Gr. u. Kräuter. A: Gr. ... das grünet. B: das da Samen trägt. dW: säet. A: u. S. macht. vE: welche S. tragen. dW.vE.A: (auch) Fruchtbäume, die (da) Fr. (Früchte) tragen. dW.A: nach ihrer Art. vE: ihren Arten. B: worinnen sein S. sei. dW: worin ihr S. A. in denen selbst ihr S. sei. vE: welche ihren S. in sich schließt.

I. ***Mundi creatio. Dies tertius, quartus et quintus.***

ἐγένετο οὕτως. [12]Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος 'καὶ καθ' ὁμοιότητα', καὶ ξύλον 'κάρπιμον' ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος 'ἐπὶ τῆς γῆς'. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. [13]Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τρίτη.

[14]Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ 'εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς', τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός, καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς, [15]καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐγένετο οὕτως. [16]Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. [17]Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, [18]καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. [19]Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τετάρτη.

[20]Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. 'Καὶ ἐγένετο οὕτως.' [21]Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. [22]Καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεός, λέγων· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. [23]Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα πέμπτη.

[24]Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ

14. AX: *εἰς φαῦσιν τ. γῆς κ. ἄρχειν τ. ἡμέρας κ. τ. νυκτός, καὶ διαχ.* 21. X: *γένος* (bis). A[1]: *πτερ. καὶ πᾶν γέν.* 22. AX: *ηὐλόγ.* X: *πληθυνέσθω.*

12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע
לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־
בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃
14 פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים
טו וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה
17 וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃
18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין
הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
19 טוֹב׃ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃
כ פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ
הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃
21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר
שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף
כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב
23 בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
24 חֲמִישִׁי׃ פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

12. ihren S. bei sich hatten. B: brachte herfür.
13. (Wie V. 5. und 8.)
14. dW.vE: Es seien. A: sollen werden. B: einen Unterscheid zu machen zwischen dem ... dW.vE.A: (um) zu scheiden (zw. dem ...). B.dW.A: u. (sie) seien (zu) Z. B: u. zu bestimmten Zeiten. dW: für Z. vE: sollen zu Z. dienen, u. die Z. ... zu bestimmen.
15. B: zu Lichtern. vE: sollen zu L. ... dienen. B: daß s. leuchten. dW.vE: (um) zu l. B.vE: auf der E. dW: auf die E. A: damit s. scheinen ... u. erleuchten die E.
16. B.dW.A: die zwei (vE: beiden) großen L. A: ein größeres. B.vE: das größere. B: den T. zu regieren. vE.A: (um) zu beherrschen. dW: zur Beherrschung des T. vE: eben so auch. B.dW.vE.A: (und) die Sterne.
17. B.dW.vE: (um) zu leuchten. A: daß s. über die E. herl.
18. dW.vE: zu herrschen über den T. A: u. beherrschen den. B: zu regieren an dem T. u. in der N.
20. web. leb. Th. B: wimmele d. W. von einem Gewimmel lebendiger Seelen, u. das Gev. fl. über

12 *Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamete, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott 13 sahe, daß es gut war. *Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.

14 Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht, und geben Zeichen, Zeiten, Tage 15 und Jahre, *und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. 16 Und es geschah also. *Und Gott machte zwei große Lichter, ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das 17 die Nacht regiere, dazu auch Sterne. *Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, 18 daß sie schienen auf die Erde, *und den Tag und die Nacht regiereten, und schieden Licht und Finsterniß. Und Gott sahe, daß 19 es gut war. *Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag.

20 Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Thieren, und mit Gevögel, das auf Erden unter der 21 Feste des Himmels fliege. *Und Gott schuf große Wallfische, und allerlei Thier, das da lebt und webt und vom Wasser erreget ward, ein jegliches nach seiner Art, und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. 22 *Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch, und erfüllet das Wasser im Meer, und das Gevögel mehre 23 sich auf Erden. *Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.

24 Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Thiere, ein jegliches nach seiner

factum est ita. *Et protulit terra 12 herbam virentem et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. *Et 13 factum est vespere et mane dies tertius.

Dixit autem Deus: Fiant luminaria 14 in firmamento coeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora et dies et annos, *ut luceant 15 in firmamento coeli et illuminent terram. Et factum est ita. *Fecitque 16 Deus duo luminaria magna, luminare majus, ut praeesset diei, et luminare minus, ut praeesset nocti, et stellas. *Et posuit eas in firmamento coeli, 17 ut lucerent super terram, *et prae- 18 essent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. *Et factum est vespere 19 et mane dies quartus.

(Ps. 104,19 ff. 136,7 ff. Jer. 31,35. Sir. 42,16. 43,1 ff. Dt. 4,19. Job. 9,9.)

Dixit etiam Deus: Producant aquae 20 reptile animae viventis et volatile super terram sub firmamento coeli. *Creavitque Deus cete grandia, et 21 omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. *Benedixitque eis, di- 22 cens: Crescite et multiplicamini et replete aquas maris! avesque multiplicentur super terram! *Et factum 23 est vespere et mane dies quintus.

(Job. 12,7.9. Ps. 148,7. 104,26.)

Dixit quoque Deus: Producat terra 24 animam viventem in genere suo, ju

(Job. 12,7.9.)

---

12. A.A: (auch das zweitemal:) ein jegliches.
14. U.L: und scheiden.
18. U.L: scheideten. 20. U.L fleuget.

15. Al.: et.
17. Al.† (p. eas) Deus.
21. Al.: produxerunt.

der E. in dem Angesicht der ... dW: wimmele d. W. v. Wasserthieren, leb. Wesen. vE: wimmeln die W. vom Gew. belebter W. A: bringe hervor d. W. kriechendes Th. mit leb. Seele. dW.vE: u. (das) Gev. f. über der E. A: u. Geflügel ... dW: an der F. vE: oben am Gewölbe.

21. B: die großen W. dW.vE.A: (See=, Wasser=) Ungeheuer. B: alle leb. Seelen die da kriechen, wovon die W. wimmelten. dW: allerlei leb. Wesen, die sich regen, wovon das W. w. vE: all jene belebten, regsamen W. v. welchen die ... A: jedes W. das l. u. w., das die W. hervorbrachten. dW: alles gef. G. vE: jedes. B: geflügelte. A: Geflügel.

22. in den Meeren. A: Wachset u. m. euch. vE: füllet. vE.A: die W. A: des Meeres, u. die Vögel sollen sich m.

ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. Καὶ ἐγένετο οὕτως. [25] Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. [26] Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. [27] Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. [28] Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεός, λέγων· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς, καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ 'καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς' καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. [29] Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἰδού, δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου· ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· [30] καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ ἑρπετῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, 'καὶ' πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν. Καὶ ἐγένετο οὕτως. [31] Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδού, καλὰ λίαν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα ἕκτη.

II. *Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. [2] Καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε. [3] Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ*

24. FX† (p. *γῆς*) *κ. τὰ κτήνη κ. πάντα τὰ ἑρπετὰ τ. γῆς*. 25. X (p. pr. *γέν.*) † *αὐτῶν*. X* *κ. τὰ–αὐτῶν* (FX tant. * *κατὰ γ. αὐτῶν*, AX* *αὐτῶν*). X* *κ. πάντα –γένος* (AFX† *αὐτῶν*). 26. X† (p. *κτην.*) *καὶ τῶν θηρίων*. 29. EFX* *πάσης*. 30. A: *τῷ ἑρπετῷ τῷ*. 2. X: *τῇ ἑβδόμῃ τά*.

וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃
כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ
וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ
הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־
27 הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא
אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
28 אֹתָם׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם
אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
29 וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀
זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־
כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע
ל לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ
וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־
31 יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־
טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
הַשִּׁשִּׁי׃ פ

II. וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃
2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
3 מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ

24. **V., Kriechendes u. Th. der E.** B: leb. Seelen. dW: Wesen. vE: belebte W. A: lebende. B: wilde Th. d. E. A: zahmes V. u. Gew. u. die [wilden] ...

25. **u. Alles was am Boden kreucht.** vE: jedes Gew. am Boden.

26. **in unserm Bilde, nach unserm Gleichniß ... alles Kriechende.** A: den Menschen ... der da herrsche. vE: nach uns. Ebenbilde u. n. uns. Aehnlichkeit! Die sollen ... B.dW.vE.A: F. des Meeres ... (d. Gevögel) des H. dW.vE.A: das sich reget.

27. **schuf sie Mann u. Weib.** dW: die M. B.dW. A: nach seinem Bilde. vE: Ebenbilde ... als M. u. W. erschuf er sie.

28. dW.A: erfüllet. vE: nehmet sie in Besitz! (Sonst wie V. 22. u. 26.)

29. **allerlei K., daran Baumfrüchte sind, die ...** B.dW.vE.A: Siehe. dW.vE: gebe euch. B.dW.A: alles Kr. vE: jedes. dW: K. auf welchen Baumfrucht, die da S. säet. vE: jeden B. an welchem ... trägt. A: die in sich selbst S. haben. B: das soll eure

Art, Vieh, Gewürm und Thiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es ge-
25 schah also. *Und Gott machte die Thiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und
26 Gott sahe, daß es gut war. *Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer, und über die Vögel unter dem Himmel, und über das Vieh, und über die ganze Erde, und über alles
27 Gewürm, das auf Erden kreucht. *Und Gott schuf den Menschen Ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn, und er schuf
28 sie ein Männlein und Fräulein. *Und Gott segnete sie, und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch, und füllet die Erde, und machet sie euch unterthan, und herrschet über Fische im Meer, und über Vögel unter dem Himmel, und über alles
29 Thier, das auf Erden kreucht. *Und Gott sprach: Sehet da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamet auf der ganzen Erde, und allerlei fruchtbare Bäume, und Bäume die sich besamen, zu eurer
30 Speise, *und allem Thier auf Erden, und allen Vögeln unter dem Himmel, und allem Gewürm, das da lebet auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah
31 also. *Und Gott sahe an alles, was er gemacht hatte, und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

II. Also ward vollendet Himmel und Erde
2 mit ihrem ganzen Heer. *Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhete am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte,
3 *und segnete den siebenten Tag, und heiligte ihn, darum, daß er an demselben geruhet

24. U.L: Thier auf Erden.
27. U.L: und schuf sie.
30. U.L: das das Leben hat.

menta et reptilia et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita. *Et fecit Deus bestias ter- 25 rae juxta species suas, et jumenta et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum. *Et ait: Faciamus hominem 26 ad imaginem et similitudinem nostram! et praesit piscibus maris et volatilibus coeli et bestiis universaeque terrae, omnique reptili quod movetur in terra. *Et creavit Deus 27 hominem ad imaginem suam; ad imaginem Dei creavit illum; masculum et feminam creavit eos. *Benedixit- 28 que illis Deus et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram et subjicite eam, et dominamini piscibus maris et volatilibus coeli et universis animantibus quae moventur super terram. *Dixitque Deus: Ecce, dedi 29 vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quae habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam, *et cunctis animantibus terrae omni- 30 que volucri coeli, et universis quae moventur in terra et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. *Viditque 31 Deus cuncta, quae fecerat, et erant valde bona. Et factum est vespere et mane dies sextus.

(11,5; 5,1.9,6. Jac.3,9. Eph4,24p 1Co.11,7. Sap.2,23. 9,2. — 2,7..21ss; Mt.19,4. — 8,17.9,1. — Ps.115,16; Act17,26; Ps.8,7. Jac.3,7. — 9,3.Ps. 104,14s. — Sap.1,14. Sir.39,21. Ps.104,24 31. 1Tm.4,4. Jac.1,17. (Mc.7,37.

Igitur perfecti sunt coeli et terra II. et omnis ornatus eorum. *Com- 2 plevitque Deus die septimo opus suum, quod fecerat, et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat. *Et benedixit diei septimo, 3 et sanctificavit illum, quia in ipso

Es.45,12. 40,26. Neh.9,6. — Es.40,28. Jo.5,17. Hbr.4,4. — Ex.20,8ss 31,17. Dt.5,14. Mc.2,27.

26. Al.: best. terrae un. creaturae.
27. S† (a. suam) et similitudinem.
2. Al.† suo.

Sp. sein. dW: euch sollen s. sein zur Sp. vE: soll es zur Nahrung dienen!

30. der E. ... des H. ... das auf E. kreucht, darin eine lebend. Seele ist. B: Aber allen ... sei alles gr. Kr. zur Sp. dW: [gebe ich] alles ... vE: worin ein leb. Athem ist. (A: damit s. haben zu essen?)

31. dW.A: sah Alles.

1. B: sind v. worden der ... vE: B. wurde also. dW: Und es w. v. ... u. ihr. g. H. (A: all ihre Zier!)

2. B: hatte ... vollendet sein Werk, welches er gemacht hatte. vE: Voll. nehmlich hatte ꝛc. (B: u. er hörete ... auf v. s. ganzen ...?)

3. u. Gott segnete.

ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

4 *Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,* 5 *καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν.* 6 *Πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.* 7 *Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.* 8 *Καὶ ἐφύτευσεν ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδὲμ κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασε.* 9 *Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν, καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι 'γνωστὸν' καλοῦ καὶ πονηροῦ.* 10 *Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδέμ, ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.* 11 *Ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλάτ, ἐκεῖ οὗ ἔστι τὸ χρυσίον·* 12 *τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος.* 13 *Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.* 14 *Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. Ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος Εὐφράτης.*

15 *Καὶ ἔλαβε κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον*

5. AFX: *ἐργ. τὴν γῆν.* 8. AFX: *κύριος ὁ θ.* (A²FX etc. 5. 7 al.). 9. AX: *τῷ παραδείσῳ.* 14. AX: *ὁ πορ.*

כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא
4 אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ אֵלֶּה
תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם
בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ
ה וְשָׁמָיִם׃ וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה
בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־
הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃
6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־
7 פְּנֵי־הָאֲדָמָה׃ וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים
אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ
8 חַיָּה׃ וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן בְּעֵדֶן
מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃
9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־
עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ
הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב
י וָרָע׃ וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־
הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה
11 רָאשִׁים׃ שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב
אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם
12 הַזָּהָב׃ וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם
13 הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ וְשֵׁם־הַנָּהָר
הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ
14 כּוּשׁ׃ וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא
הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי
טו הוּא פְרָת׃ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־

v. 4. ח' זעירא

vE: erschaffen u. vollbracht hatte. B: geschaffen hatte, da ers machte. A: schuf, um es zu machen?

4. B: Dies sind nun die Ursprünge des H. dW: Das ist die Geschichte. vE: Entstehung. A: der Ursprung. dW: als Gott Jehova ...! vE: Jehova Gott. (So nun immer.)

5. **allerlei Gesträuch.** B: Gestr. d. Feldes war n. n. gewesen ... hervorgewachsen. dW: kein ... war noch ... sprossete noch. vE: da war noch k. Feldgestr. ... keimete. A: u. alles ... ehe es aufgegangen war ... d. Landes, ehe es noch gespr. dW: ließ nicht r. vE: um d. Boden anzubauen. B: der M. bauete d. L. noch nicht.

6. **feuchtete oberhalb.** B: obenher. dW: d. ganze Oberfläche des L. vE: den ganzen Boden. A: Erdboden. B: Dampf. vE: Dunst. A: Brunnen. B.dW. vE.A: stieg auf. dW.vE: tränkte. B.A: befeuchtete.

7. **bildete ... aus Erdenstaub ... einen leb. O.** dW: aus St. v. d. E. vE: vom Boden! B: einen St. aus d. E. dW.A: hauchte (in s. Angesicht) den O. d. Lebens. vE: blies d. Lebenshauch. dW: ein leb. Wesen. vE.A: zu einem (zum) lebenden W.

hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte.

4 Also ist Himmel und Erde geworden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der 5 Herr Erde und Himmel machte, *und allerlei Bäume auf dem Felde, die zuvor nie gewesen waren auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde, das zuvor nie gewachsen war. Denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und war kein 6 Mensch, der das Land bauete. *Aber ein Nebel ging auf von der Erde und feuchtete 7 alles Land. *Und Gott der Herr machte den Menschen aus einem Erdenkloß, und er blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine 8 lebendige Seele. *Und Gott der Herr pflanzte einen Garten in Eden, gegen Morgen, und setzte den Menschen darein, den er 9 gemacht hatte. *Und Gott der Herr ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten, und den Baum des Erkenntnisses Gutes und 10 Böses. *Und es ging aus von Eden ein Strom, zu wässern den Garten, und theilete 11 sich daselbst in vier Hauptwasser. *Das erste heißt Pison, das fleußt um das ganze Land Hevila, und daselbst findet man Gold. 12 *Und das Gold des Landes ist köstlich, und da findet man Bedellion und den Edelstein 13 Onyx. *Das andere Wasser heißt Gihon, 14 das fleußt um das ganze Mohrenland. *Das dritte Wasser heißt Hidekel, das fleußt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Phrath. 15 Und Gott der Herr nahm den Menschen,

4. A.A· Himmel u. Erde machte.
5. U.L: gewest. A.A: auch war kein M.
7. U.L: aus dem Erdenkloß. A.A. Athem.
8. U.L: gegen den Morgen. A.A: dem.
9. U.L: lüstig.

cessaverat ab omni opere suo, quod creavit Deus ut faceret.

Istae sunt generationes coeli et 4 terrae, quando creata sunt. In die quo fecit Dominus Deus coelum et terram, *et omne virgultum agri, 5 antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis, priusquam germinaret; non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram. *Sed 6 [7,4.11.] fons ascendebat e terra irrigans universam superficiem terrae. *For- 7 [Sir.17,1. Coh.12,7.] mavit igitur Dominus Deus hominem [Job.10,9; 27,3.] de limo terrae, et inspiravit in fa- [33,4. 1Co15,45] ciem ejus spiraculum vitae, et factus [Es.2,22.] est homo in animam viventem. *Plan- 8 taverat autem Dominus Deus Paradisum voluptatis a principio, in quo posuit hominem, quem formaverat. *Produxitque Dominus Deus de humo 9 omne lignum pulchrum visu et ad [3,22. Ap.2,7.] vescendum suave, lignum etiam vitae [22,2. Pr.3,18;] in medio Paradisi, lignumque scien- [Dt.1,39. Hbr.5,14;] tiae boni et mali. *Et fluvius egre- 10 [Ap.22,1.] diebatur de loco voluptatis, ad irrigandum Paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita. *Nomen uni Phi- 11 [Sir.24,34.] son; ipse est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum. *Et aurum terrae illius optimum est; 12 [Num.11,7] ibi invenitur bdellium et lapis onychinus. *Et nomen fluvii secundi 13 Gehon; ipse est qui circumit omnem terram Aethiopiae. *Nomen vero flu- 14 [Dan.10,4.] minis tertii Tigris; ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus ipse est Euphrates.

Tulit ergo Dominus Deus hominem 15

5. Al. (in f.): eam.
12. S: ibique.

8. gebildet hatte. vE: Es hatte aber ... gepflanzt ... gegen Osten. A: hatte v. Anbeginn e. Lustgarten gepfl. B: setzte daselbst hin.
9. dW: ließ sprossen. vE: hatte keimen l. A: brachte aus d. Boden hervor. B: anmuthig. vE: reizend. dW: lieblich zu schauen. A: schön. B: einen Baum ...? A: in d. Mitte des G.
10. A: Fluß ... vom Lustorte. dW.vE: tränken. A: bewässern. B.dW: v. dannen. vE.A: v. da an. B: es wurden 4 Hauptflüsse. vE: ward zu 4 Hauptströmen. dW.A: (ward) zu 4 Flüssen.
11. dW.A: Der Name des einen ist. vE: Des e. N. dW.A: umfließt. vE: umströmt. B.dW: woselbst das G. (ist). vE: wo es G. gibt. A: wo G. wächst!
12. dW: gut. vE: vorzüglich! A: sehr gut! B.dW: daselbst ist. dW.A: Stein. vE: Onychstein.
13. B.dW.vE: Land Cusch. A: Aethiopien.
14. B: gegen Morgen von Ass. dW: östlich v. Assur. vE: vorbei an ...? A: geht gegen ... Euphrates.
15. dW: brachte.

II. ***Arbor scientiae vetita. Animalia appellanda Evaque ex costa.***

ὃν ἔπλασε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ 'τῆς τρυφῆς', ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν. [16] *Καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδάμ, λέγων· Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φαγῇ·* [17] *ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.* [18] *Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός· Οὐ καλόν, εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.* [19] *Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδάμ, ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά· καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ.* [20] *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσι τοῖς κτήνεσι καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ· τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὑρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.* [21] *Καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδάμ, καὶ ὕπνωσε· καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ' αὐτῆς.* [22] *Καὶ ᾠκοδόμησεν ὁ θεὸς τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, εἰς γυναῖκα, καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδάμ.* [23] *Καὶ εἶπεν Ἀδάμ· Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου, καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη αὕτη.* [24] *Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ προςκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.* [25] *Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὅ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο.*

III. *Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησε κύριος ὁ θεός. Καὶ εἶπεν 'ὁ ὄφις' τῇ γυναικί· Τί ὅτι*

15. A¹EX* τ. τρυφῆς. 19. AX: ὄν. αὐτȣ͂. 20. FX. θηρ. τῆς γῆς. 23. B* (alt.) αὕτη (†A). 24. X* (alt.) αὐτȣ͂. AEX: προσκ. τῇ γυναικί.

הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ
16 וּלְשָׁמְרָהּ׃ וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־
הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃
17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃
18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת
הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃
19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־
חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה
כ הוּא שְׁמוֹ׃ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־
הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת
הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃
21 וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים׀ תַּרְדֵּמָה עַל־
הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו
22 וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ וַיִּבֶן יְהוָה
אֱלֹהִים׀ אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־
הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃
23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי
וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי
24 מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת׃ עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ
כה לְבָשָׂר אֶחָד׃ וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

III. וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־

v. 25. דגש אחר שורק

A: Lustgarten ... bebauete. dW: zu bebauen. vE: anzubauen ... hüten.
16. B: sollst frei essen. dW: Von allen ... magst du. vE: Wohl m. du. A: Von jedem ...
17. B.dW: davon. vE: v. diesem. B: gewißlich st. dW: wirst du st.
18. für ihn. B: ihm gleich. A: für den M., daß er a. sei. Lasset uns ... ähnlich sei. dW: ich w. ihm Hülfe m. zu ihm passend. vE: eine H. ... ihm zur Seite.
19. gebildet. (dW: Da bildete ... alle ...? A: Also bildete?) vE: führte s. dem M. vor. A: vor Adam. dW.vE: zu sehen ... (jedes nennen würde). B: Und nach Allem, wie ... sie, d. leb. Seelen ... das sollte ihr Name sein. dW: d. leb. Wesen ... so sollte. A: wie Adam jedes lebende W. vE: alle belebten W. sollten d. Namen behalten, den ihnen d. M. beilegte.
20. dW: nannte die N. von ... vE: hatte genannt? A: Adam nannte mit gehörigen N. alle ... Th. der Erde. B.dW.vE: des Feldes. dW: fand er. A: für Adam fand sich. (vE: doch keines für d. M. gefunden zur Hülfe zu s. Seite.)
21. A: Darum sandte. dW: daß er entschl. A: Und als er entschlafen. vE: schlief. B: schloß es mit Fl. zu, an deren Statt. dW: schl. das Fl. an deren Stelle.

! die Stätte – n = place

und setzte ihn in den Garten Eden, daß er 16 ihn bauete und bewahrete. *Und Gott der Herr gebot dem Menschen, und sprach: Du sollst essen von allerlei Bäumen im Garten, 17 *aber von dem Baum des Erkenntnisses Gutes und Böses sollst du nicht essen. Denn welches Tages du davon issest, wirst du des 18 Todes sterben. *Und Gott der Herr sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei, ich will ihm eine Gehülfin machen, 19 die um ihn sei. *Denn als Gott der Herr gemacht hatte von der Erde allerlei Thier auf dem Felde und allerlei Vögel unter dem Himmel, brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennete; denn wie der Mensch allerlei lebendige Thiere 20 nennen würde, so sollten sie heißen. *Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh und Vogel unter dem Himmel und Thier auf dem Felde seinen Namen, aber für den Menschen ward keine Gehülfin gefunden, die um 21 ihn wäre. *Da ließ Gott der Herr einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er entschlief. Und nahm seiner Ribben eine, 22 und schloß die Stätte zu mit Fleisch. *Und Gott der Herr bauete ein Weib aus der Ribbe, die er von dem Menschen nahm, und 23 brachte sie zu ihm. *Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinen Beinen, und Fleisch von meinem Fleisch. Man wird sie Männin heißen, darum, daß sie vom Manne 24 genommen ist. *Darum wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen, und an seinem Weibe hangen, und sie werden 25 sein Ein Fleisch. *Und sie waren beide nackt, der Mensch und sein Weib, und schämeten sich nicht.

III. Und die Schlange war listiger, denn alle Thiere auf dem Felde, die Gott der Herr gemacht hatte, und sprach zu dem

et posuit eum in Paradiso voluptatis, ut operaretur et custodiret illum. *Praecepitque ei dicens: Ex omni 16 ligno Paradisi comede, *de ligno au- 17 tem scientiae boni et mali ne comedas; in quocunque enim die comederis ex eo, morte morieris. *Di- 18 xit quoque Dominus Deus: Non est bonum, esse hominem solum; faciamus ei adjutorium simile sibi. *For- 19 matis igitur Dominus Deus de humo cunctis animantibus terrae et universis volatilibus coeli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea; omne enim quod vocavit Adam animae viventis, ipsum est nomen ejus. *Appellavitque Adam nominibus suis 20 cuncta animantia et universa volatilia coeli et omnes bestias terrae; Adae vero non inveniebatur adjutor similis ejus. *Immisit ergo Dominus Deus 21 soporem in Adam, cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus et replevit carnem pro ea. *Et aedifi- 22 cavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem, et adduxit eam ad Adam. *Dixitque Adam: 23 Hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea; haec vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est. *Quam- 24 obrem relinquet homo patrem suum et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una. *Erat 25 autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor ejus, et non erubescebant.

Sed et serpens erat callidior **III.** cunctis animantibus terrae, quae fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad

R.5,12. Eph.2,5. 1Co.7,8. 26.11,9. 1,20ss. 1,5,5,2. Ps.147,4. 1Tm.2,13 1Co. 11,7ss.12 Eph.5,28s. Mt.19,5p. Eph.5,31. 1Co.6,16. 3,7ss. Ap.12,9. 20,2. Sir.21,2; Mt.10,16. Act.13,10

18. U.L: ein Gehülfen.
20. U.L: kein Gehülfe.
21. A.A: Rippen.

15. S: in paradisum.
24. Al.† suam.
25. Al.: nec.

vE: schl. dafür Fl. ein. A: füllte mit Fl. ihre Stelle.
22. B: bauete die R. ... genommen hatte, zu einem W. vE: Und diese R. ... welches er dem M. zuführte. A: führte sie zu Adam.
23. B: Dieses ist einmal. vE.A: Das ist nun (einm.). dW: Diese einmal ist. vE: Sie heiße. A: Man soll s. M. heißen.

24. vE: Darum verläßt ... auch! B: s. Weibe ankleben! vE: denn s. sind. A: u. es werden Zwei in Einem Fl. sein.
25. vE: Adam [der M.] sowohl als auch. A: Ad. nehmlich und ...
1. vE: klüger. B.dW.vE: Th. des Feldes. A: der Erde.

III. *Serpentis astutia. Protoplastorum lapsus et excusatio.*

εἶπεν ὁ θεός, οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παραδείσου; [2] Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγούμεθα· [3] ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεὸς οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. [4] Καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε· [5] ᾔδει γὰρ ὁ θεός, ὅτι ᾗ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἔσεσθε ὡς θεοί, γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν. [6] Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. [7] Καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν. Καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. [8] Καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν. Καὶ ἐκρύβησαν ὅ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. [9] Καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀδάμ, ποῦ εἶ; [10] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. [11] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνὸς εἶ; εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; [12] Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ· Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον. [13] Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί· Τί τοῦτο ἐποίησας; Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ὁ ὄφις ἠπάτησέ με, καὶ ἔφαγον. [14] Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει· Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπι-

1. A¹FX: τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ; 2. AFX: Ἀπὸ παντὸς ξύλου. 3. AX* (pr.) τοῦ. 5. AX: ἐν ᾗ... φάγησθε. 6. AEFX* ἀπὸ. 8&10. AX: τὴν φωνήν. 11. AFX* ὁ θεός.

הָאִשָּׁה אַף כִּֽי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹֽאכְלוּ
2 מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־
3 הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵֽץ־הַגָּן נֹאכֵל׃ וּמִפְּרִי
הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תֹֽאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃
4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת
ה תְּמֻתוּן׃ כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם
6 כֵּֽאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה
כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַֽאֲוָה־הוּא
לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ
7 וַיֹּאכַל׃ וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ
כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה
8 וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל
יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָֽאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
9 אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ וַיִּקְרָא יְהוָה
אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃
י וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא
11 כִּֽי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מִי
הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ
12 אָכָלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָֽתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ
13 וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה
מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ
14 הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים׀
אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה

B: Ist dem auch so, daß G. sollte ...? **dW:** Sollte auch ...? **vE:** So hätte G. also wirklich ...? (**A:** Warum hat euch G. geboten?) **B.A:** v. allen. **dW.vE:** v. keinem. **B.dW.vE.A:** des Gartens.

2. **B:** Wir sollen essen. **dW.vE:** ... dürfen w. (wohl) e. **A:** die im G. sind.

3. **vE:** nur von. **B.A:** v. der Frucht. **dW.vE:** welcher ... stehet. **A:** in d. Mitte des G. ist. **B.dW.vE:** u. (sollt) ihn (auch) n. anrühren. **A:** daß wir ... berühren, daß wir n. etwa st.

4. **dW.vE.A:** Keineswegs w. ihr st.

5. **dW.vE.A:** Denn G. w. **vE.A:** sich eure A. aufthun. **dW.vE:** werdet wie Gott. **A:** wie Götter. **dW.vE.A:** erkennend. **vE:** das Gute u. Böse.

6. u. daß er l. anzus. ... v. seiner Fr. ... auch ihrem M. mit ihr. **B.dW.vE.A:** sahe daß der B. **vE:** sein möchte! **B:** zur Speise. **B:** lustig war vor den Augen. **dW:** eine Lust für die A. **A:** schön für. **B:** annehmlich wäre, um kl. zu machen. (**dW:** liebl. anzuschauen? **A:** es eine Lust sei ihn ...?) **vE:** daß er ja reizend für die A., u. weil er Einsicht gebe lustweckend sei. **B:** auch nebst ihr. **vE:** bei ihr. **A:** der auch aß!

7. **dW.vE:** sie erkannten. **A:** als s. merkten. **vE:** hefteten zusammen.

1. der Schurz —e = die Schürze

Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von allerlei Bäumen im
2 Garten? *Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der
3 Bäume im Garten, *aber von den Früchten des Baums mitten im Garten hat Gott gesagt: Esset nicht davon, rühret's auch nicht
4 an, daß ihr nicht sterbet. *Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mit nichten
5 des Todes sterben, *sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon esset, so werden eure Augen aufgethan, und werdet sein wie Gott, und wissen, was gut und böse ist.
6 *Und das Weib schauete an, daß von dem Baume gut zu essen wäre und lieblich anzusehen, daß es ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte, und nahm von der Frucht, und aß, und gab ihrem Manne
7 auch davon, und er aß. *Da wurden ihrer beider Augen aufgethan, und wurden gewahr, daß sie nacket waren, und flochten Feigenblätter zusammen, und machten ihnen
8 Schürze. *Und sie höreten die Stimme Gottes des Herrn, der im Garten ging, da der Tag kühle geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesichte Gottes des Herrn unter die
9 Bäume im Garten. *Und Gott der Herr rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?
10 *Und er sprach: Ich hörete deine Stimme im Garten, und fürchtete mich, denn ich bin
11 nacket, darum versteckte ich mich. *Und er sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nacket bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon
12 essen? *Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellet hast, gab mir von dem
13 Baum, und ich aß. *Da sprach Gott der Herr zum Weibe: Warum hast du das gethan? Das Weib sprach: Die Schlange
14 betrog mich also, daß ich aß. *Da sprach Gott der Herr zu der Schlange: Weil du

3. A.A: rühret sie. 6. U.L: daß ein lüstiger.
7. U.L: ihr beider. A.A: beiden. A.A: Schürzen.

(2,16s.) mulierem: Cur praecepit vobis Deus, ut non comederetis de omni ligno Paradisi? *Cui respondit mulier: De
2 fructu lignorum, quae sunt in Paradiso, vescimur; *de fructu vero ligni,
3 (2,9.) quod est in medio Paradisi, praecepit nobis Deus ne comederemus, et (2,17.) ne tangeremus illud, ne forte moria-
4 (2Co.11,3.) mur. *Dixit autem serpens ad mu- (Jo.8,44.) lierem: Nequaquam morte moriemini;
5 (Sap.2,24.) *scit enim Deus, quod in quocunque die comederitis ex eo, aperientur (2Th.2,4. Es.14,13;) oculi vestri et eritis sicut dii, scien- (7,15s. Jac.1,14s.) tes bonum et malum.
6 *Vidit igitur (Sir.25,32. 1Tm.2,14) mulier, quod bonum esset lignum ad (Hos.6,7.) vescendum et pulchrum oculis aspectuque delectabile, et tulit de fructu illius, et comedit deditque viro suo,
7 qui comedit. *Et aperti sunt oculi amborum. Cumque cognovissent se (2,25.) esse nudos, consuerunt folia ficus et
8 fecerunt sibi perizomata. *Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in Paradiso ad auram post (Jo.3,20.) meridiem, abscondit se Adam et uxor ejus a facie Domini Dei in medio
9 ligni Paradisi. *Vocavitque Dominus Deus Adam et dixit ei: Ubi es?
10 *Qui ait: Vocem tuam audivi in Pa- (Sap. 17,11s.) radiso, et timui eo quod nudus es-
11 sem, et abscondi me. *Cui dixit: Quis enim indicavit tibi, quod nudus esses, nisi quod ex ligno, de quo praeceperam tibi ne comederes, com-
12 edisti? *Dixitque Adam: Mulier, (v.6. Sir.25,32.) quam dedisti mihi sociam, dedit mihi
13 (1Tm.2,14) de ligno, et comedi. *Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quae respondit: Serpens de- (2Co.11,3. 1Tm.2,14)
14 cepit me, et comedi. *Et ait Domi- (Ebr.3,13.) nus Deus ad serpentem: Quia fecisti

1. S: ex omni.
11. S† Dominus.

8. B.dW.vE.A: wandelte. B: bei der Kühlung des Tages. dW.vE: in (bei) d. Kühle. A: bei d. K. nach Mittag! dW: der Mensch u. s. W. verbargen sich. dW.A: unter den B. vE: sammt s. Weibe zwischen den B.

10. dW.A: weil ich n. bin. dW.vE: u. (verbarg) mich. A: habe mich verborgen.

11. Hast du geg. vE: Du hast wohl ...? A: als weil du ...! B: angezeigt.

12. B.vE: beigegeben. dW: zur Seite gegeben ... da aß ich. vE: u. so.

13. B.A: hat mich betrogen (daß ich geg. habe). dW: verführete mich, da aß ich. vE: hat m. berückt, u. so.

III. ***Serpentis, mulieris, viri poena. Ejectio e Paradiso.***

κατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων 'τῶν ἐπὶ' τῆς γῆς· ἐπὶ 'τῷ στήθει σου καὶ' τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. [15] *Καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς. Αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.* [16] *Καὶ τῇ γυναικὶ εἶπε· Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου· ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.* [17] *Τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου, καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι 'τούτου μόνου' μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ 'ἔφαγες', ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.* [18] *Ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.* [19] *Ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον 'σου', ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθης· ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.* [20] *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.* [21] *Καὶ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους, καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς.* [22] *Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἰδού, Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν· καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.* [23] *Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη.* [24] *Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ καὶ κατῴκισεν 'αὐτὸν' ἀπέναντι*

מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־
גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃
טו וְאֵיבָה ׀ אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין
זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ
16 וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס אֶל־
הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ
וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ
תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס
17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי
18 חַיֶּיךָ׃ וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ
19 אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל
לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה
לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃
כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא
21 הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים
לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃
22 פ וַיֹּאמֶר ׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן
הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב
וָרָע וְעַתָּה ׀ פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם
מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃
23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן
לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃
24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־

15. F: *τειρήσει... τειρήσεις* (X: *τερήσει... τερήσεις*). 20. A[1]* *αὐτē* (†A[2]B). B* *αὕτη* (†AFX). 22. AX: *κύριος ὁ θ.* 23. X: *αὐτὸς.*

14. dW: so sei. B.A: bist du. vE: sollst du v. sein. dW: von allem ...? A: unter. B.dW.vE: (wilden) Th. d. Feldes. A: der Erde. B.dW.vE: Staub. vE: fressen. B.vE.A: alle (die) Tage deines Lebens.

15. dW.vE: Feindsch. setze ich. dW: zw. dich. B: ihm die F. zertreten. vE: nach dem Kopfe treten ... nach s. F. beißen. dW: dir nach d. K. trachten ... nach d. F. trachten? (A: sie wird deinen K. zertr. ... ihrer F. nachstellen!!)

16. dW: Groß w. ich machen deine Beschwerden in deiner Schwangerschaft. vE: Sehr gr. ... dir die B. m. A: Ich w. gr. m. die B. deiner Schw. dW: nach d. M. wird dein Verlangen sein. vE: doch soll ... dein Sehnen sein. A: unter der Gewalt des M. (B: du wirst um d. M. müssen hergehen??) B.dW.A: wird über dich herrschen. vE: er aber herrsche.

17. daraus nähren. vE: gehört hast auf die St. A: Gehör gegeben der. dW: so sei v. das Land. vE: soll v. sein der Boden. B.A: so ist (sei) d. Erde verfl. (A: in deinem Werke?) B: mit Schmerzen wirst du davon essen. dW: m. Beschwerde sollst. vE: nur m. Beschw. s. du v. ihm dich n. A: mit vieler Arbeit s. du essen v. ihr.

18. B: wird sie dir hervorbringen. B.dW.vE: des Feldes. A: der Erde.

19. B.dW.vE: das Br. dW: zurückkehrest zur E.

solches gethan hast, seist du verflucht vor allem Vieh, und vor allen Thieren auf dem Felde. Auf deinem Bauch sollst du gehen, und Erde essen dein Lebenlang. 15 *Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe, und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse stechen. 16 *Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären, und dein Wille soll deinem Manne unterworfen sein, und er soll dein Herr sein. 17 *Und zu Adam sprach er: Dieweil du hast gehorchet der Stimme deines Weibes und gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot und sprach: Du sollst nicht davon essen, verflucht sei der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich darauf nähren dein Lebenlang. 18 *Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst das Kraut auf dem Felde essen. 19 *Im Schweiß deines Angesichtes sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zur Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde, und sollst zur Erde werden. 20 *Und Adam hieß sein Weib Heva, darum, daß sie eine Mutter ist aller Lebendigen. 21 *Und Gott der Herr machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen, und zog sie ihnen an. 22 *Und Gott der Herr sprach: Siehe, Adam ist geworden als unser einer, und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht ausstrecke seine Hand, und breche auch von dem Baum des Lebens, und esse und lebe ewiglich. 23 *Da ließ ihn Gott der Herr aus dem Garten Eden, daß er das Feld bauete, davon er genommen ist, 24 *und trieb Adam aus, und lagerte vor den Gar-

18. U.L: Dorn.
19. U.L: zu Erde.

v.a. place, encamp

B.8,20. hoc, maledictus es inter omnia animantia et bestias terrae; super pectus Mich.7,17 Es.65,25. tuum gradieris et terram comedes 49,23. cunctis diebus vitae tuae. 15 *Inimicitias Jo.8,44. 1Jo3,7ss; ponam inter te et mulierem, et semen Gal.4,4. Ebr.2,14; tuum et semen illius; ipsa conteret B.16,20. caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

16 Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aerumnas tuas et conceptus (Jo16,21; Gn.18,12. tuos; in dolore paries filios, et sub 1Pt.3,5s. Eph.5,22. viri potestate eris et ipse dominabitur 1Co.11,3. 14,34. tui.

17 1Tm.2,11 Adae vero dixit: Quia audisti vocem uxoris tuae et comedisti de ligno, ex quo praeceperam tibi ne Job.5,6s. comederes: maledicta terra in opere tuo! in laboribus comedes ex ea Sir.7,16. cunctis diebus vitae tuae. 18 *Spinas (Mt.7,16. et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam terrae. 19 *In sudore vul- 2Th. 3,10.12. tus tui vesceris pane, donec revertaris in terram, de qua sumptus es; 18,27. Coh.12,7. quia pulvis es, et in pulverem rever- Ps.146,4. Job.10,9. teris. 20 *Et vocavit Adam nomen uxoris B.5,12ss; Gen.2,23. suae Heva, eo quod mater esset cunctorum viventium. 21 *Fecit quoque Dominus Deus Adae et uxori ejus tunicas pelliceas, et induit eos. 22 *Et ait: 1,26. Ecce, Adam quasi unus ex nobis v.5. factus est, sciens bonum et malum; nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitae, et comedat et vivat in aeternum! 23 *Et emisit eum Dominus Deus de Paradiso voluptatis, ut operaretur terram, de qua sumptus est. 24 *Ejecitque Adam, et collocavit ante Para-

15. Al.: ipse.
18. S: herbas.
19. S: pane tuo.
23. S* Et.

vE.A: wiederk. B: dieweil du davon gen. bist. dW: denn v. ihr bist. B.dW.vE.A: Staub. dW: zurückkehren. A: wiederk.

20. B.vE.A: hieß (nannte) d. Namen s. Weibes. vE: [die Belebende.] B: dieweil s. ist geworden. dW. vE: weil s. ward die M. A: war. vE: von allen Lebenden.

21. dW.vE: v. Fell. A: that s. ihnen an. dW.vE: (be-)kleidete sie.

22. B: wie Einer aus uns. vE: unsers Gleichen worden! B: indem er erkennet. dW.vE: so daß er. A: erkennend. B.A: daß er nicht etwa. vE: Nun soll er nicht ... u. noch dazu. (dW: u. nun, wenn er nur nicht ...!) B.A: u. nehme auch. dW: nimmt.

23. dW: entließ. vE: trieb ihn fort. B: verstieß. A: verwies. B: das Land. dW.vE.A: die Erde.

24. vor dem G. vE: jagte fort. B: gegen dem Morgen von. dW.vE: (stellete) östlich vor (von). A: setzte vor den Lustg.

IV. ***Cain et Abel. Vox sanguinis ad coelum clamans.***

τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς· καὶ ἔταξε τὰ Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

IV. *Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάϊν, καὶ εἶπεν· Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.* [2] *Καὶ προσέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τὸν Ἄβελ· καὶ ἐγένετο Ἄβελ ποιμὴν προβάτων, Κάϊν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.* [3] *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Κάϊν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,* [4] *καὶ Ἄβελ ἤνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. Καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἄβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,* [5] *ἐπὶ δὲ Κάϊν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχε. Καὶ ἐλυπήθη Κάϊν λίαν, καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.* [6] *Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ Κάϊν· Ἱνατί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἱνατί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου;* [7] *Οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, *ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, *ἥμαρτες; *ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.* [8] *Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· 'Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον', καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ, ἀνέστη Κάϊν ἐπὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.*

[9] *Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Κάϊν· Ποῦ ἐστιν Ἄβελ ὁ ἀδελφός σου; Καὶ εἶπεν· Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμὶ ἐγώ;* [10] *Καὶ εἶπε 'κύριος'· Τί πεποίηκας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς.* [11] *Καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς, δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου.* [12] *Ὅτε ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.* [13] *Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς κύ-*

1. A: *συνέλαβεν καί.* 5. AEFX: *ἐλύπησεν* [*τὸν*] *K.* 9. AFX* *κύρ.* AX: *Ὁ δὲ εἶπ.* 10. AFX: *εἶπ. ὁ θεός· Τί ἐποίησας.* 11. A[1]EX: *ἐπί.* 12. A[1]FX: *Ὅτι.*

עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ
הַחַיִּים׃ ס

IV. וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
2 אֶת־יְהוָה׃ וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־
הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה
3 עֹבֵד אֲדָמָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא
קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃
4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ
וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־
ה מִנְחָתוֹ׃ וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא
שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
7 וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃ הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב
שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת
רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־
8 בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי
בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל
9 אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן
אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
י הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ
קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־
11 הָאֲדָמָה׃ וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת
12 אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ כִּי תַעֲבֹד אֶת־
הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע
13 וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־

24. die Cher. mit der Flamme des wirbelnden Schwerts. B: und das m. einem blinkenden Schw. das sich hin u. her wendete. dW.vE: m. d. Flamme des zuckenden (blinkenden) Schw. A: dem feurigen z. Schw. vE: hüten.

1. **habe gewonnen.** B: erlanget. A: empfing. vE: [Erwerb] ... einen M. erworben von Jehova. A: einen Menschen durch Gott bekommen. dW: Einen Mann h. ich erhalten mit Hülfe Jehovas.

2. dW: gebar ferner. vE: Noch weiter geb. sie. A: abermal geb. sie. dW.A: Schafhirt. vE: Viehhirt. B: Hirte der Schafe. dW.vE: ein Landbauer. B: bauete das Land.

3. **nach der Zeit.** dW.vE: (Verlauf von) einiger Zeit. A: vielen Tagen. (B: zu Ende d. Jahres?) B.dW.vE: ein Opfer. A: Gaben opferte.

4. B.vE.A: sahe auf H. dW: blickete.

5. dW: entrüstete sich. vE: entbrannte. B: sein Angesicht verfiel. A: senkte sich. dW: es senkte s. s. Antlitz. (vE: ... Blick.)

ten Eden den Cherubim mit einem bloßen hauenden Schwert, zu bewahren den Weg zu dem Baum des Lebens.

IV. Und Adam erkannte sein Weib Heva, und sie ward schwanger und gebar den Cain, und sprach: Ich habe den Mann, den Herrn. 2 *Und sie fuhr fort und gebar Habel, seinen Bruder. Und Habel ward ein Schäfer, Cain aber ward ein Ackermann. 3 *Es begab sich aber nach etlichen Tagen, daß Cain dem Herrn Opfer brachte von den Früchten des Feldes, 4 *und Habel brachte auch von den Erstlingen seiner Heerde und von ihren Fetten. Und der Herr sahe gnädiglich an Habel und sein Opfer, 5 *aber Cain und sein Opfer sahe er nicht gnädiglich an. Da ergrimmete Cain sehr, und seine Geberden verstelleten sich. 6 *Da sprach der Herr zu Cain: Warum ergrimmest du? und warum verstellen sich deine Geberden? 7 *Ists nicht also? wenn du fromm bist, so bist du angenehm; bist du aber nicht fromm, so ruhet die Sünde vor der Thür. Aber laß du ihr nicht ihren Willen, sondern herrsche über sie. 8 *Da redete Cain mit seinem Bruder Habel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Cain wider seinen Bruder Habel und schlug ihn todt.

9 Da sprach der Herr zu Cain: Wo ist dein Bruder Habel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein? 10 *Er aber sprach: Was hast du gethan? Die Stimme deines Bruders Bluts schreiet zu mir von der Erde, 11 *und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgethan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen. 12 *Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstät und flüchtig sollst du sein auf Erden. 13 *Cain aber sprach

4. U.L: ihrem Fette. 5. U.L: sein Geberde verstellete. 6. U.L: verstellet sich dein Geberde. 9. U.L: Er aber sprach. A.A: weiß es nicht. 12. U.L: fort.

7. dW.vE: Nicht wahr? dW: wohl gesinnet. (B: Gutes thun wirst? vE.A: thust?) B: so ist Vergebung da. (dW: so hebt es sich? vE: er hebt sich? A: erhältst du Lohn??) B.dW.vE: so liegt. A: wird sogleich ... sein. dW: nach dir ist ihr Verlangen. vE: sie verlangt n. dir. A: ihre Begier soll unter dir sein, u. du sollst ... B: du mußt aber.

8. B: sprach. dW: spr. zu. vE: Einst bespr. sich K.

disum voluptatis Cherubim et flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitae.

(Ex.25,18. Ps.99,1. Es1,10ss; Nm22,23; Ap.22,14.)

Adam vero cognovit uxorem **IV.** suam Hevam; quae concepit et peperit Cain, dicens: Possedi hominem per Deum. 2 *Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium et Cain agricola. 3 *Factum est autem post multos dies, ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino. 4 *Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de adipibus eorum, et respexit Dominus ad Abel et ad munera ejus. 5 *Ad Cain vero et ad munera illius non respexit. Iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus ejus. 6 *Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? et cur concidit facies tua? 7 *Nonne si bene egeris, recipies; sin autem male, statim in foribus peccatum aderit? Sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius. 8 *Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras! Cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel et interfecit eum.

Et ait Dominus ad Cain: Ubi est 9 Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio! num custos fratris mei sum ego? 10 *Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra. 11 *Nunc igitur maledictus eris super terram, quae aperuit os suum et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua. 12 *Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos; vagus et profugus eris super terram. 13 *Dixitque Cain ad Dominum: Major

(Mt.1,25. 3,15. Ebr.11,4. (Lv.9,24. 2Chr.7,1; Pr.15,8. Mt.5,22s. Jac.5,9. Sir.27,11. R.6,12.16 Ps.119,133. Sap.10,3. Mt.23,35. 1Jo.3,12. Jud.11. Ps.9,13. 18,20. Ap.6,9s. Ebr.12,24 3,17. Lv.26,20; Pr.28,17. Dt.28,65. Job.15,20* Es.8,21s.)

1. Al.: Dominum.
5. S: autem. 7. S† tuum.
9. S: numquid.

mit... (A: sagte zu...: Laß uns hinausgehen!) B: stund auf. A: erschlug. dW: ermordete. B.vE: erwürgte!

9. B.dW.vE.A: Bin ich (denn) der H. ...?

10. von d. Br. Blut. vE: schr. v. dem Boden auf.

11. von der E. ... zu empf. dW: von d. Lande. B: auf d. L. vE: vor d. Boden! dW.vE.A: Mund. vE: geöffnet! B.dW.vE.A: (aus) deiner Hand.

12. dW.vE: seine Kraft, A: ihre Früchte!

ριον τὸν θεόν· Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί 'με'. [14] *Εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται, πᾶς ὁ εὑρίσκων με ἀποκτενεῖ με.* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός· Οὐχ οὕτως· πᾶς ὁ ἀποκτείνας Κάϊν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. Καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεὸς σημεῖον τῷ Κάϊν, τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν.* [16] *Ἐξῆλθε δὲ Κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναῒδ κατέναντι Ἐδέμ.*

[17] *Καὶ ἔγνω Κάϊν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν, καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνώχ.* [18] *Ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἐνὼχ Γαϊδάδ, καὶ Γαϊδὰδ ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ, καὶ Μαλελεὴλ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα, καὶ Μαθουσάλα ἐγέννησε τὸν Λάμεχ.* [19] *Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά.* [20] *Καὶ ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Ἰωβήλ· οὗτος ἦν πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων.* [21] *Καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβάλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν.* [22] *Σελλὰ δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε τὸν Θόβελ· καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Νοεμά.* [23] *Εἶπε δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν· Ἀδὰ καὶ Σελλά, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς· γυναῖκες Λάμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί·* [24] *ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Κάϊν, ἐκ δὲ Λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.* [25] *Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ, λέγουσα· Ἐξανέστησε γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἄβελ,*

14 יְהוָה גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃ הֵן גֵּרַשְׁתָּ
אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ
אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה
טו כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה
לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם
יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ
16 כָּל־מֹצְאוֹ׃ וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה
17 וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃ וַיֵּדַע
קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ
וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם
18 בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃ וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד
וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד
אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־
19 לָמֶךְ׃ וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם
כ הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ וַתֵּלֶד
עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל
21 וּמִקְנֶה׃ וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה
22 אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ וְצִלָּה גַם־
הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־
חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן
23 נַעֲמָה׃ וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה
שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃
24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים
כה וְשִׁבְעָה׃ וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ
וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי
שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל

---

13. A: *πρὸς τὸν κύρ.* (AFX* *τὸν θ.*). 14. A¹EX: *ἐκβαλεῖς.* 16. FX: *Καὶ ἐξῆλθε.* 18. AX: *Ἐγενήθη.* 20. AX: *ὁ πατὴρ.* 22. AFX: *ἔτ. κ. αὐτή.*

13. **sie ertragen w. möge.** B.A: Missethat. vE: Zu groß ist m. Schuld, als daß ich s. tragen könnte? A: Verzeihung verdiente? (dW: m. Strafe?)

14. **und wird geschehen, daß ꝛc.** B: hast mich vertrieben. vE: verjagst m. von diesem Boden weg. dW: u. bin unst. vE.A: ... werd' ich sein. B: wer m. nur findet. A: wer immer. vE: da wird nun Jeder.

15. B: Darum, wer auch. dW: Darum, so Jemand. vE: Fürwahr! A: Das soll keineswegs geschehen. B: setzte ein Z. (dW.vE: gab dem K. ein Z.)

16. **gegen M. von E.** dW: ging hinweg. vE: fort. B: zog aus. A: wich. dW.vE: [Verbannung]. A: flüchtig im Lande? dW.vE: östlich. A: ostwärts.

17. dW.vE: nannte den Namen der Stadt.

18. B.dW.vE: dem H. wurde geboren.

19. B: nahm ihm. dW.vE: sich.

20. B: ist ein Urheber geworden derer. dW.vE.A: ward (war, ist) der Vater. B: Zelten. dW.A: der Bewohner der Zelte. vE: Zeltbew. B.vE: u. (von) der Viehzucht. dW: der Heerden. A: Hirten.

21. **alle Harfner u. Pf.** B: die auf der Harfe u. Pf. spielen. vE: auf Saiten oder Pfeifen. dW: Spieler der Laute u. Schalmei! A: der Zither- u. Harfenspieler?

zu dem Herrn: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge. 14 *Siehe, du treibest mich heute aus dem Lande, und muß mich vor deinem Angesicht verbergen, und muß unstät und flüchtig sein auf Erden. So wird mirs gehen, daß mich 15 todtschlage, wer mich findet. *Aber der Herr sprach zu ihm: Nein, sondern wer Cain todtschlägt, das soll siebenfältig gerochen werden. Und der Herr machte ein Zeichen an Cain, daß ihn niemand erschlüge, wer 16 ihn fände. *Also ging Cain von dem Angesicht des Herrn, und wohnete im Lande Nod, jenseit Eden, gegen Morgen.

17 Und Cain erkannte sein Weib, die ward schwanger und gebar den Hanoch. Und er bauete eine Stadt, die nannte er nach seines 18 Sohnes Namen Hanoch. *Hanoch aber zeugete Irad, Irad zeugete Mahujael, Mahujael zeugete Methusael, Methusael zeugete 19 Lamech. *Lamech aber nahm zwei Weiber: 20 eine hieß Ada, die andere Zilla. *Und Ada gebar Jabal, von dem sind hergekommen, die in Hütten wohneten und Vieh zogen. 21 *Und sein Bruder hieß Jubal, von dem sind 22 hergekommen die Geiger und Pfeifer. *Die Zilla aber gebar auch, nemlich den Thubalkain, den Meister in allerlei Erz und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalkain 23 war Naema. *Und Lamech sprach zu seinen Weibern, Ada und Zilla: Ihr Weiber Lamechs, höret meine Rede, und merkt, was ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen mir zur Wunde, und einen Jüngling mir 24 zur Beule. *Cain soll siebenmal gerochen werden, aber Lamech sieben und siebenzigmal. 25 *Adam erkannte abermal sein Weib, und sie gebar einen Sohn, den hieß sie Seth. Denn Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen gesetzt für Habel, den Cain erwürget

16. U.L: den Morgen.

1. F. bruise

Ez.18,23. est iniquitas mea, quam ut veniam merear. *Ecce, ejicis me hodie a fa- 14 cie terrae, et a facie tua abscondar, et ero vagus et profugus in terra; 9,6. omnis igitur qui invenerit me, occi- Pr.24,17. det me. *Dixitque ei Dominus: Ne- 15 quaquam ita fiet, sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum. *Egressusque Cain a 16 Ps.139,7. facie Domini habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.

Cognovit autem Cain uxorem suam, 17 quae concepit et peperit Henoch, et aedificavit civitatem, vocavitque nomen ejus ex nomine filii sui Henoch. *Porro Henoch genuit Irad, et Irad 18 genuit Maviael, et Maviael genuit Mathusael, et Mathusael genuit Lamech. Mt. 19,4.8. *Qui accepit duas uxores: nomen uni 19 Ada et nomen alteri Sella. *Genuit- 20 que Ada Jabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis atque pastorum. *Et nomen fratris ejus Jubal; ipse 21 fuit pater canentium cithara et organo. *Sella quoque genuit Tubalcain, qui 22 (L.16,8. fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri. Soror vero Tubalcain Noema. *Dixitque Lamech uxoribus 23 suis Adae et Sellae: Audite vocem meam, uxores Lamech, auscultate sermonem meum! quoniam occidi virum in vulnus meum, et adolescentulum in livorem meum. *Septuplum ultio 24 v.15. dabitur de Cain, de Lamech vero sep- Mt.18,22. tuagies septies. *Cognovit quo- 25 que adhuc Adam uxorem suam, et peperit filium, vocavitque nomen ejus Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.

15. S: in Cain.

22. B: M. aller Kupfer- u. Eisenschmiede. A: war ein Hämmerer u. Schmied in allem Erz- u. Eisenw. dW: welcher allerlei Werkzeuge v. E. u. E. hämmerte. vE: schmiedete.

23. Weibern: A. u. Z., höret ..., ihr W. L., merket ... B.dW.vE.A: m. Stimme. dW.A: merket auf m. Rede. vE: horchet. B: nehmet zu Ohren m. R. vE: Ja, einen M. erwürge ich für meine W., ... für m. Striemen. dW: Wenn einen Jüngl. ich schlüge für ... Beule. (B: Ob ich schon Männer erschl. habe mir zur ...?)

24. B: Wenn dann Kain ... so wird ...! dW: Wenn siebenfältig K. ger. ward, so L. vE.A: Wird K. siebenfach gerächt, so (wird es) ...

25. dW.vE: [gesetzt]. B: an H. Statt. vE: Stelle dW: statt H. B.dW: (die) weil ihn.

V. ***Adami et posterorum generatio et anni.***

ὃν ἀπέκτεινε Κάϊν. [26] *Καὶ τῷ Σὴθ ἐγένετο υἱός· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνώς. Οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.*

V. *Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. Ἧι ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδάμ, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν.* [2] *Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀδάμ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς.* [3] *Ἔζησε δὲ Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ.* [4] *Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ⌐ἃς ἔζησε¬ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σήθ, ἔτη *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* [5] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ἃς ἔζησε, τριάκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.* [6] *Ἔζησε δὲ Σὴθ πέντε καὶ *διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐνώς.* [7] *Καὶ ἔζησε Σὴθ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνὼς ἑπτὰ ἔτη καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* [8] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σὴθ δώδεκα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε.* [9] *Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς ἔτη *ἑκατὸν ἐννενήκοντα, καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν.* [10] *Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καϊνᾶν πεντεκαίδεκα ἔτη καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* [11] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνὼς πέντε ἔτη καὶ ἐννακόσια, καὶ ἀπέθανε.* [12] *Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἑβδομήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ.* [13] *Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεὴλ τεσσαράκοντα καὶ *ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* [14] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καϊνᾶν δέκα ἔτη καὶ ἐννακόσια, καὶ ἀπέθανε.* [15] *Καὶ ἔζησε Μαλελεὴλ πέντε καὶ ἑξήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἰάρεδ.* [16] *Καὶ ἔζησε Μαλελεὴλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἰάρεδ ἔτη τριάκοντα καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* [17] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεὴλ*

---

26. X: *ἐγεννήθη.*
1. X: *ἄνθρωπον* (pro *Ἀδ.*).
2. X* *καὶ εὐλόγησεν αὐτές.* AX: *ὄν. αὐτῶν.*
3. A: *διακ. κ. τριάκ.* AX: *εἰδέαν.*
4. AX* *ἃς ἔζησε...: ἑπτ. ἔτη.*
6. A: *διακ. κ. πέντε.*
7. AX: *ἑπταχ. κ. ἑπτὰ ἔτη.*
8. A: *ἐνναχ. κ. δώδ.* et similiter in seqq. vss.

26 כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃ וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא
בְּשֵׁם יְהוָה׃ ס

V. זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא
אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה
2 אֹתוֹ׃ זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃
3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃
4 וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
ה וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
6 וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ
שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃
7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ
שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
8 בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃
9 ס וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה
י וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃ וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
11 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע
12 מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי
קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃
13 וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
14 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
טו וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ
שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃
16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
17 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה

26 hat. *Und Seth zeugete auch einen Sohn, und hieß ihn Enos. Zu derselbigen Zeit fing man an zu predigen von des Herrn Namen.

V. Dieß ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Gleichniß Gottes, 2 *und schuf sie ein Männlein und Fräulein, und segnete sie, und hieß ihren Namen Mensch, zur Zeit, da sie geschaffen wurden. 3 *Und Adam war hundert und dreißig Jahre alt, und zeugete einen Sohn, der seinem Bilde ähnlich war, und hieß ihn Seth, 4 *und lebte darnach acht hundert Jahre, und 5 zeugete Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und dreißig 6 Jahre, und starb. *Seth war hundert 7 und fünf Jahre alt, und zeugete Enos, *und lebte darnach acht hundert und sieben Jahre, 8 und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zwölf 9 Jahre, und starb. *Enos war neunzig 10 Jahre alt, und zeugete Kenan, *und lebte darnach acht hundert und funfzehn Jahre, 11 und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünf 12 Jahre, und starb. *Kenan war siebenzig 13 Jahre alt, und zeugete Mahalaleel, *und lebte darnach acht hundert und vierzig Jahre, 14 und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zehn 15 Jahre, und starb. *Mahalaleel war fünf und sechzig Jahre alt, und zeugete Jared, 16 *und lebte darnach acht hundert und dreißig 17 Jahre und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward acht hundert fünf

3-32. U.L: Jahr.

*Sed et Seth natus est filius, quem 26 vocavit Enos; iste coepit invocare nomen Domini.

5,6; 12,8.

Hic est liber generationis Adam. V. In die, qua creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum. *Masculum et feminam creavit eos, 2 et benedixit illis; et vocavit nomen eorum Adam, in die quo creati sunt. *Vixit autem Adam centum triginta 3 annis, et genuit ad imaginem et similitudinem suam vocavitque nomen ejus Seth. *Et facti sunt dies Adam, 4 postquam genuit Seth, octingenti anni, genuitque filios et filias. *Et 5 factum est omne tempus, quod vixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est. *Vixit quoque Seth centum 6 quinque annis, et genuit Enos. *Vixitque Seth, postquam genuit Enos, 7 octingentis septem annis, genuitque filios et filias. *Et facti sunt omnes 8 dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est. *Vixit 9 vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan. *Post cujus ortum vixit 10 octingentis quindecim annis, et genuit filios et filias. *Factique sunt omnes 11 dies Enos nongenti quinque anni, et mortuus est. *Vixit quoque Cainan 12 septuaginta annis, et genuit Malaleel. *Et vixit Cainan, postquam 13 genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias. *Et facti sunt omnes dies Cainan 14 nongenti decem anni, et mortuus est. *Vixit autem Malaleel sexa- 15 ginta quinque annis, et genuit Jared. *Et vixit Malaleel, postquam genuit 16 Jared, octingentis triginta annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt 17 omnes dies Malaleel octingenti no-

1Chr.1. L.3. Act.17,26. 1,26s.9,6. Sap.2,23. Sir.17,1ss. 1,28. 1,26. Ps.51,7. 1Co15,49. 4,25. L.3,38. L.3,37.

3. S† filium. Al.: ad simil. et imag.

26. B.dW.vE.A: dem S. wurde auch ein S. geboren. A: dieser fing an? dW.vE.A: den Namen (Jehovas) anzurufen?

1. Adams Geschlecht ... Adam schuf. B: v. den Geschlechten Ad. dW: B. der Geschichte? B.A: Am Tage, da ... A: bildete. dW.vE: nach d. Aehnlichkeit.

2. Mann u. Weib ... Adam. vE: Als M. u. W. B.vE.A: am Tage.

3. dW: Ad. lebte. B: da A. gelebt hatte. dW: [einen Sohn]. B: zeug. er in s. Gleichheit, nach s. Bilde. dW: nach s. Aehnlichk., nach s. B. vE: Ebenbilde. A: nach s. B. u. Gleichniß.

4. B: Und es waren der Tage Adams, nachdem er den S. gez. hatte. dW.vE.A: die T. A. w. (nach Erzeugung Seths).

5. B: Also waren aller der T. A., die er gelebt hatte. dW.vE: und (aber) alle T. A: die ganze Zeit, welche A. lebte. — — 6. dW: lebte. B: hatte gelebt.

V. *Adami posterorum generatio et anni. Filii Dei.*

ἔτη πέντε καὶ ἐνενήκοντα καὶ ὀκτακόσια, καὶ ἀπέθανε. [18] *Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ δύο καὶ ἑξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατόν, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐνώχ.* [19] *Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνώχ, ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* [20] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἰάρεδ, δύο καὶ ἑξήκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε.* [21] *Καὶ ἔζησεν Ἐνὼχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα.* [22] *Εὐηρέστησε δὲ Ἐνὼχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσάλα, διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* [23] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνὼχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ τριακόσια ἔτη.* [24] *Καὶ εὐηρέστησεν Ἐνὼχ τῷ θεῷ, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.* [25] *Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατόν, καὶ ἐγέννησε τὸν Λάμεχ.* [26] *Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* [27] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσάλα, ἃς ἔζησεν, ἐννέα καὶ ἑξήκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε.* [28] *Καὶ ἔζησε Λάμεχ ὀκτὼ καὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱόν,* [29] *καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε, λέγων· Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός.* [30] *Καὶ ἔζησε Λάμεχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ ἑξήκοντα καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* [31] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λάμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντηκοντατρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε.* [32] *Καὶ ἦν Νῶε ἐτῶν πεντακοσίων, καὶ ἐγέννησε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ.*

VI. *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς.* [2] *Ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι κα-*

22. FX+ (p. *θεῷ*) *καὶ ἔζησεν Ἐνώχ.* 24. AFX: *διότι.* 30. AFX: *ἐγένν. Νῶε.* 2. AX: *οἱ ἄγγελοι* (p. *υἱοί*).

18 מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־יֶרֶד
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
19 אֶת־חֲנוֹךְ׃ וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
כ בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
21 וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃
22 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־
יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
כה ס וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים
26 שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃ וַיְחִי
מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ
שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
27 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־
יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת
29 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ
לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן
יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃
ל וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ
וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
31 בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
32 וַיָּמֹת׃ ס וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־
חָם וְאֶת־יָפֶת׃

VI. וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי
2 הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃ וַיִּרְאוּ בְנֵי־
הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת

v. 29. הקורא יטעים הגרש קודם התלשא

18 und neunzig Jahre, und starb. *Jared war hundert und zwei und sechzig Jahre 19 alt, und zeugete Henoch, *und lebte darnach acht hundert Jahre, und zeugete Söhne 20 und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert zwei und sechzig Jahre, und 21 starb. *Henoch war fünf und sechzig 22 Jahre alt, und zeugete Methusalah. *Und nachdem er Methusalah gezeuget hatte, blieb er in einem göttlichen Leben drei hundert Jahre, und zeugete Söhne und Töchter, 23 *daß sein ganzes Alter ward drei hundert 24 fünf und sechzig Jahre. *Und dieweil er ein göttliches Leben führete, nahm ihn Gott hinweg, und ward nicht mehr ge- 25 sehen. *Methusalah ward hundert sieben und achtzig Jahre alt, und zeugete Lamech, 26 *und lebte darnach sieben hundert zwei und achtzig Jahre, und zeugete Söhne und 27 Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert neun und sechzig Jahre, und 28 starb. *Lamech war hundert zwei und achtzig Jahre alt, und zeugete einen Sohn, 29 *und hieß ihn Noah, und sprach: Der wird uns trösten in unserer Mühe und Arbeit auf Erden, die der Herr verflucht hat. 30 *Darnach lebte er fünf hundert fünf und neunzig Jahre, und zeugete Söhne und 31 Töchter, *daß sein ganzes Alter ward sieben hundert sieben und siebenzig Jahre, und 32 starb. *Noah war fünf hundert Jahre alt, und zeugete Sem, Ham und Japheth.

VI. Da sich aber die Menschen begannen zu mehren auf Erden, und zeugeten ihnen 2 Töchter, *da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön

1. U.L: begunnen. A.A: begunten!

naginta quinque anni, et mortuus est. *Vixitque Jared centum 18 sexaginta duobus annis, et genuit Henoch. *Et vixit Jared, postquam 19 genuit Henoch, octingentis annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt 20 omnes dies Jared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est. *Porro 21 Henoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalam. *Et ambulavit 22 Henoch cum Deo; et vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt 23 omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni. *Ambulavitque cum 24 Deo, et non apparuit, quia tulit eum Deus. *Vixit quoque Mathusala 25 centum octoginta septem annis, et genuit Lamech. *Et vixit Mathusala, 26 postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt omnes 27 dies Mathusala nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est. *Vixit 28 autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium, *vocavit- 29 que nomen ejus Noe, dicens: Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra, cui maledixit Dominus. *Vixitque 30 Lamech, postquam genuit Noe, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt 31 omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. *Noe vero cum quingentorum 32 esset annorum, genuit Sem, Cham et Japheth.

Cumque coepissent homines VI. multiplicari super terram et filias procreassent, *videntes filii Dei filias 2 hominum, quod essent pulchrae, ac-

(Marginal references: 6,9.17,1. Jud.14. — Sir.44,16. 49,16. Ebr.11,5. 2Kg.2,10. Sap.4,10. Es.57,1. 1Co15,51 — L.3,36. — 3,17.4,1. — 6,10. — Job.1,6. Dan.3,25. Jud.6s.p.)

22. S: Et vixit Henoch, postq. genuit.

22. B: es wandelte H. stets mit Gott. dW.vE.A: H.w.m. G.
24. B: war er nicht mehr vorhanden. vE: zu sehen. dW: u. er war n. mehr. B.dW.vE: denn G. hatte ihn (hin-)weggenommen.
29. auf der Erde. B: in unserem Thun u. in den Schmerzen unsrer Hände. dW: wegen uns. Thuns u. wegen d. Beschwerden uns. H., wegen d. Landes ... vE: kann uns tr. bei unserm ... wegen des L. A: in den Mühen u. Beschw. u. H.
1. B.dW.vE: Und es geschah. B.dW.vE: daß (und) ihnen T. geboren wurden.
2. Söhne Gottes. B.dW.vE: sahen die T. ... (daß s. sch. w.).

λαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο. [3] *Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός· Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσιν ἔτη.* [4] *Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ μετ᾽ ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰςεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν αὐτοῖς, ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ᾽ αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.* [5] *Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας,* [6] *καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ διενοήθη* [7] *καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα ἀπὸ προςώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ *ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνεθυμήθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς.* [8] *Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.*

[9] *Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νῶε. Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ, τῷ θεῷ εὐηρέστησε Νῶε.* [10] *Ἐγέννησε δὲ Νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ.* [11] *Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας.* [12] *Καὶ εἶδε 'κύριος' ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατέφθειρε πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.* [13] *Καὶ εἶπε 'κύριος' ὁ θεὸς τῷ Νῶε· Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.* [14] *Ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτόν,*

4. AFX: *ἐγενν. ἑαυτοῖς.* 7. AX: *τῶν πετ. ... ἐθυμώθην* (EX: *μετεμελήθην*). 13. AFX* *κύριος... πρὸς Νῶε.*

הַנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר
3 בָּחָרוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי
בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ
4 יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ הַנְּפִלִים
הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־
כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת
הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר
ה מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ וַיַּרְא
יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־
יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃
6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ
7 וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה
אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי
8 עֲשִׂיתִם׃ וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃

פ פ פ ב 2

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים
הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־
י נֹחַ׃ וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם
11 אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃ וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃
12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־
13 הָאָרֶץ׃ ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ
קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה
הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם
14 אֶת־הָאָרֶץ׃ עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר
קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ

2. allerwärts zu W., w. s. erwählteten. B: u. ihnen W. aus allen, die s. erwählten. dW.vE: (überall her) ... von a. d. ihnen gefielen. A: sich zu W. aus ihnen, wie sie nur wollten.

3. werden sich m. G. nimmermehr. B: Mein G. soll nicht in Ewigkeit an diesen M. richten! dW: Nicht soll m. G. im M. walten ewiglich! vE.A: soll n. stets (ewigl.) im M. bleiben? vE: da er Fl. ist. B: sintemal dieselben auch Fl. sind. (dW: wegen ihrer Vergehung.) B: Doch sollen ihre Tage sein 120 J. dW: u. es seien seine T. vE.A: s. T. sollen sein.

4. Zu d. Z. w. Riesen ..., u. auch hernach, da die Söhne ... zeugeten; dieses sind die Helden, so von Alters her berühmt sind. B: die R. ... u. auch nach diesem. dW.vE: (Die) R. ... u. auch nachdem (nachher als) ... den T. ... beigewohnet. A: denn nachdem ... zu den ... gingen. B: da ... eingingen ... so sind dieses die Gew. worden, welche v. A. her berühmte Leute gewesen. dW: das s. d. Helden, d. ... Männer v. Ruhm gew. vE: waren das d. Gew. ... M. v. Ruf waren. A: wurden dies mächtige, v. Anbeginn her berühmte Männer.

waren, und nahmen zu Weibern, welche sie
3 wollten. *Da sprach der Herr: Die Menschen wollen sich meinen Geist nicht mehr strafen lassen, denn sie sind Fleisch. Ich will ihnen noch Frist geben hundert und zwanzig
4 Jahre. *Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder Gottes die Töchter der Menschen beschliefen und ihnen Kinder zeugeten, wurden daraus Gewaltige in der Welt und berühmte
5 Leute. *Da aber der Herr sahe, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden, und alles Dichten und Trachten ihres Herzen
6 nur böse war immerdar, *da reuete es ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem
7 Herzen, *und sprach: Ich will die Menschen, die ich geschaffen habe, vertilgen von der Erde, von den Menschen an bis auf das Vieh und bis auf das Gewürm und bis auf die Vögel unter dem Himmel, denn es
8 reuet mich, daß ich sie gemacht habe. *Aber Noah fand Gnade vor dem Herrn.

9 Dieß ist das Geschlecht Noah: Noah war ein frommer Mann und ohne Wandel, und führete ein göttliches Leben zu seinen Zei-
10 ten, *und zeugete drei Söhne, Sem, Ham,
11 Japheth. *Aber die Erde war verderbet vor
12 Gottes Augen und voll Frevels. *Da sahe Gott auf Erden, und siehe, sie war verderbet, denn alles Fleisch hatte seinen Weg ver-
13 derbet auf Erden. *Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich gekommen, denn die Erde ist voll Frevels von ihnen, und siehe da, ich will sie ver-
14 derben mit der Erde. *Mache dir einen Kasten von Tannenholz, und mache Kammern darinnen, und verpiche sie mit Pech

3. U.L: Jahr. Und so ferner überall.
9. U.L: fromm Mann.
14. U.L: Tännenholz.

Mt24,38. Ex.32,9s. Act.7,51. Jud.15. 2Pt.2,5. Am.5,10; R.7,14. 8,7; 1Pt.3,20. 2Pt.3,8s; Nm.13,34 Job.26,5. Bar.3,26. Sap.14,6. Sir.16,8. 10,3. Am.2,9. 8,21. Sir.17,30. Mt.15,19. R.1,21. Nm.23,19 1Sm15,29 Eph.4,30. 18,3. 19,19. Ex.33,12. L.1,30. 5,22.24. 7,1. Sir.44,17. Ebr.11,7. 5,32. Ps.14,2s. (Ez.7,2. Am.8,2. 9,11. Sir.40,10. 2Pt.2,5. 1Pt.3,20.

ceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant. *Dixitque Deus: Non 3 permanebit spiritus meus in homine in aeternum, quia caro est; eruntque dies illius centum viginti annorum. *Gigantes autem erant super 4 terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum illaeque genuerunt, isti sunt potentes a saeculo viri famosi. *Vi- 5 dens autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, *poenituit 6 eum quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus: *Delebo, inquit, hominem, quem 7 creavi, a facie terrae, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres coeli; poenitet enim me fecisse eos. *Noe vero invenit gratiam 8 coram Domino.

Hae sunt generationes Noe: Noe 9 vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit. *Et genuit tres filios, Sem, 10 Cham et Japheth. *Corrupta est au- 11 tem terra coram Deo, et repleta est iniquitate. *Cumque vidisset Deus 12 terram esse corruptam (omnis quippe caro corruperat viam suam super terram), *dixit ad Noe: Finis uni- 13 versae carnis venit coram me; repleta est terra iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos cum terra. *Fac 14 tibi arcam de lignis laevigatis; mansiunculas in arca facies et bitumine

3. R: Dominus.
6. Al.† (p. terra) Et praecavens in futurum.

5. vE: des Bösen der M. viel ward? B: Dichten der Gedanken. A: D. ihres H. immerdar zum Bösen gerichtet. vE: Sinnen u. Trachten. (B: den ganzen Tag?)
6. B.dW.A: den Menschen. B.dW.vE: schmerzte. dW: in sein Herz. A: that ihm innerlich im H. leid.
7. v. dem M. an ... das Kriechende. vE: auch das Gew. u. die V. A: vom Gew. bis zu den V.
8. B.dW.vE: in den Augen (Jehovas).
9. dW.vE: die Geschichte (von) N. B: die Geschichten. B.dW.vE.A: gerechter. B: u. vollkommen. A: vollkommener. vE: tadellos. dW: ger. u. frommer M. B.dW: unter s. Geschlechtern. vE: in. A: in s. Geschlechte. B.dW.vE.A: wandelte (stets) mit Gott.
11. vE: verdorben. A: mit Ungerechtigk. erfüllt.
12. auf die Erde. vE: verderblich war der W. alles Fleisches. dW: es verderbte alles F. s. Wandel.
13. dW: gek. vor meinem Angesicht. vE: durch sie.
14. B: Cypressenholz. dW: Harz-Holz. vE: Gopher-H. A: eine Arche v. gezimmertem Holze. B.dW: mit K. sollst du den K. m. vE: Gemächer m. in den K. u. überziehe.

VI. *Arcae fabricatio quaeque in eam recipienda.*

καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ. 15 Καὶ οὕτω ποιήσεις τὴν κιβωτόν· Τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος, καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς. 16 Ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν, τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων, κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν. 17 Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμόν, ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ᾗ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὅσα ἂν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσει. 18 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ· εἰςελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. 19 Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν 'καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς' δύο 'δύο' ἀπὸ πάντων εἰςάξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται. 20 Ἀπὸ 'πάντων' τῶν ὀρνέων 'τῶν πετεινῶν' κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ 'πάντων' τῶν κτηνῶν κατὰ γένος, 'καὶ' ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν 'τῶν ἑρπόντων ἐπὶ' τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο 'δύο' ἀπὸ πάντων εἰςελεύσονται πρός σε, τρέφεσθαι 'μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ'. 21 Σὺ δὲ λήψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν. 22 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησε.

VII. *Καὶ εἶπε κύριος 'ὁ θεὸς' πρὸς Νῶε· Εἴςελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 2 Ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰςάγαγε πρός σε ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο 'δύο', ἄρσεν καὶ θῆλυ. 3 Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ 'τῶν καθαρῶν' ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ, 'καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετει-*

17. A: *ἐν ᾗ ἐστὶν ἐν αὐτῇ.* 18. AEX: *διαθ. με πρός σε.* 19. FX* *κ. ἀπὸ π. τῶν ἑρπ.*—1. AX: *ἴδον.* 2. X† (p. *δὲ*) *πάντων* (eti. 3. p. *ἀπὸ*).

טו מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
16 קוֹמָתָהּ׃ צֹהַר׀ תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־
אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים
17 תַּעֲשֶׂהָ׃ וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל
מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־
בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל
18 אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
19 וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ וּמִכָּל־הָחַי
מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־
הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃
כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם
21 מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ וְאַתָּה קַח־
לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ
22 אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ וַיַּעַשׂ
נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן
עָשָׂה׃

VII. וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־
בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי
2 צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ מִכֹּל׀ הַבְּהֵמָה
הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה
3 הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ גַּם־מֵעוֹף
הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה

v. 19. החא בקמץ

15. B.dW.vE.A: dessen (seine, ihre) Breite.

16. **dem K. machen, u. einer E. hoch ihn giebeln obenher ... u. sollst ihm ein unterstes, zweites u. drittes Gestöcke machen.** dW: Lichter? B: es 1 E. groß v. obenher ausfertigen. vE: bis zu ... sollst du es fertigen v. oben. dW: bis ... hoch ... ihn vollenden. A: miß eine E. für seine Höhe. dW.vE: mit einem untern ... Stockwerke s. du ihn m. A: mache in ihr ein ... (B: ihn machen, daß er die unterste ... Wanderung habe.)

17. B.A: eine Wasserfl. bringen über d. E. dW: lasse die W. kommen auf ... vE: führe ... her über. dW.A: Odem d. Lebens. vE: ein Lebensathem. B: ein Geist des L. dW.vE: soll sterben. B: den Geist aufgeben.

18. **meinen B.** dW.vE: ich errichte.

15 inwendig und auswendig. *Und mache ihn also: Drei hundert Ellen sei die Länge, funfzig Ellen die Weite, und dreißig Ellen die 16 Höhe. *Ein Fenster sollst du daran machen, oben an, eine Elle groß. Die Thür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und soll drei Boden haben, einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe. 17 *Denn siehe, ich will eine Sündfluth mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was 18 auf Erden ist, soll untergehen. *Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten, und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe und mit deiner Söhne 19 Weibern. *Und du sollst in den Kasten thun allerlei Thier von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Fräulein, daß sie leben-20 dig bleiben bei dir. *Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art, und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art, von den allen soll je ein Paar zu dir hineingehen, daß sie lebendig bleiben. 21 *Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man isset, und sollst sie bei dir sammlen, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da 22 sei. *Und Noah that alles, was ihm Gott gebot.

VII. Und der Herr sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus, denn dich habe ich gerecht ersehen vor mir 2 zu dieser Zeit. *Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir, je sieben und sieben, das Männlein und sein Fräulein, von dem unreinen Vieh aber je ein Paar, das Männ-3 lein und sein Fräulein. *Desselben gleichen von den Vögeln unter dem Himmel, je sieben und sieben, das Männlein und sein

linies intrinsecus et extrinsecus. *Et 15 sic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius. *Fenestram 16 in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus; ostium autem arcae pones ex latere; deorsum coenacula et tristega facies in ea.
2Pt.3,5s. *Ecce, ego adducam aquas diluvii 17 super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter coelum; universa, quae in terra sunt, consumentur. *Ponamque 18 foedus meum tecum, et ingredieris arcam, tu et filii tui, uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum. *Et 19 ex cunctis animantibus universae carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum, masculini sexus et feminini. *De volucribus juxta genus suum, et 20 de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terrae secundum genus suum, bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere. *Tolles 21 igitur tecum ex omnibus escis, quae mandi possunt, et comportabis apud te; et erunt tam tibi quam illis in
Ebr.11,7. 1Pt.3,20. (Ex.40,16 cibum. *Fecit igitur Noe omnia, 22 quae praeceperat illi Deus.

Dixitque Dominus ad eum: Ingredere tu et omnis domus tua in **VII.**
6,9.. Ebr.11,7. 2Pt.2,5. Ez.14,14. Sir.44,17; Gen.8,20. Lev.11. arcam; te enim vidi justum coram me in generatione hac. *Ex omnibus 2 animantibus mundis tolle septena et septena, masculum et feminam; de animantibus vero immundis duo et duo, masculum et feminam. *Sed 3 et de volatilibus coeli septena et septena, masculum et feminam, ut sal-

---

16. U.L: einer Ellen. 20. A.A: denen Allen. A.A: dem. U.L: leben bleiben. 21. A.A: da seien, sein.

17. S: et universa.

19. Thiere ... bei Paaren ... Weiblein. B: v. allem was da lebt. dW: v. allem Lebendigen. vE: Lebenden. dW: zwei v. allem. A: je zw. ... daß sie mit dir leben. B.dW: um sie nebst (mit) dir im (beim) Leben zu erhalten. vE: damit es am L. erh. werde mit dir. dW. vE: (ein) Männchen u. (ein) Weibch. sollen (soll) es sein.

20. Kriechendem ... sollen Paare. vE: zu dir kommen. A: mit dir hineing.

21. B.dW.A: von allerlei (aller) Sp. vE: v. allem Eßbaren, das m. zu essen pflegt. A: essen kann. vE: zur N. diene.

22. B.dW.vE: that es. B: nach allem ... also that er. dW: ganz so wie ... geboten. vE: allem dem gemäß ... geb. hatte, so machte er es.

1. dW.vE.A: gesehen. B.dW.vE: in diesem Geschlechte. A: unter.

2. Weiblein. vE: allem. dW.A: allen r. Thieren. B: das nicht rein ist. dW: die n. r. sind.

νῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ', διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 Ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ ἐξαλείψω πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου 'πάσης' τῆς γῆς. 5 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος 'ὁ θεός'. 6 Νῶε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 7 Εἰςῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν, διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. 8 'Καὶ' ἀπὸ τῶν πετεινῶν 'τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν', καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς 9 δύο δύο εἰςῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νῶε.

10 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐῤῥάγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου '', καὶ οἱ καταῤῥάκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν, 12 καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰςῆλθε Νῶε, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ Νῶε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν. 14 ''Καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος, καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ πᾶν ὄρνεον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ '' 15 εἰςῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο, 'ἄρσεν καὶ θῆλυ' ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾧ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς. 16 Καὶ τὰ εἰςπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰςῆλθε, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ

4 לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ כִּי
לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
ה מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל
6 אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃ וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃
7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו
8 אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ מִן־
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־
9 רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃ שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ
אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
י צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ וַיְהִי לְשִׁבְעַת
הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃
11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם
12 רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ וַיְהִי
הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
13 וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת
נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־
14 הַתֵּבָה׃ הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־
הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ
טו כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־
הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־
16 בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה
מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ

4. AFX* *πάσης*. 6. A: *κατ.* (**τοῦ ὕδ.*) *ἦν*. 8. A: *Κ. ἀ. τ. πετ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. καθ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. μὴ κ. κ. ἀπὸ τ. πετ. κ. ἀπὸ πάντ. τ. ἑρπ. τῶν ἐπὶ τ. γ.* 9. AEX: *ἐνετ. αὐτῷ ὁ θ.* (**τῷ Ν.*). 13. AX* *οἱ*. F: *μετ' αὐτῶν*. 14. AEX* *ὄρν*. A[1]EFX* *αὐτοῦ*. 15. FX* *ἄρσ. κ. θ.*

3. **B.dW.vE:** um S. (beim Leben) zu erhalten. **A:** damit der S. erh. werde. **B.dW.vE.A:** auf d. g. Erde.
4. **jegliches Wesen, das.** **dW:** in noch 7 Tagen. **vE:** noch sind es ... so lasse ich Regen kommen ... alles Bestehende.
5. **B:** nach allem. **dW:** ganz so wie. **vE:** a. dem gemäß.
6. **B.dW.vE.A:** die Wasserfl. **vE:** über die E. **B:** auf der E. war. **A:** die E. überschwemmte.
7. **vE:** den Gewässern. **A:** wegen des Gew. **dW.vE.A:** der Fluth.
8. **Allem was auf Erden kreucht.** **B:** auf d. Erdboden. **vE:** Boden. **dW.A:** was sich reget (auf d. Erde).
9. **Gott geb. h.** **B:** kamen. **B.dW.vE.A:** je zwei u. zw.

Fräulein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden. 4 *Denn noch über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte, und vertilgen von dem Erdboden alles, was das Wesen hat, das ich gemacht habe. 5 *Und Noah that alles, was ihm der Herr gebot. 6 *Er war aber sechshundert Jahre alt, da das Wasser der Sündfluth auf Erden kam. 7 *Und er ging in den Kasten mit seinen Söhnen, seinem Weibe und seiner Söhne Weibern, vor dem Gewässer der Sündfluth. 8 *Von dem reinen Vieh und von dem unreinen, von den Vögeln und von allem Gewürm auf Erden, 9 *gingen zu ihm in den Kasten bei Paaren, je ein Männlein und Fräulein, wie ihm der Herr geboten hatte.

10 Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sündfluth auf Erden. 11 *In dem sechshunderten Jahr des Alters Noah, am siebenzehnten Tage des andern Monats, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und thaten sich auf die Fenster des Himmels, 12 *und kam ein Regen auf Erden, vierzig Tage und vierzig Nächte. 13 *Eben an demselbigen Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe und seiner Söhne dreien Weibern. 14 *Dazu allerlei Thier nach seiner Art, allerlei Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden kreucht, nach seiner Art, und allerlei Vögel nach ihrer Art, alles was fliegen konnte, und alles was Fittige hatte, 15 *das ging alles zu Noah in den Kasten bei Paaren, von allem Fleisch, da ein lebendiger Geist innen war. 16 *Und das waren Männlein und Fräulein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn

11. U.L: Monden ... alle Brünne.
13. U.L: am selben. 14. U.L: Fittich.

vetur semen super faciem universae terrae. 4 *Adhuc enim et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae. 5 *Fecit ergo Noe omnia, quae mandaverat ei Dominus. 6 *Eratque sexcentorum annorum, quando diluvii aquae inundaverunt super terram. 7 *Et ingressus est Noe et filii ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo in arcam propter aquas diluvii. 8 *De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucribus et ex omni quod movetur super terram, 9 *duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, masculus et femina, sicut praeceperat Dominus Noe.

(Margin: 4: 8,10.12. — 5: 6,22.. — 6: 5,32. — 7: 1Pt.3,20. 2Pt.2,5. Mt.24,37. L.17,26. — 9: 6,19.)

10 Cumque transissent septem dies, aquae diluvii inundaverunt super terram. 11 *Anno sexcentesimo vitae Noe, mense secundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi magnae, et cataractae coeli apertae sunt, 12 *et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus. 13 *In articulo diei illius ingressus est Noe et Sem et Cham et Japheth, filii ejus, uxor illius et tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam, 14 *ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves omnesque volucres 15 *ingressae sunt ad Noe in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae. 16 *Et quae ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut prae-

(Margin: 11: Pr.8,28.; 2Rg.7,2. Mal.3,10.)

13. S* tres.

10. nach den 7 Tagen. vE: die Wasser. dW.vE: der Fluth. A: als 7 T. vorüber waren, überschwemmte die Wasserfl. die E.
11. vE: Lebensalters. dW.A: Lebens. B.dW.vE: an diesem Tage. B: des gr. Abgrunds. vE: spalteten sich alle Quellen! vE.A: die Schleusen des H.
12. der Regen. B: Platzregen. dW: es war R. auf der E. vE: R. war. A: über die E. her.

14. B: u. alle wilde Thiere ... kriechende Th. vE: nach ihren Arten. B: alle Vögelein von allerlei Geflügels. dW.vE: alles Geflügel(te) u. Befiederte.
15. Wie Kap. 6,17.
16. die hinein gingen. B: Und die da kamen, die kamen das M. A: die eingingen, waren. dW: hineingingen Männchen rc. vE: Als s. nun hineingegangen waren, nehmlich ...

VII. ***Interitus per undas. Fontes et coeli clausi.***

Νῶε. Καὶ ἔκλεισε κύριος 'ὁ θεὸς τὴν κιβωτὸν' ἔξωθεν αὐτοῦ. [17] *Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας 'καὶ τεσσαράκοντα νύκτας' ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρε τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.* [18] *Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.* [19] *Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.* [20] *Πεντεκαίδεκα πήχεις ὑπεράνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπεκάλυψε 'πάντα' τὰ ὄρη 'τὰ ὑψηλά'.* [21] *Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς ἄνθρωπος.* [22] *'Καὶ' πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς'', *καὶ πᾶν ὃ ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανε.* [23] *Καὶ ἐξήλειψε πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξηλείφησαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.* [24] *Καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.*

VIII. *Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νῶε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν 'καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων', ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ· καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ.* [2] *Καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταῤῥάκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,* [3] *καὶ *ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.* [4] *Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ.* [5] *Τὸ δὲ ὕδωρ ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ*

17 אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃ וַיְהִי
הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ
הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל
18 הָאָרֶץ׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־
הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃
19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־
כ תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ׀ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ
22 הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ כֹּל
אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל
23 אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ וַיִּמַח אֶת־כָּל־
הַיְקוּם ׀ אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ
24 וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־
הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

VIII. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־
הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ
בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ
2 וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃ וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם
וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־
3 הַשָּׁמָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה
4 חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ וַתָּנַח הַתֵּבָה
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם
ח לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃ וְהַמַּיִם הָיוּ

---

17. A: *ἐπληθ.* 19. AFX: *σφ. σφοδρῶς.* 20. AEFX: *Δεκαπέντε π. ἐπάνω.* 22. AEFX: *πᾶς ὃς ἦν.* 23. AEX: *πάσης τῆς γ.* — 1. AEX: *ἐμνήσθη* et * *τῶν ἑρπόντ.* 3. AEX: *γῆς· ἐνεδίδε τὸ ὕδωρ κ. ἠλ. μετά.*

16. vE: ... da schloß. A: verschloß ihn v. außen?

17. **er stieg empor.** B: also daß er ... erhaben wurde. dW: daß er hoch war. vE: u. er war h. A: hob die Arche in die Höhe v. der E.

18. vE: das Wasser. dW.vE: stieg. A: denn es ward stark u. erfüllte Alles auf d. Erdboden, die A. aber schwebte auf d. W.

19. **nahm gar sehr überh. auf E. so daß.** vE: stieg nun mehr u. mehr. A: nahm überaus zu u. bedeckte. vE: überdeckt wurden.

20. dW.vE: F. E. darüber stieg ... u. es wurden d. B. bed. A: war das Wasser höher als d. B. die es bedeckte. (B: F. E. hoch nahm ... überh. da ... wurden?)

21. **u. alle M.** B: es gab d. Geist auf. dW: Da starb. vE: So st. denn. A: Da wurde vertilgt.

22. **bei sich hatte.** B: eines leb. Geistes Athem hatte in s. Nase. dW: in dessen N. ein O. d. Lebens. vE: Lebensathem. A: in dem O. d. L. war. B.vE: von Allem was im Tr. war (auf d. Tr. lebte). dW: Alles w. auf d. Tr. (A: auf Erden!)

Gott ihm geboten hatte. Und der Herr schloß 17 hinter ihm zu. *Da kam die Sündfluth vierzig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen und hoben den Kasten auf, und trugen ihn 18 empor über der Erde. *Also nahm das Gewässer überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer 19 fuhr. *Und das Gewässer nahm überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohe Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt 20 wurden. *Funfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden. 21 *Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kreucht, an Vögeln, an Vieh, an Thieren, und an allem, das sich reget auf Erden, und 22 an allen Menschen. *Alles, was einen lebendigen Odem hatte im Trocknen, das 23 starb. *Also ward vertilget alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh und auf das Gewürm und auf die Vögel unter dem Himmel, das ward alles von der Erde vertilget, allein Noah blieb über, und was mit ihm in dem Kasten 24 war. *Und das Gewässer stand auf Erden hundert und funfzig Tage.

VIII. Da gedachte Gott an Noah, und an alle Thiere und an alles Vieh, das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser fielen, 2 *und die Brunnen der Tiefe wurden verstopfet sammt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel ward gewehret, 3 *und das Gewässer verlief sich von der Erde immer hin, und nahm ab, nach hundert und 4 funfzig Tagen. *Am siebenzehnten Tage des siebenten Monats ließ sich der Kasten 5 nieder auf das Gebirge Ararat. *Es verlief aber das Gewässer fortan, und nahm

23. A.A: blieb übrig.
2. U.L: Brünne.
4. U.L: Monden.

(Es.26,20 Mal.3,17. ceperat ei Deus; et inclusit eum Dominus deforis. *Factumque est di- 17 luvium quadraginta diebus super terram, et multiplicatae sunt aquae, et elevaverunt arcam in sublime a terra. *Vehementer enim inundaverunt et 18 omnia repleverunt in superficie terrae; porro arca ferebatur super aquas. *Et aquae praevaluerunt nimis super 19 terram, opertique sunt omnes montes excelsi sub universo coelo. *Quin- 20 decim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. *Consum- 21 taque est omnis caro quae movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum omniumque reptilium quae reptant super terram; universi homines *et cuncta, in quibus spira- 22 culum vitae est in terra, mortua sunt. *Et delevit omnem substantiam, quae 23 erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres coeli; et deleta sunt de terra; re- 2Pt.2,5. Sap.10,4. mansit autem solus Noe et qui cum eo erant in arca. *Obtinueruntque 24 aquae terram centum quinquaginta diebus.

(19,29. Recordatus autem Deus Noe VIII. cunctorumque animantium et omnium jumentorum, quae erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae. *Et clausi 2 7,11s. Job.38,37 sunt fontes abyssi et cataractae coeli, et prohibitae sunt pluviae de coelo. *Reversaeque sunt aquae de terra 3 euntes et redeuntes, et coeperunt minui post centum quinquaginta dies. 7,11. *Requievitque arca mense septimo, 4 vigesimo septimo die mensis, super (Es.37,38 montes Armeniae. *At vero aquae 5 ibant et decrescebant usque ad deci-

17. Al.† et quadraginta noctibus. 21. S (* animantium) † (p. terr.) animantiumque omnium. 23. Al.† (p. delev.) Deus. S* (sq.) et.

23. jegl. Wesen auf d. Erdb. B: Alles was ein W. hatte. vE: Bestehende.
24. hatte überhand. B. nahm üb. dW: stund hoch. vE: behielt seine Höhe.
1. B.dW.A: einen W. B: über die E. herfahren. vE: hinf. dW.A: wehen. A: das W. nahm ab.
2. dW: es verstopften sich! vE.A: schlossen sich. dW: es ward gehemmt der R.

3. dW: immer mehr. vE: die Gew. zogen sich immer m. u. m. zurück. A: hin u. her. B: am Ende von 150 T.
4. B: stund still auf dem G. dW.A: ruhete. vE: auf den Gebirgen. A: Bergen Armeniens.
5. nahm ... ab. dW: nahm nach u. nach ab. vE immer mehr u. m.

VIII. *Siccationis aquarum incrementa. Mandatum egrediendi.*

δεκάτου μηνός, καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ 'μηνί', τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων. [6]*Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέῳξε Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησε,* [7]*καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα. Καὶ ἐξελθὼν *οὐκ ἀνέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.* [8]*Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ, ἰδεῖν εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.* [9]*Καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς, ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ 'ἦν' ἐπὶ πᾶν τὸ πρόςωπον τῆς γῆς· καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰςήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.* [10]*Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.* [11]*Καὶ ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν, καὶ εἶχε φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς· καὶ ἔγνω Νῶε, ὅτι κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.* [12]*Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστεράν, καὶ οὐ προςέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι.* [13]*Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει, 'ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε,' τοῦ πρώτου 'μηνὸς' μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, 'ἣν ἐποίησε,' καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προςώπου τῆς γῆς.''* [14]*Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἐξηράνθη ἡ γῆ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός.*

[15]*Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε, λέγων·* [16]*Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ,* [17]*'καὶ' πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ· καὶ*

הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי
6 הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר
7 עָשָׂה׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא
וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃
8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ
9 הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְלֹא־מָצְאָה
הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו
אֶל־הַתֵּבָה כִּי מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
י אֶל־הַתֵּבָה׃ וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים
אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־
11 הַתֵּבָה׃ וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב
וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ
12 כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיִּיָּחֶל
עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־
הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃
13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא
14 וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וּבַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ
טו יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
16 אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה
17 וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ כָּל־
הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ הַוְצֵא אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ

5. AEFX† (p. *ὕδ.*) *πορευόμενον.* AEX: *μηνός· ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ.* 7. A¹EFX† (p. *κόρ.*) *τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ.* AEX: *ἐχ ὑπέστρ.* 9. AX: *ἐπὶ παντὶ προσώπῳ* (AEX† *πάσης*). AEFX: *χεῖρα αὐτοῦ.* 13. A: *τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.* AX: (bis) *ἐξέλειπεν* et * *ἣν ἐποίησε* et: *ἴδεν.* 14. AEX: *τῷ μηνὶ τῷ δευτ. ἑβδ. κ. εἰκ. τ. μ. ἐξηρ. ἡ γῆ.* 15. AFX: *θεὸς τῷ N.* 17. AX: *ἐξάγ. μ. σοῦ.*

v. 17. היצא ק'

B: wurden gesehen. dW.vE.A: erschienen. dW: die Häupter. vE.A: Gipfel.

6. dW.vE: des Kastens (den) er gem.

7. B: ließ ... aus. A: ließ ... fliegen. dW.vE: entließ den R. A: flog aus u. kam nicht wieder.

8. dW.vE: die Taube. A: sandte aus. B.dW.vE. A: (um) zu sehen. B: sich ... v. d. E. verlaufen hätte. dW.vE: abgenommen (habe). A: nun weg wäre vom Angesichte der E.

9. B: keinen Ruhplatz f. für ihre Fußsohle. dW.vE: f. k. Ruhort (Ruhepl.) für ihren Fuß. B.dW: streckte (er) s. H. aus u. nahm sie (u. brachte sie). vE: faßte sie. A: ergriff.

10. B.dW.vE: die Taube.

11. Abendzeit ... sie trug ein frisches Oelbl. in s. M. dW: hatte ... Schnabel. vE: in s. M. war ...

ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten Tage des zehnten Monats sahen der Berge 6 Spitzen hervor. *Nach vierzig Tagen that Noah das Fenster auf an dem Kasten, das 7 er gemacht hatte, *und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Er- 8 den. *Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Ge- 9 wässer gefallen wäre auf Erden. *Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Kasten, denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da that er die Hand heraus und nahm sie zu sich in den Kasten. 10 *Da harrete er noch andere sieben Tage, und ließ abermal eine Taube fliegen aus 11 dem Kasten. *Die kam zu ihm um Vesperzeit, und siehe, ein Oelblatt hatte sie abgebrochen und trugs in ihrem Munde. Da vernahm Noah, daß das Gewässer gefallen 12 wäre auf Erden. *Aber er harrete noch andere sieben Tage, und ließ eine Taube ausfliegen; die kam nicht wieder zu ihm. 13 *Im sechs hundert und ersten Jahr des Alters Noah, am ersten Tage des ersten Monats, vertrocknete das Gewässer auf Erden. Da that Noah das Dach von dem Kasten, und sahe, daß der Erdboden trocken war. 14 *Also ward die Erde ganz trocken am sieben und zwanzigsten Tage des andern Monats.

15 Da redete Gott mit Noah, und sprach: 16 *Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne und deiner Söhne Weiber mit 17 dir. *Allerlei Thier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh und an allerlei Gewürm, das auf Erden kreucht, das gehe heraus mit dir, und reget euch auf

5.13.14. U.L: Mond ... Monds ... Monden.
13. U.L: sechs hundertsten und einem.

mum mensem. Decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium. 6 *Cumque transissent quadraginta dies, (7,4.) aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat, (6,16.) dimisit corvum, 7 *qui egrediebatur et non revertebatur, donec siccarentur aquae super terram. 8 *Emisit quoque columbam post eum, ut videret si jam cessassent aquae super faciem terrae. 9 *Quae cum non invenisset, ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam (aquae enim erant super universam terram), extenditque manum et apprehensam intulit in arcam. 10 *Expectatis autem ultra septem diebus aliis, (7,4. 29,27.) rursum dimisit columbam ex arca. 11 *At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram. 12 *Expectavitque nihilominus septem alios dies, et emisit columbam, quae non est reversa ultra ad eum. 13 *Igitur sexcentesimo primo anno, (7,6.11.) primo mense, prima die mensis, imminutae sunt aquae super terram, et aperiens Noe tectum arcae aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terrae. 14 *Mense secundo, septimo et vigesimo die mensis, arefacta est terra.

15 Locutus est autem Deus ad Noe, 16 dicens: *Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum! 17 *Cuncta animantia, quae sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus, quae reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram; crescite et mul-

5. Al.: autem (pro enim).
7. Al.* non. 9. S: manum suam.

[illegible]: hatte ein Oelbl. so sie mit i. M. abgebrochen? A: trug einen Oelzweig mit grünen Blättern in i. Schn. dW. vE.A: merkte. A: gewichen wäre von d. E.
12. A: Aber dennoch wartete.
13. dW: da waren die Wasser vertrocknet. vE: da das Gew. von d. E. weggetr. war. (A: daß sich minderte?) B: Dach des K. weg. dW: that die Decke vom K. vE: nahm ... ab. A: öffnete das D. der A. B: er sahe zu, u. siehe da war ... worden. dW: schauete, u. s. abgetrocknet war ...! vE: sahe um sich ... war getr.
14. B: Im ..., da ist d. E. trocken worden. dW.vE: Und im ... war d. E. tr. A: völlig tr.
15. dW.vE.A: zu N. B: u. spr. zu N.
16. vE: Gehe heraus.
17. Alles Th. ... laß herausgehen ..., daß sie sich regen ... B.dW.vE: alle Thiere. A: lebenden Wesen. B.vE.A: führe heraus. vE: daß s. wimmeln ...

VIII. *Egressus ex arca. Sacrificatio et promissiones.*

αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς. [18] Καὶ ἐξῆλθε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. [19] 'Καὶ' πάντα τὰ θηρία '' 'καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ' πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν 'ἑρπετὸν' κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

[20] Καὶ ᾠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. [21] Καὶ ὠσφράνθη κύριος 'ὁ θεὸς' ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπε κύριος 'ὁ θεός' διανοηθείς· Οὐ προςθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ· οὐ προςθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα. [22] Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ καῦμα, θέρος καὶ ἔαρ, ἡμέρα καὶ νὺξ οὐ καταπαύσονσι.

IX. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν 'καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς'. [2] Καὶ ὁ τρόμος καὶ ὁ φόβος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, 'καὶ' ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῖν δέδωκα. [3] 'Καὶ' πᾶν ἑρπετόν, ὅ ἐστι ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα. [4] Πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε. [5] Καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό,'' καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. [6] Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου *ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ *ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

20. A¹EX: τ. θεῷ. AFX* εἰς. 21. AEX: ἔτι τῦ κατ. A¹EX* αὐτῦ. 22. AB: ἡμέραν κ. νύκτα (-ρα κ. νὺξ X). 2. AEX: ὄρνεα τ. οὐρ. 5. AX† (p. ὑμ.) ἐκζητήσω.

18 וּפְרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו
19 וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ כָּל־הַחַיָּה
כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־
כ הַתֵּבָה׃ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף
21 הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּרַח
יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־
הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב
הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד
לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃
22 עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר
וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא
יִשְׁבֹּתוּ׃

IX. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־
2 הָאָרֶץ׃ וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל
כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי
3 הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃ כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר
הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק
4 עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃ אַךְ בָּשָׂר
ה בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְאַךְ אֶת־
דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־
חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ
6 אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ שֹׁפֵךְ
דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם

u. fr. seien u. sich mehren. vE: u. ihrer viel werde. A: wachset u. m. euch. — 19. nach seinen Geschlechtern. B.dW.A: ihren. vE: ihren Gattungen.

20. B: v. alle dem. vE: allem. dW.A: allen.

21. B: Und als d. H. vE: sprach zu sich. dW: Nie wieder w. ich fürder. vE: Nie w. ich wieder. A: Nimmermehr. B.dW.vE: um des M. w. vE: Sinnen d. Herzens des M. A: der Sinn u. die Gedanken des menschl. H. sind zwar zum Bösen geneigt. vE.A: v. seiner Jug. (an). B: s. Kindheit an. dW: alles Lebendige. vE.A: Lebende.

22. Vorthin, so ... Saat. dW: Färder. vE: Künftig. A: Alle Tage. vE: Kälte u. Wärme. A: u. Hitze.

1. A: wachset u. m. vE: füllet.

2. dW.vE.A: F. u. Schr. vor euch sei (auf, unter) ... B:dW.vE.A: eure Hand. B: die sind ... geg. dW.vE.A: ... sind sie geg.

1 N. meditation

Verheißung und Segen. Herrschaft über die Thiere. Verbot des Blutes. VIII.

Erden, und seid fruchtbar und mehret euch auf Erden. 18 *Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen und mit seinem Weibe und mit seiner Söhne Weibern, 19 *dazu allerlei Thier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel, und alles, was auf Erden kreucht, das ging aus dem Kasten, ein jegliches zu seines gleichen.

20 Noah aber bauete dem Herrn einen Altar, und nahm von allerlei reinem Vieh und von allerlei reinem Gevögel, und opferte Brandopfer auf dem Altar. 21 *Und der Herr roch den lieblichen Geruch, und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen, denn das Dichten des menschlichen Herzen ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebet, wie ich gethan habe. 22 *So lange die Erde stehet, soll nicht aufhören Samen und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

IX. Und Gott segnete Noah und seine Söhne, und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch, und erfüllet die Erde. 2 *Eure Furcht und Schrecken sei über alle Thiere auf Erden, über alle Vögel unter dem Himmel, und über alles, was auf dem Erdboden kreucht, und alle Fische im Meer seien in eure Hände gegeben. 3 *Alles was sich reget und lebet, das sei eure Speise, wie das grüne Kraut habe ich es euch alles gegeben. 4 *Allein esset das Fleisch nicht, das noch lebet in seinem Blut. 5 *Denn ich will auch eures Leibes Blut rächen, und wills an allen Thieren rächen, und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen, als der sein Bruder ist. 6 *Wer Menschen Blut vergeußt, deß Blut soll auch durch Menschen vergossen werden, denn Gott hat den Menschen zu seinem

---

2. U.L: Euer Furcht u. Schr.

tiplicamini super eam! 18 *Egressus est ergo Noe et filii ejus, uxor illius et uxores filiorum ejus cum eo. 19 *Sed et omnia animantia, jumenta et reptilia quae reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de arca.

20 Aedificavit autem Noe altare Domino, et tollens de cunctis pecoribus et volucribus mundis obtulit holocausta super altare. 21 *Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terrae propter homines! Sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua; non igitur ultra percutiam omnem animam viventem, sicut feci. 22 *Cunctis diebus terrae sementis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, nox et dies non requiescent.

IX. Benedixitque Deus Noe et filiis ejus, et dixit ad eos: Crescite et multiplicamini, et replete terram! 2 *Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae, et super omnes volucres coeli, cum universis quae moventur super terram; omnes pisces maris manui vestrae traditi sunt. 3 *Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum; quasi olera virentia tradidi vobis omnia. 4 *Excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis. 5 *Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum; et de manu hominis, de manu viri et fratris ejus requiram animam hominis. 6 *Quicunque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius; ad imaginem quippe Dei factus est ho-

1,22..28. 9,1.7. — 1 Pt.3,20. 2 Pt.2,5. — 7,2. — Lev.1,9.. Eph.5,2. — 6,5. Mt.15,19. R.3,23; Jer.32,30 Ps.58,4; 103,8ss. Es.64,9. — 1,14. — Jer. 33,20.25. — v.7.8,17. 1,22.28. (35,11. — 1,28. 2,19. — 1,29. R.14,2; Lev.3,17. 17,10ss. Dt.12,16. 23. Act. 15,29. — Ex.21,29. — 4,10. — Ex.21,12. Nm.35,31 Mt.26,52. Ap.13,10; Jac.3,9. Sap.2,23.

---

21. Al.: animantem. Al.* viventem.
5. Al.* (ult.) et. S† (a. fratris) de manu.

3. dW: euch soll es sein zur Sp. vE: diene es. A: sei euch. dW.A: gebe ich euch Alles.
4. B: Doch aber das ... sollt ihr n. essen. dW.vE.A: Nur ... A: Fl. mit s. Blute. vE: mit dessen Leben, dessen Bl. dW: das Fl. in s. Seele, s. Blute. B: mit s. S., s. Bl. nehmlich.
5. eures Lebens ... seinem Br. B: fürwahr euer Bl. um eurer Seelen willen fordern, von der Hand ... will ich die S. des M. fordern. dW: Und nur euer Bl., zum Besten eurer S. ... rächen, an jegl. Th. ... am M., am Manne, s. Br., w. ich d. S. des M. r. vE: euer Bl., euer Leben ... fordern ... von dem Einen u. dem Andern! A: das Bl. eurer Seelen ... v. d. Hand ... fordern ... des Mannes u. s. Bruders.
6. vE: für den M. soll ...? dW: nach s. B. machte G. den M. vE: zum Ebenb. Gottes hat er den M. gem. B: er hat d. M. nach G. B. gem. A: der M. ist nach G. Ebenb. geschaffen!

IX. ***Foedus non repetendi diluvium ejusque signum coeleste.***

[7]*Ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ *κατακυριεύσατε αὐτῆς.*

[8]*Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, λέγων·* [9]*Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ᾽ ὑμᾶς,* [10]*καὶ πάσῃ ψυχῇ ζώσῃ μεθ᾽ ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων 'καὶ' ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα ἐστὶ μεθ᾽ ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.* [11]*Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος καταφθεῖραι 'πᾶσαν' τὴν γῆν.* [12]*Καὶ εἶπε 'κύριος' ὁ θεὸς πρὸς Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἥ ἐστι μεθ᾽ ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους.* [13]*Τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.* [14]*Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν, ὀφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ·* [15]*καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἥ ἐστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥςτε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.* [16]*Καὶ ἔσται τὸ τόξον 'μου' ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον *ἐμοῦ 'καὶ τῆς γῆς' καὶ ἀνὰ μέσον '' ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.* [17]*Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.*

[18]*Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ· Χὰμ δὲ ἦν πατὴρ Χαναάν.* [19]*Τρεῖς οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.*

7 אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ וְאַתֶּם פְּרוּ
וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ ס
8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ
9 לֵאמֹר׃ וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי
י אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ וְאֵת
כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף
בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם
מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃
11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת
כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה
12 עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי
נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה
13 אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ אֶת־קַשְׁתִּי
נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
14 וּבֵין הָאָרֶץ׃ וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־
טו הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ וְזָכַרְתִּי
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה
עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃
16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר
בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־
הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־
בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ פ
18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם
וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃
19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה
כָּל־הָאָרֶץ׃

7. ΑΕΧ: *πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς* (pro *κατ. αὐτ.*). 9. ΑΧ**Καὶ*. ΑΕFΧ: *ἐγὼ ἰδὲ*. 10. ΑΧ: *τῶν κτην*. ΑΕΧ * *ἐστὶ*. 11. ΑΕΧ: *τε̃ καταφθ*. 14. ΑFΧ: *τόξ. με*. Α[1]ΕFΧ: *ὄψ. αὐτὸ* (s. *αὐτὴν*) *τε̃*. ΑΧ* *κ. τ. γῆς*... † (a. *ψ.*) *πάσης*. 18. Α[1]ΕΧ* (alt.) *δὲ*. 19. ΑFΧ: *οἱ υἱοὶ*.

7. B: zeuget in der Menge... u. mehret euch darauf. dW.vE: wimmelt...(m. euch auf ihr). A: u. erfüllet sie.
8. **Weiter sagte Gott.** A: Auch dieses. vE: redete ... bei ihm.
9. **meinen B.** B.vE: Ich (aber), siehe. dW.vE: errichte. A: will errichten.
10. **das bei euch ist.** B: aller lebend. Seele. dW: allen leb. Wesen. vE: lebenden Geschöpfen um euch her. A: auch für jede lebende Seele. dW.vE: (und) allen Th. (auf) der E. B: bis auf alle Th. d. E.
11. **ausgerottet.** B.vE: Ja ich richte (err.). vE: vertilget. A: getödtet. dW: fürder k. Fluth soll sein. vE: u. es soll k. Fl. mehr sein ... verheere. A: zu verwüsten.
12. **zu ewigen Zeiten.** dW.A: auf ew. Geschlechter. B: die Geschl. in Ewigk. vE: für d. fernsten Geschl. dW: ich mache. vE: schließe. A: errichte.
13. A: will ich setzen. dW.vE: gestellt. vE: an die W. B.dW.vE: zum Z. A: ein Z.

7 Bilde gemacht. *Seid fruchtbar und mehret euch, und reget euch auf Erden, daß euer viel darauf werden!

8 Und Gott sagte zu Noah und seinen 9 Söhnen mit ihm: *Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf, und mit eurem Samen 10 nach euch, *und mit allem lebendigen Thier bei euch, an Vögeln, an Vieh und an allen Thieren auf Erden bei euch, von allem, das aus dem Kasten gegangen ist, was für Thiere 11 es sind auf Erden. *Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbet soll werden mit dem Wasser der Sündfluth, und soll hinfort keine Sündfluth mehr kommen, die die Erde 12 verderbe. *Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch, und allem lebendigen 13 Thier bei euch, hinfort ewiglich. *Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken, der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen 14 Mir und der Erde. *Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken. 15 *Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen Mir und euch und allem lebendigen Thier in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sündfluth komme, die alles 16 Fleisch verderbe. *Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allem lebendigen Thier in allem Fleisch, 17 das auf Erden ist. *Dasselbe sagte Gott auch zu Noah: Dieß sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen Mir und allem Fleisch auf Erden.

18 Die Söhne Noah, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham, Japheth. 19 Ham aber ist der Vater Canaans. *Das sind die drei Söhne Noah, von denen ist alles Land besetzt.

---

10. U.L: waserlei Thiere. A.A: welcherlei.

mo. *Vos autem crescite et mul- 7 tiplicamini, et ingredimini super terram et implete eam! (v. 1. 8, 17. 1, 28.)

Haec quoque dixit Deus ad Noe et 8 ad filios ejus cum eo: *Ecce ego 9 statuam pactum meum vobiscum et cum semine vestro post vos, *et ad 10 omnem animam viventem, quae est vobiscum, tam in volucribus quam in jumentis et pecudibus terrae cunctis, quae egressa sunt de arca, et universis bestiis terrae. *Statuam pa- 11 ctum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram. *Dixitque Deus: 12 Hoc signum foederis, quod do inter me et vos et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum in generationes sempiternas: *Arcum meum 13 ponam in nubibus, et erit signum foederis inter me et inter terram. *Cumque obduxero nubibus coelum, 14 apparebit arcus meus in nubibus, *et 15 recordabor foederis mei vobiscum et cum omni anima vivente, quae carnem vegetat, et non erunt ultra aquae diluvii ad delendum universam carnem. *Eritque arcus in nubibus 16 et videbo illum, et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universae carnis, quae est super terram. *Dixitque Deus ad Noe: Hoc 17 erit signum foederis quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

(6, 18. 8, 21. Es. 54, 9. Sir. 44, 19. Sir. 43, 12. Ez. 1, 28. Ap. 4, 3. 2, 6. v. 11. Ps. 89, 38.)

Erant ergo filii Noe, qui egressi 18 sunt de arca: Sem, Cham et Japhet. Porro Cham ipse est pater Chanaan. *Tres isti filii sunt Noe, et ab his 19 disseminatum est omne genus hominum super universam terram. (10, 1 ss. 10, 5.)

---

11. Al.: omnem terram. 16. S† meus. Al.† inter.
17. S: Hoc est. Al.† (a. omnem) inter.

14. den Bogen. B.vE: es soll geschehen, wenn ich. dW: es geschieht. vE: ziehen lasse ... u. der B. gesehen wird. dW: so erscheint. (A: w. ich den Himmel mit W. umziehen w., so soll ... erscheinen.)
15. B: daß die Wasser n. m. zu einer S. werden sollen. dW: förder u. soll das W. w. zur Fluth. vE: die soll wieder ... zu solcher Fl. w. ... vertilge.
16. der Bogen ... aller leb. Seele. A: jeder lebenden S. alles Fl. dW: u. es stehet ... u. ich schaue ihn, um zu ged. des ew. B. vE: So stehe denn ... dW.vE: allen lebendigen (lebenden) Wesen.
17. So sagte G. zu N. B: So sprach dann.
19. B.vE: Diese Drei sind die S. dW: wurde bes. die ganze Erde. vE: v. ihnen her w.... bevölkert. B: v. diesen hat sich ... ausgebreitet. A: ist das g. Menschengeschlecht auf der g. E. entsprossen.

IX. ***Ebrium patrem ridenti Chamo maledicitur. Noae posteri.***

[20] *Καὶ ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.* [21] *Καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου, καὶ ἐμεθύσθη, καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.* [22] *Καὶ εἶδε Χάμ, ὁ πατὴρ Χαναάν, τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ 'ἐξελθὼν' ἀνήγγειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.* [23] *Καὶ λαβόντες Σὴμ καὶ Ἰάφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς, καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ τὸ πρόςωπον αὐτῶν ὀπισθοφανῶς, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.* [24] *Ἐξένηψε δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος.* [25] *Καὶ εἶπεν· Ἐπικατάρατος Χαναάν, παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.* [26] *Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σήμ, καὶ ἔσται Χαναὰν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ.* [27] *Πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ἰάφεθ, καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σήμ, καὶ γενηθήτω Χαναὰν παῖς αὐτοῦ.*

[28] *Ἔζησε δὲ Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν ἔτη τριακόσια πεντήκοντα.* [29] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἐννακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.*

X. *Αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νῶε, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ· καὶ ἐγεννήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν.* [2] *Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμὲρ καὶ Μαγὼγ καὶ Μαδοὶ καὶ Ἰωύαν 'καὶ Ἐλισὰ' καὶ Θοβὲλ καὶ Μοσὸχ καὶ Θείρας.* [3] *Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχανὰζ καὶ Ῥιφὰθ καὶ Θοργαμά.* [4] *Καὶ υἱοὶ Ἰωύαν· Ἐλισὰ καὶ Θάρσεις, Κήτιοι, Ῥόδιοι.* [5] *Ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν 'καὶ' ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.* [6] *Υἱοὶ δὲ Χάμ· Χοὺς καὶ Μεσραΐν, Φοὺδ καὶ Χαναάν.* [7] *Υἱοὶ δὲ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ Ῥεγμὰ καὶ Σαβαθακά. Υἱοὶ δὲ Ῥεγμά· Σαβὰ*

23. AEX: *ἱμ. ἐπέθηκαν*. 25. EX: *Χάμ*. BE: *Χαναὰν παῖς, οἰκ.* (*Χαναάν, παῖς οἰκ.* AFX). 26. AEX* *οἰκέτ.* 27. AFX: *παῖς αὐτῶν*. Cap. Xss. In nomm. propr. codd. valde variant. 1. AX: *ἐγενήθ.*

כ וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃
21 וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ
22 אָהֳלֹה׃ וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת
23 אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃ וַיִּקַּח
שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־
שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ
אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית
24 וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ וַיִּיקֶץ נֹחַ
מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ
כה הַקָּטָן׃ וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים
26 יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
27 אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ יַפְתְּ
אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי
28 כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל
29 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ וַיְהִי
כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

X. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת
2 וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃ בְּנֵי
יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל
3 וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז
4 וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה
ה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ
6 לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ וּבְנֵי חָם כּוּשׁ
7 וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא
וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא

v. 29. ס"א ויהיו

20. dW: Und N., ein Landmann, fing an. vE: begann ein L. zu werden. A: ein Ackerm., fing an d. Erde zu bauen und ... B.A: einen Weinberg.
21. seiner H. B.dW.vE: von dem W. vE: berauscht. A: lag entblößt. dW.vE: entblößte sich in s. Zelte. B: hatte sich mitten in s. H. entbl.
22. B.dW: Blöße. A: daß nehmlich seines V. Sch. entblößet sei! dW: berichtete. B: zeigte ers an.
23. nahmen ... ihrer beiden ... g. hin rückl. B: das Kl. dW.vE: das Gewand. A: einen Mantel ... wandten ihr A. weg.
24. dW: v. s. Rausche. vE: s. Trunkenheit. B: jüngerer S. dW.A: jüngster.
25. B.dW.vE.A: (der) Kn. der Knechte. dW.A: sei er seinen Br. vE: soll er s. Br. sein.
26. der Herr, der Gott Sems. dW: Gesegnet. vE: Gepriesen. A: Gebenedeiet.
27. vE: gebe Raum dem J. dW.vE: in d. Zelten.

20 Noah aber fing an und ward ein Ackermann 21 und pflanzte Weinberge. *Und da er des Weins trank, ward er trunken, und 22 lag in der Hütte aufgedeckt. *Da nun Ham, Canaans Vater, sahe seines Vaters Scham, sagte ers seinen beiden Brüdern 23 draußen. *Da nahm Sem und Japheth ein Kleid und legten es auf ihre beide Schultern und gingen rücklings hinzu, und deckten ihres Vaters Scham zu, und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vaters Scham 24 nicht sahen. *Als nun Noah erwachte von seinem Wein, und erfuhr, was ihm sein 25 kleiner Sohn gethan hatte, *sprach er: Verflucht sei Canaan, und sei ein Knecht aller 26 Knechte unter seinen Brüdern. *Und sprach weiter: Gelobt sei Gott, der Herr des Sems, 27 und Canaan sei sein Knecht. *Gott breite Japheth aus und lasse ihn wohnen in den Hütten des Sems, und Canaan sei sein Knecht.

28 Noah aber lebte nach der Sündfluth drei- 29 hundert und funfzig Jahre, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und funfzig Jahre, und starb.

X. Dieß ist das Geschlecht der Kinder Noah: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeu- 2 geten Kinder nach der Sündfluth. *Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech und Thiras. 3 *Aber die Kinder von Gomer sind diese: 4 Ascenas, Riphath und Thogarma. *Die Kinder von Javan sind diese: Elisa, Thar- 5 sis, Kithim und Dodanim. *Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in ihren Ländern, jegliche nach ihrer Sprache, 6 Geschlechtern und Leuten. *Die Kinder von Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und 7 Canaan. *Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Hevila, Sabtha, Raema und Sabtecha. Aber die Kinder von Raema

23. A.A: Da nahmen.
5. U.L: Geschlechten.

Coepitque Noe vir agricola exer- 20 (21,22. cere terram, et plantavit vineam. (19,32. Eph.5,18. *Bibensque vinum inebriatus est et 21 nudatus in tabernaculo suo. *Quod 22 cum vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nu- Pr.30,17. Sir.3,12s. data, nunciavit duobus fratribus suis foras. *At vero Sem et Japheth 23 pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum operuerunt verenda patris sui, faciesque eorum aversae erant et patris virilia non (1Sm1,14 25,37. viderunt. *Evigilans autem Noe ex 24 vino, cum didicisset quae fecerat ei filius suus minor, *ait: Maledictus 25 10,6; Ex.20,5. Chanaan, servus servorum erit fra- Dt.24,16. 9,4s. tribus suis! *Dixitque: Benedictus 26 10,21; 10,2. Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus! *Dilatet Deus Japheth, et 27 habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus!

Vixit autem Noe post diluvium 28 trecentis quinquaginta annis. *Et 29 impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta annorum, et mortuus est.

5,32.6,10. 1Chr1,4ss. Hae sunt generationes filiorum X. Noe: Sem, Cham et Japheth; natique sunt eis filii post diluvium. *Filii 2 Japheth: Gomer et Magog et Madai et Javan et Thubal et Mosoch et Thiras. *Porro filii Gomer: Ascenez 3 et Riphath et Thogorma. *Filii au- 4 tem Javan: Elisa et Tharsis, Cetthim et Dodanim. *Ab his divisae sunt 5 insulae gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis. *Filii autem Cham: Chus et Mesraim 6 et Phuth et Chanaan. *Filii Chus: 7 Saba et Hevila et Sabatha et Regma et Sabatacha. Filii Regma: Saba et

21. Al.†(p. nud.) jacuit. 22. S* esse. 25. Al.†(p. Maled.) puer. 1. Al.* sunt *et* filiorum. 5. Al.: vir. Al.* suam. 7. S† autem. Al.* (pr.) et.

(dW: des Ruhms?? B: locke J. herbei, daß er wohne?) 29. Wie Kap. 5,5.
1. vE.A: sind die Geschlechter. B: die Nachkommen der Söhne N. dW: das ist die Geschichte. B.dW.vE: es wurden ihnen S. geboren. A: denen ... geb. w.
5. dW: haben sich ausgebr. B: sind ausgetheilt worden. vE: bevölkert. A: diese theilten sich in d. J. dW.vE.A: der Völker. B: in ihre L., einem jeden nach s. Sprache, n. ihren G., in ihre Völker. dW: nach ... Sprachen ... Völkerschaften. vE: in ihren Landstrichen, je nach ... Stämmen ... Völkersch. A: Jeder nach seiner ... in ihren V.

καὶ Δαδάν. [8] *Χοὺς δὲ ἐγέννησε τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς.* [9] *Οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου 'τοῦ θεοῦ'. Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν· Ὡς Νεβρὼδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου.* [10] *Καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ὀρὲχ καὶ Ἀρχὰδ καὶ Χαλάννη ἐν τῇ γῇ Σενναάρ.* [11] *Ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ἀσσούρ, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Νινευὶ καὶ τὴν Ῥοωβὼθ πόλιν καὶ τὴν Χαλὰχ* [12] *καὶ τὴν Δασὴ ἀνὰ μέσον Νινευὶ καὶ ἀνὰ μέσον Χαλάχ· αὕτη ἡ πόλις μεγάλη.* [13] *Καὶ Μεσραῒν ἐγέννησε τοὺς Λουδιεὶμ καὶ τοὺς Νεφθαλεὶμ καὶ τοὺς Ἐνεμετιεὶμ καὶ τοὺς Λαβιεὶμ* [14] *καὶ τοὺς Πατροσωνιεὶμ καὶ τοὺς Χασμωνιείμ, ὅθεν ἐξῆλθε Φυλιστιείμ, καὶ τοὺς Γαφθοριείμ.* [15] *Χαναὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Σιδῶνα, πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ τὸν Χετταῖον* [16] *καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον* [17] *καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον* [18] *καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί. Καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων.* [19] *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρὰ καὶ Γαζάν, ἕως ἐλθεῖν ἕως Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας, Ἀδαμὰ καὶ Σεβωὶμ ἕως Λασά.* [20] *Οὗτοι υἱοὶ Χὰμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν 'καὶ' ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.* [21] *Καὶ τῷ Σὴμ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Ἕβερ, ἀδελφῷ Ἰάφεθ τῷ μείζονι.* [22] *Υἱοὶ Σήμ· Ἐλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ Ἀρὰμ 'καὶ Καϊνᾶν'.* [23] *Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Οὒζ καὶ Οὒλ καὶ Γατὲρ καὶ Μοσόχ.* [24] *Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε 'τὸν Καϊνᾶν, καὶ Καϊνᾶν ἐγέννησε' τὸν Σαλά. Σαλὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἕβερ.* [25] *Καὶ τῷ Ἕβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέγ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν.* [26] *Ἰεκτὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ Σαλὲθ καὶ τὸν Σαρ-*

---

10. FX: *ἡ ἀρχὴ*. 12. AFX† (a. *μεγ.*) *ἡ*. 14. AFX: *ὅθ. ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φ.* 15. AEX* *αὐτῷ*. 19. AEX: *ἐγένοντο*. AX* *τῶν*. 21. AX: *ἐγενήθη*. X: *τοῦ μείζονος*. 26. AFX: *καὶ τὸν Σαλέφ*.

8 וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד
אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר
9 בָּאָרֶץ׃ הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי
יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד
י לִפְנֵי יְהוָה׃ וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ
11 שִׁנְעָר׃ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר
וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר
12 וְאֶת־כָּלַח׃ וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין
13 כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים
14 וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
טו וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ ס וּכְנַעַן יָלַד
16 אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ וְאֶת־
הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃
17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃
18 וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־
הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת
19 הַכְּנַעֲנִי׃ וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן
בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה
וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃
כ אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם
21 בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ ס וּלְשֵׁם
יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי
22 יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
23 וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ וּבְנֵי אֲרָם עוּץ
24 וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃ וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־
כה שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר
יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי
בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו
26 יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־

---

v. 17. החא בפתח v. 19. וצבוים ק'

8. **B.vE**: gewaltig zu sein. **dW**: werden. **A**: mächtig zu sein. **vE**: im Lande?
9. **B**: vor d. Angesicht des H. **A**: starker J. Darum ging das Sprüchwort aus. **vE**: Wie N., der gewaltige ...

11. ist er ausgezogen gen A. u. hat gebauet ... Rehoboth-Ir. **B**: in Assyrien. **dW**: ging er aus nach Assur. **B**: die Straßen der Stadt. **A**: u. Stadtgassen.
12. die gr. St.
14. **B.dW.A**: (woher) ausgegangen. **vE**: v. woher

8 sind diese: Scheba und Dedan. *Chus aber zeugete den Nimrod. Der fing an ein 9 gewaltiger Herr zu sein auf Erden, *und war ein gewaltiger Jäger vor dem Herrn. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger 10 Jäger vor dem Herrn wie Nimrod. *Und der Anfang seines Reichs war Babel, Erech, 11 Acad und Chalne, im Lande Sinear. *Von dem Lande ist darnach gekommen der Assur, und bauete Ninive und Rehoboth, Ir und 12 Calah, *dazu Ressen zwischen Ninive und 13 Calah. Dieß ist eine große Stadt. *Mizraim zeugete Ludim, Anamim, Leabim, 14 Naphthuhim, *Pathrusim und Casluhim. Von dannen sind gekommen die Philistim 15 und Caphthorim. *Canaan aber zeugete 16 Zidon, seinen ersten Sohn, und Heth, *Je- 17 busi, Emori, Girgosi, *Hivi, Arki, Sini, 18 *Arvadi, Zemari und Hamathi. Daher sind ausgebreitet die Geschlechter der Cana- 19 niter. *Und ihre Grenzen waren von Zidon an durch Gerar bis gen Gasa, bis man kommt gen Sodom, Gomorra, Adama, 20 Zeboim, und bis gen Lasa. *Das sind die Kinder Hams in ihren Geschlechtern, Spra- 21 chen, Ländern und Leuten. *Sem aber, Japheths des größern Bruder, zeugete auch Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von 22 Eber. *Und dieß sind seine Kinder: Elam, 23 Assur, Arphachsad, Lud und Aram. *Die Kinder aber von Aram sind diese: Uz, Hul, 24 Gether und Mas. *Arphachsad aber zeu- 25 gete Salah. Salah zeugete Eber. *Eber zeugete zween Söhne; einer hieß Peleg, darum, daß zu seiner Zeit die Welt zerthei- 26 let ward, deß Bruder hieß Jaketan. *Und Jaketan zeugete Almodad, Saleph, Hazar-

18. U.L: Geschlechte.
20. U.L: Geschlechten.
21. A.A: Japh. älterer Bruder ... und ist ein Vater.
25. A.A: vertheilet.

Dadan. *Porro Chus genuit Nem- 8 (6,4. 1Chr.1,10) rod; ipse coepit esse potens in terra, (9,2.) *et erat robustus venator coram Do- 9 mino. Ob hoc exivit proverbium: Quasi Nemrod robustus venator coram Domino. *Fuit autem principium 10 (11,9.) regni ejus Babylon et Arach et Achad (Am.6,2. Gen.11,2.) et Chalanne, in terra Sennaar. *De 11 (Dan.1,2.) terra illa egressus est Assur, et ae- (16,37.) dificavit Niniven et plateas civitatis, et Chale. *Resen quoque inter Ni- 12 (Jon.1,2. 3,3.) niven et Chale; haec est civitas (1Chr.1,11) magna. *At vero Mesraim genuit 13 Ludim et Anamim et Laabim, Nephtuim *et Phetrusim et Chasluim, de quibus 14 (Dt.2,23.) egressi sunt Philistiim et Caphtorim. *Chanaan autem genuit Sidonem pri- 15 mogenitum suum, Hethaeum *et 16 Jebusaeum et Amorrhaeum, Gergesaeum, *Hevaeum et Aracaeum, Si- 17 naeum *et Aradium, Samaraeum et 18 Amathaeum; et post haec disseminati (15,19.) sunt populi Chananaeorum. *Facti- 19 que sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Gerarum usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorrham et Adamam et Seboim usque Lesa. *Hi sunt filii Cham in cogna- 20 tionibus et linguis et generationibus terrisque et gentibus suis. *De 21 Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Japhet majore. (11,10. 1Chr.1,17) *Filii Sem: Aelam et Assur et Ar- 22 phaxad et Lud et Aram. *Filii Aram: 23 Us et Hul et Gether et Mes. *At 24 (11,12.) vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber. *Natique sunt Heber 25 (11,16.) filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod (11,8.) in diebus ejus divisa sit terra, et nomen fratris ejus Jectan. *Qui 26 Jectan genuit Elmodad et Saleph et

9. Al.: Ab hoc. 13. S† et. 16. S† et. 17. S† et. 18. S: per hos. 19. S: usque ad *et:* Lasa.

ausgingen.
15. f. Erstgeborenen.
18. Darnach. B: haben sich zerstreuet. dW.A: nachher (hiernach) breiteten sich aus. vE: verbreiteten sich.
19. der Cananiter Gr. dW: erstreckten sich. vE: gehen. A: gingen. B: da du kommst gen G. vE: u. weiter gegen Sod.

20. B: nach ihren ... in ihren L., in i. Völkern. dW.vE.A: Völkerschaften.
21. Japheths größerer Br. ... Kinder Heber. B: dem S., demselben wurde auch geboren. dW.vE. A: wurden a. Söhne geb., dem V. ... dem älteren Br. J. (B: ein Br. J. des älteren?)
25. B: die Erde zerth. dW.A: d. E. vertheilt? vE: getheilt.

X. ***Babel ejusque turris linguarumque confusio.***

*μωθ καὶ Ἰαρὰχ [27] καὶ Ὀδοῤῥὰ καὶ Αἰβὴλ καὶ Δεκλὰ [28] καὶ Εὐὰλ καὶ Ἀβιμαὲλ καὶ Σαβὰ [29] καὶ Οὐφεὶρ καὶ Εὐειλὰ καὶ Ἰωβάβ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν. [30] Καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασσῆ ἕως ἐλθεῖν εἰς Σαφηρά, ὄρος ἀνατολῶν. [31] Οὗτοι υἱοὶ Σὴμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν 'καὶ' ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. [32] Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νῶε κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν *νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.*

XI. *Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν καὶ φωνὴ μία 'πᾶσι'. [2] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν, εὗρον πεδίον ἐν γῇ Σεναάρ, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ. [3] Καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε, πλινθεύσωμεν πλίνθους, καὶ ὀπτήσωμεν 'αὐτὰς' πυρί. Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. [4] Καὶ εἶπαν· Δεῦτε, οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἔσται ἡ κεφαλὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα, πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς ἐπὶ προςώπου πάσης τῆς γῆς. [5] Καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. [6] Καὶ εἶπε κύριος· Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι· καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν· [7] δεῦτε, καὶ καταβάντες συγχέωμεν αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. [8] Καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόςωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες*

28. A¹EX* κ. *Εὐάλ.* 31. A† *οἱ* (a. *υἱοί*). 32. FX: *συγγενείας* (pro *γεν.*). AX: *τὰ ἔθνη.* 3. A¹X* *αὐτῇ.* 4. AX: *ὃ ἡ κεφ. ἔστ.* A¹: *ποιήσομεν.* AX: *ἑαυτῶν ὄν.* AEX* *ἡμᾶς.* 6. AEX: *ἐκλ. ἐξ αὐτῶν.* A: *ἐπιθ. ποιῆσαι* (?). 7. AX: *ἐκεῖ αὐτῶν.* FX: *τῆς φωνῆς.*

27 שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־
28 הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־
29 עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת־
אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־
ל אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא
31 בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃ אֵלֶּה בְנֵי־
שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
32 לְגוֹיֵהֶם׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ
לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ

XI. וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים
2 אֲחָדִים׃ וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה
לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם
הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם
4 לַחֹמֶר׃ וַיֹּאמְרוּ הָבָה ׀ נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר
וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ
שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃
ה וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־
6 הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם
וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר
7 מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ הָבָה
נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא
8 יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃ וַיָּפֶץ יְהוָה
אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ

v. 3. קמץ בז"ק

29. dW.vE: Diese alle (Alle diese) s. Söhne J. A: welche Alle ... sind.

30. B: da du kommst. B.dW.vE: das (ein) Gebirge. vE: gegen Osten. dW: des Ostens. A: gegen Aufgang.

31. Wie V. 20.

32. B.dW.vE: die Geschlechter der Söhne N. A: Geschl. N. nach ihren Völkern u. Nationen. dW: Geschlechtern, in ihren Völkerschaften. B: Geburten, in i. Völkern. Von diesen h. sich d. Völker vertheilet auf der E. dW: sind ausgebr. die Völker. vE: von ihnen aus verbreiteten sich. A: aus ihnen schieden sich. dW.vE.A: nach d. Fluth.

1. dW: Und es war. B.dW: die ganze Erde. A: Es war aber auf Erden. vE: Und es waren auf d. ganzen E. dW.A: Eine Spr. u. Eine (einerlei) Rede. B.vE: einerlei (Mundart) u. einerl. Worte.

2. eine Ebene. B.vE: ein Thal. B: von M. her. A: vom Aufgange herzogen.

3. im Feuer br. ... Erdpech zu Leimen. B.dW: einer zum andern. A: Einer sagte zu d. And. vE: Auf

27 maveth, Jarah, *Hadoram, Usal, Dikela, 28 29 *Obal, Abimael, Seba, *Ophir, Hevila und Jobab. Das sind alle Kinder von Jaketan. 30 *Und ihre Wohnung war von Mesa an, bis man kommt gen Sephar, an den Berg 31 gegen den Morgen. *Das sind die Kinder von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen, 32 Ländern und Leuten. *Das sind nun die Nachkommen der Kinder Noah in ihren Geschlechtern und Leuten. Von denen sind ausgebreitet die Leute auf Erden nach der Sündfluth.

XI. Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge 2 und Sprache. *Da sie nun zogen gen Morgen, fanden sie ein ebenes Land, im Lande 3 Sinear, und wohneten daselbst. *Und sprachen unter einander: Wohlauf, laßt uns Ziegel streichen und brennen. Und nahmen 4 Ziegel zu Stein, und Thon zu Kalk. *Und sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und Thurm bauen, deß Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen, denn wir werden vielleicht zerstreuet 5 in alle Länder. *Da fuhr der Herr hernieder, daß er sähe die Stadt und den Thurm, die die Menschenkinder baueten. 6 *Und der Herr sprach: Siehe es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu thun; sie werden nicht ablassen von allem, das sie vorge- 7 nommen haben zu thun. *Wohlauf, laßt uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern 8 Sprache vernehme. *Also zerstreuete sie der Herr von dannen in alle Länder, daß sie

31. 32. U.L: Geschlechten.
2. A.A: f. sie ebenes L.
3. A.A: Steinen.
4. 5. U.L: Thurn.

Asarmoth, Jare *et Aduram et Uzal 27 et Decla *et Ebal et Abimael, Saba 28 *et Ophir et Hevila et Jobab; omnes 29 isti filii Jectan. *Et facta est habi- 30 tatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem. *Isti filii Sem secundum cognationes 31 et linguas et regiones in gentibus suis. *Hae familiae Noe juxta po- 32 pulos et nationes suas. Ab his divisae sunt gentes in terra post diluvium.

10,20.31. Erat autem terra labii unius et XI. sermonum eorumdem. *Cumque pro- 2 ficiscerentur de oriente, invenerunt 10,10. Dan.1,2. campum in terra Sennaar, et habitaverunt in eo. *Dixitque alter ad 3 proximum suum: Venite, faciamus lateres et coquamus eos igni! Habueruntque lateres pro saxis et bitu- 14,10. men pro caemento, *et dixerunt: 4 (4,17. Venite, faciamus nobis civitatem et Dt.1,28. 9,1. turrim, cujus culmen pertingat ad coelum, et celebremus nomen nostrum, antequam dividamur in universas terras. 18,21. Ex.3,8. *Descendit autem Do- 5 minus, ut videret civitatem et turrim, quam aedificabant filii Adam, *et 6 dixit: Ecce, unus est populus et unum labium omnibus, coeperuntque hoc facere, nec desistent a cogitationibus suis, donec eas opere com- (1,26. pleant. *Venite igitur, descendamus 7 et confundamus ibi linguam eorum, Ps.55,10. ut non audiat unusquisque vocem Dt.32,8. proximi sui. *Atque ita divisit eos 8 Dominus ex illo loco in universas

31. S: Isti sunt.
3. Al.† (p. fac.) nobis. 6. S† (p. unum) est.

A: Kommet! dW: Wohlan, wir wollen. dW.vE.A: 3. machen. B: wohl brennen. B.vE: (Und die) 3. waren ihnen statt der Steine. dW: dieneten ihnen zu. A: brauchten sie für. dW: Erdharz. dW.vE.A: Mörtel.

4. dW: w. wollen uns e. St. B: vor uns (für?). dW: in den H. vE: zum. A: u. lasset unsern N. berühmt machen. vE: So m. wir uns einen N. B.dW: damit wir nicht zerstr. w. A: ehe wir ...? vE: damit w. uns n. zerstreuen. B: auf der ganzen Erde. dW.vE: über die.

5. dW.vE.A: kam herab (um) zu sehen. B.vE.A: Thurm, den. dW: Söhne der Menschen. A: S. Adams.

6. u. wird ihnen nun nicht fehlen Alles. dW.A: Ein V. u. Eine Spr. (ihnen allen). vE: ein einziges V. ... bei Allen. B: dies ists, das sie. dW.vE: das (solches) beginnen sie. A: haben s. begonnen. dW: nun w. ihnen nichts verwehrt sein, was s. ersinnen zu th. vE: Ja, dann w. u. für sie zu schwer sein, w. s. denken auszuführen! A: werden v. ihren Gedanken u. ablassen, bis s. selbe im Werke vollbracht haben? (B: sollte es ihnen u. abgeschnitten werden ...?)

7. dW.vE.A: (her-)niedersteigen. vE: dort. dW. vE: (so) daß sie u. verstehen Einer (der Eine) des And. Spr. A: E. des A. Rede u. verstehe. B: Mundart.

8. B.dW.vE: auf (über) d. ganze Erde.

τὴν πόλιν 'καὶ τὸν πύργον'. 9 *Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις· ὅτι ἐκεῖ συνέχεε κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.*

10 *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σήμ. 'Καὶ' ἦν Σὴμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξάδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν.* 11 *Καὶ ἔζησε Σὴμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἀρφαξὰδ ἔτη πεντακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.'* 12 *Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ *ἑκατὸν τριακονταπέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν *Καϊνᾶν.* 13 *Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν *Καϊνᾶν ἔτη τετρακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' Καὶ ἔζησε *Καϊνᾶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά. 'Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλὰ ἔτη τριακόσια τριάκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Καὶ ἀπέθανε.'* 14 *Καὶ ἔζησε Σαλὰ *ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἔβερ.* 15 *Καὶ ἔζησε Σαλὰ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἔβερ *τριακόσια τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.'* 16 *Καὶ ἔζησεν Ἔβερ *ἑκατὸν τριακοντατέσσαρα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Φαλέγ.* 17 *Καὶ ἔζησεν Ἔβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλὲγ ἔτη *διακόσια ἑβδομήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.'* 18 *Καὶ ἔζησε Φαλὲγ τριάκοντα 'καὶ ἑκατὸν' ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ῥαγαῦ.* 19 *Καὶ ἔζησε Φαλὲγ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ῥαγαῦ ἐννέα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.'* 20 *Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ 'ἑκατὸν' τριάκοντα καὶ δύο ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Σερούχ.* 21 *Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σεροὺχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.'* 22 *Καὶ ἔζησε Σεροὺχ 'ἑκατὸν' τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ναχώρ.* 23 *Καὶ ἔζησε Σεροὺχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχὼρ ἔτη διακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.'* 24 *Καὶ ἔζησε Ναχὼρ ἔτη *ἑκατὸν ἑβδομηκονταεννέα, καὶ ἐγέννησε τὸν Θάῤῥα.* 25 *Καὶ ἔζησε Ναχὼρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν*

9 לִבְנֹת הָעִיר׃ עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל
כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־
י הָאָרֶץ׃ פ אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם
שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
11 שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
13 וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
14 וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
טו עֵבֶר׃ וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
16 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
17 פָּלֶג׃ וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
18 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃
19 וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע
שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
כ וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם
21 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ וַיְחִי
רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע
שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
22 וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים
23 שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ וַיְחִי שְׂרוּג
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה
24 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי
נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
כה תָּרַח׃ וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־

---

9. A¹: *ὄν. αὐτῆ.* AX† (p. alt. *κύρ.*) *ὁ θεός.*
10. AX* *Καὶ ἦν.*
13. AFX† (p. *τετρ.*) *τριάκοντα.* AX* *καὶ* (p. *ἑκατ.*).
17. AEFX: *ἔτη τριακόσια ἑβδ.*
24. AEX* *ἑκατόν.*

v. 11. קמץ בז"ק

mußten aufhören die Stadt zu bauen.
9 *Daher heißt ihr Name Babel, daß der Herr daselbst verwirret hatte aller Länder Sprache, und sie zerstreuet von dannen in alle Länder.

10 Dieß sind die Geschlechter Sems: Sem war hundert Jahre alt, und zeugete Arphachsad,
11 zwei Jahre nach der Sündfluth, *und lebte darnach fünf hundert Jahre, und zeugete
12 Söhne und Töchter. *Arphachsad ward fünf und dreißig Jahre alt, und zeugete Salah,
13 *und lebte darnach vier hundert und drei Jahre, und zeugete Söhne und Töchter.
14 *Salah war dreißig Jahre alt, und zeugete
15 Eber, *und lebte darnach vier hundert und drei Jahre, und zeugete Söhne und Töchter.
16 *Eber war vier und dreißig Jahre alt, und
17 zeugete Peleg, *und lebte darnach vier hundert und dreißig Jahre, und zeugete Söhne
18 und Töchter. *Peleg war dreißig Jahre alt,
19 und zeugete Regu, *und lebte darnach zwei hundert und neun Jahre, und zeugete Söhne
20 und Töchter. *Regu war zwei und dreißig
21 Jahre alt, und zeugete Serug, *und lebte darnach zwei hundert und sieben Jahre, und
22 zeugete Söhne und Töchter. *Serug war
23 dreißig Jahre alt, und zeugete Nahor, *und lebte darnach zwei hundert Jahre, und zeu-
24 gete Söhne und Töchter. *Nahor war neun und zwanzig Jahre alt, und zeugete Tharah,
25 *und lebte darnach hundert und neunzehn

10. 27. U.L: Geschlechte. S. auch zu Kap. 6,3.

terras, et cessaverunt aedificare civitatem. *Et idcirco vocatum est no- 9
10,10. Ap.17,5. men ejus Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

10,22. 1Chr.1, 17ss.24ss. L.3,36. Hae sunt generationes Sem: Sem 10 erat centum annorum, quando genuit Arphaxad, biennio post diluvium.
*Vixitque Sem, postquam genuit Ar- 11 phaxad, quingentis annis, et genuit filios et filias. *Porro Arphaxad vixit 12 triginta quinque annis, et genuit Sale.
*Vixitque Arphaxad, postquam genuit 13 Sale, trecentis tribus annis, et genuit filios et filias. *Sale quoque vixit 14 triginta annis, et genuit Heber. *Vi- 15 xitque Sale, postquam genuit Heber, quadringentis tribus annis, et genuit filios et filias. *Vixit autem Heber tri- 16
1Chr.1,19 ginta quatuor annis, et genuit Phaleg.
*Et vixit Heber, postquam genuit 17 Phaleg, quadringentis triginta annis, et genuit filios et filias. *Vixit quo- 18 que Phaleg triginta annis, et genuit Reu. *Vixitque Phaleg, postquam 19 genuit Reu, ducentis novem annis, et genuit filios et filias. *Vixit autem 20 Reu triginta duobus annis, et genuit Sarug. *Vixit quoque Reu, postquam 21 genuit Sarug, ducentis septem annis, et genuit filios et filias. *Vixit vero 22 Sarug triginta annis, et genuit Nachor.
*Vixitque Sarug, postquam genuit 23 Nachor, ducentis annis, et genuit fi-
1Chr.1,26 lios et filias. *Vixit autem Nachor 24 viginti novem annis, et genuit Thare.
*Vixitque Nachor, postquam genuit 25

10. Al.* sunt.
13. Al.: quadringentis.

dW.vE.A: u. sie hörten auf.
9. weil der H.... aller Welt Spr. dW: nennt man. A: heißt man. vE: nannte. B: hieß. A: die Spr. ... verw. worden ... über alle Gegenden.
10. B: Nachkommen. dW: Geschichte. vE: Geschlecht.

*Θάῤῥα ἔτη ἑκατὸν *εἰκοσιπέντε, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.'* [26] *Καὶ ἔζησε Θάῤῥα ἑβδομήκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἅβραμ καὶ τὸν Ναχὼρ καὶ τὸν Ἀῤῥάν.*
[27] *Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θάῤῥα. Θάῤῥα ἐγέννησε τὸν Ἅβραμ καὶ τὸν Ναχὼρ καὶ τὸν Ἀῤῥάν. Καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννησε τὸν Λώτ.* [28] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀῤῥὰν ἐνώπιον Θάῤῥα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἐγεννήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων.* [29] *Καὶ ἔλαβον Ἅβραμ καὶ Ναχὼρ ἑαυτοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἅβραμ Σάρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχὼρ Μελχά, θυγάτηρ Ἀῤῥάν, καὶ πατὴρ Μελχὰ καὶ πατὴρ Ἰεσχά.* [30] *Καὶ ἦν Σάρα στεῖρα, καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει.* [31] *Καὶ ἔλαβε Θάῤῥα τὸν Ἅβραμ, υἱὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Λώτ, υἱὸν Ἀῤῥάν, υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν Σάραν, τὴν νύμφην αὐτοῦ, γυναῖκα Ἅβραμ, τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ *ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. Καὶ ἦλθον ἕως Χαῤῥάν. Καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.* [32] *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Θάῤῥα ἐν γῇ Χαῤῥὰν διακόσια πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανε Θάῤῥα ἐν Χαῤῥάν.*

תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
26 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם
27 אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־
נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃
28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ
29 מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃ וַיִּקַּח אַבְרָם
וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם
שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן
ל אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ וַתְּהִי שָׂרַי
31 עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃ וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־
אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ
וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת
אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ
32 שָׁם׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃

פ פ פ ג 3

XII. *Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἅβραμ· Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, 'καὶ δεῦρο' εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω·* [2] *καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα, καὶ εὐλογήσω σε, καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογημένος,* [3] *καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.* [4] *Καὶ ἐπορεύθη Ἅβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ᾤχετο μετ' αὐτοῦ Λώτ. Ἅβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομηκονταπέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαῤῥάν.* [5] *Καὶ ἔλαβεν Ἅβραμ Σάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὸν Λώτ, υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν ἐκτή-*

XII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ
מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
2 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי
גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה
3 בְּרָכָה׃ וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ
אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃
4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
ה וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃ וַיִּקַּח
אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־
אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ

---

25. AEX: *ἑκ. εἰκοσιεννέα.* 32. AFX* *πᾶσαι.*
3. AF: *εὐλογηθ.*

27. Wie V. 10. — — 28. B: im Lande seiner Geburt. dW.A: Heimath. vE: Stammlande.
29. B.dW.vE: nahmen sich. B.dW.vE.A: des Vaters der M. u. d. Vaters der J.
30. A: keine Kinder.
31. aus Ur in Ch. vE: Schwiegertochter. B: u. sie zogen mit ihnen aus. vE: zusammen ... weg. dW: gingen mit ihnen. dW.A: um zu ziehen. B: reisen. vE: des Weges zum L. K. dW.vE.A: bis Haran.
32. ward.

1. B. daughter-in-law.

Jahre, und zeugete Söhne und Töchter. 26 *Tharah war siebenzig Jahre alt, und zeugete Abram, Nahor und Haran.

27 Dieß sind die Geschlechter Tharah: Tharah zeugete Abram, Nahor und Haran. 28 Aber Haran zeugete Lot. *Haran aber starb vor seinem Vater Tharah in seinem Vaterlande zu Ur in Chaldäa. 29 *Da nahmen Abram und Nahor Weiber: Abrams Weib hieß Sarai, und Nahors Weib Milca, Harans Tochter, der ein Vater war der Milca und der Jisca. 30 *Aber Sarai war unfruchtbar und hatte kein Kind. 31 *Da nahm Tharah seinen Sohn Abram, und Lot, seines Sohnes Harans Sohn, und seine Schnur Sarai, seines Sohns Abrams Weib, und führete sie von Ur aus Chaldäa, daß er ins Land Canaan zöge, und sie kamen gen Haran und wohneten daselbst. 32 *Und Tharah war zwei hundert und fünf Jahre alt, und starb in Haran.

XII. Und der Herr sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterlande und von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will. 2 *Und ich will dich zum großen Volk machen, und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein. 3 *Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen, und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden. 4 *Da zog Abram aus, wie der Herr zu ihm gesagt hatte, und Lot zog mit ihm. Abram aber war fünf und siebenzig Jahre alt, da er aus Haran zog. 5 *Also nahm Abram sein Weib Sarai, und Lot seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie gezeuget hatten in Haran, und zogen

3. U.L: Geschlechte.

Thare, centum decem et novem annis, et genuit filios et filias. 26 *Vixitque Thare septuaginta annis, et genuit Abram et Nachor et Aran. (Jos.24,2.)

27 Hae sunt autem generationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor et Aran. (1Chr.1,26. L.3,34.) Porro Aran genuit Lot. 28 *Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitatis suae, in Ur Chaldaeorum. 29 *Duxerunt autem Abram et Nachor uxores: nomen uxoris Abram Sarai, et nomen uxoris Nachor Melcha, filia Aran, patris Melchae et patris Jeschae. (22,20.23.) 30 *Erat autem Sarai sterilis nec habebat liberos. 31 *Tulit itaque Thare Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarai nurum suam, uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldaeorum, ut irent in terram Chanaan; veneruntque usque Haran et habitaverunt ibi. (15,7. Jos.24,2. Neh.9,7. Judt.5,6. Act.7,2ss.) 32 *Et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.

XII. Dixit autem Dominus ad Abram: Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui, et veni in terram, quam monstrabo tibi. (15,7. Act.7,2s. Ebr.11,8. Es.41,2. (Mt10,37. 2Co.6,17. Ps.45,11. Ruth.2,11. Nm10,30.) 2 *Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus. (11,30. Es.51,2.) 3 *Benedicam benedicentibus tibi et maledicam maledicentibus tibi, atque in te benedicentur universae cognationes terrae. (Ex.23,22. 18,18. 22,18. 26,4. Sir.44,24.) 4 *Egressus est itaque Abram, sicut praeceperat ei Dominus, et ivit cum eo Lot; septuaginta quinque annorum erat Abram, cum egrederetur de Haran. (Gal.3,8.14. Act.3,25. Ebr.11,8. 11,31.) 5 *Tulitque Sarai uxorem suam, et Lot filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, et animas quas fecerant in Haran; et (14,14.)

31. Al.: iret. 1. S: monstravero.

1. Lande. B: Es hatte aber ... gesprochen. dW.vE: Ziehe (weg). B.vE.A: Verwandtschaft. dW: Heimath. A: u. komm. B.vE.A: in das Land. dW.vE: (weisen) werde.
2. B.dW.vE.A: deinen N. groß machen. B: daß du sollst. vE: ein Segen werden. (A: gesegnet sein?)
3. die fluchen. dW: dich lästern. vE: schmähen ... durch dich. B.dW.vE.A: Geschl. der Erde. (dW: mit dir werden sich segnen?)
4. B.vE: zog weg. A: befohlen. B: geredet.
5. erzeuget. B.vE: Habe, die s. erworben. A: besaßen. dW.A: Seelen, die s. (sich) erworben. vE: alles Gesinde, das s. sich verschafft.

σαντο ἐκ Χαῤῥάν, καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. [6] Καὶ διώδευσεν Ἄβραμ τὴν γῆν ʽεἰς τὸ μῆκος αὐτῆςʼ ἕως τοῦ τόπου Συχέμ, ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν. [7] Καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἄβραμ, καὶ εἶπεν ʽαὐτῷʼ· Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἄβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ. [8] Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθήλ, καὶ ἔστησεν ʽἐκεῖʼ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθὴλ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἀγγαὶ κατὰ ἀνατολάς· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου. [9] Καὶ ἀπῆρεν Ἄβραμ, καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

*[10] Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον, παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς. [11] Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν Ἄβραμ εἰςελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Ἄβραμ Σάρᾳ τῇ γυναικί· ʽʼΓινώσκω ἐγώ, ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ. [12] Ἔσται οὖν, ὡς ἂν ἴδωσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν· Ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐστιν αὐτή, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται. [13] Εἰπὸν οὖν· Ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμί, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκέν σου. [14] Ἐγένετο δέ, ἡνίκα εἰςῆλθεν Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ʽαὐτοῦʼ, ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα, [15] καὶ ἴδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραώ, καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραώ, καὶ εἰςήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραώ. [16] Καὶ τῷ Ἄβραμ εὖ *ἐχρήσαντο δι᾽ αὐτήν· καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἡμίονοι καὶ κάμηλοι. [17] Καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραὼ ἐτασμοῖς μεγάλοις ʽκαὶ πονηροῖςʼ, καὶ τὸν οἶκον*

לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה
6 כְּנָעַן׃ וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם
שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז
7 בָּאָרֶץ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃
8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל
וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
9 יְהוָה׃ וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ
י הַנֶּגְבָּה׃ פ וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־
11 כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב
לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה
12 אָתְּ׃ וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ
13 יְחַיּוּ׃ אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן
יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי
14 בִּגְלָלֵךְ׃ וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה
טו הִוא מְאֹד׃ וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה
וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה
16 בֵּית פַּרְעֹה׃ וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ
וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים
17 וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃ וַיְנַגַּע יְהוָה ׀
אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ

5. AEX† (p. *Χαν.*) *καὶ ἦλθον* (EX: *εἰςῆλθον*) *εἰς γῆν Χαναάν*. 6. AEX* (pr.) *τὴν γ*. 8. A(?)EX† (in f.) *τῷ ὀφθέντι αὐτῷ*. 11. AEFX† (p. *τῇ γυν.*) *αὐτοῦ*. 16. AEX* bis *καὶ* (a. *παιδ.* et *ἡμ.*).

B.dW.vE: u. sie kamen ins L. K. A: u. als s. hineink.

6. **Und es waren.** B: zog hinüber. dW.vE: durch das Land. A: durchzog d. L. dW.vE.A: Ort S. dW: Eiche More. vE: Terebinthe. (B: Ebene? A: bis zum berühmten Thale.)

8. dW.vE: gegen das Gebirge. A: zu d. Berge. dW.A: morgenwärts. vE: östlich. dW.vE.A: Zelt. dW.vE: rief den N. Jehovas an. A: seinen N.

9. B: zog weg u. reiste immer fort. dW: z. nach u. nach weiter. A: z. weiter u. kam immer mehr. vE: zog sich allmählig immer mehr g. Süden.

10. **hielte.** vE.A: entstand eine Hungersnoth im L dW: es war Hunger. vE: abwärts Eg. zu. dW.vE.A um (als Fr.) sich aufzuhalten. B: war schwer. vE drückend. dW: schwer drückte der H. das L. A: der H nahm überhand.

11. B.A: nahe war, um in (nach) E. zu kommen dW: sich E. näherte. vE: näher kam. dW: ein W schön v. Ansehen. vE: v. schönem Aussehen.

12. B.dW.vE: (und) es wird geschehen. (A: Un daß die E., wenn ..., sagen werden.) dW: ermorden A: tödten. B.dW.vE.A: leben lassen.

13. **deinetwegen ... bei Leben.** B.dW.vE.A: woh

1 die Teurung = dearth

aus, zu reisen in das Land Canaan. Und als sie gekommen waren in dasselbige Land, 6 *zog Abram durch bis an die Stätte Sichem und an den Hain More. Denn es wohneten 7 zu der Zeit die Cananiter im Lande. *Da erschien der Herr Abram und sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben. Und er bauete daselbst dem Herrn einen Altar, der 8 ihm erschienen war. *Darnach brach er auf von dannen an einen Berg, der lag gegen den Morgen der Stadt Bethel, und richtete seine Hütte auf, daß er Bethel gegen Abend und Ai gegen den Morgen hatte, und bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und predigte 9 von dem Namen des Herrn. *Darnach wich Abram ferner und zog aus gegen den Mittag.

10 Es kam aber eine Theurung in das Land. Da zog Abram hinab in Egypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling enthielte, denn die Theurung war groß im Lande. 11 *Und da er nahe bei Egypten kam, sprach er zu seinem Weibe Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist. 12 *Wenn dich nun die Egypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen und dich behalten. 13 *Lieber, so sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mirs desto besser gehe um deinetwillen, und meine Seele bei dem Leben 14 bleibe um deinetwillen. *Als nun Abram in Egypten kam, sahen die Egypter das 15 Weib, daß sie fast schön war. *Und die Fürsten des Pharao sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao 16 Haus gebracht. *Und er that Abram Gutes um ihretwillen: und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen 17 und Kameele. *Aber der Herr plagte den Pharao mit großen Plagen, und sein Haus,

egressi sunt, ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam, *pertransivit Abram terram usque ad 6 locum Sichem, usque ad convallem illustrem. Chananaeus autem tunc erat in terra. *Apparuit autem 7 Dominus Abram et dixit ei: Semini tuo dabo terram hanc! Qui aedificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. *Et inde transgrediens ad montem, 8 qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel et ab oriente Hai; aedificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus. *Perrexitque Abram vadens et ultra 9 progrediens ad meridiem.

Facta est autem fames in terra, 10 descenditque Abram in Aegyptum, ut peregrinaretur ibi; praevaluerat enim fames in terra. *Cumque prope esset 11 ut ingrederetur Aegyptum, dixit Sarai uxori suae: Novi, quod pulchra sis mulier, *et quod, cum viderint te 12 Aegyptii, dicturi sunt: Uxor ipsius est! et interficient me, et te reservabunt. *Dic ergo, obsecro te, quod 13 soror mea sis, ut bene sit mihi propter te et vivat anima mea ob gratiam tui. *Cum itaque ingressus 14 esset Abram Aegyptum, viderunt Aegyptii mulierem, quod esset pulchra nimis. *Et nunciaverunt principes 15 Pharaoni et laudaverunt eam apud illum, et sublata est mulier in domum Pharaonis. *Abram vero bene 16 usi sunt propter illam, fueruntque ei oves et boves et asini et servi et famulae et asinae et cameli. *Flagellavit 17 autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum ejus, pro-

35,4. 18,1. — 13,15. 15,18. 17,8.26,3 Dt.34,4. Jos.21,43 — Neh.9,8. Act.7,5. R.4,13. — 28,19. 13,3. — 4,26. — 26,1. — 41,57. — 26,7. — 20,11. — 20,13.12. Lev. 18,9.11. — 13,2. 30,43. — 20,3.7. Ps.105,14

8. A.A: dem Morgen ... gegen M.
9. A.A: gegen Mittag.
13. A.A: Liebe, so sage. U.L: desto baß.
14. A.A: sehr schön.
15. U.L: preiseten.

6. S† (p. Sich.) et.
7. Al.† (in f.) et invocavit ibi nomen ejus.
12. S: illius.
16. Al.: asinae (* et asinae) *et:* familiae.

Sehe. B: im Leben. dW: lebe. A: leben möge. (vE: ich dir zu lieb am L. bleibe?)
14. sehr schön. vE: sei.
15. dW: Obersten. vE: Auch die F. A: zeigten es dem Ph. an. B: rühmten sie bei Ph. A: man brachte.

B: wurde geholt. dW.vE: genommen.
16. A: thaten sie. dW: u. er erhielt. B.vE: (so daß) er bekam. vE: großes und kleines Vieh.
17. dW.A: schlug. vE: ließ schwere Pl. kommen über.

αὐτοῦ, περὶ Σάρας τῆς γυναικὸς Ἄβραμ. 18 Καλέσας δὲ Φαραὼ τὸν Ἄβραμ εἶπεν· Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι, ὅτι γυνή σου ἐστίν; 19 Ἱνατὶ εἶπας· Ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν, καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ γυναῖκα; Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου 'ἔναντί σου'· λαβὼν ἀπότρεχε. 20 Καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσι περὶ Ἄβραμ, συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ.

XIII. *Ἀνέβη δὲ Ἄβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ Λὼτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον. 2 Ἄβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσι καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθήλ, ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί, 4 εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἄβραμ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου. 5 Καὶ Λὼτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἄβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί. 6 Καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά, καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα. 7 Καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἄβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λώτ· οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν. 8 Εἶπε δὲ Ἄβραμ τῷ Λώτ· Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου, ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοί ἐσμεν ἡμεῖς. 9 Οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστί; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιά, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. 10 Καὶ ἐπάρας Λὼτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἐπεῖδε πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζο-*

עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ וַיִּקְרָא 18
פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
לָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ 19
לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃
כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

XIII. וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא
וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ
2 הַנֶּגְבָּה׃ וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה
3 בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב
וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה
שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
4 הָעָי׃ אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה
שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם
ה יְהוָה׃ וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם
6 הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ וְלֹא־נָשָׂא
אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה
רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃
7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין
רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז
8 יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט
אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים
9 אֲנָחְנוּ׃ הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד
נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־
י הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי

19. AEX: *εἰς γυναῖκα*. AFX: *ἐναντίον*. 20. AEFX† (in f.) *καὶ Λὼτ μετ' αὐτοῦ*. — 4. A^1EX: *σκηνήν* (pro *ἀρχ.*). AEFX* (ult.) *τοῦ*. 5. A^1EFX: *κτήνη* (*σκηναὶ* A^2B). 6. AFX: *ἐδύναντο* s. *ἠδ.* (pro *ἐχώρ.-γῆ*). 9. A^1: *Καὶ ἰδὲ*. A* *ἐστί*.

18. A: Was hast du mir gethan?
19. B.dW.vE: Sie (Das) ist meine Schw. B.dW. vE.A: da (hier) ist dein W. vE: ziehe fort. dW: gehe!
20. B: einigen Männern seinetwegen. dW: entbot seinetw. Männer. vE: gebot ... Leuten. dW: was sein war.
1. dW: in das Land g. M. A: die Gegend. vE: die Südgegend.
2. an. dW: Heerden. (A: Habe?) vE: ein sehr ansehnlicher Mann durch Viehstand rc. (B: sehr belade[n] mit ...!)
3. B: in seinen Reisen. dW: auf s. Wanderunge[n] vE: Zügen. A: zog wieder den Weg, den er gegange[n] war.
4. B.dW: An den O. des Altars, den rc. A: zu den vE: zu der Stelle. (Wie Kap. 12,8.)
5. A: Heerden Schafe u. Vieh. vE: großes u. kleines V.

18 um Sarai, Abrams Weibes willen. *Da rief Pharao Abram zu sich und sprach zu ihm: Warum hast du mir das gethan? Warum sagtest du mirs nicht, daß sie dein 19 Weib wäre? *Warum sprachst du denn, sie wäre deine Schwester? derhalben ich sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du dein Weib, nimm sie und ziehe 20 hin. *Und Pharao befahl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten, und sein Weib, und alles, was er hatte.

XIII. Also zog Abram herauf aus Egypten mit seinem Weibe und mit allem, das er hatte, und Lot auch mit ihm, gegen den 2 Mittag. *Abram aber war sehr reich von 3 Vieh, Silber und Gold. *Und er zog immer fort von Mittag bis gen Bethel, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war, 4 zwischen Bethel und Ai, *eben an den Ort, da er vorhin den Altar gemacht hatte; und er predigte allda den Namen des Herrn. 5 *Lot aber, der mit Abram zog, der hatte 6 auch Schafe und Rinder und Hütten. *Und das Land mochte es nicht ertragen, daß sie bei einander wohneten, denn ihre Habe war groß und konnten nicht bei einander wohnen. 7 *Und war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh und zwischen den Hirten über Lots Vieh. So wohneten auch zu der Zeit die Cananiter und Pheresiter im Lande. 8 *Da sprach Abram zu Lot: Lieber, laß nicht Zank sein zwischen mir und dir, und zwischen meinen und deinen Hirten, denn wir 9 sind Gebrüder. *Stehet dir nicht alles Land offen? Lieber, scheide dich von mir. Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten, oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken. 10 *Da hob Lot seine Augen auf und besahe die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe

18. U.L: daß dein Weib w.
19. U.L: zeuch. So auch Kap. 13,17.
1. A.A: gegen Mittag.

pter Sarai uxorem Abram. *Vocavitque Pharao Abram et dixit ei: 18
20,9. Quidnam est hoc, quod fecisti mihi? quare non indicasti, quod uxor tua esset? *Quam ob causam dixisti esse 19 sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce conjux
20,14. tua! accipe eam et vade. *Praecepitque Pharao super Abram viris, et 20 deduxerunt eum et uxorem illius et omnia quae habebat.

Ascendit ergo Abram de Aegypto, ipse et uxor ejus et omnia XIII.
12,4. 11,31. quae habebat, et Lot cum eo, ad
12,16. 24,35. australem plagam. *Erat autem dives 2 valde in possessione auri et argenti. *Reversusque est per iter, quo venerat, a meridie in Bethel, usque ad 3 locum ubi prius fixerat tabernaculum
12,8. 28,19. 35,7; 12,8. inter Bethel et Hai, *in loco altaris, 4 quod fecerat prius; et invocavit ibi nomen Domini. *Sed et Lot, qui 5 erat cum Abram, fuerunt greges ovium et armenta et tabernacula. *Nec poterat eos capere terra, ut habitarent 6
36,7. simul; erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter. *Unde et facta est rixa in- 7
26,20. ter pastores gregum Abram et Lot. Eo autem tempore Chananaeus et Pherezaeus habitabant in terra illa. *Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quaeso 8
R.12,18. Ps.133,1. sit jurgium inter me et te, et inter pastores meos et pastores tuos; fra-
11,27. 14,12. tres enim sumus. *Ecce, universa 9 terra coram te est; recede a me, obsecro; si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo, si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam. *Elevatis itaque Lot oculis vidit 10 omnem circa regionem Jordanis, quae

2. Al.† (p. valde) Abram. 7. Al.* (pr.) et.

6. B: sie n. ertr. dW: trug sie n. vE: ertr. es n. A: konnte sie n. fassen. dW.vE: blieben ... bleiben.
7. war Zank. vE.A: Daher entstand (auch). vE: Viehhirten Abrams. A: Hirten der Heerden.
8. dW.vE: Laß doch keinen Streit sein. B.dW. vE.A: (ja) Brüder.
9. B.dW.vE: Ist (Lieget) nicht d. ganze L. vor dir? A: Siehe ... ist vor dir! vE: So trenne dich doch ... A: Ich bitte, sch. v. mir. B: will ich mich z. R. wenden. dW.vE: wende ich mich. A: Gehst du ... so bleibe ich ... willst du aber d. Gegend z. R. wählen, so ziehe ich. vE: rechts ... links.
10. am J., wie sie gar wasserreich war, ehe ..., als ..., bis m. k. gen Z. dW: erhob. vE: übersah. dW: schauete. A: um den J. dW: den g. Kreis des J. vE: das ganze Gau.

XIII. *Repetuntur promissiones divinae. Regulorum bellum.*

μένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα, ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζόγορα. [11]*Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λὼτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρε Λὼτ ἀπὸ ἀνατολῶν· καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.* [12]*Ἄβραμ 'δὲ' κατῴκησεν ἐν γῇ Χαναάν· Λὼτ δὲ κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδόμοις.* [13]*Οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα.*

[14]*Ὁ δὲ θεὸς εἶπε τῷ Ἄβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λὼτ ἀπ' αὐτοῦ· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε ἀπὸ τοῦ τόπου, οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βοῤῥᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·* [15]*ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὁρᾷς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως αἰῶνος,* [16]*καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναταί τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται.* [17]*Ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἴς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος· ὅτι σοι δώσω αὐτὴν 'καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα'.* [18]*Καὶ ἀποσκηνώσας Ἄβραμ ἐλθὼν κατῴκησε παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρῆ, ἣ ἦν ἐν Χεβρών, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.*

XIV. *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Ἀμαρφάλ, βασιλέως Σενναάρ, 'καὶ' Ἀριώχ, βασιλέως Ἐλλασάρ, Χοδολλογομόρ, *βασιλεὺς Ἐλάμ, καὶ Θαργάλ, *βασιλεὺς ἐθνῶν,* [2]*ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλά, βασιλέως Σοδόμων, καὶ μετὰ Βαρσά, βασιλέως Γομόῤῥας, 'καὶ μετὰ' Σενναάρ, βασιλέως Ἀδαμά, καὶ 'μετὰ' Συμοβόρ, βασιλέως Σεβωεὶμ, καὶ βασιλέως Βαλάκ· αὕτη*

כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי ׀ שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ
11 מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃ וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
12 וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר
13 וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים
14 וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃ וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃
טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה
16 לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם
17 זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃ קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃
18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

XIV וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ
2 עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב ׀ מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃

15. AEX: *ἕ. τῶ αἰῶν.* 16. AX: *ἀριθμηθήσεται.* 18. AX* *τῷ.* — 1. AFX* (pr.) *καὶ.* AEFX: *βασιλεὺς* (pro alt. *-λέως*). A† (a. *Χοδ.*) *καὶ ὁ.* AFX* (tert.) *μετὰ* (AX* eti. quart.).

v. 2. צבוים ק'

B: daß sie durchaus wasserr. war. dW: d. er g. gewässert w. A: die ganz ... (vE: daß dieser es g. bewässerte?) dW: Garten Gottes. vE: war es gleich einem. A: wie das Paradies des Herrn! dW. vE: gen (bis gegen) Z. hin.

11. dW: u. s. schieden. vE: so trennten s. sich. A: u. d. Brüder schieden. dW.vE.A: Einer v. d. Andern. B: Also scheideten s. sich, ein Jeder v. s. Bruder.

12. Hütten bis g. S. dW: des Jordankreises. vE: des Gaues. A: hielt sich in d. St. auf, die um den J. waren. B: schlug s. Hütten auf. vE: schlug s. Zelt B: bis an. vE: bis nach. (A: wohute zu Sodoma?)

13. vE: versündigten sich. A: überaus b. u. seh große Sünder vor dem H. B: b. u. Sünder, u. da wider d. H., über die Maaße.

14. da du stehest. B.dW.vE: bist. A: nun bist.

15. dW.vE: das ganze L. vE: gebe ich dir ... fü immer. B: bis in Ewigkeit.

16. so wird man auch. dW: Und ich mache. vE

der Herr Sodom und Gomorra verderbete, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des Herrn, gleichwie
11 Egyptenland. *Da erwählete ihm Lot die ganze Gegend am Jordan, und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von
12 dem andern, *daß Abram wohnete im Lande Canaan, und Lot in den Städten derselben Gegend, und setzte seine Hütte gen
13 Sodom. *Aber die Leute zu Sodom waren böse, und sündigten sehr wider den Herrn.

14 Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der Herr zu Abram: Hebe deine Augen auf und siehe von der Stätte an, da du wohnest, gegen Mitternacht, gegen den Mittag, gegen den Morgen und gegen
15 den Abend. *Denn alle das Land, das du siehest, will ich dir geben und deinem
16 Samen ewiglich, *und will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen,
17 der wird auch deinen Samen zählen. *Darum so mache dich auf, und ziehe durch das Land in die Länge und Breite, denn dir will ichs
18 geben. *Also erhob Abram seine Hütten, kam und wohnete im Hain Mamre, der zu Hebron ist, und bauete daselbst dem Herrn einen Altar.

XIV. Und es begab sich zu der Zeit des Königes Amraphel von Sinear, Arioch, des Königes von Elassar, Kedor Laomor, des Königes von Elam, und Thideal, des Kö-
2 niges der Heiden, *daß sie kriegten mit Bera, dem Könige von Sodom, und mit Birsa, dem Könige von Gomorra, und mit Sineab, dem Könige von Adama, und mit Semeber, dem Könige von Zeboim, und mit

universa irrigabatur, antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorrham, sicut Paradisus Domini et sicut Aegyptus venientibus in Segor.
*Elegitque sibi Lot regionem circa 11 Jordanem, et recessit ab oriente; divisique sunt alterutrum a fratre suo. *Abram habitavit in terra Cha- 12 naan, Lot vero moratus est in oppidis, quae erant circa Jordanem, et habitavit in Sodomis. *Homines 13 autem Sodomitae pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis.

Dixitque Dominus ad Abram, post- 14 quam divisus est ab eo Lot: Leva oculos tuos, et vide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem. *Omnem 15 terram, quam conspicis, tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum. *Faciamque semen tuum sicut pul- 16 verem terrae; si quis potest hominum numerare pulverem terrae, semen quoque tuum numerare poterit. *Surge et perambula terram in lon- 17 gitudine et in latitudine sua, quia tibi daturus sum eam. *Movens 18 igitur tabernaculum suum Abram, venit et habitavit juxta convallem Mambre, quae est in Hebron, aedificavitque ibi altare Domino.

Factum est autem in illo XIV. tempore, ut Amraphel, rex Sennaar, et Arioch, rex Ponti, et Chodorlahomor, rex Elamitarum, et Thadal, rex gentium, *inirent bellum contra Bara, 2 regem Sodomorum, et contra Bersa, regem Gomorrhae, et contra Sennaab, regem Adamae, et contra Semeber, regem Seboim, contraque regem Ba-

19,24ss. 2,10. 14,10; 19,22. 14,2. 14,12. 18,20. 13,7. 15,18. 26,4. Dt.34,4; R.4,16.. (1Rg. 4,20. 15,5. 14,13.24; Jos.10,3. 2Sm. 2,11.al. v.8..

10. U.L: verderbet. 11. U.L: scheidete.
12. A.A: Hütten.
14. A.A: gegen Mittag u. s. w.

14. S†(p. tuos) in directum. Al.†ad (a. merid.).
16. Al. (* terrae): numerari.
17. S† (p. Surge) ergo.

Und d. S. will ich m. B.dW.vE.A: Staub der Erde. B: So Jemand wird. dW.vE.A: wenn Jem. (vermag). B.dW: so wird ... gez. werden.
17. B: wandle in dem L. vE: durchziehe ... so lang u. breit es ist. A: nach seiner L. B: in seine.
18. B: rückte mit s. H. fort. dW: brach auf. A: br. auf mit s. Zelte. vE: schlug s. Zelt ab. dW: unter den Eichen. vE: Terebinthen. (B: in der Ebene. A: bei d. Thale.)
1. B.dW.vE.A: es geschah. B: in den Tagen. A: zu dieser Zeit, daß Amr. vE.A: der Völker. (dW: Gojiten?)
2. B.dW: Krieg führten. vE.A: (einen) Kr. anfingen.

XIV. *In bello regulorum Lot Sodomis capitur.*

ἐστὶ Σηγώρ. [3] Πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἁλυκήν· αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν. [4] Δώδεκα ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ Χοδολλογομόρ· τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν. [5] Ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομὸρ καὶ οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρὼθ 'καὶ' Καρναὶν, καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς, καὶ τοὺς Ὀμμαίους τοὺς ἐν Σαυῇ τῇ πόλει, [6] καὶ τοὺς Χοῤῥαίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι Σηείρ, ἕως τῆς τερεβίνθου τῆς Φαράν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. [7] Καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως, αὕτη ἐστὶ Κάδης, καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς *ἄρχοντας Ἀμαλήκ, καὶ τοὺς Ἀμοῤῥαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασονθαμάρ.

[8] Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόῤῥας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμὰ καὶ βασιλεὺς Σεβωεὶμ καὶ βασιλεὺς Βαλάκ, αὕτη ἐστὶ Σηγώρ, καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ, [9] πρὸς Χοδολλογομόρ, βασιλέα Ἐλάμ, καὶ Θαργάλ, βασιλέα ἐθνῶν, καὶ Ἀμαρφάλ, βασιλέα Σενναάρ, καὶ Ἀριώχ, βασιλέα Ἐλλασάρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε. [10] Ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου. Ἔφυγε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόῤῥας, καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον. [11] Ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας, καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον. [12] Ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λώτ, τὸν υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἄβραμ, καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπῴχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδόμοις.
[13] Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις, ἀπήγγειλεν Ἄβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατῴκει παρὰ τῇ δρυΐ τῇ Μαμβρῇ Ἀμοῤῥαίου, τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχὼλ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ Αὐνάν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἄβραμ. [14] Ἀκούσας

4. AEX: (*αὐτοὶ) ἐδέλευον. 5. AX: οἱ β. οἱ. AEFX* (tert.) καὶ. 6. AEX: τερεμ. 7. A: ἤλθοσαν. 9. A† (p. τεσσ.) ἔτοι. 12. A* (alt.) τὸν. 13. A: ἐν (EX: πρὸς) τῇ δρ.

3 כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא
4 יָם הַמֶּלַח׃ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ
אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
ה מָרָדוּ׃ וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־
הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה
6 קִרְיָתָיִם׃ וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר
עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃
7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הוּא
קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם
אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃
8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ
אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־
צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק
9 הַשִּׂדִּים׃ אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם
וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים
י אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃ וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת
בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה
וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃
11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה
12 וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־
לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ
13 וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד
לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי
מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר
14 וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָם

v. 8. צבוים ק׳

B: die ist Zoar. dW,vE: das ist.
3. in dem Th. A: im Wald-Thale, welches nun. B.dW.vE: das ist das S.
4. dem K. dienstbar gew. vE: unterwürfig. B.dW. A: hatten gedienet. dW.A: fielen sie ab. B: waren s. abtrünnig worden.
5. vE: die mit ihm hielten. A: die Raphaim. vE: Rephaiter. dW: Rephäer. B: auf d. Ebene bei K.

dW.vE.A: zu (in) Save-Kir.
6. B: Ebene. A: den Gefilden. dW.vE: nach El Paran. B: welches an der W. ist. dW.vE.A: liegt.
7. dW.vE.A: wandten sich ... an die (zu der) Quelle B: Hen-Mispat. vE: ganze Gefilde. B: Feld.
8. zog aus ... streiten mit ihnen. dW: stelleten sich gegen sie zur Schlacht. A: z. Str. vE: ordneten d. Schl. g. s.

V. der Ton = clay
die Grube = pit

dem Könige von Bela, die heißt Zoar. 3 *Diese kamen alle zusammen in das Thal Siddim, da nun das Salzmeer ist. 4 *Denn sie waren zwölf Jahre unter dem Könige Kedor Laomor gewesen, und im dreizehnten Jahre waren sie von ihm abgefallen. 5 *Darum kam Kedor Laomor und die Könige, die mit ihm waren, im vierzehnten Jahre, und schlugen die Riesen zu Astaroth-Karnaim, und die Susim zu Ham, und die Emim in dem Felde Kiriathaim, 6 *und die Horiter auf ihrem Gebirge Seir bis an die Breite Pharan, welche an die Wüste stößt. 7 *Darnach wandten sie um, und kamen an den Born Mispat, das ist Kades, und schlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Hazezon Thamar wohneten.

8 Da zogen aus der König von Sodom, der König von Gomorra, der König von Adama, der König von Zeboim, und der König von Bela, die Zoar heißt, und rüsteten sich zu streiten im Thal Siddim 9 *mit Kedor Laomor, dem Könige von Elam, und mit Thideal, dem Könige der Heiden, und mit Amraphel, dem Könige von Sinear, und mit Arioch, dem Könige von Elassar, vier Könige mit fünfen. 10 *Und das Thal Siddim hatte viel Thongruben. Aber der König von Sodom und Gomorra wurden daselbst in die Flucht geschlagen und niedergelegt, und was überblieb, flohe auf das Gebirge. 11 *Da nahmen sie alle Habe zu Sodom und Gomorra, und alle Speise, und zogen davon. 12 *Sie nahmen auch mit sich Lot, Abrams Bruder Sohn, und seine Habe, denn er wohnete zu Sodom, und zogen davon.

13 Da kam einer, der entronnen war, und sagte es Abram an, dem Ausländer, der da wohnete im Hain Mamre, des Amoriters, welcher ein Bruder war Escols und Aners. 14 Diese waren mit Abram im Bunde. *Als

10. A.A: übrig blieb.

(v.8. 19,22.) lae, ipsa est Segor. (13,10.) 3 *Omnes hi convenerunt in vallem silvestrem, quae (19,24; Nm.34,3. Jos.3,16..) nunc est mare salis. 4 *Duodecim enim annis servierant Chodorlahomor, et tertiodecimo anno recesserunt ab eo. 5 *Igitur quartodecimo anno venit Chodorlahomor et reges, qui erant cum eo, percusseruntque Raphaim in Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis, (Dt.2,10. 20;Num. 32,37.Ez. 25,9;Dt. 2,12;Gn. 21,21.Dt. 33,2.1Rg. 18,11.) et Emim in Save Cariathaim, 6 *et Corrhaeos in montibus Seir, usque ad campestria Pharan, quae est in solitudine. 7 *Reversique sunt, et (Nm.10,12) venerunt ad fontem Misphat, ipsa est Cades, (Nm.13,27 27,14. 33,36s. Dt.1,2..) et percusserunt omnem regionem Amalecitarum, et Amorrhaeum, qui habitabat in Asasonthamar.

8 (10,19. Dt.29,23. Hos.11,8.) Et egressi sunt rex Sodomorum et rex Gomorrhae, rexque Adamae et rex Seboim, nec non et rex Balae, (v.2..) quae est Segor, et direxerunt aciem contra eos in valle silvestri: 9 *scilicet adversus Chodorlahomor regem Elamitarum et Thadal regem gentium et Amraphel regem Sennaar et Arioch regem Ponti, quatuor reges adversus quinque. 10 *Vallis autem silvestris habebat puteos multos bituminis. (11,3.) Itaque rex Sodomorum et Gomorrhae terga verterunt cecideruntque ibi, et qui remanserant, fugerunt ad montem. 11 *Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrhae, et universa quae ad cibum pertinent, et abierunt; 12 *nec non et Lot et substantiam ejus, filium fratris Abram, (13,12.) qui habitabat in Sodomis.

13 Et ecce, unus qui evaserat, nunciavit Abram Hebraeo, qui habitabat in convalle Mambre Amorrhaei, fratris Eschol et fratris Aner; hi enim pepigerant foedus cum Abram. 14 *Quod

5. S: Ast. et Carnaim. 7. S† usque (a. ad). Al.: Amorrhaeorum qui habitabant. 10. S† rex.

10. Pechbrunnen. dW: Im ... waren viele Quellen von Erdharz. vE: ... war voll Qu. B: voller Harzgruben. A: Erdharzgr. B: nahmen d. Fl. B.dW.vE. A: u. fielen daselbst. B.dW: die Uebrigen. vE: Uebriggebliebenen.

11. dW.vE.A: von Sod. B.dW: alle ihre Sp. vE: ihren Mundvorrath. A: Alles was zur Sp. diente. vE: zogen ab.

12. dW.vE: den Brudersohn.

13. dem Jenseitigen. B.dW.vE.A: Hebräer. dW. vE: ein Entronnener. dW: berichtete es. A: brachte d. Nachricht. B.vE: Abrams Bundesgenossen. dW: Verbündete von A. A: hatten einen Bund mit A. geschlossen.

XIV. ***Captivus ab Abramo liberatur victorique benedicitur.***

δὲ Ἄβραμ, ὅτι ᾐχμαλώτευται 'Λὼτ' ὁ ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ, ἠρίθμησε τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν 'ὀπίσω αὐτῶν' ἕως Δάν. [15] Καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χοβά, ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ. [16] Καὶ ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδόμων, καὶ Λὼτ τὸν ἀδελφιδοῦν αὐτοῦ ἀπέστρεψε, καὶ 'πάντα' τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν. [17] Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων εἰς συνάντησιν αὐτῷ, μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομὸρ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Σαβύ· τοῦτο ἦν τὸ πεδίον τῶν βασιλέων. [18] Καὶ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἐξήνεγκε ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου. [19] Καὶ εὐλόγησε τὸν Ἄβραμ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένος Ἄβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, [20] καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ὃς παρέδωκε τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ 'Ἄβραμ' δεκάτην ἀπὸ πάντων. [21] Εἶπε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς Ἄβραμ· Δός μοι τοὺς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λάβε σεαυτῷ. [22] Εἶπε δὲ Ἄβραμ πρὸς τὸν βασιλέα Σοδόμων· Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, [23] εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφυρωτῆρος ὑποδήματος 'λήψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν, ἵνα μὴ εἴπῃς· Ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἄβραμ. [24] Πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι, καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ, Ἐσχώλ, Αὐνᾶν, Μαμβρῆ, οὗτοι λήψονται μερίδα.

XV. *Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἄβραμ ἐν ὁράματι, λέγων· Μὴ φοβοῦ, Ἄβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου, ὁ μι-*

14. AEX: *ἀδελφὸς.* 16. A(?)EX: *ἀδελφὸν.* 17. AX: *πεδ. βασιλέως.* 19. A: *ηὐλόγησεν.* 20. AEX* *Ἄβρ.* 22. AX* (pr.) *τὸν.* A¹FX* *κύρ.* 23. AX: *σφαιρωτ.* (FX: *σφερ.*).

כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו
יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
טו וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃ וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם ׀ לַיְלָה
הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה
16 אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃ וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־
הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ
הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃
17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ
מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק
18 הַמֶּלֶךְ׃ וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא
לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃
19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל
כ עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ וּבָרוּךְ אֵל
עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ
21 מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־
אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃
22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי
יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם
23 וָאָרֶץ׃ אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל
וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר
24 אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃ בִּלְעָדַי רַק
אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא
הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס

XV. אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־
יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר אַל־
תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ

14. **geübten Knechte.** dW.vE: (gefangen) weggeführet (worden). B: waffnete. A: musterte? dW: ließ er ausziehen. vE: zog er aus mit ſ. Geprüften. dW: seine Geübten, ſ. Hausgebornen. vE: hausgebornen Kn. B: die aus ſ. H. gebürtig waren. vE: ſeßte nach.
15. B.vE: vertheilte ſich gegen ſ. A: theilte ſ. Schaar u. überfiel ſie. dW: [u. fiel] über ſ. her. B.dW: er u. ſ. Knechte. dW.A: verfolgte ſie. vE: nördlich von D.
16. dW.vE.A: brachte zurück.
17. **in d. ebene Thal.** B: Thal von d. Ebene. dW.vE.A: Th. Save. dW.vE.A: von der Niederlage.
18. dW.vE.A: brachte (heraus). A: Allerhöchsten. vE: des höchsten Gottes.

... nun Abram hörete, daß sein Bruder gefangen war, wappnete er seine Knechte, drei hundert und achtzehn, in seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan, 15 *und theilete sich, fiel des Nachts über sie mit seinen Knechten, und schlug sie, und jagte sie bis gen Hoba, die zur Linken der 16 Stadt Damascus liegt, *und brachte alle Habe wieder, dazu auch Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das 17 Volk. *Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor Laomor und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königsthal 18 heißt. *Aber Melchisedech, der König von Salem, trug Brot und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höch-19 sten, *und segnete ihn und sprach: Gesegnet seist du, Abram, dem höchsten Gott, der 20 Himmel und Erde besitzt, *und gelobet sei Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beschlossen hat! Und demselben gab 21 Abram den Zehnten von allerlei. *Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute, die Güter behalte dir. 22 *Aber Abram sprach zu dem Könige von Sodom: Ich hebe meine Hände auf zu dem Herrn, dem höchsten Gott, der Himmel und 23 Erde besitzet, *daß ich von allem, das dein ist, nicht einen Faden noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht sagest, du 24 habest Abram reich gemacht. *Ausgenommen, was die Jünglinge verzehret haben, und die Männer Aner, Escol und Mamre, die mit mir gezogen sind, die laß ihr Theil nehmen.

XV. Nach diesen Geschichten begab sichs, daß zu Abram geschah das Wort des Herrn im Gesicht, und sprach: Fürchte dich nicht, Abram, ich bin dein Schild und dein sehr

cum audisset Abram, captum videlicet 13,11. Lot fratrem suum, numeravit expedi- 12,16. 13,2. tos vernaculos suos, trecentos decem Dt.34,1. et octo, et persecutus est usque Dan. Jud.18,29. *Et divisis sociis, irruit super eos 15 1Sm.14,6 nocte, percussitque eos et persecutus Ez.41,2; Judt.4,4. est eos usque Hoba, quae est ad laevam Damasci. *Reduxitque omnem 16 substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum. *Egressus est au- 17 tem rex Sodomorum in occursum ejus, postquam reversus est a caede Chodorlahomor et regum, qui cum 2Sm. 18,18; eo erant in valle Save, quae est val- Ebr.7,1. lis regis. *At vero Melchisedech, 18 Ps.110,4; 76,3. rex Salem, proferens panem et vi- Jos.10,1. num (erat enim sacerdos Dei altissimi) *benedixit ei et ait: Benedictus 19 Abram Deo excelso, qui creavit coelum et terram, *et benedictus Deus 20 excelsus, quo protegente hostes in manibus tuis sunt! Et dedit ei deci- 28,22. mas ex omnibus. *Dixit autem 21 rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cetera tolle tibi. *Qui re- 22 (Ex.6,8. Dan.12,7. spondit ei: Levo manum meam ad Ap.10,5. Dominum Deum excelsum, possessorem coeli et terrae, *quod a filo 23 subtegminis usque ad corrigiam caligae non accipiam ex omnibus, quae (28,11.13 tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram, v.14. *exceptis his quae comederunt juve- 24 nes, et partibus virorum, qui ve- v.13. nerunt mecum, Aner, Eschol et Mambre; isti accipient partes suas.

XV. His itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per vi- Es.41,10. sionem, dicens: Noli timere, Abram! Ps.5,13; Sap.5,16. ego protector tuus sum et merces

14. A.A: waffnete.
19. 20. 22. U.L: höhesten ... Höheste.

14. S+ eos.
15. S† (p. Hoba) et Phoenicem.

19. B.dW.vE.A: Ges. sei Abr. dW: von G. dem Höchsten. vE: von dem höchsten G., dem Herrn Himmels ... (A: der ... erschaffen hat? dW: Schöpfer des ...?)
20. von Allem. dW.vE.A: gepriesen. vE: geliefert! dW: gab in d. H. (A: durch dessen Schutz die F. in deinen Händen sind!)
21. B.dW: die Seelen. B.dW.vE: die Habe. A. das Uebrige. B.dW.vE.A: nimm für dich.
22. vE: m. Hand. dW.A: erhebe m. Hand. B: habe aufgehoben.
23. B.A: vom F. an (des Gewebten) bis zum Sch. dW: weder F. noch Sch. vE: Wahrhaftig, auch nicht einen F., nicht einen Sch. vE: was dir gehört ... sagen kannst. B.dW.vE.A: Ich habe.
24. dW.A: (Außer nur) w. d. Knechte gegessen, u. den Antheil der M. B.dW.vE.A: diese (sie) mögen. dW.vE.A: ihren Antheil.
1. vE: Vorfällen. dW: Dingen. A: dein Schutz! (dW.vE: dein Lohn soll s. gr. sein??)

σαντο ἐκ Χαῤῥάν, καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. [6] *Καὶ διώδευσεν Ἄβραμ τὴν γῆν 'εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς' ἕως τοῦ τόπου Συχέμ, ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.* [7] *Καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἄβραμ, καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'· Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἄβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.* [8] *Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθήλ, καὶ ἔστησεν 'ἐκεῖ' τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθὴλ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἀγγαὶ κατὰ ἀνατολάς· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.* [9] *Καὶ ἀπῆρεν Ἄβραμ, καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.*

[10] *Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον, παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς.* [11] *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν Ἄβραμ εἰςελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Ἄβραμ Σάρᾳ τῇ γυναικί· "Γινώσκω ἐγώ, ὅτι γυνὴ εὐπρόςωπος εἶ.* [12] *Ἔσται οὖν, ὡς ἂν ἴδωσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν· Ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐστὶν αὐτή, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται.* [13] *Εἰπὸν οὖν· Ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμί, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκέν σου.* [14] *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα εἰςῆλθεν Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα 'αὐτοῦ', ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,* [15] *καὶ ἴδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραώ, καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραώ, καὶ εἰςήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.* [16] *Καὶ τῷ Ἄβραμ εὖ *ἐχρήσαντο δι' αὐτήν· καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.* [17] *Καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραὼ ἐτασμοῖς μεγάλοις 'καὶ πονηροῖς', καὶ τὸν οἶκον*

---

5. AEX† (p. *Χαν.*) *καὶ ἦλθον* (EX: *εἰςῆλθον*) *εἰς γῆν Χαναάν*. 6. AEX* (pr.) *τὴν γ*. 8. A(?)EX† (in f.) *τῷ ὀφθέντι αὐτῷ*. 11. AEFX† (p. *τῇ γυν.*) *αὐτοῦ*. 16. AEX* bis *καὶ* (a. *παῖδ.* et *ἡμ.*).

לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה
6 כְּנָעַן׃ וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם
שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז
7 בָּאָרֶץ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃
8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל
וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
9 יְהוָה׃ וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ
י הַנֶּגְבָּה׃ פ וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־
11 כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב
לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה
12 אָתְּ׃ וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ
13 יְחַיּוּ׃ אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן
יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי
14 בִּגְלָלֵךְ׃ וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה
טו הִוא מְאֹד׃ וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה
וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה
16 בֵּית פַּרְעֹה׃ וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ
וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים
17 וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃ וַיְנַגַּע יְהוָה
אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ

B.dW.vE: u. ſie kamen ins L. K. A: u. als ſ. hineink.

6. **Und es waren.** B: zog hinüber. dW.vE: durch das Land. A: durchzog d. L. dW.vE.A: Ort S. dW: Eiche More. vE: Terebinthe. (B: Ebene? A: bis zum berühmten Thale.)

8. dW.vE: gegen das Gebirge. A: zu d. Berge. dW.A: morgenwärts. vE: öſtlich. dW.vE.A: Zelt. dW.vE: rief den N. Jehovas an. A: ſeinen N.

9. B: zog weg u. reiſte immer fort. dW: z. nach u. nach weiter. A: z. weiter u. kam immer mehr. vE: zog ſich allmählig immer mehr g. Süden.

10. **hielte.** vE.A: entſtand eine Hungersnoth im L. dW: es war Hunger. vE: abwärts Eg. zu. dW.vE.A: um (als Fr.) ſich aufzuhalten. B: war ſchwer. vE: drückend. dW: ſchwer drückte der H. das L. A: der H. nahm überhand.

11. B.A: nahe war, um in (nach) E. zu kommen. dW: ſich E. näherte. vE: näher kam. dW: ein W. ſchön v. Anſehen. vE: v. ſchönem Ausſehen.

12. B.dW.vE: (und) es wird geſchehen. (A: Und daß die E., wenn ..., ſagen werden.) dW: ermorden. A: tödten. B.dW.vE.A: leben laſſen.

13. **deinetwegen ... bei Leben.** B.dW.vE.A: wohl

1 die Teurung = dearth

aus, zu reisen in das Land Canaan. Und als sie gekommen waren in dasselbige Land, 6 *zog Abram durch bis an die Stätte Sichem und an den Hain More. Denn es wohneten 7 zu der Zeit die Cananiter im Lande. *Da erschien der Herr Abram und sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben. Und er bauete daselbst dem Herrn einen Altar, der 8 ihm erschienen war. *Darnach brach er auf von dannen an einen Berg, der lag gegen den Morgen der Stadt Bethel, und richtete seine Hütte auf, daß er Bethel gegen Abend und Ai gegen den Morgen hatte, und bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und predigte 9 von dem Namen des Herrn. *Darnach wich Abram ferner und zog aus gegen den Mittag.

10 Es kam aber eine Theurung in das Land. Da zog Abram hinab in Egypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling enthielte, denn die Theurung war groß im Lande. 11 *Und da er nahe bei Egypten kam, sprach er zu seinem Weibe Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist. 12 *Wenn dich nun die Egypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen und dich behalten. 13 *Lieber, so sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mirs desto besser gehe um deinetwillen, und meine Seele bei dem Leben 14 bleibe um deinetwillen. *Als nun Abram in Egypten kam, sahen die Egypter das 15 Weib, daß sie fast schön war. *Und die Fürsten des Pharao sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao 16 Haus gebracht. *Und er that Abram Gutes um ihretwillen: und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen 17 und Kameele. *Aber der Herr plagte den Pharao mit großen Plagen, und sein Haus,

8. A.A: dem Morgen ... gegen M.
9. A.A: gegen Mittag.
13. A.A: Liebe, so sage. U.L: desto baß.
14. A.A: sehr schön.
15. U.L: preiseten.

egressi sunt, ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam, 6 *pertransivit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem. Chananaeus autem tunc erat in terra. 7 *Apparuit autem Dominus Abram et dixit ei: Semini tuo dabo terram hanc! Qui aedificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. 8 *Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel et ab oriente Hai; aedificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus. 9 *Perrexitque Abram vadens et ultra progrediens ad meridiem.

10 Facta est autem fames in terra, descenditque Abram in Aegyptum, ut peregrinaretur ibi; praevaluerat enim fames in terra. 11 *Cumque prope esset ut ingrederetur Aegyptum, dixit Sarai uxori suae: Novi, quod pulchra sis mulier, 12 *et quod, cum viderint te Aegyptii, dicturi sunt: Uxor ipsius est! et interficient me, et te reservabunt. 13 *Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis, ut bene sit mihi propter te et vivat anima mea ob gratiam tui. 14 *Cum itaque ingressus esset Abram Aegyptum, viderunt Aegyptii mulierem, quod esset pulchra nimis. 15 *Et nunciaverunt principes Pharaoni et laudaverunt eam apud illum, et sublata est mulier in domum Pharaonis. 16 *Abram vero bene usi sunt propter illam, fueruntque ei oves et boves et asini et servi et famulae et asinae et cameli. 17 *Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum ejus, pro-

35,4. 18,1. — 13,15. 15,18. 17,8. 26,3. Dt.34,4. Jos.21,43 Neh.9,8. Act.7,5. R.4,13. — 28,19. 13,3. — 4,26. — 26,1. — 41,57. — 26,7. — 20,11. — 20,13.12. Lev. 18,9.11. — 13,2. 30,43. — 20,3.7. Ps.105,14

6. S† (p. Sich.) et.
7. Al.† (in f.) et invocavit ibi nomen ejus.
12. S: illius.
16. Al.: asinae (* et asinae) *et:* familiae.

gehe. B: im Leben. dW: lebe. A: leben möge. (vE: ich dir zu lieb am L. bleibe?)
14. sehr schön. vE: sei.
15. dW: Obersten. vE: Auch die F. A: zeigten es dem Ph. an. B: rühmten sie bei Ph. A: man brachte.

B: wurde geholt. dW.vE: genommen.
16. A: thaten sie. dW: u. er erhielt. B.vE: (so daß) er bekam. vE: großes und kleines Vieh.
17. dW.A: schlug. vE: ließ schwere Pl. kommen über.

ρας σου ἐν εἰρήνῃ, ταφεὶς ἐν γήρᾳ καλῷ. [16] Τετάρτη δὲ γενεᾷ ἀποστραφήσονται ὧδε· οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Ἀμοῤῥαίων ἕως τοῦ νῦν. [17] Ἐπεὶ δὲ ὁ ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμάς, φλὸξ ἐγένετο, καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, αἳ διῆλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

[18] Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Ἄβραμ διαθήκην, λέγων· Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου, [19] τοὺς Κεναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους [20] καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ῥαφαεὶν [21] καὶ τοὺς Ἀμοῤῥαίους καὶ τοὺς Χαναναίους 'καὶ τοὺς Εὐαίους' καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ιεβουσαίους.

XVI. Σάρα δὲ ἡ γυνὴ Ἄβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ· ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ᾗ ὄνομα Ἄγαρ. [2] Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἄβραμ· Ἰδοὺ συνέκλεισέ με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἴςελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσωμαι ἐξ αὐτῆς. Ὑπήκουσε δὲ Ἄβραμ τῆς φωνῆς Σάρας. [3] Καὶ λαβοῦσα Σάρα, ἡ γυνὴ Ἄβραμ, Ἄγαρ τὴν Αἰγυπτίαν, τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἄβραμ ἐν γῇ Χαναάν, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἄβραμ, ἀνδρὶ αὐτῆς, αὐτῷ γυναῖκα. [4] Καὶ εἰςῆλθε πρὸς Ἄγαρ, καὶ συνέλαβε. Καὶ εἶδεν, ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει· καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

[5] Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἄβραμ· Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ. Ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου· ἰδοῦσα δέ, ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. [6] Εἶπε δὲ Ἄβραμ πρὸς Σάραν· Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσί σου, χρῶ αὐτῇ ὡς ἄν σοι ἀρεστὸν ᾖ.

15. AFX: μετ' εἰρήνης. A[1]B rell.: τραφεὶς (ταφεὶς A[2]F). AX: γήρει. 20. F* κ. τ. Εὐαίους (A[2] uncis incl.). — 2. A[1]X: τεκνοποιήσεις (A[2]X: -ήσω). A[1] (pro Σάρας A[2]B): αὐτῆς. 3. AFX† (a. ἔδωκ.) καί. 6. A (pro ἐν τ. χερσί): ἐναντίον.

16 תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃ וְדוֹר רְבִיעִי
יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֺן הָאֱמֹרִי
17 עַד־הֵנָּה׃ וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה
הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר
18 עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ בַּיּוֹם הַהוּא
כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר
לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר
מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃
19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃
כ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־
21 הָרְפָאִים׃ וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס

XVI. וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃
2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא
עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־
שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע
3 אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ וַתִּקַּח שָׂרַי׀ אֵשֶׁת
אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ
4 לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא
כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃
ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא
כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה
6 בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי
הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב

v. 5. נקוד על י' בתרא

dW: glücklichem.

16. **im vierten Geschlecht ... voll.** B: Aber das vierte G. sie sollen. dW: die Schuld. vE: Verschuldung. A: das Verderben. B.dW: bis hieher. vE: b. jetzt. A: auf diese Zeit.

17. B: finster Nacht. dW: f. war es. vE: es w. düster. A: entstand eine dichte Finsterniß. B.dW: war ein rauchender O. A: ein ... erschien. vE: es war wie ein Ofen-Rauch. B.dW.vE: (die) welche (her-, hin-) durchfuhr.

18. dW.vE.A: schloß. A: werde. dW.vE: gebe ich. B: habe ich geg. B.A: v. d. Fluß ... (den Fl.,) den gr. Fl. dW.vE: Strom.

1. dW: nicht. vE.A: keine Kinder. vE: eine Egypterin zur M. A: da s. aber ... hatte.

deinen Vätern mit Frieden, und in gutem Alter begraben werden. 16 *Sie aber sollen nach vier Mannsleben wieder hierher kommen; denn die Missethat der Amoriter ist noch nicht alle. 17 *Als nun die Sonne untergegangen und finster geworden war, siehe, da rauchte ein Ofen, und eine Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin.

18 An dem Tage machte der Herr einen Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben von dem Wasser Egyptens an bis an das große Wasser Phrath, 19 *die Keniter, die Kinisiter, 20 die Kadmoniter, *die Hethiter, die Pheresiter, 21 die Riesen, *die Amoriter, die Cananiter, die Gergesiter, die Jebusiter.

XVI. Sarai, Abrams Weib, gebar ihm nichts. Sie hatte aber eine Egyptische Magd, die hieß Hagar. 2 *Und sie sprach zu Abram: Siehe, der Herr hat mich verschlossen, daß ich nichts gebären kann. Lieber, lege dich zu meiner Magd, ob ich doch vielleicht aus ihr mich bauen möge. Abram gehorchte der Stimme Sarai. 3 *Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre Egyptische Magd, Hagar, und gab sie Abram, ihrem Manne, zum Weibe, nachdem sie zehn Jahre im Lande Canaan gewohnet hatten. 4 *Und er legte sich zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sahe, daß sie schwanger war, achtete sie ihre Frau geringe gegen sich.

5 Da sprach Sarai zu Abram: Du thust unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir beigelegt, nun sie aber siehet, daß sie schwanger geworden ist, muß ich geringe geachtet sein gegen ihr. Der Herr sei Richter zwischen mir und dir. 6 *Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt,

17. U.L: ein Feuerflammen.
18. U.L: Egypti.

[25,8. (47,30. 49,29.] tres tuos in pace, sepultus in senectute bona. *Generatione autem 16 quarta revertentur huc; necdum enim [1R.21,26. Ex.20,5. Mt.23,32.] completae sunt iniquitates Amorrhaeorum usque ad praesens tempus. *Cum ergo occubuisset sol, 17 facta est caligo tenebrosa, et apparuit [19,28; Lev.9,24.] clibanus fumans et lampas ignis transiens inter divisiones illas.

[17,7ss.] In illo die pepigit Dominus foedus 18 [13,15. 12,7.26,4 Dt.34,4; Nm.34,5; Ex.23,31. 1Chr.6,9. 2Sm.8,3. 1Rg.4,21.] cum Abram, dicens: Semini tuo dabo terram hanc a fluvio Aegypti usque ad fluvium magnum Euphraten, *Cinaeos et Cenezaeos, Cedmonaeos 19 [24;Gen. 14,5(Nm. 13,33) Dt.7,1. Jos.24,11] *et Hethaeos et Pheresaeos, Raphaim 20 quoque *et Amorrhaeos et Chananaeos et Gergesaeos et Jebusaeos. 21

Igitur Sarai, uxor Abram, **XVI.** non genuerat liberos. Sed habens [Gal. 4,22ss.] ancillam aegyptiam nomine Agar, *dixit marito suo: Ecce, conclusit 2 [(20,18. 1Sm.1,5.] me Dominus, ne parerem; ingredere ad ancillam meam, si forte saltem ex [30,3.9.] illa suscipiam filios. Cumque ille [21,12.] acquiesceret deprecanti, *tulit Agar 3 aegyptiam ancillam suam, post annos decem quam habitare coeperant in terra Chanaan, et dedit eam viro suo uxorem. *Qui ingressus est ad eam. 4 At illa concepisse se videns, despexit [Pr.30,23.] dominam suam.

Dixitque Sarai ad Abram: Inique 5 agis contra me; ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quae videns quod conceperit, despectui me habet; [(31,53. 1Sm24,16] judicet Dominus inter me et te! *Cui respondens Abram: Ecce, ait, 6 ancilla tua in manu tua est, utere ea

18. Al.† (a. Euphr.) fluvium.
1. Al.† (p. gen.) sibi.
2. Al.: acquievisset.

2. nicht geb. dW.vE.A: nicht gebäre. B.A: gehe zu m. M. (ein). dW.vE: wohne m. M. bei. B: Viell. möchte ... erbauet werden. dW.vE: werde ... (gebauet). A: daß ... doch Kinder bekomme. vE: hörte auf die St. A: Und als er ihres Willens war.

3. nachd. er ... hatte. B: 10 J. waren zu Ende gegangen, daß Abr. dW.vE: nach (dem) Verlauf v. 10 J. seit A. wohnte (sich niedergelassen hatte).

4. B: war ihre Fr. zu ger. in ihren Augen. dW: Gebieterin ger. geachtet. vE: galt ihre Fr. ... wenig. A: daß s. empfangen habe, verachtete s. ihre Geb.

5. Meine Schmach sei über dir ... in deinen Schooß gegeben ... in ihren Augen. B: An dem Unr. so mir geschiehet bist du schuld. dW: Unr. gegen mich liegt auf dir. vE: Meine Unbill ... A: Du handelst unr. an mir. vE: in d. Sch. gelegt. dW: an deinen Busen! B.dW: so bin ich. B: zu ger. (vE.A: wie V. 4.) dW.vE.A: richte. B: wird richten?

6. in deiner Hand.

XVI. ***Ad Agarem profugam Angeli mandata et promissa.***

Καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προςώπου αὐτῆς.

[7] *Εὗρε δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σούρ.* [8] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ⸀ὁ ἄγγελος κυρίου⸀· Ἄγαρ, παιδίσκη Σάρας, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ; Καὶ εἶπεν· Ἀπὸ προςώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.* [9] *Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἀποστράφηθι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.* [10] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους.* [11] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ, ὅτι ἐπήκουσε κύριος τῇ ταπεινώσει σου.* [12] *Οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ᾿ αὐτόν, καὶ κατὰ πρόςωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.*

[13] *Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν· Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με, ὅτι εἶπε· Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.* [14] *Ἕνεκεν τούτου ἐκάλεσε τὸ φρέαρ φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον, ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ.* [15] *Καὶ ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἄβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἄβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν ⸀αὐτῷ⸀ Ἄγαρ, Ἰσμαήλ.* [16] *Ἄβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοηκονταέξ, ἡνίκα ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἄβραμ τὸν Ἰσμαήλ.*

XVII. *Ἐγένετο δὲ Ἄβραμ ἐτῶν ἐνενηκονταεννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἄβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι ὁ θεός ⸀σου⸀¹, εὐαρέστει ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος.* [2] *Καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.* [3] *Καὶ ἔπεσεν Ἄβραμ ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-*

10. AEX: *ἀπὸ* (pro *ὑπὸ*). 13. AEX† (p. *ἐκάλ.*) *Ἄγαρ*. A: *ἐφιδών*. — 1. AEX: *ἐναντίον*.

בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃
7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם
8 בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַיֹּאמַר
הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה
תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי
9 בֹּרַחַת׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי
אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃
י וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה
11 אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ
בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע
12 יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃ וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא
אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי
13 כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה
הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה
14 הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ עַל־כֵּן
קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין
טו קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃ וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם
בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה
16 הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים
שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־
יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס

XVII. וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה
וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ
2 לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃ וְאֶתְּנָה בְרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃
3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ

dW: dir gutdäucht. A: handle…gutdünket. B.vE: wie es (was) gut ist in deinen Augen. A: härter behandelte? vE: Nun drückte! dW: Da demüthigte. B: Da sie … züchtigte? A: nahm s. d. Flucht. vE: so daß s. v. ihr entwich. B: fl. s. v. ihrem Angesicht hinweg.

7. gen Sur. dW.vE.A: an einer (der) Wasserquelle.

8. B: hingehen. dW.vE: wohin gehest du. A: wo g. du hin. B: Ich bin flüchtig vor … dW: Von m. Gebieterin S. fliehe ich. vE: Fr. … entweiche ich. A: Ich fl. vor … Geb.

9. vE: schmiege dich!!

10. B: Ferner sprach. vE: Weiter. A: Und wieder.

11. bist schw. und … dW: denn erh. hat. vE: denn Jeh. hört auf dein Bedrängniß.

12. dW: ein M. wie ein Waldesel. vE: Gleich einem wilden E. w. er sein, ein M. dW.vE.A: gegen (wider) Alle, u. Aller (Hände). B: vor dem Angesicht aller s. Br. vE: allen s. Br. im A. A: gegenüber … s. Zelte aufschlagen. dW: östlich von …?

13. Habe ich auch hier nachgesehen dem, der mich

thue mit ihr, wie dirs gefällt. Da sie nun Sarai wollte demüthigen, flohe sie von ihr.
7 Aber der Engel des Herrn fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nemlich 8 bei dem Brunnen am Wege zu Sur. *Der sprach zu ihr: Hagar, Sarai Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai 9 geflohen. *Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Kehre um wieder zu deiner Frau, 10 und demüthige dich unter ihre Hand. *Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Ich will deinen Samen alſo mehren, daß er vor großer 11 Menge nicht soll gezählet werden. *Weiter sprach der Engel des Herrn zu ihr: Siehe, du bist schwanger geworden und wirst einen Sohn gebären, deß Namen sollst du Ismael heißen, darum, daß der Herr dein Elend 12 erhöret hat. *Er wird ein wilder Mensch sein, seine Hand wider Jedermann und Jedermanns Hand wider ihn, und wird gegen allen seinen Brüdern wohnen.
13 Und sie hieß den Namen des Herrn, der mit ihr redete: Du Gott siehest mich. Denn sie sprach: Gewißlich hier habe ich gesehen 14 den, der mich hernach angesehen hat. *Darum hieß sie den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen der mich angesehen hat, welcher Brunnen ist zwischen Kades und Bared. 15 *Und Hagar gebar Abram einen Sohn, und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar 16 gebar, Ismael. *Und Abram war sechs und achtzig Jahre alt, da ihm Hagar den Ismael gebar.

XVII. Als nun Abram neun und neunzig Jahre alt war, erschien ihm der Herr und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, wandle vor mir und sei fromm. 2 *Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir machen und will dich fast sehr 3 mehren. *Da fiel Abram auf sein Ange-

ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit.

Cumque invenisset eam Angelus 7 Domini juxta fontem aquae in solitudine, qui est in via Sur in deserto, *dixit ad illam: Agar, ancilla Sarai, 8 unde venis et quo vadis? Quae respondit: A facie Sarai dominae meae ego fugio. *Dixitque ei Angelus Domini: Revertere ad dominam tuam, 9 et humiliare sub manu illius. *Et 10 rursum: Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur prae multitudine. *Ac 11 deinceps: Ecce, ait, concepisti et paries filium, vocabisque nomen ejus Ismael, eo quod audierit Dominus afflictionem tuam. *Hic erit ferus 12 homo, manus ejus contra omnes et manus omnium contra eum, et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.

Vocavit autem nomen Domini qui 13 loquebatur ad eam: Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim: Profecto hic vidi posteriora videntis me. *Pro- 14 pterea appellavit puteum illum Puteum Viventis Videntis me. Ipse est inter Cades et Barad. *Peperitque 15 Agar Abrae filium, qui vocavit nomen ejus Ismael. *Octoginta et sex an- 16 norum erat Abram, quando peperit ei Agar Ismaelem.

Postquam vero nonaginta **XVII.** et novem annorum esse coeperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens, ambula coram me et esto perfectus. *Ponamque 2 foedus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis. *Cecidit Abram pronus in faciem. 3

v.13. — 30,1. 25,18. — Ex.15,22. 1Sm.15,7. — 27,8. 2R.11,6. — Jud.19,17 — 17,20. — 17,20. — 25,18. — Ex.33,23. — 24,62. 25,11; 14,7. — Gal.4,23. — 35,11. Ex.6,3. Gn.24,40.

13. Al.† (p. autem) Agar.

siehet? B: Du bist der G. des Sehens. dW: Schauens. vE: El Roi [d. i. G. der mich sah]. A: Du G. der mich sah. B: Habe ... mich umges. nach d. d. m. anges. hat? vE: Fürwahr, ich sah den von hinten, d. m. gesehen!! A: ich h. den Rücken dessen ges. d. m. sah!! (dW: Schau' ich hier auch nach dem Schauen??)

14. hieß man ... mich siehet. dW: heißt man. vE: Lechai Roi [Br. d. L. u. m. Sehenden]. dW: Br. d. Lebens, des Schauens? B.dW.vE: Siehe er ist (liegt).

15. B.dW.vE: nannte d. Namen des S. B: geboren hatte.

1. dW.vE: Gott, der Allm. B: der allgenugsame G. ... stets vor m. Angesicht. B.A: vollkommen.

2. sehr, sehr. dW.A: gar sehr. B: über die Maaßen sehr. vE: sehr zahlreich.

3. A: fiel nieder.

XVII. ***Mutatio nominis Abrami circumcisionisque mandatum.***

λησεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων· [4] 'Καὶ' ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν. [5] Καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἄβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. [6] Καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. [7] Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ''ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ, εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ. [8] Καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χαναάν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

*[9] Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ· Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. [10] 'Καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν *διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ 'εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν', περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. [11] Καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. [12] Καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν, πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, καὶ οἰκογενής, καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου. [13] Περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον. [14] Καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ', ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασε.*

5. A: *ἔστ. Ἀβρ. τὸ ὄν. σε.* 6. A¹X* (alt.) *σφόδρα.* 7. AFX† (p. *με*) *ἀνὰ μέσον ἐμῦ καὶ.* AX* *τὰς.* 8. AEX: *θεός* (pro *εἰς θ.*). 11. AEX: *ἐν σημείῳ.* 12. AEFX: *ὑμῶν· ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σε.*

אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי 4
אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ וְלֹא־ ח
יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה
שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם
נְתַתִּיךָ׃ וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד 6
וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃
וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין 7
זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם
לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃
וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת ׀ אֶרֶץ 8
מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת
עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר 9
אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי
תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃
זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי י
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל
לָכֶם כָּל־זָכָר׃ וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר 11
עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם׃ וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם 12
כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־
כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ
הוּא׃ הִמּוֹל ׀ יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת 13
כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית
עוֹלָם׃ וְעָרֵל ׀ זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל 14
אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃ ס

4. B: Was mich betrifft, siehe mein B. ist. vE: Siehe! m. B. mit dir ist: daß du Vater einer Menge V. dW: eines Haufens von V. B: zu einem V. v. V. w.

5. B: einer Menge V. vE: hab' ich dich ersehen! dW: mache ich dich.

6. **sehr, sehr ... sollen K.** B.vE.A: dich zu Völkern m. dW: zu V. mache ich dich. A: aus dir. dW.vE: (aus) dir hervorgehen.

7. **auf ihre Geschlechter, zum ew. Bunde, daß.** B: bestätigen. A: setzen. dW.vE: Und ich errichte. dW: auf ihre künftigen Geschl. hin. A: in ihren G. vE: Gott sei dir. dW: dein G. zu sein.

8. dW: gebe dir. vE: Ja dir ... gebe ich ... in dem du als Fr. weilst. A: deiner Wanderschaft. dW: deines Aufenthaltes? vE.A: zum ew. Besitz. dW: Eigenthum.

9. **in ihren Geschlechtern.** dW: Du aber halte. vE: Dagegen halte du auch. A: So h. also auch. B: Du sollst aber bewahren.

10. dW.vE.A: daß (von) bei euch alles Männl. beschn. werde.

11. B.vE.A: das Fl. eurer V. dW: sollt beschnitten

1. das Gesinde = domesticus.

sicht. Und Gott redete weiter mit ihm und 4 sprach: *Siehe, Ich bins, und habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler 5 Völker werden. *Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein, denn ich habe dich gemacht 6 vieler Völker Vater, *und will dich fast sehr fruchtbar machen, und will von dir Völker machen, und sollen auch Könige von dir 7 kommen. *Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir und deinem Samen nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger Bund sei, also, daß ich dein Gott sei und deines Samens nach dir. 8 *Und will dir und deinem Samen nach dir geben das Land, da du ein Fremdling innen bist, nemlich das ganze Land Canaan, zu ewiger Besitzung, und will ihr Gott sein.

9 Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach 10 dir, bei ihren Nachkommen. *Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich ist unter euch, soll be- 11 schnitten werden. *Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden. Dasselbe soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen 12 mir und euch. *Ein jegliches Knäblein, wenn es acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren Nachkommen, desselben gleichen auch alles, was Gesindes daheim geboren, oder erkauft ist von allerlei Fremden, die nicht 13 eures Samens sind. *Also soll mein Bund an eurem Fleisch sein zum ewigen Bund. 14 *Und wo ein Knäblein nicht wird beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches, deß Seele soll ausgerottet werden aus seinem Volk, darum, daß es meinen Bund unterlassen hat.

5. A.A: zum Vater vieler V.

4 Dixitque ei Deus: *Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater 5 multarum gentium. *Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham, quia patrem mul- 6 tarum gentium constitui te. *Faciamque te crescere vehementissime, et ponam te in gentibus, regesque 7 ex te egredientur. *Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis, foedere sempiterno: ut sim Deus 8 tuus et seminis tui post te. *Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuae, omnem terram Chanaan, in possessionem aeternam, eroque Deus eorum.

Neh.9,7. R.4,17.11. Es.51,2. Sir.44,20ss. 23,4. 24,7. Ebr.11,16.

9 Dixit iterum Deus ad Abraham: Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus 10 suis. *Hoc est pactum meum, quod observabitis inter me et vos, et semen tuum post te: Circumcidetur ex 11 vobis omne masculinum. *Et circumcidetis carnem praeputii vestri, ut sit in signum foederis inter me 12 et vos. *Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris, tam vernaculus quam emptitius circumcidetur, et quicunque non fuerit de stirpe 13 vestra; *eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum. 14 *Masculus cujus praeputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo, quia pactum meum irritum fecit.

Act.7,8. Jo.7,22. R.4,11. Dt.10,16. 21,4. Lev.12,3. L.2,21. (Ex.22,30. (Ex.31,14. Lev.17,4.

4. Al.† (p. et) ponam.
8. Al.† (p. tuo) post te.
10. Al.* meum.

werden am Fl. B: zu einem Z. A: zum. dW. meines B.

12. Nachk., was dah. geb. oder ... B: Und wenn — so soll bei euch beschn. w. alles w. männl. ist. vE: alles Männl. dW: Acht T. a. s. von euch alles Fl. A: Ein Kind v. 8 T. ..., jedes Männl. dW: auf eure Geschl. B.vE: in euren. A: unter. B: im Haus geb. u. für Geld erk. dW: der Hausgeb. u. d. mit G. Erkaufte. vE: sowohl ... um G. E. A: sow. d. Knecht, der im H. geb. als d. gek. ist. B: v. einem jeden Fr. vE: irgend einem. dW: v. allen Söhnen der Fremde wer ... A: u. der n. v. eurem Stamme ist.

13. Beschn. soll w., der in deinem H. geb. u. d. gek. ist m. deinem Geld. B: Es soll allerdings ... was. dW.vE.A: (als) ein ewiger B.

14. es hat m. B. gebrochen ... ... B: ein Mannsbild, so eine Vorh. hat, der an d. Fl. ... ist. dW: ein unbeschnittenes Männliches, das ... worden. vE: Ein unb. Männlicher aber, bei dem das Fl. ... ist. A: Ein Männliches, das ... ist. B.A: dieselbe Seele. dW: selbige. vE: eine solche. dW: es werde ausger. A: weil s. m. B. zu nichte gemacht hat.

XVII. *Mutatio nominis Sarai promissioque Isaaci.*

[15] *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Σάρα, ἡ γυνή σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σάρα· Σάῤῥα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.* [16] *Εὐλογήσω δὲ αὐτήν, καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον, καὶ εὐλογήσω αὐτό, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, 'καὶ' βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.* [17] *Καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ ἐγέλασε, καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, λέγων· Εἰ τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται υἱός; καὶ εἰ ἡ Σάῤῥα ἐνενήκοντα ἐτῶν τέξεται;* [18] *Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν· Ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.* [19] *Εἶπε δὲ ὁ θεὸς 'πρὸς Ἀβραάμ'· Ναί, ἰδοὺ Σάῤῥα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαάκ· καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον, 'εἶναι αὐτῷ θεὸς' καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.* [20] *Περὶ δὲ Ἰσμαὴλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου, 'καὶ' ἰδοὺ εὐλόγηκα αὐτόν, καὶ αὐξανῶ αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα.* [21] *Τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαάκ, ὃν τέξεταί σοι Σάῤῥα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ.* [22] *Συνετέλεσε δὲ λαλῶν πρὸς αὐτόν, καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Ἀβραάμ.*

[23] *Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ Ἰσμαήλ, τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ, καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους, 'καὶ' πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβραάμ, καὶ περιέτεμε '' τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.* [24] *Ἀβραὰμ δὲ ἐνενηκονταεννέα ἦν ἐτῶν, ἡνίκα περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.* [25] *Ἰσμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἦν ἐτῶν δεκατριῶν, ἡνίκα περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.* [26] *Ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Ἀβραὰμ*

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי
אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי
16 שָׂרָה שְׁמָהּ׃ וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי
מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם
17 מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ וַיִּפֹּל אַבְרָהָם
עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן
מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־
18 תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה
19 לְפָנֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה
אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ
יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית
כ עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ וּלְיִשְׁמָעֵאל
שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה׀ בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי
אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־
עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃
21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר
תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה
22 הָאַחֶרֶת׃ וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל
23 אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם
אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי
בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר
בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר
עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
24 אִתּוֹ אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים
וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
26 בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל

---

15. AX: *Εἶπεν δὲ ὁ θ.* AEFX: *Σάρα, ἀλλὰ Σάῤῥα.* 16. AEX (pro *αὐτό*): *αὐτόν.* 17. A¹X* (pr.) *αὐτῷ.* AEX* *ἡ.* A¹: *γενήσεται* (*τέξ.* A²B rell.). 19. AE: *θεὸς τῷ Ἀβρ.* AFX¹* *εἶναι αὐτῷ θ.* 20. A* *ἰδὲ.* 23. AFX (pro *ἑαυτοῦ*): *αὐτοῦ* (X*). 24. AFX: *περιέτεμεν.* 25. AX: *περιετμήθη.* 26. AFX* *δὲ.*

15. dW: S. dein W., ihren Namen ... nennen. vE: mit dem N. S. heißen.

16. **K. über V. sollen aus ihr kommen.** dW: ich segne sie, u. auch ... gebe. (A: den ich segnen werde?) B.vE: daß sie zu Völkern werde. dW: u. s. soll...werden. (A: u. er soll...?) B: aus ihr werden. vE: stammen. (A: aus ihm?)

17. dW: Wird wohl einem Hundertjährigen geboren. vE: Sollte w. e. hundertj. Manne noch geb werden. A: Meinst du, daß e. H. ein Sohn geb. w

15 Und Gott sprach abermal zu Abraham: Du sollst dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, sondern Sarah soll ihr Name sein. 16 *Denn ich will sie segnen, und von ihr will ich dir einen Sohn geben, denn ich will sie segnen, und Völker sollen aus ihr werden, 17 und Könige über viele Völker. *Da fiel Abraham auf sein Angesicht und lachte, und sprach in seinem Herzen: Soll mir, hundert Jahr alt, ein Kind geboren werden, und 18 Sarah, neunzig Jahr alt, gebären? *Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael 19 leben sollte vor dir! *Da sprach Gott: Ja, Sarah dein Weib soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaak heißen, denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten, 20 und mit seinem Samen nach ihm. *Dazu um Ismael habe ich dich auch erhöret. Siehe, ich habe ihn gesegnet, und will ihn fruchtbar machen und mehren fast sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und will ihn zum 21 großen Volk machen. *Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaak, den dir Sarah gebären soll, um diese Zeit im andern 22 Jahr. *Und er hörete auf mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham.

23 Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael, und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkauft, und alles, was Mannsnamen war in seinem Hause, und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleisch, eben desselbigen 24 Tages, wie ihm Gott gesagt hatte. *Und Abraham war neun und neunzig Jahre alt, da er die Vorhaut an seinem Fleisch be- 25 schnitt. *Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, da seines Fleisches Vorhaut 26 beschnitten ward. *Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham und

23. A.A: waren.

Dixit quoque Deus ad Abraham: 15 Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram. *Et benedicam ei, 16 [18,10.] et ex illa dabo tibi filium, cui benedicturus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo. *Cecidit Abraham in faciem 17 [18,12.] suam et risit, dicens in corde suo: Putasne centenario nascetur filius? [R.4,19. (L.1,18.] et Sara nonagenaria pariet? *Dixit- 18 que ad Deum: Utinam Ismael vivat coram te! *Et ait Deus ad Abraham: 19 [18,10. 21,2; (16,11.] Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac; et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum et semini ejus post eum. *Super Ismael quoque exau- 20 [16,10. 21,13.] divi te, ecce, benedicam ei et augebo et multiplicabo eum valde; duodecim [25,13–16.] duces generabit, et faciam illum in gentem magnam. *Pactum vero meum 21 [21,12. R.9,7.9.] statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero. *Cumque finitus esset ser- 22 [35,13. Jud.13,20] mo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.

Tulit autem Abraham Ismael filium 23 suum, et omnes vernaculos domus suae, universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suae, et circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die, sicut prae- [v.11.] ceperat ei Deus. *Abraham nonaginta 24 et novem erat annorum, quando circumcidit carnem praeputii sui. *Et 25 Ismael filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suae. *Eadem die circumcisus est Abraham 26

22. S: ad Abr.
25. S† suus.

B: Sollte von e. H. noch gezeuget w. u. s. S., eine Neunzigjährige. dW: wird S., wird die N.

18. dW: Möge J. leben. A: Möchte doch. vE: Dürfe nur.

19. und m. ihm … m. B. aufr. zum ew. B. seinem … dW: Gewiß! … gebiert. vE: In Wahrheit! B: bestätigen. dW.vE: auf seinen S.

20. sehr, sehr. B.vE: wegen J. A: für. dW.vE: erhöre ich dich. vE: erseh' ich ihn!

21. vE: im nächsten J. um d. Z.

22. dW: als er sein Reden m. ihm geendigt. vE: Da schloß er s. Rede! A: als geendet war die R. dessen, der m. ihm sprach. dW.A: stieg auf. vE: erhob sich.

23. alle d. ihm dah. … männlich. B.dW: mit (seinem) Geld erk. vE: um G. B.dW.vE: von (unter) den Leuten. A: aus allen L. dW.A: seines Hauses. B.vE: des H. Abrahams. B.dW.vE.A: das Fl. ihrer V. vE: noch an eben diesem T. A: sogleich am selben.

24. 25, B.dW.vE: beschnitten wurde am.

26. wurde beschn. Abr. B.vE: An (eben) demselben T. A: einem u. dems. dW: diesem selbigen.

XVIII. *Triumviri hospitio ab Abrahamo excepti.*

καὶ Ἰσμαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, 27 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ, 'καὶ' οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν 'ἐθνῶν' ''.

XVIII. *Ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ, καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, 3 καὶ εἶπε· Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου. 4 Ληφθήτω δὴ '' ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον. 5 Καὶ λήψομαι '' ἄρτον, καὶ φάγεσθε· 'καὶ' μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ ἕνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ εἶπεν· Οὕτω ποίησον, καθὼς εἴρηκας. 6 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάῤῥαν, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως, καὶ ποίησον ἐγκρυφίας. 7 Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραάμ, καὶ ἔλαβεν ἁπαλὸν μοσχάριον καὶ καλόν, καὶ ἔδωκε τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 8 Ἔλαβε δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησε, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον ''.*

9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ποῦ Σάῤῥα ἡ γυνή σου; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ. 10 Εἶπε δέ· Ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν Σάῤῥα ἡ γυνή σου. Σάῤῥα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὖσα ὄπισθεν αὐτοῦ. 11 Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάῤῥα πρεσβύτεροι προβε-

---

27. A¹EX* (alt.) *αὐτῦ*. AEX† (in f.) *περιέτεμεν αὐτούς*. 5. AX: *εἵνεκεν*. A²EX: *εἶπαν*. 8. AX: *ἐφάγοσαν*. 9. A²EX: *Εἶπον*.

27 בְּנוֹ׃ וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃
פ פ פ ד 4

XVIII. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃
2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ
לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ
3 אָרְצָה׃ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃
4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
ה וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ וְאֶקְחָה פַת־
לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־
עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ
6 כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וַיְמַהֵר
אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר
מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי
7 וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם
וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־
8 הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח
חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם
9 תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃
י וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה
וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת
11 פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃ וְאַבְרָהָם

v. 3. קדש v. 9. נקוד על איו

---

27. B.A: alle Männer s. Hauses. dW.vE: Leute. A: gleichfalls?

1. dW: bei den Eichen. vE: Terebinthen. (A: im Thale? B: auf der Ebene?) dW.vE.A: Zeltes. dW.vE: bei der Hitze d. Tages. A: zur heißen Tageszeit.

2. vor ihm. vE: in seiner Nähe! A: erschienen ihm ... stehend in s. N. dW: beugte. B.dW.vE.A: zur Erde.

3. dW.vE.A: vorüber. B: vorbei.

4. dW.vE: Lasset doch ... u. waschet ...? A: Sondern ich will ... u. lasset. B: daß ihr ... waschet. dW: lehnet euch nieder. vE: ruhet aus. A: daß ihr r. dW.vE.A: unter dem Baume.

5. möget ihr ... bei e. Kn. vorüber. vE. Ich bringe. A: stärket. dW: u. st. euer H. dW.A: weiter g. vE: w. ziehen. dW.vE: vorübergezogen? A: zu e. Kn. gek. vE: Mache es so.

6. Eile, nimm. dW: Hole eilend. vE: Nimm eilig.

1. N. wheaten flour

Die Erscheinung im Hain Mamre. XVIII.

27 sein Sohn Ismael, *und was Mannsnamen in seinem Hause war, daheim geboren und erkauft von Fremden, es ward alles mit ihm beschnitten.

XVIII. Und der Herr erschien ihm im Hain Mamre, da er saß an der Thür seiner 2 Hütte, da der Tag am heißesten war. *Und als er seine Augen aufhob und sahe, da standen drei Männer gegen ihm. Und da er sie sahe, lief er ihnen entgegen von der Thür seiner Hütte und bückete sich nieder 3 auf die Erde, *und sprach: Herr, hab ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe 4 nicht vor deinem Knecht über. *Man soll euch ein wenig Wasser bringen und eure Füße waschen, und lehnet euch unter den 5 Baum. *Und ich will euch einen Bissen Brot bringen, daß ihr euer Herz labet, darnach sollt ihr fort gehen: denn darum seid ihr zu eurem Knecht gekommen. Sie sprachen: 6 Thue, wie du gesagt hast. *Abraham eilete in die Hütte zu Sarah und sprach: Eile und menge drei Maaß Semmelmehl, knete, 7 und backe Kuchen. *Er aber lief zu den Rindern und holete ein zart gut Kalb, und gabs dem Knaben; der eilete und bereitete 8 es zu. *Und er trug auf Butter und Milch und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor, und trat vor sie unter dem Baum, und sie aßen.

9 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sarah? Er antwortete: Drinnen in 10 der Hütte. *Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen, so ich lebe; siehe so soll Sarah, dein Weib, einen Sohn haben. Das hörete Sarah hinter ihm, hinter der Thür 11 der Hütte. *Und sie waren beide, Abraham

et Ismael filius ejus. *Et omnes viri 27 domus illius, tam vernaculi quam emptitii et alienigenae, pariter circumcisi sunt.

Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei. *Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum; quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram. *Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum! *Sed afferam pauxillum aquae, et lavate pedes vestros et requiescite sub arbore; *ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum, postea transibitis: idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt: Fac ut locutus es! *Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Accelera, tria sata similae commisce et fac subcinericios panes! *Ipse vero ad armentum cucurrit et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum, deditque puero; qui festinavit et coxit illum. *Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis; ipse vero stabat juxta eos sub arbore.

(13,18. — Ebr. 13,2. — 19,1. — v. 13. 25,33. — 19,2. 43,24. — Jud. 19,5. — 19,6. — (Mt. 13,33. 1 Sm. 28,24.)

Cumque comedissent, *dixerunt ad eum: Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit: Ecce, in tabernaculo est. *Cui dixit: Revertens veniam ad te 10 tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito Sara risit post ostium tabernaculi. *Erant autem ambo senes provectae- 11

(Tob. 12,19 — 17,15. — v. 14. 17,21. 19. 18,21,1. R. 9,9.)

27. A.A: waren.
2. A.A: Männer vor ihm.
4. U.L: wenig Wassers.
5. U.L: Bissen Brots.
8. A.A: den Baum.

2. S: tabern. sui.
4. S: laventur p. vestri.
5. S: confortetur.
6. Al.* similae.

dW.A: Weiß-Mehl. vE: feinen Mehls. A: Aschkuchen!
7. vE: zur Heerde. A: das zarteste beste K. davon ... dem Diener. dW: eilete es zuzubereiten. vE: es eilig zu ber.
8. nahm. dW: geronnene u. süße M. vE: dicke M. u. s. M. dW.vE.A: u. das K. B.dW.vE.A: stand bei (vor) ihnen unter dem B. vE: während s. aßen. (A: u. da sie gegessen hatten ...?)
9. Da drinnen. B.dW.vE.A: Siehe (da). vE: sie ist.
10. um die neue Zeit ... in der Th. B: will gewiß. vE: werde. dW: Wieder werde ich. B: wann diese Jahrszeit wiederkommt. dW: im andern Jahr. (A: zu dieser Zeit eures Lebens? vE: um d. Z. d. Lebens?) B.dW.vE: in d. Th. (des Zeltes, das) hinter ihm war.

XVIII. ***Promissio filii deque Sodomitis communicatio.***

βηκότες ἡμερῶν· ἐξέλιπε δὲ τῇ Σάῤῥᾳ γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα. [12]*Ἐγέλασε δὲ Σάῤῥα ἐν ἑαυτῇ, λέγουσα· *Οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.* [13]*Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀβραάμ· Τί ὅτι ἐγέλασε Σάῤῥα 'ἐν ἑαυτῇ', λέγουσα· Ἆράγε ἀληθῶς τέξομαι, ἐγὼ δὲ γεγήρακα;* [14]*Μὴ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα; Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός.* [15]*Ἠρνήσατο δὲ Σάῤῥα, λέγουσα· Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. Καὶ εἶπεν 'αὐτῇ'· Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.*

[16]*Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων 'καὶ Γομόῤῥας'. Ἀβραὰμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.* [17]*Ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Οὐ μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραὰμ 'τοῦ παιδός μου', ἃ ἐγὼ ποιῶ.* [18]*Ἀβραὰμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.* [19]*Ἤδειν γάρ, ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυλάξουσι τὰς ὁδοὺς κυρίου, ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Ἀβραὰμ 'πάντα' ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν.* [20]*Εἶπε δὲ κύριος· Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας πεπλήθυνται 'πρὸς μέ', καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα.* [21]*Καταβὰς οὖν ὄψομαι, εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς μὲ συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.* [22]*Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σόδομα.*

Ἀβραὰμ δὲ ἔτι ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου. [23]*Καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ εἶπε· Μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς 'καὶ ἔσται ὁ δί-*

14. A¹EX: *ἀδυνατεῖ.* 15. AEX* *αὐτῇ.* 17. AEX* *ὃ.* 18. A¹: *γεινόμ.* 19. AE: *μεθ' ἑαυτόν.* A: *ἐλάλ. ἐπ' αὐτόν.* 20. AX* *πρὸς μέ.*

וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת
12 לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ וַתִּצְחַק שָׂרָה
בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי
13 עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר
14 הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ הֲיִפָּלֵא
מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת
טו חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן׃ וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה ׀
לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי ׀ יָרֵאָה וַיֹּאמֶר ׀
16 לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃ וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ
17 עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה
אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם
19 וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ כִּי יְדַעְתִּיו
לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ
אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה
עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־
21 רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ אֵרֲדָה־
נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי
22 עָשׂוּ ׀ כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ וַיִּפְנוּ
מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם
23 עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם
וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃

11. dW: in d. Jahre gekommen. B.dW: es hatte aufgehört zu (geschehen). vE: bei S. h. es schon aufg. ihr … A: u. der S. ging … wie es W. zu gesch. pflegt.

12. dW.vE: in ihrem Herzen. A: heimlich? B.vE: Nachdem ich (so) alt geworden (bin). A: Nun, da … gew. vE: noch Lust empfinden? dW.vE: (Und) auch m. H. ist alt!

13. **Soll in d. That ich noch geb. so ich a. bin?** B: auch wahrhaftig. dW: Werde ich auch wohl. vE: denn wirkl. noch. A: Soll ich w.

14. **Zu dieser Frist … um d. neue Zeit.** dW.vE: Ist (wohl) für Jehova. A: ein Ding zu schwer. B: etw. zu wunderbar. B.vE: Auf (um) d. bestimmte Z. (A wie ich gesagt?) Sonst wie V. 10.

15. A: war erschrocken. dW.vE: Nein!

16. dW.vE: (es) erhoben sich. A: machten sich au … wandten ihre Augen? vE: schlugen den Weg ei gegen S. hin.

17. dW: Soll ich. vE: Sollte. A: Kann ich. B.dW vE: vor Abr. dW.A: thun will.

18. B: da Abr. gewißlich. vE: … doch. dW: Wir doch A. … u. starkes. vE: zu einem … starken. A: zun gr., überaus mächtigen. (dW: mit ihm werden sic segnen?) dW.vE.A: der Erde.

19. **kenne ihn … daß er.** B: darum daß? vE: wei

1. die Wollust = pleasure, lust.

und Sarah, alt und wohl betaget, also, daß es Sarah nicht mehr ging nach der Weiber 12 Weise. *Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr auch alt ist. 13 *Da sprach der Herr zu Abraham: Warum lachet deß Sarah und spricht: Meinest du, daß es wahr sei, daß ich noch gebären 14 werde, da ich doch alt bin? *Sollte dem Herrn etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen, so ich lebe, 15 so soll Sarah einen Sohn haben. *Da leugnete Sarah und sprach: Ich habe nicht gelachet; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also, du hast gelacht.

16 Da standen die Männer auf von dannen und wandten sich gegen Sodom, und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete. 17 *Da sprach der Herr: Wie kann ich Abra-18 ham verbergen, was ich thue? *sintemal er ein großes und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm ge-19 segnet werden sollen. *Denn ich weiß, er wird befehlen seinen Kindern und seinem Hause nach ihm, daß sie des Herrn Wege halten, und thun was recht und gut ist, auf daß der Herr auf Abraham kommen 20 lasse, was er ihm verheißen hat. *Und der Herr sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sün-21 den sind fast schwer, *darum will ich hinabfahren und sehen, ob sie alles gethan haben nach dem Geschrei, das vor mich gekommen ist, oder obs nicht also sei, daß 22 ichs wisse. *Und die Männer wandten ihr Angesicht und gingen gen Sodom.

Aber Abraham blieb stehen vor dem 23 Herrn, *und trat zu ihm und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen

20. A.A: sehr schwer.

que aetatis, et desierant Sarae fieri muliebria. *Quae risit occulte, di- 12 cens: Postquam consenui et dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo? *Dixit autem Dominus ad 13 Abraham: Quare risit Sara, dicens: Num vere paritura sum anus? *Num- 14 quid Deo quidquam est difficile? Juxta condictum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, et habebit Sara filium. *Negavit Sara dicens: Non 15 risi, timore perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, ita, sed risisti.

(31,35; 17,17; 1Pt.3,6. Num.11, 23. Jer. 32,17.27. Zach.8,6. L.1,37. Mt.19,26; Gn.17,21. 2Kg4,16; Ebr.11,11.)

Cum ergo surrexissent inde viri, 16 direxerunt oculos contra Sodomam; et Abraham simul gradiebatur deducens eos. *Dixitque Dominus: Num 17 celare potero Abraham, quae gesturus sum? *cum futurus sit in gentem 18 magnam ac robustissimam, et BENEDICENDAE sint in illo omnes nationes terrae? *Scio enim, quod praeceptu- 19 rus sit filiis suis et domui suae post se, ut custodiant viam Domini et faciant judicium et justitiam, ut adducat Dominus propter Abraham omnia quae locutus est ad eum. *Dixit itaque Dominus: Clamor So- 20 domorum et Gomorrhae multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis. *Descendam et videbo, 21 utrum clamorem, qui venit ad me, opere compleverint; an non est ita, ut sciam. *Converteruntque se 22 inde, et abierunt Sodomam.

Abraham vero adhuc stabat coram Domino, *et appropinquans ait: Num- 23

(Am.3,7. Jac.2,23. Jo.15,15. 12,2. Dt.6,7. 11,19. 32,46. 13,13. Es.16,49. Ap.18,5. 11,5. Jer32,19; Jon.1,2. 19,1. 1Tm. 2,1.4.)

20. S: Gomorrhaeorum.

19. [illegible], daß. dW: Söhnen. dW.A: gebieten. B.dW. vE.A: Weg. B: bewahren. B.dW: Gerechtigk. u. Recht zu üben (thun). vE.A: R. u. Ger. vE: so daß... [illegible] A: um Abr. willen Alles ... was er ihm gesagt. B.vE: über ihn (zu ihm) geredet.

20. von S.... groß ist... sehr schw. B: Weil das rc. dW.vE: Das Geschr. über. vE: ist fürwahr zu gr. A: hat sich gemehret. B.dW.A: ihre Sünde. A: schw. geworden. vE: Verschuldung ist fürwahr gar zu schw.

21. B: So will ich jetzt. dW: denn. vE: Ich will doch. dW.vE.A: hinabgehen? dW: völlig gethan. B: allerdings erfüllet. vE: so ganz gehandelt. A: das Geschr., so zu mir kam, im Werke vollbracht. dW: will ich wissen! B: so werde ichs erfahren. vE: ich w. es gewahren.

22. B.dW.vE.A: w. sich v. dannen (da). B.dW: bl. noch st. vE.A: stand noch.

23. B: Und Abr. trat herzu. dW.vE.A: nahete sich (ihm). vE: Solltest du. dW.A: Wirst. B.vE. auch den G. dW: auch Gerechte ... mit Gottl.

καιος ὡς ὁ ἀσεβής. [24]*Ἐὰν ὦσι πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις 'πάντα' τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ;* [25]*Μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. Μηδαμῶς· ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν;* [26]*Εἶπε δὲ κύριος· Ἐὰν *ὦσιν ἐν Σοδόμοις πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω 'ὅλην τὴν πόλιν καὶ' πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς.* [27]*Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπε· Νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριόν μου· ἐγὼ δὲ εἰμὶ γῆ καὶ σποδός.* [28]*Ἐὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε, ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε.* [29]*Καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ *ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.* [30]*Καὶ εἶπε· *Μήτι, κύριε, ἐὰν λαλήσω; ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ *ἀπολέσω *ἕνεκεν τῶν τριάκοντα.* [31]*Καὶ εἶπεν· Ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον· ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ εἴκοσι.* [32]*Καὶ εἶπε· *Μήτι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ; ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.* [33]*Ἀπῆλθε δὲ ὁ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραὰμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.*

---

24. A* *πάντα.* 26. AEX: *ἐὰν εὕρω... δικαίους...* * *ὅλ. τ. πόλιν καί.* 27. A[1]FX* *με.* 28. AX (pro *εἰς τεσσ.*) *πέντε* (FX: *τεσσαρακονταπέντε* pro *πέντε*). AX: *Ὅτι ὁ μή.* 30. AX (pro *ἕνεκα τῶν τρ.*): *ἐὰν εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τρ.* 31. AEX (pro *ἐὰν εὕρω ἐκεῖ*): *ἕνεκεν τῶν.* 33. AEX* *ὁ.*

24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ כה חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת ׀ כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃ 27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ 28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 29 וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃ ל וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃ 31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃ 32 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃ 33 וַיֵּלֶךְ יְהוָֹה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃

dW.vE: wegraffen. A: verderben.
24. dW.vE: Vielleicht sind. A: Wenn ... wären. B: du dann auch. dW: willst. vE: solltest. A: sollten a. sie mit umkommen. vE: verzeihen. A: wirst du n. des O. schonen. dW.vE.A: um der 50. A: wenn s. darin sind

25. der a. W. R. ist, sollte der nicht Recht üben? B.dW: dergleichen (zu thun). vE: also. A: solches dW: wie die G. so die G. seien. vE: so daß der G wäre wie ... A: daß dem G. wie ... geschehe. B: Sollt d. R. der ganzen Erde n. R. thun? vE: Gerechtigk üben? dW: Wird ... g. Welt n. Ger. üben? (A: Du

24 umbringen? *Es möchten vielleicht funfzig Gerechte in der Stadt sein, wolltest du die umbringen und dem Ort nicht vergeben um funfzig Gerechter willen, die drinnen wären? 25 *Das sei ferne von dir, daß du das thust, und tödtest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sei gleichwie der Gottlose. Das sei ferne von dir, der du aller Welt Richter bist, du wirst so nicht 26 richten. *Der Herr sprach: Finde ich funfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen allen den Orten ver- 27 geben. *Abraham antwortete und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem Herrn, wiewohl ich Erde und 28 Asche bin. *Es möchten vielleicht fünf weniger denn funfzig Gerechte drinnen sein, wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünfe willen? Er sprach: Finde ich drinnen fünf und vierzig, so will ich sie nicht 29 verderben. *Und er fuhr fort mit ihm zu reden und sprach: Man möchte vielleicht vierzig drinnen finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts thun um vierziger willen. 30 *Abraham sprach: Zürne nicht, Herr, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig drinnen finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig drinnen, so will ich ihnen 31 nichts thun. *Und er sprach: Ach, siehe, ich habe mich unterwunden mit dem Herrn zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig drinnen finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen. 32 *Und er sprach: Ach zürne nicht, Herr, daß ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht zehn drinnen finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn 33 willen. *Und der Herr ging hin, da er mit Abraham ausgeredet hatte, und Abraham kehrete wieder hin an seinen Ort.

26. U.L: alle den Orten.
29. U.L: fuhr weiter mit ꝛc.

quid perdes justum cum impio? *Si 24 fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul, et non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo? *Absit a te, ut rem 25 hanc facias et occidas justum cum impio fiatque justus sicut impius; non est hoc tuum, qui judicas omnem terram, nequaquam facies judicium hoc. *Dixitque Dominus ad eum: 26 Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos. *Respondensque Abraham ait: Quia semel 27 coepi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis. *Quid si 28 minus quinquaginta justis quinque fuerint? delebis propter quadraginta quinque universam urbem? Et ait: Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque. *Rursumque locutus 29 est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta. *Ne quaeso, inquit, indigneris, Do- 30 mine, si loquar: Quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invenero ibi triginta. *Quia 31 semel, ait, coepi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inventi fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti. *Obsecro, inquit, ne irasca- 32 ris, Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem? Et dixit: Non delebo propter decem. *Abiitque Dominus, post- 33 quam cessavit loqui ad Abraham; et ille reversus est in locum suum.

Es.11,3. R.3,6. Ps.7,9. 94,2.9,5. Job.34, 10ss.8,3. (Jo.5,27; Es.65,8. Am.7,8. Jer.5,1. Sir.10,9. Gen.2,7. 3,19. Job.30,19. Jud.6,39. Jer.5,1.

25. Al.* (in f.) hoc.
28. Al.: quinque (S: quia quadr. qu.).
29. Al.* ibi.

der alle W. richtet, wirst dieses Urtheil keinesweges fällen!)
26. dem ganzen Ort. dW: vergebe ich.
27. vE: Siehe doch! ich habe einmal. (A: Weil ich einmal begonnen, will ich reden?) vE.A: meinem H. B.dW.vE.A: Staub u. A.
28. B: fünf mangeln an den ... dW: Vielleicht fehlen an ... vE: fehlten. A: Wie? wenn fünf G. weniger denn ... wären?
30. B: Ach der Herr wolle n. zürnen, daß ich noch rede. dW: Ach möge doch ... ich r. vE: Zürne mein H. doch n. wenn ich r. A: M. H., ich bitte, z. n.
31. vE: habe mich doch einmal. (A: wie V. 27.)
32. B.dW.vE: diesmal (noch).
33. dW.vE: ging weg. A: hinweg. dW: sein Reden ... geendigt. A: aufgehört ... zu reden.

XIX. *Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἑσπέρας· Λὼτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων. Ἰδὼν δὲ Λὼτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν* [2] *καὶ εἶπεν· Ἰδού, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν, καὶ καταλύσατε, καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν· Οὐχί, ἀλλ᾽ ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν.* [3] *Καὶ κατεβιάσατο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.*

[4] *Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομῖται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα.* [5] *Καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λώτ, καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν· Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες εἰςελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.* [6] *Ἐξῆλθε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέῳξεν ὀπίσω αὐτοῦ.* [7] *Εἶπε δὲ 'πρὸς αὐτούς'· Μηδαμῶς, ἀδελφοί· μὴ πονηρεύσησθε.* [8] *Εἰσὶ δέ μοι δύο θυγατέρες, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα, ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκοι ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὗ εἵνεκεν εἰςῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου.* [9] *Εἶπαν δὲ αὐτῷ· Ἀπόστα ἐκεῖ, εἰςῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν· νῦν οὖν σε κακώσωμεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. Καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα, τὸν Λώτ, σφόδρα, καὶ ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν.* [10] *Ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰςεσπάσαντο τὸν Λὼτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν 'τοῦ οἴκου' ἀπέκλεισαν.* [11] *Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄν-*

1. AFX: *ἀνέστη*. 2. A: *πρὸς τ. οἰκ.* AEX: *νίψατε.* AFX: *Εἶπα(ο)ν δέ.* AX: *ἀλλ᾽ ἢ ἐν.* 3e. A: *παρεβιάζετο.* AFX: *εἰς τὴν οἰκίαν.* A[1]EX: *ἔφαγον πρὸ τοῦ κοιμ. Καὶ οἱ.* 8. AX† (a. ἄδ.) *μηδέν.* 9. AEX* *αὐτῷ.*

XIX. וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה
בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־
לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
2 אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ
נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ
רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
3 וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃ וַיִּפְצַר־
בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה
4 וַיֹּאכֵלוּ׃ טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר
אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־
ה זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ
אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה
6 אֹתָם׃ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה
7 וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ וַיֹּאמַר אַל־נָא
8 אַחַי תָּרֵעוּ׃ הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב
בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ
דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃
9 וַיֹּאמְרוּ ׀ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד
בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע
לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד
י וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃ וַיִּשְׁלְחוּ
הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט
אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃
11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ

v. 2. ל׳ דגוש ibid. חול ל׳

1. A: Und zwei Engel? B.dW.vE.A: kamen. dW. vE: im Thore v. S. A: der Stadt. dW: erhob er sich. vE.A: und ging ihnen entg. dW: beugte. vE: neigte. A: sich nieder. B.dW.vE.A: zur Erde.
2. meine Herren ... übernachten. dW: Wohlan. A: O Herren, ich bitte ... bleibet daselbst. dW.vE: übernachtet (da). dW.vE.A: waschet. dW.vE: dann möget ihr ... euch aufmachen. B.vE.A: eures Weges.
3. sehr. dW.vE.A: drang (gar) sehr in sie. vE.A: daß sie ... dW: traten. vE.A: gingen. vE: bereitete.
4. dW: Noch hatten s. s. nicht gelegt. vE: schlafen legten. B: so hatten ... umgeben. dW.A: (da) umgaben. vE: umringten d. L. aus d. St., d. L. v. S. dW.A: d. Männer d. St. (d. M. v. S.) B: von den Jungen bis zu d. Alten. dW.A: vom Knaben bis zum Greis. B: vom äußersten Ende an. dW.vE.A: zusammen. — — 5. dW.vE.A: riefen. vE: zu Nacht? Schaffe s. zu uns heraus.

Die zwei Engel, Lot und die Leute zu Sodom. XIX.

XIX. Die zween Engel kamen gen Sodom des Abends, Lot aber saß zu Sodom unter dem Thor. Und da er sie sahe, stand er auf ihnen entgegen und bückte sich mit 2 seinem Angesicht auf die Erde, *und sprach: Siehe, Herr, kehret doch ein zum Hause eures Knechts und bleibet über Nacht, lasset eure Füße waschen, so stehet ihr morgens frühe auf und ziehet eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über 3 Nacht auf der Gasse bleiben. *Da nöthigte er sie fast, und sie kehreten zu ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl, und buk ungesäuerte Kuchen, und sie aßen.
4 Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom und umgaben das Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen 5 Enden, *und forderten Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir gekommen sind diese Nacht? Führe sie her-6 aus zu uns, daß wir sie erkennen. *Lot ging heraus zu ihnen vor die Thür, und 7 schloß die Thür hinter ihm zu, *und sprach: Ach, lieben Brüder, thut nicht so übel. 8 *Siehe, ich habe zwo Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich heraus geben unter euch, und thut mit ihnen, was euch gefällt; allein diesen Männern thut nichts, denn darum sind sie unter die Schat-9 ten meines Dachs eingegangen. *Sie aber sprachen: Komm hieher. Da sprachen sie: Du bist der einige Fremdling hier, und willst regieren? Wohlan, wir wollen dich besser plagen denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzu liefen 10 und wollten die Thür aufbrechen, *griffen die Männer hinaus und zogen Lot hinein zu ihnen ins Haus, und schlossen die Thür 11 zu. *Und die Männer vor der Thür am

3. A.A: er sie sehr. 8. A.A: den Schatten.
9. U.L: daß plagen. A.A: stärker.

XIX. 18,22.2. Veneruntque duo Angeli Sodomam vespere et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit et ivit obviam eis, adoravitque pronus in terram *et 2 Jud.19,9. L 24,29. dixit: Obsecro, Domini, declinate in domum pueri vestri et manete ibi; 18,4.. lavate pedes vestros, et mane proficiscemini in viam vestram. Qui di- (L.24,28. xerunt: Minime! sed in platea manebimus. *Compulit illos oppido, ut 3 diverterent ad eum; ingressisque do- Ebr.13,2. mum illius fecit convivium et coxit 18,8.. azyma, et comederunt.

Prius autem quam irent cubitum, 4 Jud.19,22 viri civitatis vallaverunt domum, a puero usque ad senem, omnis populus simul. *Vocaveruntque Lot et 5 dixerunt ei: Ubi sunt viri, qui introierunt ad te nocte? Educ illos Lv.20,13. R.1,27. huc, ut cognoscamus eos. *Egres- 6 Judae7. sus ad eos Lot, post tergum occludens ostium ait: *Nolite, quaeso, 7 Jud. 19,23. fratres mei, nolite malum hoc facere! *Habeo duas filias, quae necdum 8 cognoverunt virum; educam eas ad vos, et abutimini eis, sicut vobis placuerit, dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei. *At illi di- 9 xerunt: Recede illuc! Et rursus: Ingressus es, inquiunt, ut advena; 2Pt.2,7. numquid ut judices? te ergo ipsum magis quam hos affligemus. Vimque faciebant Lot vehementissime, jamque prope erat ut effringerent fores. *Et ecce, miserunt manum viri et 10 introduxerunt ad se Lot, clauseruntque ostium. *Et eos, qui foris erant, 11

1. Al.* eos.

1. vE: Da trat ... schl. aber.
7. Ach, Br. B.dW.vE.A: meine Br. A: ich bitte, th. doch dieses Uebel n. (vE: handelt doch n. so schlecht!)
8. den Schatten. B.A: herausführen zu euch. dW. vE: (lasset mich) herausbringen. B.dW: thut ihnen. A: mißbrauchet sie! dW: wie es euch gutdäucht. A: gutdünket. vE: was gut ist in euren Augen. A: füget kein Leid zu. vE: Obdachs getreten.
9. Tritt hieher ... der Einige kommt als Fr. her u. will reg.? ... und liefen hinzu. vE: Komme nur näher! (B: Weiche dorthin?) dW: Der Eine Mann ist als Fr. gek. u. macht gar den Richter? vE: Ein Einziger kam ... u. der will d. R. machen? A: Als ein Fr. kamst du zu uns, etwa um ...? dW: Nun wollen w. es ärger machen mit dir. vE.A: Jetzt (So) ... dir noch ... dW: hart ein. A: sehr heftig ein. vE: mit Gewalt. B: traten hinzu ... aufzubr. dW: naheten. vE: traten näher. dW.vE: ... zu erbr. A: schon war es nahe, daß ... erbrachen.
10. Da gr. B.dW.vE.A: streckten ihre Hand (hin-, her-)aus.

XIX. ***Mandatum fuga poenam infligendam evitandi.***

τας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἀορασίᾳ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.

12 *Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν Λώτ· Εἰσί σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες; ἢ εἴτις σοι ἄλλος ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου,* 13 *ὅτι ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν τόπον τοῦτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν.* 14 *Ἐξῆλθε δὲ Λὼτ καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. Ἔδοξε δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.*

15 *Ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγένετο, ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λώτ, λέγοντες· Ἀναστὰς λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις, 'καὶ ἔξελθε', ἵνα μὴ 'καὶ σὺ' συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.* 16 *Καὶ *ἐταράχθησαν, καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ ''.* 17 *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω, καὶ *εἶπαν· 'Σώζων' σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν· μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ, εἰς τὸ ὄρος σώζου, μήποτε συμπαραληφθῇς.* 18 *Εἶπε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτούς· Δέομαι, κύριε·* 19 *ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχήν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μήποτε καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ*

11. A[1]EX* *ἐν.* AX* *τὸν.* AEX: *Ἔστιν τίς σοι ὧδε.* 13. AFX: *ἀπόλλυμεν ἡμεῖς.* AX: *ἐναντίον.* 14. AX: *ἐξέλθατε.* 15. AX: *ἐγίνετο, ἐπεσπέδαζον.* AFX* *καὶ σὺ.* 17. B: *περιβλέψῃ* (-*ψῃς* AFX).

בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ
12 לִמְצֹא הַפָּתַח׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹה חָתָן וּבָנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא
13 מִן־הַמָּקוֹם׃ כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ
אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה
14 לְשַׁחֲתָהּ׃ וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר ׀ אֶל־
חֲתָנָיו ׀ לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית
יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי
טו חֲתָנָיו׃ וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ
הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־
אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת
16 פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֺן הָעִיר׃ וַיִּתְמַהְמָהּ ׀
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ
וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו
17 וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃ וַיְהִי
כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט
עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־
תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־
18 תִּסָּפֶה׃ וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא
19 אֲדֹנָי׃ הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא
אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי

v. 14. צ׳ דגושה v. 18. קדש

11. **Und schlugen.** B.A: vom Kleinsten bis zum Größten. dW: v. Kleinen ... Großen. B: daß sie ... die Th. zu finden. vE: sich abmüheten. dW: u. s. müh. s. ab.

12. **Jemand hier, einen ... irgend angeh.** dW: Wen hast du noch hier? Eid. vE: einen Schwiegersohn. B.vE: deine S. u. deine T. A: Jemanden v. den Deinen ... Alle die dein sind. dW.vE: aus (von) diesem Orte. A: dieser Stadt?

13. **u. der Herr hat.** dW.A: w. wollen. vE: weil w. ... wollen. A: vertilgen ... groß geworden. dW.vE: d. Geschr. über sie. vE: zu groß.

14. **ihnen, als triebe er Scherz.** (dW: genommen?) vE: Auf! u. ziehet aus von. A: es däuchte sie, als redete er im Scherze. B: er wurde v. s. Eid. angesehen, als scherzete er. dW: erschien wie einer, der scherzet, in d. Augen s. E. vE: war aber in ... Sch. treiben will.

15. A: Da es nun Morgen war. dW.vE.A: drängeten. vE: die da sind. A: die du hast? B: nicht etwan. vE: weggerafft werdest. A: in dem Laster der St. vE: der Verschuldung. (dW: durch die Strafe?)

1:17. —ε = son-in-law.

Hause wurden mit Blindheit geschlagen, beide klein und groß, bis sie müde wurden, und die Thür nicht finden konnten.

12 Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hier einen Eidam und Söhne und Töchter, und wer dir angehöret in der 13 Stadt, den führe aus dieser Stätte. *Denn wir werden diese Stätte verderben darum, daß ihr Geschrei groß ist vor dem Herrn, 14 der hat uns gesandt, sie zu verderben. *Da ging Lot hinaus und redete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Machet euch auf und gehet aus diesem Ort, denn der Herr wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich.

15 Da nun die Morgenröthe aufging, hießen die Engel den Lot eilen, und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib und deine zwo Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommest in der Missethat die- 16 ser Stadt. *Da er aber verzog, ergriffen die Männer ihn und sein Weib und seine zwo Töchter bei der Hand, darum, daß der Herr sein verschonete, und führeten ihn hinaus, und ließen ihn außen vor der Stadt. 17 *Und als sie ihn hatten hinaus gebracht, sprach er: Errette deine Seele und siehe nicht hinter dich, auch stehe nicht in dieser ganzen Gegend. Auf dem Berge errette dich, 18 daß du nicht umkommest. *Aber Lot sprach 19 zu ihnen: Ach nein, Herr, *siehe, dieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir gethan hast, daß du meine Seele bei dem Leben erhieltest. Ich kann mich nicht auf dem Berge erretten, es möchte mich ein Unfall ankommen, daß

---

11. A.A: Kleine u. Große.

Sap. 19,16.13. 2Rg.6,18. percusserunt caecitate a minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

12 Dixerunt autem ad Lot: Habes hic quempiam tuorum? generum aut filios aut filias? Omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac! *delebimus enim 13 locum istum, eo quod increverit clamor eorum coram Domino, qui misit (18,20. Ez.16,49.) nos, ut perdamus illos. (Ap.18,5.) *Egressus 14 itaque Lot locutus est ad generos suos, qui accepturi erant filias ejus, et dixit: Surgite, egredimini de loco isto, quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui. (2Chr. 30,10. L.24,11.)

15 Cumque esset mane, cogebant eum Angeli, dicentes: Surge, tolle uxorem tuam et duas filias, quas habes; ne et tu pariter pereas in (Nm16,26. Jer.51,6. 2Pt.2,6.) scelere civitatis. *Dissimulante illo 16 apprehenderunt manum ejus et manum uxoris ac duarum filiarum ejus, eo quod parceret Dominus illi. (Mal.3,17.) Eduxeruntque eum et posuerunt extra (Sap.10,6. 2Pt.2,9.) civitatem; (Jud.23. 1Co.3,15.) *ibique locuti sunt ad 17 eum, dicentes: Salva animam tuam! noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione, sed in monte salvum te fac, ne et tu simul pereas. *Dixitque Lot ad eos: Quaeso, Do- 18 mine mi, *quia invenit servus tuus 19 gratiam coram te et magnificasti (6,8. L.1,30.) misericordiam tuam, quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendat me malum et mo-

---

14. S† et (a. egred.).
15. Al.† et (a. tolle). 16. Al.† ejus.

16. dW.A: (Und) als (da) er zauberte. vE: Noch zögerte er. A: nahmen sie. vE: faßten. dW.vE.A: seine Hand u. die Hand s. Weibes. dW.vE.A: schonen wollte. dW: f. ihn fort u. brachten ihn hinaus vor die St.

17. Auf den B. rette. vE: sprach Einer. dW: [Einer z. ihnen]. A: redeten daselbst mit ihm u. sprachen?? dW: Rette Dich um deines Lebens willen? vE: mit deinem Leben? B.dW.A: schaue. vE: siehe dich u. um. B.dW.vE: bleibe u. stehen. A: bleib nicht! dW: dem g. Kreise. vE: Gau. A: Umgegend. dW.vE: auf das Gebirge. vE: sonst wirst du weggerafft?

18. A: Ich bitte, mein H. vE: Nicht doch, m. Herren!!

19. S. d. Kn. hat ... u. hast gr. B. an mir gethan, daß ... bei L. ... auf den B. retten. B: so wolltest du deine Güte gr. machen, die du ... dW: u. gr. war d. Liebe. A: Huld. vE: Güte, die du mir erzeigtest. dW: mein L. zu erhalten. vE: mich am ... A: m. Seele zu retten. B: damit mir nicht der U. anhangen möchte. dW: es m. mich das Verderben erreichen. vE: ohne daß d. Unglück m. erreicht u. ich sterbe. A: es m. d. Uebel m. ergreifen.

XIX. ***Regionis igne coelesti eversio Lotique discessio.***

ἀποθάνω. [20] *Ἰδοὺ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἥ ἐστι μικρά, καὶ ἐκεῖ διασωθήσομαι. Οὐ μικρά ἐστι; καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου* ˈ*ἕνεκέν σου*ˈ. [21] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόςωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ, τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας.* [22] *Σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα, ἕως τοῦ ἐλθεῖν σε ἐκεῖ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγώρ.*

[23] *Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λὼτ εἰςῆλθεν εἰς Σηγώρ.* [24] *Καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐξ οὐρανοῦ,* [25] *καὶ κατέστρεψε τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίχωρον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.* [26] *Καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός.*

[27] *Ὤρθρισε δὲ Ἀβραὰμ τῷ πρωὶ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ἐναντίον κυρίου.* [28] *Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόςωπον Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας καὶ ἐπὶ* ˈ ˈ *πρόςωπον τῆς περιχώρου, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλὸξ ἐκ τῆς γῆς ὡςεὶ ἀτμὶς καμίνου.* [29] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι τὸν θεὸν* ˈ*πάσας*ˈ *τὰς πόλεις τῆς περιοίκου, ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Ἀβραὰμ καὶ ἐξαπέστειλε τὸν Λὼτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς, ἐν τῷ καταστρέψαι* ˈ*κύριον*ˈ *τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λώτ.*

[30] *Ἀνέβη δὲ Λὼτ ἐκ Σηγώρ, καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει* ˈ*αὐτὸς*ˈ *καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγώρ. Καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ* ˈ*μετ᾽ αὐτοῦ*ˈ. [31] *Εἶπε δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν· Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδεὶς ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰςελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς*

---

20. ΑΕΧ† (a. *πόλ.*) *ἡ*... *(pr.) *καί*. ΑFΧ: *σωθήσομαι*. 22. ΑΧ: *τοῦ σε ἐλθ*. Α(pro *ἐκάλ.*): *ἐπωνόμασεν*. 24. ΑΕΧ: *ἐκ τοῦ οὐρ*. 25. Α⁴† (p. *ταύτ.*) *ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λώτ*. ...* *τὴν*. ΑΕΧ: *περίοικον*... *πάντα τὰ ἀνατ*. 27. ΑΧ: *τὸ πρ*. 28. ΑΧ† (a. *περιχ.*) *τῆς γῆς*... **ἐκ*. 29. ΑΕΧ (pro *τὸν θ.*) *κύριον*. 30. ΑΕΧ: *Καὶ ἐξῆλθεν Λ.* ...* (pr.) *αὐτός*.

20. **dahin ... retten.** B.dW.vE: Siehe doch, diese (jene) St. ist n. um daselbst hin= (dahin, dorthin) zu fliehen. A: Hier nahe ist eine St. in die ich flüchten kann. (vE: u. es ist etwas Geringes!?) dW: möchte ich mich. A: kann m. r. in ihr. B: laß mich doch daselbst m. err. dW.A: ist s. nicht klein? (B: Ist dies n. ein Geringes? vE: es n. etwas ...?) dW: lebe. A: u. wird m. S. leben? vE: Und ich bleibe dann am Leben!

כ הָרָעָה וָמַתִּי׃ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת
קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר
אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא
21 וּתְחִי נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי
22 הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ מַהֵר
הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת
דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־
23 הָעִיר צוֹעַר׃ הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ
24 וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃ וַיהוָה הִמְטִיר
עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת
כה יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּהֲפֹךְ אֶת־
הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת
כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃
26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב
27 מֶלַח׃ וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃
28 וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל
כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה
עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃
29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח
אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־
ל הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃ וַיַּעַל
לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו
עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב
31 בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ וַתֹּאמֶר
הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ

21. dW.vE: nehme Rücksicht auf dich! A: erhör ich deine Bitte. vE: verheere. dW.vE: redest. A: für die ... hast?

22. **rette d. dahin.** B: bis daß du daselbsthin. vE dorthin. dW.A: dahin gekommen (bist). B: hat man den Namen der St. genannt. dW.vE.A: nennt m.

23. **ging auf über der E.** vE: trat hervor über die E.

20 ich stürbe. *Siehe, da ist eine Stadt nahe, darein ich fliehen mag, und ist klein, daselbst will ich mich erretten; ist sie doch klein, daß 21 meine Seele lebendig bleibe. *Da sprach er zu ihm: Siehe ich habe auch in diesem Stück dich angesehen, daß ich die Stadt 22 nicht umkehre, davon du geredet hast. *Eile und errette dich daselbst, denn ich kann nichts thun, bis daß du hinein kommest. Daher ist diese Stadt genannt Zoar.

23 Und die Sonne war aufgegangen auf 24 Erden, da Lot gen Zoar einkam. *Da ließ der Herr Schwefel und Feuer regnen von dem Herrn vom Himmel herab auf Sodom 25 und Gomorra. *Und kehrete die Städte um, und die ganze Gegend, und alle Einwohner der Städte und was auf dem Lande 26 gewachsen war. *Und sein Weib sahe hinter sich, und ward zur Salzsäule.

27 Abraham aber machte sich des Morgens frühe auf an den Ort, da er gestanden war 28 vor dem Herrn, *und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles Land der Gegend, und schauete, und siehe, da ging ein Rauch auf vom Lande wie ein Rauch 29 vom Ofen. *Denn da Gott die Städte in der Gegend verderbete, gedachte er an Abraham und geleitete Lot aus den Städten, die er umkehrete, darinnen Lot wohnete.

30 Und Lot zog aus Zoar, und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern, denn er fürchtete sich zu Zoar zu bleiben, und blieb also in einer Höhle mit seinen beiden 31 Töchtern. *Da sprach die älteste zu der jüngsten: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden, der uns beschlafen

riar. *Est civitas haec juxta, ad quam 20 possum fugere, parva, et salvabor in ea; numquid non modica est et vivet anima mea? *Dixitque ad eum: Ecce, 21 etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem, pro qua locutus es. *Festina et salvare ibi, 22 quia non potero facere quidquam, donec ingrediaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor. (14,8.2.)

Sol egressus est super terram, 23 et Lot ingressus est Segor. *Igitur 24 Dominus pluit super Sodomam et Gomorrham sulphur et ignem a Domino de coelo, *et subvertit civita- 25 tes has et omnem circa regionem, universos habitatores urbium et cuncta terrae virentia. *Respiciensque 26 uxor ejus post se, versa est in statuam salis. (Dt.29,23. (Ps.11,6. Job18,15; Es.13,19. Jer.50,40 Es.16,49. Hos.11,8. Am.4,11. Sap.10,6. L.17,29. Jud.7. 2Pt.2,6; Sap.10,7. L.17,32. 9,62.)

Abraham autem consurgens mane, 27 ubi steterat prius cum Domino, *in- 28 tuitus est Sodomam et Gomorrham et universam terram regionis illius, viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum. *Cum enim 29 subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahae liberavit Lot de subversione urbium, in quibus habitaverat. (18,22.)

Ascenditque Lot de Segor et man- 30 sit in monte, duae quoque filiae ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor), et mansit in spelunca ipse et duae filiae ejus cum eo. *Dixit- 31 que major ad minorem: Pater noster senex est et nullus virorum remansit in terra, qui possit ingredi ad nos

29. S: autem. 30. Al.* (in f.) cum eo.

24. A: Also regnete. dW.A: über S.

25. vE: So verheerte er. dW: den g. Kreis. vE: des g. Gau. A: Umgegend. dW.vE.A: Bewohner. dW.vE: das Gewächs d. Landes (Bodens). A: Alles w. grünte auf Erden.

26. B.dW.A: schauete. vE: sah sich um ... eine S. dW.A: zu einer S. von S.

27. A: ehevor gest. mit d. H.

28. dW: blickte hin nach. vE.A: (da) schauete (er) hin. dW: des Kreises. vE: der ganzen Fläche d. Gaues. A: sah einen Dampf aufsteigen. dW: ein R. stieg auf. dW.A: von der Erde. vE: es st. auf der R. des Landes. dW.vE.A: wie der (den) R. eines Ofens.

29. Also geschah es, da ... St. der G. ..., daß er ... mitten aus der Umkehrung, da er umk. die St. vE: verheerte ... Verheerung. A: erlöste ... gewohnt hatte

30. wohnete. B.vE: zog (sich weiter) herauf. dW. hinauf. A: kam herauf. dW.vE.A: Gebirge. A: hatte sich gefürchtet.

31. B: die erstgeborne zu d. jüngeren. dW.A: ältere. B.vE: Niemand im Lande? B.A: zu uns eingehen (könnte). dW: uns beizuwohnen. vE: der uns beiwohnte.

καθήκει πάσῃ τῇ γῇ. [32] *Δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον, καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.* [33] *Ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. Καὶ εἰςελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς 'ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ', καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι.* [34] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον, καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν· Ἰδοὺ ἐκοιμήθην χθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς *ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰςελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.* [35] *Ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰςελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ *τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.* [36] *Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λὼτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* [37] *Καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωάβ, 'λέγουσα· Ἐκ τοῦ πατρός μου'. Οὗτος πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.* [38] *Ἔτεκε δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμάν, 'λέγουσα· Υἱὸς γένους μου'. Οὗτος πατὴρ Ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.*

XX. *Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν πρὸς λίβα, καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Σούρ, καὶ παρῴκησεν ἐν Γεράροις.* [2] *Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σάῤῥας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν· 'ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστί, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν'. Ἀπέστειλε δὲ Ἀβιμέλεχ, βασιλεὺς Γεράρων, καὶ ἔλαβε τὴν Σάῤῥαν.* [3] *Καὶ εἰςῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν '·' Ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικὸς ἧς ἔλαβες· αὕτη δέ ἐστι συνῳκηκυῖα ἀνδρί.* [4] *Ἀβιμέλεχ δὲ οὐχ ἥψατο αὐτῆς, καὶ εἶπε· Κύριε, ἔθνος 'ἀγνοοῦν καὶ' δίκαιον ἀπολεῖς;* [5] *Οὐκ αὐτός μοι εἶπεν· Ἀδελφή μου*

32. AEX: *Δ. ἔν ποτ.* 33. AEX: *ἐν τῇ ν. ταύτῃ... τὴν νύκτα ἐκείνην.* B(eti. 35): *αὐτὸν* (*αὐτὴν* AEX). AEFX* (alt.) *ἐν τῷ.* 34. AEX* (pr.) *ἐν.* AEX: *τὴν νύκτα ταύτην.* 38. AFX* *λέγ.* AX: *ὁ υἱὸς τοῦ γ. με.*

32 כָּל־הָאָֽרֶץ׃ לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ
יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָֽרַע׃
33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא
וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ
34 וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָֽהּ׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־
הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי
נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי
לה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָֽרַע׃ וַתַּשְׁקֶיןָ
גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם
הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע
36 בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָֽהּ׃ וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־
37 לוֹט מֵאֲבִיהֶֽן׃ וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב
38 עַד־הַיּֽוֹם׃ וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה
בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי
בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּֽוֹם׃ ס

XX. וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב
וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָֽר׃
2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי
הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח
3 אֶת־שָׂרָֽה׃ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת
עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת
4 בָּֽעַל׃ וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר
ה אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹֽג׃ הֲלֹא
הוּא אָֽמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִֽיא־גַם־

v. 33. נקוד על ו׳

B: auf d. ganzen Erde. vE: wie es ... Brauch ist.
32. vE: Wohlan! B: wir wollen. A: l. uns ihn trunken machen mit W. B.dW: liegen. vE: uns legen. B: beim Leben erh. vE: ans L. bringen! dW: uns S. erwecken. A: Nachkommenschaft erh.
33. Aelteste. A: schlief bei. dW.vE: wußte nicht(s) darum. vE: weder als ... niederlegte, noch ... dW: wie s. s. legte ꝛc.

32 möge nach aller Welt Weise, *so komm, laß uns unserm Vater Wein zu trinken geben und bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten. 33 *Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein und legte sich zu ihrem Vater, und er wards nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie aufstand. 34 *Des Morgens sprach die älteste zu der jüngsten: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hinein gehest und legest dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten. 35 *Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken. Und die jüngste machte sich auch auf und legte sich zu ihm, und er wards nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie aufstand. 36 *Also wurden die beiden Töchter Lots schwanger von ihrem Vater. 37 *Und die älteste gebar einen Sohn, den hieß sie Moab. Von dem kommen her die Moabiter bis auf diesen heutigen Tag. 38 *Und die jüngste gebar auch einen Sohn, den hieß sie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon bis auf den heutigen Tag.

XX. Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag, und wohnete zwischen Kades und Sur, und ward ein Fremdling zu Gerar. 2 *Und sprach von seinem Weibe Sarah: Es ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr, und ließ sie holen. 3 *Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum und sprach zu ihm: Siehe da, du bist des Todes um des Weibes willen, das du genommen hast, denn sie ist eines Mannes Eheweib. 4 *Abimelech aber hatte sie nicht berühret, und sprach: Herr, willst du denn auch ein gerechtes Volk erwürgen? 5 *Hat er nicht zu mir gesagt: Sie ist meine Schwester? Und

1= strangle, slaughter.

juxta morem universae terrae; 32 *veni, inebriemus eum vino dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen. (Lev. 18,7.29.) 33 *Dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa. Et ingressa est major dormivitque cum patre; at ille non sensit, nec quando accubuit filia nec quando surrexit. 34 *Altera quoque die dixit major ad minorem: Ecce, dormivi heri cum patre meo: demus ei bibere vinum etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro. 35 *Dederunt etiam et illa nocte patri suo bibere vinum, ingressaque minor filia dormivit cum eo, et ne tunc quidem sensit quando concubuerit vel quando illa surrexerit. 36 *Conceperunt ergo duae filiae Lot de patre suo. 37 *Peperitque major filium et vocavit nomen ejus Moab; ipse est pater Moabitarum usque in praesentem diem. (Dt. 2,9. (23,3.) 38 *Minor quoque peperit filium et vocavit nomen ejus Ammon, id est filius populi mei; ipse est pater Ammonitarum usque hodie. (Dt. 2,19. (23,3.)

XX. Profectus inde Abraham in terram australem habitavit inter Cades et Sur, et peregrinatus est in Geraris. (18,9.) 2 *Dixitque de Sara uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abimelech, rex Gerarae, et tulit eam. (12,13. (26,7; (26,1.) 3 *Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et ait illi: En, morieris propter mulierem, quam tulisti; habet enim virum. (31,24.) 4 *Abimelech vero non tetigerat eam, et ait: Domine, num gentem ignorantem et justam interficies? 5 *Nonne ipse dixit mihi: Soror mea est, et

35. Al.: Dederuntque. Al.* etiam.

34. vE: Den Morgen darauf. B.dW: Und es geschah. B.A: des andern Tages. dW: am and. M. ... vorige Nacht.

36. dW.vE.A: Und die ... A: empfingen.

37. den h. T. B.dW: diesen T. B: der ist ein Vater der M. dW.A: das ist der V. vE: Der ist d. Stammvater Moabs.

38. Ben-Ammi. dW.vE: der Söhne Ammons. A: Ammoniten.

1. dW.vE: brach (v. da) auf. A: reiste. dW: nach d. Lande. A: gegen Süden. vE: in die Südgegend. B.dW.vE: hielt sich (als ein Fr.) auf zu G.

2. vE: u. nahm S. zu sich. dW: ... weg. A: sie hinweg.

3. vE: mußt sterben. A: wirst st. B: angenommen. vE: da es die Gattin eines M. ist. A: denn s. hat einen M. B: ist mit einem Ehemann getrauet!

4. B.dW.vE: sich (zu) ihr n. genahet. (A: unwissend u. ger.) dW.A: tödten. vE: solltest du wohl a. ger. Leute umbringen?

ἐστί; καὶ αὕτη μοι εἶπεν· Ἀδελφός μου ἐστίν; Ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο. [6] *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον· Κἀγὼ ἔγνων, ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἕνεκα τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἅψασθαι αὐτῆς.* [7] *Νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστί, καὶ προςεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνώσῃ, ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.*

[8] *Καὶ ὤρθρισεν Ἀβιμέλεχ τῷ πρωΐ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν· ἐφοβήθησαν δὲ 'πάντες' οἱ ἄνθρωποι σφόδρα.* [9] *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβιμέλεχ τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί 'τοῦτο' ἐποίησας ἡμῖν; μήτι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην; ἔργον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι.* [10] *Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο;* [11] *Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Εἶπα γάρ, ἄρα οὐκ ἔστι θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου.* [12] *Καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστὶν ἐκ πατρός, ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα.* [13] *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἐξήγαγέ με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ· Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις εἰς ἐμέ· εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν εἰςέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν ἐμέ· Ὅτι ἀδελφός μου ἐστίν.*

[14] *Ἔλαβε δὲ Ἀβιμέλεχ 'χίλια δίδραχμα καὶ' πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραάμ, καὶ ἀπέδωκεν*

הִוא אָֽמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי
6 וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי
כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ
גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־
7 נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ וְעַתָּה הָשֵׁב
אֵֽשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל
בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע
כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־
עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ
מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־
הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ
י עִמָּדִי׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם
מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־
יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי
12 עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃ וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי
בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־
13 לִי לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי
אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה
חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל־כָּל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי
14 אָחִי הוּא׃ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב

5. X: *αὐτή.* 6. X* *καθ' ὕπνον.* AEX† (p. *ἐφ.*) *ἐγώ.* AX: *ἕνεκεν.* 7. AFX: *γνῶθι.* 8. AEX: *τὸ πρ.* 11. EX (pro *ἄρα*): *μήποτε.* 13. A: *ποίησον.* AEX (pro *εἰς*) *ἐπ'.* 14. AEX* (pr.) *καί.*

v. 6. חסר א' v. 13. קדש

5. dW.A: auch ſie. B: hat auch ſelbſt. vE: So h. a. ſ. ſelbſt. B: Ich habe dieſes geth. B.A: in (der) Einfalt meines H. u. in Unſchuld (u. der Reinheit) meiner H. dW.vE: in Unſch. m. H. u. (in) Reinh. m. H. dW.vE.A: habe ich d. gethan.
6. dW.vE: Auch ich w. B.vE: dich abgehalten. dW: hinderte. dW.A: gegen mich zu ſündigen. vE: dich ... zu verſ., darum gab ich n. zu. dW.A: ließ dirs n. zu.
7. dW.vE: gib das W. dem M. (des M.) zurück dW.vE.A: er wird für dich beten. vE: am Leben bl dW: lebeſt. A: u. du wirſt leben. vE: was dir ang hört. B: alle die Deinigen.
8. B.dW.vE: redete alle dieſe Worte. A: ſag ihnen alle d. Dinge. dW.vE: die Männer. A: alle M
9. **Was haſt du uns geth.** A: Was haben wir ... vE: gr. Sündenſtrafe? A: Schuld. vE: brachteſ

sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder. Habe ich doch das gethan mit einfältigem 6 Herzen und unschuldigen Händen. *Und Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen das gethan hast. Darum habe ich dich auch behütet, daß du nicht wider mich sündigtest, und habe es dir nicht zugegeben, daß du sie 7 berührtest. *So gib nun dem Mann sein Weib wieder, denn er ist ein Prophet, und laß ihn für dich bitten, so wirst du lebendig bleiben. Wo du aber sie nicht wieder gibst, so wisse, daß du des Todes sterben mußt, und alles, was dein ist.

8 Da stand Abimelech des Morgens frühe auf und rief allen seinen Knechten, und sagte ihnen dieses alles vor ihren Ohren. 9 Und die Leute fürchteten sich sehr. *Und Abimelech rief Abraham auch, und sprach zu ihm: Warum hast du uns das gethan? Und was habe ich an dir gesündiget, daß du so eine große Sünde wolltest auf mich und mein Reich bringen? Du hast mit mir 10 gehandelt, nicht wie man handeln soll. *Und Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was hast du gesehen, daß du solches gethan hast? 11 *Abraham sprach: Ich dachte, vielleicht ist keine Gottesfurcht an diesen Orten, und werden mich um meines Weibes willen erwür- 12 gen. *Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester, denn sie ist meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter, und ist mein 13 Weib geworden. *Da mich aber Gott außer meines Vaters Hause wandern hieß, sprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit thue an mir, daß, wo wir hinkommen, du von mir sagest, ich sei dein Bruder.

14 Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, Knechte und Mägde, und gab sie Abraham,

ipsa ait: Frater meus est? In simplicitate cordis mei et munditia manuum mearum feci hoc. *Dixitque 6 (Jer. 17,10) ad eum Deus: Et ego scio, quod simplici corde feceris, et ideo custodivi te, ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam. *Nunc ergo 7 (26,11.) redde viro suo uxorem, quia pro- (Ps. 105,15. Job. 42,8.) pheta est, et orabit pro te, et vives; si autem nolueris reddere, scito quod morte morieris tu, et omnia quae tua sunt.

Statimque de nocte consurgens 8 Abimelech vocavit omnes servos suos, et locutus est universa verba haec in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde. *Vocavit autem Abimelech 9 etiam Abraham, et dixit ei: Quid (12,18. 26,10.) fecisti nobis? quid peccavimus in te, quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande? quae non debuisti facere, fecisti nobis. *Rursumque expostulans ait: Quid 10 vidisti, ut hoc faceres? *Respondit 11 Abraham: Cogitavi mecum dicens: (Ps. 36,2.) Forsitan non est timor Dei in loco (26,9.) isto, et interficient me propter uxorem meam; *alias autem et vere 12 soror mea est, filia patris mei et (11,31.) non filia matris meae, et duxi eam in uxorem. *Postquam autem eduxit 13 me Deus de domo patris mei, dixi ad eam: Hanc misericordiam facies mecum: In omni loco, ad quem in- (12,13.) grediemur, dices quod frater tuus sim.

Tulit igitur Abimelech oves et 14 boves et servos et ancillas, et dedit

8. A.A: alle seine Knechte.

7. S: et or. pro te, quia pr. est.
12. Al.* (pr.) et.

dW.A: gebracht (hast). dW: wie m. n. h. soll. vE: mit mir ... sollte. A: Was du n. thun solltest, h. du uns gethan. B: solche Thaten, die m. n. th. sollte, an mir bewiesen.

10. A: verwies es ihm wieder u. spr.: Was kam dir vor ...?

11. diesem Orte. vE: es ist wohl. B: es ist gar keine. dW: gewiß ist. dW.A: k. Furcht Gottes. dW: ermorden. A: tödten.

12. B: So ist es a. w. so, sie ist. vE: Uebrigens ist s. a. in Wahrheit. A: Sonst aber ... wahrhaftig. dW: nur nicht. A: ich habe s. zum W.-genommen.

13. überall wo. vE: fortwandern. dW: ließ. A: geführet hat. dW.A: diese Liebe. vE: das sei deine L., die du mir erweisen wirst. B: deine Güte ... an mir bew. sollst: an allen Orten ... hink. werden. dW.vE. A: jedem Orte. B.dW.vE: Er ist mein Br.

14. dW.A: stellte ihm zurück.

αὐτῷ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. [15] *Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ 'τῷ Ἀβραάμ'· Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὗ ἄν σοι ἀρέσκῃ, κατοίκει.* [16] *Τῇ δὲ Σάῤῥᾳ εἶπεν· Ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου, καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ, καὶ πάντα ἀλήθευσον.* [17] *Προσηύξατο δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον.* [18] *Ὅτι συγκλείων συνέκλεισε κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ ἕνεκεν Σάῤῥας τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ.*

XXI. *Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σάῤῥαν, καθὰ εἶπε, καὶ ἐποίησε κύριος τῇ Σάῤῥᾳ, καθὰ ἐλάλησε.* [2] *Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἀβραὰμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας'', εἰς τὸν καιρόν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.* [3] *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σάῤῥα, Ἰσαάκ.* [4] *Περιέτεμε δὲ Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ'' τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.* [5] *Καὶ Ἀβραὰμ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.* [6] *Εἶπε δὲ Σάῤῥα· Γέλωτά μοι ἐποίησε κύριος· ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖταί μοι.* [7] *Καὶ εἶπε· Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραάμ, ὅτι θηλάζει παιδίον Σάῤῥα, ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρᾳ μου;* [8] *Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη· καὶ ἐποίησεν Ἀβραὰμ δοχὴν μεγάλην, ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαὰκ 'ὁ υἱὸς αὐτοῦ'.*

[9] *Ἰδοῦσα δὲ Σάῤῥα τὸν υἱὸν Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβραάμ, παίζοντα 'μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς',* [10] *καὶ εἶπε τῷ Ἀβραάμ· Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου*

15. AFX: *ἐάν.* 18. A[1]* *συγκλείων.* AX: *τοῦ Ἀβ.*
2. AEX† (p. *ἔτ.*) *Σάῤῥα.* 4. AEX: *τῇ ὀγδ. ἡμ.*
5. AX: *Ἀβρ. δὲ ἦν.* 6. A: *ἐάν.* 7. AX: *γήρει.*
9. A: *ἑαυτῆς.* 10. A[1]EFX* *ταύτης.*

טו לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃
16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף
לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת־כֹּל וְנֹכָחַת׃
17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא
אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
18 וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה
בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר
שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס

XXI. וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר
אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃
2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן
לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־
4 לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ וַיָּמָל
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים
ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם
בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק
6 בְּנוֹ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי
7 אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃ וַתֹּאמֶר
מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
8 כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל
9 בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃ וַתֵּרֶא שָׂרָה
אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה
י לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃ וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם
גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא
יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־

15. B.dW.vE: liegt (da) vor dir. A: das L. ist vor euch. dW: gutdäucht. A: gutdünket.

16. dW: Seckel Silbers. (B: er ist dir?) vE: zur Bedeckung ... bei A. die um dich sind. B: unter allen. dW: daß du die A. schließest für Alles was [geschehen] mit dir u. m. Allen?? vE: u. vor allen, damit du ausgezeichnet werdest? B: ja bei A., daß du bestattet seiest? A: u. wo du hinkommen wirst, u. gedenke, daß du ertappt wurdest? dW: u. sie war beschämt!

17. B.dW.vE.A: daß (und) sie gebaren.

18. hatte hart. B: alle Bärmutter. vE: jede Gebärm. dW.A: jeden Mutterleib.

1. gesagt hatte ... geredet. dW.vE: gesprochen. A: sah nach S. wie er verheißen, u. erfüllte was er ger.

2. A: sie empfing. B: bestimmte Z. dW: welche G gesagt. vE: ihr zugesagt. A: vorherges.

und gab ihm wieder sein Weib Sarah.
15 *Und sprach: Siehe da, mein Land stehet dir offen, wohne, wo dirs wohlgefällt.
16 *Und sprach zu Sarah: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben, siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind, und allenthalben;
17 und das war ihre Strafe. *Abraham aber betete zu Gott; da heilete Gott Abimelech und sein Weib und seine Mägde, daß sie
18 Kinder gebaren. *Denn der Herr hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses Abimelech, um Sarah Abrahams Weibes willen.

XXI. Und der Herr suchte heim Sarah, wie er geredet hatte, und that mit ihr, wie
2 er geredet hatte. *Und Sarah ward schwanger und gebar Abraham einen Sohn in seinem Alter, um die Zeit, die ihm Gott
3 geredet hatte. *Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den
4 ihm Sarah gebar. *Und beschnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.
5 *Hundert Jahr war Abraham alt, da ihm
6 sein Sohn Isaak geboren ward. *Und Sarah sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet, denn wer es hören wird, der wird meiner
7 lachen; *und sprach: Wer dürfte von Abraham sagen, daß Sarah Kinder säuget und hätte ihm einen Sohn geboren in seinem
8 Alter? *Und das Kind wuchs und ward entwöhnet, und Abraham machte ein großes Mahl am Tage, da Isaak entwöhnet ward.
9 Und Sarah sahe den Sohn Hagar, der Egyptischen, den sie Abraham geboren hatte,
10 daß er ein Spötter war, *und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohne, denn dieser Magd Sohn soll nicht

6. U.L: mein lachen.

12,19. Abraham; reddiditque illi Saram uxorem suam, *et ait: Terra coram 15 vobis est, ubicunque tibi placuerit, habita. *Sarae autem dixit: Ecce, 16 mille argenteos dedi fratri tuo, hoc 24,65? erit tibi in velamen oculorum ad omnes, qui tecum sunt, et quocunque perrexeris; mementoque te deprehensam. v.7. *Orante autem Abraham 17 Jos.5,14. sanavit Deus Abimelech et uxorem ancillasque ejus, et pepererunt. *Con- 18 (16,2. 1Sm.1,5. cluserat enim Dominus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abrahae.

Visitavit autem Dominus Sa- **XXI.** 18,10. 17,19. ram sicut promiserat, et implevit Ebr.11,11 quae locutus est. *Concepitque et 2 Gal.4,22. Act.7,8. peperit filium in senectute sua, tempore quo praedixerat ei Deus. *Vo- 3 cavitque Abraham nomen filii sui, 17,19; quem genuit ei Sara, Isaac. *Et cir- 4 17,12.10. Act.7,8. cumcidit eum octavo die, sicut prae- Lev.12,3; Gn.17,17. ceperat ei Deus, *cum centum esset 5 R.4,19. annorum; hac quippe aetate patris natus est Isaac. *Dixitque Sara: 6 18,12. (17,17. Risum fecit mihi Deus; quicunque audierit, corridebit mihi. *Rursumque 7 ait: Quis auditurum crederet Abraham, quod Sara lactaret filium, quem peperit ei jam seni? *Crevit igitur 8 (2Mo. 7,28. puer et ablactatus est, fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis ejus.

Cumque vidisset Sara filium Agar 9 Gal.4,29. Gn. Aegyptiae ludentem cum Isaac filio 16,12.4; Gal.4,30. suo, dixit ad Abraham: *Ejice ancil- 10 (Pr.22,10. Jud.11,2. lam hanc et filium ejus; non enim erit heres filius ancillae cum filio

16. S: memento.
7. Al.: auditorum. 9. Al.* cum Is. filio suo.

4. B.dW.vE: Und Abr. beschn. B: seinen Sohn Isaak. dW.vE: J. s. Sohn. B.dW.vE: da (als) er acht T. alt war.
5. A: da er … war, denn in diesem Alter des Vaters ward J. geb.
6. A: gemacht. dW: Gelächter hat … geschafft. vE: Zum L. ist es, was mir G. gethan hat? B.dW. vE.A: (ein Jeder der) wer es höret. vE: über mich. A: auch mit mir?
7. W. durfte Abr. …? Denn ich habe ihm. dW. vE: hätte (doch) gesagt. B: h. es sagen sollen. vE: S. s. noch K. dW: Söhne wird S. säugen. A: glaubete, daß Abr. noch hören würde, S. säuge einen S., den s. ihm … dW: daß ich einen S. geb. vE: da ich … geb. habe.
8. dW.vE.A: der Knabe. vE: wuchs heran … stellte ein gr. Gastmahl an.
9. B.dW.vE.A: Egypterin. B: daß er spottete. dW: spotten. vE: sein Gespötte treiben. A: daß .. ihres Sohnes spottete.

XXI. *Abrahamus Agarem cum filio dimittit.*

Ἰσαάκ. [11] Σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβραὰμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. [12] Εἶπε δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Μὴ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ σοι Σάῤῥα, ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα. [13] Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης 'ταύτης' εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν. [14] Ἀνέστη δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωΐ, καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκε τῇ Ἄγαρ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον αὐτῆς '' τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν. Ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο κατὰ τὴν ἔρημον, κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. [15] Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔῤῥιψε τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης. [16] Ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν· εἶπε γάρ· Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου 'μου'. Καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ· *ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

[17] Εἰσήκουσε δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου 'ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν', καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος θεοῦ τὴν Ἄγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἐστιν '', Ἄγαρ; μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοε γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν. [18] Ἀνάστηθι καὶ λάβε τὸ παιδίον, καὶ κράτησον τῇ χειρί σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό. [19] Καὶ ἀνέῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδε φρέαρ ὕδατος 'ζῶντος', καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησε τὸν ἀσκὸν ὕδατος, καὶ ἐπότισε τὸ παιδίον. [20] Καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ηὐξήθη, καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐγένετο δὲ τοξότης. [21] Καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ Φαρὰν Αἰγύπτου.

[22] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ 'καὶ Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ', καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνά-

11 יִצְחָק׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי
12 אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר
וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא
13 לְךָ זָרַע׃ וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי
14 אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם ׀ בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת
מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ
וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע
טו בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת
16 אַחַד הַשִּׂיחִם׃ וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ
מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה
אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד
17 וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ
אֱלֹהִים ׀ אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע
אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־
18 שָׁם׃ קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי
אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃
19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר
מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם
כ וַתַּשְׁק אֶת־הַנָּעַר׃ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־
הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה
21 קַשָּׁת׃ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ
22 אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ וַיְהִי
בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל

11. AEFX† (in f.) *Ισμαήλ*. 12. AX† (p. *ἔστω*) *τὸ ῥῆμα...: ἐάν*. 14. A¹EX* *τῇ* et *αὐτῆς* (+ *καί*) et (pr.) *κατά*. 21. AEX† (p. *ἐρ.*) *τῇ Φαράν*... (pro *Φ.*) *γῆς*.

10. B.dW.vE: Sohne, mit Is.
11. dW: mißfiel. A: schien dies hart!
12. **deiner M.** vE: in Allem. dW.vE.A: sagt. B.dW.A: (da) gehorche ihrer Stimme. vE: höre auf ihre. dW.A: nach Isaak? vE: von. dW.vE.A: dein S. vE: sich nennen?
13. **Doch will ich auch.** dW.vE: zu einem V. A: zum großen. B.A: (die =)weil er dein Same ist. dW: denn d. S. ist er. vE: ist er ja ...
14. **einen Schlauch ... gab ihr den ... entließ sie ... in der W. B.** B.dW.vE: gab es der H. (u.) legte. B: schickte s. fort. vE: entl. s. sammt dem Kn. dW. vE: (Und) s. ging (fort). A: schied. dW.A: irrete umher. vE: verirrte sich.
15. **alle war ... Strauch.** vE: aus dem Schl. zu Ende. A: im Schl. ausgegangen. dW: Und es ging d. W. aus. A: legte. B: der Sträuche einen. dW. vE: eines der Gestr. A: einen der Bäume, die da waren.

11 erben mit meinem Sohne Isaak. *Das Wort gefiel Abraham sehr übel um seines 12 Sohnes willen. *Aber Gott sprach zu ihm: Laß dirs nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sarah dir gesagt hat, dem gehorche; denn in Isaak soll dir der Same genannt werden. 13 *Auch will ich der Magd Sohn zum Volk machen, darum, daß er deines Samens 14 ist. *Da stand Abraham des Morgens frühe auf, und nahm Brot und eine Flasche mit Wasser, und legte es Hagar auf ihre Schulter und den Knaben mit, und ließ sie aus. Da zog sie hin, und ging in der 15 Wüste irre bei Bersaba. *Da nun das Wasser in der Flasche aus war, warf sie 16 den Knaben unter einen Baum, *und ging hin und setzte sich gegenüber von ferne, eines Bogenschusses weit, denn sie sprach: Ich kann nicht zusehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber, und hob ihre Stimme auf und weinete.

17 Da erhörete Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar und sprach zu ihr: Was ist dir, Hagar? Fürchte dich nicht, denn Gott hat erhöret die Stimme des Knaben, da er liegt. 18 *Stehe auf, nimm den Knaben und führe ihn an deiner Hand, denn ich will ihn zum 19 großen Volk machen. *Und Gott that ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sahe. Da ging sie hin und füllete die Flasche mit Wasser, und tränkte den Kna- 20 ben. *Und Gott war mit dem Knaben, der wuchs, und wohnete in der Wüste, und 21 ward ein guter Schütze, *und wohnete in der Wüste Pharan. Und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Egyptenland.

22 Zu derselbigen Zeit redete Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, mit Abraham,

or der Schütz = marksman

meo Isaac. *Dure accepit hoc 11 Abraham pro filio suo. *Cui dixit 12 Deus: Non tibi videatur asperum super puero et super ancilla tua; omnia, quae dixerit tibi Sara, audi vocem ejus, quia in Isaac vocabitur tibi semen. *Sed et filium ancillae fa- 13 ciam in gentem magnam, quia semen tuum est. *Surrexit itaque Abra- 14 ham mane, et tollens panem et utrem aquae imposuit scapulae ejus, tradiditque puerum et dimisit eam. Quae cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee. *Cumque consumpta es- 15 set aqua in utre, abjecit puerum subter unam arborum, quae ibi erant. *Et abiit seditque e regione procul, 16 quantum potest arcus jacere; dixit enim: Non videbo morientem puerum. Et sedens contra levavit vocem suam et flevit.

Exaudivit autem Deus vocem pueri, 17 vocavitque Angelus Dei Agar de coelo, dicens: Quid agis, Agar? noli timere; exaudivit enim Deus vocem pueri de loco, in quo est; *surge, tolle puerum 18 et tene manum illius, quia in gentem magnam faciam eum. *Aperuitque 19 oculos ejus Deus; quae videns puteum aquae abiit, et implevit utrem deditque puero bibere. *Et fuit cum 20 eo, qui crevit et moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius. *Habitavitque in deserto Pha- 21 ran, et accepit illi mater sua uxorem de terra Aegypti.

Eodem tempore dixit Abimelech 22 et Phicol, princeps exercitus ejus, ad

(16,2. 17,21. R.9,7s. Hbr.11,18 Gal.4,28ss; Gn.21,18. 17,20. 16,10. 25,12ss. v.31. 16,11. v.13. 17,20. 16,10. 25,12ss. 28,6. 14,6. 16,3. 20,2ss. 26,26.

14. Al.† (p. trad.) ei.
15. S: arborem *al:* erat. 20. Al.† Deus.

16. sie saß ... erhob. vE: ungefähr in d. Entfernung eines B. B: entfernte sich so weit, als man mit einem Bogen schießet. dW.vE: dem St. A: den Kn. z. sterben sehen.
17. dW.vE: hörte? B.vE: rief ... zu. B: aus d. H. A: W. thust du. vE: Gott hört auf. A: von dem Orte da er ist. dW.vE: (eben da) wo er ist.
18. dW: faß ihn mit der H. vE: halte ihn m. deiner. B: ergreife. A: fasse seine H.
19. vE: Da öffnete G. ihre A. ... ihren Wasserschlauch. vE.A: gab dem Kn. zu trinken.
20. vE: wuchs heran. B: wurde groß. vE.A: da (nachdem) er herangewachsen. B.vE.A: ein Bogenschütze. dW: großer B.
22. B.dW: Heer-Oberster. vE: Heerführer. A: Heeresfürst.

μεως αὐτοῦ, πρὸς Ἀβραάμ, λέγων· Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῇς. 23 *Νῦν οὖν ὅμοσόν μοι τὸν θεόν, μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου· ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ᾗ σὺ παρῴκησας ἐν αὐτῇ.* 24 *Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· Ἐγὼ ὀμοῦμαι.* 25 *Καὶ ἤλεγξεν Ἀβραὰμ τὸν Ἀβιμέλεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφείλοντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμέλεχ.* 26 *Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ' Ἀβιμέλεχ· Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησέ 'σοι' τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον.* 27 *Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ, καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην.* 28 *Καὶ ἔστησεν Ἀβραὰμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.* 29 *Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἔστησας μόνας;* 30 *Καὶ εἶπεν 'Ἀβραάμ'· Ὅτι τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας λήψῃ παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὦσί μοι εἰς μαρτύριον, ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.* 31 *Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὁρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι.* 32 *Καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὁρκισμοῦ. Ἀνέστη δὲ Ἀβιμέλεχ, 'Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ' καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιείμ.*

33 *Καὶ ἐφύτευσεν 'Ἀβραὰμ' ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.* 34 *Παρῴκησε δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιείμ ἡμέρας πολλάς.*

XXII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ὁ θεὸς ἐπείρασε τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ·*

שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים
23 עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃ וְעַתָּה
הִשָּׁבְעָה־לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר
לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
24 גַּרְתָּה בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי
כה אִשָּׁבֵעַ׃ וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי
26 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי
מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה
לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
27 בִּלְתִּי הַיּוֹם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן
וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
28 בְּרִית׃ וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת
29 הַצֹּאן לְבַדְּהֶן׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה
ל אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃ וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־
שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־
לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃
31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע
32 כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיִּכְרְתוּ
בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ
33 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע
וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃
34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים
רַבִּים׃ פ

XXII וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

---

25. AX: *ἀφειλαντο.* 26. AFX* *σοι.* AEX: *τὸ πρᾶγμα.* AX: *ἀλλὰ* (* *ἤ*). 30. AEX† (p. *ἀμν.*) *ταύτας.* AX: *ὅρκυ.* AFX: *καὶ Ὀχ.* — 1. AFX: *ἐπείραζεν.*

23. **bei G. allhie ... Enkeln. B:** untreu handeln. dW: sein. vE: mich n. trügen willst, noch m. Sohn ... Enkel. A: mir u. m. Nachkommen u. m. Geschlechte n. schadest. B: Nach d. Güte, wie ich mit dir gehandelt habe, sollst du m. mir h. dW.vE: (vielmehr) der Liebe gemäß (welche ich dir bewiesen habe) thue an mi A: nach d. L. ... Frembl. warest. B: dich als ein Fr aufgehalten hast. dW.vE: dich aufhältst.

25. B: bestrafte. dW: tadelte. vE: machte Vorwürfe. dW: eines W. A: warf dem A. den W. vor

und sprach: Gott ist mit dir in allem, das 23 du thust. *So schwöre mir nun bei Gott, daß du mir noch meinen Kindern noch meinen Neffen keine Untreue erzeigen wollest, sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir gethan habe, an mir auch thust und an dem Lande, da du ein Fremdling innen bist. 24 *Da sprach Abraham: Ich will schwören. 25 *Und Abraham strafte Abimelech um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs 26 Knechte hatten mit Gewalt genommen. *Da antwortete Abimelech: Ich habs nicht gewußt, wer das gethan hat, auch hast du mirs nicht angesagt, dazu habe ichs nicht 27 gehöret denn heute. *Da nahm Abraham Schafe und Rinder und gab sie Abimelech, und machten beide einen Bund mit einander. 28 *Und Abraham stellete dar sieben 29 Lämmer besonders. *Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer, 30 die du besonders dargestellet hast? *Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugniß seien, daß ich diesen Brunnen gegraben 31 habe. *Daher heißt die Stätte Bersaba, daß sie beide mit einander da geschworen 32 haben. *Und also machten sie den Bund zu Bersaba. Da machten sich auf Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philister Land.

33 Abraham aber pflanzte Bäume zu Bersaba, und predigte daselbst von dem Namen 34 des Herrn, des ewigen Gottes. *Und war ein Fremdling in der Philister Lande eine lange Zeit.

XXII. Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham und sprach zu ihm: Abra-

[23,6.] Abraham: Deus tecum est in universis, quae agis. *Jura ergo per 23 Deum, ne noceas mihi et posteris meis stirpique meae; sed juxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi et terrae, in qua versatus es advena. *Dixitque Abraham: Ego 24 jurabo. *Et increpavit Abimelech 25 [26,15.18.] propter puteum aquae, quem vi abstulerant servi ejus. *Responditque 26 Abimelech: Nescivi, quis fecerit hanc rem; sed et tu non indicasti mihi, et ego non audivi praeter hodie. *Tulit 27 [20,14.] itaque Abraham oves et boves et dedit Abimelech, percusseruntque ambo foedus. *Et statuit Abraham 28 septem agnas gregis seorsum. *Cui 29 dixit Abimelech: Quid sibi volunt septem agnae istae, quas stare fecisti seorsum? *At ille: Septem, inquit, 30 agnas accipies de manu mea, ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum. *Idcirco vocatus 31 [26,33.] est locus ille Bersabee, quia ibi uterque juravit. *Et inierunt foedus 32 pro puteo juramenti. Surrexit autem Abimelech et Phicol, princeps exercitus ejus, reversique sunt in terram Palaestinorum.

Abraham vero plantavit nemus in 33 [12,8.] Bersabee, et invocavit ibi nomen Do- [Ps.67,15; Ebr.11,9.] mini Dei aeterni. *Et fuit colonus 34 terrae Palaestinorum diebus multis.

Quae postquam gesta sunt, **XXII.** [Ex.16,4. 20,20. Dt. 8,2. 16,3. Jac.1,13.] tentavit Deus Abraham et dixit ad

dW.vE: weggenommen.
26. dW.vE: weiß n. A: wußte. dW: weder hast ... berichtet. B: ohne allein heute. dW.vE.A: außer (eben).
27. dW.vE.A: schlossen.
28. B: Lämmer v. Schafen. A: aus der Heerde? vE: junge Schafe.
29. L. hier. B.dW.vE.A: diese.
30. Die sieben. B: daß du ... nehmest, daß es ... sei. dW.vE: damit mir dies.
31. weil. B: nannte er denselben Ort. vE: man. dW: nennt man.
32. B.dW.vE.A: einen B. A: wegen des Brunnens d. Schwures?
33. dW.vE: Tamarisken. A: einen Hain. B: Busch. dW.vE.A: rief den N. an.
34. B.dW.vE: hielt sich (als ein Fr.) auf. A: war ein Ackersmann ... viele Tage lang.
1. vE: Vorfällen. dW: Dingen. A: da dieses geschehen war, prüfte.

XXII. ***Isaacum in holocaustum offerendi mandatum.***

Ἀβραάμ, 'Ἀβραάμ'. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. [2] *Καὶ εἶπε· Λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλήν, καὶ ἀνένεγκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἄν σοι εἴπω.* [3] *Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός,* [4] *τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.*

Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν. [5] *Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς.* [6] *Ἔλαβε δὲ Ἀβραὰμ τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ἔλαβε δὲ μετὰ χεῖρας *'καὶ' τὸ πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα.* [7] *Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πάτερ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι, τέκνον; Εἶπε δέ· Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα, ποῦ ἐστι τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν;* [8] *Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὁλοκάρπωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα* [9] *ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός. Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα, καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.* [10] *Καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.*

[11] *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ.* [12] *Καὶ εἶπε· Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ*

2 אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר
קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־
אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד
3 הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק
בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃
4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃
ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם
פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה
עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם
עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ
וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר
אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה
הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃
8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
י מִמַּעַל לָעֵצִים׃ וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־
יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־
11 בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־
הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם
12 וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ

2. AX: *ἀνένεγκον.* 5. A: *παιδίον.* 6. AX: *χεῖρα.* 7. A: *Καὶ εἶπεν Ἰσ.* AFX† (p. *αὐτῷ*) *εἴπας.*

2. deinen S., d. einigen, den ..., Isaak ... einem von den Bergen. B: Nimm jetzt. dW.vE: doch. dW. vE.A: einzigen ... liebest ... ziehe (hin). A: Land des Gesichts. dW: als Br. vE: bringe ihn dar z. Opfer. A: zeigen.

3. seiner Kn. vB: sattelte. B.dW.A: Knechte. A: Und als er ... gespalten ... den G. ihm anbefohlen h.

4. dW.vE.A: (schaute) den Ort.

Die Versuchung. XXII.

ham! Und er antwortete: Hie bin ich. 2 *Und er sprach: Nimm Isaak deinen einigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in das Land Morija, und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich 3 dir sagen werde. *Da stand Abraham des Morgens frühe auf und gürtete seinen Esel, und nahm mit sich zween Knaben und seinen Sohn Isaak, und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf und ging hin an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte.

4 Am dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sahe die Stätte von ferne, 5 *und sprach zu seinen Knaben: Bleibt ihr hier mit dem Esel, ich und der Knabe wollen dorthin gehen, und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen. 6 *Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaak, er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden mit einander. 7 *Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hie bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe hier ist Feuer und Holz, wo ist aber 8 das Schaf zum Brandopfer? *Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird ihm ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und 9 gingen die beiden mit einander, *und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott sagte, bauete Abraham daselbst einen Altar und legte das Holz drauf, und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das 10 Holz, *und reckte seine Hand aus und fassete das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete.

11 Da rief ihm der Engel des Herrn vom Himmel und sprach: Abraham! Abraham! 12 Er antwortete: Hie bin ich. *Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben, und

1Mc.2,52. Sir.44,21ss. Judt 8,19.22. Ebr.11,17. 12.(Gn. 21,11. 25,28; 2Chr.3,1. 12,1.

eum: Abraham, Abraham! At ille respondit: Adsum. *Ait illi: Tolle 2 filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis; atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium, quem monstravero tibi. *Igitur Abraham de nocte 3 consurgens stravit asinum suum, ducens secum duos juvenes et Isaac filium suum, cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum, quem praeceperat ei Deus.

Die autem tertio, elevatis oculis, 4 vidit locum procul, *dixitque ad 5 pueros suos: Expectate hic cum asino; ego et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos. *Tulit quoque ligna holo- 6 (Jo.19,17 causti et imposuit super Isaac filium suum, ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo pergerent simul, *dixit Isaac patri suo: 7 Pater mi! At ille respondit: Quid vis, fili? Ecce, inquit, ignis et ligna; ubi est victima holocausti? *Dixit autem 8 Abraham: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter *et venerunt ad locum, 9 quem ostenderat ei Deus, in quo aedificavit altare et desuper ligna composuit. Cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum, *extenditque ma- 10 num et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.

Jac.2,21. Ebr. 11,17ss. Sap.10,5.

Et ecce, Angelus Domini de coelo 11 clamavit, dicens: Abraham, Abraham! Qui respondit: Adsum. *Dixitque 12 ei: Non extendas manum tuam super

(21,11. 46,2.

1. Al.* (alt.) Abraham.
5. S: ego autem. 6. Al.† suis.

5. A: Wartet! ... eilen? vE: bis dort hingehen. dW.vE: und anbeten u. (dann) zurückkehren.

6. A: er selber ... Schwert? dW: so g. sie b. vE: so g. b. A: Und als b. m. ein. gingen.

7. Lamm. B.dW.vE: das F. u. das H. A: Was willst du, m. S. ... das Schlachtopfer?

8. antwortete: Gott ... Lamm ..., m. Sohn. B: das Lamm. dW.vE: das Schaf. A: ein Schlachtopfer ausersehen.

9. schichtete. B.dW.vE: den Altar. dW.vE: legte zurecht. B: ordentlich. dW.vE: über das Holz. A: als er ... gebunden hatte ... über die Lage des H.

10. B.dW.vE: nahm. A: ergriff das Schwert.

11. B.vE: rief ihm zu.

12. A: Strecke ... aus über.

XXII. ***Repetita seminis benedictionisque promissio.***

ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνων, ὅτι φοβῇ σὺ τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. 13 *Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὲκ τῶν κεράτων, καὶ ἐπορεύθη Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβε τὸν κριόν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ' τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.* 14 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου· Κύριος εἶδεν· ἵνα εἴπωσι σήμερον· Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.*

15 *Καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,* 16 *λέγων· Κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος· Οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ 'δι' ἐμέ',* 17 *ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.* 18 *Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.* 19 *Ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, καὶ κατῴκησεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.*

20 *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβραάμ, λέγοντες· Ἰδοὺ τέτοκε Μελχὰ καὶ αὐτὴ υἱοὺς τῷ Ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ σου,* 21 *τὸν Οὖζ πρωτότοκον '', καὶ τὸν Βαὺξ ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Καμουὴλ πατέρα Σύρων,* 22 *καὶ τὸν Χαζὰδ καὶ Ἀζαῦ, καὶ τὸν Φαλδὲς καὶ τὸν Ἰελδὰφ καὶ τὸν Βαθουήλ.* 23 *Βαθουὴλ δὲ ἐγέννησε τὴν Ῥεβέκκαν. Ὀκτὼ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκε Μελχὰ τῷ Ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ Ἀβραάμ.* 24 *Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Ῥευμά, ἔτεκε καὶ αὐτὴ τὸν Ταβὲκ καὶ τὸν Γαὰμ καὶ τὸν Τοχὸς καὶ τὸν Μοχά.*

אַל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ
13 מִמֶּנִּי׃ וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
ד וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו
ב וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ
14 לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה אֲשֶׁר
טו יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃ וַיִּקְרָא
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־
16 הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־
יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃
17 כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־
זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר
18 אֹיְבָיו׃ וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃
19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ
יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
כ בִּבְאֵר שָׁבַע׃ פ וַיְהִי אַחֲרֵי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים
21 לְנָחוֹר אָחִיךָ׃ אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־
בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃
22 וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־
23 יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל׃ וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־
רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה
24 לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃ וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ
רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־
גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃

18. A[1]* *τῆς γῆς.* 19. A[1]EX* *ἅμα.* A[1]B: *Ταὰμ* (*Γ.* A[2]).

B: nicht das Geringste. A: geschonet. B: deines S., deines einzigen, vor mir u. versch. dW: mir u. d. S., deinen einz., verweigert. vE: da du sogar ꝛc.

13. dW: u. schauete. B: u. siehe da war ein [illegible] der war dahinter hangen geblieben. dW: siehe, ein [illegible] war hinten, verwickelt im Dickicht. vE: ... hinter ih[illegible]

thue ihm nichts. Denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest, und hast deines einigen Sohnes nicht verschonet um meinetwillen. 13 *Da hob Abraham seine Augen auf und sahe einen Widder hinter ihm in der Hecke mit seinen Hörnern hangen, und ging hin und nahm den Widder, und opferte ihn zum 14 Brandopfer an seines Sohnes Statt. *Und Abraham hieß die Stätte: Der Herr siehet. Daher man noch heutiges Tages sagt: Auf dem Berge, da der Herr siehet.

15 Und der Engel des Herrn rief Abraham 16 abermal vom Himmel, *und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieweil du solches gethan hast und hast deines einigen Sohnes nicht verschonet, 17 *daß ich deinen Samen segnen und mehren will wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meers, und dein Same soll besitzen die Thore seiner Feinde. 18 *Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden, darum, daß 19 du meiner Stimme gehorcht hast. *Also kehrete Abraham wieder zu seinen Knaben, und machten sich auf und zogen mit einander gen Bersaba, und wohnete daselbst.

20 Nach diesen Geschichten begab sichs, daß Abraham angesagt ward: Siehe, Milca hat auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor, 21 *nemlich Uz den Erstgebornen und Bus seinen Bruder, und Kemuel, von dem die 22 Syrer kommen, *und Chesed und Haso und Pildas und Jedlaph und Bethuel. 23 *Bethuel aber zeugete Rebecca. Diese acht gebar Milca dem Nahor, Abrahams Bruder. 24 *Und sein Kebsweib, mit Namen Rehuma, gebar auch, nemlich den Thebah, Gaham, Thaas und Maacha.

2die Kebse = concubine

18m. 15,22. Ps.40,7s; (R.8,32. puerum, neque facias illi quidquam; nunc cognovi, quod times Deum et non pepercisti unigenito filio tuo propter me. *Levavit Abraham ocu- 13 los suos viditque post tergum arietem inter vepres haerentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio. *Appellavitque nomen loci 14 illius: Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit.

Vocavit autem Angelus Domini 15 Abraham secundo de coelo, dicens: 26,3. Ebr. 6,13.17. Es.45,23. Ex.32,13. Ps.105,9. L.1,73. *Per memetipsum juravi, dicit Domi- 16 nus: Quia fecisti hanc rem et non pepercisti filio tuo unigenito propter me, *benedicam tibi, et multiplicabo 17 15,5. semen tuum sicut stellas coeli et 13,16. 28,14. velut arenam quae est in littore 24,60; maris; possidebit semen tuum portas 26,4s. 18,18. inimicorum suorum, *et benedicentur 18 12,3. Gal.3,8. in semine tuo omnes gentes terrae, Act.3,25. Sir.44,25. quia obedisti voci meae. *Rever- 19 sus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitavit ibi.

His ita gestis nunciatum est Abra- 20 11,29. hae, quod Melcha quoque genuisset Job.1,1; 32,2. filios Nachor fratri suo: *Hus primo- 21 genitum et Buz fratrem ejus, et Camuel patrem Syrorum, *et Cased 22 et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph 24,15. ac Bathuel, *de quo nata est Re- 23 becca; octo istos genuit Melcha Nachor fratri Abrahae. *Concubina 24 vero illius, nomine Roma, peperit Tabee et Gaham et Tahas et Maacha.

---

12. S: Dominum. 16. Al.* propter me.
20. S: itaque. 24. S: Thabas.

…r… im D. h. gebl. A: sah rücklings einen … in den …den hing.

14. wirds versehen … Auf d. B. des H. wirds vers. werden. dW: Jehovah ersiehet … wird ersehen. vE: Jehova jireh [d. i. G. w. sich ausersehen]. B: zu sagen pflegt. A: Auf dem B. wird der H. sehen.

15. B: zum andern mal. dW.vE.A: zweiten.

16. dW: schwöre bei mir. vE: das ist Jehovas Spruch. dW.vE: nicht verweigert.

17. dich segnen u. d. S. mehren. B: gewißlich reichlich segnen. B.dW.vE.A: des Himmels. vE: Gestade. B: erblich bes. B.vE: das Thor.

18. B.A: in deinem S. dW: mit! B.dW: werden sich segnen? B.dW.vE.A: der Erde. vE: auf meine St. gehört!

19. Abr. wohnete. B: Denn A. w. B.d.W.vE: zu B. (A: u. wohnten?)

20. vE: Vorfällen. dW: Dingen. dW.vE.A. berichtet (u. gesagt). B: anges. daß man sprach.

21. den Vater Aram. B.A: der Syrer.

24. vE: er hatte ein Nebenweib.

XXIII. *Sarae mors et sepultura.*

XXIII. *Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σάῤῥας ἔτη ἑκατὸν εἰκοσιεπτά* ''. 2 *Καὶ ἀπέθανε Σάῤῥα ἐν πόλει Ἀρβὸκ, 'ἥ ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι', αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. Ἦλθε δὲ Ἀβραὰμ κόψασθαι Σάῤῥαν καὶ πενθῆσαι.*

3 *Καὶ ἀνέστη Ἀβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν 'Ἀβραὰμ' τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ, λέγων·* 4 *Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν· δότε μοι 'οὖν' κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ.* 5 *Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χὲτ πρὸς Ἀβραάμ, λέγοντες·* * *Μή,* 6 *κύριε. Ἄκουσον δὲ ἡμῶν· Βασιλεὺς παρὰ θεοῦ σὺ εἶ ἐν ἡμῖν· ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου. Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ κωλύσει τὸ μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ.* 7 *Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ προσεκύνησε τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ.* 8 *Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς 'Ἀβραάμ', λέγων· Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Ἐφρὼν τῷ τοῦ Σαάρ,* 9 *καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὅ ἐστιν αὐτῷ, τὸ ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου.* 10 *Ἐφρὼν δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χέτ. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἐφρὼν ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χὲτ 'καὶ' τῶν εἰςπορευομένων εἰς τὴν πόλιν πάντων, λέγων·* 11* *Παρ' ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, 'καὶ' ἄκουσόν μου· τὸν ἀγρὸν* '' *καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοὶ δίδωμι, ἐναντίον 'πάντων' τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου.* 12 *Καὶ προσεκύνησεν Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς,* 13 *καὶ εἶπε τῷ Ἐφρὼν εἰς τὰ ὦτα 'ἐναντίον' τοῦ λαοῦ*

פ פ פ ה 5

XXIII. וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי
2 שָׂרָה׃ וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע
הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם
3 לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃ וַיָּקָם אַבְרָהָם
מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת
4 לֵאמֹר׃ גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ
לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
ה מִלְּפָנָי׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם
6 לֵאמֹר לוֹ׃ שְׁמָעֵנוּ ׀ אֲדֹנִי נְשִׂיא
אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ
7 לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃ וַיָּקָם
אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־
8 חֵת׃ וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־
נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי
שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃
9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־
לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא
יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃
י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן
עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־
חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃
11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי
בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃
12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ׃
13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ

---

1. A²X† (in f.) *ἔτη ζωῆς Σάῤῥας*. 2. AX* *τῇ*. 3. FX* (alt.) *Ἀβρ.* (A² unc. incl.). AEFX* (alt.) *τȣ̃*. 4. A¹ (pro *ἀπ' ἐμȣ̃* A²B): *ἐκεῖ*. 6. AEX: (* *ȣ̓ μὴ*) *τὸ μνημ. αὐτȣ̃ κωλ.* 7. AX* *τȣ̃*. 8 (sqq.). B²: *Ἐφρὼμ*. 9. A: *ἐν μερίδι*. A¹: *ἀξ. δότε*. 10. AFX pon. *πάντων* a. *τῶν*. 11. AEX* *πάντων*. 12. EX† (in f.) *καὶ τοῖς υἱοῖς τȣ̃ Χέτ*. 13. A²X* *ἐναντ.* (AX† *παντὸς*).

v. 2. כף זעירא

1. B: Und es war das Leben S. ... dies sind die Jahre des L. S. dW: die Tage S. waren ..., die Lebensjahre S. vE: das Lebensalter ... dies waren die Lebensj. A: S. aber lebte 127 J.

2. zu **Kiriath-Arba, die da ...** B: beklagte. dW. A: zu beklagen. vE: betrauern.

3. dW. vE: machte sich auf. B: v. d. Angesicht seines Todten. vE: v. seinem T. weg. dW: v. d. Seite s. Leiche. (A: als er aufgestanden vom Dienste s. L.)

4. dW: bin Fr. u. Beisaß. vE: Als Fr. u. Angesessener halte ich mich auf unter euch. A: Ankömmling u. Fremder? dW: Eigenthum-Begr. A: Rech

Das Erbbegräbniß unter den Kindern Heth. XXIII.

XXIII. Sarah ward hundert sieben und 2 zwanzig Jahre alt, *und starb in der Hauptstadt, die heißt Hebron, im Lande Canaan. Da kam Abraham, daß er sie klagete und beweinete.

3 Darnach stand er auf von seiner Leiche, und redete mit den Kindern Heth und sprach: 4 *Ich bin ein Fremder und Einwohner bei euch, gebt mir ein Erbbegräbniß bei euch, daß ich meinen Todten begrabe, der vor mir 5 liegt. *Da antworteten Abraham die Kin- 6 der Heth und sprachen zu ihm: *Höre uns, lieber Herr, du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe deinen Todten in unsern ehrlichsten Gräbern, kein Mensch soll dir unter uns wehren, daß du in seinem Grabe nicht 7 begrabest deinen Todten. *Da stand Abraham auf und bückte sich vor dem Volke des Landes, nemlich vor den Kindern Heth. 8 *Und er redete mit ihnen und sprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Todten, der vor mir liegt, begrabe, so höret mich und bittet für mich gegen Ephron, den Sohn Zoars, 9 *daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die er hat am Ende seines Ackers; er gebe mir sie um Geld, so viel sie werth ist, unter euch 10 zum Erbbegräbniß. *Denn Ephron wohnete unter den Kindern Heth. Da antwortete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß zuhöreten die Kinder Heth, vor allen die zu seiner Stadt Thor aus- und eingingen, 11 und sprach: *Nein, mein Herr, sondern höre mir zu. Ich schenke dir den Acker und die Höhle drinnen dazu, und übergebe dirs vor den Augen der Kinder meines Volks, zu 12 begraben deinen Todten. *Da bückte sich 13 Abraham vor dem Volk des Landes, *und redete mit Ephron, daß zuhörete das Volk

Vixit autem Sara centum **XXIII.** viginti septem annis; *et mortua est 2 (35,27. Jos. 14,15.) in civitate Arbee, quae est Hebron, in terra Chanaan. Venitque Abraham, ut plangeret et fleret eam.

Cumque surrexisset ab officio funeris, locutus est ad filios Heth, 3 (Act. 7,5.) dicens: *Advena sum et peregrinus 4 apud vos; date mihi jus sepulchri vobiscum, ut sepeliam mortuum meum. *Responderunt filii Heth, dicentes: 5 (21,22.) *Audi nos, domine! princeps Dei es 6 apud nos; in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum, nullusque te prohibere poterit, quin in monumento ejus sepelias mortuum tuum. *Surrexit Abraham et adoravit populum 7 terrae, filios videlicet Heth, *dixitque 8 ad eos: Si placet animae vestrae, ut sepeliam mortuum meum, audite me et intercedite pro me apud Ephron filium Seor, *ut det mihi speluncam 9 duplicem, quam habet in extrema parte agri sui; pecunia digna tradat eam mihi coram vobis in possessionem sepulchri. *Habitabat autem Ephron 10 in medio filiorum Heth. Responditque Ephron ad Abraham cunctis au- (34,20.24.) dientibus, qui ingrediebantur portam civitatis illius, dicens: *Nequa- 11 quam ita fiat, domine mi! sed tu magis (28m. 24,22.) ausculta, quod loquor: Agrum trado tibi et speluncam, quae in eo est, praesentibus filiis populi mei, sepeli mortuum tuum. *Adoravit Abraham 12 coram populo terrae, *et locutus est 13 ad Ephron circumstante plebe: Quae-

5. Al.* dicentes. 8. Al.* pro me.
13. S: plebe ejus.

zum Begräbniß. B: von meinem Angesicht weg begr. vE: hier vor mir begraben kann. dW: m. Leiche begr. v. von mir thue.

6. mein Herr ... ehrbarsten. B.dW.A: dem besten (Ort) unsrer Gräber. vE: das auserlesenste. B: Keiner v. uns wird s. Grab dir verwehren. dW.vE: Begräbniß dir versagen (verweigern). A: w. dich hindern mögen, in s. Begr. ... zu begr. vE: begr. dürftest.

7. dW.vE: beugte. A: neigte.

8. bei Ephron. B.dW: Ist es euer Wille. vE: nach eurem W. B.dW.vE: leget (eine) Fürbitte (Fürsprache) für mich ein. A: sprechet für m.

9. die Höhle Machpela. A: doppelte. dW: die sein ist. vE: er besitzet. dW.vE: die a. E. s. Feldes (liegt). B: um das völlige G. dW: für volles. A: vollen Werth. vE: um d. v. W. an Silber. A: vor euch?

10. Und E. saß. B.dW.vE: vor den Ohren der. A: jener St.

11. höre mich an ... gebe ich dirs; begrabe d. T. vE: Nicht so. A: Nicht also soll es geschehen, sond. höre vielmehr, was ich sage. B.dW.vE: gebe dir. vE. die daran liegt.

*τῆς γῆς· Ἐπειδὴ *πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβε παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ.* [14] *Ἀπεκρίθη δὲ Ἐφρὼν τῷ Ἀβραάμ, λέγων· Οὐχί,* [15] **κύριε· *ἀκήκοα γάρ, γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου· ἀλλὰ τί ἂν εἴη τοῦτο ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον.* [16] *Καὶ ἤκουσεν Ἀβραὰμ τοῦ Ἐφρών, καὶ ἀπεκατέστησεν Ἀβραὰμ τῷ Ἐφρὼν τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χέτ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.*

[17] *Καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Ἐφρών, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὅς ἐστι κατὰ πρόςωπον Μαμβρῆ, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ πᾶν ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ,* [18] *τῷ Ἀβραὰμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χὲτ 'καὶ' πάντων τῶν εἰςπορευομένων εἰς τὴν πόλιν.* [19] *Μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἀβραὰμ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρῆ· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ Χαναάν.* [20] *Καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, τῷ Ἀβραὰμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ.*

XXIV. *Καὶ Ἀβραὰμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν, καὶ κύριος ηὐλόγησε τὸν Ἀβραὰμ κατὰ πάντα.* [2] *Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ· Θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,* [3] *καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου 'Ἰσαὰκ' ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς,* [4] *ἀλλ' ἢ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγεννήθην, πορεύσῃ, 'καὶ εἰς τὴν φυλήν μου', καὶ λήψῃ*

15. A¹EFX* *γῆ*. AEX (pro *ἀλλὰ - σῦ*): *ἀνὰ μέσον ἐμῦ κ. σῦ τί εἴη τῦτο;* 17. AEFX*(alt.) *κ. πᾶν*. 3. A¹X* (alt.) *τὸν θ*. A (in f.): *μετ' αὐτῶν*. 4. AEFX* *ἤ*.

לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי
כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־
14 מֵתִי שָׁמָּה׃ וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם
טו לֵאמֹר לוֹ׃ אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע
מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא
16 וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם
אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן
אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃
17 וַיָּקָם ׀ שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה
אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר
18 בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃ לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה
לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃
19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
כ כְּנָעַן׃ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־
בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת
בְּנֵי־חֵת׃ ס

XXIV. וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים
2 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃ וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל
בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת
3 יְרֵכִי׃ וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־
תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
4 אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃ כִּי אֶל־
אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ

13. **Aber wenn du mich doch hören wolltest! Ich gebe das G. ..., nimms v. mir.** B: Wohlan, wenn du willst, so höre mich an. dW: Möchtest nur du m. h. A: Ich bitte, du wollest.

15. **Ein Feld, 400 ..., was ist d. zw. ...?** B: Ein Land von ... vE: Das Land für ... was soll das ...? (A: D. L., das du verlangst, ist ..., das ist der Werth ... u. wie viel ist das?)

16. A: Als Abr. solches vernahm. vE: wog das Silber zu, wie er es vor d. Ohren ... bestimmt hatte. A: das S. verlangt h. B: das unter den Kaufleuten gangbar war. dW: gangb. beim Kaufmann. vE: was es b. d. K. gilt. (A: bewährter gangbarer Münze.)

17. **Acker zu Machpela ..., in s. ganzen Grenz**

des Landes, und sprach: Willst du mir ihn lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe; so will ich 14 meinen Todten daselbst begraben. *Ephron antwortete Abraham und sprach zu ihm: 15 *Mein Herr, höre doch mich. Das Feld ist vier hundert Sekel Silbers werth, was ist das aber zwischen mir und dir? Begrabe 16 nur deinen Todten. *Abraham gehorchte Ephron und wog ihm das Geld dar, das er gesagt hatte, daß zuhöreten die Kinder Heth, nemlich vierhundert Sekel Silbers, das im Kauf gäng und gäbe war.

17 Also ward Ephrons Acker, darin die zwiefache Höhle ist, gegen Mamre über, Abraham zum eigenen Gut bestätiget, mit der Höhle darinnen und mit allen Bäumen 18 auf dem Acker umher, *daß die Kinder Heth zusahen, und alle die zu seiner Stadt Thor 19 aus- und eingingen. *Darnach begrub Abraham Sarah, sein Weib, in der Höhle des Ackers, die zwiefach ist, gegen Mamre über, das ist Hebron im Lande Canaan. 20 *Also ward bestätiget der Acker und die Höhle darinnen Abraham zum Erbbegräbniß von den Kindern Heth.

XXIV. Abraham war alt und wohl betaget, und der Herr hatte ihn gesegnet allent-2 halben, *und sprach zu seinem ältesten Knecht seines Hauses, der allen seinen Gütern vorstand: Lege deine Hand unter meine 3 Hüfte *und schwöre mir bei dem Herrn, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nehmest von den Töchtern der Cananiter, unter welchen 4 ich wohne, *sondern daß du ziehst in mein Vaterland und zu meiner Freundschaft, und

(14,23. 2Sm.24,24.) so, ut audias me: Dabo pecuniam pro agro; suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo. *Respondit-14 que Ephron: *Domine mi, audi me: 15 Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti valet; istud est pretium inter me et te; sed quantum est hoc? sepeli mortuum tuum. *Quod cum 16 (43,21. Jer.32,10.) audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulaverat audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatae monetae publicae.

Confirmatusque est ager quon-17 (25,9. 49,29s. 50,13. Act.7,16.) dam Ephronis, in quo erat spelunca duplex respiciens Mambre, tam ipse quam spelunca et omnes arbores ejus in cunctis terminis ejus per circuitum, *Abrahae in possessionem, 18 videntibus filiis Heth et cunctis qui (v.10. 34,20.24.) intrabant portam civitatis illius. *At-19 que ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agri duplici, (35,27.) quae respiciebat Mambre, haec est Hebron in terra Chanaan. *Et con-20 firmatus est ager et antrum, quod (25,9. 47,30. 49,29ss. 50,13.) erat in eo, Abrahae in possessionem monumenti a filiis Heth.

Erat autem Abraham senex **XXIV.** dierumque multorum, et Dominus in (12,2.) cunctis benedixerat ei. *Dixitque ad 2 (15,2.) servum seniorem domus suae, qui praeerat omnibus quae habebat: Pone (47,29.) manum tuam subter femur meum, *ut adjurem te per Dominum Deum 3 (28,1.) coeli et terrae, ut non accipias uxorem (1Co.7,39.) filio meo de filiabus Chananaeorum, inter quos habito, *sed ad terram et 4 (22,20.) cognationem meam proficiscaris et

---

13. S (in f.): in agro. 15. Al.* me. S: quadringentos siclos. 16. Al.: probati. 17. Al.* (alt.) ejus. 19. Al.: duplicis.

umher. B: Also stund ... zu einem Eigenthum zu. dW: Und so ward das Feld ... als E. bestät. vE: So w. erstanden ... zum E. A: der vormalige A. ... als E. best. vE: vor Mamre. dW: morgenwärts von. dW.vE: die in s. ganzen (dessen) Umkreise ringsum standen. A: so ringsherum auf d. g. A. st.

18. B.dW.vE: vor d. Augen der ... bei (vor) Allen.

19. Ref. Nachp. A: Und also begr. dW.vE: in die H. A: in der doppelten.

20. B: stund ... zu. vE: ward also erstanden. dW. A: Eigenthums-Begr.

1. dW: in die Jahre gekommen. B.dW.vE.A: in Allem.

2. B.dW.vE: zu s. Kn. (Diener), dem Aeltesten s. H. B: regierte über Alles was er hatte. dW.vE: dem (Ober-) Aufseher über Alles. A: der über A. gesetzt war. dW: was sein war. vE.A: w. er hatte.

3. A: damit ich dich beschwöre. B: daß ... beeidige. dW: Ich beschw. dich. vE: lasse d. schwören. B.dW. vE: u. dem G. der E. vE: für ... nehmen willst.

4. B.vE: Land. B: Blutsfreundsch. vE.A: Verwandtsch. dW: Heimath sollst du ziehen.

XXIV. ***Servi Isaaco uxorem petituri profectio.***

γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ʹἐκεῖθενʹ. [5] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς· Μήποτε οὐ βούληται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετʼ ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην, ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν;* [6] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ· Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.* [7] *Κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ʹκαὶ ὁ θεὸς τῆς γῆςʹ, ὃς ἔλαβέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγεννήθην, ὃς ἐλάλησέ μοι καὶ ὃς ὤμοσέ μοι, λέγων· ʹΣοὶʹ δώσω τὴν γῆν ταύτην ʹκαὶʹ τῷ σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.* [8] *Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ ʹεἰς τὴν γῆν ταύτηνʹ, καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου μου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.* [9] *Καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβραὰμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.*

[10] *Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, ʺ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθʼ ἑαυτοῦ, καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς τὴν πόλιν Ναχώρ.* [11] *Καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὀψέ, ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι.* [12] *Καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ.* [13] *Ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ.* [14] *Καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω· Ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν σου, ἵνα πίω, καὶ εἴπῃ μοι· Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ ʹἕως ἂν παύσωνται πίνουσαιʹ, ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου τῷ*

5. FX: *Ἐὰν ȣ μὴ β.* AX: *βȣ́λεται.* 7. AFX* (tert.) *ὃς.* AEX† (a. *ἐκεῖθ.*) *Ἰσαάκ.* 8. AEFX† (p. *ὅρκȣ μȣ*) *τȣ́τȣ* (A¹EX* *μȣ*). 11. AX: *ἐκοίμησεν.* 12. A¹X* (pr.) *μȣ.* 14. AFX* (alt.) *τῷ.*

ה אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת
אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ
6 מִשָּׁם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר
7 לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃ יְהוָה ׀
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית
אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי
וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ
לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃
8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ
וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא
9 תָשֵׁב שָׁמָּה׃ וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ
תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ
י עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה
גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב
אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם
11 נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃ וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים
מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת
12 עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃ וַיֹּאמַר ׀
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא
לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
13 אַבְרָהָם׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין
הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת
14 לִשְׁאֹב מָיִם׃ וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה
שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ

v. 14. הנערה ק׳

vE: zu holen.
5. dW.vE: Vielleicht aber will. vE: nachziehen. B: Viell. möchte ... einwilligen, daß es mir nachfolgete. vE: zurückbringen. dW.A: zurückführen. A: an den Ort. B: ausgegangen. dW: weggezogen.
7. von dannen ein W. dW: Land meiner Heim. B: Blutsfreundsch. vE: Geburt. A: darin ich geboren war. dW: mir verheißen. vE: u. du wirst für ... u dorther erhalten.
8. deines E. ledig. A: los. dW: meines E. vE: dieses m. Schwures los. B: sollst du v. dieser m. Beeidigung frei sein.
9. B.dW: über dieser (auf diese) Sache. vE: auf d. Abrede. A: darüber.

nehmest meinem Sohne Isaak ein Weib.
5 *Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dieß Land, soll ich denn deinen Sohn wieder bringen in 6 jenes Land, daraus du gezogen bist? *Abraham sprach zu ihm: Da hüte dich vor, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringest.
7 *Der Herr, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause genommen hat, und von meiner Heimath, der mir geredet hat, und mir auch geschworen hat und gesagt: Dieß Land will ich deinem Samen geben, der wird seinen Engel vor dir her senden, daß du meinem Sohne daselbst ein 8 Weib nehmest. *So aber das Weib dir nicht folgen will, so bist du dieses Eides quitt. Allein bringe meinen Sohn nicht 9 wieder dorthin. *Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abrahams seines Herrn, und schwur ihm solches.

10 Also nahm der Knecht zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn, und zog hin, und hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn, und machte sich auf und zog gen Mesopo- 11 tamien zu der Stadt Nahors. *Da ließ er die Kamele sich lagern außen vor der Stadt bei einem Wasserbrunnen, des Abends um die Zeit, wenn die Weiber pflegten heraus 12 zu gehen und Wässer zu schöpfen. *Und sprach: Herr, du Gott meines Herrn Abrahams, begegne mir heute und thue Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham.
13 *Siehe, ich stehe hier bei dem Wasserbrunnen, und der Leute Töchter in dieser Stadt werden herauskommen Wasser zu schöpfen.
14 *Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich spreche: Neige deinen Krug und laß mich trinken, und sie sprechen wird: Trinke, ich will deine Kamele auch tränken, daß sie die sei, die du deinem Diener Isaak bescheret

6. U.L: hüte dich für.

inde accipias uxorem filio meo Isaac. *Respondit servus: Si noluerit mulier 5 venire mecum in terram hanc, numquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egressus es? *Dixit- 6 que Abraham: Cave ne quando re- 12,1ss. ducas filium meum illuc. *Dominus 7 Deus coeli, qui tulit me de domo patris mei et de terra nativitatis meae, 12,7. 22,16; qui locutus est mihi et juravit mihi, 13,15. 15,18; dicens: Semini tuo dabo terram hanc: 48,16. Tob.5,23. ipse mittet Angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo; *sin autem mulier noluerit sequi te, 8 non teneberis juramento: filium meum tantum ne reducas illuc. *Posuit 9 ergo servus manum sub femore Abraham domini sui, et juravit illi super sermone hoc.

Tulitque decem camelos de grege 10 domini sui, et abiit ex omnibus bonis ejus portans secum, profectusque 11,31. perrexit in Mesopotamiam ad urbem 27,43. Nachor. *Cumque camelos fecis- 11 set accumbere extra oppidum juxta puteum aquae vespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, *dixit: Domine Deus domini 12 Pr.19,14. mei Abraham, occurre, obsecro, mihi 43,14. hodie et fac misericordiam cum domino meo Abraham. *Ecce ego sto 13 prope fontem aquae, et filiae habitatorum hujus civitatis egredientur ad hauriendam aquam. *Igitur puella, 14 cui ego dixero: Inclina hydriam tuam ut bibam, et illa responderit: Bibe, quin et camelis tuis dabo potum: ipsa est, quam praeparasti servo tuo Isaac,

7. Al.† et terrae.
12. Al.: oravit Dominum, dicens.

10. A: v. der Heerde. vE: mit all. Kostbarkeiten. B.dW.vE: in seiner Hand!

11. B: niederknien. B.dW.vE: um die (zur) Abendzeit. B: wann ... herausgehen, die W. sch. vE: zum Wassersch. herauskamen. dW: die Wasserschöpferinnen herausk.

12. laß mirs begegnen. vE: zutreffen. A: komm mir doch h. entgegen u. thue Gnade. dW: th. Liebe. vE: erweise Güte.

13. dW: an der Wasserquelle. A: der Einwohner. vE: Stadtleute. dW: T. der St. dW.vE: kommen heraus. B: gehen.

14. So geschehe es nun, wenn. B: müsse es geschehen, daß die D. vE: Geschieht es dann, daß das Mädchen. A: das Mäydlein nun. dW.vE: Eimer. B.dW. vE.A: daß ich trinke. B: angewiesen. dW.vE.A: bestimmt.

Ἰσαάκ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι, ὅτι ἐποίησας ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ.

15 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα 'ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ', καὶ ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο, ἡ τεχθεῖσα Βαθουήλ, υἱῷ Μελχᾶς τῆς γυναικὸς Ναχώρ, ἀδελφοῦ δὲ Ἀβραάμ, ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς. 16 Ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. Καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησε τὴν ὑδρίαν αὐτῆς καὶ ἀνέβη. 17 Ἐπέδραμε δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπε· Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου. 18 Ἡ δὲ εἶπε· Πίε, κύριε, καὶ ἔσπευσε καὶ καθεῖλε τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτὸν 'ἕως ἐπαύσατο πίνων', 19 καὶ εἶπε· Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν *πᾶσαι πίωσι. 20 Καὶ ἔσπευσε καὶ ἐξεκένωσε τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον, καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι 'πάλιν', καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις. 21 Ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτήν. Καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι, εἰ εὐόδωκε κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὔ.

22 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἐπαύσαντο 'πᾶσαι' αἱ κάμηλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς, καὶ δύο ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐτῶν, 23 καὶ 'ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ' εἶπε· Θυγάτηρ τίνος εἶ; Ἀνάγγειλόν μοι· εἰ ἔστι παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν τοῦ καταλῦσαι. 24 Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Θυγάτηρ Βαθουήλ εἰμι, τοῦ Μελχᾶς, ὃν ἔτεκε τῷ Ναχώρ. 25 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι. 26 Καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησε τῷ κυρίῳ 27 καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμέ

14. AEX: ἔλ. τῷ κυρίῳ μου Ἀβρ. 15. AFX* αὐτῆ. 20. AFX: ἐπὶ τὸ ποτ. AEX (pro πάλιν): ὕδωρ. 21. A (pro εἰ) ἦ. 23. AFX* τῆ.

לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ
טו חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃ וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה
לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה
לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי
16 אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ׃ וְהַנַּעֲרָ
טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא
יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ
17 וַתָּעַל׃ וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃
18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד
19 כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ וַתְּכַל
לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
כ עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ וַתְּמַהֵר וַתְּעַר
כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר
21 לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃ וְהָאִישׁ
מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ
22 יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם
זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־
23 יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ וַיֹּאמֶר
בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־
24 אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר
כה יָלְדָה לְנָחוֹר׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן
גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן׃
26 27 וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי

v. 16. והנערה ק' v. 19. קמץ בז"ק

15. B: vollendet h. zu reden. dW: s. Rede geendigt. A: noch hatte er bei sich die Worte n. vollendet. B.dW. vE: die geboren war (dem) Beth. B.A: hatte (ihren) Kr. vE: mit ihrem Eimer auf s. Schulter. dW: ihr E. a. s. Achsel.

16. ihren Kr. B.dW.vE: die D. (das Mädchen) war s. sch. dW.vE: v. Ansehen. A: ein Mägdlein, überaus zierlich. dW.vE: zur Quelle. vE.A: kam herauf.

17. A: Gib mir ein w. ... zu tr.

18. vE: eilig nahm sie ... herab. dW: hob.

19. B: vollends ihm. dW.vE: ihm genug. A: als er getrunken, setzte sie bei ... Wasser schöpfen.

20. dW: eilend goß s. vE: So goß s. eilig ... Tränkrinne.

21. B: war ganz bestürzt über sie. dW: staunte s. an, schweigend. vE.A: betrachtete s. (still)schw. B: um zu erfahren. vE: gewahren. dW.A: sehen. dW:

1.F. watering place
2.F. clasp

habest, und ich daran erkenne, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn gethan hast.

15 Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da kam heraus Rebecca, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milca war, welche Nahors Abrahams Bruders Weib war, und trug 16 einen Krug auf ihrer Achsel. *Und sie war eine sehr schöne Dirne von Angesicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte sie erkannt. Die stieg hinab zum Brunnen und füllete den Krug, und stieg herauf. 17 *Da lief ihr der Knecht entgegen und sprach: Laß mich ein wenig Wasser aus 18 deinem Kruge trinken. *Und sie sprach: Trinke, mein Herr, und eilend ließ sie den Krug hernieder auf ihre Hand, und gab ihm 19 zu trinken. *Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kamelen auch schöpfen, bis sie alle getrunken. 20 *Und eilete und goß den Krug aus in die Tränke, und lief abermal zum Brunnen zu schöpfen, und schöpfte allen seinen Kamelen. 21 *Der Mann aber wunderte sich ihrer und schwieg stille, bis er erkennete, ob der Herr zu seiner Reise Gnade gegeben hätte oder nicht.

22 Da nun die Kamele alle getrunken hatten, nahm er eine goldene Spange, eines halben Sekels schwer, und zween Armringe an ihre 23 Hände, zehn Sekel Goldes schwer, *und sprach: Meine Tochter, wem gehörst du an? Das sage mir doch. Haben wir auch Raum 24 in deines Vaters Hause, zu herbergen? *Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Milca, den sie dem Nahor ge- 25 boren hat. *Und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns, 26 und Raum genug zu herbergen. *Da neigte sich der Mann und betete den Herrn 27 an, *und sprach: Gelobet sei der Herr, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen hat an meinem Herrn, denn der

et per hoc intelligam, quod feceris misericordiam cum domino meo.

Is.65,24. Mt.7,7s. Necdum intra se verba compleverat, 15 22,23. et ecce, Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, filii Melchae uxoris Nachor fratris Abraham, habens hydriam in scapula sua, *puella decora nimis 16 virgoque pulcherrima et incognita viro; descenderat autem ad fontem, et impleverat hydriam ac revertebatur. *Occurritque ei servus et ait: 17 (Jo.4,7. Pauxillum aquae mihi ad bibendum praebe de hydria tua. *Quae respon- 18 dit: Bibe, domine mi! celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam et dedit ei potum. *Cumque ille 19 bibisset, adjecit: Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant. *Effundensque hydriam in canalibus, 20 recurrit ad puteum, ut hauriret aquam, et haustam omnibus camelis dedit. *Ipse autem contemplabatur eam ta- 21 citus, scire volens, utrum prosperum iter suum fecisset Dominus an non.

Postquam autem biberunt cameli, 22 protulit vir inaures aureas appendentes siclos duos, et armillas totidem pondo siclorum decem. *Dixitque 23 ad eam: Cujus es filia? indica mihi; est in domo patris tui locus ad manendum? *Quae respondit: Filia sum 24 22,23. Bathuelis, filii Melchae, quem peperit ipsi Nachor; *et addidit dicens: 25 Jud. 19,19. Palearum quoque et foeni plurimum est apud nos, et locus spatiosus ad manendum. *Inclinavit se homo et 26 adoravit Dominum, *dicens: Bene- 27 dictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam et veritatem suam a domino meo, et

---

17. U.L: Wassers. 20. U.L: lief aber.
25. U.L: Raums genug.

14. Al.† (in f.) Abraham.
17. Al.: sorbendum. 21. S: Deus.
24. S: filii Nachor quem pep. ei Melcha.

Glück. vE: seine R. beglückt. A: gesegnet. B: s. Weg gelingen lassen.
22. einen gold. Reif ... Armspangen. dW.vE: Ring. A: zog d. Mann gold. Ohrengehänge hervor. (B: ein g. Stirnband.) dW.vE.A: Armbänder. dW: ein Gewicht ... ihr Gew. vE: im Gew.
23. Wes T. bist du? dW.A: Ist ... R. (für uns). vE: Wäre ... wohl. A: um zu bleiben. vE: übernachten. B: übernacht zu bl.
25. dW.vE: So(wohl) Str. als F. ist (genug). A: u. Heu sehr viel ... ein geraumer Platz.
26. dW: beugte sich vor Jehova?
27. vE: gepriesen. dW: gesegnet. A: gebenedeiet ... s. B. u. Treue meinem H. u. entzogen. vE: mit s. Güte u. Tr. u. abläßt von. dW: dessen Liebe u. Tr. u. abl.

XXIV. ***De mandato ab Abrahamo accepto narratio.***

*τ' εὐώδωκε κύριος εἰς οἶκον *τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου.* [28] *Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀνήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.*

[29] *Τῇ δὲ Ῥεβέκκᾳ ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα Λάβαν. Καὶ ἔδραμε Λάβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν.* [30] *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα εἶδε τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια ἐν ταῖς χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ ῥήματα Ῥεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, λεγούσης· Οὕτω λελάληκέ μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνθρωπον, ἑστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς.* [31] *Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'· Δεῦρο εἴσελθε, εὐλογητὸς κυρίου, ἱνατί ἕστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοίμασα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις.* [32] *Εἰσῆλθε δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν· καὶ ἀπέσαξε τὰς καμήλους, καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις, καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ,* [33] *καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν. Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ φάγω, ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου. Καὶ εἶπε· Λάλησον.*

[34] *Καὶ εἶπε· Παῖς Ἀβραὰμ ἐγώ εἰμι.* [35] *Κύριος δὲ ηὐλόγησε τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παιδίσκας '', καμήλους καὶ ὄνους.* [36] *Καὶ ἔτεκε Σάῤῥα, ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου, υἱὸν 'ἕνα' τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι *αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ '' ὅσα ἦν αὐτῷ.* [37] *Καὶ ὥρκισέ με ὁ κύριός μου, λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν·* [38] *ἀλλ' εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ, καὶ εἰς τὴν φυλήν μου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου 'ἐκεῖθεν'.* [39] *Εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου· Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ;* [40] *Καὶ εἶπέ μοι· Κύριος 'ὁ θεός', ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ, 'αὐτὸς' ἐξαποστελεῖ τὸν*

אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי
28 אֲדֹנִי׃ וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ
29 כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ
לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה
ל אֶל־הָעָיִן׃ וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם
וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ
אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־
דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה
31 עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃ וַיֹּאמֶר
בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃
32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם
לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
33 אִתּוֹ׃ וַיּוּשַׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא
אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר
34 דַּבֵּר׃ וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
לה וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל
וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי
אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
37 לוֹ׃ וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח
אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
38 אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃ אִם־לֹא אֶל־בֵּית־
אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ
39 אִשָּׁה לִבְנִי׃ וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי
40 לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי
יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח

---

27. AEX*τ'. 28. AX: *ἀπήγγειλεν*. 30. A'FX: *ψέλια*. AEFX: *ἐπὶ τὰς χεῖρας*. 31. A'EX: *κύριος*. 32. A'EFX* *νίψ*. 33. AEX: *εἶπαν· Λάλ.* 36. A*X: (**ἕνα*) *αὐτήν... πάντα ὅσα*. 38. AEX: *ἀλλ' ἢ εἰς*. 39. AFX: *πορευθῇ*.

v. 28. הנערה ק' v. 33. ויישם ק'

27. **Brüder Hause.** dW.vE: auf den W. B: diesem W. A: rechten Weges.
28. dW: berichtete diese Dinge. vE: verkündete d. Vorfälle. A: zeigte Alles an, was s. gehört. B: z. an, wie diese Sachen sich zugetragen.
29. **hinaus nach dem Br.** dW.vE: zur Quelle. A: wo der Br. war.
30. **den Reif u. d. Armspangen.** (Wie V. 22.) dW.vE: an den Armen. A: in s. Schw. Händen?
31. dW: aufgeräumt. A: bereitet. dW: u. R. ist. vE: es ist R. A: u. Platz. B: u. den Ort.
32. B: Da ging der M. dW.vE: Und so (da) kam A: in die Herberge? dW.vE.B: (man) sattelte d. K. ab. A: entlastete ... u. Heu.

Herr hat mich den Weg geführet zu meines
28 Herrn Bruders Haus. *Und die Dirne
lief und sagte solches alles an in ihrer Mutter
Hause.

29 Und Rebecca hatte einen Bruder, der hieß
Laban, und Laban lief zu dem Manne draußen
30 bei dem Brunnen. *Und als er sahe
die Spangen und Armringe an seiner
Schwester Händen, und hörete die Worte
Rebeccas seiner Schwester, daß sie sprach:
Also hat mir der Mann gesagt; kam er zu
dem Mann, und siehe, er stand bei den
31 Kamelen am Brunnen. *Und er sprach:
Komm herein, du Gesegneter des Herrn,
warum stehest du draußen? Ich habe das
Haus geräumet und für die Kamele auch
32 Raum gemacht. *Also führete er den Mann
ins Haus, und zäumete die Kamele ab,
und gab ihnen Stroh und Futter, und
Wasser zu waschen seine Füße und der
33 Männer die mit ihm waren, *und setzte
ihm Essen vor. Er sprach aber: Ich will
nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache
geworben habe. Sie antworteten: Sage her.
34 Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht,
35 *und der Herr hat meinen Herrn reichlich
gesegnet, und ist groß geworden, und hat
ihm Schafe und Ochsen, Silber und Gold,
Knechte und Mägde, Kamele und Esel ge-
36 geben. *Dazu hat Sarah, meines Herrn
Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn
in seinem Alter, dem hat er alles gegeben
37 was er hat. *Und mein Herr hat einen
Eid von mir genommen und gesagt: Du
sollst meinem Sohne kein Weib nehmen
von den Töchtern der Cananiter, in deren
38 Land ich wohne, *sondern zeuch hin zu
meines Vaters Hause und zu meinem Geschlecht,
daselbst nimm meinem Sohne ein
39 Weib. *Ich sprach aber zu meinem Herrn:
Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?
40 *Da sprach er zu mir: Der Herr, vor dem
ich wandele, wird seinen Engel mit dir sen-

recto itinere me perduxit in domum
fratris domini mei. *Cucurrit itaque 28
puella et nunciavit in domum matris
suae omnia quae audierat.

Habebat autem Rebecca fratrem 29
nomine Laban, qui festinus egressus
est ad hominem, ubi erat fons.
*Cumque vidisset inaures et armillas 30
in manibus sororis suae, et audisset
cuncta verba referentis: Haec locutus
est mihi homo: venit ad virum, qui
stabat juxta camelos et prope fontem
aquae, *dixitque ad eum: Ingredere, 31
(26,29. Ps.115,15.) benedicte Domini! cur foris stas?
praeparavi domum et locum camelis.
*Et introduxit eum in hospitium, ac 32
destravit camelos deditque paleas et
(43,24.) foenum, et aquam ad lavandos pedes
ejus et virorum, qui venerant cum
eo. *Et appositus est in conspectu 33
(Tob.7,10.) ejus panis. Qui ait: Non comedam,
donec loquar sermones meos. Respondit
ei: Loquere.

At ille: Servus, inquit, Abraham 34
(v.31. 13,2. 30,43.) sum, *et Dominus benedixit domino 35
meo valde, magnificatusque est, et
dedit ei oves et boves, argentum et
aurum, servos et ancillas, camelos et
asinos. *Et peperit Sara uxor domini 36
(21,2.) mei filium domino meo in senectute
(25,5.) sua, deditque illi omnia quae ha-
(v.2ss.) buerat. *Et adjuravit me dominus 37
meus, dicens: Non accipies uxorem
filio meo de filiabus Chananaeorum, in
quorum terra habito, *sed ad do- 38
mum patris mei perges, et de cognatione
mea accipies uxorem filio meo.
*Ego vero respondi domino meo: 39
Quid si noluerit venire mecum mulier?
(17,1.) *Dominus, ait, in cujus conspectu am- 40
(Dt.8,6.) bulo, mittet angelum suum tecum et

33. A: man setzte. B.dW: es wurde ihm (zu essen) vorgesetzt. vE: Als man ... vorsetzte. B.dW.A: meine Worte geredet. vE: Aufträge gesagt. dW.vE.A: (So) rede!

35. vE.A: sehr. dW.vE: (so) daß er.

36. in ihrem Alter. B.vE: nachdem sie (schon) alt geworden.

37. B: mich beeidigt. dW.A: beschworen. vE: schwören lassen.

38. vE: um ... zu holen. A: n. aus m. Geschlechte nimm.

39. B.dW: Vielleicht (aber) will. vE: ... möchte ... nachziehen. A: Wie ... mit mir n. kommen wollte?

40. B: vor dessen Angesicht. dW: gewandelt bin. B: stets gew. habe.

ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. 41 Τότε ἀθῷος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου· ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν φυλήν μου καὶ μή σοι δῶσι, καὶ ἔσῃ ἀθῷος ἀπὸ τοῦ ὁρκισμοῦ μου. 42 Καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἐν ᾗ νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐν αὐτῇ· 43 ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, 'καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ', καὶ ἔσται ἡ παρθένος '' ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω· Πότισόν με ἐκ τῆς ὑδρίας σου μικρὸν ὕδωρ, 44 καὶ εἴπῃ μοι· Καὶ σὺ πίε καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, αὕτη ἡ γυνὴ ἣν ἡτοίμασε κύριος *τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαάκ, 'καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβραάμ'. 45 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ μου, εὐθὺς Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. Εἶπα δὲ αὐτῇ· Πότισόν με. 46 Καὶ σπεύσασα καθεῖλε τὴν ὑδρίαν '' 'ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς' ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ εἶπε· Πίε 'σὺ' καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ, καὶ ἔπιον καὶ τὰς καμήλους ἐπότισε. 47 Καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα· Θυγάτηρ τίνος εἶ; 'ἀνάγγειλόν μοι'. Ἡ δὲ ἔφη· Θυγάτηρ Βαθουὴλ εἰμι, υἱοῦ τοῦ Ναχώρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχά. Καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ *ἐνώτια '' καὶ τὰ ψέλλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς. 48 Καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα τῷ κυρίῳ, καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς εὐόδωσέ με ἐν ὁδῷ ἀληθείας, λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 49 Εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, '' εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ ἀριστεράν.

מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ
אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃
41 אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־
מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ
42 נָקִי מֵאָלָתִי׃ וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן
וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־
יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי
43 הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין
הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם
44 מִכַּדֵּךְ׃ וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה
וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה
מה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃ אֲנִי
טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה
רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד
הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי
46 נָא׃ וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ
וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
47 וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃ וָאֶשְׁאַל
אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־
בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה
וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־
48 יָדֶיהָ׃ וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה
וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־
49 בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃ וְעַתָּה אִם־
יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי
הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה
עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃

41. A: ἔσῃ ἐκ τ. 42. AEX: ἣν (pro ἐν ᾗ)... ἐπ' αὐτήν. 43. A: ἕστηκα ἐπὶ τὴν πηγήν. AEX: ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδ. 44. A[1]FX* Καί. 46. AX† (a. ἐπότ.) με. 47. AX† (p. εἰμι) ἐγὼ τε. AEX* (sq.) τε. AX: ἐπὶ τὰς χ. 48. A*(pr.) τῷ. 49. A[1*] εἰ δὲ μή.

dW: Glück. vE: beglücken. B: deinen W. gelingen lassen. A: dich leiten auf d. Wege. vE: für ... erhältst. B.dW.vE.A: (aus) m. Geschlecht.

41. ledig. B.A: v. meinem Fluch frei? vE: m. Schwurs los.

42. B: wenn du jetzt wolltest m. Weg gelingen lassen ...! dW: wenn du willst Glück geben. vE: beglücken w. A: m. Weg begl. hast, auf dem ich jetzt wandle. dW: R. die ich gemacht. vE: unternommen habe.

43. dW: Die Dirne nun, die ... zu der ich spr. vE: wenn es nun geschieht, daß das Mädchen ꝛc. A: Die Jungfr. nun die . . u. von mir höret.

den, und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohne ein Weib nehmest von meiner Freundschaft und meines Vaters 41 Hause. *Alsdann sollst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst: geben sie dir sie nicht, so bist du 42 meines Eides quitt. *Also kam ich heute zum Brunnen und sprach: Herr, Gott meines Herrn Abraham, hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, daher ich gereiset bin, 43 *siehe, so stehe ich hier bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau heraus kommt zu schöpfen und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus 44 deinem Kruge, *und sie wird sagen: Trinke du, ich will deinen Kamelen auch schöpfen; daß die sei das Weib, das der Herr meines 45 Herrn Sohne bescheret hat. *Ehe ich nun solche Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebecca heraus mit einem Kruge auf ihrer Achsel, und gehet hinab zum Brunnen und schöpfet. Da 46 sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken. *Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel und sprach: Trinke, und deine Kamele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie 47 tränkte die Kamele auch. *Und ich fragte sie und sprach: Weß Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Nahors, den ihm Milca geboren hat. Da hängete ich eine Spange an ihre 48 Stirn und Armringe an ihre Hände, *und neigete mich und betete den Herrn an, und lobete den Herrn, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführet hat, daß ich seinem Sohne meines Herrn 49 Bruders Tochter nehme. *Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollt, so sagt mirs; wo nicht, so sagt mirs ab, daß ich mich wende zur Rechten oder zur Linken.

49. U.L: sagt mirs aber. A.A: auch.

diriget viam tuam, accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea et de domo patris mei. *Innocens eris a maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos et non dederint tibi. 41 *Venì ergo hodie ad fontem aquae et 42 (v.12ss.) dixi: Domine Deus domini mei Abraham, si direxisti viam meam, in qua nunc ambulo: *ecce sto juxta fontem aquae, et virgo, quae egredietur ad hauriendam aquam, audierit a me: 43 Da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydria tua, *et dixerit mihi: Et tu 44 bibe et camelis tuis hauriam: ipsa est mulier quam praeparavit Dominus filio domini mei. *Dumque haec 45 tacitus mecum volverem, apparuit Re- (v.15.) becca veniens cum hydria, quam portabat in scapula, descenditque ad fontem et hausit aquam. Et ajo ad eam: (v.17ss.) Da mihi paululum bibere! *Quae fe- 46 stinans deposuit hydriam de humero et dixit mihi: Et tu bibe et camelis tuis tribuam potum! Bibi, et adaquavit camelos. *Interrogavique eam et 47 (v.23ss.) dixi: Cujus es filia? Quae respondit: Filia Bathuelis sum, filii Nachor, quem peperit ei Melcha. Suspendi itaque (v.22.) inaures ad ornandam faciem ejus, et armillas posui in manibus ejus. (v.26s.) *Pronusque adoravi Dominum, bene- 48 dicens Domino Deo domini mei Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio ejus. *Quamobrem si facitis 49 misericordiam et veritatem cum domino meo, indicate mihi; sin autem aliud placet, et hoc dicite mihi, ut vadam ad dexteram sive ad sinistram.

41. S: dederit. 42. Al.* aquae.
43. S: de hydria. 47. Al.* (in f.) ejus.

44. die sei. B: beides du. dW: sowohl du, als ... vE: erst du selbst, u. dann. dW: sie sei. A: die ist. vE: so sei diese. B: angewiesen. dW.vE: bestimmt. A: bereitet?

45. B: das vollends ger. dW: m. Rede geendigt. vE: Noch hatte ich n. vollendet solches zu reden. (A: da ich dies schweigend bei mir gedachte?) B.dW.vE: kam. B: ihrem Kruge. vE: Eimer ... Schulter. dW: ihr E.

46. dW.vE.A: hob. B.vE: (von ihr) herab.

47. den Reif in ihr Angesicht, u. d. Armspangen. B: legte ich d. Stirnband an ihre St. (vE: l. den Ring an ihre Nase? dW: that ... in ihre ...?) A: hing ihr die Ringe an, ihr Angesicht zu schmücken.

48. nähme. dW: beugte mich vor Jehova? dW. vE: pries. A: benedeite. B.vE: auf d. rechten (richtigen) Weg.

49. nun die ... Liebe u. Tr. bew. wollen. dW.A: wenn ihr wollt L. u. Tr. thun. vE: Güte u. Tr. üben wollt.

50 *Ἀποκριθέντες δὲ Λάβαν καὶ Βαθουὴλ εἶπαν· Παρὰ κυρίου ἐξῆλθε τὸ πρᾶγμα τοῦτο· οὐ δυνησόμεθά σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλόν.* 51 *Ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐνώπιόν σου, λαβὼν ἀπότρεχε, καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος.* 52 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραὰμ τῶν ῥημάτων αὐτῶν, προςεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν τῷ κυρίῳ.* 53 *Καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκε τῇ Ῥεβέκκᾳ, καὶ δῶρα ἔδωκε τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς.* 54 *Καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον 'καὶ' αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς τὸ πρωῒ εἶπεν· Ἐκπέμψατέ με 'ἵνα ἀπέλθω' πρὸς τὸν κύριόν μου.* 55 *Εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ· Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡςεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται.* 56 *Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ κατέχετέ με· καὶ κύριος εὐώδωσε τὴν ὁδόν μου 'ἐν ἐμοί', ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.* 57 *Οἱ δὲ εἶπαν· Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς.* 58 *Καὶ ἐκάλεσαν τὴν Ῥεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ· Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Ἡ δὲ εἶπε· Πορεύσομαι.* 59 *Καὶ ἐξέπεμψαν Ῥεβέκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς, καὶ τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραὰμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ.* 60 *Καὶ εὐλόγησαν Ῥεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ, γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.* 61 *Ἀναστᾶσα δὲ Ῥεβέκκα καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ῥεβέκκαν ἀπῆλθεν.*

62 *Ἰσαὰκ δὲ διεπορεύετο 'διὰ τῆς ἐρήμου' κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως· αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα.* 63 *Καὶ ἐξῆλθεν*

50. AB: *Ἀποκριθεὶς* (*-θέντες* FX). AX: *τὸ πρόσταγμα τ.*...†(p. *δυν.*) *ἔν.* AEX: *κακὸν καλῷ.* 52. AX: *τὸν Ἀβρ.* 54. AX* (tert.) *καί.* AEX* *τὸ.* 56. AFX* *ἐν ἐμοί.* 60. AFX† (p. *Ῥ.*) *τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.*

נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה
יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־
51 טוֹב׃ הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי
אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־
דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃
53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן
54 לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃
נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ
אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃
56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה
הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃
57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־
58 פִּיהָ׃ וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃
59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־
מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־
ס אֲנָשָׁיו׃ וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ
61 זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃ וַתָּקָם רִבְקָה
וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים
וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד
62 אֶת־רִבְקָה וַיֵּלַךְ׃ וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא
בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ
63 הַנֶּגֶב׃ וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה

v. 55. הנערה ק'   v. 57. לנערה ק'

50. B.A: Diese (die) Sache ist ... (her)gekommen. dW.vE: Von Jehova kommt die S. B: wir vermögen ... zu r. dW: können dir nichts sagen, w. G. noch B. vE: dir dagegen ... sagen. (A: mit dir nichts reden, außer was ihm gefällt!)
51. B: u. sie müsse ... sein. dW.vE.A: werde.
52. diese ihre W. B.dW.vE: vor (Jehova). A: u. betete den H. an.

53. u. gab köstliche Gaben ihrem ... B.dW.vE: Geschmeide. (A: Geschirre!) B.dW.vE: (andere) Kostbarkeiten. A: zum Geschenke, u. auch ... Geschenk
54. blieben ... standen sie. dW.vE: Entlasset mich
55. (A: Brüder.) B.dW: einige Tage. dW: oder doch zehen? vE.A: nur noch 10 T. vE.A: dann mag sie gehen (reisen)?
56. (Wie V. 21.) dW.vE: Entlasset mich.

50 Da antworteten Laban und Bethuel und sprachen: Das kommt vom Herrn, darum können wir nichts wider dich reden, weder 51 Böses noch Gutes; *da ist Rebecca vor dir, nimm sie und zeuch hin, daß sie deines Herrn Sohnes Weib sei, wie der Herr ge- 52 redet hat. *Da diese Worte hörete Abrahams Knecht, bückte er sich dem Herrn zu 53 der Erde, *und zog hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider und gab sie Rebecca, aber ihrem Bruder und der Mut- 54 ter gab er Würze. *Da aß und trank er sammt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stand er auf und sprach: Laßt mich 55 ziehen zu meinem Herrn. *Aber ihr Bruder und Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns blei- 56 ben, darnach sollst du ziehen. *Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht auf, denn der Herr hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Laßt mich, daß ich zu meinem Herrn 57 ziehe. *Da sprachen sie: Laßt uns die Dirne rufen und fragen, was sie dazu sagt; 58 *und riefen die Rebecca und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Manne ziehen? Sie 59 antwortete: Ja, ich will mit ihm. *Also ließen sie Rebecca ihre Schwester ziehen mit ihrer Amme, sammt Abrahams Knecht 60 und seinen Leuten. *Und sie segneten Rebecca und sprachen zu ihr: Du bist unsere Schwester, wachse in viel tausendmal tausend, und dein Same besitze die Thore seiner 61 Feinde. *Also machte sich Rebecca auf mit ihren Dirnen, und setzten sich auf die Kamele und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebecca an und zog hin.

62 Isaak aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnete im 63 Lande gegen den Mittag), *und war aus-

58. U.L: riefen der Reb.

Responderuntque Laban et Bathuel: 50 A Domino egressus est sermo, non possumus extra placitum ejus quidquam aliud loqui tecum. *En Re- 51 becca coram te est, tolle eam et proficiscere, et sit uxor filii domini tui, sicut locutus est Dominus. *Quod 52 cum audisset puer Abraham, pro- v.48.26. cidens adoravit in terram Dominum. *Prolatisque vasis argenteis et aureis 53 ac vestibus, dedit ea Rebeccae pro munere, fratribus quoque ejus et matri dona obtulit. *Inito con- 54 vivio vescentes pariter et bibentes manserunt ibi. Surgens autem mane locutus est puer: Dimittite me, ut vadam ad dominum meum. *Re- 55 sponderuntque fratres ejus et mater: Maneat puella saltem decem dies apud nos, et postea proficiscetur. *No- 56 lite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam; dimittite me, ut pergam ad dominum meum. *Et 57 dixerunt: Vocemus puellam et quaeramus ipsius voluntatem. *Cumque 58 vocata venisset, sciscitati sunt: Vis ire cum homine isto? Quae ait: Vadam. *Dimiserunt ergo eam et 59 35,8. nutricem illius, servumque Abraham et comites ejus, *imprecantes pro- 60 spera sorori suae atque dicentes: Soror nostra es, crescas in mille 22,17. millia, et possideat semen tuum portas inimicorum suorum. *Igitur Re- 61 becca et puellae illius ascensis camelis secutae sunt virum; qui festinus revertebatur ad dominum suum.

Eo autem tempore deambulabat 62 Isaac per viam, quae ducit ad puteum, cujus nomen est: Viventis et 16,14. 25,11. Videntis; habitabat enim in terra australi, *et egressus fuerat ad meditan- 63 (L.6,12.

52. Al.* procidens. S: in terra. 53. Al.* ea. 55. Al.: frater. 59. Al.† Deboram.

57. dW.A: Wir wollen. B.dW: ihren Mund (befragen. vE: sie selbst fr. A: nach ihrem Willen.
59. dW.vE: entließen sie. dW.A: u. seine Männer.
60. B: du müssest zu tausend mal zehentaus. werden. dW.vE.A: werde (wachse) zu tausendm. taus. B: müsse erblich besitzen das Thor deren, die ihn hassen. vE: nehme in Besitz.

61. vE: sammt ihren Mägden. A: u. ihre M. B. vE: ritten auf (den) Kamelen. (A: folgten dem M., der eilends zu s. Herrn zurückzog.) dW: zog fort. vE: ab.
62. kam des Weges. B: daher, da man zu kommen pflegt. A: ging auf d. Wege, der zum ... führt. (Wie Kap. 16, 14.) vE: hielt sich im L. g. Süden auf.

XXIV. *Rebeccae acceptio. Abrahami filii ex Cetura et mors.*

Ἰσαὰκ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καμήλους ἐρχομένας. [64] *Καὶ ἀναβλέψασα Ῥεβέκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν Ἰσαάκ, καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου.* [65] *Καὶ εἶπε τῷ παιδί· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν; Εἶπε δὲ ὁ παῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου. Ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.* [66] *Καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαὰκ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν.* [67] **Εἰςῆλθε δὲ Ἰσαὰκ εἰς τὸν οἶκον '' τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν. Καὶ παρεκλήθη Ἰσαὰκ περὶ 'Σάῤῥας' τῆς μητρὸς αὐτοῦ.*

לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה
64 גְמַלִּים בָּאִים׃ וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־
עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל
סה הַגָּמָל׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ
הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר
הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף
66 וַתִּתְכָּס׃ וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת
67 כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבִאֶהָ
יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־
רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ
וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ

XXV. *Προςθέμενος δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβε γυναῖκα, ᾗ ὄνομα Χεττούρα.* [2] *Ἔτεκε δὲ αὐτῷ τὸν Ζομβρὰν καὶ τὸν Ἰεξὰν καὶ τὸν Μαδὰν καὶ τὸν Μαδιὰμ καὶ τὸν Ἰεσβὼκ καὶ τὸν Σωιέ.* [3] *Ἰεξὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαβὰ καὶ τὸν Δεδάν. Υἱοὶ δὲ Δεδὰν Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ Λαωμείμ.* [4] *Υἱοὶ δὲ Μαδιὰμ Γεφὰρ καὶ Ἀφεὶρ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβειδὰ καὶ Ἐλδαγά· πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττούρας.* [5] *Ἔδωκε δὲ Ἀβραὰμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαὰκ 'τῷ υἱῷ αὐτοῦ'.* [6] *Καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραὰμ δόματα, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.*

[7] *Ταῦτα δὲ *τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς Ἀβραάμ, ὅσα ἔζησεν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταπέντε ἔτη.* [8] *Καὶ ἐκλείπων ἀπέθανεν Ἀβραὰμ ἐν γήρᾳ καλῷ, πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ προςετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.* [9] *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ, οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, εἰς τὸν ἀγρὸν Ἐφρὼν τοῦ Σαὰρ τοῦ Χετταίου, ὅς ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρῆ,* [10] *τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον,*

וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ **XXV.**
2 קְטוּרָה׃ וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־
יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק
3 וְאֶת־שׁוּחַ׃ וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא
וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם
4 וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים׃ וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה
וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־
ה אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיִּתֵּן אַבְרָהָם
6 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃ וְלִבְנֵי
הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן
אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק
בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ
7 קֶדֶם׃ וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם
אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה
8 וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃ וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם
בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף
9 אֶל־עַמָּיו׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק
וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר
י עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה

---

63. A¹FX* *αὐτε̃*. 2. B: *Ἰεζὰν* (-*ξὰν* AX)... *Μαδὰλ* (-*δὰν* A²X). 3. AX: *καὶ τὸν Θαιμὰν καὶ τὸν Δαιδάν.* AEX† (p. alt. *Δεδ.*) *ἐγένοντο Ῥαγεὴλ καὶ Ναβδιὴλ καὶ.* 9. A: *Χοὶ δύο υἱ. ... ὅ ἐστ.*

63. zu sinnen. dW.vE: nachzusinnen. A: zu betrachten. dW.vE: gegen Ab. B: da sichs zum Ab. neigte. A: da der Tag sich geneiget. vE: siehe es kamen die K. A: sah er die K. v. ferne kommen.

64. stieg. A: st. herab. dW.vE: warf sich (herab).
65. Schleier. A: durchs Feld. B: bedeckte sich.
66. B: alle die Sachen. vE: den ganzen Vorgang... den ... A: Alles was. dW: alle Dinge, d. er gethan

gegangen zu beten auf dem Felde um den Abend, und hob seine Augen auf, und sahe 64 daß Kamele daher kamen. *Und Rebecca hob ihre Augen auf und sahe Isaak, da 65 fiel sie vom Kamel *und sprach zu dem Knecht: Wer ist der Mann, der uns entgegen kommt auf dem Felde? Der Knecht sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie 66 den Mantel und verhüllete sich. *Und der Knecht erzählete Isaak alle Sache, die er 67 ausgerichtet hatte. *Da führete sie Isaak in die Hütte seiner Mutter Sarah, und nahm die Rebecca, und sie ward sein Weib, und gewann sie lieb. Also ward Isaak getröstet über seiner Mutter.

XXV. Abraham nahm wieder ein Weib, 2 die hieß Ketura. *Die gebar ihm Simron und Jaksan, Medan und Midian, Jesbak 3 und Suah. *Jaksan aber zeugete Seba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren Assurim, Latusim und Leumim. 4 *Die Kinder Midians waren: Epha, Epher, Hanoch, Abida und Eldaa. Diese sind alle 5 Kinder der Ketura. *Und Abraham 6 gab alle sein Gut Isaak, *aber den Kindern, die er von den Kebsweibern hatte, gab er Geschenke, und ließ sie von seinem Sohne Isaak ziehen, weil er noch lebete, gegen den Aufgang in das Morgenland.

7 Das ist aber Abrahams Alter, das er gelebet hat: hundert und fünf und siebenzig 8 Jahre. *Und nahm ab, und starb in einem ruhigen Alter, da er alt und lebenssatt war, und ward zu seinem Volke gesammlet. 9 *Und es begruben ihn seine Söhne, Isaak und Ismael, in der zwiefachen Höhle auf dem Acker Ephrons, des Sohnes Zoars, des 10 Hethiters, die da liegt gegen Mamre, *in dem Felde, das Abraham von den Kindern

---

67. A.A: über seine.

dum in agro, inclinata jam die; cumque elevasset oculos, vidit camelos venientes procul. *Rebecca quo- 64 que conspecto Isaac descendit de camelo, *et ait ad puerum: Quis est 65 ille homo, qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens cito pallium operuit se. *Servus autem 66 cuncta, quae gesserat, narravit Isaac. *Qui introduxit eam in tabernacu- 67 lum Sarae matris suae, et accepit eam (29,18. uxorem, et in tantum dilexit eam, ut 23,2. dolorem, qui ex morte matris ejus acciderat, temperaret.

(Ps.103,5 Abraham vero aliam duxit **XXV.** uxorem nomine Ceturam, *quae pe- 2 1Chr. 1,32. perit ei Zamran et Jecsan et Madan et Madian et Jesboc et Sue. *Jec- 3 san quoque genuit Saba et Dadan. Filii Dadan fuerunt Assurim et Latusim et Laomim. *At vero ex Madian 4 ortus est Epha et Opher et Henoch et Abida et Eldaa; omnes hi filii Ceturae. *Deditque Abraham cunc- 5 24,36. 15,4; 21,10.14. ta, quae possederat, Isaac; *filiis au- 6 tem concubinarum largitus est munera et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.

Fuerunt autem dies vitae Abrahae 7 centum septuaginta quinque anni. 15,15. *Et deficiens mortuus est in senectute 8 (30,29. Job.5,26. bona provectaeque aetatis et plenus 2Reg. 22,20. dierum, congregatusque est ad populum suum. *Et sepelierunt eum 9 Isaac et Ismael filii sui in spelunca 23,3..20 duplici, quae sita est in agro Ephron filii Seor Hethaei, e regione Mambre, *quem emerat a filiis Heth; ibi se- 10

---

63. Al.: oculos suos. 64. Al.: conspectu. 65. S: pall. suum. 66. S† (p. narravit) domino suo. 2. Al.: Zamram. 3. Al.: Laümmim. 10. S: quam.

67. dW.vE.A: das Zelt. A: nahm sie zum W. B: hatte sie lieb. dW.vE: liebte sie. B: nach seiner M. dW.vE: tröstete sich. vE: über seine M. dW: nach dem Tode] seiner...? (A: liebte sie so, daß d. Schmerz sich minderte, der ihn um d. Todes s. M. willen befallen!)

1. noch ein W. A: ein anderes.

5. B.vE.A: Alles was er hatte. dW: w. sein war.

6. dW.A: den Söhnen der Kebsweiber. vE: Kindern der Beischläferinnen!

8. (B: gab den Geist auf u. st. vE: verschied u. st. dW: st. u. v.) B.vE.A: gutem Alter. dW: glücklichem. A: hochbetagt und hochbejahrt? B: zu s. Völkern. vE: Stammgenossen!

9. B.dW: in die Höhle.

ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ Χέτ· ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. [11] Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραάμ, εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσαὰκ υἱὸν αὐτοῦ, καὶ κατῴκησεν Ἰσαὰκ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως.

[12] Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ὃν ἔτεκεν Ἄγαρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σάῤῥας, τῷ Ἀβραάμ. [13] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ, κατ' ὀνόματα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰσμαὴλ 'καὶ' Ναβαιὼθ καὶ Κηδὰρ καὶ Ναβδεὴλ καὶ Μασσὰμ [14] καὶ Μασμὰ καὶ Δουμὰ καὶ Μασσῆ [15] καὶ Χοδδὰν καὶ Θαιμὰν καὶ Ἰετοὺρ καὶ Ναφὲς καὶ Κεδμά. [16] Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

[17] Καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαήλ, ἑκατὸν τριακονταεπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλείπων ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ. [18] Κατῴκησε δὲ ἀπὸ Εὐιλὰτ ἕως Σούρ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατῴκησε.

[19] Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ. [20] Ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν, θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβὰν τοῦ Σύρου, ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. [21] Ἐδέετο δὲ Ἰσαὰκ κυρίου περὶ 'Ῥεβέκκας' τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· ἐπήκουσε δὲ αὐτοῦ ὁ θεὸς καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ Ῥεβέκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ. [22] Ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ, εἶπε δέ· Εἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι, ἱνατί μοι τοῦτο; Ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου. [23] Καὶ εἶπε κύριος αὐτῇ· Δύο ἔθνη ἐν γαστρί σου εἰσὶ καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς

אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר
[11] אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיְהִי אַחֲרֵי
מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי
[12] רֹאִי׃ פ וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
[13] שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר
יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃
[14] [15] וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃ חֲדַד וְתֵימָא
[16] יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃ אֵלֶּה הֵם בְּנֵי
יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם
וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃
[17] וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע
[18] וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ וַיִּשְׁכְּנוּ
מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־
אֶחָיו נָפָל׃

פ פ פ ו 6

[19] וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם
[20] אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃ וַיְהִי יִצְחָק
בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה
בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת
[21] לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיֶּעְתַּר יִצְחָק
לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא
וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
[22] וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר
אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ
[23] אֶת־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי
גֹיִים בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ

10. AX* τε̃. 11. AFX: τὸν υἱὸν. 12. A¹EX* ἡ Αἰγ. 13. A¹FX: κατ' ὄνομα. AFX* (alt.) καί. 16. A¹EX: ἔθνος. 20. A¹X* Συρίας et εἰς. 21. AEX: ἔλαβεν. 23. AFX: ἐν τῇ γ.

v. 15. בס"א חדד v. 23. גוים ק'

10. dW.vE.A: und (ſo wie) S. ſ. Weib.
11. B: des Leb., der mich angeſehen. dW: d. Lebens d. Schauens. vE: Lachai Roi.
12. B: die Nachkommen. dW: d. Geſchichte.
13. B.dW.vE: nach ihren Namen (u.) in (nach) ihren Geſchl. A: N. u. Geſchl.

Heth gekauft hatte. Da ist Abraham begraben mit Sarah, seinem Weibe. 11 *Und nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaak, seinen Sohn. Und er wohnete bei dem Brunnen des Lebendigen und Sehenden.

12 Dieß ist das Geschlecht Ismaels, Abrahams Sohnes, den ihm Hagar gebar, die Magd Sarahs aus Egypten, 13 *und das sind die Namen der Kinder Ismaels, davon ihre Geschlechter genannt sind: der erstgeborne Sohn Ismaels Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam, 14 *Misma, Duma, Masa, 15 *Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma. 16 *Dieß sind die Kinder Ismaels mit ihren Namen in ihren Höfen und Städten, zwölf Fürsten über ihre Leute.

17 Und das ist das Alter Ismaels: hundert und sieben und dreißig Jahre, und nahm ab und starb, und ward gesammlet zu seinem Volk. 18 *Und sie wohneten von Hevila an bis gen Sur gegen Egypten, wenn man gen Assyrien gehet. Er fiel aber vor allen seinen Brüdern.

19 Dieß ist das Geschlecht Isaaks, Abrahams Sohnes: Abraham zeugete Isaak. 20 *Isaak aber war vierzig Jahre alt, da er Rebecca zum Weibe nahm, die Tochter Bethuels des Syrers von Mesopotamien, 21 Labans des Syrers Schwester. *Isaak aber bat den Herrn für sein Weib, denn sie war unfruchtbar. Und der Herr ließ sich erbitten, und Rebecca, sein Weib, ward 22 schwanger. *Und die Kinder stießen sich mit einander in ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mirs also sollte gehen,, warum bin ich schwanger geworden? Und sie ging hin, 23 den Herrn zu fragen. *Und der Herr sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus

49,31. pultus est ipse et Sara uxor ejus. Ebr. 11,9. 11 *Et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio ejus, qui habitabat juxta 24,62. 16,14. puteum nomine Viventis et Videntis.

12 Hae sunt generationes Ismael filii 16,15. Abrahae, quem peperit ei Agar Ae- 21,13. gyptia, famula Sarae. 13 *Et haec nomina filiorum ejus in vocabulis et gene- 1 Chr. 1,29 ss. rationibus suis: primogenitus Ismaelis Nabajoth, deinde Cedar et Adbeel et Mabsam, 14 *Masma quoque et Duma et Massa, 15 *Hadar et Thema et Jethur et Naphis et Cedma. 16 *Isti sunt filii Ismaelis, et haec nomina per castella 17,20. et oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum.

17 Et facti sunt anni vitae Ismaelis v. 8. centum triginta septem, deficiensque (35,29. mortuus est et appositus ad populum suum. 18 *Habitavit autem ab Hevila usque Sur, quae respicit Aegyptum (16,12. introeuntibus Assyrios; coram cunctis fratribus suis obiit.

19 Hae quoque sunt generationes 21,1 s. Isaac filii Abraham: Abraham genuit Isaac. 20 *Qui cum quadraginta esset 24,67. annorum, duxit uxorem Rebeccam, filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban. 21 *Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo {16,2; 1 Chr. 5,20. quod esset sterilis; qui exaudivit L. 1,13, 1 ss. eum et dedit conceptum Rebeccae. Col. 4,2; Hos. 12,4. 22 *Sed collidebantur in utero ejus parvuli. Quae ait: Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere? perrexitque ut consuleret Dominum. 23 *Qui respondens ait: Duae gentes sunt in utero tuo et duo populi ex

---

13. U.L: Geschlechte.

14. u. Lagern. dW.vE.A: nach ihren. B.vE: Dörfern. B: u. Schlössern. vE: Gehöften. A: Höfen u. Dörfern. B: F. v. ihren Völkern. vE: ihrer Völkerschaften. dW.A: Stämme. — — 17. Wie V. 8.

18. Also lag er vor ... (Vgl. Kap. 16, 12.) B: hatte sich gegen allen s. Br. über niedergelassen. dW: morgenwärts von ...? dW.vE: ließ er sich nieder. (A: starb vor den Augen aller ...)

19. Wie V. 12.

20. B: aus Padan in Syrien? dW.vE: des Aramäers.

15. S: Itur.

22. Al.† (p. fuit) me.

21. B: in Gegenwart s. Weibes? dW.vE.A: (betete) flehete zu (Jehova). B.dW.vE: von ihm erb. A: er erhörte ihn u. ließ R. empfangen.

22. A: was braucht' ich zu empfangen? B: Wann dem so sein soll, w. bin ich in dem Stand? vE: wenn es so geht, wozu bin ich das? dW: warum soll es mir also gehen? dW.A: befragen.

23. aus d. Eingeweide. dW.A: Schooße. vE: Innern. dW: zween Stämme. vE.A: zwei Nationen. vE: sondern sich ... aus.

κοιλίας σου διασταλήσονται, καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

24 *Καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.* 25 *Ἐξῆλθε δὲ ὁ πρωτότοκος πυῤῥάκης, ὅλος ὡςεὶ δορὰ δασύς· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡσαῦ.* 26 *Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ἡσαῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ. Ἰσαὰκ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς 'Ῥεβέκκα'.*

27 *Ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ἡσαῦ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, ἄγροικος, Ἰακὼβ δὲ ἄνθρωπος ἄπλαστος, οἰκῶν οἰκίαν.* 28 *Ἠγάπησε δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαῦ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ· Ῥεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακώβ.* 29 *Ἥψησε δὲ Ἰακὼβ ἕψημα· ἦλθε δὲ Ἡσαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων.* 30 *Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ· Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἑψήματος πυῤῥοῦ τούτου, '' ὅτι ἐκλείπω· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ.* 31 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ 'τῷ Ἡσαῦ'· Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου.* 32 *Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ· Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἱνατί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;* 33 *Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ' Ἰακώβ· Ὄμοσόν μοι σήμερον. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακώβ.* 34 *Ἰακὼβ δὲ ἔδωκε τῷ Ἡσαῦ ἄρτον καὶ ἕψημα φακοῦ, καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἀναστὰς ᾤχετο. Καὶ ἐφαύλισεν Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια.*

XXVI. *Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ Ἀβραάμ. Ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβιμέλεχ, βασιλέα Φυλιστιείμ, εἰς Γέραρα.* 2 *Ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπε·*

יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד
24 צָעִיר׃ וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה
כה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃ וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי
כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
26 וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת
בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק
27 בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃ וַיִּגְדְּלוּ
הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ
שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃
28 וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו
29 וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃ וַיָּזֶד יַעֲקֹב
נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃
ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא
מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי
31 עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
32 מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה
33 לִי בְּכֹרָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה
לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ
34 לְיַעֲקֹב׃ וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד
עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ
וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ פ

XXVI. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־
2 פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃ וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה

---

24. AX: *ἐν τῇ γαστρί.* 25. AEX† (a. ὁ) *ὁ υἱὸς.* 26. A (pro *ἔτ.*) *ἐγέννησεν.* 27. AFX† (p. alt. *δὲ*) *ἦν.* 30. AEFX: *τοῦ πυῤῥ.* A† (p. *ἐκλ.*) *ἐγώ.* 32. AFX: *Εἶπεν δὲ Ἡσ.* AEX (eti. 33. 34.): *πρωτοτοκεῖα.* — 1. A: *ἐγενήθη.* AEFX: *χρόνῳ.*

v. 23. קמץ בז"ק

B.dW.vE: stärker sein als das (der, die) andere. B: das Größere? vE: die große?

24. **erfüllet war.** B: ihre Tage erf. waren. vE: ihre T. waren um zum Geb. dW: als ihre Z. kam. A: Und d. Z. k. heran.

25. **wie ein rauhes F.** B: es kam heraus der erste. dW.vE: d. erste k. (hervor). A: der zuerst herausk. B: überall wie ein haarichtes Oberkleid. dW: ganz wie ein Mantel v. Haaren. vE: behaart w. ein M. A: g. rauh w. ein Pelz.

26. **Darnach k.** dW: hernachmals. B: nach diesem vE: ihm. A: der Andere kam sogleich nach. B.dW.vE dessen (seine) H. hielt. A: in der H.

27. **u. Feldmann ... war ein fr. M.** B: ein M. der sich auf die Jagd verstund. dW: jagdkundiger. vE kundig der Jagd. A: Und s. wuchsen, u. E. w. kundig... dW: Mann d. Feldes. A: stiller Mann. B: einfältiger? dW.vE: der bei (in) d. Zelten blieb. A: u. wohnte in Z.

28. **denn er aß g. vom W.** B.dW: aß g. Wildpret

deinem Leibe, und ein Volk wird dem andern überlegen sein, und der Größere wird dem Kleinern dienen.

24 Da nun die Zeit kam, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem 25 Leibe. *Der erste, der heraus kam, war röthlich, ganz rauch wie ein Fell, und sie 26 nannten ihn Esau. *Zuhand darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau, und hießen ihn Jakob. Sechzig Jahre alt war Isaak, da sie geboren wurden.

27 Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und ein Ackermann, Jakob aber ein frommer Mann und blieb 28 in den Hütten. *Und Isaak hatte Esau lieb und aß gerne von seinem Weidwerk, 29 Rebecca aber hatte Jakob lieb. *Und Jakob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom 30 Felde und war müde, *und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rothe Gericht, denn ich bin müde. Daher heißt er Edom. 31 *Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute 32 deine Erstgeburt. *Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben, was soll mir denn die 33 Erstgeburt? *Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm, und ver- 34 kaufte also Jakob seine Erstgeburt. *Da gab ihm Jakob Brot und das Linsengericht, und er aß und trank, und stand auf und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.

XXVI. Es kam aber eine Theurung ins Land über die vorige, so zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech, 2 der Philister König, gen Gerar. *Da erschien ihm der Herr und sprach: Zeuch nicht

23. U.L: dem Kleinen.
26. A.A: Darnach kam (ohne: zuhand).
27. A.A: war ein frommer M.

ventre tuo dividentur, populusque populum superabit et major serviet minori.

Jam tempus pariendi advenerat; et 24 ecce, gemini in utero ejus reperti sunt. *Qui prior egressus est, rufus 25 erat et totus in morem pellis hispidus, vocatumque est nomen ejus Esau; protinus alter egrediens plantam fratris tenebat manu, et idcirco appellavit eum Jacob. *Sexagenarius 26 erat Isaac, quando nati sunt ei parvuli.

Quibus adultis factus est Esau 27 vir gnarus venandi et homo agricola, Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis. *Isaac amabat Esau, 28 eo quod de venationibus illius vesceretur, et Rebecca diligebat Jacob. *Coxit autem Jacob pulmentum; ad 29 quem cum venisset Esau de agro lassus, *ait: Da mihi de coctione hac 30 rufa, quia oppido lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen ejus Edom. *Cui dixit Jacob: Vende 31 mihi primogenita tua. *Ille respon- 32 dit: En morior, quid mihi proderunt primogenita? *Ait Jacob: Jura ergo 33 mihi. Juravit ei Esau et vendidit primogenita. *Et sic accepto pane 34 et lentis edulio comedit et bibit et abiit, parvipendens quod primogenita vendidisset.

XXVI. Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem quae acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinorum in Gerara. *Apparuitque ei Do- 2 minus et ait: Ne descendas in Aegyp-

vE: das Wildpret war nach seinem Munde.
29. B: hatte ein Gemüse gekocht. vE: ein Ger. bereitet. A: kam zu ihm. dW: matt. vE: abgemattet.
30. des r. Gerichtes da. dW.vE: von dem Rothen, dem (diesem) R. da. B: v. diesem über d. Maßen Rothen! A: Gib mir v. d. Gekoch, d. rothen da!
31. B: als heute. dW: eben. vE: sogleich.
32. B: gehe dahin u. werde st. dW: gehe dem Tode entgegen. vE: gehe ich ja doch ...! A: ich sterbe, w. wird mir d. E. nützen? B: w. s. mir dann jetzt. dW. vE: wozu (soll) mir (dann).

33. dW.vE: an Jakob.
34. B: das Br. u. das Gemüs Linsen. A: Also nahm er Br. u. das Linsenessen. vE: ging weg. So gering achtete ... B.dW.vE: die Erstg. A: Und er achtete gering, daß er d. E. verkauft.

1. B.dW.vE: (entstund) war im Lande. vE: Hungersnoth. dW.A: (ein) Hunger. dW.vE: außer dem vorigen (der früheren). A: nach jener Unfruchtbarkeit. B.A: in den Tagen Abr.
2. B: Du sollst nicht hinabziehen.

XXVI. ***Isaaci in Geraris peregrinatio.***

Μὴ καταβῇς εἰς Αἴγυπτον, κατοίκησον 'δὲ' ἐν τῇ γῇ ᾗ ἄν σοι εἴπω. [3] 'Καὶ' παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ τῷ πατρί σου. [4] Καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ δώσω '' τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, [5] ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Ἀβραὰμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου.

[6] Κατῴκησε δὲ Ἰσαὰκ ἐν Γεράροις. [7] Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ 'Ῥεβέκκας' τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀδελφή μου ἐστίν. Ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν· Ὅτι γυνή μου ἐστί, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ῥεβέκκας, ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν. [8] Ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· καὶ παρακύψας Ἀβιμέλεχ ὁ βασιλεὺς Γεράρων διὰ τῆς θυρίδος, εἶδε τὸν Ἰσαὰκ παίζοντα μετὰ Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. [9] Ἐκάλεσε δὲ Ἀβιμέλεχ τὸν Ἰσαὰκ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἆράγε γυνή σου ἐστί; τί ὅτι εἶπας· Ἀδελφή μου ἐστίν; Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσαάκ· Εἶπα γάρ, μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν. [10] Εἶπε δὲ 'αὐτῷ' Ἀβιμέλεχ· Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη τις ἐκ τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἂν ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν. [11] Συνέταξε δὲ Ἀβιμέλεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, λέγων· Πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, θανάτῳ ἔνοχος ἔσται.

[12] Ἔσπειρε δὲ Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν

3. A[1]FX* (alt.) *τῷ*. 4. AX: *ἐνευλογ*. 6. A: *Και κατῴκ. Ἰσ*. 7. A: *Ὅτι ἀδελφή*. 8. AFX: *ἐκεῖ· παρακ. δὲ*. 10. AEX* *ἐκ*. AFX* *ἂν*. 11. AEX: *ἁπτόμενος*… (pro *καὶ*): *ἢ*. AFX: *θανάτε*.

וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ
3 אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת
וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ
אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי
אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
4 אָבִיךָ׃ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־
הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל
ה גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם
בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי
6 וְתוֹרֹתָי׃ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃ 7 וַיִּשְׁאֲלוּ
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי
הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת
8 מַרְאֶה הִוא׃ וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם
הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה
יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ
הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי
הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי
י פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד
הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃
11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת
12 יוּמָת׃ וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא
וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים

B.vE: wohne. B: zu dir sagen werde?
3. den Eid. dW.vE: Halte dich auf. A: Landstriche. vE: ich lasse d. E. bestehen. dW: halte d. Schwur. A: will d. Schw. erfüllen.
4. B.dW.A: des Himmels. B.dW.vE.A: B. der Erde. B.vE.A: in deinem S. B: werden sich segnen? dW: es sollen sich mit d. S. segnen?
5. Weisen. dW: gehorchte. A: gehorchet. vE: gehört hat auf m. St. B: was ich ihm anbefohlen … Satzungen … dW: u. beobachtete, was gegen mich zu beobachten. vE: beob. hat w. ich zu b. gab … Vorschriften. A: m. Geb. u. Befehle gehalten, u. m. Vorschr. u. Ges. beob. hat.
6. dW.vE.A: blieb.
7. B: Und da. dW.A: als. vE: Als nun. B.dW vE: des(selben) Ortes. A: Männer dieses O. dW vE.A: nach s. W. A: antwortete … zu bekennen, da s. s. Ehew. wäre, u. dachte, s. möchten ihn etwa tödte[n] um ihrer Schönheit willen. B: damit mich nicht di[e] Männer des Orts … dW: damit u. d. Leute … ih[…]

hinab in Egypten, sondern bleibe in dem 3 Lande, das ich dir sage. *Sei ein Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein und dich segnen; denn dir und deinem Samen will ich alle diese Länder geben, und will meinen Eid bestätigen, den ich deinem 4 Vater Abraham geschworen habe, *und will deinen Samen mehren wie die Sterne am Himmel, und will deinem Samen alle diese Länder geben. Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden, 5 *darum, daß Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist und hat gehalten meine Rechte, meine Gebote, meine Weise und meine Gesetze.

6 7 Also wohnete Isaak zu Gerar. *Und wenn die Leute an demselben Orte fragten von seinem Weibe, so sprach er: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: Sie ist mein Weib, sie möchten mich erwürgen um Rebeccas willen; denn sie war 8 schön von Angesicht. *Als er nun eine Zeitlang da war, sahe Abimelech, der Philister König, durchs Fenster und ward gewahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe 9 Rebecca. *Da rief Abimelech den Isaak und sprach: Siehe, es ist dein Weib. Wie hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester? Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht sterben müssen um ihretwil- 10 len. *Abimelech sprach: Warum hast du denn uns das gethan? Es wäre leicht geschehen, daß jemand vom Volk sich zu deinem Weibe gelegt hätte, und hättest also 11 eine Schuld auf uns gebracht. *Da gebot Abimelech allem Volk und sprach: Wer diesen Mann oder sein Weib antastet, der soll des Todes sterben.

12 Und Isaak säete in dem Lande, und kriegte desselben Jahres hundertfältig, denn der

5. U.L: mein Gesetz.
7. U.L: am selben. 9. U.L: dem Isaak.

tum, sed quiesce in terra, quam dixero tibi, *et peregrinare in ea, eroque 3 tecum et benedicam tibi; tibi enim [12,7. 15,18.] et semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod [22,16.] spopondi Abraham patri tuo. [Ex.6,4. Lv.26,42.] *Et 4 [Mich.7,20. L.1,73.] multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli, daboque posteris tuis universas regiones has, [22,17. 15,18.] et BENEDICENTUR [12,3. 22,17;18.] in semine tuo omnes gentes terrae, [Ebr. 11,8.] *eo quod obedierit Abraham voci 5 meae, et custodierit praecepta et mandata mea, et ceremonias legesque servaverit.

Mansit itaque Isaac in Geraris. 6 *Qui cum interrogaretur a viris loci 7 illius super uxore sua, respondit: [20,2. 12,13.] Soror mea est. Timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata conjugio, [20,11.] reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem. *Cumque 8 pertransissent dies plurimi et ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Palaestinorum per fenestram, vidit eum jocantem cum Rebecca uxore sua. *Et accersito eo, ait: Perspicuum 9 est quod uxor tua sit, cur mentitus es eam sororem tuam esse? Respondit: Timui ne morerer propter eam. *Dixitque Abimelech: Quare 10 imposuisti nobis? potuit coire quispiam de populo cum uxore tua, et in- [20,9.] duxeras super nos grande peccatum. Praecepitque omni populo, dicens: *Qui tetigerit hominis hujus uxorem, 11 morte morietur.

Sevit autem Isaac in terra illa, et 12 [L.8,8pp.] invenit in ipso anno centuplum, bene-

ermordeten. vE: tödteten. dW: v. Ansehen. vE: Ansehen.

8. dW: es geschah, daß er längere Zeit daselbst blieb. vE: als sein Aufenthalt das. sich verlängerte. A: als viele Tage um waren, da er sich dort aufhielt. vE.A: schauete. dW: blickte. B: guckte. B.dW.vE: (schauete) u. siehe, Is. (kosete). A: u. sah ihn scherzen.

9. B: sie ist ja dennoch. dW: nur d. W. ist sie. vE: Fürwahr! siehe... A: Offenbar ist sie ...! vE: warum sagtest du? dW: wie konntest du sagen? (A: Warum logest du?) vE: Deßhalb sagte ichs, um nicht zu st. A: Ich fürchte st. zu müssen.

10. dW: Leicht hätte einer ... bei d. W. gelegen. vE: Wie leicht ... dein W. beschlafen mögen! A: zu d. W. gehen können. A: große Sünde. dW.vE.A: über uns.

11. dW.vE: und s. W. A: dieses Mannes W. berühret. B.dW: (gewiß) getödtet werden.

12. dW: erhielt. A: bekam. vE: da gewann er das Hundertfache. dW: hundert Maaße? (B: hundertmaßen!)

l. v. a. get, obtain.

*κριθήν· εὐλόγησε δὲ αὐτὸν κύριος. [13] Καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγένετο, ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα. [14] Ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά· ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιεὶμ. [15] Καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεὶμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς. [16] Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ πρὸς Ἰσαάκ· Ἄπελθε ἀφ᾽ ἡμῶν, ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

[17] Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ἰσαάκ, καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. [18] Καὶ πάλιν Ἰσαὰκ ὤρυξε τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὤρυξαν *οἱ παῖδες Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεὶμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ 'τὸν πατέρα αὐτοῦ', καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ὠνόμασεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [19] Καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἐν τῇ φάραγγι 'Γεράρων' καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος. [20] Καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαάκ, φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν. [21] Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτερον· ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐχθρία. [22] Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐρυχωρία, λέγων· Διότι νῦν ἐπλάτυνε κύριος ἡμῖν καὶ *ηὔξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

[23] Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. [24] Καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου· μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, καὶ εὐλογήσω σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου δι᾽ Ἀβραὰμ *τὸν πατέρα σου. [25] Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν

13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ
14 הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃ וַיְהִי־
לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה
טו רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃ וְכָל־
הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
16 וַיְמַלְאוּם עָפָר׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ
17 מְאֹד׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־
18 גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃ וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר ׀
אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
19 כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו׃ וַיַּחְפְּרוּ
עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר
כ מַיִם חַיִּים׃ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי
יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ
22 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃ וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה
הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃
23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיֵּרָא אֵלָיו 24
יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־
אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־
כה זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃ וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֶּט־

13. AX (bis): ἐγένετο. 18. AX† (p. ὠνόμ.) Ἀβραάμ. 19. A: Ὤρυξαν δὲ οἱ. 20. AX: ἐκάλεσεν. A† (p. φρ.) ἐκεῖνο. 21. AX: Ἀπ. δὲ Ἰσαὰκ ἐκ.

v. 25. נ"א בצרי

13. sehr gr. B: Also ward der M. gr. dW.vE.A. Und d. M. ward. A: reich. B: ward je länger je größer. dW: immerfort gr. vE: es nahm immer zu mit s. Größe. A: nahm zu u. wuchs überaus, so daß ... mächtig w.
14. dW.A: Und er hatte. vE: besaß. dW.vE: Schafvieh (Kleinvieh) u. Rindv. A: Schafe u. Rinder. dW.A: (sehr) viel Gef. vE: Gef. in Menge. dW.vE.A: beneideten.
16. vE: du wirst uns viel zu gewaltig.
17. dW.vE: s. Lager. B: lagerte sich. vE: im Thale. A: um zum Bache G. zu kommen. vE: blieb.
18. dW.vE.A: grub ... wieder auf. dW: gab ihnen N., gleich den N. vE: die nehmlichen N.

13 Herr segnete ihn. *Und er ward ein großer Mann, ging und nahm zu, bis er fast groß 14 ward, *daß er viel Guts hatte an kleinem und großem Vieh, und ein groß Gesinde. 15 Darum neideten ihn die Philister, *und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten zur Zeit Abrahams, seines Vaters, und fülleten sie mit Erde; 16 *daß auch Abimelech zu ihm sprach: Zeuch von uns, denn du bist uns zu mächtig geworden.

17 Da zog Isaak von dannen, und schlug sein Gezelt auf im Grunde Gerar, und wohnete allda, 18 *und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams Zeiten, seines Vaters, gegraben hatten, welche die Philister verstopfet hatten nach Abrahams Tode, und nannte sie mit denselben Namen, da sie sein Vater mit genannt hatte. 19 *Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde, und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen 20 Wassers. *Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esek, darum, daß sie ihm da 21 Unrecht gethan hatten. *Da gruben sie einen andern Brunnen, da zankten sie auch 22 über, darum hieß er ihn Sitna. *Da machte er sich von dannen und grub einen andern Brunnen, da zankten sie sich nicht über, darum hieß er ihn Rehoboth und sprach: Nun hat uns der Herr Raum gemacht, und uns wachsen lassen im Lande.
23 Darnach zog er von dannen gen Ber- 24 Saba. *Und der Herr erschien ihm in derselben Nacht und sprach: Ich bin deines Vaters Abrahams Gott. Fürchte dich nicht, denn Ich bin mit dir, und will dich segnen und deinen Samen mehren um' meines 25 Knechtes Abrahams willen. *Da bauete er einen Altar daselbst, und predigte von dem Namen des Herrn, und richtete daselbst

13. A.A: sehr groß.
15. U.L: Brünne.

Pr.10,22. dixitque ei Dominus. *Et locupleta- 13 tus est homo, et ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est; *habuit quoque pos- 14 sessiones ovium et armentorum et familiae plurimum. Ob hoc invidentes ei Palaestini, *omnes puteos, quos 15 21,25. foderant servi patris illius Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo; *in tantum, ut ipse Abimelech 16 diceret ad Isaac: Recede a nobis, quoniam potentior nobis factus es valde.

Et ille discedens, ut veniret ad 17 torrentem Gerarae habitaretque ibi, *rursum fodit alios puteos, quos fo- 18 derant servi patris sui Abraham et quos illo mortuo olim obstruxerant Philisthiim, appellavitque eos eisdem nominibus quibus ante pater vocaverat. *Foderuntque in torrente, et 19 Cant.4,15. repererunt aquam vivam. *Sed et 20 13,7. ibi jurgium fuit pastorum Gerarae adversus pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua! quam ob rem nomen putei, ex eo quod acciderat, vocavit Calumniam. *Foderunt autem et 21 alium; et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum Inimicitias. *Pro- 22 fectus inde fodit alium puteum, pro quo non contenderunt; itaque vocavit nomen ejus Latitudo, dicens: (Ps. 18,20.37; Gn.41,52. Nunc dilatavit nos Dominus et fecit crescere super terram.

Ascendit autem ex illo loco in Ber- 23 v.33. (46,1ss. sabee, *ubi apparuit ei Dominus in 24 ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus (15,1; E.3,6. Abraham patris tui; noli timere, quia ego tecum sum! benedicam tibi et multiplicabo semen tuum propter v.3. servum meum Abraham. *Itaque 25 12,8. aedificavit ibi altare, et invocato nomine Domini extendit tabernaculum,

23. Al.† (p. autem) Isaac.

19. A: fanden Quellwasser.
20. da mit ihm gezankt hatten. A: Aber auch da ward Zank zwischen 2c. Darum nannte er ob dem, was sich zugetragen hatte, den Namen des Br. Lästerung.
21. vE: auch über diesen stritten sie sich. A: deswegen bekamen s. Streit ... Feindschaft.
22. brach er v. d. auf. dW: u. wir werden wachsen. vE: nehmen zu. B: daß wir fruchtbar sein können. A: u. machet, daß w. wachsen. — 23. hinauf g. B.
25. dW.vE.A: rief den N. (Jehovahs) an (und) schlug (daselbst) sein Zelt auf.

αὐτοῦ· ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαὰκ φρέαρ 'ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων'.

[26] *Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεράρων, καὶ Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ, καὶ Φιχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,* [27] *καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαάκ· Ἱνατί ἤλθετε πρός με; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν.* [28] *Οἱ δὲ εἶπαν· Ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἴπαμεν· Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην,* [29] *μὴ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι οὐκ ἐβδελυξάμεθά σε ἡμεῖς, καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι '' καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· 'καὶ' νῦν εὐλογημένος σὺ ὑπὸ κυρίου.* [30] *Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχήν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.* [31] *Καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσεν ἕκαστος τῷ πλησίον '', καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαάκ, καὶ ἀπῴχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας.* [32] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν· *Οὐχ εὕρομεν ὕδωρ.* [33] *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ὅρκος. Διὰ τοῦτο 'ἐκάλεσαν' ὄνομα τῇ πόλει ἐκείνῃ φρέαρ ὅρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.*

[34] *Ἦν δὲ Ἡσαῦ ἐτῶν τεσσαράκοντα, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰουδὶθ θυγατέρα Βεὴρ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Βασεμὰθ θυγατέρα Ἐλὼν τοῦ Χετταίου.* [35] *Καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ῥεβέκκᾳ.*

XXVII. *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν Ἰσαάκ, καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ· Υἱέ μου. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ.* [2] *Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ γεγήρακα 'καὶ' οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν*

---

25. AEX* *ἐν τῇ φ. Γερ.* 27. AX: *ἤλθατε.* AEX: *ἀπεστείλατε.* 28. AFX: *Καὶ εἰπ.* 29. AEX: *ποιήσειν ... σὺ εὐλογητὸς.* 31. AX: *ὤμοσαν* (etiam E:) *ἄθρωπος τῷ πλ. αὐτῦ.* 33. AX (pro *αὐτὸ*): *τὸ ὄνομα αὐτῦ.* AFX: *τὸ ὄν.* AEX* *ἐκείνῃ.* 34. AB* (pr.) *τὴν* (†FX). B* (ult.) *τῦ* (†AEX). AEX (pro alt. *Χεττ.*) *Εὐαίε.* — 1. AFX* (pr.) *τὸν.* AX (bis): *εἶπεν αὐτῷ.*

שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק
[26] בְּאֵר׃ וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר
וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃
[27] וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם
אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי
[28] מֵאִתְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה
יְהוָה ׀ עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית
[29] עִמָּךְ׃ אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר
לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־
טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה
[ל] בְּרוּךְ יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
[31] וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק
[32] וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ
עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ
[33] לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃ וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה
עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם
[34] הַזֶּה׃ ס וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים
שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־
בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן
[לה] הַחִתִּי׃ וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק
וּלְרִבְקָה׃ ס

XXVII. וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ
עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו ׀ בְּנוֹ
הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו
[2] הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא

---

v. 2. פתח באתנח

26. B: reiſete. B.dW: Heer=Oberſter. vE.A: Heer=führer. — — 27. vE: da ihr ... fortgewieſen habt. A: einem Menſchen, den ... vertrieben habt.
28. augenſcheinlich. B: allerdings.

29. nichts denn Gutes. dW: uns nichts Uebles [illegible] A: Böſes. B: mit uns nicht böſe handelſt. vE: [illegible] ſollſt uns kein Leid thun. (A: in Frieden voll des [illegible]gens vom Herrn.)

seine Hütte auf, und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen.

26 Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Ahusath, sein Freund, und Phichol, 27 sein Feldhauptmann. *Aber Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Hasset ihr mich doch, und habt mich von 28 euch getrieben. *Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der Herr mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wollen einen 29 Bund mit dir machen, *daß du uns keinen Schaden thust, gleichwie wir dich nicht angetastet haben, und wie wir dir nichts denn alles Gutes gethan haben und dich mit Frieden ziehen lassen. Du aber bist nun 30 der Gesegnete des Herrn. *Da machte er ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken. 31 *Und des Morgens frühe standen sie auf und schwur einer dem andern, und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit 32 Frieden. *Desselben Tages kamen Isaaks Knechte und sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen 33 zu ihm: Wir haben Wasser gefunden. *Und er nannte ihn Saba, daher heißt die Stadt BerSaba bis auf den heutigen Tag.

34 Da Esau vierzig Jahre alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter Beri des Hethiters, und Basmath, die Tochter Elons 35 des Hethiters. *Die machten beide Isaak und Rebecca eitel Herzeleid.

XXVII. Und es begab sich, da Isaak war alt geworden, daß seine Augen dunkel wurden zu sehen, rief er Esau, seinen größern Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Hie bin 2 ich. *Und er sprach: Siehe, ich bin alt geworden, und weiß nicht, wenn ich sterben

---

35. U.L: Herzeleide.
1. U.L: seinem gr. Sohn.

praecepitque servis suis ut foderent puteum.

Ad quem locum cum venissent de 26 Geraris Abimelech et Ochozath amicus illius, et Phicol dux militum, *locutus est eis Isaac: Quid venistis 27 ad me, hominem quem odistis et expulistis a vobis? *Qui responderunt: 28 Vidimus tecum esse Dominum, et idcirco nos diximus: Sit juramentum inter nos, et ineamus foedus, *ut non 29 facias nobis quidquam mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec fecimus quod te laederet, sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini. *Fecit ergo eis convivium, et 30 post cibum et potum *surgentes 31 mane juraverunt sibi mutuo, dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum. *Ecce autem venerunt in 32 ipso die servi Isaac, annuntiantes ei de puteo, quem foderunt, atque dicentes: Invenimus aquam. *Unde appel- 33 lavit eum Abundantiam, et nomen urbi impositum est Bersabee usque in praesentem diem.

Esau vero quadragenarius duxit 34 uxores, Judith filiam Beeri Hethaei, et Basemath filiam Elon ejusdem loci, *quae ambae offenderant animum 35 Isaac et Rebeccae.

Senuit autem Isaac et **XXVII.** caligaverunt oculi ejus, et videre non poterat, vocavitque Esau filium suum majorem et dixit ei: Fili mi. Qui respondit: Adsum. *Cui pater: 2 Vides, inquit, quod senuerim et igno-

---

28. Al.: nunc (*pro* nos).
31. Al.: in domum suam.
34. Al.: uxorem.

30. A: u. als s. gegessen u. getrunken ...

31. vE: s. schwuren sich gegenseitig. A: einander. dW.vE.A: entließ sie. A: in Fr. an ihren Ort.

32. B: zeigten ihm an wegen d. Sache d. Brunnens. vE: ihm Anzeige machten v. dem Br. dW.A: berichteten. (dW: v. einem Br.?)

33. (A: Ueberfluß.) B.dW.A: diesen Tag.

34. A: zu Weibern.

35. viel H. dW.vE.A: waren ein (das) H. für J. (Isaaks ...) B: w. eine Betrübniß des Geistes dem ...

1. und s. A. vE: trüb. B.vE: (so) daß s. nicht sahen. dW: blöde waren zum Sehen. A: ward alt, s. A. wurden blöde u. s. Gesicht verlor sich. B.dW.vE.A: älteren.

2. A: Du siehst, daß rc. B.dW.vE.A: den Tag meines Todes.

XXVII. ***Isaaci filio benedicturi mandata matrisque fraus.***

τῆς τελευτῆς μου. 3 *Νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦός σου, τήν τε φαρέτραν '' καὶ τὸ τόξον '', καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν,* 4 *καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ 'ἐγώ', καὶ ἔνεγκέ μοι ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με.*

5 *Ῥεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Ἐπορεύθη δὲ Ἡσαῦ εἰς τὸ πεδίον, θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.* 6 *Ῥεβέκκα δὲ εἶπε πρὸς τὸν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς 'τὸν ἐλάσσω'· Ἴδε, ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφόν σου, λέγοντος·* 7 *Ἔνεγκόν μοι θήραν καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ἵνα φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.* 8 *Νῦν οὖν, υἱέ μου, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι,* 9 *καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους 'ἁπαλοὺς καὶ' καλούς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ,* 10 *καὶ εἰςοίσεις τῷ πατρί σου καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογήσῃ σε 'ὁ πατήρ σου' πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.* 11 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἔστιν Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·* 12 *μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ '', καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν.* 13 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ ''· Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ἐπάκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι.*

14 *Πορευθεὶς δὲ ἔλαβε καὶ ἤνεγκε τῇ μητρί '', καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ.* 15 *Καὶ λαβοῦσα Ῥεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν αὐτὴν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον,* 16 *καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ.* 17 *Καὶ ἔδωκε τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ αὐ-*

---

3. A[1*] σε. 4. A: *ἔνεγκον ... πρὸ τȣ̃* (FX: *πρὶν ἢ*) *ἀποθ. με.* 6. AEFX* (pr.) *τόν.* AFX: *ἐγὼ ἤκ.* 8. A[1]X* (pr.) *με.* AX: *ἐγὼ ἐντ. σοι.* 12. AFX† (p. *πατήρ*) *με.* 13. AX: *ὑπάκȣσον τῆς φ. με.* 14. A[2]X: *μητρὶ αὐτȣ̃.* 15. AX† (a. *ἐνέδ.*) *καί.* AEX* *αὐτήν.* 16. FX (bis): *περί.*

3 יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ וְעַתָּה שָׂא־נָא
כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה
4 וְצוּדָה לִּי צֵידָה׃ וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה
בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת׃
ה וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו
בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד
6 לְהָבִיא׃ וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב
בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ
7 מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃ הָבִיאָה
לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה
וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃
8 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי
9 מְצַוָּה אֹתָךְ׃ לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־
לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה
אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃
י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר
11 יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ
12 שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי
אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי
13 עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי
14 וְלֵךְ קַח־לִי׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב
טו אָבִיו׃ וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו
בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת
16 וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃ וְאֵת
עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו
17 וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ וַתִּתֵּן אֶת־
הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה

v. 3. צַיִד ק'

3. dW: dein Jagdgeräthe. vE: deine Geräthe. A: dein. dW: jage mir. vE: erjage. (A: u. wenn du etwas erjagt hast.)

4. feines Essen. B: schmackhafte Speise. dW: bereite mir ein Leckergericht, wie ichs liebe. vE: schmackh. Ger.

3 soll. *So nimm nun deinen Zeug, Köcher und Bogen, und gehe aufs Feld, und fange 4 mir ein Wildpret, *und mache mir ein Essen, wie ichs gern habe, und bringe mirs herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe.

5 Rebecca aber hörete solche Worte, die Isaak zu seinem Sohne Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wildpret jagete und heim brächte. 6 *Da sprach Rebecca zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich habe gehöret deinen Vater reden mit Esau, 7 deinem Bruder, und sagen: *Bringe mir ein Wildpret und mache mir Essen, daß ich esse und dich segne vor dem Herrn, ehe ich sterbe. 8 *So höre nun, mein Sohn, meine Stimme, 9 was ich dich heiße. *Gehe hin zu der Heerde und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Essen davon mache, 10 wie ers gerne hat. *Das sollst du deinem Vater hinein tragen, daß er esse, auf daß 11 er dich segne vor seinem Tode. *Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebecca: Siehe, mein Bruder Esau ist rauch, und ich glatt, 12 *so möchte vielleicht mein Vater mich begreifen, und würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte, und brächte über mich einen Fluch und nicht einen Segen. 13 *Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sei auf mir, mein Sohn! gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir.

14 Da ging er hin und holete, und brachte es seiner Mutter. Da machte seine Mutter 15 ein Essen, wie sein Vater gerne hatte, *und nahm Esaus, ihres größern Sohnes, köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem kleinern Sohne, 16 *aber die Felle von den Böcklein that sie ihm um seine Hände, und wo er glatt war 17 am Halse, *und gab also das Essen mit Brot, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs

3. U.L: sahe.

rem diem mortis meae. 3 *Sume arma (25,27.) tua, pharetram et arcum, et egredere foras, cumque venatu aliquid apprehenderis, 4 *fac mihi inde pulmentum, sicut velle me nosti, et affer ut comedam et benedicat tibi anima mea, antequam moriar.

5 Quod cum audisset Rebecca et ille abiiset in agrum, ut jussionem patris impleret, 6 *dixit filio suo Jacob: Audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo et dicentem ei: 7 *Affer mihi de venatione tua et fac cibos, ut comedam et benedicam tibi coram Domino, antequam moriar. 8 *Nunc ergo, fili mi, acquiesce consiliis meis, 9 *et pergens ad gregem affer mihi duos hoedos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur. 10 *Quas cum intuleris et comederit, benedicat tibi, priusquam moriatur. 11 *Cui ille respondit: Nosti, quod Esau frater meus (25,25;27.) homo pilosus sit et ego levis; 12 *si attrectaverit me pater meus et senserit, timeo, ne putet me sibi voluisse illudere et inducam super me maledictionem pro benedictione. 13 *Ad (25,29; Sir.3,10; Act.5,29. (Gen. 25,23.33.) quem mater: In me sit, ait, ista maledictio, fili mi! tantum audi vocem meam et pergens affer quae dixi.

14 Abiit et attulit deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius. 15 *Et vestibus Esau valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum, 16 *pelliculasque hoedorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit. 17 *Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tra-

12. S: inducat.

5. hörete, was J. B: h. es, als J. zu ... redete. dW: h. wie ... vE: h. es wie J. mit ... redete. A: Als R. dieses geh. hatte. vE.A: u. E. aufs F. gegangen war.
7. vE: so will ich dich segnen. dW: vor meinem Tode.
8. B.dW: gehorche meiner St. vE: höre auf ... B: in dem, was. dW.vE: (dem) was ich dir gebiete. (A: folge nur meinem Rathe!)
9. Ziegenböcklein. A: Böckl. von den besten.
11. B: ein haarichter Mann ... ein glatter M. vE: haariger. dW.A: behaart.
12. als ein Betrüger. dW.vE: betasten. B: würde in seinen Augen sein. dW: dann wäre ich in s. A. wie ... vE: dann bin ich. dW: br. Fl. ... nicht S. vE: keinen S. A: statt des S.
13. Dein Fl. B: Der Fl. gegen dich. vE: Auf mir ruhe. dW: Auf mich komme.
15. dW.vE: älteren ... jüngeren.
16. vE: um den Hals, wo er gl. w. A: bedeckte die Blöße des Halses?
17. dW.vE.A: u. das Br. (A: das sie gebacken.)

XXVII. ***Isaacus Jacobo deceptus benedicit.***

τῆς. [18] *Καὶ εἰςήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· εἶπε δέ· Πάτερ 'μου'. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον;* [19] *Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ πατρὶ 'αὐτοῦ'· Ἐγὼ Ἡσαῦ, ὁ πρωτότοκός σου, πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.* [20] *Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὃ παρέδωκε κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου.* [21] *Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ· Ἔγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ ἢ οὔ.* [22] *Ἤγγισε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαῦ.* [23] *Καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι. Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν* [24] *καὶ εἶπε· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ.* [25] *Καὶ εἶπε· Προςάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου. Καὶ προςήνεγκεν αὐτῷ καὶ ἔφαγε, καὶ εἰςήνεγκεν αὐτῷ οἶνον καὶ ἔπιε.* [26] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.* [27] *Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ 'πλήρους', ὃν εὐλόγησε κύριος,* [28] *καὶ δῴη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου,* [29] *'καὶ' δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη καὶ προςκυνησάτωσάν σοι ἄρχοντες, καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προςκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου· ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.*

[30] *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακὼβ 'τὸν υἱὸν αὐτοῦ', καὶ ἐγένετο, ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ προςώπου Ἰσαὰκ*

18 בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃ וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה
19 בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי
עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי
כ בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק
אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי
וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃
21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא
וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
22 אִם־לֹא׃ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו
וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב
23 וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃ וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ
יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃
24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃
כה וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי
לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל
26 וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי׃
27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי
28 כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה׃ וְיִתֶּן־
לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי
29 הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃ יַעַבְדוּךָ
עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוֻ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה
גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ
ל אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב
וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי

v. 29. וישתחוו ק׳

18. AX† (p. *Π.*) *με.* 19. A† (p. *Ἰακ.*) *ὁ υἱὸς αὐτȣ̃.* AFX† (p. *πατρὶ*) *αὐτȣ̃.* AX: *ἐποίησα.* AEX* *ἀπὸ.* 20. A¹X* *σε.* 22. AX* *μὲν.* 25. A (pro *ἵνα*) *ὅπως.* 28. AX† (p. *ἐρ.*) *ἄνωθεν.* 29. AFX (bis): *προσκυνήσεσι.* AX (pro tert. *σοι*) *σε.* 30. AX† (p. *εὐλ.*) *τὸν.* AFX* *ἂν.*

19. **dein Erstgeborner.**

20. **dW: ließ mirs begegnen. vE: hat es mir zugetrieben!! B: Dieweil ... mirs hat lassen entgegenkommen.**

21. **dW: ob du da. (B: du dieser. vE: du wirkl[ich] dieser ...?)**

22. **B.dW.A: und er betastete ihn, u. spr vE: [...] bet. er.**

18 Hand, ihres Sohnes. *Und er ging hinein zu seinem Vater und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Hie bin ich. Wer 19 bist du, mein Sohn? *Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgeborner Sohn, ich habe gethan, wie du mir gesagt hast; stehe auf, setze dich und iß von meinem Wildpret, auf daß mich deine Seele 20 segne. *Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden? Er antwortete: Der Herr, dein Gott, be-21 scherte mirs. *Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich begreife, ob du seiest mein Sohn Esau, oder 22 nicht. *Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak, und da er ihn begriffen hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber 23 die Hände sind Esaus Hände. *Und er kannte ihn nicht, denn seine Hände waren rauch, wie Esaus, seines Bruders, Hände, 24 und segnete ihn, *und sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, 25 ich bins. *Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildpret, daß dich meine Seele segne. Da brachte ers ihm, und er aß, und trug ihm auch 26 Wein hinein, und er trank. *Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und 27 küsse mich, mein Sohn. *Er trat hinzu und küssete ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider, und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie ein Geruch des Feldes, das der Herr geseg-28 net hat. *Gott gebe dir vom Thau des Himmels und von der Fettigkeit der Erde, 29 und Korn und Wein die Fülle. *Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Fuße fallen. Verflucht sei, wer dir flucht! gesegnet sei, wer dich segnet!

30 Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinaus ge-

28. U.L: Korns und Weins.

23. dW.vE.A: erkannte.
24. dW: Du da bist ...? vE: Du bist also ...?
25. her, daß ich esse v. dem W. meines Sohnes. dW.vE: Stelle es mir her.
26. dW.vE: Tritt doch her (näher).
27. dW.vE.A: der Geruch. dW: eines Feldes. (A: vollen F.)

didit. *Quibus illatis dixit: Pater 18 mi! At ille respondit: Audio. Quis es tu, fili mi? *Dixitque Jacob: Ego 19 sum primogenitus tuus Esau; feci, sicut praecepisti mihi; surge, sede (Lev.19,11. Eph.4,25.) et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua. *Rursumque 20 Isaac ad filium suum: Quo modo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi? Qui respondit. Voluntas Dei fuit, ut cito occurreret mihi quod volebam. *Dixitque Isaac: Accede huc, 21 ut tangam te, fili mi! et probem, utrum tu sis filius meus Esau an non. *Accessit ille ad patrem, et 22 palpato eo dixit Isaac: Vox quidem vox Jacob est, sed manus manus sunt Esau. *Et non cognovit eum, 23 quia pilosae manus similitudinem majoris expresserant. Benedicens ergo illi *ait: Tu es filius meus Esau? 24 Respondit: Ego sum. *At ille: Affer 25 mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum; quo hausto *dixit ad eum: Accede ad me et da 26 mihi osculum, fili mi! *Accessit et 27 osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, (Ps.45,9. Cant 4,11) benedicens illi ait: Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus! *Det tibi Deus de 28 (49,25. Dt.33,13. Zach. 8,12.) rore coeli et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et vini. *Et 29 serviant tibi populi et adorent te tri- (v.40. 25,23.) bus; esto dominus fratrum tuorum, (2Sm.8,14 1Rg.22,48) et incurventur ante te filii matris (2Rg.14,7. 1Mc.5,3.) tuae; qui maledixerit tibi, sit ille ma- (63.2Mc. 10,16;) ledictus, et qui benedixerit tibi, bene- (Gen.12,3. Nm.24,9.) dictionibus repleatur.

Vix Isaac sermonem impleverat, et 30

21. S: ad me. 27. Al.* illi *et* pleni.
28. Al.† (in f.) et olei.

28. vE: von dem Fett. B: Mosts. dW: Fülle v. K. u. Most. vE: M. u. Getreide in F.
29. dW.A: u. Stämme. vE: Nationen. B: vor dir sich bücken. dW.vE.A: beugen. dW.vE: Sei Herr. B: Werde ein H. B.dW.vE.A: Söhne.
30. B.vE: voll. hatte zu segnen (den) J. dW: seinen S. über J. geendigt.

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας ''. [31] Καὶ ἐποίησε καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προςήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ πατρί ''· Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου. [32] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· Τίς εἶ σύ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ἡσαῦ. [33] Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα, καὶ εἶπε· Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰςενέγκας μοι, καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ ἐλθεῖν σε; καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος ἔσται. [34] 'Ἐγένετο δέ,' ἡνίκα ἤκουσεν Ἡσαῦ τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ 'Ἰσαάκ', ἀνεβόησε φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα, καὶ εἶπεν ''· Εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ. [35] Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβε τὴν εὐλογίαν σου. [36] Καὶ εἶπε· Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπτέρνικε γάρ με ἰδοὺ δεύτερον τοῦτο, τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφε, καὶ νῦν ἔλαβε τὴν εὐλογίαν μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Οὐχ ὑπελίπου μοι εὐλογίαν, 'πάτερ'; [37] Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἡσαῦ· Εἰ κύριον αὐτὸν πεποίηκά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήριξα αὐτόν· σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον; [38] Εἶπε δὲ Ἡσαῦ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Μὴ εὐλογία μία σοι ἔστι, πάτερ; εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ. 'Κατανυχθέντος δὲ Ἰσαὰκ' ἀνεβόησε φωνῇ Ἡσαῦ καὶ ἔκλαυσεν. [39] Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν, [40] καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήσῃ· καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις, ἔσται δέ, ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσῃς τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ

30. AX† (in f.) αὐτῦ. 31. AX† (p. alt. πατρὶ) αὐτῦ. AEX* ἀπό. 33. AX: τῦ σε εἰσελθεῖν. A[1]X: ἔστω. 34. A† (p. ἀνεβ.) Ἡσαῦ. 36. AEFX (pro ἰδὲ): ἤδη. AEX (bis): εἴληφε. 37. AFX (et AX bis): ἐποίησα. A: ἐστήρισα. 38. AX: πρ. Ἰσαὰκ τὸν. A[1*] Κατ. δὲ Ἰσ.

יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃
31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו
וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד
32 בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי
33 בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃ וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה
גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא
הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם
תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר
לה לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃ וַיֹּאמֶר
בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי
זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה
עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ
37 לִּי בְּרָכָה׃ וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו
נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו
38 וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ
אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו
39 קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה
מ מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃ וְעַל־
חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃

v. 36. קמץ בז"ק

31. dW: Mein V. stehe auf u. esse. B: wolle aufstehn.
32. B.dW.vE: dein Sohn, dein Erstgeborner, (der) Esau!
33. Wer ist denn. dW.A: erschrak. B. erzitterte mit großem Zittern. vE: befiel J. ein gewaltig gr. Schrecken. (A: u. verwunderte sich mehr als man glauben kann!) vE: Wer ist denn der, der das W. erjagt und ꝛc. A: mir vorhin brachte, das er gefangen. dW: Wer war es denn, der ein W. erlegt hatte …?
34. und über d. M. kläglich. B: mit großem u. üb. d. M. bittern Geschrei. dW: erhob er ein gr. u. klägl. Geschr. vE: gr. bitteres G. A: heulte er mit gr. G. u. ward betrübt überaus. dW.A: Segne auch mich. B.vE: mich, (ja) auch mich.
35. B.dW: (hin-) weggenommen. vE: hingen. A: nahm hinweg.
36. B: Ist es nicht, daß man s. Namen J. heißt? dW: Hat m. nicht s. N. J. genannt? A: Mit Recht heißet sein N. vE: Hat man deßhalb …, weil er nun zum zweitenmal …? dW.vE: mir die Ferse gehalten.

l.v.a. to tread down.

gangen war von seinem Vater Isaak, da kam Esau, sein Bruder, von seiner Jagd, 31 *und machte auch ein Essen und trugs hinein zu seinem Vater, und sprach zu ihm: Stehe auf, mein Vater, und iß von dem Wildpret deines Sohnes, daß mich deine 32 Seele segne. *Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich 33 bin Esau, dein erstgeborner Sohn. *Da entsetzte sich Isaak über die Maße sehr, und sprach: Wer? wo ist denn der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von allem gegessen, ehe du kamest, und habe ihn gesegnet? 34 Er wird auch gesegnet bleiben. *Als Esau diese Rede seines Vaters hörete, schrie er laut, und ward über die Maße sehr betrübt und sprach zu seinem Vater: Segne 35 mich auch, mein Vater. *Er aber sprach: Dein Bruder ist gekommen mit List, und 36 hat deinen Segen hinweg. *Da sprach er: Er heißt wohl Jakob, denn er hat mich nun zweimal untertreten. Meine Erstgeburt hat er dahin, und siehe, nun nimmt er auch meinen Segen. Und sprach: Hast du mir 37 denn keinen Segen vorbehalten? *Isaak antwortete und sprach zu ihm: Ich habe ihn zum Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder habe ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein habe ich ihn versehen, was soll ich dir nun thun, mein 38 Sohn? *Esau sprach zu seinem Vater: Hast du denn nur Einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater! und 39 hob auf seine Stimme und weinete. *Da antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst eine fette Wohnung haben auf Erden und vom Thau des Him- 40 mels von oben her. *Deines Schwertes wirst du dich nähren, und deinem Bruder dienen. Und es wird geschehen, daß du auch ein Herr und sein Joch von deinem

egresso Jacob foras, venit Esau *co- 31 ctosque de venatione cibos intulit patri, dicens: Surge, pater mi, et comede de venatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua. *Dixitque 32 illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau. *Expavit Isaac stu- 33 pore vehementi, et ultra quam credi potest admirans ait: Quis igitur ille est, qui dudum captam venationem attulit mihi et comedi ex omnibus, prius- (Ebr.11,20) quam tu venires? benedixique ei, et erit benedictus. *Auditis Esau 34 sermonibus patris irrugiit clamore (Ebr.12,17) magno, et consternatus ait: Benedic etiam et mihi, pater mi! *Qui ait: 35 Venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam. *At ille 36 subjunxit: Juste vocatum est nomen (25,26.) ejus Jacob; supplantavit enim me en (25,29ss.) altera vice: primogenita mea ante (Ebr.12,16) tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam! Rursumque ad patrem: Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem? *Respondit 37 Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi; frumento et vino stabilivi eum, et tibi post haec, fili mi, ultra quid faciam? *Cui Esau: 38 Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque, obsecro, ut benedicas. Cumque eju- (Ebr.12,17) latu magno fleret, *motus Isaac dixit 39 (Ebr.11,20 Dt.2,5.) ad eum: In pinguedine terrae et in rore coeli desuper erit benedictio (v.29.) tua; *vives in gladio et fratri tuo 40 (Nm.24,18 2Rg.8,20. 2Chr. 21,8.10.) servies, tempusque veniet, cum excutias et solvas jugum ejus de cer-

32. Al.* illi. 37. Al.† et oleo.

A: mich hintergangen. dW: hat er hinweg. vE: nahm er hin. B.A: hat er (vorher) genommen. dW.vE.A: aufbehalten. B: für mich übrig beh.

37. B.dW.vE: zu Kn. gegeben. A: zur Knechtschaft unterworfen. B: u. Most. vE: Getreide u. M. habe ich ihm verliehen. dW: was kann ich dir denn th. A: sonach, m. Sohn, w. k. ich dir noch th. vE: Für dich ... w. soll ich nun th., m. Sohn?

38. erhob. B: nur diesen einzigen. vE: War das denn der einzige S. den du hattest.

39. B: das Fetteste der E. wird deine W. sein? dW: ohne Fett des Bodens w. dein Wohnsitz sein, u. ohne ... vE: zwar ohne. (A: In der Fettigkeit der E. ... wird dein Segen sein.)

40. wenn du dich mühest, daß du s. J. B.dW. vE.A: von deinem (vom) Schw. wirst du leben. B. wenn du fest darauf bestehen wirst. vE: darnach strebst ... schütteln. (A: doch wird d. Zeit auch kommen, ... abschütteln u. ablösen w. v. d. H. dW: wenn du dich losreißest, so schüttelst du s. J. ab.)

XXVII. ***Rebeccae Jacobi in Mesopotamiam dimissio.***

τοῦ τραχήλου σου. [41] *Καὶ ἐνεκότει Ἡσαῦ τῷ Ἰακὼβ περὶ τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ· Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω Ἰακὼβ τὸν ἀδελφόν μου.*

[42] *Ἀπηγγέλη δὲ Ῥεβέκκᾳ τὰ ῥήματα Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδού, Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε.* [43] *Νῦν οὖν, τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι 'εἰς τὴν Μεσοποταμίαν' πρὸς Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαῤῥάν,* [44] *καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν* [45] *καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας αὐτῷ, καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν· μήποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.*

[46] *Εἶπε δὲ Ῥεβέκκα πρὸς Ἰσαάκ· Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χέτ· εἰ λήψεται Ἰακὼβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων " τῆς γῆς ταύτης, ἱνατί μοι τὸ ζῆν;*

XXVIII. *Προσκαλεσάμενος δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων·* [2] *ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς τὸν οἶκον Βαθουὴλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου, καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου.* [3] *Ὁ δὲ θεός μου " εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν,* [4] *καὶ δῴη σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβραὰμ 'τοῦ πατρός μου', σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ.* [5] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ· καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν*

43. X* *εἰς τὴν Μεσοπ.* (A² uncis incl.). 45. AEX: *ἀτεκνωθῶ.* B²: *ἡμῶν.* 46. A¹: *προσόχθεικα.* AEX* *τὸ.* — 1. AEX (pro *τῶν X.*) *Χαναάν* (eti. vs. 6). 2. AX† (p. *Μεσοπ.*) *Συρίας.* 4. FX (pro *δῴη*): *δώσει.* A (pro *ἔδ.*): *δέδωκεν.*

41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ
יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־
יַעֲקֹב אָחִי׃ 42 וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי
עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ 43 וְעַתָּה
בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־
לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ 44 וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים
אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃
מה עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ
מִשָּׁם לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם
אֶחָד׃ 46 וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק
קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־
לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה
מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים׃
XXVIII. וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־
תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ 2 קוּם לֵךְ
פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ
וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן
אֲחִי אִמֶּךָ׃ 3 וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ
וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃
4 וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃
ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה
אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי

v. 46. ק' זעירה

41. ward. dW.vE: feindete J. an. A: Also haßte E. immer. B: Es werden die Tage herbeinahen, daß man um meinen V. Leid tragen wird, so will ich. (vE: nahen T. der Trauer meinem V. dW: werden ... kommen für meinen V. A: über.) dW.vE: werde erw.
42. die Reden. dW.vE: Da berichtete (sagte) man. dW.vE: wird (will) Rache an dir nehmen. B: tröst sich über dir?
43. vE: flüchte.
44. A: wohne. dW.vE: einige Zeit. B.A: Tag A: stillet. vE: gewendet hat.
45. dW.vE: euch beide verlieren an einem Tag

41 Halse reißen wirst. *Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, damit ihn sein Vater gesegnet hatte, und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, daß mein Vater Leide tragen muß, denn ich will meinen Bruder Jakob erwürgen.

42 Da wurden Rebecca angesagt diese Worte ihres größern Sohns Esau, und schickte hin und ließ Jakob, ihren kleinern Sohn, rufen, und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau dräuet dir, daß er dich erwürgen will.

43 *Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mache dich auf und fleuch zu meinem Bru-44 der Laban in Haran, *und bleibe eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines 45 Bruders wende, *und bis sich sein Zorn wider dich von dir wende, und vergesse was du an ihm gethan hast; so will ich darnach schicken und dich von dannen holen lassen. Warum sollte ich euer beider beraubt werden auf Einen Tag?

46 Und Rebecca sprach zu Isaak: Mich verdreußt zu leben vor den Töchtern Heths. Wo Jakob ein Weib nimmt von den Töchtern Heths, die da sind wie die Töchter dieses Landes, was soll mir das Leben?

XXVIII. *Da rief Isaak seinen Sohn Jakob und segnete ihn, und gebot ihm und sprach zu ihm: Nimm nicht ein 2 Weib von den Töchtern Canaan, *sondern mache dich auf und zeuch in Mesopotamien zu Bethuels deiner Mutter Vaters Haus, und nimm dir ein Weib daselbst von den Töchtern Labans, deiner Mutter Bruders. 3 *Aber der allmächtige Gott segne dich, und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß 4 du werdest ein Haufen Völker, *und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du besitzest das Land, da du ein Fremdling innen bist, das Gott 5 Abraham gegeben hat. *Also fertigte Isaak den Jakob ab, daß er in Mesopotamien zog

---

45. U.L: ber. werden einen Tag.
1. U.L: seinem Sohn.

A: beider Söhne ber. w.
46. gleich jenen von d. Töchtern des L. dW: Ich bin des Lebens überdrüssig wegen der… vE: Mein L. ist mir entleibet. A: Es verdrießt mich m. L. B.dW. vE: wozu (soll) mir. A: möchte ich nimmer leben.
1. Darauf rief. B.dW.vE: Du sollst kein W. nehmen.
2. B: gen Padan in Syrien.

vicibus tuis. *Oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione, qua benedixerat ei pater, dixitque in corde suo: Venient dies luctus patris mei et occidam Jacob fratrem meum. 41

(Am.1,11 Ez.35,5. Abd.1.10. 26,35.)

Nunciata sunt haec Rebeccae; quae mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce, Esau frater tuus minatur, ut occidat te. *Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran; *habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui *et cesset indignatio ejus obliviscaturque eorum, quae fecisti in eum; postea mittam et adducam te inde huc; cur utroque orbabor filio in uno die? 42 43 44 45

(v.13. 24,29. 9,6. 2Sm. 14,6.)

Dixitque Rebecca ad Isaac: Taedet me vitae meae propter filias Heth; si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus terrae, nolo vivere. 46

(26,34.)

XXVIII. *Vocavit itaque Isaac Jacob et benedixit eum, praecepitque ei dicens: Noli accipere conjugem de genere Chanaan, *sed vade et proficiscere in Mesopotamiam Syriae, ad domum Bathuel patris matris tuae, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui. *Deus autem omnipotens benedicat tibi et crescere te faciat atque multiplicet, ut sis in turbas populorum, *et det tibi benedictiones Abrahae et semini tuo post te, ut possideas terram peregrinationis tuae, quam pollicitus est avo tuo. *Cumque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopota- 2 3 4 5

(24,3. 27,43. 24,29. 27,28.33. 26,3. 12,3. 32,10. Hos.12,13.)

---

41. Al.: Veniat *et:* ut.
42. Al.† verba. 5. S: pervenit.

3. dW.vE.A: Und Gott der Allm. vE: wird dich segnen … zahlreich machen. B: zu einem Haufen. vE: einer Menge. A: zu Schaaren der V.
4. B: erblich besitzest. vE: in Besitz nehmest. B: das L. deiner Wallfahrten. A: Wanderschaft. (dW.vE deines Aufenthaltes?)
5. dW.vE: entließ. A: Und als ihn I. entlassen hatte, zog er hin.

or der Haufe = multitude

XXVIII. ***Esavi ex Ismaele uxor. Jacobi in itinere somnium.***

τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν Ῥεβέκκας τῆς μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ἡσαῦ.

6 *Ἴδε δὲ Ἡσαῦ, ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, λαβεῖν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκεῖθεν, ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων,* 7 *καὶ ἤκουσεν Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας·* 8 *ἰδὼν δὲ καὶ Ἡσαῦ ὅτι πονηραί εἰσιν αἱ θυγατέρες Χαναὰν ἐναντίον Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,* 9 *ἐπορεύθη Ἡσαῦ πρὸς Ἰσμαὴλ καὶ ἔλαβε τὴν Μαελέθ, θυγατέρα Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ἀδελφὴν Ναβαιώθ, πρὸς ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ γυναῖκα.*

10 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαῤῥάν.* 11 *Καὶ ἀπήντησε τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος. Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ,* 12 *καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλῖμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῇ.* 13 *Ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι '' ὁ θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, 'μὴ φοβοῦ'· ἡ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου.* 14 *Καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς, καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ λίβα καὶ βοῤῥᾶν καὶ ἐπὶ ἀνατολάς, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου.* 15 *Καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, οὗ ἂν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω, ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι.* 16 *Καὶ ἐξηγέρθη Ἰακὼβ ἐκ τοῦ ὕπνου*

6 רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃ וַיַּרְא עֵשָׂו
כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ
פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה
בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־
7 תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ וַיִּשְׁמַע
יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה
8 אֲרָם׃ וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת
9 כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת
עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃

ס ס ס ז 7

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃
11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
12 וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה
סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים
13 וְיֹרְדִים בּוֹ׃ וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו
וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ
יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ
בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה
הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־
16 עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ וַיִּיקַץ

5. AX† (p. *ἀδ.*) *δὲ.* 6. A¹EX (p. *ἀπέστ.*): *ἀπῴχετο.* A¹* *ἐκεῖθ.* AEX: *ἀπὸ* (pro *ἐκ*). 7. A: *μ. ἑαυτῦ.* A¹FX* *Συρ.* 8. A(F)X: *καὶ ἴδεν Ἡσ.* 9. AFX† (ab in.) *καὶ.* B: *Ναβεώθ* (-*βαϊώθ* AX). 11. A: *ἐπέθηκεν.* 12. AX: *ἐπ' αὐτῆς.* 13. AFX* *εἰμι.* 14. AX† (bis) *ἐπὶ.*

6. **daß, indem er ihn gesegnete, er ihm geb.** vE: nach Mes. gewiesen hatte? A: gesandt.
7. A: merkte. B: daß die Töcht. K. übel gefielen in d. Augen seines V. vE: widrig waren in ... dW: seinem V. mißfielen.
9. **die er hatte.** B: über seine Weiber ihm zum W. dW.vE: (noch) neben seinen W. (sich) zum W. außer den ... schon hatte.
10. dW.vE: ging (nach) H.
11. **und gelangte.** B: gerieth? dW: traf. vE: stieß an

zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebeccas, seiner und Esaus Mutter.

6 Als nun Esau sahe, daß Isaak Jakob gesegnet hatte und abgefertiget in Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme, und daß er, indem er ihn gesegnet, ihm gebot und sprach: Du sollst nicht ein Weib 7 nehmen von den Töchtern Canaans, *und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter 8 gehorchte und in Mesopotamien zog, *sahe auch, daß Isaak, sein Vater, nicht gern 9 sähe die Töchter Canaans: *ging er hin zu Ismael, und nahm über die Weiber, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Nebajoths, zum Weibe.

10 Aber Jakob zog aus von BerSaba, und 11 reisete gen Haran, *und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht, denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts und legte ihn zu seinen Häupten, und legte sich an demselbigen Ort 12 schlafen. *Und ihm träumete, und siehe, eine Leiter stand auf Erden, die rührete mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen dran auf und nieder, 13 *und der Herr stand oben drauf und sprach: Ich bin der Herr, Abrahams, deines Vaters, Gott und Isaaks Gott; das Land, da du auf liegest, will ich dir und deinem Samen 14 geben. *Und dein Same soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen den Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag, und durch dich und deinen Samen sollen alle Geschlechter 15 auf Erden gesegnet werden. *Und siehe, ich bin mit dir, und will dich behüten, wo du hinzeuchst, und will dich wieder herbringen in dieß Land. Denn ich will dich nicht lassen, bis daß ich thue alles, was ich dir 16 geredet habe. *Da nun Jakob von sei-

6. U.L: gesegnete? 14. U.L: Geschlechte.

miam Syriae ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebeccae matris suae.

6 Videns autem Esau, quod benedixisset pater suus Jacob et misisset eum in Mesopotamiam Syriae, ut inde uxorem duceret, et quod post benedictionem praecepisset ei dicens: (v.1.) Non accipies uxorem de filiabus Chanaan, 7 *quodque obediens Jacob parentibus suis isset in Syriam; 8 *probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus: 9 *ivit ad Ismaelem et duxit uxorem absque (26,34.) iis, quas prius habebat, Maheleth filiam (25,13. 36,3.) Ismael filii Abraham, sororem Nabajoth.

10 Igitur egressus Jacob de Bersabee (26,23.) pergebat Haran. 11 *Cumque venisset ad quemdam locum et vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus, qui jacebant, et supponens capiti suo dormivit in eodem loco. 12 *Viditque in somnis scalam stantem super terram et cacumen illius tangens coelum, Angelos (Jo.1,51.) quoque Dei ascendentes et descendentes per eam, 13 *et Dominum innixum (48,3.) scalae dicentem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac: terram, in qua dormis, tibi (26,3.) dabo et semini tuo. 14 *Eritque semen (1Rg.4,20; Dt.12,20. 19,8.) tuum quasi pulvis terrae; dilataberis ad occidentem et orientem et septentrionem et meridiem, et BENEDI- (26,4. 22,18. 12,3.) CENTUR IN TE et in semine tuo cunctae tribus terrae. 15 *Et ero custos (Ex.43,2.) tuus, quocunque perrexeris, et reducam (46,4; Dt.31,6. Jos.1,5.) te in terram hanc, nec dimittam nisi complevero universa, quae dixi. 16 *Cumque evigilasset Jacob

7. Al.* suis.
14. S: ad or. et occid.

B.dW.vE.A: (einen) von den Steinen. A: die da lagen ... unter sein Haupt. vE: unter seinen Kopf! vE.A: u. schlief. dW: ruhete.

12. B.dW: war gestellet auf die E. vE: aufgest. von der E. auf. B.dW.vE: (deren) u. ihre Sp. r. (reichte). A: den H. berührte. vE: auf und ab. dW. A: auf ihr (derselben).

13. und siehe. B: auf derselben? A: auf d. Leiter? dW: über ihr. vE: stand oben u. spr. dW: darauf du ruhest. A: auf dem du schläfst.

14. B: sollst ausbrechen. dW.vE.A: (wirst) dich ausbreiten. B.vE.A: in dir (dW: mit dir werden sich segnen?).

15. überall wo. dW: u. behüte dich. vE: schirme. A: will dein Hüter sein. B.vE: verlassen. A: von dir lassen. B.dW.vE.A: (Alles) gethan (habe). vE: was ich dir zusage.

XXVIII. *Jacobi in Bethel votum et ad Haran adventus.*

αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ὅτι ἔστι κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν. [17] Καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν· Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστι τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ. [18] Καὶ ἀνέστη Ἰακὼβ τὸ πρωΐ, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην, καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς. [19] Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου οἶκος θεοῦ· καὶ Οὐλαμλοὺζ ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον. [20] Καὶ ηὔξατο Ἰακὼβ εὐχήν, λέγων· Ἐὰν ᾖ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῷ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι, [21] καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· καὶ ἔσται κύριός μοι εἰς θεόν, [22] καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται 'μοι' οἶκος θεοῦ, καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῷς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה
17 בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃ וַיִּירָא
וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין
זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר
18 הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח
אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם
אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃
19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־
אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃
כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה
אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל
21 וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית
22 אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃ וְהָאֶבֶן
הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית
אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר
אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

XXIX. Καὶ ἐξάρας Ἰακὼβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν 'πρὸς Λάβαν τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν δὲ Ῥεβέκκας μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ἡσαῦ'. [2] Καὶ ὁρᾷ, καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ· ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ, ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια· λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος. [3] Καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια, καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα, καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. [4] Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ· Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς; Οἱ δὲ εἶπαν· Ἐκ Χαῤῥὰν ἐσμέν. [5] Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Γινώσκετε Λάβαν τὸν υἱὸν Ναχώρ; Οἱ δὲ εἶπαν· Γινώσκομεν. [6] Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὑγιαίνει; Οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει. Καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο

XXIX. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה
2 בְנֵי־קֶדֶם׃ וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה
וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים
עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ
הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃
3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ
אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי
4 הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב
אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־
6 נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל

16. AX (pro ἐκ) ἀπό. 18. AX: ἔθηκεν. 19. AX+ (p. ἐκάλ.) Ἰακώβ. — 2. A[1]: ἀγ. ἐπὶ τὸ αὐτό. 5. F: Μὴ γινώσκετε. 6. A[1]X+ (p. Ὑγ.) Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος.

16. A: vom Traume. dW.vE.A: Wahrhaftig.
17. dW.A: wie furchtbar. B: schrecklich. vE: schauerlich. dW.vE.A: dieser Ort. B.dW: Dies ist …
18. vE: Denkmal. A: Zeichen. dW: legte ihn hin als Mal? — 20. auf diesem Wege … u. mir Br. dW.A: gelobete ein Gel. A: darauf ich wandle.

nem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewißlich ist der Herr an diesem Ort, und ich wußte 17 es nicht, *und fürchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts anders denn Gottes Haus, und hier ist die 18 Pforte des Himmels. *Und Jakob stand des Morgens frühe auf, und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal, und goß 19 Oel oben drauf, *und hieß die Stätte Bethel; 20 vorhin hieß sonst die Stadt Lus. *Und Jakob that ein Gelübde und sprach: So Gott wird mit mir sein und mich behüten auf dem Wege, den ich reise, und Brot zu 21 essen geben und Kleider anzuziehen, *und mich mit Frieden wieder heim zu meinem Vater bringen: so soll der Herr mein Gott 22 sein, *und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus werden, und alles, was du mir gibst, deß will ich dir den Zehnten geben.

XXIX. Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das gegen Morgen 2 liegt, *und sahe sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei Heerden Schafe lagen dabei, denn von dem Brunnen pflegten sie die Heerden zu tränken, und lag ein großer Stein vor dem Loch des 3 Brunnens. *Und sie pflegten die Heerden alle daselbst zu versammeln und den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen und die Schafe zu tränken, und thaten alsdann den Stein wieder vor das Loch an seine Stätte. 4 *Und Jakob sprach zu ihnen: Lieben Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten: 5 Wir sind von Haran. *Er sprach zu ihnen: Kennet ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl. 6 *Er sprach: Gehet es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es gehet ihm wohl, und siehe, da kommt seine Tochter Rahel mit den Scha-

3. U.L: Brunnloch. A.A: des Brunnens Loch.

de somno, ait: Vere Dominus est in loco isto, et ego nesciebam. *Pavens- 17 que: Quam terribilis est, inquit, locus iste! non est hic aliud nisi domus Dei et porta coeli. *Surgens ergo 18 Jacob mane tulit lapidem, quem supposuerat capiti suo, et erexit in titulum, fundens oleum desuper. *Appel- 19 lavitque nomen urbis Bethel, quae prius Luza vocabatur. *Vovit etiam 20 votum, dicens: Si fuerit Deus mecum et custodierit me in via, per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum et vestimentum ad induendum, *reversusque fuero prospere 21 ad domum patris mei: erit mihi Dominus in Deum, *et lapis iste, quem 22 erexi in titulum, vocabitur Domus Dei, cunctorumque, quae dederis mihi, decimas offeram tibi.

Ex.3,5. Sap.10,10. 31,13.46. 35,14;15. Os.1. Jud.1,23. (Nm.21,2. 2Sm.15,8. 35,3. 1Tm.6,8. v.19.. (14,20.

Profectus ergo Jacob venit **XXIX.** in terram orientalem. *Et vidit pu- 2 teum in agro, tres quoque greges ovium accubantes juxta eum; nam ex illo adaquabantur pecora, et os ejus grandi lapide claudebatur, *morisque 3 erat, ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem et refectis gregibus rursum super os putei ponerent. *Dixitque ad pastores: Fra- 4 tres, unde estis? Qui responderunt: De Haran. *Quos interrogans: Num- 5 quid, ait, nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: Novimus. *Sanusne est? 6 inquit. Valet, inquiunt, et ecce, Rachel

12,1; 31,3. 11,31. 24,24.29. (43,27.

20. S: Dominus.

21. ich mit ... kehre. dW.A: glücklich. vE: im Fr. dW.vE: zurückkehre. B: wieder ... werde kommen. A: komme B.dW: zum Hause m. Vaters. vE.A: in m. V. Haus. B.vE: und (also) ... m. G. sein wird?

22. B.vE: So soll der St. (A: soll Haus Gottes genannt werden.) A: den Z. opfern. dW: verzehen- den will ich es dir.

1. dW: erhob. B: Land der Kinder gegen M. vE: gegen d. L. der Söhne des M. dW: nach dem L. der S. des Ostens.

2. B: es war ein gr. St. dW.vE: der St. war gr. auf der Oeffnung. A: die Mündung ... war mit einem ... geschlossen.

3. B: es versammelten sich. vE: sammelten sich dahin. dW: wurden dahin zusammen getrieben.

6. vE: ihm gut ... mit der Heerde. A: ist er gesund? ... ihrer Heerde.

1. v.a. to roll

XXIX. *Jacobi cum Rahel et Laban conventus.*

μετὰ τῶν προβάτων. [7] Καὶ εἶπεν 'Ιακώβ· Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὔπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε. [8] Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐ δυνησόμεθα, ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας, καὶ ἀποκυλίσουσι τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.

[9] Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, καὶ 'ἰδοὺ' 'Ραχὴλ 'ἡ θυγάτηρ Λάβαν' ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκε 'τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς'. [10] Ἐγένετο δέ, ὡς εἶδεν 'Ιακὼβ τὴν 'Ραχὴλ τὴν θυγατέρα Λάβαν, ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν 'Ιακὼβ ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ἐπότιζε τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. [11] Καὶ ἐφίλησεν 'Ιακὼβ τὴν 'Ραχήλ, καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσε, [12] καὶ ἀπήγγειλε τῇ 'Ραχήλ, ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστι καὶ ὅτι υἱὸς 'Ρεβέκκας ἐστί· καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτῆς 'κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα'. [13] Ἐγένετο δέ, ὡς ἤκουσε Λάβαν τὸ ὄνομα 'Ιακὼβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησε. Καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ διηγήσατο τῷ Λάβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους. [14] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ἐκ τῶν ὀστῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ.

Καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν. [15] Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ 'Ιακώβ· Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστί; [16] Τῷ δὲ Λάβαν ἦσαν δύο θυγατέρες· ὄνομα τῇ μείζονι Λεία, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ 'Ραχήλ. [17] Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λείας ἀσθενεῖς, 'Ραχὴλ δὲ ἦν καλὴ τῷ εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει 'σφόδρα'. [18] Ἠγάπησε δὲ 'Ιακὼβ τὴν 'Ραχὴλ καὶ εἶπε· Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ τῆς 'Ραχὴλ τῆς θυγατρός σου τῆς νεωτέρας. [19] Εἶπε δὲ 'αὐτῷ' Λάβαν· Βέλτιον δοῦναί με αὐτήν σοι, ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ'

7 בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד
הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה
8 הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא
נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים
וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃
9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה
עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה
י הִוא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־
רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן
לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־
הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן
11 לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃ וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל
12 וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּגֵּד יַעֲקֹב
לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן
רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃
13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע ׀ יַעֲקֹב
בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ
וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר
14 לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב
טו עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה
16 לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת
שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃
17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־
18 תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃ וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־
רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל
19 בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃ וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי
אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר

6. A† (in f.) *τε̃ πατρὸς αὐτῆς· αυτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τε̃ πατρὸς αὐτῆς.* 8. AFX: *ἀποκυλίσωσι.* 10. AX* (alt.) *τὴν.* A[1]X* *κ. τὰ πρ.* – (sq.) *αὐτε̃...: ἐπότισεν.* 12. AX (pr. l.): *ἀνήγγειλεν.* 13. A: *Καὶ ἐγέν. ὡς.* AFX: *συναντ. αὐτε̃.* 17. AX* *σφόδρα.* 18. AFX* (pr.) *τῆς.* 19. A[2]FX* *αὐτῷ.*

7. dW.vE: hoch am Tage. A: noch lange Tag. dW: zusammenzutreiben. B: daß ... zusammengetr. werde. A: zum Stalle zu führen. dW: treibet hin, weidet. A: tr. sie wieder zur Weide.

7 fen. *Er sprach: Es ist noch hoch Tag, und ist noch nicht Zeit, das Vieh einzutreiben; tränket die Schafe, und gehet hin und 8 weidet sie. *Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß alle Heerden zusammen gebracht werden, und wir den Stein von des Brunnens Loch wälzen, und also die Schafe tränken.

9 Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel mit den Schafen ihres Vaters; denn sie hü-10 tete der Schafe. *Da aber Jakob sahe Rahel, die Tochter Labans, seiner Mutter Bruders, und die Schafe Labans, seiner Mutter Bruders, trat er hinzu und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens, und tränkte die Schafe Labans, seiner Mut-11 ter Bruders, *und küssete Rahel und wei-12 nete laut, *und sagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre und Rebeccas Sohn. Da lief sie und sagte es ihrem Vater an. 13 *Da aber Laban hörete von Jakob, seiner Schwester Sohn, lief er ihm entgegen, und herzte und küssete ihn, und führete ihn in sein Haus. Da erzählete er dem Laban 14 alle diese Sache. *Da sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Bein und mein Fleisch.

Und da er nun einen Monat lang bei ihm 15 gewesen war, *sprach Laban zu Jakob: Wiewohl du mein Bruder bist, solltest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was 16 soll dein Lohn sein? *Laban aber hatte zwo Töchter: die älteste hieß Lea, und die 17 jüngste Rahel. *Aber Lea hatte ein blödes 18 Gesicht, Rahel war hübsch und schön. *Und Jakob gewann die Rahel lieb, und sprach: Ich will dir sieben Jahre um Rahel, deine 19 jüngste Tochter, dienen. *Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir denn einem

9. A.A: die Schafe. 19. U.L: gebe dir sie.

filia ejus venit cum grege suo. *Dixit- 7 que Jacob: Adhuc multum diei superest, nec est tempus, ut reducantur ad caulas greges; date ante potum ovibus, et sic eas ad pastum reducite. *Qui responderunt: Non possumus, 8 donec omnia pecora congregentur et amoveamus lapidem de ore putei, ut adaquemus greges.

Adhuc loquebantur, et ecce, Rachel 9 veniebat cum ovibus patris sui; nam gregem ipsa pascebat. *Quam cum 10 vidisset Jacob et sciret consobrinam suam ovesque Laban avunculi sui, (Ex.2,17. amovit lapidem, quo puteus claudebatur. *Et adaquato grege oscula- 11 31,55. Ex.18,7. tus est eam, et elevata voce flevit *et indicavit ei, quod frater esset pa- 12 tris sui et filius Rebeccae. At illa festinans nunciavit patri suo. *Qui 13 cum audisset venisse Jacob filium so- (L.15,20. roris suae, cucurrit obviam ei, complexusque eum et in oscula ruens duxit in domum suam. Auditis autem v.15.2S,5. Jud.9,2. 2Sm.5,1. causis itineris *respondit: Os meum 14 es et caro mea.

Et postquam impleti sunt dies mensis unius, *dixit ei: Num quia frater 15 meus es, gratis servies mihi? dic quid mercedis accipias. *Habebat 16 vero duas filias: nomen majoris Lia, minor vero appellabatur Rachel. *Sed 17 Lia lippis erat oculis, Rachel decora facie et venusto aspectu. *Quam dili- 18 (24,67. gens Jacob ait: Serviam tibi pro 31,15. 34,12. Rachel, filia tua minore, septem annis. 1Sm. 18,25. *Respondit Laban: Melius est, ut tibi 19 eam dem, quam alteri viro; mane

13. S: occurrit.

8. man ... wälze, u. wir also. vE: dann wälzet man. dW: wälzen sie.
9. hütete derselben. B: war eine Hirtin. dW.vE: war Schäferin. A: weidete selbst die Heerde.
11. B.dW.vE.A: erhob s. Stimme u. weinete.
12. dW: berichtete ... ein Verwandter.
13. die Kunde von J. B: die Zeitung. dW.vE.A: umarmte. B: Sachen. dW: Dinge. vE: Vorfälle.
14. B: Gewißlich bist du. dW.vE: Ja (du bist). A: Und da die Tage eines Mon. um waren. B.dW: Und er blieb ... vE: So bl. er.
15. dW: Bist du nicht m. Verwandter, u. du solltest ...? vE.A: Solltest du, weil du ...?
16. dW.vE.A: der Name der älteren (war) ...
17. schön von Gestalt u. Ansehen. B: blöde Augen. dW.vE: matte. A: triefende? vE: von Bildung. A: sch. v. Gesicht u. lieblich v. Ansehen.
18. dW.vE.A: liebte?

ἐμοῦ. [20] *Καὶ ἐδούλευσεν Ἰακὼβ περὶ Ῥαχὴλ ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι, παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.*

[21] *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Δός μοι τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι '', ὅπως εἰςέλθω πρὸς αὐτήν.* [22] *Συνήγαγε δὲ Λάβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησε γάμον.* [23] *Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λείαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰςήγαγεν '' πρὸς Ἰακώβ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ.* [24] *Ἔδωκε δὲ Λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφάν, τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδίσκην.* [25] *Ἐγένετο δὲ πρωΐ, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεία. Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι; Οὐ περὶ Ῥαχὴλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἱνατί παρελογίσω με;* [26] *Ἀπεκρίθη δὲ Λάβαν· Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πριν ἢ τὴν πρεσβυτέραν.* [27] *Συντέλεσον οὖν τὰ ἕβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.* [28] *Ἐποίησε δὲ Ἰακὼβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσε τὰ ἕβδομα ταύτης· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λάβαν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.* [29] *Ἔδωκε δὲ Λάβαν '' τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλάν, τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδίσκην.* [30] *Καὶ εἰςῆλθε πρὸς Ῥαχήλ· ἠγάπησε δὲ Ῥαχὴλ μᾶλλον ἢ Λείαν. Καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.*

[31] *Ἰδὼν δὲ κύριος 'ὁ θεός', ὅτι ἐμισεῖτο Λεία, ἤνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν στεῖρα.* [32] *Καὶ συνέλαβε Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν 'τῷ Ἰακώβ'· ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ῥουβήν, λέγουσα· Διότι εἶδέ μου κύριος τὴν ταπείνωσιν 'καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν'· νῦν οὖν ἀγαπήσει με ὁ ἀνήρ μου.* [33] *Καὶ συνέλαβε πάλιν καὶ ἔτεκεν υἱὸν 'δεύτερον τῷ Ἰακώβ', καὶ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσε κύριος, ὅτι μισοῦμαι, καὶ προςέδωκέ μοι καὶ τοῦτον. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεών.* [34] *Καὶ συνέλαβεν*

20. A[1*] κ. *ἦσαν – fin.* 21. AX: *Ἀπόδος… ἡμ. με.* 23. AEX† (p. *εἰςήγ.*) *αὐτήν.* 25. A[1*] *τῷ.* A[1]FX* *παρὰ.* 26. AFX: *Εἶπεν δὲ Λ.* 28. A[1]X* (pr.) *αὐτῷ.* 29. AFX† (p. *Λ.*) *Ῥαχήλ.* 31. AEFX: *μισεῖται.* 32. AFX* *κ. ἔδ. μοι υἱόν* et *ἔν.* 33. AEFX† (p. *πάλ.*) *Λεία.*

כ שְׁבָה עִמָּדִי׃ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל
שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים
21 אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי
22 וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃ וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־
23 אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃ וַיְהִי
בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא
24 אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן לָבָן
לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ
כה שִׁפְחָה׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה
וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה
26 רִמִּיתָנִי׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן
בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי
27 הַבְּכִירָה׃ מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה
לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד
28 עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ וַיַּעַשׂ
יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ
29 אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּתֵּן לָבָן
לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ
ל לְשִׁפְחָה׃ וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב
גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
31 שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ וַיַּרְא יְהוָה כִּי־
שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל
32 עֲקָרָה׃ וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה
33 בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃ וַתַּהַר
עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה
כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה
34 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃ וַתַּהַר עוֹד

19. B.dW.vE.A: andern Manne.
20. B.dW.vE: sie (die) waren in s. Augen als (wie) einz. T. B: Darum daß er s. l. hatte. dW.vE: weil er s. liebte. A: wenige T. zu sein, bei der Größe seiner Liebe.
21. meine Z. ist voll … ihr beil. dW: gekommen … beiwohne. B.vE: meine Tage sind erfüllet (herum). B.A: zu ihr (ein=) gehe. vE: um meinem Weibe beizuwohnen.
22. B.dW.vE: versammelte. B: Männer. dW.vE: (bereitete) ein Mahl. B: eine Mahlzeit. A: machte Hochzeit.

20 andern; bleibe bei mir. *Also dienete Jakob um Rahel sieben Jahre, und däuchten ihm als wären es einzelne Tage, so lieb hatte er sie.

21 Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist hier, daß ich 22 beiliege. *Da lud Laban alle Leute des 23 Ortes, und machte ein Hochzeitmahl. *Des Abends aber nahm er seine Tochter Lea und brachte sie zu ihm hinein, und er lag 24 bei ihr. *Und Laban gab seiner Tochter 25 Lea seine Magd Silpa zur Magd. *Des Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das gethan? Habe ich dir nicht um Rahel gedienet? Warum hast du mich denn be- 26 trogen? *Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in unserm Lande, daß man die jüngste 27 ausgebe vor der ältesten. *Halte mit dieser die Woche aus, so will ich dir diese auch geben um den Dienst, den du bei mir 28 noch andere sieben Jahre dienen sollst. *Jakob that also und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban Rahel, seine Tochter, 29 zum Weibe, *und gab seiner Tochter Rahel 30 seine Magd Bilha zur Magd. *Also lag er auch bei mit Rahel, und hatte Rahel lieber denn Lea, und dienete bei ihm fürder die andern sieben Jahre.

31 Da aber der Herr sahe, daß Lea unwerth war, machte er sie fruchtbar und Rahel un- 32 fruchtbar. *Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie Ruben und sprach: Der Herr hat angesehen mein Elend, nun wird mich mein Mann lieb haben. 33 *Und ward abermal schwanger, und gebar einen Sohn und sprach: Der Herr hat gehöret, daß ich unwerth bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und hieß ihn Simeon. 34 *Abermal ward sie schwanger, und gebar

---

20. A.A: dänchte ihn.
30. U.L: fürder. A.A: noch ferner.

Hos.12,12 apud me! *Servivit ergo Jacob pro 20 Rachel septem annis, et videbantur illi pauci dies prae amoris magnitu- Eph.5,25. dine.

Dixitque ad Laban: Da mihi uxo- 21 rem meam, quia jam tempus impletum est, ut ingrediar ad illam. *Qui 22 vocatis multis amicorum turbis ad convivium fecit nuptias. *Et ve- 23 spere Liam filiam suam introduxit ad eum, *dans ancillam filiae Zelpham 24 nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam. *Et dixit ad socerum 25 (26,10. L.2,48.) suum: Quid est, quod facere voluisti? Nonne pro Rachel servivi tibi? quare (27,12. 19,33.) imposuisti mihi? *Respondit Laban: 26 Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias. Jud. 14,12.17. *Imple hebdomadam dierum hujus 27 copulae, et hanc quoque dabo tibi pro opere, quo serviturus es mihi septem annis aliis. *Acquievit placito, 28 et hebdomada transacta Rachel duxit uxorem, *cui pater servam Balam 29 tradiderat. *Tandemque potitus op- 30 Lev.18,18 tatis nuptiis, amorem sequentis priori praetulit, serviens apud eum septem annis aliis.

Videns autem Dominus, quod despi- 31 ceret Liam, aperuit vulvam ejus, sorore sterili permanente. *Quae con- 32 (1Sm. 1,6.8.) ceptum genuit filium vocavitque nomen ejus Ruben, dicens: Vidit Domi- 46,8. Ex.6,14. Nm.26,5. nus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus. *Rursumque concepit 33 et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi; vocavitque nomen ejus Simeon. *Conce- 34 pitque tertio et genuit alium filium,

---

25. Al.* suum. † (a. quod) hoc *et* (p. quare) Liam.

23. dW.vE.A: führte s. zu ihm (ein). dW.vE: wohnte ihr bei. B: ging zu ihr ein.
24. B.dW.vE: gab ihr (die) S., seine Magd ꝛc.
25. B.vE: bei dir ged. vE: hintergangen.
26. A: gebräuchlich in uns. Orte. B.vE: pflegt n. (also) zu geschehen an uns. O. dW: geschiehet nicht. dW: weggibt. vE: hingibt. dW.vE: vor der erstgebornen. A: die Jüngeren zur Heirath zu geben vor der Aelt.

27. wollen wir. B.A: H. (nur) diese W. aus. (A: Laß die W. der Vermählung herumgehen.)
30. noch andere 7 J.
31. R. war unfr. B: verhaßt. dW.vE: gehaßt (ward). A: daß er L. verachtete. B: öffnete er ihre Gebärmutter. vE: ihren Mutterleib. A: eröffnete ... dW: that er ... auf. A: blieb unfr.
32. A: empfing ... meine Demüthigung.
33. Darum hat er mir.

XXIX. ***Jacobi ex uxorum ancillis filii.***

ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν· Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευεί. 35 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπε· Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰούδαν. Καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

XXX. Ἰδοῦσα δὲ Ῥαχήλ, ὅτι οὐ τέτοκε τῷ Ἰακώβ, καὶ ἐζήλωσε Ῥαχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπε τῷ Ἰακώβ· Δός μοι τέκνα, εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ. 2 Θυμωθεὶς δὲ Ἰακὼβ τῇ Ῥαχὴλ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας; 3 Εἶπε δὲ ʹῬαχὴλ τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλά, εἴσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς. 4 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ, 5 καὶ συνέλαβε Βαλλὰ ʹἡ παιδίσκη Ῥαχὴλʹ καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν. 6 Καὶ εἶπε Ῥαχήλ· Ἔκρινέ μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δάν. 7 Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχήλ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ. 8 Καὶ εἶπε Ῥαχήλ· Συναντελάβετό μου ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλεί. 9 Εἶδε δὲ Λεία, ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβε Ζελφὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ γυναῖκα. 10 Καὶ ʹεἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ συνέλαβεʹ Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας ʹκαὶʹ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν. 11 Καὶ εἶπε Λεία· Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γάδ. 12 Καὶ ʹσυνέλαβεν ἔτιʹ Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας ʹκαὶʹ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱὸν δεύτερον. 13 Καὶ εἶπε Λεία· Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαριοῦσί με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ.
14 Ἐπορεύθη δὲ Ῥουβὴν ἐν ἡμέρᾳ θερι-

וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה
אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים
לה עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃ וַתַּהַר עוֹד
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־
יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה
וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

XXX. וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־
יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה
2 אָנֹכִי׃ וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר
הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ
3 פְּרִי־בָטֶן׃ וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה
בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה
4 גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה
שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃
ה וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃
6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
7 דָּן׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת
8 רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר רָחֵל
נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים ׀ נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי
9 גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ וַתֵּרֶא
לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־
זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב
י לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
11 לְיַעֲקֹב בֵּן׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד וַתִּקְרָא
12 אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת
13 לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה
בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא
14 אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי

---

34. A¹: ἐκλήθη. 35. AX: Ἰοῦδα. — 2. AFX: Ἐθυμώθη δὲ ... καὶ εἶπεν. AX: τοῦ θ. 3. A: (* καὶ) ἵνα τεκνοποιήσωμαι. 8. AEFX: Συνελάβετό μοι. 10. AX: Εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ (A²EFX*). 12. AX: ἔτ. ἔτι τῷ. 13. A(F)X: μακαρίζουσίν με πᾶσαι αἱ. 14. AX: ἡμέραις.

v. 11. בא גד ק'

34. **mir m. M. einmal anhangen.** dW: Nun einmal ... sich an mich schließen. vE: Endlich einmal ... hängen. A: mir ... zugethan sein.
35. **Und nochmal.** B.dW.vE: Diesmal. B.dW.A: w. ich (Jehova) preisen. vE: darf ich J. loben. dW A: hielt inne mit (zu) gebären.
1. dW.vE: nicht geb. A: unfruchtbar sei. dW.A beneidete. vE: ward neidisch auf ... vE.A: Gib mir

einen Sohn, und sprach: Nun wird sich mein Mann wieder zu mir thun, denn ich habe ihm drei Söhne geboren. Darum 35 hieß sie ihn Levi. *Zum vierten ward sie schwanger und gebar einen Sohn, und sprach: Nun will ich dem Herrn danken. Darum hieß sie ihn Juda. Und hörete auf Kinder zu gebären.

XXX. Da aber Rahel sahe, daß sie dem Jakob nichts gebar, neidete sie ihre Schwester und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder! 2 wo nicht, so sterbe ich. *Jakob aber ward sehr zornig auf Rahel und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht 3 nicht geben will. *Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha, lege dich zu ihr, daß sie auf meinem Schooß gebäre 4 und ich doch durch sie erbauet werde. *Und sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum 5 Weibe, und Jakob legte sich zu ihr. *Also ward Bilha schwanger und gebar Jakob 6 einen Sohn. *Da sprach Rahel: Gott hat meine Sache gerichtet und meine Stimme erhöret, und mir einen Sohn gegeben. Dar- 7 um hieß sie ihn Dan. *Abermal ward Bilha, Rahels Magd, schwanger, und gebar 8 Jakob den andern Sohn. *Da sprach Rahel: Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvor thun. Und hieß ihn Naphthali.

9 Da nun Lea sahe, daß sie aufgehöret hatte zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa 10 und gab sie Jakob zum Weibe. *Also gebar Silpa, Leas Magd, Jakob einen Sohn. 11 *Da sprach Lea: Rüstig. Und hieß ihn 12 Gad. *Darnach gebar Silpa, Leas Magd, 13 Jakob den andern Sohn. *Da sprach Lea: Wohl mir, denn mich werden selig preisen die Töchter. Und hieß ihn Asser.

14 Ruben ging aus zur Zeit der Weizen-

l. strong, robust

dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim ei tres filios; et idcirco appellavit nomen ejus Levi. *Quarto con- 35 cepit et peperit filium, et ait: Modo confitebor Domino; et ob hoc vocavit eum Judam, cessavitque parere. (Mt.1,2; Gen. 30,9.17.)

Cernens autem Rachel quod **XXX.** infoecunda esset, invidit sorori suae (1Sm. 1,7.) et ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar! *Cui iratus respon- 2 (31,36.) dit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui (2Rg.5,7.) privavit te fructu ventris tui? *At 3 (33,5. Ps.127,3.) illa: Habeo, inquit, famulam Balam; ingredere ad illam, ut pariat super (Ruth. 4,16; Gen.16,2.) genua mea et habeam ex illa filios. *Deditque illi Balam in conjugium, 4 (35,25.) quae ingresso ad se viro *concepit et 5 peperit filium. *Dixitque Rachel: Ju- 6 dicavit mihi Dominus et exaudivit vocem meam, dans mihi filium; et idcirco appellavit nomen ejus Dan. *Rursumque Bala concipiens peperit 7 alterum, *pro quo ait Rachel: Com- 8 paravit me Deus cum sorore mea, et invalui; vocavitque eum Nephtali.

(29,35. 30,17.) Sentiens Lia quod parere desiisset, 9 Zelpham ancillam suam marito tradidit. *Qua post conceptum edente 10 (35,26.) filium, *dixit: Feliciter! et idcirco 11 vocavit nomen ejus Gad. *Peperit 12 quoque Zelpha alterum, *dixitque 13 Lia: Hoc pro beatitudine mea: beatam quippe me dicent mulieres; (L.1,48.) propterea appellavit eum Aser.

Egressus autem Ruben tempore 14

---

8. S: Dominus. 13. Al.† (p. dicent) omnes.

A: oder ich st.

2. ward z. ... denn an Gottes Statt ... wegert? B: Da entbrannte d. Zorn J. wider R. B.dW: Bin (stehe) ich nicht unter G. A: Bin ich wie G. vE: denn ein Gott!! B.dW.vE: die Leibesfr. dW.vE: versagt (hat). B: entzogen hat. A: dich der L. beraubet.

3. meinen Sch. ... auch durch sie. B: auf meinen Knien? B.dW.A: aus ihr. A: Kinder habe.

6. dW: ist mein Richter gewesen. vE.A: war m. R.

7. dW.vE: einen (den) zweiten. A: einen andern.

8. Kämpfe Gottes habe ich gerungen mit m. Schw., u. sie übermocht. dW: ... gekämpft ... u. gesieget. vE: ... auch hab' ich obgesiegt. B: Ich h. einen sehr großen Kampf gehabt ... u. h. auch die Oberhand bekommen. A: Gott hat mich zum Streite gestellt ... ich habe gesieget.

9. vE: aufhörte. dW.A: inne hielt mit (zu) geb.

11. Glück auf. A: Gl. zu! dW.vE: Mit (gutem) Glück! B: Es ist eine Kriegs-Truppe gekommen.

13. B.dW: (Der ist) zu meiner Glückseligkeit. A: Das ist zu m. Glücke. vE: Heil mir! vE.A: glücklich pr. A: die Weiber.

XXX. ***Rahelis pro mandragoris inventis pactio et conceptio.***

σμοῦ πυρῶν, καὶ εὗρε μῆλα μανδραγορῶν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν μητέρα αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ 'τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς'· Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. [15] Εἶπε δὲ Λεία· Οὐχ ἱκανόν σοι, ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; Εἶπε δὲ Ῥαχήλ· Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. [16] Εἰςῆλθε δὲ Ἰακὼβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπε· Πρὸς ἐμὲ εἰςελεύσῃ 'σήμερον'· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου. Καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. [17] Καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λείας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱὸν πέμπτον. [18] Καὶ εἶπε Λεία· Δέδωκέ μοι ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου, ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσσάχαρ 'ὅ ἐστι μισθός'. [19] Καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακώβ. [20] Καὶ εἶπε Λεία· Δεδώρηταί ὁ θεός μοι δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἱρετιεῖ με ὁ ἀνήρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλών. [21] Καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δεῖνα.

[22] Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ῥαχήλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν μήτραν, [23] καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε 'τῷ Ἰακὼβ' υἱόν. Εἶπε δὲ Ῥαχήλ· Ἀφεῖλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος. [24] Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ, λέγουσα· Προςθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον.

[25] Ἐγένετο δέ, ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ τὸν Ἰωσήφ, εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Ἀπόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. [26] Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία μου, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι. [27] Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν· Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, *οἰωνισάμην ἄν·

קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה
וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר
רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי
טו בְּנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־
אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי
וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה
16 תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־
הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ
בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה
17 הוּא׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר
18 וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃ וַתֹּאמֶר
לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃
19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי
כ לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים׀
אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא
21 אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ וְאַחַר יָלְדָה בַּת
22 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח
23 אֶת־רַחְמָהּ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
24 אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃ וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי
כה בֵּן אַחֵר׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל
אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן
שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃
26 תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי
אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
27 אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

14. AEX: μανδραγόρε. AX* τῇ ἀδ. αὐτῆς. 15. AX: μανδραγόρες. 17. A: Κ. ἐπ. αὐτῆς ὁ θ. καὶ. 18. AFX: ἀνθ' ὧν. 21. A† (inf.) καὶ ἔστη τε͂ τίκτειν. 22. AFX* τῆς. 26. AFX† (p. Ἀπ.) μοι. A¹EX* (alt.) με.

14. dW: Liebesäpfel. vE: Alraun. A: Alraunen. (B: Violen?)
15. Ists nicht genug. B: zu wenig. B. dW: Darum soll (mag) er ... bei dir liegen. vE: Er soll auch. A Dünket es dir wenig ... So mag er.
16. (B: allerdings um Lohn gedinget?)

ernte, und fand Dudaim auf dem Felde, und brachte sie heim seiner Mutter Lea. Da sprach Rahel zu Lea: Gib mir der Du-15 daim deines Sohnes ein Theil. *Sie antwortete: Hast du nicht genug, daß du mir meinen Mann genommen hast, und willst auch die Dudaim meines Sohnes nehmen? Rahel sprach: Wohlan, laß ihn diese Nacht bei dir schlafen um die Dudaim deines Soh-16 nes. *Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen, und sprach: Bei mir sollst du liegen, denn ich habe dich erkauft um die Dudaim meines Sohnes. Und er schlief die Nacht bei 17 ihr. *Und Gott erhörete Lea, und sie ward schwanger und gebar Jakob den fünften 18 Sohn, *und sprach: Gott hat mir gelohnet, daß ich meine Magd meinem Manne gege-19 ben habe. Und hieß ihn Isaschar. *Abermal ward Lea schwanger, und gebar Jakob 20 den sechsten Sohn, *und sprach: Gott hat mich wohl berathen; nun wird mein Mann wieder bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Sebu-21 lon. *Darnach gebar sie eine Tochter, die hieß sie Dina.

22 Der Herr gedachte aber an Rahel, und 23 erhörete sie und machte sie fruchtbar. *Da ward sie schwanger und gebar einen Sohn, und sprach: Gott hat meine Schmach von 24 mir genommen; *und hieß ihn Joseph und sprach: Der Herr wolle mir noch einen Sohn dazu geben.

25 Da nun Rahel den Joseph geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen Ort und in mein Land. 26 *Gib mir meine Weiber und meine Kinder, darum ich dir gedienet habe, daß ich ziehe; denn Du weißest meinen Dienst, wie ich dir 27 gedienet habe. *Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich

14. A.A: einen Theil.

messis triticeae in agrum reperit Cant.7,13 mandragoras; quas matri Liae detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandragoris filii tui. *Illa 15 respondit: Parumne tibi videtur, quod praeripueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui. *Redeun-16 tique ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum ejus Lia, et: Ad me, inquit, intrabis, quia mercede conduxi te pro mandragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte illa. *Et exaudivit Deus preces ejus, 17 29,32ss. concepitque et peperit filium quintum, *et ait: Dedit Deus mercedem mihi, 18 quia dedi ancillam meam viro meo; appellavitque nomen ejus Issachar. *Rursum Lia concipiens peperit sex-19 tum filium, *et ait: Dotavit me Deus 20 dote bona: etiam hac vice mecum erit maritus meus, eo quod genuerim ei sex filios; et idcirco appellavit nomen ejus Zabulon. *Post quem pe-21 perit filiam, nomine Dinam.

(8,1. 1Sm.1,19 Recordatus quoque Dominus Ra-22 chelis, exaudivit eam et aperuit vulvam ejus. *Quae concepit et peperit 23 filium, dicens: Abstulit Deus opprobrium meum. *Et vocavit nomen 24 Es.4,1. L.1,25. ejus Joseph, dicens: Addat mihi Do-35,16. minus filium alterum.

Nato autem Joseph dixit Jacob 25 (Ex.4,18. socero suo: Dimitte me, ut revertar 1Kg.11,21. in patriam et ad terram meam. *Da 26 mihi uxores et liberos meos, pro qui-29,20.30. 31,41. bus servivi tibi, ut abeam; tu nosti servitutem qua servivi tibi. *Ait illi 27 (32,5. Laban: Inveniam gratiam in conspectu

16. S: et ait.
18. Al.† (in f.) quod est merces.
25. S† meam. 26. S† (p. tu) vero.

18. B.dW.vE: meinen Lohn (dafür) gegeben. A: mich belohnet.
20. B: mit einer guten Gabe beschenkt. A: begabet. dW.vE: Ein schönes (gutes) Geschenk hat mir G. gesch.
22. Wie Kap. 29, 31.
23. B.dW.vE: weggenommen. A: hinwegg.
24. B: einen andern S. hinzuthun. vE: wird mir ... hinzufügen. dW.A: füge mir hinzu (einen zweiten S.).
25. B: Laß mich, daß ich z. möge. dW: Entlasse ... wegziehe. A: heimz. vE: so will ich ziehen. A: Vaterland.
26. dW.vE.A: kennest. B: womit ich. A: mit dem.
27. B.dW: Habe ich Gn. gefunden ... vE: Möchte ich doch G. finden.

*εὐλόγησε γάρ με ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ σῇ *εἰςόδῳ.* 28 "*Διάστειλον τὸν μισθόν σου πρός με, καὶ δώσω.* 29 *Εἶπε δὲ* "*Ἰακώβ· Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι, καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ.* 30 *Μικρὰ γὰρ ἦν, ὅσα σοι *ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος, καὶ εὐλόγησέ σε κύριος 'ὁ θεὸς' ἐπὶ τῷ ποδί μου· νῦν οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον;* 31 *Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ Λάβαν'· Τί σοι δώσω; Εἶπε δὲ 'αὐτῷ' Ἰακώβ· Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω.* 32 *Παρελθέτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον* " *φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι καὶ 'πᾶν' διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν, ἔσται μοι μισθός.* 33 *Καὶ ἐπακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπαύριον, ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν του· πᾶν ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξὶ καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί.* 34 *Εἶπε δὲ 'αὐτῷ' Λάβαν· Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.* 35 *Καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους, καὶ πάσας τὰς αἶγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους, 'καὶ' πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, καὶ πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔδωκε διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* 36 *Καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν 'καὶ' ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἐποίμαινε τὰ πρόβατα Λάβαν τὰ ὑπολειφθέντα.*

37 *Ἔλαβε δὲ ἑαυτῷ Ἰακὼβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυΐνην καὶ πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς* "*Ἰακὼβ' λεπίσματα λευκά, 'καὶ περισύρων τὸ χλωρὸν' ἐφαίνετο ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, 'ὃ ἐλέπισε, ποικίλον'.* 38 *Καὶ*

---

27. A[1]EFX* *ἐπί.* 28. AX: *δώσω σοι.* 29. AFX† (p. *δὲ*) *αὐτῷ.* 30. AFX: *ἐν. με.* AFX* *ὁ θεὸς.* 31. A[1]X: *ποιήσεις.* 32. A: *Παρελθάτω.* A[1]X* *πάντα.* 33. AFX: *αὔριον.* 35. AEX: *κ. πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς κ. πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τ. ἀρν.* 36. AFX* (alt.) *καὶ.* 37. AFX* (quart.) *καὶ* … † (p. *ἐφ.*) *δὲ.*

28 נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃ וַיֹּאמַר
29 נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ
ל וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃ כִּי מְעַט
אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי
31 אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר מָה
אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי
מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה
32 אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ אֶעֱבֹר
בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה׀
נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים
וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃
33 וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־
תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־
אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם
34 בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי׃ וַיֹּאמֶר לָבָן
לה הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃ וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים
וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת
כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים
36 וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃ וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־
37 צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃ וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב
מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל
בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר
38 עַל־הַמַּקְלוֹת׃ וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת

B: habe gespüret. A: erfahren. vE: es wahrgenommen. dW: ich ahne. B.vE.A: gesegnet (hat).

28. Bestimme. B.A: deinen Lohn (bei mir). dW. vE: mir deinen Lohn. B.dW.vE: so will ich es (ihn) geben.

29. B: wie es mit deinem V. gestanden. dW: was deine Heerde geworden. vE: aus deiner H. B.dW.vE: bei mir. A: wie groß dein Gut unter meinen Händen gew.

30. dW.vE: wenig war es, was du hattest, vor mir … angewachsen zur M. B: ausgebrochen in die M. dW: wo ich m. Fuß hinsetzte. vE: seit meinem Eintritt. A: meiner Einkehr. B: bei meiner Bedienung … für m. H. arbeiten. dW: schaffen auch für … vE: auch ich etwas gewinnen …

31. dW.vE: dieses th. willst? B: diese Sache th. wirst? A: was ich verlange.

32. Lämmer … L. unter den Sch. … unter den Ziegen. Und solches soll … (B: braune? dW: sondere daraus? A: Geh durch … u. sondere ab?) dW: jedes gesprenkelte u. gefleckete Stück … schwarze St. vE: alle gespr. u. fleckigen Stücke … dunkelfarbigen St.

1. M. Heft
2. sprenglig = speckled.

spüre, daß mich der Herr segnet um deinet willen: 28 *stimme den Lohn, den ich dir geben 29 soll. *Er aber sprach zu ihm: Du weißest, wie ich dir gedienet habe, und was du für 30 Vieh hattest unter mir. *Du hattest wenig, ehe ich herkam, nun aber ists ausgebreitet in die Menge, und der Herr hat dich gesegnet durch meinen Fuß. Und nun, wenn 31 soll ich auch mein Haus versorgen? *Er aber sprach: Was soll ich dir denn geben? Jakob sprach: Du sollst mir nichts überall geben, sondern so du mir thun willst, das ich sage, so will ich wiederum weiden und 32 hüten deiner Schafe. *Ich will heute durch alle deine Heerden gehen und aussondern alle fleckigte und bunte Schafe, und alle schwarze Schafe unter den Lämmern, und die bunten und fleckigten Ziegen. Was nun bunt und fleckigt fallen wird, das soll mein 33 Lohn sein. *So wird mir meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen soll; also das, was nicht fleckigt oder bunt oder nicht schwarz sein wird unter den Lämmern und Ziegen, das sei ein Diebstahl 34 bei mir. *Da sprach Laban: Siehe da, 35 es sei, wie du gesagt hast, *und sonderte des Tages die sprenglichten und bunten Böcke und alle fleckigte und bunte Ziegen, wo nur was weißes daran war, und alles was schwarz war unter den Lämmern, und thats 36 unter die Hand seiner Kinder, *und machte Raum dreier Tagereisen weit zwischen ihm und Jakob. Also weidete Jakob die übrige Heerde Labans.

37 Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen, Haseln und Castanien, und schälete weiße Streifen dran, daß an den Stä- 38 ben das Weiße bloß ward, *und legte die

28. U.L: das Lohn, das. A.A: Bestimme.
31. A.A: deine Schafe.
32. U.L: fleckete. So auch ferner.
35. U.L: sprengliche.

33. wenn du kommen wirst über meinen L. der vor dir ist. B: von mir zeugen. dW.A: für mich. vE: die Ger. für m. sprechen. B: am morgenden Tage. dW: in der Zukunft. vE: Folge. B: wenn es auf m. L. ankommt vor dir? dW: du zu m. Lohne kommst u. ihn beschauest. vE: die Sache wegen meines L. vor dich [illegible]. A: die Zeit gekommen, welche du bestimmt hast. B: sei gestohlen. dW.vE.A: soll gest. sein.

(30,3. tuo; experimento didici quia benedixerit mihi Deus propter te; *con- 28 stitue mercedem tuam, quam dem tibi. *At ille respondit: Tu nosti, 29 v.26. quomodo servierim tibi et quanta in manibus meis fuerit possessio tua. *Modicum habuisti, antequam veni- 30 rem ad te, et nunc dives effectus es benedixitque tibi Dominus ad introitum meum; justum est igitur, ut aliquando provideam etiam domui meae. *Dixitque Laban: Quid 31 tibi dabo? At ille ait: Nihil volo, sed si feceris, quod postulo, iterum pascam et custodiam pecora tua. *Gyra omnes greges tuos et separa 32 cunctas oves varias et sparso vellere, et quodcunque furvum et maculosum variumque fuerit, tam in ovibus quam in capris, erit merces mea; *re- 33 spondebitque mihi cras justitia mea, quando placiti tempus advenerit coram te, et omnia quae non fuerint varia et maculosa et furva, tam in ovibus quam in capris, furti me arguent. *Dixitque Laban: Gratum 34 habeo quod petis. *Et separavit in 35 die illa capras et oves et hircos et arietes varios atque maculosos; cunctum autem gregem unicolorem, id est albi et nigri velleris, tradidit in 31,1. manu filiorum suorum. *Et posuit 36 spatium itineris trium dierum inter se et generum, qui pascebat reliquos greges ejus.

31,10. Tollens ergo Jacob virgas popu- 37 leas virides et amygdalinas et ex platanis, ex parte decorticavit eas, detractisque corticibus in his, quae spoliata fuerant, candor apparuit, illa vero, quae integra fuerant, viridia permanserunt; atque in hunc modum color effectus est varius. *Posuit- 38

30. Al.*ad te. S: Deus. Al.* etiam. 33. S: argues.

34. B.dW: es geschehe nach deinem Wort. A: Es ist mir genehm, was du verlangest.
35. unter d. Schafen ... seiner Söhne. dW.vE: gab es in die Hand? A: übergab er den Händen.
36. vE: Dann setzte er ... fest. dW.vE: einen Zwischenraum. (vE: wo J. ... weidete?)
37. frische St. v. P. dW.vE: Storax, Mandelbäumen u. Ahorn. `A: Papp. u. Mand. u. Platanen.

*παρέθηκε τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν τοῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα ὡς ἂν ἔλθωσι τὰ πρόβατα πιεῖν, *ἐνώπιον τῶν ῥάβδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, *ἐγκισσήσωσι τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους.* [39] *Καὶ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους, καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα 'καὶ' ποικίλα καὶ 'σποδοειδῆ' ῥαντά.* [40] *Τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ἰακώβ· καὶ *ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς. Καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτόν, καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λάβαν.* [41] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα *ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ἰακὼβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν τοῖς ληνοῖς, τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους.* [42] *Ἡνίκα δ' ἂν *ἔτεκε τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει. Ἐγένετο δὲ τὰ μὲν ἄσημα τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακώβ.* [43] *Καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ 'καὶ βόες' καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.*

XXXI. *Ἤκουσε δὲ 'Ἰακὼβ' τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λάβαν λεγόντων· Εἴληφεν Ἰακὼβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην.* [2] *Καὶ εἶδεν Ἰακὼβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν, καὶ ἰδού, οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡσεὶ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.* [3] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Ἰακώβ· Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν *τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.* [4] *Ἀποστείλας δὲ Ἰακὼβ ἐκάλεσε Λείαν καὶ Ῥαχὴλ εἰς τὸ πεδίον, οὗ ἦν τὰ ποίμνια,* [5] *καὶ εἶπεν αὐταῖς· Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς*

38 (et 41). A¹X: *ταῖς λ.* A† (a. *ἐλθ.*) *καὶ.* 39. A¹EFX* *Καὶ ἐνεκ.* – *ῥάβδ.* 42. A (pro *δ' ἂν*) *γὰρ.* AFX: *ἔτεκον.* AEFX* *μὲν.* — 2. AX* *τε.* AFX: *ὡς.* AX: *ἐχθὲς.* 4. AEX* *ἦν.* 5. A (pro *πρὸς*) *μετ'.*

אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקֲתוֹת הַמָּיִם
אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח
39 הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃ וַיֶּחֱמוּ
הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן
מ עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃ וְהַכְּשָׂבִים
הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־
עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת לוֹ
עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן׃
41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת
וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי
הַצֹּאן בָּרְהָטִים לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃
42 וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה
הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃
43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ
צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים
וַחֲמֹרִים׃

XXXI וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן
לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת
2 כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃ וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־
פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל
3 שִׁלְשׁוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב
שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
4 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
ה לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־

v. 42. ק' רבתי

38. **dahin die H. k. mußten, vor dieselbigen.** dW: in die Rinnen, in d. Tränken. B: Röhren in den Wassertrögen. vE: in d. Tränkr., in d. Wasserträge. A: darein man d. Wasser goß. dW.vE: Und sie begatteten sich ... kamen. A: damit d. H. wenn ... sie vor Augen hätten u. bei ihrem Anblicke empfingen.

39. dW: begatteten sich bei d. St. vE: Nachdem sich d. Schafe ... hatten. dW.vE.A: gebaren. B: u. es lammeten d. Schafe.

40. **die Schafe, u. stellete die Angesichter der H. gegen die Sprenkligen, u. alles schwarze gegen das weiße Vieh, u. m. ihm also eigene Heerden, die er .. that.** B.vE: sonderte J. diese Lämmer ab. B: wendete das Gesicht d. H. zu d. Gespr. u. allem w. braun war in d. H. Labans. dW: richtete d. G. der Schafe auf alles Bunte u. Schw. (vE: gegen etwas Gesprenkeltes, so ward dann Alles in L. H. dunkelfarbig!?) dW: besondre Heerden. vE: that s. H. besonders.

41. **der feistern H. ... die St.** B: zu aller Zeit, wenn die starkleibigen Schafe empfingen. dW: so oft d. starken Sch. sich begatteten. vE: jedesmal, wenn d. stärkeren. A: wenn zur ersten Zeit d. Sch. besprungen wurden

Stäbe, die er geschälet hatte, in die Tränkrinnen vor die Heerden, die da kommen mußten zu trinken, daß sie empfangen soll-
39 ten, wenn sie zu trinken kämen. *Also empfingen die Heerden über den Stäben, und brachten sprenglichte, fleckigte und bunte.
40 *Da schied Jakob die Lämmer, und that die abgesonderte Heerde zu den fleckigten und schwarzen in der Heerde Labans, und machte ihm eine eigene Heerde, die that er nicht zu
41 der Heerde Labans. *Wenn aber der Lauf der Frühlinger Heerde war, legte er diese Stäbe in die Rinnen vor die Augen der Heerde, daß sie über den Stäben empfingen;
42 *aber in der Spätlinger Lauf legete er sie nicht hinein. Also wurden die Spätlinge des Labans, aber die Frühlinge des Ja-
43 kobs. *Daher ward der Mann über die Maße reich, daß er viele Schafe, Mägde und Knechte, Kamele und Esel hatte.

que eas in canalibus, ubi effundebatur aqua, ut cum venissent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas et in aspectu earum conciperent. *Factumque est, ut in ipso calore 39 coitus oves intuerentur virgas, et parerent maculosa et varia et diverso colore respersa. *Divisitque gregem 40 Jacob et posuit virgas in canalibus ante oculos arietum; erant autem alba et nigra quaeque Laban, caetera vero Jacob, separatis inter se gregibus. *Igitur quando primo tempore 41 (31,10.) ascendebantur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in earum contemplatione conciperent; *quando 42 vero serotina admissura erat et conceptus extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea, quae erant serotina, Laban, et quae primi temporis, Jacob. *Ditatusque est homo ultra 43 (12,16.) modum, et habuit greges multos, ancillas et servos, camelos et asinos.

XXXI.

Und es kamen vor ihn die Reden der Kinder Labans, daß sie sprachen: Jakob hat alle unsers Vaters Gut zu sich gebracht, und von unsers Vaters Gut hat
2 er solchen Reichthum zuwege gebracht. *Und Jakob sahe an das Angesicht Labans, und siehe, es war nicht gegen ihn wie gestern
3 und ehegestern. *Und der Herr sprach zu Jakob: Zeuch wieder in deiner Väter Land und zu deiner Freundschaft, ich will mit
4 dir sein. *Da sandte Jakob hin, und ließ rufen Rahel und Lea aufs Feld, bei seine
5 Heerde, *und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen mich ist wie gestern und ehegestern; aber

Postquam autem audivit (30,35.) verba filiorum Laban dicentium: Tulit Jacob omnia, quae fuerunt patris nostri, et de illius facultate ditatus factus est inclytus; *animadvertit 2 quoque faciem Laban, quod non esset erga se sicut heri et nudiustertius, *maxime dicente sibi Domino: 3 (v.13.) Revertere in terram patrum tuorum (28,15. 20.) et ad generationem tuam, eroque tecum: *misit et vocavit Rachel et Liam 4 in agrum, ubi pascebat greges, *dixit- 5 que eis: Video faciem patris vestri, quod non sit erga me sicut heri et

40. U.L: scheidete. AA: machte sich. 41. A.A: frühlinger. A.A: Frühlings. 42. A.A: Spätlinge. 4. A.A: zu seiner Heerde.

4. Al.† (p. misit) Jacob.

42. wenn die H. schmächtig war ... die Schmächti[gen] ... die Feisten. B: d. Sch. schwachleibig waren. [d]W: schwächlich. vE: es aber schwächliche Sch. wa[ren]. A: die späte Begattung u. d. letzte Befruchtung [wa]r ... Spätlinge ... Erstlinge.
43. B: brach d. M. aus. dW: wuchs sehr. vE: brei[tete] sich gar sehr aus.
1. all solchen R. erworben. B.dW: er hörte. vE: [al]s er ... hörte. A: Worte. B.dW.vE.A: Söhne. [B.]dW.vE: Alles was unserm V. gehört (gehörte). A: was unsers Vaters war. B.A: hat hingenommen. dW: genommen. vE: nahm. B.vE: alle diese Herrlichkeit (sich erw.). A: ist reich u. herrl. geworden.
2. nicht mehr. A: nimmer. dW.vE.A: vorgestern.
3. B: Kehre um. dW.vE.A: zurück. B: Blutsfreundsch. vE.A: Geschlechte. dW: in deine Heimath. (A: Darum nun, vorzüglich aber, weil Gott ... sandte er 2c.)
4. vE.A: rief. dW.vE: zu seiner H. A: wo er die H. weidete.

XXXI. ***Jacobi cum uxoribus conventus et fuga.***

καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ. [6] *Καὶ αὐταὶ δὲ οἴδατε, ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.* [7] *Ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἤλλαξε τὸν μισθόν μου τῶν δέκα μνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.* [8] *Ἐὰν οὕτως εἴπῃ· Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἴπῃ· Τὰ *λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα *λευκά.* [9] *Καὶ ἀφείλετο ὁ θεὸς 'πάντα' τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν, καὶ ἔδωκέ μοι 'αὐτά'.* [10] *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα 'ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα', καὶ '' εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδού, οἱ τράγοι 'καὶ οἱ κριοὶ' ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἶγας' διάλευκοι 'καὶ' ποικίλοι καὶ 'σποδοειδεῖς' ῥαντοί.* [11] *Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον· Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα· *Τί ἐστι;* [12] *Καὶ εἶπεν· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τράγους 'καὶ τοὺς κριοὺς' ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἶγας' διαλεύκους 'καὶ' ποικίλους καὶ 'σποδοειδεῖς' ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ '' ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ.* [13] *Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς 'ὁ ὀφθείς σοι' ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν 'οὖν' ἀνάστηθι 'καὶ' ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης, καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, 'καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.'*

[14] *Καὶ ἀποκριθεῖσαι Ῥαχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ· Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;* [15] *Οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡμᾶς καὶ καταβρώσει κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν.* [16] *Πάντα 'τὸν πλοῦτον καὶ' τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλετο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν· νῦν οὖν ὅσα σοι εἴρηκεν ὁ θεός, ποίει.* [17] *Ἀναστὰς δὲ Ἰακὼβ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους,* [18] *καὶ ἀπήγαγε '' πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ καὶ πᾶσαν*

6. A* τῇ. 7. A[1]B rell.: *ἀμνῶν* (*μνῶν* A[2]X). 9. AX: *ἀφείλατο* (eti. 16). 10. AEX* *ἐν γ. λαμβ.* A: *ἴδον ἐν τοῖς ὀφθ.* A[1]EX* *με.* AX† (p. *ἀναβ.*) *ἦσαν.* 11. AFX: *Ἰακώβ, Ἰακώβ.* 12. A[2]X† (p. *γὰρ*) *πάντα.* 13. AEX: *ἐν τῷ τ.* A[1]* *θεῦ.* A: *ᾧ* (pro *οὗ*). A[1] (bis): *ἄπελθε.* 14. AEX: *ἀποκριθεῖσα.* 17. A[1]* (pr.) *αὐτῦ.* 18. AFX: *ὑπ. αὐτῦ.*

אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי
6 הָיָה עִמָּדִי׃ וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־
7 כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃ וַאֲבִיכֶן
הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת
מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃
8 אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה
יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ
9 כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־
י מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃ וַיְהִי בְּעֵת
יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
11 עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר
12 הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר
13 לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃ אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל
אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ
לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ
14 הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃ וַתַּעַן
רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ
טו חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃ הֲלוֹא
נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל
16 גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃ כִּי כָל־הָעֹשֶׁר
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
17 אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃ וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־
18 בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃ וַיִּנְהַג
אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר

5. B. bei mir gewesen?
6. dW.A: ihr selbst w. dW: mit all m. Kräften. B.vE: mit (aus) all meiner Kraft.
7. vE: Dafür...hintergangen. A: obwohl ihm G. n. zugelassen. dW.A: mir zu schaden. vE: Böses anzuthn
8. die Fleckigen. B.dW: so sprach. vE. also.
9. B: eures V. Vieh. A: Gut. dW.vE: die Heerden. B: entrissen. A: genommen. dW.vE: nahm.

der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.
6 *Und ihr wisset, daß ich aus allen meinen
7 Kräften eurem Vater gedienet habe, *und
er hat mich getäuscht und nun zehnmal
meinen Lohn verändert, aber Gott hat ihm
nicht gestattet, daß er mir Schaden thäte.
8 *Wenn er sprach: Die bunten sollen dein
Lohn sein, so trug die ganze Heerde
bunte. Wenn er aber sprach: Die spreng-
lichten sollen dein Lohn sein, so trug die
9 ganze Heerde sprenglichte. *Also hat Gott
die Güter eures Vaters ihm entwandt und
10 mir gegeben. *Denn wenn die Zeit des
Laufs kam, hob ich meine Augen auf und
sahe im Traum, und siehe, die Böcke spran-
gen auf die sprenglichte, fleckigte und bunte
11 Heerde. *Und der Engel Gottes sprach zu
mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete:
12 Hier bin ich. *Er aber sprach: Hebe auf
deine Augen und siehe, die Böcke springen
auf die sprenglichte, fleckigte und bunte
Heerde, denn ich habe alles gesehen, was dir
13 Laban thut. *Ich bin der Gott zu Bethel,
da du den Stein gesalbet hast und mir da-
selbst ein Gelübde gethan. Nun mache dich
auf und zeuch aus diesem Lande, und zeuch
wieder in das Land deiner Freundschaft.

14 Da antwortete Rahel und Lea und spra-
chen zu ihm: Wir haben doch kein Theil
noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause.
15 *Hat er uns doch gehalten als die Frem-
den, denn er hat uns verkauft und unsern
16 Lohn verzehret; *darum hat Gott unserm
Vater entwandt seinen Reichthum zu uns
und unsern Kindern. Alles nun, was Gott
17 dir gesagt hat, das thue. *Also machte sich
Jakob auf, und lud seine Kinder und Wei-
18 ber auf Kamele, *und führte weg alle sein

13. U.L: eine Gelübde?
14. A.A: antworteten. A.A: und Erbe.

(26,24.) nudiustertius; Deus autem patris mei
fuit mecum. *Et ipsae nostis, quod 6
totis viribus meis servierim patri
vestro. *Sed et pater vester circum- 7
venit me et mutavit mercedem meam
decem vicibus, et tamen non dimisit
eum Deus, ut noceret mihi. *Si 8
(30,32.39.) quando dixit: Variae erunt mercedes
tuae, pariebant omnes oves varios
foetus; quando vero e contrario ait:
Alba quaeque accipies pro mercede,
omnes greges alba pepererunt. *Tu- 9
(Ex. 3,21s. Pr.1,19. 10,22.) litque Deus substantiam patris vestri
et dedit mihi. *Postquam enim con- 10
ceptus ovium tempus advenerat, le-
vavi oculos meos et vidi in somnis
(30,41) ascendentes mares super feminas va-
rios et maculosos et diversorum co-
(22,11.) lorum. *Dixitque Angelus Dei ad me 11
in somnis: Jacob! Et ego respondi:
Adsum. *Qui ait: Leva oculos tuos 12
et vide universos masculos ascendentes
super feminas varios, maculosos atque
respersos; vidi enim omnia, quae fecit
(28,18ss.) tibi Laban. *Ego sum Deus Bethel, ubi 13
unxisti lapidem et votum vovisti mihi;
nunc ergo surge et egredere de
terra hac, revertens in terram nati-
vitatis tuae.

Responderuntque Rachel et Lia: 14
(1Rg. 12,16.) Numquid habemus residui quidquam
in facultatibus et haereditate domus
patris nostri? *Nonne quasi alienas 15
(29,15.27.) reputavit nos et vendidit, comeditque
pretium nostrum? *sed Deus tulit 16
opes patris nostri et eas tradidit
nobis ac filiis nostris; unde omnia,
quae praecepit tibi Deus, fac. *Sur- 17
rexit itaque Jacob, et impositis libe-
ris ac conjugibus suis super camelos,
abiit. *Tulitque omnem substantiam 18

17. Al.: autem.

10. Es begab sich aber, zur Z. des L. der Heerde ... Böcke, welche die H. besprangen, waren spr. fl. u. getüpfelt. B: wenn die Schafe in d. Brunst waren. dW.vE.A: sich begatteten. (A: die Männlein, welche die Weiblein besprangen!)
12. alle B. welche d. H. bespr., sind ꝛc. A: gethan.
13. und kehre wieder. dW.A: Gott von B. vE: Bethels. B: den Maalstein. dW: das Maal. vE: Denkmal. dW.vE.A: mir (ein, das) Gel. gelobet.
14. B: Haben wir wohl weiter Th. oder Erbe ...? dW.vE: noch Th. (u.) Erbe? A: Uebriget uns noch etwas am Gute u. d. E. unsres Vaterhauses?
15. unser Geld dazu. B: Sind wir nicht fremde von ihm geachtet worden, dieweil ...? dW.vE: Waren (wurden) w. n. als Fr. v. ihm g. A: Hat er uns n. wie Fr. angesehen u. verk. dW.A: unsern Preis.
16. Denn aller R., den G. ..., ist uns u. unsern K. dW: entzogen, uns gehört er. vE: der ganze ... ent- zog ... Söhnen.
17. vE: setzte. dW: Söhne. B: auf die Kam.

XXXI. *Labani cum Jacobo expostulatio.*

τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, 'καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ', ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν. [19] *Λάβαν δὲ ᾤχετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλεψε δὲ Ῥαχὴλ τὰ εἴδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.*

[20] *Ἔκρυψε δὲ Ἰακὼβ Λάβαν τὸν Σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι ἀποδιδράσκει.* [21] *Καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα, καὶ '' διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλαάδ.* [22] *Ἀνηγγέλη δὲ Λάβαν 'τῷ Σύρῳ' τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτι ἀπέδρα Ἰακώβ.* [23] *Καὶ παραλαβὼν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτά, καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλαάδ.* [24] *Ἦλθε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακὼβ '' πονηρά.*

[25] *Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει, Λάβαν δὲ *ἔστησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλαάδ.* [26] *Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Τί ἐποίησας; 'ἵνατί κρυφῇ ἀπέδρας' καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρᾳ;* [27] *'' Καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρας.* [28] *Καὶ οὐκ ἠξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου· νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.* [29] *Καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός *σου χθὲς εἶπε πρός με, λέγων· Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακὼβ '' πονηρά.* [30] *Νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου. Ἱνα-*

20. A²X: *Ἔκλεψε.* 21. AX: *πάντα τὰ αὐτῦ.* 22. *τῇ τρίτῃ ἡμ.* 23. AEX† (p. *παρ.*) *πάντας* (FX: *υἱὲς αὐτῦ καί*). 24. *ἐκ* (pro *ὁ θ.*) *ἄγγελος.* 26. A¹EX: *κρυβῇ.* 27. A¹EX* (penult.) *καί.* 28. A¹FX* *Καί.* 29. AX: *ἐχθές.* 30. AFX pon. *ἀπελθ.* p. *πατρ. σε.* A: *Καὶ ἵνατί.*

רְכֻשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן
אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה
19 כְּנָעַן׃ וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ
וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר
כ לְאָבִיהָ׃ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן
הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ
21 הוּא׃ וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־
22 פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃ וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם
23 הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃ וַיִּקַּח אֶת־
אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
24 יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־
כה יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃ וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־
יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר
וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃
26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב
אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת
27 חָרֶב׃ לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב
אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה
28 וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃ וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי
לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ
29 עֲשׂוֹ׃ יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם
רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ ׀ אָמַר אֵלַי
לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב
ל מִטּוֹב עַד־רָע׃ וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ
כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה

v. 18. קמץ בז״ק

18. Habe, die er erw., sein eigenthüml. Vieh, das er in Mesop. dW: die Heerden, die er besaß, die er sich ... vE: seines Besitzes.
19. B.vE: hingegangen. A: die Hausgötzen. B: Bilder. dW.vE: Theraphim.
20. Jak. aber st. dem Syrer L. dW: täuschte das Herz? vE: den Laban? (A: wollte seinem Schwäher nicht bekennen.)
21. dW: ging über. vE: setzte. B: den Fluß. dW vE.A: Strom. B: richtete sein Angesicht. vE: sich zu wendete.
22. B.dW.vE.A: geflohen (wäre, sei).
23. vE: setzte ihm nach. B.A: erreichte. vE: bis er ihn einholte. dW.vE.A: (am) Gebirge.
24. B.dW.vE: daß du nicht redest (zu reden) weder Gutes noch Böses. A: etwas Unfreundliches redest!

Vieh und alle seine Habe, die er zu Mesopotamien erworben hatte, daß er käme zu Isaak, seinem Vater, ins Land Canaan.
19 *(Laban aber war gegangen, seine Heerde zu scheren.) Und Rahel stahl ihres Vaters Götzen.
20 Also stahl Jakob dem Laban zu Syrien das Herz, damit, daß er ihm nicht ansagte,
21 daß er flöhe. *Also flohe er und alles, was sein war, machte sich auf und fuhr über das Wasser, und richtete sich nach dem Berge
22 Gilead. *Am dritten Tage ward es Laban
23 angesagt, daß Jakob flöhe. *Und er nahm seine Brüder zu sich und jagete ihm nach sieben Tagereisen, und ereilete ihn auf dem
24 Berge Gilead. *Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts, und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest denn freundlich.
25 Und Laban nahete sich zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütte auch auf, auf dem Berge Gilead.
26 *Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du gethan, daß du mein Herz gestohlen hast, und hast meine Töchter entführet, als die
27 durchs Schwert gefangen wären? *Warum bist du heimlich geflohen, und hast dich weggestohlen, und hast mirs nicht angesagt, daß ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Sin-
28 gen, mit Pauken und Harfen? *und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du hast thörlich gethan,
29 *und ich hätte, mit Gottes Hülfe, wohl so viel Macht, daß ich euch könnte Uebels thun, aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht
30 anders denn freundlich redest. *Und weil du denn ja wolltest ziehen, und sehntest dich so fast nach deines Vaters Hause: warum

28. A.A: thöricht. 30. A.A: so sehr.

suam et greges et quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.
19 *Eo tempore ierat Laban ad tondendas oves, et Rachel furata est idola patris sui.
20 Noluitque Jacob confiteri socero suo, quod fugeret.
21 *Cumque abiisset tam ipse quam omnia, quae juris sui erant, et amne transmisso pergeret contra montem Galaad,
22 *nunciatum est Laban die tertio, quod fugeret Jacob.
23 *Qui assumptis fratribus suis persecutus est eum diebus septem, et comprehendit eum in monte Galaad.
24 *Viditque in somnis dicentem sibi Deum: Cave ne quidquam aspere loquaris contra Jacob.

(1Sm. 25,2. 2Sm. 13,23. 35,2.4. Jud. 17,5. 18,14ss. 1Sm. 15,23. 19,13.16. 2Rg. 23,24. Ez. 21,21. Zach. 10,2. Hos. 3,4. (20,3. Pr. 16,7. Ps. 105,14.)

25 Jamque Jacob extenderat in monte tabernaculum; cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem monte Galaad fixit tentorium.
26 *Et dixit ad Jacob: Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio?
27 *cur ignorante me fugere voluisti nec indicare mihi, ut prosequerer te cum gaudio et canticis et tympanis et citharis?
28 *Non es passus, ut oscularer filios meos et filias; stulte operatus es, et nunc quidem
29 *valet manus mea reddere tibi malum; sed Deus patris vestri heri dixit mihi: Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius.
30 *Esto! ad tuos ire cupiebas et desiderio erat tibi domus patris tui; cur furatus es de-

(v. 24.)

29. S: patris tui. Al.: cum.

25. Hütten. B.dW.vE: erreichte. dW.vE.A: sein Zelt.
26. B.dW: weggeführet. vE.A: wegführtest. vE: als wie mit dem Schw. gef. genommen.
27. dich von mir gest.... begleitet. vE: u. hast mich getäuscht. dW: täuschtest. A: wolltest du fliehen ohne mein Wissen. vE: entlassen hätte. dW.vE.A: in Freude — mit Liedern. B: Gesängen. dW: u. mit Lauten.
28. B: mir nicht zugelassen zu k. vE: gestattet. A: gestattetest u. daß ich küßte. B.dW.vE.A: Söhne. dW: Nun hast du. vE: Daran h. du thöricht gehandelt. A: Das h. du th. gemacht.
29. Es wäre in meiner Hände Macht, euch Ueb. zu thun. vE: stände nun d. Macht in m. Hand. dW: Es steht in ... A: Und nun könnte wohl meine H. B. mit euch übel zu handeln. vE: schlimm zu verfahren. dW: Böses an euch zu th. A: dir B. vergelten um Böses? vE: die vorige Nacht.
30. denn je ... so sehr. dW: Nun, gezogen bist du, weil du dich... vE: Jedoch, wolltest du auch gehen, weil. A: Doch sei es, daß du zogest, um zu den Deinen zu kommen, und dich...

1. F. Kettle – drum

XXXI. *Incusatio furti Jacobique responsio.*

τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου; [31] *Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακὼβ εἶπε τῷ Λάβαν· Ὅτι ἐφοβήθην· εἶπα γάρ, μήποτε ἀφέλῃ τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ 'καὶ πάντα τὰ ἐμά.* [32] *Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Παρ' ᾧ ἂν εὕρῃς τοὺς θεούς σου, οὐ ζήσεται· ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐπίγνωθι, τί ἐστι παρ' ἐμοὶ τῶν σῶν, καὶ λάβε. 'Καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν.' Οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακώβ, ὅτι Ῥαχὴλ 'ἡ γυνὴ αὐτοῦ' ἔκλεψεν αὐτούς.* [33] *Εἰςελθὼν δὲ Λάβαν 'ἠρεύνησεν' εἰς τὸν οἶκον Λείας 'καὶ οὐχ εὗρεν, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ οἴκου Λείας' καὶ 'ἠρεύνησε' τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν, καὶ οὐχ εὗρεν. ''Εἰςῆλθε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ῥαχήλ·* [34] *Ῥαχὴλ δὲ ἔλαβε τὰ εἴδωλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου, καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς.''* [35] *Καὶ εἶπε τῷ πατρὶ αὐτῆς· Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ' ἐθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν. 'Ἠρεύνησε Λάβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ', καὶ οὐχ εὗρε τὰ εἴδωλα.* [36] *Ὠργίσθη δὲ Ἰακὼβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λάβαν. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακὼβ εἶπε τῷ Λάβαν· Τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἁμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου* [37] *καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη 'τοῦ οἴκου' μου; Τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θὲς ὧδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν σου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.* [38] *Ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἶγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν, κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον.* [39] *Θηριάλωτον οὐκ ἐνήνοχά σοι· ἐγὼ ἀπετίννυον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός.* [40] *Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῷ καύματι, καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.* [41] *Ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδούλευσά σοι δεκατέσσαρα*

31. A[1]EFX* Ὅτι ἐφ. AX: *ἀφέλῃς*. 32. A+ (p. εἰπ.) *αὐτῷ*. AX: *ᾧ ἐὰν*. 33. A[1] (bis): *ἠραύν*. AFX: *ἐξελθὼν* et * (sq.) *καὶ … ἠρ. εἰς τ.* 40. AX: *καύσωνι*.

גָּנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃ 31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל
32 אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃ עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא
אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ
הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־
33 יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃ וַיָּבֹא
לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל לֵאָה
וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא
וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃
34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם
בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ
לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃
35 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי
אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ
כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא
36 אֶת־הַתְּרָפִים׃ וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב
בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־
פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃
37 כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ
מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי
38 וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃ זֶה עֶשְׂרִים
שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא
שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃
39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי
40 לָיְלָה׃ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח
41 בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ זֶה־לִּי
עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־

31. B.dW: wenn (weil) ich dachte. vE: u. sprach. B: mit Gewalt reißen. dW.vE.A: (m. Gew.) entreißen.

32. der soll nicht leben. Hier vor u. Br. untersuche, was dein ist. B: leben bleiben. vE: Besiehe dir. dW.A: Durchsuche. B.dW.vE: was bei mir ist. A: u. was du von d. Deinen bei mir findest, das nimm. dW: u. nimm sie dir.

33. u. in die Hütte 2c. vE: Und L. kam. dW.vE: u. kam in d. Zelt R.

34. R. aber hatte d. G. genommen u. in d. Kameelsänfte gelegt, u. sich darauf gesetzt. B.dW.vE: unt den (einen) Kameelsattel. A: einer Kameeldecke. dW vE: durchtastete. A: Und da er … durchsucht u. u. gefunden hatte.

35. gegen dir … wie sehr. dW: werde u. zorn B: es müsse in meines H. Augen kein Zorn entbrenne daß … vor deinem Angesicht. dW.vE.A: vor d B.dW.vE.A: Weiber W.

31 hast du mir meine Götter gestohlen? *Jakob antwortete und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich und dachte, du würdest deine 32 Töchter von mir reißen; *bei welchem aber du deine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir, und nimms hin. Jakob wußte aber nicht, daß sie Rahel gestohlen hatte.

33 Da ging Laban in die Hütte Jakobs und Leas und der beiden Mägde, und fand nichts, und ging aus der Hütte Leas in die Hütte 34 Rahels. *Da nahm Rahel die Götzen und legte sie unter die Streu der Kamele, und setzte sich drauf. Laban aber betastete die 35 ganze Hütte, und fand nichts. *Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne nicht, denn ich kann nicht aufstehen gegen dich; denn es gehet mir nach der Frauen Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie 36 fast er suchte. *Und Jakob ward zornig, und schalt Laban und sprach zu ihm: Was habe ich mißgehandelt oder gesündiget, daß 37 du so auf mich erhitzt bist? *Du hast allen meinen Hausrath betastet; was hast du deines Hausraths gefunden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß sie 38 zwischen uns beiden richten. *Diese zwanzig Jahre bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Heerde habe ich 39 nie gegessen. *Was die Thiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen, du fordertest es von meiner Hand, es wäre mir des Tages oder des Nachts gestohlen. 40 *Des Tages verschmachtete ich vor Hitze, und des Nachts vor Frost, und kam kein 41 Schlaf in meine Augen. *Also habe ich diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedienet, vierzehn um deine Töchter und sechs

v.19. os meos? *Respondit Jacob: Quod 31 inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas. *Quod 32 autem furti me arguis, apud quemcunque (44,9. inveneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris; scrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, et aufer. Haec dicens ignorabat, quod Rachel furata esset idola.

Ingressus itaque Laban tabernaculum 33 Jacob et Liae et utriusque famulae, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis, *illa festinans 34 abscondit idola subter stramenta cameli et sedit desuper, scrutantique tentorium et nihil invenienti *ait: Ne 35 irascatur dominus meus, quod coram te assurgere nequeo, quia juxta con- 18,11. suetudinem feminarum nunc accidit mihi. Sic delusa sollicitudo quaerentis 30,2. est. *Tumensque Jacob cum 36 jurgio ait: Quam ob culpam meam et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me, *et scrutatus es omnem 37 supellectilem meam? Quid invenisti de cuncta substantia domus tuae? pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et judicent inter me et te. *Idcirco viginti annis fui tecum? 38 oves tuae et caprae steriles non fue- (Ez.34,3. runt, arietes gregis tui non comedi; *nec captum a bestia ostendi tibi, 39 Ex. 22,12. ego damnum omne reddebam; quidquid furto peribat, a me exigebas. *Die noctuque aestu urebar et gelu, 40 fugiebatque somnus ab oculis meis. *Sicque per viginti annos in domo 41 tua servivi tibi, quatuordecim pro filiabus et sex pro gregibus tuis; im-

35. A.A: wie sehr.

31. Al.† (p. auf.) mihi. 32. Al. * et.

36. schalt mit L. B.vE: zankte. dW: haderte. B. dW.vE: u. Jak. fing (hub) an, u. spr. zu L. B: Was ist meine Uebertretung oder w. ist m. Sünde. dW.vE: mein Vergehen, w. m. S. A: Um welcher Schuld u. S. willen hast du so hitzig mir nachgejagt? dW. vE: daß du mir nachgesetzt. B: so hitzig hinter mir her bist.

37. all deines. dW.vE: alle mein(e) Geräthe ... allen (dem) Ger. deines Hauses. dW.vE.A: Lege es hieher vor meine (die Augen meiner).

38. dW: Nun 20 J. A: Bin ich darum ... gewesen? vE: haben nicht fehlgeboren. dW: verworfen. A: haben geworfen. vE: verzehrt.

39. es büßen. B.dW: Was zerr. wurde (war). vE: Zerrissenes. A: das v. Th. Geraubte habe ich dir n. gezeiget, habe allen Schaden gebüßt.

40. B: Es ist mir widerfahren, daß mich ... die H. verzehret hat. dW: Mir geschahs, ... verzehrete mich. vE: Wo ich d. Tages war, verz. A: Tag u. N. verz. mich. B: u. daß mein Schl. von m. Augen geflohen. dW.vE.A: (es) floh ...

41. zugebracht, habe dir ged. 14 J. um d. beiden T. vE: So ging es mir während der ...

ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου, καὶ ἓξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα μναῖς. 42 *Εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεός, καὶ ἤλεγξέ 'σε' χθές.*

43 *Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ Ἰακώβ· Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, ἐμά ἐστι καὶ τῶν θυγατέρων μου· τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν οἷς ἔτεκον;* 44 *Νῦν οὖν δεῦρο διαθῶμαι διαθήκην ἐγώ τε καὶ σύ, καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 'Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν· ἴδε, ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.'* 45 *Λαβὼν δὲ Ἰακὼβ λίθον, ἔστησεν αὐτὸν στήλην.* 46 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Συλλέγετε λίθους. Καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ ἐποίησαν βουνὸν καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. 'Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον'.* 47 *Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακὼβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.*

48 *Εἶπε δὲ Λάβαν 'τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ' ὁ βουνὸς οὗτος 'καὶ ἡ στήλη, ἣν ἔστησα' ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, 'μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη'. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα Βουνὸς μαρτυρεῖ,* 49 *καὶ ἡ ὅρασις ἣν εἶπεν· Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀφ' ἑτέρου.* 50 *Εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λάβῃς γυναῖκας πρὸς ταῖς θυγατράσι μου· 'ὅρα', οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν ὁρῶν, θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ.* 51 *Καὶ εἶπε Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ ''* 52 *ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη αὕτη· ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σέ, μήτε σὺ διαβῇς πρός με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ*

עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ
שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי
42 עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃ לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי
עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־
יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃
43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת
בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל
אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי
מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן
44 אֲשֶׁר יָלָדוּ׃ וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית
אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
מה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃
46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים
וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם
47 עַל־הַגָּל׃ וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא
וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃

48 וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי
וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ
49 גַּלְעֵד׃ וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ
נ מֵרֵעֵהוּ׃ אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־
תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ
עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
51 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה ׀ הַגַּל הַזֶּה
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי
52 וּבֵינֶךָ׃ עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה
אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל
הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־
הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃

41. A^{1*} *δύο.* A^{1}B rell.: *ἀμνάσι* (*μναῖς* A^{2}). 43. AX† (p. pr. *θυγ.* et *υἱ.* et *κτ.*) *σε.* 44. AX: *διαθώμεθα.* AEFX* *τε.* A† (p. *αὐτῷ*) *Ἰακώβ.* 46. AX† (p. *ἔφ.*) *καὶ ἔπιον.* 47. A: *Β. μάρτυς ...Β. μαρτυρεῖ.* 48. AX† (p. pr. *στ.*) *αὕτη.* AX† (p. *ὄν.*) *αὐτȣ.* 49. A^{1}: *Ἐφίδοι.* AFX: *ἀπὸ τȣ ἑτ.* 50. AEX: *λήψῃ.* AEFX: *ἐπὶ ταῖς.* AFX* *ὁρῶν.* $A^{1}X^{*}$ *θ. μάρτ.* – vs. 52 *αὕτη.* 52. AX: *μηδὲ.*

42. meiner Hände Mühe. dW.vE: der, den Js. fürchtet. A: mit mir gew. B: bei mir. dW.vE: für mich. B.A: m. H. Arbeit. B: bestraft. A: gewarnt. dW.vE: u. (hat) gerichtet (vorige Nacht).

43. aber diesen m. Töchtern. dW.vE: Söhne. Söhnen. A: Töchtern u. Enkeln! vE: das Vieh mei V. ... was sollte...?

44. dW: Und nun wohlan. vE. Wohlan denn.

um deine Heerde, und hast mir meinen Lohn zehnmal verändert. 42 *Wo nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams und die Furcht Isaaks, auf meiner Seite gewesen wäre: du hättest mich leer lassen ziehen. Aber Gott hat mein Elend und Mühe angesehen, und hat dich gestern gestraft.

43 Laban antwortete und sprach zu Jakob: Die Töchter sind meine Töchter, und die Kinder sind meine Kinder, und die Heerden sind meine Heerden, und alles, was du siehest, ist mein. Was kann ich meinen Töchtern heut oder ihren Kindern thun, die sie geboren haben? 44 *So komm nun und laß uns einen Bund machen, ich und du, der ein Zeugniß sei zwischen mir und dir. 45 *Da nahm Jakob einen Stein und richtete ihn auf zu einem Mal, 46 *und sprach zu seinen Brüdern: Leset Steine auf. Und sie nahmen Steine und machten einen Haufen, und 47 aßen auf demselben Haufen. *Und Laban hieß ihn Jegar Sahadutha, Jakob aber hieß ihn Gilead.

48 Da sprach Laban: Der Haufe sei heute Zeuge zwischen mir und dir, daher heißt 49 man ihn Gilead, *und sei eine Warte; denn er sprach: Der Herr sehe darein zwischen mir und dir, wenn wir von einander kom- 50 men, *wo du meine Töchter beleidigest, oder andere Weiber dazu nimmst über meine Töchter. Es ist hier kein Mensch mit uns, siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir 51 und dir. *Und Laban sprach weiter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe und das ist das Mal, das ich aufge- 52 richtet habe zwischen mir und dir; *derselbe Haufe sei Zeuge, und das Mal sei auch Zeuge, wo ich herüberfahre zu dir, oder du herüberfährest zu mir über diesen Haufen und Mal, zu beschädigen.

(v. 7. 29, 20. 30.) mutasti quoque mercedem meam decem vicibus. (30, 31; 28, 13.) 42 *Nisi Deus patris mei (32, 9; 31, 54.) Abraham et timor Isaac affuisset mihi, (48, 15.) forsitan modo nudum me dimisisses; afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus et arguit (v. 29. 36 s.) te heri.

43 Respondit ei Laban: Filiae meae et filii et greges tui et omnia, quae cernis, mea sunt; quid possum facere filiis et nepotibus meis? 44 *Veni ergo et ineamus foedus, ut sit in testimonium inter me et te. 45 *Tulit itaque Jacob lapidem et erexit illum in titulum, 46 *dixitque fratribus suis: Afferte lapides! Qui congregantes fe- (26, 30.) cerunt tumulum comederuntque super eum. 47 *Quem vocavit Laban Tumulum testis, et Jacob Acervum testimonii, uterque juxta proprietatem (2 Rg. 18, 26.) linguae suae.

48 Dixitque Laban: Tumulus iste erit (Jos. 22, 27 24, 27.) testis inter me et te hodie, et idcirco appellatum est nomen ejus Galaad, id est Tumulus testis. 49 *Intueatur et judicet Dominus inter nos, quando recesserimus a nobis, 50 *si afflixeris filias meas et si introduxeris alias uxores super eas; nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui praesens respicit. 51 *Dixitque rursus ad Jacob: En tumulus hic et lapis, quem erexi inter me et te, 52 *testis erit; tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu praeterieris, malum mihi cogitans.

---

43. Al. † (a. quid) sed.
49. Al. † (ab in.) Et adjecit Laban.

A: Bündniß. dW.vE: schließen. B.dW.A: (ein) Zeuge. vE: zum Zeugen.
45. dW: als M. vE.A: zum Denkmal.
46. vE: Leset St. zusammen. A: Bringet her ... sammelten. B.dW.vE: daselbst auf dem H.
48. Denn L. spr.
49. auch Mizpa, dieweil ... sind. B: wolle drein schauen. vE: wache. (A: w. u. richte über uns.) dW: sei Wächter. vE: ferne v. ein. sind. A: wir v. ein. ziehen. dW: getrennt sind einer v. d. andern. B: einer ... werden verborgen sein.
50. so ist k. M. ... ist Z. A: betrübest. dW: ob du ... drückest. vE: solltest ... drücken. dW: neben meinen T. vE: neben ihnen noch and. A: and. W. nebst ihnen einführest. B.dW.vE: (sei auch) k. M. bei uns.
51. da ist. dW.A: Siehe, dieser. vE: S. diesen. B: aufgeworfen. dW: aufgestellt. (A: der Stein.)
52. zu dir über d. H. B: daß ich nicht will hinüber kommen. dW: daß weder ich ... gehe zu dir. vE: Ich will n. ... hinauskommen. A: wenn ich über ihn hingehe ... hergehest. B.dW.vE: zum Bösen. (A: mit d. Absicht mir Böses zu thun.)

XXXI. *Jacobi profectio et de Esavo formidatio.*

κακία, 53 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ναχὼρ κρίναι ἀνὰ μέσον ἡμῶν. Καὶ ὤμοσεν Ἰακὼβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ, 54 καὶ ἔθυσε '' θυσίαν ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ '', καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει. **XXXII.** *Ἀναστὰς δὲ Λάβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησε τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λάβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 2 Καὶ Ἰακὼβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἑαυτοῦ, 'καὶ ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν' καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ. 3 Εἶπε δὲ Ἰακώβ, ἡνίκα εἶδεν αὐτούς· Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.*

4 Ἀπέστειλε δὲ Ἰακὼβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, εἰς γῆν Σηείρ, εἰς χώραν Ἐδώμ. 5 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ· Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ· Μετὰ Λάβαν παρῴκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν, 6 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι, καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου 'Ἡσαῦ', ἵνα εὕρῃ 'ὁ παῖς σου' χάριν ἐναντίον σου. 7 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ, λέγοντες· Ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ἡσαῦ, καὶ 'ἰδοὺ' αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. 8 Ἐφοβήθη δὲ Ἰακὼβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. Καὶ διεῖλε τὸν λαὸν τὸν μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰς καμήλους καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς. 9 Καὶ εἶπεν 'Ἰακώβ'· Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ κόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.

10 Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσαάκ, κύριε σύ, ὁ εἰπών μοι· Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν

53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ
בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב
54 בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃ וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב
זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־
לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר׃
XXXII. וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק
לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ
2 וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃ וְיַעֲקֹב הָלַךְ
לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃
3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה
אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
מַחֲנָיִם׃

פ פ פ ח 8

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־
עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃
ה וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי
לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן
6 גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה׃ וַיְהִי־לִי שׁוֹר
וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה
לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ׃
7 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ
לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃
8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ
אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־
9 הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ וַיֹּאמֶר
אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת
וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר
י לִפְלֵיטָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי
אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ

---

53. AFX: *κρινεῖ.* 54. AEX† (pr. *ἐθ.*) *Ἰακώβ.* — 1. AEX† (p. *υἱὲς*) *αὐτῶ.* 2. A: *ἀναβλ. τοῖς ὀφθαλμοῖς ἴδεν.* 7. AX* *ἰδὲ αὐτὸς.* 8. A: *Ἐφοβεῖτο.* A¹EFX* *κ. τὰς καμ.* 9. AEX: *ἐκκόψῃ.* 10. AEFX* *σύ.*

v. 53. חול

53. ihres Vaters. B: wird richten. (vE: sollen...?)
54. (Vgl. V. 42.) B: opf. Schlachtopfer. dW.vE: ein Opfer. A: fein. dW: lud ein. vE.A: rief. B.dW. vE: das Brot zu essen. A: zum Mahle. dW.vE: übernachteten. A: blieben daselbst.
1. kehrete wieder. B.dW.vE.A: Söhne.
2. B.dW.vE: seines Weges. A: den W. den er eingeschlagen. dW.A: beg. ihm E. G. vE: kamen ihm entgegen.

53 *Der Gott Abrahams und der Gott Nahors, und der Gott ihrer Väter sei Richter zwischen uns. Und Jakob schwur ihm bei der 54 Furcht seines Vaters Isaak. *Und Jakob opferte auf dem Berge, und lud seine Brüder zum Essen. Und da sie gegessen hatten, blieben sie auf dem Berge über Nacht.

XXXII. *Des Morgens aber stand Laban frühe auf, küssete seine Kinder und Töchter und segnete sie, und kam wieder an seinen 2 Ort. *Jakob aber zog seinen Weg, und es begegneten ihm die Engel Gottes. 3 *Und da er sie sahe, sprach er: Es sind Gottes Heere; und hieß dieselbige Stätte Mahanaim.

4 Jakob aber schickte Boten vor ihm her zu seinem Bruder Esau ins Land Seir, in 5 der Gegend Edom, *und befahl ihnen und sprach: Also sagt meinem Herrn Esau: Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin bis daher bei Laban lange außen gewesen, 6 *und habe Rinder und Esel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgesandt, dir, meinem Herrn, anzusagen, daß ich Gnade 7 vor deinen Augen fände. *Die Boten kamen wieder zu Jakob und sprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Esau, und er zeucht dir auch entgegen mit vierhundert 8 Mann. *Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward bange, und theilete das Volk, das bei ihm war, und die Schafe und die Rinder und die Kamele in zwei Heere, 9 *und sprach: So Esau kommt auf das eine Heer und schlägt es, so wird das übrige entrinnen.

10 Weiter sprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham und Gott meines Vaters Isaak, Herr, der du zu mir gesagt hast: Zeuch wieder in dein Land und zu deiner

*Deus Abraham et Deus Nachor ju- 53 16,5. Jud.11,27. dicet inter nos, Deus patris eorum. v.42. Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac, *immolatisque victimis 54 v.23. in monte vocavit fratres suos, ut Ex.18,12. ederent panem. Qui cum comedissent, manserunt ibi; *La- XXXII. ban vero de nocte consurgens osculatus est filios et filias suas, et benedixit illis reversusque est in locum suum. *Iacob quoque abiit 2 itinere, quo coeperat; fueruntque ei 28,12. 48,16; obviam Angeli Dei. *Quos cum vi- 3 Ps.34,8. 2Kg.6,17. disset, ait: Castra Dei sunt haec! et appellavit nomen loci illius Mahanaim, id est Castra.

Misit autem et nuncios ante se 4 ad Esau fratrem suum in terram 36,8. Dt.2,5. Seir, in regionem Edom, *praecepit- 5 Jos.24,4. que eis dicens: Sic loquimini domino meo Esau: Haec dicit frater tuus Jacob: Apud Laban peregrinatus sum et fui usque in praesentem diem, *habeo 6 boves et asinos et oves et servos et ancillas, mittoque nunc legationem ad (30,27. dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo. *Reversique sunt 7 nuncii ad Jacob, dicentes: Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce, properat tibi in occursum cum qua- 33,1. (14,14. dringentis viris. *Timuit Jacob 8 valde, et perterritus divisit populum, qui secum erat, greges et oves et boves et camelos, in tuas turmas, *dicens: Si venerit Esau ad unam 9 turmam et percusserit eam, alia turma, quae reliqua est, salvabitur.

Dixitque Jacob: Deus patris mei 10 Abraham et Deus patris mei Isaac, 31,3.13. 42. Domine, qui dixisti mihi: Revertere in terram tuam et in locum nativita-

2. S: autem et: in it. quod.

3. B.dW.vE.A: Dies (das) ist ein (das) Lager Gottes.

4. das Gefilde Edom. dW: Land. B: der Edomiter Feld.

5. B.dW.vE.A: Also (so) spricht dein Kn. (A: dein Bruder.) B: habe mich bei L. aufgehalten, u. habe bis jetzt verzogen. dW: u. verweilet bis jetzo. vE: war ich als Fremdling u. verweilte. A: war bei ihm bis auf diesen Tag.

6. dW: erhielt. vE: bekam. dW: Ochsen ... u. ich sende. vE: nun sende ich hin. A: sandte nun Botschaft. dW: es zu berichten. vE: verkünden.

7. vE: kommt dir entg. A: eilet? dW.vE: u. 400 M. mit ihm. B: hat ... bei sich.

8. dW.vE: zwei Lager.

9. übrige Heer. dW: übergebliebene. vE: kann das andere. A: wird d. and. erhalten, welches noch übrig ist.

τῆς γενέσεώς σου, καὶ εὖ σε ποιήσω, [11] ἱκανούσθω μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. [12] Ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαῦ· ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με 'καὶ' μητέρα ἐπὶ τέκνοις. [13] Σὺ δὲ εἶπας· Εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους.

[14] Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερε δῶρα 'καὶ ἐξαπέστειλεν' Ἡσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, [15] αἶγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι, [16] καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα. [17] Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας· εἶπε δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης. [18] Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ, λέγων· Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων· Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου; [19] ἐρεῖς· Τοῦ παιδός σου Ἰακώβ· δῶρα ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν. [20] Καὶ ἐνετείλατο 'τῷ πρώτῳ καὶ' τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων 'τούτων', λέγων· Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτόν, [21] καὶ ἐρεῖτε· Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακὼβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. Εἶπε γάρ· Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προς-

11. A¹X: *ἱκάνεσαί* (A²X: *ἱκανεῖταί*, EX: *ἱκανός εἰμι*). AEX* *ταύτῃ*. AX: *νῦν*. 12. A¹EX* (alt.) *ἐκ χειρὸς*. EX: *μητέρας*. 13. AEX: *Καλῶς εὖ … ἀπὸ τ. πλ.* 14. A²EX† (p. *ἔφ.*) *ἐν χειρὶ αὐτῦ*. X* *κ. ἐξαπ. Ἡσ.* 16. A¹X* (ult.) *καὶ*. 17. AEX (pro *αὐτὰ*) *διὰ χειρὸς*. 19. AX† (ab in.) *καὶ*. 20. AX: *τῷ Ἡσ.*

11 וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃ קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים
וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ
כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
12 וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ הַצִּילֵנִי
נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי
אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃
13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר
14 לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה
הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה
טו לְעֵשָׂו אָחִיו׃ עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים
עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים
16 עֶשְׂרִים׃ גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם
שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה
17 אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃ וַיִּתֵּן
בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ
18 בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן
לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ
לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי
19 אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃ וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב
מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
כ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃ וַיְצַו גַּם אֶת־
הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־
הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר
הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
21 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ
כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת
לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי

v. 21. קמץ בז"ק

10. dW: wohlth. an dir. vE: dir Gutes thun. A: an dir. B: bei.

11. meinen Stab. B: zu allen diesen Wohlthaten u. zu … dW: aller der Liebe. vE: gegen alle Gnade. A: aller Gn. B.dW.vE.A: mit meinem St. (ging ich). dW.vE: zu 2 Lagern. A: kehre ich zurück mit 2 Heeren.

12. Mutter. vE: sammt d. Söhnen? dW: bei d Kindern?

13. ja gesagt … vor M. B: Du aber hast gef. B dW.A: des Meeres. dW: der nicht gezählet wird.

14. Geschenk für seinen. B.dW.vE: übernachtet daselbst in derselben (selbiger, jener) Nacht. A: nach dem … in dieser N. geschlafen, sonderte. B: das ihm

11 Freundschaft, ich will dir wohl thun: *ich bin zu geringe aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte gethan hast, denn ich hatte nicht mehr denn diesen Stab, da ich über diesen Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere geworden. 12 *Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esaus; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme und schlage mich, die Mütter sammt den Kindern. 13 *Du hast gesagt: Ich will dir wohl thun und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge.

14 Und er blieb die Nacht da, und nahm von dem, das er vorhanden hatte, Geschenke 15 seinem Bruder Esau: *zwei hundert Ziegen, zwanzig Böcke, zwei hundert Schafe, 16 zwanzig Widder *und dreißig säugende Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zehn Farren, zwanzig Eselinnen mit zehn 17 Füllen. *Und that sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Heerde sonderlich, und sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin, und lasset Raum zwischen einer Heerde nach der 18 andern. *Und gebot dem ersten und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet und dich fraget: Wem gehörest du an? und wo willst du hin? und weß ists, das du vor 19 dir treibest? *sollst du sagen: Es gehöret deinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenke seinem Herrn Esau und zeucht hinter 20 uns hernach. *Also gebot er auch dem andern und dem dritten und allen, die den Heerden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so saget zu Esau, wenn 21 ihr ihm begegnet; *und saget ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte, ich will ihn versöhnen mit dem Geschenke, das vor mir hergehet, darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich an-

11. U.L: weder diesen Stab. 21. U.L: versühnen.

in die Hand kam. vE: was er besaß. A: hatte. dW: mit sich gebracht hatte? B.dW: ein Gesch. vE: eine Gabe.

16. vE: ihren Jungen. dW.vE.A: (junge) Stiere. B.dW.vE: (junge) Esel.

17. dW.vE: gab sie in die H. A: sandte s. durch s. Kn. B.dW.vE.A: (eine jede) H. besonders. dW.vE. A: Ziehet vor mir her. vE: setzet einen Raum? dW: und d. and. B: zw. einer jeden H. vE.A: zw. H. u. H.

18. vE: auf dich stößt. B: das da vor dir ist. dW. A: wem gehöret das vor dir her. vE: dieses da vor dir.

tis tuae, et benefaciam tibi: *minor 11 sum cunctis miserationibus tuis et veritate tua, quam explevisti servo tuo. In baculo meo transivi Jordanem istum, et nunc cum duabus turmis regredior. *Erue me de manu 12 fratris mei Esau, quia valde eum timeo, ne forte veniens percutiat matrem cum filiis. *Tu locutus es, quod 13 benefaceres mihi et dilatares semen meum sicut arenam maris, quae prae multitudine numerari non potest.

2Sm.7,18. Mt.8,8. — Hos. 10,14. — 28,14. 13,16.

Cumque dormisset ibi nocte illa, 14 separavit de his, quae habebat, munera Esau fratri suo: *capras ducentas, 15 hircos viginti, oves ducentas et arietes viginti, *camelos foetas cum 16 pullis suis triginta, vaccas quadraginta et tauros viginti, asinas viginti et pullos earum decem. *Et misit 17 per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis: Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem. *Et praecepit 18 priori, dicens: Si obvium habueris fratrem meum Esau, et interrogaverit te: Cujus es? aut: Quo vadis? aut: Cujus sunt ista quae sequeris? *re- 19 spondebis: Servi tui Jacob! munera misit domino meo Esau, ipse quoque post nos venit. *Similiter dedit man- 20 data secundo et tertio et cunctis, qui sequebantur greges, dicens: Iisdem verbis loquimini ad Esau, cum inveneritis eum, *et addetis: Ipse quo- 21 que servus tuus Jacob iter nostrum insequitur. Dixit enim: Placabo illum muneribus, quae praecedunt, et postea videbo illum, forsitan propitiabitur

Pr.18,16. 16,6.

19. S: suo.

19. Es ist ein Geschenk deines ... das er meinem ... sendet, u. siehe, er selbst kommt hinter uns. B: Es geh. ... ist ein Gesch. ... gesendet wird. dW: Deinem Kn. ... gesandt. vE: eine Gabe sendet er hier.

20. Solche Worte saget ... ihn findet. dW.vE.A: hinter den H. (her=) gingen. dW: Gleich diesen Worten s. ihr reden. B: Nach diesem Wort. vE: Eben so. A: Dasselbe ... sagen. dW.vE: ihn treffet. B: antr.

21. B.vE: sein Angesicht vers. ... s. Ang. sehen. A: viell. daß er in Gnaden mich annimmt. B: wird er mein Anges. annehmen.

δέξεται τὸ πρόςωπόν μου. [22] Καὶ προεπορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ.

[23] Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβε τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ἰαβώχ. [24] Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάῤῥουν, καὶ διεβίβασε πάντα τὰ αὐτοῦ· [25] ὑπελείφθη δὲ Ἰακὼβ μόνος. Καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωΐ· [26] εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησε τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ. [27] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀπόστειλόν με, ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ μή σε ἀποστείλω, ἐὰν μή με εὐλογήσῃς. [28] Εἶπε δὲ αὐτῷ· Τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰακώβ. [29] Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'· Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ 'ἔσται τὸ ὄνομά σου'· ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων '' δυνατὸς ἔσῃ. [30] Ἠρώτησε δὲ Ἰακὼβ καὶ εἶπεν· Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου. Καὶ εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο ἐρωτᾷς σὺ τὸ ὄνομά μου; Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ. [31] Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου εἶδος θεοῦ· εἶδον γὰρ θεὸν πρόςωπον πρὸς πρόςωπον καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή. [32] Ἀνέτειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρῆλθε τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ αὐτοῦ. [33] Ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον, ὃ ἐνάρκησεν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ τοῦ νεύρου 'ὃ ἐνάρκησεν'.

XXXIII. Ἀναβλέψας δὲ Ἰακὼβ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ Ἡσαῦ 'ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ' ἐρχόμενος, καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ διεῖλεν ''Ἰακὼβ' τὰ

יִשָּׂא פָנָי׃ וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו [22]
וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ וַיָּקָם ׀ [23]
בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־
שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו
וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃ וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם [24]
אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ וַיִּוָּתֵר [כה]
יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת
הַשָּׁחַר׃ וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע [26]
בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב
בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי [27]
עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ
כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־ [28]
שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר לֹא [29]
יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים
וַתּוּכָל׃ וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־ [ל]
נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב [31]
שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים
פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ וַיִּזְרַח־ [32]
לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל
וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃ עַל־כֵּן לֹא־ [33]
יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה
אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃
XXXIII וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה

22. A[1]EX: προσεπορεύοντο. 23. AX: Ἰαβόκ. 29. EX* αὐτῷ...: ἀλλ' ἢ (AX: ἀλλὰ). AEFX* ἔσῃ. 30. A[1]X* τῦτο. 33. AX† (p. Ἕν.) γάρ. AFX: οἱ υἱοί. A† (p. pr. μηρῦ) Ἰακώβ. AEX: ν. καὶ ἐνάρκ. — 1. A[1]EFX* τοῖς ὀφθ. αὐτῦ. AX† (p. ἐρχ.) αὐτὸς. AEX: ἐπιδιεῖλεν.

22. vor ihm hin. B.dW.vE: übernachtete in d. Lager. A: blieb im L.
23. seine zwo ... daß er zöge über die F. des J. vE: u. setzte über.
24. über den Bach, u. brachte hinüber. vE: u. setzte sie. B: hernach führte er über. vE: Da er übergesetzt hatte, w. er besaß.
25. allein übrig. B.dW.vE: aufging.
26. da der sah ... u. das Gel. von Jakobs H. dW überwand. vE: bezwang. dW: schlug er ihn auf... A: berührte er die Sehne. vE: fassete er ihn bei d[ie] Höhlung. vE: ausgerenkt. (A: die alsobald verdorrte [...]

22 nehmen. *Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Heer.

23 Und stand auf in der Nacht, und nahm seine zwei Weiber und die zwo Mägde, und seine eilf Kinder, und zog an die Furt 24 Jabok; *nahm sie und führete sie über das Wasser, daß hinüber kam, was er hatte, 25 *und blieb allein. Da rang ein Mann mit 26 ihm, bis die Morgenröthe anbrach; *und da er sahe, daß er ihn nicht übermochte, rührete er das Gelenk seiner Hüfte an, und das Gelenk seiner Hüfte ward über dem 27 Ringen mit ihm verrenkt. *Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröthe bricht an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht, 28 du segnest mich denn. *Er sprach: Wie 29 heißest du? Er antwortete: Jakob. *Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel. Denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft, und bist obge- 30 legen. *Und Jakob fragte ihn und sprach: Sage doch, wie heißest du? Er aber sprach: Warum fragest du, wie ich heiße? Und er 31 segnete ihn daselbst. *Und Jakob hieß die Stätte Pniel: denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen. 32 *Und als er vor Pniel überkam, ging ihm die Sonne auf, und er hinkte an seiner 33 Hüfte. *Daher essen die Kinder Israel keine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte, bis auf den heutigen Tag, darum, daß die Spannader an dem Gelenk der Hüfte Jakobs gerühret ward.

XXXIII. Jakob hob seine Augen auf, und sahe seinen Bruder Esau kommen mit vier hundert Mann. Und theilete seine Kin-

mihi. *Praecesserunt itaque munera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in castris. 22

Cumque mature surrexisset, tulit duas uxores suas et totidem famulas, cum undecim filiis, et transivit vadum Jaboc. *Traductisque omnibus, quae ad se pertinebant, *mansit solus: et ecce, vir luctabatur cum eo usque mane. *Qui cum videret, quod cum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit. *Dixitque ad eum: Dimitte me, jam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi. *Ait ergo: Quod nomen est tibi? Respondit: Jacob. *At ille: Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israel, quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines praevalebis? *Interrogavit eum Jacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quaeris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco. *Vocavitque Jacob nomen loci illius Phanuel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea. *Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phanuel; ipse vero claudicabat pede. *Quam ob causam non comedunt nervum filii Israel, qui emarcuit in femore Jacob, usque in praesentem diem, eo quod tetigerit nervum femoris ejus, et obstupuerit. 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

Elevans autem Jacob **XXXIII.** oculos suos vidit venientem Esau et cum eo quadringentos viros, divisit-

---

23. U.L: den Furt.

23. Al.: mane. 30. Al.† (p. meum) quod est mirabile. 31. S: Dominum.

AvE: als jener (er) mit ihm rang. dW: indem er m. ihm kämpfte.

27. dW.vE.A: Laß mich. dW: geht auf. vE: kommt herauf. B: ist aufgegangen. vE: entlasse ... außer du s. mich. B: lasse d. n. gehen, es sei denn daß du m. gesegnet habest.

28. dW.vE.A: Welches ist dein Name?

29. B.vE: Dein Name soll ... heißen. A: Keinesweges soll. dW: Nicht J. soll man fürder d. N. nennen. vE: u. mit Männern? B: dich gegen ... fürstlich gehalten? dW: u. überwunden. vE: hast sie bezwungen. (A: da du über G. vermochtest, wie viel mehr wirst du gegen M. vermögen.)

30. B.dW.vE: Sage (mir) doch deinen Namen(an).

31. v. Anges. zu Ang. B: ist errettet worden. dW: ward err. vE.A: gerettet.

32. von Pnuel. dW.vE: vorbeiging. B: vorbeigegangen war. A: weiter ging ... hinkte an einem Fuße.

33. nicht die Sp. an. dW.A: die Sehne. vE: der Muskel an der Höhlung. B: er das Gel. ... an der Sp. angerühret hatte. dW: weil er ..., die Sehne, geschlagen. vE: denn er hatte J. gefaßt bei der Höhl. s. H. an d. Muskel. (A: er berührte d. S. ... u. s. ward gelähmt.)

XXXIII. *Jacobi coram Esavo demissio.*

παιδία ἐπὶ Λείαν καὶ ἐπὶ Ῥαχὴλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας. [2] Καὶ ἔθετο τὰς 'δύο' παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, καὶ Λείαν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω, καὶ Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσὴφ ἐσχάτους. [3] Αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτάκις, ἕως τοῦ ἐγγίσαι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. [4] Καὶ προσέδραμεν Ἡσαῦ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περιλαβὼν αὐτὸν προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· καὶ ἔκλαυσαν 'ἀμφότεροι'. [5] Καὶ ἀναβλέψας 'Ἡσαῦ' εἶδε τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία, καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ παιδία, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου. [6] Καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν. [7] Καὶ προσήγγισε Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ προσεκύνησαν. Καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισε Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσήφ, καὶ προσεκύνησαν. [8] Καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἵνα εὕρῃ * ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε. [9] Εἶπε δὲ Ἡσαῦ· Ἔστι μοι πολλά, ἀδελφέ· ἔστω σοι τὰ σά. [10] Εἶπε δὲ Ἰακὼβ ''· Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ὡς ἄν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με. [11] Λάβε τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέ με ὁ θεός, καὶ ἔστι μοι πάντα· καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβε. [12] Καὶ εἶπεν· Ἀπάραντες πορευσώμεθα * ἐπ' εὐθεῖαν. [13] Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁ κύριός μου γινώσκει, ὅτι τὰ παιδία ἁπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτὰ ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη. [14] Προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύ-

2. AEFX (pro ἔθ.) ἐποίησε. 3. AX: παρῆλθεν. A[1]EX: τῷ ἀδελφῷ. 4. AEFX: ἐφίλησεν κ. προσέπεσεν (* κ. κατεφ. αὐτ.). 5. AEX* Ἡσαῦ. 6. AX (pro τέκνα): παιδία. 8. AX (pro ἐναντ.): ἐν ὀφθαλμοῖς. 10. A[2]X† (a. Εἰ) Μὴ δή. AEX: εὕρηκα. 12. AFX: πορευθῶμεν. A[2]X† (p. πορ.) καὶ πορεύσομαι. 13. EX: χωλεύονται. X: παρ' ἐμοί. AFX: αὐτὲς (X: αὐτὰς). 14. A[1] (alt. man.) A[2]X: Προελθάτω. A[1]X* αὐτῷ.

2 וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃ וַיָּשֶׂם
אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה
וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל
3 וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ וְהוּא עָבַר
לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים
4 עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃ וַיָּרָץ עֵשָׂו
לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו
ה וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־
אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן
6 אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃ וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת
7 הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃ וַתִּגַּשׁ גַּם־
לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ
8 יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֹּאמֶר מִי
לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
9 וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־
י לָךְ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי
מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת
11 פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ קַח־נָא אֶת־
בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי
אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ
12 וַיִּקָּח׃ וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה
13 לְנֶגְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־
הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת
עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־
14 הַצֹּאן׃ יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ
וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה

v. 4. צואריו ק' ibid. וישקהו כלו נקוד

2. dW.vE: hernach ... hernach. B: dahinter ... zuhinterst.

3. dW.vE: beugete. B.dW.vE.A: zur E. vE: hinkam. B: nahe zu ... kam. A: nahe bei ... war.

4. B.dW.vE.A: umarmte. B: zerküßte!

5. die Kinder. vE: Wen hast du da? A: Wer si[nd] diese? Gehören sie dir? dW.vE.A: geschenkt.

8. dW.vE: Was soll das (dir dieses) ganze Lage[r] vE: auf das ich gestoßen bin. A: Was waren das fü[r] Schaaren, die mir begegneten? B.dW.vE: in d[en] Augen meines H.

der zu Lea und zu Rahel und zu beiden 2 Mägden; *und stellete die Mägde mit ihren Kindern vorne an, und Lea mit ihren Kindern hernach, und Rahel mit Joseph zuletzt; 3 *und er ging vor ihnen her und neigete sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem 4 Bruder kam. *Esau aber lief ihm entgegen und herzete ihn, und fiel ihm um den Hals und küssete ihn, und sie weineten; 5 *und hob seine Augen auf und sahe die Weiber mit den Kindern, und sprach: Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind Kinder, die Gott deinem Knecht bescheret hat. 6 *Und die Mägde traten herzu mit ihren 7 Kindern, und neigeten sich vor ihm. *Lea trat auch herzu mit ihren Kindern, und neigeten sich vor ihm. Darnach trat Joseph und Rahel herzu, und neigeten sich auch vor 8 ihm. *Und er sprach: Was willst du mit allem dem Heere, dem ich begegnet bin? Er antwortete: Daß ich Gnade fände vor mei-9 nem Herrn. *Esau sprach: Ich habe genug, 10 mein Bruder, behalte, was du hast. *Jakob antwortete: Ach nicht, habe ich Gnade gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk von meiner Hand; denn ich sahe dein Angesicht, als sähe ich Gottes Angesicht; und laß dirs wohlgefallen von mir. 11 *Nimm doch den Segen von mir an, den ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mirs bescheret, und ich habe alles genug. Also 12 nöthigte er ihn, daß ers nahm. *Und er sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich 13 will mit dir ziehen. *Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, du erkennest, daß ich zarte Kinder bei mir habe, dazu Vieh und säugende Kühe; wenn sie Einen Tag übertrieben würden, würde mir die ganze Heerde 14 sterben. *Mein Herr ziehe vor seinem Knechte hin; ich will gemächlich hinnach trei-

14. A.A: hernach ... hinten nach. U.L: mählich hinnachtreiben.

que filios Liae et Rachel ambarumque famularum, *et posuit utramque an- 2 cillam et liberos earum in principio, Liam vero et filios ejus in secundo loco, Rachel autem et Joseph novis- 37,3. simos. *Et ipse progrediens adora- 3 v.6.Ruth. 2,10. vit pronus in terram septies, donec appropinquaret frater ejus. *Cur- 4 (L.15,20; Pr.16,7. rens itaque Esau obviam fratri suo amplexatus est eum, stringensque collum ejus et osculans flevit. *Le- 5 vatisque oculis vidit mulieres et parvulos earum, et ait: Quid sibi volunt isti? et si ad te pertinent? Respondit: (48,9. Parvuli sunt, quos donavit mihi Deus servo tuo. *Et appropinquantes an- 6 cillae et filii earum incurvati sunt. *Accessit quoque Lia cum pueris 7 suis, et cum similiter adorassent, extremi Joseph et Rachel adoraverunt. *Dixitque Esau: Quaenam sunt istae 8 32,7.14ss. turmae, quas obviam habui? Respondit: Ut invenirem gratiam coram domino meo. *At ille ait: Habeo plu- 9 rima, frater mi! sint tua tibi. *Dixit- 10 que Jacob: Noli ita, obsecro, sed si inveni gratiam in oculis tuis, accipe munusculum de manibus meis; sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim 32,30. 2Sm. 14,17; 1Sm. 25,27. 30,26. vultum Dei: esto mihi propitius *et 11 suscipe benedictionem, quam attuli tibi et quam donavit mihi Deus tribuens omnia. Vix, fratre compellente, suscipiens *ait: Gradiamur simul, 12 eroque socius itineris tui. *Dixit- 13 que Jacob: Nosti, domine mi! quod parvulos habeam teneros et oves et boves foetas mecum; quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges. *Praecedat 14 dominus meus ante servum suum, et ego sequar paulatim vestigia ejus,

9. A: sehr viel. dW.vE.A: was dein ist.

10. u. bist mir hold gewesen. B.dW. denn darum habe ich gesehen (schaute ich). dW.vE: wie (wenn) man d. Ang. G. (schaut). B: da du einen Wohlgefallen an mir gehabt hast. vE: u. du mich wohlgefällig aufgenommen. dW: du nahmst m. gnädig auf. (A: Sei mir gnädig.)

11. der dir zugebr. worden. dW.vE: mein Geschenk. dW: ist mir gnädig gewesen. dW.vE: habe Alles. (A: der Alles gibt.) dW: drang in ihn, da nahm er es. vE: So dr. er ... bis ... (A: kaum nahm ers, nachdem s. Bruder in ihn gedrungen.)

12. dW.vE: aufbrechen u. ziehen (gehen). dW vor dir her? B: neben dir her. vE: dir zur Seite. (A: dein Reisegefährte sein.)

13. säug. Schafe u. K. B.dW.vE: Mein H. weiß. dW: melkende! dW: man sie triebe nur Einen T., so stürbe ... vE: alle Schafe sterben? (A: ich sie übertriebe auf d. Reise, würden alle Heerden an Einem T. sterben.)

XXXIII. ***Jacobi habitatio Sichemi Dinaeque compressio.***

σεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων, ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηείρ. [15] *Εἶπε δὲ Ἡσαῦ· Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο; 'ἱκανὸν ὅτι' εὗρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.* [16] *Ἀπέστρεψε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηείρ.*

[17] *Καὶ Ἰακὼβ ἀπαίρει εἰς σκηνάς, καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ 'ἐκεῖ' *οἰκίας, καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησε σκηνάς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί.* [18] *Καὶ ἦλθεν Ἰακὼβ *εἰς Σαλὴμ πόλιν Σικίμων, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε ἐπανῆλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως.* [19] *Καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ '' Ἐμμὼρ, πατρὸς Συχέμ, ἑκατὸν ἀμνῶν.* [20] *Καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐπεκαλέσατο *τὸν θεὸν Ἰσραήλ.*

XXXIV. *Ἐξῆλθε δὲ Δεῖνα ἡ θυγάτηρ Λείας, ἣν ἔτεκε τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.* [2] *Καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχὲμ ὁ υἱὸς Ἐμμώρ, ὁ Εὐαῖος, ὁ ἄρχων τῆς γῆς, καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.* [3] *Καὶ προσέσχε τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ, καὶ ἠγάπησε τὴν παρθένον, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου 'αὐτῇ'.* [4] *Εἶπε Συχὲμ πρὸς Ἐμμὼρ τὸν πατέρα αὐτοῦ, λέγων· Λάβε μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.* [5] *Ἰακὼβ δὲ ἤκουσεν, ὅτι ἐμίανεν 'ὁ υἱὸς Ἐμμὼρ' Δεῖναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, παρεσιώπησε δὲ Ἰακὼβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.*

[6] *Ἐξῆλθε δὲ Ἐμμὼρ ὁ πατὴρ Συχὲμ πρὸς Ἰακώβ, λαλῆσαι αὐτῷ·* [7] *οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακὼβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου. Ὡς δὲ ἤκουσαν,*

אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־
טו אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי
16 אֲדֹנִי׃ וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ
שֵׂעִירָה׃
17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא
18 שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס וַיָּבֹא
יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי
19 הָעִיר׃ וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי
כ שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

XXXIV. וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר
יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃
2 וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי
נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ
3 וַיְעַנֶּהָ׃ וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־
יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב
4 הַנַּעֲרָ׃ וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו
לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת
ה לְאִשָּׁה׃ וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־
דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה
6 וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃ וַיֵּצֵא חֲמוֹר
אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃
7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם

---

17. AX: *αὐτῷ* s. *αὐτῷ*. FX* *ἐκεῖ*. 18. B: *Σηκίμων* (*Σικ.* AEX). AFX (bis): *ἦλθεν*. B[2]: *παρενέλαβε*. — 2. AEX: *Ἐμμ. ὁ Χοῤῥαῖος*. 4. AFX† (p. *Εἶπε*) *δὲ*. AEX: *τ. παιδίσκην τ.*

v. 3. הנערה ק'

14. die Habe, die bei mir ist. dW.vE: nach dem Schritte d. Viehes, das (der Heerde, die) vor mir ist, u. nach d. Schr. A: allmählig nachfolgen, wie ich sehe, daß m. Kinder es vermögen. (B: nach d. Gang d. Geschäftes, so vor mir ist...?)

15. vE: zurücklassen. B: dir beigeben. B.dW.vE: Wozu (soll) das? vE: wenn ich Gn. finde. A: Es ist nicht vonnöthen. Nur Eines bedarf ich, daß ich ...

16. B.dW.vE.A: kehrte (zurück). A: auf dem Wege, den er gezogen war.

17. dW.vE: brach auf. A: kam. B: daher hieß er. A: u. nannte den Namen.

18. Und J. kam wohlbehalten zu d. St. Sichem. B.vE: unversehrt. B.dW.vE: lagerte sich. A: wohnte bei. vE: östlich von.

hen, darnach das Vieh und die Kinder gehen können, bis daß ich komme zu meinem 15 Herrn in Seir. *Esau sprach: So will ich doch bei dir lassen etliche vom Volk, das mit mir ist. Er antwortete: Was ists von nöthen? Laß mich nur Gnade vor meinem 16 Herrn finden. *Also zog des Tages Esau wiederum seines Wegs gen Seir.

17 Und Jakob zog gen Suchoth und bauete sich ein Haus und machte seinem Vieh Hütten; 18 daher heißt die Stätte Suchoth. *Darnach zog Jakob gegen Salem, zu der Stadt des Sichem, die im Lande Canaan liegt (nachdem er aus Mesopotamien gekommen war) 19 und machte sein Lager vor der Stadt, *und kaufte ein Stück Ackers von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen; daselbst richtete er seine Hütte auf. 20 Und richtete daselbst einen Altar zu, und rief an den Namen des starken Gottes Israels.

XXXIV. Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die 2 Töchter des Landes zu sehen. *Da die sahe Sichem, Hemors Sohn, des Heviters, der des Landes Herr war, nahm er sie und be- 3 schlief sie, und schwächete sie. *Und sein Herz hing an ihr und hatte die Dirne lieb, 4 und redete freundlich mit ihr. *Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir 5 das Mägdlein zum Weibe. *Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war; und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg, bis daß sie kamen.

6 Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus 7 zu Jakob, mit ihm zu reden. *Indeß kamen die Söhne Jakobs vom Felde. Und

sicut videro parvulos meos posse, donec veniam ad dominum meum in Seir. *Respondit Esau: Oro te, ut 15 de populo, qui mecum est, saltem socii remaneant viae tuae. Non est, inquit, necesse; hoc uno tantum in- (3,5. 30,27.) digeo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo, domine mi! *Reversus est 16 itaque illo die Esau itinere, quo venerat, in Seir.

Et Jacob venit in Socoth; ubi 17 aedificata domo et fixis tentoriis, ap- (Jud.8,5.) pellavit nomen loci illius Socoth, id est Tabernacula. *Transivitque in 18 (14,18? 28,21; 34,20.) Salem urbem Sichimorum, quae est in terra Chanaan, postquam reversus est de Mesopotamia Syriae; et habi- (35,4. 37,12; Jos.24,32) tavit juxta oppidum. *Emitque par- 19 tem agri, in qua fixerat tabernacula, a filiis Hemor patris Sichem centum (Job.42,11) agnis. *Et erecto ibi altari, invo- 20 (12,7. 13,4.) cavit super illud fortissimum Deum Israel.

(30,21.) Egressa est autem Dina, **XXXIV.** filia Liae, ut videret mulieres regionis illius. *Quam cum vidis- 2 (Job.31,1) set Sichem filius Hemor Hevaei, princeps terrae illius, adamavit eam; et rapuit et dormivit cum illa, vi opprimens virginem. *Et conglutinata est anima 3 ejus cum ea, tristemque delinivit blanditiis. *Et pergens ad Hemor pa- 4 (Jud.14,2) trem suum: Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem. *Quod 5 cum audisset Jacob, absentibus filiis et in pastu pecorum occupatis, silu- (24,50?) it donec redirent.

Egresso autem Hemor patre Sichem, 6 ut loqueretur ad Jacob, *ecce filii 7 ejus veniebant de agro; auditoque,

---

17. U.L: bauete ihm. 4. U.L: Maidlein.

2. Al.* eam.

19. das St. Ack., wo er s. H. aufschlug ... hundert Kesita. A: einen Theil des ... dW.vE: wo (worauf) er s. Zelt aufgeschlagen (hatte). B: Stück Geldes. A: Lämmer.

20. nannte ihn: Der starke Gott Isr. B: richtete auf. dW.A: errichtete. vE: stellte auf. B.dW.vE: Gott ist der G. Isr.

1. B.dW.vE.A: ging aus. B: besehen.

2. Landes Fürst. B: ein Fürst. dW.vE: des Fürsten. (A: u. gewann sie lieb.) B.dW: lag bei ihr. vE.A: schlief. A: schw. sie mit Gewalt.

3. hing an Dina, Jakobs Tochter. B.vE: s. Seele. vE: das Mädchen. dW: redete der Dirne fr. zu.

4. B.vE: redete mit. B.dW.vE: dieses.

5. daß er ... gesch. hatte. B.vE: verunreinigt. B.dW: seinem V. vE: bei seiner Heerde.

XXXIV. ***Fratrum Dinae erga Sichemitas fallacia.***

κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα, ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ· καὶ οὐχ οὕτως ἔσται. [8] *Καὶ ἐλάλησεν Ἐμμὼρ αὐτοῖς, λέγων· Συχὲμ ὁ υἱός μου προείλετο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα,* [9] *καὶ ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε *τοῖς υἱοῖς ὑμῶν,* [10] *καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε. Καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν, κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτᾶσθε ἐν αὐτῇ.* [11] *Εἶπε δὲ Συχὲμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς· Εὕροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.* [12] *Πληθύνατε τὴν φερνὴν '' σφόδρα, καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι, καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.* [13] *Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ τῷ Συχὲμ καὶ Ἐμμὼρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου, καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίανε Δεῖναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,* [14] *καὶ εἶπαν αὐτοῖς 'Συμεὼν καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δείνας'· Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστι γὰρ ὄνειδος ἡμῖν.* [15] *Μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν 'καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν', ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς 'καὶ ὑμεῖς' ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν.* [16] *Καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν 'γυναῖκας, καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἕν.* [17] *Ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτεμέσθαι, λαβόντες τὴν θυγατέρα ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.*

[18] *Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμὼρ καὶ ἐναντίον Συχὲμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμώρ.* [19] *Καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα 'τοῦτο', ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [20] *Ἦλθε δὲ Ἐμμὼρ*

וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד
כִּי נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־
8 בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃ וַיְדַבֵּר
חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה
נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ
9 לְאִשָּׁה׃ וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם
תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃
י וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם
11 שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן
בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃
12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה
כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־לִי אֶת־
13 הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־
שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ
14 אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה
לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה
טו כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃ אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת
לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל לָכֶם כָּל־
16 זָכָר׃ וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם
17 וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ
18 וְהָלָכְנוּ׃ וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי
19 חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃ וְלֹא־
אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ
בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית
כ אָבִיו׃ וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־

v. 12. הנערה ק'

7. AFX: *κατενύχθησαν.* AFX† (p. *ἐπ.*) *Συχέμ.* 8. AX: *προείλατο.* 9. A[1]EX* (pr.) *καί.* AX: *ἐπιγαμβρεύσατε.* 11. A† (p. *εἴπ.*) *ἡμῖν.* 13. A[1]B rell.: *ἐμίαναν* (*-νε* A[2]X). 14. AX† (p. *Δ.*) *υἱοὶ δὲ Λείας.* A[1]* *τὸ ῥ.* 15. A[1]EX* *Μόν.* 17. AX: *περιτέμνεσθαι.* AEX: *τὰς θυγατέρας.*

7. Und die ..., da s. es hör., u. es verdr. B: es grämten sich. dW.vE: kränketen. vE: waren sehr erzürnt. dW: ergrimmeten sehr. dW.vE: eine Schandthat (geübt). A: schändl. That gethan. (B.dW: in Israel?) B.dW: bei ... gelegen ... nicht geschehen. vE: das hätte nicht gesch. sollen. (A: u. ein ungebührl. Ding begangen hatte.)

8. dW: Sichem, m. Sohn, s. Herz hängt an ... vE.A: Das Herz S. ...

9. B.dW.vE: verschwägert. (A: laßt uns gegenseitig Ehen knüpfen!) B.dW.vE.A: nehmet euch.

10. dW.vE: liegt (ja) vor euch. A: stehet euch offen. B: w. u. handthieret darin. dW: verkehret. A: handelt u wandelt. vE: bewohnet u. durchziehet es

da sie es höreten, verdroß es die Männer, und wurden sehr zornig, daß er eine Narrheit an Israel begangen und Jakobs Tochter beschlafen hatte; denn so sollte es nicht 8 sein. *Da redete Hemor mit ihnen und sprach: Meines Sohnes Sichem Herz sehnet sich nach eurer Tochter; Lieber, gebt sie 9 ihm zum Weibe. *Befreundet euch mit uns; gebt uns eure Töchter und nehmet 10 ihr unsere Töchter, *und wohnet bei uns. Das Land soll euch offen sein, wohnet und 11 werbet und gewinnet drinnen. *Und Sichem sprach zu ihrem Vater und Brüdern: Laßt mich Gnade bei euch finden! was ihr 12 mir sagt, das will ich geben. *Fordert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk, ich wills geben, wie ihr heischet; gebt mir 13 nur die Dirne zum Weibe. *Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor betrüglich, darum, daß 14 ihre Schwester Dina geschändet war; *und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht thun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenen Manne geben, denn das wäre 15 uns eine Schande. *Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet, und alles, was männlich unter euch 16 ist, beschnitten werde. *Dann wollen wir unsere Töchter euch geben und eure Töchter uns nehmen, und bei euch wohnen und Ein 17 Volk sein. *Wo ihr aber nicht willigen wollet, euch zu beschneiden, so wollen wir unsere Tochter nehmen und davon ziehen.

18 Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn 19 wohl. *Und der Jüngling verzog nicht solches zu thun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs. Und er war herrlich gehalten über allen in seines Vaters Hause. 20 *Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn

quod acciderat, irati sunt valde, eo quod foedam rem operatus esset in Israel et violata filia Jacob rem illicitam perpetrasset. *Locutus est 8 itaque Hemor ad eos: Sichem filii mei adhaesit anima filiae vestrae; date eam illi uxorem, *et jungamus 9 vicissim connubia: filias vestras tradite nobis et filias nostras accipite, *et habitate nobiscum; terra in pot- 10 estate vestra est, exercete, negotiamini et possidete eam. *Sed et 11 Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait: Inveniam gratiam coram vobis, et quaecunque statueritis dabo. *Au- 12 gete dotem et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis; tantum date mihi puellam hanc uxorem. *Responderunt filii Jacob 13 Sichem et patri ejus in dolo, saevientes ob stuprum sororis: *Non pos- 14 sumus facere, quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso, quod illicitum et nefarium est apud nos. *Sed in hoc valebimus 15 foederari, si volueritis esse similes nostri et circumcidatur in vobis omne masculini sexus; *tunc dabimus et 16 accipiemus mutuo filias vestras ac nostras, et habitabimus vobiscum erimusque unus populus. *Si autem 17 circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram et recedemus.

Placuit oblatio eorum Hemor et 18 Sichem filio ejus, *nec distulit ado- 19 lescens quin statim quod petebatur expleret; amabat enim puellam valde, et ipse erat inclytus in omni domo patris sui. *Ingressique portam ur- 20

Dt.22,21. Jos.7,15. — Dt.7,3. — (47,6. — (33,15. — Ex.22,16. — 23,10. Ruth.4,1.

[illegible] dW.vE: nehmet (festen) Besitz darin. A: machet euch ansässig.

11. dW.A: Möchte ich. B: dann sagen werdet. A: bestimmen.

12. B: Leget mir sehr viel ... auf. dW: Viel, sehr v. l. mir auf als Kaufpreis u. Gabe. vE: Bestimmet mir sehr groß den Kaufpr. u. d. Morgeng. A: Steigert die Heirathsgabe u. fordert Geschenke. B.dW.vE: wie ihr zu (was ihr) mir sagen werdet (saget). A: was ihr verlanget.

13. er ... gesch. hatte. dW.vE: mit Trug. vE: als sie redeten, weil ... dW: u. redeten, darum weil er ..., u. spr. B: red. davon, wie ...

15. S: omnis.

14. vE: sind nicht im Stande. B.vE: der eine (die) Vorhaut hat. vE: eine Schmach. A: das ist unerlaubt u. greulich bei uns.

15. dW: nur unter dem Beding. vE: auf das hin. dW: willfahren. vE: willigen wir auch ein. A: so wollen w. uns verbinden mit euch.

16. dW.vE: (zu Einem V.) werden.

17. dW: uns nicht gehorchet. B: gehorchen werdet. vE: auf uns höret.

18. Sohne Sichem.

19. vE.A: zögerte. dW: zauderte. dW.vE: Gefallen an der T. B.dW: geehrt (vor allen). vE: der geehrteste im ganzen H. A: angesehen.

*καὶ Συχὲμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν, λέγοντες· 21 Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσι, *μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν· ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν· τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς. 22 Ἐν τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν, ὥςτε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῷ περιτεμέσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέτμηνται. 23 Καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον 'ἐν τούτῳ' ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσι μεθ' ἡμῶν. 24 Καὶ εἰςήκουσαν Ἐμμὼρ καὶ Συχὲμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐμπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ περιετέμοντο 'τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν' πᾶς ἄρσην''.*

*25 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ, Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ Δείνας, ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. 26 Τόν τε Ἐμμὼρ καὶ Συχὲμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ ἔλαβον τὴν Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχὲμ καὶ ἐξῆλθον. 27 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακὼβ εἰςῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ᾗ ἐμίαναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 28 Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον. 29 Καὶ πάντα *τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν *τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ᾐχμαλώτευσαν. Καὶ διήρπασαν 'ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ' ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. 30 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λευί· Μισητόν με πεποιήκατε, ὥςτε πονηρόν με εἶναι 'πᾶσι' τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν, ἔν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν*

שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם
לֵאמֹר׃ 21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם
אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ
וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־
בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃ 22 אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ
לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת. אִתָּנוּ לִהְיוֹת
לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר
הֵם נִמֹּלִים׃ 23 מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־
בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה
לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃ 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר
וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ
וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃

כה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם
כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן
וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־
הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ 26 וְאֶת־
חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב
וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃
27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ
הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ 28 אֶת־צֹאנָם
וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־
בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃ 29 וְאֶת־
כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם
שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃
ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי
עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ
בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר

22. AFX: *περιτέμνεσθαι.* A: *περιτετέτμηνται.* 24. A^1: *εἰςήκοσεν.* AEFX: *ἐκπορευόμενοι.* A^2X† (in f.) *πάντες ἐξερχόμενοι πύλην πόλεως αὐτῦ.* 26. AX: *κ. τὸν Σ.* 30. A^1FX* *πρὸς* et *πᾶσι.* A^1EX* (alt.) *ἐν.*

20. ihrer Stadt.
21. B.dW.vE.A: Männer. dW.vE.A: friedlich (gegen, unter uns). B.vE.A: (so) lasset sie. dW: sie mögen (vgl. V. 10.) A: verkehren im L. u. es bebauen. dW: siehe geräumig liegt es. B.dW.vE: vor ihnen.
22. Wie V. 15.
23. Ihre Habe u. Gut, u. alle ihr Vieh. B: Vieh ... Habe ... Lastvieh. dW.vE: Heerden ... (Besitz) B.dW: wird das (es) nicht (alles) unser sein?
24. B.dW: ausgingen. vE: aus d. Th. ... gingen
25. gingen kecklich. dW: als sie Schmerzen litten

Sichem, unter der Stadt Thor, und redeten mit den Bürgern der Stadt und sprachen: 21 *Diese Leute sind friedsam bei uns, und wollen im Lande wohnen und werben; so ist nun das Land weit genug für sie; wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen 22 und ihnen unsere Töchter geben. *Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen und Ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleichwie sie beschnitten 23 sind. *Ihr Vieh und Güter und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns 24 wohnen. *Und sie gehorchten dem Hemor und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Thor aus- und eingingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu seiner Stadt aus- und einging.

25 Und am dritten Tage, da sie es schmerzte, nahmen die zween Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert, und gingen in die Stadt dürstiglich, und erwürgeten alles, was 26 männlich war. *Und erwürgeten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichems, 27 und gingen davon. *Da kamen die Söhne Jakobs über die Erschlagenen, und plünderten die Stadt, darum, daß sie hatten ihre 28 Schwester geschändet. *Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel, und was in der Stadt 29 und auf dem Felde war, *und alle ihre Habe, alle Kinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den 30 Häusern war. *Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet, daß ich stinke vor den Einwohnern dieses Landes, den Cananitern und Pheresitern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun versammlen über mich,

25. A.A: gingen herzhaft!

bis locuti sunt ad populum: *Viri 21 isti pacifici sunt et volunt habitare nobiscum; negotientur in terra et (Jud.18,10) exerceant eam, quae spatiosa et lata cultoribus indiget; filias eorum accipiemus uxores et nostras illis dabimus. *Unum est, quo differtur tan- 22 tum bonum: Si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes. *Et substantia eorum et pecora et 23 cuncta, quae possident, nostra erunt; tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul unum efficiemus populum. *Assensique sunt omnes, 24 circumcisis cunctis maribus.

Et ecce, die tertio, quando gravis- 25 simus vulnerum dolor est, arreptis (29,33s. 49,5ss. Judit.9,2.) duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinae, gladiis ingressi sunt urbem confidenter, interfectisque omnibus masculis *Hemor et Sichem 26 pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam. Quibus egressis *irruerunt super 27 occisos ceteri filii Jacob, et depopulati sunt urbem in ultionem stupri. *Oves eorum et armenta et asinos 28 cunctaque vastantes, quae in domibus et in agris erant, *parvulos quo- 29 que eorum et uxores duxerunt captivas. *Quibus patratis audacter, Ja- 30 cob dixit ad Simeon et Levi: Tur- (Ex.5,21.) bastis me et odiosum fecistis me Chananaeis et Pherezaeis habitatoribus terrae hujus; nos pauci sumus, illi

23. S: efficiamus.

25. da s. Schmerz hatten. (A: da d. Schm. der Wunden am stärksten ist.) B: herzhaft gegen d.St.an. dW: überfielen. A: ohne Bedenken?
26. nahmen Dina.
27. dW: überfielen die Erschl.!
29. ihre H. ... ihre W. B: all ihr Vermögen. vE: ihren Reichthum. dW: führeten s. weg als Beute. vE: f. s. fort u. machten s. zur B. dW.vE: im Hause.
30. u. mich stinkend gemacht bei ... dW: bringet mich ins Ungl. indem ... vE: habt m. ins Ungl. gebr., daß ihr meinen Geruch rc. B: mich beunruhiget, daß ...? A: betrübt u. verhaßt gemacht. vE: weil ich wenig Leute habe, so werden rc. A: unser sind wenige u. s. werden. B.dW.vE: gegen (wider) mich.

ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσί με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου. [31] *Οἱ δὲ εἶπαν· Ἀλλ' ὡςεὶ πόρνῃ χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;*

XXXV. *Εἶπε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακώβ· Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς 'τὸν τόπον' Βαιθήλ, καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.* [2] *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτοῦ· Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν 'ἐκ μέσου ὑμῶν', καὶ καθαρίσθητε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν.* [3] *Καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθὴλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ 'καὶ διέσωσέ με' ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθην.* [4] *Καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακὼβ '' τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακὼβ ὑπὸ τὴν τερέβινθον τὴν ἐν Σηκίμοις, 'καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.'* [5] *Καὶ ἐξῆρεν ''Ἰσραὴλ ἐκ Σηκίμων', καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [6] *Ἦλθε δὲ Ἰακὼβ εἰς Λουζά, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, ἥ ἐστι Βαιθήλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.* [7] *Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθήλ· ἐκεῖ γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ''Ἡσαῦ' τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.* [8] *Ἀπέθανε δὲ Δεβόῤῥα ἡ τροφὸς Ῥεβέκκας, καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθὴλ ὑπὸ τὴν βάλανον, καὶ ἐκάλεσεν ''Ἰακὼβ' τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.*

[9] *Ὤφθη δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἰακὼβ ἔτι 'ἐν Λουζᾷ', ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν 'ὁ θεός',* [10] *καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· '' Τὸ ὄνομά σου οὐ κληθήσεται ἔτι Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου,*

וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃ 31 וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃ פ

XXXV. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃ 2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ 3 וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃ 4 וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃ ה וַיִּסָּעוּ וַיְהִי ׀ חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃ 6 וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃ 7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃ 8 וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ פ 9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃ י וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא

30. A[1]: *ἐκτρίβομαι.* 31. A: *χρήσωνται.* — 2. AEFX* *τὰς μεθ' ὑμ.* AX: *καθαρίσασθε.* 3. A[1]X: *ἐπακ. μοι.* AEX: *ἐπορευόμην.* 4s. AFX: *Σικ.* 7. AEX: *ἐπεφάνη.* 8. A[1]X* *κ. ἐτάφη.* 9. AFX* *τῷ.*

v. 31. דין רבתי v. 7. קדש

30. dW: ausgetilgt werden, ich u. m. Haus.
31. Sollte man. dW: wie einer H., unsrer Schw. thun. vE: Durfte m. wie zur H. unsre Schw. machen. A: wie eine H. mißbrauchen dürfen.

1. dW: auf deiner Flucht.
2. wechselt eure Kl. dW.vE: Entfernet. B: mitten unter euch. vE: in eurer Mitte. B: verändert?
3. B: mir geantwortet hat. B.dW.vE: am Tage

so werden sie mich schlagen. Also werde ich vertilget sammt meinem Hause. *Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unserer Schwester als mit einer Hure handeln?

XXXV. Und Gott sprach zu Jakob: Mache dich auf und zeuch gen Bethel und wohne daselbst, und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor deinem Bruder Esau. *Da sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen, die mit ihm waren: Thut von euch die fremden Götter, so unter euch sind, und reiniget euch und ändert eure Kleider. *Und laßt uns auf sein und gen Bethel ziehen, daß ich daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erhöret hat zur Zeit meiner Trübsal, und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin. *Da gaben sie ihm alle fremde Götter, die unter ihren Händen waren, und ihre Ohrenspangen, und er vergrub sie unter eine Eiche, die neben Sichem stand. *Und sie zogen aus, und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die um sie her lagen, daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten. *Also kam Jakob gen Lus im Lande Canaan, die da Bethel heißt, sammt allem dem Volk, das mit ihm war; *und bauete daselbst einen Altar, und hieß die Stätte El Bethel, darum, daß ihm daselbst Gott geoffenbaret war, da er flohe vor seinem Bruder. *Da starb Debora, der Rebecca Amme, und ward begraben unter Bethel, unter der Eiche; und ward genannt die Klageiche.

Und Gott erschien Jakob abermal, nachdem er aus Mesopotamien gekommen war, und segnete ihn *und sprach zu ihm: Du heißest Jakob; aber du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel sollst du heißen.

3. U.L: meines Trübsals.

congregati percutient me, et delebor ego et domus mea. *Responderunt: Numquid ut scorto abuti debuere sororem nostra?

XXXV. Interea locutus est Deus ad Jacob: Surge et ascende Bethel, et habita ibi facque altare Deo, qui apparuit tibi, quando fugiebas Esau fratrem tuum. *Jacob vero convocata omni domo sua ait: Abjicite deos alienos, qui in medio vestri sunt, et mundamini ac mutate vestimenta vestra. *Surgite et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo, qui exaudivit me in die tribulationis meae et socius fuit itineris mei. *Dederunt ergo ei omnes deos alienos, quos habebant, et inaures, quae erant in auribus eorum; at ille infodit ea subter terebinthum, quae est post urbem Sichem. *Cumque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitum civitates, et non sunt ausi persequi recedentes. *Venit igitur Jacob Luzam, quae est in terra Chanaan, cognomento Bethel, ipse et omnis populus cum eo. *Aedificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius Domus Dei; ibi enim apparuit ei Deus, cum fugeret fratrem suum. *Eodem tempore mortua est Debora nutrix Rebeccae, et sepulta est ad radices Bethel subter quercum, vocatumque est nomen loci illius Quercus fletus.

Apparuit autem iterum Deus Jacob, postquam reversus est de Mesopotamia Syriae, benedixitque ei *dicens: Non vocaberis ultra Jacob, sed Israel

4. Al.: earum. S: eas.
8. Al.: super.

meiner (Angst) Noth. vE: bei mir war. A: auf meiner Reise mich geleitet hat.
4. B.vE: in ihrer Hand. dW.A: welche s. hatten. A: die Gehänge, die an ihren Ohren. W.vE.A: Ringe, die in... B: verbarg sie unter die E. dW: unter der E. W.A: der Terebinthe. B: bei S. ist. A: steht.
5. B: reisten fort. dW.vE: brachen auf. A: da s. aufbr. B.dW: ein (der) Schrecken Gottes. A: fiel Schr. G. dW.A: über (auf) alle St. rings um s. her (r. herum). vE: es war der Sch. G. über den St. ... nachsetzten.
6. A: im L. K. liegt u. den Beinamen B. hat.
7. ward, als er fl. B: der starke Gott zu B. dW: auf seiner Flucht. A: erschienen war.
8. dW.vE.A: unterhalb Bethel. vE: man nannte den Ort? A: d. Name dieses Ortes ward genannt?
9. vE: noch einmal, als er v. M. kam.

καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ. [11] *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἐγὼ ὁ θεός *σου, αὐξάνου καὶ πληθύνου, ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται.* [12] *Καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν, 'σοὶ ἔσται', καὶ τῷ σπέρματί σου μετά σε δώσω τὴν γῆν 'ταύτην'.* [13] *Ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ.* [14] *Καὶ ἔστησεν Ἰακὼβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ 'ὁ θεός', στήλην λιθίνην. Καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδήν, καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον.* [15] *Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθήλ.*

[16] *Ἀπάρας δὲ ''Ἰακὼβ' ἐκ Βαιθὴλ 'ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδέρ'. Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν *εἰς Χαβραθὰ τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἐφραθά, ἔτεκε Ῥαχήλ. Καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.* [17] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν, εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα· Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοι ἐστὶν υἱός.* [18] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχήν (ἀπέθνησκε γάρ), ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατὴρ '' ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βενιαμίν.* [19] *Ἀπέθανε δὲ Ῥαχὴλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ 'τοῦ ἱπποδρόμου' Ἐφραθά· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ.* [20] *Καὶ ἔστησεν Ἰακὼβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ῥαχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [21] *Καὶ ἀπῆρεν Ἰσραὴλ καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδέρ.* [22] *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα κατῴκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ῥουβὴν καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλᾶς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ''Ἰακώβ', καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ 'καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ'.*

Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ δώδεκα· [23] *υἱοὶ Λείας, πρωτότοκος Ἰακὼβ Ῥουβήν, Συμεών,*

11 אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל
גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ
12 יֵצֵאוּ׃ וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ
13 אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעַל מֵעָלָיו
14 אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃ וַיַּצֵּב
יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ
מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק
טו עָלֶיהָ שָׁמֶן׃ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים
16 בֵּית־אֵל׃ וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־
עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה
17 וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ וַיְהִי
בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ
18 בֵּן׃ וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ
19 בִנְיָמִין׃ וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ
כ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב
מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־
21 רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃ וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט
22 אָהֳלֹה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃ וַיְהִי
בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ
רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל ס פ וַיִּהְיוּ בְנֵי־
23 יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר
יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה

v. 22. פסקא באמצע פסוק

10. A[1]FX* *κ. ἐκάλ. - Ἰσρ.* 11. A: *καὶ ἔθνη καὶ.* 12. AEX: *ἣν δέδωκα.* A[1]X* *σοὶ ἔστ.* 14. AEX* *ὁ θεός.* 16. AFX* (pr.) *εἰς.* 18. AX† (p. *πατ.*) *αὐτῦ.* AEX (pro *τὸ ὄν. αὐτ.*): *αὐτὸν.* 19. AEFX* *τῦ ἱππ.* 20. AEFX* *ἡ.* AEX* *ἐπὶ τῦ...: τῆς σήμερον ἡμέρας.* 21 A[1]B* († A[2]EX). 22. AEX* *Ἰακ.*

10. dW.A: Und er nannte (s. Namen) Isr. vE: Also nannte er.

11. aus d. L. hervorgehen. dW.vE: Gott der Allm. A: wachse u. m. dich. B: Es soll ein Volk, ja ein H. Völker. vE: ein V., ja eine Menge V. wird aus dir werden. dW: ... u. ein H. V. soll aus dir k. A: Völker u. ein H. Nationen. vE: sogar K. werden.

12. vE: das gebe ich dir.

13. an d. Ort. dW.vE: stieg auf.

14. dW: ein Mal ..., ein M. v. Stein. B: nehn lich ein st. M. vE: stellte ein Denkmal auf ... ein [illegible] v. St. dW.vE: spendete darauf (darüber). A: g[illegible] darüber. vE.A: salbte es mit Oel. B.dW: goß O[illegible] darauf.

11 Und also heißet man ihn Israel. *Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, sei fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und Könige sollen aus deinen Lenden kommen; 12 *und das Land, das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich dir geben, und wills deinem Samen nach dir geben. 13 *Also fuhr Gott auf von ihm, von dem Ort, 14 da er mit ihm geredet hatte. *Jakob aber richtete ein steinernes Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß Trankopfer drauf, und begoß ihn mit Oel. 15 *Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Bethel.

16 Und sie zogen von Bethel. Und da noch ein Feldweges war von Ephrath, da gebar 17 Rahel. *Und es kam sie hart an über der Geburt. Da es ihr aber so sauer ward in der Geburt, sprach die Wehmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst 18 du auch haben. *Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn Benoni; aber sein Vater hieß ihn Benjamin. 19 *Also starb Rahel, und ward begraben an dem Wege gen Ephrath, die nun heißt 20 Bethlehem. *Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grab- 21 mal Rahels bis auf diesen Tag. *Und Israel zog aus, und richtete eine Hütte auf 22 jenseit dem Thurm Eder. *Und es begab sich, da Israel im Lande wohnete, ging Ruben hin und schlief bei Bilha, seines Vaters Kebsweib; und das kam vor Israel.

23 Es hatte aber Jakob zwölf Söhne. *Die Söhne Lea waren diese: Ruben, der erstgeborne Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda,

erit nomen tuum! Et appellavit eum Israel, *dixitque ei: Ego Deus om- 11 nipotens, cresce et multiplicare! (17,1; 46,7ss; 17,6.16.) gentes et populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur, *terramque, quam dedi Abraham 12 (12,7.) et Isaac, dabo tibi et semini tuo post te. *Et recessit ab eo. *Ille 13 14 (17,22.) vero erexit titulum lapideum in loco, quo locutus fuerat ei Deus, libans super eum libamina et effundens (Ex. 29,40; Gen. 28,18ss.) oleum, *vocansque nomen loci illius 15 Bethel.

Egressus autem inde venit verno 16 tempore ad terram, quae ducit Ephratam; in qua cum parturiret Rachel, *ob difficultatem partus periclitari 17 coepit. Dixitque ei obstetrix: Noli timere, quia et hunc habebis filium. (1Sm.4,20.) *Egrediente autem anima prae do- 18 lore et imminente jam morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id est filius doloris mei; pater vero appellavit (1Chr.4,9) eum Benjamin, id est filius dextrae. *Mortua est ergo Rachel et sepulta 19 est in via, quae ducit Ephratam; haec (48,7.) est Bethlehem. *Erexitque Jacob ti- 20 (Mich.5,1. 1Sm. 17,12.) tulum super sepulchrum ejus. Hic est titulus monumenti Rachel usque (1Sm.10,2 Mt.2,18.) in praesentem diem. *Egressus inde 21 fixit tabernaculum trans Turrem gregis. (Mich.4,8.) *Cumque habitaret in illa 22 regione, abiit Ruben et dormivit cum Bala concubina patris sui, quod illum (49,4. Lev.20,11 1Chr.5,1.) minime latuit.

Erant autem filii Jacob duodecim. *Filii Liae: primogenitus Ruben et 23 (46,8ss. 29,32ss. 30,17ss.) Simeon et Levi et Judas et Issachar

---

21. U.L: Thurn.

16. Feldw. weit. B: ein klein Stück Weges war, da man gen E. kommt. dW: noch eine Länge W. nach E. hin. vE: noch eine Meile weit bis...? (A: kam zur Frühlingszeit in d. Land, das gen E. führt!)

17. B: als sie gebar. dW: s. hatte eine schwere Geb. vE: Schwergeb. A: kam in Gefahr ob der schw. G. vE: die Hebamme! A: Amme. dW: auch dies ist dir ein Sohn.

18. B.dW: starb. vE: als ihre S. ausgehen, wie s. sterben wollte. A: da ihr vor Schmerzen ... u. d. Tod schon heran kam.

19. die da heißt. dW.vE: auf dem W.

20. B.vE: das M. (Denkm.) des Grabes (der) R.

21. zog fürder ... seine H. B.dW.A: schlug (s. Zelt) auf. vE: spannte s. Z. aus. dW.vE.A: des Heerdenthurms.

22. B: in demselben L. dW: selbigem. vE: diesem. A: in jener Gegend. dW: lag bei. B: legte sich. vE: beschlief. B.dW.vE: Isr. hörete es.

23. der Erstgeborne.

XXXV. ***Jacobi ad Isaacum reditus. Isaaci mors.***

Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών· 24 *υἱοὶ δὲ Ῥαχήλ, Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν·* 25 *υἱοὶ δὲ Βαλλᾶς παιδίσκης Ῥαχήλ, Δὰν καὶ Νεφθαλείμ·* 26 *υἱοὶ δὲ Ζελφᾶς παιδίσκης Λείας, Γὰδ καὶ Ἀσήρ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας.*

27 *Ἦλθε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρῆ, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν 'ἐν γῇ Χαναάν', οὗ παρῴκησεν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ.* 28 *Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσαὰκ 'ἃς ἔζησεν' ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.* 29 *Καὶ ἐκλείπων Ἰσαὰκ ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαῦ καὶ Ἰακὼβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.*

XXXVI. *Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ· αὐτός ἐστιν Ἐδώμ.* 2 *Ἡσαῦ δὲ ἔλαβε τὰς γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, τὴν Ἀδὰ θυγατέρα Αἰλὼμ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Ὀλιβεμὰ θυγατέρα Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγὼν τοῦ Εὐαίου,* 3 *καὶ τὴν Βασεμὰθ θυγατέρα Ἰσμαήλ, ἀδελφὴν Ναβαιώθ.* 4 *Ἔτεκε δὲ αὐτῷ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφάς, καὶ Βασεμὰθ ἔτεκε τὸν Ῥαγουήλ,* 5 *καὶ Ὀλιβεμὰ ἔτεκε τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Ἰεγλὸμ καὶ τὸν Κορέ. Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χαναάν.* 6 *Ἔλαβε δὲ Ἡσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ 'πάντα' τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ἐπορεύθη 'Ἡσαῦ' ἐκ τῆς γῆς 'Χαναὰν' ἀπὸ προσώπου Ἰακὼβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.* 7 *Ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν.* 8 *Κατῴκησε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῷ ὄρει Σηείρ· Ἡσαῦ αὐτός ἐστιν Ἐδώμ.*

9 *Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ πατρὸς Ἐδώμ, ἐν τῷ ὄρει Σηείρ,* 10 *καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἡσαῦ· Ἐλιφὰς υἱὸς Ἀδᾶς γυναικὸς*

26. AX: *οἱ υἱοὶ.* 29. AFX: *ἐκλιπὼν.* A^1EX* *Ἰσ.* — 2. AEX* *τὰς.* 4. AEX: *δὲ Ἀδὰ τῷ Ἡσαῦ.* 6. A^1X* (alt.) *αὐτῦ.* A^1FX* (tert. et quint.) *αὐτῦ.* A^1X* (tert.) *πάντα.* AFX* (quint.) *πάντα* et (alt.) *Ἡσαῦ* et *τῆς.* 8. AFX: *Ὤικησεν.*

24 וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלֻן׃ בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף
כה וּבִנְיָמִן׃ וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל
26 דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־
27 לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק
אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן
28 אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ וַיִּהְיוּ
יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃
29 וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו
זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו
וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ

XXXVI. וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא
2 אֱדוֹם׃ עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת
כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־
אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃
3 וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת
4 נְבָיוֹת׃ וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז
ה וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל׃ וְאָהֳלִיבָמָה
יָלְדָה אֶת־יעיש וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח
אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ
6 כְּנָעַן׃ וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת
כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃
7 כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת
8 אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃ וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
9 בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ וְאֵלֶּה
תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃
י אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה

v. 5. יעוש ק׳

27. gen Kiriath-Arba ... Fr. waren. B.A: in die Stadt Arba. vE: sich ... aufhielten. B.dW: sich (als ein Fr.) aufgehalten. A: gewohnet.

28. war. B. dW.vE: es waren die Tage Isaaks. A: alle T. J. waren.

29. B: gab d. Geist auf? dW.vE: verschied? A:

24 Isaschar und Sebulon. *Die Söhne Rahels
25 waren: Joseph und Benjamin. *Die Söhne
Bilha, Rahels Magd: Dan und Naphthali.
26 *Die Söhne Silpa, Lea Magd: Gad und
Asser. Das sind die Söhne Jakobs, die
ihm geboren sind in Mesopotamien.
27 Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak
gen Mamre in die Hauptstadt, die da heißt
Hebron, da Abraham und Isaak Fremdlinge
28 innen gewesen sind. *Und Isaak ward
29 hundert und achtzig Jahre alt, *und nahm
ab und starb, und ward versammlet zu sei-
nem Volk, alt und des Lebens satt. Und
seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.

XXXVI.

Dieß ist das Geschlecht Esaus,
2 der da heißt Edom. *Esau nahm Weiber
von den Töchtern Canaans: Ada, die Toch-
ter Elons, des Hethiters, und Ahalibama,
die Tochter des Ana, die Neffe Zibeons, des
3 Heviters, *und Basmath, Ismaels Tochter,
4 Nebajoths Schwester. *Und Ada gebar
dem Esau Eliphas, aber Basmath gebar
5 Reguel. *Ahalibama gebar Jehus, Jaelam
und Korah. Das sind Esaus Kinder, die
6 ihm geboren sind im Lande Canaan. *Und
Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töch-
ter, und alle Seelen seines Hauses, seine
Habe und alles Vieh, mit allen Gütern, so
er im Lande Canaan erworben hatte, und
zog in ein Land von seinem Bruder Jakob.
7 *Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht
konnten bei einander wohnen, und das Land,
darinnen sie Fremdlinge waren, mochte sie
nicht ertragen vor der Menge ihres Viehes.
8 *Also wohnete Esau auf dem Gebirge Seir.
Und Esau ist der Edom.
9 Dieß ist das Geschlecht Esaus, von dem
die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge
10 Seir, *und so heißen die Kinder Esaus:
Eliphas, der Sohn Ada, Esaus Weibes;

30,23. et Zabulon. *Filii Rachel: Joseph et 24
35,16ss. Benjamin. *Filii Balae ancillae Rache- 25
30,4ss. lis: Dan et Nephtali. *Filii Zelphae 26
30,10ss. ancillae Liae: Gad et Aser. Hi sunt
filii Jacob, qui nati sunt ei in Meso-
potamia Syriae.

Venit etiam ad Isaac patrem suum 27
13,18; 23,2.19. in Mambre, Civitatem Arbee, haec
Jos.14,15 est Hebron; in qua peregrinatus est
37,1. 17,8. Abraham et Isaac. *Et completi 28
14,13. sunt dies Isaac centum octoginta an-
(25,8.17. norum. *Consumtusque aetate mor- 29
tuus est; et appositus est populo suo
senex et plenus dierum, et sepelie-
(50,12s. runt eum Esau et Jacob filii sui.

Hae sunt autem gene- XXXVI.
25,30. rationes Esau (ipse est Edom). *Esau 2
accepit uxores de filiabus Chanaan:
26,34. Ada filiam Elon Hethaei, et Oolibama
v.24. filiam Anae filiae Sebeon Hevaei,
26,34. *Basemath quoque filiam Ismael, so- 3
28,9. rorem Nabajoth. *Peperit autem 4
1Chr.1,35 Ada Eliphaz, Basemath genuit Rahuel,
*Oolibama genuit Jehus et Ihelon et 5
Core; hi filii Esau, qui nati sunt ei
in terra Chanaan. *Tulit autem 6
Esau uxores suas et filios et filias et
omnem animam domus suae et sub-
(34,23. stantiam et pecora et cuncta, quae
habere poterat in terra Chanaan, et
abiit in alteram regionem, recessit-
que a fratre suo Jacob; *divites 7
enim erant valde, et simul habitare
(13,6. non poterant, nec sustinebat eos
terra peregrinationis eorum prae mul-
titudine gregum. *Habitavitque Esau 8
32,3. Dt.2,5. in monte Seir; ipse est Edom.
12.22. Jos.24,4; Hae autem sunt generationes Esau 9
1Chr. 1,34ss. patris Edom, in monte Seir, *et haec 10
nomina filiorum ejus: Eliphaz filius

2. Al. (p. Anae): filiam s. filii (eti. v. 14).

er ward entkräftet von Alter. dW: gesammelt. (A: beigesetzt seinem Volke?)

1. B: sind die Nachkommen. dW: das ist die Geschichte? B.A: welcher ist Edom. dW.vE: Das ist.

2. Enkelin Zib. B.vE: die (eine) Tochter Z. dW. A: der T. B.dW.vE: seine Weiber.

5. B.dW.vE.A: die Söhne E.

6. Jakob hinweg. B: s. Vieh u. all s. Lastvieh, mit aller s. Habe. dW: s. Heerden ... Vieh u. all s. Eigenthum. A: Alles w. er erwerben konnte? dW.vE.A: anderes Land. B: von d. Angesicht seines ... weg. A: u. schied von ...

7. vE: als daß s. beisammen w. k. dW: um bei einander zu w. A: sie waren sehr reich, u. konnten ... B: Land ihrer Wallfahrten. A: Wanderschaft. dW: ihres Aufenthalts. vE: worin s. sich aufhielten. dW. vE: vermochte n. s. zu tragen. A: es trug s. n. B: wegen ihres Viehes. dW.vE: ihrer Heerden. A: vor M. der H. — — 8. vE: Esau nehmlich, der E. ist.

9. (Wie V. 1.) B.dW.vE.A: des Vaters der Ed. (Edoms).

10. Dies sind die Namen der. B.dW.vE.A: Söhne.

῾Ησαῦ, καὶ ῾Ραγουὴλ υἱὸς Βασεμὰθ γυναικὸς ῾Ησαῦ. [11] *᾿Εγένοντο δὲ ῾Ελιφὰς υἱοί· Θαιμάν, ᾿Ωμάρ, Σωφάρ, Γοθὼμ καὶ Κενέζ.* [12] *Θαμνὰ δὲ ἦν παλλακὴ ῾Ελιφὰς τοῦ υἱοῦ ῾Ησαῦ, καὶ ἔτεκε τῷ ῾Ελιφὰς τὸν ᾿Αμαλήκ. Οὗτοι υἱοὶ ᾿Αδᾶς γυναικὸς ῾Ησαῦ.* [13] *Οὗτοι δὲ υἱοὶ ῾Ραγουήλ· Ναχόθ, Ζαρέ, Σομὲ καὶ Μοζέ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς ῾Ησαῦ.* [14] *Οὗτοι δὲ υἱοὶ ᾿Ολιβεμᾶς θυγατρὸς ᾿Ανὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγών, γυναικὸς ῾Ησαῦ· ἔτεκε δὲ τῷ ῾Ησαῦ τὸν ᾿Ιεοὺς καὶ τὸν ᾿Ιεγλὸμ καὶ τὸν Κορέ.*

[15] *Οὗτοι ἡγεμόνες υἱῶν ῾Ησαῦ· υἱοὶ ῾Ελιφὰς πρωτοτόκου ῾Ησαῦ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν ᾿Ωμάρ, ἡγεμὼν Σωφάρ, ἡγεμὼν Κενέζ,* [16] *ἡγεμὼν Κορέ, ἡγεμὼν Γοθώμ, ἡγεμὼν ᾿Αμαλήκ· οὗτοι ἡγεμόνες ῾Ελιφὰς ἐν γῇ ᾿Ιδουμαίᾳ, οὗτοι υἱοὶ ᾿Αδᾶς.* [17] *Καὶ οὗτοι υἱοὶ ῾Ραγουὴλ υἱοῦ ῾Ησαῦ· ἡγεμὼν Ναχώθ, ἡγεμὼν Ζαρέ, ἡγεμὼν Σομέ, ἡγεμὼν Μοζέ· οὗτοι ἡγεμόνες ῾Ραγουὴλ ἐν γῇ ᾿Εδώμ, οὗτοι υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς ῾Ησαῦ.* [18] *Οὗτοι δὲ υἱοὶ ᾿Ολιβεμᾶς γυναικὸς ῾Ησαῦ· ἡγεμὼν ᾿Ιεούλ, ἡγεμὼν ᾿Ιεγλόμ, ἡγεμὼν Κορέ· οὗτοι ἡγεμόνες ᾿Ολιβεμᾶς θυγατρὸς ᾿Ανά, γυναικὸς ῾Ησαῦ.* [19] *Οὗτοι υἱοὶ ῾Ησαῦ καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν· *οὗτοί εἰσιν υἱοὶ ᾿Εδώμ.*

[20] *Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηεὶρ τοῦ Χοῤῥαίου, *τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, ᾿Ανά,* [21] *καὶ Δησὼν καὶ ᾿Ασὰρ καὶ ῾Ρισών· οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χοῤῥαίου *τοῦ υἱοῦ Σηείρ, ἐν τῇ γῇ ᾿Εδώμ.* [22] *᾿Εγένοντο δὲ υἱοὶ Λωτάν· Χοῤῥὶ καὶ Αἱμάν, ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνά.* [23] *Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβάλ· Γωλὰμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαιβὴλ 'καὶ' Σωφὰρ καὶ ᾿Ωμάρ.* [24] *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγών· ᾿Αιὲ καὶ ᾿Ανά. Οὗτός ἐστιν ᾿Ανά, ὃς εὗρε τὸν *᾿Ιαμεὶν ἐν τῇ*

11. A: *οἱ υἱοὶ ῾Ελ.* 12. A: *οἱ υἱοί.* 15. AX: *οἱ ἡγ.* B: *υἱοὶ* (*υἱῶν* X; A: *υἱῶ*). 18. A¹FX* *θυγ.* - fin. 19. A† (p. *Οὗτ.*) *δὲ* et (p. *ἐστ.*) *οἱ* et (p. *εἰσιν*) *οἱ ἡγεμόνες αὐτῶν.* 21. A: *οἱ ἡγ.* 23. AEFX* (tert.) *καὶ.*

אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת
11 עֵשָׂו׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר
12 צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃ וְתִמְנַע ׀ הָיְתָה
פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד
לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
13 אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת
וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
14 בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת
עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעִישׁ וְאֶת־
טו יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃ אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־
עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף
תּוֹמָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף
16 קְנַז׃ אַלּוּף קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף
עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ
17 אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף
זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה
אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
18 בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ
אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי
19 אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ אֵלֶּה
בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא
כ אֱדוֹם׃ ס אֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן
21 וַעֲנָה׃ וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה
אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
22 וַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת
23 לוֹטָן תִּמְנָע׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן
24 וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃ וְאֵלֶּה
בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה
אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ

v. 14. ק׳ יעוש   v. 15. ק׳ תימן

Reguel, der Sohn Basmath, Esaus Weibes. 11 *Eliphas Söhne aber waren diese: Theman, 12 Omar, Zepho, Gaetham und Kenas. *Und Thimna war ein Kebsweib Eliphas, Esaus Sohnes, die gebar ihm Amalek. Das sind 13 die Kinder von Ada, Esaus Weibe. *Die Kinder aber Reguels sind diese: Nahath, Serah, Samma, Missa. Das sind die Kinder 14 von Basmath, Esaus Weibe. *Die Kinder aber von Ahalibama, Esaus Weibe, der Tochter des Ana, der Neffe Zibeons, sind diese, die sie dem Esau gebar: Jehus, Jaelam und Korah.

15 Das sind die Fürsten unter den Kindern Esaus: Die Kinder Eliphas, des ersten Sohnes Esaus, waren diese: der Fürst Theman, der Fürst Omar, der Fürst Zepho, 16 der Fürst Kenas, *der Fürst Korah, der Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das sind die Fürsten von Eliphas im Lande Edom, und sind die Kinder von der Ada. 17 *Und das sind die Kinder Reguels, Esaus Sohnes: Der Fürst Nahath, der Fürst Serah, der Fürst Samma, der Fürst Missa. Das sind die Fürsten von Reguel im Lande der Edomiter, und sind Kinder von der 18 Basmath, Esaus Weibe. *Das sind die Kinder Ahalibamas, Esaus Weibes: Der Fürst Jehus, der Fürst Jaelam, der Fürst Korah. Das sind die Fürsten von Ahalibama, der Tochter des Ana, Esaus Weibe. 19 *Das sind Esaus Kinder und ihre Fürsten. Er ist der Edom.

20 Die Kinder aber von Seir, dem Horiten, der im Lande wohnete, sind diese: Lothan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer und Di- 21 san. *Das sind die Fürsten der Horiten, 22 Kinder des Seir im Lande Edom. *Aber des Lothans Kinder waren diese: Hori und Heman, und Lothans Schwester hieß 23 Thimna. *Die Kinder von Sobal waren diese: Alwan, Manahath, Ebal, Sepho und 24 Onam. *Die Kinder von Zibeon waren: Aja und Ana. Das ist der Ana, der in der Wüste Maulpferde erfand, da er seines

Ada uxoris Esau, Rahuel quoque filius Basemath uxoris ejus. *Fueruntque 11 Eliphaz filii: Theman, Omar, Sepho et Gatham et Cenez. *Erat autem 12 Thamna, concubina Eliphaz filii Esau, quae peperit ei Amalech. Hi sunt filii Ada uxoris Esau. *Filii autem 13 Rahuel: Nahath et Zara, Samma et Meza. Hi filii Basemath uxoris Esau. *Isti quoque erant filii Oolibama fi- 14 liae Anae filiae Sebeon, uxoris Esau, quos genuit ei, Jehus et Ihelon et Core.

Hi duces filiorum Esau: Filii Eli- 15 phaz primogeniti Esau: dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez, *dux Core, dux Gatham, dux Ama- 16 lech. Hi filii Eliphaz in terra Edom, et hi filii Ada. *Hi quoque filii Ra- 17 huel filii Esau: dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza; hi autem duces Rahuel in terra Edom. Isti filii Basemath uxoris Esau. *Hi autem 18 filii Oolibama uxoris Esau: dux Jehus, dux Ihelon, dux Core. Hi duces Oolibama filiae Anae uxoris Esau. *Isti 19 sunt filii Esau et hi duces eorum; ipse est Edom.

Isti sunt filii Seir Horraei, habita- 20 tores terrae: Lotan et Sobal et Sebeon et Ana *et Dison et Eser et 21 Disan. Hi duces Horraei, filii Seir, in terra Edom. *Facti sunt autem filii 22 Lotan: Hori et Heman; erat autem soror Lotan Thamna. *Et isti filii 23 Sobal: Alvan et Manahat et Ebal et Sepho et Onam. *Et hi filii Sebeon: 24 Aja et Ana. Iste est Ana, qui invenit aquas calidas in solitudine, cum

Job. 2, 11. — v. 1. 25, 30. — Dt. 2, 12. 22; 1 Chr. 1, 38 ss.

11. Al.† (in f.) et Core.
17. Al.* Isti–Esau.
20. Al.: habitatoris.

12. dW.A: das Kebsw. vE: Nebenweib.
14. Wie B. 2.
15. dW: Häuptlinge. vE: Stammhäupter. (dW: der Häuptling von Theman...?)
20. die im L. wohneten. vE: wohnen? dW.A: die Bewohner d. Landes.
21. der Kinder.
24. die warmen Quellen fand. A: Wasser.

ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμε τὰ ὑποζύγια Σεβεγὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [25] Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δησὼν καὶ Ὀλιβεμά, θυγάτηρ Ἀνά. [26] Οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησών· Ἀμαδὰ καὶ Ἀσβὰν καὶ Ἰθρὰν καὶ Χαῤῥάν. [27] Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰμ καὶ Ζουκὰμ καὶ Ἰουκάμ. [28] Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ῥισών· Ὢς καὶ Ἀράν. [29] Οὗτοι δὲ ἡγεμόνες Χοῤῥί· ἡγεμὼν Λωτάν, ἡγεμὼν Σωβάλ, ἡγεμὼν Σεβεγών, ἡγεμὼν Ἀνά, [30] ἡγεμὼν Δησών, ἡγεμὼν Ἀσάρ, ἡγεμὼν Ῥισών· οὗτοι ἡγεμόνες Χοῤῥὶ ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Ἐδώμ.

[31] Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν '' Ἐδώμ, πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ἰσραήλ. [32] Καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἐδὼμ Βαλάκ, υἱὸς Βεώρ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά. [33] Ἀπέθανε δὲ Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Ζαρά, ἐκ Βοσόῤῥας. [34] Ἀπέθανε δὲ Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσὼμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανῶν. [35] Ἀπέθανε δὲ Ἀσώμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαίμ. [36] Ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαλὰ ἐκ Μασσεκκᾶς. [37] Ἀπέθανε δὲ Σαμαλά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν. [38] Ἀπέθανε δὲ Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλλαενών, υἱὸς Ἀχοβώρ. [39] Ἀπέθανε δὲ Βαλλαενὼν υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀράδ, 'υἱὸς Βαράδ'· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μετεβεήλ, θυγάτηρ Ματραὶθ *υἱοῦ Μαιζοώβ.

[40] Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἡσαῦ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, 'κατὰ τόπον αὐτῶν' ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς *ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, [41] ἡγεμὼν Ὀλιβεμάς, ἡγεμὼν Ἡλάς, ἡγεμὼν Φινών, [42] ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαζάρ, [43] ἡγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ζαφωίν. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ, ἐν

כה אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃ וְאֵלֶּה
בְנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה׃
26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן
27 וּכְרָן׃ אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן
28 וַעֲקָן׃ אֵלֶּה בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃
29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף
ל שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ אַלּוּף
דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה
אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃
31 פ וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי
32 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־
33 בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ וַיָּמָת בָּלַע
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃
34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם
לה מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן
36 בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃ וַיָּמָת
הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃
37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל
38 מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ
39 תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת
בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
הֲדַר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃
מ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף
41 עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה
42 אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף קְנַז
43 אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף
מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה ׀ אַלּוּפֵי

---

29. AX* δὲ. 32. AFX: τοῦ Β. 34. A* τῆς. 36s. B: Σαμαδὰ (Σαμαλὰ X; A: Σαλαμά).

24. vE: weidete. — — 29. Wie V. 15.
30. A: geherrscht. B: nach ihren Fürsten im L. S. vE: Stammf. dW: ihre Häuptlinge.

31. dW.A: geherrscht. B.vE: ehe (denn) ein Köni regierte unter den K. (über d. Söhne) Isr. dW: bev K. herrschten über.

25 Vaters Zibeons Esel hütete. *Die Kinder aber Anas waren: Dison und Ahalibama, 26 das ist die Tochter Anas. *Die Kinder Disons waren: Hemdan, Esban, Jethran 27 und Charan. *Die Kinder Ezers waren: 28 Bilhan, Sawan und Akan. *Die Kinder 29 Disans waren: Uz und Aran. *Dieß sind die Fürsten der Horiten: der Fürst Lothan, der Fürst Sobal, der Fürst Zibeon, 30 der Fürst Ana, *der Fürst Dison, der Fürst Ezer, der Fürst Disan. Das sind die Fürsten der Horiten, die regiert haben im Lande Seir.

31 Die Könige aber, die im Lande Edom regiert haben, ehe denn die Kinder Israel 32 Könige hatten, sind diese: *Bela war König in Edom, ein Sohn Beors, und sei- 33 ne Stadt hieß Dinhaba. *Und da Bela starb, ward König an seine Statt Jobab, 34 ein Sohn Serahs von Bazra. *Da Jobab starb, ward an seine Statt König Husam, 35 aus der Themaniter Lande. *Da Husam starb, ward König an seine Statt Hadad, ein Sohn Bedads, der die Midianiter schlug auf der Moabiter Felde, und seine Stadt 36 hieß Awith. *Da Hadad starb, regierete 37 Samla von Masrek. *Da Samla starb, ward Saul König, von Rehoboth am Was- 38 ser. *Da Saul starb, ward an seine Statt König Baal Hanan, der Sohn Achbors. 39 *Da Baal Hanan, Achbors Sohn, starb, ward an seine Statt König Hadar, und seine Stadt hieß Pagu, und sein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matred, die Mesahabs Tochter war.

40 Also heißen die Fürsten von Esau, in ihren Geschlechtern, Orten und Namen: der Fürst Thimna, der Fürst Alwa, der Fürst 41 Jetheth, *der Fürst Ahalibama, der Fürst 42 Ela, der Fürst Pinon, *der Fürst Kenas, 43 der Fürst Theman, der Fürst Mibzar, *der Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind die Fürsten in Edom, wie sie gewohnet ha-

40. U.L: Geschlechten.

pasceret asinos Sebeon patris sui, *habuitque filium Dison et filiam 25 Oolibama. *Et isti filii Dison: Ham- 26 dam et Eseban et Jethram et Charan. *Hi quoque filii Eser: Balaan et Za- 27 van et Acan. *Habuit autem filios 28 Disan: Hus et Aram. *Hi duces 29 Horraeorum: dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana, *dux Dison, 30 dux Eser, dux Disan; isti duces Horraeorum, qui imperaverunt in terra Seir.

1Chr. 1,43-54. (Gen.17, 6.35,11; Dt.17,14.) Reges autem, qui regnaverunt in 31 terra Edom, antequam haberent regem filii Israel, fuerunt hi: *Bela filius 32 Beor, nomenque urbis ejus Denaba. *Mortuus est autem Bela, et regnavit 33 pro eo Jobab filius Zarae de Bosra. *Cumque mortuus esset Jobab, re- 34 gnavit pro eo Husam de terra Themanorum. *Hoc quoque mortuo, re- 35 gnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab, et nomen urbis ejus Avith. *Cumque 36 mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Masreca. *Hoc quoque 37 mortuo, regnavit pro eo Saul de fluvio Rohoboth. *Cumque et hic obi- 38 isset, successit in regnum Balanan filius Achobor. *Isto quoque mor- 39 tuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau; et appellabatur uxor ejus Meetabel, filia Matred filiae Mezaab.

Haec ergo nomina ducum Esau in 40 cognationibus et locis et vocabulis suis: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, *dux Oolibama, dux Ela, dux 41 Phinon, *dux Cenez, dux Theman, 42 dux Mabsar, *dux Magdiel, dux Hi- 43 1Chr.1,54 ram. Hi duces Edom habitantes in

24. S: asinas.
26. S: Hamdan.

32. B: Und es regierte. dW.vE.A: der Sohn.
35. vE: im Felde Moab. dW.A: auf d. Gefilde von M.
37. B: am Fluß. dW.vE: Strome. (A: vom Flusse Rehoboth.)
40. hießen ... Oertern. B.dW.vE: dieses sind die Namen der ... A: Das also ... B: nach ihren Geschl. ... Oertern, (mit) ihren N. A: Geschl. u. Wohnplätzen u. N. dW: nach ihren Stämmen, nach ihren W., nach ihren N.
43. B: nach ihren Wohnungen. dW: Wohnplätzen. vE: Wohnsitzen. A: die da wohnten.

ταῖς κατῳκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ἠσαῦ πατὴρ Ἐδώμ.

אֱדוֹם לְמֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא
עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃

פ פ פ ט 9

XXXVII. *Κατῴκει δὲ Ἰακὼβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παρῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χαναάν.* [2]*Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰακώβ. Ἰωσὴφ δὲ δέκα καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἦν, ποιμαίνων τὰ πρόβατα ʽτοῦ πατρὸς αὐτοῦʼ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ὢν νέος μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλᾶς καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφᾶς, τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Κατήνεγκεν δὲ Ἰωσὴφ ψόγον πονηρὸν " πρὸς ʽἸσραὴλʼ τὸν πατέρα αὐτῶν.* [3]*Ἰακὼβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσὴφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτῷ· ἐποίησε δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.* [4]*Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.*

[5]*Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσὴφ ἐνύπνιον, ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ".* [6]*Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου οὗ ἐνυπνιάσθην·* [7]**Ὤιμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.* [8]*Εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.* [9]*Εἶδε δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ ʽτῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶʼ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.* [10]*" Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο*

XXXVII. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי
אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 2 אֵלֶּה תֹּלְדוֹת
יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר
אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי
אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה
אֶל־אֲבִיהֶם׃ 3 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף
מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה
לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃ 4 וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־
אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ
אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃ ה וַיַּחֲלֹם
יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד
שְׂנֹא אֹתוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא
הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ 7 וְהִנֵּה
אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה
תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ
לַאֲלֻמָּתִי׃ 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ
תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו
וְעַל־דְּבָרָיו׃ 9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר
וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה
חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ
וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים
לִי׃ 10 וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו
וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם

2. AFX* (alt.) *δὲ* et (sq.) *καὶ...: ποιμ. μετὰ τ. ἀδ. αὐτοῦ τὰ πρ.* (AX* *τοῦ πατρ. αὐτοῦ*). 3. AX: *γήρους*. 4. A: *αὐτὸν ἐφίλει ὁ πατ.... ἐδυν*. 7. A[1] (?) B: *ὑμᾶς* (*ἡμᾶς* A[2]EFX). 8. A[1]X* (pr.) *αὐτοῦ*. 9. A: *Ἴδεν*. AX: *ἐνυπνιάσθην*. 10. X† (in.) *Καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ κ. τ. ἀδελφοῖς αὐτοῦ*. A[1]* (alt.) *αὐτῷ*.

43. dW: im Lande ihrer Besitzung. A: Herrschaft. vE: ihres Eigenthums. dW: Esau aber ist. B.vE: Das (dies) ist E. d. V. (Edoms).

1. B: L. der Wallfahrten s. Vaters. dW: des Aufenthaltes. vE: wo seine Väter Fremdlinge gewesen? A: in welchem s. Vater ein Fr. war.

2. u. Joseph brachte. B: die Geschichten. dW.vE. A: ist die Geschichte (seines Geschlechtes). B: die Schafe weidete. dW: Jos., ... alt, hütete ... die Sch. vE: I J. ... hütete er. A: u. weidete, noch als Knabe, Heerde. B: u. er war ein Knecht. dW: er war al Knappe! B.dW.vE.A: bei d. Söhnen. B: brac ihre böse Nachrede. dW.vE: br. üble N. von ihm (A: klagte seine Br. bei dem V. über eine sehr b That an?)

3. B.dW.vE.A: liebte. B: vor allen s. Söhne dW.vE.A: mehr denn (als) alle s. S. dW: weil

ben in ihrem Erblande. Und Esau ist der Vater der Edomiter.

XXXVII. Jakob aber wohnete im Lande, da sein Vater ein Fremdling innen gewesen war, nemlich im Lande Canaan. 2 *Und das sind die Geschlechter Jakobs: Joseph war siebenzehn Jahr alt, da er ein Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern, und der Knabe war bei den Kindern Bilhas und Silpas, seines Vaters Weibern, und brachte vor ihren Vater, wo ein böses Geschrei wider sie war. 3 *Israel aber hatte Joseph lieber denn alle seine Kinder, darum, daß er ihn im Alter gezeuget hatte; und 4 machte ihm einen bunten Rock. *Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte denn alle seine Brüder, waren sie ihm feind, und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.

5 Dazu hatte Joseph einmal einen Traum, und sagte seinen Brüdern davon, da wur- 6 den sie ihm noch feinder. *Denn er sprach zu ihnen: Höret, Lieber, was mir doch ge- 7 träumet hat. *Mich däuchte, wir bänden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, und eure Garben umher neigeten sich gegen meine Garbe. 8 *Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden und über uns herrschen? und wurden ihm noch feinder um seines Traums und seiner Rede wil- 9 len. *Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählete er seinen Brüdern und sprach: Siehe, ich habe noch einen Traum gehabt: mich däuchte, die Sonne und der Mond und eilf Sterne neigeten 10 sich vor mir. *Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist

terra imperii sui; ipse est Esau pater Idumaeorum.

XXXVII. Habitavit autem Jacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est. 2 *Et hae sunt generationes ejus: Joseph cum sedecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer, et erat cum filiis Balae et Zelphae uxorum patris sui, accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo. 3 *Israel autem diligebat Joseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum, fecitque ei tunicam polymitam. 4 *Videntes autem fratres ejus, quod a patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui.

5 Accidit quoque, ut visum somnium referret fratribus suis; quae causa majoris odii seminarium fuit. 6 *Dixitque ad eos: Audite somnium meum, quod vidi: 7 *Putabam nos ligare manipulos in agro, et quasi consurgere manipulum meum et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum. 8 *Responderunt fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut subjiciemur ditioni tuae? Haec ergo causa somniorum atque sermonum, invidiae et odii fomitem ministravit. 9 *Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus ait: Vidi per somnium quasi solem et lunam et stellas undecim adorare me. 10 *Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus et dixit: Quid sibi vult hoc somnium,

35,27. 47,9. — Ex.6,4. Ebr.11,13 — 35,22. 30,4ss. — 44,20. (25,28. — (28m. 13,18. — Act.7,9. — (Pr.21,23 — 42,6. 44,14. 50,18. — 41,32.

6. A.A: Lieben. A.A: lieber.
7. A.A: bänden. U.L: bunden.

3. S* suos.

[..]n Sohn seines Alters war. vE: denn er war. dW: [..]ermel-Rock?
4. B.dW.vE.A: hasseten s. ihn. B: ihm u. friedl. [..]r. dW.A: u. mit ihm freundl. reden. vE: ver[..]chten u. ... zu r.
5. Jos. einen Tr. B: Und es träumete dem J. ein [..] dW: [einst] tr. J. einen Tr. B: sagte ihn s. Br. [..] dW: berichtete. vE.A: erzählte. B.dW.vE: haß[..]en ihn noch mehr.
6. H. doch, was m. getr. hat. B.dW.vE: diesen [Tr]aum. A: meinen.

7. A: Es schien mir, als ob. dW.vE: Siehe, wir banden ... u. siehe. B: Siehe, als wir rc. vE: stand auf. B.vE: blieb (auch) stehen. B: es umgaben sie. dW: wandten sich? vE: waren rings herum. B: bückten sich vor ... dW.vE: beugten.
8. B: allerdings ein K. über uns. dW.vE: Willst du (etwa) König w. A: Wirst du u. K. oder wir deiner Herrsch. unterworfen sein. B.dW.vE: Reden.
9. B: Denn er hatte ... gehabt?
10. erzählt. B.E.vA: Da (als) er es erzählte. dW: Und er erz. dW.vE.A: schalt.

ὃ ἐνυπνιάσθης; ἆράγε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προςκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν; 11 *Ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ῥῆμα.*

12 *Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχέμ.* 13 *Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Οὐχὶ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συχέμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ.* 14 *Εἶπε δὲ αὐτῷ 'Ἰσραήλ'· Πορευθεὶς ἴδε, εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρών, καὶ ἦλθεν εἰς Συχέμ.* 15 *Καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ, ἠρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, λέγων· Τί ζητεῖς;* 16 *Ὁ δὲ εἶπε· Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀπάγγειλόν μοι ποῦ βόσκουσιν.* 17 *Εἶπε δὲ 'αὐτῷ' ὁ ἄνθρωπος· Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων· Πορευθῶμεν εἰς Δωθαείμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωσὴφ κατόπισθε τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαείμ.*

18 *Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.* 19 *Εἶπε δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται·* 20 *νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων, καὶ ἐροῦμεν· Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.* 21 *Ἀκούσας δὲ Ῥουβὴν ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν· Οὐ πατάξωμεν αὐτὸν εἰς ψυχήν.* 22 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ῥουβήν· Μὴ ἐκχέητε αἷμα, ἐμβάλλετε αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων τούτων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέληται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν*

13. AFX: *Οὐχ.* AX: *ἐν Σ.* 14. A[1] (pro alt. *καί*): *εἰ.* 17. AX (bis): *εἰς Δωθ.* 18. A: *Προΐδον.* A[1]X* (alt.) *τοῦ.* 19. AX: *Εἶπαν.* 20. A[1]: *ῥίψομεν … ἔστιν.* 21. AX: *ἐξείλατο.* AEX: *πατάξομεν.* 22. AX: *ἐμβάλετε* (AFX† *δέ*). A* *τόν.*

הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי
וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃
11 וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־
12 הַדָּבָר׃ וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־
13 צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם
לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ
14 הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־
שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק
15 חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ
וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ
16 לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם
17 רֹעִים׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי
שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ
יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃
18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב
אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃
19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל
20 הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ וְעַתָּה ׀ לְכוּ
וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה
21 מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן
וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־
דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ
לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־

v. 12. נקוד על את

10. zur Erde anbeten. B.dW.vE: um uns … zu (bücken) beugen z. E. A: uns neigen auf die E.
11. dW.vE.A: beneideten. B: dieses Wort. dW: bewahrete die Sache. vE: merkte sich diesen Vorfall. A: überdachte d. S. schweigend.
12. vE: Es gingen einmal. B: zogen fort. B.vE: die Schafe. A: Heerden.
13. Weiden u. d. Br. in S. vE: Wohlan!
14. u. bringe mir Antwort. dW.vE: Nachricht. vE: wie es steht. A: wieder, wie es geht. B.dW: u. e. ging. vE.A: kam.
15. Was suchest. B.vE: traf ihn (an). B.dW.vE: u. siehe er (irrete). A: irregehend.
16. dW.vE: sage mir doch.

Anschlagen = to purpose

das für ein Traum, der dir geträumet hat? Soll ich und deine Mutter und deine Brü- 11 der kommen, und dich anbeten? *Und seine Brüder neideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.

12 Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden das Vieh ihres Vaters in Sichem, 13 *sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine Brüder des Viehes in Sichem? Komm, ich will dich zu ihnen senden. Er aber sprach: 14 Hier bin ich. *Und er sprach: Gehe hin, und siehe, obs wohl stehe um deine Brüder und um das Vieh, und sage mir wieder, wie sichs hält. Und er sandte ihn aus dem Thal Hebron, daß er gen Sichem ginge. 15 *Da fand ihn ein Mann, daß er irre ging auf dem Felde, der fragte ihn und sprach: 16 Wen suchest du? *Er antwortete: Ich suche meine Brüder. Lieber, sage mir an, wo sie 17 hüten. *Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen, denn ich hörete, daß sie sagten: Laßt uns gen Dothan gehen. Da folgte Joseph seinen Brüdern nach, und fand sie zu Dothan.

18 Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe denn er nahe bei sie kam, schlugen sie an, 19 daß sie ihn tödteten, *und sprachen unter einander: Sehet, der Träumer kommt daher, 20 *so kommt nun, und lasset uns ihn erwürgen und in eine Grube werfen, und sagen, ein böses Thier habe ihn gefressen; so wird 21 man sehen, was seine Träume sind. *Da das Ruben hörete, wollte er ihn aus ihren Händen erretten, und sprach: Lasset uns ihn 22 nicht tödten. *Und weiter sprach Ruben zu ihnen: Vergießet nicht Blut, sondern werfet ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und legt die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn

35,19; 47,31. quod vidisti? num ego et mater tua et fratres tui adorabimus te super Act.7,9. terram? *Invidebant ei igitur fratres 11 L.2,19.51. sui, pater vero rem tacitus considerabat.

Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in 12 Sichem, *dixit ad eum Israel: Fratres 13 34,25ss. tui pascunt oves in Sichimis; veni, mittam te ad eos. Quo respondente: *Praesto sum! ait ei: Vade et vide, 14 si cuncta prospera sint erga fratres tuos et pecora, et renuncia mihi, quid 35,27. agatur. Missus de valle Hebron venit in Sichem, *invenitque eum vir erran- 15 tem in agro et interrogavit, quid quaereret? *At ille respondit: Fratres 16 meos quaero, indica mihi, ubi pascant greges. *Dixitque ei vir: Recesse- 17 runt de loco isto; audivi autem eos 2Rg.6,13. dicentes: Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dothain.

Qui cum vidissent eum procul, an- 18 tequam accederet ad eos, cogitave- Mt. 21,38. runt illum occidere, *et mutuo lo- 19 v.5.9. quebantur: Ecce somniator venit! *venite, occidamus eum et mittamus 20 in cisternam veterem, dicemusque: Fera pessima devoravit eum; et tunc apparebit, quid illi prosint somnia sua. *Audiens autem hoc Ruben 21 nitebatur liberare eum de manibus 42,22. eorum, et dicebat: Non interficiatis animam ejus *nec effundatis san- 22 guinem, sed projicite eum in cisternam hanc, quae est in solitudine, manusque vestras servate innoxias. Hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum et reddere

---

10. Al.: numquid. 17. S: itaque. 22. Al.: interficiamus *et:* effundamus *et* (pro hanc): veterem.

17. B: v. hinnen. dW.vE: aufgebrochen von hier. A: weggezogen. vE: wir wollen ... gehen. dW.vE.A: ging ... nach. vE: traf.

18. an wider ihn. dW: bevor er ihnen nahete. A: noch nahe war. B: berathschlagten f. sich. dW.vE: machten den (einen) Anschlag. A: gedachten.

19. dW: der Tr. da kommt. B: dieser Tr. vE: kommt dort.

20. wollen wir f. w. aus seinen Tr. wird. dW: nun wohlan. A: tödten. B.dW.vE: eine der (von denen) Gruben. A: eine alte Grube. dW: u. dann sprechen wir. vE: verzehret! B: w. f. Tr. sein werden. A: ihm nützen.

21. dW.A: suchte ihn zu retten. B.vE: (er-)rettete er ... Hand. dW.vE: todtschlagen. B: ums Leben bringen. A: Tödtet sein L. nicht.

22. diese Gr. ... leget u. H. ... nehmlich daß er ihn ... errettete u. ihn ... B.vE: damit er ihn. dW: in der Absicht, ihn zu ... A: Dies sagte er aber, um ihn ...

τῷ πατρὶ αὐτοῦ. [23]*'Εγένετο δέ, ἡνίκα ἦλθεν 'Ιωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐξέδυσαν 'Ιωσὴφ '' τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτόν,* [24]*καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔῤῥιψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν.*

[25]*'Εκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον, καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι 'Ισμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλαάδ, καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.* [26]*Εἶπε δὲ 'Ιούδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Τί χρήσιμον, ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;* [27]*δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς 'Ισμαηλίταις 'τούτοις', αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστιν. Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·* [28]*καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν 'Ιωσὴφ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἀπέδοντο τὸν 'Ιωσὴφ τοῖς 'Ισμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν. Καὶ κατήγαγον τὸν 'Ιωσὴφ εἰς Αἴγυπτον.* [29]*'Ανέστρεψε δὲ 'Ρουβὴν ἐπὶ τὸν λάκκον, καὶ οὐχ 'ὁρᾷ τὸν' 'Ιωσὴφ ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.* [30]*Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι;*

[31]*Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ 'Ιωσὴφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν, καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι,* [32]*καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰςήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Τοῦτον εὕρομεν, ἐπίγνωθι, εἰ χιτὼν τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὔ.* [33]*Καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπε· Χιτὼν τοῦ υἱοῦ μου ἐστί· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, *θηρίον ἥρπασε τὸν 'Ιωσήφ.* [34]*Διέῤῥηξε δὲ 'Ιακὼβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.* [35]**Συνήχθησαν δὲ πάντες*

23 אָבִיו׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־
אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ
24 אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃ וַיִּקָּחֻהוּ
וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין
כה בּוֹ מָיִם׃ וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ
עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים
בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת
וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃
26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע
כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃
27 לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־
תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ
28 אֶחָיו׃ וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים
וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר
וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים
בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף
29 מִצְרָיְמָה׃ וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר
וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־
ל בְּגָדָיו׃ וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד
31 אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא׃ וַיִּקְחוּ אֶת־
כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
32 וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃ וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת
33 בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר
כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף
34 טֹרַף יוֹסֵף׃ וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו
וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ
לה יָמִים רַבִּים׃ וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־

---

23. AEX: *ἐξέδ. τὸν 'Ιωσ.* 24. A[1]X (pro *κενός*) *ἐκεῖνος.* 25. A: *οἱ καμ.* 28. AFX† (a. *ἔμπ.*) *οἱ.* 30. AX: *ἀνέστρ.* 31. AX* *τῷ.* 34. A[1]: *ἡμ. τινάς.*

22. A: (um) ... zurückzugeben. vE: zurückbrächte.
23. **Rock aus, den b. R.** dW: Aermel-Rock. A: langen b. R. dW: trug.
24. **in die Gr.**
25. **einen Zug ... zogen damit.** A: Und da s. sich niedersetzten. B.dW: das Brot zu essen. vE: s. saßen, um zu speisen! B: eine reisende Gesellschaft. A: Ismaelitische Reisende. B.dW.vE.A: (und) ihre K. (die) trugen Gewürze. dW.vE: Ladanum. A: u. Harz u Myrrhensaft. B.dW.vE: (um) es hinabzubringen.
26. B: Was wird der Gewinn sein, wenn ... werde[n] erwürget ... haben? dW: W. nützt es, wenn ... ve[r]hehlen? vE: Welchen Nutzen haben wir.
27. **unser Fleisch.** B: laßt unsre Hand n. wider ih[n] sein. vE: aber ... sei n. an ihm. dW: legen wir ... a[n] ihn. vE: hörten auf ihn.

T. tunken = dip, steep

Die Grube. Die midianiter Kaufleute. XXXVII.

23 seinem Vater wieder brächte. *Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock mit dem bunten Rock aus, 24 den er anhatte, *und nahmen ihn und warfen ihn in eine Grube; aber dieselbige Grube war leer, und kein Wasser drinnen.

25 Und setzten sich nieder zu essen. Indeß hoben sie ihre Augen auf, und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead, mit ihren Kamelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhen, und zogen hinab in Egypten. 26 *Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilfts uns, daß wir unsern Bruder erwür- 27 gen und sein Blut verbergen? *Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsere Hände nicht an ihm vergreifen, denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und 28 Blut. Und sie gehorchten ihm. *Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüber reiseten, zogen sie ihn heraus aus der Grube, und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachten ihn in Egyp- 29 ten. *Als nun Ruben wieder zur Grube kam und fand Joseph nicht darinnen, zerriß 30 er sein Kleid, *und kam wieder zu seinen Brüdern, und sprach: Der Knabe ist nicht da, wo soll ich hin?

31 Da nahmen sie Josephs Rock, und schlachteten einen Ziegenbock und tunkten den Rock 32 ins Blut, *und schickten den bunten Rock hin, und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden, siehe, ob es deines Sohnes Rock sei oder 33 nicht. *Er kannte ihn aber, und sprach: Es ist meines Sohnes Rock, ein böses Thier hat ihn gefressen, ein reißendes Thier hat 34 Joseph zerrissen. *Und Jakob zerriß seine Kleider und legte einen Sack um seine Lenden, und trug Leide um seinen Sohn lange 35 Zeit. *Und alle seine Söhne und Töchter

patri suo. *Confestim igitur, ut 23 pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari et polymita, *mise- 24 runtque eum in cisternam veterem, quae non habebat aquam. (Jer. 38,6. Zach. 9,11)

Et sedentes, ut comederent panem, 25 viderunt Ismaelitas viatores venire de Galaad et camelos eorum portantes aromata et resinam et stacten in Aegyptum. (Am. 6,6.) *Dixit ergo Judas fratri- 26 bus suis: Quid nobis prodest, si occiderimus fratrem nostrum et celaverimus sanguinem ipsius? *melius est, 27 ut venumdetur Ismaelitis et manus nostrae non polluantur; frater enim et caro nostra est. (Ex. 24,16. Gn. 25,12.) Acquieverunt fratres sermonibus illius, *et prae- 28 tereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna vendiderunt eum Ismaelitis viginti argenteis, qui duxerunt eum in Aegyptum. (Jud. 8,22. 24.26. 39,1. Ps. 105,17. Sap. 10,13. Act. 7,9.) *Reversusque Ruben ad ci- 29 sternam non invenit puerum, *et 30 scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait: Puer non comparet, et ego quo ibo? (v. 34. 44,13. Es. 37,1.)

Tulerunt autem tunicam ejus, et in 31 sanguine hoedi quem occiderant tinxerunt, (v. 3.) *mittentes, qui ferrent ad 32 patrem et dicerent: Hanc invenimus, vide utrum tunica filii tui sit an non. *Quam cum agnovisset pater, ait: 33 Tunica filii mei est, fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph. (44,28.) *Scissisque vestibus indutus est cili- 34 cio, lugens filium suum multo tempore. (v. 30. 2 Sm. 1,2. 1 Rg. 21,27. Ps. 35,13.) *Congregatis autem cunctis 35

---

31. U.L: in Blut.

28. Mid. Kaufl. B: midianitischen Männer, die K. A: vorüberzogen. vE: vorübergingen. (dW: Und es zogen m. M., K., vorüber?) dW.A: nahmen. B.dW: herauf. vE: zogen ... heraus u. brachten ihn herauf aus. dW: Seckel Silber. dW.A: führeten.

29. siehe da war J. ..., da ... Kleider. B.dW.vE: nicht (mehr) in d. Grube.

30. vE.A: ging (zurück). dW.A: nicht mehr. vE: wohin nun s. ich gehen. A: u. ich, wo s. ich hin. dW: u. ich, wohin ... gehen. B: ich aber, wo ... hing.

31. dW.vE.A: tauchten.

---

24. Al.* veterem. 27. Al.: vendamus.
28. Al.: Ismaelitis (bis) et: triginta.
31. S: in sanguinem. 33. Al.: cognovisset.

32. siehe zu. (dW: brachten ... sprachen?) vE: ... fort, daß man ... brachte u. spr. B.dW: Dieses. vE: Das. B: erkundige nun. dW: erkenne es doch. vE: besiehe es doch.

33. dW.vE.A: erkannte. dW: der R. m. Sohnes! B: J. ist gewiß zerr. worden. dW.vE: zerr. ist Joseph! A: ... zerrissen, ein wildes ... gefressen!

34. dW: Sacktuch. vE: Trauerkleid ... Hüften. A: legte ein Tr. an. dW.vE: trauerte. A: beweinte. vE: viele Tage.

XXXVII. *Judae uxor Chananaea et filii.*

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, 'καὶ ἦλθον' παρακαλέσαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἤθελε παρακαλεῖσθαι, λέγων· Ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾅδου· καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [36] *Οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσὴφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι Φαραώ, ἀρχιμαγείρῳ.*

XXXVIII. *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, κατέβη Ἰούδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπόν τινα Ὀδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Εἰράς.* [2] *Καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ᾗ ὄνομα Σαυά, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν.* [3] *Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἤρ.* [4] *Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν ἔτι, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αὐνάν.* [5] *Καὶ προςθεῖσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλώμ· αὕτη δὲ ἦν ἐν Χασβί, ἡνίκα ἔτεκεν * αὐτούς.* [6] *Καὶ ἔλαβεν Ἰούδας γυναῖκα Ἢρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Θάμαρ.* [7] *Ἐγένετο δὲ Ἢρ πρωτότοκος Ἰούδα πονηρὸς ἔναντι κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός.* [8] *Εἶπε δὲ Ἰούδας τῷ Αὐνάν· Εἴςελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ἐπιγάμβρευσαι αὐτήν, καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου.* [9] *Γνοὺς δὲ Αὐνάν, ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγένετο ὅταν εἰςήρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.* [10] *Πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐποίησε τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσε καὶ τοῦτον.* [11] *Εἶπε δὲ Ἰούδας Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ· Κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου, ἕως μέγας γένηται Σηλὼμ ὁ υἱός μου. Εἶπε γάρ· Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος, ὥςπερ 'καὶ' οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. Ἀπελθοῦσα δὲ Θάμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.*

[12] *Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι, καὶ ἀπ-*

36. A[1] (eti. alibi): *Πετρεφῇ.* — 2. A: *ἴδεν.* 4. AFX: *ἔτι ἔτ. υἱόν.* 5. AEX† (p. *προςθ.*) *ἔτι.* 7. AFX: *ἐναντίον.* 8. AX: *γάμβρευσαι.* 9. AX: *ἐγίνετο.* 10. AEX† (p. *ἐφ.*) *τὸ ῥῆμα.* 11. EX† (p. *γάρ*) *ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ.* AEX* (alt.) *καί.*

בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ
36 אֹתוֹ אָבִיו׃ וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־
מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים׃ · פ

XXXVIII. וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד
יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי
2 וּשְׁמוֹ חִירָה׃ וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־
אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא
3 אֵלֶיהָ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־
4 שְׁמוֹ עֵר׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
ה אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃ וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בִכְזִיב
6 בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
7 לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ וַיְהִי עֵר
בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ
8 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־
אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע
9 לְאָחִיךָ׃ וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה
הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו
וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע
י לְאָחִיו׃ וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר
11 עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ
עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת
גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב
12 בֵּית אָבִיהָ׃ וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת

35. zu m. S. ins Todtenreich. Also bew. ihn s. V. B.dW.vE: machten sich auf. A: versammelten s. alle s. Kinder. B: Ich werde ja trauernd hinabfahren. dW.A: Hinab will ich gehen ... trauernd. vE: Tr. hinuntergehen w. ich. B: in das Grab? dW.vE: die Unterwelt.

36. u. Trabantenhauptmann. dW: an P. einen Hämling Pharao's! vE: Höfling? A: Verschnittene dW: den Obersten der Scharfrichter? vE.A: der Leibwache.

1. Adullam. dW: wandte sich. B: kehrte bei ... ei A: wohnte. (vE: spannte s. Zelte aus bis zu eine Adullamitischen M.)

2. Kanaanitischen. B: u. ging zu ihr ein. dW.vE

traten auf, daß sie ihn trösteten, aber er wollte sich nicht trösten lassen, und sprach: Ich werde mit Leide hinunter fahren in die Grube zu meinem Sohne. Und sein Vater beweinete ihn. 36 *Aber die Midianiter verkauften ihn in Egypten dem Potiphar, des Pharao Kämmerer und Hofmeister.

XXXVIII. Es begab sich um dieselbige Zeit, daß Juda hinab zog von seinen Brüdern, und that sich zu einem Mann von Odollam, der hieß Hira. 2 *Und Juda sahe daselbst eines Cananiter-Mannes Tochter, der hieß Suah, und nahm sie. Und da er sie beschlief, 3 *ward sie schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Ger. 4 *Und sie ward abermal schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie Onan. 5 *Sie gebar abermal einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Chesib, da sie ihn gebar. 6 *Und Juda gab seinem ersten Sohne Ger ein Weib, die hieß Thamar. 7 *Aber er war böse vor dem Herrn, darum tödtete ihn der Herr. 8 *Da sprach Juda zu Onan: Lege dich zu deines Bruders Weibe und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erweckest. 9 *Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er sich zu seines Bruders Weib legte, ließ ers auf die Erde fallen und verderbete es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe. 10 *Da gefiel dem Herrn übel, das er that, und tödtete ihn auch. 11 *Da sprach Juda zu seiner Schnur Thamar: Bleibe eine Wittwe in deines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte: Vielleicht möchte er auch sterben, wie seine Brüder. Also ging Thamar hin, und blieb in ihres Vaters Hause.

12 Da nun viele Tage verlaufen waren,

2. U.L: Cananiter Mannes.
4. U.L: aber.

[beiw]ohnete ihr bei. A: nahm s. zum Weibe u. ging [zu] ihr.
5. B: fuhr ferner fort u. gebar.
6. erstgeborenen. B.dW.vE: nahm. dW: ein W. [f]. G.
7. Aber Ger, Juda's Erstgeborener, war. B.dW. A: in den Augen (Jehovas).
8. zur Schwiegerehe. B.A: Gehe (ein) zu. dW. [bei]wohne ... bei. dW.vE: erfülle ihr die Schwager[pfl]icht. B: eheliche sie in deines Bruders Namen. dW. [...] u. erwecke S.

46,7.15. liberis ejus, ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait: Descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante in fletu, 36 *Madianitae vendiderunt Joseph in Aegypto Putiphari eunucho Pharaonis, magistro militum.

Jer.31,15 Tob.10,4. v.28.

Eodem tempore XXXVIII. descendens Judas a fratribus suis, divertit ad virum Odollamitem nomine Hiram. 2 *Viditque ibi filiam hominis Chananaei, vocabulo Sue, et accepta uxore ingressus est ad eam. 3 *Quae concepit et peperit filium, et vocavit nomen ejus Her. 4 *Rursumque concepto foetu natum filium vocavit Onan. 5 *Tertium quoque peperit, quem appellavit Sela; quo nato parere ultra cessavit. 6 *Dedit autem Judas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar. 7 *Fuit quoque Her, primogenitus Judae, nequam in conspectu Domini, et ab eo occisus est. 8 *Dixit ergo Judas ad Onan filium suum: Ingredere ad uxorem fratris tui et sociare illi, ut suscites semen fratri tuo. 9 *Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur. 10 *Et idcirco percussit eum Dominus, quod rem detestabilem faceret. 11 *Quam ob rem dixit Judas Thamar nurui suae: Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus; timebat enim, ne et ipse moreretur, sicut fratres ejus. Quae abiit et habitavit in domo patris sui.

12 Evolutis autem multis diebus mor-

1Chr.2,2. (34,2. 46,12. Num.26,19s. 1Chr.2,3. Num.26,19. Dt.25,5. Ruth1,11 4,5.Mt.22,24pp. Tob.7,11.

36. S: Phutiphari. Al. (in f.): militiae.
10. S: eo quod.

9. B.vE: merkte? vE: u. sein gehören würde. (A: die Söhne u. ihm geboren würden.) dW: u. verderben. B.vE: verderbte er es auf die (zur) E. A: goß er den Samen ...!!
10. dW: es mißfiel. vE: es war böse in d. Augen...
11. vE: Schwiegertochter. dW.vE.A: Bleibe (als) W. vE: groß ist. A: heranwächst. vE: sprach: Damit nicht auch dieser sterbe. A: fürchtete, er möchte ... wohnete.
12. A: um waren. B: der Tage viel geworden. vE: Und es vergingen viele T. dW: verging viel Zeit.

ἔθανε Σανὰ ἡ γυνὴ Ἰούδα, καὶ παρακληθεὶς Ἰούδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Εἱρὰς ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνά. 13 *Καὶ ἀπηγγέλη Θάμαρ 'τῇ νύμφῃ αὐτοῦ', λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνά, κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ.* 14 *Καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως '' ἀφ' ἑαυτῆς, περιέβαλε τὸ θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο, καὶ ἐκάθισε πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν, ἥ ἐστιν ἐν παρόδῳ Θαμνά· ἴδε γάρ, ὅτι μέγας γέγονε Σηλώμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.* 15 *Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόςωπον αὐτῆς 'καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν'.* 16 *Ἐξέκλινε δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἔασόν με εἰςελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνω, ὅτι νύμφη αὐτοῦ ἐστίν. Ἡ δὲ εἶπε· Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰςέλθῃς πρός με;* 17 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων 'μου'. Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐὰν δῷς μοι ἀῤῥαβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.* 18 *Ὁ δὲ εἶπε· Τίνα τὸν ἀῤῥαβῶνά σοι δώσω; Ἡ δὲ εἶπε· Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὁρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.* 19 *Καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθε καὶ περιείλετο τὸ θέριστρον αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.* 20 *Ἀπέστειλε δὲ Ἰούδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομίσασθαι παρὰ τῆς γυναικὸς τὸν ἀῤῥαβῶνα. Καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν.* 21 *Ἐπηρώτησε δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου ''· Ποῦ ἐστὶν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνὰν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.* 22 *Καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰούδαν καὶ εἶπεν· Οὐχ εὗρον, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσι, μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.* 23 *Εἶπε δὲ Ἰούδας· Ἐχέτω αὐτά·*

12. EX† (p. *Εἱρ.*) *κατέβη*. A²EX† (p. *Θ.*) *μετ' αὐτȣ͂*. 13. AFX: *ἀνέβη*. 14. AX: *περιεβάλετο θερίστρῳ* ... † (p. *Σ.*) *ὁ υἱὸς αὐτȣ͂*. 16. AEX: *ὅτι ἡ ν.* 17. A¹EX: *ἀποστέλλω*. AX* *με* et *μοι*. 19. A¹: *περιεβάλετο τὸ θ.* A¹EX* (pr.) *αὐτῆς*. 21. A¹ (pro *ἐκ*): *ἐπὶ*. A²EX† (p. *τόπȣ*) *καὶ εἶπεν αὐτοῖς*. 22. AX (pro *ὧδε*): *ἐνταῦθα*.

בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה
וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה
13 רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃ וַיֻּגַּד לְתָמָר
לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז
14 צֹאנוֹ׃ וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ
וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח
עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי
רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה
טו לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ
16 לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ וַיֵּט אֵלֶיהָ
אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה נָּא אָבוֹא
אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא
וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃
17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־
הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד
18 שָׁלְחֶךָ׃ וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־
לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר
בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃
19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ
כ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃ וַיִּשְׁלַח
יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ
הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה
21 וְלֹא מְצָאָהּ׃ וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ
לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָעֵינַיִם
עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה
22 קְדֵשָׁה׃ וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ
23 לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה

12. zur Schur seiner Sch. ... seinem Freund. dW. vE: sich getröstet (hatte). A: getrauert u. s. getr. B: Und J. wollte sich trösten? B.dW.A: zu s. Schafscheerern.
13. dW.A: berichtet. dW.vE: Schwiegervater.
14. ihre W. ... Schleier ... vor das Thor v. Enaim, die ... liegt ... ward ihm. A: verkleidete sich. dV ins Th. ... welches. vE: an das. B.A: vornen an (an den Scheideweg, der auf dem ... ist (nach Th. führt).
15. B.dW.vE.A: hielt sie für. vE: Antlitz verhül
16. Liebe. B.dW: wandte sich zu ihr. vE: gi beiseit. B: nach dem Wege. A: ging wegein zu il

starb des Suah Tochter, Judas Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf, seine Schafe zu scheren, gen Thimnath mit seinem Hirten Hira von Odollam.
13 *Da ward der Thamar angesagt: Siehe, dein Schwäher gehet hinauf gen Thimnath,
14 seine Schafe zu scheren. *Da legte sie die Witwenkleider von sich, die sie trug, deckte sich mit einem Mantel und verhüllete sich, und setzte sich vor die Thür heraus an dem Wege gen Thimnath, denn sie sahe, daß Sela war groß geworden, und sie war ihm
15 nicht zum Weibe gegeben. *Da sie nun Juda sahe, meinete er, es wäre eine Hure,
16 denn sie hatte ihr Angesicht verdecket, *und machte sich zu ihr am Wege und sprach: Lieber, laß mich bei dir liegen. Denn er wußte nicht, daß sie seine Schnur wäre. Sie antwortete: Was willst du mir geben,
17 daß du bei mir liegest? *Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Heerde senden. Sie antwortete: So gieb mir ein
18 Pfand, bis daß du mirs sendest. *Er sprach: Was willst du für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring und deine Schnur und deinen Stab, den du in den Händen hast. Da gab ers ihr und lag bei ihr, und sie ward von ihm schwanger.
19 *Und sie machte sich auf und ging hin, und legte den Mantel ab und zog ihre Witwen-
20 kleider an. *Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Hirten von Odollam, daß er das Pfand wieder holete von dem
21 Weibe; und er fand sie nicht. *Da fragte er die Leute desselbigen Orts und sprach: Wo ist die Hure, die außen am Wege saß? Sie antworteten: Es ist keine Hure da ge-
22 wesen. *Und er kam wieder zu Juda und sprach: Ich habe sie nicht gefunden, dazu sagen die Leute desselben Orts, es sei keine
23 Hure da gewesen. *Juda sprach: Sie habe

16. A.A: Liebe, laß. U.L: daß seine Schnur.
19. A.A: Witwenkl. wieder an.

tua est filia Sue, uxor Judae; qui post luctum consolatione suscepta
31,19. ascendebat ad tonsores ovium suarum,
(2Sm. 13,3. ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas. *Nunciatumque 13 est Thamar, quod socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oves. *Quae, depositis viduitatis vestibus, 14 assumpsit theristrum, et mutato habitu sedit in bivio itineris, quod ducit Thamnam; eo quod crevisset Sela et
v.11. non eum accepisset maritum. *Quam 15 cum vidisset Judas, suspicatus est esse
Jer.3,2. meretricem; operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur. *Ingre- 16 diensque ad eam ait: Dimitte me, ut
Lv.18,15. 20,12. coëam tecum; nesciebat enim, quod nurus sua esset. Qua respondente:
Ex.16,33. Quid dabis mihi, ut fruaris concubitu meo? *dixit: Mittam tibi hoedum de 17 gregibus. Rursumque illa dicente: Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris! *ait Judas: Quid tibi vis pro arrha- 18 bone dari? Respondit: Annulum tuum et armillam et baculum, quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit. *Et surgens abiit, deposi- 19 toque habitu, quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus. *Misit 20 autem Judas hoedum per pastorem
v.12. suum Odollamitem, ut reciperet pignus, quod dederat mulieri; qui cum non invenisset eam, *interrogavit ho- 21 mines loci illius: Ubi est mulier, quae sedebat in bivio? Respondentibus cunctis: Non fuit in loco isto meretrix, *reversus est ad Judam et dixit 22 ei: Non inveni eam, sed et homines loci illius dixerunt mihi, nunquam sedisse ibi scortum. *Ait Judas: 23

12. S* filia.

B: komm her, ich will zu dir eingehen. (vE: Gestatte mir doch, dir beizuwohnen!! A: daß du meinen Beischlaf genießest!!)

17. ein Ziegenböcklein. B: So du mir willst ein Pf. geben. dW.vE.A: wenn du (mir) ... gibst.

18. Siegelring. dW: Siegel. A: u. dein Armband? B.dW.vE.A: in deiner Hand. (A: Und v. Einem Besuche empfing das Weib!)

19. ihren Schleier. vE: Da stand s. auf u. ging. A: legte d. Kleider ab, die s. angethan?

20. dW: durch die Hand s. Freundes. B: wieder empfinge. A: bekäme. dW.vE: um d. Pf. zu nehmen. B.dW.vE: aus d. Hand d. Weibes.

21. zu Enaim. B.vE: ihres Ortes. dW: Buhlerin! vE: feile Dirne. A: das Weib. B: hier gewesen. A: in diesem Orte. vE: Es ist hier keine f. D.

XXXVIII. *Judae ex nuru filii gemelli.*

ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν, ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὕρηκας.

24 Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον, ἀνηγγέλη τῷ Ἰούδᾳ, λέγοντες· Ἐκπεπόρνευκε Θάμαρ ἡ νύμφη σου, καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας. Εἶπε δὲ Ἰούδας· Ἐξαγάγετε αὐτὴν καὶ κατακαυθήτω. 25 Αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλε πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς, λέγουσα· Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, οὕτινος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω, καὶ εἶπεν· Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὁρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη. 26 Ἐπέγνω δὲ Ἰούδας καὶ εἶπε· Δεδικαίωται 'Θάμαρ' ἢ ἐγώ, οὗ ἕνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλὼμ τῷ υἱῷ μου· καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν. 27 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτε, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς. 28 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτήν, ὁ εἷς προεξήνεγκε τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα· Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος. 29 Ὡς δὲ ἐπισυνήγαγε τὴν χεῖρα, καὶ 'εὐθὺς' ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. Ἡ δὲ εἶπε· Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές. 30 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρά.

XXXIX. *Ἰωσὴφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν Πετεφρῆς ὁ εὐνοῦχος Φαραώ, ὁ ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν, οἳ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ. 3 Ἤιδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, ὅτι ὁ κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ '' ὅσα ἐὰν ποιῇ, κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 4 Καὶ εὗρεν Ἰωσὴφ χάριν ἐναντίον 'τοῦ κυρίου' αὐτοῦ καὶ εὐηρέστησεν*

24. AFX: *ἀπηγγέλη.* 25. A[1]EX: *τίνος* (pro *ὅτ.*). 27. AFX: *ἔτεκεν.* A: *τῇ κοιλίᾳ.* 30. A[1]EX: *τῦτον.* AX: *ἐπὶ τὴν χεῖρα.* — 1. A[1]EX* *τῶν.* 2. A[1]X* *αὐτῦ.* 3. AFX* (alt.) *ὁ.* AEX* *ἦν.* AFX: *ἂν.*

תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ וַיְהִי ׀ 24
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר
זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה
לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ
כה וְתִשָּׂרֵף׃ הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה
אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה
לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי
הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃
26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי
כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי
27 וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ וַיְהִי בְּעֵת
28 לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ וַיְהִי
בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת
וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא
29 רִאשֹׁנָה׃ וַיְהִי ׀ כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה
יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ
ל פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ וְאַחַר יָצָא
אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
זָרַח׃ ס

XXXIX. וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ
פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים
אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר
2 הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף
וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
3 הַמִּצְרִי׃ וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ
4 בְּיָדוֹ׃ וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת

23. man kann ... das Böcklein. B: mags zu sich nehmen. dW.vE.A: behalten. A: wahrlich sie kann uns n. Lügen strafen. (B: damit wir nicht zu Schanden werden? dW: zum Gespötte. vE: der Verachtung uns hingeben!)
24. dW.vE: von der Hur. B: auf die. vE: heraus. B.dW.A: Führet s. hinaus. vE: man s. verbrenne.
25. dW.vE.A: dem das (welchem dieses) gehöret. B: diese Dinge zugehören. Lieber, besiehe... vE: Sich doch. dW.A: Erkenne (doch).
26. B: besahe es. B.dW.vE: erkannte sie.
27. siehe da waren Zw. in ihrem L. A: fanden sich.
28. ist der erste herausgekommen. B: gab sich. dW.A: that einer (der eine) die H. vE: streckte. B.vE

es ihr! sie kann uns doch nicht Schande nachsagen, denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie nicht gefunden.

24 Ueber drei Monate ward Juda angesagt: Deine Schnur Thamar hat gehuret, dazu siehe, sie ist von Hurerei schwanger geworden. Juda sprach: Bringet sie hervor, daß 25 sie verbrannt werde. *Und da man sie hervor brachte, schickte sie zu ihrem Schwäher und sprach: Von dem Mann bin ich schwanger, deß dieß ist. Und sprach: Kennest du auch, weß dieser Ring und diese Schnur 26 und dieser Stab ist? *Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter denn ich, denn ich habe sie nicht gegeben meinem Sohne Sela. Doch beschlief er sie nicht 27 mehr. *Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leibe erfunden. 28 *Und als sie itzt gebar, that sich eine Hand heraus. Da nahm die Wehmutter und band einen rothen Faden darum, und sprach: 29 Der wird der erste herauskommen. *Da aber der seine Hand wieder hinein zog, kam sein Bruder heraus, und sie sprach: Warum hast du um deinetwillen solchen Riß gerissen? Und man hieß ihn Perez. *Darnach 30 kam sein Bruder heraus, der den rothen Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah.

XXXIX. Joseph ward hinab in Egypten geführet, und Potiphar, ein Egyptischer Mann, des Pharao Kämmerer und Hofmeister, kaufte ihn von den Ismaeliten, die 2 ihn hinab brachten. *Und der Herr war mit Joseph, daß er ein glückseliger Mann ward, und war in seines Herrn, des Egy- 3 pters, Hause. *Und sein Herr sahe, daß der Herr mit ihm war, denn alles, was er that, 4 da gab der Herr Glück zu durch ihn, *also, daß er Gnade fand vor seinem Herrn, und

Habeat sibi, certe mendacii arguere nos non potest! ego misi hoedum, quem promiseram, et tu non invenisti eam.

Ecce autem post tres menses nunciaverunt Judae, dicentes: Fornicata est Thamar nurus tua et videtur uterus illius intumescere. Dixitque Judas: Producite eam, ut comburatur. *Quae cum duceretur ad poenam, misit ad socerum suum, dicens: De viro, cujus haec sunt, concepi; cognosce, cujus sit annulus et armilla et baculus. *Qui, agnitis muneribus, ait: Justior me est, quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit eam. *Instante autem partu apparuerunt gemini in utero, *atque in ipsa effusione infantium unus protulit manum, in qua obstetrix ligavit coccinum, dicens: Iste egredietur prior. *Illo vero retrahente manum egressus est alter, dixitque mulier: Quare divisa est propter te maceria? et ob hanc causam vocavit nomen ejus Phares. *Postea egressus est frater ejus, in cujus manu erat coccinum; quem appellavit Zara. 24 25 26 27 28 29 30

(Lev. 21, 9. Jud. 15, 6. Jo. 8, 5. 7. — 1 Sm. 24, 18. — v. 14. 12. — 1 Chr. 2, 4. Mt. 1, 3.)

Igitur Joseph ductus XXXIX. est in Aegyptum, emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis, princeps exercitus, vir Aegyptius, de manu Ismaelitarum, a quibus perductus erat. 2 *Fuitque Dominus cum eo, et erat vir in cunctis prospere agens, habitavitque in domo domini sui, *qui opti- 3 me noverat Dominum esse cum eo, et omnia, quae gereret, ab eo dirigi in manu illius. *Invenitque Joseph 4 gratiam coram domino suo, et mi-

(37, 36. 28. Ps. 105, 17. — 2 Chr. 31, 21. — v. 21.)

24. U.L: Monden.
2. A.A: glücklicher.

1. S: Phutiphar *et:* exerc. sui.

Hebamme. dW: nahm sie. vE: nahm Coccus u. b. ihn. dW: b. Carmesin. B.dW.vE: um (an) s. Hand. A: daran. B: am ersten. dW: zuerst. vE: kommt zuerst hervor. A: soll z. kommen?
29. B.A: zurückzog. vE: zurückgezogen hatte. A: der andere. B: Wie bist du durchgebrochen! Durch dich ist der Durchbruch geschehen! dW: Was reißest du ... für einen R. vE: Was hast ... einen R. gemacht. A: Warum ist ... ein R. geschehen ... nannte sie.

1. Vgl. Kap. 37, 36. B.dW.vE.A: aus der Hand der Ism. die ihn (dahin) gebracht (hatten).
2. B: ein Mann, dems wohl gelang. dW.A: dem Alles gel. vE: der M. hatte Glück.
3. B.vE: das ließ ... (wohl) gelingen. dW.A: gel. ließ. B: durch s. Hand. dW.vE.A: in seiner H.

αὐτῷ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ. [5] Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ καταστῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ηὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ, καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ 'αὐτοῦ'.
[6] Καὶ ἐπέτρεψε πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ εἰς χεῖρας Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ' αὐτὸν οὐδέν, πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἤσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν Ἰωσὴφ καλὸς τῷ εἴδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει 'σφόδρα'.

[7] Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ, καὶ εἶπε· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. [8] Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, εἶπε δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου, [9] καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξῄρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι· καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ; [10] Ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσὴφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς, τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ.

[11] Ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, καὶ εἰςῆλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν, ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν " ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω. [12] Καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων ", λέγουσα· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. Καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. [13] Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν, ὅτι καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε 'καὶ ἐξῆλθεν' ἔξω, [14] καὶ ἐκάλεσε τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέ-

4. AE(F)X: εὐηρέστει δὲ αὐτῷ. 5. AFX: κατασταθῆναι. FX* πᾶσι (AX: ἐπὶ πᾶσι). AX* (ult.) αὐτȣ̃. 6. A¹X: ἐπέστρ. A: καθ' ἑαυτὸν. 9. FX: ὑπάρχει. A¹ (pro ταύτῃ): αὐτȣ̃. A²X† (p. πον.) τὸ μέγα. 10. A¹* τῷ. 11. A¹EX* (pr.) καὶ. A: τȣ̃ ποιεῖν. A¹X* τῶν. 12. A† (p. ἱμ.) αὐτȣ̃. AX: καταλείπων. A¹* ἐν τ. χ. αὐτῆς. 13. AX: κατέλειπεν ... καὶ ἔφυγ. (eti. vs. 18).

אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ
ה נָתַן בְּיָדוֹ׃ וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ
בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף
וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ
6 בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃ וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
בְּיַד יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי
אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי
7 יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃ וַיְהִי
אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־
אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר
8 שִׁכְבָה עִמִּי׃ וַיְמָאֵן ׀ וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־
בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃
9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־
חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ
בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃
י וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀ יוֹם וְלֹא־
שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת
11 עִמָּהּ׃ וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא
הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ
12 מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃ וַתִּתְפְּשֵׂהוּ
בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
13 בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס
14 הַחוּצָה׃ וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ

4. B: u. ihm dienete. vE: bediente ihn. B: bestellte. B.dW.vE: (über=) gab er in s. Hand.

5. B.dW.vE: der Segen ... war. dW: auf Allem. (A: mehrte all s. Gut!) B.dW.vE: im H. u. auf dem F. A: sowohl ... als ...

6. Dinges bei ihm an, denn d. Brotes, das er e ... v. Gestalt u. Ang. dW: überließ. B: erkundig sich. dW: bekümmerte sich neben ihm um nichts. W wußte ... B.dW: der (die) Speise. dW.A: Ansehen vE: Ansehen ... Gestalt. A: zierlich von Ans.

sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, that er un- 5 ter seine Hände. *Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der Herr des Egypters Haus um Josephs willen, und war eitel Segen des Herrn in allem, was 6 er hatte, zu Hause und zu Felde. *Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte, und er nahm sich keines Dinges an, weil er ihn hatte, denn daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von Angesicht.

7 Und es begab sich nach diesen Geschichten, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf, und sprach: Schlaf bei mir. 8 *Er weigerte sichs aber, und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt sich nichts an vor mir, was im Hause ist, und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände gethan, 9 *und hat nichts so Großes in dem Hause, das er vor mir verhohlen habe, ohne dich, indem du sein Weib bist. Wie sollte ich denn nun ein solch groß Uebel thun und 10 wider Gott sündigen? *Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schliefe, noch um sie wäre.

11 Es begab sich der Tage einen, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu thun, und war kein Mensch vom Gesinde des 12 Hauses dabei. *Und sie erwischte ihn bei seinem Kleide und sprach: Schlafe bei mir. Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und 13 flohe, und lief zum Hause heraus. *Da sie nun sahe, daß er sein Kleid in ihrer Hand 14 ließ und hinaus entflohe, *rief sie das Gesinde im Hause und sprach zu ihnen: Sehet,

7. A.A: dieser Geschichte. 8. A.A: sich aber. 9. A.A: so groß ... so großes. 14. U.L: dem Gesinde.

nistrabat ei, a quo praepositus omnibus gubernabat creditam sibi domum et universa, quae ei tradita fuerant. 5 *Benedixitque Dominus domui Aegyptii propter Joseph, et multiplicavit tam in aedibus quam in agris cunctam ejus substantiam; 6 *nec quidquam aliud noverat nisi panem, quo vescebatur. Erat autem Joseph pulchra facie et decorus aspectu.

[30,27.] [43,32.]

7 Post multos itaque dies injecit domina sua oculos suos in Joseph, et ait: Dormi mecum! 8 *Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam: Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua, 9 *nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, praeter te, quae uxor ejus es; quo modo ergo possum hoc malum facere et peccare in Deum meum? 10 *Hujuscemodi verbis per singulos dies et mulier molesta erat adolescenti et ille recusabat stuprum.

[Tob.4,6. Sir. 23,25ss. Sus.13. Ps.8,13. Sir.21,2. 9,3.]

11 Accidit autem quadam die, ut intraret Joseph domum et operis quidpiam absque arbitris faceret, 12 *et illa apprehensa lacinia vestimenti ejus diceret: Dormi mecum! Qui relicto in manu ejus pallio fugit et egressus est foras. 13 *Cumque vidisset mulier vestem in manibus suis et se esse contemptam, 14 *vocavit ad se homines domus suae et ait ad eos: En! intro-

[2Sm. 13,11.]

9. Al.* meum. S: Dominum.
10. Al.† (p. dies) loquebatur.

7. dieser Geschichte. dW: geschah n. diesen Dingen. vE: Vorfällen. B.dW: Liege.

8. bei mir. Wie V. 6. u. V. 4.

9. Es ist kein Größerer denn ich in diesem H., u. hat mir nichts vorenthalten. B.dW.vE: Niemand größer. B: nicht das geringste mir entzogen. dW: versagt mir nichts, außer dir, dieweil. vE: hält u. vor zurück, ausgenommen dich. B.vE: dieses gr. Uebel. dW: Unrecht!

10. B: es geschah, als s. J. Tag vor Tag anredete. dW. vE: zu J. redete T. für T. dW: bei ihr zu liegen u. bei ihr zu sein. vE: hörte er doch n. auf sie, daß er bei ihr geschlafen u. sich zu ihr gethan hätte.

11. seine Geschäfte ... daselbst. B: an einem solchen Tage. dW: um diese Zeit. dW.vE: zu verrichten. B.dW.vE: v. den Leuten ... daselbst (dort) im Hause.

12. lief hinaus. B.dW.vE.A: ergriff. A: das Aeußerste s. Kleides. B.dW.vE: sein Kl. B.vE: ging hinaus.

13. dW.vE: gelassen (hatte) ... geflohen (war).

14. B.dW.vE.A: den Leuten ihres (des) Hauses.

XXXIX. *Josephi captivitas.*

*γουσα· Ἴδετε, εἰςήγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον, ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰςῆλθε πρός με, *λέγων· Κοιμήθητι μετ᾿ ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ.* [15] *Ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτόν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ᾿ ἐμοὶ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.* [16] *Καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ᾿ ἑαυτῇ, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.* [17] *Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, λέγουσα· Εἰςῆλθε πρός με ὁ παῖς ὁ Ἑβραῖος, ὃν εἰςήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαί μοι, 'καὶ εἶπέ μοι· Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ'.* [18] *Ὡς δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ᾿ ἐμοὶ ἔφυγε 'καὶ ἐξῆλθεν' ἔξω.*

[19] *Ἐγένετο δέ, ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ,* [20] *καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσὴφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται '' ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι.* [21] *Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος.* [22] *Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ 'τὸ δεσμωτήριον' διὰ χειρὸς Ἰωσὴφ 'καὶ' πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν.* [23] *Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι᾿ αὐτὸν οὐθέν, 'πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσὴφ' διὰ τὸ τὸν κύριον μετ᾿ αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, ὁ κύριος εὐώδου 'ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ'.*

XL. *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.* [2] *Καὶ ὠργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ,* [3] *καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ '' εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον*

17. AX: *Κοιμήθητι μετ᾿ ἐμȣ̃.* 19. A[1*] (pr.) *αὐτȣ̃.* 20. A: *καὶ ἔλαβεν ... καὶ ἐνέβ.* 22. A[1]X* *αὐτ. ἦν π.* 23. AX* *τȣ̃ δεσμ.* AEFX* (alt.) *ὁ.* AX: *εὐοδοῖ.* — 3. AX† (p. *φυλ.*) *παρὰ τῷ ἀρχιδεσμοφύλακι.*

וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ
אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב
טו עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ
כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
16 אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַתַּנַּח
בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃
17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ
18 לָּנוּ לְצַחֶק בִּי׃ וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי
וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס
19 הַחוּצָה׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־
דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר
כ אַפּוֹ׃ וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ
אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי
הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית
21 הַסֹּהַר׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט
אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־
22 הַסֹּהַר׃ וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־
יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית
הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא
23 הָיָה עֹשֶׂה׃ אֵין ׀ שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר
רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר
יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
מַצְלִיחַ׃ פ

XL. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ
מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם
2 לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל
שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל
3 שַׂר הָאוֹפִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר
בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר

v. 20. אסירי ק'   v. 22. האסירים ק'

14. dW. vE: einen hebr. M. A: Hebräer. dW: zu uns gebracht, um uns zu schänden. A: beschimpfen. vE: daß er mit uns Schande treibe. B: unser spotte? B. dW vE. A: (um) bei mir zu liegen (schl.). A: u. da ich schrie

der Schenk – en = cup-bearer.

er hat uns den hebräischen Mann herein gebracht, daß er uns zu Schanden mache. Er kam zu mir herein und wollte bei mir schlafen, ich rief aber mit lauter Stimme; 15 *und da er hörete, daß ich ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei 16 mir und flohe und lief hinaus. *Und sie legte sein Kleid neben sich, bis sein Herr 17 heim kam, *und sagte zu ihm eben dieselben Worte und sprach: Der hebräische Knecht, den du uns hereingebracht hast, kam zu mir herein und wollte mich zu Schanden machen. 18 *Da ich aber ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und flohe hinaus. 19 Als sein Herr hörete die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht gethan, ward er sehr 20 zornig. *Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängniß, da des Königs Gefangene innen lagen, und er lag allda 21 im Gefängniß. *Aber der Herr war mit ihm, und neigete seine Huld zu ihm, und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann 22 über das Gefängniß, *daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangene im Gefängniß, auf daß alles, was da geschahe, 23 durch ihn geschehen mußte. *Denn der Herr war mit Joseph, und was er that, da gab der Herr Glück zu.

XL. Und es begab sich darnach, daß sich der Schenk des Königes in Egypten und der Becker versündigten an ihrem Herrn, 2 dem Könige in Egypten. *Und Pharao ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken und 3 über den Amtmann über die Becker, *und ließ sie setzen in des Hofmeisters Haus ins

21. U.L: Hulde.

[40,15.] duxit virum Hebraeum, ut illuderet nobis; ingressus est ad me, ut coiret mecum, cumque ego succlamassem 15 *et audisset vocem meam, reliquit pallium, quod tenebam, et fugit foras. 16 *In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum, 17 *et ait: Ingressus est ad me servus Hebraeus, quem adduxisti, ut illuderet mihi, 18 *cumque audisset me clamare, reliquit pallium, quod tenebam, et fugit foras.

19 His auditis dominus et nimium credulus verbis conjugis iratus est valde, [40,3. Ps.105,18.] 20 *tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus. [Sap.10,13. Act.7,9.] 21 *Fuit autem Dominus cum Joseph, et misertus illius [(Dn.1,9.] dedit ei gratiam in conspectu principis carceris. 22 *Qui tradidit in manu illius universos vinctos, qui in custodia tenebantur, et quidquid fiebat, sub ipso erat, 23 *nec noverat aliquid, cunctis ei creditis; Dominus enim erat cum illo et omnia opera ejus dirigebat.

XL. His ita gestis accidit, ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis [(Neh. 1,11.] Aegypti et pistor, domino suo. 2 *Iratusque contra eos Pharao (nam alter pincernis praeerat, alter pistoribus), 3 *misit eos in carcerem principis mi-

14. Al.* ad me.
1. S: itaque.

15. Geschr. erhob. B.dW.vE: meine Stimme erh. A: u. er m. St. hörte.
16. E: ließ ... liegen. dW: zu Hause. B.vE: in sein Haus.
19. B: Reden. dW.vE: Worte. B.dW: Nach diesen R. (W.). B.dW.vE: entbrannte sein Zorn.
20. B: ins Gefangen-Haus. dW: das H. der Veste. vE: ließ ihn ins Gefängn. werfen. A: gab in d. Kerker. B.dW.vE: an den Ort, wo ... gefangen waren (saßen). A: verwahrt lagen. B.dW: war (daselbst). vE: So war er dort.
21. B: bezeigete ihm Gnade. dW: wandte ihm Liebe zu. A: erbarmte sich seiner. B.dW.vE: gab (verlieh) ihm Gewogenheit (Gn.) in den Augen des Obersten.
22. Hände ... und daß ... daselbst. B.dW.vE: gab (in) die Hand. dW: das geschah durch ihn. A: unter ihm. vE: was man dort that, d. ordnete er an. B: w. sie daselbst zu thun pflegten, d. that er?
23. sah nach nichts, das er unter Händen hatte. B: sah sich n. n. im geringsten um. A: wußte um n., weil er ihm Alles vertraut hatte? (Vgl. auch V. 3.)
1. B: nach diesen Geschichten. dW.A: Dingen. vE: Vorfällen. B: Mundschenk. dW: sündigten gegen. A: sich vergingen.
2. der Schenken ... der Becker. B: erbitterte sich. dW.vE: zürnte auf (über). B: Hofdiener. vE: Höflinge. dW: Hämlinge. B.dW.vE: Obersten.

οὗ Ἰωσὴφ ἀπῆκτο ἐκεῖ. [4] *Καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσὴφ αὐτούς. Καὶ παρέστη αὐτοῖς· ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ.*

[5] *Καὶ εἶδον ἀμφότεροι* '' *ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτί·* **ἡ δὲ ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου τοῦ ἀρχιοινοχόου καὶ ἀρχισιτοποιοῦ, οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἦν αὕτη.* [6] *Εἰςῆλθε πρὸς αὐτοὺς Ἰωσὴφ τὸ πρωΐ, καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι.* [7] *Καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραώ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων· Τί ὅτι τὰ πρόςωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον;* [8] *Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐνύπνιον εἴδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις* 'αὐτῶν' *ἐστί; διηγήσασθε οὖν μοι.*

[9] *Καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν* ''. *Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου,* [10] *ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς, πέπειροι οἱ βότρυες* '' *σταφυλῆς.* [11] *Καὶ τὸ ποτήριον Φαραὼ ἐν τῇ χειρί μου, καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον* '', *καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ.* [12] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ· Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·* [13] *ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ μνησθήσεται Φαραὼ τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοΐαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραὼ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.* [14] *Ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ γένηταί σοι, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος, καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ πρὸς Φαραώ, καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου.* [15] *Ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην*

5. A: *ἴδον.* AX: *ἀμφ. ἐνύπνιον, ἑκάτερος* (s. *-τεροι*) *ἐνύπν. ἐν μ. νυκτί· ὅρασις τȣ̃ ἐνυπν. αὐτȣ̃, ὁ ἀρχ. κ. ἀρχ.* AFX* *ἦν αὕτη.* 6. AFX† (p. *E.*) *δὲ.* A: *ἴδεν.* 8. A: *ἴδομεν.* AFX: *αὐτὸ οὐκ ἔστ.* FX: *διασάφ. αὐτȣ̃.* 9. A²X† (p. *εἰπ.*) *αὐτῷ* (FX: *αὐτῷ οὕτως*). 10. EX: *καὶ πέπ.* (FX: *πεπείρους βότρυας*). 11. EX† (p. alt. *ποτ.*) *Φαραώ.* AEX: *τας χεῖρας.* 14. AFX: *εὖ σοι γέν.* A¹X* *πρὸς.* 15. FX: *τὸν οἶκον τȣ̃ λάκκȣ τȣ́τȣ.*

4 מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃ וַיִּפְקֹד
שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת
ה אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃ וַיַּחַלְמוּ
חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה
אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה
וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
6 אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם
יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃
7 וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ
בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ
8 פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים
9 סַפְּרוּ־נָא לִי׃ וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים
אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
י וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃ וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
וְהִוא כְפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ
11 אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃ וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי
וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם
אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־
12 כַּף פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה
פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
13 הֵם׃ בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה
אֶת־רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ
כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן
14 אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃ כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי
אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא
עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה
טו וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה׃ כִּי־גֻנֹּב

3. in Haft setzen in d. Trabantenhauptmanns H. B: in Verwahrung. vE: in Verhaft legen. dW: gab sie in Verhaft. (Vgl. K. 37, 36. 39, 20.)

4. bestellete ... etl. Zeit. B: bei sie. dW: stellete bei ihnen an. vE: ordnete ihnen zu, daß er sie bediene. dW: u. er bediente sie. A: übergab s. dem J., der s. auch bed.

5. in Eg., die im Gefängn. lagen. B: einem Jegl. nach der Auslegung s. Traumes. dW: ein Jeglicher nach d. Deutung. vE: hatte s. eigene Bed., was den ... be traf, die fest saßen im Gef.

6. B: da sahe er sie an. vE: u. s. ansah. dW: u. schauete sie. B.dW: u. siehe, s. waren tr. vE: s. da w s. verdrießlich. — **7. sehet ihr.** B: ist euer Angesicht heute so betrübt. (A: trauriger denn sonst!) dW: Aus sehen übel heute. vE: Antlitz h. mürrisch.

4 Gefängniß, da Joseph gefangen lag. *Und der Hofmeister setzte Joseph über sie, daß er ihnen dienete, und saßen etliche Tage im Gefängniß.

5 Und es träumete ihnen beiden, dem Schenken und Becker des Königs zu Egypten, in Einer Nacht, einem jeglichen ein eigener Traum, und eines jeglichen Traum hatte 6 seine Bedeutung. *Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hinein kam und sahe, daß 7 sie traurig waren, *fragte er sie und sprach: 8 Warum seid ihr heute so traurig? *Sie antworteten: Es hat uns geträumet, und haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehöret Gott zu, doch erzählet mirs.

9 Da erzählete der oberste Schenke seinen Traum Joseph und sprach zu ihm: Mir hat geträumet, daß ein Weinstock vor mir 10 wäre, *der hatte drei Reben, und er grünete, wuchs und blühete, und seine Trau- 11 ben wurden reif; *und ich hatte den Becher Pharao in meiner Hand, und nahm die Beeren und zerdrückte sie in den Becher, und gab den Becher Pharao in die 12 Hand. *Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung: Drei Reben sind drei Tage. 13 *Ueber drei Tage wird Pharao dein Haupt erheben und dich wieder an dein Amt stellen, daß du ihm den Becher in die Hand gebest, nach der vorigen Weise, da du sein 14 Schenk warest. *Aber gedenke meiner, wenn dirs wohl gehet, und thue Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao erinnerst, daß 15 er mich aus diesem Hause führe. *Denn

39,20. litum, in quo erat vinctus et Joseph. *At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur. 4

Videruntque ambo somnium nocte una juxta interpretationem congruam sibi. *Ad quos cum introisset Joseph mane et vidisset eos tristes, *sciscitatus est eos dicens: Cur tristior est hodie solito facies vestra? *Qui responderunt: Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph: Numquid non Dei est interpretatio? referte mihi quid videritis. 5 6 7 8

(Neh.2,2. L.24,17. — 41,16. Dn.2,28. — Es.44,7. (2Pt.1,20)

Narravit prior, praepositus pincernarum, somnium suum: Videbam coram me vitem, *in qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturescere, *calicemque Pharaonis in manu mea; tuli ergo uvas et expressi in calicem, quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni. *Respondit Joseph: Haec est interpretatio somnii: Tres propagines tres adhuc dies sunt, *post quos recordabitur Pharao ministerii tui et restituet te in gradum pristinum, dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras. *Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam, ut suggeras Pharaoni, ut educat me de isto carcere; *quia 9 10 11 12 13 14 15

1Co.7,21. — L.23,42. Neh.5,19. 13,31.

8. B: ein Traum getr. dW.Ev: Einen Tr. haben wir (gehabt). vE.A: Niemand ist. dW: Keiner ist. dW.vE.A: ihn (uns) ausl. B: es kann ihn N. auslegen ... Die Auslegungen kommen G. zu. dW: Gehören nicht G. d. Deutungen? vE: Gehört ... Auslegung? A: Kommt die Ausl. n. von Gott?

9. B.dW. vE: In meinem Tr. siehe da war (stand) ein W. vor mir (meinem Angesicht).

10. B.dW.vE: an dem W. waren. vE: Ranken. B: gr. gleichsam, s. Blüthe war aufgegangen. dW: es war als wenn er knospete, die Bl. schoß auf. vE: als knospte er, s. Bl. wuchs. A: knosp. allmählig u. blühte. B: hatten reife Beeren bekommen. dW: es reiften s. Tr. zu Weinbeeren.

11. dW: die Weinb. vE.A: Trauben. B.vE: drückte sie aus.

10. Al.* (alt.) in.

12. B.vE.A: Auslegung. B.vE: Die dr. R. A: noch dr. Tage.

13. B: Innerhalb noch 3 T. dW.vE: In (noch) 3 T. (A: deines Dienstes wieder gedenken.) B: in deinen Stand bringen. dW.A: setzen an deine (vorige) Stelle. vE: einsetzen in ... dW.vE.A: u. du wirst ... (reichen). A: nach deinem Amte, wie du ehedem zu thun pflegtest.

14. meiner erwähnest bei Ph. u. bringest mich ... B.dW.vE: bei dir. B: du wollest ... die Gütigkeit doch gegen mich beweisen. dW: thun an mir Liebe. A: Gnade. vE: übe doch ... L. aus. B: meiner Meldung thuest. dW.vE: gedenke meiner (gegen) Ph. A: bringe Ph. bei, daß er mir helfe aus d. Kerker. vE: u. führe mich heraus. dW: hilf mir.

ἐκ γῆς Ἑβραίων, καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον 'τοῦτον'.

גֻּנֹּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־
עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃

[16] *Καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιός, ὅτι ὀρθῶς συνέκρινε, καὶ εἶπε τῷ Ἰωσήφ· Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον, καὶ ᾤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου·* [17] *ἐν δὲ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραὼ ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ 'τοῦ οὐρανοῦ' κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου.* [18] *Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσὴφ εἶπεν αὐτῷ· Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·* [19] *ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀφελεῖ Φαραὼ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ.*

16 וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃
17 וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה
מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־
18 הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃ וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת
19 יָמִים הֵם׃ בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא
פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה
אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ
מֵעָלֶיךָ׃

[20] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραώ, καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ *ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ οἰνοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ σιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ.* [21] *Καὶ ἀποκατέστησε τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ.* [22] *Τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσήφ.* [23] *Καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ.*

כ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם
הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ ׀ שַׂר הַמַּשְׁקִים
וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃
21 וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ
22 וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃ וְאֵת שַׂר
הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃
23 וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף
וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃

פ פ פ י 10

XLI. *Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, Φαραὼ εἶδεν ἐνύπνιον. Ὤιετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,* [2] *καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ *ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει.* [3] *Ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ.* [4] *Καὶ κατ-*

XLI. וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה
2 חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃ וְהִנֵּה
מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת
מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת
אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה
וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת
4 עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת

---

16. A: *ἴδεν ... ἴδον.* 17. AEX† (a. *κανῷ*) *τῷ.* X* *τ. γενῶν* (A: *τ. γενημάτων*). AEX† (a. *Φ.*) *ὁ βασιλεύς.* 19. AEX* (pr.) *καί.* 20. AFX: *ἀρχιοιν. ... ἀρχισ.* 21. AX: *ἀπεκατέστησεν.* 23. AEX: *ἐκ ἐμν. δέ.* A: *ἀλλὰ ἐπ.* — 1. B[2*] *τῶ.* 3. A[1] (pro *π. τὰς β.*): *αἱ βόες.* AFX: *παρὰ τὸ χ.* A† (in f.) *ἐν τῷ ἄχει.*

v. 15. מלרע

15. B: diebischer Weise gest. vE: weggest. hat man mich. A: bin wegg. worden. B: nicht das Geringste. dW.vE: (und) auch hier. B: in die Grube gesetzt. dW: in den Kerker gelegt. vE: ins Gefängn.

16. Semmelkörbe. vE: Auslegung. B: ers g[ut] ausgeleget. dW: er g. deutete? A: den Tr. klug g[e]deutet? B: Ich war auch in meinem Traum. B.dW vE: (In m.Tr.) siehe da waren.

ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich gestohlen; dazu habe ich auch allhier nichts gethan, daß sie mich eingesetzt haben.

16 Da der oberste Becker sahe, daß die Deutung gut war, sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumet, ich trüge drei weiße Körbe auf meinem Haupt, 17 *und im obersten Korbe allerlei gebackene Speise dem Pharao, und die Vögel aßen aus dem Korbe auf meinem Haupt. 18 *Joseph antwortete und sprach: Das ist seine Deutung: Drei Körbe sind drei Tage, 19 *und nach dreien Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben und dich an den Galgen henken, und die Vögel werden dein Fleisch von dir essen.

20 Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen Jahrstag, und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten, und erhob das Haupt des obersten Schenken und das Haupt des obersten Beckers unter seinen Knechten, 21 *und setzte den obersten Schenken wieder zu seinem Schenkamt, daß er den Becher reichete in Pharao Hand, 22 *aber den obersten Becker ließ er henken, wie ihnen Joseph gedeutet hatte. 23 *Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß seiner.

XLI. Und nach zweien Jahren hatte Pharao einen Traum, wie er stände am Wasser 2 *und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne fette Kühe, und gingen an der Weide im Grase. 3 *Nach diesen sahe er andere sieben Kühe aus dem Wasser aufsteigen, die waren häßlich und mager, und traten neben die Kühe an das Ufer am Wasser. 4 *Und

---

19. U.L.: hengen.

37,38. furto sublatus sum de terra Hebraeorum, et hic innocens in lacum missus sum.

16 Videns pistorum magister, quod prudenter somnium dissolvisset, ait: Et ego vidi somnium, quod tria canistra farinae haberem super caput meum, 17 *et in uno canistro, quod erat excelsius, portare me omnes cibos, qui fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo. 18 *Respondit Joseph: Haec est interpretatio somnii: Tria canistra tres adhuc dies sunt, (1Sam. 17,46. 2Kg. 25,27.) 19 *post quos auferet Pharao caput tuum ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.

Mt.14,6p. Hos.7,5. Esth.1,18. 20 Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat. Qui faciens grande convivium pueris suis recordatus est inter epulas magistri pincernarum et pistorum principis, 21 *restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret Neh.2,1. ei poculum, 22 *alterum suspendit in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur. 23 *Et tamen, succedentibus prosperis, praepositus pincernarum Ps.118,8. Thr.3,26. oblitus est interpretis sui.

XLI. Dan.2,1. Post duos annos vidit Pharao somnium. Putabat se stare super Ex.7,15. fluvium, 2 *de quo ascendebant septem boves pulchrae et crassae nimis, et pascebantur in locis palustribus. 3 *Aliae quoque septem emergebant de flumine, foedae confectaeque macie, et pascebantur in ipsa amnis ripa, in locis virentibus, 4 *de-

---

15. S: furtim. 17. Al.† (p. portare) putabam. 21. Al.: regi.

[illegible]: Körbe Weißbrot. (A: Mehl.)

17 für Ph. ... aßens. B: war von allerhand Speise des Ph. vE: von allen Speisen Ph., die d. Bäcker macht. dW: allerlei Eßwaaren Ph., Backwerk. A: allerlei Backw. v. künstl. Backerei. dW: von m. Haupte. vE: aber ... fraßen sie ... über m. H. weg.

18. Wie V. 12.

19. wird Ph. ... von dir ... einen Pfahl. (Wie V. 13.) B: dein H. auf- u. v. dir nehmen. vE: dir abnehmen. dW: v. dir heben. A: deinen Kopf nehmen. dW.vE: (aufhängen) an einen Baum. A: ein Holz. [illegible] fressen. A: zerfressen.

20. Geburtstag. dW.vE: am dritten T., dem Geburtst. Ph. A: war der Geb. ... da er 2c. B: des Tages, da Ph. war geboren worden. dW.vE: (gab) er ein Mahl. A: ein großes Mahl s. Dienern gab, u. er gedachte beim Mahle des ...!

21. dW.vE: zu s. Schenken.

1. am Fluß. B.dW: es geschah nach ... da träumete Ph. u. siehe er stand. vE: ... nach Verfluß von ... daß. B: Wasserstrom. dW: Nilstrom. vE: Strome.

2. B.dW.vE: (die waren) schön v. Ansehen (Aussehen) u. fett am (von) Fleisch. A: sch. u. überaus fett. B. dW.vE.A: weideten. B: in dem Schilfgras. dW: Riedgrase. vE: Ufergr. A: an sumpfigen Orten?

3. neben jene ... des Flusses. B.dW.vE: (die waren) häßl. v. Ansehen (Aussf.) u. m. an (am, von) Fleisch. A: häßl. u. abgemagert, u. s. weideten an demselben ..., auf grünenden Auen.

ἔφαγον αἱ 'ἑπτὰ' βόες αἱ αἰσχραὶ '' καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἴδει καὶ τὰς *ἐκλεκτὰς ταῖς σαρξί. Ἠγέρθη δὲ Φαραώ. [5] Καὶ '' ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμένι ἑνὶ *ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί. [6] Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς. [7] Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ 'καὶ ἀνεμόφθοροι' τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς *ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Ἠγέρθη δὲ Φαραώ, καὶ ἦν ἐνύπνιον. [8] Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραὼ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραώ.

[9] Καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραώ, λέγων· Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκω σήμερον. [10] Φαραὼ ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο *ἡμᾶς ἐν φυλακῇ, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν. [11] Καὶ εἴδομεν ἐνύπνιον 'ἀμφότεροι' ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγὼ καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν. [12] Ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς 'Ἑβραῖος '' τοῦ ἀρχιμαγείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ καὶ συνέκρινεν ἡμῖν. [13] Ἐγενήθη δέ, καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν οὕτω καὶ συνέβη, ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι.

[14] Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσε τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὀχυρώματος, καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ· καὶ ἦλθε πρὸς Φαραώ. [15] Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ· Ἐνύπνιον ἑώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων, ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρῖναι αὐτά. [16] Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσὴφ τῷ

רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֶת שֶׁבַע
הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ
ה פַּרְעֹה׃ וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה ׀
שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
6 בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃
7 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ
8 פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר
וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־
כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־
9 פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה׃ וַיְדַבֵּר שַׂר
הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי
י אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃ פַּרְעֹה קָצַף עַל־
עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר
הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃
11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי
וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃
12 וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר
הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־
13 חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב
14 עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה׃ וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר
וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־
15 פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם
חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי
עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר
16 אֹתוֹ׃ וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר

4. AFX* (alt.) τ. σαρξ. 5. AFX* τῷ. 6. AEX (pro K. ἰδὲ) Ἄλλοι δὲ. 8. A[1]EX* (alt.) αὐτῷ. 10 A[1]B: ἀρχιμαγείρῳ (-δεσμοφύλακος A[1]X). 11. AFX* ἀμφ. A[1] (pr. man.): (*ἕκ.) κατὰ τὸ αὐτὸ. 14. A[1]X: ἐξήγαγεν. AFX: ἐκ τ. ὀχ. 15. AFX: τῷ Ἰωσ.

5. dW: zum zweitenmal. vE.A: einen zweiten (andern) Traum. dW: wuchsen auf. vE: kamen hervor. B.A: auf Einem H. dW.vE: an. A: v. u. schön. B: dick u. sch. dW.vE: fett.
6. B.dW.vE: Und siehe. B: vom Ostwind vers. dW. vE: mager u. verbrannt v. Ostw. A: v. der Hitze. B: wuchsen nach diesen hervor. vE: keimten n. jenen. dW.A: sprossten n. ihnen.
7. die mag. Aehren. B.dW.vE: u. siehe es war ein Tr. (A: nach seinem Schlafe.)

die häßlichen und magern fraßen die sieben schönen fetten Kühe. Da erwachte Pharao. 5 *Und er schlief wieder ein, und ihm träumete abermal und sahe, daß sieben Aehren wuchsen aus Einem Halm, voll und dicke. 6 *Darnach sahe er sieben dünne und versengte Aehren aufgehen. 7 *Und die sieben magern Aehren verschlangen die sieben dicken und vollen Aehren. Da erwachte Pharao 8 und merkte, daß es ein Traum war. *Und da es Morgen ward, war sein Geist bekümmert, und schickte aus und ließ rufen alle Wahrsager in Egypten und alle Weisen, und erzählete ihnen seine Träume. Aber da war keiner, der sie dem Pharao deuten konnte.

9 Da redete der oberste Schenke zu Pharao und sprach: Ich gedenke heute an meine 10 Sünde. *Da Pharao zornig ward über seine Knechte und mich mit dem obersten Becker ins Gefängniß legte, in des Hof- 11 meisters Hause, *da träumete uns beiden in Einer Nacht einem jeglichen sein Traum, 12 deß Deutung ihn betraf. *Da war bei uns ein hebräischer Jüngling, des Hofmeisters Knecht, dem erzähleten wirs. Und er deutete uns unsere Träume, einem jeglichen 13 nach seinem Traum. *Und wie er uns deutete, so ists ergangen; denn ich bin wieder an mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt.

14 Da sandte Pharao hin und ließ Joseph rufen; und sie ließen ihn eilend aus dem Loch. Und er ließ sich bescheeren und zog andere Kleider an, und kam hinein zu Pha- 15 rao. *Da sprach Pharao zu ihm: Mir hat ein Traum geträumet, und ist niemand, der ihn deuten kann; ich habe aber gehöret von dir sagen, wenn du einen Traum hörest, 16 so kannst du ihn deuten. *Joseph antwortete Pharao und sprach: Das stehet bei

voraveruntque eas quarum mira species et habitudo corporum erat. Expergefactus Pharao 5 *rursum dormivit et vidit alterum somnium: Septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque formosae; 6 *aliae quoque totidem spicae tenues et percussae uredine oriebantur, 7 *devorantes omnem priorum pulchritudinem. Evigilans Pharao post quietem 8 *et, facto mane, pavore perterritus misit ad omnes conjectores Aegypti cunctosque sapientes, et accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur. (40,6; Ex.7,11. Dan.2,2. Es.41,26.)

9 Tunc demum reminiscens pincernarum magister ait: Confiteor peccatum meum. (40,14.) 10 *Iratus rex servis suis me et magistrum pistorum retrudi jussit in carcerem principis militum; (40,1ss.) 11 *ubi una nocte uterque vidimus somnium praesagum futurorum. (40,5ss.) 12 *Erat ibi puer Hebraeus, ejusdem ducis militum famulus; cui narrantes somnia 13 *audivimus, quidquid postea rei probavit eventus: ego enim redditus sum officio meo, et ille suspensus est in cruce.

14 Protinus ad regis imperium eductum de carcere Joseph totonderunt ac veste mutata obtulerunt ei. (Ps.105,20 Sap.10,13; 2Sm.19,24.) 15 *Cui ille ait: Vidi somnia, nec est qui edisserat; quae audivi te sapientissime conjicere. 16 *Respondit Joseph:

---

8. Al.* omnes.
11. S: praesagium.

---

7. U.L: daß ein Traum.

8. B: war s. G. zerschlagen. dW.vE: voll Unruhe. …: Schrecken überfiel ihn? dW: Zeichendeuter. vE: …eimkünstler. dW.vE: seine W. B: W. darin. B. …W.vE.A: seinen (den) Traum. dW: deutete. B: …slegen konnte. vE· auslegte. A: ausgel. hätte.
9. dW.vE: Meiner Sünden gedenke ich. dW: jetzo.
10. B: Ph. erbitterte sich. dW.vE.A: zürnte (auf). …: in Verhaft. B: setzte mich in Verwahrung.
11. von besonderer Deutung. (Wie K. 40, 5.)
13. dW.vE: also geschah es. B: in meinen Stand. …W: mich setzte Ph. w. an m. Stelle u. ihn henkete er. vE: hat man w. eingef. in m. St. u. ihn hat m. aufgehängt. dW: Jenen h. m. gehenkt.

14. B: aus d. Grube kommen. dW: holeten ihn eil. aus d. Kerker. vE: man holete ihn eilig aus d. Gefängn. dW: scheeren. B: veränderte seine Kl. dW: wechselte. vE: nachdem er sich geschoren u. s. Kl. gew. hatte, ging er. (A: sie schoren ihn u. thaten ihm and. Kl. an u. brachten ihn.)

15. dW: du hörest Träume, sie zu deuten. vE: dürftest nur einen Tr. hören, um ihn auszulegen.

*Φαραὼ εἶπεν· *Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραώ.* 17 *Ἐλάλησε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσὴφ 'λέγων'· Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ᾤμην ἑστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,* 18 *καὶ 'ὥςπερ' ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ *ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει.* 19 *Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν 'ἐκ τοῦ ποταμοῦ', πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ εἴδει '' καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν, οἵας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτου αἰσχροτέρας.* 20 *Καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς 'καλὰς καὶ τὰς' *ἐκλεκτάς,* 21 *καὶ εἰςῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰςῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν. Ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην,* 22 *καὶ εἶδον 'πάλιν' ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ 'ὥςπερ' ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί·* 23 *ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες '' λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν.* 24 *Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ 'καὶ ἀνεμόφθοροι' τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς 'καὶ τοὺς πλήρεις'. Εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι αὐτό.*

25 *Καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τῷ Φαραώ· Τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ ἕν ἐστιν· ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξε τῷ Φαραώ.* 26 *Αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί· τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ ἕν ἐστι.* 27 *Καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ '' αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ 'καὶ' ἀνεμόφθοροι 'ἑπτὰ ἔτη ἐστίν'· ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.* 28 *Τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἴρηκα Φαραώ, ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξε τῷ Φαραώ.* 29 *Ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.* 30 *Ἥξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ Αἰ-*

בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם
פַּרְעֹה׃ 17 וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃
18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה
19 בָּאָחוּ׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר
מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה
כ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃ וַתֹּאכַלְנָה
הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע
21 הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃ וַתָּבֹאנָה
אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־
קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה
22 וָאִיקָץ׃ וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת׃
23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃
24 וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־
סה הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד
הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד
26 לְפַרְעֹה׃ שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃
27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת
אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים
28 יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃ הוּא הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים
29 עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה׃ הִנֵּה שֶׁבַע
שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ
ל מִצְרָיִם׃ וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן
וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

---

17. A: *ἐπὶ τὸ χ.* 18. X (pro *ὥσπ.*): *ἰδὲ* (X: *ἰδὲ ὥσπερ*). 19. A²EX† (p. *εἴδ.*) *σφόδρα.* A¹† (p. *σαρξ.*) *καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει ...: ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ.* 20. AX* (ult.) *τάς.* 22. A: *ἴδον* (eti. alibi). 24. AX* *αὐτό.* 27. X† (p. *αἱ λ.*) *καὶ αἰσχραί.* AX* (alt.) *ἑπτὰ ἔτη ἐστί.* 28. EX (eti. vs. 27): *ποιήσει.* 29. AEX: *Αἰγύπτῳ.* 30. X (eti. vs. 27): *λιμός.* AX: *ἐπιλησθήσονται.* B† (p. *πλησμ.*) *τῆς ἐσομένης* (* AX). AX† (p. *ὅλῃ*) *τῇ γῇ.*

mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes weissagen. 17 *Pharao sagte an zu Joseph: Mir träumete, ich stünde am Ufer bei dem Wasser, 18 *und sahe aus dem Wasser steigen sieben schöne fette Kühe, und gingen an der Weide im Grase. 19 *Und nach ihnen sahe ich andere sieben dürre, sehr häßliche und magere Kühe heraus steigen. Ich habe in ganz Egyptenland nicht so häßliche gesehen. 20 *Und die sieben magern und häßlichen Kühe fraßen auf die sieben ersten fetten Kühe. 21 *Und da sie die hinein gefressen hatten, merkte mans nicht an ihnen, daß sie die gefressen hatten, und waren häßlich, gleichwie vorhin. Da wachte ich auf, 22 *und sahe abermal in meinem Traum sieben Aehren auf Einem Halm wachsen, voll und dicke. 23 *Darnach gingen auf sieben dürre Aehren, dünne und versenget. 24 *Und die sieben dünnen Aehren verschlangen die sieben dicken Aehren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt, aber die könnens mir nicht deuten.

25 Joseph antwortete Pharao: Beide Träume Pharao sind einerlei; denn Gott verkündiget Pharao, was er vorhat. 26 *Die sieben schönen Kühe sind sieben Jahre, und die sieben guten Aehren sind auch die sieben Jahre. Es ist einerlei Traum. 27 *Die sieben magern und häßlichen Kühe, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahre; und die sieben magern und versengten Aehren sind sieben Jahre theure Zeit. 28 *Das ist nun, das ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott Pharao zeiget, was er vorhat. 29 *Siehe, sieben reiche Jahre werden kommen in ganz Egyptenland. 30 *Und nach denselben werden sieben Jahre theure Zeit kommen, daß man vergessen wird aller solcher Fülle in Egy-

40,8. Dan. 2,28.30. Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni. 17 *Narravit ergo Pharao v. 1ff. quod viderat: Putabam me stare super ripam fluminis 18 *et septem boves de amne conscendere pulchras nimis et obesis carnibus, quae in pastu paludis virecta carpebant. 19 *Et ecce, has sequebantur aliae septem boves in tantum deformes et macilentae, ut numquam tales in terra Aegypti viderim. 20 *Quae, devoratis et consumtis prioribus, 21 *nullum saturitatis dedere vestigium, sed simili macie et squalore torpebant. Evigilans rursus sopore depressus 22 *vidi somnium: Septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque pulcherrimae; 23 *aliae quoque septem tenues et percussae uredine oriebantur e stipula, 24 *quae priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi conjectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.

25 Respondit Joseph: Somnium regis unum est; quae facturus est Deus, v. 16. Dn. 2,30. ostendit Pharaoni. 26 *Septem boves pulchrae et septem spicae plenae septem ubertatis anni sunt eamdemque vim somnii comprehendunt. 27 *Septem quoque boves tenues atque macilentae, quae ascenderunt post eas, et septem spicae tenues et vento urente percussae septem anni venturae sunt famis. 28 *Qui hoc ordine complebuntur: 29 *Ecce, septem anni venient fertilitatis magnae in universa terra Aegypti; 30 *quos sequentur se(2Kg. 8,1.ptem anni alii tantae sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retro abun-

24. Al.: somniorum.

16. wird Ph. dW: G. möge Ph. Heil. B.dW: antworten. vE: aber G. w. antw. was Ph. gut ist. (A: Ohne mich w. G. dem Ph. Heil andeuten!!)

17—24. Vgl. 1—8.

19. B: gering u. v. sehr häßl. Gestalt u. dünne v. Fleisch. vE: sehr mager u. häßl. v. Aussf. u. dürr am Fl.

21. man nichts. B: als sie in ihren Bauch gekommen waren. vE: obwohl ... kamen. dW: sie kamen ... B.vE: merkte mans (man doch) nicht, daß rc. dW: u. man merkte es n. B.dW.vE: ihr Ansehen (Aussf.) war (so) häßl. B.vE: gleichwie im (wie zu) Anfang. dW: wie vordem.

24. keiner kann mirs deuten. B: anzeigen. dW: keiner war, der mir es anzeigte. vE: mir deutete.

25. B: Der Traum Ph. der ist einerlei. dW.A: ist einer. vE: ein u. dernehmliche. B: Dasjenige, das G. thun will, das hat er dem Ph. angezeigt. dW: was ... verkündet er. vE: macht er kund.

26. B.dW.vE: schönen Aehren 7 (solche) J.

27. leeren u. vers. vE: dürren. A: dünnen, vom Glutwind verbrannten. B.dW.vE: (werden) 7 J. des Hungers (sein). A: 7 J. kommenden H.

28. B: die Sache, wovon ... geredet habe. vE: d. S. die ... gesagt. dW: das Wort.

29. sehr reiche. B: da eine große Fülle sein wird. dW: 7 J. kommen, großer Ueberfluß in ... vE: da wird gr. Ueb. sein. A: von gr. Fruchtbarkeit.

30. B: entstehen. A: v. solcher Unfruchtbark. daß rc. dW: u. aller Ueberfl. ist verg. vE: da wird verg. sein ...

γύπτῳ. Καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν. 31 *Καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.* 32 *Περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ δίς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό.* 33 *Νῦν οὖν σκέψαι '' ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετόν, καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·* 34 *καὶ ποιησάτω Φαραὼ καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γεννήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας,* 35 *καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν 'ἑπτὰ' ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραώ· βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι φυλαχθήτω.* 36 *Καὶ ἔσται τὰ βρώματα τὰ πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.*

37 *Ἤρεσε δὲ τὸ ῥῆμα ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ.* 38 *Καὶ εἶπε Φαραὼ 'πᾶσι' τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Μὴ εὑρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον, ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;* 39 *Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου.* 40 *Σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ.* 41 *Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἰδοὺ καθίστημί σε 'σήμερον' ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.* 42 *Καὶ περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσήφ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην, καὶ περιέθηκε κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,* 43 *καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ*

33. AX† (a. *γῆς*) *τῆς*. 34. AEX: *γενήματα*. 35. A¹X: *ἐν τ. π. συναχθήτω*. 36. X* (pr.) *τὰ*. AFX* (alt.) *τὰ*. A¹* *ἃ*. AX: *Αἰγύπτῳ*. 37. AFX: *τὰ ῥήματα*. 38. A²FX* *πᾶσι*. 39. AX: pon. *σε* p. *φρ*. 41. AX: *πάσης γῆς*.

31 וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃ וְלֹא־יִוָּדַע
הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא
32 אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃ וְעַל
הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם
כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר
33 הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה
אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ
34 מִצְרָיִם׃ יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים
עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לה בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־
אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל
36 בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃ וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן
לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ
37 בָּרָעָב׃ וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה
38 וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ
39 אֱלֹהִים בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־
מ זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ אַתָּה
תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־
41 עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל
42 כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־
טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד
יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם
43 רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃ וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ

30. dW: u. es verzehret der Hunger d. L. vE: denn d. H. wird d. ganze L. aufreiben.

31. sehr schw. B: m. wird die F. n. merken? vE: nichts spüren von ...?

32. B: bei Ph. der Tr. zum and. ist wiederholt worden. dW.vE: (weil) zweimal sich wiederholte. B.dW: ist die Sache bei (von) G. fest beschlossen. vE: die festbeschl. S. v. G., daß ... eiligst th. will. dW: u.
eilet s. zu th.

33. B.vE.A: sehe sich um. dW: ersehe sich einen.

34. dW.vE: mache. B: Das thue Ph. B: bestell über d. L. dW: Aufseher setze. vE: Beamte anstell B: Jahren der Fülle. A: Fruchtbark. dW.vE: d. Ue berflusses.

35. daß sie sammeln ... unter Ph. Hand. A: i

1 heap up, store

ptenland; und die theure Zeit wird das Land 31 verzehren, *daß man nichts wissen wird von der Fülle im Lande, vor der theuern Zeit, die hernach kommt, denn sie wird fast 32 schwer sein. *Daß aber dem Pharao zum andern Mal geträumet hat, bedeutet, daß solches Gott gewißlich und eilend thun wird. 33 *Nun sehe Pharao nach einem verständigen und weisen Manne, den er über Egypten-34 land setze, *und schaffe, daß er Amtleute verordne im Lande, und nehme den Fünften in Egyptenland in den sieben reichen Jahren, 35 *und sammle alle Speise der guten Jahre, die da kommen werden, daß sie Getreide aufschütten in Pharaos Kornhäuser, zum Vorrath in den Städten, und verwahrens, 36 *auf daß man Speise verordnet finde dem Lande in den sieben theuren Jahren, die über Egyptenland kommen werden, daß nicht das Land vor Hunger verderbe.

37 Die Rede gefiel Pharao und allen seinen 38 Knechten wohl. *Und Pharao sprach zu seinen Knechten: Wie könnten wir einen solchen Mann finden, in dem der Geist Got-39 tes sei? *und sprach zu Joseph: Weil dir Gott solches alles hat kund gethan, ist kei-40 ner so verständig und weise als du. *Du sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll alle mein Volk gehorsam sein; allein des königlichen Stuhls will ich höher 41 sein denn du. *Und weiter sprach Pharao zu Joseph: Siehe, ich habe dich über 42 ganz Egyptenland gesetzt. *Und that seinen Ring von seiner Hand und gab ihn Joseph an seine Hand, und kleidete ihn mit weißer Seide, und hing ihm eine goldene 43 Kette an seinen Hals, *und ließ ihn auf

31. A.A: sehr schwer.
35. A.A: die kommen werden.

dantia; consumptura est enim fames omnem terram, *et ubertatis magni- 31 tudinem perditura est inopiae magnitudo. *Quod autem vidisti secundo 32 ad eamdem rem pertinens somnium, firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei et velocius impleatur. *Nunc ergo provideat rex virum sa- 33 pientem et industrium et praeficiat eum terrae Aegypti, *qui constituat 34 praepositos per cunctas regiones et quintam partem fructuum per se- (47,24.26. Sir.18,24 11,24s.) ptem annos fertilitatis, *qui jam nunc 35 futuri sunt, congreget in horrea; et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serveturque in urbibus *et praeparetur futurae septem 36 annorum fami, quae oppressura est Aegyptum, et non consumetur terra inopia.

(45,5. 39,4.22. Pr.14,35. 1Sm.18,5) Placuit Pharaoni consilium et cun- 37 ctis ministris ejus, *locutusque est ad 38 eos: Num invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit? *Dixit ergo ad Joseph: Quia osten- 39 dit tibi Deus omnia, quae locutus es, numquid sapientiorem et consimilem tui invenire potero? *Tu eris super 40 domum meam, et ad tui oris im- (42,6. 45,8. Act.7,10. 1Mc.2,53 Sap.10,14 Ps.105,21 113,7. 37,37. Coh.4,24.) perium cunctus populus obediet; uno tantum regni solio te praecedam. *Dixitque rursus Pharao ad 41 Joseph: Ecce, constitui te super universam terram Aegypti. *Tulitque 42 (Esth.8,2.) annulum de manu sua et dedit eum in manu ejus, vestivitque eum stola (Esth.8,15 L.16,19; Dan.5,7.) byssina et collo torquem auream circumposuit, *fecitque eum ascen- 43

35. Vollmacht. B.dW.vE: (zur) Speise in d. St. dW.A: u. aufbewahren. vE: sollen sie hinterlegen.
36. für die sieben. B.dW: die(selbe) Sp. sei zum Vorrath für ... (auf) die ... vE: Diese Speisen werden hinterlegt. B.dW.vE.A: Jahre d. Hungers. dW.A: vertilget werde durch H. vE: zu Grunde gehe durch den H. B: v. d. H. ausgerottet werde.
37. B: das Wort schien gut zu sein in d. Augen ... vE: R. war g. in.
38. B: Sollten w. auch einen f. können, der diesem gleich wäre, einen Mann. dW.vE: Werden (Können) w. e. M. f. wie diesen (dieser) ... ist?
39. dW.vE: Da. B: Nachdem. vE: geoffenbaret. dW: einsichtsvoll u. w.
40. dW.vE.A: gesetzt sein. A: dem Befehle deines Mundes ... gehorchen. dW.vE: nach d. M. soll sich richten. B: auf deinen Bef. ... die Hand küssen. A. d. Throns. dW.vE.A: nur um den Thr. B.vE: größer.
41. dW.vE.A: setze dich.
42. mit köstl. Leinwand. dW: zog ... ab ... that ihn. vE.A: nahm ... (steckte). B: zog ihm Kleider an von. dW.vE: bekleidete ihn mit Kleidern. A: einem Kl. vE: feiner Baumwolle. dW.A: Byssus. B.dW.vE. A: legte. vE.A: um s. H.

*γουσα· Ἴδετε, εἰςήγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον, ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰςῆλθε πρός με, *λέγων· Κοιμήθητι μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ.* [15] *Ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτόν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ᾽ ἐμοὶ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.* [16] *Καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ᾽ ἑαυτῇ, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.* [17] *Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, λέγουσα· Εἰςῆλθε πρός με ὁ παῖς ὁ Ἑβραῖος, ὃν εἰςήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαί μοι, 'καὶ εἶπέ μοι· Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ'.* [18] *Ὡς δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ᾽ ἐμοὶ ἔφυγε 'καὶ ἐξῆλθεν' ἔξω.*

[19] *Ἐγένετο δέ, ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ,* [20] *καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσὴφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ˮ ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι.* [21] *Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος.* [22] *Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ 'τὸ δεσμωτήριον' διὰ χειρὸς Ἰωσὴφ 'καὶ' πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν.* [23] *Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι᾽ αὐτὸν οὐθέν, 'πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ' διὰ τὸ τὸν κύριον μετ᾽ αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, ὁ κύριος εὐώδου 'ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ'.*

XL. *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.* [2] *Καὶ ὠργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ,* [3] *καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ˮ εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον*

17. AX: *Κοιμήθητι μετ᾽ ἐμȣ̃.* 19. A[1*] (pr.) *αὐτȣ̃.* 20. A: *καὶ ἔλαβεν ... καὶ ἐνέβ.* 22. A[1]X* *αὐτ. ἦν π.* 23. AX* *τȣ̃ δεσμ.* AEFX* (alt.) *ὁ.* AX: *εὐοδοῖ.* — 3. AX† (p. *φυλ.*) *παρὰ τῷ ἀρχιδεσμοφύλακι.*

וַתֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ לֵאמֹ֔ר רְא֗וּ הֵ֥בִיא לָ֛נוּ אִ֥ישׁ עִבְרִ֖י לְצַ֣חֶק בָּ֑נוּ בָּ֤א אֵלַי֙ לִשְׁכַּ֣ב
טו עִמִּ֔י וָאֶקְרָ֖א בְּק֥וֹל גָּדֽוֹל׃ וַיְהִ֣י כְשָׁמְע֔וֹ כִּֽי־הֲרִימֹ֥תִי קוֹלִ֖י וָאֶקְרָ֑א וַיַּעֲזֹ֤ב בִּגְדוֹ֙
16 אֶצְלִ֔י וַיָּ֖נָס וַיֵּצֵ֥א הַחֽוּצָה׃ וַתַּנַּ֥ח בִּגְד֖וֹ אֶצְלָ֑הּ עַד־בּ֥וֹא אֲדֹנָ֖יו אֶל־בֵּיתֽוֹ׃
17 וַתְּדַבֵּ֣ר אֵלָ֔יו כַּדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה לֵאמֹ֑ר בָּ֣א אֵלַ֞י הָעֶ֧בֶד הָֽעִבְרִ֛י אֲשֶׁר־הֵבֵ֥אתָ
18 לָּ֖נוּ לְצַ֥חֶק בִּֽי׃ וַיְהִ֕י כַּהֲרִימִ֥י קוֹלִ֖י וָאֶקְרָ֑א וַיַּעֲזֹ֥ב בִּגְד֛וֹ אֶצְלִ֖י וַיָּ֥נָס
19 הַחֽוּצָה׃ וַיְהִי֩ כִשְׁמֹ֨עַ אֲדֹנָ֜יו אֶת־דִּבְרֵ֣י אִשְׁתּ֗וֹ אֲשֶׁ֨ר דִּבְּרָ֤ה אֵלָיו֙ לֵאמֹ֔ר כַּדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה עָ֥שָׂה לִ֖י עַבְדֶּ֑ךָ וַיִּ֖חַר
כ אַפּֽוֹ׃ וַיִּקַּח֩ אֲדֹנֵ֨י יוֹסֵ֜ף אֹת֗וֹ וַֽיִּתְּנֵ֙הוּ֙ אֶל־בֵּ֣ית הַסֹּ֔הַר מְק֕וֹם אֲשֶׁר־אֲסִירֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ אֲסוּרִ֑ים וַֽיְהִי־שָׁ֖ם בְּבֵ֥ית
21 הַסֹּֽהַר׃ וַיְהִ֤י יְהוָה֙ אֶת־יוֹסֵ֔ף וַיֵּ֥ט אֵלָ֖יו חָ֑סֶד וַיִּתֵּ֣ן חִנּ֔וֹ בְּעֵינֵ֖י שַׂ֥ר בֵּית־
22 הַסֹּֽהַר׃ וַיִּתֵּ֞ן שַׂ֤ר בֵּית־הַסֹּ֙הַר֙ בְּיַד־יוֹסֵ֔ף אֵ֚ת כָּל־הָ֣אֲסִירִ֔ם אֲשֶׁ֖ר בְּבֵ֣ית הַסֹּ֑הַר וְאֵ֨ת כָּל־אֲשֶׁ֤ר עֹשִׂים֙ שָׁ֔ם ה֖וּא
23 הָיָ֥ה עֹשֶֽׂה׃ אֵ֣ין ׀ שַׂ֣ר בֵּית־הַסֹּ֗הַר רֹאֶ֤ה אֶֽת־כָּל־מְא֙וּמָה֙ בְּיָד֔וֹ בַּאֲשֶׁ֥ר יְהוָ֖ה אִתּ֑וֹ וַאֲשֶׁר־ה֥וּא עֹשֶׂ֖ה יְהוָ֥ה
מַצְלִֽיחַ׃ ס

XL וַיְהִ֗י אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה חָֽטְא֛וּ מַשְׁקֵ֥ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֖יִם וְהָאֹפֶ֑ה לַאֲדֹנֵיהֶ֖ם לְמֶ֥לֶךְ מִצְרָֽיִם׃ וַיִּקְצֹ֣ף פַּרְעֹ֔ה עַ֖ל שְׁנֵ֣י סָרִיסָ֑יו עַ֚ל שַׂ֣ר הַמַּשְׁקִ֔ים וְעַ֖ל שַׂ֥ר הָאוֹפִֽים׃ וַיִּתֵּ֨ן אֹתָ֜ם בְּמִשְׁמַ֗ר בֵּ֛ית שַׂ֥ר הַטַּבָּחִ֖ים אֶל־בֵּ֣ית הַסֹּ֑הַר

v. 20. אסירי ק' v. 22. האסירם ק'

14. dW.vE: einen hebr. M. A: Hebräer. dW: zu uns gebracht, um uns zu schänden. A: beschimpfen. vE: daß er mit uns Schande treibe. B: unser spotte? B.d[…] vE.A: (um) bei mir zu liegen (schl.). A: u. da ich sch[…]

der Schenk – cup-bearer.

er hat uns den hebräischen Mann herein gebracht, daß er uns zu Schanden mache. Er kam zu mir herein und wollte bei mir schlafen, ich rief aber mit lauter Stimme; 15 *und da er hörete, daß ich ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei 16 mir und flohe und lief hinaus. *Und sie legte sein Kleid neben sich, bis sein Herr 17 heim kam, *und sagte zu ihm eben dieselben Worte und sprach: Der hebräische Knecht, den du uns hereingebracht hast, kam zu mir herein und wollte mich zu Schanden machen. 18 *Da ich aber ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und flohe hinaus.

19 Als sein Herr hörete die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht gethan, ward er sehr 20 zornig. *Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängniß, da des Königs Gefangene innen lagen, und er lag allda 21 im Gefängniß. *Aber der Herr war mit ihm, und neigete seine Huld zu ihm, und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann 22 über das Gefängniß, *daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangene im Gefängniß, auf daß alles, was da geschahe, 23 durch ihn geschehen mußte. *Denn der Herr war mit Joseph, und was er that, da gab der Herr Glück zu.

XL. Und es begab sich darnach, daß sich der Schenk des Königes in Egypten und der Becker versündigten an ihrem Herrn, 2 dem Könige in Egypten. *Und Pharao ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken und 3 über den Amtmann über die Becker, *und ließ sie setzen in des Hofmeisters Haus ins

21. U.L: Hulde.

40,15. duxit virum Hebraeum, ut illuderet nobis; ingressus est ad me, ut coiret mecum, cumque ego succlamassem 15 *et audisset vocem meam, reliquit pallium, quod tenebam, et fugit foras. 16 *In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum, 17 *et ait: Ingressus est ad me servus Hebraeus, quem adduxisti, ut illuderet mihi, 18 *cumque audisset me clamare, reliquit pallium, quod tenebam, et fugit foras.

19 His auditis dominus et nimium credulus verbis conjugis iratus est valde, 20 *tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus. 21 *Fuit autem Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris. 22 *Qui tradidit in manu illius universos vinctos, qui in custodia tenebantur, et quidquid fiebat, sub ipso erat, 23 *nec noverat aliquid, cunctis ei creditis; Dominus enim erat cum illo et omnia opera ejus dirigebat.

(40,3. Ps.105,18. Sap.10,13. Act.7,9. (Dn.1,9.)

XL. His ita gestis accidit, ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Aegypti et pistor, domino suo. 2 *Iratusque contra eos Pharao (nam alter pincernis praeerat, alter pistoribus), 3 *misit eos in carcerem principis mi-

((Neh. 1,11.)

14. Al.* ad me.
1. S: itaque.

15. Geschr. erhob. B.dW.vE: meine Stimme erh. A: u. er m. St. hörte.

16. E: ließ ... liegen. dW: zu Hause. B.vE: in sein Haus.

19. B: Reden. dW.vE: Worte. B.dW: Nach diesen R. (W.). B.dW.vE: entbrannte sein Zorn.

20. B: ins Gefangen-Haus. dW: das H. der Veste. vE: ließ ihn ins Gefängn. werfen. A: gab in d. Kerker. B.dW.vE: an den Ort, wo ... gefangen waren (saßen). A: verwahrt lagen. B.dW: war (daselbst). vE: So war er dort.

21. B: bezeigete ihm Gnade. dW: wandte ihm Liebe zu. A: erbarmte sich seiner. B.dW.vE: gab (verlieh) ihm Gewogenheit (Gn.) in den Augen des Obersten.

22. Hände ... und daß ... daselbst. B.dW.vE: gab (in) die Hand. dW: das geschah durch ihn. A: unter ihm. vE: was man dort that, d. ordnete er an. B: w. sie daselbst zu thun pflegten, d. that er?

23. sah nach nichts, das er unter Händen hatte. B: sah sich n. n. im geringsten um. A: wußte um n., weil er ihm Alles vertraut hatte? (Vgl. auch V. 3.)

1. B: nach diesen Geschichten. dW.A: Dingen. vE: Vorfällen. B: Mundschenk. dW: sündigten gegen. A: sich vergingen.

2. der Schenken ... der Becker. B: erbitterte sich. dW.vE: zürnte auf (über). B: Hofdiener. vE: Höflinge. dW: Hämlinge. B.dW.vE: Obersten.

*τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν *πάσῃ τῇ γῇ, ἐν δὲ πάσῃ τῇ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.* [55] *Καὶ ἐπείνασε πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου· ἔκραξε δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραὼ περὶ ἄρτων. Εἶπε δὲ Φαραὼ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Πορεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε.* [56] *Καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέῳξε δὲ Ἰωσὴφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει 'πᾶσι τοῖς' Αἰγυπτίοις ''.* [57] *Καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν '' πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.*

שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ
נה מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־
56 יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃ וְהָרָעָב
הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
57 וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף
כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃

XLII. *Ἰδὼν δὲ Ἰακώβ, ὅτι ἐστὶ *πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπε '' τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἵνατί ῥᾳθυμεῖτε;* [2] *'' Ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἐστὶ σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν '' 'μικρὰ βρώματα', ἵνα ζήσωμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.* [3] *Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·* [4] *τὸν δὲ Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσὴφ οὐκ ἀπέστειλε '' μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, εἶπε γάρ· Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.* [5] *Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν '' μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν.*

[6] *Ἰωσὴφ δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς· οὗτος ἐπώλει '' παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς. Ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.* [7] *Ἰδὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω ''· καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πόθεν ἥκατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἐκ γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι βρώματα.* [8] *Ἐπέγνω δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.* [9] *Καὶ ἐμνήσθη Ἰωσὴφ τῶν*

וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם **XLII.**
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃
2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר
בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם
3 וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃ וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף
4 עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃ וְאֶת־
בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב
אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃
ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
6 כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְיוֹסֵף
הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר
לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
7 וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיַּרְא
יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר
אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ
8 כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־
9 אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃ וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף

54. AX: *ἤρξαντο ...** (alt.) *τῇ.* A[1]EX: *ἐκ ἦσ.* 55. AX: *ἐκέκραξεν δὲ πᾶς ὁ λ.* 56. X* *πᾶσι ...* † (in f.) *ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν γῇ* (s. *ὅλῃ γῇ*) *Αἰγύπτε.* — 2. X† (init.) *Καὶ εἶπεν.* A[2]EX† (p. *ἡμ.*) *ἐκεῖθεν.* AEFX: *ζῶμεν.* 4. A[2]X† (p. *ἀπέστ.*) *Ἰακώβ.* 6. AEX* *ὁ.* 7. A[2]X† (p. *ἐπ.*) *αὐτές.* AFX: *εἶπαν.*

54. B.dW.vE: (so) wie J. gesagt. A: sie vorher ges. dW.vE.A: war Hunger. B: entstund ein H.
55. dW.vE: hungerte. B.A: sagen wird.
56. B.dW.vE.A: der Hunger. A: in allen Landen. vE: auf d. ganzen Erdboden. dW: der g. Oberfläche der Erde. A: alle Fruchthäuser. B: th. alles auf, worin etwas war. dW: Korn war. vE: Getreide. B: nahm überhand. vE: wurde hart. dW: war stark.
57. Länder ... Ländern.
1. B.dW: in Eg. war. vE: Getreide-Verkauf. A: hörte, daß man Getr. in Eg. verkaufe. B: s. ihr einander an? vE: Warum ... euch noch an? dW: .. unter einander an? (A: Was säumet ihr?)
2. uns daselbst. B.vE: habe gehört. B.dW f. uns von dannen (da).
3. dW.A: die zehn. B.dW: aus Eg.

1 sich umsehen = look round

sieben theuren Jahre zu kommen, da Joseph von gesagt hatte. Und es ward eine Theurung in allen Landen, aber in ganz Egyptenlande war Brot. 55 *Da nun das ganze Egyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao um Brot. Aber Pharao sprach zu allen Egyptern: Gehet hin zu Joseph, was euch der saget, das thut. 56 *Als nun im ganzen Lande Theurung war, that Joseph allenthalben Kornhäuser auf und verkaufte den Egyptern. Denn die Theurung ward je länger je größer im Lande. 57 *Und alle Lande kamen in Egypten zu kaufen bei Joseph; denn die Theurung war groß in allen Landen.

XLII. Da aber Jakob sahe, daß Getreide in Egypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um?1 2 *Siehe, ich höre, es sei in Egypten Getreide feil; ziehet hinab und kaufet uns Getreide, daß wir leben und nicht sterben. 3 *Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Egypten Getreide kauften. 4 *Aber Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen. 5 *Also kamen die Kinder Israel Getreide zu kaufen, sammt andern, die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Canaan auch theuer.

6 Aber Joseph war der Regent im Lande, und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder zu ihm kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz. 7 *Und er sahe sie an und kannte sie, und stellete sich fremd gegen sie und redete hart mit ihnen und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Canaan, Speise zu kaufen. 8 *Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht. 9 *Und Joseph gedachte an die Träume, die

perunt venire septem anni inopiae, quos praedixerat Joseph; et in universo orbe fames praevaluit, in cuncta autem terra Aegypti panis erat. (Ps.105,16) *Qua esuriente clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens; quibus ille respondit: Ite ad Joseph, et quidquid ipse vobis dixerit, facite. 55 (Jo.2,5. 6,27.) *Crescebat autem quotidie fames in omni terra, aperuitque Joseph universa horrea et vendebat Aegyptiis; nam et illos oppresserat fames. 56 (v.31. v.35. 42,6.) *Omnesque provinciae veniebant in Aegyptum, ut emerent escas et malum inopiae temperarent. 57 (42,5. (12,10.)

Audiens autem Jacob, XLII. quod alimenta venderentur in Aegypto, dixit filiis suis: Quare negligitis? *audivi quod triticum venumdetur in Aegypto; descendite et emite nobis necessaria, ut possimus vivere et non consumamur inopia. 2 (43,8. Act.7,12.) *Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Aegypto, 3 *(Benjamin domi retento a Jacob, qui dixerat fratribus ejus: Ne forte in itinere quidquam patiatur mali!) 4 (44,27ss. 35,16.18.) *ingressi sunt terram Aegypti cum aliis, qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan. 5

(41,40.) Et Joseph erat princeps in terra Aegypti, atque ad ejus nutum frumenta populis vendebantur. 6 (41,56.) Cumque adorassent eum fratres sui (43,26. 37,10.) *et agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: 7 (v.24. 43,30. 44,16s; 43,7. 44,19.) Unde venistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut emamus victui necessaria. *Et tamen fratres ipse cognoscens non est cognitus ab eis. 8 ((Jo.1,26.) *Recordatusque somniorum, quae 9

55. A.A: was der euch.
57. A.A: Länder ... Ländern.

54. Al.: etiam .. fames.
6. Al.* erat *et* in terra.

4. B.dW: sendete. vE: schickte. dW: gedachte. vE: kannte. B: damit ihm nicht ...! (A: sagte zu dessen Brüdern: Damit ihm auf d. Reise kein Leid widerfahre!)
5. Theurung. dW.vE: Söhne. A: mit And. die dahin z. dW.vE: unter d. And. d. (da) kamen. B: unter denen, so da mitkamen.
6. dW: Gebieter. vE: Machthaber. A: war Fürst. B: über das L. dW: er war es, der ... B.dW.vE: (dem ganzen) V. des L. (A: auf seinen Wink ward Getr. verk. den Völkern.) B: bückten sich mit d. Angesicht. dW: beugten s. m. d. Antl.
7. dW.vE: als J. s. Brüder sah, (da) erkannte ... aber er verstellete s. (vor ihnen). vE: r. sie h. an. A: ... erkannt hatte, r. ... ihnen wie mit Fremden ... das Nöthige zur Speise.

*ἐνυπνίων αὐτοῦ ὧν εἶδεν *αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κατάσκοποί ἐστε, κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἥκατε.* [10] *Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδές σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα.* [11] *Πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκοποι.* [12] *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἤλθετε ἰδεῖν.* [13] *Οἱ δὲ εἶπαν· Δώδεκα ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἀδελφοὶ '' ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.* [14] *Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴρηκα ὑμῖν λέγων· Ὅτι κατάσκοποί ἐστε.* [15] *Ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε.* [16] *Ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ *λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν· ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὔ· 'εἰ δὲ μή', νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, ἦ μὴν κατάσκοποί ἐστε.* [17] *Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.*

[18] *Εἶπε δὲ αὐτοῖς '' τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ· Τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε· τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι.* [19] *Εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν κατασχεθήτω εἷς ἐν τῇ φυλακῇ '', αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας '' ὑμῶν.* [20] *Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρός με, καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· *εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. Ἐποίησαν δὲ οὕτως.* [21] *Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ναί, ἐν ἁμαρτίαις γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· 'καὶ' ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλῖψις αὕτη.* [22] *Ἀποκριθεὶς δὲ Ῥου-*

9. AFX* *αὐτῷ.* 10. A: *πριάσασθαι.* 12. AX: *ἤλθατε.* 13. X† (p. *ἀδ.*) *υἱοὶ ἑνὸς ἀνδρός.* 20. A: *καταγάγετε* (X: *ἀπαγάγατε*). 21. FX: *εἶπαν.* AEX: *ἐν ἁμαρτίᾳ.* AX* (ult.) *καί.*

אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת
10 הָאָרֶץ בָּאתֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי
11 וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ כֻּלָּנוּ בְּנֵי
אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
12 עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא
כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת׃
13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים ׀
אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד
14 אֵינֶנּוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃
15 בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ
מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
16 הֵנָּה׃ שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־
אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם
הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי
17 מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־
18 מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ
19 אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ אִם־כֵּנִים
אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית
מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
20 רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא
21 תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים ׀ אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ
אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ
אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ
22 הַצָּרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם

9. **B.dW.vE:** die Blöße des Landes zu (be=)sehen. **A:** Schwäche.
11. **dW:** nicht sind d. Kn. K. **vE:** deine Kn. s. keine K. (**A:** friedl. s. wir gekommen ... sinnen auf nichts Böses?)
13. **B:** Es waren deiner Kn. zw., wir sind Br. **dW. vE:** jetzt bei u. V. **B:** heutiges Tages. **dW.vE:** (der Eine) ist n. mehr. **A:** der Andere.
14. **A:** Es bleibt, w. ich ges. habe.
15. **B.dW:** (Dadurch) sollt ihr geprüft werden. **v[E]:** Darum ... auf d. Probe gestellt w. **A:** u. nun will. [...] **vE:** so wahr Ph. lebt. **vE:** nicht anders v. hier we[g-] kommen. **B:** wegziehen. **A:** v. hinnen reisen.
16. **dW.vE:** lasset euch ges. setzen. **B:** u. eure Wor[te]

ihm von ihnen geträumet hatten, und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter, und seid gekommen zu sehen, wo das Land offen ist. 10 *Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr! deine Knechte sind gekommen, Speise zu 11 kaufen. *Wir sind alle Eines Mannes Söhne, wir sind redlich, und deine Knechte 12 sind nie Kundschafter gewesen. *Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen 13 zu besehen, wo das Land offen ist. *Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte, sind zwölf Brüder, Eines Mannes Söhne im Lande Canaan, und der jüngste ist noch bei unserm Vater, aber der eine ist nicht mehr 14 vorhanden. *Joseph sprach zu ihnen: Das ist, das ich euch gesagt habe: Kundschafter 15 seid ihr. *Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharao, ihr sollt nicht von dannen kommen, es komme denn her euer 16 jüngster Bruder. *Sendet einen unter euch hin, der euren Bruder hole, ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgehet oder nicht. Denn wo nicht, so seid ihr, bei dem 17 Leben Pharao, Kundschafter. *Und ließ sie beisammen verwahren drei Tage lang.

18 Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so thut also; denn ich 19 fürchte Gott. *Seid ihr redlich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängniß; ihr aber ziehet hin und bringet heim, was ihr gekauft habt für 20 den Hunger, *und bringet euren jüngsten Bruder zu mir, so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müsset. Und 21 sie thaten also. *Sie aber sprachen unter einander: Das haben wir an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns flehete, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt 22 nun diese Trübsal über uns. *Ruben ant-

(37,5ss.) aliquando viderat, ait ad eos: Exploratores estis; ut videatis infirmiora terrae, venistis. *Qui dixerunt: 10 Non est ita, domine! sed servi tui venerunt, ut emerent cibos. *Omnes 11 filii unius viri sumus; pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali. *Quibus ille respondit: 12 Aliter est; immunita terrae hujus considerare venistis. *At illi: Duo- 13 (v.32.) decim, inquiunt, servi tui fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan; minimus cum patre nostro est, alius (37,33.) non est super. *Hoc est, ait, quod 14 locutus sum: Exploratores estis! *Jam nunc experimentum vestri ca- 15 piam: per salutem Pharaonis! non (43,3.5.) egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus. *Mittite ex vobis 16 unum, et adducat eum; vos autem eritis in vinculis, donec probentur quae dixistis, utrum vera an falsa sint; alioquin, per salutem Pharaonis! exploratores estis. *Tradidit ergo 17 illos custodiae tribus diebus.

Die autem tertio eductis de car- 18 cere ait: Facite quae dixi, et vivetis; (50,19.) Deum enim timeo. *Si pacifici estis, 19 frater vester unus ligetur in carcere, vos autem abite et ferte frumenta, quae emistis, in domos vestras. (43,3.5. 35,16ss.) *Et fratrem vestrum minimum ad 20 me adducite, ut possim vestros probare sermones et non moriamini. Fecerunt ut dixerat. *Et locuti 21 (37,18ss. 44,16. Ps.50,21. 90,8. Hos.5,15.) sunt ad invicem: Merito haec patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animae illius, dum deprecaretur nos, et non audivimus; idcirco venit super nos ista tribulatio. *E quibus unus, 22

15. 16. U.L: Pharaonis.

13. Al.† (*p.* illi) dixerunt.

sollen gepr. werden. dW: daß eure Reden ... vE: bis eure Ausrede erprobt ist. B.vE: ob (die) W. bei euch sei.

17. B: that sie d. in Verwahrung. vE: Also sperrte er s. in V. A: gab er s. ins Gefängn. dW: Und so brachte er s. zusammen in Verhaft.

18. B: Thut dies, so sollt ihr l. dW.vE.A: ... daß ihr lebet.

19. B.vE: müsse (soll) ... einer geb. bleiben. dW. A: bleibe ... (gefangen). dW: Verhaft. B: Hause eurer Verwahrung. B.dW.vE: (das) Getreide für d. Hunger (d. Nothdurft) eurer Häuser. A: d. Getr., das ihr ..., in eure H.

20. B: sollen eure W. gegl. werden. dW: werden e. Reden bestätiget w. vE: daß e. Aussagen. (A: auf daß ich e. R. prüfen könne?)

21. Fürwahr, das ... hören. vE: Gewiß! (B: sind schuldig an ...?) dW: dessen Seelen-A. w. sahen, als er uns um Erbarmen bat. B.dW.A: u. w. höreten nicht. vE: u. hörten. B: Angst auf uns. dW.vE: ist über uns gekommen d. Noth.

XLII. *Fratrum retento Simeone dimissio.*

βὴν εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον; Καὶ οὐκ εἰςηκούσατέ 'μου'· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται. [23] *Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν, ὅτι ἀκούει Ἰωσήφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν.* [24] *Ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν 'Ἰωσήφ'· καὶ πάλιν προςῆλθε πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.* [25] *Ἐνετείλατο δὲ Ἰωσὴφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου, καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον αὐτῶν ἑκάστῳ εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ, καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.*

[26] *Καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον " ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν.* [27] *Λύσας δὲ εἷς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ, δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ, οὗ κατέλυσαν, καὶ εἶδε *τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου.* [28] *Καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. Καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν;* [29] *Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς, λέγοντες·* [30] *Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρά, καὶ ἔθετο ἡμᾶς 'ἐν φυλακῇ' ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.* [31] *Εἴπαμεν δὲ αὐτῷ· Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ ἐσμὲν κατάσκοποι·* [32] *δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ μικρὸς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ Χαναάν.* [33] *Εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς· Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν " ἕνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε* [34] *καὶ ἀγάγετε πρός με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον, καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε,*

לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר
אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־
23 דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי
24 שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃ וַיִּסֹּב
מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר
כה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ
אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ
26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם
27 עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ וַיִּפְתַּח
הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ
בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא
28 בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו
הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי
וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃
ל דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃
31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ
32 מְרַגְּלִים׃ שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים
בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם
33 אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי
כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי
וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃
34 וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה
כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם

---

25. A¹FX* (alt.) *αὐτῶν*. A¹X: *ἑκάστε*. EX† (p. *ἐπισ.*) *εἰς πλησμονὴν*. 27. AEX* (pr.) *καὶ*. A: *ἴδεν* (saepe). 29. *συμβεβηκότα*. 32. AFX: *μικρότερος*. A: *εἰς γῆν Χ.* 33. A: *γνωσόμεθα*. A²FX† (p. *ἀδ.*) *ὑμῶν*. AX* *τε̃ οἴκε*.

22. dW: Habe ich n. zu euch gesprochen. A: Sündiget n. an. dW: gerochen!
23. B.dW.vE: es war der (ein) D. zwischen ihnen.
24. zu ihnen kehrte. A: ließ ihn binden.
25. B: befahl. dW.vE.A: gebot. B: Frucht. dW: zurückzugeben. vE: ihr Silber jedem wieder in s. S[ack] thue. A: w. in eines jegl. S. zu legen ... auf d[ie] Reise.
26. vE: hoben. B.dW.vE.A: ihr (das) Getreid[e]
27. dW: der Eine. B: Erste. A: seinem Thiere.

1 F. provisions.

antwortete ihnen und sprach: Sagte ichs euch nicht, da ich sprach: Versündiget euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören? 23 Nun wird sein Blut gefordert. *Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand, denn er redete mit ihnen durch einen Dol- 24 metscher. *Und er wandte sich von ihnen und weinete. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm er aus ihnen Simeon, und band ihn vor 25 ihren Augen. *Und Joseph that Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllete und ihr Geld wieder gäbe, einem jeglichen in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und man that ihnen also.

26 Und sie luden ihre Waare auf ihre Esel, 27 und zogen von dannen. *Da aber einer seinen Sack aufthat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das oben im Sacke 28 lag, *und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder geworden, siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen ihr Herz, und erschraken unter einander und sprachen: Warum hat uns Gott das 29 gethan? *Da sie nun heim kamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Canaan, sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet 30 war, und sprachen: *Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns und hielt uns für Kundschafter des Landes. 31 *Und da wir ihm antworteten: Wir sind 32 redlich, und nie Kundschafter gewesen, *sondern zwölf Brüder, unsers Vaters Söhne, Einer ist nicht mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande 33 Canaan; *sprach der Herr im Lande zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid: Einen eurer Brüder lasset bei mir, und nehmet die Nothdurft für euer Haus, 34 und ziehet hin, *und bringet euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter, sondern redlich seid; so

37,21s. Ruben, ait: Numquid non dixi vobis: Nolite peccare in puerum, et non 37,26. audistis me? en sanguis ejus exquiritur. *Nesciebant autem, quod 23 intelligeret Joseph; eo quod per interpretem loqueretur ad eos. *Aver- 24 43,30. titque se parumper et flevit, et reversus locutus est ad eos. *Tol- 25 34,25. 49,5ss. lensque Simeon et ligans illis praesentibus, jussit ministris, ut implerent eorum saccos tritico et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibariis in viam; qui fecerunt ita.

At illi portantes frumenta in asinis 26 suis profecti sunt. *Apertoque unus 27 sacco, ut daret jumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi, *dixit fratribus suis: 28 Reddita est mihi pecunia, en habetur 1Sm17,32 in sacco. Et obstupefacti turbatique Jer.4,9. Neh.6,16. mutuo dixerunt: Quidnam est hoc, quod fecit nobis Deus? *Vene- 29 runtque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan et narraverunt ei omnia, quae accidissent sibi, dicentes: *Locutus est nobis dominus 30 v.7. terrae dure, et putavit nos exploratores esse provinciae. *Cui respon- 31 dimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias. *Duodecim fratres 32 v.13. uno patre geniti sumus; unus non 37,32. 44,28. est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan. *Qui ait no- 33 bis: Sic probabo quod pacifici sitis: Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite et abite; *fratrem- 34 que vestrum minimum adducite ad me, ut sciam quod non sitis exploratores, et istum, qui tenetur in

28. Al.† mea. 30. Al.† illius. * esse prov.

[...] dW.vE: da sahe er s. G. (u.) siehe es war (lag) ... [...]nen S.

28. dW: hat sich wieder gefunden. vE: ist mir zu[rück]gegeben worden. A: Man hat m. wiedergegeben. [...] das Herz. dW: fiel ihnen der Muth. B: zitterten [...] gegen d. and. dW: wandten sich zitternd einer [...]d. a. vE: sprachen z. zu einander. (A: Was ist das, [...]as ...?)

29. B: verkündigten. dW.vE.A: erzählten.

30. dW: Es red. der M., der H. vE: Der M., d. H. d. Landes hat ..., er hat uns wie ... behandelt. dW: that uns wie Kundschaftern.

33. eure Häuser. dW.vE.A: (werde ich) erkennen. B.dW: daß ihr ... eures Hauses. A: nöthige Speise. B.vE: für den Hunger eures H.

XLII. ***Reditus ad patrem novaeque profectionis necessitas.***

ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· 'καὶ' τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύσεσθε. [35]*Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν, καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου '' ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν, καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν.* [36]*Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακὼβ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ἰωσὴφ οὐκ ἔστι, '' Συμεὼν οὐκ ἔστι, καὶ τὸν Βενιαμὶν λήψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα πάντα.* [37]*Εἶπε δὲ Ῥουβὴν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, λέγων· Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ· δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.* [38]*Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανε καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐὰν πορεύησθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.*

XLIII. *Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.* [2]*Ἐγένετο δέ, ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν· Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.* [3]*Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰούδας λέγων· Διαμαρτυρίᾳ μεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος 'ὁ κύριος τῆς γῆς', λέγων· Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν 'ὁ νεώτερος' μεθ' ὑμῶν ᾖ.* [4]*Εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσομέν σοι βρώματα·* [5]*εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλῃς 'τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν', οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν 'λέγων'· Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ.* [6]*Εἶπε δὲ Ἰσραήλ· Τί ἐκακοποιήσατέ με, ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ, εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός;* [7]*Οἱ δὲ εἶπαν·*

אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ
לה תִּסְחָרוּ׃ וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ
אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
36 וַיִּירָאוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן
אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ
37 כֻלָּנָה׃ וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר
אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ
אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ
38 אֵלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃

XLIII. וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר
הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד
בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
4 אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־
אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃
ה וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ
אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
6 אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה
הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם
7 אָח׃ וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ

34. A¹EFX: *ἐμπορεύεσθε.* 37. B. *π. αὐτῶν* (*π. αὐτοῦ* AFX). 38. AX: *ᾗ ἄν.* A¹: *πορεύεσθε.* — 3. AX: *διαμεμαρτύρηται.* AFX* *ὁ κύρ. τῆς γ.* A: *ὁ ν. καταβῇ πρός με.* 4. AX: *ἀποστέλλεις* (eti. 5). A¹X: *ἀγοράσωμεν.* 6. A: *ἐκ. μοι.* AX (pro *ὅτι*): *εἰ.*

34. euch euren Br. vE: umherziehen. dW: sollt … verkehren. (A: u. dann kaufen könnet, was ihr wollet.)
35. ihre S. B.dW.vE: (aus-)leereten. B.vE: siehe da hatte. B: sahen die B. …, sie sammt ihrem B., fürchteten s. sich. dW.vE: ihre B. (Silber) sahen.
36. dW.vE.A: machet mich kinderlos … ist n. mehr dW.vE: (auch) nehmen. A: fortführen. B: das gehet Alles. dW.vE: über m. kommt (es) A. A: auf m. fällt all dies Unglück!
37. dW.vE.A: Meine (beiden) S. B: Zween meiner Söhne? B.dW.vE.A: sollst (magst) du tödten. A: zurückstellen.
38. hinab in das Todtenreich. dW.vE.A: (blieb) allein übrig. A: ihm Leid widerführe. dW.vE: welchen ihr ziehet. A: im Lande, wohin … vE: m. graues Haar. dW.vE: m. Kummer. A: Schmerzen. B: hinunter in das Grab? dW.vE: in die Unterwelt. A: unter die Erde!

will ich euch auch euren Bruder geben, und möget im Lande werben.

35 Und da sie die Säcke ausschütteten, fand ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren, erschraken sie sammt 36 ihrem Vater. *Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubet mich meiner Kinder, Joseph ist nicht mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin wollt ihr hinnehmen, es gehet alles über 37 mich. *Ruben antwortete seinem Vater und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wieder bringe, so erwürge meine zween Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn 38 dir wieder bringen. *Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinab ziehen, denn sein Bruder ist todt, und er ist allein übergeblieben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, da ihr auf reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.

XLIII. Die Theurung aber drückte das 2 Land. *Und da es verzehret war, was sie für Getreide aus Egypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Ziehet wieder hin und kaufet uns ein wenig Speise. 3 *Da antwortete ihm Juda und sprach: Der Mann band uns das hart ein und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, 4 es sei denn euer Bruder mit euch. *Ists nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest, so wollen wir hinab ziehen und dir 5 zu essen kaufen; *ists aber, daß du ihn nicht sendest, so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bru- 6 der sei denn mit euch. *Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir gethan, daß ihr dem Mann ansagtet, wie ihr noch 7 einen Bruder habt? *Sie antworteten:

vinculis, recipere possitis, ac deinceps quae vultis emendi habeatis licentiam.

His dictis cum frumenta effunderent, singuli repererunt in ore saccorum ligatas pecunias; exterritisque simul omnibus *dixit pater Jacob: Absque liberis me esse fecistis, Joseph non est super, Simeon tenetur in vinculis, et Benjamin auferetis: in me haec omnia mala reciderunt! *Cui respondit Ruben: Duos filios meos interfice, si non reduxero illum tibi; trade illum in manu mea et ego eum tibi restituam. *At ille: Non descendet, inquit, filius meus vobiscum; frater ejus mortuus est et ipse solus remansit; si quid ei adversi acciderit in terra, ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos. 35 36 37 38

(v. 27. 28. 44, 1. 43, 14. 44, 27 ss. (2 Sm. 14, 6 s. 46, 9. 44, 20. v. 4. 44, 29. 37, 35. 1 Kg. 2, 9.)

Interim fames omnem **XLIII.** terram vehementer premebat. *Consumtisque cibis, quos ex Aegypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos: Revertimini et emite nobis pauxillum escarum. *Respondit Judas: Denunciavit nobis vir ille sub attestatione jurisjurandi, dicens: Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum. *Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter et ememus tibi necessaria, *sin autem non vis, non ibimus; vir enim, ut saepe diximus, denunciavit nobis dicens: Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo. *Dixit eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei et alium habere vos fratrem. *At 2 3 4 5 6 7

(41, 57. 31. 42, 2. 42, 15. 20. 44, 23. 42, 12. 32.)

35. U.L.: Bündlein Gelds.
38. A.A: darauf ihr reiset.

36. Al.: aufertis.
3. Al.: testificatione.

1. dW.A: d. Hunger dr. schwer. vE: war drückend im L. B: wurde schw.
2. B.dW: als s. das Getr. aufgegessen, welches. vE: aufgezehrt. A: da d. Speise aufgez. war, die ... geholt. dW: Kaufet uns wiederum etwas Sp.
3. B: bezeugte uns zum höchsten. dW: Betheuert hat uns. vE: Ernstlich h. uns ... beth. A: schärfte uns ein unter ausdrückl. Eidel
4. dW.A: Willst du ... senden. vE: Wenn du ... schickst. B.dW.vE: Speise l. A: das Nöthige.
5. vE: Wenn ... fortlässest.
6. angesagt. vE: mir Uebels gethan. A: Zu meinem Leide habt ihrs g. dW.A: zu sagen. B.dW: ob ... (hättet). vE.A: daß.

Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν, λέγων· Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; Καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην· μὴ ᾔδειμεν, ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν· Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; [8] *Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ *ἀποσκευὴ ἡμῶν.* [9] *Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας.* [10] *Εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δίς.*

[11] *Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστί, τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμά τε καὶ στακτὴν καὶ τερέβινθον καὶ κάρυα.* [12] *Καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστι.* [13] *Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.* [14] *Ὁ δὲ θεός μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστεῖλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.* [15] *Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.*

7. AEX* (alt.) *καί.* A¹X (pro *ταύτ.*): *αὐτῷ.* A¹EX (pro *ὅτι*): *εἰ.* 9. FX* *δέ.* AX (pro *εἰς*): *πρός.* 11. A¹: *ῥυτιν.* AX* *τε...*: *τερέμινθον.* 12. A¹FX* (alt.) *καί.* 14. AX: *Βενιαμείν* (eti. alibi). AEX: *καθά.*

וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃ 9 אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ י כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם׃ 11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן ׀ אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃ 12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ 13 וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ 14 וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃ טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃

7. B.dW: fragte. vE: hat sich erkundigt. A: fr. der Ordnung nach? dW.vE: nach uns. Geschlechte. A: um unser G. B: wirs ihm an nach d. Inhalt dieser Worte. dW: u. wir berichteten ihm gemäß diesen W. vE: da antworteten w. ihm auf d. W. A: demzufolge gaben w. Antw. auf Alles, um was er uns fr. dW.A: Konnten w. (denn) w. vE: Hätten w.w. können.

8. so wir, als du, als ... B: Sende ... so wollen w. uns. vE: den Jüngling! A: unser Leben erhalten. dW.vE.A: Kinder.

9. A: übernehme den Kn. B.dW: vor dein Angesicht. vE: vor dich. A: dir zurückstelle ... allezeit d. Sch. gegen dich tr. dW: geg. d. gesündigt haben m. L. vE: mich an dir versünd. h. alle Tage. B: alle die T. an dir ges.

10. dW.vE: gezögert. A: Wäre n. Aufschub dazwischen gekommen. B: gewiß schon jetzt das zweitem. dW: zurückgekehret nun d. zw. vE: schon zweim. zurück.

11. thut dieses: nehmet ... eure Gefäße ... Geschenk. dW: Wenn es ganz so ist. vE: wirklich sein muß. A: denn also nothwendig ist ... nach eurem

verziehen = delay

Der Mann forschete so genau nach uns und unserer Freundschaft, und sprach: Lebt euer Vater noch? Habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir so eben wissen, daß er sagen würde: Bringet euren Bruder mit hernieder? 8 *Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen und leben und nicht sterben, beide wir und du und unsere Kindlein. 9 *Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wieder bringe und vor deine Augen stelle, so will ich mein Lebelang die Schuld tragen. 10 *Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wiedergekommen.

11 Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so thuts, und nehmet von des Landes besten Früchten in eure Säcke, und bringet dem Manne Geschenke hinab, ein wenig Balsam und Honig und Würze und Myrrhen und Datteln und Mandeln. 12 *Nehmet auch ander Geld mit euch, und das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder geworden ist, bringet auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrthum da geschehen. 13 *Dazu nehmet euren Bruder, macht euch auf, und kommet wieder zu dem Manne. 14 *Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren andern Bruder und Benjamin. Ich aber muß sein wie einer, der seiner Kinder gar beraubet ist. 15 *Da nahmen sie diese Geschenke und das Geld zwiefältig mit sich, und Benjamin, machten sich auf, zogen in Egypten, und traten vor Joseph.

illi responderunt: Interrogavit nos [42,7. 44,19.] homo per ordinem nostram progeniem, si pater viveret, si haberemus fratrem, et nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sciscitatus; numquid scire poteramus, quod dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum? 8 *Judas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur et possimus [42,2.] vivere; ne moriamur nos et parvuli [42,37. 44,32.] nostri. 9 *Ego suscipio puerum; de manu mea require illum: nisi reduxero et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore. 10 *Si non intercessisset dilatio, jam vice altera venissemus.

11 Igitur Israel pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis; sumite de optimis terrae fructibus in vasis vestris et deferte viro [Pr. 18,16.] munera, modicum resinae et mellis et storacis, stactes et terebinthi et amygdalarum. 12 *Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum, et illam, [42,35.27.] quam invenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit. 13 *Sed et fratrem vestrum tollite et ite ad virum. 14 *Deus autem meus omnipo- [(Ex 12,36 Ruth. 1,8.)] tens faciat vobis eum placabilem, et remittat vobiscum fratrem vestrum, [42,36.4.] quem tenet, et hunc Benjamin; ego [42,36. (Esth. 4,16)] autem quasi orbatus absque liberis ero! 15 *Tulerunt ergo viri munera et pecuniam duplicem, et Benjamin, descenderuntque in Aegyptum, et steterunt coram Joseph.

---

11. S: frugibus.
14. S† in vinculis.

Mandeln. dW: v. d. gepriesenen Fr. des Landes. vE: gepriesensten Erzeugnissen. B: dem Berühmtesten. dW.vE: ein Geschenk. A: etwas Harz ... Storax ... Myrrhensaft ... Terebinthen. dW.vE: Ladanum, Pistazien u. M.

12. B.A: doppelt Geld. vE: dopp. Silber. B: in eure Hand. dW.vE: Hände. vE: wieder oben in eure S. gethan worden. dW: sich wieder gefunden. B.dW: ist es ein Irrth. vE: das ein Versehen. A: es möchte viell. e. J. sein.

13. B.dW.A: ziehet (w.). vE: gehet.

14. Bin ich denn kinderlos, so bin ich k. dW.vE.A: (mein) G. der Allm. A: mache ihn euch gewogen. B: erlasse. vE: erläßt. dW: entlasse. A: zurücksende. (B: Ich aber werde der K. ber., gleichwie ich derselben schon bin ber. worden? A: indessen ber. u. ohne K. sein?? vE: sonst w. ich noch kinderloser, als ichs bin?) dW: Und soll ich kinderl. sein, so sei ichs!

15. B.dW.vE.A: nahmen d. Männer (dieses Geschenk). vE: stellten sich. A: standen.

XLIII. ***Fratrum in Josephi domum exceptio.***

[16] *Εἶδε δὲ Ἰωσὴφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὶν 'τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον', καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Εἰςάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα καὶ ἑτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι 'ἄρτους' τὴν μεσημβρίαν.* [17] *Ἐποίησε δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ εἰςήγαγε '' τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ.* [18] **Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες, ὅτι εἰςήχθησαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσήφ, εἶπαν· Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰςαγόμεθα, τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.*

[19] *Προςελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσὴφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου,* [20] *λέγοντες· Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα.* [21] *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ· *τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν,* [22] *καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν, ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἴδαμεν, τίς ἐνέβαλε τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.* [23] *Εἶπε δὲ 'αὐτοῖς'· Ἵλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, 'καὶ' τὸ ἀργύριον ὑμῶν 'εὐδοκιμοῦν' ἀπέχω. Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεών.* [24] *''Καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔδωκε χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.* [25] *Ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα, ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν Ἰωσὴφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γάρ, ὅτι ἐκεῖ *μέλλει ἀριστᾶν.*

[26] *Εἰςῆλθε δὲ Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προςήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον, καὶ προςεκύνησαν*

16. A: *Ἴδεν.* EX* *τὸν ὁμομ.* AX (pro *εἶπε*): *ἐνετείλατο.* A¹: *εἰςαγαγεῖν.* 17. X† (p. *εἰςήγ.*) *ὁ ἀνήρ.* AX: *εἰς τὴν οἰκίαν.* 18. A(?)X: *οἱ ἄνθρωποι.* AX: *εἰςηνέχθησαν.* AEX* (pr.) *τοῦ.* 19. AX* (alt.) *τοῦ.* 21. A: *Καὶ ἐγέν. ἡν.* A¹ (pro *τ. χερσ.*) *τοῖς μαρσίπποις.* 23. AX† (p. *αὐτοῖς*) *ὁ ἄνθρωπος.* AFX: *ὑμῶν· τὸ δὲ ἀργ.* A¹* *τὸν.* 24. X† (ab in.) *Καὶ εἰςήγαγεν ὁ ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ.* AX (pro *ἔδ.*) *ἤνεγκεν.* 25. AEFX* *τὸν.* AX: *μεσημβρίᾳ.*

16 וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין
וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־
הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃
17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא
הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃
18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית
יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב
בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים
לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ
וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃
19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית
יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃
כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה
21 לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־
הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ
22 בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃ וְכֶסֶף
אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא
יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃
23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא
24 אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃ וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־
הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
כה לַחֲמֹרֵיהֶם׃ וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־
בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם
26 יֹאכְלוּ לָחֶם׃ וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה
וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם

v. 26. א' דגוש

16. B: bei ihnen d. Benj. dW.vE: Und als ... bei ihnen s. A: gebot er dem Verwalter s. Hauses. dW. vE: zu dem, der über s. H. gesetzt war. B: seinem H. vorstand. B.dW.vE.A: ins Haus. B.dW: schl. Schlachtvieh. A: Vieh. vE: ein Stück, u. bereite es. A: richte ein Mahl.

18. das vorhin w. in unsre S. kam, daß man es ... u. uns nehme. (B: daß er sich über uns mache, u. s. über

zurichten = prepare

16 Da sahe sie Joseph mit Benjamin, und sprach zu seinem Haushalter: Führe diese Männer zu Hause, und schlachte und richte zu, denn sie sollen zu Mittag mit mir essen. 17 *Und der Mann that, wie ihm Joseph gesaget hatte, und führete die Männer in Josephs Haus. 18 *Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus geführet wurden, und sprachen: Wir sind herein geführet um des Geldes willen, das wir in unsern Säcken vorhin wieder gefunden haben, daß ers auf uns bringe, und fälle ein Urtheil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten, sammt unsern Eseln.

19 Darum traten sie zu Josephs Haushalter, und redeten mit ihm vor der Hausthür, 20 *und sprachen: Mein Herr, wir sind vorhin herabgezogen, Speise zu kaufen, 21 *und da wir in die Herberge kamen und unsere Säcke aufthaten, siehe, da war eines jeglichen Geld oben in seinem Sack mit völligem Gewicht. Darum haben wirs wieder mit uns gebracht, 22 *haben auch ander Geld mit uns herabgebracht, Speise zu kaufen; wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld in unsre Säcke gesteckt hat. 23 *Er aber sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott und eures Vaters Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke; euer Geld ist mir geworden. Und er führete Simeon zu ihnen heraus, 24 *und führete sie in Josephs Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und gab ihren Eseln Futter. 25 *Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis daß Joseph kam auf den Mittag; denn sie hatten gehöret, daß sie daselbst das Brot essen sollten.

26 Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm zu Hause das Geschenk in ihren Händen, und fielen vor ihm nie-

16 Quos cum ille vidisset et Benjamin simul, praecepit dispensatori domus suae, dicens: Introduc viros domum, et occide victimas et instrue convivium, quoniam mecum sunt comesturi meridie. 17 *Fecit ille, quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum. 18 *Ibique exterriti dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus, ut devolvat in nos calumniam, et violenter subjiciat servituti et nos et asinos nostros.

(42,2. — 42,28. Job. 15,20. Sap. 17,11.)

19 Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus 20 *locuti sunt: Oramus, domine, ut audias nos: Jam ante descendimus, ut emeremus escas; 21 *quibus emptis cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros et invenimus pecuniam in ore saccorum, quam nunc eodem pondere reportavimus; 22 *sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quae nobis necessaria sunt; non est in nostra conscientia, quis posuerit eam in marsupiis nostris. 23 *At ille respondit: Pax vobiscum, nolite timere! Deus vester et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris, nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon, 24 *et introductis domum attulit aquam et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum. 25 *Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridie; audierant enim, quod ibi comesturi essent panem.

(42,3. — 42,35.27. — 42,28. 31,29. — 42,24. — 24,32. 18,4. L. 7,44. — L. 14,1.)

26 Igitur ingressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis, et adorave-

uns herwerfe? dW: um über uns herzufallen ... herzustürzen? vE: sich ... herzuwälzen, um auf uns zu fallen?)

20. Lieber Herr. B: Ach m. H. vE: Ach H. dW: Bitte, m. H. (A: H., wir bitten, du wollest uns hören.) Wir sind gewißlich im Anfang.

21. B.dW.vE: (wir hatten) unser G. (Silber) nach seinem Gew. B.dW.vE: in unserer Hand. (A: dieses bringen w. nun nach demselben Gew. wieder zurück.)

17. S: sicut fuerat. 22. Al.* nobis.

22. vE: wußten nicht. B.dW.vE.A: gelegt (hätte).

23. B.vE.A: Friede sei mit euch. dW: Heil euch! A: die Schätze? B: mir zugekommen. dW: an mich gef. vE: zu mir gebracht worden.

25. dW: richteten ... zu. vE: legten ... zurecht auf die Ankunft Josephs ... dort speisen würden.

26. dW: zu Hause kam ... in das Haus. vE: J. führte s. in d. Haus?

αὐτῷ 'ἐπὶ πρόσωπον' ἐπὶ τὴν γῆν. 27 *Ἠρώτησε δὲ αὐτούς· Πῶς ἔχετε; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτης ὃν εἴπατε; ἔτι ζῇ;* 28 *Οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. 'Καὶ εἶπεν· Εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ'. Καὶ κύψαντες προςεκύνησαν 'αὐτῷ'.* 29 *Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ''Ιωσὴφ' εἶδε Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπεν· Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἴπατε πρός με 'ἀγαγεῖν'; Καὶ εἶπεν· Ὁ θεὸς ἐλεήσαι σε, τέκνον.* 30 *Ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτει κλαῦσαι. Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ·* 31 *καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον '', ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπε· Παράθετε ἄρτους.* 32 *Καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτούς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσι μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Ἑβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γάρ ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις.* 33 *Ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.* 34 *Ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς ἑαυτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμὶν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως 'πρὸς τὰς ἐκείνων'. Ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.*

XLIV. *Καὶ ἐνετείλατο 'ὁ Ἰωσὴφ' τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, λέγων·* * *Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἆραι, καὶ ἐμβάλετε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου ''.* 2 *Καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου, καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. Ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα*

27. AFX: *πρεσβύτερος.* 28. AEFX: *Εὐλογητὸς.* AX* *αὐτῷ.* 29. A¹X* (pr.) *αὐτῷ.* A† (p. pr. *εἶπεν*) *αὐτοῖς.* AEX† (p. *Οὗτ.*) *ἐστὶν.* 30. AEFX: *ἔντερα.* AX: *ταμιεῖον.* 32. AEX† (in f.) *πᾶς ποιμὴν προβάτων.* 34. AX: *μερίδα.* AFX: *πρὸς αὐτούς.* — 1. AFX* *ὁ.* AX: *ἐμβάλατε* (A¹ eti. vs. 2) ... † (p. *μαρσ.*) *αὐτῷ.*

27. **B**: fragte s. um den Wohlstand. dW: Da fr. er nach ihrem Wohlsein. vE: er fr. sie nach freundl. Gruße. dW.vE: eurem alten V. A: Ist euer a. V. gesund?
28. **B**: neigten d. Haupt u. bückten sich. dW: neigeten u. beugeten sich.

הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ 27 וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃ 28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ׃ 29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃ 30 וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃ 31 וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם׃ 32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם׃ 33 וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃ 34 וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

XLIV וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ 2 וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף

v. 28. וישתחוו ק'

29. **A**: leiblichen Br. vE: kleinster.
30. **B**: s. Erbarmung entbr. vE: s. Innerstes regt sich über. A: er ward inwendig bewegt. B.dW.vE suchte zu weinen! vE.A: in das (sein) Gemach. dW das innere G.

117. Lonor

27 der zur Erde. *Er aber grüßte sie freundlich und sprach: Gehet es eurem Vater, dem Alten, wohl, von dem ihr mir sagtet? 28 Lebet er noch? *Sie antworteten: Es gehet deinem Knechte, unserm Vater, wohl, und lebet noch. Und neigeten sich, und 29 fielen vor ihm nieder. *Und er hob seine Augen auf, und sahe seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, da ihr mir von sagtet? Und sprach weiter: Gott sei 30 dir gnädig, mein Sohn. *Und Joseph eilete, denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinen Bruder, und suchte, wo er weinete, und ging in seine Kammer und weinete 31 daselbst. *Und da er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus und hielt 32 sich fest und sprach: Leget Brot auf. *Und man trug ihm besonders auf, und jenen auch besonders, und den Egyptern, die mit ihm aßen, auch besonders. Denn die Egypter dürfen nicht Brot essen mit den Hebräern, denn es ist ein Greuel vor ihnen. 33 *Und man setzte sie gegen ihn; den Erstgebornen nach seiner Erstgeburt, und den Jüngsten nach seiner Jugend. Deß ver- 34 wunderten sie sich unter einander. *Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch, aber dem Benjamin ward fünfmal mehr, denn den andern. Und sie tranken, und wurden trunken mit ihm.

XLIV. Und Joseph befahl seinem Haushalter und sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise, so viel sie führen mögen, und lege jeglichem sein Geld oben 2 in seinen Sack, *und meinen silbernen Becher lege oben in des Jüngsten Sack, mit dem Gelde für das Getreide. Der

v.28. 42,6. 37,10. (29,6. (47,31. (1Rg8,26 16,34. 39,6. Da.1,8; Ex.8,26. Agg.1,6. 1Co11,21 42,25.35. 43,21.

runt proni in terram. *At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit 27 eos dicens: Salvusne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? adhuc vivit? *Qui responderunt: Sospes 28 est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati adoraverunt eum. *Attollens autem Joseph oculos vidit 29 Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi! *Festinavitque, quia commota fue- 30 rant viscera ejus super fratre suo et erumpebant lacrimae, et introiens cubiculum flevit. *Rursumque lota 31 facie egressus, continuit se et ait: Ponite panes! *Quibus appositis, 32 seorsum Joseph et seorsum fratribus, Aegyptiis quoque, qui vescebantur simul, seorsum (illicitum est enim Aegyptiis comedere cum Hebraeis, et profanum putant hujuscemodi convivium), *sederunt coram eo, primo- 33 genitus juxta primogenita sua et minimus juxta aetatem suam. Et mirabantur nimis, *sumptis partibus quas 34 ab eo acceperant; majorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Biberuntque et inebriati sunt cum eo.

Praecepit autem Joseph **XLIV.** dispensatori domus suae, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere, et pone pecuniam singulorum in summitate sacci. *Scyphum autem meum argenteum 2 et pretium, quod dedit tritici, pone

29. A.A: davon ihr mir.

27. S: Sanusne.

31. dW: er wusch. vE.A: Dann w. er. dW: hielt an sich. A: nahm sich zusammen. vE: machte s. stark. dW.vE: Setzet das Essen (Speise) vor. A: Bringet d. Speisen!

32. den Egyptern ein Gr. B: legte ... vor. dW: setzte für ihn b. vor. vE: sie setzten ihm ... B: mögen nicht. E: können. dW.A: (das Br.) essen. vE: speisen. (A: n. sie halten ein solches Mahl für unrein!)

33. gegen ihm. B: s. mußten sich vor ihm setzen. dW.vE.A: saßen v. ihm. A: n. seinem Alter. vE: Da staunten d. Männer gegen einander.

34. mehr vorgetragen denn jeglichem andern. B: v. den Trachten auf, die für ihn waren. dW: er ließ Ehrengerichte bringen von sich zu ihnen. vE: Gaststücke ... tragen. (A: sie nahmen d. Theile, die s. v. ihm empfingen!?) B: Benj. Tracht war 5 mal mehr. dW: d. Ehreng. B. w. größer. vE: Gastst. ... 5 mal so groß. B: wurden gutes Muths?

1. B.dW.vE: die S. der (dieser) M. vE.A: fassen können.

2. sein Getr. B.dW: m. Becher, den silb. B.

'Ιωσήφ, καθὼς εἶπε. [3] *Τὸ πρωὶ διέφαυσε, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.* [4] *'Εξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπέσχον μακράν, καὶ 'Ιωσὴφ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· 'Αναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων, καὶ καταλήψῃ αὐτούς, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν; 'Ινατί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν;'* [5] *οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; Αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ· πονηρὰ συντετελέκατε, ἃ πεποιήκατε.*

[6] *Εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.* [7] *Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· 'Ινατί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα; μὴ γένοιτο τοῖς παισί σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.* [8] *Εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὕρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χανάάν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀγύριον ἢ χρυσίον;* [9] *Παρ' ᾧ ἂν εὕρῃς 'τὸ κόνδυ' τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέτω, καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν.* [10] *'Ο δὲ εἶπε· Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ 'τὸ κόνδυ'; ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί.* [11] *Καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.* [12] *'Ηρεύνησε δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος, ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεωτέρον, καὶ εὗρε τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσιππίῳ τοῦ Βενιαμίν.*

[13] *Καὶ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.* [14] *Εἰσῆλθε δὲ 'Ιούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς 'Ιωσήφ, *ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ, καὶ ἔπεσον '' 'ἐναντίον αὐτοῦ' ἐπὶ τὴν γῆν.* [15] *Εἶπε δὲ αὐτοῖς 'Ιωσήφ· Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο '' ἐποιήσατε; οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ὁ ἄνθρωπος, οἷος ἐγώ;* [16] *Εἶπε δὲ 'Ιούδας·*

---

4. AEX† (a. *'Αν.*) *λέγων.* A† (p. *ἀνταπ.*) *μοι.* 5. A¹X: *συντετέλεσθαι* (A²FX: *συνετελέσασθε*, X: *συνετελέσατε*). 7. A¹X* (alt.) *κατὰ.* 8. AX: *εὕραμεν.* 9. AFX: *εὑρεθῇ.* EX: *ὑμῶν.* 10. AEX† (a. *παρ' ᾧ*) *ὁ ἄνθρωπος* et (a. *ἔσται*) *αὐτὸς.* 11. A¹FX: *ἤνοιξεν.* 12. A¹: *'Ηραύνα* (A²EX: *'Ηρεύνα*). A¹X: *τῷ Β.* 13. FX: *ἀπέστρεψαν* (X: *ὑπέστρ.*). 15. A²X† (p. *τοῦτο*) *δ.* AX* *ὁ.*

3 אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים
4 שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃ הֵם יָצְאוּ
אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר
לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי
הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא
נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
6 וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים
7 הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר
אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
8 מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר
מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
9 כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃ אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי
י לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם
כֶּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי
11 עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃ וַיְמַהֲרוּ
וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה
12 וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיְחַפֵּשׂ
בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא
13 הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃ וַיִּקְרְעוּ
שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ
14 וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ
טו לְפָנָיו אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־
הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא
יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר
16 כָּמֹנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר

---

v. 10. קמץ בז'ק

---

3. dW. vE: (als) der Morgen leuchtete. A: es nun M. ward. B. dW. vE: wurden die Männer entlassen.
4. B: sie erreichest. vE: erreicht hast. A: eingeholt. (dW: und erreiche sie?) B. vE: Böses für Gutes.
5. daraus ... auch weiss. A: zu weiss. pflegt. B: woran ers leicht hat spüren können. dW: er konnte es wohl ahnen!
6. dW: gleich diesen W. (A: wie ihm befohlen war.)
7. dW: dergleichen. B: eine solche Sache.

/ anheben = commence

3 thät, wie ihm Joseph hatte gesagt. *Des Morgens, da es licht ward, ließen sie die 4 Männer ziehen mit ihren Eseln. *Da sie aber zur Stadt hinaus waren, und nicht ferne gekommen, sprach Joseph zu seinem Haushalter: Auf, und jage den Männern nach, und wenn du sie ergreifest, so sprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit 5 Bösem vergolten? *Ists nicht das, da mein Herr aus trinket, und damit er weissaget? Ihr habt übel gethan.

6 Und als er sie ergriff, redete er mit 7 ihnen solche Worte. *Sie antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche Worte? Es sei ferne von deinen Knechten, ein sol- 8 ches zu thun. *Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unsern Säcken, haben wir wieder gebracht zu dir aus dem Lande Canaan. Und wie sollten wir denn aus deines Herrn Hause gestohlen haben Silber 9 oder Gold? *Bei welchem er gefunden wird unter deinen Knechten, der sei des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn 10 Knechte sein. *Er sprach: Ja, es sei wie ihr geredet habt: Bei welchem er gefunden wird, der sei mein Knecht, ihr aber sollt 11 ledig sein. *Und sie eileten und legte ein jeglicher seinen Sack ab auf die Erde, und 12 ein jeglicher that seinen Sack auf. *Und er suchte, und hob am Größesten an bis auf den Jüngsten, da fand sich der Becher in Benjamins Sack.

13 Da zerrissen sie ihre Kleider, und lud ein jeglicher auf seinen Esel, und zogen 14 wieder in die Stadt. *Und Juda ging mit seinen Brüdern in Josephs Haus, denn er war noch daselbst, und sie fielen vor 15 ihm nieder auf die Erde. *Joseph aber sprach zu ihnen: Wie habt ihr das thun dürfen? Wisset ihr nicht, daß ein solcher 16 Mann, wie ich bin, errathen könnte? *Juda

5. A.A: daraus mein H. tr.
13. A.A: belud ein jegl. seinen.
15. A.A: es errathen konnte.

43,17. in ore sacci junioris. Factumque est ita. *Et orto mane dimissi sunt 3 cum asinis suis. *Jamque urbem 4 exierant et processerant paululum; tunc Joseph accersito dispensatore domus: Surge, inquit, et persequere viros, et apprehensis dicito: Quare Jer.18,20 Ps.35,12. reddidistis malum pro bono? *Scy- 5 33,21. phus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus et in quo v.15. augurari solet; pessimam rem fecistis.

Fecit ille, ut jusserat, et appre- 6 hensis per ordinem locutus est. *Qui responderunt: Quare sic lo- 7 quitur dominus noster, ut servi tui tantum flagitii commiserint? *Pecu- 8 43,21s.. niam, quam invenimus in summitate saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan; et quo modo consequens est, ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum? *Apud 9 31,32. quemcunque fuerit inventum servorum tuorum, quod quaeris, moriatur, et nos erimus servi domini nostri. *Qui dixit eis: Fiat juxta ve- 10 stram sententiam! apud quemcunque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii. *Itaque 11 festinato deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli. *Quos scrutatus, 12 incipiens a majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.

37,34.29. At illi, scissis vestibus oneratis- 13 que rursum asinis, reversi sunt in oppidum. *Primusque Judas cum 14 fratribus ingressus est ad Joseph (necdum enim de loco abierat) omnes- 42,6. 37,7.9. que ante eum pariter in terram corruerunt. *Quibus ille ait: Cur sic 15 agere voluistis? an ignoratis, quod v.5. 41,16.38. non sit similis mei in augurandi 40,8. scientia? *Cui Judas: Quid respon- 16

4. Al.: cum.

8. dW.vE.A: dir wieder gebr. dW.vE: (etwas) stehlen.
9. B: müsse sterben. vE: soll. dW.A: sterbe.
10. dW: quitt. B.vE.A: unschuldig.
11. dW: hoben herab. vE: Da thaten s. eilig. A: Also legten s. e.
12. B: durchsuchte. B.dW.vE: (am) beim J. (Kleinsten) hörte er auf. B.vE: wurde gefunden.

13. ein Jegl. belud. B.dW.vE.A: kehrten (um) zurück. — — 14. dW.vE: J. u. seine Br. gingen.
15. Was für eine That h. ihr da gethan? ... wohl err. konnte? B.dW.vE: Was ist das (für eine Th.) die (was) ihr (da) geth. (habt). A: Warum wolltet ihr also handeln? dW: wohl ahnen k. B: das leicht hat spüren können. (vE: weissagen kann? A: ich in der Kunst zu wahrsagen meines Gleichen nicht habe!)

Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ, 'ἢ' τί λαλήσομεν, ἢ τί δικαιωθῶμεν; Ὁ θεὸς δὲ εὗρε τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου· ἰδού ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ. [17] *Εἶπε δὲ 'Ἰωσήφ'· Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι 'τὸ ῥῆμα' τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.*

[18] *Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰούδας εἶπε· Δέομαι, κύριε· λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον *σου, καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραώ.* [19] *Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου, λέγων· Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;* [20] *Καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ· Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρους νεώτερον 'αὐτῷ', καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν.* [21] *Εἶπας δὲ τοῖς παισί σου· Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ, καὶ *ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ.* [22] *Καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ· Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.* [23] *Σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισί σου· Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ προσθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.* [24] *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου ἡμῶν.* [25] *Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν· Βαδίσατε πάλιν καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.* [26] *Ἡμεῖς δὲ εἴπομεν· Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι, ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος 'καταβαίνει' μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν.* [27] *Εἶπε δὲ ὁ παῖς σου πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς· Ὑμεῖς γινώσκετε, ὅτι δύο ἔτεκέ μοι ἡ γυνὴ "* [28] *καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ'*

לַֽאדֹנִ֔י מַה־נְּדַבֵּ֖ר וּמַה־נִּצְטַדָּ֑ק
הָֽאֱלֹהִ֗ים מָצָא֙ אֶת־עֲוֺ֣ן עֲבָדֶ֔יךָ הִנֶּ֤נּוּ
עֲבָדִים֙ לַֽאדֹנִ֔י גַּם־אֲנַ֕חְנוּ גַּ֛ם אֲשֶׁר־
נִמְצָ֥א הַגָּבִ֖יעַ בְּיָדֽוֹ׃ 17 וַיֹּ֕אמֶר חָלִ֣ילָה
לִּ֔י מֵעֲשׂ֖וֹת זֹ֑את הָאִ֡ישׁ אֲשֶׁר֩ נִמְצָ֨א
הַגָּבִ֜יעַ בְּיָד֗וֹ ה֚וּא יִהְיֶה־לִּ֣י עָ֔בֶד וְאַתֶּ֕ם
עֲל֥וּ לְשָׁל֖וֹם אֶל־אֲבִיכֶֽם׃

ס ס ס יא 11

18 וַיִּגַּ֨שׁ אֵלָ֜יו יְהוּדָ֗ה וַיֹּאמֶר֮ בִּ֣י אֲדֹנִי֒
יְדַבֶּר־נָ֨א עַבְדְּךָ֤ דָבָר֙ בְּאָזְנֵ֣י אֲדֹנִ֔י
וְאַל־יִ֥חַר אַפְּךָ֖ בְּעַבְדֶּ֑ךָ כִּ֥י כָמ֖וֹךָ
כְּפַרְעֹֽה׃ 19 אֲדֹנִ֣י שָׁאַ֔ל אֶת־עֲבָדָ֖יו לֵאמֹ֑ר
כ הֲיֵשׁ־לָכֶ֥ם אָ֖ב אוֹ־אָֽח׃ וַנֹּ֙אמֶר֙ אֶל־
אֲדֹנִ֔י יֶשׁ־לָ֙נוּ֙ אָ֣ב זָקֵ֔ן וְיֶ֥לֶד זְקֻנִ֖ים
קָטָ֑ן וְאָחִ֨יו מֵ֜ת וַיִּוָּתֵ֨ר ה֧וּא לְבַדּ֛וֹ
21 לְאִמּ֖וֹ וְאָבִ֥יו אֲהֵבֽוֹ׃ וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־
עֲבָדֶ֔יךָ הוֹרִדֻ֖הוּ אֵלָ֑י וְאָשִׂ֥ימָה עֵינִ֖י
22 עָלָֽיו׃ וַנֹּ֙אמֶר֙ אֶל־אֲדֹנִ֔י לֹא־יוּכַ֥ל
הַנַּ֖עַר לַעֲזֹ֣ב אֶת־אָבִ֑יו וְעָזַ֥ב אֶת־אָבִ֖יו
23 וָמֵֽת׃ וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־עֲבָדֶ֔יךָ אִם־לֹ֥א
יֵרֵ֛ד אֲחִיכֶ֥ם הַקָּטֹ֖ן אִתְּכֶ֑ם לֹ֥א תֹסִפ֖וּן
24 לִרְא֥וֹת פָּנָֽי׃ וַיְהִי֙ כִּ֣י עָלִ֔ינוּ אֶל־
עַבְדְּךָ֖ אָבִ֑י וַנַּ֨גֶּד־ל֔וֹ אֵ֖ת דִּבְרֵ֥י אֲדֹנִֽי׃
כה וַיֹּ֖אמֶר אָבִ֑ינוּ שֻׁ֖בוּ שִׁבְרוּ־לָ֥נוּ מְעַט־
26 אֹֽכֶל׃ וַנֹּ֕אמֶר לֹ֥א נוּכַ֖ל לָרֶ֑דֶת אִם־
יֵשׁ֩ אָחִ֨ינוּ הַקָּטֹ֤ן אִתָּ֙נוּ֙ וְיָרַ֔דְנוּ כִּי־לֹ֣א
נוּכַ֗ל לִרְאוֹת֙ פְּנֵ֣י הָאִ֔ישׁ וְאָחִ֥ינוּ הַקָּטֹ֖ן
27 אֵינֶ֥נּוּ אִתָּֽנוּ׃ וַיֹּ֛אמֶר עַבְדְּךָ֥ אָבִ֖י אֵלֵ֑ינוּ
אַתֶּ֣ם יְדַעְתֶּ֔ם כִּ֥י שְׁנַ֖יִם יָֽלְדָה־לִּ֥י
28 אִשְׁתִּֽי׃ וַיֵּצֵ֤א הָֽאֶחָד֙ מֵֽאִתִּ֔י וָאֹמַ֕ר

v. 17. קמץ בז"ק

16. AFX: *λαλήσωμεν ... Ὁ δὲ θεός.* 19. A[1]* *σε.* 20. AX: *γήρως.* A[1]X: *ὑπ. τῷ πατρί.* 21. A: *Ὅτι καταγ.* 22. A[1]EX* *αὐτῷ.* A[1]X: *καταλείπῃ.* 23. AEX† (p. *προσθ.*) *ἔτι.* 24. AEX† (p. *πατ.*) *δὲ.* A[1]EX* (alt.) *ἡμῶν.* 25. AEX† (p. *δὲ*) *ἡμῖν.* AEFX* *καί.*

16. und wie können. vE: mit was. (A: eine M. an deinen Knechten?) B.dW.vE: in dessen Hand.
17. B.dW.vE: im Frieden A: frei.
18. vor meines Herrn Ohren. vE: Ach Herr. dW. A: (Ich) Bitte, m. H. dW.vE: entbrenne nicht gegen. B.dW: gleich (wie) Ph. (A: nach ...?)
20. B.dW.vE.A: alten Vater. B: Jüngling im A. geb. so der Jüngste ist. dW.A: jungen Bruder (der) in s. A. g. (ist). vE: kleinen Sohn s. hohen Alters.
21. mein Auge auf ihn richten.

sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir reden, und was können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missethat deiner Knechte gefunden. Siehe da, wir und der, bei dem der Becher gefunden 17 ist, sind meines Herrn Knechte. *Er aber sprach: Das sei ferne von mir, solches zu thun. Der Mann, bei dem der Becher gefunden ist, soll mein Knecht sein; ihr aber ziehet hinauf mit Frieden zu eurem Vater.

18 Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor deinen Ohren, mein Herr, und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; 19 denn du bist wie Pharao. *Mein Herr fragte seine Knechte und sprach: Habt ihr 20 auch einen Vater oder Bruder? *Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren, und sein Bruder ist todt, und er ist allein übergeblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn 21 lieb. *Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir, ich will 22 ihm Gnade erzeigen. *Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen, wo er 23 von ihm käme, würde er sterben. *Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen. 24 *Da zogen wir hinauf zu deinem Knecht, meinem Vater, und sagten ihm an meines 25 Herrn Rede. *Da sprach unser Vater: Ziehet wieder hin und kaufet uns ein 26 wenig Speise. *Wir aber sprachen: Wir können nicht hinab ziehen, es sei denn unser jüngster Bruder mit uns, so wollen wir hinab ziehen, denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wo unser 27 jüngster Bruder nicht mit uns ist. *Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wisset, daß mir mein Weib zween 28 Söhne geboren hat; *einer ging hinaus

vE: daß ich ... richte. dW: ihn sehe mit m. Augen. A: m. A. auf ihm ruhen.

22. würde der K. B.dW.vE.A: seinen V. verlassen.

24. B.dW.vE: Und es geschah, als wir. A: Als w. nun hinaufgez. waren. B: u. sagten ... dW: so sagten wir. vE: verkündigten. B.dW: Reden. vE: Worte.

25. dW: Kaufet uns wiederum. A: etwas Getreide.

26. vE: kleinster. A: ohne ihn wagen w. ... zu schauen.

27. B: zween geb. hat.

28. dW.vE.A: der eine. B: erste?

debimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur aut juste poterimus obtendere? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum; en, omnes servi sumus domini mei, et nos et apud quem inventus est scyphus. *Respondit Joseph: Absit a me, ut sic agam; qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus, vos autem abite liberi ad patrem vestrum. 17

42,21 f.

Accedens autem propius Judas, confidenter ait: Oro, domine mi! loquatur servus tuus verbum in auribus tuis et ne irascaris famulo tuo; tu es enim post Pharaonem *dominus meus. Interrogasti prius servos tuos: Habetis patrem aut fratrem? *et nos respondimus tibi domino meo: Est nobis pater senex et puer parvulus, qui in senectute illius natus est, cujus uterinus frater mortuus est, et ipsum solum habet mater sua, pater vero tenere diligit eum. *Dixistique servis tuis: Adducite eum ad me, et ponam oculos meos super illum. *Suggessimus domino meo: Non potest puer relinquere patrem suum; si enim illum dimiserit, morietur. *Et dixisti servis tuis: Nisi venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam. *Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia quae locutus est dominus meus. *Et dixit pater noster: Revertimini et emite nobis parum tritici. *Cui diximus: Ire non possumus; si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiscemur simul, alioquin illo absente non audemus videre faciem viri. *Ad quae ille respondit: Vos scitis, quod duos genuerit mihi uxor mea; *egressus 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

37,26 f. — 41,40. — 42,7 ff. 43,7. — 42,13 ff. — v. 27. 28. — 42,15 f. 43,3. 5. — 43,2 ff. — 30,22 f. 35,16. 18.

17. S: Responditque. 27. Al.: At ille.

ἐμοῦ, καὶ *εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ ἴδον αὐτὸν ἄχρι νῦν. [29] Ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία 'ἐν τῇ ὁδῷ', καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου. [30] Νῦν οὖν ἐὰν εἰςπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου, πατέρα 'δὲ' *ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν, (ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς). [31] καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδίον 'μεθ' ἡμῶν', τελευτήσει, καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου, πατρὸς 'δὲ' ἡμῶν, μετ' ὀδύνης εἰς ᾅδου. [32] Ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρός, λέγων· Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ 'καὶ στήσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου', ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας. [33] Νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου", τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. [34] Πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' *ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου.

XLV. Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσὴφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν· Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσήφ, ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. [2] Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραώ. [3] Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἐγώ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ; Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ "ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ". [4] Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἐγγίσατε πρός με· καὶ ἤγγισαν. Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰωσὴφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον. [5] Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω, ὅτι ἀπέδοσθέ με

אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃
29 וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ
אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה
30 שְׁאֹלָה׃ וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
31 בְנַפְשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר
וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ
32 אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ כִּי עַבְדְּךָ עָרַב
אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־
33 הַיָּמִים׃ וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת
הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־
34 אֶחָיו׃ כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר
אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

XLV. וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל
הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־
אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ
2 בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ וַיִּתֵּן אֶת־
קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע
3 בֵּית פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ
אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃
4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי
וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
5 אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃ וְעַתָּה׀
אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־

28. AX* ὅτι. A¹X (pro ἄχρι ν.) ἔτι. 29. AFX* τῇ. 30. A¹X: ἐὰν εἰςπορεύομαι. AX (eti. 31): τὸ παιδάριον. 31. B: μετὰ λύπης (μετ' ὀδ. AEX). 32. B: παρὰ τοῦ πατρός, λέγων· Ἐκδέδεκται τὸ π. (inverso ord. AX). AEX: ἐναντίον σε. AFX (pro εἰς) πρὸς. 33. A¹X* αὐτοῦ. — 1. A: παριστήκει (FX: παρεστ.). AEX† (p. ἀδ.) ἔτι. AX† (p. ἀνεγν.) Ἰωσήφ. 3. A† (p. alt. Ἰωσ.) ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

28. ich sagte. B: da denke ich: fürwahr er ist allerdings zerr. worden. dW: u. ich glaube: gewiß, z. ist er. vE: ich sprach: er ist gew. z. (A: ihr habt gesagt.)
29. widerfahren ... in das Todtenreich. B.dW: (v. m. Angesicht) hinweg. vE: u. ihr nehmet ... weg. vE: m. graues Haar. dW.vE: Unglück. A: Trauer. B: in das Grab? dW.vE: in die (zur) Unterwelt. A: unter die Erde.
30. dW: ist gekettet. B: angebunden. vE: auf dessen S. gebunden.
31. hinab in d. Todtenr. dW: Jammer. vE: Kummer. A: Schmerzen.
32. vor dir d. Sch. tr. (Vgl. Kap. 43, 9).
33. dW.vE: als Knecht.

von mir, und man sagte, er ist zerrissen, und habe ihn nicht gesehen bisher. (29) *Werdet ihr diesen auch von mir nehmen, und ihm ein Unfall widerfähret, so werdet ihr meine grauen Haare mit Jammer hinunter in die Grube bringen. (30) *Nun so ich heim käme zu deinem Knecht, meinem Vater, und der Knabe wäre nicht mit uns, (weil seine Seele an dieses Seele hanget), (31) *so wirds geschehen, wenn er siehet, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbet; so würden wir, deine Knechte, die grauen Haare deines Knechts, unsers Vaters, mit Herzeleid in die Grube bringen. (32) *Denn ich, dein Knecht, bin Bürge geworden für den Knaben gegen meinen Vater, und sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder, so will ich mein Lebenlang die Schuld tragen. (33) *Darum laß deinen Knecht hier bleiben, an des Knaben Statt, zum Knechte meines Herrn, und den Knaben mit seinen Brüdern hinaufziehen. (34) *Denn wie soll ich hinaufziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen, der meinem Vater begegnen würde.

(37,33.) est unus et dixistis: Bestia devoravit eum, et hucusque non comparet; (42,36.38. 37,35.) *si tuleritis et istum et aliquid ei in via contigerit, deducetis canos meos cum moerore ad inferos. (29) *Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit (cum anima illius ex hujus anima pendeat) (30) (v.22.) *videritque eum non esse nobiscum, morietur, et deducent famuli tui canos ejus cum dolore ad inferos. (31) (v.29. 42,38.) (37,35. 1Rg.2,9.) *Ego proprie servus tuus sim, qui in meam hunc recepi fidem et spopondi dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore. (32) (43,9.) *Manebo itaque servus tuus pro puero in ministerio domini mei, et puer ascendat cum fratribus suis. (33) *Non enim possum redire ad patrem meum absente puero, ne calamitatis, quae oppressura est patrem meum, testis assistam. (34)

XLV. Da konnte sich Joseph nicht länger enthalten vor allen, die um ihn her standen, und er rief: Laßt Jedermann von mir hinaus gehen. Und stand kein Mensch bei ihm, da sich Joseph mit seinen Brüdern bekannte. (2) *Und er weinete laut, daß es die Egypter und das Gesinde Pharao höreten, (3) *und sprach zu seinen Brüdern: Ich bin Joseph. Lebet mein Vater noch? Und seine Brüder konnten ihm nicht antworten, so erschraken sie vor seinem Angesicht. (4) *Er sprach aber zu seinen Brüdern: Tretet doch her zu mir. Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph, euer Bruder, den ihr nach Egypten verkauft habt, (5) *und nun bekümmert euch nicht, und denket nicht, daß ich darum

(Sir.4,18.) Non se poterat ultra cohibere Joseph multis coram astantibus; **XLV.** unde praecepit, ut egrederentur cuncti foras et nullus interesset alienus agnitioni mutuae. *Elevavitque (2) vocem cum fletu, quam audierunt Aegyptii omnisque domus Pharaonis, (Act.7,13.) *et dixit fratribus suis: Ego sum (3) Joseph; adhuc pater meus vivit? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti. *Ad quos ille (4) clementer: Accedite, inquit, ad me! Et cum accessissent prope: Ego sum, ait, Joseph frater vester, quem vendidistis in Aegyptum. (37,28.) *Nolite pa- (5) vere neque vobis durum esse videa-

1. A.A: seinen Br. zu erkennen gab.

30. S: dependeat.
32. Al.* sim.

34. B: damit ich nicht den J. ansehen müssen. vE: das Unglück sehe. dW: ich müßte d. Ung. mit ans. B.vE: meinen V. treffen (wird). dW: träfe.
1. an s. Br. B: einhalten. A: zurückh. vE: halten. dW: länger an sich halten. vE: Führet Alle hinaus v. mir weg. B: stand Niemand. dW.vE: blieb k. M. B.dW.vE: sich (vor) s. Br. zu erkennen gab.
2. B.vE.A: erhob seine Stimme (mit Weinen) u. weinete. B.dW: (auch) das Haus Ph. hörete (es). vE: u. man hörete es im H. Ph.
3. B: denn s. erschr. dW.vE: waren bestürzt vor ihm. A: von großem Schrecken getroffen.
5. u. zürnet nicht, daß. dW: kränket ... erzürnet euch. vE: kr. ... es komme kein Unwille in eure Augen. B: es müsse sich k. Zorn entzünden in ... A: fürchtet ..., lasset es euch n. schwer fallen.

ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν. [6] *Τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις οὐδὲ ἀμητός.* [7] *Ἀπέστειλε γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.* [8] *Νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλὰ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέ με 'ὡς' πατέρα Φαραώ, καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου.* [9] *Σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ· Ἐποίησέ με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου, κατάβηθι οὖν πρός με, 'καὶ' μὴ μείνῃς.* [10] *Καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσὲμ ''Ἀραβίας', καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου καὶ ὅσα σοι ἐστί,* [11] *καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ· ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.* [12] *Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.* [13] *Ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ '' ὅσα ἴδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.* [14] *Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν 'ἐπ' αὐτῷ', καὶ Βενιαμὶν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.* [15] *Καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.*

[16] *Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, λέγοντες· Ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ. Ἐχάρη δὲ Φαραὼ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.* [17] *Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ· Εἰπὸν τοῖς*

6. AFX: *ἔσται*. 7. AX (pro *ὑμῖν*): *ὑμῶν*. FX (pro *ὑμῶν*): *ὑμῖν*. 8. AX: *ἀλλ' ἤ*. 10. FX* *Ἀραβ*. A'X: *αἱ βόες*. A (pro *ἐστί*): *ἐκεῖ*. 11. EX† (p. *λιμ.*) *ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς*. 14. X* *ἐπ' αὐτῷ καὶ Β.* (*Βενιαμεὶν* AX vulgo) *ἔκλ.* A¹ (pro pr. *ἔκλαυσεν*): *ἐπέπεσεν*. 15. X: *αὐτὸς*. EX: *λελαλήκασιν*.

מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי
6 אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר
7 אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים
לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ
8 וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ וְעַתָּה
לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־
בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9 מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים
לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־
י תַּעֲמֹד׃ וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ
קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ
וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ
שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ
12 וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת
וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר
13 אֲלֵיכֶם׃ וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי
בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃
14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ
טו וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ וַיְנַשֵּׁק
לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן
16 דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃ וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית
פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב
17 בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת

5. B: um's Lebens Unterhalts w. dW: zur Lebenserhaltung. vE: Erh. des L. (A: zu eurem Heile!)
6. B: des Hungers. dW: nun ... ist Hunger gewesen. vE: diese ... war H. A: zw. J. sinds, daß der H. begann.
7. um euch ein Uebriges zu erhalten ... euch das L. zu schenken. B: u. daß er euch beim L. erhalte. dW: um euch übrig bleiben zu lassen ... euch zu erh. vE: um für euch zu hinterlegen, was überflüssig war ... durch eure Veranlassung Lebensmittel zu geben zur größ Rettung. A: daß ihr erhalten werdet ... Speise hab um leben zu können.
8. zum Fürsten. B: ihr seid es nicht, die ... hätte dW.vE.A: gemacht ... seines ganzen Hauses. (A: w zum Vater!) dW.vE: u. zum Herrscher. B: R genten.
9. B.dW.vE: (Also) So spricht d. S. J. A: Di ses entbietet dir.

zürne, daß ihr mich hieher verkauft habt, denn um eures Lebens willen hat mich 6 Gott vor euch her gesandt. *Denn dieß sind zwei Jahre, daß es theuer im Lande ist, und sind noch fünf Jahre, daß kein 7 Pflügen noch Ernten sein wird. *Aber Gott hat mich vor euch her gesandt, daß er euch übrig behalte auf Erden, und euer Leben errette durch eine große Errettung. 8 *Und nun, ihr habt mich nicht her gesandt, sondern Gott, der hat mich Pharao zum Vater gesetzt, und zum Herrn über all sein Haus, und einen Fürsten in ganz Egy- 9 ptenland. *Eilet nun, und ziehet hinauf zu meinem Vater, und sagt ihm: Das läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Egypten gesetzt, 10 komm herab zu mir, säume dich nicht, *du sollst im Lande Gosen wohnen, und nahe bei mir sein, du und deine Kinder und deine Kindeskinder, dein kleines und großes 11 Vieh, und alles, was du hast. *Ich will dich daselbst versorgen, denn es sind noch fünf Jahre der Theurung, auf daß du nicht verderbest mit deinem Hause und 12 allem, das du hast. *Siehe, eure Augen sehen und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede. 13 *Verkündiget meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Egypten, und alles, was ihr gesehen habt; eilet, und kommt hernieder 14 mit meinem Vater hieher. *Und er fiel seinem Bruder Benjamin um den Hals und weinete, und Benjamin weinete auch 15 an seinem Halse. *Und küssete alle seine Brüder und weinete über sie. Darnach redeten seine Brüder mit ihm.

16 Und da das Geschrei kam in Pharaos Haus, daß Josephs Brüder gekommen wären, gefiel es Pharao wohl, und allen 17 seinen Knechten. *Und Pharao sprach zu

tur, quod vendidistis me in his regionibus; pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum. (v.7. 47,12. 50,20. (Esth. 4,14.) *Biennium est enim, quod coepit fames esse in terra, et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit nec meti. 6 *Praemisitque me 7 (v.5. Ps.105,17) Deus, ut reservemini super terram et escas ad vivendum habere possitis. (50,20. Act.4,28.) *Non vestro consilio sed Dei voluntate huc missus sum, qui fecit me 8 (41,41ss. Jud.17,10 2Rg.6,21.) quasi patrem Pharaonis et dominum universae domus ejus et principem in omni terra Aegypti. *Festinate 9 et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei: Haec mandat filius tuus Joseph: Deus fecit me Dominum universae terrae Aegypti; descende ad (Act.7,14.) me, ne moreris, *et habitabis in terra 10 (46,28. 47,11.) Gessen, erisque juxta me, tu et filii tui et filii filiorum tuorum, oves tuae et armenta tua et universa quae possides. *Ibique te pascam (adhuc 11 enim quinque anni residui sunt famis), ne et tu pereas et domus tua, et omnia quae possides. *En! oculi 12 vestri et oculi fratris mei Benjamin (42,23.) vident, quod os meum loquatur ad vos. *Nunciate patri meo univer- 13 sam gloriam meam, et cuncta quae vidistis in Aegypto; festinate et adducite eum ad me. *Cumque 14 (33,4. 46,29. Ex.4,27.) amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit, illo quoque similiter flente super collum ejus. *Osculatusque est Joseph omnes fra- 15 tres suos et ploravit super singulos; post quae ausi sunt loqui ad eum.

(Act.7,13.) Auditumque est et celebri sermone 16 vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph! et gavisus est Pharao atque omnis familia ejus. *Dixitque 17

6. U.L: daß theuer ... noch kein Ernten.

10. dW.vE.A: Söhne u. die (Söhne) Kinder deiner S. B: deine Schafe u. dein Rindvieh. dW.vE: u. deine Rinder. A: u. d. Vieh ... besitzest. vE: dir gehört. dW: dein ist.

11. A: dich speisen. B: des Hungers. dW: noch sind ... Hunger. vE: noch ... ist Hunger. vE.A: umkommest. B.dW: verarmest.

12. B.dW.vE.A: (es) mein Mund (ist der) mit (zu) euch redet.

5. Al.* in Aegyptum.

13. dW: Berichtet. vE: Ehre. B.dW.vE: bringet meinen V. herab. A: führet.

15. B: über ihnen. dW: an ihnen. vE: bei. A: wagten sie m. ihm zu reden.

16. B: d. Geschr. wurde in ... gehöret. vE: dieser Ruf. dW: d. Gerücht kam. B.dW.vE: daß (wie) man sprach: ... sind gekommen! A: es ging d. Gerücht, u. feierlich ward es kund gemacht am Hofe d. Königs. B. vE: (war erfreulich) in den Augen. A: Ph. freute sich.

ἀδελφοῖς σου· Τοῦτο ποιήσατε, γεμίσατε τὰ φορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χαναάν, 18 *καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με, καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς.* 19 *Σὺ δὲ * ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξὶν ὑμῶν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε.* 20 *Καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν· τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ '' Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.*

21 *Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· ἔδωκε δὲ Ἰωσὴφ αὐτοῖς ἁμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραὼ 'τοῦ βασιλέως', καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν.* 22 *Καὶ πᾶσιν ἔδωκε δισσὰς στολάς, τῷ δὲ Βενιαμὶν ἔδωκε τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολάς.* 23 *Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά, 'καὶ' δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ 'πάντων' τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας '' ἄρτους '' τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.* 24 *Ἐξαπέστειλε δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.*

25 *Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτῶν.* 26 *Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες· Ὅτι 'ὁ υἱός σου' Ἰωσὴφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου· καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ ''Ἰακώβ', οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.* 27 *Ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. Ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ, ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* 28 *Εἶπε δὲ Ἰσραήλ· * Μέγα μοι ἐστίν, εἰ ἔτι Ἰωσὴφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεὶς ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.*

עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ
18 אַרְצָה כְּנָעַן׃ וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־
בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־
טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב
19 הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־
לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
כ וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב
21 כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת
עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃
22 לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ
23 חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת
עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן
24 לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃
כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן
26 אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר
עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין
27 לָהֶם׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־
הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת
28 אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה
וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

17. EX: *πορεῖα* (AX: *πόρια*). AX: *ἀπέλθατε*. 18. AFX: *παραλαβόντες*. FX: *ἥκατε*. 19. A¹FX* (alt.) *ὑμῶν*. 20. A† (p. *ὀφθ.*) *ὑμῶν*. A¹* *ὑμῶν*. 22. A: *καὶ τῷ ... ἀλλασσέσας*. 23. E† (p. *ἄρτ.*) *καὶ τροφήν*. EX† (a. *ὁδόν*) *τήν*. 26. AX (pro *αὐτὸς*): *ἔτος ... τῆς γῆς* (EX*) ... *ἡ διανοια*. 28. AFX: *ὁ υἱός με Ἰωσήφ*.

17. **u. z. hin ins Land Kan.** vE: ladet. B: daß ihr kommet.

18. **und nehmet ... das Beste geben ... M. des Landes.** B: Hausgesinde. dW: eure Häuser. vE: Familien. A: holet ... v. dannen u. e. Verwandtschaft. dW.vE: das Fett. B: die Fettigkeit. A: alle Güter ... von d. Marke.

19. **Und dir ists befohlen ... für eure K.** dW.vE: ist es geboten. B: sei befohlen. A: Befiehl auch, daß [illegible]

20. **das Beste.** B: lasset euer Auge eures H. [illegible] schonen. vE: es eurem A. n. leid sein um eure Geräthe. dW: schonet n. euer Ger. (A: lasset auch nicht von ... zurück!?)

21. dW.vE.A: Söhne. dW: nach d. Worte. vE: Speise.

22. B: Wechselkleider. (A: einem Jegl. zwei Ehren[illegible]

I. N. marrow

Joseph: Sage deinen Brüdern: Thut ihm 18 also, beladet eure Thiere, ziehet hin, *und wenn ihr kommet ins Land Canaan, so nehmet euren Vater und euer Gesinde, und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in Egyptenland, daß ihr essen sollt 19 das Mark im Lande, *und gebeut ihnen: Thut ihm also, nehmet zu euch aus Egyptenland Wagen zu euren Kindern und Weibern, und führet euren Vater, und 20 kommt, *und sehet euren Hausrath nicht an, denn die Güter des ganzen Landes Egypten sollen euer sein.

21 Die Kinder Israel thaten also. Und Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl 22 Pharao, und Zehrung auf den Weg, *und gab ihnen allen einem jeglichen ein Feierkleid, aber Benjamin gab er drei hundert 23 Silberlinge und fünf Feierkleider. *Und seinem Vater sandte er dabei zehn Esel, mit Gut aus Egypten beladen, und zehn Eselinnen mit Getreide und Brot und Speise sei- 24 nem Vater auf den Weg. *Also ließ er seine Brüder, und sie zogen hin; und sprach zu ihnen: Zanket nicht auf dem Wege.

25 Also zogen sie hinauf von Egypten, und kamen ins Land Canaan zu ihrem Vater 26 Jakob, *und verkündigten ihm und sprachen: Joseph lebet noch, und ist ein Herr im ganzen Egyptenlande. Aber sein Herz dachte gar viel anders, denn er glaubte 27 ihnen nicht. *Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte. Und da er sahe die Wagen, die ihm Joseph gesandt hatte, ihn zu führen, ward der 28 Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig, *und Israel sprach: Ich habe genug, daß mein Sohn Joseph noch lebet; ich will hin und ihn sehen, ehe ich sterbe.

ad Joseph, ut imperaret fratribus suis dicens: Onerantes jumenta ite in terram Chanaan, *et tollite inde patrem 18 vestrum et cognationem, et venite ad me; et ego dabo vobis omnia bona Aegypti, ut comedatis medullam terrae. (47,6.) *Praecipe etiam, ut tollant 19 plaustra de terra Aegypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum, et dicito: Tollite patrem vestrum et properate quantocius venientes! *Nec dimittatis quidquam 20 de supellectili vestra; quia omnes opes Aegypti vestrae erunt. (1Sm. 9,20.)

Feceruntque filii Israel, ut eis man- 21 datum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium, et cibaria in itinere. *Singu- 22 lis quoque proferri jussit binas stolas; (Jud. 14,12.19.) Benjamin vero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis, *tantundem pecuniae et vestium mit- 23 tens patri suo, addens et asinos decem, qui subveherent ex omnibus divitiis Aegypti, et totidem asinas triticum in itinere panesque portantes. *Dimisit ergo fratres 24 suos, et proficiscentibus ait: Ne irascamini in via! (42,22. 15,6.)

Qui ascendentes ex Aegypto vene- 25 runt in terram Chanaan ad patrem suum Jacob, *et nuntiaverunt ei di- 26 centes: Joseph filius tuus vivit, et ipse dominatur in omni terra Aegypti. (41,41.) Quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebat (L.24,41.) eis. *Illi econtra referebant omnem 27 ordinem rei. Cumque vidisset plaustra et universa, quae miserat, revixit spiritus ejus. *Et ait: Sufficit mihi, 28 si adhuc Joseph filius meus vivit! vadam et videbo illum, antequam moriar. (46,30. 47,9.)

20. S: demittatis. 23. Al. (*pro alt.* et) ei *s.* eis. 26. Al.* fil. tuus.

kleider.) dW.vE: Sekel Silbers.
23. B: desgleichen. dW: gleichfalls. vE: eben so. (A: eben so viel Geld u. Kleider ... u. that noch z. E. hinzu.) B.dW: die da trugen (tragend) vom Besten in Eg. (Egyptens). vE: v. den besten Gaben. A: allen Schätzen.
24. dW.vE.A: entließ. B: Zürnet. dW: Erzürnet euch u. unterweges.

26. Herz blieb kalt. dW.vE: ist Herrscher. B: auch der Regent. vE: er herrschet ... war kalt. (B: da erstarrete s. Herz? A: war es, als erwachte er aus einem schweren Schlafe, aber ...!)
27. dW: Als sie aber zu ihm redeten. vE: bis sie ... zu holen. dW.vE.A: lebte ... (wieder) auf.
28. B.vE: Es ist genug, mein ... lebet noch. A: Genug ists mir, wenn. dW: Genug! noch lebet ...

XLVI. *Ἀπάρας δὲ Ἰσραὴλ 'αὐτὸς' καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, καὶ ἔθυσε θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ.* 2 *Εἶπε δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, εἰπών· Ἰακώβ, Ἰακώβ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστιν;* 3 *Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι '' ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ.* 4 *Καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε *εἰς τέλος, καὶ Ἰωσὴφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.*

5 *Ἀνέστη δὲ Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ '' τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν *ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσὴφ ἆραι αὐτόν.* 6 *Καὶ ἀναλαβόντες τὰ *ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν '', ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χαναάν, εἰςῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακὼβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,* 7 *υἱοὶ '' καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες '' καὶ θυγατέρες τῶν *θυγατέρων αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.*

8 *Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰςελθόντων εἰς Αἴγυπτον 'ἅμα Ἰακὼβ τῷ πατρὶ αὐτῶν'· Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Πρωτότοκος Ἰακὼβ Ῥουβήν·* 9 *υἱοὶ δὲ Ῥουβήν· Ἐνὼχ καὶ Φαλλός, Ἀσρὼν καὶ Χαρμί.* 10 *Υἱοὶ δὲ Συμεών· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεὶν καὶ Ἀὼδ καὶ Ἰαχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ υἱὸς τῆς Χαναανίτιδος.* 11 *Υἱοὶ δὲ Λευί· Γερσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* 12 *Υἱοὶ δὲ Ἰούδα· Ἢρ καὶ Αὐνὰν καὶ Σηλὼμ καὶ Φάρες καὶ Ζαρά· ἀπέθανε δὲ Ἢρ καὶ Αὐνὰν ἐν γῇ Χαναάν. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φάρες· Ἀσρὼν καὶ Ἰεμουήλ.* 13 *Υἱοὶ δὲ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοὺβ καὶ Σαμβράν.* 14 *Υἱοὶ δὲ Ζαβουλών· Σέρεδ καὶ Ἀλλὼν καὶ Ἀχοήλ.* 15 *Οὗτοι υἱοὶ Λείας, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.*

1. FX* *αὐτὸς.* A[1]: *ἦλθον.* A† (p. *ἔθ.*) *ἐκεῖ.* 2. A[1]EX* *τῷ.* A: *εἴπας.* 3. A[1]X (pro *Ὁ δὲ λέγ. αὐτῷ*): *λέγων.* 4. A[1]: *τ. χεῖράς σε.* 6. AX: *εἰςῆλθεν.* A[1]X: *ἐκ γῆς X.* AX: *Ἰακὼβ εἰς Αἴγ. καί.* 7. AX† (p. pr. *καί*) *οἱ*... (pro *θυγατέρων*) *υἱῶν*... † (p. tert. *αὐτοῦ*) *μετ' αὐτοῦ.* 8. AX* *ἅμα-αὐτῶν.* 9 ss. Nominum propr. in codd. magna varietas.

LXVI. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים
2 לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀
לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר
3 יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא
מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ
4 שָׁם׃ אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי
אַעַלְךָ גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
ה עַל־עֵינֶיךָ׃ וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר
שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב
אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם
בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה
7 יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ
8 הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה
9 יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי
רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃
י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
11 וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ וּבְנֵי לֵוִי
12 גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר
וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ
13 חֶצְרֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע
14 וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃ וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד
טו וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃ אֵלֶּה ׀ בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר
יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֵת דִּינָה

1. B: reisete weg. dW.vE.A: brach auf. B.dW. vE: Schlachtopfer.
2. zu Israel. B: in Gesichten. vE: nächtlichem Gesichte.
3. A: der Gott ..., der überaus Starke. dW.vE: zu einem gr. V.
4. B: auch gewiß. vE: mit dir auch heraufgehen. B.vE: s. Hand. dW: dir die A. zudrücken.

Aufbruch von Ber Saba. XLVI.

XLVI. Israel zog hin mit allem, das er hatte. Und da er gen Ber Saba kam, opferte er Opfer dem Gott seines Vaters 2 Isaak. *Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob! Jakob! Er 3 sprach: Hier bin ich. *Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters, fürchte dich nicht in Egypten hinab zu ziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk 4 machen. *Ich will mit dir hinab in Egypten ziehen, und will auch dich herauf führen, und Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen.

5 Da machte sich Jakob auf von Ber Saba, und die Kinder Israel führeten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern auf den Wagen, die Pharao gesandt 6 hatte, ihn zu führen, *und nahmen ihr Vieh und Habe, die sie im Lande Canaan erworben hatten, und kamen also in Egypten, Jakob und alle sein Same mit ihm, 7 *seine Kinder und seine Kindeskinder mit ihm, seine Töchter und seine Kindestöchter, und alle sein Same; die brachte er mit sich in Egypten.

8 Dieß sind die Namen der Kinder Israels, die in Egypten kamen: Jakob und seine Söhne. Der erstgeborne Sohn Jakobs, 9 Ruben. *Die Kinder Rubens: Hanoch, 10 Pallu, Hezron und Charmi. *Die Kinder Simeons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, und Saul, der Sohn von 11 dem cananäischen Weibe. *Die Kinder 12 Levi: Gerson, Kahath und Merari. *Die Kinder Juda: Ger, Onan, Sela, Perez und Serah. Aber Ger und Onan waren gestorben im Lande Canaan. Die Kinder 13 aber Perez: Hezron und Hamul. *Die Kinder Isaschars: Thola, Phua, Job und 14 Simron. *Die Kinder Sebulons: Sereb, 15 Elon und Jahleel. *Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien, mit seiner Tochter Dina. Die

v.5.; 15,13. Profectusque Israel cum **LXVI.** omnibus, quae habebat, venit ad 21,31. 26,23s. puteum juramenti, et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac, *audi- 2 15,1. vit eum per visionem noctis vocantem se et dicentem sibi: Jacob, Ja- 31,11. cob! Cui respondit: Ecce adsum! Ex.3,4. *Ait illi Deus: Ego sum fortissimus 3 35,11s. Deus patris tui: noli timere, descende 48,4. Dt.26,5. in Aegyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi. *Ego descendam te- 4 cum illuc, et ego inde adducam te 28,15. revertentem; Joseph quoque ponet 50,1.5. manus suas super oculos tuos.

v.1. Es.52,4. Surrexit autem Jacob a puteo ju- 5 Ps.105,23 Jos.24,5. ramenti, tuleruntque eum filii cum Act.7,15. parvulis et uxoribus suis in plau- 45,19. stris, quae miserat Pharao ad portandum senem *et omnia quae pos- 6 sederat in terra Chanaan, venitque in Aegyptum cum omni semine suo: v.15. *filii ejus et nepotes, filiae et cuncta 7 simul progenies.

Ex.1,2. 6,14. Nm. 26,5ss 1Chr. 5,1.3. Haec sunt autem nomina filiorum 8 Israel, qui ingressi sunt in Aegyptum: Ipse cum liberis suis: primogenitus Ruben. *Filii Ruben: Henoch et 9 Phallu et Hesron et Charmi. *Filii 10 1Chr.4,24 Ex.6,15. Nm26,12s Simeon: Jamuel et Jamin et Ahod et Jachin et Sohar et Saul filius Cha- Num. 26,57ss. naanitidis. *Filii Levi: Gerson et 11 Ex.6,16. 1Chr. Caath et Merari. *Filii Juda: Her 12 5,27ss; 2,3ss.Nm. 26,19ss. Gn.38,3ss et Onan et Sela et Phares et Zara. Mortui sunt autem Her et Onan in Ruth. 4,18. terra Chanaan, natique sunt filii Mt.1,3. Phares: Hesron et Hamul. *Filii 13 1Chr.7,1. Nm. 26,23ss; 26s. Issachar: Thola et Phua et Job et Semron. *Filii Zabulon: Sared et 14 29,23. Elon et Jahelel. *Hi filii Liae, quos 15 32ss; 30,17ss. genuit in Mesopotamia Syriae, cum

2. S: nocte.
15. S: Lia.

6. vE: ihre Heerden ... besaßen.
7. Söhne ... Kindessöhne. dW.vE: Söhne seiner S.
8. Erstgeb. Jakobs.
9–27. B.dW.vE.A: Söhne.

10. B: des Kan. Weibes. dW.vE.A: einer (der) Kananiterin.
12. dW.vE.A: starben. B: Es starb aber.
15. B: zu Padan in Syrien. dW.vE.A: nebst.

Πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς. 16 *Υἱοὶ δὲ Γάδ· Σαφὼν καὶ Ἀγγὶς 'καὶ' Σαννὶς καὶ Θασοβὰν 'καὶ' Ἀηδεὶς καὶ Ἀροηδεὶς καὶ Ἀρεηλείς.* 17 *Υἱοὶ δὲ Ἀσήρ· Ἰεμνά,* '' *Ἰεσσουὰ καὶ Ἰεοὺλ καὶ Βαριὰ καὶ Σάρα ἀδελφὴ αὐτῶν. Υἱοὶ δὲ Βαριά· Χόβορ καὶ Μελχιήλ.* 18 *Οὗτοι υἱοὶ Ζελφᾶς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακὼβ δεκαὲξ ψυχάς.* 19 *Υἱοὶ δὲ Ῥαχὴλ γυναικὸς Ἰακώβ· Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν.* 20 *Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσὴφ ἐν γῇ Αἰγύπτου, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὲθ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως, τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραΐμ. 'Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχίρ· Μαχὶρ δὲ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ. Υἱοὶ δὲ Ἐφραῒμ ἀδελφοῦ Μανασσῆ· Σουταλαὰμ καὶ Ταάμ· υἱοὶ δὲ Σουταλαάμ· Ἐδώμ.'* 21 *Υἱοὶ δὲ Βενιαμίν· Βάλα καὶ Βόχορ καὶ Ἀσβήλ. 'Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βάλα' Γηρὰ καὶ Νοεμὰν καὶ Ἀγχὶς καὶ Ῥὼς καὶ Μαμφίμ· 'Γηρὰ δὲ ἐγέννησε τὸν'* '' *Ἀράδ.* 22 *Οὗτοι υἱοὶ Ῥαχήλ, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ δεκαοκτώ.* 23 *Υἱοὶ δὲ Δάν· Ἀσόμ.* 24 *Καὶ υἱοὶ Νεφθαλί· Ἀσιὴλ καὶ Γουνὶ καὶ Ἰσσάαρ καὶ Συλλήμ.* 25 *Οὗτοι υἱοὶ Βαλλᾶς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Ῥαχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτά.* 26 *Πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰςελθοῦσαι μετὰ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑξηκονταέξ·* 27 *υἱοὶ δὲ Ἰωσὴφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ψυχαὶ ἐννέα. Πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰακὼβ αἱ εἰςελθοῦσαι 'μετὰ Ἰακὼβ' εἰς Αἴγυπτον ψυχαὶ ἑβδομηκονταπέντε.*

28 *Τὸν δὲ Ἰούδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, *συναντῆσαι αὐτῷ καθ' ἡρώων πόλιν, εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ.* 29 *Ζεύξας δὲ Ἰωσὴφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καθ' ἡρώων πόλιν· καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε* '' *κλαυθμῷ πλείονι.* 30 *Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόςωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς.* 31 *Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ* ''.

בִּתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים
16 וְשָׁלֹשׁ׃ וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי
17 וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃ וּבְנֵי
אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר
18 וּמַלְכִּיאֵל׃ אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן
לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
19 לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃ בְּנֵי רָחֵל
כ אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ וַיִּוָּלֵד
לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־
לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן
21 אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ וּבְנֵי בִנְיָמִן
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
22 וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃ אֵלֶּה
בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
23 24 אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃ וּבְנֵי
נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃
כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל
בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
26 שִׁבְעָה׃ כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב
מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי
בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃
27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְמִצְרַיִם
נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב
28 הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ ס וְאֶת־
יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת
לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־
יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל
עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃
ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה
הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי
31 עוֹדְךָ חָי׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו

17. AFX† (a. *Ἰεσσ.*) *καί*. 20. AX: *γῇ Αἰγύπτῳ*. AEFX: *Ἐδέμ*. 21. AF† (p. *Μαμφ.*) *καὶ Ὀφιμίν*. 22. A²: *ἐγέννησεν Ἰακ.* AX* *αἱ* (eti. 25). 26. AEX* (alt.) *αἱ*. 27. AFX* *μετὰ Ἰακ.* et (ult.) *ψυχαί*. 28. A¹: *ἐμπρ. αὐτῶν*. 29. B: *πίονι* (*πλ.* A²EFX; A¹: *πλίονι*).

/ anweisen = direct

machen allesammt mit Söhnen und Töchtern drei und dreißig Seelen. 16 *Die Kinder Gads: Ziphion, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi und Areli. 17 *Die Kinder Assers: Jemna, Jesua, Jesui, Bria, und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder Bria: Heber und Malchiel. 18 *Das sind die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea, seiner Tochter, und gebar Jakob diese sechzehn Seelen. 19 *Die Kinder Rahels, Jakobs Weibes: Joseph und Benjamin. 20 *Und Joseph wurden geboren in Egyptenland Manasse und Ephraim, die ihm gebar Asnath, die Tochter Potiphera, des Priesters zu On. 21 *Die Kinder Benjamins: Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Mupim, Hupim und Ard. 22 *Das sind die Kinder von Rahel, die Jakob geboren sind, allesammt vierzehn Seelen. 23 *Die Kinder Dans: Husim. 24 *Die Kinder Naphthali: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem. 25 *Das sind die Kinder Bilha, die Laban seiner Tochter Rahel gab, und gebar Jakob die sieben Seelen. 26 *Alle Seelen, die mit Jakob in Egypten kamen, die aus seinen Lenden gekommen waren (ausgenommen die Weiber seiner Kinder) sind alle zusammen sechs und sechzig Seelen. 27 *Und die Kinder Josephs, die in Egypten geboren sind, waren zwo Seelen, also daß alle Seelen des Hauses Jakobs, die in Egypten kamen, waren siebenzig.

28 Und er sandte Juda vor ihm hin zu Joseph, daß er ihn anwiese zu Gosen, und kamen in das Land Gosen. 29 *Da spannete Joseph seinen Wagen an, und zog hinauf seinem Vater Israel entgegen gen Gosen. Und da er ihn sahe, fiel er um seinen Hals, und weinete lange an seinem Halse. 30 *Da sprach Israel zu Joseph: Ich will nun gerne sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, daß du noch lebest. 31 *Joseph sprach zu seinen Brü-

Dina filia sua; omnes animae filiorum ejus et filiarum triginta tres. 16 *Filii Gad: Sephion et Haggi et Suni et Esebon et Heri et Arodi et Areli. (Nm. 26,15ss.) 17 *Filii Aser: Jamne et Jesua et Jessui et Beria, Sara quoque soror eorum. (1Chr. 7,30s. Nm. 26,44ss.) Filii Beria: Heber et Melchiel. 18 *Hi filii Zelphae, quam dedit Laban Liae filiae suae; et hos genuit Jacob, sedecim animas. (29,24. 30,9ss.) 19 *Filii Rachel uxoris Jacob: Joseph et Benjamin, (29,28. 30,22ss; 41,50. Nm. 26,28ss.) 20 *natique sunt Joseph filii in terra Aegypti, quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos: Manasses et Ephraim. 21 *Filii Benjamin: Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared. (1Chr.7,6. 8,1.Nm. 26,38ss.) 22 *Hi filii Rachel, quos genuit Jacob; omnes animae quatuordecim. 23 *Filii Dan: Husim. (Nm.26,42; 48ss.1Chr 7,13.) 24 *Filii Nephtali: Jasiel et Guni et Jeser et Salem. 25 *Hi filii Balae, quam dedit Laban Racheli filiae suae; et hos genuit Jacob, omnes animae septem. (29,29. 30,3ss.) 26 *Cunctae animae, quae ingressae sunt cum Jacob in Aegyptum et egressae sunt de femore illius, absque uxoribus filiorum ejus, sexaginta sex. 27 *Filii autem Joseph, qui nati sunt ei in terra Aegypti, animae duae. Omnes animae domus Jacob, quae ingressae sunt in Aegyptum, fuere septuaginta. (Ex.1,5. Dt.10,22. Act.7,14.)

28 Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nunciaret ei et occurreret in Gessen. Quo cum pervenisset, 29 *juncto Joseph curru suo ascendit obviam patri suo ad eumdem locum, vidensque eum irruit super collum ejus et inter amplexus flevit. 30 *Dixitque pater ad Joseph: Jam laetus moriar, quia vidi faciem tuam et superstitem te relinquo. (45,28. 47,9. (L.2,29.) 31 *At ille locutus est ad fratres suos et ad

---

28. U.L: anweisete.

20. S: Phutipharis. 28. Al.† (*p.* autem) Jacob.

15. B.dW.vE: Alle (Aller) Seelen ... waren. A: sind.

26. seiner Söhne. dW: hervorgegangen. A: hervorgingen.

28. B: um vor ihm her anzuweisen. dW.vE: es vorher (vor ihm) anzuzeigen. (A: ihm zu sagen, daß er ihm entgegenkomme ...?)

29. ihm um den H. vE: schirrte s. W. B.dW: als er vor ihm erschien. vE: sich ihm zeigte. dW: weinete ... immerfort.

30. B: will nunmehro st. dW.vE: Nun (Jetzt) w. ich st.

Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραώ, καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν, ἥκασι πρός με. [32] *Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες· ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι εἰσί, καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγηόχασιν.* [33] *Ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραὼ καὶ εἴπῃ ὑμῖν· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστι;* [34] *ἐρεῖτε· Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν· ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ Γεσὲμ ''Ἀραβίας'· βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.*

XLVII. *Ἐλθὼν δὲ Ἰωσὴφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραώ, λέγων· Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χαναάν, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῇ Γεσέμ.* [2] *Ἀπὸ δὲ '' τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραώ.* [3] *Καὶ εἶπε Φαραὼ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν; Οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραώ· Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.* [4] *Εἶπαν δὲ τῷ Φαραώ· Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν, οὐ γάρ ἐστι νομὴ τοῖς κτήνεσι τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν· νῦν οὖν κατοικήσομεν '' ἐν γῇ Γεσέμ.* [5] *Καὶ εἶπε Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ, λέγων· Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἥκασι πρὸς σέ.* [6] *''Ἰδοὺ' ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν· ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου. Κατοικείτωσαν ἐν γῇ Γεσέμ· εἰ δὲ ἐπίστῃ, ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν.* [7] *Εἰσήγαγε δὲ Ἰωσὴφ Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραώ, καὶ ηὐλόγησεν Ἰακὼβ τὸν Φαραώ.* [8] *Εἶπε δὲ*

32. AB: *ἦσαν* (pro alt. *εἰσί* FX). 33. AEX* *ἐστι.* 34. AX: *Ἀραβίᾳ.* A† (a. *Αἰγ.*) *τοῖς.* — 3. AEX† (in f.) *ἐκ παιδὸς* (A: *ἐκ παιδιόθεν*) *ἕως τοῦ νῦν.* 4. AEFX: *κατοικήσωμεν οἱ παῖδές σου.* 5s. AB: (B. praem. *Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ·*) *Κατοικείτωσαν... κτηνῶν* (vs. 6). *Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσὴφ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἤκουσε Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου. Καὶ εἶπε Φ. πρ. Ἰωσ.* (vs. 5) ... *ἀδελφούς σου* (vs. 6) – textus secundum EFX.

וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר
32 בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃ וְהָאֲנָשִׁים
רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם
33 וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ וְהָיָה
כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־
34 מַּעֲשֵׂיכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃

XLVII. וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה
וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
2 וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וּמִקְצֵה אֶחָיו
לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי
3 פַרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־
מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה
צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃
4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ
כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ
כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
ה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ
6 בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ
וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי
7 מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־
יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
8 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר

v. 34. חע' בצרי

31. B: die im L. K. gewesen. dW.vE.A: waren.
32. Hirten ... Viehzucht treiben. B.dW.A: die Männer sind Schafhirten. (Vgl. Kap. 45, 10.)
33. euer Gewerbe. dW.vE: Geschäft. B: Thun.
34. B.dW: alle Schafh. vE.A: alle Viehh. dW vE: ein Gr. der Egypter.
2. aller s. Br. dW: von d. Anzahl seiner Br B.dW.vE: fünf Männer. vE: st. sie dem Ph. vor

dern und seines Vaters Hause: Ich will hinauf ziehen, und Pharao ansagen, und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus ist zu mir gekommen aus dem Lande Canaan, 32 *und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen, ihr kleines und großes Vieh, und alles was sie haben, haben sie mitgebracht. 33 *Wenn euch nun Pharao wird rufen und sagen: Was ist eure Nahrung? 34 *so sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unserer Jugend auf bisher, beide wir und unsere Väter; auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Egyptern ein Greuel.

XLVII. Da kam Joseph und sagte es Pharao an, und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr kleines und großes Vieh, und alles, was sie haben, sind gekommen aus dem Lande Canaan, und siehe, sie sind im Lande Gosen. 2 *Und er nahm seiner jüngsten Brüder fünf und stellete sie vor Pharao. 3 *Da sprach Pharao zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter. 4 *Und sagten weiter zu Pharao: Wir sind gekommen, bei euch zu wohnen im Lande, denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Theurung das Land Canaan, so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen. 5 *Pharao sprach zu Joseph: Es ist dein Vater und sind deine Brüder, die sind zu dir gekommen, 6 *das Land Egypten stehet dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißt, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh. 7 *Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein, und stellete ihn vor Pharao. Und Jakob segnete den Pharao. 8 *Pharao aber

omnem domum patris sui: Ascendam et nunciabo Pharaoni, dicamque ei: Fratres mei et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me, 32 *et sunt viri pastores ovium curamque habent alendorum gregum: pecora sua et armenta et omnia, quae habere potuerunt, adduxerunt secum. 33 *Cumque vocaverit vos et dixerit: Quod est opus vestrum? 34 *respondebitis: Viri pastores sumus servi tui ab infantia nostra usque in praesens, et nos et patres nostri. Haec autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen; quia detestantur Aegyptii omnes pastores ovium.

45,18. 47,1. — 47,6.27. — 43,32. 39,6.

Ingressus ergo Joseph **XLVII.** nunciavit Pharaoni, dicens: Pater meus et fratres, oves eorum et armenta et cuncta, quae possident, venerunt de terra Chanaan, et ecce consistunt in terra Gessen. 2 *Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege, 3 *quos ille interrogavit: Quid habetis operis? Responderunt: Pastores ovium sumus servi tui, et nos et patres nostri; 4 *ad peregrinandum in terra tua venimus, quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan, petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen. 5 *Dixit itaque rex ad Joseph: Pater tuus et fratres tui venerunt ad te; 6 *terra Aegypti in conspectu tuo est, in optimo loco fac eos habitare et trade eis terram Gessen; quodsi nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum. 7 *Post haec introduxit Joseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo, qui benedicens illi 8 *et inter-

45,17ss. Act.7,14. — 46,33s. — (34,10. 45,18.

(A: die unansehnlichsten?)

4. als Gäste zu w. B.dW.vE.A: uns aufzuhalten. B: darum daß keine W. war. dW: denn es gibt k. W. vE: ist ... mehr da. B.dW.vE: für die Schafe, die (d. Vieh, welches) d. Kn. haben. B.dW.vE.A: der Hunger. dW: dr. schwer das L. A: im L. B: ist schw. im L. vE: drückend.

5. die ... sind. B.dW.vE.A: Dein ... (die) sind ...

4. S: in terram tuam. Al.* nos *et* servos tuos.

6. B: ist vor deinem Angesicht. A: deinen Augen. dW.vE: (liegt) vor dir. B: Setze deinen V. u. d. Brüder an den ... dW.vE: laß deinen ... wohnen. vE: besten Platze. dW: im b. Theile. B: kluge Männer. dW: wackere. vE: tüchtige. A: rüstige. B: zu Obersten über d. Vieh, über diej. die ich habe. dW: Ob. der Heerden, welche ... A: meiner H. vE: Oberhirten über m. Heerden.

Φαραὼ τῷ Ἰακώβ· Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου; [9] *Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Φαραώ· Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παροικῶ, ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρῴκησαν.* [10] *Καὶ εὐλογήσας Ἰακὼβ τὸν Φαραὼ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.* [11] *Καὶ κατῴκισεν Ἰωσὴφ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ, ἐν γῇ Ῥαμεσσῆ, καθὰ προςέταξε Φαραώ.* [12] *Καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ʺ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ *σῶμα.* [13] *Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπε δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χαναὰν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ.* [14] *Συνήγαγε δὲ Ἰωσὴφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ Χαναὰν ἀπὸ τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον, 'καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς', καὶ εἰςήνεγκεν Ἰωσὴφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.*

[15] *Καὶ ἐξέλιπε 'πᾶν' τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐκ γῆς Χαναάν. Ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἱνατί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπε γὰρ τὸ ἀργύριον 'ἡμῶν'.* [16] *Εἶπε δὲ 'αὐτοῖς' Ἰωσήφ· Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους 'ἀντὶ' τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον 'ὑμῶν'.* [17] *Ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσὴφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ ʺ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ ʺ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.* [18] *Ἐξῆλθε δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μήποτε *ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ γὰρ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον 'ἡμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα' καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον, 'καὶ' οὐχ ὑπολέλειπται 'ἡμῖν' ἐναντίον τοῦ κυ-*

---

8. AX* *τῆς*. 12. AEFX† (p. *ἀδ.*) *αὐτοῦ*. 14. AX: *Αἰγύπτῳ*. A¹B* *ἀπὸ* (+ A²FX). 15. AEX* *πᾶν*. 17. A¹X* (pr.) *αὐτῶν*. 18. AEFX* *ἡμῶν*. A* *ἡμῖν*.

פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
חַיֶּיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי
שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט
וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ
אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי
מְגוּרֵיהֶם׃ וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה
וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃ וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃ וַיְכַלְכֵּל
יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־
בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ וְלֶחֶם אֵין
בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן
מִפְּנֵי הָרָעָב׃ וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ
כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא
יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה׃ וַיִּתֹּם
הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי
אָפֵס כָּסֶף׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם
וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃
וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן
לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה
הַהִוא׃ וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ
אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־
נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה
הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי

8. dW: Wie viel sind der Tage deines Lebens? B.vE: (die) T. deiner Lebensjahre. A: sind T. der Jahre deines L.

9. **Lebens gewesen.** dW.A: die Tage. B.vE: T. der Jahre. B: Wallfahrten? A: Wanderschaft. v . Pilgerschaft ... reichen nicht an. dW.A: erreichen B: haben n. erreichet.

11. **ihnen Gut.** vE: ließ seinen ... Wohnsitze men. B: ein Erbgut. vE: Eigenthum. dW: Besitz

12. **Vaters mit Brot.** B: nach Erheisch der

gebrechen = to be wanting.

9 fragte Jakob: Wie alt bist du? *Jakob sprach zu Pharao: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundert und dreißig Jahre; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens, und langet nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer 10 Wallfahrt. *Und Jakob segnete den Pharao, 11 und ging heraus von ihm. *Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung, und gab ihnen ein Gut in Egyptenland, am besten Ort des Landes, nemlich im Lande Raemses, wie Pharao 12 geboten hatte, *und er versorgte seinen Vater und seine Brüder, und das ganze Haus seines Vaters, einen jeglichen, nach- 13 dem er Kinder hatte. *Es war aber kein Brot in allen Landen, denn die Theurung war fast schwer, daß das Land Egypten und Canaan verschmachteten vor der Theu- 14 rung. *Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Egypten und Canaan gefunden ward, um das Getreide, das sie kauften, und er that alles Geld in das Haus Pharao.

rogatus ab eo: Quot sunt dies annorum vitae tuae? *respondit: Dies 9 peregrinationis meae centum triginta annorum sunt, parvi et mali, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum, quibus peregrinati sunt. *Et benedicto rege egressus est fo- 10 ras. *Joseph vero patri et fra- 11 tribus suis dedit possessionem in Aegypto, in optimo terrae loco Ramesses, ut praeceperat Pharao. *Et alebat eos omnemque domum 12 patris sui, praebens cibaria singulis. *In toto enim orbe panis deerat, et 13 oppresserat fames terram maxime Aegypti et Chanaan. *E quibus 14 omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in aerarium regis.

Ex.6,4? Ps.39,13. 119,19. Ebr.13,14 11,13ss; Job.8,25. Ps.90,10. Ex.12,37. 50,20. Sir.49,17.

15 Da nun Geld gebrach im Lande Egypten und Canaan, kamen alle Egypter zu Joseph und sprachen: Schaffe uns Brot, warum lässest du uns vor dir sterben, 16 darum, daß wir ohne Geld sind? *Joseph sprach: Schafft euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne 17 Geld seid. *Da brachten sie Joseph ihr Vieh, und er gab ihnen Brot um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährete er sie mit Brot das Jahr um 18 alles ihr Vieh. *Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im andern Jahr und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld, sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn, und ist nichts mehr

Cumque defecisset emptoribus 15 pretium, venit cuncta Aegyptus ad Joseph, dicens: Da nobis panes; quare morimur coram te deficiente pecunia? *Quibus ille respondit: 16 Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si pretium non habetis. *Quae cum adduxissent, 17 dedit eis alimenta pro equis et ovibus et bobus et asinis, sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum. *Venerunt quoque 18 anno secundo et dixerunt ei: Non celabimus dominum nostrum, quod deficiente pecunia pecora simul defecerunt, nec clam te est, quod abs-

v.19.

13. A.A: sehr schwer.

15. Al.: panem.
18. S: celamus domino nostro.

W: Verhältniß. vE: der Zahl.

13. sehr schw. ... u. das L. Kan. B.dW.vE: im ...en Lande. dW.vE: war (wurden) erschöpft durch ... Hunger. (B: ganz unsinnig wurden?)

14. u. Joseph that das Geld in .... B: sammelte ...auf. vE: Silber. dW.vE: das sich (vor-)fand. ... hinterlegte. A: in die Schatzkammer.

15. das Geld ... sollen wir vor dir st. dieweil ... B.dW: alle war. vE: aufgegangen. B: aus ... L. vE.A. kam ganz Egypten. dW.vE.A: Gib uns. B: darum daß kein G. da ist. vE: denn es ist k. Silber mehr da. dW: wir haben k. G. m.

16. wenn ihr. B.vE: Gebet ... her. dW.A: Bringet ... [Brot] geben.

17. B: Also brachte er s. so durch.

18. vE: zu Ende. B: ein E. hatte. dW.vE: es n. verhehlen vor. A: können es u. H. n. verh. B.vE: meinem H.. B: nachdem d. G. ein Ende hat, auch die Habe des V. an u. H. gekommen, so ist. dW: da unser G. alle u. u. V. ... vE: u. Silber ist hin, u. u. Viehheerden sind meinem H. gegeben.

ρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν. 19 **Ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου '' καὶ ἡ γῆ 'ἐρημωθῇ', κτῆσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες τῷ Φαραώ· δὸς σπέρμα, ἵνα 'σπείρωμεν καὶ' ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν, καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται.* 20 *Καὶ ἐκτήσατο Ἰωσὴφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραώ· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν 'τῷ Φαραώ'· ἐπεκράτησε γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐγένετο ἡ γῆ τῷ Φαραώ.* 21 *Καὶ τὸν λαὸν *κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας, ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων,* 22 *χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον. Οὐκ ἐκτήσατο 'ταύτην Ἰωσήφ'· ἐν δόσει γὰρ ἔδωκε δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραώ, καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραώ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν.* 23 *Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ *πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραώ, λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν.* 24 *Καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραώ· τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ, καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ 'πᾶσι' τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν ''.* 25 *Καὶ εἶπαν· Σέσωκας ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα παῖδες τῷ Φαραώ.* 26 *Καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσὴφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραὼ ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραώ.*

27 *Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ γῆς Γεσέμ, καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς, καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.*

19. A[1]EX: *ἐρημωθήσεται.* A[1]X* *τῷ.* A: *σπέρματα.* AEX: *ζήσωμεν.* 20. AX: *γὰρ ὁ λιμὸς αὐτῶν.* 21. FX: *ἑαυτῷ* (A[2]: *αὐτὸν*, A[1]: *αὐτῶν* ?). 22. AEX* *ταύτην.* AFX: *δόματα.* 23. FX* *πᾶσι.* AFX: *σπέρματα* (eti. 24). 24. AX: *γενήμ.* A[1]X* (alt.) *καὶ* et *τῷ.* X† (in f.) *καὶ εἰς πρῶσιν τοῖς νηπίοις ὑμῶν.* 25. A[1]: *εὕραμεν* (A[1]: *εὕρωμεν*). 26. AX: *ἀποπεμπ. τῷ Φ. … μόνων.* 27. A[1]EX* *γῇ.* FX: *Αἰγύπτε.* A[1]EFX: *ἐκληρονομήθησαν.*

אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃
לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־
אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ
בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים
לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־
כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ
מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם
הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ וְאֶת־
הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה
גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃ רַק אַדְמַת
הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר
נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־
אַדְמָתָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן
קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם
לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־
הָאֲדָמָה׃ וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם
חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה
לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר
בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ
עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃ וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף
לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים
לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃ וַיֵּשֶׁב
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

18. B: Leib. dW.A: Land. vE: Boden.
19. **sollen wir vor deinen Augen st., wir und …** B.dW: so wollen (u. wir w.) … Ph. Knechte sein. vE: dienstbar werden … gib uns Aussaat. dW: Land u. wüste werde. vE: der Boden u. verwildere.
20. **alles Feld in Eg.** B: das ganze F. Egyptens. dW: alles Land der Egypter. vE: den ganzen Boden von Eg. dW.vE: für Ph. B: war st. über s. geworden. vE: weil … st. war bei ihnen. dW: es drängete sie.
21. **verlegte das V. … Ende der Egypter Gr[…]** vE: versetzte. dW: ließ es kommen. B: das l[…] nach den St. überführen. dW: des Gebietes [E…]ptens. vE: Landes.
22. **Bestimmten … gab.** B: die Pr. hatten e[…] scheiden Theil von Ph., daß s. essen sollten ihr[…] Th. dW: ein Bestimmtes … u. s. aßen ihr Be[…] Nur den Boden … denn als Gehalt war er für [d]ie gegeben … lebten v. dem Geh. (A: diese bekamen

übrig vor unserm Herrn, denn nur unsere 19 Leiber und unser Feld. *Warum lässest du uns vor dir sterben, und unser Feld? Kaufe uns und unser Land ums Brot, daß wir und unser Land leibeigen sein dem Pharao, gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben, und das Feld nicht ver-20 wüste. *Also kaufte Joseph dem Pharao das ganze Egypten. Denn die Egypter verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn die Theurung war zu stark über sie, und 21 ward also das Land Pharao eigen. *Und er theilete das Volk aus in die Städte, von einem Ort Egyptens bis ans andere, 22 *ausgenommen der Priester Feld, das kaufte er nicht; denn es war von Pharao für die Priester verordnet, daß sie sich nähren sollten von dem Benannten, das er ihnen gegeben hatte; darum durften sie ihr Feld 23 nicht verkaufen. *Da sprach Joseph zu dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft euch und euer Feld dem Pharao, siehe, da habt ihr Samen, und besäet das Feld, 24 *und von dem Getreide sollt ihr den Fünften Pharao geben, vier Theile sollen euer sein, zu besäen das Feld, zu eurer Speise, 25 und für euer Haus und Kinder. *Sie sprachen: Laß uns nur leben und Gnade vor dir, unserm Herrn, finden; wir wollen 26 gerne Pharao leibeigen sein. *Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen Tag über der Egypter Feld, den Fünften Pharao zu geben, ausgenommen der Priester Feld, das ward nicht eigen Pharao.

27 Also wohnete Israel in Egypten, im Lande Gosen, und hatten es inne, und wuchsen, und mehreten sich sehr.

innehaben = occupy, possess.

que corporibus et terra nihil habeamus; *cur ergo moriemur te vi- 19 dente? Et nos et terra nostra tui erimus, eme nos in servitutem regiam, et praebe semina, ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem. *Emit igitur Joseph omnem 20 terram Aegypti, vendentibus singulis possessiones suas prae magnitudine famis, subjecitque eam Pharaoni *et 21 cunctos populos ejus, a novissimis terminis Aegypti usque ad extremos fines ejus; *praeter terram sacer- 22 dotum, quae a rege tradita fuerat eis, quibus et statuta cibaria ex horreis publicis praebebantur et idcirco non sunt compulsi vendere possessiones suas. *Dixit ergo Joseph ad 23 populos: En! ut cernitis, et vos et terram vestram Pharao possidet: accipite semina et serite agros, *ut 24 fruges habere possitis; quintam partem regi dabitis, quatuor reliquas permitto vobis in sementem et in cibum familiis et liberis vestris. *Qui 25 responderunt: Salus nostra in manu tua est; respiciat nos tantum dominus noster, et laeti serviemus regi. *Ex eo tempore usque in 26 praesentem diem in universa terra Aegypti regibus quinta pars solvitur, et factum est quasi in legem, absque terra sacerdotali, quae libera ab hac conditione fuit.

Habitavit ergo Israel in Aegypto 27 id est in terra Gessen, et possedit eam, auctusque est et multiplicatus

(v.15. Lev. 25,39. Dt.18,1. 41,34. 46,34. 47,4.11.)

22. Al.* (pr.) et.

stimmte Speise aus den königl. Speichern u. waren also n. gezwungen ihre Besitzungen zu verkaufen!)

23. dW: jetzo. vE: Aussaat.

24. und zu … Hausgesinde. B: von den Einkünften. vE: beim Ertrage. dW: zur Zeit der Erzeugnisse. (A: daß ihr Früchte bekommet?) B.A: fünften Theil. B: zur Saat des Feldes. vE: Aussaat. dW: zum Samen. B.dW: für die so in euren Häusern sind. vE: das was … ist. dW.vE: u. zur Sp. für e. K. B: zu essen … kleinen K.

25. Du hast uns das Leben erhalten. Laß uns nur G. vor u. H. dW: erhältst uns. vE: Erhalte. B.dW.vE: beim Leben. (A: Unser Heil ist in deiner Hand.)

26. solches zum G. B: daß das für Ph. zum fünften Theil sein sollte. dW: legte es J. als Gebühr … auf das Land. vE: machte es zur Satzung im L. Eg. für Ph., daß er d. F. erhielt.

27. B.dW: nahmen (faßten) Besitz darin. vE: wurden darin stark? B.dW.vE: waren fruchtbar.

XLVII. *Jacobi de sepultura filiisque Josephi praeceptio.*

[28]'Επέζησε δὲ Ἰακὼβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δεκαεπτὰ ἔτη. Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Ἰακὼβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαρακονταεπτὰ ἔτη. [29]Ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ, [30]ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου, καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. [31]Εἶπε δέ· Ὄμοσόν μοι. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ. Καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ *τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου 'αὐτοῦ'.

XLVIII. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσήφ· Ὅτι ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται. Καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραὶμ 'ἦλθεν πρὸς Ἰακώβ'. [2]Ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰακώβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσὴφ ἔρχεται πρὸς σέ, καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην. [3]Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Ἰωσήφ· Ὁ θεός 'μου' ὤφθη μοι ἐν Λουζᾷ ἐν γῇ Χαναάν, καὶ εὐλόγησέ με, [4]καὶ εἶπέ μοι· Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, καὶ δώσω 'σοὶ' τὴν γῆν ταύτην 'καὶ' τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον. [5]Νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν· Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ ὡς Ῥουβὴν καὶ Συμεὼν ἔσονταί μοι. [6]Τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, ἔσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· κληθήσονται ἐπὶ τοῖς ἐκεί-

28.EFX: *Αἰγύπτε.* 29.AFX: *μὴ θάψαι με.* 31.EFX† (p. *δέ*) *αὐτῷ.* — 1. AEX: *ἀνηγγέλη.* A† (p. *αὐτε*) *μετ' αὐτε* (FX: *μεθ' ἑαυτε*). AX (eti. in seqq.): *Μαννασσῆ.* 3. FX* *με.* AX: *ἐν γῇ Χ. ἐν Λ.... ηὐλόγ.* 5. AX† (a. *Συμ.*) *ὡς.* 6. AFX: *ἄν.* AEFX: *σοὶ ἔσονται...* (pro *ἐπὶ*) *ἐν.*

12 יב

וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו
שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃
וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא ׀
לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא
תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃ וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי
וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם
וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִדְבָרֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

XLVIII וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח
אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־
אֶפְרָיִם׃ וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה
בִּנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל
וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ
לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ וְעַתָּה
שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־
הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
יִהְיוּ־לִי׃ וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ
אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם

v. 28. אין כאן פסקא כלל כי אם ריוח אות אחת

28. B: es waren der Tage Jakobs, der Jahre s. Lebens. vE: so daß die T. seiner Lebensj. wurden. dW: es waren der Lebensj. A: u. sind alle T. s. Lebens worden.

29. B: die Tage Israels herbeikamen, daß er ... dW.vE: sich dem Tode naheten. dW.A: u. thue (an) mir (die) L. u. Tr. vE: übe an uns L. dW.vE: grabe m. doch nicht ...! B: du wollest ... begraben.

30. vE.A: schlafen! A: mit m. V. vE: Führe m fort. dW.A: wegführen. vE: Grabe. B.dW.vE: n deinem Wort.

31. B: bückte sich zu d. H. des Bettes. vE: be

28 *Und Jakob lebte siebenzehn Jahre in Egyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundert und sieben und vierzig Jahre. 29 *Da nun die Zeit herbei kam, daß Israel sterben sollte, rief er seinen Sohn Joseph, und sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine Hüfte, daß du die Liebe und Treue an mir thust und begrabest mich nicht in Egypten, 30 *sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Egypten führen und in ihrem Begräbniß begraben. Er sprach: Ich will thun, wie du gesagt hast. 31 *Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigete sich Israel auf dem Bette zu den Häupten.

48,4. 46,3. nimis, *et vixit in ea decem et septem 28 Ex.1,7.12. Ps.105,24. annis; factique sunt omnes dies vitae Gn.37,2. illius centum quadraginta septem annorum. *Cumque appropinquare 29 cerneret diem mortis suae, vocavit filium suum Joseph et dixit ad eum: Si inveni gratiam in conspectu tuo, v.31. 24,2 s. pone manum tuam sub femore meo, 50,5. 28,13 ss. et facies mihi misericordiam et veritatem, ut non sepelias me in Aegypto. *Sed dormiam cum patri- 30 bus meis, et auferas me de terra 23,17.20. 49,29. hac condasque in sepulchro majorum meorum. Cui respondit Joseph: Ego faciam quod jussisti. *Et ille: Jura 31 ergo, inquit, mihi. Quo jurante 43,28. 37,10 f. adoravit Israel Deum, conversus ad Ebr.11,21. 1Kg.1,47. lectuli caput.

XLVIII. Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und 2 Ephraim. *Da ward es Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark, und setzte sich 3 im Bette, *und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Lus, im 4 Lande Canaan, und segnete mich, *und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen und mehren, und will dich zum Haufen Volks machen, und will dieß Land zu eigen geben deinem Samen nach dir 5 ewiglich. *So sollen nun deine zween Söhne, Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Egyptenland, ehe ich herein gekommen bin zu dir, mein sein, gleichwie 6 Ruben und Simeon. *Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein, und genannt werden, wie ihre Brüder in ihrem Erb-

29. U.L: seinem Sohn.

His ita transactis nun- XLVIII. ciatum est Joseph, quod aegrotaret pater suus; qui assumtis duobus 46,20. 41,50. filiis Manasse et Ephraim ire perrexit. *Dictumque est seni: Ecce, 2 filius tuus Joseph venit ad te. Qui confortatus sedit in lectulo *et in- 3 gresso ad se ait: Deus omnipotens 28,19. 12 ss. apparuit mihi in Luza, quae est in 35,9.15. terra Chanaan, benedixitque mihi *et 4 35,11. ait: Ego te augebo et multiplicabo et faciam te in turbas populorum, daboque tibi terram hanc et semini tuo post te in possessionem sempiternam. *Duo ergo filii tui, qui 5 41,50. 46,20. nati sunt tibi in terra Aegypti antequam huc venirem ad te, mei Jos.13,7 s. erunt, Ephraim et Manasses, sicut 29,14,4. 16,4. Ruben et Simeon reputabuntur mihi; 1Chr.5,1 s. *reliquos autem quos genueris post 6 eos, tui erunt et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus

1. S: itaque. 3. S† (p. se) Joseph.

auf die Hauptseite. A: betete Gott an u. neigte zu H. seines B. dW: betete an zu H.
1. B: Und es geschah nach diesen Geschichten. dW: Dingen. vE: Vorfällen. A: als dieses geschehen ... richtet. dW.vE: sprach man zu J.
2. dW.A: nahm sich zusammen. B: auf dem B. A: auf das Bett.
3. dW.vE.A: Gott der Allm.
4. B: fruchtbar machen. dW.vE: mache dich fr. A: will d. mehren u. vervielfältigen. B.dW: (zu einem) H. Völker. vE: einer Menge v. Völkern. B: zu einer ewigen Besitzung. vE.A: zum ew. Besitze. dW: Eigenthum.
5. B.dW.vE: bis ich zu dir kam (gek. bin).
6. nach dem Namen ihrer Br. B: Dein Geschlecht aber, welches ... dW: Aber deine Kinder, w. du gezeugt. vE: Nachkommenschaft ... A: die übrigen. dW.A: in ihrer Besitzung.

XLVIII. *Jacobi benedictiones.*

νων κλήροις. [7] *Ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἠρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανε* '' *Ῥαχὴλ* '*ἡ μήτηρ σου*' *ἐν γῇ Χαναάν,* **ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἱππόδρομον Χαβραθὰ τῆς γῆς, τοῦ ἐλθεῖν Ἐφραθά, καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ.*

[8] *Ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσὴφ εἶπε· Τίνες οὗτοι;* [9] *Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Υἱοί μου εἰσίν, οὓς ἔδωκέ μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα. Καὶ εἶπεν* ''*Ἰακώβ*'*· Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς.* [10] *Οἱ ὀφθαλμοὶ δὲ Ἰσραὴλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρως,* '*καὶ*' *οὐκ ἠδύνατο βλέπειν. Καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς.* [11] *Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ·* ''*Ἰδοὺ*' *τοῦ προσώπου σου οὐκ* **ἐστερήθην, καὶ ἰδοὺ ἔδειξέ μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου.* [12] *Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς Ἰωσὴφ ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησαν* '*αὐτῷ*' *ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.* [13] *Λαβὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς δύο* '*υἱοὺς αὐτοῦ*'*, τόν τε Ἐφραῒμ ἐν τῇ δεξιᾷ* ''*, ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραήλ, τὸν δὲ Μανασσῆ ἐξ ἀριστερῶν, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραήλ, ἤγγισεν* '*αὐτοὺς αὐτῷ.* [14] *Ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ* '*τὴν χεῖρα*' *τὴν δεξιὰν* '' *ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραῒμ (οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος), καὶ τὴν ἀριστερὰν* '' *ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας,* '' [15] *καὶ εὐλόγησεν* **αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Ὁ θεός, ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐνώπιον αὐτοῦ, Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, ὁ θεὸς ὁ* **τρέφων με* **ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,* [16] *ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν, εὐλογήσαι τὰ παιδία* '*ταῦτα*'*, καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.*

7 יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃ וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן
מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ
בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה
וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית
לָחֶם׃ 8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף
9 וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים
בָּזֶה וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרֲכֵם׃
י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל
לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם
11 וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־
יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה
הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃
12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו
13 וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה׃ וַיִּקַּח יוֹסֵף
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ
מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃
14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־
רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־
שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־
טו יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃ וַיְבָרֶךְ אֶת־
יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ
אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים
הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ
אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

7. X: *εἰς Ἐφρ.* A²FX† (p. *αὐτὴν*) *ἐκεῖ.* 8. A¹B† (p. *οὗτοι*) *σοι* (* FX; A²X: *εἰσὶν*). 10. AEX (pro *Ἰσρ.*) *αὐτῷ.* A: *ἐδύναντο* (EX: *ἠδύναντο*). A¹: *ἤγγεισεν δὲ.* 13. FX† (p. *δεξ.*) *αὐτῷ.* AEFX (pro alt. *ἐξ ἀριστ.*) *ἐν τῇ ἀριστερᾷ.* 14. A²FX: *ἐναλλάξας.* X† (in f.) *ὅτι Μανασσῆ ὁ πρωτότοκος.* 15. AX: *ηὐλόγ.* EFX† (p. *νεότ.*) *με.* 16. FX: *ἐπ' αὐτοῖς.*

7. **Denn da ich ... die da B. heißt.** B.dW: starb bei mir. vE: da es noch eine Strecke Weges war. dW: noch eine Länge W. (A: da es Frühlingszeit war!) B.dW.vE: Dieses (Das) ist B.
8. dW: beiden Söhne.
10. B.dW: schwer (worden). vE: blöde. B.dW.vE: konnte n. sehen. A: klar s. vE: ließ s. zu ihm treten. B.dW.vE.A: u. umarmte sie.
11. **Ich hatte n. ged. daß ich noch d. A. sehen sollte.** B: hätte n. gemeinet ... zu s. dW: ... hoffte ich n. vE: Gesicht s. zu können glaubte ich n. (A: würde deines Anblicks n. beraubt?)
12. **führete s. heraus v. seinen Knien ... auf s. A.** B.dW.vE: weg. dW: mit seinem A. B: vor ...?
13. dW: in s. Rechte ... zur Linken. vE: mit seiner Rechten. A: stellte ... zu s. R., das ist zur L. Israels

7 theil. *Und da ich aus Mesopotamien kam, starb mir Rahel im Lande Canaan, auf dem Wege, da noch ein Feldwegs war gen Ephrath, und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephrath, die nun Bethlehem heißt.

8 Und Israel sahe die Söhne Josephs und 9 sprach: Wer sind die? *Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott hier gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne. 10 *Denn die Augen Israels waren dunkel geworden vor Alter, und er konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. 11 Er aber küssete sie und herzete sie, *und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, das ich nicht gedacht hätte, und siehe, Gott hat mich auch deinen 12 Samen sehen lassen. *Und Joseph nahm sie von seinem Schooß, und neigete sich zur 13 Erde gegen sein Angesicht. *Da nahm sie Joseph beide, Ephraim in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand, und Manasse in seine linke Hand gegen Israels 14 rechte Hand, und brachte sie zu ihm. *Aber Israel streckte seine rechte Hand aus und legte sie auf Ephraims, des Jüngsten, Haupt, und seine linke auf Manasses Haupt, und that wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstge- 15 borne. *Und er segnete Joseph und sprach: Gott, vor dem meine Väter Abraham und Isaak gewandelt haben, Gott, der mich mein Lebenlang ernähret hat bis 16 auf diesen Tag, *der Engel, der mich erlöset hat von allem Uebel, der segne die Knaben, daß sie nach meinem und nach meiner Väter Abrahams und Isaaks Namen genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden.

10. U.L: und konnte.
11. U.L: deß ich nicht.

suis. *Mihi enim, quando veniebam 7 de Mesopotamia, mortua est Rachel (35,19.) in terra Chanaan in ipso itinere, eratque vernum tempus; et ingrediebar Ephratam et sepelivi eam juxta viam Ephratae, quae alio nomine appellatur Bethlehem.

Videns autem filios ejus dixit ad 8 eum: Qui sunt isti? *Respondit: 9 Filii mei sunt, quos donavit mihi (33,5.) Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis. *Oculi enim Israel caligabant prae 10 (27,1. 1Sam.3,2.) nimia senectute, et clare videre non poterat. Applicitosque ad se deosculatus et circumplexus eos (Mc10,16) *dixit 11 ad filium suum: Non sum fraudatus aspectu tuo; insuper ostendit (45,26.28. 37,35.) mihi Deus semen tuum. *Cumque 12 tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram. *Et po- 13 suit Ephraim ad dexteram suam id est ad sinistram Israel, Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum; *qui extendens manum dex- 14 teram posuit super caput Ephraim minoris fratris, (Jer.31,9.) sinistram autem super caput Manasse, qui major natu erat, commutans manus. *Bene- 15 dixitque Jacob filiis Joseph et ait: (Ebr.11,21.) Deus, in cujus conspectu ambulaverunt patres mei Abraham et Isaac, (32,9.) Deus, qui pascit me ab adolescentia mea usque in praesentem diem, (32,10.) *Angelus, qui eruit me de cunctis 16 (31,11.13. 32,2.) malis, benedicat pueris istis, et invocetur super eos nomen meum, (24,29. 31,29. 2Sm.4,9. 2Tm.4,18.) nomina quoque patrum meorum (Mt.18,10.) Abraham et Isaac, et crescant in multitudinem super terram.

15. Al.: Joseph filio suo.

[b]rachte s. beide nahe zu ihm. B: ließ s. zu ihm sich [nah]en.

[1]4. B: wiewohl derselbe d. J. war. vE: weil. dW: war aber. B: handelte verständiglich ... obschon. [d]W: legte mit Wissen s. Hand so, obgleich. vE: ab[sich]tlich d. Hände so, obwohl. (A: überkreuzend die [Hä]nde?)

[1]5. Der Gott ... mein Hirte war seit ich bin. B: [der m]ich geweidet hat von dem an, daß ich gewesen. dW: geleitet, so lange ich bin. vE: m. Hirte ist v. meiner Geburt. (A: mich ernähret v. Jugend auf?)

16. sich mehren ... mitten auf E. vE: Jünglinge! B: daß m. Name in ihnen gen. werde. dW: es werde in ... vE: man nenne über sie meinen N. dW: sie mögen s. reichlich m. vE: sollen s. vervielfältigen u. m. A: wachsen zur Menge. (B: daß s. s. gleich d. Fischen in die M. m.) dW.vE: im Lande. B: mitten in diesem L.

[17] Ἰδὼν δὲ Ἰωσὴφ, ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο "Ἰωσὴφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραΐμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ. [18] Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. [19] Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ", ἀλλ' εἶπεν· Οἶδα, τέκνον, οἶδα, καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται· ἀλλ' ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν. [20] Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Ἐν *ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραήλ, λέγοντες· Ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραΐμ καὶ ὡς Μανασσῆ. Καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραΐμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ. [21] Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν. [22] Ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σίκιμα *ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμοῤῥαίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ ".

XLIX. Ἐκάλεσε δὲ Ἰακὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε· Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. [2] Συνάχθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

[3] Ῥουβὴν πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, *σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης. [4] Ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς, ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου, τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν, *οὗ ἀνέβης.

[5] Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ *συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἱρέσεως αὐτῶν· [6] εἰς βουλὴν αὐ-

[17] וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃ [18] וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃ [19] וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם׃ [20] וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃ [21] וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃ [22] וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃ פ

XLIX וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ [2] הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃ [3] רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃ [4] פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה׃ פ [5] שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃ [6] בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי

מלא ו׳ v. 20.

20. AX: ηὐλόγ. 21. AEX† (p. ὑμᾶς) ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς ταύτης (A sine ὁ θ.). 22. AX: ἐν μαχαίρῃ. — 1. B† (p. εἶπε) αὐτοῖς (*AEFX). 2. AFX: Ἀθροίσθητε. B† (p. pr. ἀκούσ.) με (*AEFX) et (p. Ἰσρ.) ἀκούσατε (*AFX, EX: περὶ). 5. B: ἐξαιρέσ. (ἐξ αἱρ. AEX).

17. dW.A: mißfiel es ihm. vE: war das nicht gut in s. Augen. A: nahm. dW.vE: um sie wegzuthun. (A: u. bemühte sich, s. ... hinüberzubringen!)

18. dW: der älteste.

19. auch groß ... zur Menge Völker w. dW.vE.A: weiß es. vE: eine Fülle v. Völkern.

20. B.dW.vE: In (Mit) dir wird Isr. (sich) segnen und sprechen. dW.vE.A: mache dich.

21. dW.vE.A: zurückführen.

22. Und ich gebe ... vor d. Br. dW: einen Lal strich voraus vor. vE: einen Theil vor ... den Am. genommen.

1. dW.vE.A: rief. vE: so will ich euch verkünd dW: begegnet. B: letzten Z. dW: Folge der Z. d der Tage. A: Zukunft d. T.

2. dW.vE: (Tretet) zusammen. A: Versamm

17 Da aber Joseph sahe, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel, und fassete seines Vaters Hand, daß er sie von Ephraims Haupt 18 auf Manasses Haupt wendete, *und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater, dieser ist der Erstgeborne, lege deine rechte Hand 19 auf sein Haupt. *Aber sein Vater weigerte sich, und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden, und wird groß sein, aber sein jüngster Bruder wird größer denn er werden, und sein Same wird ein großes 20 Volk werden. *Also segnete er sie des Tages, und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse. Und setzte 21 also Ephraim Manasse vor. *Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe, und Gott wird mit euch sein, und wird euch wieder bringen in das Land eurer Väter. 22 *Ich habe dir ein Stück Landes gegeben außer deinen Brüdern, das ich mit meinem Schwert und Bogen aus der Hand der Amoriter genommen habe.

XLIX. Und Jakob berief seine Söhne und sprach: Versammlet euch, daß ich euch verkündige, was euch begegnen wird in 2 künftigen Zeiten. *Kommt zu Hauf, und höret zu, ihr Kinder Jakob, und höret euren Vater Israel.

3 Ruben, mein erster Sohn, du bist meine Kraft und meine erste Macht, der oberste 4 im Opfer, und der oberste im Reich. *Er fuhr leichtfertig dahin, wie Wasser. Du sollst nicht der oberste sein, denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bette besudelt mit dem Aufsteigen.

5 Die Brüder Simeon und Levi, ihre 6 Schwerter sind mörderische Waffen. *Meine

Videns autem Joseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, graviter accepit, et apprehensam manum patris levare conatus est de capite Ephraim et transferre super caput Manasse, 17 *dixitque ad patrem: Non ita convenit, pater, quia hic est primogenitus! pone dexteram tuam super caput ejus. 18 *Qui renuens ait: Scio, fili mi, scio! et iste quidem erit in populos et multiplicabitur, sed frater ejus minor major erit illo, et semen illius crescet in gentes. 19 (Num. 1,35.33. Dt.33,17.) *Benedixitque eis in tempore illo, dicens: In te benedicetur Israel atque dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim et sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante Manassen. 20 *Et ait ad Joseph filium suum: En! ego morior, et erit Deus vobiscum reducetque vos ad terram patrum vestrorum. 21 (50,24.) *Do tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhaei in gladio et arcu meo. 22 (Jo.4,5. Jos.24,32.12.8. Gn.33,19.)

Vocavit autem Jacob filios **XLIX.** suos et ait eis: Congregamini, ut annunciem quae ventura sunt vobis in diebus novissimis. (Dt.33.) *Congregamini et audite, filii Jacob, audite Israel patrem vestrum! 2

(29,32.) Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea et principium doloris mei, prior in donis, major in imperio. 3 ((Dt.21,17) *Effusus es sicut aqua, non crescas, quia ascendisti cubile patris tui et maculasti stratum ejus. 4 (Job.24,18 35,22. 1Chr.5,1.)

(29,33a.) Simeon et Levi fratres, vasa iniquitatis bellantia. 5 *In consilium eo- 6

20. Al.: ei. 3. Al.* (*alt.*) in.

[...]ch. B.dW.vE.A: höret, (ihr) Söhne. B: h. zu [e]uren V. dW.vE.A: auf Isr., euren V.

3. **m. Erstgeborner bist du, m. Kr. u. d. Erstling [m]einer Stärke.** B: Anfang m. Vermögens. (A: m. [S]chmerzens Anfang.) dW.vE: der Vorzug an Würde [(H]oheit) u. d. V. an Macht (Kraft). A: der Erste in [G]aben, der Größere an Macht. B: der Vortrefflichste [i]n Hoheit ... Stärke?

4. **da hast ... entweihet.** B: Wegen des schnellen [S]innes, gleich dem W., sollst du n. den Vorzug haben. A: Zerronnen bist du ... wachsen. vE: verschwindet w. W. dW: Dunst ist er w. Wasserdunst. vE: Du erhältst d. Vorzug n. dW: sollst n. vorgezogen sein. dW: bestiegest d. Bette ... entweihtest m. Lager. vE: bestiegen hast du ... da entw. du. B: es entheiliget. A: bemakelt! vE: du hast es bestiegen. dW: er bestieg es!

5. B: sind Gebrüder gewesen. vE.A: s. Br. dW: Br. s. sie ... B: deren Dolche frevelhafte W. waren. dW.vE: Werkzeuge d. Frevels (sind) ihre Schw. (A: kriegerische W. d. Fr.?)

*τῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχή μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ *ἐρίσαι τὰ ἥπατά μου· ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.* [7] *Ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραήλ.*

[8] *Ἰούδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου, αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου, προςκυνήσουσί σε οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.* [9] *Σκύμνος λέοντος Ἰούδα· *ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;* [10] *Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα, καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν *μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἐὰν ἔλθῃ *τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ *αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.* [11] *Δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ, καὶ *τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ.* [12] **Χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἶνον, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.*

[13] *Ζαβουλὼν παράλιος κατοικήσει, καὶ αὐτὸς παρ᾽ ὅρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.*

[14] *Ἰσσάχαρ *τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν, ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον *τῶν κλήρων.* [15] *Καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν, ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν, ὅτι πίων, ὑπέθηκε τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν. Καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ *γεωργός.*

[16] *Δὰν κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὡςεὶ 'καὶ' μία φυλὴ ἐν Ἰσραήλ.* [17] *Καὶ γενηθήτω Δὰν ὄφις ἐφ᾽ ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δά-*

7. A (pro *διασπ.*): *διασκορπιῶ*. 8. FX: *αἰνέσεσιν*. B: *σοι* (*σε* AEFX). 9. A[1]B: *ἐκοιμήθης* (*-μήθη* A[2]EX). 10. AX: *ἕως ἂν*. 12. AEFX: *ἀπὸ οἴνυ*. 14. A: *ἐν μέσῳ*. 17. A[1]EX: *ἐγενήθη*.

בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם
7 הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃ אָרוּר
אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה
אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8 פ יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ
יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי
9 אָבִיךָ׃ גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי
עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי
י יְקִימֶנּוּ׃ לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה
וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה
וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ 11 אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה
וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
12 וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃ חַכְלִילִי עֵינַיִם
מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ
13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף
14 אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ פ יִשָּׂשכָר
חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃
15 וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי
נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־
16 עֹבֵד׃ ס דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי
17 יִשְׂרָאֵל׃ יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ

v. 8. בראש עמוד סימן ביה״ שמ״ו
v. 10. ק׳ דגושה   v. 11. ק׳ עירו et סותו

6. **werde n. eins mit ihrer Gemeine ... verlähmet.** A: gehe nicht. B: in ihre Berathschlagung, m. E. vereinige sich n. in ihrer Versammlung. dW.vE: zu ihrer V. geselle sich n. m. Herz. (A: in ... weile n. m. Ruhm?) dW: erwürgten sie Männer ... Gelüst lähmten s. Stiere. vE: einen Mann, nach ihrem M. verlähmten s. einen St. A: in ihrer Wuth ermordeten ... untergruben s. die Mauer?

7. B: so stark ... hart gewesen. dW: weil so gewaltsam ... so hart. vE: denn er ist gewaltig ... A: ihre Wuth, weil so hartnäckig. dW: vertheile ... zerstr. sie.

8. **auf d. Nacken.** dW.vE: Juda, dich (werden) preisen. dW.vE.A: d. Hand ist (w. sein) auf d. N. deiner F. B.dW.vE.A: Söhne.

9. **durch Beute ... ihn aufwecken?** B: Von d. Raub bist du heraufgestiegen. dW.vE: vom R. steigst (kommst) du (her-) auf. A: zur Beute hebst du dich[illegible] dW: er liegt, ruhet. vE: läßt sich nieder, streckt s. hin dem ... gleich. vE: aufregen. A: reizet ihn auf. dW r. ihn aufzustehen. B: will machen daß er aufstehe.

10. **u. v. J. weichen, noch der M. ... daß da Schilo[illegible] komme.** dW: Nicht weichet. B: ein Gesetzgeber, de[illegible] zwischen s. F. hervorgekommen. dW: der Herrscher stab? vE: Führerstab? A: der Heerfürst v. s. Lende[illegible] B: der Siloh. (dW: bis Ruhe kommt??) vE: b[illegible] kommt, dem es gebührt. A: so gesandt soll werden[illegible] B: gehorsamen. dW.vE: gehorchen. (A: auf den [illegible] V. harren?)

11. dW.vE.A: Er bindet. (A: Weingarten?) dW an Edelreben. vE.A: an die Rebe. vE: das Junge [illegible] E. dW.vE.A: im Blut der Trauben. dW: s. Gewand. vE: Gewand ... Kleid.

Seele komme nicht in ihren Rath, und meine Ehre sei nicht in ihrer Kirche; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürget, und in ihrem Muthwillen haben
7 sie den Ochsen verderbet. *Verflucht sei ihr Zorn, daß er so heftig ist, und ihr Grimm, daß er so störrig ist. Ich will sie zertheilen in Jakob, und zerstreuen in Israel.
8 Juda, du bists, dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein, vor dir werden
9 deines Vaters Kinder sich neigen. *Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch gekommen, mein Sohn, durch große Siege. Er hat niedergekniet und sich gelagert wie ein Löwe und wie eine Löwin, wer will
10 sich wider ihn auflehnen? *Es wird das Scepter von Juda nicht entwendet werden, noch ein Meister von seinen Füßen, bis daß der Held komme, und demselben wer-
11 den die Völker anhangen. *Er wird sein Füllen an den Weinstock binden, und seiner Eselin Sohn an den edlen Reben. Er wird sein Kleid in Wein waschen, und
12 seinen Mantel in Weinbeerblut. *Seine Augen sind röthlicher denn Wein, und seine Zähne weißer denn Milch.
13 Sebulon wird an der Anfurt des Meeres wohnen, und an der Anfurt der Schiffe, und reichen an Sidon.
14 Isaschar wird ein beinerner Esel sein, und sich lagern zwischen die Grenzen.
15 *Und er sahe die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist, er hat aber seine Schultern geneigt zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht geworden.
16 Dan wird Richter sein in seinem Volk, wie ein anderes Geschlecht in Israel.
17 *Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege, und eine Otter auf dem Steige, und

13. U.L: am Anfurt. 15. U.L: lüstig.

rum non veniat anima mea et in coelu illorum non sit gloria mea, quia in furore suo occiderunt virum, et in voluntate sua suffoderunt murum. *Maledictus furor eorum, quia 7 pertinax, et indignatio eorum, quia dura; dividam eos in Jacob, et dispergam eos in Israel.
Juda! te laudabunt fratres tui; manus tua in cervicibus inimicorum tuorum, adorabunt te filii patris tui. 8
*Catulus leonis Juda; ad praedam, 9 fili mi! ascendisti, requiescens accubuisti ut leo et quasi leaena; quis suscitabit eum? *Non auferetur 10 sceptrum de Juda et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est; et ipse erit expectatio gentium. *Litgans ad vineam pullum suum et ad 11 vitem, o fili mi! asinam suam, lavabit in vino stolam suam et in sanguine uvae pallium suum. *Pulchriores 12 sunt oculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores.
Zabulon in littore maris habitabit 13 et in statione navium pertingens usque ad Sidonem.
Issachar asinus fortis accubans 14 inter terminos. *Vidit requiem, 15 quod esset bona, et terram, quod optima, et supposuit humerum suum ad portandum factusque est tributis serviens.
Dan judicabit populum suum, sicut 16 et alia tribus in Israel. *Fiat Dan 17 coluber in via, cerastes in semita,

8. Al.: tuae.

12. röthlich vor ... weiß vor M. B: Er ist röthlicher v. Augen denn ... vE: Roth s. die A. von W. dW: Trübe ...? A: schöner denn ...
13. vE: liegt. dW.vE: am Gestade. A: Ufer. B: am Meere. B: s. Aeußerstes w. an Z. sein. dW.vE: Seite grenzet (reichet). A: seiner Schiffe Strand bis ... reichen?
14. knochiger. B: Esel v. starken Knochen. A: Lecker ... der zw. Gr. liegt. dW: ruhend zw. Viehställen. vE: streckt sich hin zw. d. Tränkrinnen. (B: der zw. zweien Bürden s. lag. wird?)
15. u. er neigte ... zum Tr. u. ward ... B: gut war. vE: siehet ... ist ... lieblich. dW: s. daß g. ist d. R., u. daß liebl. d. L. ... beuget. B.dW.A: die (seine) Schulter. vE: bietet s. Rücken hin zum Lasttr. A: frohnergebener Kn. dW: thut Frohndienste.
16. B.vE.A: wird sein V. richten. dW: richtet. B.dW.vE: wie (sonst) einer v. den Stämmen (der Stämme) Israels. A: jeder andre St. in I.
17. B.A: wird sein (wie). dW.vE: ist. dW.A: am Wege. A: gehörnte Schl. dW.vE: ein Cerast am Pfade!

κνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω. [18] Τὴν σωτηρίαν περιμένων κυρίου.

[19] Γάδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτὸν * κατὰ πόδας.

[20] Ἀσήρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος· καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσι.

[21] Νεφθαλεί, * στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδοὺς * ἐν τῷ γεννήματι κάλλος.

[22] Υἱὸς * ηὐξημένος Ἰωσήφ, υἱὸς * ηὐξημένος ζηλωτός, * υἱός μου νεώτατος· * πρός με ἀνάστρεψον. [23] * Εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων, [24] καὶ * συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ * ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν, διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ· * ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ [25] παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου. Καὶ ἐβοήθησέ σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εὐλόγησέ σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ εὐλογίαν * γῆς ἐχούσης πάντα, ἕνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας, [26] εὐλογίας πατρός σου 'καὶ μητρός σου'· ὑπερίσχυσεν ὑπὲρ εὐλογίας ὀρέων μονίμων, καὶ * ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀεννάων, ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς * ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν.

[27] Βενιαμὶν λύκος ἅρπαξ τὸ πρωϊνὸν ἔδεται * ἔτι, καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

[28] Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακὼβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς· ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. [29] Καὶ '' εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·

שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס
18 וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי
19 יְהוָה׃ ס גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד
כ עָקֵב׃ ס מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא
21 יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס נַפְתָּלִי אַיָּלָה
22 שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס בֵּן
פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת
23 צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃ וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ
24 וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן
קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר
כה יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃ מֵאֵל
אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת
שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת
26 בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃ בִּרְכֹת אָבִיךָ
גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת
עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד
27 נְזִיר אֶחָיו׃ פ בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף
בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃
28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ
אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם׃
29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף

v. 17. ק' דגושה
v. 25. et 27. קמץ בז"ק

20. AEX: διαδώσει. A¹X: τροφήν. 22. B† (a. ζηλ.) με (* AEFX; X: μοι). 24. AEFX: βρ. χειρῶν. A† (p. κατισχ.) σε. 25. AX† (a. θεῦ) τε. A† (a. γῆς) τῆς. B: εἵνεκεν (ἕν. AFX). A¹* (ult.) καί. 26. AEX (pro ὑπ. εὐλ.): ἐπ' εὐλογίαις. AFX: κεφαλῆς. 27. B: δίδωσι (διαδώσει AEFX). 28. A: οἱ υἱοί.

17. fällt. B: so daß ... beißet. dW.vE: der (er) b. (in) die F. des Pferdes. A: die in d. Rosses Hufe sticht! dW: stürzet rücklings. vE: daß rückl. fällt. A: ... stürze der R.

18. dW: Auf deine Hülfe hoffe ich!! vE: Auf d. Heil. A: will ich hoffen.

19. **ihn werden Heerhaufen drängen, aber er wird f. rückwärts dr.** B: Kriegstruppen anfallen ... ihr Hinterstes truppenweis überfallen. dW: Schaaren dringen auf ihn ein, u. er dränget s. im Rücken. vE: dichte Haufen drängen ... dr. s. zurück.

20. **königl. Wohlschmack liefern.** B: dessen Br. w. fett sein. dW.vE: gibt (die) Leckerbissen des Königs. A: L. reicht er Königen. B: w. königl. Wollüste hergeben?

21. **eine schn. Hindin.** dW: schlanke. B: freigelassene? A: ein H. im freien Lauf ... u. kundig schöner R. dW: gibt liebliche R. (vE: eine lose Gazelle, er tönt liebl. Worte?)

22. **Ein Obstbaum ist J., ein O. am Qu., die Zweige schreiten über die Mauer.** dW: Sohn eines Fruchtbaumes. vE: der S. einer Fruchtbaren? A: Ein Zuwachs ist d. S. J., ein zuwachsender S. z. liebl. Anblicks. B: eine fruchtb. Rebe? dW: d. Sprossen schießen üb. d. M. vE: d. Töchter schreiten (A: d. T. liefen auf der M. herum!) B: v. d. Rebschossen gehet ein jeder üb. d. M. hin.

23. **u. Pfeile schleudern.** B: erbittert u. zugeschossen u. ihn angefeindet haben. dW.vE: es reizen ihn u. schießen, (u.) es verf. ihn d. Pfeilschützen. A: Aber es erbitterten ihn u. haderten u. neideten ihm d. Bogensch.

das Pferd in die Fersen beißen, daß sein Reiter zurück falle. 18 *Herr, ich warte auf dein Heil.

19 Gad gerüstet, wird das Heer führen, und wieder herum führen.

20 Von Asser kommt sein fettes Brot, und er wird den Königen zu Gefallen thun.

21 Naphthali ist ein schneller Hirsch, und gibt schöne Rede.

22 Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie an einer Quelle. Die Töchter treten einher im Regiment, 23 *und wiewohl ihn die Schützen erzürnen, und wider ihn kriegen und ihn verfolgen; 24 *so bleibt doch sein Bogen fest, und die Arme seiner Hände stark, durch die Hände des Mächtigen in Jakob. Aus ihnen sind gekommen Hirten und Steine in Israel. 25 *Von deines Vaters Gott ist dir geholfen, und von dem Allmächtigen bist du gesegnet, mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen an Brüsten und Bäuchen. 26 *Die Segen deines Vaters gehen stärker denn die Segen meiner Vorältern, nach Wunsch der Hohen in der Welt, und sollen kommen auf das Haupt Josephs, und auf die Scheitel des Nasir unter seinen Brüdern.

27 Benjamin ist ein reißender Wolf, des Morgens wird er Raub fressen, aber des Abends wird er den Raub austheilen.

28 Das sind die zwölf Stämme Israels alle, und das ists, das ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit einem besondern Segen. 29 *Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen: Ich werde versammlet zu meinem Volk,

28. U.L: einem sondern.

Dt.33,22. Ps.119,174.166. 123,81. 30,11. Jos 1,12.14. Dt.33,20. 30,13. Dt.33,24. 30,8; Jud.5,1. 4,6.1Rg. 7,14; Gn.30,24; 1Chr.5,1; Ps.1,3. 33,20; 48,15; 28,11. Dt. 33,13. Nm.6,2. Thr.4,7. 35,18; Jud. 20,25. Sir.44,28 25,8.

mordens ungulas equi, ut cadat ascensor ejus retro. 18 *Salutare tuum expectabo, Domine!

19 Gad, accinctus praeliabitur ante eum, et ipse accingetur retrorsum.

20 Aser, pinguis panis ejus, et praebebit delicias regibus.

21 Nephthali cervus emissus et dans eloquia pulchritudinis.

22 Filius accrescens Joseph, filius accrescens et decorus aspectu; filiae discurrerunt super murum. 23 *Sed exasperaverunt eum et jurgati sunt, inviderunt que illi habentes jacula. 24 *Sedit in forti arcus ejus, et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Jacob; inde pastor egressus est lapis Israel. 25 *Deus patris tui erit adjutor tuus, et omnipotens benedicet tibi benedictionibus coeli desuper, benedictionibus abyssi jacentis deorsum, benedictionibus uberum et vulvae. 26 *Benedictiones patris tui confortatae sunt benedictionibus patrum ejus, donec veniret desiderium collium aeternorum; fiant in capite Joseph et in vertice Nazaraei inter fratres suos.

27 Benjamin lupus rapax, mane comedet praedam et vespere dividet spolia.

28 Omnes hi in tribubus Israel duodecim. Haec locutus est eis pater suus benedixitque singulis benedictionibus propriis. 29 *Et praecepit eis, dicens: Ego congregor ad populum

26. Al.: veniat.

24. durch den, der dort hütete den Stein Israels. [illegible] steif ... sind befestiget worden. dW: gelenk d. Kräfte [illegible] H. (A: Doch ruhte s. B. auf dem Starken, seiner A. [illegible] H. Fesseln lösten sich durch Jakobs Mächtigen?) [illegible]: des Starken. dW: aus der Hand des Gewaltigen Jakobs, von dort, vom Hirten, Felsen Israels ...? [illegible] vE: von wannen ist (v. dort kommt) der Hirte, d. Stein ...? A: So ging ... hervor, d. Grundstein ...?

25. B: der dir helfen ... dich segnen wird. dW.vE: er (der) wird ... A: dein Helfer sein. B.dW.vE.A: (Sonne) S. des Himmels ... der Tiefe (des Abgrundes). B: an Br. u. Gebärmutter. dW.vE.A: der Brüste u. des Mutterleibes (=schooßes).

26. bis zur Wonne der ewigen Hügel ... den Sch. B: übertreffen d. S. m. Eltern. vE: sind stärker. dW: Der S. ... übersteige den. dW.vE: Segen der alten Berge? dW: die Lust u. Zierde der ew. H. vE: die Lieblichkeit. A: bis da kommet das Verlangen ...? B: bis zum V. ... zu! vE: Nasiräers. A: Nazaräers. dW: Geweihten seiner Br. B: Abgesonderten?

27. und d. A. ... Beute austh. A: räuberischer. B: wird als ein W. zerreißen. dW: ein W., raubet. dW.vE: verzehret er (den) R. ... theilet er (die) B. A: der M. B. frißt u. Ab. B. th.

28. zu ihnen ... seinem bes. dW: mit seinem S. segnete er sie. vE: nach. B: nach dem dessen S. war, so ...

29. dW.vE.A: gesammelt.

*θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ἀγρῷ Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου, [30] ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρῆ, ἐν γῇ Χαναάν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ τὸ *σπήλαιον παρὰ Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου. [31] Ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαὰκ καὶ Ῥεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Λείαν, [32] ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ, παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ.*

אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־
הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃
ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־
עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה
אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן
31 הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־
אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ
אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה
32 קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃ מִקְנֵה הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃

[33] Καὶ κατέπαυσεν Ἰακὼβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπε, καὶ προσετέθη πρὸς **L.** *τὸν λαὸν αὐτοῦ. [1] Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσὴφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν. [2] Καὶ προσέταξεν Ἰωσὴφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς *ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ *ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραήλ. [3] Καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτω γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς *ταφῆς. Καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.*

[4] Ἐπεὶ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους '', ἐλάλησεν Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραώ, λέγων· Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε εἰς τὰ ὦτα Φαραώ, λέγοντες· [5] Ὁ πατήρ μου ὥρκισέ με λέγων· '' Ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χαναάν, ἐκεῖ με θάψεις· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου, καὶ ἐπανελεύσομαι. [6] Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέ σε.

[7] Καὶ ἀνέβη Ἰωσὴφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραὼ 'καὶ' οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύ-

33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף
רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־
עַמָּיו׃ וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ **L.**
2 עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו
אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ
3 הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלְאוּ־לוֹ
אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי
הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים
4 יוֹם׃ וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר
יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי
ה פַרְעֹה לֵאמֹר׃ אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר
הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי
לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה
אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃
6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ
7 כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה
זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃

---

29. B: *θάψετέ* (*θάψατέ* AEX). 30. AEX† (a. *γῇ*) *τῇ*. 31. AFX (bis): *καὶ ἐκεῖ*. 33. AEX† (p. *ἐξάρ.*) *Ἰακώβ*. A[1]EFX* (alt.) *αὐτῷ*. — 1. A[1]X: *τὸν τράχηλον*. AFX: *ἔκλ. ἐπ' αὐτὸν*. 4. A: *Ἐπειδὴ π.* A[1]B† (p. *λαλ.*) *περὶ ἐμοῦ* (* A[2]EFX). 5. AEFX† (a. *λέγ.*) *πρὸ τοῦ τελευτῆσαι* (EX† *αὐτόν*). 7. A[1]X* *γῆς* (A[2]EX* *τῆς*).

29. dW.vE.A: zu (bei) m. Vätern.
30. **H. auf d. Gefilde Machpela, g. M. über.** B.dW: auf d. Felde. vE: am ... vor M. dW: morgenwärts von. dW.A: Eigenthum=Begr.

31. vE: hat man begr.
32. **H. darauf ... gek. sind.** B: Das Feld u. d. H., die darinnen ist, ist ein erkauftes Gut.
33. B: zu befehlen seinen Söhnen. dW: s. Befehl

begrabt mich bei meine Väter in die Höhle 30 auf dem Acker Ephrons, des Hethiters, *in der zwiefachen Höhle, die gegen Mamre liegt, im Lande Canaan, die Abraham kaufte sammt dem Acker von Ephron, 31 dem Hethiter, zum Erbbegräbniß. *Daselbst haben sie Abraham begraben und Sarah, sein Weib. Daselbst haben sie auch Isaak begraben und Rebecca, sein Weib. Daselbst habe ich auch Lea begra- 32 ben, *in dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Heth gekauft ist.

33 Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, that er seine Füße zusammen aufs Bette, und verschied, und L. ward versammlet zu seinem Volk. *Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht, und weinete über ihm und küssete ihn. 2 Und Joseph befahl seinen Knechten, den Aerzten, daß sie seinen Vater salbeten. 3 Und die Aerzte salbeten Israel, *bis daß vierzig Tage um waren. Denn so lange währen die Salbetage. Und die Egypter beweineten ihn siebenzig Tage.

4 Da nun die Leidetage aus waren, redete Joseph mit Pharaos Gesinde, und sprach: Habe ich Gnade vor euch gefunden, so 5 redet mit Pharao und sprecht: *Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe, begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Canaan gegraben habe. So will ich nun hinauf ziehen und meinen Vater 6 begraben, und wiederkommen. *Pharao sprach: Zeuch hinauf und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast.

7 Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharao, die Aeltesten seines Hauses und alle Aeltesten des Landes Egypten,

29. A.A: bei meinen Vätern.

meum, sepelite me cum patribus meis *in spelunca duplici, quae 30 est in agro Ephron Hethaei contra Mambre in terra Chanaan, quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hethaeo in possessionem sepulchri; *ibi sepelierunt eum et Saram uxo- 31 rem ejus, ibi sepultus est Isaac cum Rebecca conjuge sua, ibi et Lia condita jacet.

23,19. — 23,16. 50,13. — 25,9; 23,19. — 35,29.

Finitisque mandatis, quibus filios 33 instruebat, collegit pedes suos super lectulum, et obiit appositusque est ad populum suum. *Quod cer- L. nens Joseph ruit super faciem patris flens et deosculans eum, *praecepit- 2 que servis suis medicis, ut aromatibus condirent patrem. Quibus jussa explentibus *transierunt quadra- 3 ginta dies (iste quippe mos erat cadaverum conditorum), flevitque eum Aegyptus septuaginta diebus.

49,2. — 46,4. — v.10. — Nm.20,29. Dt.34,8. 21,13.

Et expleto planctus tempore locu- 4 tus est Joseph ad familiam Pharaonis: Si inveni gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis, *eo quod pater meus adjura- 5 verit me, dicens: En morior, in sepulchro meo, quod fodi mihi in terra Chanaan, sepelies me! Ascendam igitur et sepeliam patrem meum, ac revertar. *Dixitque ei Pharao: 6 Ascende et sepeli patrem tuum, sicut adjuratus es.

Esth.4,2. — 47,29. 49,29.

Quo ascendente ierunt cum eo 7 omnes senes domus Pharaonis cunctique majores natu terrae Aegypti,

---

33. ... beendigt. vE: zog er s. F. zu sich ins B. B: gab [den] Geist auf. A: starb.
1. vE: über das. dW: auf ihm.
2. B: balsamirten. dW.vE.A: einzubalsamiren.
3. B: Und s. brachten 40 T. an ihm zu. dW: es [ver]gingen über ihm ... denn so viel vergehen T. beim [Ba]lsamiren. vE: so v. T. müssen umgehen zum [...]. B: also wurden erfüllet die T. derer die bals. [w]urden.

4. B: die Tage seiner Beweinung. dW: seines Beweinens. vE: des Weinens. A: Klagezeit. dW.vE: zum Hause Ph. A: sprach zu d. Hofleuten. B: red. das Haus Ph. an. B.dW.vE: redet doch vor den Ohren Ph.
5. B: mich beeidiget. dW.A: beschworen. vE: schwören lassen. (B: für mich gekauft?) vE: So laß mich nun. dW: Und nun l. m. doch. B: So wollte ich nun gerne.

L. ***Josephi ad patrem sepeliendum profectio fratrumque metus.***

πτου, [8] *καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ 'πᾶσα' ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ· καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ Γεσέμ.* [9] *Καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα.* [10] *Καὶ παρεγένοντο εἰς ἅλωνα Ἀτάδ, ὅ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα, καὶ ἐποίησε τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.* [11] *Καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χαναὰν τὸ πένθος ἐπὶ ἅλωνι Ἀτάδ, καὶ εἶπαν· Πένθος μέγα τοῦτό ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ πένθος Αἰγύπτου, ὅ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου.* [12] *Καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ* '', [13] *καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου, κατέναντι Μαμβρῆ.* [14] *Καὶ ὑπέστρεψεν Ἰωσὴφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ συναναβάντες* '' *θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ* ''.

[15] *Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ, ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπαν· Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσὴφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα εἰς αὐτόν.* [16] *Καὶ *παραγενόμενοι πρὸς Ἰωσὴφ εἶπαν· Ὁ πατήρ σου *ὥρκισε πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτόν, λέγων·* [17] *Οὕτως εἴπατε Ἰωσήφ· Ἄφες 'αὐτοῖς' τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν *αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου. Καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσὴφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.* [18] *Καὶ*

8. EX: *παροικία.* B: *ἡ συγγένεια* (*τὴν σ.* AEFX). A¹EX* (tert.) *αὐτȢ.* A¹X: *ὑπελείποντο.* 9. EX* (alt.) *καί.* 10. A¹X: *παρεγένετο.* AEFX: *ἐφ' ἅλ.* 11. AX: *ἴδον.* AFX: *ἐν ἅλ.... ἐστὶν τȢτο.* AEFX (pro *αὐτȢ*) *τȢ τόπȢ ἐκείνȢ.* 12. A¹X (pro *αὐτȢ*): *Ἰσραήλ.* AEFX† (in f.) *καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς.* 14. AEX: *ἐπέστρ.* B* *πάντες* († ante *οἱ σ.* EFX, post hoc AX). 15. AEFX (pro *εἰς αὐτόν*): *αὐτῷ.* 17. A¹* *κ. τ. ἁμαρτ.*

8 וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק
טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי
י הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן
הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־
שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ
11 לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ וַיַּרְא
יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן
הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם
עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר
12 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן
13 כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה
כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־
הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
14 עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה
הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃
טו וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב
יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ
16 אֹתוֹ׃ וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ
17 צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃ כֹּה־תֹאמְרוּ
לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ
וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא
נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ
18 יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו

8. **Kindlein.** B.dW.vE.A: das (ganze) Haus. dW: Rinder. B.vE: Rindvieh. A: Heerden u. Vieh.
9. **sehr gr.** B.dW.vE.A: Reiter. dW.vE: das Lager war sehr gr. A: es wurde eine nicht geringe Schaar!
10. **des J.** B.dW: u. schwere. vE: u. tiefe Trauerklage. (A: feierten f. d. Leichenbegängniß mit gr. u. heftiger Kl., u. brachten 7 T. damit zu.) B.dW: er stellte seinem (um seinen) V. eine Trauer an. vE: stellten um ihren V. Tr. an.
11. **Einwohner.** dW.vE.A: (Bewohner) des Landes. vE: Eine sehr tiefe Trauer haben da d. E. dW.A: Das ist eine gr. Kl. (Tr.) der Eg. B: schwere Tr. dW: den N. der Tenne. A: Kl. Egyptens. B: der Eg. Trauer. vE: Abel Mizraim [d. i. Tr. d. E.]. dW: A. M. [Tr., eigentl. Ebene ...!?].
12. **th. ihm.** B.dW.vE.A: Söhne. B: an ihm.
13. **H. d. A. Machpela.**

8 *dazu das ganze Gesinde Josephs und seine Brüder, und das Gesinde seines Vaters. Allein ihre Kinder, Schafe und Ochsen 9 ließen sie im Lande Gosen. *Und zogen auch mit ihm hinauf Wagen und Reisige, 10 und war ein fast großes Heer. *Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit dem Jordan liegt, da hielten sie eine sehr große und bittere Klage, und er trug über 11 seinen Vater Leide sieben Tage. *Und da die Leute im Lande, die Cananiter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Egypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort: der Egypter Klage, welcher liegt jenseit dem Jordan. 12 *Und seine Kinder thaten, wie er ihnen 13 befohlen hatte, *und führeten ihn ins Land Canaan, und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des Ackers, die Abraham erkauft hatte mit dem Acker, zum Erbbegräbniß, von Ephron, dem Hethiter, ge-14 gen Mamre. *Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder in Egypten mit seinen Brüdern, und mit allen, die mit ihm hinauf gezogen waren, seinen Vater zu begraben.

15 Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns gram sein und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm gethan 16 haben. *Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tode und 17 sprach: *Also sollt ihr Joseph sagen: Lieber, vergib deinen Brüdern die Missethat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir gethan haben. Lieber, so vergib nun diese Missethat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinete, da 18 sie solches mit ihm redeten. *Und seine

9. A.A: sehr großes.

14. B.dW.A: Und J. kehrte (wieder) zurück ... [...]. er s. Vater begr. (hatte). vE: Nachd. sie nun ... [...] 15.) u. d. Br. J. berücksichtigten, daß ...?
15. B.dW: Und als d. Br. J. sahen, daß ...? dW: [...]ten sie. A: sprachen zu einander. B: Vielleicht m. [...] J. anfeinden ... bewiesen. dW: Wenn nur J. uns [...] feind wird u. uns alles Böse vergilt. vE: Wenn ... [...]l. verfolgen will, so wird ... all d. Böse ... ihm [...]gethan.

8 *domus Joseph cum fratribus suis, absque parvulis et gregibus atque armentis, quae dereliquerant in terra Gessen. 9 *Habuit quoque in comitatu currus et equites, et facta est turba non modica. 10 *Veneruntque ad Aream Atad, quae sita est trans Jordanem; ubi celebrantes exequias planctu magno atque vehementi impleverunt septem dies. 11 *Quod cum vidissent habitatores terrae Chanaan, dixerunt: Planctus magnus est iste Aegyptiis! Et idcirco vocatum est nomen loci illius Planctus Aegypti. 12 *Fecerunt ergo filii Jacob, sicut praeceperat eis, 13 *et portantes eum in terram Chanaan sepelierunt eum in spelunca duplici, quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hethaeo, contra faciem Mambre. 14 *Reversusque est Joseph in Aegyptum cum fratribus suis et omni comitatu, sepulto patre.

v. 10. Sir. 22, 13. 10. 49, 30. 23, 16. Act. 7, 16.

15 Quo mortuo, timentes fratres ejus et mutuo colloquentes: Ne forte memor sit injuriae, quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus! 16 *mandaverunt ei dicentes: Pater tuus praecepit nobis, antequam moreretur, 17 *ut haec tibi verbis illius diceremus: Obsecro, ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum et peccati atque malitiae, quam exercuerunt in te; nos quoque oramus, ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis flevit Joseph, 18 *veneruntque ad eum fratres sui, et

37, 18ss.

8. S: dereliquerunt. 10. S: Arad. 15. Al.† (*inf.*) ei. 16. Al.* ei. 17. S: servo Dei patri tuo.

16. B.dW: (sie) entboten (sie) ... u. sprachen. vE: Da richteten s. es an J. aus.

17. B: die Uebertretung. dW: das Vergehen. vE: ihren Frevel. B: daß s. dir Uebles bewiesen. dW: Böses an dir geth. vE: denn B. haben s. dir erwiesen. A: u. die Bosheit, d. s. an dir verübten. B.vE: die Uebertr. (den Fr.) der Knechte. dW: d. Verg. der Diener.

ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν '' *εἶπαν· Ἴδε ἡμεῖς σοὶ οἰκέται.* [19] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ· Μὴ φοβεῖσθε,* **τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ.* [20] *Ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο* '*περὶ ἐμοῦ*' *εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον, καὶ τραφῇ λαὸς πολύς.* [21] '*Καὶ εἶπεν αὐτοῖς*'*· Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. Καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.* [22] *Καὶ κατῴκησεν Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς* '*καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ*' *καὶ* '*πᾶσα*' *ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἔζησεν Ἰωσὴφ ἔτη ἑκατὸν δέκα.* [23] *Καὶ εἶδεν Ἰωσὴφ Ἐφραὶμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς, καὶ οἱ υἱοὶ Μαχεὶρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ.*

[24] *Καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ* '*λέγων*'*· Ἐγὼ ἀποθνήσκω· ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει ἡμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν* '*ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν*' *Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.* [25] *Καὶ ὥρκισεν Ἰωσὴφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ᾗ ἐπισκέψεται ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.* [26] *Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσὴφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα, καὶ* **ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.*

18. AX: *εἶπον.* AB: *Οἶδε* (*Ἴδε* FX). 19. A¹X* *Ἰωσήφ* 20. AEFX: *ἵνα διατραφῇ.* AX: *εἰς Αἴγυπτον.* 23. AX: *ἴδεν*...* *οἱ.* 24. AX* *λέγων.* A* *τοῖς πατρ. ἡμ.* AX† (a. *Ἰσ.*) *καί.* 25. B: *ἐπισκέψηται* (*-ψεται* AFX). 26. A²EX: *ὧν ἐτῶν.* AX† (p. *ἔθηκ.*) *αὐτόν.*

וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ
לַעֲבָדִים׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־
תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃ 20 וְאַתֶּם
חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ
לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת
עַם־רָב׃ 21 וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי
אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם
אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃ 22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף
בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 23 וַיַּרְא יוֹסֵף
לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃
24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת
וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה
אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
25 ס וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם
26 אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃ וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־
מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם
בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃

v. 23. מ׳ רבתי

18. **auch hin.** dW: es kamen auch s. Br. selbst.
19. **Bin ich denn wie Gott?** dW: stehe ich nicht unter G. (vE: bin ich denn ein ...!? A: Können wir Gottes Willen widerstreben?)

20. B.dW.vE.A: (sannet) Böses gegen mich. B hat es zum Guten gedacht. dW.vE.A: (lenkte) wandte es z. G. vE: wie es in dieser Zeit ist, um v. V. am Leben zu erh. B: im L. dW: um zu machen zu d. S

Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder, und sprachen: Siehe, wir sind deine 19 Knechte. *Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter 20 Gott. *Ihr gedachtet es böse mit mir zu machen, aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er thäte, wie es itzt am Tage 21 ist, zu erhalten viel Volk. *So fürchtet euch nun nicht, ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie und redete 22 freundlich mit ihnen. *Also wohnete Joseph in Egypten mit seines Vaters Hause, 23 und lebete hundert und zehn Jahre. *Und sahe Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Desselbigen gleichen die Kinder Machir, Manasses Sohnes, zeugeten auch Kinder auf Josephs Schooß.

24 Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen, und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob ge-25 schworen hat. *Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel, und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine von dannen. *Also starb Joseph, da er war hundert und zehn Jahre alt. Und sie salbeten ihn und legten ihn in eine Lade in Egypten.

proni adorantes in terram dixerunt: Servi tui sumus! *Quibus ille 19 respondit: Nolite timere; num Dei possumus resistere voluntati? *Vos 20 cogitastis de me malum, sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in praesentiarum cernitis, et salvos faceret multos populos. *Nolite timere! ego pascam vos et 21 parvulos vestros. Consolatusque est eos, et blande ac leniter est locutus. *Et habitavit in Aegypto cum 22 omni domo patris sui, vixitque centum decem annis. *Et vidit Ephraim 23 filios usque ad tertiam generationem; filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Joseph.

Quibus transactis locutus est fratribus suis: Post mortem meam Deus 24 visitabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista ad terram, quam juravit Abraham Isaac et Jacob. *Cum- 25 que adjurasset eos atque dixisset: Deus visitabit vos, asportate ossa mea vobiscum de loco isto! *mor- 26 tuus est, expletis centum decem vitae suae annis, et conditus aromatibus repositus est in loculo in Aegypto.

(30,2. Mt. 12. R. 9,19. Neh. 6,2. B. 8,28. Act. 4,27. 45,5.7. 47,12. (Ex. 40,2. Hos. 2,14. Job. 42,16 Nm. 32,39 30,3. Ebr. 11,22 12,7. 48,21; 12,7. 26,3. 28,13. Ebr. 11,22 Ex. 13,19. Jos. 24,32 Sir. 49,18. Jos. 24,32.

20. U.L: viel Volks. A.A: daß er that.

... beim L. erh. würde.

21. A: werde ernähren. B: kleine K. B.dW: ihnen (herzlich) zu.

23. wurden auch auf J. Sch. geboren. B.dW: ...n. A: Knie.

24. hinaufführen. B: gewißl. heimsuchen ... hinbringen. vE: zugeschworen.

25. B: beeidigte d. Söhne J. vE.A: ließ schwören. dW: beschwor. B.dW.A: G. w. euch (gewißl.) heimf. B.dW.vE.A: f. (bringet) hinauf. B: v. hinnen. dW: hier. A: diesem Orte.

26. (Wie V. 2.) B.dW.vE: man legte ihn. A: Sarg.

I. *Israelis incrementa et oppressio.*

ΕΞΟΔΟΣ. ואלה שמות

יג 13

I. *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰςπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακὼβ τῷ πατρὶ αὐτῶν, ἕκαστος πανοικὶ αὐτῶν εἰςήλθοσαν·* [2] *Ῥουβήν, Συμεών, Λευί, Ἰούδας,* [3] *Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών, Βενιαμίν,* [4] *Δὰν καὶ Νεφθαλί, Γὰδ καὶ Ἀσήρ·* [5] *Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακὼβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα.* [6] *Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσὴφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.* [7] *Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα· ἐπλήθυνε δὲ ἡ γῆ αὐτούς.* [8] *Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ᾽ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.* [9] *Εἶπε δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ· Ἰδοὺ τὸ ἔθνος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς.* [10] *Δεῦτε οὖν, κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἂν συμβῇ 'ἡμῖν' πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.* [11] *Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις. Καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραώ, τήν τε Πειθὼ καὶ Ῥαμεσσῆ 'καὶ Ὤν, ἥ ἐστιν Ἡλιούπολις'.* [12] *Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίγνοντο 'καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα'· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι' ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [13] *Καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βίᾳ,* [14] *καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν*

Inscr. A: *Ἔξοδος Αἰγύπτȣ.* 1. AX: *πανοικίᾳ* (X: *πανοικεί*). 2. AX: *Ἰȣ́δα.* 3. AFX† (p. *Z.*) *καί.* A (eti. in seqq.): *Βενιαμείν.* 7. AEX: *κατίσχυσαν.* 9. A¹ᵃ *αὐτȣ̃.* B: *γένος* (*ἔθνος* AEFX). 10. AX* *ἂν...: ἐάν.* 11. A¹X: *κακώσεσιν.* 12. AFX: *ἐγίνοντο.*

I וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃
2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃ 3 יִשָּׂשכָר
4 זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃ דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
ה וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב
שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃
6 וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר
7 הַהוּא׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ
וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא
8 הָאָרֶץ אֹתָם׃ פ וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ
עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃
9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
י רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ
פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־
11 בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ עָלָיו
שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם
וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם
12 וְאֶת־רַעַמְסֵס׃ וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן
יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי
13 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי
14 יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃ וַיְמָרֲרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם

v.1. ינח ד׳ שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ה׳

1. B.dW.vE.A: Söhne. A: einzogen. B: sie waren mit Jak. ... hineingek.

5. vE.A: hervorgingen. dW: hervorgegangen. dW.vE.A: war in Eg. B: gewesen.

6. B.dW.vE.A: dasselbige (selbiges, jenes) ganze Geschlecht.

7. regeten u. m. sich, u. w. gar sehr viel. dW.vE: waren fruchtbar. B: u. zeugeten in der Menge. dW. vE: wimmelten. A: mehrten sich, als sproßten s. aus d. Erde hervor! B: über d. Maßen sehr mächtig dW.vE.A: üb. d. M. (sehr) stark.

8. dW.vE.A: stand. B.vE: über Eg. vE: den nicht kannte. A: gekannt hatte? B: erkannte.

9. B: größer u. mächtiger. dW.vE: (groß) u. stärker. A: zahlreich u. st.

10. uns ein Kr. träfe. B: laßt uns weislich gegen dasselbe handeln, damit es sich nicht vermehre. dW. vE: w. w. klug sein ... mehre (noch größer werde,

dämpfen = to suppress
der Frohnvogt = taskmaster

Das 2. Buch Mosis.

I. Dieß sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob in Egypten kamen, ein jeglicher kam mit seinem Hause hinein: 2 *Ruben, Simeon, Levi, Juda, 3 *Isaschar, Sebulon, Benjamin, 4 *Dan, Naphthali, Gad, Asser. 5 *Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs gekommen waren, derer waren siebenzig. Joseph aber war zuvor in Egypten. 6 *Da nun Joseph gestorben war, und alle seine Brüder, und alle, die zu der Zeit gelebt hatten, 7 *wuchsen die Kinder Israel und zeugeten Kinder, und mehreten sich und wurden ihrer sehr viel, daß ihrer das Land voll ward. 8 *Da kam ein neuer König auf in Egypten, der wußte nichts von Joseph, 9 *und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel, und mehr denn wir. 10 *Wohlan, wir wollen sie mit List dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhöbe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen und wider uns streiten, und zum Lande ausziehen. 11 *Und man setzte Frohnvögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man bauete dem Pharao die Städte Pithon und Raemses zu Schatzhäusern. 12 *Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr sich es mehrete und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Greuel. 13 *Und die Egypter zwangen die Kinder Israel zu Dienst mit Unbarmherzigkeit, 14 *und machten ihnen ihr Leben sauer mit

Gen. 46,8ss. 35,23ss. 1Chr. 2,1ss. — Gn.46,27. Act.7,14. — Gn.50,26. — 6,16.18. — Judt.5,10 — Act.7,17; Gn.47,27. — Num.1. — Act.7,18. — Judt.5,11 (Jud.2,10) — Ps.105,25 Act.7,19. — Gn15,13.. Dt.26,16. Sap.19,14 — Gn.47,11.

I. Haec sunt nomina filiorum Israel, qui ingressi sunt in Aegyptum cum Jacob (singuli cum domibus suis introierunt): 2 *Ruben, Simeon, Levi, Judas, 3 *Issachar, Zabulon et Benjamin, 4 *Dan et Nephtali, Gad et Aser. 5 *Erant igitur omnes animae eorum, qui egressi sunt de femore Jacob, septuaginta; Joseph autem in Aegypto erat. 6 *Quo mortuo et universis fratribus ejus omnique cognatione illa, 7 *filii Israel creverunt et quasi germinantes multiplicati sunt, ac roborati nimis impleverunt terram. 8 *Surrexit interea rex novus super Aegyptum, qui ignorabat Joseph, 9 *et ait ad populum suum: Ecce, populus filiorum Israel multus et fortior nobis est; 10 *venite, sapienter opprimamus eum, ne forte multiplicetur, et si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris, expugnatisque nobis egrediatur de terra. 11 *Praeposuit itaque eis magistros operum, ut affligerent eos oneribus; aedificaveruntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Phithom et Ramesses. 12 *Quantoque opprimebant eos, tanto magis multiplicabantur et crescebant. 13 *Oderantque filios Israel Aegyptii, et affligebant illudentes eis, 14 *atque ad amaritudi-

5. U.L: der waren.
7. 10. U.L: wurden ihr ... daß ihr.
10. U.L: mit Listen.

6. S: sua.
13. Al.† (in f.) et invidentes.

klügl. unterdrücken, daß es n. etwa. B: entstehen ...lte. A: gegen uns entstände. vE: ausbricht. dW: ereignet. B: zu uns. Hassern sich hinzuthun. dW. ...: uns befriegen.
11. B.dW: sie setzten. A: Also setzte er. B: Ober... der Fröhner. B: mit ihren Lasten. dW: Lastar...ten. vE: durch ihre Arb. A: quälen m. schweren ... dW: u. es bauete. A: sie erbaueten. B: zu Pro...t-Städten. dW: Vorraths-Städte. vE: zu Vorrathskammern. (A: die Hüttenstädte?)
12. je stärker es ... also daß ihnen granete vor den K. J. B.vE: wie (so) sehr ... so sehr. dW: so wie ... also. vE: es sie schauerte! B: sie einen Ekel bekamen?
13. zum D. dW: mit Härte. vE: legten den ... harten D. auf. A: haßten ... u. quälten sie, Spott mit ihnen treibend.
14. B.vE: bitter. dW.A: verbitterten.

I. ***Occisio natorum. Nativitas Mosis.***

τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.

15 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων (τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα Σεπφώρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά),* 16 *καὶ εἶπεν· Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὦσι πρὸς τῷ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἀποκτείνατε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.* 17 *Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐποίησαν, καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσενα.* 18 *Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα;* 19 *Εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραώ· Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι· τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ εἰςελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· 'καὶ ἔτικτον'.* 20 *Εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις· καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυε σφόδρα.* 21 *Ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησεν αὐταῖς οἰκίας.* 22 *Συνέταξε δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, λέγων· Πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῇ 'τοῖς Ἑβραίοις', εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ πᾶν θῆλυ ζωογονεῖτε αὐτό.*

II. 1 *Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευί, ὃς ἔλαβεν ἐκ τῶν θυγατέρων Λευί.* 2 *Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον, ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς.* 3 *Ἐπειδὴ δὲ οὐκ ἐδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ 'ἡ μήτηρ αὐτοῦ' θῖβην, καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφάλτῳ καὶ πίσσῃ, καὶ ἐνέβαλε τὸ παιδίον εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἕλος παρὰ τὸν ποταμόν.* 4 *Καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν, μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.* 5 *Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ*

15. A[1]EX† (a. ὄν.) ἡ (A[2]F: ἦν). 21. A[2]B: Ἐπεὶ δὲ (Ἐπειδὴ A[1]EFX). AB: ἐποίησαν ἑαυταῖς (ἐποίησεν F, αὐταῖς X perpauci). — 1. AB* (alt.) ἐκ († EFX). AEFX† (in f.) καὶ ἔσχεν αὐτήν. 2. A[1]: ἐγγαστρί. 3. B: Ἐπεὶ δὲ (Ἐπειδὴ δὲ AFX). AFX: ἔτι κρ. αὐτό. AX* αὐτῷ. A: ἡ μήτ. αὐτῷ. AB (eti. vs. 5): θῖβιν (θίβην EX; FX: θήκην, X: θήβην). AB: ἀσφαλτοπίσσῃ (ἀσφ. καὶ π. FX). 4. AX* τί.

בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־
עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
טו עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם
הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃
16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן
עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ
17 וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה׃ וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת
אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־
18 הַיְלָדִים׃ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר
19 הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃ וַתֹּאמַרְןָ
הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה
בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃
כ וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם
21 וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃ וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת
22 אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃ וַיְצַו
פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן
הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת
תְּחַיּוּן׃ פ

II וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־
2 לֵוִי׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא
אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה
3 יְרָחִים׃ וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ
וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר
וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם
4 בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ
ה מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ וַתֵּרֶד

14. B.dW: schw. Dienst. A: harter Arb. B.dW.vE: (allerhand) Dienst auf d. F. B.vE: mit allem ihrem D. dW: sammt allem [andern] D. B: dieselben zu thun zwangen. dW.vE: Härte.
15. B.vE: Hebammen. A: der Hebräer.
16. dW.vE.A: Hebräerinnen. vE: beistehet. dW: bei der Geburt helfet. B: in Kindesnöthen h., u. sie auf d. Geburtsstuhle sehet, wenn es … vE: sehet a d. G. daß … dW: über der Badewanne, ob es. (A die Zeit der Geburt kommt!) dW.vE: so mag (sol s. leben. A: Knäblein … Mägdlein, erhaltet es.
17. in Eg. zu ihnen. B: die Knäblein. vE: Sch am Leben. A: erhielten auch d. Männlein.
18. A: Was ists, das ihr thun wollet, daß ihr …

frönen = to toil

schwerer Arbeit in Thon und Ziegeln, und mit allerlei Fröhnen auf dem Felde, und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit.

15 Und der König in Egypten sprach zu den hebräischen Wehmüttern, deren eine 16 hieß Siphra und die andere Pua: *Wenn ihr den hebräischen Weibern helft und auf dem Stuhl sehet, daß es ein Sohn ist, so tödtet ihn, ists aber eine Tochter, 17 so laßt sie leben. *Aber die Wehmütter fürchteten Gott und thaten nicht, wie der König zu Egypten ihnen gesagt hatte, 18 sondern ließen die Kinder leben. *Da rief der König in Egypten die Wehmütter und sprach zu ihnen: Warum thut ihr 19 das, daß ihr die Kinder leben lasset? *Die Wehmütter antworteten Pharao: Die hebräischen Weiber sind nicht wie die egyptischen, denn sie sind harte Weiber, ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie 20 geboren. *Darum that Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrete 21 sich und ward sehr viel. *Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, bauete er ihnen 22 Häuser. *Da gebot Pharao alle seinem Volk und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werft ins Wasser, und alle Töchter laßt leben.

II. Und es ging hin ein Mann vom Hause 2 Levi und nahm eine Tochter Levi, *und das Weib ward schwanger und gebar einen Sohn. Und da sie sahe, daß es ein feines Kind war, verbarg sie ihn drei Monate. 3 *Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr und verklebete es mit Thon und Pech und legte das Kind darein, und legte ihn in 4 das Schilf am Ufer des Wassers. *Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen 5 würde. *Und die Tochter Pharao ging

15. U.L: der eine. 18. U.L: den Wehmüttern. 2. U.L: Monden. 3. U.L: verkleibets...den Schilf.

19. B: starke W. dW: kräftig sind sie. vE: rüstig diese. (A: wissen sich selber zu entbinden!!)
20. B: sehr mächtig. dW.vE.A: (überaus) stark.
21. vE: machte. B: verschaffte er jenen H.
22. in den Fluß. B: Strom. dW: Nilstr. B: Ein jegl. Sohn. A: Alles was männl. Geschlechtes geb. wird.
2. B.dW.vE.A: (ihn) sah, daß derselbe (er) schön war.

nem perducebant vitam eorum operibus duris luti et lateris omnique famulatu, quo in terrae operibus premebantur.

Act.7,19. Sap.18,5. Dixit autem rex Aegypti obstetricibus Hebraeorum, quarum una vocabatur Sephora, altera Phua, 15 *praecipiens eis: Quando obstetricabitis Hebraeas et partus tempus advenerit, si masculus fuerit, interficite eum, si foemina, reservate. 16

Act.5,29. Tob.2,9. *Timuerunt autem obstetrices Deum, 17 et non fecerunt juxta praeceptum regis Aegypti, sed conservabant mares. *Quibus ad se accersitis rex 18 ait: Quidnam est hoc, quod facere voluistis, ut pueros servaretis? *Quae 19 responderunt: Non sunt Hebraeae sicut Aegyptiae mulieres; ipsae enim obstetricandi habent scientiam, et priusquam veniamus ad eas, pariunt. *Bene ergo fecit Deus obstetricibus, 20 et crevit populus confortatusque est nimis; *et quia timuerunt obstetri- 21 ces Deum, aedificavit eis domos. (1Sm. 2,35. 2Sm.7,11 Ruth4,11 *Praecepit ergo Pharao omni populo 22 suo, dicens: Quidquid masculini sexus Act.7,19. natum fuerit, in flumen projicite, quidquid foemini, reservate.

6,20.18. 18.Nm. 26,59. Egressus est post haec vir de **II.** domo Levi et accepit uxorem stirpis suae. *Quae concepit et peperit 2 Act.7,20. Ebr.11,23 filium, et videns eum elegantem, abscondit tribus mensibus. *Cumque jam celare non posset, sumsit 3 fiscellam scirpeam et linivit eam bitumine ac pice, posuitque intus infantulum et exposuit eum in carecto ripae fluminis, *stante procul so- 4 15,20. Nm.26,59. rore ejus et considerante eventum rei. *Ecce autem descendebat 5

18. S: accersitis ad se.

3. m. sie ihm ... Erdharz u. P. ... Flusses. B.dW.vE.A. nahm sie (für ihn). dW: Kasten! A: Körblein. B: Schilfrohr. B.vE: verpichte. dW.A: Harz. (B: Leim?) vE: den Knaben. B: d. Knäblein. A: Kindl. dW.A: setzte. A: ins Geröhr.
4. B.dW.vE: stellte sich. vE: um zu gewahren. dW: zu sehen. B.vE: was ihm geschehen würde (werde). dW: geschähe.

II. ***Mosis adoptio regia et cum fratribus commercium.***

Φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβην ἐν τῷ ἕλει, ἀποστείλασα τὴν ἅβραν ἀνείλατο αὐτήν. [6] *Ἀνοίξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβῃ· καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ 'ἡ θυγάτηρ Φαραὼ' καὶ ἔφη· Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο.* [7] *Καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραώ· Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων, καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;* [8] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραώ· Πορεύου. Ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.* [9] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραώ· Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. Ἔλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.* [10] *Ἁδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραώ· καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν. Ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωϋσῆν, λέγουσα· Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.*

[11] *Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις 'ταῖς πολλαῖς' ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωϋσῆς ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. Κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντα τινὰ Ἑβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν 'τῶν υἱῶν Ἰσραήλ'.* [12] *Περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.* [13] *Ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Ἑβραίους διαπληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι· Διατί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;* [14] *Ὁ δὲ εἶπε· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; Ἐφοβήθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν· Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο;* [15] *Ἤκουσε δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωϋσῆν· ἀνεχώρησε δὲ*

5. AFX (pro *παρὰ*): *ἐπὶ*. Cf. vs. 3. 6. AB: *θίβει* (*θίβῃ* EX). 7. A¹: *θηλαθῇ*. 8. AB: *Ἡ δὲ εἶπεν* (*Καὶ εἶπεν* EX; FX: *Εἶπεν δὲ*). B* *αὐτῇ* et *ἡ* († AEFX). 10. FX: *Ἀνδρυνθέντος*. AX: *Μωϋσῆ*. 11. AFX: *τῶν ἀδ. αὐτȣ*. 13. AX* *σὺ*. AX: *ἢ ἀνελ.*

בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ
הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה
בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ
6 וַתִּקָּחֶהָ׃ וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד
וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר
7 מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃ וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ
אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ
אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ
8 אֶת־הַיָּלֶד׃ וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה
לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם
9 הַיָּלֶד׃ וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ לִי וַאֲנִי
אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד
10 וַתְּנִיקֵהוּ׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־
פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃
11 וַיְהִי ׀ בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה
וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא
אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו׃
12 וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ
וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃
13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים
עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה
14 תַכֶּה רֵעֶךָ׃ וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ
שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה
אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא
מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃
15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ

5. **Fluß ... Flusses.** B: um sich an dem Strom zu waschen. dW.vE: zu baden, an den Str. dW: Dirnen. dW.A: Ufer. vE: an der Seite. vE: daß sie es nähme. A: u. als diese es geholt, that s. es auf.

6. B: das Knäblein ... der Knabe. dW.vE: es war ein weinender Kn. A: sah s. darin ein w. Kindlein. dW.A: erbarmte sich seiner. vE: hatte Mitleid mit ihm.

7. B: dir eine Säugamme r. v. den Hebräerinnen dW.vE: ein säugendes Weib.

9. B: N. d. Knäblein mit. dW: N. dieses Kind vE: N. hin diesen Knaben. B.dW.vE.A: (werde) dir (den) deinen Lohn geben.

10. dW.vE.A: groß war.

11. **Zeiten nun.** B.dW.vE: Und es geschah in denselben (selbigen, jenen) Tagen. A: In j. T. da M

Verscharren = cover with earth

herniedеr und wollte baden im Wasser, und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kästlein im Schilf sahe, sandte sie ihre Magd hin 6 und ließ es holen, *und da sie es aufthat, sahe sie das Kind, und siehe, das Knäblein weinete. Da jammerte es sie und sprach: 7 Es ist der hebräischen Kindlein eins. *Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharao: Soll ich hingehen und der hebräischen Weiber eine rufen, die da säuget, 8 daß sie dir das Kindlein säuge? *Die Tochter Pharao sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin und rief des Kin- 9 des Mutter. *Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein und säuge mirs, ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind und säugete es. 10 *Und da das Kind groß ward, brachte sie es der Tochter Pharao, und es ward ihr Sohn, und hieß ihn Mose, denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.

11 Zu den Zeiten, da Mose war groß geworden, ging er aus zu seinen Brüdern, und sahe ihre Last, und ward gewahr, daß ein Egypter schlug seiner Brüder, der 12 Hebräischen, Einen. *Und er wandte sich hin und her, und da er sahe, daß kein Mensch da war, erschlug er den Egypter 13 und verscharrete ihn in den Sand. *Auf einen andern Tag ging er auch aus, und sahe zween hebräische Männer sich mit einander zanken, und sprach zu dem Ungerechten: Warum schlägst du deinen Näch- 14 sten? *Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Egypter erwürget hast? Da fürchtete sich Mose, und sprach: Wie ist das laut ge- 15 worden? *Und es kam vor Pharao, der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgete.

filia Pharaonis, ut lavaretur in flumine, et puellae ejus gradiebantur per crepidinem alvei. Quae cum vidisset fiscellam in papyrione, misit unam e famulabus suis, et allatam *aperiens cernensque in ea parvu- 6 (Sap. 18,5.) lum vagientem, miserta ejus ait: De infantibus Hebraeorum est hic! *Cui 7 soror pueri: Vis, inquit, ut vadam et vocem tibi mulierem Hebraeam, quae nutrire possit infantulum? *Re- 8 spondit: Vade! Perrexit puella et vocavit matrem suam. *Ad quam lo- 9 cuta filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum et nutri mihi! ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier et nutrivit puerum, *adultum- 10 que tradidit filiae Pharaonis. Quem (Act. 7,21. Ebr. 11,24.) illa adoptavit in locum filii, vocavitque nomen ejus Moyses, dicens: Quia (Es. 63,11.) de aqua tuli eum.

In diebus illis, postquam creverat 11 (Act. 7,23. Ebr. 11,24ss.) Moyses, egressus est ad fratres suos, viditque afflictionem eorum et virum Aegyptium percutientem quemdam de Hebraeis fratribus suis. *Cumque 12 circumspexisset huc atque illuc et nullum adesse vidisset, percussum (Act. 7,24.) Aegyptium abscondit sabulo. *Et 13 egressus die altero conspexit duos (Act. 7,26.) Hebraeos rixantes, dixitque ei, qui faciebat injuriam: Quare percutis proximum tuum? *Qui respondit: 14 (Act. 7,27s.35.) Quis te constituit principem et judicem super nos? num occidere me tu vis, sicut heri occidisti Aegyptium? Timuit Moyses et ait: Quomodo palam factum est verbum istud? *Au- 15 divitque Pharao sermonem hunc, et quaerebat occidere Moysen; qui fu-

12. U.L: bescharrete.

14. S: constituit te.

herangewachsen war. B: Lasten an. dW: Lastarbeiten. vE: Mühsale. A: Elend. B.dW.A: sah einen äg. Mann, welcher (wie er) schlug. B.vE: einen hebr. M. v. seinen Br. dW: einen Hebräer, einen seiner Br.
12. dW.vE: blickte dahin u. dorthin. A: sah sich um ringsher. vE: Niemand. B.dW.A: verbarg ihn im Sande. vE: versch. ihn in Sand.
13. B.dW.vE.A: am zweiten (andern) Tage. B.dW.vE: siehe (da) ... zankten sich. dW: dem Schuldigen. vE: dem, der Unrecht gethan hatte. A: that.

14. **Fürwahr, es ist l. worden.** dW: Ob. und R. vE.A: Fürsten u. R. B.dW: Gedenkest du. vE: Denkest. dW: mich zu tödten. vE: umzubringen. A: m. auch erschlagen. dW.vE: Gewiß, die Sache ist bekannt (worden). B: Fürw. d. S. ist kund w. A: Wie ist d. S. offenbar geworden?

15. **Und die Sache.** dW.vE.A: Ph. hörete die (diese) S. B: Als nun ... hörete. B.vE: suchte M. zu (tödten). dW.A: trachtete zu t.

Μωϋσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραώ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιάμ· 'ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ' ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

16 *Τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιὰμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες 'ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰοθόρ'· παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμενάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν "Ἰοθόρ'.* 17 *Παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ Μωϋσῆς ἐῤῥύσατο αὐτάς, 'καὶ ἤντλησεν αὐταῖς' καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν.* 18 *Παρεγένοντο δὲ πρὸς Ῥαγουὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον;* 19 *Αἱ δὲ εἶπαν· "Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα 'ἡμῶν'.* 20 *Ὁ δὲ εἶπε ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ· Καὶ ποῦ ἐστίν; καὶ ἱνατί καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; Καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγῃ ἄρτον.* 21 *Κατῳκίσθη δὲ Μωϋσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ· καὶ ἐξέδοτο Σεπφώραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωϋσῇ 'γυναῖκα'.* 22 *"Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ' ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσάμ, λέγων· "Ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ.*

23 *Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς 'ἐκείνας' ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.* 24 *Καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ,* 25 *καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη 'αὐτοῖς'.*

לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃ 16 וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃ 17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃ 18 וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ 19 מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃ וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה כ דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־21 הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם׃ וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־22 צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי 23 בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ פ וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים 24 מִן־הָעֲבֹדָה׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃ כה וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃ ס

III. *Καὶ Μωϋσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθὸρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιάμ, καὶ ἤγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον, καὶ*

III. וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים

15. AEFX: *κατῴκ.* 17. A¹EFX: *ἐξέβαλον.* AFX* *κ. ἤντλ. αὐτ.* 18. AX (pro *Ῥαγ.*): *Ἰοθόρ.* B: *Διατί* (*Τί ὅτι* AEFX). 19. AEX: *εἶπον.* AX* *ἡμῶν.* 20. A¹X* (pr.) *Καί.* AEFX† (a. *καταλ.*) *ὥτως.* 21. AE: *Μωσεῖ.* 22. AX* *Μωϋσ.* et *Ὅτι.* EFX† in f. quae habent Luth. et Vulg. 25. A: *εἰσίδεν.* — 1. AX: *ἦγεν.*

15. B: ließ sich nieder. dW.vE: blieb. A: verweilte. B: u. setzte sich. dW.vE: blieb (an) dem Brunnen?

16. A: ein Pr. B: der Befehlhaber. B: f. daß sie schöpften. dW.vE.A: u. sch. (W.). B: Wassertröge. vE: Heerde. A: Heerden.

17. dW.A: trieben s. weg. vE: vertrieben. dW. vE: stand auf.

18. dW.vE: Warum kommet ihr so (schnell).

19. uns auch. dW: half. B.vE.A: aus d. Hand der H. B: auch so hat er uns genug geschöpfet. vE: u. auch gesch. hat er uns. A: half ... Wasser schöpfen.

die Rinne = gutter

Aber Mose flohe vor Pharao, und hielt sich im Lande Midian, und wohnete bei einem Brunnen.

16 Der Priester aber in Midian hatte sieben Töchter, die kamen Wasser zu schöpfen, und fülleten die Rinnen, daß sie ihres 17 Vaters Schafe tränketen. *Da kamen die Hirten und stießen sie davon. Aber Mose machte sich auf und half ihnen, und tränkete ihre Schafe. 18 *Und da sie zu ihrem Vater Reguel kamen, sprach er: Wie seid 19 ihr heute so bald gekommen? *Sie sprachen: Ein egyptischer Mann errettete uns von den Hirten, und schöpfete uns und 20 tränkete die Schafe. *Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Warum habt ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht ludet 21 mit uns zu essen? *Und Mose bewilligte bei dem Manne zu bleiben. Und er 22 gab Mose seine Tochter Zipora. *Die gebar einen Sohn, und er hieß ihn Gerson, denn er sprach: Ich bin ein Fremdling geworden im fremden Lande. [Und sie gebar noch einen Sohn, den hieß er Elieser, und sprach: Der Gott meines Vaters ist mein Helfer, und hat mich von der Hand Pharao errettet.]

23 Lange Zeit aber darnach starb der König in Egypten. Und die Kinder Israel seufzeten über ihre Arbeit und schrieen, und ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor 24 Gott. *Und Gott erhörete ihr Wehklagen, und gedachte an seinen Bund mit Abra- 25 ham, Isaak und Jakob, *und er sahe drein und nahm sich ihrer an.

III. Mose aber hütete der Schafe Jethro, seines Schwähers, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe hinter in die Wüste,

Act.7,29. Ebr.11,27. giens de conspectu ejus, moratus est in terra Madian et sedit juxta puteum.

18,10ss. Erant autem sacerdoti Madian 16 septem filiae, quae venerunt ad hauriendam aquam; et impletis canalibus adaquare cupiebant greges patris sui. *Supervenere pastores et ejecerunt 17 eas, surrexitque Moyses et defensis (Gen. 29,10. puellis adaquavit oves earum. *Quae 18 3,1. cum revertissent ad Raguel patrem Nm.10,29. Jud.4,11. suum, dixit ad eas: Cur velocius venistis solito? *Responderunt: Vir 19 Aegyptius liberavit nos de manu pastorum; insuper et hausit aquam nobiscum potumque dedit ovibus. *At 20 ille: Ubi est? inquit, quare dimisistis hominem? vocate eum, ut comedat panem. *Juravit ergo Moyses, 21 quod habitaret cum eo. Accepitque 18,2. Nm.12,1. Sephoram filiam ejus uxorem; *quae 22 peperit ei filium, quem vocavit Gersam, 18,3s. 1Chr. 23,15. dicens: Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei, adjutor meus, eripuit me de manu Pharaonis.

7,7. Act.7,30. Post multum vero temporis mor- 23 tuus est rex Aegypti, et ingemiscentes filii Israel propter opera vociferati sunt, ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus. *Et audivit ge- 24 Gn.15,18. Lv.26,42. L.1,72. mitum eorum ac recordatus est foederis, quod pepigit cum Abraham 3,7.(Ps. 18,15.17. Sir35,21s Isaac et Jacob; *et respexit Domi- 25 nus filios Israel et cognovit eos.

(Ps.78,70 2,18.. Moyses autem pascebat oves III. Jethro soceri sui sacerdotis Madian; cumque minasset gregem ad interiora

1. A.A: die Schafe. U.L: enhinder. A.A: tiefer (weiter) hinein. A.A: hinter die Wüste.

16. S: venerant. Al.: gregem. 18. Al.: Jethro.
22. Al.*Alterum-Phar. (S† et *a*. erip.).
25. S: liberavit (*pro* cognovit). 1. Al.: cognati.

20. gelassen? Ladet ihn ... dW.vE: zurückgel. A: gehen lassen. B.dW.vE: rufet ihm (ihn), daß er (das) Brot esse. A: einen Bissen mit uns.
21. B: wohnen. vE: entschloß sich zu bl. dW: gefiel es. (A: schwur, daß er bei ihm wohnen wolle!)
22. Gersom. dW.vE: (Gast) bin ich (in einem) fr. L. A: Ein Ankömmling war ich?
23. B.dW.vE: Und es geschah. dW.vE: nach (in) langer Z. B: innerhalb diesen vielen Tagen! B.dW: (von) wegen d. Dienstes. vE: über den D. A: über der Arb. dW.A: Geschrei. vE: Rufen. B: kam hinauf. vE.A: stieg auf. dW: st. empor.
24. dW.vE.A: hörte. B: Seufzen. vE: erinnerte sich s. Bundes.
25. B.dW.vE: sahe die (Söhne) Isr. (an). A: s. auf die. B: u. Gott nahm sichs an. dW: wußte es. vE.A: erkannte es (sie).
1. hinter d. W. vE: die Heerde. dW.vE: Schwiegervaters. B: Befehlhabers. B.dW.vE: führte. A: tiefer in die W. vE: westwärts in der ...?

III. ***Mosis ad liberationem Israelis vocatio.***

ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ. [2]Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάτου, καὶ ὁρᾷ 'ὅτι' ὁ βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο. [3]Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. [4]Ὡς δὲ εἶδε κύριος ὅτι προςάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάτου, λέγων· Μωϋσῆ, Μωϋσῆ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι; [5]Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστί.

[6]Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς τὸ πρόςωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [7]Εἶπε δὲ κύριος 'πρὸς Μωϋσῆν'· Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν, [8]καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, 'καὶ εἰςαγαγεῖν αὐτοὺς' εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Φερεζαίων 'καὶ Γεργεσαίων' καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων. [9]Καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἥκει πρός με· κἀγὼ ἑώρακα τὸν θλιμμὸν ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς. [10]Καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. [11]Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Τίς εἰμι ἐγώ, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ 'βασιλέα Αἰγύπτου', καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου; [12]Εἶπε δὲ 'ὁ θεὸς Μωϋσῇ, λέγων'· Ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ. Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε

1. A²EFX† (p. ὄρ.) τοῦ θεοῦ. 2. AEFX: φλογὶ πυρός. EFX (ter): ἡ βατ. (eti in seqq.). 3. B* τί († AFX). 4. AX: ἴδεν. 5. AX: Καὶ εἶπεν. EX: λῦσον. A¹X* σύ. 6. AEFX: εἶπ. αὐτῷ… ὁ θεὸς Ἀβρ. (EFX quater: ὁ θ.). EFX: καταβλ. 7. AFX: ἴδον. 8. AFX* τῶν. AX* κ. εἰςαγ. αὐτούς. AFX: κ. Εὐαίων κ. Γεργ. 9. FX: ἡ κρ. AX: καὶ ἐγώ. 11. FX: Εἶπεν δέ. X* ἐγώ. F: πορεύομαι. 12. AX* ὁ θ. M. λέγων.

2 חֹרֵבָה׃ וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו
בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה
הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃
3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־
הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר
4 הַסְּנֶה׃ וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת
וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
ה וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ
מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה
6 עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה
פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי
עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם
שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־
8 מַכְאֹבָיו׃ וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ ׀ מִיַּד מִצְרַיִם
וּֽלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ
טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה
אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר
י מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃ וְעַתָּה לְכָה
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי
11 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־
פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
12 מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ
וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ

2. B.dW.vE.A: Feuerflamme. B.A: mitten aus einem Dornbusch. B.dW.vE: sahe (schauete) u. siehe. B.vE: br. im F. B.dW.vE: und (aber) der (Dorn-) Busch w. n. verz.

3. Mose sprach. B.dW.vE: doch (das) hingehen. A: will hing. B: u. sehen. A: schauen. dW.vE: daß ich sehe. A: diese gr. Erscheinung.

5. B.dW.A: Nahe n. (hier) herzu. vE: N. dich n.

das Gesicht 1) sight — e.
2) face — er.

2 und kam an den Berg Gottes Horeb. *Und der Engel des Herrn erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sahe, daß der Busch mit Feuer brannte, 3 und ward doch nicht verzehret. *Und sprach: Ich will dahin und besehen dieß große Gesicht, warum der Busch nicht ver- 4 brennet. *Da aber der Herr sahe, daß er hinging zu sehen, rief ihm Gott aus dem Busch und sprach: Mose! Mose! Er 5 antwortete: Hier bin ich. *Er sprach: Tritt nicht herzu, zeuch deine Schuhe aus von deinen Füßen, denn der Ort, da du auf stehest, ist ein heilig Land.

6 Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllete sein Angesicht, denn er 7 fürchtete sich, Gott anzuschauen. *Und der Herr sprach: Ich habe gesehn das Elend meines Volks in Egypten, und habe ihr Geschrei gehöret über die, so sie treiben; 8 ich habe ihr Leid erkannt, *und bin herniedergefahren, daß ich sie errette von der Egypter Hand und sie ausführe aus diesem Lande in ein gutes und weites Land, in ein Land, darinnen Milch und Honig fleußt, nemlich an den Ort der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und 9 Jebusiter. *Weil denn nun das Geschrei der Kinder Israel vor mich gekommen ist, und habe auch dazu gesehen ihre Angst, 10 wie sie die Egypter ängsten, *so gehe nun hin, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus 11 Egypten führest. *Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe und führe die Kinder Israel aus Egypten? 12 *Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir das Zeichen sein, daß ich dich

5. A.A: darauf du st. A.A: da du aufstehest!

v.12.4,2: 17,6.18,5 1Rg.19,8; Act.7,30; Dt.33,16. Act.7,31. (Gn.31,11. 22,11. *Act.7,33. Jos.5,15; Gn.28,17. *Act.7,32. *Mt.22,32pp. Es.6,2. 33,20. 2,25. *Act.7,34 Neh.9,9. (Gn.11,5.* Dt.8,7ss. 33,3. Job.20,17; 1Sm.14,25s. Jud.14,8. Act.7,34.* Jos.24,5. Ps.105,26 4,10. (1Sm.18,18. 1Co.1,27. (Gn.31,3 Jos.1,5. Jud.6,16.

deserti, venit ad montem Dei Horeb. 2 *Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi; et videbat, quod rubus arderet et non combureretur. 3 *Dixit ergo Moyses: Vadam et videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus. 4 *Cernens autem Dominus, quod pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi et ait: Moyses, Moyses! Qui respondit: Adsum! 5 *At ille: Ne appropies, inquit, huc; solve calceamentum de pedibus tuis, locus enim, in quo stas, terra sancta est.

6 Et ait: Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam; non enim audebat aspicere contra Deum. 7 *Cui ait Dominus: Vidi afflictionem populi mei in Aegypto, et clamorem ejus audivi, propter duritiam eorum qui praesunt operibus, et sciens dolorem ejus 8 *descendi, ut liberem eum de manibus Aegyptiorum et educam de terra illa in terram bonam et spatiosam, in terram quae fluit lacte et melle, ad loca Chananaei et Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Hevaei et Jebusaei. 9 *Clamor ergo filiorum Israel venit ad me, vidique afflictionem eorum, qua ab Aegyptiis opprimuntur; 10 *sed veni, et mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israel, de Aegypto. 11 *Dixitque Moyses ad Deum: Quis sum ego, ut vadam ad Pharaonem et educam filios Israel de Aegypto? 12 *Qui dixit ei: Ego ero tecum; et hoc habebis

2. S: ardebat.
8. Al.† (p. Hevaei) Gergezaei.
11. Al.* filios.

hieher. A: löse. dW.A: ist heiliges L. vE: heiliger Boden!
6. B: verbarg. dW: Antlitz. vE: aufzublicken zu G. A: wagte nicht aufzuschauen gen G.
7. über ihre Treiber. B: wohl gesehen den Druck ... wegen ihrer Tr. ... ihre Schmerzen. dW.vE: denn ich kenne ihre Leiden. A: Und weil ...
8. dW.vE.A: herabgekommen. B: es errette. dW. vE: es zu erretten. B: herausführe. vE: herauf zu führen. dW: hinauf. A: wegzuf. dW.A: u. geräumig L. B.A: das von ... fließt. dW: fließend von ... in den Wohnplatz. A: in die Orte.
9. die Drangsal, damit d. Eg. sie drängen. B: Unterdrückung. dW: Druck. vE: Bedrängniß. A: ihr Elend ... bedrücken.
10. A: Aber komm. dW: u. führe.
11. B.dW.vE: daß ich soll ... gehen rc.
12. vE: Ich werde.

ἐξαποστελῶ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν 'μου' ἐξ Αἰγύπτου, καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

13 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. Ἐρωτήσουσί με· Τί ὄνομα αὐτῷ; Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;* 14 *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν 'λέγων'· Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν. Καὶ εἶπεν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὁ ὢν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς.*

15 *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωϋσῆν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.* 16 *Ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὦπταί μοι, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, λέγων· Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ.* 17 *Καὶ εἶπεν· Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Φερεζαίων 'καὶ Γεργεσαίων' καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.* 18 *Καὶ εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς 'Φαραὼ' βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.* 19 *Ἐγὼ δὲ οἶδα, ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς 'Φαραὼ' βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς.* 20 *Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρά μου πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς*

---

12. AFX: *ἀποστέλλω* (X: *ἀποστελῶ*, EX: *ἐξαποστέλλω*). AX: *ἐν τῷ σε ἐξ.* 13. B: *ἐξελ. ... ἡμῶν* (*ἐλεύσ. ... ὑμῶν* AFX). A²EX: *Καὶ ἐρωτ. με* (FX: *Καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί με*). 14. F: *ὁ κύριος.* AEFX* *λέγων.* 15. B: *ἡμῶν* (*ὑμῶν* AFX). EFX (ter): *ὁ θεὸς* (EX eti. vs. 16). A¹* *γενεῶν* (A²: *γενεαῖς γενεῶν*). 16. AX* *ἐν.* B: *ἡμῶν* (*ὑμῶν* AFX). F† (in f.) *ἑώρακα* (X: *καὶ ἑώρ.*). 17. AFX: *εἶπα.* 18. A¹X: *πορευσώμεθα.* 19. E: *προσήσεται.* X* *Φαρ.* 20. A¹B* *με* († A²EFX).

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן
13 אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי
14 מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה
טו שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר
16 דֹּר׃ לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם
17 וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ וָאֹמַר
אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב
18 וּדְבָשׁ׃ וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָֹה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים
נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלֲכָה־נָּא דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָֹה
19 אֱלֹהֵינוּ׃ וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן
אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד
כ חֲזָקָה׃ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי
אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר

12 das Volk. dW.A: dich sende. dW.vE: (aus=) führest. B.dW: Gott dienen. vE: verehren! B: an diesem B.
13. dW: sendet mich. B.vE: Wie ist s. N. dW.A: Welches ist.
14. Ich werde sein, der ... dW.vE.A: Ich bin ... B.dW.vE.A: der ich bin. dW: Ich bin [der ich bin] A: Der da ist. vE: Ehjeh [d. i. ich bin].
15. dW.vE: Jehova. B.dW.vE.A: in Ewigkeit B: u. dies ist m. Gedächtniß von Geschlecht zu Geschl vE: Andenken. A: so soll m. meiner gedenken. dW: mich nennen auf Geschl. u. G.

für und für = for ever and ever.

gesandt habe: Wenn du mein Volk aus Egypten geführet hast, werdet ihr Gott opfern auf diesem Berge.

13 Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt, und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? was soll ich 14 ihnen sagen? *Gott sprach zu Mose: Ich werde sein, der ich sein werde. Und sprach: Also sollst du zu den Kindern Israel sagen: Ich werds sein, der hat mich zu euch gesandt.

15 Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du zu den Kindern Israel sagen: Der Herr, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabei soll man meiner gedenken 16 für und für. *Darum so gehe hin und versammle die Aeltesten in Israel und sprich zu ihnen: Der Herr, eurer Väter Gott, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, und hat gesagt: Ich habe euch heimgesucht und gesehen, was euch in Egypten wider17 fahren ist, *und habe gesagt: Ich will euch aus dem Elende Egyptens führen in das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, in das Land, darinnen Milch und Honig 18 fleußt. *Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du und die Aeltesten in Israel hinein gehen zum Könige in Egypten und zu ihm sagen: Der Herr, der Hebräer Gott, hat uns gerufen; so laß uns nun gehen drei Tagereisen in die Wüste, daß wir opfern dem Herrn unserm Gott. 19 *Aber ich weiß, daß euch der König in Egypten nicht wird ziehen lassen, ohne 20 durch eine starke Hand. *Denn ich werde meine Hand ausstrecken und Egypten schla-

14. A.A: Ich werde sein. A.A. dazu: [Jehovah].
15. A.A: man mich nennen und meiner ged. soll. U.L. bloß: dabei man mich nennen soll.

Dt.13,1ss 1Sm. 2,34.35. 24,4. Act.7,7. signum, quod miserim te: Cum eduxeris populum meum de Aegypto, immolabis Deo super montem istum.

Ait Moyses ad Deum: Ecce ego 13 vadam ad filios Israel et dicam eis: Deus patrum vestrorum misit me ad 6,2s. vos. Si dixerint mihi: Quod est no- Gn.32,29 men ejus? quid dicam eis? *Dixit 14 Ap.1,4.8. Deus ad Moysen: Ego sum, qui sum. 4,... Es.41,4. Ait: Sic dices filiis Israel: Qui est, Es.12,2. Sap13,1ss misit me ad vos. Ebr.13,8.

Dixitque iterum Deus ad Moysen: 15 Haec dices filiis Israel: Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob, misit me ad Es.42,8. vos; hoc nomen mihi est in aeternum, Ps.135,13 et hoc memoriale meum in generationem et generationem. *Vade et con- 16 grega seniores Israel, et dices ad eos: Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob, dicens: Visitans visitavi vos et vidi omnia, quae acciderunt vobis in Aegypto, *et dixi, ut 17 educam vos de afflictione Aegypti in v.8.6,4ss. terram Chananaei et Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Hevaei et Jebusaei, ad terram fluentem lacte et melle. *Et audient vocem tuam, 18 ingredierisque tu et seniores Israel ad regem Aegypti, et dices ad eum: 5,1.3. 6,2ss. Dominus Deus Hebraeorum vocavit nos; ibimus viam trium dierum in solitudinem, ut immolemus Domino (Dt.31,21 Deo nostro. *Sed ego scio quod 19 non dimittet vos rex Aegypti, ut 6,1. eatis, nisi per manum validam. *Ex- 20 tendam enim manum meam et percutiam Aegyptum in cunctis mirabi-

12. Al.* meum.
14. S: Dominus.
15. S: in generatione.
20. S: Extendamque m.

16. B: allerdings ein Aufsehen gehabt auf euch u. auf das ... geschehen ist. dW: Angesehen habe ich auch ... geschieht.
17. B: Druck ... heraufführen. dW: hinauff. (Vgl. auch V. 8.)
18. B.A: sie werden ... hernach (u. du) sollst. dW. vE: hören sie ... so gehe. B: ist uns begegnet. dW: entgegen gekommen. vE: hat sich uns genahet.
19. B: zulassen wegzuziehen. vE: nicht anders zugeben wird zu gehen. dW.A: außer durch st. H. (B: auch nicht d. eine ...?)
20. vE: ausrecken. dW: Und so strecke ich ... aus.

III. ***Mosis dubitationes. Miraculosa instructio.***

θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς. [21] *Καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί,* [22] *ἀλλὰ αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ σκυλεύσατε τοὺς Αἰγυπτίους.*

IV. *Ἀπεκρίθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν· Ἐὰν μὴ πιστεύσωσί μοι μηδὲ εἰςακούσωσι τῆς φωνῆς μου; Ἐροῦσι γάρ· Ὅτι οὐκ ὦπταί σοι ὁ θεός. 'Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;'* [2] *Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Τί τοῦτό ἐστι τὸ ἐν τῇ χειρί σου; Ὁ δὲ εἶπε· Ῥάβδος.* [3] *Καὶ εἶπε· Ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφις· καὶ ἔφυγε Μωϋσῆς ἀπ' αὐτοῦ.* [4] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου. Ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* [5] *Ἵνα πιστεύσωσί σοι, ὅτι ὦπταί σοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ.* [6] *Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν· Εἰςένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰςήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡςεὶ χιών.* [7] *Καὶ εἶπε 'πάλιν'· Εἰςένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰςήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.* [8] *Ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσί σοι μηδὲ εἰςακούσωσι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσί 'σοι' τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέρου.* [9] *Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσί σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰςακούσωσι τῆς*

22. A¹X* *ἀλλά.* AX (pro *σκυλ.*): *συσκευάσετε* (FX: *ἐπισυσκευάσατε*). — 1. AFX† (p. *Ἐὰν*) *ἐν.* AX† (a. *ὁ θ.*) *κύριος.* 5. EX† (ab in.) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ* (X† *κύριος*). AEFX† (a. *ὁ θ.*) *κύριος.* EFX (ter): *ὁ θεὸς.* 6. AEX: *Εἰσένεγκαι* (eti. vs. 7). A²EX† (a. *ὡςεὶ*) *λεπρῶσα* (FX: *λεπρὸς*, X: *λευκή*). AEX: *τὴν χ. αὐτῆ.* EX: *ἀποκατέστη* (FX: *ἀπε[ο]κατεστάθη*). B (in f.): *αὐτῆς* (*αὐτῆ* AFX). 8. AX (pro *δευτ.*): *ἐσχάτε.* 9. A²X* *σοι.*

אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח
21 אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא
22 תֵלְכוּ רֵיקָם׃ וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ
וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־
בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃

IV. וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ
לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־
2 נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
3 מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃ וַיֹּאמֶר
הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה
וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ
5 וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ לְמַעַן יַאֲמִינוּ
כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
6 יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא
יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ
7 וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃ וַיֹּאמֶר
הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־
חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה
8 כִּבְשָׂרוֹ׃ וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
9 וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃ וְהָיָה
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת

v. 2. מה זה ק׳

20. B.dW.vE: all meinen W. A: vielen meiner...?
21. dW: Huld in den Augen der Eg. vE: Gunst. A: dies V. w. ich in Gnade bringen bei d. Eg.
22. Hausgenossin. B: u. v. der, die sich in ihrem Haus aufhält. vE: der Gastfreundin ihres H. A Geschirre. dW: entlehnen. vE: leihe sich. dW.A die Eg. (Egypten) berauben? vE: so werdet ihr be rauben?

aussätzig = leprous
< der Aussatz

gen mit allerlei Wundern, die ich darinnen thun werde. Darnach wird er euch ziehen 21 lassen. *Und ich will diesem Volk Gnade geben vor den Egyptern, daß, wenn ihr 22 ausziehet, nicht leer ausziehet, *sondern ein jeglich Weib soll von ihrer Nachbarin und Hausgenossen fordern silberne und goldene Gefäße und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen und den Egyptern entwenden.

IV. Mose antwortete und sprach: Siehe, sie werden mir nicht glauben, noch meine Stimme hören, sondern werden sagen: Der 2 Herr ist dir nicht erschienen. *Der Herr sprach zu ihm: Was ist es, das du in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab. 3 *Er sprach: Wirf ihn von dir auf die Erde. Und er warf ihn von sich, da ward er zur 4 Schlange. Und Mose flohe vor ihr. *Aber der Herr sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus und erhasche sie bei dem Schwanz. Da streckte er seine Hand aus und hielt sie, und sie ward zum Stab in seiner Hand. 5 *Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sei der Herr, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, 6 der Gott Jakobs. *Und der Herr sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen Busen. Und er steckte sie in seinen Busen, und zog sie heraus; siehe, da war 7 sie aussätzig wie Schnee. *Und er sprach: Thue sie wieder in den Busen. Und er that sie wieder in den Busen, und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie sein 8 anderes Fleisch. *Wenn sie dir nun nicht werden glauben, noch deine Stimme hören bei einem Zeichen, so werden sie doch glauben deiner Stimme bei dem andern 9 Zeichen. *Wenn sie aber diesen zweien Zeichen nicht glauben werden, noch deine

21. A.A: daß ihr, wenn.
22. U.L: Hausgenossin? A.A: den Hausgenossen.
2. U.L: Was ist, das.

libus meis, quae facturus sum in medio eorum; post haec dimittet vos. (11,3. 12,36.) *Daboque gratiam populo huic coram Aegyptiis, et cum egrediemini, 21 non exibitis vacui, *sed postulabit 22 (11,2. 12,35.36. Sap.10,17 (Gn.31,9.) mulier a vicina sua et ab hospita sua vasa argentea et aurea ac vestes, ponetisque eas super filios et filias vestras et spoliabitis Aegyptum.

Respondens Moyses ait: Non IV. credent mihi neque audient vocem (3,2.) meam, sed dicent: Non apparuit tibi Dominus. *Dixit ergo ad eum: Quid 2 est quod tenes in manu tua? Respondit: Virga. *Dixitque Dominus: Pro- 3 jice eam in terram! Projecit, et (7,10.) versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses. *Dixitque Dominus: Ex- 4 tende manum tuam et apprehende caudam ejus! Extendit et tenuit, ver- (v.31. 14,31. Act.7,36.) saque est in virgam. *Ut credant, 5 inquit, quod apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Abra- (3,6.14ss. 1Rg.18,36) ham, Deus Isaac et Deus Jacob! *Dixitque Dominus rursum: Mitte 6 manum tuam in sinum tuum! Quam cum misisset in sinum, protulit le- (Nm.12,10 4Rg.5,27. Lev.13.) prosam instar nivis. *Retrahe, ait, 7 manum tuam in sinum tuum! Retraxit et protulit iterum, et erat similis carni reliquae. *Si non cre- 8 diderint, inquit, tibi, neque audierint sermonem signi prioris, credent verbo signi sequentis. *Quod si nec 9 duobus quidem his signis crediderint

4. S: reversaque.
5. Al.: tuorum.

1. dW.vE: auf m. St. B: meiner St. gehorchen. dW: Denn s. w. sprechen.
2. dW.vE: W. ist das in d. Hand?
3. ihn auf ... warf ihn auf d. E. vE: zu einer Schl., daß M.
4. B.dW.vE.A: fasse ... (an). B: ergriff. dW.A: faßte. vE: hielt s. fest. B: in s. Faust.
5. B.dW.vE: Auf daß s. gl. A: Damit.
6. da er s. herauszog. dW: Stecke doch. B: jetzt ... wie der Schnee.
7. Thue deine H. w. in deinen B. ... da er s. herausz. ... war. dW.vE.A: Stecke. B: wieder geworden. B.dW.vE: wie sein Fl. A: gleich dem and. Fl.
8. hören auf die St. des ersten Z. ... der St. des letzten Z. B: gehorchen der St. dW.A: hören auf das erste Z. ... dem and. Z. vE: auf die St. des and.
9. B.dW.vE.A: auch diesen (beiden).

φωνῆς σου, λήψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ.

[10] *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Δέομαι, κύριε, οὐχ ἱκανός εἰμι πρὸ τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.* [11] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τίς ἔδωκε στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησε δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός;* [12] *Καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ συμβιβάσω σε ἃ μέλλεις λαλῆσαι.* [13] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Δέομαι, κύριε, προχείρισαι 'δυνάμενον' ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς.* [14] *Καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ Μωϋσῆν εἶπεν· Οὐκ ἰδοὺ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι, ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός 'σοί'. Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι, καὶ ἰδών σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ·* [15] *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά 'μου' εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε.* [16] *Καὶ αὐτός σοι λαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα, σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν.* [17] *Καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην 'τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν' λήψῃ ἐν τῇ χειρί σου, ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.*

[18] *Ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ ἀπέστρεψε πρὸς Ἰοθὸρ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ, καὶ λέγει· Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσι. Καὶ εἶπεν Ἰοθὸρ Μωϋσῇ· Βάδιζε ὑγιαίνων· μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.*

[19] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν Μαδιάμ·*

הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ
מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ
הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם
10 בַּיַּבָּשֶׁת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם
מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ
אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן
11 אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם
פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ
אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
13 וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר בִּי
14 אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן
אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא
וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ
15 וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־
הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר
16 תַּעֲשׂוּן׃ וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם
וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה
17 תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה
תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־
18 הָאֹתֹת׃ פ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב ׀
אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא
וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם
וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
19 לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה

10. A[1] (pro *κύρ.*) *τὸν θεόν*. FX (pro *ἱκ.*): *εὔλαλος*. AFX: *ἐχθὲς*. A (pro pr. *οὐδὲ*) *καί*. 11. AFX: *κύρ. τῷ Μ.* (A: *Μωϋσεῖ*, FX: *Μωϋσῇ*). AEFX† (a. *ὁ θ.*) *κύριος*. 12. B: *ὃ* (*ἃ* AEFX). 13. AEX: *ἄλλ. δυν.* 16. X: *τὰ πρὸς λ.* AEX: *προσλαλήσει*. 18. A: *ἐπέστρεψεν* (EX: *ἀνέστρ.*, X: *ὑπ.*). EFX. *πενθερὸν*.

9. **nimm Wasser.** B.dW.vE: vom W. des (Nil=) Str. A: aus d. Flusse. dW.vE.A: aufs Trockene. dW.vE: nimmst. A: schöpfest. B.dW.vE: zu Bl. A: in Bl. verwandelt.

10. **auch seit du … redest … schweren Mund.** B. dW: kein Mann von Worten, weder von (seit) gestern noch v. (seit) vor= (ehe=) gestern (her). vE: beredter M., weder früher. A: nicht beredsam v. jeher. B.dW. vE: noch (v. dem an da) seit. dW: schwer v. M. schw. v. Z. bin ich.

11. A: des M. Mund. B.dW.vE.A: gemacht dW.vE: macht stumm oder ꝛc. A: st. u. taub, s. u. B: Bin ichs nicht. dW.vE.A: Nicht ich …?

12. vE: werde. B.dW.vE: reden.

13. **Ach mein … wen.** dW: Bitte, Herr. A: Ich B.dW.vE: sende doch. dW.vE: magst. B: den

je und je = always

Stimme hören, so nimm des Wassers aus dem Strom und geuß es auf das trockene Land, so wird dasselbe Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trockenen Lande.

10 Mose aber sprach zu dem Herrn: Ach mein Herr, ich bin je und je nicht wohl beredt gewesen, seit der Zeit du mit deinem Knecht geredet hast, denn ich habe eine schwere Sprache und eine schwere Zunge. 11 *Der Herr sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen den Mund geschaffen? oder wer hat den Stummen oder Tauben oder Sehenden oder Blinden gemacht? Habe 12 ichs nicht gethan, der Herr? *So gehe nun hin, ich will mit deinem Munde sein, und dich lehren, was du sagen sollst. 13 *Mose sprach aber: Mein Herr, sende, 14 welchen du senden willst. *Da ward der Herr sehr zornig über Mose, und sprach: Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron, aus dem Stamm Levi, beredt ist? Und siehe, er wird heraus gehen, dir entgegen, und wenn er dich siehet, wird er 15 sich von Herzen freuen. *Du sollst zu ihm reden und die Worte in seinen Mund legen, und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr 16 thun sollt. *Und er soll für dich zum Volk reden, er soll dein Mund sein, und 17 du sollst sein Gott sein. *Und diesen Stab nimm in deine Hand, damit du Zeichen thun sollst.

18 Mose ging hin und kam wieder zu Jethro, seinem Schwäher, und sprach zu ihm: Lieber, laß mich gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Egypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden.

19 Auch sprach der Herr zu ihm in Mi-

neque audierint vocem tuam, sume aquam fluminis et effunde eam super aridam, et quidquid hauseris de fluvio, vertetur in sanguinem. (7,19 ss.)

Ait Moyses: Obsecro, Domine! 10 non sum eloquens ab heri et nudius tertius et ex quo locutus es ad servum tuum; impeditioris et tardioris linguae sum. (6,12.30. Jer.1,6. Ez.6,5.) *Dixit Dominus ad 11 eum: Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum et surdum, videntem et caecum? Nonne ego? (Act.7,22. Ps.94,9.) *Perge igitur, et ego ero in 12 ore tuo, doceboque quid loquaris. (Es.51,16. L.21,15.) *At ille: Obsecro, inquit, Domine! 13 mitte, quem missurus es. (Mt. 10,20p.) *Iratus 14 Dominus in Moysen ait: Aaron frater tuus Levites, scio, quod eloquens sit; ecce, ipse egreditur in occursum tuum vidensque te laetabitur corde. (Sir.45,7. v.27.) *Loquere ad eum et pone verba 15 mea in ore ejus, et ego ero in ore tuo et in ore illius, et ostendam vobis, quid agere debeatis. (Dt.18,18. Jer.1,9.) *Ipse lo- 16 quetur pro te ad populum et erit os tuum; tu autem eris ei in his quae ad Deum pertinent. (7,1.) *Virgam 17 quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa.

Abiit Moyses et reversus est ad 18 Jethro socerum suum, dixitque ei: Vadam et revertar ad fratres meos in Aegyptum, ut videam, si adhuc vivant. Cui ait Jethro: Vade in pace! (3,1.2,16. 1,1. 1Rg. 11,21.)

Dixit ergo Dominus ad Moysen in 19

---

9. A.A: nimm Wasser.
10. U.L: sint der Z.

welches Hand ... willst.
14. vE: erzürnte Jehova gegen. dW: entbrannte ... Zorn. B: ward ... entzündet wider. B.dW.vE: ... nicht A. d. Br., der Levite? dW.vE: Ich weiß, ... derber. ist. B: daß derselbe wohl reden kann. A: ... A. ... beredsam ist. B: auch herausg. dW: er zieht ... auch aus. A: w. dir entg. kommen. B.dW.vE: in ... dem H.
15. vE: Dann sprich mit ihm u. lege. (A: meine ... in deinem M. ... zeigen.)

13. S: Obs. Domine! inq.
14. S: egredietur. 18. Al.: cognatum.

16. B.vE: u. es soll geschehen. B: daß er dir soll anstatt des M. sein. (A: du aber s. ihn leiten in dem, was G. angeht!)
17. mit welchem. B.dW.vE.A: die Zeichen. vE.A: wirst.
18. dW.vE: Schwiegervater. vE: doch g. daß ich zurückkehre. dW: ziehen u. zurückk. A: Ich will hinz. u. z. dW.vE: am Leben. dW.vE.A: in Fr.
19. zu Mose.

IV. ***Mosis in Aegyptum reditus.***

Βάδιζε, ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασι γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν. [20] *Ἀναλαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον. Ἔλαβε δὲ Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.*

[21] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον, ὅρα, πάντα τὰ τέρατα, ἃ δέδωκα ἐν ταῖς χερσί σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραώ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.* [22] *Σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραώ· Τάδε λέγει κύριος· Υἱὸς πρωτότοκός μου Ἰσραήλ·* [23] *εἶπα δέ σοι· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.*

[24] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι.* [25] *Καὶ λαβοῦσα Σεπφώρα ψῆφον περιέτεμε τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· *Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.* [26] *Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ· διότι εἶπεν· Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.*

[27] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Ἀαρών· Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωϋσῇ εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους.* [28] *Καὶ ἀνήγγειλε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρὼν πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλε, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ.* [29] *Ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών, καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [30] *Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ἐποίησε τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ.* [31] *Καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς*

אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־
מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־
כ נַפְשֶׁךָ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־
בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה
מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה
21 הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה
כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ
וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק
22 אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃ וְאָמַרְתָּ
אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי
23 יִשְׂרָאֵל׃ וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי
וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי
24 הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ וַיְהִי בַדֶּרֶךְ
בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃
כה וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת
בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־
26 דָּמִים אַתָּה לִי׃ וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה
27 חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ פ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה
הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר
28 הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיַּגֵּד מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
ל זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃
31 וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה

19. FX: *τὴν ψ. σε.* 20. EX: *ἀπέστρ.* (X: *ὑπ.*). AFX* *τῇ.* 21. AFX: *ἔδωκα.* AEFX: *αὐτε τ. καρδ.* 23. AFX: *βέλῃ.* EX (pro *εἰ μὲν – β.*): *σὺ δὲ ἐκ ἐβέλε.* 24. X* *κυρ.* FX: *ἀποκτ. αὐτόν.* 25. A¹X* *αὐτε.* 26. X† (p. *αὐτε*) *ὁ ἄγγελος.* AX* *με.* 27. AX: *Μωϋσεῖ.* 28. A¹X* *τῷ.* B. *ῥήματα* (*σημ.* AEFX). 30. FX* *ταῦτα.*

19. vE: Wohlan, g. zurück. dW.vE.A: denn gestorben sind. B: alle die Männer. dW.vE: Leute. A: Alle, die ... strebten. vE: dir nach dem L. trachteten. B: deine Seele suchten!

20. auf Eseln. B.dW: setzte s. auf (den) Esel. A: einen. vE: ließ s. reiten auf einem. vE.A: trug ... seiner H.

21. vE: stehe auf alle ...? B.dW.vE.A: in d. gelegt. B.vE: verhärten. (vE: obschon ich ... werde B.dW.A: ziehen lassen. vE: entläßt.

22. zu Pharao ... spricht.

23. B.vE: sage (zu) dir. A: habe dir gesagt. B.A Laß z. dW.vE: Entlasse. (B: Aber du hast dich ge

verstocken = to harden

dian: Gehe hin und zeuch wieder in Egypten, denn die Leute sind todt, die nach 20 deinem Leben standen. *Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne, und führete sie auf einem Esel, und zog wieder in Egyptenland, und nahm den Stab Gottes in seine Hand.

21 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe zu, wenn du wieder in Egypten kommst, daß du alle die Wunder thust vor Pharao, die ich dir in deine Hand gegeben habe; ich aber will sein Herz verstocken, daß er 22 das Volk nicht lassen wird, *und sollst zu ihm sagen: So saget der Herr: Israel ist 23 mein erstgeborner Sohn, *und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn ziehen lassest, daß er mir diene. Wirst du dich deß weigern, so will ich deinen erstgebornen Sohn erwürgen.

24 Und als er unterweges in der Herberge war, kam ihm der Herr entgegen und 25 wollte ihn tödten. *Da nahm Zipora einen Stein und beschnitt ihrem Sohne die Vorhaut, und rührete ihm seine Füße an, und sprach: Du bist mir ein Blutbräuti- 26 gam. *Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam um der Beschneidung willen.

27 Und der Herr sprach zu Aaron: Gehe hin Mose entgegen in die Wüste. Und er ging hin und begegnete ihm am Berge 28 Gottes, und küssete ihn. *Und Mose sagte Aaron alle Worte des Herrn, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm 29 befohlen hatte, *und sie gingen hin und versammleten alle Aeltesten von den Kin- 30 dern Israel. *Und Aaron redete alle Worte, die der Herr mit Mose geredet hatte, und 31 that die Zeichen vor dem Volk. *Und das Volk glaubete. Und da sie höreten,

20. A.A: auf Eseln.

Madian: Vade et revertere in Aegyptum! mortui sunt enim omnes, qui quaerebant animam tuam. *Tulit 20 ergo Moyses uxorem suam et filios suos et imposuit eos super asinum, reversusque est in Aegyptum, portans virgam Dei in manu sua.

Dixitque ei Dominus revertenti in 21 Aegyptum: Vide ut omnia ostenta, quae posui in manu tua, facias coram Pharaone; ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum. *Di- 22 cesque ad eum: Haec dicit Dominus: Filius meus primogenitus Israel! *dixi tibi: Dimitte filium meum, ut 23 serviat mihi, et noluisti dimittere eum; ecce, ego interficiam filium tuum primogenitum.

Cumque esset in itinere, in diver- 24 sorio occurrit ei Dominus et volebat occidere eum. *Tulit illico Sephora 25 acutissimam petram et circumcidit praeputium filii sui, tetigitque pedes ejus et ait: Sponsus sanguinum tu mihi es! *Et dimisit eum, post- 26 quam dixerat: Sponsus sanguinum, ob circumcisionem.

Dixit autem Dominus ad Aaron: 27 Vade in occursum Moysi in desertum! Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et osculatus est eum. *Narravitque Moyses Aaron omnia 28 verba Domini, quibus miserat eum, et signa quae mandaverat. *Vene- 29 runtque simul et congregaverunt cunctos seniores filiorum Israel. *Locutusque est Aaron omnia verba, 30 quae dixerat Dominus ad Moysen, et fecit signa coram populo, *et cre- 31 didit populus. Audieruntque quod

26. S† (*p.* sang.) tu mihi es.
27. Al.: Dixitque Dom. 28. S: pro quibus.

...igert ... Stehe so werde ...? A: Und du wolltest ihn ... lassen.) vE: tödten. dW.A: so tödte ich.
24. B.dW.vE: Und es geschah (auf d. Wege) in ... H. A: Da er nun auf d. Reise war, kam ... in d. ... entg. vE: trat ihm entg. dW: kam über ihn. B. ...: suchte ihn zu ...?
25. rühr. s. F. B.dW: ein (scharf) Messer. A: ... scharfen St. dW.vE.A: die V. ihres S. B: legte ... hin zu s. Füßen? dW: warfs vor ...? vE.A: berührte s. F.
26. Dazumal spr. s. B., von der B. vE.A: als (nachdem) s. gesagt hatte.
27. B: Es hatte aber ... gesprochen ... war hingegangen. vE: traf ihn.
28. B: zeigte an. dW: berichtete. A: erzählte ... womit er ihn ges. dW.vE: die er ihm aufgetragen.
29. Mose u. Aaron.
30. B.vE: vor den Augen des V.

V. ***Populi frustra petita dimissio.***

'καὶ ἐχάρη', ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλῖψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησε.

V. Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. [2] Καὶ εἶπε Φαραώ· Τίς ἐστιν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ; Οὐκ οἶδα τὸν κύριον, καὶ τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστελῶ. [3] Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπως θύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος. [4] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· Ἱνατί, Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών, διαστρέφετε τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθετε 'ἕκαστος ὑμῶν' πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. [5] Καὶ εἶπε Φαραώ· Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

[6] Συνέταξε δὲ Φαραὼ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσι, λέγων· [7] Οὐκέτι προσθήσετε διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν, καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, 'ἀλλ'' αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα. [8] Καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσι, καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖτε αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖτε οὐδέν· σχολάζουσι γάρ, διὰ τοῦτο κεκράγασι λέγοντες· Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. [9] Βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων 'τούτων', καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς. [10] Κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαόν, λέγοντες· Τάδε

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם
וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

V. וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־
פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃
2 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע
בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃
3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ
נֵלֲכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ
4 בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ
אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם׃
5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם
הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם׃
6 וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־
הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר׃
7 לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן
הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ
8 וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃ וְאֶת־מַתְכֹּנֶת
הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל
שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ
מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים
לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃ תִּכְבַּד
הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־
10 יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃ וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם
וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה

31. A: ἴδεν. — 1. AX: ἑορτ. μοι. 2. A† (p. ἐστιν) θεός. A[1]B: ἐξαποστέλλω (-στελῶ A[2]FX). 3. A[1]X* κυρίῳ. 4. AX: τ. λαόν μου. AB: ἀπέλθατε (-θετε EFX). 5. AFX: ὁ λ. τῆς γῆς. 7. AB: προστεθήσεσθε (προσθήσετε FX). AFX: ἐχθές. A[1]EX† (p. ἡμέρ.) καὶ τὸ τῆς σήμερον. AFX* ἀλλ'. 8. AEFX: πλινθεργίας. AB: ἐπιβαλεῖς ... ἀφελεῖς (-λεῖτε EFX). B: Ἐγερθῶμεν (Πορευθ. AEFX). 9. FX: Βαρυνέσθωσαν. A (bis): μεριμνάσθωσαν. 10. A[2]EX† (p. ἐργοδ.) τοῦ λαοῦ.

31. dW: heimſuche. B: ein Aufſehen gehabt auf ... ihren Druck. B.vE: geſehen. dW: ſehe.
1. dW.vE: entlaſſe. A: mir opfern. B.dW.vE: ſie mir ein F. (feiern).
2. vE.A: (daß ich ſ. St.) hören ſoll. B.dW: gehorchen ſoll. B.dW.vE.A: kenne ... nicht. A: u. laſſe ... vE: u. Iſr. werde ich. dW: auch werde.
3. von ihm widerf. B: iſt uns begegnet. dW: entgegengekommen. vE: hat ſich uns genahet. B: er m[...] über uns komme mit. dW: uns überfalle. vE: ſchl[...] dW.vE: Peſt. A: nicht etwa das Schw. oder die über uns komme.
4. **Warum w. ihr, M. u. A.** dW.vE.A: l[...] machen. dW.vE: v. ſeinem Geſchäfte. B: macht [...] abwendig v. ſ. Werken ... Laſten. dW: Laſtarbeit[...] vE: Arbeit. A: zu euren Frohnen.

daß der Herr die Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend angesehen hätte, neigeten sie sich und beteten an.

V. Darnach ging Mose und Aaron hinein, und sprachen zu Pharao: So sagt der Herr, der Gott Israels: Laß mein Volk ziehen, daß mirs ein Fest halte in der 2 Wüste. *Pharao antwortete: Wer ist der Herr, deß Stimme ich hören müsse und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem Herrn, will auch Israel nicht lassen 3 ziehen. *Sie sprachen: Der Hebräer Gott hat uns gerufen; so laß uns nun hinziehen drei Tagereisen in die Wüste und dem Herrn, unserm Gott, opfern, daß uns nicht 4 widerfahre Pestilenz oder Schwert. *Da sprach der König in Egypten zu ihnen: Du, Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? 5 Gehet hin an eure Dienste. *Weiter sprach Pharao: Siehe, des Volks ist schon zu viel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst.

6 Darum befahl Pharao desselben Tages den Vögten des Volks und ihren Amtleu- 7 ten, und sprach: *Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammlen und geben, daß sie Ziegel brennen, wie bis anher; laßt sie selbst hingehen und Stroh zusammen lesen, 8 *und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen und nichts mindern, denn sie gehen müßig, darum schreien sie und sprechen: Wir wollen hinziehen und unserm Gott 9 opfern. *Man drücke die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben und sich 10 nicht kehren an falsche Rede. *Da gingen die Vögte des Volks und ihre Amtleute aus, und sprachen zum Volk: So spricht

1. A.A: daß es mir.
7. A.A: wie bisher.

visitasset Dominus filios Israel et quod respexisset afflictionem illorum, et proni adoraverunt.

V. Post haec ingressi sunt Moyses et Aaron et dixerunt Pharaoni: Haec dicit Dominus Deus Israel: Dimitte (3,18.) populum meum, ut sacrificet mihi in 2 deserto. *At ille respondit: Quis (Dan.3,15.) est Dominus, ut audiam vocem ejus et dimittam Israel? nescio dominum, 3 et Israel non dimittam. *Dixerunt- (3,18.) que: Deus Hebraeorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in solitudinem et sacrificemus Domino Deo nostro; ne forte accidat nobis pestis 4 aut gladius. *Ait ad eos rex Aegypti: Quare Moyses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis? ite 5 (1,11.) ad onera vestra! *Dixitque Pharao: (1,9.7.12.) Multus est populus terrae; videtis quod turba succreverit, quando magis, si dederitis eis requiem ab operibus!

6 Praecepit ergo in die illo prae- (1,11.) fectis operum et exactoribus populi, 7 dicens: *Nequaquam ultra dabitis paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius, sed ipsi vadant et colligant stipulas. 8 *Et mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis super eos, nec minuetis quidquam; vacant enim, et idcirco vociferantur dicentes: Eamus et sacrificemus Deo nostro! 9 *Opprimantur operibus et expleant ea, ut non ac- 10 quiescant verbis mendacibus. *Igitur egressi praefecti operum et exactores ad populum dixerunt: Sic dicit Pha-

31. Al.* Dominus.

5. dW: viel ist schon. vE: zu zahlreich ist bereits. vE: V. des Landes? dW.vE: (ruhen) lassen. (A: viel mehr nun, wenn ihr ihnen Ruhe gebet ...?)

6. B.dW.vE: Treibern (unter dem V.). dW.vE: Aufsehern. A: Frohnvögten u. d. Tr. des V.

7. Str. geben zum Ziegelstreichen ... u. sich Str. dW.A: Z. zu machen. vE: wie zuvor. B.dW: gestern u. vor- (ehe-) gestern. B: für sich. vE: suchen. dW: zusammenstoppeln. A: Stoppeln sammeln.

8. B: Anzahl. dW.A: das Maaß. dW.vE: davon abziehen. dW.vE.A: sind müßig. B: nachlässig? dW.vE: Laß uns z. (daß wir).

9. A: überlade sie. B: beschwere d. Männer mit d. Dienst. vE: Schwerer noch sei der D. auf den M. dW: Es drücke ... Leute. dW.vE: sie damit zu sch. (thun). B: daran arbeiten müssen. A: u. lasse s. selbe vollbringen, daß s. an lügenhafte Worte ... dW: Worte des Truges. B: sich n. umsehen nach f. W. vE: haschen nach eiteln Dingen?

λέγει Φαραώ· Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα, [11] *αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα, ὅθεν ἐὰν εὕρητε· οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.*

[12] *Καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ, συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα.* [13] *Οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον 'αὐτοὺς' λέγοντες· Συντελεῖτε τὰ ἔργα ὑμῶν τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν, καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν.* [14] *Καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς 'τοῦ γένους' τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραώ, λέγοντες· Διατί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον;* [15] *Εἰςελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραώ, λέγοντες· Ἱνατί σὺ οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις;* [16] *Ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσι ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου.* [17] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Σχολάζετε, σχολασταί ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε· Πορευθῶμεν, θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.* [18] *Νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.*

[19] *Ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς, λέγοντες· Οὐκ ἀπολείψεται τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ.* [20] *Συνήντησαν δὲ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραώ,* [21] *καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.* [22] *Ἐπέστρεψε*

---

11. X† (p. *εὕρ.*) *καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.* 12. A[1]X* *γῇ.* 13. A[1]B* *ὑμῶν* († A[2]EX). 14. X: *λεγόντων.* AFX: *ἐχθὲς.* 15. AX* *σὺ.* 16. FX: *ποιεῖτε.* 17. AX: *καὶ θύσ.* 18. AX (pro *πορευθ.*) *ἀπελθόντες.* 19. X: *λεγόντων.* AB: *ἀπολείψετε* (*-εται* EX). A[2]EFX: *ἀπὸ τῆς πλ.* 21. A[2]EFX: *Ἐπίδοι.* EX (pro *ἡμ.*) *ὑμῶν.*

[11] אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃ אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר׃ [12] וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃ [13] וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן׃ [14] וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃ [15] וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ׃ [16] תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ׃ [17] וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה׃ [18] וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃ [19] וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ [20] וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה׃ [21] וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֶת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ׃ [22] וַיָּשָׁב מֹשֶׁה

---

10. **Ich lasse euch.** B: werde. dW.vE.A: gebe.

11. **holet euch.** vE: nehmet. B.dW.vE: v. eurem Dienst. B: nicht das Geringste. dW.vE: abgezogen.

12. **für Str.** vE: für das. dW: zu. B: zusammenläse. vE: zu suchen.

13. B.dW.vE: Treiber. B: drangen auf sie. dW.vE: drängeten (sie). B: Vollbringet eure Werke, was auf jeden Tag beschieden ist. dW: Vollendet eure Arbeit, das Tägliche für seinen T. vE: das Str. dW so wie da Str. da war.

14. **gestern noch heute euer Maaß Ziegeln erfüllet.** B.dW: und (indem) man sprach. vE: man schl... u. spr. A: die da sprachen. B: euer gesetzt Werk vollbracht, Z. zu brennen. dW: euren Satz Z. vollendet. vE: machtet ... die gesetzte Vollzahl beim Ziegelstreichen. A: vollendet das Maaß Z.

15. **verfahren.** B: handeln. dW.A: thust du so

die Stoppel = stubble

Pharao: Man wird euch kein Stroh geben, 11 *gehet ihr selbst hin und sammlet euch Stroh, wo ihrs findet, aber von eurer Arbeit soll nichts gemindert werden.

12 Da zerstreuete sich das Volk ins ganze Land Egypten, daß es Stoppeln sammlete, 13 damit sie Stroh hätten. *Und die Vögte trieben sie und sprachen: Erfüllet euer Tagwerk, gleich als da ihr Stroh hattet. 14 *Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Vögte Pharao über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, und ward zu ihnen gesagt: Warum habt ihr weder heute noch gestern euer gesetztes Tagwerk gethan wie vorhin? 15 *Da gingen hinein die Amtleute der Kinder Israel und schrieen zu Pharao: Warum willst du mit deinen Knechten also fahren? 16 *Man gibt deinen Knechten kein Stroh, und sollen die Ziegel machen, die uns bestimmt sind, und siehe, deine Knechte werden geschlagen und dein Volk muß Sünder 17 sein. *Pharao sprach: Ihr seid müßig, müßig seid ihr, darum sprechet ihr: Wir wollen hinziehen und dem Herrn opfern. 18 *So gehet nun hin und fröhnet; Stroh soll man euch nicht geben, aber die Anzahl Ziegel sollt ihr reichen.

19 Da sahen die Amtleute der Kinder Israel, daß es ärger ward, weil man sagte: Ihr sollt nichts mindern von dem Tagwerk 20 an den Ziegeln. *Und da sie von Pharao gingen, begegneten sie Mose und Aaron, 21 und traten gegen sie *und sprachen zu ihnen: Der Herr sehe auf euch und richte es, daß ihr unsern Geruch habt stinkend gemacht vor Pharao und seinen Knechten, und habt ihnen das Schwert in ihre Hände 22 gegeben, uns zu tödten. *Mose aber

rao: Non do vobis paleas! *ite et 11 colligite, sicubi invenire poteritis, nec minuetur quidquam de opere vestro.

Dispersusque est populus per 12 omnem terram Aegypti ad colligendas paleas. *Praefecti quoque ope- 13 rum instabant, dicentes: Complete opus vestrum quotidie, ut prius facere solebatis, quando dabantur vobis paleae. *Flagellatique sunt, qui 14 praeerant operibus filiorum Israel, ab exactoribus Pharaonis dicentibus: Quare non impletis mensuram laterum sicut prius, nec heri nec hodie? *Veneruntque praepositi filiorum 15 Israel et vociferati sunt ad Pharaonem, dicentes: Cur ita agis contra servos tuos? *paleae non dantur 16 (v.7,10.) nobis, et lateres similiter imperantur; en, famuli tui flagellis caedimur, et injuste agitur contra populum (9,27.) tuum. *Qui ait: Vacatis otio, et 17 idcirco dicitis: Eamus et sacrificemus (v.3,3,18.) Domino. *Ite ergo et operamini; 18 paleae non dabuntur vobis, et reddetis consuetum numerum laterum.

Videbantque se praepositi filiorum 19 Israel in malo, eo quod diceretur eis: Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies. *Occurre- 20 runtque Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso, egredientibus a Pharaone, *et dixerunt ad eos: Videat Dominus 21 et judicet, quoniam foetere fecistis (4,31. Gn.34,30. Judt.7,13) odorem nostrum coram Pharaone et servis ejus, et praebuistis ei gladium, ut occideret nos. *Reversusque est 22

15. A.A: also verfahren.
19. U.L: daß ärger ward.

12. Al.: in. 14. S: implestis.
17. Al.* idcirco. 19. S: in malum.

vE: machest es d. Kn. so.
16. dennoch spricht man zu uns: Machet Z. ... hat Sünde gethan. B: ihr sollt die Z. m. dW.vE: und Z., sagen sie zu (sagt man) uns, machet. A: u. fordert doch die Z. ... mit Schlägen mißhandelt. B: muß sich versünd. haben. vE: so versünd. sich ...! dW: es ist die Schuld deines V. (A: ungerecht handelt man wider ...!)
17. Aber er spr. B: nachläßig?
18. der Z. B.dW.vE.A: arbeitet. B.vE: (doch) ... geben. dW: das Maaß ... müsset ihr liefern. A: doch m. ihr d. gewöhnl. Z. Z. l.
19. übel mit ihnen stand ... euren Z. dW.A: sie übel daran waren (seien). vE: im Unglücke. (Wie V. 13.)
20. die gegenüber standen. dW.vE: trafen. B.vE: st. ihnen gegenüber, als sie ... dW: die da st., sie zu erwarten, wenn s. herauskämen.
21. die Hände. A: uns verhaßt gem. vE: ein Schw. ... umzubringen. B: erwürgen.

der Geruch = smell, reputation

δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Δέομαι, κύριε, διατί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἱνατί ἀπέσταλκάς με; [23] Καὶ ἀφ' οὗ εἰςπεπόρευμαι πρὸς Φαραὼ, λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσε τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἐῤῥύσω τὸν λαόν σου. **VI.** [1] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἤδη ὄψει, ἃ ποιήσω τῷ Φαραώ· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

[2] Ἐλάλησε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ κύριος, [3] καὶ ὤφθην πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, Θεὸς ὢν αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς. [4] Καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς, ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν ἣν παρῳκήκασιν, ἐν ᾗ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς. [5] Καὶ ἐγὼ εἰςήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὓς οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτοὺς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης μου. [6] Βάδιζε, εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐγὼ κύριος, καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας, καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλῃ. [7] Καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς εἰς λαόν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν Θεός· καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων. [8] Καὶ εἰςάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου, δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ, ἐγὼ κύριος. [9] Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς οὕτω τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ οὐκ εἰςήκουσαν Μωϋσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.

אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעֹתָה
23 לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃ וּמֵאָז
בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע
לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃
VI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה
יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃
ס ס ס יד 14
2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
3 אֲנִי יְהוָה׃ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־
יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי
4 יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃ וְגַם הֲקִמֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ
כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ
5 בָהּ׃ וְגַם׀ אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים
6 אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃ לָכֵן אֱמֹר
לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ
7 נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ וְלָקַחְתִּי
אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת
8 מִצְרָיִם׃ וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
9 לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־
מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ

---

22. AEFX* *δέομαι.* B: *τί* (*διατί* AEFX). 23. AB: *πεπορ.* (*εἰς πεπ.* EFX). A† (p. *λαλ.*) *αὐτῷ.* A[1]: *ἐρύσω.* — 1. AX: *ὄψῃ.* 5. B: *ὃν* (*ὃς* unus cod. X; FX: *ἃ*, AX: *ὧν*). A: *καταδουλῶσιν* (FX: *κατεδουλοῦντο*). AB: *ὑμῶν* (*με* A[2]FX). 6. A[2]EFX† (p. *δουλ.*) *αὐτῶν.* 7. AFX: *ὑμ. ἐμ.* AB* *εἰς* († A[2]EFX) ... † (p. *λαὸν*) *ἐμοὶ* (* FX). 8. AB: *εἰς* (*ἐφ'* FX). AFX: *αὐτὴν ὑμῖν.*

22. wehe dieſem V. B.dW.vE: wandte ſich (wieder). B: haſt du ſo übel an ... gethan. vE: dieſem V. es ſo ſchlimm gemacht. dW.A: geſandt.

23. B: dieſem V. übels gethan. vE: es ſchlimmer gem. dW: thut er ärger an. A: ſehr übel.

1. und durch ... muß er ... L. tr. A: wirſt du. dW: thun will. dW.vE.A: ſoll (wird) er ſ. (entlaſſen). B: austreiben. dW.A: wegtr. vE: vertr.

3. als der allm. G. ... nach meinem ... bin ich ihnen n. offenbar worden. B: mit meinem ... kund w. dW: mein N. J. ward ihnen n. bekannt. vE: habe ich ... bek. gemacht. A: geoffenb.

4. Doch. dW.vE: errichtet. A: geſchloſſen. B: Wallfahrten. vE: Pilgerſchaft. A: Wanderſchaft.

kam wieder zu dem Herrn und sprach: Herr, warum thust du so übel an diesem Volk? 23 Warum hast du mich hergesandt? *Denn seitdem daß ich hinein bin gegangen zu Pharao, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplagt, und du hast dein Volk nicht errettet. VI. *Der Herr sprach zu Mose: Nun sollst du sehen, was ich Pharao thun werde, denn durch eine starke Hand muß er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch eine starke Hand aus seinem Lande von sich treiben.

2 Und Gott redete mit Mose und sprach 3 zu ihm: Ich bin der Herr, *und bin erschienen Abraham, Isaak und Jakob, daß ich ihr allmächtiger Gott sein wollte, aber mein Name: Herr, ist ihnen nicht geoffen- 4 bart worden. *Auch habe ich meinen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen geben will das Land Canaan, das Land ihrer Wallfahrt, darinnen sie Fremdlinge 5 gewesen sind. *Auch habe ich gehöret die Wehklage der Kinder Israel, welche die Egypter mit Fröhnen beschweren, und habe 6 an meinen Bund gedacht. *Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der Herr, und will euch ausführen von euren Lasten in Egypten, und will euch erretten von eurem Fröhnen, und will euch erlösen durch einen 7 ausgereckten Arm und große Gerichte, *und will euch annehmen zum Volk, und will euer Gott sein, daß ihrs erfahren sollt, daß Ich der Herr bin, euer Gott, der euch ausgeführet habe von der Last Egyptens, 8 *und euch gebracht in das Land, darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ichs gäbe Abraham, Isaak und Jakob: das will ich euch geben zu eigen, Ich der Herr. 9 *Mose sagte solches den Kindern Israel, aber sie höreten ihn nicht vor Seufzen und Angst und harter Arbeit.

---

8. U.L: gehaben.

dW: Aufenthaltes. B.dW: sich (als Fr.) aufgehalten.

5. zum Fr. zwingen. B.A: das Seufzen. dW: zum Dienste zw. vE: denen ... Dienste auflegen. B: wie ... zu dienen zw. A: gedrückt haben.

6. den L. Egyptens ... ihren Frohnden. dW: aus d. Lastarbeiten der Egypter. vE: von d. Frohnen. A: aus d. Kerker? (B: unter d. Lasten!) B.dW.vE: aus (von) ihrem Dienst. A: aus d. Dienstbarkeit.

B.vE: ausgestreckten. A: mit geschwungenem!

7. euch ausführet. B.vE: mir zum V. dW.A: zu meinem. dW: u. ihr sollt erkennen. vE: gewahren. A: wissen.

8. und will euch bringen. dW.A: erhoben. B: zum Erbtheil. vE.A: Besitze. dW: Besitzung.

9. B: vor Kleinmüthigkeit u. vor hartem Dienst. vE: Unmuth. dW: Ungeduld ... schwerem D. A: Angst des Herzens ... überaus h. Arb.

Moyses ad Dominum et ait: Domine, cur afflixisti populum istum? quare [4,21. 3,19] misisti me? *Ex eo enim, quo in- 23 gressus sum ad Pharaonem, ut loquerer in nomine tuo, afflixit [5,7s.] populum tuum, et non liberasti eos. *Dixitque Dominus ad VI. Moysen: Nunc videbis, quae facturus sim Pharaoni; per manum enim for- [3,19s.] tem dimittet eos, et in manu robusta [11,1. 12,33.] ejiciet illos de terra sua.

Locutusque est Dominus ad Moy- 2 sen dicens: Ego Dominus, *qui ap- 3 [Gn.35,11. 17,1.] parui Abraham, Isaac et Jacob in [14,22ss. 4,26;] Deo omnipotente, et nomen meum [Ex3,13ss; Gen.] Adonaï non indicavi eis. *Pepigique 4 [17,7;6.] foedus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eo- [Gen.47,9.] rum, in qua fuerunt advenae. *Ego 5 audivi gemitum filiorum Israel, quo Aegyptii oppresserunt eos, et recordatus sum pacti mei. *Ideo dic filiis 6 Israel: Ego Dominus, qui educam [20,2.] vos de ergastulo Aegyptiorum et eruam de servitute, ac redimam in brachio excelso et judiciis magnis. [Lv.26,12.] *Et assumam vos mihi in populum, et 7 [7,5.17.] ero vester Deus; et scietis quod ego sum Dominus Deus vester, qui eduxerim vos de ergastulo Aegyptiorum *et induxerim in terram, supra quam 8 [Ez.47,14. Dt.32,40.] levavi manum meam, ut darem eam [Gn.14,22; 22,16s.] Abraham, Isaac et Jacob, daboque [12,7.] illam vobis possidendam, ego Dominus. *Narravit ergo Moyses omnia 9 filiis Israel; qui non acquieverunt ei propter angustiam spiritus et opus durissimum.

---

1. S: sum.

8. S: super *et:* possidendam vobis.

VI. ***Generationum singulatim Levi recensus.***

[10] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [11] *Εἴςελθε, λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.* [12] *Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου, λέγων· Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰςήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰςακούσεταί μου Φαραώ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι.* [13] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, ὥςτε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

[14] *Καὶ οὗτοι οἱ ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν· Υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἑνὼχ καὶ Φαλλοὺς, Ἀσρὼν καὶ Χαρμί· αὕτη ἡ συγγένεια Ῥουβήν.* [15] *Καὶ υἱοὶ Συμεών· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεὶν καὶ Ἀὼδ καὶ Ἰαχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεών.* [16] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν· Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρεί· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευὶ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτά.* [17] *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γηρσών· Λοβενεὶ καὶ Σεμεεί, οἶκοι πατριᾶς αὐτῶν.* [18] *Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμβρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζειήλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καὰθ ἑκατὸν τριάκοντα τρία ἔτη.* [19] *Καὶ υἱοὶ Μεραρεί· Μοολεὶ καὶ Ὁμουσεί. Οὗτοι οἱ οἶκοι πατριῶν Λευί, κατὰ συγγενείας αὐτῶν.* [20] *Καὶ ἔλαβεν Ἀμβρὰμ τὴν Ἰωχαβὲδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τόν τε Ἀαρὼν καὶ τὸν Μωϋσῆν καὶ Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. Τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβρὰμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη.* [21] *Καὶ υἱοὶ Ἰσσαάρ· Κορὲ καὶ Ναφὲκ καὶ Ζεχρεί.* [22] *Καὶ υἱοὶ Ὀζειήλ· Μισαὴλ καὶ Ἐλισαφὰν καὶ Σεγρεί.* [23] *Ἔλαβε δὲ Ἀαρὼν τὴν Ἐλισαβὲτ θυγατέρα Ἀμειναδὰβ ἀδελφὴν Ναασσὼν ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τόν τε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ τὸν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.* [24] *Υἱοὶ δὲ Κορέ· Ἀσεὶρ καὶ Ἑλκανὰ καὶ Ἀβιά-*

י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
11 בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ
יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃
13 פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס
14 אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן
בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן
טו וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי
שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה
16 מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת
17 שָׁנָה׃ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי
18 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ
19 וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי מְרָרִי
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
כ לְתֹלְדֹתָם׃ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד
דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע
21 וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי יִצְהָר
22 קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי׃ וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל
23 וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃ וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־
אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן
לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־
אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃
24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף

---

11. AB: *λάλ. Φ. βασιλεῖ* (*λ. πρὸς Φ. βασιλέα* EFX). 12. AEX: *ἐναντίον*. 13. AEX: *ἐξαγαγεῖν* (FX: *ἵνα ἐξαγάγῃ*. 14. AB* *οἱ* († FX). B[2]: *Χαρμεί*. Omnino variant nom. propr. 15. B: *Ἰαμεὶμ* (*-μεὶν* AX). 16. B (eti. in seqq.): *Γεδσών* (*Γηρσών* AEX). 17. AB[1]: *Λοβενὶ* (*-νεὶ* B[2]). 18. A[1]EX* *τρία*. 19. AX: *οἱ υἱοί*. AB: *Μεραρί*. AFX* *οἱ*. 20. AX* (alt.) *τὸν*. AX (pro *δύο*): *ἕξ* (EFX: *ἑπτά*). 22. AX: *οἱ υἱοί*. 23. AB: *αὐτῷ* (*ἑαυτῷ* FX). AEFX* (alt.) *τὸν*.

10 Da redete der Herr mit Mose und sprach: 11 *Gehe hinein und rede mit Pharao, dem König in Egypten, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse. 12 *Mose aber redete vor dem Herrn und sprach: Siehe, die Kinder Israel hören mich nicht, wie sollte mich denn Pharao hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen. 13 *Also redete der Herr mit Mose und Aaron, und that ihnen Befehl an die Kinder Israel und Pharao, den König in Egypten, daß sie die Kinder Israel aus Egypten führeten.

14 Dieß sind die Häupter in jeglichem Geschlecht der Väter. Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels, sind diese: Hanoch, Pallu, Hezron, Charmi. Das sind 15 die Geschlechter von Ruben. *Die Kinder Simeons sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn des cananäischen Weibes. Das sind Simeons 16 Geschlechter. *Dieß sind die Namen der Kinder Levi in ihren Geschlechtern: Gerson, Kahath, Merari. Aber Levi ward hundert und sieben und dreißig Jahre alt. 17 *Die Kinder Gersons sind diese: Libni 18 und Simei in ihren Geschlechtern. *Die Kinder Kahaths sind diese: Amram, Jezear, Hebron, Usiel. Kahath aber ward hun- 19 dert und drei und dreißig Jahre alt. *Die Kinder Merari sind diese: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter Levi in 20 ihren Stämmen. *Und Amram nahm seine Muhme Jochebed zum Weibe, die gebar ihm Aaron und Mose. Aber Amram ward hundert und sieben und dreißig 21 Jahre alt. *Die Kinder Jezears sind diese: 22 Korah, Nepheg, Sichri. *Die Kinder Usiels sind diese: Misael, Elzaphan, Sithri. 23 *Aaron nahm zum Weibe Eliseba, die Tochter Amminadabs, Nahassons Schwester, die gebar ihm Nadab, Abihu, Eleasar, 24 Ithamar. *Die Kinder Korah sind diese: Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die

14-17.19.24.25.U.L: Geschlechte...Geschlechten.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 10 *Ingredere et loquere 11 ad Pharaonem regem Aegypti, ut dimittat filios Israel de terra sua. *Respondit 12 Moyses coram Domino: Ecce, filii Israel non audiunt me, et quomodo audiet Pharao, praesertim cum incircumcisus sim labiis? *Locutusque 13 est Dominus ad Moysen et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israel et ad Pharaonem regem Aegypti, ut educerent filios Israel de terra Aegypti.

v.30. 4,10.. Ez.6,5. Jer.6,10. 9,25.

Isti sunt principes domorum per 14 familias suas. Filii Ruben primogeniti Israelis: Henoch et Phallu, Hesron et Charmi; hae cognationes Ruben. *Filii Simeon: 15 Jamuel et Jamin et Ahod et Jachin et Soar et Saul, filius Chananitidis; hae progenies Simeon. *Et haec nomina filiorum 16 Levi per cognationes suas: Gerson et Caath et Merari; anni autem vitae Levi fuerunt centum triginta septem. *Filii Gerson: 17 Lobni et Semei per cognationes suas. *Filii 18 Caath: Amram et Isaar et Hebron et Oziel; anni quoque vitae Caath centum triginta tres. *Filii Merari: 19 Moholi et Musi. Hae cognationes Levi per familias suas. *Accepit 20 autem Amram uxorem Jochabed patruelem suam, quae peperit ei Aaron et Moysen; fueruntque anni vitae Amram centum triginta septem. *Filii 21 quoque Isaar: Core et Nepheg et Zechri. *Filii quoque Oziel: 22 Misael et Elisaphan et Sethri. *Accepit 23 autem Aaron uxorem Elisabeth filiam Aminadab, sororem Nahasson, quae peperit ei Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar. *Filii quoque Core: 24 Aser et Elcana et Abiasaph; hae sunt

Gn.46,9. Nm.26,5. 1Chr.5,1. Gn.46,10. 1Chr.4,24 Gn.46,11. Nm3,17. 26,57. 1Chr6,1. 23,6. Nm.3,18. Nm.3,19. 1Chr.6,3. 23,12. Nm.3,20. 1Chr.6,4. 23,21. 2,1. Nm. 26,58. 1Chr. 23,13. Nm.16,1. Lv.10,4. Nm.1,7. 28,1. 1Chr.6,7. 9,19.

20. Al.† (p. Moys.) et Mariam.
22. S: Zethri.

12. B: nicht nach mir. dW.vE: auf mich. B.dW. vE: unbeschnitten an (den) L.
13. B.A: gab ihnen. dW: entbot sie. vE: ordnete s. ab.
14. B: v. jedem ihrer V. Haus. dW.vE: ihrer Stammhäuser. A: die Fürsten der St. nach ihren Geschl. B.dW.vE.A: des Erstgebornen.

15. dW.vE.A: der Kananitin.
16. B.dW: die (der) Lebensjahre L. waren. vE.A: die Jahre d. Lebens.
19. B: nach ihren Geburten. vE.A: Familien. dW: ihrer Abstammung.
20. B.A: Base.

σαρ. Αὗται αἱ γενέσεις Κορέ. [25] Καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ἀαρὼν ἔλαβε τῶν θυγατέρων Φουτιὴλ ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεές. Αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν. [26] Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν. [27] Οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, ὥστε ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, [28] ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησε κύριος Μωϋσῇ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

[29] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἐγὼ κύριος· λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. [30] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου· Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραώ; **VII.** [1] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, 'λέγων'· Ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν Φαραώ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης. [2] Σὺ δὲ λαλήσεις 'αὐτῷ' πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι· ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραώ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. [3] Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. [4] Καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραώ· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω 'σὺν δυνάμει' μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ. [5] Καὶ γνώσονται 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. [6] Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν. [7] Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ

כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃ וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ 27 הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

28 וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃ פ

VII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃ 2 אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ 3 וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 4 וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ ה וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃ 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃ 7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים

---

25. ABEX: αὐτῷ s. αὐτῷ (ἑαυτῷ X pauci). 26. AX† (p. Οὗτ.) ὁ. AEX: ὁ θ. αὐτοῖς. AX: ἐξ Αἰγ. 27. AB: καὶ ἐξήγαγον (ὥστε ἐξαγαγεῖν EFX). B: ἐκ γῆς Αἰγ. (ἐξ Αἰγ. AEFX). 28. A: Ἐν ἡμέρᾳ ἐλ. — 1. X* λέγων. 2. X* αὐτῷ. AB: σοι ἐντέλλ. (ἐντ. σοι EX). 3. A¹X* μου. A* (alt.) τά. AFX† (p. τέρ.) μου. 5. FX* πάντες. A¹ (pr. m.) X* μου. A¹: μ. αὐτῆς. 6. X* οὕτως ἐπ. 7. AB† (p. alt. δὲ) ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ (* A²EFX). B: ἐτῶν ὀγδ. τριῶν (ὀγδ. τρ. ἐτ. AEFX; AX† ἦν).

24. Korahiter.
25. B: von den T. A: der Familien. dW.vE: Stammhäupter der Lev. B.dW.vE.A: nach ihren Geschl.

26. B: nach ihren Heeren. vE: Heerhaufen. A: heerweise.
27. dieser M. u. A. B: Dies ist der. dW.A: Das ist (der).

innewerden = become aware

25 Geschlechter der Koriter. *Eleasar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiels ein Weib, die gebar ihm den Pinehas. Das sind die Häupter unter den 26 Vätern der Leviter Geschlechter. *Das ist der Aaron und Mose, zu denen der Herr sprach: Führet die Kinder Israel aus Egy-27 ptenland mit ihrem Heer. *Sie sinds, die mit Pharao, dem Könige in Egypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus Egypten führeten, nemlich Mose und Aaron.

28 Und des Tages redete der Herr mit 29 Mose in Egyptenland, *und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, rede mit Pharao, dem Könige in Egypten, alles, was ich 30 mit dir rede. *Und er antwortete vor dem Herrn: Siehe, ich bin von unbeschnittenen Lippen, wie wird mich denn Pharao **VII.** hören? *Der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich habe dich einen Gott gesetzt über Pharao, und Aaron, dein Bruder, soll 2 dein Prophet sein. *Du sollst reden alles, was ich dir gebieten werde, aber Aaron, dein Bruder, soll es vor Pharao reden, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande 3 lasse. *Aber ich will Pharaos Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen und Wunder 4 viel thue in Egyptenland. *Und Pharao wird euch nicht hören, auf daß ich meine Hand in Egypten beweise und führe mein Heer, mein Volk, die Kinder Israel, aus 5 Egyptenland durch große Gerichte. *Und die Egypter sollen es inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich nun meine Hand über Egypten ausstrecken und die Kinder 6 Israel von ihnen wegführen werde. *Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr 7 geboten hatte. *Und Mose war achtzig

24. A.A: Korahiter. 25. A.A: Leviten-Geschlechter. 5. U.L: ausstrecken über Eg.

cognationes Coritarum. *At vero 25 Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phuthiel, quae peperit ei Phinees. (Nm.25,7.) Hi sunt principes familiarum Leviticarum per cognationes suas. *Iste est Aaron et Moyses, 26 quibus praecepit Dominus, ut educerent filios Israel de terra Aegypti per turmas suas. *Hi sunt, qui 27 loquuntur ad Pharaonem regem Aegypti, ut educant filios Israel de Aegypto; iste est Moyses et Aaron, *in 28 die qua locutus est Dominus ad Moysen in terra Aegypti.

Et locutus est Dominus ad Moy- 29 sen, dicens: (7,5.17.) Ego Dominus; loquere ad Pharaonem regem Aegypti omnia, quae ego loquor tibi. *Et ait Moy- 30 ses coram Domino: (v.12. 4,10.. Ex.6,5. Jer.6,10. 9,25.) En, incircumcisus labiis sum, quomodo audiet me Pharao? *Dixitque Dominus ad **VII.** Moysen: (4,16. Jer.1,10.) Ecce, constitui te Deum Pharaonis, et Aaron frater tuus erit propheta tuus. *Tu loqueris ei 2 omnia quae mando tibi, et ille loquetur ad Pharaonem, (4,15. Jer.1,9.) ut dimittat filios Israel de terra sua. *Sed ego 3 indurabo cor ejus (4,21.14,4 8,19.8,32 9,34.7. 8,19.15. 7,22.13.. 1Sm.6,6. R.9,22. 2,4.) et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Aegypti. *Et non audiet vos; immittamque 4 manum meam super Aegyptum et educam exercitum et populum meum, (12,51. Jos.5,14.) filios Israel, de terra Aegypti per judicia maxima. *Et scient Aegyptii 5 (8,10.22. 9,14.) quia ego sum Dominus, qui extenderim manum meam super Aegyptum et duxerim filios Israel de medio eorum. *Fecit itaque Moyses et Aa- 6 ron, (3,14.) sicut praeceperat Dominus; ita egerunt. *Erat autem Moyses octo- 7

29. S* (alt.) ego.

28. Des T. nun, da ... redete in E. B.dW.vE: Und es geschah an d. Tage (zur Zeit).
29. Sprach er.
30. Mose antw. vor d. H. (Wie V. 12.)
1. dem Ph. B: Siehe zu! dW.vE.A: zum G. vE: gemacht gegen.
2. dW.vE.A: gebiete. B.dW.vE.A: soll (es) zu Ph. r.

3. dW: u. ich thue viel. vE: u. zahlreich machen meine. A: u. will mehren.
4. B: nicht nach euch h. dW.vE: auf euch. B: wider Eg. setze. dW: u. so lege ... auf E. vE.A: werde (will) ... an E. legen. B: meine Heere.
5. zwischen ihnen. dW: erkennen. vE: gewahren. A: wissen ... es bin, der ich. B.dW.vE.A: aus ihrer Mitte.

ὀγδοήκοντα τριῶν ἐτῶν, ἡνίκα ἐλάλησαν πρὸς Φαραώ.

[8] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·* [9] *Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραὼ λέγων· Δότε ἡμῖν σημεῖον 'ἢ τέρας', καὶ ἐρεῖς Ἀαρὼν 'τῷ ἀδελφῷ σου'· Λάβε τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον 'αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν' ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.* [10] *Εἰςῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραὼ 'καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ', καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος. Καὶ ἔῤῥιψεν Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων.* [11] *Συνεκάλεσε δὲ Φαραὼ τοὺς σοφιστὰς καὶ τοὺς φαρμακούς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ὡσαύτως.* [12] *Καὶ ἔῤῥιψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν τὰς ἐκείνων ῥάβδους.* [13] *Καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ εἰςήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος.*

[14] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Βεβάρυνται ἡ καρδία Φαραὼ τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.* [15] *Βάδισον πρὸς Φαραὼ τῷ πρωΐ· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἔσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήψῃ ἐν τῇ χειρί σου,* [16] *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέ με πρὸς σέ, λέγων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰςήκουσας ἕως τούτου.* [17] *Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα,* [18] *καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσι, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.* [19] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὸν Ἀαρών· Λάβε τὴν ῥάβδον σου καὶ*

7. B: *ἐλάλησεν* (*-σαν* AEFX). 9. B* *αὐτὴν* († AEFX). 11. AB† (p. *σοφ.*) *Αἰγύπτȣ* (* FX). 12. A¹X: *ἔῤῥιψεν.* B: *αὐτῶν* (*αὐτȣ̃* AEFX). AB† (a. *Ἀαρ.*) *ἡ* (* EFX). 13. B: *ἐνετείλατο* (*ἐλάλ.* AEFX). 14. AX: *Καὶ εἶπεν κύρ.* AB: *Βεβάρηται* (*-ρυται* FX). 15. AB: *τὸ πρ.* (*τῷ πρ.* FX). AFX: *στήσῃ* (pro *ἔσῃ*). 16. AB: *μοι λατρεύσῃ* (*-εύσωσί μοι* X). 19. AB† (p. *Ἀαρ.*) *τῷ ἀδελφῷ σȣ* (*X).

שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃ פ
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ 9 כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר
תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן
קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה
יְהִי לְתַנִּין׃ 10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־
פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃ 11 וַיִּקְרָא
גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים
וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃ 12 וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ
וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן
13 אֶת־מַטֹּתָם׃ וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
14 ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד
15 לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ לֵךְ אֶל־
פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה
וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת הַיְאֹר
וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח
16 בְּיָדֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח
אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־
17 שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת
תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה ׀
בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר
18 בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃ וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־
בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ ס
19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־

9. B. dW: Thut (für euch) ein W. vE: Gebet her eure Zeichen. A: Lasset W. sehen. (B: zum Drachen!) 11. B: ließ auch Ph. rufen. dW. vE. A: rief (auch). B: es thaten auch selbst. dW. vE: auch sie, die. B: Wahrsager. dW: Zeichendeuter Egyptens. vE: eg Geheimkünstler. B: ihren Beschwörungen. dW. vE Künsten. (A: mit ihren eg. Zaubermitteln u. geheimen K.)

ekeln = excite loathing

Jahre alt, und Aaron drei und achtzig Jahre alt, da sie mit Pharao redeten.

8 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: 9 *Wenn Pharao zu euch sagen wird: Beweiset eure Wunder, so sollst du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn vor Pharao, daß er zur Schlange werde. 10 *Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao, und thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte. Und Aaron warf seinen Stab vor Pharao und vor seinen Knechten, 11 und er ward zur Schlange. *Da forderte Pharao die Weisen und Zauberer. Und die egyptischen Zauberer thaten auch also 12 mit ihrem Beschwören; *ein jeglicher warf seinen Stab von sich, da wurden Schlangen draus, aber Aarons Stab ver- 13 schlang ihre Stäbe. *Also ward das Herz Pharao verstockt und hörete sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte.

14 Und der Herr sprach zu Mose: Das Herz Pharao ist hart, er weigert sich, das 15 Volk zu lassen. *Gehe hin zu Pharao morgen. Siehe, er wird ans Wasser gehen, so tritt gegen ihn an das Ufer des Wassers und nimm den Stab in deine Hand, der 16 zur Schlange ward, *und sprich zu ihm: Der Herr, der Hebräer Gott, hat mich zu dir gesandt und lassen sagen: Laß mein Volk, daß mirs diene in der Wüste. Aber 17 du hast bisher nicht wollen hören. *Darum spricht der Herr also: Daran sollst du erfahren, daß ich der Herr bin. Siehe, ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand habe, das Wasser schlagen, das in dem Strom ist, und es soll in Blut ver- 18 wandelt werden, *daß die Fische im Strom sterben sollen und der Strom stinken, und den Egyptern wird ekeln zu trinken des 19 Wassers aus dem Strom. *Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm

---

16. A.A: daß es mir. 18. A.A: das Wasser.

[Act.7,23. 30.36.] ginta annorum et Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.

Dixitque Dominus ad Moysen et 8 Aaron: *Cum dixerit vobis Pharao: 9 Ostendite signa! dices ad Aaron: Tolle [4,3.] virgam tuam et projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubrum. *Ingressi itaque Moyses et Aaron ad 10 [40,16.] Pharaonem fecerunt sicut praeceperat Dominus, tulitque Aaron virgam coram Pharaone et servis ejus, quae versa est in colubrum. *Vocavit 11 [v.22.. 2Tm.3,8.] autem Pharao sapientes et maleficos; [Gen.41,8. Act.13,8.] et fecerunt etiam ipsi per incanta- [Mt.24,24 2Th.2,9.] tiones Aegyptiacas et arcana quaedam similiter, *projeceruntque singuli 12 virgas suas, quae versae sunt in dracones; sed devoravit virga Aaron vir- [v.3..] gas eorum. *Induratumque est cor 13 [Sap.18,18] Pharaonis et non audivit eos, sicut [3,19.] praeceperat Dominus.

Dixit autem Dominus ad Moysen: 14 Ingravatum est cor Pharaonis, non vult dimittere populum. *Vade ad 15 [Gen.41,1.] eum mane, ecce egredietur ad aquas, et stabis in occursum ejus super ripam fluminis, et virgam, quae conversa est in draconem, tolles in manu tua. *Dicesque ad eum: Do- 16 [5,1.3. 8,1.20.] minus Deus Hebraeorum misit me ad te, dicens: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi in deserto; et usque ad praesens audire noluisti. *Haec igitur dicit Dominus: In hoc 17 [v.5.] scies quod sim Dominus: ecce percutiam virga, quae in manu mea est, [4,9.] aquam fluminis, et vertetur in san- [Nm.11,5.] guinem; *pisces quoque, qui sunt in 18 fluvio, morientur, et computrescent aquae et affligentur Aegyptii bibentes aquam fluminis. *Dixit quoque 19 Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron:

---

9. S: vertatur.

12. Stab hin.
13. vE: war. B: verhärtet. dW.A: blieb hart.
14. dW: verstockt. vE: verhärtet. B: schwer?
15. am Morgen ... heraus aus W. ... des Flusses. dW.A: tr. (stelle dich) ihm entgegen. B.vE: st. dich gegen ihm über (ihm gegenüb.). B.dW.vE: der (in eine) Schl. verwandelt worden.

16. dW.vE: u. gesprochen. A: gesagt. dW: nicht gehört. vE: gehorcht. —— 17. dW.vE.A: erkennen. dW.vE: ich schlage. dW.vE.A: auf das W.
18. B.dW.vE.A: Und (Auch) die F.... sollen (werden) st. B: daß der Str. st. wird. A: die W. stinkend, u. die Eg., wenn sie aus dem W. des Fl. tr., hart geplagt werden? (B: werdens müde werden??)

ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα. Καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου, ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις. 20 Καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐπάρας Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ μετέβαλε πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα, 21 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. . 22 Ἐποίησαν δὲ ὡςαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραώ, καὶ οὐκ εἰςήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπε κύριος. 23 Ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραὼ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστησε τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ. 24 Ὤρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥςτε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 25 Καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי
מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־
אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם
וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
כ וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם
בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר
לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ
21 כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם׃ וְהַדָּגָה
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־
יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר
22 וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק
לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
23 דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־
24 בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃ וַיַּחְפְּרוּ
כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת
כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃
25 וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־
יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃ פ

26 †) Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἴςελθε πρὸς Φαραώ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν· 27 εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὅριά σου βατράχοις, 28 καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς τοὺς βατράχους καὶ ἀναβάντες εἰςελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμιεῖα τῶν κοιτώνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου, καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐν τοῖς φυράμασί σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου· 29 καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח
27 אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ וְאִם־מָאֵן אַתָּה
לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
28 בַּצְפַרְדְּעִים׃ וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים
וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
29 וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃ וּבְכָה

B† (p. ῥαβδ. σε) ἐν τῇ χειρί σε (* AEFX). A1* σε EX* Κ. ἐγ. αἷμα. AEX: Αἰγύπτῳ. 20. B* Ἀαρὼν († AEFX) ...: τῇ ῥάβδῳ (τὴν ῥ. AEFX). 27. AFX: βέλη. B† (a. βατρ.) τοῖς (* AEFX). 28. AB* τ[...] († FX). B: ἐπὶ τ. οἴκ. (εἰς τ. οἴκ. AEFX). A (pro φυ[...] φρέασιν? 29. EFX: κ. ἐ. τ. θ. σ. κ. ἐ. τ. λ. σ.

19. Str. u. W. B.vE.A: strecke. B.dW.vE: Flüsse ... Ströme. vE: Teiche. A: Sümpfe. B: alle Versammlung ihrer W. dW: seine Wassersammlungen. A: alle Wasserbehältnisse. vE: Orte wo W. ist. dW. vE: wird Bl. sein. A: das Bl. sei. dW.vE: (beide) in Holz u. (in) Stein.
20. B.vE: schlug das W. dW.A: auf das.
21. war Bl. B.dW.vE: das Bl.
22. Vgl. V. 11. 13.
23. nahm auch das. B.dW.vE.A: (nach seinem

wimmeln = swarm, abound

deinen Stab und recke deine Hand aus über die Wasser in Egypten, über ihre Bäche und Ströme und Seen, und über alle Wassersümpfe, daß sie Blut werden, und sei Blut in ganz Egyptenland, beide in 20 hölzernen und steinernen Gefäßen. *Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte, und hob den Stab auf und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharao und seinen Knechten. Und alles Wasser im Strom ward in Blut verwan- 21 delt. *Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Egypter nicht trinken konnten des Wassers aus dem Strom, und ward Blut in ganz 22 Egyptenland. *Und die egyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören. Also ward das Herz Pharao verstockt und hörete sie nicht, wie denn der 23 Herr geredet hatte. *Und Pharao wandte sich und ging heim, und nahms nicht zu 24 Herzen. *Aber alle Egypter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken, denn das Wasser aus dem Strom konnten 25 sie nicht trinken. *Und das währete sieben Tage lang, daß der Herr den Strom schlug.

26†) Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk, daß mirs diene. 27 *Wo du dich deß weigerst, siehe, so will ich alle deine Grenzen mit Fröschen pla- 28 gen, *daß der Strom soll von Fröschen wimmeln, die sollen herauf kriechen und kommen in dein Haus, in deine Kammer, auf dein Lager, auf dein Bette, auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen und in deine Teige, 29 *und sollen die Frösche auf dich und auf

20. U.L: war in Blut. 21. A.A: das Wasser. 24. U.L: denn des Wassers. 26. A.A: daß es mir.
†) 26–29: Gewöhnliche Zählung: Kap. 8, 1–4.

Tolle virgam tuam et extende manum tuam super aquas Aegypti et super fluvios eorum et rivos ac paludes et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem, et sit cruor in omni terra Aegypti tam in ligneis vasis quam in saxeis. *Feceruntque 20 Moyses et Aaron sicut praeceperat Dominus, et elevans virgam percussit (17,5.) aquam fluminis coram Pharaone et servis ejus; quae versa est in sangui- (Ps.78,44. 105,29. Sap.11,7. Ap.11,6.) nem, *et pisces, qui erant in flu- 21 mine, mortui sunt, computruitque fluvius, et non poterant Aegyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra Aegypti. *Fecerunt- 22 que similiter malefici Aegyptiorum in- (v.11.. Sap.17,7.) cantationibus suis; et induratum est (v.3..) cor Pharaonis, nec audivit eos, sicut praeceperat Dominus. (3,19.) *Avertitque 23 se et ingressus est domum suam, nec apposuit cor etiam hac vice. *Foderunt autem omnes Aegyptii per 24 circuitum fluminis aquam, ut biberent; non enim poterant bibere de aqua fluminis. *Impletique sunt septem 25 dies, postquam percussit Dominus fluvium.

Dixit quoque Dominus ad Moy- 26†) sen: Ingredere ad Pharaonem et dices ad eum: Haec dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet (7,16..) mihi! *Sin autem nolueris dimittere, 27 ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis, *et ebulliet fluvius ranas, 28 (Ps.78,45. 105,30. Sap.11,16. 12,24. 19,10. Ap.16,13.) quae ascendent et ingredientur domum tuam et cubiculum lectuli tui et super stratum tuum, et in domos servorum tuorum et in populum tuum, et in furnos tuos et in reliquias ciborum tuorum; (12,34.) *et ad te et 29

27. S: Si autem.

sein Haus. A: nahm es auch diesmal. vE: richtete sich u. darauf sein H.
24. dW.vE.A: rings um. B.dW.vE.A: von dem W.
25. es w. ... nachdem ... geschlagen hatte. dW.A: vergingen. vE: gingen zu Ende. B: Also wurden erfüllet.

27. dW.vE: so schlage ich dein ganzes Gebiet. B: deine ganze Grenze. A: werde ... schlagen.
28. in d. Schlafkammer u. auf d. B. ... Teignäpfe. A: wird Fr. hervorsprudeln! dW.vE.A: heraufkommen. vE: Schlafgemach. A: eindringen ... ins Gemach deines Bettes. dW.A: Oefen. B.dW.vE: Backtröge. A: auf d. Speisevorräthe?

VIII. *Plagae divinitus Aegypto immissae.*

σου καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου ἀναβήσονται **VIII.** οἱ βάτραχοι. [1] †) Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὸν Ἀαρὼν ʼτῷ ἀδελφῷ σουʼ· ʺἜκτεινον τῇ χειρί σου τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη, καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους. [2] Καὶ ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου, καὶ ἀνήγαγε τοὺς βατράχους, ʼκαὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχοςʼ καὶ ἐκάλυψε τὴν γῆν Αἰγύπτου. [3] Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ʼτῶν Αἰγυπτίωνʼ ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ τὴν γῆν Αἰγύπτου.

[4] Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν· Εὔξασθε ʼπερὶ ἐμοῦʼ πρὸς κύριον, καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐξαποστελῶ αὐτοὺς καὶ θύσουσι τῷ κυρίῳ. [5] Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Φαραώ· Τάξαι πρός με, πότε εὔξομαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ ʼκαὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σουʼ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται. [6] Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰς αὔριον. Εἶπεν οὖν· Ὡς εἴρηκας· ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου. [7] Καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν ʼκαὶ ἀπὸ τῶν ἐπαύλεωνʼ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται. [8] Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ Φαραώ. Καὶ ἀνεβόησε Μωϋσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὁρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραώ. [9] Ἐποίησε δὲ κύριος καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν. [10] Καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θημωνίας θημωνίας, καὶ ἐπώζεσεν ἡ γῆ. [11] Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος.

---

1. A¹B* (alt.) σε († A²EFX). A¹: συνάγαγε. 3. AEX† (a. ταῖς) ἐν. B* τὴν († FX; A: πᾶσαν). 4. AB: ἐμοῦ λαοῦ (λ. μου. FX). AEFX (pro αὐτοὺς) τὸν λαόν. AB: θύσωσι (-σουσι EX). A¹FX* τῷ. 6. AX: κύριος. 7. AX (pro alt. et tert. ἀπὸ): ἐκ. 8. AB: ἐβόησεν (ἀνεβ. FX). 10. AB: ὤζεσεν (ἐπώζ. EFX).

וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃
VIII וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־
אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת
עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־
2 הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט
אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם
וַתַּעַל הַצְפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ
3 מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים
בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־
4 אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה
וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי
וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃
5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי
לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
6 רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ וַיֹּאמֶר לְמָחָר
וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין
7 כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים
מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ רַק
8 בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ
הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת
10 וּמִן־הַשָּׂדֹת׃ וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם
11 חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃ וַיַּרְא פַּרְעֹה
כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה׃ ס

29. vE: Diener! dW.vE.A: (herauf-)kommen.
1. (Wie Kap. 7, 19.) B.dW: die Fr. B: heraufkommen. A: herausk. vE: führe Fr. herauf.
2. dW.A: die Fr. B.dW.vE.A: und bedeckten.
3. Wie Kap. 7, 11.
4. B.dW.vE.A: rief. B.dW: Betet zu. vE: Flehet. B.dW.vE.A: wegnehme.
5. **bestimme, wann ... deinen Häusern.** B: G[...] vor mir, gegen welche Zeit ich. dW: Du sollst ... ha[...] [zu bestimmen], bis wann. (vE: Verherrliche dich [...] mir! Wann soll ...?) A: Bestimme mir, wann [...] um d. Fr. auszurotten. dW: zu tilgen. vE: daß[...]

bestimmen = fix, appoint

Die Frösche über Egyptenland. VIII.

dein Volk und auf alle deine Knechte VIII. †) kriechen. *Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deine Hand aus mit deinem Stabe über die Bäche und Ströme und Seen, und laß Frösche über 2 Egyptenland kommen. *Und Aaron reckete seine Hand über die Wasser in Egypten, und kamen Frösche herauf, daß Egypten-3 land bedeckt ward. *Da thaten die Zauberer auch also mit ihrem Beschwören, und ließen Frösche über Egyptenland kommen.

4 Da forderte Pharao Mose und Aaron, und sprach: Bittet den Herrn für mich, daß er die Frösche von mir und von meinem Volk nehme, so will ich das Volk 5 lassen, daß es dem Herrn opfere. *Mose sprach: Habe du die Ehre vor mir und bestimme mir, wenn ich für dich, für deine Knechte und für dein Volk bitten soll, daß die Frösche von dir und von deinem Hause vertrieben werden, und allein im Strom 6 bleiben. *Er sprach: Morgen. Er sprach: Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest, daß niemand ist wie der Herr unser Gott, 7 *so sollen die Frösche von dir, von deinem Hause, von deinen Knechten und von deinem Volk genommen werden, und allein 8 im Strom bleiben. *Also ging Mose und Aaron von Pharao. Und Mose schrie zu dem Herrn der Frösche halben, wie er 9 Pharao hatte zugesaget. *Und der Herr that, wie Mose gesagt hatte, und die Frösche starben in den Häusern, in den Höfen und 10 auf dem Felde. *Und sie häufeten sie zusammen, hier einen Haufen und da einen 11 Haufen, und das Land stank davon. *Da aber Pharao sahe, daß er Luft gekriegt hatte, ward sein Herz verhärtet und hörete sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte.

5. U.L: stimme mir.

†) 1-28: Gewöhnliche Zählung ꝛc. Kap. 8, 5-32.

...ger. werden. B: so werden sie ... übrig bl. dW.vE: ... sollen sie (s. noch übr.) bl.
... B.dW.vE: (Es sei so) nach deinem Worte. A: ... will thun ... dW: kein Gott ist.
... deinen Häusern. B.dW.vE.A: (werden) wei-...
... (B: die er Ph. aufgelegt hatte? dW: geschickt ...?) vE: um der Zusage willen wegen der Fr. die ...em Ph. gegeben. A: des Versprechens w., das er ... Fr. w. ... gethan.

ad populum tuum et ad omnes servos tuos intrabunt ranae. *Dixitque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Extende manum tuam super fluvios ac super rivos et paludes, et educ ranas super terram Aegypti. *Et 2 extendit Aaron manum super aquas Aegypti, et ascenderunt ranae operueruntque terram Aegypti. *Fe- 3 cerunt autem et malefici per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super terram Aegypti.

VIII. †)

7,19. v.27.. 7,22.11.

Vocavit autem Pharao Moysen et 4 Aaron, et dixit eis: Orate Dominum, ut auferat ranas a me et a populo meo, et dimittam populum, ut sacrificet Domino. *Dixitque Moyses ad 5 Pharaonem: Constitue mihi, quando deprecer pro te et pro servis tuis et pro populo tuo, ut abigantur ranae a te et a domo tua et a servis tuis et a populo tuo, et tantum in flumine remaneant. *Qui respondit: 6 Cras. At ille: Juxta, inquit, verbum tuum faciam; ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster. *Et 7 recedent ranae a te et a domo tua et a servis tuis et a populo tuo, et tantum in flumine remanebunt. *Egressique sunt Moyses et Aaron a 8 Pharaone, et clamavit Moyses ad Dominum pro sponsione ranarum, quam condixerat Pharaoni. *Fecitque 9 Dominus juxta verbum Moysi, et mortuae sunt ranae de domibus et de villis et de agris, *congregave- 10 runtque eas in immensos aggeres, et computruit terra. *Videns autem 11 Pharao quod data esset requies, ingravavit cor suum et non audivit eos, sicut praeceperat Dominus.

v.21. 10,16. v.24. 9,28. (9,5. 9,14. 7,3.. 3,19.

5. Al.* et a servis – tuo.

9. B.dW.A: nach dem Wort M. vE: der Zusage. B: aus ... Feldern weg. A: es starben aus die Fr. dW.A: auf d. Feldern. vE: st. aus den ... Gemächern, u. von den F.

10. dW: man trug s. zus. vE: sie sammelten sie. B: bei Haufen hier u. da. dW.vE: haufenweise. A: man brachte s. zu sehr großen H. zus.

11. verhärtete er s. H. vE: Erleichterung da war. A: Ruhe gegeben. dW: verstockte.

VIII. ***Plagae Aegypto divinitus immissae.***

[12] Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὸν Ἀαρών· Ἔκτεινον 'τῇ χειρί σου' τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῖφες 'ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι καὶ' ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. [13] Ἐξέτεινεν οὖν Ἀαρὼν τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξε τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι, καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες. [14] Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα, καὶ οὐκ ἠδύναντο. Καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν. [15] Εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραώ· Δάκτυλος θεοῦ ἐστι τοῦτο. Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος.

[16] Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ὄρθρισον τὸ πρωῒ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραὼ (καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ) καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· [17] ἐὰν δὲ μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυίας, καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς. [18] Καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσέμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστι ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια, ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς. [19] Καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τοῦτο. [20] Ἐποίησε δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραὼ καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θερα-

12 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 13 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה׃ ס

16 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָֹה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 17 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ׃ 18 וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָֹה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 19 וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה׃ כ וַיַּעַשׂ יְהוָֹה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

---

12. AB* (pr.) σε (†X). EFX (eti. in seqq.): σκνῖπες. 13. ABEFX† (π. σκν.) οἱ (* unus cod. X). B: σκν. ἐν τοῖς ἀνθρ., ἔν τε τοῖς τετρ. (contra AEFX). AEFX† (in f.) ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτε. 14. A¹X: σκνῖφαν … ἐδύν. AX* τε. 16. AX* (alt.) καὶ. A: ἐκπορεύεται. A²B: λατρεύσωσιν (-εύσῃ A¹EX). AB† ἐν τῇ ἐρή[…] (* X). 17. AFX: βέλῃ. B (eti. 20): κυνομυίης (-[…] AEFX). 18. AX: ἐφ' ᾗ ἐκ. AFX* εἰμι. 19. AEFX: […] σημεῖον τὸτο. AB† (in f.) ἐπὶ τῆς γῆς.

12. schl. den St. der Erde, daß er zu Läusen werde. vE: des Landes. dW.A: Mücken. vE: so wird er zu Ungeziefer w. A: u. es sollen M. sein.
13. B: es kamen die L. an die M. dW: er ward zu M. an Menschen. vE: da w. Ung. auf M.
14. dW.vE.A: um … hervorzubringen. vE: […] mochten es n.
15. B: verhärtet. dW.A: blieb hart.
16. heraus ans W. vE: dich früh auf. dW: […] Morgen. A: des Morgens. B.A: stelle dich.

das Ungeziefer = vermin

12 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deinen Stab aus und schlage in den Staub auf Erden, daß Läuse wer-13den in ganz Egyptenland. *Sie thaten also, und Aaron reckte seine Hand aus mit seinem Stabe und schlug in den Staub auf Erden, und es wurden Läuse an den Menschen und an dem Vieh; aller Staub des Landes ward Läuse in ganz Egypten-14land. *Die Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören, daß sie Läuse heraus brächten, aber sie konnten nicht. Und die Läuse waren beide an Menschen und 15 am Vieh. *Da sprachen die Zauberer zu Pharao: Das ist Gottes Finger. Aber das Herz Pharao ward verstockt und hörte sie nicht, wie denn der Herr gesagt hatte.

16 Und der Herr sprach zu Mose: Mache dich morgen frühe auf und tritt vor Pharao (siehe, er wird ans Wasser gehen) und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß 17 mein Volk, daß mir es diene; *wo nicht, siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen kommen über dich, deine Knechte, dein Volk und dein Haus, daß aller Egypter Häuser und das Feld und was drauf ist, voll Un-18geziefer werden sollen, *und will des Tages ein Besonderes thun mit dem Lande Gosen, da sich mein Volk enthält, daß kein Ungeziefer da sei, auf daß du inne werdest, daß ich der Herr bin auf Erden allenthal-19ben, *und will eine Erlösung setzen zwischen meinem und deinem Volk; morgen 20 soll das Zeichen geschehen. *Und der Herr that also, und es kam viel Ungeziefer in Pharaos Haus, in seiner

14. U.L: an Vieh.
16. A.A: daß es mir.
17. u. s. w. U.L: Unziefer.
18. U.L: ein Sonders. A.A: Volk aufhält.

... er geht. A: wird kommen.
17. deine Häuser, daß der Eg. H. u. d. Land, dar... f. wohnen. B: das Ung. schicken. dW.vE.A: so ... ich. B: in deine H. vE: gegen dich u. gegen ...? W: Hundsfliegen. vE: Fliegen. A: alle Gattungen Fl. dW.vE: voll sein. A: mit Fl. aller Art ange... w. B: so auch d. Land, darinnen s. sind. vE: ja ... d. Boden, auf dem ... A: u. d. ganze L. darin s. ... werden.

Dixitque Dominus ad Moysen: 12 Loquere ad Aaron: Extende virgam tuam et percute pulverem terrae, et sint sciniphes in universa terra Aegypti. *Feceruntque ita, et exten- 13 dit Aaron manum, virgam tenens, percussitque pulverem terrae, et facti sunt sciniphes in hominibus et in jumentis; omnis pulvis terrae versus est in sciniphes per totam terram Aegypti. *Feceruntque similiter 14 malefici incantationibus suis, ut educerent sciniphes, et non potuerunt; erantque sciniphes tam in hominibus quam in jumentis. *Et dixerunt 15 malefici ad Pharaonem: Digitus Dei est hic! induratumque est cor Pharaonis et non audivit eos, sicut praeceperat Dominus.

Dixit quoque Dominus ad Moysen: 16 Consurge diluculo et sta coram Pharaone (egredietur enim ad aquas) et dices ad eum: Haec dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi. *Quod si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te et 17 in servos tuos et in populum tuum et in domos tuas omne genus muscarum, et implebuntur domus Aegyptiorum muscis diversi generis, et universa terra, in qua fuerint. *Faciamque mirabilem in die illa terram 18 Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscae, et scias quoniam ego Dominus in medio terrae. *Ponamque divisionem inter 19 populum meum et populum tuum; cras erit signum istud. *Fecitque Dominus ita, et venit musca gra- 20 vissima in domos Pharaonis et ser-

Sap. 19,10. 9,11. Sap. 17,7. 31,18. Ps. 8,4. L. 11,20. Ex. 7,3. 3,19. 7,15. 7,26. 16. 5,1. Ps. 78,45. 105,31. Sap. 16,9. 9,4. 9,14. 11,7. Mal. 3,17. v. 17.

12. S: cinlphes (*etc.* 13. 14).
15. Al.: hoc.

18. aufhält ... mitten im Lande. dW: das L. G. aussondern. vE: auszeichnen. A: Wunder thun am ...? dW.vE: sich befindet. A: ist. dW: erkennest. vE: gewahrest. A: wissest. dW.A: im Lande. B: in diesem L. drinnen?
19. dW: Schutzwehr. A: Unterschied? vE: setze eine Befreiung ... von M. an wird.
20. B: eine Menge Ung. dW.vE: (Hunds-) Fl. in M. A: große Fliegenschwärme.

VIII. ***Plagae Aegypto divinitus immissae.***

πόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· καὶ ἐξωλοθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίας.

21 Ἐκάλεσε δὲ Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Ἀπελθόντες θύσατε 'κυρίῳ' τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 22 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως· τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα. 23 Ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. 24 Καὶ εἶπε Φαραώ· Ἐγὼ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ 'πρὸς κύριον'. 25 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Ὧδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, καὶ εὔξομαι πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια καὶ ἀπὸ Φαραὼ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ αὔριον· μὴ προςθῇ ἔτι Φαραὼ ἐξαπατῆσαι, τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ. 26 Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν. 27 Ἐποίησε δὲ κύριος καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ περιεῖλε τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραὼ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία. 28 Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

IX. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἴςελθε πρὸς Φαραώ, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν· 2 εἰ μὲν οὖν μὴ βούλῃ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλὰ ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτούς, 3 ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἔσται ἐν τοῖς κτήνεσί σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἔν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶ καὶ προβάτοις θάνατος

21 תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃ וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ 22 זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃ 23 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר 24 אֵלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת 25 הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃ 26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־ 27 יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא 28 נִשְׁאַר אֶחָד׃ וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ

IX. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי 2 וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ 3 וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃ הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר

20. AEFX* τήν. 21. AB: Ἐλθόντες (Ἀπελθ. FX). 22. A¹X (pr. loco): θύσωμεν. A¹X: πορευσώμεθα. B* κυρίῳ († AEFX) ... † (p. εἶπ.) κύριος (* AEFX). 24. A¹X: ἐξαποστέλλω (-ελῶ A²EX; B: ἀποστέλλω, FX: ἀποστελῶ). AEX: θύσετε. B* κυρίῳ († AEFX). 25. AB: Ὁ δὲ (Ὧδε EX; X: Ἰδὲ). B* κ. ἀπὸ Φαρ. († EX; AFX: ἀπὸ σοῦ). AB (bis): σε (αὐτοῦ EX). προσθῇς (προσθῇ X). AX: ἀπατῆσαι. 27. B* (bis) ἀπὸ († AX). — 2. B: βέλει (βέλῃ A). AX: καὶ ἔτι. AB: αὐτοῦ (αὐτοὺς FX). 3. B: ἐπέσται (ἔσται AEFX).

20. dW: verheeret. vE: verwüstet. B: daß in ganz Egyptenl. d. L. verd. w. v. wegen des U.
21. B.dW.vE.A: rief.
22. dem H. u. S. B.vE: Es schickt sich n. also zu thun. dW: ist n. schicklich. A: So kann es n. geschehen. dW.vE.A: (einen) Gr. für die (der) Eg. vE: opfern wir. (A: das schlachten w. vor den G., was sie verehren.)

Knechte Häuser und über ganz Egyptenland, und das Land ward verderbet von dem Ungeziefer.

21 Da forderte Pharao Mose und Aaron, und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gotte 22 hier im Lande. *Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also thun, denn wir würden der Egypter Greuel opfern unserm Gotte, dem Herrn; siehe, wenn wir denn der Egypter Greuel vor ihren Augen opferten, 23 würden sie uns nicht steinigen? *Drei Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste, und dem Herrn unserm Gott opfern, wie 24 er uns gesagt hat. *Pharao sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem Herrn eurem Gott opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner ziehet, und bittet für mich. 25 *Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den Herrn bitten, daß dieß Ungeziefer von Pharao und seinen Knechten und seinem Volk genommen werde, morgen des Tages; allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk 26 nicht lassest, dem Herrn zu opfern. *Und Mose ging hinaus von Pharao und bat 27 den Herrn. *Und der Herr that wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharao, von seinen Knechten und von seinem Volk, daß nicht eins über- 28 blieb. *Aber Pharao verhärtete sein Herz auch dasselbe Mal, und ließ das Volk nicht.

IX. Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: Also sagt der Herr, der Gott der Hebräer: Laß 2 mein Volk, daß sie mir dienen. *Wo du dich deß weigerst und sie weiter aufhältst: 3 *siehe, so wird die Hand des Herrn sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kamele, über Ochsen, über Schafe, mit einer fast schweren Pestilenz.

vorum ejus et in omnem terram Aegypti, corruptaque est terra ab hujuscemodi muscis.

v.4.10,16 Vocavitque Pharao Moysen et Aa- 21 ron, et ait eis: Ite et sacrificate Deo 7,16. vestro in terra hac! *Et ait Moy- 22 ses: Non potest ita fieri, abominatio- Gn.43,32. nes enim Aegyptiorum immolabimus Domino Deo nostro; quod si mactaverimus ea, quae colunt Aegyptii, coram eis, lapidibus nos obruent. *Viam 23 trium dierum pergemus in solitudinem et sacrificabimus Domino Deo 3,18. nostro, sicut praecepit nobis. *Di- 24 xitque Pharao: Ego dimittam vos, ut sacrificetis Domino Deo vestro in deserto, verumtamen longius ne abeatis; v.4. 9,28. rogate pro me. *Et ait Moyses: 25 Act.8,24. Egressus a te orabo Dominum, et recedet musca a Pharaone et a servis suis et a populo ejus cras; verumtamen noli ultra fallere, ut non dimittas populum sacrificare Domino. 10,18. *Egressusque Moyses a Pharaone 26 oravit Dominum; *qui fecit juxta 27 verbum illius, et abstulit muscas a Pharaone et a servis suis et a populo 10,19. 14,28. ejus; non superfuit ne una quidem. *Et ingravatum est cor 28 7,13.3.. Pharaonis, ita ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

Dixit autem Dominus ad Moy- **IX.** sen: Ingredere ad Pharaonem et lo- v.13.8,20 quere ad eum: Haec dicit Dominus 7,16.. Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi! *quod si 2 adhuc renuis et retines eos, *ecce 3 Dt.2,15. 1Sm.5,6. manus mea erit super agros tuos et super equos et asinos et camelos et Am.4,10. boves et oves, pestis valde gravis.

24. A.A: nicht weiter.
3. A.A: sehr schweren.

21. Al.† (a. Deo) Domino. 22. S: nostro?
3. S: et oves et boves.

23. vE.A: dr.T. weit. dW.A: ziehen. B.dW: (zu) uns sagen wird.

24. B: nur allein sollt ihr n. so gar ferne wegziehen. dW.vE: entfernet euch n. weit (weiter). A: Betet. vE: Flehet.

25. weiche morgendes T., a. Pharao t. ... er d. V. n. lasse. B: hinausgehn. A: weggegangen. vE: ich gehe hinaus. dW: hinweg B: zu dem H. bitten. dW: u. bete. vE: flehe. B: wegweichen. vE: u. er entfernt. dW: nur t. Ph. n. mehr. vE: möge Ph. n. wieder täuschen. B: allein daß Ph. n. ferner betrügl. handle.

27. dW.vE: u. (es) wichen. A: nahm hinweg.

28. dW: verstockte. B: machte schwer?

2. dW.vE: noch länger hältst. A: sie zurückhältst.

3. sehr schw. B: kommen an. dW: kommt auf. vE: ist über deinem. (A: soll ... über deine Aecker k.) B.dW.A: Rinder. vE: Rindvieh ... Schafv. dW.vE. A: Pest.

μέγας σφόδρα. [4] *Καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ῥητόν.* [5] *Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὅρον, λέγων· Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.* [6] *Καὶ ἐποίησε κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησε πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν.* [7] *Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν.*

[8] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ 'καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ',* [9] *καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι 'ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν' ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.* [10] *Καὶ ἔλαβε τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι.* [11] *Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωϋσῆ διὰ τὰ ἕλκη· ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.* [12] *Ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

[13] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραώ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι.* [14] *Ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς*

4. A[1] (alt. m.) A[2] B† (p. *ἐγὼ*) *ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ* (* A[1] pr. m. X; FX: *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*). AX: *κτηνῶν τῶ Ἰσρ.* B* (ult.) *καὶ* († AEFX). AEX: *ἀπὸ πάντ. τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσρ. ῥητόν.* 5. A* *Ἐν τῇ* et ÷ (in f.) *Αἰγύπτω.* 7. B† (p. *ἀπὸ*) *πάντων* (* AFX). 8. AX: *ὑμῖν.* A[1]X (eti. vs. 10): *καμιναίας.* 9. AEX* *τὴν.* AX: *καὶ ἐν π.* 10. AEX: *ἔλαβον.* AEX: *ἐγένοντο.* 11. AX: *ἐγένοντο.* 12. B* *τῷ M.* († AEFX).

4. dW: einen Unterschied machen. vE: eine Auszeichnung zw. den Heerden. A: wunderbar scheiden zw. d. Besitzthume ... gar nichts zu Grunde gehe. B: nicht das Geringste.

4 כָּבֵד מְאֹד׃ וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה
יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת
ה מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה
מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר
6 הַזֶּה בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃
7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה
יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן
וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃
9 וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין
פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
י וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ
11 בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים
לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־
הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃
12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה׃ ס

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח
14 אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת
אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ

13. X: *τῷ πρ.* 14. EX: *Ἐν γὰρ τῷ.* X: *ἐξαποστελῶ* s. *ἐπαπ.* s. *ἐπαποστέλλω.*

5. im Lande. B.dW.A: setzte eine (bestimmte) Z. B: dies Wort.

6. andern Tags. dW: am and. M. vE: vom folgenden T. an. A: am f. T. B.dW.A: alles Vieh!

der Ruß = soot
die Blattern F. = smallpox

4 *Und der Herr wird ein Besonderes thun zwischen dem Vieh der Israeliter und der Egypter, daß nichts sterbe aus allem, das 5 die Kinder Israel haben. *Und der Herr bestimmte eine Zeit und sprach: Morgen wird der Herr solches auf Erden 6 thun. *Und der Herr that solches des Morgens, und starb allerlei Vieh der Egypter, aber des Viehes der Kinder Israel 7 starb nicht eins. *Und Pharao sandte darnach, und siehe, es war des Viehes Israels nicht eins gestorben. Aber das Herz Pharao ward verstockt, und ließ das Volk nicht.

8 Da sprach der Herr zu Mose und Aaron: Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus dem Ofen, und Mose sprenge ihn gen Him- 9 mel vor Pharao, *daß über ganz Egyptenland stäube und böse schwarze Blattern auffahren, beide an Menschen und am 10 Vieh, in ganz Egyptenland. *Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen und traten vor Pharao, und Mose sprengte ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse schwarze Blattern, beide an Menschen und am Vieh, 11 *also, daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen vor den bösen Blattern, denn es waren an den Zauberern eben so wohl böse 12 Blattern, als an allen Egyptern. *Aber der Herr verstockte das Herz Pharao, daß er sie nicht hörete, wie denn der Herr zu Mose gesagt hatte.

13 Da sprach der Herr zu Mose: Mache dich morgen frühe auf und tritt vor Pharao, und sprich zu ihm: So sagt der Herr, der Hebräer Gott: Laß mein Volk, daß 14 mirs diene. *Ich will anders dießmal alle meine Plagen über dich selbst senden,

8. U.L: gegen Himmel. 9. A.A: daß es über. U.L: an Vieh. 13. A.A: daß es mir.

8,1ff. 11,7. *Et faciet Dominus mirabile inter possessiones Israel et possessiones Aegyptiorum, ut nihil omnino pereat ex his, quae pertinent ad filios Israel. 4

8,5a. *Constituitque Dominus tempus, dicens: Cras faciet Dominus verbum istud in terra. 5 *Fecit ergo Dominus verbum hoc altera die, mor- 6 Ps.78,50. tuaque sunt omnia animantia Aegyptiorum, de animalibus vero filiorum Israel nihil omnino periit. *Et 7 misit Pharao ad videndum, nec erat quidquam mortuum de his quae possidebat Israel; ingravatumque est cor Pharaonis, et non dimisit populum.

Et dixit Dominus ad Moysen et Aaron: Tollite plenas manus cineris de camino, et spargat illum Moyses in coelum coram Pharaone, 8 *sitque 9 pulvis super omnem terram Aegypti; erunt enim in hominibus et jumentis Dt.28,27. Ps.78,50. Ap.16,2. ulcera et vesicae turgentes in universa terra Aegypti. *Tulerunt- 10 que cinerem de camino et steterunt coram Pharaone, et sparsit illum Moyses in coelum factaque sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus et jumentis. *Nec poterant 11 Sap.17,7. (Act.13,8) malefici stare coram Moyse propter ulcera, quae in illis erant et in omni terra Aegypti. *Induravitque Domi- 12 7,3. 4,21. 8,19. nus cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysen.

Dixitque Dominus ad Moysen: 13 Mane consurge et sta coram Pha- v.1. 8,20. raone, et dices ad eum: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi! *quia in hac vice mittam omnes pla- 14 gas meas super cor tuum et super

9. Al.: vulnera (*eti.* 10. 11).

vE: alle Heerden?
7. dW.vE: sandte hin. A: ... darnach zu sehen. vE: nicht Ein Stück. B: nichts bis zu Einem zu.
8. dW.vE: euch eure (die) F. A: die Hände voll Asche. dW.vE: Ofenruß. dW.vE.A: streue. vE: gegen den H.
9. Geschwüre mit Bl. B.dW: daß er zu Staub werde. vE: u. er wird ... werden. A: der St. sei. B: er müsse an ... zu einem Geschwär werden, das m. Bl. auffähret. dW: u. werde auf M. u. V. zu Beulen m. ausbrechenden B. vE: dann wird er ... zu hervorbr. Geschwüren werden, Beulen. A: denn es sollen Geschw. ... u. aufgelaufene Bl.
10. Blattergeschwüre. B: den R. aus einem O. vE: stellten sich. B: wurden G. mit Bl., die da auffuhren. dW.vE: er wurde zu ...
11. vE: u. in ganz Egypten. A: im g. Lande.
12. dW.vE.A: u. er hörete (u. auf sie).
13. dW: am Morgen. A: des M. B.A: stelle dich.
14. B.A: Denn (auf) dieses mal will ich. dW.vE: Denn diesmal sende ich. dW: meine Wunder? B.dW. vE: in (gegen, über) dein Herz.

τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν, ὡς ἐγώ, ἐν πάσῃ τῇ γῇ. [15] Νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρά μου πατάξω σε, καὶ τὸν λαόν σου θανατῶ, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς. [16] Καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. [17] Ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου, τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς; [18] Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [19] Νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου, καὶ ὅσα σοι ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὑρεθῇ ἐν τοῖς πεδίοις καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει. [20] Ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραὼ συνήγαγε τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους· [21] ὃς δὲ μὴ προσέσχε τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου, ἀφῆκε τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις.

[22] Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς. [23] Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἔδωκε φωνὰς καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχε τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔβρεξε κύριος χάλαζαν ἐπὶ 'πᾶσαν' γῆν Αἰγύπτου. [24] Ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα, ἥτις οὐ γέγονε τοιαύτη ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος. [25] Ἐπά-

14. B: ὡς ἐγὼ ἄλλος (* ἄλ. AX). 15. B* με (†AEFX). B: θανατώσω (θανατῶ s. θανάτῳ, A[1] A[2] EX). 16. AX (pro ἰσχ.): δύναμιν. 17. A: ἐνποιῇ σύ. 19. A: ὅσα σοι εἰσὶν. B: ἐὰν (ἂν AFX). AX(bis): ἐν τῷ πεδίῳ. 21. AX: τῷ πεδίῳ. 24. AEX: σφόδρα σφόδρα. B: τοιαύτη ἐ γ. (ἐ γ. τ. AEX). AX: ἀφ' ἐ.

וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין
כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי [15]
אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר
וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ׃ וְאוּלָם בַּעֲבוּר [16]
זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־
כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃
עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃ [17]
הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד [18]
מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם
לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה׃ וְעַתָּה [19]
שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־
יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה
וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃ הַיָּרֵא אֶת־ [20]
דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־
עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים׃ וַאֲשֶׁר [21]
לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־
עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃ פ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־ [22]
יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל
כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט [23]
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה
נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ־אֵשׁ אָרְצָה
וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד [24]
כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃ וַיַּךְ [25]

v. 18. ה׳ רפה

14. B: erkennen. dW: erkennest. vE: gewahrest. A: wissest. dW.vE: keiner ist wie ich. B.vE.A: auf d. ganzen Erde. dW: auf Erden.
15. wollte ... solltest. B: da ich jetzt ... ausgestreckt ... hätte, so würdest ... vert. worden sein. dW: jetzt könnte ich ... würdest. vE: hab' ich ... ausgestr. ... u. du wärest ...
16. Aber darum. B: Dennoch aber so ... um deßwillen überbleiben lassen. dW: Aber ... lasse ich dich leben. vE: wahrlich deßwegen erhalte. A: hab' ich erhalten. B.dW.vE: dich m. Kr. (Macht) sehen las (ließe). A: m. M. an dir erweise. B.dW: man meinen N. erzähle. vE: mein N. erzählt werde. A: genannt B.dW.vE.A: auf d. ganzen Erde.
17. B: Erhebest du dich noch wider ..., daß du sie n w. ziehen lassen? vE.A: Hältst du ... zurück (u. entlässest ...)? dW: Noch setzest du dich gegen ... es n. entlassen.

verwahren = guard, secure

über deine Knechte und über dein Volk, daß du inne werden sollst, daß meines gleichen nicht ist in allen Landen. [15] *Denn ich will jetzt meine Hand ausrecken, und dich und dein Volk mit Pestilenz schlagen, daß du von der Erde sollst vertilget werden. [16] *Und zwar darum habe ich dich erweckt, daß meine Kraft an dir erscheine und mein Name verkündigt werde in allen Landen. [17] *Du trittst mein Volk noch unter dich und willst es nicht lassen; [18] *siehe, ich will morgen um diese Zeit einen sehr großen Hagel regnen lassen, desgleichen in Egypten nicht gewesen ist, seit der Zeit es gegründet ist, bisher. [19] *Und nun sende hin und verwahre dein Vieh, und alles, was du auf dem Felde hast. Denn alle Menschen und Vieh, das auf dem Felde gefunden wird und nicht in die Häuser versammlet ist, so der Hagel auf sie fällt, werden sterben. [20] *Wer nun unter den Knechten Pharao des Herrn Wort fürchtete, der ließ seine Knechte und Vieh in die Häuser fliehen. [21] *Welcher Herz aber sich nicht kehrete an des Herrn Wort, ließen ihre Knechte und Vieh auf dem Felde.

[22] Da sprach der Herr zu Mose: Recke deine Hand auf gen Himmel, daß es hagele über ganz Egyptenland, über Menschen, über Vieh und über alles Kraut auf dem Felde in Egyptenland. [23] *Also reckte Mose seinen Stab gen Himmel, und der Herr ließ donnern und hageln, daß das Feuer auf die Erde schoß. Also ließ der Herr Hagel regnen über Egyptenland, [24] *daß Hagel und Feuer unter einander fuhren, so grausam, daß desgleichen in ganz Egyptenland nie gewesen war, seit der Zeit Leute drinnen gewesen sind. [25] *Und der

servos tuos et super populum tuum, ut scias quod non sit similis mei in omni terra. [15] *Nunc enim extendens manum percutiam te et populum tuum peste, peribisque de terra. [16] *Idcirco autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam et narretur nomen meum in omni terra. [17] *Adhuc retines populum meum et non vis dimittere eum? [18] *en! pluam cras hac ipsa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Aegypto a die, qua fundata est, usque in praesens tempus. [19] *Mitte ergo jam nunc et congrega jumenta tua et omnia, quae habes in agro; homines enim et jumenta et universa, quae inventa fuerint foris nec congregata de agris, cecideritque super ea grando, morientur. [20] *Qui timuit verbum Domini de servis Pharaonis, fecit confugere servos suos et jumenta in domos; [21] *qui autem neglexit sermonem Domini, dimisit servos suos et jumenta in agris.

[22] Et dixit Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in coelum, ut fiat grando in universa terra Aegypti, super homines et super jumenta et super omnem herbam agri in terra Aegypti. [23] *Extenditque Moyses virgam in coelum, et Dominus dedit tonitrua et grandinem ac discurrentia fulgura super terram, pluitque Dominus grandinem super terram Aegypti. [24] *Et grando et ignis mista pariter ferebantur, tantaeque fuit magnitudinis, quanta ante numquam apparuit in universa terra Aegypti, ex quo gens illa condita est. [25] *Et

v.29. 8,18;6. Jer.10,6s. — v.9. — 7,3.10,2. 14,4.17. ✱R.9,17. — Ps.78,47. 105,32. Sap.16,16 Jos.10,11 Job.38,22 Ap.16,21. — v.18.

18. U.L: sint (auch V. 24.) ... sie gegr.

15. Al.† meam.

18. schweren. A: zu dieser Stunde. vE: fallen. A: seit dem Tage. dW: der Z. seiner Gründung.

19. u. flüchte. dW: laß flüchten. B: eintreiben. A: hole. B.dW: nach Hause. vE: in d. Haus heimgeführt. dW: geborgen. B: wann ... herabfallen wird. dW: auf sie fällt ... u. s. sterben. vE: auf das ... es stirbt.

20. vE: flüchten.

21. dW: Wer aber das W. u. zu Herzen nahm. vE: u. achtete auf d. W.

22. in g. Eg. B.dW.vE.A: (Strecke) d. H. aus. B.dW: (ein) Hagel komme. vE: ein H. werde. A: H. falle. dW: auf d. g. Land E. dW.vE.A: Kr. des Feldes.

23. B: Donner u. H. kommen. vE: u. F. schoß zur E. dW: es fuhr F. A: fuhren Blitze hin u. her.

24. B: Und es ward ein H. u. ein F., das mitten im H. in einander fuhr. dW.vE: war (ein) H., u. Feuerklumpen m. im H. A: es fuhr H. u. F. zugleich unter einander. B: sehr heftig. dW.vE: (so) sehr schwer. A: u. er war v. solcher Größe! dW: seit ein Volk darin gew. A: wohnet. vE: es einem V. gehörte? B: v. dem an daß es zum V. worden ist.

ταξε δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου πάντα ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψε. [26] Πλὴν ἐν γῇ Γεσέμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα.

[27] Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἡμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς. [28] Εὔξασθε οὖν πρὸς κυριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν 'καὶ πῦρ', καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς καὶ οὐκέτι προστεθήσεσθε μένειν. [29] Εἶπε δὲ αὐτῷ Μωϋσῆς· Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς τὸν κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται καὶ ἡ χάλαζα 'καὶ ὁ ὑετὸς' οὐκ ἔσται ἔτι, ἵνα γνῷς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ. [30] Καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον. [31] (Τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον. [32] Ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν.) [33] Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραὼ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν. [34] Ἰδὼν δὲ Φαραώ, ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. [35] Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καθάπερ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־
עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־
26 עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃ רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃
27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה
וּֽלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי
הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי
28 הָרְשָׁעִים׃ הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב
מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה
29 אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ
אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן
וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע
ל כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ
יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה
31 אֱלֹהִים׃ וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה
כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃
32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת
33 הֵנָּה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־
הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ
הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃
34 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד
וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ
לה הוּא וַעֲבָדָיו׃ וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

---

25. AX: γῇ Αἰγύπτῳ. AB* πάντα ὅσ. - πεδ. († A²FX). A¹ (alt. m.) A² (inter uncos) B† (in f.) ἡ χάλαζα (* A¹ pr. m. EFX). 28. BEX† (p. ὖν) περὶ ἐμȢ (* AFX). A¹ (pr. m.) * κ. πῦρ. AX: προσθήσεσθε. 29. A¹X (pro κύρ.): θεόν. AEX† (p. κύρ.) εἰς τὸν ȣ̓ρανόν. 31. AEX: παρεστ. καὶ τὸ λίν. 32. B: ἐπλήγησαν (ἐπλήγη AEFX). 33. B: ἐξέτεινε (ἐξεπέτ. AEFX) ... * αὐτȢ̃ († AEX). 34. AX: τὴν καρδ. αὐτȢ̃. 35. AX* τῷ.

25. B.dW.A: vom M. (an u.) bis zum V. B.dW. vE.A: Kr. des Feldes ... V. des (Landes). vE: verderbte er.
26. B.dW.vE: (da) war kein H. A: fiel.
27. dW.vE.A: gesündigt. A: auch diesmal. B. dW.vE: der Gerechte. B: die Gottlosen. dW: Schuldigen. vE: Frevler. A: ungerecht.

28. B. den H. ... D. Gottes u. H. B: denn es ist genug, daß kein Donner ... mehr sei. dW: es sei genug des Donners u. H. vE: daß er einhalte mit ... A: daß die D. G. u. d. H. aufhören.
29. dW: hinausgehe. vE.A: (sobald) ich hinausgeg. (bin). B: gegen dem H. dW.vE.A: zu. dW: d. D. soll. vE: die D. sollen. A: werden. B.dW: erken-

die Gerste = barley

Hagel schlug in ganz Egyptenland alles, was auf dem Felde war, beide Menschen und Vieh, und schlug alles Kraut auf dem Felde, und zerbrach alle Bäume auf dem 26 Felde, *ohne allein im Lande Gosen, da die Kinder Israel waren, da hagelte es nicht.

27 Da schickte Pharao hin und ließ Mose und Aaron rufen, und sprach zu ihnen: Ich habe dasmal mich versündiget, der Herr ist gerecht, ich aber und mein Volk 28 sind Gottlose. *Bittet aber den Herrn, daß aufhöre solch Donnern und Hageln Gottes, so will ich euch lassen, daß ihr 29 nicht länger hier bleibet. *Mose sprach zu ihm: Wenn ich zur Stadt hinaus komme, will ich meine Hände ausbreiten gegen den Herrn, so wird der Donner aufhören und kein Hagel mehr sein, auf daß du inne 30 werdest, daß die Erde des Herrn sei. *Ich weiß aber, daß du und deine Knechte euch noch nicht fürchtet vor Gott, dem Herrn. 31 *Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste, denn die Gerste hatte geschosset 32 und der Flachs Knoten gewonnen. *Aber der Weizen und Roggen ward nicht geschlagen, denn es war spät Getreide. 33 *So ging nun Mose von Pharao zur Stadt hinaus und breitete seine Hände gegen den Herrn, und der Donner und Hagel höreten auf, und der Regen troff nicht mehr auf 34 Erden. *Da aber Pharao sahe, daß der Regen und Donner und Hagel aufhörete, versündigte er sich weiter und verhärtete 35 sein Herz, er und seine Knechte. *Also ward des Pharao Herz verstockt, daß er die Kinder Israel nicht ließ, wie denn der Herr geredet hatte durch Mose.

32. A.A: Spätgetreide. A.A: spätes. U.L: spat.

10,5.15. percussit grando in omni terra Aegypti cuncta, quae fuerunt in agris, Ps.78,48. ab homine usque ad jumentum, cunPs.105,33. ctamque herbam agri percussit grando, et omne lignum regionis confregit. *Tantum in terra Gessen, 26 ubi erant filii Israel, grando non cecidit.

Misitque Pharao et vocavit Moysen 27 et Aaron, dicens ad eos: Peccavi 10,16; Ps.51,6. etiam nunc; Dominus justus, ego et Da.9,7ss; Ex.10,17. populus meus impii! *Orate Domi- 28 8,24. num, ut desinant tonitrua Dei et grando, ut dimittam vos et nequaquam hic ultra maneatis. *Ait 29 Moyses: Cum egressus fuero de urbe, 1Kg.8,22. Ps.143,6. extendam palmas meas ad Dominum, et cessabunt tonitrua et grando non 19,5. Ps.24,1. erit, ut scias quia Domini est terra. v.35.21. *Novi autem, quod et tu et servi 30 3,19. tui necdum timeatis Dominum Deum. *(Linum ergo et hordeum laesum est, 31 eo quod hordeum esset virens et linum jam folliculos germinaret; *tri- 32 ticum autem et far non sunt laesa, quia serotina erant.) *Egressus- 33 que Moyses a Pharaone ex urbe tetendit manus ad Dominum, et cessaverunt tonitrua et grando, nec ultra stillavit pluvia super terram. *Videns 34 autem Pharao quod cessasset pluvia et grando et tonitrua, auxit pecca- v27.10,1. tum, *et ingravatum est cor ejus et 35 7,3. 1Sm.6,6. servorum illius, et induratum nimis, nec dimisit filios Israel, sicut v.30.3,19 4,21. praeceperat Dominus per manum Moysi.

27. S† (a. ego) et.

29. vE: gewahrest. A: wissest. dW.A: das Land ...). vE: Jehova die E. gehört.
30. B: Doch was dich ... betrifft, so weiß ich, daß ... dW.vE: Aber du ..., ich w. (wohl). A: weder du ...
31. dW.vE: hatte Aehren, ... Knoten. A: Fl. u. ... waren beschädigt, weil ... schon gesch. h. ... schon ...tlein trieb.
32. u. Spelz. dW: Spelt. vE: Dinkel. A: darum daß sie später waren. vE: denn s. sind spätzeitig. dW: die kommen später. (B: waren bedecket?)
33. B.vE: ergoß sich ... die Erde. dW: kein R. erg. s. mehr zur E. (A: kein Tropfen R. fiel m. auf d. E.)
34. B: fuhr er fort sich zu vers. dW: zu sündigen. vE: Und Ph. sahe ... doch sündigte er fort. A: mehrte er s. Sünde noch.
35. B: verhärtete sich. dW: blieb hart. vE: verstockt.

X. *Plagae Aegypto divinitus immissae.*

X. *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἴσελθε πρὸς Φαραώ· ἐγὼ γὰρ ἐβάρυνα τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἑξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖά μου ταῦτα ἐπ᾽ αὐτούς,* [2] *ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν, ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.* [3] *Εἰσῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραὼ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντραπῆναί με; Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι.* [4] *Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω 'ταύτην τὴν ὥραν' αὔριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὅριά σου,* [5] *καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τὸ καταλειφθὲν ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέδεται πᾶν τὸ ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς,* [6] *καὶ πλησθήσονταί σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι αἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ Αἰγύπτου· ὃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδ᾽ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκκλίνας Μωϋσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραώ.*

[7] *Καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραὼ πρὸς αὐτόν· Ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον; Ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσι κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν· μὴ εἰδέναι βούλει, ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;* [8] *Καὶ ἀπέστρεψαν τόν τε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;* [9] *Καὶ λέγει Μωϋσῆς· Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσι καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν· ἔστι γὰρ ἑορτὴ κυρίου.* [10] *Καὶ*

1. B: *ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδ.* (*ἐβ.* - B* *αὐτοῦ* AEFX). AB* (alt.) *τὴν καρδ.* († FX) *με* († AFX). 5. B† (p. *περισσ.*) *τῆς γῆς* (* AEFX). B* (tert.) *τὸ* († AEFX). 6. AB* *τῇ* († FX). B: *τῶν Αἰγυπτίων ἃ* (*Αἰγύπτου ὃ* AEX). AEX* *Μωϋσῆς*. 7. AEX: *Λέγουσι δὲ*. B* *κυρ.* († AEFX). AB rell.: *ἦ* (*μὴ* X). 8. AEX† (p. *αὐτοῖς*) *Φαραώ*. AX* (quart.) *καί*. 9. AX: *Λέγει δὲ*. AEX: *πρεσβύταις ... ἔσται*. AEFX† (inf.) *τοῦ θεοῦ ἡμῶν*.

פ פ פ טו 15

[1] ויאמר יהוה אל-משה בא אל-פרעה
כי-אני הכבדתי את-לבו ואת-לב
עבדיו למען שתי אתתי אלה בקרבו׃
[2] ולמען תספר באזני בנך ובן-בנך
את אשר התעללתי במצרים ואת-
אתתי אשר-שמתי בם וידעתם כי-
אני יהוה׃ [3] ויבא משה ואהרן אל-
פרעה ויאמרו אליו כה-אמר יהוה
אלהי העברים עד-מתי מאנת לענת
מפני שלח עמי ויעבדני׃ [4] כי אם-
מאן אתה לשלח את-עמי הנני
מביא מחר ארבה בגבלך׃ [5] וכסה
את-עין הארץ ולא יוכל לראת את-
הארץ ואכל ׀ את-יתר הפלטה
הנשארת לכם מן-הברד ואכל את-
כל-העץ הצמח לכם מן-השדה׃
[6] ומלאו בתיך ובתי כל-עבדיך ובתי
כל-מצרים אשר לא-ראו אבתיך
ואבות אבתיך מיום היותם על-
האדמה עד היום הזה ויפן ויצא
מעם פרעה׃ [7] ויאמרו עבדי פרעה
אליו עד-מתי יהיה זה לנו למוקש
שלח את-האנשים ויעבדו את-יהוה
אלהיהם הטרם תדע כי אבדה
מצרים׃ [8] ויושב את-משה ואת-
אהרן אל-פרעה ויאמר אלהם לכו
עבדו את-יהוה אלהיכם מי ומי
ההלכים׃ [9] ויאמר משה בנערינו
ובזקנינו נלך בבנינו ובבנותנו בצאננו
ובבקרנו נלך כי חג-יהוה לנו׃ [10] ויאמר

2. **wisset, ich sei. B.dW.vE.A: erzählest. A: vor d. Söhnen ... Enkeln. dW: deinem Sohne ... Sohnes S. vE: in d. O. deines S. u. des S. deines S., was ich vollführt h. an E. dW: wie ich m. Macht** ausgelassen an den Eg. dW.vE.A: u. m. 3. ... [illegible]

3. **Laß m. V. daß sie m. dienen. A: willst du** [illegible] **u. mir unterwerfen.**

4. **in deine Grenzen. A: werde ... bringen. dW.** [illegible]

die Heuschrecke = grasshopper

Die Heuschrecken an allen Oertern. X.

X. Und der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao, denn ich habe sein und seiner Knechte Herz verhärtet, auf daß ich 2 diese meine Zeichen unter ihnen thue, *und daß du verkündigst vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindeskinder, was ich in Egypten ausgerichtet habe, und wie ich meine Zeichen unter ihnen bewiesen habe, 3 daß ihr wisset, Ich bin der Herr. *Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und sprachen zu ihm: So spricht der Herr, der Hebräer Gott: Wie lange weigerst du dich vor mir zu demüthigen, daß du mein 4 Volk lassest, mir zu dienen? *Weigerst du dich, mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen 5 Oertern, *daß sie das Land bedecken, also, daß man das Land nicht sehen könne, und sollen fressen, was euch übrig und errettet ist vor dem Hagel, und sollen alle eure grünende Bäume fressen auf dem Felde, 6 *und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner Knechte Häuser und aller Egypter Häuser, desgleichen nicht gesehen haben deine Väter und deiner Väter Väter, seit der Zeit sie auf Erden gewesen, bis auf diesen Tag. Und er wandte sich und ging von Pharao hinaus.

7 Da sprachen die Knechte Pharao zu ihm: Wie lange sollen wir damit geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie dem Herrn ihrem Gott dienen. Willst du zuvor erfahren, daß Egypten untergegangen sei? 8 *Mose und Aaron wurden wieder zu Pharao gebracht, der sprach zu ihnen: Gehet hin und dienet dem Herrn eurem Gott. Welche sind sie aber, die hinziehen sollen? 9 *Mose sprach: Wir wollen ziehen mit jung und alt, mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern, denn wir haben ein 10 Fest des Herrn. *Er sprach zu ihnen:

Et dixit Dominus ad Moysen: X. Ingredere ad Pharaonem; ego enim (v.20. 9,35.) induravi cor ejus et servorum illius, (7,3..) ut faciam signa mea haec in eo *et 2 (Ps.78,3ss.) narres in auribus filii tui et nepotum tuorum, quoties contriverim Aegyptios et signa mea fecerim in eis, et sciatis quia ego Dominus. *Introierunt 3 ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, (9,12..) et dixerunt ei: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Usquequo non vis subjici mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi. *Sin autem re- 4 sistis et non vis dimittere eum, ecce (Ps.78,46. 105,34.) ego inducam cras locustam in fines (Sap.16,9.) tuos, *quae operiat superficiem ter- 5 rae, ne quidquam ejus appareat, sed (9,32.25.) comedatur quod residuum fuerit (Joel.1,4ss) grandini; corrodet enim omnia ligna quae germinant in agris, *et im- 6 plebunt domos tuas et servorum tuorum et omnium Aegyptiorum; quan- (Joel.1,2. 2,2.) tam non viderunt patres tui et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in praesentem diem. Avertitque se et egressus est a Pharaone.

(9,34.) Dixerunt autem servi Pharaonis ad 7 eum: Usquequo patiemur hoc scan- (3,18.) dalum? dimitte homines, ut sacrificent Domino Deo suo! Nonne vides, quod perierit Aegyptus? *Revoca- 8 veruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem, qui dixit eis: Ite, sacrificate Domino Deo vestro; quinam sunt qui ituri sunt? *Ait Moyses: Cum par- 9 vulis nostris et senioribus pergemus, cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis; est enim solemnitas Domini Dei nostri. *Et respondit Pha- 10

---

2. U.L: beweiset.
3. A.A: dich, vor mir dich zu d. 6. U.L: sint.

2. Al.: in aures.
5. S: operiet. 9. Al.* Dei.

...re ich ... über (in) dein Gebiet.
5. des L. Angesicht ... von dem H. B: so weit man ...ht? vE: die Oberfläche des L. ... kein L. mehr. A: ...es L. Boden ... nichts davon. B: das Uebr. so err. ist, ...s bei euch ... übergelassen. dW: den Rest ... was ...ch entronnen u. übr. gel. vE: verzehren den entkommenen R. ... geblieben. B.dW.vE: dir (bei) euch auf ... F. grünen. A: zernagen.
6. deine Häuser. vE: werden füllen. A: u. deine ...nen! B.vE: v. dem Tage an. dW.vE: im Lande (sind).

A: zur Welt geboren worden?
7. soll uns der zum Fallstrick sein. vE: dies? B: Strick. dW: Verderben. (A: sollen wir solch Aergerniß leiden?) dW.A: Siehest du (noch) nicht. vE: Hast du ... erkannt. dW.vE.A: daß E. zu Grunde geht.
8. dW: Und man brachte zurück. vE: Da führte. A: Und sie riefen. dW.vE: (wer alle) sind es, die ziehen (gehen) wollen? A: werden.
9. B.dW: mit unsern Jungen 2c. vE: uns. Kindern ... Greisen.

X. ***Plagae Aegypto divinitus immissae.***

εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἔστω οὕτω· κύριος μεθ' ὑμῶν. Καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν; Ἴδετε ὅτι πονηρία πρόςκειται ὑμῖν. [11] *Μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐκζητεῖτε. Ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου Φαραώ.*

[12] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς 'καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων' ὧν ὑπελείπετο ἡ χάλαζα.* [13] *Καὶ ἐπῆρε Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα* [14] *καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ἀκρίς, καὶ μετὰ ταύτην οὐκ ἔσται οὕτως.* [15] *Καὶ ἐκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ, καὶ κατέφαγε πᾶσαν τὴν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.*

[16] *Κατέσπευσε δὲ Φαραὼ καλέσαι Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς.* [17] *Προςδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν, καὶ προςεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.* [18] *Ἐξῆλθε δὲ 'Μωϋσῆς' ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὔξατο πρὸς κύριον,* [19] *καὶ μετέβαλε κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα*

אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר
אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי
רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ לֹא כֵן לְכוּ נָא
הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ
אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת
פְּנֵי פַרְעֹה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג רוּחַ־
קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־
הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים
נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה׃ וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל
כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל
מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה
כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־
כֵּן׃ וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ
הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיְמַהֵר
פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ וְעַתָּה
שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־
הַמָּוֶת הַזֶּה׃ וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר
אֶל־יְהוָה׃ וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק
מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ

10. AEX† (p. *εἶπε*) *Φαραώ*. Vulgo: *ἔτω κύρ.* (sine interpct.). AEFX: *πρόκειται*. 11. A[1]EX* (pr.) *δὲ* (A[2]: *δή*). B: *λατρευσάτωσαν* (*-σατε* AEFX). AX: *τῷ κυρίῳ*. AEX: *ζητεῖτε*. 12. B* *σε* († AEFX). AB* (pr.) *τὴν* († FX). A[2]FX† (p. alt. *γῆν*) *Αἰγύπτε*. B: *ὃν* (*ὧν* FX; AEX: *ἃ*) ... *ὑπελίπετο* (*-λείπετο* AX). 13. A[1]* *ἄνεμον*. 14. B: *μετὰ ταῦτα* (*μ. ταύτην* EFX; AX: *μετ' αὐτὴν*). 15. AB* (alt.) *τὴν* († EFX). AEX: *ὃ κατελείφθη*. 16. AB: *Κατέσπευδε* (*-σε* EFX). 17. FX* *νῦν*. 18. B: *τὸν θεὸν* (*κύρ.* AEX). 19. AEFX (pro *ἐβ.*): *ἐνέβαλεν*. B: *τὴν ἐρ. θάλ.* (contra AEX).

10. **Sei d. H. ... so wahr ich ... Kindlein z. lasse!** dW.A: (Jeh.) sei so ... als (wie) ... (z. l. will). B: ihr habt gewißl. B. vor. dW: daß ihr B. im Sinne habt. A: wer soll noch zweifeln, d. ihr Arges ... (vE: Es sei also ...! So wie ich aber ... sehet, gewiß ...)
11. vE: Das soll n. sein. A: Nicht also solls geschehen ... selbst verlangt. B.dW.vE: (er) trie (hinaus). A: zur Stunde tr. m. s. weg.
12. **allem d. der H. übergelassen hat.** B.vE Strecke (aus). vE: wegen H. B.dW: über d. L. (herauf-) kommen. vE: so werden s. hervorf. A: der Heuschrecke, daß s. heraufkomme!

das Kraut = herb

Awe ja, der Herr sei mit euch, sollte ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt! 11 *Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin und dienet dem Herrn, denn das habt ihr auch gesucht. Und man stieß sie heraus von Pharao.

12 Da sprach der Herr zu Mose: Recke deine Hand über Egyptenland um die Heuschrecken, daß sie auf Egyptenland kommen und fressen alles Kraut im Lande auf, sammt alle dem, das dem Hagel übergeblieben ist. 13 *Mose reckte seinen Stab über Egyptenland, und der Herr trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag und die ganze Nacht, und des Morgens führte der Ostwind die Heuschrecken her. 14 *Und sie kamen über ganz Egyptenland, und ließen sich nieder an allen Orten in Egypten, so sehr viel, daß zuvor desgleichen nie gewesen ist, noch hinfort sein wird. 15 *Denn sie bedeckten das Land und verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf, und alle Früchte auf den Bäumen, die dem Hagel waren übergeblieben, und ließen nichts Grünes übrig an den Bäumen und am Kraut auf dem Felde, in ganz Egyptenland.

16 Da forderte Pharao eilend Mose und Aaron, und sprach: Ich habe mich versündigt an dem Herrn eurem Gott, und an euch, 17 *vergebt mir meine Sünde dießmal auch, und bittet den Herrn euren Gott, daß er doch nur diesen Tod von mir wegnehme. 18 *Und er ging aus von Pharao, und bat den Herrn. 19 *Da wandte der Herr einen sehr starken Westwind, und hob die Heuschrecke auf und warf sie ins

10. U.L: Awe ja. A.A: Es sei also!

rao: Sic Dominus sit vobiscum, quo modo ego dimittam vos et parvulos vestros! Cui dubium est, quod pessime cogitetis? 11 *Non fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificate Domino; hoc enim et ipsi petistis. Statimque ejecti sunt de conspectu Pharaonis.

12 Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super terram Aegypti ad locustam, ut ascendat super eam et devoret omnem herbam, (v. 5.) quae residua fuerit grandini. 13 *Et extendit Moyses virgam super terram Aegypti, et Dominus induxit ventum urentem tota die illa et nocte, et (14, 21.) mane facto ventus urens levavit locustas; (v. 4ss.) 14 *quae ascenderunt super universam terram Aegypti et sederunt in cunctis finibus Aegyptiorum innumerabiles, (Ps. 105, 34) quales ante illud tempus non fuerant nec postea futurae sunt, 15 *operueruntque universam superficiem terrae, vastantes omnia. Devorata est igitur herba terrae et (Ps. 105, 35) quidquid pomorum in arboribus fuit, quae grando dimiserat, nihilque omnino virens relictum est in lignis et in herbis terrae, in cuncta Aegypto.

16 Quam ob rem festinus Pharao vocavit Moysen et Aaron, et dixit (8, 4. 21. 9, 27.) eis: Peccavi in Dominum Deum vestrum et in vos; 17 *sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac vice, et rogate Dominum Deum vestrum, ut auferat a me mortem istam. (8, 26.) 18 *Egressusque Moyses de conspectu Pharaonis oravit Dominum; 19 *qui flare fecit ventum ab occidente vehementissimum, et arreptam locustam pro-

11. Al.: non fiat. 18. Al.* Moyses.

W: (alle Kräuter) des L. vE: der Erde.
. denselbigen g. T. B.dW.vE: führte einen O.
er). A: brennenden Wind herein. B.dW.vE:
, Da) der M. kam. A: es Morgens ward. vE:
... her. B.dW: brachte (herbei). A: erhob?
. in allen Grenzen Eg. dW: im ganzen Gebiete.
blieben auf dem g. G. dW.vE.A: in solcher
er) Menge. B: dergl. Heuschr. nicht also. dW.
er ihnen (diesen) ... keine solchen H.
. Angesicht des ganzen L. ... der H. hatte übergel. u. blieb. (Vgl. V. 5.) B.dW: daß d. L. finster (verfinstert) wurde. vE: u. d. L. w. verf. (A: verwüsteten Alles.) vE: Baumfrüchte.

16. B: ließ rufen. dW.vE.A: rief ... gesünd. gegen.

17. diesmal noch. B.dW: Und nun vergib mir (doch). vE: Aber verg. doch jetzt. B.dW: betet zu. vE: flehet. dW.vE: nehme.

19. A: ließ e. überaus heft. W. v. W. herwehen. B.A: der hob. dW.vE: der trug fort. B.vE: u. stieß.

καὶ ἔβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρὶς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. [20] Καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

[21] Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ τῆς γῆς Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος. [22] Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος 'καὶ θύελλα' ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας. [23] Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο. [24] Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολείπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν. [25] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας, καὶ ποιήσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν. [26] Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὁπλήν· ἀπ' αὐτῶν γὰρ ληψόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν τί λατρεύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ. [27] Ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. [28] Καὶ λέγει Φαραὼ αὐτῷ· Ἄπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ. [29] Λέγει δὲ Μωϋσῆς· Εἴρηκας· οὐκ ἔτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

XI. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔτι μίαν πληγὴν ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγυ-

יַמָּה סוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד
כ בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ
21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ
עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ
22 מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־
יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ
אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם
25 יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים
26 וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְגַם־
מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה
כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד
27 אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃ וַיְחַזֵּק
יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה
28 לְשַׁלְּחָם׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי
הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי
29 בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ
XI וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע
אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם

---

21. AX: ἐπὶ (F† τὴν) γῆν. 22. B* αὐτοῦ († AEX). AB* (bis) καὶ († a. γν. X, a. θ. FX). 23. B† (p. αὐτοῦ) τρεῖς ἡμέρας (* AEFX). AX: ἀνέστη. B: φῶς ἦν (ἦν φ. AEFX). 25. AB: ἃ π. (καὶ π. pauci X; FX: ἃς π.). BFX: ποιήσομεν (-σωμεν A). 26. AX: λατρεύσωμεν. 28. B* αὐτῷ († AX). — 1. AX* ἐγώ.

19. in allen Grenzen. A: rothe Meer! B.dW.vE: es bl. n. eine Heuschr. übrig.
20. B: ließ sich verhärten.
21. die Finsterniß gr. B.dW.A: eine Finsterniß komme über. vE: so soll e. F. sein über dem L. dW: greife. vE: mit Händen gr. soll. B: tasten könne. so dicht d. m. sie gr. k.
22. B: kam. vE: es war d. F. A: greuliche?
23. B: Sie sahen einer d. and. nicht, so stand ein keiner. dW.vE: Keiner sah … u. K. (Niemand).

die Klaue = claw, hoof

Schilfmeer, daß nicht eine übrig blieb an allen Orten Egyptens. 20 *Aber der Herr verstockte Pharaos Herz, daß er die Kinder Israel nicht ließ.

21 Der Herr sprach zu Mose: Recke deine Hand gen Himmel, daß es so finster werde in Egyptenland, daß mans greifen mag. 22 *Und Mose reckte seine Hand gen Himmel, da ward eine dicke Finsterniß in ganz Egyptenland drei Tage, 23 *daß niemand den andern sahe, noch aufstand von dem Ort, da er war, in dreien Tagen. Aber bei allen Kindern Israel war es licht in ihren Wohnungen. 24 *Da forderte Pharao Mosen und sprach: Ziehet hin und dienet dem Herrn, allein eure Schafe und Rinder laßt hier; laßt auch eure Kindlein mit euch ziehen. 25 *Mose sprach: Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer geben, das wir unserm Gott, dem Herrn, thun mögen. 26 *Unser Vieh soll mit uns gehen und nicht eine Klaue dahinten bleiben, denn von dem Unsern werden wir nehmen zum Dienst unsers Gottes, des Herrn. Denn wir wissen nicht, womit wir dem Herrn dienen sollen, bis wir dahin kommen. 27 *Aber der Herr verstockte das Herz Pharao, daß er sie nicht lassen wollte. 28 *Und Pharao sprach zu ihm: Gehe von mir und hüte dich, daß du nicht mehr vor meine Augen kommst, denn welches Tages du vor meine Augen kommst, sollst du sterben. 29 *Mose antwortete: Wie du gesagt hast. Ich will nicht mehr vor deine Augen kommen.

XI. Und der Herr sprach zu Mose: Ich will noch eine Plage über Pharao und

21. U.L: daß so finster.

8,27. 14,28. jecit in mare rubrum: non remansit ne una quidem in cunctis finibus Aegypti. v.1.27. 7,3.. *Et induravit Dominus cor 20 Pharaonis, nec dimisit filios Israel.

Dixit autem Dominus ad Moysen: 21 Extende manum tuam in coelum, et sint tenebrae super terram Job.5,14. Es.45,7. 50,3. Aegypti tam densae, ut palpari queant. *Extenditque Moyses 22 manum in coelum, et factae sunt Ps.105,28. Sap17,2.. tenebrae horribiles in universa terra Aegypti tribus diebus. *Nemo vidit 23 fratrem suum nec movit se de loco, in quo erat; ubicunque autem habi- Sap.18,1. Ps.112,4. Es.60,2. tabant filii Israel, lux erat. *Vo- 24 cavitque Pharao Moysen et Aaron, 12,31. et dixit eis: Ite, sacrificate Domino! oves tantum vestrae et armenta re- v.10. maneant, parvuli vestri eant vobiscum. *Ait Moyses: Hostias quoque 25 et holocausta dabis nobis, quae offeramus Domino Deo nostro; *cuncti 26 12,32. greges pergent nobiscum, non remanebit ex eis ungula: quae necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri, praesertim cum ignoremus, quid debeat immolari, donec ad ipsum locum perveniamus. *Induravit 27 v.20.1. 7,3.. autem Dominus cor Pharaonis, et noluit dimittere eos. *Dixitque Pha- 28 rao ad Moysen: Recede a me et cave, ne ultra videas faciem meam; quocunque die apparueris mihi, morieris. *Respondit Moyses: Ita fiet, 29 ut locutus es; non videbo ultra faciem tuam.

Et dixit Dominus ad Moysen: XI. Adhuc una plaga tangam Pharaonem

1. ging nicht. B.dW: seinem Orte. vE: Platze. dW. vE: alle Söhne I. hatten Licht. A: wo aber immer d. S. I. wohnten, war L.

24. auch eure Kindlein sollen. B: hier bleiben. dW.A: sollen bl. vE: zurückgel. werden. B.dW.vE. A: mögen.

25. Schlachtopfer u. Br.... dem H. u. G. B.dW. vE: in unsre Hand g. vE.A: darbringen. dW: daß w. s. opfern.

26. Auch u. V.... davon müssen wir ... des H. u. G. vE.A: unsre (alle) Heerden. dW.A: darf (davon) zurückbl. vE: zurückgel. werden. B: wollen w. nehmen ... zu dienen. dW: zu opfern. vE: wissen selbst nicht. A: besonders da ... was w. opfern s., bis w. an d. Ort selbst k.

28. dW: komme n. wieder. vE: siehe m. Angesicht. B: du sollst m. Ang. n. m. sehen. A: daß du hinfüro ... nimmer schauest. dW.vE: wirst du st.

29. B.dW.vE: Du hast recht geredet, ich (werde).

1. B: Es hatte aber ... gesprochen.

XI. ***Indictio ultimae plagae.***

πτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντί, ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ. [2] *Λάλησον οὖν 'κρυφῇ' εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ 'καὶ ἱματισμόν'.* [3] *Κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, 'καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς'· Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.*

[4] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τάδε λέγει κύριος· Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰςπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,* [5] *καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραώ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους.* [6] *Καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονε καὶ τοιαύτη οὐκ ἔτι προςτεθήσεται.* [7] *Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρός με καὶ προςκυνήσουσί με, λέγοντες· Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὗ σὺ ἀφηγῇ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. Ἐξῆλθε δὲ 'Μωϋσῆς' ἀπὸ Φαραὼ μετὰ θυμοῦ.* [9] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Οὐκ εἰςακούσεται ὑμῶν Φαραώ, ἵνα πληθύνω μου τὰ 'σημεῖα καὶ τὰ' τέρατά μου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.* [10] *Μωϋσῆς δὲ καὶ Ἀαρὼν ἐποίησαν πάντα 'τὰ σημεῖα καὶ' τὰ τέρατα ταῦτα 'ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραώ'· ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς Αἰγύπτου.*

1. AX: *δὲ ἀποστέλλῃ*. FX: *σὺν πάσῃ* (AFX:) *ἐκβολῇ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς*. 2. AEFX† (p. *πλησ.*) *καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον*. 5. AEX* (alt.) *καί*. AEFX: *ἕως τȣ̃ πρωτοτ.* 7. AX: *Ἐν δὲ* ... * *τῶν* ...: *καὶ ἀνὰ μέσον τȣ̃ Ἰσρ.* 9. B† (a. *πλ.*) *πληθύνων* (* AEFX). AEFX: *πλ. τὰ σημεῖά μȣ*. B* (alt.) *μȣ* († AEFX). 10. A[1] (pr. m.) FX* *τὰ σ. καί*. A[1] (alt. m.) A[2]FX pon. *πάντα* ante *τὰ τέρ.* A[1] (pr. m.) EX* *ἐν γῇ Αἰγ.* B: *εἰσήκȣσεν* (*ἠθέλ.* AEFX) ... * *τῆς* († AX). AX (pro *Αἰγύπτȣ*) *αὐτȣ̃*.

אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ
ב כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃ דַּבֶּר־
נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ׀ מֵאֵת
רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף
ג וּכְלֵי זָהָב׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם׀ הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל
מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־
ד פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ ס וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה
ה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃ וּמֵת כָּל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה
אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃
ו וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא
ז תֹסִף׃ וּלְכֹל׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־
כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן
תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם
ח וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן
אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף׃
ט ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־
יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת
י מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וּמֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאַרְצוֹ׃ ס

1. vE: bringen. A: verhängen! B.dW.vE: wenn er euch (nun wird ziehen lassen) z. läßt (entläßt). B.vE: so w. er euch (gewiß) gänzlich (v. da vertreiben) dW: völlig wegtr. A: hinaustr.
2. zu d. V. B.vE: vor d. Ohren d. V. B.A: daß sie fordern. dW: entlehnen. vE: Jeder v. s. Freunde u. jede Frau v. ihrer Freundin ... leihe. A: Freu... jedes Weib ... Nachbarin.
3. Und ... gab dem V. ... Auch war M. dW: Hu... vE: Gunst. B.dW.vE: in den Augen der Eg. B.dW. vE: der Mann M. sehr gr. (angesehen) ... in d. Auge... A: ein s. anges. Mann.

mucken = utter a low sound

Egypten kommen lassen; darnach wird er euch lassen von hinnen, und wird nicht allein alles lassen, sondern euch auch von 2 hinnen treiben. *So sage nun vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem Nächsten, und eine jegliche von ihrer Nächstin 3 silberne und goldene Gefäße fordere, *denn der Herr wird dem Volk Gnade geben vor den Egyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann in Egyptenland vor den Knechten Pharao und vor dem Volk.

4 Und Mose sprach: So sagt der Herr: Ich will zu Mitternacht ausgehen in Egy-5ptenland, *und alle Erstgeburt in Egyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn Pharao an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter 6 dem Vieh, *und wird ein großes Geschrei sein in ganz Egyptenland, desgleichen nie 7 gewesen ist, noch werden wird; *aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund mucken, beide unter Menschen und Vieh, auf daß ihr erfahret, wie der Herr Egy-8 pten und Israel scheide. *Dann werden zu mir herab kommen alle diese deine Knechte, und mir zu Fuße fallen und sagen: Zeuch aus, du und alles Volk, das unter dir ist. Darnach will ich ausziehen. Und er ging 9 von Pharao mit grimmigem Zorn. *Der Herr aber sprach zu Mose: Pharao höret euch nicht, auf daß viel Wunder geschehen 10 in Egyptenland. *Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle gethan vor Pharao, aber der Herr verstockte ihm sein Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.

2. A.A: ihrer Nachbarin!

12,33. et Aegyptum, et post haec dimittet vos et exire compellet. *Dices ergo 2 omni plebi, ut postulet vir ab amico 3,22. suo, et mulier a vicina sua, vasa argentea et aurea. *Dabit autem 3 3,21. 12,36. Dominus gratiam populo suo coram Aegyptiis. Fuitque Moyses vir ma- Sir.45,1. gnus valde in terra Aegypti coram servis Pharaonis et omni populo.

Et ait: Haec dicit Dominus: Media 4 nocte egrediar in Aegyptum, *et 5 4,22. 12,29. morietur omne primogenitum in terra Ps.78,51. Aegyptiorum, a primogenito Pharaonis, qui sedet in solio ejus, usque Es.47,2. ad primogenitum ancillae, quae est Mt. 24,41p. ad molam, et omnia primogenita jumentorum. *Eritque clamor magnus 6 in universa terra Aegypti, qualis nec ante fuit nec postea futurus est. *Apud omnes autem filios Israel non 7 Jos.10,21 mutiet canis ab homine usque ad pecus; ut sciatis, quanto miraculo 8,19. 9,4. dividat Dominus Aegyptios et Israel. 9,34. *Descendentque omnes servi tui isti 8 ad me et adorabunt me, dicentes: Egredere tu, et omnis populus qui subjectus est tibi; post haec egrediemur. 10,29. *Et exivit a Pharaone iratus 9 Nm.12,3. nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen: Non audiet vos Pharao, ut multa signa fiant in terra Aegypti. *Moy- 10 ses autem et Aaron fecerunt omnia ostenta, quae scripta sunt, coram 10,27.20. 3,19.7,3. Pharaone. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel de terra sua.

2. Al.† (*in f.*) et vestem. 4. S: ingrediar.
7. Al.† filios (*bis*). 8. Al.: orabunt.
10. S† (*p.* omnia) signa et.

4. B.dW.vE.A: Um Mitt. dW.vE: gehe ich (aus). dW.vE: (mitten) durch E. A: werde ich ausg. ...? 5. B: alle Erstgeborne ... sollen. dW: dann stirbt die Erstg. B.dW.vE.A: vom Erstg. ... Throne ... zum E. vE: Handmühle. A: an d. M. 6. dW: Wehklagen. 7. keine Zunge regen. dW.vE: gegen alle (Keinen) Söhne Israels? A: wird k. H. bellen! dW.vE: ... (die) Z. spitzen! B.dW.A: vom (von den) M. (bis) bis zum V. vE: sowohl gegen ...? B: einen Unterschied wird machen. vE: eine Auszeichnung macht. dW: daß ... Unt. macht. A: wie wunderbar ... scheide.

8. vE: Diener. B: sich vor mir bücken. dW.vE: beugen. A: niederfallen. B.dW.vE: dir folget? A: untergeben. B: hitzigem. vE: in heftigem. dW: entbranntes Zornes. A: voll des Z.

9. meiner W. v. werden. dW: n. auf euch. B.A: wird (nach) euch n. hören. vE: meine W. zahlreich. A: so daß v. Zeichen geschehen.

10. verst. Ph. H.

XII. ***Institutio agni paschalis.***

XII. *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν γῇ Αἰγύπτου, λέγων·* [2] *Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μησὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ.* [3] *Λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγων· Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ᾽ οἴκους πατριῶν, πρόβατον κατ᾽ οἰκίαν.* [4] *Ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὥςτε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον, συλλήψεται μεθ᾽ ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ, κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν· ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον.* [5] *Πρόβατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήψεσθε.* [6] *Καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεςκαιδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν.* [7] *Καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν, ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.* [8] *Καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὀπτὰ πυρί, καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.* [9] *Οὐκ ἔδεσθε ἀπ᾽ αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ᾽ ἢ ὀπτὰ πυρί· κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις.* [10] *Οὐκ ἀπολείψεται ἀπ᾽ αὐτοῦ ἕως πρωὶ ʽκαὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ᾽ αὐτοῦʼ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ᾽ αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.* [11] *Οὕτω δὲ φάγεσθε αὐτό· Αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πάσχα ἐστὶ κυρίῳ.*

[12] *Καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ*

XII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה
לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם
3 לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת
4 שֶׂה לַבָּיִת׃ וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת
מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־
בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
ה תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃ שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־
שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־
6 הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת
עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל
7 בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ
עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל
8 הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ וְאָכְלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ
9 וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ אַל־
תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל
בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־
י כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ וְלֹא־תוֹתִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
11 בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן
12 פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־

1. AX: *Αἰγύπτῳ.* 3. AB† (p. *πατρ.*) *ἕκαστος* (*EFX). 4. B* *οἱ* (†AFX) ...: *εἶναι ἱκ.* (*ἱκ. εἶν.* AEFX). 5. EFX† (p. *ἄρσ.*) *ἄμωμον.* AEX: *ἀμνῶν.* 6. AFX: *τῶν υἱῶν.* 7. A[1]: *φλειάν* (X† *καί*). AFX: *ἄν.* AEX: *φ. αὐτὸ.* 9. A: *ἀπολείψεσθε* (FX: *καταλείψετε*). AEX: *εἰς τὸ πρωί.* A[1]X: *συντρίψεται ... κατακαύσεται.* 11. AEX: *ὑποδ. ὑμῶν.* AEFX: *βακτ. ὑμῶν.* A[1]EFX: *κυρίῳ.* 12. EFX: *Αἰγύπτῳ.*

2. B.dW: (sei euch) der Anfang der Monden. vE: Hauptmonat? B: er soll d. erste bei euch sein von den ... dW.vE: der erste sei er euch unter.

3. **Redet zu.** B.dW: (da) sollen sie (zu) sich nehmen. vE: soll sich Jeder. B: nach der Väter Häusern. dW: für das Vaterhaus. vE: väterl. H. A: je nach ihren Familien u. Häusern.

4. **nach der Seelenzahl; also daß ihr einen Jegl. zum L. rechnet, nach dem er essen mag.** B: So aber das H. zu gering wäre, das L. zu bezwingen! dW.vE: wenn ein H. zu wenig (klein) ist für ein L. A: Ist aber d. Zahl zu ger. um hinzureichen, d. L. aufzuessen. dW: nehme er u. der n. N. seines H. eins. vE: soll ... N., der seinem H. am nächsten ist, es n. A: seinen N. der an s. H. wohnet? dW: einen Jegl. sollt ihr nach Verhältniß deß, was er isset, zählen für d. L. A: nach d. Anzahl d. Seelen, die genug sein können, d. L. aufzuessen. vE: für so viele S. als ihr nach dem, was Jeder isset, für d. L. zählet.

5. **v. d. Schafen u. v. d. Z. mögt.** B: sollt ein vollkommen L. haben. A: Es soll aber ein L. sein ohne F. ... einjährig. dW: Ein fehlloses, männl. L., ein J.

die Salsen 7 = Lerbo

XII. Der Herr aber sprach zu Mose und 2 Aaron in Egyptenland: *Dieser Monat soll bei euch der erste Monat sein, und von ihm sollt ihr die Monate des Jahres an- 3 zeben. *Sagt der ganzen Gemeine Israel und sprecht: Am zehnten Tage dieses Monats nehme ein jeglicher ein Lamm, wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem 4 Hause. *Wo ihrer aber in einem Hause zum Lamm zu wenig sind, so nehme ers und sein nächster Nachbar an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm 5 aufessen mögen. *Ihr sollt aber ein solches Lamm nehmen, da kein Fehl an ist, ein Männlein und eines Jahrs alt, von den Lämmern und Ziegen sollt ihrs neh- 6 men. *Und sollt es behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monats. Und ein jegliches Häuflein im ganzen Israel soll es 7 schlachten zwischen Abends. *Und sollt seines Bluts nehmen und beide Pfosten an der Thür und die oberste Schwelle damit bestreichen, an den Häusern, da sie es in- 8 nen essen. *Und sollt also Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer gebraten, und ungesäuertes Brot, und sollt es mit 9 bittern Salsen essen. *Ihr sollt es nicht roh essen, noch mit Wasser gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit 10 seinen Schenkeln und Eingeweide, *und sollt nichts davon überlassen bis morgen, wo aber etwas überbleibt bis morgen, sollt 11 ihrs mit Feuer verbrennen. *Also sollt ihrs aber essen: Um eure Lenden sollt ihr gegürtet sein, und eure Schuhe an euren Füßen haben, und Stäbe in euren Händen, und sollts essen, als die hinweg eilen, denn es ist des Herrn Passah.

12 Denn ich will in derselbigen Nacht durch

2. rc. U.L: Mond rc.
5. A.A: Fehler. A.A: daran kein.
7. A.A: darinnen sie.

5. soll es euch sein. vE: Ein fehlerloses L., männlich, einjährig sollt ihr haben. B: Schaflämmern. vE: ...fet.

6. der Gemeine Isr. dW.vE.A: aufbewahren. B: Verwahrung haben. B: da sollen sie ... Hause. ...A: da (dann) soll es d. ganze Gemeine. dW: versammelte Gem. B: zw. den zweien Abenden. dW.A: gegen Abend?

7. sollen ... Thürpfosten u. d. Oberschw. B.dW. ...A: von dem (seinem) Bl. ... es an ... streichen.

Dixit quoque Dominus ad XII. Moysen et Aaron in terra Aegypti: *Mensis iste vobis principium mensium; primus erit in mensibus anni. 2 *Loquimini ad universum coetum filiorum Israel et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas. 3 *Sin autem minor est numerus, ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum, qui junctus est domui suae, juxta numerum animarum, quae sufficere possunt ad esum agni. 4 *Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus; juxta quem ritum tolletis et hoedum. 5 *Et servabitis eum usque ad quartamdecimam diem mensis hujus, immolabitque eum universa multitudo filiorum Israel ad vesperam. 6 *Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem et in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum. 7 *Et edent carnes nocte illa assas igni et azymos panes cum lactucis agrestibus. 8 *Non comedetis ex eo crudum quid nec coctum aqua, sed tantum assum igni; caput cum pedibus ejus et intestinis vorabitis. 9 *Nec remanebit quidquam ex eo usque mane; si quid residuum fuerit, igne comburetis. 10 *Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter; est enim Phase (id est transitus) Domini. 11

Et transibo per terram Aegypti 12

13,4. — Lev. 22,20ss. 1Pt. 1,19. Jo 1,29. 19,36. — Nm. 9,5. Dt. 16,6. — v. 23. — v. 9; Dt. 16,3. — 2Chr. 35,13. — 34,25. — v. 33. Es. 52,12. 55,12. Ebr. 13,14 — v. 13.

9. S: assum tantum.
11. Al. († vestra): baculum.

B.dW.vE: an die Häuser. A: Oberschwellen ihrer H. B: essen werden.

8. sollen das Fl. dW.vE: d. Kräutern. B: Sachen! A: wildem Lattich?? (dW: ung. Br. mit ... dazu essen.)

9. desselbigen nicht r. B: nichts rohes davon. dW. vE.A: n. davon (ungar). B.vE.A: Kopf. A: Füßen.

10. zum Morgen. B: an den M.

11. eure Stäbe. B.vE: eure L. (sollen sein) gegürtet. A: sollt ihr umgürten. B.dW: Stab ... Hand. B: in der Eile. dW.vE: in Eilfertigkeit. A: eilig.

νυκτὶ ταύτῃ, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν, ἐγὼ κύριος. 13 *Καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστὲ ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.* 14 *Καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν.*

15 *Ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε· ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης.* 16 *Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν.* 17 *Καὶ φυλάξετε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.* 18 *Ἐναρχόμενοι τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.* 19 *Ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραήλ, ἔν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσι τῆς γῆς.* 20 *Πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.*

מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־
בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה
13 שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃ וְהָיָה הַדָּם לָכֶם
לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם
וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם
וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית
14 בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה הַיּוֹם
הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג
לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃
15 שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם
כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־
16 יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־
קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה
בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא
17 לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
18 חֻקַּת עוֹלָם׃ בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד
יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃
19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם
כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח
20 הָאָרֶץ׃ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ פ

---

12. FX: *Αἰγύπτε.* AEX: *πᾶσι θ. Αἰγ.* 13. A (pro *ἐστὲ*) *κατοικεῖτε* (F: *ἔσεσθε*). 14. AEFX: *αὕτη ὑμ. ... εἰς τὰς γ.* A[1*] *νόμ. αἰών.* FX: *αὐτὴν ἑπτὰ ἡμέρας.* 15. FX: *φάγεσθε.* AEX: *τῆς πρ. ἡμ. ἀφ.* 16. AEFX: *κεκλήσεται.* 17. A[1]FX: *φυλάξασθε* (EX: *φυλάξεσθε*). A† (in f.) *εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.* 18. A[1]X: *Ἐναρχομένε* (A[2]FX: *-ένῃ*). A* (alt.) *ἕως.* 20. AFX* *δὲ.*

12. Gerichte üben. vE.A: Gericht. dW: Und ich gehe ... schlage.
13. B.dW.vE.A: zum (zu einem) Z. B: keine Pl. unter euch komme zum Verderben. dW: es soll euch k. Pl. treffen. vE: wird ... verderbl. Pl. tr. A: soll die verderbende Pl. n. unter euch k.
14. B.dW.A: dieser T. soll ... (Denkmal) sein. vE: sei euch z. Andenken. dW.vE: (daß ihr ihn f.) (ein) Fest Jehovas. A: festlich feiern. B: ihr sollt ... bei e. N. zur ew. Satzung f. dW: auf eure künft. Geschlechter hin, als ew. S. sollt ihr ihn f. vE: als ... eur. Geschl. (A: v. Geschl. zu G. mit ew. Gottesdienste.)
15. abthun den Sauerteig aus. dW: Ungesäuertes ... wegthun. B: wegschaffen. vE: entfernen.

halten = observe, celebrate

Egyptenland gehen und alle Erstgeburt schlagen in Egyptenland, beide unter Menschen und Vieh. Und will meine Strafe beweisen an allen Göttern der Egypter, 13 Ich der Herr. *Und das Blut soll euer Zeichen sein an den Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut sehe, vor euch übergehe und euch nicht die Plage widerfahre, die euch verderbe, wenn ich Egypten- 14 land schlage. *Und sollt diesen Tag haben zum Gedächtniß, und sollt ihn feiern dem Herrn zum Fest, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise.

15 Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brot essen; nemlich am ersten Tage sollt ihr aufhören mit gesäuertem Brot in euren Häusern. Wer gesäuertes Brot isset vom ersten Tage an bis auf den siebenten, deß Seele soll ausgerottet werden von Israel. 16 *Der erste Tag soll heilig sein, daß ihr zusammen kommt, und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr zusammen kommt. Keine Arbeit sollt ihr darinnen thun, ohne was zur Speise gehöret für allerlei Seelen, dasselbe allein möget ihr für euch thun. 17 *Und haltet ob dem ungesäuerten Brot; denn eben an demselben Tage habe ich euer Heer aus Egyptenland geführet; darum sollt ihr diesen Tag halten und alle eure 18 Nachkommen zur ewigen Weise. *Am vierzehnten Tage des ersten Monats, des Abends, sollt ihr ungesäuertes Brot essen, bis an den ein und zwanzigsten Tag des 19 Monats an den Abend, *daß man sieben Tage kein gesäuertes Brot finde in euren Häusern. Denn wer gesäuertes Brot isset, deß Seele soll ausgerottet werden von der Gemeine Israel, es sei ein Fremdling oder 20 Einheimischer im Lande. *Darum so esset kein gesäuertes Brot, sondern eitel ungesäuertes Brot in allen euren Wohnungen.

13. A.A: ich vor euch üb. 18. A.A: an dem Abend. 20. A.A: sondern nur!

v. 29. Ps. 136, 10. nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Aegypti ab homine usque ad pecus; et in cunctis Nm. 33, 4. Es. 19, 1. diis Aegypti faciam judicia, ego Dominus. *Erit autem sanguis vobis 13 in signum in aedibus, in quibus eri- Ebr. 11, 28. tis; et videbo sanguinem et transibo vos, nec erit in vobis plaga disperdens, quando percussero terram Aegypti. *Habebitis autem hunc 14 diem in monumentum, et celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.

v. 17. 39. 34, 13, 6s. Septem diebus azyma comedetis; 15 34, 18. 23, 15; 18. in die primo non erit fermentum in 1 Co. 5, 7s. domibus vestris! Quicunque comederit fermentatum, peribit anima illa Gn. 17, 14. de Israel, a primo die usque ad diem septimum. *Dies prima erit sancta 16 Lv. 23, 7s. Nm. 28, 18. atque solemnis et dies septima eadem festivitate venerabilis; nihil operis facietis in eis, exceptis his quae ad vescendum pertinent. *Et obser- 17 v. 15.. 39. 34. vabitis azyma; in eadem enim ipsa Nm. 28, 17. 9, 2ss. die educam exercitum vestrum de Dt. 16, 8. terra Aegypti, et custodietis diem istum in generationes vestras ritu perpetuo. *Primo mense quarta- 18 Lv. 23, 5. Nm. 28, 16. decima die mensis ad vesperam comedetis azyma, usque ad diem vigesimam primam ejusdem mensis ad vesperam. *Septem diebus fermen- 19 v. 17.. 15.. tum non invenietur in domibus vestris; qui comederit fermentatum, peribit anima ejus de coetu Israel, tam de advenis quam de indigenis terrae. *Omne fermentatum non 20 comedetis; in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.

19. S: fermentatum.

dW.vE.A: (etwas) Gesäuertes. B: dieselbe Seele. A: diese. dW: selbige.
16. Und am ... heilige Versammlung bei euch sein, ... daran thun. dW: Zusammenberufung. (A: ... heilig sein u. festlich ... in gleicher Festlichkeit ...iert werden.) B.dW: kein Werk (k. Arb.) soll ge...werden. vE: verrichtet. B.dW: nur was v. jeder Seele (Jedermann) gegessen wird ... geth. werden. ... u. w. Jeder ißt. A: nur w. zum Essen gehört.
17. sammt euren N. dW.vE: beobachtet das Ungeſ. B: eure Heere. A: werde ich e. ganze Menge ... führen. dW.vE: beobachtet diesen T. (Vgl. V. 14.)
18. am Abend.
19. keinen Sauerteig. (Vgl. V. 15.) A: zu Grunde geben ... Ankömmling. B.dW.vE.A: Eingeborner des L.
20. nur ungeſ. in ... B: Ihr sollt gar nichts essen, was geſ. ist. dW.vE.A: Nichts Geſ. ſ. ihr e.

XII. ***Sanguinis adversus ultimam plagam adspersio.***

[21] Ἐκάλεσε δὲ Μωϋσῆς πᾶσαν γερουσίαν 'υἱῶν' Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πάσχα. [22] Λήψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου, καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν, καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὅ ἐστι παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωΐ. [23] Καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλοθρεύοντα εἰςελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι. [24] Καὶ φυλάξασθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος. [25] Ἐὰν δὲ εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῷ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησε, φυλάξασθε τὴν λατρείαν ταύτην. [26] Καὶ ἔσται ἐὰν λέγωσι πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν· Τίς ἡ λατρεία αὕτη; [27] καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θυσία τὸ πάσχα τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασε τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἡνίκα ἐπάταξε τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐῤῥύσατο. Καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησε. [28] Καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρών, οὕτως ἐποίησαν.

[29] Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτός, καὶ κύριος ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. [30] Καὶ ἀνέστη Φαραὼ νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν 'πάσῃ' γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς. [31] Καὶ ἐκάλεσε 'Φαραὼ' Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν νυκτὸς

[21] וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם
צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃
[22] וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם
אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף
וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר
בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־
[23] בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף
אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־
הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח
יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית
[24] לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־
[25] עוֹלָם׃ וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר
[26] וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ וְהָיָה
כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
[27] הַזֹּאת לָכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח
הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם
וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם
[28] וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
[29] כֵּן עָשׂוּ׃ ס וַיְהִי ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד
בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל
[30] בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה
הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי
צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי־אֵין בַּיִת
[31] אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃ וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה

21. AEFX* υἱῶν. A¹EX: πρόβατα. 22. X: καθήξατε (F: καὶ θίξετε, EX: καθήξετε). A¹: ἀπὸ τῆς φλειᾶς. 23. A: ὀλεθρ. (semper). 24. X: φυλάξεσθε. AEX† (p. νόμ.) αἰώνιον. 25. A²FX: φυλάξεσθε. 27. FX (pro ὡς): ὅς. 28. A¹* κ. Ἀαρ. 29. B* (alt.) καὶ († AEFX). AEFX: πᾶν πρωτότοκον (pro ἕως πρ. παντ.). 30. B: ἀναστὰς (ἀνέστη AEFX) ... * (pr.) πάντες († AEFX).

21. B: ließ rufen. dW.vE.A: rief. dW.vE: Greifet u. nehmet euch. A: Gehet hin u. n. ein Thier. B: Machet euch reisefertig u. n. für euch Lämmer. B.A. vE: (ein Jeglicher je) nach euren Familien. dW: Geschlechtern.

22. Ysop ... Oberschw. B.A: Büschlein. vE: Bü[illegible]del. dW.vE.A: tauchet (es). A: das auf d. Schw[illegible] steht? dW.vE: streichet (an). A: besprenget. B.dW. vE.A: Keiner v. euch. dW.vE: der Th. seines H.

23. dW.A: vorüber? vE: hindurch. B.dW.vE.A

der Büschel = bunch

21 Und Mose forderte alle Aeltesten in Israel, und sprach zu ihnen: Leset aus und nehmet Schafe, jedermann für sein Gesinde, 22 und schlachtet das Passah. *Und nehmet ein Büschel Ysopen, und tunket in das Blut in dem Becken, und berühret damit die Ueberschwelle und die zween Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner Hausthür 23 heraus bis an den Morgen. *Denn der Herr wird umher gehen und die Egypter plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an der Ueberschwelle und an den zween Pfosten, wird er vor der Thür übergehen und den Verderber nicht in eure Häuser 24 kommen lassen zu plagen. *Darum so halte diese Weise für dich und deine Kinder 25 ewiglich. *Und wenn ihr ins Land kommt, das euch der Herr geben wird, wie er ge- 26 redet hat, so haltet diesen Dienst. *Und wenn eure Kinder werden zu euch sagen: 27 Was habt ihr da für einen Dienst? *sollt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des Herrn, der vor den Kindern Israel überging in Egypten, da er die Egypter plagte, und unsere Häuser errettete. Da neigte 28 sich das Volk und bückte sich. *Und die Kinder Israel gingen hin, und thaten, wie der Herr Mose und Aaron geboten hatte.

29 Und zur Mitternacht schlug der Herr alle Erstgeburt in Egyptenland, von dem ersten Sohn Pharao an, der auf seinem Stuhle saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen im Gefängniß, und alle Erst- 30 geburt des Viehes. *Da stand Pharao auf, und alle seine Knechte in derselben Nacht, und alle Egypter, und ward ein großes Geschrei in Egypten, denn es war kein Haus, da nicht ein Todter innen wäre. 31 *Und er forderte Mose und Aaron in der

Vocavit autem Moyses omnes seniores filiorum Israel et dixit ad eos: 21 (Ebr.11,28) Ite tollentes animal per familias vestras, et immolate Phase. (v.27.) *Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine, 22 (Lv.14,4..51.) qui est in limine, et aspergite ex eo superliminare et utrumque postem. (Jer.6,25. Ez.26,20.) Nullus vestrum egrediatur ostium domus suae usque mane; *transibit 23 enim Dominus percutiens Aegyptios, cumque viderit sanguinem in superliminari et in utroque poste, transscendet ostium domus, et non sinet (Ebr.11,28 1Co.10,10) percussorem ingredi domos vestras (Ps.78,49. Ez.37,36.) et laedere. *Custodi verbum 24 (2Sm24,16 Gn.19,13) istud legitimum tibi et filiis tuis usque in aeternum. *Cumque in- 25 troieritis terram, quam Dominus daturus est vobis, (Gn.17,8..) ut pollicitus est, observabitis caeremonias istas. *Et 26 (13,14.8. Dt.6,20.) cum dixerint vobis filii vestri: Quae (34,7. 4,10.) est ista religio? *dicetis eis: Victima 27 transitus Domini est, quando transivit super domos filiorum Israel in Aegypto, percutiens Aegyptios et domos nostras liberans. Incurvatusque populus adoravit. *Et egressi 28 (7,10. Nm.1,54.) filii Israel fecerunt, sicut praeceperat Dominus Moysi et Aaron.

Factum est autem in noctis medio, 29 (11,5.4,23 Ps.78,51.) percussit Dominus omne primogenitum (105,36. 136,10.) in terra Aegypti, a primogenito (Sap.18,5ss.) Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad primogenitum captivae, quae erat in carcere, et omne primogenitum jumentorum. *Surrexitque Pharao 30 nocte, et omnes servi ejus cunctaque Aegyptus, et ortus est clamor (11,6. Sap.19,3.) magnus in Aegypto; neque enim erat domus, in qua non jaceret mortuus. (11,8. 10,16.) *Vocatisque Pharao Moyse et Aaron 31

30. A.A: darinnen nicht.

23. Al.* domus. 24. Al.: Custodite .. vobis et fil. vestris. 25. Al.: Dom. Deus. 29. Al.: suo.

(zu) schlagen. dW: das Verderben? vE: gestatten in ... zu k. B: eingehen l. B.vE: zu schlagen. dW: zur Plage. A: daß er schade.

24. B: bewahret dieses Wort zur Satzung für. dW: beobachte dies. vE: haltet dieses. A: halte diese Vorschrift. dW.vE.A: als (eine) Satzung. vE.A: Söhne. B.dW.A: (bis) in Ewigkeit. vE: auf ewig.

25. dW: beobachtet. B: sollt ihr wahrnehmen. A: versprochen ... diese Gebräuche.

26. B.dW.vE: W. soll euch dieser D. A: ist das für ein Gottesdienst.

27. Häusern der K. I. ... betete an. B.dW.vE.A: schlug. A: das Opfer des Vorüberganges ... verschonte.

28. vE: machten es ... so machten sie es!

29. vE: um d. Mitte der Nacht. B: Gefangen-Haus. dW.A: Kerker. —— 30. B.dW.A: des Nachts? vE: diese Nacht. A: es erhob sich. dW: Wehklagen. vE: gab k. Haus. B.dW.vE: Todter war. A: lag.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε. 32 Καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὴ κἀμέ. 33 Καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γάρ· Ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν. 34 Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς αὐτῶν, πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν, ἐπὶ τῶν ὤμων. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ ᾔτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. 36 Καὶ ἔδωκε κύριος χάριν τῷ λαῷ 'αὐτοῦ' ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς, καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

37 Ἀπῆραν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ εἰς Σοκχώθ, εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς. 38 Καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς, καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα. 39 Καὶ ἔπεψαν τὸ σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἀζύμους, οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι, οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν. 40 Ἡ δὲ παροίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἣν παρῴκησαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 'καὶ ἐν γῇ Χαναάν', ἔτη τετρακόσια τριάκοντα. 41 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη, ἐξῆλθε πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου 42 νυκτός. Προφυλακή ἐστι τῷ κυρίῳ, ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νὺξ αὕτη

31. EFX: ἐξέλθετε. X* καὶ (a. ὑμ.). AEX* καὶ (a. λατρ.). AEFX: λατρεύετε (X: -εύσετε). 32. A²FX† (p. πορ.) καθάπερ εἰρήκατε. 33. AEX: ἀπὸ τ. γῆς. 35. AX: χρ. κ. ἀργ. 36. AEFX: Καὶ κύρ. ἔδ. AB† (a. χάρ.) τὴν (*FX). F: ἐσκυλεύσαντο. 37. B: Ἀπάραντες (Ἀπῆραν AEX) ... * (a. υἱοὶ) οἱ († AFX). A* τῆς. 39. A (pro καὶ οὐκ) ὁ γὰρ ... ἐδυνάσθησαν (EFX: ἠδυνάσθ.). AEFX: ὑπομεῖναι. 40. B: κατοίκησις ... κατῴκησαν (παροίκ. ... παρῴκ. AEX). AEFX† (p. Χαν.) αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν. 41. A: Ἐγέν. δὲ. FX* τά. 42. A¹ (pr. m.) FX* νυκτός.

וּֽלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָֹה כְּדַבֶּרְכֶם׃ 32 גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃ 33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃ 34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃ 35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃ 36 וַיהוָֹה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃ פ

37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃ 38 וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ 39 וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃ 40 וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָֹה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָֹה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־הַלַּיְלָה

v. 31. צ׳ דגושה

31. B: mitten aus m. V. weg.
32. B: euer Schaf- u. e. Rindvieh. A: Vieh ... wenn ihr hinziehet, segnet mich.
33. B: dr. auf d. V. vE: in. dW.A: drängeten. A: eilends ... zu ziehen. vE: ihre Entlassung ... zu beschleunigen.
34. nehmlich ihre Backnäpfe. vE.A: nahm. B. dW.vE: seinen T. ... gesäuert. A: den neubereiteten T. dW.vE: Backschüsseln. B: Gebäcke. dW.vE: in ihre (die) Kleider. B: ihrer Achsel. dW.vE: ihren (ihre) Schultern. A: band ihn in d. Mäntel, u. le[...] ihn auf d. Sch.
35. dW: thaten ... entlehnten. A: begehrten. [...] machten es ... liehen. B.dW.vE.A: Gefäße.
36. (Vgl. Kap. 11, 3. 3, 22.) B: ihr Bege[...] thaten.
37. B.dW.A: bei sechs ... vE: ungefähr. dW.[...] die Männer ohne. B: d. kleinen K.
38. dW: Auch eine große Menge Fremde? vE[...] vieler Troß. A: eine gr. M. v. allerlei Volk. vE: ein[...]

der Teig = dough

Nacht, und sprach: Macht euch auf und ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder Israel, gehet hin und dienet dem Herrn, wie ihr gesagt habt. 32 *Nehmet auch mit euch eure Schafe und Rinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin, und segnet mich auch. 33 *Und die Egypter drangen das Volk, daß sie es eilend aus dem Lande trieben, denn sie sprachen: Wir sind alle des Todes. 34 *Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer Speise, gebunden in ihren Kleidern, auf ihren Achseln. 35 *Und die Kinder Israel hatten gethan, wie Moses gesagt hatte, und von den Egyptern gefordert silberne und goldene Geräthe und Kleider. 36 *Dazu hatte der Herr dem Volk Gnade gegeben vor den Egyptern, daß sie ihnen leiheten, und entwandtens den Egyptern.

37 Also zogen aus die Kinder Israel von Raemses gen Suchoth, sechs hundert tausend Mann zu Fuß, ohne die Kinder. 38 *Und zog auch mit ihnen viel Pöbelvolk und Schafe und Rinder, und fast viel Vieh. 39 *Und sie buken aus dem rohen Teig, den sie aus Egypten brachten, ungesäuerte Kuchen, denn es war nicht gesäuert, weil sie aus Egypten gestoßen wurden, und konnten nicht verziehen, und hatten ihnen sonst keine Zehrung zubereitet. 40 *Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Egypten gewohnet haben, ist vier hundert und dreißig Jahre. 41 *Da dieselben um waren, ging das ganze Heer des Herrn auf einen Tag aus Egyptenland. 42 *Darum wird diese Nacht dem Herrn gehalten, daß er sie aus Egyptenland geführet hat, und die Kinder

33. A.A: eilends.
38. A.A: sehr viel. U.L: Viehs.
40. A.A: da die K. Isr.

14,5. nocte, ait: Surgite et egredimini a populo meo, vos et filii Israel! ite, immolate Domino, sicut dicitis. 32 *Oves vestras et armenta assumite, 10,26.9; 8,24; ut petieratis, et abeuntes benedicite 11,1.6,1. (1Sm6,6; Job.2,4. mihi. 33 *Urgebantque Aegyptii populum de terra exire velociter, dicentes: Omnes moriemur! 34 *Tulit igitur populus conspersam farinam, antequam fermentaretur, et ligans in palliis posuit super humeros suos. 35 *Feceruntque filii Israel, sicut prae- 11,2. 3,22. ceperat Moyses, et petierunt ab Aegyptiis vasa argentea et aurea vestemque plurimam. 36 *Dominus autem 11,3. 3,21. dedit gratiam populo coram Aegyptiis, Gn.15,14. ut commodarent eis; et spoliaverunt Ps.105,37 Agg.2,8. Aegyptios.

37 Profectique sunt filii Israel de Ra- 1,11; Nm.1,46. messe in Socoth, sexcenta fere millia peditum virorum, absque parvulis. 38 Nm.11,4. Lv.24,10. *Sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis, oves et armenta et animantia diversi generis multa nimis. 39 *Coxeruntque farinam, quam dudum de Aegypto conspersam tulerant, et fecerunt subcinericios panes azymos; neque enim poterant fermentari, cogentibus exire Aegyptiis et nullam facere sinentibus moram, nec pulmenti quidquam occurrerat praeparare. 40 *Habitatio autem filiorum Israel, qua manserunt in Aegy- Judt.5,9. pto, fuit quadringentorum triginta Gn.15,13. Gal.3,17. annorum. 41 *Quibus expletis, eadem 7,4. die egressus est omnis exercitus Do- Ps.114,1. mini de terra Aegypti. 42 *Nox ista est observabilis Domini, quando eduxit eos de terra Aegypti; hanc ob-

31. Al. * et (*a.* egred.) † et (*a.* immol.).
35. S: Dominus Moysi. 37. S† et mulieribus.
39. S: poterat. Al. (*pro* occurr.): curaverant.
42. Al.: Domino.

gar große Heerde. A: Sch. u. Vieh u. allerl. Thiere in s. gr. Menge.

39. B: aus d. T. dW.vE: den T. ... zu (als) ... (Brotkuchen). vE: gebracht hatten. dW: mitnahmen. A: den T., den s. schon früher aus E. neubereitet mitgenommen hatten, u. machten ung. Aschkuchen. dW: noch nicht ges. ... weggetrieben. vE: vertr. ... zögern ... Reiseessen gemacht.

40. B: Die Einwohnung nun der K. J., welche sie. A: Wanderschaft ... da s. sich aufhielten. dW.vE.A: war.

41. die 430 J. um ... auf denselbigen Einen T. B.dW: Und es geschah zu (am) Ende der. vE: Es war am Schlusse von ... grade am Tage selbst. B: alle Heere.

42. B: Das ist d. N., die d. H. ist geh. worden? vE: Eine ... wird, ist dies. dW: E. N. der Feier Jehovas ist es. A: diese N. soll gefeiert sein d. H.

προφυλακὴ κυρίῳ, ὥςτε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

[43] Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών· Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πάσχα. Πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. [44] Καὶ πάντα οἰκέτην ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ. [45] Πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. [46] Ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω, καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ. [47] Πᾶσα συναγωγὴ 'υἱῶν' Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό. [48] Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πάσχα κυρίῳ, περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτό, καὶ ἔσται ὥςπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. [49] Νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προςελθόντι προςηλύτῳ ἐν ὑμῖν. [50] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. [51] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξήγαγε κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

XIII. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2] Ἁγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον 'πρωτογενὲς' διανοῖγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.

[3] Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν, καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη. [4] Ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων. [5] Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἐὰν εἰςαγάγῃ σε κύριος 'ὁ θεός σου' εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων 'καὶ Γεργεσαίων καὶ Φερεζαίων', ἣν ὤμοσε

הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְדֹרֹתָם׃ פ [43] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־
[44] בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ וְכָל־עֶבֶד אִישׁ
מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל
[45] בּוֹ׃ תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
[46] בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־
הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא־
[47] תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃ כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ
[48] אֹתוֹ׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח
לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכָר וְאָז יִקְרַב
לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־
[49] עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
נ לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ וַיַּעֲשׂוּ
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס
[51] וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
צִבְאֹתָם׃ פ

XIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
[2] קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃
[3] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־
הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא
יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃
[4] הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃
ה וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת

44. AEFX+ (p. οἰκ.) τινὸς. AEX (pro ἢ): καὶ (eti. vs. 45). 46. AEX+ (p. βρωθ.) ὁ καταλείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωὶ et * (pr.) καὶ. 47. FX* υἱῶν. A[1]: ποιήσ. τὸτο. 48. AFX: καὶ ποιῇ. AX* (tert.) καὶ. 49. A: τῷ προσηλ. τῷ προσκειμένῳ. 50. A: ὁ κύρ. AEX* πρὸς αὐτὸς. — 2. AE+ (a. διαν.) καὶ. 3. AEFX: ἐξ Αἰγ.

42. sollen dieselbige Nacht.

43. Weise des P. B: Einsetzung. dW.vE.A: Satzung des (für das) P. A: Fremdling. dW: darf.

44. dW: jeglichen Kn., der mit Geld erk. ist, sollst du besch. B: Ein jeder ... für Geld ..., so du ihn wirst beschnitten haben, alsdann soll. vE: Und kein ...; aber beschneide ihn, dann. (A: jeder gek. Kn. soll beschn. werden, u. so ...?) dW: dann mag er.

45. B.dW.vE: Beisaß. A: Ankömmlinge.

46. B.vE: du sollst. B.dW.vE: v. dem Fl. aus d. H. hinaustr. (=bringen). dW: über die Straße. vE: brechen.

47. dW.vE: es halten.

der Genoß – en or
der Genosse – n.

Israel sollen sie dem Herrn halten, sie und ihre Nachkommen.

43 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: Dieß ist die Weise Passah zu halten. 44 Kein Fremder soll davon essen. *Aber wer ein erkaufter Knecht ist, den beschneide man, 45 und dann esse er davon. *Ein Hausgenoß und Miethling sollen nicht davon essen. 46 *In Einem Hause soll mans essen, ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen, und sollt kein Bein an 47 ihm zerbrechen. *Die ganze Gemeine Is- 48 rael soll solches thun. *So aber ein Fremdling bei dir wohnet und dem Herrn das Passah halten will, der beschneide alles, was männlich ist, alsdann mache er sich hinzu, daß er solches thue, und sei wie ein Einheimischer des Landes, denn kein Unbe- 49 schnittener soll davon essen. *Einerlei Gesetz sei dem Einheimischen und dem Fremd- 50 ling, der unter euch wohnet. *Und alle Kinder Israel thaten, wie der Herr Mose 51 und Aaron hatte geboten. *Also führete der Herr auf Einen Tag die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer.

XIII. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht, bei den Kindern Israel, beide unter den Menschen und dem Vieh; denn sie sind mein.

3 Da sprach Mose zum Volk: Gedenket an diesen Tag, an dem ihr aus Egypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der Herr euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführet; darum sollst du 4 nicht Sauerteig essen. *Heute seid ihr 5 ausgegangen, in dem Monat Abib. *Wenn dich nun der Herr bringen wird in das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Heviter und Jebusiter, das er deinen Vä-

4. U.L: Mond.

servare debent omnes filii Israel in generationibus suis.

43 Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron: Haec est religio Phase. Omnis 44 alienigena non comedet ex eo, (v. 48.) *omnis autem servus emptitius circumcidetur (Gn. 17, 12.) 45 et sic comedet; *advena et mercenarius non edent ex eo. (Lv. 25, 6) 46 *In una domo comedetur, nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os illius confringetis. (Nm. 9, 12. Jo. 19, 36. Ps. 34, 21.) 47 *Omnis coetus filiorum Israel faciet illud. 48 *Quod si quis peregrinorum in vestram voluerit transire coloniam et facere Phase Domini, circumcidetur prius omne masculinum ejus, et tunc rite celebrabit eritque sicut indigena terrae; si quis autem circumcisus non fuerit, non vescetur ex eo. (Nm. 9, 14.) 49 *Eadem lex erit indigenae et colono, qui peregrinatur apud vos. (15, 15. Lv. 24, 22.) 50 *Feceruntque omnes filii Israel, sicut praeceperat Dominus Moysi et Aaron. 51 *Et eadem die eduxit Dominus filios Israel de terra Aegypti per turmas suas.

XIII. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 2 *Sanctifica mihi omne primogenitum, quod aperit vulvam in filiis Israel, tam de hominibus quam de jumentis; mea sunt enim omnia. (22, 29. 34, 19. Lv. 27, 26. Nm. 3, 13. 8, 16. L. 2, 23.)

3 Et ait Moyses ad populum: Mementote diei hujus, in qua egressi estis de Aegypto et de domo servitutis, quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco isto; ut non comedatis fermentatum panem. (12, 3 ss. 1, 13. 6, 1. 32, 11.) 4 *Hodie egredimini mense novarum frugum; (23, 15.) 5 *cumque introduxerit te Dominus in terram Chananaei et Hethaei et Amorrhaei et Hevaei et Jebusaei, (3, 8.)

5. Al.: vos.

48. lasse ihm beschneiden ... so nahe. dW.vE: sich aufhält. B: aufhielte. vE: feiern. dW: so werde von ihm beschnitten. A: soll vorher Alles, was er Männl. hat, beschn. werden. dW.vE: u. (er) soll sein. B.A: wird s. dW.vE.A: Eingeborner. B.dW.vE: Aber k. Unb. A: wer aber nicht beschn. ist.

49. vE: Ein G. sei es für ...? A: Einkömmling d. bei euch verweilet.

51. selbigen Einen T. B.dW.vE: Und es geschah an (eben demselben) diesem (selbigen) T. B: bei ihren Heeren. vE: nach ihren Heerhaufen. A: heerweise.

2. dW.vE: (alles Erstgeborne) Alles was die M. br. A: die den Mutterleib öffnet. B: sie ist mein. vE: m. ist es. dW: soll es sein. A: denn Alles ist m.

3. man kein Gesäuertes. dW.A: Hause der Knechtschaft. B.dW.vE.A: denn. vE.A: starker. dW: Stärke der H.

4. dW: Diesen Tag. B: gehet ihr aus. dW.vE.A: ziehet. dW: Aehrenmond. A: Monat der neuen Früchte.

τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ. [6] Ἓξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου. [7] Ἄζυμα ἔδεσθε ἑπτὰ ἡμέρας· οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζυμωτὸν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου. [8] Καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Διὰ τοῦτο ἐποίησε κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου. [9] Καὶ ἔσται σοι εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου. [10] Καὶ φυλάξασθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὡρῶν, ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

[11] Καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος 'ὁ θεός σου' εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου καὶ δώσει σοι αὐτήν· [12] καὶ ἀφοριεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, πᾶν διανοῖγον μήτραν 'ἐκ τῶν βουκολίων 'ἢ' ἐν τοῖς κτήνεσί σου, ὅσα ἂν γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικὰ ἁγιάσεις τῷ κυρίῳ. [13] Πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξῃς, λυτρώσῃ αὐτό. Πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. [14] Ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα, λέγων· Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγε κύριος ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· [15] ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνε Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν

7. AEX: τὰς ἑπτὰ ἡμ. 8. X: ἐποίησέ με et (pro μοι) με. 9. A¹B* εἰς († A²FX). B† (p. κύρ.) ὁ θεὸς (* AEFX). 10. X. φυλάξεσθε. 11. A²X† (a. τοῖς π.) σοι καί. AEX: κ. δῷ σοι. 12 B: ἀφελεῖς (ἀφορ. AEFX). A† (p. pr. ἀρσ.) ἁγιάσεις. AB* τῶν († FX). AX (pro ἢ) καὶ (FX*). B: ἐὰν (ἂν AEFX). 14. EX* καί. AEFX: ἡμ. κύρ. 15. A²FX† (p. ἀπέκτ.) κύριος. AEX (bis): πρωτοτόκα. AEFX pon. τῷ κυρίῳ p. θύω.

לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ
אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם
7 הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃ מַצּוֹת יֵאָכֵל
אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ
חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־
8 גְּבֻלֶךָ׃ וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי
9 בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃ וְהָיָה לְךָ לְאוֹת
עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן
תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד
חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ
11 מִיָּמִים יָמִימָה׃ ס וְהָיָה כִּי־
יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ׃
12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־
פֶּטֶר ׀ שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
13 הַזְּכָרִים לַיהוָה׃ וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר
תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
14 וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ וְהָיָה
כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
15 יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וַיְהִי
כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג
יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי
זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים

v. 11. יבאך ק'

5. B: das von ... fl. dW: fließend von. A: das Land ..., heiligen D. feiern.
6. dW: Ungesäuertes. dW.vE.A: ein Fest.
7. Ung. Br. soll man die 7 T. essen, und ... werden, in ... Grenzen. B.dW: kein (nichts) Gesäuertes, ja (und) k. Sauert. A: auch nicht in. dW: deinem ganzen Gebiete.
8. B.dW: du sollst deinem Sohne anzeigen (berichten). A: erzählen. vE: sage deinem S. B: Das ist. A: geschieht. dW.vE: [Es ist]. B.dW.vE.A: mir — gethan ... ich aus E. zog.
9. Und es soll ... an d. H. ... zwischen d. A. B. dW: zum Z. A: wie ein. B.dW.vE.A: auf d. H. dW: Denkzettel. vE: Denkband. dW.vE.A: den durch starke (mit starker) H.
10. dW: Und beobachte. B.dW.vE: Satzung. A: Dienst. B: auf s. bestimmte Z. A: zu bestimmter. B. dW.vE.A: von Jahr zu Jahr.

das Genick = back of neck

tern geschworen hat dir zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fleußt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Monat. 6 *Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, und am siebenten Tage ist des Herrn 7 Fest. *Darum sollst du sieben Tage ungesäuertes Brot essen, daß bei dir kein Sauerteig noch gesäuertes Brot gesehen 8 werde an allen deinen Orten. *Und sollt euren Söhnen sagen an demselbigen Tage: Solches halten wir um deßwillen, das uns der Herr gethan hat, da wir aus Egypten 9 zogen. *Darum soll dirs sein ein Zeichen in deiner Hand und ein Denkmal vor deinen Augen, auf daß des Herrn Gesetz sei in deinem Munde, daß der Herr dich mit mächtiger Hand aus Egypten geführet hat. 10 *Darum halte diese Weise zu seiner Zeit jährlich.

11 Wenn dich nun der Herr ins Land der Cananiter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern geschworen hat, und dirs 12 gegeben: *so sollst du aussondern dem Herrn alles, was die Mutter bricht, und die Erstgeburt unter dem Vieh, das ein 13 Männlein ist. *Die Erstgeburt vom Esel sollst du lösen mit einem Schaf; wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Aber alle erste Menschengeburt unter deinen 14 Kindern sollst du lösen. *Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen: Was ist das? sollst du ihm sagen: Der Herr hat uns mit mächtiger Hand aus Egypten, von dem Diensthause, geführet. 15 *Denn da Pharao hart war uns loszulassen, erschlug der Herr alle Erstgeburt in Egyptenland, von der Menschen Erstgeburt an bis an die Erstgeburt des Viehs. Darum opfere ich dem Herrn alles, was die Mutter bricht, das ein Männlein ist,

5. A.A: Land, darinnen. U.L: Mond.

Gn.17,8. quam juravit patribus tuis, ut daret tibi, terram fluentem lacte et melle, Nm.9,5. Jos.5,10. celebrabis hunc morem sacrorum mense isto. *Septem diebus vesce- 6 12,15ss. ris azymis, et in die septimo erit solemnitas Domini. *Azyma comede- 7 tis septem diebus; non apparebit apud te aliquid fermentatum, nec in cunctis 12,26s. finibus tuis. *Narrabisque filio tuo 8 in die illo, dicens: Hoc est quod fecit mihi Dominus, quando egressus sum Dt.6,8. 11,18. de Aegypto. *Et erit quasi signum 9 Es.49,16. in manu tua et quasi monimentum Pr.3,3. Ap.13,16. ante oculos tuos, et ut lex Domini Mt.23,5. semper sit in ore tuo; in manu enim 6,1.13,3. 32,11. forti eduxit te Dominus de Aegypto. *Custodies hujuscemodi cultum sta- 10 tuto tempore a diebus in dies.

Cumque introduxerit te Dominus 11 in terram Chananaei, sicut juravit tibi et patribus tuis, et dederit tibi v.2. eam: *separabis omne, quod aperit 12 22,29. 34,19. vulvam, Domino, et quod primiti- Nm 18,15ss. vum est in pecoribus tuis; quidquid habueris masculini sexus, consecrabis 34,20. Domino. *Primogenitum asini mu- 13 22,30. Nm.18,17 tabis ove; quod si non redemeris, Lv.27,26. interficies. Omne autem primogeni- Nm. 3,12s. tum hominis de filiis tuis pretio 18,16. redimes. *Cumque interrogaverit te 14 (12,26. filius tuus cras, dicens: Quid est hoc? respondebis ei: In manu forti v.9. eduxit nos Dominus de terra Aegypti 13,3. de domo servitutis. *Nam cum in- 15 duratus esset Pharao et nollet nos dimittere, occidit Dominus omne pri- 12,19.27. 4,23. mogenitum in terra Aegypti, a primogenito hominis usque ad primogenitum jumentorum; idcirco immolo Domino omne, quod aperit vulvam masculini sexus, et omnia primo-

5. Al.: celebrabitis.
7. S: comedes. 9. S: monumentum.

11. dW: bringet ... gibt. vE: bringen wird ... geben wird.

12. u. alle E. u. deinem V. A: absondern. B: übergeben. dW.vE: bringe ... (vor) Jehova dar. B: v. der Zucht des V. das du haben wirst. dW: alles erste Junge ... hast. B: da sollen die M. des H. sein. dW. vE: das Männliche (vor) dem Jeh.

13. dW: Erstlinge. B.vE: Lamm. A: verwechseln — sollst du sie tödten. B.dW: Erstgebornen von Menschen. vE: menschl. Erstgeburt. B.dW.vE.A: Söhnen. A: mit Geld lösen.

14. B.dW.vE.A: Sohn. B: morgen. vE: künftig. dW: in Zukunft. (Vgl. V. 3.)

15. dW: hartnäckig. vE.A: verhärtet. B: sich hart erzeigte ... erwürgete. dW.vE.A: tödtete. B: von den Männl. dW.vE: das (alles) Männliche. A: alles was vom männl. Geschlechte ...

πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι. [16]Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

[17]Ὡς δὲ ἐξαπέστειλε Φαραὼ τὸν λαόν, οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιεὶμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπε γὰρ ὁ θεός· Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον. [18] Καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· πέμπτῃ δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. [19] Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ μεθ' ἑαυτοῦ· ὅρκῳ γὰρ ὥρκισε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. [20]Ἐξάραντες δὲ 'οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ' ἐκ Σοκχὼθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Ὀθὼμ παρὰ τὴν ἔρημον. [21]Ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης, δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός. [22] Οὐκ ἐξέλιπε δὲ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον τοῦ λαοῦ 'παντός'.

XIV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2]Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐξεναντίας Βεελσεπφῶν· ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης. [3] Καὶ ἐρεῖ Φαραώ· Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέκλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος. [4]Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται 'πάν-

16 וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃ וְהָיָה לְאוֹת
עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי
בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
ס ס ס יו 16
17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־
נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי
קָרוֹב הוּא כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־
יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
18 מִצְרָיְמָה׃ וַיַּסֵּב אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָעָם
דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ
19 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי
הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃
כ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה
21 הַמִּדְבָּר׃ וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם
22 וָלָיְלָה׃ לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם
וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ
XIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ
לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם
לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם׃
3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים
הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃
4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ

16. X (pro σε): με. 17. A[1]X: ἀποστρέψει. 18. A[1]X: ἐξ Αἰγύπτε. 19. AEFX† (p. ὥρκ.) Ἰωσὴφ. AEX: κύρ. ὑμ. AFX: τὰ ὀστᾶ με. 21. A[1]: νύκταν. 22. AX: ἐξέλειπεν. AEX* δὲ. AEFX: παντ. τ. λαε.—3. A[1] (alt. m.) A[2]B† (p. Φαρ.) τῷ λαῷ αὐτε (* A[1] pr. m. FX). AEFX: περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Πλαν. (E: ὅτι πλαν.). AX* γάρ. 4. A: ἐπιγνώσ.

15. B: muß ich lösen.
16. eine Denkbinde. B: zum Stirn-Geschmeide. dW: Stirnband. A: Denkmal, das zwischen d. A. hängt. (Vgl. V. 9.)
17. sie Str. sähen, u. möchten. B.dW.vE: nicht (auf) den Weg nach (ins). A: auf dem Wege. B: obschon derselbe näher war. dW.vE: es (dieser) der nächste. A: welches d. n. B.vE: sprach: Damit (d. V. sichs n. ger. lasse). dW: den Str. vor sich. vE: einen Krieg siehet. A: Kr. gegen sich entstehen säh[e]
18. B: herum den Weg. vE: durch einen Um[weg] A: auf einem. dW: ließ d. V. sich wenden auf den [...] B.dW.A: nach der W. A: gewaffnet. (B: bei fünf[en] geordnet?)
19. strengen Eid. B: ernstlich beeidigt. vE: einen E. schwören lassen. dW.A: beschworen.

lenken = lend, turn

und die Erstgeburt meiner Kinder löse ich. 16 *Und das soll dir ein Zeichen in deiner Hand sein und ein Denkmal vor deinen Augen, daß uns der Herr hat mit mächtiger Hand aus Egypten geführet.

17 Da nun Pharao das Volk gelassen hatte, führete sie Gott nicht auf die Straße durch der Philister Land, die am nächsten war; denn Gott gedachte, es möchte das Volk gereuen, wenn sie den Streit sähen, und 18 wieder in Egypten umkehren. *Darum führete er das Volk um auf die Straße durch die Wüste am Schilfmeer; und die Kinder Israel zogen gerüstet aus Egypten-19 land. *Und Moses nahm mit sich die Gebeine Josephs. Denn er hatte einen Eid von den Kindern Israel genommen, und gesprochen: Gott wird euch heimsuchen, so führet meine Gebeine mit euch von hin-20 nen. *Also zogen sie aus von Suchoth und lagerten sich in Etham, vorn an der 21 Wüste. *Und der Herr zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkensäule, daß er sie den rechten Weg führete, und des Nachts in einer Feuersäule, daß er ihnen 22 leuchtete zu reisen Tag und Nacht. *Die Wolkensäule wich nimmer von dem Volk des Tages, noch die Feuersäule des Nachts.

XIV. Und der Herr redete mit Mose und 2 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich, daß sie sich herum lenken und sich lagern gegen dem Thal Hiroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen Baal Zephon, und daselbst gegenüber sich lagern 3 ans Meer. *Denn Pharao wird sagen von den Kindern Israel: Sie sind verirret im Lande, die Wüste hat sie beschlossen. 4 *Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will an Pharao und an aller seiner Macht Ehre einlegen, und die Egypter sollen inne werden, daß Ich

genita filiorum meorum redimo. *Erit 16 igitur quasi signum in manu tua et quasi appensum quid, ob recordationem, inter oculos tuos; eo quod in manu forti eduxit nos Dominus de Aegypto.

Igitur cum emisisset Pharao po- 17 pulum, non eos duxit Deus per viam terrae Philisthiim, quae vicina est, reputans, ne forte poeniteret eum, si vidisset adversum se bella consurgere, et reverteretur in Aegyptum. *Sed circumduxit per viam deserti, 18 quae est juxta Mare rubrum; et armati ascenderunt filii Israel de terra Aegypti. *Tulit quoque Moyses 19 ossa Joseph secum, eo quod adjurasset filios Israel dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa mea hinc vobiscum! *Profectique de Socoth 20 castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis. *Dominus 21 autem praecedebat eos ad ostendendam viam per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis, ut dux esset itineris utroque tempore. *Numquam defuit columna 22 nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

Locutus est autem Dominus XIV. ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2 Israel: Reversi castrametentur e regione Phihahiroth, quae est inter Magdalum et mare contra Beelsephon; in conspectu ejus castra ponetis super mare. *Dicturusque est Pha- 3 rao super filiis Israel: Coarctati sunt in terra, conclusit eos desertum. *Et indurabo cor ejus, ac perse- 4 quetur vos; et glorificabor in Pharaone et in omni exercitu ejus, scientque Aegyptii, quia ego sum

v.9.. 16,2s. 17,2s. 1Co. 10,13. Jos.24,32 Gn.50,24s. Nm.33,6. 14,19.. 40,34ss. Nm9,15ss 14,14. Neh. 9,12.19. Ps.78,14. 105,39. 68,8. Es.4,5s. Sap.18,3. 10,17. 1Co.10,1. Nm.33,7. v.8.7,3.. 4,21; Sap.19,3. 1Mc.4,9.

17. U.L: auf der Straße. 19. U.L: das Gebeine.

20. dW.vE.A: brachen auf. vE: schlugen ein Lager. dW.vE: am Ende der W. A: an d. äußersten Grenze.
21. dW.vE: ging. B.dW.vE: den Weg (zu führen). A: sie zu geleiten. dW.vE: so daß sie ziehen (konnten) konnten.
2. vor Pihachiroth ...; vor B. grade gegenüber sollt ihr euch. dW.vE.A: sich wenden. B: umkehren.

16. S: ante oc. 17. S: Dominus. 3. S: Coartati.

3. dW: denken! A: eingeengt? vE: verwirret. dW: Bestürzt [irren sie]. vE: eingeschlossen. dW.A: schließt sie ein.
4. dW.A: verhärten. B: sich verh. lassen. dW.vE: euch. vE: verfolgt. A: u. er wird euch nachjagen. dW.vE.A: mich verherrlichen. B: so werde ich verh. werden. A: u. s. ganzen Heere. B: erfahren. vE: gewahren. dW: erkennen. A: wissen.

τες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ κύριος. Καὶ ἐποίησαν οὕτως. [5] *Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων, ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν· Τί τοῦτο πεποιήκαμεν, τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν;* [6] *Ἔζευξεν οὖν Φαραὼ τὰ ἅρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγε μεθ' ἑαυτοῦ,* [7] *καὶ ἔλαβεν ἑξακόσια ἅρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων.* [8] *Καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ.* [9] *Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν, καὶ εὕροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἅρματα Φαραὼ καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἐξεναντίας Βεελσεπφῶν.* [10] *Καὶ Φαραὼ προςῆγε, καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσι, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. Ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον,* [11] *καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου;* [12] *Οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγοντες· Πάρες ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; Κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις, ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ 'ταύτῃ'.* [13] *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Θαρσεῖτε, στῆτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ κυρίου, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προςθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον.* [14] *Κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.*

ה מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֻּגַּד
לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ
לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־
6 יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ
7 וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ וַיִּקַּח שֵׁשׁ־
מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם
8 וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־
לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד
9 רָמָה׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם
וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס
רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי
י הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃ וּפַרְעֹה
הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם ׀ נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם
וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
11 אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי
אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת
בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ
12 מִמִּצְרָיִם׃ הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל
מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב
לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר
רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ
14 לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם׃ יְהוָה יִלָּחֵם
לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃ פ

4. AB† (p. *ἐγώ*) *εἰμι* (* FX). 5. A[1] (pro *τῷ β. τ. Αἰγ.*) *Φαραώ.* A† (a. *ὅτι*) *λέγοντες.* AEX: *εἶπον.* B: *ἐποιήσαμεν* (*πεπ.* AEFX). 7. B: *λαβὼν* (*ἔλαβεν* AEFX). 8. AB† (p. *Αἰγ.*) *καὶ* (A† *τὴν καρδίαν*) *τῶν θεραπόντων αὐτοῦ* (* A[2]EFX). A[1]X: *κατεδίωξαν.* 9. AEFX: *εὗρον.* 10. AX: *προςήγαγε.* A[1]† (a. *οἱ Αἰγ.*) *οἶδε* (A[2]: *ἴδε*, FX: *ἰδὲ*). 11. A[1]X: *ἐξήγ. θανατ. ἡμᾶς.* B* (alt.) *ἡμᾶς* († AEX). 13. AFX: *στήκετε.* A[1]X: *θεοῦ.*

5. entfl. wäre. dW.A: berichtet ... (fliehe). vE: Das V. fliehet! dW.A: verwandelte sich. vE: wandte. B: ward umgekehret. vE: Was haben wir da gethan. A: wir thun wollen. dW.vE.A: (entlassen) aus unserm Dienste.

6. B.A. ließ anspannen. vE: schirrte.

7. vE: alle W. von E. B.vE: (die) Hauptl. über (das) Alles. dW: Wagenkämpfer auf alle.

8. dW: durch hochgehobene H.

9. bei Pihachiroth. vE: erreichten sie gelagert. A: im Lager. dW.vE: alle Wagen-Rosse Ph. u. seine. B: u. es erreichten sie ... alle R. der W.

5 der Herr bin. Und sie thaten also. *Und da es dem Könige in Egypten ward angesagt, daß das Volk war geflohen, ward sein Herz verwandelt und seiner Knechte gegen das Volk, und sprachen: Warum haben wir das gethan, daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht dieneten? 6 *Und er spannete seinen Wagen an, und 7 nahm sein Volk mit ihm. *Und nahm sechs hundert auserlesene Wagen, und was sonst von Wagen in Egypten war, und 8 die Hauptleute über alle sein Heer. *Denn der Herr verstockte das Herz Pharao, des Königes in Egypten, daß er den Kindern Israel nachjagete. Aber die Kinder Israel waren durch eine hohe Hand ausgegangen. 9 *Und die Egypter jageten ihnen nach und ereileten sie (da sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und Wagen und Reutern und allem Heer des Pharao im Thal 10 Hiroth, gegen Baal Zephon. *Und da Pharao nahe zu ihnen kam, hoben die Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe, die Egypter zogen hinter ihnen her, und sie fürchteten sich sehr und schrieen zu dem 11 Herrn, *und sprachen zu Mose: Waren nicht Gräber in Egypten, daß du uns mußtest wegführen, daß wir in der Wüste sterben? Warum hast du uns das gethan, daß du uns aus Egypten geführet hast? 12 *Ists nicht das, das wir dir sagten in Egypten: Höre auf und laß uns den Egyptern dienen? Denn es wäre uns ja besser, den Egyptern dienen, denn in der Wüste 13 sterben. *Mose sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, stehet fest und sehet zu, was für ein Heil der Herr heute an euch thun wird. Denn diese Egypter, die ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr 14 sehen ewiglich. *Der Herr wird für euch streiten, und ihr werdet stille sein.

12. A.A: was wir dir.

Dominus. Feceruntque ita. *Et 5 nunciatum est regi Aegyptiorum, quod fugisset populus, immutatumque est cor Pharaonis et servorum ejus super populo, et dixerunt: Quid (12,31.) voluimus facere, ut dimitteremus Israel, ne serviret nobis? *Junxit 6 ergo currum, et omnem populum suum assumpsit secum. *Tulitque 7 sexcentos currus electos, et quidquid in Aegypto curruum fuit, et duces totius exercitus. *Indura- 8 (v.4.) vitque Dominus cor Pharaonis regis Aegypti, et persecutus est filios (v.31.) Israel; at illi egressi erant in manu (13,9. 6,1. Dt.6,21.) excelsa. *Cumque persequerentur 9 Aegyptii vestigia praecedentium, repererunt eos in castris super mare; omnis equitatus et currus Pharaonis, et universus exercitus erant in Phihahiroth contra Beelsephon. *Cum- 10 (15,9.) que appropinquasset Pharao, levantes filii Israel oculos viderunt Aegyptios post se et timuerunt valde, (Jos.24,7.) clamaveruntque ad Dominum *et 11 dixerunt ad Moysen: Forsitan non (16,2. 17,3.) erant sepulchra in Aegypto! ideo tu- (Ps.106,7.) listi nos, ut moreremur in solitudine? Quid hoc facere voluisti, ut educeres nos ex Aegypto? *Nonne iste est 12 (5,21. 6,9.) sermo, quem loquebamur ad te in Aegypto, dicentes: Recede a nobis, ut serviamus Aegyptiis? Multo enim melius erat servire eis, quam mori in solitudine. *Et ait Moyses ad 13 (1Mo.4,8. 2Chr.) populum: Nolite timere! state et vi- (20,15. Ps.78,53.) dete magnalia Domini, quae facturus est hodie. Aegyptios enim, quos nunc videtis, nequaquam ultra videbitis usque in sempiternum. *Do- 14 (v.25.) minus pugnabit pro vobis, et vos (Es.30,15.) tacebitis.

5. S: super populum.

10. sich näherte ... die A. B.dW.A: nahe (herbei) [illegible]. dW.vE.A: erhoben. vE: waren hinter ihnen [illegible]gebrochen.

11. um zu st. B: Hast du uns darum, daß gar keine ... weggenommen ... stürben? A: Waren etwa keine. [illegible]: du uns herausgenommen hast. A: wolltest du also [illegible] ... zu führen.

12. B.dW: das Wort ... zu dir redeten. A: das die Rede ... sprachen. B.dW.vE.A: Laß ab v. uns, daß wir (w. wollen) ... B: ist uns besser. dW: b. ists uns. vE: ist für uns. A: viel b. war es.

13. B: stellet euch dar. dW: tretet hin. A: stehet. B: s. das Heil des Herrn, das er euch h. beweisen w. vE: Jehovahs ... thun. dW: die Hülfe ... erweisen. A: schauet die Großthaten ...!

14. dW.vE: (sollt) ruhig sein. A: euch r. verhalten!

XIV. ***Aegyptiorum in undis interitus.***

[15] Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τί βοᾷς πρός με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀναζευξάτωσαν. [16] Καὶ σὺ ἔπαρον τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰςελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. [17] Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν 'Φαραὼ καὶ' τῶν Αἰγυπτίων 'πάντων', καὶ εἰςελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. [18] Καὶ γνώσονται 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι καὶ ἵπποις αὐτοῦ. [19] Ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν· ἐξῆρε δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν, [20] καὶ εἰςῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραήλ· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διῆλθεν ἡ νύξ· καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα. [21] Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγε κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ. [22] Καὶ εἰςῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ 'τεῖχος' ἐξ εὐωνύμων. [23] Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰςῆλθον ὀπίσω αὐτῶν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος Φαραὼ καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. [24] Ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἐπέβλεψε κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης, καὶ συνετάραξε τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων, [25] καὶ συνέδησε τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ

16. B: τῇ ῥάβδῳ (τὴν ῥ. AEFX). 20. AB† (p. Ἰσρ.) καὶ ἔστη (* A²EX). 21. AFX: διεσχίσθη. 22. B: αὐτῆς (αὐτοῖς AFX). 23. AEFX: Κατεδ. δὲ οἱ. B: πᾶς ἵππ. (contra AEFX). 24. AEX: εἰς τ. π. 25. AX: ἤγεν.

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־
תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
16 וְיִסָּעוּ׃ וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה
אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃
17 וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם
וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
18 וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וְיָדְעוּ
מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה
19 בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וַיִּסַּע מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן
כ מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיָּבֹא
בֵּין ׀ מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר
אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה
21 כָּל־הַלָּיְלָה׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־
הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה ׀ אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ
קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־
22 הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃ וַיָּבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם
23 וּמִשְּׂמֹאלָם׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ
24 וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃ וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת
הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה
מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֵת
כה מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר אֵת אֹפַן
מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר

15. B.dW.vE: Rede zu. B: fortziehen. dW.vE.A: aufbrechen.
16. dW.vE.A: erhebe. dW: recke aus. B.vE.A: strecke (aus). B.vE: spalte es (v. einander). dW: so werden. vE: u. die ... werden. B.dW.vE: m. durch das Meer. A: im M. vE: im Tr.
17. ihnen nachf. B: ihnen nach hineingehen. dW: euch nachkommen. (Vgl. V. 4.)
18. einlege.
19. u. ging ... wanderte von. B: zog ... fort. dW. vE: brach auf. B.vE: vor d. Lager. B: ging h. ihnen her. B: zog sich vor ihnen her weg. A: ging v. vorn weg. dW.vE: brach v. v. auf. vE: stellte sich. A: stand nun von hinten.
20. aber zugleich. B.vE.A: Lager? B: die W. zugleich eine Finsterniß, u. s. erl. auch. vE: theils f., th. leuchtete s. in der N. dW: [von der einen Seite] ... [von d. andern]. B: diese zu jenen n. nahen. dW:

15 Der Herr ſprach zu Moſe: Was ſchreieſt du zu mir? Sage den Kindern Iſrael, daß 16 ſie ziehen. *Du aber hebe deinen Stab auf, und recke deine Hand über das Meer und theile es von einander, daß die Kinder Iſrael hinein gehen, mitten hindurch auf 17 dem Trockenen. *Siehe, ich will das Herz der Egypter verſtocken, daß ſie euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an dem Pharao und an aller ſeiner Macht, an 18 ſeinen Wagen und Reutern. *Und die Egypter ſollens inne werden, daß Ich der Herr bin, wenn ich Ehre eingelegt habe an Pharao und an ſeinen Wagen und 19 Reutern. *Da erhob ſich der Engel Gottes, der vor dem Heer Iſrael herzog, und machte ſich hinter ſie, und die Wolkenſäule machte ſich auch von ihrem Angeſicht, 20 und trat hinter ſie *und kam zwiſchen das Heer der Egypter und das Heer Iſrael. Es war aber eine finſtere Wolke und erleuchtete die Nacht, daß ſie die ganze Nacht, dieſe und jene, nicht zuſammen kommen 21 konnten. *Da nun Moſe ſeine Hand reckete über das Meer, ließ es der Herr hinweg fahren durch einen ſtarken Oſtwind die ganze Nacht, und machte das Meer trocken, und die Waſſer theilten ſich von 22 einander. *Und die Kinder Iſrael gingen hinein mitten ins Meer auf dem Trockenen, und das Waſſer war ihnen für Mau- 23 ern, zur Rechten und zur Linken. *Und die Egypter folgeten und gingen hinein ihnen nach, alle Roſſe Pharao und Wa- 24 gen und Reuter, mitten ins Meer. *Als nun die Morgenwache kam, ſchauete der Herr auf der Egypter Heer aus der Feuerſäule und Wolke, und machte ein Schrecken 25 in ihrem Heer, *und ſtieß die Räder von ihren Wagen, ſtürzete ſie mit Ungeſtüm.

Dixitque Dominus ad Moysen: 15 Quid clamas ad me? Loquere filiis Israel, ut proficiscantur. *Tu autem 16 eleva virgam tuam, et extende manum tuam super mare et divide illud, ut gradiantur filii Israel in medio mari per siccum. *Ego autem in- 17 durabo cor Aegyptiorum, ut persequantur vos, et glorificabor in Pharaone et in omni exercitu ejus, et in curribus et in equitibus illius. *Et 18 scient Aegyptii, quia ego sum Dominus, cum glorificatus fuero in Pharaone et in curribus atque in equitibus ejus. *Tollensque se angelus 19 Dei, qui praecedebat castra Israel, abiit post eos; et cum eo pariter columna nubis, priora dimittens, post tergum *stetit inter castra Aegyptio- 20 rum et castra Israel, et erat nubes tenebrosa et illuminans noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent. *Cumque 21 extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi et urente tota nocte, et vertit in siccum; divisaque est aqua, *et ingressi sunt filii Israel 22 per medium sicci maris: erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et laeva. *Persequentesque Aegyptii 23 ingressi sunt post eos, et omnis equitatus Pharaonis, currus ejus et equites, per medium maris. *Jam- 24 que advenerat vigilia matutina, et ecce, respiciens Dominus super castra Aegyptiorum per columnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum *et subvertit rotas curruum, fere- 25 banturque in profundum. Dixerunt

Nm. 11,2. Ps. 10,17. 38,10. — 7,9. 4,2s. Ex. 10,26. — v. 4. 7,3. 4,21. — Ps. 106,8. 76,11. Ez. 28,22. — 7,5.. — 13,21s.. 23,20. Ps. 68,8. 1Co. 10,4.9. — Jos. 24,7. — 15,8. Ps. 106,9. 66,6. 78,13. 114,3. Jos. 4,23s. 3,13ss. Es 11,15s Sap. 19,7. Ebr. 11,29 1Co. 10,1. — 1Sm. 11,11. Jud. 7,19. — 15,19. Ps. 77,17ss.. Sap. 18,5. 10,18s. Ebr. 11,29

19. Al.* se. S: Domini. 24. Al.* ecce.

zu den andern kommen. A: ſie n. zu einander k. vE: kein Theil näherte ſich dem and.

21. B.vE: ſtreckte aus. A: Da ... ausgeſtr. hatte. dW.vE: weggehen. A: nahm es d. H. hinweg ... brennenden Wind. vE: zur Trockene. dW: zu tr. Boden. A: es theilte ſich das W. dW: Gewäſſer. vE: die W. wurden geſpalten. B: nachdem die W. ſ. geſp. hatten.

22. dW.vE: durchs M. vE: im Tr. A: durchs tr. M. vE: wurde. B: die W. waren. B.dW.vE: eine Mauer. A: ſtand wie eine M. B.A: zu ihrer R.

23. B: verfolgten ſie. dW.A: jagten nach. vE: ſetzten ihnen nach. dW.vE: (zogen) hinter ihnen (her). vE: Pferde! A: Reiſige. dW: hinein ins M.

24. B.dW.vE: Und es geſchah in der (um die) M. A: es kam ſchon d. M. vE: blickte ... gegen. B.dW. vE.A: in der (W. u. Feuerſ.). B: u. ſchreckte das. dW.vE: verwirrte. A: ſchlug ihr H.

25. u. brachte ſie ins Gedränge ... vE: ließ ... ſeiner W. ausweichen. B: die ... wichen aus, daß man ſie mit Beſchwerung führen mußte? dW: u. machte, daß ſ. m. Beſchwerlichk. fuhren? vE: führte ihn in Schwierigk. A: ſtürzte die R. der W., u. ſ. fielen zu Boden.

βίας. Καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι· Φύγωμεν ἀπὸ προςώπου Ἰσραήλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους. [26] Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπί τε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας. [27] Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξε κύριος τοὺς Αἰγυπτίους εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. [28] Καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραώ, τοὺς εἰςπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν· οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. [29] Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης· τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. [30] Καὶ ἐῤῥύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. [31] Εἶδε δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησε κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον, καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωϋσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

XV. Τότε ᾖσε Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν λέγοντες· Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν. [2] Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν· θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν. [3] Κύριος συντρίβων πολέμους· κύριος ὄνομα αὐτῷ. [4] Ἅρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θα-

מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃ פ
[26] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־
יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם
[27] עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃ וַיֵּט מֹשֶׁה
אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת
בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ
וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃
[28] וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־
הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה הַבָּאִים
אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־
[29] אֶחָד׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה
בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם
[30] וּמִשְּׂמֹאלָם׃ וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
[31] אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה
וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ פ
XV. אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה
סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃
[2] עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה
זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ
אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃
[3] יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃
[4] מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃

26. AEFX: καὶ ἐπὶ τὰς ἀν. 27. EX: ἀποκατέστη (FX: ἀπεκατεστάθη). A¹B* εἰς († A²EX). 28. B† (a. ἐ) καὶ (* AEX). 29. A¹ (vulgo): ἐμμέσῳ. 30. AX* τῶν ...: ἴδεν (EX: εἶδον υἱοὶ Ἰσρ.). 31. AFX: Καὶ ἴδεν Ἰσρ. AEX: καὶ ἐφοβ. — 1. F: ᾖσαν. AX: ταύτ. τῷ κυρίῳ. FX* λέγοντες (AEX: τῷ λέγειν). A. Ἄισωμεν. 4. B: κατεποθησαν (κατεπόντ. AEFX).

v. 28. בראש עמוד סימן ב״ה שמ״ו

25. **wider Egypten.** vE: Wir wollen. dW.vE.A: vor Isr.
26. B: wieder herkehre. dW: zurückf. vE: so wird ... zurückkehren. A: damit ... zurückkomme.
27. **mit M. Anbruch.** B: bei anbrechendem M. A: früh Morgens. dW: gegen M. dW.vE: in seine (zu seiner) Fluth. B: zu s. Macht. A: an s. Stelle! dW.vE: trieb. A: hüllte s. ein mitten in den Fluthen!
28. B: Denn die W. kamen w. dW.vE: Und das W. kehrte zurück. A: Also kam ... wieder. B.dW: vom ganzen Heere. A: des g. Heeres. B.dW.A: (n.) es blieb. vE: kam davon.

Da sprachen die Egypter: Laßt uns fliehen von Israel, der Herr streitet für sie wider die Egypter. 26 *Aber der Herr sprach zu Mose: Recke deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Egypter, über ihre Wagen und Reuter. 27 *Da reckete Mose seine Hand aus über das Meer, und das Meer kam wieder vor Morgens in seinen Strom, und die Egypter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie der Herr mitten ins Meer, 28 *daß das Wasser wieder kam und bedeckte Wagen und Reuter und alle Macht des Pharao, die ihnen nachgefolget waren ins Meer, daß nicht einer aus ihnen überblieb. 29 *Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer, und das Wasser war ihnen für Mauern, zur Rechten und zur Linken. 30 *Also half der Herr Israel an dem Tage von der Egypter Hand. Und sie sahen die Egypter todt am Ufer des Meers, 31 *und die große Hand, die der Herr an den Egyptern erzeigt hatte. Und das Volk fürchtete den Herrn, und glaubten ihm und seinem Knecht Mose.

XV. Da sang Mose und die Kinder Israel dieß Lied dem Herrn, und sprachen: Ich will dem Herrn singen, denn er hat eine herrliche That gethan, Roß und Wagen hat er ins Meer gestürzt. 2 *Der Herr ist meine Stärke und Lobgesang, und ist mein Heil. Das ist mein Gott, ich will ihn preisen; er ist meines Vaters Gott, ich will ihn erheben. 3 *Der Herr ist der rechte Kriegsmann. Herr ist sein Name. 4 *Die Wagen Pharao und seine Macht warf er ins Meer, seine auserwählten Hauptleute

31. A.A: glaubte. A.A: an ihn. A.A: und (an) seinen Kn.

v.14. 23,22. Dt.1,30. Jos. 10,42.14. — 15,10.19. — 10,19. 8,27. Sap.18,5. — v.22. — Sap. 10,19. — 2Chr. 20,20; Ex.15,24. 19,9.4,1. 1Co.10,2. 5.10; Ps. 106,11s. Sap.10,20 Ap.15,3. — Ps.18,2. 27,1. 118,14. Es.12,2; Jud.5,3. — Ps 46,10. Judt16,3; Ex.3,15. 6,3. — Ps.68,5. Hos.12,6. — 14,7.

ergo Aegyptii: Fugiamus Israelem; Dominus enim pugnat pro eis contra nos. 26 *Et ait Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquae ad Aegyptios super currus et equites eorum. 27 *Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum, fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquae, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus. 28 *Reversaeque sunt aquae, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare; nec unus quidem superfuit ex eis. 29 *Filii autem Israel perrexerunt per medium sicci maris, et aquae eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris. 30 *Liberavitque Dominus in die illa Israel de manu Aegyptiorum, et viderunt Aegyptios mortuos super littus maris, 31 *et manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos; timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino et Moysi servo ejus.

XV. Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino, et dixerunt: Cantemus Domino! gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem dejecit in mare. 2 *Fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. Iste Deus meus, et glorificabo eum, Deus patris mei, et exaltabo eum. 3 *Dominus quasi vir pugnator, omnipotens nomen ejus. 4 *Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare; electi principes ejus submersi sunt

29. B.vE: auf dem (im) Trockenen. A: m. durchs d. Meeresbeet! vE: waren gegangen? (Vgl. V. 22.)
30. dW.vE.A: rettete. B.dW.vE.A: aus d. Hand. B.dW.vE: u. Isr. sahe.
31. und sahen ... glaubte an ihn u. seinen. B.vE: (gegen die E.) bewiesen. A: wider sie gebraucht. dW: ihnen erwiesen wider ... vertrauete Jehovah.
1. ist hoch erhöhet; R. u. Mann ... gest. ins M. A: sangen ... Lasset uns. B: hat sich sehr hoch aufgerichtet. dW.vE: (hoch-) erhaben ist er. A: glorreich ward er verherrlicht. vE: Pferde! A: u. Reiter warf er. (B: er hat das Roß mit seinem R. ... gest.)
2. ward m. H. dW: Mein Preis u. Gesang sei Jah. vE: St. u. G. ist Jah. A: u. m. Lob. B.A: (ist) mir zum H. (worden). dW: ward m. Hülfe! (B: m. starker Gott, darum w. ich ihm eine liebliche Wohnung machen?)
3. B.vE: ein Kr. dW: Kriegsheld. A: wie ein streitbarer Mann!
4. A: s. Heer. B.vE: hat er geworfen. B.A: auserlesenen (Fürsten). dW.vE: die Auserlesensten seiner (Wagenkämpfer).

λάσσῃ, [5] πόντῳ **ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν** εἰς βυθὸν ὡσεὶ **λίθος.** [6] **Ἡ δεξιά σου, κύριε,** δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ **δεξιά σου χείρ, κύριε,** ἔθραυσεν ἐχθρούς. [7] **Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης** σου συνέτριψας **τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας** τὴν ὀργήν σου, **κατέφαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ καλά**μην. [8] Καὶ διὰ **πνεύματος τοῦ θυμοῦ σοῦ** διέστη τὸ ὕδωρ, **ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα,** ἐπάγη καὶ τὰ **κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.** [9] Εἶπεν ὁ ἐχθρός· **Διώξας καταλήψομαι, μεριῶ** σκῦλα, ἐμπλήσω **ψυχήν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ** μου, κυριεύσει ἡ **χείρ μου.** [10] **Ἀπέστειλας τὸ** πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν **αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυ**σαν ὡσεὶ μόλιβος **ἐν ὕδατι σφοδρῷ.** [11] **Τίς** ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, **κύριε; τίς ὅμοιός σοι, δε**δοξασμένος ἐν ἁγίοις, **θαυμαστὸς ἐν δόξαις,** ποιῶν τέρατα; [12] **Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου·** κατέπιεν αὐτοὺς γῆ. [13] **Ὡδήγησας τῇ δικαιο**σύνῃ σου τὸν λαόν **σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,** παρεκάλεσας τῇ **ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν** σου. [14] Ἤκουσαν **ἔθνη, καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖ**νες ἔλαβον κατοι**κοῦντας Φυλιστιείμ.** [15] **Τότε** ἔσπευσαν ἡγεμόνες **Ἐδὼμ καὶ ἄρχοντες Μωα**βιτῶν· ἔλαβεν **αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάν**τες οἱ κατοικοῦντες **Χαναάν.** [16] **Ἐπιπέσοι** ἐπ' αὐτοὺς φόβος **καὶ τρόμος· μεγέθει βρα**χίονός σου ἀπολι**θωθήτωσαν, ἕως ἂν παρ-**

7. AFX: *καὶ κατέφ.* 8. EFX* (alt.) *καὶ.* 9. E: *τὴν ψ.* EFX: *μαχαίρᾳ.* 10. AX† (a. *ἐκάλ.*) *καὶ* (A² inter uncos). EFX: *μόλιβδος.* 11. FX: *θαυμαστῶς, ἐνδόξως.* 12. AX: *καὶ κατέπ. ... ἡ γῆ.* 13. A² (bis) † (a. *τῇ δ.* et *τῇ ἰσχ.*) *ἐν.* 14. A (pro *ὠργ.*) *ἐφοβήθησαν.* 16. B: *τρόμος κ. φόβ.* (*φ. κ. τρ.* AEFX) ... * *ἂν* († AEFX).

ה תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ
יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃
6 יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ
יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃
7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ
תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃
8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מַיִם
נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים
קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃
9 אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג
אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי
אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃
י נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם
צָלֲלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים׃
11 מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה
מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא׃
12 נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃
13 נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ
נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃
14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן
חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃
טו אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם
אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד
נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃
16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד
בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן

4. vE: sind versunken. **B: untergef. A: rothen** Meer!

5. **wie St.** B: Die **Abgründe haben. A: Abgr. deck**ten s. dW.vE: die **Fluthen (d. sie). B: sind in d. Tie**fen hinuntergefahren. **vE: hinab sind s. gestürzt in d.** Tiefe. dW: sanken **in d. Abgrund. A: zu Gr. s. sie.** dW: gleich Steinen. **B.vE.A: wie ein Stein.**

6. **ist verherrlicht mit Kraft ... den Feind. A:** ward ... in. B: hat **sich herrl. erzeigt in d. Kr. vE:** verh. m. Macht. **vE: zerschmettert. A: schlug. (dW:** D. Rechte, Jehova, **der du herrl. an Kr. ... zerschm.)**

7. **in d. Größe deiner Hoheit ... zertrümmert. B:** durch die. dW: in **d. Erhabenheit. A: in der Fülle d.** Herrlichk. B: niedergerissen. dW: zerstörst. vE: stürzest. A: stürztest du d. Feinde. dW: Widersacher. vE: die wider dich sich empören. B: Du hast ... ausgel., der hat sie ... dW: lässest aus. vE: sendest. dW.A: Zorn. dW: er zerfrißt. A: der s. wegfraß.

8. **thürmten ... die Wogen erstarreten m. im M.** B: durch das Schnauben deiner N. dW.vE.A: (beim) Hauch d. N. (d. Grimmes?) B.dW.vE: häuften sich auf (an). vE.A: Gewässer. B: wie ein H. dW.vE: (fest) standen w. ein Damm d. Ströme. A: die fließende Welle stand still! B: d. Abgründe ronnen zusammen. dW.vE: es gerannen die Fluthen. vE: im Herzen des M.

walten = to undulate

5 versanken im Schilfmeer. *Die Tiefe hat sie bedeckt, sie fielen zu Grunde wie die 6 Steine. *Herr, deine rechte Hand thut große Wunder; Herr, deine rechte Hand 7 hat die Feinde zerschlagen. *Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du deine Widerwärtigen gestürzet; denn da du deinen Grimm ausließest, verzehrete er sie wie 8 Stoppeln. *Durch dein Blasen thaten sich die Wasser auf, und die Fluthen standen auf Haufen; die Tiefe wallete von einander 9 mitten im Meer. *Der Feind gedachte: Ich will ihnen nachjagen und sie erhaschen, und den Raub austheilen, und meinen Muth an ihnen kühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand soll 10 sie verderben. *Da ließest du deinen Wind blasen, und das Meer bedeckte sie, und sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser. 11 *Herr, wer ist dir gleich unter den Göttern? Wer ist dir gleich, der so mächtig, heilig, schrecklich, löblich und wunderthätig sei? 12 *Da du deine rechte Hand ausrecktest, ver-13 schlang sie die Erde. *Du hast geleitet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das du erlöset hast, und hast sie geführt durch deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung. 14 *Da das die Völker höreten, erbebten sie; 15 Angst kam die Philister an. *Da erschraken die Fürsten Edoms, Zittern kam die Gewaltigen Moabs an, alle 16 Einwohner Canaans wurden feig. *Laß über sie fallen Erschrecken und Furcht durch deinen großen Arm, daß sie erstarren wie die Steine, bis dein Volk, Herr,

v.10. Ps.106,11. Neh.9,11. Ps.118,15s. Ex.47,14. 14,22.29. v.5.. 18,11. Jer.10,6. Ps.72,18ss. Es.63,11ss. v.17.. Jos.2,10. 1Sm.6,6; Nm.22,3. Jos.2,24; Dt.2,25. 11,25.

in mari rubro. *Abyssi operuerunt 5 eos; descenderunt in profundum quasi lapis. *Dextera tua, Domine, magni- 6 ficata est in fortitudine; dextera tua, Domine, percussit inimicum. *Et in 7 multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios tuos; misisti iram tuam, quae devoravit eos sicut stipulam. *Et in spiritu furoris tui congregatae 8 sunt aquae; stetit unda fluens, congregatae sunt abyssi in medio mari. *Dixit inimicus: Persequar et com- 9 prehendam, dividam spolia, implebitur anima mea, evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea; *flavit spiritus tuus, et operuit eos 10 mare, submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus. *Quis simi- 11 lis tui in fortibus, Domine? quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia? *Extendisti manum tuam, 12 et devoravit eos terra. *Dux fuisti 13 in misericordia tua populo, quem redemisti, et portasti eum in fortitudine tua ad habitaculum sanctum tuum. *Ascenderunt populi et irati 14 sunt; dolores obtinuerunt habitatores Philisthiim. *Tunc conturbati sunt 15 principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor, obriguerunt omnes habitatores Chanaan. *Irruat super eos 16 formido et pavor in magnitudine brachii tui, fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus,

7. Al.: meos. 11. Al.† et (*a.* faciens).

9. dW.vE.A: sprach. dW.vE: Nachsetzen w. ich. dW: einholen. vE: erreichen. A: u. sie ergreifen. dW.vE.A: (dir) Beute (aus-)theilen. B.vE: m. Seele soll sich an ihnen sättigen. dW.A: ziehen. vE: entblößen. A: sie tödten mit m. H.

10. **wehen.** B: Du bliesest mit d. W. vE: hauchtest. dW.A: Da wehte d. Hauch. dW.A: (den) gewaltigen Wassern). B: in großen W. (vE: im W., die Starken?)

11. **herrlich in Heiligkeit, schr. an Ruhm.** dW.vE: wie du. A: unter d. Starken? vE: verherrlicht in H. der sich herrl. erzeigt hat in der H. dW: herrl. an Majestät. dW.vE: furchtbar an R. A: furchtb. u. preiswürdig. B: der zu fürchten ist mit Lobgesängen. der Wunder thut. dW: W. übend.

13. **das V.** dW: leitest. vE: leitetest. A: Ein Führer warst du. B: Gütigk. dW.vE: mit d. Gnade. (vE: du hast es gerettet?) A: trugest? dW.vE: Kraft.

14. **ergriff, die in Philistäa wohnen.** B: hat d. Einwohner v. Palästina ergriffen. dW: Es hörens d. V., sie beben, Schrecken ergreift. vE: Dies hören ... Zittern. (A: Es erhoben sich d. V. u. zürnten, v. Schmerzen wurden ergr.) dW.vE.A: die Bewohner Phil.

15. dW: Bestürzt sind. A: wurden. vE: Da w. d. B.vE: Mächtigen. A: Starken. B: Z. hat ergriffen. dW: sie ergreift Z. vE: ergriff Beben. A: faßte Schrecken. vE: es verzagten. A: erstarrten. dW: schmelzen vor Furcht.

16. **Entsetzen ..., vor der Größe d. Armes laß s. verstummen wie St.** B: Es ist Schrecken ... auf s. gefallen? dW: Auf sie fällt? A: Es falle. vE: Fallen möge ... Angst. B: sind s. unbewegl. worden. dW: ob d. A. Größe starren sie. vE.A: mögen s. erst.

ἔλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω. [17] *Εἰςαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἕτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατηρτίσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.* [18] *Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι.* [19] *Ὅτι εἰςῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἅρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.*

[20] *Ἔλαβε δὲ Μαριὰμ ἡ προφῆτις, ἡ ἀδελφὴ Ἀαρών, τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν.* [21] *Ἐξῆρχε δὲ αὐτῶν Μαριάμ, λέγουσα· Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν.*

[22] *Ἐξῆρε δὲ Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σούρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐχ ηὕρισκον ὕδωρ 'ὥστε πιεῖν'.* [23] *Ἦλθον δὲ εἰς Μεῤῥάν· καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μεῤῥᾶς, πικρὸν γὰρ ἦν. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία.* [24] *Καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωϋσῆ, λέγοντες· Τί πιόμεθα;* [25] *Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. Ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπείρασε* [26] *καὶ εἶπεν· Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς, καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον*

16. X (bis): *παρέλθοι.* A¹: *ἐλυτρώσω.* 17. AEFX (pro *κατηρτ.*) *κατειργάσω.* 18. A¹X: *Κύριε.* F: *βασ. εἰς τὸν αἰῶνα.* A²X: *τῶν αἰώνων.* 19. AX† (p. *ἀναβ.*) *αὐτῶ.* 20. B: *Λαβοῦσα* (*Ἔλ.* AEFX). AX: *ἐξῆλθον.* 23. B: *Μεῤῥᾶ* (*Μεῤῥάν* AEFX). AX: *ἐδύν.* AEFX† (p. *πιεῖν*) *ὕδωρ.* AEFX: *ἐπωνομάσθη.* 24. AEX: *κατὰ M.* FX: *πιώμεθα.* 25. AX: *ἐπείραζεν αὐτόν.* 26. FX* *ἀκοῇ.* EX: *ἐνώπιον.* F: *ἐνωτίσῃς.* X: *φυλάξῃ.*

עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה
עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃
17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ
מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה
מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃
18 יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו
בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ
הַיָּם׃ פ
20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן
אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים
21 אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ וַתַּעַן לָהֶם
מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס
22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף
וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־
23 יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃ וַיָּבֹאוּ
מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה
כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃
24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־
25 נִּשְׁתֶּה׃ וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ
יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ
הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם
26 נִסָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
לְקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֺתָיו וְשָׁמַרְתָּ
כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי

16. dW.A: hindurchgezogen. B: hinübergekommen. vE: hindurch ist. dW: losgekauft?
17. den B. d. Erbes, an d. Stätte, die ... dem H. ... deine Hände ber. haben. B: Du wollest s. hineinbr. dW: bringest s. hin. vE: Bringe s. u. A: wirst s. hineinführen. vE: Eigenthumes. dW: Eigenthum-B. vE: zur W. bereitet. (A: in deine überfeste W. ... ber. B: zur beständigen W. fürgenommen.) dW: zu deiner W. gem. (A: es ist dein H.) B: gestiftet. vE: gegründet. A: gefestigt..
18. dW: ist K. vE.A: w. herrschen. B.dW.A: in Ew. (ew.) u. immerdar.
19. Meerwasser. B.dW.vE.A: die W. des M. dW.vE: kamen ins M. B: hat lassen zurückkommen. dW.vE.A: führte ... (zurück).
20. u. mit K. B.dW.vE.A: die P. dW.A: Frauen.

der Reigen = round dance

hindurch komme, bis das Volk hindurch 17 komme, das du erworben hast. *Bringe sie hinein, und pflanze sie auf dem Berge deines Erbtheils, den du, Herr, dir zur Wohnung gemacht hast, zu deinem Heiligthum, Herr, 18 das deine Hand bereitet hat. *Der Herr 19 wird König sein immer und ewig. *Denn Pharao zog hinein ins Meer mit Rossen und Wagen und Reutern, und der Herr ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer.

20 Und Mirjam, die Prophetin, Aarons Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand, und alle Weiber folgten ihr nach hinaus 21 mit Pauken am Reigen. *Und Mirjam sang ihnen vor: Laßt uns dem Herrn singen, denn er hat eine herrliche That gethan, Mann und Roß hat er ins Meer gestürzt.

22 Mose ließ die Kinder Israel ziehen vom Schilfmeer hinaus zu der Wüste Sur. Und sie wanderten drei Tage in der Wüste, 23 daß sie kein Wasser fanden. *Da kamen sie gen Mara, aber sie konnten das Wasser zu Mara nicht trinken, denn es war fast bitter. Daher hieß man den Ort Mara. 24 *Da murrete das Volk wider Mose und 25 sprach: Was sollen wir trinken? *Er schrie zu dem Herrn, und der Herr wies ihm einen Baum; den that er ins Wasser, da ward es süß. Daselbst stellete er ihnen ein Ge- 26 setz und ein Recht, und versuchte sie, *und sprach: Wirst du der Stimme des Herrn deines Gottes gehorchen, und thun, was recht ist vor ihm, und zu Ohren fassen seine Gebote, und halten alle seine Gesetze, so will ich der Krankheit keine auf dich

23. U.L: des Wassers. A.A: sehr bitter.
25. U.L: weisete.
26. A.A: Krankheiten.

Domine, donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti. *Introduces eos, et plantabis in monte haereditatis tuae, firmissimo habitaculo tuo, quod operatus es, Domine, sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuae. *Dominus 18 regnabit in aeternum et ultra. *Ingressus 19 est enim eques Pharao cum curribus et equitibus ejus in mare, et reduxit super eos Dominus aquas maris; filii autem Israel ambulaverunt per siccum in medio ejus.

[Ps.74,2. 2Mc.1,29. Ps.80,9ss. 92,14; 48,2s. Ps.10,16. 93.97.99. 146,10; Ex.14,23. v.4s..]

Sumpsit ergo Maria prophetissa, 20 soror Aaron, tympanum in manu sua, egressaeque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris, *quibus praecinebat, dicens: Cante- 21 mus Domino! gloriose enim magnificatus est; equum et ascensorem ejus dejecit in mare.

[Nm12,1s. Mich.6,4. Ps.68,26. Jud.11,34 1Sm.18,6 v.1.]

Tulit autem Moyses Israel de 22 mari rubro, et egressi sunt in desertum Sur, ambulaveruntque tribus diebus per solitudinem et non inveniebant aquam, *et venerunt in Mara, 23 nec poterant bibere aquas de Mara, eo quod essent amarae; unde et congruum loco nomen imposuit vocans illum Mara id est amaritudinem. *Et murmuravit populus contra Moy- 24 sen, dicens: Quid bibemus? *At ille 25 clamavit ad Dominum, qui ostendit ei lignum; quod cum misisset in aquas, in dulcedinem versae sunt. Ibi constituit ei praecepta atque judicia, et ibi tentavit eum, *dicens: 26 Si audieris vocem Domini Dei tui, et quod rectum est coram eo feceris, et obedieris mandatis ejus custodierisque omnia praecepta illius, cunctum languorem, quem posui in Aegy-

[Nm.33,8. Gen.25,18.. 1Sm.15,7 (2Rg.2,19. (Ruth.1,20. 14,31.. 17,1ss. 16,2ss. Sir.38,5. 16,4ss. 9,3ss.]

17. Al.* tuum.
19. Al.: equus (Al.*). Al.* (*pr.*) ejus.

20. ... folgten ihr. B: in R. dW: mit Reigentanz.
21. antwortete Jenen: Singet ꝛc. (Wie V. 1.) ...: antw. den Männern?
22. B: reisen. dW.vE.A: aufbrechen. dW.A: zo... vE: gingen 3 Tagreisen. A: durch die W. B.dW. ...A: u. fanden.
23. B.dW.vE.A: das W. von M. B.dW: war bit... vE.A: weil es b. w. dW: nennt m. den Namen.

25. dW.vE.A: zeigte ihm ein Holz ... warf. B.vE: eine Satzung. A: gab ihnen Gebote u. Rechte? vE.A: prüfte.
26. Krankheiten. B: fleißig geh. vE.A: Wenn du hörest (auf) die St. B.dW.vE: in s. Augen. B: deine O. neigen zu s. Geb. vE: horchest auf seine. dW: merkest. dW.A: beobachtest. B: bewahren. B.vE: Satzungen.

τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

[27] Καὶ ἤλθοσαν εἰς Αἰλεὶμ· καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ **XVI.** ὕδατα. [1] Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλεὶμ, καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σὶν, ὅ ἐστιν ἀνὰ μέσον Αἰλεὶμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινά. Τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, [2] διεγόγγυζε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών. [3] Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.

[4] Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσι τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς, εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὔ. [5] Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰςενέγκωσι, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσι τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν. [6] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ· Ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, [7] καὶ πρωῒ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰςακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ Θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν, ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν; [8] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωῒ εἰς πλησμονήν,

בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי
יְהוָה רֹפְאֶךָ׃ ס
[27] וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
XVI. וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם׃ וַיִּסְעוּ
מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין
סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
[2] וַיִּלִּינוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה
[3] וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר
הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־
הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ ס
[4] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר
לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם
וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ
[ה] הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה
מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם ׀ יוֹם׃
[6] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא
[7] אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם
אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־
תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי
[8] תַלּוֹנוּ עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת
יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם

26. B† (p. κύρ.) ὁ θεός σε (* AEFX). 27. AFX: ἦλθον (F praem. γάρ). A: ἐπὶ τὰ ὕδ. — 1. AEX: ἦλθον. 5. AX: ἑτοιμάσωσιν. AEFX (bis): ἄν. AX (pro συναγ.) εἰςενέγκωσι. 6. A[1]EFX: Εἶπε δὲ. 7. A[1]: δ. τῷ Θεῷ. A[1]EX† (p. εἰςακ.) κύριον. AEX: ὅτι γογγύζετε.

v. 2. וילונו ק׳ v. 7. תלינו ק׳

26. A: dein Heiland!

27. gen E. vE.A: Wasserquellen. dW.A: am W. vE: beim.

1. B: reiseten. dW.vE.A: brachen auf. dW: seit ihrem Ausgange. dW.vE.A: dem Lande Eg.

2. B.dW: u. wider Aar. vE: gegen M. u. g. A.

3. Ach daß wir ... uns ausgef. ... um ... zu la[...] dW.vE.A: Wären wir doch. dW: u. Br. aßen [...] Sättigung. A: nach Genügen. vE: da wir Br. z[...] a. B: uns des Br. satt a. dW: geführet ... dieses Volk ... durch H. vE: herausgef. (A: warum ... [...]führt?) vE.A: d. g. V. (die g. Menge) durch H. [...] tödten. B: daß ihr d. g. Versammlung ... tödtet.

legen, die ich auf Egypten gelegt habe; denn ich bin der Herr, dein Arzt.

27 Und sie kamen in Elim, da waren zwölf Wasserbrunnen und siebenzig Palmbäume, und lagerten sich daselbst ans Wasser.

XVI. *Von Elim zogen sie und kam die ganze Gemeine der Kinder Israel in die Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim und Sinai, am funfzehnten Tage des andern Monats, nachdem sie aus Egypten 2 gezogen waren. *Und es murrete die ganze Gemeine der Kinder Israel wider 3 Mosen und Aaron in der Wüste, *und sprachen: Wollte Gott, wir wären in Egypten gestorben durch des Herrn Hand, da wir bei den Fleischtöpfen saßen und hatten die Fülle Brot zu essen; denn ihr habt uns darum ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeine Hungers sterben lasset.

4 Da sprach der Herr zu Mose: Siehe, ich will euch Brot vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinaus gehen und sammlen täglich, was es des Tages bedarf, daß ichs versuche, ob es in meinem 5 Gesetze wandle oder nicht. *Des sechsten Tags aber sollen sie sich schicken, daß sie zwiefältig eintragen, weder sie sonst täglich 6 sammlen. *Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr inne werden, daß euch der Herr aus Egy- 7 ptenland geführet hat, *und des Morgens werdet ihr des Herrn Herrlichkeit sehen, denn er hat euer Murren wider den Herrn gehöret. Was sind wir, daß ihr wider 8 uns murret? *Weiter sprach Mose: Der Herr wird euch am Abend Fleisch zu essen geben, und am Morgen Brots die Fülle,

---

23,25. Dt.7,15; Ps.81,8ss. 147,3. Es.53,5. — pto, non inducam super te; ego enim Dominus sanator tuus.

Nm.33,9. — Venerunt autem in Elim filii 27 Israel, ubi erant duodecim fontes aquarum et septuaginta palmae; et castrametati sunt juxta aquas.

*Profectique sunt de Elim, et XVI. venit omnis multitudo filiorum Israel Nm.33,11. Sap.11,2. in desertum Sin, quod est inter Elim et Sinai, quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Aegypti. 15,24.. *Et murmuravit omnis 2 17,2. Ps.106,13s. congregatio filiorum Israel contra Moysen et Aaron in solitudine, *di- 3 xeruntque filii Israel ad eos: Utinam 14,11.. mortui essemus per manum Domini in terra Aegypti, quando sedebamus Nm.11,4. super ollas carnium et comedebamus panem in saturitate; cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame?

Dixit autem Dominus ad Moysen: 4 Neh.9,15. Ps.78,24s. 105,40. Sap.16,20. Jo.6,31s. 1Co.10,3. Ecce ego pluam vobis panes de coelo; egrediatur populus et colligat, quae sufficiunt per singulos dies; ut ten- v.19.22. 28. tem eum, utrum ambulet in lege mea, an non. *Die autem sexto pa- 5 rent quod inferant; et sit duplum, v.22s.. quam colligere solebant per singulos dies. *Dixeruntque Moyses et Aaron 6 ad omnes filios Israel: Vespere scietis, quod Dominus eduxerit vos de terra Aegypti, *et mane videbitis 7 gloriam Domini; audivit enim murmur vestrum contra Dominum, nos vero quid sumus, quia mussitastis contra nos? *Et ait Moyses: Dabit 8 vobis Dominus vespere carnes edere et mane panes in saturitate, eo quod

---

1. U.L: Monden.
3. A.A: Fülle Brotes.
4. U.L: darf.
5. A.A: als sie sonst. A.A: was sie.

26. S: sum Dom. Deus.
27. Al.* filii Isr.
3. S: induxistis. 7. S: Audivi.

4. dW.vE: ich lasse. A: will ... regnen! B: aus d. [illegible] dW.vE: ausg. A: gehe aus. B: das Bestimmte [illegible]s jeden T. an seinem T. dW: das Tägl. für s. T. [illegible] T. für T. s. Bedarf. A: tägl. w. es bed. vE.A: [illegible]t. dW.vE.A: nach m. G. B: wandeln wolle. [illegible] Denn es soll geschehen ..., wenn s. zurichten [illegible]den was s. eintr., daß es zw. sein wird gegen [illegible]... B: da sollen s. zubereiten w. s. werden einge[illegible]t haben ... doppelt sei über ... dW.vE: Und es geschehe ... zuber. w. s. einbringen, u. es wird das D. s. dessen. A: sollen s. aufheben w. s. hineintragen u. ... d. so viel ... sonst zu s. pflegten.
6. vE: Wird es Ab. B.vE.A: (werdet) ihr erfahren. dW: erkennen.
7. Denn was ...? B.dW: indem er geh. (hat). A: Was s. aber wir ... gemurret?
8. B: Wann d. H. euch wird ... dW: ... ... Indem Jehova euch ... gibt. B.dW.vE.A: zur Sättigung.

XVI. ***Procuratio carnis coelestisque panis.***

διὰ τὸ εἰςακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ὑμῶν. Ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ. [9] *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραήλ· Προςέλθετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰςακήκοε γὰρ τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν.* [10] *Ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ἀαρὼν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.* [11] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [12] *Εἰςακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων· Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρωῒ πλησθήσεσθε ἄρτων, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.*

[13] *Ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν· τὸ πρωῒ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς,* [14] *καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόςωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡςεὶ κόριον λευκόν, ὡςεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.* [15] *Ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Τί ἐστι τοῦτο; Οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν. Εἶπε δὲ Μωϋσῆς αὐτοῖς· Οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκε κύριος ὑμῖν φαγεῖν.* [16] *Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομὸρ κατὰ κεφαλήν, κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν, ἕκαστος σὺν τοῖς συσκήνοις ὑμῶν συλλέξατε.* [17] *Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον.* [18] *Καὶ μετρήσαντες τῷ γομόρ, οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς*

בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־
תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו
וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־
יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר
אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי
[9] יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃ וַיְהִי
כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה
[11] נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
[12] מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין
הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר
תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃

[13] וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־
הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל
[14] סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃ וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס
[15] דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּרְאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן
הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן
[16] יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי
אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
[17] אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה
[18] וְהַמַּמְעִיט׃ וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ

---

8. B: *ἐστὶν ὁ γογγ. ὑμ.* (contra AEFX). 9. AX: *Προςέλθατε.* AFX: *ὑμ. τ. γογγ.* 13. AX: *Καὶ ἐγέν.* AEFX: *τὸ πρωῒ δὲ.* 15. A: *Εἰδόντες.* AFX* *αὐτὸ.* AEFX: *πρὸς αὐτέε.* 16. AEX: *ἐν τοῖς συσκήνοις.* 17. AEX: *Καὶ ἐπ. ἔτ....* (bis) *ᾧ.* 18. B* *τῷ* († AX; EFX: *τὸ*). AEX (bis): *ᾧ.*

v. 13. השליו ק'

8. **das ihr wider ...** B.dW: indem Jeh. ... womit. A: weil ... wie. vE: Denn ... gegen ihn erhobet ... murret ihr.
9. dW.vE.A: (Nahet euch) tretet herzu. B: vor d. Angesicht.
10. **in der Wolke.** B.dW.vE: Und es geschah, als ... dW.vE: blickten sie. A: sahen ... hin.
11. B.dW.vE.A: redete (mit) M. u. spr.
12. B: Zw. d. beiden Abenden. dW: Gegen A: Am Ab. dW.vE.A: (werdet) ihr Fl. essen ... mit Br. sättigen. (S. auch zu V. 6.)
13. dW.vE: stiegen W. auf? B.dW.vE.A: d. ger. vE: lag Th. dW.vE.A: rings um.
14. **auf der Fläche d. W.** B.dW.vE: als (...)

die Wachtel = quail

darum, daß der Herr euer Murren gehöret hat, das ihr wider ihn gemurret habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den Herrn. 9 *Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeine der Kinder Israel: Kommt herbei vor den Herrn, denn er hat euer 10 Murren gehöret. *Und da Aaron also redete zu der ganzen Gemeine der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste, und siehe, die Herrlichkeit des Herrn er- 11 schien in einer Wolke. *Und der Herr 12 sprach zu Mose: *Ich habe der Kinder Israel Murren gehöret. Sage ihnen: Zwischen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben, und am Morgen Brots satt werden, und inne werden, daß ich der Herr euer Gott bin.

13 Und am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten das Heer, und am Morgen 14 lag der Thau um das Heer her. *Und als der Thau weg war, siehe, da lag es in der Wüste rund und klein, wie der Reif auf dem Lande. *Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie unter einander: Das ist Man; denn sie wußten nicht, was es war. Mose aber sprach zu ihnen: Es ist das Brot, das euch der Herr zu essen gegeben hat. *Das ists aber, das der Herr geboten hat: Ein jeglicher sammle deß, so viel er für sich essen mag, und nehme ein Gomer auf ein jeglich Haupt, nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte. *Und die Kinder Israel thaten also, und sammleten, einer viel, der andere wenig. *Aber da mans mit dem Gomer maß, fand der nicht darüber, der viel gesammlet hatte, und der nicht darunter, der wenig gesammlet hatte; sondern ein jeglicher

audierit murmurationes vestras, quibus murmurati estis contra eum. Nos enim quid sumus? nec contra nos est murmur vestrum, sed contra Dominum. *Dixit quoque Moyses ad 9 Aaron: Dic universae congregationi filiorum Israel: Accedite coram Domino! audivit enim murmur vestrum. *Cumque loqueretur Aaron ad omnem 10 coetum filiorum Israel, respexerunt ad solitudinem, et ecce gloria Domini apparuit in nube. *Locutus est autem 11 Dominus ad Moysen, dicens: *Audivi 12 murmurationes filiorum Israel; loquere ad eos: Vespere comedetis carnes et mane saturabimini panibus, scietisque quod ego sum Dominus Deus vester.

Factum est ergo vespere, et ascen- 13 dens coturnix cooperuit castra; mane quoque ros jacuit per circuitum castrorum. *Cumque operuisset super- 14 ficiem terrae, apparuit in solitudine minutum et quasi pilo tusum, in similitudinem pruinae super terram. *Quod cum vidissent filii Israel, di- 15 xerunt ad invicem: Manhu? quod significat: Quid est hoc? ignorabant enim, quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum. *Hic est sermo, 16 quem praecepit Dominus: Colligat unusquisque ex eo, quantum sufficit ad vescendum; gomor per singula capita, juxta numerum animarum vestrarum, quae habitant in tabernaculo, sic tolletis. *Feceruntque 17 ita filii Israel, et collegerunt alius plus alius minus, *et mensi sunt ad 18 mensuram gomor; nec qui plus collegerat, habuit amplius, nec qui minus paraverat, reperit minus, sed singuli

1Th.4,8. Act.5,4. Jo.5,23. — 24,17. 13,2. Nm.12,5. 14,10. Sir.45,3. — Nm.11,31. Ps.105,40. — v.31. Nm.11,7. Ps.78,24. — Dt.8,4. Ps.78,24. Neh.9,15. Sap.16,20. Jo.6,31. 1Co.10,3. — 2Co.8,15.

[13–14]. (so da gelegen) aufgestiegen (war). (A: Und als d. Erdboden bedeckt hatte.) dW: Oberfläche. vE: Boden. B: dünn u. r. dW.vE: fein u. schuppen-g. A: da sah man in d. W. etwas Kleines, wie im ...ser Gestoßenes, wie R. dW.vE.A: auf d. Erde.

[15]. Man hu [Was ist das]? B.dW: einer zum ...n. B: W. ist das doch? dW.vE: euch gibt zur ...eise.

16. B.A: (Und) das ist das Wort ... (befohlen). dW: Sammelt davon, ein Jegl. (nach dem) er e. m. vE: Jeder nach d. Bedarf, was er ißt. A: zur Speise, so v. er bedarf. B: ein G. auf e. H. ... eurer S. sollt ihr, ein Jeder für die so ... sind, es nehmen. dW: für d. Kopf! dW.vE: in s. Zelte. A: die im Z. wohnen.

17. A: mehr ... weniger.

18. dW: U. als sie es maßen. vE.A: Und s. m. es (nach) d. G. B.dW.A: hatte. (vE: so daß keiner mehr erhielt??) dW: wer v. ges., nicht übrig, u. wer ... dem mangelte es nicht. B: hatte keinen Mangel. A: wer w. geholt, fand u. w.

XVI. ***De collectione Mannae praecepta.***

καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν. [19] *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς αὐτούς· Μηδεὶς καταλειπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ.* [20] *Καὶ οὐκ εἰςήκουσαν Μωϋσῇ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ· καὶ ἐξέζεσε σκώληκας καὶ ἐπώζεσε· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωϋσῆς.* [21] *Καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωῒ πρωῒ ἕκαστος τὸ καθῆκον αὐτῷ· ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.*

[22] *Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομὸρ τῷ ἑνί. Εἰςήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωϋσεῖ.* [23] *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς αὐτούς· Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν ὃ ἐλάλησε κύριος· Σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἕψητε, ἕψετε, καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλείπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωΐ.* [24] *Καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωΐ καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ οὐκ ἐπώζεσεν οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ.* [25] *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Φάγετε σήμερον, ἔστι γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ· οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ.* [26] *Ἓξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.* [27] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἐξήλθοσάν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι, καὶ οὐχ εὗρον.* [28] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰςακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;* [29] *Ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν σάββατα τὴν ἡμέραν ταύτην· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν. Καθίσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ὑμῶν ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.* [30] *Καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.* [31] *Καὶ ἐπωνόμασαν*

19 לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
כ אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ וְלֹא־
שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף
21 עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ
וְנָמָס׃

22 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה
שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי
23 הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־
קֹדֶשׁ לַיהוָֹה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ
אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת
כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־
24 הַבֹּקֶר׃ וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־
25 הָיְתָה בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָֹה הַיּוֹם לֹא
26 תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא
27 יִהְיֶה־בּוֹ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ
מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ׃ ס
28 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה
29 מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃ רְאוּ
כִּי־יְהוָֹה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן
הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם
יוֹמָיִם שְׁבוּ ׀ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא
30 אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּשְׁבְּתוּ
31 הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃ וַיִּקְרְאוּ בֵית־

---

19. AEX: *εἰς τὸ πρ. ἀπ' αὐτῦ.* 20. AX: *κατέλειπον ... ἔζεσε ... Μ. ἐπ' αὐτοῖς.* 22. AX: *Εἰςῆλθον.* AB[2]: *Μωϋσῇ.* 23. B: *Οὐ τῦτο* (* *Οὐ* AEFX). EX: *ἂν* (alt. l. eti. A). A[1]: *καταλειπέτω.* AX: *ἕως πρ.* 24. AX: *κατέλειπον.* AFX: *καθάπερ συνέτ.* 25. AEFX: *τῷ κυρ. σήμ.* AEX: *εὑρήσετε.* 26. AX* *ὅτι.* 27. AEX: *ἐξῆλθον.* A[1]: *ἐκ εὗρ.* 29. A: *τὴν ἡμ. ταύτ. καὶ τὰ σάββ.* B* (alt.) *ὑμῶν* († AEFX). AX† (p. *ἐκπ.*) *ἕκαστος.* A[1]X (pro *τόπε*): *οἴκε.*

v. 20. פתח באתנח

18. B: nach dem er ... A: so v. er e. konnte. vE: Jeder nach d. Bedarf, was er aß, sammelten sie.
19. dW: an den M. vE: zum. A: auf m.
20. vE: hörten aber n. auf M. A: hörten ihn n. dW.vE: wuchsen W. u. es stank. A: fingen an W. darin zu w. u. es faulte.
21. dW: Morgen für M. A: so v. genug sein konnte zur Speise; denn ... vE: denn wurde d. heiß, so zerfloß es.
22. geschah es, daß sie ... ges. hatten ... z. u. ... dW.vE: doppelt. A: doppelte Speise ... einen M... dW: Fürsten berichteten. vE: Vorsteher ... sag... A: der Menge.
23. B.dW.vE.A: geredet. B: die R. des heil.

hatte gesammlet, so viel er für sich essen mochte. 19 *Und Mose sprach zu ihnen: Niemand lasse etwas davon übrig bis morgen. 20 *Aber sie gehorchten Mose nicht, und etliche ließen davon übrig bis morgen: da wuchsen Würmer drinnen und ward stinkend. Und Mose ward zornig auf sie. 21 *Sie sammleten aber desselben alle Morgen, so viel ein jeglicher für sich essen mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien, zerschmolz es.

22 Und des sechsten Tages sammleten sie des Brots zwiefältig, je zwei Gomer für einen. Und alle Obersten der Gemeine kamen hinein und verkündigten es Mose. *Und er sprach zu ihnen: Das ists, das der Herr gesagt hat: Morgen ist der Sabbath der heiligen Ruhe des Herrn was ihr backen wollt, das backet, und was ihr kochen wollt, das kochet, was aber übrig ist, das lasset bleiben, daß es behalten werde bis morgen. *Und sie ließens bleiben bis morgen, wie Mose geboten hatte; da ward es nicht stinkend und war auch kein Wurm drinnen. *Da sprach Mose: Esset das heute, denn es ist heute der Sabbath des Herrn; ihr werdet es heute nicht finden auf dem Felde. *Sechs Tage sollt ihr sammlen; aber der siebente Tag ist der Sabbath, darinnen wirds nicht sein. *Aber am siebenten Tage gingen etliche vom Volk hinaus zu sammlen, und fanden nichts. *Da sprach der Herr zu Mose: Wie lange weigert ihr euch zu halten meine Gebote und Gesetze? *Sehet, der Herr hat euch den Sabbath gegeben, darum gibt er euch am sechsten Tage zweier Tage Brot. So bleibe nun ein jeglicher in dem Seinen, und niemand gehe heraus von seinem Ort des siebenten Tages. *Also feierte das Volk des siebenten Tages. *Und das Haus Israel hieß es Man,

juxta id, quod edere poterant, congregaverunt. *Dixitque Moyses 19 ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane. *Qui non audierunt eum, 20 sed dimiserunt quidam ex eis usque mane, et scatere coepit vermibus atque computruit, et iratus est contra eos Moyses. *Colligebant autem 21 mane singuli, quantum sufficere poterat ad vescendum; cumque incaluisset sol, liquefiebat.

Mt.6,11. 25.34. — Mt. 6,19s. — Sap.16,27

In die autem sexta collegerunt 22 cibos duplices, id est duo gomor per singulos homines; venerunt autem omnes principes multitudinis et narraverunt Moysi. *Qui ait eis: Hoc 23 est quod locutus est Dominus: Requies sabbati sanctificata est Domino cras; quodcunque operandum est, facite, et quae coquenda sunt, coquite, quidquid autem reliquum fuerit, reponite usque in mane. *Feceruntque 24 ita, ut praeceperat Moyses, et non computruit neque vermis inventus est in eo. *Dixitque Moyses: 25 Comedite illud hodie, quia sabbatum est Domini; non invenietur hodie in agro. *Sex diebus colligite; in die 26 autem septimo sabbatum est Domini, idcirco non invenietur. *Venit- 27 que septima dies, et egressi de populo, ut colligerent, non invenerunt. *Dixit autem Dominus ad Moysen: 28 Usquequo non vultis custodire mandata mea et legem meam? *Videte 29 quod Dominus dederit vobis sabbatum, et propter hoc die sexta tribuit vobis cibos duplices; maneat unusquisque apud semetipsum, nullus egrediatur de loco suo die septimo. *Et sabbatizavit populus die septimo. 30 *Appellavitque domus Israel nomen 31

v.5. — 20,8.. Gen.2,2s. Jo.7,22. — v.23. 20,8.. — Ex. 20,10ss. — Gn.2,2s. Jo.7,22. — Mt.24,20. Act.1,12.

19.20. U.L: davon über. 21. U.L: verschmelzte es.

…H. vE: S., h. Feier Jehovahs. A: die R. des S. … H. geheiligt. dW: Ruhetag, h. R. Jehovahs ist … vE: zu b. habt … zu sieden. (A: Alles w. zu thun …) B: alles Uebr. aber l. für euch liegen zur Ver… …hrung auf d. M. dW: hebet euch auf u. bewahret bis an …

25. B: ein S. h. dem H. dW: Ruhetag Jehov. …A: (man wird) nichts … dW: heute findet ihr …n.

25. Al.: Domino (eti. v. 26).

26. ihrs … daran. dW.vE: an dem. vE: nichts vorhanden sein. (A: weßhalb man es n. finden wird.)

28. B: bewahren. dW: beobachten. B.vE: u. meine Gesetze.

29. B.dW.vE: weil. vE: hat er euch gegeben. dW.vE: für 2 T. A: dopp. Speise. B.dW: bleibet. B: wo er ist. dW: an seiner Stelle. vE.A: zu Hause.

30. B.dW.vE: ruhete. A: hielt heilige Ruhe.

31. vE.A: nannte s. Namen.

XVI. *Mannae reservatio. Nova sitientium murmuratio.*

αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μάν· ἦν δὲ ὡσεὶ σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι.

[32] Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· Πλήσατε τὸ γομὸρ τοῦ Μὰν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσι τὸν ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. [33] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Λάβε στάμνον χρυσοῦν ἕνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ γομὸρ τοῦ Μάν, καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. [34] Ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἀπέθηκεν Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν. [35] Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ Μὰν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην ἐφάγοσαν τὸ Μάν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. [36] Τὸ δὲ γομὸρ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

XVII. Καὶ ἀπῆρε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν, διὰ ῥήματος κυρίου, καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ῥαφιδεῖν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. [2] Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον; [3] Ἐδίψησε δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ἱνατί τοῦτο; ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει; [4] Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, λέγων· Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρόν, καὶ καταλιθοβολήσουσί με. [5] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Προπορεύου τοῦ λαοῦ, λάβε δὲ σεαυτῷ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον,

31. AX* αὐτό. AFX: ὡς σπέρμα. 32. AF: εἴδωσι. 33s. B²: ὑμῶν, ὃν τρ. 34. AX: ἀπέθετο. 35. AX (pr. loco): τὸ μάννα. B: τὴν οἰκ. (γῆν οἰκ. AEX). AEFX: τὸ Μὰν ἔφαγον. — 1. AEFX: παρενέβαλον. 2. AEX (pro λέγ.) καὶ ἔλεγον. 3. B: διεγόγγ. ἐκεῖ (ἐγόγγ. sine ἐκεῖ AFX). AEFX: ἐπὶ Μ. 4. A¹* δὲ? 5. B÷ (p. pr. λαȣ̃) τȣ́τȣ (* AX). AX: καὶ λάβε (eti. EF:) μετὰ σεαυτȣ̃.

יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד
לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן ׀ יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת
אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן
וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת
לְמִשְׁמָרֶת׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־
הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ
נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־
קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית
הָאֵיפָה הוּא׃ פ

XVII וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה
וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת
הָעָם׃ וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם
מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן
אֶת־יְהוָה׃ וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם
וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־
בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם
הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ

31. dW.vE: wie weißer Cor. B.dW.vE.A: u. sein Geschm. dW.vE: Kuchen m. H. B: Honigkuchen.
32. vE.A: Fülle. dW: Ein G. voll dav. sei. B: zur Verwahrung. dW.vE: Aufbew. A: daß mans bew. den künft. Geschlechtern. dW: auf eure k hin. B.dW.vE: sie sehen. A: kennen ... genähret.
33. dW.vE.A: Gefäß. dW.A: stelle es. vE: le
34. dW.vE: vor das Gesetz. (A: ins heilige Zelt

die Semmel = wheaten roll

und es war wie Coriandersamen und weiß, und hatte einen Geschmack wie Semmel mit Honig.

32 Und Mose sprach: Das ists, das der Herr geboten hat: Füllet ein Gomer davon, zu behalten auf eure Nachkommen, auf daß man sehe das Brot, damit ich euch gespeiset habe in der Wüste, da ich 33 euch aus Egyptenland führete. *Und Mose sprach zu Aaron: Nimm ein Krüglein und thue ein Gomer voll Man drein, und laß es vor dem Herrn, zu behalten 34 auf eure Nachkommen. *Wie der Herr Mose geboten hat, also ließ es Aaron da-35 selbst vor dem Zeugniß, zu behalten. *Und die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahr, bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie wohnen sollten; bis an die Grenze des 36 Landes Canaan aßen sie Man. *Ein Gomer aber ist das zehnte Theil eines Epha.

XVII. Und die ganze Gemeine der Kinder Israel zog aus der Wüste Sin ihre Tagereisen, wie ihnen der Herr befahl, und lagerten sich in Raphidim. Da hatte das 2 Volk kein Wasser zu trinken. *Und sie zankten mit Mose und sprachen: Gebt uns Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu ihnen: Was zankt ihr mit mir? warum 3 versucht ihr den Herrn? *Da aber das Volk daselbst dürstete nach Wasser, murreten sie wider Mose und sprachen: Warum hast du uns lassen aus Egypten ziehen, daß du uns, unsere Kinder und Vieh 4 Durstes sterben ließest? *Mose schrie zum Herrn und sprach: Wie soll ich mit dem Volk thun? Es fehlet nicht weit, sie wer-5 den mich noch steinigen. *Der Herr sprach zu ihm: Gehe vorhin vor dem Volk, und nimm etliche Aeltesten von Israel mit dir,

31. U.L: Schmack.
36. A.A: der zehnte Th.
3. U.L: Durst.

35. B.dW.vE.A: das Man. dW: ins L. ihrer [Wo]hnung. A: in bewohnbares Land? B: in das L. [wo]hnhaft k.
1. nach des H. Befehl. A: d. g. Heer? dW: nach [d]en Zügen. vE: ihren Reisezügen gemäß. A: durch [di]e Standorte? B: da war ... für d. V. dW: es w. [W]. da. A: wo ... war.
2. vE: haderte.

[v.15. Nm. 11,7 ss.; Sap. 16,20] ejus Man; quod erat quasi semen coriandri album, gustusque ejus quasi similae cum melle.

32 Dixit autem Moyses: Iste est sermo, quem praecepit Dominus: Imple gomor ex eo, et custodiatur in futuras retro generationes, ut noverint panem, quo alui vos in solitudine, quando educti estis de terra Aegypti. 33 *Dixitque Moyses ad Aaron: Sume vas unum et mitte ibi Man, quantum potest capere gomor, et repone coram [Hbr. 9,4. Ap. 2,17.] Domino, ad servandum in generationes vestras, 34 *sicut praecepit Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron [25,21. 30,36.] in tabernaculo reservandum. 35 *Filii [Jud. 5,13] autem Israel comederunt Man quadra- [Ps. 95,10; Jos. 5,12.] ginta annis, donec venirent in terram habitabilem; hoc cibo aliti sunt, usque quo tangerent fines terrae Chanaan. 36 *Gomor autem decima pars est Ephi.

XVII. Igitur profecta omnis multitudo [Nm. 33,12] filiorum Israel de deserto Sin per mansiones suas, juxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphi- [Nm. 33,14] dim, ubi non erat aqua ad bibendum [Nm. 20,4.] populo. 2 *Qui jurgatus contra Moy- [Ps. 95,9.] sen ait: Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses: Quid [16,7.] jurgamini contra me? cur tentatis [Dt. 6,16. 1Co. 10,9.] Dominum? 3 *Sitivit ergo ibi populus prae aquae penuria et murmuravit contra Moysen, dicens: Cur fecisti nos exire de Aegypto, ut occideres nos et liberos nostros ac jumenta siti? 4 *Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam [Nm. 14,10] populo huic? adhuc paululum, et [1Sm. 30,6] lapidabit me. 5 *Et ait Dominus ad Moysen: Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israel, et vir-

33. Al.† (*a.* generat.) futuras retro.
34. Al.: praeceperat.

3. murrete es. B.dW.vE: heraufgeführt. A: gef. B.dW: mich u. meine (Söhne). vE: Heerden. B.dW. vE.A: vor Durst.
4. B.dW.vE.A: Was soll ich (mit) ... (machen)? dW.vE: Noch wenig fehlt, so (st. s. m.). A: W. f. so steinigt es m. B: Es ist noch um ein Weniges.
5. Zeuch hin ... dW.A: Gehe (hin) vor dem V. her! B: vorbei? vE: Ziehe d. V. voran.

ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λάβε ἐν τῇ χειρί σου καὶ πορεύσῃ. [6] *Ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐκεῖ πρὸ τοῦ σὲ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρήβ, καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [7] *Καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς καὶ Λοιδόρησις, διὰ τὴν λοιδορίαν των υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας· Εἰ ἔστι κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὔ;*

[8] *Ἦλθε δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ῥαφιδείν.* [9] *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ· Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Ἀμαλὴκ αὔριον· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου.* [10] *Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαλήκ· καὶ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.* [11] *Καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρε Μωϋσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραήλ· ὅταν δὲ καθῆκε τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαλήκ.* [12] *Αἱ δὲ χεῖρες Μωϋσῇ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ᾽ αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ᾽ αὐτοῦ, καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἷς καὶ ἐντεῦθεν εἷς, καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωϋσῇ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου.* [13] *Καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλὴκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.* [14] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ, καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ, ὅτι ἀλοιφῇ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.* [15] *Καὶ ᾠκοδόμησε Μωϋσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριος καταφυγή μου·* [16] *ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Ἀμαλὴκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.*

6. AB: *Ὧδε* (*Ἰδὲ* FX). AEFX† (p. *σε*) *ἐλθεῖν*. AEX: *Καὶ ἐποίησε*. 9. B (eti. infra): *Ἰησοῖ* (*-σῇ* AEFX). B† (p. *ἄνδρ.*) *δυνατούς* (* AEX). 10. AEX* *ἐξελθὼν*. 11. AX: *ἐγίνετο*. 14. AX: *Καὶ εἶπε*. B: *εἰς βιβλίον* (*ἐν β.* AEFX). A[1] (pro *τὸ*) *τὸν*. 15. AX* *κυρίῳ*. B: *μοι καταφ.* (*κατ. μοι* AEX). 16. AX: *πολεμήσει*.

6 אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃ הִנְנִי
עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם ׀ עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב
וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי
7 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה
וּמְרִיבָה עַל־רִיב ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה
בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃ פ
8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל
9 בִּרְפִידִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק
מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה
10 וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם
בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ
11 רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים
מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר
12 יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃ וִידֵי מֹשֶׁה
כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו
וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ
בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי
13 יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּחֲלֹשׁ
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־
14 חָרֶב׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר
15 עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּבֶן מֹשֶׁה
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה ׀ נִסִּי׃
16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה
לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃

5. den Strom. dW: den Nilstrom. A: Fluß.
6. vE: ich stehe. B.vE.A: auf dem F. vE: da schlage an den F. (B: auf!) dW.A: herausfließen. vE: aus demselben laufen. B: ... hervorkommen. B.dW: vor d. Augen der ...
7. dW.vE.A: (er) nannte d. Namen (dieses) Ortes. vE: weil d. Söhne J. gehadert. dW.vE: in unserer Mitte. (B: Mittel.)

8. Und es k. dW: mit Isr.
9. dW.vE.A: Wähle (uns) M. (aus). vE: [illegible] Gipfel. vE.A: mit dem Stabe ... dW: den St. ...
10. vE: gingen hinauf. dW.A: stiegen.
11. B: wann ... emporhub. dW.vE: (so) wie [illegible] erhob. A: wenn ... die Hände aufhob. B.dW: [illegible] (hatte) die Oberhand. vE: gewann. dW.vE: [illegible] ließ. A: aber ein wenig sinken l., übermochte A.

das Malzeichen = sign, memorial

und nimm deinen Stab in deine Hand, damit du das Wasser schlugest, und gehe 6 hin. *Siehe, ich will daselbst stehen vor dir auf einem Fels in Horeb, da sollst du den Fels schlagen, so wird Wasser heraus laufen, daß das Volk trinke. Mose that 7 also vor den Aeltesten von Israel. *Da hieß man den Ort Massa und Meriba, um des Zanks willen der Kinder Israel, und daß sie den Herrn versucht und gesagt hatten: Ist der Herr unter uns, oder nicht?
8 Da kam Amalek und stritt wider Israel 9 in Raphidim. *Und Mose sprach zu Josua: Erwähle uns Männer, zeuch aus und streite wider Amalek; morgen will ich auf des Hügels Spitze stehen und den 10 Stab Gottes in meiner Hand haben. *Und Josua that, wie Mose ihm sagte, daß er wider Amalek stritte. Mose aber und Aaron und Hur gingen auf die Spitze des 11 Hügels. *Und dieweil Mose seine Hände empor hielt, siegete Israel; wenn er aber seine Hand niederließ, siegete Amalek. 12 *Aber die Hände Mose waren schwer, darum nahmen sie einen Stein und legten ihn unter ihn, daß er sich drauf setzte. Aaron aber und Hur unterhielten seine Hände, auf jeglicher Seite einer. Also blieben seine Hände steif, bis die Sonne 13 unterging. *Und Josua dämpfte den Amalek und sein Volk durch des Schwertes 14 Schärfe. *Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe das zum Gedächtniß in ein Buch, und befiehl es in die Ohren Josua; denn ich will den Amalek unter dem Himmel austilgen, daß man sein nicht 15 mehr gedenke. *Und Mose bauete einen Al- 16 tar und hieß ihn: Der Herr Nissi. *Denn er sprach: Es ist ein Malzeichen bei dem Stuhl des Herrn, daß der Herr streiten wird wider Amalek von Kind zu Kindeskind.

9. A.A: Spitzen. 11. U.L: Mose seine Hand. 12. A.A: unterhielten ihm.

12. dW.A: wurden schw. vE: Als nun dem M. ... schw. wurden ... u. er setzte. dW: saß. A: bar. zu ... dW.A: unterstützten. vE: stützten. B: einer auf dieser u. d. and. auf jener S. dW: v. der S. einer ... v. d. S. e. vE: der eine da, d. a. dort. A: v. beiden Seiten. B.dW: waren. dW: fest. vE: unbeweglich. ... geschah es, daß s. H. nicht laß wurden.
13. B: schwächete! dW.vE: streckte nieder. A: schlug.
14. B: Denkmal. vE.A: Andenken. B.vE: lege es in die Ohren ...! dW: bef. es den O. A: vertraue. B: das Gedächtniß A. gänzl. ausl. dW.vE: daß ich d. Andenken A. (gänzl.) vert. will. A: denn ich werde.
15. mein Panier. A: meine Erhöhung? (B: ist m. P.).
16. dW: Die Hand ist am P. Jahs; Krieg Jehovahs gegen A. v. Geschlecht zu G. vE: ... Kr. hat J. A: Die H. von des H. Throne u. Kr. des H. wird w. A. sein. (B: Dieweil d. Macht wider d. Thron d. H. angehet, so w. d. H. Kr. ... führen.)

14,16ss. 7,20. 4,17.20. gam, qua percussisti fluvium, tolle in manu tua et vade. *En! ego stabo 6 ibi coram te supra petram Horeb, percutiesque petram, et exibit ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita coram senioribus Israel. *Et vo- 7 cavit nomen loci illius Tentatio, propter jurgium filiorum Israel et quia tentaverunt Dominum, dicentes: Estne Dominus in nobis, an non?

Gn.14,7. Dt.25,7. Venit autem Amalec et pugnabat 8 contra Israel in Raphidim. *Dixit- 9 que Moyses ad Josue: Elige viros, et egressus pugna contra Amalec; cras ego stabo in vertice collis, habens virgam Dei in manu mea. *Fecit Jo- 10 sue, ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec; Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis. *Cumque levaret 11 Moyses manus, vincebat Israel; sin autem paululum remisisset, superabat Amalec. *Manus autem Moysi erant 12 graves; sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit, Aaron autem et Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis; *fugavitque Josue Amalec et popu- 13 lum ejus in ore gladii. *Dixit 14 autem Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade auribus Josue; delebo enim memoriam Amalec sub coelo. *Aedi- 15 ficavitque Moyses altare, et vocavit nomen ejus Dominus exaltatio mea, *dicens: Quia manus solii Domini 16 et bellum Domini erit contra Amalec a generatione in generationem.

8. Al.† (p. Amal.) ad pugnam.
14. S: monimentum. 16. Al.: solius.

XVIII. *Jocori adventus.*

XVIII. Ἤκουσε δὲ Ἰοθὸρ ἱερεὺς Μαδιὰμ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος Ἰσραὴλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγε γὰρ κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. [2] Ἔλαβε δὲ Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ Σεπφώραν τὴν γυναῖκα Μωϋσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς, [3] καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ (ὄνομα τῷ ἑνὶ αὐτῶν Γηρσάμ, λέγων· Πάροικος ἤμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ· [4] καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιέζερ, λέγων· Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραώ). [5] Καὶ ἦλθεν Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωϋσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ. [6] Ἀνηγγέλη δὲ Μωϋσῇ, λέγοντες· Ἰδοὺ Ἰοθὸρ ὁ γαμβρός σου παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ δύο υἱοί σου μετ' αὐτοῦ. [7] Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν. [8] Καὶ διηγήσατο Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῷ Φαραὼ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος 'ἐκ χειρὸς Φαραὼ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων'. [9] Ἐξέστη δὲ Ἰοθὸρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων 'καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ'. [10] Καὶ εἶπεν Ἰοθόρ· Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. [11] Νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς ἕνεκεν τούτου, ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς. [12] Καὶ ἔλαβεν Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένοντο

1. AFX: ὁ ἱερ. EX (eti. infra): πενθερὸς. A: ὁ γαμβρ. M. ὁ ἱερ. Μαδ. 3. A²B: αὐτῆς (αὐτῦ A¹EFX). AEX* αὐτῶν. 4. AB: τὸ ὄν. (* τὸ EX). AX* λέγων. 5. B: ἐξῆλθεν (ἦλθ. AEFX). AEX: εἰς τὸ ὄρος. 6. A: Ἀπηγγ. B: ὁ γ. σε Ἰ. (contra AX)...* (sq.) σε († AEFX). 7. AEFX† (p. γ.) αὐτῦ (vs. 8 A²EFX). 8. B† (a. τοῖς) πᾶσι (*AEFX). 9. AEFX† (p. ἐξειλ.) κύριος. B* τῶν († AEX). 12. AB: παρεγένετο (-γένοντο X).

1. B: Befehlshaber? dW.vE: Schwiegervater. B.dW.vE: an Mose. A: dem M.

2. vE: nachdem er sie entlassen hatte. B.dW: nach ihrer Entlassung.

פ פ פ יז 17

XVIII. וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ [2] וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃ [3] וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ [4] וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃ [ה] וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים׃ [6] וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃ [7] וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃ [8] וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃ [9] וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃ [י] וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃ [11] עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם׃ [12] וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן

3. deren einer. B.vE: Fremdling. dW.vE: G. (Fr.) bin ich. B.dW: in einem fr. L. vE: im auswärtigen.

4. dW: war m. H. vE: ist. A: war m. Helfer

XVIII. Und da Jethro, der Priester in Midian, Moses Schwäher, hörete alles, was Gott gethan hatte mit Mose und seinem Volk Israel, daß der Herr Israel 2 hätte aus Egypten geführt, *nahm er Zipora, Moses Weib, die er hatte zurück 3 gesandt, *sammt ihren zween Söhnen. Der eine hieß Gerson. Denn er sprach: Ich bin ein Gast geworden im fremden 4 Lande. *Und der andere Eliezer. Denn er sprach: Der Gott meines Vaters ist meine Hülfe gewesen und hat mich errettet 5 von dem Schwert Pharao. *Da nun Jethro, Moses Schwäher, und seine Söhne und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste an den Berg Gottes, da er sich gelagert 6 hatte, *ließ er Mose sagen: Ich Jethro, dein Schwäher, bin zu dir gekommen, und dein Weib und ihre beiden Söhne mit 7 ihr. *Da ging ihm Mose entgegen hinaus, und neigte sich vor ihm und küssete ihn. Und da sie sich unter einander gegrüßet hatten, gingen sie in die Hütte. 8 *Da erzählete Mose seinem Schwäher alles, was der Herr Pharao und den Egyptern gethan hatte Israels halben, und alle die Mühe, die ihnen auf dem Wege begegnet war, und daß sie der Herr errettet hätte. 9 *Jethro aber freuete sich alles des Guten, das der Herr Israel gethan hatte, daß er sie errettet hatte von der Egypter Hand. 10 *Und Jethro sprach: Gelobt sei der Herr, der euch errettet hat von der Egypter und Pharao Hand, der weiß sein Volk von der 11 Egypter Hand zu erretten. *Nun weiß ich, daß der Herr größer ist denn alle Götter, darum, daß sie Hochmuth an ihnen 12 geübt haben. *Und Jethro, Moses Schwäher, nahm Brandopfer und opferte Gott.

3. U.L: in frembem. 9. U.L: alle des G.

3,1.2,16. Cumque audisset Jethro **XVIII.** sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quae fecerat Deus Moysi et Israeli populo suo, et quod eduxisset Dominus Israel de Aegypto, *tulit 2 4,20. 2,21. Sephoram uxorem Moysi, quam remiserat, *et duos filios ejus, quorum 3 2,22. unus vocabatur Gersam, dicente patre: Advena fui in terra aliena, *alter 4 vero Eliezer: Deus enim, ait, patris mei adjutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis. *Venit ergo Jethro, 5 cognatus Moysi, et filii ejus et uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi 3,1. erat castrametatus juxta montem Dei. *Et mandavit Moysi, dicens: Ego 6 Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua et duo filii tui cum ea. *Qui egressus in occursum 7 (Gen.33,4. cognati sui, adoravit et osculatus est eum, salutaveruntque se mutuo verbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum, *narravit Moyses cognato 8 suo cuncta, quae fecerat Dominus Pharaoni et Aegyptiis propter Israel, universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus. *Laetatusque est Jethro, 9 super omnibus bonis, quae fecerat Dominus Israeli, eo quod eruisset eum de manu Aegyptiorum, *et ait: 10 Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Aegyptiorum et de manu Pharaonis, qui eruit populum suum de manu Aegypti. *Nunc cognovi, 11 15,11. quia magnus Dominus super omnes 5,2.7. 1,14.22. deos, eo quod superbe egerint contra 10,10. Sap.11,16. illos. *Obtulit ergo Jethro cogna- 12 Neh.9,10. tus Moysi holocausta et hostias Deo,

12. S: Domino.

[B]: ist mir zu H. gekommen.
5. B: gekommen waren. dW.vE: Und so (es) kam. A: Es k. also.
6. dW: sprach zu M. dW.vE.A: komme.
7. dW.vE: beugete. B: bückte. A: neig. s. zur Erde. B: einer den and. um die Wohlfahrt befragt. dW: fragten ... nach d. Wohlsein. vE: sich einander [n]. d. Wohlbefinden. A: grüßten ein. mit friedl. Worten.
8. **wie sie d. H. err.** dW: Mühseligkeit, die sie getroffen. A: ... auf d. Reise ihnen beg. vE: alles Ungemach ...

10. **der das V. unter d. E. H. herausgerissen.** B: dies V. errettet hat, daß es nicht mehr unter ... ist. dW.vE: das V. ger. (err.) aus ... A: sein V. dW. vE.A: Gepriesen.
11. **denn eben damit sie ... hatten, kam er über sie.** B.A: erkenne. A: groß ist über. (vE: der größte ist unter ...!!) B: eben deswegen daß ... haben, ist er über s. her gewesen? dW: daß [er es ist] in eben der Sache, da s. ... gefrevelt haben. vE: eben daran, daß s. Uebermuth... (A: weil s. stolz gegen s. verfuhren?)
12. **Br. u. Schlachtopfer, u. brachte sie G.** B.dW: u. Schl. für G.

δὲ Ἀαρὼν καὶ **πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ** συμφαγεῖν ἄρτον **μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωϋσῆ,** ἐναντίον τοῦ **θεοῦ.**

13 Καὶ ἐγένετο **μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισε** Μωϋσῆς **κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει** δὲ πᾶς ὁ λαὸς **Μωϋσῆ ἀπὸ πρωίθεν ἕως δείλης.** 14 Καὶ **ἰδὼν Ἰοθὸρ πάντα** ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει· **Τί τοῦτο ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ;** διατί σὺ κάθησαι **μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέ** σοι ἀπὸ **πρωίθεν ἕως δείλης;** 15 Καὶ λέγει Μωϋσῆς **τῷ γαμβρῷ· Ὅτι παραγίνεται** πρός με ὁ λαὸς **ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ** θεοῦ· 16 ὅταν **γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία** καὶ ἔλθωσι πρός **με, διακρίνω ἕκαστον καὶ** συμβιβάζω αὐτοὺς **τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ** καὶ τὸν νόμον **αὐτοῦ.** 17 Εἶπε δὲ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πρὸς **αὐτόν·** Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα **τοῦτο.** 18 **Φθορᾷ καταφθαρήσῃ** ἀνυπομονήτῳ **καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος,** ὅς ἐστι μετὰ **σοῦ·** βαρύ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ **ποιεῖν σὺ μόνος.** 19 **Νῦν οὖν ἄκουσόν** μου καὶ **συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ** θεὸς μετὰ **σοῦ·** γίνου σὺ **τῷ λαῷ τὰ πρὸς** τὸν θεόν, καὶ **ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν** πρὸς τὸν θεόν, 20 **καὶ διαμαρτύρῃ αὐτοῖς τὰ** προστάγματα **'τοῦ θεοῦ' καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ,** καὶ σημα**νεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς** πορεύσονται **ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιήσουσι.** 21 Καὶ **σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς** τοῦ λαοῦ **ἄνδρας δυνατούς, θεοσεβεῖς,** ἄνδρας δικαίους, **μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ** καταστήσεις **αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ** ἑκατοντάρχους **καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους.** 22 **Καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν πᾶσαν** ὥραν· τὸ δὲ **ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν** ἐπὶ σέ, τὰ δὲ **βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν**

12. AX: καὶ Ἀαρ. καὶ ... φαγεῖν (EX: τοῦ συμφ.). 13. A[1]: παριστήκει. AEFX: ἕ. ἑσπέρας. 14. B: ποιεῖ (ἐποίει AEFX). AFX: πρωί. 15. A[2]FX† (p. γ.) αὐτοῦ. A[1]: παραγείνεται. 18a. AX: ἀνυπονοήτῳ (X*). A† (p. λαὸς) σου. A[1*] βαρύ σοι - μετὰ σοῦ. 21. EFX† (a. θεὸς) καί. B* αὐτοὺς (+ AEFX). FX: ἐπ' αὐτοῖς (EX: ἐπ' αὐτοὺς). AB: δεκαδάρχους (δεκάρχ. FX).

וְכֹ֣ל ׀ זִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל לֶאֱכָל־לֶ֛חֶם עִם־
חֹתֵ֥ן מֹשֶׁ֖ה לִפְנֵ֥י הָאֱלֹהִֽים׃
13 וַיְהִי֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיֵּ֥שֶׁב מֹשֶׁ֖ה לִשְׁפֹּ֣ט
אֶת־הָעָ֑ם וַיַּעֲמֹ֤ד הָעָם֙ עַל־מֹשֶׁ֔ה מִן־
14 הַבֹּ֖קֶר עַד־הָעָֽרֶב׃ וַיַּרְא֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה
אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁר־ה֥וּא עֹשֶׂ֖ה לָעָ֑ם וַיֹּ֗אמֶר
מָֽה־הַדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֨ר אַתָּ֤ה עֹשֶׂה֙
לָעָ֔ם מַדּ֗וּעַ אַתָּ֤ה יוֹשֵׁב֙ לְבַדֶּ֔ךָ וְכָל־
הָעָ֛ם נִצָּ֥ב עָלֶ֖יךָ מִן־בֹּ֥קֶר עַד־עָֽרֶב׃
15 וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה לְחֹתְנ֑וֹ כִּֽי־יָבֹ֥א אֵלַ֛י
16 הָעָ֖ם לִדְרֹ֥שׁ אֱלֹהִֽים׃ כִּֽי־יִהְיֶ֨ה לָהֶ֤ם
דָּבָר֙ בָּ֣א אֵלַ֔י וְשָׁ֣פַטְתִּ֔י בֵּ֥ין אִ֖ישׁ וּבֵ֣ין
רֵעֵ֑הוּ וְהוֹדַעְתִּ֛י אֶת־חֻקֵּ֥י הָאֱלֹהִ֖ים
17 וְאֶת־תּוֹרֹתָֽיו׃ וַיֹּ֛אמֶר חֹתֵ֥ן מֹשֶׁ֖ה
אֵלָ֑יו לֹא־טוֹב֙ הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה
18 עֹשֶֽׂה׃ נָבֹ֣ל תִּבֹּ֔ל גַּם־אַתָּ֕ה גַּם־הָעָ֥ם
הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֣ר עִמָּ֑ךְ כִּֽי־כָבֵ֤ד מִמְּךָ֙ הַדָּבָ֔ר
19 לֹא־תוּכַ֥ל עֲשֹׂ֖הוּ לְבַדֶּֽךָ׃ עַתָּ֞ה שְׁמַ֤ע
בְּקֹלִי֙ אִיעָ֣צְךָ֔ וִיהִ֥י אֱלֹהִ֖ים עִמָּ֑ךְ
הֱיֵ֧ה אַתָּ֣ה לָעָ֗ם מ֚וּל הָֽאֱלֹהִ֔ים
וְהֵבֵאתָ֥ אַתָּ֛ה אֶת־הַדְּבָרִ֖ים אֶל־
20 הָאֱלֹהִֽים׃ וְהִזְהַרְתָּ֣ה אֶתְהֶ֔ם אֶת־
הַחֻקִּ֖ים וְאֶת־הַתּוֹרֹ֑ת וְהוֹדַעְתָּ֣ לָהֶ֗ם
אֶת־הַדֶּ֙רֶךְ֙ יֵ֣לְכוּ בָ֔הּ וְאֶת־הַֽמַּעֲשֶׂ֖ה
21 אֲשֶׁ֥ר יַעֲשֽׂוּן׃ וְאַתָּ֣ה תֶחֱזֶ֣ה מִכָּל־
הָעָ֡ם אַנְשֵׁי־חַ֜יִל יִרְאֵ֧י אֱלֹהִ֛ים אַנְשֵׁ֥י
אֱמֶ֖ת שֹׂ֣נְאֵי בָ֑צַע וְשַׂמְתָּ֣ עֲלֵהֶ֗ם שָׂרֵ֤י
אֲלָפִים֙ שָׂרֵ֣י מֵא֔וֹת שָׂרֵ֥י חֲמִשִּׁ֖ים
22 וְשָׂרֵ֥י עֲשָׂרֹֽת׃ וְשָׁפְט֣וּ אֶת־הָעָם֮ בְּכָל־
עֵת֒ וְהָיָ֞ה כָּל־הַדָּבָ֤ר הַגָּדֹל֙ יָבִ֣יאוּ
אֵלֶ֔יךָ וְכָל־הַדָּבָ֥ר הַקָּטֹ֖ן יִשְׁפְּטוּ־הֵ֑ם

12. vE.A: zu speisen!
13. vE: saß M. B.dW: stand bei M. vE: vor.
14. A: warum wartet alles Volk ...?
15. B: Dieweil d. V. zu mir k. B.dW.vE: Gott zu fragen. A: u. fr. um Gottes Urtheil.

16. eine Sache haben. dW: einen Handel. A: sich ein Streit unter ihnen zuträgt. B: kommt es. vE: wird sie vor mich gebracht, u. ich richte. dW: bin Richter. dW.vE: zw. dem Einen u. (zw.) d. And. A: zw. ihnen. B: kund thun. dW.vE: lehre sie.

der Geiz = avarice

Da kam Aaron und alle Aeltesten in Israel, mit Moses Schwäher das Brot zu essen vor Gott.
13 Des andern Morgens setzte sich Mose, das Volk zu richten, und das Volk stand um Mose her von Morgen an bis zu 14 Abend. *Da aber sein Schwäher sahe alles, was er mit dem Volk that, sprach er: Was ists, das du thust mit dem Volk? Warum sitzest du allein, und alles Volk stehet um dich her, von Morgen an bis 15 zu Abend? *Mose antwortete ihm: Das Volk kommt zu mir und fragen Gott um 16 Rath. *Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem jeglichen und seinem Nächsten, und zeige ihnen Gottes Rechte und 17 seine Gesetze. *Sein Schwäher sprach zu 18 ihm: Es ist nicht gut, das du thust. *Du machst dich zu müde, dazu das Volk auch, das mit dir ist. Das Geschäft ist dir zu schwer, du kannst es allein nicht ausrich- 19 ten. *Aber gehorche meiner Stimme, ich will dir rathen, und Gott wird mit dir sein. Pflege du des Volks vor Gott, und 20 bringe die Geschäfte vor Gott, *und stelle ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie lehrest den Weg, darin sie wandeln, und die 21 Werke, die sie thun sollen. *Siehe dich aber um unter allem Volk nach redlichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig und dem Geiz feind sind, die setze über sie, etliche über tausend, über hundert, über 22 funfzig und über zehn, *daß sie das Volk allezeit richten. Wo aber eine große Sache ist, daß sie dieselbe an dich bringen, und sie alle geringen Sachen richten: so

venerunt que Aaron et omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo. (Gn.31,54.)
13 Altera autem die sedit Moyses, ut judicaret populum, qui assistebat Moysi a mane usque ad vesperam. (Mt.23,2.) 14 *Quod cum vidisset cognatus ejus, omnia scilicet quae agebat in populo, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus praestolatur de mane usque ad vesperam? 15 *Cui respondit Moyses: Venit ad me populus quaerens sententiam Dei. (Lv.24,11.) 16 *Cumque acciderit eis aliqua disceptatio, veniunt ad me, ut judicem inter eos et ostendam praecepta Dei et leges ejus. 17 *At ille: Non bonam, inquit, rem facis; 18 *stulto labore consumeris et tu et populus iste, qui tecum est; ultra vires tuas est negotium, solus illud non poteris sustinere. (Dt.1,12.) 19 *Sed audi verba mea atque consilia, et erit Deus tecum. Esto tu populo in his, quae ad Deum pertinent, ut referas quae dicuntur ad eum, 20 *ostendasque populo ceremonias et ritum colendi, viamque per quam ingredi debeant, et opus quod facere debeant; 21 *provide autem de omni plebe viros potentes et timentes Deum, in quibus sit veritas et qui oderint avaritiam, et constitue ex eis tribunos et centuriones et quinquagenarios et decanos, (Nm.11,16.) 22 *qui judicent populum omni tempore; quidquid autem majus fuerit, referant ad te, et ipsi minora tantummodo judicent,

22. U.L: alle geringe Sache.

19. S: Dominus. 21. S: sapientes (pro potentes).

A: d. Gebote. B.vE: Satzungen.
18. dW: ermüdest dich selbst. vE: erschöpft wirst sowohl du ... B: Du wirst ganz verfallen? A: mit unweiser Mühe zehrest du dich auf! dW: die Sache. vE: dies. A: über deine Kräfte. vE: thun. A: tragen. dW: kannst s. n. verrichten du allein. B: wirst es n. all. v. können.
19. vE: höre auf m. St. A: h. m. Worte u. was ich rathe. B: einen Rath geben. (dW: sei mit dir?) vE: Vertrete. dW: Komme du für d. V. A: Sei du fürs V. in Sachen, die G. angehen. dW: die Händel. vE: die Sache. B: br. du ... bei G. an. (A: mache ihm bekannt, was für Aussprüche an selbes ergehen?)
20. erkläre ihnen die ... dW: thue ihnen kund. vE: lehre sie. A: zeige dem V. d. Gebräuche u. d. Weise, G. zu dienen. B: daß du ihnen kund th. vE: u. zeige ihnen. B.vE: u. das Werk. dW: das Thun.
21. über sie, zu Obersten über ... dW.vE: ersiehe (dir) unter d. ganzen V. tüchtige Männer. A: im g. V. siehe dich um wackere M. um. B: nach tugendhaften M. ... nach treuen M. dW: M. von Treue. vE: zuverlässige. A: die redlich sind u. d. G. hassen. dW. vE: die Gewinnsucht h., u. s. sie über s. als Oberste (Obere). A: stelle auf aus ihnen Obere.
22. dW: und sie mögen. vE: Die sollen. B: Doch muß es sein, daß s. alle gr. Sache ... dW: u. alle gr. Händel mögen ... vE: es soll geschehen, alle gr. Sachen sollen s. vor dich br. dW: a. kleinen Händel mögen s. selbst r. A: nur geringere S. sollen s. s. r. B: können s. r.

αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ, καὶ συναντιλήψονταί σοι. [23] Ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς, κατισχύσει σε ὁ θεὸς καὶ δυνήσῃ παραστῆναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ἥξει εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης. [24] Ἤκουσε δὲ Μωϋσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπε. [25] Καὶ ἐπέλεξε Μωϋσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους. [26] Καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ Μωϋσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί. [27] Ἐξαπέστειλε δὲ Μωϋσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

XIX. Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινά, [2] καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδεὶν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινά, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

[3] Καὶ Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους, λέγων· Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· [4] Αὐτοὶ ἑωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν, καὶ προσηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν. [5] Καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστι πᾶσα ἡ γῆ, [6] ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. [7] Ἦλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ ἐκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς

23 וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ אִם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים
וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־
24 מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃
כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי
אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
26 וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־
עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־
מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ
27 הֵם׃ וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ
לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃ פ

XIX בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
2 בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים
וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר
וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃
3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא
אֵלָיו יְהוָֹה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר
לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא
ה אֶתְכֶם אֵלָי׃ וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ
בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם
לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־
6 הָאָרֶץ׃ וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת
כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
7 תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ

---

21 et 25. AEX† (in f.) καὶ γραμματοεισαγωγεῖς. 22. AX: κεφίσεσιν. A[1]FX (in f.): σε. 23. B pon. ἥξει in fine (c. AEFX). AX: τόπον αὐτε. 24. B: εἶπεν αὐτῷ. 25. AB: δεκαδάρχες (δεκάρχες FX). 26. AEFX (bis): ἔκρινον. B: πᾶν (τὸ AEFX)...*(alt.) ῥῆμα († AEFX). AEFX: ἀνέφερεν. AFX: πρὸς Μ. 27. AX: γ. ἑαυτε.— 1. AEX: ἦλθον ... * τε. 2. AEFX: ἐξῆραν ... ἦλθον. 5. B: τῆς ἐμῆς φ. (τ. φ. με AEX).

22. B: wirst du dirs l. machen. vE: erleichterst du dirs, wenn ... dW: erleichtere dir d. Last. (A: wenn unter Andere d. L. vertheilet ist.)

23. B.dW: So du ... u. G. dir befehlen wird (gebietet, so) kannst du bestehen. vE: und was ... gebietet. A: wirst du Gottes Befehle erfüllen u. s. Gebote [illegible] recht halten können. B.dW.vE.A: wird in (im) [illegible] A: zurückkehren.

24. Wort. B.dW.vE: (hörte auf d.) Stimme. ([illegible] Als M. das hörte?)

wird dirs leichter werden, und sie mit dir tragen. 23 *Wirst du das thun, so kannst du ausrichten, was dir Gott gebeut, und alle dieß Volk kann mit Frieden an seinen Ort kommen. 24 *Mose gehorchte seines Schwähers Worten, und that alles, was er sagte, 25 *und erwählete redliche Leute aus dem ganzen Israel, und machte sie zu Häuptern über das Volk, etliche über tausend, über hundert, über funfzig und über zehn, 26 *daß sie das Volk allezeit richteten, was aber schwere Sachen wären, zu Mose brächten, und die kleinen Sachen sie richteten. 27 *Also ließ Mose seinen Schwäher in sein Land ziehen.

XIX. Im dritten Monat nach dem Ausgange der Kinder Israel aus Egyptenland kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai; 2 *denn sie waren ausgezogen von Raphidim und wollten in die Wüste Sinai, und lagerten sich in der Wüste daselbst gegen den Berg.

3 Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und der Herr rief ihm vom Berge und sprach: So sollst du sagen zu dem Hause Jakob und verkündigen den Kindern Israel: 4 *Ihr habt gesehen, was ich den Egyptern gethan habe, und wie ich euch getragen habe auf Adlers Flügeln, und habe euch zu mir gebracht. 5 *Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen und meinen Bund halten, so sollt ihr mein Eigenthum sein vor allen Völkern, denn die ganze Erde ist mein. 6 *Und ihr sollt mir ein priesterliches Königreich und ein heiliges Volk sein. Das sind die Worte, die du den Kindern Israel sagen sollst. 7 *Mose kam und forderte die Aeltesten im Volk, und legte ihnen alle

2. A.A: gegen dem Berge.

leviusque sit tibi, partito in alios onere. 23 *Si hoc feceris, implebis imperium Dei, et praecepta ejus poteris sustentare, et omnis hic populus revertetur ad loca sua cum pace. 24 *Quibus auditis Moyses fecit omnia, quae ille suggesserat, 25 *et electis viris strenuis de cuncto Israel constituit eos principes populi, tribunos et centuriones et quinquagenarios et decanos. 26 *Qui judicabant plebem omni tempore; quidquid autem gravius erat, referebant ad eum, faciliora tantummodo judicantes. 27 *Dimisitque cognatum suum; qui reversus abiit in terram suam.

(Dt.1,9ss. Nm.11,14ss. Nm.10,29)

XIX. Mense tertio egressionis Israel de terra Aegypti, in die hac venerunt in solitudinem Sinai. 2 *Nam profecti de Raphidim et pervenientes usque in desertum Sinai, castrametati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit tentoria e regione montis.

3 Moyses autem ascendit ad Deum, vocavitque eum Dominus de monte et ait: Haec dices domui Jacob et annunciabis filiis Israel: 4 *Vos ipsi vidistis, quae fecerim Aegyptiis, quo modo portaverim vos super alas aquilarum et assumpserim mihi. 5 *Si ergo audieritis vocem meam et custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculium de cunctis populis; mea est enim omnis terra. 6 *Et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, et gens sancta; haec sunt verba, quae loqueris ad filios Israel. 7 *Venit Moyses, et convocatis majoribus natu populi, exposuit omnes sermones,

(Esth.8,9 12,17s. 17,1. Nm.33,15. Nm.1,1. 10,2. Act.7,38. 7,26ss. Dt.29,1s. Nm.11,12 Dt.32,11. Ap.12,14. 24,8. Dt.5,2; 7,6. 9,29. Ps.50,12. 24,1. 1Co.10,26; Ps.114,2. Es.61,6. Ap.1,6. 1Pt.2,9.5 Dt.7,6.)

1. Al.† (a. Isr.) filiorum.
3. Al.† (p. ascend.) in montem.

25. zu Obersten. (Wie V. 21.) vE: tüchtige M. dW.vE.A: setzte. A: zu Fürsten des V.
26. dW.vE.A: Und sie (die, diese) richteten. Sonst wie V. 22.)
27. Und M. entließ ... u. er zog ... vE: ging. A: zurück ... zog.
1. B: Neumond. dW.A: Auszuge.
2. ausgewandert ... zogen. B: da s. waren aus... kamen s. dW.vE: s. brachen auf ... u. k. B.dW: ...er) Und Israel lagerte sich das. vE: war dort gelagert vor dem B. A: schlug da s. Zelte auf.
3. vE.A: So (Dieses) sprich.
4. dW: an Egypten? A: zu mir genommen?
5. B: fleißig gehorchen ... bewahren. vE.A: wenn ihr höret (auf) ... dW: gehorchet ... beobachtet. vE.A: mir ein (zum) E. sein. dW.vE.A: aus a. V. vE: mir gehört ...
6. dW.vE: Priester-Königr. B.dW.vE.A: reden zu ...
7. B: ließ den ... rufen. dW.vE.A: rief. A: trug ... vor.

λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ θεός. [8] Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδόν, καὶ εἶπαν· Πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν 'καὶ ἀκουσόμεθα'. Ἀνήνεγκε δὲ Μωϋσῆς τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν θεόν. [9] Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρός σε ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρός σε καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀνήγγειλε δὲ Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον. [10] Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καταβὰς 'διαμάρτυραι' τῷ λαῷ, καὶ ἅγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια, [11] καὶ ἔστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινὰ ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. [12] Καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ, λέγων· Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θίγειν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει. [13] Οὐχ ἅψεται αὐτοῦ χείρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτῆνος, ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν 'αἱ φωναὶ καὶ' αἱ σάλπιγγες 'καὶ ἡ νεφέλη' ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. [14] Κατέβη δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια. [15] Καὶ εἶπε τῷ λαῷ· Γίνεσθε ἕτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί.

[16] Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους 'Σινά', φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ. [17] Καὶ ἐξήγαγε Μωϋσῆς τὸν λαὸν εἰς τὴν συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. [18] Τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινὰ ἐκαπνίζετο ὅλον, διὰ τὸ καταβεβηκέναι

יְהוָה׃ 8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ
כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב
מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי
בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע
הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ
לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
אֶל־יְהוָה׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר
וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ 11 וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי כִּי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד
יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃
12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃ 13 לֹא־תִגַּע
בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ
הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃ 14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם
הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ
אֶל־אִשָּׁה׃
16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר
וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־
הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה
אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־
הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃
18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד

8. A: Καὶ ἀπεκρίθη π. AEFX (pro τέτ.) τῷ λαῷ. 10. A: πλυνοῦσιν. 11. AX* (alt.) τό. 14. AX: ἀπὸ τοῦ ὄρ. 16. A[1]EX* (pr.) καί. AX: ἐγίνοντο. A[1]X* (alt.) ὁ. 17. B* τήν († AEFX). 18. B* δὲ († AFX). A* (alt.) τό. B: ἐπ' αὐτο τὸν θεόν (τ. θ. ἐπ' α. EFX; A: τ. θ. ἐν πυρὶ ἐπ' αὐτό).

7. ihm geboten.
8. brachte die R. dW.vE.A: das ganze V. (allzumal). B.dW: die Worte des V. vE.A: als M. (diese) W. ... zurückbrachte (zur. gebracht).
9. das V. zuhöre, wenn ich ... die Reden. dW.vE: ich komme. A: finstern. vE: in dichter W. B.vE: es höre, wenn ... dW: höre, wie ... A: mich d. V. mit dir reden h. vE: auch an dich glaube!? dW: dir vertraue. A: auf immer. dW.vE.A: berichtete (sagte) die Worte.
10. dW: heil. es. dW.vE.A: laß sie ... w.
11. dW.A: herabkommen. B.dW.vE: vor d. Augen des ganzen V.
12. B: ein G. um das V. herum. vE: dem V. eine Grenze ringsum. A: du sollst dem V. ringsherum Schranken setzen. dW: umhege das V. ringsum

das Gehege = fence

diese Worte vor, die der Herr geboten hatte. 8 *Und alles Volk antwortete zugleich und sprachen: Alles, was der Herr geredet hat, wollen wir thun. Und Mose sagte die Rede des Volks dem Herrn wieder. 9 *Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dieß Volk meine Worte höre, die ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem Herrn die Rede des Volks. 10 *Und der Herr sprach zu Mose: Gehe hin zum Volk und heilige sie heute und morgen, daß sie ihre Kleider waschen 11 *und bereit seien auf den dritten Tag; denn am dritten Tage wird der Herr vor allem Volk herabfahren auf den Berg Sinai. 12 *Und mache dem Volk ein Gehege umher, und sprich zu ihnen: Hütet euch, daß ihr nicht auf den Berg steiget, noch sein Ende anrühret; denn wer den Berg anrühret, soll des Todes sterben. 13 *Keine Hand soll ihn anrühren, sondern er soll gesteinigt oder mit Geschoß erschossen werden; es sei ein Thier oder Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange tönen wird, dann sollen sie an den Berg gehen. 14 *Mose stieg vom Berge zum Volk und heiligte sie, und sie wuschen ihre Kleider. 15 *Und er sprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe sich zum Weibe.

16 Als nun der dritte Tag kam und Morgen war, da erhob sich ein Donnern und Blitzen und eine dicke Wolke auf dem Berge, und ein Ton einer sehr starken Posaune; das ganze Volk aber, das im Lager war, erschrak. 17 *Und Mose führete das Volk aus dem Lager Gott entgegen, und sie traten unten an den Berg. 18 *Der ganze Berg Sinai aber rauchte, darum,

quos mandaverat Dominus. 8 *Responditque omnis populus simul: Cuncta, quae locutus est Dominus, faciemus. [24,3.7. Dt.5,27ss.] Cumque retulisset Moyses verba populi ad Dominum, 9 *ait ei Dominus: Jam nunc veniam ad te in caligine nubis, [20,21.] ut audiat me populus loquentem ad te et credat tibi in perpetuum. Nunciavit ergo Moyses verba populi ad Dominum. 10 *Qui dixit ei: Vade ad populum et sanctifica illos [Nm.11,18] hodie et cras, laventque vestimenta sua. [Jos.3,5. 7,13.] 11 *Et sint parati in diem tertium; in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai. 12 *Constituesque terminos populo per circuitum, et dices ad eos: [34,3. Ebr. 12,18ss.] Cavete ne ascendatis in montem nec tangatis fines illius; omnis qui tetigerit montem, morte morietur. 13 *Manus non tanget eum, sed lapidibus opprimetur aut confodietur [*Ebr. 12,20.] jaculis; sive jumentum fuerit sive homo, non vivet. Cum coeperit clangere buccina, tunc ascendant in montem. 14 *Descenditque Moyses de monte ad populum et sanctificavit eum. Cumque lavissent vestimenta sua, 15 *ait ad eos: Estote parati in diem tertium, et ne appropinquetis [Lv. 15,16.18. 1Sm.21,4. 1Co.7,5.] uxoribus vestris.

16 Jamque advenerat tertius dies et mane inclaruerat, et ecce, coeperunt audiri [Ps.68,9.] tonitrua ac micare fulgura et nubes densissima operire montem, clangorque buccinae vehementius per- [(1Co. 15,52.] strepebat; et timuit populus, qui erat in castris. 17 *Cumque eduxisset eos Moyses in occursum Dei de loco castrorum, [Dt.4,11.] steterunt ad radices montis. 18 *Totus autem mons Sinai fu-

12. Al.* ad eos. 13. Al.: tangent.
16. Al.† (a. pop.) omnis.

[...]dW: auf d. B. zu steigen. A: d. B. zu best. vE: hin[...]ſtazt. B: s. Aeußerstes. A: seine Grenzen. vE: s. [...]. dW.vE.A: zu berühren. vE: muß. B.dW: [al]lerdings) getödtet werden.
13. herauf an d. B. vE.A: mit Pfeilen. dW: oder [ge]schossen. B: ein Vieh. dW: sei M. o. V. A: ob Th. [o.] M. dW.vE: (es) darf n. l. B: das Horn langsam [...]. vE: man das Jobelhorn bläst. A: die Posaune [zu] erschallen anfängt. dW: beim Blasen des Jobelh.
14. B.dW.vE: heil. das V. A: da s. ... gewaschen.

15. zum Volk. B: auf drei Tage? dW: nahet euch keinem W. A: nicht euren Weibern. vE: berühret kein W. B: ihr sollt n. z. W. nahen.
16. A: u. der M. heranbrach. B.dW.vE: Und es geschah am dr. T. da (als) es M. war (ward). B: entstund. dW.vE: waren Donner u. Blitze. B: schwere W. vE: schw. Wolken. B: sehr starker T. einer P. dW: Posaunenschall. vE: Trompetensch. dW. zitterte. vE: erbebte. A: fürchtete sich.
17. B.A: stellten sich. dW.A: an den Fuß des B.

τὸν θεὸν ἐπ' **αὐτὸ ἐν πυρί, καὶ** ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡςεὶ **καπνὸς καμίνου· καὶ ἐξέστη πᾶς** ὁ λαὸς σφόδρα. [19] Ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος, **προβαίνουσαι** ἰσχυρότεραι σφόδρα. Μωϋσῆς **ἐλάλησεν,** ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ. [20] Κατέβη δὲ ὁ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, **ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·** καὶ ἐκάλεσε **κύριος Μωϋσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν** τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς. [21] Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ **λαῷ, μήποτε** ἐγγίσωσι πρὸς τὸν θεὸν **κατανοῆσαι, καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν** πλῆθος. [22] Καὶ **οἱ ἱερεῖς** οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν, **μήποτε ἀπολέσῃ** ἀπ' αὐτῶν κύριος. [23] Καὶ **εἶπε** Μωϋσῆς **πρὸς τὸν** θεόν· Οὐ **δυνήσεται** ὁ λαὸς **προςαναβῆναι** πρὸς τὸ ὄρος **τὸ Σινά· σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι** ἡμῖν, **λέγων· Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ** ἁγίασαι αὐτό. [24] **Εἶπε δὲ αὐτῷ** κύριος· Βάδιζε, κατάβηθι, **καὶ ἀνάβηθι** σὺ καὶ Ἀαρὼν μετὰ σοῦ. **Οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν** ἀναβῆναι **πρὸς τὸν θεόν, μήποτε** ἀπολέσῃ ἀπ' **αὐτῶν** κύριος. [25] **Κατέβη δὲ** Μωϋσῆς πρὸς **τὸν λαόν, καὶ εἶπεν** αὐτοῖς.

עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן
19 הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃ וַיְהִי
קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה
כ יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃ וַיֵּרֶד
יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר
21 וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה
22 לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ וְגַם הַכֹּהֲנִים
הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ
23 בָּהֶם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי
כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל
24 אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן
עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ
כה לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃ וַיֵּרֶד
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ ס

XX. Καὶ **ἐλάλησε κύριος πάντας τοὺς** λόγους τούτους, **λέγων·**

[2] Ἐγώ εἰμι **κύριος ὁ θεός σου,** ὅςτις ἐξήγαγόν σε **ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου** δουλείας.

[3] Οὐκ ἔσονταί **σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν** ἐμοῦ.

[4] Οὐ ποιήσεις **σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ** παντὸς ὁμοίωμα, **ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ** ὅσα ἐν τῇ γῇ **κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν** ὑποκάτω τῆς γῆς. [5] **Οὐ προςκυνήσεις** αὐτοῖς, **οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς·** ἐγὼ γὰρ

XX וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס

2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

3 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־
פָּנָיַ׃

4 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל ׀ וְכָל־תְּמוּנָה
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
ה לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי

---

18. AEFX: ἀνέβ. δὲ. AX: ὡς καπν. 19. AEFX: ἐλάλει. 20. AB* ὁ (+FX). AX*(alt.) τό. 21. AX: πέσῃ. 22. AX† (p. ἱερ.) δὲ. AB rell.: ἀπαλλάξῃ (ἀπολέσῃ conj. ex 24?). — 2. AEX: (* ὅςτ.) ὁ ἐξαγαγών.

18. dW.vE: herab gestiegen (gekommen war) im F. A: im F. darauf herabkam. dW: es stieg s. R. auf. A: R. v. ihm auf. dW.vE: wie der R. des (eines) O. A: wie v. einem O. ... war fürchterlich!
19. B: nahm zu u. w. sehr stark. vE: wurde stärker u. st. dW: es war ein Posaunenschall, der immer st. w. B: mit einer Stimme. (dW.vE: im Donner??)
20. dW.vE.A: Und ... (stieg) kam herab. B.dW. vE.A: rief (dem) M.
21. um zu sehen. B: bezeuge. dW.vE.A: warn... das V. B: nicht etwa. dW.vE: durchbrechen. (A: daß es n. etwa gelüste, d. Schranken zu übersteig... um d. H. zu s.)
22. dW.vE.A: (Und) Auch d. Pr. A: geheilig... werden, damit er s. n. schlage. vE: über s. herfa... B: etwa gegen s. ausbreche.

bezeugen = to testify

daß der Herr herab auf den Berg fuhr mit Feuer, und sein Rauch ging auf wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg 19 sehr bebete. *Und der Posaune Ton ward immer stärker. Mose redete, und Gott 20 antwortete ihm laut. *Als nun der Herr hernieder gekommen war auf den Berg Sinai, oben auf seine Spitze, forderte er Mose oben auf die Spitze des Berges, und 21 Mose stieg hinauf. *Da sprach der Herr zu ihm: Steige hinab und zeuge dem Volk, daß sie nicht herzu brechen zum Herrn, daß 22 sie sehen und viele aus ihnen fallen. *Dazu die Priester, die zum Herrn nahen, sollen sich heiligen, daß sie der Herr nicht zer- 23 schmettere. *Mose aber sprach zum Herrn: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai steigen, denn du hast uns bezeuget und gesagt: Mache ein Gehege um den Berg 24 und heilige ihn. *Und der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, steige hinab; du und Aaron mit dir, sollt herauf steigen, aber die Priester und das Volk sollen nicht herzu brechen, daß sie hinauf steigen zu dem 25 Herrn, daß er sie nicht zerschmettere. *Und Mose stieg herunter zum Volk, und sagte es ihnen.

XX. Und Gott redete alle diese Worte:

2 Ich bin der Herr, dein Gott, der ich dich aus Egyptenland, aus dem Diensthause, geführt habe.

3 Du sollst keine andern Götter neben mir haben.

4 Du sollst dir kein Bildniß noch irgend ein Gleichniß machen, weder deß, das oben im Himmel, noch deß, das unten auf Erden, oder deß, das im Wasser unter der 5 Erde ist. *Bete sie nicht an und diene ihnen nicht, denn Ich der Herr, dein

Jud.5,4s. Ps.68,8s. Ebr. 12,18ss. mabat, eo quod descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace; eratque omnis mons terribilis. *Et sonitus buccinae paulatim crescebat in majus, 19 et prolixius tendebatur; Moyses loquebatur, et Deus respondebat ei. Neh.9,13. *Descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis vertice, et 20 vocavit Moysen in cacumen ejus. Quo cum ascendisset, *dixit ad eum: 21 Descende et contestare populum, ne forte velit transcendere terminos ad videndum Dominum et pereat ex eis plurima multitudo. *Sacerdotes 22 24,1.5; Lv.10,3. quoque, qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne percutiat eos. *Dixitque Moyses ad Dominum: Non 23 poterit vulgus ascendere in montem Sinai; tu enim testificatus es et jussisti, dicens: Pone terminos circa montem, et sanctifica illum. *Cui 24 ait Dominus: Vade, descende, ascendesque tu et Aaron tecum; sacerdotes autem et populus ne transeant terminos nec ascendant ad Dominum, ne forte interficiat illos. *Descen- 25 ditque Moyses ad populum, et omnia narravit eis.

Dt.5,1ss. 33,2. Neh. 9,13. Act. 7,53.38. Locutusque est Dominus cunctos sermones hos: XX.

Gal.3,19. Ebr.2,2; Dt5,6. Ex. 13,3.6,2ss Ego sum Dominus Deus tuus, qui 2 eduxi te de terra Aegypti, de domo servitutis.

Lv.11,45. 25,55. Ps. 81,11; 10. Ex.23,13. Non habebis deos alienos coram 3 me.

Hos.13,4s Jos.24,14 2R.17,35; Dt.4,15ss Non facies tibi sculptile neque 4 omnem similitudinem, quae est in 27,15. Lv.26,1. Es.40,18. R.1,23. coelo desuper et quae in terra deorsum, nec eorum quae sunt in aquis sub terra. *Non adorabis ea 5 neque coles. Ego sum Dominus Deus

18. S: Deus. 21. Al.: velint. 1. Al.: Deus.

23. A: wird n. ... kommen können. dW.vE: geaarnet. vE: eine Grenze. dW: Umhege den B. A: bez. u. befohlen mit d. Worten: Setze Schranken.
24. um hinaufzust. B: hernach sollst du heraufst. dW.vE.A: u. komme ... wieder (dann) herauf. (Sonst B. 22.) A: tödte.
1. ... und sprach:

2. B: herausgef. dW.vE: ausgef. dW.A: Hause der Knechtschaft. vE: d. Knechte.
3. A: fremden? dW: außer? B: vor meinem Angesicht.
4. B: geschnitztes Bild noch irg. eine Gestalt. vE: Schnitzbild n. irg. e. Abbild. dW: u. keine Abbildung. B.dW.A: von dem. dW.vE.A: im H. oben ... auf (Erden) unten.
5. dW.vE.A: Du sollst. (B: dich n. vor ihnen bücken!)

εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με, [6]καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου.

[7] Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

[8] Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν. [9] Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου. [10] Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, 'ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου' καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. [11] Ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησε κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

[12] Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα 'εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα' μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς 'τῆς ἀγαθῆς', ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.

[13] Οὐ φονεύσεις.

[14] Οὐ μοιχεύσεις.

[15] Οὐ κλέψεις.

[16] Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

[17] Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, 'οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ' οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ 'οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ,' οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί.

[18] Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος

אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד
עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־
[6] רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים
לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ ס
[7] לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ פ
[8] [9] זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ שֵׁשֶׁת
יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
[10] וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ־
וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ
[11] אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־
הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס
[12] כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן
יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס
[13] לֹא תִּרְצָח׃ ס
[14] לֹא תִּנְאָף׃ ס
[15] לֹא תִּגְנֹב׃ ס
[16] לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ ס
[17] לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ ס
לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס
[18] וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־
הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר

5. AEFX: ἐπὶ τρίτην κ. τετ. γενεὰν. 7. B† (p. κύρ.) ὁ θεός σε (* AEFX). 10. A[1] (pr. m.) EX: οἱ υἱοί. 11. AEX: τόν τε ἀρ. AFX: πὶλ. 13, 14, 15: AEFX (B: 14, 15, 13). 17. AEFX (ter): οὐδὲ (pro prior. οὔτε).

*) In aliis libris: 13 = 13–15. et 16–25. = 14–23.

5. **bei denen, d. m. hassen.** A: eifernder ... straft. dW: das Vergehen. dW.vE: an d. Söhnen. B.dW: am dr. u. v. (Geschlecht) derer, die ...

6. **in die Tausende, bei denen.** dW.vE: der (aber) Gnade übt an Tausenden derer (an denen). (A: bis ins tausendste Glied?) B: bewahren. dW: beobachten!

7. B.vE: vergeblich führen. A: eitel nennen. dW: aussprechen zur Unwahrheit. A: für unschuldig halten.

Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missethat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich 6 hassen, *und thue Barmherzigkeit an vielen tausenden, die mich lieb haben und meine Gebote halten.

7 Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen, denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

8 Gedenke des Sabbathtages, daß du ihn 9 heiligest. *Sechs Tage sollst du arbeiten 10 und alle deine Dinge beschicken. *Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes: da sollst du kein Werk thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch dein Fremdling, der in 11 deinen Thoren ist. *Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht, und das Meer und alles, was drinnen ist, und ruhete am siebenten Tage. Darum segnete der Herr den Sabbathtag und heiligte ihn.

12 Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt.

13 Du sollst nicht tödten.

14 Du sollst nicht ehebrechen.

15 Du sollst nicht stehlen.

16 Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

17 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechts, noch seiner Magd, noch seines Ochsen, noch seines Esels, noch alles, das dein Nächster hat.

18 Und alles Volk sahe den Donner und Blitz und den Ton der Posaune, und den

5. A.A: derer, die m. h.
10. A.A: weder dein Sohn.

34,14.7. Dt 5,9s. 23,3. 24,16. Ez. 18,2ss. Gn. 15,16. tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum, qui oderunt me, *et faciens misericor- 6 Dt. 7,9s. Ps. 106,8. diam in millia his, qui diligunt me et custodiunt praecepta mea.

Dt. 5,11. Lv. 19,12. 24,16. Sir. 23,13. Mt. 5,33. Non assumes nomen Domini Dei 7 tui in vanum; nec enim habebit insontem Dominus eum, qui assumserit nomen Domini Dei sui frustra.

31,13ss. 35,2s. 23,12. 16,23.29. Dt 5,12ss Ez. 20,12. (Mc. 2,27. Mt. 12,7s. 12. Jo. 5,16s. 7,22s. Memento, ut diem sabbati sancti- 8 fices. *Sex diebus operaberis et 9 facies omnia opera tua. *Septimo 10 autem die sabbatum Domini Dei tui est; non facies omne opus in eo, tu et filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum et advena, qui est intra portas tuas.

Gn. 2,2s. *Sex enim diebus fecit Dominus 11 coelum et terram et mare et omnia, quae in eis sunt, et requievit in die septimo; idcirco benedixit Dominus diei sabbati et sanctificavit eum

21,17.12. Dt. 5,16ss. Lv. 19,3. 11; Eph. 6,2s. Mt. 15,4; Dt. 4,40. Sap. Honora patrem tuum et matrem 12 tuam, ut sis longaevus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi.

4,7; Gen. 9,5s. Mt. Non occides. 13

5,21;27.. Ebr. 13,4. Non moechaberis. 14

Eph. 5,3. Lv. 18,20. Non furtum facies. 15

20,10; Eph 4,28;25. Non loqueris contra proximum 16 Mt. 5,33. tuum falsum testimonium.

Dt. 5,18. R. 7,7. 13,9. Jac. 1,14s. Jos. 7,21. Non concupisces domum pro- 17 ximi tui, nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quae illius sunt.

Cunctus autem populus videbat 18 19,16ss. voces et lampades et sonitum buc-

10. Al.* in eo.
18. Al.: audiebat.

8. dW: Ruhetages, ihn zu heiligen. vE: heilig haltest. A: daß du d. S. heil.
9. B: alle d. Werke thun. dW: all d. Geschäft. alle deine G. vE: Arbeit verrichten.
10. B.dW.vE: der sieb. T. B: ein S. dem H. A: Ankömmling.
11. B.dW.vE: den H. u. die E. dW: in denselben.

12. dW.vE.A: Ehre. B: deine Tage sich verlängern. vE.A: geben wird.
16. vE: geben gegen den N.
17. dW.vE.A: Du sollst n. begehren das H. dW: was deines N. ist. A: sein ist.
18. B.dW.vE.A: das ganze V. vE: vernahm. B: das Donnern u. die fackelnden Flammen. dW.vE: die (den) D. u. die Fl.

καὶ τὸ ὄρος καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν. [19] *Καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μὴ ἀποθάνωμεν.* [20] *Καὶ λέγει αὐτοῖς Μωϋσῆς· Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.* [21] *Εἱστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωϋσῆς δὲ εἰςῆλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός.* [22] *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τάδε ἐρεῖς 'τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ καὶ ἀναγγελεῖς' τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὑμεῖς ἑωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς.* [23] *Οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς, καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς.* [24] *Θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι, καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἥξω πρός σε καὶ εὐλογήσω σε.* [25] *Ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιήσῃς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμίανται.* [26] *Οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.*

XXI. *Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν.* [2] *Ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἓξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.* [3] *Ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰςέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται· ἐὰν δὲ γυνὴ συνειςέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.* [4] *Ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξε-*

עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃
19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ
וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
כ פֶּן־נָמוּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם
בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ
21 עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃ וַיַּעֲמֹד
הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל
22 אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃ ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם
23 דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי
כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃
24 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו
אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ
וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר
אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃
כה וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־
תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ
26 עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃ וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת
עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ
עָלָיו׃

פ פ פ יח 18

XXI. וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים
2 לִפְנֵיהֶם׃ כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ
שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי
3 חִנָּם׃ אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־
בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃
4 אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ
בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה

19. AEFX: *μήποτε ἀποθ.* 21. A† (a. *ὁ θ.*) *ἐκεῖ.* 23. B: *ὑμῖν αὐτοῖς* (*ὑμ. ἑ.* X; AEFX: *ἑ.* sine *ὑμ.*)... *ὑμῖν ἑαυτ.* (*ὑμ. αὐτ.* AEFX). 24. AX: *θ. ἐπ' αὐτὸ.* A[1]FX* (pr.) *ὑμ.* AEFX* (tert.) *καὶ.* 25. AB: *ποιῇς* (*ποιήσῃς* EFX). AEX: *ἐπ' αὐτό.* 26. A[1] (pr. m.) E* *ἐν.* AEX* *ἂν.* — 1. B: *παραθήσῃ* (*-θήσεις* AEFX). 2. AEX: *τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδ. ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον δωρ.* 3. B* (alt.) *μετ' αὐτȣ̃* († AEFX). 4. B† (ab in.) *Καὶ* (* AEFX). A[1]EX: *καὶ θυγ.* AFX: *κυρίῳ αὐτῆς.*

18. **B.dW.vE.A**: den rauchenden B. **B**: wichen. **vE**: stellten sich. (**A**: u. da s. sich fürchteten u. v. Schrecken getroffen waren, traten s. in die Ferne.)
19. **dW.vE.A**: wollen hören. **dW**: aber nicht rede G. **vE**: ... soll G. m. uns reden. **dW.vE.A**: damit (daß) w. nicht st.
20. **sündigtet** **vE**: Furcht vor ihm. (**A**: seine F. in euch ...??)
21. **nahete s. hinzu dem Dunkel.** **B.dW.vE.A** stand. (**vE**: M. aber st. dem D. näher ...?)
22. **B**: aus dem Himmel?
23. **euch u. machen.** (**vE**: Ihr s. nicht u. m. silb. G., u. gold. ...)
24. **An jedem O. wo ich ...** **vE**: eine Erinnerung

Berg rauchen. Da sie aber solches sahen, 19 flohen sie und traten von ferne, *und sprachen zu Mose: Rede du mit uns, wir wollen gehorchen, und laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten sonst sterben. 20 *Mose aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, denn Gott ist gekommen, daß er euch versuchte und daß seine Furcht euch vor Augen wäre, daß ihr nicht sün- 21 diget. *Also trat das Volk von ferne, aber Mose machte sich hinzu ins Dunkele, 22 da Gott innen war. *Und der Herr sprach zu ihm: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ihr habt gesehen, daß ich mit euch vom Himmel herab geredet habe. 23 *Darum sollt ihr nichts neben mir machen, silberne und goldene Götter sollt ihr nicht 24 machen. *Einen Altar von Erde mache mir, darauf du dein Brandopfer und Dankopfer, deine Schafe und Rinder opferst. Denn an welchem Ort ich meines Namens Gedächtniß stiften werde, da will ich zu 25 dir kommen und dich segnen. *Und so du mir einen steinernen Altar willst machen, sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen; denn wo du mit deinem Messer darüber fährst, so wirst du ihn entweihen. 26 *Du sollst auch nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen, daß nicht deine Scham aufgedeckt werde vor ihm.

XXI. Dieß sind die Rechte, die du ihnen 2 sollst vorlegen: *So du einen hebräischen Knecht kaufest, der soll dir sechs Jahre dienen, im siebenten Jahre soll er frei ledig 3 ausgehen. *Ist er ohne Weib gekommen, so soll er auch ohne Weib ausgehen. Ist er aber mit Weib gekommen, so soll sein 4 Weib mit ihm ausgehen. *Hat ihm aber sein Herr ein Weib gegeben, und hat Söhne oder Töchter gezeuget, so soll das Weib und die Kinder seines Herrn sein, er aber

cinae montemque fumantem, et perterriti ac pavore concussi steterunt procul, *dicentes Moysi: Loquere 19 tu nobis, et audiemus; non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur! *Et ait Moyses ad populum: Nolite 20 timere! ut enim probaret vos, venit Deus, et ut terror illius esset in vobis et non peccaretis. *Stetitque 21 populus de longe, Moyses autem accessit ad caliginem, in qua erat Deus. *Dixit praeterea Dominus 22 ad Moysen: Haec dices filiis Israel: Vos vidistis, quod de coelo locutus sim vobis. *Non facietis deos ar- 23 genteos, nec deos aureos facietis vobis. *Altare de terra facietis mihi, et 24 offeretis super eo holocausta et pacifica vestra, oves vestras et boves; in omni loco, in quo memoria fuerit nominis mei, veniam ad te et benedicam tibi. *Quod si altare lapideum 25 feceris mihi, non aedificabis illud de sectis lapidibus; si enim levaveris cultrum super eo, polluetur. *Non ascendes per gradus ad altare 26 meum, ne reveletur turpitudo tua.

(Dt.18,16. 5,25. Ebr.12,19. — 16,4. — 19,17. — 19,9. 1Rg.8,12. 1Tm.6,16. — Dt.4,33. — v.3ss. 34,17. — 27,1.8. Lv.1,3. 3,1. — 29,42s. Dt.12,5. — Dt.27,5. Jos.8,31. 1Mo.4,47. — 28,42.)

Haec sunt judicia, quae pro- XXI. pones eis: *Si emeris servum He- 2 braeum, sex annis serviet tibi, in septimo egredietur liber gratis. *Cum quali veste intraverit, cum 3 tali exeat; si habens uxorem, et uxor egredietur simul. *Sin autem 4 dominus dederit illi uxorem, et pepererit filios et filias, mulier et liberi ejus erunt domini sui, ipse vero

(22,2. 2Rg.4,1. Mt.18,25. — Lv.25,39s. Dt. 15,12ss. Jer.34,13.)

23. Al.† (a. deos) mecum s. coram me.
25. Al.† (p. cultr.) tuum. S: super eum.

Namens. (dW: ich meinen N. preisen lasse? A: N. gefeiert wird?)
. hast du sie entweihet. B.dW.vE: Alt. von [illegible] (machst). vE: mit beh. St. dW: baue sie n. [illegible]. B: Eisen dar. hergefahren bist ... entheiligt. hast du d. E. über ihn geschwungen. A: wenn du E. dar. aufhebest, so wird er entw. sein. dW: [illegible] du d. E. dar., so entw. du ihn.
. B.dW.vE: Blöße. dW: enthüllet w. an ihm? deine Schande n. entblößet werde!

2. fr. ausg. umsonst. B: wirst kaufen. A: so diene er. dW: als Freier. A: frei werden unentgeltlich.
3. B: nur mit seinem Leib. vE: Kommt er in s. Person. dW: Wenn er für sich k. (A: Mit d. Kleide, in d. er eintrat ...!!) B: wann er ein W. hat. vE.A: hat er ... dW: w. er eines W. Mann.
4. B: Wenn ... wird geben. dW: gibt. B.vE.A: ihm ... geboren. dW: gebiert ihm. vE: so gehört. B.dW.vE.A: ihre K. B.vE: ihres (m) H. dW.A: dem H.

λεύσεται. [5]*Ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς· Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκά μου καὶ τὰ παιδία μου, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·* [6]*προςάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ, καὶ τότε προςάξει αὐτὸν πρὸς τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα.* [7]*Ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν, οὐκ ἀπελεύσεται, ὥςπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι.* [8]*Ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς, ἣν οὐ καθωμολογήσατο αὐτήν, ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστι πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ.* [9]*Ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ αὐτοῦ καθομολογήσηται αὐτήν, κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ* [10]*Ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.* [11]*Ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.*

[12]*Ἐὰν πατάξῃ τις τινὰ καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.* [13]*Ὁ δὲ οὐχ ἑκών, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ 'ὁ φονεύσας'.* [14]*Ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ 'καὶ καταφύγῃ', ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήψῃ αὐτὸν θανατῶσαι.* [15]*Ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.* [16]*Ὃς ἂν κλέψῃ τινὰ 'τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ' καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, 'καὶ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ', θανάτῳ θανατούσθω.* [17]*Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ τελευτάτω.*

[18]*Ἐὰν δὲ λοιδορῶνται 'δύο' ἄνδρες, καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ*

ה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ וְאִם־אָמֹר
יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־
אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃
6 וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ
אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע
אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ
7 לְעֹלָם׃ ס וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־
בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃
8 אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא
יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל
9 לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃ וְאִם־לִבְנוֹ
יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃
10 אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ
11 וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה
לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין
כָּסֶף׃ ס
12 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ 13 וַאֲשֶׁר
לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי
לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ ס
14 וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ
בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃
15 ס וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃
16 ס וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ
17 מוֹת יוּמָת׃ ס וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ
מוֹת יוּמָת׃ ס
18 וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־
רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת

5. A¹B* (sec. et tert.) *μυ* († A²EFX et A²EX). 6. B: *ἐπὶ τὴν θύρ.* (*πρὸς τ. θ.* AEFX). 8. AX: *Ἐὰν δὲ μή.* B: *ἣ* (sic B², al.: *ἣ*) *αὐτῷ καθ.* (*ἣν ἐ καθ.* AX) ... * (pr.) *αὐτὴν* († A²EFX; X: *αὐτῇ*, A¹X: *αὐτῷ*). 9. AB* *αὐτῷ* († EFX). 10. AX: *αὐτῷ.* 12. AB: *Ἐὰν δὲ* (* *δὲ* X). 13. AX† (p. *παρέδ.*) *αὐτόν.* A¹* *ἐκεῖ* (16. 17. AB: 17. 16.) 16. B: *ἐὰν* (*ἂν* AX). AB† (p. *κλ.*) *τις* (* FX). B: *θ. τελευτάτω* (*θ. θανατ.* AEX). 17. B: *τελευτήσει θανάτῳ* (*θ. τελευτάτω* AEFX).

v. 8. לו ק׳

5. B: So aber ... allerdings sagen wird. dW.vE. A: liebe. dW: Söhne?
6. B: hin zu d. Göttern, hernach soll ... bringen. A: So führe ihn. (dW: vor Gott.) dW.A: u. stelle ihn (vor) ... vE: bringe ... Thürpfosten. dW.vE.A: durchb. s. Ohr. B: soll ihm ew. dienen. dW: daß er ... auf ew. A: soll s. Kn. sein immerdar. vE: so ist ... auf immer.
7. vE: als M. ... kann s. u. B.dW.vE: wie d. Kn. ausg. A: w. Mägde auszutreten pflegen!
8. wenn er s. verschm. B.A: (Ist s. aber mißfällig) in d. Augen ihres H. dW: Wenn ... mißfällt. B: er s. sich ehelich geben ließe. vE: nicht z. Weibe ... dW: für sich bestimmet. (A: dem s. übergeben ... den.) vE: losgeben. A: entlassen. dW: lasse ... loskaufen. vE.A: an ein fr. (dW: indem er s. ... riethe? vE: er würde treulos an ihr handeln ... weil ... würde.)
9. B: Wird ... ehel. geben lassen. vE.A: ... verlobt (hat). dW: bestimmt. B.dW.vE.A: ... R. der Töchter.
10. ihrer Nahrung. (B: Wohnung?) dW ...

der Pfriemen = awl, punch

5 soll ohne Weib ausgehen. *Spricht aber der Knecht: Ich habe meinen Herrn lieb, und mein Weib und Kind, ich will nicht 6 frei werden, *so bringe ihn sein Herr vor die Götter, und halte ihn an die Thür oder Pfosten, und bohre ihm mit einem Pfriemen durch sein Ohr, und er sei sein 7 Knecht ewig. *Verkauft jemand seine Tochter zur Magd, so soll sie nicht aus- 8 gehen wie die Knechte. *Gefällt sie aber ihrem Herrn nicht, und will ihr nicht zur Ehe helfen, so soll er sie zu lösen geben. Aber unter ein fremdes Volk sie zu verkaufen hat er nicht Macht, weil er sie 9 verschmähet hat. *Vertrauet er sie aber seinem Sohne, so soll er Tochterrecht an 10 ihr thun. *Gibt er ihm aber eine andere, so soll er ihr an ihrem Futter, Decke und 11 Eheschuld nicht abbrechen. *Thut er diese drei nicht, so soll sie frei ausgehen ohne Lösegeld.

12 Wer einen Menschen schlägt, daß er 13 stirbt, der soll des Todes sterben. *Hat er ihm aber nicht nachgestellet, sondern Gott hat ihn lassen ohngefähr in seine Hände fallen, so will ich dir einen Ort be- 14 stimmen, dahin er fliehen soll. *Wo aber jemand an seinem Nächsten frevelt und ihn mit List erwürget, so sollst du densel- ben von meinem Altar nehmen, daß man 15 ihn tödte. *Wer seinen Vater oder Mutter schlägt, der soll des Todes ster- 16 ben. *Wer einen Menschen stiehlt und verkauft, daß man ihn bei ihm findet, 17 der soll des Todes sterben. *Wer Vater oder Mutter flucht, der soll des Todes sterben.

18 Wenn sich Männer mit einander hadern, und einer schlägt den andern mit einem

exibit cum vestitu suo. *Quod si 5 (Dt.15,16.) dixerit servus: Diligo dominum meum et uxorem ac liberos, non egrediar 6 (22,7.8.27. Dt.19,17.) liber, *offeret eum dominus diis, et (2Chr.19,6. Ps.82,6.) applicabitur ad ostium et postes, (Jo.10,34. Dt.15,17.) perforabitque aurem ejus subula, et (Ps.40,7.) erit ei servus in saeculum. *Si 7 (Dt. 15,12.17.) quis vendiderit filiam suam in famulam, non egredietur, sicut ancillae 8 exire consueverunt. *Si displicuerit oculis domini sui, cui tradita fuerat, dimittet eam; populo autem alieno vendendi non habebit potestatem, si 9 spreverit eam. *Sin autem filio suo desponderit eam, juxta morem fi- 10 liarum faciet illi. *Quod si alteram ei acceperit, providebit puellae nu- (1Co.7,3.) ptias, et vestimenta et pretium pu- 11 dicitiae non negabit. *Si tria ista non fecerit, egredietur gratis absque pecunia.

12 (Gen.9,6. Lv.24,17.) Qui percusserit hominem volens 13 (Num. 35,16.33.) occidere, morte moriatur. *Qui autem non est insidiatus, sed Deus illum tradidit in manus ejus, con- (Nm.35,6. Dt.19,2.) stituam tibi locum in quem fugere 14 (Dt. 19,11ss.) debeat. *Si quis per industriam occiderit proximum suum et per insidias, ab altari meo evelles eum, ut 15 (1Rg. 2,29.31.) moriatur. *Qui percusserit patrem suum aut matrem, morte mo- 16 (Dt.24,7. 1Tm.1,10) riatur. *Qui furatus fuerit hominem et vendiderit eum, convictus 17 noxae morte moriatur. *Qui ma- (Lv.20,9. Dt.27,16. Pr.20,20. 30,17. Mt.15,4p.) ledixerit patri suo vel matri, morte moriatur.

18 Si rixati fuerint viri et percusserit alter proximum suum lapide vel

---

6. U.L: einer Pfriemen. A.A: vor Gott!
10. A.A: ihrer Nahrung.

[illegible]halt ... Kleidung (Bedeck.) ... Beiwohnung. [illegible] mindern. vE: verringern. (A: dem Mägdl. um [illegible]eirath sehen, auch Kleider u. d. Preis der Jung- [illegible]schaft ihr u. verweigern?)
[illegible]. dW.vE.A: drei Dinge. B.dW: umsonst. A: [illegible]gelIl. entlassen werden. B.dW.vE: ohne Geld.
[illegible]. B: Jemanden. (A: erschl. u. Willens war ihn [illegible]dten.) B.dW.vE: (allerdings) getödtet werden.
[illegible]. A: nachgestrebt. dW: Wer ... nachgetrachtet. [illegible] nach d. Leben getr. hatte. B.dW: (v. ungef.) in [illegible]d. vE: unter s. H. kommen ließ ... st. kann.

14. Al.: de industria. 15. Al.: et.
16. 17. S. inverso ordine.

14. B: frech handeln wird, daß ... vE: umbringt. dW: frev. gegen d. Andern, daß ... mordet m. Hinterlist. A: s. N. erschlagen aus Vorsatz u. m. L. ... wegreißen. dW.A: daß er sterbe. vE: zum Tode.
15. (Wie V. 12. Und so ferner.)
16. oder daß. dW: oder behält? B.vE: oder (und) er wird in s. Gewalt (Hand) gefunden. A: u. d. Diebstahls überzeugt wird.
17. seinem V. o. s. M.
18. dW: Leute. B: streiten. dW.vE.A: sich zanken,

μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην, [19] ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας· πλὴν τῆς ἀργείας αὐτοῦ ἀποτίσει καὶ τὰ ἰατρεῖα. [20] Ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκῃ ἐκδικηθήσεται. [21] Ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήτω· τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστιν. [22] Ἐὰν δὲ μάχωνται 'δύο' ἄνδρες καὶ πατάξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος. [23] Ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖ, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, [24] ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός, [25] κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. [26] Ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. [27] Ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

[28] Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῷος ἔσται. [29] Ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προςαποθανεῖται. [30] Ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς

וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ [19]
בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק
שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ ס
וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־ [20]
אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם
יִנָּקֵם׃ אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד [21]
לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃ ס וְכִי־ [22]
יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ
יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ
כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן
בִּפְלִלִים׃ וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה [23]
נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן [24]
תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת
רָגֶל׃ כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת [25]
פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה׃ ס
וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־ [26]
עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
תַּחַת עֵינוֹ׃ וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן [27]
אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת
שִׁנּוֹ׃ פ

וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה [28]
וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל
אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ וְאִם [29]
שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד
בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ
אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו
יוּמָת׃ אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן [30]

18. B: *πατάξωσι* (*πατάξῃ τις* AFX). 19. AX+ (p. *ἐὰν*) *δὲ*. 21. AEFX: *ἐκδικηθήσεται*. 22. AEX: *ἐάν*. AEFX: *καὶ δώσ*. 29. AFX: *ἐχθὲς*.

18. **der F.** vE: aufs Lager fällt. dW: f. darnieder aufs L.

19. dW.vE: Wenn (Falls) er aufstehet. A: Und er st. wieder auf. B: draußen hin u. her gehen mag. dW.vE: ungestraft (bleiben). dW.A: sein Versäumniß. vE: vergüten. B: geben ... daß er hat still sitzen müssen. B.dW.vE: u. (soll) ihn (gänzl.) heilen lassen. A: u. d. Kosten auf d. Aerzte ... ersetzen.

20. dW.A: dem St. .. sie sterben. B.dW.vE.A: Hand. B.dW: (es) (allerdings) gerochen. A. d. Verbrechens schuldig sein.

21. vE: beim Leben bl. dW: sie ... leben bleiben. A: überleben. B: denn er ist. A: sie sind.

22. **Schiedsrichter.** (Wie V. 18.) B.dW.vE: u. schlagen. dW.vE: ihre Fr. (v. ihr gehet). dW: u. ihr ist k. Sch. geschehen. vE: aber k. Verletzung. (A: sie aber bleibet am Leben?) B.dW.vE: er (nur) um (an) G. gestr. werden. A: den Schaden tragen ... fordert.

Stein oder mit einer Faust, daß er nicht 19 stirbt, sondern zu Bette liegt: *kommt er auf, daß er ausgehet an seinem Stabe, so soll, der ihn schlug, unschuldig sein, ohne daß er ihm bezahle, was er versäu- 20 met hat, und das Arztgeld gebe. *Wer seinen Knecht oder Magd schlägt mit einem Stabe, daß er stirbt unter seinen Händen, 21 der soll darum gestraft werden. *Bleibt er aber einen oder zween Tage, so soll er nicht darum gestraft werden, denn es ist 22 sein Geld. *Wenn sich Männer hadern und verletzen ein schwangeres Weib, daß ihr die Frucht abgehet und ihr kein Schade widerfährt, so soll man ihn um Geld strafen, wie viel des Weibes Mann ihm auflegt, und solls geben nach der Theidings- 23 leute Erkennen. *Kommt ihr aber ein Schade daraus, so soll er lassen Seele 24 um Seele, *Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß, 25 *Brand um Brand, Wunde um Wunde, 26 Beule um Beule. *Wenn jemand seinem Knecht oder seiner Magd in ein Auge schlägt und verderbt es, der soll sie frei 27 loslassen um das Auge. *Desselbigen gleichen, wenn er seinem Knechte oder Magd einen Zahn ausschlägt, soll er sie frei loslassen um den Zahn.

28 Wenn ein Ochse einen Mann oder Weib stößet, daß er stirbt, so soll man den Ochsen steinigen und sein Fleisch nicht essen, so ist der Herr des Ochsen unschuldig. 29 *Ist aber der Ochse vorhin stößig gewesen und seinem Herrn ists angesagt und er ihn nicht verwahret hat, und tödtet darüber einen Mann oder Weib, so soll man den Ochsen steinigen, und sein Herr soll sterben. 30 *Wird man aber ein Geld auf ihn legen,

pugno, et ille mortuus non fuerit, sed jacuerit in lectulo: *si sur- 19 rexerit et ambulaverit foris super baculum suum, innocens erit, qui percusserit, ita tamen, ut operas ejus et impensas in medicos restituat. *Qui percusserit servum suum vel 20 ancillam virga, et mortui fuerint in manibus ejus, criminis reus erit; *sin autem uno die vel duobus su- 21 pervixerit, non subjacebit poenae, quia pecunia illius est. *Si rixati 22 fuerint viri et percusserit quis mulierem praegnantem, et abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixerit: subjacebit damno, quantum maritus mulieris expetierit et arbitri judicaverint. *Sin autem mors ejus fuerit subse- 23 cuta, reddet animam pro anima, *oculum pro oculo, dentem pro 24 dente, manum pro manu, pedem pro pede, *adustionem pro adustione, 25 vulnus pro vulnere, livorem pro livore. *Si percusserit quispiam 26 oculum servi sui aut ancillae et luscos eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo, quem eruit. *Den- 27 tem quoque si excusserit servo vel ancillae suae, similiter dimittet eos liberos.

Si bos cornu percusserit virum 28 aut mulierem, et mortui fuerint, lapidibus obruetur et non comedentur carnes ejus; dominus quoque bovis innocens erit. *Quod si bos 29 cornupeta fuerit ab heri et nudiustertius, et contestati sunt dominum ejus nec recluserit eum, occideritque virum aut mulierem: et bos lapidibus obruetur, et dominum ejus occident. *Quod si pretium fuerit 30

Dt.19,21. Gen.9,6. Nm.35,31 (Ex. 21,30; Lv.24,19. Mt.5,38.

Gen.9,5. (Lev. 20,15.

19. A.A: außer daß er ihm.
durch die Richter. dW.vE: vor (Schieds-) Rich-
23. B.dW: Wenn aber (ein) Sch. geschiehet (ge-
...n). vE: Verletzung gesch. ist. (A: ihr Tod er-
...t.) B.dW.vE.A: sollst du (s. er) geben. dW.
Leben.
25. Brandmaal. vE: Strieme.
26. seinen K. o. s. M. B: ins A. dW.vE.A: das
seines ... schl. vE: fr. l. dW.A: (als) fr. entl.
... um (für) sein A. dW: ihr.

27. dW.vE: den (einen) Z. seines.
28. vE: Stier. dW: sie sterben. B.dW.A: und (aber) d. H. ... soll (ungestraft) sein. vE: ungestr. bleiben.
29. auch sterben. dW: seit gestern u. ehegest. B: bezeuget. A: man hat es angezeiget. dW.vE: seinen H. gewarnet.
30. Lösegeld. B: Sollte ... ihm auferl. werden. dW: Wenn eine Sühne ... vE: man ihm e. S. aufl. A: Geldstrafe?

ψυχῆς αὐτοῦ, ὅσα ἂν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ. 31 *Ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσωσιν αὐτῷ.* 32 *Ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται.* 33 *Ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος,* 34 *ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτίσει, ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δὲ τεθνηκὸς αὐτῷ ἔσται.* 35 *Ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα, καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ, καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται.* 36 *Ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἐστι πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, 'καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ', καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.*

37 †) *Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀποτίσει ἀντὶ τοῦ μόσχου, καὶ τέσσαρα πρόβατα*
XXII. *ἀντὶ τοῦ προβάτου.* 1 *Ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγεὶς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος.* 2 *Ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἔνοχός ἐστιν, ἀνταποθανεῖται· ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.* 3 *Ἐὰν δὲ καταληφθῇ καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτίσει.* 4 *Ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα, καὶ ἀφῇ τὸ κτῆνος αὐτοῦ καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον, 'ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γέννημα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ,' τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει.*

---

30. B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). A: *ἐπιβαλῇ*. 31. AFX: *κερατ. ἢ θυγ. … ποιήσουσιν*. 34. B: *τετελευτηκὸς* (*τεθν.* AX). 36. AFX: *ἐχθὲς*. AEX* *ἡμέρας*. 37. AEFX† (p. *σφ.*) *αὐτὸ*. — 3. A[2]B: *καταλειφθῇ* (*καταλη[μ]φθῇ* A[1]EFX). AEX* *τε*. AX* *αὐτὰ*. 4. AFX (pro ult. *καὶ*): *ἢ*.
† 21, 37. 22, 1-30 vulgo = 22, 1-31.

פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו׃
31 אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
32 יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ
אָמָה כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן
33 לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס וְכִי־
יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ
בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שּׁוֹר אוֹ
34 חֲמוֹר׃ בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב
לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס
35 וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ
וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ
36 אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ אוֹ
נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל
שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם
יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת
יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס
37 כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ
אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת
הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃
XXII אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב
וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃ אִם־זָרְחָה
הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ אִם־
הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר
עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃
ס כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם
וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירֹה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר
מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ ס

---

v. 4. בעירו ק׳

30. B: zur Auslösung ſ. Lebens. vE: das Löſeg. ſ. Seele. A: für ſ. S. dW: zahle er d. Löſung ſ. L.
31. **Nach demſelbigen Recht.** B: Oder würde er. dW: Mag er. vE: Er mag. B: nach dieſem R. mit ihm verfahren werden. dW.vE: ihm … geſchehen. A: er d. nehml. Urtheile unterliegen.
32. dW.A: Seckel Silber(s). vE: Silberlinge. dW: zahlen.
33. A: Ciſterne. vE.A: öffnet. A: oder neu gr. dW.vE: bedeckt.
34. **bez., u. d. Geld dem Eigner erſtatten.** B: dem die Gr. iſt, es wieder erſt., er ſ. d. G. ſ. wiedergeben. dW: erſt., G. ſ. … bez. vE: (A: den Werth der Thiere!) dW: das Todte. vE: Thier. A: was aber t. geblieben.
35. vE: Stier. dW: ſeinen Preis. vE: Hälfte th. dW.vE: auch den todten. A: des T.
36. dW.vE: bekannt (vgl. V. 29.) A: Wußte

so soll er geben sein Leben zu lösen, was
31 man ihm auflegt. *Desselbigen gleichen
soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn
32 oder Tochter stößet. *Stößet er aber einen
Knecht oder Magd, so soll er ihrem Herrn
dreißig silberne Sekel geben, und den Och-
33 sen soll man steinigen. *So jemand
eine Grube aufthut, oder gräbt eine Grube
und decket sie nicht zu, und fällt darüber
34 ein Ochse oder Esel hinein, *so soll es der
Herr der Grube mit Geld dem andern
wieder bezahlen, das Aas aber soll sein
35 sein. *Wenn jemandes Ochse eines
andern Ochsen stößet, daß er stirbt, so sol-
len sie den lebendigen Ochsen verkaufen,
und das Geld theilen, und das Aas auch
36 theilen. *Ist es aber kund gewesen, daß
der Ochse stößig vorhin gewesen ist, und
sein Herr hat ihn nicht verwahret, so soll
er einen Ochsen um den andern vergelten,
und das Aas haben.

37†) Wenn jemand einen Ochsen oder Schaf
stiehlt und schlachtet es oder verkauft es,
der soll fünf Ochsen für einen Ochsen
wiedergeben, und vier Schafe für ein
XXII. Schaf. *Wenn ein Dieb er-
griffen wird, daß er einbricht, und wird
darob geschlagen, daß er stirbt, so soll
man kein Blutgericht über jenen lassen
2 gehen. *Ist aber die Sonne über ihn
aufgegangen, so soll man das Blutgericht
gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wie-
der erstatten. Hat er nichts, so verkaufe
3 man ihn um seinen Diebstahl. *Findet
man aber bei ihm den Diebstahl lebendig,
es sei Ochse, Esel oder Schaf, so soll er
4 es zwiefältig wiedergeben. *Wenn je-
mand einen Acker oder Weinberg beschä-
digt, daß er sein Vieh lässet Schaden thun
in eines andern Acker, der soll von dem
Besten auf seinem Acker und Weinberge
wieder erstatten.

v. 22.. ei impositum, dabit pro anima sua
quidquid fuerit postulatus. *Filium 31
quoque et filiam si cornu percusserit,
simili sententiae subjacebit. *Si ser- 32
vum ancillamque invaserit, triginta
Mt. 26, 15. 27, 9. siclos argenti domino dabit, bos
vero lapidibus opprimetur. *Si 33
quis aperuerit cisternam et foderit,
et non operuerit eam, cecideritque
bos aut asinus in eam, *reddet do- 34
minus cisternae pretium jumentorum;
quod autem mortuum est, ipsius
erit. *Si bos alienus bovem 35
alterius vulneraverit et ille mortuus
fuerit, vendent bovem vivum et divi-
dent pretium, cadaver autem mortui
inter se dispertient. *Sin autem 36
sciebat, quod bos cornupeta esset
ab heri et nudiustertius, et non
custodivit eum dominus suus, reddet
bovem pro bove, et cadaver integrum
accipiet.

Si quis furatus fuerit bovem 37†)
aut ovem, et occiderit vel vendi-
derit, quinque boves pro uno bove
2 Sm. 12, 6. Pr. 6, 31. L. 19, 8. restituet et quatuor oves pro una
ove. *Si effringens fur XXII.
domum sive suffodiens fuerit inven-
tus, et accepto vulnere mortuus
fuerit, percussor non erit reus san-
guinis. *Quod si orto sole hoc fe- 2
cerit, homicidium perpetravit et ipse
morietur. Si non habuerit, quod
pro furto reddat, ipse venumdabitur.
*Si inventum fuerit apud eum, quod 3
furatus est, vivens, sive bos sive
asinus sive ovis, duplum resti-
tuet. *Si laeserit quispiam agrum 4
vel vineam et dimiserit jumentum
suum, ut depascatur aliena, quidquid
optimum habuerit in agro suo vel in
vinea, pro damni aestimatione re-
stituet.

d. Herr. dW.vE.A: Ochsen um (für) O. erstatten.
37. A: zurückgeben. dW.vE: erstatten für den ...
1. über dem Einbruch. B: im Einbrechen. dW.vE:
im Einbruche der D. (betroffen). B.dW: so hat
jener (man) k. Blutschuld. vE: ists bei ihm ...
2. über ihm. dW.vE: er soll wieder erst. B: es
völlig wiedergeben. B.dW.vE: soll er verk. werden
... (um d. D. willen).
3. D., es sei ..., lebendig. B: Wenn d. D. in s.
Hand sollte leb. gef. w. dW: sich das Gestohlne ... fin-
det. vE: Wird das G. ... gef. A: Findet ... noch am
Leben, was er gestohlen. B: vom O. bis zum ... zu. vE:
zwei w. erstatten. dW.A: das Doppelte erst. (ersetzen).
4. dW.vE: Feld ... abweidet. B: läßt abfressen ...
hineinläßt, daß es eines And. A. abfr. dW: hintreibt
u. es weiden läßt auf ... vE: hineingelassen u. ... ab-
gew. hat. A: daß es weide auf fremder Hut. vE: mit
dem B. von. dW: das B.

XXII. *Leges de incendiis et depositis.*

[5]Ἐὰν δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὕρῃ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἅλωνας ἢ στάχυς ἢ πεδίον, ἀποτίσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας.

[6]Ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτίσει διπλοῦν. [7]Ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ʼκαὶ ὀμεῖταιʼ ἦ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι ἐφʼ ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον, [8]κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα, περί τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης· ὅ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτίσει διπλοῦν τῷ πλησίον. [9]Ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι, καὶ τελευτήσῃ ἢ συντριβῇ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῷ, [10]ὅρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, ἦ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθόλου τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον, καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποτίσει. [11]Ἐὰν δὲ κλαπῇ παρʼ αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. [12]Ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν, καὶ οὐκ ἀποτίσει. [13]Ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ʼἢ αἰχμάλωτον γένηταιʼ, ὁ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετʼ αὐτοῦ, ἀποτίσει. [14]Ἐὰν δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ᾖ μετʼ αὐτοῦ, οὐκ ἀποτισει· ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

5. AX: ἅλωνα. X: στάχυας. 6. B† (a. διπλ.) τὸ (* AEFX). 7s. X: εἰ μὴν. A[1*] μή. A[1]X: αὐτὸς. Al. interpgt.: πλησίον. Κατὰ ... ἐγκαλεμένης, ὅ τι. 8. A[1]X: ȣ (ȣ̓ν A[2]B, EX*). AEX: ἐάν. A[1]: διπλὸν. 9. AFX: πρόβ. ἢ μόσχ. A[1]X: τελευτήσει. B: συντρ. ἢ τελ. (contra AX). 10. A (pro καθόλȣ): ἐφʼ ὅλης. B: ȣ̓κ ἀποτ. (ȣ̓ μὴ ἀπ. AEFX). A[1]FX: ἀποτίσῃ. 11. A[1]B* (alt.) αὐτȣ̃ († A[2]FX). 12. FX: αὐτὸ ... θύραν. 14. A[1]B* pr. αὐτȣ̃ († A[2]EFX). AX: μετʼ αὐτȣ̃ ᾖ.

ה כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל
גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם
יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה׃ ס
6 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־
כֵלִים לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־
7 יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ אִם־לֹא
יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־
הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת
8 רֵעֵהוּ׃ עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר
עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־
כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה
עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר
יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃
9 ס כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר
אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר
וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃
י שְׁבֻעַת יְהוָֹה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־
לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח
11 בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃ וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב
12 מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃ אִם־טָרֹף יִטָּרֵף
יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃ פ
13 וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר
אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃
14 אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר
הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃ ס

5. vE: ausbricht. A: erreicht. B: daß ein Fruchthaufe o. d. stehende Frucht o. d. A. verzehret wird. dW: u. es w. ein Garbenhaufe o. d. Saat o. d. Feld v. vE: o. Getr. o. ein F. B.dW.vE: den Brand (angesteckt).

6. zu bewahren gibt ... ersetzen. B: verw. dW.A: Verwahrung. vE: Gefäße zur Aufbew. A: seinem Freunde!

7. hat s. Hand. vE: Hausherrn ... treten lassen. dW: der H. des H. vor Gott tr. (A: u. da soll er schwören). dW: an d. Sache des And. vE: nach d. S. s. N. ausgestreckt. A: an s. N. Gut.

8. verl. ist, davon man sagt, daß dies es sei. B: Ueber allerl. Sache v. Unrecht, über ... dW: jeden Handel wegen Vergehen. vE: Bei j. Klage über Unr. (A: zu V. 7: um einen Betrug zu begehen ...) B: dav. Jemand sprechen wird, daß das sein sei. dW.vE: m. sagt: das (hier) ist es. dW.A: Handel. vE: schuldig erklären. A: wenn die Richter ihn sch. finden.

9. bewahren gibt. (Vgl. V. 6.) vE: verletzt. A: v. Feinden genommen? dW.vE: ohne daß es Jemand s.

10. Gott dem Herrn ... der Eigenthümer. B: der Eid zum H. zwischen ihnen beiden Statt haben. dW: bei Jehovah entscheiden zw. B. vE: sei ein G.

die Garbe = sheaf

5 Wenn ein Feuer auskommt und ergreift die Dornen, und verbrennet die Garben oder Getreide, das noch stehet, oder den Acker, so soll der wieder erstatten, der das Feuer angezündet hat.

6 Wenn jemand seinem Nächsten Geld oder Geräthe zu behalten thut, und wird demselbigen aus seinem Hause gestohlen: findet man den Dieb, so soll er es zwiefältig wieder geben. 7 *Findet man aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirth vor die Götter bringen, ob er nicht seine Hand habe an seines Nächsten Habe gelegt. 8 *Wo einer den andern schuldigt um einigerlei Unrecht, es sei um Ochsen oder Esel oder Schaf oder Kleider, oder allerlei, das verloren ist, so soll beider Sache vor die Götter kommen. Welchen die Götter verdammen, der soll es zwiefältig seinem Nächsten wieder geben. 9 *Wenn jemand seinem Nächsten einen Esel oder Ochsen oder Schaf oder irgend ein Vieh zu behalten thut, und stirbt ihm oder wird beschädigt, oder wird ihm weg getrieben, daß es niemand siehet, 10 *so soll man es unter ihnen auf einen Eid bei dem Herrn kommen lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines Nächsten Habe gelegt, und des Guts Herr solls annehmen, daß jener nicht bezahlen müsse. 11 *Stiehlt es ihm aber ein Dieb, so soll ers seinem Herrn bezahlen. 12 *Wird es aber zerrissen, so soll er Zeugniß davon bringen, und nicht bezahlen. 13 *Wenn es jemand von seinem Nächsten entlehnet, und wird beschädigt oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist, so soll ers bezahlen. 14 *Ist aber sein Herr dabei, so soll ers nicht bezahlen, weil ers um sein Geld gedingt hat.

6. 9. A.A: zu behalten gibt. A.A: bewahren.
7. 8. A.A: vor Gott ... Gott verdammet.
8. U.L: dem andern? ... sollen beider Sachen.
10. A.A: bei Gott dem Herrn.

5 Si egressus ignis invenerit spinas et comprehenderit acervos frugum sive stantes segetes in agris, reddet damnum, qui ignem succenderit.

6 Si quis commendaverit amico pecuniam aut vas in custodiam, et ab eo, qui susceperat, furto ablata fuerint: si invenitur fur, duplum reddet; 7 *si latet fur, dominus domus applicabitur ad deos et jurabit, quod non extenderit manum in rem proximi sui 8 *ad perpetrandam fraudem, tam in bove, quam in asino et ove ac vestimento, et quidquid damnum inferre potest; ad deos utriusque causa perveniet, et si illi judicaverint, duplum restituet proximo suo. 9 *Si quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem et omne jumentum ad custodiam, et mortuum fuerit aut debilitatum vel captum ab hostibus, nullusque hoc viderit, 10 *jusjurandum erit in medio, quod non extenderit manum ad rem proximi sui; suscipietque dominus juramentum, et ille reddere non cogetur. 11 *Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino. 12 *Si comestum a bestia, deferat ad eum, quod occisum est, et non restituet. 13 *Qui a proximo suo quidquam horum mutuo postulaverit, et debilitatum aut mortuum fuerit domino non praesente, reddere compelletur. 14 *Quod si impraesentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum venerat pro mercede operis sui

v.27. 21,6. Dt.19,17. 2Chr.19,6. Ps.82,6. Jo.10,34. Ebr.6,16. Gn.31,39. Am.3,12. Gn 31,39.

5. S: spicas.
8. Al.: damni.

... A: ein E. es vermitteln. (Vgl. V. 7.) B: u. sein [illegible]rr. dW.A: der. A: den Eid ann. dW: u. er soll n. [illegible]statten. vE: aber Jener nichts vergüten.
11. B: Wo es ihm aber ist allerdings gest. worden. [illegible]: Wenn ... bei ihm weg gest. wird. dW: gest. wor[illegible]n aus s. Hause.
12. vE: ihm Z. dW: es zum Zeugen ...? B.dW. [illegible]: das Zerrissene s. er nicht wiederg. (erst., vergüten). A: so s. er das Z. dem H. br. u. u. erst.
13. dW: Und so Jem. [ein Vieh] v. d. Andern. vE: etwas? A: etwas ... v. diesen Dingen.
14. Ist es um G. ged., so gehets ins Miethsgeld ein. B: Wo es um Lohn ... kommt es für s. L. dW. Wenn es gemiethet ... ist es f. s. Miethsg. gekommen. (A: besonders, wenn ers gem. mit L. für dessen Arbeit. vE: w. er ein Lohnarbeiter war, der um L. mitging?)

XXII. *Leges miscellae.*

[15] *Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ᾽ αὐτῆς, φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα.* [16] *Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ πατρὶ καθ᾽ ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων.* [17] *Φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε.* [18] *Πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε.* [19] *Ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ἐξολοθρευθήσεται, πλὴν κυρίῳ μόνῳ.* [20] *Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε, οὐδὲ μὴ θλίψετε αὐτόν· ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.* [21] *Πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε.* [22] *Ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς καὶ κράξαντες καταβοήσωσι πρός με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς βοῆς αὐτῶν,* [23] *καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ, καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδία ὑμῶν ὀρφανά.* [24] *Ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον.* [25] *Ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ.* [26] *Ἔστι γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται; Ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρός με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι.*

[27] *Θεοὺς οὐ κακολογήσεις, καὶ ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.* [28] *Ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις. Τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.* [29] *Οὕτω ποιήσεις· Τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀποδώσεις μοι αὐτό.* [30] *Καὶ*

15.AB: *αὐτῷ* (*ἑαυτῷ* EFX). 16.AX (pro *τῷ πατρί*): *αὐτῷ*. 17. AEFX: *περιβιώσετε*. 18. B† (in f.) *αὐτὸς* (* AEX). 19. AFX† (p. *θ.*) *ἑτέροις*. AEFX* *θανάτῳ*. 20. AX: *ἔτε*. B: *θλίψητε* (*-ετε* AFX). 22. AB: *κεκράξαντες* (*κράξ.* FX) ... *τ. φωνῆς* (*τ. βοῆς* FX). 24. A[1] (pr. m.) X (pro *ἀδ.*): *λαῷ*. 27. B: *ὁ κακῶς ἐρεῖς*. 29. AX† (p. *μητ.*) *αὐτοῦ*. B: *τῇ δὲ ὀγδ. ἡμ. δώσεις* (c. AEFX).

15. **verlobt ... für ſie g. die M.** dW.vE.A: verführt. dW: verſprochen. B: bei ihr liegen wird. dW: liegt b. ihr. vE.A: ſchläft. B: dieſelbe ſich ihm allerdings mit einer M. zum W. trauen. dW: er ſ. ſich kaufen z. W. vE: erk. A: ſteure ſ. aus u. nehme ...
16. **für eine J.** dW: ſo viel ... als der Kaufpreis der J. vE: nach d. K. einer J. A: ſo v. G. zahlen, als die Jungfrauen z. M. zu empfangen pflegen B: nach dem d. M. der J. iſt.
17. **Zauberinnen.** B.dW.vE: Eine Z. (A: Die Zauberer.) vE: am Leben.

טו וְכִֽי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ

16 לְאִשָּׁה׃ אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃ ס

17 מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃ 18 כָּל־שֹׁכֵב עִם־

19 בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃ ס זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים

כ יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃ וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּֽי־גֵרִים הֱיִיתֶם

21 בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם

22 לֹא תְעַנּוּן׃ אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע

23 צַעֲקָתוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם

24 יְתֹמִים׃ פ אִם־כֶּסֶף ׀ תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ

כה כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃ אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא

26 הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ כִּי הִוא כְסוּתֹה לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּֽי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּֽי־חַנּוּן אָנִי׃ ס

27 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ

28 לֹא תָאֹר׃ מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר

29 בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִּי׃ כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ

ל בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי׃ וְאַנְשֵׁי־

v. 26. כסותו ק׳ ibid. קמץ בז״ק

18. vE: Thier. B.dW: bei e. V. liegt. A: mit e. Th. zu thun hat!
19. dW: andern G. dW.vE: außer. A: u. nicht. B.dW: ſoll verb. werden. (vE: getödtet. A: ſoll m. t.).
20. **Fremdl.** B.dW.vE: den Fr. A: Ankömmling. B: bedrängen. vE: drängen ... drücken. A: betrüben ... dW: drücken noch drängen.
21. dW.vE.A: W. u. W. ſollt ... A: wehe thun. vE: bedrücken. dW: unterdr.
22. dW.vE: ſo (wenn) ſ. ſchr. dW.vE.A: Geſchrei. A: hören.
23. B.vE: entbrennen. dW: entbrennet. B: erwäc

wägen = weigh
schinden = oppress

15 Wenn jemand eine Jungfrau beredet, die noch nicht vertrauet ist, und beschläft sie, der soll ihr geben ihre Morgengabe, 16 und sie zum Weibe haben. *Weigert sich aber ihr Vater, sie ihm zu geben, so soll er Geld darwägen, wie viel einer Jungfrau zur Morgengabe gebühret.

17 Die Zauberinnen sollst du nicht leben 18 lassen. *Wer ein Vieh beschläft, der 19 soll des Todes sterben. *Wer den Göttern opfert, ohne dem Herrn allein, der 20 sei verbannet. *Die Fremdlinge sollst du nicht schinden, noch unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in Egyptenlande 21 gewesen. *Ihr sollt keine Witwen und 22 Waisen beleidigen. *Wirst du sie beleidigen, so werden sie zu mir schreien, und 23 ich werde ihr Schreien erhören. *So wird mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwert tödte, und eure Weiber Witwen und eure Kinder Waisen wer- 24 den. *Wenn du Geld leihest meinem Volk, das arm ist bei dir, sollst du ihn nicht zu Schaden bringen und keinen 25 Wucher auf ihn treiben. *Wenn du von deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande nimmst, sollst du es ihm wiedergeben, ehe 26 die Sonne untergehet. *Denn sein Kleid ist seine einige Decke seiner Haut, darin er schläft. Wird er aber zu mir schreien, so werde ich ihn erhören, denn ich bin gnädig.

27 Den Göttern sollst du nicht fluchen, und den Obersten in deinem Volk sollst du nicht 28 lästern. *Deine Fülle und Thränen sollst du nicht verziehen. Deinen ersten 29 Sohn sollst du mir geben. *So sollst du auch thun mit deinem Ochsen und Schaf. Sieben Tage laß es bei seiner Mutter sein, am achten Tage sollst du mirs ge- 30 ben. *Ihr sollt heilige Leute vor mir

Dt. 22,28. Lv. 20,27. 19,31. Dt. 18,10. 1Sm. 28,9. Lv. 18,23. 20,15. Dt. 27,21. 13,13. 17,2. Lv. 27,29. Ex. 23,9. Lv. 19,34. Dt. 10,19. 24,17. 27,19. Ps. 146,9. Mt. 7,12. Zach. 7,10. Ps. 68,6. Ex. 1,17. Ex. 3,7. Jac. 5,4. Sir. 35,16. Ps. 10,17. 109,9. Lv. 25,36. Dt. 23,20. 24,11. Neh. 5,7. Ps. 15,5. Mt. 5,42. Dt. 24,13. Ez. 18,7.16. Job. 24,7. 22,6. v. 7.21,6. 2Sm. 16,5. Coh. 10,20. Act. 23,5. 2Pt. 2,10. Nm. 18,21. Dt. 18,4. Ex. 44,30. Pr. 3,9. 2Rg. 2,27. Ex. 13,2. 13.34,19. 23,19. Lv. 22,27. Gn. 17,12.

15 Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam dormieritque cum ea, dotabit eam et habebit eam uxorem; 16 *si pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam juxta modum dotis, quam virgines accipere consueverunt.

17 Maleficos non patieris vivere. 18 *Qui coierit cum jumento, morte moriatur. 19 *Qui immolat diis, occidetur, praeterquam Domino soli. 20 *Advenam non contristabis, neque affliges eum; advenae enim et ipsi fuistis in terra Aegypti. 21 *Viduae ,et pupillo non nocebitis. 22 *Si laeseritis eos, vociferabuntur ad me, et ego audiam clamorem eorum, 23 *et indignabitur furor meus percutiamque vos gladio, et erunt uxores vestrae viduae et filii vestri pupilli. 24 *Si pecuniam mutuam dederis populo meo pauperi, qui habitat tecum, non urgebis eum quasi exactor nec usuris opprimes. 25 *Si pignus a proximo tuo acceperis vestimentum, ante solis occasum reddes ei. 26 *Ipsum enim est solum, quo operitur, indumentum carnis ejus, nec habet aliud, in quo dormiat; si clamaverit ad me, exaudiam eum, quia misericors sum.

27 Diis non detrahes, et principi populi tui non maledices. 28 *Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere; primogenitum filiorum tuorum dabis mihi. 29 *De bobus quoque et ovibus similiter facies; septem diebus sit cum matre sua, die octava reddes illum mihi. 30 *Viri

27. A.A: Gott sollst. A.A: die Obersten.

[illegible]en. A: schlagen.

24. n. mit ihm thun wie ein Wucherer, du s. ihm [illegible] Zinsen auflegen. dW.vE: dem Armen (neben) dir. A: armen V., d. h. dir wohnet. B: dich n. als e. W. [illegible]gen ihm bezeigen. dW: g. ihn sein wie der W. [illegible]: sei kein W. A: es n. drängen wie e. Bedränger. [illegible]: Wucher aufl. A: mit W. drücken.

25. deines N. Mantel. dW.vE: bis zum (beim) Unterg. d. S. A: das Oberkleid ... vor S.-U.

26. es ist ... u. d. Hülle s. H. vE: einz. Bedeckung. [illegible] dW.vE: (dies) s. Kl. für s. H. A: s. einz. Kl. womit s. Leib bedecket w. B: worin soll er sich niederlegen? dW: worauf ... liegen? vE: auf was ... schlafen? A: barmherzig.

27. Die ... läst. ... fl. dW: Gott? A: übel nachreden? dW.vE.A: einem (dem) Fürsten (deines V.).

28. erstgebornen. B: trockne ... nasse Früchte. dW: Mit der F. [deiner Tenne] u. d. Ausflusse [d. Kelter] ... zögern. vE: M. deiner Erstfrucht d. Ernte u. d. Weinlese ... säumen. (A: D. Zehenten u. d. Erstlinge ... geben ohne Zög.). B: Den Erstgeb. v. d. Söhnen. dW.A: (Die Erstgeburt) deiner S. A: weihen.

29. B: soll es bei. dW.vE.A: sollen sie b. (der) M.

30. mir heil. A: Männer!

ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι· καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀποῤῥίψατε αὐτό.

XXIII. *Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. Οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος.* [2] *Οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ. Οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ τῶν πλειόνων, ὥςτε ἐκκλεῖσαι κρίσιν.* [3] *Καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει.* [4] *Ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοῒ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ.* [5] *Ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συναρεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ.* [6] *Οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.* [7] *Ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ. Ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς, καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ 'ἕνεκεν δώρων'.* [8] *Καὶ δῶρα οὐ λήψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια.* [9] *Καὶ προςήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προςηλύτου· αὐτοὶ γὰρ προςήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.*

[10] *Ἓξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γεννήματα αὐτῆς.* [11] *Τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου· τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. Οὕτω ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου.* [12] *Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀναπαύσῃ, ἵνα ἀναπαύσηται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου*

30. A: *ἀποριίψετε.* — 2. A²EFX: *ὥςτε ἐκκλῖναι.* AX* *τῶν.* 5. A²EFX: *συνεγερεῖς.* 9. AEFX: *κακώσετε οὐδὲ μὴ θλ.* 10. A¹X: *εἰςάξ.* et *γενήμ.* 11. AX: *ἑβδ. ἔτει.* AFX: *τὰ θ. τὰ ἄγρ.* A* (alt.) *τὸν.* 12. B: *ἀνάπαυσις* (contra AEFX).

קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה
לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃ ס
XXIII לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־
תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס׃
2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־
תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים
3 לְהַטֹּת׃ וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ ס
4 כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה
ה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ ס כִּי־תִרְאֶה
חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ
וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ ס
6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ׃
7 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־
8 תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃ וְשֹׁחַד
לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים
9 וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים׃ וְגֵר לֹא תִלְחָץ
וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־
גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
י וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ
11 וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ וְהַשְּׁבִיעִת
תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי
עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־
12 תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ

30. B.dW.vE: auf d. F. zerr. (worden). vE: den H. werfet es v. dW: dem Hunde sollt ... (A: das Fl., davon d. Thiere gefressen?)

1. **falschen Gerüchts dich annehmen, noch ... thun, daß du e. freveler ...** B: f. eiteles G. ann. dW: f. G. aussprechen? vE: lügenhaftes G. vorbringen? A: Lügenreden n. anhören. B: deine Hand mit ... anlegen. vE: verbinden. dW: dem Frevler die H. bieten. B: e. frevelhafter Z. zu sein. dW: ungerechter. vE: falscher ... werden. A: deine H. b. um für d. G. e. f. Zeugniß zu reden.

2. **im Streithandel also ... und beugest es.** B: zu d. Sachen. vE.A: (um) B. zu thun. B: sprechen in einer Streitsache. dW: bei e. Rechtshandel zeugen. vE: b. e. Rechtsf. so antw. B: dich nach d. M. lenkst, sie zu b. dW: der M. nach neigest, [das Recht] zu b.

3. **auch den ... Streitsache.** dW.vE: Armen ... begünstigen ... Rechtshandel (Rechtsf.). A: des A. im Gerichte n. erbarmen!?

4. dW: irrend triffst. vE: antr., der irre geht. A: herumirret. B: ja wieder ...! dW.A: zurück... vE: bringe ... zurück.

5. **nicht ihm allein über, s. verlaß ihn nur mit ihm.** dW.vE: deines Hassers. vE: erliegen. dW: sollst du dich hüten, ihn demselben zu überlassen; verl. s. du ihn mit dems. vE: ihn zu verl., du s. m. ihm dems. los machen. A: nicht vorübergehen, s. ihm aufhelfen sammt dems. (B: solltest du da unterlassen, seinem

versäumen = omit, neglect

sein, darum sollt ihr kein Fleisch essen, das auf dem Felde von Thieren zerrissen ist, sondern vor die Hunde werfen.

XXIII. Du sollst falscher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottlosen Beistand thust, und ein falscher Zeuge seiest. 2 *Du sollst nicht folgen der Menge zum Bösen, und nicht antworten vor Gericht, daß du der Menge nach vom Rechten weichest. 3 *Du sollst den Geringen nicht schmücken in seiner Sache. 4 *Wenn du deines Feindes Ochsen oder Esel begegnest, daß er irret, so sollst du ihm denselben wieder zuführen. 5 *Wenn du deß, der dich hasset, Esel siehest unter seiner Last liegen, hüte dich, laß ihn nicht, sondern versäume gern das Deine um seinet willen. 6 *Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache. 7 *Sei ferne von falschen Sachen. Den Unschuldigen und Gerechten sollst du nicht erwürgen, denn ich lasse den Gottlosen nicht Recht haben. 8 *Du sollst nicht Geschenke nehmen, denn Geschenke machen die Sehenden blind, und verkehren die Sachen der Gerechten. 9 *Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken, denn ihr wisset um der Fremdlinge Herz, dieweil ihr auch seid Fremdlinge in Egyptenland gewesen.

10 Sechs Jahre sollst du dein Land besäen und seine Früchte einsammlen. 11 *Im siebenten Jahre sollst du es ruhen und liegen lassen, daß die Armen unter deinem Volk davon essen, und was überbleibt, laß das Wild auf dem Felde essen. Also sollst du auch thun mit deinem Weinberge und Oelberge. 12 *Sechs Tage sollst du deine Arbeit thun, aber des siebenten Tages sollst du feiern, auf daß dein Ochse und Esel ruhen, und deiner Magd Sohn und

[19,6.. Lv.22,8. Ez.44,31.] sancti eritis mihi; carnem, quae a bestiis fuerit praegustata, non comedetis, sed projicietis canibus.

[Dt. 19,16ss.] **XXIII.** Non suscipies vocem mendacii, nec junges manum tuam, ut pro impio dicas falsum testimonium. 2 *Non sequeris turbam ad faciendum malum, nec in judicio plurimorum acquiesces sententiae, ut a vero devies. [v.6.] 3 *Pauperis quoque non misereberis in judicio. [Lv.19,15. Dt.22,1ss. Mt.5,44p.] 4 *Si occurreris bovi inimici tui aut asino erranti, reduc ad eum. 5 *Si videris asinum odientis te jacere sub onere, [Dt.22,4.] non pertransibis, sed sublevabis cum eo. [v.3. Dt.27,19.] 6 *Non declinabis in judicium [Ez.10,1s.] pauperis. 7 *Mendacium fugies, insontem [Dt.25,1. Sus.v.53.] et justum non occides, quia [Dt.16,19.] aversor impium. 8 *Nec accipies munera, [1Sm.12,3 Pr.17,23. Sir.20,31.] quae etiam excaecant prudentes et subvertunt verba justorum. 9 *Peregrino molestus non [22,20..] eris; scitis enim advenarum animas, quia et ipsi peregrini fuistis in terra Aegypti.

[Lv. 25,2ss.] 10 Sex annis seminabis terram tuam et congregabis fruges ejus; 11 *anno autem septimo dimittes eam et requiescere facies, ut comedant pau- [Ez.37,30.] peres populi tui, et quidquid reliquum fuerit, edant bestiae agri; ita facies in vinea et in oliveto tuo. [20,8ss.. 31,13ss.] 12 *Sex diebus operaberis; septimo die cessabis, ut requiescat [Pr.12,10.] bos et asinus tuus, et refrigeretur filius

5. A.A: und laß. 8. U.L: die Sache.

3. Al.: negotio. 6. Al.: in judicio.

...gen etwas zu versäumen? Du s. es allerdings vers., ...n beizustehen.)
... dW.A: des A. vE: Rechtssache. B: Streits. ...: Rechtshandel.
... Händeln. vE: trügerischen S. dW: der S. der ... A: Die L. sollst du fliehen. dW: morden. ... tödten. vE: bringe n. um. dW: den Frevler n. ...straft. vE: d. Gottl. n. als gerecht gelten. B: werde ... G. n. für g. halten. (A: verabscheue.)
... B.vE: das Geschenk blendet (wird verblenden). ...: blenden. (A: welche auch d. Weisen verbl.). ... verdacht. B: die Worte.
9. B: einen Fr. dW.vE: den. dW: drücken. vE: bedr. A: Dem Fr. ... lästig sein! B: habts erfahren. B.dW.vE.A: wie einem (es dem) Fr. zu Muthe (um's Herz) ist.
10. vE: das L. B: s. Einkommen. dW: Erzeugniß.
11. ihnen überbl. B.dW.vE.A: die A. deines V. (es) essen. B: davon überbl. dW: sie übrig lassen. A: noch üb. sein wird. vE: das Uebrige. B: mag. dW: soll d. W. des F. vE.A: mögen (sollen) die Thiere d. F. (fressen). dW.A: Oelgarten. vE: Oelbaume.
12. B: Werke. dW: Geschäft. A: arbeiten. dW: ruhen. A: inne halten! vE: damit d. Stier ... ausruhe. dW: raste. dW.vE.A: erhole.

καὶ ὁ προςήλυτος. [13] Πάντα ὅσα εἴρηκα πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε, καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

[14] Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι. [15] Τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, καθάπερ ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. [16] Καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογεννημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου, ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου. [17] Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. [18] Ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη ἀπὸ προςώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὅριά σου', οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιάματός μου οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί. [19] Τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς σου εἰςοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

[20] Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω 'τὸν' ἄγγελόν 'μου' πρὸ προςώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰςαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι. [21] Πρόςεχε σεαυτῷ καὶ εἰςάκουε αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ· οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ. [22] Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς, καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστι πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ'· Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσητε πάντα ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω

וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃ [13] וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃

[14] שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃ [טו] אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ [16] וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃ [17] שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה׃ [18] לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר׃ [19] רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ

[כ] הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃ [21] הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ [22] כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי

13. AEX: λελάληκα. AFX: φυλάξεσθε. 14. AEX: ἑορτάσετε (F: -άζετε). 15. AFX: φυλάξεσθε. AEX* ποιεῖν. 16. AEFX† (a. θερ.) τῦ. AX: ἐπ' ἐξόδῳ. 17. A¹X* (pr.) σε. 18. A¹ (pr. m.) A²X: θυμιάσεις. AEX: θυσιάσματός. 21. AFX* (alt.) καί. 22. AX: ἀκόσῃ (EFX: ἀκόσῃς). AEX: τῆς φ. με. AFX: ἐντε[illegible]λομαι. A¹ (alt. m.) A²: ἐμῦ γὰρ ἔσται (A¹ pr. m.: [illegible] γάρ ἐστιν). A¹X* (alt.) ἀκοῇ (EX* pr.). AX: [illegible]σῃς ... ποιήσῃς.

12. der Fr. A: Ankömmling.
13. deinem M. B: in Allem ... sollt ihr euer wahrnehmen. vE: auf Alles ... halten. dW: Alles ... beobachten. B: Meldung thun. dW: nennen. B.dW. vE: er soll in d. (eurem) M. ...
14. dW.vE: sollst du mir ein F. feiern. A: Dr. jedes J. ... Feste f.
15. dW: des Ungesäuerten ... beobachten. B: zur bestimmten Z. im M. A. dW.vE: zur Z. des (Aehren-Mondes). A: Monats der neuen Früchte. dW.vE. vor m. Angesichte (soll man, s. ihr) n. l. ersch. B: Und s. m. A. n. l. angeschauet werden.
16. deiner Fr. B: Fr. deiner Arbeit. dW.vE: der E., der Erstlinge d. Fr. (Arb.). A: Erntefest d. Erstl.

13 Frembling sich erquicken. *Alles, was ich euch gesagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen sollt ihr nicht gedenken, und aus eurem Munde sollen sie nicht gehöret werden.

14 Dreimal sollt ihr mir Fest halten im 15 Jahr. *Nemlich das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten, daß du sieben Tage ungesäuertes Brot essest (wie ich dir geboten habe) um die Zeit des Monats Abib, denn in demselben bist du aus Egypten gezogen. Erscheinet aber nicht 16 leer vor mir. *Und das Fest der ersten Erndte der Früchte, die du auf dem Felde gesäet hast. Und das Fest der Einsammlung im Ausgang des Jahrs, wenn du deine Arbeit eingesammlet hast vom Felde. 17 *Dreimal im Jahr sollen erscheinen vor dem Herrn, dem Herrscher, alle deine 18 Mannsbilder. *Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Fett von meinem Fest soll 19 nicht bleiben bis auf morgen. *Das Erstling von der ersten Frucht auf deinem Felde sollst du bringen in das Haus des Herrn, deines Gottes. Und sollst das Böcklein nicht kochen, dieweil es an seiner Mutter Milch ist.

20 Siehe, ich sende einen Engel vor dir her, der dich behüte auf dem Wege und bringe dich an den Ort, den ich bereitet 21 habe. *Darum hüte dich vor seinem Angesicht und gehorche seiner Stimme, und erbittere ihn nicht, denn er wird euer Uebertreten nicht vergeben, und mein Name ist 22 in ihm. *Wirst du aber seine Stimme hören, und thun alles, was ich dir sagen werde, so will ich deiner Feinde Feind

v.9. 22,20. ancillae tuae et advena. *Omnia, 13 quae dixi vobis, custodite! Et per Jos.23,7. Hos.2,17. Ps.16,4. nomen externorum deorum non jurabitis, neque audietur ex ore vestro.

Dt.16,16. 1ss. Tribus vicibus per singulos annos 14 Lv.23. 2Chr.8,13 mihi festa celebrabitis. *Solemnitatem 15 azymorum custodies. Septem 12,15ss. diebus comedes azyma, sicut praecepi 13,4. tibi, tempore mensis novorum, 34,18. quando egressus es de Aegypto; non Dt.16,16. Sir.35,6. apparebis in conspectu meo vacuus. *Et solemnitatem messis primitivo- 16 rum operis tui, quaecunque seminaveris in agro; solemnitatem quoque Lv.23,34. in exitu anni, quando congregaveris omnes fruges tuas de agro. *Ter 17 v.14. 34,23. in anno apparebit omne masculinum Dt.16,16. tuum coram Domino Deo tuo. *Non 18 34,25. 12,15. immolabis super fermento sanguinem Lv.2,11. Ex.12,10. victimae meae, nec remanebit adeps Lv.3,16s. solemnitatis meae usque mane. *Pri- 19 34,26. Tob.1,6. mitias frugum terrae tuae deferes in Pr.3,9s. domum Domini Dei tui. Non coques 22,29. Dt.14,21. hoedum in lacte matris suae.

v.23. 14,19. Ecce, ego mittam Angelum meum, 20 32,34. Gn.48,15. qui praecedat te et custodiat in via et introducat in locum, quem paravi. Es.63,9s. 7,12. *Observa eum et audi vocem ejus, 21 nec contemnendum putes, quia non 3,2.6. dimittet, cum peccaveris, et est no- 33,14. men meum in illo. *Quod si au- 22 Dt.7,12. dieris vocem ejus et feceris omnia, 2Mc10,26. Ps.81,14. Gn.12,3. quae loquor, inimicus ero inimicis

15. U.L: Monden. 17. U.L: Mannsbilde.
18. U.L: das Fette. 19. A.A: Den Erstling.
20. U.L: behütet.

15. Al.: comedetis. 16. Al.. mensis.
17. Al.* tuo. 18. S: vict. tuae.
20. Al.: mitto. Al.* meum. S: praeparavi.
21. Al.: peccaveritis.

Arb. ... auf deinen Acker. vE: wenn d.J. ausgehet. am Ende des J. dW.A: deine Früchte. vE.A: eingesammelt.
17. vE: Männlichen unter dir. A: Alles was u. d. ml. ist. B.dW: vor d. Angesichte.
18. neben S. B: Schlachtopfers. dW.vE: bei S. über. B: mit was Gesäuertem ... Festopfer. A: des Festes ... übrig bl. B: über Nacht bl.
19. das E. in s. M. M. B.A: die Erstlinge v. d. Fr. (der Fr.). dW.vE: Das Erste v. d. Erstlinge. vE: deines F. B.dW.A: Landes.

dW.vE: ein Böckchen.
20. vE.A: meinen. B: daß er dich bewahre. A: vor dir herziehe u. d. bew. dW: d. zu bewahren. A: führe.
21. denn m. N. A: hab' Acht auf ihn u. höre. vE: h. auf s. St. dW.vE: sei n. widerspenstig gegen ihn. A: gedenke n. ihn verschmähen zu dürfen? vE: sonst wird er. dW: Vergehungen. vE: Vergehen. A: wenn du sündigest ... dir n. verzeihen. B: in s. Innersten!
22. ich s. werde. dW: befeinde ich d. F. vE: werde ... befeinden ...

τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι. 23 Πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰςάξει σε πρὸς τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον 'καὶ Γεργεσαῖον καὶ' Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς. 24 Οὐ προςκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς, οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς αὐτούς, καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν. 25 Καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου· καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ 'τὸν οἶνόν σου καὶ' τὸ ὕδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν. 26 Οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρῶν ἀναπληρώσω. 27 Καὶ τὸν φόβον μου ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου, καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰςπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας. 28 Καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλῶ 'τοὺς Ἀμοῤῥαίους καὶ' τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ. 29 Οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς. 30 Κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν. 31 Καὶ θήσω τὰ ὅριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιείμ, καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως· τοῦ μεγάλου ποταμοῦ 'Εὐφράτου', καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ. 32 Οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην. 33 Καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσι πρός με· ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονταί σοι πρόςκομμα.

אֶת־צֹרְרֶיךָ׃ 23 כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃ 24 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃ 25 וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃ ס 26 לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃ 27 אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃ 28 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ 29 לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 30 מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃ 31 וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר כִּי ׀ אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃ 32 לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃ 33 לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃ פ

24. AB: λατρεύσῃς (-σεις FX). A† (p. ἀλλὰ) καί. A[1]B* αὐτάς (†A[2]FX). 25. A[1] (pr. m.) X* κ. τὸν οἶνόν σε. 26. AFX* ἀναπληρῶν. 27. A[1]B* (pr.) με (†A[2]FX). 28. B: ἐκβαλεῖς (-λῶ AEFX). 30. B* (alt.) μικρὸν († AEFX). 31. AEFX: τε ποτ. τε μεγ. AX* τάς. 32. FX† (p. αὐτῶν) ε θήσεις.

22. B: u. ängstigen, die dich ängst. A: schlagen, d. d. schl. dW: u. dränge d. Dränger. vE: Verfolger verf.
23. dW: Denn m. E. soll ... daß er dich br. in d. Land der ... vE: Ja, vor ... soll. A: dich hineinführen. B.vE.A: zu den. A: die ich vertr. will.
24. B: dich vor ... bücken. dW: nach ihrem Thun. B.vE: u. ihren Werken. A: ihre W. B: sie gänzl. niederr. u. ihre Säulen gänzl. zerbr. dW.vE: zerstören (nie derr.) sollst ... Bilds. zerbr.
25. dW: Und dienet ... so segnet er. A: daß ich ... segne. B: die Kr. aus deinem Mittel hinw[eg]thun. dW: ich entferne Kr. aus d. Mitte. vE: werde K[r.] v[on] dir entf.
26. B: Mißgebährendes. dW.vE: (Es werden)

trächtig = pregnant
die Hornis

und deiner Widerwärtigen Widerwärtiger sein. 23 *Wenn nun mein Engel vor dir hergehet und dich bringet an die Amoriter, Hethiter, Phereſiter, Cananiter, Heviter und Jebuſiter, und ich ſie vertilge, 24 *ſo ſollſt du ihre Götter nicht anbeten, noch ihnen dienen, und nicht thun, wie ſie thun, ſondern du ſollſt ihre Götzen umreißen und zerbrechen. 25 *Aber dem Herrn, eurem Gott, ſollt ihr dienen, ſo wird er dein Brot und dein Waſſer ſegnen, und ich will alle Krankheit von dir wenden, 26 *und ſoll nichts Unträchtiges noch Unfruchtbares ſein in deinem Lande, und will dich laſſen alt werden. 27 *Ich will mein Schrecken vor dir her ſenden und alles Volk verzagt machen, dahin du kommſt, und will dir geben alle deine Feinde in die Flucht. 28 *Ich will Horniſſen vor dir her ſenden, die vor dir her ausjagen die Heviter, Cananiter und Hethiter. 29 *Ich will ſie nicht auf Ein Jahr ausſtoßen vor dir, auf daß nicht das Land wüſte werde und ſich wilde Thiere wider dich mehren. 30 *Einzeln nach einander will ich ſie vor dir her ausſtoßen, bis daß du wachſeſt und das Land beſitzeſt. 31 *Und will deine Grenze ſetzen das Schilfmeer und das Philiſtermeer und die Wüſte bis an das Waſſer. Denn ich will dir in deine Hand geben die Einwohner des Landes, daß du ſie ſollſt ausſtoßen vor dir her. 32 *Du ſollſt mit ihnen oder mit ihren Göttern keinen Bund machen, 33 *ſondern laß ſie nicht wohnen in deinem Lande, daß ſie dich nicht verführen wider mich. Denn wo du ihren Göttern dieneſt, wird dirs zum Aergerniß gerathen.

31. A.A: Grenzen.

tuis et affligam affligentes te. 23 *Praecedetque te Angelus meus et introducet te ad Amorrhaeum et Hethaeum et Pherezaeum Chananaeumque et Hevaeum et Jebusaeum, quos ego conteram. 24 *Non adorabis deos eorum nec coles eos, non facies opera eorum, sed destrues eos et confringes statuas eorum. 25 *Servietisque Domino Deo vestro, ut benedicam panibus tuis et aquis et auferam infirmitatem de medio tui. 26 *Non erit infoecunda nec sterilis in terra tua; numerum dierum tuorum implebo. 27 *Terrorem meum mittam in praecursum tuum et occidam omnem populum, ad quem ingredieris, cunctorumque inimicorum tuorum coram te terga vertam, 28 *emittens crabrones prius, qui fugabunt Hevaeum et Chananaeum et Hethaeum, antequam introeas. 29 *Non ejiciam eos a facie tua anno uno, ne terra in solitudinem redigatur et crescant contra te bestiae. 30 *Paulatim expellam eos de conspectu tuo, donec augearis et possideas terram. 31 *Ponam autem terminos tuos a mari rubro usque ad mare Palaestinorum et a deserto usque ad fluvium; tradam in manibus vestris habitatores terrae, et ejiciam eos de conspectu vestro. 32 *Non inibis cum eis foedus, nec cum diis eorum. 33 *Non habitent in terra tua, ne forte peccare te faciant in me, si servieris diis eorum; quod tibi certe erit in scandalum.

26. Al.* in.

…ine Fehlgebährende. A: Kein Weib, das kinderlos … unfr. iſt? B.dW.vE: d. Zahl deiner Tage voll …en. A: … werden laſſen.
…. B: erſchrocken. vE: beſtürzt. dW: ich ver… … alle Völker. A: dir zum Vortrab herſenden, u. …? B.vE: (machen) daß … dir d. Rücken (zu) …. dW: laſſe … vor d. d. R. wenden. A: vor d. Fl. jagen.
…. B: austreiben. dW.vE.A: vertr. A: ehe denn …ziehest.
…. B.dW.vE.A: in Einem J. vE: öde. A: zur …. B.vE.A: die w. Th. (d. Feldes). dW: das … d. F.

30. Nach u. nach … einnehmest. B: Allgemach. dW.vE: dich vermehreſt. A: ausbreiteſt. B: wirſt fruchtbar ſein.
31. Grenzen ſ. vom … bis zum … v. der W. … d. Strom. dW: ich ſetze. A: rothen Meer! B.vE.A: eure H. (Hände).
32. dW.vE: und (mit) ihren. A: noch. dW.A: (Bündniß) ſchließen.
33. zum Fallſtrick. B.dW.vE.A: Sie ſollen n. w. B: zu ſündigen veranlaſſen. dW.vE.A: zur Sünde verf. (bringen). vE: verehrſt du! B: gewißlich. A: wahrlich. B: Strick. dW.vE: z. Fallſtr. ſein. A: werden.

XXIV. *Foedus Dei cum Israelitis.*

XXIV. *Καὶ Μωϋσῇ εἶπεν· Ἀνάβηθι πρὸς τὸν κύριον σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ, καὶ προςκυνήσουσι μακρόθεν 'τῷ κυρίῳ'.* 2 *Καὶ ἐγγιεῖ Μωϋσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν, ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν.* 3 *Εἰςῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα. Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ, λέγοντες· Πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησε κύριος, ποιήσομεν 'καὶ ἀκουσόμεθα'.* 4 *Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου· ὀρθρίσας δὲ Μωϋσῆς τὸ πρωὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.* 6 *Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας· τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προςέχεε πρὸς τὸ θυσιαστήριον.* 7 *Καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν· Πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.* 8 *Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασε τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων.* 9 *Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ.* 10 *Καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡςεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὥςπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι.* 11 *Καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς· καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.*

1. AEFX* τόν. 4. A^1 (pr. m.) * τὸ πρ. X† (p. λιθ.) ἔστησεν. 5. A^1: ἀνήνεγκεν ... ἔθυσεν. 6. A^1EFX: κρατῆρα. FX: ἐπὶ τὸ θυσ. 7. X: εἶπον (F: εἶπεν). 9. B: τῆς γερουσίας (τῶν πρ. AEFX). 10. AFX: ἴδον. AEX: εἱστ. ἐκεῖ. A^1X: σάπφειρος. AX: καθαρότητι.

XXIV ואל־משה אמר עלה אל־
יהוה אתה ואהרן נדב ואביהוא
ושבעים מזקני ישראל והשתחויתם
מרחק: ונגש משה לבדו אל־יהוה
והם לא יגשו והעם לא יעלו עמו:
ויבא משה ויספר לעם את כל־
דברי יהוה ואת כל־המשפטים ויען
כל־העם קול אחד ויאמרו כל־
הדברים אשר־דבר יהוה נעשה:
ויכתב משה את כל־דברי יהוה
וישכם בבקר ויבן מזבח תחת ההר
ושתים עשרה מצבה לשנים עשר
שבטי ישראל: וישלח את־נערי בני
ישראל ויעלו עלת ויזבחו זבחים
שלמים ליהוה פרים: ויקח משה
חצי הדם וישם באגנת וחצי הדם
זרק על־המזבח: ויקח ספר הברית
ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר־
דבר יהוה נעשה ונשמע: ויקח
משה את־הדם ויזרק על־העם ויאמר
הנה דם־הברית אשר כרת יהוה
עמכם על כל־הדברים האלה: ויעל
משה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים
מזקני ישראל: ויראו את אלהי
ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת
הספיר וכעצם השמים לטהר:
ואל־אצילי בני ישראל לא שלח
ידו ויחזו את־האלהים ויאכלו
וישתו: ס

1. **fleh. v. den Aelt.** vE: Gehe herauf.

2. **jene sollen.** B: Hernach soll Mose ...? vE: herzutreten.

3. dW.A: Und so (Also) kam. vE: ging. dW.A: u. alle (die) Gesetze.

4. B.dW.vE: und zw. S. A: Denksteine.

5. B.dW.vE: die Jüngl. A: u. s. brachten Br.[...] opf. Kälber als Friedopfer dem H. B: schlachtete[n] F. zu D. dW: D. schl. v. Rindern. vE: brächten [...] jungen Stieren.

6. **in Becken.** dW.A: Schalen. B: die Spreng[...] becken. dW: an d. A. A: die übrige H. goß er auf[...]

7. A: dem V. welches zuhörte ... gehorsam sein.

Das Buch und Blut des Bundes. XXIV.

XXIV. Und zu Mose sprach er: Steige herauf zum Herrn, du und Aaron, Nadab und Abihu und die siebenzig Aeltesten 2 Israels, und betet an von ferne. *Aber Mose allein nahe sich zum Herrn, und laß jene sich nicht herzunahen, und das Volk komme auch nicht mit ihm her- 3 auf. *Mose kam und erzählte dem Volk alle Worte des Herrn und alle Rechte. Da antwortete alles Volk mit Einer Stimme, und sprachen: Alle Worte, die der Herr gesagt hat, wollen wir thun. 4 *Da schrieb Mose alle Worte des Herrn, und machte sich des Morgens frühe auf, und bauete einen Altar unten am Berge mit zwölf Säulen nach den zwölf Stäm- 5 men Israel, *und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brandopfer drauf opferten und Dankopfer dem 6 Herrn von Farren. *Und Mose nahm die Hälfte des Bluts und thats in ein Becken, die andere Hälfte sprengete er auf 7 den Altar, *und nahm das Buch des Bundes und las es vor den Ohren des Volks. Und da sie sprachen: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir thun und 8 gehorchen, *da nahm Mose das Blut, und sprengete das Volk damit, und sprach: Sehet, das ist Blut des Bundes, den der Herr mit euch macht, über allen diesen 9 Worten. *Da stiegen Mose, Aaron, Nadab und Abihu und die siebenzig Ael- 10 testen Israels hinauf, *und sahen den Gott Israels. Unter seinen Füßen war es wie ein schöner Sapphir und wie die Gestalt des Himmels, wenn es klar ist. 11 *Und er ließ seine Hand nicht über dieselben Obersten in Israel. Und da sie Gott geschauet hatten, aßen und tranken sie.

---

8. A.A: ist das Blut.

Moysi quoque dixit: **XXIV.** [6,23.] Ascende ad Dominum, tu et Aaron, Nadab et Abiu [28,1; 18,21.] et septuaginta senes ex [Nm.11,16] Israel, et adorabitis procul. 2 *Solusque Moyses [20,21. 33,11..] ascendet ad Dominum, et illi non appropinquabunt, nec populus ascendet cum eo. 3 *Venit ergo Moyses et narravit plebi omnia verba Domini atque judicia, [19,8. Dt.5,27ss] responditque omnis populus una voce: Omnia verba Domini, quae locutus est, faciemus. 4 *Scripsit autem Moyses universos sermones Domini, et mane consurgens aedi- [1Rg. 18,31s.] ficavit altare ad radices montis, et duodecim titulos per duodecim tribus Israel. 5 *Misitque juvenes de filiis Israel, et obtulerunt holocausta immolaveruntque victimas pacificas Domino, vitulos. 6 *Tulit ita- [Ebr.9,19.] que Moyses dimidiam partem sanguinis et misit in crateras, partem autem residuam fudit super altare, 7 [v.4.] *assumensque volumen foederis legit audiente populo; qui dixerunt: Omnia, quae locutus est Dominus, faciemus, et erimus obedientes. 8 *Ille vero sumtum sanguinem respersit [*Ebr. 9,20. Mt.26,28.] in populum et ait: Hic est sanguis foederis, quod pepigit Dominus vobiscum super cunctis sermonibus his. 9 *Ascenderuntque [v.1.] Moyses et Aaron, Nadab et Abiu et septuaginta de senioribus Israel, 10 [33,20.23. 1Tm.6,16] *et viderunt Deum Israel, et sub [Nm.12,8. Dt.4,12.] pedibus ejus quasi opus lapidis [Es.6,1; Ez.1,26.] saphirini et quasi coelum, cum [Ap.4,3; Ex.20,19.] serenum est. 11 *Nec super eos, qui [Gn.32,31s] procul recesserant de filiis Israel, misit manum suam, videruntque [34,28.] Deum et comederunt ac biberunt.

---

1. Al.* ex. 5. S† (in f.) duodecim.
10. Al.* (alt.) et.

---

8. **bespr.** B.dW.vE.A: spr. es auf d. V. ... das [illegible] B: gemacht hat. vE.A: geschlossen (hat). dW: [illegible]ießet über a. diese Gesetze. vE: auf a. d. Worte.
9. B: Hernach stieg. dW: Da st. B.dW.vE.A: sieb. [illegible] (aus) d. Aelt.
10. **schimmernder.** dW.A: schauten. vE: unter s. [illegible] Etwas, hell w. S. A: es war ... Arbeit v. Saphirgestein. dW: v. durchsichtigem S. (B: ein Werk v. viereckichten S.-Steinen?) dW.vE: (rein) w. d. H. selbst (an Klarheit). A: d. H. wenn er kl. ist.
11. **die Edeln der Kinder J.** B.dW.A: legte s. H. n. an. vE: streckte ... aus gegen. (A: die v. d. Söhnen J., die weit hinzugetreten waren?) B: Ausgesenderten v. d. K. dW.vE.A: s. schaueten G. und ...

XXIV. ***Foedus Dei. Collecta ad sanctuarium.***

[12] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ, καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς.* [13] *Καὶ ἀναστὰς Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ,* [14] *καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἡσυχάζετε αὐτοῦ, ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς. Καὶ ἰδοὺ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ μεθ' ὑμῶν· ἐάν τινι συμβῇ κρίσις, προςπορευέσθωσαν αὐτοῖς.* [15] *Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος.* [16] *Καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέρας· καὶ ἐκάλεσε κύριος τὸν Μωϋσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης.* [17] *Τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡςεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [18] *Καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.*

[12] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי
הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־
לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר
כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃ [13] וַיָּקָם מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר
הָאֱלֹהִים׃ [14] וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־
לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם
וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל
דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ [15] וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־
הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃ [16] וַיִּשְׁכֹּן
כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ
הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ [17] וּמַרְאֵה
כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [18] וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ
הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

פ פ פ ,יט 19

XXV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λάβετέ μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων, οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήψεσθε τὰς ἀπαρχάς μου.* [3] *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήψεσθε παρ' αὐτῶν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν* [4] *καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας* [5] *καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα,* [6] *καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος,* [7] *καὶ λίθους σαρδίον καὶ*

XXV וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
[2] דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה
מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ
אֶת־תְּרוּמָתִי׃ [3] וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
[4] וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
וְעִזִּים׃ [5] וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ [6] שֶׁמֶן לַמָּאֹר
בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
[7] הַסַּמִּים׃ אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים

13. AEX: *ἐπί.* 14. AEX: *εἶπεν* (FX: *εἶπον*). 15. B† (p. *M.*) *καὶ Ἰησοῦς* (* AEFX). 16, X (pro *αὐτὸ*) *αὐτὸν.* AX* (alt.) *τὸ.* A[1*] *τὸν.* 17. AEX: *ἔναντι.* 18. A* (pr.) *τὸ* ... (pro *ἦν*) *ἐκάθητο.* — 2. B* *μοι* († AEFX). AEFX* (alt.) *καί.* 6. vs. totum * A[1]B († A[2]EFX).

12. dW.vE.A: Steige. dW.vE: u. sei (dort). B: die st. T. B.dW: (das) Gesetz u. (das) Geb. A: u. die Geb. B.vE: (um) sie zu lehren. dW: bel. A: daß du s. l.
13. u. Mose stieg.
14. Wartet uns hier. B: Bl. ihr uns h. dW.vE. zurückkehren. dW: einen Handel. vE: wer Rechtshändel hat. B: zu denselben. dW.vE: trete vor sie. A: wenn ein Streit unter euch vorfällt, so bringet ihn an sie.
15. dW: Und so stieg. vE: Da ging. A: Und als M. hinaufgest. war. B.dW.vE: die W.
16. es d. ihn die W. dW: ruhete. vE: Wolken bedecken? B: mitten aus. A: der Finsterniß.

12 Und der Herr sprach zu Mose: Komm herauf zu mir auf den Berg und bleibe daselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln und Gesetze und Gebote, die ich geschrie-13ben habe, die du sie lehren sollst. *Da machte sich Mose auf und sein Diener Josua, und stieg auf den Berg Gottes 14*und sprach zu den Aeltesten: Bleibt hie, bis wir wieder zu euch kommen. Siehe, Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand 15eine Sache, der komme vor dieselben. *Da nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine 16Wolke den Berg. *Und die Herrlichkeit des Herrn wohnete auf dem Berge Sinai und deckete ihn mit der Wolke sechs Tage, und rief Mose am siebenten Tage aus der 17Wolke. *Und das Ansehn der Herrlichkeit des Herrn war wie ein verzehrendes Feuer auf der Spitze des Berges, vor den 18Kindern Israel. *Und Mose ging mitten in die Wolke und stieg auf den Berg, und blieb auf dem Berge vierzig Tage und vierzig Nächte.

Dixit autem Dominus ad Moysen: 12 Ascende ad me in montem et esto 31,18. 32,15. 2Co.3,3. ibi, daboque tibi tabulas lapideas et legem ac mandata, quae scripsi, ut doceas eos. *Surrexerunt Moy- 13 Nm.11,28 13,17. ses et Josue minister ejus, ascendensque Moyses in montem Dei *senioribus ait: Expectate hic, do- 14 nec revertamur ad vos! habetis 17,10. 21,2. Aaron et Hur vobiscum; si quid natum fuerit quaestionis, referetis ad eos. *Cumque ascendisset Moy- 15 ses, operuit nubes montem, *et 16 habitavit gloria Domini super Sinai, tegens illum nube sex diebus; septimo autem die vocavit eum de medio caliginis. *Erat autem spe- 17 Dt.4,24. 9,3. 33,2. Ps.50,3. Es.33,14. Ebr.12,29 10,27. cies gloriae Domini quasi ignis ardens super verticem montis, in conspectu filiorum Israel. *Ingres- 18 susque Moyses medium nebulae ascendit in montem, et fuit ibi 34,28. Dt.9,9.18 Mt.4,2. quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

XXV.

Und der Herr redete mit Mose 2und sprach: *Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Hebopfer geben, und nehmet dasselbe von jedermann, der es willig-3lich gibt. *Das ist aber das Hebopfer, das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold, 4Silber, Erz, *gelbe Seide, scharlaken, 5rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, *röthliche Widderfelle, Dachsfelle, Förenholz, 6*Oel zur Lampe, Specerei zur Salbe und 7gutem Räuchwerk, *Onychsteine und ein-

Locutusque est Dominus XXV. ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2 Israel, ut tollant mihi primitias, ab 35,5.22. omni homine, qui offeret ultroneus, accipietis eas. *Haec sunt autem, 3 quae accipere debetis: aurum et argentum et aes, *hyacinthum et pur- 4 puram coccumque bis tinctum et byssum, pilos caprarum *et pelles arie- 5 tum rubricatas pellesque ianthinas et ligna setim, *oleum ad luminaria 6 concinnanda, aromata in unguentum et thymiamata boni odoris, *lapi- 7 des onychinos et gemmas ad or-

---

12. Al.: filios Israel. 16. Al.†(p. eum) Dominus.
2. S: offert. 5. Al.: hyacinthinas.

17. vE: d. Erscheinen. A: Aussehen. dW: wie fressend F. A: brennendes! vE: Gipfel. B.dW.vE: vor d. Augen. A: dem Angesichte.
18. dW: hinein in. A: trat m. in d. Nebel! vE: als er d. B. hinaufst. B: auf d. B. gest. war. B.dW.vE. A: war (daselbst).
2. B: für mich ein H. nehmen. vE: mir Beiträge geben. dW: Gaben bringen. (A: die Erstlinge??) vE: Von Jedermann, den s. Herz (freiwillig) antreibt. dW: einem Jegl. d. s. H. tr. A: Jedem d. sie freiwill. gibt. B: sollt ihr m. H. nehmen. dW: m. Gaben. vE: d. Beitrag für mich.
3. dW: Kupfer.
4. Blau, Purpur, Scharlach, w. Baumwolle. B: bl. Wolle, P.-W., Karmosin-W., fein Linnengarn. dW: bl. P. u. rothen P. u. Karmesin u. Byssus. vE: purpurbl. Zeug ... u. Kokkus, Baumw. A: Hyacinth ... zweimal gefärbten Karm.
5. rothgefärbte W., Seehundsf., Acacienh. dW.vE: rothe. vE: u. Thahasf. (A: bläuliche F.). B: Sittim-Holz.
6. zum Licht ... zu Salböl u. wohlriech. R. dW: für den Leuchter. A: die Lampen zuzurichten. B.vE: Gewürze. A: R. v. g. Geruche.

λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη. [8] Καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν. [9] Καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.

[10] Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. [11] Καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν χρυσώσεις αὐτήν, καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια χρυσᾶ στρεπτὰ κύκλῳ. [12] Καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἕν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον. [13] Ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ. [14] Καὶ εἰςάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. [15] Ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι. [16] Καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι. [17] Καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος. [18] Καὶ ποιήσεις δύο Χερουβὶμ χρυσᾶ τορευτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου. [19] Ποιηθήσονται Χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη. [20] Ἔσονται οἱ 'δύο' Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόςωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα, εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόςωπα τῶν Χερουβίμ. [21] Καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν, καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν

[8] לְאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ
[9] וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי
מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן
וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס
[10] וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
[11] וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ
[12] וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃ וְיָצַקְתָּ
לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל
אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־
צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
[13] הַשֵּׁנִית׃ וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
[14] וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ וְהֵבֵאתָ אֶת־
הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
[15] לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃ בְּטַבְּעֹת
הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃
[16] וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר
[17] אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת זָהָב
טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה
[18] וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים
זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת
[19] הַכַּפֹּרֶת׃ וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה
מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־
הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי
[20] קְצוֹתָיו׃ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת
[21] יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת
עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן

9. AEFX: ὅσα ἐγὼ δεικν. (A[1]: διγνύω) σ. 10. A[1] (ter): ημίσυς (saepe). B (bis): πήχεος. 11. A[1]X* χρυσᾶ. 13. B: ξύλα ἄσηπτα (ἐκ ξ. ἀσ. AEFX). AB: αὐτὰ (αὐτὸς EFX). 15. A[1]EX (pro κιβ.): διαθήκης (A[2]FX: κιβωτῦ τῆς διαθ.). 17. A[1]B: πήχεος (-εως A[2]X). 18. AEX: Χερουβείμ (eti. infra; A[1] passim: Χερουβειν). B: χρυσοτορευτὰ (contra AEFX). 20. AB* δύο (+EFX) A[2]B† (a. ταῖς πτ.) ἐν (* A[1]EFX).

7. Brustkleid. dW: andere gef. St. A: and. Edelsteine? B: St. einzusetzen. dW: Schulterkl. vE.A: Ephod ... Brustschild. B: Brustschildl.
8. B: mitten u. ihnen. dW.vE.A: in ihrer Mitte.
9. B: Nach allem dem ... zeige. dW.vE: Ganz so ... (dich sehen lasse). B.vW.vE: das B. A: Gem. d. Zelt im Gleichnisse dir gezeigt u. alle Gefäße Dienste desselben.
10. B: Und sie sollen ... machen.
11. B.dW.vE: reinem. A: dem feinsten. vE: inw

gefaßte Steine zum Leibrock und zum 8 Schildlein. *Und sie sollen mir ein Heiligthum machen, daß ich unter ihnen wohne; 9 *wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles seines Geräths zeigen werde, so sollt ihrs machen.

Machet eine Lade von Förenholz. Dritthalb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite, und anderthalb Ellen die Höhe. *Und sollst sie mit feinem Golde überziehen, inwendig und auswendig, und mache einen goldenen Kranz oben umher, *und geuß vier goldene Rinken und mache sie an ihre vier Ecken, also daß zween Rinken seien auf einer Seite, und zween auf der andern Seite. *Und mache Stangen von Förenholz und überzeuch sie mit Golde, *und stecke sie in die Rinken an der Lade Seiten, daß man sie dabei trage; *und sollen in den Rinken bleiben und nicht heraus gethan werden. *Und sollst in die Lade das Zeugniß legen, das ich dir geben werde. *Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritthalb Ellen soll seine Länge sein, und anderthalb Ellen seine Breite. *Und sollst zween Cherubim machen von dichtem Golde, zu beiden Enden des Gnadenstuhls, *daß ein Cherub sei an diesem Ende, der andere an dem andern Ende, und also zween Cherubim seien an des Gnadenstuhls Enden. *Und die Cherubim sollen ihre Flügel ausbreiten oben über her, daß sie mit ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken und eines jeglichen Antlitz gegen dem andern stehe, und ihre Antlitze sollen auf den Gnadenstuhl sehen. *Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Lade thun, und in die Lade das Zeugniß legen, das ich dir

28,4.. nandum ephod ac rationale. *Facientque mihi sanctuarium, et habitabo in medio eorum; *juxta omnem similitudinem tabernaculi, quod ostendam tibi, et omnium vasorum in cultum ejus, sicque facietis illud. 8 9
Ap.21,3. Ebr.9,11. v.40.. Ebr.8,5.

Arcam de lignis setim compingite, cujus longitudo habeat duos et semis cubitos, latitudo cubitum et dimidium, altitudo cubitum similiter ac semissem. *Et deaurabis eam auro mundissimo intus et foris, faciesque supra coronam auream per circuitum, *et quatuor circulos aureos, quos pones per quatuor arcae angulos; duo circuli sint in latere uno, et duo in altero. *Facies quoque vectes de lignis setim et operies eos auro, *inducesque per circulos, qui sunt in arcae lateribus, ut portetur in eis; *qui semper erunt in circulis, nec unquam extrahentur ab eis. *Pones que in arca testificationem, quam dabo tibi. *Facies et propitiatorium de auro mundissimo: duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semissem latitudo. *Duos quoque Cherubim aureos et productiles facies, ex utraque parte oraculi. *Cherub unus sit in latere uno, et alter in altero. *Utrumque latus propitiatorii tegant, expandentes alas et operientes oraculum, respiciantque se mutuo versis vultibus in propitiatorium, quo operienda est arca, *in qua pones testimo- 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
35,12. 37,1. 30,6. Ebr.9,4. Nm.10,33 Jos.4,5. 1Chr 28,2 2Chr.35,3 Ps.132,7. v.21.. 32,15. 35,12. 37,6. Lv.16,2. R.3,25. Ebr.4,16. 37,7. Ez.1,5. 10,1. Ebr.9,5. Ap.4,6. 37,9. 1Rg.6,27. 2Chr.3,13 Ez.28,14 1Pt.1,12.

...hen. dW.vE: Rand (v. Gold). A: obendarauf. ...vE.A: ringsum?
...2. z. ihr ... Ringe, u. setze. dW.vE: dazu. dW:
...4. die Lade daran tr. B.A: damit. dW.vE: mit ihnen.
...5. d. Stangen f. A: gezogen. vE: herauskommen. ...: wegl. aus ihnen.
...6. dW: Gesetz. vE: die Verordnung?
...7. A: Gnadenthron. B: Versöhn-Deckel. (dW. Deckel??)

18. B: v. G., an einem Stück sollst ... dW: v. abgerundeter Arbeit? vE: polirt? A: die aus d. Ganzen gegossen.

19. also die Ch. fest seien am G., zu s. beiden E. vE: über den D. machet ...?

20. dW: überdeckend. A: überschattend. B.dW. A: Angesichter. vE: Gesichter! dW: gegen einander über. vE: ein. zugewendet. B: nach dem ... sehen. dW.vE: (gegen ... zu) gerichtet sein. A: das Ang. .. gekehrt.

δῶ σοι. [22] Καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβὶμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

[23] Καὶ ποιήσεις τράπεζαν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεως τὸ εὖρος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. [24] Καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν κύκλῳ, καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ. [25] Καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ. [26] Καὶ ποιήσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς 'ὑπὸ τὴν στεφάνην'. [27] Καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. [28] Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ 'καθαρῷ', καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. [29] Καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς, ἐκ χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά. [30] Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διαπαντός.

[31] Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται. [32] Ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἑνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. [33] Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπο-

22 אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 25 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ 26 וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ 27 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ 28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ 29 וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 30 וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד׃ פ

31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ 32 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ 33 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת

---

22. B: ἐὰν (ἂν AFX). 23. ABX: τρ. χρυσῆν (AX* χρυσῆν) χρυσίε καθαρε̃ (ἐκ ξ. ἀσ. FX, E: ξύλε ἀσήπτε). A[1]B: πήχεος (cf. vs. 17). 24. B: στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ (contra AX). 25. AX† (p. κυμ.) χρυσε̃ν. 26. A[1]B* αὐτῇ († A[2]FX). A[1*] κ. ἐπιθ. τ. τεσσ. δ. 29. AFX* ἐκ. 32. A[1]EX* δὲ. AFX: αὐτῆς τε̃ ἑνός. A[1]X* (sq.) τῆς λ. 33. AEX: καλ. τῷ ἑνί.

22. Daselbst ... mich dir erzeigen ... herab ... die ... sind. B: mich mit dir vereinigen? dW: zusammenkommen? vE: mich dir stellen! A: Von da aus ... gebieten. B.dW.vE: zw. ... hervor.

24. dW.vE.A: Rand.

25. einer Handbr., und ... B: ein Gestelle dazu? A: vier Finger hoch!

26. ihm vier ... u. d. R. thun ... Ecken. vE: über f. v. F.

27. H. an ... dW: Nahe unter. vE: Neben. B: je den Oertern für d. St. dW: als Behälter der St. vE: zur Aufnahme.

28. vE: weil daran ... getr. wird. A: denn mit denselben ...

die Leiste = edge, border
die Schale = bowl

22 geben werde. *Von dem Ort will ich dir zeugen und mit dir reden, nemlich von dem Gnadenstuhl zwischen den zween Cherubim, der auf der Lade des Zeugnisses ist, alles, was ich dir gebieten will an die Kinder Israel.

23 Du sollst auch einen Tisch machen von Förenholz, zwo Ellen soll seine Länge sein, und eine Elle seine Breite, und anderthalb 24 Ellen seine Höhe. *Und sollst ihn überziehen mit feinem Golde, und einen gol- 25 denen Kranz umher machen, *und eine Leiste umher, einer Hand breit hoch, und einen goldenen Kranz um die Leiste her. 26 *Und sollst vier goldene Ringe dran machen, an die vier Orte an seinen vier 27 Füßen. *Hart unter der Leiste sollen die Ringe sein, daß man Stangen drein thue, 28 und den Tisch trage. *Und sollst die Stangen von Förenholz machen, und sie mit Golde überziehen, daß der Tisch damit 29 getragen werde. *Du sollst auch seine Schüsseln, Becher, Kannen, Schalen aus feinem Golde machen, damit man aus- 30 und einschenke. *Und sollst auf den Tisch allezeit Schaubrote legen vor mir.

31 Du sollst auch einen Leuchter von feinem dichten Golde machen, daran soll der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blu- 32 men sein. *Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeg- 33 licher Seite drei Röhren. *Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen, Knäufe und Blumen haben, das sollen sein die

v. 16.. 34,28. 1 Rg 8,9. Kbr. 9,4; Ex. 29,42. 30,6.36. Nm. 7,89. Lv. 16,2. 1 Sm. 4,4. 2 Sm. 6,2. Ps. 80,2. — 35,13. 37,10 Nm. 4,7. — 37,11. — 37,16. Nm. 7,14. Lv. 24,7. — 29,40. — Lv. 24,5ss Nm. 4,7. 1 Sm. 21,6 — 37,17ss. 35,14.

nium, quod dabo tibi. *Inde prae- 22 cipiam et loquar ad te supra propitiatorium ac de medio duorum Cherubim, qui erunt super arcam testimonii, cuncta quae mandabo per te filiis Israel.

Facies et mensam de lignis setim, 23 habentem duos cubitos longitudinis, et in latitudine cubitum, et in altitudine cubitum ac semissem. *Et 24 inaurabis eam auro purissimo, faciesque illi labium aureum per circuitum, *et ipsi labio coronam in- 25 terrasilem altam quatuor digitis, et super illam, alteram coronam aureolam. *Quatuor quoque circulos 26 aureos praeparabis, et pones eos in quatuor angulis ejusdem mensae per singulos pedes. *Subter coronam 27 erunt circuli aurei, ut mittantur vectes per eos et possit mensa portari. *Ipsos quoque vectes facies 28 de lignis setim et circumdabis auro, ad subvehendam mensam. *Parabis 29 et acetabula ac phialas, thuribula et cyathos, in quibus offerenda sunt libamina, ex auro purissimo. *Et 30 pones super mensam panes propositionis in conspectu meo semper.

Facies et candelabrum ductile de 31 auro mundissimo, hastile ejus et calamos, scyphos et sphaerulas ac lilia ex ipso procedentia. *Sex ca- 32 lami egredientur de lateribus, tres ex uno latere et tres ex altero. *Tres scyphi quasi in nucis modum 33 per calamos singulos sphaerulaque simul et lilium, et tres similiter scyphi instar nucis in calamo altero, sphaerulaque simul et lilium; hoc erit opus sex calamorum, qui pro-

24. S: labrum. 25. S: labro.
33. S (bis): sphaerulaeque simul et lilia.

29. Sch., Schalen, K. u. B., d. m. spende. dW: mit welchen [das Trankopfer] ausgegossen werde. E: aus d. m. Opfer gieße. A: die Tr. dam. zu opfern. (A: Rauchfässer! vE: Platten? B: u. deren Pl., womit s. bedecket werden mögen??)

30. dW.vE: (vor mich) beständig. A: die Sch. v. mein Angesicht. B.vE: meinem A.

31. m., feinen Sch. u. feine Rohre; s. Kelche, Kno[illegible] u. Bl. sollen aus ihm gehen. (Vgl. V. 18.) vE: s. Stange! dW: u. s. Rohr? B: Knöpfe! A: Knöpflein u. Lilien s. aus ihm selber kommen. dW.vE: (seien) an ihm?

32. dW.A: hervorgehen.

33. drei Mandelblüthenkelche mit Knoten u. Bl. ... so solls an den ... B: Schalen wie Mandeln gestaltet. dW.vE: mandelblüthförmige Kelche. (A: nußförmige?)

ρευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. [34] *Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρες, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς.* [35] *Ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.* [36] *Οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλοι τορευτοὶ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ.* [37] *Καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου.* [38] *Καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου καθαροῦ 'ποιήσεις'.* [39] *Πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ.* [40] *Ὅρα ποιήσῃς κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.*

XXVI. *Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου Χερουβίμ· ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς.* [2] *Μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις.* [3] *Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ.* [4] *Καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς, ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτω ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ.* [5] *Πεντήκοντα δὲ ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας, ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλήλας ἑκάστη.* [6] *Καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς, καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ*

34. A[1] in hoc et sq. vs. multum variat. AEFX: *οἱ σφ.* 35. AB: *τέσσαρες* (pro alt. *δύο* A[2]). B(A?)† (in f.) *καὶ ἐν τῇ λ. – καρυΐσκ.* (ut 34). 36. AB: *ὅλη τορευτὴ* (*ὅλοι τ.* FX). 37. AEFX† (p. alt. *λύχν.*) *αὐτῆς*. 38. AFX* *ποιήσεις*. 40. AB: *ποιήσεις* (*-σῃς* F). 3. A* *ἐξ ἀλλήλ.* AFX (pro *ἐχ.*) *συνεχ.* AX* (pr.) *ἡ*. AB* (alt.) *ἡ* († F). AEFX: *ἑτ. ἐκ τῆς ἑτέρας*. 5. B* *δὲ* († AEFX). ... *ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην* (contra AEFX).

[34] הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
[35] וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־
[36] הַמְּנֹרָה׃ כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה
יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
[37] וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה
אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃
[38] וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃
[39] כִּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת
[40] כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ וּרְאֵה וַעֲשֵׂה
בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס

XXVI וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר
יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
[2] תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת
שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת
[3] לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ
חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת
[4] חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת
תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת
הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
[5] חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה
הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
[6] וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ
אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

33. sechs R. sein, die ... herausgehen.
34. B.dW.vE.A: (Aber) Und am L. (selbst) ...
37. sollst ihm ... zu setzen ... vorwärts l. B.dW. vE: dessen (seiner) L. sieben. B: u. m. soll ... anzünden u. machen ... geg. demselben über l. vE: bringe s. ... auf ihn. dW: vorw. scheinen. vE: laß s. von vorn ...

die Schleife = bow, loop
das Heft = hook — ε

34 sechs Röhren aus dem Leuchter. *Aber der Schaft am Leuchter soll vier offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben. 35 *Und je einen Knauf unter zwo Röhren, welcher sechs aus dem Leuchter gehen, 36 *denn beide, ihre Knäufe und Röhren, sollen aus ihm gehen, alles ein dichtes 37 lauteres Gold. *Und sollst sieben Lampen machen oben auf, daß sie gegen einander 38 leuchten, *und Lichtschnäuzen und Lösch- 39 näpfe von feinem Golde. *Aus einem Centner feinen Goldes sollst du das ma- 40 chen, mit alle diesem Geräthe. *Und siehe zu, daß du es machest nach ihrem Bilde, das du auf dem Berge gesehen hast.

XXVI. Die Wohnung sollst du machen von zehn Teppichen, von weißer gezwirnter Seide, von gelber Seide, von scharlaken und rosinroth. Cherubim sollst du dran 2 machen künstlich. *Die Länge eines Teppichs soll acht und zwanzig Ellen sein, die Breite vier Ellen, und sollen alle zehn 3 gleich sein. *Und sollen je fünf zusammen gefügt sein, einer an die andern. 4 *Und sollst Schleiflein machen von gelber Seide an jegliches Teppichs Orten, da sie sollen zusammen gefügt sein, daß je zween und zween an ihren Orten zusammen ge- 5 heftet werden: *funfzig Schleiflein an jeglichem Teppich, daß einer den andern 6 zusammen fasse. *Und sollst funfzig goldene Hefte machen, damit man die Teppiche zusammen hefte, einen an den andern, auf

38. U.L: Leuchtschnäuzen?
4. A.A: Schleuflein — Schläuflein. A.A: Teppichs Enden — ihren Enden.

ducendi sunt de hastili; *in ipso 34 autem candelabro erunt quatuor scyphi in nucis modum, sphærulaeque per singulos et lilia. *Sphae- 35 rulae sub duobus calamis per tria loca, qui simul sex fiunt, procedentes de hastili uno. *Et sphaerulae 36 igitur et calami ex ipso erunt, universa ductilia de auro purissimo. (37,22.) *Facies et lucernas septem et pones 37 eas super candelabrum, ut luceant ex adverso. (Zach 4,2. Nm.8,2.) *Emunctoria quoque et 38 ubi, quae emuncta sunt, extinguantur, fiant de auro purissimo. (37,23.) *Omne pondus candelabri cum uni- 39 versis vasis suis habebit talentum auri purissimi. (37,24.) *Inspice et fac se- 40 cundum exemplar, quod tibi in monte monstratum est. (v 9.26,30. Nm.8,4. Ebr.8,5. Act.7,44. 1Chr 28,11.)

Tabernaculum vero ita **XXVI.** facies: Decem cortinas de bysso retorta et hyacintho ac purpura coccoque bis tincto variatas opere plumario facies. (25,8. 36,8-38. (25,18; 35,35.)) *Longitudo cor- 2 tinae unius habebit viginti octo cubitos, latitudo quatuor cubitorum erit; unius mensurae fient universa tentoria. (36,9.) *Quinque cortinae sibi 3 jungentur mutuo, et aliae quinque nexu simili cohaerebunt. *An- 4 sulas hyacinthinas in lateribus ac summitatibus facies cortinarum, ut possint invicem copulari. *Quin- 5 quagenas ansulas cortina habebit in utraque parte ita insertas, ut ansa contra ansam veniat et altera alteri possit aptari. *Facies et quinqua- 6 ginta circulos aureos, quibus cortinarum vela jungenda sunt, ut unum

38. S* de. 5. S: adaptari.

38. vE.A: Lichtputzen. A: Löschgefäße. dW: Zangen? vE: Feuerbehälter?

39. soll man ihn. dW.vE.A: Talent.

40. dir ... gezeigt ist. B.dW.vE: Vorbild. dW: gezeigt wird?

1. Baumwolle, u. Blau, Purpur u. Scharlach ... künstl. gewirkt. (Vgl. 25,4.) vE: Tüchern! B: v. künstl. Arbeit. dW: Kunstweber-A. A: das Zelt ... mit Stickwerk v. allerlei Figuren!

2. alle T. einerlei Maaß haben. vE: Eine Größe.

3. den and.

4. blaue Schleifen m. am Saum des einen T., am Ende ... u. gleicherweise am äußersten S. des and. T. vE: Schlingen. B.dW: in (bei) der Zusammenfügung ... der and. (zweiten) Z.

5. die Schl. auf einander treffen. dW: gegenüber stehend ... eine der and. vE: müssen einander g. st. A: daß Schl. gegen S. stehe.

6. dW.vE: Haken. A: Ringe.

τοῖς κρίκοις· καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. [7] *Καὶ ποιήσεις δέῤῥεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἕνδεκα δέῤῥεις ποιήσεις αὐτάς.* [8] *Τὸ μῆκος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ μέτρον ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέῤῥεσι.* [9] *Καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέῤῥιν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.* [10] *Καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκονπα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς, τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ τὴν συμβολήν, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας.* [11] *Καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα, καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν, καὶ συνάψεις τὰς δέῤῥεις· καὶ ἔσται ἕν.* [12] *Καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέῤῥεσι τῆς σκηνῆς, τὸ ἥμισυ τῆς δέῤῥεως τὸ ὑπολελειμμένον 'ὑποκαλύψεις τὸ πλεονάζον τῶν δέῤῥεων τῆς σκηνῆς', ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς,* [13] *πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου, ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέῤῥεων, ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέῤῥεων τῆς σκηνῆς, ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ.* [14] *Καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.*

[15] *Καὶ ποιήσεις στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων.* [16] *Δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεως ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός.* [17] *Δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ, οὕτω ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς.* [18] *Καὶ ποιήσεις τοὺς στύλους τῆς σκηνῆς εἴκοσιν ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βοῤῥᾶν.* [19] *Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς*

7 בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ
יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
8 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־
שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה
י הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃ וְעָשִׂיתָ
חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים
לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת
11 הַשֵּׁנִית׃ וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ
12 אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃ וְסֶרַח הָעֹדֵף
בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
13 תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וְהָאַמָּה
מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת
הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן
14 מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃ וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה
לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה
עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ פ

טו וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי
16 שִׁטִּים עֹמְדִים׃ עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ
17 הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה
18 לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־
הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת
19 נֶגְבָּה תֵימָנָה׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף
תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי

7. AX: *σκέπειν*. 8. B* *ἔσται* († AEFX). AEFX: *μέτρ. τὸ αὐτὸ*. 10. B* *τὴν* († AEFX). 11. A¹X: *ἔσονται* 12. A¹X* *τὸ ἥμ. τ. δέῤῥ.* A²B† (a. *τὸ πλ.*) *εἰς* (* A¹EFX). AEFX: *ἐπικαλύψεις*. 13. A¹X* *ἐκ τῶ μήκ. τ. δέῤῥ.* 15. AX: *τῇ σκηνῇ*. 16. AX* *ποιήσ.* A¹: *πήχεος*. 18. AB* *τὰς* († EFX) ...: *τῇ σκηνῇ* (*τῆς σκ.* EFX) ... † (p. *εἴκ.*) *στύλους* (* EX).

6. B: die W. Eines werde. dW.vE: ein Ganzes (sei).

7. Teppiche aus Z. ... u. s. deren machen elf I. dW.vE: zum (zu einem) Zelte.

das Brett — er = board
der Zapfen — = peg

7 daß es Eine Wohnung werde. *Du sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar machen zur Hütte über die Wohnung, von 8 eilf Teppichen. *Die Länge eines Teppichs soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier Ellen, und sollen alle eilf gleich groß sein. 9 *Fünf sollst du an einander fügen, und sechs auch an einander, daß du den sechsten Teppich zwiefältig machest vorne an der 10 Hütte. *Und sollst an einen jeglichen Teppig funfzig Schleiflein machen an ihren Orten, daß sie an einander bei den Enden 11 gefüget werden. *Und sollst funfzig eherne Hefte machen, und die Hefte in die Schleiflein thun, daß die Hütte zusammen gefü- 12 get und Eine Hütte werde. *Aber das Ueberlange an den Teppichen der Hütte sollst du die Hälfte lassen überhangen an 13 der Hütte, *auf beiden Seiten eine Elle lang, daß das Uebrige sei an der Hütte Seiten und auf beiden Seiten sie be- 14 decke. *Ueber diese Decke sollst du eine Decke machen von röthlichen Widderfellen, dazu über sie eine Decke von Dachsfellen.

15 Du sollst auch Breter machen zu der Wohnung von Förenholz, die stehen sollen. 16 *Zehn Ellen lang soll ein Bret sein, und 17 anderthalb Ellen breit. *Zween Zapfen soll ein Bret haben, daß eins an das andere möge gesetzt werden. Also sollst du 18 alle Breter der Wohnung machen. *Zwanzig sollen ihrer stehen gegen dem Mittag, 19 *die sollen vierzig silberne Füße unten

12. A.A: das Ueberlänge.
18. A.A: gegen den Mittag.

7 tabernaculum fiat. *Facies et saga cilicina undecim, ad operiendum tectum tabernaculi. 8 *Longitudo sagi unius habebit triginta cubitos, et latitudo quatuor; aequa erit mensura sagorum omnium. 9 *E quibus quinque junges seorsum, et sex sibi mutuo copulabis, ita ut sextum sagum in fronte tecti duplices. 10 *Facies et quinquaginta ansas in ora sagi unius, ut conjungi cum altero queat, et quinquaginta ansas in ora sagi alterius, ut cum altero copuletur. 11 *Facies et quinquaginta fibulas aeneas, quibus jungantur ansae, ut unum ex omnibus operimentum fiat. 12 *Quod autem superfuerit in sagis, quae parantur tecto, id est unum sagum, quod amplius est, ex medietate ejus operies posteriora tabernaculi. 13 *Et cubitus ex una parte pendebit, et alter ex altera, qui plus est in sagorum longitudine utrumque latus tabernaculi protegens. 14 *Facies et operimentum aliud tecto de pellibus arietum rubricatis, et super hoc rursum aliud operimentum de ianthinis pellibus.

15 Facies et tabulas stantes tabernaculi de lignis setim, 16 *quae singulae denos cubitos in longitudine habeant, et in latitudine singulos ac semissem. 17 *In lateribus tabulae duae incastraturae fient, quibus tabula alteri tabulae connectatur; atque in hunc modum cunctae tabulae parabuntur. 18 *Quarum viginti erunt in latere meridiano, quod vergit ad austrum, 19 *quibus quadraginta bases argenteas fundes, ut binae bases

36,14ss. — (Eph. 2,21. 4,16.) — 36,19; 25,5. — 36,20ss.

12. S: paratur. 14. Al.: hyacinthinis.

8. B.dW: Ein Maaß haben. (Vgl. V. 2.)
9. fügen besonders ... auch bes. B.dW.vE.A: doppelt. dW.vE: an d. Vorderseite des Z.
10. am Saum eines ... da sie ... zus. gef. w. sollen.
11. Eins werde.
12. von der Ueberlänge ... soll der überschießende halbe T. überh. am Hintertheil der W. dW: das Ueberhangende ... was übrig ist.
13. Und die Elle d. hier, u. d. andre, d. dort überschießt v. d. Länge der Hüttentepp., die s. überh. an d. beiden S. der W., s. zu bedecken.
14. diese Hütte. B.dW: oben drüber.
15. B.dW: die Br. dW.A: stehende. vE: aufrecht stehend.
17. gleich abgesetzt einer gegen d. and. ... es an allen Br. dW: gleichstehend einer dem a. vE: Bandleisten ... eingreifend die eine in ... A: Fügungen.
18. g. M., südwärts. dW: südlich.
19. A: Fußgestelle.

ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. 20 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους, 21 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἓξ στύλους. 23 Καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων, 24 καὶ ἔσονται ἐξ ἴσου κάτωθεν· καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν. Οὕτω ποιήσεις ἀμφοτέραις ταῖς δυσὶ γωνίαις· ἴσαι ἔστωσαν. 25 Καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δεκαέξ· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί. 26 Καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἑνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς, 27 καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν. 28 Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διϊκνείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. 29 Καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ, καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς, εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλούς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ. 30 Καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

31 Καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ Χερουβίμ. 32 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 33 Καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους, καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου

19. A¹X* κ. δύο β. – fin. 21. A¹EX: βάσ. αὐτοῖς. 24. B: ἔσται … * καὶ (c. AEFX). AEX: κεφαλίδων. AX: συμβολήν. 25. AFX* αἱ. B (pr. loco): τῷ ἑνὶ στ. (c. AEFX). AEX pon. εἰς ἀμφ. τὰ μ. αὐτῷ in f. 27. AEX* ἑνί. B* (tert.) τῷ († AEFX). AEFX* (penult.) τῷ. 33. B: τῶν στύλων (τοὺς στ. AEFX).

יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּֽחַת־הַקֶּרֶשׁ
כ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃
21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים
22 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן
23 יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ וּשְׁנֵי
קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן
24 בַּיַּרְכָתָיִם׃ וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־
הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם
כה לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃ וְהָיוּ שְׁמֹנָה
קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר
אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
26 הָאֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים
חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃
27 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע
28 הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ וְהַבְּרִיחַ
הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־
29 הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־
ל הַבְּרִיחִם זָהָב׃ וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ ס
31 וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
32 יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּה אֹתָהּ
עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃
33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן
הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין

der Riegel = bolt, bar

haben, je zween Füße unter jeglichem Bret an seinen zween Zapfen. 20 *Also auf der andern Seite, gegen Mitternacht, sollen auch zwanzig Breter stehen, 21 *und vierzig silberne Füße, je zween Füße unter jeglichem Bret. 22 *Aber hinten an der Wohnung, gegen dem Abend, sollst du sechs Breter machen. 23 *Dazu zwei Breter hinten an die zwo Ecken der Wohnung. 24 *Daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Ortbret von unten auf geselle und oben am Haupt gleich zusammen komme mit einer Klammer. 25 *Daß acht Breter seien mit ihren silbernen Füßen, deren sollen sechzehn sein, je zween unter einem Bret. 26 *Und sollst Riegel machen von Förenholz, fünf zu den Bretern auf einer Seite der Wohnung, 27 *und fünf zu den Bretern auf der andern Seite der Wohnung, und fünf zu den Bretern hinten an der Wohnung gegen dem Abend. 28 *Und sollst die Riegel mitten an den Bretern durchhin stoßen und alles zusammen fassen von einem Ort zu dem andern. 29 *Und sollst die Breter mit Golde überziehen, und ihre Rinken von Golde machen, daß man die Riegel drein thue. Und die Riegel sollst du mit Golde überziehen. 30 *Und also sollst du dann die Wohnung aufrichten, nach der Weise, wie du gesehen hast auf dem Berge.

31 Und sollst einen Vorhang machen von gelber Seide, scharlaken und rosinroth, und gezwirnter weißer Seide, und sollst Cherubim dran machen künstlich. 32 *Und sollst ihn hängen an vier Säulen von Förenholz, die mit Gold überzogen sind, und goldene Knäufe und vier silberne Füße haben. 33 *Und sollst den Vorhang mit Heften anheften, und die Lade des Zeugnisses inwendig des Vorhanges setzen, daß er

singulis tabulis per duos angulos subjiciantur. 20 *In latere quoque secundo tabernaculi, quod vergit ad aquilonem, viginti tabulae erunt, 21 *quadraginta habentes bases argenteas; binae bases singulis tabulis supponentur. 22 *Ad occidentalem (36,27ss.) vero plagam tabernaculi facies sex tabulas, 23 *et rursum alias duas, quae in angulis erigantur post tergum tabernaculi. 24 *Eruntque conjunctae a deorsum usque sursum, et una omnes compago retinebit. Duabus quoque tabulis, quae in angulis ponendae sunt, similis junctura servabitur. 25 *Et erunt simul tabulae octo, bases earum argenteae sedecim, duabus basibus per unam tabulam supputatis. 26 *Facies et (36,31ss.) vectes de lignis setim quinque ad continendas tabulas in uno latere tabernaculi, 27 *et quinque alios in altero, et ejusdem numeri ad occidentalem plagam, 28 *qui mittentur per medias tabulas a summo usque ad summum. 29 *Ipsas quoque tabulas deaurabis, et fundes in eis annulos aureos, per quos vectes tabulata contineant; quos operies laminis aureis. 30 *Et eriges tabernaculum juxta (25,40..9.) exemplar, quod tibi in monte monstratum est.

31 (34,35s. 2Chr.3,14 Ebr.10,20) Facies et velum de hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta, (v.1. 35,35.) opere plumario et pulchra varietate contextum; 32 *quod appendes ante quatuor columnas de lignis setim, quae ipsae quidem deauratae erunt et habebunt capita aurea, sed bases argenteas. 33 *Inseretur autem velum per circulos, intra quod pones (25,10ss. Ebr.9,3ss) arcam testimonii, quo et Sanctua-

22. 27. A.A: gegen den Abend.

21. Mit ihren ...
22. B: an den Seiten der W. dW.vE: Hinterseite. L: Westen. A: Westseite.
23. B: zu Eckbrettern ... an d. beiden Seiten.
24. Die sollen beide gedoppelt sein v. unten auf, dgl. oben ... bei d. ersten Ring, an d. beiden Ecken. gepaart. vE: bis zum e. R. B: sollen s. sich an dessen Obertheil paaren in einem R.
27. auf d. S. der W. hinten g. A.
28. der mittelste R. soll ... laufen, von einem Ende ... dW: durchgehen. B: sollst du lassen hindurchg.
29. (Wie 25,27.)
30. nach ihrer W., die dir ... gezeigt ist. vE: errichte ... n. d. Muster. A: Vorbilde.
32. gold. Haken. dW.vE: Nägel. A: Knöpfe.
33. unter d. H. aufhängen ... da hinein inw. dW.A: innerhalb. vE: hinterhalb. dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen!

καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. 34 *Καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.* 35 *Καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης, ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον, καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βοῤῥᾶν.* 36 *Καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ.* 37 *Καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους, καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.*

XXVII. *Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος· τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ.* 2 *Καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα, καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ.* 3 *'Καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ.' Καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.* 4 *Καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν, καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.* 5 *Καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου.* 6 *Καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ.* 7 *Καὶ εἰςάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους, καὶ ἔστωσαν οἱ ἀναφορεῖς κατὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν αὐτό.* 8 *Κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιήσεις αὐτό.*

הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ 34 וְנָתַתָּ
אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים׃ 35 וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן
תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן׃ 36 וְעָשִׂיתָ מָסָךְ
לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ 37 וְעָשִׂיתָ
לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם
חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃

XXVII. ס וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ
וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ 2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו
עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ 3 וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו
לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו
וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃
4 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת
נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃ 5 וְנָתַתָּה
אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה
וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃
6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
7 וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו
בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת
8 הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ׃ נְבוּב לֻחֹת
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר
כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס

35. AEFX: *ἐπιθήσεις.* 36. A[1]FX* *τῇ θ. τῆς σκ.* — 1. AX* (pr. et alt.) *τὸ.* 3. AX* (ult.) *καὶ.* A[1]* (ult.) *αὐτοῦ.* 4. AEFX: *ὑπὸ.* 5. AX* (alt.) *τοῦ.* 6. AX: *φορεῖς τῷ θυσ.* 7. AX (bis): *φορεῖς.* B* *οἱ* († AFX). AEX† (a. *πλευρὰ*) *τὰ δύο.* 8. AEX* (alt.) *αὐτό.*

v. 3. הס' דגוש

33. B: einen Unt. mache. dW: scheide. vE: soll scheiden. A: der das Heiligthum vom A. scheidet.
35. an d. Seite g. M. vE: außerhalb. dW: außen vor den V.

36. gewoben. dW.vE.A: einen Vorhang. B: eine Decke? vE: bunt gewoben. dW: v. Buntwirker-Arbeit. B: gestickter A. A: mit Stickwerk.
37. dW: von Kupfer.

das Gitter = grating

euch ein Unterschied sei zwischen dem Heiligen und dem Allerheiligsten. 34 *Und sollst den Gnadenstuhl thun auf die Lade des Zeugnisses, in dem Allerheiligsten. 35 *Den Tisch aber setze außer dem Vorhang, und den Leuchter gegen dem Tisch über, zu mittagwärts der Wohnung, daß der Tisch stehe gegen Mitternacht. 36 *Und sollst ein Tuch machen in die Thür der Hütte, gewirkt von gelber Seide, rosinroth, scharlaken, und gezwirnter weißer Seide. 37 *Und sollst demselben Tuch fünf Säulen machen von Förenholz, mit Golde überzogen, mit goldenen Knäufen, und sollst ihnen fünf eherne Füße gießen.

XXVII. Und sollst einen Altar machen von Förenholz, fünf Ellen lang und breit, daß er gleich viereckigt sei, und drei Ellen hoch. 2 *Hörner sollst du auf seine vier Ecken machen, und sollst ihn mit Erz überziehen. 3 *Mache auch Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Kreuel, Kohlpfannen; alle seine Geräthe sollst du von Erz machen. 4 *Du sollst auch ein ehernes Gitter machen wie ein Netz, und vier eherne Ringe an seine vier Orte. 5 *Du sollst es aber von unten auf um den Altar machen, daß das Gitter reiche bis mitten an den Altar. 6 *Und sollst auch Stangen machen zu dem Altar, von Förenholz, mit Erz überzogen. 7 *Und sollst die Stangen in die Ringe thun, daß die Stangen seien an beiden Seiten des Altars, damit man ihn tragen möge. 8 *Und sollst ihn also von Bretern machen, daß er inwendig hohl sei, wie dir auf dem Berge gezeigt ist.

35. A.A: den Tisch über.
1. U.L: viereckt.

rium et Sanctuarii sanctuaria dividentur. 34 *Pones et propitiatorium super arcam testimonii in Sancto sanctorum, 35 *mensamque extra velum, et contra mensam candelabrum in latere tabernaculi meridiano; mensa enim stabit in parte aquilonis. 36 *Facies et tentorium in introitu tabernaculi de hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta, opere plumarii. 37 *Et quinque columnas deaurabis lignorum setim, ante quas ducetur tentorium; quarum erunt capita aurea et bases aeneae.

[25,21.17. — 40,22. — 25,23; 25,31. — 36,37.]

XXVII. Facies et altare de lignis setim, quod habebit quinque cubitos in longitudine et totidem in latitudine, id est quadrum, et tres cubitos in altitudine. 2 *Cornua autem per quatuor angulos ex ipso erunt, et operies illud aere. 3 *Faciesque in usus ejus lebetes ad suscipiendos cineres, et forcipes atque fuscinulas et ignium receptacula; omnia vasa ex aere fabricabis. 4 *Craticulamque in modum retis aeneam, per cujus quatuor angulos erunt quatuor anguli aenei, 5 *quos pones subter arulam altaris; eritque craticula usque ad altaris medium. 6 *Facies et vectes altaris de lignis setim duos, quos operies laminis aeneis, 7 *et induces per circulos, eruntque ex utroque latere altaris ad portandum. 8 *Non solidum, sed inane et cavum intrinsecus facies illud, sicut tibi in monte monstratum est.

[38,1-7. 35,16. — 1Rg.1,51. Ps.118,27 Jer.17,1. — 1Sm.2,13 — Lv.9,22. Sir. 50,12.22. — 20,24. — 26,30. 25,40.9.]

34. S: in Sancta.

1. dW: den Altar. dW.vE: geviert. A: in der Länge ... in d. Breite hat, d. i. ein Gevierte ist.
2. die an ihm fest seien. dW.vE: an ihm (seien) sollen seine H. sein. B: aus demselben. A: hervorragen.
3. ihm auch. vE: für ihn. B.dW: seine Töpfe. ... zu s. Dienste T. dW.A: die Asche wegzuthun. ... um ihn v. d. A. zu reinigen. B: Sprengbecken. dW.vE: Schalen. (A: Zangen?) B: u. Feuerzangen. dW.vE.A: Gabeln.
4. u. an das N. ... Ecken. B: v. einem eh. Netzwerk. dW.vE: netzförmiger Arbeit. A: netzförmig.
5. unter den Umgang des A., d. d. Netz r. bis in d. Hälfte des A. dW.A: die Einfassung? vE: den Rand? B.vE.A: Mitte.
7. man soll. dW: man stecke. vE: bringe.
8. B.dW.vE: hohl v. Brettern. B.dW: man (es) dir gez. (hat).

[9] *Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πήχεων τῷ ἑνὶ κλίτει.* [10] *Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.* [11] *Οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἱστία ἑκατὸν πήχεων τὸ μῆκος, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων 'καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν' περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ.* [12] *Τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πήχεων, οἱ στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.* [13] *Καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς πρὸς νότον ἱστία πεντήκοντα πήχεων. 'Οἱ στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα'.* [14] *Καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τῶν ἱστίων τὸ ὕψος τῷ κλίτει τῷ ἑνί, οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* [15] *Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον δεκαπέντε πήχεων τῶν ἱστίων τὸ ὕψος· οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* [16] *Καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πήχεων τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ· οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.* [17] *Πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.* [18] *Τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ τὸ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ τὸ ὕψος πέντε πήχεων, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.* [19] *Καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ.*

[20] *Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον κα-*

10. AEX* *οἱ* (12-16* *οἱ* AB). AFX* *αἱ* (12-16* *αἱ* AB passim). B* (ult.) *αὐτῶν*. 11. AEFX (pro *ἀπηλ.*) *βοῤῥᾶν*. AB* *τὸ*. AEFX† (p. *κρ.*) *αὐτῶν*. 13. AX: *τὸ πρὸς*. AEFX (pro *νότ.*) *ἀνατολάς*. 18. AB* (bis) *τὸ*.

9 וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת
נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר
מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃
10 וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה
אֹרֶךְ וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
12 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים
חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
13 וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת
14 קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ וַחֲמֵשׁ
עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם
15 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וְלַכָּתֵף
הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם
16 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וּלְשַׁעַר
הֶחָצֵר מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
17 וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃ כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר
סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כָּסֶף
18 וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה
בָאַמָּה וְרֹחַב ׀ חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים
וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
19 וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן
בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת
הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃

ס ס ס כ 20

20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה ׀ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית

v. 11. ועמודיו ק׳

9. B.A: Vorhof. dW: mache den V. B: ... sollen Umhänge an d. V. sein. dW: U. zum V. vE.A: Vorhänge (für d. Hof).
10. Haken u. Querstangen. B: Stangen. dW: Stäbe. (A: mit ihren Zierathen?)
11. B.dW: Umhänge. vE.A: Vorh.
12. dW.vE.A: in die (der) Br. des ...
14. einem Flügel. — 15. abermal.

9 Du sollst auch der Wohnung einen Hof machen, einen Umhang von gezwirnter weißer Seide, auf einer Seite hundert 10 Ellen lang, gegen dem Mittag, *und zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Knäufe mit ihren Reifen 11 von Silber. *Also auch gegen Mitternacht soll sein ein Umhang, hundert Ellen lang; zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Knäufe mit ihren 12 Reifen von Silber. *Aber gegen dem Abend soll die Breite des Hofes haben einen Umhang funfzig Ellen lang, zehn 13 Säulen auf zehn Füßen. *Gegen den Morgen aber soll die Breite des Hofes 14 haben funfzig Ellen, *also, daß der Umhang habe auf einer Seite funfzehn Ellen, 15 dazu drei Säulen auf dreien Füßen, *und aber funfzehn Ellen auf der andern Seite, 16 dazu drei Säulen auf dreien Füßen. *Aber in dem Thor des Hofes soll ein Tuch sein, zwanzig Ellen breit, gewirket von gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und gezwirnter weißer Seide, dazu vier Säulen auf 17 ihren vier Füßen. *Alle Säulen um den Hof her sollen silberne Reife und silberne 18 Knäufe und eherne Füße haben. *Und die Länge des Hofs soll hundert Ellen sein, die Breite funfzig Ellen, die Höhe fünf Ellen, von gezwirnter weißer Seide, und 19 seine Füße sollen ehern sein. *Auch alle Geräthe der Wohnung zu allerlei Amt, und alle seine Nägel, und alle Nägel des Hofs sollen ehern sein.

20 Gebeut den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen das allerreinste lautere Oel, von Oelbäumen gestoßen, zur Leuchte, das

Facies et atrium tabernaculi, in 9 cujus australi plaga contra meridiem erunt tentoria de bysso retorta: centum cubitos unum latus tenebit in longitudine; *et columnas viginti 10 cum basibus totidem aeneis, quae capita cum caelaturis suis habebunt argentea. *Similiter et in latere 11 aquilonis per longum erunt tentoria centum cubitorum, columnae viginti et bases aeneae ejusdem numeri, et capita earum cum caelaturis suis argentea. *In latitudine vero atrii, 12 quod respicit ad occidentem, erunt tentoria per quinquaginta cubitos, et columnae decem basesque totidem. *In ea quoque atrii latitudine, quae 13 respicit ad orientem, quinquaginta cubiti erunt, *in quibus quindecim 14 cubitorum tentoria lateri uno deputabuntur columnaeque tres et bases totidem, *et in latere altero erunt 15 tentoria cubitos obtinentia quindecim, columnae tres et bases totidem. *In introitu vero atrii fiet tentorium 16 cubitorum viginti ex hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta, opere plumarii; columnas habebit quatuor cum basibus totidem. *Omnes columnae atrii per 17 circuitum vestitae erunt argenteis laminis, capitibus argenteis et basibus aeneis. *In longitudine occu- 18 pabit atrium cubitos centum, in latitudine quinquaginta, altitudo quinque cubitorum erit; fietque de bysso retorta et habebit bases aeneas. *Cuncta vasa tabernaculi 19 in omnes usus et caeremonias, tam paxillos ejus quam atrii, ex aere facies.

Praecipe filiis Israel, ut afferant 20 tibi oleum de arboribus olivarum purissimum piloque contusum, ut

9.12. A.A: gegen den. 15. A.A: und abermal.

16. lang. dW.vE: am Th. B: zum. A: im Eingange.

17. B.dW: mit ... versehen. (A: mit geschlagenem Silber überzogen?)

18. Br. allerwärts. B: durchgehends. vE: überall.

19. ihre N. B: in aller deren Bedienung. dW.vE: zu ihrem ganzen Dienste. A: zu allerl. Gebrauch u. Gottesdienst.

20. lauteres gest. Baumöl zum Licht, daß ... dW: z. Leuchter. vE: gereinigtes, ausgest. Olivenöl für den L. A: d. reinste Oel v. Oelbäumen, durch einen Stößel gest.

θαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, ἵνα καίηται λύχνος διαπαντός. [21] *Ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης, καύσει αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*

XXVIII. *Καὶ σὺ προςαγάγου πρὸς σεαυτὸν τόν τε Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἱερατεύειν μοι Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὺς Ἀαρών.* [2] *Καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.* [3] *Καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος σοφίας 'καὶ αἰσθήσεως', καὶ ποιήσουσι τὴν στολὴν 'τὴν ἁγίαν' Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι.* [4] *Καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσι· Τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην. Καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.* [5] *Καὶ αὐτοὶ λήψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κοκκίνον καὶ τὴν βύσσον.*

[6] *Καὶ ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ.* [7] *Δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτισμέναι.* [8] *Καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὅ ἐστιν ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.* [9] *Καὶ λήψῃ δύο λίθους, λίθους σμαράγδους, καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·* [10] *ἓξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λί-*

21 לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־
בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

XXVIII וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־
אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃
2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
3 לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־
כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ
חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ
4 לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ
חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ
מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ
ה לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְהֵם
יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־
הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־
הַשֵּׁשׁ׃ פ

6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
7 מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת
יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃
8 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ
מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
9 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְלָקַחְתָּ
אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
י שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם

---

20. B† (p. *φ.*) *καῦσαι* (* AEFX). 21. B: *αὐτὸ* (*αὐτὸν* AEX). — 1. B† (p. *αὐτῦ*) *καί*. A† (a. *υἱ.*) *τὲς*. 3. AX* *σοφ. κ.* 5. B: *τὸν ὑ.* 7. B: *ἐξηρτημέναι*. 8. B (p. *χρ.*): *καθαρῦ*. 9. AB: *τὲς δ.... σμαράγδε* (c. FX).

20. allez. L. brennen lasse. B: die L. anzünde. dW.vE: um ... aufzusetzen beständig.
21. hanget, sollen ... v. A. bis M. ... zur ew. W. auf ihre N. B: der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt. A: Zelt des Zeugnisses. dW: beiden Söhne. B.vE: ewige Satzung. dW: Gebühr. A: ew. Gottesdienst. B: bei ihren N. dW: auf ihre künft. Geschlechter hin. vE: durch i. G. hinab. A: für d. kommenden G.

1. B: laß zu dir herzunahen. dW.vE: vor dich [illegible]ten. B: mitten aus. vE: mir als Pr. diene. A: [illegible] dienen. B: er d. Priesteramts bei mir pflege. dW: [illegible] mir Pr. seien.
2. A: ein heil. Kleid? B: zur Herrlichk. u. z. [illegible]rath. vE: u. Zierde. A: Ehre u. Z. dW: zur [illegible] u. z. Schmucke.
3. Aarons Kl. B: zu Allen. dW: verständi[illegible] Sinnes? vE: willigen Kunstverständigen?? dW.[illegible]

der Gurt
der Gürtel }

man allezeit oben in die Lampen thue, 21 *in der Hütte des Stifts außer dem Vorhang, der vor dem Zeugniß hanget. Und Aaron und seine Söhne sollen sie zurichten, beide des Morgens und des Abends, vor dem Herrn. Das soll euch eine ewige Weise sein auf eure Nachkommen unter den Kindern Israel.

XXVIII. Und sollst Aaron, deinen Bruder, und seine Söhne zu dir nehmen, aus den Kindern Israel, daß er mein Priester sei, nemlich Aaron und seine Söhne Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar. 2 *Und sollst Aaron, deinem Bruder, heilige Kleider machen, die herrlich und schön seien. 3 *Und sollst reden mit allen, die eines weisen Herzens sind, die ich mit dem Geist der Weisheit erfüllet habe, daß sie Aaron Kleider machen zu seiner Weihe, daß er 4 mein Priester sei. *Das sind aber die Kleider, die sie machen sollen: Das Schildlein, Leibrock, seidenen Rock, engen Rock, Hut und Gürtel. Also sollen sie heilige Kleider machen deinem Bruder Aaron und seinen Söhnen, daß er mein Priester 5 sei. *Dazu sollen sie nehmen Gold, gelbe Seide, scharlaken, rosinroth, und weiße Seide.

6 Den Leibrock sollen sie machen von Gold, gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und 7 gezwirnter weißer Seide, künstlich, *daß er auf beiden Achseln zusammen gefüget und an beiden Seiten zusammen gebunden 8 werde. *Und sein Gurt darauf soll derselben Kunst und Werks sein, von Gold, gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und ge- 9 zwirnter weißer Seide. *Und sollst zween Onychsteine nehmen, und darauf graben 10 die Namen der Kinder Israel, *auf jeg-

4. A.A: den Leibrock, den s. R. U.L: seiden Rock.
8. A.A: u. Werk.

ardeat lucerna semper *in taber- 21 naculo testimonii, extra velum, quod oppansum est testimonio; et collocabunt eam Aaron et filii ejus, ut usque mane luceat coram Domino. Perpetuus erit cultus per successiones eorum a filiis Israel.

(26,33. 25,21. 30,7s. 1Chr.17,40. 1Sm.3,3; Ez.30,21)

Applica quoque ad **XXVIII.** te Aaron fratrem tuum cum filiis suis de medio filiorum Israel, ut sacerdotio fungantur mihi: Aaron, Nadab et Abiu, Eleazar et Ithamar. *Faciesque vestem sanctam Aaron 2 fratri tuo in gloriam et decorem. *Et loqueris cunctis sapientibus 3 corde, quos replevi spiritu prudentiae, ut faciant vestes Aaron, in quibus sanctificatus ministret mihi. *Haec autem erunt vestimenta, quae 4 facient: Rationale et superhumerale, tunicam et lineam strictam, cidarim et balteum. Facient vestimenta sancta fratri tuo Aaron et filiis ejus, ut sacerdotio fungantur mihi. *Accipientque 5 aurum et hyacinthum et purpuram coccumque bis tinctum et byssum.

(6,23. 1Chr.5,29. 24,13. Ebr.5,4. 35,19. Sir.45,9ss. Es.61,10. Ps.132,16. 31,3. 39,1–31.)

Facient autem superhumerale de 6 auro et hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta, opere polymito. *Duas oras jun- 7 ctas habebit in utroque latere summitatum, ut in unum redeant. *Ipsa 8 quoque textura et cuncta operis varietas erit ex auro et hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta. *Sumesque duos lapides 9 onychinos et sculpes in eis nomina filiorum Israel: *sex nomina in la- 10

(39,2. 35,35. 39,4s. 39,6. v.21. Gn.35,23ss.)

21. S: coram filiis.

... der Einsicht. A: Klugheit! dW.vE: ihn zu weihen. ... heiligen. A: darin er geheiliget mir diene.

4. Sch., Brustkleid, Oberkleid, enger Leibrock. ... das Brustschildl. ... Leibr. ... Oberr. ... voll Aeuglein gestickte Unterr. dW: Schulterkl. u. Oberkl. u. Leibr. v. zellförm. Gewebe. vE: Brustschild ... Ephod ... Ob. ... Unterkl. v. gewürfeltem Zeug. A: Brustblatt ... d. Rock u. d. linnene enge Kl. dW.A: Kopfbund. vE: Kopfbinde.

5. Vgl. 25,4. — 6. Brustkl. Vgl. 26,1.

7. Zwei verbundene Schulterstücke soll es haben an s. b. Enden, damit es zus. gefüget w. B.dW: zus. gefügte (Schulterblätter). vE: zu verbindende Schulterbl. ... verbunden w. kann. (A: Säume ... sie Eines werden?)

8. Gürtelband ... u. an ihm fest. B: künstl. Gurt. dW: Anlege-Bund. vE: Gürtel seines Umgürtens. B: nach desselben Arbeit aus demselben. dW: v. gleicher A. an ihm. vE: so wie dessen andere A. ...?

9. vE: darein.

θον ἕνα, καὶ τὰ ἓξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν, [11] *ἔργον λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγῖδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [12] *Καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀναλήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν.* [13] *Καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου 'καθαροῦ',* [14] *καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς, καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας 'κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων'.*

[15] *Καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ· κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.* [16] *Ποιήσεις αὐτὸ τετράγωνον· ἔσται διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος.* [17] *Καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατὰ λίθον τετράστιχον. Στίχος λίθων ἔσται· σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς.* [18] *Καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις.* [19] *Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης, ἀμέθυστος.* [20] *Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον. Περικεκαλυμμένα χρυσίῳ 'καὶ συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ' ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν.* [21] *Καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δεκαδύο, κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο φυλάς.* [22] *Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κρωσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἁλυσιδωτόν, ἐκ χρυσίου καθαροῦ.* [23] *Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο*

10. AB† (a. *ἕνα*) *τὸν* (*F). 12. A† (a. *περὶ*) *ἔναντι κυρίȣ*. 16. A¹EFX* *αὐτȣ̃*. 17. AB: *κατάλιθον* (*κατὰ λ.* EFX). A¹EX* *καὶ*. 19. AEFX: *καὶ ἀχ. καὶ ἀμ.* 20. B* (ult.) *καὶ* († AEFX). 21. AEX et AEFX: *δώδεκα* (bis). A† (a. pr. *κατὰ*) *κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν*. AEFX: *ἑκάστȣ ... εἰς τὰς δ.* 22. AEX* *ἐκ*.

10. B: n. ihren Geburten. dW: Geschlechtern. vE: ihrem Alter. A: d. O. ihrer Geburt.

11. **Nach Kunst der St., wie man S. gräbt, sollst du gr. lassen d. beiden Steine mit d. N. d. K. J.**

עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת
הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
11 כְּתוֹלְדֹתָם׃ מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי
חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־
שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת
12 זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי
הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃
13 14 ס וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃ וּשְׁתֵּי
שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה
אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־
שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת׃ ס
15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
16 תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת
17 אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת
אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם
18 פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר
19 הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ וְהַטּוּר
20 הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ וְהַטּוּר
הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃
21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם
פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ
22 לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃ וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן
שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃
23 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי

B.dW.A: Nach (Mit) St.=Arbeit. dW.A: mit (v.) Siegelstecherei. vE: mit d. A. des St. u. der Siegelringstecher. B: rings umher m. goldenen Aeuglein umgeben sind? dW: umgeben m. Fassungen v. G

die Spange = clasp

lichen sechs Namen, nach der Ordnung 11 ihres Alters. *Das sollst du thun durch die Steinschneider, die da Siegel graben, also daß sie mit Gold umher gefasset wer- 12 den. *Und sollst sie auf die Schultern des Leibrocks heften, daß es Steine seien zum Gedächtniß für die Kinder Israel, daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden Schultern trage vor dem Herrn zum Ge- 13 dächtniß. *Und sollst goldene Spangen 14 machen, *und zwo Ketten von feinem Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder in einander hangend, und sollst sie an die Spangen thun.

15 Das Amtschildlein sollst du machen nach der Kunst, wie den Leibrock, von Gold, gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und 16 gezwirnter weißer Seide. *Viereckigt soll es sein und zwiefach; eine Hand breit soll seine Länge sein, und eine Hand breit 17 seine Breite. *Und sollst es füllen mit vier Reihen voll Steine. Die erste Reihe 18 sei ein Sarder, Topaser, Smaragd, *die 19 andere ein Rubin, Sapphir, Demant, *die 20 dritte ein Lyncurer, Achat, Amethyst, *die vierte ein Türkis, Onych, Jaspis. In Gold sollen sie gefasset sein in allen Reihen, 21 *und sollen nach den zwölf Namen der Kinder Israel stehen, gegraben vom Steinschneider, ein jeglicher seines Namens, 22 nach den zwölf Stämmen. *Und sollst Ketten zu dem Schildlein machen mit zwei Enden, aber die Glieder in einander han- 23 gend, von feinem Golde, *und zween goldene Ringe an das Schildlein, also, daß

10. U.L: nach dem Orden.
16. U.L: vierecket.

pide uno, et sex reliqua in altero, juxta ordinem nativitatis eorum. *Opere sculptoris et caelatura gem- 11 marii sculpes eos nominibus filiorum Israel, inclusos auro atque circumdatos, *et pones in utroque la- 12 tere superhumeralis, memoriale filiis (39,7.) Israel, portabitque Aaron nomina eorum coram Domino super utrumque humerum ob recordationem. *Fa- 13 cies et uncinos ex auro, *et duas 14 catenulas ex auro purissimo sibi invicem cohaerentes, quas inseres uncinis.

(v.30. 39,8-14.) Rationale quoque judicii facies 15 opere polymito juxta texturam superhumeralis, ex auro, hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta. *Quadrangulum erit et du- 16 plex; mensuram palmi habebit tam in longitudine quam in latitudine. (Sap.18,24) *Ponesque in eo quatuor ordines 17 lapidum: in primo versu erit lapis (Ap.21,19s. Ez.28,13.) sardius et topazius et smaragdus, (Ez.54,11.) *in secundo carbunculus, sapphirus 18 et jaspis, *in tertio ligurius, acha- 19 tes et amethystus, *in quarto chry- 20 solithus, onychinus et beryllus. Inclusi auro erunt per ordines suos, *habebuntque nomina filiorum Is- 21 rael; duodecim nominibus caelabuntur, singuli lapides nominibus singulorum per duodecim tribus. *Fa- 22 (39,15ss.) cies in rationali catenas sibi invicem cohaerentes ex auro purissimo, *et duos annulos aureos, quos po- 23

14. S: auri purissimi.

vE: rings in G. gefaßt.
12. B: setzen. dW.A: setze. B: des Denkmals. dW: als St. des Ged. vE: Gedenkst. ... zur Erinnerung.
13. s. also g. Faffungen. vE: die Einf. (A: Häftchen?)
14. geschlungen, v. geflochtener Arb. B: v. zwei gleichen Enden ... gedreheter A. dW: schnurähnlich. vE: Grenzschnüre? A: die gegen einander hängen?
15. B: Brustschildl. d. Rechts? dW.A: (Schildl.) d. Urtheils! vE: den Brustschild d. Ausspruchs!! (Vgl. 26,1.)
16. einer Spanne soll ... u. e. Sp.
17. B: mit eingefaßten St. anfüllen, m. 4 R. dW: besetze es m. eingesetzten St. vE: fasse ihn m. Edelst. ein. A: setze darauf. B.vE: Eine R. (habe einen) ... dW: Die R. des ... die erste R. dW.A: Karneol. (B: Carfunkel?)
18. (B: Smaragd?) dW.vE.A: Carfunkel. A: u. ein Jaspis?
19. Opal. B.A: Hyacinth?
20. dW.vE.A: Chrysolith. A: u. ein Beryll? B: in ihren Einsetzungen. vE: Einfassungen. dW: ihrer Einsetzung. A: nach i. Ordnung.
21. wie Siegel gegr. vE: Siegelringe. dW: gestochen.
22. sollst also. (Wie V. 14.)

δακτυλίους ἐπ᾽ ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου. [24] *Καὶ ἐπιθήσεις τὰ ἀλυσιδωτὰ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου.* [25] *Καὶ τὰ δύο ἄκρα τῶν δύο ἀλύσεων ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο ἐμπλόκια, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόςωπον.* [26] *Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.* [27] *Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ᾽ ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόςωπον, κατὰ συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.* [28] *Καὶ συσφίγξουσι τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος ἐν κλώσματι ὑακινθίνῳ, ἵνα ᾖ ἐπὶ τοῦ μηχανήματος, καὶ ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἐπὶ τῆς ἐπωμίδος.* [29] *Καὶ λήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰςιὼν εἰς τὸ ἅγιον, μνημόσυνον ἐναντίον τοῦ θεοῦ.* [30] *Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ἀαρών, ὅταν εἰςπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἔναντι κυρίου, καὶ οἴσει Ἀαρὼν τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἔναντι κυρίου διαπαντός.*

[31] *Καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.* [32] *Καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ᾤαν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ.* [33] *Καὶ ποιήσεις ὑπὸ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν 'ὡςεὶ ἐξανθούσης ῥόας' ῥοΐσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου 'διανενησμένου*

23-28 totos * A¹B († A²EFX paulum inter se passim discrepantes). 28. A²F (pro *ἐν κλ. ὑακ. - μηχ. καὶ*): *συνεχομένυς ἐκ τῆς ὑακίνθυ, συμπεπλεγμένυς εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος.* 29. A: *ἐπὶ τὸ λογ.* (A¹: *λόγιον*). AB: *εἰσιόντι* (*εἰσιὼν* FX). AX: *ἔναντι.* AB† (in f.) *Καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὺς κρωσσύς· τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τῦ λογείυ ἐπιθήσεις. Καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ᾽ ἀμφοτέρυς τὺς ὤμυς τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόςωπον.* 32. AX: *ὠίαν ἔχον* (FX: *ᾧ ἄνεχον.* 33. AX (pro *ὑπὸ*) *ἐπὶ.* A (pro *κάτωθ.*): *κύκλοθεν.*

קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ [24] וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת
הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת
הַחֹשֶׁן׃ [25] וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת
תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־
כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ [26] וְעָשִׂיתָ
שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־
שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר
אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה׃ [27] וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי
טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי
כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו
לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב
הָאֵפוֹד׃ [28] וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח
הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד׃ [29] וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן
לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃ [30] וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן
הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים
וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ ס
[31] וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל
תְּכֵלֶת׃ [32] וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה
יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי
תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃ [33] וְעָשִׂיתָ
עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

---

v. 28. מטבעתיו ק'

23. B.dW.vE: Enden. A: obern Ecken?
25. an die zwo Faſſungen ... alſo heften ... auf deſſen Vorderſeite. dW.vE: (beiden) andern E. d. d. Geflechte (zwei Schnüre). dW: vorn hin. vE: v. vorn.
26. an ſ. Rand, einwärts g. dem Bruſtſ. A: g. d. hintern Theil.
27. abermal ... zwo Schultern des ... unterhalb, an ſ. Vorderſeite, da wo d. Br. zuſ. g., über ſ. Gür

die Borte = edge, trimming

in dieselben zween Ringe heftest an zwo 24 Ecken des Schildleins, *und die zwo goldenen Ketten in dieselben zween Ringe an den beiden Ecken des Schildleins thust. 25 *Aber die zwei Enden der zwo Ketten sollst du in zwo Spangen thun, und sie heften auf die Schultern am Leibrock, gegen 26 einander über. *Und sollst zween andere goldene Ringe machen und an die zwo andern Ecken des Schildleins heften an seinem Ort, inwendig gegen den Leibrock. 27 *Und sollst aber zween goldene Ringe machen und an die zwo Ecken unten am Leibrock gegen einander heften, da der Leibrock zusammen gehet, oben an dem Leib- 28 rock künstlich. *Und man soll das Schildlein mit seinen Ringen mit einer gelben Schnur an die Ringe des Leibrocks knüpfen, daß es auf dem künstlich gemachten Leibrock hart anliege und das Schildlein sich 29 nicht von dem Leibrock los mache. *Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem Amtschildlein auf seinem Herzen, wenn er in das Heilige gehet, zum 30 Gedächtniß vor dem Herrn allezeit. *Und sollst in das Amtschildlein thun Licht und Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er eingehet vor den Herrn, und trage das Amt der Kinder Israel auf seinem Herzen vor dem Herrn allewege.

31 Du sollst auch den seidenen Rock unter den Leibrock machen, ganz von gelber Seide. 32 *Und oben mitten inne soll ein Loch sein, und eine Borte um das Loch her zusam- 33 men gefalten, daß es nicht zerreiße. *Und unten an seinem Saum sollst du Granatäpfel-machen von gelber Seide, scharlaken,

27. A.A: sollst abermal. 32. U.L: daß nicht.

nes in utraque rationalis summitate; *catenasque aureas junges annulis, 24 qui sunt in marginibus ejus, *et 25 ipsarum catenarum extrema duobus copulabis uncinis in utroque latere superhumeralis, quod rationale re- 39,19a. spicit. *Facies et duos annulos 26 aureos, quos pones in summitatibus rationalis, in oris, quae e regione sunt superhumeralis et posteriora ejus aspiciunt; *nec non et alios 27 duos annulos aureos, qui ponendi sunt in utroque latere superhumeralis deorsum, quod respicit contra faciem juncturae inferioris, ut aptari possit cum superhumerali *et strin- 28 39,21. gatur rationale annulis suis cum annulis superhumeralis vitta hyacinthina, ut maneat junctura fabrefacta et a se invicem rationale et superhumerale nequeant separari. *Portabit- 29 que Aaron nomina filiorum Israel in Cant.8,6. rationali judicii super pectus suum, quando ingredietur Sanctuarium, memoriale coram Domino in aeternum. *Pones autem in ratio 30 Lv.8,8. Nm.27,21 nali judicii Doctrinam et Veritatem, Dt.33,8. Esr.2,63. quae erunt in pectore Aaron, quando 1Sm.28,6. ingredietur coram Domino, et ge- 23,9ss. 30,7s. stabit judicium filiorum Israel in Sir.33,3. pectore suo in conspectu Domini semper.

39,22s. Facies et tunicam superhumeralis 31 totam hyacinthinam, *in cujus me- 32 dio supra erit capitium, et ora per gyrum ejus textilis, sicut fieri solet in extremis vestium partibus, ne facile rumpantur. *Deorsum vero ad 33 39,24-26. pedes ejusdem tunicae per circuitum quasi mala punica facies, ex hyacintho et purpura et cocco bis tincto,

[..]el. B: gegen s. Fuge über. dW: grade bei s. Zusammenfügung über d. Bunde. vE: nahe an d. Stelle, wo es zus. gef. ist. A: der untern Zus. gegenüber (damit es an d. Schulterkl. festhänge?).

28. blauen Schn. ... daß es hafte über dem Gürtel des Brustkl. ... Brustkl. löse. B: himmelblauen. [..]: purpurbl. Schnüren. dW: v. bl. Purpur. A: Hyacinth. B.dW.vE: binden, daß es über ... sei. A: die [..]fung gut bleibe. dW: nicht wegrücke. vE: sich n. [..]er. A: n. von einander lassen.

29. vE: über s. H. dW.A: auf s. Brust. dW.vE. [..]: Heiligthum.

30. dW.A: thue auf ... vE: lege in. dW: das L. u. die Wahrheit. A: Lehre u. W. B.vE: das Urim u. (das) Thummim. B: das Recht d. K. J. dW.A: Urtheil. vE: Ausspruch?

31. Oberkleid ... blauer Baumwolle. Vgl. V. 4. 5.

32. her, gewoben, wie die Oeffnung eines Panzerhemds. B: sein oberstes L. s. m. in demselben sein. dW: s. Kopf-Oeffnung in s. Mitte. vE: zu oberst ... eine Oeffn. B: Saum ... v. gewob. Arb. dW.A: Weber-A. B.dW.vE: Panzers. (A: wie mans zu machen pflegt am Rande der Kleider.)

33. B: Säume. A: etwas wie Gr. (Vgl. 25,4.)

καὶ βύσσου κεκλωσμένης', ὑπὸ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ, 'τὸ αὐτὸ εἶδος ῥοΐσκους χρυσοῦς' καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ. [34] *Παρὰ ῥοΐσκον χρυσοῦν κώδωνα, καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ.* [35] *Καὶ ἔσται Ἀαρὼν ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.*

[36] *Καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρόν, καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγῖδος· Ἁγίασμα κυρίου.* [37] *Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται.* [38] *Καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρών, καὶ ἐξαρεῖ Ἀαρὼν τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν, καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν διαπαντὸς δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.* [39] *Καὶ οἱ κοσυμβωτοὶ τῶν χιτώνων ἐκ βύσσου, καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην, καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.* [40] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.* [41] *Καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτούς, 'καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας', καὶ ἁγιάσεις αὐτούς, ἵνα ἱερατεύσωσί μοι.* [42] *Καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ, καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται.* [43] *Καὶ ἕξει Ἀαρὼν αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν εἰςπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προςπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.*

וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי
[34] זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃ פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
[35] סָבִיב׃ וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע
קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה
וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת׃ ס

[36] וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ
עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
[37] וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה
עַל־הַמִּצְנָפֶת אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת
[38] יִהְיֶה׃ וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא
אַהֲרֹן אֶת־עֲוֺן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם
[39] לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ
וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה
[40] מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה
כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת
תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
[41] וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־
בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־
[42] יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־לִי׃ וַעֲשֵׂה
לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה
[43] מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃ וְהָיוּ עַל־
אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֺן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם
לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ ס

v. 42. קמץ בז״ק

---

33. AX (pro *ὑπὸ*): *ἐπὶ … τὸ δὲ αὐτὸ.* 39. AEX: *κόσυμβοι.* 40. AB rell. † (p. *κιδ.*) *ποιήσεις.* 41. B: *ἱερατεύωσί* (*-σωσί* AEFX). 43. EX: *ἄξει.* AX: *ἐφ' ἑαυτοῖς* (EX: *ἐφ' ἑαυτὲς*).

34. abermal.

35. er eing. … u. wieder herausg. vE: umhaben. B: um zu dienen. dW.vE: beim Dienste. A: Amte seines D. dW.A: s. Schall gehör. werde.

36. darauf gr. w. m. S. gr. dW.vE: ein Blech! A: eine Platte! B.dW.vE: reinem. vE: Siegelringe. dW.A: stich d. mit Siegelstecherei. A: Heilig dem H. dW.vE: Jehovah (geheiligt).

37. u. v. an … thun. B.dW: (an d. Vorder[seite] des Kopfb.) soll es sein. vE: sei es.

38. daß es sei … d. Schuld … ihnen zur [Wohl]gefälligkeit … dW: Geheiligten. vE: Geweih[ten]. B: der heil. Dinge … heil. werden. dW.vE: mit [allen] a. ihren heil. G. (A: die Vergehen … bei a. G. z. [illegible]

purpurroth um und um, und zwischen dieselben goldene Schellen, auch um und um, *daß eine goldene Schelle sei, darnach ein Granatapfel, und aber eine goldene Schelle, und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum desselben seidenen Rocks. *Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dienet, daß man seinen Klang höre, wenn er aus- und eingehet in das Heilige vor dem Herrn, auf daß er nicht sterbe.

Du sollst auch ein Stirnblatt machen von feinem Golde, und ausgraben, wie man die Siegel ausgräbet: Die Heiligkeit des Herrn. *Und sollst es heften an eine gelbe Schnur vornen an den Hut *auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Missethat des Heiligen, das die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem Herrn. *Du sollst auch den engen Rock machen von weißer Seide, und einen Hut von weißer Seide machen, und einen gestickten Gürtel. *Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Hauben machen, die herrlich und schön seien. *Und sollst sie deinem Bruder Aaron sammt seinen Söhnen anziehen, und sollst sie salben, und ihre Hände füllen, und sie weihen, daß sie meine Priester seien. *Und sollst ihnen leinene Niederkleider machen, zu bedecken das Fleisch der Scham von den Lenden bis an die Hüften. *Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen, oder hinzu treten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligthum, daß sie nicht ihre Missethat tragen und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Samen nach ihm eine ewige Weise sein.

mixtis in medio tintinnabulis, *ita 34 ut tintinnabulum sit aureum et malum punicum, rursumque tintinnabulum aliud aureum et malum puni- (Sir.45,11.) cum; *et vestietur ea Aaron in of- 35 ficio ministerii, ut audiatur sonitus, quando ingreditur et egreditur Sanctuarium in conspectu Domini, et (Lev. 16,2.13.) non moriatur.

(39,30. 29,6. Lv.8,9.) Facies et laminam de auro puris- 36 simo, in qua sculpes opere caelato- (21,8.15. Zach. 14,20.) ris: Sanctum Domino. *Ligabisque 37 eam vitta hyacinthina, et erit super (Sap.18,24) tiaram *imminens fronti pontificis; 38 (Lv.10,17. Nm.18,1.) portabitque Aaron iniquitates eorum, (Jo.1,29. 2Co.5,19.) quae obtulerunt et sanctificaverunt filii Israel, in cunctis muneribus et donariis suis. Erit autem lamina semper in fronte ejus, ut placatus sit eis Dominus. *Stringesque tunicam 39 (39,27-29.) bysso, et tiaram byssinam facies, et balteum opere plumarii. *Porro 40 filiis Aaron tunicas lineas parabis et (v.2.) balteos ac tiaras in gloriam et decorem, *vestiesque his omnibus 41 Aaron fratrem tuum et filios ejus cum eo. Et cunctorum consecrabis (29,9.24. Lv.8,33.) manus, sanctificabisque illos, ut sacerdotio fungantur mihi. *Facies 42 et feminalia linea, ut operiant carnem turpitudinis suae a renibus ad femora, *et utentur eis Aaron et 43 filii ejus, quando ingredientur tabernaculum testimonii, vel quando appropinquant ad altare, ut ministrent (20,26.) in sanctuario, ne iniquitatis rei mo- (29,28. 30,21. 27,21.) riantur. Legitimum sempiternum erit Aaron et semini ejus post eum.

34. A.A: und abermal.

33. Al.† (a. mixt.) et bysso retorta.
38. S: ei (pro eis).

...len, die s. opfern u. heil.) dW: zum Wohlgefal- ...für sie. B.vE: um s. wohlgefäll. (angenehm) zu ...en. A: damit der H. ihnen gnädig sei.
... Leibrock wirken ... buntgewobenen G. B.A: ...stickter Arbeit. dW: v. Buntwirker-A. vE: bunt-...
... Leibr. dW.vE: Mützen! A: Kopfbünde. (Vgl. ...)

41. B: ihre Hand f. u. f. heiligen. dW: u. weihe u. heil. sie. (A: w. ihre Hände?) Vgl. auch V. 3.
42. die sollen v. d. H. bis zu d. Schenkeln reichen. dW.vE: Beinkl. v. Linnen (feiner Baumw.). B: Fl. der Blöße. dW: die Sch. vE: Schamtheile!! A: Fl. ihrer Schande.
43. u. Schuld tr. (Wie 27,21.) B.dW.A: ew. Satzung. vE: Gesetz.

XXIX. *Institutio sacerdotii.*

XXIX. *Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς, ἁγιάσαι αὐτούς, ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς. Λήψῃ μοσχάριον ἐκ βοῶν ἕν, καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους,* [2] *καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά,* [3] *καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἕν, καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ, καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς.* [4] *Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.* [5] *Καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χιτῶνα καὶ τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον, καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.* [6] *Καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν.* [7] *Καὶ λήψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος, καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν.* [8] *Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας.* [9] *Καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις, καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις. Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία μοι εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* [10] *Καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου 'ἔναντι κυρίου, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.'* [11] *Καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [12] *Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ 'λοιπὸν' πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.* [13] *Καὶ λήψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ*

XXIX וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם
לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם׃ [2] וְלֶחֶם
מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת
חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ [3] וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־
סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־
הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ [4] וְאֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ [5] וְלָקַחְתָּ אֶת־
הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־
הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד
וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
[6] וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־
נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת׃ [7] וְלָקַחְתָּ אֶת־
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ [8] וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב
וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃ [9] וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט
אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת
וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם
וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃ [10] וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
הַפָּר׃ [11] וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ [12] וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר
וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ
וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
הַמִּזְבֵּחַ׃ [13] וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־
הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃

1. B: *ἁγιάσεις ... Λ. δὲ* (contra AEFX). A† (p. *βοῶν*) *ἄμωμον*. AB: *ἀμώμ. δύο* (*δ. ἀμ.* FX). 5. AB rell. * *καὶ* (p. *χιτ.*; † X). 9. B: *Λ. τὰς χ. αὐτῷ* (c. AEFX). 12. AX* *πᾶν*.

1. dW.vE: Stier. (A: Kalb v. d. Viehe!) dW: fehllos. A: tadellos. vE: fehlerlose. B: vollkommene W.

2. dW: begossen. vE: überg. A: besprenget. B.vE. A: und ... bestrichen.

3. dW.vE: bringe s. dar (her). A: opfere.

der Fladen = flat cake

XXIX. Das ists auch, das du ihnen thun sollst, daß sie mir zu Priestern geweihet werden. Nimm einen jungen Farren und zween Widder ohne Wandel, 2 *ungesäuertes Brot, und ungesäuerte Kuchen mit Oele gemenget, und ungesäuerte Fladen mit Oele gesalbet; von Weizenmehl sollst du solches alles machen, 3 *und sollst es in einen Korb legen und in dem Korbe herzu bringen, sammt dem Farren und den zween Widdern. 4 *Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen, 5 *und die Kleider nehmen und Aaron anziehen den engen Rock und den seidnen Rock und den Leibrock und das Schildlein zu dem Leibrock, und sollst ihn gürten außen auf dem Leibrock, 6 *und den Hut auf sein Haupt setzen, und die heilige Krone an den Hut. 7 *Und sollst nehmen das Salböl und auf sein Haupt schütten, und ihn salben. 8 *Und seine Söhne sollst du auch herzu führen und den engen Rock ihnen anziehen, 9 *und beide, Aaron und auch sie, mit Gürteln gürten, und ihnen die Hauben aufbinden, daß sie das Priesterthum haben zu ewiger Weise. Und sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände füllen, 10 *und den Farren herzu führen vor die Hütte des Stifts, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf des Farren Haupt legen. 11 *Und sollst den Farren schlachten vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts, 12 *und sollst seines Bluts nehmen und auf des Altars Hörner thun mit deinem Finger, und alles andere Blut an des Altars Boden schütten, 13 *und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide, und das Netz über der Leber, und die zwo Nieren mit dem Fett, das drüber liegt, und sollst es auf dem Altar anzün-

5. U.L.: Seidenrock.

XXIX. Sed et hoc facies, ut mihi in sacerdotio consecrentur. Tolle vitulum de armento et arietes duos immaculatos, 2 *panesque azymos et crustulam absque fermento, quae conspersa sit oleo, lagana quoque azyma oleo lita; de simila triticea cuncta facies 3 *et posita in canistro offeres, vitulum autem et duos arietes. 4 *Et Aaron ac filios ejus applicabis ad ostium tabernaculi testimonii, cumque laveris patrem cum filiis suis aqua, 5 *indues Aaron vestimentis suis, id est linea et tunica et superhumerali et rationali, quod constringes balteo, 6 *et pones tiaram in capite ejus et laminam sanctam super tiaram, 7 *et oleum unctionis fundes super caput ejus; atque hoc ritu consecrabitur. 8 *Filios quoque illius applicabis et indues tunicis lineis cingesque balteo, 9 *Aaron scilicet et liberos ejus, et impones eis mitras; eruntque sacerdotes mihi religione perpetua. Postquam initiaveris manus eorum, 10 *applicabis et vitulum coram tabernaculo testimonii; imponentque Aaron et filii ejus manus super caput illius, 11 *et mactabis eum in conspectu Domini juxta ostium tabernaculi testimonii, 12 *sumptumque de sanguine vituli pones super cornua altaris digito tuo, reliquum autem sanguinem fundes juxta basim ejus. 13 *Sumes et adipem totum, qui operit intestina, et reticulum jecoris ac duos renes et adipem, qui super eos est, et offeres incensum super

Lv.8,2. 9,2; 22,20ss. — 40,12s. — 30,19. Ebr10,22 — 28,4ss. 39,1ss. — 28,36. 29,6. 39,30s. — 30,23ss. Ps.133,2. — v.24.. 28,41. — Lv.1,4. 8,14. — 26,36. 36,37. Lv.1,3. — 27,2.. 38,2. Lv. 4,7.1,15. — Lv.4,8s. 3,3.

5. Al.* (alt.) et.

4. dW: hinauf. B: lassen herzunahen. vE: bringe. A: stelle an.
5. u. d. Oberkl. unter dem Brustkl. ... mit des Br. Gürtel. B: es ihm angürten. A: mit d. G. Alles gebunden.
6. dW: das heil. Abzeichen! vE: Stirnblech. A: Platte.
7. B: gießen. dW.vE.A: gieße.
8. die Leibröcke.

9. dW: binde ihnen um. vE: umb. ihnen. A: setze ihnen auf. dW: Und so sei ihnen d. Pr. eigen als ew. Recht. A: sollen meine Pr. sein zum ew. Gottesdienst.
10. B: sich mit ihren H. ... lehnen?
12. B.dW.vE.A: vom Bl. des ... dW.vE.(A.): streiche es an ... B.vE: u. alles Bl. dW: [übrige]. B.(vE.): ausgießen. dW.(A.): gießen. vE: Fußboden.
13. B.dW.vE.A: welches das (die) E. (be-)decket.

XXIX. ***Institutio sacerdotii.***

θυσιαστήριον. [14] Τὰ δὲ κρέατα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις ἐν πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτία γάρ ἐστι. [15] Καὶ τὸν κριὸν λήψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. [16] Καὶ σφάξεις τὸν κριόν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προςχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. [17] Καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη, καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας 'ὕδατι', καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ. [18] Καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστί. [19] Καὶ λήψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. [20] Καὶ σφάξεις αὐτόν, καὶ λήψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς δεξιᾶς χειρὸς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ προςχεεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. [21] Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ 'μετ' αὐτοῦ', καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 'Τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προςχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.' [22] Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὴν κέρκον αὐτοῦ, καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ὑπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν (ἔστι γὰρ τελείωσις αὕτη), [23] καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου, καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου, [24] καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν

14. AFX: κρέα. AB* ἐν († FX)...: ἁμαρτίας (-τία FX). 16. B: αὐτόν (τ. κρ. AEFX). 17. A¹X* ὕδ. 18. AEX: τ. κρ. ὅλ. B: θυμίαμα (θυσ. AEFX). A: τῷ κυρ. 20. AEX: τῆς χ. τῆς δεξ. AB* κ. πρ.-κύκλῳ († X). 21. A¹EX* τὸ ἀπό. 22. AB* κ. τ. κέρκ. α. († X). A: τὸ ἐπ' αὐτῶν.

14. dW.vE.A: Haut. A: weil es für die Sünde ist.
15. B: Hernach sollst du.

[14] וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ
תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת
[15] הוּא׃ וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
[16] הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ
אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
[17] וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ
קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־
[18] רֹאשׁוֹ׃ וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ
[19] נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃ וְלָקַחְתָּ
אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
[20] אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ
אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־
תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם
[21] עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו
וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו
[22] וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ וְלָקַחְתָּ מִן־
הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ׀
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים
[23] הוּא׃ וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם
שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת
[24] אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל
כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ

16. dW: an d. A. A: gieße es um ...
17. dW: zerstücke. A: theile. B.dW.vE: in seine

14 *Aber des Farren Fleisch, Fell und Mist sollst du außen vor dem Lager mit Feuer verbrennen; denn es ist ein Sündopfer. 15 *Aber den einen Widder sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. 16 *Dann sollst du ihn schlachten, und seines Bluts nehmen und auf den Altar sprengen rings herum. 17 *Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und sein Eingeweide und Schenkel waschen, und sollst es auf seine Stücke und Haupt legen, 18 *und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem Herrn ein Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer des Herrn. 19 *Den andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. 20 *Und sollst ihn schlachten, und seines Bluts nehmen und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel thun, und auf den Daumen ihrer rechten Hand, und auf den großen Zehen ihres rechten Fußes, und sollst das Blut auf den Altar sprengen rings herum. 21 *Und sollst des Bluts auf dem Altar nehmen und Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen, so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweihet. 22 *Darnach sollst du nehmen das Fett von dem Widder, den Schwanz, und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber, und die zwo Nieren mit dem Fett drüber, und die rechte Schulter (denn es ist ein Widder der Fülle), 23 *und ein Brot, und einen Oelkuchen, und einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brots, der vor dem Herrn stehet, 24 *und lege es alles auf die Hände Aarons und seiner Söhne, und

20. A.A: Ohrknorpel ... die große Zehe.

Lv.4,11. 8,16. Ebr.13,11. Lv.8,18. Lv.1,5. 8,19. Lv.8,20. v.25.41. Lv.1,3. Gen.8,21. v.13. Lv.3,3. 7,3. 8,16.25. v.2. v.9. Lv.8,27. 7,30.

altare. 14 *Carnes vero vituli et corium et fimum combures foris extra castra, eo quod pro peccato sit. 15 *Unum quoque arietem sumes, super cujus caput ponent Aaron et filii ejus manus; 16 *quem cum mactaveris, tolles de sanguine ejus et fundes circa altare. 17 *Ipsum autem arietem secabis in frusta, lotaque intestina ejus ac pedes pones super concisas carnes et super caput illius, 18 *et offeres totum arietem in incensum super altare; oblatio est Domino, odor suavissimus victimae Domini. 19 *Tolles quoque arietem alterum, super cujus caput Aaron et filii ejus ponent manus; 20 *quem cum immolaveris, sumes de sanguine ejus et pones super extremum auriculae dextrae Aaron et filiorum ejus, et super pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum. 21 *Cumque tuleris de sanguine, qui est super altare, et de oleo unctionis, asperges Aaron et vestes ejus, filios et vestimenta eorum. Consecratisque ipsis et vestibus, 22 *tolles adipem de ariete et caudam et arvinam, quae operit vitalia, ac reticulum jecoris et duos renes atque adipem, qui super eos est, armumque dextrum, eo quod sit aries consecrationis, 23 *tortamque panis unius, crustulam conspersam oleo, laganum de canistro azymorum, quod positum est in conspectu Domini. 24 *Ponesque omnia super manus Aaron et filiorum ejus, et san-

W: u. Beine. A: Füße.
18. dW: als Br. B.dW: zu einem (zum) lieblichen G. vE: ein angenehmer G., ein Opfer Jehovahs ist. B: ein Feuer-O. dW: als Feuerung. A: ein heraus süßer O. G. dem H.
20. B: Ohrläpplein. dW.A: Ohrläppchen. vE: Zipfel.
21. B.dW.vE.A: von d. S. dW.vE: (sprütze) sprenge es auf ... B: heilig sein. vE: so ist er geheiligt. dW: daß er geh. werde. A: Und wenn s. so gew. sind.
22. dW.vE: Fettschwanz. B: der Füll-Opfer. dW.A: der Einweihungs-W. vE: ein W. der E.
23. B.dW: einen Laib Br. A: Laibchen. vE: ein Rundbr. B: Kuchen v. d. Br. mit Oel. dW.vE. Brotk. mit Oel. A: Br. ... besprenget. dW.A: Korbe des Unges.

αὐτοῦ, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. [25] *Καὶ λήψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστι κυρίῳ.* [26] *Καὶ λήψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὅ ἐστιν Ἀαρών, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι.* [27] *Καὶ ἁγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφῄρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ἀαρὼν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* [28] *Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἔστι γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφόρισμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ.*

[29] *Καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἥ ἐστιν Ἀαρών, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν.* [30] *Ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰςελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ.* [31] *Καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήψῃ καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ.* [32] *Καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [33] *Ἔδονται αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτούς· καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν, ἔστι γὰρ ἅγια.* [34] *Ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωΐ, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἁγίασμα γάρ ἐστι.* [35] *Καὶ ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτω, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις τὰς χεῖρας αὐτῶν.* [36] *Καὶ τὸ μοσχάριον τὸ τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ*

24. AEX: *ἀφ. αὐτούς.* 25. AEX: *δέξῃ.* A† (p. *ἀνοίσ.*) *αὐτά.* 28. B: *ἀφόρ. τ. κ. ἀφαιρ.* (*ἀφαιρ.* … *ἀφόρ.* EFX; A: *ἀφαιρ.* … *ἀφαίρεμα*). A¹EFX* (ult.) *τ. υἱῶν Ἰσρ.* 30. AB: *τοῖς ἁγίοις* (*τῷ ἁγ.* FX). 32. A: *π. τὴν θύραν.* 33. AX† (a. *ἁγ.*) *καί.* 36. B* (alt.) *τὸ* († AEFX).

כה אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַחְתָּ
אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־
הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה
26 הוּא לַיהוָה׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ
אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ
27 לְמָנָה׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה
וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר
הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
28 וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃ וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃

29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ
לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־
ל בָם אֶת־יָדָם׃ שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם
הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־
31 אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃ וְאֵת אֵיל
הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ
32 בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃ וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל
33 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר
כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם
34 וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃ וְאִם־יִוָּתֵר
מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר
וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל
לה כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃ וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת
36 יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה

24. B: sie hin u. her bewegen zum Webe-Opfer. vE: bewege … als W.-O. dW: webe es als Webe. A: heilige sie durch die W.
25. über dem Br. (Wie V. 18.)
26. und sie soll. B: dir zu Th. werden. dW: gehöre dir als dein Th. vE: dann werde s. dir zu Th. A: soll s. dein sein.
27. geh. werden. B. vE: Brust des Webopfers u. d. Sch. (den Schenkel) d. Hebopfers. dW: der Webe-Keule d. Hebe. B: aufgehaben. A: geweihte Br. — die du abgesondert?
28. ihr Hebopfer für den Herrn. dW: als ein

25 webe es dem Herrn. *Darnach nimm es von ihren Händen und zünde es an auf dem Altar zum Brandopfer, zum süßen Geruch vor dem Herrn; denn das ist ein 26 Feuer des Herrn. *Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Fülle Aarons, und sollst es vor dem Herrn weben. Das 27 soll dein Theil sein. *Und sollst also heiligen die Webebrust und die Hebeschulter, die gewebet und gehebet sind von dem Widder der Fülle Aarons und seiner Söhne. 28 *Und soll Aarons und seiner Söhne sein, zur ewigen Weise von den Kindern Israel, denn es ist ein Hebopfer. Und die Hebopfer sollen des Herrn sein von den Kindern Israel an ihren Dankopfern und Hebopfern.

29 Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß sie darinnen gesalbet und ihre Hände gefüllet 30 werden. *Welcher unter seinen Söhnen an seine Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stifts, zu dienen im Heiligen. 31 *Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen 32 Ort kochen. *Und Aaron mit seinen Söhnen soll desselben Widders Fleisch essen, sammt dem Brot im Korbe, vor der Thür 33 der Hütte des Stifts. *Denn es ist Versöhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweihet werden. Kein anderer soll es essen; denn es ist heilig. 34 *Wo aber etwas überbleibet von dem Fleisch der Füllung und von dem Brot bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen und nicht essen lassen; 35 denn es ist heilig. *Und sollst also mit Aaron und seinen Söhnen thun alles, was ich dir geboten habe. Sieben Tage 36 sollst du ihre Hände füllen, *und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten,

ctificabis eos elevans coram Domino. *Suscipiesque universa de manibus 25 eorum, et incendes super altare in (v.18.41. Gn.8,21.) holocaustum, odorem suavissimum in conspectu Domini, quia oblatio ejus (Lev.8,29.) est. *Sumes quoque pectusculum 26 de ariete, quo initiatus est Aaron, sanctificabisque illud elevatum coram Domino, et cedet in partem tuam. *Sanctificabisque et pectusculum 27 (Lv.7,29s. Nm.18,18. 6,20.) consecratum et armum, quem de ariete separasti, quo initiatus est Aaron et filii ejus, *cedentque in 28 partem Aaron et filiorum ejus jure (28,43.) perpetuo a filiis Israel: quia primitiva sunt et initia de victimis eorum pacificis, quae offerunt Domino.

(v.5. 28,2ss.) Vestem autem sanctam, qua utetur Aaron, habebunt filii ejus post 29 (28,41.) eum, ut ungantur in ea, et consecrentur manus eorum. *Septem 30 (Lev.8,33.) diebus utetur illa, qui pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis ejus, et qui ingredietur tabernaculum testimonii, ut ministret in Sanctuario. (v.22.) *Arietem autem consecrationis tolles, et coques carnes ejus in loco 31 (Lv.24,9. 8,31.) sancto, *quibus vescetur Aaron et 32 filii ejus. Panes quoque, qui sunt (v.23.2; 25,30.) in canistro, in vestibulo tabernaculi testimonii comedent, *ut sit placabile sacrificium et sanctificentur offerentium manus. (Ebr. 13,10. Mt.12,4.) Alienigena non vescetur ex eis, quia sancti sunt. 33 *Quod si remanserit de carnibus 34 consecratis sive de panibus usque mane, combures reliquias igni; non comedentur, quia sanctificata sunt. *Omnia, quae praecepi tibi, facies 35 super Aaron et filiis ejus. (Lev. 8,33–35.) Septem diebus consecrabis manus eorum, *et vitulum pro peccato offeres per 36

---

28. U.L: ewiger Weise.
30. A.A: an seiner Statt.

31. Al.: consecrationum.
33. Al.: sanctae s. sanctificata.

...bühr? A: Recht. vE: kraft ew. Satzung.
29. dW: an s. Söhne kommen. vE: s. Söhnen ge...ben.
30. A: zum Hohenpriester gesetzt wird.
31. an heiliger Stätte.
33. Damit V. gesch. ist ... das sollen s. essen, u. k... ...mder ... dW: womit sie versöhnet worden. (vE: ...mit s. dadurch entsünd. werden? A: auf daß es ein Vers.-Opfer sei?) dW.vE: darf nicht.
34. B: sollst du das Uebergebliebene. dW.vE: das Uebrige. A: was übrig ist. B.dW.vE.A: es soll n. gegessen werden.
35. B: sollst A. u. seinen S. also th. nach Allem. dW: thue ... also, ganz so wie. A: Alles was ... das thue an ...
36. B: einen F. des S. zubereiten.

καθαρισμοῦ, καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ χρίσεις αὐτό, ὥςτε ἁγιάσαι αὐτό. [37] *Ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.*

[38] *Καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· Ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν 'ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ'.* [39] *Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωΐ, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν.* [40] *Καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ, τετάρτῳ τοῦ εἷν, καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ εἷν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί.* [41] *Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν· κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωϊνὴν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ,* [42] *θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ, ὥςτε λαλῆσαί σοι.* [43] *Καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου.* [44] *Καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι.* [45] *Καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός.* [46] *Καὶ γνώσονται, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ εἶναι αὐτῶν θεός.*

XXX. *Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ ποιήσεις αὐτὸ* [2] *πήχεως τὸ μῆκος καὶ πήχεως τὸ εὖρος· τετράγωνον ἔσται, καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ.* [3] *Καὶ καταχρυσώσεις χρυσίῳ καθαρῷ αὐτό, τὴν ἐσχά-*

37. AB: *ἅγ. τῦ ἁγίυ (ἅγ. τῶν ἁγίων* EX; FX: *ἅγ. ἁγίων*). 38. AEX: *ὅσα.* A† (p. *τ. ἡμ.*) *ἑπτὰ ἡμέρας.* A²EFX* *ἐπὶ τὸ θυσ.* 40. B† (a. *τετ.*) *τῷ* (* FX; AX: *τῦ τετάρτυ*). 41. A¹X* *εἰς.* 42. B* (bis) *τὰς* († AEFX). AB: *ἐκεῖθεν* (*ἐκεῖ* EFX). — 3. A¹X† (p. *καταχρ.*) *αὐτὰ* (A²EFX: *αὐτὸ*). AB rell.* *αὐτό.* X (pauci) † (a. *τὴν*) *καί.* AFX: *ἐσχαρίδα.*

לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
לְקַדְּשׁוֹ׃ שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ
יִקְדָּשׁ׃ ס
וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃
אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע
הַהִין וְנֵסֶךְ רְבִיעִת הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה
בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ
תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־
מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם
שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ וְקִדַּשְׁתִּי
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי
לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

XXX. וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי
שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה
רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ
מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר

36. entſ. mit dem Verſöhnen. dW: zur Sühnung. B: um der Verſöhnungen willen ... wenn du auf demſelb. verſöhneſt. dW.vE: indem du ihn v. A: reinigen ... das Sündopfer darauf opferſt.

37. daß er ſei hochheilig. B: eine Verſöhnung thun für ... B.vE: Alles was ... B.dW: ſoll heilig ſein vE: wird geheil. ſein? A: ſoll geh. werden.

38. Das iſts, was du opfern ſollſt auf d. A. B: zubereiten. A: legen auf den A. B.A: alle dW.vE: beſtändig.

zur Versöhnung. Und sollst den Altar entsündigen, wenn du ihn versöhnest, und sollst ihn salben, daß er geweihet werde. 37 *Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen und ihn weihen, daß er sei ein Altar, das Allerheiligste. Wer den Altar anrühren will, der soll geweihet sein.
38 Und das sollst du mit dem Altar thun: Zwei jährige Lämmer sollst du allewege 39 des Tages drauf opfern. *Ein Lamm des Morgens, das andere zwischen Abends. 40 *Und zu einem Lamm ein Zehnten Semmelmehl, gemenget mit einem Viertheil von einem Hin gestoßenes Oel, und ein Viertheil vom Hin Wein zum Trankopfer. 41 *Mit dem andern Lamm zwischen Abends sollst du thun, wie mit dem Speisopfer und Trankopfer des Morgens, zu süßem 42 Geruch ein Feuer dem Herrn. *Das ist das tägliche Brandopfer bei euren Nachkommen vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn, da ich euch zeugen und 43 mit dir reden will. *Daselbst will ich den Kindern Israel erkannt und geheiliget 44 werden in meiner Herrlichkeit. *Und will die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen, und Aaron und seine Söhne mir 45 zu Priestern weihen. *Und will unter den Kindern Israel wohnen, und ihr Gott 46 sein, *daß sie wissen sollen, Ich sei der Herr, ihr Gott, der sie aus Egyptenland führete, daß ich unter ihnen wohnete, Ich der Herr, ihr Gott.

XXX. Du sollst auch einen Räuchaltar machen, zu räuchern, von Förenholz, 2 *eine Elle lang und breit, gleich viereckigt, und zwo Ellen hoch mit seinen Hörnern. 3 *Und sollst ihn mit feinem Golde über-

40. U.L: Semmelmehls ... gestoßen Oeles ... Weins. 43. A.A: von den K. I. 2. U.L: einer Ellen ... viereckiet.

singulos dies ad expiandum, mundabisque altare, cum immolaveris expiationis hostiam, et unges illud in sanctificationem. *Septem diebus 37 expiabis altare et sanctificabis, et erit Sanctum Sanctorum; omnis qui tetigerit illud, sanctificabitur.

Lv.2,3.

Hoc est quod facies in altari: 38 Agnos anniculos duos per singulos dies jugiter, *unum agnum mane 39 et alterum vespere, *decimam par- 40 tem similae conspersae oleo tuso, quod habeat mensuram quartam partem hin, et vinum ad libandum ejusdem mensurae in agno uno. *Alterum vero agnum offeres ad 41 vesperam juxta ritum matutinae oblationis et juxta ea, quae diximus, in odorem suavitatis; *sacrificium 42 est Domino oblatione perpetua in generationes vestras, ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ubi constituam ut loquar ad te. *Ibique praecipiam filiis Israel, et 43 sanctificabitur altare in gloria mea. *Sanctificabo et tabernaculum testi- 44 monii cum altari, et Aaron cum filiis suis, ut sacerdotio fungantur mihi. *Et habitabo in medio filiorum Is- 45 rael eroque eis Deus, *et scient 46 quia ego Dominus Deus eorum, qui eduxi eos de terra Aegypti; ut maneam inter illos, ego Dominus Deus ipsorum.

Nm.28,3. Dt.8,12. Esr.3,3. 2Chr. 13,11. 1Chr. 16,40. v.25,18. Gn.8,21. 25,22. 25,8. 20,24. Nm.5,3. 2Co.6,16. Lv.26,11. Lv.26,13.

XXX. Facies quoque altare ad adolendum thymiama, de lignis setim, *habens cubitum longitudinis 2 et alterum latitudinis, id est quadrangulum, et duos cubitos in altitudine. Cornua ex ipso procedent. *Vestiesque illud auro purissimo, tam 3

37,25ff. 27,2. 38,2.

39. Vgl. Kap. 12,6.
40. ein Zr. v. einem B. H. Weins. dW.A: Weißmehl. B.dW: ... zu dem einen L. vE.A: für das eine.
41. dW.A: das (zweite) L. ... opfern. vE: darbringen. dW.vE: (wie) das Sp. ... sollst du dazu thun. A: nach d. Weise des Opfers.
42. sei ein tägl. ... mich euch erzeigen. dW.vE.A: beständige. (Vgl. 25,22.)
43. erfunden, u. der Ort soll ... durch m. H. mich mit ... vereinigen. dW: Zusammenkomme ich. A: gebieten? dW.vE: u. es wird (soll) geh. (werden). B: auf daß man ... geh. werde?
44. heiligen mir zu Pr.
45. (B: mitten in ...?) dW: Und ich wohne.
46. dW.vE: erkennen. B: erfahren.
1. Acacienholz. B: Altar ... um Rauchwerk anzuzünden. A: das Räucherw. darauf ... (Vgl. 25,5.)
2. soll er sein, ... u. s. Hörner an ihm herausgehen. A: hervorg. B: aus ihm sein. dW.vE: an ihm.

[illegible] κύκλῳ καὶ [illegible] αὐτῷ στρεπτὴν [illegible] [4] Καὶ δύο δακτυ[illegible] ποιήσεις ὑπὸ στε[illegible] αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη [illegible] πλευροῖς, καὶ ἔσονται [illegible], ὥστε αἴρειν αὐτὸ ἐν [illegible] ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων [illegible] καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ. [illegible] αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετά[illegible] τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρ[illegible], ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ. [7] Καὶ [illegible] ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν θυμίαμα σύνθετον [illegible] τὸ πρωὶ πρωί· ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς [illegible]χνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ. [8] Καὶ ὅταν ἐξ[illegible]άπτῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ· θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διαπαντὸς ἔναντι κυρίου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. [9] Καὶ οὐκ ἀνοίσετε ἐπ' αὐτῷ θυμίαμα ἕτερον· κάρπωμα καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν οὐ σπείσετε ἐπ' αὐτοῦ. [10] Καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἀπὸ τοῦ αἵματος τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτό· εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶ τῷ κυρίῳ.

[11] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [12] Ἐὰν λάβῃς συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. [13] Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν, τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὅ ἐστι κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον, εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον· τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰςφορὰ τῷ κυρίῳ. [14] Πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, δώσουσι τὴν εἰςφορὰν τῷ κυρίῳ. [15] Ὁ πλουτῶν οὐ προςθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλατ-

4. AB: τὴν στρ. στεφ. (στ. τ. στρ. FX). AX† (p. κλ.) αὐτῷ. 6. AB: τῶν μαρτυρίων (τῷ μ. FX). B: ἐκεῖθεν (ἐκεῖ AEFX). 7. AX: ἐπισκευάζει. 8. A[1] (pr. m.) EX: ἅπτῃ. B* τὰς († AEFX). 9. B: ἀνοίσεις... σπείσεις (-σετε AEFX). AB: ἐπ' αὐτῷ (ἐπ' αὐτῷ FX) ... (alt.) καὶ († F). 10. B: ἐπ' αὐτῷ (ἐπ' αὐτὸ AX; EFX*). AB rell. † (p. αἱμ.) τοῦ καθαρισμοῦ. B* τ. ἁμαρτ.-ἐνιαυτοῦ et τὰς († AEFX). AB: αὐτῶν (ὑμῶν FX). B* τῷ († AFX). 12. AB† (a. συλλ.) τὸν (FX). A: τὰ λ. B* τῷ († AEFX). 13. AB rell. * τῷ († X). 14. A* τὴν. AB* τῷ († F).

3. ihm einen Kr. dW.vE: s. Oberfläche. A: Rost. dW.vE: einen Rand.
4. Vgl. 25,27. vE: an s. beiden Wänden.
6. wo ich mich dir erzeigen w. dW.vE: über der Lade?

אֶת־גַּגּ֞וֹ וְאֶת־קִירֹתָ֛יו סָבִ֖יב וְאֶת־קַרְנֹתָ֑יו וְעָשִׂ֥יתָ לּ֛וֹ זֵ֥ר זָהָ֖ב סָבִֽיב׃ [4] וּשְׁתֵּי֩ טַבְּעֹ֨ת זָהָ֜ב תַּעֲשֶׂה־לּ֣וֹ ׀ מִתַּ֣חַת לְזֵר֗וֹ עַ֚ל שְׁתֵּ֣י צַלְעֹתָ֔יו תַּעֲשֶׂ֖ה עַל־שְׁנֵ֣י צִדָּ֑יו וְהָיָה֙ לְבָתִּ֣ים לְבַדִּ֔ים לָשֵׂ֥את אֹת֖וֹ בָּהֵֽמָּה׃ [ה] וְעָשִׂ֥יתָ אֶת־הַבַּדִּ֖ים עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים וְצִפִּיתָ֥ אֹתָ֖ם זָהָֽב׃ [6] וְנָתַתָּ֤ה אֹתוֹ֙ לִפְנֵ֣י הַפָּרֹ֔כֶת אֲשֶׁ֖ר עַל־אֲרֹ֣ן הָעֵדֻ֑ת לִפְנֵ֣י הַכַּפֹּ֗רֶת אֲשֶׁר֙ עַל־הָ֣עֵדֻ֔ת אֲשֶׁ֛ר אִוָּעֵ֥ד לְךָ֖ שָֽׁמָּה׃ [7] וְהִקְטִ֥יר עָלָ֛יו אַהֲרֹ֖ן קְטֹ֣רֶת סַמִּ֑ים בַּבֹּ֣קֶר בַּבֹּ֗קֶר בְּהֵיטִיב֛וֹ אֶת־הַנֵּרֹ֖ת יַקְטִירֶֽנָּה׃ [8] וּבְהַעֲלֹ֨ת אַהֲרֹ֧ן אֶת־הַנֵּרֹ֛ת בֵּ֥ין הָעַרְבַּ֖יִם יַקְטִירֶ֑נָּה קְטֹ֧רֶת תָּמִ֛יד לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ [9] לֹא־תַעֲל֥וּ עָלָ֛יו קְטֹ֥רֶת זָרָ֖ה וְעֹלָ֣ה וּמִנְחָ֑ה וְנֵ֕סֶךְ לֹ֥א תִסְּכ֖וּ עָלָֽיו׃ [10] וְכִפֶּ֤ר אַהֲרֹן֙ עַל־קַרְנֹתָ֔יו אַחַ֖ת בַּשָּׁנָ֑ה מִדַּ֞ם חַטַּ֣את הַכִּפֻּרִ֗ים אַחַ֤ת בַּשָּׁנָה֙ יְכַפֵּ֤ר עָלָיו֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם קֹֽדֶשׁ־קָֽדָשִׁ֥ים ה֖וּא לַיהוָֽה׃

פ פ פ כא 21

[11] וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ [12] כִּ֣י תִשָּׂ֞א אֶת־רֹ֣אשׁ בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֮ לִפְקֻדֵיהֶם֒ וְנָ֨תְנ֜וּ אִ֣ישׁ כֹּ֧פֶר נַפְשׁ֛וֹ לַיהוָ֖ה בִּפְקֹ֣ד אֹתָ֑ם וְלֹא־יִהְיֶ֥ה בָהֶ֛ם נֶ֖גֶף בִּפְקֹ֥ד אֹתָֽם׃ [13] זֶ֣ה ׀ יִתְּנ֗וּ כָּל־הָעֹבֵר֙ עַל־הַפְּקֻדִ֔ים מַחֲצִ֥ית הַשֶּׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ עֶשְׂרִ֤ים גֵּרָה֙ הַשֶּׁ֔קֶל מַחֲצִ֣ית הַשֶּׁ֔קֶל תְּרוּמָ֖ה לַיהוָֽה׃ [14] כֹּ֗ל הָעֹבֵר֙ עַל־הַפְּקֻדִ֔ים מִבֶּ֛ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וָמָ֑עְלָה יִתֵּ֖ן תְּרוּמַ֥ת יְהוָֽה׃ [15] הֶעָשִׁ֣יר לֹֽא־יַרְבֶּ֗ה וְהַדַּל֙ לֹ֣א יַמְעִ֔יט מִֽמַּחֲצִ֖ית

7. wohlriechendes. B: v. wohlr. Specereien.
8. ein tägliches. vE: beständiges Räuchern. dW: das best. Rauchwerk. A: ewige!
9. B.dW: bringen. vE: darbringen. (A: opfern [illegible]

ziehen, sein Dach und seine Wände rings umher, und seine Hörner. Und sollst einen 4 Kranz von Golde umher machen, *und zween goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen drein 5 thue und ihn damit trage. *Die Stangen sollst du auch von Förenholz machen 6 und mit Golde überziehen. *Und sollst ihn setzen vor den Vorhang, der vor der Lade des Zeugnisses hanget, und vor den Gnadenstuhl, der auf dem Zeugniß ist, 7 von dannen ich dir werde zeugen. *Und Aaron soll drauf räuchern gutes Räuchwerk alle Morgen, wenn er die Lampen 8 zurichtet. *Desselben gleichen, wenn er die Lampen anzündet zwischen Abends, soll er solches Geräuch auch räuchern. Das soll das tägliche Geräuch sein vor dem 9 Herrn bei euren Nachkommen. *Ihr sollt kein fremdes Geräuch drauf thun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer, und kein 10 Trankopfer drauf opfern. *Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Versöhnung. Solche Versöhnung soll jährlich einmal geschehen bei euren Nachkommen; denn das ist dem Herrn das Allerheiligste.

11 Und der Herr redete mit Mose und 12 sprach: *Wenn du die Häupter der Kinder Israel zählest, so soll ein jeglicher dem Herrn geben die Versöhnung seiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, 13 wenn sie gezählet werden. *Es soll aber ein jeglicher, der mit in der Zahl ist, einen halben Sekel geben, nach dem Sekel des Heiligthums (ein Sekel gilt zwanzig Gera). Solcher halbe Sekel soll das Hebopfer des 14 Herrn sein. *Wer in der Zahl ist von zwanzig Jahren und drüber, der soll sol- 15 ches Hebopfer dem Herrn geben. *Der Reiche soll nicht mehr geben, und der

craticulam ejus quam parietes per circuitum et cornua. Faciesque ei coronam aureolam per gyrum, *et 4 duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes et altare portetur. *Ipsos 5 (37,28.) quoque vectes facies de lignis setim et inaurabis. *Ponesque altare 6 (26,33. Lv.4,18. 16,18.) contra velum, quod ante arcam pendet testimonii coram propitia- (25,17.. 26,34; 29,42. 25,22..) torio, quo tegitur testimonium, ubi loquar tibi. *Et adolebit incen- 7 (v.34ss.) sum super eo Aaron, suave fra- (Ps.141,2. Ap.5,8.) grans, mane. Quando componet lucernas, incendet illud, *et quando 8 (2Chr13,11) collocabit eas ad vesperum, uret thymiama sempiternum coram Domino in generationes vestras; *non 9 (Lv.10,1. 16,12. Nm.17,11) offeretis super eo thymiama compositionis alterius, nec oblationem et victimam, nec libabitis libamina. (Lv.16,18; Ebr. 9,7.25. 10,14.) *Et deprecabitur Aaron super cor- 10 nua ejus semel per annum, in sanguine quod oblatum est pro peccato, et placabit super eo in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Domino.

Locutusque est Dominus ad Moy- 11 sen, dicens: *Quando tuleris sum- 12 (Nm.1,2ss 26,2ss.) mam filiorum Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium pro animabus suis Domino, et non erit plaga (2Sm.24.) in eis, cum fuerint recensiti. *Hoc 13 (2Chr24,6. Mt.17,24. (Ex.25,2.) autem dabit omnis, qui transit ad nomen, dimidium sicli juxta mensu- (Lv.27,25. Nm.3,47. Ez.45,12.) ram templi. Siclus viginti obolos habet. Media pars sicli offeretur Domino. *Qui habetur in numero 14 a viginti annis et supra, dabit pre- (Dt.10,17 Ex.16,18.) tium. *Dives non addet ad medium 15

---

8. U.L: solch Geruch.

9. Al.* libamina.

13. Al.: ad numerum.

[...]as auf fremde Weise bereitet ist.) B.dW: darauf [...]ßen. vE.A: ausg.

10. dessen H. ... Er ist d. H. hochheilig. dW.vE: [...]ine H. versöhnen? A: über s. H. das Gebet ver[...]chten!

12. eine Vers. B.dW: die Summe der ... auf[...]hmen wirst (aufnimmst). vE: d. Zahl. A: Anzahl ... [...]d. Musterung erhebest. dW: bei ihrer M. vE: ihren Musterungen. B: nach denen Gezählten v. ihnen. dW.vE: eine Sühne. B.A: Lösegeld. dW: über sie komme. vE: s. treffe. B: unter ihnen entstehe.

13. mitgehet in d. Zählung ... zu zw. G. B: zu den Gezählten übergehet. vE.A: zur (in die) Must. kommt. dW: Alle welche die M. durchgehen. B.dW. A: die Hälfte (des) eines S. vE: heiligen Gewicht. A: Gew. d. Tempels. dW: die Gabe für Jeh.

14. in d. Z. gehet.

XXX. ***Labrum aeneum oleumque unctionis.***

τονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰςφορὰν κυρίῳ, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. [16] *Καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰςφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς τὸ κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.*

[17] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [18] *Ποίησον λουτῆρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν, ὥςτε νίπτεσθαι· καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ.* [19] *Καὶ νίψεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν.* [20] *Ὅταν εἰςπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προςπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ,* [21] *νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ὕδατι. Ὅταν εἰςπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.*

[22] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [23] *Καὶ σὺ λάβε ἡδύσματα, ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους, καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους καὶ πεντήκοντα, καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους καὶ πεντήκοντα,* [24] *καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου, καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαιῶν εἵν·* [25] *καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ· ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται.* [26] *Καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου,* [27] *καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος,* [28] *καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη, καὶ τὴν τράπεζαν*

הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף
הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ
אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת
לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃ וְרָחֲצוּ
אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־
רַגְלֵיהֶם׃ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה
לַיהוָה׃ וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא
יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ
וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃ פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־
דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְּמָן־בֶּשֶׂם
מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וּקְנֵה־
בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ וְקִדָּה חֲמֵשׁ
מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃
וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח
מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃ וּמָשַׁחְתָּ בוֹ אֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־
כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וְאֶת־
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־

---

15. AX: *ἐλαττονώσει*. B: *ἡμίσεως* (*-σεως* FX; A: *-σους*). 19. AEFX† (p. *χεῖρ.*) *αὐτῶν*. A¹B* (p. *πόδ.*) *αὐτῶν* († A²FX). AB† (in f.) *ὕδατι* (* A¹ pr. m. EFX). 20. B* *ἢ* († AEFX) et *τῷ* († AX). 21. A¹B* *αὐτῶν* († A²FX). X* *Ὅτ. - ὕδ.* A (pro *ἵνα*) *καὶ ὁ ... γεν. αὐτῶν μετ' αὐτούς*. 23. B† (a. *ἄνθ.*) *τὸ* (* AEX). B* (bis) *καὶ* († AX). 26. B† (p. *κιβ.*) *τῆς σκηνῆς* (* AEFX).

15. dW: eurer S. B.vE: eure S. zu verſ.
16. Dienſt. vE: das Silber. B: der Verſöhnungen ... zum D. geben. dW.vE: gib es (zur Arbeit).

A: Und wenn du ... empfangen haſt ... zum Bedarf ... hergeben, daß ... u. er gnädig ſei ihren S. B.vE ... S. zu verſ. dW: zur B. ihrer S.

das Faß = vat

Arme nicht weniger, als den halben Sekel, den man dem Herrn zur Hebe gibt, für die Versöhnung ihrer Seelen. 16 *Und du sollst solches Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern Israel und an den Gottesdienst der Hütte des Stifts legen, daß es sei den Kindern Israel ein Gedächtniß vor dem Herrn, daß er sich über ihre Seelen versöhnen lasse.

17 Und der Herr redete mit Mose und 18 sprach: *Du sollst auch ein ehernes Handfaß machen mit einem ehernen Fuß, zu waschen, und sollst es setzen zwischen der Hütte des Stifts und dem Altar, und 19 Wasser drein thun, *daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße draus wa- 20 schen, *wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder zum Altar, daß sie dienen mit Räuchern, mit einem Feuer des Herrn, 21 *auf daß sie nicht sterben. Das soll eine ewige Weise sein, ihm und seinem Samen bei ihren Nachkommen.

22 Und der Herr redete mit Mose und 23 sprach: *Nimm zu dir die besten Specereien, die edelsten Myrrhen, fünf hundert (Sekel), und Cinnamet die Hälfte so viel, zwei hundert und funfzig, und Kal- 24 mus, auch zwei hundert und funfzig, *und Casien fünf hundert, nach dem Sekel des Heiligthums, und Oel vom Oelbaum ein 25 Hin, *und mache ein heiliges Salböl 26 nach der Apotheker Kunst. *Und sollst damit salben die Hütte des Stifts und die 27 Lade des Zeugnisses, *den Tisch mit alle seinem Geräthe, den Leuchter mit seinem 28 Geräthe, den Räuchaltar, *den Brandopferaltar mit alle seinem Geräthe, und

20. A.A: (U.L.?) Räuchern, einem Feuer.
23. U.L: Kalmes.
25. A.A: Apothekerkunst.
28. U.L: Brandopfersaltar. (So auch ferner.)

sicli, et pauper nihil minuet. *Susceptamque pecuniam, quae collata est a filiis Israel, trades in usus tabernaculi testimonii, ut sit monumentum eorum coram Domino et propitietur animabus eorum. 16

17 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Facies et labrum aeneum cum basi sua ad lavandum, ponesque illud inter tabernaculum testimonii et altare. Et missa aqua, 19 *lavabunt in ea Aaron et filii ejus manus suas ac pedes, 20 *quando ingressuri sunt tabernaculum testimonii, et quando accessuri sunt ad altare, ut offerant in eo thymiama Domino, 21 *ne forte moriantur. Legitimum sempiternum erit ipsi et semini ejus per successiones. 18

(38,8. 40,30. 35,16.) (28,43. 29,28. 27,21.)

22 Locutusque est Dominus ad Moysen, 23 *dicens: Sume tibi aromata, primae myrrhae et electae quingentos siclos, et cinamomi medium, id est ducentos quinquaginta siclos, calami similiter ducentos quinquaginta, 24 *casiae autem quingentos siclos, in pondere sanctuarii, olei de olivetis mensuram hin; 25 *faciesque unctionis oleum sanctum, unguentum compositum opere unguentarii. 26 *Et unges ex eo tabernaculum testimonii et arcam testamenti, 27 *mensamque cum vasis suis, candelabrum et utensilia ejus, altaria thymiamatis 28 *et holocausti et universam supel-

(29,7. 37,29. Lv.8,10ff. 21,10.)

16. S: monimentum.

18. Becken ... zum W. B: Waschfaß. vE: mit seinem Gestelle. A: Fußgest. dW: u. ein G.

19. B.dW.vE: sich d. w. (an ihren ...).

20. sollen s. sich w. damit s. n. sterben; oder wenn s. nahen dem A., daß s. d. u. anzünden ein Feueropfer dem H. B.dW: mit Wasser w.

21. Und sollen w. ihre H. u. ihre F., auf daß ...

23. der ed. Myrrhe ... feinen Zimmet ... feinen K. B: von d. vortrefflichsten balsamischen Gewürzen. vE: v. besten Gew. dW.vE: selbstgeflossene M. A: v. der ersten, auserlesenen. B: Gew. von Z. dW: würzigen. vE: wohlriech.

24. Casia. B: Baumöl. dW.vE.A: Olivenöl.

25. S., einen Balsam, gemengt nach ... B: Oel der heil. Salbung, eine gem. Salbe. dW.vE.A: das heil. Salböl. dW: eine Salbenmischung v. Salbenmischer-Arbeit. vE: Gewürzsalbe nach d. K. der Salbenbereiter. A: eine S. wie der Salbenmischer s. mischt.

καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ. 29 Καὶ ἁγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται. 30 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις, καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι. 31 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 32 Ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡςαύτως· ἅγιόν ἐστι, καὶ ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν. 33 Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡςαύτως καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

34 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάβε σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ· ἴσον ἴσῳ ἔσται. 35 Καὶ ποίησον αὐτὸ θυμίαμα μυρεψικόν, ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον, καθαρὸν ἔργον ἅγιον. 36 Καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν, καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν. 37 Θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς· ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ. 38 Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡςαύτως, ὥςτε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ, ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

XXXI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρείου υἱοῦ Ὤρ, ἐκ φυλῆς Ἰούδα. 3 Καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ, 4 διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονεῖν, ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ. ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν 'καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν'

28 הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃
30 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ
אֹתָם לְכַהֵן לִי׃ 31 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 32 עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא
יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ
קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃ 33 אִישׁ אֲשֶׁר
יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ
סַמִּים נָטָף׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים
35 וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ וְעָשִׂיתָ
אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח
36 טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל
מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ
37 קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
38 קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃ אִישׁ אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת
מֵעַמָּיו׃ ס

XXXI וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
3 בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת
4 וּבְכָל־מְלָאכָה׃ לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃

28. B* κ. τ. βάσ. αὐτῦ († AEFX). 33. A²B† (in f.) αὐτῦ (*A¹X). 34. AEFX: καὶ χ. 35. Codd.: ποιήσεσιν (ποίησον versiones). B: ἐν αὐτῷ (αὐτὸ AEFX). AX† (a. s. p. μεμ.) συνθέσεως. 36s. AB: ἐκεῖθεν (ἐκεῖ F). B²: ὑμῖν θυμίαμα. — 2. AEFX: Οὐρὶ. B: τὸν (pro υἱῦ AEFX). AX* ἐκ. AB† (a. φ.) τῆς (*X). 3 in f. A¹B²* comma. 4. B: ἀρχιτεκτονῆσαι (-νεῖν AEFX). AEFX† (in f.) × ἱ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην.

29. hochheilig. B: sie heiligen. dW. vE: heilige sie. A: Alles. (Vgl. 29, 37.)

32. ihr sollt auch. B.A: Fleisch. vE: Ueber keines M. L. B: nach dessen Zubereitung. dW: seiner Zusammensetzung. vE: Bereitungsart. A: Mischung ... kein anderes.

33. dav. an einen Fremden thut. dW.A: Wer (desgl.) mischet. B: als eine Salbe mengen wird. vE: Aehnliches bereitet ... einem Fr. gibt. B: auf [illegible] Fremdes thun wird?

34. R. dir Spezereien: Stakte, Räucherklaue, Galbanum. dW: Wohlgerüche. vE: Wohlriechendes. A: Myrrhensaft. B.A: und Onyx. B: diese wohlriech. Sp. nebst r. W., das soll ein jedes besonders sein.

auszurotten = to extirpate

29 das Handfaß mit seinem Fuß. *Und sollst sie also weihen, daß sie das Allerheiligste seien, denn wer sie anrühren will, 30 der soll geweihet sein. *Aaron und seine Söhne sollst du auch salben, und sie mir 31 zu Priestern weihen. *Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dieß Oel soll mir eine heilige Salbe sein bei 32 euren Nachkommen. *Auf Menschen Leib soll es nicht gegossen werden, sollst auch seines gleichen nicht machen; denn es ist 33 heilig, darum solls euch heilig sein. *Wer ein solches macht oder einem andern davon gibt, der soll von seinem Volk ausgerottet werden.

34 Und der Herr sprach zu Mose: Nimm zu dir Specerei, Balsam, Stacten, Galben und reinen Weihrauch, eines so viel als 35 des andern, *und mache Räuchwerk draus, nach Apotheker-Kunst gemengt, daß es rein 36 und heilig sei. *Und sollst es zu Pulver stoßen, und sollst desselben thun vor das Zeugniß in der Hütte des Stifts, von dannen ich dir zeugen werde. Das soll euch 37 das Allerheiligste sein. *Und desgleichen Räuchwerk sollt ihr euch nicht machen, sondern es soll dir heilig sein dem Herrn. 38 *Wer ein solches machen wird, daß er damit räuchere, der wird ausgerottet werden von seinem Volk.

XXXI. Und der Herr redete mit Mose, 2 und sprach: *Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uri, des 3 Sohnes Hur, vom Stamm Juda, *und habe ihn erfüllet mit dem Geist Gottes, mit Weisheit und Verstand und Er-4 kenntniß und mit allerlei Werk, *künstlich zu arbeiten am Gold, Silber, Erz,

lectilem, quae ad cultum eorum pertinet. *Sanctificabisque omnia, 29 et erunt Sancta sanctorum; qui tetigerit ea, sanctificabitur. *Aaron 30 (29,7.) et filios ejus unges, sanctificabisque éos, ut sacerdotio fungantur mihi. *Filiis quoque Israel dices: Hoc 31 oleum unctionis sanctum erit mihi in generationes vestras. *Caro ho- 32 minis non ungetur ex eo, et juxta compositionem ejus non facietis aliud, quia sanctificatum est, et sanctum erit vobis. *Homo quicun- 33 que tale composuerit et dederit ex (29,33; 30,38. Gn.17,14.) eo alieno, exterminabitur de populo suo.

Dixitque Dominus ad Moysen: 34 (Sir. 24,18ss.) Sume tibi aromata, stacten et onycha, galbanum boni odoris et thus lucidissimum, aequalis ponderis erunt omnia; *faciesque thymiama com- 35 (35,15.) positum opere unguentarii, mixtum diligenter et purum et sanctificatione dignissimum. *Cumque in tenuissi- 36 mum pulverem universa contuderis, (25,21s. Ebr.9,4. Nm.7,89.) pones ex eo coram tabernaculo testimonii in quo loco apparebo tibi. Sanctum sanctorum erit vobis thymiama. *Talem compositionem non 37 facietis in usus vestros, quia sanctum est Domino. *Homo quicun- 38 que fecerit simile, ut odore illius (v.33.) perfruatur, peribit de populis suis.

Locutus est Dominus XXXI. ad Moysen, dicens: *Ecce vocavi 2 (35,30ss. 36,1.) ex nomine Beseleel filium Uri filii Hur de tribu Juda, *et implevi eum 3 (1Co. 12,10.) spiritu Dei, sapientia et intelligentia et scientia in omni opere, *ad ex- 4 (1Kg.7,14. 2Ch.2,14.) cogitandum. quidquid fabrefieri potest ex auro et argento et aere,

---

32. A.A: Menschenleib.

[W]: zu gleichen Theilen s. es s. vE: gl. viel v. jedem. [..] v. gutem Geruche, u. durchsichtigen W., Alles v. [..] Gewichte.

35. gesalzen r. u. h. (Wie V. 25.) B: mit Salz [ge]schen ..., eine r. u. h. Sache. (A: fleißig gemischet [..]r. u. der Heiligung würdig.)

36. reibe davon zu P. dW: zerstoße. vE: zerreibe [..]... streue davon.

37. Wie V. 32.

38. B: um damit einen Geruch zu machen. vE: um Wohlger. ... A: den Ger. davon zu haben. dW: sich am Wohlg. zu laben!

2. vE: rufe. dW: berufe. dW.A: namentlich.

3. dW: Verst. u. Einsicht u. Kunde. vE: Eins. u. V. u. Kenntniß. A: u. Wissenschaft? B.A: (in) all. Arbeit. vE: Geschicklichkeit.

4. K. zu sinnen, zu arb. in ... B: künstliche Dinge auszudenken. vE: zu ersinnen. (dW: zu schaffen in ...!) A: Alles zu erdenken, was gemacht werden kann in ...

XXXI. ***Artifices rerum sacrarum sabbatique inculcatio.***

[5]*καὶ τὰ λιθουργικά, καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων, ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα.* [6]*Καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτῷ καὶ τὸν Ἐλιὰβ τὸν τοῦ Ἀχισαμὰχ ἐκ φυλῆς Δάν, καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσι πάντα ὅσα συνέταξά σοι·* [7]*τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς,* [8]*'καὶ τὰ θυσιαστήρια' καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,* [9]*καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ,* [10]*καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ἀαρών, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι,* [11]*καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ παντὰ ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσι.*

[12]*Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [13]*Καὶ σὺ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· 'Ὁρᾶτε, καὶ' τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἔστι γὰρ σημεῖον παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.* [14]*Καὶ φυλάξεσθε τὸ σάββατον, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν ὑμῖν· ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* [15]*Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, θανατωθήσεται.* [16]*Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα, ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος.* [17]*Ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς*

ה וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
ו לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃ וַאֲנִי הִנֵּה
נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי
חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃
ז אֵת ׀ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־
ח כְּלֵי הָאֹהֶל׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
ט וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וְאֶת־מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר
י וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־
בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי
יא בָנָיו לְכַהֵן׃ וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ פ
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
יג וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי
יד אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ
מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
טו שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת
טז יוּמָת׃ וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
יז בְּרִית עוֹלָם׃ בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

---

5. A²FX† (p. pr. *καὶ* et p. *ἔργα*) *εἰς*. AEX* (alt.) *καὶ*. AEFX† (p. *ἔργα*) *καὶ*. 6. B (bis): *ἔδωκα* (*δέδ.* AFX). AB: *αὐτὸν* (*αὐτῷ* FX). B: *πονήσεσι* (*ποιήσ.* AFX). 10. B* *εἰς τὸ* († AEFX). 11. AEX: *ἐντέταλμαι*. 13. AB: *σύνταξον* (*λάλ.* FX) ... *σημεῖόν ἐστι* (*ἔστι γ. σ.* AEFX). 14. A¹EX: *φυλάξασθε*. B: *τὰ σάββ.* (*τὸ σ.* AEFX). AFX* *τῦτο*. B† (p. *ἐστιν*) *κυρίῳ* (* AFX) ...: *λ. αὐτῦ* (*λ. αὐτῆς* AEFX). 15. AFX: *π. ὅστις*. AX: *ἡμ. τῦ σαββάτυ σάββ.* AEX: *θανάτῳ θαν.* 16s. A¹B: *Διαθ. αἰώνιος ἐν ἐμοί.*

v. 14. קמץ בזק

5. B: in St. zu schn. um einz. dW: im Bearbeiten der St. zum Einf. u. im B. des H. vE: im Steinschn. zum Einf. u. im Schn. (A: in Marmor u. Edelgestein u. verschiedenem H.).
vE: bestimme mit ihm. B: Allen die weises Herzens sind. dW: verständ. Sinnes ... Verstand in Sinn. vE: in d. Herzen aller willigen Kunstver[…]digen ... Verstand. A: V. gelegt in das H. j[…] Verständ.
8. B.vE: reinen L. dW: v. reinem G[…]

5 *künstlich Stein zu schneiden und einzusetzen, und künstlich zu zimmern an Holz, zu machen 6 allerlei Werk. *Und siehe, ich habe ihm zugegeben Ahaliab, den Sohn Ahisamachs, vom Stamm Dan, und habe allerlei Weisen die Weisheit ins Herz gegeben, daß sie machen sollen alles, was ich dir geboten 7 habe: *die Hütte des Stifts, die Lade des Zeugnisses, den Gnadenstuhl drauf, 8 und alle Geräthe der Hütte, *den Tisch und sein Geräthe, den feinen Leuchter und 9 alle sein Geräthe, den Räuchaltar, *den Brandopferaltar mit alle seinem Geräthe, 10 das Handfaß mit seinem Fuß, *die Amtskleider und die heiligen Kleider des Priesters Aaron und die Kleider seiner Söhne 11 zum Priesterthum, *das Salböl und das Räuchwerk von Specerei zum Heiligthum. Alles, was ich dir geboten habe, werden sie machen.

12 Und der Herr redete mit Mose und 13 sprach: *Sage den Kindern Israel, und sprich: Haltet meinen Sabbath, denn derselbe ist ein Zeichen zwischen mir und euch, auf eure Nachkommen, daß ihr wisset, daß 14 ich der Herr bin, der euch heiliget. *Darum so haltet meinen Sabbath, denn er soll euch heilig sein. Wer ihn entheiliget, der soll des Todes sterben. Denn wer eine Arbeit drinnen thut, deß Seele soll ausge- 15 rottet werden von seinem Volk. *Sechs Tage soll man arbeiten, aber am siebenten Tage ist der Sabbath, die heilige Ruhe des Herrn. Wer eine Arbeit thut am Sabbathtage, soll des Todes sterben. 16 *Darum sollen die Kinder Israel den Sabbath halten, daß sie ihn auch bei ihren Nachkommen halten zum ewigen Bunde. 17 *Er ist ein ewiges Zeichen zwischen mir

5. A.A: am Holz.
15. U.L: ist Sabbath.

A: feingülbenen.

10. priesterl. zu dienen. B: Kl. des Dienstes ... des Heiligthums. vE: zum Priesterdienst. B: des Priesteramts zu pflegen. A: ihr Amt zu verwalten in heiligen Sachen.

11. B: Nach Allem. dW.vE: ganz (so) wie ... sollen).

13. B: Ihr sollt allerdings m. Sabbathe halten. dW: M. Ruhetage ... beobachten. vE: Beob. nur meine S. A: Sehet zu, daß ... B.dW.vE: das (dies) ist.

5 *marmore et gemmis et diversitate lignorum. *Dedique ei socium Ooliab 6 filium Achisamech de tribu Dan. 36,1.. Et in corde omnis eruditi posui 36,2.4. sapientiam, ut faciant cuncta, quae praecepi tibi: *tabernaculum foe- 7 deris et arcam testimonii et propi- 35,11ss. tiatorium, quod super eam est, et cuncta vasa tabernaculi, *mensamque 8 et vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis suis, et altaria thymiamatis 35,16. *et holocausti et omnia 9 vasa eorum, labrum cum basi sua, *vestes 35,19. sanctas in ministerio Aaron 10 sacerdoti et filiis ejus, ut fungantur officio suo in sacris, *oleum un- 11 ctionis 35,15. et thymiama aromatum in Sanctuario; omnia quae praecepi tibi, facient.

Et locutus est Dominus ad Moysen, 12 dicens: *Loquere filiis Israel 13 et dices ad eos: Videte, ut sabbatum 20,8.. Ez.20,12. meum custodiatis, quia signum est inter me et vos in generationibus vestris, ut sciatis quia ego Dominus, 19,6.Lv.20,8.24. qui sanctifico vos. *Custo- 14 dite 18z.8,33. sabbatum meum; sanctum est enim 35,2. vobis; qui polluerit illud, morte Num.15,32ss. morietur; qui fecerit in eo opus, 30,38.33. peribit anima illius de medio populi sui. *Sex diebus facietis 15 opus; in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino; omnis qui fecerit opus in hac die, morietur. *Custodiant filii Israel sabbatum et 16 celebrent illud in generationibus suis. Pactum est sempiternum *in- 17 ter me et filios Israel, signumque

8. Al.: altare. 9. S: labium.
14. Al.* meum. 15. Al.: facies.

14. daran thut. dW.vE: entweihet. A: ein Werk. dW: Geschäft.

15. B: die Arb. geschehen. dW: man Geschäfte thun. vE: Arb. th. A: Ruhe dem H. B: S. der R., der dem H. heilig ist. dW: Ruhetag, Jehovah heilig. vE: sei Sabbatfeier, J. geheiligt.

16. Nachk. feiern. B: Also sollen. dW.vE: Und (so). B: daß sie ... unterhalten. dW.vE: als ewigen B. A: Er ist ein ew. B.

17. B: in Ewigkeit. dW: ewiglich ...

υἱοῖς Ἰσραὴλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον· ὅτι ἐν ἓξ ἡμέραις ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσε.

18 *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῇ, ἡνίκα κατέπαυσε λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινά, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.*

XXXII. *Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικε Μωϋσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν. Ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.* 2 *Καὶ λέγει αὐτοῖς Ἀαρών· Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἐνέγκατε πρός με.* 3 *Καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἀαρών.* 4 *Καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπλασεν αὐτὸ ἐν γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὸ μόσχον χωνευτόν, καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* 5 *Καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν 'Ἀαρὼν' λέγων· Ἑορτὴ κυρίου αὔριον.* 6 *Καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκε θυσίαν σωτηρίου. Καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.*

7 *Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Βάδιζε, κατάβηθι τὸ τάχος· ἠνόμησε γὰρ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* 8 *Παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλα αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον, καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ, καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἵτι-*

17. B† (p. ἐστ.) ἐν ἐμοί (* AEFX) ... * ἐν († iid.). AFX: τόν τε οὐρ. B: κατέπ. κ. ἐπαύσ. (contra AEFX). 18. AX: λ. πρὸς αὐτὸν. — 1. A: ἔλεγον. 3. A† (p. ὠσὶν) τῶν γυναικῶν. 4. AB: ἔπλ. αὐτὰ (ἔπλ. αὐτὸ FX). B: ἐπ. αὐτὰ (ἐπ. αὐτὸ AX) ... † (a. γρ.) τῇ (*AEX) ...: εἶπεν (-αν AEFX). 5. B† (a. κυρ.) τε (* AX). 7. AB* ὁ († F). B: τὸ τάχος, κατάβ. (κατ. τὸ τ. AX; AB† ἐντεῦθεν, *FX) ... ὃν (ἧς AFX). 8. AB: ἐνετειλω (-λα F).

אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ ס

18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ
בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת
אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃

XXXII וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה
לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ׀ עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה
הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי
נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃
3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃
4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ
עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
5 וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא
אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃
6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ
שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ
וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃ פ

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי
שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 8 סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ

17. dW: u. erholete sich. vE: hat er geruhet u. s. erh. (B: aufgehört? A: r. er v. s. Werke.)
18. beschr. B: als er aufgehöret h. mit ihm zu reden. dW: s. Reden ... geendigt. A: geendet ... solches zu r. dW.vE: die zw. T. dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen! B.dW.vE: (Es waren) stein. Tafeln. vE: durch den F. G.

1. vE: zögerte ... herabzusteigen. B.dW.vE: ver... sich d. Volk zu A. B: Mache dich auf. A: Steh' au... vE: Wohlan! dW: einen Gott, der ...? B: was die... sen M. M. betrifft. dW: dieser M., M. vE: diese... Mose, der M. B.dW.vE: heraufgef. vE: mit ihm ge... schehen. A: begegnet. dW: aus ihm geworden?
2. dW.vE: (Ringe), die in ... sind. A: Nehmet ...

der Griffel = graver

und den Kindern Israel. Denn in sechs Tagen machte der Herr Himmel und Erde, aber am siebenten Tage ruhete er und erquickte sich.

18 Und da der Herr ausgeredet hatte mit Mose auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwo Tafeln des Zeugnisses, die waren steinern und geschrieben mit dem Finger Gottes.

XXXII. Da aber das Volk sahe, daß Mose verzog, von dem Berge zu kommen, sammlete sichs wider Aaron und sprach zu ihm: Auf, und mache uns Götter, die vor uns hergehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Egyptenland geführet hat. 2 *Aaron sprach zu ihnen: Reißet ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter, 3 und bringet sie zu mir. *Da riß alles Volk seine goldnen Ohrenringe von ihren 4 Ohren, und brachten sie zu Aaron. *Und er nahm sie von ihren Händen, und entwarf es mit einem Griffel und machte ein gegossenes Kalb, und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus 5 Egyptenland geführet haben. *Da das Aaron sahe, bauete er einen Altar vor ihm, und ließ ausrufen und sprach: Mor- 6 gen ist des Herrn Fest. *Und standen des Morgens frühe auf und opferten Brandopfer, und brachten dazu Dankopfer. Darnach setzte sich das Volk zu essen und zu trinken, und standen auf zu spielen.

7 Der Herr aber sprach zu Mose: Gehe, steige hinab, denn dein Volk, das du aus Egyptenland geführet hast, hat es verderbt. 8 *Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben ihnen ein gegossenes Kalb gemacht, und habens angebetet und ihm geopfert und gesagt: Das sind deine Götter, Israel,

[Ez.20,12; Gn.1,31. 2,1s.] perpetuum; sex enim diebus fecit Dominus coelum et terram et in septimo ab opere cessavit.

Deditque Dominus Moysi, completis hujuscemodi sermonibus in monte [32,15s. 34,28; Ez.36,26; Ex.8,19. L.11,20. Jer.31,33. 2Co.3,3.] Sinai, duas tabulas testimonii lapideas, scriptas digito Dei. 18

Videns autem populus, **XXXII.** [24,18.] quod moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus [*Act. 7,40.] Aaron dixit: Surge, fac nobis deos, qui nos praecedant! Moysi enim, huic viro qui nos eduxit de terra Aegypti, ignoramus quid acciderit. *Dixitque ad eos Aaron: Tollite inaures aureas de uxorum filiorumque et filiarum vestrarum auribus, et afferte ad me. *Fecitque populus, quae jusserat, deferens inaures ad Aaron. *Quas cum ille accepisset, formavit opere fusorio et fecit ex [v.8. Ps.106,19. Jud.17,3. 1Rg.12,28] eis vitulum conflatilem. Dixeruntque: Hi sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti. *Quod cum vidisset Aaron, aedificavit altare coram eo, et praeconis voce clamavit dicens: [Hos.7,5.] Cras solemnitas Domini est! *Surgentesque mane obtulerunt [Act.7,41.] holocausta et hostias pacificas, [*1Co. 10,17. v.17.] et sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere. 2 3 4 5 6

[Dt.9,12.] Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: Vade, descende! peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Aegypti. *Recesserunt [20,4.23. 34,17. Dt.4,15ss.] cito de via, quam ostendisti eis, feceruntque sibi vitulum conflatilem et odoraverunt, atque immolantes ei hostias dixerunt: Isti sunt 7 8

17. Al.† (a. op.) omni.
1. Al.† (in f.) ei. 5. 7. Al.* dicens.

…aus den …
3. B.dW.vE: riß (sich) … ab.
4. B: nahms … formirte. dW.vE: bildete … einem (dem) Meißel. A: machte ein Schmelzwerk u. bildete … daraus? B.vE: dasselbe (es) zu einem g. K. dW: dein Gott?
5. B.vE: rief (aus).

6. dW: am andern M. B: des and. Tages. vE: machten sich den a. T. früh auf. A: Friedopfer. dW: zu tanzen. vE: scherzen?
7. dW: Auf! … handelt übel. vE: verkehrt h. A: es hat gesündiget. (dW: das ich ausgeführet?)
8. gewichen. B.dW.A: abgew. vE: haben sich entfernt. A: den du ihnen gezeiget.

νες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. [9] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστι·* [10] *καὶ νῦν ἔασόν με, καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτούς, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα.* [11] *Καὶ ἐδεήθη Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν· Ἱνατί, κύριε, θυμῇ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῷ ὑψηλῷ;* [12] *Μήποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες· Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτούς, ἀποκτεῖναι αὐτοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς· παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἵλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου,* [13] *μνησθεὶς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας αὐτοῖς κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτούς, λέγων· Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν, ὡςεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.* [14] *Καὶ ἱλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας ἧς εἶπε ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.*

[15] *Καὶ ἀποστρέψας Μωϋσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες 'λίθιναι' καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν· ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι.* [16] *Καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστὶ κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξί.* [17] *Καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωϋσῆν· Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.* [18] *Καὶ λέγει· Οὐκ ἔστι φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.* [19] *Καὶ ἡνίκα ἤγγιζε τῇ*

9 מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־
10 קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי
וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
11 לְגוֹי גָּדוֹל׃ וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ
בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
12 בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃ לָמָּה יֹאמְרוּ
מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג
אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם
13 עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ זְכֹר לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה
אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן
14 לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃ וַיִּנָּחֶם יְהוָה
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת
לְעַמּוֹ׃ פ

15 וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי
לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי
עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃
16 וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה
וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת
17 עַל־הַלֻּחֹת׃ וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל
הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל
18 מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל
עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה
19 קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר

9 tot. * A¹B (A²X). 11. B: *ἔναντι* (*-ντίον* F; AEX: *κατέναντι*). A¹X* *κυρ.* AEX: *τῶ θ. αὐτῶ.* AB: *θυμοῖ* (*θυμῇ* F). AX* (bis) *τῷ.* B† (p. *βρ.*) *σε* (* AFX). 12. A¹X* (alt.) *αὐτὸς.* 13. B* *αὐτοῖς* († AEFX). AX: *σαυτῶ.* B: *Πολὺ πλ.* (contra AEFX). 14. B: *περιποιῆσαι* (pro *περὶ-ποιῆσ.* AEFX). 15. AX (bis): *γεγρ.* 16. B* *ἐστὶ* († AEFX). 17. AEX: *τὴν φ.*

v. 17. ברעו ק׳

9. **daß dies.** B.vE: Ich habe dies V. (an)gesehen, u. siehe ... dW: Ich schaue. B.vE.A: hartnäckig.
10. **verzehre.** B.dW.vE: (wider, gegen) sie entbrenne. vE: aufzehre. dW.A: vertilge.
12. **erwürge ... vertilge ... laß dich gereuen d. Uebels gegen d. V.** B: zum Ungl. dW.A: um s. zu tödten. vE: umzubringen. B: auf d. Bergen? A: D daß doch d. E. nicht sagen: Mit List hat ... auf Geb. ... von der Erde. B: hinweg verzehrte. dW: Laß ab. vE: K. zurück v. deinem Gr. A: Laß ruhen d. Zorn. dW: dich ger. des Bösen. vE: reuen das Unglück. (A: habe Nachsicht mit d. Bosh.)
13. **alle dieses L. d. ich gesagt.** B.vE: Knechte. dW.vE.A: v. ihnen (zu denen du) gesagt h. B: zu ...

obliegen = get the upper hand (obs.)

die dich aus Egyptenland geführet haben. 9 *Und der Herr sprach zu Mose: Ich sehe, 10 daß es ein halsstarrig Volk ist. *Und nun laß mich, daß mein Zorn über sie ergrimme und sie auffresse, so will ich dich 11 zum großen Volk machen. *Mose aber flehete vor dem Herrn, seinem Gott, und sprach: Ach Herr, warum will dein Zorn ergrimmen über dein Volk, das du mit großer Kraft und starker Hand hast aus 12 Egyptenland geführet? *Warum sollen die Egypter sagen und sprechen: Er hat sie zu ihrem Unglück ausgeführet, daß er sie erwürgete im Gebirge, und vertilgete sie von dem Erdboden? Kehre dich von dem Grimm deines Zorns, und sei gnädig 13 über die Bosheit deines Volks. *Gedenke an deine Diener, Abraham, Isaak und Israel, denen du bei dir selbst geschworen und ihnen verheißen hast: Ich will euren Samen mehren wie die Sterne am Himmel, und alles Land, das ich verheißen habe, will ich eurem Samen geben, und 14 sollen es besitzen ewiglich. *Also gereuete den Herrn das Uebel, das er dräuete seinem Volke zu thun.

15 Mose wandte sich und stieg vom Berge, und hatte zwo Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, die waren geschrieben auf 16 beiden Seiten. *Und Gott hatte sie selbst gemacht, und selber die Schrift drein ge- 17 graben. *Da nun Josua hörete des Volkes Geschrei, daß sie jauchzeten, sprach er zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager, 18 wie im Streit. *Er antwortete: Es ist nicht ein Geschrei gegen einander derer, die obliegen und unterliegen, sondern ich höre 19 ein Geschrei eines Singetanzes. *Als er aber nahe zum Lager kam, und das Kalb

dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti! *Rursumque ait Do- 9 minus ad Moysen: Cerno quod populus iste durae cervicis sit; *di- 10 mitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos faciamque te in gentem magnam. *Moy- 11 ses autem orabat Dominum Deum suum, dicens: Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Aegypti in fortitudine magna et in manu robusta? *Ne quaeso dicant Aegyptii: 12 Callide eduxit eos, ut interficeret in montibus et deleret e terra! Quiescat ira tua et esto placabilis super nequitia populi tui. *Recordare Abra- 13 ham, Isaac et Israel servorum tuorum, quibus jurasti per temetipsum, dicens: Multiplicabo semen vestrum sicut stellas coeli, et universam terram hanc, de qua locutus sum, dabo semini vestro et possidebitis eam semper. *Placatusque est Dominus, 14 ne faceret malum, quod locutus fuerat adversus populum suum.

Et reversus est Moyses de monte, 15 portans duas tabulas testimonii in manu sua, scriptas ex utraque parte *et factas opere Dei; scriptura quo- 16 que Dei erat sculpta in tabulis. *Audiens autem Josue tumultum 17 populi vociferantis, dixit ad Moysen: Ululatus pugnae auditur in castris. *Qui respondit: Non est clamor ad- 18 hortantium ad pugnam neque vociferatio compellentium ad fugam, sed vocem cantantium ego audio. *Cumque appropinquasset ad castra, 19

1Rg 12,28. — 33,3. Dt. 9,13. Act. 7,51. — Gn. 32,26. Es. 64,7. Mt. 15,28; Ex. 33,3; Nm. 14,12. Gn. 12,2. — Dt. 9,25ss. Ps. 106,23. — Num. 14,13ss. — Dt. 9,27. — Gn. 22,16. 12,2.7. 15,7. 26,4. 28,14. — Ps. 106,23. Jon. 3,10. Gn. 6,6. — 31,18.. 34,28. Dt. 5,22. 9,9ss. — 24,12.. 34,1. Dt. 10,1ss. — 24,13.. — v. 6. — (17,8.

12. A.A: erwürge ... vertilge..

13. Al.† (p. Abr.) et. 16. S: opere Domini.

[...]redet. B.dW.A: St. des H. B.dW.vE.A: d. ganze [...] wovon ... A: immerdar.

14. B: Da ger. es ... wegen des Ueb. ... geredet [...]tte. dW: des Bösen. vE: ließ sich reuen das B. ... [...]gesprochen ... anzuthun. A: ward versöhnet, daß [...]. Ueb. nicht thäte, so er wider ... ger. h.

15. die zwo ... beschr. B: auf dies= u. auf jenseits [...] s. geschr. dW.vE: an (auf) dieser u. an d. a. [...]eite (w. s.) beschr.

16. B.dW: Und d. T. (die) waren ein Werk Gottes, u. d. Schrift (das) w. G. Schr. (so in d. T. gegraben war) gegr. auf d. T. vE: ... u. das Geschriebene war v. G. geschr., eingegr.

17. ein Kriegsgeschr. im L. dW.vE: bei seinem Jauchzen. A: d. Getümmel des schreienden V. B: Geschr. eines Str. A: Feldgeschr.

18. B: wie man beim Sieg ruft, noch ein G. wie m. bei d. Niederlage r. dW: der Schall des G. v. Siegern ... Besiegten. vE: weder d. Stimme eines Siegsgeschr. (A: solcher, die zum Streite anmahnen ... Angstgeschr. s. d. zur Flucht antreiben!) B: Singens um einander. dW.vE; Gesanges. A: v. Singenden.

παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χοροὺς καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωϋσῆς ἔῤῥιψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς 'δύο' πλάκας, καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος. [20] *Καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν πυρί, καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτόν, καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.* [21] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρών· Τί ἐποίησέ σοι ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην;* [22] *Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ ὀργίζου, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὅρμημα τοῦ λαοῦ τούτου.* [23] *Λέγουσι γάρ μοι· Ποίησον ἡμῖν θεοὺς 'οἳ προπορεύσονται ἡμῶν'· ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.* [24] *Καὶ εἶπα αὐτοῖς· Εἴ τινι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. Καὶ ἔδωκάν μοι, καὶ ἔῤῥιψα εἰς τὸ πῦρ καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος.* [25] *Καὶ ἰδὼν Μωϋσῆς τὸν λαόν, ὅτι διεσκέδασται (διεσκέδασε γὰρ αὐτοὺς Ἀαρὼν ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν),* [26] *ἔστη Μωϋσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν· Εἴ τις κυρίου, ἴτω πρός με. Συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευί.* [27] *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Θέτε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρόν, καὶ διέλθετε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ 'ἕκαστος' τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ 'ἕκαστος' τὸν ἔγγιστα αὐτοῦ.* [28] *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευὶ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· καὶ ἔπεσον ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας.* [29] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν.*

19. AEX: *Ἡνίκα δὲ.* AX: *ἤγγισε.* 20. AX* (pr. et alt.) *αὐτὸν.* A²B† (a. *πυρὶ*) *ἐν* (* A¹EFX). AEFX: *ἐπὶ τὸ ὕδ.* 21. AEX: *πρὸς Ἀ.* 22. A† (p. *Μ.*) *λέγων.* 23. AEX: *ἐκ γῆς Αἰγ.* 24. AEFX* *Εἰ.* A²EX† (p. *ἔῤῥ.*) *αὐτὰ.* 26. AB: *Ἔστη δὲ* (* *δὲ* EFX) ... *Τί πρὸς κύριον;* (*Εἴ τις κυρ.* FX). AEX: *Συνήλθοσαν.* 27. AEX (pro pr. *λέγ.*): *εἶπεν.* AB: *Θέσθε* (*Θέτε* FX). AX: *ῥομφ. ἑαυτῷ.* AB: *διέλθατε* (*-θετε* EFX). A: *ἐπὶ πύλης.* 28. AB: *ἔπεσαν* (*-σον* EFX). B: *ἐκ. τῇ ἡμ.* (contra AFX). 29. AX† (a. *κυρ.*) *τῷ.* B: *ἢ* (*καὶ* AEFX). A¹FX* *αὐτῷ.*

קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל
וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ
מִיָּדָו אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת
כ הָהָר׃ וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק
וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי
21 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־
עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו
22 חֲטָאָה גְדֹלָה׃ וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר
אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי
23 בְרָע הוּא׃ וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ
אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀
מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ
24 מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ וָאֹמַר
לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי
וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃
כה וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא
כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃
26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר
מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־
27 בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־
יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר
בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ
28 אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃ וַיַּעֲשׂוּ
בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם
בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם
לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת
עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃

v. 19. ידיו ק׳

19. B.dW.A: die R. (=tänze). vE: den Tanz. B. dW.vE: da entbrannte d. Z. Mose. dW.A: am Fuße des B.

20. B.vE: im F. vE: zerrieb. dW.A: zu Staub. B.dW.vE.A: streute (diesen ins W.). dW.vE: ließ es ... trinken.

21. dW.A: auf dasselbe. vE: eine gr. A: d. größte.

22. B: entbrennen. dW.vE: es entbrenne (doch) n. der Z. meines H. B.dW.vE.A: kennest d. V. daß es ... B: im Argen liegt. A: geneigt ist zum Bösen.

und den Reigen sahe, ergrimmete er mit Zorn, und warf die Tafeln aus seiner Hand, und zerbrach sie unten am Berge, 20 *und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und verbrannte es mit Feuer, und zermalmete es* zu Pulver, und stäubte es aufs Wasser, und gabs den Kindern Israel 21 zu trinken, *und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk gethan, daß du so eine große Sünde über sie gebracht hast? 22 *Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht ergrimmen. Du weißt, daß 23 dieß Volk böse ist. *Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns hergehen, denn wir wissen nicht, wie es diesem Manne Mose gehet, der uns aus Egyptenland geführet hat. 24 *Ich sprach zu ihnen: Wer hat Gold, der reiße es ab und gebe es mir. Und ich warf es ins Feuer, daraus 25 ist das Kalb geworden. *Da nun Mose sahe, daß das Volk los geworden war, (denn Aaron hatte sie los gemacht durch ein Geschwätz, damit er sie fein wollte an- 26 richten), *trat er in das Thor des Lagers, und sprach: Her zu mir, wer dem Herrn angehöret! Da sammleten sich zu ihm alle 27 Kinder Levi. *Und er sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Gürte ein jeglicher sein Schwert auf seine Lenden, und durchgehet hin und wieder von einem Thor zum andern im Lager, und erwürge ein jeglicher seinen Bruder, 28 Freund und Nächsten. *Die Kinder Levi thaten, wie ihnen Mose gesagt hatte, und fielen des Tags vom Volk drei tausend 29 Mann. *Da sprach Mose: Füllet heute eure Hände dem Herrn, ein jeglicher an seinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde.

24. A.A: Wer Gold hat.

Nm.14,15 12,3. vidit vitulum et choros, iratusque valde projecit de manu tabulas et confregit eas ad radicem montis. Dt.9,21. *Arripiensque vitulum, quem fece- 20 rant, combussit et contrivit usque 2Rg.23,12 ad pulverem, quem sparsit in aquam et dedit ex eo potum filiis Israel. *Dixitque ad Aaron: Quid tibi fecit 21 Gn.20,9. hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum? *Cui ille 22 v.19. respondit: Ne indignetur dominus meus; tu enim nosti populum istum, Act.7,51. (1Jo.5,19.) quod pronus sit ad malum. *Dixe- 23 runt mihi: Fac nobis deos, qui nos praecedant; huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Aegypti, nescimus quid acciderit. *Quibus ego 24 dixi: Quis vestrum habet aurum? Tulerunt et dederunt mihi, et projeci illud in ignem egressusque est hic vitulus. *Videns ergo Moyses 25 (Pr. 29,18.) populum, quod esset nudatus (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis, et inter hostes nudum (Gen. 23,10.) constituerat), *et stans in porta 26 castrorum, ait: Si quis est Domini, jungatur mihi! Congregatique sunt ad eum omnes filii Levi. *Quibus 27 ait: Haec dicit Dominus Deus Israel: (1Sm. 25,13.) Ponat vir gladium super femur suum; ite et redite de porta usque ad portam, per medium castrorum, et oc- Dt.13,6ss. 33,9. Mt. 10,37.. cidat unusquisque fratrem et amicum et proximum suum. *Fece- 28 runtque filii Levi juxta sermonem Moysi, cecideruntque in die illa quasi viginti tria millia hominum. 28,41. *Et ait Moyses: Consecrastis manus 29 v.27. Dt.33,9. vestras hodie Domino unusquisque in filio et in fratre suo, ut detur vobis benedictio.

21. Al.† Moyses. 28. S: triginta (Al.*).

23. was ... geschehen ist. (Vgl. V. 1.)
24. B: so ist dieses K. herausgekommen. dW: ging hervor!
25. zur Schmach bei ihren Widersachern. B.A: Blößet? dW.vE: zügellos. dW: ihm d. Zügel [schie]ßen lassen. B: z. Schm. unter ihren Widerwär[tige]n. dW: Niederlage vor i. Feinden. (A: es beraubt [ih]n d. schändl. Unrath, u. nackt unter s. F. gestellt?)
26. B: Da blieb M. stehen im ...? vE: stellte sich. [Ist] einer des H., so geselle er sich zu mir!

27. hin u. her ... das L. dW.A: Thue. B: Leget. vE: Jeder nehme. B: an s. Hüfte. A: um d. H. dW.vE: an s. Seite. B.A: v. Thor zu Th. dW.(A.): tödtet. vE: bringet um. B: Verwandten. dW.vE.A: Nachbar.
28. bei dreit. M. B.dW.A: nach d. Wort M. A: drei u. zwanz. t.
29. auch an. dW: Opfert ... seinen ...? vE: Füllet ... für ... gegen seinen ...? A: Ihr habt ... Hände geweihet? B: ein Segen. vE: daß er ... S. gebe. dW: bringet S. auf euch.

XXXII. ***Deprecatio Mosis Angelique ducis promissio.***

[30] Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν. [31] Ἐπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Δέομαι, 'κύριε', ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς. [32] Καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ἄφες· εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας. [33] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου. [34] Νῦν δὲ βάδιζε καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου, ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν. [35] Καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν Ἀαρών.

XXXIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Πορεύου, ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός 'σου', οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. [2] Καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον 'καὶ Γεργεσαῖον' καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Χαναναῖον, [3] 'καὶ εἰσάξω σε' εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. Οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ, διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. [4] Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησεν ἐν πενθικοῖς. [5] Καὶ εἶπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁρᾶτε, μὴ πληγὴν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς· νῦν οὖν

ל וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה
וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה
31 בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה
חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃
32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן
33 מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי
34 אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃ וְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת־
הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי
יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם
לה חַטָּאתָם׃ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה
אַהֲרֹן׃ ס

XXXIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ
עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
2 לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃ וְשָׁלַחְתִּי
לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
3 וְהַיְבוּסִי׃ אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־
4 עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ׃ וַיִּשְׁמַע
הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ
ה וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה
בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ

30. AX: καὶ εἶπε. 31. B: ἐπέστρ. (Ἐπ. AFX). 32. A¹EX* αὐτῶν. AX: ἐξάλ. κἀμέ. 33. B: αὐτὲς ‚αὐτὸν AEFX). 34. AB: Νυνὶ (Νῦν F). B† (p. βάδ.) κατάβηθι (* AFX; EX: καὶ κατ.). 35. AX: μ. ὄν. — 1. B: Προπορεύε (Πορ. AFX). AB* (alt. et tert.) τῷ († FX). 2. AX: τ. ἄγγ. με πρότερόν σε. AEX pon. τὸν Χαναν. post ἐκβ. AX† (a. Χεττ.) τόν. 3. AX: εἰσάξει. A* (pr. μή). 4. AEFX: κατεπένθησαν. A²X† (in f.) καὶ ἐκ ἔθηκεν ἀνὴρ κόσμον ἐπ' αὐτόν. 5. A²EX† (p. κύρ.) πρὸς Μωϋσῆν· Λάλησον s. Εἰπόν. AEX: ἐγὼ ἐπάγω.

30. Des M. aber. dW.vE.A: am andern Tage (M.). B: des a. Tages. A: übergroße. B.vE.A: begangen. dW: S. gesündigt. vE: hinaufgehen, viell. kann ... A: ob ich irgend wie durch Bitte ihn v. f. wegen eurer Misseth. 31. dW.vE.(A.): Und so (da) kehrte M. zurück. dW: einen Gott? dW.vE: von (aus) Gold. 32. vE: Aber nun entweder. A: verzeihe. B: So

30 Des Morgens sprach Mose zum Volk: Ihr habt eine große Sünde gethan, nun will ich hinauf steigen zu dem Herrn, ob ich vielleicht eure Sünde versöhnen möge. 31 *Als nun Mose wieder zum Herrn kam, sprach er: Ach, das Volk hat eine große Sünde gethan und haben ihnen goldene 32 Götter gemacht. *Nun vergib ihnen ihre Sünde; wo nicht, so tilge mich auch aus deinem Buch, das du geschrieben hast. 33 *Der Herr sprach zu Mose: Was? Ich will den aus meinem Buch tilgen, der an 34 mir sündiget. *So gehe nun hin und führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe. Siehe, mein Engel soll vor dir hergehen. Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen, wenn meine Zeit kommt heimzusuchen. 35 *Also strafte der Herr das Volk, daß sie das Kalb hatten gemacht, welches Aaron gemacht hatte.

XXXIII. Der Herr sprach zu Mose: Gehe, zeuch von dannen, du und das Volk, das du aus Egyptenland geführet hast ins Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Dei-2 nem Samen will ichs geben; *ich will vor dir hersenden einen Engel und ausstoßen die Cananiter, Amoriter, Hethiter, 3 Phereſiter, Heviter und Jebusiter; * ins Land, da Milch und Honig innen fleußt. Ich will nicht mit dir hinauf ziehen, denn du bist ein halsstarrig Volk; ich möchte 4 dich unterweges auffressen. *Da das Volk diese böse Rede hörete, trugen sie Leide, und niemand trug seinen Schmuck an ihm. 5 *Und der Herr sprach zu Mose: Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid ein halsstarrig Volk. Ich werde einmal plötzlich über dich kommen, und dich vertilgen. Und

30. A.A: nun, ich will.
2. U.L: und will.

Facto autem altero die, locutus 30 est Moyses ad populum: Peccastis peccatum maximum! ascendam ad Dominum, si quo modo quivero eum deprecari pro scelere vestro. *Reversusque ad Dominum ait: Ob- 31 secro, peccavit populus iste peccatum maximum feceruntque sibi deos aureos; *aut dimitte eis hanc noxam, 32 aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsisti. *Cui respon- 33 dit Dominus: Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo; *tu au- 34 tem vade et duc populum istum, quo locutus sum tibi. Angelus meus praecedet te; ego autem in die ultionis visitabo et hoc peccatum eorum. *Percussit ergo Dominus po- 35 pulum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron.

(R.9,3. Ps.69,29. 139,16. Da.12,1. L.10,20. Ph.4,3. 28 Ap.3,5. 20,12. Es.18,4. 23,20ss. 33,14. 13,21. 14,19. Gen. 48,16.15. Es.63,9.)

Locutusque est Do- XXXIII. minus ad Moysen, dicens: Vade, ascende de loco isto tu et populus tuus, quem eduxisti de terra Aegypti, in terram quam juravi Abraham Isaac et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam. *Et mittam praecursorem 2 tui angelum, ut ejiciam Chananaeum et Amorrhaeum et Hethaeum et Pherezaeum et Hevaeum et Jebusaeum, *et intres in terram fluentem lacte et 3 melle. Non enim ascendam tecum, quia populus durae cervicis es; ne forte disperdam te in via. *Audiens- 4 que populus sermonem hunc pessimum luxit, et nullus ex more indutus est cultu suo. *Dixitque Dominus ad 5 Moysen: Loquere filiis Israel: Populus durae cervicis es, semel ascendam in medio tui et delebo te; jam

(Gn.12,1ss. Gn.50,24. 12,7.. 32,34.. 23,23; 3,8.. Jos.24,11 Dt.7,22. 3,8.. 32,9. 34,9. Dt.9,13. 4,24. v.3..)

31. Al.† Domine. 1. Al.* dicens. 3. S: est.

[illeg.]st du jetzt ... vE: tilge m. doch aus von ... dW. [illeg.] lösche mich!
34. heimſ. an ihnen. A: Du aber gehe. dW.A: [illeg.]ziehen. B.vE: am Tage meiner Heimsuchung. [illeg.]: zur Z. m. H. A: am T. der Rache.
35. B.dW.vE.A: Also (Und Jeh.) schlug.
1. dW.vE: z. hinauf. B: v. hinnen. vE: hier. A: [illeg.]che dich auf, z. h. v. diesem Orte. vE: zugeschw. [illeg.] indem ich sagte.
2. dW.vE: sende. A: meinen E. dW.vE.A: (daß [illeg.]) vertreibe.

3. in ein L. darinnen ... verzehren. B.dW.A: das von ... fl. dW.vE: in deiner Mitte. (B: Mittel.) B.vE.A: weil ... hartnäckig. B: damit ich d. n. aufreibe. dW.A: vertilge. vE: verz. B.A: auf d. Wege.
4. Schm. an. dW.vE: trauerten.
5. Denn d. H. ... Wo ich nur einen Augenblick mit dir hinaufzöge, so würde ich dich aufreiben ... B: Ich möchte in e. Aug. in d. Mittel aufsteigen ...? (vE: ein Unglück wär's, wenn ich in d. Mitte träte, so ...) A: Zöge ich einmal ... ich müßte ...

XXXIII. *Tabernaculi fixi usurpatio.*

ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι. [6] Καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν 'καὶ τὴν περιστολὴν' ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρήβ.

[7] Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ζητῶν τὸν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. [8] Ἡνίκα δ' ἂν εἰςεπορεύετο Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνήν, εἱστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. ⸌Καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωϋσῆ ἕως τοῦ εἰςελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν. [9] Ὡς δ' ἂν εἰςῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωϋσῆ. [10] Ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προςεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. [11] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐνώπιος ἐνωπίῳ, ὡς εἴ τις λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον, καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν· ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

[12] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις· Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι, ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ· σὺ δέ μοι εἶπας· Οἶδά σε παρὰ πάντας καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί. [13] Εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν, γνωστῶς ἵνα ἴδω σε, ὅπως ἂν ⸌ὦ εὑρηκὼς χάριν ἐναντίον σου, 'καὶ ἵνα γνῶ' ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος 'τὸ μέγα' τοῦτο. [14] Καὶ λέγει·

מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
[6] וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר
חוֹרֵב׃

[7] וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ ׀
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה
וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ
יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה׃ [8] וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־
הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ
פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־
בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃ [9] וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה
הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃ [10] וְרָאָה כָל־
הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲווּ אִישׁ
פֶּתַח אָהֳלוֹ׃ [11] וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל׃ פ

[12] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה
אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה
לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי
וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־
מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃ [13] וְעַתָּה אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־
דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ
[14] וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ וַיֹּאמַר

5. AX: ἀφέλετε. 6. AX* (alt.) τοῦ. 7. F* αὐτοῦ. AB* τοῦ et τὸν († FX). A[1]* καὶ ἐγ. A[2]X† (p. alt. σκηνὴν) τοῦ μαρτυρίου. A[1]EFX* (alt.) τὴν. 8. BFX† (p. σκ.) τὴν (B sine τὴν) ἔξω τῆς παρεμβολῆς (* AX). AEX: κατενόουν. AX: ἐλθεῖν. 9. AEX: τῶν θυρῶν (eti. 10). 11. AX* τὸν. 13. A[1]EX* (pr.) ἵνα. AX* ἂν. AEX: ἐνώπιον. A[1]EX* τὸ μέγα.

5. so will ich sehen ... will. vE: was ich mit dir mache!

6. B.dW: rissen (nahmen) sich ... ab. dW.vE: vom B. H. an. B: ... weg.

7. St. vor dem L. vE.A: ein Zelt? B: u. entfernte sich vom L. (Wie 27,21. A: des Bundes.) dW: wer Jehovah suchte, ging.

8. B.vE: stellte(n) sich. vE: unter den Eingang ... beim Zelte ankam. B: in d. H. gegangen war. A: hin eingeg.

weichen = withdraw

nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich 6 wisse, was ich dir thun soll. *Also thaten die Kinder Israel ihren Schmuck von sich vor dem Berge Horeb.

7 Mose aber nahm die Hütte und schlug sie auf, außen ferne vor dem Lager, und hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer den Herrn fragen wollte, mußte heraus gehen zur Hütte des Stifts vor das Lager. 8 *Und wenn Mose ausging zur Hütte, so stand alles Volk auf und trat ein jeglicher in seiner Hütte Thür und sahen ihm nach, 9 bis er in die Hütte kam. *Und wenn Mose in die Hütte kam, so kam die Wolkensäule hernieder, und stand in der Hütte 10 Thür und redete mit Mose. *Und alles Volk sahe die Wolkensäule in der Hütte Thür stehen, und standen auf und neigten sich, ein jeglicher in seiner Hütte Thür. 11 *Der Herr aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrete zum Lager, so wich sein Diener Josua, der Sohn Nun, der Jüngling, nicht aus der Hütte.

12 Und Mose sprach zu dem Herrn: Siehe, du sprichst zu mir: Führe das Volk hinauf! und läßt mich nicht wissen, wen du mit mir senden willst, so du doch gesagt hast: Ich kenne dich mit Namen, und hast Gnade 13 vor meinen Augen gefunden. *Habe ich denn Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mich deinen Weg wissen, damit ich dich kenne und Gnade vor deinen Augen finde. Und siehe doch, daß dieß Volk dein 14 Volk ist. *Er sprach: Mein Angesicht

nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi. *Deposuerunt ergo filii Israel ornatum suum a monte Horeb. 6 (Jos.3,6.)

Moyses quoque tollens tabernaculum tetendit extra castra procul, vocavitque nomen ejus tabernaculum foederis. Et omnis populus, qui habebat aliquam quaestionem, egrediebatur ad tabernaculum foederis extra castra. *Cumque egrederetur Moyses ad tabernaculum, surgebat universa plebs, et stabat unusquisque in ostio papilionis sui aspiciebantque tergum Moysi, donec ingrederetur tentorium. *Ingresso autem illo tabernaculum foederis, descendebat columna nubis, et stabat ad ostium loquebaturque cum Moyse, *cernentibus universis quod columna nubis staret ad ostium tabernaculi. Stabantque ipsi et adorabant per fores tabernaculorum suorum. *Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille reverteretur in castra, minister ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de tabernaculo. 7 (27,21. 26,1ss.) 8 9 (13,21ss.) 10 11 (Nm.12,8.) (24,13. Nm.11,28 13,17.)

Dixit autem Moyses ad Dominum: Praecipis, ut educam populum istum, et non indicas mihi, quem missurus es mecum, praesertim cum dixeris: Novi te ex nomine et invenisti gratiam coram me. *Si ergo inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te et inveniam gratiam ante oculos tuos; respice populum tuum gentem hanc. *Dixitque Dominus: Facies 12 (v.2ss.) (Es.43,1. 45,3s.) 13 (34,9. 3,12.4,12) (24,8. Ps.103,7.) 14

9. Al.† tabernaculi *et* (p. loqueb.) Dominus.
13. Al.: viam tuam.

9. stieg ... vor d. H. Th. vE: ließ sich herab.
10. B: bückten. dW.vE: beugete. A: beteten an.
11. B: zu M. vE: mit d. Andern. A: zu r. pflegt. B: Hernach k. er wieder. dW.vE: Dann k. er zurück. vE: ein Jüngl. A: der junge Mann. (dW: d. Knappe!?)

12. A: gebietest ... zeigest mir n. an. vE: zumal du ges. h. B: Und du h. ges.
13. B: gib mir doch ... zu erkennen. (A: zeige mir dein Angesicht.) B.dW: dich erkenne. A: sieh an dieses V., dein V.

Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε. [15] *Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· Εἰ μὴ σὺ αὐτὸς συμπορεύῃ 'μεθ' ἡμῶν', μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν.* [16] *Καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς, ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομεθα ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν;* [17] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἴρηκας, ποιήσω· εὕρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας.* [18] *Καὶ λέγει· Δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν.* [19] *Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερόν σου τῇ δόξῃ μου, καὶ καλέσω τῷ ὀνόματί μου, κύριος ἐναντίον σου· καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτειρῶ.* [20] *Καὶ εἶπεν· Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται.* [21] *Καὶ εἶπε κύριος· Ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας.* [22] *Ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·* [23] *καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρά μου, καὶ τότε ὄψει τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεταί σοι.*

XXXIV. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας, καθὼς καὶ αἱ πρῶται, 'καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος'· καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις αἷς συνέτριψας.* [2] *Καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωΐ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ το ὄρος τὸ Σινά, καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.* [3] *Καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω*

15. AEX: *εἶπε*. B: *αὐτὸς σὺ* (*σ. α.* AEFX). AX: *συμπορεύσῃ*. B* *μεθ' ἡμῶν* († AEFX). 16. B: *ἐνδοξασθήσομαι* (*-σόμεθα* AFX). 17. AEX: *Εἶπε δὲ*. AB: *ἐμὲ* (*μὲ* FX). 18. B: *Ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν* (contra AEFX). 19. AB al.: *πρότερός* (*-ρόν* X).

פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃
[16] וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ
עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ
[17] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־
[18] מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃ וַיֹּאמַר
[19] הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֲנִי
אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי
בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר
אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃
[20] וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי
[21] לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃
[22] וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת
הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃
[23] וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי
וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃ פ

XXXIV וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־
לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
[2] שִׁבַּרְתָּ׃ וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ
בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם
[3] עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ

AEX (pro *με κύριος*) *κυρίε*. 21. AEFX† (a. *στ.*) … (F: *στήσεις*). 23. A¹B* *με* († A²EFX). AX: *ὄψῃ*. — 1. AX (pro *ἐν*): *ἐπὶ*. AEFX: *ἃς*. 2. AEX: *εἰς τ. ὄ*… 3. A (pro *μηδὲ*): *καὶ μηδεὶς*.

14. **daß ich dich zur Ruhe leite.** (B: Sollte ... müssen gehen ... brächte?) vE.A: M. A. wird voran (vor dir her) g. u. ich w. dir R. geben. dW: Ich selbst will mitg. ... z. R. bringen?
15. A: Wenn du nicht selbst.
16. **ausgezeichnet sei.** (A: sollten wir erkennen?) dW.vE: u. wir ausgez. werden. A: damit w. verher… w. B: So w. w. abgesond. w.
17. B.dW.vE.A: Auch dieses (Wort).
18. A: Zeige mir.
19. **Ang. vorüber.** dW: Schöne? B: will pr. … d. Namen Herr. dW: ausrufen. vE.A: rufen. (A: I…

15 soll gehen, damit will ich dich leiten. *Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Angesicht gehet, so führe uns nicht von dannen 16 hinauf. *Denn wobei soll doch erkannt werden, daß ich und dein Volk vor deinen Augen Gnade gefunden haben, ohne wenn du mit uns gehest, auf daß ich und dein Volk gerühmet werden vor allem Volk, 17 das auf dem Erdboden ist? *Der Herr sprach zu Mose: Was du jetzt geredet hast, will ich auch thun; denn du hast Gnade vor meinen Augen gefunden, und ich kenne 18 dich mit Namen. *Er aber sprach: So 19 laß mich deine Herrlichkeit sehen. *Und er sprach: Ich will vor deinem Angesicht her alle meine Güte gehen lassen, und will lassen predigen des Herrn Namen vor dir. Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich gnädig, und weß ich mich erbarme, deß 20 erbarme ich mich. *Und sprach weiter: Mein Angesicht kannst du nicht sehen, denn kein Mensch wird leben, der mich siehet. 21 *Und der Herr sprach weiter: Siehe, es ist ein Raum bei mir, da sollst du auf dem 22 Felsen stehen. *Wenn denn nun meine Herrlichkeit vorüber gehet, will ich dich in der Felskluft lassen stehen, und meine Hand soll ob dir halten, bis ich vorüber gehe. 23 *Und wenn ich meine Hand von dir thue, wirst du mir hinten nach sehen, aber mein Angesicht kann man nicht sehen.

XXXIV. Und der Herr sprach zu Mose: Haue dir zwo steinerne Tafeln, wie die ersten waren, daß ich die Worte darauf schreibe, die in den ersten Tafeln waren, 2 welche du zerbrochen hast, *und sei morgen bereit, daß du frühe auf den Berg Sinai steigest, und daselbst zu mir tretest 3 auf des Berges Spitze. *Und laß nie=

23,21.. Dt.4,37. mea praecedet te et requiem dabo Nm.6,25. Ps.44,4. tibi. *Et ait Moyses: Si non tu ipse 15 Es. 63,9.14. praecedas, ne educas nos de loco 2Co.4,6. Ebr.1,3. isto; *in quo enim scire poterimus. 16 ego et populus tuus, invenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris nobiscum, ut glorificemur Dt.4,6ss. ab omnibus populis, qui habitant super terram? *Dixit autem Dominus ad Moysen: Et verbum istud, 17 quod locutus es, faciam; invenisti enim gratiam coram me, et teipsum v.12.. Job.23,10 novi ex nomine. *Qui ait: Ostende 18 Jo.10,3; 14,8.1,14 mihi gloriam tuam! *Respondit: 19 Ego ostendam omne bonum tibi, et 34,5. vocabo in nomine Domini coram te, *R.9,15. et miserebor cui voluero, et clemens ero in quem mihi placuerit. *Rursumque ait: Non poteris videre 20 v.23.. faciem meam; non enim videbit me 19,21. Jud.13,22 homo et vivet. *Et iterum: Ecce, 21 1Rg. inquit, est locus apud me, et stabis 19,11ss. supra petram. *Cumque transibit 22 34,5s. gloria mea, ponam te in foramine Ps.139,5. petrae et protegam dextra mea, donec transeam, *tollamque manum 23 Gn.16,13. meam et videbis posteriora mea; v.20.. 1Tm.6,16 faciem autem meam videre non Gn.32,30. Ex.24,11. Job.19,26 1Jo.3,2.. Ap.22,4. poteris.

Ac deinceps: Praecide, ait, tibi duas tabulas lapideas **XXXIV.** 32,15ss.. Dt.10,1s. instar priorum, et scribam super eas verba, quae habuerunt tabulae, 32,19. quas fregisti. *Esto paratus mane, 2 ut ascendas statim in montem Sinai, stabisque mecum super verticem 19,12s. montis. *Nullus ascendat tecum, 3

19. Al.: vocabor.

R. des H.) B: Denn ich werde gn. sein, dem ich will ... dW.vE: begnadige, wen ... A: erb. mich, über wen ich will, u. bin gn. gegen ...

20. B: vermagst. A: sieht m. u. lebt. vE: der M. kann ... s. u. l. dW: nicht siehet m. d. M. u. l. B: k. M. w. ... können u. lebendig bleiben.

21. B.dW.A: Ort. vE: Platz. dW.A: auf einem F. B: dich stellen. vE: stelle dich auf einen F.

22. B.vE: dich stellen. A: thun! dW: stelle ich. B.dW.vE.A: in die (eine) Kl. des F. B.vE: will ... über dich decken. dW: decke. A: mit m. Rechten bedecken. B: werde vorübergeg. sein. dW.vE.A: vorübergeg. (bin).

23. B: werde hinweggeth. haben. dW: dann thue ... vE.A: will ich wegziehen. dW.vE.A: mich von hinten. B: mein Hinterstes. B.vE: Denn ... (kann n. ges. werden). A: wirst du n. s. können?

1. auf d. ersten. vE: T. v. Stein. dW.A: vorigen. B.vE: so will ... schreiben. dW.A: u. ich will. vE: standen.

2. B.dW: auf den (am) Morgen ... am M. vE: auf M. u. gehe Morgens. (A: am M., ohne Verzug d. B. zu besteigen.) B: dich vor mir stellest. dW.vE: stelle d. mir. A: zu mir. vE: Gipfel.

ἐν παντὶ τῷ ὄρει, καὶ τὰ πρόβατα καὶ οἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου. [4] *Καὶ ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας Μωϋσῆς τὸ πρωὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.*

[5] *Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι κυρίου.* [6] *Καὶ παρῆλθε κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε· Κύριος, κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός,* [7] *καὶ 'δικαιοσύνην' διατηρῶν 'καὶ' ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ τὸν ἔνοχον οὐ καθαριεῖ, ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων, ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.* [8] *Καὶ σπεύσας Μωϋσῆς, κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησε* [9] *καὶ εἶπεν· Εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν (ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι) καὶ ἀφελεῖς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθά σοι.* [10] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην· ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυρίου, ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.*

[11] *Πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Εὐαῖον 'καὶ Γεργεσαῖον 'καὶ Ἰεβουσαῖον.* [12] *Πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε θῇς*

וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־
הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר
הַהוּא׃ 4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל
אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃
5 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃ 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה׀
עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה׀ יְהוָה אֵל
רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד
וֶאֱמֶת׃ 7 נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֺן
וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד׀
עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים
עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ 8 וַיְמַהֵר
מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־
עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
10 וּנְחַלְתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת
בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־
הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה
בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא
הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃
11 שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
12 וְהַיְבוּסִי׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית

v. 7. נון רבתי

3. B* *οἱ* (+ EFX). 4. B* *τὸ πρωὶ* (+ AEFX). 6. B* (tert.) *κύρ.* (+ AEFX). 7. AEFX+ (a. *ἔλ.*) *ποιῶν*. B: *ε καθ. τὸν ἔν.* (c. AEFX). 9. A: *εὗρον*. AEX* (pr.) *ὁ*. A[1]EX* *με* et (pr.) *ἡμῶν*. AB+ (p. *ἀφ.*) *σὺ* (* X). 10. A: *Κ. ἐλάλησεν κύρ.* ... * (pr.) *σοι*. 11. AEX: *ἐκβ. ἀπὸ πρ.* A (pro *ὑμῶν*) *σε*. AX+ (sexies) *τὸν*. AEFX: *Χεττ. ... Φερ.*

3. **daß auch Niem. gef.** dW.vE: und N. soll sich sehen lassen. A: man s. B.dW.vE.A: auf d. g. Berge. dW.vE.A: soll (sollen) u. w. dW: gegen den B. hin.
4. A: des Nachts?
5. B.dW: stieg. A: Als d. H. herabgekommen war. B.dW.vE: in der W. ... stellete sich (neben). (Vgl. 33,19.) A: stand Moses bei ihm u. rief den ... an.
6. **Der H. H. ist ein G.** B: predigte. A: b. u. gütig. B.dW.vE.A: langmüthig. dW: reich an. B.vE: u. gr. Güte. (A: Herrscher, Herr u. Gott, der du ... Erbarmung u. wahrhaftig bist!)
7. **da bewahret G. in die Tausende ... vergibt ... heimsuchet.** dW.vE: Tausenden. B: die Güte bew. auf viel T. dW: Vergehen. vE: u. Frevel. (A: weg[e] nimmst die M. u. die Laster ...) B: der auch mit nic[h]ten wird ungestraft lassen. dW: aber u. u. läßt. v[E]

mand mit dir hinauf steigen, daß niemand gesehen werde um den ganzen Berg her; auch kein Schaf und Rind laß weiden gegen 4 diesem Berge. *Und Mose hieb zwo steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und stand des Morgens frühe auf und stieg auf den Berg Sinai, wie ihm der Herr geboten hatte, und nahm die zwo steinernen Tafeln in seine Hand.

5 Da kam der Herr hernieder in einer Wolke, und trat daselbst bei ihm und 6 predigte von des Herrn Namen. *Und da der Herr vor seinem Angesicht überging, rief er: Herr, Herr Gott, barmherzig und gnädig und geduldig und von großer 7 Gnade und Treue, *der du bewahrest Gnade in tausend Glied, und vergibst Missethat, Uebertretung und Sünde, und vor welchem niemand unschuldig ist, der du die Missethat der Väter heimsuchest auf Kinder und Kindeskinder, bis ins dritte und vierte Glied.
8 *Und Mose neigete sich eilend zu der Erde 9 und betete ihn an, *und sprach: Habe ich, Herr, Gnade vor deinen Augen gefunden, so gehe der Herr mit uns (denn es ist ein halsstarrig Volk) daß du unsrer Missethat und Sünde gnädig seiest, und lassest uns 10 dein Erbe sein. *Und er sprach: Siehe, ich will einen Bund machen vor allem deinem Volk, und will Wunder thun, dergleichen nicht geschaffen sind in allen Landen und unter allen Völkern; und alles Volk, darunter du bist, soll sehen des Herrn Werk, denn wunderbarlich soll es sein, das ich bei dir thun werde.

11 Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich will vor dir her ausstoßen die Amoriter, Cananiter, Hethiter, Phereſiter, He- 12 viter und Jebusiter. *Hüte dich, daß du

3. A.A: gegen diesen Berg.
5. A.A: bei ihn.
7. A.A; (U.L.?) beweisest.
10. A.A: Ländern!

nec videatur quispiam per totum montem; boves quoque et oves non pascantur econtra. *Excidit ergo 4 duas tabulas lapideas, quales antea fuerant, et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai, sicut praeceperat ei Dominus, portans secum tabulas.

v.1..

Cumque descendisset Dominus per 5 nubem, stetit Moyses cum eo, invocans nomen Domini. *Quo 6 transeunte coram eo, ait: Dominator Domine Deus, misericors et clemens, patiens et multae miserationis ac verax, *qui custodis misericordiam 7 in millia, qui aufers iniquitatem et scelera atque peccata (nullusque apud te per se innocens est), qui reddis iniquitatem patrum filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem. *Festinusque Moyses 8 curvatus est pronus in terram, et adorans *ait: Si inveni gratiam in 9 conspectu tuo, Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum (populus enim durae cervicis est!) et auferas iniquitates nostras atque peccata, nosque possideas. *Respondit Dominus: 10 Ego inibo pactum videntibus cunctis, signa faciam, quae nunquam visa sunt super terram nec in ullis gentibus, ut cernat populus iste, in cujus es medio, opus Domini terribile quod facturus sum.

33,19. Nm14,17s. Neh.9,17. Ps.86,5. 15.103,8. 145,8. Joel2,13. Jon.4,2; Ex.20,5s. Dt.7,9. 5,9s. Jer.32,18; Mich.7,18 Ps.130,4; 143,2. Job.9,2. Jer.46,28 30,11; Ez.18,20. v.12s. 33,3. 32,9. Dt.9,13. Act.7,51. 34,8. Dt.5,7. Jer.32,40 31,31; Nm.16,30 Mich.7,15 Ps.95,9. 103,7. 90 16.

Observa cuncta quae hodie mando 11 tibi. Ego ipse ejiciam ante faciem tuam Amorrhaeum et Chananaeum et Hethaeum, Pherezaeum quoque et Hevaeum et Jebusaeum; *cave 12

33,2.. 3,8.

4. Al.† (bis) duas. 10. Al.* iste.
11. Al.† (in f.) et Gergesaeum.

... u. nichts l. (A: bei dem Keiner aus sich unsch. ...; B.dW: am dritten.
8. bet. an.
9. B: ob es schon ... ist. A: [wohl ist es ...] B: so ...st ... vergeben. A: wegnehmen. dW.vE: u. ver... B: uns zum Erbtheil annehmen. A: Eigen... dW: nimm ... z. Eig. vE: mache uns zu ...em Eig.

10. machen: vor ... will ich ... denn furchtbar. B.A: ich mache. dW.vE: schließe. A: Zeichen. B.vE: die (welche) nicht. dW.vE: geschehen. B.dW.vE: auf der ganzen Erde u. (bei) ... A: wie sie niemals gesehen w. auf Erden, noch bei irg. einem V. dW: die Thaten. B: daß es schreckl. ist. dW.vE: mit dir th. (will)?
11. B: Bewahre bei dir. dW.vE.A: Beobachte!

XXXIV. ***Variae singulatim cultum spectantes leges.***

διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰςπορεύῃ εἰς αὐτήν, μήποτε γένηται πρόςκομμα ἐν ὑμῖν· [13] τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, 'καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί'. [14] Οὐ γὰρ μὴ προςκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός, ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτής ἐστι. [15] Μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί σε, καὶ φάγῃς τῶν θυσιῶν αὐτῶν, [16] καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου 'καὶ τῶν θυγατέρων σου δῷς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν', καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν. [17] Καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ. [18] Τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. [19] Πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοὶ τὰ ἀρσενικά, πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου. [20] Καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσεις αὐτοῦ. Πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. [21] Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καταπαύσεις. Τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμητῷ κατάπαυσις. [22] Καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι, ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. [23] Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. [24] Ὅταν γὰρ ἐκβαλῶ τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ πλατυνῶ τὰ ὅριά σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐθεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου

לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ
פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃ [13] כִּי אֶת־
מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן׃ [14] כִּי
לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהֹוָה
קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃ [טו] פֶּן־תִּכְרֹת
בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ
וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃ [16] וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו
לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃
[17] אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא־תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃ [18] אֶת־חַג
הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ
הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
מִמִּצְרָיִם׃ [19] כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־
מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃ [כ] וּפֶטֶר
חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־
יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ [21] שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ
וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃ [22] וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה
לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף
תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃ [23] שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן יְהֹוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ [24] כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ
וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ
אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי

---

v. 14. רי״ש רבתי v. 19. קמץ בז״ק

12. B: *μή σοι γέν.* (contra AEFX). 13. B† (a. *πυρὶ*) *ἐν* (* AEFX). 14. B: *θεοῖς ἑτέροις* (*θεῷ ἑτ.* AEFX). 15. A¹X (eti. 12): *διαθῇ* (A²: *διαθῇς*). A¹X† (p. *ἐγκ.*) *πρὸς ἀλλήλους.* B* *θυσιῶν* († AEFX). 16. AX: *δώσεις … ἐκπορνεύσουσιν.* A¹X* *κ. ἐκπ. τοὺς* - fin. A²B. *οἱ υἱοὶ* (*τοὺς υἱοὺς* EFX). 18. AB† (ab in.) *Καὶ* (* FX). AEFX† (p. *γὰρ*) *τῷ*. 19. B† (a. pr. *πρωτ.*) *πᾶν* (* AEFX). 20. AEFX* *αὐτὸ*. B* *αὐτοῦ* († AEFX). 21. B* *ἡμ. τῇ* († AEFX). AEFX (bis): *καταπαύσεις*. 22. B *πυροῦ* (*-ῶν* AEFX). 24. B: *πρὸ* (*ἀπὸ* AEFX). AEX *ἐμπλατυνῶ*. AEX: *ἐὰν*.

12. Fallstrick. dW.vE: zum F. B: z. Strick. A: Freundschaft schließest, das würde dir z. Falle sein.
13. sollt ihr. B: umreißen. vE: niederr. dW.A: zerstören. B.vE: Säulen. dW.A: Bilds. dW.vE: Astarten. vE: umhauen.
14. vE.A: fremden. dW.vE.A: Eiferer ist sein (des H.) Name.
15. A: u. ihre Bilder anbeten? dW.vE: einlad[e] A: etwa einer dir rufe.
16. B.dW.vE: v. ihren T. für d. S.
18. Vgl. 23,15.
19. 20. Vgl. 13,2. 12. 23,15.

das Ärgerniß = scandal, offence

nicht einen Bund machest mit den Einwohnern des Landes, da du einkommst, daß sie dir nicht ein Aergerniß unter dir werden. 13 *Sondern ihre Altäre sollst du umstürzen, und ihre Götzen zerbrechen, und 14 ihre Haine ausrotten. *Denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der Herr heißt ein Eiferer, darum, daß er ein 15 eifriger Gott ist: *auf daß, wo du einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie huren ihren Göttern nach und opfern ihren Göttern, daß sie dich nicht laden und du von ihrem Opfer essest, 16 *und nehmest deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern, und dieselben dann huren ihren Göttern nach, und machen deine Söhne 17 auch ihren Göttern nachhuren. *Du sollst 18 dir keine gegossene Götter machen. *Das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Monats Abib; denn in dem Monat Abib bist du aus Egypten ge-19 zogen. *Alles, was seine Mutter am ersten bricht, ist mein, was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter 20 bricht, es sei Ochse oder Schaf. *Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt deiner Söhne sollst du lösen. Und daß 21 niemand vor mir leer erscheine. *Sechs Tage sollst du arbeiten, am siebenten Tage sollst du feiern, beides mit Pflügen und 22 mit Ernten. *Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenernte, und das Fest der Einsamm-23 lung, wenn das Jahr um ist. *Dreimal im Jahr sollen alle Mannsnamen erscheinen vor dem Herrscher, dem Herrn und 24 Gott Israels. *Wenn ich die Heiden vor dir ausstoßen und deine Grenze weitern werde, soll niemand deines Landes begehren, dieweil du hinauf gehest dreimal im

24. A.A: Grenzen.

23,32.. Dt.7,2. ne umquam cum habitatoribus terrae illius jungas amicitias, quae sint 23,24. tibi in ruinam, *sed aras eorum 13 (Gn.35,2. destrue, confringe statuas lucosque succide: *noli adorare Deum alie-14 20,3..; 5.. num. Dominus, zelotes nomen ejus, Deus est aemulator. *Ne ineas 15 v.12.. Dt.7,2. pactum cum hominibus illarum regionum, ne cum fornicati fuerint cum diis suis et adoraverint simula- Nm.25,2. cra eorum, vocet te quispiam, ut comedas de immolatis. *Nec uxo-16 Dt.7,3. 1Rg.11,2; rem de filiabus eorum accipies filiis Nm.25,1. Lv.17,7. tuis, ne postquam ipsae fuerint for- Jud.3,6. Hos.1,2. nicatae, fornicari faciant et filios Jer.2,20. tuos in deos suos. *Deos conflati-17 20,23.. Lv.19,4. les non facies tibi. *Solemni-18 12,15ss.. tatem azymorum custodies. Septem Lv.23,5ss diebus vesceris azymis, sicut praecepi tibi, in tempore mensis novo- 23,15.. 13,4. rum; mense enim verni temporis Dt.16,1. egressus es de Aegypto. *Omne 19 13,2..12. quod aperit vulvam generis masculini, meum erit, de cunctis animantibus, tam de bobus quam de ovibus meum erit. *Primogenitum 20 13,13. asini redimes ove; sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum re- 23,15. Dt.16,16. dimes, nec apparebis in conspectu 20,8s.. 23,12. meo vacuus. *Sex diebus ope-21 raberis, die septimo cessabis arare et metere. *Solemnitatem hebdo-22 Dt.16,9s. madarum facies tibi in primitiis frugum messis tuae triticeae, et so- 23,16. Lv.23,34. lemnitatem quando redeunte anni tempore cuncta conduntur. *Tri-23 23,17. Dt.16,16. bus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israel. Ps.8,2. *Cum 24 enim tulero gentes a facie tua et dilatavero terminos tuos, nullus insidiabitur terrae tuae, ascendente te et

13. Al.† et. 15. Al.: et.

21. B.dW.vE: ruhen. A: inne halten zu ackern u. säen. B: in d. Zeit des Pfl. u. in d. Ernte sollst du. dW: bei d. Saat u. d. E. vE: vom Pfl. u. vom E. 22. sich wendet. vE: bei d. E. dW: das Fest der E. dW.vE: beim (nach dem) Umlaufe des J. A: wenn nach Wiederkehr der Jahreszeit Alles eingeſ. wird.

23. dW: deine Mannsbilder. vE: Männlichen. A: An 3 Zeiten ... all dein Männliches. B: alle deine Mannschaft.
24. dW.vE: Denn ich werde ...? dW.vE.A: Völker. A: Denn ich habe ... hinweggenommen ... dann wird Keiner d. Lande nachstellen.

XXXIV. *Mosis apud Deum commoratio faciesque cornuta explendescens.*

τοῦ θεοῦ σου, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ. [25] Οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωῒ θύματα ἑορτῆς τοῦ πάσχα. [26] Τὰ πρωτογεννήματα τῆς γῆς σου εἰςοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

[27] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραήλ. [28] Καὶ ἦν ἐκεῖ Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιε, καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ταῦτα τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους.

[29] Ὡς δὲ κατέβαινε Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους Σινά, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωϋσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ Μωϋσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προςώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ. [30] Καὶ εἶδεν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν, καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προςώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτῷ. [31] Καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωϋσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς. [32] Καὶ μετὰ ταῦτα προςῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινά. [33] Καὶ ἐπεὶ κατέπαυσε λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ κάλυμμα. [34] Ἡνίκα δ᾽ ἂν εἰςεπορεύετο Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ, περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι· καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. [35] Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρόςωπον Μωϋσῆ, ὅτι δεδόξασται· καὶ περιέθηκε Μωϋσῆς τὸ κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόςωπον ἑαυτοῦ, ἕως ἂν εἰςέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

25. A[1]EX: θυσιασμάτων. A[1]X: θυμίαμα. 26. B: θήσεις (εἰςοίσ. AEFX). 28. B: ἐναντίον (ἔναντι AEFX). A† (a. πλακ.) δύο. 29. A (pro pr. ἐκ): ἀπὸ. B* Σ. (†AEFX). A[1]EX: καὶ ἰδὲ ... * δύο. AEX (pro alt. ἐκ): ἀπὸ. B† (sq.) καὶ († AEFX) ... (eti. 30) χρώματος (χρωτὸς AEFX). 30. B: πρεσβύτεροι (υἱοὶ AEFX). 31. AEX: ἐλ. Μ. πρὸς αὐτές. 32. B: ἐνετείλατο (ἐλάλησε AEFX). 33. AB: ἐπειδὴ (ἐπεὶ FX). A† (p. κατέπ.) Μωϋσῆς. 35. AFX: ἴδον. B: Μωϋσέως (-σῆ AFX) ... * (pr.) τὸ († AX). AEFX: πρ. αὐτῦ.

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃ [25] לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃ [26] רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ

[27] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃ [28] וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃

[29] וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃ [30] וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃ [31] וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃ [32] וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃ [33] וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃ [34] וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃ [35] וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃

25. vergießen bei ges. B. B.dW: schlachten. vE. A: opfern. dW.A: bei Sauerteig.
26. Vgl. 23,19.
27. Schr. dir. B: nach d. Ausspruch dieser W. vE: auf diese W. ... den B. geschlossen.
28. die Worte d. Bundes. A: und [der Herr] schr.

Jahr, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott. 25 *Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern auf dem gesäuerten Brot, und das Opfer des Osterfests soll nicht über Nacht bleiben bis an den Morgen. 26 *Das Erstling von den ersten Früchten deines Ackers sollst du in das Haus des Herrn, deines Gottes, bringen. Du sollst das Böcklein nicht kochen, wenn es noch an seiner Mutter Milch ist.

27 Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe diese Worte; denn nach diesen Worten habe ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht. 28 *Und er war allda bei dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brot und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln solchen Bund, die zehn Worte.

29 Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die zwo Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzete, davon, 30 daß er mit ihm geredet hatte. *Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzete, fürchteten sie sich zu ihm zu nahen. 31 *Da rief ihnen Mose, und sie wandten sich zu ihm, beide Aaron und alle Obersten der Gemeine, und er redete mit ihnen. 32 *Darnach naheten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der Herr mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai. 33 *Und wenn er solches alles mit ihnen redete, legte er eine Decke auf sein Angesicht, 34 *und wenn er hinein ging vor den Herrn, mit ihm zu reden, that er die Decke ab, bis er wieder heraus ging. Und wenn er heraus kam und redete mit den Kindern Israel, was ihm geboten war: 35 *so sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an, wie daß die Haut seines Angesichts glänzete; so that er die Decke wieder auf sein Angesicht, bis er wieder hinein ging, mit ihm zu reden.

31. A.A: rief sie.

29. vE: strahlte. dW.vE.A: weil er (Gott) ... indem ...?

30. B.dW: Und A. ... sahen M. an (schaueten M.), siehe ... vE: Da sah ... nahe zu treten.

31. dW.A: Fürsten. vE: Vornehmen in.

apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno. 25 *Non immolabis super fermento sanguinem hostiae meae, neque residebit mane de victima solemnitatis Phase. 26 *Primitias frugum terrae tuae offeres in domo Domini Dei tui. Non coques hoedum in lacte matris suae.

(23,18. 12,10. Nm. 9,12. Jo. 19,31.36. 23,19. Dt. 26,2. 14,21.)

27 Dixitque Dominus ad Moysen: Scribe tibi verba haec, quibus et tecum et cum Israel pepigi foedus. 28 *Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes; panem non comedit et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba foederis decem.

(34,4. v.10. 24,18. Dt. 9,9.18. v.1; Dt. 10,4. 4,13.)

29 Cumque descenderet Moyses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testimonii, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Domini. 30 *Videntes autem Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere. 31 *Vocatique ab eo, reversi sunt tam Aaron quam principes synagogae. Et postquam locutus est ad eos, 32 *venerunt ad eum etiam omnes filii Israel. Quibus praecepit cuncta, quae audierat a Domino in monte Sinai; 33 *impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam, 34 *quod ingressus ad Dominum et loquens cum eo auferebat, donec exiret, et tunc loquebatur ad filios Israel omnia, quae sibi fuerant imperata. 35 *Qui videbant faciem egredientis Moysi esse cornutam; sed operiebat ille rursus faciem suam, si quando loquebatur ad eos.

((2Co. 3,7. 35,1. 2Co. 3,13. 33,8.)

25. Al.: victimis.
28. Al.† (a. c. D.) Moyses.
34. Al.: qui.
35. Al.† (p. rursus) velamine.

33. Und da. B: als M. vollendet hatte ... zu reden. dW: sein R. geendiget. A: s. Rede vollend. vE: aufhörte ... über s. A.
34. vE.A: nahm ... weg. dW: Und dann ging er heraus.
35. B: Und als ...

XXXV. ***Sabbati collectaeque sanctuarii commendatio.***

XXXV. *Καὶ συνήθροισε Μωϋσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπε κύριος ποιῆσαι αὐτούς.* [2] *Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον σάββατον, ἀνάπαυσις τῷ κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ, τελευτάτω.* [3] *Οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· 'ἐγὼ κύριος'.*

[4] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος, λέγων·* [5] *Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα τῷ κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσι τὰς ἀπαρχὰς τῷ κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,* [6] *ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον, καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγείας,* [7] *καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσηπτα,* [8] *καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, καὶ θυμίαμα 'εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος',* [9] *καὶ λίθους σαρδίους, καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.* [10] *Καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξε κύριος,* [11] *τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρύματα καὶ τὰ κατακαλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους,* [12] *καὶ τὴν κιβωτὸν 'τοῦ μαρτυρίου' καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα, 'καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ τοὺς λίθους τοὺς τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος',* [13] *καὶ τὴν τράπεζαν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,* [14] *καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός,* [15] *καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,* [16] *καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ὁλοκαυ-*

22 כב ס ס ס

XXXV וַיַּקְהֵ֣ל מֹשֶׁ֗ה אֶֽת־כָּל־עֲדַ֛ת
בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֑ם אֵ֚לֶּה
הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה לַעֲשֹׂ֥ת
2 אֹתָֽם׃ שֵׁ֣שֶׁת יָמִים֮ תֵּעָשֶׂ֣ה מְלָאכָה֒
וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י יִהְיֶ֨ה לָכֶ֥ם קֹ֛דֶשׁ שַׁבַּ֥ת
שַׁבָּת֖וֹן לַיהוָ֑ה כָּל־הָעֹשֶׂ֥ה ב֛וֹ מְלָאכָ֖ה
3 יוּמָֽת׃ לֹא־תְבַעֲר֣וּ אֵ֔שׁ בְּכֹ֖ל מֹשְׁבֹֽתֵיכֶ֑ם
בְּי֖וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ פ
4 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אֶל־כָּל־עֲדַ֥ת בְּנֵֽי־
יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה
5 יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ קְח֨וּ מֵאִתְּכֶ֤ם תְּרוּמָה֙
לַֽיהוָ֔ה כֹּ֚ל נְדִ֣יב לִבּ֔וֹ יְבִיאֶ֕הָ אֵ֖ת
תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֑ה זָהָ֥ב וָכֶ֖סֶף וּנְחֹֽשֶׁת׃
6 וּתְכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ
7 וְעִזִּֽים׃ וְעֹרֹ֨ת אֵילִ֧ם מְאָדָּמִ֛ים וְעֹרֹ֥ת
8 תְּחָשִׁ֖ים וַעֲצֵ֥י שִׁטִּֽים׃ וְשֶׁ֖מֶן לַמָּא֑וֹר
וּבְשָׂמִים֙ לְשֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה וְלִקְטֹ֖רֶת
9 הַסַּמִּֽים׃ וְאַבְנֵי־שֹׁ֔הַם וְאַבְנֵ֖י מִלֻּאִ֑ים
10 לָאֵפ֖וֹד וְלַחֹֽשֶׁן׃ וְכָל־חֲכַם־לֵ֖ב בָּכֶ֑ם
יָבֹ֣אוּ וְיַעֲשׂ֔וּ אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָֽה׃
11 אֶת־הַמִּשְׁכָּ֕ן אֶת־אָהֳל֖וֹ וְאֶת־מִכְסֵ֑הוּ
אֶת־קְרָסָיו֙ וְאֶת־קְרָשָׁ֔יו אֶת־בְּרִיחָ֕ו
12 אֶת־עַמֻּדָ֖יו וְאֶת־אֲדָנָֽיו׃ אֶת־הָאָרֹ֥ן
וְאֶת־בַּדָּ֖יו אֶת־הַכַּפֹּ֑רֶת וְאֵ֖ת פָּרֹ֥כֶת
13 הַמָּסָֽךְ׃ אֶת־הַשֻּׁלְחָ֥ן וְאֶת־בַּדָּ֖יו וְאֶת־
14 כָּל־כֵּלָ֑יו וְאֵ֖ת לֶ֥חֶם הַפָּנִֽים׃ וְאֶת־
מְנֹרַ֥ת הַמָּא֛וֹר וְאֶת־כֵּלֶ֖יהָ וְאֶת־נֵרֹתֶ֑יהָ
15 וְאֵ֖ת שֶׁ֥מֶן הַמָּאֽוֹר׃ וְאֶת־מִזְבַּ֤ח
הַקְּטֹ֙רֶת֙ וְאֶת־בַּדָּ֔יו וְאֵת֙ שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה
וְאֵ֖ת קְטֹ֣רֶת הַסַּמִּ֑ים וְאֶת־מָסַ֥ךְ הַפֶּ֖תַח
16 לְפֶ֥תַח הַמִּשְׁכָּֽן׃ אֵ֣ת ׀ מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֗ה

v. 11. בריחיו ק׳

1. A† (p. πᾶσ.) τὴν. B* πρ. αὐτές (*AEFX). 2. A¹EX: καταπαύσεις. B: ἅγια σάββατα (contra AFX)... *τῷ († AEFX). AFX: ἐν αὐτῇ ἔργ. 3. B* (alt.) ἐν († AEFX). 5. AB al.* (bis) τῷ († X). 8 tot. * A¹B († A²FX). 9. AB: σαρδίε (-δίες EFX). AX† (a. τὸν) εἰς. 10. AEFX: τῇ διανοίᾳ. A¹X* πάντα. 12. A: τὰ θυμιάματα. 13. A¹B* κ. τ. ἀναφ. αὐτ. et κ. τ. ἄρτ. τ. πρ. († A²F alio loco). 14. A pon. κ. τ. λυχν. - σκ. αὐτῆς p. σκεύη αὐτῶ (additam. vs. 15). A¹B* κ. τὲς - fin. († A²F alio loco). 15. AB† (p. θυσ.) καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶ (* F). A¹B* τῶ θυμ. - τ. σκ. († A²EFX). 16—18 tot. * A¹B († A²EFX).

XXXV. Und Mose versammlete die ganze Gemeine der Kinder Israel, und sprach zu ihnen: Das ists, das der Herr 2 geboten hat, das ihr thun sollt. *Sechs Tage sollt ihr arbeiten, den siebenten Tag aber sollt ihr heilig halten, einen Sabbath der Ruhe des Herrn. Wer darinnen ar- 3 beitet, soll sterben. *Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbathtage in allen euren Wohnungen.

4 Und Mose sprach zu der ganzen Gemeine der Kinder Israel: Das ists, das 5 der Herr geboten hat: *Gebet unter euch Hebeopfer dem Herrn, also, daß das Hebeopfer des Herrn ein jeglicher williglich 6 bringe, Gold, Silber, Erz, *gelbe Seide, scharlaken, rosinroth, weiße Seide und 7 Ziegenhaar, *röthlich Widderfell, Dachs- 8 fell und Förenholz, *Oel zur Lampe und Specerei zur Salbe und zu gutem Räuch- 9 werk, *Onych und eingefaßte Steine zum 10 Leibrock und zum Schildlein. *Und wer unter euch verständig ist, der komme und mache, was der Herr geboten hat: 11 *nemlich die Wohnung mit ihrer Hütte und Decke, Rinken, Bretern, Riegeln, 12 Säulen und Füßen, *die Lade mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang, 13 *den Tisch mit seinen Stangen und alle 14 seinem Geräthe, und die Schaubrote, *den Leuchter, zu leuchten, und sein Geräthe und seine Lampen und das Oel zum Licht, 15 den Räuchaltar mit seinen Stangen, die Salbe und Specerei zum Räuchwerk, das 16 Tuch vor der Wohnung Thür, *den Brandopferaltar mit seinem ehernen Git-

7. U.L: röthlicht. A.A: röthliche Widderfelle, Dachsfelle.

XXXV. Igitur congregata omni turba filiorum Israel, dixit ad eos: Haec sunt quae jussit Dominus fieri. (34,32.) 2 *Sex diebus facietis opus; septimus dies erit vobis sanctus, sabbatum et requies Domini; qui fecerit opus in eo, occidetur. (34,21. 31,14. 23,12. 20,8ss. Nm. 15,32ss.) 3 *Non succendetis ignem in omnibus habitaculis vestris per diem sabbati. (16,23.)

4 Et ait Moyses ad omnem catervam filiorum Israel: Iste est sermo quem praecepit Dominus, dicens: 5 *Separate apud vos primitias Domino! omnis voluntarius et prono animo offerat eas Domino, aurum (v.21ss. 25,2ss. 36,3. 1Chr.30,5 2Co.9,7.) 6 et argentum et aes, *hyacinthum et purpuram coccumque bis tinctum et byssum, pilos caprarum 7 *pellesque arietum rubricatas et ianthinas, ligna 8 setim *et oleum ad luminaria concinnanda et ut conficiatur unguentum et thymiama suavissimum, 9 *lapides onychinos et gemmas ad ornatum superhumeralis et rationalis. 10 *Quisquis vestrum sapiens est, veniat et faciat quod Dominus imperavit: 11 *tabernaculum scilicet et tectum ejus atque operimentum, annulos et tabulata cum vectibus, paxillos et bases; (31,7ss. 25,8s. 39,33.) 12 *arcam et vectes, propitiatorium et velum, quod ante illud oppanditur; (37,1.7. 39,35.) 13 *mensam cum vectibus et vasis et propositionis panibus; (39,36. 25,30.) 14 *candelabrum ad luminaria sustentanda, vasa illius et lucernas et oleum ad nutrimenta ignium; (39,37. 37,17.) 15 *altare thymiamatis et vectes, et oleum unctionis et thymiama ex aromatibus; tentorium ad ostium tabernaculi; (30,1ss. 39,38.) 16 *altare holocausti et craticu- (27,1ss. 39,39.)

5. Al.: prompto. 7. Al.: hyacinthinas.

1. B.dW.vE: Dies sind die Worte ... (sie) thun.

2. B: soll d. Arbeit verrichtet w. dW: man Geschäfte thun. vE: sollst du Arb. th. B: am ... da soll euch h. sein der S. der R. dem H. dW: s. euch heiliger Ruhetag Jehovahs s. vE: der ... heil. s. als Sabbathfeier J. A: ein Sabbath, u. eine R. des H.

4. B.dW.vE.A: das Wort ... geb. (hat) u. gesprochen (gesagt).

5. ein H. ... ein Jegl., der dazu willig ist, soll solch ... bringen. B: Nehmet von dem das bei euch ist. vE: N. vom Eurigen. dW: Bringet v. euch ... Gaben. (A: Sondert ab bei euch die Erstlinge ...?) B: dessen Herz freiwill. ist. dW.vE: den s. H. treibt.
6-9. Vgl. 25,4-7.
10. A: weise. B: Alle die weises Herzens. dW: wer verständ. Sinnes. vE: jeder willige Kunstverständige.
11-19. Vgl. Kap. 25-28. 30.

τώματος καὶ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, [17] *καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς αὐλῆς,* [18] *καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τὰ περισσὰ αὐτῶν,* [19] *καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ τοὺς χιτῶνας τῶν υἱῶν Ἀαρὼν τῆς ἱερατείας.*

[20] *Καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωυσῆ.* [21] *Καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία καὶ οἷς ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα τῷ κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς, καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.* [22] *Καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν, πᾶς ᾧ ἔδοξε τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγῖδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια καὶ πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαίρεμα χρυσίου κυρίῳ·* [23] *καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη ὑάκινθος καὶ πορφύρα καὶ κόκκινον καὶ βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν·* [24] *καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα, ἤνεγκαν ἀργύριον καὶ χαλκόν, τὰ ἀφαιρέματα τῷ κυρίῳ· καὶ παρ' οἷς εὑρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν.* [25] *Καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶ νήθειν, ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον.* [26] *Καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας.* [27] *Καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως, εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον,* [28] *καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυ-*

וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
17 אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃
18 אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃
19 אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃
כ וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃
21 וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל ׀ נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃
23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃
24 כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃
25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃
26 וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃
27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃
28 וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

19. B* *ἐν τῷ ἁγ.* († AEFX). AB al.: *τοῖς υἱοῖς* (*τῶν υἱῶν* X). AB† (in f.) *καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως.* 21. AB: *ἡ καρδ. αὐτ.* (c. FX). B: *ὅσοις* (*οἷς* AEFX) ... † (a. alt. *ἤν.*) *ἀφαίρεμα καὶ* (* AEFX). AB rell. * *τῷ* († X). 22. AB* *καὶ* (a. *πᾶν*), † FX. B: *ἀφαιρέματα* (*-αίρεμα* AFX). 23. B* *ὑάκ. - κόκκ. κ.* († AFX). 24. AB* *τῷ* († FX). B† (a. *εἰς*) *καὶ* (* AEFX) ...: *παρασκευῆς* (*κατασκ.* AFX). 27. B* (alt.) *εἰς* († AEFX). 28. B† (a. *τὸ*) *εἰς* (* AFX).

20. dW: hinweg. B.A: vom Angesichte M. weg. 21. all ihrem D. B: sie k., Jedermann den s. Herz bewog u. ein Jeder welchen s. Geist freiwillig antrieb. dW: w. ihr H. tr. ... deren Gemüth will. war. vE: ... H. bew. ... s. G. tr. A: br. ganz will. mit andächtigem Herzen! dW: aller Arbeit desselben. A: Was imm...

das Seil — e = rope, cord

ter, Stangen und alle seinem Geräthe, 17 das Handfaß mit seinem Fuße, *den Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen, und das Tuch des Thors am 18 Vorhof, *die Nägel der Wohnung und 19 des Vorhofs mit ihren Seilen, *die Kleider des Amts zum Dienst im Heiligen, die heiligen Kleider Aarons, des Priesters, mit den Kleidern seiner Söhne zum Priesterthum.

20 Da ging die ganze Gemeine der Kinder 21 Israel aus von Mose, *und alle, die es gern und williglich gaben, kamen und brachten das Hebeopfer dem Herrn, zum Werk der Hütte des Stifts und zu allem seinem Dienst und zu den heiligen Klei- 22 dern. *Es brachten aber beide Mann und Weib, wer es williglich that, Hefte, Ohrenrinken, Ringe und Spangen und allerlei goldenes Geräthe. Dazu brachte jeder- 23 mann Gold zur Webe dem Herrn. *Und wer bei sich fand gelbe Seide, scharlaken, rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, röthliche Widderfelle und Dachsfelle, der 24 brachte es. *Und wer Silber und Erz hob, der brachte es zur Hebe dem Herrn. Und wer Förenholz bei sich fand, der brachte es zu allerlei Werk des Gottes- 25 dienstes. *Und welche verständige Weiber waren, die wirkten mit ihren Händen, und brachten ihre Werke von gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und weißer Seide. 26 *Und welche Weiber solche Arbeit konnten und willig dazu waren, die wirkten Ziegen- 27 haare. *Die Fürsten aber brachten Onych und eingefaßte Steine zum Leibrock und 28 zum Schildlein, *und Specerei, und Oel zu Lichtern und zur Salbe und zu gutem

22. U.L: Ohrrinken. A.A: Ohrenringe.
23. 24. U.L: bei ihm.
28. U.L: zu den Lichtern.

lam ejus aeneam cum vectibus et vasis suis; labrum et basim ejus; (38,8.) *cortinas atrii cum columnis et ba- 17 sibus; tentorium in foribus vestibuli; (40,30. 30,18. 27,16.) *paxillos tabernaculi et atrii cum 18 funiculis suis; (38,18. 39,40.) *vestimenta quorum 19 usus est in ministerio sanctuarii, vestes Aaron pontificis ac filiorum ejus, ut sacerdotio fungantur mihi. (28,2ss. 31,10. 39,41ss.)

Egressaque omnis multitudo filio- 20 rum Israel de conspectu Moysi *obtulerunt mente promptissima at- 21 que devota primitias Domino, ad faciendum opus tabernaculi testimonii. (v.5ss. 36,3. 1Chr.30,5. 2Co.9,7.) Quidquid ad cultum et ad vestes sanctas necessarium erat, *viri 22 cum mulieribus praebuerunt, armillas et inaures, annulos et dextralia; omne vas aureum in donaria Domini separatum est. *Si quis habebat 23 hyacinthum et purpuram coccumque bis tinctum, byssum et pilos caprarum, pelles arietum rubricatas et ianthinas, *argenti aerisque metalla, 24 obtulerunt Domino, lignaque setim in varios usus. *Sed et mulieres 25 doctae, quae neverant, dederunt hyacinthum, purpuram et vermiculum ac byssum, *et pilos caprarum, 26 sponte propria cuncta tribuentes. (1Chr.30,8) *Principes vero obtulerunt lapides 27 onychinos et gemmas ad superhumerale et rationale, *aromataque 28 et oleum ad luminaria concinnanda et ad praeparandum unguentum ac thymiama odoris suavissimi compo- (v.14.8. 25,6.)

16. S: bases.
23. S: hyacinthinas.
24. Al.† et auri.

nöthig war z. D.
22. Fingerringe ... Ger., u. ein Jegl. der da G. bringen wollte ... B.dW: es kamen (aber) d. Männer nebst (mit) d. W. vE: Da ... sammt. dW.vE: Nasenringe? A: Armbänder u. Ohrengehänge. dW: Siegelringe u. Gehänge. vE: u. Armbänder. A: Handzierden. B: so alles goldene G. waren. B: ein Webopfer v. G. d. H. webte. vE: als W. ... weihen wollte. dW: eine Gabe ... br. w. (A: allerl. g. Gefäß ward gesondert zum Geschenke des Herrn.)
23. B.vE: bei wem gefunden wurde. dW: sich fand. A: Und hatte Einer.
24. B.vE: (nur) ein Hebopfer von ... (geben wollte). dW: wer eine Gabe ... br. w. B.vE: zu a. (irg. einem) W. d. Dienstes gef. wurde, die br. dW: der Arb.
25. spannen ... ihr Gespinnst. (Vgl. V. 10.) B.vE: das Gesponnene. dW: webten ... Gewebe. (A: zu nähen verstanden?)
26. B: deren Herz sie bewog in Weisheit. dW: ihr H. trieb mit Verstand. vE: dazu bew. u. die sachverständig waren.
27. vE: Vornehmen.

μιάματος. [29] *Καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν εἰςελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωϋσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαίρεμα κυρίῳ.*

[30] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρίου υἱοῦ Ὢρ, ἐκ φυλῆς Ἰούδα,* [31] *καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων,* [32] *ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας, ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν,* [33] *καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον, καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας.* [34] *Καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ τῷ Ἐλιὰβ τῷ τοῦ Ἀχισαμάχ, ἐκ φυλῆς Δάν.* [35] *Καὶ ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας, συνέσεως, διανοίας, συνιέναι πάντα ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ τῇ βύσσῳ, καὶ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας, ποικιλίας.*

XXXVI. †) *Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς, συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος.* [2] *Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς τὸν Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, οἷς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἑκουσίως βουλομένους προςπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα, ὥστε συντελεῖν αὐτά.* [3] *Καὶ ἔλαβον παρὰ Μωϋσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά· καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ*

[29] כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם
לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ פ
[30] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ
קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
[31] בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וַיְמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת
[32] וּבְכָל־מְלָאכָה׃ וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃
[33] וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
[34] וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב
[35] בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃ מִלֵּא אֹתָם
חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־
מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃

XXXVI וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב
וְכֹל אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת
אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל
[2] אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־
בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ
חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ
כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־
[3] הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד

---

30. B: *κύριος* (*ϑ.* AEFX). AB† (*α. φ.*) *τῆς* (* FX).
35. AX* *συνέσ.* B: *πάντα σ.* (*σ. π.*)... † (*p. ἁγ.*) *καὶ* (c. AEFX). A¹B* *κ. τῇ π.* († A²E). AB* (ult.) *καὶ* († X).
†) Capitum 36-40 (in libris multum perturbatorum) ordo in codd. A¹B: 36, 1-8. 39, 1-31. 36, 8. 9. 35-38. 38, 9-23. 37, 1-3. 5-10. 13-18. 36, 34. 36. 38, 20. 1. 3-5. 37, 29. 38, 8. 40, 31. 32. 38, 24-31. 39, 32. 1. 33. 35. 38. 37. 36. 41. 40. 34. 40. 42. 43. 40, 1-6. 8-10. 12-27. 29. 33-38.
2. B* *τὸν* († AEFX). AB: *ᾧ* (*οἷς* EFX).

29. wen s. Herz tr., freiwill. Gaben dem H. dW: etwas zu bringen zu all dem W. ... freiw. Geschenke. vE: Jeder M., jede Frau ... zu irg. einer Arb.
30. dW.A: namentlich. vE.A: ger.
31–33. Vgl. 31, 3–5.
34. ins H. gegeben zu unterweisen, ihm u. A. dW: auch zu unterrichten h. er in s. Sinn geg. vE: Unterricht zu geben ... ins H. geg.
35. bildwirken u. buntw. in Blau ... B: ... W. des H. erf. dW: m. verständ. Sinn. vE: willig ... Einsicht? B: allerl. Arb. eines Werkmeisters u. Künlers, u. so da wirket mit ... dW: schaffen a. W. ...

unterweisen = to instruct

29 Räuchwerk. *Also brachten die Kinder Israel williglich, beide Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der Herr geboten hatte durch Mose, daß man es machen sollte.

30 Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet, der Herr hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uri, des 31 Sohns Hur, vom Stamm Juda, *und hat ihn erfüllet mit dem Geist Gottes, daß er weise, verständig, geschickt sei zu 32 allerlei Werk, *künstlich zu arbeiten am 33 Gold, Silber und Erz, *Edelstein schneiden und einsetzen, Holz zimmern, zu machen 34 allerlei künstliche Arbeit. *Und hat ihm sein Herz unterwiesen, sammt Ahaliab, dem Sohne Ahisamachs, vom Stamm 35 Dan. *Er hat ihr Herz mit Weisheit erfüllet, zu machen allerlei Werk, zu schneiden, wirken und zu sticken, mit gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und weißer Seide, und mit Weben, daß sie machen allerlei Werk, und künstliche Arbeit erfinden.

XXXVI. Da arbeiteten Bezaleel und Ahaliab, und alle weise Männer, denen der Herr Weisheit und Verstand gegeben hatte, zu wissen, wie sie allerlei Werk machen sollten zum Dienst des Heiligthums, nach allem, das der Herr geboten 2 hatte. *Und Mose rief den Bezaleel und Ahaliab, und alle weise Männer, denen der Herr Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, nemlich alle, die sich willig darerboten und hinzu traten, zu arbeiten an 3 dem Werke. *Und sie nahmen zu sich von Mose alle Hebe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werke des Dienstes des Heiligthums, daß es gemacht würde. Denn sie brachten alle Morgen ihre willige

34. U.L: unterweiset.
2. U.L: rief dem ... allen weisen Männern.

nendum. *Omnes viri et mulieres 29 mente devota obtulerunt donaria, ut fierent opera, quae jusserat Dominus per manum Moysi; cuncti filii Israel voluntaria Domino dedicaverunt.

38,22. 31,2. 36,1. 37,1. Dixitque Moyses ad filios Israel: 30 Ecce, vocavit Dominus ex nomine Beseleel filium Uri filii Hur de tribu 31,3ss. Juda, *implevitque eum spiritu Dei, 31 sapientia et intelligentia et scientia et omni doctrina, *ad excogitandum 32 et faciendum opus in auro et argento et aere *sculpendisque lapi- 33 dibus et opere carpentario; quidquid fabre adinveniri potest, *dedit 34 36,1. 38,23. 31,6. in corde ejus; Ooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan. *Ambos 35 erudivit sapientia, ut faciant opera abietarii, polymitarii ac plumarii, de hyacintho ac purpura coccoque bis tincto et bysso, et texant omnia, ac nova quaeque reperiant.

35,30ss. 31,2.6. 38,22s. Fecit ergo Beseleel XXXVI. et Ooliab et omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus sapientiam et intellectum, ut scirent fabre operari, quae in usus Sanctuarii necessaria 25,8s. 26,1ss. sunt, et quae praecepit Dominus. v.4.8. 31,6. *Cumque vocasset eos Moyses et 2 omnem eruditum virum, cui dederat Dominus sapientiam et qui sponte sua obtulerant se ad faciendum opus, 35,22ss. *tradidit eis universa donaria filio- 3 rum Israel. Qui cum instarent operi, quotidie mane vota populus

34. Al.† Dominus.

Schmiedes u. Zimmerers u. d. Kunstwebers u. d. Buntwirkers. vE: alle Arb. der Handwerker u. d. künstl. Wirker u. d. Buntweber. A: um Zimmerwerk zu m., Kunstweberei u. Stickerei. B: u. dessen so da webet, ja die da ... dW: u. d. Webers, so daß ... u. künstl. ersinnen. vE: der W., die a. Arb. m. u. ers. A: um Alles zu weben u. allerl. Neues zu erfinden.
1. dW: Und es werden ... machen. vE: U. es w. arbeiten. dW: daß s. zu schaffen wissen alles W. der Arb. des H. vE: verstehen zu m. alle Kunstwerke des D. am H. A: geschickt m. zu können, was zum H. nothwendig war.
2. nehml. Alle, die ihr Herz trieb, zum W. zu treten u. zu arb. dW: ans W. ... um es zu machen. vE: u. daran zu arb.
3. allerlei H. ... Sie br. aber noch ... vE: Während man daran arbeitete, br. s. auch immer ... von M zu M.

τῶν φερόντων τὸ πρωὶ πρωί. [4] Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ εἰργάζοντο αὐτοί, [5] καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς κατὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι. [6] Καὶ προςέταξε Μωϋσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων· Ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου. Καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προςφέρειν. [7] Καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προςκατέλιπον.

[8] Καὶ ἐποίησε πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὴν σκηνήν, δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· Χερουβὶμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ἐποίησεν αὐτάς. [9] Τὸ μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ τὸ εὖρος τεσσάρων πήχεων· ἡ αὐλαία ἡ μία ἦν, μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν πάσαις ταῖς αὐλαίαις. [10] Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας. [11] Καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτως ἐποίησε ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. [12] Πεντήκοντα δὲ ἀγκύλας ἐποίησε τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐκ τοῦ μέρους εἰς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας· ἀντιπρόςωποι ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλήλας ἑκάστη. [13] Καὶ ἐποίησε κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς, καὶ σύνηψε τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἐγένετο ἡ σκηνὴ μία.

[14] Καὶ ἐποίησε δέῤῥεις τριχίνας σκέπειν ἐπὶ τὴν σκηνήν· ἕνδεκα δέῤῥεις 'ἐποίησεν αὐτός'. [15] Τὸ μῆκος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς ἦν

3. B* (alt.) πρωὶ (†AEFX). 4. AX: παραγενόμενοι. AEFX: αὐτοὶ εἰργ. (AX: ἠργ.). 5. B: εἶπεν (εἶπαν AEFX). A† (p. M.) λέγοντες. AEFX: παρὰ τά. 8. B* τῇ διαν. (†AFX). A¹B* τὴν σκ. - vs. 34 (†A*F).

ד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־
הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת
הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־
ה הֵמָּה עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה
לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
ו אֹתָהּ׃ וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־
עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא
ז הָעָם מֵהָבִיא׃ וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה
דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
וְהוֹתֵר׃ ס

ח וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃
ט אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
י וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־
אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־
יא אֶחָת׃ וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן
עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
יב בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־
יג אֶחָת׃ וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת
בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ פ

יד וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־
הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה
טו אֹתָם׃ אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים

zwirnen = to twine
dim. of der Haken = hook

4 Gabe zu ihm. *Da kamen alle Weisen, die am Werk des Heiligthums arbeiteten, ein jeglicher seines Werks, das sie machten, 5 *und sprachen zu Mose: Das Volk bringt zu viel, mehr denn zum Werk dieses Dienstes noth ist, das der Herr zu machen 6 geboten hat. *Da gebot Mose, daß man rufen ließ durchs Lager: Niemand thue mehr zur Hebe des Heiligthums. Da 7 hörete das Volk auf zu bringen; *denn des Dings war genug zu allerlei Werk, das zu machen war, und noch übrig.

8 Also machten alle weise Männer unter den Arbeitern am Werk die Wohnung, zehn Teppiche von gezwirnter weißer Seide, gelber Seide, scharlaken, rosinroth, Cheru- 9 bim, künstlich. *Die Länge eines Teppichs war acht und zwanzig Ellen, und die Breite vier Ellen, und waren alle 10 in Einem Maaß. *Und er heftete je fünf Teppiche zusammen, einen an den andern. 11 *Und machte gelbe Schleiflein an eines jeglichen Teppichs Ort, da sie zusammen 12 gefügt werden, *je funfzig Schleiflein an einen Teppich, damit einer den andern fas- 13 sete. *Und machte funfzig goldene Häklein, und fügte die Teppiche mit den Häklein einen an den andern zusammen, daß es Eine Wohnung würde.

14 Und er machte eilf Teppiche von Ziegenhaaren, zur Hütte über die Wohnung, 15 *dreißig Ellen lang und vier Ellen breit,

11. A.A: Teppichs Ende.
13. U.L: daß Eine.

offerebat. *Unde artifices venire 4 compulsi *dixerunt Moysi: Plus of- 5 fert populus quam necessarium est. *Jussit ergo Moyses praeconis voce 6 cantari: Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in opere Sanctuarii! Sicque cessatum est a muneribus offerendis, *eo quod oblata 7 sufficerent et superabundarent.

Feceruntque omnes corde sapien- 8 tes ad explendum opus tabernaculi, (26,1-37.) cortinas decem de bysso retorta et hyacintho et purpura coccoque bis tincto, opere vario et arte polymita; (v.35. 25,18. 35,35.) *quarum una habebat in longitudine 9 viginti octo cubitos et in latitudine quatuor. Una mensura erat omnium cortinarum. (26,3ff.) *Conjunxitque cortinas 10 quinque alteram alteri, et alias quinque sibi invicem copulavit. *Fecit 11 et ansas hyacinthinas in ora cortinae unius ex utroque latere, et in ora cortinae alterius similiter, *ut 12 contra se invicem venirent ansae et mutuo jungerentur. *Unde et quin- 13 quaginta fudit circulos aureos, qui morderent cortinarum ansas, et fieret unum tabernaculum.

(26,7ff.) Fecit et saga undecim de pilis 14 caprarum ad operiendum tectum tabernaculi: *unum sagum in longi- 15

4. B.dW.vE: von seinem (dem) W., das ...
5. z. D. des W. dW: zur Arb. an d. W. vE: mehr als d. Arb. erfordert zum W.
6. Niem., Mann oder Weib. dW: d. Ruf ergehen. B: Weder ... sollen k. Werk mehr thun. dW: noch ein W. machen. vE: ferner eine Arb. m. A: opfere noch etwas. (B: Also ward dem V. gewehret ...?)
7. dW: des Werkes. vE: die Arbeiten reichten hin zur ganzen Arb., um s. zu vollbringen.
8. Vgl. 26,1.
9-38. Vgl. 26,2-37.
11. äußersten T. Rand ..., wurden.
13. Hefte.

τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν ταῖς ἕνδεκα δέῤῥεσι. 16 Καὶ συνῆψε τὰς πέντε δέῤῥεις εἰς τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτό. 17 Καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ τὴν συμβολήν· καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. 18 Καὶ ἐποίησε κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα, 'καὶ συνῆψε τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνῆψε τὰς δέῤῥεις', καὶ ἐγένετο ἕν. 19 Καὶ ἐποίησε κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.

20 Καὶ ἐποίησε στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων· 21 δέκα πήχεων τὸν στῦλον τὸν ἕνα, και πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. 22 Δύο ἀγκωνίσκοι τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ, ἀντιπίπτοντες ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· οὕτως ἐποίησε πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς, 23 Καὶ ἐποίησε τοὺς στύλους τῆς σκηνῆς· εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς νότον. 24 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ἐποίησε τοῖς εἴκοσι στύλοις· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ, εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ· 25 καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς βοῤῥᾶν εἴκοσι στύλους, 26 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ 'εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ'. 27 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ἐποίησεν ἓξ στύλους. 28 Καὶ δύο στύλους ἐποίησεν ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων. 29 Καὶ ἦσαν ἐξ ἴσου κάτωθεν· καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἦσαν ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ἐποίησεν ἀμφοτέραις ταῖς γωνίαις ταῖς δυσί. 30 Καὶ ἦσαν ὀκτὼ στῦλοι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δεκαέξ· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, εἰς

בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃ 16 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃ 17 וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃ 19 וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס

20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ 21 עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃ 24 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ 25 וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃ 26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 27 וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ 28 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃ 29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃ 30 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי

16 alle in Einem Maaß. *Und fügte ihrer fünf zusammen auf einen Theil, und sechs 17 zusammen auf den andern Theil. *Und machte je funfzig Schleiflein an jeglichen Teppich am Ort, damit sie zusammen ge- 18 heftet würden. *Und machte je funfzig eherne Häklein, damit die Hütte zusammen 19 in Eins gefüget würde. *Und machte eine Decke über die Hütte von röthlichen Widderfellen, und über die noch eine Decke von Dachsfellen.

20 Und machte Breter zur Wohnung von 21 Förenholz, die stehen sollen, *ein jegliches zehn Ellen lang und anderthalb Ellen 22 breit, *und an jeglichem zween Zapfen, damit eins an das andere gesetzt würde. Also machte er alle Breter zur Wohnung, 23 *daß derselben Breter zwanzig gegen Mit- 24 tag standen; *und machte vierzig silberne Füße drunter, unter jeglichem Bret zween 25 Füße an seine zween Zapfen. *Also zur andern Seite der Wohnung, gegen Mitternacht, machte er auch zwanzig Breter 26 *mit vierzig silbernen Füßen, unter jeg- 27 lichem Bret zween Füße. *Aber hinten an der Wohnung gegen dem Abend machte 28 er sechs Breter, *und zwei andere hinten 29 an den zwo Ecken der Wohnung, *daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Ortbret von unten auf gesellete und oben am Haupt zusammen käme, mit einer 30 Klammer, *daß der Breter acht würden; und sechzehn silberne Füße, unter jeglichem

16. U.L: ein Theil ... das andere.
17. A.A: eines jegl. Teppichs Ende.
27. A.A: gegen den Abend.

17. äußersten T. am Rande, da sie zus. kamen.
18. m. f. eh. Hefte,

tudine habebat cubitos triginta et in latitudine cubitos quatuor; unius mensurae erant omnia saga, *quo- 16 rum quinque junxit seorsum, et sex alia separatim. *Fecitque ansas 17 quinquaginta in ora sagi unius, et quinquaginta in ora sagi alterius, ut sibi invicem jungerentur, *et fibu- 18 las aeneas quinquaginta, quibus necteretur tectum, ut unum pallium ex omnibus sagis fieret. *Fecit 19 et opertorium tabernaculi de pelli- bus arietum rubricatis, aliudque desuper velamentum de pellibus ianthinis.

26,14. 25,5.

26,15ss. Fecit et tabulas tabernaculi de 20 lignis setim stantes. *Decem cubi- 21 torum erat longitudo tabulae unius, et unum ac semis cubitum latitudo retinebat; *binae incastraturae erant 22 per singulas tabulas, ut altera alteri jungeretur. Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis, *e quibus viginti 23 ad plagam meridianam erant contra austrum, *cum quadraginta basibus 24 argenteis. Duae bases sub una tabula ponebantur ex utraque parte angulorum, ubi incastraturae laterum in angulis terminantur. *Ad 25 plagam quoque tabernaculi, quae respicit ad aquilonem, fecit viginti tabulas *cum quadraginta basibus ar- 26 genteis, duas bases per singulas tabulas. *Contra occidentem vero, 27 id est ad eam partem tabernaculi, quae mare respicit, fecit sex tabulas, *et duas alias per singulos angu- 28 los tabernaculi retro, *quae junctae 29 erant a deorsum usque sursum et in unam compaginem pariter ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per angulos,. *ut octo essent simul 30 tabulae et haberent bases argenteas sedecim, binas scilicet bases sub

19. Al.: hyacinthinis.

23. Und machte die Br. also, daß ... standen, südwärts.

ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ'. [31] Καὶ ἐποίησε μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε τοῖς στύλοις ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς, [32] καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ ὀπισθίῳ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν. [33] Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνεῖτο ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. [34] Καὶ τοὺς στύλους κατεχρύσωσε χρυσίῳ, καὶ τοὺς δακτυλίους αὐτῶν ἐποίησε χρυσοῦς εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσι, καὶ κατεχρύσωσε τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.

[35] Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης, ἔργον ὑφαντόν, Χερουβίμ. [36] Καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. [37] Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. [38] Καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους αὐτῶν καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκᾶς.

XXXVII. Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. [2] Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ κυμάτιον στρεπτὸν χρυσοῦν κύκλῳ. [3] Καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη αὐτῆς· δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἕν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον. [4] Καὶ ἐποίησεν ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ, [5] καὶ εἰςήγαγε τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. [6] Καὶ ἐποίησε τὸ ἱλαστήριον 'ἐπίθεμα' χρυσίου καθάρου· δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ

[31] אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וַיַּעַשׂ
בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי
[32] צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה
בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם
[33] יָמָּה׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־
[34] הַקָּצֶה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב
וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים
לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃
[35] וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
[36] חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ וַיַּעַשׂ לָהּ
אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־
[37] כָסֶף׃ וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
[38] מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְאֶת־עַמּוּדָיו
חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה
נְחֹשֶׁת׃ פ

XXXVII. וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן
עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
[2] וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ
[3] וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי
[4] טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ בַּדֵּי
[5] עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ וַיָּבֵא
אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
[6] לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃ וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב
טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה

35. A¹B: ἐποίησαν (-σεν AFX). AB: κοκκ. νενησμένου κ. β. κεκλωσμένης (textus ex F). 36. AB: ἐπέθηκαν (-κεν F). B: ἐν χρυσίῳ (* ἐν AFX). 37. A¹B: ἐποίησαν (-σεν A²F). B: ὑφαντόν (ποικιλτοῦ F; AX: ὑφαντοῦ). AB rell. † Χερουβίμ (* F). 38. A¹B: αὐτῶν (-τοῦ A²FX). B* (pr.) αὐτῶν († AEX)...: αἱ β. α. π. χαλκαῖ (c. AEX). — 1. B* ἐκ ξ. - fin. († AFX). 2. B* κ. ἐπ. - fin. (AEX†). 3. B* ἐπὶ τὰ - αὐτῆς († AEX). A¹B* (alt. et tert.) δακτ. († A²FX). B† (in f.) 'εὑρεῖς τοῖς διωστῆρσιν, ὥστε αἴρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς'. 4a.* A¹B († A²FX). 6. AB (pro ἐπ. χρ. καθ.): ἐπάνωθεν (B: ἐπάν.) τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου καθαροῦ.

31 zween Füße. *Und er machte Riegel von Förenholz, fünf zu den Bretern auf 32 der einen Seite der Wohnung, *und fünf auf der andern Seite, und fünf hinten an, 33 gegen dem Abend. *Und machte die Riegel, daß sie mitten an den Bretern durchhin gestoßen würden von einem Ende 34 zum andern. *Und überzog die Breter mit Golde, aber ihre Rinken machte er von Gold zu den Riegeln, und überzog die Riegel mit Golde.

35 Und machte den Vorhang mit den Cherubim dran, künstlich, mit gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und gezwirnter weißer Seide. 36 *Und machte zu demselben vier Säulen von Förenholz, und überzog sie mit Golde, und ihre Köpfe von Golde, und goß dazu vier silberne 37 Füße. *Und machte ein Tuch in der Thür der Hütte von gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und gezwirnter weißer 38 Seide, gestickt, *und fünf Säulen dazu mit ihren Köpfen, und überzog ihre Köpfe und Reife mit Golde, und fünf eherne Füße dran.

XXXVII.

Und Bezaleel machte die Lade von Förenholz, drittehalb Ellen lang, 2 anderthalb Ellen breit und hoch. *Und überzog sie mit feinem Golde, inwendig und auswendig, und machte ihr einen 3 goldenen Kranz umher. *Und goß vier goldene Rinken an ihre vier Ecken, auf 4 jeglicher Seite zween. *Und machte Stangen von Förenholz, und überzog sie mit 5 Golde, *und that sie in die Rinken an der Lade Seiten, daß man sie tragen 6 konnte. *Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde, drittehalb Ellen lang

32. A.A: gegen den Abend.

singulis tabulis. *Fecit et ve- 31 (26,26ss.) ctes de lignis setim, quinque ad continendas tabulas unius lateris tabernaculi, *et quinque alios ad al- 32 terius lateris coaptandas tabulas, et extra hos quinque alios vectes ad occidentalem plagam tabernaculi contra mare. *Fecit quoque ve- 33 ctem alium, qui per medias tabulas ab angulo usque ad angulum perveniret. *Ipsa autem tabulata de- 34 auravit, fusis basibus earum argenteis. Et circulos eorum fecit aureos, per quos vectes induci possent, quos et ipsos laminis aureis operuit.

(26,31s. 2Chr.3,14 Ebr.10,20) Fecit et velum de hyacintho et 35 purpura, vermiculo ac bysso retorta, (v.8.) opere polymitario, varium atque distinctum, *et quatuor columnas 36 de lignis setim, quas cum capitibus deauravit, fusis basibus earum argenteis. *Fecit et tentorium in 37 (26,36s.) introitu tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo byssoque retorta, opere plumarii, *et columnas 38 quinque cum capitibus suis, quas operuit auro, basesque earum fudit aeneas.

XXXVII.

(35,30.) Fecit autem Beseleel et arcam de lignis setim, ha- (25,10ss. 35,12. 39,35.) bentem duos semis cubitos in longitudine et cubitum ac semissem in latitudine, altitudo quoque unius cubiti fuit et dimidii; *vestivitque 2 eam auro purissimo intus ac foris. Et fecit illi coronam auream per gyrum, *conflans quatuor annulos 3 aureos per quatuor angulos ejus, duos annulos in latere uno et duos in altero. *Vectes quoque fecit de 4 lignis setim, quos vestivit auro *et quos misit in annulos, qui erant 5 in lateribus arcae ad portandum eam. (25,17ss.) *Fecit et propitiatorium, id est oraculum, de auro mundissimo, duo- 6 rum cubitorum et dimidii in longi-

34. die Riegel darein zu thun.
38. m. ihren Haken ... K. u. Querstangen.

1-24. Vgl. Kap. 25,10-39.

πλάτος. [7] *Καὶ ἐποίησε δύο Χερουβὶμ χρυσᾶ τορευτά, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλίτων τοῦ ἱλαστηρίου·* [8] *Χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ ἐποίησε τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ.* [9] *Καὶ ἦσαν οἱ δύο Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἦσαν τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβίμ.*

[10] *Καὶ ἐποίησε τράπεζαν ἐκ ξύλων ἀσήπτων· δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεως τὸ εὖρος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.* [11] *Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν κύκλῳ.* [12] *Καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ, καὶ ἐποίησε στρεπτὸν κυμάτιον κύκλῳ τῇ στεφάνῃ,* [13] *καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκε τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς.* [14] *Ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην ἦσαν οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥςτε αἴρειν τὴν τράπεζαν.* [15] *Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ, ὥςτε αἴρειν τὴν τράπεζαν.* [16] *Καὶ ἐποίησε τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τά τε τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσίου καθαροῦ.*

[17] *Καὶ ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ἐποίησε τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἦσαν.* [18] *Ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνὸς καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.* [19] *Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους, ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ*

6. A¹B* *δύο πήχ.* - fin. († A²FX). 7. B: *τὲς* (pro *ἐποίησε* AFX). A¹B* *χρ. τορ.* - fin. († A²FX). 8. AB: (A¹† *καὶ*) *Χερὺβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τȣ̃ ἱλαστ. τὸ ἓν καὶ Χερὺβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τȣ̃ ἱλαστ. τὸ δεύτερον* (*Χερὺβ εἷς κτλ.* F). 9. A¹B* *Κ. ἦσ.* - *ἐπάν.* († A²FX), ut omnino A¹B usque ad 38, 7 diversum ab hoc ex A²FX sumto textum habent.

וַחֲצִי רָחְבָּהּ׃ [7] וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ [8] כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹותָו׃ [9] וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ פ

[10] וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ [11] וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ [12] וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ [13] וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ [14] לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ [15] וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ [16] וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר׃ פ

[17] וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃ [18] וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ [19] שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד

v. 8. קצותיו ק'

die Leiste = border, selvage

7 und anderthalb Ellen breit. *Und machte zween Cherubim von dichtem Golde, an 8 die zwei Enden des Gnadenstuhls, *einen Cherub an diesem Ende, den andern an 9 jenem Ende. *Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus von oben her und deckten damit den Gnadenstuhl, und ihre Antlitze standen gegen einander und sahen auf den Gnadenstuhl.

10 Und er machte den Tisch von Förenholz zwo Ellen lang, eine Elle breit und an-11 derthalb Ellen hoch. *Und überzog ihn mit feinem Golde, und machte ihm einen 12 goldenen Kranz umher. *Und machte ihm eine Leiste umher, einer Hand breit hoch, und machte einen goldenen Kranz um die 13 Leiste her. *Und goß dazu vier goldene Rinken und that sie an die vier Orte an 14 seinen vier Füßen, *hart an der Leiste, daß die Stangen drinnen wären, damit 15 man den Tisch trüge. *Und machte die Stangen von Förenholz und überzog sie mit Golde, daß man den Tisch damit 16 trüge. *Und machte auch von feinem Golde das Geräthe auf den Tisch, Schüsseln, Becher, Kannen und Schalen, damit man aus- und einschenkte.

17 Und machte den Leuchter von feinem dichtem Golde. Daran waren der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen. 18 *Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten 19 aus, zu jeglicher Seite drei Röhren. *Drei Schalen waren an jeglichem Rohr, mit

8. ... fest an dem Gn. machte er s. an beiden E.

tudine et cubiti ac semis in latitudine; *duos etiam Cherubim ex 7 auro ductili, quos posuit ex utraque parte propitiatorii: *Cherub unum 8 in summitate unius partis, et Cherub alterum in summitate partis alterius, duos Cherubim in singulis summitatibus propitiatorii, *extendentes alas 9 et tegentes propitiatorium seque mutuo et illud respicientes.

1 Kg. 6,23ss. — Ebr. 9,5.

Fecit et mensam de lignis setim 10 in longitudine duorum cubitorum et in latitudine unius cubiti, quae habebat in altitudine cubitum ac semissem, *circumdeditque eam auro 11 mundissimo, et fecit illi labium aureum per gyrum, *ipsique labio 12 coronam auream interrasilem quatuor digitorum, et super eamdem, alteram coronam auream. *Fudit 13 et quatuor circulos aureos, quos posuit in quatuor angulis per singulos pedes mensae *contra coronam, 14 misitque in eos vectes, ut possit mensa portari. *Ipsos quoque ve- 15 ctes fecit de lignis setim et circumdedit eos auro, *et vasa ad diver- 16 sos usus mensae, acetabula phialas et cyathos et thuribula, ex auro puro, in quibus offerenda sunt libamina.

25,23ss. 35,13. 39,36. — 25,29.

Fecit et candelabrum ductile de 17 auro mundissimo, de cujus vecte calami, scyphi sphaerulaeque ac lilia procedebant, *sex in utroque latere, 18 tres calami ex parte una et tres ex altera, *tres scyphi in nucis mo- 19 dum per calamos singulos, sphaerulaeque simul et lilia, et tres scyphi instar nucis in calamo altero, sphaerulaeque simul et lilia. Aequum

25,31ss. 35,14. 39,37.

11. S: labrum. 12. S: labro.

σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. [20] Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς· [21] ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας· [22] καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ σφαιρωτῆρες ἐξ αὐτῆς ἦσαν, ὅλοι τορευτοὶ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ. [23] Καὶ ἐποίησε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς χρυσίου καθαροῦ. [24] Τάλαντον χρυσίου καθαροῦ ἐποίησεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς.

[25] Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πήχεως τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ πήχεως τὸ εὖρος αὐτοῦ τετράγωνον, καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ· ἐξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα αὐτοῦ. [26] Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ. [27] Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ὑπὸ τὴν στεφάνην τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ 'ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς αὐτοῦ' εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς. [28] Καὶ ἐποίησε τοὺς μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ. [29] Καὶ ἐποίησε τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.

XXXVIII. Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον ὁλοκαυτώματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων· πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος· τετράγωνον ἦν τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. [2] Καὶ ἐποίησε τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ χαλκῷ. [3] Καὶ ἐποίησε 'στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ' τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐποίησε χαλκᾶ. [4] Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ

כַּפְתֹּר וָפֶרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ [כ] וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ [21] וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃ [22] כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ [23] וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ [24] כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ

[כה] וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ [26] וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ [27] וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃ [28] וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ [29] וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ ס

XXXVIII וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ [2] וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ [3] וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃ [4] וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ

v. 1. נ"א וחמש בלי מקף

20 Knäufen und Blumen. *An dem Leuchter aber waren vier Schalen mit Knäufen und 21 Blumen, *je unter zwo Röhren ein Knauf, daß also sechs Röhren aus ihm 22 gingen, *und ihre Knäufe und Röhren daran, und war alles aus dichtem feinem 23 Golde. *Und machte die sieben Lampen mit ihren Lichtschnäuzen und Löschnäpfen 24 von feinem Golde. *Aus einem Centner feinen Goldes machte er ihn und alle sein Geräthe.

25 Er machte auch den Räuchaltar von Föhrenholz, eine Elle lang und breit, gleich viereckigt, und zwo Ellen hoch, mit 26 seinen Hörnern. *Und überzog ihn mit feinem Golde, sein Dach und seine Wände rings umher, und seine Hörner. Und machte ihm einen Kranz umher von Golde, 27 *und zween goldene Rinken unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen 28 drein thäte und ihn damit trüge. *Aber die Stangen machte er von Föhrenholz und 29 überzog sie mit Golde. *Und machte die heilige Salbe und Räuchwerk von reiner Specerei, nach Apotheker-Kunst.

XXXVIII. Und machte den Brandopferaltar von Föhrenholz, fünf Ellen lang und breit, gleich viereckigt, und drei Ellen 2 hoch. *Und machte vier Hörner, die aus ihm gingen, auf seinen vier Ecken, und 3 überzog ihn mit Erz. *Und machte allerlei Geräthe zu dem Altar, Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Kreuel, Kohlpfannen, 4 alles von Erz. *Und machte am Altar

erat opus sex calamorum, qui procedebant de stipite candelabri. *In 20 ipso autem vecte erant quatuor scyphi in nucis modum, sphaerulaeque per singulos simul et lilia. *Et 21 sphaerulae sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex fiunt calami procedentes de vecte uno. *Et 22 sphaerulae igitur et calami ex ipso erant, universa ductilia ex auro purissimo. *Fecit et lucernas septem 23 cum emunctoriis suis, et vasa, ubi ea quae emuncta sunt, extinguantur, de auro mundissimo. *Talentum 24 auri appendebat candelabrum cum omnibus vasis suis.

25,37ss. 25,39.

Fecit et altare thymiamatis de 25 lignis setim, per quadrum singulos habens cubitos et in altitudine duos, e cujus angulis procedebant cornua. *Vestivitque illud auro purissimo, 26 cum craticula ac parietibus et cornibus. Fecitque ei coronam aureolam per gyrum, *et duos annulos au- 27 reos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes et possit altare portari. *Ipsos autem vectes 28 fecit de lignis setim et operuit laminis aureis. *Composuit et 29 oleum ad sanctificationis unguentum et thymiama de aromatibus mundissimis, opere pigmentarii.

30,1ss. 35,15. 39,38. 30,23ss. 30,34ss.

Fecit et altare XXXVIII. holocausti de lignis setim, quinque cubitorum per quadrum et trium in altitudine, *cujus cornua de angulis 2 procedebant, operuitque illud laminis aeneis. *Et in usus ejus paravit ex aere vasa diversa, lebetes, 3 forcipes, fuscinulas, uncinos et ignium receptacula. *Craticulamque 4

27,1-8. 20,24. 35,36. 39,39. 1Kg.1,51. Ps.118,27 Jer.17,1. 1Sm.2,13

29. Al.: thymiamata.

22. Knoten u. R. gingen dran heraus ... Ein dicht lauteres G. B: es war dasselbe ganz an einem Stück reinem G. dW: Alles v. abgerundeter Arbeit ... L: er war ganz polirt.
25-28. Vgl. Kap. 30,1-5.

29. (Vgl. 30,25. 35.) das heil. Salböl, u. das R. dW: S. des Heiligthums. A: mischte das Oel zur Salbe der Heiligung.
1-7. Vgl. 27,1-8.
3. alles Ger.

XXXVIII. *Structura sanctuarii.*

δικτυωτῷ χαλκῆν. [5] *Καὶ ἐποίησε τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους 'χαλκοῦς' ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, 'καὶ ὑπέθηκεν αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· καὶ ἦν ἡ ἔσχαρα ἕως ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου'.* [6] *Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς 'τῷ θυσιαστηρίῳ' ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιεχάλκωσεν αὐτοὺς χαλκῷ.* [7] *Καὶ εἰςήγαγε τοὺς ἀναφορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῷ αἴρειν αὐτό· κοῖλον σανιδωτὸν ἐποίησεν αὐτό.*

[8] *Καὶ ἐποίησε τὸν λουτῆρα τὸν χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἳ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.*

[9] *Καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τὰ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν.* [10] *Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.* [11] *Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βοῤῥᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς νότον ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.* [12] *Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.* [13] *Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων ἱστία,* [14] *πεντεκαίδεκα πηχῶν τὸ κατὰ νότου· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* [15] *Καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* [16] *Πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς σκηνῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης.* [17] *Καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων αὐτῶν χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι*

מִכְבַּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
ה כַּרְכֻּבּוֹ מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃ וַיִּצֹק
אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר
6 הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
7 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת
הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת
עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס

8 וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ
נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס

9 וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת ׀ נֶגֶב
תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה
10 בָּאַמָּה׃ עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
11 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה
בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
12 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים
חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים
13 וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת קֵדְמָה
14 מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ קְלָעִים חֲמֵשׁ־
עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם
15 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וְלַכָּתֵף
הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר
קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם
16 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ כָּל־קַלְעֵי
17 הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְהָאֲדָנִים
לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי

8. A¹B (pro *Καὶ*): *Οὗτος* ... † (in f.) *ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν* (* A²F). 9. A¹B: *ἐποίησαν* (-*σε* A²FX). A¹EX: *νότον*. 10. B* (eti. 11) *χαλκαῖ* († AEFX). A¹B* (eti. 11) *κ. οἱ κρ.* – fin. († A²F). 11. AEFX* (alt.) *Καὶ τὸ κλ.* - *ἐφ' ἑκ.* 12. AEX: *κατὰ*. A¹B* *κ. οἱ* – *ἀργ.* († A²F). 15. AEFX: *καὶ οἱ στ.*

7. hohl v. Brettern.

8. (Vgl. 30,18.) von Spiegeln der Weiber. dW: den Sp. der aufziehenden W., welche aufzogen [zum Dienste]. vE: aus ... W. die z. D. an ... aufzogen A: wachten?

9-20. Vgl. 27,9-19.

ein Gitter wie ein Netz von Erz umher, von unten auf bis an die Hälfte des Al-5tars. *Und goß vier Rinken an die vier Orte des ehernen Gitters zu Stangen. 6*Dieselben machte er von Förenholz und 7überzog sie mit Erz, *und that sie in die Rinken an den Seiten des Altars, daß man ihn damit trüge, und machte ihn inwendig hohl.

8 Und machte das Handfaß von Erz, und seinen Fuß auch von Erz, gegen den Weibern, die vor der Thür der Hütte des Stifts dieneten.

9 Und er machte einen Vorhof gegen Mittag mit einem Umhang, hundert Ellen 10lang, von gezwirnter weißer Seide, *mit ihren zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Knäufe und Reife von 11Silber. *Desselben gleichen gegen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre 12Knäufe und Reife von Silber. *Gegen dem Abend aber funfzig Ellen, mit zehn Säulen und zehn Füßen; aber ihre Knäufe 13und Reife von Silber. *Gegen dem Mor-14gen aber funfzig Ellen. *Funfzehn Ellen auf jeglicher Seite des Thors am Vorhof, je mit drei Säulen und dreien Füßen. 15*Und auf der andern Seite funfzehn Ellen, daß ihrer so viel war an der einen Seite des Thors am Vorhof, als auf der andern, 16mit drei Säulen und drei Füßen. *Daß alle Umhänge des Vorhofs waren von ge-17zwirnter weißer Seide, *und die Füße der Säulen von Erz, und ihre Knäufe und Reife von Silber, also, daß ihre Köpfe überzogen waren mit Silber. Aber ihre Reife waren silbern an allen Säulen des

8. A.A: von dem Erz der Weiber.
12. 13. A.A: Gegen den.

9. den V. ... mit Umhängen.
14. F. E. Umhang auf dem einen Flügel, mit drei ...
15. dem and. Fl.

---

ejus in modum retis fecit aeneam, et subter eam in altaris medio arulam, *fusis quatuor annulis per to- 5 tidem reticuli summitates, ad immittendos vectes ad portandum; *quos et ipsos fecit de lignis setim 6 et operuit laminis aeneis, *induxit- 7 que in circulos, qui in lateribus altaris eminebant. Ipsum autem altare non erat solidum, sed cavum ex tabulis et intus vacuum.

(Lv.9,22. Sir. 50,12.22. — 27,8. 20,24.)

Fecit et labrum aeneum cum basi 8 sua de speculis mulierum, quae excubabant in ostio tabernaculi.

(30,18. 35,16. 40,30; Job.37,18. 1Sm.2,22.)

Fecit et atrium, in cujus australi 9 plaga erant tentoria de bysso retorta, cubitorum centum, *co- 10 lumnae aeneae viginti cum basibus suis, capita columnarum et tota operis caelatura argentea. *Aeque 11 ad septentrionalem plagam tentoria, columnae basesque et capita columnarum ejusdem mensurae et operis ac metalli erant. *In ea vero 12 plaga, quae ad occidentem respicit, fuerunt tentoria cubitorum quinquaginta, columnae decem cum basibus suis aeneae, et capita columnarum et tota operis caelatura argentea. *Porro contra orientem quinqua- 13 ginta cubitorum paravit tentoria; *e quibus quindecim cubitos co- 14 lumnarum trium, cum basibus suis, unum tenebat latus. *Et in parte 15 altera (quia inter utraque introitum tabernaculi fecit) quindecim aeque cubitorum erant tentoria, columnaeque tres et bases totidem. *Cuncta 16 atrii tentoria byssus retorta texuerat. *Bases columnarum fuere 17 aeneae, capita autem earum cum cunctis caelaturis suis argentea; sed et ipsas columnas atrii vestivit ar-

(27,9-18. — 27,17.)

7. S: tabulatis. 14. S: tenebant. 15. Al. (*inter): facit (Al.: quae ab utroque inter cet.).

17. u. ihre K. silb. m. S. also daß s. mit silb. Stangen verbunden waren, an allen ... B: Also waren ... versehen, alle ... dW: u. die Stäbe v. Silber an ... vE: aber d. Querstangen selbst ..., alle ...

τῆς αὐλῆς. [18] Καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων, ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς. [19] Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ. [20] Καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ.

[21] Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωΰσῇ, τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. [22] Καὶ Βεσελεὴλ ὁ τοῦ Οὐρείου, υἱοῦ Ὢρ, ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἐποίησε καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωΰσῇ. [23] Καὶ Ἐλιὰβ ὁ τοῦ Ἀχισαμάχ, ἐκ τῆς φυλῆς Δάν, ὃς ἠρχιτεκτόνησε τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὕφανε τῷ ὑακίνθῳ καὶ πορφύρᾳ καὶ τῷ κοκκίνῳ νενησμένῳ καὶ τῇ βύσσῳ. [24] Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. [25] Καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε σίκλοι. [26] Δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ, τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχιλίους καὶ πεντακοσίους καὶ πεντήκοντα. [27] Καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς, καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας

18 הֶחָצֵר׃ וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה
רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ
וְקוֹמָה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת
19 קַלְעֵי הֶחָצֵר׃ וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
20 וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב
נְחֹשֶׁת׃

ס ס ס כג 23

21 אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם
22 בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ וּבְצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־
דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ ס
24 כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל
מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי ׀ זְהַב הַתְּנוּפָה
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת
25 וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְכֶסֶף
פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
26 הַקֹּדֶשׁ׃ בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
27 וַחֲמִשִּׁים׃ וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף
לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי

18. AEX: καλάλυμμα. 20. B† (in f.) καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ (* AEFX). 22. AFX (vulgo): Οὐρί. AB* υἱῶ Ὢρ et τῆς († FX). 23. AB* τῆς († FX). AX* (alt.) τὰ. AFX: ποικιλτὰ. AB: ὑφᾶναι (ὕφανε F). A¹B* τῷ ὑακ. κ. πορφ. κ. et νενησμ. († A²F). 24. AX† (p. ἐγ.) ἐκ. AFX (pro εἴκ.): τριάκοντα. 26. A† (p. κεφ.) καὶ. AB* εἰς († FX). B: τρισχίλιοι πεντακόσιοι (contra AEFX). 27. B† (p. τῶν) ἑκατὸν.

18. hoch in der Breite. dW.vE: so wie die Umh. (Vorh.). B: neben den ...?
19. ihrer K. Ueberzug.
21. gezählet ist nach Moses Geheiß, z. Dienst. B: dies sind die Anordnungen der W., nehml. d. W. dW.vE: die Berechnung über (für) ... A: die Bestandtheile? B: was nach d. Befehl M. ist angeordnet worden. dW: welche geführt w. nach ... durch [illegible] Dienst d. L. durch die H. vE: dem M. vorgerech[illegible] wurde? A: unter Aufsicht.
22. da B. ... machte Alles. B: Und B. dW: [illegible] aber. vE: Nachdem ... gemacht hatte. A: welcher [illegible] vollendete.
23. u. zu weben. B: Werkmeister u. Künstler, [illegible]

18 Vorhofs. *Und das Tuch in dem Thor des Vorhofs machte er gestickt, von gelber Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirnter weißer Seide, zwanzig Ellen lang und fünf Ellen hoch, nach dem Maaß der Um-
19 hänge des Vorhofs. *Dazu vier Säulen und vier Füße von Erz, und ihre Knäufe von Silber, und ihre Köpfe überzogen, und
20 ihre Reife silbern. *Und alle Nägel der Wohnung und des Vorhofs ringsum waren von Erz.

21 Das ist nun die Summa zu der Wohnung des Zeugnisses, die erzählet ist wie Mose gesagt hat, zum Gottesdienst der Leviten, unter der Hand Ithamars, Aa-
22 rons, des Priesters, Sohnes, *die Bezaleel, der Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda, machte: alles, wie der Herr
23 Mose geboten hatte; *und mit ihm Ahaliab, der Sohn Ahisamachs, vom Stamm Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken und zu sticken, mit gelber Seide, scharlaken,
24 rosinroth und weißer Seide. *Alles Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen Werk des Heiligthums, das zur Webe gegeben ward, ist neun und zwanzig Centner, sieben hundert und dreißig Sekel,
25 nach dem Sekel des Heiligthums. *Des Silbers aber, das von der Gemeine kam, war hundert Centner, tausend sieben hundert fünf und siebenzig Sekel, nach dem
26 Sekel des Heiligthums. *So manches Haupt, so mancher halbe Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums, von allen, die gezählet wurden, von zwanzig Jahren an und drüber, sechs hundert mal tausend drei tausend fünf hundert und funfzig.
27 *Aus den hundert Centnern Silbers goß man die Füße des Heiligthums und die

21. A.A: Summe.
26. U.L: manch Haupt, so manch halber.

gento. 18 *Et in introitu ejus opere plumario fecit tentorium ex hyacintho, purpura, vermiculo ac bysso retorta, quod habebat viginti cubitos in longitudine; altitudo vero quinque cubitorum erat, juxta mensuram, quam cuncta atrii tentoria habebant. 19 *Columnae autem in ingressu fuere quatuor cum basibus aeneis, capitaque earum et caelaturae argenteae. 20 *Paxillos quoque tabernaculi et atrii per gyrum fecit aeneos.

[26,36.] [27,19.]

21 Haec sunt instrumenta tabernaculi testimonii, quae enumerata sunt juxta praeceptum Moysi in caeremoniis Levitarum per manum Ithamar filii Aaron sacerdotis, 22 *quae Beseleel filius Uri filii Hur de tribu Juda, Domino per Moysen jubente, compleverat, 23 *juncto sibi socio Ooliab filio Achisamech de tribu Dan, qui et ipse artifex lignorum egregius fuit et polymitarius atque plumarius ex hyacintho, purpura, vermiculo et bysso. 24 *Omne aurum, quod expensum est in opere Sanctuarii et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit et septingentorum triginta siclorum, ad mensuram Sanctuarii. 25 *Oblatum est autem ab his, qui transierunt ad numerum, a viginti annis et supra, de sexcentis tribus millibus et quingentis quinquaginta armatorum. 26 *Fuerunt praeterea centum talenta argenti, e quibus conflatae sunt bases Sanctuarii et introitus, ubi velum pendet. 27 *Centum bases factae sunt de talentis

[Nm.4,28.] [36,1. 1Chr.2,20.] [31,6.] [35,22.] [30,13. Lv.27,25.] [30,12ss.] [26,21.]

21. Al.: in ceremonias.

der da stickte. dW: Schmied u. Zimmerer u. Kunstweber u. Buntwirker. vE: Handwerker, Wirker u. Buntweber. A: sein Geselle ... der auch ein großer Künstler in Holzarb. war, in Kunstweberei u. Stick.

24. B: an dem W., an d. g. W. dW: zum W., in allerlei heil. W. vE: für d. W. ... bei allen Arbeiten für d. H. A: verwendet. B: des Goldes vom Webeopfer. dW: das G. der Gaben. vE: das als Webopf. gebracht war. A: u. in Gaben geopf. worden. dW. vE.A: Talente. A: nach d. Gewicht.

25. aber v. d. Zählung der G. B: v. denen Gezählten. dW.vE: Gemusterten (aus) d. G.

26. B: Ein h. S. auf jedes H., d. Hälfte des S. dW.vE: ... den Kopf ... eines S. B: die zu den Gezählten übergingen. dW: v. jegl. der d. Musterung durchging. vE: Allen, d. zur M. kamen.

27. B: Und es kamen die ... zur Gießung der F. dW.vE: man brauchte ... zum Gießen (um d. F. zu g.).

του̃ καταπετάσματος· ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι. [28] Καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομηκονταπέντε 'σίκλους' ἐποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλας τῶν στύλων, καὶ κατεχρύσωσε τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς. [29] Καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι. [30] Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν σὺν τῇ ἐσχάρᾳ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, [31] καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ.

XXXIX. Καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρών, εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. [2] Καὶ ἐποίησε τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. [3] Καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσίου τρίχες, ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ· ἔργον ὑφαντὸν 'ἐποίησαν αὐτό'. [4] Ἐποίησαν ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, 'ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένα καθ' ἑαυτό'. [5] Ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. [6] Καὶ ἐποίησαν 'ἀμφοτέρους' τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους 'καὶ ἐκκεκολαμμένους' ἐκκόλαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [7] Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου

הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר
28 כִּכָּר לָאָדֶן׃ וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
29 וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃ וּנְחֹשֶׁת
הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם
30 וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל׃ וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־
אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
31 לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־אַדְנֵי
הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר
וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
הֶחָצֵר סָבִיב׃

XXXIX וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
2 מֹשֶׁה׃ פ וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
3 מָשְׁזָר׃ וַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ
פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ
הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ
4 הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ
5 חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹוֹתָו חֻבָּר׃ וְחֵשֶׁב
אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא
כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
6 אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־
אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב
מְפֻתָּחֹת פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת
7 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל
כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי

28. A† (a. τῇ) ἐν. AX (cfr. 25) bis † (a. ἑπτ. et ἑβδ.) καί. A¹X: ἐποίησαν. B: τοῖς στύλοις (τῶν στ. AEFX). 29. AX† (a. ἑβδ.) τετρακόσια. AEFX: δισχίλιοι καὶ (EX sine καί) τετρακόσιοι σ. 30. AB: ἐποίησαν (-σεν X). AB* κ. τὸ θυσ. - τȣ̃ θ. († A²F). 31. AX (pro pr. αὐλῆς) σκηνῆς. ABEX† (in f.) 'καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκȣ̃ν (AEX† κύκλῳ) τȣ̃ θυσιαστηρίȣ καὶ πάντα τὰ σκεύη τȣ̃ θυσιαστηρίȣ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τȣ̃ μαρτυρίȣ'. — 1. A¹B (pro Καὶ - ἁγ.) Καὶ ἐποίησε (A: ἐποίησαν) πᾶς σοφὸς (A† τῇ διανοίᾳ) ἐν τοῖς ἐργαζομένοις (hucusque 36, 8) τὰς στολὰς τῶν ἁγίων, αἵ εἰσιν Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ.

v. 4. קצותיו ק׳

2. AFX: ἐποίησαν. 3. B* (tert.) σὺν († AEFX). 4. AB* Ἐποίησαν († F?). AEX† (p. μερ.) αὐτȣ̃. AFX: συμπεπλεγμένον. 5. B† (p. ἐπ.) αὐτὸ (* AFX). 6. A¹X* κ. ἐκκ. B: ἐγκόλαμμα (ἐκκ. AFX).

Füße des Vorhangs, hundert Füße aus hundert Centnern, je einen Centner zum Fuß. 28 *Aber aus den tausend sieben hundert und fünf und siebenzig Sekeln wurden gemacht der Säulen Knäufe, und ihre Köpfe überzogen, und ihre Reife. 29 *Die Webe aber des Erzes war siebenzig Centner, zwei tausend und vier hundert Sekel. 30 *Daraus wurden gemacht die Füße in der Thür der Hütte des Stifts und der eherne Altar und das eherne Gitter dran und alles Geräthe des Altars. 31 *Dazu die Füße des Vorhofs ringsum, und die Füße des Thors am Vorhof, alle Nägel der Wohnung, und alle Nägel des Vorhofs ringsum.

centum, singulis talentis per bases singulas supputatis. 28 *De mille autem septingentis et septuaginta quinque fecit capita columnarum, quas et ipsas vestivit argento. 29 *Aeris quoque oblata sunt talenta septuaginta duo millia et quadringenti supra sicli, 30 *ex quibus fusae sunt bases in introitu tabernaculi testimonii, et altare aeneum cum craticula sua, omniaque vasa, quae ad usum ejus pertinent, 31 *et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.

(v.1ss. 27,1ss. — v.17. 27,16ss.)

XXXIX.

Aber von der gelben Seide, scharlaken und rosinroth, machten sie Aaron Amtskleider, zu dienen im Heiligthum, wie der Herr Mose geboten hatte. 2 *Und er machte den Leibrock mit Golde, gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und gezwirnter weißer Seide. 3 *Und schlug das Gold, und schnitt es zu Faden, daß man es künstlich wirken konnte unter die gelbe Seide, scharlaken, rosinroth und weiße Seide, 4 *daß man es auf beiden Achseln zusammen fügete und an beiden Seiten zusammen bände. 5 *Und sein Gurt war nach derselben Kunst und Werk von Golde, gelber Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirnter weißer Seide, wie der Herr Mose geboten hatte. 6 *Und sie machten zween Onychsteine, umher gefasset mit Gold, gegraben durch die Steinschneider, mit den Namen der Kinder Israel, 7 *und hefteten sie auf die Schultern des Leibrocks, daß es Steine seien zum Gedächtniß der Kinder Israel,

3. U.L: schneidet's. 5. U.L: seine Gurt.

De hyacintho vero et purpura, vermiculo ac bysso fecit vestes, quibus indueretur Aaron, quando ministrabat in sanctis, sicut praecepit Dominus Moysi. 2 *Fecit igitur superhumerale de auro, hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta, 3 *opere polymitario; inciditque bracteas aureas et extenuavit in fila, ut possent torqueri cum priorum colorum subtegmine, 4 *duasque oras sibi invicem copulatas in utroque latere summitatum, 5 *et balteum ex eisdem coloribus, sicut praeceperat Dominus Moysi. 6 *Paravit et duos lapides onychinos astrictos et inclusos auro et sculptos arte gemmaria nominibus filiorum Israel, 7 *posuitque eos in lateribus superhumeralis in monimentum filiorum Is-

(28,2-43. 31,10. — 28,6. — 35,35. — 28,7. — v.7. — 28,8. — 28,9. — v.14. Gn. 35,23ss. — 28,12.)

28. Al.† siclis.
6. Al.† (in f.) sex nomina in lapide uno et sex in altero, juxta ordinem nativitatis eorum (ex 28,10).

28. ihre Querstangen gemacht. B.dW.vE: machte er. B: u. versah s. mit Stangen. dW: machte daran Stäbe.
29. B: des E. vom Webeopfer. dW: das Kupfer der Gaben. vE: das E. d. als W. gebracht war. A: an E. wurden geopfert.
30. B.dW: Und er machte daraus. vE: Dar. m. er. A: Und man goß.
31. ringsherum. dW.A: u. alle (die) Pfähle. vE: Pflöcke.

1. machten s. Amtskl. ... u. m. d. heiligen Kl. für A. (Vgl. 31,10.)
2. man m. d. Brustkleid. dW.A: Schulterkl. vE: Ephod.
3. Goldblech ... Fäden. B: s. schlugen die g. Bleche breit, daß man es ..., es zu verarbeiten mitten unter. dW: schl. Goldbl. br. u. schn. F. um s. zu v. unter. vE: man hämmerte die G. u. schn. B: durch künstl. Arb. vE: künstl. Wirken. dW: mit Kunstweber-Arb.
4-21. Vgl. 28,7-28.

τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. [8] *Καὶ ἐποίησαν τὸ λογεῖον ἔργον ὑφαντὸν τῇ ποικιλίᾳ, κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος, ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.* [9] *Τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος αὐτοῦ διπλοῦν.* [10] *Καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον· στίχος λίθων, σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς,* [11] *καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις,* [12] *καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος,* [13] *καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.* [14] *Καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα, ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγλυμμένα εἰς σφραγῖδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς.* [15] *Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἐμπλοκίου, ἐκ χρυσίου καθαροῦ.* [16] *Καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους 'τοὺς χρυσοῦς' ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου.* [17] *Καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου,* [18] *καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.* [19] *Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λογείου, ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.* [20] *Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.* [21] *Καὶ συνέσφιγξε τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ*

8. AX: *ἐποίησεν.* B* *τὸ* († AX). AB* *τῇ* († F). 9. B* (bis) *αὐτῷ* († AEX). 13. AEX† (a. alt. *χρ.*) *ἐν.* 14. A¹EX: *δώδ. κατὰ τὰ ὀνόματα.* A¹FX: *ἐγγεγλυμέναι σφραγῖδες.* 15. B: *κρωσσοὺς* (*κροσσ.* AEFX). 17. B* *δύο* († AFX). 18. B* *αὐτῷ* († AEX). 19. B† (p. *λογ.*) *καὶ* (* AFX).

יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ [8] וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ [9] רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃ [10] וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ [11] וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם׃ [12] וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ [13] וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃ [14] וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃ [15] וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ [16] וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ [17] וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ [18] וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ [19] וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ [20] וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ [21] וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח

ק׳ .v. 21 טבעתיו

8 wie der Herr Mose geboten hatte. *Und sie machten das Schildlein nach der Kunst und Werk des Leibrocks von Golde, gelber Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirn-
9 ter weißer Seide, *daß es viereckigt und zwiefach war, einer Hand lang und breit.
10 *Und fülleten es mit vier Reihen Steinen. Die erste Reihe war ein Sarder, Topaser
11 und Smaragd, *die andere ein Rubin,
12 Sapphir und Demant, *die dritte ein
13 Lyncurer, Achat und Amethyst, *die vierte ein Türkis, Onycher und Jaspis, umher
14 gefasset mit Golde in allen Reihen. *Und die Steine standen nach den zwölf Namen der Kinder Israel, gegraben durch die Steinschneider, ein jeglicher seines Na-
15 mens nach den zwölf Stämmen. *Und sie machten am Schildlein Ketten mit zwei
16 Enden von feinem Gold, *und zwo goldene Spangen und zween goldene Ringe, und hefteten die zween Ringe auf die zwo
17 Ecken des Schildleins. *Und die zwo goldenen Ketten thaten sie in die zween Ringe auf den Ecken des Schildleins.
18 *Aber die zwei Enden der Ketten thaten sie an die zwo Spangen und hefteten sie auf die Ecken des Leibrocks gegen einander
19 über. *Und machten zween andere goldene Ringe, und hefteten sie an die zwo anderen Ecken des Schildleins an seinen Ort, daß
20 es fein anläge auf dem Leibrock. *Und machten zween andere goldene Ringe, die thaten sie an die zwo Ecken unten am Leibrock gegen einander über, da der Leib-
21 rock unten zusammen gehet, *daß das Schildlein mit seinen Ringen an die Ringe des Leibrocks geknüpft würde, mit einer gelben Schnur, daß es auf dem Leibrock hart anläge, und nicht von dem

19. A.A: an seinen Enden!

rael; sicut praeceperat Dominus Moysi. *Fecit et rationale opere 8 polymito juxta opus superhumeralis ex auro, hyacintho, purpura coccoque bis tincto et bysso retorta, *quadrangulum, duplex, mensurae 9 palmi, *et posuit in eo gemmarum 10 ordines quatuor. In primo versu erat sardius, topazius, smaragdus, *in secundo carbunculus, sapphirus 11 et jaspis, *in tertio ligurius, achates 12 et amethystus, *in quarto chryso- 13 lithus, onychinus et beryllus, circumdati et inclusi auro per ordines suos. *Ipsique lapides duodecim sculpti 14 erant nominibus duodecim tribuum Israel, singuli per nomina singulorum. *Fecerunt in rationali et ca- 15 tenulas sibi invicem cohaerentes de auro purissimo, *et duos uncinos 16 totidemque annulos aureos. Porro annulos posuerunt in utroque latere rationalis, *e quibus penderent duae 17 catenae aureae, quas inseruerunt uncinis, qui in superhumeralis angulis eminebant. Haec et ante et retro ita conveniebant sibi, ut superhumerale et rationale mutuo necterentur, stricta ad balteum *et annulis fortius copulata, 21 †) quos jungebat vitta hyacinthina, ne laxa fluerent et a se invicem mo-

28,15-21. Sap.18,24 Ez.28,13. Ap.21,19. 28,22ss. 28,28.

†) 21-38. vulgo v. 19 ff. (v. 28 = 26. 27., v. 38 = 37. 38).

8. Kunstl. gewirkt wie d. Arb. des Brustkl. 17. gold. Flechten.

XXXIX. *Vestes sacerdotales.*

χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 22 *Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντόν, ὅλον ὑακίνθινον.* 23 *Τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν, ὤαν ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον.* 24 *Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοΐσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου 'καὶ βύσσου κεκλωσμένης'.* 25 *Καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοΐσκων,* 26 *κώδωνας χρυσοῦς καὶ ῥοΐσκους ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ, εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 27 *Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους, ἔργον ὑφαντόν, Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,* 28 *καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου, καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου, καὶ τὰ περισκέλη ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,* 29 *καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 30 *Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσίου καθαροῦ, καὶ ἔγραψαν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγῖδος· Ἁγίασμα κυρίῳ.* 31 *Καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ λῶμα ὑακίνθινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

32 *Καὶ συνετελέσθη πᾶν ἔργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 33 *Καὶ ἤνεγκαν τὴν σκηνὴν πρὸς Μωϋσῆν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τοὺς δακτυλίους αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς,* 34 *καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ τὰ κατακαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ τὸ καταπέτασμα,* 35 *καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς*

26. AB: *κώδων* (*-ωνας* F) … *ῥοΐσκος* (*-σκυς* FX). 30. A¹B: *ἔγραψεν* (*-ψαν* A²FX). 32. A¹B* *Καὶ - μαρτ.* († A²F). A¹B: *καθὰ συνέτ.* (*κ. π. ὅσα σ.* A²FX). A¹B† (inf.) *οὕτως ἐποίησαν* (* A²FX). 33 ex A²F.

הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
22 אֶת־מֹשֶׁה׃ פ וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל
הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
23 וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה
24 לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־
שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
כה וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃ וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי
זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
26 סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃ פַּעֲמֹן וְרִמֹּן
פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב
לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
27 ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ
28 מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת
הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת
שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
29 וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
ל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם
31 קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת
לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
32 וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ
33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־
הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קְרָסָיו קְרָשָׁיו
34 בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃ וְאֶת־מִכְסֵה
עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה
עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃
לה אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת

v. 33. בריחיו ק׳

Leibrock los würde, wie der Herr Mose gebo-
22 ten hatte. *Und er machte den Seidenrock
zum Leibrock, gewirkt ganz von gelber Seide,
23 *und sein Loch oben mitten inne und
eine Borte um das Loch her gefaltet,
24 daß er nicht zerrisse. *Und sie machten
an seinen Saum Granatäpfel von gelber
Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirnter
25 weißer Seide, *und machten Schellen
von feinem Golde, die thaten sie zwischen
die Granatäpfel rings umher am Saum
26 des Seidenrocks, *je ein Granatapfel
und eine Schelle um und um am Saum,
darin zu dienen, wie der Herr Mose ge-
27 boten hatte. *Und machten auch die
engen Röcke, von weißer Seide gewirket,
28 Aaron und seinen Söhnen, *und den
Hut von weißer Seide, und die schönen
Hauben von weißer Seide, und Nieder-
kleider von gezwirnter weißer Leinwand,
29 *und den gestickten Gürtel von gezwirnter
weißer Seide, gelber Seide, scharlaken,
rosinroth, wie der Herr Mose geboten
30 hatte. *Sie machten auch das Stirn-
blatt, nemlich die heilige Krone von fei-
nem Golde, und gruben Schrift darein:
31 Die Heiligkeit des Herrn, *und banden
eine gelbe Schnur daran, daß sie an den
Hut von oben her geheftet würde, wie
der Herr Mose geboten hatte.

32 Also ward vollendet das ganze Werk
der Wohnung der Hütte des Stifts. Und
die Kinder Israel thaten alles, was der
33 Herr Mose geboten hatte, *und
brachten die Wohnung zu Mose, die
Hütte und alle ihr Geräthe, Häklein,
34 Breter, Riegel, Säulen, Füße, *die Decke
von röthlichen Widderfellen, die Decke von
35 Dachsfellen und den Vorhang, *die Lade
des Zeugnisses mit ihren Stangen, den

22. A.A: seidenen Rock.
23. A.A: zerreiße.
24. U.L: seinem Saum.

verentur, sicut praecepit Dominus
28,31. Moysi. *Fecerunt quoque tuni- 22
cam superhumeralis, totam hyacin-
thinam, *et capitium in superiori 23
parte contra medium oramque per
gyrum capitii textilem; *deorsum 24
28,33s. autem ad pedes mala punica ex
hyacintho purpura vermiculo ac
bysso retorta, *et tintinnabula de 25
Sir.45,11. auro purissimo, quae posuerunt
inter malogranata in extrema parte
tunicae per gyrum, *tintinnabu- 26
lum autem aureum et malum pu-
nicum, quibus ornatus incedebat
pontifex, quando ministerio funge-
28,35. batur; sicut praeceperat Dominus
28,39s. Moysi. *Fecerunt et tunicas 27
byssinas opere textili Aaron et filiis
ejus, *et mitras cum coronulis 28
suis ex bysso, feminalia quoque
linea byssina, *cingulum vero de 29
bysso retorta hyacintho purpura
ac vermiculo bis tincto, arte plu-
maria; sicut praeceperat Dominus
28,36s. Moysi. *Fecerunt et laminam 30
26,6. Lv.8,9. sacrae venerationis de auro puris-
simo, scripseruntque in ea opere
Lv.21,8. gemmario: Sanctum Domini, *et 31
15. Zach. 14,20. strinxerunt eam cum mitra vitta
Sap.18,24 hyacinthina, sicut praeceperat Domi-
nus Moysi.

Perfectum est igitur omne opus 32
tabernaculi et tecti testimonii, fece-
runtque filii Israel cuncta, quae
praeceperat Dominus Moysi. *Et 33
25,8s. 35,11. obtulerunt tabernaculum et tectum
et universam supellectilem, annu-
los, tabulas, vectes, columnas ac
bases; *opertorium de pellibus 34
arietum rubricatis et aliud operi-
mentum de ianthinis pellibus, velum,
35,12. 37,1.7. *arcam, vectes, propitiatorium; 35

29. S: vermiculo distinctum.
34. S: hyacinthinis.

22-26. Vgl. 28,31-34.
22. Oberkleid unter dem Brustkl.
23. wie d. L. eines Panzerhemds.
24. v. gezwirntem Blau.
27-29. Vgl. 28,39-42.

30. 31. Vgl. 28,36. 37. 29,5.
32. machten Alles. B: th. nach Allem ... also hat-
ten s. es gemacht. dW: machten es ganz so ... also m.
s. es. vE: hatten es gem. ganz wie ... also hatten „.
34. geröthheten.

XXXIX. ***Tabernaculi consummatio erigendique mandatum.***

διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς, [36] *καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,* [37] *καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός,* [38] *καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,* [39] *καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν καὶ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ,* [40] *καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰ σχοινία αὐτῆς καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,* [41] *καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, στολὰς τοῦ ἁγίου, αἵ εἰσιν Ἀαρών, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν.* [42] *Κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν.* [43] *Καὶ εἶδε Μωϋσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωϋσῆς.*

XL. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνίᾳ στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.* [3] *Καὶ θήσεις ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι.* [4] *Καὶ εἰςοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς, καὶ εἰςοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς.* [5] *Καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, εἰς τὸ θυμιάσαι ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα τοῦ καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [6] *Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.* [7] *Καὶ θήσεις τὸν λουτῆρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ δώσεις ἐν αὐτῷ ὕδωρ.* [8] *Καὶ περιθήσεις τὴν αὐλὴν κύκλῳ, καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα τῆς πύ-*

[36] הַכַּפֹּרֶת׃ אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו
[37] וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ אֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃
[38] וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח
הָאֹהֶל׃ [39] אֵת ׀ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
[40] אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־
אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־
מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת
הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ [41] אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ [42] כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃ [43] וַיַּרְא
מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ
אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ
אֹתָם מֹשֶׁה׃ פ

XL. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
[2] בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ [3] וְשַׂמְתָּ
שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן
אֶת־הַפָּרֹכֶת׃ [4] וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה
וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃ [5] וְנָתַתָּה אֶת־
מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן
הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
לַמִּשְׁכָּן׃ [6] וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה
לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃ [7] וְנָתַתָּ
אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃ [8] וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר
סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃

36. AB† (p. τρ.) *τῆς προθέσεως* (* FX). B: *τὲς προκειμένες* (*τῆς προθ.* AFX). 38–42 plurimum ex A²F. — 2. A* *μιᾷ*. 3. A¹B* *ἐκεῖ* († A²F). 5. AB: *θυμιᾶν* (*-ᾶσαι* FX). B* (pr.) *τε̃ μαρτ.* († AEFX). B* (alt.) *τε̃* († AEFX). 6. AB† (in f.) *τε̃ μαρτυρίε*. 7 tot. * A¹B († A²F). 8 fere ex F.

36 Gnadenstuhl, *den Tisch und alle sein 37 Geräthe und die Schaubrote, *den schönen Leuchter mit den Lampen zubereitet und alle seinem Geräthe, und Oel zu Lichtern, 38 *den goldenen Altar und die Salbe und gutes Räuchwerk, das Tuch in der Hütten 39 Thür, *den ehernen Altar und sein ehernes Gitter mit seinen Stangen und alle seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem 40 Fuß, *die Umhänge des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen, das Tuch im Thor des Vorhofs mit seinen Seilen und Nägeln und allem Geräthe zum Dienst 41 der Wohnung der Hütte des Stifts, *die Amtskleider des Priesters Aaron, zu dienen im Heiligthum, und die Kleider seiner Söhne, daß sie ihr Priesteramt thäten. 42 *Alles, wie der Herr Mose geboten hatte, thaten die Kinder Israel an allem diesem 43 Dienst. *Und Mose sahe an alle dieß Werk, daß sie gemacht hatten, wie der Herr geboten hatte. Und er segnete sie.

XL. Und der Herr redete mit Mose und 2 sprach: *Du sollst die Wohnung der Hütte des Stifts aufrichten am ersten Tage des 3 ersten Monats, *und sollst darein setzen die Lade des Zeugnisses, und vor die Lade 4 den Vorhang hängen, *und sollst den Tisch darbringen und ihn zubereiten, und den Leuchter darstellen, und die Lampen 5 darauf setzen, *und sollst den goldenen Räuchaltar setzen vor die Lade des Zeugnisses, und das Tuch in der Thür der 6 Wohnung aufhängen. *Den Brandopferaltar aber sollst du setzen heraus vor die Thür der Wohnung der Hütte des Stifts, 7 *und das Handfaß zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und Wasser darein 8 thun, *und den Vorhof stellen umher, und das Tuch in der Thür des Vorhofs auf-

38. A.A: Hütte. A.A: Hüttenthür.
43. U.L: Und segnete.

25,30. 35,13. *mensam cum vasis suis et propo- 36 sitionis panibus; 25,14. 37,17. *candelabrum, lu- 37 cernas et utensilia earum cum oleo; 30,1ss. 35,15. *altare aureum et unguentum et thy- 38 miama ex aromatibus, et tentorium in introitu tabernaculi; 27,1ss. 35,16. *altare ae- 39 neum, retiaculum, vectes et vasa ejus omnia; 38,8. labrum cum basi sua; 40,30. 30,18. tentoria atrii et columnas cum basibus suis; *tentorium in introitu 40 27,16. 35,17s. 38,18. atrii funiculosque illius et paxillos. Nihil ex vasis defuit, quae in ministerium tabernaculi et in tectum foederis jussa sunt fieri. *Vestes 41 v.1ss. 35,19. 31,10. quoque, quibus sacerdotes utuntur in sanctuario, Aaron scilicet et filii ejus, *obtulerunt filii Israel, sicut 42 28,2ss. praeceperat Dominus. *Quae 43 (Gn.1,31 postquam Moyses cuncta vidit completa, benedixit eis.

Locutusque est Dominus ad **XL.** Moysen, dicens: *Mense primo, 2 prima die mensis eriges tabernaculum testimonii, v.17s. *et pones in eo ar- 3 v.21ss. cam, dimittesque ante illam velum; *et illata mensa, pones super eam, 4 quae rite praecepta sunt. v.24s. Candelabrum stabit cum lucernis suis, v.26s. *et altare aureum, in quo adoletur 5 incensum, coram arca testimonii. v.28. Tentorium in introitu tabernaculi v.29. pones, *et ante illud altare holo- 6 v.30. causti; *labrum inter altare et ta- 7 bernaculum, quod implebis aqua. v.33. *Circumdabisque atrium tentoriis et 8

3. Al.: demittesque.
5. S† (p. tabern.) testimonii.

37. den feinen L. ... zum Aufsetzen ... zum Licht. [illegible]reinen ... die man zubereitete. dW: die in Ordnung [illegible]gesetzten L. vE: gestellten.
42. B: Nach Allem ... also hatten ... d. ganze Werk [illegible]macht. dW.vE: Ganz so ... machten ... d. g. Arbeit.
43. u. siehe, s. hatten es gem. ... Und Mose ...
2. vE.A: errichte.
3. B: daselbsthin. dW: stelle hinein. B: sollsts vor der L. mit d. V. bedecken. (vE: decke über die L. den Deckel?)
4. hineinbr. ... hineinst. B: dessen Bereitschaft zuber. dW: lege zurecht das auf ihn zu Legende. vE: bereite ihn nach s. Gebühr. A: l. darauf, was gesetzl. geboten ist. dW: setze seine L. auf. vE: darauf s. L. B: dessen L. anzünden.
6. außen.
7. Waschbecken.

λης τῆς αὐλῆς. [9] *Καὶ λήψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἁγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία.* [10] *Καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἁγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.* [11] *Καὶ χρίσεις τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἁγιάσεις αὐτόν.* [12] *Καὶ προςάξεις Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι.* [13] *Καὶ ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὰς στολὰς τὰς ἁγίας, καὶ χρίσεις αὐτόν, καὶ ἁγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι.* [14] *Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προςάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας,* [15] *καὶ ἀλείψεις αὐτοὺς ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσί μοι· καὶ ἔσται, ὥςτε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.* [16] *Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησε.*

[17] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῷ δευτέρῳ ἔτει, 'ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου', νουμηνίᾳ ἐστάθη ἡ σκηνή.* [18] *Καὶ ἔστησε Μωϋσῆς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε τὰς κεφαλίδας, καὶ διενέβαλε τοὺς μοχλούς, καὶ ἔστησε τοὺς στύλους αὐτῆς.* [19] *Καὶ ἐξέτεινε τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἄνωθεν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [20] *Καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ὑπέθηκε τοὺς διωστῆρας ὑπὸ τὴν κιβωτόν,* [21] *καὶ εἰςήνεγκε τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος, καὶ ἐσκέπασε τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [22] *Καὶ ἐπέθηκε τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, τὸ πρὸς βοῤῥᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς,* [23] *καὶ προςέθηκεν ἐπ' αὐτῆς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ*

9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה
י קֹדֶשׁ׃ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
11 וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃
12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
13 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃
14 וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם
טו כֻּתֳּנֹת׃ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לִהְיֹת
לָהֶם מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס
17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
18 בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ וַיָּקֶם
מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו
וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו
19 וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃ וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל
עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל
עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
כ אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־
הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים
עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן
21 מִלְמָעְלָה׃ וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־
הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ
עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
22 אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן
בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה
23 מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃ וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ
לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

---

9. A: *ἔλ. τῆς χρίσεως.* 11 tot. * A¹ B (+A²F). 16. AX: *συντέταξεν.* 17. A* (tert.) *τῷ.* 18. AEX+ (p. *κεφ.*) *αὐτῆς.* B* *αὐτῆς* (+AEFX). 20. AX: *ἐπέθηκε.* 22. AX: *ἔθηκε.* AEFX+ (p. *μαρτ.*) *ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τȣ̃ μαρτυρίȣ.* AX* *τὸ.* 23. AB* *τȣ̀ς* (+ FX).

9 hängen. *Und sollst die Salbe nehmen und die Wohnung und alles, was drinnen ist, salben, und sollst sie weihen mit alle 10 ihrem Geräthe, daß sie heilig sei, *und sollst den Brandopferaltar salben mit alle seinem Geräthe und weihen, daß er aller- 11 heiligst sei; *sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen. 12 *Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte des Stifts führen 13 und mit Wasser waschen, *und Aaron die heiligen Kleider anziehen und salben und weihen, daß er mein Priester sei, 14 *und seine Söhne auch herzuführen und 15 ihnen die engen Röcke anziehen, *und sie salben, wie du ihren Vater gesalbet hast, daß sie meine Priester seien. Und diese Salbung sollen sie haben zum ewigen Prie- 16 sterthum bei ihren Nachkommen. *Und Mose that alles, wie ihm der Herr geboten hatte.

17 Also ward die Wohnung aufgerichtet im andern Jahr, am ersten Tage des ersten 18 Monats. *Und da Mose sie aufrichtete, setzte er die Füße und die Breter und Riegel, und richtete die Säulen auf, 19 *und breitete die Hütte aus zur Wohnung und legte die Decke der Hütte oben drauf, wie der Herr ihm geboten 20 hatte. *Und nahm das Zeugniß und legte es in die Lade, und that die Stangen an die Lade, und that den Gnaden- 21 stuhl oben auf die Lade, *und brachte die Lade in die Wohnung, und hing den Vorhang vor die Lade des Zeugnisses, wie 22 ihm der Herr geboten hatte. *Und setzte den Tisch in die Hütte des Stifts, in den Winkel der Wohnung gegen Mit- 23 ternacht, außen vor dem Vorhang, *und bereitete Brot darauf vor dem Herrn, wie

22. U.L: haußen.
23. U.L: breitete?

ingressum ejus, *et assumpto un- 9 ctionis oleo unges tabernaculum cum vasis suis, ut sanctificentur, *altare 10 holocausti et omnia vasa ejus, *la- 11 brum cum basi sua: omnia unctionis oleo consecrabis, ut sint Sancta sanctorum. *Applicabisque Aaron 12 et filios ejus ad fores tabernaculi testimonii, et lotos aqua *indues 13 sanctis vestibus, ut ministrent mihi, *et unctio eorum in sacerdotium 15 sempiternum proficiat. *Fe- 16†) citque Moyses omnia, quae praeceperat Dominus.

Igitur mense primo anni secundi, 17 prima die mensis collocatum est tabernaculum. *Erexitque Moyses il- 18 lud et posuit tabulas ac bases et vectes, statuitque columnas *et ex- 19 pandit tectum super tabernaculum, imposito desuper operimento, sicut Dominus imperaverat. *Posuit 20 et testimonium in arca, subditis infra vectibus, et oraculum desuper; *cumque intulisset arcam in taberna- 21 culum, appendit ante eam velum, ut expleret Domini jussionem. *Po- 22 suit et mensam in tabernaculo testimonii ad plagam septentrionalem extra velum, *ordinatis coram propo- 23 sitionis panibus, sicut praeceperat

(Marginal references: 30,26ss. 29,37. 29,37. 29,4ss. 28,2ss. 31,10. 35,19; 29,7. 31,11. Lv.8,2. v.2ss. 39,42. 12,2. 25,9. 26,1. Nm.7,1. 26,1.7. 25,16.21. 25,10ss. 30,6. 26,31.33. 25,23ss. 26,35. 25,30.)

†) v. 16-38. vulgo: v. 14-36.
21. Al.† (p. tabern.) testimonii.

15. B: u. es soll geschehen, daß ihnen ihre S. sei zu ... dW: u. ihre S. ihnen gelte. vE: wird ihnen ... A: die S. ihnen gedeihe!
18. u. stellete d. Br., u. that d. R. daran. B.dW. ... ihre Füße ... ihre Br. 2c. vE: richtete ihre Br. ... setzte ... ein, u. stellte ... auf.

19. über die W.
22. B.dW: auf (an) d. Seite. vE: an d. M.-S.
23. B: richtete dar. d. Bereitschaft des Br. zu. dW: legte d. zurecht eine Lage Br. vE: ordnete d. das B. A: legte d. Schaubrote zurecht.

Μωϋσῇ. [24] *Καὶ ἔθηκε τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐναντίον τῆς τραπέζης, εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον,* [25] *καὶ ἐπέθηκε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [26] *Καὶ ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος,* [27] *καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [28] *Καὶ ἔθηκε τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,* [29] *καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ ἀνήνεγκεν ἐν αὐτῷ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [30] *Καὶ ἐποίησε τὸν λουτῆρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ,* [31] *ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας,* [32] *εἰςπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ ὅταν προπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον 'λειτουργεῖν', ἐνίπτοντο 'ἐξ αὐτοῦ', καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [33] *Καὶ ἔστησε τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔθηκε τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς αὐλῆς.*

Καὶ συνετέλεσε Μωϋσῆς πάντα τὰ ἔργα. [34] *Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.* [35] *Καὶ οὐκ ἐδυνάσθη Μωϋσῆς εἰςελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίασεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.* [36] *Ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν.* [37] *Εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεζεύγνυσαν, ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη.* [38] *Νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτός, ἐναντίον παντὸς Ἰσραήλ, ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.*

24. A[1]B* *ἐναντ. τ. τρ.* († A[2]FX). 27. AX: *ὃν τρόπον.* 28 tot. * A[1]B († A[2]F). 29. A[1]EFX† (p. *σκ.*) *τοῦ μαρτυρίου.* A[1]B* *κ. ἀνήνεγκεν* – fin. († F, sim. A[2]X). 30. A[1]B* (pr.) *ἀνὰ μ.* – fin. († F, sim. A[2]X). 32. ABX: *προςπορ.* (*προπ.* F)... *καθάπερ* (*καθὰ* FX). 33. A[1]B* *κ. ἔθ.* – *αὐλῆς* († F, sim. A[2]X). 35. B: *ἠδυνάσθη* (*ἐδ.* X; AEFX: *ἠδυνήθη*). AB: *ἐπεσκίαζεν* (*–σεν* FX). B: *ἐνεπλήσθη* (*ἐπλ.* AFX). 37. B* *τῆς* († AEFX).

25. die L. 29. B: das Br. u. d. Sp. 30. zum W.

24 אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ
25 הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃ וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
26 ס וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל
27 מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃ וַיַּקְטֵר עָלָיו
קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
28 מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
29 לַמִּשְׁכָּן׃ וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח
מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
30 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־
הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
31 וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה׃ וְרָחֲצוּ
מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
32 וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר
33 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּקֶם
אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל
34 מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃ פ וַיְכַס
הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה
35 מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה
לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו
הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃
36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ
37 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃ וְאִם־לֹא
יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃
38 כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ
תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־
יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃

32. B: Wenn ... so mußten s. sich w. dW.vE: [illegible] schen s. sich.
34. die W. ... erfüllete

24 ihm der Herr geboten hatte. *Und setzte den Leuchter auch hinein gegen den Tisch über, in den Winkel der Wohnung 25 gegen Mittag, *und that Lampen darauf vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten 26 hatte. *Und setzte den goldenen Altar 27 hinein vor den Vorhang, *und räucherte darauf mit gutem Räuchwerk, wie ihm der 28 Herr geboten hatte. *Und hing das 29 Tuch in die Thür der Wohnung, *aber den Brandopferaltar setzte er vor die Thür der Wohnung der Hütte des Stifts, und opferte darauf Brandopfer und Speisopfer, wie ihm der Herr geboten 30 hatte. *Und das Handfaß setzte er zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und that Wasser darein zu waschen, 31 *und Mose, Aaron und seine Söhne wuschen ihre Hände und Füße daraus. 32 *Denn sie müssen sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, wie ihm der Herr geboten hatte. 33 *Und er richtete den Vorhof auf um die Wohnung und um den Altar her, und hing den Vorhang in das Thor des Vorhofs.

Also vollendete Mose das ganze 34 Werk. *Da bedeckte eine Wolke die Hütte des Stifts, und die Herrlichkeit des Herrn 35 füllete die Wohnung. *Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stifts gehen, weil die Wolke darauf blieb und die Herrlichkeit des Herrn die Wohnung füllete. 36 *Und wenn die Wolke sich aufhob von der Wohnung, so zogen die Kinder Israel, 37 so oft sie reiseten. *Wenn sich aber die Wolke nicht aufhob, so zogen sie nicht, bis an den Tag, daß sie sich aufhob. 38 *Denn die Wolke des Herrn war des Tages auf der Wohnung, und des Nachts war sie feurig vor den Augen des ganzen Hauses Israel, so lange sie reiseten.

Dominus Moysi. *Posuit et 24 candelabrum in tabernaculo testimonii e regione mensae in parte australi, *locatis per ordinem lucernis, 25 juxta praeceptum Domini. *Po- 26 suit et altare aureum sub tecto testimonii contra velum, *et adolevit 27 super eo incensum aromatum, sicut jusserat Dominus Moysi. *Po- 28 suit et tentorium in introitu tabernaculi testimonii, *et altare holo- 29 causti in vestibulo testimonii, offerens in eo holocaustum et sacrificia, ut Dominus imperaverat. *La- 30 brum quoque statuit inter tabernaculum testimonii et altare, implens illud aqua; *laveruntque Moyses et 31 Aaron ac filii ejus manus suas et pedes, *cum ingrederentur tectum 32 foederis et accederent ad altare, sicut praeceperat Dominus Moysi. *Ere- 33 xit et atrium per gyrum tabernaculi et altaris, ducto in introitu ejus tentorio.

Postquam omnia perfecta sunt, *operuit nubes tabernaculum testi- 34 monii, et gloria Domini implevit illud. *Nec poterat Moyses ingredi 35 tectum foederis, nube operiente omnia, et majestate Domini coruscante, quia cuncta nubes operuerat. *Si quando nubes tabernaculum de- 36 serebat, proficiscebantur filii Israel per turmas suas; *si pendebat de- 37 super, manebant in eodem loco. *Nubes quippe Domini incubabat 38 per diem tabernaculo et ignis in nocte, videntibus cunctis populis Israel per cunctas mansiones suas

31. Al.† in eo.

35. B: darum daß ... sich auf dieselbe niederließ. W: denn es ruhete auf ihm. vE: weil ... es bedeckte. denn ... bed. Alles.
36. dW: erhob. vE: hob. dW.vE.A: brachen ... f. B: in allen ihren Reisen. dW.vE: auf (in) ... Zügen. A: heerweise?
38. vE: über d. W. bei Tage. B: war ein Feuer darauf? dW: n. F. w. in ihr. vE: bei Nacht darin. A: war sie F. (Wie V. 36.) A: auf allen ihren Standorten.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ. ויקרא

I. *Καὶ ἀνεκάλεσε Μωϋσῆν καὶ ἐλάλησε κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγων·* [2] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε δῶρα ὑμῶν.* [3] *Ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό, πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτό, δεκτὸν ἔναντι κυρίου.* [4] *Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.* [5] *Καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου, καὶ προςοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προςχεοῦσι τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [6] *Καὶ ἐκδείραντες τὸ ὁλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη.* [7] *Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ στοιβάσουσι ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ.* [8] *Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.* [9] *Τὰ δὲ ἐν τῇ κοιλίᾳ καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.* [10] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπό τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὁλοκαύτωμα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό.* *Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα*

2. AB† (a. alt. *δῶρ.*) *τὰ* (* FX). 3. AB* (pr.) *αὐτό* (†FX). B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AFX). 7. B: *ἐπιστοιβάσουσι* (*στ.* AEFX). 8. AB: *ἐπιστοιβάσουσιν* (*ἐπιθ.* FX). ABX† (p. quart. *τὰ*) *ὄντα* (* EX). 9. AB: *ἐγκοίλια ... τῷ κυρ.* (c. FX). 10. B: *ὁλοκαυτώματα* (c. AFX).

I וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו
מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב
מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־
הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־
קָרְבַּנְכֶם׃ אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר
זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃
וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ
לְכַפֵּר עָלָיו׃ וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר
לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ
לִנְתָחֶיהָ׃ וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃
וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת
הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ ס
וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים

v. 1. א׳ זעירא

1. aus der H. B: der Zusammenkunft. dW.vE: d. Versammlungszelte. A: Zelte d. Zeugnisses.
2. B: Wenn ein Mensch v. euch. dW.vE: Jemand. A: Welcher Mann. dW.vE: Opfergabe. B.dW.A: (herzu-)bringen. vE: darbringt. B.dW: so sollt ihr... dW: vom Rind- u. Kleinvieh. (vE: v. vierfüß. Thieren; so bringet v. Rindv. o. Kleinv. ...)
3. B.vE: Wenn s. O. ein Br. ist. dW: ... A: falls ... sein soll. B: das ein vollkommen M. ... dW: Männchen, fehllos. vE: ein männl. fehlerl. ... A: fehlerl. Männl. B: ihm zum Wohlgefallen ... d. Anges. d. H. vE: wohlgefällig. dW: z. W. für ...

das Vieh = cattle { das Rind = ox / das Schaf / die Ziege

Das 3. Buch Mosis.

I. Und der Herr rief Mose und redete mit ihm von der Hütte des Stifts, und sprach: 2 *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem Herrn ein Opfer thun will, der thue es von dem 3 Vieh, von Rindern und Schafen. *Will er ein Brandopfer thun von Rindern, so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sei, vor der Thür der Hütte des Stifts, daß es dem Herrn angenehm sei von ihm; 4 *und lege seine Hand auf des Brandopfers Haupt, so wird es angenehm sein und ihn 5 versöhnen. *Und soll das junge Rind schlachten vor dem Herrn, und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzu bringen und auf den Altar umher sprengen, der vor der Thür der Hütte des 6 Stifts ist. *Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in 7 Stücke zerhauen werden. *Und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf dem Altar machen und Holz oben 8 darauf legen, *und sollen die Stücke, nemlich den Kopf und das Fett, auf das Holz legen, das auf dem Feuer auf 9 dem Altar liegt. *Das Eingeweide aber und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem 10 Herrn. *Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer thun, so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel

I. Vocavit autem Moysen et locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii, dicens: *Loquere filiis 2 Israel et dices ad eos: Homo qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, id est de bobus et ovibus, offerens victimas, *si holocau- 3 stum fuerit ejus oblatio ac de armento, masculum immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placandum sibi Dominum, *ponetque manum super caput ho- 4 stiae, et acceptabilis erit atque in expiationem ejus proficiens. *Im- 5 molabitque vitulum coram Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem ejus, fundentes per altaris circuitum, quod est ante ostium tabernaculi. *Detractaque pelle ho- 6 stiae, artus in frusta concident, *et subjicient in altari ignem, strue 7 lignorum ante composita, *et mem- 8 bra, quae sunt caesa, desuper ordinantes, caput videlicet et cuncta, quae adhaerent jecori, *intestinis 9 et pedibus lotis aqua, adolebitque ea sacerdos super altare in holocaustum et suavem odorem Domino. *Quod si de pecoribus 10 oblatio est, de ovibus sive de capris holocaustum, masculum absque ma-

Ex. 25,22.. Jer. 7,22. Hos. 6,6.. 6,9; Ex. 29,10. 1Sm. 6,14 17,3ss. Ex. 40,6.29. Dt. 12,13; Jer. 6,20; (Lv. 3,2. 4,15. 16,21. 24,14. Ex. 29,10. 3,2. Ex. 29,16. Dt. 12,27. 2Chr. 29,22. v. 3.. 7,8. 6,12s. 9,24. 3,16. v. 17.. Gn. 4,21. Ex. 29,18.25. Eph. 5,2. Ph. 4,18. v. 3..

1. S. *pon.* Dom. *p.* aut.
4. S: manus. 5. S: sacerdotis.
10. S (pro masculum): agnum anniculum et.

(A: um den H. sich zu versöhnen??)
4. B: soll sich mit s. H. ... lehnen. B.dW.vE: (wohlgef.) für ihn sein (ihn zu v.). A: zu s. Versöhnung gedeihen!
5. an den A. dW.vE.A: er (schlachte). B: man soll. vE: d. jungen Stier. A: d. Kalb ... dessen Bl. opfern u. rings um d. A. gießen? vE: am Eingange. dW: stehet.
6. u. in seine St. z. dW: er ziehe das Br. ab. B: zerlegen. vE: zerlege. dW: zerstücke. A: wenn ... abgezogen, sollen s. d. Glieder in St. hauen.
7. dW: thun, u. H. l. aufs F. vE: über d. F. B: d. H. auf dem F. zurecht l.
8. sammt dem K. u. dem F. vE: Haupt ... hinlegen. A: der Ordnung nach darüber l.
9. Br., ein F. B.vE: Sein ... seine ... wasche er im W. dW: Und d. Bauch u. d. Beine soll er abw. dW.vE: das Ganze. A: es verbrennen. B: u. Feueropfer eines liebl. Ger. dW: als Feuerung z. liebl. G. für J. vE: ein Opfer z. angenehmen ...?
10. B: v. kleinem Vieh, v. d. Sch. dW.vE.A: Kleinv. (Sonst wie V. 3.)

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.' [11] Καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βοῤῥᾶν ἔναντι κυρίου, καὶ προςχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. [12] Καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ, καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. [13] Καὶ τὰ ἐν κοιλίᾳ καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ προςοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. [14] Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν ὁλοκάρπωμα προςφέρει δῶρον τῷ κυρίῳ, καὶ προςοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ. [15] Καὶ προςοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλήν, καὶ ἐπιθύσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. [16] Καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς, καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατ' ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ. [17] Καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων, καὶ οὐ διελεῖ, καὶ ἐπιθύσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμά ἐστι θυσίας ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

II. *Ἐὰν δὲ ψυχὴ προςφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ, σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον· 'θυσία ἐστί.' [2] Καὶ οἴσει αὐτὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς ἱερεῖς· καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήσει τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. [3] Καὶ τὸ λοιπὸν τὸ ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυ-*

יַקְרִיבֶנּוּ׃ [11] וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ [12] וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ [13] וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ [14] וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ׃ [15] וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃ [16] וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃ [17] וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ס

II וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃ [2] וֶהֱבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ [3] וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ ס

---

12. A¹X* (alt.) *τὰ*. AB: *τοῦ θυσ.* (*τὸ θ.* FX). 13. AB: *ἐγκοίλια* (*ἐν κ.* FX). AX* *τῷ*. 14. AB: *κάρπωμα* (*ὁλοκ.* FX). AFX: *προςφέρῃ δ.* (B† *αὐτοῦ*, * AX). 15. B: *αὐτὸ* (*αὐτὰ* A²EX, * A¹). AX: *ἐπὶ τὸ θ.* AB rell. (eti. 17): *ἐπιθήσει* (*-θύσ.* F). 16. A: *κατὰ ἀν.* 17. AB: *θυσία* (*-ας* FX). — 1. A²B* *θυσ. ἐστί.* 2. AB* *αὐτὴν* († EFX) ...: *πλήρη* (*πλήσει* FX). 3. AB* (alt.) *τὸ* († FX).

11. Wie V. 5.

12. seine St. zertheilen, sammt ... sie auf d. H. legen, das auf d. F. auf d. A. ist. Wie V. 7. 8.

13. (Vergl. V. 9.) B: Alles herzubringen. dW: darbr. vE: dann bringe er. A: alle Gaben verbrennen ... z. überaus liebl. G.

15. dW. vE: knicke (ihm) d. K. (ab). A: drehe [...] d. K. um d. Hals! B: soll ausgedrückt werden. dW: [...] laufe aus. vE: sei! A: auslaufen auf den Rand.

16. dessen Unrath ... hinwegthun, [...] B: wegnehmen. dW: er sondere d. K. [...] vE: entferne. A: soll er hinwerfen. B: an d. [...]

Kneifen = pinch

11 sei, *und soll es schlachten zur Seite des Altars gegen Mitternacht, vor dem Herrn. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen sein Blut auf den Altar umher 12 sprengen. *Und man soll es in Stücke zerhauen, und der Priester soll den Kopf und das Fett auf das Holz und Feuer, 13 das auf dem Altar ist, legen, *aber das Eingeweide und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll es alles opfern und anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum 14 süßen Geruch dem Herrn. *Will er aber von Vögeln dem Herrn ein Brandopfer thun, so thue er es von Turteltauben 15 oder von jungen Tauben. *Und der Priester soll es zum Altar bringen und ihm den Kopf abkneipen, daß es auf dem Altar angezündet werde, und sein Blut ausbluten 16 lassen an der Wand des Altars. *Und seinen Kropf mit seinen Federn soll man neben den Altar gegen dem Morgen auf 17 den Aschenhaufen werfen, *und soll seine Flügel spalten, aber nicht abbrechen. Und also soll es der Priester auf dem Altar anzünden, auf dem Holz, auf dem Feuer, zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn.

II. Wenn eine Seele dem Herrn ein Speisopfer thun will, so soll es von Semmelmehl sein, und soll Oel darauf gießen 2 und Weihrauch darauf legen, *und also bringen zu den Priestern, Aarons Söhnen. Da soll der Priester seine Hand voll nehmen von demselben Semmelmehl und Oele, sammt dem ganzen Weihrauch, und anzünden zum Gedächtniß auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem 3 Herrn. *Das Uebrige aber vom Speisopfer soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll das Allerheiligste sein von den

16. A.A: gegen den Morgen.

cula offeret, *immolabitque ad latus 11 altaris, quod respicit ad aquilonem, coram Domino. Sanguinem vero illius fundent super altare filii Aaron per circuitum, *dividentque mem- 12 bra caput et omnia, quae adhaerent jecori, et ponent super ligna, quibus subjiciendus est ignis, *inte- 13 stina vero et pedes lavabunt aqua; et oblata omnia adolebit sacerdos super altare in holocaustum et odorem suavissimum Domino. *Si 14 autem de avibus holocausti oblatio (5,7.12,6.) fuerit Domino, de turturibus aut pullis columbae, *offeret eam sa- 15 (5,8.) cerdos ad altare, et retorto ad collum capite ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris, *vesiculam vero 16 gutturis et pulmas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in (6,10.) loco in quo cineres effundi solent, *confringetque ascellas ejus, et non 17 secabit neque ferro dividet eam, et adolebit super altare lignis igne supposito. Holocaustum est et oblatio suavissimi odoris Domino. (v.13.9.. 2,2.9.16. 3,5.16. 23,18.al.)

(6,14ss. Nm.15,4.) Anima cum obtulerit oblationem II. sacrificii Domino, simila erit ejus oblatio, fundetque super eam oleum et ponet thus, *ac deferet ad filios 2 Aaron sacerdotes; quorum unus tollet pugillum plenum similae et olei ac totum thus, et ponet memoriale (1,9..17..) super altare in odorem suavissimum Domino. *Quod autem reliquum 3 (v.10.6,16 10,12. Sir.7,34ss. 1Co.9,13.) fuerit de sacrificio, erit Aaron et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de

2. S: sacerdotis.

...che. dW: Aschenort. vE: auf d. Aschenschutt. ... an d. O. wohin man d. A. zu schütten pflegt.
17. solls an s. Fl. sp. ... zertheilen ... das auf d. ... liegt; das ist ein Br., ein ... B: absondern. dW: ... sie ein an ... vE: einreißen ... abreißen. A: bre... ... zerhauen.
1. dW.vE.A: Jemand. B: ein Opfer v. einem Sp. ...W: d. Opfergabe eines Sp. vE: als Opferg. ein. dW.A: Weißmehl. vE: feines M. A: thun. dW.vE: u. thue.
2. solches Ged. B: das Gedenkopfer davon. dW: als Opfertheil? vE: Einer v. ihnen nehme eine Handv. ... den Opferth. A: deren einer ... übersüßen Ger.
3. u. ist hochheilig. dW: gehören. vE: gehört. dW.A: als das (ein) Hochheil.

ριον. [4] Ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ ἐκ σεμιδάλεως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. [5] Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται. [6] Καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶ κυρίῳ. [7] Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται. [8] Καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν, ἣν ἂν ποιήσῃ ἐκ τούτων, τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσεις πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον [9] ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ. [10] Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. [11] Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρητε τῷ κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ, καρπῶσαι τῷ κυρίῳ. [12] Δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ τῷ κυρίῳ· ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας 'τῷ κυρίῳ'. [13] Καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται· οὐ διαπαύσατε ἅλας διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν· ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε ἅλας. [14] Ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ, νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ· καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων, [15] καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστί. [16] Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς

4. AEX: προσφέρῃς. AB: ἐκ κλ. (ἐν κλ. EFX). A¹B† (p. κλ.) δῶρον κυρίῳ (* A²EFX). 5. B: ἐστι (ἔσται AEFX). 8. AB (bis): προσοίσει (-εις FX). AX: ποιῇ. 9. AB: ὀσμὴ (-ὴν FX)... * (eti. 11. 12 quater) τῷ († FX). 13. A¹B† (p. πρ.) τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν (* A²EX). 14. A† (a. νέα) ἁπαλὸν. X† (in f.) σε.

4 וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר
סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ ס
5 וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת
6 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃ פָּתוֹת
אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה
7 הִוא׃ ס וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת
8 קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃ וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ
9 אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־
הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
10 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
11 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ כָּל־
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא
תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ
12 לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ קָרְבַּן
רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־
13 הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃ וְכָל־
קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא
תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל
מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח׃
14 ס וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים
לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל
15 תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃ וְנָתַתָּ
עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה
16 הִוא׃ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ

4. **Willst du aber ein.** B: sollen es ung. K. v. S. sein. dW: seien es Weißm.-K. vE: v. feinem M. (Vgl. 2 Mos. 29,2.)
5. B.A: (etwas) aus d. Pf. dW: deine Opferg. ein Sp. aus d. Pf. vE: d. Sp., das du darbringst, auf d. Pf. geb. ist.
6. **Bröcklein brechen.** B: St. zerbr. dW: Zerstücke ... vE: Brich. A: in Stücklein theilen.
7. **Geröstetes.** B: ein Sp. v. Ger. dW.A: vom Rost.
8. **Pr. tragen.** B: v. s. gemacht wird. dW.vE: was davon (bereitet) ist. B: man soll es dem Pr. überreichen. dW.vE: m. bringe es (vor d.) Pr.
9. **Speisopfers G. heben.** B: von ... das Gedenkopfer abh. dW.vE: nehme ... das (den) Opfertheil. A: ein Ged.
10. Wie V. 3.
11. **ungesäuert ... soll d. H.** B: nicht v. Ges. dW: Kein Sp. das ... gesäuert gemacht sein. vE: mit S[...]
12. **Zum Erstlingsopfer.** B: D. der G. dW: [...]

der Rost = gridiron
die Sange (lib.) = parched corn

4 Feuern des Herrn. *Will er aber sein Speisopfer thun vom Gebackenen im Ofen, so nehme er Kuchen von Semmelmehl ungesäuert, mit Oele gemenget, und ungesäuerte Fladen, mit Oele be-
5 strichen. *Ist aber dein Speisopfer etwas vom Gebackenen in der Pfanne, so soll es von ungesäuertem Semmelmehl
6 mit Oele gemenget sein, *und sollst es in Stücke zertheilen und Oel darauf gießen,
7 so ist es ein Speisopfer. *Ist aber dein Speisopfer etwas auf dem Rost geröstet, so sollst du es von Semmelmehl
8 mit Oele machen, *und sollst das Speisopfer, das du von solcherlei machen willst dem Herrn, zu dem Priester bringen; der
9 soll es zu dem Altar bringen, *und desselben Speisopfer heben zum Gedächtniß, und anzünden auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn.
10 *Das Uebrige aber soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll das Allerheiligste sein von den Feuern des Herrn.
11 *Alle Speisopfer, die ihr dem Herrn opfern wollt, sollt ihr ohne Sauerteig machen; denn kein Sauerteig noch Honig soll darunter dem Herrn zum Feuer an-
12 gezündet werden. *Aber zum Erstling sollt ihr sie dem Herrn bringen, aber auf keinen Altar sollen sie kommen zum süßen
13 Geruch. *Alle deine Speisopfer sollst du salzen, und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein, denn in alle deinem Opfer sollst du Salz
14 opfern. *Willst du aber ein Speisopfer dem Herrn thun von den ersten Früchten, sollst du die Sangen am Feuer gedörret klein zerstoßen, und also das Speisopfer deiner ersten Früchte opfern,
15 *und sollst Oel darauf thun und Weihrauch darauf legen, so ist es ein Speis-
16 opfer. *Und der Priester soll von dem

9. A.A: desselben Speisopfers.
14. A.A: die Aehren!

[illegible]. dürft. vE: A. Opfergabe d. E. A: Nur die E. s. ihr als Gaben davon ...? B.dW.vE.A: auf den A.
13. B.dW.vE: mit Salz s. A: m. S. würzen. B: sollst das ... nicht weglassen von ... dW: d. Bundessalz ... fehlen lassen an. vE: bei ... s. l. d. S. A: wegthun von ... B: Zu ... hinzuthun. dW.vE: Bei ... darbringen.

14. frische S. B: das Sp. ... v. grünen Aehren, die ... sind, v. dem so aus den frischen A. herausgebracht ist. dW: Aehren, am F. geröstet, zerst. Körner. vE: als Sp. die Erstlinge ... im F. ... als dein Erstlingssp. A: v. noch grünenden A., so s. du s. am F. rösten u. zerst. wie Mehl.
15. Vgl. V. 1,

oblationibus Domini. *Cum autem obtuleris sacrificium coctum in clibano de simila, panes scilicet absque fermento conspersos oleo et lagana azyma oleo lita. 4
*Si oblatio tua fuerit de sartagine, similae conspersae oleo et absque fermento, 5
*divides eam minutatim et fundes super eam oleum. 6
*Sin autem de craticula fuerit sacrificium, aeque simila oleo conspergetur; 7
*quam offerens Domino trades manibus sacerdotis, 8
*qui cum obtulerit eam, tollet memoriale de sacrificio et adolebit super altare in odorem suavitatis Domino. 9 (1,9..17..)
*Quidquid autem reliquum est, erit Aaron et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini. 10 (v.3..)
*Omnis oblatio, quae offertur Domino, absque fermento fiet, nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino. 11 (6,17.7,13 Ms.16,6..)
*Primitias tantum eorum offeretis ac munera; super altare vero non imponentur in odorem suavitatis. 12 (23,17.20.)
*Quidquid obtuleris sacrificii, sale condies, nec auferes sal foederis Dei tui de sacrificio tuo; in omni oblatione tua offeres sal. 13 (Nm.18,19 Mc.9,49. Col.4,6.)
*Si autem obtuleris munus primarum frugum tuarum Domino, de spicis adhuc virentibus torrebis igni et confringes in morem farris, et sic offeres primitias tuas Domino, 14 (Dt.26,2. (Gn.4,3. 23,14.)
*fundens supra oleum et thus imponens, quia oblatio Domini est; 15 (v.1. (5,11.)
*de qua adolebit sacerdos in me- 16

7. Al.* fuerit.
11. S: aut m. .. Domini.
13. S* tua.
14. S† (p. torr.) eas.
15. S: super ea *et* (eti. 16. et rell.): tus.

ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστι τῷ κυρίῳ.

III. *Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτὸ προσαγάγῃ, ἐάν τε ἄρσεν, ἐάν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου.* [2] *Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον 'τῶν ὁλοκαυτωμάτων' κύκλῳ.* [3] *Καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας,* [4] *καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ.* [5] *Καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν 'οἱ ἱερεῖς' ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.* [6] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσία σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό.* [7] *Ἐὰν ἄρνα προσαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου,* [8] *καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν 'οἱ ἱερεῖς' τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.* [9] *Καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ κυρίῳ, τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφῦν ἄμωμον (*σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό), καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας,* [10] *καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών.* [11] *Ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, 'ὀσμὴν εὐωδίας' κάρπωμα τῷ κυρίῳ.* [12] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον*

מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

III. וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־
הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה
2 תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ
יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
3 אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־
הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־
4 הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
5 עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ
בְנֵי־אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ
6 נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ וְאִם־מִן־הַצֹּאן
קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ
7 נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃ אִם־כֶּשֶׂב הוּא־
מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ
8 לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ
קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
9 סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה
לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְמִימָה לְעֻמַּת
הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־
10 הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־
הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת
11 יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה
12 לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ וְאִם־עֵז

16. AB* τῷ (+ X). — 1. AX: θυσίαν. A[1]X (pro pr. αὐτὸ): αὐτῦ (A[2]FX: αὐτὸς). 2. A[1]B* αὐτῦ (+ A[2]EFX). B† (p. αὐτὸ) ἐναντίον κυρίυ. 4. AB: μηρίων (μηρῶν EFX). 5. A† (p. ὁλ.) τὰ. AB† (p. πυρ.) ἐπὶ τῦ θυσιαστηρίυ (* A[2]EFX)... * τῷ (+ EFX). 6. AFX: θυσίαν. 8. AB: τὰς χεῖρας (τὴν χ. EFX). 9. AX (pro κυρ.) θεῷ. B† (a. alt. τὸ στ.) πᾶν (* AFX). A[1]X* τὸ ἐπὶ. 11. B: ὀσμὴ (-ὴν AEX). AB* τῷ (+ EFX).

16. B: dessen Gedenkopfer v. dem, w. dav. herausgebr. ist. dW: das Opfertheil v. d. zerst. Körnern. vE: den D. der K.
1. u. ist v. R. A: Friedopfer. B: entw. ein R…

der Schöps = wether
die Lende = loin

Zerstoßenen und vom Oele mit dem ganzen Weihrauch anzünden zum Gedächtniß. Das ist ein Feuer dem Herrn.

III. Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von Rindern, es sei ein Ochs oder Kuh, soll er es opfern vor dem Herrn, das ohne Wandel sei. 2 *Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und schlachten vor der Thür der Hütte des Stifts, und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut auf den Altar umher sprengen. 3 *Und soll von dem Dankopfer dem Herrn opfern, nemlich alles Fett am Eingeweide, 4 *und die zwo Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen, 5 *und Aarons Söhne sollen es anzünden auf dem Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 6 *Will er aber dem Herrn ein Dankopfer von kleinem Vieh thun, es sei ein Schöps oder Schaf, so soll es ohne Wandel sein. 7 *Ist es ein Lämmlein, so soll er es vor den Herrn bringen, 8 *und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und schlachten vor der Hütte des Stifts, und die Söhne Aarons sollen sein Blut auf den Altar umher sprengen. 9 *Und soll also von dem Dankopfer dem Herrn opfern zum Feuer, nemlich sein Fett, den ganzen Schwanz, von dem Rücken abgerissen, und alles Fett am Eingeweide, 10 *die zwo Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen, 11 *und der Priester soll es anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers dem Herrn. 12 *Ist aber sein Opfer eine Ziege, und bringet es vor den

moriam muneris partem farris fracti et olei ac totum thus.

[7,11ss.] **III.** Quod si hostia pacificorum fuerit ejus oblatio et de bobus voluerit offerre, marem sive feminam, [1,3.4,32.] immaculata offeret coram Domino, 2 [1,4.4,15. 16,21. 24,14.] *ponetque manum super caput victimae suae, quae immolabitur in introitu tabernaculi testimonii, [1,3.5.] fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum. [Ex.29,16.] 3 *Et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino adipem, qui operit [v.14s.] vitalia, et quidquid pinguedinis est [4,8s. Ex. 29,13.22.] intrinsecus, 4 *duos renes cum adipe, quo teguntur ilia, et reticulum jecoris cum renunculis, 5 *adolebuntque ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem [6,5.] suavissimi odoris Domino. [1,9..17..] 6 *Si vero de ovibus fuerit ejus oblatio et pacificorum hostia, sive masculum obtulerit sive feminam, immaculata erunt. 7 *Si agnum obtulerit coram Domino, 8 *ponet manum suam super caput victimae suae, quae immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris. 9 *Et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino adipem et caudam totam 10 *cum renibus, et pinguedinem, quae operit ventrem atque universa vitalia, et utrumque renunculum cum adipe, qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis, 11 *et adolebit ea sacerdos super altare in pabulum ignis et oblationis Domini. 12 *Si capra fuerit ejus oblatio et obtulerit eam

---

[..]s o. e. W. dW: es sei Männchen ... vE: männl. [V]gl. 1,3.)
[.]. Vgl. 1,4. 5.
[.]. ein Feuer darbringen, nehml. das Fett welches [..]. bedecket, u. alles ...
[.]. B: welches an d. Därmen ist? vE: über d. Lenmuskeln. A: das d. Weichen bed. A: Netzlein. [v]E: über der Leber. dW: an. B: das soll er mit d. abreißen. dW: bei ... wegschneiden. vE: an ... [..]ers weg.

1. Al.: immaculatum. 2. S: sacerdotis.

5. bei d. Br. das ... B: nebst. dW.vE: auf ...?
6. männlich o. weibl. Wie V. 1. B.A: v. (d.) Schafen?
7. v. d. Schafen. B: vor d. Anges. d. H. opfern.
9. ein F. ... an d. Rückgrat. (Vgl. V. 3.) dW: Fettschwanz. B: den er nächst an d. Rückgr. abr. soll. dW: gleich beim R. s. er ihn wegschneiden. vE: hart am ... wegnehmen.
10. Wie V. 4.
11. dW: als Feuerungs-Sp. vE: zur Opfersp.

αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἐναντίον κυρίου, [13] καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ *σφάξουσιν αὐτὸ 'ἐναντίον κυρίου' παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν 'οἱ ἱερεῖς' τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. [14] Καὶ ἀνοίσει ἀπ' αὐτοῦ κάρπωμα τῷ κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, [15] καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος· *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ. [16] Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ· πᾶν στέαρ 'τῷ κυρίῳ'. [17] Νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν, πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.

IV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2] Λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγων· Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ 'ἔναντι κυρίου' ἀκουσίως ἀπὸ πάντων τῶν προσταγμάτων κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἕν τι ἀπ' αὐτῶν· [3] ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτε, μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας. [4] Καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου, καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου. [5] Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς 'ὁ τετελειωμένος' τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ εἰσοίσει αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. [6] Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα, καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτάκις 'τῷ δακτύλῳ' ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον. [7] Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος 'τοῦ μόσχου' ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως ἔναντι κυρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως, ὅ ἐστι

[13] קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ
אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי
אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ
[14] עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ
קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
[15] אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
[16] הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃ חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב
וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃ פ

IV וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־
תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת
מֵהֵנָּה׃ אִם־הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא
לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה
לְחַטָּאת׃ וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־
יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר
לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה
מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה
אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ וְנָתַן הַכֹּהֵן
מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת
הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וְאֵת׀ כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד

12. AB (eti. 13): ἔναντι (-τίον FX). 14. AB* τῷ (+ EFX). 15. AB: ἀμφοτέρυς τὺς ν. (τὺς δ. ν. EFX). B+ (a. τὸ στ.) πᾶν (* AFX). 16s. A¹B: ὀσμὴ (-ὴν EFX). AB+ (a. στ.) τὸ (* EFX). 4. AB+ (p. μόσχ.) ἔναντι κυρίυ. 5. A¹X: οἴσει ... ἐπὶ. 6. AB* τῷ δακτ. (+EFX). 7. AB+ (a. ἔν.) τῦ (*FX). B: ἐναντίον (ἔναντι AEFX). AB: τῶν ὁλοκαυτωμάτων (τῆς ὁλ. EFX).

14. sein O., ein Feuer d. H. (Vgl. V. 3.)
16. dW: z. liebl. G. alles F. für Jehovah?
17. B.dW.vE.A: Satzung. dW: auf eure künft. Geschlechter hin. vE: durch alle e. G. hinab. euren G.
2. daß man n. th. soll, u. thut gegen derer

der Farre = bullock

13 Herrn, *so soll er seine Hand auf ihr Haupt legen und sie schlachten vor der Hütte des Stifts, und die Söhne Aarons sollen das Blut auf den Altar umher 14 sprengen. *Und soll davon opfern ein Opfer dem Herrn, nemlich das Fett am 15 Eingeweide, *die zwo Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nie- 16 ren abgerissen. *Und der Priester solls anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers, zum süßen Geruch. Alles Fett 17 ist des Herrn. *Das sei eine ewige Sitte bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen, daß ihr kein Fett noch Blut esset.

IV. Und der Herr redete mit Mose und 2 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn eine Seele sündigen würde aus Versehen an irgend einem Gebot des 3 Herrn, das sie nicht thun sollte: *nemlich so ein Priester, der gesalbet ist, sündigen würde, daß er das Volk ärgerte, der soll für seine Sünde, die er gethan hat, einen jungen Farren bringen, der ohne Wandel 4 sei, dem Herrn zum Sündopfer. *Und soll den Farren vor die Thür der Hütte des Stifts bringen vor dem Herrn, und seine Hand auf desselben Haupt legen und 5 schlachten vor dem Herrn. *Und der Priester, der gesalbet ist, soll des Farren Blut nehmen und in die Hütte des Stifts 6 bringen, *und soll seinen Finger in das Blut tunken, und damit siebenmal sprengen vor dem Herrn, vor dem Vorhang im 7 Heiligen. *Und soll desselben Bluts thun auf die Hörner des Räuchaltars, der vor dem Herrn in der Hütte des Stifts stehet, und alles Blut gießen an den Boden des

Domino, *ponet manum suam super 13 caput ejus, immolabitque eam in introitu tabernaculi testimonii, et fundent filii Aaron sanguinem ejus per altaris circuitum. *Tollentque ex 14 ea in pastum ignis Dominici adipem, qui operit ventrem et qui tegit universa vitalia, *duos renunculos cum 15 reticulo, quod est super eos juxta ilia, et arvinam jecoris cum renunculis, *adolebitque ea super altare 16 sacerdos in alimoniam ignis et suavissimi odoris. Omnis adeps Domini erit *jure perpetuo in genera- 17 tionibus et cunctis habitaculis vestris; nec sanguinem nec adipem omnino comedetis.

Locutusque est Dominus ad **IV.** Moysen, dicens: *Loquere filiis 2 Israel: Anima quae peccaverit per ignorantiam, et de universis mandatis Domini, quae praecepit ut non fierent, quippiam fecerit. *Si sa- 3 cerdos, qui unctus est, peccaverit, delinquere faciens populum, offeret pro peccato suo vitulum immaculatum Domino, *et adducet illum ad 4 ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ponetque manum super caput ejus et immolabit eum Domino. *Hauriet quoque de sanguine vituli, 5 inferens illum in tabernaculum testimonii; *cumque intinxerit digitum 6 in sanguine, asperget eo septies coram Domino contra velum sanctuarii, *ponetque de eodem san- 7 guine super cornua altaris thymiamatis gratissimi Domino, quod est in tabernaculo testimonii, omnem autem reliquum sanguinem fundet in

v.3ss.. 1,7.. 1,9..17.. 7,26.23. 17,10ss. Dt.12,16. 23. Gen. 9,4. Act. 15,20.29. 5,15ss. 21,10. Ex.40,15. 29,41. 1,4.. v.16. 6,23. Ebr.9,22. 8,11. 14,7. Ex. 40,5.26.. 30,1s. Ex.30,6.

4. A.A: und ihn schlachten.
5. U.L: Bluts.

13. Al.: super (*pro* per).
2. S: An. cum p. 6. S: in sanguinem asp. eum.

B: Irrthum. A: Unwissenheit. dW: gegen irg. eines der Verbote ... welche n. gethan w. sollen, u. eins dav. geth. hat. vE: ein V. ... u. doch dav. etwas. A: u. v. allen Geb. ... die er geb. daß sie ..., etw. thut. B: daß J. an einem v. denselben mißhandelt hat.

3. der Pr. ... u. eine Schuld bringen auf d. V. B.dW: zur Sch. des V. vE: dem V. z. Verschuldung. (A: u. macht, daß auch d. V. sündige?) dW.vE: begangen. B: womit er sich versünd. h. B: einen F. so ein junges Rind u. vollk. ist. dW.vE: jungen Stier. A: Kalb.

4. ihn schl.

5. B.dW.vE.A: vom Bl. A: schöpfen?

6. gegen den V. dW.vE.A: tauche(n). vE.A: Heiligthums. dW: Allerheiligsten.

7. dW.vE.A: streiche(n). B: R. v. d. wohlriech. Specereien. dW.vE: Alt. des wohlr. Rauchwerks. A: dem Herrn liebl. Räucherw. dW.A: alles [übrige] Bl. vE: Fußboden.

παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, 9 καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος· *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, 10 ὃν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως. 11 Καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου, καὶ πᾶσαν τὴν σάρκα αὐτοῦ σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ, 12 καὶ ἐξοίσει ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν, οὗ ἐκχεοῦσι τὴν σποδιάν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί· ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται.

13 Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως, καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς, καὶ ποιήσωσι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσωσι, 14 καὶ γνωσθῇ 'αὐτοῖς' ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου, καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου. 16 Καὶ εἰςοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, 17 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος 'τοῦ ἁγίου'. 18 Καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει 'ὁ ἱερεὺς' ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου 'τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως, ὅ ἐστιν' ἐνώπιον κυρίου, 'ὅ ἐστιν' ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τοῦ ὄντος πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 19 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ περιελεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ

מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
8 וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ
אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת
9 כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
10 עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ כַּאֲשֶׁר יוּרַם
מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
11 עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וְאֶת־עוֹר הַפָּר
וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו
12 וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃ וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר
אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים
בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ פ
13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם
דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־
מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
14 וְאָשֵׁמוּ׃ וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ
עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
15 מוֹעֵד׃ וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט
16 אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְהֵבִיא הַכֹּהֵן
הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
17 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה
שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי
18 הַפָּרֹכֶת׃ וּמִן־הַדָּם יִתֵּן ׀ עַל־קַרְנֹת
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
19 וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר

10. B† (p. ἀφ.) αὐτὸ (* AEFX). AB† (p. μόσχ.) τῦ (* FX). 12. AB: ἐξοίσουσι (-σει FX). 18. AB* ὄντος († EFX). B: πρὸς τῇ θύρᾳ (c. AFX). 19. AB: τὸ πᾶν (π. τὸ X). A[1]B* (pr.) αὐτῦ († A[2]EFX).

8. des Farren des S. (Wie 3,3.) B: von demselben emporh. dW: v. ihm nehmen. A: wegn. vE: thue er weg v. ihm. A: des jungen Rindes für die Sünde.

10. mans h. … u. d. Priester soll.
11. vE: Haut. dW: Beinen. A: Füßen.
12. und also den ganzen Farren soll … auf H. n

die Gemeine obs. for das Gemeinde

Brandopferaltars, der vor der Thür der Hütte des Stifts stehet. 8 *Und alles Fett des Sündopfers soll er heben, nemlich das Fett am Eingeweide, 9 *die zwo Nieren mit dem Fette, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen, 10 *gleichwie ers hebt vom Ochsen im Dankopfer, und soll es anzünden auf dem Brandopferaltar. 11 *Aber das Fell des Farren mit allem Fleisch, sammt dem Kopf und Schenkeln, und das Eingeweide und den Mist, 12 *das soll er alles hinaus führen außer dem Lager an eine reine Stätte, da man die Asche hinschüttet, und solls verbrennen auf dem Holz mit Feuer.

13 Wenn es eine ganze Gemeine in Israel versehen würde und die That vor ihren Augen verborgen wäre, daß sie irgend wider ein Gebot des Herrn gethan hätten, das sie nicht thun sollten, und sich also verschuldeten, 14 *und darnach ihrer Sünde inne würden, die sie gethan hätten, sollen sie einen jungen Farren darbringen zum Sündopfer und vor die Thür der Hütte des Stifts stellen. 15 *Und die Aeltesten von der Gemeine sollen ihre Hände auf sein Haupt legen vor dem Herrn, und den Farren schlachten vor dem Herrn. 16 *Und der Priester, der gesalbet ist, soll des Bluts vom Farren in die Hütte des Stifts bringen 17 *und mit seinem Finger darein tunken, und siebenmal sprengen vor dem Herrn, vor dem Vorhang. 18 *Und soll des Bluts auf die Hörner des Altars thun, der vor dem Herrn stehet in der Hütte des Stifts, und alles andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen, der vor der Thür der Hütte des Stifts stehet. 19 *Alles sein Fett aber soll er heben und auf dem

7. U.L: vor der Hüttenthür des Stifts.
14. U.L: innen.

[Ex.40,6.29..] basim altaris holocausti in introitu tabernaculi. 8 [3,3..] *Et adipem vituli auferet pro peccato, tam eum, qui vitalia operit, quam omnia quae intrinsecus sunt, 9 *duos renunculos et reticulum, quod est super eos juxta ilia, et adipem jecoris cum renunculis, 10 [3,5.] *sicut aufertur de vitulo hostiae pacificorum; et adolebit ea super altare holocausti. 11 [8,17.] *Pellem vero [Ex.29,14.] et omnes carnes cum capite et pedibus et intestinis et fimo 12 *et reliquo corpore [6,4.Ebr.13,11.] efferet extra castra in locum mundum, ubi cineres effundi solent, incendetque ea super lignorum struem, quae in loco effusorum cinerum cremabuntur.

13 Quod si omnis turba Israel igno- [Num.15,24] raverit et per imperitiam fecerit, quod contra mandatum Domini est, 14 *et postea intellexerit peccatum suum, offeret pro peccato suo vitulum, adducetque eum ad ostium tabernaculi, 15 [16,21.] *et ponent seniores [3,2.1,4. 24,14.al.] populi manus super caput ejus coram Domino. Immolatoque vitulo in conspectu Domini 16 [v.5..] *inferet sacerdos, qui unctus est, de sanguine ejus in tabernaculum testimonii, 17 *tincto [14,7.16.al] digito aspergens septies contra velum, 18 *ponetque de eodem sangui- [16,18.] ne in cornibus altaris, quod est coram Domino in tabernaculo testimonii, reliquum autem sanguinem [Ex.40,6.29..] fundet juxta basim altaris holocaustorum, quod est in ostio tabernaculi testimonii. 19 *Omnemque ejus adipem

8. S: offeret.
10. S: offertur.
13. Al.† filiorum.

..., auf der Aschenschütte. (Vgl. 1,16.) dW.vE: r. ...t (wo d. A. hingesch. wird) ... an d. Orte, wo d. A. ...w. A: den übr. Leib ... Ort ... hinzusch. pflegt ... ...em Holzhäuflein ... man d. A. ausschüttet.
13. die g. G. ... man n. th. soll. B.dW.vE.A: ...raels. B: irren würde. dW: ein Versehen begehet. ...: sich vergeht. A: unkundig war u. aus Unwiss. ...w. gegen das Geb. d. H. ist. B: d. Sache wird v. ...... der Versammlung. dW.vE: ... ist (war) ... d. Volkes. (Vgl. V. 2.)
14. B: die S. ist kund worden, worin s. s. versünd. haben. dW: wird bekannt, womit ... A: nachher ihre S. erkennet. B: soll d. Versammlung. dW.vE: d. Volk.
15. man soll d. F. schl. A: d. Volkes. vE: dann schlachte man. (A: u. wenn ... geschl. ist.)
17. gegen den V.
18. 19. Vgl. V. 7. 8.

θυσιαστήριον. [20] *Καὶ ποιήσει τὸν μόσχον, ὃν τρόπον ἐποίησε τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας, οὕτω ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.* [21] *Καὶ ἐξοίσουσι τὸν μόσχον 'ὅλον' ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσι τὸν μόσχον, ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον· ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστιν.*

[22] *Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ, καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ἣ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως, καὶ πλημμελήσῃ,* [23] *καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον,* [24] *καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάξουσι τὰ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου· ἁμαρτία ἐστί.* [25] *Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ τὸ 'πᾶν' αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων.* [26] *Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.*

[27] *Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ 'πασῶν' τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ,* [28] *καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἴσει δῶρον αὐτοῦ, χίμαιραν ἐξ αἰγῶν ἄμωμον θήλειαν 'οἴσει' περὶ τῆς ἁμαρτίας *ἧς ἥμαρτε.* [29] *Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ, καὶ σφάξουσι τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τῷ τόπῳ, οὗ σφάξουσι τὰ ὁλοκαυτώματα.* [30] *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.* [31] *Καὶ πᾶν τὸ στέαρ*

21. A¹X* *ὅλ.* 22. A¹X: *θ. αὐτῶν.* AB† (a. κ. πλ.) *καὶ ἁμάρτῃ* (* A²EX). 23. A: *ἡμάρτησεν.* 24. A¹B* *αὐτοῦ* († A²EFX). B (eti. 29): *οὗ σφάξουσι* (*οὗ σφάξ.* FX; A: *ᾧ σφάζ.*). 26. AB: *τὸ πᾶν* (*π. τὸ* FX). 28. A¹B* *δῶρ. αὐτοῦ* († A²EFX). 29. A¹B* (pr.) *αὐτοῦ* († A²EFX). AX* *τῷ.* 30. A¹B* *αὐτοῦ* († A²EX).

20. B: verg. werden. dW: daß ... werde. vE: es wird ... sein. (A: wenn d. Pr. für s. bittet, wird d. H. ihnen gnädig sein.)

כ הַמִּזְבֵּחָה׃ וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר
עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃ וְהוֹצִיא
אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף
אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן
חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃ פ
אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת
מִכָּל־מִצְוֺת יְהוָֹה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא־
תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם׃ אוֹ־הוֹדַע
אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא
אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים׃
וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט
אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה
לִפְנֵי יְהוָֹה חַטָּאת הוּא׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־
יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ
יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח
הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֺת
יְהוָֹה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃ אוֹ
הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא
קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה
עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ וְסָמַךְ אֶת־
יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־
הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר

21. dW: hinaustragen. B.vE: (jenen) e[...] B.dW.(vE.): Das ist. B.vE: ein S. B: der [...]sammlung. A: Denn es ist für die Sünde.

20 Altar anzünden. *Und soll mit dem Farren thun, wie er mit dem Farren des Sündopfers gethan hat, und soll also der Priester sie versöhnen, so wird es ihnen 21 vergeben. *Und soll den Farren außer dem Lager führen und verbrennen, wie er den vorigen Farren verbrannt hat. Das soll das Sündopfer der Gemeine sein.

22 Wenn aber ein Fürst sündigt und irgend wider des Herrn, seines Gottes, Gebot thut, das er nicht thun sollte, und 23 versiehets, daß er sich verschuldet, *und wird seiner Sünde inne, die er gethan hat, der soll zum Opfer bringen einen 24 Ziegenbock ohne Wandel, *und seine Hand auf des Bocks Haupt legen und ihn schlachten an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet vor dem Herrn. 25 Das sei ein Sündopfer. *Da soll dann der Priester des Bluts von dem Sündopfer nehmen mit seinem Finger und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und das andere Blut an den Boden des 26 Brandopferaltars gießen. *Aber alle sein Fett soll er auf dem Altar anzünden, gleichwie das Fett des Dankopfers. Und soll also der Priester seine Sünde versöhnen, so wirds ihm vergeben.

27 Wenn es aber eine Seele vom gemeinen Volk versiehet und sündiget, daß sie irgend wider der Gebote des Herrn eins thut, das sie nicht thun sollte, 28 und sich also verschuldet, *und ihrer Sünde inne wird, die sie gethan hat: die soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne Wandel für die Sünde, die sie gethan 29 hat, *und soll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt legen und schlachten an der 30 Stätte des Brandopfers. *Und der Priester soll des Bluts mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Altars des Brandopfers thun, und alles Blut an des 31 Altars Boden gießen. *Alle sein Fett

23. 28. U.L: innen.
24. A.A: sein Sündopfer.

tollet et adolebit super altare, *sic 20 faciens et de hoc vitulo, quomodo fecit et prius; et rogante pro eis sacerdote propitius erit eis Dominus. *Ipsum autem vitulum efferet extra 21 castra atque comburet, sicut et priorem vitulum; quia est pro peccato multitudinis.

(5,13.16. 19,22.al. Nm.15,25. — v.12.)

Si peccaverit princeps et fecerit 22 unum e pluribus per ignorantiam, quod Domini lege prohibetur, *et 23 postea intellexerit peccatum suum, offeret hostiam Domino hircum de capris immaculatum, *ponetque ma- 24 num suam super caput ejus. Cumque immolaverit eum in loco, ubi solet mactari holocaustum coram Domino, quia pro peccato est, *tinget 25 sacerdos digitum in sanguine hostiae pro peccato, tangens cornua altaris holocausti, et reliquum fundens ad basim ejus. *Adipem vero adolebit 26 supra, sicut in victimis pacificorum fieri solet, rogabitque pro eo sacerdos et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

(v.15. 3,2.al. — v.17s.. — 3,3ss. — v.20..)

Quod si peccaverit anima per 27 ignorantiam de populo terrae, ut faciat quidquam de his quae Domini lege prohibentur, atque delinquat *et cognoverit peccatum suum, of- 28 feret capram immaculatam, *ponet- 29 que manum super caput hostiae, quae pro peccato est, et immolabit eam in loco holocausti. *Tolletque 30 sacerdos de sanguine in digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus. *Omnem autem adipem auferens, 31

(v.2.. Nm.15,27. — v.24ss.)

25. Al.† sanguinem.
26. Al.† altare.
29. S: manus.

22. Vgl. V. 2.
23. er w. aber. (Vgl. V. 14.) B: oder man hat ihm s. S. kund gethan. vE: wenn m. ihm ... anzeigt. B: Z., ein Männlein.
24. dW: zum S. A: weil es für die S. ist.
26. Wie V. 20.

27. B: vom V. d. Landes. (vE: so hat er s. versch.)
28. wenn sie dann ... so soll s. B: junge Z., ein vollk. Weibl. vE: wegen s. S. ... begangen.
29. B.dW.vE: u. (schlachte) das Sündopfer. dW, vE: dem Orte der Br.
30. Da soll dann ... v. d. S.

περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται τὸ στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 32 *Ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας, θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό.* 33 *Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ, οὗ σφάξουσι τὰ ὁλοκαυτώματα.* 34 *Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ, ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαρπώσεως, καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου 'τῆς ὁλοκαυτώσεως'.* 35 *Καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ *ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα κυρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.*

V. *Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ, καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὁρκισμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἑώρακεν ἢ σύνοιδεν, ἐὰν μὴ ἀναγγείλῃ, *λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ.* 2 *Ἡ ψυχὴ ἥτις ἐὰν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων, καὶ λάθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ μεμίανται,* 3 *ἢ ἅψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἧς ἂν ἁψάμενος μιανθῇ, καὶ ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ δὲ τοῦτο γνῷ, καὶ πλημμελήσῃ,* 4 *ἡ ψυχὴ ἡ ἂν ὀμόσῃ ἢ διαστέλλουσα τοῖς χείλεσι κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἂν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὅρκου, καὶ λάθῃ αὐτόν, καὶ οὗτος γνῷ, καὶ*

הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
32 וְנִסְלַח לוֹ׃ פ וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא
קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְמִימָה
33 יְבִיאֶנָּה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ
הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם
34 אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
לה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם
הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

V. וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה
וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע אִם־לוֹא
2 יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע
בְּכָל־דָּבָר טָמֵא אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה
טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ
בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא
3 טָמֵא וְאָשֵׁם׃ אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם
לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם
4 מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃ אוֹ נֶפֶשׁ כִּי
תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע ׀ אוֹ
לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם
בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם

---

31. AB* (a. *στ.*) *τὸ* († FX) et *τῷ* († X). 32. AX: *δ. α. εἰς ἁμαρτίαν.* 33. A¹B* *αὐτȣ̃* et *περὶ τῆς ἁμ.* († A²EFX, A²EX sine *τῆς*). AB: *σφάζȣσι* (*σφαξ.* X). 34. A¹B* (pr.) *αὐτȣ̃* († A²EFX). AEX: *ὁλοκαυτώσεως* (bis). E (pro *περὶ*) *παρὰ.* 35. AB: *ἐκ τῆς θ.* (*ἀπὸ θ.* EFX) ... *τȣ̃ σωτ.* (* *τȣ̃* FX). X (unus cod.): *ἐπιθύσει.* AB: *τὸ ὁλοκαύτωμα* (*τὰ ὁλ.* FX). — 1. AB: *ἀπαγγ.* (*ἀναγγ.* FX). A²EX† (a. *λήψ.*) *καὶ.* A¹B* *αὐτȣ̃* († A²EFX). 2. B† (p. *ψ.*) *ἐκείνη* (* AFX). A† (p. *θνησιμαίων*) *ἢ.* AX† (a. *βδελ.*) *τῶν.* A¹B* *καὶ λ.* - fin. († A²EX). 3. EX† (a. alt. *ἀπὸ*) *ἢ.* AB: *μ. τȣ̃το δὲ* (*μ. δὲ τ.* EFX). 4. A¹B: *ἡ ἄνομος* (*ἢ ἂν ὀμ.* A²X) ... *ἡ* (*ἢ*?) *διαστ.* AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). ABX† (p. *αὐτ.*) *πρὸ ὀφθαλμῶν* (* A²EFX).

32. B: Lamm. (A: vom Kleinvieh ... ein Sch. nehml.) B: das ein vollk. Weibl. ist. dW: ein Weibchen. vE: fehlerloses Mutterschaf.
33. B.vE: das Br. — — 34. Wie V. 25.

1. die Stimme des Fl. h. u. Z. ist des, das er — u. sagets n. an. B: eines Fl. dW: d. Beschwörung [des Richters]. (A: eines Schwörenden??) vE: er selbst Z. ist, oder es ... o. es weiß. B: entw. daß er

entfahren = slip out

aber soll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers abgerissen hat, und solls anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch dem Herrn; und soll also der Priester sie versöhnen, so wirds ihr vergeben. 32 *Wird er aber ein Schaf zum Sündopfer bringen, so bringe er, das eine Sie ist ohne Wandel, 33 *und lege seine Hand auf des Sündopfers Haupt und schlachte es zum Sündopfer an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet. 34 *Und der Priester soll des Bluts mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und alles Blut an den Boden des Altars gießen. 35 *Aber alle sein Fett soll er abreißen, wie er das Fett vom Schaf des Dankopfers abgerissen hat, und solls auf dem Altar anzünden zum Feuer dem Herrn. Und soll also der Priester versöhnen seine Sünde, die er gethan hat, so wirds ihm vergeben.

V. Wenn eine Seele sündigen würde, daß er einen Fluch höret und er deß Zeuge ist, oder gesehen oder erfahren hat und nicht angesagt, der ist einer Missethat schuldig. 2 *Oder wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, es sei ein Aas eines unreinen Thiers oder Viehs oder Gewürmes, und wüßte es nicht, der ist unrein und hat sich 3 verschuldet. *Oder wenn er einen unreinen Menschen anrühret, in was für Unreinigkeit der Mensch unrein werden kann, und wüßte es nicht, und wirds inne, 4 der hat sich verschuldet. *Oder wenn eine Seele schwöret, daß ihm aus dem Munde entfähret, Schaden oder Gutes zu thun (wie denn einem Menschen ein Schwur entfahren mag, ehe ers bedacht), und wirds inne, der hat sich an der einem

3. U.L: in waserley Unr. 3. 4. U.L: innen.

[3,3ss.14.] sicut auferri solet de victimis pacificorum, adolebit super altare in [3,16. 1,9.al.] odorem suavitatis Domino, rogabitque pro eo, et dimittetur ei. 32 *Sin autem de pecoribus obtulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam, 33 *ponet [v.29ss.] manum super caput ejus et immolabit eam in loco, ubi solent caedi holocaustorum hostiae. 34 *Sumetque sacerdos de sanguine ejus digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus. 35 *Omnem quoque adipem auferens, sicut auferri solet adeps arietis, qui immolatur pro pacificis, cremabit super altare in incensum Domini, rogabitque pro eo et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

V. Si peccaverit anima et audierit [Nm.5,19. 1Rg.22,16] vocem jurantis, testisque fuerit, [Pr.29,24.] quod aut ipse vidit aut conscius est, nisi indicaverit, portabit iniquitatem suam. 2 *Anima quae tetigerit ali- [2Co.6,17.] quid immundum, sive quod occisum [11,24.36.39.] a bestia est aut per se mortuum aut quodlibet aliud reptile, et oblita fuerit immunditiae suae, rea est et deliquit. 3 *Et si tetigerit quidquam [c.12. 13.15.] de immunditia hominis, juxta omnem impuritatem qua pollui solet, oblitaque cognoverit postea, subjacebit delicto. 4 *Anima quae juraverit et protulerit labiis suis, ut vel male [1Sm.25,22.] quid faceret vel bene, et id ipsum [Sir.19,16] juramento et sermone firmaverit, oblitaque postea intellexerit delictum

1. Al.: adjurantis.

…f. o. erf. hat. dW: sei es, daß … o. [sonst] es weiß. …: weil sie selbst ges. o. es w. B: wenn ers n. wird an…gen, so soll er s. M. tragen. dW: … anzeigt u. …gt s. Schuld. vE: … so tr. er. A: falls sie … M. …agen.

2. irgend etw. … Wildes, oder unr. V. o. unr. …einen Thiers. vE: wilden Th. … zahmen … krie…den. (A: getödtet v. einem Th. oder von sich selbst …orben?) vE: u. es ist ihm unbewußt. dW: ver…gen. B: so es vor ihm wäre verb. gewesen.

3. welcherlei. B.dW: die Unreinigkeit eines M., nach alle dessen (irg. eine) Unr. A: etwas v. der Unr. d. M., v. aller Unsauberk., womit man befleckt zu werden pflegt. (B: daß er sich verschuldet hat.)

4. zum Sch. o. zum Guten. B: daß sie mit d. Lippen herausfährt. dW: Jemand … indem er d. Schwur unbedacht über d. L. fahren läßt. vE: über d. L. hinschwätzt. A: u. mit ihren L. ausgesprochen? B.dW. A: (etwas) Böses o. G. zu th. B: nach Allem wie der M. mit einem Schw. herausf. kann. dW: was irg. ein M. unb. schw. k. (vE: zu Allem w. derselbe schwätzt? A: u. dasselbe mit e. Eide u. m. Worten bekräftigt??)

ἁμάρτῃ ἕν τι τούτων, [5] *καὶ ἐξαγορεύσῃ τὴν ἁμαρτίαν περὶ ὧν ἡμάρτηκε κατ' αὐτῆς.* [6] *Καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησε τῷ κυρίῳ, 'περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε', θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας, 'καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία'.* [7] *Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς πρόβατον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτε, δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ, ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα.* [8] *Καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προςάξει 'ὁ ἱερεὺς' τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον, καὶ ἀποκνίσει 'ὁ ἱερεὺς' τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου, καὶ οὐ διελεῖ,* [9] *καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· ἁμαρτίας γάρ ἐστι.* [10] *Καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὁλοκάρπωμα, ὡς καθήκει, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.* [11] *Ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτε τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμιδάλεως περὶ ἁμαρτίας· οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτῷ λίβανον, ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστί.* [12] *Καὶ οἴσει αὐτὴν πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα αὐτοῦ, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς *ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων κυρίῳ· ἁμαρτίας ἐστί.* [13] *Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν ἀφ' ἑνὸς τούτων, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ· τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ, ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως.*

ה לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃ וְהָיָה כִֽי־יֶאְשַׁם לְאַחַת
מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃
6 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַֽיהוָה עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה
אֽוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו
7 הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ׃ וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ
דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא
שְׁתֵּי תֹרִים אֽוֹ־שְׁנֵי בְנֵֽי־יוֹנָה לַֽיהוָה
8 אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃ וְהֵבִיא
אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר
לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ
9 מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל׃ וְהִזָּה מִדַּם
הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר
בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת
י הִוא׃ וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־
11 חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ ס וְאִם־לֹא
תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי
בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר
חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת
לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ
12 לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִוא׃ וֶהֱבִיאָהּ אֶל־
הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן ׀ מִמֶּנָּה מְלוֹא
קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
13 עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃ וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה
לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה׃ ס

---

4. X: *ἕν τινι.* 5. A²X† (ab in.) *καὶ ἔσται ὅτι πλημμελήσει εἰς ἓν ἀπὸ τούτων.* A²B: *ἐξαγορεύσει* (*-σῃ* A¹FX). A²EFX: *περὶ ἧς.* 6. AB* *τῷ* († EFX) ... † (*a. κ. ἀφ.*) *αὐτῦ* (* EFX), *ἧς ἥμαρτε* (* A²FX). 7. B† (*a. πρ.*) *τὸ* (* AEFX) ... (eti 11): *νοσσοὺς* (*νεοσσ.* AEFX). 8. A¹* *τῆς.* 9. B: *ἁμαρτία* (*-ας* AEFX). 10. AEX: *ὁλοκαύτωμα.* A¹B* *περὶ αὐτῦ* († A²EFX). A* *τῆς.* 11. AFX: *σεμίδαλιν.* AX: *ἐπ' αὐτὸ λίβ.* 12. AB: *αὐτὸ* (*αὐτὴν* EFX). X: *δεξάμ.* AFX: *ἀπ' αὐτῆς ὁ ἱερ.* A¹B* *αὐτῦ* et (alt.) *ἐπὶ ...: ἁμαρτία* (c. A²EFX). 13. B* *ἡ* († AFX).

5. **so soll er bekennen.** dW: bekenne er, womit er ... B: worinnen. vE: was er darin. 6. **Und s. sein Schuldopfer für s. S.** B: das Weiblein v. d. Schafen, nehml. ein Schaflamm o. eine junge Ziege. dW: ein Weibch. v. Kleinvieh, ein Schaf o. e. Z. vE: v. Kl. ein Mutterschaf. B: ihn wegen s. S. vers. dW. vE: (daß ihn) ... versöhne. A: für [illegible] ihre S. bitten? 7. **W. aber seine Hand ... die eine.** B: s. H. z. [illegible] reichen mag. dW: wenn s. Vermögen n. hinr[illegible] e. Sch. vE: hinreichend genug ist für ... B: so viel [illegible] zum kl. Vieh gen. ist. dW. vE: begangen. B: [illegible]

5 verschuldet. *Wenn es nun geschieht, daß er sich an der einem verschuldet, und be- 6 kennet, daß er daran gesündiget hat, *so soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde, die er gethan hat, dem Herrn bringen von der Heerde eine Schaf- oder Ziegenmutter zum Sündopfer, so soll ihm der Priester 7 seine Sünde versöhnen. *Vermag er aber nicht ein Schaf, so bringe er dem Herrn für seine Schuld, die er gethan hat, zwo Turteltauben oder zwo junge Tauben, die erste zum Sündopfer, die andere zum 8 Brandopfer, *und bringe sie dem Priester. Der soll die erste zum Sündopfer machen, und ihr den Kopf abkneipen hinter dem 9 Genick und nicht abbrechen, *und sprenge mit dem Blut des Sündopfers an die Seite des Altars, und lasse das übrige Blut ausbluten an des Altars Boden. Das ist das 10 Sündopfer. *Die andere aber soll er zum Brandopfer machen, nach seinem Recht. Und soll also der Priester ihm seine Sünde versöhnen, die er gethan hat; so wirds 11 ihm vergeben. *Vermag er aber nicht zwo Turteltauben oder zwo junge Tauben, so bringe er für seine Sünde sein Opfer, einen zehnten Theil Epha Semmelmehl zum Sündopfer. Er soll aber kein Oel darauf legen noch Weihrauch darauf thun, 12 denn es ist ein Sündopfer. *Und solls zum Priester bringen; der Priester aber soll eine Hand voll davon nehmen zum Gedächtniß und anzünden auf dem Altar zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Sünd- 13 opfer. *Und der Priester soll also seine Sünde, die er gethan hat, ihm versöhnen, so wirds ihm vergeben. Und soll des Priesters sein, wie ein Speisopfer.

5. U.L: sich der eines ... u. erkennet sich.

suum, *agat poenitentiam pro pec- 5 cato *et offerat de gregibus agnam 6 sive capram, orabitque pro ea sacerdos et pro peccato ejus. *Sin 7 autem non potuerit offerre pecus, offerat duos turtures vel duos pullos columbarum Domino, unum pro peccato et alterum in holocaustum, *dabitque eos sacerdoti. Qui pri- 8 mum offerens pro peccato, retorquebit caput ejus ad pennulas, ita ut collo haereat et non penitus abrumpatur, *et asperget de sanguine 9 ejus parietem altaris; quidquid autem reliquum fuerit, faciet distillare ad fundamentum ejus, quia pro peccato est. *Alterum vero adolebit in 10 holocaustum, ut fieri solet, rogabitque pro eo sacerdos et pro peccato ejus, et dimittetur ei. *Quod 11 si non quiverit manus ejus duos offerre turtures aut duos pullos columbarum, offeret pro peccato suo similae partem ephi decimam. Non mittet in eam oleum nec thuris aliquid imponet, quia pro peccato est; *tradetque eam sacerdoti, qui ple- 12 num ex ea pugillum hauriens cremabit super altare in monimentum ejus, qui obtulerit, *rogans pro illo 13 et expians, reliquam vero partem ipse habebit in munere.

7,1ff. — 12,8. — 1,15. — 1,14. — v.13.16. 18.26. 4,20.. — Ex.16,36. — 2,1. — 2,2.9. — v.10.. — 2,3.

8. S: adhaereat.
11. Al.: columbae.

Schuldopfer, weswegen er sich versünd. hat.

8. die z. S. zuerst darbringen. B: zuerst opfern. dW.vE: knicke (ab). B: nahe an ihrem G. vE: nach d. G. zu, reiße ihn aber n. ab. B: u. soll s. n. v. einander theilen. (A: ihr Haupt umdrehen bei d. Flügeln, so daß es am Halse hängen bleibe, u. n. ganz abgerissen w.)

9. von d. Bl. B.dW.vE.A: an d. Wand. A: ausrinnen lassen. dW: soll auslaufen. B: ausgedrückt werden. vE: komme an d. Fußboden. B.vE: ein S. A: weil es für d. Sünde ist.

10. nach dem R. B: zubereiten. dW: opfern. vE: opfere er. (A: verbrennen ... wie man zu thun pflegt.) dW: n. d. Gebrauche. vE: der Gebühr. (Vgl. V. 6.)

11. (Wie V. 7.) thun ... legen. dW.A: streuen.

12. B: seine H. v. ... greifen.

13. wider deren Eines geth. vE: Dann gehöre es dem Pr.

[14] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [15] Ψυχὴ ἣ ἂν 'λάθη αὐτὴν λήθη καὶ" ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου, καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τιμῆς ἀργυρίου σίκλων, τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ περὶ οὗ ἐπλημμέλησε. [16] Καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἀποτίσει, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προςθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. [17] Καὶ ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν, [18] καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησε καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. [19] Ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμέλειαν ἔναντι κυρίου.*

[20]†) *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [21] Ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ ψεύσηται πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ περὶ ἁρπαγῆς, ἢ ἠδίκησέ τι τὸν πλησίον, [22] ἢ εὗρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσηται περὶ αὐτῆς, καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος, ὥςτε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις, [23] καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῷ τὸ ἅρπαγμα ὃ ἥρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἠδίκησεν, ἢ τὴν παραθήκην ἥτις παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώ-*

15. AFX (pro ἣ ἂν) ἐὰν (et:. 17 et 21). AB: *αὐτὸν* (*αὐτὴν* FX). AB: *τῶν ἁγίων* (*τῷ ἁγ.* EFX). 16. AB† (p. *ἀπ.*) *αὐτό* (* A²EFX). 1 *l.* B† (a. *ψ.*) *ἡ* (* AFX) ...: *ποιήσει* (-*σῃ* AFX). 19. A²B: *πλημμελείᾳ* (-*αν* EFX, * A¹X; AEFX† *πλημμέλησιν*). 21. AB† (p. *ψ.*) *τὰ* (* FX). 23. AB: *ἐὰν* (*ἂν* EFX).

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
טו נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה
מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃
16 וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם
וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ
לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל
17 הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ׃ פ וְאִם־נֶפֶשׁ
כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֺת
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע
18 וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים
מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־
19 שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ׃ אָשָׁם
הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃ פ
כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
21 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה
וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת
יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃
22 אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע
עַל־שָׁקֶר עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
23 הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃ וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא
וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל
אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־
הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־

קמץ בתביר v. 18.
קמץ בז"ק ibid. קמץ ברביע v. 23.

15. u. fünd. aus Versehen an ... auf deine Schätzung nach Sekelwerth Silbers. B: wird eine Untreue begehen, daß s. sich durch Irrthum vers. w. dW.vE: So Jem. s. vergehet. (A: aus Irrth. in heil. Gebräuchen sünd.) B.vE.A: geheiliget. dW: an dem Geheil. vE: Werthschätzung. (A: den man kaufen kann für zween ...? B: nebst deiner Sch. an silb. Sekeln??) vE: der Schuld gemäß.

16. erstatten. vE: ersetzen. B: darüber hinzuthun. dW.vE.A: dazu legen.

17. man u. th. soll ... eine M. auf sich. (Vgl. 4,2.) dW: u. verschuldet sich u. trägt s. Vergehen. vE: so hat er s. v. u. tr. s. Schuld. B: gew. daß er s. versch. habe, so soll er s. M. tragen.

18. nach deiner Schätzung, als ein Sch. (A: nach d. Maaßgabe u. Sch. der Sünde?) B: wegen s. Irrthums, womit er sich verirret hat. dW.vE: Versehens, das er begangen.

19. B.dW.vE: ein Sch. B: er hat sich allerdings an d. H. verschuldet. dW: versch. h. er sich gegen ... vE: vergangen.

21. was der ihm. B: eine Untreue begehen an d. H. vE: ein Vergehen gegen ... dW: sich vergehet. B.vE: Nächsten. B: was ihm anvertraut o. w. ihm zur H.

14 Und der Herr redete mit Mose und 15 sprach: *Wenn sich eine Seele vergreift, daß sie es versiehet und sich versündigt an dem, das dem Herrn geweihet ist, soll sie ihr Schuldopfer dem Herrn bringen, einen Widder ohne Wandel von der Heerde, der zween Sekel Silbers werth sei, nach dem Sekel des Heiligthums, zum Schuldopfer. 16 *Dazu was er gesündiget hat an dem Geweiheten, soll er wiedergeben, und das fünfte Theil darüber geben, und solls dem Priester geben; der soll ihn versöhnen mit dem Widder des Schuldopfers, so 17 wird es ihm vergeben. *Wenn eine Seele sündigt und thut wider ein Gebot des Herrn, das sie nicht thun sollte, und hats nicht gewußt, die hat sich verschuldet und 18 ist einer Missethat schuldig. *Und soll bringen einen Widder von der Heerde ohne Wandel, der eines Schuldopfers werth ist, zum Priester; der soll ihm seine Unwissenheit versöhnen, die er gethan hat und wußte es nicht; so wirds ihm vergeben. 19 *Das ist das Schuldopfer, das er dem Herrn verfallen ist.

20†) Und der Herr redete mit Mose und 21 sprach: *Wenn eine Seele sündigen würde und sich an dem Herrn vergreifen, daß er seinem Nebenmenschen verleugnet, was er ihm befohlen hat, oder das ihm zu treuer Hand gethan ist, oder das er mit Gewalt genommen oder mit Unrecht zu sich ge- 22 bracht, *oder das verloren ist, gefunden hat, und leugnet solches mit einem falschen Eide, wie es der eines ist, darin ein Mensch wider seinen Nächsten Sünde thut: 23 *wenn es nun geschieht, daß er also sündiget und sich verschuldet, so soll er wiedergeben, was er mit Gewalt genommen oder mit Unrecht zu sich gebracht, oder was ihm befohlen ist oder was er gefun-

21. 23. A.A: anvertrauet hat — anv. ist.
†) V. 20-26. n. Kp. 6,1-23. nach der gewöhnlichen Zählung Kp. 6,1-30.

14 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 15 *Anima si praevaricans caeremonias per errorem in his, quae Domino sunt sanctificata, peccaverit, offeret pro delicto suo arietem immaculatum de gregibus, qui emi potest duobus siclis, juxta pondus Sanctuarii, 16 *ipsumque quod intulit damni restituet, et quintam partem ponet supra, tradens sacerdoti, qui rogabit pro eo offerens arietem, et dimittetur ei. 17 *Anima si peccaverit per ignorantiam feceritque unum ex his, quae Domini lege prohibentur, et peccati rea intellexerit iniquitatem suam, 18 *offeret arietem immaculatum de gregibus sacerdoti, juxta mensuram aestimationemque peccati; qui orabit pro eo, quia nesciens fecerit, et dimittetur ei, 19 *quia per errorem deliquit in Dominum.

4,2.13. (27,2.12. 27,25. v.24.. 22,14. v.10.. L.12,48. v.10.. Nm.5,6. Dt.22,3.

20†) Locutus est Dominus ad Moysen, dicens: 21 *Anima quae peccaverit et contempto Domino negaverit proximo suo depositum, quod fidei ejus creditum fuerat, vel vi aliquid extorserit, aut calumniam fecerit, 22 *sive rem perditam invenerit et inficians insuper pejeraverit, et quodlibet aliud ex pluribus fecerit, in quibus solent peccare homines, 23 *convicta de-

19. Al.: in Domino.

[...]llt worden. dW: etwas Anvertr. o. eine Hinter[...]e ableugnet. vE: l. ... ab das Anv. o. d. in die H. [...]nterlegte. (A: mit Verachtung des H. ... eine Hin[...]l. abl., die ihrer Treue anvertr. war.) B: geraubet [...] seinem N. Unr. gethan. dW: entwendet ... um [...]... vervortheilt. vE: o. erpresset? A: eine Schmach [...]ut? [...]. was es irgend sei, d. ein M. S. thun mag. B: u. falsch geschworen hat. vE: sogar f. schwöret! A: überdieß! dW: über irg. etwas, d. ein M. thut, sich damit zu versündigen. A: was immer Anderes aus Vielen thut, darin die M. zu sünd. pflegen. (vE: über etw. v. irg. jenem, was derselbe gethan hätte, u. darin sündiget?)
23. B: so soll es geschehen ...? vE: da geschehe es?

λειαν ἣν εὗρεν, ²⁴ ἀπὸ παντὸς πράγματος οὗ ὤμοσε περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτίσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προςθήσει ἐπ' αὐτό, τίνος ἐστίν, αὐτῷ ἀποδώσει ᾗ ἡμέρᾳ ἐλεγχθῇ, ²⁵ καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἀπὸ τῶν προβάτων, τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησε, ²⁶ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησε καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ.

VI. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Ἔντειλαι τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως· Αὐτὴ ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωΐ, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ, τὴν ὁλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ παραθήσει αὐτὴν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου. ⁴ Καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην, καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν. ⁵ Καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται, καὶ καύσει ἐπ' αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ξύλα τὸ πρωὶ πρωΐ, καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου. ⁶ Καὶ πῦρ διαπαντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.*

⁷ Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προςάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν ἔναντι κυρίου, ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου. ⁸ Καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῇ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν παντὶ τῷ

25. AX* τῷ. AB: ἀπὸ τ. πρ. ἀμ. (c. FX). A²X† (in f.) πρὸς τὸν ἱερέα. 26. A¹X* ἐν. — 2. AX* τῷ. AB† (in f.) ὁ σβεσθήσεται (* EX). 3. A* περί. AFX: καταναλώσει. AB: αὐτὸ ἐχόμενον (-ὴν -α EFX). 5. B: καυθ. ἀπ' (κ. ἐπ' AEFX). AB† (a. ὁ) καὶ (* FX). A: καύσ. ὁ ἱ. ἐπ' αὐτὸ. A¹X* (alt.) πρωί.

24 הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא׃ אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־
יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר
כה הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃ וְאֶת־
אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־
הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃
26 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח
לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
לְאַשְׁמָה בָהּ׃

פ פ פ כה 25

VI וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת
תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה
עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר
3 וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃ וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן
מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ
וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ
אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל
4 הַמִּזְבֵּחַ׃ וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ
בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃
5 וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא
תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר
6 עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ אֵשׁ תָּמִיד
תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס
7 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ
בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי
8 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת
הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה

v. 2. ס' ויצוא

24. Alles worüber ... er ganz erstatten. B: in seiner Hauptsumme. dW: die Summe selbst. vE: nach d. ganzen Werthe. A: die ganze Sache. B.dW.vE: am Tage seines Sch.
25. nach deiner Schätzung. B.dW.vE: Und (er soll) s. Schuldopfer.
2. Heerd des A. B: Es ist dasselbe, so im Brand auffähret ... da das F. des A. im Br. darauf soll erhalten werden. dW: Das Br. s. auf d. Brandstelle bleiben ... u. ... s. damit brennen. vE: auf d. Holz

schütten = pour out

24 den hat, *oder worüber er den falschen Eid gethan hat, das soll er alles ganz wiedergeben, dazu das fünfte Theil darüber geben dem, deß es gewesen ist, des Tages,
25 wenn er sein Schuldopfer gibt. *Aber für seine Schuld soll er dem Herrn zu dem Priester einen Widder von der Heerde ohne Wandel bringen, der eines Schuldopfers
26 werth ist. *So soll ihn der Priester versöhnen vor dem Herrn, so wird ihm vergeben alles, was er gethan hat, daran er sich verschuldet hat.

VI. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Gebeut Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dieß ist das Gesetz des Brandopfers. Das Brandopfer soll brennen auf dem Altar die ganze Nacht bis an den Morgen, es soll aber allein des
3 Altars Feuer darauf brennen. *Und der Priester soll seinen leinenen Rock anziehen und die leinene Niederwand an seinen Leib, und soll die Asche aufheben, die das Feuer des Brandopfers auf dem Altar gemacht hat, und soll sie neben den Altar schütten.
4 *Und soll seine Kleider darnach ausziehen und andere Kleider anziehen, und die Asche hinaus tragen außer dem Lager an
5 eine reine Stätte. *Das Feuer auf dem Altar soll brennen und nimmer verlöschen, der Priester soll alle Morgen Holz darauf anzünden, und oben darauf das Brandopfer zurichten, und das Fett der Dankopfer
6 darauf anzünden. *Ewig soll das Feuer auf dem Altar brennen und nimmer verlöschen.
7 Und das ist das Gesetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern sollen vor dem
8 Herrn auf dem Altar. *Es soll einer heben seine Hand voll Semmelmehl vom Speisopfer, und des Oeles und den gan-

24. U.L: deß gewest ist. 26. U.L: so wird's.
3. A.A: leinenen Beinkleider. A.A: linnenen Rock ... linnenen Niedergewande.
8. U.L: Semmelmehls.

---

v.16. Ez.33,14. licti *reddet omnia, quae per frau- 24 dem voluit obtinere, integra, et 22,14. Num.5,7. quintam insuper partem, domino 2Sm.12,6 L.19,8. cui damnum intulerat. *Pro pec- 25 cato autem suo offeret arietem immaculatum de grege, et dabit eum v.18. sacerdoti, juxta aestimationem mensuramque delicti; v.10. *qui rogabit pro 26 eo coram Domino, et dimittetur illi pro singulis, quae faciendo peccavit.

Locutusque est Dominus ad VI. Moysen, dicens: *Praecipe Aaron 2 1,3ss. Ex.29,42. et filiis ejus: Haec est lex holocausti: Num. 28,3ss. Cremabitur in altari tota nocte usque mane; ignis ex eodem altari erit. *Vestietur tunica sacerdos et 3 16,4. feminalibus lineis, tolletque cineres, quos vorans ignis exussit, et ponens juxta altare, *spoliabitur prioribus 4 vestimentis, indutusque aliis efferet 4,12. eos extra castra et in loco mundissimo usque ad favillam consumi faciet. *Ignis autem in altari 5 semper ardebit, quem nutriet sacerdos subjiciens ligna mane per singulos dies, et imposito holocausto desuper adolebit adipes pacificorum. Neh.10,34 *Ignis est iste perpetuus, qui num- 6 quam deficiet in altari.

2,1ss. Num.15,4. Ex.29,40. Haec est lex sacrificii et libamen- 7 torum, quae offerent filii Aaron coram Domino et coram altari. *Tollet sa- 8 cerdos pugillum similae, quae conspersa est oleo, et totum thus, quod

2. S: in eodem.
3. Al.: vorax.
4. Al.* et *et* usque-faciet.

[...]ße, auf d. A. ... sein ... darunter br. A: Es s. br. [...]f... u. vom A. selbst s. das F. sein.
3. B: die l. Hosen über s. Fleisch. dW.vE: Beinkleider ... Scham. dW.vE: thue (nehme) d. A. weg. [...] die das zehrende F. gebrannt hat. dW.vE: wozu ([...]) d. F. das Br. verzehrt hat. B: nachdem ... [...] verz. haben.
4. dW.vE: hinaus vor das ... Ort.
5. B: soll auf d. A. von jenem brennend erhalten werden. dW: soll damit brennen. vE: darauf. A: immerdar. dW.vE: das Br. legen.
6. B: Es soll ein stätes F. ... im Br. erh. w. dW.vE: Ein beständiges ... A: Das ist das ewige F., das ...
7. A. S. sollens vor den H. bringen, vor d. A. B: herzubr. dW: darbr. vE: Es bringe dasselbe der S. A. Einer.
8. seines Oels. Vgl. 1,9. 2,2.

λιβάνῳ αὐτῆς, τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας, μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ. 9 *Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ᾽ αὐτῆς ἔδεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν.* 10 *Οὐ πεφθήσεται ἐζυμωμένη· μερίδα αὐτὴν δέδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· ἅγια ἁγίων ἐστίν, ὥςπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥςπερ τὸ τῆς πλημμελείας.* 11 *Πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· πᾶς ὃς ἂν ἅψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.*

12 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 13 *Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προςοίσουσι τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν χρίσῃς αὐτόν, τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διαπαντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν.* 14 *Ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἴσεις αὐτὴν ἐρικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.* 15 *Ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ ἀντ᾽ αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον τῷ κυρίῳ· ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται.* 16 *Καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὁλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται.*

17 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 18 *Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας· Ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα, σφαγήσεται τὸ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι κυρίου· ἅγια ἁγίων ἐστίν.* 19 *Ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* 20 *Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται, καὶ ᾧ ἂν ἐπιῤῥαντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃ ἂν ῥαντισθῇ ἐπ᾽ αὐτό,*

8. A¹X* *παντὶ ...: ὀσμή.* AB† (a. *μν.*) *τὸ* (* FX). 10. AB: *ἔδωκα* (*δέδ.* EFX). 11. B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). 12-16 * A¹. 13. B* *τῷ* († EFX). 14. B: *οἴσει* (*οἴσεις* X; A²: *οἴσῃ*) ... *ἑλικτά* (*ἐρ.* A²X). 15. B: *νόμος αἰώνιος* (*νόμιμον α.* A²EFX) ... * *τῷ κυρ.* († A²EX). 18. AX* *τῷ.* AB: *σφάζυσι τὸ ὁλ. σφάξυσι* (c. FX). B: *τὰ* (*τὸ* EFX, A*) † *περὶ* (* AEFX). A: *τὰς ἁμ.* 20. AB (bis): *ἐὰν* (*ἂν* EFX). A¹B: *ὃς* (*ὃ* A²EFX).

9. dW.vE.A: essen. A: ohne Sauerteig. B: es soll mit unges. Broten gegessen w.

10. sollens nicht ... meinen Feuern. Es s. hochheilig sein.

11. Feuern. dW.vE: Alles Männliche. B: Alle Mannsbilde. B.vE: ew. Satzung. dW: Gebühr.

אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ
9 רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃ וְהַנּוֹתֶרֶת
מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת
תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־
י מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃ לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ
חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ
11 קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃ כָּל־
זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע
בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ פ
12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
13 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ
לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֲשִׂירִת
הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ
14 בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃ עַל־מַחֲבַת
בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה
תֻּפִינֵי מִנְחַת פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־
15 נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו
מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה
16 כָּלִיל תָּקְטָר׃ וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל
תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת
תּוֹרַת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט
הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה
19 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא
אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל
20 בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃ כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע
בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ
עַל־הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס

A: Gesetz. B.dW.vE.A: Alles was dieselben anr. wird (wer s. anrühret) soll heilig sein.

13. zum tägl. Sp. B: stätigen. dW.vE: als (ein) beständiges. A: ewiges. dW.A: ihrer Salbung. vE: da man Einen salbt. B: wann er wird ge werden.

zen Weihrauch, der auf dem Speisopfer liegt, und soll es anzünden auf dem Altar zum Geruch, ein Gedächtniß dem Herrn. 9 *Das Uebrige aber sollen Aaron und seine Söhne verzehren, und sollen es ungesäuert essen an heiliger Stätte, im Vor- 10 hof der Hütte des Stifts. *Sie sollen nichts mit Sauerteig backen, denn es ist ihr Theil, das ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es soll ihnen das Allerheiligste sein, gleichwie das Sünd- 11 opfer und Schuldopfer. *Was männlich ist unter den Kindern Aarons, sollen es essen. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen an den Opfern des Herrn: es soll sie niemand anrühren, er sei denn geweihet.

12 Und der Herr redete mit Mose und 13 sprach: *Das soll das Opfer sein Aarons und seiner Söhne, das sie dem Herrn opfern sollen, am Tage seiner Salbung, das zehnte Theil Epha vom Semmelmehl des täglichen Speisopfers, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends. 14 *In der Pfanne mit Oele sollst du es machen und geröstet darbringen, und in Stücken gebacken sollst du solches opfern, 15 zum süßen Geruch dem Herrn. *Und der Priester, der unter seinen Söhnen an seine Statt gesalbet wird, soll solches thun. Das ist ein ewiges Recht dem Herrn, es 16 soll ganz verbrannt werden. *Denn alles Speisopfer eines Priesters soll ganz verbrannt und nicht gegessen werden.

17 Und der Herr redete mit Mose und 18 sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dieß ist das Gesetz des Sündopfers: An der Stätte, da du das Brandopfer schlachtest, sollst du auch das Sündopfer schlachten vor dem Herrn, das ist 19 das Allerheiligste. *Der Priester, der das Sündopfer thut, solls essen an heiliger Stätte, im Vorhofe der Hütte des Stifts. 20 *Niemand soll seines Fleisches anrühren, er sei denn geweihet. Und wer von seinem Blut ein Kleid besprenget, der soll das besprengte Stück waschen an heiliger

5,13. 4,20. 2,3.10. Sir.7,32ss. 1Co.9,13. 2,11. v.22. 7,6. 10,9. Ex.27,21. Ebr.7,27. 2,6. 4,2ss. 1,3. 10,17s. Hos.4,8.

super similam positum est, adolebitque illud in altari in monimentum odoris suavissimi Domino. 9 *Reliquam autem partem similae comedet Aaron cum filiis suis, absque fermento, et comedet in loco sancto atrii tabernaculi. 10 *Ideo autem non fermentabitur, quia pars ejus in Domini offertur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto. 11 *Mares tantum stirpis Aaron comedent illud. Legitimum ac sempiternum erit in generationibus vestris de sacrificiis Domini; omnis qui tetigerit illa, sanctificabitur.

12 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 13 *Haec est oblatio Aaron et filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die unctionis suae: Decimam partem ephi offerent similae in sacrificio sempiterno, medium ejus mane et medium ejus vespere, 14 *quae in sartagine oleo conspersa frigetur. Offeret autem eam calidam in odorem suavissimum Domino 15 *sacerdos, qui jure patri successerit, et tota cremabitur in altari. 16 *Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedet ex eo.

17 Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: 18 *Loquere Aaron et filiis ejus: Ista est lex hostiae pro peccato: In loco, ubi offertur holocaustum, immolabitur coram Domino. Sanctum sanctorum est. 19 *Sacerdos qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi. 20 *Quidquid tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de sanguine illius vestis fuerit aspersa, lavabitur in loco

---

14. in Stücklein, als ein gebröckelt Speisopfer. B: das Sp. in gebacl. Stücken. dW: geb. wie das Sp. in St. vE: hart geb. ... in Brocken s. du d. Sp. darbringen.
16. B: ein ganzes Opfer sein.

9. S (*pro* sancto atrii): sanctuarii (Al.: sancto in atrio).

18. man ... schlachtet ... geschl. werden ... hochheilig.
20. Und so ... sollst du. (Vgl. V. 18.) B.dW.vE: auf das (sein) Kl. sprenget. B.dW.vE: das, worauf er es (wird) gespr. (haben).

πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. [21] Καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἂν ἑψηθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται· ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἑψηθῇ, ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ κλύσει ὕδατι. [22] Πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτό· ἅγια ἁγίων ἐστὶ 'κυρίῳ'. [23] Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἂν εἰςενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

VII. Καὶ οὗτος ὁ νόμος 'τοῦ κριοῦ τοῦ' περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν. [2] Ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσι τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάζουσι τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προςχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. [3] Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προςοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια 'καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων', [4] καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά. [5] Καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστί. [6] Πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται· ἅγια ἁγίων ἐστίν. [7] Ὥςπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτως καὶ τὸ τῆς πλημμελείας· νόμος εἷς αὐτῶν· ὁ ἱερεὺς ὅςτις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται. [8] Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προςάγων ὁλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς προςφέρει αὐτός, αὐτῷ ἔσται. [9] Καὶ πᾶσα θυσία ἥτις ποιηθήσεται ἐν κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἥτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προςφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται. [10] Καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔσται, ἑκάστῳ τὸ ἴσον.

[11] Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας σωτηρίου, ἣν προςοίσουσι τῷ κυρίῳ· [12] Ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προςφέρῃ αὐτήν, καὶ προςοίσει ἐπὶ τῆς

21 בִּמְקוֹם קָדֹשׁ׃ וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר
תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת
22 בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃ כָּל־זָכָר
בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
23 הִוא׃ וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא
תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ פ

VII וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
2 הוּא׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־
הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ
3 יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֵת כָּל־
חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה וְאֶת־
4 הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־
5 הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִיר
אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה
6 אָשָׁם הוּא׃ כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
7 הוּא׃ כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת
לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃
8 וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר
הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
9 וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־
נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן
10 הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה׃ וְכָל־מִנְחָה
בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי
אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃ פ

11 וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר
12 יַקְרִיב לַיהוָה׃ אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ
וְהִקְרִיב ׀ עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת

21. AB: ἐὰν (ἂν FX) … ἐκκλύσει (κλύσει EFX). 22. AB: αὐτά (αὐτό FX). A: κυρίῳ. 23. B: ἐὰν (ἂν AEFX). A¹X: ἐν τόπῳ ἁγ. — 2. AB: ᾧ σφάζ. (οὗ σφάζ. FX) τὰ ὁλ. (τὸ ὁλ. EX). 4. AB: μηρίων (μηρῶν FX). 6. AB: ἔδονται αὐτά (βρωθ. FX). 7. A¹X* (alt.) αὐτῷ. 9. AB† (a. κλ.) τῷ (* EFX). A¹* ἤ. 11. AB* τῆς et τῷ († FX). 12. A: μέντοι π.

21. irdenen L. B: ein irden Gefäß. dW.vE.A: das irb. G. B.A: gerieben … werden. vE: geputzt.
23. von d. Bl.
1. Es ist hochheilig. A: Opfer für die Missethat.

2. sein Bl. an …
3. 4. Vgl. 3,3. 4.
7. B: sie sollen e. G. haben. vE: Ein G. haben […]
A: beide Opfer. dW: ist Beiden. B.dW.vE: damit […]

scheuern = scour
spülen = rinse

21 Stätte; *und den Topf, darin es gekocht ist, soll man zerbrechen. Ist es aber ein eherner Topf, so soll man ihn scheuern 22 und mit Wasser spülen. *Was männlich ist unter den Priestern, sollen davon essen, 23 denn es ist das Allerheiligste. *Aber alles das Sündopfer, deß Blut in die Hütte des Stifts gebracht wird, zu versöhnen im Heiligen, soll man nicht essen, sondern mit Feuer verbrennen.

VII. Und dieß ist das Gesetz des Schuldopfers, und das ist das Allerheiligste. 2 *An der Stätte, da man das Brandopfer schlachtet, soll man auch das Schuldopfer schlachten, und seines Bluts auf dem 3 Altar umher sprengen. *Und alles sein Fett soll man opfern, den Schwanz und 4 das Fett am Eingeweide, *die zwo Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an 5 den Nieren abgerissen. *Und der Priester soll es auf dem Altar anzünden zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Schuldopfer. 6 *Was männlich ist unter den Priestern, sollen das essen an heiliger Stätte, denn 7 es ist das Allerheiligste. *Wie das Sündopfer, also soll auch das Schuldopfer sein, aller beider soll einerlei Gesetz sein, und soll des Priesters sein, der da 8 durch versöhnet. *Welcher Priester jemandes Brandopfer opfert, deß soll desselben Brandopfers Fell sein, das er ge- 9 opfert hat. *Und alles Speisopfer, das im Ofen oder auf dem Rost oder in der Pfanne gebacken ist, soll des Priesters 10 sein, der es opfert. *Und alles Speisopfer, das mit Oele gemenget oder trocken ist, soll aller Aarons Kinder sein, eines wie des andern.

11 Und dieß ist das Gesetz des Dankopfers, 12 das man dem Herrn opfert. *Wollen sie ein Lobopfer thun, so sollen sie ungesäuerte

15,12. 11,33. sancto. *Vas autem fictile, in quo 21 cocta est, confringetur; quod si vas aeneum fuerit, defricabitur et lavabitur aqua. *Omnis masculus de 22 v.1.7,6. genere sacerdotali vescetur de car- 2,3.10. nibus ejus, quia Sanctum sanctorum est. *Hostia enim, quae caeditur 23 v.18.c.16. pro peccato, cujus sanguis infertur in tabernaculum testimonii ad expiandum in Sanctuario, non comedetur, sed comburetur igni.

5,1ss. Haec quoque lex hostiae pro **VII.** delicto: Sancta sanctorum est; *id- 2 6,18. 1,3. circo ubi immolabitur holocaustum, mactabitur et victima pro delicto; sanguis ejus per gyrum altaris fundetur. *Offerent ex ea caudam et 3 3,3ss. 4,8s. adipem, qui operit vitalia, *duos 4 renunculos et pinguedinem, quae juxta ilia est, reticulumque jecoris cum renunculis. *Et adolebit ea 5 sacerdos super altare; incensum est 6,11.22. Domini pro delicto. *Omnis mascu- 6 Nm.18,10 lus de sacerdotali genere in loco sancto vescetur his carnibus, quia Sanctum sanctorum est. *Sicut pro 7 6,18. 14,13. peccato offertur hostia, ita et pro delicto; utriusque hostiae lex una erit, ad sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinebit. *Sacerdos qui of- 8 1,6. fert holocausti victimam, habebit (Gn.3,21. pellem ejus. *Et omne sacrificium 9 similae, quod coquitur in clibano, 2,7. et quidquid in craticula vel in sartagine praeparatur, ejus erit sacerdotis, a quo offertur. *Sive oleo 10 5,11. conspersa sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron mensura aequa per singulos dividetur.

3,1ss. Haec est lex hostiae pacificorum, 11 quae offertur Domino. *Si pro gra- 12 22,29. Ps.116,17 Ebr.13,15 tiarum actione oblatio fuerit, offe-

23. U.L: alle das.
3. U.L: alle sein.

vE: sühnt.
8. A: die Haut davon.
9. im O. gebacken ... bereitet.
10. dW.vE: begossen. A: besprengt. B.dW: allen Söhnen A. (zu-)gehören. A: vertheilt werden, ein gleiches Maaß Jedem?

23. Al.: autem.
10. S: dividentur.

11. A: Friedopfers.

12. sollen f. sammt demselben. B: Will Einer es nebst einem L. opfern? dW.vE: Wenn man es zum Lobe darbringet. A: d. Opfer eines Dankes wegen bringt?

θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἀζύμους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ. 13 *Ἐπ' ἄρτοις ἀζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου αὐτοῦ.* 14 *Καὶ προσάξει ἓν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ· τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται.* 15 *Καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου 'αὐτῷ ἔσται, καὶ' ἐν ᾗ ἡμέρᾳ δωρεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ.* 16 *Καὶ ἐὰν εὐχὴ ᾖ ἢ ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προσάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρωθήσεται, καὶ τῇ αὔριον.* 17 *Καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.* 18 *Ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτό· τῷ προσφέροντι αὐτὸ οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίασμά ἐστιν· ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἂν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν λήψεται.* 19 *Καὶ κρέα ὅσα ἂν ἅψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα.* 20 *Ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἂν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὅ ἐστι τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* 21 *Καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς * βδελύγματος ἀκαθάρτου, καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὅ ἐστι τοῦ κυρίου, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.*

מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת
13 בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן׃ עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ
יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃
14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן
תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם
15 הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃ וּבְשַׂר זֶבַח
תּוֹדַת שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל
16 לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ וְאִם־נֶדֶר ׀
אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ
אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר
17 מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃ וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזָּבַח
18 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ וְאִם
הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב
אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה
וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא׃
19 וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא
יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר
20 יֹאכַל בָּשָׂר׃ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל
בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
21 מֵעַמֶּיהָ׃ וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא
בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ ׀ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה
אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃

12. AB* *ἀζύμες* († FX). A¹* (penult.) *καί*. 13. AB: *ζυμίταις* (*ἀζ.* X). AX: *τὸ δῶρον ... ἐπὶ θυσίαν.* A¹ B* (alt.) *αὐτῦ* († A²EFX). 16. A¹ EX* (*ᾗ* s.) *ἤ*. AB: *προσαγάγῃ* (*προσάγῃ* FX). A²EFX† (in f.) *καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῦ βρωθήσεται.* 18. A²X† (p. *κρεῶν*) *τῆς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν αὐτῦ.* AB: *αὐτῷ* (*αὐτό* X, * A²EFX) ... *ἐὰν* (*ἂν* FX, vs. 19 AFX, 20 FX, 21 X). 19. A²X† (p. *κατακαυθ.*) *καὶ τὰ κρέα.* 20. ABEFX* *τῷ* († X). AB: *κυρίυ* (*κυρίῳ* EFX). A: *ἐπ' αὐτῦ.* 21. AX* *ἡ*. AB* (alt.) *τῦ* († EFX).

12. (B: u. es ſollen von ger. Semmelmehl ſein die ... Kuchen?) dW: u. Weißmehl, getränket ..., K. begoſſen ... vE: hart gebackenes feines Mehl ... A: bereitetes Weißm.

13. Man ſoll ... auf K. B.dW: Nebſt (zu) den K. ſoll ... A: zu d. Opfer d. Dankes, das als Friedopfer geſchlachtet wird?

14. B: v. d. ganzen Opfer. dW: der g. Opfergabe. vE: Gabe. B.vE: zum (als) Hebopfer. A: als Erſtling?

15. ſeiner Dankſagung. dW.vE: des Lob- u. Dankopfers. B: am Tage ſ. Opfers. dW: ſeiner Darbringung. vE: da es dargebr. wird.

16. Iſt es aber. dW: etwas Freiwilliges. vE: eine fr. Gabe. vE.A: darf man es (auch) eſſen.

17. Fl. des Opfers. vE: Opferſl.

18. dW: ſo wird es n. wohlgefällig ſein; [illegible] geopfert, dem ... vE: dem, welcher es gebracht [illegible] ger. (A: ſo iſt d. Opfer ungültig u. dem [illegible] unnütz.) B: ſoll ihre M. tragen. dW: trägt [illegible]

Kuchen opfern, mit Oele gemenget, und ungesäuerte Fladen, mit Oele bestrichen, und geröstete Semmelkuchen, mit Oele gemenget. *Sie sollen aber solches Opfer thun auf einem Kuchen von gesäuertem Brot, zum Lobopfer seines Dankopfers. *Und soll einen von denen allen dem Herrn zur Hebe opfern, und soll des Priesters sein, der das Blut des Dankopfers sprenget. *Und das Fleisch des Lobopfers in seinem Dankopfer soll desselben Tages gegessen werden, da es geopfert ist, und nichts übergelassen werden bis an den Morgen. *Und es sei ein Gelübde oder freiwilliges Opfer, so solls desselben Tages, da es geopfert ist, gegessen werden; so aber etwas überbleibt auf den andern Tag, soll mans doch essen. *Aber was vom geopferten Fleisch überbleibt am dritten Tage, soll mit Feuer verbrannt werden. *Und wo jemand am dritten Tage wird essen von dem geopferten Fleisch seines Dankopfers, so wird der nicht angenehm sein, der es geopfert hat, es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, sondern es wird ein Greuel sein, und welche Seele davon essen wird, die ist einer Missethat schuldig. *Und das Fleisch, das etwas Unreines anrühret, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes ist, soll des Fleisches essen. *Und welche Seele essen wird von dem Fleisch des Dankopfers, das dem Herrn zugehöret, derselben Unreinigkeit sei auf ihr, und sie wird ausgerottet werden von ihrem Volk. *Und wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, es sei ein unreiner Mensch, Vieh, oder was sonst greulich ist, und vom Fleisch des Dankopfers isset, das dem Herrn zugehöret, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

14. U.L: von den allen.
15. 16. 17. A.A: übriggelassen ... übrigbleibt.

rent panes absque fermento conspersos oleo, et lagana azyma uncta oleo, coctamque similam et collyridas olei admistione conspersas. *Panes quoque fermentatos cum 13 hostia gratiarum, quae immolabitur pro pacificis; *ex quibus unus pro 14 primitiis offeretur Domino, et erit sacerdotis, qui fundet hostiae sanguinem, *cujus carnes eadem com- 15 edentur die, nec remanebit ex eis quidquam usque mane. *Si voto 16 vel sponte quispiam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die; sed et si quid in crastinum remanserit, vesci licitum est; *quidquid 17 autem tertius invenerit dies, ignis absumet. *Si quis de carnibus 18 victimae pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio nec proderit offerenti; quin potius quaecunque anima tali se edulio contaminaverit, praevaricationis rea erit. *Caro, quae aliquid tetigerit im- 19 mundum, non comedetur, sed comburetur igni; qui fuerit mundus, vescetur ex ea. *Anima polluta, 20 quae ederit de carnibus hostiae pacificorum, quae oblata est Domino, peribit de populis suis. *Et quae 21 tetigerit immunditiam hominis vel jumenti sive omnis rei, quae polluere potest, et comederit de hujuscemodi carnibus, interibit de populis suis.

19,6. 1Co.10,18 — 22,18.23. Nm.15,3. 29,39. — 5,15.1. — v.15ss. — v.27. 17,4. Ex.31,14. 35,2. Gn.17,14. — 11,8. 26.39.

14. Al.: offertur.
18. Al.† Et *et* (*a.* obl.) ejus.
19. S: aliquod.

...lb. vE: hat s. Vergehen auf sich.
. dW.A: von etw. Unr. berührt wird. A: Wer ist. dW: Jeglicher Reine kann das Fl. e. (B: aber sonst d. Fl. anlangt, mag ein Jeder der r. . dW: Was sonst ... betrifft, so darf es j. R. e.)
. u. hat eine U. auf ihr, die ... dW: während

U. an ihm ist. vE: da er e. Verunreinigung auf sich hat. (A: Eine unreine Seele ... soll umkommen ...)
21. unreines V. ... gr. u. unr. ist. B.dW: (es sei von der) Unreinigk. eines (des) M. vE: unr. Thier. B.vE: (v. irg. einem) unr. Gräuel. A: andere Sache, die verunreinigen kann. (dW: unr. Gewürm?)

[22] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [23] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε.* [24] *Καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριαλώτων ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον, καὶ εἰς βρῶσιν οὐ βρωθήσεται.* [25] *Πᾶς ὁ ἐσθίων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν προςάξει ἀπ' αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* [26] *Πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπό τε τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν.* [27] *Πᾶσα ψυχὴ ἣ ἂν φάγῃ αἷμα, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.*

[28] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [29] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ὁ προςφέρων θυσίαν σωτηρίου οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ.* [30] *Αἱ χεῖρες αὐτοῦ προςοίσουσι τὰ καρπώματα τῷ κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος προςοίσει αὐτά, ὥςτε ἐπιτιθέναι δόμα ἔναντι κυρίου.* [31] *Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ.* [32] *Καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν.* [33] *Ὁ προςφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀαρών, αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι.* [34] *Τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [35] *Αὕτη ἡ χρῖσις Ἀαρὼν καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ προςηγάγετο*

24. A[1]EX: *θνησιμαῖον κ. θηριάλωτον.* A[1]† (a. *ποιηθ.*) *ἐ* A (pro *βρωθ.*) *φάγεται.* 25. AB: *ἔσθων* (*ἐσθίων* EFX). B: *ἀπὸ* (*ἐκ* AEFX). 26. AB† (a. *κατοικ.*) *τῇ* (* EFX). AX: *πετεινῶν ... κτηνῶν.* 27. AB: *ἀπὸ* (*ἐκ* EFX). 29. AB: *Καὶ τ. υἱ. Ἰσρ. λαλήσεις* (c. FX) ... * *τῷ* († EFX) ... † (p. *κυρ.*) *καὶ* (* A[2]EFX). A[1]B* *αὐτῷ* († A[2]EFX). 30. AB* *τῷ* († FX) et *τὸν ἐπὶ* († EFX). AX: *ἐπιθεῖναι.* 31. AB: *ἐπὶ τοῦ θ.* (*ἐπὶ τὸ θ.* EFX). 33. AB† (p. *στ.*) *τὸ* (* A[2]EFX).

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב
שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְחֵלֶב
נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־
מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃ כִּי
כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃ וְכָל־דָּם
לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף
וְלַבְּהֵמָה׃ כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל
כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב
אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־
קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ יָדָיו
תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב
עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף
אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה
הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת שׁוֹק
הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי
שַׁלְמֵיכֶם׃ הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה
שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃ כִּי אֶת־חֲזֵה
הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
וָאֶתֵּן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו
לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ זֹאת
מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי
יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם לְכַהֵן

23. dW: Stieren ... Schafen. vE: eines Stiers ... Lammes. B: v. einem Ochsen ...

24. B: v. einem zerr. Thier. dW: v. gefallenen ... zerr. Thieren. vE: eines Zerr. A: sei euch zu all. Gebrauch. vE: darf ... verwendet werden. dW: kann genutzt w. zu ... B: des F. ... mag man sich zu a. [illegible] bedienen.

25. **davon man d. H. O. bringet.** vE: ein D. ([illegible] dem H. wird z. Feueropfer geopf. haben? dW: [illegible] dargebracht hat zur Feuerung?) A: das zur F. [illegible]

überantworten = deliver up

22 Und der Herr redete mit Mose und 23 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Ochsen, 24 Lämmern und Ziegen. *Aber das Fett vom Aas und was vom Wild zerrissen ist, macht euch zu allerlei Nutz; 25 aber essen sollt ihrs nicht. *Denn wer das Fett isset vom Vieh, das dem Herrn zum Opfer gegeben ist, dieselbe Seele soll ausgerottet werden von ihrem Volk. 26 *Ihr sollt auch kein Blut essen, weder vom Vieh noch von Vögeln, wo ihr 27 wohnet. *Welche Seele würde irgend ein Blut essen, die soll ausgerottet werden von ihrem Volk.

28 Und der Herr redete mit Mose und 29 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wer dem Herrn ein Dankopfer thun will, der soll auch mitbringen, was zum Dankopfer dem Herrn gehört. 30 *Er solls aber mit seiner Hand herzu bringen zum Opfer des Herrn, nemlich das Fett an der Brust soll er bringen sammt der Brust, daß sie eine Webe werden vor dem Herrn. *Und der Priester soll das Fett anzünden auf dem Altar, und die Brust soll Aarons und seiner Söhne sein. *Und die rechte Schulter sollen sie dem Priester geben zur Hebe von ihren Dankopfern. *Und welcher unter Aarons Söhnen das Blut der Dankopfer opfert, und das Fett, deß soll die rechte Schulter sein zu seinem Theil. *Denn die Webebrust und die Hebeschulter habe ich genommen von den Kindern Israel von ihren Dankopfern, und habe sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen gegeben zu einem ewigen Recht. *Dieß ist die Salbung Aarons und seiner Söhne von den Opfern des Herrn, des Tages, da sie überantwortet wurden, Priester zu sein dem

Locutusque est Dominus ad Moy- 22 sen, dicens: *Loquere filiis Israel: 23 Adipem ovis et bovis et caprae non comedetis. *Adipem cadaveris mor- 24 ticini et ejus animalis, quod a bestia captum est, habebitis in varios usus. *Si quis adipem, qui offerri debet 25 in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo. *Sanguinem 26 quoque omnis animalis non sumetis in cibo, tam de avibus quam de pecoribus. *Omnis anima quae ederit 27 sanguinem, peribit de populis suis.

(3,17. 9,10. — 11,40. — 17,15. 22,8. — 3,17. — 17,10ss. Dt. 12,16. 23. Gn. 9,4 Act. 15,20.29. 21,25. — v. 20.)

Locutusque est Dominus ad Moy- 28 sen, dicens: *Loquere filiis Israel, 29 dicens: Qui offert victimam pacificorum Domino, offerat simul et sacrificium, id est libamenta ejus. *Te- 30 nebit manibus adipem hostiae et pectusculum, cumque ambo oblata Domino consecraverit, tradet sacerdoti; *qui adolebit adipem super 31 altare, pectusculum autem erit Aaron et filiorum ejus. *Armus quo- 32 que dexter de pacificorum hostiis cedet in primitias sacerdotis. *Qui 33 obtulerit sanguinem et adipem, filiorum Aaron, ipse habebit et armum dextrum in portione sua. *Pectus- 34 culum enim elevationis et armum separationis tuli a filiis Israel de hostiis eorum pacificis, et dedi Aaron sacerdoti et filiis ejus lege perpetua, ab omni populo Israel. *Haec 35 est unctio Aaron et filiorum ejus in caeremoniis Domini, die qua obtulit eos Moyses, ut sacerdotio fungeren-

(Ex. 29,24. — 9,21. Ex. 29,22.27.)

30. A.A: eine Webe werde.

...geopf. w. soll.
...in allen euren Wohnungen. B: vom Vogel ... v. V. dW: weder vom ... vE: es sei ... vierfüß. ...ere.
29. bringe d. H. s. Gabe v. s. D. dW.vE: Opfer... (A: Friedopfer ... soll zugl. d. Beiopfer br., d. Trankopfer?)
30. Und soll m. s. Händen ... die Feuer ... nebst d. ... die Br. daß s. zur Webe gewebet werde. Seine H. sollen.

32. sollt ihr ... euren D. dW: Keule! vE: Schenkel.
34. dW: Brust der Webe ... K. der H. vE: Br. zum Webopfer ... Sch. zum H. (A: Sch. der Trennung?) dW.vE: nehme ich. A: nahm.
35. Feuern. dW.vE: der Antheil ... an ... B: am T. da man sie ließ herzu nahen des Priesteramts zu pflegen bei d. H. dW: da s. hinzugeführt wurden, Pr. ... zu sein. vE: er sie vorführte, um als Pr. ... zu dienen. A: seit d. T. da Moses s. dargebracht, das Pr. zu verwalten.

VII. *Sacerdotii inauguratio.*

αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ, [36] καθότι ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς, ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτοὺς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

[37] Οὗτος ὁ νόμος τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, [38] ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προςφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ.

VIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2] Λάβε τὸν Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων, [3] καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [4] Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [5] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῇ συναγωγῇ· Τοῦτό ἐστι τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι. [6] Καὶ προςήγαγε Μωϋσῆς τὸν Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι. [7] Καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα, καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα, καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος, καὶ συνέσφιγξεν αὐτὴν ἐν αὐτῷ, [8] καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λογεῖον, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν, [9] καὶ ἐπέθηκε τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῆς μίτρας κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. [10] Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἡγίασεν αὐτά, [11] καὶ ἔῤῥανεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ

36. AB: καθὰ (καθότι EFX). 37. F* τε. 38. X (pro τῇ ἐρ.): τῷ ὄρει. — 2. AB* (pr.) τὸν († EFX) ... † (p. τὰς στ.) αὐτε (* A²FX). 4. A: αὐτῷ συνέτ. E: πᾶσαν τὴν σ. 5. A¹X† (p. ῥῆμα) τετό ἐστιν. 6. AB: προςήνεγκε (προςήγ. EFX). 7. A¹ (pro pr. et alt. αὐτὸν): αὐτες. AB: αὐτὸν (αὐτὴν EFX). 8. B: αὐτὴν (αὐτὸν A²EFX; A¹: αὐτὸ). A¹EFX: λόγιον. 9. AB: ἐπὶ τὴν μίτραν (ἐπὶ τῆς μ. EFX). 10. A¹B* κ. ἔχρ. - αὐτά († A²FX; A²X: ... πάντα τὰ ἐν αὐτῇ κ. ἡγ. ...). 11. AX: ἔρανεν. A¹X: ἐπ' (ἀπ' A²B).

36 לַיהוָה׃ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם
בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
37 זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה
וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח
38 הַשְּׁלָמִים׃ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה
בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ

VIII וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת
הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת ׀
פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת
3 סַל הַמַּצּוֹת׃ וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל
4 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
ה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
6 לַעֲשׂוֹת׃ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן
7 וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃ וַיִּתֵּן
עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו
אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד
8 וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ׃ וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־
הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים
9 וְאֶת־הַתֻּמִּים׃ וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת
עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־
מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ
11 אֹתָם׃ וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע

v. 38. כ"א ב' בקמץ
v. 7. חצי התורה בפסוקים

36 Herrn, *da der Herr gebot am Tage, da er sie salbete, daß ihm gegeben werden sollte, von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen.

37 Und dieß ist das Gesetz des Brandopfers, des Speisopfers, des Sündopfers, des Schuldopfers, der Füllopfer und der 38 Dankopfer, *das der Herr Mose gebot auf dem Berge Sinai, des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem Herrn, in der Wüste Sinai.

VIII. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Nimm Aaron und seine Söhne mit ihm, sammt ihren Kleidern, und das Salböl und einen Farren zum Sündopfer, zween Widder und einen Korb 3 mit ungesäuertem Brot, *und versammle die ganze Gemeine vor die Thür der Hütte 4 des Stifts. *Mose that, wie ihm der Herr gebot, und versammlete die Gemeine 5 vor die Thür der Hütte des Stifts, *und sprach zu ihnen: Das ists, das der Herr 6 geboten hat zu thun. *Und nahm Aaron und seine Söhne und wusch sie mit Wasser, 7 *und legte ihm den leinenen Rock an und gürtete ihn mit dem Gürtel, und zog ihm den seidenen Rock an und that ihm den Leibrock an, und gürtete ihn über den 8 Leibrock her, *und that ihm das Schildlein an, und in das Schildlein Licht und 9 Recht, * und setzte ihm den Hut auf sein Haupt, und setzte an den Hut oben an seiner Stirn das goldene Blatt der heiligen Krone, wie der Herr Mose geboten 10 hatte. *Und Mose nahm das Salböl und salbete die Wohnung und alles, was 11 darinnen war, und weihete es, *und sprengete damit siebenmal auf den Altar

36. A.A: das ihm. 37. U.L: Fülleopfer.
7. A.A: linnenen. U.L: Seidenrock.

tur, *et quae praecepit eis dari Dominus a filiis Israel religione perpetua in generationibus suis. 36

(1,3ss; 2,1ss; 4,1ss; 5,1ss; 8,33; 3,1ss.) Ista est lex holocausti et sacrificii pro peccato atque delicto, et pro consecratione et pacificorum victimis, *quam constituit Dominus (20,24.) Moysi in monte Sinai, quando mandavit filiis Israel, ut offerrent oblationes suas Domino in deserto Sinai. 37 38

VIII. Locutusque est Dominus (Sir.45,7ss) ad Moysen, dicens: *Tolle Aaron (Ex.28s; 28,4ss; 40,13; 29,1; 29,3.) cum filiis suis, vestes eorum et unctionis oleum, vitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis, *et congregabis omnem coetum ad ostium tabernaculi. *Fecit Moyses, ut Dominus imperaverat. Congregataque omni turba ante fores tabernaculi, *ait: Iste est sermo quem jussit Dominus fieri. *Statimque obtulit Aaron et filios ejus. (Ex.29,4.) Cumque lavisset eos, *vestivit pon(Ex.29,31. 4.24,5.)tificem subucula linea, accingens eum balteo et induens eum tunica hyacinthina, et desuper humerale (Ex. 28,15ss. 30..) imposuit, *quod astringens cingulo (Sir.45,13.) aptavit rationali, in quo erat Doctrina et Veritas. *Cidari quoque texit caput, et super eam contra frontem (Ex.28,36. 29,6.) posuit laminam auream consecratam (Sir.45,14.) in sanctificatione, sicut praeceperat ei Dominus. *Tulit et unctionis (v.2.Ex. 30,25s.) oleum, quo linivit tabernaculum cum omni supellectili sua. *Cum(16,16. Ebr.9,21.)que sanctificans aspersisset altare 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

3. Al.* tabernaculi.

36. das ... ihnen.
37. B: u. des Opfers der D. dW: vom ... Einweihungsopfer. vE: für das. A: u. für die Einweihung.
38. er geb. den Kindern J. dW: ihm das Gebot gab an ... dW.vE.A: ihre Opfer(=gaben) darzubringen.
2. und die Kl. B.dW.vE: den ... die zw. W. u. den K.
4. die G. vers. sich.

5. Mose spr. zu ihr. B.dW.vE: zur Gem.
6. brachte herzu. dW.vE: führete hinzu (vor). A: hervor. B: ließ herzunahen.
7. Leibrock ... Oberkleid ... Brustkl. ... mit d. Gürtel des Brustkl., u. bands ihm damit um. B: u. umgürtete ihn damit. dW: zog ihn damit an. vE: bekleidete ihn so mit d. Ephod.
8. u. that in ... (Vgl. 2 Mos. 28.)
9. die heilige Kr.
10. dW.B: heiligte sie (dieselben Dinge).

θυσιαστήριον ἑπτάκις, καὶ ἔχρισε τὸ θυσιαστήριον 'καὶ ἡγίασεν αὐτὸ' *καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, ἁγιάσαι αὐτά, καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἡγίασεν αὐτήν.* 12 *Καὶ ἐπέχεε* 'Μωϋσῆς' *ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀαρών, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν.* 13 *Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρών, καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας, καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας, καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

14 *Καὶ προσήγαγε τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας. Καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τῆς ἁμαρτίας.* 15 *Καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἡγίασεν αὐτό, τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ.* 16 *Καὶ ἔλαβε* 'Μωϋσῆς' *πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκε* 'Μωϋσῆς' *ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.* 17 *Καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ κατέκαυσεν πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 18 *Καὶ προσήγαγε* 'Μωϋσῆς' *τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.* 19 *Καὶ ἔσφαξε Μωϋσῆς τὸν κριόν, καὶ προσέχεε* 'Μωϋσῆς' *τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.* 20 *Καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησε κατὰ μέλη αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ.* 21 *Καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι, καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὁλοκαύτωμά* 'ἐστιν' *εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, κάρπωμά* 'ἐστι' *τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 22 *Καὶ προσήγαγε* 'Μωϋσῆς' *τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, κριὸν τῆς τελειώσεως, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς*

פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם׃ 12 וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ 13 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

14 וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃ 15 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃ 16 וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃ 17 וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 18 וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ 19 וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 20 וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר׃ 21 וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 22 וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־

---

11. B: *τὰ ἐν αὐτῷ* (*τὰ σκ. α.* AEFX). AB: *καὶ ἡγίασεν* (*ἁγιάσαι* FX). AX (pro *σκ. αὐτῆς*) *ἐν αὐτῇ*. 13. AX: *καθὰ*. 14. AB† (p. *πρ.*) *Μωϋσῆς* (* FX). A: *κ. υἱοὶ Ἀ.* A[1]B* *αὐτῶν* († A[2]EFX). AB† (p. *τοῦ μ.*) *τοῦ* (* FX). 15. A[1]B* (pr.) *αὐτοῦ* († A[2]EFX). 17. A: *τ. κρέα … τ. βύρσ.* AB† (p. *κατ.*) *αὐτὰ* (*FX).

18. B* *οἱ* († AFX). 20. A[1]B* *αὐτοῦ* († A[2]EFX). 22. B* *τῆς* († AFX).

und salbete den Altar mit alle seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem Fuß, daß es geweihet würde. *Und goß des Salböles auf Aarons Haupt und salbete ihn, daß er geweihet würde. *Und brachte herzu Aarons Söhne, und zog ihnen leinene Röcke an, und gürtete sie mit dem Gürtel, und band ihnen Hauben auf, wie ihm der Herr geboten hatte.

Und ließ herzu führen einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. *Da schlachtete man es. Und Mose nahm des Bluts und thats auf die Hörner des Altars umher mit seinem Finger, und entsündigte den Altar, und goß das Blut an des Altars Boden, und weihete ihn, daß er ihn versöhnete. 16 *Und nahm alles Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die zwo Nieren mit dem Fett daran, und zündete es an auf dem Altar. 17 *Aber den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Mist verbrannte er mit Feuer außer dem Lager, wie ihm der Herr geboten hatte. 18 *Und brachte herzu einen Widder zum Brandopfer, und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. 19 *Da schlachtete man ihn, und Mose sprengete des Bluts auf den Altar umher, 20 *zerhieb den Widder in Stücke, und zündete an das Haupt, die Stücke 21 und den Strumpf, *und wusch die Eingeweide und Schenkel mit Wasser, und zündete also den ganzen Widder an auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn, 22 wie ihm der Herr geboten hatte. *Er brachte auch herzu den andern Widder des Füllopfers, und Aaron mit seinen Söh-

13. A.A: linnene.
15. A.A: man ihn.
20. A.A: Stumpf.
22. U.L: Fülleopfers.

[14,7. 4,6.] septem vicibus, unxit illud et omnia vasa ejus, labrumque cum basi sua sanctificavit oleo. 12 *Quod fundens [Ex.29,7. Sir.45,18.] super caput Aaron, unxit eum et consecravit; 13 *filios quoque ejus oblatos vestivit tunicis lineis et cinxit balteis, imposuitque mitras; ut jusserat Dominus.

14 [4,1ss. Ex. 29,10ss.] Obtulit et vitulum pro peccato; cumque super caput ejus posuisset [1,4.al.] Aaron et filii ejus manus suas, 15 *immolavit eum, hauriens sanguinem, et tincto digito tetigit cornua altaris per gyrum; quo expiato et sanctificato, fudit reliquum sanguinem ad fundamenta ejus. [v.25.] 16 *Adipem [9,10.8,3s. Ex.29,13.] vero, qui erat super vitalia, et reticulum jecoris duosque renunculos cum arvinulis suis, adolevit super altare, 17 *vitulum cum pelle et car- [4,11. Ex.29,14.] nibus et fimo cremans extra castra; sicut praeceperat Dominus. 18 *Ob- [1,2ss. Ex. 29,15ss.] tulit et arietem in holocaustum; super cujus caput cum imposuissent Aaron et filii ejus manus suas, 19 *immolavit eum et fudit sanguinem ejus per circuitum altaris. 20 [9,13s.] *Ipsumque arietem in frusta concidens, caput ejus et artus et adipem adolevit igni, 21 *lotis prius intestinis et pedibus, totumque si- [Ex.29,18.] mul arietem incendit super altare, eo quod esset holocaustum suavissimi odoris Domino, sicut praeceperat ei. 22 *Obtulit et arietem [Ex. 29,19ss.] secundum, in consecratione sacerdotum, posueruntque super caput

11. Becken ... sie gew. würden.
12. B.dW.vE: von dem S. B: daß er ihn heiligte. dW: u. heil. ihn. vE: um ihn zu weihen. A: u. weihte ihn.
13. Leibröcke. (Vgl. 2 Mos. 28,40. 29,9.)
14. B.dW: den (Stier) des S. vE: jungen St. zum S. A: das Kalb für die Sünde.
15. man ihn. Vgl. 2 Mos. 29,12-14.
20. u. das Fett. dW: zerstückte. vE: zerschnitt. B.dW.vE: in seine St. A: u. die Glieder.
22. den W. des F. vE: Einweihungsopfers. dW: der Einweihung. A: zur Weihung der Priester.

χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. [23] *Καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ.* [24] *Καὶ προςήγαγε Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρών, καὶ ἐπέθηκε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ προσέχεε Μωϋσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.* [25] *Καὶ ἔλαβε τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν,* [26] *καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἐναντίον κυρίου ἔλαβε κολλύραν μίαν ἄζυμον καὶ κολλύραν ἄρτου ἐξ ἐλαίου μίαν καὶ λάγανον ἕν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν,* [27] *καὶ ἐπέθηκε τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου.* [28] *Καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Μωϋσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως, ὀσμὴν εὐωδίας, κάρπωμα τῷ κυρίῳ.* [29] *Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὸ στηθύνιον ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, καὶ ἐγένετο Μωϋσῇ ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [30] *Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ προςέῤῥανεν ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἡγίασεν Ἀαρὼν καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ.* [31] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· Ἑψήσατε τὰ*

23 רֹאשׁ הָאָיִל׃ וַיִּשְׁחָט ׀ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ 24 וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ
אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה
אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 25 וַיִּקַּח
אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־
הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת
הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃ 26 וּמִסַּל הַמַּצּוֹת
אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה
אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק
אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק
הַיָּמִין׃ 27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה׃ 28 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל
כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה
מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא
לַיהוָה׃ 29 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה
וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל
הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 30 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו
וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ
אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־
בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ 31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר

---

23. A¹B* (alt. et tert.) *αὐτοῦ* († A²EFX). 24. A¹B* *αὐτῶν* († A²EFX). FX: *τοῦ ὠτὸς α. τοῦ δεξ. ... τὸ ἄκρον* (bis) ... *τῆς χειρὸς ... τῆς δ. ... τοῦ ποδὸς ... τοῦ δ.* 26. AB: *ἔναντι* (*-ντίον* EFX)... (bis) *ἄρτον ἕνα* (*κολλ. μίαν* FX). 27. AB: *ἅπαντα* (*τὰ π.* EFX). 28. AB* (pr.) *αὐτὰ* († EX) ... † (p. *αὐτὰ*) *Μωϋσῆς* (* EFX) ...: *ὅ ἐστιν ὀσμὴ* (*ὀσμὴν* EX) ... † (p. *κάρπ.*) [illegible] (* X). 30. AX: *προσέρανεν*. AB* (ter) *ἐπὶ* († EFX). A¹* *κ. ἡγ. Ἀ.* - fin.

nen legten ihre Hände auf sein Haupt. 23 *Da schlachtete man ihn. Und Mose nahm seines Bluts und thats Aaron auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten 24 Fußes. *Und brachte herzu Aarons Söhne, und that des Bluts auf den Knorpel ihres rechten Ohrs und auf den Daumen ihrer rechten Hand und auf den großen Zehen ihres rechten Fußes, und sprengete das 25 Blut auf den Altar umher. *Und nahm das Fett und den Schwanz, und alles Fett am Eingeweide, und das Netz über der Leber und die zwo Nieren mit dem Fett daran, und die rechte Schulter. *Dazu nahm er von dem Korbe des ungesäuerten Brots vor dem Herrn einen ungesäuerten Kuchen, und einen Kuchen geölten Brots, und einen Fladen, und legte es auf das Fett und auf die rechte Schulter. *Und gab das allesammt auf die Hände Aarons und seiner Söhne, und webete es zur Webe vor dem Herrn. *Und nahm es alles wieder von ihren Händen und zündete es an auf dem Altar, oben auf dem Brandopfer; denn es ist ein Füllopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn. *Und Mose nahm die Brust und webete eine Webe vor dem Herrn, von dem Widder des Füllopfers. Die ward Mose zu seinem Theil, wie ihm der Herr geboten hatte. *Und Mose nahm des Salböles und des Bluts auf dem Altar, und sprengete auf Aaron und seine Kleider, auf seine Söhne und auf ihre Kleider, und weihete also Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider mit ihm, *und sprach zu Aaron und seinen Söhnen:

23. 24. A.A: Knörpel (Knörbel) ... die große Zehe. U.L: den großen Zehe.
26. A.A: geöltes Brot. U.L: das Fette.

23–29. Vgl. 2 Mos. 29,19–26.

ejus Aaron et filii ejus manus suas; *quem cum immolasset Moyses, 23 sumens de sanguine ejus tetigit extremum auriculae dextrae Aaron et pollicem manus ejus dextrae, similiter et pedis. *Obtulit et filios 24 Aaron, cumque de sanguine arietis immolati tetigisset extremum auriculae singulorum dextrae et pollices manus ac pedis dextri, reliquum fudit super altare per circuitum; *adipem vero et caudam omnemque 25 pinguedinem, quae operit intestina, reticulumque jecoris et duos renes cum adipibus suis et armo dextro separavit. *Tollens autem de cani- 26 stro azymorum, quod erat coram Domino, panem absque fermento et collyridam conspersam oleo laganumque, posuit super adipes et armum dextrum, *tradens simul 27 omnia Aaron et filiis ejus. Qui postquam levaverunt ea coram Domino, *rursum suscepta de manibus eo- 28 rum adolevit super altare holocausti, eo quod consecrationis esset oblatio in odorem suavitatis sacrificii Domino. *Tulitque pectuscu- 29 lum, elevans illud coram Domino, de ariete consecrationis in partem suam, sicut praeceperat ei Dominus. *Assumensque unguentum et san- 30 guinem, qui erat in altari, aspersit super Aaron et vestimenta ejus, et super filios illius ac vestes eorum. Cumque sanctificasset eos in vestitu suo, *praecepit eis, dicens: 31

14,14.17. 25.28. — v.16. — Ex.29,22. — Ex.29,24. — v.33.. 1,9.al. — Ex.29,26.

24. Al.: pollicem.
26. R† (p. ferm.) unum.
28. S: Domini.

28. das war ein F. — 29. sie zur Webe.

κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 'ἐν τόπῳ ἁγίῳ', καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακταί μοι, λέγων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά. [32] *Καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.* [33] *Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας, ἕως ἡμέρας πληρώσεως ἡμερῶν τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν,* [34] *καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ᾗ ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι, ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν.* [35] *Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα, καὶ φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος.* [36] *Καὶ ἐποίησεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς συνέταξε κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.*

IX. *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐκάλεσε Μωϋσῆς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν Ἰσραήλ,* [2] *καὶ εἶπε 'Μωϋσῆς' πρὸς Ἀαρών· Λάβε σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα ἄμωμον, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου.* [3] *Καὶ *τῇ γερουσίᾳ Ἰσραὴλ λάλησον, λέγων· Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ μοσχάριον καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν, ἄμωμα,* [4] *καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν.* [5] *Καὶ ἔλαβον, καθὸ ἐνετείλατο Μωϋσῆς, ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσῆλθον πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου.* [6] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ εἶπε κύριος· ποιήσατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα κυρίου.* [7] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρών· Πρόσελθε πρὸς τὸ*

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו
יֹאכְלֻהוּ׃ וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם
בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם
מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים
יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם
הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם
וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן
צֻוֵּיתִי׃ וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

ס ס ס כו 26

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב
לִפְנֵי יְהוָה׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר
לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת
וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃
וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי
יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם
יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃ וַיִּקְחוּ אֵת
אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד
יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב

31. A: *φάγονται ταῦτα.* 32. B: *κατακαύσατε* (*-θήσονται* AFX). 33. AB: *ἡμέρα πληρωθῇ* (*ἡμέρας πληρώσεως* FX). A²B: *ἡμέρα* (*-ερῶν* FX, A¹X*). 34. A² EX* *ᾗ*. 35. A¹B* (tert.) *καὶ* († A²EFX) ... † (in f.) *ὁ θεός* (* A²EFX). A: *ἡμέρας κ. νύκτας.* 36. AB: *τῷ* (*ἐν χειρὶ* FX). — 2. AB: *ἄμωμα* (*-ον* FX). 3. A: *εἰς ὁλοκ. ἐνιαύσ.* 5. AX: *καθώς.* AB: *προσῆλθεν* (*-θον* EX) ... * *ἡ* († X). 6. AX* *ἡ*.

31. dW.vE: im Einweihungskorbe. A: das Br. der Weihung, das im K. liegt.

33. soll man e. H. füllen. dW: weggeben ihr eingeweihet werden.

Kochet das Fleisch vor der Thür der Hütte des Stifts und esset es daselbst, dazu auch das Brot im Korbe des Füllopfers, wie mir geboten ist, und gesagt, daß Aaron und seine Söhne es sollen essen. *Was aber überbleibt vom Fleisch und Brot, das sollt ihr mit Feuer verbrennen. *Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts, bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind, denn sieben Tage sind eure Hände gefüllet, *wie es an diesem Tage geschehen ist; der Herr hats geboten zu thun, auf daß ihr versöhnet seid. *Und sollt vor der Thür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben, sieben Tage lang, und sollt auf die Hut des Herrn warten, daß ihr nicht sterbet, denn also ist mirs geboten. *Und Aaron mit seinen Söhnen thaten alles, das der Herr geboten hatte durch Mose.

IX. Und am achten Tage rief Mose Aaron und seine Söhne und die Aeltesten in Israel, *und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein junges Kalb zum Sündopfer, und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Wandel, und bringe sie vor den Herrn. *Und rede mit den Kindern Israel und sprich: Nehmet einen Ziegenbock zum Sündopfer, und ein Kalb, und ein Schaf, beide eines Jahrs alt und ohne Wandel, zum Brandopfer, *und einen Ochsen und einen Widder zum Dankopfer, daß wir vor dem Herrn opfern, und ein Speisopfer mit Oele gemenget; denn heute wird euch der Herr erscheinen. *Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Thür der Hütte des Stifts, und trat herzu die ganze Gemeine und stand vor dem Herrn. *Da sprach Mose: Das ists, das der Herr geboten hat, das ihr thun sollt, so wird euch des Herrn Herrlichkeit erscheinen. *Und Mose sprach zu Aaron:

31. A.A: daß es. U.L: daß A. ... sollen's essen.
32. A.A: übrigbleibt.
1. U.L: seinen Söhnen, u. den. 6. A.A: daß ihr.

Coquite carnes ante fores tabernaculi [Ex.29,32.], et ibi comedite eas; panes quoque consecrationis edite, qui positi sunt in canistro, sicut praecepit mihi Dominus [6,9.], dicens: Aaron et filii ejus comedent eos; 32 *quidquid autem reliquum fuerit de carne et panibus, ignis absumet. 33 *De ostio quoque tabernaculi non exibitis septem diebus, usque ad diem quo complebitur tempus consecrationis vestrae [7,37.]; septem enim diebus finitur consecratio [Ex.29,35. Sir.45,18.], 34 *sicut et impraesentiarum factum est, ut ritus sacrificii compleretur. 35 *Die ac nocte manebitis in tabernaculo [Nm.1,53. 9,19. 1Rg.2,3. Zach.3,7.] observantes custodias Domini, ne moriamini; sic enim mihi praeceptum est. 36 *Fecerunt que Aaron et filii ejus cuncta [(Ex. 39,42.], quae locutus est Dominus per manum Moysi.

IX. [8,33.] Facto autem octavo die vocavit Moyses Aaron et filios ejus ac majores natu Israel, 2 *dixitque ad Aaron: Tolle de armento vitulum pro peccato [(Ex.29,1.] et arietem in holocaustum [(1,10.], utrumque immaculatum, et offer illos coram Domino. 3 *Et ad filios Israel loqueris: Tollite hircum pro peccato, et vitulum atque agnum, anniculos et sine macula, in holocaustum, 4 *bovem et arietem pro pacificis [(3,1ff.], et immolate eos coram Domino, in sacrificio singulorum similam conspersam oleo offerentes [(2,1ff.]; hodie enim Dominus apparebit vobis. 5 *Tulerunt ergo cuncta, quae jusserat Moyses, ad ostium tabernaculi; ubi cum omnis multitudo astaret, 6 *ait Moyses: Iste est sermo quem praecepit Dominus; facite, et apparebit vobis gloria ejus [v.23f.]. 7 *Et dixit ad

34. Al.: compleatur.
3. S: anniculum.

34. gesch. ist, hats d. H. ... werdet. B.dW.vE: zu versöhnen.
35. der Hut. B: wahrnehmen. dW.vE: beobach-, was gegen Jehovah zu beob. (ist)? A: Acht ha- auf d. Dienste des H.

2. B: ein K., ein j. Rind. vE: Stierkalb.
3. B.dW.vE.A: u. ein Lamm. dW.vE.A: (beide) jährig. — 4. v. d. H. zu opf.
5. brachten ... v. die Th. B: sie naheten herzu. dW: es nahete ... trat.

*θυσιαστήριον καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου, καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ *τοῦ οἴκου σου, καὶ ποίησον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [8] *Καὶ προσῆλθεν Ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσφαξε τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ.* [9] *Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ ἔβαψε τὸν δάκτυλον αὐτοῦ εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.* [10] *Καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [11] *Καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν κατέκαυσε πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς.*

[12] *Καὶ ἔσφαξε τὸ ὁλοκαύτωμα, καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν αὐτὸ πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.* [13] *Καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλήν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.* [14] *Καὶ ἔπλυνε *τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας 'ὕδατι', καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.* [15] *Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ, καὶ ἔλαβε τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ, καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἐκαθάρισεν αὐτόν, καθὰ καὶ τὸν πρῶτον.* [16] *Καὶ προσήνεγκε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει.* [17] *Καὶ προσήνεγκε τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησε τὴν χεῖρα ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ πρωινοῦ.* [18] *Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ. Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.* [19] *Καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου, καὶ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὴν ὀσφύν, καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τοὺς δύο νεφροὺς 'καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν', καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος.* [20] *Καὶ ἐπέθηκε τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια καὶ ἀνήνεγκε τὰ*

אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־
עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה
אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃
וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו
וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד
הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר
שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ
אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר
עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־
הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃
וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־
שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ
וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן׃ וַיַּקְרֵב אֶת־
הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃ וַיַּקְרֵב
אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת
הַבֹּקֶר׃ וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־
הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת־
הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה
וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃
וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת

---

8. A[1*] *αὐτῷ.* 9. A[1]B* *αὐτῷ* (+ A[2]EFX). 10. AB* *τὸν ἐπὶ* (+ EX). 12. AB: *προσέχ. ἐπὶ* (*πρ. αὐτὸ πρὸς* FX). 13. B: *αὐτὸ* (*αὐτῷ* AEX). A[1]B† (p. *μέλ.*) *αὐτὰ* (*? A[2]: *αὐτῷ*). B* (ult.) *καὶ* (+ AFX). 15. AX* (alt.) *αὐτόν.* 17. AB: *τὰς χεῖρας* (*τὴν χ.* FX). 18. A[1]B* *αὐτὸ* (+ A[2]FX). AB: *πρὸς* (*ἐπὶ* FX). 19. A[1]B* (*ἀπὸ* (+ A[2]EFX).

Tritt zum Altar und mache dein Sündopfer und dein Brandopfer, und versöhne dich und das Volk, darnach mache des Volks Opfer, und versöhne sie auch, wie der Herr geboten hat. 8 *Und Aaron trat zum Altar und schlachtete das Kalb zu seinem Sündopfer. 9 *Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm, und er tunkete mit seinem Finger ins Blut und that es auf die Hörner des Altars, und goß das Blut an des Altars Boden. 10 *Aber das Fett und die Nieren und das Netz von der Leber am Sündopfer zündete er an auf dem Altar, wie der Herr Mose geboten hatte. 11 *Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer außer dem Lager.

12 Darnach schlachtete er das Brandopfer, und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengete es auf den Altar umher. 13 *Und sie brachten das Brandopfer zu ihm zerstücket, und den Kopf, und er zündete es an auf dem Altar. 14 *Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel, und zündete es an, oben auf dem Brandopfer, auf dem Altar. 15 *Darnach brachte er herzu des Volks Opfer, und nahm den Bock, das Sündopfer des Volks, und schlachtete ihn, und machte ein Sündopfer daraus, wie das vorige. 16 *Und brachte das Brandopfer herzu, und that ihm sein Recht. 17 *Und brachte herzu das Speisopfer, und nahm seine Hand voll, und zündete es an auf dem Altar, außer dem Morgens-Brandopfer. 18 *Darnach schlachtete er den Ochsen und Widder zum Dankopfer des Volks, und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengete er auf den Altar umher. 19 *Aber das Fett vom Ochsen und vom Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, und die Nieren, und das Netz über der Leber, 20 *alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er zündete das Fett

17. A.A: des Morgens Br. A.A: dem Morgen-Br. U.L: Morgensbr.

Aaron: Accede ad altare et immola pro peccato tuo; offer holocaustum et deprecare pro te et pro populo, cumque mactaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut praecepit Dominus. (4,3ss. 16,6. Ebr. 5,3. 7,27.)

8 *Statimque Aaron accedens ad altare immolavit vitulum pro peccato suo; 9 *cujus sanguinem obtulerunt ei filii sui, in quo tingens digitum tetigit cornua altaris et fudit residuum ad basim ejus, 10 *adipemque et renunculos ac reticulum jecoris, quae sunt pro peccato, adolevit super altare, sicut praeceperat Dominus Moysi; 11 *carnes vero et pellem ejus extra castra combussit igni. (v. 19. 4,8s. — 4,11s. 16,27.)

12 Immolavit et holocausti victimam; obtuleruntque ei filii sui sanguinem ejus, quem fudit per altaris circuitum. 13 *Ipsam etiam hostiam in frusta concisam cum capite et membris singulis obtulerunt; quae omnia super altare cremavit igni, 14 *lotis aqua prius intestinis et pedibus. 15 *Et pro peccato populi offerens mactavit hircum, expiatoque altari 16 *fecit holocaustum, 17 *addens in sacrificio libamenta, quae pariter offeruntur, et adolens ea super altare, absque caeremoniis holocausti matutini. 18 *Immolavit et bovem atque arietem, hostias pacificas populi, obtuleruntque ei filii sui sanguinem, quem fudit super altare in circuitum; 19 *adipem autem bovis et caudam arietis renunculosque cum adipibus suis et reticulum jecoris 20 *posuerunt super pectora, cumque cremati (8,21. — v. 10. 8,16 Ex. 29,13.22. — 1 Sm. 2,15.)

7. B.dW.vE: verrichte. B: thue Versöhnung für [illegible]. (A: bitte?)
10. vom S.
13. B: lieferten das Br. an ihn nach s. Stücken mit [illegible]. dW.vE: (reichten) ... in s. St. A: in Stücke [illegible]hauen.

15. B: m. ihn zum S. dW.vE: opferte ihn als (zum) S.
16. B: richtete es zu nach d. R. dW: verrichtete es n. d. Gebrauche. vE: opferte es n. Gebühr.
17. voll davon ... des Morgens Br. B.vE: füllete dav. s. H.

IX. *Ignis alienus ejusque poena.*

στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. [21] *Καὶ τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφεῖλεν Ἀαρὼν ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Μωϋσῆς.*

[22] *Καὶ ἐξάρας Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέβη, ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου.* [23] *Καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ.* [24] *Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τά τε ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα, καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν.*

X. *Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ἀαρὼν Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὰ θυμίαμα, καὶ προςήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον, ὃ οὐ προςέταξε 'κύριος' αὐτοῖς.* [2] *Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπεθάνοσαν ἔναντι κυρίου.* [3] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπε κύριος, λέγων· Ἐν τοῖς ἐγγίζουσί μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι· καὶ κατενύχθη Ἀαρών.* [4] *Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς τὸν Μισαὴλ καὶ τὸν Ἐλισαφάν, υἱοὺς Ὀζιὴλ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ἀαρών, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Προςέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προςώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς.* [5] *Καὶ προςῆλθον καὶ ἦραν αὐτοὺς ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπε Μωϋσῆς.*

[6] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαῤῥήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός·*

21. AB: *κύριος τῷ* M. (*Μωϋσῆς* EFX). 22. A[1]B* *αὐτῷ* (+ A[2]FX). A[1]* (alt.) *κ. τὰ.* 23. AB+ (a. *τ. λ.*) *πάντα* (* FX). B* *ἡ* (+ AFX). 24. AB: *ἔπεσαν* (*-σον* X). A[1]B* *αὐτῶν* (+ A[2]FX). — 1. A* *δύο.* A[1]EX: *πύριον.* A: *ἔθηκαν.* A[2]B (bis): *αὐτὸ* (*αὐτὰ* EFX et alt. l. A[1]EFX). AX: *θυμιάματα.* 2. AB: *ἀπέθανον* (*-οσαν* EFX). 4. B: *Μισαδάη* (*Μισαὴλ* EFX; AX: *Μισαδαΐ*). AB+ (p. *Ὀζ.*) *υἱὸς* (*FX). 6. AB+ (p. *αὐτῷ*) *τοὺς καταλελειμμένους* (* X).

וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃ וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדָו אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם׃ וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃ וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה׀ לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר׀ בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ׀ וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל

v. 22. ידיו ק'
v. 4. הקורא ישים הגריש קודם התלשא

21. wie M. geb. hatte.
22. B.vE.A: Hände. dW.vE: erhob ... gegen das V. A: streckte ... aus. vE: ging herab. B.dW: verrichtet (hatte). vE: gebracht. A: vollbr.
23. heraus kamen. B.dW.vE: dem ganzen V.
24. und F. ging aus. B.A: ein F. dW.

frohlocken = exult
der Napf = bowl

21 an auf dem Altar. *Aber die Brust und die rechte Schulter webete Aaron zur Webe vor dem Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte.

22 Und Aaron hob seine Hand auf zum Volk und segnete sie, und stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dank-23 opfer gemacht hatte. *Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stifts, und da sie wieder heraus gingen, segneten sie das Volk. Da erschien die Herrlichkeit 24 des Herrn allem Volk; *denn das Feuer kam aus von dem Herrn und verzehrete auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sahe, frohlockten sie und fielen auf ihr Antlitz.

X. Und die Söhne Aarons, Nadab und Abihu, nahmen ein jeglicher seinen Napf, und thaten Feuer darein und legten Räuchwerk darauf, und brachten das fremde Feuer vor den Herrn, das er ihnen nicht 2 geboten hatte. *Da fuhr ein Feuer aus von dem Herrn und verzehrete sie, daß 3 sie starben vor dem Herrn. *Da sprach Mose zu Aaron: Das ists, das der Herr gesagt hat: Ich werde geheiliget werden an denen, die zu mir nahen, und vor allem Volk werde ich herrlich werden. 4 Und Aaron schwieg stille. *Mose aber rief Misael und Elzaphan, die Söhne Usiels, Aarons Vettern, und sprach zu ihnen: Tretet hinzu und traget eure Brüder von dem Heiligthum hinaus vor 5 das Lager. *Und sie traten hinzu und trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie Mose gesagt hatte.

6 Da sprach Mose zu Aaron und seinen Söhnen Eleazar und Ithamar: Ihr sollt eure Häupter nicht blößen, noch eure Kleider zerreißen, daß ihr nicht sterbet und der Zorn über die ganze Gemeine

4. U.L: den Söhnen. 5. A.A: linnenen.
6. A.A: entblößen.

(7,32.) essent adipes super altare, *pectora 21 eorum et armos dextros separavit Aaron, elevans coram Domino, sicut praeceperat Moyses.

(Num. 6,22ss.) Et extendens manus ad populum 22 benedixit ei. Sicque completis hostiis pro peccato et holocaustis et (Ex.27,5. Sir.50,22.) pacificis, descendit. *Ingressi au- 23 tem Moyses et Aaron in tabernaculum testimonii, et deinceps egressi (v.6.) benedixerunt populo. Apparuitque (Ex.16,10. Nm.12,5.) gloria Domini omni multitudini. (2Mo.2,10.) *Et ecce egressus ignis a Domino 24 (Jud.6,21. 2Chr.7,1. 1Rg18,38) devoravit holocaustum et adipes, qui erant super altare. Quod cum vidissent turbae, laudaverunt Dominum, ruentes in facies suas.

(Ex.6,23.) Arreptisque Nadab et Abiu filii X. Aaron thuribulis, posuerunt ignem et incensum desuper, offerentes co- (6,9.16,12 Ex.30,9.) ram Domino ignem alienum; quod éis praeceptum non erat. *Egres- 2 (9,24. 16,1. Nm.3,4. 26,61.) susque ignis a Domino devoravit eos, et mortui sunt coram Domino. (1Chr.24,2 Nm.16,35) *Dixitque Moyses ad Aaron: Hoc 3 est quod locutus est Dominus: (Ex.19,22.) Sanctificabor in iis, qui appropinquant mihi, et in conspectu omnis populi glorificabor. Quod audiens (Ps.39,10.) tacuit Aaron. *Vocatis autem Moy- 4 (Ex.6,22. Nm.3,30.) ses Misaele et Elisaphan filiis Oziel, patrui Aaron, ait ad eos: Ite et tollite fratres vestros de conspectu Sanctuarii et asportate extra castra. (Act. 5,6.10.) *Confestimque pergentes tulerunt 5 eos sicut jacebant, vestitos lineis tunicis, et ejecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum.

Locutusque est Moyses ad Aaron 6 et ad Eleazar et Ithamar filios ejus: (21,10.) Capita vestra nolite nudare et vesti- (Gen. 37,34. Mt. 26,65p.) menta nolite scindere, ne forte moriamini et super omnem coetum

22. S: manum.

dW.A: u. die Fettstücke. dW.vE: jauchzten. (A: priesen den Herrn?)
1. B: s. Kohlpfanne. dW: Rauchpf. vE: Feuerbecken. A: Rauchfässer. B.dW.vE.A: (ein) fremdes F.
2. dW.A: fraß. dW.vE.A: u. s. starben.
3. verherrlicht. B.A: will ... in denen? dW: Von denen ... will ich heilig gehalten ... sein?
4. Aarons Oehms. vE: Oheims. B: Vetters. dW.A: Vatersbruders. vE: herzu? A: Gehet u. nehmet ... hinweg. — 5. in ihren Leibr.
6. (B.)vE.A: Entblößet ... dW.A: ein Z. B.vE: u. er (sich) über ... (er-)zürne.

X. ***De vino edendoque praecepta.***

οἱ δὲ ἀδελφοὶ ὑμῶν, πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραήλ, κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμὸν ὃν ἐνεπύρισε κύριος. 7 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ ἔλαιον γὰρ τῆς χρίσεως τὸ παρὰ τοῦ κυρίου ἐστὶν ἐφ' ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωϋσῆ.

8 Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἀαρών, λέγων· 9 Οἶνον καὶ σίκερα οὐ πίεσθε σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἂν εἰςπορεύησθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου 'ἢ προςπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον', καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, 10 διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν, 11 καὶ συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πάντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωϋσῆ.

12 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ καὶ πρὸς Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλειφθέντας· Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου καὶ φάγετε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον, ὅτι ἅγια ἁγίων ἐστί. 13 Καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γάρ σοι ἐστὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· οὕτως γὰρ ἐντέταλταί μοι. 14 Καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ * ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γάρ σοι καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 15 Τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προςοίσουσιν, ἀφορίσαι ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου· καὶ ἔσται σοι καὶ τοῖς υἱοῖς σου 'καὶ ταῖς θυγατράσι σου' μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 16 Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησε Μωϋσῆς, καὶ ὅδε

כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף
7 יְהוָה׃ וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ
פֶּן־תָּמֻתוּ כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה
עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃ פ
8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
9 יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ ׀ אַתָּה ׀ וּבָנֶיךָ
אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא
תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃
10 וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין
11 הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר׃ וּלְהוֹרֹת אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־אֶלְעָזָר
וְאֶל־אִיתָמָר ׀ בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ
אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה
וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ
13 קָדָשִׁים הִוא׃ וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם
קָדוֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי
14 יְהוָה כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃ וְאֵת חֲזֵה
הַתְּנוּפָה וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ
בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי
15 שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שׁוֹק הַתְּרוּמָה
וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים
יָבִיאוּ לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם
16 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וְאֵת ׀ שְׂעִיר
הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרָף

6. A^{1}F* δὲ. AEX* ὁ. AB: ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίυ (ἐνεπύρισε κύριος FX). 7. AB* (alt.) τῦ († FX) et ἐστὶν († EFX). 9. B: ἐὰν (ἂν AFX). 11. B: ἅπαντα (πάντα AEFX). 12. AB* (tert.) πρὸς († EFX) ...: φάγεσθε (-ετε EFX). A: παρα τῦ -ρίυ. AB* ὅτι († FX). 14. AB: τῦ σωτηρίυ (τῶν σ. EFX).

6. B.dW.vE: Eure Br. (aber), das g. H. J. sollen (mögen) ... (be-)weinen. A: betrauern. B: angezündet. A: erwecket. vE: verfügt!

7. B.dW.vE: damit (daß) ihr n. sterbet. B.A: Oel der (heiligen) Salbung.

9. A: Alles was berauschen kann.

v. 16. דרש בראש שיטה והוא חצי התורה בתיבות

10. B: beides einen Unterscheid zu machen [illegible] dem Heiligen u. zw. ... dW: und um zu unters[illegible] vE: damit ihr auch unterscheidet zw. Geweiht[illegible] A: daß ihr Wissenschaft habet, das H. zu unt.

11. zu ihnen. B.vE: Satzungen. dW: Gebot[illegible] A: Gesetze. B: durch d. Dienst M.

komme. Laßt eure Brüder des ganzen Hauses Israel weinen über diesen Brand, 7 den der Herr gethan hat. *Ihr aber sollt nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts, ihr möchtet sterben; denn das Salböl des Herrn ist auf euch. Und sie thaten, wie Mose sagte.

8 Der Herr aber redete mit Aaron und 9 sprach: *Du und deine Söhne mit dir sollt keinen Wein noch stark Getränke trinken, wenn ihr in die Hütte des Stifts gehet, auf daß ihr nicht sterbet. Das sei ein ewiges Recht allen euren Nachkommen, 10 *auf daß ihr könnet unterscheiden, was heilig und unheilig, was unrein und rein 11 ist, *und daß ihr die Kinder Israel lehret alle Rechte, die der Herr zu euch geredet hat durch Mose.

12 Und Mose redete mit Aaron und mit seinen übrigen Söhnen, Eleazar und Ithamar: Nehmet, das übergeblieben ist vom Speisopfer an den Opfern des Herrn, und esset es ungesäuert bei dem Altar; 13 denn es ist das Allerheiligste. *Ihr sollt es aber an heiliger Stätte essen, denn das ist dein Recht und deiner Söhne Recht an den Opfern des Herrn; denn 14 so ist mirs geboten. *Aber die Webebrust und die Hebeschulter sollst du und deine Söhne und deine Töchter mit dir essen an reiner Stätte, denn solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben an den Dankopfern der Kinder Israel. 15 *Denn die Hebeschulter und die Webebrust zu den Opfern des Fettes werden gebracht, daß sie zur Webe gewebt werden vor dem Herrn; darum ists dein und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der Herr geboten hat. 16 *Und Mose suchte den Bock des Sündopfers, und fand ihn ver-

9. U.L: starke Getr.
12. A.A: übriggeblieben.

12. das Sp., das überbleibet v. den Feuern. W.vE: neben dem A.
13. Feuern. B: dein bescheiden Theil! vE: benanter Th. dW: Gebühr.

oriatur indignatio. Fratres vestri et omnis domus Israel plangant incendium, quod Dominus suscitavit, *vos autem non egrediemini fores 7 tabernaculi, alioquin peribitis; oleum quippe sanctae unctionis est super vos. Qui fecerunt omnia juxta praeceptum Moysi.

Dixit quoque Dominus ad Aaron: 8 [Es.44,21. Nm.6,3. 1Tm.3,8. Tit.1,7.] *Vinum et omne, quod inebriare 9 potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini (quia prae- [(16,29.] ceptum sempiternum est in generationes vestras), *et ut habeatis 10 [Es.44,23. Jer.15,19] scientiam discernendi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum, *doceatisque filios Israel 11 [Dt. 17,11s. Mt.28,20. 23,2s.] omnia legitima mea, quae locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.

Locutusque est Moyses ad Aaron 12 et ad Eleazar et Ithamar filios ejus, qui erant residui: Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, [6,16.] et comedite illud absque fermento juxta altare, quia Sanctum sancto- [v.18.. 6,26.] rum est. *Comedetis autem in loco 13 [2,3.10.] sancto quod datum est tibi et filiis [Sir.7,32ss 1Co.9,13;] tuis de oblationibus Domini, sicut [Lv.9,21. 7,34.32.] praeceptum est mihi. *Pectusculum 14 [Ex.29,27s Nm.6,20. 18,11.] quoque, quod oblatum est, et armum, qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu et filii tui et filiae tuae tecum; tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israel, *eo quod 15 armum et pectus et adipes, qui cremantur in altari, elevaverunt coram Domino, et pertineant ad te et ad filios tuos lege perpetua, sicut praecepit Dominus. *Inter haec 16 hircum, qui oblatus fuerat pro pec- [2Mc.2,11.] cato, cum quaereret Moyses, exu-

6. Al.† (p. Fratr.) quoque. 7. Al.: egredimini (R: egrediamini). 8. S: Dixitque D. 9. S: intrabitis. 14. Al.: seposita.

14. Vgl. 7,34.
15. soll man bringen mit den ..., u. es sei dein .. mit dir.
16. B.dW.vE: u. siehe, er war verbr.

X. *Mosis ira. Animalia munda et immunda.*

ἐμπεπύριστο· καὶ ἐθυμώθη 'Μωϋσῆς' ἐπὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλελειμμένους, λέγων· [17] *Διατί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ; Ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστί, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου.* [18] *Οὐ γὰρ εἰςηνέχθη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον συνετάγη μοι.* [19] *Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἰ σήμερον προςαγηόχασι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέ μοι ταῦτα καὶ φάγομαι τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται τῷ κυρίῳ;* [20] *Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.*

XI. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·* [2] *Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγοντες· Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.* [3] *Πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε.* [4] *Πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· Τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμόν, ὁπλὴν δὲ οὐ διχηλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·* [5] *καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι 'οὐκ' ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·* [6] *καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι 'οὐκ' ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·* [7] *καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν.* [8] *Ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν.*

וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי
17 אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃ מַדּוּעַ לֹא־
אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ ׀ נָתַן
לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֺן הָעֵדָה לְכַפֵּר
18 עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃ הֵן לֹא־הוּבָא
אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל
תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃
19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם
הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם
לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה
וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הַיִּיטַב
כ בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב
בְּעֵינָיו׃ פ

XI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
3 מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ כֹּל ׀
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת
מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃
4 אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־
מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס
ה טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה
גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא
6 הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת
גֵּרָה הִוא וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה
7 הִוא לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס
פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא
8 גֵּרָה לֹא־יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם׃ מִבְּשָׂרָם
לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים
הֵם לָכֶם׃

16. B: *ἐνεπεπύρ.* (*ἐμπεπ.* AFX). A† (p. *Ἰθ.*) *τὲς ἱερεῖς.* 18. AB: *εἰσήχθη* (*εἰςην.* EFX) * *ἀπὸ* († FX). .... *μοι συνέταξε κύριος* (*συνετάγη μοι* EFX). 19. B: *τοιαῦτα* (*ταῦτα* AFX). AB: *φάγ. τὰ* (*φ. τὸ* EFX)... * *τῷ* († FFX). — 1. A† (in f.) *πρὸς αὐτές.* 4. AB† (p. alt. *μηρ.*) *τῦτο* (* X). 5. AB² rell. * *ἐκ* († B¹E). 6. AFX* *ἐκ.* 8. A† (p. *ἅψ.*) *ὅτι.*

16. dW.vE: Da zürnete er (auf)... 17. d.W: Schuld. 18. B.vE: in das Innere d. Heiligthums gebracht worden. dW: hineingebracht in d. H. vE: essen hättet ihr [illegible] müssen. dW: e. sollt ihr es? (A: besonders da nicht [illegible] ... ins H. hineingetragen ward, u. ihr also es hättet [illegible] sollen.) 19. dW: ist mir solches begegnet. vE: [illegible]

brannt. Und er ward zornig über Eleazar und Ithamar, Aarons Söhne, die noch 17 übrig waren, und sprach: *Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen an heiliger Stätte? denn es das Allerheiligste ist, und er hats euch gegeben, daß ihr die Missethat der Gemeine tragen sollt, daß 18 ihr sie versöhnet vor dem Herrn. *Siehe, sein Blut ist nicht gekommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist. 19 *Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor dem Herrn geopfert, und es ist mir also gegangen, wie du siehest, und ich sollte essen heute vom Sündopfer, 20 sollte das dem Herrn gefallen? *Da das Mose hörete, ließ ers ihm gefallen.

XI. Und der Herr redete mit Mose und 2 Aaron, und sprach zu ihnen: *Redet mit den Kindern Israel und sprecht: Das sind die Thiere, die ihr essen sollt unter 3 allen Thieren auf Erden: *Alles, was die Klauen spaltet und wiederkäuet unter 4 den Thieren, das sollt ihr essen. *Was aber wiederkäuet und hat Klauen, und spaltet sie doch nicht, als das Kameel, das ist euch unrein, und sollts nicht essen. 5 *Die Kaninchen wiederkäuen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht, darum sind 6 sie unrein. *Der Hase wiederkäuet auch, aber er spaltet die Klauen nicht, darum 7 ist er euch unrein. *Und ein Schwein spaltet wohl die Klauen, aber es wiederkäuet nicht, darum solls euch unrein sein. 8 *Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen, noch ihr Aas anrühren, denn sie sind euch unrein.

stum reperit; iratusque contra Eleazar et Ithamar filios Aaron, qui remanserant, ait: *Cur non comedistis hostiam pro peccato in loco sancto, quae Sancta sanctorum est, et data vobis, ut portetis iniquitatem multitudinis et rogetis pro ea in conspectu Domini; *praesertim 18 cum de sanguine illius non sit illatum intra sancta, et comedere debueritis eam in sanctuario, sicut praeceptum est mihi? *Respondit 19 Aaron: Oblata est hodie victima pro peccato et holocaustum coram Domino, mihi autem accidit, quod vides; quomodo potui comedere eam aut placere Domino in caeremoniis mente lugubri? *Quod cum audisset Moyses, recepit satisfactionem. 20 17

6,25ss. (16ss.) — (Jos. 22,30.)

Locutusque est Dominus ad **XI.** Moysen et Aaron, dicens: *Dicite 2 filiis Israel: Haec sunt animalia quae comedere debetis de cunctis animantibus terrae: *Omne quod habet divisam ungulam et ruminat in pecoribus, comedetis; 3 *quidquid autem 4 ruminat quidem et habet ungulam, sed non dividit eam, sicut camelus et caetera, non comedetis illud, et inter immunda reputabitis. *Choerogryllus, 5 qui ruminat ungulamque non dividit, immundus est. *Lepus 6 quoque; nam et ipse ruminat, sed ungulam non dividit. *Et sus, qui 7 cum ungulam dividat, non ruminat. *Horum carnibus non vescemini 8 nec cadavera contingetis, quia immunda sunt vobis.

Gn.7,2. Dt.14,4ss. Act.10,14. Hbr.9,10. R.14,14. Col.2,16. 1Tm.4,4. Dt.14,7. Dt.14,8. 2Mc.6,18. 7,1. Es.65,4. 66,3.17.

5. U.L: und A.A: Caninichen.

18. Al.: sancta sanctorum. S: debueratis.
2. Al.† (p. Isr.) Custodite omnia, quae scripsi vobis, ut sim Deus vester.

B: sind mir dergl. Dinge beg. B: so ich h. würde ... geg. haben, sollte es gut gewesen sein in d. Augen des Herrn? dW: wenn ich nun ... äße, könnte es ... gefallen? vE: sollte dies gut sein in d. A. ...?
20. B: gut sein in s. Augen. A: gab er sich zufrieden. vE: Und M. hörte es, u. es war gut in s. A.
2. dW.vE.A: von allen. vE: Vierfüßigen. B: v. allem Vieh. A: der Erde.
3. sp., daß sie durchschnitten sind. B: d. Klaue theilet, daß es d. Klauen gänzl. sp. (vE: Kl. hat u. d. Kl. sp.) dW: gespaltene Kl. h., ganz durchgesp. Kl.
4. Aber das sollt ihr n. e. v. denen, die wiederk. u. v. d. so d. Kl. spalten: das K., denn es w. wohl, aber sp. d. Kl. nicht; es ist ... dW: Nur diese? B: Dennoch sollt ... vE: dürfet.
5. Und das K., denn es ... dW: die Bergmaus. vE: den Springhasen. (A: der Igel!)
7. u. sind ihm durchschnitten. (Wie V. 3.)

XI. ***Animalia munda et immunda.***

[9] *Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· Πάντα ὅσα ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάῤῥοις, ταῦτα φάγεσθε.* [10] *Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες 'ἐν τοῖς ὕδασιν ἢ' ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάῤῥοις, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν τῷ ὕδατι, βδέλυγμά ἐστι,* [11] *καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε, καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε.* [12] *Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι, βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν.*

[13] *Καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται· βδέλυγμά ἐστι· Τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἁλιαίετον* [14] *καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ,* [15] *καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 'καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ',* [16] *καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ,* [17] *καὶ νυκτικόρακα καὶ καταράκτην καὶ ἶβιν* [18] *καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον* [19] *καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα.* [20] *Καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν.* [21] *Ἄλλη ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτῶν, πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς.* [22] *Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· Τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ.* [23] *Καὶ πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν, οἷς εἰσὶ τέσσαρες πόδες, βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν,* [24] *καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε· πᾶς ὁ ἁπτό-*

9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם׃ 11 וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ׃ 12 כֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃

13 וְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעָזְנִיָּה׃ 14 וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ׃ 15 אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ 16 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ 17 וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף׃ 18 וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם׃ 19 וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף׃ 20 כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ 21 אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לֹא כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ׃ 22 אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃ 23 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ 24 וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ

v. 21. לו ק׳

9. AB† (a. *φάγ.*) ἃ (* A²EFX). 10. AB: *τῷ ὕδατι* (*τοῖς ὕδ.* EFX). B† (p. *ψ.*) *τῆς* (* AFX). 13. B† (p. *ταῦτα*) ἃ (* AEFX). 14. B: *ἴκτινον* (*-ῖνα* AFX). (Vs. 15. 16 [A²FX] = 16. 15 B.) 15 tot. * A¹X. 16. A¹FX: *αὐτῶν.* 19. A¹X† (in.) *καὶ γλαῦκα.* A¹FX: *ἀρώδιον ... αὐτῶν.* 20. AB (eti. 21. 27. 42): *ἐπὶ τέσσαρα,* (eti. 23) *βδελύγματά* (c. FX). 21. AB: *Ἀλλὰ* (*Ἄλλη* EFX). A¹B: *αὐτῷ* (*αὐτῶν* A²FX). 22. AFX† (a. *ὀφ.*) *τόν.* 23. AB* *Καὶ* († EFX).

9. in Meeren. B.dW.vE.A: im Wasser. A: wachsen? B: in den M. vE: u. in den Flüssen. A: sowohl ... als in Strömen u. Teichen.

10. dW: wimmelt. B: davon das W. w. B: u. v. aller lebendigen Seele, d. im W. ist. dW.vE: allem Leb. A: was im W. lebet u. webet. B: Scheusal. dW.vE: Abscheu. A: abscheulich.

11. B.dW.vE: (Ja) ein Scheus. (Absch.) sollen s. euch sein (seien sie euch). A: Und gräulich ... ihr A.sch. dW.vE: verabsch.

der Weihe = kite
die Rohrdommel = bittern

In den Wassern und unter den Vögeln. **XI.**

9 Dieß sollt ihr essen unter dem, das in Wassern ist: Alles, was Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, im Meer und 10 Bächen, sollt ihr essen. *Alles aber, was nicht Floßfedern und Schuppen hat im Meer und Bächen, unter allem, das sich reget in Wassern, und unter allem, was lebet im Wasser, soll euch eine Scheu sein, 11 *daß ihr von ihrem Fleisch nicht esset, 12 und vor ihrem Aas euch scheuet. *Denn alles, was nicht Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, sollt ihr scheuen.

13 Und dieß sollt ihr scheuen unter den Vögeln, daß ihrs nicht esset: Den Adler, 14 den Habicht, den Fischaar, *den Geier, den Weihe, und was seiner Art ist, 15 *und alle Raben mit ihrer Art, 16 *den Strauß, die Nachteule, den Kukuk, 17 den Sperber mit seiner Art, *das Käuz- 18 lein, den Schwan, den Huhu, *die Fledermaus, die Rohrdommel, den Storch, 19 *den Reiger, den Heher mit seiner Art, 20 den Wiedehopf und die Schwalbe. *Alles auch, was sich reget unter den Vögeln und gehet auf vier Füßen, das soll 21 euch eine Scheu sein. *Doch das sollt ihr essen von Vögeln, das sich reget und gehet auf vier Füßen, und nicht mit 22 zweien Beinen auf Erden hüpfet; *von denselben möget ihr essen, als da ist: Arbe mit seiner Art, und Selaam mit seiner Art, und Hargol mit seiner Art, 23 und Hagab mit ihrer Art. *Alles aber, was sonst vier Füße hat unter den Vö- 24 geln, soll euch eine Scheu sein, *und sollt sie unrein achten. Wer solcher Aas an-

Haec sunt quae gignuntur in aquis 9 et vesci licitum est: Omne quod Dt.14,9. habet pinnulas et squamas, tam in mari quam in fluminibus et stagnis, comedetis; *quidquid autem pinnu- 10 las et squamas non habet eorum, quae in aquis moventur et vivunt, abominabile vobis *execrandumque 11 erit, carnes eorum non comedetis et morticina vitabitis. *Cuncta quae 12 non habent pinnulas et squamas in aquis, polluta erunt.

Haec sunt quae de avibus com- 13 edere non debetis et vitanda sunt Dt.14,12ff. vobis: Aquilam et gryphem et haliaeetum *et milvum ac vulturem 14 juxta genus suum, *et omne cor- 15 vini generis in similitudinem suam, *struthionem et noctuam et larum 16 et accipitrem juxta genus suum, *bubonem et mergulum et ibin 17 *et cygnum et onocrotalum et por- 18 phyrionem, *herodionem et chara- 19 drion juxta genus suum, upupam quoque et vespertilionem. *Omne 20 de volucribus, quod graditur super quatuor pedes, abominabile erit vobis; *quidquid autem ambulat qui- 21 dem super quatuor pedes, sed habet longiora retro crura, per quae salit super terram, *comedere debetis, 22 Mt.3,4. ut est bruchus in genere suo, et attacus atque ophiomachus et locusta, singula juxta genus suum. *Quidquid autem ex volucribus 23 quatuor tantum habet pedes, execrabile erit vobis. *Et quicunque 24 v.39.36. Nm.19,11 morticina eorum tetigerit, polluetur,

12. soll euch eine Sch. sein.

13. u. esset u. e. Sch. sein soll. dW.vE: u. d. Beinbrecher. A: Greif! dW.vE.A: u. d. Meeradler.

14. dW: Falken ... Habicht. vE: G. ... F. B: G. ... Krähe. A: Hühnergeier ... G. B.dW.vE: nach s. (ihrer) A. A: n. s. Arten.

15. A: Alles w. v. Rabenart u. ihnen gleich ist.

16. d. R., die Meve. dW: Straußhenne ... Straußhahn ... M. ... Geier. vE: Str. ... R. ... Seemeve ... Habicht. A: Str. ... Eule ... Wasserhuhn.

17. Taucher ... Uhu. dW.vE: (Eule) ... Sturzpelikan ... Ibis. A: Uhu ... T. ... J.

18. Fl. ... R. ... Aasgeier. B: Dohle ... R. ... Pelikan. dW.vE: Schwan ... P. ... Aasg. A: Schw. ... Eselschreier ... Purpurvogel.

19. R. m. s. A. B.dW: St. ... Papagei. vE: Brachvogel. A: R. ... Regenpfeifer. B.dW.vE.A: W. ... Fledermaus.

20. B: kriechet von ... das auf Vieren g. dW: Gewürm mit Flügeln ... vE: geflüg. Gew. A: Fliegende was da ...

21. die sich regen ... was zw. Schenkel über den Füßen hat u. damit ... B: welches Sch. oben an seinen ... daß es mit denselben. A: hinten jedoch längere F. hat. dW.A: damit zu hüpfen. vE: um d. ... zu springen.

22. Solam. B: Heuschrecke ... singende H. ... Heuschrecklein ... Grashüpfer. A: Bruchus ... Attacus ... Schlangenfechter ... Heuschr.

23. sich reget u. vier ... Wie V. 20.

24. denn daran verunr. ihr euch. Wer ... B: werdet ihr euch v.

μενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. [25] *Καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [26] *Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς κτήνεσιν ὅ ἐστι διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζει καὶ μηρυκισμὸν οὐ μηρυκᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [27] *Καὶ πᾶν ὃ πορεύεται ἐπὶ χειρῶν αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, ἀκάθαρτα ἔσται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [28] *Καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν.*

[29] *Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς· Ἡ γαλὴ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ,* [30] *μυγάλη καὶ χαμαιλέων καὶ ἀσκαλαβώτης καὶ σαῦρα καὶ ἀσπάλαξ.* [31] *Ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἔσται ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [32] *Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτὸ τεθνηκότων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσται, ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου· πᾶν σκεῦος ὃ ἂν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ, εἰς ὕδωρ βαφήσεται, καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸν ἔσται.* [33] *Καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον εἰς ὃ ἂν ἐμπέσῃ ἀπ' αὐτῶν ἔνδον, ὅσα ἂν ἔνδον ᾖ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται.* [34] *Καὶ πᾶν βρῶμα ὃ ἐσθίεται, εἰς ὃ ἂν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶν ποτὸν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ, ἀκάθαρτον ἔσται.* [35] *Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἐὰν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται· κλίβανοι καὶ χυτρόποδες καθαιρεθήσονται·*

בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל־
הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 26 לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע ׀ אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת
וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם
27 כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא׃ וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ
עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־
אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ
28 בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַנֹּשֵׂא
אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־
הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ ס
29 וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב
30 לְמִינֵהוּ׃ וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה
31 וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ אֵלֶּה הַטְּמֵאִים
לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
32 בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר־
יִפֹּל עָלָיו מֵהֶם ׀ בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־
כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־
כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם
33 יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ וְכָל־
כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ
כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃
34 מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא
עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר
35 יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא׃ וְכֹל אֲשֶׁר־
יִפֹּל מִנִּבְלָתָם ׀ עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר
וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים

v. 30. ל רבתא לד״ק סופרים

26. A: *ὡκ ἀναμαρυκ.* 27. AB: *πᾶς ὃς* (*πᾶν ὃ* FX). A¹B* *αὐτῶν* († X; A²FX: *αὐτȣ̃*). A²B (pro pr. *ἔσται* A¹FX) *ἐστιν.* 29. A¹B* *ἑρπόντων* († A²EFX) et *κ. τὰ ὅμ. αὐτῷ* († A²FX). A¹* *Ἡ.* 30. A¹EX: *καλαβ.* (*ἀσκ.* FX; A²B: *χαλαβ.*). AEX: *σπάλαξ.* 31. B* *ἔσται* († FX; AEX: *ἐστιν*, sed omnes p. *ὑμῖν*). AB* *ἑρπόντων* († EFX) ...: *ἁπτ. αὐτῶν τεθνηκότων* (c. EFX). 32. B† (p. *ἐπιπ.*) *ἀπ' αὐτῶν* (* FX; A: *ἀπὸ τῶν*). AX* *ἐπ' αὐτὸ* ...: *ὃ ἐὰν.* 33. (bis, cfr. 34): *ἐὰν* (*ἂν* AEFX et EFX). AB: *πέσῃ* (*ἐμπ.* EFX) ... *ἀπ-τέτων* (*ἀπ' αὐτῶν* FX). 34. A²B: *ἔσθεται* (-*ίεται* FX; A¹EX: *ἔσθετε*). AB* *ὑμ.* († EFX). 35. A¹B* (+ A²FX).

24. dW.vE: ſoll unr. ſ. 25. Aaſe. vE: ein A. v. ihnen trägt. (A: Und wenns nöthig ſein ſollte, daß Einer etwas v. ſolchem A. trage). 27. unter allerlei Th. B: ſeinen T. dW.vE.A: auf (ſeinen) Tatzen. 29. B: kriechenden Th. ... kr. (vE: Gewürm?! A: ſich bewegen??) dW.vE: Maulwurf ... M. (Feldm.) ... Eidechſe A: W. ... M. ... Crocodil. 30. B: E. ... Schnecke dW.vE: Anaka ... Coch ...

die Tappe = paw
der Igel = hedgehog
der Molch = salamander

rühret, der wird unrein sein bis an den 25 Abend. *Und wer dieser Aas eins tragen wird, soll seine Kleider waschen, und wird 26 unrein sein bis auf den Abend. *Darum alles Thier, das Klauen hat und spaltet sie nicht, und wiederkäuet nicht, das soll euch unrein sein; wer es anrühret, wird 27 unrein sein. *Und alles, was auf Tappen gehet unter den Thieren, die auf vier Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer ihr Aas anrühret, wird unrein sein bis 28 auf den Abend. *Und wer ihr Aas trägt, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis auf den Abend, denn solche sind euch unrein.

29 Diese sollen euch auch unrein sein unter den Thieren, die auf Erden kriechen: Die Wiesel, die Maus, die Kröte, ein jegliches 30 mit seiner Art; *der Igel, der Molch, die Eyder, die Blindschleiche und der Maul- 31 wurf. *Die sind euch unrein unter allem, das da kriecht; wer ihr Aas anrühret, der wird unrein sein bis an den Abend. 32 *Und alles, worauf ein solches todtes Aas fällt, das wird unrein, es sei allerlei hölzern Gefäß oder Kleider, oder Fell oder Sack, und alles Geräthe, damit man etwas schaffet, soll man ins Wasser thun, und ist unrein bis an den Abend, als- 33 dann wirds rein. *Allerlei irden Gefäß, wo solcher Aas eins drein fällt, wird alles unrein, was drinnen ist, und 34 sollts zerbrechen. *Alle Speise, die man isset, so solches Wasser drein kommt, ist unrein, und aller Trank, den man trinkt, in allerlei solchem Gefäß, ist un- 35 rein. *Und alles, worauf ein solches Aas fällt, wird unrein, es sei Ofen oder Kessel, so soll mans zerbrechen; denn

33. U.L: erden Gef. A.A: Erdengefäß! A.A: Aase.

[...]rtaa ... Schn. ... Chamäleon. A: Spitzmaus ... [...]ham. ... schreckliche Eid. ... grüne E. ... Maulw.

32. man solls. B.vE: etwas v. ihren A. (eines v. [...]hnen) wann sie todt sind. dW: eins v. denselben t. [...]W: Geräthe v. Holz ... o. Leder. B: womit m. ein Werk thun wird. A: etw. thut. vE: welches gebraucht wird zu etwas.

5,2.14,46 15,5. et erit immundus usque ad vesperum. *Et si necesse fuerit, ut 25 portet quippiam horum mortuum, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad occasum solis. *Omne animal, quod habet quidem 26 ungulam, sed non dividit eam nec ruminat, immundum erit, et qui tetigerit illud, contaminabitur. *Quod 27 ambulat super manus, ex cunctis animantibus, quae incedunt quadrupedia, immundum erit; qui tetigerit morticina eorum, polluetur usque ad vesperum. *Et qui portaverit 28 hujuscemodi cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum; quia omnia haec immunda sunt vobis.

Haec quoque inter polluta repu- 29 tabuntur de his, quae moventur in terra: Mustela et mus et crocodilus, singula juxta genus suum, *mygale 30 et chamaeleon et stellio et lacerta et talpa. *Omnia haec immunda sunt; 31 qui tetigerit morticina eorum, immundus erit usque ad vesperum, *et super quod ceciderit quidquam 32 de morticinis eorum, polluetur, tam vas ligneum et vestimentum quam pelles et cilicia, et in quocunque fit opus, tingentur aqua, et polluta erunt usque ad vesperum, et sic postea mundabuntur. *Vas autem 33 fictile, in quod horum quidquam intro ceciderit, polluetur, et idcirco frangendum est. *Omnis cibus, 34 quem comedetis, si fusa fuerit super eum aqua, immundus erit; et omne liquens, quod bibitur de universo vase, immundum erit. *Et quid- 35 quid de morticinis hujuscemodi ceciderit super illud, immundum erit; sive clibani sive chytropodes, de-

26. S: quidquid (pro qui).

33. solcher eins. dW: u. es selbst sollt. vE: jenes.

34. dW.vE: aus einem (jedem) s. Gef. A: aus all diesem Geschirre.

35. oder Untersatz. B: Feuerstätte. dW: O. u. Heerd soll zerbr. werden. vE: sei es ein O. ... er s. zerstört w....

die Eidechse = lizard

ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσονται ὑμῖν. [36] Πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρόν· ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται. [37] Ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἐστιν. [38] Ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν.

[39] Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὅ ἐστιν ὑμῖν φαγεῖν τοῦτο, ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. [40] Καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ ὁ αἴρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. [41] Καὶ πᾶν ἑρπετὸν ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμά ἐστι τοῦτο ὑμῖν· οὐ βρωθήσεται. [42] Καὶ πᾶν πορευόμενον ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶν πορευόμενον ἐπὶ τεσσάρων διαπαντός, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστί. [43] Καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς. [44] Ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, [45] ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν θεός· καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ 'κύριος'.

[46] Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς, [47] διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

35. AB† (a. ἐστ.) ταῦτα (* X): ἐστι (ἔσται FX). 37. B† (a. τῶν) ἀπὸ (* AFX). A¹B: ἔσται (ἐστιν A²FX). 39. AX† (a. τῶν κτ.) ἀπὸ. 40. AB: τέτων (αὐτῶν EFX). A¹B* (bis) αὐτȣ̃ († A²EFX). AB† (p. alt. αὐτȣ̃, A eti. p. pr.) καὶ λέσεται ὕδατι (* X). 41. AB: ἔσται (ἐστι EFX). 42. AB (bis): πᾶς ὁ πορευόμενος (πᾶν πορ. FX). 46. A¹B* ζώσης († A²FX). 47. EX† (p. καθ.) καὶ συμβιβάζειν τὲς υἱὲς Ἰσραήλ. X (bis): τῶν ἐσθιομένων.

[36] יִהְיוּ לָכֶם׃ אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־
מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם
[37] יִטְמָא׃ וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע
[38] זֵרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃ וְכִי
יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס

[39] וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא
לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא
ס [40] עַד־הָעָרֶב׃ וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־
נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
[41] וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ
[42] הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן
וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה
רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
[43] לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃ אַל־
תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם
[44] בָּם׃ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי
קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
סח [45] בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ כִּי ׀
אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃

[46] זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל
נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכָל־
[47] נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃ לְהַבְדִּיל
בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה
הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא
תֵאָכֵל׃

v. 42. ו׳ רבתי והיא חצי התורה באותיות

35. vE: ja unr. bleiben ſ. euch!
36. Quellbr. ... K. darin ſich Waſſer ſammelt. B: Ciſternen, wo nur W. verſ. iſt. dW.A: u. Gruben u. (alle) Waſſerbehälter. B.dW.A: ſollen r. ſein. vE: Nur eine Quelle, u. e. Gr. wo ſich W. ſ., ſei r.
37. ſäen will. B: allerhand Saat: S. der geſ. ſoll

der Kolk = pool

es ist unrein, und soll euch unrein sein. 36 *Doch die Brunnen und Kölke und Teiche sind rein. Wer aber ihr Aas anrühret, 37 ist unrein. *Und ob ein solches Aas fiele auf Samen, den man gesäet hat, so ist er 38 doch rein. *Wenn man aber Wasser über den Samen gösse und fiele darnach ein solches Aas drauf, so würde er euch unrein.

39 Wenn ein Thier stirbt, das ihr essen möget: wer das Aas anrühret, der ist 40 unrein bis an den Abend. *Wer von solchem Aas isset, der soll sein Kleid waschen, und wird unrein sein bis an den Abend. Also wer auch träget ein solches Aas, soll sein Kleid waschen und wird 41 unrein sein bis an den Abend. *Was auf Erden schleicht, das soll euch eine Scheu sein, und man solls nicht essen. 42 *Und alles, was auf dem Bauche kriecht, und alles, was auf vier oder mehr Füßen gehet, unter allem, das auf Erden schleicht, sollt ihr nicht essen, denn es soll euch eine 43 Scheu sein. *Macht eure Seele nicht zum Scheusal, und verunreiniget euch nicht an 44 ihnen, daß ihr euch besudelt. *Denn ich bin der Herr, euer Gott. Darum sollt ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid, denn ich bin heilig, und sollt nicht eure Seelen verunreinigen an irgend einem kriechenden Thier, das auf Erden schleicht. 45 *Denn ich bin der Herr, der euch aus Egyptenland geführet hat, daß ich euer Gott sei. Darum sollt ihr heilig sein, denn ich bin heilig.

46 Dieß ist das Gesetz von den Thieren und Vögeln und allerlei kriechenden Thieren im Wasser, und allerlei Thieren, 47 die auf Erden schleichen, *daß ihr unterscheiden könnet, was unrein und rein ist, und welches Thier man essen und welches man nicht essen soll.

struentur et immundi erunt. *Fontes vero et cisternae et omnis aquarum congregatio munda erit. Qui morticinum eorum tetigerit, polluetur. *Si ceciderit super sementem, 37 non polluet eam; *si autem quispiam aqua sementem perfuderit et postea morticinis tacta fuerit, illico polluetur. 36 38

v.39.24.

Si mortuum fuerit animal, quod 39 licet vobis comedere: qui cadaver ejus tetigerit, immundus erit usque ad vesperum. *Et qui comederit 40 ex eo quippiam sive portaverit, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum. *Omne 41 quod reptat super terram, abominabile erit nec assumetur in cibum. *Quidquid super pectus quadrupes 42 graditur et multos habet pedes sive per humum trahitur, non comedetis, quia abominabile est. *Nolite con- 43 taminare animas vestras nec tangatis quidquam eorum, ne immundi sitis. *Ego enim sum Dominus 44 Deus vester; sancti estote, quia ego sanctus sum. Ne polluatis animas vestras in omni reptili, quod movetur super terram. *Ego enim sum 45 Dominus, qui eduxi vos de terra Aegypti, ut essem vobis in Deum; sancti eritis, quia ego sanctus sum.

v.36.24. 17,15. Dt.14,21. Ez.22,31. Ez.22,31. Ex.20,2. 19,2. 20,7.26. 1Pt. 1,16.

Ista est lex animantium ac volu- 46 crum et omnis animae viventis, quae movetur in aqua et reptat in terra, *ut differentias noveritis mundi et 47 immundi, et sciatis, quid comedere et quid respuere debeatis.

36. U.L: Brünne.

... worden. dW.vE: irg. einen S.

38 vE: gegossen hat. dW: Wenn aber ... gethan ist. B: wird sein g. worden.

39. A: euch zu e. erlaubt ist. B.dW: (eins) v. dem Vieh ... das euch zur Speise ist (dienet). vE: v. d. vierfüß. Th., die ... dienen dürfen.

41. B: Ja alles kriech. Gethier ... kr. dW.vE: Gewürm.

42. B: bis zu allem w. mehrere F. hat. dW: ... dem u. viele ... vE: so wie jedes, das v.

43. S. damit u. dW.vE: (euch) n. abscheulich. B.dW.vE: daß ihr dadurch (verunr.) unr. werdet (würdet).

44. dW: u. heilig sein.

45. B.dW: heraufgef. vE: brachte euch herauf. dW.vE: um ... zu sein.

46. v. dem Vieh ... all. lebend. Th. die s. regen im W. Vgl. V. 10.

47. Wie Kap. 10,10.

XII. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 'καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς', λέγων· Γυνὴ ἥτις ἐὰν σπερματισθῇ καὶ τέκῃ ἄρσεν, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται.* [3] *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.* [4] *Καὶ τριάκοντα καὶ τρεῖς ἡμέρας καθήσεται ἐν αἵματι καθαρισμοῦ αὐτῆς· παντὸς ἁγίου οὐχ ἅψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς.* [5] *Ἐὰν δὲ θῆλυ τέκῃ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς, καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἓξ καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς.* [6] *Καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί, προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα·* [7] *καὶ προσοίσει αὐτὸν ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς 'ὁ ἱερεὺς' καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς. Οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ.* [8] *Ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν, καὶ λήψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρισθήσεται.*

XIII. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·* [2] *Ἀνθρώπῳ ἐάν τινι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας ἢ τηλαυγής, καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἁφὴ λέπρας, καὶ ἀχθήσεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα ἢ ἕνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων.* [3] *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θρὶξ ἐν τῇ*

27 כז פ פ פ

XII וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
[2] דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה
כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת
יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ תִּטְמָא׃ [3] וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ [4] וּשְׁלֹשִׁים
יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה
בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא
תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃ [5] וְאִם־
נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ
וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־
דְּמֵי טָהֳרָה׃ [6] וּבִמְלֹאת ׀ יְמֵי טָהֳרָהּ
לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן׃ [7] וְהִקְרִיבוֹ
לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה
מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר
אוֹ לַנְּקֵבָה׃ [8] וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי
שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃ פ

XIII וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ [2] אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־
בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת
וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא
אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו
הַכֹּהֲנִים׃ [3] וְרָאָה הַכֹּהֵן ׀ אֶת־הַנֶּגַע
בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ ׀ לָבָן

2. AB* *λέγων* († EFX)... † (p. *ἄρσ.*) *καὶ* (* FX). 4. AX: *τριάκ. ἡμ. κ. τρ.* A¹B: *ἀκαθάρτῳ* (*καθαρισμῷ* FX; A²EX: *καθαρῷ*). A: *ἕως ὁ πλ.* 5. A¹X* (pr.) *αὐτῆς*. B: *καθεσθήσεται* (*καθήσ.* AFX). 6. AB† (a. *εἰς*) *ἄμωμον* (* FX)...: *νοσσὸν* (*νεοσσ.* EFX). 8. B: *νοσσ.* (*νεοσσ.* AEFX). — 2. A: *ἢ σημασία.* [illegible] *ἢ* († A²EFX). B* (alt.) *καὶ* († AEX). 3. AB: [illegible] *βάλῃ* (-*βάλλῃ* EF). A¹B* *αὐτῷ* († A² EFX).

2. wie zur Zeit, da s. ihre K. l. vE: befruchtet. B: wird Samen bringen? dW.vE: männl. Kind. B: nach d. Tagen der Unreinigk. wegen ihrer K. dW: wie z. Z. der Unr. l. K. vE: w. in d. Tagen i. monatl. Unr. A: z. Z. i. mon. Reinigung.
4. B: erfüllet. dW: voll. vE: vorüber. A: vollendet.
5. wie in ihrer K. dW.vE: weibl. Kind.
6. B: wegen eines S. dW.vE.A: bei dem (ein[illegible]
7. dW.vE: und er bringe es (dar). dW: [illegible] werde v. Flusse ihres Blutes. B: Brunnen. dW: [illegible] von Gebärerinnen, eines männl. ... Kindes. vE: [illegible] die Gebärerin, beim ... A: einer Gebärenden.

XII. Und der Herr redete mit Mose und sprach: 2 *Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn ein Weib besamet wird und gebieret ein Knäblein, so soll sie sieben Tage unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet, 3 *und am achten Tage soll man das Fleisch seiner Vorhaut beschneiden. 4 *Und sie soll daheim bleiben drei und dreißig Tage im Blut ihrer Reinigung. Kein Heiliges soll sie anrühren, und zum Heiligthum soll sie nicht kommen, bis daß die Tage ihrer Reinigung aus sind. 5 *Gebieret sie aber ein Mägdlein, so soll sie zwo Wochen unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet, und soll sechs und sechzig Tage daheim bleiben in dem Blut ihrer Reinigung. 6 *Und wenn die Tage ihrer Reinigung aus sind für den Sohn oder für die Tochter, soll sie ein jährig Lamm bringen zum Brandopfer, und eine junge Taube oder Turteltaube zum Sündopfer, dem Priester vor die Thür der Hütte des Stifts: 7 *der solls opfern vor dem Herrn und sie versöhnen; so wird sie rein von ihrem Blutgang. Das ist das Gesetz für die, so ein Knäblein oder Mägdlein gebieret. 8 *Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf, so nehme sie zwo Turteltauben oder zwo junge Tauben, eine zum Brandopfer, die andere zum Sündopfer; so soll sie der Priester versöhnen, daß sie rein werde.

XIII. Und der Herr redete mit Mose 2 und Aaron, und sprach: *Wenn einem Menschen an der Haut seines Fleisches etwas auffähret oder schäbicht oder eiterweiß wird, als wollte ein Aussatz werden an der Haut seines Fleisches, soll man ihn zum Priester Aaron führen, oder zu seiner Söhne einem unter den Priestern. 3 *Und wenn der Priester das Maal an der Haut des Fleisches siehet, daß die

XII. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 2 *Loquere filiis Israel et dices ad eos: Mulier si suscepto semine pepererit masculum, immunda erit septem diebus juxta dies separationis menstruae. 3 *Et die octavo circumcidetur infantulus; 4 *ipsa vero triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suae. Omne sanctum non tanget nec ingredietur in Sanctuarium, donec impleantur dies purificationis suae. 5 *Sin autem feminam pepererit, immunda erit duabus hebdomadibus juxta ritum fluxus menstrui, et sexaginta sex diebus manebit in sanguine purificationis suae. 6 *Cumque expleti fuerint dies purificationis suae pro filio sive pro filia, deferet agnum anniculum in holocaustum et pullum columbae sive turturem pro peccato, ad ostium tabernaculi testimonii, et tradet sacerdoti, 7 *qui offeret illa coram Domino et orabit pro ea: et sic mundabitur a profluvio sanguinis sui. Ista est lex parientis masculum aut feminam. 8 *Quod si non invenerit manus ejus nec potuerit offerre agnum, sumet duos turtures vel duos pullos columbarum, unum in holocaustum et alterum pro peccato, orabitque pro ea sacerdos, et sic mundabitur.

XIII. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: 2 *Homo, in cujus cute et carne ortus fuerit diversus color sive pustula, aut quasi lucens quippiam id est plaga leprae, adducetur ad Aaron sacerdotem vel ad unum quemlibet filiorum ejus. 3 *Qui cum viderit lepram in cute et pilos

5. 7. U.L: Maidlein.

8. Vergl. 5,7.

2. zu s. S., der Pr. einem. B: eine Geschwulst o. Grind o. eine Blatter kommt. dW: Leibes eine Erhöhung o. ein Schorf o. ein [weißer] Flecken. vE: auf … Geschwollenes o. Schorfiges o. Weißblasenausschlag entsteht. A: ein M. … sich verfärbt o. eine Bl. bekommt o. etwas, wie wenn es leuchtete, nehml. d. Plage des Auss. B: daß es … zum Maal des A. w. will. dW: u. es wird zu einem A.-M. vE: u. dies zum aussätzigen Ausschlag w. könnte.

3. B: Und d. Pr. soll … besehen.

ἀφῇ μεταβάλλῃ λευκὴ καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, ἀφὴ λέπρας ἐστί· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν. 4 *Ἐὰν δὲ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θρὶξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλε τρίχα λευκήν, 'αὐτὴ δέ ἐστιν ἀμαυρά', καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας.* 5 *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.* 6 *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἀφή, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, σημασία γάρ ἐστι· καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καθαρὸς ἔσται.* 7 *Ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ.* 8 *Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· λέπρα ἐστί.*

9 *Καὶ ἀφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα.* 10 *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλε τρίχα λευκήν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ,* 11 *λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, οὐκ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν.* 12 *Ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσει λέπρα ἐν τῷ δέρματι καὶ καλύψει ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς αὐτοῦ ἕως ποδῶν αὐτοῦ, καθ' ὅλην τὴν ὅρασιν τοῦ*

וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃
4 וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃
ה וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃
6 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃
7 וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן׃
8 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא׃

פ

9 נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
10 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְׂאֵת׃
11 צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃
12 וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃

---

4. B† (a. *τηλ.*) *καὶ* (* AFX). A: *λ. ἦν.* A¹X* (pr.) *αὐτῦ* et *μὴ ᾖ.* 6. A¹X* (pen.) *καὶ* et *αὐτῦ.* 8. A²FX* (pr.) *αὐτὸν.* 9. A† (a. *ἀνθρ.*) *τῷ.* AB: *ἥξει* (*ἐλεύσ.* EFX). 11. A¹B* *αὐτῦ* († A²EFX). AB: *καὶ* (*ὐκ* FX; A²: *καὶ ὐκ*). 12. B: *ἀνθῦσα ἐξανθήσῃ* (*ἐξανθ. -σει* AFX). AX: *ἡ λέπρα* (bis). B: *καλύψῃ* (*-ψει* AFX). AB* (bis) *αὐτῦ* († pr. FX, alt. A²EFX).

v. 10. כ״א ש׳ רפה

3. **die H. an dem M.** B.dW.vE: das Haar. dW. vE: in d. M. (Ausſchl.). vE: weiß geworden. B.dW: das A. des M. A: des Ausſ. vE: der Ausſchl. liegt tiefer. B: das iſt ein M. des A. dW.A: ſo iſt es d. Plage des A. vE: es wirkl. der ausſ. Ausſchl. B: Wird ihn nun d. P. beſ. haben. vE: Nachdem ... dW: Siehet es. B.vE: ihn (für) unr. erklären. dW: ſo erkläre er.

4. **die Haare daran ... den Behafteten verſchl.** dW.vE: ſo ſchließe ... den, der das M. (den Ausſchl.) hat ... ein. B: das M. verſchließen?

5. B: ſiehe, ſo ... gebl. iſt vor ſ. Augen. dW.vE: in ſ. Geſtalt ... um ſich gegriffen ... zum andern (zweiten) Mal.

6. **geſchwunden.** dW.A: bläſſer geworden. vE: kleiner. B: hat ſich zuſammen gezogen. B: ein [illegible] dW: Schorf. vE: Schorfartiges. A: Ausſchlag.

7. **beſ. iſt, daß er ihn r. ſpreche.** B: immer w. freſſen wird. vE: Sollte doch wieder um ſich greifen. B: zu ſeiner Reinigung. dW: Reinſprechung. (vE: n. er ihn r. erklärt hat? A: u. für r. erkannt?) B: ſo ſoll er ... beſ. werden. dW: werde er. vE: zeige er ſich abermals beim Pr.

der Grind – E = scab
das Geschwür = ulcer

Haare in weiß verwandelt sind, und das Ansehen an dem Ort tiefer ist denn die andere Haut seines Fleisches, so ists gewiß der Aussatz. Darum soll ihn der Priester besehen und für unrein urtheilen. 4 *Wenn aber etwas eiterweiß ist an der Haut seines Fleisches, und doch das Ansehen nicht tiefer denn die andere Haut des Fleisches, und die Haare nicht in weiß verwandelt sind, so soll der Priester denselben verschließen sieben Tage 5 *und am siebenten Tage besehen. Ist es, daß das Maal bleibt, wie ers zuvor gesehen hat, und hat nicht weiter gefressen an der Haut, 6 *so soll ihn der Priester abermal sieben Tage verschließen. Und wenn er ihn zum andern Mal am siebenten Tage besiehet, und findet, daß das Maal verschwunden ist und nicht weiter gefressen hat an der Haut, so soll er ihn rein urtheilen, denn es ist Grind. Und er soll seine Kleider waschen, so ist er rein. 7 *Wenn aber der Grind weiter frißt in der Haut, nachdem er vom Priester besehen und rein gesprochen ist, und wird nun zum andern Mal vom Priester besehen: 8 *wenn dann da der Priester siehet, daß der Grind weiter gefressen hat in der Haut, soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist gewiß Aussatz.

9 Wenn ein Maal des Aussatzes am Menschen sein wird, den soll man zum Priester bringen. 10 *Wenn derselbe siehet und findet, daß es weiß aufgefahren ist an der Haut und die Haare in weiß verwandelt und rohes Fleisch im Geschwür ist, 11 *so ists gewiß ein alter Aussatz in der Haut seines Fleisches. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, und nicht verschließen, denn er ist schon unrein. 12 *Wenn aber der Aussatz blühet in der Haut und bedecket die ganze Haut von dem Haupt an bis auf die Füße, alles, was dem Priester vor Augen sein

in album mutatos colorem ipsamque speciem leprae humiliorem cute et carne reliqua, plaga leprae est, et ad arbitrium ejus separabitur. 4 *Sin autem lucens candor fuerit in cute nec humilior carne reliqua, et pili coloris pristini, recludet eum sacerdos septem diebus, 5 *et considerabit die septimo, et siquidem lepra ultra non creverit nec transierit in cute priores terminos, rursum recludet eum septem diebus aliis. 6 *Et die septimo contemplabitur: si obscurior fuerit lepra et non creverit in cute, mundabit eum, quia scabies est, lavabitque homo vestimenta sua et mundus erit. 7 *Quod si, postquam a sacerdote visus est et redditus munditiae, iterum lepra creverit, adducetur ad eum 8 *et immunditiae condemnabitur.

9 Plaga leprae si fuerit in homine, adducetur ad sacerdotem, 10 *et videbit eum. Cumque color albus in cute fuerit et capillorum mutaverit aspectum, ipsa quoque caro viva apparuerit, 11 *lepra vetustissima judicabitur atque inolita cuti; contaminabit itaque eum sacerdos et non recludet, quia perspicuae immunditiae est. 12 *Sin autem effloruerit discurrens lepra in cute et operuerit omnem cutem a capite usque ad pedes, quidquid sub aspectum ocu-

14,37. — 15,27. (Ebr. 10,22?) — v.35.28. Nm.12,12 (2Tm. 2,17?) — v.57.

5. U.L: wie ers vor.

6. es ist A. B.dW.vE: (wirklich) der A.

7. 10. Wie V. 2.

10. B.vE: frisches r. Fl. dW: ein Fleck. A: erscheinet das Fl. roh.

11. B.dW.vE: (das ist) so ist es ein veralteter A. denn er ist unr. A: seine Unreinigk. ist offenbar.

12. S: omn. carnem.

12. g. Haut des Behafteten. B: überall blühen wird. vE: üb. hervorkommt. dW: ausbricht. dW.vE: auf d. H. A: die H. überfährt u. ausblüht. B: überall wohin des P. A. sehen. dW.vE: so weit ihn der P. (be-)siehet. A: Alles w. in die A. fällt.

ἱερέως, 13 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ καθαριεῖ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν· ὅτι πᾶν μετέβαλε λευκόν, καθαρόν ἐστι. 14 Καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρὼς ζῶν, μιανθήσεται. 15 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὑγιῆ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιής, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστι· λέπρα ἐστίν. 16 Ἐὰν δὲ ἀποκατασταθῇ ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς καὶ μεταβάλῃ εἰς λευκόν, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα, 17 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἀφὴ εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν· καθαρός ἐστι.

18 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῇ, 19 καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλὴ λευκὴ ἢ τηλαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυῤῥίζουσα, καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ. 20 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ταπεινοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θρὶξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκήν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ὅτι λέπρα ἐστίν· ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν. 21 Ἐὰν δὲ ἴδῃ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θρὶξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, καὶ αὐτὴ ᾖ ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. 22 Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἀφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν. 23 Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν αὐτοῦ μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται, οὐλὴ τοῦ ἕλκους ἐστί, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

24 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρὸς 'καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος αὐγάζον τηλαυγὲς λευκὸν' πυῤῥίζον ἢ ἔκλευκον, 25 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλε τρίχα λευκὴν εἰς τὸ αὐγάζον

13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא׃ 14 וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃ 15 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא׃ 16 אוֹ כִי־יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ 17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃ פ

18 וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא׃ 19 וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃ 20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃ 21 וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ 22 וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הִוא׃ 23 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשָׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס

24 אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃ 25 וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן

13. A¹B* (pr.) αὐτῷ (+ A²EFX). AB: καθ. αὐτὸν (κ. αὐτῷ EX, FX*). 15. A: χρῶτα ὑγιῆν. 16. AB: ἀποκαταστῇ (-σταθῇ FX) ... λευκή (εἰς λευκόν X). 17. A¹B* αὐτὸν (+A²FX). A+ (p. ἀφήν) καί. 20. AB* αὐτῆς (+FX). AEX* ὅτι. 21. AB* (pr.) αὐτὸν (+FX). A¹X* (ult.) καί. 22. A¹X* διαχύσει. 23. A¹B* αὐτῷ (+ A²EFX). 24. A* τὸ. AB: ὑποπυῤῥίζον (... EFX). 25. A: ὄψ. αὐτὸ ... μ. αὐτό. AB: θρὶξ λ... (accus. EFX).

13. dW.vE: Leib.
15. siehet ... urth.; das r. F. ist u., es ist A.
16. dW: Wenn aber ... sich ändert. vE: vergehet u. w. wird.
18. an Jem. F. in. dW: am Leibe auf d. H. B: ein Geschwür entstehen w. u. geheilet worden. dW: eine Beule. vE: das F. auf s. H. ein Geschwür bekommt u. w. heil wird. A: ein G. gewachsen u. geheilet i...
19. Weißes ... soll es. (Wie B. 2.) dW: ... röthlicher Flecken. vE: r. weißer Bl.
20. B: ein M. des A., der im Geschw. geblüh... dW: die Plage d. A., in d. Beule ist er ausgeb... vE: der in d. G. hervorgekommen ist.
21. 22. Wie B. 6.

die Drüse = gland

13 mag: *wenn dann der Priester besiehet und findet, daß der Aussatz das ganze Fleisch bedeckt hat, so soll er denselben rein urtheilen, dieweil es alles an ihm in weiß verwandelt ist, denn er ist rein. 14 *Ist aber rohes Fleisch da des Tags, wenn er besehen wird, so ist er unrein. 15 *Und wenn der Priester das rohe Fleisch besiehet, soll er ihn unrein urtheilen; denn er ist unrein, und es ist gewiß Aussatz. 16 *Verkehret sich aber das rohe Fleisch wieder und verwandelt sich in weiß, so soll er zum Priester kommen, 17 *und wenn der Priester besiehet und findet, daß das Maal ist in weiß verwandelt, soll er ihn rein urtheilen, denn er ist rein.

18 Wenn in jemandes Fleisch an der Haut 19 eine Drüse wird und wieder heilet, *darnach an demselben Ort etwas weiß auffähret oder röthlich eiterweiß wird, soll 20 er vom Priester besehen werden: *wenn dann der Priester siehet, daß das Ansehen tiefer ist denn die andere Haut, und das Haar in weiß verwandelt, so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist gewiß ein Aussatzmaal aus der Drüse geworden. 21 *Siehet aber der Priester und findet, daß die Haare nicht weiß sind, und ist nicht tiefer denn die andere Haut, und ist verschwunden, so soll er ihn sieben Tage 22 verschließen. *Frisset es weiter in der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist gewiß ein Aussatzmaal. 23 *Bleibt aber das Eiterweiß also stehen und frisset nicht weiter, so ists die Narbe von der Drüse, und der Priester soll ihn rein urtheilen.

24 Wenn sich jemand an der Haut am Feuer brennet und das Brandmaal röth- 25 lich oder weiß ist, *und der Priester ihn besiehet, und findet das Haar in weiß

19. 24. U.L: röthlicht.

lorum cadit, *considerabit eum sa- 13 cerdos et teneri lepra mundissima judicabit, eo quod omnis in candorem versa sit, et idcirco homo mundus erit. *Quando vero caro 14 vivens in eo apparuerit, *tunc sa- 15 cerdotis judicio polluetur et inter immundos reputabitur; caro enim viva si lepra aspergitur, immunda est. *Quod si rursum versa fuerit 16 in alborem et totum hominem operuerit, *considerabit eum sacerdos 17 et mundum esse decernet.

Caro autem et cutis, in qua ulcus 18 natum est et sanatum, *et in loco 19 ulceris cicatrix alba apparuerit sive subrufa, adducetur homo ad sacerdotem. *Qui cum viderit locum le- 20 prae humiliorem carne reliqua et pilos versos in candorem, contaminabit eum; plaga enim leprae orta est in ulcere. *Quod si pilus colo- 21 ris est pristini et cicatrix subobscura, et vicina carne non est humilior, recludet eum septem diebus; *et siquidem creverit, adjudicabit 22 eum leprae. *Sin autem steterit 23 in loco suo, ulceris est cicatrix, et (v.28.) homo mundus erit.

Caro autem et cutis, quam ignis 24 exusserit, et sanata albam sive ru- (v.10.) fam habuerit cicatricem, *considera- 25 bit eam sacerdos, et ecce versa est

19. S: hulc. (eti. 20. 23).
25. Al.† (p. ecce) si.

23. B: in ihrem Stand wird bleiben. dW.vE: an s. Stelle stehen gebl. ist (bleibt). B: die Kruste des Geschw. A: das Maal. vE: ein Entzündungsgeschwür?
24. ein weißröthl. o. w. Fleck wird. B: wenn an ein Brand vom F. wird gekommen sein, u. wo der Br. genesen, eine ... Blatter w. dW: am ... ein Brandm. ist, u. es ist das Br. ein ... Fl. vE: das F. ... verbrannt ist, u. es ist rohes F. an der Brandstelle, ... Blasenausschl. A: die H. ... gebr. u. geheilet ward, u. ein w. o. rothes Maal hat.
25. Wie V. 20.

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν· ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησε· καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἁφὴ λέπρας ἐστίν. 26 *Ἐὰν δὲ ἴδῃ αὐτὴν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θρὶξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.* 27 *Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ ὁ ἱερεὺς αὐτόν· ἁφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.* 28 *Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμαυρὰ ᾖ, οὐλὴ τοῦ κατακαύματός ἐστι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ὁ γὰρ χαρακτὴρ τοῦ κατακαύματός ἐστι.*

29 *Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἁφὴ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι,* 30 *καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς κοιλοτέρα τοῦ δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· θραῦσμά ἐστι, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστι.* 31 *Καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος, καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θρὶξ *ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας.* 32 *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος,* 33 *καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.* 34 *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι 'μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν', καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται.* 35 *Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν*

בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת
הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
26 נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ
הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ 27 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר
וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא׃
28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־
פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת
הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת
הַמִּכְוָה הִוא׃ פ

29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע
בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן׃ 30 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן
הוּא׃ 31 וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן
אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים׃ 32 וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה
לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר
צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־
הָעוֹר׃ 33 וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים
שֵׁנִית׃ 34 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר
אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ 35 וְאִם־

---

26. AB* *αὐτὴν* († FX). 27. AB* (pr.) *ἐν* († FX).
28. AX: *ἡ ἀμαυρά, ἡ οὐλή.* 29. AX: *καὶ* (pro pr. *ἢ*).
30. AB: *ἐγκοιλ.* (*κοιλ.* EFX). A† (p. *λέπρ.*) *ἐστίν.*

v. 33. ג׳ רבתי

26. keine w. H. am Flecken ſind.
28. Iſt aber d. Fl. ſtehen gebl. u. hat. Wie B. 23. 6. B: ein Geſchwulſt d. Brandes. dW: die Erhöhung eines Brandm. vE: eine Entzündung v. d. Verbrennung her.

29. B: an einem ... ein Maal ſein w. dW: ei… hat. vE: einen Ausſchlag. A: der Ausſatz he… blühet?
30. B: gelb. dW.vE.(A.): goldgelbes (feines) H. ... es iſt (der) Gr. (es iſt) (der) Ausſ. B: die Kr…

schäbig = scabby

verwandelt an dem Brandmaal, und das Ansehen tiefer denn die andere Haut, so ist gewiß Aussatz aus dem Brandmaal geworden. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, denn es ist ein Aussatzmaal. 26 *Siehet aber der Priester und findet, daß die Haare am Brandmaal nicht in weiß verwandelt und nicht tiefer ist denn die andere Haut, und ist dazu verschwunden, so soll er ihn sieben Tage 27 verschließen. *Und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Hat es weiter gefressen an der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen, 28 denn es ist Aussatz. *Ists aber gestanden an dem Brandmaal und nicht weiter gefressen an der Haut, und ist dazu verschwunden, so ists ein Geschwür des Brandmaals. Und der Priester soll ihn rein urtheilen, denn es ist eine Narbe des Brandmaals.

29 Wenn ein Mann oder Weib auf dem Haupt oder am Bart schäbicht wird, 30 *und der Priester das Maal besiehet und findet, daß das Ansehen tiefer ist denn die andere Haut, und das Haar daselbst golden und dünne, so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist aussätziger Grind 31 des Haupts oder des Barts. *Siehet aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist denn die Haut, und das Haar nicht falb ist, soll er denselben 32 sieben Tage verschließen. *Und wenn er ihn am siebenten Tage siehet und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat, und kein goldenes Haar da ist, und das Ansehen des Grinds nicht tiefer ist denn 33 die andere Haut, *soll er sich bescheeren, doch daß er den Grind nicht bescheere, und soll ihn der Priester abermal sieben 34 Tage verschließen. *Und wenn er ihn am siebenten Tage besiehet und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat in der Haut, und das Ansehen ist nicht tiefer denn die andere Haut, so soll ihn der Priester rein sprechen, und er soll seine Kleider waschen; denn er ist rein. 35 *Frisset aber der Grind weiter an der

---

25. U.L: ists gewiß.

31. das Grindmaal ... u. schwarz daselbst ... den Behafteten. Vgl. V. 4 ff.

in alborem, et locus ejus reliqua cute est humilior: contaminabit eum, quia plaga leprae in cicatrice orta est. *Quod si pilorum color non 26 fuerit immutatus nec humilior plaga carne reliqua, et ipsa leprae species fuerit subobscura, recludet eum septem diebus, *et die septimo con- 27 templabitur; si creverit in cute lepra, contaminabit eum. *Sin au- 28 tem in loco suo candor steterit non satis clarus, plaga combustionis est, v.23. et idcirco mundabitur, quia cicatrix est combusturae.

Vir sive mulier, in cujus capite 29 vel barba germinaverit lepra, videbit eos sacerdos, *et siquidem humi- 30 lior fuerit locus carne reliqua et capillus flavus solitoque subtilior, contaminabit eos, quia lepra capitis ac barbae est. *Sin autem viderit 31 locum maculae aequalem vicinae v.10.37. carni et capillum nigrum, recludet eum septem diebus, *et die septimo 32 intuebitur. Si non creverit macula, et capillus sui coloris est et locus plagae carni reliquae aequalis, *ra- 33 detur homo absque loco maculae et includetur septem diebus aliis. *Si 34 die septimo visa fuerit stetisse plaga in loco suo nec humilior carne reliqua, mundabit eum, lotisque vestibus suis mundus erit; *sin autem 35 post emundationem rursus creverit

---

31. Al.: eos.

33. A: so soll man den Menschen scheeren.

τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν, [36] καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ διακέχυται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι, οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθιζούσης· ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν. [37] Ἐὰν δὲ ἐνώπιον αὐτοῦ μείνῃ ἐπὶ χώρας τὸ θραῦσμα καὶ θρὶξ μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ, ὑγίακε τὸ θραῦσμα, καθαρός ἐστι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς. [38] Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα, [39] καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα, ἀλφός ἐστιν, ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ· καθαρός ἐστιν. [40] Ἐὰν δέ τινι μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, φαλακρός ἐστι· καθαρός ἐστιν. [41] Ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, ἀναφάλαντός ἐστι· καθαρός ἐστιν. [42] Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἁφὴ λευκὴ ἢ πυῤῥίζουσα, λέπρα ἐξανθίζουσά ἐστιν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ. [43] Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς λευκὴ ἢ πυῤῥίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, [44] ἄνθρωπος λεπρός ἐστιν, ἀκάθαρτός ἐστιν· μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἁφὴ αὐτοῦ. [45] Καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἁφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔσται παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω, καὶ ἀκάθαρτος *κεκλήσεται, [46] πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτῷ ἡ ἁφή, ἀκάθαρτος ὤν· ἀκάθαρτος ἔσται, κεχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἡ διατριβή.

[47] Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἁφὴ

פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃ [36] וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃ [37] וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס

[38] וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃ [39] וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא׃ ס [40] וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ [41] וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ [42] וְכִי־יִהְיֶה בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ [43] וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃ [44] אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃ [45] וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא ׀ טָמֵא יִקְרָא׃ [46] כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃ ס

[47] וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת

36. A¹B* αὐτὸν († A²EFX). AB: ξανθῆς (ξανθιζ. EFX). 37. A¹B* αὐτῷ († A²EFX). 38. AFX: λευκαθίζ. (eti. 39). 39. A† (p. ἄλφ. ἐστ.) καθαρός ἐστι. 42. A¹B* ἐξανθ. († A²EX). 43. B: φαλαντώματι (ἀναφ. AFX). AB* (ult.) τῷ († FX). 44. A¹B* ἀκάθ. ἐστ. († A²FX. 45. B: ἔστω ... ἀκάλυπτος (ἔσται ... ἀκατ. AEFX). 46. B: αὐτὸν (αὐτῷ FX; AX: τῷ ... B: αὐτῷ ἔσται (ἔστ. α. AEFX). A²B: ἀκ. ὢν ἀκ. 47. ... ἁφὴ ἐν αὐτῷ (c. AFX). A²B: στυππυΐνῳ (στυ... νῳ X; A¹EX: στιππυίνῳ).

36. B: der Pr. n. nach d. gelben H. forschen. dW: Acht geben auf d. goldg. H. vE: sehe d. Pr. n. mehr auf ...
37. schwarzes. (Vgl. V. 5.) B.dW: darauf (darin) gewachsen. vE: entstanden.
38. ein M. ... weiße Flecken bekommen. B: Blattern haben, nehml. w. B. vE: Weißblasenausschlag.
39. besiehets, u. findet blasse w. Fl. an ihre... das ist ein Ausschlag. B: Bl., die sich zusam... zogen haben? vE: ist der w. Bl. klein? A. die... blaßweiß leuchten. B: d. i. eine Blase. A: ein ... weißer Farbe. dW. vE: der Bohak! (Vgl. auch V. ...
40. B: das H. ausfällt v. s. H. dW: das H. ... wird. B: der ist kahl. dW: ein Glatzkopf. A: ... vE: so ist das eine Glatze.

Haut, nachdem er rein gesprochen ist, 36 *und der Priester besiehet und findet, daß der Grind also weiter gefressen hat an der Haut, so soll er nicht mehr darnach fragen, ob die Haare golden sind; 37 denn er ist unrein. *Ist aber vor Augen der Grind still gestanden und falbes Haar daselbst aufgegangen, so ist der Grind heil, und er rein. Darum soll ihn der 38 Priester rein sprechen. *Wenn einem Mann oder Weib an der Haut ihres 39 Fleisches etwas eiterweiß ist, *und der Priester siehet daselbst, daß das Eiterweiß schwindet, das ist ein weißer Grind, in der Haut aufgegangen, und er ist 40 rein. *Wenn einem Manne die Hauptthaare ausfallen, daß er kahl wird, 41 der ist rein. *Fallen sie ihm vorne am Haupt aus und wird eine Glatze, so 42 ist er rein. *Wird aber an der Glatze, oder da er kahl ist, ein weißes oder röthliches Maal, so ist ihm Aussatz an der Glatze oder am Kahlkopf aufgegangen. 43 *Darum soll ihn der Priester besehen. Und wenn er findet, daß ein weißes oder röthliches Maal aufgelaufen an seiner Glatze oder Kahlkopf, daß es siehet, wie 44 sonst der Aussatz an der Haut, *so ist er aussätzig und unrein, und der Priester soll ihn unrein sprechen solches Maals 45 halben auf seinem Haupt. *Wer nun aussätzig ist, deß Kleider sollen zerrissen sein, und das Haupt bloß, und die Lippen verhüllet, und soll allerdings unrein ge- 46 nannt werden. *Und so lange das Maal an ihm ist, soll er unrein sein, allein wohnen, und seine Wohnung soll außer dem Lager sein.

47 Wenn an einem Kleide eines Aussatzes

macula in cute, *non quaeret am- 36 plius, utrum capillus in flavum colorem sit immutatus, quia aperte immundus est. *Porro si steterit 37 macula et capilli nigri fuerint, noverit hominem sanatum esse, et confidenter eum pronuntiet mundum. *Vir sive mulier, in 38 cujus cute candor apparuerit, *in- 39 tuebitur eos sacerdos; si deprehenderit subobscurum alborem lucere in cute, sciat non esse lepram, sed maculam coloris candidi, et hominem mundum. *Vir, de cujus 40 capite capilli fluunt, calvus et mundus est, *et si a fronte ceciderint 41 pili, recalvaster et mundus est; *sin autem in calvitio sive in re- 42 calvatione albus vel rufus color fuerit exortus, *et hoc sacerdos vide- 43 rit, *condemnabit eum haud dubie 44 leprae, quae orta est in calvitio. *Quicunque ergo maculatus fuerit 45 lepra et separatus est ad arbitrium sacerdotis, habebit vestimenta dissuta, caput nudum, os veste contectum, contaminatum ac sordidum se clamabit. *Omni tempore, quo 46 leprosus est et immundus, solus habitabit extra castra.

Vestis lanea sive linea, quae le- 47

v. 12s. (21,10. Ez. 24,17. Mich. 3,7. Esth. 7,8. Thr. 4,15. Nm. 5,2. 2 Kg. 15,5p.

42. 43. U.L: röthlicht. 45. U.L: allerdinge.

36. S: commutatus.

41. dW.vE: nach d. Seite des Gesichtes (seinem G.) zu. A: gegen d. Stirne hin. B: der hat eine Glatze. dW: so ist er ein Plattenkopf. A: Glatzk. vE: ist das eine Vorderglatze.

42. w. und röthl. dW: an s. Gl. o. ... Platte. vE: Vorderglatzk. ... Hintergl.

43. dW: vom Ansehen des Auss. B: die H. des Fl. ist wie ein A. anzusehen.

44. B: ein auss. Mann, er ist unr. dW: ein Auss. B: da er auf s. H. ein M. hat? dW: an s. H. ist s. Plage. vE: auf ... Ausschlag.

45. soll Unrein! Unrein! rufen. B: aufgetrennt? B.dW.vE.A: entblößet. B: soll d. oberste Lippe verhüllen. dW.vE: s. Kinn verhüllet? A: den Mund mit e. Kleide bedeckt! B: ausrufen. (A: daß er befleckt sei u. unr.)

46. B: Alle die Tage. dW.vE.A: die ganze Zeit (über). dW.vE: abgesondert.

47. vE: an einem woll. Kl. ... dW: Kl. v. Wolle ...

λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρέῳ ἢ ἐν ἱματίῳ στυππίνῳ [48] *ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι,* [49] *καὶ γένηται ἡ ἁφὴ χλωρίζουσα ἢ πυῤῥίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος, ἁφὴ λέπρας ἐστί, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ.* [50] *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας.* [51] *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι, κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἁφή· ἀκάθαρτός ἐστι.* [52] *Κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ἡ ἁφή, ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.* [53] *Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ,* [54] *καὶ συντάξει ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνεῖ ἐφ᾽ ᾧ ἐὰν ᾖ ἐπ᾽ αὐτῷ ἡ ἁφή, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.* [55] *Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι τὴν ἁφήν, καὶ εἰ δὲ μὴ μεταβάλῃ ἡ ἁφὴ τὴν ὄψιν αὐτῆς καὶ ἡ ἁφὴ οὐ διαχεῖται, ἀκάθαρτόν ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ἐστήρικται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ.* [56] *Καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ᾖ ἀμαυρὰ ἡ ἁφὴ μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό, ἀποῤῥήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος.* [57] *Ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν·*

52. AB* (tert.) ἢ († EFX). A (pro ᾖ) *γένηται* et * *ἐν αὐτῷ*. 54. AB: *ἐφ᾽ ὃ* (*ἐφ᾽ ᾧ* X) ... *ἐπ᾽ αὐτὸ* (*ἐπ᾽ αὐτῷ* EFX). 55. B† (p. *πλ.*) *αὐτὸ* (* FX; AX: *αὐτό*). AB: *ἴδε* (*εἰ δὲ* FX). B† (a. *μὴ*) *ὁ* (* AFX). AB: *μετέβαλεν* ... * *αὐτῆς* (c. EFX).

48. **Eintrag.** B: Einschlag. vE.A: (im) Aufzuge ... Einschl. dW: oder am Tuche o. am Zeuge? B: einigerlei Fellwerk. dW: Leder ... irg. einer Lederarbeit. vE: Fellarb.

49. grünl. o. r. vE: gelbl. B: dem Pr. zu besehen gegeben werden. A: gezeigt. dW.vE: man lasse es den P. bes. (sehen).

בַּבֶּגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃ אוֹ [48]
בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ
[49] בְעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר׃ וְהָיָה
הַנֶּגַע יְרַקְרַק ׀ אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ
בָעוֹר אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־
כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת־
נ הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִסְגִּיר
[51] אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָה אֶת־
הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע
בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר
לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃
[52] וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי ׀ אוֹ
אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ
אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ
הַנָּגַע כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ
[53] תִּשָּׂרֵף׃ וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־
פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב
[54] אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ
אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־
נה יָמִים שֵׁנִית׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי ׀
הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע
אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא
בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ
[56] אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע
אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־
[57] הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃ וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד
בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־
כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ

50. B: wird gef. haben. A: soll es beschauen. dW: das woran d. M. ist. vE: was den Ausschl. hat.

51. B: das M. ist ein fr. A. dW.vE: so ist es ein bösartiger A.

52. ein fressender A. u. soll ... verbrannt werden.

55. es ist ein Fraß, es sei auf der obern oder in

das Mal = stain

Maal sein wird, es sei wollen oder leinen, 48 *am Werft oder am Eintracht, es sei leinen oder wollen, oder an einem Fell oder an allem, das aus Fellen gemacht wird, 49 *und wenn das Maal bleich oder röthlich ist am Kleid oder am Fell oder am Werft, oder am Eintracht, oder an einigerlei Ding, das von Fellen gemacht ist, das ist gewiß ein Maal des Aussatzes; darum 50 solls der Priester besehen, *und wenn er das Maal siehet, soll ers einschließen sieben 51 Tage. *Und wenn er am siebenten Tage siehet, daß das Maal hat weiter gefressen am Kleid, am Werft oder am Eintracht, am Fell oder an allem, das man aus Fellen macht, so ists ein fressendes Maal des Aussatzes, und ist unrein. 52 *Und soll das Kleid verbrennen, oder den Werft, oder den Eintracht, es sei wollen oder leinen, oder allerlei Fellwerk, darin solch Maal ist; denn es ist ein Maal des Aussatzes, und sollst es mit Feuer ver- 53 brennen. *Wird aber der Priester sehen, daß das Maal nicht weiter gefressen hat am Kleid oder am Werft oder am Ein- 54 tracht, oder an allerlei Fellwerk, *so soll er gebieten, daß mans wasche, darin das Maal ist, und solls einschließen andere 55 sieben Tage. *Und wenn der Priester sehen wird, nachdem das Maal gewaschen ist, daß das Maal nicht verwandelt ist vor seinen Augen, und auch nicht weiter gefressen hat, so ists unrein, und sollst es mit Feuer verbrennen; denn es ist tief eingefressen und hat es beschabet gemacht. 56 *Wenn aber der Priester siehet, daß das Maal verschwunden ist nach seinem Waschen, so soll ers abreißen vom Kleid, vom Fell, vom Werft oder vom Eintracht. 57 *Wirds aber noch gesehen am Kleid, am Werft, am Eintracht oder allerlei Fellwerk, so ists ein Fleck und sollst es mit

pram habuerit *in stamine atque 48 subtegmine, aut certe pellis vel quidquid ex pelle confectum est, *si alba vel rufa macula fuerit in- 49 fecta, lepra reputabitur ostendeturque sacerdoti, *qui consideratam 50 recludet septem diebus; *et die 51 septimo rursus aspiciens si deprehenderit crevisse, lepra perseverans est; pollutum judicabit vestimentum et omne in quo fuerit inventa, *et 52 idcirco comburetur flammis. *Quod 53 si eam viderit non crevisse, *prae- 54 cipiet et lavabunt id, in quo lepra est, recludetque illud septém diebus aliis. *Et cum viderit faciem 55 quidem pristinam non reversam, nec tamen crevisse lepram, immundum judicabit et igne comburet, eo quod infusa sit in superficie vestimenti vel per totum lepra. *Sin autem obscurior fuerit locus 56 leprae, postquam vestis est lota, abrumpet eum et a solido dividet. *Quod si ultra apparuerit in his lo- 57 cis, quae prius immaculata erant,

47. 48. 52. A.A: linnen.
48. 49. ꝛc. A.A: Eintrag. 49. U.L: röthlicht.
55. U.L: hats beschaben gem.

...ern Seite kahl worden. B: hat s. Gestalt n. verw. dW: geändert. vE: veränd. B: es ist was tief Eingefressenes, wo es kahl o. wo es glatt gewesen ist. dW: eine eingefr. Vertiefung auf d. kahlen Stelle der Rück- o. Vorderseite. vE: der fressende Ausf. auf d. B.... Kehrs. daran. (A: weil der A. eingedrungen auf d. Oberfläche des Kleides o. im ganzen Kl.?)

56. geschw. (Vgl. V. 6.) B.dW.vE: nachdem es (ist) gew. (worden).

57. so ist was aufgeschossen. B: etwas Hervorblühendes. dW: ein ausbrechender Ausf. vE· der fliegende ...! A: fl. oder unstäte!

ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἁφή. [58] *Καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἁφή, καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον, καὶ καθαρὸν ἔσται.* [59] *Οὗτος ὁ νόμος ἁφῆς λέπρας ἱματίου ἐρέου ἢ στυππίνου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου, εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.*

XIV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ· *Ἧι ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ, καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα.* [3] *Καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἴαται ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ,* [4] *καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον.* [5] *Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάξουσι τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι.* [6] *Καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήψεται αὐτό, καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὴν ὕσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι,* [7] *καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτάκις, καὶ καθαρίσει αὐτόν, καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς πεδίον.* [8] *Καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ καὶ λούσεται ἐν ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.* [9] *Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ξυρήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρῦς καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρήσεται, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ*

אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃ 58 וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃ 59 זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר ׀ אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ׃

פ פ פ כח 28

XIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ 3 וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ׃ 4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ 5 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃ 6 אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת ׀ הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃ 7 וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ 8 וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים׃ 9 וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־

---

59. A²B: *στυππυΐνε* (*στιππίνε* X; A¹X* *ἐρ. ἢ στ.*). 6. B: *κλωστὸν* (*κεκλωσμ.* AFX). AB: *τὸν ὕσσ.* (*τὴν ὕσσ.* EFX). 7. A: *περιρανεῖ.* AB: *καθαρὸς ἔσται* (*καθαρίσει αὐτόν* X) ... † (a. *πεδ.*) *τὸ* (* F). 8. AB: (et i. 9. bis) *ξυρηθήσεται αὐτε̃ πᾶσ. τ. τρ.* (c. FX). 9. AX: *τ. ὀφρύας.* A¹B* (quart.) *αὐτε̃* († A²EFX).

58. B.vE: v. ihnen (v. denen) gewichen ist. dW: u. es weichet daraus.
59. B: eines A.-M. dW.A: vom Aussſ. vE: für das Ausschlagsm. B.dW: (um) es (für) ... erklären. vE: wie man sie ... erkl. soll. A. zu erkl. habe.
2. B.dW.vE: am Tage (zur Zeit) s. Reinigung. B: Da s. er ... gebracht werden. dW.vE: Man bringt ihn. A: soll ihn führen.
3. B: So d. Pr. sehen wird u. siehe ... dW: Und besieht ihn ... vE: es besehe.
4. für den, der sich r. lässet ... zu bringen ... Scharlachwolle. dW: für d. s. Reinigenden. A: ... Sper

Feuer verbrennen, darin solch Maal ist. 58 *Das Kleid aber, oder Werft oder Eintracht oder allerlei Fellwerk, das gewaschen ist und das Maal von ihm gelassen hat, soll man zum andernmal waschen, 59 so ists rein. *Das ist das Gesetz über die Maale des Aussatzes an Kleidern, sie seien wollen oder leinen, am Werft und am Eintracht und an allerlei Fellwerk, rein oder unrein zu sprechen.

XIV. Und der Herr redete mit Mose und 2 sprach: *Das ist das Gesetz über den Aussätzigen, wenn er soll gereiniget werden. Er soll zum Priester kommen. 3 *Und der Priester soll aus dem Lager gehen und besehen, wie das Maal des Aussatzes am Aussätzigen heil geworden 4 ist. *Und soll gebieten dem, der zu reinigen ist, daß er zween lebendige Vögel nehme, die da rein sind, und Cedernholz und rosinfarbene Wolle und Ysop. 5 *Und soll gebieten, den einen Vogel zu schlachten in einem irdenen Gefäß am 6 fließenden Wasser. *Und soll den lebendigen Vogel nehmen mit dem Cedernholz, rosinfarbener Wolle und Ysop, und in des geschlachteten Vogels Blut tunken am 7 fließenden Wasser, *und besprengen den, der vom Aussatz zu reinigen ist, siebenmal, und reinige ihn also, und lasse den lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen. 8 *Der Gereinigte aber soll seine Kleider waschen und alle seine Haare abscheeren, und sich mit Wasser baden, so ist er rein. Darnach gehe er ins Lager, doch soll er außer seiner Hütte sieben Tage bleiben. 9 *Und am siebenten Tage soll er alle seine Haare abscheeren, auf dem Haupt, am Bart, an den Augenbraunen, daß alle Haare abgeschoren seien, und soll seine Kleider waschen und sein Fleisch im

5. U.L: erdenen.

v.12. lepra volatilis et vaga; debet igne comburi. *Si cessaverit, lavabit 58 aqua ea, quae pura sunt, secundo, et munda erunt. *Ista est lex 59 leprae vestimenti lanei et linei, staminis atque subtegminis, omnisque supellectilis pelliceae, quomodo mundari debeat vel contaminari.

Locutusque est Dominus ad XIV. Moysen, dicens: *Hic est ritus le- 2 prosi, quando mundandus est. Adducetur ad sacerdotem; *qui egres- 3 sus de castris, cum invenerit lepram esse mundatam, *praecipiet ei, qui 4 purificatur, ut offerat duos passeres vivos pro se, quibus vesci licitum est, et lignum cedrinum vermiculumque et hyssopum. *Et unum ex pas- 5 seribus immolari jubebit in vase fictili super aquas viventes, *alium autem 6 vivum cum ligno cedrino et cocco et hyssopo tinget in sanguine passeris immolati, *quo asperget il- 7 lum, qui mundandus est, septies, ut jure purgetur; et dimittet passerem vivum, ut in agrum avolet. *Cumque laverit homo vestimenta 8 sua, radet omnes pilos corporis et lavabitur aqua, purificatusque ingredietur castra, ita duntaxat, ut maneat extra tabernaculum suum septem diebus; *et die septimo ra- 9 det capillos capitis barbamque et supercilia ac totius corporis pilos,

13,2.46. Mt.8,4. Mr.1,44. L.5,14. 17,14. 11,13. Ebr.9,19. Ps.51,9. (Dt.21,4. *v.4.51. Nm.19,6. v.16. 8,11. 16,10. Nm.8,7. Nm.5,2. Nm.12,14

[..]ge für sich zu opfern, die man essen darf! dW: Vö[..]l, lebendige, reine. dW.A: Karmesin(=Wolle). [..]: Kokkus.
5. in ein irden G., über fließendem W. B: frischem. [..]W.A: lebendigem.
6. sammt ... u. diese sammt dem leb. V. in des V. [..] der geschl. ist. B: diese Dinge u. den ... in dem [..]W.
7. ihn also reinigen ... lassen. B: auf den ... sprengen. vE: er sprenge auf ... dW: sprütze. B: offne F. dW.vE: u. entlasse. vE: über d. F. hin. A: freilassen, daß er ins Weite entfliehe.
8. dW: der sich Reinigende. vE: der s. r. läßt. B.A: m. W. waschen. dW.vE: bade s. im W. B.dW: soll (darf) er ... kommen. A: treten. vE: komme er. dW: aber er wohne. A: nur daß ... bleibe. dW.vE. A: außerhalb s. Zeltes.
9. B.dW.vE: (nehml.) sein H. ... dW.vE: s. Leib.

ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. [10] Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται δύο ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους καὶ πρόβατον ἓν ἄμωμον ἐνιαύσιον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν. [11] Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [12] Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. [13] Καὶ σφάξουσι τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάξουσι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὥςπερ τὸ τῆς πλημμελείας, τῷ ἱερεῖ· ἅγια ἁγίων ἐστί. [14] Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ. [15] Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν. [16] Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀριστερᾶς, καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου. [17] Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὂν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας. [18] Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει 'ὁ ἱερεὺς' ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου. [19] Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται 'ὁ ἱερεὺς' περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει 'ὁ ἱερεὺς' τὸ ὁλοκαύτωμα. [20] Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃
10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים
תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ
תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
11 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃ וְהֶעֱמִיד
הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר
וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
13 וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם
הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ 14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־
כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ 16 וְטָבַל הַכֹּהֵן
אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃
17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם׃ 18 וְהַנּוֹתָר
בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־
רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה׃ 19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת
וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר
20 יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ ס

---

10. AX (bis): ἐνιαυσ. ἀμ. B* ἓν († A[2]EFX; A[1]: εἷς s. εἱς). AB: πεφυραμένης (-ην FX). 11. A[1*] (alt.) ὁ. 12. A[1]X: αὐτὸ. 13. B: ε σφάζεσι (ε σφάξ. EFX; A: ῷ σφάζ.). AB* τῆς († EFX) ... † (a. τῷ ἱερ.) ἐστὶ (* X). 14. A[1]B* (bis) αὐτῦ († A[2]EFX). 16. A[1]B* ὁ ἱερ. († A[2]EFX) et (bis) αὐτῦ. A† (p. ῥαν.) ὁ ἱερεὺς. 17. AX* ὄν. A[1]B* (ter) αὐτῦ († A[2]EFX). 19. A† (a. καθ.) ἀκαθάρτε τῦ. 20. A: K. οἴσει.

10 Wasser baden, so ist er rein. *Und am achten Tage soll er zwei Lämmer nehmen ohne Wandel, und ein jähriges Schaf ohne Wandel, und drei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit Oele gemenget, und ein Log Oel. *Da soll der Priester denselben Gereinigten und diese Dinge stellen vor den Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts. *Und soll das eine Lamm nehmen und zum Schuldopfer opfern mit dem Log Oel, und soll solches vor dem Herrn weben, *und darnach das Lamm schlachten, da man das Sündopfer und Brandopfer schlachtet, nemlich an heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer, also ist auch das Schuldopfer des Priesters, denn es ist das Allerheiligste. 14 *Und der Priester soll des Bluts nehmen vom Schuldopfer, und dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs thun, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten 15 Fußes. *Darnach soll er des Oeles aus dem Log nehmen und in seine (des Prie-16 sters) linke Hand gießen, *und mit seinem rechten Finger in das Oel tunken, das in seiner linken Hand ist, und sprengen mit seinem Finger das Oel siebenmal vor dem 17 Herrn. *Das übrige Oel aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs thun, und auf den rechten Daumen, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes, oben auf das 18 Blut des Schuldopfers. *Das übrige Oel aber in seiner Hand soll er auf des Gereinigten Haupt thun, und ihn versöh-19 nen vor dem Herrn. *Und soll das Sündopfer machen und den Gereinigten versöhnen seiner Unreinigkeit halben, und soll darnach das Brandopfer schlachten, 20 *und soll es auf dem Altar opfern sammt dem Speisopfer, und ihn versöhnen; so ist er rein.

10. U.L: Oeles.
14. 17. Wie Kap. 8,23. 24.

10. Vgl. 1,3. 2,1. A: ein Sechstheil.
11. reinigende Pr. ... die Th. dW: u. selbiges. sammt allem diesem.
12. darbringen. Vgl. 2 Mos. 29,24.
13. und d. L. schl. an d. Ort ... hochheilig.
14. Vgl. 2 Mos. 29,20. A: streichen. dW.vE: streiche es.

et lotis rursum vestibus et corpore, 10 *die octavo assumet duos agnos immaculatos et ovem anniculam absque macula et tres decimas simi-lae in sacrificium, quae conspersa sit oleo, et seorsum olei sextarium. (Nm. 15,4.) 11 *Cumque sacerdos purificans hominem statuerit eum et haec omnia coram Domino in ostio tabernaculi 12 testimonii, *tollet agnum et offeret eum pro delicto, oleique sextarium, 13 et oblatis ante Dominum omnibus, *immolabit agnum, ubi solet immolari hostia pro peccato et holocaustum, id est in loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita et pro delicto (7,7.) ad sacerdotem pertinet hostia, Sancta 14 sanctorum est. *Assumensque sacerdos de sanguine hostiae, quae immolata est pro delicto, ponet super extremum auriculae dextrae ejus, (v.25.28. 8,23. Ex.29,20.) qui mundatur, et super pollices 15 manus dextrae et pedis, *et de olei sextario mittet in manum suam sini-16 stram, *tingetque digitum dextrum in eo et asperget coram Domino (4,6.17. Nm.19,4.) 17 septies. *Quod autem reliquum est olei in laeva manu, fundet super extremum auriculae dextrae ejus, qui mundatur, et super pollices manus ac pedis dextri, et super sanguinem 18 qui effusus est pro delicto, *et super caput ejus. Rogabitque pro 19 eo coram Domino *et faciet sacrificium pro peccato; tunc immolabit 20 holocaustum *et ponet illud in altari cum libamentis suis, et homo rite mundabitur.

15. v. d. L. Oel. B.vE: auf des Pr. l. H.
16. von dem Oel. dW: sprütze.
17. Des übr. Oels. vE: über das Bl.
19. B: zubereiten. dW: verrichte. vE: opfere.
A: darbringen. B: d. Versöhnung thun für ... vE: von s. Unr.
20. dW: auf den A. bringen ... daß er r. sei.

[21]Ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὑρίσκῃ, λήψεται ἀμνὸν ἕνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα, ὥςτε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ, καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν, [22] καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, ὅσα ἂν εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὁλοκαύτωμα. [23] Καὶ προςοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ *εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου. [24] Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου. [25] Καὶ σφάξει τὸν ἀμνὸν τὸν τῆς πλημμελείας, καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ. [26] Καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν. [27] Καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου. [28] Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας. [29] Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὂν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ 'ὁ ἱερεὺς' ἔναντι κυρίου. [30] Καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὗρεν αὐτοῦ ἡ χείρ, [31] τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου. [32] Οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὑρίσκοντος τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ.

21. EX: πενησῇ. 22. A' (pro pr. καὶ): ἤ. B (eti. 30): νοσσ. (νεοσσ. AEFX). AB* ἂν († FX). 24. AB* (alt.) τὸν († EFX). 25. AX* (alt.) τόν. A¹B* (bis) αὐτȣ̃ († A²EFX). 27. A¹B* (pr.) αὐτȣ̃ († A²EFX). 28. AB* ὄντος († EFX). 29. AB: ἀπὸ τȣ̃ ἐλαίȣ (ἔλαιον EFX). AX: τȣ̃ καθαριζομένȣ. 30. A¹X* (pr.) ἀπό. 32. A* τῆς. A¹B* (pr.) αὐτȣ̃ († A²EFX).

וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת
וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר
עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן׃ וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה
אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה׃ וְהֵבִיא
אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־
הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ
הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית׃ וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־
כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ וְהִזָּה הַכֹּהֵן
בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים
לִפְנֵי יְהוָה׃ וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם
הָאָשָׁם׃ וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־
כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר
עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃ וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד
מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר
תַּשִּׂיג יָדוֹ׃ אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־
הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־
הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר
לִפְנֵי יְהוָה׃ זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ
נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ
בְּטָהֳרָתוֹ׃ פ

Ist er aber arm und erwirbt mit seiner Hand nicht so viel, so nehme er ein Lamm zum Schuldopfer zu weben, ihn zu versöhnen, und einen Zehnten Semmelmehl mit Oel gemenget zum Speisopfer, und ein Log Oel *und zwo Turteltauben oder zwo junge Tauben, die er mit seiner Hand erwerben kann, daß eine sei ein Sündopfer, die andere ein Brandopfer, *und bringe sie am achten Tage seiner Reinigung zum Priester, vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn. *Da soll der Priester das Lamm zum Schuldopfer nehmen, und das Log Oel, und soll es alles weben vor dem Herrn, *und das Lamm des Schuldopfers schlachten, und des Bluts nehmen von demselben Schuldopfer, und dem Gereinigten thun auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf den großen Zehen seines rechten Fußes, *und des Oeles in seine (des Priesters) linke Hand gießen, *und mit seinem rechten Finger das Oel, das in seiner linken Hand ist, siebenmal sprengen vor dem Herrn. *Des Uebrigen aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf den großen Zehen seines rechten Fußes thun, oben auf das Blut des Schuldopfers. *Das übrige Oel aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf das Haupt thun, ihn zu versöhnen vor dem Herrn, *und darnach aus der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie seine Hand hat mögen erwerben, *ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, sammt dem Speisopfer. Und soll der Priester den Gereinigten also versöhnen vor dem Herrn. *Das sei das Gesetz für den Aussätzigen, der mit seiner Hand nicht erwerben kann, was zu seiner Reinigung gehört.

25. 28. Wie Kap. 8,23. 24.

21 Quod si pauper est et non potest manus ejus invenire, quae dicta sunt, pro delicto assumet agnum ad oblationem, ut roget pro eo sacerdos, decimamque partem similae conspersae oleo in sacrificium, et olei sextarium, 22 *duosque turtures sive duos pullos columbae, quorum unus sit pro peccato et alter in holocaustum, 23 *offeretque ea die octavo purificationis suae sacerdoti ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino. 24 *Qui suscipiens agnum pro delicto et sextarium olei, levabit simul, 25 *immolatoque agno de sanguine ejus ponet super extremum auriculae dextrae illius, qui mundatur, et super pollices manus ejus ac pedis dextri; 26 *olei vero partem mittet in manum suam sinistram, 27 *in quo tingens digitum dextrae manus asperget septies coram Domino, 28 *tangetque extremum dextrae auriculae illius, qui mundatur, et pollices manus ac pedis dextri, in loco sanguinis qui effusus est pro delicto. 29 *Reliquam autem partem olei, quae est in sinistra manu, mittet super caput purificati, ut placet pro eo Dominum, 30 *et turturem sive pullum columbae offeret, 31 *unum pro delicto et alterum in holocaustum, cum libamentis suis. 32 *Hoc est sacrificium leprosi, qui habere non potest omnia in emundationem sui.

12,8. 5,11. 5,7. 15,14.29. L.2,24. v.14.28. 8,23. Ex.29,20. v.25.14.

. f. H. vermag es nicht ... zur Webe. (Vgl. 5,7.)
H. kann u. finden was geboten ist.
wie f. H. es vermag.
K. des Sch. ... soll solches.
des Oeles.

28. Und desselben Oeles.
30. Und soll aus ... vermocht hat.
32. deß H. n. vermag. B.dW.vE.A: ist. A: das Opfer? dW: über den, auf welchem die Plage des Auss. vE: für d. der d. Ausschlag hat.

[33] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·* [34] *Ὡς ἂν εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κλήρῳ, καὶ δώσω ἀφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν,* [35] *καὶ ἥξει, τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία, καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ὥςπερ ἀφὴ ἑώραταί μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ.* [36] *Καὶ προςτάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν, πρὸ τοῦ εἰςελθόντα τὸν ἱερέα ἰδεῖν τὴν ἀφήν, καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἂν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν.* [37] *Καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλάδας χλωριζούσας ἢ πυῤῥιζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα τῶν τοίχων,* [38] *καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας.* [39] *Καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ διεχύθη ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,* [40] *καὶ προςτάξει ὁ ἱερεύς, καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους ἐν οἷς ἔστιν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.* [41] *Καὶ τὴν οἰκίαν ἀποξύσουσιν ἔσωθεν κύκλῳ, καὶ ἐκχεοῦσι τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.* [42] *Καὶ λήψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων, καὶ χοῦν ἕτερον λήψονται καὶ ἐξαλείψουσι τὴν οἰκίαν.* [43] *Ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἡ ἀφὴ καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἀπαλειφθῆναι,* [44] *καὶ εἰςελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχυται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστι.* [45] *Καὶ καθελοῦσι τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον*

34.AB: *κτήσει* (*κλ.*FX). 35.A: *ἀναγγείλῃ*. A¹X: *ἑώραμαι*. 36. A¹X (pro *ἀφ.*) *οἰκίαν*. AX: *ἐάν*. 37. A¹X* *κ. ἰδὲ ἡ ἀφ.* 39. A† (p. *ἰδὲ*) *ἡ*. 42. A¹X (pro *ἑτ.*) *στερεούς*. 43. AX* *ἤ*. AB: *ἐξαλειφθ.* (*ἀπαλ.* FX).

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע
צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃ וּבָא
אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר
כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן
לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר
בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת
אֶת־הַבָּיִת׃ וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה
הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת
יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל
מִן־הַקִּיר׃ וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־
פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת
יָמִים׃ וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה
וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת׃ וְצִוָּה
הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן
הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר
אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃ וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ
מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר
הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם
טָמֵא׃ וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ
אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח
וְטָח אֶת־הַבָּיִת׃ וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע
וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים
וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי
הִטּוֹחַ׃ וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
בַּבַּיִת טָמֵא הוּא׃ וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת
אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר
הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־

34. im Land eurer Bes. vE.A: Besitze. dW: Eigenthum ... u. ich bringe die Pl. d. A. über ein H. vE: verhänge einen Ausschl.
35. Aussatzm. A: hingehen ... anzeigen. dW.vE: zeige es an. B: Es scheint mir ... Maal in d. H. dW: zeigt sich mir wie e. M. am H. vE: Wie e. Aus[illegible] zeigt sichs. A: Etwas wie ... scheint mir ... zu sein.
36. B.A: gebieten. dW.vE: gebiete. vE: aufrä[illegible]men! dW: man ... räume. A: Alles aus d. H. trag[illegible] vE: hineinkommt.

die Grube = scar, mark
schaben = scrape

Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: *Wenn ihr ins Land Canaan kommt, das ich euch zur Besitzung gebe, und werde irgend in einem Hause eurer Besitzung ein Aussatzmaal geben, *so soll der kommen, deß das Haus ist, dem Priester ansagen und sprechen: Es siehet mich an, als sei ein aussätzig Maal an meinem Hause. *Da soll der Priester heißen, daß sie das Haus ausräumen, ehe denn der Priester hinein gehet, das Maal zu besehen, auf daß nicht unrein werde alles, was im Hause ist; darnach soll der Priester hinein gehen, das Haus zu besehen. *Wenn er nun das Maal besiehet, und findet, daß an der Wand des Hauses gelbe oder röthliche Grüblein sind, und ihr Ansehen tiefer denn sonst die Wand ist, *so soll er zum Hause zur Thür heraus gehen, und das Haus sieben Tage verschließen. *Und wenn er am siebenten Tage wieder kommt, und siehet, daß das Maal weiter gefressen hat an des Hauses Wand, *so soll er die Steine heißen ausbrechen, darin das Maal ist, und hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort werfen. *Und das Haus soll man inwendig rings herum schaben, und sollen den abgeschabten Leimen hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort schütten, *und andere Steine nehmen und an jener Statt thun, und andern Leimen nehmen und das Haus bewerfen. *Wenn dann das Maal wieder kommt und ausbricht am Hause, nachdem man die Steine ausgerissen und das Haus anders beworfen hat, *so soll der Priester hinein gehen. Und wenn er siehet, daß das Maal weiter gefressen hat am Hause, so ists gewiß ein fressender Aussatz am Hause, und ist unrein. *Darum soll man das Haus abbrechen, Steine und Holz und allen Leimen am Hause, und solls hinaus führen

33 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: 34 *Cum ingressi fueritis terram Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem, si fuerit plaga leprae in aedibus, 35 *ibit, cujus est domus, nuncians sacerdoti, et dicet: Quasi plaga leprae videtur mihi esse in domo mea. 36 *At ille praecipiet, ut efferant universa de domo, priusquam ingrediatur eam et videat, utrum leprosa sit, ne immunda fiant omnia, quae in domo sunt. Intrabitque postea, ut consideret lepram domus, 37 *et cum viderit in parietibus illius quasi valliculas pallore sive rubore deformes et humiliores superficie reliqua, 38 *egredietur ostium domus et statim claudet illam septem diebus. 39 *Reversusque die septimo considerabit eam; si invenerit crevisse lepram, 40 *jubebit erui lapides, in quibus lepra est, et projici eos extra civitatem in locum immundum, 41 *domum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum et spargi pulverem rasurae extra urbem in locum immundum, 42 *lapidesque alios reponi pro his, qui ablati fuerint, et luto alio liniri domum. 43 *Sin autem, postquam eruti sunt lapides et pulvis erasus et alia terra lita, 44 *ingressus sacerdos viderit reversam lepram et parietes respersos maculis, lepra est perseverans, et immunda domus; 45 *quam statim destruent et lapides ejus ac ligna atque universum pulverem projicient extra oppidum in locum im-

v.2. 13,2. Dt.24,8. — 13,3.

37. U.L: röthlichte. 41. U.L: und soll.

36. Al.: efferantur. 43. S: elatus.

... grünliche. (Vgl. 13,49. 3.) dW.vE: u. siehe ... in M. (der A.) an den Wänden ... Vertiefungen.
... vor die Th. B.dW.vE: des Hauses.
... Vgl. 13,5. B.dW.vE: Wänden.
... vE: daß man ... herausreiße.
... vE: schabe man ... ab. B: d. Staub, den s. abschaben. dW: Lehm, d. man abgekratzt. A: zu ...

42. B: jener St. Platz dahin bringen. dW: thue s. an d. Stelle der St. vE: bringe ... jener ... u. übertünche ...
43. beschabet u. and. bew. B: wird ... hervorblühen. vE: im H. hervorkommt.
44. Vgl. 13,51.
45. dW: schaffe alles hinaus. vE: Da reiße man ... nieder ... u. bringe sie ...

ἀκάθαρτον. [46] *Καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἀφωρισμένη ἐστίν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [47] *Καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἐσθίων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.* [48] *Ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰςέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διακέχυται ἡ ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἀπολειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἁφή.* [49] *Καὶ λήψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον,* [50] *καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι.* [51] *Καὶ λήψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὴν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν, καὶ βάψει αὐτὰ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ᾽ ὕδατος ζῶντος, καὶ περιῤῥανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάκις,* [52] *καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑσσώπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ,* [53] *καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρισθήσεται.*

[54] *Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἁφὴν λέπρας καὶ θραύσματος,* [55] *καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας,* [56] *καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ αὐγάσματος,* [57] *τοῦ ἐξηγήσασθαι ᾗ ἡμέρᾳ ἀκάθαρτον καὶ ᾗ ἡμέρᾳ καθαρισθήσεται· οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.*

XV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·* [2] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀνδρὶ ἀνδρὶ ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστι.* [3] *Καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· Ῥέων γόνον ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς ῥύσεως ᾗ συνέστηκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, διὰ τῆς*

מָקוֹם טָמֵא׃ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו׃ וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃ וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃ וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת ׀ שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר׃

זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק׃ וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת׃ וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃ לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃ פ

XV וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃ וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־

47. AB† (bis p. *αὐτȣ̃*) *καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας* (* FX) ...: *ἔσθων* (*ἐσθίων* EFX). 48. AB: (A† *ȣ̓*) *διαχύσει ȣ̓ διαχεῖται* (*ȣ̓ διακέχ.* FX) ... *ἐξαλειφθ.* (*ἀπαλ.* FX). 49. AB† (p. *ὀρν.*) *ζῶντα καθαρά* (* X; F* *καθ.*). 51. AB: *τὸν ὕσσ.* (*τὴν ὕ.* EFX; item 52 dat.) ... *αὐτὸ* (*αὐτὰ* EFX) ... *ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι* (*ἐφ᾽ ὕδατος ζ.* FX). 53. A* (pr.) *τῆς*. AB: *καθαρὰ ἔσται* (*καθαρισθ.* F). 56. AB: *αὐγάζοντος* (*-γάσματος* FX). 57. AB† (a. *τȣ̃*) *καὶ* (* F). — 2. AB: *αὐτοῖς* (*πρ. αὐτȣ̀ς* EFX). AX* *ἡ ῥ. αὐτȣ̃*. 3. AB* *τȣ̃* (†EX) ...: *ἧς συνέστ. τὸ σῶμα* (*ᾗ σ. ἐν τ. σ.* FX).

v. 56. נ״א ש׳ רפוה

47. dW.vE.A: schläft. — 49 Scharlach. (... — 50-53. Wie V. 5-7. — 52. A: reinigen. — ... von ... v. der Krätze. vE: für jeden Ausschlag ... v. allerl. A. u. Plage?

vor die Stadt an einen unreinen Ort; 46 *und wer in das Haus gehet, ſo lange es verſchloſſen iſt, der iſt unrein bis an den 47 Abend. *Und wer drinnen liegt oder drinnen iſſet, der ſoll ſeine Kleider waſchen. 48 *Wo aber der Prieſter, wenn er hinein gehet, ſiehet, daß dieß Maal nicht weiter am Hauſe gefreſſen hat, nachdem das Haus beworfen iſt, ſo ſoll ers rein ſprechen, denn das Maal iſt heil gewor- 49 den. *Und ſoll zum Sündopfer für das Haus nehmen zween Vögel, Cedernholz 50 und roſinfarbene Wolle und Yſop, *und den einen Vogel ſchlachten in einem irde- nen Gefäß an einem fließenden Waſſer, 51 *und ſoll nehmen das Cedernholz, die ro- ſinfarbene Wolle, den Yſop und den le- bendigen Vogel, und in des geſchlachteten Vogels Blut tunken an dem fließenden Waſſer, und das Haus ſiebenmal beſpren- 52 gen. *Und ſoll alſo das Haus entſündi- gen mit dem Blut des Vogels und mit fließendem Waſſer, mit dem lebendigen Vogel, mit dem Cedernholz, mit Yſopen 53 und mit roſinfarbener Wolle. *Und ſoll den lebendigen Vogel laſſen hinaus vor die Stadt ins freie Feld fliegen, und das Haus verſöhnen, ſo iſts rein.

54 Das iſt das Geſetz über allerlei Maal 55 des Ausſatzes und Grindes, *über den Ausſatz der Kleider und der Häuſer, 56 *über die Beulen, Gnätze und Eiterweiß, 57 *auf daß man wiſſe, wenn etwas unrein oder rein iſt. Das iſt das Geſetz vom Ausſatz.

XV. Und der Herr redete mit Moſe und 2 Aaron, und ſprach: *Redet mit den Kin- dern Iſrael und ſprecht zu ihnen: Wenn ein Mann an ſeinem Fleiſch einen Fluß 3 hat, derſelbe iſt unrein. *Dann aber iſt er unrein an dieſem Fluß, wenn ſein

50. U.L: erdenen. 52. A.A: Yſop.
56. A.A: Grätze, Krätze.

mundum. *Qui intraverit domum, 46 quando clausa est, immundus erit usque ad vesperum; *et qui dor- 47 mierit in ea et comederit quippiam, lavabit vestimenta sua. *Quod si 48 introiens sacerdos viderit lepram non crevisse in domo, postquam de- nuo lita fuerit, purificabit eam red- dita sanitate. *Et in purificationem 49 ejus sumet duos passeres lignum- que cedrinum et vermiculum atque hyssopum, *et immolato uno pas- 50 sere in vase fictili super aquas vivas, *tollet lignum cedrinum et 51 hyssopum et coccum et passerem vivum, et tinget omnia in san- guine passeris immolati atque in aquis viventibus, et asperget domum se- ptíes, *purificabitque eam tam in 52 sanguine passeris quam in aquis viventibus, et in passere vivo lignoque cedrino et hyssopo at- que vermiculo. *Cumque dimiserit 53 passerem avolare in agrum libere, orabit pro domo, et jure mun- dabitur.

(Margin: 11,24. 17,15. 15,7. v.4. v.6.4. Nm.19,6. Jo.19,34. Nm.19,1. v.7. 16,10.21.)

Ista est lex omnis leprae et per- 54 cussurae, *leprae vestium et domo- 55 rum, *cicatricis et erumpentium pa- 56 pularum, lucentis maculae et in va- rias species coloribus immutatis, *ut possit sciri, quo tempore mun- 57 dum quid vel immundum sit.

Locutusque est Dominus ad XV. Moysen et Aaron, dicens: *Loqui- 2 mini filiis Israel et dicite eis: Vir qui patitur fluxum seminis, immun- dus erit. *Et tunc judicabitur huic 3 vitio subjacere, cum per singula momenta adhaeserit carni ejus atque

(Margin: Nm.5,2.)

49. S: in purificatione.

56. über B., Krätze. B: Geſchwulſt ... Grind ... Blattern. dW: Erhöhung ... Schorf ... Flecken. B: Geſchw.... Schorfartiges ... Weißblaſenausſchlag. ... vom Maale ... ausbrechenden Blattern ... leuchten- ... Fl., u. wenn d. Farben ſich vielfältig ändern.
57. B: zu lehren, an welchem Tage etwas ... dW: beſtimmen, wenn. vE: um zu zeigen, an w. T. ... nur. erklären ... ſoll.

2. dW: flüſſig iſt. (A: ein M., der am Samenfl. leidet? vE: W. einem M. von ſ. Fl. der Same fließt?) B: wegen ſeines Fl. unr. dW: bei ſ. Fl.

3. oder wanns. B: Dies aber wird ſ. Unreinigk. ſein. dW: Und das iſt. vE: So ſoll es mit ſ. U. ſein? (A: Darin ſ. man erkennen, daß er mit d. Krankh. be- haftet iſt!)

ῥύσεως αὐτοῦ αὕτη ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. [4] *Πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῇ ὁ γονοῤῥυής, ἀκάθαρτός ἐστι, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ᾧ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ 'ὁ γονοῤῥυής', ἀκάθαρτον ἔσται.* [5] *Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [6] *Καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' οὗ ἂν καθίσῃ ὁ γονοῤῥυής, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [7] *Καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονοῤῥυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [8] *Ἐὰν δὲ προσσιαλίσῃ ὁ γονοῤῥυὴς ἐπὶ τὸν καθαρόν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [9] *Καὶ πᾶν ἐπίσαγμα 'ὄνου' ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονοῤῥυής, ἀκάθαρτον ἔσται 'ἕως ἑσπέρας'.* [10] *Καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος ἀπὸ πάντων ὅσα ἂν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [11] *Καὶ ὅσων ἂν ἅψηται ὁ γονοῤῥυὴς καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ οὐ νένιπται ὕδατι, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [12] *Καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἂν ἅψηται ὁ γονοῤῥυής, συντριβήσεται, καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον πλυθήσεται ὕδατι 'καὶ καθαρὸν ἔσται'.* [13] *Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονοῤῥυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμήσεται ἑαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ζῶντι, καὶ καθαρὸς ἔσται.* [14] *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ.* [15] *Καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ.*

זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ
4 הִוא׃ כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו
הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
ה עָלָיו יִטְמָא׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
6 הָעָרֶב׃ וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
7 וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
8 הָעָרֶב׃ וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
9 וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב
י יִטְמָא׃ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא
אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
11 עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב
וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו
12 וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וּכְלִי־
חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־
13 כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃ וְכִי־יִטְהַר הַזָּב
מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים
14 וְטָהֵר׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא לִפְנֵי
יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־
טו הַכֹּהֵן׃ וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת
וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ ס

3. AB* (p. ῥ.) *αὐτȣ̃* († FX) ... † (in f.) *πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτȣ̃, ᾗ συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτȣ̃ διὰ τῆς ῥύσεως, ἀκαθαρσία αὐτȣ̃ ἐστί* (*FX). 4. B: *ἐφ' ἧς ... αὐτῆς* (*ἐφ' ᾗ ... αὐτῇ* AFX). AB: *ἐφ' ὃ ... αὐτὸ* (*ἐφ' ᾧ ... αὐτῷ* FX). 5. AX: *ἂν*. 6. AB: *ἐφ' ὃ* (*ἐφ' ȣ̃* X). 7. A* (pr.) *τȣ̃*. AB* *αὐτȣ̃* († EFX). 8. A²B: *προσσιελίσῃ* (-*σιαλ*. EFX). A¹X* *αὐτȣ̃*. 10. A² ... *ἀπὸ πάντ.* († EFX). 11. A¹B (bis) * *αὐτȣ̃* († A² ... et EX). AB† (p. *λȣ́σ.*) *τὸ σῶμα* (* FX). 12. AB* ... († FX) ...: *νιφήσεται* (*πλυθ.* FX). 13. B: *ἐξαριθ*[...]*θήσεται* (c. AFX) *αὐτῷ* (*ἑ.* AEFX). A¹B* (ult.) ... et *ζῶντι* († A²EFX). 14. B: *νοσσ.* (*νεοσσ.* AFX).

3. B: seinen Fl. wie Geifer auswirft ... sich v. s. Fl. verst. hat. dW: schleimet s. Fleisch von ... verst. wegen ... vE: mag s. Fl. fließen lassen ... verst. sein von ... A: schläft? B: Hausrath.
4. der Flüssige ... alles Geräthe. vE: Flußkranke.
5. vE. A: berührt.
6. auf d. Geräthe.
7. des Flüssigen.

der Speichel = spittle

Fleisch vom Fluß eitert oder verstopft ist. 4 *Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzt, wird unrein werden. 5 *Und wer sein Lager anrühret, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 6 *Und wer sich setzt, da er gesessen ist, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 7 *Wer sein Fleisch anrühret, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 8 *Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 9 *Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden. 10 *Und wer anrühret irgend etwas, das er unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis auf den Abend. Und wer solches trägt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 11 *Und welchen er anrühret, ehe er die Hände wäscht, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 12 *Wenn er ein irdenes Gefäß anrühret, das soll man zerbrechen, aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen. 13 *Und wenn er rein wird von seinem Fluß, so soll er sieben Tage zählen, nachdem er rein geworden ist, und seine Kleider waschen und sein Fleisch mit fließendem Wasser baden, so ist er rein. 14 *Und am achten Tage soll er zwo Turteltauben oder zwo junge Tauben nehmen und vor den Herrn bringen vor der Thür der Hütte des Stifts, und dem Priester geben. 15 *Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, und ihn versöhnen vor dem Herrn, seines Flusses halben.

concreverit foedus humor. 4 *Omne stratum, in quo dormierit, immundum erit, et ubicunque sederit. 5 *Si quis hominum tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. (14,46. 11,24. 17,15.) 6 *Si sederit, ubi ille sederat, et ipse lavabit vestimenta sua, et lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. 7 *Qui tetigerit carnem ejus, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. 8 *Si salivam hujuscemodi homo jecerit super eum, qui mundus est, lavabit vestimenta sua, et lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. 9 *Sagma, super quo sederit, immundum erit, 10 *et quidquid sub eo fuerit, qui fluxum seminis patitur, pollutum erit usque ad vesperum. Qui portaverit horum aliquid, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. 11 *Omnis, quem tetigerit qui talis est, non lotis ante manibus, lavabit vestimenta sua, et lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. 12 *Vas fictile, quod tetigerit, (6,21(28.) confringetur; vas autem ligneum lavabitur aqua. 13 *Si sanatus fuerit, qui hujuscemodi sustinet passionem, numerabit septem dies post emundationem sui, et lotis vestibus et toto corpore in aquis viventibus, erit mundus. 14 *Die autem octavo sumet duos turtures aut duos pullos columbae, et veniet in conspectum Domini ad ostium tabernaculi testimonii dabitque eos sacerdoti; (v.29. 14,22. 12,8. 5,7ss.) 15 *qui faciet unum pro peccato et alterum in holocaustum, rogabitque pro eo coram Domino, ut emundetur a fluxu seminis sui.

6. A.A: gesessen hat.
12. U.L: erdenes ... hölzerne Faß.

9. S: super quod.

8. der Pläff. B: ausspeien wird. dW: auf einen [...]en. vE: e. R. anspuckt.
9. B: aller S. dW.vE: jeder Wagensitz.
10. B: unter demselben wird gewesen sein. dW: u. [...] ist?
11. der Pläff. ... ohne d. H. mit Wasser abzuspü[len]. B: u. hat ... abgesp. dW: ehe er ... in W. gesp. vE: ohne ...: gewaschen zu haben.
12. aber alles.
13. B: zu s. Reinigung ... für sich z. dW: v. s. R. an. A: nach. vE: v. da an, wo er r. gew. ist.
14. vor d. H. kommen v. die Th. ... u. sie ...
15. B: sie, die eine zum ... dW.vE: opfere sie, eine als (die eine zum) ... A: eine für die Sünde.

XV. *Lex de fluxu mulierum.*

[16] *Καὶ ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [17] *Καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα ἐφ' ᾧ ἂν ᾖ ἐπ' αὐτῷ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [18] *Καὶ γυνὴ ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας.*

[19] *Καὶ γυνὴ ἥτις ἂν ᾖ ῥέουσα αἵματι καὶ ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς· πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [20] *Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται.* [21] *Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [22] *Καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος παντὸς σκεύους ἐφ' ᾧ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [23] *Ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὔσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἂν αὐτὴ κάθηται ἐπ' αὐτῷ, ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [24] *Ἐὰν δὲ κοίτῃ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῇ, ἀκάθαρτος ἔσται.*

[25] *Καὶ γυνὴ ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους, οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς, ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου αὐτῆς· ἔσται ἀκάθαρτος.* [26] *Καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧς ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως αὐτῆς, κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἔσται αὐτῇ, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν*

[16] וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ [17] וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ [18] וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃ פ

[19] וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ [20] וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ [21] וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו [22] וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ [23] וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ [24] וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ ס

[25] וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא׃ [26] כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה

16. B: *ἂν* (*ἐὰν* AFX). 17. AB: *ἐφ' ὃ ... ἐπ' αὐτὸ* (dativ. FX) ... *ἀκάθαρτον* (-*τος* FX). 19. AX* (alt.) *καὶ ...: ἔστω ἕως*. 22. AB: *σκ. οὗ* (*σκ. ἐφ' ᾧ* FX) ... *ἐὰν* (*ἂν* EFX) ... *ἐπ' αὐτό* (dat. X). 23. B (* *αὐτὴ*) *καθίσῃ* (c. AEFX). A† (p. alt. *ἐν*) *δὲ*. 24. AX† (p. *αὐτῷ*) *καί*. AFX: *ἐπ' αὐτῆς*. 25. AB: *ῥύσει* (-... EFX). 26. A¹B* (ter) *αὐτῆς* († A²EFX).

16. **einem M. d. S. entg.** B: d. S. des Beischlafs entgehen wird. dW: die Samenergießung. vE: sich von e. M. S. ergießt. A: Ein M., dem im Beischl. d. S. ausgehet.

17. **soll m. W. gew. werden.** B: worauf...kommen wird. dW: gek. ist. vE: sich ergossen hat.

18. **Und wenn e. W. l. bei einem M.,** daß ihm ... S. entgehet, so sollen sie. B: bei welcher ein M. l. ... mit d. S. des Beischl. dW: Und wenn ein M. bei e. W. l. m. Samenerg. vE: w. der M. ... da d. S. sich ergießet. (A: Das W., der er beigewohnt, soll ...!)

19. B: wird einen Fluß haben, daß ihr Fl. das ...

16 Wenn einem Mann im Schlaf der Same entgehet, der soll sein ganzes Fleisch mit Wasser baden, und unrein 17 sein bis auf den Abend. *Und alles Kleid und alles Fell, das mit solchem Samen befleckt ist, soll er waschen mit Wasser, und unrein sein bis auf den 18 Abend. *Ein Weib, bei welchem ein solcher liegt, die soll sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend.

19 Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage beiseit gethan werden; wer sie anrühret, der wird unrein 20 sein bis auf den Abend. *Und alles, worauf sie liegt, so lange sie ihre Zeit hat, wird unrein sein, und worauf sie sitzt, 21 wird unrein sein. *Und wer ihr Lager anrühret, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein 22 sein bis auf den Abend. *Und wer anrühret irgend was, darauf sie gesessen hat, soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den 23 Abend. *Und wer etwas anrühret, das auf ihrem Lager, oder wo sie gesessen, gelegen oder gestanden, der soll unrein sein 24 bis auf den Abend. *Und wenn ein Mann bei ihr liegt und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, darauf er gelegen hat, wird unrein sein.

25 Wenn aber ein Weib ihren Blutfluß eine lange Zeit hat, nicht allein zur gewöhnlichen Zeit, sondern auch über die gewöhnliche Zeit, so wird sie unrein sein, so lange sie fließt; wie zur Zeit ihrer Absonderung, so soll sie auch hier unrein 26 sein. *Alles Lager, darauf sie liegt die ganze Zeit ihres Flusses, soll sein wie das Lager ihrer Absonderung. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein, gleich

v.18.22,4. Dt.23,10. Ex.19,15. 16 Vir, de quo egreditur semen coitus, lavabit aqua omne corpus suum, et immundus erit usque ad vesperum. 17 *Vestem et pellem, quam habuerit, lavabit aqua, et immunda erit usque ad vesperum. 18 *Mulier, cum qua coierit, lavabitur aqua, et immunda erit usque ad vesperum. 2Sm.11,4. Ebr.13,4.

19 Mulier quae redeunte mense patitur fluxum sanguinis, septem diebus separabitur. Omnis qui tetigerit eam, immundus erit usque ad vesperum, 20 *et in quo dormierit vel sederit diebus separationis suae, polluetur. 21 *Qui tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. 22 *Omne vas, super quo illa sederit, quisquis attigerit, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua pollutus erit usque ad vesperum. 24 *Si coierit cum ea vir tempore sanguinis menstrualis, immundus erit septem diebus, et omne stratum, in quo dormierit, polluetur. 18,19. 18,19.

Mt. 9,20pp. 25 Mulier quae patitur multis diebus fluxum sanguinis non in tempore menstruali, vel quae post menstruum sanguinem fluere non cessat, quamdiu subjacet huic passioni, immunda erit, quasi sit in tempore menstruo. 26 *Omne stratum, in quo dormierit, et vas, in quo sederit,

22. A.A: irgend etwas.

[...]at v. ihrem Fleisch sein w. dW: flüssig ist, so daß [...]r Blut fließet an ihr. F. vE: den Fl. hat, daß s. ihren [...]utfl. ... hat. (A: das nach Umgang des Monats d. [...]utfl. leidet.) B: in ihrer Absonderung sein. A: ab[...]ndert. dW.vE: in ihrer (Monats-)Unreinigk.
[...]0. B: in ihr. Absond. (Wie V. 19.)
[...]22. ein Geräthe.
[...]23. oder dem Ger., darauf s. ges. hat, gewesen.

21. Al.† (p. et) locus.
23. S: super quod.

24. alles L. ... liegt. (vE: ... schläft während ihrer Mon.-Unr.? A: zur Zeit ihr. mon. Flusses?) B: ihre Abs. ist gekommen, da s. bei ihm war. dW: ihre Unr. kommt an ihn.
25. hat, außer der gew. Z. ihrer Absonderung, oder über ... B: einem W. der Fl. ihres Geblütes viele Tage fließen wird. dW.A: nicht zur Z. B: alle die T. des Fl. ihrer Unreinigk. dW: d. ganze Zeit ihres unr. Fl. vE: des Fl. ihrer Verunreinigung.

XV. *Lex de fluxu mulierum.*

ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου αὐτῆς. [27] Καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. [28] Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτῆς, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται. [29] Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται αὕτη δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [30] Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς. [31] Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴν σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς.

[32] Οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονοῤῥυοῦς καὶ ἐάν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ, [33] καὶ τῇ αἱμοῤῥοούσῃ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς καὶ τῷ γονοῤῥυεῖ ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ, τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης.

XVI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ἀαρὼν ἐν τῷ *προςφέρειν αὐτοὺς 'πῦρ ἀλλότριον' ἔναντι κυρίου, καὶ ἐτελεύτησαν. [2] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάλησον πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰςπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς τὸ πρόςωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου. [3] Οὕτως εἰςελεύσεται Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριῷ εἰς ὁλοκαύτωμα. [4] Καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκέλιον λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται, καὶ κίδαριν

[27] כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃ וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
הָעָרֶב׃ [28] וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה
לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃ [29] וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־
[30] הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
[31] מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃ וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ
בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר
בְּתוֹכָם׃
[32] זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
[33] שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ וְהַדָּוָה
בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃
פ פ פ כט 29

XVI וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי
מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־
[2] יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־
עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת
[3] כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃ בְּזֹאת
יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר
[4] לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃ כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ
יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף

27. AB* Καὶ († FX). 28. A¹B* αὐτῆς († A²EFX). 29. B: νοσσ. (νεοσσ. AEFX). 30. AB: ὁλοκαύτωμα (-σιν EFX). 31. AB: ὁ γονοῤῥυὴς (τῷ γ. X). — 1. AB: προςάγειν (-φέρ. EFX). 2. AB bis* τὸ († FX). 3. AB: κριὸν (ῷ FX). 4. AB: περισκελὲς (-έλιον FX).

v. 29. מלרע
v. 4. קמץ ברביע

28. dW: Und wenn s. rein ist. vE: befreiet.
30. Wie V. 15. B.dW: wegen des Fl. vE: von dem. A: für den.
31. B: absondern von ihrer ...? A: lehret ... daß sie meiden die U. ... mein Zelt. B.dW.vE.A:(mit[...] unter ihnen ist.
32. B.vE: für. dW: den Flüssigen. vE.A: we[...] an d. Samenfl. leidet. (Vgl. V. 16.)

27 der Unreinigkeit ihrer Absonderung. *Wer deren etwas anrühret, der wird unrein sein, und soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis 28 auf den Abend. *Wird sie aber rein von ihrem Fluß, so soll sie sieben Tage zählen, 29 darnach soll sie rein sein. *Und am achten Tage soll sie zwo Turteltauben oder zwo junge Tauben nehmen, und zum Priester bringen vor die Thür der Hütte 30 des Stifts. *Und der Priester soll aus einer machen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem Herrn über den Fluß ihrer Un- 31 reinigkeit. *So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter euch ist.

32 Das ist das Gesetz über den, der einen Fluß hat und dem der Same im Schlaf 33 entgehet, daß er unrein davon wird, *und über die, die ihren Blutfluß hat, und wer einen Fluß hat, es sei Mann oder Weib, und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.

XVI. Und der Herr redete mit Mose, nachdem die zween Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem Herrn 2 opferten, *und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht allerlei Zeit in das inwendige Heiligthum gehe hinter den Vorhang vor dem Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe, denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem 3 Gnadenstuhl. *Sondern damit soll er hineingehen: mit einem jungen Farren zum Sündopfer, und mit einem Widder 4 zum Brandopfer. *Und soll den heiligen leinenen Rock anlegen, und leinene Niederwand an seinem Fleisch haben, und sich mit einem leinenen Gürtel gürten, und den

4. A.A: linnenen ... linnene. A.A: leinen Niedergewand.

pollutum erit. *Quicunque tetigerit 27 ea, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. *Si steterit sanguis et 28 fluere cessaverit, numerabit septem dies purificationis suae, *et die 29 octavo offeret pro se sacerdoti duos turtures aut duos pullos columbarum ad ostium tabernaculi testimonii; *qui unum faciet pro peccato et al- 30 terum in holocaustum, rogabitque pro ea coram Domino et pro fluxu immunditiae ejus. *Docebitis 31 ergo filios Israel, ut caveant immunditiam et non moriantur in sordibus suis, cum polluerint tabernaculum meum, quod est inter eos.

(13,6. — v. 14..)

Ista est lex ejus, qui pautur flu- 32 xum seminis et qui polluitur coitu, *et quae menstruis temporibus se- 33 paratur, vel quae jugi fluit sanguine, et hominis qui dormierit cum ea.

Locutusque est Dominus **XVI.** ad Moysen post mortem duorum filiorum Aaron, quando offerentes ignem alienum interfecti sunt, *et 2 praecepit ei, dicens: Loquere ad Aaron fratrem tuum, ne omni tempore ingrediatur Sanctuarium, quod est intra velum coram propitiatorio, quo tegitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparebo super oraculum), *nisi haec ante fecerit: vi- 3 tulum pro peccato offeret et arietem in holocaustum. *Tunica linea ve- 4 stietur, feminalibus lineis verenda celabit, accingetur zona linea, cidarim

(10,1. Nm. 3,4. 26,61. 1Chr. 24,2. — v. 34. Ex. 30,10. Ebr. 9,7. — v. 6.. 1,10.. — Ex. 28,42. Ex. 28,40.)

27. S: eam.
31. S: immunditias.

33. so ihre Krankh. hat. B: die schwach worden in ihrer Absonderung. dW: krank ist an ihrer Unreinigk. vE: an ihrer Monats-U. leidet. A: zur Monatszeit abgesondert? B: wird gelegen haben.
1. B: da s. vor d. Angesicht d. H. getreten u. gest. waren. dW: nach d. Tode ... als s. sich vor Jeh. naheten u. starben. vE: ... traten u. gest. w.
2. B.dW.A: u. zu aller Z. (vE: nie?) B: Heil. v. innenwärts des V. vE.A: innerhalb. B: Versöhndeckel. dW: Deckel! A: Gnadenthron, womit die L. bedecket wird. (vE: hinter d. Vorh. der über der L. hängt!?) dW.vE: in der W. erscheine ich (werde ich ersch.). A: über d. Spruchthrone!
3. Wie 4,3.
4. (Vgl. 2 Mos. 28,42.) dW.vE: an (über) s. Schaam. A: s. Blöße bedecken.

XVI. ***Ritus festi expiationis.***

λινῆν περιθήσεται· ἱμάτια ἅγιά ἐστι· καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά. 5 Καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα. 6 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 7 Καὶ λήψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ παραστήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρους, κλῆρον ἕνα τῷ κυρίῳ καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ. 9 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν χίμαρον, ἐφ᾿ ὃν ἐπῆλθεν ἐπ᾿ αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ κυρίῳ, καὶ ποιήσει περὶ ἁμαρτίας. 10 Καὶ τὸν χίμαρον, ἐφ᾿ ὃν ἐπῆλθεν ἐπ᾿ αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου, τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ᾿ αὐτοῦ, ὥςτε ἐξαποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν 'ἀποπομπήν, καὶ ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν' ἔρημον, 11 καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ σφάξει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. 12 Καὶ λήψεται πλῆρες τὸ πυρεῖον ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου, καὶ πληρώσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς, καὶ εἰςοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος. 13 Καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου, καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται. 14 Καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς· κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ. 15 Καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ 'ἔναντι κυρίου', καὶ εἰςοίσει τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησε τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ

בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ
5 וּלְבֵשָׁם׃ וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח
שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד
לְעֹלָה׃ 6 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ׃ 7 וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד׃ 8 וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד
לַעֲזָאזֵל׃ 9 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ
10 חַטָּאת׃ וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה
לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל
הַמִּדְבָּרָה׃ 11 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־
לוֹ׃ 12 וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא
חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃ 13 וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת
עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה עֲנַן
הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת
וְלֹא יָמוּת׃ 14 וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה
בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־
הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃ 15 וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ

---

4. A: χρ. αὐτῦ, καὶ κίδαρις περὶ τὸν τράχηλον αὐτῦ, κ. λ. ζ. ζώσ., ἁγίασμά ἐστιν· κ. λύσ. 7. AB: στήσει (παραστ. EFX). 8. A¹X* κλήρους. 9. AB: προσοίσει (ποιήσ. FX). 10. AB: ἀποστεῖλαι (ἐξαπ. EFX). AX* (alt.) καί. 11. AEFX† (bis p. ἁμαρ.) τὸν. B* (alt.) αὐτῦ et (ult.) τὸν († AFX). 12. AB: τὸ πυρ. πλ. ... πλήσει (πλ. τὸ π. ... πληρώσ. EFX). A¹B* ... († A²FX). 14. AB* αὐτῦ († EFX). 15. B* τῆς († AF...

ראש עמוד סימן בי"ה שמו v. 8.

4. dW: einen Kopfbund v. Linnen sich umbinden. vE: mit d. baumwoll. Kopfbinde umbunden. A: einen l. Kopfb. auf s. Haupt setzen. dW: s. Leib.
5. A: v. d. ganzen Menge!

die Glut = fire

leinenen Hut aufhaben, denn das sind die heiligen Kleider, und soll sein Fleisch mit 5 Wasser baden und sie anlegen. *Und soll von der Gemeine der Kinder Israel zween Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer, und 6 einen Widder zum Brandopfer. *Und Aaron soll den Farren, sein Sündopfer, herzu bringen, und sich und sein Haus ver- 7 söhnen, *und darnach die zween Böcke nehmen und vor den Herrn stellen, vor 8 der Thür der Hütte des Stifts. *Und soll das Loos werfen über die zween Böcke, ein Loos dem Herrn und das andere dem 9 ledigen Bock. *Und soll den Bock, auf welchen des Herrn Loos fällt, opfern zum 10 Sündopfer. *Aber den Bock, auf welchen das Loos des ledigen fällt, soll er lebendig vor den Herrn stellen, daß er ihn versöhne, und lasse den lebendigen Bock in die Wüste. 11 *Und also soll er denn den Farren seines Sündopfers herzu bringen, und sich und sein Haus versöhnen, und soll ihn schlach- 12 ten. *Und soll einen Napf voll Glut vom Altar nehmen, der vor dem Herrn stehet, und die Hand voll zerstoßenes Räuchwerk, und hinein hinter den Vor- 13 hang bringen, *und das Räuchwerk aufs Feuer thun vor dem Herrn, daß der Nebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugniß ist, daß er nicht 14 sterbe. *Und soll des Bluts vom Farren nehmen und mit seinem Finger gegen den Gnadenstuhl sprengen vorn an; siebenmal soll er also vor dem Gnadenstuhl mit sei- 15 nem Finger vom Blut sprengen. *Darnach soll er den Bock, des Volks Sündopfer, schlachten, und seines Bluts hinein bringen hinter den Vorhang, und soll mit seinem Blut thun, wie er mit des Farren Blut gethan hat, und damit auch

12. U.L: Räuchwerks. A.A: zerstoßenen Räuchwerks.

lineam imponet capiti; haec enim vestimenta sunt sancta, quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur. 5 *Suscipietque ab universa multitudine filiorum Israel duos hircos pro peccato et unum arietem in holocaustum. 6 *Cumque obtulerit vitulum et oraverit pro se et pro domo sua, 7 *duos hircos stare faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonii, 8 *mittensque super utrumque sortem, unam Domino et alteram capro emissario, 9 *cujus exierit sors Domino, offeret illum pro peccato, 10 *cujus autem in caprum emissarium, statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces super eo et emittat eum in solitudinem. 11 *His rite celebratis, offeret vitulum, et rogans pro se et pro domo sua, immolabit eum. 12 *Assumptoque thuribulo, quod de prunis altaris impleverit, et hauriens manu compositum thymiama in incensum, ultra velum intrabit in Sancta, 13 *ut positis super ignem aromatibus, nebula eorum et vapor operiat oraculum, quod est supra testimonium, et non moriatur. 14 *Tollet quoque de sanguine vituli, et asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem. 15 *Cumque mactaverit hircum pro peccato populi, inferet sanguinem ejus intra velum, sicut praeceptum est de sanguine vituli, ut aspergat e

v.3.4,3ss. 9,7. Ebr.5,3. 7,27. 9,7. v.21s. 14,7.53. 10,1. Nm.16,46 Ap.8,5. Ex.30,36. Nm.4,16. Ex.25,21. Ebr.9,13. 10,4.

6. B: das S. so für ihn ist. dW.vE: für sich.
8. B: die Loose. dW: thue über ... L. [in die Urne]. für den weggehenden B. A: den zu entlassenden. vE: für Asasel.
9. dW: herausgekommen. A: herauskommt.
10. lasse ihn als led. B. dW.vE: für Asasel.
11. dW.vE: u. schlachte ... für sich.
12. beide Hände. (Vgl. 10,1.) B.dW: voll (glühender) Kohlen. vE: Feuer-K. A: das er mit K. des A. gefüllt hat. B: s. Fäuste voll. (A: mit d. Hand bereitetes R. zur Feuerung?) vE: wohlriechenden zerst. R. dW: wohlr. R., kleingest. B: zerst. R. v. wohlr. Specereien. (Wie V. 2.)
13. B.dW.vE: die Wolke (des R.). A: daß W. u. Dampf davon. A: über d. Z. dW: auf d. Gesetze. vE: den Verordnungen!
14. auf d. G. ... aber vor ... soll er sieb. B.dW: vorn hin. VE: gegen Morgen? A: gen Aufgang?
15. sein Bl. ...

XVI. *Ritus festi expiationis.*

ἱλαστήριον κατὰ πρόςωπον τοῦ ἱλαστηρίου. [16] Καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν, περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. [17] Καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, εἰςπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς Ἰσραήλ. [18] Καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. [19] Καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτὸ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις, καὶ καθαριεῖ αὐτὸ καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

[20] Καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον 'καὶ περὶ τῶν ἱερέων, καὶ καθαριεῖ' καὶ προςάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα. [21] Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν τὰς δύο χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος, καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἑτοίμου εἰς τὴν ἔρημον. [22] Καὶ λήψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον, καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον. [23] Καὶ εἰςελεύσεται Ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, ἣν ἐνδεδύκει εἰςπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ, [24] καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ 'καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ',

17. AFX (pro ἑαυτοῦ): αὐτοῦ. AB† (a. Ἰσρ.) υἱῶν (* EFX). 18. A¹X: ἀπ' αὐτοῦ. 19. A: ῥ. ἐπ' αὐτοῦ. AX* τῶν. 20. AB* (penult.) καὶ († FX). A† (p. προςάξ.) Ἀαρὼν. 21. A¹B* δύο († A²FX). 23. AB: ἐνδεδύκει (ἐνεδ. EX; F: δεδύκει). 24. AX (bis): ὁλοκάρπωμα. AFX* (alt.) περί.

עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃ וְכִפֶּר
עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה
לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ
טֻמְאֹתָם׃ וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה ׀ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־
קְהַל יִשְׂרָאֵל׃ וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם
הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־
הַשָּׂעִיר הֶחָי׃ וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי
יָדָו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה
עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי
הַמִּדְבָּרָה׃ וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־
כָּל־עֲוֺנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־
הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃ וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃ וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ
אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ
וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד

v. 21. ידיו ק'

15. sp. auf d. G. u. vor d. G.

16. die unter ihnen liegt, in der Mitte ihrer Unreinigkeiten. B.A: v. den Unreinigkeiten ... Uebertretungen, nach (u. v.) allen ... dW: wegen der aller ihrer S. vE: v. d. Verunreinigungen ... allen ... B: die bei ihnen wohnet! A: aufgeschla

16 sprengen vorn gegen den Gnadenstuhl, *und soll also versöhnen das Heiligthum von der Unreinigkeit der Kinder Israel und von ihrer Uebertretung in allen ihren Sünden. Also soll er thun der Hütte des Stifts, denn sie sind unrein, die umher liegen.
17 *Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts sein, wenn er hinein gehet zu versöhnen im Heiligthum, bis er heraus gehe, und soll also versöhnen sich und sein Haus und die ganze Gemeine Israel. *Und wenn er heraus gehet zum Altar, der vor dem Herrn stehet, soll er ihn versöhnen, und soll des Bluts vom Farren und des Bluts vom Bock nehmen und auf des Altars Hörner umher thun. *Und soll mit seinem Finger vom Blut darauf sprengen siebenmal, und ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit der Kinder Israel.
Und wenn er vollbracht hat das Versöhnen des Heiligthums und der Hütte des Stifts, und des Altars, so soll er den lebendigen Bock herzu bringen. *Da soll denn Aaron seine beiden Hände auf sein Haupt legen und bekennen auf ihn alle Missethat der Kinder Israel und alle ihre Uebertretung in allen ihren Sünden, und soll sie dem Bock auf das Haupt legen und ihn durch einen Mann, der vorhanden ist, in die Wüste laufen lassen: *daß also der Bock alle ihre Missethat auf ihm in eine Wildniß trage, und lasse ihn in die Wüste. *Und Aaron soll in die Hütte des Stifts gehen, und ausziehen die leinenen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligthum ging, und soll sie daselbst lassen. *Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte, und seine eigenen Kleider anthun, und heraus gehen, und sein Brandopfer und des Volks Brandopfer machen, und beide sich und

v.19a. 17,11; Ez.6,5. L.1,10; Ebr.9,7. v.6.. Ex.30,1.10. 4,18. Nm.19,4. v.16.. 4,15.3,2. 1,4. 24,14. (Num.18,1.23. v.10. 14,7.53. v.4. 1,3ss. v.17.6..

regione oraculi. *Et expiet Sanctuarium ab immunditiis filiorum Israel, et a praevaricationibus eorum cunctisque peccatis; juxta hunc ritum faciet tabernaculo testimonii, quod fixum est inter eos in medio sordium habitationis eorum. *Nullus hominum sit in tabernaculo, quando pontifex Sanctuarium ingreditur, ut roget pro se et pro domo sua et pro universo coetu Israel, donec egrediatur. *Cum autem exierit ad altare, quod coram Domino est, oret pro se et sumptum sanguinem vituli atque hirci fundat super cornua ejus per gyrum, *aspergensque digito septies, expiet et sanctificet illud ab immunditiis filiorum Israel. 16 17 18 19

Postquam emundaverit Sanctuarium et tabernaculum et altare, tunc offerat hircum viventem, *et posita utraque manu super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum Israel et universa delicta atque peccata eorum; quae imprecans capiti ejus, emittet illum per hominem paratum in desertum. *Cumque portaverit hircus omnes iniquitates eorum in terram solitariam et dimissus fuerit in deserto, *revertetur Aaron in tabernaculum testimonii, et depositis vestibus, quibus prius indutus erat cum intraret Sanctuarium, relictisque ibi, *lavabit carnem suam in loco sancto indueturque vestibus suis. Et postquam egressus obtulerit holocaustum suum ac plebis, rogabit tam pro se quam pro po- 20 21 22 23 24

16 mitten unter ihren verunr. Wohnungen.
17. vE: herauskommt u. sich ... versöhnt hat. B: Versammlung.
18. B: Darnach soll er herausg. ... u. ihn vers. vE: Und er gehe (dann g. er) heraus ... versöhne ... streiche es (an) ... ringsum. A: es gießen.
19. Wie V. 16.
20. B: wird vollendet haben zu vers. dW.vE: die Sühnung (geendigt).
21. auf des leb. B. H. vE: bekenne über ihm? B: Missethaten. dW.vE.A: Vergehungen. A: u. soll s. über s. H. wünschen!? vE.A: der bereit ist (steht). B: durch die Hand eines bequemen M. dW: einen bereitstehenden. B: hinausführen. vE: entlasse. dW: lasse ... treiben. A: senden.
22. l. ihn also. B: in ein abgesond. Land. dW: in die W. vE: das wüste L. A: Einöde. B: wenn man ... wird ... hinausgef. haben?
23. dW: beim Eingehen.
24. B: zubereiten. dW: verrichte. vE: opfere.

καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων. [25] *Καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.* [26] *Καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.* [27] *Καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα αὐτῶν εἰςηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν.* [28] *Ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.* [29] *Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προςήλυτος ὁ προςκείμενος ἐν ὑμῖν.* [30] *Ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν, καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε.* [31] *Σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον.* [32] *Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεύς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐτοῦ, τοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, στολὴν ἁγίαν.* [33] *Καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται.* [34] *Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ *ποιηθήσεται, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

XVII. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Λάλησον πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς*

---

26. A¹B* (pr.) *αὐτῦ* († A²EFX). 27. AB* (pr.) *αὐτῶν* († EFX). 28. A¹B* (pr.) *αὐτῦ* († A²EFX). 29. A¹X: *ταπεινώσατε.* 30. FX* *καὶ.* 31. AB† (a. *ἔστ.*) *ἀνάπαυσις αὕτη* (* FX). 32. AB* *Καὶ* († FX). AB* *τῦ* (†FX). 34. AB: *ἐξιλάσκεσθαι* (-*άσασθαι* EX). B: *καθὰ* (*καθάπ.* AFX). B* (alt.) *τὸς* († AEX).

הָעָם׃ וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה׃ וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר
לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃
וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ
בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־
פִּרְשָׁם׃ וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן
יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר
אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה
תִּטְהָרוּ׃ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם
עִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃
כִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר
מַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ
ת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ וְכִפֶּר
ת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־
ל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃ וְהָיְתָה־זֹּאת
כֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי
שְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה
עַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
שֶׁה׃ פ

X וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
בֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי
שְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר

26. Vgl. V. 8. dW: weggetrieben für Us. – nach kann er.
27. dW.vE: das H. zu versöhnen?
28. dW.A: verbrannt (hat).
29. euch Fast. ... der ... unter euch ist.

ledig = free, exempt
kasteien = mortify

das Volk versöhnen, *und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden. *Der aber den ledigen Bock hat ausgeführet, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. *Den Farren des Sündopfers und den Bock des Sündopfers, welcher Blut in das Heiligthum zu versöhnen gebracht wird, soll man hinaus führen vor das Lager und mit Feuer verbrennen, beide ihre Haut, Fleisch und Mist. *Und der sie verbrennet, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. *Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: Am zehnten Tage des siebenten Monats sollt ihr euren Leib kasteien und kein Werk thun, er sei einheimisch oder fremd unter euch. *Denn an diesem Tage geschieht eure Versöhnung, daß ihr gereinigt werdet; von allen euren Sünden werdet ihr gereinigt vor dem Herrn. *Darum solls euch der größte Sabbath sein, und ihr sollt euren Leib demüthigen. Ein ewiges Recht sei das. *Es soll aber solche Versöhnung thun ein Priester, den man geweihet und deß Hand man gefüllet hat zum Priester an seines Vaters Statt, und soll die leinenen Kleider anthun, nemlich die heiligen Kleider. *Und soll also versöhnen das heilige Heiligthum, und die Hütte des Stifts, und den Altar, und die Priester, und alles Volk der Gemeine. *Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israel versöhnet von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte.

XVII. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel, und

29. U.L: Monden ... Fremder.

[Se]len demüthigen. A: wehe thun euren S. dW: Ge[se]tz. vE.A: (verrichtet) k. Arbeit. B: der Einh. u. [F]remdling, d. sich ... aufhält. dW: weder d. Einh[eimische] noch ... vE: d. Einh. u. d. Fremde ... wohnt. [o]der ... Frembl. ... weilet.
[30]. B: wird er euch vers. euch zu reinigen; da wer[det ihr] rein werden. dW.vE: werdet ihr vers. u. ger. ... [ih]r ... r. seid. A: soll eure V. ... ihr sollt r. ... [wer]den.

pulo, *et adipem, qui oblatus est 25 pro peccatis, adolebit super altare. *Ille vero, qui dimiserit caprum 26 (v.28.14,9. 13,6.) emissarium, lavabit vestimenta sua et corpus aqua, et sic ingredietur in castra. *Vitulum autem et hir- 27 cum, qui pro peccato fuerant immolati, et quorum sanguis illatus est in Sanctuarium, ut expiatio comple- (4,12. 6,23(30. Ex.43,21 Ebr.13,11) retur, asportabunt foras castra, et comburent igni tam pellem quam carnes eorum ac fimum; *et qui- 28 cunque combusserit ea, lavabit ve- (v.26..) stimenta sua et carnem aqua, et sic ingredietur in castra. *Eritque vo- 29 (10,9.al.) bis hoc legitimum sempiternum: (23,27ss. Nm.29,7. Act.27,9.) Mense septimo, decima die mensis, affligetis animas vestras nullumque opus facietis, sive indigena sive advena qui peregrinatur inter vos. (Ebr.10,3. 9,12.) *In hac die expiatio erit vestri at- 30 que mundatio ab omnibus peccatis vestris; coram Domino mundabimini. (23,32.) *Sabbatum enim requietionis est, 31 (Es.58,3ss.) et affligetis animas vestras religione perpetua. *Expiabit autem sacerdos, 32 (Ex.29,7.) qui unctus fuerit et cujus manus initiatae sunt, ut sacerdotio fungatur pro patre suo, induetur que stola linea et vestibus sanctis *et expiabit 33 Sanctuarium et tabernaculum testimonii atque altare, sacerdotes quoque et universum populum. *Erit- 34 que vobis hoc legitimum sempiternum, ut oretis pro filiis Israel et (Ex.30,10. Ebr.9,7.) pro cunctis peccatis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut praeceperat Dominus Moysi.

Et locutus est Dominus **XVII.** ad Moysen, dicens: *Loquere Aaron 2 et filiis ejus et cunctis filiis Israel,

32. Al.: initiata est.

31. ein großer ... eure Seelen d. B: Sabb. der Ruhe? dW: Ruhetag? vE: Sabbathfeier?

32. B.dW.vE.A: der Pr. dW: u. der eingeweihet worden zum Priesterth. A: der Gesalbte, dessen H. geweihet sind d. P. zu verwalten.

33. vE: geheiligte H.

34. man th. ... M. geb. hatte. B.dW.A: er that vE: er machte es.

Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος, λέγων· [3] Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὃς ἂν σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, [4] καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ὥστε προσενέγκαι δῶρον τῷ κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, αἷμα λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ· αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, [5] ὅπως ἂν φέρωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν, ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξωσιν ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ οἴσουσιν αὐτὰ τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ θύσουσι θυσίας σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά. [6] Καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. [7] Καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν· νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

*[8] Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν ποιήσῃ ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν [9] καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ἐξολοθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. [10] Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν *ὑμῖν, ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐσθίουσαν τὸ αἷμα, καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. [11] Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ ἐγὼ δέδωκα ὑμῖν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυχῆς ἐξιλάσεται. [12] Διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς*

3. AB† (p. *Ἰσρ.*) *ἢ τῶν προσηλύτων* (A† *ἢ*) *τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν* (* A²FX). B (pr. l.): *ἐὰν* (*ἂν* AFX). 4. AB† (p. *ἐνέγκῃ*) *ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ* (A: *κυρίε*) *δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τε μαρτυρίε μὴ ἐνέγκῃ αὐτό* (*F). AB: *καὶ λογ.* (*αἷμα λ.* EFX) .:. † (p. *ἐκείνῳ*) *αἷμα* (*X). 5. AB: *ἀναφ.* (*ἂν φ.* EFX). B: *σφάξουσιν* (*-ωσιν* AFX). A¹B* *αὐτὰ* († A²EFX). AB: *θυσίαν* (*-ας* FX). 6. AB† (p. *θυσ.*) *κύκλῳ* (* FX). 8. AB* (pr.) *ἀπὸ* († EFX). B: *ἢ ἀπὸ* (*καὶ ἀ.* AEFX; AB† *τῶν υἱῶν*, * A²FX). 9. A²* *καὶ*. 10. AB: *ἔσθουσαν* (*ἐσθί.* FX). 11. AB: *δέδωκα* (*ἔδ.* EFX) *αὐτὸ ὑμ.* (*ὑμ. αὐτὸ* FX). AX: *τῆς ψ.*

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־
כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ
הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא
מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃ לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ
זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃ וְזָרַק
הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־
זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם
לְדֹרֹתָם׃

וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם
אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח׃ וְאֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ
לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃
וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי
פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי
אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר
בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם
הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃ עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי

v. 3. 4. [illegible] בז״ק

3. A: tödtet!?
4. B: ein O.... zu opfern. dW: es ... darz[...] als Opfergabe. vE: daß es z. Opferg. gebr. w. [...] Gabe für d. H. B: das soll dems. Mann für [...] schuld gerechnet werden, er hat ... dW: selb. [...]

sprich zu ihnen: Das ists, das der Herr 3 geboten hat: *Welcher aus dem Hause Israel einen Ochsen oder Lamm oder Ziege schlachtet in dem Lager, oder außen 4 vor dem Lager, *und nicht vor die Thür der Hütte des Stifts bringet, daß es dem Herrn zum Opfer gebracht werde vor der Wohnung des Herrn, der soll des Bluts schuldig sein, als der Blut vergossen hat, und solcher Mensch soll ausgerottet werden 5 aus seinem Volk. *Darum sollen die Kinder Israel ihre Opfer, die sie auf dem freien Felde opfern wollen, vor den Herrn bringen, vor die Thür der Hütte des Stifts zum Priester, und allda ihre Dank- 6 opfer dem Herrn opfern. *Und der Priester soll das Blut auf den Altar des Herrn sprengen, vor der Thür der Hütte des Stifts, und das Fett anzünden zum süßen 7 Geruch dem Herrn. *Und mit nichten ihre Opfer hinfort den Feldteufeln opfern, mit denen sie huren. Das soll ihnen ein ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen.

8 Darum sollst du zu ihnen sagen: Welcher Mensch aus dem Hause Israel, oder auch ein Fremdling, der unter euch ist, der 9 ein Opfer oder Brandopfer thut, *und bringt es nicht vor die Thür der Hütte des Stifts, daß ers dem Herrn thue, der soll ausgerottet werden von seinem Volk. 10 *Und welcher Mensch, er sei vom Hause Israel oder ein Fremdling unter euch, irgend Blut isset, wider den will ich mein Antlitz setzen, und will ihn mitten aus 11 seinem Volk rotten. *Denn des Leibes Leben ist im Blut, und ich habe es euch zum Altar gegeben, daß eure Seelen damit versöhnet werden. Denn das Blut ist die 12 Versöhnung für das Leben. *Darum habe ich gesagt den Kindern Israel: Keine

dicens ad eos: Iste est sermo quem mandavit Dominus, dicens: *Homo 3 quilibet de domo Israel, si occiderit bovem aut ovem sive capram, in castris vel extra castra, *et non obtu- 4 lerit ad ostium tabernaculi oblationem Domino, sanguinis reus erit; quasi si sanguinem fuderit, sic peribit de medio populi sui. *Ideo sacerdoti 5 offerre debent filii Israel hostias suas, quas occident in agro, ut sanctificentur Domino ante ostium tabernaculi testimonii, et immolent eas hostias pacificas Domino. *Fundet- 6 que sacerdos sanguinem super altare Domini ad ostium tabernaculi testimonii, et adolebit adipem in odorem suavitatis Domino. *Et nequaquam 7 ultra immolabunt hostias suas daemonibus, cum quibus fornicati sunt. Legitimum sempiternum erit illis et posteris eorum.

Et ad ipsos dices: Homo de domo 8 Israel et de advenis, qui peregrinantur apud vos, qui obtulerit holocaustum sive victimam, *et ad ostium 9 tabernaculi testimonii non adduxerit eam, ut offeratur Domino, interibit de populo suo. *Homo quilibet de 10 domo Israel et de advenis, qui peregrinantur inter eos, si comederit sanguinem, obfirmabo faciem meam contra animam illius et disperdam eam de populo suo, *quia 11 anima carnis in sanguine est, et ego dedi illum vobis, ut super altare in eo expietis pro animabus vestris et sanguis pro animae piaculo sit. *Idcirco dixi filiis Israel: Omnis 12

Dt. 12,13ss. — 24,17. Es.66,3. — 3,1ss. — Ex.34,15. 1Co.10,20. Nm.25,1s. Dt.32,17. 2Chr11,15. Es.34,14. 13,21. Ps.106,37. Am.5,25s. — Ex.29,11. Dt.12,14. — v.12.. — 20,3.5s. 26,17. Ps.34,17. Es.14,9. 15,7. — Gn.9,4. Dt. 12,16.23. — Ebr.9,22. 10,4.

4. U.L: daß dem Herrn.
10. A.A: ausrotten.

2. Al.* dicens. 8. Al.: de filiis. 9. Al.: offerat.
10. S: inter vos. 11. Al.: meum (pro in eo).

Blut zuger. w. vE: es als Blutsch. ger. w. als ob ... tte. A: wie wenn.
5. Schlachtopfer ... opfern, vor ... zu Dankopfern. damit die K. ... herzubr., d. s. auf d. F. schlachten. W: auf daß. dW.vE.A: als Dankopfer (Friedpfer).
6. daß ... sprenge. B.dW.A: liebl. G. vE: anehmen.
7. denen s. nachhuren. B.A: Teufeln. vE: Feldtern. dW: Böcken? vE: nachgeh. haben.
8. ein Br. o. Schlachtopfer. (Vgl. 16,29.) vE.A: oder (ein) anderes Opfer. dW.vE: opfert. A: bringet. B: opf. will.
10. B: einiges Bl. B: da w. ich m. Angesicht s. w. d. Seele, die das Bl. gegessen. dW: w. einen solchen, d. Bl. isset, richte ich ... vE: so r. ich ... denjenigen ... A: w. d. Seele desselben will ...
11. B.dW.A: die Seele d. Fleisches (die) ist. vE: d. L. d. Fl. B.dW.vE: (für) euch auf den A. A: geg., um auf dem A. damit Versöhnung zu wirken. B: ist es, das die Seele vers. soll. dW.vE: versöhnet das L.
12. dW.vE: spreche (sage) ich ... Niemand.

Ἰσραήλ· Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα. [13] Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἐσθίεται, καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῇ. [14] Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί· πᾶς ὁ ἐσθίων αὐτὸ ἐξολοθρευθήσεται. [15] Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸς ἔσται. [16] Ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ μὴ λούσηται ὕδατι, καὶ λήψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.

XVIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [3] Κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν ᾗ παρῳκήσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ ποιήσετε, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰςάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύεσθε. [4] Τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε, καὶ πορεύεσθε ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [5] Καὶ φυλάξεσθε 'πάντα' τὰ προστάγματά μου καὶ 'πάντα' τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

[6] Ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖον σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προςελεύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος. [7] Ἀσχημοσύνην τοῦ πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην τῆς μητρός

יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃
וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־
עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ
וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ
בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם
כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־
בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃
וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה
בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ וְאִם לֹא יְכַבֵּס
וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ פ

XVIII וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ
וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם
לֹא תֵלֵכוּ׃ אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־
חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס
אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא
תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס
עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה

13. AX: Ἰ. καὶ τ. AB: ἔσθεται (ἐσθί. FX). B* αὐτῦ (+ AEFX). 14. AB: ἔσθων (ἐσθί. EFX). 16. AB bis * αὐτῦ (+ EFX). — 3. B* γῆς (+ AX; EX: τῆς). AB: κατῳκ. (παρῳκ. EFX). B: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτῇ AX) ... * ἐν (+ AFX). AB: πορεύσεσθε (-εύεσθ 4. AX: (* alt. καὶ) πορεύεσθαι. 5. A¹X: φυλά AB: ἃ ποιήσας (ὁ π. FX). A¹X* (sq.) αὐτά. οἰκεῖα (-ον A²FX). 7. AB* τῦ et τῆς (+ EFX)

13. B: wildes Th. dW.A: Wildpret. dW: jaget. vE.A: erjagt (hat). B.dW: das (der) gegessen wird. vE.A: die man essen darf. dW: lasse ... auslaufen u. bedecke. vE.A: soll ... ausfließen (ausl.) lassen. B.vE. A: bedecken.
14. in seinem B. B: es ist die Seele alles Fleisches, s. Bl. das ist für s. S. dW: das L. a. F. ist s. Bl. vE: d. L. a. F., s. B., ist in dessen L. selbst. A: a. F. ist im B. B: seines Fl. dW.A: das B. vE: D. Bl. a. Fleisches ... nicht e.
15. B: was Zerrissenes. dW.A: ein Gef dW.vE: oder Zerr. A: v. wilden Thieren Ger.
16. B.A: s. M. tragen. dW: trägt er s. vE: hat er s. Vergehen auf sich.

zuscharren = cover up

Seele unter euch soll Blut essen, auch kein Fremdling, der unter euch wohnt. *Und welcher Mensch, er sei vom Hause Israel oder ein Fremdling unter euch, der ein Thier oder Vogel fängt auf der Jagd, das man isset, der soll desselben Blut vergießen und mit Erde zuscharren. *Denn des Leibes Leben ist in diesem Blut, so lange es lebet, und ich habe den Kindern Israel gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen; denn des Leibes Leben ist in seinem Blut. Wer es isset, der soll ausgerottet werden. *Und welche Seele ein Aas, oder was vom Wilde zerrissen ist, isset, er sei ein Einheimischer oder Fremdling, der soll sein Kleid waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend; so wird er rein. *Wo er seine Kleider nicht waschen noch sich baden wird, so soll er seiner Missethat schuldig sein.

XVIII. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Ich bin der Herr, euer Gott. *Ihr sollt nicht thun nach den Werken des Landes Egypten, darinnen ihr gewohnet habt, auch nicht nach den Werken des Landes Canaan, darein ich euch führen will, ihr sollt auch euch nach ihrer Weise nicht halten; *sondern nach meinen Rechten sollt ihr thun, und meine Satzungen sollt ihr halten, daß ihr darinnen wandelt; denn ich bin der Herr, euer Gott. *Darum sollt ihr meine Satzungen halten und meine Rechte. Denn welcher Mensch dieselben thut, der wird dadurch leben; denn ich bin der Herr.

Niemand soll sich zu seiner nächsten Blutsfreundin thun, ihre Schaam zu blößen; denn ich bin der Herr. *Du sollst deines Vaters und deiner Mutter Schaam

[3,17. 7,26. Act.15,20. 29. 21,25.] anima ex vobis non comedet sanguinem, nec ex advenis, qui peregrinantur apud vos. *Homo quicunque de filiis Israel et de advenis, qui peregrinantur apud vos, si venatione atque aucupio ceperit feram vel avem, quibus vesci licitum est, fundat sanguinem ejus et operiat illum terra. *Anima enim omnis carnis in sanguine est; unde dixi filiis Israel: Sanguinem universae carnis non comedetis, quia anima carnis in sanguine est; et quicunque comederit illum, interibit. *Anima, quae comederit morticinum vel captum a bestia, tam de indigenis quam de advenis, lavabit vestimenta sua et semetipsum aqua, et contaminatus erit usque ad vesperum; et hoc ordine mundus fiet. *Quod si non laverit vestimenta sua et corpus, portabit iniquitatem suam.

13 [v.11.. v.12.. 3,17.] 14 [11,40; Ex.22,31. 11,24s.39 15,5. 14,46.] 15 16

Locutus est Dominus XVIII. ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2 Israel et dices ad eos: Ego Dominus [11,44. Ex.20,2.] Deus vester; *juxta consuetudinem 3 terrae Aegypti, in qua habitastis, [Ex.23,24. Jer.10,2.] non facietis, et juxta morem regionis Chanaan, ad quam ego introducturus sum vos, non agetis, nec in legitimis eorum ambulabitis. *Fa- 4 [Dt.4,8.] cietis judicia mea, et praecepta mea servabitis et ambulabitis in eis. Ego [Neh.9,29.] Dominus Deus vester. *Custodite 5 [Ez.20,11. L.10,28. *Gal.3,12 *R.10,5; Lv.20,11. 12.14.17. 19.] leges meas atque judicia, quae faciens homo vivet in eis. Ego Dominus.

Omnis homo ad proximam san- 6 guinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus; ego Dominus. [Gn.19,31.* 9,21s. Ez.22,10.] *Turpitudinem patris tui et turpi- 7 tudinem matris tuae non discoope-

---

13. U.L: fähet.
14. A.A: ist in seinem Bl. (auch das erstemal).

12. Al.: inter (pro ap.).

3. u. s. n. ihren Satzungen n. wandeln. dW: Gleich Thun. vE: Nach d. Sitte. A: Gewohnheit. dW: in ihren S. ... (einhergehen).
4. B.dW.A: Meine Rechte. vE: Vorschriften. Satz. bewahren. dW.vE: beobachten. A: Gebote halten.
5. B: thun wird ... durch dieselben. dW: w. sie th., der M., der l. durch sie. A: darin leben.
6. seinen n. Blutsfreunden. B: zu einigem Fleisch von seinem Leibe hinzunahen. dW.vE: zu (irg.) s. Blutsverwandten (sich) nahen. A: zu seiner ... ihre Schande. dW: die Scham. vE: ihre Sch. zu entbl. B: d. Blöße aufzudecken.
7. Wie V. 6. Und so ferner.

σου οὐκ ἀποκαλύψεις· μήτηρ γάρ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. [8] Ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη πατρός σου ἐστίν. [9] Ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν. [10] Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρός σου, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν. [11] Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου 'οὐκ ἀποκαλύψεις'· ὁμοπατρία ἀδελφή σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. [12] Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ πατρός σου ἐστίν. [13] Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ μητρός σου ἐστίν. [14] Ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰςελεύσῃ· συγγενὴς γάρ σου ἐστίν. [15] Ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις· γυνὴ υἱοῦ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. [16] Ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σου ἐστίν. [17] Ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν· οἰκεῖαί σου εἰσίν, ἀσέβημά ἐστι. [18] Γυναῖκα ἐπ' ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ, ἔτι ζώσης αὐτῆς.

[19] Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐκ εἰςελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. [20] Καὶ πρὸς γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου, τοῦ ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτήν. [21] Καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι, καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον·

7. AX† (p. ἐστ.) καί. 9. AB* τὴν († EFX). A[1]X: ἀσχ. αὐτῆς. 15. AB† (p. γυν. et 17 p. οἰκ.) γὰρ (*FX et EFX). 16. A[1] (pro ἀσχ.) γυνὴ γάρ. 18. AB: ἐπ' αὐτῇ (c. EX). 19. AFX* τῆς. 20. AB† (a. γ.) τὴν (* EFX). A[1]B* τοῦ († A[2]EFX).

אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס
עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת
אָבִיךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־
אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ
מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ ס
עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ ס עֶרְוַת
ת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ
וא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת
חוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ
וא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא
גַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת
חִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא
קְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת
לָּתְךָ לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא
גַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־
חִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ ס
רְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־בַּת־
הּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת
רְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃ וְאִשָּׁה
ל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת
רְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃
וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא
קְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ וְאֶל־אֵשֶׁת
מִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע
טָמְאָה־בָהּ׃ וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן
הַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם

9. vE: ſie mag im Hauſe ... ſein.

10. Sohnes Tochter.

11. von d. V. gezeuget. dW: erz. B: dieſelbe iſt d. Schw. dW: d. Schw. iſt ſie.

12. B.A: d. Vaters Fleiſch. dW: Blutsverwandte. vE: Blut!

14. ſ. W. ſollſt du nicht nehmen. B.dW.A: (zu) ſeinem W. n. nahen. vE: Muhme. A: dir

Schwägerſchaft verbunden.

15. vE: Schwiegertochter.

17. ſind ihre n. Blutsfreundinnen. B.dW:

W. (und) ihr. T. vE: eines W. (A: deines W.)

iſt ...?) B: ſie ſind daſſelbe Fleiſch. A: ihr

dW.vE: Blutsverwandte. B.dW: eine Schand

A: ſolch Beilager iſt Blutſchande.

nicht blößen, es ist deine Mutter, darum sollst du ihre Schaam nicht blößen. 8 *Du sollst deines Vaters Weibes Schaam nicht blößen, denn es ist deines Vaters Schaam. 9 *Du sollst deiner Schwester Schaam, die deines Vaters oder deiner Mutter Tochter ist, daheim oder draußen geboren, nicht blößen. 10 *Du sollst deines Sohnes oder deiner Tochter Tochter Schaam nicht blößen, denn es ist deine Schaam. 11 *Du sollst der Tochter deines Vaters Weibes, die deinem Vater geboren ist und deine Schwester ist, Schaam nicht blößen. 12 *Du sollst deines Vaters Schwester Schaam nicht blößen, denn es ist deines Vaters nächste Blutsfreundin. 13 *Du sollst deiner Mutter Schwester Schaam nicht blößen, denn es ist deiner Mutter nächste Blutsfreundin. 14 *Du sollst deines Vaters Bruders Schaam nicht blößen, daß du sein Weib nehmest, denn sie ist deine Base. 15 *Du sollst deiner Schnur Schaam nicht blößen, denn sie ist deines Sohnes Weib, darum sollst du ihre Schaam nicht blößen. 16 *Du sollst deines Bruders Weibes Schaam nicht blößen, denn sie ist deines Bruders Schaam. 17 *Du sollst deines Weibes sammt ihrer Tochter Schaam nicht blößen, noch ihres Sohnes Tochter oder Tochter Tochter nehmen, ihre Schaam zu blößen, denn es ist ihre nächste Blutsfreundin, und ist ein Laster. 18 *Du sollst auch deines Weibes Schwester nicht nehmen, neben ihr, ihre Schaam zu blößen, ihr zuwider, weil sie noch lebet.

19 Du sollst nicht zum Weibe gehen, weil sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinigkeit ihre Schaam zu blößen. 20 *Du sollst auch nicht bei deines Nächsten Weibe liegen, sie zu besamen, damit du dich an ihr verunreinigest. 21 *Du sollst auch deines Samens nicht geben, daß es dem Molech verbrannt werde, daß du nicht entheiligest den Namen deines Gottes; denn ich bin

ries; mater tua est. Non revelabis turpitudinem ejus. 8 *Turpitudinem uxoris patris tui non discooperies; turpitudo enim patris tui est. 9 *Turpitudinem sororis tuae ex patre sive ex matre, quae domi vel foris genita est, non revelabis. 10 *Turpitudinem filiae filii tui vel neptis ex filia non revelabis; quia turpitudo tua est. 11 *Turpitudinem filiae uxoris patris tui, quam peperit patri tuo et est soror tua, non revelabis. 12 *Turpitudinem sororis patris tui non discooperies, quia caro est patris tui. 13 *Turpitudinem sororis matris tuae non revelabis, eo quod caro sit matris tuae. 14 *Turpitudinem patrui tui non revelabis, nec accedes ad uxorem ejus, quae tibi affinitate conjungitur. 15 *Turpitudinem nurus tuae non revelabis, quia uxor filii tui est, nec discooperies ignominiam ejus. 16 *Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis, quia turpitudo fratris tui est. 17 *Turpitudinem uxoris tuae et filiae ejus non revelabis. Filiam filii ejus et filiam filiae illius non sumes, ut reveles ignominiam ejus, quia caro illius sunt et talis coitus incestus est. 18 *Sororem uxoris tuae in pellicatum illius non accipies, nec revelabis turpitudinem ejus adhuc illa vivente.

19 Ad mulierem, quae patitur menstrua, non accedes nec revelabis foeditatem ejus. 20 *Cum uxore proximi tui non coibis, nec seminis commistione maculaberis. 21 *De semine tuo non dabis, ut consecretur idolo Moloch, nec pollues nomen

15. Al.† Et uxorem fratris sui nullus accipiat.
20. S: commixtione.

18. ihr zuw. ... neben ihr. (B: ein W. bei die an-[...]re nehmen, Feindschaft zu erwecken, daß ... bei ihrem [...]ben aufdeckest??) dW: kein W. zu ihrer Schw. ... [...] Erregung der Eifersucht. vE: k. W. neben ... zum [...]benbeischlaf? A: zu ihrer Nebenbuhlerin.

19. B: in der Absond. wegen ihrer U. nahen. [...] während ihr. monatl. Verunreinigung. A: das [...] Monatsfluß leidet.

20. B: zur Besamung. dW: Mit d. W. ... den Beischlaf begehen. (A: schlafen, u. durch Vermischung d. Samens u. verunr. werden!)

21. B: v. deinem S. n. dahingeben, daß du ihn lassest zu d. M. übergehen? dW: dem M. weihen. vE: Keines hingeben, um es für d. M. durchziehen zu lassen [durchs Feuer]. A: zum Opfer. dW: entweihest.

XVIII. *Congressus abominabiles. Leges miscellae.*

ἐγὼ κύριος. [22] Καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικείαν· βδέλυγμα γάρ ἐστι. [23] Καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμόν, ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό, καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυσαρόν ἐστι.

[24] Μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσι τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστελῶ πρὸ προςώπου ὑμῶν. [25] Ἐξεμιάνθη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν, καὶ προςώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. [26] Καὶ φυλάξασθε 'πάντα' τὰ νόμιμά μου καὶ 'πάντα' τὰ προστάγματά μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προςγενόμενος προςήλυτος ἐν ὑμῖν. [27] Πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότερον ὑμῶν, καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ, [28] ἵνα μὴ προςοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτήν, ὃν τρόπον προςώχθισε τοῖς ἔθνεσι τοῖς πρὸ ὑμῶν. [29] Ὅτι πᾶς ὃς ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῶν. [30] Καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονε πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

XIX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2] Λάλησον πάσῃ τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [3] Ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [4] Οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ

[22] אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ וְאֶת־זָכָר לֹא
תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃
[23] וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי
בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃
[24] אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־
אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
[כה] מִפְּנֵיכֶם׃ וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד
עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃
[26] וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת
הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
[27] כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃
[28] וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם
אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
[29] לִפְנֵיכֶם׃ כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל
הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת
[ל] הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת
הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא
תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
30 ל פ פ פ

XIX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
[2] דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי
[3] יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו
תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי
[4] יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אַל־תִּפְנוּ אֶל־
הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ

---

22. AX: γυναικός. 23. AFX* τήν. AB† (p. μυσ.) γάρ (* EX). 24. B: ἐξαποστέλλω (-στελῶ AFX). 25. AB† Καί (* F). A^{1}X: ἀδ. αὐτῶν (A^{2}X: ἀδ. αὐτῆς). AX† (a. τοῖς) ἐν. 26. AX: ὁ ἐγχ. ἢ ὁ προςήλ. ὁ προςγ. 27. AX: πρότεροι. A^{1*} καί. 28. AB: καὶ ἵνα (* καί?). AX† (a. pr. τοῖς) ἐν. 29. B: ἐὰν (ἂν AFX). AB* μέσου († EFX). 30. AB: φυλάξετε (-εσθε FX). A^{1}X: ἀνόμων τ. ἐβδ. A* ὅτι. — 2. A^{1}B* πάσῃ († A^{2}EFX). B: ἅγ. ἐγώ (ἐ. ἅγ. AFX).

v. 22. נ"א את

22. B: bei einem Mannsbild. dW.vE: (beim) Manne. A: mit e. M. dich vermischen. B.dW: wie man b. W. lieget. vE: ein Abscheu.

23. eine Schandthat. B.dW: Vieh. dW: mit ... den Beischl. begehen! vE: beschlafen. A: dich mit ... vermischen. B.dW.vE: sich vor ein V. stellen, sich vor ihm niederzulegen (mit ihm zu begatten). A: keinem Th. sich hingeben u. sich n. vermischen damit. B: schändl. Vermischung. vE: dies wäre e. sch. Befleckung. dW: sch. V. ist es.

22 der Herr. *Du sollst nicht bei Knaben liegen wie beim Weibe, denn es ist ein 23 Greuel. *Du sollst auch bei keinem Thiere liegen, daß du mit ihm verunreiniget werdest. Und kein Weib soll mit einem Thier zu schaffen haben, denn es ist ein Greuel.
24 Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen; denn in diesem allen haben sich verunreiniget die Heiden, die ich vor euch 25 her will ausstoßen, *und das Land dadurch verunreiniget ist. Und ich will ihre Missethat an ihnen heimsuchen, daß das 26 Land seine Einwohner ausspeie. *Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und thut dieser Greuel keine, weder der Einheimische, noch der Fremdling unter euch.
27 *Denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes gethan, die vor euch waren, 28 und haben das Land verunreiniget. *Auf daß euch nicht auch das Land ausspeie, wenn ihr es verunreiniget, gleichwie es die Heiden hat ausgespieen, die vor euch 29 waren. *Denn welche diese Greuel thun, deren Seelen sollen ausgerottet werden 30 von ihrem Volk. *Darum haltet meine Satzung, daß ihr nicht thut nach den greulichen Sitten, die vor euch waren, daß ihr nicht damit verunreiniget werdet; denn ich bin der Herr, euer Gott.

XIX. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Rede mit der ganzen Gemeine der Kinder Israel und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein, denn ich bin 3 heilig, der Herr, euer Gott. *Ein jeglicher fürchte seine Mutter und seinen Vater. Haltet meine Feiertage; denn ich bin 4 der Herr, euer Gott. *Ihr sollt euch nicht zu den Götzen wenden, und sollt euch keine

Dei tui; ego Dominus. *Cum 22 masculo non commiscearis coitu foemineo, quia abominatio est. *Cum 23 omni pecore non coibis, nec maculaberis cum eo. Mulier non succumbet jumento nec miscebitur ei, quia scelus est.

Nec polluamini in omnibus his, 24 quibus contaminatae sunt universae gentes, quas ego ejiciam ante conspectum vestrum, *et quibus polluta 25 est terra, cujus ego scelera visitabo, ut evomat habitatores suos. *Cu- 26 stodite legitima mea atque judicia, et non faciatis ex omnibus abominationibus istis, tam indigena quam colonus, qui peregrinantur apud vos. *Omnes enim execrationes istas fe- 27 cerunt accolae terrae, qui fuerunt ante vos, et polluerunt eam. *Ca- 28 vete ergo, ne et vos similiter evomat, cum paria feceritis, sicut evomuit gentem, quae fuit ante vos. *Omnis anima, quae fecerit de ab- 29 ominationibus his quidpiam, peribit de medio populi sui. *Custodite 30 mandata mea! Nolite facere, quae fecerunt hi, qui fuerunt ante vos, et ne polluamini in eis; ego Dominus Deus vester.

Locutus est Dominus ad **XIX.** Moysen, dicens: *Loquere ad omnem 2 coetum filiorum Israel, et dices ad eos: Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester. *Unus- 3 quisque patrem suum et matrem suam timeat. Sabbata mea custodite! Ego Dominus Deus vester. *Nolite 4 converti ad idola, nec deos confla-

(Randverweise: 20,13. Gn.19,5. R.1,27. 1Co.6,9; Lv.20,15. Dt.27,21. Ex.22,19; Lv.20,16. 2Kg.27,8.18. Esr.9,11. Es.26,21. v.28.. v.30. 20,22.3. 19,37. v.25. 20,22 Ap.3,16. v.26.. 20,24.7. 11,44. 11,44. 1Pt.1,16. Mt.5,48. Ex.20,12. Sir.3,2. 23,3. 26,2. Ex.20,8. 31,13..)

25. A.A: ist dadurch verunr.
28. U.L: ausgespeiet. 30. A.A: Satzungen.

24. B: sind verunr. worden. dW.vE.A: Völker. B: austreiben. vE: austreibe. dW: vertr. A: hinauswerfen w.

25. daß d. L. ... seine M. an ihm heimf. w. dW: Und so ward ... ich suche s. Schuld heim. vE: Wodurch ... deßhalb ich ... ausspeien wird.

26. B.dW.vE.A: (keine) nichts v. allen diesen Gr.

27. dW: Menschen des L. vE.A: Einwohner. vE vor euch sind. B.dW: d. L. ist (ward) verunr.

28. dW: Völker. B.vE.A: das Volk. vE: ausspeit ... ist.

29. dieser Gr. einen. B.dW: Denn wer (nur) .. vE: Jeder der ... der soll, wenn er es thut. B.dW: die Seelen, die sie (es) thun, sollen.

30. Ordnung. B: sollt ihr meiner Hut wahrnehmen. dW: Und so beobachtet, was gegen mich zu beob. vE: Beob. also m. Gebote. A: Haltet. B: nichts th. von ... geschehen sind. dW: nicht diese gräuelhaften Satz. ... gethan wurden. vE: befolget keine v. d. gräul. Satz. ... bef. w. (A: Th. n. was die geth. die vor euch waren?)

3. dW: Ihr sollt ... ehren. B.vE.A: Sabbathe (bewahren) dW: Ruhetage ... beobachten.

XIX. ***Leges miscellae ceremoniales et morales.***

ποιήσετε ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [5] *Καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε.* [6] *Ἧι ἂν ἡμέρᾳ θύσετε, βρωθήσεται, καὶ τῇ αὔριον, καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.* [7] *Ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται.* [8] *Ὁ δὲ ἐσθίων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήψεται, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσε, καὶ ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ 'αἱ ἐσθίουσαι' ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.*

[9] *Καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθερίσαι, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις.* [10] *Καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις, οὐδὲ τὰς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* [11] *Οὐ κλέψετε οὐδὲ ψεύσεσθε, οὐδὲ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον.* [12] *Καὶ οὐκ ὀμεῖσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ, καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος 'ὁ θεὸς ὑμῶν'.* [13] *Οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἁρπάσεις, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ σου παρὰ σοῦ ἕως πρωί.* [14] *Οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφόν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* [15] *Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει. οὐ λήψῃ πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ μὴ θαυμάσῃς πρόσωπον δυνάστου· ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου.* [16] *Οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου, οὐκ ἐπιστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* [17] *Οὐ μισήσεις*

ח לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְכִי תִזְבְּחוּ
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם
6 תִּזְבָּחֻהוּ׃ בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל
וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי
7 בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃
8 וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא כִּי אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה
חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃
9 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא
תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ
י לֹא תְלַקֵּט׃ וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט
כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב
11 אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ לֹא תִּגְנֹבוּ
וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ
12 בַּעֲמִיתוֹ׃ וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר
וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
13 לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־
תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר׃
14 לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן
מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
טו לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא
פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק
16 תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל
בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי
17 יְהוָה׃ לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ

5. A[1]X: *δεκάτην*. 6. A[1]X: *θύσητε*. 8. AB: *ἔσθων* (*ἐσθί*. EX) ... *ἔσθυσαι* (*ἐσθί*. EFX). 10. A[1]X: *τὺς ῥῶγ.* AB† (eti. 12. 14. 16. 18. 25 p. *ἐγώ*) *εἰμι* (* A[2]EFX). 11. A[1]B: *ὐ ψ.* (*ὐδὲ ψ.* FX; A[2]EX: *καὶ ὐ*). 12. B† (p. *ὄν.*) *τὸ ἅγιον* (* AFX). 13. B: *ἁρπᾷ* (*ἁρπάσεις* AEX) ... *ὐ μὴ* (* *μὴ* AFX). AB: *π. σοὶ* (*π. σῦ* conj. ?). 14. A: *προθήσεις*. AB† (p. *φ.*) *κύριον* (* A[2]EFX). 15. AX*: *μη*. 16. AFX: *ἐφ' αἵματι*.

5. **ihrs opf. euch zum Wohlgefallen.** B.dW: ein D. A: Friedopfer geschlachtet. dW: zum W. für euch. (B: könnt ihr das nach eurem W. opfern? vE: opfert es so, daß ihr selbst wohlgefallet?) A: daß er euch geneigt werde.

6. **Es soll ... geg. werden.** dW.vE: Am Tage. vE: folgenden.

7. **ist es.** B: ja etwas wird geg. werden. dW: es geg. wird. vE: wird es doch. dW: ist n. wohlgefällig. vE: kann n. wohlgefallen.

8. **der E.** dW: trägt s. Schuld. vE: hat s. Uebertret. auf sich. B.dW.A: denn (weil) er hat ... (entweihet). dW.vE: Heilige. vE: entw. er.

9. **ihr eures L. Getreide einerntet ... n. völlig** die **E. deines Ackers abschn.** B.dW.vE: d. Ernte ... (ein=)erntet. A: Früchte. B: es n. an d. Seiten d. L. gänzl. housernten. dW: die Ecken d. Feldes ganz. vE: das Ende. A: sie n. abschn. bis zum Boden der Erde? B: u. die Nachlese v. deiner Ernte n. auf... dW: keine N. d. E. halten. vE: d. N. n. eins. A: d. überbleib. Aehren n. auflesen.

10. B.A: (d. Trauben) n. nachlesen. dW.vE: in ... N. halten. dW: umhergestreuten! B: deines W. vE: den Abfall in ... sammeln. B.A: (zur Lese) über...

11. dW.vE: trügen. A: betr. dW: gegen den An... vE: Keiner g. s. Nächsten. B: ein Jegl. mit s. N.

einernten = reap, harvest.

Exposition

gegossenen Götter machen; denn ich bin der 5 Herr, euer Gott. *Und wenn ihr dem Herrn wollt Dankopfer thun, so sollt ihr 6 opfern, daß ihm gefallen könnte. *Aber ihr sollt es desselben Tages essen, da ihrs opfert, und des andern Tags; was aber auf den dritten Tag überbleibt, soll man 7 mit Feuer verbrennen. *Wird aber jemand am dritten Tage davon essen, so ist er ein Greuel, und wird nicht angenehm 8 sein. *Und derselbe Esser wird seine Missethat tragen, daß er das Heiligthum des Herrn entheiliget, und solche Seele wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

9 Wenn du dein Land einerndtest, sollst du es nicht an den Enden umher abschneiden, auch nicht alles genau aufsammlen. 10 *Also auch sollst du deinen Weinberg nicht genau lesen, noch die abgefallenen Beeren auflesen, sondern dem Armen und Fremdlinge sollst du es lassen; denn ich bin der 11 Herr, euer Gott. *Ihr sollt nicht stehlen, noch lügen, noch fälschlich handeln, 12 einer mit dem andern. *Ihr sollt nicht falsch schwören bei meinem Namen, und entheiligen den Namen deines Gottes; 13 denn ich bin der Herr. *Du sollst deinem Nächsten nicht Unrecht thun, noch berauben. Es soll des Taglöhners Lohn nicht 14 bei dir bleiben bis an den Morgen. *Du sollst dem Tauben nicht fluchen. Du sollst vor dem Blinden keinen Anstoß setzen, denn du sollst dich vor deinem Gott fürch- 15 ten; denn ich bin der Herr. *Ihr sollt nicht unrecht handeln am Gericht, und sollst nicht vorziehen den Geringen, noch den Großen ehren, sondern du sollst deinen 16 Nächsten recht richten. *Du sollst kein Verläumder sein unter deinem Volk. Du sollst auch nicht stehen wider deines Näch- 17 sten Blut; denn ich bin der Herr. *Du

5. A.A: könne.
14. A.A: sollst dem Blinden.

(26,1. Ex. 20,3ss..23 Nm.33,52) tiles faciatis vobis. Ego Dominus 5 Deus vester. *Si immolaveritis hostiam pacificorum Domino, ut sit (22,18s. 7,15ss.) 6 placabilis, *eo die, quo fuerit immolata, comedetis eam, et die altero; quidquid autem residuum fuerit in diem tertium, igne comburetis. 7 *Si quis post biduum comederit ex ea, profanus erit et im- (7,18.) 8 pietatis reus, *portabitque iniquitatem suam, quia sanctum Domini polluit, et peribit anima illa de populo suo.

(23,22. Dt. 24,19ss. Ruth. 2,2.15s.) 9 Cum messueris segetes terrae tuae, non tondebis usque ad solum superficiem terrae, nec remanentes spicas colliges. 10 *Neque in vinea tua racemos et grana decidentia congregabis, sed pauperibus et peregrinis carpenda dimittes. Ego Dominus Deus vester. 11 *Non (Ex. 20,15s.. Eph. 4,28;25. 1Th.4,6.) facietis furtum. Non mentiemini nec decipiet unusquisque proximum (Mt.5,33.) 12 suum. *Non perjurabis in nomine (Ex.20,7. Dt.5,11.) meo, nec pollues nomen Dei tui. 13 Ego Dominus. *Non facies calu- (Ex.23,7.) mniam proximo tuo nec vi oppri- (Dt.24,14s Jer.22,13 Sir.34,27. Tob.4,15. Jac. 5,4;) mes eum. Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque 14 mane. *Non maledices surdo, (Dt.27,18. R.14,13. 15,1.1Co. 10,32; Lv. 19,32. 25,17. Ex.4,11.) nec coram coeco pones offendiculum; sed timebis Dominum Deum tuum, quia ego sum Domi- 15 nus. *Non facies quod ini- (Ps.146,7s; Dt.16,19. 1,17. Ex.23,6. Pr.24,23. Sir.42,1s. Jac.2,1s.) quum est, nec injuste judicabis. Non consideres personam pauperis, nec honores vultum potentis. Juste judica proximo tuo. 16 *Non eris (Sir.5,16s Ps.50,20.) criminator nec susurro in populo. (Job.27,4. Jer.9,7s. 2Sm.20,9.) Non stabis contra sanguinem proximi tui. Ego Dominus. 17 *Non

8. Al.: de medio populi sui. 9. S: Cumque.
16. Al.: et (pro nec) et: in populis.

12. sollst nicht enth. B: daß du enth. dW: und entweihe n.
13. über Nacht bl. dW: bedrücken ... rauben. vE: bevortheilen. A: noch ihn drücken durch eine Gewaltthat. vE: vorenthalte n. üb. N.
14. und vor ... sondern sollst. B: einem T. dW.A: den (einen) T. n. schelten. vE: schmähen. B: A. legen. dW.vE.A: nichts in (den) Weg l.

15. im Ger. dW: U. thun. (A: th. was U. ist, n. ein unr. Urtheil n. fällen.) B: ansehen d. Person eines G. noch d. P. ... schmücken. dW.vE: d. P. des G. a., n. n. ... ehren. A: das Angesicht des Gewaltigen. B: mit Gerechtigk. dW: nach d. Rechte. vE.A: gerecht.
16. B.dW.vE: als (ein) V. einher(herum)gehen. A: V. noch Ohrenbläser. dW: gegen d. Leben. B.dW: auftreten. A: dich erheben.

XIX. ***Leges miscellae morales et ceremoniales.***

τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου· ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου, καὶ οὐ λήψῃ δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν. [18] *Καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χείρ. Καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν· ἐγὼ κύριος 'ὁ θεὸς ὑμῶν'.*

[19] *Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε. Τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ, καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον, καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον 'κίβδηλον' οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ.*

[20] *Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος, καὶ αὕτη ᾖ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ, καὶ αὕτη λύτροις οὐ λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτοῖς, οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἠλευθερώθη.* [21] *Καὶ προςάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας.* [22] *Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν ἥμαρτεν.*

[23] *Ὅταν δὲ εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν, 'ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν', καὶ καταφυτεύσητε πᾶν ξύλον βρώσιμον, καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρτος, οὐ βρωθήσεται.* [24] *Καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος, αἰνετὸς τῷ κυρίῳ.* [25] *Ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτοῦ, πρόςθεμα ὑμῖν τὰ γεννήματα αὐτοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* [26] *Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τοῦ αἵματος, καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε*

18. AB: *σεαυτόν* (*ἑ.* EFX). AB* *ὁ θ. ὑμ.* († EFX). 20. AB: *ἀπηλευθ.* (*ἠλ.* FX). 22. A¹B* (bis) *αὐτῷ* (†A²EX). 23. B: *καταφυτεύσετε* (*-ητε* AEFX). A: (* *ὁ κ. αὐτῷ*) *ἀπερικάθαρτον.* 25. A¹B* *αὐτῷ* († A²EFX). 26. AB rell.: *τῶν ὀρέων* (*τῷ αἵμ.* X).

הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא
[18] עָלָיו חֵטְא׃ לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־
בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי
יְהוָה׃
[19] אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־
תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם
וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה
עָלֶיךָ׃
[כ] וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־
זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ
וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא
נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־
[21] לֹא חֻפָּשָׁה׃ וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה
[22] אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה
עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ
מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ פ
[23] וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־
עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ
שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא
[24] יֵאָכֵל׃ וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־
[כה] פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃ וּבַשָּׁנָה
הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף
לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
[26] לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא

17. B: ernstl. bestr. dW: warnen. vE.A: (offen) zurechtweisen. B: eine Sünde. vE: S. auf dich ladest. A: damit ... keine S. habest.
18. B: rächen. dW: u. nachtragend sein. vE: Sei n. rachsüchtig u. behalte n. den Z. dW.vE: Söhne. (A: Rache suchen, noch d. Unrechts deiner Mitbürger gedenken ... deinen Freund!!)
19. B: von zweierlei besteigen lassen! dW: begatten l. v. zw. Art. vE: Laß n. zw. Thiere sich beg. A: v. Thieren and. Art. B.dW.vE: mit zweierlei (S.). A: verschiedenen. B: Kl. v. zw. das gem. ist. dW: Kleider v. zw. Zeug. vE.A: aus zw. Fäden (gewebt). B.dW.vE: auf dich.
20. **einem M. vertrauet ... gelöset, noch ihr die Fr. geschenkt ist.** dW: l. im Beischlaf. B: mit einem Samen des B. vE: ein W. beschläft. A: schläft u. [illegible] besamet. dW.A: eine M. B: Dienstm. vE: Leibeig.— verlobt. (A: mannbar?) dW.vE.A: losgekauft. B.dW: die Fr. gegeben. vE: erhalten. A: frei ge[illegible] B: zur Strafe kommen. vE: Str. eintreten. dW: Züch[illegible]tigung geschehen. (A: Beide geschlagen werden!) B: fr. gemacht worden.
21. dW.vE: sein Schuldopfer.
22. **dem Widder des Sch. ... verziehen werden.**

beschlafen = sleep with

sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen, sondern du sollst deinen Nächsten strafen, auf daß du nicht seinethalben 18 Schuld tragen müssest. *Du sollst nicht rachgierig sein noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der Herr.

19 Meine Satzungen sollt ihr halten, daß du dein Vieh nicht lassest mit anderlei Thier zu schaffen haben, und dein Feld nicht besäest mit mancherlei Samen, und kein Kleid an dich komme, das mit Wolle und Leinen gemenget ist.

20 Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt und sie beschläft, die eine leibeigene Magd und von dem Manne verschmähet ist, doch nicht erlöset, noch Freiheit erlanget hat, das soll gestraft werden, aber sie sollen nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen. 21 *Er soll aber für seine Schuld dem Herrn vor die Thür der Hütte des Stifts einen 22 Widder zum Schuldopfer bringen, *und der Priester soll ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem Herrn, über die Sünde, die er gethan hat, so wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die er gethan hat.

23 Wenn ihr ins Land kommt und allerlei Bäume pflanzet, davon man isset, sollt ihr derselben Vorhaut beschneiden, und ihre Früchte. Drei Jahr sollt ihr sie unbeschnitten achten, daß ihr sie nicht esset, 24 *im vierten Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig und gepriesen sein dem 25 Herrn, *im fünften Jahr aber sollt ihr die Früchte essen und sie einsammlen; denn 26 ich bin der Herr, euer Gott. *Ihr sollt nichts mit Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten, noch Tage wäh-

19. A.A: Linnen.
24. U.L: gepreiset.

1Jo.3,15. 2,11; Sir.20,2. 19,13. Pr.28,23. Ps.141,5. 1Tm.5,22 Mt.18,15 Pj.⊙5,42p. 22,39p. R.12,19. ⊙13,9. ⊙Gal.5,14. ⊙Jac.2,8.

oderis fratrem tuum in corde tuo, sed publice argue eum, ne habeas super illo peccatum. *Non quaeras 18 ultionem, nec memor eris injuriae civium tuorum. Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus.

Leges meas custodite! Jumentum 19 tuum non facies coire cum alterius generis animantibus. [Dt.22,10.] Agrum tuum non seres diverso semine. [Dt.22,9.] Veste, quae ex duobus texta est, non indueris. [Dt.22,11.]

Homo si dormierit cum muliere 20 coitu seminis, [Ex.21,8.] quae sit ancilla etiam nubilis, et tamen pretio non redempta nec libertate donata, vapulabunt ambo, [20,10. Dt. 22,23ss.] et non morientur, quia non fuit libera. *Pro delicto au- 21 tem suo offeret Domino ad ostium tabernaculi testimonii arietem, [7,1ss.] *ora- 22 bitque pro eo sacerdos et pro peccato ejus coram Domino, [4,26.31. 35.5,13. 16.al.] et repropitiabitur ei dimitteturque peccatum.

Quando ingressi fueritis terram 23 et plantaveritis in ea ligna pomifera, auferetis praeputia eorum; poma quae germinant, immunda erunt vobis, nec edetis ex eis. *Quarto 24 autem anno omnis fructus eorum sanctificabitur laudabilis Domino. *Quinto autem anno comedetis fru- 25 ctus, congregantes poma quae proferunt. Ego Dominus Deus vester. *Non comedetis cum san- 26 guine. [3,17.. 17,10. 21..14. 1Sm.14,32] Non augurabimini nec ob-

19. Al.: Jumenta tua. 20. S: nobilis.
22. Al.: delicto. 26. Al.† (p. com.) carnem.

B.dW.vE: wegen s. S. die er gesünd. (begangen). B: er Vergebung erlangen von ... dW: damit ihm verg. werde wegen. vE: so wird ... seine S.
23. **B. unrein achten, nehmlich ihre F.** B: allerhand ... ihr esset. dW: eßbare Bäume! vE: B. v. eßb. Frucht. A: Fruchtbäume. dW: achtet als B. ihre F. vE: ihre B., ihre Frucht, als unbeschn. verwerfen. B.dW: sollen sie euch unb. sein. vE: sei s. euch als unb.
24. **heil. s. zum Preise.** dW: zu Dankfesten? vE: für die Freudenfeste? A: u. löblich vor d. H. B: ein heil. Lobopfer dem H.
25. **so wird ihres Einkommens mehr werden.** B: daß ihr deren Einkünfte bei euch vermehret. dW: euch ihren Ertrag. (vE: u. ... einsammeln? A: eins. was s. tragen?)
26. **u. Wahrsagerei u. Zauberei treiben.** B: mit dem Bl. ... mit Wahrs. umgehen. dW: Zeichendeuterei u. Z. tr. (A: wahrs. u. auf Träume achten.)

XIX. *Leges miscellae ceremoniales et morales.*

οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε. [27] Οὐδὲ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν. [28] Καὶ ἐντομίδας οὐ ποιήσετε ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [29] Οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ ἀνομίας. [30] Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ κύριος. [31] Οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθους, καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [32] Ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναστήσῃ, καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

[33] Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ ὑμῖν προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν· [34] ὡς αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν, ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [35] Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίοις καὶ ἐν ζυγοῖς. [36] Ζύγια δίκαια καὶ σταθμία δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. [37] Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος.

XX. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2] Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις· Ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσγεγενημένων προσηλύτων ἐν Ἰσραήλ, ὃς ἂν δῷ*

תְעוֹנֵנוּ׃ [27] לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא
[28] תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ׃ וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ
לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא
[29] תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה׃ אַל־תְּחַלֵּל אֶת־
בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ
[30] וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה׃ אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃
[31] אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים
אַל־תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה
[32] אֱלֹהֵיכֶם׃ מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ
פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי
יְהוָה׃ ס
[33] וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא
[34] תוֹנוּ אֹתוֹ׃ כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם
הַגֵּר ׀ הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי
[35] יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל
בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה׃
[36] מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק
וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
[37] מִצְרָיִם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה׃ פ
XX וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
[2] וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר ׀ הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל

27. AB: *Οὐ* (*Οὐδὲ* FX). 28. AFX: *ἐπὶ ψ.* (A: *ψυχῆς*, X: *ψυχὴν*) *ὀ ποιήσ.* B† (p. *ἐγώ*) *εἰμι* (* AEFX; 30. 31. 32. 34. 36. 37 † eti. A). 29. B: *ἡ γῆ πλ.* (*πλ. ἡ γῆ* EFX; A: *ἐμπλ. ἡ γῆ*). 31. AX: *ἐπακολεθήσεσθε* (X† *τοῖς*) *ἐγγαστριμύθοις*. 34. B† (a. *αὐτοχθ.*) *ὁ* (* AFX). 36. AB: *Ζυγὰ* (*Ζύγια* FX). B† (a. *ὑμ.*) *ἐν* (* AFX). 37. A¹X: *φυλάξασθε*. AB† (in f.) *ὁ θεὸς ὑμῶν* (* A²EFX). — 2. A²B† (p. *ἢ*) *ἀπὸ* (* A¹EFX). B: *γεγ.* (*προσγεγ.* AEFX). A† (p. *ἐν*) *τῷ*.

27. **u. den Rand eures Haupthaars im Kreis abschn. u. eures B. R. absch.** B: es an d. Enden e. Hauptes u. rund absch. dW: die Ecken ... abschn. vE: eure Haare u. ringsum am Ende. A: euer Haar u. in die Runde. B: ganz wegnehmen. (vE: v. den Enden ... nichts abnehmen? A: den B. scheeren!)

28. **euch u. ritzen ... Maalzeichen ... prägen.** B: keinen Ritz ... Fleisch machen. dW: Schnitte wegen einer Leiche. vE.A: Einschnitte ... (in euer Fl.). B: eingeschnitt. Schrift ... machen. dW: eingegrabene vE: Schr. auf euch eingraben.

29. **Tochter u. entweihen und ...** B: gemein machen vE: beflecken. A: preisgeben. dW.vE: daß du s. huren lassest. B: mit Lastern erfüllet. A: mit Fluchwürdigem

30. **Feiern ... f. mein H.** (Wie B. 3.) dW: m. H. ehren.

31. **Wahrsagergeistern.** B: zu d. W. noch zu d. Z. wenden. dW: Todtenbeschwörern ... klugen Männern

Hetzen = cut (obs.)

27 len. *Ihr sollt euer Haar am Haupt nicht rund umher abschneiden, noch euren 28 Bart gar abscheeren. *Ihr sollt kein Maal um eines Todten willen an eurem Leibe reißen, noch Buchstaben an euch pfetzen; 29 denn ich bin der Herr. *Du sollst deine Tochter nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land Hurerei treibe und werde 30 voll Lasters. *Meine Feier haltet, und fürchtet euch vor meinem Heiligthum; denn 31 ich bin der Herr. *Ihr sollt euch nicht wenden zu den Wahrsagern, und forschet nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an ihnen verunreiniget werdet; denn ich 32 bin der Herr, euer Gott. *Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen und die Alten ehren, denn du sollst dich fürchten vor deinem Gott; denn ich bin der Herr. 33 Wenn ein Fremdling bei dir in eurem Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht 34 schinden. *Er soll bei euch wohnen wie ein Einheimischer unter euch, und sollst ihn lieben wie dich selbst, denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Egyptenland. Ich 35 bin der Herr, euer Gott. *Ihr sollt nicht ungleich handeln am Gericht mit der 36 Elle, mit Gewicht, mit Maaß. *Rechte Wage, rechte Pfunde, rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyp- 37 tenland geführet hat, *daß ihr alle meine Satzungen und alle meine Rechte haltet und thut; denn ich bin der Herr.

XX. Und der Herr redete mit Mose und 2 sprach: *Sage den Kindern Israel: Welcher unter den Kindern Israel, oder ein Fremdling der in Israel wohnet, seines

v.31..; 21,5. Ex.15,2. Jer.9,25. 21,5. Dt.14,1. 1Kg.18,28 Jer.16,3. Dt.23,17. Sir.26,11. 42,18. v.3. Ex.20,8.. v.26. 20,6.27.. Dt.18,10. 1Sm.28,7. Pr.16,31. 20,29. Sir.8,7. 1Tm.5,1. Lv19,14.. Ex. 22,21.. 23,9. Dt.10,18. Jer.22,3. Dt. 25,13.. Pr.11,1. 16,11. 20,10. v.19. 18,30..26. 20,8.22.

servabitis somnia. 27 *Neque in rotundum attondebitis comam, nec radetis barbam. 28 *Et super mortuo non incidetis carnem vestram, neque figuras aliquas aut stigmata facietis vobis. Ego Dominus. 29 *Ne prostituas filiam tuam, ne contaminetur terra et impleatur piaculo. 30 *Sabbata mea custodite et Sanctuarium meum metuite. Ego Dominus. 31 *Non declinetis ad magos, nec ab ariolis aliquid sciscitemini, ut polluamini per eos. Ego Dominus Deus vester. 32 *Coram cano capite consurge et honora personam senis, et time Dominum Deum tuum. Ego sum Dominus.

33 Si habitaverit advena in terra vestra et moratus fuerit inter vos, non exprobretis ei, 34 *sed sit inter vos quasi indigena et diligetis eum quasi vosmetipsos; fuistis enim et vos advenae in terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester. 35 *Nolite facere iniquum aliquid in judicio, in regula, in pondere, in mensura. 36 *Statera justa et aequa sint pondera, justus modius aequusque sextarius. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Aegypti. 37 *Custodite omnia praecepta mea et universa judicia, et facite ea. Ego Dominus.

XX. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 2 *Haec loqueris filiis Israel: Homo de filiis Israel et de advenis, qui habitant in Israel, si

30. A.A: Fehre.

31. Al.: Ne (etl. 33).

…: zu T. ... u. bei W. u. forschen. A: zu d. Zaub. ... d. W. etwas erfragen. B: ihr sollt n. nachforschen, daß ... dW: sie n. fragen ... mit ihnen. vE: dadurch. ... von ihnen.
32. eines A. Antlitz, u. sollst. vE: B. dem gr. Haar. dW: grauen Haaren. dW.A: die Person des Greises. vE: erweise Ehre dem Gr.
33. bedrücken. vE: Fremder. B.dW: unterdr. ... dem s. ihr u. Vorwürfe machen?
34. Wie ..., s. euch der Fr. sein, der ... wohnet. ... Wie ... von euch s. er unter euch ... dW.vE.A: ein Eingeborner (aus euch).

35. im Ger. B: keine Ungerechtigk. üben im Recht. dW.vE.A: Unrecht thun (üben). dW: im Maaß, im Gew., in d. Theilung?
36. dW.A: Richtige. B: rechtes Pfund, ein r. Epha ... Hin. dW: Pfunde, richtiges E. u. r. H. vE: Gewichtsteine, rechtes E. A: Gewichte ... Scheffel ... Maaß. vE: sollt ihr haben.
37. B: Darum sollt ihr ... bewahren u. s. thun. dW.vE: Und so (Deßhalb) beobachtet.
2. B: von ... von dem Fr. d. sich in Isr. aufhält. dW.vE: v. den (Fremden) die sich ... A: Ankömmlingen.

XX. *Adversus idololatriam aliaque flagitia.*

τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις. [3] *Καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόςωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα μιάνῃ τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τὸ ἡγιασμένον μου.* [4] *Ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, 'ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι', τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν,* [5] *καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόςωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ ἐπὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἀπολῶ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ, ὥςτε ἐκπορνεύειν αὐτοὺς εἰς τὸν ἄρχοντα, ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.* [6] *Καὶ ψυχὴ ἣ ἂν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς, ὥςτε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόςωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην, καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* [7] *Καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* [8] *Καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.*

[9] *Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν· ἔνοχος ἔσται.*

[10] *Ἄνθρωπος 'ἄνθρωπος' ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα ἀνδρός, ἢ ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη.* [11] *Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε· θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· ἔνοχοί εἰσι.* [12] *Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· ἠσεβήκασι γάρ· ἔνοχοί εἰσι.* [13] *Καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός, βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότε-*

אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת
עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃ וַאֲנִי אֶתֵּן
אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ
לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־
שֵׁם קָדְשִׁי׃ וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם
הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא
בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית
אֹתוֹ׃ וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ
הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
וְאֵת ׀ כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי
הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנֹת
אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ
הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל
דָּמָיו בּוֹ׃

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ
אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־
יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו
גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם
בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ
מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ
דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם

2. A† (a. τῦ) *ἀπὸ*. 3. AB: *τῶν ἡγιασμένων μοι* (*τὸ ἡγ. μυ* FX). 5. AB* (alt.) *ἐπὶ* († FX) ...: *αὐτὸν* (*αὐτὺς* EFX) ... *τὺς ἄρχοντας* (*τὸν ἄρχ.* X). 6. A¹X: *ἐὰν* (*ἣ ἂν* A²B). 7. A²FX† (p. *Καὶ*) *ἁγιασθήσεσθε καὶ*. A* *ἅγιος* et † (in f.) *ἅγιός εἰμι*. 8. A† (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς ὑμῶν*. 9. A: *ὃς εἴπῃ κακ.* 10. AB* (alt.) *ἄνθρ.* (†EFX). A¹B* *αὐτῦ* († A²EFX). 11. A¹* (eti. vs. 12) *Καὶ*. 12. A²EFX* *γάρ*. 13. A¹X: *ἐποίησεν· ἀμφ.*

2. vE: hingibt. B.dW.vE: (allerdings) getödtet werden. B.dW.vE.A: das B. des L.

3. ausrotten ... entweihet hat. (Vgl. 17,10.) B: w. denselben Mann.

4. B: ihre Augen auf alle Weise verbergen wollten vor ... dW: die A. verschließet. vE: s. A. ganz drücken sollte, daß man ... dW: sie ... tödten.

5. ausr. B: nachgeh. h. dem M. nachzuh... dW: nachh. u. mit d. M. huren. vE: d. M. nach...

6. (Vgl. 19,31.) B.dW.A: Und die Seele. vE: ...

Samens dem Molech gibt, der soll des Todes sterben; das Volk im Lande soll ihn 3 steinigen. *Und ich will mein Antlitz setzen wider solchen Menschen, und will ihn aus seinem Volke rotten, daß er dem Molech seines Samens gegeben und mein Heiligthum verunreinigt und meinen heiligen Namen entheiliget hat. 4 *Und wo das Volk im Lande durch die Finger sehen würde dem Menschen, der seines Samens dem Molech gegeben hat, daß es ihn nicht 5 tödtet, *so will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen und wider sein Geschlecht, und will ihn und alle, die ihm nachgehuret haben mit dem Molech, aus 6 ihrem Volk rotten. *Wenn eine Seele sich zu den Wahrsagern und Zeichendeutern wenden wird, daß sie ihnen nachhuret, so will ich mein Antlitz wider dieselbe Seele setzen und will sie aus ihrem Volk 7 rotten. *Darum heiliget euch und seid heilig; denn ich bin der Herr, euer Gott. 8 *Und haltet meine Satzungen und thut sie; denn ich bin der Herr, der euch heiliget.

9 Wer seinem Vater oder seiner Mutter flucht, der soll des Todes sterben. Sein Blut sei auf ihm, daß er seinem Vater oder Mutter geflucht hat.

10 Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, beide, Ehebrecher und Ehebrecherin, darum, daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe gebrochen hat. 11 *Wenn jemand bei seines Vaters Weibe schläft, daß er seines Vaters Schaam geblößet hat, die sollen beide des Todes sterben, ihr Blut sei auf ihnen. 12 *Wenn jemand bei seiner Schnur schläft, so sollen sie beide des Todes sterben, denn sie haben eine Schande begangen, ihr Blut 13 sei auf ihnen. *Wenn jemand beim Knaben schläft wie beim Weibe, die haben einen Greuel gethan, und sollen beide des Todes sterben, ihr Blut sei auf ihnen.

18,21. Dt.18,10. 1Rg.11,7. 2Rg.21,6. 23,10. 2Chr.33,6 Ps.106,37 Jer.7,31. 32,35. v.3.17,10 26,17. Ps.34,17. Ez.14,8. 15,7. Pr.20,20. v.27. 19,31. v.5..3. 26,17. Dt.28,20. 19,2.. v.24. 18,30.. v.22. 19,37..; Ex.31,13; 21,17. Pr.20,20. *Mt. 15,4p. 18,20. 2Sm.11,4 Ex.22,11. Dt.22,22. Ez.16,38. 40.Jo. 8,5;Lev. 18,8. Gn.49,4.. Dt.22,30. 27,20. 2Sm. 16,22. 1Co.5,1; Lv.18,15. Gn.38,18. Dt.27,23. Ex.22,11. 18,22. Gn.19,5. R.1,27. 1Co.6,9.

quis dederit de semine suo idolo Moloch, morte moriatur; populus terrae lapidabit eum. *Et ego ponam faciem meam contra illum, succidamque eum de medio populi sui, eo quod dederit de semine suo Moloch et contaminaverit Sanctuarium meum ac polluerit nomen sanctum meum. *Quod si negligens populus terrae et quasi parvipendens imperium meum dimiserit hominem, qui dedit de semine suo Moloch, nec voluerit eum occidere: *ponam faciem meam super hominem illum et super cognationem ejus, succidamque et ipsum et omnes, qui consenserunt ei, ut fornicaretur cum Moloch, de medio populi sui. *Anima quae declinaverit ad magos et ariolos et fornicata fuerit cum eis, ponam faciem meam contra eam et interficiam illam de medio populi sui. *Sanctificamini et estote sancti, quia ego sum Dominus Deus vester. *Custodite praecepta mea et facite ea; ego Dominus, qui sanctifico vos.

Qui maledixerit patri suo aut matri, morte moriatur; patri matrique maledixit, sanguis ejus sit super eum.

Si moechatus quis fuerit cum uxore alterius et adulterium perpetraverit cum conjuge proximi sui, morte moriantur et moechus et adultera. *Qui dormierit cum noverca sua et revelaverit ignominiam patris sui, morte moriantur ambo, sanguis eorum sit super eos. *Si quis dormierit cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus operati sunt; sanguis eorum sit super eos. *Qui dormierit cum masculo coitu foemineo, uterque operatus est nefas, morte moriantur; sit sanguis eorum

---

3. 5. 6. A.A: ausrotten.

7. Al.† (p. ego) sanctus.
9. Al.: et (pro aut). S* patri matriq. maled.

7. dW: Und so haltet euch heilig. B: daß ihr seid.
9. (Wie V. 2.) B.vE.dW.A: seinem V. u. (oder) M. hat ... (er hat ...); s. Bl. ist (sei) auf ihm.
10. Weibe, wer d. E. br. m. d. W. s. N., der. B.vE: eines Mannes. dW.A: eines Andern. B: dieweil er ... dW: Ehebruch treibet ... wenn ...
11. blößet. (Wie 18,6.) B.vE: ist auf ihnen.
12. schändl. That. Vgl. 18,15. 23.
13. Vgl. 18,22.

ροι· θανάτῳ θανατούσθωσαν· ἔνοχοί εἰσιν. [14]*Ὃς ἂν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτήν, καὶ οὐκ ἔσται ἀνόμημα ἐν ὑμῖν.* [15]*Καὶ ὃς ἂν δῷ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω, καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε.* [16]*Καὶ γυνὴ ἥτις προςελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος, βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ, ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος· θανάτῳ θανατούσθωσαν· ἔνοχοί εἰσιν.* [17]*Ὃς ἂν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδός ἐστιν· ἐξολοθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν· ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται.* [18]*Καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὐτὴ ἀπεκάλυψε τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολοθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν.* [19]*Καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς τοῦ πατρός σου καὶ ἀδελφῆς τῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψαν, ἁμαρτίαν ἀποίσονται.* [20]*Καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς *συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς *συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἁμαρτίαν αὐτῶν λήψονται, ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται.* [21]*Καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν· ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται.*

[22]*Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ οὐ μὴ προςοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν ἐγὼ εἰςάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς.* [23]*Καὶ οὐχὶ πορεύεσθε ἐν τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξαποστελῶ ἀφ' ὑμῶν, ὅτι ταῦτα πάντα*

14 מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא
בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה
טו זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן
שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־
16 הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ׃ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב
אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ
17 דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־
אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ־בַת־אִמּוֹ וְרָאָה
אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ
חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם
18 עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֺנוֹ יִשָּׂא׃ וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־
עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִיא גִּלְּתָה
אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
19 מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ
וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ
כ הֶעֱרָה עֲוֺנָם יִשָּׂאוּ׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ
21 עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־
אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו
גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃
22 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־
מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא
אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם
23 שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃ וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת
הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי

14. AB: *κατακαύσεσιν* (*-σωσιν* FX). AB rell.: *αὐτας* (*αὐτήν* conj.). B: *ἀνομία* (*ἀνόμημα* AEFX). 16. A: *ἀπ' αὐτῦ*. 17. FX* (alt.) *αὐτῦ*. A²B²: *αὔτη* (*αὐτὴ* F). AB* (ult.) *αὐτῦ* († FX; EX: *αὐτῶν*): *κομιῦνται* (*λήψεται* FX; EX: *λήψονται*). 18. A²B²: *αὕτη* (*αὐτὴ* FX). B: *τῆς γενεᾶς* (*τῦ γέν.* AX). 19. X* *Και*. AB* *τῦ* et *τῆς* († FX). A²B: *ἀπεκάλυψεν* (*-ψαν* FX; A¹X: *-ψας*). 20. A¹B* *Καὶ* († A²FX). X (pro *συγγ.*) *γυναικὸς θεἰε*. A¹X* *ἁμ. αὐτ. λήψ.* 21. A[illegible] *Καὶ ἀνὴρ* († EFX; A²X: *Κ. ἄνθρωπος*). B* [illegible] († AX). BEX: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). 22. AB: *φυλάξ*[illegible] (*-ξεσθε* FX). A: *κρ. με ποιεῖν αὐτά*. 23. A¹B* [illegible] († A²FX). B: *ἐξαποστέλλω* (*-στελῶ* AFX).

14. B: das ist ein Schand-Laster. dW: so ist es eine Schandthat. vE: dies ein L. A: lebendig verbrennen? 15. 16. (Vgl. 18,23.) B: seinen Beischlaf einem V. geben wird. dW: umbringen. A: tödten. B: zu irg.... nahen wird, daß es sie besteiget. 17. schauet, u. s. schauet. B: ihre Blöße sehen [illegible] ... schändl. That. A: Greuel. B. dW. vE: vor d. [illegible]gen der Kinder (Söhne) ihres V. A: A. ihres V.

14 *Wenn jemand ein Weib nimmt und ihre Mutter dazu, der hat ein Laster verwirkt, man soll ihn mit Feuer verbrennen, und sie beide auch, daß kein Laster sei unter 15 euch. *Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des Todes sterben, und das Vieh 16 soll man erwürgen. *Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh thut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du tödten, und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben, ihr Blut sei auf ihnen. 17 *Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter oder seiner Mutter Tochter, und ihre Schaam beschauet, und sie wieder seine Schaam, das ist eine Blutschande, die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks; denn er hat seiner Schwester Schaam entblößet, er soll seine 18 Missethat tragen. *Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit, und entblößet ihre Schaam und decket ihren Brunnen auf, und sie entblößet den Brunnen ihres Bluts, die sollen beide aus ihrem 19 Volk gerottet werden. *Deiner Mutter Schwester Schaam und deines Vaters Schwester Schaam sollst du nicht blößen, denn ein solcher hat seine nächste Blutsfreundin aufgedeckt, und sie sollen ihre 20 Missethat tragen. *Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Vetters Schaam geblößet, sie sollen ihre Sünde tragen, ohne Kinder 21 sollen sie sterben. *Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche That, die sollen ohne Kinder-sein, darum, daß er hat seines Bruders Schaam geblößet.

22 So haltet nun alle meine Satzungen und meine Rechte, und thut darnach, auf daß euch nicht das Land ausspeie, darein ich euch führe, daß ihr drinnen wohnet. 23 *Und wandelt nicht in den Satzungen der Heiden, die ich vor euch her werde ausstoßen. Denn solches alles haben sie ge-

18,17. super eos. *Qui supra uxorem filiam duxerit matrem ejus, scelus operatus est; vivus ardebit cum eis, nec permanebit tantum nefas in me- 18,23. dio vestri. *Qui cum jumento et Dt.27,21. Ex.22,19. pecore coierit, morte moriatur; pe- 18,23. cus quoque occidite. *Mulier quae succubuerit cuilibet jumento, simul interficietur cum eo; sanguis eorum 18,9.11. sit super eos. *Qui acceperit soro- Dt.27,22. Ez.22,11. rem suam, filiam patris sui vel filiam 2Sm.13,11. matris suae, et viderit turpitudinem Gn.20,12. ejus, illaque conspexerit fratris ignominiam, nefariam rem operati sunt; occidentur in conspectu populi sui, eo quod turpitudinem suam mutuo revelaverint, et portabunt iniquitatem 18,19. suam. *Qui coierit cum muliere in 15,24. Ez.18,6. 22,10. fluxu menstruo et revelaverit turpitudinem ejus, ipsaque aperuerit fon- Mc.5,29. L.8,44. tem sanguinis sui, interficientur ambo de medio populi sui. *Turpitudi- 18,12s. nem materterae et amitae tuae non discooperies; qui hoc fecerit, ignominiam carnis suae nudavit, portabunt ambo iniquitatem suam. *Qui 18,14. Ex.6,20. coierit cum uxore patrui vel avunculi sui et revelaverit ignominiam cognationis suae, portabunt ambo Jer.22,30 Hos.9,12. peccatum suum; absque liberis mo- Gn.15,2s. rientur. *Qui duxerit uxorem fra- 18,16. Mc.6,18s. Dt.25,5. tris sui, rem facit illicitam, turpitu- dinem fratris sui revelavit; absque v.20.. liberis erunt.

18,26.30. Custodite leges meas atque judi- 18,28.25. cia, et facite ea, ne et vos evomat Ap.3,16. terra, quam intraturi estis et habitaturi. *Nolite ambulare in legitimis nationum, quas ego expulsurus sum ante vos. Omnia enim haec fecerunt,

18. U.L: Brunn.

18. (Vgl. 18,19.) B: der hat ... u. sie hat ... so sollen. vE: Quelle. A: öffnet!
19. Vgl. 18,12.
20. vE: bei s. Muhme! A: oder Mutter-Br. dW.vE: s. Vaters-Bruders. dW.vE.A: kinderlos.

21. Schande. B.dW: Unreinigkeit. vE: Befleckung. A: thut e. unerlaubte Sache!
23. Sitten. B: gehet n. einher. vE: nach d. Satz. B: ausstoße. dW.vE: austreibe. A: austr. werde.

ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην **αὐτούς.** [24] Καὶ εἶπα ὑμῖν· Ὑμεῖς κληρονομήσετε **τὴν γῆν αὐτῶν**, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν **αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν** ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, **ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς** ὑμῶν, ὃς διώρισα ὑμᾶς **ἀπὸ πάντων τῶν** ἐθνῶν. [25] Καὶ ἀφοριεῖτε **ἑαυτοὺς ἀνὰ μέσον** τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν **καὶ ʼἀνὰ μέσον** τῶν κτηνῶν' τῶν ἀκαθάρτων **καὶ ἀνὰ μέσον** τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν **καὶ τῶν ἀκαθάρτων**, καὶ οὐ βδελύξετε τὰς **ψυχὰς ὑμῶν ἐν** τοῖς κτήνεσι καὶ ἐν τοῖς **πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσι** τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς, ἃ **ἀφώρισα ὑμῖν ἐν** ἀκαθαρσίᾳ. [26] Καὶ ἔσεσθέ **μοι ἅγιοι, ὅτι** ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς **ὑμῶν, ὁ ἀφορίσας** ὑμᾶς ἀπὸ πάντων **τῶν ἐθνῶν, εἶναί** μοι. [27] Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, **ὃς ἂν γένηται** αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ **ἐπαοιδός, θανάτῳ** θανατούσθωσαν· λίθοις **λιθοβολήσετε αὐτούς**· ἔνοχοί εἰσι.

XXI. Καὶ εἶπε κύριος **πρὸς Μωϋσῆν**, λέγων· Εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσι **υἱοῖς Ἀαρών, καὶ** ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐν ταῖς **ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται** ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, [2] **ἀλλ' ἢ ἐν τῷ** οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν, **ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ** μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱοῖς καὶ ἐπὶ **θυγατράσιν, ἐπ'** ἀδελφῷ [3] καὶ ἐπ' ἀδελφῇ **αὐτοῦ παρθένῳ** τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ, τῇ μὴ **ἐκδεδομένῃ ἀνδρί, ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται.** [4] **Οὐ μιανθήσεται** *ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ **αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν** αὐτοῦ. [5] Καὶ φαλάκρωμα **οὐ ξυρηθήσεσθε** τὴν κεφαλὴν ʼἐπὶ νεκρῷ', **καὶ τὴν ὄψιν τοῦ** πώγωνος οὐ ξυρήσονται **καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας** αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν **ἐντομίδας.** [6] **Ἅγιοι** ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν, καὶ **οὐ βεβηλώσουσι** τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν· **τὰς γὰρ θυσίας** κυρίου, δῶρα τοῦ θεοῦ **αὐτῶν, αὐτοὶ προς-**

---

25. AB: αὐτὲς (ἑαυτες EFX). A²EFX* (alt.) τῶν κτ. A¹* (tert.) ἀνὰ μέσ. A: πετ. τ. ἀκαθ. κ. τ. καθ. A²B: ἃ ἐγὼ (* ἐγὼ FX; A¹* ἅ). 26. AB: ἐγὼ ἅγιός εἰμι κύρ. (ἅγ. ἐγὼ FX; * εἰμι A²EFX). AX: ἐμοί. 27. AB† (p. θανατέσθ.) ἀμφότεροι (* X). AX: λιθοβολήσατε. — 1. AB† (a. υἱοῖς) τοῖς (* FX). A¹: μιανθήσεσθε. 2. B* (ter) ἐπὶ († AEFX). 3. AB* αὐτε († EFX). A (pro ἐκδεδ.) ἐγγιζούσῃ. FX* μιανθ.

[24] אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם׃ וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים׃ [25] וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה [26] אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃ וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל [27] אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃ וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם׃

פ פ פ לא 31

XXI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם [2] לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃ כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו [3] וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו׃ וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־ [4] הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא׃ לֹא יִטַּמָּא [ה] בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ׃ לֹא־יִקְרְחָה קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ [6] וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃ קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם

---

v. 5. יקרחו ק׳

23. B: einen Ekel. dW: so verabscheute ich sie. vE: ich verabscheue s. A: habe s. verabsch.
24. und habe zu euch gesagt ... ich wills euch z. E. g. vE: werdet ihr L. B: erblich bes. A: Besitzet ...! B: geben daß ... erbl. besitzet. vE: zum Besitze. dW: einzunehmen. B: das von ... fl. dW.A: fließend von ... vE: ausges. dW: ausgeschieden aus ...
25. u. zum Abscheu machet. B: Darum sollt ihr einen Unterschied machen zwischen ... dW: Und so unterscheidet. vE: ihr sollt unt. B: Seele u. zum Scheusal m. dW.vE: (euch) u. abscheulich. dW: mit T. vE: durch Thiere ... auf dem Boden. A: sich beweget?
26. B: Darum habe ich ... dW.vE: Und ich habe.
27. in einem ... ein Wahrsagergeist o. Zaubergeist. B: Z.= o. W.=G. dW: in denen ein Todtenbeschwörer o. W.=G. wäre. A: ein Pythons= oder ...! (vE: wenn ein ... unter ihnen T. o. W. ist?)

Zu Platte = tonsure

thun, und ich habe einen Greuel an ihnen 24 gehabt. *Euch aber sage ich: Ihr sollt jener Land besitzen, denn ich will euch ein Land zum Erbe geben, darin Milch und Honig fließt. Ich bin der Herr, euer Gott, der euch von den Völkern abgesondert hat, 25 *daß ihr auch absondern sollt das reine Vieh vom unreinen, und unreine Vögel von den reinen, und eure Seelen nicht verunreiniget am Vieh, an Vögeln und an allem, das auf Erden kriecht, das ich euch abgesondert habe, daß es unrein sei. 26 *Darum sollt ihr mir heilig sein, denn ich, der Herr, bin heilig, der euch abgesondert hat von den Völkern, daß ihr mein 27 wäret. *Wenn ein Mann oder Weib ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein wird, die sollen des Todes sterben, man soll sie steinigen, ihr Blut sei auf ihnen.

XXI. Und der Herr sprach zu Mose: Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an keinem Todten seines Volks verunreinigen, 2 *ohne an seinem Blutsfreunde, der ihm am nächsten angehöret, als an seiner Mutter, an seinem Vater, an seinem Sohne, 3 an seiner Tochter, an seinem Bruder, *und an seiner Schwester, die noch eine Jungfrau und noch bei ihm ist und keines Mannes Weib gewesen ist, an der mag er 4 sich verunreinigen. *Sonst soll er sich nicht verunreinigen an irgend einem, der ihm zugehört unter seinem Volk, daß er 5 sich entheilige. *Er soll auch keine Platte machen auf seinem Haupt, noch seinen Bart abscheeren, und an ihrem Leibe kein 6 Maal pfetzen. *Sie sollen ihrem Gott heilig sein, und nicht entheiligen den Namen ihres Gottes. Denn sie opfern des Herrn Opfer, das Brot ihres Gottes,

5. A.A: Sie sollen ... ihrem ... ihren.

et abominatus sum eas. *Vobis au- 24 tem loquor: Possidete terram eorum, quam dabo vobis in haereditatem, terram fluentem lacte et melle. (v.7. 18,30.) Ego Dominus Deus vester, qui separavi vos a caeteris populis. *Se- 25 (ep.11. 2Co.6,17.) parate ergo et vos jumentum mundum ab immundo et avem mundam ab immunda, ne polluatis animas vestras in pecore et avibus et cunctis, quae moventur in terra et quae vobis (19,2.) ostendi esse polluta. *Eritis 26 (1Pt.1,16.) mihi sancti, quia sanctus sum ego (1Rg.8,53.) Dominus et separavi vos a caeteris populis, ut essetis mei. *Vir sive 27 (v.6. 19,31.26. Ex.22,18. Dt.18,10. 1Sm.28,7. Act.16,16) mulier, in quibus pythonicus vel divinationis fuerit spiritus, morte moriantur; lapidibus obruent eos, sanguis eorum sit super illos.

Dixit quoque Dominus ad **XXI.** Moysen: Loquere ad sacerdotes filios Aaron, et dices ad eos: Ne (22,4. Nm.5,2. Ez.44,25.) contaminetur sacerdos in mortibus civium suorum, *nisi tantum in con- 2 (v.11. 10,6.) sanguineis ac propinquis, id est super patre et matre et filio et filia, fratre quoque *et sorore virgine, 3 quae non est nupta viro. *Sed nec 4 in principe populi sui contaminabitur. (19,27. Ez.44,20.) *Non radent caput nec barbam, ne- 5 que in carnibus suis facient incisuras. *Sancti erunt Deo suo, et non pol- 6 luent nomen ejus; incensum enim (22,25. Nm.28,2.) Domini et panes Dei sui offerunt, et

26. Al.† (ab in.) Et.
5. S† (p. rad.) sacerdotes.

1. B.dW.vE: Keiner (soll sich). B: wegen eines T. dW: w. einer Leiche. A: an der L. B.dW.vE: unter (in) seinem V. A: seiner Mitbürger!

2. B.vE: am n. ist. A: Blutsverwandten u. nächsten Verw. dW: wegen s. n. Blutsv.

3. B.vE: die eine J. u. ihm die nächste (am nächsten) dW: und bei ihm ... noch k. M. ist. B: keinen M. gehabt hat. vE: hatte.

4. verunr., der ein Herr ist unt. s. V. vE: als Herr. B.dW: als (ein) Ehemann über (in) seinem V. (A: aber auch nicht einmal am Fürsten seines Volkes??)

5. Sie sollen a. k. Glatze m. auf ihrem H., noch d. Rand ihres B. ... ritzen. B.dW.vE: Pl. (Gl.) scheeren. A: weder H. noch B. sch. B.dW: die Ecken. vE: das Ende. B.A: an ihrem Fleische. B: Ritzen machen. dW: Schnitte. vE.A: Einschnitte.

6. entweihen ... die Feuer des H. B: Feueropfer. dW: Feuerungen ... Speise. vE: Opfer ... Sp. A: die Feuerung. dW.vE: bringen sie dar.

אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃
7 אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה
גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ
8 הוּא לֵאלֹהָיו׃ וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם
אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ
9 כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ וּבַת
אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ
הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ ס
10 וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק
עַל־רֹאשׁוֹ ׀ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־
יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ
11 לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃ וְעַל כָּל־
נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
12 לֹא יִטַּמָּא׃ וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא
יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן
13 מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃ וְהוּא
14 אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃ אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי
15 אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃ וְלֹא־
יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדְּשׁוֹ׃ ס
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ
לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב
18 לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ
19 פִסֵּחַ אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃ אוֹ אִישׁ

v. 10. קמץ בז"ק

φέρουσι, καὶ ἔσονται ἅγιοι. [7] *Γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται, καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ λήψονται· ὅτι ἅγιοι ἔσονται τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ.* [8] *Καὶ ἁγιάσεις αὐτόν· τὰ γὰρ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει· ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.* [9] *Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται.*

[10] *Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ τετελειωμένου τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐ διαῤῥήξει,* [11] *καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται,* [12] *καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος.* [13] *Οὗτος γυναῖκα παρθένον 'ἐκ τοῦ γένους' αὐτοῦ λήψεται.* [14] *Χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ λήψεται, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται γυναῖκα.* [15] *Καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.*

[16] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [17] *Εἰπὸν Ἀαρών, λέγων· Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ᾧ τινι ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.* [18] *Πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται, ἄνθρωπος τυφλὸς ἢ χωλὸς ἢ κολοβόριν ἢ *ὠτότμητος,* [19] *ἢ ἄνθρωπος ᾧ*

7. A¹B* (alt.) *ὁ λήψ.* († A²EFX). A¹X* *ὅτι.* AB: *ἅγιός ἐστι* (*ἅγιοι ἔσ.* X) ... * (pr.) *τῷ* († FX). 8. AB* *γὰρ* († FX). 10. AB† (a. *ἐπικ.*) *τοῦ* (* FX). A¹B* *αὐτοῦ* († A²FX). AB: *χριστοῦ* (*χρίσμ.* FX). A¹B* *τ. χεῖρ. αὐτοῦ* et (sq.) *αὐτοῦ* († A²FX). 14. A¹: *ἐβδελυγμένην* (pro *ἐκβ.*) ... * *γένους* († FX; A²B: *λαοῦ*). 15. AB* *ὅτι* († X). 17. AB* *λέγων* († EFX). A¹B* *ᾧ* († A²X). A¹: *ην* (pro *ᾖ*) ... *προσφέρων.* 18. B: *ἐστὶν* (*ἐὰν ᾖ* AFX). AX: *χωλ. ἢ τυφλ.* 19. A¹* (pr.) *ἡ.*

7. B: f. Weib die eine ... ist. vE: noch eine Entehrte. (A: oder sich preisgebende Dirne!?)
8. dW: Und halte sie heilig.
9. B: anfangen wird. dW.vE: so entweihet sie. A: Wenn man ... im Huren ertappt?
10. **nicht zerreißen.** B: auftrennen. vE: der H. welcher der Größte ist ...? A: das ist d. oberste Pr. dW: mit Anziehung der Kl. vE: entblößen.
11. B: zu keinen Leichnamen eines T. dW: keiner Leiche eines T. vE: k. todten Leichname.
12. **die Krone.** B: Kr. des Salböls. dW.vE: Weihe des S. A: das Oel der heil. Salbung?
13. B.dW.vE: ein Weib in ihrer Jungfrauschaft.
14. B: oder geschw. H. A: Befleckte. B: derselben

schwächen = seduce

7 darum sollen sie heilig sein. *Sie sollen keine Hure nehmen, noch keine Geschwächte oder die von ihrem Mann verstoßen ist; 8 denn er ist heilig seinem Gott. *Darum sollst du ihn heilig halten, denn er opfert das Brot deines Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin heilig, der Herr, der 9 euch heiliget. *Wenn eines Priesters Tochter anfängt zu huren, die soll man mit Feuer verbrennen, denn sie hat ihren Vater geschändet.

10 Welcher Hoherpriester ist unter seinen Brüdern, auf deß Haupt das Salböl gegossen und seine Hand gefüllet ist, daß er angezogen würde mit den Kleidern, der soll sein Haupt nicht blößen und seine 11 Kleider nicht zerschneiden, *und soll zu keinem Todten kommen, und soll sich weder über Vater noch über Mutter verunreinigen. 12 *Aus dem Heiligthum soll er nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heiligthum seines Gottes, denn die heilige Krone, das Salböl seines Gottes, ist auf ihm; ich bin 13 der Herr. *Eine Jungfrau soll er zum 14 Weibe nehmen, *aber keine Witwe, noch Verstoßene, noch Geschwächte, noch Hure, sondern eine Jungfrau seines Volks soll er 15 zum Weibe nehmen, *auf daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem Volk; denn ich bin der Herr, der ihn heiliget.

16 Und der Herr redete mit Mose und 17 sprach: *Rede mit Aaron und sprich: Wenn an jemand deines Samens in euren Geschlechtern ein Fehler ist, der soll nicht herzu treten, daß er das Brot seines Got-18 tes opfere. *Denn keiner, an dem ein Fehler ist, soll herzu treten; er sei blind, lahm, mit einer seltsamen Nase, mit unge-19 wöhnlichem Glied, *oder der an einem

7. A.A: noch eine.
9. U.L: anfähet.
17. U.L: Geschlechten ... Fehl.

7 ideo sancti erunt. *Scortum et vile prostibulum non ducent uxorem, nec eam quae repudiata est a marito; 8 quia consecrati sunt Deo suo *et panes propositionis offerunt. Sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum, Dominus qui sanctifico eos. 9 *Sacerdotis filia si deprehensa fuerit in stupro et violaverit nomen patris sui, flammis exuretur.

(v.13s. 19,29. Ez.44,22. Ex.28,36. Ebr.7,26. v.15.23. 20,8. 1Tm.3,4. 20,14.)

10 Pontifex id est sacerdos maximus inter fratres suos, super cujus caput fusum est unctionis oleum, et cujus manus in sacerdotio consecratae sunt, vestitusque est sanctis vestibus, caput suum non discooperiet, 11 vestimenta non scindet, *et ad omnem mortuum non ingredietur omnino; super patre quoque suo et matre 12 non contaminabitur. *Nec egredietur de sanctis, ne polluat Sanctuarium Domini, quia oleum sanctae unctionis Dei sui super eum est. Ego Do-13 minus. *Virginem ducet uxorem, 14 *viduam autem et repudiatam et sordidam atque meretricem non accipiet, 15 sed puellam de populo suo, *ne commisceat stirpem generis sui vulgo gentis suae; quia ego Dominus, qui sanctifico eum.

(8,33. Ex.28,41. 10,6. 13,45. Gn.37,34. v.2. Nm.6,7. 10,7. Ex.29,7. v.7. Ez.44,22. 2Co.11,2. v.8.23. 20,8.)

16 Locutusque est Dominus ad Moy-17 sen, dicens: *Loquere ad Aaron: Homo de semine tuo per familias, qui habuerit maculam, non offeret 18 panes Deo suo, *nec accedet ad ministerium ejus: si caecus fuerit, si claudus, si parvo vel grandi vel 19 torto naso, *si fracto pede, si ma-

(1Tm. 3,2ss. Tit.1,6ss. 22,22ss.)

10. Al.† sua.
12. Al.: Dei sui (bis).
17. Al.† suas.
18. S† (a. parvo) vel.

[7.] er keine n. dW: keine v. diesen. A: ein Mägdlein! [14.] dW.vE.A: von (aus) s. V. vE: als Weib.
15. dW: Und er soll ... entweihen. A: auf daß er [den] Stamm s. Geschlechtes n. zum Pöbel s. Volkes [mache]?
17. B: in ihren Geschl. dW.vE: seinen (künft.) G. [...] Ein Mann v. deinem S. in den G. B: ein F. sein [...]. dW.A: der einen Leibesfehler (an sich) hat. vE: an dem ein Gebrechen ist. B: herzunahen. dW: hinzun. vE: nahen. dW.vE: die Speise ... darzubringen. A: die Opfergaben.

18. B: ein bl. o. l. Mann, o. der an den Gliedern gestümmelt, o. deren zu viel hat. dW.vE: Blinder ... Stumpfnasiger ... Langgliediger. (A: eine zu kleine, zu große, o. gekrümmte Nase hat?)

ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός, [20] *ἢ κυρτὸς ἢ ἔφηλος ἢ πτίλλος τοὺς ὀφθαλμούς, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λειχήν, ἢ μονόρχις·* [21] *πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προςενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ κυρίῳ· ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ οὐ προςελεύσεται προςενεγκεῖν.* [22] *Τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται·* [23] *πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προςελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.* [24] *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.*

XXII. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Εἰπὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ προςεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσί μοι· ἐγὼ κύριος.* [3] *Εἰπὸν αὐτοῖς· Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προςέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ᾽ ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος.* [4] *Καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ οὗτος λεπρὸς ἢ γονοῤῥυής, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρισθῇ. Καὶ ὁ ἀπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος,* [5] *ἢ ὅστις ἂν ἅψηται παντὸς ἑρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μιανεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ᾽ ἀνθρώπῳ ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ πᾶσαν ἀκα-*

אשר־יהיה בו שבר רגל או שבר
[20] יד׃ או־גבן או־דק או תבלל בעינו
או גרב או ילפת או מרוח אשך׃
[21] כל־איש אשר־בו מום מזרע אהרן
הכהן לא יגש להקריב את־אשי
יהוה מום בו את לחם אלהיו לא
[22] יגש להקריב׃ לחם אלהיו מקדשי
[23] הקדשים ומן־הקדשים יאכל׃ אך אל־
הפרכת לא יבא ואל־המזבח לא יגש
כי־מום בו ולא יחלל את־מקדשי כי
[24] אני יהוה מקדשם׃ וידבר משה
אל־אהרן ואל־בניו ואל־כל־בני
ישראל׃ פ

XXII וידבר יהוה אל־משה לאמר׃
[2] דבר אל־אהרן ואל־בניו וינזרו
מקדשי בני־ישראל ולא יחללו את־
שם קדשי אשר הם מקדשים לי אני
[3] יהוה׃ אמר אלהם לדרתיכם כל־
איש אשר־יקרב מכל־זרעכם אל־
הקדשים אשר יקדישו בני־ישראל
ליהוה וטמאתו עליו ונכרתה הנפש
[4] ההוא מלפני אני יהוה׃ איש איש
מזרע אהרן והוא צרוע או זב
בקדשים לא יאכל עד אשר יטהר
והנגע בכל־טמא־נפש או איש אשר־
[5] תצא ממנו שכבת־זרע׃ או־איש
אשר יגע בכל־שרץ אשר יטמא־לו
או באדם אשר יטמא־לו לכל

19. AX: (* ἂν) ἐστιν. 20. AX: *πτίλος τοῖς ὀφθαλμοῖς.* AFX: *ἐὰν.* A¹X: *λιχήν.* 21. AB* *ἄνθρ.* (+ FX). A: *ὁ προςεγγιεῖ.* B: *θεῷ* (*κυρ.* FX; A: *τοῦ θεοῦ,* AB† *σου,* * FX). AB* *αὐτοῦ* († FX). 23. AB† (p. *ἐγώ*) *εἰμι* (* A²EFX). A* *αὐτοῦ.* 24. A: *ἐλ. κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρ.* AB* (alt.) *τοὺς* († EFX). — 3. B† (p. *αὐτῷ*) *ᾖ* (* AEFX). AB† (in f.) *ὁ θεὸς ὑμῶν* (*A²EFX). 4. B: *λεπρᾷ ἢ γονοῤῥυεῖ* (*λεπρὸς ἢ γ.* AFX).

19. B: einen Bruch an ... wird haben. dW: Br. am ... hat. vE: Beinbruch ... Handbr. A: gebrochenen Fuß.
20. oder geschwunden. B: zwergicht? dW: noch Dürrer. vE: dürrgliederig. (A: tiefäugig?) dW.vE: einen weißen Fleck (im A.). dW.vE: der die Krätze o. Flechte ... zerdrückte Hoden hat. A: anhaltenden Grind o. d. Kr. am Leibe ... brüchig ist.
21. welcher irgend ... die Feuer ... nicht nahen, das Brot ... zu opfern. (Vgl. V. 6. 17.)
22. B: so von den allerh. Dingen ist u. v. d. geheiligten D. dW.vE: v. d. Hochheil. u. v. d. Hei... B.dW: mag er essen. vE: darf.
23. entweihe m. Heiligthümer. vE: hinter den ... eingehen. A: nur daß er u. hineingehe innerhalb des V. dW: zum A. ... treten.
24. B.dW.vE: redete zu. A: Also sprach.
2. nicht entweihen. dW: von dem Geheiligten...

höckerig = hunchbacked

20 Fuß oder Hand gebrechlich ist, *oder höckericht ist, oder ein Fell auf dem Auge hat, oder scheel ist, oder grindicht, oder 21 schäbicht, oder der gebrochen ist: *welcher nun von Aarons, des Priesters, Samen einen Fehler an ihm hat, der soll nicht herzu treten zu opfern die Opfer des Herrn, denn er hat einen Fehler, darum soll er zu den Broten seines Gottes nicht 22 nahen, daß er sie opfere. *Doch soll er das Brot seines Gottes essen, beides von dem Heiligen und vom Allerheiligsten. 23 *Aber doch zum Vorhang soll er nicht kommen noch zum Altar nahen, weil der Fehler an ihm ist, daß er nicht entheilige mein Heiligthum; denn ich bin der Herr, 24 der sie heiliget. *Und Mose redete solches zu Aaron und zu seinen Söhnen, und zu allen Kindern Israel.

XXII. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie sich enthalten von dem Heiligen der Kinder Israel, welches sie mir heiligen, und meinen heiligen Namen nicht entheiligen; denn ich bin der Herr. 3 *So sage nun ihnen auf ihre Nachkommen: Welcher eures Samens herzu tritt zu dem Heiligen, das die Kinder Israel dem Herrn heiligen, und verunreiniget sich also über demselben, deß Seele soll ausgerottet werden von meinem Antlitz; denn 4 ich bin der Herr. *Welcher des Samens Aarons aussätzig ist oder einen Fluß hat, der soll nicht essen von dem Heiligen, bis er rein werde. Wer etwan einen unreinen Leib anrühret, oder welchem der Same 5 entgehet im Schlaf, *und welcher irgend ein Gewürm anrühret, das ihm unrein ist, oder einen Menschen, der ihm unrein

20. A.A: höckerig ... grindig ... schäbig.
3. A.A: vor m. Antl. 4. A.A: etwa.

B: den geheil. Dingen. vE.A: dem, was d. Söhne Isr. geheil. haben. B: den N. meiner Heiligkeit. vE: nicht entw. in dem, was s. m. heil. (A: den N. der Dinge u. verunreinigen, die mir geheil. sind, u. die s. darbringen?)

3. sage ihnen nun: W. eures ganzen S. bei euren Nachk. sich nahet ... hat eine Unreinigkeit an sich. B: Jedermann v. euren N., welcher v. eurem g. S. dW: In euren künft. Geschlechtern, wer v. all ... vE: In e. G., Jeder v. e. S. A: Jeder Mensch v. e. Stamme, der unrein ist u. hinzunahet. B: u. seine Unr. ist auf ihm. vE: s. Verunreinigung auf sich hat. dW: u. ist unr. B.dW.vE: (vor) von m. Angesicht (weg). A: umkommen vor d. Herrn.

4. etwas von Leichen Unreines ... S. entgangen. dW: flüssig ist. vE.A: am (den) Samenfl. leidet. B: einen Unreinen wegen eines Todten. dW.vE: (sonst) etw. v. einer (durch e.) L. Verunreinigtes. dW: wem die Samenergießung entgangen. B: v. w. der S. des Beischlafs entg. wird. (A: wie im Beischlafe.)

5. kriechendes Thier. A: Ungeziefer! B: woran man sich verunr. wird. vE: an dem er s. verunreinigt

nu, *si gibbus, si lippus, si albuginem habens in oculo, si jugem scabiem, si impetiginem in corpore, vel herniosus. *Omnis qui habuerit 21 maculam de semine Aaron sacerdotis, non accedet offerre hostias Domino, nec panes Deo suo; *vescetur 22 tamen panibus, qui offeruntur in Sanctuario, *ita dumtaxat, ut intra 23 velum non ingrediatur nec accedat ad altare, quia maculam habet et contaminare non debet Sanctuarium meum. Ego Dominus, qui sanctifico eos. *Locutus est ergo Moyses ad 24 Aaron et ad filios ejus et ad omnem Israel cuncta, quae fuerant sibi imperata.

24,9. Num. 18,8ss. v.15.8. 20,8.

Locutus quoque est Dominus ad Moysen, dicens: XXII. *Loquere 2 ad Aaron et ad filios ejus, ut caveant ab his quae consecrata sunt filiorum Israel, et non contaminent nomen sanctificatorum mihi, quae ipsi offerunt. Ego Dominus. *Dic ad eos 3 et ad posteros eorum: Omnis homo qui accesserit de stirpe vestra ad ea, quae consecrata sunt et quae obtulerunt filii Israel Domino, in quo est immunditia, peribit coram Domino. Ego sum Dominus. *Homo de semine Aaron, qui fuerit leprosus aut 4 patiens fluxum seminis, non vescetur de his quae sanctificata sunt mihi, donec sanetur. Qui tetigerit immundum super mortuo, et ex quo egreditur semen quasi coitus, *et qui 5 tangit reptile et quodlibet immun-

v.8.18,5. 19,2s. 13,2ss; 15,2ss. 15,16. 11,29ss.

23. S: qui (pro quia).
5. Al.: tanget.

XXII. *Leges sacerdotibus datae.*

θαρσίαν αὐτοῦ, [6] *ψυχὴ ἥτις ἂν ἅψηται αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἐὰν μὴ λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι* [7] *καὶ δύῃ ὁ ἥλιος καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι ἄρτος αὐτοῦ ἐστί.* [8] *Θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται, μιανθῆναι ἐν αὐτῷ· ἐγὼ κύριος.* [9] *Καὶ φυλάξονταί μου τὰ φυλάγματα, ἵνα μὴ λάβωσι δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ ἀποθάνωσι δι' αὐτά, ἐὰν βεβηλώσουσιν αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.*

[10] *Καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἅγια· πάροικος ἱερέως καὶ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἅγια.* [11] *Ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν ἔγκτητον ἀργυρίου, οὗτος φάγεται τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ.* [12] *Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ, αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται.* [13] *Καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῇ, ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς, ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται· καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν.* [14] *Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατ' ἄγνοιαν, καὶ προςθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον.* [15] *Καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἃ αὐτοὶ ἀναφέρουσι τῷ κυρίῳ,* [16] *καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.*

[17] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [18] *Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν*

טֻמְאָתוֹ׃ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה
עַד־הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי
אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם׃ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ
וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי
לַחְמוֹ הוּא׃ נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל
לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־
מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ
בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן
וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃ וְכֹהֵן כִּי־
יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ
וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃ וּבַת־
כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת
הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃ וּבַת־כֹּהֵן כִּי
תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ
וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם
אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף
חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃
וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת
אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה׃ וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם
עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי
אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

6. B: *ἐάν.* AB: *αὐτῶν* (-ῦ FX). 8. AB: *μ. αὐτὸν ἐν αὐτοῖς* (c. FX). 9. AB: *τὰ φ. με* (*με τ. φ.* FX)... † (p. *κύρ.*) *ὁ θεος* (* A²EFX.). 10. AB: *ε φάγεται* (bis) ... *ἢ* (*ἐκ ἔδ.* ... *καὶ* FX). 11. AB† (a. pr. *τῶν*) *ἐκ* (* EX). 12. B: *ἁγίε* (*τῶν ἁγ.* AEFX). 13. AB* (pr.) *αὐτῆς* († FX). 15. B: *ἀφαιρῦσι* (*ἀν.* FX).

5. B: nach aller s. Unreinigk. dW: durch irg. eine Unr. vE: sonst e. Verunreinigung.
6. B: ihr Fleisch. vE: außer wenn er s. L. im W. geb. hat? A: sondern wenn er s. Fl. gewaschen u. s. w.
7. von dem Heiligen. B: so soll sie rein sein. dW: so ist er r. dW.vE.A: Speise. B: Brot.
8. dW: Gefallenes u. Zerrissenes. vE: A. oder Z. A: Gef. u. v. Th. Erjagtes?
9. meine Ordnung ... Sünde darüber ... es entheil. A: m. Gebote. B: meiner Hut wahrnehmen. dW.vE: beobachten, was gegen mich zu beob. (beobachtet werden muß). B: deßwegen. dW: deßhalb. B: eine S.... darinnen sterben. dW.vE: dadurch.
10. Fremder. vE.A: vom Geheiligten. dW: [illegible] heiligtes. dW.vE: Beisaß. dW.A: Miethling.
11. vE: einen Menschen. dW: Sklaven. B: [illegible] geld. dW.vE: um Geld. vE: zu s. Eigenthum [illegible] dW.vE: sein Hausgeborner ... Speise.
12. B.dW.vE.A: eines Pr. dW: eines fr. [illegible] nes. vE: einem fr. M. gegeben wird. B: ... [illegible] ist. A: einem M. aus d. Volke vermählt wird? [illegible] Hebe des Geheiligten. vE: heil. Hebopfer. B: [illegible] opfer der geheil. Dinge. (A: v. Geheil. u. v. d. [illegible] lingen.)

ist, und alles, was ihn verunreiniget, *welche Seele der eines anrühret, die ist unrein bis auf den Abend, und soll von dem Heiligen nicht essen, sondern soll zuvor seinen Leib mit Wasser baden. *Und wenn die Sonne untergegangen und er rein geworden ist, dann mag er davon essen, denn es ist seine Nahrung. *Ein Aas und was von wilden Thieren zerrissen ist, soll er nicht essen, auf daß er nicht unrein daran werde; denn ich bin der Herr. *Darum sollen sie meine Sätze halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden und daran sterben, wenn sie sich entheiligen; denn ich bin der Herr, der sie heiliget.

Kein anderer soll von dem Heiligen essen, noch des Priesters Hausgenoß, noch Taglöhner. *Wenn aber der Priester eine Seele um sein Geld kauft, der mag davon essen, und was ihm in seinem Hause geboren wird, das mag auch von seinem Brot essen. *Wenn aber des Priesters Tochter eines Fremden Weib wird, die soll nicht von der heiligen Hebe essen. *Wird sie aber eine Witwe oder ausgestoßen, und hat keinen Samen, und kommt wieder zu ihres Vaters Hause, so soll sie essen von ihres Vaters Brot, als da sie noch eine Magd war. Aber kein Fremdling soll davon essen. *Wers versiehet und sonst von dem Heiligen isset, der soll das fünfte Theil dazu thun und dem Priester geben sammt dem Heiligen, *auf daß sie nicht entheiligen das Heilige der Kinder Israel, das sie dem Herrn heben, *auf daß sie sich nicht mit Missethat und Schuld beladen, wenn sie ihr Geheiligtes essen; denn ich bin der Herr, der sie heiliget.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen, und allen Kindern Israel: Welcher Israeliter oder Fremdling in Israel sein Opfer

dum, cujus tactus est sordidus: *immundus erit usque ad vesperum, (11,24ss.) 6 et non vescetur his quae sanctificata sunt, sed cum laverit carnem suam aqua *et occubuerit sol, tunc mundatus vescetur de sanctificatis, quia 7 cibus illius est. *Morticinum et captum a bestia non comedent, nec polluentur in eis. Ego sum Dominus. (17,15. Ex.22,31. Dt.14,21. Ez.44,31.) 8 *Custodiant praecepta mea, ut non subjaceant peccato et moriantur in Sanctuario, cum polluerint illud. Ego Dominus qui sanctifico eos. (v.16.32. 21,23) 9

Omnis alienigena non comedet de sanctificatis, inquilinus sacerdotis et mercenarius non vescentur ex eis. (Ex. 12,43.48.) 10 *Quem autem sacerdos emerit et qui vernaculus domus ejus fuerit, hi comedent ex eis. (Ex.12,44. Nm.18,11) 11 *Si filia sacerdotis cuilibet ex populo nupta fuerit, de his quae sanctificata sunt et de primitiis non vescetur. 12 *Sin autem vidua vel repudiata et absque liberis reversa fuerit ad domum patris sui, sicut puella consueverat, aletur cibis patris sui. Omnis alienigena comedendi ex eis non habet potestatem. 13 *Qui comederit de sanctificatis per ignorantiam, addet quintam partem cum eo quod comedit, et dabit sacerdoti in Sanctuarium. (5,16.6,5. Nm.5,7.) 14 *Nec contaminabunt sanctificata filiorum Israel, quae offerunt Domino, 15 *ne forte sustineant iniquitatem delicti sui, cum sanctificata comederint. Ego Dominus qui sanctifico eos. (v.9.32. 21,23.15. 8.20,8.) 16

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 17 *Loquere ad Aaron et filios ejus et ad omnes filios Israel, dicesque ad eos: Homo de domo 18

6. A.A: deren (derer) eines.
18. A.A: Israelite.

3. verstoßen ... wie in ihrer Jugend. B.dW: in ihr. V.H. wieder wird gekehret sein (kehret), wie ... J.

. Wer aus Versehen von ... B: aus Irrthum. Unwissenheit. A: unwissend. dW: das Fünftheil ...legen ... das Geheil. wiedergeben. vE: und er... (A: ins Heiligthum.)

15. entweihen.

6. Al.: corpus suum.

16. B: n. ihnen die M. der Sch. aufladen. dW: sollen sie keine Sch. aufl. lassen. vE: noch s. eine Verschuldung auf sich l. l. A: auf daß s. n. etwa d. Sch. ihrer M. tragen.

18. Rede mit A. B.dW.vE: Wer nur (Wenn Jemand) vom Hause Isr. oder v. dem Fr. (u. v. den Fr.). A: ein Mann ... u. v. den Einkömmlingen, die bei euch wohnen. dW.vE: eine (seine) Opfergabe darbringt.

Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν προςηλύτων τῶν προςκειμένων ἐν Ἰσραήλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσι τῷ κυρίῳ εἰς ὁλοκαύτωμα, [19] δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν. [20] Πάντα ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτοῖς οὐ προσάξουσι 'κυρίῳ', διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν. [21] Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, διαστείλας εὐχὴν ἢ κατὰ αἵρεσιν 'ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν', ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσται εἰςδεκτόν· πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐπ' αὐτῷ. [22] Τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ λειχῆνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν αὐτὰ τῷ κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ. [23] Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον *ὠτότμητον ἢ *κολοβόκερκον, σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχήν σου οὐ δεχθήσεται. [24] Θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον, οὐ προσάξετε αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε. [25] Καὶ ἐκ χειρὸς υἱοῦ ἀλλογενοῦς οὐ προςοίσετε δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων· ὅτι φθάρματά ἐστιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς, οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν.

[26] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [27] Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν τεχθῇ, καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα αὐτοῦ, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα τῷ κυρίῳ. [28] Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὸ παιδίον αὐτῆς οὐ σφάξετε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. [29] Ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ, εἰςδεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό. [30] Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν

יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־
נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה׃
לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים
וּבָעִזִּים׃ כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ
כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃ וְאִישׁ כִּי־
יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־
נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים
יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה
לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃ וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ
וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֶדֶר לֹא
יֵרָצֶה׃ וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת
לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא
תַעֲשׂוּ׃ וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ
אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי
מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ
לָכֶם׃ ס

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה
שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם
הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה
לַיהוָה׃ וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ
לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃ וְכִי־תִזְבְּחוּ
זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃
בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ

---

18. B* ἀπὸ († AFX). AB† (a. ἐν) πρὸς αὐτὲς (* FX). A[1] B: θεῷ (κυρίῳ A[2]EFX). 19. B: βουκ. ἢ (β. καὶ AFX). 20. AB: αὐτῷ (αὐτοῖς FX). AX: ὅτι. 21. A[1]EX* (pr.) ἢ. A* (ult.) ἢ. AB: ἐν (ἐπ' FX). 22. B: ταῦτα (αὐτὰ AFX). 23. AX: σφ. ἀποθήσεις. A: προσδεχθ. 24. B: προσάξεις (-άξετε AEFX). 25. A[1]B* υἱῶ († A[2]FX). AB† (a. δῶρα) τὰ (*EFX). 27. A[1]B* αὐτῶ (†A[2]E[illegible]) AB* τῷ (†EFX). 28. B: καὶ (ἢ AFX). AB: τὰ [illegible] (τὸ π. EFX) ... σφάξεις (-ετε FX). 30. AB† (a[illegible]) Αυτη (A[2]: Αὕτη, B[2]: Αὐτῇ, * FX).

18. B: nach allen ihren Gel. o. nach a. ihr. freiwill. Opfern, die ... zum Br. opfern w. dW: es sei irg. ein G. o. etwas Freiw. ... darbr. als Br. vE: irg. eine gelobte o. sonst e. fr. Gabe, die man ... B: das mag nach eurem Wohlgefallen geschehen. dW: so sei es zum W. für euch. vE: damit ihr w. könnet.
19. (S. Kap. 1,3.) dW.vE.A: Schafen.
20. B.dW: woran ein F. ist. dW.vE: darbringen.
21. B: daß er zum G. o. freiwill. Opfer was abſondert. vE: u. ein besonders gelobtes o. fr. D[illegible] dW.vE: oder (vom) Kleinvieh.
22. gebr. o. wund o. blatterig ... darbri[illegible] Feueropfer. B: Ein Bl. o. Gebrochenes o. G[illegible]tes o. das Warzen hat. dW: Nichts Bl. noch [illegible] schädigtes noch Verwundetes noch Blatt., noch [illegible] Krätze o. Flechte hat. vE: Ein Bl. o. Gebr. o. G[illegible] o. mit den Blattern, o. m. d. Kr. o. m. den Flech[illegible] Behaftetes. A: Ist ... zerbr. Gliedes, hat es [illegible]

räudig = scabby

thun will, es sei irgend ihr Gelübde oder von freiem Willen, daß sie dem Herrn ein Brandopfer thun wollen, *das ihm von euch angenehm sei: das soll ein Männlein und ohne Wandel sein, von Rindern oder Lämmern oder Ziegen. *Alles, was einen Fehler hat, sollt ihr nicht opfern, denn es wird für euch nicht angenehm sein. *Und wer ein Dankopfer dem Herrn thun will, ein sonderliches Gelübde oder von freiem Willen, von Rindern oder Schafen: das soll ohne Wandel sein, daß es angenehm sei, es soll keinen Fehler haben. *Ists blind, oder gebrechlich, oder geschlagen, oder dürre, oder räudicht, oder schäbicht, so sollt ihr solches dem Herrn nicht opfern, und davon kein Opfer geben auf den Altar des Herrn. *Einen Ochsen oder Schaf, das ungewöhnliche Glieder oder wandelbare Glieder hat, magst du von freiem Willen opfern, aber angenehm mags nicht sein zum Gelübde. *Du sollst auch dem Herrn kein zerstoßenes, oder zerriebenes, oder zerrissenes, oder das verwundet ist, opfern, und sollt in eurem Lande solches nicht thun. *Du sollst auch solcher keines von eines Fremdlings Hand, neben dem Brot eures Gottes, opfern, denn es taugt nicht und hat einen Fehler, darum wirds nicht angenehm sein für euch.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Wenn ein Ochs oder Lamm oder Ziege geboren ist, so soll es sieben Tage bei seiner Mutter sein, und am achten Tage und darnach mag mans dem Herrn opfern, so ists angenehm. *Es sei ein Ochs oder Lamm, so soll mans nicht mit seinem Jungen auf einen Tag schlachten. *Wenn ihr aber wollt dem Herrn ein Lobopfer thun, das für euch angenehm sei, *so sollt ihrs desselben Tages essen,

Israel et de advenis, qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem [7,16.. Ps.50,14.] suam vel vota solvens vel sponte offerens, quidquid illud obtulerit in holocaustum Domini: *ut offeratur 19 [1,3.] per vos, masculus immaculatus erit ex bobus et ovibus et ex capris; [Dt.15,21. 17,1.] *si maculam habuerit, non offeretis 20 [Mal.1,8. Sir.35,14.] neque erit acceptabile. *Homo qui 21 [(B.12,1. Col.1,22.] obtulerit victimam pacificorum Domino, vel vota solvens vel sponte offerens, tam de bobus quam de ovibus, immaculatum offeret, ut acceptabile sit; omnis macula non erit [Mal.1,13.] in eo. *Si caecum fuerit, si fractum, 22 si cicatricem habens, si papulas aut scabiem aut impetiginem, non offeretis ea Domino nec adolebitis ex eis super altare Domini. *Bovem et 23 ovem, aure et cauda amputatis, voluntarie offerri potest, votum autem ex eis solvi non potest. *Omne 24 [Dt.23,1.] animal quod vel contritis vel tusis vel sectis ablatisque testiculis est, non offeretis Domino, et in terra vestra hoc omnino ne faciatis. *De 25 manu alienigenae non offeretis pa-[21,6.]nes Deo vestro et quidquid aliud dare voluerit, quia corrupta et maculata sunt omnia; non suscipietis ea.

Locutusque est Dominus ad Moy- 26 sen, dicens: *Bos, ovis et capra 27 [Ex.22,30.] cum genita fuerint, septem diebus erunt sub ubere matris suae; die autem octavo et deinceps offerri poterunt Domino. *Sive illa bos sive 28 [Dt.22,6. Pr.12,10.] ovis, non immolabuntur una die cum foetibus suis. *Si immolaveritis 29 [7,12ss.] hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis, *eo- 30 [7,15. 19,6.] dem die comedetis eam, non rema-

20. U.L: Fehl. 22. A.A: räudig ... schäbig. A.A: reudicht ... schabicht.

23. Al.: offerre potes.
24. S: tonsis (Al.: tunsis).

...l., ist es grindig ...
...3. zu lange o. zu kurze Gl. dW: langgliedrig o. ...haft ist. vE: zu lang o. zu klein gegliedert. ...dem ein Ohr u. d. Schwanz abgeschnitten.)
... Zerdrücktes o. Zerst. o. Ausgerissenes o. Ausgeschnittenes. B: ... Verschnittenes. dW: das zerdr. ...quetschte o. abgeschn. Hoden o. verstümmelte ...e hat. vE: ein an den H. Zerdr. B: es ... u. zu...ten.

25. zur Speise ... ist verderbet. B: ihre Verdorbenheit ist in ihnen. dW: ein Verderben, ein F. ist an ihnen. vE: sie tragen ihre Verstümmelung an sich.
27. zum Feuer opf. B.dW.vE: unter s. M. A: unter den Brüsten s. M. B: vom a. T. an u. fernerhin. dW.vE.A: (und) weiterhin.
28. Und es s. O. oder Schaf. dW: es selbst u. s. Junges.
29. A: Dankopfer.

κρεῶν εἰς τὸ πρωΐ· ἐγὼ κύριος. [31] *Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς· ἐγὼ κύριος.* [32] *Καὶ οὐ μὴ βεβηλώσητε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς,* [33] *ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὥςτε εἶναι ὑμῶν θεός· ἐγὼ κύριος.*

XXIII. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, αὗταί εἰσιν αἱ ἑορταί μου.*

[3] *Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα 'ἀνάπαυσις' κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, σάββατά ἐστι τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.*

[4] *Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κληταὶ ἅγιαι, ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.* [5] *Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ.* [6] *Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα φάγεσθε.* [7] *Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.* [8] *Καὶ προςάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.*

[9] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [10] *Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς, καὶ οἴσετε δράγματα ἀπαρχὴν τοῦ*

עד־בקר אני יהוה׃ ושמרתם מצותי
ועשיתם אתם אני יהוה׃ ולא
תחללו את־שם קדשי ונקדשתי
בתוך בני ישראל אני יהוה
מקדשכם׃ המוציא אתכם מארץ
מצרים להיות לכם לאלהים אני
יהוה׃ פ

XXIII וידבר יהוה אל־משה לאמר׃
דבר אל־בני ישראל ואמרת אלהם
מועדי יהוה אשר־תקראו אתם
מקראי קדש אלה הם מועדי׃
ששת ימים תעשה מלאכה וביום
השביעי שבת שבתון מקרא־קדש
כל־מלאכה לא תעשו שבת הוא
ליהוה בכל מושבתיכם׃ פ
אלה מועדי יהוה מקראי קדש
אשר־תקראו אתם במועדם׃ בחדש
הראשון בארבעה עשר לחדש בין
הערבים פסח ליהוה׃ ובחמשה
עשר יום לחדש הזה חג המצות
ליהוה שבעת ימים מצות תאכלו׃
ביום הראשון מקרא־קדש יהיה
לכם כל־מלאכת עבדה לא תעשו׃
והקרבתם אשה ליהוה שבעת ימים
ביום השביעי מקרא־קדש כל־
מלאכת עבדה לא תעשו׃ פ
וידבר יהוה אל־משה לאמר׃
דבר אל־בני ישראל ואמרת אלהם
כי־תבאו אל־הארץ אשר אני נתן
לכם וקצרתם את־קצירה והבאתם

30. AB† (p. *ἐγώ*) *εἰμι* (* A²EFX). 31. A¹B* *ἐγὼ κύρ.* († A²EFX). 32. AB* *μὴ* († FX): *βεβηλώσετε* (*-σητε* FX). ABF: *τοῦ ἁγίου* (*τὸ ἅγ.* X; A²: *μου ἅγιον*). AB* *μου* († FX). — 1. AB: *εἶπε* (*ἐλάλ.* EFX). 2. AB† *Αἱ* (* FX). AX* *αἱ*. 3. AX: *καὶ τῇ ἡμ.* AB: *ποιήσεις* (*-σετε* EX). 6. AB: *ἔδεσθε* (*φάγ.* FX). 7. B* (pr.) *ἡ* († AEFX). 10. B: *τὸ δρᾶγμα* (*τὰ δρ.* AEX).

30. vE: auf d. andern Tag. A: bis zum M. des a. T.
31. B: bewahret. dW: beobachtet.
32. m. N. n. entweihet. A: in d. Mitte der Söhne. (B: mitten in d. Kindern Isr.)
33. dW. vE: um ... zu sein.

2. Die ..., da ihr heil. Versammlungen ausr[illegible] sollt, meine F. sind diese. B: Die bestimmten Zus[illegible] menkünfte d. H. belangend, welche ihr ausr. s. zu [illegible] V., so sind dieses m. best. Zus. dW: Die F. ... [illegible] ausr. s. zur heil. Zusammenberufung. vE: [illegible]

und sollt nichts übrig bis auf den Morgen 31 behalten; denn ich bin der Herr. *Darum haltet meine Gebote und thut darnach; 32 denn ich bin der Herr. *Daß ihr meinen heiligen Namen nicht entheiliget, und ich geheiliget werde unter den Kindern Israel; denn ich bin der Herr, der euch heiliget, 33 *der euch aus Egyptenland geführet hat, daß ich euer Gott wäre, Ich der Herr.

XXIII. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Dieß sind die Feste des Herrn, die ihr heilig und meine Feste heißen sollt, da ihr zusammen kommt.

3 Sechs Tage sollst du arbeiten, der siebente Tag aber ist der große heilige Sabbath, da ihr zusammen kommt. Keine Arbeit sollt ihr darinnen thun, denn es ist der Sabbath des Herrn in allen euren Wohnungen.

4 Dieß sind aber die Feste des Herrn, die ihr heilige Feste heißen sollt, da ihr zu- 5 sammen kommt. *Am vierzehnten Tage des ersten Monats zwischen Abends ist des 6 Herrn Passah. *Und am funfzehnten desselben Monats ist das Fest der ungesäuerten Brote des Herrn, da sollt ihr sieben 7 Tage ungesäuertes Brot essen. *Der erste Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr zusammen kommt, da sollt ihr keine Dienst- 8 arbeit thun, *und dem Herrn opfern sieben Tage. Der siebente Tag soll auch heilig heißen, da ihr zusammen kommt, da sollt ihr auch keine Dienstarbeit thun.

9 Und der Herr redete mit Mose und 10 sprach: *Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, und werdet es erndten, so sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Erndte zu dem Priester

nebit quidquam in mane alterius diei. Ego Dominus. *Custodite mandata 31 mea et facite ea. Ego Dominus. *Ne polluatis nomen meum sanctum, 32 ut sanctificer in medio filiorum Israel. Ego Dominus qui sanctifico vos *et 33 eduxi de terra Aegypti, ut essem vobis in Deum. Ego Dominus.

18,30. Dt.10,12s. v.16..9. 11,45.

Locutusque est Dominus XXIII. ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2 Israel et dices ad eos: Hae sunt feriae Domini, quas vocabitis sanctas.

19,3. Ez.1,13. Nm. 10,10.2.

Sex diebus facietis opus; dies se- 3 ptimus, quia sabbati requies est, vocabitur sanctus, omne opus non facietis in eo. Sabbatum Domini est in cunctis habitationibus vestris.

Ex. 20,8ss..

Hae sunt ergo feriae Domini san- 4 ctae, quas celebrare debetis temporibus suis: *Mense primo, quartade- 5 cima die mensis ad vesperum Phase Domini est, *et quintadecima die 6 mensis hujus solemnitas azymorum Domini est. Septem diebus azyma comedetis. *Dies primus erit vobis 7 celeberrimus sanctusque; omne opus servile non facietis in eo, *sed of- 8 feretis sacrificium in igne Domino septem diebus; dies autem septimus erit celebrior et sanctior, nullumque servile opus facietis in eo.

Ex. 23,14ss. Dt.16. 2Chr.8,13. Ex.12,6; 12,14ss. Nm.9,2ss 28,16ss. v.35.

Locutusque est Dominus ad Moy- 9 sen, dicens: *Loquere filiis Israel 10 et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messueritis segetem, feretis manipulos spicarum primitias messis vestrae

---

5. 6. U.L: Monden.

...tzeiten ... betrifft, an denen ihr heil. V. zusammen ...fen s.

3. der S. der großen Ruhe, die heil. Versammlung. dW: soll man Geschäfte thun. vE: sollst du ... th. dW: ist Ruhetag, heil. Zusammenberufung. ... Sabbathfeier, h. Vers. B: dem Herrn. vE: S. ... Jehova zu Ehren.

4. die h. V., die ihr ausr. sollt zu ihren Zeiten. ... V. 2.) B.dW.A: zu ihrer (bestimmten) Zeit.

5. B: zw. den beiden Abenden. dW.vE.A: gegen ...end?

8. Al.* in eo.

6. dW.A: des Ungesäuerten. vE: Ungesäuertes essen.

7. Am ... s. heil. Vers. unter euch sein. vE: sollt ihr heil. Festvers. haben. A: soll euch hochfeierlich u. heil. sein, kein knechtl. Werk ... dW: Geschäfts-Arb. vE: schwere Arbeit?

10. wollets ernten. B.dW.vE.A: euch gebe. B: die Ernte desselben einernten w. dW.vE: u. (ihr) seine G. (ein)erntet. A: die Saat schneidet. B: eine G., die G. dW: eine Erstlingsg. vE: die erste G.

θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα. [11] *Καὶ ἀνοίσει τὰ δράγματα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν· τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεύς.* [12] *Καὶ ποιήσετε τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν φέρητε τὸ δρᾶγμα, πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ,* [13] *καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, θυσίαν τῷ κυρίῳ, εἰς ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ, τὸ τέταρτον τοῦ ἵν οἴνου.* [14] *Καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως ἂν προσενέγκητε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.*

[15] *Καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δρᾶγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους,* [16] *ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας, καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ.* [17] *Ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα· δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται, ἐζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ.* [18] *Καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους, καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους, καὶ ἔσονται ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.* [19] *Καὶ ποιήσετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου 'μετὰ τῶν ἄρτων τῶν πρωτογεννημάτων'.* [20] *Καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τῶν πρωτογεννημάτων ἐπίθεμα ἐναντίον κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν· ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ 'τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ' ἔσται.* [21] *Καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν· κλητὴ ἁγία ἔσται*

11. AB: *τὸ δρᾶγμα* (*τὰ δρ.* X pauci). A²B: *αὐτὸ* (*-τὰ* A¹X). 12. AB: *ἐν τῇ … ἐν ᾗ* (* *ἐν* FX et X). A: *ἐὰν*. 13. AB: *θυσία* (*-αν* FX) … *ὀσμὴ* (*εἰς ὀσμὴν* EFX). B* (alt.) *τῷ* († AEX). A¹: *σπονδὴ αὐτῷ*. 14. AB† (p. *πρ.*) *ὑμεῖς* (* FX). B: *τῷ θεῷ* (*τοῦ θ.* AFX). 16. AEX: *ἑβδόμης*. 17. A²B²: *δύο ἄρτους· ἐκ κτλ.* 18. A¹: *προσάξει*. A* *καὶ* (a. *ἔσ.*). A¹X: *θυσίαν ὀσμὴν*. 19. A¹B: *ποιήσουσι* (*-σετε* A²EFX). ABEX (eti. 20): *τοῦ πρωτογ.* (*τῶν πρ.* F). A: *χίμαῤῥ.* 20. AX: *ἔναντι*. 21. B: *κλητήν· ἁγία* (contra AEFX).

11. für euch. vE: Der bewege d. G. hin u. her.
12. B: da ihr d. G. weben lasset. dW: webet.
13. seinem Sp. (Vgl. Kap. 14,10.)

אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃
11 וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר
כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה׃
13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃ וְלֶחֶם
וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן
אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס
וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה
שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃ עַד
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ
חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה
לַיהוָה׃ מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאּוּ ׀ לֶחֶם
תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים
לַיהוָה׃ וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת
כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־
בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה
לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃ וְהֵנִיף
הַכֹּהֵן ׀ אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים
קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן׃ וּקְרָאתֶם
בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ

v. 13. ונסכו ק'   v. 17. א' דגושה

14. denselben Tag … ewiges R. B: f. [illegible] Gedörretes noch grüne Aehren..dW: geröstete, gestoßene Körner. vE: zerst. A: Geröstetes … [illegible]

11 bringen. *Da soll die Garbe gewebet werden vor dem Herrn, daß es von euch angenehm sei; solches soll aber der Priester thun des andern Tags nach dem Sab-12 bath. *Und sollt des Tages, da eure Garbe gewebet wird, ein Brandopfer dem Herrn thun, von einem Lamm, das ohne 13 Wandel und jährig sei, *sammt dem Speisopfer, zwo Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Opfer dem Herrn eines süßen Geruchs, dazu das Trankopfer, 14 ein Viertel Hin Wein. *Und sollt kein neues Brot noch Sangen noch Korn zuvor essen, bis auf den Tag, da ihr eurem Gott Opfer bringet. Das soll ein Recht sein euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

15 Darnach sollt ihr zählen vom andern Tage des Sabbaths, da ihr die Webegarbe 16 brachtet, sieben ganzer Sabbathe, *bis an den andern Tag des siebenten Sabbaths, nemlich funfzig Tage sollt ihr zählen, und 17 neue Speisopfer dem Herrn opfern. *Und sollts aus allen euren Wohnungen opfern, nemlich zwei Webebrote von zwo Zehnten Semmelmehl, gesäuert und gebacken, zu 18 Erstlingen dem Herrn. *Und sollt herzu bringen, neben eurem Brot, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, und einen jungen Farren und zween Widder. Das soll des Herrn Brandopfer, Speisopfer und Trankopfer sein, das ist ein Opfer eines süßen 19 Geruchs dem Herrn. *Dazu sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sündopfer, 20 und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer. *Und der Priester solls weben sammt dem Brot der Erstlinge vor dem Herrn, und den zweien Lämmern, und soll dem Herrn 21 heilig und des Priesters sein. *Und sollt diesen Tag ausrufen, denn er soll unter euch heilig heißen, da ihr zusammen kom-

11. A.A: (U.L.?) Gabe.
13. U.L: Weins.

(Ex. 29,27.) ad sacerdotem. *Qui elevabit fasciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro vobis, altero die sabbati, et sanctificabit illum. *Atque in eodem 12 die, quo manipulus consecratur, caedetur agnus immaculatus anniculus in holocaustum Domini, *et libamenta 13 (14,10. Nm. 15,4.) offerentur cum eo, duae decimae similae conspersae oleo, in incensum Domini odoremque suavissimum, li-(Ex. 29,40.)ba quoque vini, quarta pars hin. *Pa- 14 (2,14. 1Sm. 17,17.) nem et polentam et pultes non comedetis ex segete usque ad diem, qua offeretis ex ea Deo vestro; prae-(6,11.)ceptum est sempiternum in generationibus cunctisque habitaculis vestris.

(Dt. 16,9s.) Numerabitis ergo ab altero die 15 sabbati, in quo obtulistis manipulum primitiarum, septem hebdomadas plenas *usque ad alteram diem ex- 16 pletionis hebdomadae septimae, id est quinquaginta dies, et sic offeretis sacrificium novum Domino *ex omni- 17 bus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de duabus decimis similae fermentatae, quos coquetis (2,12.) in primitias Domini. *Offeretisque 18 cum panibus septem agnos immaculatos anniculos et vitulum de armento unum et arietes duos, et erunt in (Nm. 15,4ss.) holocaustum cum libamentis suis, in odorem suavissimum Domino. *Fa- 19 cietis et hircum pro peccato duosque agnos anniculos hostias pacificorum. *Cumque elevaverit eos sacerdos cum 20 panibus primitiarum coram Domino, (v.2.) cedent in usum ejus. *Et vocabitis 21 (Nm. 10,10. 28,26.) hunc diem celeberrimum atque sanctissimum; omne opus servile non

11. Al.: acceptabilis.
14. S: offeratis.

Ernte? B.dW.vE: eine ew. Satzung. A: ew. Gebot. dW: auf eure künft. Geschlechter hin. vE.A: in euren G.

15. v. d. Tage, da ihr ... B: bei euch zählen. B.dW.vE.A: and. T. nach d. Sabb. (Ruhetag). B: die G. des Webeopfers. vE: als W. A: Erstlingsg. ... sieben volle Wochen.

16. neues Sp.

17. Ihr sollt aus e. W. bringen zwei ...

18. neben dem Br. ... die sollen dem H. zum Br. sein, sammt ihren Sp. u. Tr., ein Feuer des s. G. dW: u. ein Sp. u. Tr. dazu.

19. B: zubereiten. A: opfern. dW.vE: opfert.

20. soll sie w. ... zur Webe vor d. H., sammt ... B.dW: für den Pr. vE: dem Pr. gehören sie.

21. daß er euch eine heil. Vers. sei. (Wie V. 2. 7. 14.)

ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 *Καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.*

23 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 24 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπίγγων· κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν.* 25 *Πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ.*

26 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 27 *Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ· κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ.* 28 *Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.* 29 *Πᾶσα γὰρ ψυχὴ ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* 30 *Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.* 31 *Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν.* 32 *Σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν.*

33 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 34 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου*

21. AB† (a. *κατ.*) *τῇ* (* EFX). 22. B: *ὑπολείψεις* (*καταλ.* EFX; A: *ὑπολείψῃ*). AX* *ὁ*. 24. FX† (p. *ὑμ.*) *τῷ κυρίῳ*. 25. B* *τῷ* († AEFX). 27. E (pro *ἁγία*): *ἁγιασμα*. 28. A* *ἐν*. 29. A¹B* *γὰρ* († A²EX). 31. AB* *ταῖς* († EFX). 32. EX: *ἕως δεκάτης τοῦ μηνὸς ἑσπέρας.*

יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
22 לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר
אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ
וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר
תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
24 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃
25 כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
27 אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
28 אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם
30 הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃ וְכָל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
31 מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
32 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ פ
33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
34 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג

22. die Enden eures F. u. gar einschn. B: Ecken … gänzl. abschn. vE: das Ende. dW.vE: ganz aberuten. A: die Saat … sie u. bis an d. Boden abschneiden!? B: die Nachlese deiner Ernte n. aufl. vE: sammeln. dW: keine N. … halten. A: die übrigbleib. [illegible] aufl. vE: dem A. u. dem Fr. dW: dem Fremden [illegible] A. B: für den …
24. großen G. …, eine heil. Verf. B: soll bei[illegible]

blasen = blow a trumpet

met, keine Dienstarbeit sollt ihr thun. Ein ewiges Recht soll das sein bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.
22 *Wenn ihr aber euer Land erndtet, sollt ihrs nicht gar auf dem Felde einschneiden, auch nicht alles genau auflesen, sondern sollts den Armen und Fremdlingen lassen. Ich bin der Herr, euer Gott.

23 Und der Herr redete mit Mose und
24 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am ersten Tage des siebenten Monats sollt ihr den heiligen Sabbath des Blasens zum Gedächtniß halten, da
25 ihr zusammen kommt; *da sollt ihr keine Dienstarbeit thun, und sollt dem Herrn opfern.
26 Und der Herr redete mit Mose und
27 sprach: *Des zehnten Tages in diesem siebenten Monat ist der Versöhntag. Der soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt; da sollt ihr euren Leib casteien,
28 und dem Herrn opfern. *Und sollt keine Arbeit thun an diesem Tage, denn es ist der Versöhntag, daß ihr versöhnet werdet
29 vor dem Herrn, eurem Gott. *Denn wer seinen Leib nicht casteiet an diesem Tage, der soll aus seinem Volk gerottet werden.
30 *Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit thut, den will ich vertilgen aus seinem
31 Volk. *Darum sollt ihr keine Arbeit thun. Das soll ein ewiges Recht sein euren Nach-
32 kommen in allen euren Wohnungen. *Es ist euer großer Sabbath, daß ihr eure Leiber casteiet. Am neunten Tage des Monats, zu Abend, sollt ihr diesen Sabbath halten, von Abend an bis wieder zu Abend.
33 Und der Herr redete mit Mose und
34 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am funfzehnten Tage dieses siebenten Monats ist das Fest der Laub-

24. 27. 32. 34. U.L: Monden.
27. 28. U.L: Versöhnetag.
29. A.A: ausgerottet.

facietis in eo. Legitimum sempiternum erit in cunctis habitaculis et generationibus vestris. *Postquam 22 autem messueritis segetem terrae vestrae, non secabitis eam usque ad solum nec remanentes spicas colligetis, sed pauperibus et peregrinis dimittetis eas. Ego sum Dominus Deus vester.

19,9. Dt.24,19. Ruth. 2,2.15.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Loquere filiis Israel: Mense septimo, prima die mensis erit vobis sabbatum memoriale, clangentibus tubis, et vocabitur sanctum; *omne opus servile non facietis in eo, et offeretis holocaustum Domino. 23 24 25

Nm. 29,1ss. Nm.10,10

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Decimo die mensis hujus septimi dies expiationum erit celeberrimus, et vocabitur sanctus, affligetisque animas vestras in eo et offeretis holocaustum Domino. *Omne opus servile non facietis in tempore diei hujus, quia dies propitiationis est, ut propitietur vobis Dominus Deus vester. *Omnis anima quae afflicta non fuerit die hac, peribit de populis suis, *et quae operis quidpiam fecerit, delebo eam de populo suo. *Nihil ergo operis facietis in eo; legitimum sempiternum erit vobis in cunctis generationibus et habitationibus vestris. *Sabbatum requietionis est, et affligetis animas vestras die nono mensis; a vespera usque ad vesperam celebrabitis sabbata vestra. 26 27 28 29 30 31 32

16,29.3ss. Nm. 29,7ss. 16,31.29.

Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: *Loquere filiis Israel: A quintodecimo die mensis hujus septimi erunt feriae tabernaculo- 33 34

v.39ss. Ex.23,16. 34,22. Nm. 29,12ss. Dt. 16,13ss. Jo.7,2.

ein Ruhetag sein, ein G. des Bl. dW.vE: Geb. (die Erinnerung) des Posaunenhalls. A: eine Gedächtnißfeier mit Posaunenklang.
25. B: Feueropfer opfern. dW: Feuerung. A: ein Brandopfer.
27. Da s. bei euch heil. V. sein, u. s. euch kast. B.dW.A: d. Tag der Versöhnung. (Vgl. Kap. 16,29.)
28. dW.vE: euch zu versöhnen. A: daß der H. ... euch gnädig sei!
29. ausger.
32. euren S. halten. vE.A: feiern. B: an eurem S. ruhen. dW: r. euren Ruhetag.

τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ. [35] *Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.* [36] *Ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα κυρίῳ· ἐξόδιόν ἐστι, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.*

[37] *Αὗται αἱ ἑορταὶ τοῦ κυρίου ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ, ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς τὸ καθ᾽ ἡμέραν εἰς ἡμέραν,* [38] *πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου, καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἑκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν δῶτε τῷ κυρίῳ.* [39] *Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου, ὅταν συντελέσητε τὰ γεννήματα τῆς γῆς, ἑορτάσατε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις.* [40] *Καὶ λήψεσθε ἑαυτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὡραῖον καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάῤῥου, καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας,* [41] *καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν τὴν ἑορτὴν τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν.* [42] *Ἐν σκηναῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ κατοικήσουσιν ἐν σκηναῖς,* [43] *ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν, ὅτι ἐν σκηναῖς κατῴκισα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* [44] *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.*

35. AB* *ἔσται ὑμ.* († EFX). 36. B (bis): *ὁλοκαυτώματα* (*-τωμα* AFX). AEFX† (a. alt. *κυρ.*) *τῷ*. 37. B* *αἱ* († AFX). AB: (A† *τῷ*) *κυρίῳ* (*τῷ κυρίῳ* X). A¹B* *αὐτὰς* († A²EFX). AB† (p. *σπ.*) *αὐτῶν* (* FX). 39. A† (a. *ἡμ.*) *τῇ*. AB† (p. *ἑβδ.*) *τούτου* (* FX). AEX: *γενήμ. … ἑορτάσετε*. 40. A¹B* *ἑαυτοῖς* († A²EFX). A¹* *τῇ ἡμ.* AX: *ξύλων*. AB: *εὐφρανθῆναι ἔναντι* (*καὶ εὐφρ. ἐναντίον* EFX). 41. A¹B* *καὶ – ἡμέρας* († A²FX). 42: AB: *κατοικήσει* (*-ήσουσιν* FX).

הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים
תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ
אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה
לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה
וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַיהוָה׃ אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ
תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
שַׁבָּתוֹן׃ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף
עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃ וְחַגֹּתֶם
אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת
יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ
בַּסֻּכֹּת׃ לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי
בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־
מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

34. dW: Jehovas, s. Tage. vE: Jeh. zu Ehren.
35. Am … h. Vers. sein.
36. sollt O. d. H. bringen. B: es ist ein Feiertag. dW: Festversamml. ist es. vE: eine F. sei dies. (A: ein Tag der Zusammenkunft u. Versammlung?)
37. (Wie V. 2.) Schlachtopfer u. Tr. dW. vE: [illegible] Tägliche für s. (jeden) Tag. A: nach d. Vorschrift [illegible] Tages.
38. die Sabbathe … all eure Gel. u. fr. O[illegible] B: geben sollt.

die Maie = green bough

35 hütten sieben Tage dem Herrn. *Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommt; keine Dienstarbeit sollt ihr thun. 36 *Sieben Tage sollt ihr dem Herrn opfern, der achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, und sollt euer Opfer dem Herrn thun, denn es ist der Versammlungstag, keine Dienstarbeit sollt ihr thun.

37 Das sind die Feste des Herrn, die ihr sollt für heilig halten, daß ihr zusammen kommt und dem Herrn Opfer thut, Brandopfer, Speisopfer, Trankopfer und andere Opfer, ein jegliches nach seinem Tage, 38 *ohne was der Sabbath des Herrn und eure Gaben und Gelübde und freiwillige Gaben sind, die ihr dem Herrn gebet. 39 *So sollt ihr nun am funfzehnten Tage des siebenten Monats, wenn ihr das Einkommen vom Lande eingebracht habt, das Fest des Herrn halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbath, und am achten Tage ist es auch Sabbath. 40 *Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige, und Maien von dichten Bäumen, und Bachweiden, und sieben Tage fröhlich sein vor dem Herrn, euerm Gott. 41 *Und sollt also dem Herrn des Jahres das Fest halten sieben Tage. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monat 42 also feiern. *Sieben Tage sollt ihr in Laubhütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubhütten wohnen, 43 *daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Hütten wohnen, da ich sie aus Egyptenland führete; 44 ich bin der Herr, euer Gott. *Und Mose sagte den Kindern Israel solche Feste des Herrn.

39. 41. U.L: Monden.

rum septem diebus Domino. *Dies 35 primus vocabitur celeberrimus atque sanctissimus; omne opus servile non facietis in eo, *et septem diebus 36 offeretis holocausta Domino. Dies quoque octavus erit celeberrimus atque sanctissimus, et offeretis holocaustum Domino; est enim coetus atque collectae, omne opus servile non facietis in eo.

(v.7. — Neh.8,18. Jo.7,37.)

Hae sunt feriae Domini quas vo- 37 cabitis celeberrimas atque sanctissimas, offeretisque in eis oblationes Domino, holocausta et libamenta juxta ritum uniuscujusque diei. *Ex- 38 ceptis sabbatis Domini donisque vestris, et quae offeretis ex voto vel quae sponte tribuetis Domino. *A 39 quintodecimo ergo die mensis septimi, quando congregaveritis omnes fructus terrae vestrae, celebrabitis ferias Domini septem diebus, die primo et die octavo erit sabbatum, id est requies. *Sumetisque vobis 40 die primo fructus arboris pulcherrimae spatulasque palmarum et ramos ligni densarum frondium et salices de torrente, et laetabimini coram Domino Deo vestro. *Celebrabitis- 41 que solemnitatem ejus septem diebus per annum; legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Mense septimo festa celebrabitis *et habi- 42 tabitis in umbraculis septem diebus; omnis qui de genere est Israel, manebit in tabernaculis, *ut discant 43 posteri vestri, quod in tabernaculis habitare fecerim filios Israel, cum educerem eos de terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester. *Locu- 44 tusque est Moyses super solemnitatibus Domini ad filios Israel.

(v.35.2.. — v.34. — Neh.8,14.. — v.14.. 24,3. — Hos.12,10. — (11,44. 24,22.)

39. ist Sabb. dW: die Früchte des L. eingesammelt. vE: den Ertrag ... A: alle Fr. eures L. 40. B: zu euch nehmen die Ausschläge. A: v. den besten B. B: v. ansehnlichen. vE: die schönsten Baumfrüchte. B.dW.A: Aeste. vE: Zweige. dW.A: belaubten. vE: großlaubigen. dW.vE: u. freuet euch. 41. dem H. das F. h. s. Tage im Jahr ... daß ihr es feiert. B: dasselbe F. des H. dW.vE: feiert dies als F. Jehovas. B.dW.vE: im s. M. sollt ihr dasselbe (es) feiern. A: das Fest. 42. B: in den L. ... alle Eingeborne. dW.vE: Jeder Eing. A: Wer immer vom Geschlechte Isr. ist. 43. ich der Herr ... B.dW.vE.A: daß ich. B: in den H. dW.vE: in Laubh. A: in Zelten. 44. B: redete v. d. bestimmten Zusammenkünften d. H. zu ... dW: sagte die Feste. vE: Festzeiten. A: redete über d. Feste ...

XXIV. *Leges de candelabro et panibus. De blasphemo.*

XXIV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2]Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐλάϊνον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, καῦσαι λύχνον διαπαντός, [3]ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. Καὶ καύσουσιν αὐτὸν Ἀαρὼν 'καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωῒ ἔναντι κυρίου ἐνδελεχῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. [4]Ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου ἕως εἰς τὸ πρωΐ.*

[5]Καὶ λήψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους· δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς. [6]Καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα, ἓξ ἄρτους τὸ ἓν θέμα, ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου. [7]Καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν 'καὶ ἅλα', καὶ ἔσονται οἱ ἄρτοι εἰς ἀνάμνησιν προκείμενοι τῷ κυρίῳ. [8]Τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσετε ἔναντι κυρίου διαπαντός, παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ διαθήκη αἰώνιος. [9]Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ ἅγια ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ, νόμιμον αἰώνιον.

[10]Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς Ἰσραηλίτιδος, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ἰσραηλίτιδος καὶ ἄνθρωπος Ἰσραηλίτης. [11]Καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς Ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωϋσῆν. Καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμειθ θυγάτηρ Δαβρεὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δάν. [12]Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν, διακρῖναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου.

[13]Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [14]Ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς

2. A¹X: *μοι.* 3. FX* *Καί.* AB: *αὐτὸ … ἐνώπιον* (*αὐτὸν … ἔναντι* FX). A: *ἀπ' ἑσπ.* 4. B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AFX). AX* *εἰς τό.* 7. AB: *εἰς ἄρτες* (*οἱ ἄρτ.* EFX) … *προκείμενα* (*-μενοι* EFX). 8. B: *προσθήσεται* (*προθήσετε* FX; AX: *προθήσεται*). AB: *ἐνώπιον* (*παρὰ* EFX) … *διαθήκην αἰώνιον* (c. FX). 9. AB† (p. *ἅγια*) *τῶν* (* EFX). B: *αὐταῖν* (*αὐτᾷ* AEFX). 10. AB (bis): *ὁ ἄνθρ.* 12. A: *ἐν φυλακῇ.*

XXIV וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת
נֵר תָּמִיד׃ מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת
בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב
עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת
עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ פ
וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה
הַחַלָּה הָאֶחָת׃ וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם
מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן
הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְנָתַתָּ עַל־
הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם
לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה
תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא
לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס
וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא
בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית
וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה
הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ
אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית
בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃ וַיַּנִּיחֻהוּ
בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

2. zum Licht, Lampen zu unterhalten allezeit. B.dW.vE: reines. vE.A: Oliven-Oel. A: überaus laut. u. klares. dW.vE: zum Leuchter. dW: aufzusetzen beständig. vE: eine L. darauf zu setzen? A: stets zu bereiten d. Lampen. B: daß man … anzünden möge.
3. Stifts, soll A. sie z. von A. bis M. … allezeit. B.dW.vE: außerhalb. dW: des Gesetzes. v… Verordnungen. B: H. der Zusammenkunft. d… Versammlungszelt. A: Z. d. Bundes. dW.vE… reite) ihn.
4. B: reinen. vE: reinsten. A: überaus … dW: v. reinem Golde.

die Schicht = Lager

Das Oel und die zwölf Kuchen. Der Israelitin Sohn. XXIV.

XXIV. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Gebeut den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen gestoßenes lauteres Baumöl zu Lichtern, daß oben in die Lampen 3 täglich gethan werde, *außen vor dem Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des Stifts. Und Aaron solls zurichten des Abends und des Morgens vor dem Herrn täglich. Das sei ein ewiges Recht euren 4 Nachkommen. *Er soll aber die Lampen auf dem feinen Leuchter zurichten vor dem Herrn täglich.

5 Und sollst Semmelmehl nehmen und davon zwölf Kuchen backen, zwo Zehnten 6 soll ein Kuchen haben. *Und sollst sie legen je sechs auf eine Schicht, auf den 7 feinen Tisch vor dem Herrn. *Und sollst auf dieselben legen reinen Weihrauch, daß es seien Denkbrote zum Feuer dem Herrn. 8 *Alle Sabbathe für und für soll er sie zurichten vor dem Herrn, von den Kindern 9 Israel zum ewigen Bunde. *Und sollen Aarons und seiner Söhne sein, die sollen sie essen an heiliger Stätte, denn das ist sein Allerheiligstes von den Opfern des Herrn zum ewigen Recht.

10 Es ging aber aus eines israelitischen Weibes Sohn, der eines egyptischen Mannes Kind war, unter den Kindern Israel, und zankte sich im Lager mit einem israeli- 11 tischen Mann, *und lästerte den Namen und fluchte. Da brachten sie ihn zu Mose (seine Mutter aber hieß Selomith, eine 12 Tochter Dibri, vom Stamm Dan), *und legten ihn gefangen, bis ihnen klare Antwort würde durch den Mund des Herrn. 13 Und der Herr redete mit Mose und 14 sprach: *Führe den Flucher hinaus vor

2. U.L: Lichten. 3. U.L: haußen.

Et locutus est Dominus **XXIV.** ad Moysen, dicens: *Praecipe filiis 2 Israel, ut afferant tibi oleum de olivis purissimum ac lucidum, ad concinnandas lucernas jugiter, *extra 3 velum testimonii in tabernaculo foederis. Ponetque eas Aaron a vespere usque ad mane coram Domino, cultu rituque perpetuo in generationibus vestris. *Super candelabrum mun- 4 dissimum ponentur semper in conspectu Domini.

Ex.27,20. Ex.27,21. (23,41. 6,11. Ex.25,31.

Accipies quoque similam et coques 5 ex ea duodecim panes, qui singuli habebunt duas decimas, *quorum 6 senos altrinsecus super mensam purissimam coram Domino statues. *Et pones super eos thus lucidissi- 7 mum, ut sit panis in monimentum oblationis Domini; *per singula sab- 8 bata mutabuntur coram Domino suscepti a filiis Israel foedere sempiterno, *eruntque Aaron et filiorum 9 ejus, ut comedant eos in loco sancto, quia Sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini jure perpetuo.

Ex.25,30; 25,23. 2,2.9. 1Chr.9,32 1Sm.21,6 Mt. 12,4pp.

Ecce autem egressus filius mu- 10 lieris Israelitidis, quem pepererat de viro Aegyptio inter filios Israel, jurgatus est in castris cum viro Israelita. *Cumque blasphemasset nomen et 11 maledixisset ei, adductus est ad Moysen (vocabatur autem mater ejus Salumith, filia Dabri de tribu Dan), *miseruntque eum in carcerem, do- 12 nec nossent quid juberet Dominus.

(Ex. 12,38. Dt.28,58. Nm.15,34.

Qui locutus est ad Moysen, 13 dicens: *Educ blasphemum extra 14

7. Al.: Domino.

5. dW.A: Weißm. vE: fein M. A. Brote. vE: enthalte jeder K. dW: sollen zu einem K. sein.

6. in zwo Schichten, je ... B: Ordnungen. dW. vE: Reihen. A: gegen einander. (Vgl. V. 4.)

7. auf jede Schichte ... er sei den Broten zum Gedächtniß, ein F. B: bei dem Br. zum Gedenkopfer. vE: statt des Br. werde z. Gedächtnißopfer? A: z. Erinnerung, daß dieses Br. ein Opfer ... sei? dW: daß das B. Opfer-Feuerung ... sei.

8. soll mans z. B. dW. vE: An jedem (jegl.) Sabb.-Tag (Ruhet.). dW: für die ... ein ew. B.

9. ihm ein Allerh. B: das A. für ihn. dW. A: ein Hochheil. vE: hochheilig. B: zur ew. Satzung. vE: kraft ewiger S. A: durch ew. R. dW: eine ew. Gebühr.

10. dW. vE: unter die Söhne. B. dW. vE: und es (da) zankten ... der Sohn ... u. ein ...

11. Und d. S. d. isr. Weibes lästerte. vE: verwünschte ... u. schmähete.

12. nach dem M. A: ins Gefängn. B: in die Verwahrung. dW. vE: (setzten) ... in Verhaft. B: eine Erklärung geschähe. dW: Bescheid w. vE: genau bestimmt wurde.

14. A: Lästerer.

XXIV. *Leges de blasphemo et homicida, deque anno sabbatico.*

παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσι πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή. [15] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐὰν καταράσηται θεὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν λήψεται.* [16] *Ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω· λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή· ἐάν τε προσήλυτος, ἐάν τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω.* [17] *Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.* [18] *Καὶ ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν κτήνους, καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς.* [19] *Καὶ ἐάν τις δῷ μῶμον τῷ πλησίον αὐτοῦ, ὡς ἐποίησεν αὐτῷ, ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ·* [20] *σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος· καθότι ἂν δῷ μῶμον ἀνθρώπῳ, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ.* [21] *Ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.* [22] *Δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ· ὅτι ἐγώ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* [23] *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατελιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

XXV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, λέγων·* [2] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ 'ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν' σάββατα τῷ κυρίῳ.* [3] *Ἓξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου, καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς·* [4] *τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα 'ἀνάπαυσις' ἔσται τῇ γῇ, σάββατα τῷ κυρίῳ· τὸν ἀγρόν σου οὐ σπε-*

וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃ וְאֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃ וְנֹקֵב
שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ
כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ שֵׁם
יוּמָת׃ וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם
מוֹת יוּמָת׃ וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה
יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ וְאִישׁ
כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן
תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן
מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃ וּמַכֵּה בְהֵמָה
יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃ מִשְׁפַּט
אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

פ פ פ לב 32

XXV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר
סִינַי לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ
שַׁבָּת לַיהוָה׃ שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ
וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ
אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה

15. A¹B* (alt.) *ἄνθρ.* († A²EFX). AB† (a. *ἐὰν*) *ὃς* (* EFX). A¹B* *αὐτῷ* († A²FX). 16. AX* *ἡ*. AB† (p. *συν.*) *Ἰσραήλ* (* EFX). 17. A* *ὅς*. AX: *ἐάν*. A¹B* *πᾶσαν* († A²EX). 18. AB: *κτῆνος* (*ψ. κτ.* FX). 19. A¹B* *αὐτῷ* († A²FX). 20. AB† (a. *ἀνθρ.*) *τῷ* (* EFX). 22. AB† (p. *ἐγώ*) *εἰμι* (* EFX). A* ... *τῷ*. 23. AB: *ἐλιθ.* (*κατελιθ.* FX) ... *ἐν λιθ.* ... EFX). AX: *καθά*. — 2. AX: *Ἐάν*.

15. A: Missethat. dW: trägt s. Schuld. vE: hat s. Sünde auf sich.
16. W. aber. B.dW.vE: (allerdings) getödt. w. vE: es sei ein ... dW: Eingeborne.
17. A: schlägt u. tödtet.
18. vE: Thier. B.dW: (wieder) erstatten. ... ersetzen. B.A: (das ist) Seele für S. dW.vE: ... um St.
19. B: seinem N. wird ein Gebrechen zu... dW.vE: eine Verletzung zufügt. A: einen seiner...

das Lager, und laß alle, die es gehöret haben, ihre Hände auf sein Haupt legen, und laß ihn die ganze Gemeine steinigen. 15 *Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott fluchet, der soll seine Sünde 16 tragen. *Welcher des Herrn Namen lästert, der soll des Todes sterben, die ganze Gemeine soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er 17 sterben. *Wer irgend einen Menschen er-18 schlägt, der soll des Todes sterben. *Wer aber ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen, 19 Leib um Leib. *Und wer seinen Nächsten verletzt, dem soll man thun, wie er gethan 20 hat. *Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzet, so soll man ihm wieder 21 thun. *Also daß, wer ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen, wer aber einen Men-22 schen erschlägt, der soll sterben. *Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem Fremdling, wie dem Einheimischen; denn ich bin 23 der Herr, euer Gott. *Mose aber sagte es den Kindern Israel, und führeten den Flucher aus vor das Lager und steinigten ihn. Also thaten die Kinder Israel, wie der Herr Mose geboten hatte.

XXV. Und der Herr redete mit Mose 2 auf dem Berge Sinai, und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land 3 seine Feier dem Herrn feiern, *daß du sechs Jahre dein Feld besäest und sechs Jahre deinen Weinberg beschneidest, und 4 sammlest die Früchte ein; *aber im siebenten Jahr soll das Land seine große Feier dem Herrn feiern, darin du dein Feld nicht

(16,21. 4,15. 3,2.1,4. Job.9,33. Sus.34.) castra, et ponant omnes, qui audierunt, manus suas super caput ejus, et lapidet eum populus universus. *Et ad filios Israel loqueris: Homo 15 (Ex.22,28. 20,7.) qui maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum, *et qui blasphema- 16 (Mt. 26,65s.p. Jo.19,7.) verit nomen Domini, morte moriatur: lapidibus opprimet eum omnis multitudo, sive ille civis sive peregrinus fuerit; qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur. *Qui percus- 17 (Ex. 21,12.23. Gn.9,6.) serit et occiderit hominem, morte moriatur. *Qui percusserit animal, 18 reddet vicarium id est animam pro anima. *Qui irrogaverit maculam 19 cuilibet civium suorum, sicut fecit, (Ex.21,23.) sic fiet ei. *Fracturam pro fractura, 20 (Ex.21,24. Dt.19,21. ⊙Mt.5,38) oculum pro oculo, dentem pro dente restituet; qualem inflixerit maculam, talem sustinere cogetur. *Qui per- 21 cusserit jumentum, reddet aliud. Qui percusserit hominem, punietur. (19,34. Ex.12,49.) *Aequum judicium sit inter vos, 22 sive peregrinus sive civis peccaverit, (23,43. 11,44.) quia ego sum Dominus Deus vester. *Locutusque est Moyses 23 ad filios Israel, et eduxerunt eum, (Nm. 15,36.) qui blasphemaverat, extra castra ac lapidibus oppresserunt. Feceruntque filii Israel, sicut praeceperat Dominus Moysi.

Locutusque est Dominus XXV. (26,46. 27,34.) ad Moysen in monte Sinai, dicens: (Nm.1,1.) *Loquere filiis Israel et dices ad eos: 2 Quando ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum (Ex.23,10.) Domino. *Sex annis seres agrum 3 tuum et sex annis putabis vineam tuam colligesque fructus ejus; *se- 4 ptimo autem anno sabbatum erit terrae, requietionis Domini: agrum

---

23. A.A: sie führeten. U.L: und führete.

16. S†(p. mult.) populi. 18. Al.: reddat (eti. 21). 2. Al.: sabbatizet (eti. † populus). S: Domini.

[...] Bürger verwundet.
20. B.dW.vE: Bruch um Br. A: Wunde.
22. A: Gleiches R. B: bei euch. dW: Ein R. s. [...]ch sein: wie der ... vE: Einerl. Strafgericht sollen [...] haben.
23. B: daß s. sollten hinausf. vE: Nachdem ... [f]ührte man.
1. B.dW.vE.A: zu M.

2. B.dW.vE.A: gebe. B: einen Sabbath ruhen. dW: eine Ruhe f. vE: S. f. (A: feiert den Sabb.?) dW: um Jehovas willen. vE: J. zu Ehren.
3. B.dW.vE.A: Sechs J. sollst du. dW: Land. vE: Weinstock ... Ertrag. B: Einkommen.
4. B: einen Sabb. der Ruhe haben, einen S. d. H. dW: eine R. sein für d. L. vE: d. L. S. haben, S. (A: der S. des L. der R. des H. sein?)

XXV. *Leges de anno jubilaeo.*

ρεῖς, καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς, [5] καὶ τὰ *αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθεριεῖς, καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἁγιάσματός σου οὐκ ἐκτρυγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῇ. [6] Καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προςκειμένῳ πρὸς σέ, [7] καὶ τοῖς κτήνεσί σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γέννημα αὐτοῦ εἰς βρῶσιν.

[8] Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις, καὶ ἔσονταί σοι ἑπτὰ *ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη. [9] Καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ 'ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν' ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἐξιλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν. [10] Καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστόν, καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς ἀφέσεως, σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατριὰν αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε. [11] Ἀφέσεως σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν, τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν· οὐ σπερεῖτε οὐδὲ μὴ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς, καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς, [12] ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν· ἅγιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γεννήματα αὐτῆς. [13] Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίας αὐτῆς ἐπανελεύσετε ἕκαστος εἰς τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ. [14] Ἐὰν δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου, ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ. [15] Κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνι-

שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃
אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־
עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן
יִהְיֶה לָאָרֶץ׃ וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ
לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ
וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ׃
וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ
תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃ ס
וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים
שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ
יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר
תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־
אַרְצְכֶם׃ וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־
יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם
אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
תָּשֻׁבוּ׃ יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא
תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ
אֶת־נְזִרֶיהָ׃ כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה
לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־
אֲחֻזָּתוֹ׃ וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ
אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ אִישׁ
אֶת־אָחִיו׃ בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל
תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־

v. 4. קמץ בז"ק

5. AX† (a. ἀναβ.) τά. AB: ἐκθερίσεις (-ριεῖς FX). 7. AEX: γένημα. A[1]X: γέν. σε. 9. B* Καὶ († AEFX). FX: φωνήν. AB: ἱλασμοῦ (ἐξιλ. EFX). AFX* (alt.) ἐν. 10. A[1]X: ἁγιάσατε. AB: τὸν πεντ. ἐνιαυτὸν (τὸ π. FX; ἐνιαυτὸν * X). AB† (a. pr. ἕκ.) εἰς (A† eti. καὶ s. κατ'? * EFX). A[1]EX: πατρίδα. 11. AB* (pr.) ἔσται ὑμ. († EX). B* μὴ († AEFX). 13. AB: ἐπανελεύσεται (-σετε F; A[2]: -σεσθε). AEFX: κτῆσιν (eti. 16 alt. loco). B* ἕκαστ. († AEFX). 14. A[2](F?)X: ἀποδῷς. B† (p. alt. ἐὰν) δὲ (*AX). A[1]B* αὐτοῦ († A[2]X).

5. Tr. deines ungeschnittenen Weinst. dW: das Ausgefallene deiner E. B: ein Ruhejahr für … dW.A: ein (das) Jahr der R. vE: Sabbathj. habe das L.

6. Und was die … bringt, sollt ihr essen, du, dein … H. u. Fr. B: Es soll aber, was vom S. b[…] für euch zur Speise sein. dW: d. Ruhej. …: [...] z. Sp. vE: dieser S. … sei für euch z. [...] dW.A: Miethling. B.dW.vE: Beisaß, die s[ich] aufhalten.

der Erlaß = pardon

besäen, noch deinen Weinberg beschneiden 5 sollst. *Was aber von ihm selber nach deiner Erndte wächst, sollst du nicht erndten, und die Trauben, so ohne deine Arbeit wachsen, sollst du nicht lesen, dieweil es 6 ein Feierjahr ist des Landes. *Sondern die Feier des Landes sollt ihr darum halten, daß du davon essest, dein Knecht, deine Magd, dein Taglöhner, dein Hausgenoß, 7 dein Fremdling bei dir, *dein Vieh und die Thiere in deinem Lande; alle Früchte sollen Speise sein.

8 Und du sollst zählen solcher Feierjahre sieben, daß sieben Jahre siebenmal gezählet werden, und die Zeit der sieben Feierjahre 9 machen neun und vierzig Jahre. *Da sollst du die Posaune lassen blasen durch alles euer Land, am zehnten Tage des siebenten Monats, eben am Tage der Ver- 10 söhnung. *Und ihr sollt das funfzigste Jahr heiligen, und sollts ein Erlaßjahr heißen im Lande allen, die darinnen wohnen; denn es ist euer Halljahr, da soll ein jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe 11 und zu seinem Geschlecht kommen. *Denn das funfzigste Jahr ist euer Halljahr, ihr sollt nicht säen, auch, was von ihm selber wächst, nicht erndten, auch, was ohne Arbeit wächst im Weinberge, nicht lesen. 12 *Denn das Halljahr soll euch heilig sein, ihr sollt aber essen, was das Feld trägt. 13 *Das ist das Halljahr, da jedermann wie- 14 der zu dem Seinen kommen soll. *Wenn du nun etwas deinem Nächsten verkaufest, oder ihm etwas abkaufest, soll keiner seinen 15 Bruder übervortheilen; *sondern nach der Zahl vom Halljahr an sollst du es von ihm kaufen, und was die Jahre hernach tragen mögen, so hoch soll er dirs

9. U.L: Monden.

non seres et vineam non putabis. 5 *Quae sponte gignet humus, non metes, et uvas primitiarum tuarum non colliges quasi vindemiam (annus enim requietionis terrae est), 6 *sed erunt vobis in cibum: tibi et servo tuo, ancillae et mercenario tuo et advenae, qui peregrinantur apud te, 7 *jumentis tuis et pecoribus omnia, quae nascuntur, praebebunt cibum.

v.12.

8 Numerabis quoque tibi septem hebdomadas annorum, id est septies septem quae simul faciunt annos quadraginta novem, 9 *et clanges buccina mense septimo, decima die mensis, propitiationis tempore in universa terra vestra. 10 *Sanctificabisque annum quinquagesimum et vocabis remissionem cunctis habitatoribus terrae tuae, ipse est enim jubilaeus. Revertetur homo ad possessionem suam et unusquisque rediet ad familiam pristinam, 11 *quia jubilaeus est et quinquagesimus annus. Non seretis, neque metetis sponte in agro nascentia, et primitias vindemiae non colligetis, 12 *ob sanctificationem jubilaei, sed statim oblata comedetis. 13 *Anno jubilaei redient omnes ad possessiones suas. 14 *Quando vendes quidpiam civi tuo vel emes ab eo, ne contristes fratrem tuum, sed juxta numerum annorum jubilaei emes ab eo, 15 *et juxta supputationem

23,24. Nm.10,10. 23,27. Dt.15,1ss. Es.61,2. v.41.13. 27,24. v.4ss. 1Th.4,6. v.10.41. 27,24.

5. Al.: gignit.
6. Al.: anc. tuae. S: peregrinatur.
12. Al.: ablata (Al.: oblatam).

7. ihnen zur Sp. B: u. für d. wilden Th. dW: dem Wilde. B: all dessen Einkommen. dW.vE: sein (ganzer) Ertrag. A: Alles was wächst.
8. B.dW.vE: (bei) dir. B.dW: Ruhej. vE: Sabbathj. A: Jahreswochen? B: und ... wird dir machen. dW.vE: daß die Tage von (Jahre der) ... ausmachen (feien).
9. B: der P. Schall umhergehen l. dW: lasse den Posaunenhall erg. vE: gehen.
10. das J. des f. J. ... sollt ein E. ausrufen. B.dW: (eine) Freiheit. vE: Freilassung. dW.vE: all seinen Einwohnern. A: Bew. B: Es soll dasselbe ein Jubeljahr bei euch sein. dW: das s. euch das J. s. vE: Jobelj. dW.A: Eigenthume. vE: kehre Jeder zu s. Besitz zurück.
11. u. deine ungeschnitt. Weinstöcke. vE: was es v. s. hervorbringt, u. w. die ... tragen.
12. vom F. s. ihr e., was es tr. (Wie V. 7.)
13. Wie V. 10.
14. B: etwas so feil ist ... aus der Hand deines N. ... unterdrücken. dW: drücken. A: betrübe nicht.
15. Z. der Jahre. B: nach d. Z. der Jahre der Einkünfte soll er. dW: der Ernten. vE: Erntejahre.

XXV. ***Leges de anno jubilaeo.***

δὲ μὴ εὐπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανόν, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις αὐτοῦ τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν ἕως τοῦ ἕτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει, καὶ ἐπανελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

[29] Καὶ ἐὰν τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένῃ, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτός· ἡμερῶν ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς. [30] Ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ ἕως ἂν πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν τῇ πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει. [31] Αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήσονται· λυτρωταὶ διαπαντὸς ἔσονται αὐταὶ καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται. [32] Καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν, οἰκίαι τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν, λυτρωταὶ διαπαντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις. [33] Καὶ ὃς ἂν λυτρώσηται παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως ἐν τῇ ἀφέσει· ὅτι αἱ οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὕτη ἡ αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ. [34] Καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται· ὅτι κατάσχεσις αἰώνιος τοῦτο αὐτῶν ἐστίν.

[35] Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν αὐτοῦ παρὰ σοί, ἀντιλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται μετὰ σοῦ. [36] Οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου, 'ἐγὼ κύριος', καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. [37] Τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐν τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου. [38] Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χαναάν, ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός.

28. B: αὐτῷ ἡ χεὶρ (c. AFX). A[1]B* (alt.) αὐτῷ († A[2]FX). AB: αὐτὰ ἕ. τῷ ἕκτῳ ἔτ. (c. FX). 29. AB: Ἐὰν δὲ (c. FX). 30. A[1]B† (p. πλ.) αὐτῆς. AB* (pr.) τῇ. 31. B: ἐν αὐτ. (* ἐν AEX). A[1]B* αὐταί. 33. AB† (p. κατασχ.) αὐτῶν ... * αἱ. A[1]B* αὕτη ἡ. 34. AB* (alt.) οἱ ...: αἰωνία (c. EFX). 35. A[1]B* (pr.) αὐτῷ AB† (p. ζ.) ὁ ἀδελφός σου (* F). 37. AB: ἐπὶ τ. (ἐν τ. FX). 38. AB * τῷ († FX).

הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה
אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל
וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ ס

וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר
חוֹמָה וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת
מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃ וְאִם
לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְמִימָה
וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּעִיר אֲשֶׁר־לֹא
חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו
לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃ וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ
יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃
וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת
עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃ וַאֲשֶׁר יִגְאַל
מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר
אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם
הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־
אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם׃ ס

וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ
וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ׃
אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ
מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃ אֶת־כַּסְפְּךָ
לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא־
תִתֵּן אָכְלֶךָ׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת
לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס

v. 30. לו ק'

28. daß ers ihm wiedergebe. dW.vE: aber im Jubelj. werde (wird) es frei.

29. hat vom Verkauf. B: in einer bemauerten Stadt. vE: umm. dW: St. mit Mauern. B: soll dessen Einlös-Recht währen, bis das J. seines Verk. wird zu Ende sein. dW: bestehe s. Lösung bis zu Ende des ... vE: hat er das E.-R., bis ... zu E. ist.

30. es aber n. gelöset wird ... soll solch Haus in e. St. mit M. dem K. ew. verbleiben. dW.vE: seine (künft.) Geschlechter (hin).

31. zu lösen sein. B: eins v. den Häusern. dW: Aber (die) Häuser. B.dW.vE: (auf den) in Dö[rfern] B: nach dem ... ger. dW: als ... geachtet. v[E] Feldern ... gleichgestellt. A: nach Feldrecht [...] B: das Einlös-Recht haben. dW: Lösung dafür vE: Einlös.-R. haftet darauf.

aber seine Hand nicht so viel finden, daß eines Theils ihm wieder werde, so soll, das er verkauft hat, in der Hand des Käufers sein bis zum Halljahr: in demselben soll es ausgehen und er wieder zu seiner Habe kommen.

29 Wer ein Wohnhaus verkauft binnen der Stadtmauer, der hat ein ganzes Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen: das soll die 30 Zeit sein, darinnen er es lösen mag. *Wo ers aber nicht löset, ehe denn das ganze Jahr um ist, so solls der Käufer ewiglich behalten und seine Nachkommen, und soll 31 nicht los ausgehen im Halljahr. *Ists aber ein Haus auf dem Dorfe, da keine Mauer um ist, das soll man dem Felde des Landes gleich rechnen, und soll los werden und im Halljahr ledig ausgehen. 32 *Die Städte der Leviten und die Häuser in den Städten, da ihre Habe innen ist, mögen immerdar gelöset werden. 33 *Wer etwas von den Leviten löset, der solls verlassen im Halljahr, es sei Haus oder Stadt, das er besessen hat; denn die Häuser in den Städten der Leviten sind ihre Habe unter den Kindern Israel. 34 *Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen, denn das ist ihr Eigenthum ewiglich.

35 Wenn dein Bruder verarmet und neben dir abnimmt, so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er 36 lebe neben dir. *Und sollst nicht Wucher von ihm nehmen noch Uebersatz, sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne. 37 *Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Wucher thun, noch deine Speise auf Uebersatz austhun. 38 *Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egypten geführet hat, daß ich euch das Land Canaan gäbe und euer Gott wäre.

si non invenerit manus ejus, ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubilaeum; in ipso enim omnis venditio redibit ad dominum et ad possessorem pristinum.

29 Qui vendiderit domum intra urbis muros, habebit licentiam redimendi, donec unus impleatur annus. 30 *Si non redemerit et anni circulus fuerit evolutus, emptor possidebit eam et posteri ejus in perpetuum, et redimi non poterit, etiam in jubilaeo. 31 *Sin autem in villa fuerit domus, quae muros non habet, agrorum jure vendetur; si ante redempta non fuerit, in jubilaeo revertetur ad dominum. 32 (Nm. 35,2ss.) *Aedes Levitarum, quae in urbibus sunt, semper possunt redimi. 33 *Si redemptae non fuerint, in jubilaeo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israel. 34 *Suburbana autem eorum non veneant, quia possessio sempiterna est.

35 (Dt. 15,7s. (Sir. 19,1.) Si attenuatus fuerit frater tuus et infirmus manu, et susceperis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum: 36 (v. 37..) *ne accipias usuras ab eo, nec amplius quam dedisti. Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te. 37 (Ex. 22,25. Dt. 23,19. (15,9.) *Pecuniam tuam non dabis ei ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges. 38 (11,44.45. Ex. 20,2..) *Ego Dominus Deus vester qui eduxi vos de terra Aegypti, ut darem vobis terram Chanaan et essem vester Deus.

29. A.A: inner. U.L: in der Stadtm.

33. Al.: Leviticarum.

32. Doch was ... ihres Eigenthums sind, die ... von ihnen gel. w. B.vE: sollen die Lev. ein ewig E.-R. haben. dW: ew. Lösung für ... sein.
33. Und so Jemand von ... so soll das verkaufte H. u. d. St. des Eigenth. im H. ledig ausgehen. A: man sich etwas ... wird zugeeignet haben? dW: wenn ein Anderer v. den L. löset. B: ihre Besitzung. dW.vE.A: Eigenthum.
34. nicht verk. werden. B: von d. Vorstadt ihrer Städte. dW: des Bezirks. vE: im Bez. A: ihre Trift um d. St.
35. dW.A: u. unvermögend wird. vE: sein Vermögen wankt. B: daß s. Hand ... wird wanken! dW.vE: unterstützen. B: dich seiner annehmen. vE: bei dir. (A: u. du wie einen ... ihn aufnimmst, u. er mit dir lebet? B: er sei ein Fr. oder Beisaß??)
36. dW.vE: Zins ... W. A: noch mehr als du ihm gegeben hast.
37. B.dW.vE: geben ... austhun (geben). A: noch Uebers. der Früchte verlangen.

[39]Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου. [40]Ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἐργάσεται παρὰ σοί, [41]καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει ἀπὸ σοῦ, αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ ἀποδραμεῖται. [42]Διότι οἰκέται μου εἰσὶν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· οὐ πραθήσονται ἐν πράσει οἰκέτου. [43]Οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν μόχθῳ, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου. [44]Καὶ παῖς καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἂν γένωνταί σοι, ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σου εἰσίν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην. [45]Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν τῶν μεθ' ὑμῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν. [46]Καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ ἐν τοῖς μόχθοις.

[47]Ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀπορηθεὶς ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἢ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ, [48]μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτὸν λύτρωσις ἔσται αὐτῷ· εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν. [49]Ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν, ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν· ἐὰν δὲ εὐπορηθεὶς ταῖς χερσὶν αὐτοῦ λυτρώσεται ἑαυτόν, [50]καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ, ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως,

וְכִֽי־יָמ֥וּךְ אָחִ֛יךָ עִמָּ֖ךְ וְנִמְכַּר־לָ֑ךְ
לֹא־תַעֲבֹ֥ד בּ֖וֹ עֲבֹ֥דַת עָֽבֶד׃ כְּשָׂכִ֤יר
כְּתוֹשָׁב֙ יִהְיֶ֣ה עִמָּ֔ךְ עַד־שְׁנַ֥ת הַיֹּבֵ֖ל
יַעֲבֹ֥ד עִמָּֽךְ׃ וְיָצָא֙ מֵֽעִמָּ֔ךְ ה֖וּא וּבָנָ֣יו
עִמּ֑וֹ וְשָׁב֙ אֶל־מִשְׁפַּחְתּ֔וֹ וְאֶל־אֲחֻזַּ֥ת
אֲבֹתָ֖יו יָשֽׁוּב׃ כִּֽי־עֲבָדַ֣י הֵ֔ם אֲשֶׁר־
הוֹצֵ֥אתִי אֹתָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם לֹ֥א
יִמָּכְר֖וּ מִמְכֶּ֥רֶת עָֽבֶד׃ לֹא־תִרְדֶּ֥ה ב֖וֹ
בְּפָ֑רֶךְ וְיָרֵ֖אתָ מֵֽאֱלֹהֶֽיךָ׃ וְעַבְדְּךָ֥
וַאֲמָתְךָ֖ אֲשֶׁ֣ר יִֽהְיוּ־לָ֑ךְ מֵאֵ֣ת הַגּוֹיִ֗ם
אֲשֶׁר֙ סְבִיבֹ֣תֵיכֶ֔ם מֵהֶ֥ם תִּקְנ֖וּ עֶ֥בֶד
וְאָמָֽה׃ וְ֠גַם מִבְּנֵ֨י הַתּוֹשָׁבִ֜ים הַגָּרִ֤ים
עִמָּכֶם֙ מֵהֶ֣ם תִּקְנ֔וּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם֙ אֲשֶׁ֣ר
עִמָּכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר הוֹלִ֖ידוּ בְּאַרְצְכֶ֑ם וְהָי֥וּ
לָכֶ֖ם לַאֲחֻזָּֽה׃ וְהִתְנַחֲלְתֶּ֨ם אֹתָ֜ם
לִבְנֵיכֶ֤ם אַחֲרֵיכֶם֙ לָרֶ֣שֶׁת אֲחֻזָּ֔ה
לְעֹלָ֖ם בָּהֶ֣ם תַּעֲבֹ֑דוּ וּבְאַ֨חֵיכֶ֤ם בְּנֵֽי־
יִשְׂרָאֵל֙ אִ֣ישׁ בְּאָחִ֔יו לֹא־תִרְדֶּ֥ה ב֖וֹ
בְּפָֽרֶךְ׃ ס

וְכִ֣י תַשִּׂ֗יג יַ֣ד גֵּ֤ר וְתוֹשָׁב֙ עִמָּ֔ךְ וּמָ֥ךְ
אָחִ֖יךָ עִמּ֑וֹ וְנִמְכַּ֗ר לְגֵ֤ר תּוֹשָׁב֙ עִמָּ֔ךְ
א֥וֹ לְעֵ֖קֶר מִשְׁפַּ֥חַת גֵּֽר׃ אַחֲרֵ֣י נִמְכַּ֔ר
גְּאֻלָּ֖ה תִּֽהְיֶה־לּ֑וֹ אֶחָ֥ד מֵאֶחָ֖יו יִגְאָלֶֽנּוּ׃
אוֹ־דֹד֞וֹ א֤וֹ בֶן־דֹּדוֹ֙ יִגְאָלֶ֔נּוּ אֽוֹ־מִשְּׁאֵ֧ר
בְּשָׂר֛וֹ מִמִּשְׁפַּחְתּ֖וֹ יִגְאָלֶ֑נּוּ אוֹ־הִשִּׂ֥יגָה
יָד֖וֹ וְנִגְאָֽל׃ וְחִשַּׁב֙ עִם־קֹנֵ֔הוּ מִשְּׁנַת֙
הִמָּ֣כְרוֹ ל֔וֹ עַ֖ד שְׁנַ֣ת הַיֹּבֵ֑ל וְהָיָ֞ה כֶּ֤סֶף

40. A: ὁ μισθ. AB: ἔτες ... ἐργάται (ἐνιαυτῦ ... ἐργάσεται FX). 41. AB* ἐν et ἀπὸ σ. αὐτ. (†FX). A[1] (pro γεν.) γῆν. A: γ. ἑαυτῦ. AB* (quart.) καὶ (†EFX). A[1]B* (ult.) αὐτῦ († A[2]EFX). 42. AB: πραθήσεται (-σονται FX). 43. AB† τῷ (* X) et (a. τ. θ.) κύριον (* FX). 44. AX: κτήσασθε. 45. AB* τῶν μ. ὑμ. († FX). 46. B† (p. κατατ.) αὐτὸν (* AX). AX* [illegible] 48. AB: αὐτῷ (αὐτὸν EFX). B: αὐτῦ (αὐτῷ AE[illegible] 49. A[1]X* (pr.) αὐτῦ. A[1]B* (alt. et quintum) [illegible] (†A[2]FX). B bis (p. φ. α. et χ. α.): λυτρῶται (c[illegible] AEFX et A[2]EX).

39. B.dW: Knechtsdienst(e) thun l. vE: Sklavend. A: ihm den D. der Skl. n. auflegen.
40. dW: bei dir bleiben. A: arbeiten.
42. B: wie man einen Knecht verkauft. dW.A: als Knechte. vE: Sklaven.
43. mit Str. B.dW.vE: über ihn. dW.vE: m. Härte. A: drücke ihn u. durch Gewaltthat.
44. B.vE: Deinen Knecht (aber) u. d. Mag[illegible] du h. w., die sollt ihr ... dW: Knechte ... [illegible] dW.vE: Völkern. B: zu Knechten ... kaufen. [illegible] möget ihr Knechte ... vE: seien aus ..., von [illegible] kaufet ...!
45. Auch v. d. Kindern der G. ... möget ihr [illegible]fen, und von ... möget ihr. B.dW: v. ihrem [illegible]

Wenn dein Bruder verarmet neben dir und verkauft sich dir, so sollst du ihn nicht lassen dienen als einen Leibeigenen, *sondern wie ein Tagelöhner und Gast soll er bei dir sein, und bis an das Halljahr bei dir dienen. *Dann soll er von dir los ausgehen, und seine Kinder mit ihm, und soll wiederkommen zu seinem Geschlecht und zu seiner Väter Habe. *Denn sie sind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführet habe, darum soll man sie nicht auf leibeigene Weise verkaufen. *Und sollst nicht mit der Strenge über sie herrschen, sondern dich fürchten vor deinem Gott. *Willst du aber leibeigene Knechte und Mägde haben, so sollst du sie kaufen von den Heiden, die um euch her sind, *von den Gästen, die Fremdlinge unter euch sind, und von ihren Nachkommen, die sie bei euch in eurem Lande zeugen: dieselben sollt ihr zu eigen haben, *und sollt sie besitzen, und eure Kinder nach euch, zum Eigenthum für und für, die sollt ihr leibeigene Knechte sein lassen. Aber über eure Brüder, die Kinder Israel, soll keiner des andern herrschen mit der Strenge.

Wenn irgend ein Fremdling oder Gast bei dir zunimmt, und dein Bruder neben ihm verarmet, und sich dem Fremdling oder Gast bei dir, oder jemand von seinem Stamm, verkauft: *so soll er nach seinem Verkaufen Recht haben, wieder los zu werden, und es mag ihn jemand unter seinen Brüdern lösen, *oder sein Vetter oder Vetters Sohn, oder sonst sein nächster Blutsfreund seines Geschlechts, oder so seine Hand selbst so viel erwirbt, so soll er sich lösen. *Und soll mit seinem Käufer rechnen vom Jahr an, da er sich verkauft hatte, bis aufs Halljahr, und das

49. U.L: seine Selbsthand.

Ex. 21,2. 39 Si paupertate compulsus vendiderit se tibi frater tuus, non eum opprimes servitute famulorum, Dt. 15,12. 40 *sed quasi mercenarius et colonus erit; usque ad annum jubilaeum operabitur apud te, 41 *et postea egredietur cum liberis suis et revertetur ad cognationem et ad possessionem patrum suorum. v. 10. 27,24. Jer. 34,14. 42 *Mei enim servi sunt, et ego eduxi eos de terra Aegypti; non veneant conditione servorum, Jer. 34,9. 2,14. 43 *ne affligas eum per potentiam, sed metuito Deum tuum. Eph. 6,9. Col. 4,1. 44 *Servus et ancilla sint vobis de nationibus quae in circuitu vestro sunt, 45 *et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra vestra; hos habebitis famulos, 46 *et haereditario jure transmittetis ad posteros, ac possidebitis in aeternum; fratres autem vestros filios Israel ne opprimatis per potentiam.

47 Si invaluerit apud vos manus advenae atque peregrini et attenuatus frater tuus vendiderit se ei aut cuiquam de stirpe ejus, v. 35. Neh. 5,5.8. 48 *post venditionem potest redimi; qui voluerit ex fratribus suis, redimet eum, 49 *et patruus et patruelis et consanguineus et affinis; sin autem et ipse potuerit, redimet se, 50 *supputatis dumtaxat annis a tempore venditionis suae usque ad annum jubilaeum, et pe-

50. S: usque in.

[Ges]chlechte bei euch. vE: Geschlechtern. B: zur Be[sitz]ung. dW: mögen euer Eigenth. sein. vE: können [w]erden.
[4]6. vererben auf eure K. ... u. möget s. für u. f. [la]ssen. B: euch zu Besitzern v. ihnen machen für ..., [...] s. v. Besitzung erben ... ewig dienen lassen. dW: [...] ew. ... als Knechte brauchen. A: erblich euren [Na]chk. hinterlassen ... besitzen ewigl. dW: einer über [den] Bruder.
47. v. des Fremden St. B: eines Fr. ... Hand bei dir zu etwas gelangen ... wird. dW: vermögend wird neben dir. vE: zu Vermögen kommt. A: mächtig wird. dW: dem Sprößling des Geschlechts eines Fr. vE: Stamme des G.
48. Wie V. 31.
49. dW: Oheim. vE.A: Vaters-Bruder. B: der v. den Nächsten s. Fleisches aus s. G. dW: einer v. s. u. Blutsverwandten. A: ein andrer Blutsv. u. Anverw. (Vgl. V. 47.)
50. ihm verk. ...

καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς ἡμέρα μισθίου· ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ. [51] *Ἐὰν δέ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾖ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ.* [52] *Ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ.* [53] *Ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ· οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν μόχθῳ ἐνώπιόν σου.* [54] *Ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται κατὰ ταῦτα, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.* [55] *Ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται, παῖδές μου οὗτοί εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.*

XXVI. *Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτά, οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* [2] *Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ κύριος.*

[3] *Ἐὰν ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς,* [4] *καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν,* [5] *καὶ καταλήψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ ὁ τρυγητὸς καταλήψεται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονήν. Καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν,* [6] *καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλεμος οὐ*

מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר
51 יִהְיֶה עִמּוֹ׃ אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים
לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃
52 וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת
הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב
53 אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃ כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה
יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ׃
54 וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בִּשְׁנַת
הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃ 55 כִּי־לִי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

XXVI לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל
וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן מַשְׂכִּית
לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֺת עָלֶיהָ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 2 אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃

פ פ פ לג 33

3 אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֺתַי
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃ 4 וְנָתַתִּי
גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ 5 וְהִשִּׂיג לָכֶם
דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע
וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם
לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃ 6 וְנָתַתִּי שָׁלוֹם
בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי
חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר

---

50. AB* *ἡμέρ.* († EFX). 51. A: *πλέον*. 52s. A²B²: *λ. αὐτῷ ὡς μισθωτός· ἐν....* 53. AB† (a. *μ.*) *τῷ* († EFX). 54. AB* (pr.) *καὶ* († EFX). AE (pro *ἔτει*): *ἐνιαυτῷ*. 55. B† (p. *οἰκ.*) *εἰσίν* (* AEFX). — 1. A¹B† (p. *ἐγώ*, eti. vs. 2) *εἰμι* (* A²FX). 3. A¹B* *ἐν* († A²FX). AB: *πορεύησθε* (*πορεύσ.* X) ... *φυλάσσησθε* (-[illegible] FX). 4. AEX: *γενήμ.* 5. A: *ἄμητος* (pro *ἀλ.*) [illegible] (in f.) *καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς* [illegible] (* A²FX). 6. B* *κ. πόλ. - ὑμῶν* († AEFX).

50. **ſein Kaufgeld ... Jahre ger. w., u. ſ. die Zeit her wie ein Miethling bei ihm geweſen ſein.** dW: ſ. Verkaufspreis richte ſich nach ... vE: wie wenn er als Tagelöhner ſo lange ... wäre. A: u. nach Tagelöhners Verhältniß. dW: wie ein Miethl. ſ. er bei ihm ſein. **B:** nach d. Tagen eines T. ſoll es mit ihm ergehen.

51. **bis dahin ... die Löſung g. v. ſ. Kau[illegible]** dW: nach ihrem Verhältn. ſ. L. zurückzahlen. [illegible] Löſegeld.

52. **ers auch berechnen; nach Maaß der Jahre** er ſ. Löſung geben. **B:** nach ſ. Jahren.

53. **Wie ein Miethling ſoll er v. Jahr zu J. [illegible] ihm ſein, u. ſollſt ...** B.dW.vE: man (er) ſoll [illegible]

dreschen = thrash

Geld soll nach der Zahl der Jahre seines Verkaufens gerechnet werden, und soll sein Taglohn der ganzen Zeit mit einrechnen. 51 *Sind noch viel Jahre bis an das Halljahr, so soll er nach denselben desto mehr zu lösen geben, darnach er gekauft ist. 52 *Sind aber wenig Jahre übrig bis ans Halljahr, so soll er auch darnach wiedergeben zu seiner Lösung, 53 *und soll sein Taglohn von Jahr zu Jahr mit einrechnen. Und sollst nicht lassen mit der Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen. 54 *Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen, so soll er im Halljahr los ausgehen, und seine Kinder mit ihm. 55 *Denn die Kinder Israel sind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführet habe. Ich bin der Herr, euer Gott.

XXVI. Ihr sollt euch keinen Götzen machen, noch Bild, und sollt euch keine Säule aufrichten, noch keinen Maalstein setzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der Herr, euer Gott. 2 *Haltet meine Sabbathe und fürchtet euch vor meinem Heiligthum. Ich bin der Herr.

3 Werdet ihr in meinen Satzungen wandeln, und meine Gebote halten und thun, 4 *so will ich euch Regen geben zu seiner Zeit, und das Land soll sein Gewächs geben und die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen, 5 *und die Dreschzeit soll reichen bis zur Weinerndte, und die Weinerndte soll reichen bis zur Zeit der Saat, und sollet Brots die Fülle haben, und sollt sicher in eurem Lande wohnen. 6 *Ich will Friede geben in eurem Lande, daß ihr schlafet und euch niemand schrecke. Ich will die bösen Thiere aus eurem Lande thun, und soll kein Schwert durch euer

cunia, qua venditus fuerat, juxta annorum numerum et rationem mercenarii supputata. *Si plures fuerint 51 anni, qui remanent usque ad jubilaeum, secundum hos reddet et pretium; *si pauci, ponet rationem 52 cum eo juxta annorum numerum et reddet emptori quod reliquum est annorum, *quibus ante servivit mer- 53 cedibus imputatis; non affliget eum violenter in conspectu tuo. *Quod 54 si per haec redimi non potuerit, anno jubilaeo egredietur cum liberis suis. *Mei enim sunt servi filii 55 Israel, quos eduxi de terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester.

23,43. 26,13. 11,44s. Ex.20,2.

XXVI. Non facietis vobis idolum et sculptile, nec titulos erigetis, nec insignem lapidem ponetis in terra vestra, ut adoretis eum. Ego enim sum Dominus Deus vester. *Custo- 2 dite sabbata mea et pavete ad Sanctuarium meum. Ego Dominus.

Ex.20,4. Dt.5,8. Ps.97,9. 2Rg.3,2. 19,30.3. Ex.20,8.

Si in praeceptis meis ambula- 3 veritis et mandata mea custodieritis et feceritis ea, *dabo vobis pluvias 4 temporibus suis, et terra gignet germen suum et pomis arbores replebuntur. *Apprehendet messium 5 tritura vindemiam, et vindemia occupabit sementem: et comedetis panem vestrum in saturitate, et absque pavore habitabitis in terra vestra. *Dabo pacem in finibus vestris; 6 dormietis, et non erit qui exterreat. Auferam malas bestias, et gladius non transibit terminos vestros.

Dt. 28,1ss. Dt.11,14. 25,19. Ps.67,7. 25,19. Es.1,19. 25,18s. Dt.12,10. Pr.1,33. 1Rg.4,25; Ps.4,9. Pr.3,24. Job11,19; 5,22s. Es.11,6.

indem er d. Lohn abzieht, um den er vorher ge- hat?)
. gelöset. B: durch dergleichen.
. B: ich habe ... zu Knechten, sie sind m. Kn. mein sind ... als Kn., m. Kn. sind sie. vE: mein ..., . sind m. Knechte?
keine ... u. s. euch kein B. noch S. aufr. Schnitz- oder Standbild. vE: gehauene Bil-... Säulen. B: gebildeten Stein. dW: Steine Bildern. vE: Bilderschrift. A: Denksteine? B: davor zu bücken!
. s. mein H. dW: Ruhetage. B: bewahren. dW: beobachten ... ehren. A: habet Ehrfurcht vor ...
4. B.dW: eure R. g. zu ihrer Z. vE: zur gehörigen Z. dW.vE: Ertrag. dW: der Baum. B.dW.vE: des Feldes ... Frucht.
5. B.dW.vE: (bei) euch. dW.vE.A: (das Dreschen) ... Weinlese. B: zur Saat. vE: zum Säen. A: Aussaat. B.dW.vE: euer Br. essen zur Sättigung.
6. aus dem L. dW: schaffe Fr. vE: werde Fr. machen. B.dW.vE: im Lande. B: Keiner sein wird. der da Schrecken mache. A: euch aufstöret. B: lassen aufhören. vE: wegschaffen. A: ausrotten. dW: vertilge. dW.A: wilden Th.

διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, [7] *καὶ διώξετε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν ἐν φόνῳ,* [8] *καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν ἐξ ὑμῶν διώξονται μυριάδας, καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν μαχαίρᾳ.* [9] *Καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν.* [10] *Καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ἐκ προςώπου νέων ἐξοίσετε.* [11] *Καὶ θήσω τὴν σκηνήν μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχή μου ὑμᾶς,* [12] *καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεὸς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός.* [13] *Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὄντων ὑμῶν δούλων, καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παῤῥησίας.*

[14] *Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα,* [15] *ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς κρίμασί μου προςοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν, ὥςτε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου, ὥςτε διασκεδάσαι ὑμᾶς τὴν διαθήκην μου·* [16] *καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν, καὶ ἐπιστήσω ἐφ' ὑμᾶς 'σπουδῇ' τήν τε ἀπορίαν τήν τε ψώραν καὶ τὸν ἴκτερον, σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν, καὶ σπερεῖτε διακενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται αὐτὰ οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν,* [17] *καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόςωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς, καὶ φεύξεσθε οὐδενὸς διώκοντος ὑμᾶς.*

[18] *Καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προςθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς 'πληγαῖς'*

7 בְּאַרְצְכֶם׃ וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם
8 וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃ וְרָדְפוּ מִכֶּם
חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה
יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃
9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
10 אִתְּכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן
11 מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃ וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי
בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם
13 לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים
וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
קוֹמְמִיּוּת׃ פ
14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ
15 אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃ וְאִם־בְּחֻקֹּתַי
תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל
נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
16 לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃ אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־
זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה
אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת
עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם לָרִיק
17 זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃ וְנָתַתִּי פָנַי
בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ
בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף
אֶתְכֶם׃
18 וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־

---

7. AB: *διώξεσθε* (-*ξετε* FX) ... * *ἐν* († FX). 8. A¹B* (alt.) *ἐξ* († A²FX). AB: *ἐναντίον* (*ἐνώπ.* EFX). 11. AEX (pro *σκ.*) *διαθήκην*. 12. A: *με λαός*. 15. A¹B* (alt.) *ὑμᾶς* († A²FX). 16. AX: *ἐπισυστήσω*. AB* (pr.) *τε* († FX). B: *ἴκτερα* (-*ρον* AEFX; AX† *καὶ*) *σφακελίζοντα* (-*ντας* AFX). A¹B* *αὐτὰ* († A²FX). 18. AEFX* *τε̃*. AB* *πληγ.* († FX).

6. B: hindurchbringen. dW.A: (ein=)bringen in (eure Gränzen).

7. vE: verfolgen. A: nachjagen. dW: durchs Schw.

9. w. lassen u. m. B: fruchtbar machen u. euer viel werden l. vE: ... vermehren. dW: mache ... mehre euch. A: auf euch sehen ... wachsen machen, u. ihr werbet euch mehren. B: B. mit euch bestätigen. vE: bestehen lassen. A: befestigen. dW: halte ...

recht.

10. Firnes v. langer Zeit her ... d. F. weg... müssen vor dem N. B: vom F., das veraltet ... dW: das alte F. vE: Vorjähriges ... wegzuräum... haben. A: Was alt u. überalt ... wegwerfen, wenn ...

11. machen. vE: aufschlagen. B: in eurer Mi...

fern = of last year (obs.)

Land gehen. *Ihr sollt eure Feinde jagen, und sie sollen vor euch her ins Schwert fallen. *Euer fünfe sollen hundert jagen, und euer hundert sollen zehntausend jagen; denn eure Feinde sollen vor euch her fallen ins Schwert. *Und ich will mich zu euch wenden, und will euch wachsen und mehren lassen, und will meinen Bund euch halten. *Und sollt von dem Firnen essen, und wenn das Neue kommt, das Firne weg thun. *Ich will meine Wohnung unter euch haben, und meine Seele soll euch nicht verwerfen. *Und will unter euch wandeln und will euer Gott sein, so sollt ihr mein Volk sein. *Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführet hat, daß ihr nicht ihre Knechte wäret, und habe euer Joch zerbrochen, und habe euch aufgerichtet wandeln lassen.

Werdet ihr aber mir nicht gehorchen und nicht thun diese Gebote alle, *und werdet meine Satzungen verachten, und eure Seele meine Rechte verwerfen, daß ihr nicht thut alle meine Gebote, und werdet meinen Bund lassen anstehen: *so will ich euch auch solches thun. Ich will euch heimsuchen mit Schrecken, Schwulst und Fieber, daß euch die Angesichter verfallen und der Leib verschmachte, ihr sollt umsonst euren Samen säen, und eure Feinde sollen ihn fressen, *und ich will mein Antlitz wider euch stellen, und sollt geschlagen werden vor euren Feinden, und die euch hassen, sollen über euch herrschen, und sollt fliehen, da euch niemand jagt.

So ihr aber über das noch nicht mir gehorchet, so will ichs noch siebenmal mehr machen, euch zu strafen um eure

Dt.28,7. Ps.18,40. 7 *Persequemini inimicos vestros, et corruent coram vobis. 8 *Persequentur quinque de vestris centum alienos, et centum de vobis decem millia; cadent inimici vestri gladio in conspectu vestro. 9 *Respiciam vos et crescere faciam; multiplicabimini, et firmabo pactum meum vobiscum. 10 *Comedetis vetustissima veterum, et vetera novis supervenientibus projicietis. 11 *Ponam tabernaculum meum in medio vestri, et 12 non abjiciet vos anima mea. *Ambulabo inter vos et ero Deus vester, vosque eritis populus meus. 13 *Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Aegyptiorum, ne serviretis eis, et qui confregi catenas cervicum vestrarum, ut incederetis erecti.

Dt.32,30. 1Sm.14,11ss. 2Chr.14,9.11. Ex.25,8. Ex.33,3. Ez.37,26s. Jer.24,7. 31,1. 2Co.6,16. Ap.21,7. 11,44s. Ez.34,27.

14 Quod si non audieritis me nec 15 feceritis omnia mandata mea, *si spreveritis leges meas et judicia mea contempseritis, ut non faciatis ea, quae a me constituta sunt, et ad irritum perducatis pactum meum: 16 *ego quoque haec faciam vobis: Visitabo vos velociter in egestate et ardore, qui conficiat oculos vestros et consumat animas vestras. Frustra seretis sementem, quae ab hostibus 17 devorabitur. *Ponam faciem meam contra vos, et corruetis coram hostibus vestris, et subjiciemini his qui oderunt vos; fugietis nemine persequente.

18 Sin autem nec sic obedieritis mihi, addam correptiones vestras septuplum

Dt.28,15ss. Dn.9,11ss. Thr.2,17. Mal.2,2. Ez.24,5. Jud.6,3. 17,10. Jud.2,15; Dt.28,25. Neh.9,28. v.36s. Ps.28,1.

15. Al.: et si (Al.: sed).
16. Al.† (p. vos) quoque.

..n. A: ... aufrichten. vE: verschmähen. B: keinen ..l an euch haben.
13. aufrecht. dW: nicht mehr dessen Kn. vE: n. ..er ihre Sklaven zu sein. B: die Stangen eures ..E: Riegel. A: Ketten an eurem Nacken?
..5. sondern brechet m. B. B: verwerfen ... Ekel ..n an ... A: Gesetze verwerfet ... Gerichte verach- ... zu nichte machet ...
..6. Schwindsucht u. Fieberhitze ... die Seele ver- ... essen. B.dW: über euch bestellen. B.vE: ..l.) Schr. ... hitziges F. B: die die Augen verzehren u. machen, daß ... dW: daß euch das A. erlesche ... vE: durch die ... hinschwindet. A: plötzl. heimſ. m. Armuth, m. Hitze, die eure A. verdirbt u. euch selbst verzehret. B.dW.A: vergeblich. dW: verzehren. A: verschlingen.
17. B.A: setzen. vE: richten. dW: richte. A: stürzen vor e. F. vE: eure Hasser. dW: ohne daß man euch j.
18. B: bis hierhin. dW: dahin. vE: immer noch. A: auch dann. B.vE: euch (noch) f. (m.) züchtigen. dW: so züchtige... A: eure Strafen siebenfach mehren.

anstehen lassen = let lie, defer

ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 19 *καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν, καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν ὡς σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν.* 20 *Καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς, καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ.*

21 *Καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου, προςθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν,* 22 *καὶ ἀποστελῶ ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰ ἄγρια θηρία τῆς γῆς, καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς, καὶ ἔρημοι ἔσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν.*

23 *Καὶ ἐὰν ἐπὶ τούτοις μὴ παιδευθῆτε, ἀλλὰ πορεύησθε πρός με πλάγιοι,* 24 *πορεύσομαι κἀγὼ μεθ᾽ ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ, καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἑπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν.* 25 *Καὶ ἐπάξω ἐφ᾽ ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης, καὶ καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν,* 26 *ἐν τῷ θλῖψαι ὑμᾶς σιτοδείᾳ ἄρτων, καὶ πέψουσι δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνί, καὶ ἀποδώσουσι τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε.*

27 *Ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου, ἀλλὰ πορεύσησθε πρός με πλάγιοι,* 28 *καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ᾽ ὑμῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν,* 29 *καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν, καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε,* 30 *καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν, καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προςοχθιεῖ ἡ ψυχή μου ὑμῖν,* 31 *καὶ θήσω τὰς*

חַטֹּאתֵיכֶם׃ 19 וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה׃ 20 וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃

21 וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃ 22 וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃

23 וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃ 24 וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ 25 וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃ 26 בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס

27 וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃ 28 וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ 29 וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃ 30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ 31 וְנָתַתִּי אֶת־

19. A¹B* *ὡς* († A²EFX). 21. A¹EX: *πορεύεσθε.* 22. B: *ἀποστέλλω* (*-στελῶ* AEFX). AB: *τὰ θ. τὰ ἄγρ.* (*τὰ ἄγρ. θ.* FX). B: *ποιήσω* (*-ήσει* AFX). AB: *ἐρημωθήσονται* (*ἔρ. ἔσ.* EFX). 23. AB: *ἐπὶ τούτ. ἐὰν* (FX). 26. A: *εἰς τὸ θλ. … σιτοδείαν.* 27. AB: *καὶ* (*ἀλλὰ* EFX). B: *πορεύησθε* (*-σησθε* AFX).

18. **Sünden.**

19. A: den St. eurer H. B: die Hoffart eurer Stärke. dW: frechen Stolz. vE: bis ich gebr. habe e. stolzen Uebermuth. B: euer Land w. das E. vE: den H. euch … A: euch v. oben einen H. geben.

20. **eure Kraft s. sich umsonst verzehren.** B.dW: vergebl. dW: sich aufreibe. (Vgl. V. 4.)

21. **nach euren Sünden.** vE: zuwider handelt. (Vgl. V. 18.)

22. B.dW.vE.A: die (w.) Th. des Feldes. dW.A … über euch. vE: gegen. B.dW: euch der K. berauben … vE: kinderlos machen. (A: euch auffressen?) B: … rotten. dW.vE: (Heerden) verzehren. dW: eure … vermindern. vE: euch selbst v. dW.vE.A: … (Wege) öde w.

23. B: hiedurch. dW.vE: durch dieses … zurecht weisen. A: auch so noch keine Zucht annehmen …

24. **auch noch.**

19 Sünde, *daß ich euren Stolz und Halsstarrigkeit breche, und will euern Himmel wie Eisen, und eure Erde wie Erz machen,
20 *und eure Mühe und Arbeit soll verloren sein, daß euer Land sein Gewächs nicht gebe, und die Bäume im Lande ihre Früchte nicht bringen.
21 Und wo ihr mir entgegen wandelt und mich nicht hören wollt, so will ichs noch siebenmal mehr machen, auf euch zu schla-
22 gen um eurer Sünde willen. *Und will wilde Thiere unter euch senden, die sollen eure Kinder fressen und euer Vieh zerreißen und euer weniger machen, und eure Straßen sollen wüste werden.
23 Werdet ihr euch aber damit noch nicht von mir züchtigen lassen, und mir entgegen
24 wandeln, *so will ich euch auch entgegen wandeln, und will euch noch siebenmal mehr schlagen, um eurer Sünde willen.
25 *Und will ein Rachschwert über euch bringen, das meinen Bund rächen soll. Und ob ihr euch in eure Städte versammlet, will ich doch die Pestilenz unter euch senden, und will euch in eurer Feinde Hände
26 geben. *Dann will ich euch den Vorrath des Brots verderben, daß zehn Weiber sollen euer Brot in Einem Ofen backen, und euer Brot soll man mit Gewicht auswägen, und wenn ihr esset, sollt ihr nicht satt werden.
27 Werdet aber ihr dadurch mir noch nicht
28 gehorchen, und mir entgegen wandeln, *so will ich auch euch im Grimm entgegen wandeln, und will euch siebenmal mehr
29 strafen um eure Sünde, *daß ihr sollt eurer Söhne und Töchter Fleisch fressen;
30 *und will eure Höhen vertilgen und eure Bilder ausrotten, und will eure Leichname auf eure Götzen werfen, und meine Seele
31 wird an euch Ekel haben. *Und will eure

propter peccata vestra, *et conteram 19 superbiam duritiae vestrae, daboque vobis coelum desuper sicut ferrum et terram aeneam; *consumetur in- 20 cassum labor vester, non proferet terra germen, nec arbores poma praebebunt.

Si ambulaveritis ex adverso mihi, 21 nec volueritis audire me: addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra, *immittamque in vos 22 bestias agri, quae consumant vos et pecora vestra et ad paucitatem cuncta redigant, desertaeque fiant viae vestrae.

Quod si nec sic volueritis recipere 23 disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihi: *ego quoque contra 24 vos adversus incedam, et percutiam vos septies propter peccata vestra, *inducamque super vos gladium ul- 25 torem foederis mei; cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in medio vestri, et trademini in manibus hostium, *postquam 26 confregero baculum panis vestri, ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes et reddant eos ad pondus, et comedetis et non saturabimini.

Sin autem nec per haec audieritis 27 me, sed ambulaveritis contra me: *et ego incedam adversus vos in 28 furore contrario, et corripiam vos septem plagis propter peccata vestra, *ita ut comedatis carnes fi- 29 liorum vestrorum et filiarum vestrarum. *Destruam excelsa vestra et 30 simulachra confringam; cadetis inter ruinas idolorum vestrorum, et abominabitur vos anima mea *in tan- 31

Dt.28,23. 11,17. Ez.49,4. Jer.8,13. Joel. 1,10ss. Hab.3,17. — Dt.32,24. 2Rg.2,24. — v.28. 2Sm. 22,27. — Dt.32,41. Ez.1,20. Ez.7,15. Ez.14,19. — Ez.4,16. Ps.105,16. Hos.4,10. Agg.1,6. — v.24. — Dt.28,53. 2Rg.6,28. Jer.19,9. Thr.2,20. 4.10. Ez.5,10; Am.7,9; 2Chr. 34,4.7.

30. Al.† vestra (bis).

25. sammelt … sollt gegeben sein in Feindes Hand. … das Schw. … das d. Rache des B. ausüben soll. dW: das R. zur Rächung m. B. A: d. Schw. z. Rache … B: daß ihr euch … werdet, da will … dW: daß ihr euch flüchtet … u. sende. A: wenn … fliehet. dW.vE.A: (die) Pest.
26. Ich w. euch d. Stab d. Br. zerbrechen … Br. d. Gew. wieder zuw. B.vE: Wann ich … zerbr. werde (breche), so sollen (werden). dW: Indem … zerbreche. A: Nachdem ich die Stütze … B: mit dem Gew. wiederbringen. dW: euch d. Br. geben nach d. G. A: nach … es herausreichen.
28. vE: im Zorne.
29. B.dW.vE.A: essen.
30. eurer G. Leichname. vE.A: zerstören. vE: Götzenbilder. B: Sonnenbilder. dW: Sonnensäulen. A: zerbrechen. vE: u. hinstrecken werde ich. dW.vE: auf (über) d. Trümmer. A: ihr w. hinfallen unter den Tr. (B: Dreckgötzen!) vE: euch verwerfen. A: soll euch verabscheuen. dW: verabscheuet euch.

πόλεις ὑμῶν ἐρήμους, καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν, [32] *καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ,* [33] *καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη μάχαιρα, καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι.*

[34] *Τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. Τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς* [35] *πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς· σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατῳκεῖτε αὐτήν.* [36] *Καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσοῦνται οὐδενὸς διώκοντος,* [37] *καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὡσεὶ ἐν πολέμῳ, οὐδενὸς κατατρέχοντος, καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν.* [38] *Καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.* [39] *Καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν τακήσονται.* [40] *Καὶ ἐξαγορεύσουσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι,* [41] *καὶ ἐγὼ πορεύσομαι μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσι τὰς ἁμαρτίας*

עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־
מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃
32 וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ
33 עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ וְאֶתְכֶם
אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם
חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם
יִהְיוּ חָרְבָּה׃

34 אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
כֹּל יְמֵי הָשַּׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם
אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־
35 שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת
אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
36 בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃ וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת
אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף
וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃
37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב
וְרֹדֵף אָיִן וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה
38 לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה
39 אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃ וְהַנִּשְׁאָרִים
בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם
וְאַף בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃
40 וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנָם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם
בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־
41 הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃ אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם
בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ

33. AB† (a. *μαχ.*) *ἡ* (* FX). 34. AX† (p. pr. *αὐτῆς*) *καί*. AB† (p. alt. *εὐδ.*) *ἡ γῆ* (* A²EFX). 36. B: *δειλείαν* (*δειλ.* A²FX; A¹: *διλ.*). AB (eti. 37): *οὐθενὸς* (*οὐδ.* FX). 37. A¹B* *αὐτȣ̃* († A²FX). 39. A¹X: *ἀμ. ὑμῶν*. B pon. *ἐν - αὐτῶν* p. *πατ. αὐτ.* (c. A²FX; A¹* *κ. διὰ - αὐτῶν*). 41. AB: *ἐπορεύθην* (X).

31. **öde ... Heiligthümer verwüsten.** B: zur Wüstenei. vE: Wüste. dW: zu Trümmern. A: veröden. vE: H. zerstören. dW: mich nicht laben an ... dW. B: lieblichen Geruch. A: übersüßen G. u. mehr annehmen.

32. **Ja, Ich will ... also w. m.** A: staunen ... wenn s. darin w.

33. B. dW. vE. A: (Völker) zerstreuen. B: ein Schw. vE: zücken. (Wie V. 31.)

34. **im L. eurer F.** B. vE: s. Sabbathe. dW. vE: (Ruhetage) abtragen? A: sich seiner S. freuen? B. A: alle (die) Tage der (seiner) Verwüstung. dW. vE: die ganze Zeit der V. (da es w. ist). B. dW: ruhen.

35. **wird es feiern, dafür daß.** B. A: es nicht geruhet (hat) an euren Sabb. dW: was es n. ger. in Ruhejahren.

36. **als flöhen sie vor d. Schw.** B: bei denen ... da w. ich eine Weichlichkeit in deren H. bringen. dW: in ihre H. w. ich Feigheit br. vE. A: Furcht (legen). B: das Geräusch eines zerstreuten Bl. dW. vE: Rauschen eines verweheten. A: ... bewegten ... schrecken.

Städte wüste machen, und eures Heiligthums Kirchen einreißen, und will euren süßen Geruch nicht riechen. 32 *Also will ich das Land wüste machen, daß eure Feinde, so drinnen wohnen, sich davor entsetzen werden. 33 *Euch aber will ich unter die Heiden streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch her, daß euer Land soll wüste sein, und eure Städte verstöret.

34 Alsdann wird das Land ihm seine Feier gefallen lassen, so lange es wüste liegt und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann wird das Land feiern und ihm seine Feier gefallen lassen, 35 *so lange es wüste liegt, darum, daß es nicht feiern konnte, da ihrs solltet feiern lassen, da ihr drinnen wohnetet. 36 *Und denen, die von euch überbleiben, will ich ein feiges Herz machen in ihrer Feinde Land, daß sie soll ein rauschend Blatt jagen, und sollen fliehen davor, als jagte sie ein Schwert, und fallen, da sie niemand jaget. 37 *Und soll einer über den andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert, und doch sie niemand jaget. Und ihr sollt euch nicht auflehnen dürfen wider eure Feinde. 38 *Und ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer Feinde Land soll euch fressen. 39 *Welche aber von euch überbleiben, die sollen in ihrer Missethat verschmachten in der Feinde Land, auch in ihrer Väter Missethat sollen sie verschmachten. 40 *Da werden sie dann bekennen ihre Missethat und ihrer Väter Missethat, damit sie sich an mir versündiget und mir entgegen gewandelt haben. 41 *Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln, und will sie in ihrer Feinde Land wegtreiben; da wird sich ja ihr unbeschnittenes Herz demüthigen, und dann werden sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefal-

tum, ut urbes vestras redigam in solitudinem et deserta faciam Sanctuaria vestra, nec recipiam ultra odorem suavissimum. 32 *Disperdamque terram vestram, et stupebunt super ea inimici vestri, cum habitatores illius fuerint. 33 *Vos autem dispergam in gentes et evaginabo post vos gladium, eritque terra vestra deserta et civitates vestrae dirutae.

34 Tunc placebunt terrae sabbata sua cunctis diebus solitudinis suae: quando fueritis in terra hostili, sabbatizabit et requiescet in sabbatis 35 *solitudinis suae, eo quod non requieverit in sabbatis vestris, quando habitabatis in ea. 36 *Et qui de vobis remanserint, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium: terrebit eos sonitus folii volantis, et ita fugient quasi gladium, cadent nullo persequente, 37 *et corruent singuli super fratres suos quasi bella fugientes; nemo vestrum inimicis audebit resistere. 38 *Peribitis inter gentes, et hostilis vos terra consumet. 39 *Quod si et de iis aliqui remanserint, tabescent in iniquitatibus suis in terra inimicorum suorum, et propter peccata patrum suorum et sua affligentur, 40 *donec confiteantur iniquitates suas et majorum suorum, quibus praevaricati sunt in me et ambulaverunt ex adverso mihi. 41 *Ambulabo igitur et ego contra eos, et inducam illos in terram hostilem, donec erubescat incircumcisa mens eorum; tunc orabunt pro

Am. 5, 21. Ks. 1, 13; Jer. 6, 8. 9, 11. 25, 9. — Dt. 28, 64. 30, 1. 4, 27; Ks. 5, 2. — v. 43. 25, 2ss. 2Chr. 36, 21. — Dt. 28, 65ss. — v. 17. Dt. 32, 30. Ks. 30, 17. Pr. 28, 1. — Nm. 13, 33 14, 3. — Ez. 24, 23. 33, 10. — Ex. 20, 5.. Ks. 65, 6s. Mt. 23, 32. 35ps Dt. 30, 2. 4, 30. Neh. 9, 32ss. Ez. 20, 43. Dn. 9, 5. — Dt. 30, 6. 10, 16. Jer. 9, 26.

40. Al.: malorum suor. recordentur.

[…]: wie man vorm Schw. fliehet. dW.vE.A: wie vor [de]m (einem) Schw.

37. hinstürzen ... wiewohl sie ... B: hinstraucheln! [d]W.vE: (auf d. A.) stürzen. A: ein Jegl. über s. [B]ruder, wie flüchtig aus d. Streite. B: nicht stehen [kö]nnen vor ... vE: bestehen. dW: keinen Stand halten.

38. vE.A: Völkern ... (verzehren).

39. eurer F. ... Missethaten ... mit verschm. [v]E: dahinschmachten. dW: durch ihre M. vE: wegen. [A]: in ihren Sünden. B.dW.vE: Ländern. B: mit ihnen.

40. B: nebst ihrer Untreu, womit s. untreu an mir gehandelt. dW: um ihrer Vergehung willen ... sich an mir vergangen. vE: in ihren Vergehen, die s. an mir begangen.

41. B.vE: bringen (müssen). dW: führe. A: führen in feindliches L. B: wo sich aber alsdann ... wird gedem. haben. vE: wenn dann. dW: ob etwa dann. (A: bis ... wieder erröthen lernt!!) dW.vE: sie abtragen. vE: ihre M. (A: bitten für ihre Missethaten??)

αὐτῶν. [42] Καὶ μνησϑήσομαι τῆς διαϑήκης Ἰακὼβ καὶ τῆς διαϑήκης Ἰσαάκ, καὶ τῆς διαϑήκης Ἀβραὰμ μνησϑήσομαι, καὶ τῆς γῆς μνησϑήσομαι, [43] καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφϑήσεται ὑπ᾽ αὐτῶν· τότε προςδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς, ἐν τῷ ἐρημωϑῆναι αὐτὴν δι᾽ αὐτούς, καὶ αὐτοὶ προςδέξονται τὰς ἑαυτῶν ἀνομίας, ἀνϑ᾽ ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ τοῖς προστάγμασί μου προςώχϑισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. [44] Καὶ οὐδ᾽ ὣς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχϑρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτοὺς οὐδὲ προςώχϑισα αὐτοῖς, ὥςτε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαϑήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ϑεὸς αὐτῶν. [45] Καὶ μνησϑήσομαι διαϑήκης αὐτῶν προτέρας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντίον τῶν ἐϑνῶν, τοῦ εἶναι αὐτῶν ϑεός· ἐγὼ κύριος. [46] Ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προςτάγματα καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκε κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

XXVII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνϑρωπος ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν ὥςτε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, [3] ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταϑμῷ τῷ ἁγίῳ· [4] τῆς δὲ ϑηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα. [5] Ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἰκοσαετοῦς, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα, τῆς δὲ ϑηλείας δέκα δίδραχμα. [6] Ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραχμα ἀργυρίου, τῆς δὲ ϑηλείας τρία δίδραχμα. [7] Ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ πεντεκαίδεκα

אֶת־עֲוֺנָם׃ [42] וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב
וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־
בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃
[43] וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־
שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ
אֶת־עֲוֺנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃ [44] וְאַף גַּם־
זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־
מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר
בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
[45] וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה׃ [46] אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

XXVII וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ [2] דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ
נְפָשֹׁת לַיהוָה׃ [3] וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים
שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ [4] וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה
[5] עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה
עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה
[6] עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃ וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד
בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כֶּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ
[7] שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃ וְאִם מִבֶּן־
שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה

42. A¹B ter † (p. διαϑ.) μυ (* A²X). 43. AFX: ἐγκ. ἡ γῆ. B: ἀπ᾽ (ὑπ᾽ AEX). AB: αὐτῶν (ἑαυτ. EFX). AFX (eti. 44): ὑπερίδον. 44. AX: ὅτι ἐγώ εἰμι. 45. AX: αὐτῶν τῆς διαϑ. AB† (a. προτ.) τῆς ... ἔναντι (c. FX). A¹B† (p. ἐγώ) εἰμι (* A²EFX). 46. AB bis † (p. κρίμ. et προστ.) μυ (* A² EFX). — 2. AB: αὐτοῖς (πρ. αὐτὰς EFX). A¹B* Ἄνϑρωπος († A²EFX). 5. B: εἴκοσι ἐτῶν (εἰκοσαετὰς A²FX; A¹: εἰκοστὰ ἔτας). A: ἔστω. 6. B pon. ἀργ. in f. (contra AEFX). 7. AX* αὐτὰ.

v. 42 מלא ו׳

43. darum, ja darum. B.A: um ihretwillen?
44. ihrer F. B: Da sie aber auch eben hierum ... gewesen? dW: will ich s. n. verachten. vE.A: (doch) nicht (ganz) verwerfen. dW: u. s. n. verschmä[...] vE: noch verabscheuen. A: u. n. also verachten. B: [...] mit ihnen gar aus zu machen, meinen ... zu bre[...]

42 len lassen. *Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob, und an meinen Bund mit Isaak, und an meinen Bund mit Abraham, und werde an das Land 43 gedenken, *das von ihnen verlassen ist und ihm seine Feier gefallen läßt, dieweil es wüste von ihnen liegt und sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefallen lassen, darum, daß sie meine Rechte verachtet und ihre Seele an meinen Satzungen Ekel gehabt 44 hat. *Auch wenn sie schon in der Feinde Land sind, habe ich sie gleichwohl nicht verworfen, und ekelt mich ihrer nicht also, daß es mit ihnen aus sein sollte und mein Bund mit ihnen sollte nicht mehr gelten; denn ich bin der Herr, ihr Gott. 45 *Und will über sie an meinen ersten Bund gedenken, da ich sie aus Egyptenland führete vor den Augen der Heiden, daß 46 ich ihr Gott wäre, ich der Herr. *Dieß sind die Satzungen und Rechte und Gesetze, die der Herr zwischen ihm und den Kindern Israel gestellet hat, auf dem Berge Sinai, durch die Hand Mose.

XXVII. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn jemand dem Herrn ein besonderes Gelübde thut, daß 3 er seinen Leib schätzet, *so soll das die Schätzung sein: Ein Mannsbild zwanzig Jahre alt, bis ins sechzigste Jahr, sollst du schätzen auf funfzig silberne Sekel, nach 4 dem Sekel des Heiligthums; *ein Weibs- 5 bild auf dreißig Sekel. *Von fünf Jahren bis auf zwanzig Jahre sollst du ihn schätzen auf zwanzig Sekel, wenns ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Sekel. 6 *Von einem Monat an bis auf fünf Jahre sollst du ihn schätzen auf fünf silberne Sekel, wenns ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf drei silberne Sekel. 7 *Ist er aber sechzig Jahre alt und drüber, so sollst du ihn schätzen auf funfzehn Sekel,

44. U.L: daß mit ihnen. 6. U.L: Monden.

dW: so daß ich s. vernichte ... breche. vE: vernichtete ... bräche. A: s. zumal untergingen ... zu nichte machte.
45. B. mit d. Vorfahren. B: ihnen geb. an d. B. der B. vE: des frühern Bundes?
46. dW.vE: die R. u. die G. B: durch d. Dienst M. dW.vE.A: durch M.
2. Jem. ein ... thut, u. du die Seelen dem Herrn schätzest. dW: ein Gel. weihet. vE: so sollst du d. Personen schätzen für Jehova. B: so sollen d. Seelen des H. sein nach deiner Schätzung. dW: ... d. S. Jeh. gelten.
3. bis zu 60 J. dW.vE.A: Sekel Silbers. A: nach d. Gewichte.
4. vE: Weib. A: Weibsperson.
5. sollst du ein Mannsb. sch.
6. vE.A: ein Kind (Knäblein) von einem Mon.

impietatibus suis, *et recordabor 42 foederis mei, quod pepigi cum Jacob et Isaac et Abraham. Terrae quoque memor ero, *quae cum relicta 43 fuerit ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis, patiens solitudinem propter illos. Ipsi vero rogabunt pro peccatis suis, eo quod abjecerint judicia mea et leges meas despexerint. *Et tamen etiam cum essent in terra 44 hostili, non penitus abjeci eos neque sic despexi, ut consumerentur et irritum facerem pactum meum cum eis. Ego enim sum Dominus Deus eorum *et recordabor foederis mei 45 pristini, quando eduxi eos de terra Aegypti in conspectu gentium, ut essem Deus eorum. Ego Dominus. *Haec sunt judicia atque 46 praecepta et leges, quas dedit Dominus inter se et filios Israel in monte Sinai per manum Moysi.

Ex.2,24. 2Kg.13,23. v.34.. v.40s.. Dt.30,1ss. R.11,1. 2.29. Ex.19,5. 13,3; 12,33.51. 25,1. 27,34. Nm.1,1.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: XXVII. *Loquere 2 filiis Israel et dices ad eos: Homo qui votum fecerit et spoponderit Deo animam suam, *sub aestimatione 3 dabit pretium. Si fuerit masculus a vigesimo anno usque ad sexagesimum annum, dabit quinquaginta siclos argenti ad mensuram Sanctuarii; *si 4 mulier, triginta. *A quinto autem 5 anno usque ad vigesimum masculus dabit viginti siclos, femina decem. *Ab uno mense usque ad annum 6 quintum pro masculo dabuntur quinque sicli, pro femina tres. *Sexagenarius 7 et ultra masculus dabit

Nm.30,3ss. Dt.23,21. 5,15.18. Jud.11,30.34ss. v.25. Ex.30,13. Nm.3,47.

44. S: Attamen.
45. S† (in f.) Deus.
46. S: et inter.
2. Al.: Domino.

δίδραχμα ἀργυρίου, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα. [8] *Ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου, οὕτως τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς.*

[9] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, ὃς ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον.* [10] *Οὐκ ἀλλάξεις αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃ αὐτὸ κτῆνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγιον.* [11] *Ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, στήσει τὸ κτῆνος ἐναντίον τοῦ ἱερέως* [12] *καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ· καὶ καθότι ἂν τιμήσηται αὐτὸ ὁ ἱερεύς, οὕτω στήσεται.* [13] *Ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό, προςθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ.*

[14] *Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς· ὡς ἂν τιμήσηται αὐτὴν ὁ ἱερεύς, οὕτω σταθήσεται.* [15] *Ἐὰν δὲ ὁ ἁγιάσας αὐτὴν λυτρῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προςθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ.*

[16] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου.* [17] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ τὸν*

7. AB: *ἐὰν δὲ θήλεια* (*τῆς δὲ θηλ.* EFX). 8. AB* *ὥτως* († EFX). 10. AB: *ἀλλάξει … ἀλλάξῃς* (*-ξεις … -ξῃ* X). B: *ἅγια* (*ἅγιον* AFX). 11. B: *ἔναντι* (*-τίον* AEFX). 12. AX: *τιμήσει.* AFX: *τιμήσεται.* AX* *αὐτὸ.* 14. A: *ἁγιάσει … ἅγιον.* 15. AFX: *λυτρώσηται.*

עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה
8 עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃ וְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ
וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ
הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר
יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ ס
9 וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
י לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃ לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ
וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע
בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה
וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃
11 וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־
יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהֶעֱמִיד
12 אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃ וְהֶעֱרִיךְ
הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ
13 הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃ וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה
וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃
14 וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ
לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין
רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן
טו יָקוּם׃ וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ
וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו
וְהָיָה לוֹ׃
16 וְאִם ׀ מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ
לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ זֶרַע
חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃
17 אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ

v. 10. קמץ בטרחא

8. **so soll man ihn … nach Maaß dessen, was des Gelobenden Hand vermag.** B.dW: zu deiner Sch. vE: ärmer ist, als deine Sch. beträgt. (A: u. kann er nach der Sch. nicht geben.) B: nach dem es die Hand … wird erreichen können. dW: nach Verhältniß d. Vermögens des Gelob. vE: n. d. Verh. dessen, wie weit d. Verm. dessen reicht …

9. vE: Thier. B: wovon … ein Opfer bringen. dW: das … als Opfergabe darzubr. pflegt. vE: eines v. denen, die … darbringt.

10. **schlechtes … beide heilig.** B.dW.vE: verwechseln … verändern (vertauschen). dW: Gutes mit Schlechtem. vE.A: das Gute (ein G.) mit einem Schl. B: so soll dasselbe u. was dafür verändert ist. dW: dasselbe u. sein Tausch. vE: sammt dem vertauschten.

11. **Ists aber irgend ein unr. Th.** B: so soll er. A: führen.

12. **wie g. o. schlecht es sei … bei deinem,** des Pr. B: zwischen g. u. zw. bös. vE: wie du es gesch. hast. B: nach deiner Sch. von dem Pr., also soll es sein.

wenns ein Mannsbild ist, ein Weibsbild
8 aber auf zehn Sekel. *Ist er aber zu arm zu solcher Schätzung, so soll er sich vor den Priester stellen, und der Priester soll ihn schätzen, er soll ihn aber schätzen, nach dem seine Hand, deß, der gelobt hat, erwerben kann.

9 Ists aber ein Vieh, das man dem Herrn opfern kann, alles, was man deß dem
10 Herrn gibt, ist heilig. *Man solls nicht wechseln noch wandeln, ein Gutes um ein Böses, oder ein Böses um ein Gutes. Wirds aber jemand wechseln, ein Vieh um das andere, so sollen sie beide dem
11 Herrn heilig sein. *Ist aber das Thier unrein, daß mans dem Herrn nicht opfern darf, so soll mans vor den Priester stellen,
12 *und der Priester solls schätzen, obs gut oder böse sei, und es soll bei des Priesters
13 Schätzen bleiben. *Wills aber jemand lösen, der soll den Fünften über die Schätzung geben.

14 Wenn jemand sein Haus heiliget, daß es dem Herrn heilig sei, das soll der Priester schätzen, obs gut oder böse sei, und darnach es der Priester schätzet, so solls
15 bleiben. *So es aber der, so es geheiliget hat, will lösen, so soll er den fünften Theil des Geldes, über das es geschätzt ist, drauf geben, so solls sein werden.

16 Wenn jemand ein Stück Acker von seinem Erbgut dem Herrn heiliget, so soll er geschätzt werden, nach dem er trägt. Trägt er ein Homor Gerste, so soll er funfzig
17 Sekel Silbers gelten. *Heiligt er aber seinen Acker vom Halljahr an, so soll er

16. U.L: Ackers.

quindecim siclos, femina decem. *Si 8 pauper fuerit et aestimationem reddere non valebit, stabit coram sacerdote, et quantum ille aestimaverit et viderit eum posse reddere, tantum dabit.

Animal autem quod immolari pot- 9 est Domino, si quis voverit, sanctum erit, *et mutari non poterit, id est 10 nec melius malo nec pejus bono; quod si mutaverit, et ipsum quod mutatum est, et illud pro quo mutatum est, consecratum erit Domino. *Animal immundum, quod immolari 11 Domino non potest, si quis voverit, adducetur ante sacerdotem, *qui ju- 12 dicans utrum bonum an malum sit, statuet pretium; *quod si dare vo- 13 luerit is qui offert, addet supra aestimationem quintam partem.

Homo si voverit domum suam et 14 sanctificaverit Domino, considerabit eam sacerdos, utrum bona an mala sit, et juxta pretium, quod ab eo fuerit constitutum, venumdabitur; *sin autem ille, qui voverat, voluerit 15 redimere eam, dabit quintam partem aestimationis supra, et habebit domum.

Quod si agrum possessionis suae 16 voverit et consecraverit Domino, juxta mensuram sementis aestimabitur pretium. Si triginta modiis hordei seritur terra, quinquaginta siclis venumdetur argenti. *Si statim ab anno 17
25,28ss. incipientis jubilaei voverit agrum,

8. Al.: et ad aest.
9. Al. † (p. vov.) Domino.
11. Al. † (p. An.) autem.
12. S: dijudicans.

[illegible]: nach ..., o Pr., also ... gelten. vE: so viel [illegible] es.
[illegible]. Wills nun. B.vE: wenn er es (ja) l. w. dW: [illegible] es l. w. B.vE: über deine Sch. dW: zu deiner. [illegible]zuthun. dW: lege man ... hinzu. vE: setze er ... [illegible].
[illegible]. (Wie V. 12.) vE: als heilig widmet. A: ver[illegible]. dW: schätzen wird. B: w. gesch. haben.
[illegible]. um das es ... darüber g. B.dW.vE: (Silbers) [illegible] (nach) deiner Schätzung. dW: ist es sein. vE: bleibt es ihm.
16. es gesch. w. nach Maaß der Aussaat; ein Land von einem H. G. Aussaat um 50 ... B.dW: vom Felde s. Erbguts (Eigenthums). vE: etwas v. s. eigenen F. A: einen A. seines Erbes. B: soll deine Schätzung ... sein. dW.vE: richte sich d. Sch. B: nach dessen Saat. dW.vE: seiner Auss. A: s. Werth n. Maaßgabe d. Auss. B: Die Saat von ... vE: Auss. dW: Ein ... Auss.
17. vE: Feldstück.

ἀγρὸν αὐτοῦ, κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. [18] *Ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προςλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ.* [19] *Καὶ ἐὰν λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἁγιάσας αὐτόν, προςθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ.* [20] *Ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρόν, καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυτρώσεται αὐτόν,* [21] *ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ, ὥςπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη· τῷ ἱερεῖ ἔσται κατάσχεσις αὐτοῦ.*

[22] *Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὗ κέκτηται, ὅς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, ἁγιάσῃ τῷ κυρίῳ,* [23] *λογιεῖται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἅγιον τῷ κυρίῳ.* [24] *Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέκτηται παρ' αὐτοῦ, οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς.* [25] *Καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμοῖς ἁγίοις· εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον.*

[26] *Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσί σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐχ ἁγιάσει οὐδεὶς αὐτό· ἐάν τε μόσχος, ἐάν τε πρόβατον, τῷ κυρίῳ ἐστίν.* [27] *Ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξῃ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ ⁻προςθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό, 'καὶ ἔσται αὐτῷ'· ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται, πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ.*

[28] *Πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἐὰν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἐστίν, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ*

18 כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃ וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל
יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־
הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד
19 שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃ וְאִם־גָּאֹל
יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ
וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם
כ לוֹ׃ וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־
מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא־
21 יִגָּאֵל עוֹד׃ וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ
בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם
לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃
22 וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא
23 מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ וְחִשַּׁב־
לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד
שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם
24 הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל
יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ
כה לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃ וְכָל־עֶרְכְּךָ
יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה
יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃
26 אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר יְבֻכַּר לַיהוָה
בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־
27 שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא׃ וְאִם
בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף
חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר
בְּעֶרְכֶּךָ׃
28 אַךְ כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ
לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה
וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל

---

19. AB: *Ἐὰν δὲ* (K. *ἐὰν* EX). 20. B: *λυτρώσηται* (*-σεται* AX). 21. AX* (alt.) *ἡ*. B: *ἀφωρισμένη τῷ*. 23. AB: *ἐκ* (*ἕως* X). B: *ἁγίαν* (*ἅγιον* AFX). 24. AB: *αὐτόν* (*παρ' αὐτῷ* FX). 25. AB: *σταθμίοις* (c. EFX). 26. AB: *Καὶ πᾶν* (* K. FX) ... *ἐὰν* (*ἂν* X) ... *ὁ καθαγιάσει* (c. FX). B: *αὐτὸ οὐδεὶς* (c. FX; A: *οὐθεὶς* * *αὐτό*). AB: *μόσχον* (*-ος* EX). 28. B: *ἂν* (*ἐὰν* AFX).

17. B: nach deiner Sch. bleiben. dW: gelten. vE: gelte es. (A: man ihn so hoch schätzen, als er g. kann.)

18. **soll d. Pr. d. Geld berechnen ... bis z. H.** dW.vE.A: nach Verhältn. (Anzahl) der J. die ... (noch) übr. sind. B.vE: u. soll v. deiner Sch. abgezogen werden. dW: es werde abg. A: das soll man abziehen vom Werthe. — — 19. Wie V. 15.

20. **oder verk. ... u. mehr gel. werden.** dW: u. man verk. ... andern Mann. A: wird an einen An[...] welchen immer, v. dW.vE: so kann er (es) nicht [...] der (mehr) gel. w.

21. dW.vE: wenn es frei wird ... dem Pr. soll [...] gehören als Eigenthum. vE: wie ein gottverschwor[...]nes Feldstück ... gehöre es zum Eig. (A: u. geweihte[s] Gut gehört zum Rechte der Priester?)

22. **seines Erbguts.** vE: zu s. Erbeigenth. gehör[...] A: ererbt worden v. den Ahnen.

gelangen = attain to

18 nach seiner Würde gelten. *Hat er ihn aber nach dem Halljahr geheiliget, so soll ihn der Priester rechnen nach den übrigen Jahren zum Halljahr, und darnach geringer schätzen. 19 *Will aber der, so ihn geheiliget hat, den Acker lösen, so soll er den fünften Theil des Geldes, über das er geschätzt ist, drauf geben, so soll er sein werden. 20 *Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern, so soll er 21 ihn nicht mehr lösen; *sondern derselbe Acker, wenn er im Halljahr los ausgehet, soll dem Herrn heilig sein, wie ein verbannter Acker, und soll des Priesters Erbgut sein.

22 Wenn aber jemand einen Acker dem Herrn heiliget, den er gekauft hat, und 23 nicht sein Erbgut ist, *so soll ihn der Priester rechnen, was er gilt, bis an das Halljahr, und er soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß er dem Herrn heilig 24 sei. *Aber im Halljahr soll er wieder gelangen an denselben, von dem er ihn gekauft hat, daß er sein Erbgut im Lande 25 sei. *Alle Würderung soll geschehen nach dem Sekel des Heiligthums, ein Sekel aber macht zwanzig Gera.

26 Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem Herrn sonst gebührt, soll niemand dem Herrn heiligen, es sei ein Ochs oder 27 Schaf, denn es ist des Herrn. *Ist aber an dem Vieh etwas Unreines, so soll mans lösen nach seiner Würde, und drüber geben den Fünften. Will ers nicht lösen, so verkaufe mans nach seiner Würde.

28 Man soll kein Verbannetes verkaufen noch lösen, das jemand dem Herrn verbannet, von allem, das sein ist, es sei

25. A.A: Würdigung ... Schätzung.

23. soll d. Pr. r., was er nach d. Schätzung gilt... daß es ... B.dW: ihm ... die Summe deiner Sch. A: den Betrag.

24. soll der Acker ... deß Erbg. im L. er ist. dW: kommt ... zurück. vE: fällt wieder zu. B: welchem das E. des L. gehörte. dW: dem es gehöret als Land-Eigenthum. vE: d. Stück L. als E. g. A: der ihn verk. u. als Antheil s. Erbes besessen hat.

25. soll machen. B.dW.vE.A: alle (deine) Schätzung. vE: heiligen Sekel. A: 20 Heller!

quanto valere potest, tanto aestimabitur; *sin autem post aliquantum 18 temporis, supputabit sacerdos pecuniam juxta annorum, qui reliqui sunt, numerum usque ad jubilaeum, et detrahetur ex pretio. *Quod si 19 voluerit redimere agrum ille qui voverat, addet quintam partem aestimatae pecuniae, et possidebit eum. *Sin autem noluerit redimere, sed 20 alteri cuilibet fuerit venumdatus, ultra eum, qui voverat, redimere non poterit; *quia cum jubilaei ve- 21 nerit dies, sanctificatus erit Domino, (v.28. Nm.18,14.) et possessio consecrata ad jus pertinet sacerdotum.

Si ager emptus est et non de 22 possessione majorum sanctificatus fuerit Domino, *supputabit sacerdos 23 juxta annorum numerum, usque ad jubilaeum, pretium, et dabit ille, qui voverat eum, Domino. *In jubi- 24 (25,10. Nm.36,4.) laeo autem revertetur ad priorem dominum, qui vendiderat eum et habuerat in sorte possessionis suae. *Omnis aestimatio si- 25 (v.3; Ex.30,13. Nm.3,47. Ez.45,12.) clo sanctuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet.

(Ex.13,2.) Primogenita, quae ad Dominum 26 pertinent, nemo sanctificare poterit et vovere; sive bos sive ovis fuerit, Domini sunt. *Quod si immundum 27 (Ex.13,13.) est animal, redimet, qui obtulit, juxta aestimationem tuam, et addet quintam partem pretii; si redimere noluerit, vendetur alteri quantocunque a te fuerit aestimatum.

(v.29.. Dt.13,15. Jos.6,17. 25. Jud. 11,30ss. Nm.31.) Omne quod Domino consecratur, 28 sive homo fuerit sive animal sive ager, non vendetur nec redimi pot-

26. S: ad Deum. 27. S: suam *et:* quantumcunque ante. 28. S: non veniet.

26. B: welche vom V. dem H. als eine Erstg. muß gebracht werden. dW: Nur das Erstgeborne, welches Jehova durch die E. heilig ist. vE: die Jeh. geboren wird. B.A: kann Niem. vE: darf N. weihen ... Großvieh o. Kleinv.

27. Ists aber v. unr. V., so mag. B.dW: nach deiner Schätz. vE: deinem Schätzungspreise. A: wie du es schätzest.

28. soll aber ... B: Acker s. Erbgutes. dW: Felde s. Eigenthumes.

XXVII. *De decimis.*

κατασχέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ. [29] *Καὶ πᾶν ἀνάθεμα ὃ ἐὰν ἀνατεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται.*

[30] *Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστίν, ἅγιον τῷ κυρίῳ.* [31] *Ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρῶται ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, προςθήσει τὸ ἐπίπεμπτον ἐπ' αὐτό.* [32] *Καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων, καὶ πᾶν ὃ ἂν διέλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ.* [33] *Οὐκ ἐπισκέψεται ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ πονηροῦ, καὶ οὐκ ἀλλάξεις αὐτό· ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτοῦ ἔσται ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται.* [34] *Αὗται αἱ ἐντολαὶ ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ.*

כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃
29 כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא
יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃
30 וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ
מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
31 וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ
חֲמִשִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃ 32 וְכָל־מַעְשַׂר
בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת
הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃
33 לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא יְמִירֶנּוּ
וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ
יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃ 34 אֵלֶּה הַמִּצְוֺת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָי׃

29. A[1]B* *ἀνάθεμα.* 30. AB* (alt.) *ἀπὸ* († EFX). 31. AB* *λυτρύμ.* ... † (p. *λυτρῶτ.*) *λύτρῳ* (c. EFX). AB: *πρὸς* (*ἐπ'* FX). B: *αὐτόν* (*αὐτό* AFX). AB: *τὸ ἐπίπ. προςθ.* † (in f.) *καὶ ἔσται αὐτῷ* (c. X). 32. AB: *ἔλθῃ* (c. EFX). 33. A[1]B* *ἐπισκ.* - *ἐκ* († A[2]X). AB* (pr.) *αὐτό* († EFX). ABX† (p. *ἀλλάξεις*) *καλὸν πονηρῷ* (B† *οὐδὲ πονηρὸν καλῷ*). 34. AB: *Αὗταί εἰσιν αἱ.*

28. hochheilig. vE: jedes Gottverschworene ... verschworen hat ... Grundstück s. Eig. A: was ... geweiht wird.

29. B: Alles Verb., welches v. einem M. wird verb. worden sein? A: alles Geweihte, d. geopfert wird ...? dW: Kein Verbannter, wer verb. ist von M.

30. dW.vE: aller Zehnte. B.dW.vE.A: Landes. vE: Saat. A: Getreide. B.A: Ba[...] früchten.

31. Etwas v. s. Z. B: hinzuthun. dW: lege [...] hinzu. vE: setze.

32. Sch., v. Allem was ..., soll das zehnte [...]

die Rute = rod.

Menschen, Vieh oder Erbacker, denn alles Verbannete ist das Allerheiligste dem Herrn. 29 *Man soll auch keinen verbanneten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben.

30 Alle Zehnten im Lande, beide vom Samen des Landes und von den Früchten der Bäume, sind des Herrn, und sollen dem Herrn heilig sein. 31 *Will aber jemand seinen Zehnten lösen, der soll den Fünften drüber geben. 32 *Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, und was unter der Ruthe gehet, das ist ein heiliger Zehnte 33 dem Herrn. *Man soll nicht fragen, obs gut oder böse sei, man solls auch nicht wechseln; wirds aber jemand wechseln, so solls beides heilig sein, und nicht gelöset 34 werden. *Dieß sind die Gebote, die der Herr Mose gebot an die Kinder Israel, auf dem Berge Sinai.

erit; quidquid semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum erit Domino, *et omnis consecratio, quae 29 offertur ab homine, non redimetur, sed morte morietur.

Dt.2,34. 1Sm.15,3ss. 1Rg.20,42.

Omnes decimae terrae, sive de 30 frugibus sive de pomis arborum, Domini sunt et illi sanctificantur. *Si quis autem voluerit redimere 31 decimas suas, addet quintam partem earum. *Omnium decimarum bovis 32 et ovis et caprae, quae sub pastoris virga transeunt, quidquid decimum venerit, sanctificabitur Domino. *Non 33 eligetur nec bonum nec malum, nec altero commutabitur; si quis mutaverit, et quod mutatum est, et pro quo mutatum est, sanctificabitur Domino, et non redimetur. *Haec 34 sunt praecepta, quae mandavit Dominus Moysi ad filios Israel in monte Sinai.

Nm.18,21. Dt.14,22. Gn.28,22. 14,20. Jer.33,13 Ez.20,37. 26,46. 25,1. Nm.1,1.

32. R* et caprae.

[32] ... d. H. heilig sein. dW: Rind- u. Kleinvieh. vE: Großv. u. Kl. B: unter dem Stab wird hindurchgehen. dW.vE: u. d. St. (durch)gehet. A: u. des [Hi]rten St.
33. schlecht. B.dW: u. untersuchen (zwischen d. G. u. Bösen). vE: suche weder das Gute ... aus. A: soll dabei nicht wählen, weder ... B: verändern. dW.vE.A: (eins mit d. and.) vertauschen. (Vgl. V. 10.)
34. vE: gegeben. dW.vE.A: für d. Söhne Isr.

ΑΡΙΘΜΟΙ. במדבר

I. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινᾶ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου, ἔτους τοῦ δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων· ²Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν, πᾶς ἄρσην κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ³ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει Ἰσραήλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν τῇ δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ἀαρών. ⁴Καὶ μεθ᾽ ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλήν, ἕκαστος ἀρχόντων κατ᾽ οἴκους πατριῶν ἔσονται. ⁵Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ᾽ ὑμῶν· Τῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ, ⁶τῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαΐ, ⁷τῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ, ⁸τῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, ⁹τῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών, ¹⁰τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ τῶν Ἐφραὶμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ, τῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασούρ, ¹¹τῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί, ¹²τῶν Δὰν Ἀχιεζὲρ υἱὸς Ἀμισαδαΐ, ¹³τῶν Ἀσὴρ Φαγαιὴλ υἱὸς Ἐχράν, ¹⁴τῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ, ¹⁵τῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν. ¹⁶Οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν, χιλίαρχοι Ἰσραήλ εἰσι. ¹⁷Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς*

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
2 לֵאמֹר׃ שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃
3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא
צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם
4 אַתָּה וְאַהֲרֹן׃ וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ
לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא׃
5 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ
אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ לְיִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
חֵלֹן׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע
בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
פְּדָהצוּר׃ לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ לְאָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־
דְּעוּאֵל׃ לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת
אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם׃
וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים

1. AB* (tert.) τῷ († EX). 2. B* *υἱῶν* et (pr.) *αὐτῶν* († AEFX). AB: *ὀνόματος* (*-μάτων* FX) ... * *πᾶς ἄρσ.* († FX). 3. AB† (ab in.) *πᾶς ἄρσην* (* FX) ... * (bis) *τῇ* († F) ... † (in f.) *ἐπισκέψασθε αὐτούς* (* F). 4. AX: *ἕκαστος ἕκαστος*. A¹B: *ἑκάστου ἀρχ.* (*ἕκαστος ἀρχ.* A²X).

ינח ד׳ שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ח׳. v. 1.
קרואי ק׳ v. 16.

1. **Jahr, daß.** B.dW.vE.A: zu Mose. B: Hütte der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt. A: Zelte d. Bundes. dW: nach ihrem Auszuge. vE.A: ihres Auszuges.

2. **Nehmet auf ... einzelnen Namen.** vE: Gesammtzahl. A: Anzahl. B: nach dem Haus ihrer V. vE: ihrem väterl. H. dW.A: Stammhäusern. B: Zählung der N. dW.vE: nach d. Zahl d. N. B: vE: nach ihren Köpfen.

3. B: einen Jeden, der ins H. auszieht. dW: d. ausz. zum H. vE: was z. H. ... ausz. kann. A: Namen aller streitbaren Männer. dW: sie mu[…]

der Stamm = Liebe

Das 4. Buch Mosis.

I. Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, in der Hütte des Stifts, am ersten Tage des andern Monats, im andern Jahr, da sie aus Egyptenland gegangen waren, und sprach: 2 *Nehmet die Summa der ganzen Gemeine der Kinder Israel nach ihren Geschlechtern und ihrer Väter Häusern und Namen, alles, was männlich ist, von Haupt zu Haupt, 3 *von zwanzig Jahren an und drüber, was ins Heer zu ziehen taugt in Israel, und sollst sie zählen nach ihren Heeren, du und Aaron. 4 *Und sollt zu euch nehmen je vom Geschlecht einen Hauptmann über seines Vaters Haus. 5 *Dieß sind aber die Namen der Hauptleute, die neben euch stehen sollen: Von Ruben sei Elizur, der Sohn Sedeurs. 6 *Von Simeon sei Selumiel, der Sohn Zurisadai. 7 *Von Juda sei Nahesson, der Sohn Amminadabs. 8 *Von Isaschar sei Nethaneel, der Sohn Zuars. 9 *Von Sebulon sei Eliab, der Sohn Helons. 10 *Von den Kindern Joseph: von Ephraim sei Elisama, der Sohn Ammihuds. Von Manasse sei Gamliel, der Sohn Pedazurs. 11 *Von Benjamin sei Abidan, der Sohn Gideoni. 12 *Von Dan sei Ahieser, der Sohn Ammisadai. 13 *Von Asser sei Pagiel, der Sohn Ochrans. 14 *Von Gad sei Eliasaph, der Sohn Deguels. 15 *Von Naphthali sei Ahira, der Sohn Enans. 16 *Das sind die Vornehmsten der Gemeine, die Hauptleute unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter und Fürsten in Israel waren. 17 *Und Mose und Aaron nahmen sie zu sich, wie sie da

1. B.L: Rouben. 2. A.A: Summe.

… B: mustert sie.
4. einen Mann v. jedem Stamm, der d. Haupt … von … B: es sollen je ein M. v. einem St. bei … sein. dW.vE: bei euch sei … (vom St.). A: … euch beistehen die Fürsten der Stämme u. d. Stammhäuser nach ihr. Geschlechtern. B.dW: ein Haupt.

I. Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinai in tabernaculo foederis, prima die mensis secundi, anno altero egressionis eorum ex Aegypto, dicens: 2 *Tollite summam universae congregationis filiorum Israel per cognationes et domos suas et nomina singulorum, quidquid sexus est masculini, 3 *a vigesimo anno et supra, omnium virorum fortium ex Israel, et numerabitis eos per turmas suas, tu et Aaron. 4 *Eruntque vobiscum principes tribuum ac domorum in cognationibus suis, 5 *quorum ista sunt nomina: De Ruben Elisur filius Sedeur; 6 *de Simeon Salamiel filius Surisaddai; 7 *de Juda Nahasson filius Amminadab; 8 *de Issachar Nathanael filius Suar; 9 *de Zabulon Eliab filius Helon; 10 *filiorum autem Joseph de Ephraim Elisama filius Ammiud, de Manasse Gamaliel filius Phadassur; 11 *de Benjamin Abidan filius Gedeonis; 12 *de Dan Ahiezer filius Ammisaddai; 13 *de Aser Phegiel filius Ochran; 14 *de Gad Eliasaph filius Duel; 15 *de Nephthali Ahira filius Enan. 16 *Hi nobilissimi principes multitudinis per tribus et cognationes suas, et capita exercitus Israel, 17 *quos tulerunt Moyses et

[Marginal references: 3,1. Lv.25,1. — Ex.19,1; 40,17. — 1Kg.6,1. — 26,2. — Ex.30,12. — Jos.7,14. — 14,29. (4,3. — 2,10.7,30 10,18; — 2,12.7,36 10,19; — 2,3.7,12. 10,14. — Ex.6,23. Ruth4,20 — 2,5.7,18. 10,15; — 2,7.7,24. 10,16; — 2,18.7,48 10,22. — 1Ch.7,26. — 2,20.7,54 10,23; — 2,22.7,60 10,24; — 2,25.7,66 10,25; — 2,27.7,72 10,26; — 2,14.7,42 10,20; — 2,29.7,78 10,27. — Ex.18,21. — (26,9. Mich.5,1.]

10. S: Phadasseur.

5. Männer, die bei euch … Ruben: Elizur. dW.vE: euch beistehen.
16. Fürsten unter …, die Häupter der Tausende in Isr. B.dW: Dies (Diese) waren. B: die Berufenen von d. G. dW: Berufene zur Versamml. vE: d. Auserwählten d. G. A: hochedeln Fürsten. dW.vE: Häupter der Geschlechter? A: des Heeres?

ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος, 18 καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους. Καὶ ἐπεσκέπησαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριὰς αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, 'πᾶν ἀρσενικὸν' κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, 19 ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ.

20 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 21 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 22 Τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 23 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεὼν ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 24 Τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω', πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 25 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα. 26 Τοῖς υἱοῖς Ἰούδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 27 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 28 Τοῖς υἱοῖς Ἰσσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 29 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 30 Τοῖς υἱοῖς Ζαβουλὼν κατὰ

18. A* τήν. AX (pro συνήγ.) ἐξεκκλησίασαν. B: ἐπηξονῆσαν (ἐπεσκέπ. AEX; FX: ἐπεσκέψαντο). 24 et 25 AB pon. post vs. 37 (hoc loco F).

הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת׃ 18 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃ 19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ ס

20 וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 21 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ 22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 23 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ פ 24 לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 25 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ פ 26 לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 27 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ 28 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 29 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ 30 לִבְנֵי

laugen = be fit for

18 mit Namen genannt sind; *und sammleten auch die ganze Gemeine am ersten Tage des andern Monats, und rechneten sie nach ihrer Geburt, nach ihren Geschlechtern und Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren an und drüber, von 19 Haupt zu Haupt, *wie der Herr Mose geboten hatte, und zähleten sie in der Wüste Sinai.

20 Der Kinder Ruben, des ersten Sohns Israels, nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber, 21 und ins Heer zu ziehen taugte, *wurden gezählet zum Stamm Ruben: sechs und 22 vierzig tausend und fünf hundert. *Der Kinder Simeon nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern, Zahl und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber, und ins Heer zu ziehen taugte, 23 *wurden gezählet zum Stamm Simeon: neun und funfzig tausend und drei hun-24 dert. *Der Kinder Gad nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 25 *wurden gezählet zum Stamm Gad: fünf und vierzig tausend, sechs hundert und 26 funfzig. *Der Kinder Juda nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 27 *wurden gezählet zum Stamm Juda: vier und siebenzig tausend und sechs hun-28 dert. *Der Kinder Isaschar nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 29 *wurden gezählet zum Stamm Isaschar: vier und funfzig tausend und vier hun-30 dert. *Der Kinder Sebulon nach ihrer

18. Ü.L: Monden.

17. B.vE: die m. N. (ausdrückl.) gen. waren (wurden). dW: welche angegeben sind m. N.

18. daß gerechnet würde ihre Geb. B.dW.vE.A: versamml. B: u. s. gaben ihre Geb. an. dW.vE: ließen sich in d. (Geschlechts-) Verzeichnisse eintragen. A: u. s. musterten? (Wie V. 2.)

19. zählete man. B.dW.vE: (musterte) er.

Aaron cum omni vulgi multitudine. *Et congregaverunt primo die men-18 sis secundi, recensentes eos per cognationes et domos ac familias et capita et nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, *sicut prae-19 ceperat Dominus Moysi, numeratique sunt in deserto Sinai.

De Ruben primogenito Israelis per 20 generationes et familias ac domos suas et nomina capitum singulorum; omne quod sexus est masculini a vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum: *quadraginta sex 21 (2,11.) millia quingenti. *De filiis Si-22 meon per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina et capita singulorum, omne quod sexus est masculini a vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum, *quinqua-23 (2,13.) ginta novem millia trecenti. *De 24 (26,14.) filiis Gad per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a viginti annis et supra, omnes qui ad bella procederent, *quadraginta 25 (2,15.) quinque millia sexcenti quinquaginta. *De filiis Juda per ge-26 nerationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *recensiti sunt septua-27 (2,4.) ginta quatuor millia sexcenti. *De 28 filiis Issachar per generationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui ad bella procederent, *recensiti sunt quin-29 (2,6.) quaginta quatuor millia quadringenti. *De filiis Zabulon per 30

22. Al.† (p. gen.) suas (eti. 24).

20. B.dW: Und es waren. vE: Da w. B.dW.vE. A: Erstgebornen. B: Geburten ... Geschlechtern. A: Geschl. u. Familien. dW: n. ihrer Abstammung. vE: ihre Verzeichnisse? (Wie V. 3.)

21. B: Ihre Gezählten vom ... waren. dW.vE: die Gemusterten ... waren:

συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 31 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 32 Τοῖς υἱοῖς Ἰωσὴφ υἱοῖς Ἐφραὶμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 33 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραὶμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 34 Τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 35 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 36 Τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 37 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμὶν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 38 Τοῖς υἱοῖς Δὰν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 39 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 40 Τοῖς υἱοῖς Ἀσὴρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 41 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 42 Τοῖς υἱοῖς Νεφθαλὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 43 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 31 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ 32 לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 33 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ 34 לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 35 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ פ 36 לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 37 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ 38 לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 39 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ 40 לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 41 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ 42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 43 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 31 *wurden gezählet zum Stamm Sebulon: sieben und funfzig tausend und vier hundert. 32 *Der Kinder Joseph von Ephraim, nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen 33 taugte, *wurden gezählet zum Stamm Ephraim: vierzig tausend und fünf hundert. 34 *Der Kinder Manasse nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 35 *wurden zum Stamm Manasse gezählet: zwei und dreißig tausend und zwei hundert. 36 *Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 37 *wurden zum Stamm Benjamin gezählet: fünf und dreißig tausend und vier hundert. 38 *Der Kinder Dan nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 39 *wurden gezählet zum Stamm Dan: zwei und sechzig tausend und sieben hundert. 40 *Der Kinder Asser nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 41 *wurden zum Stamm Asser gezählet: ein und vierzig tausend und fünf hundert. 42 *Der Kinder Naphthali nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 43 *wurden zum Stamm Naphthali gezählet: drei und funfzig tausend und vier hundert.

32. B.dW.A: (von) den Söhnen Ephr. vE: die Söhne.

generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quinquaginta 31 septem millia quadringenti. *De 32 filiis Joseph, filiorum Ephraim per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quadraginta 33 millia quingenti. *Porro filiorum 34 Manasse per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a viginti annis et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *triginta 35 duo millia ducenti. *De filiis 36 Benjamin per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *triginta quinque millia quadringenti. 37 *De filiis Dan per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *sexaginta duo millia septingenti. 39 *De filiis Aser 40 per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quadraginta millia et mille quingenti. 41 *De filiis Nephthali per 42 generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quinquaginta 43 tria millia quadringenti.

2,8. 2,19. 2,21. 2,23. 2,26. 2,28. 2,30.

[44] *Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἣν ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραήλ, δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἦσαν.* [45] *Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραήλ,* [46] *καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.* [47] *Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.*

[48] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [49] *Ὅρα τὴν φυλὴν τοῦ Λευὶ οὐ συνεπισκέψῃ, καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [50] *Καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· αὐτοὶ ἀροῦσι τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι.* [51] *Καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται, καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν αὐτήν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω.* [52] *Καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν, σὺν δυνάμει αὐτῶν.* [53] *Οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτωσαν ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [54] *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρών, οὕτως ἐποίησαν.*

II. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·* [2] *Ἄνθρωπος ἐχόμενος κατὰ τάγμα αὐτοῦ, κατὰ σημασίας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, παρεμβαλλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντίον κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ*

אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃
וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ כָּל־
הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ
בְּתוֹכָם׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־
רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב
לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ
וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃ וְהַלְוִיִּם
יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה
קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ
הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית
אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב

44. B: *ἐπεσκέψαντο.* AB: *πατριᾶς.* B* *αὐτῶν.* 45. B* *τῶν.* 46. A[1]B* *καὶ ἐγ. - ἐπεσκ.* 47. B: *ἐπεσκέπ.* (*συνεπ.* AEFX). 49. AB* *τῦ* († FX). B* *τῶν* († AEFX). 50. B: *ἀρῦσιν αὐτοὶ* (c. AFX). 51. B* *αὐτὴν* († AFX). 54. B: *ἃ* (*ὅσα* AFX). — 2. B: *αὐτῦ κατὰ τάγμα* (c. AEFX). AB: *σημαίας* (c. FX). B: *ἐναντίοι* (c. AEFX).

44. B: die Gezählten, die M. dW.vE: Gemusterten. B: zw. Männern, den F. dW.vE: u. die F. ..., (die) zw. M. (A: Kopf für Kopf?)
45. Wie V. 2.
47. unter ihnen. dW: waren. B: ließen sich n. mitzählen?

48. Denn.
49. B.dW: Nur (allein) den St.
50. des Zeugnisses. B.A: bestellen über. A: [illegible] dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen. dW: [illegible] G. A: seinem. vE: ihren Geräthen. B.vE: die [illegible] (sie) bedienen. dW: besorgen. A: zum Dienste [illegible]

das Panier – E = banner

Dieß sind, die Mose und Aaron zählten, sammt den zwölf Fürsten Israels, derer je einer über ein Haus ihrer Väter war. *Und die Summa der Kinder Israel, nach ihrer Väter Häusern, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte in Israel, *derer war sechs mal hundert tausend und drei tausend fünf hundert und funfzig. *Aber die Leviten nach ihrer Väter Stamm wurden nicht mit unter gezählet.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Den Stamm Levi sollst du nicht zählen, noch ihre Summa nehmen unter den Kindern Israel; *sondern du sollst sie ordnen zur Wohnung bei dem Zeugniß, und zu allem Geräthe, und zu allem, was dazu gehöret. Und sie sollen die Wohnung tragen und alles Geräthe, und sollen sein pflegen und um die Wohnung her sich lagern. *Und wenn man reisen soll, so sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazu machet, der soll sterben. *Die Kinder Israel sollen sich lagern, ein jeglicher in sein Lager und bei dem Panier seiner Schaar. *Aber die Leviten sollen sich um die Wohnung des Zeugnisses her lagern, auf daß nicht ein Zorn über die Gemeine der Kinder Israel komme; darum sollen die Leviten der Hut warten an der Wohnung des Zeugnisses. *Und die Kinder Israel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte.

Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: *Die Kinder Israel sollen vor der Hütte des Stifts umher sich lagern, ein jeglicher unter seinem Panier und Zeichen, nach ihrer Väter Haus.

52. U.L: bei das Panier.

44 Hi sunt quos numeraverunt Moyses et Aaron et duodecim principes Israel, singulos per domos cognationum suarum. 45 *Fueruntque omnis numerus filiorum Israel per domos et familias suas a vigesimo anno et supra, qui poterant ad bella procedere, 46 *sexcenta tria millia virorum quingenti quinquaginta. 47 *Levitae autem in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis.

(2,32. 26,51. Ex.38,26. 12,37.)

48 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 49 *Tribum Levi noli numerare, neque pones summam eorum cum filiis Israel, 50 *sed constitue eos super tabernaculum testimonii et cuncta vasa ejus et quidquid ad caeremonias pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum et omnia utensilia ejus, et erunt in ministerio ac per gyrum tabernaculi metabuntur. 51 *Cum proficiscendum fuerit, deponent Levitae tabernaculum, cum castrametandum, erigent; quisquis externorum accesserit, occidetur. 52 *Metabuntur autem castra filii Israel, unusquisque per turmas et cuneos atque exercitum suum. 53 *Porro Levitae per gyrum tabernaculi figent tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem filiorum Israel, et excubabunt in custodiis tabernaculi testimonii. 54 *Fecerunt ergo filii Israel juxta omnia, quae praeceperat Dominus Moysi.

(2,33. 3,15. 3,10.38. 18,4.7. 2,2. 8,19. Ebr.9,8. 3,7. 18,21. 2,34. Ex.12,28.)

II. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: 2 *Singuli per turmas signa atque vexilla et domos cognationum suarum castrametabuntur filii Israel, per gyrum ta-

(v.34. 1,52.5... Sir... (1Co. 14,33.40.)

51. S: castrametanda. Al.: exterorum.
2. S: filiorum.

1. die W. wandert ... sie abn. ... die W. lagert selbige aufschl. ... nahet. B: fortziehen soll ... sich niederlassen soll. vE: aufbricht ... s. niederläßt. beim Aufbrechen der W. ... Aufschlagen. B.dW. aufrichten. B: Der Fr. aber, der herzunahet. Fr. d. sich nahet. vE: ein Fr. d. n. A: welcher ...er.
52. B.dW: bei sein (seinem) P., nach ihren Heeren. vE: Zügen. A: bei s. Heere u. bei den Z. seiner Schaar?
53. A: abwarten der H. des Zeltes. B: der H. wahrnehmen. dW: besorgen die Besorgung. vE: bes. was nun ... zu bes. ist.
54. B.dW: th. es, nach allem (ganz so) ... also th. s. vE: machten es so, ganz ...
2. Panier, nach den Z. ihrer V. Häuser. B.dW. vE: bei ... bei.

μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν 'οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ'. [3] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες *πρῶτοι κατὰ ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰούδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ· [4] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. [5] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσσάχαρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ· [6] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [7] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών· [8] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [9] Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰούδα ἑκατὸν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι· σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσι.

[10] Τάγμα παρεμβολῆς Ῥουβὴν πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ· [11] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. [12] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· [13] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. [14] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γάδ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ· [15] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα. [16] Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ῥουβὴν ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα· σὺν δυνάμει αὐτῶν δεύτεροι ἐξαροῦσι.

[17] Καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν· ὡς παρεμβαλοῦσιν, οὕτω καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίας αὐτῶν.

הֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ וְהַחֹנִים קֵדְמָה
זְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם
שִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־
ינָדָב׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
בְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים
לָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי
שכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ וּצְבָאוֹ
דָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
וֹת׃ מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
לֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
עָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת
לֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים
רְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה
עוּ׃ ס
גֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם
שִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
יאוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה
רְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
ים עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא
נֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
בָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים
ף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא
נֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃ וּצְבָאוֹ
דֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
שׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ כָּל־הַפְּקֻדִים
חֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד
שִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
בְאֹתָם וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃ ס
וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם
וֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ
שׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס

3. A: κατ' ἀν. 4. A (eti. vs. 6. 11. 13. 15. 16): οἱ ἠριθμημένοι. 9. A¹X: φυλῆς Ἰ. B* (pr.) καὶ (†AEFX). A (eti. 16 et 17 pro ἐξαρ.): ἀναζεύξουσι. 10. B: Τάγματα (Τάγμα AFX) ... δύναμις (σὺν δ. AEFX). 12. AX: φυλή (14 AB). 16. AEX: Ῥ. μία καὶ πεντ. κ. ἑκατ. χιλ. 17. AX† (a. μέσ.) ἀνὰ. B† (p. ὡς) καὶ (*AEFX). AEX (pro ἡγ.) τάγμα. B* αὐτῶν (†AEFX).

3. B: geg. M., nach d. Aufgang zu. dW.vE: geg. (den) Aufg. B: die sich lagern ... sollen sein das P. des Lagers J. nach ihren Heeren. dW: es lagere sich ... mit s. H. vE: nach s. Heerhaufen. A: den Schaaren s. Heeres.
4. B: nehml. ihre Gezählten. dW.vE: Gemust.
9. nach ihren Heeren. B: Alle die Ge.

3 *Gegen Morgen soll sich lagern Juda mit seinem Panier und Heer, ihr Hauptmann Nahesson, der Sohn Amminadabs, *und sein Heer an der Summa vier und siebenzig tausend und sechs hundert. *Neben ihm soll sich lagern der Stamm Isaschar, ihr Hauptmann Nethaneel, der Sohn Zuars, *und sein Heer an der Summa vier und funfzig tausend und vier hundert. *Dazu der Stamm Sebulon, ihr Hauptmann Eliab, der Sohn Helons, *sein Heer an der Summa sieben und funfzig tausend und vier hundert. *Daß alle, die ins Lager Juda gehören, seien an der Summa hundert und sechs und achtzig tausend und vier hundert, die zu ihrem Heer gehören, und sollen vorn an ziehen.

Gegen Mittag soll liegen das Gezelt und Panier Rubens mit ihrem Heer, ihr Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeurs, *und sein Heer an der Summa sechs und vierzig tausend fünf hundert. *Neben ihm soll sich lagern der Stamm Simeon, ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn Zurisadai, *und sein Heer an der Summa neun und funfzig tausend drei hundert. *Dazu der Stamm Gad, ihr Hauptmann Eliasaph, der Sohn Reguels, *und sein Heer an der Summa fünf und vierzig tausend sechs hundert und funfzig. *Daß alle, die ins Lager Rubens gehören, seien an der Summa hundert und ein und funfzig tausend vier hundert und funfzig, die zu ihrem Heer gehören, und sollen die Andern im Ausziehen sein.

Darnach soll die Hütte des Stifts ziehen, mit dem Lager der Leviten, mitten unter den Lagern, und wie sie sich lagern, so sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an seinem Ort, unter seinem Panier.

...bernaculi foederis. *Ad orientem 3 Judas figet tentoria per turmas exercitus sui, eritque princeps filiorum ejus Nahasson filius Amminadab, *et 4 omnis de stirpe ejus summa pugnantium septuaginta quatuor millia sexcenti. *Juxta eum castrametati sunt 5 de tribu Issachar, quorum princeps fuit Nathanael filius Suar, *et omnis 6 numerus pugnatorum ejus quinquaginta quatuor millia quadringenti. *In tribu Zabulon princeps fuit Eliab 7 filius Helon; *omnis de stirpe ejus 8 exercitus pugnatorum quinquaginta septem millia quadringenti. *Universi qui in castris Judae annumerati 9 sunt, fuerunt centum octoginta sex millia quadringenti, et per turmas suas primi egredientur.

In castris filiorum Ruben ad meridianam plagam erit princeps Elisur 10 filius Sedeur, *et cunctus exercitus 11 pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta sex millia quingenti. *Juxta eum castrametati sunt de tribu 12 Simeon, quorum princeps fuit Salamiel filius Surisaddai, *et cunctus 13 exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quinquaginta novem millia trecenti. *In tribu Gad prin- 14 ceps fuit Eliasaph filius Duel, *et 15 cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta. *Omnes qui recensiti sunt in castris 16 Ruben, centum quinquaginta millia et mille quadringenti quinquaginta per turmas suas; in secundo loco proficiscentur.

Levabitur autem tabernaculum testi- 17 monii per officia Levitarum et turmas eorum; quomodo erigetur, ita et deponetur; singuli per loca et ordines suos proficiscentur.

(Marginal references: 1,7. 7,12. 10,14. — 1,27. — 1,8. 7,18. 10,15. — 1,29. — 1,9. 7,24. 10,16. — 1,31. — 10,14. Gn. 49,8. — 1,5. 7,30. 10,18. — 1,21. — 1,6. 7,36. 10,19. — 1,23. 26,14. — 1,14. 7,42 10,20. — 1,25.)

4. Al.: sexcentorum. 8. S: omnisque.
9. Al.: ennumerati.

...vE: (die) Gemust. (des L.). vE.A: zuerst (aufbrechen). dW: die ersten s. s. aufbr.
10. B.dW.vE: das Pan. des Lagers.
16. im Ziehen. B: die Anderen fortziehen. dW: die ... s. s. aufbr. vE: als d. Zw. A: d. Zw. im ... sein.
17. B.dW.vE: das L. der L. (A: nachher s. gehoben werden d. Zelt d. Zeugn. durch den Dienst ...?) vE: in d. Mitte der L. (A: u. durch ihre Schaaren??) dW: gelagert ... aufbrechen. (A: wie man es aufrichtet, also soll man es abnehmen??) B.dW.vE: nach (bei) ihren Panieren. A: in s. Ordnung.

[18] *Τάγματα παρεμβολῆς Ἐφραΐμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ·* [19] *δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.* [20] *Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασσούρ·* [21] *δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.* [22] *Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμίν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί·* [23] *δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.* [24] *Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραΐμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατόν· σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι ἐξαροῦσι.*

[25] *Τάγμα παρεμβολῆς Δὰν πρὸς βοῤῥᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί·* [26] *δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.* [27] *Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ἀσήρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν·* [28] *δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.* [29] *Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλί, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν·* [30] *δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.* [31] *Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δὰν ἑκατὸν καὶ πεντηκονταεπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι· ἔσχατοι ἐξαροῦσι κατὰ τάγμα αὐτῶν.*

[32] *Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντήκοντα.* [33] *Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [34] *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ· οὕτω παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν, καὶ οὕτως ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.*

---

18. AB: *Τάγμα* (*-ματα* EFX). 20. A[1] (pr. m.) A[2]EFX: *φυλή* (22 A[2]FX, 27 AB, 29 A[2]EFX). 24. AEX: *ἠριθμημένοι* (26 AX). AX (eti. 31): *ἀναζεύξουσιν* (pro *ἐξαρ.*). 31. AX: *ἀριθμηθέντες ... ἑπτὰ κ. πεντ. κ. ἑκατ. χιλ.* AEX† (p. *ἑξακ.*) *σὺν δυνάμει αὐτῶν*. 32. AEFX: *καὶ πεντακ. καὶ πεντήκ.* 33. AX* *ἐν*. 34. B* *κατὰ* († EFX; AX* *κατὰ πάντα*). AX pro *ὅσα συνέτ.*): *καθὰ ἐνετείλατο.*

[18] דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ [19] וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ [20] וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ [21] וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ [22] וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ [23] וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ [24] כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃ ס

[25] דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ [26] וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ [27] וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ [28] וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ [29] וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ [30] וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ [31] כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ פ

[32] אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ [33] וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ [34] וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃ פ

zählen – die Zahl
(zahlen = pay)

18 Gegen Abend soll liegen das Gezelt und Panier Ephraims mit ihrem Heer, ihr Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn 19 Ammihuds, *und sein Heer an der Summa 20 vierzig tausend und fünf hundert. *Neben ihm soll sich lagern der Stamm Manasse, ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Peda- 21 zurs, *sein Heer an der Summa zwei und 22 dreißig tausend und zwei hundert. *Dazu der Stamm Benjamin, ihr Hauptmann 23 Abidan, der Sohn Gideoni, *sein Heer an der Summa fünf und dreißig tausend und 24 vier hundert. *Daß alle, die ins Lager Ephraims gehören, seien an der Summa hundert und acht tausend und ein hundert, die zu seinem Heer gehören, und sollen die Dritten im Ausziehen sein.

25 Gegen Mitternacht soll liegen das Gezelt und Panier Dans mit ihrem Heer, ihr Hauptmann Ahieser, der Sohn Ammi- 26 sadai, *sein Heer an der Summa zwei und sechzig tausend und sieben hundert. 27 *Neben ihm soll sich lagern der Stamm Asser, ihr Hauptmann Pagiel, der Sohn 28 Ochrans, *sein Heer an der Summa ein und vierzig tausend und fünf hundert. 29 *Dazu der Stamm Naphthali, ihr Haupt- 30 mann Ahira, der Sohn Enans, *sein Heer an der Summa drei und funfzig tau- 31 send und vier hundert. *Daß alle, die ins Lager Dans gehören, seien an der Summa hundert sieben und funfzig tausend und sechs hundert, und sollen die Letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier.

32 Das ist die Summa der Kinder Israel nach ihrer Väter Häusern und Lagern mit ihren Heeren: sechs hundert tausend und drei tausend fünf hundert und 33 funfzig. *Aber die Leviten wurden nicht in die Summa unter die Kinder Israel gezählet, wie der Herr Mose geboten hatte. 34 *Und die Kinder Israel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte, und lagerten sich unter ihre Paniere, und zogen aus, ein jeglicher in seinem Geschlecht, nach ihrer Väter Haus.

Ad occidentalem plagam erunt 18 castra filiorum Ephraim, quorum princeps fuit Elisama filius Ammiud; *cunctus exercitus pugnatorum ejus, 19 qui numerati sunt, quadraginta millia quingenti. *Et cum eis tribus filio- 20 rum Manasse, quorum princeps fuit Gamaliel filius Phadassur, *cunctus- 21 que exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, triginta duo millia ducenti. *In tribu filiorum Benja- 22 min princeps fuit Abidan filius Gedeonis, *et cunctus exercitus pugna- 23 torum ejus, qui recensiti sunt, triginta quinque millia quadringenti. *Omnes qui numerati sunt in castris 24 Ephraim, centum octo millia centum per turmas suas; tertii proficiscentur.

Ad Aquilonis partem castrametati 25 sunt filii Dan, quorum princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai; *cunctus 26 exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, sexaginta duo millia septingenti. *Juxta eum fixere ten- 27 toria de tribu Aser, quorum princeps fuit Phegiel filius Ochran; *cunctus 28 exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta millia et mille quingenti. *De tribu filiorum 29 Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan; *cunctus exercitus pugnato- 30 rum ejus quinquaginta tria millia quadringenti. *Omnes qui numerati 31 sunt in castris Dan, fuerunt centum quinquaginta septem millia sexcenti, et novissimi proficiscentur.

Hic numerus filiorum Israel per do- 32 mos cognationum suarum et turmas divisi exercitus: sexcenta tria millia quingenti quinquaginta. *Levitae au- 33 tem non sunt numerati inter filios Israel; sic enim praeceperat Dominus Moysi. *Feceruntque filii Israel juxta 34 omnia, quae mandaverat Dominus; castrametati sunt per turmas suas et profecti per familias ac domos patrum suorum.

1,10. 7,48. 10,22. — 1,33. — 1,10. 7,54. 10,23. — 1,35. — 1,11. 7,60. 10,24. — 1,37. — 1,12. 7,66. 10,25. — 1,39. — 1,13. 7,72. 10,26. — 1,41. — 1,15. 7,78. 10,27. — 1,43. — 1,46. 26,51. Ex.38,26. 12,37. — 3,15; 1,49. — 1,54. Ex.12,28. — v.8.1,52.

31. B: hintenher ziehen. dW.vE: zuletzt. B.dW. E: nach (bei) ihren Panieren.
32. B.dW.vE: alle Gezählten (Gemust.) der Lager nach ihren H. (Heerhaufen) waren ...
33. nicht unter den K. J. (Wie Kap. 1,47.)
34. sich also ... seiner V. H.

III. *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆ, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐν ὄρει Σινᾶ.* [2] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών· Πρωτότοκος Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.* [3] *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν.* [4] *Καὶ ἐτελεύτησαν Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἔναντι κυρίου, προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσαν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ μετὰ Ἀαρὼν τοῦ πατρὸς αὐτῶν.*

[5] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [6] *Λάβε τὴν φυλὴν τὴν Λευί, καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ,* [7] *καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς,* [8] *καὶ φυλάξουσι πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.* [9] *Καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ἀαρὼν 'τῷ ἀδελφῷ σου' καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ 'τοῖς ἱερεῦσι', δόμα δεδομένοι οὗτοί 'μοι' εἰσὶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [10] *Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ φυλάξουσι τὴν ἱερατείαν αὐτῶν 'καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ τὰ ἔσω τοῦ καταπετάσματος'· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.*

[11] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [12] *Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 'λύτρα αὐτῶν ἔσονται', καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται.* [13] *Ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ἐμοὶ ἔσονται· ἐγὼ κύριος.*

1. AX† (a. ὄρ.) τῷ. 2. AEFX† (a. Ἐλ.) καί. 3. A† (p. οἱ ἱερ.) καί. AEX† (a. ἱερατ.) τοῦ. 4. AB: ἐτελεύτησε (-ησαν EX) … ἱεράτευσεν (-ησαν EFX). 6. B* (alt.) τὴν († AEX). 9. B* τῷ ἀδ. σε († AEFX) … δεδ. δόμα (δόμα δεδ. AEFX). 10. B* (alt.) τα († AEX). 12. B: ἰδὲ ἐγὼ (ἐγὼ ἰδὲ AFX).

III וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם
דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר ׀ נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃ וַיָּמָת נָדָב
וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ
זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים
לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃
וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־
כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר
רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי
כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה
לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ פ

1. B: sind die Geburten! B.vE.A: am Tage.
2. A: Sein Erstgeb. … dann.
3. B.A: der Pr., die ges. (waren). dW.vE: gesalbten Pr. dW: welche eingeweihet worden. B: des Priesteramtes zu pflegen. A: um das Priesterth. zu verwalten. vE: als Pr. zu dienen.
4. B: ein fr. F. dW.vE.A: (das) [illegible] waren Priester. vE: Da ward Pr. … neben … A: so verwalteten d. Priesterthum … vor … B: vor Angesicht ihres …
6. dW: Führe. vE: laß herzutreten. B.vE: [illegible] ihn. dW: laß ihn treten.

warten auf (or Gen.) = wait on, attend.

III. Dieß ist das Geschlecht Aarons und Mose, zu der Zeit, da der Herr mit Mose 2 redete auf dem Berge Sinai. *Und dieß sind die Namen der Söhne Aarons: Der Erstgeborne Nadab, darnach Abihu, Elea- 3 zar und Ithamar. *Das sind die Namen der Söhne Aarons, die zu Priestern gesalbet waren, und ihre Hände gefüllet zum Priesterthum. *Aber Nadab und Abihu starben vor dem Herrn, da sie fremdes Feuer opferten vor dem Herrn in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleazar aber und Ithamar pflegten des Priesteramts unter ihrem Vater Aaron.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Bringe den Stamm Levi herzu und stelle sie vor den Priester Aaron, daß sie ihm dienen, *und seiner und der ganzen Gemeine Hut warten vor der Hütte des Stifts, und dienen am Dienst der Wohnung, *und warten alles Geräths der Hütte des Stifts, und der Hut der Kinder Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung. *Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den Kindern Israel. *Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priesterthums warten. Wo ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israel für alle Erstgeburt, die die Mutter brechen unter den Kindern Israel, also, daß die Leviten sollen mein sein. *Denn die Erstgeburten sind mein; seit der Zeit ich alle Erstgeburt schlug in Egyptenland, da heiligte ich mir alle Erstgeburt in Israel, vom Menschen an bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich der Herr.

12. U.L: die da Mutter br.
13. U.L: sint der Zeit.

III. Hae sunt generationes Aaron et Moysi, in die qua locutus est Dominus ad Moysen in monte Sinai. [1,1.] 2 *Et haec nomina filiorum Aaron: Primogenitus ejus Nadab, deinde Abiu [26,60. Ex.6,23.] et Eleazar et Ithamar. [25.1Chr. 25,1.] 3 *Haec nomina filiorum Aaron sacerdotum, qui uncti sunt et quorum repletae et [Ex. 28,41.] consecratae manus, ut sacerdotio fungerentur. [26,61.] 4 *Mortui sunt enim Nadab et Abiu, cum offerrent ignem [Lv.10,1. 1Chr. 24,2.] alienum in conspectu Domini in deserto Sinai, absque liberis, functique sunt sacerdotio Eleazar et Ithamar coram Aaron patre suo.

5 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 6 *Applica tribum Levi [8,10. 16,9. Dt.10,8.] et fac stare in conspectu Aaron sacerdotis, ut ministrent ei, 7 *et excubent, et observent quidquid ad cul- [18,21.] tum pertinet multitudinis coram tabernaculo testimonii, 8 *et custodiant vasa tabernaculi, servientes in ministerio ejus. [8,13.] 9 *Dabisque dono Levitas Aaron et filiis ejus, quibus traditi sunt a filiis Israel; 10 *Aaron autem et filios ejus constitues super cultum [v.38.1,51 18,4.7.] sacerdotii. Externus, qui ad ministrandum accesserit, morietur.

11 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 12 *Ego tuli Levitas a filiis [8,16.] Israel pro omni primogenito, qui aperit vulvam in filiis Israel, eruntque Levitae mei. [8,16. 18,15. Ex.13,2. 22,29. 34,19. Lv.27,26. L.2,23.] 13 *Meum est enim omne primogenitum; ex quo percussi primogenitos in terra Aegypti, sanctificavi mihi, quidquid primum nascitur in Israel ab homine usque ad pecus, mei sunt. Ego Dominus.

(Vgl. Kap. 1,53.) dW.vE: (daß sie) den D. der ... (verrichten). A: Wache halten, u. besorgen ... D. der Gem. gehört? ... wahrnehmen. A: bewahren. dW.vE: be- ... : übergeben; sie sind ihm gänzl. übergeben. ...gib ... zu eigen; zu eigen seien ... vE: übergib ...ben seien. A: schenken an ... denen s. übergeben

10. B.dW: bestellen. vE: verordne. A: über d. Dienst des Pr. ordnen. (Vgl. 1,51.)
12. bricht. dW: mir genommen. A: von den. B.dW.vE: (mitten) aus. dW.vE: (an)statt alles (aller) Erstgebornen. A: den Mutterleib öffnet. dW: u. mir sollen ... gehören. vE: deßhalb geh. mir.
13. alle E. ... an d. Tage, da. B.A: Erstgeburt ist mein. dW: alles Erstgeborne. vE: jeder. dW: zu der Zeit. vE: sowohl M. als V.

[14] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ, λέγων· [15] Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν· πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψῃ αὐτούς. [16] Καὶ ἐπεσκέψατο αὐτοὺς Μωϋσῆς 'καὶ Ἀαρὼν' διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος αὐτοῖς. [17] Καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευὶ ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. [18] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ. [19] Καὶ υἱοὶ Καὰθ κατὰ δήμους αὐτῶν· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. [20] Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· Μοολὶ καὶ Μουσί. Οὗτοί εἰσι δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. [21] Τῷ Γηρσὼν δῆμος τοῦ Λοβενὶ καὶ δῆμος τοῦ Σεμεΐ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γηρσών. [22] Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι. [23] Καὶ οἱ υἱοὶ Γηρσὼν ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι παρὰ θάλασσαν. [24] Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γηρσὼν Ἐλισὰφ υἱὸς Λαήλ. [25] Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γηρσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, [26] καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς, καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. [27] Τῷ Καὰθ δῆμος ὁ Ἀμρὰμ εἷς, καὶ δῆμος ὁ Ἰσσαὰρ εἷς, καὶ δῆμος ὁ Χεβρὼν εἷς, καὶ δῆμος ὁ Ὀζιὴλ εἷς· οὗτοί εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καάθ, [28] κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. [29] Οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καὰθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα. [30] Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Καὰθ

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר
סִינַי לֵאמֹר׃ 15 פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית
אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־
חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם
מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
17 וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן
וּקְהָת וּמְרָרִי׃ 18 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר
חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 20 וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃ 21 לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם
מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה פְּקֻדֵיהֶם
שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 23 מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃
24 וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־
לָאֵל׃ 25 וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל
מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 26 וְקַלְעֵי הֶחָצֵר
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־
הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת
מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ ס
27 וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת
הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת
הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃
28 בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ 29 מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת
יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃ 30 וּנְשִׂיא
בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן

15. AEX† (p. alt. αὐτῶν) κατὰ συγγενείας αὐτῶν. B: ἐπισκέψασθε (-ψη EX; AX: ἀριθμήσονται). 16. B: ἐπεσκέψαντο (-ατο EFX; AX: ἠρίθμησεν). AX: καθὰ (pro ὃν τρ.). AB: αὐτ. κύρ. (κύρ. α. FX). 17. AB (eti. in sqq.): Γεδσών (Γηρσών? F: Γερσών). 22. AEX (pro alt. ἡ ἐπίσκ.) ὁ ἀριθμός. 24. A[1]B: Δαήλ (Λ. A[2]).

15. dW.vE: Mustere.
16. ihm geb. war. B.vE: Befehl ... (befohlen).
17. B.dW.vE.A: (mit) nach ihren N. A: es fanden sich.
18. ihren Geschlechtern. B.dW.vE: nach.
21. B.dW: Von G. das Geschl. der Libniter

14 Und der Herr redete mit Mose in der 15 Wüste Sinai, und sprach: *Zähle die Kinder Levi nach ihrer Väter Häusern und Geschlechtern, alles, was männlich ist, eines Monats alt und drüber. *Also zählete sie Mose nach dem Wort des Herrn, 17 wie er geboten hatte, *und waren dieß die Kinder Levi mit Namen: Gerson, Kahath, 18 Merari. *Die Namen aber der Kinder Gerson in ihrem Geschlecht waren: Libni und Simei. *Die Kinder Kahath in ihrem Geschlecht waren: Amram, Jezehar, Hebron und Usiel. *Die Kinder Merari in ihrem Geschlecht waren: Maheli und Musi. Dieß sind die Geschlechter Levi nach ihrer Väter Hause. *Dieß sind die Geschlechter von Gerson: Die Libniter und Simeiter. *Deren Summa war an der Zahl gefunden sieben tausend und fünf hundert, alles, was männlich war, eines Monats alt und drüber. *Und dasselbe Geschlecht der Gersoniter sollen sich lagern hinter der Wohnung gegen den Abend. *Ihr Oberster sei Eliasaph, der Sohn Laels. *Und sie sollen warten der Hütte des Stifts, nemlich der Wohnung, und der Hütte und ihrer Decken, und des Tuchs in der Thür der Hütte des Stifts, *des Umhangs am Vorhofe, und des Tuchs in der Thür des Vorhofs, welcher um die Wohnung und um den Altar hergehet, und seiner Seile, und alles, was zu seinem Dienst gehöret. *Dieß sind die Geschlechter von Kahath: Die Amramiten, die Jezehariten, die Hebroniten und Usieliten, *was männlich war, eines Monats alt und drüber, an der Zahl acht tausend und sechs hundert, die der Hut des Heiligthums warten. *Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mittag. *Ihr Oberster

15. 22. 28. U.L: Monden. 20. A.A: Häusern.
23. A.A: soll sich ... gegen dem A.
25. A.A: an der Hütte.

Das sind die Geschl. der Gersoniter. vE: V. G. ... das Geschl. Libni ... A: waren zwei Geschl., die ...
23. die Geschlechter. dW.vE: lagerten sich?
24. B: der Fürst des väterl. Hauses v. den Gers. ... dW: Stammhauses der G. vE: sammt dem F. ... unter.
25. an d. H. ... w. der W. B: die Hut der Söhne ... an ... war die W. dW.vE: Besorgung ... bei (in) ... A: sollen Wache halten über d. Zelt d. Bundes, auf d. Z. selbst ...? dW.vE: der Vorhang (an) der Th. A: der vor ... hänget.
26. ihrer Seile ... ihrem Dienst. B.dW.vE.A: Umhänge. B: zu s. ganzen D. dW: mit all ihrem Zubehör. vE: Zeltstricke sammt allem Zugeh. A: Str. des Z. u. all s. Geräthe.
27. Wie V. 21.
28. Vgl. 1,53.
29. 30. Vgl. V. 23..24.

Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinai, dicens: *Numera filios Levi per domos patrum suorum et familias, omnem masculum ab uno mense et supra. *Numeravit Moyses, ut praeceperat Dominus, *et inventi sunt filii Levi per nomina sua, Gerson et Caath et Merari. *Filii Gerson: Lebni et Semei. 18 *Filii Caath: Amram et Jesaar, Hebron et Oziel. *Filii Merari: Moholi 20 et Musi. *De Gerson fuere familiae duae: Lebnitica et Semeitica; *quarum numeratus est populus 22 sexus masculini ab uno mense et supra, septem millia quingenti. *Hi 23 post tabernaculum metabuntur ad occidentem, *sub principe Eliasaph 24 filio Lael. *Et habebunt excubias 25 in tabernaculo foederis; ipsum tabernaculum et operimentum ejus, tentorium quod trahitur ante fores tecti foederis, *et cortinas atrii; tentorium quoque quod appenditur in introitu atrii tabernaculi, et quidquid ad ritum altaris pertinet, funes tabernaculi et omnia utensilia ejus. *Cognatio Caath habebit 27 populos Amramitas et Jesaaritas et Hebronitas et Ozielitas. Hae sunt familiae Caathitarum recensitae per nomina sua: *omnes generis masculini ab uno mense et supra, octo millia sexcenti. Habebunt excubias Sanctuarii, *et castrametabuntur ad 29 meridianam plagam, *principesque 30

v.1.1,1. 1,49. v.28.34. 39.43. Lv.12,4. 26,57. Ex.6,16. Gn.46,11. 1 Chr.6,1. 23,6. Ex.26,1. Ex.26,7. 9.14. Ex.26,36. Ex.35,18. v.15.

22. Al.: quingentorum.

Ἐλισαφὰν υἱὸς Ὀζιήλ. [31] Καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. [32] Καὶ ὁ ἄρχων ὁ ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. [33] Τῷ Μεραρὶ δῆμος ὁ Μοολὶ καὶ δῆμος ὁ Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ Μεραρί. [34] Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα. [35] Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρὶ Σουριὴλ υἱὸς Ἀβιχαίλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι πρὸς βοῤῥᾶν. [36] Ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυλακῆς υἱῶν Μεραρὶ αἱ κεφαλίδες τῆς σκηνῆς καὶ οἱ μοχλοὶ αὐτῆς καὶ οἱ στῦλοι αὐτῆς καὶ αἱ βάσεις αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν, [37] καὶ οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν, καὶ οἱ πάσσαλοι καὶ οἱ κάλοι αὐτῶν. [38] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῶν Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται. [39] Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

[40] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, καὶ λάβε τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἐξ ὀνόματος, [41] καὶ λήψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [42] Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς, ὃν τρόπον ἐνετεί-

32. B* (alt.) *ὁ* († AEFX, sed * tert. *ὁ*). 36s. AB: *τὰς κεφαλίδας ... τὲς μόχλες ... τὰς βάσ. ... τὲς πασσάλες ... τὲς κάλες* (*αἱ κτλ.* ex conj.). 37. AEFX† (p. *πασσ.*) *αὐτῶν*. 38. B* *Καὶ* († AFX) ... *ἀνατολῆς* (c. AEFX). AEX (pro *ἁπτ.*) *προσπορευόμενος*. 40. B: *λάβετε* (*λάβε* AEFX) ... * *αὐτῶν* († AEFX).

31 בֶּן־עֻזִּיאֵל׃ וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן
וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל
32 עֲבֹדָתוֹ׃ וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
33 הַקֹּדֶשׁ׃ לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
34 מְרָרִי׃ וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים
35 וּמָאתָיִם׃ וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת
מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ
36 הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃ וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃
37 וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם
38 וּמֵיתְרֵיהֶם׃ וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן
קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת
הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר
39 הַקָּרֵב יוּמָת׃ כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס
40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־
בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה וְשָׂא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃
41 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה
תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת
בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבֶהֱמַת
42 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר

v. 39. נקוד על ואהרן

31. **der Altäre ... damit sie ... Vorhangs.** B: ihre Hut war die L. dW.vE: Besorgung. A: sollen besorgen. dW.vE: heiligen (Gefäße). A: Gef. des H. womit man dienet.
32. **verordnet über die da w.** B: Fürst über die Fürsten. dW.A: F. der F. (Levis). vE: ob[...] B.dW.A: war. B: zur Bestellung derer, die [...] dW.vE: hatte die (Ober=)Aufsicht über die. A: [...] gesetzt sein. — — 33. Wie V. 21.
36. **ihres Ger. ... ihres D.** B: die Bestellung [...]

die Lade = box, ark
der Riegel = bolt

31 sei Elizaphan, der Sohn Usiels. *Und sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuchters, des Altars, und alles Geräths des Heiligthums, daran sie dienen, und des Tuchs, und was zu seinem Dienst ge-
32 hört. *Aber der Oberste über alle Obersten der Leviten soll Eleazar sein, Aarons Sohn, des Priesters, über die, so verordnet sind zu warten der Hut des Heilig-
33 thums. *Dieß sind die Geschlechter
34 Merari: Die Maheliter und Musiter, *die an der Zahl waren sechs tausend und zwei hundert, alles, was männlich war, eines
35 Monats alt und drüber. *Ihr Oberster sei Zuriel, der Sohn Abihails. Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen
36 Mitternacht. *Und ihr Amt soll sein, zu warten der Breter und Riegel und Säulen und Füße der Wohnung, und alles
37 seines Geräths und seines Diensts, *dazu der Säulen um den Vorhof her, mit den
38 Füßen und Nägeln und Seilen. *Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts, gegen Morgen, sollen sich lagern Mose und Aaron und seine Söhne, daß sie des Heiligthums warten und der Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzu
39 thut, der soll sterben. *Alle Leviten in der Summa, die Mose und Aaron zähleten, nach ihren Geschlechtern, nach dem Wort des Herrn, eitel Männlein, eines Monats alt und drüber, waren zwei und zwanzig tausend.

40 Und der Herr sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den Kindern Israel, eines Monats alt und drüber, und nimm die Zahl ihrer Namen;
41 *und sollst die Leviten mir, dem Herrn, aussondern für alle Erstgeburt der Kinder Israel, und der Leviten Vieh für alle Erstgeburt unter dem Vieh der Kinder Israel.
42 *Und Mose zählete, wie ihm der Herr ge-

eorum erit Elisaphan filius Oziel. (4,4. Ex.25,10. 25,31. 26,31. 27,1. 30,1.) *Et custodient arcam mensamque 31 et candelabrum, altaria et vasa Sanctuarii, in quibus ministratur, et velum cunctamque hujuscemodi supellectilem. *Princeps autem principum 32 (4,16.) Levitarum Eleazar filius Aaron sacerdotis erit super excubitores custodiae Sanctuarii. *At vero de 33 Merari erunt populi Moholitae et Musitae recensiti per nomina sua: *omnes generis masculini ab uno 34 (v.15..) mense et supra, sex millia ducenti. *Princeps eorum Suriel filius Abi- 35 haiel; in plaga septentrionali castrametabuntur. *Erunt sub custodia 36 (Ex.26,15. 26.37.) eorum tabulae tabernaculi et vectes et columnae ac bases earum, et omnia quae ad cultum hujuscemodi perti- (Ex.27,10. 17.37. 35,18.) nent, *columnaeque atrii per circui- 37 tum cum basibus suis et paxilli cum funibus. *Castrametabuntur ante ta- 38 bernaculum foederis, id est ad orientalem plagam, Moyses et Aaron cum (8,19.) filiis suis, habentes custodiam Sanctuarii in medio filiorum Israel; (v.10. 1,51. 18,4.7.) quisquis alienus accesserit, morietur. *Omnes Levitae, quos nu- 39 meraverunt Moyses et Aaron juxta praeceptum Domini per familias suas (v.15..) in genere masculino a mense uno et supra, fuerunt viginti duo millia.

Et ait Dominus ad Moysen: Nu- 40 mera primogenitos sexus masculini de filiis Israel ab uno mense et supra, et habebis summam eorum, (v.45.13.. 8,16.) *tollesque Levitas mihi pro omni 41 primogenito filiorum Israel (ego sum Dominus!) et pecora eorum pro universis primogenitis pecorum filiorum Israel. *Recensuit Moyses, sicut 42

34.39.40.U.L: Monden. 39.A.A: lauter Männl.

Hut der Söhne M. soll sein. dW: Aufsicht u. Besorgung ... waren. vE: d. Dienst, den ... zu bes. hatten. A: es sollen zu ihrer Bes. sein. B.dW.vE: Br. der Wohn. sammt deren (u. ihre) ... A: Fußgestelle. (Vgl. V. 26.)

37. deren Füßen. dW.vE.A: Pfähle. vE.A: (Zelt-) Stricke.

38. für die K. J. B: zur Hut der K. J. (A: in d. Mitte der ...?) dW.vE: Und die sich lagerten ... waren ... dW: der Fr. ... sollte. vE: ein Fr. ... mußte.

39. lauter Männl. B: Alle Gezählten der Lev. dW.vE: Gemust. B: aller Mannsbilder. dW: alles Männliche. vE: alle Männlichen. A: Alles was männl.

40. alle männl. E. dW: männl. Erstgebornen. vE: erstg. M.

41. (B: für mich nehmen, Ich bin der Herr! vE: nimm ... Ich bin Jehovah!) Vgl. V. 12.

λατο κύριος αὐτῷ, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. [43] Καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.

[44] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [45] Λάβε τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος. [46] Καὶ τὰ λύτρα τῶν τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων τῶν πλεοναζόντων παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, [47] λήψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν, κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήψῃ· εἴκοσι ὀβολοὺς ὁ σίκλος. [48] Καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς. [49] Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν, [50] παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβε τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἑξηκονταπέντε σίκλους, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. [51] Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.

IV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· [2] Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Καὰθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευί, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, [3] ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω ἕως πεντήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν, ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

[4] Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἅγιον τῶν ἁγίων. [5] Καὶ εἰςελεύσεται Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ,

42. B* αὐτῷ (+ AEFX). 43. AEFX* (alt.) τά. AX* καί (a. τρεῖς). 45. B* (alt.) τῶν (+ AFX). 46. AB* τῶν (+FX)...: οἱ πλεονάζοντες (τῶν πλ. X). 47. AB+ (a. λήψῃ) καί. B: ὀβόλες (-λοις FX; AEX: ὄβολοι) τε σίκλε (ὁ σίκλος AEFX). 51. A¹B* τὸ ἀργ. (+A²EFX). AB: συνέταξε (ἐνετ. EFX). — 3. A* κ. πέντε ἐτ. 4. AEX+ (p. Καὰθ) ἐκ μέσε υἱῶν Λευὶ κατὰ δήμες αὐτῶν κατ᾽ οἴκες πατριῶν αὐτῶν. 5. AEX: εἰςελεύσονται. AFX: οἱ υἱοί.

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ [43] וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים
וּמָאתָיִם׃ פ
[44] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
[45] קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת
בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃
[46] וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
וְהַמָּאתָיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [47] וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת
שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח
עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃ [48] וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃
[49] וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת
הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃ [50] מֵאֵת
בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכָּסֶף
חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ [51] וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף
הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
IV וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ [2] נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת
מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם׃ [3] מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא
לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
[4] זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ [5] וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו

v. 47. קמץ בז״ק v. 51. הפדוים ק׳

43. männl. Erstg. B.dW.A: Und es waren. vE: betrugen.

45. Wie V. 41.

46. zum Löseg. B: was angeht die 273, die da müssen gelöst werden, die über die L. hin sind v. den Erstg. dW.A: zur Lösung der ... über die Zahl L. ... vE: als Löseg. für ... noch über d. 3.

47. Gera der S. B.dW.A: auf (für) den K. vE: für jedes H. (Vgl. 3 Mos. 27,25.)

48. Geld geben ..., als Lösegeld der Ueberzählig

das Lösegeld = ransom

boten hatte, alle Erstgeburt unter den Kin-
43 dern Israel, *und fand sich an der Zahl der Namen aller Erstgeburt, was männlich war eines Monats alt und drüber, in ihrer Summa zwei und zwanzig tausend zwei hundert und drei und siebenzig.

44 Und der Herr redete mit Mose und 45 sprach: *Nimm die Leviten für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel, und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die 46 Leviten mein, des Herrn, seien. *Aber das Lösegeld von den zwei hundert drei und siebenzig überlängen Erstgeburten der Kinder Israel, über der Leviten Zahl, 47 *sollst du je fünf Sekel nehmen von Haupt zu Haupt, nach dem Sekel des Heiligthums 48 (zwanzig Gera gilt ein Sekel), *und sollst dasselbe Geld, das überläng ist über ihre Zahl, geben Aaron und seinen Söhnen. 49 *Da nahm Mose das Lösegeld, das über- 50 läng war über der Leviten Zahl, *von den Erstgeburten der Kinder Israel, tausend drei hundert und fünf und sechzig Sekel, nach 51 dem Sekel des Heiligthums, *und gabs Aaron und seinen Söhnen, nach dem Worte des Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte.

IV. Und der Herr redete mit Mose und 2 Aaron, und sprach: *Nimm die Summa der Kinder Kahath aus den Kindern Levi, nach ihrem Geschlecht und ihrer Väter 3 Häusern, *von dreißig Jahren an und drüber, bis ins funfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie thun die Werke in der Hütte des Stifts.

4 Das soll aber das Amt der Kinder Kahath in der Hütte des Stifts sein, das das 5 Allerheiligste ist: *Wenn das Heer auf-

praeceperat Dominus, primogenitos filiorum Israel. *Et fuerunt masculi 43 per nomina sua, a mense uno et supra, viginti duo millia ducenti septuaginta tres. (v.15..)

Locutusque est Dominus ad Moy- 44 sen, dicens: *Tolle Levitas pro pri- 45 mogenitis filiorum Israel et pecora Levitarum pro pecoribus eorum, eruntque Levitae mei. Ego sum Dominus. *In pretio autem ducento- 46 rum septuaginta trium, qui excedunt numerum Levitarum de primogenitis filiorum Israel, *accipies quinque 47 siclos per singula capita ad mensuram Sanctuarii (siclus habet viginti obolos), *dabisque pecuniam Aaron 48 et filiis ejus, pretium eorum qui supra sunt. *Tulit igitur Moyses pe- 49 cuniam eorum, qui fuerant amplius, et quos redemerant a Levitis *pro 50 primogenitis filiorum Israel, mille trecentorum sexaginta quinque siclorum juxta pondus Sanctuarii. *Et 51 dedit eam Aaron et filiis ejus, juxta verbum quod praeceperat sibi Dominus. (v.41. Lv.27,25. Ex.30,13. Ez.45,12.)

Locutusque est Dominus ad IV. Moysen et Aaron, dicens: *Tolle 2 summam filiorum Caath de medio Levitarum per domos et familias suas, *a trigesimo anno et supra 3 usque ad quinquagesimum annum, omnium qui ingrediuntur, ut stent et ministrent in tabernaculo foederis. (3,27.19. 8,24.. (L.3,23. Gn.41,46. 2Sm.5,4)

Hic est cultus filiorum Caath: 4 Tabernaculum foederis et Sanctum Sanctorum. *Ingredientur Aaron et 5 (3,31..)

---

43. U.L: Monden.

W.A: die Lösung. vE: Silber. B: v. den Gelöseten, v. ihnen überhin sind.

49. von den Ueberzähl. über d. L. Lösung. über die, so durch die L. gelöst waren. vE: über die durch d. L. Ausgelösten. (A: für die, welche darüber waren, u. die sie mit Geld befreit hatten von den Leviten?)

50. B.dW.vE: Von ... nahm er das Geld (Silber).

51. B: Mose gab d. Geld v. den Gelösten. dW: Lösegeld. vE: Silber des Löseg. B.vE: Befehle.

49. S: redemerat.

2. ihren Geschlechtern. B.dW.A: Nimm auf. vE: Gesammtzahl. A: Anzahl.

3. bis zu funfzig J. ... das Werk. dW.vE: zum H. kommen. B: zu der Bedienung? (A: hineingehen können, um zu weilen u. zu dienen?) dW.vE: (die) Geschäfte (zu) verrichten bei (an) dem Versammlungszelt.

4. B.dW.vE.A: der Dienst.

5. dW: Beim Aufbruche des H. vE.B: Wenn d. Lager aufbr. (fortreiset). A: W. aufbrechen sollen die Lager.

ὅταν ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολή, καὶ καθελοῦσι τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον, καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, [6] καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ᾽ αὐτὸ κατακάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ᾽ αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς. [7] Καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ᾽ αὐτὴν ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον, καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διαπαντὸς ἐπ᾽ αὐτῆς ἔσονται. [8] Καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ᾽ αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι δι᾽ αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. [9] Καὶ λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσι τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου αὐτῆς, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς. [10] Καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ᾽ ἀναφορέων. [11] Καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπιθήσουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ ἐπικαλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. [12] Καὶ λήψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. [13] Καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ᾽ αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον, [14] καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ᾽ αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐπ᾽ αὐτῷ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ᾽ αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. ʻΚαὶ λήψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσι τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακινθι-

בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃
וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ
בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ
בַּדָּיו׃ וְעַל ׀ שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת
וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת
הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
אֶת־בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ ׀ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ
אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־
מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־
כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃
וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה
עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְעַל ׀
מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
אֶת־בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר
תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְדִשְּׁנוּ אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃
וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר
יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־
הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי

---

6. AB: δέρμα (δερμάτινον FX). 8. AEFX* δι᾽ αὐτῆς ... † (in f.) αὐτῆς. 9. B* (ult.) αὐτῆς († AEFX). 11. AB: ἐπικαλύψουσιν (ἐπιθήσ. EFX). B: καλύψ. (ἐπικαλ. AEFX). AX: δέρματι. 13. B: ἐπι- (-θήσουσιν FX; AX: -θήσεις). 14. B* αὐτῷ († A A¹EFX* ἐπ᾽ αὐτῷ. AEX (pro αὐτὸ): αὐτὰ. A διεμβ.): ἐμβαλοῦσι. F* Κ. λήψ. – fin.

5. darein hüllen. B: den Vorh. der Decke. A: der vor d. Thüre hängt, u. darein wickeln. B.dW.vE: damit bedecken.
6. eine D. v. Seehundsf. ... ganz blaue ... ihre St. zurecht l. B: ein ganz himmelblau Ge- dW: ein Tuch g. v. bl. Purpur. vE: ganzen pur- Ueberzug. A: v. Hyacinthfarbe. Bv.E: an- dW.A: die St. daran thun.

der Kräuel = fork, fleshhook

bricht, so soll Aaron und seine Söhne hinein gehen, und den Vorhang abnehmen, und die Lade des Zeugnisses darein 6 winden. *Und darauf thun die Decke von Dachsfellen, und oben drauf eine ganz gelbe Decke breiten, und seine Stangen 7 dazu legen. *Und über den Schautisch auch eine gelbe Decke breiten, und dazu legen die Schüsseln, Löffel, Schalen und Kannen, aus und ein zu gießen, und das 8 tägliche Brot soll dabei liegen, *und sollen drüber breiten eine rosinrothe Decke, und dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu legen. 9 *Und sollen eine gelbe Decke nehmen, und darein winden den Leuchter des Lichts, und seine Lampen mit seinen Schnäuzen und Näpfen, und alle Oelgefäße, die zum Amt 10 gehören, *und sollen um das alles thun eine Decke von Dachsfellen, und sollen sie 11 auf Stangen legen. *Also sollen sie auch über den goldenen Altar eine gelbe Decke breiten, und dieselbe bedecken mit der Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu 12 thun. *Alle Geräthe, damit sie schaffen im Heiligthum, sollen sie nehmen, und gelbe Decken drüber thun, und mit einer Decke von Dachsfellen decken und auf 13 Stangen legen. *Sie sollen auch die Asche vom Altar fegen, und eine scharlakene 14 Decke drüber breiten, *und alle seine Geräthe dazu legen, damit sie darauf schaffen, Kohlpfannen, Kreuel, Schaufeln, Becken, mit allem Geräthe des Altars, und sollen drüber breiten eine Decke von Dachsfellen,

filii ejus, quando movenda sunt castra, et deponent velum, quod pendet ante fores, involventque eo arcam testimonii, *et operient rursum 6 velamine ianthinarum pellium extendentque desuper pallium totum hyacinthinum, et inducent vectes. *Mensam 7 quoque propositionis involvent hyacinthino pallio, et ponent cum ea thuribula et mortariola, cyathos et crateras ad liba fundenda; panes semper in ea erunt, *extendentque 8 desuper pallium coccineum, quod rursum operient velamento ianthinarum pellium, et inducent vectes. *Sument et pallium hyacinthinum, 9 quo operient candelabrum cum lucernis et forcipibus suis et emunctoriis et cunctis vasis olei, quae ad concinnandas lucernas necessaria sunt. *Et super omnia ponent ope- 10 rimentum ianthinarum pellium, et inducent vectes. *Nec non et altare 11 aureum involvent hyacinthino vestimento et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes. *Omnia vasa, quibus 12 ministratur in Sanctuario, involvent hyacinthino pallio et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vectes. *Sed et 13 altare mundabunt cinere, et involvent illud purpureo vestimento, *ponent- 14 que cum eo omnia vasa, quibus in ministerio ejus utuntur, id est ignium receptacula, fuscinulas ac tridentes, uncinos et batilla. Cuncta vasa altaris operient simul velamine ianthi-

Ex. 26,31. Ex. 25,10. Ex. 25,15. Ex. 25,23. Ex. 25,29. Ex. 25,30. Ex. 25,27. Ex. 25,31. 37,8. Ex. 30,1.4. Ex. 27,1. 40,29. Ex. 27,3.

7. **darauf legen d. Sch., Sch., Becher u. K. der Spende, u. d. stetige Br. s. darauf l.** dW.A: Tisch der Schaubrote. B: dabei l. A: dazu. (Vgl. 2 Mos. 25,29.) A: Rauchfässer ... Mörser ... Becher ... Schalen. B: zum Trankopfer. dW: des Tr. A: die Tr. zu gießen. dW.vE: beständige Br. A: es soll allezeit Br. d. sein.

8. **scharlachr.** (Wie V. 6.) B: ein Carmosin-Gew. dW.A: Tuch v. Karmesin. vE: coccusfarbige D.

9. **blaue ... zu seinem Amt.** (Vgl. 2 Mos. 25,37. 38.) B.dW.vE.A: bedecken. B: womit sie ihn bedienen. dW: mit welchen man d. Dienst bei ihm verrichtet. vE: die dazu gebraucht werden.

6. S: velamen. Al.: hyacinthinarum (eti. 10. 11. 12. 14).

10. **es auf eine Bahre.** B.dW: ihn u. alle s. Gefäße (Geräthe) in ... thun. vE: legen. dW: auf eine Trage. vE: das Traggestell. B: die Stange?

11. Wie V. 6.

12. **Und alles Ger. d. Dienstes, damit ... eine bl. Decke ...** (Wie V. 10.) B: womit sie dienen. dW: man d. Dienst verrichtet. A: dienet. vE: Dienstger. womit man D. thut.

13. **purpurne.** B.dW.vE.A: den A. von (der) A. reinigen.

14. **alles Ger.** B: dienen. dW: den Dienst bei ihm verrichtet. vE: auf ihm D. thut. A: die man im D. dabei brauchet. (Wie 2 Mos. 27,3.)

νον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.' [15] *Καὶ συντελέσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσονται οἱ υἱοὶ Καὰθ αἴρειν, καὶ οὐχ ἅψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.* [16] *Ἐπίσκοπος Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως· τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς, καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις.*

[17] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·* [18] *Μὴ ὀλοθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Καὰθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν.* [19] *Τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι, προςπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰςπορευέσθωσαν, καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ,* [20] *καὶ οὐ μὴ εἰςέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθανοῦνται.*

[21] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [22] *Λάβε τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γηρσών, καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν,* [23] *ἀπὸ *πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.* [24] *Αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γηρσών, λειτουργεῖν καὶ αἴρειν.* [25] *Καὶ ἀρεῖ τὰς δέῤῥεις τῆς σκηνῆς, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ κατακάλυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὂν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας*

15. B* (alt.) *οἱ* († AEX). 16. B* (ult.) *καὶ* (†AEX). 19. B: *προςπορευέσθωσαν* (*εἰςπ.* AEFX). 20. B: *τὰ ἅγια* (*τὸ ἅγ.* AEFX). 22. AB: *Γεδσών*. 23. B* (ult.) *καὶ* († AEFX). AB* *αὐτῶ* († EX). 25. B (pro pr. et tert. *κατακ.*): *κάλυμμα* (c. AFX). AEFX: *ἐπ' αὐτὴν*.

עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ וְכִלָּה אַהֲרֹן־
וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־
כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן
יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־
קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ [16] וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר ׀
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת
הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־
אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ פ
[17] וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ [18] אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת
הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃ [19] וְזֹאת ׀ עֲשׂוּ
לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ
וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃ [20] וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע
אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃

פ פ פ לה 35

[21] וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
[22] נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם
לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ [23] מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא
צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
[24] זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד
וּלְמַשָּׂא׃ [25] וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה
הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־

15. **B**: werden ... zu bedecken vollendet haben. **dW**: das Bed. ... geendigt. **vE**: fertig sind u.... bed. haben. **B**: wenn d. Lager fortreist. **dW.A**: beim Aufbruche des (der) L. **vE**: w. d. L. aufbr. soll. **dW.vE.A**: kommen (um) es zu tr. **vE**: berühren, sonst werden s. sterben. **B.A**: die Last. **vE**: das Traggeschäft. **dW**: Das haben ... zu tragen.

16. **am Heil.** **B**: die Bestellung Eleasars ... sein das Oel. **dW.vE**: hat d. Aufsicht über. (A: ... über sie sein u. Sorge tragen für ...?) **dW.vE**: ... des Leuchters ... wohlriechende R. **A**: um d. ... zu bereiten, u. für d. Mischung des R. **B**: R. z. ... wohlr. Sp. ... stete Speisopfer. **dW.vE**: beständ... **A**: Opfer, das man für u. für bringet.

beschicken = put in order

15 und seine Stangen dazu thun. *Wenn nun Aaron und seine Söhne solches ausgerichtet haben, und das Heiligthum und alle seine Geräthe bedeckt, wenn das Heer aufbricht: darnach sollen die Kinder Kahath hinein gehen, daß sie es tragen, und sollen das Heiligthum nicht anrühren, daß sie nicht sterben. Dieß sind die Lasten der Kinder Kahath an der Hütte des Stifts. 16 *Und Eleazar, Aarons des Priesters Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne das Oel zum Licht, und die Specerei zum Räuchwerk, und das tägliche Speisopfer, und das Salböl, daß er beschicke die ganze Wohnung, und alles was drinnen ist, im Heiligthum und seinem Geräthe.

17 Und der Herr redete mit Mose und mit 18 Aaron, und sprach: *Ihr sollt den Stamm des Geschlechts der Kahathiter nicht lassen 19 sich verderben unter den Leviten, *sondern das sollt ihr mit ihnen thun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie würden anrühren das Allerheiligste: Aaron und seine Söhne sollen hinein gehen, und einen Jeglichen 20 stellen zu seinem Amt und Last; *sie aber sollen nicht hinein gehen, zu schauen unbedeckt das Heiligthum, daß sie nicht sterben.

21 Und der Herr redete mit Mose und 22 sprach: *Nimm die Summa der Kinder Gerson auch, nach ihrer Väter Haus und 23 Geschlechte, *von dreißig Jahren an und drüber, bis ins funfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Heer tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. 24 *Das soll aber des Geschlechts der Gersoniter Amt sein, daß sie schaffen und tragen: 25 *Sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen, und seine Decke und die Decke von Dachsfellen, die oben drüber ist, und das Tuch in der

(Ex. 27,7.) narum pellium, et inducent vectes. 15 *Cumque involverint Aaron et filii ejus Sanctuarium et omnia vasa ejus in commotione castrorum, tunc intrabunt filii Caath, ut portent involuta, et non tangent vasa Sanctuarii, ne moriantur. (7,9. 1Chr. 15,15.) Ista sunt onera filiorum Caath in tabernaculo foederis, 16 *super quos erit Eleazar filius Aaron sacerdotis, ad cujus curam pertinet oleum ad concinnandas lucernas, (3,32. Ex. 25,6. 27,20. 30,34ss. 29,38. 30,25.) et compositionis incensum, et sacrificium quod semper offertur, et oleum unctionis, et quidquid ad cultum tabernaculi pertinet omniumque vasorum, quae in Sanctuario sunt.

17 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: 18 *Nolite perdere populum Caath de medio Levitarum, 19 *sed hoc facite eis, ut vivant, et non moriantur, si tetigerint Sancta sanctorum. (2Sm. 6,7.) Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique disponent opera singulorum, et divident quid portare quis debeat. 20 *Alii nulla curiositate videant, quae sunt in Sanctuario, priusquam involvantur, alioquin morientur. (1Sm. 6,19.)

21 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 22 *Tolle summam etiam filiorum Gerson per domos ac familias et cognationes suas, (3,21ss.) 23 *a triginta annis et supra usque ad annos quinquaginta. (v.3..30.) Numera omnes, qui ingrediuntur et ministrant in tabernaculo foederis. 24 *Hoc est officium familiae Gersonitarum, (3,25.) 25 *ut portent cortinas tabernaculi et tectum foederis operimentum aliud, (Ex. 26,1ss.) et super omnia velamen ianthinum, tentoriumque quod pendet in introitu taberna-

15. R: involverit. 19. Al.: onera.
25. Al.: hyacinthinum.

18. der Geschlechte. B: ausgerottet werden. dW. umkommen. vE: ausgehen.
19. wenn s. sich nahen dem A. ... Dienst u. L. herzutreten. dW: u. zu seinem Tragen. vE: dem, er zu tr. hat. A: bestimmen s. Geschäft, u. austheilen w. Jeder tr. soll.
20. mit Neugier. dW: einen Augenblick? B.vE: zuzusehen) wenn man d. H. einwickelt? (A: Andre sehen aus Neug., was im H. ist, ehevor es eingewickelt worden?)

22. 23. (Vgl. V.2.3.) B: sollst du s. zählen. dW: mustern. vE: von Dreißigjährigen ... mustere sie. B: kommen die Bedienung zu verwalten, zu dienen am Dienst. dW.vE: zum H. kommen, um (den) D. zu thun. A: eingehen u. dienen.
24. der Geschlechter...das sie. (Wie V.4.) B: in dem Dienen u. in d. Last. dW.vE: zu thun (dienen) u. zu tr.
25. ihre D. B: u. die Hütte. dW.vE: das Vers.=Zelt. (A: das Dach d. Bundes, u. d. andere Decke, u. was Alles verhüllte, die D.)

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 26 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ, καὶ τὰ περισσὰ αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικὰ αὐτῶν, καὶ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσι. 27 Κατὰ στόμα Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται πᾶσα ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γηρσών, κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν· καὶ ἐπισκέψασθε αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἀρτὰ ὑπ' αὐτῶν. 28 Αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τῶν υἱῶν Γηρσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.

29 Οἱ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς, 30 ἀπὸ* πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 31 Καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, 'καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς', 32 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, 'καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν' καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν· ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν. 33 Αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.

34 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Καὰθ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 35 ἀπὸ *πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω

מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאֵת קַלְעֵי
הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ׀ פֶּתַח׀ שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃
עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל
עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת
אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃ זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם
בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ ס
בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־
אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־
עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת
מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו
וַאֲדָנָיו׃ וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב
וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־
כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ
אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃ זֹאת עֲבֹדַת
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן׃

וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה
אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית
אֲבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה

26. A^1B^* *καὶ τὸ κατ. - αὐλῆς* († F; sim. A^2EX) et *καὶ - κύκλῳ* († A^2EFX). B* (bis) *αὐτῶν* et (ult.) *καὶ* († AEFX). 27. A^1B^* *πᾶσα* († A^2EX). AX: *π. τὰ ἀρτὰ δι' αὐτῶν.* AB: *ἐπισκέψῃ* (*-ψασθε* X). B: *ὀνόματος* (*-μάτων* AFX). 28. A^1B^* *τῶ δήμῳ* (†A… 31. B* (pr.) *αὐτῆς* († AEFX). A† (p. pr. *κατ*… *σκηνῆς ... τὸ κάλυμμα τ. θ.* 32. AB: *καὶ*… *βάσεις* (*κ. κ. τὰς β.* FX). 33. AB* (ult.) *τῶ* (†…

26. im Eingang ... ihres Dienstes ... solchem Amt. B: u. Alles was für dieselbe gemacht ist, das sollen s. bedienen. dW: ihres Zubehörs, u. A. w. damit zu thun ist ... verrichten. vE: sonstiges Zugehör zu ihrem Dienst ... dabei zu th. ...

27. ihnen alle ihre L. zur Hut befehlen. … Befehl. B.dW.vE: Dienst ... geschehen. B: … H. v. aller ihrer L. anbefehlen. dW.vE: … zur Besorgung alles w. s. zu tragen haben. (… soll Jegl. wissen, zu welcher L. er verordnet sei.

26 Thür der Hütte des Stifts, *und die Umhänge des Vorhofs, und das Tuch in der Thür des Thors am Vorhofe, welcher um die Wohnung und Altar hergehet, und ihre Seile, und alle Geräthe ihres Amts, und alles, was zu ihrem Amt gehört. 27 *Nach dem Wort Aarons und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson gehen, alles, was sie tragen und schaffen sollen, und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten. 28 *Das soll das Amt des Geschlechts der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts, und ihre Hut soll unter der Hand Ithamars sein, des Sohns Aarons des Priesters.

29 Die Kinder Merari, nach ihren Geschlechtern und ihrer Väter Hause, sollst du auch ordnen, 30 *von dreißig Jahren an und drüber, bis ins funfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. 31 *Auf diese Last aber sollen sie warten nach allem ihrem Amt in der Hütte des Stifts, daß sie tragen die Breter der Wohnung, und Riegel und Säulen und Füße, 32 *dazu die Säulen des Vorhofs umher, und Füße und Nägel und Seile mit alle ihrem Geräthe, nach all ihrem Amt; einem jeglichen sollt ihr sein Theil der Last am Geräthe zu warten verordnen. 33 *Das sei das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, was sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts, unter der Hand Ithamars des Priesters, Aarons Sohns.

34 Und Mose und Aaron, sammt den Hauptleuten der Gemeine, zähleten die Kinder der Kahathiter nach ihren Geschlechtern 35 und Väter Häusern, *von dreißig Jahren

29. U.L: ihrem Geschlecht und Vater-Hause.

Ex. 27,9ff. — culi foederis, *cortinas atrii et velum in introitu quod est ante tabernaculum. Omnia quae ad altare pertinent, funiculos et vasa ministerii, 27 *jubente Aaron et filiis ejus, portabunt filii Gerson, et scient singuli, cui debeant oneri mancipari. 28 *Hic est cultus familiae Gersonitarum in tabernaculo foederis, eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis. (v.33.7,8. Ex.38,21.)

29 Filios quoque Merari per familias et domos patrum suorum recensebis, (3,33.) 30 *a triginta annis et supra usque ad annos quinquaginta, omnes qui ingrediuntur ad officium ministerii sui et cultum foederis testimonii. (v.23.3..) 31 *Haec sunt onera eorum: Portabunt tabulas tabernaculi et vectes ejus, columnas ac bases earum, (3,36.7,8. Ex. 27,9ff.) 32 *columnas quoque atrii per circuitum cum basibus et paxillis et funibus suis. Omnia vasa et supellectilem ad numerum accipient sicque portabunt. 33 *Hoc est officium familiae Meraritarum et ministerium in tabernaculo foederis, eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis. (v.28.)

34 Recensuerunt igitur Moyses et Aaron et principes synagogae filios Caath per cognationes et domos patrum suorum, 35 *a triginta annis et (1,4. v.2. v.30. 23.3..)

28. dW: ihre Besorgung unter d. Aufsicht. vE: [Ver]richtung steht u. d. Hand.
29. B: zählen. dW.vE: mustern.
30. Wie V. 23.
31. Dieser L. ... ihre R. B: Dies ist die Hut ihrer ... dW: U. das haben s. zu besorgen u. zu tragen als ... ganzen Dienst. vE: oder sonst einen Dienst? ... Fußgestelle.
32. ihre Füße ... ihrem Dienst. B: ihr s. die Ger. der Hut ihrer L. mit Namen zuzählen. dW: Stück für St. zählt ihnen d. G. zu, d. s. zu besorgen u. zu tr. haben. vE: namentlich s. ihr d. G. anweisen, d. s. beim Tr. zu bes. h. A: Alle ... sollen s. zugezählt empfangen u. also tr.
34. dW: Und so musterten. vE: Da musterte. B.dW.vE.A: Fürsten. —— 35. Wie V. 23.

ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. [36] Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν δισχίλιοι ἑπτακόσιοι πεντήκοντα. [37] Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Καάθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. [38] Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γηρσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, [39] ἀπὸ *πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. [40] Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. [41] Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γηρσών, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ˈἐν χειρὶ Μωϋσῆˈ. [42] Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, [43] ἀπὸ *πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [44] Καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι. [45] Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Μεραρί, οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. [46] Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς Λευίτας, κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, [47] ἀπὸ *πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον, καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. [48] Καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα. [49] Διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ἄνδρα κατὰ ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί. Καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

35. B* τὰ ἔργα († AEFX). A¹EX: τῆς σκηνῆς. 38. AEX: οἱ υἱοί. 39. AX: καὶ ἕως. 44. AEX: ἐγένετο ἡ ἐπίσκ. τῆς συγγενείας αὐτ. 46. AEX† (a. Ἰσρ.) υἱῶν. B* (pr.) αὐτῶν († AFX). A²B† (a. κατ᾽) καὶ (* A¹EFX). 47. AB† (p. ἔργον) τῶν ἔργων (* X). 48. A¹EX* Καί. AEX: οἱ ἐπεσκεμμένοι.

וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת
הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־
מֹשֶׁה׃ ס וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה׃
וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ אֵלֶּה פְּקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה
וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ
פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּשְׁמֹנִים׃ עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם
בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ פ

und drüber, bis ins funfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 36 *Und die Summa war zwei tausend sieben hundert und funfzig. 37 *Das ist die Summa der Geschlechter der Kahathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mose und Aaron zähleten, nach dem Wort des Herrn durch Mose. 38 *Die Kinder Gerson wurden auch gezählet in ihren Geschlechtern und Väter Häusern, 39 *von dreißig Jahren und drüber, bis ins funfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 40 *Und die Summa war zwei tausend sechs hundert und dreißig. 41 *Das ist die Summa der Geschlechter der Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, welche Mose und Aaron zähleten, nach dem Wort des Herrn. 42 *Die Kinder Merari wurden auch gezählet nach ihren Geschlechtern und Väter Häusern, 43 *von dreißig Jahren und drüber, bis ins funfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 44 *Und die Summa war drei tausend und zwei hundert. 45 *Das ist die Summa der Geschlechter der Kinder Merari, die Mose und Aaron zähleten, nach dem Wort des Herrn durch Mose. 46 *Die Summa aller Leviten, die Mose und Aaron sammt den Hauptleuten Israels zähleten, nach ihren Geschlechtern und Väter Häusern, 47 *von dreißig Jahren und drüber, bis ins funfzigste, aller, die eingingen zu schaffen, ein jeglicher sein Amt, zu tragen die Last in der Hütte des Stifts, 48 *war acht tausend fünf hundert und achtzig, 49 *die gezählet wurden nach dem Wort des Herrn durch Mose, ein jeglicher zu seinem Amt und Last, wie der Herr Mose geboten hatte.

supra usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad ministerium tabernaculi foederis. *Et 36 inventi sunt duo millia septingenti quinquaginta. *Hic est numerus po- 37 puli Caath, qui intrant tabernaculum foederis, hos numeravit Moyses et Aaron juxta sermonem Domini per manum Moysi. *Numerati sunt 38 et filii Gerson per cognationes et domos patrum suorum, *a triginta 39 annis et supra usque ad quinquagesimum annum, omnes qui ingrediuntur, ut ministrent in tabernaculo foederis; *et inventi sunt duo millia 40 sexcenti triginta. *Hic est populus 41 Gersonitarum, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum Domini. *Numerati sunt et filii 42 Merari per cognationes et domos patrum suorum, *a triginta annis et 43 supra usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad explendos ritus tabernaculi foederis; *et inventi sunt tria millia ducenti. 44 *Hic est numerus filiorum Merari, 45 quos recensuerunt Moyses et Aaron juxta imperium Domini per manum Moysi. *Omnes, qui recensiti 46 sunt de Levitis, et quos recenseri fecit ad nomen Moyses et Aaron et principes Israel, per cognationes et domos patrum suorum, *a triginta 47 annis et supra usque ad annum quinquagesimum, ingredientes ad ministerium tabernaculi et onera portanda: *fuerunt simul octo millia 48 quingenti octoginta. *Juxta verbum 49 Domini recensuit eos Moyses, unumquemque juxta officium et onera sua, sicut praeceperat ei Dominus.

v.22. v.35.30. 23.3.. v.29. v.39.35. 30.23.3.. v.43.39. 35.30. 23.3..

46. S * recenseri.

36. ihre G. B: ihre Gezählten. dW.vE: (die) Gemusterten. A: es fanden sich.

37. Aller die zu sch. B.dW: die da dienten. vE: Dienst thaten.

47. und zu tr. ... an der. B: Die ankamen den Dienst der Bedienung u. d. D. der Last zu verrichten. dW: zum Heere kamen um D. zu thun u. zu tragen. vE: zum Dienen u. Tr. kamen.

49. geordnet ... u. gezählet, wie ... B: Man zählte sie. dW.vE: musterte. B: durch d. Dienst Mose. dW: unter Aufsicht. A: zählte sie Moses? (B: u. d. Gezählten dazu waren die, welche der Herr ...)

V. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2] Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονοῤῥυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ· [3] ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μιανοῦσι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς. [4] Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.*

[5] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [6] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδῃ ἐν κυρίῳ καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη, [7] ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν ἐποίησε, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν, τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτό, καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. [8] Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται, πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ, δι' οὗ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. [9] Καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅσα ἂν προσφέρωσι κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται, [10] καὶ ἑκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται, καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν δῷ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

[11] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [12] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦσα, [13] καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ᾖ μεμιασμένη, καὶ μάρτυς μὴ ᾖ κατ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ μὴ ᾖ

3. B† (p. ἐ) *μὴ* (* AEFX). 4. B* *τῷ* († AEFX). 6. AX: *ἐάν*. A[1]* *πασῶν*. A[1]B* *ἐν κυρ.* († A[2]EX). 7. A[1]X: *ἣν ἥμαρτεν*. 8. AX* *ὁ*. B* (alt.) *τῷ* (†AEFX). A: *ἐξιλασμοῦ*. AB: *ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ* (*π. α. ἐν α.* FX). 9. A[1]EX: *καὶ πάντα*. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). 12. B: *ὑπεριδοῦσα παρ. αὐτ.* (c. AFX). 13. AX: *μεμιαμμένη* B: *μὴ ἦν* (*μὴ ᾖ* AEFX). A[1]B: *μετ'* (*κατ'* A[2]EFX).

V. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ מִן־
הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא
לָנָפֶשׁ׃ מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא
יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
בְּתוֹכָם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל
מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃
וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ
יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃
וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם
אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן
מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ
עָלָיו׃ וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־
יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה
בוֹ מָעַל׃ וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־
זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה
וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא

2. **an T.** B: hinausthun. dW: schaffen. A: fortsch. vE: vom L. entfernen. B: einen Fluß. dW: Flüssigen. vE: mit d. Samenfl. Behafteten. A: Samenflüssige. B.vE.A: an einem T. dW: wegen Leichen.

3. **sollet ihr.** B: Von d. Männern bis zu d. W. dW: Männliche u. W. dW: fortschaffen ... ihr L. vE: euer?

6. **damit vergreifet.** B: an einem M. (dW: sich M. versündigen, u. s. vergehen wider ... A: welche die M. zu begehen pflegen, u. aus ... samk. d. Gebot d. H. übertritt? vE: sich ... Jemand, u. s. gegen Jem. verfehlt?) B: daß ... los wider den H. gehandelt, u. dieselbe S. ... schuldet hat. dW: u. selbige S. s. versch. vE: ...

sich verlaufen = go astray

Von Entfernung der Unreinen und vom Ersatz. V.

1. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Gebeut den Kindern Israel, daß sie aus dem Lager thun alle Aussätzigen, und alle, die Eiterflüsse haben, und die an den Todten unrein geworden sind; *beide Mann und Weib sollen sie hinaus thun vor das Lager, daß sie nicht ihre Lager verunreinigen, darinnen ich unter ihnen wohne. *Und die Kinder Israel thaten also, und thaten sie hinaus vor das Lager, wie der Herr zu Mose geredet hatte.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib irgend eine Sünde wider einen Menschen thut, und sich an dem Herrn damit versündiget, so hat die Seele eine Schuld auf ihr, *und sie sollen ihre Sünde bekennen, die sie gethan haben, und sollen ihre Schuld versöhnen mit der Hauptsumma, und darüber das fünfte Theil dazu thun, und dem geben, an dem sie sich verschuldet haben. *Ist aber niemand da, dem mans bezahlen sollte, so soll mans dem Herrn geben für den Priester, über den Widder der Versöhnung, damit er versöhnet wird. *Desgleichen soll alle Hebe von allem, das die Kinder Israel heiligen und dem Priester opfern, sein sein. *Und wer etwas heiliget, das soll auch sein sein; und wer etwas dem Priester gibt, das soll auch sein sein.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib sich verliefe und sich an ihm versündigte, *und jemand sie fleischlich beschläft, und würde doch dem Manne verborgen vor seinen Augen, und würde verdeckt, daß sie unrein geworden ist, und kann sie nicht überzeugen, denn sie ist nicht

7. A.A: Hauptsumme. U.L: verschuldiget.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Praecipe filiis Israel, ut ejiciant de castris omnem leprosum et qui semine fluit pollutusque est super mortuo; *tam masculum quam feminam ejicite de castris, ne contaminent ea, cum habitaverim vobiscum. *Feceruntque ita filii Israel, et ejecerunt eos extra castra, sicut locutus erat Dominus Moysi.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Loquere ad filios Israel: Vir sive mulier, cum fecerint ex omnibus peccatis, quae solent hominibus accidere, et per negligentiam transgressi fuerint mandatum Domini atque deliquerint: *confitebuntur peccatum suum, et reddent ipsum caput quintamque partem desuper ei, in quem peccaverint. *Sin autem non fuerit, qui recipiat, dabunt Domino, et erit sacerdotis, excepto ariete, qui offertur pro expiatione, ut sit placabilis hostia. *Omnes quoque primitiae, quas offerunt filii Israel, ad sacerdotem pertinent; *et quidquid in Sanctuarium offertur a singulis et traditur manibus sacerdotis, ipsius erit.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Loquere ad filios Israel et dices ad eos: Vir, cujus uxor erraverit maritumque contemnens *dormierit cum altero viro, et hoc maritus deprehendere non quiverit, sed latet adulterium et testibus argui non potest, quia non est inventa in

(Lv.13,46. 15,2. 19,11.. 1Co.5,13. Ap.22,15. 35,34. Lv.6,2. Lv.5,16. Lv.6,6. 18,8. Ex.29,28. Lv.7,32. Lv. 27,14.16. Lv.20,10.)

3. S: habitaverint.

…e S. f. v.

… erstatten. dW: die Summe selbst. A: das …gut. vE: nach ihrem ganzen Werthe. B: in … Hauptf. A: zurückgeben. dW: bezahlen.

… Hat aber der Mann keinen Erben, dem m. die …uld … so werde sie d. H. erstattet, nehml. dem … B: keinen Löser. dW: nächsten Verwandten. … ist kein Nächstverw. da. (A: Niemand da, der es …fange.) B: so soll die Schuld, die d. H. f. erst. w., … dem Pr. sein. dW: gehöret die erstattete Sch. …, dem Pr. B.dW.A: außer dem W. vE: außer- dem ein Widder?

9. B.vE: Hebopfer. A: Erstlinge? B: dem Pr. bringen. dW.vE: darbr.

10. was Jemand dem … soll f. f.

12. B: wird ausgewichen sein u. eine Treulosheit an ihm begangen haben. dW.vE: einem M. (Jemanden) sein W. untreu wird (ist) u. f. an ihm vergehet. A: eines M. W. sich verirret u. ihren Ehemann verachtet!

13. wäre doch … und … darin ergr. B: es wird verhehlet. vE: sie es verheimlicht. dW: sie ist heiml. verunreinigt. B.dW.vE: ist kein Zeuge da (gegen sie).

συνειλημμένη, [14] *καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μεμίανται, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιασμένη,* [15] *καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προςοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς, τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ ἄλευρον κρίθινον· οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ἔστι γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου, ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν.* [16] *Καὶ προςάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου.* [17] *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν 'ζῶν' ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ, καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ.* [18] *Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου, καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικός, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο.* [19] *Καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί· Εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῷα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου.* [20] *Εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὕπανδρος οὖσα ἢ μεμίανσαι, καὶ ἔδωκέ τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου ''.* [21] *Καὶ ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐρεῖ 'ὁ ἱερεὺς' τῇ γυναικί· Δῴη κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην,* [22] *καὶ εἰςελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου, πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου. Καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή· Γένοιτο, γένοιτο.* [23] *Καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον,*

14. A[1*] (pr.) *δὲ*. AX: *μεμιαμμένη*. 15. A: *κ. οἴσει*. 17. A²X: *ἀπὸ τῆς γῆς*. 18. B: *τȣ̃ ἐπικαταρωμένȣ τȣ́τȣ* (*τὸ ἐπικ. τȣ̃το* AEFX). 21. AB: *σε κύριος* (*κύριός σε* FX). FX: *ἐν ὅρκῳ ... πεπρισμ.* 22. FX: *πρῖσαι.*

נִתְפָּשָׂה׃ וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה
וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־
עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־
אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃ וְהֵבִיא
הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא
אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה
קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן
וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת
הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֺן׃
וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי
יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים
בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה
בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־
הַמָּיִם׃ וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן
מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ
מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃ וְהִשְׁבִּיעַ
אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא
שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית
טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית
תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ
בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃
וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת
הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן
יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ
עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת
וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃ וּבָאוּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת
בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה
אָמֵן ׀ אָמֵן׃ וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה

14. **sei nun ... worden.** B: führe in ihn. dW: es kommt über ihn d. Geist der Eifersucht, daß er eifersüchtig ist auf ... vE: u. er eif. wird über.

15. B: ihr O. vE: ihre Opfergabe für ... seine Opferg. ihrethalben. B: ein Speisopfer ... Eifer, ein Sp. zum Gedächtniß, das an eine ...

die Rüge – rügen = censure
schwinden = decay

drinnen begriffen, *und der Eifergeist entzündet ihn, daß er um sein Weib eifert, sie sei unrein oder nicht unrein: *so soll er sie zum Priester bringen, und ein Opfer über sie bringen, den Zehnten Epha Gerstenmehl, und soll kein Oel drauf gießen noch Weihrauch drauf thun. Denn es ist ein Eiferopfer und Rügeopfer, das Missethat rüget. *Da soll sie der Priester herzu führen, und vor den Herrn stellen, *und des heiligen Wassers nehmen in ein irdenes Gefäß, und Staub vom Boden der Wohnung ins Wasser thun, *und soll das Weib vor den Herrn stellen, und ihr Haupt entblößen, und das Rügeopfer, das ein Eiferopfer ist, auf ihre Hand legen. Und der Priester soll in seiner Hand bitteres verfluchtes Wasser haben, *und soll das Weib beschwören und zu ihr sagen: Hat kein Mann dich beschlafen und hast dich nicht von deinem Manne verlaufen, daß du dich verunreiniget hast: so sollen dir diese bitteren verfluchten Wasser nicht schaden. *Wo du aber dich von deinem Manne verlaufen hast, daß du unrein bist und hat jemand dich beschlafen außer deinem Manne: *so soll der Priester das Weib beschwören mit solchem Fluche, und soll zu ihr sagen: Der Herr setze dich zum Fluch und zum Schwur unter deinem Volk, daß der Herr deine Hüfte schwinden und deinen Bauch schwellen lasse; *so gehe nun das verfluchte Wasser in deinen Leib, daß dein Bauch schwelle und deine Hüfte schwinde. Und das Weib soll sagen: Amen, Amen. *Also soll der Priester diese Flüche auf einen Zettel schreiben und

15. A.A: Zehnten eines Epha.
17. U.L: erden Gefäß.

Pr.6,34. stupro; *si spiritus zelotypiae concitaverit virum contra uxorem suam, quae vel polluta est vel falsa suspicione appetitur: 14 *adducet eam ad sacerdotem et offeret oblationem pro illa, decimam partem sati farinae hordeaceae; Lv.2,1. non fundet super eam oleum nec imponet thus, quia sacrificium zelotypiae est Mt.1,19. et oblatio investigans adulterium. 15 *Offeret igitur eam sacerdos et statuet coram Domino. 16 Ex.30,18. 19,9. *Assumetque aquam sanctam in vase fictili, et pauxillum terrae de pavimento tabernaculi mittet in eam. 17 *Cumque steterit mulier in conspectu Domini, discooperiet caput ejus, et ponet super manus illius sacrificium recordationis et oblationem zelotypiae; ipse autem tenebit aquas amarissimas, in quibus cum execratione maledicta congessit. 18 *Adjurabitque eam et dicet: Si non dormivit vir alienus tecum et si non polluta es deserto mariti thoro, non te nocebunt aquae istae amarissimae, in quas maledicta congessi; 19 *sin autem declinasti a viro tuo atque polluta es et concubuisti cum altero viro, 20 *his maledictionibus subjacebis: Det 21 Jer.44,12. te Dominus in maledictionem exemplumque cunctorum in populo suo; putrescere faciat femur tuum, et tumens uterus tuus disrumpatur; *ingrediantur aquae maledictae in ventrem tuum, 22 et utero tumescente putrescat femur. Et respondebit mu- Dt.27,15. lier: Amen, amen! *scribetque sacerdos in libello ista maledicta et de- 23

21. Al.: tuo.

...ert. dW: Sp. der Eifersucht ... des Gedächtnis... Vergehung ins Ged. bringend. vE: Opfer der ... Nachdenkungsopfer, das die M. zum Vorschein ...gen soll?
...6. B: lassen herzunahen.
...7. u. heiliges Wasser u. ... der W. nehmen u. ins ... B.dW.vE: vom Staube, der auf d. (Fußboden) ... ist (liegt). A: ein wenig St. v. B. des Zeltes.
...8. Hände ... das bittere Fluchwasser. (Vgl. 15.) B: bitt. W. so den Fl. bringet. dW: fluch...gende W. des Wehes? vE: Bitterw. des Fl. ... das überbittre W., das er verwünschet u. mit ...chen belastet hat?)

19. Fluchw. B: unter deinem M. zur Unreinigk. ausgewichen. dW.vE: untreu gewesen durch Verunreinigung gegen d. M. B: so müssest du frei sein von... dW.vE: bleibe ungestraft von (durch) ...

21. B: mit einem Eidschwur des Fl. dW.vE: dem Schw. des F. dW.vE.A: mache dich. (A: u. zum Beispiel Aller.) B: wenn der H. wird ... dahinfallen ... lassen. dW: so daß ... Leib einfallen mache? (A: mache faulen ... schw. d. L., auf daß er berste.)

22. dieses Fluchw. B.dW.vE: in deine Eingeweide. A: Bauch. dW: So sei es!

23. dW.vE: auf ein Buch!! A: in ein Büchlein!

καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ 'τοῦ ἐπικαταρωμένου', [24] καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ εἰςελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ. [25] Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προςοίσει αὐτὴν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. [26] Καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ. [27] Καὶ ἔσται, ἐὰν ᾖ μεμιασμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον, καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς. [28] Ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ ἀθῷα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. [29] Οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, οὗ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὕπανδρος οὖσα καὶ μιανθῇ, [30] ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως, καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον, [31] καὶ ἀθῷος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας· καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.

VI. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν μεγάλως εὔξηται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἁγνείαν κυρίῳ, [3] ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα ἁγνισθήσεται, καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σίκερα οὐ πίεται, καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται, καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται. [4] Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς*

הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃
24 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים
כה לְמָרִים׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה
אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה
לִפְנֵי יְהוָֹה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־
26 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר
27 יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃ וְהִשְׁקָהּ
אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה
וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ
וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה
28 בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה
וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃
29 זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה
30 אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃ אוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא
אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי
יְהוָֹה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־
31 הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֺן
וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ פ
VI וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר
3 נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָֹה׃ מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר
חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים
4 לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃ כֹּל יְמֵי

25. B: *πρὸς* (*ἐπὶ* AEFX). 26. B: *ἀνοίσεται* (*ἀνοίσει* AFX). 27. AEX† (a. *ᾖ*) *μὲν*. AX: *μεμιαμμένη*. B* *ἐν* († AEFX). 29. AB: *ᾧ ἂν* (*ὃ ἐὰν* FX). 30. B: *ὃς* (*ᾧ* AFX). AB: *ἐὰν … ἐπ' αὐτὸν* (*ἂν … ἐπ' αὐτῷ* FX). A[2]B: *στήσῃ* (-*σει* A[1]FX). A: *ποιήσῃ*. 31. B* *ἡ* († AFX). — 2. A: *ἐάν*. 3a. AX† (p. *ἁγν.*) *ἀπὸ οἴνου*.

23. dW.vE: wische es ab (in) … B: in dem … auslöschen.
24. das d. Fluchw. … daß d. Fl. in s. gehe u. ihr bitter sei. B.vE: in s. (hinein)komme zur Bitterkeit. dW: bringe zum Wehe.
25. Und d. Pr. soll. B: u. das Sp. vE: bewege hin u. her d. Opfer. A: es emporheben u. auf d. A. legen. dW.vE: bringe es dar zum (auf den) A.
26. zu dessen Gedächtniß. B: ihrem Gedenk[illegible] dW.vE: als (zu ihrem) Opfertheil.
27. (Wie V. 19. 24. 21.) B.dW.vE: zum [illegible] werden.
28. B: wird s. befreit bleiben. dW.vE: ungestra[illegible] B: daß s. allerdings k. besamet w. dW: u. Sam[illegible]

24 mit dem bittern Wasser abwaschen, *und soll dem Weibe von dem bittern verfluchten Wasser zu trinken geben. Und wenn das verfluchte bittere Wasser in sie gegangen 25 ist, *soll der Priester von ihrer Hand das Eiferopfer nehmen und zum Speisopfer vor dem Herrn weben und auf dem Altar 26 opfern, nemlich: *Er soll eine Hand voll des Speisopfers nehmen zu ihrem Rügeopfer und auf dem Altar anzünden, und darnach dem Weibe das Wasser zu trinken 27 geben. *Und wenn sie das Wasser getrunken hat: ist sie unrein und hat sich an ihrem Manne versündigt, so wird das verfluchte Wasser in sie gehen und ihr bitter sein, daß ihr der Bauch schwellen und die Hüfte schwinden wird, und wird das Weib ein Fluch sein unter ihrem Volk; 28 *ist aber ein solches Weib nicht verunreiniget, sondern rein: so wirds ihr nicht schaden, daß sie kann schwanger wer- 29 den. *Dieß ist das Eifergesetz, wenn ein Weib sich von ihrem Manne verläuft 30 und unrein wird, *oder wenn einen Mann der Eifergeist entzündet, daß er um sein Weib eifert, daß er es stelle vor den Herrn, und der Priester mit ihr thue alles nach 31 diesem Gesetze. *Und der Mann soll unschuldig sein an der Missethat, aber das Weib soll ihre Missethat tragen.

VI. Und der Herr redete mit Mose und 2 sprach: *Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein sonderliches Gelübde thut dem 3 Herrn, sich zu enthalten, *der soll sich Weins und starken Getränks enthalten, Weinessig oder starken Getränks Essig soll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er soll weder 4 frische noch dürre Weinbeeren essen, *so lange solch sein Gelübde währet; auch soll

26. U.L: Soll er.
3. A.A: des Weins.

lebit ea aquis amarissimis, in quas maledicta congessit, *et dabit ei 24 bibere. Quas cum exhauserit, *tollet 25 sacerdos de manu ejus sacrificium zelotypiae, et elevabit illud coram Domino imponetque illud super altare; ita duntaxat ut prius: *Pu- 26 gillum sacrificii tollat de eo quod offertur, et incendat super altare, et sic potum det mulieri aquas amarissimas. *Quas cum biberit, si 27 polluta est et contempto viro adulterii rea, pertransibunt eam aquae maledictionis, et inflato ventre computrescet femur eritque mulier in maledictionem et in exemplum omni populo; *quod si polluta non fuerit, 28 erit innoxia et faciet liberos. *Ista 29 est lex zelotypiae. Si declinaverit mulier a viro suo, et si polluta fuerit *maritusque zelotypiae spiritu con- 30 citatus adduxerit eam in conspectu Domini, et fecerit ei sacerdos juxta omnia quae scripta sunt: *maritus 31 absque culpa erit, et illa recipiet iniquitatem suam.

Ex.29,24. Lv.2,2.9.

Locutusque est Dominus ad VI. Moysen, dicens: *Loquere ad filios 2 Israel et dices ad eos: Vir sive mulier cum fecerint votum, ut sanctificentur, et se voluerint Domino consecrare, *a vino et omni, quod in- 3 ebriare potest, abstinebunt. Acetum ex vino et ex qualibet alia potione, et quidquid de uva exprimitur, non bibent; uvas recentes siccasque non comedent *cunctis diebus quibus ex 4 voto Domino consecrantur; quidquid

Jud.13,5. 1Sm.1,11. Act.18,18; 21,24; L.1,15. Jer.35,6. Am.2,11; Lv.10,9.

...halten. A: Kinder gebären. vE: sehr fruchtbar ...werden? — — 29. Wie V.12.
30. (Wie V. 14.) B: nach alle d. G. dW.vE: so ...e er ... thue (an) ihr (ganz) n. diesem G.
31. dW.vE: sei frei von M. (Schuld). A: empfan... nach ihrer M.
2. sond. Gel. eines Nasirs thut, sich d. H. zu enth. ...vE: eines Nasiräers (geloben wird). dW: das G. ...es Geweiheten gelobet. dW.vE: sich zu weihen? (A: ein G. thun, sich zu heiligen, u. s. aufopfern wollen d. Herrn?)
3. B: noch soll er einigen Saft v. W. trinken. dW: keinen Trauben-Aufguß. vE: oder sonst einen Trank aus Tr. A: vom W. u. Allem, was berauschen kann ... u. Alles w. aus Tr. gepreßt wird. dW.vE: noch (oder) trockene Tr. A: getrocknete.
4. währet, soll er. B: alle die Tage seiner Enthaltung. dW.vE: die ganze Zeit s. Weihe.

αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου, οὐ φάγεται. [5] Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἁγνισμοῦ αὐτοῦ ξυρὸς οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ηὔξατο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται, τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς αὐτοῦ. [6] Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰςελεύσεται. [7] Ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ· [8] πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται τῷ κυρίῳ. [9] Ἐὰν δέ τις θανάτῳ ἀποθάνῃ ἐπ' αὐτῷ ἐξάπινα, *παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται. [10] Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [11] Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ 'ὁ ἱερεὺς' περὶ ὧν ἥμαρτε περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ [12] *ᾗ ἡγιάσθη κυρίῳ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν· καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ. [13] Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ, προςοίσει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [14] Καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν μίαν ἄμωμον εἰς ἁμαρτίαν, καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον, [15] καὶ κανοῦν ἀζύμων

נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃ כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃ כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃ לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃ כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃ וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃ וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ וְסַל

4. A¹X: *στεμφύλλων* (X: *σταφυλῶν*). 5. B* *τ. εὐχ.* († AFX) et (pr.) *αὐτοῦ* († AEFX). AB: *ξυρὸν* (*ξυρὸς* EFX). A¹B* (tert.) *αὐτοῦ* († A²FX). A: *ἃς ηὔξ.* 7. AEX: *κ. ἐπὶ μ.* 8. AB* *τῷ* († EFX). 9. B* *θαν.* († AEFX). 10. AEX: *Τῇ δὲ ἡμ.* B: *νοσσοὺς* (*νεοσσ.* AEFX). 12. A¹FX* *ᾗ*. AX: *ἡγίασε.* B* *πάσας* († AEFX). AEX: *πρότερον.* AX* *ᾗ*. 13. A¹B: *αὐτὸς* (*αὐτὸν* A²X). 14. B: *ὁλοκαύτωσιν* (contra AEFX).

4. **nichts e. ... Weinkerne.** B.dW: von d. Kernen bis zu d. H. (zur Hülse). vE: sowohl aus unreifen Trauben, als auch aus Traubenhülsen? A: was v. Weinberge sein kann v. d. getrockn. Schale bis zum Kerne.

5. **bis ... soll er heil. sein, u. das ...** B: Alle d. Tage d. Gel. s. Enthalt. dW.vE: D. g. Zeit s. Weihgel. A: seiner Absonderung. dW.vE.A: (auf) s. H. kommen. B: worin er d. H. sich hat enthalten wollen. vE.A.dW: in welcher (die) er (sich) ... geweiht ... B: die Locken des H. ... w. lassen.

6. B: die er sich d. H. enthält. dW: die er ... geweihet. vE: da er sich ... hat. A: seiner Heiligung ... B: keines T. Leichnam. dW.vE: keiner Leiche (eines T. ...)

7. B: An seinem ... an diesen s. er s. n. verunr. wenn ... s. sterben. dW: Wegen seines ... ihretwegen, w. s. todt sind. vE: Es sei ... an ihnen, w. s. gestorben sind. A: Nicht einmal an der Leiche ... B: die Enthaltung ...

verloben = engage, betroth

er nichts essen, das man vom Weinstock machet, weder Weinkern, noch Hülsen. *So lange die Zeit solches seines Gelübdes währet, soll kein Scheermesser über sein Haupt fahren, bis daß die Zeit aus sei, die er dem Herrn gelobt hat; denn er ist heilig, und soll das Haar auf seinem Haupt lassen frei wachsen. *Die ganze Zeit über, die er dem Herrn gelobt hat, soll er zu keinem Todten gehen. *Er soll sich auch nicht verunreinigen an dem Tode seines Vaters, seiner Mutter, seines Bruders oder seiner Schwester; denn das Gelübde seines Gottes ist auf seinem Haupt. *Und die ganze Zeit über seines Gelübdes soll er dem Herrn heilig sein. *Und wo jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt, da wird das Haupt seines Gelübdes verunreiniget; darum soll er sein Haupt bescheeren am Tage seiner Reinigung, das ist am siebenten Tage. *Und am achten Tage soll er zwo Turteltauben bringen, oder zwo junge Tauben, zum Priester vor die Thür der Hütte des Stifts. *Und der Priester soll eine zum Sündopfer und die andere zum Brandopfer machen, und ihn versöhnen, daß er sich an einem Todten versündiget hat, und also sein Haupt desselben Tages heiligen, *daß er dem Herrn die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und soll ein jähriges Lamm bringen zum Schuldopfer. Aber die vorigen Tage sollen umsonst sein, darum, daß sein Gelübde verunreiniget ist. *Dieß ist das Gesetz des Verlobten: Wenn die Zeit seines Gelübdes aus ist, so soll man ihn bringen vor die Thür der Hütte des Stifts. *Und er soll bringen sein Opfer dem Herrn, ein jähriges Lamm ohne Wandel zum Brandopfer, und ein jähriges Schaf ohne Wandel zum Sündopfer, und einen Widder ohne Wandel zum Dankopfer, *und einen Korb mit

ex vinea esse potest, ab uva passa usque ad acinum, non comedent. 5 *Omni tempore separationis suae (Jud.13,5. 1Sm.1,11.) novacula non transibit per caput ejus, usque ad completum diem quo Domino consecratur; sanctus erit, crescente caesarie capitis ejus. 6 *Omni tempore consecrationis suae super (Lv.21,1.) mortuum non ingredietur, 7 *nec super (Lv.21,2.11. Dt.33,9.) patris quidem et matris et fratris sororisque funere contaminabitur, quia consecratio Dei sui super caput ejus est; 8 *omnibus diebus separationis suae sanctus erit Domino. 9 *Sin autem mortuus fuerit subito quispiam coram eo, polluetur caput consecrationis ejus, quod radet illico in eadem die purgationis suae, et rursum septima; 10 *in octava autem die offeret (Lv.15,14. 5,7.) duos turtures vel duos pullos columbae sacerdoti in introitu foederis testimonii, 11 *facietque sacerdos unum pro peccato et alterum in holocaustum, et deprecabitur pro eo, quia peccavit super mortuo, sanctificabitque caput ejus in die illo, 12 *et consecrabit Domino dies separationis illius, offerens agnum anniculum pro (Ex.18,24.) peccato, ita tamen, ut dies priores irriti fiant, quoniam polluta est sanctificatio ejus. 13 *Ista est lex consecrationis. Cum dies, quos ex voto decreverat, complebuntur, adducet eum ad ostium tabernaculi foederis 14 *et offeret oblationem ejus Domino, agnum anniculum immaculatum in (Lv.1.) holocaustum, et ovem anniculam im(Lv.4,28.)maculatam pro peccato, et arietem (Lv.7,29.) immaculatum hostiam pacificam, 15 *canistrum quoque panum azymorum

---

5. **Al.**: ascendet *et:* super.

[wegen] s. Gottes? dW: die Weihe s. Gottes. vE: seine [Ge]ltweihe!! A: die Heiligung ... über s. H.

8. ist er d. H. heilig. (Vgl. V. 4.)

9. B.A: ein Todter neben (vor) ihm. dW.vE: Jemand bei (neben) ihm. B: so hat er d. H. s. Enthal[tung] verunr. dW.vE: daß er s. geweihetes H. (Haar) verunreinigt(e). A: würde d. H. s. Heiligung entweihet. vE: am T. da er sich reinigt. (A: alsogleich am ... und wieder am siebenten!)

11. dW.vE: opfere. A: für die Sünde opfern. B: an einem Leichnam. dW: an der Leiche. vE: am Todten.

12. B: Und er soll sich d. H. enthalten die Tage s. Enthaltnug über. A: soll d. H. d. T. s. Absond. heiligen. dW: weihe ... d. Zeit s. Weihe. vE: Weiter weihe er ... B: wegfallen ... s. Enth. unr. worden ist. dW.vE: D. (erste) Zeit aber ist verfallen ... s. Weihe... A: so zwar, daß d. vor T. ungültig seien.

13. B.vE: (in Betreff) eines Nasiräers. dW: vom Geweiheten. A: der Heiligung?

14. darbringen ... männlich L. ... Schaflamm. vE: Mutterl. dW: weibl. jähr. L.

σεμιδάλεως, ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ θυσίαν αὐτῶν καὶ σπονδὴν αὐτῶν. 16 Καὶ προςοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ. 17 Καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων, καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 18 Καὶ ξυρήσεται ὁ ηὐγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὅ ἐστιν ἐπὶ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου. 19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἑφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἕν, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ. 20 Καὶ προςοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου· ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ, ἐπὶ τοῦ στηθηνίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ηὐγμένος οἶνον. 21 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου, ὃς ἂν εὔξηται δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἧς ἂν εὔξηται, κατὰ νόμον ἁγνείας αὐτοῦ.

22 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 23 Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγοντες αὐτοῖς· 24 Εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε. 25 Ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε. 26 Ἐπάραι κύριος τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι εἰρήνην. 27 Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ 'κύριος' εὐλογήσω αὐτούς.

---

17. AFX* (pr.) τῷ. 18. A¹FX (eti. 20): εὐγμένος. A²B: ὑπὸ (ἐπὶ A¹EFX). A²X† (p. τρίχ.) τῆς κεφαλῆς εὐχῆς αὐτȣ̃ καὶ θήσει. 19. AX: ἄζ. ἕνα. A¹X: εὐγμ. A¹EFX (pro εὐχὴν): κεφαλὴν. (B¹?) FX: στηθυνίȣ. 21. AB† (p. pr. εὔξηται) κυρίῳ (*EX)... * τῷ († EX). A¹B* (alt.) αὐτῷ († A²FX). AX* (alt.) τῆς. B: ἣν (ἧς AEFX). A²X† (p. alt. εὔξ.) οὕτως ποιήσει. AEX: κατὰ τὸν ν. A¹B* (ult.) αὐτȣ̃ († A²FX). 27. Hunc vs. AEX praem. versui 24.

מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם׃ וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃ וְאֶת־
הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־
מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃ וְגִלַּח הַנָּזִיר
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ
אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ וְלָקַח
הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק
מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר
הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃ וְהֵנִיף אוֹתָם
הַכֹּהֵן ׀ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא
לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק
הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃
זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג
יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה
עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה
תְבָרֲכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר
לָהֶם׃ ס יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס
יָאֵר יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ ס
יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ
שָׁלוֹם׃ ס וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃ ס

---

15. dW: Weißmehl ... begossen. vE: feinem Mehl ... übergossen. A: Broten ... besprengt.
16. B: zubereiten. dW.vE: verrichte. A: es opfern ... u. darbringen zum ...
18. der Verlobte soll. (Wie V. 9.) dW.vE: thue (werfe) es in d. Feuer.
19. der Priester soll. B.A: (eine) gek. Sch[...] B: sich seine Nasiräerschaft hat absch. lassen. dW[...] Geweihetes geschoren. vE: gew. Haupt.
20. B: zum Webeopfer ... weben. dW: als [...]

der Fladen = flat cake
der Bug = bend, shoulder

ungesäuerten Kuchen von Semmelmehl mit Oele gemenget, und ungesäuerte Fladen mit Oele bestrichen, und ihre Speisopfer 16 und Trankopfer. *Und der Priester solls vor den Herrn bringen, und soll sein Sündopfer und sein Brandopfer machen. 17 *Und den Widder soll er zum Dankopfer machen dem Herrn, sammt dem Korbe mit dem ungesäuerten Brot, und soll auch sein Speisopfer und sein Trankopfer machen. 18 *Und soll dem Verlobten das Haupt seines Gelübdes bescheeren vor der Thür der Hütte des Stifts, und soll das Haupthaar seines Gelübdes nehmen und aufs Feuer 19 werfen, das unter dem Dankopfer ist. *Und soll den gekochten Bug nehmen von dem Widder, und einen ungesäuerten Kuchen aus dem Korbe, und einen ungesäuerten Fladen, und solls dem Verlobten auf seine Hände legen, nachdem er sein Gelübde ab- 20 geschoren hat, *und solls vor dem Herrn weben. Das ist heilig dem Priester, sammt der Webebrust und der Hebeschulter. Darnach mag der Verlobte Wein trinken. 21 *Das ist das Gesetz des Verlobten, der sein Opfer dem Herrn gelobt, von wegen seines Gelübdes, außer dem, was er sonst vermag; wie er gelobet hat, soll er thun, nach dem Gesetz seines Gelübdes.

22 Und der Herr redete mit Mose und 23 sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Also sollt ihr sagen zu den 24 Kindern Israel, wenn ihr sie segnet: *Der 25 Herr segne dich und behüte dich. *Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir, 26 und sei dir gnädig. *Der Herr hebe sein Angesicht über dich und gebe dir 27 Friede. *Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß Ich sie segne.

15. U.L: ihr Speisopfer.
20. U.L: sammt zu der.

qui conspersi sint oleo, et lagana absque fermento uncta oleo ac libamina singulorum. *Quae offeret sa- 16 cerdos coram Domino, et faciet tam pro peccato quam in holocaustum; *arietem vero immolabit hostiam pa- 17 cificam Domino, offerens simul canistrum azymorum et libamenta, quae ex more debentur. *Tunc radetur 18 Nazaraeus ante ostium tabernaculi foederis caesarie consecrationis suae, tolletque capillos ejus et ponet super ignem, qui est suppositus sacrificio pacificorum, *et armum coctum 19 arietis tortamque absque fermento unam de canistro et laganum azymum unum, et tradet in manus Nazaraei, postquam rasum fuerit caput ejus. *Susceptaque rursum ab eo 20 elevabit in conspectu Domini, et sanctificata sacerdotis erunt, sicut pectusculum, quod separari jussum est, et femur. Post haec potest bibere Nazaraeus vinum. *Ista est 21 lex Nazaraei, cum voverit oblationem suam Domino tempore consecrationis suae, exceptis his quae invenerit manus ejus; juxta quod mente devoverat, ita faciet ad perfectionem sanctificationis suae.

Locutusque est Dominus ad Moy- 22 sen, dicens: *Loquere Aaron et 23 filiis ejus: Sic benedicetis filiis Israel et dicetis eis: *Benedicat tibi 24 Dominus et custodiat te! *Osten- 25 dat Dominus faciem suam tibi et misereatur tui! *Convertat Domi- 26 nus vultum suum ad te et det tibi pacem! *Invocabuntque nomen 27 meum super filios Israel, et ego benedicam eis.

Lv. 23,13. Ex. 29,40. — Act. 21,24. 18,18. — Lv. 7,31.34. Ex. 29,27. — v. 3. — Lv. 9,22s. Sir. 36,19. 45,19. 50,22; Ruth. 2,4 Ps. 134,3; 121,5; 67,2.80, 4.89,16. 119,135. 104,29. 44,4. 31,17. 4,7. Dt. 32,20; Ps. 29,11.

vE: Nachdem ... hin u. her als Webopfer bewegt hat. (A: wieder v. ihm nehmen u. emporheben ...?) Vgl. 2 Mos. 29,27.

21. B: außer d. w. seine Hand erreichen wird. dW.vE: wozu s. Vermögen hinreicht. A: was sonst [illegible]and noch finden mag. dW.vE: außer (neben) [illegible] Gesetze seiner Weihe? A: seine Heiligung zu [illegible]enden?

23. B.vE: sollt ihr die K. J. segnen u. zu ihnen sprechen. A: sagen. dW: sprechet zu ihnen.

25. dW: lasse dir l. A: zeige dir!!

26. auf dich. B.dW.vE: erhebe (zu dir). A: wende zu dir.

27. sie sollen. B.dW.vE: Also (Und so) sollen. (A: anrufen m. N. über ...?) B.dW.A: u. ich will s. segnen. vE: werde.

VII. *Oblationes duodecim Principum.*

VII. *Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ συνετέλεσε Μωϋσῆς ὥςτε ἐξαναστῆσαι τὴν σκηνήν, καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,* [2] *καὶ προςήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραήλ, 'δώδεκα' ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν (οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς)* [3] *καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, ἓξ ἁμάξας λαμπηνίκας καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου, καὶ προςήνεγκαν ἐναντίον τῆς σκηνῆς.* [4] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [5] *Λάβε παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἑκάστῳ κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ.* [6] *Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας, ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις.* [7] *Τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.* [8] *Καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.* [9] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν· ἐπ' ὤμων ἀροῦσι.* [10] *Καὶ προςήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προςήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.* [11] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν 'ἄρχων καθ' ἡμέραν' προςοίσουσι τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.*

[12] *Καὶ ἦν ὁ προςφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ, 'ἄρχων' τῆς φυλῆς Ἰούδα.* [13] *Καὶ 'προςήνεγκε' τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν*

1. B: ἡ ἡμ. (τῇ ἡμ. ᾗ AEX). AB: ἀναστ. (ἐξαν. FX). 2. AX* (pr.) οἱ. A: παραστήκοντες. 3. B: τὸ δῶρον ... προςήγαγον (τὰ δ. ... προςήν. AEFX). 5. AB: αὐτῷ λειτ. (λ. αὐτῷ FX). 7. B† (ab in.) Καὶ. AB: Γεδσὼν (F: Γερσὼν). 8. B* (pr.) τοῦ († AEFX). 9. B: οὐ δέδωκεν (οὐκ ἔδ. AFX). 10. AB* (alt.) ἐν († FX). 12. B† (a. pr. τῇ) ἐν (* AEFX).

VII וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ [2] וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים׃ [3] וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃ [4] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ [5] קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃ [6] וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃ [7] אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם׃ [8] וְאֵת ׀ אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ [9] וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃ [10] וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ [11] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס

[12] וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ [13] וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד

1. ganz aufg. B: völlig, dW: die Aufrichtung ... geendigt. vE: vollendet ... aufzurichten. A: das Zelt voll. u. aufger.

2. Häusern, die Fürsten der St., die obenan st. dW.vE.A: da brachten. B: diese waren ... dW: ... vE: es w. F. B: diejenigen, die den Gezählten vor- standen. vE: s. st. d. Gemust. vor. dW: waren ... über die Gem. A: die Obersten der Gez.

VII. Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte, und sie gesalbet und geheiliget mit alle ihrem Geräthe, dazu auch den Altar mit alle seinem Geräthe gesalbet und geheiliget, *da opferten die Fürsten Israels, die Häupter waren in ihrer Väter Häusern, denn sie waren die Obersten unter den Stämmen, und standen oben an unter denen, die gezählet waren. *Und sie brachten ihre Opfer vor den Herrn, sechs bedeckte Wagen und zwölf Rinder, je einen Wagen für zween Fürsten, und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung. *Und der Herr sprach zu Mose: *Nimms von ihnen, daß es diene zum Dienst der Hütte des Stifts, und gibs den Leviten, einem jeglichen nach seinem 6 Amt. *Da nahm Mose die Wagen und 7 Rinder, und gab sie den Leviten. *Zween Wagen und vier Rinder gab er den Kin- 8 dern Gerson nach ihrem Amt. *Und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt, unter der Hand Ithamars, Aarons, des Priesters, 9 Sohnes. *Den Kindern aber Kahath gab er nichts, darum, daß sie ein heiliges Amt auf sich hatten und auf ihren Achseln 10 tragen mußten. *Und die Fürsten opferten zur Einweihung des Altars an dem Tage, da er geweihet ward, und opferten ihre 11 Gabe vor dem Altar. *Und der Herr sprach zu Mose; Laß einen jeglichen Fürsten an seinem Tage sein Opfer bringen zur Einweihung des Altars.

12 Am ersten Tage opferte seine Gabe Nahesson, der Sohn Amminadabs, des Stamms 13 Juda. *Und seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth,

9. U.L: auf ihnen hatten.

Factum est autem in die, **VII.** qua complevit Moyses tabernaculum (Ex. 40,16ss.) et erexit illud unxitque et sanctificavit (Ex. 40,9. Lv. 8,10.) cum omnibus vasis suis, altare similiter et omnia vasa ejus: *obtu- 2 lerunt principes Israel et capita familiarum (1,4.16.), qui erant per singulas tribus, praefectique eorum qui numerati fuerant, *munera coram Domino, sex 3 plaustra tecta cum duodecim bobus. Unum plaustrum obtulere duo duces, et unum bovem singuli, obtuleruntque ea in conspectu tabernaculi. *Ait autem Dominus ad Moysen: 4 *Suscipe ab eis, ut serviant in mi- 5 nisterio tabernaculi, et trades ea Levitis juxta ordinem ministerii sui. (3,25.31. 36.4,15. 25.31.) *Itaque cum suscepisset Moyses 6 plaustra et boves, tradidit eos Levitis. *Duo plaustra et quatuor boves 7 dedit filiis Gerson (4,24ss.), juxta id quod habebant necessarium. *Quatuor alia 8 plaustra et octo boves dedit filiis Merari (4,29ss.), secundum officia et cultum suum, sub manu Ithamar filii Aaron (Ex. 38,21.) sacerdotis. *Filiis autem Caath non 9 dedit plaustra et boves, quia in Sanctuario (4,15. 3,31.) serviunt et onera propriis portant humeris. *Igitur obtulerunt 10 duces in dedicationem altaris (2Chr. 7,9.), die qua unctum est, oblationem suam ante altare. *Dixitque Dominus ad 11 Moysen: Singuli duces per singulos dies offerant munera in dedicationem altaris.

Primo die obtulit oblationem suam 12 Nahasson (2,3.1,7. 10,14.) filius Amminadab de tribu Juda, *fueruntque in ea acetabulum 13 argenteum pondo centum triginta siclorum, phiala argentea habens se-

2. R* et. Al.: quae. S: praefecti.
5. Al.† (p. tabern.) testimonii. 6. Al.: ea.

3. dW: ihre Gabe. vE.A: Gaben. dW: Sänftenwagen. A: zwölf Ochsen. vE: Einen Stier.
5. B: sein möge zu verrichten den D. dW.A: sei zum D. vE: es soll z. D. gebraucht werden. vE.A: übergib. B: nach Erheischung s. Dienstes. dW.vE: nach (dem) Verhältniß. A: der Ordnung.
8. dW: unter Aufsicht.
9. das Amt des Heiligthums ... den Achs. B: auf der Achsel. dW.vE: Schulter. dW: trugen sie es.
10. gesalbet. B: brachten herzu die Einw. dW: br. Gaben zur E. vE: das Einweihungsopfer ... man ihn salben wollte. B.A: ihr Opfer.
11. dW: Je ein F. auf einen T. sollen sie ihre Gaben. vE: Der eine F. soll an diesem T., d. andre F. am a. T. A: je einer an einem T.
12. Also opferte. B.dW.vE: Und es geschah, der am ..., war.
13. B: s. Opfer. vE.A: schwer. dW: ihr Gewicht. B: deren Gew. war. vE: Opferschale. B: Sprengbecken. (Vgl. Kap. 6,15.)

ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, [14] θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, [15] μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, [16] καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, [17] καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ναασσὼν υἱοῦ Ἀμιναδάβ.

[18] Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προςήνεγκε Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, ἄρχων 'τῆς φυλῆς' Ἰσσάχαρ. [19] Καὶ προςήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, [20] θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, [21] μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, [22] καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, [23] καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ Σωγάρ.

[24] Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών· [25] τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, [26] θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, [27] μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, [28] καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, [29] καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλιὰβ υἱοῦ Χαιλών.

---

17. B* τὸ (+ AFX). 18. B: ὁ ἀρχ. (* ὁ AFX).

כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ פ
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־
צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ הִקְרִב אֶת־
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ פ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ

nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer, *dazu einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nahessons, des Sohnes Amminadabs.

Am andern Tage opferte Nethaneel, der Sohn Zuars, der Fürst Isaschars. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer, *dazu einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nethaneels, des Sohnes Zuars.

Am dritten Tage der Fürst der Kinder Sebulon, Eliab, der Sohn Helons. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliabs, des Sohnes Helons.

Lv. 27,25. ptuaginta siclos, juxta pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, 14 *mortariolum ex decem siclis aureis plenum Ex. 25,29. incenso, 15 *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, 16 *hircumque pro peccato, 17 *et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec est oblatio Nahasson filii Amminadab.

18 Secundo die obtulit Nathanael filius Suar, dux de tribu Issachar: 2,5.1,8. 10,15. 19 *Acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, juxta pondus Sanctuarii, Lv. 27,25. utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, 20 *mortariolum aureum habens decem siclos, plenum incenso, 21 *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, 22 *hircumque pro peccato, 23 *et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Nathanael filii Suar.

24 Tertio die princeps filiorum Zabulon Eliab filius Helon. 2,7.1,9. 10,16. 25 *Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, Lv. 27,25. utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, 26 *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso, 27 *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, 28 *hircumque pro peccato, 29 *et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec est oblatio Eliab filii Helon.

14. B: Schale. dW.vE: Becher. A: kleiner Mör[illegible]!

15. jungen Farren. dW.vE: junger Stier. B: [illegible]re, nehml. ein j. Rind. A: Ochs aus der Heerde?

18. dW.vE.A: zweiten. B.dW: brachte (herzu). vE: br. es.

19. B: er opferte s. Opfer. dW: brachte als Gabe. vE: nehml. zu s. G. dar.

30 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ·* 31 *τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν,* 32 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 33 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα,* 34 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,* 35 *καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισοὺρ υἱοῦ Σεδιούρ.*

36 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί·* 37 *τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν,* 38 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 39 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα,* 40 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,* 41 *καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιὴλ υἱοῦ Σουρισαδαί.*

42 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ·* 43 *τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν,* 44 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 45 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα,* 46 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ*

בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ

בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ פ

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־

das Semmelmehl = wheaten flour

Am vierten Tage der Fürst der Kinder Ruben, Elizur, der Sohn Sedeurs. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elizurs, des Sohnes Sedeurs.

Am fünften Tage der Fürst der Kinder Simeon, Selumiel, der Sohn Zurisadai. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Selumiels, des Sohnes Zurisadai.

Am sechsten Tage der Fürst der Kinder Gad, Eliasaph, der Sohn Deguels. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei-

30 Die quarto princeps filiorum Ruben Elisur filius Sedeur. 31 *Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, 32 *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso, 33 *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, 34 *hircumque pro peccato, 35 *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Elisur filii Sedeur.

(2,10. 1,5. 10,18. — Lv. 27,25.)

36 Die quinto princeps filiorum Simeon Salamiel filius Surisaddai. 37 *Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, 38 *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso, 39 *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, 40 *hircumque pro peccato, 41 *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Salamiel filii Surisaddai.

(2,12. 1,6. 10,19. — Lv. 27,25.)

42 Die sexto princeps filiorum Gad Eliasaph filius Duel. 43 *Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, 44 *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso, 45 *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, 46 *hircum-

(2,14. 1,14. 10,20. — Lv. 27,25.)

35. Al.: in sacrificio pacif.

ἁμαρτίας, 47 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισὰφ υἱοῦ Ῥαγουήλ.

48 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ· 49 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 50 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 51 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 52 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 53 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισαμὰ υἱοῦ Ἐμιούδ.

54 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασσούρ· 55 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 56 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 57 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 58 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 59 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιὴλ υἱοῦ Φαδασσούρ.

60 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί· 61 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν

עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ פ

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־
עַמִּיהוּד׃ פ

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־
פְּדָהצוּר׃ פ

בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

47 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliasaphs, des Sohnes Deguels.

48 Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihuds. 49 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum 50 Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 51 *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brand- 52 opfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, 53 *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisama, des Sohnes Ammihuds.

54 Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasse, Gamliel, der Sohn Pedazurs. 55 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speis- 56 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel 57 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, 58 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum 59 Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Gamliels, des Sohnes Pedazurs.

60 Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn Gideoni. 61 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Sem-

que pro peccato, *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Eliasaph filii Duel. 47

Die septimo princeps filiorum 48 Ephraim Elisama filius Ammiud. *Obtulit 49 acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum 50 appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arie- 51 tem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 52 *et in hostias pacificorum boves 53 duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Elisama filii Ammiud.

(2,18. 1,10. 10,22. — Lv. 27,25..)

Die octavo princeps filiorum Ma- 54 nasse Gamaliel filius Phadassur. *Ob- 55 tulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum 56 appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arie- 57 tem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 58 *et in hostias pacificorum boves 59 duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Gamaliel filii Phadassur.

(2,20. 1,10. 10,23. — Lv. 27,25..)

Die nono princeps filiorum Benja- 60 min Abidan filius Gedeonis. *Obtulit 61 acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque

(2,22. 1,11. 10,24. — Lv. 27,25..)

ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 62 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 63 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα,* 64 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,* 65 *καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιδὰν υἱοῦ Γαδεωνί.*

66 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί·* 67 *τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν,* 68 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 69 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα,* 70 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,* 71 *καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιέζερ υἱοῦ Ἀμισαδαί.*

72 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν·* 73 *τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν,* 74 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 75 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα,* 76 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,* 77 *καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Φαγεὴλ υἱοῦ Ἐχράν.*

שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ

בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
עַמִּישַׁדָּי׃ פ

בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי
אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ פ

melmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidans, des Sohnes Gideoni.

Am zehnten Tage der Fürst der Kinder Dan, Ahieser, der Sohn Ammisadai. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahiesers, des Sohnes Ammisadai.

Am eilften Tage der Fürst der Kinder Asser, Pagiel, der Sohn Ochrans. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Pagiels, des Sohnes Ochrans.

plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *et mortariolum aureum 62 appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arie- 63 tem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 64 *et in hostias pacificorum boves 65 duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Abidan filii Gedeonis.

Die decimo princeps filiorum Dan 66 Ahiezer filius Ammisaddai. *Obtulit 67 acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum 68 appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arie- 69 tem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 70 *et in hostias pacificorum boves 71 duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Ahiezer filii Ammisaddai.

(2,25. 1,12. 10,25. — Lv. 27,25..)

Die undecimo princeps filiorum 72 Aser Phegiel filius Ochran. *Obtulit 73 acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum 74 appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arie- 75 tem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 76 *et in hostias pacificorum boves 77 duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Phegiel filii Ochran.

(2,27. 1,13. 10,26. — Lv. 27,25..)

[78] *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν· [79] τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, [80] θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, [81] μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, [82] καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, [83] καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιρὲ υἱοῦ Αἰνάν.*

[84] *Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θυΐσκαι χρυσαῖ δώδεκα, [85] τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἓν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία· πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ· [86] θυΐσκαι χρυσαῖ δώδεκα, πλήρεις θυμιάματος· δέκα χρυσῶν ἡ θυΐσκη ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυΐσκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ. [87] Πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν 'καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν', καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας. [88] Πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα, τράγοι ἑξήκοντα, ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι. Αὕτη ἡ ἐγκαίνισις τοῦ θυσιαστηρίου, μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν. [89] Ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι Μωϋσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ ἤκουσε τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν*

[78] בַּיּוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי
[79] נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ פ

זֹאת ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח
אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת
כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים
עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף
וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף
הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ׃ כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת
עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃ כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה
שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם
וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃
וְכֹל בְּקַר ׀ זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים
שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃
וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר
אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו

---

85. B: *σίκλοι σίκλοι* (* alt. AFX). 86. B* *δέκα... ἁγίῳ* († AEX). 87. B† (a. *εἰς*) *αἱ* (* AEFX). A¹EX* (pr.) *καί*. 88s. B† (p. alt. *ἑξήκ.*) *ἐνιαύσιοι* (* EFX) ... *ἐνιαύσιοι* (*-αι* AFX; AB† *ἄμωμοι*, * X). B: *ἐγκαίνωσις* (*-ισις* EFX, AX: *-ησις*). AB† (p. *μετὰ*) *τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ* (* FX).

78 Am zwölften Tage der Fürst der Kinder Naphthali, Ahira, der Sohn Enans. 79 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; 80 *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 81 *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; 82 *einen Ziegenbock zum Sündopfer, 83 *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahira, des Sohnes Enans.

84 Das ist die Einweihung des Altars, zur Zeit, da er geweihet ward, dazu die Fürsten Israels opferten diese zwölf silberne Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf goldene Löffel, 85 *also, daß je eine Schüssel hundert und dreißig Sekel Silbers und je eine Schale siebenzig Sekel hatte, daß die Summa alles Silbers am Gefäß trug zwei tausend vier hundert Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums. 86 *Und der zwölf goldenen Löffel, voll Räuchwerks hatte je einer zehn Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums, daß die Summa Goldes an den Löffeln trug hundert und zwanzig Sekel. 87 *Die Summa der Rinder zum Brandopfer war zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf jährige Lämmer, sammt ihren Speisopfern, und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer. 88 *Und die Summa der Rinder zum Dankopfer war vier und zwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, da er geweihet ward. 89 *Und wenn Mose in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm geredet würde, so hörete er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der

Die duodecimo princeps filiorum 78 Nephthali Ahira filius Enan. *Obtulit 79 acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila oleo conspersa in sacrificium, *mortariolum aureum 80 appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arie- 81 tem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, 82 *et in hostias pacificorum boves 83 duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Ahira filii Enan.

2,29. 1,15. 10,27. Lv. 27,25.

Haec in dedicatione altaris oblata 84 sunt a principibus Israel, in die qua consecratum est: Acetabula argentea duodecim, phialae argenteae duodecim, mortariola aurea duodecim, *ita 85 ut centum triginta siclos argenti haberet unum acetabulum et septuaginta siclos haberet una phiala, id est in commune vasorum omnium ex argento sicli duo millia quadringenti, pondere Sanctuarii. *Mortariola au- 86 rea duodecim plena incenso, denos siclos appendentia pondere Sanctuarii, id est simul auri sicli centum viginti. *Boves de armento in holo- 87 caustum duodecim, arietes duodecim, agni anniculi duodecim, et libamenta eorum; hirci duodecim pro peccato; *in hostias pacificorum boves viginti 88 quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta, agni anniculi sexaginta. Haec oblata sunt in dedicatione altaris, quando unctum est. *Cumque 89 ingrederetur Moyses tabernaculum foederis, ut consuleret oraculum, audiebat vocem loquentis ad se de

v.10. Ex.29,42. 1Sm. 3,3.

84. 88. S: in dedicationem.

84. gesalbet. B.vE: Das (Also) war. vE: das [Ein]weihungsopfer. A: ward geopfert bei d. Weihung. [d]W.vE.A: am Tage. vE: man ihn salbte. B.dW. [v]A: von den F.

85. dW.vE: alles S. der Gefäße (betrug). B: a. [S.] an den G. war. A: also alle silb. Geschirre zu[sa]mmen.

86. Eben so.

87. B: Aller R.... waren. vE: R.... w. zusammen A: Der Ochsen v. d. Heerde w.

88. nachdem er gesalbet war. (Vgl. V. 84.)

89. B.dW.vE: (um) mit ihm zu reden? A: den Ausspruch zu hören. dW.vE: eine St. B.dW.vE: die zu ihm redete. A: dessen, der ... B: Versöhndeckel her. dW.vE: Deckel (herab). A: Gnadenthrone.

τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβίμ, καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

VIII. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὅταν ἐπιθῇς τοὺς λύχνους, ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι.* [3] *Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἀαρών· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψε τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [4] *Καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεὰ χρυσῆ ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησε τὴν λυχνίαν.*

[5] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [6] *Λάβε τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς.* [7] *Καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν· Περιῤῥανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸς ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνοῦσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται.* [8] *Καὶ λήψονται μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμίδαλιν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ. Καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήψῃ περὶ ἁμαρτίας.* [9] *Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ.* [10] *Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας.* [11] *Καὶ ἀφοριεῖ Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου.* [12] *Οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ ποιήσεις τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα*

מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃
פ פ פ לו 36

VIII וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ
אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן
אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְזֶה
מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ
עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר
הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־
הַמְּנֹרָה׃ פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃ וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם
לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת
וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ
בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃ וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־
בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי
יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־הַלְוִיִּם׃ וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃ וְהַלְוִיִּם
יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים
וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד

2. AB: ἐπιτιθῇς (ἐπιθῇς EFX). 6. B* τῶν (+AEFX). 7. AB: ξυρὸν (-ὸς F). 12. AX: ποιήσει.

89. dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen. dW.vE: zw. d. beiden Cher. hervor. B: u. also redete er zu ihm. dW.vE: u. er r. A: v. dannen er m. ihm r.

2. B: anzündest, so sollen die 7 L. gegen dem L. über leuchten. dW: sollen sie vorn an ... scheinen, die 7 L. vE: alle 7 L. auf der Vorderseite des L. zu brennen.

4. B: diese Arbeit des L. war v. einem Stück Go[illegible] dW: U. das war die A. des L., v. abgerundeter [illegible] v. G. war er. vE: polirtes G. A: aus d. Ganzen [illegible] gossen v. G. war er. B: bis zu dessen Schaft u. ... [illegible] er v. ein. St. G. dW: bis auf. vE: sowohl [illegible] Stange als s. Blume? A: sow. d. mittlere Sch. [illegible] Alles, was auf beiden Seiten an Röhren [illegible]

auf der Lade des Zeugnisses war, zwischen den zwei Cherubim; von dannen ward mit ihm geredet.

VIII. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Rede mit Aaron und sprich zu ihm: Wenn du die Lampen aufsetzest, sollst du sie also setzen, daß sie alle sieben 3 vorwärts dem Leuchter scheinen. *Und Aaron that also, und setzte die Lampen auf, vorwärts dem Leuchter zu scheinen, 4 wie der Herr Mose geboten hatte. *Der Leuchter aber war dichtes Gold, beide sein Schaft und seine Blumen; nach dem Gesicht, das der Herr Mose gezeigt hatte, also machte er den Leuchter.

5 Und der Herr redete mit Mose und 6 sprach: *Nimm die Leviten aus den Kin-7 dern Israel, und reinige sie. *Also sollst du aber mit ihnen thun, daß du sie reinigest: Du sollst Sündwasser auf sie sprengen, und sollen alle ihre Haare rein abscheeren und ihre Kleider waschen, so sind sie rein. 8 *Dann sollen sie nehmen einen jungen Farren, und sein Speisopfer, Semmelmehl mit Oele gemengt; und einen andern jungen Farren sollst du zum Sündopfer 9 nehmen. *Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stifts bringen und die ganze Gemeine der Kinder Israel versammlen, 10 *und die Leviten vor den Herrn bringen, und die Kinder Israel sollen ihre Hände 11 auf die Leviten legen. *Und Aaron soll die Leviten vor dem Herrn weben, von den Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen 12 an dem Amt des Herrn. *Und die Leviten sollen ihre Hände aufs Haupt der Farren legen, und einer soll zum Sündopfer, der

4. U.L: dichte Gold.

propitiatorio, quod erat super arcam testimonii inter duos Cherubim, unde et loquebatur ei.

(Ex. 25, 22. Lv. 16, 2. 1 Sm. 4, 4. 2 Sm. 6, 2. Ps. 80, 2.)

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Loquere Aaron et 2 dices ad eum: Cum posueris septem lucernas, candelabrum in australi parte erigatur. Hoc igitur praecipe, ut lucernae contra boream e regione respiciant ad mensam panum propositionis; contra eam partem, quam candelabrum respicit, lucere debebunt. *Fecitque Aaron et imposuit 3 lucernas super candelabrum, ut praeceperat Dominus Moysi. *Haec 4 autem erat factura candelabri, ex auro ductili, tam medius stipes quam cuncta quae ex utroque calamorum latere nascebantur; juxta exemplum, quod ostendit Dominus Moysi, ita operatus est candelabrum.

(Ex. 25, 37. 27, 20. 37, 23. Lv. 24, 2. Ex. 27, 21. Ex. 25, 18. 31. Ex. 25, 40.)

Et locutus est Dominus ad Moy- 5 sen, dicens: *Tolle Levitas de me- 6 dio filiorum Israel, et purificabis eos *juxta hunc ritum: Aspergantur 7 aqua lustrationis et radant omnes pilos carnis suae; cumque laverint vestimenta sua et mundati fuerint, *tollent bovem de armentis et liba- 8 mentum ejus similam oleo conspersam; bovem autem alterum de armento tu accipies pro peccato, *et 9 applicabis Levitas coram tabernaculo foederis, convocata omni multitudine filiorum Israel. *Cumque Levitae 10 fuerint coram Domino, ponent filii Israel manus suas super eos, *et 11 offeret Aaron Levitas munus in conspectu Domini a filiis Israel, ut serviant in ministerio ejus. *Levitae 12 quoque ponent manus suas super capita boum, e quibus unum facies

(4, 1 ss. Mal. 3, 3. 19, 9. 17. Lv. 14, 8. v. 12. 28, 12. Lv. 4. 3, 6. 27, 23. v. 19. Ex. 29, 24. Ex. 29, 10.)

2. Al.* candelabrum-propositionis. S: boream.

...mt! dW: nach dem Muster. A: Vorbilde. vE: wie ...W. B.A: (darnach) hatte er ... gemacht.
... B: mitten aus. A: aus der Mitte.
... sich über ihr ganzes Fleisch mit d. Scheermesser ... dW.vE: sprütze (sprenge). B.dW: Wasser der ...sündigung. vE: Entf.-W. A: Man soll s. bespr. ... d. W. der Reinigung. B: ein Scheerm. über ihr ...l. herfahren lassen. dW.vE: das Sch. über ihren g. Leib gehen l. B.dW.vE: u. sich reinigen. (A: Und wenn ... gew. haben u. r. sind.)
8. Wie Kap. 7,15.
9. vE: laß ... treten.
10. vE: den Lev. ihre H. auflegen.
11. (Wie Kap. 6,20.) B: sie seien, den Dienst d. H. zu verrichten. vE: sie d. D. v. dW: des Heiligthums thun.

εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι Ἀαρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου. 14 Καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονταί μοι οἱ Λευῖται. 15 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα. 16 Ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοι εἰσὶν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί. 17 Ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί. 18 Καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ. 19 Καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραήλ, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ πληγή, ὅταν προςεγγίζωσι πρὸς τὰ ἅγια. 20 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις· καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ἀαρὼν ἀπόδομα ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἀφαγνίσασθαι αὐτούς. 22 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςήλθοσαν οἱ Λευῖται τοῦ λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ἀαρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν·

עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃
וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
לַיהוָה׃ וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ וְאַחֲרֵי־
כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃
כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם
בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם
לִי׃ כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם
לִי׃ וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם
נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃ וְאַחֲרֵי־
כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃ ס
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים

12. AB: *ὁλοκαύτωμα* (*-ωσιν* FX). 13. AB† (p. *Λ.*) *ἔναντι κυρίε καί*. AX: *ἀπόδ. κυρίῳ*. 14. AB* *τῶν* († EFX) et *οἱ Λ.* († X). 15. AB* *ἀπόδ.* († X; AB† *ἔναντι κυρίε*, *F). 16. AB* (pr.) *τῶν* († EFX). 17. B* *τοῖς* († FX; AEX: *ἐξ υἱῶν*) ... *ἀνθρώπων* (*ἀνθρώπε* AEFX). AX: *Αἰγύπτῳ*. 19. A¹B: *Ἰσρ. προςεγγίζων* (*Ἰ. πλ. ὅτ. πρ.* F). 20. B† (a. *συναγ.*) *ἡ* (* AFX). 21. *ἐπλύναντο* (*ἔπλυναν* AFX). AEFX: *ἀπέδωκαν*. 22. B: *εἰςῆλθον* (*-θοσαν* AEFX). AB* (pr.) *τοῦ* († FX).

12. B: zubereiten. dW.vE: opfere. (A: auf daß du für sie bittest!)
13. sie w. zur Webe dem H.

14. B: absondern. dW: mir gehören.
15. dW.vE: herzukommen.
16. die Mutter. B: mir gänzl. übergeben mit

78 Am zwölften Tage der Fürst der Kinder Naphthali, Ahira, der Sohn Enans. 79 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer; 80 *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 81 *einen Farren aus den Rindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; 82 *einen Ziegenbock zum Sündopfer, 83 *und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahira, des Sohnes Enans.

84 Das ist die Einweihung des Altars, zur Zeit, da er geweihet ward, dazu die Fürsten Israels opferten diese zwölf silberne Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf goldene Löffel, 85 *also, daß je eine Schüssel hundert und dreißig Sekel Silbers und je eine Schale siebenzig Sekel hatte, daß die Summa alles Silbers am Gefäß trug zwei tausend vier hundert Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums. 86 *Und der zwölf goldenen Löffel, voll Räuchwerks hatte je einer zehn Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums, daß die Summa Goldes an den Löffeln trug hundert und zwanzig Sekel. 87 *Die Summa der Rinder zum Brandopfer war zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf jährige Lämmer, sammt ihren Speisopfern, und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer. 88 *Und die Summa der Rinder zum Dankopfer war vier und zwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, da er geweihet ward. 89 *Und wenn Mose in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm geredet würde, so hörete er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der

78 Die duodecimo princeps filiorum Nephthali Ahira filius Enan. 79 *Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila oleo conspersa in sacrificium, 80 *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso, 81 *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, 82 *hircumque pro peccato, 83 *et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Ahira filii Enan.

84 Haec in dedicatione altaris oblata sunt a principibus Israel, in die qua consecratum est: Acetabula argentea duodecim, phialae argenteae duodecim, mortariola aurea duodecim, 85 *ita ut centum triginta siclos argenti haberet unum acetabulum et septuaginta siclos haberet una phiala, id est in commune vasorum omnium ex argento sicli duo millia quadringenti, pondere Sanctuarii. 86 *Mortariola aurea duodecim plena incenso, denos siclos appendentia pondere Sanctuarii, id est simul auri sicli centum viginti. 87 *Boves de armento in holocaustum duodecim, arietes duodecim, agni anniculi duodecim, et libamenta eorum; hirci duodecim pro peccato; 88 *in hostias pacificorum boves viginti quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta, agni anniculi sexaginta. Haec oblata sunt in dedicatione altaris, quando unctum est. 89 *Cumque ingrederetur Moyses tabernaculum foederis, ut consuleret oraculum, audiebat vocem loquentis ad se de

2,29. 1,15. 10,27. — Lv. 27,25.. — v.10.. — Ex.29,42. — 1Sm. 3,3ss.

84. 88. S: in dedicationem.

84. gesalbet. B.vE: Das (Also) war. vE: das Einweihungsopfer. A: ward geopfert bei d. Weihung. B.dW.vE.A: am Tage. vE: man ihn salbte. B.dW.vE.A: von den F.

85. dW.vE: alles S. der Gefäße (betrug). B: a. S. an den G. war. A: also alle silb. Geschirre zusammen.

86. Eben so.

87. B: Aller R.... waren. vE: R.:...w. zusammen A: Der Ochsen v. d. Heerde w.

88. nachdem er gesalbet war. (Vgl. V. 84.)

89. B.dW.vE: (um) mit ihm zu reden? A: den Ausspruch zu hören. dW.vE: eine St. B.dW.vE: die zu ihm redete. A: dessen, der ... B: Versöhndeckel her. dW.vE: Deckel (herab). A: Gnadenthrone.

Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰςελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 25 *Καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι.* 26 *Καὶ λειτουργήσει *ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. Οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.*

IX. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, λέγων·* 2 *Εἰπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα καθ' ὥραν αὐτοῦ.* 3 *Τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ *πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσετε αὐτὸ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.* 4 *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ποιῆσαι τὸ πάσχα* 5 **ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ· καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.*

6 *Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ προςῆλθον ἐναντίον Μωϋσῆ καὶ Ἀαρὼν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,* 7 *καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν· Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου· μὴ οὖν ὑστερήσωμεν ὥςτε προςενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ;* 8 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Στῆτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν.*

9 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 10 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν γένηται ἀκά-*

24. AEFX (pro *ἐνεργ.*): *λειτεργεῖν λειτεργίαν* (FX: *λειτεργίας*) *ἐν ἔργοις.* 25. EX: *ἀποστήσονται.* AEX: *ἔχι.* — 3. B: *ποιήσεις* (-*σετε* AFX) ... *καιρὲς* (-*ρὸν αὐτε͂* AEFX). 5. AX* (alt.) *αὐτε͂.* 7. AEFX: *αὐτὲς.* B* *ὥςτε* († AFX). 8. F: *ἀκέσομεν.* 10. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX).

שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא
בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים
שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד
עוֹד׃ וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃ פ

IX וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־
סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃
וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח
בְּמוֹעֲדוֹ׃ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ
הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ
כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ
אֹתוֹ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח
בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃

וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ וַיֹּאמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי
הַקְרִיב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה
לָכֶם׃ פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ

v. 2. קמץ בטרחא

24. B.vE: obliegt. dW: mit d. L. geschehen soll. 1. das Gesetz der L. B: soll einer hineingehen die Bedienung zu versehen an d. Dienst. dW: wer ... soll zum H. kommen, zum D. vE: sollen

andere zum Brandopfer dem Herrn gemacht werden, die Leviten zu versöhnen. 13 *Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen und vor dem Herrn weben. 14 *Und sollst sie also sondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien. 15 *Darnach sollen sie hinein gehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du sie 16 reinigen und weben. *Denn sie sind mein Geschenk von den Kindern Israel, und habe sie mir genommen für alles, das seine Mutter bricht, nemlich für die Erstgeburt 17 aller Kinder Israel. *Denn alle Erstgeburt unter den Kindern Israel ist mein, beide der Menschen und des Viehes, seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Egyptenland 18 schlug, und heiligte sie mir, *und nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter 19 den Kindern Israel, *und gab sie zum Geschenke Aaron und seinen Söhnen, aus den Kindern Israel, daß sie dieneten am Amt der Kinder Israel, in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sei eine Plage, so sie sich nahen wollten zum 20 Heiligthum. *Und Mose mit Aaron, sammt der Gemeine der Kinder Israel, thaten mit den Leviten alles, wie der Herr 21 Mose geboten hatte. *Und die Leviten entsündigten sich und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem Herrn und versöhnete sie, daß sie rein wurden. 22 *Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt thäten in der Hütte des Stifts, vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der Herr Mose geboten hatte über die Leviten, also thaten sie mit ihnen.

23 Und der Herr redete mit Mose und 24 sprach: *Das ists, das den Leviten ge-

17. U.L: sint.

pro peccato et alterum in holocaustum Domini, ut depreceris pro eis. (Lv.1.) 13 *Statuesque Levitas in conspectu Aaron et filiorum ejus, et consecrabis oblatos Domino, 14 *ac separabis de medio filiorum Israel, ut sint mei. (3,45.) 15 *Et postea ingredientur tabernaculum foederis, ut serviant mihi. Sicque purificabis et consecrabis eos in oblationem Domini, (v.6s.) 16 *quoniam dono donati sunt mihi a filiis Israel. (18,6.) Pro primogenitis, quae aperiunt omnem vulvam in Israel, accepi eos. (3,12. Ex.13,2. L.3,23.) 17 *Mea sunt enim omnia primogenita filiorum Israel, tam ex hominibus quam ex jumentis. (3,13.) Ex die quo percussi omne primogenitum in terra Aegypti, sanctificavi eos mihi; (Ex.13,3. 12,29.) 18 *et tuli Levitas pro cunctis primogenitis filiorum Israel, 19 *tradidique eos dono Aaron et filiis ejus de medio populi, ut serviant mihi pro Israel in tabernaculo foederis et orent pro eis, ne sit in populo plaga, si ausi fuerint accedere ad Sanctuarium. (3,9. 1,53.) 20 *Feceruntque Moyses et Aaron et omnis multitudo filiorum Israel super Levitis, quae praeceperat Dominus Moysi, 21 *purificatique sunt et laverunt vestimenta sua. (v.15.6s.) Elevavitque eos Aaron in conspectu Domini et oravit pro eis, (v.11.) 22 *ut purificati ingrederentur ad officia sua in tabernaculum foederis coram Aaron et filiis ejus. (1,3.) Sicut praeceperat Dominus Moysi de Levitis, ita factum est.

23 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 24 *Haec est lex Levita-

15. S: ingrediantur.
19. Al.: filiorum Israel.

16. dW: zu eigen sind s. mir geg. aus. vE: geg. sind A: als Gabe ... den Mutterleib öffnet.
17. an dem Tage, da ..., heil. ich. vE: v. dem T. A: seit. dW: zur Zeit.
18. habe d. L. angenommen. vE: Nun nehme ich.
19. habe ... gegeben ... und d. K. J. ... unter die J. Söhne. B: als Uebergebene. dW: zu eigen. vE: zur Gabe. B.vE: den Dienst der K. J. verrichten. dW: thun. A: mir dienen statt Jsr. dW: über ... komme. vE: die ... treffe.
20. B: von den L. geb. hatte. dW: wegen der L. vE: in Betreff.
21. vE: Nachdem nun d. L. sich gereinigt... A: Und s. reinigten sich ... bat für sie. B: daß er s. reinigte. dW: zu ihrer Reinigung. A: daß sie gereiniget hingingen zu ihrem Amte.
22. dW: kamen ... herzu. vE: gingen ... hin.

θαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακράν, ἐν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ· 11 *ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἀζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό,* 12 *οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωῒ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐτό.* 13 *Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρὰν οὐκ ἔστι, καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προςήνεγκε κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.* 14 *Ἐὰν δὲ προςέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προςήλυτος 'ἐν τῇ γῇ ὑμῶν' καὶ ποιήσῃ τὸ πάσχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό. Νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν, καὶ τῷ προςηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.*

15 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωΐ.* 16 *Οὕτως ἐγένετο διαπαντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.* 17 *Καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενεβάλοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* 18 *Διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι· πάσας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβαλοῦσιν 'οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ'.* 19 *Καὶ ὅταν ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν*

10. AEX† (p. *μακρὰν*) *ᾖ*. B* (alt.) *ἐν* († AEX) et *τῷ* († AEFX). 11. B† (a. *πρὸς*) *τὸ* (* AEFX). 12. A: *συντρίψεται*. 13. AFX: *ὃς αν*. AX† (a. *ποιῆσ.*) *τȣ̃*. AEX: *δῶρον κυρίȣ*. 14. AFX† (a. *ποιήσει*) *ȣ̔́τως*. 16. AB: *ἐγίνετο* (*ἐγέν*. FX). 17. AX: *ἀπῆρον*. B: *παρενέβαλον* (*-βάλοσαν* FX; AX: *-βαλλον*).

אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא ׀ לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ
רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח
11 לַיהוָה׃ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־
12 מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ לֹא־יַשְׁאִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
13 כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה
וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי ׀ קָרְבַּן יְהוָה לֹא
הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ
14 הַהוּא׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה
פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ
כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם
וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ ס
15 וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה
הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־
16 אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃ כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן
17 יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃ וּלְפִי
הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי
כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר
יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי
18 יִשְׂרָאֵל׃ עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי
אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃
19 וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים
רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־

v. 10. נקוד על ה׳

10. f. über F. ist, bei euch oder eur. Nachkommen. B.dW: auf einem fernen Wege. vE: fernhin verreist. A: auf der Reise. dW: unter eur. künft. Geschlechtern. A: irg. einer v. e. Volke? dW: u. er will ... halten? — — 11. **Aber im.** (S. 2Mos. 12,8.) 12. (Vgl. 2Mos. 12,10. 46.) dW: brechen. vE: davon zerbr. B.dW: Satzung. vE: Satzungen. A: alle Gebräuche des P. beobachten.

13. B: Der Mann aber, der. vE.A: Ist [illegible]mand (Einer). B.A: auf der Reise. vE: [illegible] dW: dem Wege. dW.vE: unterläßt. A: hält [illegible] nicht. (Wie V. 7.) A: Er selbst soll ... dW: [illegible] Schuld trägt selb. Mensch. vE: Sünde hat ein[illegible]cher auf sich.

anstehen lassen = let be, defer

Todten oder ferne von euch über Feld ist, oder unter euren Freunden, der soll dennoch dem Herrn Passah halten, 11 *aber doch im andern Monat, am vierzehnten Tage zwischen Abends, und solls neben ungesäuertem Brot und Salsen essen, 12 *und sollen nichts daran überlassen bis morgen, auch kein Bein daran zerbrechen, und sollens nach aller Weise des Passah halten. 13 *Wer aber rein und nicht über Feld ist, und läßt anstehen, das Passah zu halten, deß Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk, darum, daß er seine Gabe dem Herrn nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll seine Sünde tragen. 14 *Und wenn ein Fremdling bei euch wohnet, der soll auch dem Herrn Passah halten, und solls halten nach der Satzung und Recht des Passah. Diese Satzung soll euch gleich sein, dem Fremden, wie des Landes Einheimischen.

15 Und des Tags, da die Wohnung aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf der Hütte des Zeugnisses, und des Abends bis an den Morgen war über der Wohnung eine Gestalt des Feuers. 16 *Also geschah es immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des Feuers. 17 *Und nachdem sich die Wolke aufhob von der Hütte, so zogen die Kinder Israel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israel. 18 *Nach dem Wort des Herrn zogen die Kinder Israel, und nach seinem Wort lagerten sie sich. So lange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie stille. 19 *Und wenn die Wolke viele Tage verzog auf der Wohnung, so warteten die Kinder Israel auf die Hut des Herrn, und

anima, sive in via procul in gente vestra, faciat Phase Domino 11 *in mense secundo, quartadecima die mensis ad vesperam; cum azymis et lactucis agrestibus comedent illud, 12 *non relinquent ex eo quippiam usque mane et os ejus non confringent, omnem ritum Phase observabunt. 13 *Si quis autem et mundus est et in itinere non fuit, et tamen non fecit Phase, exterminabitur anima illa de populis suis, quia sacrificium Domino non obtulit tempore suo; peccatum suum ipse portabit. 14 *Peregrinus quoque et advena si fuerint apud vos, facient Phase Domino juxta caeremonias et justificationes ejus; praeceptum idem erit apud vos tam advenae quam indigenae.

2Chr. 30,15. Ex. 12,8. Ex. 12,10. Ex. 12,46. Jo. 19,36. Ex. 12,15. Ex. 12,48. 15,15.

15 Igitur die, qua erectum est tabernaculum, operuit illud nubes. A vespere autem super tentorium erat quasi species ignis usque mane. 16 *Sic fiebat jugiter: per diem operiebat illud nubes et per noctem quasi species ignis. 17 *Cumque ablata fuisset nubes, quae tabernaculum protegebat, tunc proficiscebantur filii Israel, et in loco, ubi stetisset nubes, ibi castrametabantur. 18 *Ad imperium Domini proficiscebantur et ad imperium illius figebant tabernaculum; cunctis diebus, quibus stabat nubes super tabernaculum, manebant in eodem loco, 19 *et si evenisset, ut multo tempore maneret super illud, erant filii Israel in excubiis Domini, et non

7,1. Ex. 40,16. Ex. 40,34. 13,21. 25,21. Ex. 25,38. 40,34. Dt. 1,33. Ps. 105,39. 1Co. 10,1. Ex. 40,36. 10,29.

11. U.L: Monden. A.A: mit unges. Br.
12. A.A: übrig lassen ... Morgen.

14. u. dem H. ... will, der solls. vE: Fremder. dW.vE: sich aufhält. A: oder Einkömmling ... ist. Es s. einerlei S. bei euch sein. dW: Eine S. s. in. A: Ein Gesetz. dW: für euch u. für ... Eingebornen ...? A: sow. dem Einkömml. als d. Eing. E: Eine u. dieselbe S. s. ihr beobachten, der Fremde als d. Eing.
15. vE: man errichtete. B.dW: die Wolke die Wohnung der ... (des Zeltes d. Gesetzes). vE: die W. d. Versammlungsz. B: war es wie eine. dW: sie war ... anzusehen wie Feuer. vE: etwas wie eine Feuergest. A: eine G. wie F.
16. B: stets. dW.vE.A: war es beständig (allezeit). dW: sie war w. F. anzus. d. N.
17. je nachdem. dW.vE: so wie. A: wenn. dW. vE.A: erhob. A: reisten. dW.vE: brachen (darnach) ... auf. dW: stehen bl. B.vE: sich niederließ. A: stille stand ... schlugen s. ihr Lager.
18. vE.A: Befehl. dW: Willen! B: Alle die Tage daß. dW.A: die ganze Zeit. A: stille hielt. B.dW: lagerten s. sich. vE: blieben s. gelagert.
19. dW.vE.A: lange Zeit (stehen) blieb. B: der Hut. A: hielten die H. dW.vE: beobachteten ... was gegen Jeh. zu beob. war!

φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξαροῦσι. [20] *Καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσι καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι.* [21] *Καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωί, καὶ ἀπαροῦσιν· ἡμέρας ἢ νυκτός, καὶ ἐὰν ἀναβῇ ἡ νεφέλη, ἀπαροῦσιν·* [22] *ἡμέρας ἢ μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπαροῦσι, καὶ ἐν τῷ ἀναχθῆναι αὐτὴν ἐξῆραν.* [23] *Ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσι καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι· τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφύλαξαν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῇ.*

X. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς, καὶ ἔσονταί σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς.* [3] *Καὶ σαλπιεῖς ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πρός σε πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [4] *Ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσι, προσελεύσονται πρός σε 'πάντες' οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ Ἰσραήλ.* [5] *Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι κατὰ ἀνατολάς.* [6] *Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς λίβα. 'Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν. Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βοῤῥᾶν.' Σημασίαν σαλπιοῦσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν.* [7] *Καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγήν, σαλπιεῖτε, καὶ οὐ σημασίᾳ.* [8] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ἐν ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἔσται ὑμῖν*

משמרת יהוה ולא יסעו׃ ויש אשר
יהיה הענן ימים מספר על־המשכן
על־פי יהוה יחנו ועל־פי יהוה
יסעו׃ ויש אשר יהיה הענן מערב
עד־בקר ונעלה הענן בבקר ונסעו
או יומם ולילה ונעלה הענן ונסעו׃
או־ימים או־חדש או־ימים בהאריך
הענן על־המשכן לשכן עליו יחנו
בני־ישראל ולא יסעו ובהעלתו
יסעו׃ על־פי יהוה יחנו ועל־פי
יהוה יסעו את־משמרת יהוה שמרו
על־פי יהוה ביד־משה׃ פ
וידבר יהוה אל־משה לאמר׃
עשה לך שתי חצוצרת כסף מקשה
תעשה אתם והיו לך למקרא העדה
ולמסע את־המחנות׃ ותקעו בהן
ונועדו אליך כל־העדה אל־פתח
אהל מועד׃ ואם־באחת יתקעו
ונועדו אליך הנשיאים ראשי אלפי
ישראל׃ ותקעתם תרועה ונסעו
המחנות החנים קדמה׃ ותקעתם
תרועה שנית ונסעו המחנות החנים
תימנה תרועה יתקעו למסעיהם׃
ובהקהיל את־הקהל תתקעו ולא
תריעו׃ ובני אהרן הכהנים יתקעו
בחצצרות והיו לכם לחקת עולם

19. AB: *ἐξάρωσι* (*-αρῦσι* FX). 20. B: *σκεπάζῃ* (*-άσῃ* AEX). AEX: *ἐξαρῦσι*. 21. B* *καὶ ἐὰν - ἀπαρῦσιν* († AEX, AX sine *ἐὰν*). 22. B* *ἡμ. ἢ* († AEFX). A: *παρεμβάλωσιν*. AB: *ἀπάρωσι* (*ἀπαρῦσι* FX). A¹B* *καὶ ἐν - ἐξῆραν* († A²EX). 23. A¹B* *παρεμβ. κ. δ. πρ. κ.* († A²EX). B: *ἐφυλάξαντο* (*ἐφ*[...] AEFX). — 3. A¹B* *πρός σε* († A²EX). 5. AB [...] († FX). 6. AB* (pr.) *πρὸς* († X; FX: *κατὰ*) *νότον* (*λίβα* BFX). A* *παρα*. AX* (alt.) *πρ*[...] *Σημασίᾳ* (*-σίαν* FX). 8. A¹B* *ἐν* († A²EX).

20. eine kleine Zahl. B.dW: (einige) wenige T. vE: Zuweilen blieb ... nur ein. T. (A: so lange ... war?)
21. B: War es auch, daß. dW: Und war es. vE: Zuweilen blieb. B: Entw. d. T. ... wenn sich ... vE: Es mochte bei T. ... geschehen, so wie. (dW: oder Tag u. N., u. d. W. erhob sich? A: u. wenn s. erst [...] nem T. u. einer N. wich?)
22. oder länger. dW.vE.A: längere Zeit. [...] Jahr ... verzog, daß s. darauf blieb.
23. B.A: Wort. (Wie V. 18. 19.) A: [...] der H. des H.

Die zwei Trompeten. IX.

20 zogen nicht. *Und wenn es war, daß die Wolke auf der Wohnung war etliche Anzahl der Tage, so lagerten sie sich nach dem Wort des Herrn, und zogen nach dem Wort des Herrn. *Wenn die Wolke da war von Abend bis an den Morgen und sich dann erhob, so zogen sie; oder wenn sie sich des Tags oder des Nachts erhob, so zogen sie auch. *Wenn sie aber zween Tage, oder einen Monat, oder etwa lange auf der Wohnung blieb, so lagen die Kinder Israel und zogen nicht, und wenn sie sich dann erhob, so zogen sie. *Denn nach des Herrn Mund lagen sie, und nach des Herrn Mund zogen sie, daß sie auf des Herrn Hut warteten, nach des Herrn Wort durch Mose.

Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Mache dir zwo Trompeten von dichtem Silber, daß du ihrer brauchest, die Gemeine zu berufen, und wenn das Heer aufbrechen soll. *Wenn man mit beiden schlecht bläset, soll sich zu dir versammlen die ganze Gemeine vor die Thür der Hütte des Stifts. *Wenn man nur mit einer schlecht bläset, so sollen sich zu dir versammlen die Fürsten und die Obersten über die Tausende in Israel. *Wenn ihr aber trompetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen. *Und wenn ihr zum andern Mal trompetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reisen sollen, 7 so sollt ihr trompeten. *Wenn aber die Gemeine zu versammlen ist, sollt ihr schlecht 8 blasen, und nicht trompeten. *Es sollen aber solch Blasen mit den Trompeten die Söhne Aarons die Priester thun, und

20. A.A: etliche Tage. 22. U.L: Mondden.
2.ic. U.L: Drommeten. 5.ic. U.L: drommetet.

2. B: silberne Tr., du sollst s. an einem ganzen ... machen. A: ... aus Einem St. dW.vE: Tr. v. ... dW: v. abgerundeter Arbeit s. du s. m. vE: polirt ... sie. B: daß du damit ... mögest zusammenrufen, ... die Lager fortreisen. dW: sie brauchest zur Berufung der G. u. z. Aufbruche mit d. Lagern. vE: ... sollst ... zus. zu rufen, u. d. L. aufbr. zu lassen. ... damit zu versammeln, wenn aufbr. sollen ...
3. B: mit denselben bl. vE: in beide gestoßen wird. ... U. stößet man in sie [beide]. A: wenn du in d. Tr. ... B: bei dir zusammenkommen.

proficiscebantur, *quot diebus fuisset 20 nubes super tabernaculum. Ad imperium Domini erigebant tentoria et ad imperium illius deponebant; *si 21 fuisset nubes a vespere usque mane et statim diluculo tabernaculum reliquisset, proficiscebantur, et si post diem et noctem recessisset, dissipabant tentoria; *si vero biduo aut 22 uno mense vel longiori tempore fuisset super tabernaculum, manebant (v. 17.) filii Israel in eodem loco et non proficiscebantur, statim autem ut recessisset, movebant castra. *Per 23 verbum Domini figebant tentoria et per verbum illius proficiscebantur, erantque in excubiis Domini juxta (10, 45.) imperium ejus per manum Moysi.

X. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Fac tibi duas tubas 2 (8, 4.) argenteas ductiles, quibus convocare possis multitudinem, quando movenda sunt castra. *Cumque increpueris 3 tubis, congregabitur ad te omnis turba ad ostium tabernaculi foederis. *Si semel clangueris, venient ad te 4 (1, 16.) principes et capita multitudinis Israel. *Si autem prolixior atque con- 5 cisus clangor increpuerit, movebunt castra primi, qui sunt ad orientalem plagam. *In secundo autem sonitu 6 et pari ululatu tubae levabunt tentoria, qui habitant ad meridiem, et juxta hunc modum reliqui facient, ululantibus tubis in profectionem. *Quando autem congregandus est po- 7 pulus, simplex tubarum clangor erit, et non concise ululabunt. *Filii 8 autem Aaron sacerdotes clangent tu- (Lv. 23, 24. 1 Par. 15, 24.) bis; eritque hoc legitimum sempi-

8. S: sacerdotis.

4. Fürsten, die O. A: nur einmal? B: Häupter der T. dW: H. der Geschlechter. vE: Familienhäupter.
5. B: mit einem Jauchzen blaset! dW.vE: blaset ihr Lärm. (A: länger u. mit Absätzen der Schall erklinget.)
6. B: sie sollen ... bei ihren Reisen. dW: bei eurem Aufbruche. vE: Bei jedem A. wird L. geblasen. (A: Und also sollen auch die Uebrigen thun, wenn d. Tr. zum A. bl.)
7. B: n. jauchzen. dW.vE: aber n. (keinen) Lärm.

νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. [9] *Ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.* [10] *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασι καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.*

[11] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, εἰκάδι τοῦ μηνός, ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [12] *Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σινᾶ, καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν.* [13] *Καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ,* [14] *καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰούδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ·* [15] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ,* [16] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών.* [17] *Καὶ καθελοῦσι τὴν σκηνήν, καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γηρσὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρὶ αἴροντες τὴν σκηνήν.* [18] *Καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ῥουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ·* [19] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί,* [20] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ ὁ τοῦ Ῥαγουήλ.* [21] *Καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ αἴροντες τὰ ἅγια, καὶ στήσουσι τὴν σκηνήν, ἕως ἂν παραγένωνται.* [22] *Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραὶμ σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν*

לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְכִֽי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה
בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃
וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי
חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל
עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ
לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ
וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל
מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן
בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־
פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה
בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־
צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
חֵלֹן׃ וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־
גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃
וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ וְעַל־
צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּי׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד
אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים
נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
עַד־בֹּאָם׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־
אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע

9. A[1]X (pro σημ.): *σαλπιεῖτε.* A[1]B* *τῶ θ. ὑμῶν* († A[2]F). 12. AB: *ἐν τῇ ἐρήμῳ* (*ἀπὸ τῆς ἐρ.* FX). AEFX† (a. *Σ.*) *τῶ.* 14. B* *τῶν* († AEX). 17. AB (eti. in seqq.): *Γεδσὼν* (F: *Γερσὼν*). B† (a. *αἴρ.*) *οἱ* (* AFX). 21. AB* *αν* († X).

v. 9. פתוחה 'צ

8. B: sie sollen bei euch zur ew. Satzung sein. vE: euch z. Gebrauch ... zur ew. S. dW: es soll euch eine ew. S. s. A: das s. ein ew. Gesetz sein.

9. Und wenn ... ihr erl. dW: in den Str. vE: Krieg. A: zum Str. aus e. L. dW: befeinden. vE: gegen den Feind, der euch anfeindet. B: beängstiget. A: g. Feinde, d. g. euch streiten. B.dW: so soll (wird) euer geb. werden. vE: u. ihr werdet in Gr… kommen. A: schmettern ... u. also wird ... daß … kommet den Händen. dW.vE: gerettet.

10. Auch an euren Freudentagen und ... … B: Und am Tage eurer Freude, nehmlich. A: … ihr ein Freudenmahl habet, oder Festtage? B… stimmten Zeiten. B.dW.vE: bei euren. A: zu. B.dW…

zerlegen = take to pieces

soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nach-
9 kommen. *Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande wider eure Feinde, die euch beleidigen, so sollt ihr trompeten mit den Trompeten, daß euer gedacht werde vor dem Herrn eurem Gott, und erlöst werdet von euren Feinden. *Desselbigen gleichen, wenn ihr fröhlich seid an euren Festen und in euren Neumonden, sollt ihr mit den Trompeten blasen über eure Brandopfer und Dankopfer, daß es sei euch zum Gedächtniß vor eurem Gott. Ich bin der Herr, euer Gott.

Am zwanzigsten Tage im andern Monat des andern Jahrs erhob sich die Wolke von der Wohnung des Zeugnisses. *Und die Kinder Israel brachen auf und zogen aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb in der Wüste Paran. *Es brachen aber auf die Ersten, nach dem Wort des Herrn durch Mose: *nemlich das Panier des Lagers der Kinder Juda zog am ersten mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Nahesson, der Sohn Amminadabs. *Und über das Heer des Stamms der Kinder Isaschar war Nethaneel, der Sohn Zuars. *Und über das Heer des Stamms der Kinder Sebulon war Eliab, der Sohn Helons. *Da zerlegte man die Wohnung, und zogen die Kinder Gerson und Merari und trugen die Wohnung. *Darnach zog das Panier des Lagers Rubens mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elizur, der Sohn Sedeurs. *Und über das Heer des Stamms der Kinder Simeon war Selumiel, der Sohn Zurisadai. *Und Eliasaph, der Sohn Deguels, über das Heer des Stamms der Kinder Gad. *Da zogen auch die Kahathiten und trugen das Heiligthum, und jene richteten die Wohnung auf, bis diese hernach kamen. *Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr

ternum in generationibus vestris. *Si exieritis ad bellum de terra ve- 9 stra contra hostes, qui dimicant adversum vos, clangetis ululantibus tubis, et erit recordatio vestri coram Domino Deo vestro, ut eruamini de manibus inimicorum vestrorum. *Si 10 quando habebitis epulum et dies festos et calendas, canetis tubis super holocaustis et pacificis victimis, ut sint vobis in recordationem Dei vestri. Ego Dominus Deus vester.

Anno secundo, mense secundo, 11 vigesima die mensis elevata est nubes de tabernaculo foederis, *profecti- 12 que sunt filii Israel per turmas suas de deserto Sinai, et recubuit nubes in solitudine Pharan. *Moveruntque 13 castra primi juxta imperium Domini in manu Moysi, *filii Juda per tur- 14 mas suas; quorum princeps erat Nahasson filius Amminadab. *In tribu 15 filiorum Issachar fuit princeps Nathanael filius Suar. *In tribu Zabulon 16 erat princeps Eliab filius Helon. *Depositumque est tabernaculum, 17 quod portantes egressi sunt filii Gerson et Merari. *Profectique 18 sunt et filii Ruben per turmas et ordinem suum; quorum princeps erat Helisur filius Sedeur. *In tribu 19 autem filiorum Simeon princeps fuit Salamiel filius Surisaddai. *Porro 20 in tribu Gad erat princeps Eliasaph filius Duel. *Profectique sunt et 21 Caathitae portantes Sanctuarium. Tamdiu tabernaculum portabatur, donec venirent ad erectionis locum. *Moverunt castra et filii Ephraim 22 per turmas suas; in quorum exercitu

13. S: per manum.

…e euch seien. vE: ja zu eurem Gebrauche sollen s. zur Erinnerung.
11. B.dW.vE: Und es geschah.
12. ließ sich nieder. B: reiseten fort nach ihren …n. dW.vE: br. auf n. (zu) ihren Zügen. A: n. Abtheilungen. dW: blieb stehen.
13. (B: Also zogen s. fürs erstemal fort? vE: Sie nehmlich zum erstenm. ... auf?) dW.A: Und es br. zuerst auf ...
14. B: nach ihren Heeren. A: Abtheilungen. vE: seinen Heerhaufen. dW: mit s. Heeren.
17. B.dW.A: wurde ... abgenommen. vE: Inzwischen war ... auseinander geschlagen.
21. dW: stellten ... auf. B.dW: bis diese (sie) kamen. (vE: so daß Jene ... wieder aufschlagen konnten, bevor ...)

Ἐλισαμὰ υἱὸς Σεμιούδ· [23] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ ὁ τοῦ Φαδασσούρ,* [24] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν ὁ τοῦ Γαδεωνί.* [25] *Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δὰν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἀχιέζερ ὁ τοῦ Ἀμισαδαί·* [26] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν,* [27] *καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν.* [28] *Αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.*

[29] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ὀβὰβ υἱῷ Ῥαγουὴλ τῷ Μαδιανίτῃ, γαμβρῷ Μωϋσῆ· Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε κύριος· Τοῦτον δώσω ὑμῖν. Δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησε καλὰ περὶ Ἰσραήλ.* [30] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐ πορεύσομαι, ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου.* [31] *Καὶ εἶπε· Μὴ ἐγκαταλείπῃς ἡμᾶς, οὗ ἕνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης.* [32] *Καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.*

[33] *Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.* [34] *Καὶ ἡ νεφέλη κυρίου ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας, ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.*

[35] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτόν, καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου καὶ φυγέτωσαν*

24. AEX (pro ὁ τοῦ): *υἱὸς* (vs. 25 X). 29. B† (a. γ.) *τῷ* (* AEFX). 30. A: *ἀλλ' εἰς.* 31. B: *ἐγκαταλίπῃς* (-*λείπ.* AFX). AFX: *εἵνεκεν.* 32. AX (pro ὅσα) *ἃ.* EX* (tert.) *καί.* 33. AEFX* *τῆς.* 34. A¹B pon. hunc vs. post 36 (h. l. A²FX). AB* *κυρίε* (†FX). 35. A¹X* (tert.) *καί.* AB* (quart.) *καί* (†F).

בֶּן־עַמִּיהוּד׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי
מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ וְעַל־
צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־
גִּדְעוֹנִי׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן
מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־
צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע
בֶּן־עֵינָן׃ אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל
הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים ׀ אֲנַחְנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ
אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־
יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־
מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב
אֹתָנוּ כִּי ׀ עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃ וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ
עִמָּנוּ וְהָיָה ׀ הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב
יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃
וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃
וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־
הַמַּחֲנֶה׃ ס ׆
וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
קוּמָה ׀ יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ

v. 34. ן הפוכה

25. **so den Schluß machte aller L. mit ihren Heeren.** B: das alle die L. zusammen schloß, nach ... dW: schließend alle L. mit. vE: welches ... s. Heerhausen schloß. A: Als das letzte aller L. zogen ...

28. **ihren Heerschaaren.** B: Dies waren d. Züge der ... nach ihren Heeren, als s. fortzogen. dW: Das war d. Ausbruch ... mit ... u. so brachen s. auf. vE: So br. ... u. ihr. Heersch. auf, so setzten s. ihr. Zug fort. A: Das ist d. Lager u. d. Aufbr. ... u.[…] theil., wenn s. aufbr.

29. **wir w. dir wohlthun.** dW: des […] des Schwiegervaters Moses? vE: dem […] Schwager. A: seinem Verwandten. dW: […] nach d. Lande. vE.A: u. d. Orte (hin). B.[…] m. uns. dW.A: ziehe. B.dW.vE.A: dir […] (erweisen). B.dW: G. geredet über Isr.

Heer war Elisama, der Sohn Ammihuds. 23 *Und Gamliel, der Sohn Pedazurs, über das Heer des Stamms der Kinder Manasse. 24 *Und Abidan, der Sohn Gideoni, über das Heer des Stamms der Kinder Benjamin. 25 *Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Dan mit ihrem Heer, und so waren die Lager alle auf. Und Ahieser, der Sohn Ammisadai, war über ihr 26 Heer. *Und Pagiel, der Sohn Ochrans, über das Heer des Stamms der Kinder 27 Asser. *Und Ahira, der Sohn Enans, über das Heer des Stamms der Kinder 28 Naphthali. *So zogen die Kinder Israel mit ihrem Heer.

29 Und Mose sprach zu seinem Schwager Hobab, dem Sohn Reguels, aus Midian: Wir ziehen dahin an die Stätte, davon der Herr gesagt hat: Ich will sie euch geben; so komm nun mit uns, so wollen wir das Beste bei dir thun, denn der Herr 30 hat Israel Gutes zugesagt. *Er aber antwortete: Ich will nicht mit euch, sondern in mein Land zu meiner Freundschaft 31 ziehen. *Er sprach: Lieber, verlaß uns nicht, denn du weißt, wo wir in der Wüste uns lagern sollen, und sollst unser Auge 32 sein. *Und wenn du mit uns ziehest, was der Herr Gutes an uns thut, das wollen wir an dir thun.

33 Also zogen sie von dem Berge des Herrn drei Tagreisen, und die Lade des Bundes des Herrn zog vor ihnen her die drei Tagreisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen soll-34 ten. *Und die Wolke des Herrn war des Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager zogen.

35 Und wenn die Lade zog, so sprach Mose: Herr, stehe auf, laß deine Feinde zerstreuet, und die dich hassen, flüchtig werden vor

---

princeps erat Elisama filius Ammiud.
7,54. 2,20. 1,10. *In tribu autem filiorum Manasse 23 princeps fuit Gamaliel filius Phadassur, 7,60. 2,22. 1,11. *et in tribu Benjamin erat 24 dux Abidan filius Gedeonis. *Novissimi 25 castrorum omnium profecti 7,66. 2,25. 1,12. sunt filii Dan per turmas suas; in quorum exercitu princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai. *In tribu autem 26 7,72. 2,27. 1,13. filiorum Aser erat princeps Phegiel filius Ochran, *et in tribu filiorum 27 7,78. 2,29. 1,15. Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan. *Haec sunt castra et pro- 28 fectiones filiorum Israel per turmas suas, quando egrediebantur.

Jud.4,11. 1,16; Ex.2,18. Dixitque Moyses Hobab filio Ra- 29 guel Madianitae, cognato suo: Proficiscimur ad locum, quem Dominus daturus est nobis: veni nobiscum, 1Sm. 15,6. ut benefaciamus tibi; quia Dominus bona promisit Israeli. *Cui ille re- 30 spondit: Non vadam tecum, sed re- Ex.18,27. vertar in terram meam, in qua natus sum. *Et ille: Noli, inquit, nos 31 relinquere; tu enim nosti, in quibus locis per desertum castra ponere (Job. 29,15. debeamus, et eris ductor noster. *Cumque nobiscum veneris, quid- 32 quid optimum fuerit ex opibus, quas nobis traditurus est Dominus, dabimus tibi.

Ex.3,1.. 9,15. Dt.31,8. Profecti sunt ergo de monte Do- 33 mini viam trium dierum, arcaque foederis Domini praecedebat eos, per dies tres providens castrorum locum. Ex. 40,36ss. *Nubes quoque Domini super eos 34 erat per diem, cum incederent.

Ps.68,2. Cumque elevaretur arca, dicebat 35 Moyses: Surge, Domine, et dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderunt

---

23. S: Phadasseur.

30. und zu. B: werde nicht. A: ziehe n. m. dir. W: Heimath. vE: Verwandten. A: kehre in m. L. zurück, darin ich geboren bin.
31. B: Du wollest uns doch n. verlassen! dW.vE.A: verl. uns (doch) nicht. dW: darum weißt du. A: an welchen Orten. vE: lag. können. dW: u. so sei unser A: Führer! (B: darum hast du unser Lagern ... erfahren, daß du uns vor Augen wärest?)
32. dW: u. es geschiehet das Gute, das ... thun will, so w. w. dir Gutes th. vE: u. es wird uns d. G. zu Theil ... geben will ... erweisen. (A: dir d. Beste v. allen Gütern geben, die d. H. uns g. wird!!)
33. B: ihnen eine Ruhe auszusuchen? dW: einen Ruheort zu erspähen! vE: Ruhestätte zu erkunden? A: den Lagerort zu bestimmen.
34. vE: bei Tag.
35. B: daß d. F. dW.A: daß sich zerstreuen ... u. fliehen (deine Hasser). vE: Auf, Jehova! zerstr. müssen sich ... fl. müssen ...

πάντες οἱ μισοῦντές σε. [36] *Καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν· Ἐπίστρεφε, κύριε, εἰς χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραήλ.*

XI. *Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου. Καὶ ἤκουσε κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε μέρος τι τῆς παρεμβολῆς.* [2] *Καὶ ἔκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ηὔξατο Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασε τὸ πῦρ.* [3] *Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη πῦρ ἐν αὐτοῖς παρὰ κυρίου.*

[4] *Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν· Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;* [5] *Ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύους καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόροδα·* [6] *νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος· οὐδὲν πλὴν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὸ μάννα.* [7] *Τὸ δὲ μάννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστί, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος κρυστάλλου.* [8] *Καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον, καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυΐᾳ, καὶ ἥψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας· καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου.* [9] *Καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαινε τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς.*

[10] *Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἕκαστος ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα, καὶ ἔναντι Μωϋσῆ ἦν πονηρόν.* [11] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἱνατί ἐκάκωσας τὸν*

36. AB* *εἰς* († X). — 2. AB: *ἐκέκραξεν* (*ἐκρ.* FX). 3. B* *πῦρ* († AFX). 4. B: *ἐπεθύμησεν* (*-σαν* AEFX). 5. AX: *σίκυας ... κρόμυα.* AB: *σκόρδα* (*σκόροδα* EFX). 6. AB: *εἰς τὸ μ. οἱ ὀφθ. ἡμ.* (inv. ord. FX). 7. B* *ὡς* († AEX). 8. FX: *ἥψ.* 10. B: *ἕκαστον* (*ἕκαστος* AFX). A: *κατὰ τὴν θύραν.* A[1]B* *τῆς σκην.* († A[2]X).

[36] משנאיך מפניך׃ ובנחה יאמר שובה
יהוה רבבות אלפי ישראל׃] פ

XI. ויהי העם כמתאננים רע באזני
יהוה וישמע יהוה ויחר אפו
ותבער־בם אש יהוה ותאכל בקצה
[2] המחנה׃ ויצעק העם אל־משה
ויתפלל משה אל־יהוה ותשקע
[3] האש׃ ויקרא שם־המקום ההוא
תבערה כי־בערה בם אש יהוה׃
[4] והאספסף אשר בקרבו התאוו
תאוה וישבו ויבכו גם בני ישראל
ה ויאמרו מי יאכלנו בשר׃ זכרנו את־
הדגה אשר־נאכל במצרים חנם את
הקשאים ואת האבטחים ואת־החציר
ואת־הבצלים ואת־השומים׃ ועתה
נפשנו יבשה אין כל בלתי אל־המן
עינינו׃ והמן כזרע־גד הוא ועינו
כעין הבדלח׃ שטו העם ולקטו
וטחנו ברחים או דכו במדכה ובשלו
בפרור ועשו אתו עגות והיה טעמו
כטעם לשד השמן׃ וברדת הטל על־
המחנה לילה ירד המן עליו׃
וישמע משה את־העם בכה
למשפחתיו איש לפתח אהלו ויחר־
אף יהוה מאד ובעיני משה רע׃
ויאמר משה אל־יהוה למה הרעת

v. 36. ובנחו ק' ibid. נן הפוכה

36. vE: niedergesetzt war. A: man s. niederließ. dW.A: Kehre (wieder). vE: K. ein bei. B: zu den Zehntausenden der T. dW: den T. der Stämme. vE: Zehnt. d. Familien. A: M. des Heerlagers.

1. u. es zündete ... u. verz. B: sich sehr beklagte? vE: s. über Mühsal beklagte vor ... u. ... es hörte. dW: d. V. klagte über Noth ... hörte es. (A: Inmittelst erhob sich ein Murren ... wider d. H., wie v. solchen, die Beschwerde führen!) B.vE: entbrannte. dW.vE: brannte ein F. ... (gegen sie), u. (fraß) am Ende des L. A: fr. den äuß. Theil des L. B: verz. bis zum Aeuß.

2. B.dW.A: M. betete zu ... vE: flehete. B.dW ... da legte sich.

3. B.dW.vE.A: Und er (man) nannte d. N... des Ortes. dW.A: [Feuersbrunst]. vE: [d. i. Br... B.vE: gebrannt hatte. dW: brannte.

4. Aber ... w. sehr l., u. die K. J. begannen ... wieder zu weinen. B: gemeine Volk. dW.vE.A: ... findel. A: mit ihnen heraufgezogen war. dW: ... Gelüste. vE: lüsterne Begierden. A: entbrannte ... ... wird uns ...? vE: gibt uns. dW: Hätten wir doch ...

5. B: Kukumern, Melonen ... dW.vE: Gurk... Mel. A: Kürb., M.

lüstern adj. = desirous.
der Kürbis -e = gourd.

36 dir. *Und wenn sie ruhete, so sprach er: Komm wieder, Herr, zu der Menge der Tausende Israels.

XI. Und da sich das Volk ungeduldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des Herrn. Und als es der Herr hörete, ergrimmete sein Zorn und zündete das Feuer des Herrn unter ihnen an, das verzehrete 2 die äußersten Lager. *Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den Herrn, da 3 verschwand das Feuer. *Und man hieß die Stätte Tabeera, darum, daß sich unter ihnen des Herrn Feuer angezündet hatte.

4 Denn das Pöbelvolk unter ihnen war lüstern geworden, und saßen und weineten sammt den Kindern Israel und sprachen: 5 Wer will uns Fleisch zu essen geben? *Wir gedenken der Fische, die wir in Egypten umsonst aßen, und der Kürbis, Pfeben, 6 Lauch, Zwiebeln und Knoblauch. *Nun aber ist unsere Seele matt, denn unsere 7 Augen sehen nichts denn das Man. *Es war aber Man wie Coriandersamen, und 8 anzusehen wie Bedellion. *Und das Volk lief hin und her und sammlete, und stieß es mit Mühlen, und zerrieb es in Mörsern, und kochte es in Töpfen, und machte ihm Aschenkuchen daraus, und es hatte einen 9 Geschmack wie ein Oelkuchen. *Und wenn des Nachts der Thau über die Lager fiel, so fiel das Man mit drauf.

10 Da nun Mose das Volk hörete weinen unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner Hütten Thür, da ergrimmete der Zorn des Herrn sehr, und Mose ward auch 11 bange. *Und Mose sprach zu dem Herrn: Warum bekümmerst du deinen Knecht,

1. V.L: als der Herr. 7. A.A: das Man.
8. A.A: machte sich. U.L: Schmack.
10. A.A: Hütte. A.A: Hüttenthür.

te, a facie tua! *Cum autem depo- 36 neretur, ajebat: Revertere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel! (Ps.132,8. 2Chr.6,41.)

XI. Interea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dominum; quod cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus in eos ignis Domini devoravit extremam castrorum partem. *Cumque 2 clamasset populus ad Moysen, oravit Moyses ad Dominum, et absorptus est ignis. *Vocavitque nomen loci 3 illius Incensio, eo quod incensus fuisset contra eos ignis Domini. (Ex.17,2. Ps.78,18. 1Co.10,10. 16,35. Lv.10,2. Ps.78,21. Ps.99,6. Am.7,4ss. Dt.9,22.)

Vulgus quippe promiscuum, quod 4 ascenderat cum eis, flagravit desiderio, sedens et flens, junctis sibi pariter filiis Israel, et ait: Quis dabit nobis ad vescendum carnes? *Re- 5 cordamur piscium, quos comedebamus in Aegypto gratis; in mentem nobis veniunt cucumeres et pepones porrique et caepe et allia. *Anima 6 nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. *Erat 7 autem Man quasi semen coriandri, coloris bdellii. *Circuibatque popu- 8 lus et colligens illud frangebat mola sive terebat in mortario, coquens in olla et faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati. *Cumque 9 descenderet nocte super castra ros, descendebat pariter et Man. (Ex.12,38. Ps.106,14. 1Co.10,6. Ex.16,3. 14,11. Ps.78,19. 21,5. Ex.16,14.31. Ps.78,24. Neh.9,15. Sap.16,20ss. Jo.6,31. 1Co.10,3.)

Audivit ergo Moyses flentem po- 10 pulum per familias, singulos per ostia tentorii sui. Iratusque est furor Domini valde; sed et Moysi intoleranda res visa est. *Et ait ad 11 Dominum: Cur afflixisti servum tuum? (Ex.5,22.)

4. Al.† carnium.

6. A: dürre. B: verschmachtet u. S. vE: vertrocknet unser Gelust! dW: ist unser Gaumen trocken?? B: es ist da nichts überall, ohne ..., vor u. A. dW: nichts ist da, außer ... haben wir v. A. (vE: nur auf dieses M. sind u. A. gerichtet?)
7. das M. B: seine Gestalt war wie d. G. des B. dW: s. Ansehen. vE: Auss. A: von Farbe wie ...
8. zerrieb es m. M., oder stieß ... kochten ... machten M. dW.vE: lief umher. A: ging herum. B: mahlten es. vE: zermahlte. dW: zermalmte. A: zerbrach. B.dW.vE.A: Kuchen. vE: Oelfladen. A: die wie Oelk. schmeckten. B: u. s. G. war wie d. G. des besten Safts vom Oel?
9. das L. B.dW.vE.A: herabfiel.
10. M. nun hörete ... u. es ergr. dW.vE.A: nach s. G. vE: auch in d. Augen M. war das arg. B: u. es gefiel M. übel in d. A. A: auch M. schien es unleidlich. dW: u. M. mißfiel es.
11. B: hast du deinem Kn. so übel gethan. vE: das zu Leide. dW: thust du so übel an.

die Pfebe = melon
der Lauch -e = leek

θεράποντά σου καὶ διατί οὐχ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐπιθεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ᾽ ἐμέ; [12] *Μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον, ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι· Λάβε αὐτοὺς εἰς τὸν κόλπον σου, ὡςεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;* [13] *Πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ; ὅτι κλαίουσιν ἐπ᾽ ἐμέ, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν.* [14] *Οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύ μοι ἐστὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο.* [15] *Εἰ δ᾽ οὕτω σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει, εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω τὴν κάκωσίν μου.*

[16] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ, οὓς σὺ αὐτὸς οἶδας, ὅτι οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.* [17] *Καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ, καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ᾽ αὐτούς· καὶ συναντιλήψονται μετὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.* [18] *Καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς· Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα· ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου, λέγοντες· Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε 'κρέα'.* [19] *Οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε, οὐδὲ δύο, οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα ἡμέρας, οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας,* [20] *ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν· καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ, ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν, καὶ ἐκλαύ-*

11. A¹EFX: *ὀργὴν.* 12. AEX: *τὸν πάντα λ.* A: *τέτοκα.* A²B: *Λ. αὐτὸν* (*Λ. αὐτοὺς* A¹EFX). AX* *τὴν.* 13. A¹X* *μοι.* B: *ἐμοί* (*ἐμέ* AEFX). 14. B: *βαρύτερόν* (*βαρὺ* AEFX). 15. A¹X: *εἴδω.* 16. B: *αὐτὸς σὺ* (*σὺ αὐτ.* AEFX). AEFX: *εἰς τὴν σκ.* 18. B: *φαγεῖν κρ.* (*κρ. φ.* AX). A²FX* (ult.) *κρέα.* 20. FX: *διὰ τῶν μ.* X: *ἔστω.*

לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃
12 הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־
אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ
בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃
13 מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה
כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר
וְנֹאכֵלָה׃ 14 לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת
אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃
15 וְאִם־כָּכָה׀ אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא
הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־
אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃ פ
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי
שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ
שָׁם עִמָּךְ׃ 17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם
וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי
עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־
18 תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃ וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר
הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי
בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ
בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה
19 לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃ לֹא יוֹם אֶחָד
תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא׀ חֲמִשָּׁה
יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים
20 יוֹם׃ עַד׀ חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא
מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־
מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם

v. 11. חסר א'

12. alle dies V. ... den Säugling. B.A: in deinem Schooß. dW.vE: Busen. B: wie der Pflegevater den S. tr. dW: der Wärter. vE: die Amme.
13. B: bei mir? dW.A: gegen (wider) mich.
14. nicht alle dies V. allein zu ertr. vE: Ich allein v. es n. A: Ich allein kann ... B.dW.vE.A: [illegible] dW.vE.A: zu schw. für mich.
15. Ungl. sehen. vE: Hast du dieses über mich [illegible] hängt. B: erw. m. doch ja, wenn ich... dW.vE: [illegible] m. doch um. B: Ungl. ansehen. dW: m. Noth n. [illegible]

und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen 12 Volks auf mich legest? *Habe ich nun alles Volk empfangen und geboren, daß du zu mir sagen magst: Trage es in deinen Armen (wie eine Amme ihr Kind trägt) in das Land, das du ihren Vätern 13 geschworen hast? *Woher soll ich Fleisch nehmen, daß ich alle diesem Volk gebe? Sie weinen vor mir und sprechen: Gib 14 uns Fleisch, daß wir essen. *Ich vermag das Volk nicht allein alles ertragen, denn 15 es ist mir zu schwer. *Und willst du also mit mir thun, so erwürge mich lieber, habe ich anders Gnade vor deinen Augen gefunden, daß ich nicht mein Unglück so sehen müsse.

16 Und der Herr sprach zu Mose: Sammle mir siebenzig Männer unter den Aeltesten Israels, die du weißt, daß die Aeltesten im Volk und seine Amtleute sind, und nimm sie vor die Hütte des Stifts, und stelle sie 17 daselbst vor dich; *so will ich hernieder kommen und mit dir daselbst reden, und deines Geistes, der auf dir ist, nehmen und auf sie legen, daß sie mit dir die Last des Volks tragen, daß du nicht allein tra- 18 gest. *Und zum Volk sollst du sagen: Heiliget euch auf morgen, daß ihr Fleisch esset. Denn euer Weinen ist vor die Ohren des Herrn gekommen, die ihr sprecht: Wer gibt uns Fleisch zu essen? denn es ging uns wohl in Egypten. Darum wird euch der Herr Fleisch geben, daß ihr esset: 19 *nicht einen Tag, nicht zween, nicht fünfe, 20 nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang, *sondern einen Monat lang, bis daß es euch zur Nase ausgehe und euch ein Ekel sei, darum, daß ihr den Herrn verworfen habt, der unter euch ist, und vor ihm geweinet

14. A.A: allein zu ertragen.
16. A.A: daß sie die Aelt. 20. U.L: Monden.

quare non invenio gratiam coram te, et cur imposuisti pondus universi populi hujus super me? *Numquid 12 ego concepi omnem hanc multitudinem vel genui eam, ut dicas mihi: Porta eos in sinu tuo sicut portare Dt.1,31. 1Th.2,7. solet nutrix infantulum, et defer in terram, pro qua jurasti patribus eorum? v.22.Mt.15,33p. Jo.6,5. *Unde mihi carnes, ut dem 13 tantae multitudini? Flent contra me, dicentes: Da nobis carnes, ut comedamus. Dt.1,9. *Non possum solus susti- 14 Ex.18,18. nere omnem hunc populum, quia gravis est mihi. *Sin aliter tibi 15 Ex.32,32. 1Kg.19,4. videtur, obsecro, ut interficias me, Jon.4,3. et inveniam gratiam in oculis tuis, ne tantis afficiar malis.

Et dixit Dominus ad Moysen: Con- 16 Ex.24,1. grega mihi septuaginta viros de senibus Israel, quos tu nosti, quod senes Ex.5,14. 18,21. populi sint ac magistri; et duces eos Dt.16,18. ad ostium tabernaculi foederis, faciesque ibi stare tecum; *ut descen- 17 dam et loquar tibi, et auferam de 2Kg.2,9.15; spiritu tuo tradamque eis, ut susten- Ex.18,22. tent tecum onus populi, et non tu solus graveris. *Populo quoque di- 18 Ex.19,10. ces: Sanctificamini! cras comedetis carnes; ego enim audivi vos dicere: Quis dabit nobis escas carnium? bene nobis erat in Aegypto. Ut det vobis Dominus carnes et comedatis, *non 19 uno die, nec duobus vel quinque aut decem, nec viginti quidem, *sed us- 20 que ad mensem dierum, donec exeat per nares vestras et vertatur in nauseam; eo quod repuleritis Dominum, qui in medio vestri est, et fleveritis

18. Al.† et (a. comed.).

[15. A]: Wenn es dir aber anders dünket, so bitte ich, du [wol]lest m. tödten, u. m. Gn. finden lassen ... so großes [Ue]bel n. erleide.)
16. aus den Aelt. ... daß sie die ... last f. das. bei dir [ste]hen. dW.vE.A: Versammle. vE: von denen du w. [.]A: welche du kennest. dW.vE.A: u. seine (ihre) [Vor]steher. dW: bringe sie. A: führe. dW: l. sie sich [hin]stellen neben dich. A: stelle ... vE: neben dir [...]en.
17. des Geistes ... an der L. ... u. du. B.dW.vE: von dem G. (B: zurückbehalten??) A: allein beschweret werdest.
18. u. ihr sollt Fl. essen ... da ihr spr. dW.vE: da sollt (werdet) ihr. B.dW.vE: ihr habt vor den ... geweint u. gespr. vE: Hatten wir es nicht in Eg. besser?
19. B.dW.vE: Nicht (auf) ... sollt ihr essen. A. Nicht etwa.
20. ganzen Mon. B: Bis zu ... zu. dW.vE.A: zum Ekel (wird). vE: eben weil ... verachtet.

σατε ἐναντίον αὐτοῦ, λέγοντες· Ἱνατί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου; [21] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμὶ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας· Κρέα δώσω αὐτοῖς καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν; [22] Μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς; ἢ πᾶν τὸ ὄψον τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;

[23] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει; Ἤδη γνώσῃ, εἰ ἐπικαταλήψεταί σε ὁ λόγος μου ἢ οὔ. [24] Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου, καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς. [25] Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, καὶ παρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους. Ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπροφήτευσαν, καὶ οὐκ ἔτι προσέθεντο. [26] Καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῷ ἑνὶ Ἐλδὰδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδάδ· καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς τὸ πνεῦμα (καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων, καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν), καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. [27] Καὶ προςδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε τῷ Μωϋσῇ καὶ εἶπε, λέγων· Ἐλδὰδ καὶ Μωδὰδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ. [28] Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ ὁ παρεστηκὼς Μωϋσῇ ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ εἶπε· Κύριέ μου Μωϋσῆ, κώλυσον αὐτούς. [29] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς αὐτῷ· Σύ μοι μὴ ζηλοῖς; καὶ τίς δῴη πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας, ὅταν δῷ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς;

[30] Καὶ ἀπῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ. [31] Καὶ

21. B† (p. αὐτοῖς) φαγεῖν (* AEFX). 22. A¹X* (tert.) αὐτοῖς (FX* pr.). AB: ὄψος (ὄψον EFX). 23. B* ἡ († AEFX). AB* τοῦ († EX). AX: οὐχὶ ἐξαρκ. EX* ἢ οὐ. 25. AX† (p. ἐλάλ.) κύριος … τοῦ ἐπ' αὐτοῦ. B* τὸ († AEX). 26. B* τὸ († AEFX). X (eti. 25): προεφήτευσαν. 27. X* ὁ. B* τῷ († AEX). 28. B* αὐτοῦ et με († AEFX). 29. AFX: αὐτῷ M. B: Μὴ ζηλοῖς ἐμέ; (AEX: Μὴ ζ. σύ μοι;)

ותבכו לפניו לאמר למה זה יצאנו
ממצרים׃ ויאמר משה שש־מאות
אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו
ואתה אמרת בשר אתן להם ואכלו
חדש ימים׃ הצאן ובקר ישחט להם
ומצא להם אם את־כל־דגי הים יאסף
להם ומצא להם׃ פ

ויאמר יהוה אל־משה היד יהוה
תקצר עתה תראה היקרך דברי אם־
לא׃ ויצא משה וידבר אל־העם את
דברי יהוה ויאסף שבעים איש
מזקני העם ויעמד אתם סביבת
האהל׃ וירד יהוה בענן וידבר
אליו ויאצל מן־הרוח אשר עליו
ויתן על־שבעים איש הזקנים ויהי
כנוח עליהם הרוח ויתנבאו ולא
יספו׃ וישארו שני־אנשים במחנה
שם האחד אלדד ושם השני מידד
ותנח עליהם הרוח והמה בכתבים
ולא יצאו האהלה ויתנבאו במחנה׃
וירץ הנער ויגד למשה ויאמר אלדד
ומידד מתנבאים במחנה׃ ויען
יהושע בן־נון משרת משה מבחריו
ויאמר אדני משה כלאם׃ ויאמר לו
משה המקנא אתה לי ומי יתן כל־
עם יהוה נביאים כי־יתן יהוה את־
רוחו עליהם׃

ויאסף משה אל־המחנה הוא
וזקני ישראל׃ ורוח נסע מאת

21. ist es … will ihnen … daß sie essen. B: … zu Fuß ist d. Volk. vE: Fußv. ist d. V. dW: Mann ist d. V. A: hält dieses V.

22. B: Sollen … für sie geschl. werden. dW: ihnen Klein- u. Rindvieh. vE: Groß- u. Kleinv. A: so viele Sch. … daß es ihnen zur Speise genüge. dW: es genug sei für sie. vE: man f. s. ausreicht. B: zu ihnen vers. dW.vE.A: soll man. dW.A: (ihnen) … men bringen. vE: für s. sammeln.

23. Jetzt sollst du s., ob dir m. Wort ein… B.dW: zu kurz (worden). A: ohnmächtig. B… fahren kann. A: durch d. That sich erfülle!

24. Worte, u. vers. sieb. M. aus. B.dW.vE… zu d. V. A: erzählte.

der Eiferer = zealot

und gesagt: Warum sind wir aus Egypten
21 gegangen? *Und Mose sprach: Sechs hundert tausend Mann Fußvolks ist deß, darunter ich bin, und du sprichst: Ich will euch Fleisch geben, daß ihr esset einen
22 Monat lang? *Soll man Schafe und Rinder schlachten, daß ihnen genug sei? Oder werden sich alle Fische des Meers herzu versammlen, daß ihnen genug sei?
23 Der Herr aber sprach zu Mose: Ist denn die Hand des Herrn verkürzet? Aber du sollst jetzt sehen, ob meine Worte können
24 dir etwas gelten oder nicht. *Und Mose ging heraus und sagte dem Volk des Herrn Wort, und versammlete die siebenzig Männer unter den Aeltesten des Volks
25 und stellete sie um die Hütte her. *Da kam der Herr hernieder in der Wolke und redete mit ihm, und nahm des Geistes, der auf ihm war, und legte ihn auf die siebenzig ältesten Männer. Und da der Geist auf ihnen ruhete, weissagten sie und
26 höreten nicht auf. *Es waren aber noch zween Männer im Lager geblieben, der eine hieß Eldad, der andere Medad, und der Geist ruhete auf ihnen; denn sie waren auch angeschrieben und doch nicht hinaus gegangen zu der Hütte, und sie weissagten
27 im Lager. *Da lief ein Knabe hin und sagte es Mose an, und sprach: Eldad und
28 Medad weissagen im Lager. *Da antwortete Josua, der Sohn Nun, Mose Diener, den er erwählet hatte, und sprach:
29 Mein Herr, Mose, wehre ihnen. *Aber Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer für mich? Wollte Gott, daß alles das Volk des Herrn weissagete und der Herr seinen Geist über sie gäbe.
30 Also sammlete sich Mose zum Lager,
31 und die Aeltesten Israels. *Da fuhr aus

14,2. 21,5. coram eo, dicentes: Quare egressi sumus ex Aegypto? *Et ait Moyses: 21
2,32. 1,46. 26,51. Ex.12,37. 28,26. Sexcenta millia peditum hujus populi sunt, et tu dicis: Dabo eis esum carnium mense integro? *Numquid 22
v.31. Jo.6,5s. ovium et boum multitudo caedetur, ut possit sufficere ad cibum? vel
(1Co. 15,39. omnes pisces maris in unum congregabuntur, ut eos satient?

Cui respondit Dominus: Numquid 23
Es.50,2. 59,1. manus Domini invalida est? jam nunc videbis, utrum meus sermo opere compleatur. *Venit igitur Moyses 24 et narravit populo verba Domini, congregans septuaginta viros de senibus Israel, quos stare fecit circa taber-
v.17. naculum. *Descenditque Dominus 25 per nubem et locutus est ad eum, auferens de spiritu, qui erat in Moyse, et dans septuaginta viris. Cumque requievisset in eis Spiritus, pro-
v.29. phetaverunt nec ultra cessaverunt. *Remanserant autem in castris duo 26 viri, quorum unus vocabatur Eldad et alter Medad, super quos requievit Spiritus; nam et ipsi descripti fuerant, et non exierant ad tabernaculum. Cumque prophetarent in castris, *cucurrit puer et nuntiavit Moysi di- 27 cens: Eldad et Medad prophetant in
13,9.17. castris. *Statim Josue filius Nun, 28
Ex.17,9. 24,13. minister Moysi et electus e pluribus,
L.9,49s.p ait: Domine mi, Moyses, prohibe eos!
1Th.5,19. *At ille: Quid, inquit, aemularis 29
Gal.4,17s. pro me? quis tribuat, ut omnis populus prophetet et det eis Dominus Spiritum suum!

Reversusque est Moyses et ma- 30 jores natu Israel in castra. *Ventus 31

---

21. U.L: Monden.
29. U.L: alle das.

25. aber hinfort nicht mehr. (Vgl.V.17.) dW: auf sie kam? vE: sprachen s. gottbegeistert! B: sie thatens aber n. weiter. dW: n. seitdem n. wieder. vE: nachher aber ...

26. aber nicht. dW.vE.A: zurückgebl. B: übrig gebl. B.dW: unter den An=(Auf=)geschriebenen. vE: mit aufgezeichnet.

27. dW: der Knappe!? vE: ein Jüngling. B.vE: zeigte es M. an. dW.A: berichtete.

21. S† ad Dominum.
24. Al.: populi.

28. B: v. seinen Auserlesenen. vE: Einer seiner Erwählten. A: der Auserw. aus sehr vielen! (dW: v. s. Jugend an?) vE: wehre es ihnen.

29. ein Eif. ... W. ich doch, daß das ganze. dW: Willst du ... eifern? vE: Eiferst du. A: Bist du eifersüchtig. B: Propheten wären. dW: Möchten doch Alle vom V. Jeh. Pr. sein. vE: O wäre doch d. ganze ... gottbegeistert. dW.vE: auf s. legte.

30. dW.vE: Und M. ging zurück ins L. B.dW.vE: er und. A: M. und ... kehrten zurück.

πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν, κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, ὡςεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς. [32] *Καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον, καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν· ὁ τὸ ὀλίγον, συνήγαγε δέκα κόρους· καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.* [33] *Τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν, πρὶν ἢ ἐκλιπεῖν, καὶ κύριος ἐθυμώθη ὀργῇ εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα.* [34] *Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μνήματα τῆς ἐπιθυμίας· ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν.* [35] *Ἀπὸ μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσηρώθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ἀσηρώθ.*

XII. *Καὶ ἐλάλησε Μαριὰμ καὶ Ἀαρὼν κατὰ Μωϋσῆ, ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβε Μωϋσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιόπισσαν ἔλαβε.* [2] *Καὶ εἶπαν· Μὴ Μωϋσῇ μόνῳ ἐλάλησε κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησε; Καὶ ἤκουσε κύριος.* [3] *Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς πραῢς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς.* [4] *Καὶ εἶπε κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ· Ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.* [5] *Καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλήθησαν Ἀαρὼν καὶ Μαριὰμ καὶ ἐξῆλθον ἀμφότεροι.* [6] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε*

יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־
הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם
כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־
פְּנֵי הָאָרֶץ׃ וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם
הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל ׀ יוֹם הַמָּחֳרָת
וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף
עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ
סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃ הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין
שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה
בָעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה
מְאֹד׃ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ
אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃ מִקִּבְרוֹת
הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ
בַּחֲצֵרוֹת׃ פ

וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־
אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח
כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃ וַיֹּאמְרוּ הֲרַק
אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַּם־בָּנוּ
דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ וְהָאִישׁ מֹשֶׁה
עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ
שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ
שְׁלָשְׁתָּם׃ וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן
וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־

31. AX* (pr.) *τῆς*. AEX: *δίπηχυν*. 32. A[1]B* *ἐκείνην* († A[2]FX). A[1]FX: *τῇ ἐπαύρ.* 33. B: *ἐκλείπειν* (*-λιπεῖν* AFX). A[1]B* *ὀργῇ* († A[2]FX). AEX: *κύρ. ἐν τῷ λαῷ.* 35. B* *τῆς* († AEFX). — 1. AX: *ἧς*. 2. B: *λελάληκε κύρ.* (*ἐλ. κύρ.* AEFX). A† (a. *ἡμῖν*) *ἐν.* 4. AX: *Ἐξέλθατε.* 5. AB: *ἐξήλθοσαν* (*-θον* EFX).

v. 32. השליו ק'
v. 3. ענוי ק'

31. **ein Wind ... brachte.** vE: br. ... herüber. B: raffete ... weg. A: ging aus ... hob W. auf u. br. s. über das M. B: sie breiteten sich bei d. L. aus. dW: warf s. aufs L. vE.A: ließ s. nieder auf dem (das) L. vE: eine T. weit auf diese, u. ... jene Seite, rings um d. L. wohl gegen zwei ... (A: s. flogen in der Luft ...)
32. **u. breiteten sie sich auseinander.** B.dW.vE: die W. B: Welcher wenig hatte, der hatte ... gesammelt. dW.A: Wer w. sammelte, (hatte). vE. ... nigsten bekam, s. doch. B: breit. s. vor sich ... auseinander. vE: legten sich ausein. (A: ...
33. **war, ehe es aufgezehret w.** B.dW.vE.A ... schen ihren Z. A: in. B.dW.vE.A: entbra... der (über) d. V. B: schlug unter das V. dW ... unter dem V. eine s. gr. Niederlage an.
34. dW.A: Gräber der Lüsternheit. B.A: ...

die Wachtel = quail

der Wind von dem Herrn und ließ Wachteln kommen vom Meer, und streuete sie über das Lager, hier eine Tagereise lang, da eine Tagereise lang um das Lager her, zwo Ellen hoch über der Erde. 32 *Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag und die ganze Nacht und den andern ganzen Tag, und sammleten Wachteln; und welcher am wenigsten sammlete, der sammlete zehn Homor, und hängeten sie auf um das Lager her. 33 *Da aber das Fleisch noch unter ihren Zähnen war, und ehe es auf war, da ergrimmete der Zorn des Herrn unter dem Volk und schlug sie mit einer sehr großen Plage. 34 *Daher dieselbige Stätte heißt Lustgräber, darum, daß man daselbst begrub das lüsterne Volk. 35 *Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und blieben zu Hazeroth.

(Ex.16,13. Ps.78,26. 105,40.) autem egrediens a Domino arreptas trans mare coturnices detulit et demisit in castra itinere, quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, volabantque in aëre duobus cubitis altitudine super terram. 32 *Surgens ergo populus toto die illo et nocte ac die altero congregavit coturnicum, qui parum, decem coros; et siccaverunt eas per gyrum castrorum. 33 *Adhuc carnes (Ps.78,30.) erant in dentibus eorum nec defecerat hujuscemodi cibus, et ecce, (v.1.34.) furor Domini concitatus in populum percussit eum plaga magna nimis. 34 (33,16) *Vocatusque est ille locus Sepulchra concupiscentiae; ibi enim sepelierunt populum, qui desideraverat. Egressi autem de Sepulchris concupiscentiae (33,17.) venerunt in Haseroth, et manserunt ibi.

XII. Und Mirjam und Aaron redeten wider Mose, um seines Weibes willen, der Mohrin, die er genommen hatte, darum, daß er eine Mohrin zum Weibe genommen hatte, 2 *und sprachen: Redet denn der Herr allein durch Mose? Redet er nicht auch durch uns? Und der Herr hörete es. 3 *Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf Erden. 4 *Und plötzlich sprach der Herr zu Mose und zu Aaron und zu Mirjam: Gehet heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stifts. Und sie gingen alle drei heraus. 5 *Da kam der Herr hernieder in der Wolkensäule, und trat in der Hütte Thür, und rief Aaron und Mirjam, und die beide gingen hinaus. 6 *Und er sprach: Höret

Locutaque est Maria et Aaron **XII.** (Ex.2,21.) contra Moysen propter uxorem ejus (Hab.3,7.) Aethiopissam, 2 *et dixerunt: Num per solum Moysen locutus est Dominus? Nonne et nobis similiter est locutus? Quod cum audisset Dominus, 3 *(erat enim Moyses vir mitissimus super omnes homines, qui morabantur in terra) 4 *statim locutus est ad eum et ad Aaron et Mariam: Egredimini vos tantum tres ad tabernaculum foederis! Cumque fuissent egressi, 5 *descendit Dominus in co- (14,10.) lumna nubis et stetit in introitu tabernaculi vocans Aaron et Mariam. Qui cum issent, 6 *dixit ad eos: Au-

31. Al.: arreptans. 32. S† (p. coturn.) multitudinem. 34. Al.† carnes (Al.: quem percussit Dominus, qui desideraverat carnes).
2. S† (in f.) iratus est. 4. S† Dominus.

das lüstern (gewesen) war. dW: die Lüsternen unter dem V.
35. dW: u. s. waren zu H. vE: u. hielt sich auf in H.
1. denn er hatte ... genommen. B: um des W., der M. willen. dW: um d. äthiopischen W. w. vE: wegen des W., der Kuschitin. A: Aethiopierin. vE: er hatte nehmlich ...
2. dW: bloß nur zu M. (A: Hat d. H. nur durch M. geredet.)
3. geduldiger. B.dW: der Mann M. war sehr sanftmüthig, mehr als ... vE: ein gar sanftm. M., mehr als sonst ein Mensch. A: der sanfteste M. unter a. M. dW.vE: auf d. (ganzen) Erdboden.
4. A: alsbald. dW.vE: hinaus? A: Kommet ihr drei allein zum Zelte d. Bundes.
5. stand vor d. H. Th. ... traten heraus. vE: stellte sich an d. Eingang. A: stand im E.

τῶν λόγων μου. Ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ. [7] *Οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωϋσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστι.* [8] *Στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδε. Καὶ διατί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωϋσῆ;*

[9] *Καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἀπῆλθεν.* [10] *Καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς. Καὶ ἰδοὺ Μαριὰμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών· καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μαριάμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα.* [11] *Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν· Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι *ἠγνοήσαμεν καθ' ὅτι ἡμάρτομεν.* [12] *Μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ 'ὡσεὶ ἔκτρωμα' ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς αὐτοῦ, καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς.* [13] *Καὶ ἐβόησε Μωϋσῆς πρὸς κύριον, λέγων· Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.* [14] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας; ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται.* [15] *Καὶ ἀφωρίσθη Μαριὰμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριάμ.*

[16]†) *Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσηρώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ*

XIII. *Φαράν.* [1] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 'εἰς κατά-*

נא דברי אם־יהיה נביאכם יהוה
במראה אליו אתודע בחלום אדבר־
בו׃ לא־כן עבדי משה בכל־ביתי
נאמן הוא׃ פה אל־פה אדבר־בו
ומראה ולא בחידת ותמנת יהוה
יביט ומדוע לא יראתם לדבר בעבדי
במשה׃
ויחר־אף יהוה בם וילך׃ והענן
סר מעל האהל והנה מרים מצרעת
כשלג ויפן אהרן אל־מרים והנה
מצרעת׃ ויאמר אהרן אל־משה בי
אדני אל־נא תשת עלינו חטאת
אשר נואלנו ואשר חטאנו׃ אל־נא
תהי כמת אשר בצאתו מרחם אמו
ויאכל חצי בשרו׃ ויצעק משה
אל־יהוה לאמר אל נא רפא נא
לה׃ פ ויאמר יהוה אל־משה
ואביה ירק ירק בפניה הלא תכלם
שבעת ימים תסגר שבעת ימים
מחוץ למחנה ואחר תאסף׃ ותסגר
מרים מחוץ למחנה שבעת ימים
והעם לא נסע עד־האסף מרים׃
ואחר נסעו העם מחצרות ויחנו
במדבר פארן׃
פ פ פ לז 37
וידבר יהוה אל־משה לאמר׃
שלח־לך אנשים ויתרו את־ארץ
כנען אשר־אני נתן לבני ישראל

7. AEX: *ἕτως ὡς.* 9. AB: *αὐτοῖς* (*αὐτὲς* EFX). A[1]EFX: *ἀπῆλθον.* 10. A: *ἡ ν. ἀπῆλθεν.* B: *ἐπὶ M.* (*πρὸς M.* AEX). 12. A[1]B* *αὐτῆ* († A[2]FX).

6. vE: Höret doch. B: jetzt. vE: ein Pr., so mache ich Jehova mich ihm k. dW: so thue ... B: Wenn ein Pr. unter euch entstehen wird, dem will ich d. Herr mich ... zu erkennen geben. A: erscheinen. dW.vE.A: im G. ... im Traume.

7. dW: mit m. g. H. ist er betrauet? vE: in ... vertraue ich ihm. A: der treueste ist!

8. von Angesicht, u. nicht in Räthseln, u. er siehet ... B: Ich will ... reden. B.dW.A: (von) Mund zu M. dW: im Gesichte(?), nicht aber in Bildern. B.dW: schauet. (vE. Von Anges. zu A... gesichtlich, aber n, bildlich, sondern das An... offen u. n. durch Räthsel u. Gl. sch. er b... B.vE: wider m. Kn., wider M. A: herab... Kn. Moses!?

9. er wandte. dW.A: ging weg. B: n...

10. Und ... w. von d. H. ... sei. dW.A: w... dW: blickte auf M. vE: sah M. an. B.dW.... s. war a.

11. A: Ich bitte. B: lege doch u. eine S. ...

meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des Herrn, dem will ich mich kund machen in einem Gesicht, oder will 7 mit ihm reden in einem Traum. *Aber nicht also mein Knecht Mose, der in mei- 8 nem ganzen Hause treu ist. *Mündlich rede ich mit ihm, und er siehet den Herrn in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichniß. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden?

9 Und der Zorn des Herrn ergrimmete 10 über sie, und wandte sich weg. *Dazu die Wolke wich auch von der Hütte. Und siehe, da war Mirjam aussätzig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam, und ward gewahr, daß sie aussätzig 11 ist, *und sprach zu Mose: Ach mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, damit wir närrisch gethan und uns ver- 12 sündiget haben, *daß diese nicht sei wie ein Todtes, das von seiner Mutter Leibe kommt; es hat schon die Hälfte ihres Flei- 13 sches gefressen. *Mose aber schrie zu dem Herrn und sprach: Ach Gott, heile sie! 14 *Der Herr sprach zu Mose: Wenn ihr Vater ihr ins Angesicht gespieen hätte, sollte sie nicht sieben Tage sich schämen? Laß sie verschließen sieben Tage außer dem Lager, darnach laß sie wieder aufnehmen. 15 *Also ward Mirjam sieben Tage verschlossen außer dem Lager. Und das Volk zog nicht förder, bis Mirjam aufgenommen ward.

16†) Darnach zog das Volk von Hazeroth, und lagerte sich in die Wüste Paran.

XIII. *Und der Herr redete mit Mose und 2 sprach: *Sende Männer aus, die das Land Canaan erkunden, das ich den Kindern

8. A.A: Gleichnisse. 10. A.A: aussätzig sei. A.A: war. 14. U.L: gespeiet. 15. U.L: fürder. A.A: weiter.
2. A.A: erkundigen.

Es.1,1. Zach.1,8. Gn.46,2. 15,1; Dt.13,1. Jer.23,25 Joel.3,1. Ebr.3,2.5 Sir.45,4; Dt.34,10. Ex.33,11. vu.24,10; 1Co13,12 2Co.3,18. Jo.16,29. Mc. 4,11pp.

dite sermones meos: Si quis fuerit inter vos propheta Domini, in visione apparebo ei, vel per somnium loquar ad illum. *At non talis servus meus 7 Moyses, qui in omni domo mea fidelissimus est; *ore enim ad os lo- 8 quor ei, et palam et non per aenigmata et figuras Dominum videt. Quare ergo non timuistis detrahere servo meo Moysi?

11,33. Dt.24,9. (Ex.4,6. Lv.13s. (11,2. 5,2s. Lv.14,8.

Iratusque contra eos abiit. 9 *Nubes quoque recessit, quae erat 10 super tabernaculum; et ecce, Maria apparuit candens lepra quasi nix. Cumque respexisset eam Aaron et vidisset perfusam lepra, *ait ad Moy- 11 sen: Obsecro, domine mi, ne imponas nobis hoc peccatum, quod stulte commisimus! *ne fiat haec quasi 12 mortua, et ut abortivum quod projicitur de vulva matris suae; ecce, jam medium carnis ejus devoratum est a lepra. *Clamavitque Moyses 13 ad Dominum, dicens: Deus, obsecro, sana eam! *Cui respondit Dominus: 14 Si pater ejus spuisset in faciem illius, nonne debuerat saltem septem diebus rubore suffundi? Separetur septem diebus extra castra, et postea revocabitur. *Exclusa est itaque Maria 15 extra castra septem diebus, et populus non est motus de loco illo, donec revocata est Maria.

11,35.. v.3.26. 10,12.. Dt.1,19. Dt.1,22.

Profectusque est populus de 16†) Haseroth, fixis tentoriis in deserto Pharan. *Ibique locutus est XIII. Dominus ad Moysen, dicens: *Mitte 2 viros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israel,

8. Al.* (pr.) et.
†) Vulgo Cp. 13,1ss. (-34).

...ß ... dW: Bitte ... lege d. Schuld n. auf uns. vE: ... doch n. ... die Sünde. dW: thöricht gewesen. vE: ...eil w. th. gehandelt.
12. n. ist schon ... seines Fl. B.dW.vE: Laß sie (doch) n. sein. dW: Todter. vE: todte Geburt. B: ...elches, wenn es aus Mutterl. herauskommt, so ist ... ...zehret. dW: dem ... kommend ... des Fl. verweset ... vE: deren Fl. kaum ... gekommen schon halb ... A: damit diese n. einer T. gleich werde, wie eine Fehlgeburt, die vom L. ihrer M. weggeworfen wird; siehe schon ... ihres Fl. ist vom Aussatze zerfressen??)
13. A: rief ... O Gott, ich bitte, h. sie!
14. vE: würde sie. A: wenigstens ... schamroth sein. dW: Man schließe s. ein. vE: Eingeschlossen soll s. sein. A: Man sondere s. ab ... rufe m. s. wieder.
15. weiter. dW.vE: brach n. auf.
16. dW.vE.A: brach auf. A: n. schlug s. Zelte.
2. erkundigen. B: Sende dir. vE: auskundschaften,

σχεσιν'· ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν 'κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν' ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. [3] *Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαρὰν διὰ φωνῆς κυρίου.* * *Πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ 'οὗτοι',* [4] *καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Τῆς φυλῆς Ῥουβὴν Σαμουὴλ υἱὸς Ζακχούρ,* [5] *τῆς φυλῆς Συμεὼν Σαφὰτ υἱὸς Οὐρί,* [6] *τῆς φυλῆς Ἰούδα Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή,* [7] *τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ Ἰγὰλ υἱὸς Ἰωσήφ,* [8] *τῆς φυλῆς Ἐφραῒμ Αὐσὴ υἱὸς Ναυή,* [9] *τῆς φυλῆς Βενιαμὶν Φαλτὶ υἱὸς Ῥαφοῦ,* [10] *τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν Γαδιὴλ υἱὸς Σουδί,* [11] *τῆς φυλῆς Ἰωσὴφ τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαδδὶ υἱὸς Σουσί,* [12] *τῆς φυλῆς Δὰν Ἀμιὴλ υἱὸς Γαμαλί,* [13] *τῆς φυλῆς Ἀσὴρ Σαθοὺρ υἱὸς Μιχαήλ,* [14] *τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ Ναβὶ υἱὸς Σαβί,* [15] *τῆς φυλῆς Γὰδ Γουδιὴλ υἱὸς Μακχί.* [16] *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν. Καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸν Αὐσὴ υἱὸν Ναυὴ Ἰησοῦν.* [17] *Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χαναὰν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος,* [18] *καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστι, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς, εἰ ἰσχυρός ἐστιν ἢ ἀσθενής, ἢ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί,* [19] *καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλή ἐστιν ἢ πονηρά, καὶ τίνες αἱ πόλεις εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις,* [20] *καὶ τίς ἡ γῆ, ἢ πίων ἢ παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὔ, καὶ προσκαρτερήσαντες λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. Καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι 'ἔαρος' πρόδρομοι σταφυλῆς.*

3. A: *ἀπέστειλεν*. 7. B: *Ἰλαὰλ* (*Ἰγὰλ* AFX). 10. AB: *Γεδιὴλ* (*Γαδ.* X). 17. EX† (p. *M.*) *ἐκ τῆς ἐρήμε Φαράν*. 18. AFX (pro *εἰ*) *ἤ*. AX (pro alt. *ἤ*) *εἰ*. 19. A: *ἐπ' αὐτήν*. B: *ἡ καλή* (*εἰ κ.* AFX) … * *εἰς* († AFX).

אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו
תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃ וַיִּשְׁלַח
אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי
יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה
רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃ לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃ לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה׃ לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־
יוֹסֵף׃ לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃
לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃
לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־
סוּסִי׃ לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃
לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃
לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃
לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃ אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׁלַח
אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם
אֶת־הָהָר׃ וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־
הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק
הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃
וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ
הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים
אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים
אִם בְּמִבְצָרִים׃ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה
הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן
וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ
וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃

v. 8. קמץ בטרחא

2. B: Je einen Mann v. s. Väter St. sollt ihr aussenden, ein Jeder soll ein Fürst unter ihnen sein. dW: je Einen aus E. St. sollst du senden, alle F. u. ihnen.* vE: v. jedem väterl. St. schicke Einen M., ... ter … A: je Einen v. d. F. der einzelnen Stämme ...
3. allzumal Häupter. dW: alle H. vE: ...

Israel geben will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen vornehmlichen Mann. 3 *Mose, der sandte sie aus der Wüste Paran, nach dem Wort des Herrn, die alle vornehmliche Männer waren unter den 4 Kindern Israel. *Und hießen also: Sammua, der Sohn Zacurs, des Stamms 5 Ruben. *Saphat, der Sohn Hori, des 6 Stamms Simeon. *Caleb, der Sohn 7 Jephunne, des Stamms Juda. *Jgeal, der Sohn Josephs, des Stamms Jsaschar. 8 *Hosea, der Sohn Nun, des Stamms 9 Ephraim. *Palti, der Sohn Raphu, des 10 Stamms Benjamin. *Gadiel, der Sohn 11 Sodi, des Stamms Sebulon. *Gaddi, der Sohn Susi, des Stamms Joseph von 12 Manasse. *Ammiel, der Sohn Gemalli, 13 des Stamms Dan. *Sethur, der Sohn 14 Michael, des Stamms Asser. *Nahebi, der Sohn Vaphsi, des Stamms Naphthali. 15 *Guel, der Sohn Machi, des Stamms 16 Gad. *Das sind die Namen der Männer, die Mose aussandte, zu erkunden das Land. Aber den Hosea, den Sohn Nun, nannte 17 Mose Josua. *Da sie nun Mose sandte, das Land Canaan zu erkunden, sprach er zu ihnen: Ziehet hinauf an den 18 Mittag, und gehet auf das Gebirge, *und besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das drinnen wohnet, ob es stark 19 oder schwach, wenig oder viel ist, *und was für ein Land ist, darinnen sie wohnen, obs gut oder böse sei, und was es für Städte sind, darinnen sie wohnen, ob sie in Gezelten oder Festungen wohnen, 20 *und was für Land sei, obs fett oder mager sei, und ob Bäume darinnen sind oder nicht. Seid getrost, und nehmet der Früchte des Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten Weintrauben.

3. A.A: Mose aber sandte. 16. 17. A.A: erkundigen. 19. 20. A.A: was es für ... was für (ein) Land es. 20. U.L: drinne.

singulos de singulis tribubus, ex principibus. *Fecit Moyses, quod 3 Dominus imperaverat, de deserto Pharan mittens principes viros, *quo- 4 rum ista sunt nomina: De tribu Ruben Sammua filium Zechur, *de 5 tribu Simeon Saphat filium Huri, *de tribu Juda Caleb filium Je- 6 phone, *de tribu Issachar Igal 7 filium Joseph, *de tribu Ephraim 8 Osee filium Nun, *de tribu Benja- 9 min Phalti filium Raphu, *de tribu 10 Zabulon Geddiel filium Sodi, *de 11 tribu Joseph, sceptri Manasse, Gaddi filium Susi, *de tribu Dan Ammiel 12 filium Gemalli, *de tribu Aser Sthur 13 filium Michael, *de tribu Nephthali 14 Nahabi filium Vapsi, *de tribu Gad 15 Guel filium Machi. *Haec sunt no- 16 mina virorum, quos misit Moyses ad considerandam terram; vocavitque Osee filium Nun, Josue. *Misit 17 ergo eos Moyses ad considerandam terram Chanaan et dixit ad eos: Ascendite per meridianam plagam, cumque veneritis ad montes, *con- 18 siderate terram, qualis sit, et populum, qui habitator est ejus, utrum fortis sit an infirmus? si pauci numero an plures? *ipsa terra, bona 19 an mala? urbes quales, muratae an absque muris? *humus, pinguis an 20 sterilis, nemorosa an absque arboribus? Confortamini, et afferte nobis de fructibus terrae! Erat autem tempus, quando jam praecoquae uvae vesci possunt.

v.26,3. 10,12.. — v.31. Jos.14,6. — v.16. 11,28. — 1Chr.7,27 — v.8.. — v.21. 14,40. Jos. 15,1ss.

Männer, welche H. ... waren. A: Männer, Fürsten. B: Alle die M. die waren H.

4. B.vE.A: Und dies waren (sind) ihre Namen. dW: Das aber sind.

17. 8. dahinauf an dem M. u. steiget. B.dW.vE.A: Also (Und so, So) sandte ... u. spr. B.A: (hier) gegen M. dW: im Süden. vE: in die Südgegend. dW: ziehet hinauf nach dem Geb. vE: gehet auf d. Berg. (A: u. wenn ihr zu d. Bergen kommet ...)

18. dW: sehet. A: erforschet ... klein an Zahl oder groß.

19. es ist. B.dW.vE: wie das L. ist. A: d. L. selbst. dW.vE.A: oder schlecht. B.dW.vE: in Lagern. vE: oder festen Plätzen. (A: ob vermauert o. ohne Mauern.)

20. es sei. A: den Boden ... mit o. ohne B. B: Stärket euch. dW.vE.A: fasset Muth. A: bringet uns. dW.vE.A: von den Früchten. B: v. der Frucht. vE: Es war grade die ... Trauben. dW: die Z. aber war d. Z. ... A: da man schon ... essen konnte. (B: Es waren aber die Tage, da d. Z. d. ersten Früchte der W. war.)

[21] *Καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σὶν ἕως Ῥοὼβ, εἰςπορευομένων Αἱμάθ.* [22] *Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρὼν, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμὰν καὶ Σεσσὶ καὶ Θελαμὶ, γενεαὶ Ἐνάκ· καὶ Χεβρὼν ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τανὶν Αἰγύπτου.* [23] *Καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος 'καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν', καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσι, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν.* [24] *Καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν φάραγξ βότρυος, διὰ τὸν βότρυν ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.*

[25] *Καὶ ἐπίστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας.* [26] *Καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς τὴν ἔρημον Φαρὰν Κάδης, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥήματα καὶ πάσῃ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς.* [27] *Καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν· Ἤλθομεν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς.* [28] *Ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν τὴν γῆν, καὶ αἱ πόλεις 'ὀχυραὶ' τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Ἐνὰκ ἑωράκαμεν ἐκεῖ.* [29] *Καὶ Ἀμαλὴκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος 'καὶ ὁ Εὐαῖος' καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην 'ποταμόν'.* [30] *Καὶ κατεσιώπησε Χάλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ· 'Οὐχί, ἀλλὰ' ἀναβάντες ἀναβησώμεθα καὶ κατακληρονομήσωμεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς.* [31] *Καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν· 'Οὐκ ἀναβαίνωμεν, ὅτι' οὐ μὴ δυνησόμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι*

וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־
צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃ וַיַּעֲלוּ
בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן
שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן
שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃
וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם
זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ
בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־
הַתְּאֵנִים׃ לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל
אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־
כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים
יוֹם׃ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם
דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי
הָאָרֶץ׃ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ׃ אֶפֶס
כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים
בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק
רָאִינוּ שָׁם׃ עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל
יַד הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם
אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ
אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃ וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל

---

22. B: *ἀπῆλθον* ... (eti. vs. 28) *Ἐνάχ* (c. AX). 23. AFX: *ἦρον*. 24. AX* *Καί*. 25. B: *ἀπέστρ.* (*ἐπ.* AEFX). 26. AB: *ῥῆμα* (*ῥήματα* FX). B* *τῇ* († AEFX). 28. B: *ἐπ' αὐτῆς* (*τ. γῆν* AEFX) ... * *αἱ* († AEFX). AB* (alt.) *καί* († FX). 29. AX* (alt.) *τῇ*. 30. AB: *ἀναβησόμ.* (*-σώμ.* EFX). A²B: *κατακληρονομήσομ.* (*-σωμ.* A¹EFX). 31. A¹X: *μετ' αὐτῶν*. AB: *ἀναβαίνομεν* (*-νωμ.* FX) ... *δυνώμεθα* (*-νησόμ.* FX).

v. 30. סמך רבתי ל'ד קצת סופרים

21. dW: bis R. gen H. hin.
22. (Wie V. 18.) dW: ist geb.
23. von Zween. B.dW.vE: ins Thal E. A: zum Traubenbach. vE: Ranke ... Traube. A: mit ihrer Tr. dW.vE: u. trugen sie zu zwei. A: die zw. Männer tr. B.A: an einer Stange. dW: an einem Stabe. vE: auf Stangen? B.dW.vE.A: (und)(auch) von d
24. B.dW.vE: Den Ort nannte man.
25. dW.vE: kehrten zurück. B.dW: von de kunden d. Landes. vE: v. ihrer Erkundigung. A zurück die Kundschafter ...? B: zu Ende von 40 nach Verfluß.

der Granatapfel = pomegranate.

21 Sie gingen hinauf und erkundeten das Land von der Wüste Zin bis gen Rehob, 22 da man gen Hamath gehet. *Sie gingen auch hinauf gegen den Mittag, und kamen bis gen Hebron, da war Ahiman, Sesai und Thalmai, die Kinder Enak. Hebron aber war sieben Jahre gebauet vor Zoan in Egypten. *Und sie kamen bis an den Bach Escol, und schnitten daselbst eine Rebe ab mit Einer Weintraube, und ließen sie zween auf einem Stecken tragen; dazu auch Granatäpfel und Feigen. *Der Ort heißt Bach Escol, um der Traube willen, die die Kinder Israel daselbst abschnitten.

Und sie kehreten um, da sie das Land erkundet hatten, nach vierzig Tagen, *gingen hin und kamen zu Mose und Aaron, und zu der ganzen Gemeine der Kinder Israel in die Wüste Paran gen Kades, und sagten ihnen wieder und der ganzen Gemeine, wie es stände, und ließen sie die Früchte des Landes sehen, *und erzähleten ihnen und sprachen: Wir sind ins Land gekommen, dahin ihr uns sandtet, da Milch und Honig innen fleußt, und dieß ist ihre Frucht, *ohne daß starkes Volk drinnen wohnet, und sehr große und feste Städte sind; und sahen auch Enaks-Kinder daselbst. *So wohnen die Amalekiter im Lande gegen Mittag, die Hethiter und Jebusiter und Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Cananiter aber wohnen am Meer und um den Jordan. *Caleb aber stillete das Volk gegen Mose, und sprach: Laßt uns hinauf ziehen und das Land einnehmen, denn wir mögen es überwältigen. *Aber die Männer, die mit ihm waren hinauf gezogen, sprachen: Wir vermögen nicht hinauf zu ziehen gegen das Volk,

24. U.L: des Traubens w., den.

Cumque ascendissent, exploraverunt terram a deserto Sin usque Rohob intrantibus Emath. *Ascenderuntque ad meridiem et venerunt in Hebron, ubi erant Achiman et Sisai et Tholmai filii Enac; nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Aegypti condita est. *Pergentesque usque ad Torrentem botri, absciderunt palmitem cum uva sua, quem portaverunt in vecte duo viri; de malis quoque granatis et de ficis loci illius tulerunt, *qui appellatus 24 est Nehelescol, id est torrens botri, eo quod botrum portassent inde filii Israel.

Jos.15,3; 19,28; Nm.34,8. Jos.15,5. Jos14,15; 15,14. Dt.1,28.9,2. Ps.78,12. Dt.1,24.

Reversique exploratores terrae post 25 quadraginta dies, *omni regione cir- 26 cuita, venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem coetum filiorum Israel in desertum Pharan, quod est in Cades. Locutique eis et omni multitudini ostenderunt fructus terrae, *et narraverunt dicentes: Venimus in 27 terram, ad quam misisti nos, quae revera fluit lacte et melle, ut ex his fructibus cognosci potest; *sed cul- 28 tores fortissimos habet et urbes grandes atque muratas. Stirpem Enac vidimus ibi; *Amalec habitat 29 in meridie, Hethaeus et Jebusaeus et Amorrhaeus in montanis; Chananaeus vero moratur juxta mare et circa fluenta Jordanis. *Inter haec Caleb 30 compescens murmur populi, qui oriebatur contra Moysen, ait: Ascendamus et possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam. *Alii 31 vero, qui fuerant cum eo, dicebant: Nequaquam ad hunc populum vale-

v.3.1. 10,12. Ex.3,8.17. v.22.33. Ex.17,9; Gn.15,20. 14,6. Sir.46,9. 32,7.

28. Al.† (p. grandes) nimis.

26. dW: brachten ihnen Nachricht. vE: Antwort. redeten zu ihnen? 27. u. es fl. ... seine Fr. B.dW.vE: erz. ihm ... du ges. B: es fl. auch dasselbe von M. dW: u. wohl ... A: es fl. wahrhaft. vE: das, fürwahr! ... fl. 28. B.dW: (Nur) daß d.V. stark ist, das im Lande ... : Indessen ist stark. B: u. d.St. sehr fest u. groß. dW.vE: fest, (befestiget,) sehr gr.

29. Die A. w. dW.vE.A: Amalek wohnt. dW: g. Süden. vE: im Südland. B: am Ufer des J. A: Flusse J. dW.vE: am J. (hin).

30. dW.vE.A: beruhigte (zwar). A: das Murren d. Volkes, das sich g.M. erhob! B: allerdings hinaufz. u. es erblich einn. vE: Wir können wohl ... können es üb. B.dW: werden es (gewiß) üb.

ἰσχυρότερον ἡμῶν ἐστὶ 'μᾶλλον'. [32] *Καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν, πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγοντες· Τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι, γῆ κατεσθίουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστί, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμήκεις.* [33] *Καὶ ἐκεῖ ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας, καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡςεὶ ἀκρίδες· ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν.*

XIV. *Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκε φωνήν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς 'ὅλην' τὴν νύκτα ἐκείνην.* [2] *Καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή· Ὄφελον ἀποθάνωμεν ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀποθάνωμεν.* [3] *Καὶ ἱνατί κύριος εἰςάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ; Αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἡμῶν ἔσονται εἰς διαρπαγήν. Νῦν οὖν βέλτιόν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον.* [4] *Καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον.* [5] *Καὶ ἔπεσε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐπὶ πρόσωπον ἔναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ.* [6] *Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννή, τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν, διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν* [7] *καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγοντες· Ἡ γῆ ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθή ἐστι σφόδρα σφόδρα.* [8] *Εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰςάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν· γῆ ἥτις ἐστὶ ῥέουσα γάλα καὶ μέλι·* [9] *ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε. Ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστιν· ἀφέστηκε γὰρ ὁ *καιρὸς*

32. AB: *κατέσθεσα* (*-εσθίεσα* EFX). 33. A²X† (p. *γίγ.*) *υἱὲς Ἐνὰχ ἐκ τῶν γιγάντων.* — 1. B: *ἐνέδωκε* (*ἔδωκε* AEFX). 2. AB (bis): *ἀπεθάνομεν* (*ἀποθάνωμεν* FX). 3. B* (alt.) *ἡμῶν* († AEX). AEFX† (p. *βέλτ.*) *ἡμῖν.* 5. X: *ἔπεσον.* AB: *ἐναντίον* (*ἔναντι* FX). 7. A²X† (p. *ἣν*) *παρέλθομεν ἐν αὐτῇ καί.* 9. A¹: *γείνεσθε.* FX: *ὑμῖν ἐστιν.* X (pro *καιρὸς*): *κύριος.*

לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
32 וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת
יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ
33 בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃ וְשָׁם רָאִינוּ
אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים
וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ
בְּעֵינֵיהֶם׃

XIV וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה
לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר
הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃ וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב
לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה
מִצְרָיְמָה׃ וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־
פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־
יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ
בִּגְדֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ
בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד
מְאֹד׃ אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־
תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ

31. dW.vE.A: stärker als wir.

32. B: brachten ... vom L. aus. dW: br. ... Gerücht über das L. vE: Auch br. s. falsches Ger. unter die ... A: verschrien das L. bei ... B.dW.vE: (das) ist ein L., das ... (verzehret). vE: alle Leute, die ..., sind große Männer.

33. B.dW.vE: die Riesen. (A: einige Un[...] der Söhne E. vom Riesengeschlechte!) B.d[W...] in uns. A. A: gegen sie anzusehen. dW.vE.A: Heuschr. vE: u. so mußten wir auch ... sein.

32 denn sie sind uns zu stark. *Und machten dem Lande, das sie erkundet hatten, ein böses Geschrei unter den Kindern Israel und sprachen: Das Land, dadurch wir gegangen sind, zu erkunden, frisset seine Einwohner, und alles Volk, das wir darinnen 33 sahen, sind Leute von großer Länge. *Wir sahen auch Riesen daselbst, Enaks-Kinder von den Riesen, und wir waren vor unsern Augen als die Heuschrecken, und also waren wir auch vor ihren Augen.

XIV. Da fuhr die ganze Gemeine auf und schrie, und das Volk weinete die Nacht. *Und alle Kinder Israel murreten wider Mose und Aaron, und die ganze Gemeine sprach zu ihnen: Ach daß wir in Egyptenland gestorben wären, oder noch stürben in dieser Wüste! *Warum führet uns der Herr in dieß Land, daß unsere Weiber durchs Schwert fallen, und unsere Kinder ein Raub werden? Ists nicht besser, wir ziehen wieder in Egypten? *Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen und wieder in Egypten ziehen. *Mose aber und Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versammlung der Gemeine der Kinder Israel. *Und Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn Jephunne, die auch das Land erkundet hatten, zerrissen ihre Kleider *und sprachen zu der ganzen Gemeine der Kinder Israel: Das Land, das wir durchwandelt haben, zu erkunden, ist sehr gut. *Wenn der Herr uns gnädig ist, so wird er uns in dasselbe Land bringen und uns geben, das ein Land ist, da Milch und Honig innen fließt. *Fallet nicht ab vom Herrn und fürchtet euch vor dem Volke dieses Landes nicht, denn wir wollen sie wie Brot fressen. Es ist ihr Schutz

mus ascendere, quia fortior nobis est. *Detraxeruntque terrae, quam 32 inspexerant, apud filios Israel, dicentes: Terra, quam lustravimus, devorat habitatores suos; populus, quem aspeximus, procerae staturae est. *Ibi vidimus monstra quaedam 33 filiorum Enac de genere giganteo, quibus comparati quasi locustae videbamur.

14,3. Lv.26,38. Ez.36,13. v.28.22. Dt.2,10. 3,11. 9,2. Am2,9; Es 40,22.

Igitur vociferans omnis turba XIV. flevit nocte illa, *et murmurati sunt 2 contra Moysen et Aaron cuncti filii Israel, dicentes: Utinam mortui essemus in Aegypto! et in hac vasta solitudine utinam pereamus *et non 3 inducat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio et uxores ac liberi nostri ducantur captivi! Nonne melius est reverti in Aegyptum? *Dixeruntque alter ad alterum: Con- 4 stituamus nobis ducem et revertamur in Aegyptum. *Quo audito 5 Moyses et Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine filiorum Israel. *At vero Josue filius 6 Nun et Caleb filius Jephone, qui et ipsi lustraverant terram, sciderunt vestimenta sua *et ad omnem mul- 7 titudinem filiorum Israel locuti sunt: Terra, quam circuivimus, valde bona est; *si propitius fuerit Dominus, 8 inducet nos in eam et tradet humum lacte et melle manantem. *Nolite 9 rebelles esse contra Dominum, neque timeatis populum terrae hujus, quia sicut panem ita eos possumus devorare; recessit ab eis omne prae-

11,4.10; Dt.1,27. Ps.106,25 (Ex.16,2. Nm.21,5. 16,3.42; Ex.16,3. v.31; Dt.1,39. Neh.9,17 Act.7,39. (16,4.22. 1Mo. 2,55s. Sir.46,1. 9.Ebr. 3,16; Nm. 13,6.8; Gen.44,13 13,27. v.4. Dt.7,18. 20,3. 13,32. Dt.32,42.

32. 7. A.A: es zu erk. 8. A.A: darinnen.

1. B: erhob sich. dW.vE: hob an. B: ließen ihre Stimme hören. vE: erhob ihre St. dW: schrie mit ...ter St. B.dW.vE.A: in derselbigen (dieser) N.
3. daß wir durchs ... Weib. u. K. ein R. dW: zur ...te. B.vE: werden zum R. (zur B.) werden! A: ...ngen abgeführt. B: uns u. besser. dW.vE: (Wäre) ...t. b. für uns, zurückzukehren.
4. vE: Wir wollen uns. B.dW.vE: ein Haupt (an-) ...n. A: Heerführer aufstellen.
6. B.vE: von denen, die ... hatten. dW: v. den Erforschern des L.

7. B: durchwandert. dW: durchzogen. vE: durchgereiset. B: ein über alle Maßen gut Land. dW.vE: ein sehr, sehr gutes (treffliches) L.
8. es uns geben. dW.vE: geneigt. B: ein Wohlgefallen an uns hat. (Vgl. Kap. 13, 28.)
9. nur nicht ... essen. dW: Nur empöret euch n. gegen Jeh. A: Seid n. widerspenstig. dW.vE.A: u. fürchtet n. das V. B: u. ihr sollt euch n. fürchten vor ..., denn sie sollen uns wie Br. sein. dW: ein Br. sind f. uns. vE: unser Br. sind sie. A: wie Br., so können w. s. aufessen.

ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. [10] *Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις. Καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη 'ἐν νεφέλῃ' ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.*

[11] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἕως τίνος παροξυνεῖ με ὁ λαὸς οὗτος, καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύσουσί μοι ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;* [12] *Πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτούς, καὶ ποιήσω σε 'καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου' εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.* [13] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος, ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν·* [14] *ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅςτις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ σύ, κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα.* [15] *Καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡςεὶ ἄνθρωπον ἕνα, καὶ ἐροῦσι τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασι τὸ ὄνομά σου, λέγοντες·* [16] *Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰςαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.* [17] *Καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας, λέγων·* [18] *Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος 'καὶ ἀληθινός', ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας 'καὶ ἁμαρτίας', καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ 'τὸν ἔνοχον', ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς.* [19] *Ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἵλεως αὐ-*

הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהֹוָה אִתָּנוּ
י אַל־תִּירָאֻם׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה
לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהֹוָה
נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ
וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה
יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־
יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
בְּקִרְבּוֹ׃ אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ
וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם
מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהֹוָה וְשָׁמְעוּ
מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם
הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃ וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהֹוָה בְּקֶרֶב
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה ׀
אַתָּה יְהֹוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃ וְהֵמַתָּה
אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃
מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהֹוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם
וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃ וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא
כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃ יְהֹוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֺן וָפָשַׁע
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־
בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ סְלַח־
נָא לַעֲוֺן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ

10. B† (a. *νεφ.*) *τῇ* (* AFX) ... * (sq.) *ἐν* († AEFX). 11. A²B²: *παροξύνει* (*-ξυνεῖ* X). A¹B: *πιστεύσουσι* (*-εύσουσί* A²FX). B: *ἐπὶ π.* (*ἐν π.* AFX). A: *θαυμασίοις οἷς.* 17. A²B: *ἰσχύς* (*χείρ* A¹FX).

V. 17. י׳ רבתי

10. vE: rief. B.dW.vE: d. ganze Gemeine. (A: Und als d. g. Menge schrie u. s. stein. wollte.)

11. **dieß V. ... alle die Z.** B: verschmähet. dW: will mich verachten. vE: verwerfen. A: soll m. lästern. A: mir n. gl. dW: werden s. mir n. vertrauen. vE: auf alle die Z. B: bei allen d. Z. dW.A: bei allen (den) Wundern.

12. B.dW.vE: Ich will es (sie). A: Darum w. ich. dW.vE.A: mit der Pest. vE: ausrotten ... u. dW: zu einem V., größer u. st. (A: zum Fürsten ... ein großes V. ... u. ein stärkeres ...)

13. **Müssen doch d. E. hören, daß du ... hast.** Haben doch ... gehöret. vE: Und wenn es ... hören, deren Mitte ... Stärke ...

14. **So w. m. s. bei ..., man habe geh. ...** vE: Was werden sie ... sagen? Diese haben geh.

Lästern = revile

von ihnen gewichen, der Herr aber ist mit
10 uns, fürchtet euch nicht vor ihnen. *Da
sprach das ganze Volk, man sollte sie steinigen. Da erschien die Herrlichkeit des
Herrn in der Hütte des Stifts allen Kindern Israel.
11 Und der Herr sprach zu Mose: Wie
lange lästert mich das Volk, und wie
lange wollen sie nicht an mich glauben
durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen
12 gethan habe? *So will ich sie mit Pestilenz schlagen und vertilgen, und dich zum
größern und mächtigern Volk machen, denn
dieß ist. *Mose aber sprach zu dem Herrn:
So werdens die Egypter hören, denn du
hast dieß Volk mit deiner Kraft mitten aus
ihnen geführt. *Und man wird sagen zu
den Einwohnern dieses Landes, die da gehöret haben, daß du, Herr, unter diesem
Volke seiest, daß du von Angesicht gesehen
werdest, und deine Wolke stehe über ihnen,
und du, Herr, gehest vor ihnen her in der
Wolkensäule des Tages und Feuersäule des
Nachts. *Und würdest dieß Volk tödten
wie Einen Mann, so würden die Heiden
sagen, die solch Geschrei von dir höreten,
und sprechen: *Der Herr konnte mit nichten das Volk ins Land bringen, das er
ihnen geschworen hatte, darum hat er sie
geschlachtet in der Wüste. *So laß nun
die Kraft des Herrn groß werden, wie du
gesagt hast und gesprochen: *Der Herr ist
geduldig und von großer Barmherzigkeit
und vergibt Missethat und Uebertretung,
und läßt niemand ungestraft, sondern suchet
heim die Missethat der Väter über die Kinder ins dritte und vierte Glied. *So sei
nun gnädig der Missethat dieses Volks,
nach deiner großen Barmherzigkeit, wie

sidium, Dominus nobiscum est, nolite metuere! *Cumque clamaret 10
Ex.17,4. omnis multitudo et lapidibus eos
16,19. vellet opprimere, apparuit gloria
12,5. Ex.16,10. Domini super tectum foederis cunctis
filiis Israel.
Et dixit Dominus ad Moysen: 11
11,1ss. Ex.32,17,3. Usquequo detrahet mihi populus iste?
16,2ss.15. 24,14,11. Quousque non credent mihi in omnibus signis quae feci coram eis?
Ps.78,22. 32.106,25.
Mt. 17,17pp. *Feriam igitur eos pestilentia atque 12
Ex.32,10. consumam, te autem faciam principem super gentem magnam et fortiorem, quam haec est. *Et ait Moy- 13
Ex.32,11. ses ad Dominum: Ut audiant Ae-
Dt.9,25ss. 32,27. gyptii, de quorum medio eduxisti
Jos.7,9. populum istum, *et habitatores terrae 14
hujus, qui audierunt quod tu, Domine, in populo isto sis, et facie videaris ad faciem, et nubes tua protegat illos, et in columna nubis
Ex.13,21. praecedas eos per diem et in columna ignis per noctem, *quod occi- 15
deris tantam multitudinem quasi
Jud.6,16. unum hominem, et dicant: *Non 16
Dt.9,28. Ex. 32,12ss. Ez.20,14. poterat introducere populum in terram, pro qua juraverat, idcirco
occidit eos in solitudine! *Magni- 17
ficetur ergo fortitudo Domini, sicut
Ex.34,6ss. Ps.103,7ss. jurasti, dicens: *Dominus patiens et 18
multae misericordiae, auferens iniquitatem et scelera, nullumque innoxium derelinquens, qui visitas
Ex.20,5. Sir.16,12. peccata patrum in filios in tertiam
et quartam generationem: *dimitte, 19
Ex.32,12. obsecro, peccatum populi hujus secundum magnitudinem misericordiae

---

18. U.L: sondern heimsucht.

10. St (p. cunctis) videntibus.
19. St (p. pop.) tui.

14. ... haben es den Bew. d. L. gesagt, s. haben ... vE: ... Mitte dieses V. B: v. Auge zu Auge. vE: v. ... dich sehen lässest. A: v. Ang. zu A. erscheinest. dW: der mit Augen sich sehen lässet.)

15. Würdest du nun ... deinen Ruhm gehört. B: einzigen M. dW: von deinem R. B: das Gerücht ... (vE: dies v. dir?)

16. ... dies V. B: Darum daß ... so ... dW.vE: Weil ... vermochte) ... so schlachtete er sie (hin). A: darum ...

17. dW.A: Und nun zeige sich doch gr. vE: Nun so doch ... sich zeigen in jener Größe.

18. B.dW.vE.A: langmüthig. B.vE: v. gr. Güte. dW: reich an Gnade. A: groß an Erbarmung. B: der da verg. dW: vergebend Vergehen u. Ueb. vE: Miss. u. Sünde. A: der da wegnimmt S. u. M. B: u. der mit nichten wird ungestr. l. dW: der aber nicht ung. läßt. vE: doch ung. l. er Nichts? A: der du heimsuchest. B.dW: an den K. (an Söhnen), am... vE.A: an d. (S.), bis ins ...

19. B.dW.vE: Vergib doch. A: Ich bitte dich, verg. dW.vE.A: nach der Größe deiner Gnade (Güte, Barmh.).

τοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν. [20] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἵλεως 'αὐτοῖς' εἰμὶ κατὰ τὸ ῥῆμά σου. [21] Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ 'καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου', καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν· [22] ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ 'ταύτῃ', καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον, καὶ οὐκ εἰςήκουσάν μου τῆς φωνῆς, [23] ἦ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, 'ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἅ ἐστι μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν ἢ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν', πάντες 'δὲ' οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν. [24] Ὁ δὲ παῖς μου Χάλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέ μοι, καὶ εἰςάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰςῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν. [25] Ὁ δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὔριον ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

[26] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· [27] Ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην; ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον μου, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα. [28] Εἰπὸν αὐτοῖς· Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἦ μὴν ὃν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν. [29] Ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί. [30] Εἰ ὑμεῖς εἰςελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου, κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. [31] Καὶ τὰ παιδία ἃ εἴπατε εἰς διαρπαγὴν ἔσεσθαι, εἰςάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν ἣν ὑμεῖς

וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם
[20] וְעַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי
[21] כִּדְבָרֶךָ׃ וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא
[22] כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃ כִּי כָל־
הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־
אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא
[23] שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי
[24] לֹא יִרְאוּהָ׃ וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה
רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה
[25] וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃ וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי
יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם
הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ פ
[26] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
[27] לֵאמֹר׃ עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי אֶת־תְּלֻנּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי
[28] שָׁמָעְתִּי׃ אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־
יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי
[29] כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ
פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר
[30] הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן
אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
[31] וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃

19. AB: ἐγένε αὐτ. (αὐτ. ἐγ. FX). 22. B* ταύτῃ († AEFX). AB: τ. φ. μ. (μ. τ. φ. FX). 23. AX: εἰ μὴν. B: ἀγ. οὐδὲ κακ. (ἀγ. ἢ κ. AEFX). AFX: παροξύνοντες. 24. B* ἐγεν. († AEFX) et (alt.) καὶ († AFX). 25. AB: θάλασσαν ἐρυθράν (genit. FX). 28. AX: εἰ μὴ (X: εἰ μὴν). 31. B: ἐν διαρπαγῇ (εἰς δ. AEFX). AX: ἔσονται. X (pro ἣν) ἧς s. ἀφ' ἧς.

20. dW.vE: Ich vergebe. B.vE.A: nach deinem Wort.

21. B.A: d. ganze Erde. (dW: ich lebe, u. von der... erfüllt w. soll d. g. Erde ...? vE: u. die ... füllet??)

22. dW.A: geschaut ... Wunder. vE: auf meine St. u. gehört.

23. B.dW.vE.A: die(sie) sollen ... n. sehen (sch...) dW: Keiner v. denen, die ... A: nicht Einer v. ihnen der ... B: verschmähet. dW: verachtet. vE: verw... A: gelästert.

24. dW: in ihm. vE: bei ihm war? B: völlig nach gef. dW.vE: vollkommen (gefolgt). A: voll eines and...

du auch vergeben hast diesem Volk aus 20 Egypten bis hieher. *Und der Herr sprach: Ich habe es vergeben, wie du gesagt hast. 21 *Aber so wahr als ich lebe, so soll alle Welt der Herrlichkeit des Herrn voll wer- 22 den. *Denn alle die Männer, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen haben, die ich gethan habe in Egypten und in der Wüste, und mich nun zehnmal versucht und meiner Stimme nicht gehorchet 23 haben, *derer soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der mich ver- 24 lästert hat. *Aber meinen Knecht Caleb, darum, daß ein anderer Geist mit ihm ist und hat mir treulich nachgefolget, den will ich in das Land bringen, darein er gekommen ist, und sein Same soll es einnehmen, 25 *dazu die Amalekiter und Cananiter, die im Grunde wohnen. Morgen wendet euch, und ziehet in die Wüste auf dem Wege zum Schilfmeer.

26 Und der Herr redete mit Mose und 27 Aaron, und sprach: *Wie lange murret diese böse Gemeine wider mich? Denn ich habe das Murren der Kinder Israel, das sie wider mich gemurret haben, gehöret. 28 *Darum sprich zu ihnen: So wahr ich lebe, spricht der Herr, ich will euch thun, wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt. 29 *Eure Leiber sollen in dieser Wüste verfallen, und alle die ihr gezählet seid, von zwanzig Jahren und drüber, die ihr wider 30 mich gemurret habt, *sollt nicht in das Land kommen, darüber ich meine Hand gehoben habe, daß ich euch darinnen wohnen ließe, ohne Caleb, der Sohn Jephunne, 31 und Josua, der Sohn Nun. *Eure Kinder, davon ihr sagtet: Sie werden ein Raub sein, die will ich hinein bringen, daß sie erkennen sollen das Land, das ihr

30. U.L: gehebt.

G. mir gef. vE: welches er durchgereiset hat. A: das er durchzogen. vE: wird es. B.dW.vE.A: (erblich) besitzen.
25. Die Am. ... liegen im Gr. dW.vE: wohnen im Thale. B: Es w. aber ... im Gr. (A: Weil ... im Th. wohnen, so brechet m. auf u. kehret zurück ...) dW: nach dem Sch. hin. vE: gegen das Sch. zu.
27. solls währen, daß ... murret? B: soll ichs mit dieser b. G. zu schaffen haben, indem sie ...? dW.vE: soll es gehen (währet es noch) mit ... die ...?
28. B.dW.vE.A: geredet. A: daß ichs hörte.

v.11. tuae, sicut propitius fuisti egredientibus de Aegypto usque ad locum Jer.15,1. istum. *Dixitque Dominus: Dimisi 20 juxta verbum tuum; *vivo ego, et 21 Es.6,3. implebitur gloria Domini universa terra. *Attamen omnes homines, 22 v.10.. Ex.7ss. qui viderunt majestatem meam, et signa quae feci in Aegypto et in solitudine, et tentaverunt me jam per v.11.. decem vices, nec obedierunt voci v.29..35. 32,10ss. 26,65. Dt.1,35. meae: *non videbunt terram, pro 23 qua juravi patribus eorum, nec quisquam Ps.95,11. 1Co. 10,5.10. ex illis, qui detraxit mihi, intuebitur eam. *Servum meum 24 v.6..30. 13,31. 32,12. Jos14,6ss Caleb, qui plenus alio spiritu secutus est me, inducam in terram hanc, quam circuivit, et semen ejus possi- v.43. debit eam. *Quoniam Amalecites et 25 Chananaeus habitant in vallibus, cras movete castra et revertimini in solitudinem per viam maris rubri.

Locutusque est Dominus ad Moy- 26 v.11.. sen et Aaron, dicens: *Usquequo 27 multitudo haec pessima murmurat contra me? querelas filiorum Israel audivi. *Dic ergo eis: Vivo ego, ait 28 v.2. Dominus: Sicut locuti estis audiente v.23.. me, sic faciam vobis. *In solitudine 29 Dt.2,14ss Ps.106,26 Ebr.3,17. Jud.5. hac jacebunt cadavera vestra; omnes, qui numerati estis a viginti annis et supra, et murmurastis contra me, v.23.. *non intrabitis terram, super quam 30 Ex.6,8. levavi manum meam, ut habitare vos v.24..6.. facerem, praeter Caleb filium Jephone et Josue filium Nun. *Parvulos au- 31 v.3. Dt.1,39. tem vestros, de quibus dixistis, quod praedae hostibus forent, introducam, ut videant terram, quae vobis displi-

24. Al.† (ab in.) Sed.

29. B.dW: Leichname ... (hin-)fallen. vE: fallen eure Leiber. A: Leichn. liegen bleiben. dW: gemustert. vE: alle Gemust. unter euch. B.dW: nach eurer (ganzen An-)Zahl. vE: in voller A.
30. B.vE: aufgeh. dW.A: erh. (vE: werdet ..., obschon ich ... habe?)
31. (Wie V. 3.) vE: hinkommen lassen. dW: bringe ich hin. B: verworfen habt. dW: kennen ... verschmähet. vE: k. lernen ... verachtet habt. A: schauen, d. euch mißfallen hat!

ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς. 32 *Καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ·* 33 *οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ ἀνοίσουσι τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ·* 34 *κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ γνώσεσθε *τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου.* 35 *Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἦ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνισταμένῃ ἐπ' ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται.* 36 *Καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν, καὶ παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ' *αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγήν, ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς,* 37 *καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείποντες πονηρὰ κατὰ τῆς γῆς ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου.* 38 *Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ καὶ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν.*

39 *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ· καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα.* 40 *Καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, λέγοντες· Ἰδοὺ οἵδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε κύριος· ὅτι ἡμάρτομεν.* 41 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἱνατί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου; Οὐκ εὔοδα ἔσται ὑμῖν.* 42 *Μὴ ἀναβαίνετε, οὐ γάρ ἐστι κύριος μεθ' ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.* 43 *Ὅτι ὁ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ, οὗ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ*

31. X* *ἀπ' αὐτῆς.* 33. A¹ (pro alt. *ὑμ.*) *αὐτῶν.* AX* *ἂν.* 35. AX: *εἰ μὴν ... ἐπισυνεστ.* 36. AX (pro *περὶ*) *ἐπὶ.* 37. X† (p. *ἄνθρ.*) *ἐκεῖνοι.* AB: *κατείπαντες* (-*ποντ.* EFX). 40. AEX: *ἐπὶ τὴν κ.* 43. A¹FX* (pr.) *ὁ.*

32 וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃ 33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ 34 בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃ 35 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא ׀ זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃ 36 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּונוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃ 37 וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 38 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃

39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃ 40 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃ 41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהִוא לֹא תִצְלָח׃ 42 אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ 43 כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם

v. 36. וילינו ק'

32. eure eigenen L. sollen. dW: ihr, eure L. (Wie V. 29.)
33. dW.vE: weiden. A: unstät sein? dW: Uebertretung ... alle gefallen sind. vE: all'e eure ... dahin sind. A: d. Leichn. der Väter aufgerieben?
34. also daß ... gelte, sollet ihr. B.dW.vE: Z. der T. ..., (die) (der) 40 T. B: da sollt ihr je einen T. für ein J. eure Missethaten ... dW: je ein T. auf ... e. Vergehungen. vE: für jeden T. e. J. A: Ein J. ... auf e. T. gerechnet werden, ... sollen e. M. vergolten ... dW.A: u. (ihr) sollt erfahren (meine Rache). vE: ... sollt ihr m. Zurückziehen erf. B: daß ihr erf. möget ... Abgekehrtheit.
35. u. w. wahrl. solches th. dW: zusammenret...

32 verwerft. *Aber ihr sammt euren Leibern 33 sollt in dieser Wüste verfallen. *Und eure Kinder sollen Hirten sein in der Wüste vierzig Jahre, und eure Hurerei tragen, bis daß eure Leiber alle werden in der 34 Wüste, *nach der Zahl der vierzig Tage, darinnen ihr das Land erkundet habt: je ein Tag soll ein Jahr gelten, daß sie vierzig Jahre eure Missethat tragen, daß ihr inne werdet, was es sei, wenn ich die 35 Hand abziehe. *Ich, der Herr, habe es gesagt, das will ich auch thun aller dieser bösen Gemeine, die sich wider mich empöret hat. In dieser Wüste sollen sie alle 36 werden und daselbst sterben. *Also 37 starben durch die Plage vor dem Herrn alle die Männer, die Mose gesandt hatte, das Land zu erkunden, und wieder gekommen waren, und dawider murren machten die ganze Gemeine, damit, daß sie dem Lande ein Geschrei machten, daß es böse 38 wäre. *Aber Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn Jephunne, blieben lebendig aus den Männern, die gegangen waren, das Land zu erkunden.

39 Und Mose redete diese Worte zu allen Kindern Israel. Da trauerte das Volk 40 sehr, *und machten sich des Morgens frühe auf und zogen auf die Höhe des Gebirges, und sprachen: Hier sind wir, und wollen hinauf ziehen an die Stätte, davon der Herr gesagt hat; denn wir haben gesün-41 diget. *Mose aber sprach: Warum übergehet ihr also das Wort des Herrn? Es 42 wird euch nicht gelingen. *Ziehet nicht hinauf, denn der Herr ist nicht unter euch, daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren 43 Feinden. *Denn die Amalekiter und Cananiter sind vor euch daselbst, und ihr werdet durchs Schwert fallen, darum, daß ihr euch vom Herrn gekehret habt, und

cuit. *Vestra cadavera jacebunt in 32 solitudine. *Filii vestri erunt vagi 33 in deserto annis quadraginta, et portabunt fornicationem vestram, donec consumantur cadavera patrum in deserto, *juxta numerum quadraginta 34 dierum, quibus considerastis terram. Annus pro die imputabitur, et quadraginta annis recipietis iniquitates vestras et scietis ultionem meam. *Quoniam sicut locutus sum, ita 35 faciam omni multitudini huic pessimae, quae consurrexit adversum me; in solitudine hac deficiet et morietur. *Igitur omnes viri, quos 36 miserat Moyses ad contemplandam terram et qui reversi murmurare fecerant contra eum omnem multitudinem, detrahentes terrae, quod esset mala, *mortui sunt atque per- 37 cussi in conspectu Domini. *Josue 38 autem filius Nun et Caleb filius Jephone vixerunt ex omnibus, qui perrexerant ad considerandam terram.

Locutusque est Moyses universa 39 verba haec ad omnes filios Israel, et luxit populus nimis. *Et ecce, 40 mane primo surgentes ascenderunt verticem montis, atque dixerunt: Parati sumus ascendere ad locum, de quo Dominus locutus est; quia peccavimus. *Quibus Moyses: Cur, 41 inquit, transgredimini verbum Domini, quod vobis non cedet in prosperum? *Nolite ascendere! non 42 enim est Dominus vobiscum; ne corruatis coram inimicis vestris. *Ama- 43 lecites et Chananaeus ante vos sunt, quorum gladio corruetis, eo quod nolueritis acquiescere Domino, nec

zus. ger. hat. A: erhoben. B: vereiniget haben.
.A: umkommen. vE: wird es mit ihnen aus sein.
36. 37. Die M. nun ... u. wider ihn ... wäre, die
. k. d. eine Pl. ... B: ein bös Geschr. über d. L.
n ausgebracht. dW: d. Gerücht ausbrachten.
als s. zurückgekehrt waren, ... zum M. gegen ihn
ten, indem s. ein falsches Ger. von d. L. aus-
eten. A: d. L. verschrien, daß es b. sei. vE: durch
Verhängniß von Jehova? A: u. wurden geschla-
vor d. Angesichte des H.
38. dW.A: leben. vE: am Leben. B.vE: (von) die-
sen M.
39. vE: wurde ... sehr traurig.
40. A: am frühen M., da machten ... vE: um auf d. Spitze d. G. zu steigen. A: bestiegen d. Gipfel d. Berges. dW.vE.A: an den Ort. vE.A: Wir sind bereit ... hin(auf)zuziehen.
41. dW.A: (doch) übertretet. vE: wollet ihr d. Befehl übertr.
42. A: fallet.
43. B: Denn ... euch abgef. habt dem H. zu folgen, so wird ... dW.vE: abgewandt ... (u. Jehova ist ...).

οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν. 44 *Καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωϋσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς.* 45 *Καὶ κατέβη ὁ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ, καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ἑρμά, 'καὶ απεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν'.*

XV. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,* 3 *καὶ ποιήσετε καρπώματα τῷ κυρίῳ ἢ ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ' ἑκούσιον, ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων·* 4 *καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἰφὶ ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἵν.* 5 *Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ 'ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ',* 6 *καὶ τῷ κριῷ 'ὅταν ποιῆτε αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωμα ἢ εἰς θυσίαν', ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ἵν,* 7 *καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἵν προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.* 8 *Ἐὰν δὲ ποιῆτε ἀπὸ τῶν βοῶν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἢ εἰς θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ,* 9 *καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἵν,* 10 *καὶ οἶνον προσοίσει εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἵν,*

מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃
44 וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב
הַמַּחֲנֶה׃ וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם
עַד־הַחָרְמָה׃ פ

XV וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה
עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה
אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרְבִעִית
הַהִין שָׁמֶן׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין
תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד׃ אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה
סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
שְׁלִשִׁית הַהִין׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית
הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זָבַח
לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃
וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי
הַהִין׃ וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין

43. X: *μεθ' ὑμῶν.* 44. E: *διαβησάμ.* AX* *τὴν.* B* *μέσε* († AEX). 45. AX: *Κατέβη δὲ.* A¹X: *ἐτρέψατο.* B: *Ἑρμάν* (*-μά* AEFX). F* *καὶ ἀπ. - παρ.* — 1. AEX: *ἐλάλησε.* 3. B: *ποιήσεις* (*-σετε* EFX; AX: *ποιήσητε*) *ὁλοκαυτώματα* (*καρπώπατα* FX; AEX: *κάρπωμα*). AB* *τῷ* († EX) et (pr.) *ἢ* († FX). B: *ὁλοκάρπωμα* (*-καύτωμα* A²EFX; A¹X: *ὁλοκαυτώματα*). EX: *μεγάλην.* X* *καθ'* (FX: *καθεκέσιον*). AFX* *τῷ.* 4. AEX (pro *ἀναπ.*) *πεφυραμένης.* AX: *ἐν τετ. τε ἵν ἐλαίῳ.* 5. F* *ποιήσεις - κυρ.* 6. AB: *ὁλοκαύτωμα* (*-κάρπ.* EFX). AEX (et i. vs. 9): [illegible] *πεφυραμένης ἐν ἐλ.* 8. AFX: *ὁλοκαύτωμα.* FX* (…) *ἢ.* 9. EX: *προσοίσετε.* 10. A¹B* *προσοίσει* († X; …) *προσοίσῃ*).

44. wichen nicht. B: setzten sich entgegen. dW: waren vermessen u. zogen ... A: verblendet? vE: achteten nicht darauf, u. stiegen.
45. B: demselben G. dW: selbigem. vE: diesem. dW.vE: zermalmten. A: zerhieben sie u. jagten ihnen nach.
2. B.vE: Wohnungen. B.dW.vE: gebe.
3. oder Schlachtopfer, zum ... ein freiwill... oder an euren Festen. B: ein Feueropfer ... zube... dW: Feuerung bringen. B: daß ihr etwas zum ... absondert oder durch ein freiw. D. dW: wegen ein... G. o. fr. vE: für ein insbesondre gelobtes D., ... freiem Willen. A: ein G. zu erfüllen o. freiw. ... zu bringen. B.dW: liebl. Ger. zu machen. A: ...

zerschmeißen = dash in pieces

44 der Herr wird nicht mit euch sein. *Aber sie waren störrig, hinauf zu ziehen auf die Höhe des Gebirges; aber die Lade des Bundes des Herrn und Mose kamen nicht 45 aus dem Lager. *Da kamen die Amalekiter und Cananiter, die auf dem Gebirge wohneten, herab, und schlugen und zerschmissen sie bis gen Horma.

XV. Und der Herr redete mit Mose und 2 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land eurer Wohnung kommt, das ich euch geben 3 werde, *und wollt dem Herrn Opfer thun, es sei ein Brandopfer, oder ein Opfer zum besondern Gelübde, oder ein freiwillig Opfer, oder euer Festopfer, auf daß ihr dem Herrn einen süßen Geruch machet von Rindern 4 oder von Schafen: *wer nun seine Gabe dem Herrn opfern will, der soll das Speisopfer thun, einen Zehnten Semmelmehl gemenget mit Oele, eines vierten Theils 5 vom Hin, *und Wein zum Trankopfer, auch eines vierten Theils vom Hin, zum Brandopfer, oder sonst zum Opfer, da ein 6 Lamm geopfert wird. *Da aber ein Widder geopfert wird, sollst du das Speisopfer machen zween Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget, eines dritten Theils vom 7 Hin, *und Wein zum Trankopfer, auch des dritten Theils vom Hin: das sollst du dem Herrn zum süßen Geruch opfern. 8 *Willst du aber ein Rind zum Brandopfer oder zum besondern Gelübdeopfer oder zum Dankopfer dem Herrn machen, 9 *so sollst du zu dem Rinde ein Speisopfer thun, drei Zehnten Semmelmehl gemenget 10 mit Oele, eines halben Hin, *und Wein zum Trankopfer, auch ein halbes Hin: das

4. 6. 9. U.L: Semmelmehls.

erit Dominus vobiscum. *At illi 44 contenebrati ascenderunt in verticem montis, arca autem testamenti Domini et Moyses non recesserunt de castris. *Descenditque Amalecites et 45 Chananaeus, qui habitabat in monte, et percutiens eos atque concidens persecutus est eos usque Horma.

Dt.1,43. 21,3. Jos.12,14 Jud.1,17.

Locutus est Dominus ad Moysen, dicens: *Loquere ad filios Israel et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram habitationis vestrae, quam ego dabo vobis, *et feceritis 3 oblationem Domino in holocaustum aut victimam, vota solventes vel sponte offerentes munera, aut in solemnitatibus vestris adolentes odorem suavitatis Domino, de bobus sive de ovibus: *offeret, quicunque immolaverit victimam, sacrificium similae, 4 decimam partem ephi, conspersae oleo, quod mensuram habebit quartam partem hin, *et vinum ad liba 5 fundenda ejusdem mensurae dabit in holocaustum sive in victimam. Per agnos singulos *et arietes erit sacrificium 6 similae duarum decimarum, quae conspersa sit oleo tertiae partis hin, *et vinum ad libamentum 7 tertiae partis ejusdem mensurae offeret in odorem suavitatis Domino. *Quando vero de bobus feceris holo- 8 caustum aut hostiam, ut impleas votum vel pacificas victimas, *dabis 9 per singulos boves similae tres decimas conspersae oleo, quod habeat medium mensurae hin, *et vinum ad 10 liba fundenda ejusdem mensurae in

35,10. Lv.1; 3;7,16. Lv.23; 1,9. Lv.6,7. 2,1ss. 28,7. v.3..

3. S† (p. vict.) pacificam. 4. S: conspersam.

[illegible]ng zum I. G. vE: zu opfern z. angenehmen G. W: vom Rind- o. Kleinvieh. vE: von Großv. o. Kl.
4. Sp. bringen ... mit e. Viertel H. Oels. B.dW. E.A: (auch) (ein) Sp. (Vgl. 2 Mos. 29, 40.)
5. beim Br. o. Schlachtopfer, für jegl. L. B: ein L. W.vE: zu jedem (Schafe).

6. B: Oder für einen W. dW.vE: (Und) zu jedem. (A: V. 5. 6.: Zu jedem L. u. W. soll ... kommen.)
7. Wie V. 3.
8. o. Schlachtopfer, z. bes. G. (Wie V. 3.) B.dW. vE: junges Rind. A: Friedopfer.
9. soll man. B: er. vE: neben d. j. Rinde. A: zu jeglichem? — — 10. Vgl. 3 Mos. 1, 9.

κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. [11] *Οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνί, ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν·* [12] *κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἂν ποιήσητε, οὕτως ποιήσετε τῷ ἑνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.* [13] *Πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως, τοιαῦτα προςενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.* [14] *Ἐὰν δὲ προςήλυτος ἐν ὑμῖν προςγένηται 'ἐν τῇ γῇ ὑμῶν' ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσῃ κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει καὶ ὁ προςήλυτος *καὶ ἡ συναγωγὴ κυρίῳ.* [15] *Νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προςηλύτοις 'τοῖς προςκειμένοις ἐν ὑμῖν', νόμος αἰώνιος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προςήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου.* [16] *Νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προςηλύτῳ τῷ προςκειμένῳ ἐν ὑμῖν.*

[17] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [18] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰςάξω ὑμᾶς ἐκεῖ,* [19] *καὶ ἔσται, ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα 'ἀφόρισμα' τῷ κυρίῳ,* [20] *ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό· ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλωνος, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτὸν* [21] *ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.*

[22] *Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,* [23] *καθὰ συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς συνέταξε κύριος 'πρὸς ὑμᾶς' καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,* [24] *καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γένηται ἀκουσίως, καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν*

12. AEX (pro *ὧν*) *ὃν*. B: *ἐὰν* (*ἂν* FX, A*). 14. B: *ποιήσει* (*-σῃ* AEX). AB* *καὶ ὁ πρ. καὶ* (†X). 18. AB: *εἰςάγω* (*εἰςάξω* FX). 19. B* *τῷ* († AEFX). 20. B: *ἀφορ. ἀφαιρ.* (*ἀφαιρ. ἀφορ.* AX; F: *ἀφαίρεμα ἀφελεῖτε*) ... *ἅλω* (*ἅλωνος* AEFX). AEX† (in f.) *ἄρτον*. 21. A¹X: *ἀπαρχῆς* (A²: *ἀπ' ἀρχῆς*). AB* *τῷ* († X). 23. AEX (pro pr. *πρὸς ὑμ.*) *ὑμῖν*. AX: *ἧς συνέτ.* 24. AB: *γενηθῇ* (*γένηται* FX).

11 אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ כָּכָה
יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד
12 אוֹ־לַשֶּׂה בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃ כַּמִּסְפָּר
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד
13 כְּמִסְפָּרָם׃ כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה
אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ
14 לַיהוָה׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ
אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֵּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן
15 יַעֲשֶׂה׃ הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר
הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר
16 יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ תּוֹרָה אַחַת
וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר
אִתְּכֶם׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
19 אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם
הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃
20 רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה תָּרִימוּ
תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ
21 אֹתָהּ׃ מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ
לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ ס
22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־
הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
23 מֹשֶׁה׃ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
24 צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְהָיָה
אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה
וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד

11. **Einem ... Lamm, v. Schafen oder Z.** B.dW: bei einem. vE:A: bei jedem. dW: oder b. e. Sch. o. b. e. Ziege. A: u. Lamme, u. Ziegenböcklein. vE: Jungen v. Schafen u. Z.

12. B: die ihr zubereiten wollt, also sollt ihr für ein jedes zub. nach ihrer Z. dW: Nach d. Z. die ihr opfert, s. ihr so thun bei jeglichem ... vE: Nach d. Stückzahl ... es zu Jedem, der St. nach, opfern.

13. **solches also.** dW.vE: Jeder Eingeborne.

14. **wer unter euch ist,** bei euren Nachkommen — **solls th. wie ihr es thut.** B: wenn ein Fr. sich bei euch aufhalten wird. dW.vE: so ... s. aufhält. dW: [illegible] Geschlechtern. B: ihr es thun müsset.

15. B: Die Versammlung soll bei euch einerlei G.

der Teig = dough

ist ein Opfer dem Herrn zum süßen Ge-
11 ruch. *Also sollst du thun mit einem Ochsen, mit einem Widder, mit einem 12 Schaf, von Lämmern und Ziegen. *Darnach die Zahl ist dieser Opfer, darnach soll auch die Zahl der Speisopfer und 13 Trankopfer sein. *Wer ein Einheimischer ist, der soll solches thun, daß er dem Herrn 14 opfere ein Opfer zum süßen Geruch. *Und ob ein Fremdling bei euch wohnet, oder unter euch bei euren Freunden ist, und will dem Herrn ein Opfer zum süßen Geruch thun: der soll thun, wie sie thun. 15 *Der ganzen Gemeine sei Eine Satzung, beide euch und den Fremdlingen. Eine ewige Satzung soll das sein euren Nachkommen, daß vor dem Herrn der Fremd- 16 ling sei wie ihr. *Ein Gesetz, Ein Recht soll euch und dem Fremdling sein, der bei euch wohnet.

17 Und der Herr redete mit Mose und 18 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, [da]hin ich euch bringen werde, *daß ihr [e]sset des Brots im Lande, sollt ihr dem [H]errn eine Hebe geben. *Nemlich eures [T]eiges Erstlinge sollt ihr einen Kuchen zur [H]ebe geben; wie die Hebe von der Scheune, 21 *also sollt ihr auch dem Herrn eures Teiges Erstlinge zur Hebe geben, bei euren Nachkommen.

22 Und wenn ihr durch Unwissenheit dieser Gebote irgend eins nicht thut, die der Herr zu Mose geredet hat, *und alles, was der Herr euch durch Mose geboten hat, von dem Tage an, da er anfing zu 24 gebieten auf eure Nachkommen: *wenn nun die Gemeine etwas unwissend thäte, so soll die ganze Gemeine einen jungen Farren aus den Rindern zum Brandopfer

v.3. oblationem suavissimi odoris Domino. *Sic facies per singulos 11 boves et arietes et agnos et hoedos. *Tam indigenae quam peregrini 13 Lv.17,8. *eodem ritu offerent sacrificia; 14 9,14. Lv.24,22. Ex.12,49. *unum praeceptum erit *atque ju- 15 16 dicium tam vobis quam advenis terrae.

Locutus est Dominus ad Moysen, 17 dicens: *Loquere filiis Israel et di- 18 ces ad eos: Cum veneritis in terram, quam dabo vobis, *et comederitis 19 de panibus regionis illius, separabitis Ex.23,19. Dt.26,1. 16,10. primitias Domino *de cibis vestris; 20 sicut de areis primitias separatis, Neh. 10,37. E.11,16. *ita et de pulmentis dabitis primi- 21 tiva Domino.

Lv. 4,2.13. Quod si per ignorantiam prae- 22 terieritis quidquam horum, quae locutus est Dominus ad Moysen *et 23 mandavit per eum ad vos, a die qua coepit jubere et ultra, *oblitaque 24 Lv.4,13. fuerit facere multitudo: offeret vitulum de armento, holocaustum in

20. A.A: als eures T. Erstling.
[..]en u. bei d. Fr. der s. bei euch aufh. dW: Die g. [..] Eine S. sei für ... (vE: Gemeinde! einerl. S. [..]ll ...?) dW: auf eure künft. Geschl. hin. vE: sei es: [..]r u. d. Fremde seid gleich ...!
16. vE: Einerlei ... Gebräuche sollt ihr u. ... [..]ben.
18. vE: bringe. dW: führe.
19. und ihr. B.vE: ein Hebopfer heben. A: die [..]linge ... absondern.
20. Erstling ... Tenne. dW: als E. e. Mehles. [..] v. dem E. e. T. B: von d. Erstlingen.
21. von e. T. Erstlingen eine H.

11. Al.: facietis.
20. S: separabitis.

22. B: ihrs werdet versehen, daß ihr n. thun w. alle diese G. dW: ihr euch versehet u. n. ... thut. vE: verfehlt. A: aus Unw. etwas v. dem unterlasset.
23. da er geboten, u. fürder. B.dW: (Gebote gegeben) u. fernerhin. vE: es geb. hat u. weiterhin.
24. solches, der G. unw., aus Irrthum geschehen ... F. z. Br. B: etwas außer d. Augen d. G. aus Versehen ist begangen worden. dW: es hinter d. Rücken d. G. gethan w. aus V. vE: Ist es ohne Wissen ... gesch. (A: wenn die G. es zu thun vergessen hat.) B: einen F., ein junges Rind. dW.vE: einen j. Stier. A: ein Kalb v. d. Heerde.

ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν 'αὐτοῦ', καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας. [25] Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι ἀκούσιόν ἐστι. Καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν. [26] Καὶ ἀφεθήσεται πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον.

[27] Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως, προσάξει αἶγα 'μίαν' ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας. [28] Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ, 'καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ'. [29] Τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως. [30] Καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, [31] ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφαύλισε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν· ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.

[32] Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου, [33] καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν 'υἱῶν Ἰσραήλ'. [34] Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν, οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτόν. [35] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,

לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ
וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּת׃ וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה
הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה
לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־
שִׁגְגָתָם׃ וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם
בִּשְׁגָגָה׃ ס

וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת׃
וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת
בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃ הָאֶזְרָח בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה
אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃
וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה מִן־
הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא
מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב
עַמָּהּ׃ כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־
מִצְוָתוֹ הֵפַר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא עֲוֺנָה בָהּ׃ פ

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ
אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃
וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ
עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־
הָעֵדָה׃ וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא
פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ ס וַיֹּאמֶר

24. B* (alt.) αὐτοῦ († AEFX). 26. A¹X: πᾶσα ἡ σ. (πάσῃ σ. A²EFX; B: κατὰ πᾶσαν σ.). AX: προσπορευομένῳ. A¹† (p. προσηλ.) καί. 27. B: Ἐάν τε (c. AFX). 28. B* κ. ἀφεθ. αὐτῷ († AEFX). 29. B: ἐὰν (ἂν AFX). 30. AFX: ποιήσει. B²: παροξυνεῖ (-ξύνει A²EX). B* (alt.) καὶ († AEFX). 32. AX: ἐν τῇ ἡμ. B: τῶν σαββάτων (τοῦ σ. X, AEFX*). 33. B* (alt.) αὐτὸν († AEFX). AEX: τὰ ξ. B† (p. ξ.) τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων (* AEFX). 34. AEX: π. αὐτῷ.

v. 24. חסר א׳

24. B: nach d. Recht. vE: Gebrauche. dW: Gebühr.
25. vor dem H. dW: daß ihnen verg. werde. B.dW.vE: (war) ein Versehen. (B: Und sie haben ... gebracht? vE: Und haben sie ... V. 26: so wird ...) A: doch sollen sie ...
26. B: denn ... ist im Vers. gewesen. dW: v. d. g. Gemeine [geschah es] aus V. vE: auf d. g. V. lag das V.
27. Eine. dW.A: e. einzelne. vE: ein Einzelner. B.dW: (aus) Versehen. vE: durch ein V.
28. B.dW: die S. die es (sich) vers. (hat) mit [illegible] Sünde aus V. vE: den, der ein V. begangen h. [illegible] Versündigung aus V. B.dW.vE: daß (u. es) [illegible] (ihm) verg. werde. (A: soll für s. bitten ... u. er [illegible] ihr Gnade erbitten ...)
29. das ihr. B: Was anlangt den ... da soll ... [illegible] dem, so aus V. was begehet. dW: Für den Eingebor[illegible] nen ... für den, der ein V. beg. vE: Der Eing. ... [illegible]

der Frevel = wanton offence

machen, zum süßen Geruch dem Herrn, sammt seinem Speisopfer und Trankopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum 25 Sündopfer. *Und der Priester soll also die ganze Gemeine der Kinder Israel versöhnen, so wirds ihnen vergeben sein, denn es ist eine Unwissenheit. Und sie sollen bringen solche ihre Gabe zum Opfer dem Herrn, und ihre Sündopfer vor den Herrn, 26 über ihre Unwissenheit, *so wirds vergeben der ganzen Gemeine der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdlinge, der unter euch wohnet, weil das ganze Volk ist in solcher Unwissenheit.

27 Wenn aber eine Seele durch Unwissenheit sündigen wird, die soll eine jährige 28 Ziege zum Sündopfer bringen, *und der Priester soll versöhnen solche unwissende Seele mit dem Sündopfer, für die Unwissenheit, vor dem Herrn, daß er sie versöhne: so wirds ihr vergeben werden. 29 *Und es soll Ein Gesetz sein, daß ihr für die Unwissenheit thun sollt, beide dem Einheimischen unter den Kindern Israel, und dem Fremdlinge, der unter euch wohnet. 30 *Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas thut, es sei ein Einheimischer oder Fremdling, der hat den Herrn geschmähet. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem 31 Volk. *Denn sie hat des Herrn Wort verachtet und sein Gebot lassen fahren; sie soll schlecht ausgerottet werden, die Schuld sei ihr.

32 Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz lesen 33 am Sabbathtage. *Und die ihn darob gefunden hatten, da er Holz las, brachten ihn zu Mose und Aaron und vor die ganze 34 Gemeine. *Und sie legten ihn gefangen, denn es war nicht klar ausgedrückt, was 35 man ihm thun sollte. *Der Herr

29. A.A: das ihr. 31. A.A: schlechthin.
34. A.A. (U.L.?): mit ihm thun.

... beide einerlei G. haben ... aus V. etwas thut.
30. B: mit erhabener Hand! dW.vE: aufgehoben! A: aus Uebermuth. dW: Jehova lästert ein ...her. vE: so höhnet er J. A: hat sich aufgelehnt ...er d. H.
31. Geb. gebrochen ... schlechthin ... auf ihr. ...: seine Gebote. A: sein G. zu nichte gemacht. ... allerdings ... die Missethat ist auf ihr. vE: seine ... liegt auf ihm. dW: sie trägt ihre Sch.

odorem suavissimum Domino, et sacrificium ejus ac liba, ut caeremoniae postulant, hircumque pro peccato. *Et rogabit sacerdos pro omni mul- 25 titudine filiorum Israel, et dimittetur eis, quoniam non sponte peccaverunt, nihilominus offerentes incensum Domino pro se et pro peccato atque errore suo. *Et dimittetur univer- 26 sae plebi filiorum Israel, et advenis qui peregrinantur inter eos, quoniam culpa est omnis populi per ignorantiam.

Lv.4,2. Quod si anima una nesciens pecca- 27 verit, offeret capram anniculam pro peccato suo, *et deprecabitur pro 28 ea sacerdos, quod inscia peccaverit coram Domino, impetrabitque ei veniam et dimittetur illi. *Tam indi- 29 genis quam advenis una lex erit omnium, qui peccaverint ignorantes. Ebr. 10,26s. *Anima vero quae per superbiam 30 aliquid commiserit, sive civis sit ille Ex.20,27. sive peregrinus, quoniam adversus Gn.17,14. Dominum rebellis fuit, peribit de Pr.13,13. populo suo; *verbum enim Domini 31 Hos.4,6. contempsit et praeceptum illius fecit Ez.24,6. irritum, idcirco delebitur et portabit iniquitatem suam.

Factum est autem, cum essent 32 filii Israel in solitudine et invenissent (Ex.35,3. 20,2. 16,27.) hominem colligentem ligna in die Ex.20,13. sabbati, *obtulerunt eum Moysi et 33 Aaron et universae multitudini. *Qui 34 Lv.24,12. recluserunt eum in carcerem, ne- Ex.31,14. 35,2. scientes quid super eo facere deberent. *Dixitque Dominus ad 35

26. Al.: vos.

32. B: Also waren ... u. s. fanden. B.dW: der H. (auf=)las. vE.A: sammelte.
33. daß er. dW: H. lesend. vE: als er H. sammelte.
34. B: in d. Verwahrung. dW.vE: in Verhaft. A: verschlossen ihn ins Gefängniß. dW: nicht entschieden. vE: bestimmt. B.dW.vE: w. ihm geschehen sollte.
35. Wie 2 Mos. 19,12.

'λέγων'· Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος, λιθοβολήσετε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς. [36] Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις, καθὰ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

[37] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [38] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον. [39] Καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις, καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, καὶ ποιήσετε αὐτάς, καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν, [40] ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν. [41] Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν θεός· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

XVI. Καὶ* ἐλάλησε Κορὲ υἱὸς Ἰσαὰρ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ Λευί, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Αὐν υἱὸς Φαλὲθ υἱοῦ Ῥουβήν, [2] καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωϋσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί. [3] Συνέστησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς· Ἐχέτω ὑμῖν· ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι, καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος. Καὶ διατί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

[4] Καὶ ἀκούσας Μωϋσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, [5] καὶ ἐλάλησε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ
רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ
[36] לַמַּחֲנֶה׃ וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
[37] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
[38] דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל
[39] תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
[40] זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
[41] לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃

פ פ פ לח 38

XVI וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת
בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃ וַיָּקֻמוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי
מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם׃ וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם
כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם
יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה׃
וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃
וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר

35. AB: λιθοβολήσατε (-σετε EF). A¹B* ἔξω τ. π. († A²FX). 36. B: ἐλιθοβόλησεν (-σαν AEFX). AEX: ἐν λιθ. (FX*). AB† (p. λιθ.) ἔξω τῆς παρεμβολῆς (* FX; A²X† καὶ ἀπέθανεν). B: συνέταξε (ἐλάλ. AEX). AEX: πρὸς Μωϋσῆν. 39. B* (alt.) ὀπίσω et ὑμῶν († AEFX). — 1. AB¹FX: Ἰσσαὰρ (Ἰσαὰρ B*). 3. B* πρὸς αὐτούς († AEFX).

36. A: und er starb.
38. Quasten ... an die Quaste jedes Fittigs eine blaue Schnur th. dW: sich eine Quaste. B: an d. Flügeln. dW: Zipfeln. vE: an die Z. A: Fr[illegible] m. an d. Ecken ihrer Mäntel. B.A: himmelbl[illegible] dW.vE: v. bl. Purpur (setzen).

der Fittich = (wing), border.

aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben, die ganze Gemeine soll ihn steinigen außer dem Lager. *Da führete die ganze Gemeine ihn hinaus vor das Lager, und steinigten ihn, daß er starb, wie der Herr Mose geboten hatte.

Und der Herr sprach zu Mose: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen, daß sie ihnen Läpplein machen an den Fittigen ihrer Kleider, unter allen euren Nachkommen, und gelbe Schnürlein auf die Läpplein an die Fittige thun. *Und sollen euch die Läpplein dazu dienen, daß ihr sie ansehet und gedenket aller Gebote des Herrn, und thut sie, daß ihr nicht eures Herzens Dünken nach richtet, noch euren Augen nach huret. *Darum sollt ihr gedenken und thun alle meine Gebote, und heilig sein eurem Gott. *Ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführet hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der Herr, euer Gott.

XVI. Und Korah, der Sohn Jezehars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levi, sammt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliabs, und On, dem Sohne Peleths, den Söhnen Rubens, *die empörten sich wider Mose, sammt etlichen Männern unter den Kindern Israel, zwei hundert und funfzig der vornehmsten in der Gemeine, Rathsherrn und ehrliche Leute. *Und sie versammleten sich wider Mosen und Aaron, und sprachen zu ihnen: Ihr macht es zu viel. Denn die ganze Gemeine ist überall heilig, und der Herr ist unter ihnen, warum erhebet ihr euch über die Gemeine des Herrn?

Da das Mose hörete, fiel er auf sein Angesicht, *und sprach zu Korah und zu

Moysen: Morte moriatur homo iste, Lv.24,16. obruat eum lapidibus omnis turba extra castra. *Cumque eduxissent 36 Lv.24,23. Jos.7,25. eum foras, obruerunt lapidibus, et mortuus est sicut praeceperat Dominus.

Dixit quoque Dominus ad Moy- 37 sen: *Loquere filiis Israel et dices 38 Mt.23,5. ad eos, ut faciant sibi fimbrias per Dt.22,12. (6,8.) angulos palliorum, ponentes in eis Ex.28,37. 29,6. vittas hyacinthinas: *quas cum vi- 39 derint, recordentur omnium mandatorum Domini, nec sequantur cogita Gn.6,5. tiones suas et oculos per res varias fornicantes, *sed magis memores 40 praeceptorum Domini faciant ea, sintque sancti Deo suo. *Ego Dominus 41 Ex.20,2. Deus vester, qui eduxi vos de terra Gn.17,7. Aegypti, ut essem Deus vester.

Ex. 6,21.18. Ecce autem Core, filius Isaar **XVI.** 26,9. filii Caath filii Levi, et Dathan atque Abiron filii Eliab, Hon quoque filius Sir.45,22. Pheleth de filiis Ruben, *surrexerunt 2 Jud.11. contra Moysen, aliique filiorum Israel ducenti quinquaginta viri pro- 1,16. Ex.18,21. ceres synagogae, et qui tempore concilii per nomina vocabantur. 20,2. Ps.106,16 *Cumque stetissent adversum Moy- 3 1Co10,10 sen et Aaron, dixerunt: Sufficiat vo- Ex.19,6. bis, quia omnis multitudo sanctorum est, et in ipsis est Dominus! Cur elevamini super populum Domini?

Quod cum audisset Moyses, ceci- 4 14,5. dit pronus in faciem, *locutusque 5

---

2. A.A: ehrbare.

36. S† (p. obr.) eum.

39. Quästlein ... u. nicht schwärmet eures ..., e. A. nach, denen ihr nachhuret. B: es soll bei die Quaste sein. dW: das traget als Qu. B: u. H. noch ... nachspüret? dW: spähet ... nach? u. euren ... sollt ihr nicht folgen. dW.vE: daß ihr nachh.

40. Damit ihr ged. u. thut ... seiet. B: eingedenk u. thun möget. vE: Deßwegen erinnert euch, u. folget ...!

1. B: Und es unternahm sich K. dW: Und es men. A: Aber siehe ...

2. sammt 250 M. ..., Vorn. ... ehrbaren Leuten. dW: Und traten auf. B.vE: standen auf. A: erhoben sich. B: vor dem Angesicht M. ... so Fürsten in d. G., Berufene v. d. Zusammenkunft u. berühmte L. waren. dW.vE: F. der G., Berufenen zur (Volks=)Versammlung, Männern v. Namen. (A: vornehmen M. der Vers., u. die man namentl. berief zur Zeit der Berathung.)

3. vE: rotteten sich. A: standen auf. vE: maßet euch zu v. an. (dW: Laßt es genug sein! A: Genug!) B: allzumal. dW: alle sind heilig. (vE: bestehet nicht ... aus lauter Geheiligten?) B: über d. Versammlung. A: das Volk.

πᾶσαν συναγωγὴν αὐτοῦ, λέγων· *Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προςηγάγετο πρὸς ἑαυτόν, καὶ *οὓς οὐκ ἐξελέξατο ἑαυτῷ, οὐ προςηγάγετο πρὸς ἑαυτόν. [6] Τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πυρεῖα, Κορὲ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, [7] καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον, καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗτος ἅγιος. Ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευί. [8] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ· Εἰςακούσατέ μου, υἱοὶ Λευί· [9] μὴ μικρόν 'ἐστι τοῦτο' ὑμῖν, ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραήλ, καὶ προςηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτόν, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς 'λατρεύειν αὐτῷ'. [10] Καὶ προςηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευὶ μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε καὶ ἱερατεύειν. [11] Οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν. Καὶ Ἀαρὼν τί ἐστιν, ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ; [12] Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς καλέσαι Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὺς Ἐλιάβ, καὶ εἶπον· Οὐκ ἀναβαίνομεν. [13] Μὴ μικρὸν τοῦτο, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα καὶ μέλι, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν καὶ ἄρχων εἶ; [14] Καὶ σὺ εἰ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰςήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας; Τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας· οὐκ ἀναβαίνομεν. [15] Καὶ ἐβαρυθύμησε Μωϋσῆς σφόδρα καὶ εἶπε πρὸς κύριον· Μὴ πρόσχῃς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ *ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν. [16] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ·

בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־
הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר
יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃ זֹאת עֲשׂוּ
קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃
וּתְנוּ בָהֵן ׀ אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן ׀ קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם
בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח
שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃ הַמְעַט מִכֶּם
כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד
לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃ וַיַּקְרֵב אֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם
גַּם־כְּהֻנָּה׃ לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ
הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא
כִּי תַלּוֹנוּ עָלָיו׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ
לֹא נַעֲלֶה׃ הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃ אַף
לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה
וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר
לֹא נַעֲלֶה׃ וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא
חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי
אֶת־אַחַד מֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־

v. 11. תלינו ק׳

5. AB: πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σ. (π. συν. αὐτοῦ X). A[1]EFX* (penult.) καί. B* ἐκ et ὁ († AEFX). 6. B: αὐτοῖς (ἑαυτ. AEFX). 7. B* ἂν († AEFX): ἐκλέλεκται (ἐκλέξ. AFX). 9. AX: ὑμᾶς ὁ θ. Ἰσρ. B: τῆς σκηνῆς (τ. συναγ. AEFX). AB: αὐτοῖς (αὐτῷ EX). 10. A[1]EFX* (ult.) καί. A[2] Tschdf.: ἱερατεύειν; (ἱερατεύειν. B[2]). 11. A[2]B: τίς (τί A[1]FX). 12. AB: εἶπαν (-ον FX). 13. A[1]B: εἰς γῆν ῥέουσαν (ἐκ γῆς ῥ. A[2]FX). AB* (ult.) καί († FX). 14. AB* εἰ († ?).

5. und w. h. sei, daß er ihn zu sich nahen lasse ... den wird er ihm nahen heißen. B: lassen. dW: u. wird ihn zu sich nehmen? vE: Bis Morgen! dann wird ... so heil. ist, daß er ... nehmen wird. (A: u. die Heiligen wird er zu s. n., u. die er erw., werden sich ihm nahen.)

6. B.vE: Kohlpf. dW: Rauchpf. A: Ein Jegl. nehme s. Rauchfaß. B: Gemeine.

7. A: nehmet m. F. u. leget ... B.A: soll h. sein. (Vgl. V. 3.) — 8. Höret.

9. er euch ihm nahe brächte ... am Amt. vE: ... gef. A: gef. dW.vE: zu sich genommen. A: ... geeignet. B: am Dienst der W. ... stehen vor d. Angesicht der G., sie zu bedienen. dW: um d. Dienst ... thun, u. im Amte zu st. vor d. G. vE: zu verrichten ... treten, s. zu bed. (A: vor allem Volke stehet, ihm ... dienen?)

10. B: lassen herzunahen. vE: strebet ... nach d. ...

die Rotte = company

seiner ganzen Rotte: Morgen wird der Herr kund thun, wer sein sei, wer heilig sei und ihm opfern soll; welchen er erwählet, der soll ihm opfern. *Das thut: Nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte, *und legt Feuer drein, und thut Räuchwerk drauf vor dem Herrn morgen. Welchen der Herr erwählet, der sei heilig. Ihr macht es zu viel, ihr Kinder Levi. *Und Mose sprach zu Korah: Lieber, höret doch, ihr Kinder Levi! *Ists euch zu wenig, daß euch der Gott Israels ausgesondert hat von der Gemeine Israels, daß ihr ihm opfern sollet, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des Herrn, und vor die Gemeine tretet, ihr zu dienen? *Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, sammt dir, zu sich genommen, und ihr sucht nun auch das Priesterthum. *Du und deine ganze Rotte macht einen Aufruhr wider den Herrn. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murret? *Und Mose schickte hin und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliabs. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf. *Ists zu wenig, daß du uns aus dem Lande geführet hast, da Milch und Honig innen fleußt, daß du uns tödtest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen? Wie fein hast du uns gebracht in ein Land, da Milch und Honig innen fleußt, und hast uns Aecker und Weinberge zum Erbtheil gegeben? Willst du den Leuten auch die Augen ausreißen? Wir kommen nicht hinauf. *Da ergrimmete Mose sehr und sprach zu dem Herrn: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer. Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen, und habe ihrer keinem nie kein Leid gethan. *Und er sprach zu Korah: Du und deine ganze

13. 14. A.A: darinnen.
14. U.L: zu Erbtheil. 15. U.L: ihr.

ad Core et ad omnem multitudinem: Mane, inquit, notum faciet Dominus, qui ad se pertineant, et sanctos applicabit sibi, et quos elegerit, appropinquabunt ei. *Hoc igitur facite: 6 Tollat unusquisque thuribula sua, tu, Core, et omne concilium tuum, *et 7 hausto cras igne ponite desuper thymiama coram Domino, et quemcunque elegerit, ipse erit sanctus; multum erigimini filii Levi! *Dixitque 8 rursum ad Core: Audite filii Levi! *Num parum vobis est, quod 9 separavit vos Deus Israel ab omni populo et junxit sibi, ut serviretis ei in cultu tabernaculi, et staretis coram frequentia populi et ministraretis ei? *Idcirco ad se fecit acce- 10 dere te et omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vindicetis *et omnis globus tuus 11 stet contra Dominum? Quid est enim Aaron, ut murmuretis contra eum? *Misit ergo Moyses, ut voca- 12 ret Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus! *Numquid parum est tibi, quod 13 eduxisti nos de terra, quae lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nostri? *Revera induxisti nos in ter- 14 ram, quae fluit rivis lactis et mellis, et dedisti nobis possessiones agrorum et vinearum! An et oculos nostros vis eruere? non venimus! *Iratusque Moyses valde 15 ait ad Dominum: Ne respicias sacrificia eorum; tu scis quod ne asellum quidem unquam acceperim ab eis nec afflixerim quempiam eorum. *Dixitque ad Core: Tu et omnis 16

Lv.10,3. 17,5. Dt.18,5. v.3. Ez.44,6. 3,6ss. 8,19. Ex.16,7. v.1. 13,27. v.13. Ex. 3,8.17. 13,5. 33,3. Gen.4,5. Sir.46,22. 1Sm. 12,3.

11. S: Quis. 15. S: quod nec.

. Denn was. B: Darum so bist du es ... Ge: die sich ... vereiniget haben. dW: D. rottet ihr zusammen. vE: Gewiß, du ... ihr habet euch ... . B: murren wollet.
. B: wollen n. hinauf.
. uns zu tödten. dW.vE: Ist es (dir noch) nicht . dW.vE.A: aus einem L. B.A: das v. M. ... dW: fließend von ... vE: wo ... fließt. A: willst ..? B: daß du auch immerfort dich zum Oberherrn uns machen willst? dW: dich a. z. Herrscher aufwirfst ...? vE: willst du dir a. n. d. Herrschaft ... anmaßen?
14. diesen L. die A. (B.dW: Auch hast du uns nicht ...?) vE: Fürwahr! du h. uns nicht ...? A: Wahrlich! du hast uns in ... dW.vE: z. Eigenthum. A: Besitz. B: Männern ... ausgraben. vE: ausstechen. dW: blenden.
15. Opfer ... ein L. B: entbrannte. vE: zürnte. A: Sieh n. an ihre O. dW: etwas zu Leide. vE: Böses. A: beleidigt.

*Ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου, καὶ γίνεσθε 'ἕτοιμοι' ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ἀαρὼν αὔριον. [17] Καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ προςάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ. [18] Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου *Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών. [19] Καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορὲ τὴν πᾶσαν 'αὐτοῦ' συναγωγὴν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ.

[20] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· [21] Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. [22] Καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν· Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἡ ὀργὴ κυρίου; [23] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [24] Λάλησον τῇ συναγωγῇ, λέγων· Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορὲ καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών. [25] Καὶ ἀνέστη Μωϋσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν καὶ Ἀβειρών, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ. [26] Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγήν, λέγων· Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν. [27] Καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορὲ καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν κύκλῳ. Καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν ἐξῆλθον καὶ εἱστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν 'καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν'. [28] Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ· [29] Εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώ-*

קרח אתה וכל־עדתך היו לפני
יהוה אתה והם ואהרן מחר׃ וקחו
איש מחתתו ונתתם עליהם קטרת
והקרבתם לפני יהוה איש מחתתו
חמשים ומאתים מחתת ואתה
ואהרן איש מחתתו׃ ויקחו איש
מחתתו ויתנו עליהם אש וישימו
עליהם קטרת ויעמדו פתח אהל
מועד ומשה ואהרן׃ ויקהל עליהם
קרח את־כל־העדה אל־פתח אהל
מועד וירא כבוד־יהוה אל־כל־
העדה׃ ס

וידבר יהוה אל־משה ואל־אהרן
לאמר׃ הבדלו מתוך העדה הזאת
ואכלה אתם כרגע׃ ויפלו על־
פניהם ויאמרו אל אלהי הרוחת
לכל־בשר האיש אחד יחטא ועל
כל־העדה תקצף׃ ס וידבר
יהוה אל־משה לאמר׃ דבר אל־
העדה לאמר העלו מסביב למשכן־
קרח דתן ואבירם׃ ויקם משה וילך
אל־דתן ואבירם וילכו אחריו זקני
ישראל׃ וידבר אל־העדה לאמר
סורו נא מעל אהלי האנשים
הרשעים האלה ואל־תגעו בכל־
אשר להם פן־תספו בכל־חטאתם׃
ויעלו מעל משכן־קרח דתן ואבירם
מסביב ודתן ואבירם יצאו נצבים
פתח אהליהם ונשיהם ובניהם
וטפם׃ ויאמר משה בזאת תדעון
כי־יהוה שלחני לעשות את כל־
המעשים האלה כי־לא מלבי׃ אם־

16. B: *Ἀ. κ. αὐτοὶ* (*αὐτοὶ κ. Ἀ.* AFX). 19. A: *πᾶσ. αὐτῦ τὴν.* AFX: *τὴν θύραν.* 22. AB: *ἔπεσαν* (*ἔπεσον* EFY). EX: *Θεὲ θεὲ τῶν πατέρων.* B* *ἡ* († AEFX). 24. B* (eti. 27.) *κ. Δ. κ. Ἀβ.* († AEFX). 26. B: *ὧν* (*ὅσα* AEFX). 27. AX: *τῶν σκηνωμάτων αὐτ.* 28. AB: *ἀπέστειλέ* (*ἀπέσταλκέ* FX).

16. vE: stellet euch ... du, dann sie, dann A., morgen. bringet (es) vor ... ein Jegl. seine Pf.
17. u. du u. Aaron, Jegl. m. s. Pf. B.dW.vE: u.
18. vE: stellten sich an d. Eingang.
19. die Th. B.dW.vE.A: Da erschien.

Rotte sollt morgen vor dem Herrn sein, 17 du, sie auch, und Aaron. *Und ein jeglicher nehme seine Pfanne und lege Räuchwerk drauf, und tretet herzu vor den Herrn, ein jeglicher mit seiner Pfanne, das sind 18 zwei hundert und funfzig Pfannen. *Und ein jeglicher nahm seine Pfanne und legte Feuer drein und that Räuchwerk drauf, und traten vor die Thür der Hütte des 19 Stifts, und Mose und Aaron auch. *Und Korah versammlete wider sie die ganze Gemeine vor der Thür der Hütte des Stifts. Aber die Herrlichkeit des Herrn erschien vor der ganzen Gemeine.

20 Und der Herr redete mit Mose und 21 Aaron, und sprach: *Scheidet euch von dieser Gemeine, daß ich sie plötzlich ver- 22 tilge. *Sie fielen aber auf ihr Angesicht und sprachen: Ach Gott, der du bist ein Gott der Geister alles Fleisches, ob Ein Mann gesündiget hat, willst du darum 23 über die ganze Gemeine wüthen? *Und der Herr redete mit Mose und sprach: 24 *Sage der Gemeine und sprich: Weichet ringsum von der Wohnung Korah und 25 Dathan und Abiram. *Und Mose stand auf und ging zu Dathan und Abiram, und die Aeltesten Israels folgten ihm 26 nach. *Und redete mit der Gemeine und sprach: Weichet von den Hütten dieser gottlosen Menschen, und rühret nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht umkommet in irgend ihrer Sünden einer. 27 *Und sie gingen herauf von der Wohnung Korah, Dathan und Abiram. Dathan aber und Abiram gingen heraus und traten an die Thür ihrer Hütten mit ihren Weibern und 28 Söhnen und Kindern. *Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß mich der Herr gesandt hat, daß ich alle diese Werke thäte, 29 und nicht aus meinem Herzen. *Werden

congregatio tua state seorsum coram Domino, et Aaron die crastino separatim. *Tollite singuli thuribula 17 vestra et ponite super ea incensum, offerentes Domino ducenta quinquaginta thuribula; Aaron quoque teneat thuribulum suum. *Quod cum fe- 18 cissent, stantibus Moyse et Aaron, *et coacervassent adversum eos 19 omnem multitudinem ad ostium tabernaculi, apparuit cunctis gloria Domini. (14,10. 12,5. Ex.16,10.)

Locutusque Dominus ad Moysen 20 et Aaron ait: *Separamini de medio 21 congregationis hujus, ut eos repente disperdam. *Qui ceciderunt proni in 22 faciem atque dixerunt: Fortissime Deus spirituum universae carnis, num uno peccante contra omnes ira tua desaeviet? *Et ait Dominus ad Moy- 23 sen: *Praecipe universo populo, ut 24 separetur a tabernaculis Core et Dathan et Abiron. *Surrexitque 25 Moyses et abiit ad Dathan et Abiron, et sequentibus eum senioribus Israel *dixit ad turbam: Recedite a taber- 26 naculis hominum impiorum, et nolite tangere quae ad eos pertinent, ne involvamini in peccatis eorum. *Cum- 27 que recessissent a tentoriis eorum per circuitum, Dathan et Abiron egressi stabant in introitu papilionum suorum cum uxoribus et liberis omnique frequentia. *Et ait Moy- 28 ses: In hoc scietis, quod Dominus miserit me, ut facerem universa quae cernitis, et non ex proprio ea corde protulerim: *si consueta hominum 29 (v.26.45. 27,16. Job.12,10 Sap.1,7. 12,1.Ebr. 12,9;2Sm 24,17.Gn. 18,23ss. v.21.26; 1.. Ex.48,20. 52,11; 2Co.6,17. Ap.18,4 Jo.5,36. 7,16s. 27,3.)

26. Al. † (p. hominum) istorum.

21. vE.A: Sondert. B.A: aus der Mitte d. G. (Versammlung). B: als in einem Augenblick. dW.vE: (denn) ich will s. plötzl. (verzehren).

22. dW: du Herr der G. (A: O allerstärkster G. der ...) dW.vE: wenn ein Mensch (Einer) sündigt, willst (wolltest) du auf (über) ... zürnen? A: soll über Alle dein Grimm wüthen, weil Einer ges.

24. ringsherum. dW.vE: Entfernet euch. B: Machet euch herauf?

25. vE: hinter ihm gingen.

26. nicht umk. in allen ihren S. B: gottl. Männer. dW.vE: Frevler. A: Gottl. vE: mit umk. um a. ihr. S. willen. dW: weggerafft werdet durch ... (A: verwickelt w. in ...?)

27. Also entferneten s. sich. B: auch ihre W. mit ihr. S. dW: u. ihre W. u. ihre ... B: kleinen Kindern. A: W. u. K. u. all ihrem Gesind?

28. u. es nicht ... kommt. B.dW.A: erkennen .. zu thun. vE: gewahren ... auszuführen. B: daß sie ... sind. dW: daß [ich sie that] n. v. mir selber. A: ich n. aus m. H. es geschöpft!

πων ἀποθανοῦνται οὗτοι, καὶ εἰ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέ με· 30 *ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς 'καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν' καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.*

31 *Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐῤῥάγη ἡ γῆ ὑποκάτω 'τῶν ποδῶν' αὐτῶν,* 32 *καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορέ, καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῶν.* 33 *Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ζῶντες εἰς ᾅδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.* 34 *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν, ὅτι λέγοντες· Μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ.* 35 *Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προςφέροντας τὸ θυμίαμα.*

XVII.†) *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν* 2 * *καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρὼν τὸν ἱερέα· Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα 'τὰ χαλκᾶ' ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ 'τὸ ἀλλότριον τοῦτο' σπεῖρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγιάσθησαν* 3 *τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατὰς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προςηνέχθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.* 4 *Καὶ ἔλαβεν Ἐλεάζαρ 'υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως' τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ, ὅσα προςήνεγκαν οἱ κατακεκαυ-*

כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת
כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה
שְׁלָחָנִי׃ וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה
וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה
אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים
שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃
וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת
כָּל־הָרְכוּשׁ׃ וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר
לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם
הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם
כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃ וְאֵשׁ
יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת
הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי
הַקְּטֹרֶת׃ ס

XVII וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה
וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃ אֵת
מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם
וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ
כִּי־הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ
וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקַּח
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת

29. AB: *εἰ καὶ* (*κ. εἰ* FX). B²: *με*; AEX: *ἀπέστειλέ*. 30. EX: *ἐν χάσματι*. 31. B* *τῶν ποδῶν* († AEFX). 32. AB* *πάντα* († FX). 33. B* *πάντα* († AEFX) ... *αὐτῶν* (*αὐτοῖς* AEFX) *ζῶντα* (*ζῶντες* AEX). 34. EX: *καὶ οἱ*. AEX† (p. *ὅτι*) *εἶπαν*. — 2. FX (pro ... *Λάλησον*. AB: *ἡγίασαν* (*ἡγιάσθησαν* X). ... (p. *σημ.*) *ἐν*.

29. W. diese ... und heimg. B: nach d. Heimsuchung aller M. dW: mit d. Strafe a. M. gestraft? vE: wie sonst die M. st., u. d. Schicksal s. trifft, wie es sonst ... (A: eine Plage über s. kommt, wie s. auch über d. Uebrigen k.??)

30. B: erschaffen. A: Wenn aber ... schaff... ein Wunder sch. vE: etwas Wunderbares ... ihren Schlund öffnet. dW: hinabf. in die Unt... vE: zur U. f. B: verschmähet. dW: verach... verworfen.

umkommen = perish

das Blech = thin plate of metal

sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder heimgesucht, wie alle Menschen heimgesucht werden, so hat mich der Herr nicht 30 gesandt. *Wird aber der Herr etwas neues schaffen, daß die Erde ihren Mund aufthut und verschlinget sie mit allem, das sie haben, daß sie lebendig hinunter in die Hölle fahren, so werdet ihr erkennen, daß diese Leute den Herrn gelästert haben.

31 Und als er diese Worte hatte alle aus- 32 geredet, zerriß die Erde unter ihnen, *und that ihren Mund auf und verschlang sie mit ihren Häusern, mit allen Menschen, die bei Korah waren, und mit aller ihrer 33 Habe. *Und fuhren hinunter lebendig in die Hölle mit allem, das sie hatten, und die Erde deckte sie zu, und kamen um aus 34 der Gemeine. *Und ganz Israel, das um sie her war, flohe vor ihrem Geschrei, denn sie sprachen: Daß uns die Erde nicht auch 35 verschlinge! *Dazu fuhr das Feuer aus von dem Herrn und fraß die zwei hundert und funfzig Männer, die das Räuchwerk opferten.

XVII. †) Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Sage Eleasar, dem Sohne Aarons des Priesters, daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brand, und streue 3 das Feuer hin und her. Denn *die Pfannen solcher Sünder sind geheiliget durch ihre Seele, daß man sie zu breitem Blech schlage und den Altar damit behänge, denn sie sind geopfert vor dem Herrn und geheiliget, und sollen den Kindern Israel 4 zum Zeichen sein. *Und Eleasar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die

†) Kap. 17, 1-15. gewöhnlich: Kap. 16, 36-50.

morte interierint et visitaverit eos plaga, qua et caeteri visitari solent, non misit me Dominus; *sin autem 30 Ex.34,10. novam rem fecerit Dominus, ut aperiens terra os suum deglutiat eos et omnia, quae ad illos pertinent, descenderintque viventes in infernum: 14,11. scietis quod blasphemaverint Dominum.

Confestim igitur, ut cessavit loqui, 31 dirupta est terra sub pedibus eorum, Gn.4,11; Nm.26,10. *et aperiens os suum devoravit illos 32 Dt.11,6. Sir.45,23. cum tabernaculis suis et universa Ps.106,17 substantia eorum, *descenderunt- 33 Ps.55,16. 63,10. que vivi in infernum operti humo, Es.5,14. et perierunt de medio multitudinis. *At vero omnis Israel, qui stabat 34 per gyrum, fugit ad clamorem pereuntium, dicens: Ne forte et nos terra deglutiat! *Sed et ignis 35 Lv.10,1s. Ps. 106,18. egressus a Domino interfecit ducentos quinquaginta viros, qui offerebant incensum.

Locutusque est Dominus XVII. †) ad Moysen, dicens: *Praecipe Eleazaro 2 filio Aaron sacerdoti, ut tollat thuribula, quae jacent in incendio, et ignem huc illucque dispergat, quoniam sanctificata sunt *in mortibus 3 peccatorum, producatque ea in laminas et affigat altari, eo quod oblatum sit in eis incensum Domino et sanctificata sint, ut cernant ea pro 1Co.10,6. signo et monimento filii Israel. *Tulit ergo Eleazar sacerdos thuribula aenea, in quibus obtulerant hi, 4

34. S: a clamore. 2. S: sacerdotis.

31. **der Boden.** B.dW· spaltete sich d. E. (die) unter ihnen (war). vE: ... der B. der ... A: unter ihren Füßen.

32. **Und die Erde ... u. mit ... zu K. gehörten.** dW.vE: K. angeh. B: aller der H. vE: der ganzen.

33. B.vE.A: bedeckte sie. dW.vE: wurden (waren) vertilget. B: mitten aus d. Versammlung. A: aus d. Mitte d. Volkes.

34. dW: rings. vE: stand. A: herumst. dW: bei ihrem G. vE: nicht verschl. dW: Es möchte uns ...

35. B: ging ein F. aus. dW.vE: Und F. g. aus. A: Aber auch ... vE: verzehrte. A: tödtete. vE: darbrachten. dW: dargebracht.

2. **Feuer fernhin, denn s. sind geheiliget.** dW.vE: (weg-)nehme. A: die im Br. liegen. vE: umher str. dW: n. die Kohlen wirf hinaus.

3. **Die Pf. dieser, die wider ihre S. gesündiget haben ... breiten Blechen ... überziehe; d. s. haben sie dargebracht v. d. H., u. sind geheil.** B: dieser Sünder wider ihre S. dW: [Man nehme] d. Rauchpf. d. S., die sich den Tod zugezogen haben! (vE: denn geheil. sind d. Kohlenpf. d. S. durch ihr Leben? A: wurden geh. im Tode der Sünder?) B: die sollen sie zubereiten zu breitgeschlag. B., zu einem Ueberzug für d. A. dW.vE: u. schlage (machet) daraus B. z. Ueb. des A. A: u. daß er s. zu Platten schl. u. an d. A. hefte. vE: zum Denkzeichen dienen.

4. dW: kupfernen.

μένοι, καὶ προςέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, [5] *μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅπως ἂν μὴ προςέλθῃ μηδεὶς ἀλλογενὴς ὅς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρών, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ὥςπερ Κορὲ καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ· καθὰ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῇ.* [6] *Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγοντες· Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου.* [7] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου.* [8] *Καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν κατὰ πρόςωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [9] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν 'καὶ Ἀαρών', λέγων·* [10] *Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. Καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν.* [11] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Λάβε τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν· ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προςώπου κυρίου, ἦρκται θραύειν τὸν λαόν.* [12] *Καὶ ἔλαβεν Ἀαρὼν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἐπέβαλε τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ.* [13] *Καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.* [14] *Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορέ.* [15] *Καὶ ἀπέστρεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.*

5. A²B† (in f.) *αὐτῷ* (* A¹EX). 9. F* *καὶ Ἀ.* 11. AB: *παρεμβολήν* (*συναγωγήν* FX). 12. AX† (a *καὶ ἐπέβ.*) *καὶ ἔλαβεν.* 15. AB: *ἐπέστρ.* (*ἀπέστρ.* FX).

אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם
ה צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר
לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃ פ
וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם
הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃ וַיְהִי בְּהִקָּהֵל
הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן
וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה
אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה
וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים
קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה
וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי
יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃ וַיִּקַּח אַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ
הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן
אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃ וַיַּעֲמֹד
בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר
הַמַּגֵּפָה׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח׃ וַיָּשָׁב
אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃ פ

4. **dargebracht … überziehen.** dW.vE: man schlug sie (breit).

5. **den K. J. … Fremder … nahe.** B: Gedenkzeichen. vE· Denkz. für die … kein fremder Mann. B: R. zu räuchern. dW: anzuzünden. vE: darzubringen. B: daß er n. werde wie K.

6. B: Tages. vE.A: am folg. Tage.

7. (A: als sich ein Aufruhr erhob u. d. Getü[mmel] wuchs, da flohen …)

die Verbrannten geopfert hatten, und schlug sie zu Blechen, den Altar zu behängen: 5 *zum Gedächtniß der Kinder Israel, daß nicht jemand Fremdes sich herzu mache, der nicht ist des Samens Aarons, zu opfern Räuchwerk vor dem Herrn, auf daß es ihm nicht gehe, wie Korah und seiner Rotte; wie der Herr ihm geredet hatte 6 durch Mose. *Des andern Morgens aber murrete die ganze Gemeine der Kinder Israel wider Mosen und Aaron, und sprachen: Ihr habt des Herrn Volk ge- 7 tödtet. *Und da sich die Gemeine versammlete wider Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Hütte des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke, und die Herrlich- 8 keit des Herrn erschien. *Und Mose und Aaron gingen hinein zu der Hütte des 9 Stifts. *Und der Herr redete mit 10 Mose und sprach: *Hebet euch aus dieser Gemeine, ich will sie plötzlich vertilgen. 11 Und sie fielen auf ihr Angesicht. *Und Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne und thue Feuer darein vom Altar und lege Räuchwerk darauf, und gehe eilend zu der Gemeine und versöhne sie; denn das Wüthen ist von dem Herrn ausgegangen, und die Plage ist angegangen. 12 *Und Aaron nahm, wie ihm Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Gemeine, (und siehe, die Plage war angegangen unter dem Volk,) und räucherte und ver- 13 söhnete das Volk, *und stand zwischen den Todten und Lebendigen. Da ward der 14 Plage gewehret. *Derer aber, die an der Plage gestorben waren, waren vierzehn tausend und sieben hundert, ohne die, so 15 mit Korah starben. *Und Aaron kam wieder zu Mose vor die Thür der Hütte des Stifts, und der Plage ward gewehret.

quos incendium devoravit, et produxit ea in laminas, affigens altari, 5 *ut haberent postea filii Israel, quibus commonerentur, ne quis accedat alienigena et qui non est de semine Aaron, ad offerendum incensum Domino, ne patiatur sicut passus est Core et omnis congregatio ejus, lo- (3,10. 1,51.) quente Domino ad Moysen. 6 *Mur- (14,2. 20,2.) muravit autem omnis multitudo filiorum Israel sequenti die contra Moysen et Aaron, dicens: Vos interfecistis populum Domini. 7 *Cumque 8 oriretur seditio et tumultus incresceret, Moyses et Aaron fugerunt ad tabernaculum foederis. Quod post- (14,10.) quam ingressi sunt, operuit nubes (12,5. Ex. 16,10.) et apparuit gloria Domini. 9 *Dixit- (Sir. 45,3.) que Dominus ad Moysen: 10 *Recedite (16,26..) de medio hujus multitudinis, etiam (v.4.) nunc delebo eos. Cumque jacerent in terra, 11 *dixit Moyses ad Aaron: (Lv. 16,12.) Tolle thuribulum, et hausto igne de altari, mitte incensum desuper, per- (Lv. 1,4. 5,6.16.) gens cito ad populum, ut roges pro eis; jam enim egressa est ira a Domino et plaga desaevit. 12 *Quod cum fecisset Aaron et cucurrisset ad mediam multitudinem, quam jam vastabat incendium, obtulit thymiama, 13 *et stans inter mortuos ac viventes pro (Sap. 18,21 Ps. 106,23) populo deprecatus est, et plaga cessavit. 14 *Fuerunt autem, qui percussi sunt, quatuordecim millia hominum et septingenti, absque his qui perierant in seditione Core. 15 *Reversusque est Aaron ad Moysen ad ostium tabernaculi foederis, postquam quievit interitus.

---

5. A.A: Fremder.

8. Al.† (p. nubes) tabernaculum.

8. vor die. B.dW: kam (traten) vor. vE: gingen [in] d. Eingang.

10. A: Weichet aus d. Mitte dieses Volkes, auch [je]tzt bin ich Willens, s. zu vert. vE: auch diese. (Vgl. [16,]21.)

11. denn der Grimm ... Pl. hat begonnen. (Wie [1]6.) dW: bringe es eil. unter die G. vE: schnell vor [die] Versamml. A: daß du für sie bittest. B.dW.vE.A: [is]t (großer) (der) Zorn. vE: schon ausgebrochen. A: u. es wüthet eine Pl.

12. dW.vE: nahm es. B: that d. R. darauf. vE: Da legte ... auf. dW: brachte d. R.

13. vE: gesteuert. A: die P. hörte auf.

14. über dem Handel K. A: geschlagen wurden. B.dW.vE: wegen (der Sache) K. A: im Aufruhre. vE.A: umgekommen waren.

15. war. B: da ... war gew. worden. vE: nachdem ... gest. war. A: das Sterben geruhet!

[16] †) *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [17] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λάβε παρ' αὐτῶν ῥάβδον, ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.* [18] *Καὶ τὸ ὄνομα Ἀαρὼν ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευί· ἔστι γὰρ ῥάβδος μία· κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν* 'δώσουσι'. [19] *Καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, κατέναντι τοῦ μαρτυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.* [20] *Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξομαι αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει, καὶ περιελῶ *ἀπὸ σοῦ τὸν γογγυσμὸν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅσα αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν.* [21] *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον κατ' ἄρχοντα, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους· καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν.* [22] *Καὶ ἀπέθηκε Μωϋσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.* [23] *Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν εἰς οἶκον Λευί, καὶ ἐξήνεγκε βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησε κάρυα.* [24] *Καὶ ἐξήνεγκε Μωϋσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.* [25] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ἀαρὼν ἐνώπιον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν, εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων, καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι.* [26] *Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς* 'καὶ Ἀαρών'· *καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησεν.* [27] *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες·*

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר ׀
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה
לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית
אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־
שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃ וְאֵת שֵׁם
אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה
אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃ וְהִנַּחְתָּם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר
אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי
מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו ׀ כָּל־
נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה
לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים
עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ
מַטּוֹתָם׃ וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת
לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת
וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי
וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי
יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ
וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ פ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה
אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת
לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא
יָמֻתוּ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ פ וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן

---

17. X* (alt.) *ῥάβδ.* AFX† (p. pr. *πατριῶν*) *αὐτῶν.* AX* (alt.) *καὶ.* B* (in f.) *αὐτῦ* († AEFX). 18. A[1*] *γάρ.* 20. AB: *ἐκλέξωμαι* (-*ξομαι* FX). A[2]B: *ἀπ' ἐμῦ* (*ἀπὸ σῦ* A[1]EFX). B: *ἃ* (*ὅσα* AEFX; X: *ὅν*). 21. A: *κατὰ ἀρχ.* 22. A: *εἰς τὴν σκηνὴν.* 23. AB† (p. *M.*) *καὶ Ἀαρὼν* (* FX): *ἐν τῇ σκηνῇ* (*εἰς τὴν σκ.*). AX: *ἡ ῥ. ἡ Ἀ.* 24. AB: *ἔλαβον* (*ἔλαβεν* FX). 25. AB: *τῶν μαρτυρίων* (*τῦ μαρτ.*). B* (alt.) *εἰς* († AEFX). 26. AEX (pro *καθὰ*) *ὅσα.* AB (in f.): *ἐποίησαν* (-*σεν* X).

17. **Stäbe ... ihrer Väter Häuser ... Stab.** B: je ... für ein väterl. H. v. allen ihren F. nach ihr. V. Hause. dW: v. einem Stammhause ... ihren Stammhäusern. vE: R. v. Jedem nach d. vät. H. ... nehml. v. all ... A· nach ihren Geschlechtern, v. a. F. der Stämme. vE: Jedem schr. seinen N. dW: [illegible] Jegl. sollst ... schreiben.
18. **Stab ... Häuser.** B.dW: das Haupt. (A: [illegible] Stab soll für alle Geschlechter sein?)
19. **mich euch erzeige.** (Vgl. 2 Mos. 25,21. [illegible]

der Stecken = rod

16†) Und der Herr redete mit Mose und 17 sprach: *Sage den Kindern Israel, und nimm von ihnen zwölf Stecken, von jeglichem Fürsten seines Vaters Hauses einen, und schreibe eines jeglichen Namen auf 18 seinen Stecken. *Aber den Namen Aaron sollst du schreiben auf den Stecken Levi. Denn je für ein Haupt ihrer Väter Hauses 19 soll Ein Stecken sein. *Und lege sie in die Hütte des Stifts vor dem Zeugniß, da 20 ich euch zeuge. *Und welchen ich erwählen werde, deß Stecken wird grünen, daß ich das Murren der Kinder Israel, das sie 21 wider euch murren, stille. *Mose redete mit den Kindern Israel, und alle ihre Fürsten gaben ihm zwölf Stecken, ein jeglicher Fürst Einen Stecken, nach dem Hause ihrer Väter, und der Stecken Aarons war 22 auch unter ihren Stecken. *Und Mose legte die Stecken vor den Herrn, in der 23 Hütte des Zeugnisses. *Des Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses ging, fand er den Stecken Aarons, des Hauses Levi, grünen, und die Blüthe aufgegangen 24 und Mandeln tragen. *Und Mose trug die Stecken alle heraus von dem Herrn vor alle Kinder Israel, daß sie es sahen; und ein jeglicher nahm seinen 25 Stecken. *Der Herr sprach aber zu Mose: Trage den Stecken Aarons wieder vor das Zeugniß, daß er verwahret werde zum Zeichen den ungehorsamen Kindern, daß ihr Murren von mir aufhöre, daß 26 sie nicht sterben. *Mose that, wie ihm 27 der Herr geboten hatte. *Und die Kinder Israel sprachen zu Mose:

Et locutus est Dominus ad 16†) Moysen, dicens: *Loquere ad filios 17 Israel, et accipe ab eis virgas singulas per cognationes suas, a cunctis principibus tribuum, virgas duodecim, (21,18.) et uniuscujusque nomen superscribes virgae suae. *Nomen autem Aaron 18 erit in tribu Levi, et una virga cunctas seorsum familias continebit; *ponesque eas in tabernaculo foe- 19 deris coram testimonio, ubi loquar (Ex.30,6. 25,22.) ad te. *Quem ex his elegero, ger- 20 (16,5.7.) minabit virga ejus; et cohibebo a me querimonias filiorum Israel, quibus contra vos murmurant. *Locu- 21 tusque est Moyses ad filios Israel, et dederunt ei omnes principes virgas per singulas tribus, fueruntque (v.17.) virgae duodecim absque virga Aaron. *Quas cum posuisset Moyses coram 22 Domino in tabernaculo testimonii, (v.19.) *sequenti die regressus invenit ger- 23 minasse virgam Aaron in domo Levi, et turgentibus gemmis eruperant flores, qui foliis dilatatis in amygdalas deformati sunt. *Protulit ergo Moy- 24 ses omnes virgas de conspectu Domini ad cunctos filios Israel, videruntque et receperunt singuli virgas suas. *Dixitque Dominus ad 25 Moysen: Refer virgam Aaron in ta- (v.22.19. Ebr.9,4. Ex.16,34.) bernaculum testimonii, ut servetur (16,38. 20,10.) ibi in signum rebellium filiorum Israel et quiescant querelae eorum a me, ne moriantur. *Fecitque Moyses 26 sicut praeceperat Dominus. *Di- 27 xerunt autem filii Israel ad Moysen:

18. S: eorum (pro seorsum).
†) V. 16–28. vulgo: 17,1–13.

20. ich vor mir stille. B.vE: Und es wird (Da wirds) geschehen. dW: geschieht ... sprossen, u. so stille ... B: Murren ... wider mich? vE: u. so will ich vor mir steuern dem M. A: der Klagen ... mich erwehren?? dW: wider euch erheben. vE: führen.
21. den Häusern. B.dW: für (auf) einen (jegl.) F.
22. vE: legte ... nieder.
23. B: Und es geschah des and. Tages. dW.vE: Und (es g.) am and. M. B.vE: siehe da grünete. dW: hatte gesproßt. B: u. hatte Knospen hervorgebracht, u. d. Bl. war aufg., u. er trug M. dW: u. h. Sprossen getrieben u. Blüthen gebracht u. M. gereift. vE: Spr. hervorgebr. ... getrieben ... (A: wie wenn vollen Kn. Blumen entblüheten, welche, die Blätter ausbreitend, zu M. sich gestalteten!)
24. B.vE: brachte ... (zu allen). B.dW: u. sie sahen es (sie). vE: besahen sie. A: ein Jegl. sah u. nahm.
25. dW: zur Aufbewahrung, z. Z. vE: um ihn aufzubew. z. Denkz. dW: gegen d. Widerspenstigen. vE.A: für (gegen) d. wid. K. (Söhne Isr.). B: daß du ein Ende machest ihres M. vor mir. dW: endigest. vE: ihr Gemurre wider mich aufh. A: ihre Klagen vor m. schweigen.

Ἰδοὺ ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα. [28] *Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν;*

XVIII. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀαρών, λέγων· Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου μετὰ σοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν.* [2] *Καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευί, δῆμον τοῦ πατρός σου προςαγάγου πρὸς ἑαυτόν, καὶ προςτεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργήτωσάν σοι· καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [3] *Καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προςελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς.* [4] *Καὶ προςτεθήσονται πρὸς σέ, καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προςελεύσεται πρὸς σέ.* [5] *Καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.* [6] *Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, δόμα δεδομένον κυρίῳ, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [7] *Καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν, κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας, δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προςπορευόμενος ἀποθανεῖται.*

[8] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν*

28 גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃ כֹּל הַקָּרֵב ׀
הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם
תַּמְנוּ לִגְוֺעַ׃ ס

XVIII וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־
עֲוֺן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ
אֶת־עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם׃ וְגַם אֶת־אַחֶיךָ
מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ
וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ
אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃ וְשָׁמְרוּ
מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ
אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃
וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר
לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֵת
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים
לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־
כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית
לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה
אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת׃ פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה
נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי לְכָל־

---

27. A²FX: *πάντες ἡμεῖς παρανηλ.* — 1. B* (pr.) *μετὰ σε* († AEFX). A¹B* (alt.) *μ. σε* († A²FX). 2. AB: *σεαυτόν* (*ἑαυτ.* FX) ... *λειτεργείτ.* (*-γήτ.* FX). 3. AEX† (p. *σκην.*) *σε.* 5. AX: *φυλάξετε.* B* *ἔτι* († AEFX). 6. AB* *ἰδε* († FX, F a. *ἐγώ*). 8. AX: *ἐγὼ ἰδε.*

27. S., w. k. um, wir v., Alle v. wir. B: geben d. Geist auf u. k. um, ja w. k. allzumal um. dW.A: vergehen, (wir ...) w. alle ... vE: es ist aus mit uns!
28. B: nur einigermaßen. vE: Jeder welcher. A: Wer immer. B: muß sterben. A: wird. B: alle draufgehen u. d. Geist aufgeben? dW: Werden w. nicht a. vergehen? vE: Soll es d. gänzl. mit uns aus sein? A: S. wir d. vollends a. vertilgt werden?

1. vE: väterliches Haus. dW: Geschlecht. dW.vE
Vergehungen am Heiligth. dW: an eurem Prie
2. Auch sollst du d. Br. ... daß s. dir anha
dW: Und auch ... nimm mit dir hinzu. vE: la
dir herzutreten. A: Aber auch ... nimm mi
B: So bringe ... herzu mit dir, d. s. dir zuge
werden. dW: dir beistehen. vE: sich an dich sch
dW: dich bedienen. A: bereit sein dir zu dienen?

Siehe, wir verderben und kommen um, wir werden alle vertilget und kommen um. 28 *Wer sich nahet zu der Wohnung des Herrn, der stirbt. Sollen wir denn gar untergehen?

XVIII. Und der Herr sprach zu Aaron: Du und deine Söhne, und deines Vaters Haus mit dir, sollt die Missethat des Heiligthums tragen, und du und deine Söhne mit dir sollet die Missethat eures Priesterthums tragen. 2 *Aber deine Brüder, des Stamms Levi deines Vaters, sollst du zu dir nehmen, daß sie bei dir seien und dir dienen, du aber und deine Söhne mit dir vor der Hütte des Zeugnisses. 3 *Und sie sollen deines Diensts und des Diensts der ganzen Hütte warten. Doch zu dem Geräthe des Heiligthums und zu dem Altar sollen sie sich nicht machen, daß nicht beide sie und ihr sterbet, 4 *sondern sie sollen bei dir sein, daß sie des Diensts warten an der Hütte des Stifts in allem Amt der Hütte, und kein Fremder soll sich zu euch thun. 5 *So wartet nun des Diensts des Heiligthums und des Diensts des Altars, daß hinfort nicht mehr ein Wüthen komme über die Kinder Israel. 6 *Denn siehe, ich habe die Leviten, eure Brüder, genommen aus den Kindern Israel und euch gegeben, dem Herrn zum Geschenk, daß sie des Amts pflegen an der Hütte des Stifts. 7 *Du aber und deine Söhne mit dir sollt eures Priesterthums warten, daß ihr dienet in allerlei Geschäften des Altars und inwendig hinter dem Vorhang, denn euer Priesterthum gebe ich euch zum Amt, zum Geschenke. Wenn ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben.

8 Und der Herr sagte zu Aaron: Siehe, ich habe dir gegeben meine Hebopfer, von

5. U.L: daß fort.

Ecce, consumpti sumus, omnes perivimus. (16,40s.) 28 *Quicunque accedit ad tabernaculum Domini, moritur; num usque ad internecionem cuncti delendi sumus? (Es.64,12 Thr.5,22.)

XVIII. Dixitque Dominus ad Aaron: Tu et filii tui et domus patris tui tecum, portabitis iniquitatem Sanctuarii, et tu et filii tui simul sustinebitis peccata sacerdotii vestri. (8,10ss. 17,12s. Ex.28,38.) 2 *Sed et fratres tuos de tribu Levi et sceptrum patris tui sume tecum, praestoque sint et ministrent tibi; tu autem et filii tui ministrabitis in tabernaculo testimonii. (Gn.29,34; Nm.3,6ss) 3 *Excubabuntque Levitae ad praecepta tua et ad cuncta opera tabernaculi, ita dumtaxat, ut ad vasa Sanctuarii et ad altare non accedant, ne et illi moriantur et vos pereatis simul. (4,19.) 4 *Sint autem tecum et excubent in custodiis tabernaculi et in omnibus caeremoniis ejus; alienigena non miscebitur vobis. (16,40. 3,10.) 5 *Excubate in custodia Sanctuarii et in ministerio altaris, ne oriatur indignatio super filios Israel. (1,51. 16,46. 17,10.) 6 *Ego dedi vobis fratres vestros Levitas de medio filiorum Israel, et tradidi donum Domino, ut serviant in ministeriis tabernaculi ejus. (3,12.45.) 7 *Tu autem et filii tui custodite sacerdotium vestrum, et omnia quae ad cultum altaris pertinent et intra velum sunt, per sacerdotes administrabuntur; si quis externus accesserit, occidetur. (Ebr.5,4s. v.4.3,10. 1,51.)

8 Locutusque est Dominus ad Aaron: Ecce, dedi tibi custodiam primitiarum mearum. Omnia quae sanctifi- (v.19.5,9. Lv.6,14ss 7,35.)

27. S: peribimus.

3. **nicht nahen.** B: deiner Hut wahrnehmen. dW: besorgen was für dich zu bes. ist. vE: beobachten w. gegen ... A: warten auf deine Befehle. dW: heiligen Geräthen. vE.A: Gefäßen.

4. **dir anhangen ... Hut ... Dienst der H.** B.dW. vE: (sich) zu euch nahen. A: unter euch mischen.

5. **der Hut.** B.dW.vE.A: (großer) Zorn.

6. **den Dienst verrichten.** B: sie sind euch z. Gesch. geg. für den H. dW: euch z. G. sind s. Jehova zu eigen geg. vE: euch ..., J. s. s. geg. A: u. sie als Schenkung dem H. geschenket? dW: bedienen den Dienst. A: dienen im D. vE: d. D. thun.

7. **das A. eures P. gebe ich euch z. G.** B: nach allem Gesch. dW: aller Gebühr. vE: Alles was zu thun ist. A: w. z. Dienste ... gehöret. B.dW.vE.A: innerhalb des V. B: will euer Pr. zu einem geschenkten Dienst geben. dW: als eigenthüml. D. gebe ich euch. vE: zum eigenen.

8. **die Hut meiner H.** B: Wahrnehmung. dW.vE: Besorgung. A: Erstlinge?

XVIII. *Sacerdotum et Levitarum alimenta.*

ἀπαρχῶν μου ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων 'μοι' παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου 'μετὰ σὲ' νόμιμον αἰώνιον. [9] *Καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων *τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης τῆς πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδόασί μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων, σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου.* [10] *Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, 'σὺ καὶ οἱ υἱοί σου'· ἅγια ἔσται σοι.* [11] *Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν δομάτων αὐτῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου 'μετὰ σοῦ' νόμιμον αἰώνιον· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.* [12] *Πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου καὶ σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά.* [13] *Τὰ πρωτογεννήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.* [14] *Πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται.* [15] *Καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ὅσα προςφέρουσι κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπου, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ.* [16] *Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἡ συντίμησις πέντε σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοί εἰσι.* [17] *Πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ· ἅγιά ἐστι, καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προςχεεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.* [18] *Καὶ τὰ κρέα ἔσται σοι, καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος, καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν*

קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם׃ [9] זֶה
יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ
כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־
חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ
לִי קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃
[10] בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר
יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃ [11] וְזֶה־לְּךָ
תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
יֹאכַל אֹתוֹ׃ [12] כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב
תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ
לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃ [13] בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר
בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃ [14] כָּל־חֵרֶם
בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃ [15] כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ׀ פָּדֹה תִפְדֶּה
אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה
הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃ [16] וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ
תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃
[17] אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־
בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־
דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם
תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
[18] וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה

---

8. B* *με* († AEFX). FX* *μοι* et *μετὰ σέ*. 9. B* *τῆς* († AEFX). A¹X* (ult.) *αὐτῶν*. 11. X: *ἀπαρχὴ* ... * *μετὰ σοῦ*. 12. B* (alt.) *καὶ* († AEFX). A: *σίτου κ. οἴνου*. 13. AEX: *πρωτογενήμ.* 14. AX: *ἐν τοῖς υἱ.* 15. AEX: *πᾶσαν μήτραν*. 17. AB: *πρὸς* (*ἐπὶ* EFX). 18. A¹X* *κατὰ*.

8. B: wegen der Salbung. dW.vE: zum Antheil? B.vE: zur ew. Satzung. dW.A: Gebühr.
9. aus dem Feuer ... an alle ... mir bringen ... allerheiligst sein. dW.vE: vom Hochheiligen. B.vE: von dem (Feuer-)Opfer. dW: vom F. weg ... Opfergaben. B: all ihr Opfer. dW: als Hochheiliges dir gehören. vE: bringen als H., das höret dir.
10. B: An dem Allerheiligsten? dW.vE: Am h[eiligsten] heil. O. A: Im Heiligthume.
11. dW: als Hebe ihrer Gabe. vE: davon j[eder] Reine ... e. darf.

der Most = new wine

allem, das die Kinder Israel heiligen, für dein priesterlich Amt, und deinen Söhnen, 9 zum ewigen Recht. *Das sollst du haben von dem Allerheiligsten, das sie opfern: Alle ihre Gaben mit alle ihrem Speisopfer und mit alle ihrem Sündopfer und mit alle ihrem Schuldopfer, das sie mir geben, das soll dir und deinen Söhnen das Aller- 10 heiligste sein. *Am allerheiligsten Ort sollst du es essen. Was männlich ist, soll davon essen, denn es soll dir heilig sein. 11 *Ich habe auch das Hebopfer ihrer Gaben an allen Webeopfern der Kinder Israel dir und deinen Söhnen und deinen Töchtern gegeben, sammt dir, zum ewigen Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll 12 davon essen. *Alles beste Oel und allen besten Most und Korn ihrer Erstlinge, die sie dem Herrn geben, habe ich dir gegeben. 13 *Die erste Frucht alles deß, das in ihrem Lande ist, das sie dem Herrn bringen, soll dein sein; wer rein ist in deinem Hause, 14 soll davon essen. *Alles Verbannete in 15 Israel soll dein sein. *Alles, das seine Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie dem Herrn bringen, es sei ein Mensch oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste Menschenfrucht lösen lassest, und die erste Frucht eines unreinen Viehes auch lösen 16 lassest. *Sie sollens aber lösen, wenns einen Monat alt ist, und sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums, der gilt zwanzig 17 Gera. *Aber die erste Frucht eines Ochsen oder Lammes oder Ziege sollst du nicht zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des 18 süßen Geruchs dem Herrn. *Ihr Fleisch soll dein sein, wie auch die Webebrust und

9. 11. U.L: Gabe. A.A: V. 9. Gaben ... V. 11. Gabe!
16. U.L: Monden.

12. dW.vE: Alles Beste vom ... Getreide. A: des Oels.

13. dW: ersten Früchte. vE.A: Erstlinge.

14. vE: Gottverschworne! A: was die Söhne Isr. aus Verlöbniß geben?

15. B.dW: die Erstgebornen von den (der) Menschen. vE: den erstgeb. M. dW: losgeben. vE: auslösen lassen. A: für des M. Erstgeburt Lösegeld nehmest.

cantur a filiis Israel, tradidi tibi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima sempiterna. *Haec ergo accipies de his, quae sanctificantur et oblata sunt Domino. Omnis oblatio et sacrificium et quidquid pro peccato atque delicto redditur mihi et cedit in Sancta Sanctorum, tuum erit et filiorum tuorum. *In Sanctuario comedes illud; mares tantum edent ex eo, quia consecratum est tibi. *Primitias autem, quas voverint et obtulerint filii Israel, tibi dedi et filiis tuis ac filiabus tuis jure perpetuo; qui mundus est in domo tua, vescetur eis. *Omnem medullam olei et vini ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum Domino, tibi dedi. *Universa frugum initia, quas gignit humus et Domino deportantur, cedent in usus tuos; qui mundus est in domo tua, vescetur eis. *Omne quod ex voto reddiderint filii Israel, tuum erit. *Quidquid primum erumpit e vulva cunctae carnis, quam offerunt Domino, sive ex hominibus sive de pecoribus fuerit, tui juris erit, ita dumtaxat, ut pro hominis primogenito pretium accipias et omne animal, quod immundum est, redimi facias. *Cujus redemptio erit post unum mensem siclis argenti quinque pondere Sanctuarii. Siclus viginti obolos habet. *Primogenitum autem bovis et ovis et caprae non facies redimi, quia sanctificata sunt Domino; sanguinem tantum eorum fundes super altare et adipes adolebis in suavissimum odorem Domino, *carnes vero in usum tuum cedent, sicut pectusculum consecra-

Ex. 29,32ss. Lv. 7,6. 6,9.19. Lv. 22,11ss. 21,22. 10,14. Dt. 18,4. (1 Co. 9,11) v. 11. Lv. 27,21.28. Dt. 15,19. Ex. 34,19. 13,12. Ex. 13,13. 34,20. Lv. 12,4. 3,47; Lv. 5,15. 27,25. Ex. 30,13. Ez. 45,12. Lv. 27,26. Lv. 7,31. Lv. 1,9. Lv. 7,31ss.

9. Al.: cedet. 10. Al.: Domino (pro tibi).
13. S: quae gignit. 15. Al.: erumpet.

16. lösen lassen nach deiner Schätzung an G. B: Die nun gelöset werden. dW: Und anlangend das Lösegeld. vE: die Lösungspreise davon sollen sein. dW: was einen M. a. ist. B: von einem M. an. A: nach einem M. ... 20 Heller!

17. zum Feuer. B: Feueropfer. dW: als Feuerung. vE: über d. A. ... ein Opfer. A: gießen. (Vgl. 3 Mos. 1,9.)

18. A: das geheiligte Brüstlein.

σοὶ ἔσται. [19] *Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου 'μετὰ σοῦ' νόμιμον αἰώνιον· διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἔστιν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ.* [20] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*

[21] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.* [22] *Καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον.* [23] *Καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρονομίαν.* [24] *Ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅσα ἂν ἀφορίσωσι κυρίῳ, ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ. Διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς· Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κλῆρον.*

[25] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [26] *Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ, ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου,* [27] *καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀφ' ἅλωνος καὶ ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ.* [28] *Οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ πάντων 'τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ πάντων' τῶν ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἂν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ.* [29] *Ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα*

19. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX) ... *δέδωκά σοι* (*σοι δέδ.* FX). 23. AX: *τῶν υἱῶν*. 24. B (eti. 28): *ἐὰν* (*ἂν* AFX). AX (bis): *τῶν υἱῶν*. 27. B: *ἀπὸ ἅλω* (*ἀφ' ἅλωνος* AEFX) ... * *ὡς* († AEFX). 28. B† (p. *ἀφελ.*) *αὐτὲς* (* AEFX). A* (pr. et alt.) *τῶν*.

19 וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃ כֹּל ׀ תְּרוּמֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם
הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא
תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם
אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ס
וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר
בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃ וְעָבַד
הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃
כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם
לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם
בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת
יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃ וְנֶחְשַׁב
לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן
וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃ כֵּן תָּרִימוּ גַם־
אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם
מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן׃ מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת

v. 20. קמץ בז״ק

19 die rechte Schulter dein ist. *Alle Hebopfer, die die Kinder Israel heiligen dem Herrn, habe ich dir gegeben, und deinen Söhnen und deinen Töchtern sammt dir, zum ewigen Recht. Das soll ein unverwesentlicher Bund sein ewig vor dem Herrn, 20 dir und deinem Samen sammt dir. *Und der Herr sprach zu Aaron: Du sollst in ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Theil unter ihnen haben, denn ich bin dein Theil und dein Erbgut unter den Kindern Israel.

21 Den Kindern aber Levi habe ich alle Zehnten gegeben in Israel zum Erbgut, für ihr Amt, das sie mir thun an der 22 Hütte des Stifts, *daß hinfort die Kinder Israel nicht zur Hütte des Stifts sich thun, Sünde auf sich zu laden, und sterben. 23 *Sondern die Leviten sollen des Amts pflegen an der Hütte des Stifts, und sie sollen jener Missethat tragen, zu ewigem Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen unter den Kindern Israel kein Erbgut be-24 sitzen. *Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie dem Herrn heben, habe ich den Leviten zum Erbgut gegeben, darum habe ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen.

25 Und der Herr redete mit Mose und 26 sprach: *Sage den Leviten und sprich zu ihnen: Wenn ihr den Zehnten nehmet von den Kindern Israel, den ich euch von ihnen gegeben habe zu eurem Erbgut, so sollt ihr davon ein Hebopfer dem Herrn thun, je den Zehnten von dem Zehnten. 27 *Und sollt solch euer Hebopfer achten, als gäbt ihr Korn aus der Scheune und Fülle 28 aus der Kelter. *Also sollt auch ihr das Hebopfer dem Herrn geben von allen euren Zehnten, die ihr nehmet von den Kindern Israel, daß ihr solches Hebopfer des Herrn 29 dem Priester Aaron gebet. *Von allem, das euch gegeben wird, sollt ihr dem Herrn

tum et armus dexter tua erunt. [v.8. Lv.6,14..] *Omnes primitias Sanctuarii, quas 19 offerunt filii Israel Domino, tibi dedi et filiis ac filiabus tuis jure perpetuo. [Lv.2,13. 2Chr.13,5. Mc.9,49.] Pactum salis est sempiternum coram Domino tibi ac filiis tuis. *Dixit- 20 que Dominus ad Aaron: In terra eorum nihil possidebitis, nec habebitis partem inter eos; ego pars et haereditas tua in medio filiorum Israel. [v.23.. Dt.10,9. 12,12. 14,27. 18,1.Jos. 13,14.33.]

Filiis autem Levi dedi omnes de- 21 cimas Israelis in possessionem pro ministerio, quo serviunt mihi in tabernaculo foederis, *ut non accedant 22 ultra filii Israel ad tabernaculum nec committant peccatum mortiferum, *solis filiis Levi mihi in tabernaculo 23 servientibus et portantibus peccata populi; legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Nihil aliud possidebunt, *decimarum oblatione 24 contenti, quas in usus eorum et necessaria separavi. [Lv.27,30. v.7. v.1. v.20.. Ez.44,28. Ps.16,5. Thr.3,24.]

Locutusque est Dominus ad Moy- 25 sen, dicens: *Praecipe Levitis atque 26 denuncia: Cum acceperitis a filiis Israel decimas, quas dedi vobis, primitias earum offerte Domino, id est decimam partem decimae, *ut repu- 27 tetur vobis in oblationem primitivorum, tam de areis quam de torcularibus *et universis, quorum acci- 28 pitis primitias; offerte Domino et date Aaron sacerdoti. *Omnia quae 29 offeretis ex decimis et in donaria Do- [v.21.28. Neh.10,38. Ex.22,29. Joel.2,24. v.26..]

18. dW: rechte Keule.
19. ewiger Salzbund.
20. vE: kein Erbeigenthum haben ... dein Erbeigenthum. dW: u. deine Besitzung. A: dein Antheil u. Erbe.
21. für ihren Dienst, den s. verrichten. dW: thun. B: bedienen.
22. nahen. dW: eine Schuld aufladen. B: eine Sünde zu tragen? A: eine S., die den Tod bringt, begehen!
23. B: er, der Levite. vE: Levi.
24. dW: als Hebe bringen. B.vE: zum (als) Hebopfer heben. dW: spreche ich zu ihnen.
27. soll ... geachtet werden ... von der Tenne. B: gerechnet. A: anger. dW: es gelte. vE: soll euch gelten ... der Ueberfluß.
28. B.vE: ein Hebopfer.

19. Al.: Pact. pacis.
20. Al.: possidebis nec habebis.
28. S† (p. date) ea.

κυρίῳ, ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. [30] *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γέννημα ἀπὸ ἅλω- καὶ ὡς γέννημα ἀπὸ ληνοῦ.* [31] *Καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστιν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.* [32] *Καὶ οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.*

XIX. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·* [2] *Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε κύριος, λέγων· Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυῤῥὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός,* [3] *καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς 'εἰς τόπον καθαρόν', καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ.* [4] *Καὶ λήψεται Ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.* [5] *Καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα αὐτῆς καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.* [6] *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως.* [7] *Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας.* [8] *Καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [9] *Καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν, καὶ ἔσται τῇ συν-*

29. B† (p. *κυρίῳ*) *ἢ* (* AEFX). X (pro *πάντ.*) *πασῶν*. 30. A¹X: *ἐρεῖτε*. AEX (bis): *γένημα*. AEFX: *ἅλωνος*. 31. B: *υἱοὶ* (*οἶκοι* EFX; A: *υἱοὶ ὑμῶν καὶ οἱ οἶκοι*). 32. X: *ὅτ' ἂν* s. *ὅταν*. — 2. AX: *ἐν ἑαυτῇ*. A²B† (a. alt. *ἐκ*) *ἢ* (* A¹FX). 3. F* *εἰς τόπ. καθ.* 4. A²X† (p. *Ἐλ.*) *ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ αὐτῷ*. 5. B* (pr.) *αὐτῆς* († AEFX). A¹EX* (alt.) *αὐτῆς*. 8. A²FX† (p. pr. *αὐτῷ*) *ὕδατι*. B* *ὕδατι* († AEFX).

כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־
[30] מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב
לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃
[31] וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם
וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף
עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ [32] וְלֹא־תִשְׂאוּ
עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא
תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃

פ פ פ לט 39

XIX וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ [2] זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר ׀ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה
תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר
לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃ [3] וּנְתַתֶּם אֹתָהּ
אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃
[4] וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ
שֶׁבַע פְּעָמִים׃ [5] וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה
לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־
דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃ [6] וְלָקַח הַכֹּהֵן
עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ
אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃ [7] וְכִבֶּס בְּגָדָיו
הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר
יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־
הָעָרֶב׃ [8] וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ [9] וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת
אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־

29. v. alle seinem B., das heilige Theil davon. B: allen euren Gaben. vE: v. allem B. das, was ihm davon geweihet ist. B: w. von demselben ta[...] geheil. ist.

aufraffen = rake up.

allerlei Hebopfer geben, von allem Besten, das davon geheiliget wird. *Und sprich zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon hebt, so solls den Leviten gerechnet werden wie ein Einkommen der Scheune und wie ein Einkommen der Kelter. *Und möget es essen an allen Stätten, ihr und eure Kinder, denn es ist euer Lohn für euer Amt in der Hütte des Stifts. *So werdet ihr nicht Sünde auf euch laden an demselben, wenn ihr das Beste davon hebt, und nicht entweihen das Geheiligte der Kinder Israel, und nicht sterben.

XIX. Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: *Diese Weise soll ein Gesetz sein, das der Herr geboten hat und gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie zu dir führen eine röthliche Kuh ohne Wandel, an der kein Fehler sei und auf die noch nie kein Joch gekommen ist, *und gebet sie dem Priester Eleasar, der soll sie hinaus vor das Lager führen, und daselbst vor ihm schlachten lassen. *Und Eleasar der Priester soll ihres Bluts mit seinem Finger nehmen und stracks gegen die Hütte des Stifts siebenmal sprengen, *und die Kuh vor ihm verbrennen lassen, beide ihr Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut sammt ihrem Mist. *Und der Priester soll Cedernholz und Ysop und rosinrothe Wolle nehmen und auf die brennende Kuh werfen, *und soll seine Kleider waschen und seinen Leib mit Wasser baden, und darnach ins Lager gehen, und unrein sein bis an den Abend. *Und der sie verbrannt hat, soll auch seine Kleider mit Wasser waschen und seinen Leib im Wasser baden, und unrein sein bis an den Abend. *Und ein reiner Mann soll die Asche von der Kuh aufraffen und sie schütten außer dem Lager an eine Stätte, daß sie daselbst verwahret

mini separabitis, optima et electa erunt. *Dicesque ad eos: Si prae- 30 clara et meliora quaeque obtuleritis ex decimis, reputabitur vobis quasi de area et torculari dederitis primitias, *et comedetis eas in omnibus 31 locis vestris, tam vos quam familiae vestrae; quia pretium est pro ministerio, quo servitis in tabernaculo testimonii. *Et non peccabitis super 32 hoc, egregia vobis et pinguia reservantes, ne polluatis oblationes filiorum Israel et moriamini.

[1Co.9,13. v.19.8. Mt.10,10p.]

Locutusque est Dominus ad **XIX.** Moysen et Aaron, dicens: *Ista est 2 religio victimae, quam constituit Dominus: Praecipe filiis Israel, ut adducant ad te vaccam rufam aetatis integrae, in qua nulla sit macula nec portaverit jugum; *tradetisque 3 eam Eleazaro sacerdoti, qui eductam extra castra immolabit in conspectu omnium, *et tingens digitum in 4 sanguine ejus asperget contra fores tabernaculi septem vicibus, *combu- 5 retque eam cunctis videntibus, tam pelle et carnibus ejus quam sanguine et fimo flammae traditis. *Lignum 6 quoque cedrinum et hyssopum coccumque bis tinctum sacerdos mittet in flammam, quae vaccam vorat. *Et tunc demum, lotis vestibus et 7 corpore suo, ingredietur in castra, commaculatusque erit usque ad vesperum. *Sed et ille, qui combus- 8 serit eam, lavabit vestimenta sua et corpus, et immundus erit usque ad vesperum. *Colliget autem vir mun- 9 dus cineres vaccae et effundet eos extra castra in loco purissimo, ut sint multitudini filiorum Israel in cu-

[Ebr.9,13. Lv.22,20. Lv.16,27. 4,12. Ebr.13,11 Ex.43,21. Lv.4,6.17 8,11. Ebr.9,13. Ex.29,14. Lv.14,6. v.18. Ps.51,9. v.10.21. Lv.16,28. Lv.11,39.]

2. U.L: Fehl. 6. U.L: Ysopen.

29. S† (in f.) cuncta. 3. Al.: tradesque.

30. Tenne. dW.vE: der Ertrag. (A: als hättet die Erstlinge ... gegeben??)
31. euer Haus ... euren Dienst. dW.A: Orten. vE: jedem Ort. vE.A: eure Familien.
2. rothe. B: Dies ist die Einsetzung v. dem G. W.vE: Die Satzung (des Gesetzes). A: G. der Schlachtung? dW.vE: Gebrechen. A: ausgewachsen, ne Makel ... die noch k. J. getragen hat.
4. B: grade gegen der ... über.

5. vor seinen Augen. dW.vE.A: Haut.
6. Scharlach. B: Carmosin-Wolle. dW: Karmesin. vE: Coccus. A: zweimal gefärbten Carmosin. B.dW.vE: (mitten) in den Brand (von) der Kuh. A: in die Flamme, darin d. K. verbrennet.
7. B: sein Fleisch. dW.vE: in (im) W.
9. B: auffammeln. dW.vE: sammle. vE: und hinterlege sie?

αγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν· ὕδωρ ῥαντισμοῦ, ἅγνισμά ἐστι. [10] *Καὶ ὁ συνάγων τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προςκειμένοις προσηλύτοις ἐν μέσῳ ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.* [11] *Ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας.* [12] *Οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται.* [13] *Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· καὶ ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ᾿ αὐτόν· ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστί.*

[14] *Καὶ οὗτος ὁ νόμος· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας.* [15] *Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμῷ καταδέδεται ἐπ᾿ αὐτοῦ, ἀκάθαρτά ἐστι.* [16] *Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται ἐπὶ προςώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται.* [17] *Καὶ λήψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ᾿ αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος.* [18] *Καὶ λήψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρός, καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἂν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος.* [19] *Καὶ περιῤῥανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται*

יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת
הִוא׃ וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה
אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
לְחֻקַּת עוֹלָם׃ הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ
אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ הוּא
יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא
יִטְהָר׃ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן
יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו
טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃
זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ
אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא
הוּא׃ וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם
אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלָקְחוּ
לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן
עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃ וְלָקַח
אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה
עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ
בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃
וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

10. B: *σποδιὰν* (*σποδὸν* AFX) ... *προσηλ. προσκ.* (*προσκ. προσηλ.* FX; AEX: *προσηλ. τοῖς προσκ.*) * *ἐν μ. ὑμῶν* († AEFX). 11. A† (in f.) *ἕως ἑσπέρας.* 12. A† (a. pr. *τῇ*) *καί.* 13. AEX: *πάσης ψυχῆς.* AB* (alt.) *καὶ* († FX). EX (pro *ἔτι*) *ὅτι.* AX: *περιεραντ.* 15. A¹X (pro *ἐπ'*): *ἐκ ἔχει.* AB: *δεσμὸν* (*δεσμῷ* EFX) ... *ἐπ᾿ αὐτῷ* (*ἐπ᾿ αὐτε͂* FX). 16. AX: *πρόσω[...]* *ἀνθρώπε.* 18. X: *λήψονται.* AX (eti. 19): *π[...]νεῖ ... ὅσ. ἐὰν.* A¹: *τραύματος.* 19. A† (p. *τ[...]*) *ἔπειτα.* AX† (p. *ἀφαγν.*) *ἐν.*

9. B: Wasser der Absonderung? dW: Reinigung. vE: Reinigungsw.

11. B: einen Todten irg. einer Seele des M. dW: die Leiche irg. eines M.? vE: Leichnam?

12. (B: wo er s. n. am dr. T. ents. wird, so [...] am sieb. T. n. r. sein? A: Wird er am dr. T. n[...] sprenget, kann er am sieb. n. r. werden?)

13. So lange das Spr. ... seine Unreinigk[...]

werde, für die Gemeine der Kinder Israel zum Sprengwasser, denn es ist ein Sünd- 10 opfer. *Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgerafft hat, soll seine Kleider waschen, und unrein sein bis an den Abend. Dieß soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter 11 euch wohnen. *Wer nun irgend einen todten Menschen anrühret, der wird sieben 12 Tage unrein sein; *der soll sich hiemit entsündigen am dritten Tage und am siebenten Tage, so wird er rein, und wo er sich nicht am dritten Tage und am siebenten Tage entsündiget, so wird er nicht rein 13 werden. *Wenn aber jemand irgend einen todten Menschen anrühret und sich nicht entsündigen wollte, der verunreiniget die Wohnung des Herrn, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum, daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprenget ist, so ist er unrein, so lange er sich nicht davon reinigen läßt.

14 Das ist das Gesetz, wenn ein Mensch in der Hütte stirbt: Wer in die Hütte gehet, und alles, was in der Hütte ist, soll un- 15 rein sein sieben Tage. *Und alles offene Geräthe, das keinen Deckel noch Band hat, 16 ist unrein. *Auch wer anrühret auf dem Felde einen Erschlagenen mit dem Schwert, oder einen Todten, eines Menschen Bein, oder Grab, der ist unrein sieben Tage. 17 *So sollen sie nun für den Unreinen nehmen der Asche dieses verbrannten Sündopfers und fließend Wasser drauf thun in 18 ein Gefäß. *Und ein reiner Mann soll Ysop nehmen und ins Wasser tunken, und die Hütte besprengen und alle Geräthe, und alle Seelen, die drinnen sind, also auch den, der eines Todten Bein, oder Erschlagenen, oder Todten, oder Grab an- 19 gerühret hat. *Es soll aber der Reine den Unreinen am dritten Tage und am siebenten Tage besprengen und ihn am siebenten Tage entsündigen, und soll seine Kleider waschen und sich im Wasser baden,

18. U.L: Ysopen.

v.17. 31,23. stodiam et in aquam aspersionis, Ebr.9,13. 1Pt.1,2. quia pro peccato vacca combusta est. *Cumque laverit, qui vaccae 10 portaverat cineres, vestimenta sua, v.7.21. immundus erit usque ad vesperum. Habebunt hoc filii Israel et advenae, (Ex. 27,21.al.) qui habitant inter eos, sanctum jure Agg.2,14. perpetuo. *Qui tetigerit cadaver 11 hominis et propter hoc septem diebus fuerit immundus, *aspergetur 12 ex hac aqua die tertio et septimo, et sic mundabitur; si die tertio aspersus non fuerit, septimo non poterit emundari. *Omnis qui te- 13 tigerit humanae animae morticinum et aspersus hac commistione non Lv.15,31. fuerit, polluet tabernaculum Domini et peribit ex Israel; quia aqua expiationis non est aspersus, immundus erit et manebit spurcitia ejus super eum.

Ista est lex hominis, qui moritur 14 in tabernaculo: Omnes qui ingrediuntur tentorium illius, et universa vasa quae ibi sunt, polluta erunt septem diebus. *Vas quod non 15 Lv.11,33. habuerit operculum nec ligaturam desuper, immundum erit. *Si quis 16 in agro tetigerit cadaver occisi hominis aut per se mortui, sive os illius vel sepulchrum, immundus erit septem diebus. *Tollentque de ci- 17 neribus combustionis atque peccati Lv.14,5. et mittent aquas vivas super eos in vas; *in quibus cum homo mundus 18 v.6. Ps.51,9. tinxerit hyssopum, asperget ex eo omne tentorium et cunctam supellectilem et homines hujuscemodi contagione pollutos, *atque hoc modo 19 mundus lustrabit immundum tertio et septimo die, expiatusque die septimo lavabit et se et vestimenta sua, et immundus erit usque ad

noch auf ihm. vE.A: bleibt.

14. dW: im Zelte. vE: in seinem Z. A: einem? dW.vE: wer (Jeder der) im Z. ist? A: alle Gefäße.

15. B: da kein D. aufgebunden ist. vE: keinen festanschließenden D. über sich hat.

16. oder e. Gestorbenen. dW: freien Felde. A: Ermordeten? dW.A: Gebein.

17. B: frisches W. dW.A: lebendiges.

19. und er soll.

XIX. ***Mors Mariae. Murmur aqua carentium.***

ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. [20] *Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ᾽ αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστι.* [21] *Καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον. Καὶ ὁ περιῤῥαίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.* [22] *Καὶ παντὸς οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.*

וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר
כ בָּעָרֶב׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל
כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה
לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃ וְהָיְתָה
לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא
עַד־הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא
יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־
הָעָרֶב׃ פ

XX. *Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Κάδης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριὰμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.*

XX וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה
מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב
הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם
וַתִּקָּבֵר שָׁם׃

[2] *Καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ· καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών.* [3] *Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου.* [4] *Καὶ ἱνατί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;* [5] *Καὶ ἱνατί 'τοῦτο' ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον, 'τόπος' οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥοαὶ οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶ πιεῖν;* [6] *Καὶ ἦλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς.*

[7] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [8] *Λάβε τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγήν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἐναντίον αὐτῶν καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν*

וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־
מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃ וַיָּרֶב הָעָם עִם־
מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע
אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָמָה הֲבֵאתֶם
אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
ה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃ וְלָמָה
הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא מְקוֹם
זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן
לִשְׁתּוֹת׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי
הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
אֲלֵיהֶם׃ פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל־
הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ
לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־

20. A: *περιεραντ.* 21. A: *περιραίν.* 22. B* (pr.) *ἡ* († AX). — 2. AEX: *συνηθρ.* 3. AEX (pro *ἀπεθ.*) *ἀπωλόμεθα.* 5. A: *σπερεῖται.* AB: *ὅτε ῥ. ὅτε ὕδ.* (*ὐδὲ ... ὐδὲ ...* FX). 6. AX: *ἔπεσαν.* A¹B* *αὐτῶν* († A²FX). 8. B† (p. *ῥάβδ.*) *σε* (* AFX).
αὐτοῖς. 8. † (p. *ῥάβδ.*) '*σε*' et: *ἔναντι.*

22. **was der Unreine ... S. es anr. A:** etwas davon. (dW: wer ihn anrühret. vE: Jeder, der ihn ber.)

1. B.dW.vE.A: blieb.
2. vE: da rotteten s. sich zusammen.

hadern = strive

20 so wird er am Abend rein. *Welcher aber unrein sein wird und sich nicht entsündigen will, deß Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeine, denn er hat das Heiligthum des Herrn verunreiniget, und ist mit Sprengwasser nicht besprenget, 21 darum ist er unrein. *Und dieß soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprenget hat, soll seine Kleider waschen. Und wer das Sprengwasser anrühret, der soll unrein sein bis 22 an den Abend. *Und alles, was er anrühret, wird unrein werden, und welche Seele er anrühren wird, soll unrein sein bis an den Abend.

XX. Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeine in die Wüste Zin, im ersten Monat, und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb daselbst, und ward daselbst begraben.

2 Und die Gemeine hatte kein Wasser, und versammleten sich wider Mose und 3 Aaron. *Und das Volk haderte mit Mose und sprachen: Ach daß wir umgekommen wären, da unsere Brüder um-4 kamen vor dem Herrn! *Warum habt ihr die Gemeine des Herrn in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm 5 Vieh? *Und warum habt ihr uns aus Egypten geführet an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da nicht Feigen noch Weinstöcke noch Granatäpfel sind, und ist 6 dazu kein Wasser zu trinken? *Mose und Aaron gingen von der Gemeine zur Thür der Hütte des Stifts, und fielen auf ihr Angesicht, und die Herrlichkeit des Herrn erschien ihnen.

7 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 8 *Nimm den Stab und versammle die Gemeine, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen, der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen, und

1. U.L: Monden.

3. vE: Hätten wir doch ausgehaucht. B: den Geist [au]fgegeben.

4. dW: heraufgeführet. A: heraus.

5. weder F. B: das kein Ort zu Samen ist, noch [Fei]genbäumen. dW: da keine Saat ist. vE: Aussaat.

8. so wird er s. W. B.dW.A: zu dem F. vE: r. [de]m F. an. dW.vE: daß er s. W. (her=)gebe. B: [her]ausbringen. vE: so wirst... hervorbr. dW: bringe [es] hervor.

vesperum. *Si quis hoc ritu non 20 fuerit expiatus, peribit anima illius de medio ecclesiae, quia sanctuarium Domini polluit et non est aqua lustrationis aspersus. *Erit hoc prae- 21 ceptum legitimum sempiternum. Ipse (v.7s.10.) quoque, qui aspergit aquas, lavabit vestimenta sua. Omnis qui tetigerit (Lv.11,38s.) aquas expiationis, immundus erit usque ad vesperum. *Quidquid teti- 22 gerit immundus, immundum faciet; et anima, quae horum quippiam tetigerit, immunda erit usque ad vesperum.

Veneruntque filii Israel et XX. (33,36.) omnis multitudo in desertum Sin, mense primo, et mansit populus in (v.22. Dt.1,19. 2,14.) Cades. Mortuaque est ibi Maria et sepulta in eodem loco.

(Ex.17,1.) Cumque indigeret aqua populus, 2 (16,3. 21,5.) convenerunt adversum Moysen et (Ex.17,2.) Aaron, *et versi in seditionem dixe- 3 runt: Utinam periissemus inter fra- (16,31ss.) tres nostros coram Domino! *Cur 4 eduxistis ecclesiam Domini in solitudinem, ut et nos et nostra jumenta moriamur? *Quare nos fecistis 5 (Ex.17,3.) ascendere de Aegypto et adduxistis (Jer.2,6.) in locum istum pessimum, qui seri non potest, qui nec ficum gignit nec vineas nec malogranata, insuper et aquam non habet ad bibendum? *In- 6 gressusque Moyses et Aaron, dimissa multitudine, tabernaculum foederis, corruerunt proni in terram, clamaveruntque ad Dominum atque dixerunt: Domine Deus, audi clamorem hujus populi et aperi eis thesaurum tuum fontem aquae vivae, ut satiati cesset murmuratio eorum. Et ap- (16,19. 14,10.) paruit gloria Domini super eos.

(12,5. Ex.16,10.) Locutusque est Dominus ad Moy- 7 sen, dicens: *Tolle virgam et con- 8 (v.9. Ex. 4,3.7,9.) grega populum, tu et Aaron frater (v.11.) tuus, et loquimini ad petram coram (21,16.) eis, et illa dabit aquas. Cumque eduxeris aquam de petra, bibet omnis

6. Al.: Ingressique. S: in tabern. Al.* clamaveruntque-eorum.

συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 9 *Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος.* 10 *Καὶ ἐξεκκλησίασε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ;* 11 *Καὶ ἐπάρας Μωϋσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δίς, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.* 12 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών· Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατέ μοι, ἁγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰςάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς.* 13 *Τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου, καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.*

14 *Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς ἀγγέλους ἐκ Κάδης πρὸς βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραήλ· Σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς.* 15 *Καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν,* 16 *καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰςήκουσε 'κύριος' τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ νῦν ἐσμὲν ἐν Κάδης πόλει, ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου.* 17 *Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· οὐ διελευσόμεθα δι᾽ ἀγρῶν οὐδὲ δι᾽ ἀμπελώνων, οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου 'σου'· ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου.* 18 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐδώμ· Οὐ διελεύσῃ δι᾽ ἐμοῦ· εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.* 19 *Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω*

9 הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
10 צִוָּהוּ׃ וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־
הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה
נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃ 11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ
מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ
אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
13 נָתַתִּי לָהֶם׃ הֵמָּה מֵי מְרִיבָה
אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס

14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־
מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
15 מְצָאָתְנוּ׃ וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה
וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ
16 לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ וַנִּצְעַק אֶל־
יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ
17 עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃ נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ
לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה
מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה
יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי
פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה
וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי

9. AB† (p. ῥ.) τὴν (* FX) ... * αὐτῷ († FX). 10. AFX: *ἐξάξωμεν*. 12. A[1] B* *μοι* († FX; A[2]X: *ἐν ἐμοί*). AB† (a. *υἱῶν*) *τῶν* (* FX). B: *δέδωκα* (*ἔδ.* AFX). 13. AEX* *τὸ*. 15. AX: *παρῳκ. εἰς Αἴγυπτον*. A pon. *ἡμ. πλείυς* post *Αἰγύπτιοι*.

9. B.vE: vor (dem Angesichte des H.) weg. dW: der vor Jehova lag. A. vor d. H. war.
10. vor dem Felsen. dW.vE.A: Widerspenstigen. vE: ob wir euch ...?
11. seinem St. dW.vE.A: da kam. vE: so daß ... zu trinken hatten.
12. vor den Augen der K. J. dW.vE: mir [illegible] (vertrauet) h. mich zu verherrlichen.
13. dW: W. des Haders. A: Widerspruchs. [illegible] vE: sich unter ihnen verherrlichte.
14. B.dW.A: Boten. vE: Gesandte ... Mühseligkeit. B.vE.A: betroffen. dW: Mühen ... getr.

9 die Gemeine tränken und ihr Vieh. *Da nahm Mose den Stab vor dem Herrn, wie 10 er ihm geboten hatte. *Und Mose und Aaron versammleten die Gemeine vor den Fels, und sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch auch Wasser 11 bringen aus diesem Fels? *Und Mose hob seine Hand auf und schlug den Felsen mit dem Stabe zweimal. Da ging viel Wasser heraus, daß die Gemeine trank 12 und ihr Vieh. *Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron: Darum, daß ihr nicht an mich geglaubt habt, daß ihr mich heiligtet vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeine nicht in das Land bringen, 13 das ich ihnen geben werde. *Das ist das Haderwasser, darüber die Kinder Israel mit dem Herrn haderten, und er geheiliget ward an ihnen.

14 Und Mose sandte Botschaft aus Kades zu dem Könige der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt 15 alle die Mühe, die uns betreten hat, *daß unsere Väter in Egypten hinab gezogen sind, und wir lange Zeit in Egypten gewohnet haben, und die Egypter handelten 16 uns und unsere Väter übel, *und wir schrieen zu dem Herrn, der hat unsere Stimme erhöret und einen Engel gesandt, und aus Egypten geführet. Und siehe, wir sind zu Kades in der Stadt an deinen 17 Grenzen. *Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Aecker noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine 18 Grenze kommen. *Die Edomiter aber sprachen zu ihnen: Du sollst nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit dem 19 Schwert entgegen ziehen. *Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir deines Wassers trinken, wir und unser

multitudo et jumenta ejus. *Tulit 9 [v.8. 17,10. Ex.17,9.] igitur Moyses virgam, quae erat in conspectu Domini, sicut praeceperat ei, *congregata multitudine ante pe- 10 [17,10. Dt.9,7.24.] tram, dixitque eis: Audite, rebelles et increduli: Num de petra hac vobis aquam poterimus ejicere? *Cumque 11 [Ex.17,6. Sap.11,4. Ps.105,41. 78,15.20. Is.48,21. 1Co.10,4.] elevasset Moyses manum, percutiens virga bis silicem, egressae sunt aquae largissimae, ita ut populus biberet et jumenta. *Dixitque Dominus 12 [v.24. 27,14. Dt.1,37. 4,21. 32,51.] ad Moysen et Aaron: Quia non credidistis mihi, ut sanctificaretis me coram filiis Israel, non introducetis hos populos in terram quam dabo [Ex.17,7. Ps.106,32. 81,8.] eis. *Haec est aqua contradictio- 13 nis, ubi jurgati sunt filii Israel contra Dominum, et sanctificatus est in eis.

Misit interea nuntios Moyses de 14 [v.1-3. Jud.11,17. Gn.36,31. Dt.23,7.] Cades ad regem Edom, qui dicerent: Haec mandat frater tuus Israel: Nosti [Ex.18,8.] omnem laborem, qui apprehendit nos, *quomodo descenderint patres 15 nostri in Aegyptum, et habitaverimus ibi multo tempore, afflixerintque nos Aegyptii et patres nostros, *et quo- 16 modo clamaverimus ad Dominum et [Ex.14,19. 23,20.23. 32,34. Es.63,9.] exaudierit nos, miseritque angelum, qui eduxerit nos de Aegypto. Ecce, in urbe Cades, quae est in extremis finibus tuis, positi *obsecramus, ut 17 nobis transire liceat per terram [v.19. 21,22. Dt.2,27.] tuam; non ibimus per agros nec per vineas, non bibemus aquas de puteis tuis, sed gradiemur via publica, nec ad dexteram nec ad sinistram declinantes, donec transeamus terminos tuos. *Cui respondit Edom: 18 Non transibis per me, alioquin armatus occurram tibi. *Dixeruntque 19 [v.17.] filii Israel: Per tritam gradiemur viam, et si biberimus aquas tuas, nos et pecora nostra, dabimus quod

11. U.L: Wassers. 15. A.A: behandelten.
16. A.A: und uns aus Eg.

11. Al.† (in f.) ejus.
16. Al.† Et (a. Ecce).

15. behandelten. B: unsern Vätern Uebels gethan. E: mit ... übel verfahren. A: gequält!
16. vE: einen Engel, der uns ...
17. dW.A: Heerstraße. B.vE: Königsstraße! dW. A: ausbeugen.

18. Edom aber. dW: durch mein Land. vE: d. das Meinige. A: bei mir. dW: sonst gehe ich. vE: sonst rücke ich ... aus. (B: daß ich nicht vielleicht ...?)
19. dW: Landstraße.

*τιμήν σοι· ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστι, *παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.* 20 *Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν Ἐδὼμ εἰς συνάντησιν αὐτῶν ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ.* 21 *Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἐδὼμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ· καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.*

22 *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς Ὢρ τὸ ὄρος.* 23 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν Ὢρ τῷ ὄρει, ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Ἐδώμ, λέγων·* 24 *Προστεθήτω Ἀαρὼν πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἀντιλογίας.* 25 *Λάβε τὸν Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ὢρ τὸ ὄρος 'ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς',* 26 *καὶ ἔκδυσον Ἀαρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ἀαρὼν προςτεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ.* 27 *Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς, καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος. Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς εἰς Ὢρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς,* 28 *καὶ ἐξέδυσε Μωϋσῆς τὸν Ἀαρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ Ἀαρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους.* 29 *Καὶ εἶδε πᾶσα ἡ συναγωγή, ὅτι ἀπελύθη Ἀαρών, καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ἀαρὼν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραήλ.*

XXI. *Καὶ ἤκουσεν ὁ Χαναναῖος βασιλεὺς Ἀρὰδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον, ὅτι ἦλθεν Ἰσραὴλ ὁδὸν Ἀθαρείμ, καὶ ἐπολέμησε πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπρονόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν.* 2 *Καὶ ηὔξατο Ἰσραὴλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν· Ἐάν μοι παραδῷς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ 'αὐτὸν καὶ' τὰς πόλεις αὐτοῦ.* 3 *Καὶ εἰςήκουσε κύριος τῆς φωνῆς*

20. BE: *αὐτῷ* (*αὐτῶν* FX; AX: *αὐτοῦ*). 24. B: *δέδωκα* (*ἔδωκα* AFX). AEX: *Ἰσρ. ἐν κατασχέσει.* AB: *λοιδορίας* (*ἀντιλ.* EFX). 25. AEX† (p. *Ἀ.*) *τὸν ἀδελφόν σε … ἐναντίον* (F* *ἐν. π. τ. συναγ.*). 27. AB: *κύρ. αὐτῷ* (*α. κύρ.* FX). AB: *ἐναντίον* (*ἔναντι* FX). 28. A[1] B* (pr.) *Μωϋσ.* († A[2]FX). B* *ἐκεῖ* (÷ AEX). 29. AEFX: *ἴδεν.* — 1. B: *Ἀθαρείν* (*-είμ* AEFX) … *κατεπροενόμευσεν* (*-προνόμευσαν* A[2]FX).

מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃
כ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ
בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה׃ 21 וַיְמָאֵן ׀ אֱדוֹם
נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט
יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ פ
22 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
23 כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־
24 גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃ יֵאָסֵף אַהֲרֹן
אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־
כה מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃ קַח
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל
26 אֹתָם הֹר הָהָר׃ וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן
אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר
27 בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם׃ וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־
28 הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃ וַיַּפְשֵׁט
מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ
אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם
בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
29 מִן־הָהָר׃ וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע
אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם
כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס
XXI וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב
הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ ׀ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃
2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר
אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי
וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃ וַיִּשְׁמַע

19. B: will ich den Preis dafür geben. vE: so gebe… dW: Zahlung dafür. A: geben was recht ist. B: nur ohne etwas Anderes zu F. vE: wollen nichts Anderes, als mit uns. Füßen. dW: nur [es ist ja nichts] mit uns. F. (A: an Zahlung soll es nicht fehlen; nur daß wir schnell durchz.)

20. vE: vielem V. A: zahllosem.

21. B: verstatten. dW.vE: gestatten. dW: … vor ihm? vE: beugte ab.

22. an den Berg Hor.

24. A. sammle sich. dW.vE: soll ges. we… A: hinscheiden! dW: widerspenstig … gegen …

der Kundschafter = spy

Vieh, so wollen wirs bezahlen, wir wollen nichts denn nur zu Fuße hindurch ziehen. 20 *Er aber sprach: Du sollst nicht herdurch ziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und starker 21 Hand. *Also weigerten die Edomiter Israel zu vergönnen, durch ihre Grenze zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.

22 Und die Kinder Israel brachen auf von Kades und kamen mit der ganzen Gemeine gen Hor am Gebirge. *Und der Herr redete mit Mose und Aaron zu Hor am Gebirge, an den Grenzen des Landes der Edomiter, und sprach: *Laß sich Aaron sammlen zu seinem Volk, denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israel gegeben habe, darum, daß ihr meinem Munde ungehorsam gewesen seid bei dem Haderwasser. *Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleasar, und führe sie auf Hor am Gebirge. *Und zeuch Aaron seine Kleider aus, und zeuch sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron soll sich daselbst sammlen und sterben. *Da that Mose, wie ihm der Herr geboten hatte, und stiegen auf Hor am Gebirge vor der ganzen Gemeine. *Und Mose zog Aaron seine Kleider aus, und zog sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleasar stiegen herab vom Berge. *Und da die ganze Gemeine sahe, daß Aaron dahin war, beweineten sie ihn dreißig Tage, das ganze Haus Israel.

XXI. Und da der Cananiter, der König Arad, der gegen Mittag wohnete, hörete, daß Israel herein kommt durch den Weg der Kundschafter, stritt er wider Israel und führete etliche gefangen. *Da gelobte Israel dem Herrn ein Gelübde und sprach: Wenn du dieß Volk unter meine Hand gibst, so will ich ihre Städte verbannen. *Und der Herr erhörete die Stimme Israels,

Dt.2,28. 6.5. justum est; nulla erit in pretio difficultas, tantum velociter transeamus. *At ille respondit: Non transibis. 20 21,23. Statimque egressus est obvius cum infinita multitudine et manu forti, *nec voluit acquiescere deprecanti, ut 21 concederet transitum per fines suos; Jud.11,18 quamobrem divertit ab eo Israel.

Cumque castra movissent de 22 v.14,1. 33,37. Cades, venerunt in montem Hor, qui est in finibus terrae Edom; *ubi lo- 23 cutus est Dominus ad Moysen: *Per- 24 v.12,26. Gn.25,8. gat, inquit, Aaron ad populos suos; non enim intrabit terram, quam dedi filiis Israel, eo quod incredulus fuerit v.13. ori meo ad aquas contradictionis. *Tolle Aaron et filium ejus cum eo, 25 33,38. Dt.32,50. et duces eos in montem Hor. *Cum- 26 que nudaveris patrem veste sua, indues ea Eleazarum filium ejus; Aaron v.24. colligetur et morietur ibi. *Fecit 27 Moyses, ut praeceperat Dominus, et ascenderunt in montem Hor coram omni multitudine; *cumque Aaron 28 spoliasset vestibus suis, induit eis 33,38. Eleazarum filium ejus. Illo mortuo Dt.32,50. 10,6. in montis supercilio, descendit cum Eleazaro; *omnis autem multitudo vi- 29 Dt.34,8. Gn.50,3. dens occubuisse Aaron, flevit super eo triginta diebus per cunctas familias suas.

XXI. Quod cum audisset Chana- 33,40. naeus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, venisse scilicet Israel per 13,22. exploratorum viam, pugnavit contra illum, et victor existens duxit ex eo praedam. *At Israel voto se Do- 2 Ps.56,13. mino obligans ait: Si tradideris po- Lv.27,21.28. pulum istum in manu mea, delebo Dt.13,15. Jos.6,17. urbes ejus. *Exaudivitque Dominus 3

1. A.A: herein komme.

20. S: transibitis.

[2]4. vE: Befehl.
25. auf den Berg Hor.
27. vor d. Augen der g. G.
28. B: auf der Spitze des B. dW: Höhe. vE: [Gi]fel d. Gebirges.
[29]. B: den Geist aufgegeben hatte. dW: verschieden war. vE.A: gestorben.
1. von Arad ... ihrer Etliche. B: kananitische König Arad? dW.vE: auf d. Wege (von) Atharim... fing (machte) von ihm Gefangene. A: führte v. ihm Beute weg.
2. vE: gottverschwören!! A: austilgen.

XXI. *Serpentis aenei adversus serpentes venenatos erectio.*

Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκε τὸν Χαναναῖον ὑποχείριον αὐτῷ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἐπεκαλέσαντο τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα.

[4] Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὢρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδώμ. Καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ, [5] καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωϋσῆ, λέγοντες· Ἱνατί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ· ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ. [6] Καὶ ἀπέστειλε κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανε λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [7] Καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν ἔλεγεν· Ὅτι ἡμαρτήκαμεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ᾽ ἡμῶν τὸν ὄφιν. Καὶ ηὔξατο Μωϋσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ. [8] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν ʽχαλκοῦνʼ καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. [9] Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου· καὶ ἐγένετο, ὅταν ἔδακεν ὄφις ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

[10] Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ. [11] Καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβὼθ παρενέβαλον ἐν Ἀχαλγαὶ τῷ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Μωὰβ κατ᾽ ἀνατολὰς ἡλίου. [12] Ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζάρεδ. [13] Καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορραίων· ἔστι γὰρ Ἀρνῶν ὅρια Μωὰβ ἀνὰ μέσον Μωὰβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου. [14] Διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ·

3. B: ὑποχ. αὐτῶ (ὑπ. αὐτῷ AEX) ... ἐπεκάλεσαν (-λέσαντο FX; AX: ἐπεκάλεσε). 4. AFX: τὴν γῆν Ἐδ. 5. B† (p. Ἱνατί) τῶτο (* AEFX). AX: ἐξηγάγετε. B* ἡμᾶς († AEFX). 7. AB: ἔλεγον (ἔλεγεν FX). B: ἡμάρτομεν (ἡμαρτήκαμεν AEX). 8. AB* χαλκῶν († FX). 9. B: ἔδακνεν (ἔδακεν AFX). 11. B† (a. παρεν.) καὶ (* AEFX) ... ἐκ τῶ πέραν (τῷ πέρ. AEX). 12. B† (a. Ἐκ.) Καὶ (* AEX). 14. AX: βίβλῳ.

יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ

4 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃ 5 וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃ 6 וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃ 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃

10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ 11 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 12 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃ 13 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ 14 עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב

v. 6. קמץ בטרחא

3. man verb. w. es überdrüssig. dW.vE: das V. zugeth[...]
4. vom Geb. H. ... zum Sch. B: die Seele des V. A: verdr. über die Reisen u. Beschwerden!

und gab die Cananiter, und verbannete sie sammt ihren Städten, und hieß die Stätte Harma.

4 Da zogen sie von Hor am Gebirge auf dem Wege vom Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das 5 Volk ward verdrossen auf dem Wege, *und redete wider Gott und wider Mosen: Warum hast du uns aus Egypten geführet, daß wir sterben in der Wüste? denn es ist kein Brot noch Wasser hier, und unsere Seele ekelt über dieser losen Speise. 6 *Da sandte der Herr feurige Schlangen unter das Volk, die bissen das Volk, daß 7 ein großes Volk in Israel starb. *Da kamen sie zu Mose und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir wider den Herrn und wider dich geredet haben; bitte den Herrn, daß er die Schlangen von uns 8 nehme. Mose bat für das Volk. *Da sprach der Herr zu Mose: Mache dir eine eherne Schlange und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist und siehet sie an, der 9 soll leben. *Da machte Mose eine eherne Schlange und richtete sie auf zum Zeichen, und wenn jemanden eine Schlange biß, so sahe er die eherne Schlange an und blieb leben.

10 Und die Kinder Israel zogen aus und 11 lagerten sich in Oboth. *Und von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Jjim, am Gebirge Abarim, in der Wüste gegen Moab über, gegen der Sonne Aufgang. 12 *Von dannen zogen sie und lagerten sich 13 am Bach Sared. *Von dannen zogen sie und lagerten sich dießseit am Arnon, welcher ist in der Wüste und heraus reicht von der Grenze der Amoriter. Denn Arnon ist die Grenze Moabs zwischen Moab 14 und den Amoritern. *Daher spricht man in dem Buch von den Streiten des

preces Israel et tradidit Chananaeum, quem ille interfecit subversis urbibus ejus, et vocavit nomen loci illius Horma, id est anathema. (Jos.12,14 Jud.1,16.)

4 Profecti sunt autem et de monte Hor, per viam quae ducit ad mare rubrum, ut circumirent terram Edom. Et taedere coepit populum 5 itineris ac laboris, *locutusque contra Deum et Moysen ait: Cur eduxisti nos de Aegypto, ut moreremur in solitudine? Deest panis, non sunt aquae; anima nostra jam nauseat 6 super cibo isto levissimo. *Quamobrem misit Dominus in populum ignitos serpentes, ad quorum plagas 7 et mortes plurimorum *venerunt ad Moysen atque dixerunt: Peccavimus, quia locuti sumus contra Dominum et te; ora, ut tollat a nobis serpentes. Oravitque Moyses pro populo, 8 *et locutus est Dominus ad eum: Fac serpentem aeneum et pone eum pro signo; qui percussus aspexerit 9 eum, vivet. *Fecit ergo Moyses SERPENTEM AENEUM et posuit eum pro signo; quem cum percussi aspicerent, sanabantur.

(33,41. Dt.2,1. 20,21. 11,1. 11,20. 14,2. 20,5. 11,6. Sap.16,5. Judt.8,21 1Co.10,9. (Dt.8,15. Ex.14,29. 30,6. 14,40. Ex.8,8. 2Rg.18,4. Sap.16,6. Jo.3,14.)

10 Profectique filii Israel castrametati 11 sunt in Oboth. *Unde egressi fixere tentoria in Jeabarim, in solitudine, quae respicit Moab contra orientalem 12 plagam. *Et inde moventes vene- 13 runt ad torrentem Zared. *Quem relinquentes castrametati sunt contra Arnon, quae est in deserto et prominet in finibus Amorrhaei; siquidem Arnon terminus est Moab dividens 14 Moabitas et Amorrhaeos. *Unde dicitur in libro bellorum Domini:

(33,43. 33,44. 27,12. Dt.2,13. Dt.2,24. Jud.11,13. Jud.11,18. Dt.2,9.)

---

5. Al.: Dominum.

5. B.dW.vE: Warum habt ihr. B: hat einen Ekel an dem so leichten Brot! vE: elenden Speise? A: überaus schalen.
6. vE: giftige? A: Feuerschl. dW: Schlangen, Sarafs!!
7. kam das Volk. vE: abwende.
8. eine Feuerschlange, u. hänge s. auf eine Stange. B.vE: setze. dW: einen Saraf. vE: am Leben bleiben. dW: geheilt!
9. Schl. von Erz. dW: Kupfer.
10. dW.vE.A: brachen auf. B: reiseten fort.
11. B: an die Hügel A. dW.vE: zu Jje-A.
12. vE: im Thale.
13. vE: war die Gr.
14. heißt es ... B.vE: (wird gesagt) in d. B. der Kriege.

XXI. ***Carmen de puteo. Legatio ad Amorrhaeos.***

*Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωὸβ ἐφλόγισε καὶ τοὺςχειμάῤῥους Ἀρνῶν, [15] καὶ τοὺςχειμάῤῥους κατέστησε κατοικῆσαι Ἄρ, καὶ πρόςκειται τοῖς ὁρίοις Μωάβ. [16] Καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ· τοῦτό ἐστι τὸ φρέαρ ὃ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ 'πιεῖν'.

[17] Τότε ᾖσεν Ἰσραὴλ τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος· Ἐξάρχετε αὐτῷ· [18] φρέαρ ὤρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ *φρέατος εἰς Μανθαναείν, [19] καὶ ἀπὸ Μανθαναεὶν εἰς Ναaλιήλ, καὶ ἀπὸ Ναaλιὴλ εἰς Βαμώθ, [20] καὶ ἀπὸ Βαμὼθ εἰς Ἰανήν, ἥ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόςωπον τῆς ἐρήμου.

[21] Καὶ ἀπέστειλε Ἰσραὴλ πρέσβεις πρὸς Σηὼν βασιλέα Ἀμοῤῥαίων 'λόγοις εἰρηνικοῖς', λέγων· [22] Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· 'τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα', οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα· οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός 'σου', ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου. [23] Καὶ οὐκ ἔδωκε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε παρατάξασθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσὰ καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραήλ. [24] Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρας, καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως Ἰαβώκ, ἕως υἱῶν Ἀμμών· ὅτι Ἰαζὴρ ὅρια υἱῶν Ἀμμών ἐστι. [25] Καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμοῤῥαίων, ἐν Ἐσεβὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ. [26] Ἔστι γὰρ Ἐσεβὼν πόλις Σηὼν τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμοῤῥαίων, καὶ οὗτος ἐπολέμησε βασιλέα Μωὰβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβε πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ 'ἀπὸ Ἀροὴρ' ἕως Ἀρ-

בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃ וְאֶשֶׁד
הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר
וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃ וּמִשָּׁם בְּאֵרָה
הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָֹה
לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם
מָיִם׃ ס
אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה
הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃ בְּאֵר
חֲפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם
בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃
וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃
וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי
הַיְשִׁימֹן׃ פ
וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־
סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה
בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא
נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ
עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃ וְלֹא־נָתַן
סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף
סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת
יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל
לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן
עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל
בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃
כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב
הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ

14. AX* τῦ. 15. A¹B: κατοικίσαι (-κῆσαι A²FX). AB: Ἤρ (Ἄρ e conj.? FX: Κἤρ). 16. B* ἔστι (+ AEX) et (sq.) τὸ (+ AX). 17s. A¹B: αὐτῷ φρέαρ· ὤρ. (αὐτῷ· φρέαρ ὤρ. A²FX). 21. AB: Μωϋσῆς (Ἰσρ. FX). 22. B* ἂν (+ AEFX). 24. AB: Ἰαβόκ (-ώκ X). B: Ἀμμάν (-ών X) ... Ἀμμών (AEFX bis: Ἀμμάν). 26. B† (p. Ἀμ.) ἐστίν (* AEFX) ... ἔλαβον (-βε AEFX).

14. Ich will mich erweisen im Sturmwind, u. an den Bächen d. A. A: Wie er gethan am rothen Meere, wird er auch thun ...

15. Und dem Ausfluß ... welcher ... lehnet sich an die G. M. B: das hohe Ufer an den ...? dW: die Ergießung. vE: die Ströme, die sich wenden gegen Schebeth-Ar. A: die Felsen der Gießbäche neigten um zu ruhen in Ar, zu liegen ...??

16. dW.vE: nach Beer. A: da entsprang Brunnen ...?

17. Lied: Steig herauf, Brunn! Singet ihm entgegen! B: Spring hervor ... Singet von ihm

Herrn: Das Waheb in Supha und die Bäche am Arnon, *und die Quelle der Bäche, welche reicht hinan zur Stadt Ar, und lenket sich, und ist die Grenze Moabs. *Und von dannen zogen sie zum Brunnen. Das ist der Brunnen, davon der Herr zu Mose sagte: Sammle das Volk, ich will ihnen Wasser geben.

Da sang Israel dieses Lied, und sangen um einander über dem Brunnen: *Das ist der Brunnen, den die Fürsten gegraben haben, die Edlen im Volk haben ihn gegraben, durch den Lehrer und ihre Stäbe. Und von dieser Wüste zogen sie gen Mathana, *und von Mathana gen Nahaliel, und von Nahaliel gen Bamoth, *und von Bamoth in das Thal, das im Felde Moab lieget, zu dem hohen Berge Pisga, der gegen die Wüste siehet.

Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem Könige der Amoriter, und ließ ihm sagen: *Laß mich durch dein Land ziehen, wir wollen nicht weichen in die Aecker noch in die Weingärten, wollen auch des Brunnenwassers nicht trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, bis wir durch deine Grenze kommen. *Aber Sihon gestattete den Kindern Israel den Zug nicht durch seine Grenze, sondern sammlete alle sein Volk, und zog aus Israel entgegen in die Wüste, und als er gen Jahza kam, stritt er wider Israel. *Israel aber schlug ihn mit der Schärfe des Schwerts, und nahm sein Land ein, vom Arnon an bis an den Jabok und bis an die Kinder Ammon, denn die Grenzen der Kinder Ammon waren feste. *Also nahm Israel alle diese Städte, und wohnete in allen Städten der Amoriter, zu Hesbon und allen ihren Töchtern. *Denn Hesbon die Stadt war Sihons, des Königes der Amoriter, und er hatte zuvor mit dem Könige der Moabiter gestritten und ihm alle sein Land abgewonnen, bis

18. U.L: Da ist.

...der! vE: Herauf Brunnen, singet ihm! A: Br., ...m herauf! So sangen sie zusammen.
...Den Br. haben F. gegr. ... geöffnet, durch Gesetzgeber, sammt ihren St. dW: entdeckten, dem Scepter und ... vE: ausgehöhlt ... mit d. Sc.
... B: an der Höhe v. P. die gegen die Einöde ...s f. dW.vE: Gipfel. vE: nach der W. zu her-

Sicut fecit in mari rubro, sic faciet in torrentibus Arnon; *scopuli torrentium inclinati sunt, ut requiescerent in Ar et recumberent in finibus Moabitarum. *Ex eo loco apparuit puteus, super quo locutus est Dominus ad Moysen: Congrega populum, et dabo ei aquam. 15 16 (20,8.)

Tunc cecinit Israel carmen istud: Ascendat puteus! Concinebant: *Puteus quem foderunt principes et paraverunt duces multitudinis in datore legis et in baculis suis. De solitudine Matthana; *de Matthana in Nahaliel; de Nahaliel in Bamoth; *de Bamoth, vallis est in regione Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra desertum. 17 18 19 20 (Dt.33,21. 23,14. Dt.34,1; Jud.11,18 Dt.2,26; Jos.12,2.)

Misit autem Israel nuncios ad Sehon regem Amorrhaeorum, dicens: *Obsecro, ut transire mihi liceat per terram tuam! Non declinabimus in agros et vineas, non bibemus aquas ex puteis; via regia gradiemur, donec transeamus terminos tuos. *Qui concedere noluit, ut transiret Israel per fines suos, quin potius exercitu congregato egressus est obviam in desertum, et venit in Jasa pugnavitque contra eum. *A quo percussus est in ore gladii, et possessa est terra ejus ab Arnon usque Jeboc et filios Ammon; quia forti praesidio tenebantur termini Ammonitarum. *Tulit ergo Israel omnes civitates ejus et habitavit in urbibus Amorrhaei, in Hesebon scilicet et viculis ejus. *Urbs Hesebon fuit Sehon regis Amorrhaei, qui pugnavit contra regem Moab et tulit omnem terram, quae ditionis 21 22 23 24 25 26 (20,17.19. Dt.2,27. 20,18.20. Dt.2,30. 32,39,7. Dt.2,33. Jos.2,10. Am.2,9. Ps.135,11 136,19; Gn.32,22. Dt.2,19.37. Dt.2,34. Jud.11,21 Es.15,4.)

15. S: Arnon. 18. S†(p. suis) Profectique sunt. Al.†(p. solit.) in. 20. S* de (Al.: In). Al.: et (pro quod; Al.: et quod).

vorragt.
22. Wie Kap. 20,17.
23. vE: griff er Isr. an.
24. B: erblich ein.
25. vE: Töchterstädten. A: Flecken.
26. war die St. S. ... mit dem vorigen K. vE: ihm abgenommen. B: aus s. Hand gen.

XXI. *Occupatio Amorrhaeorum et Basanis.*

νῶν. [27] Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί· Ἔλθετε εἰς Ἐσεβών, ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηών. [28] Ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Ἐσεβών, φλὸξ ἐκ πόλεως Σηών, καὶ κατέφαγεν ἕως Μωὰβ καὶ κατέπιε στήλας Ἀρνῶν. [29] Οὐαί σοι, Μωάβ· ἀπώλου, λαὸς Χαμώς. Ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤῥαίων Σηών, [30] καὶ *τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται Ἐσεβὼν ἕως Δαιβών, καὶ *αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἔτι προςεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωάβ. [31] Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμοῤῥαίων. [32] Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ἰαζήρ, καὶ κατελάβοντο ˈαὐτὴν καὶˈ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ.

[33] Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν. Καὶ ἐξῆλθεν Ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραείν. [34] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών. [35] Καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν.

XXII. [1] Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ.

[2] Καὶ ἰδὼν Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμοῤῥαίῳ, [3] καὶ ἐφοβήθη Μωὰβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν, καὶ προςώχθισε Μωὰβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. [4] Καὶ εἶπε Μωὰβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιάμ· Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάν-

ער־ארנן: על־כן יאמרו המשלים
באו חשבון תבנה ותכונן עיר
סיחון: כי־אש יצאה מחשבון
להבה מקרית סיחן אכלה ער
מואב בעלי במות ארנן: אוי־לך
מואב אבדת עם־כמוש נתן בניו
פליטם ובנתיו בשבית למלך אמרי
סיחון: ונירם אבד חשבון עד־דיבן
ונשים עד־נפח אשר עד־מידבא:
וישב ישראל בארץ האמרי:
וישלח משה לרגל את־יעזר
וילכדו בנתיה ויירש את־האמרי
אשר־שם:
ויפנו ויעלו דרך הבשן ויצא
עוג מלך־הבשן לקראתם הוא וכל־
עמו למלחמה אדרעי: ויאמר יהוה
אל־משה אל־תירא אתו כי בידך
נתתי אתו ואת־כל־עמו ואת־ארצו
ועשית לו כאשר עשית לסיחן
מלך האמרי אשר יושב בחשבון:
ויכו אתו ואת־בניו ואת־כל־עמו
עד־בלתי השאיר־לו שריד ויירשו
את־ארצו: ויסעו בני ישראל **XXII**
ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן
ירחו:

40 מ ס ס ס

וירא בלק בן־צפור את כל־אשר־
עשה ישראל לאמרי: ויגר מואב
מפני העם מאד כי רב־הוא ויקץ
מואב מפני בני ישראל: ויאמר
מואב אל־זקני מדין עתה ילחכו

27. AX: Ἔλθατε. 30. B* (alt.) αὐτῶν († AEFX). 32. AEX (pro κατοικ.): ὄντα. 35. A¹B: ἐπάταξεν (-ξαν A²). A¹FX: ζωγρίαν. A²B: αὐτῶ (αὐτῶν A¹EFX). — 3. AB† (a. υἱ.) τῶν (* EX).

v. 30. נקוד על ר׳ v. 32. ויורש ק׳

27. sagen die Dichter. B: die so mit Sprüchwörtern umgehen? A: heißt es im Volksliede.
28. Höhen. B: die Herren der H. dW.vE.A: Bewohner.
29. Er hat ... gegeben ... lassen gef. ... dW: Flüchtig läßt er s. S. sein, u. s. T. gef. ...

27 gen Arnon. *Daher sagt man im Sprüchwort: Kommt gen Hesbon, daß man die Stadt Sihon baue und aufrichte! 28 *Denn Feuer ist aus Hesbon gefahren, eine Flamme von der Stadt Sihon, die hat gefressen Ar der Moabiter und die 29 Bürger der Höhe Arnons. *Wehe dir, Moab, du Volk Camos bist verloren! Man hat seine Söhne in die Flucht geschlagen und seine Töchter gefangen geführt, Sihon, dem Könige der Amoriter. 30 *Ihre Herrlichkeit ist zu nichte geworden, von Hesbon bis gen Dibon, sie ist verstöret bis gen Nopha, die da langet bis 31 gen Medba. *Also wohnete Israel im 32 Lande der Amoriter. *Und Mose sandte aus Kundschafter gen Jaeser, und gewannen ihre Töchter, und nahmen die Amoriter ein, die drinnen waren.

33 Und wandten sich und zogen hinauf des Weges zu Basan. Da zog aus ihnen entgegen Og, der König zu Basan, mit alle 34 seinem Volk, zu streiten in Edrei. *Und der Herr sprach zu Mose: Fürchte dich nicht vor ihm, denn ich habe ihn in deine Hand gegeben mit Land und Leuten, und sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Könige der Amoriter, gethan hast, der 35 zu Hesbon wohnete. *Und sie schlugen ihn und seine Söhne und alle sein Volk, bis daß keiner überblieb, und nahmen das

XXII. Land ein. *Darnach zogen die Kinder Israel und lagerten sich in das Gefilde Moabs, jenseit dem Jordan, gegen Jericho.

2 Und da Balak, der Sohn Zipors, sahe alles, was Israel gethan hatte den Amo-3 ritern, *und daß sich die Moabiter sehr fürchteten vor dem Volk, das so groß war, und daß den Moabitern grauete vor den 4 Kindern Israel, *und sprachen zu den Aeltesten der Midianiter: Nun wird dieser

illius fuerat, usque Arnon. *Idcirco dicitur in proverbio: Venite in Hesebon, aedificetur et construatur 27 civitas Sehon; *ignis egressus est 28 (Jer.48,45) de Hesebon, flamma de oppido Sehon, et devoravit Ar Moabitarum et habitatores excelsorum Arnon. *Vae 29 tibi, Moab! periisti, popule Chamos! (Jud.11,24. 1Rg.11,7.33. Jer.48,46) Dedit filios ejus in fugam et filias in captivitatem regi Amorrhaeorum Sehon. *Jugum ipsorum disperiit 30 ab Hesebon usque Dibon, lassi pervenerunt in Nophe et usque Medaba. (v.25.) *Habitavit itaque Israel 31 in terra Amorrhaei. (Jos.24,8.) *Misitque Moy- 32 ses qui explorarent Jazer, (32,3.) cujus ceperunt viculos et possederunt habitatores.

Verteruntque se et ascenderunt 33 per viam Basan, (Dt.3,1ss. 29,7.) et occurrit eis Og rex Basan cum omni populo suo, pugnaturus in Edrai. *Dixitque Do- 34 minus ad Moysen: Ne timeas eum, quia in manu tua tradidi illum et omnem populum ac terram ejus, faciesque illi, sicut fecisti Sehon regi Amorrhaeorum habitatori Hesebon. (Jos.2,10. Ps.134,10. 135,11.) *Percusserunt igitur et hunc cum 35 filiis suis universumque populum ejus (Jos.8,22. 10,28ss.) usque ad internecionem, et possederunt terram illius. *Pro- XXII. fectique castrametati sunt in campestribus Moab, (33,48.) ubi trans Jordanem Jericho sita est.

Videns autem Balac filius Sephor 2 omnia, quae fecerat Israel Amorrhaeo, (Ex.15,15.) *et quod pertimuissent eum Moabitae 3 et impetum ejus ferre non possent: *dixit ad majores natu Madian: Ita 4 delebit hic populus omnes, qui in

30. B: Und wir haben sie niedergefället; H. ist verloren ... wir habens verwüstet. dW: Wir aber schossen auf sie, verl. war. vE: Gesch. haben w. auf sie, verl. ist. A: Ihr Joch ist gewichen. dW: Feuer fraß] bis M. A: müde kamen sie nach N. und bis ...

32. vertrieben die Am. B: s. aus um J. zu verkundschaften. vE: auszuk. A: erkunden. dW: u. ließ J. erspähen.

33. B.dW.vE: zum Streit in (nach) E.

34. B: u. all s. Volk mit s. Land. dW.vE.A: und sein L.

35. ihm Keiner. B: sie ihm nicht Einen übrig ließen. A: bis zur Vernichtung.

1. B: auf den flachen Feldern M. dW.vE: in den Ebenen. A: Gefilden.

3. B: dieweil es gr. war. dW: Moab fürchtete sich ... weil es so gr. w.

4. vE: u. daß Moab zu den Aelt. Mid. sprach?

τας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡςεὶ ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. Καὶ Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωὰβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον. [5] *Καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ Φαθουρά, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτόν, λέγων· Ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου.* [6] *Καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχυρότερός μου ἐστίν· ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς, ὅτι οἶδα ὅτι οὓς ἂν σὺ εὐλογήσῃς, εὐλόγηνται, καὶ οὓς ἂν καταράσῃ σύ, καὶ κεκατήρανται.*

[7] *Καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωὰβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιάμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ εἶπον αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλάκ.* [8] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα, ἃ ἂν λαλήσῃ κύριος πρὸς μέ. Καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωὰβ παρὰ Βαλαάμ.* [9] *Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί;* [10] *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς τὸν θεόν· Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωὰβ ἀπέστειλεν 'αὐτοὺς' πρός με, 'λέγων'·* [11] *Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, 'καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου'· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν 'ἀπὸ τῆς γῆς'.* [12] *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ· Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστι γὰρ εὐλογημένος.* [13] *Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλάκ· Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφίησί με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.*

הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃ ה וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃

וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃ הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃ וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃

---

4. B: *ἐκλείξαι* (*-λείξει* A²X; A¹X: *ἐκλίξει*). 5. AFX: *ὅς*. AB: *ἐξελήλυθεν* (*ἐξῆλθεν* FX). 6. A: *καταράσαι*. B: *ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς* (contra AEFX) … *οἶδα ὡς ἐὰν εὐλ. σύ* (*οἶδα ὅτι* AFX; *ἂν* AEFX; *σὺ εὐλ.* FX; A: *εὐλογῇς σύ*). AB* (ult.) *καὶ* († FX). 7. AB: *εἶπαν* (*εἶπον* FX). 8. A: *πρᾶγμα, ἃ*. 10. A: *ἀπέστ. ἀγγέλους πρὸς*. 11. B: *κεκάλυφεν* (*ἐκάλυψεν* AEFX). AEX: *ἐκ τ. γῆς*.

4. das Kr. (B: abätzen.) B.dW: das grüne Kr. (Grüne) des Feldes.
5. Da sandte er … die da lieget am Strom. dW: am Strome [Euphrat]. A: dem Wahrsager. [illegible] sie ihm rufen sollten. dW.vE.A: ihn zu [illegible] B: gegen mir über. dW.vE.A: mir gegenüber.

Haufe auffressen, was um uns ist, wie ein Ochs Kraut auf dem Felde auffrisset. Balak aber, der Sohn Zipors, war zu 5 der Zeit König der Moabiter. *Und er sandte Boten aus zu Bileam, dem Sohne Beors, gen Pethor, der wohnete an dem Wasser im Lande der Kinder seines Volks, daß sie ihn forderten, und ließ ihm sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Egypten gezogen, das bedeckt das Angesicht der 6 Erde und liegt gegen mir. *So komm nun und verfluche mir das Volk, denn es ist mir zu mächtig, ob ich es schlagen möchte und aus dem Lande vertreiben, denn ich weiß, daß, welchen du segnest, der ist gesegnet, und welchen du verfluchest, der ist verflucht.

7 Und die Aeltesten der Moabiter gingen hin mit den Aeltesten der Midianiter, und hatten den Lohn des Wahrsagens in ihren Händen, und gingen zu Bileam ein und sagten ihm die Worte Balaks. *Und er sprach zu ihnen: Bleibt hier über Nacht, so will ich euch wieder sagen, wie mir der Herr sagen wird. Also blieben die Fürsten der Moabiter bei Bileam. *Und Gott kam zu Bileam und sprach: Wer sind die Leute, die bei dir sind? *Bileam sprach zu Gott: Balak, der Sohn Zipors, der Moabiter König, hat zu mir gesandt: *Siehe, ein Volk ist aus Egypten gezogen und bedeckt das Angesicht der Erde, so komm nun und fluche ihm, ob ich mit ihm streiten möge und sie vertreiben. *Gott aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit ihnen, verfluche das Volk auch nicht, denn es ist gesegnet. *Da stand Bileam des Morgens auf und sprach zu den Fürsten Balaks: Gehet hin in euer Land, denn der Herr wills nicht gestatten, daß ich mit euch ziehe.

7. U.L: das Lohn.

nostris finibus commorantur, quo modo solet bos herbas usque ad radices carpere. Ipse erat eo tempore rex in Moab. *Misit ergo nuncios 5 ad Balaam filium Beor ariolum, qui habitabat super flumen terrae filiorum Ammon, ut vocarent eum et dicerent: Ecce, egressus est populus ex Aegypto, qui operuit superficiem terrae, sedens contra me. *Veni 6 igitur et maledic populo huic, quia fortior me est; si quo modo possim percutere et ejicere eum de terra mea; novi enim, quod benedictus sit cui benedixeris, et maledictus in quem maledicta congesseris.

(23,7. Jos.24,9. Dt.23,4. Mich.6,5. Ap.2,14. Jud.11f. (Job.3,8.)

Perrexeruntque seniores Moab et 7 majores natu Madian, habentes divinationis pretium in manibus. Cumque venissent ad Balaam et narrassent ei omnia verba Balac, *ille respondit: Manete hic nocte, et respondebo 8 quidquid mihi dixerit Dominus. Manentibus illis apud Balaam, *venit 9 Deus et ait ad eum: Quid sibi volunt homines isti apud te? *Respondit: 10 Balac filius Sephor rex Moabitarum misit ad me, *dicens: Ecce, popu- 11 lus qui egressus est de Aegypto, operuit superficiem terrae; veni et maledic ei, si quo modo possim pugnans abigere eum. *Dixitque 12 Deus ad Balaam: Noli ire cum eis, neque maledicas populo, quia benedictus est. *Qui mane consurgens 13 dixit ad principes: Ite in terram vestram, quia prohibuit me Dominus venire vobiscum.

(Jud.11. 2Pt.2,15. v.20.35. (Ex.39,3. v.5. Dt.23,5.)

4. S†(p. Ipse) autem.
6. R*mea.
8. S†autem (a. illis).
11. Al.: abjicere.

6. dW: zu stark. vE.A: stärker als ich. B.dW: vielleicht vermag ich (dann) es zu schl. vE: vermöchte. viell. daß ich es dann schl. u. hinauswerfen kann.
7. B.dW.vE: (mit dem) Wahrsagerlohn. A: Lohn Weissagung.
8. B: Uebernachtet hier diese M. dW.A: Antwort ... B.vE: Antw. (wieder)bringen. B.dW: zu mir reden w. vE: spricht.
9. B.dW.vE.A: diese Männer bei dir. (A: Was wollen ...?)
10. dW: sendet zu mir.
11. verwünsche mirs.
13. B.dW: weigert es (sich) mir zu gest. vE: will n. zugeben. A: hat mir gewehret.

[14] *Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωὰβ ἦλθον πρὸς Βαλὰκ καὶ εἶπαν· Οὐ θέλει Βαλαὰμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν.* [15] *Καὶ προςέθετο Βαλὰκ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμοτέρους τούτων.* [16] *Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Τάδε λέγει Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφώρ· Ἀξιῶ σε, μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρὸς μέ.* [17] *Ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ποιήσω 'σοί'· καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον.* [18] *Καὶ ἀπεκρίθη Βαλαὰμ καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλάκ· Ἐὰν δῷ μοι Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ, ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα 'ἐν τῇ διανοίᾳ μου'.* [19] *Καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γνώσομαι τί προςθήσει κύριος λαλῆσαι πρὸς μέ.* [20] *Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς, ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρός σε, τοῦτο ποιήσεις.*

[21] *Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ.* [22] *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεός, ὅτι ἐπορεύετο αὐτός· καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβαλεῖν αὐτὸν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.* [23] *Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον 'ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ' τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ.* [24] *Καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὔλαξι τῶν ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν.* [25] *Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προςέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖ-*

14. AEX: *εἶπον αὐτῷ.* 15. AEX: *ἔτι B.* 17. A²FX+ (p. *σε*) *σφόδρα.* B* *πάντα* († AEX). AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). 18. A: *ἀργ. ἢ χρ.* 20. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). 21. A (pro *ἀρχ.*): *ἀνδρῶν.* 22. B: *ἐπορεύθη* (*ἐπορεύετο* AEX) ... *διαβαλεῖν* (*ἐνδιαβαλεῖν* X; AEFX: *ἐνδιαβάλλειν*). AB* *ἐπὶ τῆς ὁδ.* († EX). 23. FX* (tert.) *καὶ* et *ἐν τῇ ῥ. αὐτῷ.* 24. AEX: *ἀμπελώνων.*

וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־
בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ
עִמָּנוּ׃ וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים
רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק
בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃
כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־
תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־
לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בִּלְעָם
וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי
בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא
אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי
לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃ וְעַתָּה
שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה
וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃
וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ
הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
תַעֲשֶׂה׃

וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּחַר־
אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב
מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא
רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃
וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב
בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט
הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ
בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל
הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃
וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה

v. 18. קמץ בז״ק

14 Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf, kamen zu Balak und sprachen: Bileam weigert sich mit uns zu ziehen. 15 *Da sandte Balak noch größere und herrlichere Fürsten, denn jene waren. 16 *Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm: Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zipors: Lieber, weigere dich nicht, zu mir zu 17 ziehen. *Denn ich will dich hoch ehren, und was du mir sagest, das will ich thun. Lieber, komm und fluche mir diesem Volk. 18 *Bileam antwortete und sprach zu den Dienern Balaks: Wenn mir Balak sein Haus voll Silbers und Goldes gäbe, so könnte ich doch nicht übergehen das Wort des Herrn, meines Gottes, Kleines oder 19 Großes zu thun. *So bleibt doch nun hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre, was der Herr weiter mit mir reden 20 werde. *Da kam Gott des Nachts zu Bileam und sprach zu ihm: Sind die Männer gekommen dir zu rufen, so mache dich auf und zeuch mit ihnen, doch was ich dir sagen werde, sollst du thun.

21 Da stand Bileam des Morgens auf und sattelte seine Eselin, und zog mit den Fürsten der Moabiter. 22 *Aber der Zorn Gottes ergrimmete, daß er hinzog. Und der Engel des Herrn trat in den Weg, daß er ihm widerstände. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zween Knaben waren mit ihm. 23 *Und die Eselin sahe den Engel des Herrn im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege und ging auf dem Felde, Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen. 24 *Da trat der Engel des Herrn in den Pfad bei den Weinbergen, da auf beiden Seiten Wände waren. 25 *Und da die Eselin den Engel des Herrn sahe,

Reversi principes dixerunt ad Balac: Noluit Balaam venire nobiscum. 14
*Rursum ille multo plures et nobiliores, quam ante miserat, misit. 15
*Qui cum venissent ad Balaam, dixerunt: Sic dicit Balac filius Sephor: 16
Ne cuncteris venire ad me; *paratus 17 sum honorare te, et quidquid volueris dabo tibi; veni et maledic populo isti. *Respondit Balaam: Si 18 (24,13. 1Rg.13,8.) dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero immutare verbum Domini Dei mei, ut vel plus vel minus loquar. *Obsecro, 19 ut hic maneatis etiam hac (23,19.) nocte, et scire queam, quid mihi rursum respondeat Dominus. *Venit 20 ergo Deus ad Balaam nocte et ait ei: Si vocare te venerunt homines (v.35. 32.22.) isti, surge et vade cum eis, ita dumtaxat, ut quod tibi praecepero, facias.

Surrexit Balaam mane et strata 21 asina sua profectus est cum eis. *Et iratus est Deus, stetitque ange- 22 lus Domini in via contra Balaam, qui (Gn.22,3.) insidebat asinae et duos pueros habebat secum. *Cernens asina ange- 23 (Gn.3,24. 1Chr.21,16. Jos.5,13.) lum stantem in via evaginato gladio, avertit se de itinere et ibat per agrum. Quam cum verberaret Balaam et vellet ad semitam reducere, *stetit angelus in angustiis duarum 24 maceriarum, quibus vineae cingebantur. *Quem videns asina junxit se 25

20. A.A: dich zu rufen.

15. noch mehrere. dW.vE: u. geehrtere. A: vornehmere.
16. wehre dich. B.dW.vE: Laß dich doch n. abhalten. A: Säume nicht.
17. verwünsche mir dieses V.
18. dW.vE: übertreten. vE: den Befehl... weniger mehr zu th. A: nicht ändern, daß ich mehr re... w.
19. dW.vE: so will ich sehen. A: daß ich wissen ... t. B: ferner. dW: wiederum. vE: wieder.
20. dW.vE: aber (nur) das. vE: mußt du th.

18. S*suam.
20. S: venerint.
23. Al. †Domini.

21. dW.A: gürtete.
22. B.dW: entbrannte. vE: Gott wurde zornig. A: es erzürnte G. vE: ein Engel? B.dW.vE.A: stellte sich. vE: Diener. dW.A: Knechte.
23. auf das Feld ... er sie in den W. lenkete. B: mit seinem ausgezogenen Schw. dW.vE: u. das (sein) Schw. gezückt. A: mit gezog. Schw.
24. einen Pf. zwischen d. W. dW.vE: engen Pf. zw. (den) W. B: da auf diesseit u. auf jenseit ein Zaun war. dW: wo Mauer auf der einen Seite u. M. auf d. andern.

χον καὶ ἀπέθλιψε τὸν πόδα Βαλαὰμ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προςέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν. [26] Καὶ προςέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν. [27] Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλαάμ· καὶ ἐθυμώθη Βαλαὰμ καὶ ἔτυπτε τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ. [28] Καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλαάμ· Τί ἐποίησά σοι, ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον; [29] Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῇ ὄνῳ· Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρί μου, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε. [30] Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλαάμ· Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ᾽ ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί. [31] Ἀπεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλαάμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ κύψας προςεκύνησε τῷ προςώπῳ αὐτοῦ. [32] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ· Διατί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου, [33] καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦτο τρίτον, καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν ἀπ᾽ ἐμοῦ, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ᾽ ἂν περιεποιησάμην. [34] Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου· Ἡμάρτηκα· οὐ γὰρ ἠπιστάμην, ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρκέσει, ἀποστραφήσομαι. [35] Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλαάμ· Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν εἴπω πρός σε, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι.

28. AX: εἶπεν. AEFX: πεποίηκα. B: τρίτ. τοῦτο (τοῦτο τρ. AFX). 29. B* με († AEFX). 30. AX: ἐκ νεότ. A¹EX (pro οὕτως): τοῦτο. 31. AEX: τοῦ B. AX (pro κυρ.): τοῦ θεοῦ. 32. AX: λέγει. 33. B: τρ. τοῦτο (τοῦτο τρ. AFX). B* (alt.) ἀπ᾽ ἐμοῦ († AEFX). AX* ἂν (EFX: ἄν). 34. AEFX: ἀρέσκει. 35. AB: ἐὰν (ἂν FX).

וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל
בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃
וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמוֹד
בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת
יָמִין וּשְׂמֹאול׃ וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־
מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן
בַּמַּקֵּל׃ וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי
הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ
יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃
וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא
אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי
לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיְגַל
יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־
מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ
שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה
הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים
הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט
הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃ וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט
לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה
מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי
וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה
אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃ וַיֹּאמֶר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־
הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־

v. 26. 28. קמץ בז"ק

25. B: drückte ... drückte. dW: preßte. dW.A: schl. s. wieder(um). B: fuhr er fort s. zu schl.

26. dW: auszuweichen. vE: daß kein Auswe[...]
27. B.dW.vE: legte sie sich nieder. A: fiel [...]

klemmen = squeeze
verkehrt = perverse

drängete sie sich an die Wand und klemmete Bileam den Fuß an der Wand, und er schlug sie noch mehr. *Da ging der Engel des Herrn weiter, und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen, weder zur Rechten, noch zur Linken. *Und da die Eselin den Engel des Herrn sahe, fiel sie auf ihre Kniee unter dem Bileam. Da ergrimmete der Zorn Bileams, und schlug die Eselin mit dem Stabe. *Da that der Herr der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was habe ich dir gethan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal? *Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest; ach daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen! *Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf du geritten hast zu deiner Zeit bis auf diesen Tag? Habe ich auch je gepflegt dir also zu thun? Er sprach: Nein. *Da öffnete der Herr Bileam die Augen, daß er den Engel des Herrn sahe im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand, und neigete und bückte sich mit seinem Angesicht. *Und der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe, denn der Weg ist vor mir verkehrt. *Und die Eselin hat mich gesehen und ist mir dreimal gewichen, sonst, wo sie nicht vor mir gewichen wäre, so wollte ich dich auch itzt erwürget und die Eselin lebendig behalten haben. *Da sprach Bileam zu dem Engel des Herrn: Ich habe gesündiget, denn ich habe es nicht gewußt, daß du mir entgegen ständest im Wege, und nun, so dirs nicht gefällt, will ich wieder umkehren. *Der Engel des Herrn sprach zu ihm: Zeuch hin mit den Männern, aber nichts anders, denn was ich zu dir sagen werde, sollst du

parieti et attrivit sedentis pedem. At ille iterum verberabat eam. *Et 26 nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram nec ad sinistram poterat deviare, obvius stetit. *Cumque vidisset asina 27 stantem angelum, concidit sub pedibus sedentis; qui iratus vehementius caedebat fuste latera ejus. *Aperuit- 28 que Dominus os asinae, et locuta est: Quid feci tibi? cur percutis me ecce jam tertio? *Respondit Ba- 29 laam: Quia commeruisti et illusisti mihi; utinam haberem gladium, ut te percuterem! *Dixit asina: Nonne 30 animal tuum sum, cui semper sedere consuevisti usque in praesentem diem? dic, quid simile umquam fecerim tibi? At ille ait: Numquam. *Protinus aperuit Domi- 31 nus oculos Balaam, et vidit angelum stantem in via evaginato gladio adoravitque eum pronus in terram. *Cui 32 angelus: Cur, inquit, tertio verberas asinam tuam? Ego veni, ut adversarer tibi, quia perversa est via tua mihique contraria; *et nisi asina de- 33 clinasset de via, dans locum resistenti, te occidissem, et illa viveret. *Dixit 34 Balaam: Peccavi, nesciens quod tu stares contra me, et nunc, si displicet tibi ut vadam, revertar. *Ait 35 angelus: Vade cum istis, et cave ne

2Pt. 2, 16. 2Kg. 6, 17. v. 23. Jos. 5, 13.

30. A.A: geritten bist.
33. U.L: und mir ... gewichen hätte.
34. A.A: stündest. U.L: stundest.

32. Al.: verberasti.

...nten.
28. B: diese drei mal. vE.A: schon zum drittenm.
29. B: Dieweil du meiner gespottet hast! dW: Weil mir übel mitgespielt hast. vE: mich so mißhandelst!
30. B: sint ich noch dein gewesen bin? dW.vE: von er. A: immer. B: Habe ichs wohl je versuchet. dW: War ich gewohnet. vE: Bin ich je gew. gewesen.
31. auf sein Ang. dW: enthüllete.
32. B: weicht von mir aus?
33. ist vor mir.
34. dW: wenn er dir mißfällt? vE: noch jetzt, wenn es schlimm ist in deinen Augen.

Καὶ ἐπορεύθη Βαλαὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλάκ.

36 *Καὶ ἀκούσας Βαλάκ, ὅτι ἥκει Βαλαάμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωάβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῶν ὁρίων Ἀρνῶν, ἥ ἐστιν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων.* 37 *Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Οὐχὶ ἀπέστειλα πρός σε, καλέσαι σε; Διατί οὐκ ἤρχου πρός με; ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί σε;* 38 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Ἰδοὺ ἥκω πρός σε νῦν· δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαί τι; Τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ Θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.* 39 *Καὶ ἐπορεύθη Βαλαὰμ μετὰ Βαλάκ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.* 40 *Καὶ ἔθυσε Βαλὰκ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλε τῷ Βαλαὰμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.*

41 *Καὶ ἐγενήθη πρωΐ, καὶ παραλαβὼν Βαλὰκ τὸν Βαλαὰμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βάαλ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν* **XXIII.** *μέρος τι τοῦ λαοῦ.* 1 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῷ Βαλάκ· Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.* 2 *Καὶ ἐποίησε Βαλάκ, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.* 3 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι, εἴ φανεῖταί μοι ὁ Θεὸς ἐν συναντήσει, καὶ ῥῆμα ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι. 'Καὶ παρέστη Βαλὰκ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ, καὶ Βαλαὰμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν Θεόν'. Καὶ ἐπορεύθη *εὐθεῖαν,* 4 *καὶ ἐφάνη ὁ Θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν 'Βαλαάμ'· Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.* 5 *Καὶ ἐνέβαλεν ὁ Θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλαὰμ καὶ εἶπεν· Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλὰκ οὕτως λαλήσεις.*

6 *Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐφεστήκει ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ, καὶ*

אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
עִם־שָׂרֵי בָלָק׃
וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא
לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־
גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ
שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־
הָלַכְתָּ אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃
וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי
אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ
אֲדַבֵּר׃ וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ
קִרְיַת חֻצוֹת׃ וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר
וָצֹאן וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ׃

וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־
בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא
XXIII מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה
שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל
בָּלָק וּבִלְעָם פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־
עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֵה יְהוָה
לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי
לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃ וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת
הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פַּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי
בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה
תְדַבֵּר׃

וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ

---

37. A²FX: ἀποστείλας ἀπέστειλα. 38. A¹X: σε· νῦν δυν. A¹ (pro τὸ στ.): τὴν καρδίαν. AFX: τῦτο φυλάξω λαλῆσαι. — 3. AX (pro alt. καὶ): ἐγὼ δὲ. AB: μοι φαν. (φαν. μοι FX). 6. AB: καὶ ὅδε (X: ὧδε) ἐφεστ. (* καὶ EX). A²B: ἐφειστήκει (ἐφεστ. FX; A¹: ἐφιστήκει).

reden. Also zog Bileam mit den Fürsten Balaks.

36 Da Balak hörete, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen in die Stadt der Moabiter, die da liegt an der Grenze Arnons, welcher ist an der äußersten Grenze. 37 *Und sprach zu ihm: Habe ich nicht zu dir gesandt und dich fordern lassen? Warum bist du denn nicht zu mir gekommen? Meinest du, ich könnte nicht dich ehren? 38 *Bileam antwortete ihm: Siehe, ich bin gekommen zu dir, aber wie kann ich etwas anders reden? Denn das mir Gott in den Mund gibt, das muß ich reden. 39 *Also zog Bileam mit Balak und kamen in die Gassenstadt. 40 *Und Balak opferte Rinder und Schafe, und sandte nach Bileam und nach den Fürsten, die bei ihm waren.

41 Und des Morgens nahm Balak den Bileam und führete ihn hin auf die Höhe Baals, daß er von dannen sehen konnte

XXIII. bis zu Ende des Volks. *Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir her sieben Farren und sieben Widder. 2 *Balak that, wie ihm Bileam sagte, und beide Balak und Bileam opferten je auf einem Altar einen Farren und einen Widder. 3 *Und Bileam sprach zu Balak: Tritt bei dein Brandopfer, ich will hingehen, ob vielleicht mir der Herr begegne, daß ich dir ansage, was er mir zeiget. Und ging hin eilend. 4 *Und Gott begegnete Bileam, er aber sprach zu ihm: Sieben Altäre habe ich zugerichtet und je auf einem Altar einen Farren und einen Widder geopfert. 5 *Der Herr aber gab das Wort dem Bileam in den Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

6 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer, sammt

23,12. aliud quam praecepero tibi, loquaris. Ivit igitur cum principibus.

36 Quod cum audisset Balac, egressus est in occursum ejus, in oppido Moabitarum, quod situm est in extremis finibus Arnon. 37 *Dixitque ad Balaam: Misi nuncios, ut vocarem te; cur non statim venisti ad me? an quia mercedem adventui tuo reddere nequeo? 38 *Cui ille respondit: Ecce adsum; numquid loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in ore meo? 39 *Perrexerunt ergo simul et venerunt in urbem, quae in extremis regni ejus finibus erat. 40 *Cumque occidisset Balac boves et oves, misit ad Balaam et principes, qui cum eo erant, munera.

41 Mane autem facto duxit eum ad excelsa Baal, et intuitus est extremam partem populi. (23,28. 25,3. 23,13.) *Dixitque

XXIII. Balaam ad Balac: Aedifica mihi hic septem aras et para totidem vitulos ejusdemque numeri arietes. (v.29.) 2 *Cumque fecisset juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul vitulum et arietem super aram. 3 *Dixitque Balaam ad Balac: Sta paulisper juxta holocaustum tuum, donec vadam, si forte occurrat mihi Dominus, et quodcunque imperaverit, loquar tibi. (v.15. 24,1.) Cumque abiisset velociter, 4 *occurrit illi Deus. Locutusque ad eum Balaam: Septem, inquit, aras erexi et imposui vitulum et arietem desuper. 5 *Dominus autem posuit verbum in ore ejus et ait: Revertere ad Balac, et haec loqueris.

6 Reversus invenit stantem Balac juxta holocaustum suum, et omnes

37. B: so ernstlich zu dir ges. ... Sollt' ich fürwahr nicht vermögen dich zu ehren? dW: Kann ich etwa ... L: Vermag ich denn nicht ...

38. dW: nun aber, vermag ich etwas zu reden? L: allein, verm. ich nun ...?

39. gen Kiriath-Huzoth.

40. schlachtete.

41. s. konnte das E. B: das Aeußerste. vE.A: den äußersten Theil.

1. vE: u. stelle mir hieher. B: lasse mir hier zubereiten.

2. dW: opferten Stiere u. W. auf den Altären.

3. ging hin auf einen Hügel. B: Höhe. vE: Bleibe neben ... stehen. A: Bl. hier ein wenig bei. B: Stelle dich. dW.vE: gehen. B: anzeigen, was für eine Sache er mich wird haben sehen lassen. vE: was er mir zeigt, will ich dir sagen. dW: offenbart ... verkünden.

4. vE: Die sieben ... bereitet. A: errichtet. dW: gerichtet!

5. B.dW.vE: legte. dW: eine Rede.

37. S: vocarent.

πάντες οἱ ἄρχοντες Μωὰβ μετ' αὐτοῦ. 'Καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ.' [7] *Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν·*

Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλὰκ βασιλεὺς Μωάβ, ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν, λέγων· Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ἰσραήλ. [8] *Τί ἀράσομαι ὃν μὴ ἀρᾶται κύριος; καὶ τί καταράσομαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός;* [9] *Ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτόν, καὶ ἀπὸ βουνῶν προςνοήσω αὐτόν· ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει, καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ λογισθήσεται.* [10] *Τίς ἐξηκριβώσατο τὸ σπέρμα Ἰακώβ; καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους Ἰσραήλ; Ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.*

[11] *Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Τί ἐποίησάς μοι; Εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγησας εὐλογίαν.* [12] *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Οὐχὶ ὅσα ἂν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, ταῦτα φυλάξω λαλῆσαι;* [13] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βαλάκ· Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον, ἐξ οὗ οὐκ ὄψει αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψει, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ καταράσῃ μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.* [14] *Καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου, καὶ ᾠκοδόμησεν 'ἐκεῖ' ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἀνεβίβασε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.* [15] *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι 'τὸν θεόν'.* [16] *Καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ ἐνέβαλε ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἀποστράφηθι πρὸς Βαλάκ, καὶ τάδε λαλήσεις.*

[17] *Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφεστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ καὶ 'πάντες' οἱ ἄρχοντες Μωὰβ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλάκ· Τί ἐλάλησε κύριος;* [18] *Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν·*

הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ 7
וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־
מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי
יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃ מָה 8
אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא
זָעַם יְהוָֹה׃ כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ 9
וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד
יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃ מִי מָנָה 10
עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל
תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי
אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ 11
לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
בָרֵךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר 12
יָשִׂים יְהוָֹה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךָ־נָּא אִתִּי אֶל־ 13
מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה
וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃ וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה 14
צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה
מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־ 15
עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃ וַיִּקָּר 16
יְהוָֹה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃
וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ 17
וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק
מַה־דִּבֶּר יְהוָֹה׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר 18

---

7. FX* *ἀπ'*. 8. B: *ἀράσωμαι* (*-ομαι* AEFX). AB: *ἢ* (*καὶ* FX). B: *καταράσωμαι* (*-ομαι* AEFX). A† *ὁ* (a. *κύρ.*). 9. A† (a. *βυν.*) *τῶν*. AB: *συλλογισθ.* (*λογ.* FX). 10. AB: *ἐξηκριβάσατο* (*-βώσ.* EFX). A²F: *σπ. τῦτο* (EX: *σπ. αὐτῶν*). 11. B: *πεποίηκας ... εὐλόγηκας* (*ἐπ. ... εὐλόγησας* AEX). 12. AX* *ἂν* [illegible] *τῦτο* (*ταῦτα* X). 13. AFX (bis): *ὄψῃ*. AB: *καταράσαι* (*-αράσῃ* FX). 16. B: *Ἀποστράφηθι* (*-φητι* AF[illegible]). 17. A²B: *ἐφειστ.* (*ἐφεστ.* FX; A¹: *ἐφιστ.*).

7. vE: Seherrede. dW.vE.A: Aram. B: herführen lassen. dW.vE: (aus den Gebirgen) des Ostens. A: Aufgangs. dW.vE.A: verwünsche Isr.
8. vE: was G. nicht. dW: Gott verflucht ihn nicht ... G. verwünscht nicht.
9. dW: Spitze ... schau' ... Höhen erblick' ich. vE: Gipfel. dW.vE: abgesondert (wohnet) ... [illegible] (rechnet es sich nicht).
10. dW.vE: zählet ... (rechnet). B: Zahl [illegible] Viereck? vE: der Volksmenge? dW: die [illegible] (A: berechnen das Geschlecht?) B: der Rechtschaffenen ... Letzteres müsse dem seinen gleich sein. dW.[illegible]

7 allen Fürsten der Moabiter. *Da hob er an seinen Spruch und sprach:
Aus Syrien hat mich Balak, der Moabiter König, holen lassen, von dem Gebirge gegen dem Aufgang: Komm, verfluche 8 mir Jakob, komm, schilt Israel! *Wie soll ich fluchen, dem Gott nicht fluchet? Wie soll ich schelten, den der Herr nicht schilt? 9 *Denn von der Höhe der Felsen sehe ich ihn wohl, und von den Hügeln schaue ich ihn. Siehe, das Volk wird besonders wohnen und nicht unter die Heiden ge- 10 rechnet werden. *Wer kann zählen den Staub Jakobs und die Zahl des vierten Theils Israels? Meine Seele müsse sterben des Todes der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser Ende.
11 Da sprach Balak zu Bileam: Was thust du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu fluchen meinen Feinden, und siehe, du 12 segnest. *Er antwortete und sprach: Muß ich nicht das halten und reden, das mir 13 der Herr in den Mund gibt? *Balak sprach zu ihm: Komm doch mit mir an einen andern Ort, von dannen du sein Ende sehest, und doch nicht ganz sehest, und 14 fluche mir ihm daselbst. *Und er führete ihn auf einen freien Platz, auf der Höhe Pisga, und bauete sieben Altäre, und opferte je auf einem Altar einen Farren 15 und einen Widder. *Und sprach zu Balak: Tritt also bei dein Brandopfer, ich 16 will dort warten. *Und der Herr begegnete Bileam und gab ihm das Wort in seinen Mund, und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

17 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer, sammt den Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach 18 zu ihm: Was hat der Herr gesagt? *Und er hob an seinen Spruch und sprach:

7. U.L: den Aufg.

v.18,24,3. 15.23. principes Moabitarum. *Assumptaque parabola sua dixit: 7
22,5. De Aram adduxit me Balac rex Moabitarum, de montibus orientis: Veni, inquit, et maledic Jacob, propera et detestare Israel. *Quomodo 8
Mich.6,5. maledicam, cui non maledixit Deus? Qua ratione detester, quem Dominus non detestatur? *De summis silicibus videbo eum, et de collibus 9
Lv.20,26. Dt.33,28. 4,7s.Ps. 147,19s. considerabo illum. Populus solus habitabit, et inter gentes non reputabitur. *Quis dinumerare possit 10
Gn.13,16. Dt.1,11. 31,8; Ps.37,37. pulverem Jacob, et nosse numerum stirpis Israel? Moriatur anima mea morte justorum, et fiant novissima mea horum similia.
Dixitque Balac ad Balaam: Quid 11
22,6. est hoc quod agis? Ut malediceres inimicis meis, vocavi te; et tu e
Jos.24,10 contrario benedicis eis! *Cui ille 12
22,38. respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod jusserit Dominus? *Dixit 13 ergo Balac: Veni mecum in alterum
22,41. 24,2. locum, unde partem Israel videas, et totum videre non possis; inde maledicito ei. *Cumque duxisset 14 eum in locum sublimem, super ver-
21,20; Dt.34,1. ticem montis Phasga, aedificavit Balaam septem aras, et impositis supra vitulo atque ariete, *dixit ad 15
v.3. Balac: Sta hic juxta holocaustum
24,1. tuum, donec ego obvius pergam. *Cui cum Dominus occur- 16
v.5. risset posuissetque verbum in ore ejus, ait: Revertere ad Balac, et haec loqueris ei.
Reversus invenit eum stantem juxta 17 holocaustum suum, et principes Moabitarum cum eo. Ad quem Balac: Quid, inquit, locutus est Dominus?
v.7.24,3. 15.23. *At ille assumpta parabola sua ait: 18

13. Al.†(p. possis) et.
14. S: vitulis atque arietibus.

[1]0. wie das ihre (ihrige).
11. B: du mir. vE: hast du mir gethan. B: hast allerdings gesegnet!
12. B: bewahren zu r. ... legen will. dW: darauf achten ... legt. vE: auf das ... achten, u. es reden.
13. es sehest, aber nur sein ... es n. ganz f. Gehe. B: sehen kannst. Du wirst nur allein f. Aeußerstes sehen. dW: nicht f. Ganzes. vE: jedoch siehst du nur f. äuß. Theil, das Ganze f. du nicht. B.dW.A: von dannen. vE: dort.
14. B.vE: nahm ihn (mit). A: hohen Ort. B.vE: Feld der (Hoch-)Wächter. dW: Platz d. W.
15. Tr. her. B.dW: entgegengehen.

Ἀνάστηθι Βαλὰκ καὶ ἄκουε, ἐνώτισαι *μάρτυς υἱὸς Σεπφώρ. [19] Οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι, οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι. Αὐτὸς εἴπας οὐχὶ ποιήσει; Λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ; [20] Ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι· *εὐλογήσω, καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω. [21] Οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραήλ· κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, *τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ. [22] Ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. [23] Οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραήλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται τῷ Ἰακὼβ καὶ τῷ Ἰσραήλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός. [24] Ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων γαυρωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγῃ θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

[25] Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Οὔτε κατάραις καταράσῃ 'μοι' αὐτόν, οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν. [26] Ἀποκριθεὶς δὲ Βαλαὰμ εἶπε τῷ Βαλάκ· Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων· Τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω; [27] Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν. [28] Καὶ παρέλαβε Βαλὰκ τὸν Βαλαὰμ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ Φογώρ, τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον. [29] Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. [30] Καὶ ἐποίησε Βαλάκ, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

XXIV. Καὶ ἰδὼν Βαλαὰμ ὅτι καλόν ἐστιν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραήλ, οὐκ

קוּם בָּלָק וּשֲׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ
[19] צִפֹּר׃ לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם
וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
[כ] וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃ הִנֵּה בָרֵךְ
[כא] לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃ לֹא־
הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל
בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת
[כב] מֶלֶךְ בּוֹ׃ אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם
[כג] כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃ כִּי לֹא־נַחַשׁ
בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת
יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל
[כד] אֵל׃ הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי
יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף
וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃
[כה] וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא
[כו] תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃ וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִּבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
[כז] אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי
יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי
[כח] מִשָּׁם׃ וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ
הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
[כט] וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה
[ל] פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק
כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פַּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃

XXIV. וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי
יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ

20. FX: ἀποστραφῶ. 21. A: τὰ δὲ ἔνδ. 22. B* Ὁ († AEFX). EFX: μον. αὐτῷ. 23. AB* (pr.) τῷ († X). 24. AX: γαυριωθ. 25. FX: εὐλογήσεις. 26. B: Καὶ ἀποκρ. (Ἀποκρ. δὲ AEX). AB: ἐὰν (ἂν FX). 28. B* τὴν († AEX). — 1. AB: ἐναντίον (ἔναντι FX).

v. 18. קמץ בז"ק v. 24. קמץ בפשטא

18. B: neige deine O. zu mir. dW.vE.A: horche (auf mich).

19. dW.vE: Nicht (ein) M. ... (noch) Menschensohn ... (bereue). A: daß er sich ändre. B: es nicht bethätigen. A: Er hat es gesagt ...? Gesprochen ...

20. z. segnen habe ich empfangen; er segnet, und ich ... dW: segnete, u. ich nehm' es n. zurück. [illegible] er hat gesegnet ... zurückwenden. B: Hat er nun [illegible] werde ... wenden.

21. B.dW: Er schauet. B: Eitelkeit ... [illegible]

Stehe auf, Balak, und höre, nimm zu Ohren, was ich sage, du Sohn Zipors! 19 *Gott ist nicht ein Mensch, daß er lüge, noch ein Menschenkind, daß ihn etwas gereue. Sollte er etwas sagen, und nicht thun? Sollte er etwas reden, und nicht 20 halten? *Siehe, zu segnen bin ich hergebracht, ich segne und kanns nicht wenden. 21 *Man siehet keine Mühe in Jakob, und keine Arbeit in Israel; der Herr, sein Gott, ist bei ihm, und das Trompeten des 22 Königs unter ihm. *Gott hat sie aus Egypten geführet, seine Freudigkeit ist wie 23 eines Einhorns. *Denn es ist kein Zauberer in Jakob, und kein Wahrsager in Israel. Zu seiner Zeit wird man von Jakob sagen und von Israel, welche Wun-24 der Gott thut. *Siehe, das Volk wird aufstehen wie ein junger Löwe, und wird sich erheben wie ein Löwe, es wird sich nicht legen, bis es den Raub fresse und das Blut der Erschlagenen saufe.

25 Da sprach Balak zu Bileam: Du sollst 26 ihm weder fluchen, noch segnen. *Bileam antwortete und sprach zu Balak: Habe ich dir nicht gesagt: Alles, was der Herr reden 27 würde, das würde ich thun? *Balak sprach zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen andern Ort führen, obs vielleicht Gott gefalle, daß du daselbst mir sie verfluchest. 28 *Und er führete ihn auf die Höhe des Berges Peor, welcher gegen die Wüste 29 siehet. *Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre, und schaffe 30 mir sieben Farren und sieben Widder. *Balak that, wie Bileam sagte, und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

XXIV. Da nun Bileam sahe, daß es dem Herrn gefiel, daß er Israel segnete,

Sta, Balac, et ausculta, audi, fili Sephor: *Non est Deus quasi homo, 19 ut mentiatur, nec ut filius hominis, ut mutetur. Dixit ergo, et non faciet? locutus est, et non implebit? *Ad benedicendum adductus sum, 20 benedictionem prohibere non valeo. *Non est idolum in Jacob, nec vide-21 tur simulachrum in Israel; Dominus Deus ejus cum eo est, et clangor victoriae regis in illo. *Deus eduxit 22 illum de Aegypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis. *Non est 23 augurium in Jacob, nec divinatio in Israel. Temporibus suis dicetur Jacob et Israeli, quid operatus sit Deus. *Ecce, populus ut leaena 24 consurget, et quasi leo erigetur; non accubabit, donec devoret praedam et occisorum sanguinem bibat.

(Hos.11,9; 1Sm.15,29. Ps.33,4. Mal.3,6. Tit.1,2. R.11,29. 8,3. — 1Sm.10,24. 2Sm.15,10. Ps.89,16. — 24,8; Dt.33,17. Ps.22,22. — 24,9. Gn.49,9.)

Dixitque Balac ad Balaam: Nec 25 maledicas ei nec benedicas. *Et 26 ille ait: Nonne dixi tibi, quod quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem? *Et ait Balac ad eum: 27 Veni, et ducam te ad alium locum; si forte placeat Deo, ut inde maledicas eis. *Cumque duxisset eum 28 super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem, *dixit ei Ba-29 laam: Aedifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos ejusdemque numeri arietes. *Fecit Balac, ut 30 Balaam dixerat, imposuitque vitulos et arietes per singulas aras.

(22,38. — 1Rg.20,23. — 25,3. Dt.3,29. 4,3. Jos.22,17. Hos.9,10. — v.1.)

Cumque vidisset Balaam, XXIV. quod placeret Domino, ut benediceret

21. U.L: Drommeten.

26. Al.: Dominus.
29. Al. † (in f.) per singulas aras.

keit. dW. nichts Böses ... kein Unrecht? vE: Frevel ... Schuld? A: Es ist k. Abgott ... Götzenbild. B.dW.A: mit ihm. dW.vE: Posaunenhall. A: Siegesklang. B: das Zujauchzen ... bei ihm.
22. B: Gott, der ..., ist wie die Stärke des E. bei ihm. dW: wie Büffels Schnelligkeit ist ihm! vE: s. Schn. ist wie die des B. (A: Stärke ... Nashorns!)
23. fühet k. Zauber ... Wahrsagen ... wie Großes ... B: ist k. Zeichendeuterei. dW: Nicht Zauberei hilft wider ... vE: Fürwahr, es hilft ... Wahrsagerei. B: Um diese Zeit ... gesagt werden, was G. gewirkt hat. dW: Zur Z. wird ... verkündet, was G. thut. vE: Z. rechten Z. ... gethan. A: thun wird.
24. erh. wie ein Leu. B: grimmiger Löwe? dW.vE.A: (gleich der) Löwin. dW.A: verzehret ... trinket. vE: verz. hat ... getrunken.
25. vE: So sollst du es w. verwünschen ...
26. dW.A: werde. B: will. vE: muß.
27. B: viell. wird es in d. Augen desselben Gottes recht sein.
28. Wie Kap. 21,20.
29. 30. Wie V. 1. 2.

XXIV.

ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς, καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 2 Καὶ ἐξάρας Βαλαὰμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ἰσραὴλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, 3 καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε·

Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν, 4 φησὶν ἀκούων λόγια ἰσχυροῦ, ὅςτις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν 'ἐν ὕπνῳ', ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· 5 Ὡς καλοὶ οἱ οἶκοί σου Ἰακώβ, αἱ σκηναί σου Ἰσραήλ· 6 ὡςεὶ νάπαι σκιάζουσαι, καὶ ὡςεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὡςεὶ *σκηναὶ ἃς ἔπηξε κύριος, καὶ ὡςεὶ κέδροι παρ' ὕδατα. 7 Ἐξελεύσεται *ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ *κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ ὑψωθήσεται ἢ Γὼγ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ. 8 Ὁ θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς *δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. Ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ *πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ, καὶ *ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν. 9 Κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν; Οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται.

10 Καὶ ἐθυμώθη Βαλὰκ ἐπὶ Βαλαὰμ καὶ συνεκρότησε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Καταράσασθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγηκας τρίτον τοῦτο. 11 Νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου. Εἶπα· Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέ σε κύριος τῆς δόξης. 12 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρός με, ἐλάλησα λέγων· 13 Ἐάν μοι δῷ Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυ-

1. B† (p. εἰωθ.) αὐτῷ (* AFX). 4. A: θεοῦ ἰσχυροῦ ... ἀπεκαλυμμένοι. 5. AX* οἱ. 6. A[1]EX: ποταμῶν. AFX* (ult.) καὶ. 7. AB: ἡ Γὼγ βασ. (ἢ Γ. ἡ β. conj.). B* αὐτοῦ († AEFX) et ἡ († AFX). 8. B* Ὁ († AEFX). 9. AX: ηὐλόγ. 10. B: καταρᾶσθαι (-άσασθαι AEFX). AB: εὐλόγησας (-κας FX). AX: τοῦτο τρ. 12. AEX: οἷς.

כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת
אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃ וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו
וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ
אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ
יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ כִּנְחָלִים
נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע
יְהוָֹה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃ יִזַּל־מַיִם
מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם
מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃ אֵל
מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ
יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם
וְחִצָּיו יִמְחָץ׃ כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃

וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק
אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ וְעַתָּה בְּרַח־
לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָֹה מִכָּבוֹד׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃
אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף

v. 5. בראש עמוד סימן בי"ה שמ"ו

1. nicht, wie vormals, nach Wahrsagung aus. B: den Zeichendeutereien entgegen. dW: wie ein Mal u. d. and. M. nach Z. aus.
2. dW.vE: gelagert. A: wohnen in s. Zelten?
3. vE: Spruch Bileams. (B: das Auge verschlossen? A: geschl.) dW.vE: geöffneten (Blicks).
4. aufgethan ... niederfällt. B.dW.vE.A: der (da) höret. B: die Reden G. dW.A: G. Worte. vE: die Gottesaussprüche. B.A: ein Gesicht (vom) A. dW: Gesichte. vE: den der A. G. sehen läßt, d. niederf. u. enthüllte A. hat. dW: dahingesunken, enthülltes Au[ge]
5. B.dW.A: schön. vE: gut.
6. Flüssen, wie die Aloebäume. B: Sie [haben sich] gleich d. Thälern ausgebreitet. dW: Gl. Th. [br. sich] aus. vE: Wie Th. sind s. ausg. B: an einem [Fluß]. dW.vE: am Strome. (A: Wie waldige Th., [w. be]wässerte G. an Strömen.) dW.A: am Gewässer.
7. dW: Es strömet. vE: fließt ... Schöpfeimer. B: seinen Eimern ... an gr. Wassern sein? vE: wird [an] gr. Gewässer. dW: in Wasserfluthen. vE: Gr[...]

zermalmen = crunch

ging er nicht hin, wie vormals nach den Zauberern, sondern richtete sein Angesicht stracks zu der Wüste, *hob auf seine Augen, und sahe Israel, wie sie lagen nach ihren Stämmen. Und der Geist Gottes kam auf ihn. *Und er hob an seinen Spruch und sprach:

Es saget Bileam, der Sohn Beors, es saget der Mann, dem die Augen geöffnet sind, *es saget der Hörer göttlicher Rede, der des Allmächtigen Offenbarung siehet, dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederknieet: *Wie fein sind deine Hütten, Jakob, und deine Wohnungen, Israel! *Wie sich die Bäche ausbreiten, wie die Gärten an den Wassern, wie die Hütten, die der Herr pflanzt, wie die Cedern an den Wassern! *Es wird Wasser aus seinem Eimer fließen, und sein Same wird ein großes Wasser werden, sein König wird höher werden denn Agag, und sein Reich wird sich erheben. *Gott hat ihn aus Egypten geführet, seine Freudigkeit ist wie eines Einhorns. Er wird die Heiden, seine Verfolger, fressen, und ihre Gebeine zermalmen und mit seinen Pfeilen zerschmettern. *Er hat sich niedergelegt wie ein Löwe und wie ein junger Löwe; wer will sich wider ihn auflehnen? Gesegnet sei, der dich segnet, und verflucht, der dir flucht!

Da ergrimmete Balak im Zorn wider Bileam, und schlug die Hände zusammen und sprach zu ihm: Ich habe dich gefordert, daß du meinen Feinden fluchen solltest, und siehe, du hast sie nun dreimal gesegnet. *Und nun hebe dich an deinen Ort! Ich gedachte, ich wollte dich ehren, aber der Herr hat dir die Ehre verwehret. *Bileam antwortete ihm: Habe ich nicht auch zu deinen Boten gesagt, die du zu mir sandtest, und gesprochen: *Wenn mir

23,3.15. Israeli, nequaquam abiit, ut ante perrexerat, ut augurium quaereret; sed dirigens contra desertum vultum suum *et elevans oculos, vidit Israel 2 23,13. in tentoriis commorantem per tribus suas, et irruente in se spiritu Dei v.15.23. 23,18.7. *assumpta parabola ait: 3

Dixit Balaam filius Beor, dixit v.15. homo cujus obturatus est oculus, *dixit auditor sermonum Dei, qui 4 visionem omnipotentis intuitus est, 1Sm19,24 qui cadit et sic aperiuntur ocu- v.16. li ejus: *Quam pulchra tabernacula 5 tua, Jacob, et tentoria tua, Israel! *ut valles nemorosae, ut horti juxta 6 fluvios irrigui, ut tabernacula quae fixit Dominus, quasi cedri prope Pr.5,15. aquas! *Fluet aqua de situla ejus, 7 et semen illius erit in aquas multas. 1Sm.15,7. Tolletur propter Agag rex ejus, et auferetur regnum illius. *Deus 8 23,22. eduxit illum de Aegypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis. Devorabunt gentes hostes illius, ossaque eorum confringent et perforabunt 23,24. sagittis. *Accubans dormivit ut leo, 9 Gn.49,9. et quasi leaena, quam suscitare nullus audebit. Qui benedixerit tibi, Gn.12,3. 27,29. erit et ipse benedictus; qui maledixerit, in maledictione reputabitur.

22,27. Iratusque Balac contra Balaam 10 Ex.22,13. complosis manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus e contrario tertio benedixisti! v.3. 23,18.7. *Revertere ad locum tuum; decre- 11 22,17. veram quidem magnifice honorare te, sed Dominus privavit te honore disposito. *Respondit Balaam ad 12 Balac: Nonne nunciis tuis, quos mi- 22,18. sisti ad me, dixi: *Si dederit mihi 13

7. Al.: in gentes.
9. Al. †(p. maledix.) tibi.

... wird hinweggenommen wegen A., u. wird hingerückt s. Herrschaft?!)
8. (Vgl. 23,22.) dW.vE.A: Völker. B.dW.vE.A: ... B: zerbrechen. dW: nagt er ab? B: seine Pf. ... eindringen lassen? dW: ihre Pf. zermalmet er? ... mit ... durchbohrt er sie.
9. ... niederg. u. ruhet ... ihn aufwecken? B: ge... u. nied. dW: legt sich zur Ruhe. vE: läßt sich ... u. streckt sich hin. A: hat s. gelagert u. schläft. dW.vE.A: Löwe ... Löwin. vE: aufregen. dW: reizet ihn aufzustehen. dW.vE: Wer ... ist ges. A: soll selbst ges. sein!
10. Balaks Z. B.dW.vE: ergrimmete. B.dW.vE. A: (dir) gerufen.
11. B.dW.vE: fliehe. A: kehre hin. B: hatte gesprochen. vE: habe gesagt. dW: sprach. dW.vE: dich abgehalten von d. E.
13. Vgl. 22,18.

ρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμαυτοῦ· ὅσα ἂν εἴπῃ 'μοι' ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ. [14] *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο, συμβουλεύσω σοι, τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.* [15] *Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε·*

Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν, [16] *ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην ὑψίστου καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ·* [17] * *Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν, μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει· ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραήλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωὰβ καὶ προνομεύσει πάντας τοὺς υἱοὺς Σήθ.* [18] *Καὶ ἔσται Ἐδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἡσαῦ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύϊ.* [19] *Καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακὼβ καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως.*

[20] *Καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαλὴκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἀρχὴ ἐθνῶν Ἀμαλήκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἀπολεῖται.* [21] *Καὶ ἰδὼν τὸν Κεναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου, καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου,* [22] * *καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεὼρ νοσσιὰ πανουργίας, Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσι.* [23] *Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ὦ ὤ, τίς ζήσεται, ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός;* [24] *Καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων, καὶ κακώσουσιν Ἀσσοὺρ καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.*

---

13. AB: *καλ. ἢ πον.* (*πον. ἢ καλ.* FX). AFX: *ἐὰν.* B* *μοι* († AEFX). 14. AB* *ἐγὼ* († FX) … *ἐσχάτυ* (*-των* FX). 15. A: *Βαιὼρ* (eti. 22). EFX: *ἀληθινὸς.* 16. B† (a. *ὑψ.*) *παρὰ* (* AEX). A: *ἀπεκαλυμμένοι.* 17. B* (tert.) *καὶ* et *τὸς* († AEFX). 20. A[1]B: *αὐτῶν* (pro alt. *αὐτȣ̃* A[2]FX). 22. AB: *αἰχμ. σε* (*σε αἰχμ.* FX). 23. AB† (ab in.) *Καὶ ἰδὼν τὸν Ὢγ* (* A[2]FX). 24. AX: *χειρῶν* (*χειρὸς* EFX). A: *Κητ.*

וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה
לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־
יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וְעַתָּה הִנְנִי
הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר
שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה
אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי
מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃ וְהָיָה
אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו
וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃ וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב
וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃
וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ
עֲדֵי אֹבֵד׃ וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים
בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃ כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר
קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃ וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ
אֵל׃ וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר
וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃

v. 17. מלרע v. 22. מלעל

14. ich ziehe zu … ich will. dW.vE: gehe. B: Rath geben. dW.vE: verkünden. B: in d. letzten Tagen. dW: in d. Folge der Zeiten. vE: in Zukunft.

15. 16. (Wie V. 3. 4.) dW: kennet des H. Kunde. A: die Lehre!?

17. F. Moab. dW: seh' ihn, noch ist er nicht … noch ist er n. nahe. vE: wiewohl n. gegenwärtig … w. n. so nahe. B: einhergehen? dW.vE: Es tritt hervor … es steiget (steht ein Stab auf). B: darniederschlagen. dW: die Gegenden v. Moab? vE: die Seiten. dW. vE.A: vertilget. dW: Söhne d. Getümmels.

18. Und es w. E., u. es w. S. s. F. zu eigen werden. B: wird eine erbl. Besitzung sein … so seine … sind. dW: w. zur Eroberung. vE: sein Besitz … V. seiner F. A: s. Besitzthum … als Erbe seinen … zufallen. B: sich tapfer beweisen. A: wacker … dW: übet Tapferkeit. vE: thut mächtige Thaten.

19. B: es w. Einer aus J. herrschen. dW: … schet von J. aus. vE: h. wird er aus J. her. … tilgen die Ueberbleibsel der Stadt. vE: zerst… Rest. B: umbr. den so übrig ist aus der St. dW: … nichtet, was entronnen aus Städten.

20. B: ist der Erstling. dW: das Erste der … ist A. vE: ist der V. Erstes. A: Ein Erstling. …

Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch vor des Herrn Wort nicht über, Böses oder Gutes zu thun nach meinem Herzen, sondern was der Herr reden würde, das würde ich auch reden? *Und nun siehe, wenn ich zu meinem Volk ziehe, so komm, so will ich dir rathen, was dieß Volk deinem Volk thun wird zur letzten Zeit. *Und er hob an seinen Spruch und sprach:

Es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind, *es sagt der Hörer göttlicher Rede und der die Erkenntniß hat des Höchsten, der die Offenbarung des Allmächtigen siehet und dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederknieet: *Ich werde ihn sehen, aber jetzt nicht; ich werde ihn schauen, aber nicht von nahem. Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen und ein Scepter aus Israel aufkommen, und wird zerschmettern die Fürsten der Moabiter und verstören alle Kinder Seth. *Edom wird er einnehmen, und Seir wird seinen Feinden unterworfen sein; Israel aber wird Sieg haben. *Aus Jakob wird der Herrscher kommen und umbringen, was übrig ist von den Städten.

Und da er sahe die Amalekiter, hob er an seinen Spruch und sprach: Amalek, die ersten unter den Heiden, aber zuletzt wirst du gar umkommen. *Und da er sahe die Keniter, hob er an seinen Spruch und sprach: Fest ist deine Wohnung und hast dein Nest in einen Fels gelegt. *Aber, o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn Assur dich gefangen wegführen wird. *Und hob abermal an seinen Spruch und sprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott solches thun wird? *Und Schiffe aus Chitim werden verderben den Assur und Eber, er aber wird auch umkommen.

Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero praeterire sermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid vel mali proferam ex corde meo; sed quidquid Dominus dixerit, hoc loquar. *Verumtamen pergens 14 ad populum meum dabo consilium, quid populus tuus populo huic faciat extremo tempore. *Sumpta 15 igitur parabola rursum ait:

Dixit Balaam filius Beor, dixit homo cujus obturatus est oculus, *dixit auditor sermonum Dei, qui 16 novit doctrinam altissimi et visiones omnipotentis videt, qui cadens apertos habet oculos: *Videbo eum, sed 17 non modo; intuebor illum, sed non prope. Orietur stella ex Jacob, et consurget virga de Israel, et percutiet duces Moab vastabitque omnes filios Seth. *Et erit Idumaea pos- 18 sessio ejus; haereditas Seir cedet inimicis suis, Israel vero fortiter aget. *De Jacob erit, qui domine- 19 tur et perdat reliquias civitatis.

Cumque vidisset Amalec, assumens 20 parabolam ait: Principium gentium Amalec, cujus extrema perdentur. *Vidit quoque Cinaeum, et assumpta 21 parabola ait: Robustum quidem est habitaculum tuum; sed si in petra posueris nidum tuum *et fueris 22 electus de stirpe Cin, quamdiu poteris permanere? Assur enim capiet te. *Assumptaque parabola iterum 23 locutus est: Heu quis victurus est, quando ista faciet Deus? *Venient 24 in trieribus de Italia, superabunt Assyrios vastabuntque Hebraeos, et ad extremum etiam ipsi peribunt.

25,22. v.23,3. 23,18.7. v.3. v.4. L.1,78. Mt.2,2. Ap.22,16. 2,28. 2Pt.1,19. Gn.49,10; Jer.48,45. Zeph.2,9ss; Am.9,12. 2Sm.8,14. Gn.27,29. 46,20s; Mich.5,1. Ex.17,14ss; Gn.15,19. Jud.1,16. 1Sm.15,6. Jer.49,16. Obadj.3s. v.15.3. 23,18.7. Mal.3,2. Dn.11,30. 1Mo.8,5. (Gn.10,21

17. U.L: von nahe.

— es wird zum Verderben sein. dW: s. L. ist Untergang. vE: letztes Loos ... A: Ende ist Vernichtung.

21. dW: sei ... gründe auf F. d. N. vE: ist d. Wohnung auf einen F. ... gebaut. (A: aber wenn auch in F. gelegt hättest ...)

22. es wird kommen, der Kain verbrenne, bis A.... Nichts desto weniger soll K. vertrieben werden, bis ... dW: Dennoch wird K. weggeschafft: wie lange, führet ... (vE: doch fürwahr, es wird verbrannt, ..., wie lange noch, so wird ...)

13. S *suam.
14. Al.†(p. dabo) tibi.

23. B: nachdem ... w. gethan haben. dW: Wehe! wer lebt, wenn er dies thut? vE: w. leben können.

24. beugen A. u. d. Heber. B: überwältigen. dW.vE: sie (werden) demüthigen. (A: Sie w. in Schiffen von Italien kommen, u. die Assyrer überwinden, u. d. Hebräer verwüsten.) B: doch wird auch Jenes zum Verderben sein. vE: aber auch er selbst w. zu Grunde gehen. A: u. zuletzt werden auch sie ... dW: auch ihn trifft Untergang.

XXV. *Sollicitatio ad scortationem cum Moabitis.*

[25] *Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Βαλὰκ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτόν.*

XXV. *Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττείν, καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ.* [2] *Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς ⸀τῶν θυσιῶν αὐτῶν⸁, καὶ προσεκύνησαν τοῖς ·εἰδώλοις αὐτῶν,* [3] *καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγώρ. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραήλ,* [4] *καὶ εἶπε κύριος τῷ Μωϋσῇ· Λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραήλ.* [5] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ταῖς *φυλαῖς Ἰσραήλ· Ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγώρ.*

[6] *Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν προσήγαγε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανῖτιν ἐναντίον Μωϋσῆ καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ· αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [7] *Καὶ ἰδὼν Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ* [8] *εἰςῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τόν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα, διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [9] *Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.*

[10] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [11] *Φινεὲς υἱὸς ⸀Ἐλεάζαρ υἱοῦ⸁ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως κατέπαυσε τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλῳ μου.* [12] *Οὕτως εἰπόν· Ἰδοὺ ἐγὼ*

2. AFX: *προσεκύνησεν*. 3. AX: *ἐτελέσθησαν* et * (pr.) *Ἰσρ*. 4. AEX: *πρὸς Μωϋσῆν*. A¹X* *πάντας*. AEX† (a. *κυρ.*) *τῷ*. AB: *κατέναντι* (*ἀπέν.* FX). A¹ (pro *ἡλ.*): *λαῶ*. 6. A: *ἔναντι Μ.* EX: *τὰς θύρας*. 7. *ἀναλαβ.* X: *ῥομφαίαν*. A¹B* *αὐτῶ* († A²X). 8. X (pro *πληγὴ*) *ὀργή*. B* *τῶν* († AEFX).

כה וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ
וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ
XXV. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל
הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃
2 וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל
3 הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן׃ וַיִּצָּמֶד
יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף־יְהוָה
4 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע
אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב
5 חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ
אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃
6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא
וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי
מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
7 וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח
8 רֹמַח בְּיָדוֹ׃ וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת
אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃
פ פ 41 מא

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
11 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־
כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃
12 לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי

v. 11. י׳ זעירא

25. zog auch. B.dW.vE: seines Weges. 1. B: blieb. vE: lag. A: weilte damals. vE: den

T. M. nachzuhuren. 2. B: bückten sich vor ihren G. vE: fiel nieder.

anleben = begin

der Spieß -e = spear

25 Und Bileam machte sich auf und zog hin, und kam wieder an seinen Ort, und Balak zog seinen Weg.

XXV. Und Israel wohnete in Sittim. Und das Volk hob an zu huren mit der Moabiter Töchtern, 2 *welche luden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das 3 Volk aß und betete ihre Götter an. *Und Israel hängete sich an den Baal Peor. Da ergrimmete des Herrn Zorn über Israel, 4 *und sprach zu Mose: Nimm alle Obersten des Volks und hänge sie dem Herrn an die Sonne, auf daß der grimmige Zorn des Herrn von Israel gewandt werde. 5 *Und Mose sprach zu den Richtern Israels: Erwürge ein jeglicher seine Leute, die sich an den Baal Peor gehänget haben.

6 Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam und brachte unter seine Brüder eine Midianitin, und ließ Mose zusehen und die ganze Gemeine der Kinder Israel, die da weineten vor der Thür der Hütte 7 des Stifts. *Da das sahe Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohns Aarons, des Priesters, stand er auf aus der Gemeine, 8 und nahm einen Spieß in seine Hand *und ging dem israelitischen Mann nach hinein in den Hurenwinkel, und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da hörete die Plage 9 auf von den Kindern Israel. *Und es wurden getödtet in der Plage vier und zwanzig tausend.

10 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 11 *Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohns Aarons, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet durch seinen Eifer um mich, daß nicht ich in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgete. 12 *Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen

[31,8.16. (2Sm. 17,23.] Surrexitque Balaam et reversus 25 est in locum suum; Balac quoque via qua venerat rediit.

XXV. Morabatur autem eo tempore Israel in Settim, [33,49.] et fornicatus est populus cum filiabus Moab, *quae 2 [v.18. 31,16. Ps. 106,28ss. Ex.34,15. Dt.4,3. Jos.22,17. Hos.9,10. Ap.2,14.] vocaverunt eos ad sacrificia sua. At illi comederunt et adoraverunt Deos earum, *initiatusque est Israel Beelphegor. 3 Et iratus Dominus *ait ad 4 Moysen: Tolle cunctos principes populi et suspende eos contra solem [Dt.21,22. Jos.10,26. 2Sm.4,12. 21,6.9.] in patibulis, ut avertatur furor meus ab Israel. *Dixitque Moyses ad ju- 5 [Ex.32,27.] dices Israel: Occidat unusquisque [v.3; 23,28.] proximos suos, qui initiati sunt Beelphegor.

Et ecce unus de filiis Israel in- 6 travit coram fratribus suis ad scortum Madianitidem, vidente Moyse et omni turba filiorum Israel, qui flebant ante fores tabernaculi. *Quod 7 [31,6. 1Chr.9,20 Ps.106,30 Sir.45,29. 1Mc.2,26.] cum vidisset Phinees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit de medio multitudinis, et arrepto pugione *ingressus est post virum Is- 8 raelitem in lupanar, et perfodit ambos simul, virum scilicet et mulierem, in locis genitalibus. Cessavitque plaga [Dt.4,3. 1Co.10,8.] a filiis Israel; *et occisi sunt viginti 9 quatuor millia hominum.

Dixitque Dominus ad Moysen: 10 *Phinees filius Eleazari filii Aaron 11 sacerdotis avertit iram meam a filiis [(2Co.11,2 Sir.45,28.] Israel, quia zelo meo commotus est contra eos, ut non ipse delerem filios Israel in zelo meo. *Idcirco 12 loquere ad eum: Ecce do ei pa-

1. S: Setim.

3. vE.A: weihete sich (dem) B. P.

4. **der Herr spr.** B.dW.vE: Häupter. B: henke s. d. H. gegen die S. dW: hänge s. auf zur Versöhnung Jehovas ... vE: J. zu Ehren. B.dW.A: sich wende. vE: so wird ... nachlassen.

5. dW: Tödtet. vE: Bringe ... um.

6. **vor den Augen M.** B.dW.vE: zu seinen Br. herbei). (A: ging hinein vor s. Br. zu einer M., einer Hure, da M. es sah.)

7. vE: Versammlung ... Lanze.

8. **in die Schlafkammer.** vE: Schlafgemach. dW: Gemach. A: Hurenkammer. vE: Leib? B: Unterleib. A: an den Zeugungsgliedern! B: wurde der Pl. gewehret bei ... dW: die Pl. abgewehret von. vE: abgewendet.

9. B: waren derer die an d. Pl. starben. vE: durch diese Pl. gestorben. dW: Es starben aber in.

11. **um mich in ihrer Mitte.** vE.A: Zorn. B: indem er in meinem E. mitten unter ihnen geeif. hat. vE: weil er für mich. B: verzehret habe. dW: vertilge.

12. dW: mache mit ihm.

δίδωμι αὐτῷ τὴν μου διαθήκην εἰρήνης, [13] καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνίας, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσε τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [14] Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρὶ υἱὸς Σαλώ, ἄρχων οἴκου πατριᾶς Συμεών. [15] Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ Χασβί· θυγάτηρ Σοὺρ ἄρχοντος ἔθνους Ὀμμώθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν Μαδιάμ.

[16] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· [17] Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς, [18] ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογὼρ καὶ διὰ Χασβὶ θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιὰμ ἀδελφὴν αὐτῶν, τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογώρ.

[19] Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν [1] καὶ **XXVI.** ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, λέγων· [2] Λάβε τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραήλ. [3] Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς μετ' αὐτῶν ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ, λέγων· [4] Ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου·

[5] Ῥουβὴν πρωτότοκος Ἰσραήλ· υἱοὶ δὲ Ῥουβὴν Ἐνώχ, καὶ δῆμος τοῦ Ἐνώχ, τῷ Φαλλοὺ δῆμος τοῦ Φαλλουί, [6] τῷ Ἀσρὼν δῆμος τοῦ Ἀσρωνί, τῷ Χαρμὶ δῆμος τοῦ Χαρμί. [7] Οὗτοι δῆμοι Ῥουβήν, καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν

שָׁלוֹם׃ [13] וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [14] וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃ [15] וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ פ

[16] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ [17] צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃ [18] כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר׃

[19] וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה ○ פ

XXVI [1] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ [2] שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ ׀ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ [3] וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ [4] מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

[5] רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃ [6] לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃ [7] אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ

12. B* τήν μυ († ? AFX: τὴν διαθήκ. μυ). 13. A¹X: μετ' αὐτῦ. A¹B: αἰωνία (-ας A²EFX). 14. B: Σαλμών (Σαλώ AEFX) ... † (a. Συμ.) τῶν (* AEFX). 18. AX: τὴν ἀδελφ. — 1. A† (p. M.) λέγων. B* (alt.) πρὸς († AFX). 2. AX: πάσ. τῆς σ. 3. A¹X* ὁ ἱερ. B* μετ' αὐτῶν († AEFX).

v. 12. ואו קטיעא
v. 19. פיסקא באמצע פסוק

12. (A: den Fr. meines Bundes.)
13. dW: für ihn ... bestehe der ew. B. des Pr.
14. im Vaterhause. B.vE: eines väterl. Hauses. dW: Stammhauses.

13 Bund des Friedens. *Und er soll haben, und sein Same nach ihm, den Bund eines ewigen Priesterthums, darum, daß er für seinen Gott geeifert und die Kinder Israel
14 versöhnet hat. *Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salu, ein Fürst im Hause des Vaters der Simeoniter.
15 *Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Casbi, eine Tochter Zurs, der ein Fürst war eines Geschlechts unter den Midianitern.
16 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
17 *Thut den Midianitern Schaden und schla-
18 get sie, *denn sie haben euch Schaden gethan mit ihrer List, die sie euch gestellet haben durch den Peor und durch ihre Schwester Casbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tage
19 der Plage, um des Peors willen, *und die Plage darnach kam.

XXVI. Und der Herr sprach zu Mose und Eleasar, dem Sohne des Priesters
2 Aaron: *Nimm die Summa der ganzen Gemeine der Kinder Israel, von zwanzig Jahren und drüber, nach ihrer Väter Häusern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen
3 in Israel. *Und Mose redete mit ihnen, sammt Eleasar, dem Priester, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen
4 Jericho, *die zwanzig Jahr alt waren und drüber, wie der Herr Mose geboten hatte, und den Kindern Israel, die aus Egypten gezogen waren.
5 Ruben, der Erstgeborne Israels. Die Kinder aber Ruben waren: Hanoch, von dem das Geschlecht der Hanochiter kommt, Pallu, von dem das Geschlecht der Palluiter
6 kommt, *Hezron, von dem das Geschlecht der Hezroniter kommt, Charmi, von dem
7 das Geschlecht der Charmiter kommt. *Das sind die Geschlechter von Ruben, und ihre

---

Sir.45,30. 1Mc.2,54. Ps.106,31. 1Sm.2,30. 1Rg.2,35. 1Chr.7,50ss. 1Mc.2,26. 31,8. 31,2. Ap.18,6. v.5..3; v.15. 1,2s.. 22,1. 31,12. 33,48. Gn.46,9. Ex.6,14. 1Chr.5,3.

cem foederis mei, *et erit tam ipsi 13 quam semini ejus pactum sacerdotii sempiternum, quia zelatus est pro Deo suo et expiavit scelus filiorum Israel. *Erat autem nomen viri Is- 14 raelitae, qui occisus est cum Madianitide, Zambri filius Salu, dux de cognatione et tribu Simeonis. *Porro 15 mulier Madianitis, quae pariter interfecta est, vocabatur Cozbi, filia Sur principis nobilissimi Madianitarum.

Locutusque est Dominus ad Moy- 16 sen, dicens: *Hostes vos sentiant 17 Madianitae, et percutite eos, *quia 18 et ipsi hostiliter egerunt contra vos et decepere insidiis per idolum Phogor et Cozbi filiam ducis Madian sororem suam, quae percussa est in die plagae pro sacrilegio Phogor.

Postquam noxiorum sanguis ef- 19 fusus est, *dixit Dominus **XXVI.** ad Moysen et Eleazarum filium Aaron sacerdotem: *Numerate omnem sum- 2 mam filiorum Israel a viginti annis et supra, per domos et cognationes suas, cunctos qui possunt ad bella procedere. *Locuti sunt itaque Moy- 3 ses et Eleazar sacerdos in campestribus Moab super Jordanem contra Jericho ad eos, qui erant *a viginti 4 annis et supra, sicut Dominus imperaverat, quorum iste est numerus:

Ruben primogenitus Israel. Hujus 5 filius Henoch, a quo familia Henochitarum, et Phallu, a quo familia Phalluitarum, *et Hesron, a quo 6 familia Hesronitarum, et Charmi, a quo familia Charmitarum. *Hae sunt 7 familiae de stirpe Ruben, quarum

---

2. A.A: Summe.
7-58. U.L: Geschlechte ... Geschlechten.

13. Al.†(p. quia) zelo.
18. Al.: ut deciperent.

15. B: ein Haupt war v. den Leuten eines väterl. Hauses. dW.vE: Volkshaupt (e. Stammh.).
17. Befeindet die M. B: Handelt feindselig wider. vE: feindlich gegen.
18. befeindet. B: m. ihren listigen Anschlägen, damit s. listigl. gegen euch gehandelt h. in d. Sache von P. dW: womit s. euch belistet in Ansehung des. vE: Arglist, d. s. gegen euch geübt h. durch. B: in d. Sache v. P.
19. Und nach der Plage sprach.
2. Nehmet. Wie Kap. 1, 2. 3.
3. ... und sprachen. (Vgl. 22,1.)
4. alt sind ... geb. hat.
5. B: Da waren von ... die Söhne R. B.dW.vE: Hanoch, (nehmlich) das Geschl. u. s. w.
7. B.dW.vE: der Rubeniter.

τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. [8] *Καὶ υἱοὶ Φαλλοὺ Ἐλιάβ.* [9] *Καὶ υἱοὶ Ἐλιὰβ Ναμουὴλ καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών· οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου,* [10] *καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορέ, ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ·* [11] *οἱ δὲ υἱοὶ Κορὲ οὐκ ἀπέθανον.*

[12] *Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεών, ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεών· τῷ Ναμουὴλ δῆμος ὁ Ναμουηλί, τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰαχὶν δῆμος ὁ Ἰαχινί,* [13] *τῷ Ζαρὰ δῆμος ὁ Ζαραΐ, τῷ Σαοὺλ δῆμος ὁ Σαουλί.* [14] *Οὗτοι δῆμοι Συμεών, 'ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν' δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.*

[15] *Υἱοὶ Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαφὼν δῆμος ὁ Σαφωνί, τῷ Ἀγγὶς δῆμος ὁ Ἀγγίς, τῷ Σαννὶς δῆμος ὁ Σαννίς,* [16] *τῷ Ἀζενὶ δῆμος ὁ Ἀζενί, τῷ Ἀδδὶ δῆμος ὁ Ἀδδί,* [17] *τῷ Ἀροαδὶ δῆμος ὁ Ἀροαδί, τῷ Ἀριὴλ δῆμος ὁ Ἀριηλί.* [18] *Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γάδ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.*

[19] *Υἱοὶ δὲ Ἰούδα Ἢρ καὶ Αὐνάν· καὶ ἀπέθανον Ἢρ καὶ Αὐνὰν ἐν γῇ Χαναάν,* [20] *καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σηλὼμ δῆμος ὁ Σηλωνί, τῷ Φαρὲς δῆμος ὁ Φαρεσί, τῷ Ζαρὰ δῆμος ὁ Ζαραΐ.* [21] *Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Φαρές· τῷ Ἀσρὼν*

15 ss. A¹B: 19-27. 15-18. 44-47. 28-43. 48-65 (textus ordo ex A²F). 15. AB (bis): *Ἀγγί ... Σενί.*

פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 8 וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב׃ 9 וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃ 10 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם 11 אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃ וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ׃ ס

12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃ 13 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל 14 מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ ס

15 בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי 16 מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃ לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת 17 הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃ לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת 18 הָאַרְאֵלִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס

19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר 20 וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי 21 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי

v. 9. קריאי ק'

7. B: ihre Gezählten waren. dW.vE: Gemusterten. A: ihre Z. ward erfunden.

8. dW.A: der Sohn P.

9. Vornehmen. B: Berufenen von d. G. dW.vE

Zahl war drei und vierzig tausend sieben hundert und dreißig. 8 *Aber die Kinder Pallu waren Eliab, 9 *und die Kinder Eliab waren Nemuel und Dathan und Abiram. Das ist der Dathan und Abiram, die vornehmlichen in der Gemeine, die sich wider Mose und Aaron auflehneten in der Rotte Korah, da sie sich wider den Herrn auflehneten, 10 *und die Erde ihren Mund aufthat und sie verschlang mit Korah, da die Rotte starb, da das Feuer zwei hundert und funfzig Männer fraß, und wurden ein Zeichen. 11 *Aber die Kinder Korah starben nicht.

12 Die Kinder Simeon in ihren Geschlechtern waren: Nemuel, daher kommt das Geschlecht der Nemueliter, Jamin, daher kommt das Geschlecht der Jaminiter, Jachin, daher das Geschlecht der Jachiniter kommt, 13 *Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt, Saul, daher das Geschlecht der Sauliter kommt. 14 *Das sind die Geschlechter von Simeon, zwei und zwanzig tausend und zwei hundert.

15 Die Kinder Gad in ihren Geschlechtern waren: Ziphon, daher das Geschlecht der Ziphoniter kommt, Haggi, daher das Geschlecht der Haggiter kommt, Suni, daher das Geschlecht der Suniter kommt, 16 *Osni, daher das Geschlecht der Osniter kommt, Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt, 17 *Arod, daher das Geschlecht der Aroditer kommt, Ariel, daher das Geschlecht der Arieliter kommt. 18 *Das sind die Geschlechter der Kinder Gad, an ihrer Zahl vierzig tausend und fünf hundert.

19 Die Kinder Juda, Ger und Onan, welche beide starben im Lande Canaan. 20 *Es waren aber die Kinder Juda in ihren Geschlechtern: Sela, daher das Geschlecht der Selaniter kommt, Perez, daher das Geschlecht der Pereziter kommt, Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt. 21 *Aber die Kinder Perez waren: Hezron, daher das Geschlecht der Hezroniter kommt, Ha-

numerus inventus est quadraginta tria millia et septingenti triginta. (2,11. 1,21.) 8 *Filius Phallu Eliab. 9 *Hujus filii: Namuel et Dathan et Abiron. Isti sunt Dathan et Abiron principes populi, qui surrexerunt contra Moysen et Aaron in seditione Core, quando adversus Dominum rebellaverunt, (16,1ss.) 10 *et aperiens terra os suum devoravit Core, morientibus plurimis, quando combussit ignis ducentos quinquaginta viros, et factum est grande miraculum, (16,32. 35.38.) 11 *ut Core pereunte filii illius non perirent. (v.58. Ps.42,1. (Dt.24,16)

12 Filii Simeon per cognationes suas: Namuel, ab hoc familia Namuelitarum; Jamin, ab hoc familia Jaminitarum; Jachin, ab hoc familia Jachinitarum; (Gn.46,10. 1Chr. 4,24ss.) 13 *Zare, ab hoc familia Zareitarum; Saul, ab hoc familia Saulitarum. 14 *Hae sunt familiae de stirpe Simeon, quarum omnis numerus fuit viginti duo millia ducenti. (2,13. 1,23.)

15 Filii Gad per cognationes suas: Sephon, ab hoc familia Sephonitarum; Aggi, ab hoc familia Aggitarum; Suni, ab hoc familia Sunitarum; (Gn.46,16.) 16 *Ozni, ab hoc familia Oznitarum; Her, ab hoc familia Heritarum; 17 *Arod, ab hoc familia Aroditarum; Ariel, ab hoc familia Arielitarum. 18 *Istae sunt familiae Gad, quarum omnis numerus fuit quadraginta millia quingenti. (2,15. 1,25.)

19 Filii Juda: Her et Onan, qui ambo mortui sunt in terra Chanaan. (Gn.46,12. 38,3ss. 1Chr. 4,1ss.) 20 *Fueruntque filii Juda per cognationes suas: Sela, a quo familia Selaitarum; Phares, a quo familia Pharesitarum; Zare, a quo familia Zareitarum. 21 *Porro filii Phares: Hesron, a quo familia Hesronitarum, (Ruth. 4,18.)

12. S: et Jamin. 14. Al.: ducentorum.
16. Al.: Heri. 18. Al.: quingentorum.

Berufene zur Versammlung. A: Fürsten d. Volkes. B: einen Hader erreget. dW.vE: haderten. A: sich erhoben ... im Aufruhre K.
10. vE: Schlund öffnete ... verzehrte. B: zu einem Z. dW: zum. vE: Denkzeichen. (A: Und es geschah ein großes Wunder!)
12. B.dW.vE.A: nach ihren G. (Sonst wie V. 5.)
14. B.dW: der Simeoniter.
18. B: nach ihren Gezählten. dW.vE: (an) Gemusterten.

δῆμος ὁ Ἀσρωνί, τῷ Ἰεμουὴλ δῆμος ὁ Ἰεμουηλί. 22 *Οὗτοι δῆμοι τοῦ Ἰούδα, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν ἓξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.*

23 *Καὶ υἱοὶ Ἰσσάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Θωλὰ δῆμος ὁ Θωλαΐ, τῷ Φουὰ δῆμος ὁ Φουαΐ,* 24 *τῷ Ἰασοὺβ δῆμος ὁ Ἰασουβί, τῷ Σαμβρὰν δῆμος ὁ Σαμβρανί.* 25 *Οὗτοι δῆμοι Ἰσσάχαρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.*

26 *Υἱοὶ Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σέρεδ δῆμος ὁ Σερεδί, τῷ Ἀλλὼν δῆμος ὁ Ἀλλωνί, τῷ Ἀχοὴλ δῆμος ὁ Ἀχοηλί.* 27 *Οὗτοι δῆμοι Ζαβουλών, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.*

28 *Υἱοὶ Ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ.* 29 *Υἱοὶ Μανασσῆ· τῷ Μαχεὶρ δῆμος ὁ Μαχειρί (καὶ Μαχεὶρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ), τῷ Γαλαὰδ δῆμος ὁ Γαλααδί.* 30 *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ· τῷ Ἀχιέζερ δῆμος ὁ Ἀχιεζερί, τῷ Χελὲκ δῆμος ὁ Χελεκί,* 31 *τῷ Ἐσριὴλ δῆμος ὁ Ἐσριηλί, τῷ Συχὲμ δῆμος ὁ Συχεμί,* 32 *τῷ Συμαὲρ δῆμος ὁ Συμαερί, καὶ τῷ Ὀφὲρ δῆμος ὁ Ὀφερί.* 33 *Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαάδ· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά.* 34 *Οὗτοι δῆμοι Μανασσῆ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.* 35 *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἐφραΐμ· τῷ Σουθαλὰ δῆμος ὁ Σουθαλαΐ, τῷ Ταναχ̀ δῆμος ὁ Ταναΐ.* 36 *Οὗτοι υἱοὶ Σουθαλά· τῷ Ἐδὲν δῆμος ὁ Ἐδενί.* 37 *Οὗτοι δῆμοι Ἐφραΐμ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.*

21. B: *Ἰαμὲν…-ενί* (AEX: *Ἰαμοὴλ…-ηλί*). 30. AB* (pr.) *τῷ* († FX). 33. AB: *Μαλά*. 35. *Ταναχ̀…-χί*.

21 לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי׃ 22 אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת
הַפּוּנִי׃ 24 לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי
לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃ 25 אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס
26 בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד
מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת
הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃
27 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם
שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרָיִם׃ 29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת
הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד
לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃ 30 אֵלֶּה בְּנֵי
גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃ 31 וְאַשְׂרִיאֵל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרְאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת
הַשִּׁכְמִי׃ 32 וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃ 33 וּצְלָפְחָד
בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־
בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה
וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 34 אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס
35 אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר
מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת
הַתַּחֲנִי׃ 36 וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן
מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃ 37 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים

mul, daher das Geschlecht der Hamuliter
22 kommt. *Das sind die Geschlechter Juda,
an ihrer Zahl sechs und siebenzig tausend
und fünf hundert.
23 Die Kinder Isaschar in ihren Geschlechtern waren: Thola, daher das Geschlecht
der Tholaiter kommt, Phuva, daher das
24 Geschlecht der Phuvaniter kommt, *Jasub,
daher das Geschlecht der Jasubiter kommt,
Simron, daher das Geschlecht der Simroniter kommt. *Das sind die Geschlechter
25 Isaschar, an der Zahl vier und sechzig tausend drei hundert.
26 Die Kinder Sebulon in ihren Geschlechtern waren: Sered, daher das Geschlecht
der Sérediter kommt, Elon, daher das Geschlecht der Eloniter kommt, Jaheleel, daher
27 das Geschlecht der Jaheleeliter kommt. *Das
sind die Geschlechter Sebulon, an ihrer
Zahl sechzig tausend und fünf hundert.
28 Die Kinder Joseph in ihren Geschlech-
29 tern waren: Manasse und Ephraim. *Die
Kinder aber Manasse waren: Machir, daher kommt das Geschlecht der Machiriter,
Machir zeugete Gilead, daher kommt das
30 Geschlecht der Gileaditer. *Dieß sind aber
die Kinder Gilead: Hieser, daher kommt
das Geschlecht der Hieseriter, Helek, daher
31 kommt das Geschlecht der Helekiter, *Asriel,
daher kommt das Geschlecht der Asrieliter,
Sichem, daher kommt das Geschlecht der
32 Sichemiter, *Smida, daher kommt das
Geschlecht der Smiditer, Hepher, daher
33 kommt das Geschlecht der Hepheriter. *Zelaphehad aber war Hephers Sohn und
hatte keine Söhne, sondern Töchter, die
hießen Mahela, Noa, Hagla, Milca und
34 Thirza. *Das sind die Geschlechter Manasse, an ihrer Zahl zwei und funfzig tau-
35 send und sieben hundert. *Die Kinder
Ephraim in ihren Geschlechtern waren:
Suthelah, daher kommt das Geschlecht der
Suthelahiter, Becher, daher kommt das
Geschlecht der Becheriter, Thahan, daher
36 kommt das Geschlecht der Thahaniter. *Die
Kinder aber Suthelah waren: Eran, daher
37 kommt das Geschlecht der Eraniter. *Das
sind die Geschlechter der Kinder Ephraim,
an ihrer Zahl zwei und dreißig tausend

et Hamul, a quo familia Hamulitarum. *Istae sunt familiae Juda, 22
quarum omnis numerus fuit septua-
(2,4. 1,27.) ginta sex millia quingenti.

(Gn.46,13. 1Chr. 7,1ss.) Filii Issachar per cognationes 23
suas: Thola, a quo familia Tholaitarum; Phua, a quo familia Phuaitarum; *Jasub, a quo familia Jasubi- 24
tarum; Semran, a quo familia Semranitarum. *Hae sunt cognationes 25
Issachar, quarum numerus fuit sexa-
(2,6.1,29.) ginta quatuor millia trecenti.

(Gn.46,14.) Filii Zabulon per cognationes suas: 26
Sared, a quo familia Sareditarum;
Elon, a quo familia Elonitarum; Jalel, a quo familia Jalelitarum. *Hae 27
sunt cognationes Zabulon, quarum
(2,8.1,31.) numerus fuit sexaginta millia quingenti.

(Gn.46,20. 1Chr. 7,14ss. Jos. 17,1ss.) Filii Joseph per cognationes suas, 28
Manasse et Ephraim. *De Manasse 29
ortus est Machir, a quo familia Machiritarum. Machir genuit Galaad,
a quo familia Galaaditarum. *Galaad 30
habuit filios: Jezer, a quo familia
Jezeritarum, et Helec, a quo familia
Helecitarum, *et Asriel, a quo fami- 31
lia Asrielitarum, et Sechem, a quo
familia Sechemitarum, *et Semida, a 32
quo familia Semidaitarum, et Hepher,
a quo familia Hepheritarum. *Fuit 33
autem Hepher pater Salphaad, qui
(27,1. 36,2. Jos.17,3.) filios non habebat, sed tantum filias,
quarum ista sunt nomina: Maala et
Noa et Hegla et Melcha et Thersa.
*Hae sunt familiae Manasse, et nu- 34
(2,21. 1,35.) merus earum quinquaginta duo millia
(1Chr. 7,20ss.) septingenti. *Filii autem Ephraim 35
per cognationes suas fuerunt hi: Suthala, a quo familia Suthalaitarum;
Becher, a quo familia Becheritarum;
Thehen, a quo familia Thehenitarum.
*Porro filius Suthala fuit Heran, a 36
quo familia Heranitarum. *Hae sunt 37
cognationes filiorum Ephraim, qua-
(2,19. 1,33.) rum numerus fuit triginta duo mil-

22. Al.: quingentorum (etl. 27).
25. Al.: trecentorum.
34. Al.: septingentorum.

Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν.

38 *Υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Βάλα δῆμος ὁ Βαλαΐ, τῷ Ἀσουβὴλ δῆμος ὁ Ἀσουβηλί, τῷ Ἀχιρὰν δῆμος ὁ Ἀχιρανί,* 39 *τῷ Σωφὰν δῆμος ὁ Σωφανί.* 40 *Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βάλα Ἀρὰδ καὶ Νοεμάν· τῷ Ἀρὰδ δῆμος ὁ Ἀραδί, καὶ τῷ Νοεμὰν δῆμος ὁ Νοεμανί.* 41 *Οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ *τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.*

42 *Καὶ υἱοὶ Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαμὲ δῆμος ὁ Σαμεΐ. Οὗτοι δῆμοι Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν·* 43 *πάντες οἱ δῆμοι Σαμεΐ κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.*

44 *Υἱοὶ Ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰεσοὺ δῆμος ὁ Ἰεσουί, τῷ Βαριὰ δῆμος ὁ Βαριαΐ,* 45 *τῷ Χοβὲρ δῆμος ὁ Χοβερί, τῷ Μελχιὴλ δῆμος ὁ Μελχιηλί·* 46 *καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσὴρ Σάρα.* 47 *Οὗτοι δῆμοι Ἀσήρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ *τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.*

48 *Υἱοὶ Νεφθαλὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἀσιὴλ δῆμος ὁ Ἀσιηλί, τῷ Γουνὶ δῆμος ὁ Γουνί,* 49 *τῷ Ἰέσερ δῆμος ὁ Ἰεσερί, τῷ Συλλὴμ δῆμος ὁ Συλλημί.* 50 *Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλί, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ *τριακόσιοι.* 51 *Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραήλ, ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.*

52 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-*

38. AB (etl. 40): *Βαλὲ … Ἀσυβήρ.* B: *Ἰαχιρὰν* (*Ἀχ.* AX). 39. A²FX† (in f.) *τῷ Ὀφὰμ δῆμος ὁ Ὀφαμί.* 40. AEFX* *οἱ.* B (bis): *Ἀδάρ* (*Ἀρὰδ* X; AEX: *Ἀδὲρ*). 49. AB: *Σελλήμ.* 50. B* *πέντε κ.* († AEFX).

אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ס
38 בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע
מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת
הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת
הָאֲחִירָמִי׃ 39 לִשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת
הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃
40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃
41 אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת׃ ס
42 אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 43 כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס
44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה
מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת
הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃
45 לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃
46 וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח׃ 47 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס
48 בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל
מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת
הַגּוּנִי׃ 49 לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃ 50 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 51 אֵלֶּה
פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וָאָלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ פ
52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

und fünf hundert. Das sind die Kinder Joseph in ihren Geschlechtern.
38 *Die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der Belaiter, Asbel, daher kommt das Geschlecht der Asbeliter, Ahiram, daher kommt das Geschlecht der Ahiramiter, 39 *Supham, daher kommt das Geschlecht der Suphamiter, Hupham, daher kommt das Geschlecht der Huphamiter. 40 *Die Kinder aber Bela waren Ard und Naeman, daher kommt das Geschlecht der Arditer und Naemaniter. 41 *Das sind die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünf und vierzig tausend und sechs hundert.
42 Die Kinder Dan in ihren Geschlechtern waren: Suham, daher kommt das Geschlecht der Suhamiter. Das sind die Geschlechter Dan in ihren Geschlechtern, 43 *und waren allesammt an der Zahl vier und sechzig tausend und vier hundert.
44 Die Kinder Asser in ihren Geschlechtern waren: Jemna, daher kommt das Geschlecht der Jemniter, Jeswi, daher kommt das Geschlecht der Jeswiter, Bria, daher kommt 45 das Geschlecht der Briiter. *Aber die Kinder Bria waren: Heber, daher kommt das Geschlecht der Hebriter, Melchiel, daher kommt das Geschlecht der Melchieliter. 46 *Und die Tochter Assers hieß Sarah. 47 *Das sind die Geschlechter der Kinder Asser, an ihrer Zahl drei und funfzig tausend und vier hundert.
48 Die Kinder Naphthali in ihren Geschlechtern waren: Jaheziel, daher kommt das Geschlecht der Jahezieliter, Guni, daher kommt das Geschlecht der Guniter, 49 *Jezer, daher kommt das Geschlecht der Jezeriter, Sillem, daher kommt das Geschlecht der Sillemiter. 50 *Das sind die Geschlechter von Naphthali, an ihrer Zahl fünf und vierzig tausend und vier hundert. 51 *Das ist die Summa der Kinder Israel, sechs mal hundert tausend ein tausend sieben hundert und dreißig.
52 Und der Herr redete mit Mose und sprach:

51. B: sind die Gezählten. dW.vE: Gemust. A: die Zahl.

lia quingenti. Isti sunt filii Joseph per familias suas.
Gn.46,21. 1Chr. 8,1ss. Filii Benjamin in cognationibus 38 suis: Bela, a quo familia Belaitarum; Asbel, a quo familia Asbelitarum; Ahiram, a quo familia Ahiramitarum; *Supham, a quo familia Suphamitarum; 39 Hupham, a quo familia Huphamitarum. *Filii Bela: Hered et Noeman; 40 de Hered familia Hereditarum, de Noeman familia Noemanitarum. *Hi 41 sunt filii Benjamin per cognationes suas, quorum numerus fuit quadraginta quinque millia sexcenti. 2,23. 1,37.

Gn.46,23. Filii Dan per cognationes suas: 42 Suham, a quo familia Suhamitarum. Hae sunt cognationes Dan per familias suas; *omnes fuere Suhamitae, 43 quorum numerus erat sexaginta quatuor millia quadringenti. 2,26. 1,39.
Gn.46,17. 1Chr. 7,30ss. Filii Aser per cognationes suas: 44 Jemna, a quo familia Jemnaitarum; Jessui, a quo familia Jessuitarum; Brie, a quo familia Brieitarum. *Filii Brie: 45 Heber, a quo familia Heberitarum, et Melchiel, a quo familia Melchielitarum. *Nomen autem filiae 46 Aser fuit Sara. *Hae cognationes 47 filiorum Aser, et numerus eorum quinquaginta tria millia quadringenti. 2,28. 1,41.

Gn.46,24. 1Chr. 7,13ss. Filii Nephthali per cognationes 48 suas: Jesiel, a quo familia Jesielitarum; Guni, a quo familia Gunitarum; *Jeser, a quo familia Jeseritarum; 49 Sellem, a quo familia Sellemitarum. *Hae sunt cognationes filiorum Nephthali 50 per familias suas, quorum numerus quadraginta quinque millia quadringenti. 2,30. 1,43. *Ista est summa 51 filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta millia et mille septingenti triginta. 2,32. 1,46. Ex.38,26. 12,37.
Locutusque est Dominus ad Moy- 52

37. Al.: quingentorum.
43. Al: quadringentorum (etl. 47. 50).

γων· 53 *Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν, ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων.* 54 *Τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν, δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.* 55 *Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ *τοῖς ὀνόμασι· κατὰ φυλὰς 'πατριῶν' αὐτῶν κληρονομήσουσιν.* 56 *Ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.*

57 *Καὶ οἱ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Γηρσὼν δῆμος ὁ Γηρσωνί, τῷ Καὰθ δῆμος ὁ Κααθί, τῷ Μεραρεὶ δῆμος ὁ Μεραρεί.* 58 *Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευί· δῆμος ὁ Λοβενί, δῆμος ὁ Χεβρωνί, δῆμος ὁ Μουσὶ καὶ δῆμος ὁ Κορέ. Καὶ Καὰθ ἐγέννησε τὸν Ἀμβράμ·* 59 *τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ἰωχάβεδ, θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἀμβρὰμ τὸν Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆν καὶ Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.* 60 *Καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Ἀαρὼν ὅ τε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.* 61 *Καὶ ἀπέθανε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐν τῷ προςφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου 'ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ'.* 62 *Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ, ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ.*

63 *Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωϋσῆ καὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ.* 64 *Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών, οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ,* 65 *ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς· Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ*

לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת׃ לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט
תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו
יֻתַּן נַחֲלָתוֹ׃ אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־
הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃
עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין
רַב לִמְעָט׃ ס

וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת
מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת
הַמְּרָרִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת
הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃
וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי
אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם
וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה
וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃ וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן
אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר
וְאֶת־אִיתָמָר׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃
וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃

אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ וּבְאֵלֶּה לֹא־
הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמִדְבַּר סִינָי׃ כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם
מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם

---

57. AB* *οἱ* († FX) ... *Γεδσὼν* ... *Γεδσωνί* ... *Μεραρί.* 58. B: *δῆμος ὁ Κ. καὶ δῆμος ὁ Μ.* (c. AEFX) ... *Ἀμράμ* (*-βρ.* AFX). 60. AEX: *ἐτέχθησαν.* 62. AEX: *ἐν τοῖς υἱοῖς.* 64. AB rell.: *ὃς* (*οἳ* conj.).

53. soll man. B: s. ausgeth. werden. dW: Unter diese ... verth. w. zur Besitzung. vE: zum Erbeigenthum.

54. man Erbe geben. B: Dem der Viele ... sein E. vermehren ... vermindern. dW: Den Viele...

53 *Diesen sollst du das Land austheilen zum 54 Erbe, nach der Zahl der Namen. *Vielen sollst du viel zum Erbe geben und wenigen wenig, jeglichen soll man geben nach ihrer 55 Zahl. *Doch soll man das Land durchs Loos theilen, nach den Namen der Stämme 56 ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen. *Denn nach dem Loos sollst du ihr Erbe austheilen, zwischen den vielen und wenigen.

57 Und das ist die Summa der Leviten in ihren Geschlechtern: Gerson, daher das Geschlecht der Gersoniter, Kahath, daher das Geschlecht der Kahathiter, Merari, da-58 her das Geschlecht der Merariter. *Dieß sind die Geschlechter Levi: das Geschlecht der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter, das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht der Musiter, das Geschlecht der Korahiter. 59 Kahath zeugete Amram. *Und Amrams Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levi, die ihm geboren ward in Egypten, und sie gebar dem Amram Aaron und Mose und 60 ihre Schwester Mirjam. *Dem Aaron aber ward geboren Nadab, Abihu, Elea-61 sar und Ithamar. *Nadab aber und Abihu starben, da sie fremdes Feuer opferten vor 62 dem Herrn. *Und ihre Summa war drei und zwanzig tausend, alle Männlein von einem Monat an und drüber. Denn sie wurden nicht gezählet unter die Kinder Israel, denn man gab ihnen kein Erbe unter den Kindern Israel.

63 Das ist die Summa der Kinder Israel, die Mose und Eleasar, der Priester, zähleten im Gefilde der Moabiter an dem 64 Jordan gegen Jericho. *Unter welchen war keiner aus der Summa, da Mose und Aaron, der Priester, die Kinder Israel zäh-65 leten in der Wüste Sinai. *Denn der Herr hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes sterben in der Wüste. Und blieb keiner über,

sen, dicens: *Istis dividetur terra 53 juxta numerum vocabulorum in possessiones suas. *Pluribus majorem 54 partem dabis et paucioribus minorem; singulis, sicut nunc recensiti sunt, tradetur possessio, *ita dum- 55 taxat, ut sors terram tribubus dividat et familiis. *Quidquid sorte 56 contigerit, hoc vel plures accipiant vel pauciores.

Hic quoque est numerus filiorum 57 Levi per familias suas: Gerson, a quo familia Gersonitarum; Caath, a quo familia Caathitarum; Merari, a quo familia Meraritarum. *Hae sunt fa- 58 miliae Levi: Familia Lobni, familia Hebroni, familia Moholi, familia Musi, familia Core. At vero Caath genuit Amram, *qui habuit uxorem Jocha- 59 bed filiam Levi, quae nata est ei in Aegypto; haec genuit Amram viro suo filios Aaron et Moysen et Marjam sororem eorum. *De Aaron 60 orti sunt Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar, *quorum Nadab et Abiu 61 mortui sunt, cum obtulissent ignem alienum coram Domino. *Fueruntque 62 omnes, qui numerati sunt, viginti tria millia generis masculini, ab uno mense et supra; quia non sunt recensiti inter filios Israel, nec eis cum caeteris data possessio est.

Hic est numerus filiorum Israel, 63 qui descripti sunt a Moyse et Eleazaro sacerdote in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho; *in- 64 ter quos nullus fuit eorum, qui ante numerati sunt a Moyse et Aaron in deserto Sinai. *Praedixerat enim 65 Dominus, quod omnes morerentur in solitudine; nullusque remansit ex

33,54. (Gn. 47,12. Jos.14,2. Pr.16,33. 18,18. v.54. Gn.46,11. 3,17ss. Ex.6,16ss. 1Chr. 6,1ss. Ex.6,20. 2,1. 1Chr. 23,13. Ex.6,23. 3,4. Lv.10,1s. 16,1. 1Ch.24,2. 3,39. 18,20. 1,49. 1,1ss. 14,23s. Sir.16,11. 1Co.10,5.

55. U.L: Doch man soll. 61. U.L: fremde Feuer. 62. U.L: Monden. 65. A.A: übrig.

62. S: qui (pro quia).

Einem Jegl. soll nach der Erheischung seiner Ge[schlech]ten ... dW: jegl. Stamme s. n. Verhältniß s. [Musteru]ng. vE: dem W. der G. A: nach d. Z., wie s. jetzt [gez]ählet worden.
55. B: sollen s. erben. dW: es besitzen. vE: zum [Eig]enthum erhalten.
56. B: nach d. Erheischung d. Looses. A: wie d. L. [fä]llt.
59. dW. welche dem Levi [sein Weib] geboren.

61. B.vE: brachten (vor das Angesicht des H.). dW.A: darbrachten.
62. B: Mannsbilder. dW: alles Männliche. vE: alle Männlichen. A: männl. Geschlechtes.
64. B.dW: kein Mann.
65. dW: sprach von ihnen: Sterben sollen sie ... u. nicht ein Mann soll v. ihnen überbleiben. vE: hatte v. ihnen ges.

κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς, πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.

XXVII. Καὶ προςελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ Ὀφέρ, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσῆ, τῶν υἱῶν Ἰωσήφ (καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά), [2] καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγουσιν· [3] Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ὅτι δι᾽ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ. [4] Μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν. [5] Καὶ προςήγαγε Μωϋσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου. [6] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [7] Ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπαὰδ λελαλήκασι· δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς. [8] Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ. [9] Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. [10] Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [11] Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομῆσαι τὰ αὐτοῦ· καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

[12] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν (τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαῦ) καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ

2. AFX: πάσ. τῆς σ. 4. AX† (a. ἀδ.) τῶν. 7. A. Ὡς ὀρθ. 9. A¹B (eti. 10.11) * (p. κλ.) αὐτῷ (†A²FX). 12. B† (p. πέρ.) τῷ Ἰορδάνῳ (* AEX). AFX* (tert.) τό.

אִ֚ישׁ כִּ֚י אִם־כָּלֵ֣ב בֶּן־יְפֻנֶּ֔ה וִיהוֹשֻׁ֖עַ
בִּן־נֽוּן׃ ס

XXVII וַתִּקְרַ֜בְנָה בְּנ֣וֹת צְלָפְחָ֗ד בֶּן־
חֵ֤פֶר בֶּן־גִּלְעָד֙ בֶּן־מָכִ֣יר בֶּן־מְנַשֶּׁ֔ה
לְמִשְׁפְּחֹ֖ת מְנַשֶּׁ֣ה בֶן־יוֹסֵ֑ף וְאֵ֨לֶּה֙
שְׁמ֣וֹת בְּנֹתָ֔יו מַחְלָ֣ה נֹעָ֔ה וְחָגְלָ֥ה
וּמִלְכָּ֖ה וְתִרְצָֽה׃ וַֽתַּעֲמֹ֜דְנָה לִפְנֵ֣י
מֹשֶׁ֗ה וְלִפְנֵי֙ אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן וְלִפְנֵ֥י
הַנְּשִׂיאִ֖ם וְכָל־הָעֵדָ֑ה פֶּ֥תַח אֹֽהֶל־
מוֹעֵ֖ד לֵאמֹֽר׃ אָבִ֘ינוּ֮ מֵ֣ת בַּמִּדְבָּר֒
וְה֨וּא לֹא־הָיָ֜ה בְּת֣וֹךְ הָעֵדָ֗ה הַנּוֹעָדִ֛ים
עַל־יְהוָ֖ה בַּעֲדַת־קֹ֑רַח כִּֽי־בְחֶטְא֣וֹ מֵ֔ת
וּבָנִ֖ים לֹא־הָ֥יוּ לֽוֹ׃ לָ֣מָּה יִגָּרַ֤ע שֵׁם־
אָבִ֙ינוּ֙ מִתּ֣וֹךְ מִשְׁפַּחְתּ֔וֹ כִּ֛י אֵ֥ין ל֖וֹ
בֵּ֑ן תְּנָה־לָּ֣נוּ אֲחֻזָּ֔ה בְּת֖וֹךְ אֲחֵ֥י
אָבִֽינוּ׃ וַיַּקְרֵ֥ב מֹשֶׁ֛ה אֶת־מִשְׁפָּטָ֖ן
לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ פ וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה
אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ כֵּ֗ן בְּנ֣וֹת צְלָפְחָד֮
דֹּבְרֹת֒ נָתֹ֨ן תִּתֵּ֤ן לָהֶם֙ אֲחֻזַּ֣ת נַחֲלָ֔ה
בְּת֖וֹךְ אֲחֵ֣י אֲבִיהֶ֑ם וְהַֽעֲבַרְתָּ֛ אֶת־
נַחֲלַ֥ת אֲבִיהֶ֖ן לָהֶֽן׃ וְאֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
תְּדַבֵּ֣ר לֵאמֹ֑ר אִ֣ישׁ כִּֽי־יָמ֗וּת וּבֵן֙ אֵ֣ין
ל֔וֹ וְהַֽעֲבַרְתֶּ֥ם אֶת־נַחֲלָת֖וֹ לְבִתּֽוֹ׃
וְאִם־אֵ֥ין ל֖וֹ בַּ֑ת וּנְתַתֶּ֥ם אֶת־נַחֲלָת֖וֹ
לְאֶחָֽיו׃ וְאִם־אֵ֥ין ל֖וֹ אַחִ֑ים וּנְתַתֶּ֥ם
אֶת־נַחֲלָת֖וֹ לַאֲחֵ֥י אָבִֽיו׃ וְאִם־אֵ֨ין
אַחִ֜ים לְאָבִ֗יו וּנְתַתֶּ֣ם אֶת־נַחֲלָתוֹ֮
לִשְׁאֵר֗וֹ הַקָּרֹ֥ב אֵלָ֛יו מִמִּשְׁפַּחְתּ֖וֹ
וְיָרַ֣שׁ אֹתָ֑הּ וְֽהָ֨יְתָ֜ה לִבְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
לְחֻקַּ֣ת מִשְׁפָּ֔ט כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ
וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה עֲלֵ֖ה אֶל־
הַ֣ר הָעֲבָרִ֣ים הַזֶּ֑ה וּרְאֵה֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ

נון רבתי ע. 5

ohne Caleb, der Sohn Jephunne, und Josua, der Sohn Nun.

XXVII. Und die Töchter Zelaphehads, des Sohns Hephers, des Sohns Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns Manasse, unter den Geschlechtern Manasse, des Sohns Josephs, mit Namen Mahela, Noa, Hagla, 2 Milca und Thirza, kamen herzu *und traten vor Mose und vor Eleasar, den Priester, und vor die Fürsten und ganze Gemeine vor der Thür der Hütte des Stifts, 3 und sprachen: *Unser Vater ist gestorben in der Wüste, und war nicht mit unter der Gemeine, die sich wider den Herrn empöreten in der Rotte Korah, sondern ist an seiner Sünde gestorben, und hatte keine 4 Söhne. *Warum soll denn unsers Vaters Name unter seinem Geschlecht untergehen, ob er wohl keinen Sohn hat? Gebet uns auch ein Gut unter unsers Vaters Brü- 5 dern. *Mose brachte ihre Sache vor 6 den Herrn. *Und der Herr sprach zu ihm: 7 *Die Töchter Zelaphehads haben recht geredet; du sollst ihnen ein Erbgut unter ihres Vaters Brüdern geben, und sollst 8 ihres Vaters Erbe ihnen zuwenden. *Und sage den Kindern Israel: Wenn jemand stirbt und hat nicht Söhne, so sollt ihr 9 sein Erbe seiner Tochter zuwenden. *Hat er keine Tochter, sollt ihrs seinen Brüdern 10 geben. *Hat er keine Brüder, sollt ihrs 11 seinen Vettern geben. *Hat er nicht Vettern, sollt ihrs seinen nächsten Freunden geben, die ihm angehören in seinem Geschlecht, daß sie es einnehmen. Das soll den Kindern Israel ein Gesetz und Recht sein, wie der Herr Mose geboten hat.

12 Und der Herr sprach zu Mose: Steige auf dieß Gebirge Abarim und besiehe das Land, das ich den Kindern Israel geben

eis nisi Caleb filius Jephone et Josue filius Nun.

26,33. 36,2. Jos.17,3. Accesserunt autem filiae XXVII. Salphaad, filii Hepher filii Galaad filii Machir filii Manasse, qui fuit filius Joseph, quarum sunt nomina: Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. *Steteruntque coram Moyse et Eleazaro sacerdote et cunctis principibus 2 populi, ad ostium tabernaculi foederis, atque dixerunt: *Pater noster 3 mortuus est in deserto, nec fuit in 16,1ss. seditione, quae concitata est contra 26,65. Dominum sub Core, sed in peccato 16,29. suo mortuus est; hic non habuit mares filios. *Cur tollitur nomen illius 4 de familia sua, quia non habuit filium? Date nobis possessionem inter cognatos patris nostri. *Retulitque 5 Lv.24,12. Moyses causam earum ad judicium Domini. *Qui dixit ad eum: 6 *Justam rem postulant filiae Sal- 7 36,2. phaad; da eis possessionem inter cognatos patris sui, et ei in haereditatem succedant. *Ad filios autem 8 Israel loqueris haec: Homo cum mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus transibit haereditas. *Si filiam 9 non habuerit, habebit successores fratres suos. *Quod si et fratres 10 non fuerint, dabitis haereditatem fratribus patris ejus. *Sin autem nec 11 patruos habuerit, dabitur haereditas his, qui ei proximi sunt; eritque hoc (19,10. al. filiis Israel sanctum lege perpetua, sicut praecepit Dominus Moysi.

Dt.32,48s. Dixit quoque Dominus ad Moy- 12 21,11. 33,48. sen: Ascende in montem istum Abarim et contemplare inde terram, quam

3. S: habet.

1. dW.A: traten herzu. vE: hervor. dW.vE: von Geschl.
2. vE: stellten sich ... an den Eingang. A: standen?
3. sich zusammenthaten. B: vereiniget hatten. dW.vE: zusammenrottete. A: in s. Sünde. B.dW. vE: um s. S. willen.
4. B: weggethan werden. dW: abgehen. vE: ausg. : wegfallen. B.dW.vE.A: weil er. A: Erbe... Verwandten. dW.vE: Gib uns ein Eigenthum.
5. B: Rechtssache.
7. B.dW: reden recht. vE: eigenthüml. Erbg. dW: eigenth. Besitzung. B: an sie kommen lassen. dW.vE: auf (an) sie übergehen l.
9. dW: seinem Bruder.
10. Vatersbrüdern.
11. B: seinem Blutsfreund ... der ihm der Nächste ist von s. G. dW.vE: nächsten Blutsverwandten (aus) ...
12. B.dW.vE: Berg ... gegeben (habe).

ωδίας διατηρήσετε προςφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου. [3] *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε τῷ κυρίῳ. Ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς.* [4] *Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις πρὸς ἑσπέραν.* [5] *Καὶ 'ποιήσεις' τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμίδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν·* [6] *ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ,* [7] *καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἴν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί. Ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σίκερα κυρίῳ.* [8] *Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.*

[9] *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων 'προσάξετε' δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ καὶ σπονδήν·* [10] *ὁλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.*

[11] *Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους,* [12] *τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἑνί,* [13] *καὶ δέκατον δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.* [14] *Ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἴν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἴν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἴν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου. Τοῦτο τὸ ὁλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.* [15] *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ,*

2. AX: *διατηρήσατε.* AEFX: *μοι.* 3. AB* *τῷ* (÷X). 4. AEX (bis): *ποιήσετε.* ABX† (a. *πρὸς*) *τὸ* (* E). 7. A: *Καὶ σπονδὴ αὐτῷ.* AB* *οἴνῳ* († X). 10. A¹EX: *σπονδὴν ὁλοκαυτώματος.* AEX: *σαββάτῳ.* 11. AEX: *νεομην.* A¹X: *ὁλοκαυτώματα* ... * (ult.) *καί.* 13. A¹B* *καί* (÷ A²FX). 14. FX: *Τῇ σπονδῇ.*

נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃
וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר
תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃
אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃
עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ
נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ
שֵׁכָר לַיהוָה׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ פ
וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת
שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
וְנִסְכָּהּ׃ פ
וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
תְּמִימִם׃ וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃ וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר
וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין
לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד

v. 10. חב׳ פתוחה

der Wandel = der Fehler

3 daß ihr mirs opfert. *Und sprich zu ihnen: Das sind die Opfer, die ihr dem Herrn opfern sollt: Jährige Lämmer, die ohne Wandel sind, täglich zwei zum täglichen 4 Brandopfer; *ein Lamm des Morgens, 5 das andere zwischen Abends; *dazu einen Zehnten Epha Semmelmehl zum Speisopfer, mit Oele gemenget, das gestoßen ist, 6 eines vierten Theils vom Hin. *Das ist ein tägliches Brandopfer, das ihr am Berge Sinai opfertet, zum süßen Geruch 7 ein Feuer dem Herrn. *Dazu sein Trankopfer, je zu einem Lamm ein Viertheil vom Hin. Im Heiligthum soll man den Wein 8 des Trankopfers opfern dem Herrn. *Das andere Lamm sollst du zwischen Abends machen, wie das Speisopfer des Morgens, und sein Trankopfer zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn.

9 Am Sabbathtage aber zwei jährige Lämmer ohne Wandel, und zwo Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer, mit Oele ge- 10 menget, und sein Trankopfer. *Das ist das Brandopfer eines jeglichen Sabbaths, über das tägliche Brandopfer, sammt seinem Trankopfer.

11 Aber des ersten Tages eurer Monate sollt ihr dem Herrn ein Brandopfer opfern: zween junge Farren, einen Widder, sieben 12 jährige Lämmer, ohne Wandel, *und je drei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit Oele gemenget, zu einem Farren, und zwo Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer 13 mit Oele gemenget, zu einem Widder, *und je einen Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit Oele gemenget, zu einem Lamm. Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs, 14 ein Opfer dem Herrn. *Und ihr Trankopfer soll sein ein halb Hin Wein zum Farren, ein Dritttheil Hin zum Widder, ein Viertheil Hin zum Lamm. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Monats 15 im Jahr. *Dazu soll man einen Ziegen-

5. 9. 12. 13. U.L: Semmelmehls.
11. 14. U.L: Monden. 14. U.L: Weins.

3. steten Br. dW.vE: als beständiges. A: zum immerwährenden. (Vgl. 2 Mos. 29,38. 39. 40.)
6. das tägliche ... geopfert ward. B: bereitet ist?
7. sollst du spenden das Trankopfer des starken Getränks des H. B: dem H. ausgießen. vE: gießen für Jehova. — 8. dazu wie ... u. wie s. Tr., ein Feuer ...
9. dW: Ruhetage. dW.vE: mit Oel begossen.

offerte per tempora sua. *Haec 3 sunt sacrificia, quae offerre debetis: Ex.29,38. Agnos anniculos immaculatos duos quotidie in holocaustum sempiternum; *unum offeretis mane et alterum ad 4 vesperum; *decimam partem ephi 5 Lv.2,1. similae, quae conspersa sit oleo purissimo et habeat quartam partem hin. *Holocaustum juge est, quod 6 obtulistis in monte Sinai in odorem suavissimum incensi Domini. *Et 7 (Ex. 25,29. libabitis vini quartam partem hin per agnos singulos in Sanctuario Domini. *Alterumque agnum similiter offere- 8 tis ad vesperam juxta omnem ritum sacrificii matutini et libamentorum ejus, oblationem suavissimi odoris Domino.

(Mt.12,5. Die autem sabbati offeretis duos 9 agnos anniculos immaculatos et duas decimas similae oleo conspersae in sacrificio et liba, *quae rite fundun- 10 tur per singula sabbata in holocaustum sempiternum.

2Par.4,23. 1Sm.20,5. In calendis autem offeretis holo- 11 caustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculatos, *et tres 12 v.20.28. decimas similae oleo conspersae in sacrificio per singulos vitulos, et duas decimas similae oleo conspersae per singulos arietes, *et decimam deci- 13 mae similae ex oleo in sacrificio per agnos singulos. Holocaustum suavissimi odoris atque incensi est Domino. *Libamenta autem vini, quae 14 per singulas fundenda sunt victimas, ista erunt: media pars hin per singulos vitulos, tertia per arietem, quarta per agnum; hoc erit holocaustum 29,6. per omnes menses, qui sibi anno vertente succedunt. *Hircus quoque 15

13. Al. †(p. oleo) conspersae.

A: besprengt.
10. B: des Sabb. auf jeden Sabb.
11. B: in jedem Anfang. vE: am Anfang eurer Neumonde. dW.A: an euren (den) N.
13. ein Br. ... ein Feuer.
14. B: des Monden an jedem M. von den M. des J. dW: des Neum., für jeden N. von ...

ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς ποιηθήσεται, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.

[16] *Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πάσχα κυρίῳ.* [17] *Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.* [18] *Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.* [19] *Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κάρπωμα κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν.* [20] *Καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ποιήσετε,* [21] *δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς,* [22] *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν.* [23] *Πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς τῆς πρωινῆς, ὅ ἐστιν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ταῦτα ποιήσετε.* [24] *Κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διαπαντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.* [25] *Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε 'ἐν αὐτῇ'.*

[26] *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων, ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.* [27] *Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους.* [28] *Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,* [29] *καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς,* [30] *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα 'περὶ ἁμαρτίας', ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν,* [31] *πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διαπαντός·*

---

17. A: *ποιηθήσεται ἑορτή.* 19. AX: *ὁλοκαύτωμα.* A¹X* *κάρπ.* B: *ἀμν. ἐν. ἑπτά* (c. AEFX). 20. B* *ἡ* et *ποιήσ.* (+ AEX). 22. A* *περὶ ἁμ.* 23. AX* (alt.) *τῆς.* A¹B: *ἐνδελεχισμοῦ. Ταῦτα κατὰ κτλ.* 25. B* (pr.) *ἡ* (+ AFX). 27. EX: *ὁλοκαύτωμα.* AB: *ἀμν. ἐν. ἑπτά* (*ἑπτὰ ἀμν. ἐν.* FX). 29. AB* *καὶ* (+ X).

לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס
16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
17 יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת
18 יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
19 תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם
20 יִהְיוּ לָכֶם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי
21 עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃ עִשָּׂרוֹן
עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
22 הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר
23 עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר
לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃
24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים
לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־
25 עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס
26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה
חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
27 לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃
28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
29 לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
30 הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר
31 עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד

16. des H. — — 17. B: das Fest.
17. 18. Vgl. 2 Mos. 12,15.16.

bock zum Sündopfer dem Herrn machen, über das tägliche Brandopfer und sein Trankopfer.

16 Aber am vierzehnten Tage des ersten 17 Monats ist das Passah dem Herrn. *Und am funfzehnten Tage desselben Monats ist Fest. Sieben Tage soll man ungesäuertes 18 Brot essen. *Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, keine 19 Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. *Und sollt dem Herrn Brandopfer thun: zween junge Farren, einen Widder, sieben jährige 20 Lämmer ohne Wandel; *sammt ihren Speisopfern: drei Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget zu einem Farren, und 21 zwo Zehnten zu dem Widder, *und je einen Zehnten auf ein Lamm unter den sieben 22 Lämmern. *Dazu einen Bock zum Sünd- 23 opfer, daß ihr versöhnet werdet. *Und sollt solches thun am Morgen, über das Brandopfer, welches ein tägliches Brand- 24 opfer ist. *Nach dieser Weise sollt ihr alle Tage die sieben Tage lang das Brot opfern, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, über das tägliche Brandopfer, dazu 25 sein Trankopfer. *Und der siebente Tag soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, keine Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun.

26 Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr opfert das neue Speisopfer dem Herrn, wenn eure Wochen um sind, soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, keine 27 Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. *Und sollt dem Herrn Brandopfer thun zum süßen Geruch: zween junge Farren, einen Widder, 28 sieben jährige Lämmer; *sammt ihrem Speisopfer: drei Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget zu einem Farren, zwo Zehn- 29 ten zu dem Widder, *und je einen Zehnten zu einem Lamm der sieben Lämmer; 30 *und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen. 31 *Dieß sollt ihr thun über das tägliche

16. 17. U.L: Monden.
20. 28. U.L: Semmelmehls.

v.22.29. 29,5.11. 15.22. 28.31. offeretur Domino pro peccatis in holocaustum sempiternum cum libamentis suis.

9,2ss. Lv.23,5ss Mense autem primo, quartadecima 16 Ex.12,18. die mensis, Phase Domini erit, *et 17 quintadecima die solemnitas. Septem diebus vescentur azymis, *quarum 18 v.25s. Ex.12,16. dies prima venerabilis et sancta erit; omne opus servile non facietis in ea. *Offeretisque incensum holocaustum 19 Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem, *et sacrificia 20 singulorum ex simila, quae conspersa v.28.12. sit oleo, tres decimas per singulos vitulos et duas decimas per arietem *et decimam decimae per agnos 21 singulos, id est per septem agnos, v.29.15. 29,5.. *et hircum pro peccato unum, ut 22 expietur pro vobis; *praeter holo- 23 caustum matutinum, quod semper offeretis. *Ita facietis per singulos 24 dies septem dierum in fomitem ignis v.2.. et in odorem suavissimum Domino, qui surget de holocausto et de libationibus singulorum. *Dies quoque 25 Ex.12,16. Dt.16,8. septimus celeberrimus et sanctus erit vobis; omne opus servile non facietis in eo.

Lv.23,15. Dies etiam primitivorum, quando 26 offeretis novas fruges Domino, expletis hebdomadibus, venerabilis et sancta erit; omne opus servile non 29,2.8. facietis in ea. *Offeretisque holo- 27 v.2.. caustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum et agnos anniculos immaculatos septem, *atque in sacrificiis 28 eorum similae oleo conspersae tres v.20.12. decimas per singulos vitulos, per arietes duas, *per agnos decimam 29 decimae, qui simul sunt agni septem; v.22.15. 29,5.. *hircum quoque, qui mactatur pro 30 expiatione, *praeter holocaustum 31

23. Al.: offertis. 27. Al.* et.
30. Al. † (p. quoque) unum.

23. über d. Br. des Morgens, w. das tägl. Br. ist. B.dW.vE.A: Außer dem ...
24. T. lang opfern, eine Speise des Feuers zum s. G. ... sammt seinem Tr.
25. Wie 2 Mos. 12,16.

26. am Tag ... soll heil. Versammlung bei euch sein. B.dW: der ersten Früchte. vE: Feste der Erstl. A: wenn ihr neue Früchte. B.dW.vE: nach euren W. A: nach Umlauf der W.
27. bringen.

XXIX. ***Leges de sacrificiis festorum.***

καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ 'μοι'· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν, καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

XXIX. *Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν.* [2] *Καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους.* [3] *Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,.* [4] *δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς.* [5] *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·* [6] *πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας, καὶ 'αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ' τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διαπαντός. Καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.*

[7] *Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε.* [8] *Καὶ προςοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἐκ βοῶν ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν.* [9] *Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,* [10] *καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς.* [11] *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 'ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν', πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως, καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διαπαντός. Ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς 'κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ'.*

[12] *Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου 'τούτου' ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ ἑορτάσατε 'αὐτὴν' ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας.* [13] *Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ' μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα, κριοὺς δύο,*

---

31. AEX (pro alt. τὸ): *τῆς νουμηνίας· καὶ ἡ θυσία αὐτῶν καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τό.* B: *τὰς σπονδάς* (*αἱ σπ.* AEFX). — 6. A¹EX* *Καί.* 7. AX† (p. *ἔργ.*) *λατρευτόν.* 8. AEX: *ὁλοκαύτωμα.* A¹X (pro *κυρίῳ*): *κάρπωμα* (A²FX: *κάρπωμα κυρίῳ*, B: *κυρίῳ καρπώματα κυρίῳ*; * *κάρπ.* pauci X). 10. AB* *καί* († X). 12. AEX: *ἑορτάσετε.* 13. B: *προσάξατε* (*-άξετε* AEFX).

עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם
יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

XXIX. וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה
לָכֶם׃ 2 וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃
4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
הַכְּבָשִׂים׃ 5 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 6 מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס

7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
10 הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
11 לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס

12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה
13 שִׁבְעַת יָמִים׃ וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים

Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Wandel soll es sein, dazu ihr Trankopfer.

XXIX. Und der erste Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, keine Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. Es ist euer Trompeten-2 Tag. *Und sollt Brandopfer thun zum süßen Geruch dem Herrn: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Läm-3 mer ohne Wandel; *dazu ihr Speisopfer: drei Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget zu dem Farren, zwo Zehnten zu 4 dem Widder, *und einen Zehnten auf ein 5 jegliches Lamm der sieben Lämmer; *auch einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu 6 versöhnen, *über das Brandopfer des Monats und sein Speisopfer, und über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer, nach ihrem Recht zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem Herrn.

7 Der zehnte Tag dieses siebenten Monats soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, und sollt eure Leiber casteien und keine Arbeit darinnen thun, 8 *sondern Brandopfer dem Herrn zum süßen Geruch opfern: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne 9 Wandel *mit ihren Speisopfern: drei Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget zu dem Farren, zwo Zehnten zu dem Wid-10 der, *und einen Zehnten je zu einem der 11 sieben Lämmer; *dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das Sündopfer der Versöhnung und das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

12 Der funfzehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt. Keine Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun, und sollt dem Herrn sieben 13 Tage feiern. *Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn: dreizehn junge Farren, zween

1. U.L: Drommetentag. 1.6.7.12. U.L: Monden. 3. 9. U.L: Semmelmehls.

31. ihre Tr.
1. Wie 28,25. B: Es soll ein Tag des Blasens bei euch sein. dW: der T. des Posaunenhalles s. es euch s. vE: ein ... sei es euch. A: weil er der T. des Klanges d. Trompeten ist.

sempiternum et liba ejus. Immaculata offeretis omnia cum libationibus suis.

Mensis etiam septimi prima **XXIX.** dies venerabilis et sancta erit vobis; omne opus servile non facietis in ea, quia dies clangoris est et tubarum. (Lv. 23,24. 25. 11,14.)

2 *Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino: vitulum de armento unum, arietem unum et agnos anniculos immaculatos septem, (28,2.. v.8.36.)

3 *et in sacrificiis eorum similae oleo conspersae tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,

4 *unam decimam per agnum, qui simul sunt agni septem, (28,21.)

5 *et hircum pro peccato, qui offertur in expiationem populi; (v.11.16. 22.25.28. 31.34.38. 28,29..)

6 *praeter holocaustum calendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum sempiternum cum libationibus solitis, eisdem caeremoniis offeretis in odorem suavissimum incensum Domino. (28,11.14.)

7 Decima quoque dies mensis hujus septimi erit vobis sancta atque venerabilis, et affligetis animas vestras; omne opus servile non facietis in ea. (Lv.16,29. 23,27.7.)

8 *Offeretisque holocaustum Domino in odorem suavissimum: vitulum de armento unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem, (28,2.. v.2.)

9 *et in sacrificiis eorum similae oleo conspersae tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,

10 *decimam decimae per agnos singulos, qui sunt simul agni septem,

11 *et hircum pro peccato, absque his quae offerri pro delicto solent in expiationem; et holocaustum sempiternum cum sacrificio et libaminibus eorum. (v.5.. Lv.16,3. 9.11.)

12 Quintadecima vero die mensis septimi, quae vobis sancta erit atque venerabilis, omne opus servile non facietis in ea, sed celebrabitis solemnitatem Domino septem diebus. (Lv. 23,34.. Jo.7,2.)

13 *Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino: vitulos de armento tredecim, arietes du- (28,2.)

6. Geruch, ein Feuer dem H. dW: nach ihrer Gebühr. vE: wie sie gesetzlich sind. A: nach derselben Weise. — 7. euch kasteien. Vgl. 3 Mos. 16,29.
12. Fest feiern. B.A: das Fest. dW.vE: ein.
13. bringen, zum Feuer.

ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας· ἄμωμοι ἔσονται. 14 *Αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ τοῖς τρισὶ καὶ δέκα μόσχοις, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς,* 15 *καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς.* 16 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.*

17 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα ἐκ βοῶν, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους.* 18 *Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν.* 19 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.*

20 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους.* 21 *Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν.* 22 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.*

23 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους.* 24 *Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν.* 25 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.*

26 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους.* 27 *Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν.* 28 *Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.*

---

14. AB: *τρισκαίδεκα* (*τρισὶ κ. δέκα* X). 15. B* (pr.) *καὶ* († AFX). AX: *τεσσαρεσκαίδεκα.* 17. A[1]B* *ἐκ βοῶν* († A[2]FX). AX (eti. 20. 23. 26.) *τεσσαρεσκαίδεκα* (FX: *δεκατέσσαρας*). 18. X (eti. 21): *αἱ θυσίαι ... αἱ σπονδαί.* 20. A† (in.) *Καί.*

בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם
יִהְיוּ׃ 14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד
15 לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃
16 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים
עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
18 אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
19 בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס
20 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
21 עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
22 כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
24 תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
25 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
26 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
27 עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
28 כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

---

v. 15. נקוד על ו׳

Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne 14 Wandel, *sammt ihrem Speisopfer: drei Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget, je zu einem der dreizehn Farren, zween Zehnten je zu einem der zween Widder, 15 *und einen Zehnten je zu einem der vier-16 zehn Lämmer; *dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

17 Am andern Tage zwölf junge Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer 18 ohne Wandel, *mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer 19 Zahl, nach dem Recht; *dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

20 Am dritten Tage eilf Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne 21 Wandel, *mit ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, nach 22 ihrem Recht; *dazu einen Bock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

23 Am vierten Tage zehn Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne 24 Wandel, *sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, 25 nach dem Recht; *dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

26 Am fünften Tage neun Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne 27 Wandel, *sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, 28 nach dem Recht; *dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

14. U.L: Semmelmehls.

18. dW: nach ihrer Z., nach d. Gebühr. vE: ... wie gesetzl. ist. A: nach d. Vorschrift.

v.17.20.23.29.32. os, agnos anniculos immaculatos quatuordecim, *et in libamentis eorum 14 similae oleo conspersae tres decimas per vitulos singulos, qui sunt simul vituli tredecim, et duas decimas arieti uno, id est simul arietibus duobus, *et decimam decimae agnis singulis, 15 qui sunt simul agni quatuordecim, *et hircum pro peccato; absque ho- 16 locausto sempiterno et sacrificio et libamine ejus.

In die altero offeretis vitulos de 17 v.13. armento duodecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim, *sacrificiaque et libamina 18 singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis, *et hircum 19 pro peccato; absque holocausto sempiterno sacrificioque et libamine ejus.

Die tertio offeretis vitulos unde- 20 v.13. cim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim, *sacri- 21 ficiaque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis, *et hircum pro peccato; 22 absque holocausto sempiterno sacrificioque et libamine ejus.

Die quarto offeretis vitulos decem, 23 v.13. arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim, *sacrificiaque 24 et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis, *et hircum pro peccato; absque 25 holocausto sempiterno sacrificioque ejus et libamine.

Die quinto offeretis vitulos novem, 26 v.13. arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim, *sacrificia- 27 que et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis, *et hircum pro peccato; 28 absque holocausto sempiterno sacrificioque ejus et libamine.

XXIX. *Leges de sacrificiis festorum.*

[29] Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. [30] Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. [31] Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

[32] Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. [33] Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. [34] Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

[35] Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε 'ἐν αὐτῇ'. [36] Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, μόσχον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. [37] Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. [38] Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. [39] Ταῦτα ποιήσετε τῷ κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν, καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν, καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν, καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.

XXX. [1] Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.

[2] Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· [3] Ἄνθρωπος 'ἄνθρωπος' ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀμόσῃ ὅρκον ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· πάντα ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει. [4] Ἐὰν δὲ γυνὴ εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁρίσηται

---

29. AEX (eti. 32): τεσσαρεσκαίδεκα. 36. B: εἰς ὀσμ. εὐωδ. κάρπ. (contra AX). A¹B: καρπώματα (κάρπωμα A²X). AEFX* τῷ. 39. B* τῷ (†AEX).— 1. A (pro ὅσα): ἃ. 3. A† (a. κυρίῳ) τῷ. 4. B: εὔξ. γυνὴ (γ. εὔξ. AFX).

[29] וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ [30] וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ [31] וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ׃ ס

[32] וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ [33] וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃ [34] וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

[35] בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ [36] וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ [37] מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ [38] וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ [39] אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃

XXX. [1] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

42 מב פ פ פ

[2] וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ [3] אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃ [4] וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר

v. 33. ונסכיהם ק׳

29 Am sechsten Tage acht Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne 30 Wandel, *sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, 31 nach dem Recht; *dazu einen Bock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

32 Am siebenten Tage sieben Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wan- 33 del, *sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, nach 34 dem Recht; *dazu einen Bock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

35 Am achten Tage soll der Tag der Versammlung sein; keine Dienstarbeit sollt ihr 36 darinnen thun, *und sollt Brandopfer opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn: einen Farren, einen Widder, sieben 37 jährige Lämmer ohne Wandel, *sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, nach dem Recht; 38 *dazu einen Bock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer mit seinem Speis- 39 opfer und seinem Trankopfer. *Solches sollt ihr dem Herrn thun auf eure Feste, ausgenommen, was ihr gelobet und freiwillig gebt, zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern und Dankopfern.

XXX. *Und Mose sagte den Kindern Israel alles, was ihm der Herr geboten hatte.

2 Und Mose redete mit den Fürsten der Stämme der Kinder Israel und sprach: 3 Das ists, das der Herr geboten hat: *Wenn jemand dem Herrn ein Gelübde thut oder einen Eid schwöret, daß er seine Seele verbindet, der soll sein Wort nicht schwächen, sondern alles thun, wie es zu seinem 4 Munde ist ausgegangen. *Wenn ein Weibsbild dem Herrn ein Gelübde thut

Die sexto offeretis vitulos octo, 29 (v.13.) arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim, *sacrificia- 30 que et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis, *et hircum pro peccato; 31 absque holocausto sempiterno sacrificioque ejus et libamine.

Die septimo offeretis vitulos septem 32 (v.13.) et arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim, *sacrificia- 33 que et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis, *et hircum pro peccato; 34 absque holocausto sempiterno sacrificioque ejus et libamine.

(Lv.23,36.) Die octavo, qui est celeberrimus, 35 omne opus servile non facietis, *offerentes holocaustum in odorem 36 suavissimum Domino: vitulum unum, (v.2.) arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem, *sacrificiaque et 37 libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis, *et 38 hircum pro peccato; absque holocausto sempiterno sacrificioque ejus et libamine. *Haec offeretis Domino 39 in solemnitatibus vestris, praeter (Lv. 23,37s. 7,16.) vota et oblationes spontaneas, in holocausto, in sacrificio, in libamine et in hostiis pacificis. *Narra- XXX. vitque Moyses filiis Israel omnia, quae ei Dominus imperarat.

Et locutus est ad principes tribuum filiorum Israel: Iste est sermo 2 quem praecepit Dominus: *Si quis 3 (Lv.27,2. Dt. 23,21ss.) virorum votum Domino voverit aut se constrinxerit juramento, non faciet irritum verbum suum, sed (Ps.66,13s. Coh.5,3s.) omne quod promisit implebit. *Mulier si quidpiam voverit et se con- 4

35. eurer V. B: ein Feiertag bei euch. dW: euch Festversammlung. A: der hochfestlich ist?
39. außer dem. B: dem H. bereiten auf euren bestimmten Zeiten. dW.vE.A: an euren Festen. B.dW. A: außer euren (den) Gelübden u. (e.) freiwilligen Opfern (Gaben), von euren (an) Br. vE: außer e. gelobten u. eur. freiw. Gaben u. euren ...
1. B: sagte zu ... nach Allem. A: erzählte!

2. B.dW.vE: Häuptern. B.vE.A: das Wort.
3. B: ein G. wird geloben ... schwören. dW: gelobet. B: daß er mit einer Verbindung auf s. S. sich verb. dW: sich zu einer Enthaltung v. vE: mit einem Enthaltungsgelübde seine S. bindet. (A: oder sich m. einem Eide verbindet?) B: nicht entheiligen. dW.vE: brechen. A: zu nichte machen.
4. B.dW.vE.A: Weib.

XXX. *Leges de votis.*

ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, [5] καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ 'αὐτῆς', οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν 'αὐτῇ'. [6] Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. [7] Ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, ὅσα ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς [8] καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, καὶ οὕτω στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται. [9] Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν. [10] Καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης, ὅσα ἂν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. [11] Ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου, [12] καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται 'κατ' αὐτῆς'. [13] Ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν. [14] Πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτὴν

לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ
ה בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ
וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
6 יָקוּם׃ וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה
יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
7 וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ
אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
8 נַפְשָׁהּ׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ
9 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃ וְאִם
בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר
אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא
שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
י וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ וְנֵדֶר אַלְמָנָה
וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
11 יָקוּם עָלֶיהָ׃ וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה
אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃
12 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא
אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר
13 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־
הָפֵר יָפֵר אֹתָם ׀ אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר
נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה
14 יִסְלַח־לָהּ׃ כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר
לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ

---

4. X: ὁρισμῷ. 5. AB* (sept.) αὐτῆς (†FX). 6. A¹F* πάσας. B* (tert.) αὐτῆς (†AFX). 7. A* αἱ. A¹: εὐχῇ. B: ἃς (ὅσα AEFX). 9. B (eti. 10): ἐάν (ἂν AFX). A* (alt.) ὁ. A¹EFX (pro ἀπ'): ἐπ'. 10. A: ὅσ'. 12. A¹EX* (tert.) αὐτῆς. 13. B: ὅσα ἐὰν (ὅσ. ἂν AFX). AB* (quart.) αὐτῆς († EX). X: μενῶσιν. 14. AB: [illegible] (pro αὐτὴν X).

4. **dieweil.** B.dW: in ihres V. H. in ihrer Jugend. vE: ihren Mädchenjahren! A: noch im jungfräul. Alter. B.A: sich verbunden hat.

5. B.dW.vE: u. ihr V. (hören wird) hört. A: der V. um das G. weiß. B: Verbindung. dW: Enthaltung. vE: Enthaltungsgelübde. B: gegen sie stillschweigen wird, so sollen ... bestehen. vE: Gült[illegible] haben. dW: so gelten.

6. **ihr wehret.** A: widerspricht. dW.vE: ih[illegible] geben.

7. dW.vE: wenn s. einem M. gehöret. dW: [illegible] etwas, das ihren L. entfahren.

das Gesinde = domesticos

und sich verbindet, weil sie in ihres Vaters 5 Hause und im Magdthum ist, *und ihr Gelübde und Verbindniß, das sie thut über ihre Seele, kommt vor ihren Vater und er schweigt dazu: so gilt all ihr Gelübde und alles ihr Verbindniß, deß sie sich über ihre 6 Seele verbunden hat. *Wo aber ihr Vater wehret des Tages, wenn ers höret, so gilt kein Gelübde noch Verbindniß, deß sie sich über ihre Seele verbunden hat, und der Herr wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater 7 ihr gewehret hat. *Hat sie aber einen Mann und hat ein Gelübde auf sich, oder entfähret ihr aus ihren Lippen ein Ver- 8 bindniß über ihre Seele, *und der Mann hörets und schweiget desselben Tages stille: so gilt ihr Gelübde und Verbindniß, deß sie sich über ihre Seele verbunden hat. 9 *Wo aber ihr Mann wehret des Tages, wenn ers höret, so ist ihr Gelübde los, das sie auf ihr hat, und das Verbindniß, das ihr aus ihren Lippen entfahren ist über ihre Seele, und der Herr wird ihr 10 gnädig sein. *Das Gelübde einer Wittwe und Verstoßenen, alles, weß sie sich verbindet über ihre Seele, das gilt auf ihr. 11 *Wenn jemandes Gesinde gelobt oder sich mit einem Eide verbindet über seine Seele, 12 *und der Hausherr hörets und schweiget dazu und wehrets nicht: so gilt all dasselbe Gelübde, und alles, weß es sich verbunden 13 hat über seine Seele. *Machets aber der Hausherr des Tages los, wenn ers höret, so gilt es nichts, was aus seinen Lippen gegangen ist, das es gelobt oder sich verbunden hat über seine Seele, denn der Hausherr hats los gemacht, und der Herr 14 wird ihm gnädig sein. *Und alle Gelübde und Eide zu verbinden, den Leib zu casteien, mag der Hausherr kräftigen oder schwächen,

5-9. U.L: Verbündniß. 5. U.L: alle ihre V. 7. U.L: auf ihr. 12. U.L: weß sie sich. A.A: deß es. A.A: wessen sie.

8. des T. da ers höret.
9. B: so hat er ihr G. gebrochen, das auf ihr war. vE: aufgehoben. dW: u. hebt ihr G. auf.
10. B: das soll bei ihr bestehen. dW.vE: für sie gelten.
11. Und wenn sie in ihres Mannes Hause gel. ... verbunden hat über ihre S. dW: wenn Eine.
12. ihr Mann hats gehöret, u. dazu geschwiegen, u. ihr nicht gewehret ... sie ... ihre S.

strinxerit juramento, quae est in domo patris sui et in aetate adhuc puellari, *si cognoverit pater votum 5 quod pollicita est, et juramentum quo obligavit animam suam, et tacuerit, voti rea erit; quidquid pollicita est et juravit, opere complebit. *Sin autem statim ut audierit, con- 6 tradixerit pater, et vota et juramenta (Mt. 15,3ss.) ejus irrita erunt, nec obnoxia tenebitur sponsioni, eo quod contradixerit pater. *Si maritum habuerit, 7 (Lv. 5,4. Sir. 23,13s.) et voverit aliquid, et semel de ore ejus verbum egrediens animam ejus obligaverit juramento: *quo die au- 8 dierit vir et non contradixerit, voti rea erit, reddetque quodcunque promiserat. *Sin autem audiens statim 9 contradixerit et irritas fecerit pollicitationes ejus verbaque, quibus obstrinxerat animam suam, propitius (Lv. 21,7.) erit ei Dominus. *Vidua et repudiata 10 quidquid voverint, reddent. *Uxor 11 in domo viri cum se voto constrinxerit et juramento, *si audierit 12 vir et tacuerit nec contradixerit sponsioni, reddet quodcunque promiserat. *Sin autem extemplo con- 13 tradixerit, non tenebitur promissionis rea, quia maritus contradixit, et Dominus ei propitius erit. *Si voverit 14 et juramento se constrinxerit, ut per jejunium vel ceterarum rerum abs- (Lv. 16,29.) tinentiam affligat animam suam, in arbitrio viri erit, ut faciat sive non

11ss. S* cum-erit.

13. Hat es aber ihr M. des T. los gemacht ... es nicht ... ihren u. s. w. B: gebrochen. dW: Wenn ... aufhebt. vE: aufgehoben hat.
14. Alle ... verbindende Eide, sich zu k. ... ihr Mann. B: alle eidliche Verbindung die Seele zu demüthigen. dW: Schwüre zu einer Enthaltung. vE: Eide der E. B: das kann ihr M. bestätigen, u. ihr M. k. es brechen. dW: ihr M. k. sie gültig machen ... aufheben. vE: gültig erklären.

καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ. [15] Ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἤκουσεν. [16] Ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσε, καὶ λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. [17] Ταῦτα τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρός.

XXXI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [2] Ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν, καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου. [3] Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας καὶ παρατάξασθε 'ἔναντι κυρίου' ἐπὶ Μαδιάμ, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιάμ· [4] χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι. [5] Καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς· δώδεκα χιλιάδες ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν. [6] Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ 'υἱοῦ Ἀαρὼν' τοῦ ἱερέως, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. [7] Καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιάμ, καθὰ ἐνετείλατο *κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. [8] Καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιὰμ ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Εὐὶν καὶ τὸν Ῥοκὸν καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὖρ καὶ τὸν Ῥόβεκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιάμ, καὶ τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ 'σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν'. [9] Καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυναῖκας Μαδιὰμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμευσαν, [10] καὶ πάσας τὰς πόλεις

15. A²X† (p. pr. *αὐτῇ*) *ὁ ἀνὴρ αὐτῆς*. AX† (p. *ὁρ.*) *αὐτῆς* ... *ἐπ' αὐτῇ*. 16. AEX: *περιαιρῶν*. B† (p. *περιέλῃ*) *ὁ ἀνὴρ* (* AFX). 17. AEFX† (a. *γυν.*) *ἀνὰ μέσον*. — 2. B* (pr.) *τῶν* († AEFX). 3. A²B (bis et in sqq.): *Μαδιάν* (*-άμ* A¹EFX). 4. AEFX† (a. alt. *χιλ.*) *καί*. B† (a. *Ἰσρ.*) *υἱῶν* (* AFX). 5. AB: *χιλιάδας* (*-άδες* X). EX: *ἐνωπλισμένες*. 6. A²B: *υἱὸν* (*υἱὸς* A¹FX). 7. B* *τῷ* († AEFX). 8. AB: *Ῥοβόκ* (*Ῥόβεκ* FX). 9. EX (bis): *προενόμ.* (pr. l. eti. A). AX: *ἐγκτήματα*.

יְפֵרֶנּוּ׃ וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ
אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־
נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר
עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃ 16 וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ 17 אֵלֶּה
הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ
בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ

XXXI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים
אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃ 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת
נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃ 4 אֶלֶף לַמַּטֶּה
אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃ 5 וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
חֲלוּצֵי צָבָא׃ 6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃ 7 וַיִּצְבְּאוּ
עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
8 וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ וְאֶת מַלְכֵי מִדְיָן
הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת
מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
9 הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־
בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־
10 חֵילָם בָּזָזוּ׃ וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם

15. **er aber ... ihre ... sie.** B: v. Tage zu T. [illegible] diesem T. bis zum folgenden.
16. **ihre M.** dW: trägt er ihre Schuld. [illegible] er ... auf sich. A: soll er ihre Sünde tragen.

die Rache – rächen an.

5 also: *Wenn er dazu schweigt von einem Tage zum andern, so bekräftiget er alle seine Gelübde und Verbindnisse, die es auf sich hat, darum, daß er geschwiegen hat 6 des Tages, da ers hörete. *Wird ers aber schwächen, nachdem ers gehöret hat, 7 so soll er die Missethat tragen. *Das sind die Satzungen, die der Herr Mose geboten hat, zwischen Mann und Weib, zwischen Vater und Tochter, weil sie noch eine Magd ist in ihres Vaters Hause.

XXXI. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Räche die Kinder Israel an den Midianitern, daß du darnach dich sammlest zu deinem Volk. *Da redete Mose mit dem Volk und sprach: Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die Midianiter, daß sie den Herrn rächen an den Midianitern, *aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus allen Stämmen Israels in das Heer schickt. *Und sie nahmen aus den Tausenden Israels, je tausend eines Stammes, zwölf tausend gerüstet zum Heer. *Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleasars des Priesters, ins Heer, und die heiligen Kleider und die Halltrompeten in seine Hand. *Und sie führeten das Heer wider die Midianiter, wie der Herr Mose geboten hatte, und erwürgeten alles, was männlich war. *Dazu die Könige der Midianiter erwürgeten sie sammt ihren Erschlagenen, nemlich Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beors, erwürgeten sie auch mit dem Schwert. *Und die Kinder Israel nahmen gefangen die Weiber der Midianiter und ihre Kinder, alle ihre Vieh, alle ihre Habe und alle ihre Güter raubten sie, *und verbrannten

15. U.L: auf ihm. 6. U.L: Halldrommeten.

faciat. *Quod si audiens vir tacuerit 15 et in alteram diem distulerit sententiam, quidquid voverat atque promiserat, reddet, quia statim ut audivit, tacuit; *sin autem contradixerit, 16 postquam rescivit, portabit ipse iniquitatem ejus. *Istae sunt leges, 17 quas constituit Dominus Moysi inter virum et uxorem, inter patrem et filiam, quae in puellari adhuc aetate est vel quae manet in parentis domo.

Locutusque est Dominus XXXI. ad Moysen, dicens: *Ulciscere prius 2 filios Israel de Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum. *Statimque Moyses: Armate, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini expetere de Madianitis. *Mille viri de singulis tribubus 4 eligantur ex Israel, qui mittantur ad bellum. *Dederuntque millenos de 5 singulis tribubus, id est duodecim millia expeditorum ad pugnam, *quos 6 misit Moyses cum Phinees filio Eleazari sacerdotis, vasa quoque sancta et tubas ad clangendum tradidit ei. *Cumque pugnassent contra Madianitas atque vicissent, omnes mares 7 occiderunt, *et reges eorum Evi et 8 Recem et Sur et Hur et Rebe, quinque principes gentis; Balaam quoque filium Beor interfecerunt gladio. *Ceperuntque mulieres eorum et parvu- 9 los omniaque pecora et cunctam supellectilem; quidquid habere potuerant, depopulati sunt; *tam urbes 10

25,17. 27,13. Dt.32,35. Ex.25,14. 25,7. 14,44. 1Sm.4,5. 10,9. v.17. Dt.20,13. Gn.34,25; Jos. 13,21. v.16. 22,5ss.

6. S: vasaque sancta.

7. im Magdthum. B.dW.vE: zw. einem (dem) u. seinem W. (Sonst wie V.4.)
. B: Uebe die Rache der K. J. aus. dW.vE: .. m R. für ... B.dW.vE.A: versammelt (ges.) .. en. B: Völkern.
. dW.vE.A: Männer. B: Lasset sich M. von euch .. n. A: z. Streite. B: daß sie sich aufmachen wi... dW: die wider Midian ziehen. vE: daß s. über .. erfallen.
. Also wurden ausgehoben. B: gaben sich an? Da wurden gezählt. vE: zählte man. A: Und .. aben. dW: aus d. Geschlechtern. vE: Familien. A: v. d. einzelnen Stämmen.
6. heil. Geräthe ... seiner H. B.A: Gefäße. dW.vE: Tromp. zum Lärmblasen. vE: welcher ... in s. H. hatte. A: u. übergab ihm ... Klangtrompeten.
7. B: sie stritten. dW.vE: zogen (aus). A: nachdem s. gestritten. dW.vE: tödteten alles Männliche.
8. Reba, fünf. B: neben ihren E. dW: unter. vE: außer.
9. dW.vE: führten ges. (fort). A: nahmen als Beute. dW: Heerden ... Habe. (A: Geräthe, u. was s. bekommen konnten?) dW.vE.A: machten s. (zur) Beute.

αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς κατοικίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί. [11] *Καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν καὶ πάντα τὰ σκῦλα 'αὐτῶν' ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,* [12] *καὶ ἤγαγον πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Ἀραβὼθ Μωάβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ.*

[13] *Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς.* [14] *Καὶ ὠργίσθη Μωϋσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχοις, τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου.* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Ἱνατί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ;* [16] *Αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλαάμ, τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογώρ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.* [17] *Καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ, καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἥτις ἔγνω κοίτην ἄρσενος, ἀποκτείνατε·* [18] *καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν, ἥτις οὐκ οἶδε κοίτην ἄρσενος, ζωγρήσατε αὐτάς.* [19] *Καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας, πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν.* [20] *Καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε.*

[21] *Καὶ εἶπεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ 'τῆς*

11. AB† (p. *προν.*) *αὐτῶν* (* FX). 12. AB† (a. *Ἐλ.*) *πρὸς* (* FX). AEFX† (p. *πάντ.*) *τὲς*. 16. X: *ἀποστῆναι* (EX: *ἀποστατῆσαι*). 17. B* (alt.) *καὶ* († AEFX). A (in f.): *ἀποκτενεῖτε*. 18. AFX: *ἔγνω*. 19. AX: *παρεμβαλεῖτε ... ἁγνισθήσετε*.

בְּמֽוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כׇּל־טִֽירֹתָם שָׂרְפוּ
בָּאֵשׁ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כׇּל־הַשָּׁלָל וְאֵת
כׇּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וַיָּבִאוּ
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־
הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה
אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן
יְרֵחוֹ׃ ס
וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכׇל־
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי
הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כׇּל־נְקֵבָה׃
הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר
בִּלְעָם לִמְסׇר־מַעַל בַּיהֹוָה עַל־דְּבַר־
פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהֹוָה׃
וְעַתָּה הִרְגוּ כׇל־זָכָר בַּטָּף וְכׇל־אִשָּׁה
יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ׃ וְכֹל
הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב
זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃ וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ
וְכֹל ׀ נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם
וּשְׁבִיכֶם׃ וְכׇל־בֶּגֶד וְכׇל־כְּלִי־עוֹר
וְכׇל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכׇל־כְּלִי־עֵץ
תִּתְחַטָּאוּ׃ ס
וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי
הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת

10. **da sie wohneten ... ihre B.** B: mit ihren Wohnungen. dW: ihre Wohnörter. vE: nach ihren Wohnsitzen. A: u. die Flecken? B.A: Schlösser? dW: Lager. vE: Hirtendörfer.

11. **alle Beute.** dW: alle B. u. allen Raub. B: von M. u. v. B. dW: an Mensch u. an B. vE: u. Alles, was s. genommen hatten, an M. u. B. A: u. A. w. s. erbeuteten, sowohl ...

12. B: u. das Genommene u. den Raub. dW: u. d. R. u. die Beute. vE: u. was s. genommen u. [...]tet hatten. (A: u. alles übrige Geräthe trugen [...] Lager.) Vgl. auch Kap. 22,1.

14. **Heerstreit.** dW.vE: zürnete. B: erzürn[...] sehr. B.vE: über die Befehlshaber. A: [...] B.dW: die Ob. über ... vE: Anführer von. B: [...] Kriegsheer gekommen waren? dW.vE: vom Krieg[...]zuge kamen.

15. B.vE: Habt ihr (denn) ...? dW: Ihr habt [...]

mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnung, 11 und alle Burgen, *und nahmen allen Raub, und alles, was zu nehmen war, beide 12 Menschen und Vieh, *und brachtens zu Mose und zu Eleasar, dem Priester, und zu der Gemeine der Kinder Israel, nemlich die Gefangenen und das genommene Vieh und das geraubte Gut, ins Lager auf der Moabiter Gefilde, das am Jordan liegt gegen Jericho.

13 Und Mose und Eleasar, der Priester, und alle Fürsten der Gemeine, gingen ihnen 14 entgegen hinaus vor das Lager. *Und Mose ward zornig über die Hauptleute des Heers, die Hauptleute über tausend und über hundert waren, die aus dem Heer 15 und Streit kamen, *und sprach zu ihnen: Warum habt ihr alle Weiber leben lassen? 16 *Siehe, haben nicht dieselben die Kinder Israel durch Bileams Rath abgewendet, sich zu versündigen am Herrn über dem Peor, und widerfuhr eine Plage der Ge- 17 meine des Herrn? *So erwürget nun alles, was männlich ist unter den Kindern, und alle Weiber, die Männer erkannt und 18 beigelegen haben. *Aber alle Kinder, die Weibsbilder sind und nicht Männer erkannt noch beigelegen haben, die laßt für 19 euch leben. *Und lagert euch außer dem Lager sieben Tage, alle, die jemand erwürget oder die Erschlagenen angerührt haben, daß ihr euch entsündiget am dritten und siebenten Tage, sammt denen, die ihr 20 gefangen genommen habt. *Und alle Kleider, und alles Geräthe von Fellen, und alles Pelzwerk, und alles hölzerne Gefäß sollt ihr entsündigen.

21 Und Eleasar der Priester sprach zu dem Kriegsvolk, das in Streit gezogen war:

quam viculos et castella flamma consumpsit. (Dt.20,14.) *Et tulerunt praedam et 11 universa, quae ceperant tam ex hominibus quam ex jumentis, *et ad- 12 duxerunt ad Moysen et Eleazarum sacerdotem et ad omnem multitudinem filiorum Israel; reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in campestribus Moab juxta Jordanem contra Jericho. (26,3. 22,1. 33,48.)

Egressi sunt autem Moyses et Elea- 13 zar sacerdos et omnes principes synagogae in occursum eorum extra castra. *Iratusque Moyses princi- 14 pibus exercitus, tribunis et centurionibus, qui venerant de bello, *ait: 15 Cur feminas reservastis? *Nonne 16 istae sunt quae deceperunt filios Israel ad suggestionem Balaam et praevaricari vos fecerunt in Domino super peccato Phogor, unde et percussus est populus? (25,18.1ss. 24,14. Ap.2,14.) *Ergo cunctos 17 interficite, quidquid est generis masculini, etiam in parvulis; et mulieres, quae noverunt viros in coitu, jugulate! (Jud. 21,11.) *puellas autem et omnes 18 feminas virgines reservate vobis. *Et 19 manete extra castra septem diebus; qui occiderit hominem vel occisum tetigerit, lustrabitur die tertio et septimo, (Lv.15,13. 19,11.) *et de omni praeda, sive 20 vestimentum fuerit sive vas et aliquid in utensilia praeparatum, de caprarum pellibus et pilis et ligno, expiabitur.

Eleazar quoque sacerdos ad viros 21 exercitus, qui pugnaverant, sic locu-

16. B: S. diese haben den K. J. dazu gedienet ... daß s. die Treulosheit wider d. H. angegeben in der Sache von P. dW: sie waren ... auf den R. B. Ursache zur Vergehung an ... vE: die Verführung zum Frevel gegen. B: daß eine Pl. entstanden ist in ... dW: u. so kam die Pl. auf. vE: daher ... über ... ...m.

17. dW.vE.A: tödtet. dW.vE: alles Männliche. ... auch die Kinder. B: die bei Mannsbildern gelegen. dW.A: welche (einen Mann) erk. im Beischlafe. vE: durch Beischl. eines Mannes.

18. B: unter den Weibsbildern. dW: Weibern. vE: alle jungen Mädchen! (A: die Mägdlein, u. Alle weibl. Geschlechtes?) dW: welche nicht den Beischl. eines Mannes kennen. vE: noch keinen B. des M. erf. haben.

16. S: in Dominum.

19. B: eine Seele erw. ... einen Erschl. dW: die ihr Menschen getödtet u. Erschlagene. vE: Jeder, der einen M. umgebracht. B.dW.vE: (ihr) sollt euch entf. ... ihr (euch) u. eure Gefangenen.

20. alles was v. Ziegenhaar gemacht ist. B: Mit allen Kl. ... euch ents. dW: alle G. v. Leder u. alle Arbeit v. Z. vE: ledernen G.

21. B.vE: zu d. Männern des Heeres (vom H.), die in d. Krieg gez. waren. dW: Kriegsleuten, welche im Str. gewesen. A: M. des H. die gestritten hatten.

παρατάξεως' τοῦ πολέμου· Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου, ὃ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ· 22 *Πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου,* 23 *πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν πυρί, διάξετε ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελεύσεται δι' ὕδατος.* 24 *Καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρισθήσεσθε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.*

25 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 26 *Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς.* 27 *Καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς.* 28 *Καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν, μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων 'καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν' καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων.* 29 *Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν λήψεσθε, καὶ δώσεις Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου.* 30 *Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψῃ ἕνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων 'καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων' καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.*

31 *Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεύς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* 32 *Καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς, ὃ ἐπρονόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἑξακόσιαι καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες,* 33 *καὶ βοῶν δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες,* 34 *καὶ ὄνων μία καὶ ἑξή-*

הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
22 אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־
הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל
23 וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא
בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי
נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ
24 תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃ וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ
אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ ס
25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
26 שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי
27 אֲבוֹת הָעֵדָה׃ וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ
בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
28 וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃ וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה
מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם
וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן׃
29 מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר
30 הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃ וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל תִּקַּח ׀ אֶחָד ׀ אָחֻז מִן־
הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־
הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
מִשְׁכַּן יְהוָה׃
31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר
32 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ
יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף
33 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים׃ וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים
34 אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃

---

21. EX (pro ὃ): ὅ. 22. A: *ἀργυρ. ... χρυσ.* 23. A¹B* *διάξ. ἐν π.* (+ A²X). AEFX* *ἐὰν.* 27. B (eti. 28): *ἐκπεπορευμένων* (contra AX). AFX: *πάσ. τῆς σ.* 28. AEFX† (a. *τέλ.*) *τὸ.* 30. B* (alt.) *τῶν* (+ AFX). 32. B: *προενόμ.* (contra AFX). AB† (p. *ἑξ.*) *χιλιάδες* (* pauci X). AEFX† (p. *ἑβδ.*) *χιλιάδες.* A (pro *πέντε χιλ.*): *πεντάκις χίλια.* 33. B: *βόες* (*βοῶν* AEX). 24. B: *ὄνοι* (*ὄνων* AEFX).

21. B: die Einsetzung des Gesetzes. dW. vE: Sa… (d. G.). A: der Ausspruch d. G.
23. daß es rein werde; doch soll es ... ent… den. B: ins F. kann kommen. dW: gebracht w… kann. vE: durch d. F. geht. A: gehen kann. (…

Das ist das Gesetz, welches der Herr Mose
2 geboten hat: *Gold, Silber, Erz, Eisen,
3 Zinn und Blei, *und alles, was das Feuer
leidet, sollt ihr durchs Feuer lassen gehen
und reinigen, daß es mit dem Spreng-
wasser entsündiget werde. Aber alles, was
nicht Feuer leidet, sollt ihr durchs Wasser
4 gehen lassen. *Und sollt eure Kleider
waschen am siebenten Tage, so werdet ihr
rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen.
5 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
6 *Nimm die Summa des Raubes der Ge-
fangenen, beides an Menschen und Vieh,
du und Eleasar der Priester und die ober-
7 sten Väter der Gemeine, *und gib die
Hälfte denen, die ins Heer ausgezogen sind
und die Schlacht gethan haben, und die
8 andere Hälfte der Gemeine. *Und sollst
dem Herrn heben von den Kriegsleuten,
die ins Heer gezogen sind, je von fünf
hunderten eine Seele, beides an Menschen,
9 Rindern, Eseln und Schafen. *Von ihrer
Hälfte sollst du es nehmen und dem Prie-
ster Eleasar geben zur Hebe dem Herrn.
0 *Aber von der Hälfte der Kinder Israel
sollst du je von funfzigen nehmen ein Stück
Gut, beides an Menschen, Rindern, Eseln
und Schafen, und von allem Vieh, und
sollsts den Leviten geben, die der Hut war-
ten der Wohnung des Herrn.
1 Und Mose und Eleasar der Priester tha-
ten, wie der Herr Mose geboten hatte.
2 *Und es war der übrigen Ausbeute, die
das Kriegsvolk geraubet hatte, sechs mal
hundert und fünf und siebenzig tausend
3 Schafe, *zwei und siebenzig tausend Rin-
4 der, *ein und sechzig tausend Esel,

23. U.L: daß mit dem.
26. A.A: Summe. U.L: beide.
28. 30. U.L: beide. 30. U.L: Stück Guts.

tus est: Hoc est praeceptum legis
quod mandavit Dominus Moysi: *Au- 22
rum et argentum et aes et ferrum
et plumbum et stannum *et omne, 23
quod potest transire per flammas,
igne purgabitur; quidquid autem
ignem non potest sustinere, aqua ex- (19,9.)
piationis sanctificabitur, *et lavabitis 24
vestimenta vestra die septimo, et (Lv. 15,11.)
purificati postea castra intrabitis.

Dixit quoque Dominus ad Moysen: 25
*Tollite summam eorum quae capta 26
sunt, ab homine usque ad pecus, tu
et Eleazar sacerdos et principes vulgi,
*dividesque ex aequo praedam inter 27 (Jos. 22,8. + 1Sm. 30,24.)
eos, qui pugnaverunt egressique sunt
ad bellum, et inter omnem reliquam
multitudinem. *Et separabis partem 28
Domino ab his, qui pugnaverunt et
fuerunt in bello, unam animam de
quingentis, tam ex hominibus quam
ex bobus et asinis et ovibus, *et 29
dabis eam Eleazaro sacerdoti, quia
primitiae Domini sunt. *Ex media 30
quoque parte filiorum Israel accipies
quinquagesimum caput hominum et
boum et asinorum et ovium, cuncto-
rum animantium, et dabis ea Levitis,
qui excubant in custodiis tabernaculi
Domini.

Feceruntque Moyses et Eleazar, 31
sicut praeceperat Dominus. *Fuit 32
autem praeda, quam exercitus cepe-
rat, ovium sexcenta septuaginta quin-
que millia, *boum septuaginta duo 33
millia, *asinorum sexaginta millia et 34

26. Al.: Tolle.
31. Al. †(p. El.) sacerdos.

ap. 19,9.)
24. dW.vE: so (dann) seid ihr r.
26. B: dessen was genommen u. der Gef. dW: des
. u. d. G. vE: des Erbenteten. B: Häupter der V.
W: Stammhäupter. vE: väterl. H.
27. ganzen Gemeine. B: Und du sollst das Ge-
mmene theilen unter die 2c. dW: theile den Raub
lschen ... vE: theilet d. Beute. A: theile in gleiche
heile d. B. B: so im Streit angegriffen haben, die
s Heer ausgezogen sind. dW.vE: den Krieg ge-
hret, die ausgez. zum H. A: gestritten haben u.
sg. sind z. Kr.

28. heben eine Abgabe. B: für d. H. eine Summe.
dW: erhebe eine A. A: sondere ab einen Theil.
29. vE: als Hebopfer. (A: denn es sind die Erst-
linge des Herrn?)
30. herausnehmen ein St., an M. B: eines so von
50 gegriffen ist. vE: nimm Eins von 50. A: auch je
ein Haupt.
32. des Genommenen über die A. B: des Gen.,
des übrigen v. der Beute, die d. Volk des Heers er-
beutet h. dW: der Raub, das Uebr. ... vE: die Ausb.,
was nehml. v. d. B. übrig war.
33. vE: Stücke Rindvieh.

κοντα χιλιάδες. [35] *Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἳ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός, πᾶσα ψυχὴ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες.* [36] *Καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,* [37] *καὶ ἐγένετο τὸ τέλος τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι ἑβδομήκοντα πέντε·* [38] *καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα·* [39] *καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα·* [40] *καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῷ κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί.* [41] *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὸ τέλος κυρίου, τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ, Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.* [42] *Ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, οὓς διεῖλε Μωϋσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν —* [43] *(καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,* [44] *καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες,* [45] *καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι,* [46] *καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες)* [47] *καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα, ἀπὸ' τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

[48] *Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωϋσῆν 'πάντες' οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,* [49] *καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Οἱ παῖδές σου εἰλήφασι τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς.* [50] *Καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ*

וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־
יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק
הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וַיְהִי הַמֶּכֶס
לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ
וְשִׁבְעִים׃ וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃
וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃ וְנֶפֶשׁ
אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם
לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃ וַיִּתֵּן
מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה
מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃ וַתְּהִי
מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃
וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָאָחֻז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־
הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר
לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
הַמֵּאוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ
נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃
וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר

35. B: *πᾶσαι ψυχαὶ* (c. AEX). 36. B: *ἐκπεπορευμένων* (c. AX). AEFX (eti. 43) † (p. *τριακ.*) *χιλιάδες*. 37. AB* *τῷ* († FX). 38. A^1B^* (eti. 39) *αὐτῶν* et *τῷ* († A^2FX). 40. A: *ἓξ καὶ δέκα*. AB* *τῷ* († F). 41. AB: *κυρίῳ* (-*ίε* X). AEX: *καθάπερ*. 43. B† (p. *ἡμίσ.*) *ἀπὸ* (* X; AEX: *τό*). 45. A^1X^* (pr.) *καὶ*. 47. B† (a. *ἓν*) *τὸ* (* AEX). 49. A^2B: *ἡμῖν* (*ἡμῶν* A^1FX).

35. an Menschenseelen der Weibsb., die Mannes Lager erk. h. (Vgl. V. 17.)

item = likewise, also
zuständig = belonging to

35 *und der Weibsbilder, die nicht Männer erkannt noch beigelegen hatten, zwei und dreißig tausend Seelen. 36 *Und die Hälfte, die denen, so ins Heer gezogen waren, gehörete, war an der Zahl drei hundert mal und sieben und dreißig tausend und fünf hundert Schafe: 37 *davon wurden dem Herrn sechs hundert fünf und siebenzig Schafe; 38 *item, sechs und dreißig tausend Rinder: davon wurden dem Herrn zwei und siebenzig; 39 *item, dreißig tausend und fünf hundert Esel: davon wurden dem Herrn ein und sechzig; 40 *item, Menschenseelen, sechzehn tausend Seelen: davon wurden dem Herrn zwei und dreißig Seelen. 41 *Und Mose gab solche Hebe des Herrn dem Priester Eleasar, wie ihm der Herr geboten hatte. 42 *Aber die andere Hälfte, die Mose den Kindern Israel zutheilete von den Kriegsleuten, 43 *nemlich die Hälfte der Gemeine zuständig, war auch drei hundert mal und sieben und dreißig tausend fünf hundert Schafe, 44 *sechs und dreißig tausend Rinder, 45 *dreißig tausend und fünf hundert Esel, 46 *und sechzehn tausend Menschenseelen. 47 *Und Mose nahm von dieser Hälfte der Kinder Israel je ein Stück von funfzigen, beides des Viehs und der Menschen, und gabs den Leviten, die der Hut warteten an der Wohnung des Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte.

48 Und es traten herzu die Hauptleute über die Tausende des Kriegsvolks, nemlich die über tausend und über hundert waren, zu Mose, 49 *und sprachen zu ihm: Deine Knechte haben die Summa genommen der Kriegsleute, die unter unsern Händen gewesen sind, und fehlet nicht Einer. 50 *Darum bringen wir dem Herrn Geschenke, was ein

38–40. A.A: ferner (statt: item).
40. U.L: zwo und dreißig (ohne: Seelen).
47. U.L: beide. 49. A.A: Summe.

mille, 35 *animae hominum sexus feminei, quae non cognoverant viros, triginta duo millia. 36 *Dataque est media pars his, qui in praelio fuerant, ovium trecenta triginta septem millia quingentae. 37 *E quibus in partem Domini supputatae sunt oves sexcentae septuaginta quinque, 38 *et de bobus triginta sex millibus boves septuaginta et duo, 39 *de asinis triginta millibus quingentis asini sexaginta unus; 40 *de animabus hominum sedecim millibus cesserunt in partem Domini triginta duae animae. 41 *Tradiditque Moyses numerum primitiarum Domini Eleazaro sacerdoti, sicut fuerat ei imperatum, 42 *ex media parte filiorum Israel, quam separaverat his qui in praelio fuerant. 43 *De media vero parte quae contigerat reliquae multitudini, id est de ovibus trecentis triginta septem millibus quingentis, 44 *et de bobus triginta sex millibus, 45 *et de asinis triginta millibus quingentis, 46 *et de hominibus sedecim millibus, 47 *tulit Moyses quinquagesimum caput et dedit Levitis, qui excubabant in tabernaculo Domini, sicut praeceperat Dominus.

48 Cumque accessissent principes exercitus ad Moysen et tribuni centurionesque, 49 *dixerunt: Nos servi tui recensuimus numerum pugnatorum, quos habuimus sub manu nostra, et ne unus quidem defuit; 50 *ob hanc causam offerimus in donariis Domini (Ex. 35, 22.

36. B: die H., das Theil deren ... ausgez. w. dW.vE: der Antheil ... im (zum) H.
37. dem H. zur Abgabe. B: die Summa für d. H. war. dW.vE: es war (davon) die Abg. an Jehova. vE: an Kleinvieh.
38. ferner rc.
41. Abgabe zur H. dW: die A. der H. vE: als Hebopfer. (A: alle Erstlinge des Herrn?)
42. B: Und v. der H. der K. J., die M. getheilt hatte v. d. Männern, die im Heer gewesen waren. dW: v. den Kr. nahm. vE: denen M. ... die H. abgeben ließ.
43. (vE: Hingegen die H. der G. betrug ...?)
47. Stück heraus. Vgl. V. 30.
48. gesetzt waren. Vgl. V. 14.
49. B.dW.vE: (Zahl) aufgenommen. B: unserer Hand. vE: unter uns stehen. B: es ist kein Mann v. uns vermisset worden. dW: nicht Ein M. ward v. ihnen verm.
50. B: haben ... ein Opfer gebracht. dW.vE: (Und so) br. ... eine (die) Opfergabe. A: opfern wir ... als eine Gabe.

XXXI. ***Postulatio haereditatis cis Jordanem.***

ἀνὴρ ὃ εὗρε σκεῦος χρυσοῦν καὶ χλιδῶνα καὶ ψέλλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου. 51 *Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν, πᾶν σκεῦος εἰργασμένον.* 52 *Καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ ἀφαίρεμα ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ, ἑκκαίδεκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι, παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων.* 53 *Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ.* 54 *Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου.*

XXXII. *Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γάδ, πλῆθος πολὺ σφόδρα, καὶ εἶδον τὴν χώραν Ἰαζὴρ καὶ τὴν χώραν Γαλαάδ, καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσι.* 2 *Καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς, λέγοντες·* 3 *Ἀταρὼθ καὶ Δεβὼν καὶ Ἰαζὴρ καὶ Ναμβρὰ καὶ Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλὴ καὶ Σεβαμὰ καὶ Ναβαὺ καὶ Βαιάν,* 4 *τὴν γῆν ἣν παρέδωκε κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστί, καὶ τοῖς παισί σου κτήνη ὑπάρχει.* 5 *Καὶ ἔλεγον· Εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην.* 6 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ῥουβήν· Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύσονται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθίεσθε αὐτοῦ;* 7 *Καὶ ἱνατί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς;* 8 *Οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα αὐ-*

מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת
עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי
יְהוָה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
וַיְהִי ׀ כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ
לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ אַנְשֵׁי הַצָּבָא
בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
יְהוָה׃ פ

XXXII וּמִקְנֶה ׀ רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן
וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ
יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם
מְקוֹם מִקְנֶה׃ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי
רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃
עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן
וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃ הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל
אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ ס
וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה
אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ
לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃ וְלָמָּה
תנואון אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ כֹּה
עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ

---

50. X: ὃς εὗρε (FX: ὅς ἦρε). AFX* (alt.) καί. AX: ψέλιον. 52. A: ἓξ καὶ δέκα. 53. EX: προενόμ. 54. A¹B: εἰςήνεγκεν (-αν A²EFX). — 1. B* πολὺ († AEFX). A: ἴδον. 3. AB: Δαιβὼν (Δεβ. FX). A²B: Ναμρὰ (-βρὰ X; A¹X: Ἀμβράμ). 4. B: παραδέδωκε (παρέδ. AEFX). AX* τῶν. 5. AEX: ἐλέγοσαν ... ἐναντίον. AX: τοῖς παισί. 6. B: πορεύονται (πορεύσ. AEFX). AB: καθήσεσθε (c. FX). AX* τόν. 7. AX: καρδίας.

v. 7. תניאון ק'

50. unf. S. zu versöhnen. dW: erbeutete. vE: erhalten hat. A: wir erbeuten konnten. dW. vE: goldenen Geschmeiden. B: Kniebändern. A: Fußbändern

bequem = convenient

jeglicher gefunden hat von goldenem Geräthe, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Ohrenringe und Spangen, daß unsere Seelen versöhnet werden vor dem Herrn. *Und Mose nahm von ihnen, sammt dem Priester Eleasar, das Gold allerlei Geräths. *Und alles Goldes Hebe, das sie dem Herrn hoben, war sechszehn tausend und sieben hundert und funfzig Sekel, von den Hauptleuten über tausend und über hundert. *Denn die Kriegsleute hatten geraubt ein jeglicher für sich. *Und Mose, mit Eleasar dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachtens in die Hütte des Stifts, zum Gedächtniß der Kinder Israel vor dem Herrn.

XXXII. Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh, und sahen das Land Jaeser und Gilead an für 2 bequeme Stätte zu ihrem Vieh, *und kamen und sprachen zu Mose und dem Priester Eleasar und zu den Fürsten der Ge-3 meine: *Das Land Athroth, Dibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Eleale, Seban, Nebo 4 und Beon, *das der Herr geschlagen hat vor der Gemeine Israel, ist bequem zum Vieh, und wir, deine Knechte, haben Vieh. 5 *Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir gefunden, so gib dieß Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht 6 über den Jordan ziehen. *Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in Streit 7 ziehen und ihr wollt hier bleiben? *Warum macht ihr der Kinder Israel Herzen abwendig, daß sie nicht hinüber ziehen in das Land, das ihnen der Herr geben wird? 8 *Also thaten auch eure Väter, da ich sie

1. A.A. (die meisten, Druckfehler): Städte.
3. A.A: Atroth.
7. U.L: wendig.

[5]1. Handb. (dW.vE: Armb. u. Handb.?) B: u. Gürteln. dW: Siegelringe, Ohrgehänge u. Goldkügelchen? (vE: Goldküchelchen!) A: Fingerringe u. Handgeschmeide u. Halsketten?

51. künstlichen Ger. B: gemachtes G. dW: gearbeitete Geschmeide. vE: verfertigtes.

52. B.dW: alles G. der H. vE: das ganze G. welches ... zum Hebopfer darbrachten.

53. Die Kr. aber. B.dW.vE: Beute gemacht.

54. B: Denkmal. vE: Erinnerung.

singuli, quod in praeda auri potuimus invenire, periscelides et armillas, annulos et dextralia ac muraenulas, ut depreceris pro nobis Dominum. 51 *Susceperuntque Moyses et Eleazar sacerdos 52 *omne aurum in diversis speciebus, pondo sedecim millia septingentos quinquaginta siclos, a tribunis et centurionibus. 53 *Unusquisque enim quod in praeda rapuerat, suum erat. 54 *Et susceptum intulerunt in tabernaculum testimonii, in monimentum filiorum Israel coram Domino.

Ex.16,11. Ex.35,22. Lv.2,2.9.al.

Filii autem Ruben et Gad **XXXII.** habebant pecora multa et erat illis in jumentis infinita substantia. Cumque vidissent Jazer et Galaad aptas animalibus alendis terras, 2 *venerunt ad Moysen et ad Eleazarum sacerdotem et principes multitudinis, atque dixe-3 runt: *Ataroth et Dibon et Jazer et Nemra, Hesebon et Eleale et Saban et Nebo et Beon, 4 *terra quam percussit Dominus in conspectu filiorum Israel, regio uberrima est ad pastum animalium; et nos servi tui habemus jumenta plurima, 5 *precamurque si invenimus gratiam coram te, ut des nobis famulis tuis eam in possessionem, nec facias nos transire Jordanem. 6 *Quibus respondit Moyses: Numquid fratres vestri ibunt ad pugnam et vos hic sedebitis? 7 *Cur subvertitis mentes filiorum Israel, ne transire audeant in locum quem eis daturus est Dominus? 8 *Nonne ita egerunt patres vestri, quando misi

Dt.3,19. Jos.13,25. 21,30. 21,25ss. v.33.. Dt.1,28. 13,4ss. Dt.9,23.

52. R. *pondo (Al.: pondere sanctuarii).
3. S: Saba.

1. Stätten. B: eine sehr große Menge. dW.vE: gr., sehr starke Heerden. B.dW.vE: u. siehe der Ort war ein O. für V. (Heerden).
4. das Land, das. B.dW.vE: ist ein L. für V. (H.)
5. u. laß uns nicht ... B: laß ... zur Besitzung gegeben werden. dW: werde ... zum Eigenthum geg. vE: gebe man ... z. Besitz.
6. vE: hier sitzen. A: müßig s.
7. gegeben hat. B.dW: wollt ... abw. machen. vE: abwenden. A: die Gemüther.
8. A: Thaten nicht also ...

τοὺς ἐκ Κάδης Βαρνή, κατανοῆσαι τὴν γῆν; [9] Καὶ ἀνέβησαν ἕως φάραγγα βότρυος, καὶ κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅπως μὴ εἰςέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς κύριος. [10] Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὤμοσε λέγων· [11] Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι 'οὗτοι' οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, 'οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν', τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, οὐ γὰρ ἐπηκολούθησαν ὀπίσω μου· [12] πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή, ὅτι συνεπηκολούθησαν ὀπίσω κυρίου. [13] Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ κατεῤῥέμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεά, οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου. [14] Ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύστρεμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, προςθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. [15] Ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ, *προςθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

[16] Καὶ προςῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον· Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν. [17] Καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον, καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσι τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. [18] Οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν, ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. [19] Καὶ οὐκέτι κληρονομήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους

9. A[1]B* ἕως († A[2]EX; FX: εἰς). B: κύρ. αὐτοῖς (αὐτ. κύρ. AEFX). 11. AX* τῷ. AB: συνεπηκ. (ἐπηκ. FX). 13. B: κατερόμβ. (κατεῤῥέμβ. EX; AFX: κατερέμβευσεν). AX: ἕως ἂν ἐξαναλωθῇ. 14. B: σύντριμμα (contra AEFX). X: προςθῆναι. 16. AX: οἰκοδομήσωμεν. A: κατασκευαῖς. 17. EX† (p. ἐνοπλ.) παρελευσόμεθα. B: προφυλακὴν (-κὴ AX; EFX: -κῇ). 19. AX: κληρονομήσωμεν.

[9] בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעֲלוּ עַד־
נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ
אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־
[10] הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע
[11] לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים
מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃
[12] בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ
[13] בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
[14] הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְהִנֵּה
קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים
חַטָּאִים לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־
[15] יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו
וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם
לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס
[16] וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן
נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃
[17] וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם אֶל־
מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
[18] מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ לֹא נָשׁוּב אֶל־
בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
[19] נַחֲלָתוֹ׃ כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ

v. 17. נ'א ש' דגושה

8. A: erkunden. dW: sehen. B.vE: besehen.
9. gesehen hatten. B.dW: Thal E. vE: Traubenbach. A: Traubenthal.
10. B.dW: an demselben (selbigen) Tage. vE: jenem.
11. B: nicht völlig. dW: vollkommen. vE: Männer ... zugeschworen ... mir nicht gehorcht.
13. dW: irren. vE: umherirren. A: führte s. herum. dW.A: bis d. ganze Geschl. umkam. vE: aufgerieben war, welches Böses ...
14. ein Zuwachs der Sündiger, daß ihr des grimmigen Zorns ... B.vE: aufgestanden. dW: tretet an d. Stelle. A: erhebet euch statt e. V. B: als eine Menge sündiger Menschen. dW: eine Brut v. Sündern. vE: Br. sündhafter Männer. B: des brennenden Z. dW: noch das Entbrennen des Z. ... zu mehren.

aussandte von Kades-Barnea, das Land zu schauen, **9** *und da sie hinauf gekommen waren bis an den Bach Escol und sahen das Land, machten sie das Herz der Kinder Israel abwendig, daß sie nicht in das Land wollten, das ihnen der Herr geben wollte. **10** *Und des Herrn Zorn ergrimmete zur selbigen Zeit, und schwur und sprach: **11** *Diese Leute, die aus Egypten gezogen sind, von zwanzig Jahren und drüber, sollen je das Land nicht sehen, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, darum, daß sie mir nicht treulich **12** nachgefolget haben; *ausgenommen Caleb, den Sohn Jephunne, des Kenisiters, und Josua, den Sohn Nun, denn sie haben **13** dem Herrn treulich nachgefolget. *Also ergrimmete des Herrn Zorn über Israel, und ließ sie hin und her in der Wüste ziehen vierzig Jahre, bis daß ein Ende ward alle des Geschlechts, das übel gethan hatte vor dem Herrn. *Und siehe, ihr seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß der Sündiger desto mehr seien, und ihr auch den Zorn und Grimm des Herrn noch mehr macht wider Israel. *Denn wo ihr euch von ihm wendet, so wird er auch noch länger sie lassen in der Wüste, und ihr werdet dieß Volk alles verderben.

16 Da traten sie herzu und sprachen: Wir wollen nur Schafhürden hier bauen für unser Vieh, und Städte für unsere Kinder; **17** *wir aber wollen uns rüsten vorn an vor die Kinder Israel, bis daß wir sie bringen an ihren Ort. Unsere Kinder sollen in den verschlossenen Städten bleiben, um der Einwohner willen des Landes. *Wir wollen nicht heimkehren, bis die Kinder Israel einnehmen ein jeglicher sein Erbe. *Denn wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit des Jordans, sondern unser Erbe soll uns diesseit des Jordans gegen den Morgen

de Cadesbarne ad explorandam terram? (13,24.) **9** *cumque venissent usque ad Vallem botri, lustrata omni regione (13,26ss.) subverterunt cor filiorum Israel, ut non intrarent fines, quos eis Dominus dedit. **10** *Qui iratus juravit, di- (26,65. 14,22ss.) cens: **11** *Si videbunt homines isti, qui ascenderunt ex Aegypto, a viginti annis et supra, terram quam sub (Gn.50,24. 15,18.) juramento pollicitus sum Abraham (12,1ss.al.) Isaac et Jacob, et noluerunt sequi (14,24.30.) me, **12** *praeter Caleb filium Jephone (Jos.15,17) Cenezaeum et Josue filium Nûn! isti impleverunt voluntatem meam. **13** *Iratusque Dominus adversum Israel circumduxit eum per desertum quadraginta annis, donec consumeretur universa generatio, quae fecerat malum in conspectu ejus. **14** *Et ecce, inquit, vos surrexistis pro patribus vestris, incrementa et alumni hominum peccatorum, ut augeretis furorem Domini contra Israel. **15** *Quod si nolueritis sequi eum, in solitudine populum derelinquet, et vos causa eritis necis omnium.

16 At illi prope accedentes dixerunt: Caulas ovium fabricabimus et stabula jumentorum, parvulis quoque nostris urbes munitas; **17** *nos autem ipsi armati et accincti pergemus ad praelium ante filios Israel, donec introducamus eos ad loca sua. Parvuli nostri et quidquid habere possumus, erunt in urbibus muratis, propter habitatorum insidias; **18** *non revertemur in domos nostras, usque dum possideant filii Israel haereditatem suam, **19** *nec quidquam quaeremus (Dt.3,12ss.) trans Jordanem, quia jam habemus nostram possessionem in orientali

---

9. U.L: wendig.

[…]s zu vermehren die Zornglut̃h.

[1]5. dW: abwendet. vE: abkehret ... zu Grunde [...].

[1]6. zu ihm ... Kindlein. (A: feste Städte?)

[1]7. B: eilfertig r. vor den K. J. her. dW: eilend. [...]: uns r. u. vor ... eilen. B.vE: (werden) gebracht [...]. B.dW.vE.A: (den) festen St. dW: wohnen, [...]den E. vE: wegen der E.

17. Al.: munitis.

18. B.dW: zu uns. Häusern (um)kehren. vE.A: zurückk. in uns. Häuser. B: besitzen werden. dW: seine Besitzung eingenommen. vE: Jedes s. Erbeigenth. in Besitz gen. A: ihr Erbe besitzen.

19. Jordans drüben. B: und förderhin? dW.vE: u. weiterhin(aus)? dW: Besitz nehmen. vE: kein Eigenth. haben. B: dieweil ... an uns gekommen ist. dW: sondern uns. Besitzung komme uns zu. B.dW: gegen Aufgang. vE: Sonnenaufg.

ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς. [20] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξοπλισθῆτε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον,* [21] *καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,* [22] *καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ἀθῷοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου.* [23] *Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ 'τὰ κακά'.* [24] *Καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.*

[25] *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Οἱ παῖδές σου ποιήσουσι, καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται.* [26] *Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐκεῖ ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαάδ.* [27] *Οἱ δὲ παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος ἡμῶν λέγει.* [28] *Καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραήλ,* [29] *καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαὰδ ἐν κατασχέσει.* [30] *Ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν 'εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν', καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν.* [31] *Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ, λέγοντες· Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν*

אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ פ
כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי
21 יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃ וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ
אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ
22 אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם
נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה
הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי
23 יְהוָה׃ וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה
חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
24 תִּמְצָא אֶתְכֶם׃ בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם
וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם
כה תַּעֲשׂוּ׃ וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן
אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר
26 אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃ טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ
וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃
27 וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי
יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃
28 וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת
29 הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן
אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה
לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם
וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃
ל וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם
31 וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיַּעֲנוּ
בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

---

20. B: *ἐξοπλίσησθε* (*-ισθῆτε* FX; A: *-ισθήσεσθε*). 21. AX: *ὁπλιστής*. 22. A[1*] (penult.) *καί*. 25. B* (bis) *οἱ* († AFX et AX) … *ἐντέλλεται* (*ἐντέτ.* AEX). A[1]: *ἡμῖν*. 26. A[2]FX† (p. alt. *ἡμῶν*) *καὶ αἱ κτήσεις ἡμῶν*. A[1]B* *ἐκεῖ* (÷ A[2]X). 27. A[1]B* *ἡμῶν* († X; A[2]X: *μου*). 28. X: *αὐτους … τῷ ἱερεῖ κ. Ἰησου υἱῷ*. 29. AX* (alt.) *οἱ*. 30. B† (a. *πόλ.*) *τὸν* (* AEFX).

20. dW.vE: dieses thut, wenn …
21. ziehe. B: und ein Jegl. v. euch ger. [illegible] überziehen. dW: und v. euch alle Ger. gehen … vE: alle G. unter euch … ziehen. dW.vE: [illegible]

20 gefallen sein. *Mose sprach zu ihnen: Wenn ihr das thun wollt, daß ihr euch 21 rüstet zum Streit vor dem Herrn, *so ziehet über den Jordan vor dem Herrn, wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine Feinde austreibe von seinem Angesicht, 22 *und das Land unterthan werde vor dem Herrn: darnach sollt ihr umwenden, und unschuldig sein dem Herrn und vor Israel, und sollt dieß Land also haben zu eigen 23 vor dem Herrn. *Wo ihr aber nicht also thun wollt, siehe, so werdet ihr euch an dem Herrn versündigen, und werdet eurer Sünde inne werden, wenn sie euch finden 24 wird. *So bauet nun Städte für eure Kinder und Hürden für euer Vieh, und thut, was ihr geredet habt.

25 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen 26 thun, wie mein Herr geboten hat. *Unsere Kinder, Weiber, Habe und alle unser Vieh 27 sollen in den Städten Gileads sein; *wir aber, deine Knechte, wollen alle gerüstet zum Heer in den Streit ziehen vor dem 28 Herrn, wie mein Herr geredet hat. *Da gebot Mose ihrer halben dem Priester Eleasar, und Josua dem Sohn Nun, und den obersten Vätern der Stämme der Kinder 29 Israel, *und sprach zu ihnen: Wenn die Kinder Gad und die Kinder Ruben mit euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet zum Streit vor dem Herrn, und das Land euch unterthan ist, so gebet ihnen das 30 Land Gilead zu eigen. *Ziehen sie aber nicht mit euch gerüstet, so sollen sie mit 31 euch erben im Lande Canaan. *Die Kinder Gad und die Kinder Ruben antworteten und sprachen: Wie der Herr redet zu

ejus plaga. *Quibus Moyses ait: 20 Si facitis quod promittitis, expediti pergite coram Domino ad pugnam, (Jos. 1, 13. 4, 12.) *et omnis vir bellator armatus Jor- 21 danem transeat, donec subvertat Dominus inimicos suos *et subjiciatur 22 ei omnis terra: tunc eritis inculpabiles apud Dominum et apud Israel, et obtinebitis regiones, quas vultis, coram Domino. *Sin autem quod 23 dicitis, non feceritis, nulli dubium est, quin peccetis in Deum, et scitote quoniam peccatum vestrum apprehendet vos. *Aedificate ergo urbes 24 parvulis vestris et caulas et stabula ovibus ac jumentis, (v. 16 ss. 30, 3.) et quod polliciti estis implete.

Dixeruntque filii Gad et Ruben ad 25 Moysen: (Jos. 4, 12 s.) Servi tui sumus, faciemus quod jubet dominus noster. *Par- 26 vulos nostros et mulieres et pecora ac jumenta relinquemus in urbibus Galaad, *nos autem famuli tui omnes 27 expediti pergemus ad bellum, sicut tu, domine, loqueris. *Praecepit 28 ergo Moyses Eleazaro sacerdoti et Josue filio Nun (31, 26.) et principibus familiarum per tribus Israel *et dixit ad 29 eos: Si transierint filii Gad et filii Ruben vobiscum Jordanem, omnes armati ad bellum coram Domino, (Jos. 4, 12 s.) et vobis fuerit terra subjecta, date eis Galaad in possessionem; (v. 33.) *sin autem 30 noluerint transire armati vobiscum in terram Chanaan, inter vos habitandi accipiant loca. *Responderunt- 31 que filii Gad et filii Ruben: Sicut locutus est dominus servis suis, ita

23. U.L: innen.

28. Al. * per. 31. Al.: tuis.

(her) vertrieben (hat).

22. sein vor d. H. dW.vE: unterjocht ist. A: unterworfen. B.dW: so möget (könnet) ihr darnach (zurückkehren). vE: dann m. ihr z. vE: ihr seid schuldlos. dW: ohne Schuld gegen ...

23. B: habt ihr euch versündiget. dW.vE: sündiget ihr. B: eure S. erfahren. dW: die euch treffen w. vE: erfahren, daß euch e. S. tr. w. A: wisset, e. S. w. euch erreichen.

24. Kindlein. B.dW.vE: Schafe. B.vE: was aus eurem Munde (aus)gegangen ist. dW: w. euer M. ausgesprochen.

25. werden th. B: es sprach Einer von den ... dW.A: gebietet. vE: befiehlt.

26. sollen dahier. B.dW: daselbst. vE: bleiben.

27. B: deine Kn. aber sollen. dW: aber d. Kn. werden z., alle Ger. z. H.

28. B.dW: Häuptern (der Väter). vE: väterl. H. A: Fürsten der Geschlechter.

29. B: wird unt. geworden sein. dW.vE: ist unterjocht. A: euch unterworfen.

30. ger. hinüber. B: mitten unter euch ... einen Besitz empfangen. dW: Bes. nehmen unter euch. vE: ein Eigenth. erhalten. A: den Ort ihrer Wohnung erh.

31. B.dW.vE: (Was) ... geredet (hat).

αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν. [32] *Ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν Χαναάν, καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.*

[33] *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσήφ, τὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμοῤῥαίων καὶ τὴν βασιλείαν Ὢγ βασιλέως τῆς Βασάν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ.* [34] *Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γὰδ τὴν Δεβὼν καὶ τὴν Ἀταρὼθ καὶ τὴν Ἀροὴρ* [35] *καὶ τὴν Σοφὰρ καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ *ὕψωσαν αὐτάς,* [36] *καὶ τὴν Ναμβρὰ καὶ τὴν Βαιθαράν, πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων.* [37] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν ᾠκοδόμησαν τὴν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλὴν καὶ Καριαθὰμ* [38] *καὶ τὴν Βεελμεὼν περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμά, καὶ ἐπωνόμασαν 'κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν' τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν.* [39] *Καὶ ἐπορεύθη *υἱὸς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ εἰς Γαλαάδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπώλεσε τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν 'κατοικοῦντα' ἐν αὐτῇ.* [40] *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὴν Γαλαὰδ τῷ Μαχὶρ υἱῷ Μανασσῆ, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.* [41] *Καὶ Ἰαῒρ ὁ τοῦ Μανασσῆ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαΐρ.* [42] *Καὶ Ναβὰν ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὴν Κανὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβὰν ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.*

XXXIII. *Καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.* [2] *Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου. Καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν.* [3] *Ἀπῆραν ἐκ Ῥαμεσσῆ τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ πάσχα ἐξῆλθον*

[32] נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה
אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
[33] וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן וְלַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט ׀ מְנַשֶּׁה בֶן־
יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ
לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃
[34] וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת
וְאֵת עֲרֹעֵר׃ [35] וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־
יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃ [36] וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־
בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃
[37] וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם׃ [38] וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־
בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים
אֲשֶׁר בָּנוּ׃ [39] וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃ [40] וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־
הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
[41] וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־
חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֺּת יָאִיר׃
[42] וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־
בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃
פ פ מג 43

XXXIII. אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם
בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ [2] וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי
יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃
[3] וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

31. B* *αὐτῷ* († A¹EFX). 33. B* *τῶν* († AFX). 34. AB: *Δαιβὼν* (*Δεβ.* FX). 38. AEFX† (in.) *καὶ τὴν Βαμὼ* s. *Ναβώ.* 39. B* *εἰς* († AEFX). 42. AB: *Ναβαὺ ... Ναβὼθ* (-*βὰν* E). B: *Καὰθ* (*Κανὰθ* A²EX). — 2. A¹X: *ἐπάρσεις.** AEFX* *οἱ.*

V. 42. ח' רפה

32 deinen Knechten, so wollen wir thun; *wir wollen gerüstet ziehen vor dem Herrn ins Land Canaan, und unser Erbgut besitzen diesseit des Jordans.

33 Also gab Mose den Kindern Gad und den Kindern Ruben und dem halben Stamm Manasse, des Sohns Josephs, das Königreich Sihon, des Königes der Amoriter, und das Königreich Og, des Königes zu Basan, das Land sammt den Städten, in 34 der ganzen Grenze umher. *Da baueten die Kinder Gad Dibon, Atharoth, Aroer, 35 *Athroth, Sophan, Jaeser, Jegabehah, 36 *Bethnimra und Bethharan, verschlossene 37 Städte und Schafhürden. *Die Kinder Ruben baueten Hesbon, Eleale, Kiriathaim, 38 *Nebo, Baal Meon, und änderten die Namen, und Sibama, und gaben den 39 Städten Namen, die sie baueten. *Und die Kinder Machir, des Sohns Manasse, gingen in Gilead und gewannen es, und vertrieben die Amoriter, die darinnen wa- 40 ren. *Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasse, Gilead, und er wohnete 41 darinnen. *Jair aber, der Sohn Manasse, ging hin und gewann ihre Dörfer, und hieß 42 sie Havoth Jair. *Nobah ging hin und gewann Knath mit ihren Töchtern, und hieß sie Nobah nach seinem Namen.

XXXIII. Das sind die Reisen der Kinder Israel, die aus Egyptenland gezogen sind, nach ihrem Heer, durch Mose und 2 Aaron. *Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen nach dem Befehl des Herrn, und sind nemlich dieß die Reisen 3 ihres Zuges: *Sie zogen aus von Raemses am funfzehnten Tage des ersten

faciemus; *ipsi armati pergemus coram Domino in terram Chanaan, et possessionem jam suscepisse nos confitemur trans Jordanem. 32

Dt.3,12. 29,8. Jos.13,8. 22,4.7. 21,21ss. Dedit itaque Moyses filiis Gad et Ruben et dimidiae tribui Manasse filii Joseph regnum Sehon regis Amorrhaei et regnum Og regis Basan, et terram eorum cum urbibus suis per circuitum. *Igitur extruxerunt filii Gad Dibon et Ataroth et Aroer *et Etroth et Sophan et Jazer et Jegbaa *et Bethnemra et Betharan, urbes munitas et caulas pecoribus suis. *Filii vero Ruben aedificaverunt Hesebon et Eleale et Cariathaim *et Nabo et Baalmeon, versis nominibus, Sabama quoque, imponentes vocabula urbibus quas extruxerant. *Porro 26,29. Gn.50,23. filii Machir filii Manasse perrexerunt in Galaad et vastaverunt eam, interfecto Amorrhaeo habitatore ejus. Jos.13,29 Ps.60,9. *Dedit ergo Moyses terram Galaad Machir filio Manasse, qui habitavit in Dt.3,14. Jud.10,4. ea; *Jair autem filius Manasse abiit et occupavit vicos ejus, quos appellavit Havoth Jair, id est Villas Jair; *Nobe quoque perrexit et apprehendit (21,25. Chanath cum viculis suis, vocavitque eam ex nomine suo Nobe. 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42

(v.3. v.1.)

Hae sunt mansiones XXXIII. filiorum Israel, qui egressi sunt de Aegypto per turmas suas in manu Moysi et Aaron, *quas descripsit 2 Moyses juxta castrorum loca, quae Ps.77,21. Es.63,11. Domini jussione mutabant. *Pro- 3 Jer.2,6. Ex.12,37. fecti igitur de Ramesse mense primo, quintadecima die mensis primi, altera

32. B: so soll d. Besitz unsres Erbes ... bei uns verbleiben. dW: u. bei uns sei unsre eigenthüml. Besitzung. vE: unser Erbeigenth. aber bleibe. (A: wir selbst ... u. bekennen jetzt, unser Erbe schon erhalten zu haben.)

33. B: das L. mit d. St. desselben in den Grenzen, nehml. die St. des L. ringsumher. dW: d. L. m. seinen St., nach [seinen] Gr., die St. d. L. ringsum. vE: bis an die Gr.

36. B.dW.vE.A: feste. A: Hürden für ihr Vieh.

38. mit veränderten N. B: geänd. dW.vE: deren N. geänd. wurden. B: nannten die N. der ... mit andern N. A: erbaut hatten.

33. Al.*(ult.) et. 35. S: et Roth.
3. S†(p. primi) fecerunt.

39. dW.A: zogen (hin) nach G. dW.vE: nahmen es ein. (A: verwüsteten d. Land, u. ermordeten ...)

41. vE: Hirtendörfer. dW: Dörfer Jairs.

42. vE: Töchterstädten. A: Dörfern.

1. ihren Heeren. dW: die Züge. vE: Lagerstätten. A: Lagerplätze. dW: mit ihren H. vE: in ihren Heereszügen. A: nach ihren Abtheilungen. B: durch d. Dienst M. dW.vE.A: unter M. u. A.

2. reiseten. B: ihre Auszüge in ihren Reisen. dW: schrieb ihren A. nach ihren Zügen. vE: schr. ... auf n. i. Lagerstätten. B: ihre R. nach ihren Auszj. dW: Züge bei ihrem A. vE: Lagerst.

οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων. [4] *Καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, ὅσους ἐπάταξε κύριος, πᾶν πρωτότοκον 'ἐν γῇ Αἰγύπτῳ', καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδίκησιν κύριος.* [5] *Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ παρενέβαλον εἰς Σοκχώθ.* [6] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοκχὼθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ὀθώμ, ὅ ἐστι μέρος τῆς ἐρήμου.* [7] *Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὀθὼμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρώθ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Βεελσεφών, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου.* [8] *Καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρὼθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου *αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαις.* [9] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἰλείμ· καὶ ἐν Αἰλεὶμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ *τὸ ὕδωρ.* [10] *Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλεὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.* [11] *Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν.* [12] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥαφακά.* [13] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφακὰ καὶ παρενέβαλον ἐν Αἰλούς.* [14] *Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλοὺς καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαφιδίν· καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.* [15] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδὶν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ.* [16] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας.* [17] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀσηρώθ.* [18] *Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἀσηρὼθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαθαμᾶ.* [19] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαθαμᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥεμμὼν Φάρες.* [20] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεμμὼν Φάρες καὶ παρενέβαλον εἰς Λεβωνᾶ.* [21] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεβωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥεσσάν.* [22] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεσσὰν καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλάθ.* [23] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σάφαρ.* [24] *Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σάφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδάθ.* [25] *Καὶ*

בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃ וּמִצְרַיִם 4
מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם
כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה
שְׁפָטִים׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס ה
וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ 6
בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ וַיִּסְעוּ 7
מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃
וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־ 8
הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃
וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם 9
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים
תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃ וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם י
וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃ וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף 11
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃ וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־ 12
סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃ וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה 13
וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃ וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ 14
בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם
לִשְׁתּוֹת׃ וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ 15
בְּמִדְבַּר סִינָי׃ וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי 16
וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃ וַיִּסְעוּ 17
מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃
וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃ 18
וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃ 19
וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃ כ
וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃ וַיִּסְעוּ
מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃ וַיִּסְעוּ
מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃ וַיִּסְעוּ
מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃ וַיִּסְעוּ

4. B: ἃς (ὅσας AFX). 5. AEFX: *Ἀπάρ. δὲ οἱ.* 6s. AB: *ἀπάραντες* (*ἀπῆραν* FX) ... *Βεθάν* (*Ὀθώμ?*) ... † (p. *μέρ.*) *τι* (* FX). 7. B† (a. *στ.*) *τὸ* (* AFX). 11. B: *εἰς τὴν ἔρημον* (*ἐν τῇ ἐρ.* AX). 14s. B: *Ῥαφιδίν* (-*είν* AEX).

3. des Passah, mit hoher H., vor aller Eg. Augen. dW: durch hochgehobene H. vE: mit hocherhabener H. vor d. A. ganz Egyptens.

4. die Eg. begr. alle E. B.dW: Erstgebornen. B.dW: und (der Herr). dW.A: übte. B.dW: Gerichte. vE: Strafgerichte. A: Rache?

5. B: Also reisten. dW.vE: Und (so) brach[en] auf.

6. A: äußersten Ende.

7. zu Pi-Hahiroth ... vor M. B: man kehrte der um gen ...? dW: wandten sich. vE: kehrten [zu]rück? A: kamen.

Monats, des andern Tages der Ostern,
durch eine hohe Hand, daß alle Egypter
4 sahen, *und begruben eben die Erstgeburt,
die der Herr unter ihnen geschlagen hatte;
denn der Herr hatte auch an ihren Göttern
5 Gericht geübt. *Als sie von Raemses
auszogen, lagerten sie sich in Suchoth.
6 *Und zogen aus von Suchoth und lagerten sich in Etham, welches liegt an dem
7 Ende der Wüste. *Von Etham zogen sie
aus und blieben im Grund Hahiroth, welches liegt gegen Baal Zephon, und lager-
8 ten sich gegen Migdol. *Von Hahiroth
zogen sie aus und gingen mitten durchs
Meer in die Wüste, und reiseten drei Tagreisen in der Wüste Etham, und lagerten
9 sich in Marah. *Von Marah zogen sie
aus und kamen gen Elim, darin waren
zwölf Wasserbrunnen und siebenzig Pal-
10 men, und lagerten sich daselbst. *Von
Elim zogen sie aus und lagerten sich an
11 das Schilfmeer. *Von dem Schilfmeer
zogen sie aus und lagerten sich in der
12 Wüste Sin. *Von der Wüste Sin zogen
13 sie aus und lagerten sich in Daphka. *Von
Daphka zogen sie aus und lagerten sich in
14 Alus. *Von Alus zogen sie aus und
lagerten sich in Raphidim; daselbst hatte
15 das Volk kein Wasser zu trinken. *Von
Raphidim zogen sie aus und lagerten sich
16 in der Wüste Sinai. *Von Sinai zogen
sie aus und lagerten sich in den Lustgrä-
17 bern. *Von den Lustgräbern zogen sie
18 aus und lagerten sich in Hazeroth. *Von
Hazeroth zogen sie aus und lagerten sich
19 in Rithma. *Von Rithma zogen sie aus
20 und lagerten sich in Rimon Parez. *Von
Rimon Parez zogen sie aus und lagerten
21 sich in Libna. *Von Libna zogen sie aus
22 und lagerten sich in Rissa. *Von Rissa
zogen sie aus und lagerten sich in Kehelatha.
23 *Von Kehelatha zogen sie aus und lager-
24 ten sich im Gebirge Sapher. *Vom Gebirge Sapher zogen sie aus und lagerten
25 sich in Harada. *Von Harada zogen sie

3. U.L: Monden.
16. A.A: bei den Lustgr. U.L: in die Lustgräber.

Ex.14,8. die Phase, filii Israel in manu ex-
Dt.6,21. Act.13,17. celsa, videntibus cunctis Aegyptiis
*et sepelientibus primogenitos, quos 4
percusserat Dominus (nam et in di-
Ex.12,12. is eorum exercuerat ultionem), *ca- 5
Ex.12,37. strametati sunt in Soccoth. *Et de 6
Ex.13,20. Soccoth venerunt in Etham, quae est
in extremis finibus solitudinis. *Inde 7
Ex.14,2. egressi venerunt contra Phihahiroth,
Ex.14,9. quae respicit Beelsephon, et castrametati sunt ante Magdalum. *Pro- 8
fectique de Phihahiroth transierunt
Ex.14,22. per medium mare in solitudinem, et
ambulantes tribus diebus per desertum Etham castrametati sunt in
Ex.15,23. Mara. *Profectique de Mara vene- 9
Ex.15,27. runt in Elim, ubi erant duodecim
fontes aquarum et palmae septuaginta, ibique castrametati sunt. *Sed 10
et inde egressi fixerunt tentoria super
mare rubrum. *Profectique de mari 11
rubro castrametati sunt in deserto
Ex.16,1. Sin. *Unde egressi venerunt in Daph- 12
ca. *Profectique de Daphca castra- 13
metati sunt in Alus. *Egressique de 14
Ex.17,1. Alus in Raphidim fixere tentoria, ubi
populo defuit aqua ad bibendum.
*Profectique de Raphidim castrame- 15
Ex.19,1. tati sunt in deserto Sinai. *Sed et 16
10,11. de solitudine Sinai egressi venerunt
11,34. ad Sepulchra concupiscentiae. *Pro- 17
fectique de Sepulchris concupiscentiae
11,35. castrametati sunt in Haseroth. *Et 18
13,1. de Haseroth venerunt in Rethma.
*Profectique de Rethma castrametati 19
sunt in Remmonphares. *Unde 20
egressi venerunt in Lebna. *De Lebna 21
castrametati sunt in Ressa. *Egressi- 22
que de Ressa venerunt in Ceelatha.
*Unde profecti castrametati sunt in 23
monte Sepher. *Egressi de monte 24
Sepher venerunt in Arada. *Inde 25

8. A: drei Tage lang.
9. da waren. dW.vE: Wasserquellen. B.dW.vE. A: Palmbäume.

10. dW.vE: am Sch. A: rothen Meere.
16. dW: bei den Gräbern der Lüsternheit.
23. dW.vE.A: am Berge.

ἀπῆραν ἐκ Χαραδὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλώθ. 26 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλὼθ καὶ παρενέβαλον εἰς Θάαθ. 27 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Θάαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Τάρα. 28 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Τάρα καὶ παρενέβαλον εἰς Μαθεκκά. 29 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαθεκκὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Ἀσσεμωνᾶ. 30 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ἀσσεμωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Μασουρούθ. 31 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασουροὺθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βανεακάν. 32 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βανεακὰν καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγάδ. 33 Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγὰδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰετεβαθά. 34 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἰετεβαθὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Ἐβρωνά. 35 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιὼν Γάβερ. 36 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. ʽΚαὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν᾽· αὕτη ἐστὶ Κάδης. 37 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὢρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ. 38 Καὶ ἀνέβη Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ὄρος διὰ προστάγματος κυρίου, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, μιᾷ τοῦ μηνός. 39 Καὶ Ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἀπέθνησκεν ἐν Ὢρ τῷ ὄρει. 40 Καὶ ἀκούσας ὁ Χανανεὶς βασιλεὺς Ἀρὰδ καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε εἰςεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 41 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὢρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνά. 42 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Φινών. 43 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινὼν καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ. 44 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠβὼθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαΐ, ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωάβ. 45 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαῒ καὶ παρενέβαλον εἰς Δεβὼν Γάδ. 46 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεβὼν Γὰδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμὼν Δεβλαθαίμ. 47 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμὼν Δεβλαθαὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀβαρίμ, ἀπέναντι Ναβαύ. 48 Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Ἀβαρὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ. 49 Καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορδάνην ἀνὰ

29s. B: Σελμωνᾶ. 38. B* εἰς τὸ ὄρος (+F; al. al.).

מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃ וַיִּסְעוּ
מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃ וַיִּסְעוּ
מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃ וַיִּסְעוּ מִתָּרַח
וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃ וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה
וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃ וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה
וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃ וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת
וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃ וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי
יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃ וַיִּסְעוּ
מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃ וַיִּסְעוּ
מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃ וַיִּסְעוּ
מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃ וַיִּסְעוּ
מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא
קָדֵשׁ׃ וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר
הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיַּעַל
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי
יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃
וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה
בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃ ס וַיִּשְׁמַע
הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃
וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃
וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ וַיִּסְעוּ
מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל
מוֹאָב׃ וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן
גָּד׃ וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן
דִּבְלָתָיְמָה׃ וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה
וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃
וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ וַיַּחֲנוּ עַל־

37. B: an den Berg H., an dem Aeußersten [illegible] äuß. Grenze.
38. dW.A: stieg.

26 aus und lagerten sich in Makeheloth. *Von Makeheloth zogen sie aus und lagerten sich 27 in Thahath. *Von Thahath zogen sie 28 aus und lagerten sich in Tharah. *Von Tharah zogen sie aus und lagerten sich in 29 Mithka. *Von Mithka zogen sie aus und 30 lagerten sich in Hasmona. *Von Hasmona zogen sie aus und lagerten sich in Mose-31 roth. *Von Moseroth zogen sie aus und 32 lagerten sich in Bnejaekon. *Von Bnejaekon zogen sie aus und lagerten sich in 33 Horgidgad. *Von Horgidgad zogen sie 34 aus und lagerten sich in Jathbatha. *Von Jathbatha zogen sie aus und lagerten sich 35 in Abrona. *Von Abrona zogen sie aus 36 und lagerten sich in Ezeongaber. *Von Ezeongaber zogen sie aus und lagerten sich 37 in der Wüste Zin, das ist Kades. *Von Kades zogen sie aus und lagerten sich an dem Berge Hor, an der Grenze des Landes 38 Edom. *Da ging der Priester Aaron auf den Berg Hor nach dem Befehl des Herrn, und starb daselbst im vierzigsten Jahr des Auszugs der Kinder Israel aus Egyptenland, am ersten Tage des 39 fünften Monats, *da er hundert und drei 40 und zwanzig Jahre alt war. *Und Arad, der König der Cananiter, der da wohnete gegen Mittag des Landes Canaan, hörete, 41 daß die Kinder Israel kamen. *Und von dem Berge Hor zogen sie aus und 42 lagerten sich in Zalmona. *Von Zalmona zogen sie aus und lagerten sich in Phunon. 43 *Von Phunon zogen sie aus und lagerten 44 sich in Oboth. *Von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Jjim am Gebirge Abarim, in der Moabiter Grenze. *Von Jjim zogen sie aus und lagerten sich in Dibon Gad. *Von Dibon Gad zogen sie aus und lagerten sich in Almon Diblathaim. *Von Almon Diblathaim zogen sie aus und lagerten sich in dem Gebirge Abarim gegen Nebo. *Von dem Gebirge Abarim zogen sie aus und lagerten sich in das Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho. *Sie lagerten sich aber von Beth

38. U.L: Monden. 48. A.A: in dem Gefilde.

[4]0. B.dW.vE: Und A. (A. aber) war ... als (da) [e]r auf d. B. Hor.
[4]0. der K. der K. zu A.
[4]4. in Jjim-Ab., an ... B: an die Hügel A.

proficiscentes castrametati sunt in Maceloth. *Profectique de Maceloth 26 venerunt in Thahath. *De Thahath 27 castrametati sunt in Thare. *Unde 28 egressi fixere tentoria in Methcha. *Et de Methcha castrametati sunt in 29 Hesmona. *Profectique de Hesmona 30 venerunt in Moseroth. *Et de Mo-31 seroth castrametati sunt in Benejaacan. *Profectique de Benejaacan 32 venerunt in montem Gadgad. *Unde 33 profecti castrametati sunt in Jetebatha. *Et de Jetebatha venerunt in 34 Hebrona. *Egressique de Hebrona 35 castrametati sunt in Asiongaber. *Inde 36 profecti venerunt in desertum Sin, haec est Cades. *Egressique de 37 Cades castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus terrae Edom. *Ascenditque Aaron sa-38 cerdos in montem Hor, jubente Domino, et ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis filiorum Israel ex Aegypto, mense quinto, prima die mensis, *cum esset annorum 39 centum viginti trium; *audivitque 40 Chananaeus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in terram Chanaan venisse filios Israel. *Et profecti 41 de monte Hor castrametati sunt in Salmona. *Unde egressi venerunt 42 in Phunon. *Profectique de Phunon 43 castrametati sunt in Oboth. *Et de 44 Oboth venerunt in Ijeabarim, quae est in finibus Moabitarum. *Pro-45 fectique de Ijeabarim fixere tentoria in Dibongad. *Unde egressi castra-46 metati sunt in Helmondeblathaim. *Egressique de Helmondeblathaim 47 venerunt ad montes Abarim contra Nabo. *Profectique de montibus 48 Abarim transierunt ad campestria Moab supra Jordanem contra Jericho, *ibique castrametati sunt de Beth-49

Dt.10,6. Dt.10,7. Dt.2,8. 20,1. 20,22. 20,25. Dt.32,50. 21,1. Jos.12,14 21,10. 21,11. Dt.32,49. 22,1. 26,3. 31,12.

38. Al.*sacerdos.
44. 45. S: Jeabarim.

47. B: an die Berge A. vor N. her. dW.vE: am Geb. A. vor N.
48. B: In die flachen Felder. dW.vE: in den Ebenen Moabs.

μέσον Αἰσιμώθ, ἕως Ἀβελσαττεὶν τὸ κατὰ δυσμὰς Μωάβ.

[50] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ, λέγων·* [51] *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν,* [52] *καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προςώπου ὑμῶν, καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτά, καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε.* [53] **Καὶ ἀπολεῖτε τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ· ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν 'αὐτῶν ἐν κλήρῳ'.* [54] *Καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν. Εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται· κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε.* [55] *Ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προςώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται, οὓς ἂν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν, καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε.* [56] *Καὶ ἔσται, καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοῖς, ποιήσω ὑμῖν.*

XXXIV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [2] *Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς εἰςπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν, αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χαναὰν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς.* [3] *Καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σὶν ἕως ἐχόμενον Ἐδώμ, καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θα-*

הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל
הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ ס
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ
כְּנָעַן׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־
מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם
תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ׃
וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ
כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת
אֹתָהּ׃ וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ
וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־
יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת
אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃ וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ
אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה
אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם
וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה
לָכֶם׃ פ

XXXIV וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם
בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃ וְהָיָה
לָכֶם פְאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי
אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה

---

49. B: *Βελσᾶ* (AX: *Βελσαττὶμ*, FX. *Ἀβελσαττὶμ*). AEFX* *τὸ*. 50. AX: *ἐπὶ τȣ̃ Ἰορδάνȣ*. 53. B† (a. *τȣ̀ς*) *πάντας* (*AEFX). 54. A² B† (p. *γῆν*) *αὐτῶν* (*AEFX). AEX (pro *ἐν κλ.*): *κληρωτὶ*. 55. AEX: *ὅσȣς*. B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). AX: *καταλείπητε*. 56. A¹B: *αὐτȣ̀ς* (*αὐτοῖς* A²X). B: *ὑμᾶς* (*ὑμῖν* AEFX). — 3. A¹ (pro *λίβ.*): *βοῤῥᾶ*. AB* (pr.) *τῆς* († EFX).

49. **bis Abel-S., im Gef.**
51. **B:** hinübergeg. **dW.vE.** gehet. **A:** gezogen seid.
52. **Bildsäulen. B:** ansehnliche Bilder? **dW:** [Steine mit] Bildern. **vE:** Bilderschriftsteine. **B.dW. vE:** zerstören. **vE:** Höhen vernichten.
53. **B:** erblich besitzet. (**vE:** Wenn ihr d. Land gesäubert habt, so ... **A:** Und reiniget ...)

54. **Wohin d. L. einem Jegl. fällt,** das sei ... **eurer V. B:** in erbl. Besitzung nehmen. ... Erbeigenth. vertheilen. **B.dW.vE:** nach ... (Vgl. Kap. 26,54.) **B:** Woselbst einem d. L. ... auskommt. **dW.vE:** Wohin ... fällt. **dW:** nach ... väterl. St.
55. **A:** wie Nägel in den A. sein, u. wie ...

Jesimoth bis an die Breite Sittim, des Gefildes der Moabiter.

50 Und der Herr redete mit Mose in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho, und sprach: 51 *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan gegangen seid in das Land Canaan, 52 *so sollt ihr alle Einwohner vertreiben vor eurem Angesicht, und alle ihre Säulen und alle ihre gegossenen Bilder umbringen, und alle ihre Höhen vertilgen, 53 *daß ihr also das Land einnehmet und darinnen wohnet; denn euch habe ich das Land gegeben, daß ihrs einnehmet. 54 *Und sollt das Land austheilen durch das Loos unter eure Geschlechter: denen, derer viel ist, sollt ihr desto mehr zutheilen, und denen, derer wenig ist, sollt ihr desto weniger zutheilen. Wie das Loos einem jeglichen daselbst fällt, so soll ers haben nach den Stämmen ihrer Väter. 55 *Werdet ihr aber die Einwohner des Landes nicht vertreiben vor eurem Angesicht, so werden euch die, so ihr überbleiben laßt, zu Dornen werden in euren Augen und zu Stacheln in euren Seiten, und werden euch drängen auf dem Lande, da ihr innen 56 wohnet. *So wirds dann gehen, daß ich euch gleich thun werde, was ich gedachte ihnen zu thun.

XXXIV. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Gebeut den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land Canaan kommt, so soll das Land, das euch zum Erbtheil fällt, im Lande Canaan 3 seine Grenze haben. *Die Ecke gegen Mittag soll anfangen an der Wüste Zin bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag sei vom Ende des Salzmeers, das gegen

52. A.A: Bilder zerstören.
54. U.L: Geschlechte. A.A: viel sind ... wenige sind.
55. A.A: darinnen ihr.

25,1. Jos.2,1. 3,1. simoth usque ad Abelsatim in planioribus locis Moabitarum.

Ubi locutus est Dominus ad Moysen: 51 *Praecipe filiis Israel et dic ad eos: Quando transieritis Jordanem, intrantes terram Chanaan, 52 *disper- Dt.7,2ss. 9,4s. Ex.23,31; Lv.26,1. dite cunctos habitatores terrae illius; confringite titulos, et statuas comminuite, atque omnia excelsa vastate, 53 *mundantes terram et habitantes in ea; ego enim dedi vobis illam in 26,53ss. Jos.14,2. possessionem, 54 *quam dividetis vobis sorte. Pluribus dabitis latiorem et paucis angustiorem; singulis ut sors ceciderit, ita tribuetur haereditas; per tribus et familias possessio divi- Ex.23,33. Dt.7,16. Jos.23,13 Jud.2,3. detur. 55 *Sin autem nolueritis interficere habitatores terrae: qui remanserint, erunt vobis quasi clavi in oculis et lanceae in lateribus, et adversabuntur vobis in terra habitationis vestrae, 56 *et quidquid illis cogitaveram facere, vobis faciam.

XXXIV. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 2 *Praecipe filiis Israel et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram Chanaan et in possessionem vobis sorte ceciderit, Ex.23,31. Jos.15,1ss. his finibus terminabitur: 3 *Pars meridiana incipiet a solitudine Sin, quae est juxta Edom, et habebit terminos

54. S: paucioribus.

[…]. dW: bedrängen. B: ängstigen. vE: anfeinden. […]ef.
[…]. euch thun w., wie ... B.vE: wird es geschehen. […] Und es geschieht. vE: was ich mir vorgenom[…]habe.
[…] dies d. L. sein, das ..., das L. K. nach seinen […]. dW: so ist dies ... zur Besitzung fallen soll. […]fallen soll. (vE: kommet, jenes L., d. euch z. […]igenthum zufällt ... A: u. dasselbe durchs Loos euch zugefallen ist, so sollen ihm diese Gr. zugewiesen werden.)
3. soll sein ... Mitt. anfange ... S. gegen M. B: an d. Seite v. E. dW: Es sei euch die Mittags-Seite v. d. W. Z. an neben E., u. es sei euch die Mitt.-Gr. vE: So sei für euch d. Ecke der Südgegend ... u. eure Südgrenze fange vom östl. Ende des S. an. A: Der mittägl. Theil fange an ... u. habe zur Gr. gegen Osten das S.

XXXIV. *Fines terrae dividendae.*

λάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν. [4] *Καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβείν, καὶ παρελεύσεται Ἐννάκ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Κάδης τοῦ Βαρνή, καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Ἀράδ, καὶ παρελεύσεται Ἀσεμωνᾶ.* [5] *Καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀσεμωνᾶ χείμαῤῥον Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα.* [6] *Καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ, τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης.* [7] *Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς βοῤῥᾶν, ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος.* [8] *Καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους καταμετρήσετε αὐτοῖς, εἰςπορευομένων εἰς Αἱμάθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαδαδά,* [9] *καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Ζεφρωνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ἀσερναΐν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βοῤῥᾶ.* [10] *Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ἀσερναΐν Σεπφαμά.* [11] *Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφαμὰ Ἀρβηλὰ ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς, καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλά, ἐπὶ νῶτον θαλάσσης Χενέρεθ ἀπὸ ἀνατολῶν,* [12] *καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἁλυκή. Αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ.* [13] *Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.* [14] *Ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν Ῥουβὴν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ φυλὴ υἱῶν Γὰδ κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν·* [15] *δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ νότου πρὸς ἀνατολάς.*

4. B: *Ἀκραβίν* (*-βείν* AEX). AX: *Σεεννάκ.* 5. B: *χειμάῤῥεν* (*χείμαῤῥον* AFX). 6. AX* (pr.) *ἡ.* A: *τὸ ὅριον.* 7. A²B† (in f.) *τὸ ὄρος* (* A¹EFX). 8. AB† (p. *ὄρεε*) *τὸ ὄρος* (* pauci X). B: *Σαραδάκ* (*Σαδαδά* EFX; AX: *Σαδαδάκ*). 9s. B: *Δεφρωνά* (*Ζ.* AFX) ... *Ἀρσεναΐν* (*Ἀσερν.* AX). 10s. AEFX: *ἑαυτοῖς.* A¹B: *Σεπφαμάρ* (*-μά* A²EFX). 11. A¹B: *Βηλὰ* (*Ἀρβ.* A²FX). 14. A¹B* (pr.) *κατ᾽ οἴκ. π. αὐτ.* († A²FX). 15. B: *κατ᾽ ἀνατ.* (*πρὸς ἀν.* AEFX).

4 יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃ וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל
מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה
וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
ה וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃ וְנָסַב
הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ
6 תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ וּגְבוּל יָם וְהָיָה
לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה
7 לָכֶם גְּבוּל יָם׃ וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר
8 הָהָר׃ מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת
9 וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה׃ וְיָצָא
הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר
עֵינָן זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃
י וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר
11 עֵינָן שְׁפָמָה׃ וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם
הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבֻל
וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃
12 וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ
13 לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהֹוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי
14 הַמַּטֶּה׃ כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי
לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית
אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ
טו נַחֲלָתָם׃ שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה
לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה׃ פ

v. 4. והיו ק׳

4. zur Höhe Akr. ... gen Zin, u. laufe weiter im M. von ... nach Hazar-Adar. dW: es wende sich euch d. Gr. mittäglich. vE: südlich. A: sie gehe herum an dieser mittägl. Seite. dW: von der Skorpionen-Höhe. A: durch d. Anhöhe des Skorp. dW. vE: u. laufe aus mittägl. (südl.). B: ihre Ausgänge sollen v. M. ... sein. A: zum Flecken, genannt Adar.

5. ihr Ende. dW: u. laufe aus an das M. vE: bis zum M. A: am Ufer des großen M. (B: das sollen ihre Ausgänge sein gegen den Abend?)

6. soll sein das gr. M. dW: anlangend die Westgrenze, so sei euch ... die Gr. vE: Was ... betrifft, so habet ihr ... zugleich als Gr. (A: ... soll beginnen am gr. M. u. sich auch endigen an demselben?)

4 Morgen liegt, *und daß dieselbe Grenze sich lenke vom Mittag hinauf gen Akrabbim, und gehe durch Zinna, und sein Ende vom Mittag bis gen Kades Barnea, und gelange am Dorf Adar und gehe durch 5 Azmon, *und lenke sich von Azmon an den Bach Egyptens, und sein Ende sei an 6 dem Meer. *Aber die Grenze gegen den Abend soll diese sein: nemlich das große Meer. Das sei eure Grenze gegen den 7 Abend. *Die Grenze gegen Mitternacht soll diese sein: ihr sollt messen von dem 8 großen Meer an den Berg Hor, *und von dem Berge Hor messen bis man kommt gen Hamath, daß sein Ausgang 9 sei die Grenze Zedada, *und derselben Grenze Ende gen Siphron, und sei sein Ende am Dorf Enan. Das sei eure 10 Grenze gegen Mitternacht. *Und sollt euch messen die Grenze gegen Morgen, vom 11 Dorf Enan gen Sepham, *und die Grenze gehe herab von Sepham gen Ribla zu Ain von morgenwärts; darnach gehe sie herab und lenke sich auf die Seiten des Meers 12 Cinereth gegen den Morgen, *und komme herab an den Jordan, daß ihr Ende sei das Salzmeer. Das sei euer Land mit 13 seiner Grenze umher. *Und Mose gebot den Kindern Israel und sprach: Das ist das Land, das ihr durchs Loos unter euch theilen sollt, das der Herr geboten hat den neun Stämmen und dem halben Stamm 14 zu geben. *Denn der Stamm der Kinder Ruben des Hauses ihres Vaters, und der Stamm der Kinder Gad des Hauses ihres Vaters, und der halbe Stamm Manasse 15 haben ihr Theil genommen. *Also haben die zween Stämme und der halbe Stamm ihr Erbtheil dahin, diesseit des Jordans gegen Jericho, gegen den Morgen.

4. 5. A.A. (U.L.?): sich lände ... lände sich. 5. U.L: Egypti. 9. U.L: desselben. 12. U.L: sein Ende. 13. (U.L: halben St. Manasse?)

Gn. 14, 3. contra orientem mare salsissimum; 4 *qui circuibunt australem plagam per ascensum scorpionis, ita ut transeant in Senna et perveniant a meridie usque ad Cadesbarne, unde egredientur confinia ad villam nomine Adar et tendent usque ad Asemona, 5 *ibitque per gyrum terminus ab Asemona Gn. 15, 18. usque ad torrentem Aegypti, et maris Jos. 15, 47 magni littore finietur. 6 *Plaga autem 19, 24 ss. Ez. 47, 20. occidentalis a mari magno incipiet et ipso fine claudetur. 7 *Porro ad septentrionalem plagam a mari magno termini incipient, pervenientes usque ad montem altissimum, 8 *a quo venient 13, 22. in Emath usque ad terminos Sedada, 9 *ibuntque confinia usque ad Zephrona et villam Enan. Hi erunt termini in parte aquilonis. 10 *Inde metabuntur fines contra orientalem plagam de villa Enan usque Sephama, 11 *et de Sephama descendent termini in Rebla contra fontem Daphnim; inde pervenient contra orientem ad mare Cene- Dt. 3, 17. Jos. 11, 2. reth, 12 *et tendent usque ad Jordanem, et ad ultimum salsissimo claudentur mari. Hanc habebitis terram per fines suos in circuitu. 13 *Praecepitque Moyses filiis Israel, dicens: Haec erit terra, quam possidebitis sorte et quam jussit Dominus dari novem tribubus et dimidiae tribui. 14 32, 33. *Tribus enim filiorum Ruben per familias suas et tribus filiorum Gad juxta cognationum numerum, media quoque tribus Manasse, 15 *id est duae semis tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.

4. Al.: scorpionum. S: ad meridiem.
8. Al.: veniet.
11. S: Reblatha.

7. B: Von ... an sollt ihr euch den B. H. abzeichnen. dW: ihr euch anweisen bis an ... vE: eure Grenze ziehen nach dem B. H. zu.
8. daß d. Gr. hinauslaufe gen Zedad. (A: bis ans Aeußerste von ...?)
9. und weiter laufe gen S., u. ihr Ausgang sei Hazar-Enan.
10. dW: messet euch ab zur Ost-Gr. vE: gegen Osten sollt ihr euch eure Gr. ziehen.
11. morgenw. A. ... bestreiche d. Seite ... im M. B: soll stoßen auf d. S. dW.vE: streife die Ufer des (Sees).
12. seinen Grenzen. B.dW.A: nach s. Gr. rings-um(her). vE: mit s. Gr. im Umkreise.
14. nach ihrer Väter Häusern. B: ihr Erbth. bekommen. dW: ihre Besitzung empfangen. vE: ihr Eigenth. erhalten. A: empfingen ihren Theil.
15. vE: diese zwei. dW: die beiden.

XXXIV. ***Praefecti distributionis per sortem faciendae.***

[16] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [17] Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν· Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. [18] Καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν. [19] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· Τῆς φυλῆς Ἰούδα Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή, [20] τῆς φυλῆς Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Ἐμιούδ, [21] τῆς φυλῆς Βενιαμὶν Ἐλδὰδ υἱὸς Χασλών, [22] τῆς φυλῆς Δὰν ἄρχων Βοκκὶ υἱὸς Ἰεκλί, [23] τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ ἄρχων Ἀνιὴλ υἱὸς Οὐφίδ, [24] τῆς φυλῆς υἱῶν Ἐφραΐμ ἄρχων Καμουὴλ υἱὸς Σαφθάν, [25] τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἄρχων Ἐλισαφὰν υἱὸς Φαρνάχ, [26] τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ ἄρχων Φαλτιὴλ υἱὸς Ὀζάν, [27] τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ ἄρχων Ἀχιὼρ υἱὸς Σελεμί, [28] τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ ἄρχων Φαδαὴλ υἱὸς Ἀμιούδ. [29] Τούτοις ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χαναάν.

XXXV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ, λέγων· [2] Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ δώσουσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσι τοῖς Λευίταις. [3] Καὶ ἔσονται αἱ πόλεις αὐτοῖς κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν. [4] Καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ. [5] Καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις,

17. A (pro ὁ τοῦ): υἱὸς. 20ss. Nomina propria variant. 29. AEFX: Οὗτοι οἷς. AB* τῇ († X). — 3. B: αὐτοῖς αἱ πόλ. (c. AFX).

17. B: euch d. L. zum Erbe austh. dW.A: d. L. verth.
18. einen F. B: je einen F. v. einem St. dW: vom Stamme.

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן׃ 18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה
תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃ 19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־
יְפֻנֶּה׃ 20 וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל
בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 21 לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד
בֶּן־כִּסְלוֹן׃ 22 וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא
בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי׃ 23 לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה
בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃
24 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל
בֶּן־שִׁפְטָן׃ 25 וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא
אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃ 26 וּלְמַטֵּה בְנֵי־
יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃
27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־
שְׁלֹמִי׃ 28 וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא
פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן׃ פ

XXXV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ
לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃
3 וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם
יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל
4 חַיָּתָם׃ וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף
5 אַמָּה סָבִיב׃ וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר
אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־
פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־

22. B: Und v. St. der K. D. ein F. dW: vE: der F.
29. sind die. B: den K. J. es erblich auszutheilen. dW: das L. K. zu verth. unter ... vE: die Söhne Isr. zu theilen in das Land ...?

16 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 17 *Das sind die Namen der Männer, die das Land unter euch theilen sollen: Der Priester Eleasar und Josua, der Sohn 18 Nun. *Dazu sollt ihr nehmen eines jeglichen Stammes Fürsten, das Land aus-19 zutheilen. *Und das sind der Männer Namen: Caleb, der Sohn Jephunne, des 20 Stammes Juda. *Semuel, der Sohn 21 Ammihuds, des Stammes Simeon. *Elidad, der Sohn Chislons, des Stammes 22 Benjamin. *Buki, der Sohn Jagli, Fürst 23 des Stammes der Kinder Dan. *Haniel, der Sohn Ephods, Fürst des Stammes der Kinder Manasse, von den Kindern Jo-24 seph. *Kemuel, der Sohn Siphtans, Fürst 25 des Stammes der Kinder Ephraim. *Elizaphan, der Sohn Parnachs, Fürst des 26 Stammes der Kinder Sebulon. *Paltiel, der Sohn Asans, Fürst des Stammes der 27 Kinder Isaschar. *Ahihud, der Sohn Selomi, Fürst des Stammes der Kinder Asser. 28 *Pedahel, der Sohn Ammihuds, Fürst des 29 Stammes der Kinder Naphthali. *Dieß sind sie, denen der Herr gebot, daß sie den Kindern Israel Erbe austheileten im Lande Canaan.

XXXV. Und der Herr redete mit Mose auf dem Gefilde der Moabiter, am Jor-2 dan gegen Jericho, und sprach: *Gebeut den Kindern Israel, daß sie den Leviten Städte geben von ihren Erbgütern, da sie wohnen mögen; dazu die Vorstädte um die Städte her sollt ihr den Leviten auch 3 geben, *daß sie in den Städten wohnen, und in den Vorstädten ihr Vieh und Gut 4 und allerlei Thiere haben. *Die Weite aber der Vorstädte, die sie den Leviten geben, soll tausend Ellen außer der Stadt-5 mauer umher haben. *So sollt ihr nun messen außen an der Stadt, von der Ecke gegen den Morgen zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen Mittag zwei tau-

16 Et ait Dominus ad Moysen: 17 *Haec sunt nominum virorum, qui terram vobis divident: Eleazar sacerdos et Josue filius Nun, 18 *et singuli principes de tribubus singulis, 19 *quorum ista sunt vocabula: De tribu Juda Caleb filius Jephone, 20 *de tribu Simeon Samuel filius Ammiud, 21 *de tribu Benjamin Elidad filius Chaselon, 22 *de tribu filiorum Dan Bocci filius Jogli, 23 *filiorum Joseph de tribu Manasse Hanniel filius Ephod, 24 *de tribu Ephraim Camuel filius Sephthan, 25 *de tribu Zabulon Elisaphan filius Pharnach, 26 *de tribu Issachar dux Phaltiel filius Ozan, 27 *de tribu Aser Ahiud filius Salomi, 28 *de tribu Nephthali Phedael filius Ammiud. 29 *Hi sunt quibus praecepit Dominus, ut dividerent filiis Israel terram Chanaan.

Jos. 14,2.1. 21,1. Dt.1,38.

XXXV. Haec quoque locutus est Dominus ad Moysen in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho: 2 *Praecipe filiis Israel, ut dent Levitis de possessionibus suis urbes ad habitandum et suburbana earum per circuitum, 3 *ut ipsi in oppidis maneant et suburbana sint pecoribus ac jumentis, 4 *quae a muris civitatum forinsecus per circuitum mille passuum spatio tendentur. 5 *Contra orientem duo millia erunt cubiti, et contra meridiem similiter erunt duo

33,48. 31,12. 26,3. 22,1. Jos.21,2. Dt. 12,12.18.

2. U.L: daß sie wohnen.

23. S: Haniel. 29. S: praeceperat.

2. v. ihren E. den L. St. g. B: v. dem Erbe ihrer Besitzung. dW.A: (eigenthüml.) Besitzungen. vE: ihrem eigenth. Besitze. B: zu wohnen. vE: zum W. dW.A: zur Wohnung.

3. dazu V. B: eine Vorstadt. dW.vE: einen Bezirk. B: an den St. rings um dieselben her. vE: zu den St. im Umkreise derselben. A: mit den Bezirken derselben ringsum. B.dW.vE: u. (für) ihre Habe u. (für) alle ihre Th.

4. ihr d. L. gebet, soll von d. St. nach außen. B: u. hinauswärts. A: 1000 Schritte weit hinausreichen.

5. Und ihr sollt m. ... die Seite g. M. B: von auswärts der St. dW.vE: außerhalb.

καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βοῤῥᾶν δισχιλίους πήχεις· καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν, καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων. [6] Καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις. [7] Πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν. [8] Καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραήλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλά, πολλά, καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων, ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κατακληρονομήσουσι, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

[9] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [10] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅτι ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν, [11] καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως. [12] Καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος 'τὸ αἷμα', καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. [13] Καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν. [14] Τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χαναάν· φυγαδεῖον ἔσται [15] τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν· ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως.

[16] Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτὸν καὶ τελευτήσῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. [17] Ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ

פְּאַת־יָם׀ אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת
צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ
זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃
[6] וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת
שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס
שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים
[7] וּשְׁתַּיִם עִיר׃ כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן
[8] וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי
נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
לַלְוִיִּם׃ פ
[9] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
[10] דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה
[11] כְּנָעַן׃ וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי
מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ
[12] מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים
לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־
[13] עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃ וְהֶעָרִים
אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה
[14] לָכֶם׃ אֵת׀ שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃
[15] לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם
תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט
לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃
[16] וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל׀ הִכָּהוּ וַיָּמֹת
[17] רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ וְאִם

6. AB: τὰς πόλ. (αἱ π. X). B* (pr.) ἃς († AEX). AB† (a. ἓξ) τὰς (* X). A: φεύγειν. 7. AEFX† (p. πόλ.) ἅς. 8. AEFX† (a. υἱῶν) τῶν. 10. A¹B* Ὅτι († A²FX). 11. AEX: φεύγειν. AX* ὁ. 12. AX* τὸ. 14. B* ἐν τῷ († AEFX).

5. B.dW.vE.A: in der Mitte.
6. B: Die Städte aber ... sollen sein 6 Fr. die ihr ...? dW: Und die ... sind die 6 Zufluchtsstädte, welche ihr bestimmen sollt? vE: von den ... sollen 6 Zufl. sein, die ihr hergeben s. (A: sollen 6 zur Zuflucht der Flüchtlinge eigens bestimmt sein.) dW: begangen. vE: wer getödtet hat. B: der Todtschläger.

8. viel Eigenthum ... soll von seinen Städten B: Die Städte nehml., die ihr v. d. Besitzung der K. J. geben sollt, da sollt ihr v. dem der v. hat v. nehmen ... wenig. dW: zu den St. ... v. dem Eigenthume ... v. dem Vielen viele n. vE: nehmet mehrere v. dem d. mehr hat. B.A: nach d. Maaße seines E. dW.vE: nach (dem) Verhältniß s. Besitzung die (des Erbeigen

send Ellen, und von der Ecke gegen den Abend zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen Mitternacht zwei tausend Ellen, daß die Stadt im Mittel sei. Das sollen 6 ihre Vorstädte sein. *Und unter den Städten, die ihr den Leviten geben werdet, sollet ihr sechs Freistädte geben, daß da hinein fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. Ueber dieselben sollt ihr noch zwei 7 und vierzig Städte geben, *daß alle Städte, die ihr den Leviten gebt, seien acht und 8 vierzig, mit ihren Vorstädten. *Und sollt derselben desto mehr geben von denen, die viel besitzen unter den Kindern Israel, und desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein jeglicher nach seinem Erbtheil, das ihm zugetheilet wird, soll Städte den Leviten geben.

9 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 10 *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins 11 Land Canaan kommt, *sollt ihr Städte auswählen, daß Freistädte seien, dahin fliehe, der einen Todtschlag unversehens 12 thut. *Und sollen unter euch solche Freistädte sein vor dem Bluträcher, daß der nicht sterben müsse, der einen Todtschlag gethan hat, bis daß er vor der Gemeine 13 vor Gericht gestanden sei. *Und der Städte, die ihr geben werdet, sollen sechs Freistädte 14 sein. *Drei sollt ihr geben diesseit des 15 Jordans, und drei im Lande Canaan. *Das sind die sechs Freistädte, beides den Kindern Israel und den Fremdlingen und den Hausgenossen unter euch, daß dahin fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat unversehens.

16 Wer jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der ist ein Todtschläger und 17 soll des Todes sterben. *Wirft er ihn mit

millia; ad mare quoque, quod respicit ad occidentem, eadem mensura erit, et septentrionalis plaga aequali termino finietur; eruntque urbes in medio et foris suburbana. *De ipsis 6 autem oppidis, quae Levitis dabitis, (Ex.21,13. Dt.4,41. 19,2.9. Jos.20,2.) sex erunt in fugitivorum auxilia separata, ut fugiat ad ea, qui fuderit sanguinem, et exceptis his alia quadraginta duo oppida, *id est simul 7 (Jos.21,41) quadraginta octo cum suburbanis suis. *Ipsaeque urbes, quae dabun- 8 tur de possessionibus filiorum Israel, (26,54.56.) ab his qui plus habent, plures auferentur, et qui minus, pauciores: singuli juxta mensuram haereditatis suae dabunt oppida Levitis.

Ait Dominus ad Moysen: *Loquere 9 10 filiis Israel et dices ad eos: Quando transgressi fueritis Jordanem in terram Chanaan, *decernite quae urbes 11 (v.6.. Jos.20.) esse debeant in praesidia fugitivorum, (Pr.18,10 R.5,9.) qui nolentes sanguinem fuderint; *in 12 quibus cum fuerit profugus, cognatus occisi non poterit eum occidere, donec stet in conspectu multitudinis et causa illius judicetur. *De ipsis autem 13 urbibus, quae ad fugitivorum subsidia separantur, (Dt.4,41. 19,7.) *tres erunt trans 14 Jordanem et tres in terra Chanaan, *tam filiis Israel quam advenis atque 15 peregrinis, ut confugiat ad eas, qui nolens sanguinem fuderit.

Si quis ferro percusserit, et mor- 16 tuus fuerit qui percussus est, reus (Ex.21,12. Dt.19,11.) erit homicidii et ipse morietur. *Si 17

---

6. U.L: zwo u. vierzig.
15. U.L: beide.

...was das) er besitzt.
10. B.dW.vE: (hinüber)gehet. A: gezogen seid.
11. euch St. ausw., die ... B.dW: gelegene St. ...passende. B: ein Todtschläger, wer eine Seele aus ...thum erschlagen hat. dW: wer einen Todtschlag ...ngen, w. einen Menschen erschl. aus Versehen. ...getödtet hat ...
12. euch s. Städte sein zu Fr. B.dW.vE: zur Zu...cht. dW: Rächer. vE: damit Niemand, der getödtet ..., umkomme. B.dW: zum Ger.

15. Den K. ... sollen die 6 St. zu Fr. dienen. B: Für ... den Fremdling ... den Beisaß. dW: dem Fr. u. B. vE: für den Fremden ... Einsassen. (A: Einkömmlinge u. Fremdlinge?)
16. B: Hat er ihn aber m. e. eisernen Werkzeug geschl., daß er gestorben. dW: Und wenn er ihn m. e. W. v. Eisen schlug. vE: eis. Geräthe geschl. hat. A: Wenn Einer mit E. schlägt. B: es soll der T. allerdings getödtet werden. dW: get. s. w. d. T. vE: ein Mörder, u. d. M. soll ...

χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 18 *Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.* 19 *Ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ αὐτόν.* 20 *Ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν, καὶ ἐπιῤῥίψῃ ἐπ' αὐτὸν 'πᾶν σκεῦος' ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ,* 21 *ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας· φονευτής ἐστι, 'θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων'· ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι αὐτῷ.* 22 *Ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν, ἢ ἐπιῤῥίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου,* 23 *ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν,* 24 *καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα,* 25 *καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσει αὐτὸν 'ἡ συναγωγὴ' εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὗ κατέφυγε, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ.* 26 *Ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ,* 27 *καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ, καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστι.* 28 *Ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς αὐτοῦ κατοικείτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.*

18. A[1]EFX* *ἐν αὐτῷ …:* *θ. ἀποθανεῖται ὁ φ.* 20. A: *ἐπιρίψῃ* (eti. 22). 21. FX* *θαν. θαν. ὁ φ.* A[1] (pro *ἀποκτ.*) *πατάξει.* 22. AEFX: *ἐξαπίνης.* 25. B: *ἀποκαταστήσουσιν* (*-στήσει* AEX). A pon. *ἀποκαταστ. - συναγ.* post *φυγ. αὐτοῦ.* 28. B* *αὐτοῦ* (÷ AEFX).

בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת
רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ 18 אוֹ
בִּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת
הָרֹצֵחַ׃ 19 גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־
הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִתֶנּוּ׃ 20 וְאִם־
בְּשִׂנְאָה יֶהְדֳּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃ 21 אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ
בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ
הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃ 22 וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה
הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא
צְדִיָּה׃ 23 אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא
לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃
24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל
הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃ 25 וְהִצִּילוּ
הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן
הַקֹּדֶשׁ׃ 26 וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־
גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃
27 וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל
עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־
הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ 28 כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ
יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי
מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־
אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃

17. B: St. aus d. Hand, davon einer sterben kann. geschl. hat, daß er gest. ist. dW: in d. H., wovon man … vE: mit dem m. getödtet werden k.
18. **Oder schl. … daß er st.** B: hölzernen Werkzeug in d. Hand. vE: Geräthe.
19. **tödten; wenn er ihn antrifft, mag er ihn t.** B: ihm begegnen wird. dW.vE: wo er ihn trifft.
A: Der Verwandte des Erschlagenen kann … wenn er ihn findet …
20. B.vE: Wenn er ihn … (wird) gestoßen (hat). dW: stieß. B: durch Nachstellung. dW: mit Absicht. vE: Hinterlist.
21. **aus F. … der geschl. hat … ihn tödten, wenn er ihn antrifft.** A: da er sein Feind war.

die List = cunning
ungefähr = by chance

einem Stein (damit jemand mag getödtet werden), daß er davon stirbt, so ist er ein Todtschläger, und soll des Todes sterben. 18 *Schlägt er ihn aber mit einem Holz (damit jemand mag todtgeschlagen werden), daß er stirbt, so ist er ein Todtschläger, 19 und soll des Todes sterben. *Der Rächer des Blutes soll den Todtschläger zum Tode bringen; wie er geschlagen hat, soll man 20 ihn wieder tödten. *Stößet er ihn aus Haß, oder wirft etwas auf ihn aus List, 21 daß er stirbt, *oder schlägt ihn durch Feindschaft mit seiner Hand, daß er stirbt, so soll der des Todes sterben, der ihn geschlagen hat, denn er ist ein Todtschläger; der Rächer des Blutes soll ihn zum Tode bringen. 22 *Wenn er ihn aber ohngefähr stößt ohne Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf 23 ihn unversehens, *oder irgend einen Stein (davon man sterben mag, und hats nicht gesehen) auf ihn wirft, daß er stirbt, und er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein 24 Uebels gewollt: *so soll die Gemeine richten zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer des Blutes in diesem Gericht. 25 *Und die Gemeine soll den Todtschläger erretten von der Hand des Bluträchers, und soll ihn wiederkommen lassen zu der Freistadt, dahin er geflohen war, und soll daselbst bleiben, bis daß der Hohepriester sterbe, den man mit dem heiligen Oele ge- 26 salbet hat. *Wird aber der Todtschläger aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin 27 er geflohen ist, *und der Bluträcher findet ihn außer der Grenze seiner Freistadt und schlägt ihn todt, der soll des Blutes nicht 28 schuldig sein. *Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tode wieder zum Lande seines Erbguts kommen.

21. A.A: aus Feindsch. U.L: so soll er.
22. A.A: ungefähr.

22. irg. ein Zeug auf ihn unvorsätzlich. B.vE: unversehens nicht aus F. dW: durch Ohngef. ohne F. A: aus Zufall u. ohne Haß. B: einiges Werkzeug, nicht aus Nachstellung. dW: irg. ein W. ohne Absicht. vE: ohne Hinterlist irg. e. Geräthe.

23. läßt irg. ... unversehens auf ihn fallen. ... mit irg. ... daß er ihn auf denselben hat f. lassen. ... ohne es zu sehen, auf ihn geworfen hat. B: nicht gewesen, u. hat sein Unglück n. gesuchet. dW: war ... suchte s. Schaden n. vE: er also weder s. F. war, noch s. Sch. s.

lapidem jecerit, et ictus occubuerit, similiter punietur. 18 *Si ligno percussus interierit, percussoris sanguine vindicabitur; 19 *propinquus occisi homicidam interficiet: statim ut apprehenderit eum, interficiet. 20 *Si per odium quis hominem impulerit, vel jecerit quidpiam in eum per insidias, 21 *aut cum esset inimicus, manu percusserit, et ille mortuus fuerit: percussor homicidii reus erit; cognatus occisi, statim ut invenerit eum, jugulabit. 22 *Quod si fortuitu et absque odio 23 *et inimicitiis quidquam horum fecerit, 24 *et hoc audiente populo fuerit comprobatum atque inter percussorem et propinquum sanguinis quaestio ventilata: 25 *liberabitur innocens de ultoris manu, et reducetur per sententiam in urbem, ad quam confugerat, manebitque ibi, donec sacerdos magnus, qui oleo sancto unctus est, moriatur. 26 *Si interfector extra fines urbium, quae exulibus deputatae sunt, 27 *fuerit inventus et percussus ab eo, qui ultor est sanguinis, absque noxa erit qui eum occiderit. 28 *Debuerat enim profugus usque ad mortem Pontificis in urbe residere; postquam autem ille obierit, homicida revertetur in terram suam.

Dt. 19, 11. Dt. 19, 4 ff. Dt. 19, 12 ff. Lv. 21, 10; Jos. 20, 6. (Ebr. 9, 11. 15.

19. S* interficiet (Al.: interficietur).
22. Al. *et.

24. nach diesen Rechten. vE: Gesetzen.

25. wiederbringen ... u. er soll. dW: bringe ihn zurück. vE: soll ihn zurückbr. B.vE: in seine (Zufluchtsst.). vE: gestorben ist. dW: bis zum Tode des H. vE: mit heiligem Oele.

26. B: herausgehen. dW.vE: herausgehet über die Gr.

27. dW.vE: so hat er keine Blutschuld.

28. B.dW: soll. vE: hätte er bl. sollen. B: ins L. seiner Besitzung. dW: Eigenthumes. vE: Besitzth.

[29] *Καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν.* [30] *Πᾶς πατάξας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύσει τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.* [31] *Καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται.* [32] *Καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.* [33] *Καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς· τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος.* [34] *Καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*

XXXVI. *Καὶ προςῆλθον οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ, ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,* [2] *καὶ εἶπαν· Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ τῷ κυρίῳ ἡμῶν συνέταξε κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ.* [3] *Καὶ ἔσονται ἑνὶ τῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ προςτεθήσεται εἰς τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,*

30. B: *φονεύσεις* (*-σει* AEFX). 31. AX: *ἐπὶ ψ.* 32. A¹B* *Καί* († A²FX). 33. B: *εἰς ἣν* (*ἐφ' ἧς* AEFX) ... * *ἐπ' αὐτῆς* († AEFX). A (pro *οὐκ*) *οὐ μή*. 34. AX (pro *ἐν ὑμῖν*): *ἐπ' αὐτῆς*. B* *ὁ* († AEFX). — 1. B* (pr.) *πατρ.* († AEFX). AEX: *Μαχείρ*. 2. A¹B* (alt.) *ἡμῶν* (EX: *ὑμῶν*, A²X: *μου*). 3. AB* *τῶν* († EX). B* *τὴν* († AEFX).

[29] וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ כָּל־
מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־
הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
לָמוּת׃ וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ
אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃
וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר
מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־
מוֹת הַכֹּהֵן׃ וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא
יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר
לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם
שֹׁפְכוֹ׃ וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

XXXVI. וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי
אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֶת־
אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי
צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד
אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃ וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי
שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה
נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל
נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם

29. **eine Satzung des R. ... überall wo.** B: diese Dinge sollen euch zur Rechts-S. sein. dW: Das sei euch eine R. vE: zur R. durch eure R. hinab. dW: auf eure künft. Geschlechter hin. B.dW.vE.A: in allen euren Wohnungen.

30. **etlicher Z.** B.dW.vE: nach der Aussage. dW.vE: der Z. A: auf A. von Z. B: zeugen können wider e. S. daß s. sterbe. dW: z. gegen e. Menschen z. T. vE: kann n. g. Jemand z. daß er st. müsse.

31. **der d. T. sch. ist, sondern ...** dW: ... vE: Auch dürfet ihr k. Lösegeld. (A: k. Geld ... nehmen!) B: für d. Seele. dW.vE: das ... B: eines Todtschl. B.dW: welcher (selbst) ... sterben.

32. dW: für das Fliehen in seine Zuflucht ... zurückzukehren. vE: die Flucht ... daß er zurück... dürfte. (dW: bis z. Tode des Hohenpr.)

33. B: befleckt. dW.vE: sollt n. entweihen. ...

Das soll euch ein Recht sein bei euren Nachkommen, wo ihr wohnet. *Den Todtschläger soll man tödten nach dem Munde zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht antworten über eine Seele zum Tode. *Und ihr sollt keine Versöhnung nehmen über die Seele des Todtschlägers, denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben. *Und sollt keine Versöhnung nehmen über den, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wieder komme zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe. *Und schändet das Land nicht, darinnen ihr wohnet. Denn wer blutschuldig ist, der schändet das Land, und das Land kann vom Blut nicht versöhnet werden, das darinnen vergossen wird, ohne durch das Blut deß, der es vergossen hat. *Verunreiniget das Land nicht, darinnen ihr wohnet, darinnen ich auch wohne; denn ich bin der Herr, der unter den Kindern Israel wohnet.

XXXVI. Und die obersten Väter der Geschlechter der Kinder Gilead des Sohnes Machir, der Manasse Sohn war, von dem Geschlechte der Kinder Joseph, traten herzu und redeten vor Mose und vor den Fürsten der obersten Väter der Kinder Israel, *und sprachen: Lieber Herr, der Herr hat geboten, daß man das Land zum Erbtheil geben sollte durchs Loos den Kindern Israel, und du mein Herr, hast geboten durch den Herrn, daß man das Erbtheil Zelaphehads, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll. *Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unsers Vaters Erbtheil weniger werden, und so viel sie haben, wird zu dem Erbtheil kommen des Stammes, dahin sie kommen, also wird

1. U.L: Geschlechte.

(Ex. 27, 21.) Haec sempiterna erunt et legitima 29 in cunctis habitationibus vestris. *Ho- 30 (Dt. 17, 6. 19, 15. Jo. 8, 17..) micida sub testibus punietur; ad unius testimonium nullus condemnabitur. (Ex. 21, 30.) *Non accipietis pretium ab eo, qui 31 reus est sanguinis; statim et ipse morietur. *Exules et profugi ante 32 mortem Pontificis nullo modo in urbes suas reverti poterunt; *ne 33 (Ps. 106, 38) polluatis terram habitationis vestrae, quae insontium cruore maculatur, (Dt. 19, 10. Gn. 9, 6.) nec aliter expiari potest, nisi per ejus sanguinem, qui alterius sanguinem fuderit. *Atque ita emundabitur 34 vestra possessio, me commorante vobiscum; ego enim sum Dominus, qui (Ex. 29, 45. 1Rg. 6, 13.) habito inter filios Israel.

Accesserunt autem et **XXXVI.** (32, 39. 26, 29.. Gn. 50, 23.) principes familiarum Galaad filii Machir filii Manasse, de stirpe filiorum Joseph, locutique sunt Moysi coram principibus Israel *atque dixerunt: 2 Tibi domino nostro praecepit Do- (26, 55.) minus, ut terram sorte divideres filiis (v. 11. 27, 1ss.) Israel, et ut filiabus Salphaad fratris nostri dares possessionem debitam patri; *quas si alterius tribus homi- 3 nes uxores acceperint, sequetur possessio sua et translata ad aliam tri-

… ihr seid. B: das Blut das wird d. L. beflecken. … vE: denn (jenes) Bl. entweihet. dW: wird n. … B.dW: wegen des Bl. ... verg. worden. vE: für … B. dW.vE: außer durch.

… 4. B.dW.vE: in dessen Mitte. dW: meinen Sitz … e! B.dW.vE: denn Ich (Jehova) wohne (habe … S.).

… v. den Geschlechtern der K. J. ... den ob. … ern.

2. Meinem Herrn hat d. H. geb. ... soll ... meinem Herrn ward geb. dW.vE: Unsrem H. A: Dir, uns. H. dW: die Besitzung Z. vE: das Erbeigenthum.

3. sie nun ... ihr E. v. unserer Väter E. abgehen, u. wird zu ... B.vE: (ein Andrer) v. den Söhnen der St. dW: die Weiber eines der S. der andern St. ... werden. B: abgezogen werden. dW.vE: so gehet ... ab. dW: unseres Stammes? B: hinzugethan werden. dW: zugelegt. vE: geht über. dW: in den s. f. vE: zu dem s. übergehen.

XXXVI. *Lex adversus haereditatis translationem.*

καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται. [4] *Ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφαιρεσις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ προςτεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.*

[5] *Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προςτάγματος κυρίου, λέγων· Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσὴφ λέγουσι.* [6] *Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος ταῖς θυγατράσι Σαλπαάδ, λέγων· Οὗ ἂν ἀρέσκει ἐναντίον αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες.* [7] *Καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται ἡ κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν· ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προςκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ.* [9] *Καὶ οὐ περιστραφήσεται ὁ κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προςκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* [10] *Ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπαάδ.* [11] *Καὶ ἐγένοντο Θερσὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Νουὰ καὶ Μααλὰ θυγατέρες Σαλπαὰδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν·* [12] *ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσὴφ ἐγενήθησαν γυναῖκες, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.*

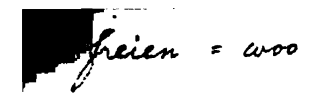
[13] *Αὗται αἱ ἐντολαὶ 'καὶ τὰ δικαιώματα' καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ.*

וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃ וְאִם־יִהְיֶה
הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן
עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע
נַחֲלָתָן׃
וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־
פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף
דֹּבְרִים׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה
אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃ וְלֹא־תִסֹּב
נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה
מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת
מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן
יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת
אֲבֹתָיו׃ וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה
לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ
מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת
צְלָפְחָד׃ וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה
וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי
נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃
אֵלֶּה הַמִּצְוֺת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

---

4. A²B: *ἄφεσις* (*ἀφαιρ.* A¹EFX). 6. AB* *ἂν* (†EFX). B: *ἀρέσκῃ* (*-σκει* AFX). 7. A¹* *Καὶ*. AB* *ἡ* († FX). 9. AFX* *ὁ*. 10. AEFX: *κύρ. πρὸς Μ.* B: *θυγατράσι* (*-τέρες* AEFX). 11. AEFX pon. *Μααλὰ καὶ* post *ἐγέν.* A¹B: *Μαλαὰ*. 12. AEFX* (alt.) *τοῦ*. A† (p. *ἐγέν.*) *αὐτοῖς*. 13. A¹B* *τοῖς υἱοῖς Ἰσρ.* († F; A²X: *πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσρ.*). Subscr. A¹: *Ἀριθμοί* (B: *Τέλος τῶν ἀριθμῶν*).

3. B: alſo w. es von dem ... abgez. w. dW: n.[illegible] ... gehet es qb. vE: alſo geht ...
4. Und w. das ... das E. des St. unſ. [illegible] um ihr E. B.dW.A: Jubeljahr. vE: Jobelj.



das Loos unsers Erbtheils geringert. 4 *Wenn denn nun das Halljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbtheil zu dem Erbtheil des Stammes kommen, da sie sind, also wird unsers Vaters Erbtheil geringert, so viel sie haben.

5 Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht geredet. 6 *Das ists, das der Herr gebeut den Töchtern Zelaphehads, und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt, allein, daß sie freien unter dem Geschlecht des 7 Stammes ihres Vaters, *auf daß nicht die Erbtheile der Kinder Israel fallen von einem Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll anhangen an dem Erbe des Stammes seines 8 Vaters. *Und alle Töchter, die Erbtheil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel 9 seines Vaters Erbe behalte, *und nicht ein Erbtheil von einem Stamm falle auf den andern, sondern ein jeglicher hange an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder 10 Israel. *Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Töchter Zelaphehads, 11 *Mahela, Thirza, Hagla, Milca und Noa, 12 und freieten die Kinder ihrer Vettern, *des Geschlechts der Kinder Manasse, des Sohns Josephs. Also blieb ihr Erbtheil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters.

13 Das sind die Gebote und Rechte, die der Herr gebot durch Mose den Kindern Israel, auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan gegen Jericho.

bum de nostra haereditate minuetur, 4 *atque ita fiet, ut cum jubilaeus id est quinquagesimus annus remissionis advenerit, confundatur sortium distributio et aliorum possessio ad alios transeat. (Lv. 25,10ss.)

5 Respondit Moyses filiis Israel et Domino praecipiente ait: Recte tribus filiorum Joseph locuta est, 6 *et haec lex super filiabus Salphaad a Domino promulgata est: Nubant quibus volunt, tantum ut suae tribus hominibus, 7 *ne commisceatur possessio filiorum Israel de tribu in tribum. Omnes enim viri ducent uxores de tribu et cognatione sua, 8 *et cunctae feminae de eadem tribu maritos accipient, ut haereditas permaneat in familiis, 9 *nec sibi misceantur tribus, sed ita maneant, ut a Domino separatae sunt. 10 *Feceruntque filiae Salphaad, ut fuerat imperatum, 11 *et nupserunt Maala et Thersa et Hegla et Melcha et Noa filiis patrui sui 12 *de familia Manasse, qui fuit filius Joseph; et possessio, quae illis fuerat attributa, mansit in tribu et familia patris earum. (Tob. 7,11. 1 Chr. 23,22. Tob. 7,14. 27,1. 26,33. Jos. 17,3.)

13 Haec sunt mandata atque judicia, quae mandavit Dominus per manum Moysi ad filios Israel in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho. (33,1.. 33,48.50.)

---

13. Al.: praecepit.

5. A: auf Bef. dW: nach d. Worte. B: Sie reden der St. dW: Recht redet. vE: Wahr spricht.
6. B: das Wort, d. d. H. geboten hat von ... W.A: wegen der T. vE: in Betreff. B: Sie mögen ..., der ihnen gef. in ihren Augen, zu Weibern wer... dW: Nach ihrem Gutdünken m. s. Weiber w. ... zu W. w. wie es gut ist in ihren A. A: heirathen, ... s. wollen. vE: Geschl. ihres väterl. St. dW: in ...m v. St.
7. seiner Väter. B: das Erbtheil ... verwendet ...e. dW.vE.A: übergehe. vE: hängen!
8. seiner Väter. B.vE: (eine) jede Tochter. dW: jegliche. B: die ein E. ererbet. dW: eine Besitzung erbet. vE: der ein Erbeigenth. zufällt. B: zum Weibe werden. dW.vE: das Weib Eines ... werden. (A: alle Weiber sollen v. ihrem Stamme Männer nehmen?!) B: Erbtheil ererbe. dW: s. väterl. Besitzung erben. vE: das Erbeigenth. s. V. zum Besitz erhalte.
11. die Söhne. dW.vE: Vatersbrüder. A: ihres Vatersbruders.
12. aus den Geschlechtern. B: kam ... an den St. dW.vE: blieb beim St. A: in dem.
13. B: durch den Dienst M. an die ... auf d. flachen Feldern. dW.vE.A: in den Ebenen.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ. אלה הדברים

I. *Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησε Μωϋσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμὰς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, ἀνὰ μέσον Φαρὰν καὶ Τοφὸλ καὶ Λοβὸν καὶ Αὐλὼν καὶ Καταχρύσεα, [2] ἕνδεκα ἡμερῶν ἐκ Χωρὴβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηεὶρ ἕως Κάδης Βαρνή. [3] Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς 'πάντας' υἱοὺς Ἰσραήλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος πρὸς αὐτούς, [4] μετὰ τὸ πατάξαι αὐτὸν τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἐσεβών, καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασὰν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραεΐν. [5] Ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ Μωὰβ ἤρξατο Μωϋσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον, λέγων·*

[6] Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρήβ, λέγων· Ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. [7] Ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰςπορεύεσθε εἰς τὸ ὄρος Ἀμοῤῥαίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Ἄραβα, εἰς ὄρος καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου. [8] Ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν· εἰςπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς. [9] Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς. [10] Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλή-

1. A† (in.) *Καί.* AB: *δυσμαῖς* (*δυσμὰς* FX). AX* *θαλάσσ.* 3. AB: *κύρ. αὐτῷ* (*αὐτῷ κύρ.* FX). 4. A[1]B* *αὐτὸν* († A[2]X). B* *τὸν* († AEFX) et *τῶν* († AEX). B: *Ἐδραΐν* (*-είν* AX). 7. A[1]B* *τὸ* († EX). A[1]EX* (alt.) *ποταμοῦ.* 8. B: *παραδέδωκεν* (*-δωκα* AEFX). AEX: *εἰσελθόντες.* X: *ὤμοσε κύριος.* AEFX: *τῷ Ἰσρ. καὶ τῷ Ἰακ.* 10. A[1]EX: *θεὸς ἡμῶν.*

מד 44

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר
בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־
תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ אַחַד
עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד
קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה
בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃ אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ
אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־
יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃ בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה
בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב
לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃
פְּנוּ ׀ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי
וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה
וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר פְּרָת׃
רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ
וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃ וָאֹמַר
אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל
לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

v.1. [illegible] ד' שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ה'

1. gegen Suph. dW: die Reden.
2. B: des Weges nach dem. (dW: Elf T. sind ... auf d. Wege zum ...?) vE: gen das G. S. hin!
3. dW.vE.A: Alles was. B: nach allem dem.
4. zu A. wohnete, bei E.
5. B.A: (Auf) Diesseit. B: zu erklären. dW: erläutern!
6. am H. ... geblieben. B.vE: auf (dem) H.

die Anfurt (obs.) = landing-place

Das 5. Buch Mosis.

I. Das sind die Worte, die Mose redete zum ganzen Israel, jenseit des Jordans in der Wüste auf dem Gefilde gegen dem Schilfmeer, zwischen Paran und Tophel, 2 Laban, Hazeroth und Disahab, *elf Tagereisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir bis gen Kades Barnea. 3 *Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monats, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der 4 Herr an sie geboten hatte, *nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Hesbon wohnete, dazu Og, den König zu Basan, der zu Astha- 5 roth und zu Edrei wohnete. *Jenseit des Jordans, im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dieß Gesetz, und sprach: 6 Der Herr, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb und sprach: Ihr seid lange genug an diesem Berge gewesen; 7 *wendet euch und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommt, und zu allen ihren Nachbarn im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag und gegen die Anfurt des Meers, im Lande Canaan und zum Berge Libanon, bis an 8 das große Wasser Phrath. *Siehe da, ich habe euch das Land, das da vor euch liegt, gegeben; gehet hinein und nehmet es ein, das der Herr euren Vätern, Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat, daß ers ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben 9 wollte. *Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann euch nicht allein ertra- 10 gen, *denn der Herr, euer Gott, hat euch

1. U.L: dem Jordan. 3. U.L: Monden.
4. U.L: Asth. bei Edrei. 7. U.L: den Anfurt.

I. Haec sunt verba, quae locutus est Moyses ad omnem Israel trans Jordanem in solitudine campestri contra mare rubrum, inter Pharan et Thophel et Laban et Haseroth, ubi auri est plurimum, 2 *undecim diebus de Horeb, per viam montis Seir usque ad Cadesbarne. 3 *Quadragesimo anno, undecimo mense, prima die mensis locutus est Moyses ad filios Israel omnia, quae praeceperat illi Dominus, ut diceret eis, 4 *postquam percussit Sehon regem Amorrhaeorum, qui habitabat in Hesebon, et Og regem Basan, qui mansit in Astaroth et in Edrai, 5 *trans Jordanem in terra Moab. Coepitque Moyses explanare legem et dicere:

6 Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb, dicens: Sufficit vobis, quod in hoc monte mansistis; 7 *revertimini et venite ad montem Amorrhaeorum et ad caetera quae ei proxima sunt campestria atque montana et humiliora loca, contra meridiem et juxta littus maris, terram Chananaeorum et Libani usque ad flumen magnum Euphraten. 8 *En, inquit, tradidi vobis; ingredimini et possidete eam, super qua juravit Dominus patribus vestris Abraham Isaac et Jacob, ut daret illam eis et semini eorum post eos. 9 *Dixique vobis illo in tempore: Non possum solus sustinere vos, 10 *quia Dominus Deus

Nm.22,1. — Ex.3,1. 1Rg.19,8. — v.19. Nm.20,1.14. — 2,30ss. — 3,1ss. Nm.21,23ss. 33ss. Jos.12,2.4. — Ex.19,1. Nm.10,11s. — v.19. 11,24. — Gn.15,18. 2Sm.8,3. — 2,31. — Gn.15,18. 12,7. — Nm.11,14. Ex.18,18.

4. S: habitavit.

7. ins L. der Kananiter ... den großen Strom. dW.vE: u. brechet auf u. ziehet (kommet) ... all ihren Einwohnern in d. Ebene. B: auf d. Gebirge u. in d. Grunde. dW.vE: ... der Niederung. A: u. die Gebirge u. d. Niederungen. dW.vE: im Süden. B: an der Meerküste. dW.A: Ufer des M. vE: Gestade. B: gr. Fluß, den Fl. Phr. dW.vE: Str., d. Str. (Euphrat).

8. B: d. L. vor euer Angesicht gegeben. dW: ich gebe euch Preis ...? vE: habe euch d. L. gegeben? B.A: u. besitzet (erblich). vE: nehmet in Besitz ... zugeschw.

9. B: vermag ... zu tragen. vE: Ich allein verm. es n.

θυνεν ὑμᾶς, καὶ ἰδού ἐστε σήμερον ὡςεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει. [11] *(Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προςθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως, καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.)* [12] *Πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;* [13] *Δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ καταστήσω αὐτοὺς ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν.* [14] *Καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε· Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.* [15] *Καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας 'καὶ συνετούς', καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους, καὶ γραμματοειςαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν.* [16] *Καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προςηλύτου αὐτοῦ·* [17] *οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόςωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν *κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστείλῃς πρόςωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστί. Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμὲ καὶ ἀκούσομαι αὐτό.* [18] *Καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.*

[19] *Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρὴβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν ἴδετε ὁδὸν τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμοῤῥαίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως Κάδης Βαρνή.* [20] *Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Ἤλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμοῤῥαίου, ὃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.* [21] *Ἴδετε παραδέδωκεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προςώπου ὑμῶν τὴν γῆν· ἀναβάντες κληρονομεῖτε, ὃν τρόπον εἶπε*

13. B* *αὐτὲς* († AEFX). AFX: *ἐφ' ὑμᾶς* (Al. *). 15. A²X† (p. *ἔλ.*) *τὲς ἀρχιφύλες*. 16. AEX: *κρίνετε … τῶ ἀδ.* B* (pr.) *αὐτῶ*. 17. AFX: *ἐπιγνώσεσθε*. AB: *ὑποστείλῃ* (*-λῃς* F). 18. AX: *τὲς π. λόγ*. 19. AB: *εἴδετε* … * (pr.) *τῶ* (c. FX). 20. AEX* (pr.) *τῶ*. AFX: *ὃ ὁ κύρ. ὁ*. 21. FX: *ὑμῖν κύρ*. B: *κληρονομήσατε* (*-μεῖτε* AEFX).
* (pr.) *τῶ*. † *ὁ*.
21: *ὑμῖν* (pro *ἡμῖν*. Al.*) et: *κληρονομήσατε*.

הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי
11 הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם
יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ
12 אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ אֵיכָה אֶשָּׂא
13 לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃ הָבוּ
לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים
לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃
14 וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר
15 אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃ וָאֶקַּח אֶת־
רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים
וִידֻעִים וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם
שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי
חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים
16 לְשִׁבְטֵיכֶם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם
בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו
17 וּבֵין גֵּרוֹ׃ לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט
כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ
מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים
הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם
18 תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃ וָאֲצַוֶּה
אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃

19 וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם
דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃
20 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי
21 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ רְאֵה
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ
עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי

10. dW: anjetzt. vE: heute. B.dW.vE: (gleich den St. des H.) in der (an) Menge.
11. noch tauſ. B: thue noch t. hinzu zu euch wie ihr ſeid. dW: th. zu euch n. hinzu. (vE: füge zu euch, ſo viel ihr ſeid, u. ſo viel tauſ. mehr!!) dW: verheißen.
12. B: eure Beſchwerlichkeit u. eure … dW: … Laſt tr. u. eure Bürde u. eure Streitſachen. vE: Beſchwerde … Laſt … Streitigkeiten.
13. dW: Beſtellet euch? vE: Wählet euch! A

der Hader = strife

gemehret, daß ihr heutiges Tages seid wie 11 die Menge der Sterne am Himmel. *(Der Herr, eurer Väter Gott, mache eurer noch viel tausend mehr, und segne euch, wie er 12 euch geredet hat!) *Wie kann ich allein solche Mühe und Last und Hader von euch 13 ertragen? *Schaffet her weise, verständige und erfahrne Leute unter euren Stämmen, die will ich über euch zu Häuptern setzen. 14 *Da antwortetet ihr mir und sprachet: Das ist ein gutes Ding, davon du sagest, 15 daß du es thun willst. *Da nahm ich die Häupter eurer Stämme, weise und erfahrne Männer, und setzte sie über euch zu Häuptern über tausend, über hundert, über funfzig und über zehn, und Amtleute un- 16 ter euren Stämmen; *und gebot euren Richtern zur selben Zeit und sprach: Verhöret eure Brüder und richtet recht zwischen jedermann und seinem Bruder und dem 17 Fremdling. *Keine Person sollt ihr im Gericht ansehen, sondern sollt den Kleinen hören wie den Großen, und vor niemandes Person euch scheuen. Denn das Gerichtamt ist Gottes. Wird aber euch eine Sache zu hart sein, die lasset an mich gelangen, 18 daß ich sie höre. *Also gebot ich euch zu der Zeit alles, was ihr thun solltet.

19 Da zogen wir aus von Horeb und wandelten durch die ganze Wüste, die groß und grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie uns der Herr, unser Gott, geboten hatte, 20 und kamen bis gen Kades Barnea. *Da sprach ich zu euch: Ihr seid an das Gebirge der Amoriter gekommen, das uns 21 der Herr, unser Gott, geben wird. *Siehe da das Land vor dir, das der Herr, dein Gott, dir gegeben hat; zeuch hinauf und nimm es ein, wie der Herr, deiner Väter

10,22. 7,7 s. Gn.15,5. 13,16. v.10. Nm.11,26 Ex. 18,17 ss. Nm.11,24 Ex.18,25. 16,18. Ex.5,6. Lv.19,15. (Jo.7,24. 16,19. Pr.24,23. Sir.42,1. Jac.2,1. 2Chr.19,6 R.13,2. Lv.24,22. Ex.18,22. 8,15. v.1. Nm. 20,1.14.

vester multiplicavit vos et estis hodie sicut stellae coeli, plurimi. *(Dominus Deus patrum vestrorum addat ad 11 hunc numerum multa millia, et benedicat vobis sicut locutus est!) *Non 12 valeo solus negotia vestra sustinere et pondus ac jurgia! *Date ex vobis 13 viros sapientes et gnaros et quorum conversatio sit probata in tribubus vestris, ut ponam eos vobis principes. *Tunc respondistis mihi: Bona 14 res est, quam vis facere; *tulique 15 de tribubus vestris viros sapientes et nobiles, et constitui eos principes, tribunos et centuriones et quinquagenarios ac decanos, qui docerent vos singula. *Praecepique eis, di- 16 cens: Audite illos, et quod justum est judicate, sive civis sit ille sive peregrinus. *Nulla erit distantia 17 personarum; ita parvum audietis ut magnum, nec accipietis cujusquam personam, quia Dei judicium est. Quod si difficile vobis visum aliquid fuerit, referte ad me, et ego audiam. *Praecepique omnia quae facere de- 18 beretis.

Profecti autem de Horeb transivi- 19 mus per eremum terribilem et maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhaei, sicut praeceperat Dominus Deus noster nobis. Cumque venissemus in Cadesbarne, *dixi vobis: 20 Venistis ad montem Amorrhaei, quem Dominus Deus noster daturus est nobis. *Vide terram quam Dominus 21 Deus tuus dat tibi; ascende et posside eam, sicut locutus est Dominus

13. U.L: zu Häupter.

19. S†(p. max.) solitudinem.
20. Al.: vester *et:* vobis.

Gebet aus euch. dW: u. einsichtsvolle. vE: u. geachtete? (A: u. deren Wandel bewähret ist.) B.dW.vE. A: Männer. dW: nach euren St. vE: zu euren H. machen.

14. dW.vE: Es ist gut.

15. B: zu Obersten über ... dW.A: als Oberste. vE: zu Häuptern. B: u. zu Amtleuten. vE: Vorstehern. dW: als V.

16. B: Haltet Verhör zwischen eur. Br. dW: Höret eure Br. unter einander. vE: gerecht. dW: zw. einem Manne. vE: dem Einen u. d. Andern. B: Fr. bei ihm.

17. dW.vE: nicht die P. vE: anhören ... vor Niemand sch. dW: fürchtet euch vor N. B.dW.vE: das Gericht. A: es ist Gottes G. B: Die S. aber, welche... dW: Und die Händel. vE: was euch. B.dW.vE: zu schwer (für euch). dW.vE.A: bringet vor mich. B: so will ich sie hören. vE: es verhören.

19. B: u. schrecklich. dW: die große u. schr. vE: diese ganze, gr., furchtbare W. B.vE: die ihr ges.

21. (Vgl. V. 8.)

κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε. [22] *Καὶ προςήλθατέ μοι πάντες ὑμεῖς καὶ εἴπατε· Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν, καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν, δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰςπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.* [23] *Καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν.* [24] *Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος, καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν.* [25] *Καὶ ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἔλεγον· Ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.*

[26] *Καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.* [27] *Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἴπατε· Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ἀμοῤῥαίων, ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς.* [28] *Ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ δὲ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπέστησαν τὴν καρδίαν ἡμῶν, λέγοντες· Ἔθνος μέγα 'καὶ πολὺ' καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ.* [29] *Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν·* [30] *κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὸς συνεκπολεμήσει 'αὐτοὺς' μεθ' ὑμῶν, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ* [31] *καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν ἴδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέ σε κύριος ὁ θεός σου, ὡς εἴ τις τροφοφορήσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.* [32] *Καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ*

22. A¹B* *ὑμεῖς* (÷ A²FX). A¹X: *εἰςπορευόμεθα.* 23. AX: *ἐνώπιον.* 25. B: *ἐλάβοσαν* (*ἔλαβον* AEFX) ... *ὑμᾶς* (*ἡμ.* AFX). 26. AB: *ἀλλ' ἠπ.* (*καὶ ἠπ.* FX). B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEFX). 27. B: *διεγογγύζετε* (*-ύσατε* AEFX) ...* *τὰς* et *τῶν* († AEX). 28. AB (bis): *ὑμῶν* (*ἡμ.* FX). 30. AX† (p. *Αἰγ.*) *κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν* (s. *αὐτῶν*). 31. AB: *εἴδετε* (*ἴδ.* FX) et B† *ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμοῤῥαίου* (* AEFX). B: *τροφοφορήσει* (*ἐτροφ.* AEX) ... † (a. *ἣν*) *εἰς* (* AEFX). AX* *εἴ τις.*

אֱלֹהֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת׃
[22] וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה
אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־
הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר
נָבֹא אֲלֵיהֶן׃ [23] וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר
וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ
אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ [24] וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה
וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃
[25] וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ
אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר וַיֹּאמְרוּ
טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נֹתֵן לָנוּ׃

[26] וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־
[27] פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם
וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי
לְהַשְׁמִידֵנוּ׃ [28] אָנָה ׀ אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ
הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל
וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת
בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם׃
[29] וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־
[30] תִירְאוּן מֵהֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ
לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃
[31] וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־
בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־
בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ [32] וּבַדָּבָר הַזֶּה
אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

21. B.dW: u. erschrick nicht. vE.A: zage (bei nichts).

22. darein wir. B: erforschen. vE: ausf. dW: erspähen. A: besehen. dW: Nachricht bringen von d. Wege. vE: Kunde br., auf welchem ... müssen. A: anzeigen. B.dW.vE: kommen werden.

23. dW: Und es gef. m. die Rede. A: da d. R. m. gef.

24. B.dW.vE: Und s. wandten sich u. zogen (gingen). A: brachen auf. B.dW.vE: Thal E. A: Traubenthal.

25. uns Antwort. B.dW.vE: in ihre Hand. dW:

exploration Die Erkundung des Landes und das Verzagen. despond I.

Gott, dir geredet hat. Fürchte dich nicht, 22 und laß dir nicht grauen! *Da kamet ihr zu mir alle und sprachet: Laßt uns Männer vor uns hinsenden, die uns das Land erkunden und uns wiedersagen, durch welchen Weg wir hinein ziehen sollen, und 23 die Städte, da wir einkommen sollen. *Das gefiel mir wohl, und nahm aus euch zwölf 24 Männer, von jeglichem Stamm einen. *Da dieselbigen weggingen und hinauf zogen auf das Gebirge, und an den Bach Escol 25 kamen, da besahen sie es. *Und nahmen der Früchte des Landes mit sich und brachten sie herab zu uns, und sagten uns wieder und sprachen: Das Land ist gut, das der Herr, unser Gott, uns gegeben hat.

26 Aber ihr wolltet nicht hinauf ziehen, und wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn, 27 eures Gottes, *und murretet in euren Hütten und sprachet: Der Herr ist uns gram, darum hat er uns aus Egyptenland geführet, daß er uns in der Amoriter Hände 28 gebe zu vertilgen. *Wo sollen wir hinauf? Unsere Brüder haben unser Herz verzagt gemacht und gesagt, das Volk sei größer und höher denn wir, die Städte seien groß und bis an den Himmel vermauert, dazu haben wir die Kinder Enakim daselbst ge- 29 sehen. *Ich sprach aber zu euch: Entsetzet euch nicht und fürchtet euch nicht vor ihnen. 30 *Der Herr, euer Gott, zieht vor euch hin und wird für euch streiten, wie er mit euch gethan hat in Egypten vor euren Augen, 31 *und in der Wüste, da du gesehen hast, wie dich der Herr, dein Gott, getragen hat, wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg, daher ihr gewandelt habt, bis 32 ihr an diesen Ort gekommen seid. *Aber das galt nichts bei euch, daß ihr an den Herrn, euren Gott, hättet geglaubet,

Deus noster patribus tuis; noli timere, nec quidquam paveas. *Et 22 accessistis ad me omnes atque dixistis: Mittamus viros, qui considerent (Nm.13,3. 32,8.) terram et renuncient, per quod iter debeamus ascendere et ad quas pergere civitates. *Cumque mihi sermo 23 placuisset, misi ex vobis duodecim (Nm.13,4.) viros, singulos de tribubus suis. *Qui cum perrexissent et ascendis- 24 sent in montana, venerunt usque ad Vallem botri, et considerata terra (Nm.13,24) *sumentes de fructibus ejus, ut 25 ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos atque dixerunt: Bona est terra, (Nm.13,27 14,7.) quam Dominus Deus noster daturus est nobis.

Et noluistis ascendere, sed incre- 26 duli ad sermonem Domini Dei nostri (9,23. Nm. 14,1ss. (1Sm. 12,14.) *murmurastis in tabernaculis vestris, 27 (Ps.106,25.) atque dixistis: Odit nos Dominus, et idcirco eduxit nos de terra Aegypti, ut traderet nos in manu Amorrhaei atque deleret. *Quo ascendemus? 28 nuncii terruerunt cor nostrum, di- (Jos.14,8.) centes: Maxima multitudo est et nobis statura procerior, urbes magnae (Nm. 13,33s; Gn.11,4; Dt.9,1;2. 2,10. Nm.13,23) et ad coelum usque munitae, filios Enacim vidimus ibi. *Et dixi vobis: 29 Nolite metuere, nec timeatis eos; (29.34.) *Dominus Deus, qui ductor est ve- 30 ster, pro vobis ipse pugnabit, sicut (Jos.10,14 Ex. 14,14.25.) fecit in Aegypto cunctis videntibus. *Et in solitudine (ipse vidisti!) por- 31 tavit te Dominus Deus tuus, ut solet (8,5. Ex 19,4. Es.40,11. 46,3s.) homo gestare parvulum filium suum, in omni via per quam ambulastis, donec veniretis ad locum istum. *Et 32 nec sic quidem credidistis Domino

---

28. A.A: Kinder Enaks.

26. Al.: vestri. 28. Al.: muratae.
31. S: ipsi vidistis.

Nachricht. vE: Kunde. dW.vE.A: geben will?
26. dW: waret widerspenstig gegen d. Wort. vE: ungeh. g. d. Befehl. A: sondern ungläubig dem W.
27. uns zu vert. dW.vE.A: Zelten. vE: weil Jehova uns haßte, hat er. dW: aus Haß hat. A: D. H. hasset uns, darum.
28. da sie sagten: ... ist ... sind ... wir K. E. dW: Ein Volk ... und auch ... sahen wir daselbst.) vE: höher gewachsen! A: überaus viel, u. an Gestalt größer. B.dW.vE: (in d. H.) befestiget. A: bis zum H. gemauert.

29. vE: Erschrecket n. A: Zaget ... f. sie n.
30. der vor euch hinz., wird. dW: herz. vE: hergehet. A: euer Führer ist. vE: wie er Alles mit euch gemacht hat.
31. vE: wie Jemand. A: sein Söhnlein! dW.A: auf d. ganzen W. den ihr zoget. vE: allen Wegen die ihr ginget.
32. B: Bei dieser Sache aber glaubtet ihr ... dW: Aber demungeachtet vertrauetet ihr n. auf. vE: Allein trotz dem gl. ihr J. eurem G. n. A: Und dennoch habt ihr ...

τῷ θεῷ ὑμῶν, 33 ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτός, δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. 34 Καὶ ἤκουσε κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσε λέγων· 35 Εἰ ὄψεταί τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, 36 πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή· οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ τὸ προςκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον. 37 Καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς, λέγων· Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰςέλθῃς ἐκεῖ. 38 Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰςελεύσεται ἐκεῖ· αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ἰσραήλ. 39 Καὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ἃ εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅςτις οὐκ οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰςελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτὴν καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. 40 Καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

41 Καὶ ἀπεκρίθητε καὶ εἴπατέ μοι· Ἡμάρτομεν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσωμεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. Καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. 42 Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Εἰπὸν αὐτοῖς· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε, οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 Καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰςηκούσατέ μου, καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος. 44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὁ

33 הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם
מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃
34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף
35 וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאֶה אִישׁ
בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת
36 לַאֲבֹתֵיכֶם׃ זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא
37 אַחֲרֵי יְהוָה׃ גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה
בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא
38 שָׁם׃ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ
הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא
39 יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ
שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃
40 וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ
יַם־סוּף׃

41 וַתַּעֲנוּ ׀ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ
לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ
אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ
42 לַעֲלֹת הָהָרָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ
כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי
43 אֹיְבֵיכֶם׃ וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ
44 הָהָרָה׃ וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר

32. B: ἡμῶν (ὑμ. AFX). 33. AX: πορεύεται. 34. A† (a. ἤκ.) ὡς. A¹* καί. 35. AFX† (p. τούτων) ἡ γενεὰ ἡ πονηρὰ (F: τῶν πονηρῶν) αὕτη. B* (alt.) τὴν († AEFX). 36. EX: ἐφ' ἧς. 38. AEX: κατακληροδοτήσει. 39. B* τὰ παιδ. – καὶ († AEFX). X: εἰς διαρπαγήν. 40. X: ἀποστραφ. 41. B* μοι († AEFX) ...: ἔναντι (ἐναντίον AFX) ... πολεμήσομεν (-ωμεν AEX). 42. FX: συντριβήσεσθε. 43. FX† (a. εἰ παραβ.) καὶ ὑπερηφανήσατε.

33. B.dW.vE.A: (herzog) auf d. Wege. B: auszuforschen. dW: den Ort zu erspähen. vE: einen O. zu erfunden. A: die Orte bezeichnete. B: in einem Feuer. vE: bei der N. B: daß er euch auf den W. wiese. vE: ihr auf dem W. sahet, da ihr ginget? (A: euch zeigend d. W. durch das F.) B.vE: [illegible] (bei Tag). A: durch die Wolkensäule.

34. B: die Stimme eurer Worte. vE: [illegible] dW: Reden. A: St. eurer R.

35. v. den Männern dieses ... B.dW.vE: [illegible]

der Raub = prey
vermessen = bold

33 *der vor euch her ging, euch die Stätte zu weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er euch den Weg zeigete, darinnen ihr gehen solltet, und des Tages 34 in der Wolke. *Als aber der Herr euer Geschrei hörete, ward er zornig und schwur 35 und sprach: *Es soll keiner dieses bösen Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren Vätern zu geben geschworen habe, 36 *ohne Caleb, der Sohn Jephunne: der soll es sehen, und ihm will ich geben das Land, darauf er getreten hat, und seinen Kindern, darum, daß er treulich dem Herrn 37 gefolget hat. *Auch ward der Herr über mich zornig um euretwillen, und sprach: 38 Du sollst auch nicht hinein kommen. *Aber Josua, der Sohn Nun, der dein Diener ist, der soll hinein kommen; denselben stärke, denn er soll Israel das Erbe austheilen. 39 *Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein Raub werden, und eure Söhne, die heutiges Tages weder Gutes noch Böses verstehen, die sollen hinein kommen, denselben will ichs geben und sie sollens ein- 40 nehmen. *Ihr aber wendet euch, und ziehet nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer.

41 Da antwortetet ihr und spracht zu mir: Wir haben an dem Herrn gesündiget, wir wollen hinauf und streiten, wie uns der Herr, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun rüstetet, ein jeglicher mit seinem Harnisch, und war an dem, daß ihr hinauf 42 zöget aufs Gebirge, *sprach der Herr zu mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinauf ziehen, auch nicht streiten, denn ich bin nicht unter euch, auf daß ihr nicht geschla- 43 gen werdet vor euren Feinden. *Da ich euch das sagte, gehorchtet ihr nicht, und wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn, und waret vermessen und zoget hin aufs 44 Gebirge. *Da zogen die Amoriter aus,

Ex.13,21. Nm.14,14 Deo vestro, *qui praecessit vos in 33 via et metatus est locum, in quo tentoria figere deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem et die per columnam nubis. *Cumque audisset 34 Dominus vocem sermonum vestrorum, Nm.26,65 14,23.. Ps.95,11. iratus juravit et ait: *Non videbit 35 quispiam de hominibus generationis hujus pessimae terram bonam, quam sub juramento pollicitus sum patri- Nm.32,12 14,38.30. 24.6. bus vestris, *praeter Caleb filium 36 Jephone: ipse enim videbit eam, et ipsi dabo terram, quam calcavit, et filiis ejus, quia secutus est Dominum. 3,26. 4,21. *Nec miranda indignatio in populum, 37 cum mihi quoque iratus Dominus Nm.20,12 propter vos dixerit: Nec tu ingredie- v.36.. ris illuc, *sed Josue filius Nun, mi- 38 nister tuus, ipse intrabit pro te; 3,28. 31,7. hunc exhortare et robora, et ipse Nm27,20; 34,17. sorte terram dividet Israeli. *Par- 39 Nm. 14,31.3. vuli vestri, de quibus dixistis quod captivi ducerentur, et filii qui hodie Es.7,15. Gn.3,5. 2,17. boni ac mali ignorant distantiam, ipsi ingredientur, et ipsis dabo terram et possidebunt eam. *Vos au- 40 tem revertimini et abite in solitudinem per viam maris rubri.

Et respondistis mihi: Peccavimus 41 Nm.14,40 Domino; ascendemus et pugnabimus, sicut praecepit Dominus Deus noster. Cumque instructi armis pergeretis in montem, *ait mihi Dominus: Dic ad 42 Nm.14,42 eos: Nolite ascendere neque pugnetis, non enim sum vobiscum; ne cadatis coram inimicis vestris. *Lo- 43 cutus sum et non audistis, sed ad- Nm.14,44 versantes imperio Domini et tumentes superbia ascendistis in montem. *Ita- 44 Nm. 14,45.25. que egressus Amorrhaeus, qui habi-

---

41. U.L: wart an dem.

diesen M. (diesem b. G.). B.dW.vE.A: euren V.
36. getr. ist. vE.A: das er betr. hat. (Vgl. 4 Mos. 14,24.)
38. B: der vor deinem Angesicht stehet. dW.vE: vor dir. vE: flöße ihm Muth ein! B: es Isr. erblich austh. dW: es verth. den S. J. vE: als Erbeigenth. unter J. verth. (A: durchs Loos.)
39. B: zum R. dW.vE: zur Beute. A: daß man gefangen sie wegführe. vE: kennen. dW: noch nicht G. oder B. erkennen.
40. dW: in die W. nach d. Sch. hin.
41. B: nun ein Jeglicher s. Kriegsgewehr angegürtet hattet. dW: Und ihr gürtetet ein J. s. Waffen um. vE: Auch g. ihr euch, Jeder mit s. Kriegsgeräthe. B: u. Willens waret hinaufzuziehen. vE: hieltet es für leicht ... steigen? dW: waret leichtsinnig?
42. B: ihr sollt nicht. dW.A: Ziehet n. vE: Steiget.
43. hinauf. (Wie V.26.) dW: verwegen. B: handeltet vermessentlich. A: zoget, aufgeblähet vom Stolze.

κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς ὡσεὶ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηεὶρ ἕως Ἑρμᾶ. [45] *Καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου 'τοῦ θεοῦ ὑμῶν', καὶ οὐκ εἰςήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προςέσχεν ὑμῖν.* [46] *Καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Κάδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.*

II. *Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησε κύριος πρός με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ ἡμέρας πολλάς.* [2] *Καὶ εἶπε κύριος πρός με·* [3] *Ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο· ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βοῤῥᾶν.* [4] *Καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι, λέγων· Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν Ἡσαῦ, οἳ κατοικοῦσιν ἐν Σηείρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς 'καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς' σφόδρα.* [5] *Μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηείρ.* [6] *Βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε, καὶ ὕδωρ 'μέτρῳ' λήψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε.* [7] *Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν εὐλόγησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου· *διάγνωθι πῶς διῆλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην 'καὶ φοβερὰν' ταύτην. Ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ· οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος.* [8] *Καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, υἱοὺς Ἡσαῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηείρ, παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Ἄραβα, ἀπὸ Αἰλὼν καὶ ἀπὸ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ ἐπιστραφέντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωάβ.*

[9] *Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐ-*

הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה׃ וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃ וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃

II וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃ אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃ אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃ וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר ס ○ וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי

v. 8. פיסקא באמצע פסוק

45. B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AX) ... *τοῦ θ. ἡμῶν* (*τ. θ. ὑμῶν* FX; AEX*). — 3. AX: *πρὸς β.* AEX* (alt.) *ὑμᾶς*. 5. B* (alt.) *μὴ* († AEFX). AB: *τοῖς υἱοῖς Ἡσ.* (*τῷ Ἡσ.* FX). A (pro *δῶ*): *δώσω*. 6. AB: *Ἀργ. βρώμ.* (*Βρ. ἀργ.* FX). A: *ἀγορ. ἀπ' αὐτῶν*. 7. B: *ἡμῶν* (*ὑμῶν* AX). AB† (a. *φοβ.*) *τὴν* (* FX). B: *ἐκείνην* (*ταύτην* AEX). 8. B: *ἐπιστρέψαντες* (*-στραφ.* AEFX).

44. B.vE: u. verfolgten euch. B: zerschmissen. dW: zermalmten.

45. sein Ohr. B.dW.vE: hörte nicht (auf). A: erhörte er euch n. dW: u. merkte n. auf euch. vE: achtete.

46. B: viel Tage, nach d. Tagen, die ihr da gewesen seid. dW: l. Z., so lange als ihr bliebet. vE: solange ihr da gebl. seid.

1. B: Darnach. vE: Dann kehrten w. um.

4. dW.vE: das Gebiet. B: ihr aber sollt euch sehr

verwahren = guard

die auf dem Gebirge wohneten, euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen thun, und schlugen euch zu Seir bis gen Harma. 45 *Da ihr nun wieder kamet und weinetet vor dem Herrn, wollte der Herr eure Stimme nicht hören, und neigete seine Ohren nicht zu euch. 46 *Also bliebet ihr in Kades eine lange Zeit.

II. Da wandten wir uns, und zogen aus zur Wüste auf der Straße zum Schilfmeer, wie der Herr zu mir sagte, und umzogen das Gebirge Seir eine lange Zeit. 2 *Und der Herr sprach zu mir: 3 *Ihr habt dieß Gebirge nun genug umzogen, wendet euch gegen Mitternacht; 4 *und gebeut dem Volk und sprich: Ihr werdet durch die Grenze eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen, die da wohnen zu Seir, und sie werden sich vor euch fürchten. Aber verwahret euch mit Fleiß, 5 *daß ihr sie nicht bekrieget, denn ich werde euch ihres Landes nicht einen Fuß breit geben, denn das Gebirge Seir habe ich den Kindern Esau zu besitzen gegeben. 6 *Speise sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr trinket. 7 *Denn der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen zu Herzen genommen durch diese große Wüste, und ist vierzig Jahr der Herr, dein Gott, bei dir gewesen, daß dir nichts gemangelt hat. 8 *Da wir nun durch unsere Brüder, die Kinder Esau, gezogen waren, die auf dem Gebirge Seir wohneten, auf dem Wege des Gefildes, von Elath und Ezeongaber, wandten wir uns und gingen durch den Weg der Wüste der Moabiter.

9 Da sprach der Herr zu mir: Du sollst die Moabiter nicht beleidigen noch bekriegen,

tabat in montibus, et obviam veniens Ps.118,12 persecutus est vos, sicut solent apes persequi, et cecidit de Seir usque Horma. *Cumque reversi ploraretis 45 coram Domino, non audivit vos nec voci vestrae voluit acquiescere. *Sedistis ergo in Cadesbarne multo tempore. 46

Profectique inde venimus in solitudinem, quae ducit ad mare rubrum, 1,40. sicut mihi dixerat Dominus, et cir- Nm.21,4. 20,21. cuivimus montem Seir longo tempore. II. *Dixitque Dominus ad me: 2 1,6. *Sufficit vobis circuire montem istum; 3 ite contra aquilonem, *et populo 4 praecipe dicens: Transibitis per ter- 23,7. Nm. 20,14. Gn. 25,25s. minos fratrum vestrorum filiorum Esau, qui habitant in Seir, et time- Ex.15,15. bunt vos. Videte ergo diligenter, *ne moveamini contra eos; neque 5 enim dabo vobis de terra eorum, quantum potest unius pedis calcare Gn.36,43. vestigium, quia in possessionem Esau 8,27,39. dedi montem Seir. *Cibos emetis 6 Nm.20,19 ab eis pecunia et comedetis, aquam emptam haurietis et bibetis. *Dominus Deus tuus benedixit tibi in 7 omni opere manuum tuarum; novit iter tuum, quomodo transieris soli- 1,19; 29,5. tudinem hanc magnam, per quadra- 8,4.2. (Ps.23,1. ginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus, et nihil tibi defuit. *Cum- 8 Nm.20,21 que transissemus fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seir, per viam campestrem de Elath et de Nm.33,35 1Rg.9,26. Asiongaber, venimus ad iter quod ducit in desertum Moab.

Dixitque Dominus ad me: Non 9 Nm.21,13 pugnes contra Moabitas nec ineas

6. U.L: um Geld.

[...]rw. vE: allein hütet euch sehr. dW: nehmet euch [w]ohl in Acht. A: gebet also A.
5. habe ich S. B: ihr sollt euch n. mit ihnen in [S]treit begeben. vE: lasset euch n. in einen Krieg m. [ih]nen ein. (A: daß ihr euch n. erhebet wider sie.) dW.A: (will) euch nichts v. ihr. L. g. vE: gebe [...] von ... B: bis zu dem zu, was man mit der Fuß[soh]le betreten mag. A: auch n. w. ein Fuß betr. kann. [...]: zum Erbe. vE: Eigenthume. dW.A: Besitzung.
6. auch W. B: so auch das W. vE: die Sp. die ihr ... auch d. W. das ...

7. diese 40 J. ist d. H. dW: allem Thun. B: Werk d. Hand, er kennet deinen Wandel. dW: hat gewußt um d. Zug. vE: wußte um d. Ziehen. A: hat gekannt d. Weg.
8. fürder zogen von n. Brüdern ... die in S. wohnen, von ... W. Moab. B: vorbeigez. waren. dW. vE: (Und) so zogen w. vorüber vor.
9. B: beängstigen n. dich mit ihnen in Streit begeben. dW: Befeinde Moab n. u. führe n. m. ihm Krieg. vE: ... u. laß dich n. in e. Kr. m. ihnen ein. A: Streite n. gegen ... bekriege s. n.

τοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ· τοῖς γὰρ υἱοῖς Λὼτ δέδωκα τὴν Ἄρ κληρονομεῖν. [10] *(Οἱ Ὀμμεὶν πρότερον ἐνεκάθηντο ἐπ᾽ αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἴσχυον ὥςπερ οἱ Ἐνακίμ.* [11] *Ῥαφαεὶν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥςπερ οἱ Ἐνακίμ· καὶ οἱ Μωαβῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ὀμμεὶν.* [12] *Καὶ ἐν Σηεὶρ ἐνεκάθητο ὁ Χοῤῥαῖος τὸ πρότερον, καὶ οἱ υἱοὶ Ἡσαῦ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου αὐτῶν, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ᾽ αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν ἔδωκε κύριος αὐτοῖς.)* [13] *Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα Ζάρεδ. Καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζάρεδ.* [14] *Καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Κάδης Βαρνὴ ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζάρεδ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσε πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὤμοσε αὐτοῖς κύριος.* [15] *Καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτοῖς, ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς, ἕως οὗ διέπεσαν.*

[16] *Καὶ ἐγενήθη, ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,* [17] *καὶ ἐλάλησε κύριος πρός με, λέγων·* [18] *Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια Μωὰβ τὴν Ἄρ,* [19] *καὶ προςάξετε ἐγγὺς τῶν υἱῶν Ἀμμών· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς μηδὲ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς τῶν υἱῶν Ἀμμὼν σοι ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς Λὼτ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.* [20] *(Γῆ Ῥαφαεὶν λογισθήσεται, καὶ γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς οἱ Ῥαφαεὶν κατῴκουν τὸ πρότερον, καὶ οἱ Ἀμμωνῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμείν.* [21] *Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατὸν ὥςπερ καὶ οἱ Ἐνακίμ· καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προςώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν*

9. B pon. *ὑμῖν* p. *αὐτῶν* (c. AEFX). AB rell. (eti. vs. 18): *Ἀροήρ* (*Ἄρ* conj.). 10. B (eti. 11): *Ὀμμὶν πρότεροι* (c. AEX; A: *τὸ πρ.*) ... *ἰσχύοντες* (*ἰσχυρὸν* AEFX). 11. B (eti. 20): *Ῥαφαΐν* (*-εὶν* EX) ... † (a. *οἱ Ἐν.*) *καὶ* (* AEX). AB (eti. 20): *ἐπονομ.* (*ὀνομ.* FX). 12. B* *οἱ* († AEFX). B: *δέδωκε* (*ἔδ.* AEFX). 13. A* *κ. ἀπάρ.* B* *Κ. παρήλθ. τ. φ. Ζ.* († AFX). 14. AB† (p. *πολ.*) *ἀποθνήσκοντες* (* AEX). B: *ὤμ. κύρ. ὁ θεὸς αὐτοῖς* (c. AFX). 16. AB: *ἐπειδὴ ἔπεσαν* (c. X). 19. AB* (bis) *τῶν* († X) ... (bis) *Ἀμμάν* ... *δέδωκα* (*ἔδ.* FX). 20. B: *κατῴκ. οἱ Ῥ.* (c. AEX). 21. AB: *δυνατώτεροι* et B† *ὑμῶν* (* AEX) ... *πρὸ πρ.* (c. AEFX).

לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־
10 לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה׃ הָאֵמִים
לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
11 כָּעֲנָקִים׃ רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם
כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם
12 אֵמִים׃ וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים
וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃
13 עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד
14 וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־
הָלַכְנוּ ׀ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
15 לָהֶם׃ וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם׃
16 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃ ס
17 18 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ אַתָּה עֹבֵר
19 הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃ וְקָרַבְתָּ
מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר
בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ
יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃
20 אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים
יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ
21 לָהֶם זַמְזֻמִּים׃ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם

9. B: v. ihrem L. kein Erbe. dW: s. L. z. [illegible] (Vgl. V. 5.)

10. vE: zahlreiches u. hochgewachsenes. [illegible] hoher Gestalt.

11. **Sie wurden auch unter die R. gezählet,** [illegible] **E. ... h. sie E.** B: auch diese für R. gehalten. [illegible] Zu den R. werden auch s. gerechnet. vE: Für R. [illegible] den ... geachtet. B. vE: hießen.

12. vE: hatten s. vertr. B: erbeten sie! vE: [illegible] ihrer Stelle daselbst niedergelassen, wie es J. [illegible]

schätzen = esteem (der Schatz)

denn ich will dir ihres Landes nichts zu besitzen geben, denn ich habe Ar den Kindern Lot zu besitzen gegeben. 10 *(Die Emim haben vorzeiten darinnen gewohnet, das war ein großes, starkes und hohes Volk, 11 wie die Enakim. *Man hielt sie auch für Riesen, gleichwie Enakim, und die Moabiter heißen sie auch Emim. 12 *Auch wohneten vorzeiten in Seir die Horiter, und die Kinder Esau vertrieben und vertilgeten sie vor ihnen, und wohneten an ihrer Statt, gleichwie Israel dem Lande seiner Besitzung that, das ihnen der Herr gab.) 13 *So macht euch nun auf und ziehet durch den Bach Sared. Und wir zogen herdurch. 14 *Die Zeit aber, die wir von Kades Barnea zogen, bis wir durch den Bach Sared kamen, war acht und dreißig Jahre, auf daß alle die Kriegsleute stürben im Lager, wie der Herr ihnen geschworen hatte. 15 *Dazu war auch die Hand des Herrn wider sie, daß sie umkämen aus dem Lager, bis daß ihrer ein Ende würde.

16 Und da aller der Kriegsleute ein Ende war, daß sie starben unter dem Volk, 17 *redete der Herr mit mir und sprach: 18 *Du wirst heute durch die Grenze der Moabiter ziehen bei Ar, 19 *und wirst nahe kommen gegen die Kinder Ammon, die sollst du nicht beleidigen noch bekriegen; denn ich will dir des Landes der Kinder Ammon nichts zu besitzen geben, denn ich habe es den Kindern Lot zu besitzen gegeben. 20 *(Es ist auch geschätzt für der Riesen Land, und haben auch vorzeiten Riesen darinnen gewohnet, und die Ammoniter heißen sie Sammesumim. 21 *Das war ein großes, starkes und hohes Volk, wie die Enakim, und der Herr vertilgete sie vor ihnen, und ließ sie dieselben besitzen, daß

10. 21. U.L: groß, stark u. hoch V.
13. A.A: hindurch.

adversus eos praelium; non enim dabo tibi quidquam de terra eorum, quia filiis Loth tradidi Ar in possessionem. 10 *Emim primi fuerunt habitatores ejus, populus magnus et validus et tam excelsus, ut de Enacim stirpe 11 *quasi gigantes crederentur et essent similes filiorum Enacim. Denique Moabitae appellant eos Emim. 12 *In Seir autem prius habitaverunt Horrhaei, quibus expulsis atque deletis habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israel in terra possessionis suae, quam dedit illi Dominus. 13 *Surgentes ergo, ut transiremus torrentem Zared, venimus ad eum. 14 *Tempus autem, quo ambulavimus de Cadesbarne usque ad transitum torrentis Zared, triginta et octo annorum fuit, donec consumeretur omnis generatio hominum bellatorum de castris, sicut juraverat Dominus, 15 *cujus manus fuit adversum eos, ut interirent de castrorum medio.

16 Postquam autem universi ceciderunt pugnatores, 17 *locutus est Dominus ad me, dicens: 18 *Tu transibis hodie terminos Moab, urbem nomine Ar, 19 *et accedens in vicina filiorum Ammon, cave ne pugnes contra eos nec movearis ad praelium; non enim dabo tibi de terra filiorum Ammon, quia filiis Loth dedi eam in possessionem. 20 *(Terra gigantum reputata est, et in ipsa olim habitaverunt gigantes, quos Ammonitae vocant Zomzommim, 21 *populus magnus et multus et procerae longitudinis, sicut Enacim, quos delevit Dominus a facie

Marginal references: v.18.. Gn.19,37. Ps.83,9; Gn.14,5. 1,28.9,2; Nm.13,33. 28,22; Dt.3,11..13. Jos.12,4.. Gn.14,5. 15,19. 1Ch20,4.. v.22. Gn.36,20. 14,6. Nm.21,12. 1,34s.. Nm.26,65. 14,33. 29,23. Ex.9,3. 1Sm. 12,15. v.9. Nm.21,15.28. v.9. Gn.19,38. Ps.83,9. v.11.. 3,11.. v.10s..

12. Al.: Horrim.
20. Al.: Zommim.
21. S*et mult.

s. Erblande.
13. B.dW.vE: über d. B.
14. bis das ganze Geschlecht wehrhafter Leute le wurde. B: Die Tage. vE: v. K. an herumzogen. dW.A: d. g. Geschl. der Kriegsl. vE: Kriegsmänner. B: aus d. L. ein Ende hatte. dW: umkam aus d. vE: ausgestorben war. A: vertilgt.
15. Auch war. B: daß er s. mit Schrecken verstieß ... tten aus. dW.vE: sie zu vertilgen. dW: bis s. alle umkamen. vE: ausgestorben waren.
16. dW.vE: aus d. V.
18. B: durch Ar. dW: Du ziehest anjetzt vorbei an der Gr. v. M., an Ar. vE: wirst nunmehr durch d. Gebiet M. an Ar vorüber z.
19. Wie V. 9.
20. ein Riesenland ... hießen. dW: wird ... gerechnet. vE.A: gehalten.
21. Vgl. V. 10. 12.

καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, [22] *ὥςπερ ἐποίησε τοῖς υἱοῖς Ἡσαῦ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηείρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χοῤῥαῖον ἀπὸ προςώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτούς, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [23] *Καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀσηρὼθ ἕως Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτούς, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν.)* [24] *Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθετε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Ἀρνῶν· ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. Ἐνάρχου κληρονομεῖν· σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον.* [25] *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν φόβον σου καὶ τὸν τρόμον σου ἐπὶ πρόςωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προςώπου σου.*

[26] *Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδμὼθ πρὸς Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν λόγοις εἰρηνικοῖς, λέγων·* [27] *Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδ' ἀριστερά.* [28] *Βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσί μου,* [29] *καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαῦ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηείρ, καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἄρ, ἕως ἂν παρέλθω τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.* [30] *Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν βασιλεὺς Ἐσεβὼν παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι ἐσκλήρυνε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσε τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.* [31] *Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἰδοὺ ἦργμαι παραδοῦναι πρὸ προςώπου σου τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν 'τὸν Ἀμοῤῥαῖον' καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἔναρξαι*

וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהָעַוִּים
הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים
הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ
תַחְתָּם׃ קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל
אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל
רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃ הַיּוֹם הַזֶּה
אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי
הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר
יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת
אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם
לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ
אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ אֹכֶל
בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף
תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃
כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד
אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ וְלֹא
אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ
כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ
וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ
כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־
סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת

v. 24. סמך דגושה

21. A¹B† (in f.) *ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 22. B: *ἐποίησαν* (*ἐποίησε* AEX). X: *οἱ υἱοί.* A²X: *ἐξέτριψε.* 23. B: *Ἀσηδὼθ* (*Ἀσηρὼθ* AFX). 24s. AX* *ἐν ... παρέλθατε.* B²: *πόλεμον ἐν τῇ ἡμ. τ.* 25. AB: *τρόμον ... φόβον* (*φ. ... τρ.* FX). B: *προςώπε* (*πρόςωπον* AX). 26. B: *Κεδαμὼθ* (*Κεδμὼδ* AEX). 27. AX: *οὔτε ἀρ.* 28. B* *με* († AEX). 30. A¹X* *Σημών.* 31. B† (a. *ἔναρξαι*) *καὶ* (* AFX).

23. **Und wie.** B: Und was angehet die Avim ... die haben die Caphthorim ... die Caphtt. dW.vE.A: die Aviter ... wurden von ... vertilget (vertrieben). dW.vE: in Dörfern w.
24. **Bach A.**
25. **u. vor dir sich ... lassen.** B.dW: An diesem T. vE: Nunmehr. dW: beginnen. vE.A: erf... B: deinen Schrecken u. d. Furcht zu legen über ... dW: F. u. Schr. vor dir zu verbreiten. vE: Schr. u. F. vor euch unter d. V. zu senden. B.dW.vE: über ... den) V. unter dem ganzen H. B: welche dein ...

anheben = to begin

22 sie an ihrer Statt da wohneten, *gleichwie er gethan hat mit den Kindern Esau, die auf dem Gebirge Seir wohnen, da er die Horiter vor ihnen vertilgete und ließ sie dieselben besitzen, daß sie da an ihrer Statt 23 wohneten, bis auf diesen Tag. *Und die Caphthorim zogen aus Caphthor und vertilgeten die Avim, die zu Hazerim wohneten bis gen Gaza, und wohneten an ihrer 24 Statt daselbst.) *Macht euch auf und ziehet aus, und gehet über den Bach bei Arnon. Siehe, ich habe Sihon, den König der Amoriter zu Hesbon, in deine Hände gegeben mit seinem Lande; hebe an einzu- 25 nehmen und streite wider ihn. *Heutiges Tages will ich anheben, daß sich vor dir fürchten und erschrecken sollen alle Völker unter allen Himmeln, daß, wenn sie von dir hören, ihnen bange und wehe werden soll vor deiner Zukunft.

26 Da sandte ich Boten aus der Wüste von morgenwärts zu Sihon, dem Könige zu Hesbon, mit friedlichen Worten, und ließ 27 ihm sagen: *Ich will durch dein Land ziehen, und wo die Straße gehet, will ich gehen; ich will weder zur Rechten noch zur 28 Linken ausweichen. *Speise sollst du mir ums Geld verkaufen, daß ich esse, und Wasser sollst du mir ums Geld geben, daß ich trinke; ich will nur zu Fuße durch- 29 hin gehen, *wie mir die Kinder Esau gethan haben, die zu Seir wohnen, und die Moabiter, die zu Ar wohnen, bis daß ich komme über den Jordan ins Land, das uns der Herr, unser Gott, geben wird. 30 *Aber Sihon, der König zu Hesbon, wollte uns nicht durchziehen lassen; denn der Herr, dein Gott, verhärtete seinen Muth und verstockte ihm sein Herz, auf daß er ihn in deine Hände gebe, wie es itzt 31 ist am Tage. *Und der Herr sprach zu mir: Siehe, ich habe angefangen zu geben vor dir den Sihon mit seinem Lande; hebt

eorum, et fecit illos habitare pro eis, 22 *sicut fecerat filiis Esau, qui habitant in Seir, delens Horrhaeos et terram eorum illis tradens, quam possident usque in praesens. 23 *Hevaeos quoque, qui habitabant in Haserim usque Gazam, Cappadoces expulerunt, qui egressi de Cappadocia deleverunt eos et habitaverunt pro illis.) 24 *Surgite et transite torrentem Arnon, ecce, tradidi in manu tua Sehon regem Hesebon Amorrhaeum, et terram ejus incipe possidere, et committe adversus eum praelium. 25 *Hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos, qui habitant sub omni coelo, ut audito nomine tuo paveant et in morem parturientium contremiscant et dolore teneantur.

26 Misi ergo nuncios de solitudine Cademoth ad Sehon regem Hesebon verbis pacificis, dicens: 27 *Transibimus per terram tuam; publica gradiemur via, non declinabimus neque ad dexteram neque ad sinistram. 28 *Alimenta pretio vende nobis, ut vescamur, aquam pecunia tribue et sic bibemus. Tantum est ut nobis concedas transitum, 29 *sicut fecerunt filii Esau, qui habitant in Seir, et Moabitae, qui morantur in Ar; donec veniamus ad Jordanem et transeamus ad terram, quam Dominus Deus noster daturus est nobis. 30 *Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis transitum, quia induraverat Dominus Deus tuus spiritum ejus et obfirmaverat cor illius, ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides. 31 *Dixitque Dominus ad me: Ecce, coepi tibi tradere Sehon et terram ejus, incipe

v.12. Gn.36,20. 14,6. Jos.13,3. vRg. 17,24.31; Gn.10,14. Jer.47,4. Am.9,7. Nm.21,13 Jos.12,1. Jud. 11,13.18. Ex. 15,14ss. Nm.21,21 Jud.11,19 Nm.21,22 (5,32. Nm. 20,19s. Nm.21,23 Ex.7,3.. v.33.. Gn.50,20. 1,8.

27. Al.: Transibo .. gradiar .. declinabo.
28. Al.: mibi ut vescar .. bibam *et:* mibi (pro ut nobis). 29. Al.: veniam .. transeam.

hren werden, die w. zittern u. w. ihnen angst w. vor deinem Angesicht. dW: welche v. dir h., u. s. sollen z. beben vor dir. vE: die deinen Ruf h. ...
26. **Wüste Kedemoth.** dW.vE: W. des Friedens.
27. B: ich will nur allein auf dem Weg g. dW: Laß mich ... bloß auf d. Str. will ich z. vE: Laß ... nur immer auf d. W. ... abweichen. dW.A: ausbeugen.

28. vE: die ich ... das ich. B.dW.vE: auf (mit) meinen Füßen. — — 29. dW: gibt.
30. dW.vE.A: hatte verhärtet. B.dW.vE.A: s. Geist. B: wie es an diesem T. stehet. vE: wie es jetzt ist. A: du nun siehst. (dW: gäbe zu dieser Zeit?)
31. B: vor dir her. dW: schon gebe ich dir Preis. A: ich schicke mich an, dir S. zu g.

κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ. [32] *Καὶ ἐξῆλθε Σηὼν 'βασιλεὺς Ἐσεβὼν' εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἰασά.* [33] *Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ.* [34] *Καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· οὐ κατελίπομεν ζωγρίαν.* [35] *Πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς, καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν,* [36] *ἐξ Ἀροήρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλαὰδ οὐκ ἦν πόλις ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς· τὰς πάσας παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.* [37] *Πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμὼν οὐ προςήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάῤῥου Ἰαβὼκ, καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ, *καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.*

III. *Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν, καὶ ἐξῆλθεν Ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραείν.* [2] *Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥςπερ ἐποίησας τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών.* [3] *Καὶ παρέδωκεν 'αὐτὸν' κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασὰν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα,* [4] *καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ· οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν· ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργὼβ βασιλέως Ὢγ ἐν τῇ Βασάν.* [5] *Πᾶσαι αἱ πόλεις ὀχυραί, τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί· πλὴν*

32. AB: *Ἰασσά* (*Ἰασά* AX). 33. AB* *εἰς τ. χ. ἡμ.* († EFX). 34. A dist.: *πόλιν ἑξῆς, καί.* AX: *κατελείπ.* 35. AEX: *προενομ.* B* *ἑαυτοῖς* († FX; AEX: *αὐτοῖς* s. *αὑτοῖς*). X: *ὧν ἐλάβ.* 36. AX (pro *ἐξ*): *ἀπὸ.* B: *ἐγενήθη* (*ἦν* AEX). AB: *Ἀροήρ* (*Ἀρωήρ* FX). AB dist.: *Γαλαάδ· ἐκ* … 37. B: *ἐγγὺς* (*εἰς γῆν* AEX; FX: *εἰς τὴν γῆν*). AX: *προσήλθαμεν* … *χειμάῤῥῳ.* AB: *Ἀμμὰν* (*-ὼν* X) … *Ἰαβόκ* (*-ὼκ* EX ?). AEFX: *ἡμῖν κύρ. ὁ θ. ἡμῶν.* — 1. AEX† (p. *αὐτῶ*) *μετ' αὐτῶ.* B: *Ἐδραῒμ* (*-είν* AX). 2. B* *τῷ* († AEFX). 4. AB (eti. in seqq.): *Ἀργὸβ* (*-ὼβ* FX). AB* *τῇ* († EFX). 5. AB* *αἱ* († FX).

[32] אֶת־אַרְצוֹ׃ וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ
הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃
[33] וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ
[34] אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃ וַנִּלְכֹּד
אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם
אֶת־כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף
[35] לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃ רַק הַבְּהֵמָה
בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃
[36] מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא
הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־
[37] הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃ רַק
אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד
נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

III וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ
[2] לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
[3] אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וַיִּתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־
הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי
[4] הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־
עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר
כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
[5] כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְבֹהָה

v. 33. בניו ק׳

33. B: übergab ihn vor uns. Angesicht. dW: [illegible] ihn uns Preis.
34. sammt Männern. vE: gaben der [illegible] schworenen Vertilgung hin. A: erschl[illegible] [illegible] Be-wohner. dW.vE.A: ließen nichts (darinnen) [illegible] bleiben (übrig).

an einzunehmen und zu besitzen sein Land. 32 *Und Sihon zog aus uns entgegen mit alle seinem Volk zum Streit gen Jahza. 33 *Aber der Herr, unser Gott, gab ihn vor uns, daß wir ihn schlugen mit seinen Kindern und seinem ganzen Volk. 34 *Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte, und verbanneten alle Städte, beides Männer, Weiber und Kinder, und ließen niemand überbleiben. 35 *Ohne das Vieh raubeten wir für uns, und die Ausbeute der Städte, die wir gewannen, 36 *von Aroer an, die am Ufer des Bachs bei Arnon liegt, und von der Stadt am Wasser bis gen Gilead. Es war keine Stadt, die sich vor uns schützen konnte; der Herr, unser Gott, gab uns alles vor uns. 37 *Ohne zu dem Lande der Kinder Ammon kamest du nicht, noch zu allem, das am Bach Jabok war, noch zu den Städten auf dem Gebirge, noch zu allem, das uns der Herr, unser Gott, verboten hatte.

III. Und wir wandten uns und zogen hinauf den Weg zu Basan. Und Og, der König zu Basan, zog aus uns entgegen mit alle seinem Volk, zu streiten bei Edrei. 2 *Aber der Herr sprach zu mir: Fürchte dich nicht vor ihm, denn ich habe ihn und alle sein Volk mit seinem Lande in deine Hände gegeben, und sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Könige der Amoriter, gethan hast, der zu Hesbon saß. 3 *Also gab der Herr, unser Gott, auch den König Og zu Basan in unsere Hände, mit alle seinem Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm nichts überblieb. 4 *Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte, und war keine Stadt, die wir ihm nicht nahmen: sechzig Städte, die ganze Gegend Argob, im Königreich Og zu Basan. 5 *Alle diese Städte waren fest, mit hohen Mauern, Thoren

possidere eam. 32 *Egressusque est Sehon obviam nobis cum omni populo suo ad praelium in Jasa, 33 *et tradidit eum Dominus Deus noster nobis, percussimusque eum cum filiis suis et omni populo suo. 34 *Cunctasque urbes in tempore illo cepimus, interfectis habitatoribus earum, viris ac mulieribus et parvulis; non reliquimus in eis quidquam, 35 *absque jumentis, quae in partem venere praedantium, et spoliis urbium, quas cepimus 36 *ab Aroer, quae est super ripam torrentis Arnon, oppido quod in valle situm est, usque Galaad. Non fuit vicus et civitas, quae nostras effugeret manus; omnes tradidit Dominus Deus noster nobis. 37 *Absque terra filiorum Ammon, ad quam non accessimus, et cunctis quae adjacent torrenti Jeboc, et urbibus montanis universisque locis, a quibus nos prohibuit Dominus Deus noster.

III. Itaque conversi ascendimus per iter Basan, egressusque est Og rex Basan in occursum nobis cum populo suo ad bellandum in Edrai. 2 *Dixitque Dominus ad me: Ne timeas eum! quia in manu tua traditus est cum omni populo ac terra sua; faciesque ei sicut fecisti Sehon regi Amorrhaeorum, qui habitavit in Hesebon. 3 *Tradidit ergo Dominus Deus noster in manibus nostris etiam Og regem Basan et universum populum ejus, percussimusque eos usque ad internecionem, 4 *vastantes cunctas civitates illius uno tempore; non fuit oppidum quod nos effugeret: sexaginta urbes, omnem regionem Argob regni Og in Basan. 5 *Cunctae urbes erant munitae muris altissimis portisque et

Marginal references: 29,7. Nm.21,24. Jud.11,21. Ps.135,11. 136,19. Am.2,9. — 3,6. 20,16. Nm.21,2. Jos.10,40. — Jos.12,2. 13,9.16. — v.24. 3,8.16. — 3,16. Gn.32,22. Jos.12,2. — 29,7. Nm.21,33. — 2,32ss. Nm. 21,34.24. — Nm.21,35. — 1Rg.4,13. — 1,28.

34. U.L: beide.

35. Nur. B: erbeuteten ... den Raub. dW.vE: hten w. zur Beute. vE: u. was wir in den St. bien.

36. Bachs A. ... St. im Bach ... G. war. dW. A: im Thale. B: die uns zu hoch gewesen wäre. vE: welche zu fest (mächtig) war für uns. B.vE: alle.

36. Al. † et (p. Arnon).

37. Nur ... dem ganzen Strich am ... B: nahtest du dich n. dW: g. Gegend des B. vE: Seite.
1. nach B. dW: als wir uns w. ... da zogen.
2. B.dW.vE.A: wohnete.
3. dW: von ihm. B: gar Niemand.
4. die wir ihnen ... das Kön. B: der ganze Landstrich v. A. dW.vE: den g. (Land-)Strich A.
5. dW.A: befestiget. vE: waren feste St.

τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα. [6] Ἐξωλοθρεύσαμεν αὐτούς, ὥςπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβών, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα· [7] καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς. [8] Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν τῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀπὸ τοῦ χειμάῤῥου Ἀρνῶν ἕως ὄρους Ἀερμὼν [9] (οἱ Φοίνικες ἐπωνόμασαν τὸ Ἀερμὼν Σαριών, καὶ ὁ Ἀμοῤῥαῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανίρ), [10] πᾶσαι πόλεις Μισὼρ καὶ πᾶσα Γαλαὰδ καὶ πᾶσα Βασὰν ἕως Σελχᾶ καὶ Ἐδραείν, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὢγ ἐν τῇ Βασάν. [11] (Ὅτι πλὴν Ὢγ βασιλεὺς Βασὰν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ῥαφαείν· ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Ἀμμών, ἐννέα πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός.) [12] Καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἀροὴρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάῤῥου Ἀρνῶν· καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους Γαλαὰδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ· [13] καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασὰν βασιλείαν Ὢγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει τῆς φυλῆς Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν περίχωρον Ἀργὼβ, πᾶσαν τὴν Βασὰν ἐκείνην· γῆ Ῥαφαεὶν λογισθήσεται. [14] Καὶ Ἰαεὶρ υἱὸς Μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περίχωρον Ἀργὼβ ἕως τῶν ὁρίων Γεσσουρὶ καὶ Μαχαθί· ἐπωνόμασεν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, τὴν Βασάν, Αὐὼθ Ἰαεὶρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [15] Καὶ τῷ Μαχεὶρ ἔδωκα τὴν Γαλαάδ. [16] Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ ἔδωκα ὑπὸ τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμάῤῥου Ἀρνῶν, μέσον τοῦ χειμάῤῥου ὅριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὼκ· ὁ χειμάῤῥους ὅριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμών, [17] καὶ ἡ Ἄραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὅριον ἀπὸ Χενέρεθ

5s. B: *σφόδρα ἐξωλ.* (c. AEF). 6. B* *αὐτὰς* († AEFX) et *αὐτῶν* († AEX). AB: *παιδία* (*τέκνα* EFX). 8. AB* (pr.) *τῶν* († EX). B† (a. *ἕως*) *καὶ* (* AFX). AB* *ὄρους* († EFX). 9. AB: *ἐπονομάζουσι* (*ἐπωνόμασαι* X) ... *Σανιώρ* (*Σαριών* F - omnino hic nomina pr. variant). 13. AB* *τῆς* († F). B* *τὴν* († AEFX). 14. B: *αὐτὰς* (*αὐτὸ* AEX). 16. B: *δέδωκα* (*ἔδ.* AEFX).

5. außer andern s. vielen. B: ohne die s. v. Dorfflecken. dW: die Städte des platten Landes [deren] s. viel [waren]. vE: außer den zahlreichen Landstädten.

דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי
[6] הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם
[7] כָּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְכָל־
הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃
[8] וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
[9] מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃ צִידֹנִים
יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־
[10] לוֹ שְׂנִיר׃ כֹּל ׀ עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי
[11] עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ כִּי רַק־עוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא
בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃
[12] וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא
מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי
הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרֻאוּבֵנִי
[13] וְלַגָּדִי׃ וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן
מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן
[14] הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ יָאִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־
גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם
עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֺּת יָאִיר עַד
[15] הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־
[16] הַגִּלְעָד׃ וְלָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי
מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
[17] וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד

v. 11. כתיב בהא

7. u. Beute. B: erbeuteten. dW.vE: machten ... (für) uns zur B. — 8. diesseit.
11. ist vorhanden. B: war v. d. übrigen R. übr...

und Riegeln, ohne andere sehr viele Flecken ohne Mauern.) 6 *Und verbanneten sie, gleichwie wir mit Sihon, dem Könige zu Hesbon, thaten. Alle Städte verbanneten wir, beides mit Männern, Weibern und Kindern. 7 *Aber alles Vieh und Raub der Städte raubeten wir für uns. 8 *Also nahmen wir zu der Zeit das Land aus der Hand der zween Könige der Amoriter, jenseit des Jordans, von dem Bach bei Arnon an bis an den Berg Hermon, 9 *welchen die Zidonier Sirion heißen, aber die Amoriter heißen ihn Senir: 10 *alle Städte auf der Ebene, und das ganze Gilead, und das ganze Basan bis gen Salcha und Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Basan. 11 *(Denn allein der König Og zu Basan war noch übrig von den Riesen. Siehe, sein eisern Bette ist allhier zu Rabbath der Kinder Ammon, neun Ellen lang und vier Ellen breit, nach eines Mannes Ellenbogen.) 12 *Solches Land nahmen wir ein zu derselben Zeit, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt. Und ich gab das halbe Gebirge Gilead mit seinen Städten den Rubenitern und Gaditern; 13 *aber das übrige Gilead und das ganze Basan des Königreichs Og gab ich dem halben Stamm Manasse, die ganze Gegend Argob zum ganzen Basan, das heißt der Riesen Land. 14 *Jair, der Sohn Manasse, nahm die ganze Gegend Argob bis an die Grenze Gessuri und Maachati, und hieß das Basan nach seinem Namen Havoth Jair, bis auf den heutigen Tag. 15 *Machir aber gab ich Gilead. 16 *Und den Rubenitern und Gaditern gab ich des Gileads einen Theil, bis an den Bach bei Arnon mitten im Bach, der die Grenze ist, und bis an den Bach Jabok, der die Grenze ist der Kinder Ammon; 17 *dazu das Gefilde und den Jordan (der die Grenze ist),

---

8. U.L: dem Jordan.

geblieben. dW.vE: übr. v. Reste der R. A: Geschlechte. B: s. Bettlade war eine eis. B. Ist nicht dieselbe ...? dW: s. Bette v. Eisen, stehet es nicht ...? vE: ist ein B. v. E. ist es ...? A: nach d. Maaße des E. vE: des M.

12. Zeit. Von ... liegt, und das ... gab ich den R. dW.vE: die Hälfte des G. (A: u. seine Städte gab ich.)

vectibus; absque oppidis innumeris, quae non habebant muros. 6 *Et delevimus eos, sicut feceramus Sehon regi Hesebon, disperdentes omnem civitatem virosque ac mulieres et parvulos; 7 *jumenta autem et spolia urbium diripuimus. 8 *Tulimusque illo in tempore terram de manu duorum regum Amorrhaeorum, qui erant trans Jordanem, a torrente Arnon usque ad montem Hermon, 9 *quem Sidonii Sarion vocant et Amorrhaei Sanir, 10 *omnes civitates quae sitae sunt in planitie, et universam terram Galaad et Basan usque ad Selcha et Edrai, civitates regni Og in Basan. 11 *Solus quippe Og rex Basan restiterat de stirpe gigantum. Monstratur lectus ejus ferreus, qui est in Rabbath filiorum Ammon, novem cubitos habens longitudinis et quatuor latitudinis, ad mensuram cubiti virilis manus. 12 *Terramque possedimus tempore illo ab Aroer, quae est super ripam torrentis Arnon, usque ad mediam partem montis Galaad; et civitates illius dedi Ruben et Gad. 13 *Reliquam autem partem Galaad et omnem Basan regni Og tradidi mediae tribui Manasse, omnem regionem Argob; cunctaque Basan vocatur terra gigantum. 14 *Jair filius Manasse possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gessuri et Machati, vocavitque ex nomine suo Basan Havoth Jair, id est villas Jair, usque in praesentem diem. 15 *Machir quoque dedi Galaad. 16 *Et tribubus Ruben et Gad dedi de terra Galaad usque ad torrentem Arnon medium torrentis, et confinium usque ad torrentem Jeboc, qui est terminus filiorum Ammon, 17 *et planitiem solitudinis, atque Jordanem

2,34f. — 20,14. — 2,24..; 4,48. Ps.29,6. — 1Chr.5,23 Cant.4,8. — Jos.13,11 — 2,20.11.. Jos.12,4. 13,12. — 2,19. — Jer.49,2. 2Sm. 12,26. — 2,36.. — Nm. 32,33;1ss 29. Jos.12,6. — v.4. 1Kg.4,13. — v.11..; Nm.32,41 — Nm.32,40 — v.8. 2,24..36. — 2,37..

---

13. Al.: vocabatur.

13. des g. B., das da heißet. Vgl. V. 4.

14. der Gessurer u. Maachater. B: bekam. A: besaß. B: hieß sie nach s. N. das B. von den Dörfern J. dW: Dörfer J.

16. gab ich G. ein Th. ... das die Gr. B.dW.vE: (bis in) die Mitte des Baches.

17. B: flache Feld. dW.vE.A: die Ebene.

καὶ ἕως θαλάσσης Ἄραβα, θαλάσσης ἁλυκῆς ὑπὸ Ἀσηδὼθ τῆς Φασγὰ ἀνατολῶν.

[18] *Καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δέδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ. Ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πᾶς δυνατός.* [19] *Πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν (οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν) κατοικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς δέδωκα ὑμῖν,* [20] *ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος 'ὁ θεὸς ὑμῶν' τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, ὥςπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν δέδωκα ὑμῖν.* [21] *Καὶ τῷ Ἰησοῦ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ·* [22] *οὐ φοβηθήσεσθε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτὸς πολεμήσει ὑπὲρ ὑμῶν.*

[23] *Καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων·* [24] *Κύριε, κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου 'καὶ τὴν δύναμίν σου' καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν 'καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν. Τίς γὰρ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅςτις ποιήσει καθὰ ἐποίησας σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;* [25] *Διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.* [26] *Καὶ ὑπερεῖδέ με κύριος ἕνεκεν ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰςήκουσέ μου, καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἱκανούσθω σοι, μὴ προςθῇς ἔτι λαλῆσαι πρός με τὸν λόγον τοῦτον.* [27] *Ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν τοῦ λελαξευμένου καὶ ἀνάβλεψον τοῖς*

17. B* ἀπὸ († AEFX). B: *Μαχαναρὲθ* (*Χενέρεθ* FX; AX: *Μαχενερὲθ*). AB: *τὴν* (*τῆς* X). 18. B: *ἔδωκεν* (*δέδ.* AEFX). 19. AB (eti. 20): *ἔδωκα* (*δέδ.* X). 20. A* (pr.) *ὑμῶν*. AEX: *κατακληρονομήσωσι*. 21. B: *Ἰησοῖ* (*Ἰησῦ* AEFX). 22. B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEX). AB: *περὶ* (*ὑπὲρ* EX). 24. B: *θεέ* (*κύριε* AEFX). AB* (tert. et qu.) *σε* († FX). B† (p. *γάρ*) *ἐστι* (* AFX). 26. AB: *κύριος ἐμὲ* (*με κύρ.* FX). A¹B* *πρός με* († A²FX). 27. B† *τὴν* (* AX) ... *ἀναβλέψας* (c. AEFX).

יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃

[18] וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃ [19] רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ [20] עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ [21] וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃ [22] לֹא תִּירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃

ס ס ס מה 45

[23] וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃ [24] אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃ [25] אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן׃ [26] וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה׃ [27] עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה

17. A: bis zum M. der Wüste, dem salzigen. vE: am Fuße des P. B: unter den Klippen?
18. B.vE: hinüber. B.dW.vE.A: (ihr) alle [illegible] Männer.

nachtun = imitate

von Cinereth an bis an das Meer am Gefilde, nemlich das Salzmeer, unten am Berge Pisga gegen den Morgen.

18 Und gebot euch zu derselbigen Zeit und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch dieß Land gegeben einzunehmen, so ziehet nun gerüstet vor euren Brüdern, den Kin-19 dern Israel, her, was streitbar ist, *ohne eure Weiber und Kinder und Vieh (denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßt in euren Städten bleiben, die ich euch gegeben 20 habe, *bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringe, wie euch, daß sie auch das Land einnehmen, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird jenseit des Jordans: so sollt ihr dann wiederkehren zu eurer 21 Besitzung, die ich euch gegeben habe. *Und Josua gebot ich zur selben Zeit und sprach: Deine Augen haben gesehen alles, was der Herr, euer Gott, diesen zween Königen gethan hat. Also wird der Herr auch allen 22 Königreichen thun, da du hinziehest. *Fürchtet euch nicht vor ihnen, denn der Herr, euer Gott, streitet für euch.

23 Und ich bat den Herrn zu derselben Zeit 24 und sprach: *Herr, Herr, du hast angehoben zu erzeigen deinem Knecht deine Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn wo ist ein Gott im Himmel und auf Erden, der es deinen Werken und deiner Macht 25 könnte nachthun? *Laß mich gehen und sehen das gute Land jenseit des Jordans, 26 dieß gute Gebirge und den Libanon. *Aber der Herr war erzürnet auf mich um euretwillen, und erhörete mich nicht, sondern sprach zu mir: Laß genug sein, sage mir 27 davon nicht mehr. *Steige auf die Höhe

Nm.34,11 Jos.12,3. et terminos Cenereth usque ad mare deserti, quod est salsissimum, ad radices montis Phasga contra orientem.

Praecepique vobis in tempore illo, 18 dicens: Dominus Deus vester dat vobis terram hanc in haereditatem; ex- Nm. 32,17.20. pediti praecedite fratres vestros filios Jos.4,12. Israel omnes viri robusti, *absque 19 uxoribus et parvulis atque jumentis. Nm.32,1. Novi enim quod plura habeatis pecora, et in urbibus remanere debebunt, quas tradidi vobis, *donec re- 20 quiem tribuat Dominus fratribus vestris, sicut vobis tribuit, et possideant ipsi etiam terram quam daturus est eis trans Jordanem: tunc revertetur unusquisque in possessionem suam, quam dedi vobis. *Josue quoque 21 Nm. 27,18.22. in tempore illo praecepi, dicens: Oculi tui viderunt, quae fecit Dominus Deus vester duobus his regibus; sic faciet omnibus regnis, ad quae 1,21 transiturus es. *Ne timeas eos; 22 1,30.Ex. 14,14.25. Jos.10,14 Dominus enim Deus vester pugnabit pro vobis.

Precatusque sum Dominum in tem- 23 pore illo, dicens: *Domine Deus, tu 24 coepisti ostendere servo tuo magni- 11,2. tudinem tuam manumque fortissi- Ps.86,8. 89,7. mam; neque enim est alius Deus vel in coelo vel in terra, qui possit facere opera tua et comparari fortitudini tuae. *Transibo igitur et vi- 25 32,52. 34,4. debo terram hanc optimam trans Jordanem, et montem istum egregium et Libanum. *Iratusque est Domi- 26 4,21. 1,37. nus mihi propter vos, nec exaudivit me, sed dixit mihi: Sufficit tibi! nequaquam ultra loquaris de hac re 34,1ss. Nm. 27,12ss. ad me. *Ascende cacumen Phasgae 27

17. A.A: gegen dem Morgen. 20.25. U.L: dem Jordan. 24. U.L: im Himmel u. Erden.

19. vE: Heerden. B.dW.vE: (da) ich weiß. dW: mögen bleiben. vE.A: sollen (zurück)bl.
20. Jeder zu seiner Bes. B: wird gebracht haben. vE.A: euren Br. R. gibt. B.A: (erblich) besitzen. vE: im Besitze haben. dW: ihnen gibt. B.A: zu s. Erbe. vE: in s. Eigenthum.
21. dW: mit diesen. vE: wohin du kommst.
22. dW.vE.A: F. sie nicht. A: wird streiten. B: derselbe streitet. vE: ists, der ...
23. flehete dem H. B.dW.vE: fl. zu.
24. zeigen. B: angefangen. dW.vE.A: begonnen. B: Majestät. dW.vE.A: Größe. B.vE: was für ein (welcher) G. ist. B: thun k. nach ... großen M. dW: thut gleich d. Thaten. vE: th. könnte nach d. Th. ... Kraft.
25. hinüber gehen. B.dW.vE: L. m. doch. vE: hinüber ziehen. (A: Darum will ich.) dW: schöne L. schauen. A: herrliche Geb.
26. vE: unwillig. B.A: dirs genug. B: fahre n. fort zu mir ferner zu reden v. dieser Sache. dW: rede n. wieder ... vE: r. mir ... n. weiter. A: sprich hinführo zu mir nimmer.
27. B.vE: Gipfel. dW.A: Spitze.

ὀφθαλμοῖς σου κατὰ θάλασσαν καὶ βοῤῥᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς, καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον. 28 *Καὶ ἔντειλαι τῷ Ἰησοῦ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν· ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν ἣν ἑώρακας.* 29 *Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπῃ σύνεγγυς οἴκου Φογώρ.*

IV. *Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς 'σήμερον' ποιεῖν, ἵνα ζῆτε 'καὶ πολυπλασιασθῆτε' καὶ εἰςελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.* 2 *Οὐ προςθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν 'σήμερον'.* 3 *Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν' τῷ Βεελφεγώρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅςτις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγώρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν·* 4 *ὑμεῖς δὲ οἱ προςκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.* 5 *Ἴδετε, δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός μου, τοῦ ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰςπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν·* 6 *καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ὑμῶν ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἂν ἀκούσωσι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.* 7 *Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς, ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;* 8 *Καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστιν αὐτῷ δικαιώματα*

וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה
בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
28 הַזֶּה׃ וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ
וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ
29 אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית
פְּעוֹר׃ פ

IV. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים
וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
2 אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם׃ לֹא תֹסִפוּ
עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
3 אֶתְכֶם׃ עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר־
עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר
הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃
4 וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים
5 כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃ רְאֵה ׀ לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה
אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר
6 אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם
לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת
כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־
7 חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ כִּי
מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים
אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ
8 אֵלָיו׃ וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים

27. AX (pro *λίβα*): *νότον*. 28. AB* *τῷ* († EFX). AB: *Ἰησοῖ* (*-σῦ* EFX). A: *ἐνίσχυσον*. B: *κ. ἔτος* (*κ. αὐτὸς* AEFX) ... †(*α. τ. γ.*) *πᾶσαν* (*AFX). — 1. AEX* *κ. πολυπλ.* 2. B: *ἡμῶν* (*ὑμῶν* AFX). AB: *ὅσα* (*ὅσας* FX). 3. AX (pro *ἡμῶν*): *ὑμῶν*. 5. B* *ὁ θεός μυ* († AEFX). AB* *τῦ* († FX). AEFX÷ (p. *ἔτως*) *ὑμᾶς*. AB: *κληρονομεῖν* (*-μῆσαι* EFX). 6. A[1]B*(alt.) *ὑμῶν* († A[2]FX). 7s. AX (bis) † (p. *ἐστὶν*) *ἐν*.

27. dW: erhebe. vE: hebe. A: blicke herum. B.dW.vE: (schaue) m. deinen A. vE: fürwahr! Du ... dW: sollst.
28. soll hinüber z. v. diesem V. her. B.dW: stärke ihn u. befestige ihn. vE: beauftrage J. u. mache ihn muthig u. fest. A: Befehlige ... st. ihn u. kräftige ihn.
29. gegen Beth-P. A: dem Tempel P. gegenüber?

des Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen den Abend und gegen Mitternacht und gegen Mittag und gegen den Morgen, und siehe es mit Augen, denn du wirst nicht über diesen Jordan gehen. 28 *Und gebeut dem Josua, daß er getrost und unverzagt sei, denn er soll über den Jordan ziehen vor dem Volk her, und soll ihnen das Land austheilen, das du sehen wirst. 29 *Also blieben wir im Thal gegen dem Hause Peors.

IV. Und nun höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich euch lehre, daß ihr sie thun sollt, auf daß ihr lebet und hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gibt. 2 *Ihr sollt nichts dazu thun, das ich euch gebiete, und sollt auch nichts davon thun, auf daß ihr bewahren möget die Gebote des Herrn, eures Gottes, die ich euch gebiete. 3 *Eure Augen haben gesehen, was der Herr gethan hat wider den Baal Peor, denn alle, die dem Baal Peor folgeten, hat der Herr, dein Gott, vertilget unter euch. 4 *Aber ihr, die ihr dem Herrn, eurem Gott, anhinget, lebet alle heutiges Tages. 5 *Siehe, ich habe euch gelehret Gebote und Rechte, wie mir der Herr, mein Gott, geboten hat, daß ihr also thun sollt im Lande, darein ihr kommen werdet, daß ihrs einnehmet. 6 *So behaltets nun und thut es. Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese Gebote, daß sie müssen sagen: Ei, welche weise und verständige Leute sind das, und ein herrliches Volk! 7 *Denn wo ist so ein herrliches Volk, zu dem Götter also nahe sich thun, als der Herr, unser Gott, so oft wir ihn anrufen? 8 *Und wo ist so ein herrliches Volk, das so gerechte

et oculos tuos circumfer ad occidentem et ad aquilonem austrumque et orientem, et aspice! nec enim transibis Jordanem istum. 28 *Praecipe Josue et corrobora eum atque conforta, quia ipse praecedet populum istum et dividet eis terram, quam visurus es. 29 *Mansimusque in valle contra fanum Phogor.

IV. Et nunc, Israel, audi praecepta et judicia, quae ego doceo te; ut faciens ea vivas et ingrediens possideas terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis. 2 *Non addetis ad verbum, quod vobis loquor, nec auferetis ex eo; custodite mandata Domini Dei vestri, quae ego praecipio vobis. 3 *Oculi vestri viderunt omnia, quae fecit Dominus contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes cultores ejus de medio vestri. 4 *Vos autem, qui adhaeretis Domino Deo vestro, vivitis universi usque in praesentem diem. 5 *Scitis quod docuerim vos praecepta atque justitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus; sic facietis ea in terra, quam possessuri estis, 6 *et observabitis et implebitis opere. Haec est enim vestra sapientia et intellectus coram populis, ut audientes universa praecepta haec dicant: En populus sapiens et intelligens, gens magna! 7 *Nec est alia natio tam grandis, quae habeat deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris. 8 *Quae est enim alia gens sic inclyta, ut habeat caeremonias

31,2ss. 31,7. 1,38. Nm.27,18. 4,46. Nm.23,28. 5,1. Lv.18,5. Lv.20,22. Ex.20,12. 12,32. Pr.30,6. Ap.22,19. Mt.15,2s. 5,1ss. Nm.25,3ss. Jos.22,17. v.14. 26,19. 33,29. Ex.33,16. 2Sm.7,23. Ps.145,18. Jac.4,8.

---

6. S: universi. 7. Al.: Dominus.

1. B.dW.vE: höre auf die (Einsetzungen) Satzungen. vE: zu thun ... hinüberk. vE.A: geben will.
2. hinzu th. zu dem. B.A: zu dem Wort. vE: den Worten. A: zu euch spreche. vE.A: nehmet n. dav. (ab). dW: sondern beobachtet. vE.A: (sond.) haltet.
3. über dem B. ... aus deiner Mitte. B.dW: wegen des. (vE: an ...?) B: Jedermann. vE: Jeden. dW: alle die Männer ... nachgingen. vE: nachgegangen ist.
4. A: anhanget. B.vE: l. noch heute (mit einander).
5. befohlen hat. dW: lehre. B.dW.vE: Satzungen. vE: so sollet ihr th. A: also thuet sie.
6. B: bewahrets. dW: beobachtet ... sie. vE: Ja, haltet. vE.A: das ist. A: u. eure Einsicht. vE.A: vor den V. B.dW: d. Augen der V. B: welche ... h. w. u. sprechen. dW: w., wenn ... vernehmen, s. werden. A: damit ... s. mögen. B: Dieses große V. ist allein ein w. u. v. V. dW: Ja w. u. v. ist d. gr. V. vE: Diese gr. Nation ist nur ein ...!
7. B: welches ist so ein großes V. dW: wo ist ein so. vE: welche Nat. ist so gr. B: welches G. habe, die so n. bei ihm sind. vE: daß G. zu ihr sich naheten. A: das seine G. so n. hätte. (dW: dem Gott so n. ist?) dW.vE: zu ihm rufen.

καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον; 9 *Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχήν σου σφόδρα, μήποτε ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου* 10 *ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρήβ, τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας ὅτε εἶπε κύριος πρός με· Ἐκκλησίασον πρός με τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαί με πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσι.* 11 *Καὶ προςήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ· σκότος καὶ γνόφος καὶ θύελλα.* 12 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε, καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε, ἀλλ' ἢ φωνήν.* 13 *Καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.* 14 *Καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις, ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰςπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.* 15 *Καὶ φυλάξασθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἴδετε πᾶν ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρὴβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός·* 16 *μήποτε ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν αὐτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ,* 17 *ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τοῦ οὐρανοῦ,* 18 *ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν*

וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
9 רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד
פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ
עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי
חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃
10 יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי
אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר
יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם
11 יְלַמֵּדוּן׃ וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת
הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם
12 חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים
אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים
13 זוּלָתִי קוֹל׃ וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת
הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת
14 אֲבָנִים׃ וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא
לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
15 עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם
מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם
כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם
16 בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ פֶּן־תַּשְׁחִתוּן
וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל
17 תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃ תַּבְנִית כָּל־
בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר
18 כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃ תַּבְנִית
כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה

9. AB: *μὴ* (*μή π.* FX). 10. B: *ἡμῶν* (*σε* FX) ... *ὅτι* (*ὅτε* AX) ... *ἃς* (*ὅσ.* AEX). AB: *διδάξουσι* (c. EFX). 11. AB* (bis in f.) *καὶ* († FX). 12. B* *ἐν τῷ ὄ.* († AEFX) ... † (a. *ὑμ.*) *ἣν* (* AEFX). 15. AB: *φυλάξεσθε* (c. FX). A¹B* *πᾶν* († A²EFX). 16. A¹B: *Μὴ* (*Μήπ.* A²FX). B: *ἑαυτοῖς* (*αὐτ.* AEFX). 17. AB: *τὸν ἑρ.* (c. FX).

8. B.dW.vE: Satzungen (u. Rechte). A: solche Ceremonien u. so ger. Gebote!! B: vor euer Angesicht lege. A: v. die Augen.

9. **Geschichten ... sollst sie.** dW: u. behüte. B.dW.vE.A: die Dinge? B.dW.vE: weichen. A: laß s. d. H. n. entfallen. dW.vE: u. den Söhnen deiner S.

10. **am H.** dW: auf. A: vom Tage an. D. ich m. W. h. lasse. vE: ich will s. h. lassen. dW: ihm m. W. verkünden, die s. lernen sollen, daß s. m. f. — u. die s. ihren S. l. sollen.

das Gleichnis = image, similitude

Sitten und Gebote habe, als alle dieß Gesetz, das ich euch heutiges Tages vorlege?

9 Hüte dich nur und bewahre deine Seele wohl, daß du nicht vergessest der Geschichte, die deine Augen gesehen haben, und daß sie nicht aus deinem Herzen kommen alle dein Leben lang. Und sollst deinen Kindern und Kindeskindern kund thun 10 *den Tag, da du vor dem Herrn deinem Gott standest an dem Berge Horeb, da der Herr zu mir sagte: Versammle mir das Volk, daß sie meine Worte hören, und lernen mich fürchten alle ihre Lebetage auf Erden, und lehren ihre Kinder. 11 *Und ihr tratet herzu und standet unten an dem Berge; der Berg brannte aber bis mitten an den Himmel, und war da Finsterniß, Wolken und Dunkel. 12 *Und der Herr redete mit euch mitten aus dem Feuer. Die Stimme seiner Worte höretet ihr, aber kein Gleichniß sahet ihr, außer der Stimme. 13 *Und verkündigte euch seinen Bund, den er euch gebot zu thun, nemlich die zehn Worte, und schrieb sie auf zwo steinerne Tafeln. 14 *Und der Herr gebot mir zur selbigen Zeit, daß ich euch lehren sollte Gebote und Rechte, daß ihr darnach thätet im Lande, darein ihr ziehet, daß ihrs einnehmet. 15 *So bewahret nun eure Seelen wohl, denn ihr habt kein Gleichniß gesehen des Tages, da der Herr mit euch redete aus dem Feuer auf dem Berge Horeb: 16 *auf daß ihr euch nicht verderbet und macht euch irgend ein Bild, das gleich sei einem Mann oder Weib, 17 *oder Vieh auf Erden, oder Vogel unter dem Himmel, 18 *oder Gewürm auf dem Lande, oder Fisch

9. A.A: Geschichten. A.A: sollst es ... kund thun.

justaque judicia et universam legem, quam ego proponam hodie ante oculos vestros? (Ps. 147,19. 119,18.)

9 Custodi igitur temetipsum et animam tuam sollicite! Ne obliviscaris verborum, quae viderunt oculi tui, et ne excidant de corde tuo cunctis diebus vitae tuae. Docebis ea filios ac nepotes tuos, 10 *a die in quo stetisti coram Domino Deo tuo in Horeb, quando Dominus locutus est mihi dicens: Congrega ad me populum, ut audiant sermones meos et discant timere me omni tempore, quo vivunt in terra, doceantque filios suos. 11 *Et accessistis ad radices montis, qui ardebat usque ad coelum; erantque in eo tenebrae et nubes et caligo. 12 *Locutusque est Dominus ad vos de medio ignis. Vocem verborum ejus audistis, et formam penitus non vidistis. 13 *Et ostendit vobis pactum suum, quod praecepit ut faceretis, et decem verba, quae scripsit in duabus tabulis lapideis. 14 *Mihique mandavit in illo tempore, ut docerem vos caeremonias et judicia, quae facere deberetis in terra, quam possessuri estis. 15 *Custodite igitur sollicite animas vestras. Non vidistis aliquam similitudinem in die, qua locutus est vobis Dominus in Horeb de medio ignis: 16 *ne forte decepti faciatis vobis sculptam similitudinem aut imaginem masculi vel feminae! 17 *similitudinem omnium jumentorum, quae sunt super terram, vel avium sub coelo volantium, 18 *atque reptilium quae moventur in terra, sive piscium

(Ps. 77,12. 105,5. 103,2. — Ps. 78,3. — 1,2. — Ex. 19,16. — 6,7. 11,19. — Ex. 20,21. — Ex. 19,18. — Ex. 20,1.22. — Ex. 20,2ss. — 9,10. — Ex. 34,28. 31,18. — Ex. 21,1ss. — v. 5. — v. 9. Jos. 23,11. — 9,12. Ex. 32,7. — Ex. 20,4. Lv. 19,4.)

11. u. d. B. Br. mit Feuer bis in des H. Herz. B: nahetet herzu. vE: tr. näher. A: hin zum Fuße des B. B.dW.vE: im (in) F. dW: hoch in den H. dW. vE: bei F. A: u. es war dabei. dW: Gewölk. vE: u. dichtem Nebel. A: Dunkelheit.
12. zu euch. vE. den Laut. B.vE: der W. dW.A: den Ton. dW: seiner Rede! B.dW.A: Gestalt. vE: ein Bild s. ihr nicht, nur d. Laut.
13. vE.A: zu halten. (A: und die zehn ...?)
14. Und mir geb. ... Sitten u. R.
15. auf H., aus d. F. B: bew. euch nun w. für e. S. dW: hütet euch. A: Nehmet also w. in Acht. B: im Geringsten k. Gestalt. vE: durchaus k. Bild.
16. B. oder Figur. dW: n. übel thuet. vE: verkehrt handelt. A: irre würdet? B: ein gehauen B., die Gestalt einiges B., die Form eines M. dW: ein Bildniß, irg. eine Verbildung, d. Gest. eines. vE: Schnitzbild ... Abbild irg. eines Gleichnisses, die G.
17. der u. d. H. fleugt. B: Viches, das auf d. E. ist. dW: die Gest. irg. e. Thieres auf d. E. vE: vierfüß. Th. B: einiges geflügelten V. d. durch den H. fl. dW: am H. vE: befiederten.
18. Kriechendem. dW: Erdboden. vE.A: das auf d. Boden (d. Erde) kriecht.

τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. [19] *Καὶ μήποτε ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ, πλανηθεὶς προςκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμε κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.* [20] *Ὑμᾶς δὲ ἔλαβε κύριος 'ὁ θεὸς' καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.* [21] *Καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν, καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην 'τοῦτον', καὶ ἵνα μὴ εἰςέλθω εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ.* [22] *Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην· ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε, καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.* [23] *Καὶ προςέχετε ὑμεῖς, μήποτε ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν αὐτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου.* [24] *Ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστὶν αὐτός, θεὸς ζηλωτής.*

[25] *Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, παροργίσαι αὐτόν·* [26] *διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε ταχὺ ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν· οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε.* [27] *Καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν τοῖς*

אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ [19] וּפֶן־תִּשָּׂא
עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא
הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
[20] וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם
מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת לוֹ
לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ [21] וַיהוָה
הִתְאַנַּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי
עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ [22] כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ
הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם
עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
הַזֹּאת׃ [23] הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ
אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת
כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ [24] כִּי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל
קַנָּא׃ פ

[25] כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם
בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל
תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃ [26] הַעִידֹתִי
בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי
הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ [27] וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם
בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם

19. A¹B (eti. 23): *μὴ* (*μήπ.* A²EFX). 20. B* *κύρ.* († AEFX) ... † (p. *ὑμ.*) *ἐκ γῆς Αἰγύπτου* (* AEFX). 21. B† (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς* (* AFX). A¹B* *τὴν ἀγ.* († A²FX). A²B† (p. *θ.*) *σε* (* A¹EFX). AB: *σοι* (*ὑμῖν* FX). 22. AB† (p. *Ἰορδ.*) *τοῦτον* (* FX). 23. AB* *Καὶ* († FX). A²B: *ὑμῖν* (*ὑμεῖς* A¹EFX). B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AFX) ... † (p. *ὑμᾶς*) *καὶ ἀνομήσητε* (* AEFX) ... *ἑαυτοῖς* (*αὐτοῖς* AEFX). 24. AB* *αὐτός* (†FX). 25. B: *ἐνώπιον* (*ἐναντίον* FX). 26. A¹B* *ταχὺ* († A²FX). B* *αὐτήν* († AEFX). 27. AB† (bis) *πᾶσι* (* X).

19. zugetheilet. vE: nach d. H. um zu sehen ... würdest angetrieben, daß du s. anbetest. dW.vE: ... sest dich verführen s. anzub. A: dich irrest u. betrügst ... B: ausgetheilet. (A: geschaffen, daß sie ... dienen!)
20. dW.vE.A: genommen ... (her)ausgef. vE:

19 im Wasser unter der Erde. *Daß du auch nicht deine Augen aufhebest gen Himmel und sehest die Sonne und den Mond und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab und betest sie an und dienest ihnen, welche der Herr dein Gott verordnet hat allen Völkern unter dem ganzen Him-
20 mel. *Euch aber hat der Herr angenommen und aus dem eisernen Ofen, nemlich aus Egypten, geführet, daß ihr sein Erbvolk sollt sein, wie es ist an diesem Tage.
21 *Und der Herr war so erzürnet über mich um eures Thuns willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den Jordan gehen, noch in das gute Land kommen, das dir der Herr dein Gott zum Erbtheil geben wird.
22 *Sondern ich muß in diesem Lande sterben, und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber werdet hinüber gehen und solches
23 gute Land einnehmen. *So hütet euch nun, daß ihr des Bundes des Herrn eures Gottes nicht vergesset, den er mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet einigerlei Gleichniß, wie der Herr dein Gott
24 geboten hat. *Denn der Herr dein Gott ist ein verzehrendes Feuer und ein eifriger Gott.
25 Wenn ihr nun Kinder zeuget und Kindeskinder, und im Lande wohnet, und verderbet euch und machet euch Bilder einigerlei Gleichniß, daß ihr übel thut vor dem Herrn, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet:
26 *so rufe ich heutiges Tages über euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet bald umkommen von dem Lande, in welches ihr gehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet; ihr werdet nicht lange darinnen bleiben, sondern werdet vertilget werden.
27 *Und der Herr wird euch zerstreuen unter die Völker, und werdet ein geringer Pöbel

17,3. Job.31,26. Jer.8,2. (29,26. 1Kg.8,51. Jer.11,4. 7,6. Ex.19,5. 3,26. 1,37; 34,4. Nm.20,12. 34,5. Ex.20,4. Lv.19,4. 9,3. 32,22. Ex.24,17. 20,5. Ebr.12,29 Nah.1,6. Nm.16,35 Lv.10,2. Ex.20,4. 30,19. 31,28. 32,1; 30,18. 28,36.64. Lv.26,33. Neh.1,8. Ez.20,23.

qui sub terra morantur in aquis; *ne forte elevatis oculis ad coelum 19 videas solem et lunam et omnia astra coeli, et errore deceptus adores ea, et colas quae creavit Dominus Deus tuus in ministerium cunctis gentibus, quae sub coelo sunt! *Vos autem 20 tulit Dominus et eduxit de fornace ferrea Aegypti, ut haberet populum haereditarium, sicut est in praesenti die. *Iratusque est Dominus contra 21 me propter sermones vestros, et juravit ut non transirem Jordanem nec ingrederer terram optimam, quam daturus est vobis. *Ecce, morior 22 in hac humo; non transibo Jordanem, vos transibitis et possidebitis terram egregiam! *Cave ne quando 23 obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum, et facias tibi sculptam similitudinem eorum, quae fieri Dominus prohibuit; *quia Dominus 24 Deus tuus ignis consumens est, Deus aemulator.

Si genueritis filios ac nepotes et 25 morati fueritis in terra deceptique feceritis vobis aliquam similitudinem, patrantes malum coram Domino Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis: *testes invoco hodie coe- 26 lum et terram, cito perituros vos esse de terra, quam transito Jordane possessuri estis. Non habitabitis in ea longo tempore, sed delebit vos Dominus *atque disperget in 27 omnes gentes, et remanebitis pau-

22. U.L: solch gut Land.

22. S: moriar.

Eisenofen. dW.A: Ofen Egyptens. dW: eigenthüml. Volk wäret zu dieser Zeit. vE: wie ihr jetzt seid. A: daß er ein eigenth. V. habe?

21. B.dW.vE: euretwillen. A: eurer Reden. dW: schöne L.

22. dW.vE: Denn ich (werde).

23. u. euch nicht. dW.vE: geschlossen. A: aufgerichtet. B: noch euch ein gehauen B. m. v. einiger Gestalt. dW: kein Bildniß, k. Abbildung. vE: irg. ein Schnitzb. oder ein Abbild. B: welches dir ... verboten h. dW.vE: von Allem (irgend etwas) ... verb.

24. dW.A: fressend. A: eifernder.

25. eingewohnet seid. B: alt geworden. (Vgl. V. 16. 23.) B: u. also thun werdet, was bös ist in d. Augen ... ihn zum Zorn zu reizen. dW: mißfällig ... daß ihr ihn reizet. vE: u. thut w. b. ... so daß ihr ihn erz.

26. heute. B.dW: den H. u. die E. ... gegen euch (an). vE: jetzt H. ... g: euch anf. B: gewißlich eilends. dW.vE: schnell ... aus d. L. B: die Tage darin u. verlängern ... gänzl. vert. vE: ganz.

27. B: ein ger. Haufe. dW.A: in ger. Zahl. vE: es werden Wenige v. euch.

ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰςάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ. 28 *Καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὄψονται οὔτε μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσι.* 29 *Καὶ ἐκζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ εὑρήσετε αὐτόν, ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου* 30 *ἐν τῇ θλίψει σου. Καὶ εὑρήσουσί σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, καὶ εἰςακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ.* 31 *Ὅτι θεὸς οἰκτίρμων 'καὶ ἐλεήμων' κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς.* 32 *Ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σοῦ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἠκούσατε τοιοῦτο.* 33 *Εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ 'ζῶντος' λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας.* 34 *Εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰςελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου* 35 *βλέποντος, ὥστε εἰδέναι σε, ὅτι κύριος 'ὁ θεός σου' αὐτὸς θεός ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν 'θεὸς' ἔτι πλὴν αὐτοῦ.* 36 *Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴν σοι ἐποίησε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέ σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥή-*

29. B: *ζητήσ.* (*ἐκζ.* AEFX). A²B: *ἐκζητήσετε* (*-ητε* A¹EF). 30. B: *ἐσχάτῳ* (*-τε* AFX). 31. AB* *καὶ ἐλ.* († EFX). B† (in f.) *κύριος* (* AEFX). 32. B† (a. *ἄκρ.*) *τε* (* AEFX). A²B: *ἠκέσατε*. 34. AB* *ἡμῖν* († FX).

אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃
28 וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא
יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃
29 וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ
30 וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ
31 בְּקֹלוֹ׃ כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח
אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃
32 כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־
הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא
אֱלֹהִים ׀ אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה
הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה
כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃
33 הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־
34 הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃ אוֹ ׀
הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי
מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים
וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃
35 אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא
36 הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ׃ מִן־הַשָּׁמַיִם
הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־הָאָרֶץ
הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו

27. B.dW.vE.A: übr. bleiben. B: hin führen. dW: wegf. vE: verstoßen. A: unter welche ... bringen.
28. werdet ihr d. Gött. dW: das W. von M. vE.A: v. M. gemacht. dW.vE.A: von (aus) H.
29. B: So werdet ihr v. dannen s. dW: Aber s. ihr. vE: Alsdann w. ihr dort s. dW: mit g. H. B: v. deinem ... nach ihm fragen.
30. B: in Angst. dW: In deiner Noth. vE: Bedrängniß. B: Worte. vE: dies Alles. dW: in d. Folge der Zeiten. vE: Folgezeit. A: letzten Z. dW: kehren. B.vE.A: zu ... wieder (zurück)k. vE.A: (auf) [illegible] hören.
31. vE: mitleidiger! dW: sich dir n. [illegible] vE: verlassen ... vertilgen. A: u. vertilgt dich [illegible] lig. B.vE: B. deiner V., den er ihnen. dW: [illegible] deinen V.
32. und v. einem. B.vE: fr. dch. B.A: [illegible] Tagen. vE: die Vorzeiten. dW.vE: (etwas) [illegible] Großes. A: solch ein Ding. B: etw. gesch. sei mir [illegible] ses gr. D.

verderben = destroy
züchtigen = discipline

übrig sein unter den Heiden, dahin euch der Herr treiben wird. 28 *Daselbst wirst du dienen den Göttern, die Menschenhände-Werk sind, Holz und Stein, die weder sehen, noch hören, noch essen, noch riechen. 29 *Wenn du aber daselbst den Herrn, deinen Gott, suchen wirst, so wirst du ihn finden, wo du ihn wirst von ganzem Herzen und von ganzer Seele suchen. 30 *Wenn du geängstet sein wirst und dich treffen werden alle diese Dinge in den letzten Tagen, so wirst du dich bekehren zu dem Herrn, deinem Gott, und seiner Stimme gehorchen. 31 *Denn der Herr, dein Gott, ist ein barmherziger Gott, er wird dich nicht lassen, noch verderben, wird auch nicht vergessen des Bundes, den er deinen Vätern geschworen hat. 32 *Dann frage nach den vorigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von dem Tage an, da Gott den Menschen auf Erden geschaffen hat, von einem Ende des Himmels zum andern, ob je ein solch großes Ding geschehen, oder desgleichen je gehört sei, 33 *daß ein Volk Gottes Stimme gehöret habe aus dem Feuer reden, wie du gehöret hast, und dennoch lebest? 34 *Oder ob Gott versucht habe, hinein zu gehen und ihm ein Volk mitten aus einem Volk zu nehmen, durch Versuchung, durch Zeichen, durch Wunder, durch Streit, und durch eine mächtige Hand, und durch einen ausgereckten Arm, und durch sehr schreckliche Thaten, wie das alles der Herr, euer Gott, für euch gethan hat in Egypten, vor deinen Augen? 35 *Du hasts gesehen, auf daß du wissest, daß der Herr allein Gott ist und keiner mehr. 36 *Vom Himmel hat er dich seine Stimme hören lassen, daß er dich züchtige, und auf Erden hat er dir gezeiget sein großes Feuer, und seine Worte hast

32. A.A: Denn frage.

28,62. Bar.2,29; Jer.5,19. 16,13; 2Ch.32,19. Es.37,19. Ps.96,5; 115,4ss. 1Ch.29,9. 2Ch.15,2. Hos.3,5. Ps.27,8. Ebr.11,6. Lv.26,41. R.11,26. Ex.34,6. Jos.1,5. Ebr.13,5. Gn.28,15; 15,18. Lv.26,44. 32,7. Ps.77,12. Ex.19,9. 20,1. Gn.32,30; Ex.33,20. 19,21. Jud.13,22. 7,19. 29,3. Ex.6,6. 11,7. 29,1. Ex.19,4. Mich.7,15. 32,39. Ex.19,18.

ci in nationibus, ad quas vos ducturus est Dominus. 28 *Ibique servietis diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et lapidi, qui non vident nec audiunt nec comedunt nec odorantur. 29 *Cumque quaesieris ibi Dominum Deum tuum, invenies eum: si tamen toto corde quaesieris et tota tribulatione animae tuae. 30 *Postquam te invenerint omnia, quae praedicta sunt, novissimo tempore reverteris ad Dominum Deum tuum et audies vocem ejus. 31 *Quia Deus misericors Dominus Deus tuus est; non dimittet te nec omnino delebit, neque obliviscetur pacti, in quo juravit patribus tuis. 32 *Interroga de diebus antiquis, qui fuerunt ante te, ex die quo creavit Deus hominem super terram, a summo coelo usque ad summum ejus: si facta est aliquando hujuscemodi res, aut umquam cognitum est, 33 *ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis, sicut tu audisti et vixisti? 34 *si fecit Deus, ut ingrederetur et tolleret sibi gentem de medio nationum, per tentationes signa atque portenta, per pugnam et robustam manum extentumque brachium et horribiles visiones, juxta omnia quae fecit pro vobis Dominus Deus vester in Aegypto, videntibus oculis tuis? 35 *ut scires quoniam Dominus ipse est Deus, et non est alius praeter eum. 36 *De coelo te fecit audire vocem suam, ut doceret te, et in terra ostendit tibi ignem suum maximum, et audisti

28. S: odorant.
30. S†(p. noviss.) autem.
33. S: vidisti.
34. Al.: nobis .. noster.
35. Al.: praet. unum.

33. lebe. B.dW.vE: ob ein V. vE: eines Gottes? …: sprechend. vE: hervor reden. dW.vE.A: du sie … B: u. sei leben geblieben. dW: u. l. blieb. vE: Leben. A: lebendig.
34. dW.vE: ein Gott! B.vE: hinzug. dW: zu …men. A: sich herbeiließ, daß er hingeg. wäre. …A: aus d. Mitte der Völker (Nationen)? B.dW: …suchungen. vE.A: Prüfungen. dW.vE: Krieg. …W.A: starke H. vE: mit st. B.vE.A: ausgestreck… dW.vE: große (u.) furchtbare Thaten. B: gr. Schrecken. (A: schreckl. Gesichte!) B: nach alle dem was. dW: gleich allem. vE: wie alle diejenigen sind …?
35. dW: sehen sollen. vE: dürfen. B: Dir ist es gezeigt worden, zu erkennen. dW: um zu erfahren. vE: daß du erkennest. B: derselbe G. ist, es ist K. m. außer ihm. A: u. k. Anderer außer ihm.
36. B: Aus d. H. … unterwiese. dW.A: dich zu unterrichten. vE: zurechtzuweisen. dW.vE: dich sehen lassen.

ματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός. [37] *Διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς 'παρὰ πάντα τὰ ἔθνη', καὶ ἐξήγαγέ σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου,* [38] *ἐξολοθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερά σου πρὸ προσώπου σου, εἰςαγαγεῖν σε, δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.* [39] *Καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ, ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι 'πλὴν αὐτοῦ'.* [40] *Καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοὶ γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετά σε, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι πάσας τὰς ἡμέρας.*

[41] *Τότε ἀφώρισε Μωϋσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου,* [42] *φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ τρίτης, καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ ζήσεται·* [43] *τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ῥουβήν, καὶ τὴν Ῥαμὼθ ἐν Γαλαὰδ τῷ Γαδδί, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν Βασὰν τῷ Μανασσῇ.*

[44] *Οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο Μωϋσῆς ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,* [45] *καὶ ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 'ἐν τῇ ἐρήμῳ', ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,* [46] *ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἐν φάραγγι, ἐγγὺς οἴκου Φογώρ, ἐν γῇ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών, ὃν ἐπάταξε Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* [47] *Καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ τὴν γῆν Ὢγ βασιλέως τῆς Βασάν, δύο βασιλέων τῶν*

שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ [37] וְתַחַת כִּי אָהַב
אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃
[38] לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ
מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם
[39] נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
[40] מִתָּחַת אֵין עוֹד׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו
וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־
הַיָּמִים׃ פ

[41] אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר
[42] הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃ לָנֻס שָׁמָּה
רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־
דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
[43] וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃
אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר
לָראוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי
וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃

[44] וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי
[45] בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
[46] יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ
סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי
[47] יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּירְשׁוּ
אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ׀ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן

35. B: *εἰδῆσαι* (*-ἐναι* AEFX) ... *ἔτος* (*αὐτὸς* AFX). AB* (ult.) *θεὸς*. 36. B: *ἀκεστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ* (contra AEFX). 37. AB* *παρὰ π. τ. ἔ.* († FX). 40. B: *φυλάξασθε* (*-άξῃ* AEFX) *τὰς ἐντ. αὐτῶ κ. τὰ δικ.* (c. AFX), *ὅσα* (*ὅσας* AEFX). A: *μακροχρόνιοι*. 42. B: *χθὲς κ. τῆς τρ.* (*ἐχθ. κ. τρ.* AFX). 44. AB* *τῶν* (†FX). 45. AB* (pr.) *καὶ* († FX) ... *ἐλάλησε* (*ἐνέτ.* FX). B* *ἐν τῇ ἐρ.* († AEFX).

37. **Und darum ... hat er dich.** B: Und das d. dW: so führete er euch, er selbst, mit s. gr. Macht? vE: sichtlich selbst?
38. B.dW.vE: größer(e).
39. **heute ... d. H. Gott.** B: es erkennen. vE: Erkenne also heute. dW: So erk. jetzt. B: u. in [illegible] kehren. (Vgl. V. 35.)
40. B: **Und bewahre.** dW: beobachte. B.dW.A: daß es ... gehe. vE: damit es gut. B: u. auf daß [illegible] Tage verlängern mögest. vE.dW.A: damit du [illegible]

wahren = to last

du aus dem Feuer gehöret. 37 *Darum, daß er deine Väter geliebet und ihren Samen nach ihnen erwählet hat, und hat dich ausgeführt mit seinem Angesicht, durch seine große Kraft, aus Egypten, 38 *daß er vertriebe vor dir her große Völker und stärkere denn du bist, und dich hinein brächte, daß er dir ihr Land gäbe zum Erbtheil, wie es heutiges Tages stehet. 39 *So sollst du nun heutiges Tages wissen und zu Herzen nehmen, daß der Herr ein Gott ist oben im Himmel und unten auf Erden, und keiner mehr. 40 *Daß du haltest seine Rechte und Gebote, die ich dir heute gebiete, so wird dirs und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der Herr dein Gott gibt ewiglich.

41 Da sonderte Mose drei Städte aus jenseit des Jordans gegen der Sonne Aufgang, 42 *daß daselbst hinflöhe, wer seinen Nächsten todtschlägt unversehens, und ihm vorhin nicht feind gewesen ist, der soll in der Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe: 43 *Bezer in der Wüste im ebenen Lande unter den Rubenitern, und Ramoth in Gilead unter den Gaditern, und Golan in Basan unter den Manassitern.

44 Das ist das Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorlegte. 45 *Das ist das Zeugniß und Gebot und Rechte, die Mose den Kindern Israel sagte, da sie aus Egypten gezogen waren, 46 *jenseit des Jordans im Thal gegen dem Hause Peors, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose und die Kinder Israel schlugen, da sie aus Egypten gezogen waren. 47 *und nahmen sein Land ein, dazu das Land Og, des Königs zu Basan,

41. 46. U.L: dem Jordan.
45. A.A: und die Gebote.

verba illius de medio ignis, 37 *quia dilexit patres tuos et elegit semen eorum post eos. Eduxitque te praecedens in virtute sua magna ex Aegypto, 38 *ut deleret nationes maximas et fortiores te in introitu tuo, et introduceret te daretque tibi terram earum in possessionem, sicut cernis in praesenti die. 39 *Scito ergo hodie et cogitato in corde tuo, quod Dominus ipse sit Deus in coelo sursum et in terra deorsum, et non sit alius. 40 *Custodi praecepta ejus atque mandata, quae ego praecipio tibi; ut bene sit tibi et filiis tuis post te et permaneas multo tempore super terram, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

(Ex.13,21. 33,14. 13,9.14. Jos.2,11. Es.43,10ss. 6,2. 5,30.16.)

41 Tunc separavit Moyses tres civitates trans Jordanem ad orientalem plagam, 42 *ut confugiat ad eas, qui occiderit nolens proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante unum et alterum diem, et ad harum aliquam urbium possit evadere: 43 *Bosor in solitudine, quae sita est in terra campestri de tribu Ruben, et Ramoth in Galaad, quae est in tribu Gad, et Golan in Basan, quae est in tribu Manasse.

(Nm.35,6.14. Jos.20,8.)

44 Ista est lex quam proposuit Moyses coram filiis Israel, 45 *et haec testimonia et caeremoniae atque judicia, quae locutus est ad filios Israel, quando egressi sunt de Aegypto, 46 *trans Jordanem in valle contra fanum Phogor in terra Sehon regis Amorrhaei, qui habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses. Filii quoque Israel egressi ex Aegypto 47 *possederunt terram ejus et terram Og regis

(3,29. Nm.25,3. 1,4. Nm.21,24. 3,1. Nm.21,33.)

39. S: ipse est.

bleibest). B: alle die Tage. vE: auf immer.
41. B: Dazumal. dW.vE.A: Damals. B.A: diesseit.
42. B: ein Todtschläger ... der s. N. wird unwissend todtschl. dW: wer einen Todtschlag begangen, w. ... erschlagen ohne Wissen. vE: sich dahin flüchten könne der T., welcher ... unvorsätzl. getödtet. A: ohne Willen. B: also daß er ihn v. gestern u. vorgest. her n. gehasset hat. dW: seit g. u. eheg. vE: ohne ihn kurz zuvor gehaßt zu haben?
43. dW.vE: Lande der Ebene.
44. Und das. vE: aufstellte vor ...? A: vortrug!
45. die Gebote. B.A: Zeugnisse. dW.vE: Verordnungen. A: u. Gebräuche u. R.
46. gegen Beth-P. B.A: diesseit. B.dW.vE.A wohnte.

Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου, [48] *ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σιών, ὅ ἐστιν Ἀερμών,* [49] *πᾶσαν τὴν Ἄραβα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου, ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν λαξευτήν.*

V. *Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραήλ, 'πάντα' τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά.* [2] *Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διέθετο πρὸς ἡμᾶς διαθήκην ἐν Χωρήβ.* [3] *Οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἢ πρὸς ἡμᾶς· ἡμεῖς δὲ ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον.* [4] *Πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός,* [5] *κἀγὼ εἱστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου (ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος), λέγων·*

[6] *Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.*

[7] *Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.*

[8] *Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ γλυπτὸν οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τῷ ὕδατι ὑποκάτω τῆς γῆς.* [9] *Οὐ προςκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με,* [10] *καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προςτάγματά μου.*

48. AB: *Σηών* (*Σιών* X). 49. A† (p. *Ἀρ.*) *ὅ ἐστιν.* — 1. AB* (alt.) *πάντα* († FX). 2. B: *ὑμῶν ... ὑμᾶς* (c. AX). 3. B: *ὑμᾶς ὑμεῖς* (*ἡμ. ἡμ.* A). AB* *δὲ* († EFX). 5. A[1]B* (alt.) *ἀνὰ* († A[2]EFX). 6. AX: *ὅςτις ἐξήγαγον.* 7. B: *πρὸ προσώπου μου* (*πλὴν ἐμοῦ* AFX). 8. B: *εἴδωλον* (*γλ.* AEFX) ... *ἐν τοῖς ὕδασιν* (*ἐν τῷ ὕδ.* AFX). 9. AX: *καὶ οὐ λ.* B: *λατρεύσῃς* (*-σεις* AFX).

שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃ [48] מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃ [49] וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃ פ

V. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃ [2] יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ [3] לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃ [4] פָּנִים ׀ בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ [5] אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר׃ ס

[6] אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

[7] לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃

[8] לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ ׀ פֶסֶל כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ [9] לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים [10] וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתוֹ׃ ס

v. 10. מצותי ק'

49. Vgl. Kap. 3,17.
1. B: Einsetzungen. dW.vE: Satz. A: Verschlech-ten ... zu euren O. vE: in eure. B: bewahret sie.

das Blachfeld = open field

der zween Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans waren, gegen der Sonne Aufgang, 48 *von Aroer an, welche an dem Ufer liegt des Bachs bei Arnon, bis an 49 den Berg Sion, das ist der Hermon, *und alles Blachfeld jenseit des Jordans, gegen den Aufgang der Sonne, bis an das Meer im Blachfelde, unten am Berge Pisga.

V. Und Mose rief dem ganzen Israel und sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich heute vor euren Ohren rede, und lernet sie und behaltet sie, daß 2 ihr darnach thut. *Der Herr, unser Gott, hat einen Bund mit uns gemacht zu Horeb, 3 *und hat nicht mit unsern Vätern diesen Bund gemacht, sondern mit uns, die wir hier sind heutiges Tages und alle leben. 4 *Er hat von Angesicht zu Angesicht mit uns aus dem Feuer auf dem Berge geredet. 5 *Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem Herrn und euch, daß ich euch ansagete des Herrn Wort, denn ihr fürchtetet euch vor dem Feuer, und ginget nicht auf den Berg. Und er sprach:

6 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführet hat, aus dem Diensthause.

7 Du sollst keine andere Götter haben vor mir.

8 Du sollst dir kein Bildniß machen einigerlei Gleichniß, weder oben im Himmel, noch unten auf Erden, noch im Wasser 9 unter der Erde. *Du sollst sie nicht anbeten, noch ihnen dienen. Denn ich bin der Herr, dein Gott, ein eifriger Gott, der die Missethat der Väter heimsucht über die Kinder ins dritte und vierte Glied, die 10 mich hassen, *und Barmherzigkeit erzeige in viel tausend, die mich lieben und meine Gebote halten.

---

47. U.L: der zweier K.
47. 49. U.L: dem Jordan. U.L: gegen dem Aufg.
1. A.A: das ganze Isr.
9. A.A: derer die mich hassen.

Basan, duorum regum Amorrhaeorum, qui erant trans Jordanem ad solis ortum, *ab Aroer, quae sita 48 est super ripam torrentis Arnon, usque ad montem Sion, qui est et Hermon, *omnem planitiem trans 49 Jordanem ad orientalem plagam, usque ad mare solitudinis et usque ad radices montis Phasga.

Vocavitque Moyses omnem Israelem et dixit ad eum: Audi, Israel, caeremonias atque judicia, quae ego loquor in auribus vestris hodie; discite ea et opere complete! *Dominus 2 Deus noster pepigit nobiscum foedus in Horeb. *Non cum patribus no- 3 stris iniit pactum, sed nobiscum, qui in praesentiarum sumus et vivimus. *Facie ad faciem locutus est 4 nobis in monte de medio ignis. *Ego 5 sequester et medius fui inter Dominum et vos in tempore illo, ut annunciarem vobis verba ejus; timuistis enim ignem et non ascendistis in montem. Et ait:

6 Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Aegypti, de domo servitutis.

7 Non habebis deos alienos in conspectu meo.

8 Non facies tibi sculptile nec similitudinem omnium, quae in coelo sunt desuper et quae in terra deorsum et quae versantur in aquis sub 9 terra. *Non adorabis ea et non coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus, Deus aemulator, reddens iniquitatem patrum super filios in tertiam et quartam generationem his 10 qui oderunt me, *et faciens misericordiam in multa millia diligentibus me et custodientibus praecepta mea.

3,9.8. 3,17. 4,1. 29,1. Ex.24,3. 19,5. v.19.21. Ex. 19,18.19; Gal.3,19. Ebr.2,2. Ex.19,16. 20,18s. Ex.20,1ss. Ex.6,2ss. 13,3. Lv.11,45. Ps.81,11. Ps.81,10. Ex.20,3.. 23,13. Hos.13,4s. Jos.24,14 2Kg.17,35; Ex.20,4.. Dt.4,15ss 27,15. Lv.26,1. Es.40,18. R.1,23. Ex.20,5.. Ex.34,14;7. Dt.22,3. 24,6. Es.18,2ss Gn.15,16. 7,9. Ps.103,8.

---

[h]altet. dW: achtet darauf s. zu thun. A: erfüllet s. [i]m Werke!
2. dW.vE: geschlossen. B.dW: auf H. vE.A: am.
3. B: heute mit einander im Leben sind. vE: alle h. [h]ier ... dW: hier h. a. leben. A: jetzo sind u. l.
4. Von A. ... mit euch auf ..., mitten aus d. F.
5. B: anzeigte. vE: zu sagen. dW.A: die (seine) Worte ... zu verkünden. dW.A: stieget.
6–21. Vgl. 2 Mos. 20,2–17.
7. vE.A: neben mir.
8. weder so ... ist.
9. bei denen d. m. hassen.

[11] *Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσει κύριος ὁ θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.*

[12] *Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.* [13] *°Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·* [14] *τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐ ποιήσεις 'ἐν αὐτῇ' πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὥςπερ καὶ σύ.* [15] *Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ. Διὰ τοῦτο συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου, ὥςτε φυλάσσεσθαί σε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων 'καὶ ἁγιάζειν αὐτήν'.*

[16] *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.*

[17] †) *Οὐ φονεύσεις.*
Οὐ μοιχεύσεις.
Οὐ κλέψεις.
Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

[18] *Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου· οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ 'οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ', οὔτε 'πάντα' ὅσα τοῦ πλησίον σου ἐστί.*

[19] *Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησε κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός (σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προςέθηκε), καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκεν ἐμοί.* [20] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ*

---

11. AB: *καθαρίσῃ* (*-ίσει* FX). AFX* *ὁ θ. σε.* 14. B* (quart.) *ὁ* († AEFX) ... † (a. *ὥςπερ*) *καὶ τὸ ὑποζύγιόν σε* (* AFX). 15. B* (alt.) *σε* († AFX). 18. A (septies): *οὐδέ.* AB: *τῷ πλ.* (*τοῦ πλ.* FX). 19. B: *Ταῦτα τὰ ῥ. ... ἔδωκέ μοι* (*Τὰ ῥ. τ. ... ἔδωκεν ἐμοί* AFX).

11 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס
12 שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 13 שֵׁשֶׁת
יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־
וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ
וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃
15 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת׃ ס
16 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן יַאֲרִיכֻן
יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס
17 לֹא תִּרְצָח׃ ס
וְלֹא תִּנְאָף׃
וְלֹא תִּגְנֹב׃ ס
וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ ס
18 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא
תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס
19 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם
אֵלָי׃ 20 וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ

†) Vulgo v. 17 = 17-20. 18sqq. = 21sqq.

Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen, denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbrauchet.

Den Sabbathtag sollst du halten, daß du ihn heiligest, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat. *Sechs Tage sollst du arbeiten und alle dein Werk thun. *Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Ochse, noch dein Esel, noch alle dein Vieh, noch der Fremdling, der in deinen Thoren ist, auf daß dein Knecht und deine Magd ruhe, gleichwie du. *Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Egyptenland warest und der Herr, dein Gott, dich von dannen ausgeführet hat mit einer mächtigen Hand und ausgerecktem Arm. Darum hat dir der Herr, dein Gott, geboten, daß du den Sabbathtag halten sollst.

Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest, und daß dirs wohl gehe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird.

†)Du sollst nicht tödten.
Du sollst nicht ehebrechen.
Du sollst nicht stehlen.
Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weib. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel, noch alles, was sein ist.

Das sind die Worte, die der Herr redete zu eurer ganzen Gemeine auf dem Berge aus dem Feuer und der Wolke und Dunkel, mit großer Stimme, und that nichts dazu, und schrieb sie auf zwo steinerne Tafeln, und gab sie mir. *Da ihr aber die Stimme

Ex.20,7. Lv.19,12. 24,16. Sir. 23,13. Mt.5,33. — 11 Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra; quia non erit impunitus, qui super re vana nomen ejus assumpserit.

Ex.20,8. 31,13. 35,2. 23,12. Ez. 20,12. Mc.2,27. Mt.12,7. Jo.5,16. 7,22. Gn.2,2. Ebr.4,4.9 — 12 Observa diem sabbati, ut sanctifices eum, sicut praecépit tibi Dominus Deus tuus. 13 *Sex diebus operaberis et facies omnia opera tua; 14 *septimus dies sabbati est, id est requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis, tu et filius tuus et filia, servus et ancilla et bos et asinus et omne jumentum tuum et peregrinus, qui est intra portas Ex.23,12. tuas, ut requiescat servus tuus et ancilla tua, sicut et tu. 15 *Memento 15,15. 16,12. 24,18. quod et ipse servieris in Aegypto et eduxerit te inde Dominus Deus tuus 4,34. in manu forti et brachio extento; Ex.6,6. idcirco praecepit tibi, ut observares diem sabbati.

Ex.20,12. 21,17.12. Lv.19,3. 11.Sir. 3,9. Mt.15,4. Eph.6,2. — 16 Honora patrem tuum et matrem, sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

Ex.20,13 ss. Gn.9, 6. Mt.5,21.27. Ebr.13,4. Lv.19,20; Eph.4,25. Mt.5,33. — 17 †) Non occides.
Neque moechaberis.
Furtumque non facies.
Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.

Ex.20,17. R.7,7. 13,9. Jac.1,14. Mt.5,28. Jos.7,21. — 18 Non concupisces uxorem proximi tui, non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum et universa, quae illius sunt.

19 Haec verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in v.4. monte de medio ignis et nubis et 1Rg.8,12. caliginis, voce magna, nihil addens amplius, et scripsit ea in duabus Ex.31,18. tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 20 *Vos autem postquam audistis vocem

13. A.A: alles dein W. 14. A.A: weder dein Sohn. 18. A.A: Weibes.

14. Al. *et (a. bos).

11. A: vergeblich brauchen ... bei eitlem Ding gebraucht.
12. B: Nimm wahr. dW: Beobachte.
15. mit mächtiger. (Vgl. 4,34.)
16. B.dW: gibt. — — 17. dW: unwahres.

18. dW: Und du s. n. beg. ... n. laß d. n. gel.
19. B.dW.vE.A: Diese W. (hat d. H. geredet). B.dW.vE: Versammlung. B: F. der W. (Vgl. 4,11.) dW: lauter St. vE.A: starker. dW: u. nichts mehr. vE: m. nicht. A: ohne etwas beizusetzen. B: an mich.

μέσου τοῦ πυρός, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ προςήλθατε πρός με πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν, 21 *καὶ ἐλέγετε· Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἴδομεν, ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται.* 22 *Καὶ νῦν μήποτε ἀποθάνωμεν· ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, ἐὰν προςθῶμεν ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανούμεθα.* 23 *Τίς γὰρ σάρξ, ἥτις ἤκουσε φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται;* 24 *Πρόςελθε σὺ καὶ ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρός σε, καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν.* 25 *Καὶ ἤκουσε κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρός με, καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα ἐλάλησαν πρός σε· ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν.* 26 *Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, ὥςτε φοβεῖσθαί με καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος;* 27 *Βάδισον, εἰπὸν αὐτοῖς· Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν.* 28 *Σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρός σε πάσας τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν οὕτως ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.* 29 *Καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐκκλινεῖς εἰς δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ* 30 *κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε,*

20. AB: *προςήλθετε* (*-ατε* FX). 22. AB: *μὴ* (*μήπ.* FX). B: *προςθώμεθα* (*-ῶμεν* AFX). 24. A¹EX* *πάντα.* AX (bis): *ἐάν.* 26. B: *φυλάσσεσθαι* (*-σειν* AFX). 28. A¹B* *πάσ.* (÷ A²EFX). AX* *ὕτως.* 29. B: *ἐκκλινεῖτε* (*-εῖς* AEFX). A¹EFX* (pr.) *εἰς.* AB† (a. *ἀριστ.*) *εἰς* (* EFX).

הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן
אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃
וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־
יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃ וְעַתָּה
לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים ׀ אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ
אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃
כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל
אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ
כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃ קְרַב אַתָּה וּשְׁמָע אֵת
כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ ׀
תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם
בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר
דִּבֵּרוּ׃ מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם
לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי
כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם
לְעֹלָם׃ לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם
לְאָהֳלֵיכֶם׃ וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי
וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם
לְרִשְׁתָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ
יָמִין וּשְׂמֹאל׃ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן

20. **dW**: Dunkel. **B.dW.vE**: u. der B. (in ... brannte ... Häupter eurer St.
21. **dW.vE.A**: u. (s.) Größe. **A**: erfahren ... mit den M. ... leben bl. **B.vE**: m. dem M. ...

aus der Finsterniß höretet und den Berg mit Feuer brennen sahet, tratet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen, und eure Aeltesten, *und sprachet: Siehe, der Herr, unser Gott, hat uns lassen sehen seine Herrlichkeit und seine Majestät, und wir haben seine Stimme aus dem Feuer gehöret. Heutiges Tages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen redet und sie lebendig bleiben. *Und nun, warum sollen wir sterben, daß uns dieß große Feuer verzehre? Wenn wir des Herrn, unsers Gottes, Stimme mehr hören, so müssen wir sterben. *Denn was ist alles Fleisch, daß es hören möge die Stimme des lebendigen Gottes aus dem Feuer reden, wie wir, und lebendig bleibe? *Tritt du hinzu und höre Alles, was der Herr, unser Gott, saget, und sage es uns. Alles, was der Herr, unser Gott, mit dir reden wird, das wollen wir hören und thun. *Da aber der Herr eure Worte hörete, die ihr mit mir redetet, sprach er zu mir: Ich habe gehöret die Worte dieses Volks, die sie mit dir geredet haben; es ist Alles gut, was sie geredet haben. *Ach, daß sie ein solches Herz hätten, mich zu fürchten und zu halten alle meine Gebote ihr Lebenlang, auf daß es ihnen wohl ginge und ihren Kindern ewiglich! *Gehe hin und sage ihnen: Gehet heim in eure Hütten. *Du aber sollst hier vor mir stehen, daß ich mit dir rede alle Gesetze und Gebote und Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach thun im Lande, das ich ihnen geben werde einzunehmen. *So behaltet nun, daß ihr thut, wie euch der Herr, euer Gott, geboten hat, und weicht nicht weder zur Rechten noch zur Linken, *sondern wandelt in allen Wegen, die euch der Herr, euer Gott, geboten hat, auf daß ihr leben möget und euch wohl gehe und

v.19. de medio tenebrarum et montem ardere vidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum et majores natu, 21 *atque dixistis: Ecce, ostendit nobis Dominus Deus noster majestatem et magnitudinem suam; vocem ejus au- v.19.4. divimus de medio ignis et probavi- 4,33.. mus hodie, quod loquente Deo cum Ex.19,19. 20,22. homine vixerit homo: 22 *cur ergo Ex.20,19. moriemur et devorabit nos ignis hic maximus? Si enim audierimus ultra vocem Domini Dei nostri, moriemur. 23 Es.40,6. *Quid est omnis caro, ut audiat vocem Dei viventis, qui de medio ignis loquitur, sicut nos audivimus, et possit vivere? 24 *Tu magis accede et audi cuncta, quae dixerit Dominus Deus noster tibi, loquerisque ad nos Ex.19,8. 24,3.7. et nos audientes faciemus ea. 25 *Quod cum audisset Dominus, ait ad me: Audivi vocem verborum populi hujus, 18,17. quae locuti sunt tibi; bene omnia 29,4. sunt locuti; 26 *quis det talem eos habere mentem, ut timeant me et custodiant universa mandata mea in Ps.81,14. omni tempore, ut bene sit eis et filiis eorum in sempiternum! 27 *Vade et dic eis: Revertimini in tentoria vestra. 28 *Tu vero hic sta mecum, et loquar tibi omnia mandata mea et caeremonias atque judicia, quae docebis eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in possessionem. 29 *Custodite igitur et facite, quae praecepit Dominus Deus vobis; non de- 28,14. Jos.1,7. Pr.4,27. Es.30,21. clinabitis neque ad dexteram neque ad sinistram, 30 *sed per viam, quam praecepit Dominus Deus vester, ambulabitis, ut vivatis et bene sit vobis

21. S †(p. vocem) enim.

30. A.A: es euch wohl g.

lebend (am Leben) bleibt. A: daß, wenn G. r. m. M., der M. lebet.
(dW: denn fressen wird ..., wenn ... weiter h., werden st.) vE: indem ... verzehrt ... nur noch mal ... hören würden.
vE: wer von allem Fl. ists, der.
u. sage du uns Alles ... so wollen wirs. W.vE: (alsdann) rede du zu uns.
B.vE: die Stimme eurer W. dW: eure Rede.
B: Sie haben wohl gethan in Allem. A: gut haben s. Alles ger.
26. dW.vE.A: (O) möchten s. (doch, alle) ... haben. B.vE: alle (die) Tage. dW: alle Zeit. A: allez.
27. B.dW: Kehret (wieder). vE.A: zurück.
28. B: stehe hier bei mir, so will ... dW.vE: bleibe ... (u. ich will).
29. B: bewahrets. dW.vE: Achtet (also) darauf.
30. B: Ihr sollt in allem dem W. ... einhergehen. dW: Auf allen W. ... s. ihr w. vE: Wand. auf ...

καὶ εὖ σοι ᾖ, καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἣν κληρονομήσετε.

VI. *Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς, ποιεῖν 'οὕτως' ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰςπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι.* [2] *Ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, φυλάσσεσθε πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι 'σήμερον', σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε.* [3] *Καὶ ἄκουσον, Ἰσραήλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾖ, καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου 'δοῦναί' σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 'Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου'·*

[4] *Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστί.* [5] *Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.* [6] *Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου.* [7] *Καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου, καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος.* [8] *Καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτα πρὸ ὀφθαλμῶν σου.* [9] *Καὶ γράψεις αὐτὰ ἐπὶ ταῖς φλιαῖς τῶν οἰκιῶν σου καὶ τῶν πυλῶν σου.* [10] *Καὶ ἔσται, ὅταν εἰςαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακὼβ δοῦναί σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας,* [11] *οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐκ ἐφύτευσας, καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς* [12] *πρόςεχε σεαυτῷ,*

---

1. A²B† (in f.) *αὐτήν* (* A¹FX). 3. B: *φύλαξον* (*-αι* AFX). 5. B: *διανοίας* (*καρδ.* AEFX). 6. AB† (in f.) *καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σε* (* FX). 8. AB: *ἀσάλευτον* (*-τα* EFX). 9. B: *γράψετε* (*-ψεις* AFX). AB: *τὰς φλιὰς* (*ταῖς φλιαῖς* F) ... (bis) *ὑμῶν* (*σε* FX). 10. AFX* (alt. et tert.) *τῷ*. 11. AB: *ἃ κατεφύτ.* (*οὐκ ἐφ.* EFX).

תִּחְי֗וּן וְט֣וֹב לָכֶ֔ם וְהַאֲרַכְתֶּ֣ם יָמִ֔ים
בָּאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֥ר תִּירָשֽׁוּן׃

VI. וְזֹ֣את הַמִּצְוָ֗ה הַֽחֻקִּים֙ וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים
אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם לְלַמֵּ֣ד
אֶתְכֶ֑ם לַעֲשׂ֣וֹת בָּאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֛ם
[2] עֹבְרִ֥ים שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ לְמַ֨עַן תִּירָ֜א
אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ לִ֠שְׁמֹר אֶת־כָּל־
חֻקֹּתָ֣יו וּמִצְוֺתָיו֮ אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י מְצַוֶּ֒ךָ֒
אַתָּה֙ וּבִנְךָ֣ וּבֶן־בִּנְךָ֔ כֹּ֖ל יְמֵ֣י חַיֶּ֑יךָ
[3] וּלְמַ֖עַן יַאֲרִכֻ֥ן יָמֶֽיךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ֤ יִשְׂרָאֵל֙
וְשָׁמַרְתָּ֣ לַעֲשׂ֔וֹת אֲשֶׁר֙ יִיטַ֣ב לְךָ֔
וַאֲשֶׁ֥ר תִּרְבּ֖וּן מְאֹ֑ד כַּאֲשֶׁר֩ דִּבֶּ֨ר יְהוָ֜ה
אֱלֹהֵ֤י אֲבֹתֶ֙יךָ֙ לָ֔ךְ אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב
וּדְבָֽשׁ׃ פ

[4] שְׁמַ֖ע יִשְׂרָאֵ֑ל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ יְהוָ֥ה ׀
[5] אֶחָֽד׃ וְאָ֣הַבְתָּ֔ אֵ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ֖ וּבְכָל־מְאֹדֶֽךָ׃
[6] וְהָי֞וּ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֧י
[7] מְצַוְּךָ֛ הַיּ֖וֹם עַל־לְבָבֶֽךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּ֣ם
לְבָנֶ֔יךָ וְדִבַּרְתָּ֖ בָּ֑ם בְּשִׁבְתְּךָ֤ בְּבֵיתֶ֙ךָ֙
וּבְלֶכְתְּךָ֣ בַדֶּ֔רֶךְ וּֽבְשָׁכְבְּךָ֖ וּבְקוּמֶֽךָ׃
[8] וּקְשַׁרְתָּ֥ם לְא֖וֹת עַל־יָדֶ֑ךָ וְהָי֥וּ לְטֹטָפֹ֖ת
[9] בֵּ֥ין עֵינֶֽיךָ׃ וּכְתַבְתָּ֛ם עַל־מְזֻז֥וֹת בֵּיתֶ֖ךָ
[10] וּבִשְׁעָרֶֽיךָ׃ ס וְהָיָ֞ה כִּֽי־יְבִיאֲךָ֣ ׀
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֶל־הָאָ֛רֶץ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע
לַאֲבֹתֶ֛יךָ לְאַבְרָהָ֛ם לְיִצְחָ֥ק וּֽלְיַעֲקֹ֖ב
לָ֣תֶת לָ֑ךְ עָרִ֛ים גְּדֹלֹ֥ת וְטֹבֹ֖ת אֲשֶׁ֥ר
[11] לֹא־בָנִֽיתָ׃ וּבָ֨תִּ֜ים מְלֵאִ֣ים כָּל־טוּב֮
אֲשֶׁ֣ר לֹא־מִלֵּאתָ֒ וּבֹרֹ֤ת חֲצוּבִים֙ אֲשֶׁ֣ר
לֹא־חָצַ֔בְתָּ כְּרָמִ֥ים וְזֵיתִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לֹא־
[12] נָטָ֑עְתָּ וְאָכַלְתָּ֖ וְשָׂבָֽעְתָּ׃ הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֔

---

v. 4. ע' ר' רבתי

1. B.vE: ist (aber) das Geb., d. Einsetzungen (Satz.).

3. im Lande. B.dW.vE: ihr euch sehr (ver)mehret. B.vE: das von M. u. H. fl. dW.A: dir ein L. verheißen, fließend ...

4. (dW: Jehova ist unser G., J. allein?) [illegible] u. G. ist Ein Jeh.

5. B: deinem ganzen. dW: mit ganzem [illegible]

lange lebet im Lande, das ihr einnehmen werdet.

VI. Dieß sind aber die Gesetze und Gebote und Rechte, die der Herr, euer Gott, geboten hat, daß ihr sie lernen und thun sollt im Lande, dahin ihr ziehet, dasselbe einzunehmen, 2 *daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, und haltest alle seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete, du und deine Kinder und deine Kindeskinder, alle eure 3 Lebetage, auf daß ihr lange lebet. *Israel, du sollst hören und behalten, daß du es thust: daß dirs wohl gehe und sehr vermehret werdest, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat; ein Land, da Milch und Honig innen fleußt.

4 Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist 5 ein einiger Herr. *Und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieb haben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allem Ver- 6 mögen. *Und diese Worte, die ich dir heute gebiete, sollst du zu Herzen nehmen. 7 *Und sollst sie deinen Kindern schärfen, und davon reden, wenn du in deinem Hause sitzest oder auf dem Wege gehest, wenn du 8 dich niederlegest oder aufstehest, *und sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und sollen dir ein Denkmal vor deinen 9 Augen sein, *und sollst sie über deines Hauses Pfosten schreiben und an die 10 Thore. *Wenn dich nun der Herr, dein Gott, in das Land bringen wird, das er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, dir zu geben, große und feine Städte, die du nicht gebauet hast, 11 *und Häuser alles Guts voll, die du nicht gefüllet hast, und ausgehauene Brunnen, die du nicht ausgehauen hast, und Weinberge und Oelberge, die du nicht gepflanzt 12 hast, daß du essest und satt wirst: *so

v.16.. 4,40.5,2. et protelentur dies in terra possessionis vestrae.

5,1.4,1. Mal.4,4. Haec sunt praecepta et caeremoniae atque judicia, quae mandavit Dominus Deus vester, ut docerem Jac.1,22. vos et faciatis ea in terra, ad quam transgredimini possidendam, *ut ti- 2 meas Dominum Deum tuum et custo- 5,29. 4,40. dias omnia mandata et praecepta ejus, quae ego praecipio tibi et filiis ac nepotibus tuis, cunctis diebus vi- 4,40. tae tuae, ut prolongentur dies tui. 5,30.16.. *Audi, Israel, et observa, ut fa- 3 Mt.7,24. Jac.1,22. cias quae praecepit tibi Dominus, et 8,1. bene sit tibi et multipliceris amplius, Lv.26,9. Ex.32,13. sicut pollicitus est Dominus Deus patrum tuorum tibi terram lacte et melle manantem.

4,35. Mc 12,29. Audi, Israel, Dominus Deus no- 4 1Co8,4.6; Mc. ster Dominus unus est. *Diliges 5 12,30. Mt. Dominum Deum tuum ex toto corde 22,37. L.10,27. tuo et ex tota anima tua et ex tota 2Rg. 23,25. fortitudine tua. *Eruntque verba 6 Mt.6,24. haec, quae ego praecipio tibi hodie, 11,18; Gn.18,19. in corde tuo. *Et narrabis ea filiis 7 tuis, et meditaberis in eis sedens in domo tua et ambulans in itinere, Ps.1,2. dormiens atque consurgens, *et 8 11,18.Ex. 13,9.16. ligabis ea quasi signum in manu tua, eruntque et movebuntur inter oculos 11,20. tuos, *scribesque ea in limine et 9 ostiis domus tuae. *Cumque in- 10 troduxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravit patribus tuis Abraham Isaac et Jacob, et dederit Jos. 24,13. tibi civitates magnas et optimas quas non aedificasti, *domos plenas cun- 11 ctarum opum quas non exstruxisti, cisternas quas non fodisti, vineta et oliveta quae non plantasti, et com- 8,10. ederis et saturatus fueris: *cave di- 12

---

5. U.L: Und sollst. 7. A.A: einschärfen.

[...]räften. vE: aus aller Kraft. A: aus deinem ... all. [...]einen Kr.

6. B.A: sollen in deinem H. sein. dW: habe ... im [...] vE: Ja diese ... mögen dir im H. bleiben!

7. einschärfen. vE: draußen gehest. A: erzählen, [...] sie betrachten ... auf d. Reise bist.

8. zwischen d. A. B: sollen zum Stirngeschmeide [...]in. dW: habe s. zum Stirnband. vE: Denkzeichen [...] Denkband. (A: wie ein Z. ... zw. d. A. schwebend

30. Al.†(p. dies) vestri

1. Al.: ut fac. 3. Al.*quae praec. tibi D.

4. S: Deus unus. 5. Al.†(ab in.) Et.

haben?)

9. deine Th. B: auf d. H. Pf. dW.vE.A: an.

10. B: wird ... gebracht haben. vE: zugeschworen. dW: mit gr. u. schönen St. vE: u. dir gibt gr. u. sch. St. A: gegeben hat.

11. u. du issest. vE: v. allerlei Gütern. A: jeglichen Reichthums! vE: Wassergruben. B.vE: Oelbäume? dW.A: Oelgärten. vE: so daß du e. u. dich sättigen kannst.

μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. [13] *Κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ 'μόνῳ' λατρεύσεις, 'καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ', καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ.* [14] *Οὐ μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν,* [15] *ὅτι θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί· μὴ ὀργισθεὶς θυμῷ κύριος ὁ θεός σου σοὶ ἐξολοθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.* [16] *Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ.* [17] *Φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι.* [18] *Καὶ ποιήσεις τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ εἰςέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου,* [19] *ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος.*

[20] *Καὶ ἔσται, ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον, λέγων· Τίνα ἐστὶ τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;* [21] *καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου· Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραὼ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ 'καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ',* [22] *καὶ ἔδωκε κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν,* [23] *καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, ἵνα εἰςηγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσε 'κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν' τοῖς πατράσιν ἡμῶν 'δοῦναι ἡμῖν'.* [24] *Καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα, φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν, ὥςπερ καὶ σήμερον.* [25] *Καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς*

פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 13 אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
14 וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
15 אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃ כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי
16 הָאֲדָמָה׃ ס לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃
17 שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה
לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
19 לַאֲבֹתֶיךָ׃ לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס
20 כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה
הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
21 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ וְאָמַרְתָּ
לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃
22 וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים
וְרָעִים ׀ בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
23 לְעֵינֵינוּ׃ וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן
הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
24 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃ וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־
25 הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ וּצְדָקָה
תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־

14. B* *μὴ* († AEX). 15. B÷ (p. *ὅτι*) *ὁ* (* AFX). AFX: *ὀργ. θυμωθῇ κύρ. … καὶ ἐξολ.* AEX: *ἐν σοί.* 16. AX: *ἐξεπειράσασθε.* 17. B* (pr.) *καὶ* († AEFX). AEFX† (p. *μαρτ.*) *αὐτοῦ.* A¹B* *αὐτοῦ* (÷ A²EFX). 18. B: *τὸ ἀρ. κ. τὸ καλ.* (c. AFX). AB: *ὑμῶν* (*σου* FX). 20. B: *Τί* (*Τίνα* AEFX). 21. AB: *Αἰγύπτῳ* (*-πτου* EFX). 23. AEX† (p. *ἐξήγ.*) *κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.* B (c. AEFX) * *ἵνα εἰςαγ. ἡμ.* et *κύρ. ὁ θ. ἡμ.*, † *δοῦναι* (a. *τοῖς π.*) et * *δοῦναι ἡμῖν.* 24. A¹X: *πάσας τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ κρίματα* (* *ταῦτα*) … (pro *εὖ ᾖ ἡμῖν*) *πολυήμεροι ὦμεν.*

13. A: ihm allein!!
14. aus den G. der V. dW.vE.A: nachgehen. A: den fremden G. irg. eines der V. vE: die in eurer Umgegend sind.
15. dem Erdboden. A: eifernder. dW.vE.A: in deiner Mitte. B.dW.vE.A: (wider dich) entbr[illegible] A: hinwegraffe. dW: aus dem Lande?
16. A: am Orte der Versuchung.
18. dW: hinkommest. vE.A: hineinf. dW: [illegible] Land.

hüte dich, daß du nicht des Herrn vergessest, der dich aus Egyptenland, aus dem 13 Diensthause, geführet hat; *sondern sollst den Herrn, deinen Gott, fürchten und ihm dienen und bei seinem Namen schwören. 14 *Und sollst nicht andern Göttern nachfolgen, der Völker, die um euch her sind. 15 *Denn der Herr, dein Gott, ist ein eifriger Gott unter dir, daß nicht der Zorn des Herrn, deines Gottes, über dich ergrimme, 16 und vertilge dich von der Erde. *Ihr sollt den Herrn, euren Gott, nicht versuchen, wie 17 ihr ihn versuchtet zu Massa; *sondern sollt halten die Gebote des Herrn, eures Gottes, und seine Zeugnisse und seine Rechte, die 18 er geboten hat, *daß du thust, was recht und gut ist vor den Augen des Herrn, auf daß dirs wohl gehe, und eingehest und einnehmest das gute Land, das der Herr ge- 19 schworen hat deinen Vätern, *daß er verjage alle deine Feinde vor dir, wie der Herr geredet hat.

20 Wenn dich nun dein Sohn heute oder morgen fragen wird und sagen: Was sind das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die euch der Herr, unser Gott, geboten hat? 21 *so sollst du deinem Sohne sagen: Wir waren Knechte des Pharao in Egypten, und der Herr führete uns aus Egypten 22 mit mächtiger Hand, *und der Herr that große und böse Zeichen und Wunder über Egypten und Pharao und alle seinem 23 Hause vor unsern Augen, *und führete uns von dannen, auf daß er uns einführete und gäbe uns das Land, das er un- 24 sern Vätern geschworen hatte, *und hat uns geboten, der Herr, zu thun nach allen diesen Rechten, daß wir den Herrn, unsern Gott, fürchten, auf daß es uns wohl gehe alle unsere Lebtage, wie es gehet heutiges 25 Tages. *Und es wird unsere Gerechtigkeit sein vor dem Herrn, unserm Gott, so wir

20. U.L: Wenn nun dich. 24. U.L: auf daß uns wohlgehe. A.A: unser Lebtage.

19. B: vor deinem Angesicht verstoße. dW: indem ... ausstoßen wird.
20. B.A: morgen. dW: in Zukunft. vE: künftig.
22. an Eg. dW.A: (sehr) schlimme! B.vE.A: in u. an Ph.
23. einbrächte. B: hineinbr. dW.vE.A: um uns her zu bringen.

8,14.4,9. ligenter ne obliviscaris Domini, qui
5,6. eduxit te de terra Aegypti, de domo
10,20. Mt. 4,10p. servitutis. *Dominum Deum tuum 13
Jos.23,7s. 1Sm.7,3. timebis et illi soli servies, ac per
Ps.63,12. Es.65,16. nomen illius jurabis. *Non ibitis 14
Jer.4,2; Ex.20,3.5 post deos alienos cunctarum gen-
34,14.7. Dt.5,7.9. tium, quae in circuitu vestro sunt,
*quoniam Deus aemulator Dominus 15
Deus tuus in medio tui: ne quando
irascatur furor Domini Dei tui contra te et auferat te de superficie
*Mt. 4,7p. terrae! *Non tentabis Dominum 16
9,22. Deum tuum, sicut tentasti in loco
33,8. Ex.17,2.7 tentationis. *Custodi praecepta Do- 17
Nm.11,4. 21,5. mini Dei tui ac testimonia et caeremonias, quas praecepit tibi, *et fac 18
quod placitum est et bonum in conspectu Domini, ut bene sit tibi et
ingressus possideas terram optimam,
v.23.. de qua juravit Dominus patribus tuis,
7,1. Ex.23,27s Lv.26,7s. *ut deleret omnes inimicos tuos co- 19
ram te, sicut locutus est.

Ex.13,14. Cumque interrogaverit te filius 20
tuus cras, dicens: Quid sibi volunt' testimonia haec et caeremoniae atque
judicia, quae praecepit Dominus Deus
Ps.44,2. noster nobis? *dices ei: Servi era- 21
Ex.12,37. mus Pharaonis in Aegypto, et eduxit
Ex.14,8. nos Dominus de Aegypto in manu
forti, *fecitque signa atque prodigia 22
magna et pessima in Aegypto contra
Pharaonem et omnem domum illius
in conspectu nostro, *et eduxit nos 23
v.18.1,8. inde, ut introductis daret terram,
Gn.24,7. 15,18. super qua juravit patribus nostris,
*praecepitque nobis Dominus, ut 24
faciamus omnia legitima haec et timeamus Dominum Deum nostrum, ut
bene sit nobis cunctis diebus vitae
24,13. nostrae, sicut est hodie, *eritque 25
Jac.2,13. R.10,5. nostri misericors, si custodierimus
Mt.19,17. et fecerimus omnia praecepta ejus

13. Al.*soli.
20. Al.: vobis.

24. wohlg. allezeit, u. er uns leben lasse. B: uns wohl sei alle d. Tage, uns beim L. zu erhalten. dW: u. wir leben zu dieser Zeit? vE: uns so l. lasse, wie es jetzt ist?
25. sein, so wir ... vor dem ... wie ... B.vE: uns zur G. (gerechnet). dW: als G. w. es uns gelten. (A: er wird uns barmherzig sein, wenn ...)

ἐντολὰς 'τοῦ νόμου τούτου' ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

VII. *Ἐὰν δὲ εἰςαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ ἐξάρῃ ἔθνη μεγάλα 'καὶ πολλὰ' ἀπὸ προςώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν,* [2] *καὶ παραδώσῃ αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις αὐτούς· ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς, οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἐλεήσῃς αὐτούς.* [3] *Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου·* [4] *ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει σε τὸ τάχος.* [5] *Ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· Τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ 'τῶν θεῶν' αὐτῶν κατακαύσετε πυρί.* [6] *Ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προςώπου τῆς γῆς.* [7] *Οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς· ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη.* [8] *Ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρεῖν τὸν ὅρκον, ὃν ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγε κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ 'καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ', καὶ ἐλυτρώσατό σε ἐξ οἴκου δουλείας, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου.* [9] *Καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός, θεὸς ὁ πιστὸς ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν*

כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס

VII כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל
גּוֹיִם־רַבִּים מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים
מִמֶּךָּ׃ וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־
תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃ וְלֹא
תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ
וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃ כִּי־יָסִיר אֶת־
בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ
מַהֵר׃ כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם
מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן
בָּאֵשׁ׃ כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ לֹא מֵרֻבְּכֶם
מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר
בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃
כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ
אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם
הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ
מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרָיִם׃ וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי

---

25. AB: *ταύτας* (*τ. νόμε τ.* EFX). AEFX: *ἐναντι.* — 1. B: *εἰςάγῃ* (*εἰςαγάγῃ* FX; AEX: *Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰςαγαγεῖν σε κύριον τὸν θεὸν*) ... * *κ. πολλὰ* (†AEFX). 2. AB: *παραδώσει* (*-σῃ* F) ... *ἐλεήσητε* (*-σῃς* AEFX). 6. B (eti. 7): *προείλετο* (*-ατο* AFX). 7. B† (p. *ἐξελ.*) *κύριος* (* AFX). 8. AFX* (pr.) *καί.* AB: *διατηρῶν* (*-ρεῖν* EFX). B: *ὑμᾶς κύρ.* (*κύρ. ὑμ.* AFX). B* *κ. ἐν βρ. ὑψ.* et † (p. *σε*) *κύριος* (c. AEFX). 9. B: *θεὸς πιστ.* (AEFX: *ὁ θ. ὁ π.*) ... * *τὴν* et *τὸ* († AEFX).

1. dW: große V. ... ausstößet. vE. vertreibt. A: vertilgt. vE.A: (viel) zahlreicher u. st.

2. B: dahingeben wird. vE: dir hingibt. A: überg. dW: gibt s. dir Preis. vE: der gottverschwornen Vertilgung hingeben. A: so sollst du s. schlagen bis zur Vernichtung. B: du sollst ... gnädig sein. dW: Bündniß ... schließen, u. s. nicht begnadigen. vE: ... k. Gnade geben. A: k. B. mit ihnen eingehen, u. ... ihrer erbarmen.

3. B.dW.vE: verschwägern. A: Heirathen schließen

ausrotten = extirpate

halten und thun alle diese Gebote, wie er uns geboten hat.

VII. Wenn dich der Herr, dein Gott, ins Land bringet, darein du kommen wirst, dasselbe einzunehmen, und ausrottet viele Völker vor dir her, die Hethiter, Girgositer, Amoriter, Cananiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, sieben Völker, die größer und stärker sind denn du, 2 *und wenn sie der Herr, dein Gott, vor dir gibt, daß du sie schlägst: so sollst du sie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machest, noch ihnen Gunst erzeigest. 3 *Und sollst dich mit ihnen nicht befreunden: eure Töchter sollst du nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren Söhnen. 4 *Denn sie werden eure Söhne mir abfällig machen, daß sie andern Göttern dienen, so wird dann des Herrn Zorn ergrimmen über euch und euch bald vertilgen. 5 *Sondern also sollt ihr mit ihnen thun: Ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Haine abhauen und ihre Götzen mit Feuer verbrennen. 6 *Denn du bist ein heiliges Volk Gott, deinem Herrn. Dich hat Gott, dein Herr, erwählet zum Volk des Eigenthums aus allen Völkern, die auf Erden sind. 7 *Nicht hat euch der Herr angenommen und euch erwählet, daß euer mehr wäre denn alle Völker, denn du bist das wenigste unter allen Völkern; 8 *sondern daß er euch geliebet hat und daß er seinen Eid hielte, den er euren Vätern geschworen hat, hat er euch ausgeführet mit mächtiger Hand, und hat dich erlöset von dem Hause des Dienstes, aus der Hand Pharao, des Königes in Egypten. 9 *So sollst du nun wissen, daß der Herr, dein Gott, ein Gott ist, ein treuer Gott, der den Bund und Barmherzigkeit hält denen, die ihn lieben und

coram Domino Deo nostro, sicut mandavit nobis.

Cum introduxerit te Dominus **VII.** Deus tuus in terram, quam possessurus ingrederis, et deleverit gentes multas coram te, Hethaeum et Gergezaeum et Amorrhaeum, Chananaeum et Pherezaeum et Hevaeum et Jebusaeum, septem gentes multo majoris numeri quam tu es, et robustiores te, 2 *tradideritque eas Dominus Deus tuus tibi: percuties eas usque ad internecionem. Non inibis cum eis foedus, nec misereberis earum. 3 *Neque sociabis cum eis conjugia: filiam tuam non dabis filio ejus nec filiam illius accipies filio tuo, 4 *quia seducet filium tuum, ne sequatur me et ut magis serviat diis alienis, irasceturque furor Domini et delebit te cito. 5 *Quin potius haec facietis eis: Aras eorum subvertite et confringite statuas lucosque succidite et sculptilia comburite. 6 *Quia populus sanctus es Domino Deo tuo. Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis ei populus peculiaris de cunctis populis, qui sunt super terram. 7 *Non quia cunctas gentes numero vincebatis, vobis junctus est Dominus et elegit vos, cum omnibus sitis populis pauciores; 8 *sed quia dilexit vos Dominus et custodivit juramentum, quod juravit patribus vestris; eduxitque vos in manu forti et redemit de domo servitutis, de manu Pharaonis regis Aegypti. 9 *Et scies quia Dominus Deus tuus ipse est Deus fortis et fidelis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus se et his, qui

6,19. Gn. 15,20s. Ex. 23,23. 33,2. Nm. 33,52. Jos. 11,11. Lv. 27,29; Ex. 23,32. 34,12ss. Ex. 34,16. Jud. 3,6. Esr. 9,2. Neh. 10,30. 1Rg. 11,2. Sir. 13,1. 12,2s. Ex. 23,24. 34,13. 14,2. Ex. 19,6. 4,20; 26,18s. 1Pt. 2,9. 10,15. Mal. 1,2. 1Jo. 4,10; L. 1,72s. Gn. 24,7. 1Jo. 1,9. 5,10. Ex. 20,6. 34,7.

B.vE: deine Tochter ... Sohne.

4. B: er wird deinen Sohn. vE: sie würde? B.dW. vE: (hinter) von mir abwendig m. B.vE: eilends. dW.A: schnell.

5. umreißen. B: einr. vE: niederr. A: zerstören ... Statuen zerbr. B: Götzenwälder? dW.vE: Astarten zerschlagen (umhauen). B.dW.A: (geschnitzte) Bilder. vE: Götzenbilder.

6. dem H. deinem G. ... der H. dein G. dW: zu einem eigenthüml. V. vE: s. eig. V. zu sein. A: daß du ... seiest. B.dW.vE: Erdboden.

7. weil euer ... ihr seid. B: zu euch Lust gehabt. vE: hängt Jeh. an euch. A: hat sich ... mit euch verbunden. vE: zahlreicher. dW.vE: das kleinste. A: geringste der V.

8. hat der Herr ... der Knechtschaft. dW.vE.A: weil ... liebt(e) ... d. Schwur hielt (Eid hält). B: daß er d. E. bewahrete. vE: der Knechte.

9. dein Gott, G. ist. dW: Und so erkenne. B: derjenige Gott ist? vE: wirklich G. dW.vE: der treue G. B: der wahrhaftige. (A: ein starker u. getreuer ...?) B: u. die Güte bewahret. dW: B. u. Liebe. vE: u. seine Gnade.

καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεάς, [10] καὶ ἀποδιδοὺς τοῖς μισοῦσιν αὐτὸν κατὰ πρόςωπον ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν αὐτόν, κατὰ πρόςωπον ἀποδώσει αὐτοῖς. [11] Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν.

[12] Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἂν ἀκούσητε 'πάντα' τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σου σοὶ τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, καθὰ ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, [13] καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ πληθυνεῖ σε, καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, καὶ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι. [14] Εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα, καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου. [15] Καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν, καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς 'ἑώρακας καὶ ὅσα' ἔγνως, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. [16] Καὶ φαγῇ πάντα 'τὰ σκῦλα' τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι σκῶλον τοῦτο ἔσται σοι.

[17] Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου· Ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ, πῶς δυνήσομαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς; [18] οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνείᾳ μνησθήσῃ, ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεός σου τῷ Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, [19] τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἴδον οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα 'τὰ μεγάλα ἐκεῖνα', τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέ σε

י מִצְוֹתָו לְאֶלֶף דּוֹר׃ וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ [11] אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃

פ פ פ מו 46

[12] וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־[13] הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת [14] לָךְ׃ בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ [15] וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃ [16] וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ ס

[17] כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃ [18] לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־[19] מִצְרָיִם׃ הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ

---

10. AB (bis) * *αὐτὸν* († A²EX et X). 12. B* *πάντα* († AEFX) ... *ὅ* (*καθὰ* AFX). 13. B: *ἔγγονα* (*ἐκγ.* AFX). AB* (penult.) *καὶ* († FX). 15. AB† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός σου* (* FX). 16. B: *λατρεύσῃς* (*-σεις* AFX). AB: *ἐστὶ* (*ἔσται* FX). 19. B: *ἴδοσαν* (*εἶδον* FX; AX: *ἴδον*).

v. 9. מצותיו ק' v. 13. נ"א ויצהרך

9. Geschlechter. dW.vE.A: bis ins tausendste Geschlecht.

10. ins Ang. ... dem verg. in s. A., der ihn hasst. dW: ins Antlitz mit Vertilgung. vE: daß er s. an d. Stelle vertilgt? (A: auf d. Stelle verg. ... so daß er s.

vergelten = repay
der Strick = snare

seine Gebote halten, in tausend Glied, 10 *und vergilt denen, die ihn hassen, vor seinem Angesicht, daß er sie umbringe, und säumet sich nicht, daß er denen vergelte 11 vor seinem Angesicht, die ihn hassen. *So behalte nun die Gebote und Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du darnach thust.

12 Und wenn ihr diese Rechte höret und haltet sie und darnach thut, so wird der Herr, dein Gott, auch halten den Bund und Barmherzigkeit, die er deinen Vätern ge- 13 schworen hat, *und wird dich lieben und segnen und mehren, und wird die Frucht deines Leibes segnen und die Frucht deines Landes, dein Getreide, Möst und Oel, die Früchte deiner Kühe und die Früchte deiner Schafe auf dem Lande, das er deinen 14 Vätern geschworen hat dir zu geben. *Gesegnet wirst du sein über alle Völker. Es wird Niemand unter dir unfruchtbar sein, 15 noch unter deinem Vieh. *Der Herr wird von dir thun alle Krankheit, und wird keine böse Seuche der Egypter dir auflegen, die du erfahren hast, und wird sie allen deinen 16 Hassern auflegen. *Du wirst alle Völker fressen, die der Herr, dein Gott, dir geben wird. Du sollst ihrer nicht schonen und ihren Göttern nicht dienen, denn das würde dir ein Strick sein.

17 Wirst du aber in deinem Herzen sagen: Dieses Volks ist mehr denn ich bin, wie 18 kann ich sie vertreiben? *so fürchte dich nicht vor ihnen. Gedenke, was der Herr, dein Gott, Pharao und allen Egyptern ge- 19 than hat, *durch große Versuchung, die du mit Augen gesehen hast, und durch Zeichen und Wunder, durch eine mächtige Hand und ausgereckten Arm, damit dich

custodiunt praecepta ejus, in mille generationes, *et reddens odientibus 10 se statim, ita ut disperdat eos et ultra non differat, protinus eis restituens quod merentur. *Custodi 11 ergo praecepta et caeremonias atque judicia, quae ego mando tibi hodie, ut facias.

4,24. Ex.20,5. 6,17. 5,29.1. 4,1.

Si postquam audieris haec judicia, 12 custodieris ea et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus pactum tibi et misericordiam, quam juravit patribus tuis, *et diliget te ac multiplicabit, 13 benedicetque fructui ventris tui et fructui terrae tuae, frumento tuo atque vindemiae, oleo et armentis, gregibus ovium tuarum, super terram, pro qua juravit patribus tuis, ut daret eam tibi. *Benedictus eris 14 inter omnes populos. Non erit apud te sterilis utriusque sexus, tam in hominibus quam in gregibus tuis. *Auferet Dominus a te omnem languo- 15 rem, et infirmitates Aegypti pessimas, quas novisti, non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis. *Devorabis 16 omnes populos, quos Dominus Deus tuus daturus est tibi. Non parcet eis oculus tuus nec servies diis eorum, ne sint in ruinam tui.

Ex.23,22. v.9. 28,3ss. 30,9. Ex.23,26. Ex.23,25. 15,26. 28,60. Nm.14,9. Nm.33,55 11,16. 12,30. Ex.23,24.

Si dixeris in corde tuo: Plures 17 sunt gentes istae quam ego, quomodo potero delere eas? *noli metuere, 18 sed recordare quae fecerit Dominus Deus tuus Pharaoni et cunctis Aegyptiis: *plagas maximas, quas vi- 19 derunt oculi tui, et signa atque portenta manumque robustam et exten-

Nm.13,32 1,21. 4,34. 29,3. Ex.7ss.

13. U.L: Frucht d. K. ... Frucht d. Sch.

…ert.) B: er wird n. verziehen. vE: zögert n. gegen ... bösen. B.vE: keine (der) b. S. dW.vE.A: die du kennest. dW.vE: auf dich legen. A: über dich bringen. dW: Feinde br. vE: denen zuschicken. B.vE.A: die dich hassen.

12. dir auch ... die Barmh. (Wie V. 9.) vE: höret auf d. R. dW: diesen R. gehorchet.

13. Tracht d. K. u. d. Zucht d. Sch. vE: zahlreich machen. dW: Mutterleibes. vE: Bodens. B: Zucht d. Ochsen u. d. Heerden d. Sch. dW: Vermehrung d. Rinder u. d. Anwachs. vE: Jungen d. K. u. d. A.

14. unter dir kein Unfruchtbarer oder Unfruchtbare. B.dW: vor allen V. A: unter? vE: Gesegneter … als alle V. B: kein Mann noch Weib unfr. sein.

15. B: wegthun. A: wegnehmen. vE: entfernen. dW: entfernet ... Krankheiten, u. l. der S. E., der

16. Dein Auge soll ... u. sollst. B.dW.vE: verzehren. A: auffr. dW: gibt. dW.vE: ein Fallstr. (ist das) für dich.

17. Dieser Völker. dW.A: größer. vE: zahlreicher ... vermag. A: vertilgen.

18. B.vE: an Ph. dW: mit. vE: ganz Egypten?

19. (Vgl. 4,34.) B.dW.vE.A: deine A. ges. (haben).

κύριος ὁ θεός σου· οὕτω ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προςώπου αὐτῶν. [20] *Καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς, ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ.* [21] *Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προςώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταιός.* [22] *Καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προςώπου σου κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος, ἵνα μὴ 'γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ' πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.* [23] *Καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἀπολεῖ αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτούς.* [24] *Καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόςωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃς αὐτούς.* [25] *Τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν λαβεῖν σεαυτῷ, μὴ πταίσῃς δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστί.* [26] *Καὶ οὐκ εἰςοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἀνάθεμα ἔσῃ ὥςπερ τοῦτο· προςοχθίσματι προςοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθεμά ἐστι.*

VIII. *Πάσας τὰς ἐντολὰς 'ταύτας', ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰςέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν.* [2] *Καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου τοῦτο τὸ τεσσαρακοστὸν ἔτος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ*

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃
כ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים
כא מִפָּנֶיךָ׃ לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃
כב וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל
מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם
מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
כג וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם
כד מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם׃ וְנָתַן
מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
כה בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃ פְּסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד
כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן
תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כו הוּא׃ וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ
וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ ׀ תְּשַׁקְּצֶנּוּ
וְתַעֵב ׀ תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃

VIII כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן
וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
ב אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃ וְזָכַרְתָּ
אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר
לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר

19. A²B: ὑμῶν (ἡμ. A¹FX). 23. B: ἀπολεῖς (ἀπολεῖ FX; AEX: ἀπολέσει) ... ἐξολοθρεύσητε (-σῃ AX; FX: -σῃς). 24. A²B: ἀπολεῖτε (-ται A¹FX). AB: ἐκ τȣ̃ τόπȣ ἐκείνȣ (ὑποκ. τȣ̃ ȣ̓ρ. F). B: ȣ̓θεὶς (ȣ̓δ. AFX). 25. B: καύσ. (κατακ. AEFX). AEX: καὶ ȣ̓κ. B: ȣ̓ λήψῃ (λαβεῖν AEFX). — 1. AB* ταύτας († FX). AX† (p. τὴν γ.) τὴν ἀγαθὴν. B† (p. κύρ.) ὁ θεὸς ὑμῶν (*AFX). 2. A¹B* τȣ̃το τὸ τ. ἔ. († A²FX). AX* ἂν.

20. vE: Landplagen? B: bis umgekommen sind die übriggeblieben ... verborgen haben. dW: die Uebriggebl. u. Verb. vertilget sind vor dir. vE: u. die sich vor ... v. haben. A: Alle ... d. vor dir fliehen u. sich v. könnten.
21. Erschrick u. A: Fürchte s. u. dW.vE.A: in deiner Mitte. B.dW.vE.A: ein gr. u. (furchtbarer) G.
22. B: Heiden. dW.vE.A: Völker. dW: ausstoßen. vE: vertreiben. B: je wenige u. wenige. dW.vE: nach u. nach. A: allmählig, Eines u. d. Andern. B: wirst s. u. vermögen eil. aufzureiben. vE: vert. können. A: auf einmal. B.A: wilden Th. des (Landes). dW: das Wild des F.
23. zerschl. d. sie vertilget sind. B.vE: (ver)[illegible] (da)hingeben. A: überg. v. deinen Augen. dW: [illegible] Preis g. B: erschrecken m. gr. Schrecken. dW: [illegible] Bestürzung unter s. senden. vE: s. in gr. B. setzen.
24. vE: Selbst ihre K. B: daß du ... umbringst. dW: du wirst ... vernichten. vE: ja, vertilgen u. B.vE: vor dir bestehen.

der Ekel = disgust

der Herr, dein Gott, ausgeführet. Also wird der Herr, dein Gott, allen Völkern thun, 20 vor denen du dich fürchtest. *Dazu wird der Herr, dein Gott, Hornissen unter sie senden, bis umgebracht werde, was übrig 21 ist und sich verbirget vor dir. *Laß dir nicht grauen vor ihnen, denn der Herr, dein Gott, ist unter dir, der große und 22 schreckliche Gott. *Er, der Herr, dein Gott, wird diese Leute ausrotten vor dir, einzeln nach einander. Du kannst sie nicht eilend vertilgen, auf daß sich nicht wider dich 23 mehren die Thiere auf dem Felde. *Der Herr, dein Gott, wird sie vor dir geben, und wird sie mit großer Schlacht erschlagen, 24 bis er sie vertilge, *und wird dir ihre Könige in deine Hände geben, und sollst ihren Namen umbringen unter dem Himmel. Es wird dir niemand widerstehen, 25 bis du sie vertilgest. *Die Bilder ihrer Götter sollst du mit Feuer verbrennen, und sollst nicht begehren des Silbers oder Goldes, das daran ist, oder zu dir nehmen, daß du dich nicht darinnen verfängest, denn solches ist dem Herrn, deinem Gott, ein 26 Greuel. *Darum sollst du nicht in dein Haus den Greuel bringen, daß du nicht verbannet werdest, wie dasselbe ist, sondern du sollst einen Ekel und Greuel daran haben, denn es ist verbannet.

tum brachium, ut educeret te Dominus Deus tuus; sic faciet cunctis populis quos metuis. *Insuper et cra- 20 brones mittet Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes atque disperdat, qui te fugerint et latere potuerint. *Non timebis eos, quia 21 Dominus Deus tuus in medio tui est, Deus magnus et terribilis; *ipse con- 22 sumet nationes has in conspectu tuo paulatim atque per partes. Non poteris eas delere pariter, ne forte multiplicentur contra te bestiae terrae. *Dabitque eos Dominus Deus 23 tuus in conspectu tuo, et interficiet illos, donec penitus deleantur, *tra- 24 detque reges eorum in manus tuas, et disperdes nomina eorum sub coelo; nullus poterit resistere tibi, donec conteras eos. *Sculptilia eorum igne 25 combures! non concupisces argentum et aurum, de quibus facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam, ne offendas, propterea quia abominatio est Domini Dei tui. *Nec in- 26 feres quidpiam ex idolo in domum tuam, ne fias anathema, sicut et illud est; quasi spurcitiam detestaberis et velut inquinamentum ac sordes abominationi habebis, quia anathema est.

(Ex. 23,28. Jos. 24,12 — Ex. 23,30. — Ex. 23,29. 2Kg. 17,25s. — Jos. 10,28. 11,12. 12,7ss. — v. 5. 12,2s. Ex. 23,24. 34,13. 1Ch. 15,12. 2Mc. 12,40. — v. 16. 4. — Jos. 7,11.)

VIII. Alle Gebote, die ich dir heute gebiete, sollt ihr halten, daß ihr darnach thut, auf daß ihr lebet und gemehret werdet, und einkommet und einnehmet das Land, das der Herr euren Vätern ge- 2 schworen hat; *und gedenkest alle des Weges, durch den dich der Herr, dein Gott, geleitet hat diese vierzig Jahre in der Wüste, auf daß er dich demüthigte und versuchte, daß kund würde, was in deinem Herzen wäre,

Omne mandatum, quod ego **VIII.** praecipio tibi hodie, cave diligenter ut facias; ut possitis vivere, et multiplicemini ingressique possideatis terram, pro qua juravit Dominus patribus vestris. *Et recordaberis cuncti 2 itineris, per quod adduxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per desertum, ut affligeret te atque tentaret et nota fierent, quae in tuo

(11,8s. 6,1s. 4,1. — 1,1ss. Nm. 33,1ss. — 2,7. 29,5. — 13,3. Jud. 2,22.)

---

19. U.L: ausführet. 25. U.L: verfähest.

25. B: gehauenen B. A: Ihre geschnitzten. vE: Schnitzb.... dich u. gelüsten lassen nach. dW: u. es dir nehmen. vE: daß du es nähmest. A: etwas davon für dich nehmen. B.vE: (dadurch) verstrickt werdest. dW: dich u. darin verstrickest. A: Anstoß nehmest ... Gr. des H.

26. B: ein Bann. vE: gottverschworner Vertilgungsfluch! A: zum Fluche. B: es allerdings verabscheuen u. gänzl. einen Gr. vE: verabsch. s. du ihn u. es soll dir davor grauen. (dW: das Scheusal s. du verabsch. u. es für einen Gr. halten? A: wie Unsauberkeit ... u. wie Koth u. Unflath soll es dir ... sein?) B: etwas Verbanntes.

1. S: attende.

1. B: bewahren. dW: achtet darauf sie zu thun. vE: Achtet auf ... u. thut s. A: habe Acht, emsig zu th. B.dW.vE.A: euch (ver)mehret.

2. sollst gedenken ... W. den ... vers. dich. dW: auf dem. A: darauf. vE.A: geführet. B: zu erfahren? dW: auf daß er erführe? vE: damit erkannt werde. A: offenbar würde. vE: du im H. hast. A: wie dein H. gesinnet wäre. dW: du ges. seiest!

*διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ. [3] Καὶ ἐκάκωσέ σε καὶ ἐλιμαγχόνησέ σε, καὶ ἐψώμισέ σε τὸ μάννα, ὃ οὐκ εἴδησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. [4] Τὰ ἱμάτιά σου οὐκ ἐπαλαιώθη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη. [5] Καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὡςεί τις ἄνθρωπος παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτω κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε. [6] Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν. [7] Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰςάξει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ *πολλήν, οὗ χείμαῤῥοι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν ὀρέων καὶ διὰ τῶν πεδίων· [8] γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ, ῥοαί, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος· [9] γῆ ἐφ᾽ ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φαγῇ τὸν ἄρτον σου, καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ᾽ αὐτῆς· γῆ ἧς οἱ λίθοι αὐτῆς σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν. [10] Καὶ φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέ σοι. [11] Πρόςεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. [12] Μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς, [13] καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, καὶ ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντων σοι, καὶ πάντων ὅσων σοι ἔστι πληθυνθέντων σοι, [14] ὑψωθεὶς τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγα-*

3. AB: *ᾔδεισαν* (*εἴδησαν* FX; A²X: *ᾔδεις καὶ οὐκ ᾔδεισαν*). B† (a. *ἐκπορ.*) *τῷ* (* AEFX). 4. AEX (pro *ἐπαλ.*) *κατετρίβη* (FX: *ἀπετρίβη*). B† (p. *σοῦ*) *τὰ ὑποδήματά σε ὁ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ* (* AEFX). 5. B: *ὡς εἴτις* (*ὡςεί τις* A²FX; A¹B¹: *ὡς εἴ τις*?). 7. AX: *τὴν γῆν τὴν ἀγ.* B: *πεδίων καὶ διὰ τ. ὀρ.* (contra AFX). 9. B: *ἐπ᾽ αὐτ. οὐδέν* (*οὐδ. ἐπ᾽ αὐτ.* AEFX) ... * (alt.) *αὐτῆς* († AEFX). 10. B: *δέδωκέ* (*ἔδ.* AFX). 11. A¹* (alt.) *μή*. AX: *αὐτοῦ τὰς ἐντ.* A¹B* (alt.) *αὐτοῦ* († A²FX). 13. AB* (tert.) *καὶ* († FX) ... *χρυσ. πληθυνθέντος* (*χρ. -θέντων* EFX) ... *ἔσται* (*ἔστι* EX). 14. AB: *ὑψωθῇς* (*-θεὶς* X). B* (pr.) *σου* († AEFX).

3. nie gek. hattest u. d. V. auch nicht gek. hatten ... lebe. vE: Hunger leiden. B: m. dem Manna. B.dW.vE.A: kanntest ... kannten. B: dich erfahren ließe. vE: um dich erkennen zu lassen. A: dir zu zeigen. dW.vE: (durch den M.) ... hervorgehet. A: jedem Worte.

בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו אִם־לֹא׃
[3] וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ
לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם
לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא
[4] פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃ שִׂמְלָתְךָ
לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה
[5] זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ
כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה
[6] אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה
[7] אֹתוֹ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־
אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת
[8] וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃ אֶרֶץ
חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן
[9] אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר
לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־
תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ
בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃
[10] וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־
[11] לָךְ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
[12] הַיּוֹם׃ פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים
[13] טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃ וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ
יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל
[14] אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃ וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ

v. 2. מצותיו ק׳   v. 7. קמץ בז״ק

4. B: Kleidung ... Fuß. vE: schwollen n. ...
5. B: hast du nun erfahren. dW.vE: (Und) ... kenne. A: Damit du erkennest. B: gezüchtiget? ... erzogen.
6. A: Auf daß du.
7. Wasserbäche ... in den T. u. B. dW: ...

ziehen = train

ob du seine Gebote halten würdest, 3 oder nicht. *Er demüthigte dich und ließ dich hungern, und speisete dich mit Man, das du und deine Väter nie erkannt hattest, auf daß er dir kund thäte, daß der Mensch nicht lebet vom Brot allein, sondern von Allem, das aus dem Munde des Herrn 4 gehet. *Deine Kleider sind nicht veraltet an dir, und deine Füße sind nicht ge- 5 schwollen, diese vierzig Jahre. *So erkennest du ja in deinem Herzen, daß der Herr, dein Gott, dich gezogen hat, wie ein 6 Mann seinen Sohn ziehet. *So halte nun die Gebote des Herrn, deines Gottes, daß du in seinen Wegen wandelst und fürchtest 7 ihn. *Denn der Herr, dein Gott, führet dich in ein gutes Land, ein Land, da Bäche und Brunnen und Seen innen sind, die an den Bergen und in den Auen flie- 8 ßen, *ein Land, da Weizen, Gerste, Weinstöcke, Feigenbäume und Granatäpfel innen sind, ein Land, da Oelbäume und Honig 9 innen wächst, *ein Land, da du Brot genug zu essen hast, da auch nichts mangelt; ein Land, deß Steine Eisen sind, da du 10 Erz aus den Bergen hauest. *Und wenn du gegessen hast und satt bist, daß du den Herrn, deinen Gott, lobest für das gute 11 Land, das er dir gegeben hat! *So hüte dich nun, daß du des Herrn, deines Gottes, nicht vergessest, damit, daß du seine Gebote und seine Gesetze und Rechte, die ich dir 12 heute gebiete, nicht haltest; *daß, wenn du nun gegessen hast und satt bist, und schöne Häuser erbauest und darinnen wohnest, 13 *und deine Rinder und Schafe, und Silber und Gold, und alles, was du hast, sich 14 mehret, *daß dann dein Herz sich nicht erhebe, und vergessest des Herrn, deines Gottes, der dich aus Egyptenland geführet

3. A.A: erk. hatten. 7. 8. A.A: darinnen ... sind ... darinnen ... wächst. 9. A.A: dessen Steine.

animo versabantur, utrum custodires mandata illius an non. *Afflixit te 3 penuria, et dedit tibi cibum Manna, quod ignorabas tu et patres tui; ut ostenderet tibi, quod non in solo pane vivat homo, sed in omni verbo quod egreditur de ore Dei. *Vestimentum 4 tuum, quo operiebaris, nequaquam vetustate defecit, et pes tuus non est subtritus, en quadragesimus annus est! *Ut recogites in corde tuo, 5 quia sicut erudit filium suum homo, sic Dominus Deus tuus erudivit te; *ut custodias mandata Domini Dei 6 tui, et ambules in viis ejus, et timeas eum. *Dominus enim Deus tuus in- 7 troducet te in terram bonam, terram rivorum aquarumque et fontium, in cujus campis et montibus erumpunt fluviorum abyssi, *terram frumenti, 8 hordei ac vinearum, in qua ficus et malogranata et oliveta nascuntur, terram olei ac mellis, *ubi absque 9 ulla penuria comedes panem tuum et rerum omnium abundantia perfrueris; cujus lapides ferrum sunt, et de montibus ejus aeris metalla fodiuntur; *ut cum comederis et satiatus 10 fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi. *Observa, et cave ne quando obliviscaris 11 Domini Dei tui et negligas mandata ejus atque judicia et caeremonias, quas ego praecipio tibi hodie; *ne 12 postquam comederis et satiatus fueris, domos pulchras aedificaveris et habitaveris in eis, *habuerisque armenta 13 boum et ovium greges, argenti et auri cunctarumque rerum copiam: *elevetur cor tuum et non reminiscaris 14 Domini Dei tui, qui eduxit te

Ex. 16,14. Nm. 11,7. *Mt. 4,4. Sap. 16,26. Ex. 38,16. 29,5. 1,31. Ex. 20,6. Neh. 9,25. Ex. 3,8. 33,3 al. 33,25. 6,11. Joel. 2,26. 4,9. 6,12. Ps. 144,13. 17,20. 32,15. Pr. 30,9.

3. Al.: vivit.

dW.vE: Quellen u. S. B: Br. u. Tiefen? A: L. der B. u. Gewässer u. Qu. B: in d. Thälern u. aus d. B. herauskommen. dW: in Th. u. B. entspringen. vE: in der Ebene u. auf d. Gebirge.
8. das Oelb. u. H. trägt. dW.vE: L. voll W. A: des W. ... des Oeles. B: Gr.-Bäume ... L. von saftigen Oelb.
9. nicht kümmerlich Br. ... dir auch n. mangeln wird. B: in Dürftigkeit das Br. e. mußt. dW.vE: in D. Br. issest. A: ohne allen Mangel dein Br. e. wirst ... man E. gräbt.
10. dW.vE: issest ... dich sättigest (ges. hast). A: damit, wenn ... segnest. B: so sollst du ... loben. vE: preisen. dW: so preise.
11. dW.vE: so daß du nicht (hieltest) ... beobachtest.
12. B: wirst geb. haben u. bewohnen.
13. B: wird gemehret haben. vE: Großvieh ... Kleinv.

γόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, [15] τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς 'ἐκείνης', οὗ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος, [16] τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἵνα ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτου σου. [17] Καὶ μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Ἡ ἰσχύς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέ μοι τὴν δύναμιν 'τὴν μεγάλην' ταύτην. [18] Καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν, ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, ὡς σήμερον.

[19] Καὶ ἔσται, ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον 'τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν', ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε· [20] καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα ὁ κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολεῖσθε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

IX. *Ἄκουε, Ἰσραήλ, σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην, εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, [2] λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ἐνάκ, οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας· Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόςωπον υἱῶν Ἐνάκ; [3] Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος προπορεύσεται πρὸ προςώπου σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς πρὸ προςώπου σου, καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς καὶ ἀπολεῖ αὐτοὺς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέ σοι κύριος. [4] Μὴ*

16. B† (p. ἐκ) ᾔδεις σὺ καὶ ἐκ (* AX) ... * (alt.) *ἵνα* († AEFX). B: *ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν* (*ἐσχάτε* FX; AX: *ἐσχάτῳ*). 17. B* *Καὶ* († AEFX). 18. B† (a. *ἵνα*) *καὶ* et (p. *ὤμ.*) *κύριος* (* AFX). 20. AB* *ὁ* († FX). B† *ὁ θεὸς* (* AFX). — 1. B (pro alt. *πρὸ*) *ἀπὸ* et * (alt.) *ἐξολ. αὐτ. κ.* (c. AFX).

[15] מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ הַמּוֹלִיכְךָ
בַּמִּדְבָּר ׀ הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ ׀ שָׂרָף
וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם
הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃
[16] הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ
[17] לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ
כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל
[18] הַזֶּה׃ וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן
הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ

[19] וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי
[20] בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃ כַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן
תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

IX. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים
וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת
[2] בַּשָּׁמָיִם׃ עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים
אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי
[3] יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ
אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא
יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם
[4] מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ אַל־תֹּאמַר

15. (Vgl. 1,19.) dW: wo Schl., Sarafs ... u. D. u. k. W. vE: giftige ... sind, u. eine dürre Gegend, wo k. W. ist. B: eine D. da k. W. war. (A: Sk. u. Durst-schlangen!) B: aus d. steinharten F. hat hervorkommen lassen. dW: hervorbrachte a. d. Kiesel-F. vE: a. hartem Steine. A: Wasserströme a. d. härtesten F. gab.

16. B: an deinem Letzten. vE: dann dir Gutes zu thun in d. Folgezeit.

17. B: Und so du ... sprechen würdest? vE: [illegible] du ...? dW: daß du nicht spr. A: damit du n. [illegible] B.dW.vE: Hand. B: zuwegegebracht. dW.vE: (die-sen Reichthum) erworben. A: dies Alles errungen.

18. gedenkest ... Kraft ... solche Th. B.A: [illegible] (hat). B: das Vermögen zuwegezubringen. dW.vE: (Reichth.) zu erwerben.

die Dürre = drought

15 hat, aus dem Diensthause, *und hat dich geleitet durch die große und grausame Wüste, da feurige Schlangen und Scorpionen und eitel Dürre und kein Wasser war, und ließ dir Wasser aus dem harten Felsen gehen, 16 *und speisete dich mit Man in der Wüste, von welchem deine Väter nichts gewußt haben, auf daß er dich demüthigte und versuchte, daß er dir hernach wohl thäte. 17 *Du möchtest sonst sagen in deinem Herzen: Meine Kräfte und meiner Hände Stärke haben mir dieß Vermögen ausgerichtet. 18 *Sondern daß du gedächtest an den Herrn, deinen Gott; denn er ists, der dir Kräfte gibt, solche mächtige Thaten zu thun, auf daß er hielte seinen Bund, den er deinen Vätern geschworen hat, wie es gehet heutiges Tages.

19 Wirst du aber des Herrn, deines Gottes, vergessen, und andern Göttern nachfolgen und ihnen dienen und sie anbeten, so bezeuge ich heute über euch, daß ihr umkommen werdet; 20 *eben wie die Heiden, die der Herr umbringet vor eurem Angesicht, so werdet ihr auch umkommen, darum, daß ihr nicht gehorsam seid der Stimme des Herrn, eures Gottes.

IX. Höre, Israel, du wirst heute über den Jordan gehen, daß du einkommest einzunehmen die Völker, die größer und stärker sind denn du, große Städte, vermauert bis in den Himmel, 2 *ein großes hohes Volk, die Kinder Enakim, die du erkannt hast, von denen du auch gehöret hast: Wer kann wider die Kinder Enaks bestehen? 3 *So sollst du wissen heute, daß der Herr, dein Gott, gehet vor dir her, ein verzehrendes Feuer. Er wird sie vertilgen und wird sie unterwerfen vor dir her und wird sie vertreiben und umbringen bald, wie dir 4 der Herr geredet hat. *Wenn nun der

1. A.A: bis an.

6,12. de terra Aegypti, de domo servitutis, *et ductor tuus fuit in solitudine 15 1,19. magna atque terribili, in qua erat Nm.21,6. serpens flatu adurens et scorpio ac Nm.20,9; 21,9.11. dipsas, et nullae omnino aquae; qui Ex.17,6. eduxit rivos de petra durissima, *et 16 v.3. cibavit te Manna in solitudine, quod nescierunt patres tui. Et postquam afflixit ac probavit, ad extremum misertus est tui; 9,4. *ne diceres in corde 17 Jud.7,2. Es.10,13. tuo: Fortitudo mea et robur manus meae haec mihi omnia praestiterunt. *Sed recorderis Domini Dei tui, quod 18 ipse vires tibi praebuerit, ut impleret 4,31: 7,8.. pactum suum, super quo juravit patribus tuis, sicut praesens indicat dies.

Sin autem oblitus Domini Dei tui 19 4,25. 11,28. secutus fueris deos alienos coluerisque illos et adoraveris: ecce, nunc praedico tibi quod omnino dispereas; *sicut gentes, quas delevit Dominus 20 in introitu tuo, ita et vos peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini Dei vestri.

5,1.4,1. Audi, Israel: Tu transgredieris IX. 7,1. hodie Jordanem, ut possideas nationes maximas et fortiores te, civitates 1,28. ingentes et ad coelum usque muratas, *populum magnum atque sublimem, 2 1,28.Nm. 13,29.34. filios Enakim, quos ipse vidisti et audisti, quibus nullus potest ex adverso resistere. *Scies ergo hodie, 3 quod Dominus Deus tuus ipse transibit ante te, 4,24. ignis devorans atque Ebr.12,29 10,27. consumens, qui conterat eos et deleat atque disperdat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi. *Ne 4

16. Al.†(p. prob.) te.
1. Al.: transgrederis.

19. A: fremden. dW.vE.A: nachgehest. B: dich zu ihnen bücken! dW: betheure ich euch. B.vE: ge(wißlich) umk. A: sicherlich.
20. B: werdet geh. gewesen sein. dW: Gleich den Völkern. A: bei deinem Einzuge. dW.vE.A: vertilget. dW: gehorchet. vE: eben weil ihr n. höret auf die St. A: wenn ihr ungeh. seid.
1. dW.vE: gehest (anjetzt). A: ziehest. dW.A: zu bezwingen. vE: unterwerfen. B: gr. u. befestigte St. bis ... dW: St. groß u. bef. vE: gr. u. bis an ... bef. St.

2. von denen du weißt u. v. d. du hast sagen hören. vE: u. hochgewachsenes. B.dW.vE: kennest. (A: selbst gesehen.) B.vE: vor den K. E. dW: stehen gegen.

3. daß du f. wirst vertr. B.vE: derjenige (es) ist, der (vor deinem Angesicht) hinübergehet. vE: beugen vor dir. dW: vertreiben u. vernichten.

εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς κύριον τὸν θεόν σου πρὸ προςώπου σου, λέγων· Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰςήγαγέ με κύριος κληρονομῆσαι τὴν γῆν 'τὴν ἀγαθὴν' ταύτην. Ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξωλόθρευσεν αὐτοὺς πρὸ προςώπου σου. [5] *Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου, οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰςπορεύῃ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀνομίαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου σου, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.* [6] *Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι οὐ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι· ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.*

[7] *Μνήσθητι, μὴ ἐπιλάθῃ, ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον.* [8] *Καὶ ἐν Χωρὴβ παρωξύνατε κύριον, καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς,* [9] *ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς. Καὶ κατεγενόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον,* [10] *καὶ ἔδωκέ μοι κύριος τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ἐν ἡμέρᾳ ἐκκλησίας.* [11] *Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης.* [12] *Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι*

4. AB* (pr.) *αὐτοὺς* († X) ... † (p. alt. *σε*) *τὰ ἔθνη ταῦτα* (* X). B: *τὴν δικ.* (*τὰς δικ.* AEFX) ... * *Ἀλλὰ σε* († AEFX). 5. B: *ἀσέβειαν* (*ἀνομ.* AX) ... *ἡμῶν* (*ὑμ.* AFX) ... † (ter) *τῷ* (* AEFX). 6. B: *οὐχὶ* (*οὐ* AFX.) 7. AB: *ἐξ. Αἰγ.* B: *καὶ* (*ἕως* AEFX). 9. AB: *ἃς* (*ἧς* FX). 10. AB† (p. *αὐτ.*) *ἐγέγραπτο* (* F). B* *ἐκ μ. τ. π.* († AFX). A[1]B* *ἐν* († A[2]FX). 12. B* *καὶ* († AFX).

בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם ׀
מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי
יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם
מִפָּנֶיךָ׃ לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ
אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי
בְּרִשְׁעַת ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְיָדַעְתָּ כִּי
לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃

זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־יָצָאתָ ׀ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים
הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃ וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם
אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ בַּעֲלֹתִי הָהָרָה
לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃ וַיִּתֵּן
יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם
כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
הַקָּהָל׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־
שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה

4. **Um m. Ger. w. hat mich ... dies L.** [illegible] **Gottlosigkeit dieser Heiden (Völker) willen.** [illegible] **losigk.**

Herr, dein Gott, sie ausgestoßen hat vor dir her, so sprich nicht in deinem Herzen: Der Herr hat mich herein geführet, das Land einzunehmen um meiner Gerechtigkeit willen, so doch der Herr diese Heiden vertreibt vor dir her um ihres gottlosen Wesens 5 willen. *Denn du kommst nicht herein, ihr Land einzunehmen um deiner Gerechtigkeit und deines aufrichtigen Herzens willen, sondern der Herr, dein Gott, vertreibt diese Heiden um ihres gottlosen Wesens willen, daß er das Wort halte, das der Herr geschworen hat deinen Vätern, Abra- 6 ham, Isaak und Jakob. *So wisse nun, daß der Herr, dein Gott, dir nicht um deiner Gerechtigkeit willen dieß gute Land gibt einzunehmen, sintemal du ein halsstarrig Volk bist.

7 Gedenke und vergiß nicht, wie du den Herrn, deinen Gott, erzürnetest in der Wüste. Von dem Tage an, da du aus Egyptenland zogest, bis ihr gekommen seid an diesen Ort, seid ihr ungehorsam gewesen dem 8 Herrn. *Denn in Horeb erzürnetet ihr den Herrn, also, daß er vor Zorn euch 9 vertilgen wollte, *da ich auf den Berg gegangen war, die steinernen Tafeln zu empfangen, die Tafeln des Bundes, den der Herr mit euch machte, und ich vierzig Tage und vierzig Nächte auf dem Berge blieb und kein Brot aß und kein Wasser trank, 10 *und mir der Herr die zwo steinernen Tafeln gab, mit dem Finger Gottes beschrieben, und darauf alle Worte, die der Herr mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet hatte am Tage der Versammlung. 11 *Und nach den vierzig Tagen und vierzig Nächten gab mir der Herr die zwo steiner- 12 nen Tafeln des Bundes, *und sprach zu mir: Mache dich auf, gehe eilend hinab

8,17. 7,17.7a. dicas in corde tuo, cum deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: Propter justitiam meam introduxit me Dominus, ut terram hanc Lv.18,24. possiderem, cum propter impietates Gn.15,16. suas istae deletae sint nationes. *Neque enim propter justitias tuas et aequitatem cordis tui ingredieris, ut possideas terras earum, sed quia illae egerunt impie, introeunte te Gn.12,7. deletae sunt, et ut compleret verbum suum Dominus, quod sub juramento pollicitus est patribus tuis Abraham Isaac et Jacob. *Scito ergo, quod non propter justitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem, cum du- v.13. Ex.32,9. rissimae cervicis sis populus. 5 6

33,3. 34,9. Act.7,51. Memento et ne obliviscaris, quomodo ad iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum in solitudine; ex Ex. 14,10ss. eo die, quo egressus es ex Aegypto, usque ad locum istum semper adversum Dominum contendisti. *Nam (Ex.17,6. et in Horeb provocasti eum, et Ex. 32,1ss.10 iratus delere te voluit, *quando ascendi in montem, ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti, quod pepigit vobiscum Dominus. Et per- Ex.24,18. severavi in monte quadraginta diebus 34,28. Mt.4,2. ac noctibus, panem non comedens et aquam non bibens, *deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas 4,13. Ex.31,18. scriptas digito Dei et continentes 32,15s. 34,28. omnia verba, quae vobis locutus est in monte de medio ignis, quando concio populi congregata est. *Cumque transissent quadraginta dies et totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas foede- Ex.32,7. ris, *dixitque mihi: Surge et de- 7 8 9 10 11 12

9. 8*(alt.) tabulas. 8: Deus.

5. Heiden vor dir her ... u. daß er. B: Aufrichtigk. eines H. vE.A: Rechtschaffenh. dW: rechtschaffenen H. B: er bestätige. A: erfülle.
6. B.vE: hartnäckiges.
7. B.dW.vE: widerspenstig gegen. A: halsstarrig.
8. B: Auch habt ... bei H. sehr erzürnet, daß d. H. auf euch erz. war euch zu vertilgen. dW: Auf H. ... ergrimmete über euch so daß ... wollte. vE: Auch am H. habt ... zürnte gegen euch.
9. vE: um zu holen. dW: schloß. B.vE: gemacht (geschl.) hatte. A: errichtet hat. B: da bl. ich. dW.A: und ich bl.
10. B: gab an mich. B.dW.vE: geschr. vE: durch den F. B: es stand auf denselben nach allen d. Worten.
11. dW.vE: am Ende der 40. B.dW.vE.A: Tafeln, die T. des B.
12. (Vgl. 2 Mos. 32,7. 8.) B.dW.A: steige.

ἠνόμησεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα. [13] *Καὶ εἶπε κύριος πρός με, λέγων· Λελάληκα πρός σε ἅπαξ καὶ δίς, λέγων· Ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν.* [14] *Ἔασόν με ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.*

[15] *Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους (καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί), καὶ αἱ δύο πλάκες τῆς διαθήκης ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσί μου.* [16] *Καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ παρέβητε ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο κύριος ὑμῖν,* [17] *καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔῤῥιψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα αὐτὰς ἐναντίον ὑμῶν.* [18] *Καὶ ἐδεήθην ἔναντι κυρίου δεύτερον, καθάπερ καὶ πρότερον, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ, τοῦ παροξῦναι αὐτόν.* [19] *Καὶ ἔκφοβος ἤμην διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. Καὶ εἰσήκουσε κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* [20] *Καὶ ἐπὶ Ἀαρὼν ἐθυμώθη κύριος σφόδρα, ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ηὐξάμην καὶ περὶ Ἀαρὼν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* [21] *Καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρί, καὶ συνέκοψα αὐτὸν καὶ κατήλεσα σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν, καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔῤῥιψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάῤῥουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους.*

כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃ [13] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ [14] הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃

ס [15] וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃ [16] וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃ [17] וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃ [18] וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ [19] כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃ [20] וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃ [21] וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־הָהָר׃

12. AB* (pr.) *καὶ* († X). 14. B† (init.) *Καὶ νῦν* (* AEFX). 15. B† (p. *πυρί*) *ἕως τȣ̃ οὐρανȣ̃* (* AEFX). AB: *πλάκ. τῶν μαρτυρίων* (c. FX). 16. B (eti. 18 bis): *ἐναντίον* (*ἔναντι* AFX). AB: *αὐτοῖς* (*ἑαυτ.* EX). B* *μόσχον* et *ταχὺ* († AEX). AB: *ἀπὸ τ. ὁδ.* (*ἐκ τ. ὁδ.* EFX). B† (inf.) *ποιεῖν* (* AFX). 17. B* (alt.) *αὐτὰς* († AEFX). 18. AB† (a. *πρότ.*) *τὸ* (* EX). B* *τȣ̃* († AEFX). 19. AB: *εἰμι* (*ἤμην* X). B: *τὸν θυμ. κ. τ. ὀργ.* (c. AFX). B: *τȣ́τῳ* (*ἐκείνῳ* AEFX). 20. B* *κύρ. σφ.* († AEFX). 21. B (* *καὶ*): *καταλέσας ... * ȣ̃ ... ἐγένετο* (c. AEFX).

v. 14. קמץ בטרחא

13. **B:** Ferner sprach ... u. sagte. **vE:** redete zu ... u. spr. **dW:** spr. zu mir u. sprach! **A:** Und wiederum **B:** sehe d. V. an, u. siehe es ist e. hartnäck. V. **dW:**

von hinnen, denn dein Volk, das du aus Egypten geführet hast, hats verderbet. Sie sind schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen geboten habe, sie haben ihnen ein gegossenes Bild gemacht. 13 *Und der Herr sprach zu mir: Ich sehe, daß dieß Volk ein halsstarrig Volk ist. 14 *Laß ab von mir, daß ich sie vertilge und ihren Namen austilge unter dem Himmel, ich will aus dir ein stärkeres und größeres Volk machen, denn dieß ist.

15 Und als ich mich wandte und von dem Berge ging, der mit Feuer brannte, und die zwo Tafeln des Bundes auf meinen beiden Händen hatte, 16 *da sahe ich, und siehe, da hattet ihr euch an dem Herrn, eurem Gott, versündiget, daß ihr euch ein gegossenes Kalb gemacht und bald von dem Wege getreten waret, den euch der Herr geboten hatte. 17 *Da fassete ich beide Tafeln und warf sie aus beiden Händen und zerbrach sie vor euren Augen, 18 *und fiel vor dem Herrn, wie zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brot und trank kein Wasser um aller eurer Sünden willen, die ihr gethan hattet, da ihr solches Uebel thatet vor dem Herrn, ihn zu erzürnen. 19 *Denn ich fürchtete mich vor dem Zorn und Grimm, damit der Herr über euch erzürnet war, daß er euch vertilgen wollte. Aber der Herr erhörete mich dasmal auch. 20 *Auch war der Herr sehr zornig über Aaron, daß er ihn vertilgen wollte, aber ich bat auch für Aaron zur selbigen Zeit. 21 *Aber eure Sünde, das Kalb, das ihr gemacht hattet, nahm ich und verbrannte es mit Feuer, und zerschlug es und zermalmete es, bis es Staub ward, und warf den Staub in den Bach, der vom Berge fließt.

scende hinc cito! quia populus tuus, quem eduxisti de Aegypto, deseruerunt velociter viam, quam demonstrasti eis, feceruntque sibi conflatile. 13 *Rursumque ait Dominus ad me: Cerno quod populus iste durae cervicis sit; 14 *dimitte me, ut conteram eum et deleam nomen ejus de sub coelo, et constituam te super gentem, quae hac major et fortior sit.

(v.6.. Ex.32,9.)

15 Cumque de monte ardente descenderem et duas tabulas foederis utraque tenerem manu, 16 *vidissemque vos peccasse Domino Deo vestro et fecisse vobis vitulum conflatilem, ac deseruisse velociter viam ejus, quam vobis ostenderat: 17 *projeci tabulas de manibus meis confregique eas in conspectu vestro. 18 *Et procidi ante Dominum, sicut prius, quadraginta diebus et noctibus, panem non comedens et aquam non bibens, propter omnia peccata vestra, quae gessistis contra Dominum, et eum ad iracundiam provocastis. 19 *Timui enim indignationem et iram illius, qua adversum vos concitatus delere vos voluit; et exaudivit me Dominus etiam hac vice. 20 *Adversum Aaron quoque vehementer iratus voluit eum conterere, et pro illo similiter deprecatus sum. 21 *Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est vitulum, arripiens igne combussi, et in frusta comminuens omninoque in pulverem redigens projeci in torrentem, qui de monte descendit.

(Ebr.12,18. Ex.32,15. Ex.32,8. Ex.32,19. v.9. Ex.34,28. 24,18. Ebr.12,21. 10,10. Ex.32,21. Ex.31,7.)

...hane ... vE: habe gesehen.
14. dW.vE.A: laß mich. A: u. d. H. vernichte. E: u. ich will sie vernichten. dW: daß ... N. auslösche. B.dW: so w. ich (u. ich w.) dich zu einem. E: st. u. zahlreichern. (A: dich über ein V. setze, das .. ist.)
15. vE: u. d. B. in F. br. B: d. B. aber br. dW.vE: in meinen.
16. dW.vE.A: gesünd. gegen (wider).
17. B: w. s. hin. B.dW.vE: aus meinen b. H.
18. fiel nieder. B: warf mich n. vE: wie das erstemal. B.dW: womit (welche) ihr gesündiget (hattet). vE.A: begangen. dW: übel th. vE: was böse war.
19. dW: mir bangete. vE: war bange wegen. dW.vE: gegen euch aufgebracht. A: entbrannte wider e.
20. vE: flehete.
21. zerm. es wohl. (B: Was aber anlangt ... begangen hattet mit d. K., da nahm ich dasselbe?) vE: Euer Sündenwerk aber, das ihr ..., d. K. A: ergriff ich. B.dW.vE: zerstieß. A: zerschl. es in Stücke. vE: zerm. es völlig. B: zu dünnem St. vE: feinem St. war. dW: fein w. zu St. A: vollends zu St.

[22] *Καὶ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας παροξύναντες ἦτε κύριον.* [23] *Καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν ὑμᾶς κύριος ἐκ Κάδης Βαρνή, λέγων· Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰςηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.* [24] *Ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐγνώσθη ὑμῖν.*

[25] *Καὶ ἐδεήθην ἔναντι κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἐδεήθην· εἶπε γὰρ κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς.* [26] *Καὶ ηὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα· Κύριε, κύριε, μὴ ἐξολοθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν κληρονομίαν σου, ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου 'ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ' ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ 'καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ'.* [27] *Μνήσθητι Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν θεραπόντων σου, 'οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ'· μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ ἐπὶ τὰ ἀσεβήματα αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν.* [28] *Μήποτε εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, 'λέγοντες'· Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰςαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι 'κύριον' αὐτούς, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ.* [29] *Καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρονομία σου, οὓς ἐξήγαγες 'ἐκ γῆς Αἰγύπτου' ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.*

X. *Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κύριος πρός με· Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὥςπερ τὰς πρώτας, καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην.* [2] *Καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ὅσα ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις αἷς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν.* [3] *Καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, ὡς αἱ πρῶ-*

24. B: *ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς* (*ἀφ' ἧς ἡμ.* AEFX). 26. B: *εὐξάμην* (*ηὐξ.* AEFX) ... * (alt.) *κύριε* († AEFX; AB† *βασιλεῦ τῶν θεῶν*, * F) ... *μερίδα* (*κληρον.* AEFX) ... * (pr.) *ἐν – μεγ.* († AEFX). AX* (alt.) *τῇ*. A (pro *ὑψ.*) *μεγάλῳ*. 27. B* (alt.) *ἐπὶ* et (pr.) *αὐτῶν* († AEFX). 28. B: *Μὴ* (*Μήπ.* AEFX) ... * (alt.) *κύριον* († AEFX) ... *ἐν τῇ ἐρ. ἀποκτ.* (c. AEFX). A²B† (in f.) *αὐτός* (* A¹EFX). 29. AB: *κλῆρος* (*κληρονομία* FX). B† (p. *μεγ.*) *καὶ ἐν τῇ χειρί σε τῇ κραταιᾷ* (* AEFX).— 2. B: *γράψεις* (*-ψω* AEFX) ... *ἃ* (*ὅσα* iid.) ... *ἃς* (*αἷς* iid.). 3. B* *δύο* et *τὰς* († AEFX).

22 וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת
הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה׃
23 וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃ 24 מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־
יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃
25 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים
הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר
הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם׃ 26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ
מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ 27 זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן
אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־
חַטָּאתוֹ׃ 28 פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם
בַּמִּדְבָּר׃ 29 וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ
הַנְּטוּיָה׃ פ

X בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־
לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן
עֵץ׃ 2 וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃ 3 וָאַעַשׂ אֲרוֹן
עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים

v. 24. מ' קטנה v. 2. פתח באתנח

22. dW: Gr. der Lüsternheit. A: in d. [illegible]brunst u. d. Versuchung.
23. gl. ihm nicht. dW: gebe. dW.vE: widerspenstig gegen d. Wort (d. Befehl). A: habt ihr auch [illegible]

die Lade = box, ark

22 Auch so erzürnetet ihr den Herrn zu Tabeera und zu Massa und bei den Lustgräbern. 23 *Und da er euch aus Kades Barnea sandte und sprach: Gehet hinauf und nehmet das Land ein, das ich euch gegeben habe, waret ihr ungehorsam des Herrn Munde, eures Gottes, und glaubtet an ihn nicht, und gehorchtet seiner Stimme nicht. 24 *Denn ihr seid ungehorsam dem Herrn gewesen, so lange ich euch gekannt habe.

25 Da fiel ich vor dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, die ich da lag, denn der Herr sprach, er wollte euch vertilgen. 26 *Ich aber bat den Herrn und sprach: Herr, Herr, verderbe dein Volk und dein Erbtheil nicht, das du durch deine große Kraft erlöset und mit mächtiger Hand aus Egypten geführet hast. 27 *Gedenke an deine Knechte, Abraham, Isaak und Jakob; siehe nicht an die Härtigkeit und das gottlose Wesen und Sünde dieses Volks, 28 *daß nicht das Land sage, daraus du uns geführet hast: Der Herr konnte sie nicht in das Land bringen, das er ihnen geredet hatte, und hat sie darum ausgeführet, daß er ihnen gram war, daß er sie tödtete in der Wüste. 29 *Denn sie sind dein Volk und dein Erbtheil, das du mit deinen großen Kräften und mit deinem ausgereckten Arm hast ausgeführet.

X. Zu derselben Zeit sprach der Herr zu mir: Haue dir zwo steinerne Tafeln, wie die ersten, und komm zu mir auf den Berg, 2 und mache dir eine hölzerne Lade, *so will ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die auf den ersten waren, die du zerbrochen hast, und sollst sie in die Lade legen. 3 *Also machte ich eine Lade von Förenholz, und hieb zwo steinerne Tafeln, wie die er-

Nm.11,3; Ex.17,7. Nm.11,34. Nm.13,3. Nm.13,32. 14,1ff. v.7. Es.30,9. Act.7,51. v.18. Ex.32,11. Ex.19,5. Ex.32,13. Nm. 14,15f. Ex.32,12. v.26. Ex.19,5. Ex.34,1. Ex.25,10. 9,10.. 9,17. Ex.32,19. Ex.37,1. Ex.34,4.

22 In incendio quoque et in tentatione et in sepulchris concupiscentiae provocastis Dominum, 23 *et quando misit vos de Cadesbarne, dicens: Ascendite et possidete terram, quam dedi vobis! et contempsistis imperium Domini Dei vestri, et non credidistis ei neque vocem ejus audire voluistis, 24 *sed semper fuistis rebelles a die, qua nosse vos coepi.

25 Et jacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar, ne deleret vos, ut fuerat comminatus; 26 *et orans dixi: Domine Deus, ne disperdas populum tuum et haereditatem tuam, quam redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti de Aegypto in manu forti. 27 *Recordare servorum tuorum Abraham Isaac et Jacob; ne aspicias duritiam populi hujus et impietatem atque peccatum, 28 *ne forte dicant habitatores terrae, de qua eduxisti nos: Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, et oderat illos: idcirco eduxit, ut interficeret eos in solitudine. 29 *Qui sunt populus tuus et haereditas tua, quos eduxisti in fortitudine tua magna et in brachio tuo extento!

X. In tempore illo dixit Dominus ad me: Dola tibi duas tabulas lapideas, sicut priores fuerunt, et ascende ad me in montem, faciesque arcam ligneam, 2 *et scribam in tabulis verba, quae fuerunt in his, quas ante confregisti, ponesque eas in arca. 3 *Feci igitur arcam de lignis Settim, cumque dolassem duas tabulas lapideas

24. U.L: gewest.

3. S: Setim.

Bef. ... verachtet. dW: vertrauetet. 24. B.dW.vE.A: widerspenstig gegen. B: v. dem Tage an daß. dW.vE: (seitdem) ... kenne. A: seit d. Tage, da ich angefangen euch zu kennen. 25. Also f. ich nieder ... die 40 ... (Vgl. V. 18.) B: darin ich mich niedergeworfen ... hatte gesprochen. vE: weil ... gesagt hatte. dW: gedachte euch zu v. 26. dW: betete zu. vE: flehete. A: vertilge. vE.A: Erbe. dW: Eigenthum. B: deine Majestät. vE: Größe. A: in deiner gr. Macht. B: m. einer starken H. dW.vE.A: starker.

27. B: Du wollest dich n. wenden zu. dW: kehre d. n. an. dW: Halsstarrigk. B.dW: Gottlosigk. vE: Ruchl. A: Missethat? 28. sie ausg. weil. A: die Einwohner des L. vE: man n. sage in d. L. dW: weil ... n. konnte. B: darum daß ... vermochte. vE: von dem er zu ihnen ger. dW.A: das ... verheißen. B.dW.vE: u. darum daß (weil) er s. haßte, hat ... A: u. haßte sie. 29. deiner gr. Kraft. 1. dW: vorigen. vE: L. v. Holz. 2. vE: standen. — 3. Acacienholz. B: Sittimh.

ται, καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς 'δυσὶ' χερσί μου. [4] Καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ἐν ἡμέρᾳ τῆς συναγωγῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί. [5] Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτὸν ἣν ἐποίησα· καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος.

[6] Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆραν ἐκ Βηρὼθ υἱῶν Ἰακὶμ Μοσερά. Ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρών, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. [7] Ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγάδ, καὶ ἀπὸ Γαδγὰδ εἰς Ἰετεβαθά, γῆ χείμαῤῥοι ὑδάτων. [8] Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλε κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευί, αἴρειν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, παρεστάναι ἔναντι κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [9] Διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ κλῆρος παρὰ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθὼς εἶπεν αὐτῷ.

[10] Κἀγὼ ἔστην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ εἰςήκουσέ μου κύριος καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. [11] Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Βάδιζε, ἄπαρον ἔναντι τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰςπορευέσθωσαν καὶ κληρονομήτωσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.

[12] Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖ παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, [13] φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώ-

כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת
בְּיָדִי׃ [4] וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב
הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ [5] וָאֵפֶן
וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת
בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר
צִוַּנִי יְהוָה׃
[6] וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־
יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר
שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ [7] מִשָּׁם
נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה
אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם׃ [8] בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל
יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה
לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ [9] עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃
[10] וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע
יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה
יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃ [11] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ
וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ
[12] וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו
וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
[13] לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו

---

3. AB* δυσὶ († EFX). 4. A[1]B* ἐν ἡμ. τῆς σ. († F). 6. B: Μισαδαΐ (Μοσερά F). AB* ὁ († FX). 7. B: Ἐτεβαθᾶ (Ἰετ. AEX). 9. A[2]B: ἔστι (ἔσται A[1]FX). AB: ἐν (παρὰ FX). B: καθότι (καθὼς X; AEFX: καθὰ). 10. B: εἱστήκειν (ἔστην AEFX) ... κύρ. ἐμοῦ (c. AEFX). AB: τούτῳ (ἐκείνῳ FX). 11. B: ἐναντίον (ἔναντι AEFX). AB: κληρονομείτωσαν (-μήτ. FX). 12. AB: αἰτεῖται (αἰτεῖ FX). B† (a. πορ.) καὶ (* AEFX).

4. auf d. B., aus d. F., am Tage. dW: [illegible] B: nach der ersten Schr. vE: wie die e. beschrieben waren. (A: w. er vorher geschr.)

der Erbe = heir
das Erbe = inheritance

sten waren, und ging auf den Berg, und hatte die zwo Tafeln in meinen Händen. 4 *Da schrieb er auf die Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte, die der Herr zu euch redete aus dem Feuer, auf dem Berge, zur Zeit der Versammlung; 5 und der Herr gab sie mir. *Und ich wandte mich und ging vom Berge, und legte die Tafeln in die Lade, die ich gemacht hatte, daß sie daselbst wären, wie mir der Herr geboten hatte.

6 Und die Kinder Israel zogen aus von Beroth Bne Jakan gen Moser. Daselbst starb Aaron, und ist daselbst begraben; und sein Sohn Eleasar ward für ihn Priester. 7 *Von dannen zogen sie aus gen Gudegoda; von Gudegoda gen Jathbath, ein 8 Land, da Bäche sind. *Zur selben Zeit sonderte der Herr den Stamm Levi aus, die Lade des Bundes des Herrn zu tragen, und zu stehen vor dem Herrn, ihm zu dienen und seinen Namen zu loben, bis auf 9 diesen Tag. *Darum sollen die Leviten kein Theil noch Erbe haben mit ihren Brüdern; denn der Herr ist ihr Erbe, wie der Herr, dein Gott, ihnen geredet hat.

10 Ich aber stand auf dem Berge, wie vorhin, vierzig Tage und vierzig Nächte, und der Herr erhörete mich auch dasmal, und 11 wollte dich nicht verderben. *Er sprach aber zu mir: Mache dich auf und gehe hin, daß du vor dem Volk herziehest, daß sie einkommen und das Land einnehmen, das ich ihren Vätern geschworen habe ihnen zu geben.

12 Nun, Israel, was fordert der Herr dein Gott von dir, denn daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen wandelst und liebest ihn, und dienest dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Her- 13 zen und von ganzer Seele; *daß du die Gebote des Herrn haltest und seine Rechte,

instar priorum, ascendi in montem, Ex.34,28. habens eas in manibus. *Scripsitque 4 in tabulis, juxta id quod prius scripserat, verba decem quae locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus est, et dedit eas mihi. *Reversusque 5 de monte descendi et posui tabulas in arcam, quam feceram, quae hucusque ibi sunt, sicut mihi praecepit Dominus.

Filii autem Israel moverunt castra 6 Nm.33,31 ex Beroth filiorum Jacan in Mosera, Nm. 20,28. ubi Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo sacerdotio functus est Eleazar filius ejus. *Inde venerunt in 7 Gadgad; de quo loco profecti castrametati sunt Nm.33,33 in Jetebatha in terra aquarum atque torrentium. *Eo tempore 8 31,9. separavit tribum Levi, ut portaret Nm.3,6ss. 4,4ss.15. arcam foederis Domini, et staret 18,5.7. coram eo in ministerio, ac 1Ch.23,13 benediceret in nomine illius usque in praesentem diem. *Quam ob rem 9 Nm.18,20 non habuit Levi partem neque possessionem cum fratribus suis, quia ipse Dominus possessio ejus est, sicut promisit ei Dominus Deus tuus.

Ego autem steti in monte, sicut 10 9,25. 18,9. prius, quadraginta diebus ac noctibus, 9,19. Ex. 32,11.14. exaudivitque me Dominus etiam hac vice, et te perdere noluit. *Dixitque 11 mihi: Vade et praecede populum, ut ingrediatur et possideat terram, quam juravi patribus eorum ut traderem eis.

Et nunc, Israel, quid Dominus 12 Mich.6,8. Deus tuus petit a te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum et ambules in 6,5. Mt. 22,37p. viis ejus et diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in toto corde tuo et in tota anima tua, *custodiasque 13 mandata Domini et caeremonias ejus,

5. vE: so waren s. darin. (A: in welcher s. bisher sind?)
6. B: pflegte d. Priesterthums. B.dW: an seine(r) Statt. vE: Stelle. A: trat an d. Stelle s. Priesterthums.
7. Wasserbäche. B: waren. dW: mit W. vE: voll. A: im L. der Brunnen u. B.
8. B.dW.vE.A: in s. N. zu segnen?
9. B.A: hatte Levi ... seinen Br. dW: ward L. vE: erhielt.
10. Ich nun. B: in den ersten Tagen. vE: so lange als das erstemal.
11. Und d. H. spr. B: gehe auf d. Reise vor d. V. her.
12. Und nun. A: verlanget. B: einhergehest (Wie Kap. 6,5.)

ματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾖ; 14 Ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. 15 Πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς, καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὑμᾶς, παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. 16 Καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι. 17 Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός, ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδὲ μὴ λάβῃ δῶρον, 18 ὁ ποιῶν κρίσιν 'προσηλύτῳ καὶ' ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ, καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον. 19 Καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτου. 20 Κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ 'μόνῳ' λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ. 21 Αὐτὸς καύχημά σου καὶ αὐτὸς θεός σου, ὅστις ἐποίησέ σοι τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου. 22 Ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, νῦν δὲ ἐποίησέ σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

XI. *Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ φυλάξεις τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ γνώσεσθε σήμερον (ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἴδασιν οὐδὲ ἴδοσαν) τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ, καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, 3 καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου*

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃
14 הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃ 15 רַק
בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם
וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־
הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת
לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃ 17 כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר
וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא
יִקַּח שֹׁחַד׃ 18 עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם
וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם
וְשִׂמְלָה׃ 19 וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים
הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20 אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק
וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ 21 הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ׃ 22 בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃

XI וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ
מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו
כָּל־הַיָּמִים׃ 2 וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי ׀ לֹא
אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר
לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ
הַנְּטוּיָה׃ 3 וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה

15. FX: *π. ἡμῶν.* B: *προείλετο* (*-ατο* AFX). 16. B* *ἔτι* († AEFX). 17. B* (ult. et penult.) *ὁ* († AEX)... † (a. *μὴ*) *ὁ* (* AEFX). 18. AB rell. * *ὁ* († F). 19. AB: *Αἰγύπτῳ* (*-πτω* EFX). 20. A (pro *φοβ.*) *προσκυνήσεις*: B* *μόνῳ* († AFX). 21. B (bis): *ἔτος* (*αὐτὸς* AEFX) ... † (a. *σοι*) *ἐν* (* AEFX) ... *ἴδοσαν* (*εἶδον* FX; AX: *ἴδον*). 22. AEX: *ἑβδ. πέντε.* AB: *νυνὶ* (*νῦν* FX). — 1. AB: *φυλάξῃ* (*-άξεις* FX). 2. AEX: *εἶδον* (pro *ἴδ.*).

v. 20. קמץ בז׳ק

13. B: dir zum Guten. dW: zu deinem Wohl. vE: Besten.

14. B: der H. u. der H. H., die E. vE: die H. der H.

15. B.vE: Doch. dW.A: Und doch. B: an d. V. dW: nur deine V. ... angenommen s. zu lieben. vE: hing Jeh. nur an d. V. A: hat mit ... sich verbunden? B.dW.vE.A: aus (von) allen V.

16. dW: n. weiter. vE: n. mehr so h. B.A: verhärtet n. mehr (länger) euren Nacken.

17. B.dW.vE.A: (der) G. der G. ... H. der H. B: der große, der mächt. u. d. erschr. G. vE: furchtb. furchtbare. dW: mächtig u. furchtbar. A: ein g. u. m. u. schr. G. dW.vE.A: ansiehet. dW: Geschenk. A: Gaben annimmt.

die ich dir heute gebiete, auf daß dirs
14 wohl gehe? *Siehe, Himmel und aller
Himmel Himmel, und Erde und alles, was
darinnen ist, das ist des Herrn, deines
15 Gottes. *Noch hat er allein zu deinen
Vätern Lust gehabt, daß er sie liebete, und
hat ihren Samen erwählet nach ihnen,
euch, über alle Völker, wie es heutiges
16 Tages stehet. *So beschneidet nun eures
Herzens Vorhaut und seid fürder nicht
17 halsstarrig. *Denn der Herr, euer Gott,
ist ein Gott aller Götter, und Herr über
alle Herren, ein großer Gott, mächtig und
schrecklich, der keine Person achtet und kein
18 Geschenk nimmt, *und schafft Recht den
Waisen und Witwen, und hat die Fremdlinge
lieb, daß er ihnen Speise und Kleider
19 gebe. *Darum sollt ihr auch die Fremdlinge
lieben, denn ihr seid auch Fremdlinge
20 gewesen in Egyptenland. *Den Herrn,
deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst
du dienen, ihm sollst du anhangen und bei
21 seinem Namen schwören. *Er ist dein
Ruhm und dein Gott, der bei dir solche
große und schreckliche Dinge gethan hat,
22 die deine Augen gesehen haben. *Deine
Väter zogen hinab in Egypten mit siebenzig
Seelen, aber nun hat dich der Herr, dein
Gott, gemehret wie die Sterne am
Himmel.

XI. So sollst du nun den Herrn, deinen
Gott, lieben, und sein Gesetz, seine Weise,
seine Rechte und seine Gebote halten dein
2 Lebenlang. *Und erkennet heute, das eure
Kinder nicht wissen noch gesehen haben,
nemlich die Züchtigung des Herrn, eures
Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mächtige
3 Hand und ausgereckten Arm, *und
seine Zeichen und Werke, die er gethan
hat unter den Egyptern, an Pharao, dem

6,24. Job.41,2. Ps.24,1. 115,16. Ex.19,5. 1Kg.8,27. 7,6–8. 9,29. Ex.19,5. 4,38. 30,6. Jer.4,4. 9,25s. R.2,29. Act.7,51. Neh.6,16. Dt.9,6. Ex.32,9; Ps.96,4. 89,7; 1Tm.6,15 Job.34,19 Sir.35,15. Sap.6,8. Act.10,34..; Ex.22,22. Ps.146,9. 1Jo.4,21; Ex.22,21. 6,13. Mt.4,10p. 6,13. Es.48,1. Ps.63,12; Dt.33,29. Jer.17,14 Ex.1,5. Gn.46,27. 1,10. 10,12. 8,6. Ex.19,4. Mich.7,15

quas ego hodie praecipio tibi, ut
bene sit tibi? *En, Domini Dei tui 14
coelum est et coelum coeli, terra et
omnia quae in ea sunt; *et tamen 15
patribus tuis conglutinatus est Dominus,
et amavit eos elegitque semen
eorum post eos, id est vos, de cunctis
gentibus, sicut hodie comprobatur.
*Circumcidite igitur prae- 16
putium cordis vestri, et cervicem
vestram ne induretis amplius;
*quia Dominus Deus vester ipse 17
est Deus deorum et Dominus dominantium,
Deus magnus et potens
et terribilis, qui personam non
accipit nec munera. *Facit judi- 18
cium pupillo et viduae, amat peregrinum
et dat ei victum atque vestitum;
*et vos ergo amate peregri- 19
nos, quia et ipsi fuistis advenae in
terra Aegypti. *Dominum Deum 20
tuum timebis et ei soli servies, ipsi
adhaerebis jurabisque in nomine
illius. *Ipse est laus tua et Deus 21
tuus, qui fecit tibi haec magnalia et
terribilia, quae viderunt oculi tui.
*In septuaginta animabus descende- 22
runt patres tui in Aegyptum, et ecce,
nunc multiplicavit te Dominus Deus
tuus sicut astra coeli!

Ama itaque Dominum Deum **XI.**
tuum et observa praecepta ejus et
caeremonias, judicia atque mandata,
omni tempore. *Cognoscite hodie, 2
quae ignorant filii vestri, qui non
viderunt disciplinam Domini Dei vestri,
magnalia ejus et robustam manum
extentumque brachium: *signa 3
et opera, quae fecit in medio Ae-

---

16. A.A: förder, forthin.

20. Al. *soli.

18. vE: Er übt R. gegen. B.dW.vE.A: liebet den Fremdling. vE.A: u. gibt ihm. B.dW.vE.A: Brot. vE.A: Kleidung.

20. A: ihm allein!! vE: an ihm ... hängen.

21. (dW.vE: sei?) dW.vE: an dir. B: diese gr. dW.vE.A: jene. dW: u. furchtbaren. A: fürchterlichen. vE: dies Große u. dies Furchtb.

22. B.dW: gemacht w. d. St. (des H.) in der (an) Menge. vE: gleich den.

1. u. seine Ordnung, s. Sitten. dW.vE.A: (Und) so liebe (nun). B: daß du wahrnehmest. dW.vE: u. beobachte. B: s. Hut u. s. Einsetzungen. dW.vE: was gegen ihn zu beobachten, u. s. Satzungen. A: allezeit? vE: zu allen Zeiten? B: alle die Tage!

2. (denn ich rede nicht mit euren K. die es n. w. u. g. h.) B: erkennets. dW: anjetzt. B: d. es betrifft n. eure K. d. n. erfahren. dW: n. mit e. Söhnen, d. nichts w. u. n. gesehen [rede ich]. vE: n. e. S. gilt dies. dW: Züchtigungen. B: Majestät. dW.vE: Größe. A: großen Thaten?

3. dW.vE.A: Thaten. B.A: mitten in Egypten.

Φαραὼ βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, [4] καὶ ὅσα ἐποίησε τῇ δυνάμει τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἅρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν, καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν, καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, [5] καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, [6] καὶ ὅσα ἐποίησε τῷ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοῖς Ἐλιὰβ υἱοῦ Ῥουβήν, οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ᾽ αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραήλ· [7] ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρων πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον. [8] Καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἵνα 'ζῆτε καὶ' πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰςέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε 'τὸν Ἰορδάνην' ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, [9] ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν 'μετ᾽ αὐτούς', γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. [10] Ἔστι γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, οὐχ ὥςπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπορεύεσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρωσι τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσι τοῖς ποσὶν αὐτῶν, ὡςεὶ κῆπον λαχανείας. [11] Ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν σὺ εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδεινή, ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ· [12] γῆ ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτὴν διὰ παντός, οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ᾽ αὐτῆς ἀπ᾽ ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως τῆς συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

[13] Ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν

4. B: *τὴν δύν.* (*τῇ δ.* AFX) ... † (a. *τὰ*) *καὶ* et (a. *ὡς*) *καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν* (* AFX). AEX: *κύρ. ὁ θεός.* 5. A: *εἰςήλθατε.* 7. B: *ἑώρακαν* (*ἑώρων* AEFX) ... *ἐν ὑμ.* (* *ἐν* AFX). 8. B: *σοι* (*ὑμῖν* AEX) ... *εἰςελθόντες κληρονομήσετε* (c. AEFX). 10. AEX: *εἰςπορεύεσθε ὑμεῖς.* B* *ἡ* († AEFX). AX* *ἐστίν.* A[2]B: *ἐκπεπόρευσθε* (*ἐκπορεύεσθε* A[1]FX). A[1]EFX* *αὐτῶν.* 11. B* *σὺ* († AEX). 12. B* *τῆς* († AFX). 13. B* *αὐτοῦ* († AEFX) ... *ἃς* (*ὅσας* AEFX). AB: *σοι* (*ὑμῖν* X).

ד מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ וַאֲשֶׁר
עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ
אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־
פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם
ה יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַאֲשֶׁר עָשָׂה
לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם
ו הַזֶּה׃ וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה
הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־
בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־
הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־
ז יִשְׂרָאֵל׃ כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת כָּל־
מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
ט עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וּלְמַעַן
תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס
י כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־
זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃
יא וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר
יב הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה
וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס
יג וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־
מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

V. 12. חסר א׳

tränken = water

Könige in Egypten, und an alle seinem 4 Lande, *und was er an der Macht der Egypter gethan hat, an ihren Rossen und Wagen, da er das Wasser des Schilfmeers über sie führete, da sie euch nachjagten und sie der Herr umbrachte, bis auf diesen 5 Tag; *und was er euch gethan hat in der Wüste, bis ihr an diesen Ort gekommen 6 seid, *was er Dathan und Abiram gethan hat, den Kindern Eliabs des Sohns Rubens, wie die Erde ihren Mund aufthat und verschlang sie mit ihrem Gesinde und Hütten, und alle ihrem Gut, das sie erworben hatten mitten unter dem ganzen 7 Israel. *Denn eure Augen haben die großen Werke des Herrn gesehen, die er 8 gethan hat. *Darum sollt ihr alle die Gebote halten, die ich dir heute gebiete, auf daß ihr gestärket werdet einzukommen und das Land einzunehmen, dahin ihr 9 ziehet, daß ihrs einnehmet, *und daß du lange lebest auf dem Lande, das der Herr euren Vätern geschworen hat, ihnen zu geben und ihrem Samen, ein Land, da 10 Milch und Honig innen fließt. *Denn das Land, da du hinkommst, es einzunehmen, ist nicht wie Egyptenland, davon ihr ausgezogen seid, da du deinen Samen säen und selbst tränken mußtest, wie einen Kohl- 11 garten; *sondern es hat Berge und Auen, die der Regen vom Himmel tränken muß: 12 *auf welches Land der Herr, dein Gott, Acht hat, und die Augen des Herrn, deines Gottes, immerdar darauf sehen von Anfang des Jahrs bis ans Ende.

13 Werdet ihr nun meine Gebote hören, die ich euch heute gebiete, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet und ihm dienet

gypti Pharaoni regi et universae terrae ejus; *omnique exercitui Ae- 4 (Ex. 14,25.27.) gyptiorum, et equis ac curribus: quomodo operuerint eos aquae maris rubri, cum vos persequerentur, et deleverit eos Dominus usque in praesentem diem; *vobisque quae fecerit 5 in solitudine, donec veniretis ad hunc (Nm. 16,1.31s.) locum; *et Dathan atque Abiron filiis 6 (26,10. Ps.106,17.) Eliab, qui fuit filius Ruben: quos aperto ore suo terra absorbuit cum domibus et tabernaculis et universa substantia eorum, quam habebant in medio (7,19. 4,34.) Israel. *Oculi vestri viderunt omnia 7 (29,2s.) opera Domini magna, quae fecit, *ut 8 (v.1.7,11. 5,1.4,1.) custodiatis universa mandata illius, quae ego hodie praecipio vobis, et possitis introire et possidere terram, (4,40.) ad quam ingredimini, *multoque in 9 ea vivatis tempore, quam sub juramento pollicitus est Dominus patribus (8,7ss.) vestris et semini eorum, lacte et (Ex.3,17.) melle manantem. *Terra enim, 10 ad quam ingrederis possidendam, non est sicut terra Aegypti, de qua existi, ubi jacto semine in hortorum morem (Ez. 37,27.) aquae ducuntur irriguae; *sed mon- 11 (3,25.) tuosa est et campestris, de coelo ex- (Ps.65,10s.) pectans pluvias, *quam Dominus Deus 12 (Esr.5,5.) tuus semper invisit, et oculi illius in ea sunt a principio anni usque ad finem ejus.

(28,1ss. Lv.26,3ss.) Si ergo obedieritis mandatis meis, 13 quae ego hodie praecipio vobis, ut diligatis Dominum Deum vestrum et

---

9. A.A: in dem L. 10. A.A. (U.L.): das einzunehmen. 12. A.A: vom Anfang.

4. vE.A: an dem (d. ganzen) Heere. B.vE.A: die W. B: über ihr Angesicht ließ herschwemmen. dW.vE: über die er ... strömen l. B: hintennach verfolgten. vE: nachjagten. dW.vE.A: vertilgte.

5. B.vE: an euch.

6. bei sich hatten. vE: Schlund öffnete! B: Hausgesinde ... dazu Alles, was das Wesen hat, das sie anging? dW: Häusern u. Zelten u. allen W. die ihnen folgten? vE: aller Habe d. ihnen folgte. A: Hütten u. H. u. all ihrer H. d. s. besaßen.

7. alle die. B: Sondern ... findes d. ges. haben das ganze gr. W.

8. Al.: ut (pro pr. et). 10. S: ingredieris.

8. B.vE: dieses (das) ganze Gebot. vE: stark w. dW: seid.

9. ihr l. lebet. dW: bleibet! B: d. Tage verlängern möget. B.dW.vE.A: in d. L. (vgl. 6,3.)

10. mit deinem Fuße tr. B: durch deinen Gang wässern. dW: die Saat, die du gesäet, wässertest mit d. Rade?

11. trinkt Wasser vom R. des H. B.dW.vE: ist ein L. mit B. u. Thälern.

12. vE: achtet. B: stets sind ... darauf. vE: worauf beständig ... gerichtet sind.

13. B.dW.vE: Und es geschieht (wird geschehen) wenn. vE: auf m. G. dW.A: meinen G. gehorchen.

αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, [14] καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῆς γῆς σου καθ' ὥραν, πρώιμον καὶ ὄψιμον, καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, [15] καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου. Καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς [16] πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου, καὶ παραβῆτε, καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, [17] καὶ θυμωθεὶς ὀργισθῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν, καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.

[18] Καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν, καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν. [19] Καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν, λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους, [20] καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, [21] ἵνα πληθυνθῶσιν αἱ ἡμέραι ὑμῶν καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. [22] Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ, [23] καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν. [24] Πάντα τὸν τόπον, ὃν ἂν πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν. [25] Οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· τὸν φόβον ὑμῶν καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον

14. B: τῇ γῇ (τῆς γ. AFX). 15. AEX: δώσεις. 17. B: ὀργῇ (ὀργισθ. AX) ... ἧς κύρ. ἔδ. ὑμ. (ἧς ἔδ. ὁ κύρ. ὑμ. FX; A: ἧς ἔδ. ὁ θεὸς ὑμ.). 19. B: ἐν αὐτοῖς (αὐτὰ AEFX). A²B (ter): -μένε σε (-μένες A¹EFX) et καθεύδοντός σε (κοιταζομένες A¹EFX). 20. AX: τ. οἴκων. 21. B: μακροημερεύσητε (πληθ. αἱ ἡμ. ὑμ. EFX; AX: πολυημερεύσητε). 22. B: σοι ... ἡμῶν (ὑμῖν ... ὑμῶν AEFX). AEX* (pen.) καί. 23. B: ἰσχυρὰ (-ρότερα AEFX). 24. AB: ὃ ... ἐάν (ὃν ... ἂν EFX). B (in f.): σε (ὑμῶν AEFX) 25. B† (κ. τ. φ.) καί (* AFX).

וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃
[14] וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ [15] וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ [16] הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ [17] וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃
[18] וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ [19] וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ [20] וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ [21] לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס
[22] כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ׃ [23] וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃ [24] כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃ [25] לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

von ganzem Herzen und von ganzer Seele, 14 *so will ich eurem Lande Regen geben zu seiner Zeit, Frühregen und Spatregen, daß du einsammlest dein Getreide, deinen Most 15 und dein Oel, *und will deinem Vieh Gras geben auf deinem Felde, daß ihr esset und 16 satt werdet. *Hütet euch aber, daß sich euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr abtretet und dienet andern Göttern und 17 betet sie an, *und daß dann der Zorn des Herrn ergrimme über euch und schließe den Himmel zu, daß kein Regen komme und die Erde ihr Gewächs nicht gebe, und bald umkommet von dem guten Lande, das euch der Herr gegeben hat.

18 So fasset nun diese Worte zu Herzen und in eure Seele, und bindet sie zum Zeichen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal 19 vor euren Augen seien. *Und lehret sie eure Kinder, daß du davon redest, wenn du in deinem Hause sitzest oder auf dem Wege gehest, wenn du dich niederlegest und 20 wenn du aufstehest. *Und schreibe sie an die Pfosten deines Hauses, und an deine 21 Thore, *daß du und deine Kinder lange lebest auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat ihnen zu geben, so lange die Tage vom Himmel auf Erden 22 währen. *Denn wo ihr diese Gebote alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß ihr darnach thut, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt in allen seinen 23 Wegen, und ihm anhanget: *so wird der Herr alle diese Völker vor euch her vertreiben, daß ihr größere und stärkere Völ- 24 ker einnehmet, denn ihr seid. *Alle Oerter, darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein; von der Wüste an und von dem Berge Libanon und von dem Wasser Phrath bis ans äußerste Meer soll eure Grenze sein. 25 *Niemand wird euch widerstehen mögen. Eure Furcht und Schrecken wird der Herr

serviatis ei in toto corde vestro et in tota anima vestra: *dabit pluviam 14 terrae vestrae temporaneam et serotinam, ut colligatis frumentum et vinum et oleum, *foenumque ex agris 15 ad pascenda jumenta, et ut ipsi comedatis ac saturemini. *Cavete, ne 16 forte decipiatur cor vestrum et recedatis a Domino, serviatisque diis alienis et adoretis eos, *iratusque 17 Dominus claudat coelum et pluviae non descendant, nec terra det germen suum, pereatisque velociter de terra optima, quam Dominus daturus est vobis.

Ponite haec verba mea in cordibus 18 et in animis vestris, et suspendite ea pro signo in manibus, et inter oculos vestros collocate; *docete filios 19 vestros, ut illa meditentur, quando sederis in domo tua et ambulaveris in via et accubueris atque surrexeris; *scribes ea super postes et januas 20 domus tuae: *ut multiplicentur dies 21 tui et filiorum tuorum in terra, quam juravit Dominus patribus tuis, ut daret eis, quamdiu coelum imminet terrae. *Si enim custodieritis 22 mandata, quae ego praecipio vobis, et feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum vestrum et ambuletis in omnibus viis ejus, adhaerentes ei: *dis- 23 perdet Dominus omnes gentes istas ante faciem vestram, et possidebitis eas, quae majores et fortiores vobis sunt. *Omnis locus, quem calca- 24 verit pes vester, vester erit; a deserto et a Libano, a flumine magno Euphrate usque ad mare occidentale erunt termini vestri. *Nullus stabit 25 contra vos; terrorem vestrum et formidinem dabit Dominus Deus vester

Joel.2,23. Jac.5,7. — 4,16ss. — 4,25; 28,23. Lv.26,19. Am.4,7. Ap.11,6. 1Rg.8,35. 17,1.. L.4,25.. — 6,6. Pr.3,3.21 7,3. — 6,8. Ex.13,9. — 6,7. Gn.18,19. — 6,9. — 8,1. 30,20. Pr.3,2. 4,10. — 7,1s. — Jos.1,3s. 14,9. Act.7,5; Ex.23,31. Nm.34. Ps.80,12. — Ex.23,27. Jos.2,11. 2Ch.20,29

17. A.A: und ihr bald. 24. A.A: Orte.

14. vE: den R.
16. vE: verführen. dW.A: verführet werde. B.dW.A: abweichet.
17. B.dW: entbrennet. vE: würde entbrennen. l. R. sei. dW.vE: d. Land (d. Boden) s. Ertrag.
18. meine W. ... u. lasset s. ein D. zwischen ... sein. V.A: nehmet ... zu H. u. zu Gemüthe. B.vE: leget ehmet) ... in eure H. (Wie Kap. 6,8.)
19. 20. Wie Kap. 6, 7. 9.
21. B.vE: eure Tage ... viel werden. A: sich mehren. B.vE: wie d. T. des H. über der E. dW.A: so lange (als) der H. ... stehet. — — 22. Wie V. 8.
23. B: Heiden ... die H. ... ererbet. vE: werdet unterwerfen. A: euch derer bemächtigen. B: u. ihr bezwinget.
24. Strom. dW.A: Fuß. A: betritt. B.dW: treten wird. B: hintere M. dW.vE.A: westliche.
25. B.vE: vor euch bestehen. dW.vE.A: F. u. Schr. vor euch.

πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἧς ἂν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε 'κύριος' πρὸς ὑμᾶς.

[26] *Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν·* [27] *τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,* [28] *καὶ τὴν κατάραν, ἐὰν μὴ εἰςακούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, 'ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον', καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις οἷς οὐκ οἴδατε.* [29] *Καὶ ἔσται, ὅταν εἰςαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζὶν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβάλ.* [30] *(Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χαναάν, ὁ κατοικῶν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γαλγὰλ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;)* [31] *Ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην, εἰςελθόντες κληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν 'ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας', καὶ κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ.* [32] *Καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα καὶ τὰς κρίσεις, ἃς ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.*

XII. *Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ φυλάξεσθε τοῦ ποιῆσαι ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς.* [2] *Ἀπωλείᾳ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τὰ ἔθνη τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κατακληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς δένδρου δασέως,* [3] *καὶ κατασκάψετε τοὺς βω-*

25. B* *κύρ.* († AEFX). 26. AEX: *εὐλογίας ... κατάρας.* B (bis) † *τὴν* (* FX). 28. AEX: *τὰς κατάρ.* B: *ἀκέσητε* (*εἰςακ.* AEFX) ... *ἡμῶν* (*ὑμ.* AFX), *ὅσα ... ε* (*ὅσας ... οἷς* AEFX). 29. AX* (alt.) *εἰς.* B* (alt.) *τὴν* († AEFX). 30. AB rell.: *τὸ κατοικῦν* (*ὁ κατοικῶν* F). AB: *Γολγὸλ* (*Γαλγὰλ* X). 31. B: *ἡμῶν* (*ὑμ.* AEX) ... * *κ. κληρ. αὐτ.* († AEFX). 32. B† (p. *προστ.*) *αὐτῦ* (* X; A[1]: *με,* A[2]: *ταῦτα*). A[2]B† (p. *κρίσ.*) *ταύτας* (* FX; A[1]EX: *αὐτῦ*). B: *ὅσας* (*ἃς* AEFX). — 1. B: *αἱ κρίσεις ἃς φυλάξετε τῦ ποιεῖν ἐν τῇ γῇ ἣν* (c. AEFX). 2. AB* *τὰ ἔθνη* († EFX). B: *κληρον.* (*κατακλ.* AEFX). A[1]B* *παντὸς* († A[2]FX).

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
ס ס ס מז 47

[26] רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם
בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ [27] אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר
תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
[28] וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
יְדַעְתֶּם׃ ס [29] וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־
הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִּים וְאֶת־הַקְּלָלָה
[30] עַל־הַר עֵיבָל׃ הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל
[31] הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃ כִּי אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃
[32] וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

XII. אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־
[2] הָאֲדָמָה׃ אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־
הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת
[3] וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וְנִתַּצְתֶּם אֶת־

umreißen = pull down

über alle Länder kommen lassen, darin ihr reiset; wie er euch geredet hat.

26 Siehe, ich lege euch heute vor den Segen 27 und den Fluch: *den Segen, so ihr gehorchet den Geboten des Herrn, eures Got-28 tes, die ich euch heute gebiete; *den Fluch aber, so ihr nicht gehorchen werdet den Geboten des Herrn, eures Gottes, und abtretet von dem Wege, den ich euch heute gebiete, daß ihr andern Göttern nachwan-29 delt, die ihr nicht kennet. *Wenn dich der Herr, dein Gott, in das Land bringet, da du einkommest, daß du es einnehmest, so sollst du den Segen sprechen lassen auf dem Berge Grisim und den Fluch auf dem 30 Berge Ebal, *welche sind jenseit des Jordans, der Straße nach gegen der Sonne Niedergang, im Lande der Cananiter, die auf dem Blachfelde wohnen gegen Gilgal 31 über, bei dem Hain More. *Denn du wirst über den Jordan gehen, daß du einkommest, das Land einzunehmen, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat, daß ihrs 32 einnehmet und darinnen wohnet. *So haltet nun, daß ihr thut nach allen Geboten und Rechten, die ich euch heute vorlege.

XII. Das sind die Gebote und Rechte, die ihr halten sollt, daß ihr darnach thut im Lande, das der Herr, deiner Väter Gott, dir gegeben hat einzunehmen, so 2 lange ihr auf Erden lebet. *Verstöret alle Oerter, da die Heiden, die ihr einnehmen werdet, ihren Göttern gedienet haben, es sei auf hohen Bergen, auf Hügeln, oder 3 unter grünen Bäumen; *und reißt um ihre

super omnem terram, quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis.

30,1. 15.19. En, propono in conspectu vestro 26 hodie benedictionem et maledictionem: *benedictionem, si obedieritis 27 mandatis Domini Dei vestri, quae ego hodie praecipio vobis; *male- 28 dictionem, si non obedieritis mandatis Domini Dei vestri, sed recesseritis de via, quam ego nunc ostendo vobis, et ambulaveritis post deos alienos, quos ignoratis. *Cum vero 29 introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, ad quam pergis habitandam, pones benedictionem super montem Garizim, maledictionem super montem Hebal, *qui sunt trans 30 Jordanem post viam, quae vergit ad solis occubitum, in terra Chananaei, qui habitat in campestribus contra Galgalam, quae est juxta vallem tendentem et intrantem procul. *Vos 31 enim transibitis Jordanem, ut possideatis terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut habeatis et possideatis illam. *Videte 32 ergo, ut impleatis caeremonias atque judicia, quae ego hodie ponam in conspectu vestro.

(Marginal references: 28,2ss. · 28,15ss. · 4,25s. · 27,12. · 27,13. · Jos. 8,33s.30. · Gn.12,6.)

Haec sunt praecepta atque **XII.** judicia, quae facere debetis in terra, quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas eam cunctis diebus, quibus super humum gradieris. *Subvertite omnia loca, 2 in quibus coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos suos super montes excelsos et colles et subter omne lignum frondosum. *Dissipate 3

(Marginal references: 7,5.25. (Jos.8,30 · 1Rg. 14,23. 2Rg.16,4. · Ez.6,13. Jer.3,13.)

25. U.L: Lande. 30. U.L: dem Jordan.
2. U.L: Orte.

25. die ihr betretet ... verheißen h. B: legen auf alles Land. dW.A: über das ganze L. verbreiten?
26. B.dW.vE: S. u. Fl.
28. dW.vE.A: nachgehet.
29. B: d. S. ertheilen? dW: aussprechen. vE: auf den B. ... legen?

30. B.dW.vE: hinter dem Wege. A: am.
31. ihr werdet.
32. B: nehmets nun wahr. dW.vE: achtet (also) darauf. A: sehet zu ... vor Augen lege.
2. B: Ihr sollt gänzl. verstören. vE: zerst. dW: Vertilgen s. ihr. dW.vE: den hohen. dW.A: allen gr. B. vE: belaubten. B: allerlei.

*μοὺς αὐτῶν, καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν, καὶ *τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί, καὶ ἀπολεῖτε τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου.* [4] *Οὐ ποιήσετε οὕτω κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,* [5] *ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν ὑμῶν, ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰςελεύσεσθε ἐκεῖ.* [6] *Καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς δεκάτας ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν,* [7] *καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐὰν ἐπιβάλητε τὰς χεῖρας ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεός σου.*

[8] *Οὐ ποιήσετε κατὰ πάντα ὅσα ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον αὐτοῦ.* [9] *Οὐ γὰρ ἥκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.* [10] *Καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομήσει ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας,* [11] *καὶ ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν 'σήμερον', τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν 'καὶ τὰ δόματα ὑμῶν' καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἂν εὔξησθε τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,* [12] *καὶ εὐφρανθήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν.*

3. B: *ἀπολεῖται.* 5. B: *σε* (*ὑμῶν* AEFX). AB: *ἐν μιᾷ τῶν* (*ἐκ πασῶν τῶν* FX). B: *πόλεων* (*φυλῶν* AEFX). A²B† (a. *ἐπικλ.*) *καί.* B: *ἐλεύσ.* 6. AB: *ἀπαρχὰς* (*δεκ.* F). B* (penult.) *καί.* 7. AB: *ἐναντίον.* AB: *ὃ* (*οἷς* X). B: *τὴν χεῖρα.* A¹B* *ὑμῶν.* 8. A¹B* *κατὰ.* B: *ἐνώπιον.* 10. B: *ἡμῶν … κατακληρονομεῖ.* 11. B: *σε* (*ὑμ.* AFX) … * *κ. τὰ δόμ. ὑμ.* († AX). AB* (pr.) *τῷ.* 12. B: *ἐναντίον.* A²B† (a. *οἱ π.*) *καί.*

מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם
וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם
מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃ 4 לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 5 כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־
שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ
תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃ 6 וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה
עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃ 7 וַאֲכַלְתֶּם־
שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם
בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם
אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
8 לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים
פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃
9 כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה
וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ׃ 10 וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל
אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם
מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃ 11 וְהָיָה הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן
שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר
נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃ 12 וּשְׂמַחְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק
וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃

3. Bilder ihrer G. hauet ab. (Vgl. 7,5.)
5. sollt ihr besuchen. B: auf den Ort … hinsetze, s. ihr Acht haben, wo er wohnet. dW: den O. … dahin zu legen, ihn zu bewohnen, s. ihr suchen. vE: u. zu wohnen … besuchen.

6. Schlachtopfer. B.vE: (das) Hebopfer (e. Hand) dW.vE: (gelobten u. e.) freiw. Gaben.
7. da ihr Hand anleget, ihr u. euer Haus. vE: … freuen. dW: esset … fr. euch. A: H. geleget … B: ihr u. euer Hausgesinde, in A. wonach ihr euer …

Altäre, und zerbrechet ihre Säulen, und verbrennet mit Feuer ihre Haine, und die Götzen ihrer Götter thut ab und vertilget ihren Namen aus demselben Ort. 4 *Ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, nicht also thun, 5 *sondern an dem Ort, den der Herr, euer Gott, erwählen wird aus allen euren Stämmen, daß er seinen Namen daselbst lässet wohnen, sollt ihr forschen und dahin kommen, 6 *und eure Brandopfer und eure andern Opfer und eure Zehnten und eurer Hände Hebe und eure Gelübde und eure freiwilligen Opfer und die Erstgeburt eurer Rinder und Schafe dahin bringen. 7 *Und sollt daselbst vor dem Herrn, eurem Gott, essen und fröhlich sein über allem, das ihr und euer Haus bringet, darinnen dich der Herr, dein Gott, gesegnet hat.

8 Ihr sollt deren keines thun, das wir heute allhier thun, ein jeglicher, was ihm recht dünket. 9 *Denn ihr seid bisher noch nicht zur Ruhe gekommen, noch zu dem Erbtheil, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 10 *Ihr werdet aber über den Jordan gehen und im Lande wohnen, das euch der Herr, euer Gott, wird zum Erbe austheilen, und wird euch Ruhe geben von allen euren Feinden um euch her, und werdet sicher wohnen. 11 *Wenn nun der Herr, dein Gott, einen Ort erwählet, daß sein Name daselbst wohne, sollt ihr daselbst hinbringen alles, was ich euch gebiete, eure Brandopfer, eure andern Opfer, eure Zehnten, eurer Hände Hebe und alle eure freien Gelübde, die ihr dem Herrn geloben werdet. 12 *Und sollt fröhlich sein vor dem Herrn, eurem Gott, ihr und eure Söhne und eure Töchter und eure Knechte und eure Mägde und die Leviten, die in euren Thoren sind, denn sie haben kein Theil noch Erbe mit euch.

Nm.33,52 Jos.24,14 2Mo. 12,40. aras eorum et confringite statuas, lucos igne comburite et idola comminuite; disperdite nomina eorum de locis illis. *Non facietis ita Domino 4 Ex.20,24. 2Ch.7,12. 1Rg.8,29. Es.18,7. Ps. 132,13s. 2Ch.1,3. Deo vestro, *sed ad locum, quem 5 elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi et habitet in eo, venietis. *Et offeretis in loco illo holocausta 6 et victimas vestras, decimas et primitias manuum vestrarum et vota atque donaria, primogenita boum et v.12.18. ovium. *Et comedetis ibi in con- 7 14,23. Coh.3,12. spectu Domini Dei vestri, ac laetabimini in cunctis, ad quae miseritis 15,10. 23,20. manum vos et domus vestrae, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester.

Non facietis ibi, quae nos hic 8 Jud.17,5. facimus hodie, singuli quod sibi Jos.22,4. Ps.95,11. rectum videtur; *neque enim usque 9 in praesens tempus venistis ad requiem et possessionem, quam Dominus Deus vester daturus est vobis. *Transibitis Jordanem et habitabitis 10 in terra, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut requiescatis a Lv.25,18. 26,5s. 1Rg.4,25. cunctis hostibus per circuitum, et absque ullo timore habitetis, *in loco, 11 v.5.. quem elegerit Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in eo; illuc omnia, quae praecipio, conferetis, holocausta 14,22. et hostias ac decimas, et primitias manuum vestrarum, et quidquid praecipuum est in muneribus quae vo- v.7.18. Neh.8,10. vebitis Domino. *Ibi epulabimini 12 coram Domino Deo vestro, vos et filii ac filiae vestrae, famuli et famu- 10,9. Nm.35,2. 18,21ss. Neh.10,37 lae, atque Levites, qui in urbibus vestris commoratur; neque enim habet aliam partem et possessionem inter vos.

---

ausstrecket. dW: alles Geschäfts eurer Hände, ihr u. e. Häuser. vE: über jedes Unternehmen ... Familien!

8. nicht also th. wie. dW.A: nach s. Gutdünken. B.vE: was recht ist vor (in) s. Augen.

9. vE: in die R. ... Erbeigenthum. dW.A: zur Besitzung ... (gibt).

3. S: earum (bis).
11. Al. † (p. holoc.) vestra. S: vovistis.
12. S: commorantur.

10. dW: Seid ihr aber übergegangen ... vE: zum Eigenth. geben. dW: zu eigen. dW: u. hat er euch R. geschafft. vE: wo er ... verschaffen w. A: auf daß ihr R. habet. vE: in d. Umgegend. A: furchtlos.
11. Schlachtopfer ... auserlesenen Gel. (Vgl. V. 5. 6.) B: ausgewählte. dW: Auswahl eurer G.
12. B.dW.vE.A: der Levit.

[13] *Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἂν ἴδῃς,* [14] *ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι 'σήμερον'.* [15] *'Αλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φαγῇ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέ σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος 'ἐν σοὶ' καὶ ὁ καθαρὸς 'ἐπὶ τὸ αὐτὸ' φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον.* [16] *Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.* [17] *Οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσί σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, καὶ πάσας τὰς εὐχάς σου ὅσας ἂν εὔξησθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν·* [18] *ἀλλ' ἢ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης 'καὶ ὁ προσήλυτος' ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὗ ἐὰν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.* [19] *Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὃν ἂν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς σου.*

[20] *'Εὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἐρεῖς· Φάγομαι κρέα· ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φαγῇ κρέα.* [21] *'Εὰν δὲ μακρότερον ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὧν ἂν δῷ σοι κύριος ὁ θεός σου, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φαγῇ ἐν ταῖς πόλεσί σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου.* [22] *'Ως ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φαγῇ αὐτό· ὁ ἀκάθαρτος 'ἐν σοὶ' καὶ ὁ*

13.AB: ἐὰν (ἂν FX). 14.A¹EFX: πόλεων (φυλ.A²B). B: ἀνοίσετε ... ὑμῶν (-οίσεις ... σε AEFX). 17. AX* (pr.) τάς. B (in f.): σε (ὑμῶν AEFX). 18. B (bis): ἐναντίον ... αὐτὸ ... ἐ ... πόλ. ὑμ. (ἔναντι ... αὐτῷ ... ᾧ ... πόλ. σε AFX) ... * καὶ ὁ Λ. († AEFX). 19. AB: ὅσον (ὃν FX) ... * σε († X). 20. AEX (pro ἐρεῖς) εἴπῃς. 21. B: μακρὰν (μακρότ. AEFX) ... † (a. ἐπικλ.) ἐκεῖ (* AEFX) ... δῷ ὁ θεός σοι (c. FX; AEX: δῷ σοι ὁ θ. σε).

[13] הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ
[14] בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ כִּי אִם־
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד
שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם
תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃ רַק
[15] בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ
בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
[16] יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ רַק הַדָּם לֹא
תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃
[17] לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר
דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת
בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר
[18] וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃ כִּי אִם־
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה
וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
[19] אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ
עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס

[20] כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה
בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר
[21] בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃ כִּי־
יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ
[22] בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃ אַךְ
כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל
כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו

13. B.vE.A: jedem O. ... (ersehen wirst).
14. daselbst thun.
15. B: kannst. vE: ganz nach L. ... darfst. B: wird

13 Hüte dich, daß du nicht deine Brandopfer opferst an allen Orten, die du siehest; 14 *sondern an dem Ort, den der Herr erwählet in irgend einem deiner Stämme, da sollst du dein Brandopfer opfern, und 15 thun alles, was ich dir gebiete. *Doch magst du schlachten und Fleisch essen in allen deinen Thoren nach aller Lust deiner Seele, nach dem Segen des Herrn, deines Gottes, den er dir gegeben hat, beide der Reine und der Unreine mögen es essen wie 16 ein Reh oder Hirsch. *Ohne das Blut sollst du nicht essen, sondern auf die Erde 17 gießen wie Wasser. *Du magst aber nicht essen in deinen Thoren vom Zehnten deines Getreides, deines Mosts, deines Oeles, noch von der Erstgeburt deiner Rinder, deiner Schafe, oder von irgend einem deiner Gelübde, die du gelobet hast, oder von deinem freiwilligen Opfer, oder von deiner Hand 18 Hebe; *sondern vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du solches essen, an dem Ort, den der Herr, dein Gott, erwählet, du und deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte, deine Mägde, und der Levit, der in deinem Thor ist, und sollst fröhlich sein vor dem Herrn, deinem Gott, über allem, das du 19 bringest. *Und hüte dich, daß du den Leviten nicht verlässest, so lange du auf Erden lebest.

20 Wenn aber der Herr, dein Gott, deine Grenze weitern wird, wie er dir geredet hat, und sprichst: Ich will Fleisch essen: weil deine Seele Fleisch zu essen gelüstet, so iß Fleisch nach aller Lust deiner Seele. 21 *Ist aber die Stätte fern von dir, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse, so schlachte von deinen Rindern oder Schafen, die dir der Herr gegeben hat, wie ich dir geboten habe, und iß es in deinen Thoren nach 22 aller Lust deiner Seele. *Wie man ein Reh oder Hirsch isset, magst du es essen; beide der Reine und der Unreine mögens

Cave, ne offeras holocausta tua 13 [v. 8.] in omni loco quem videris, *sed in 14 eo, quem elegerit Dominus in una [Lv. 1, 3. 17, 8s.] tribuum tuarum, offeres hostias et facies quaecunque praecipio tibi. *Sin autem comedere volueris et te 15 [14, 26. Lv. 17, 2ss] esus carnium delectaverit, occide et comede juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dedit tibi in urbibus tuis; sive immundum fuerit, hoc est maculatum et debile, sive mundum, hoc est integrum et sine macula, [v. 22.] quod offerri licet, sicut capream et [15, 22. 14, 5; Lv. 3, 17. 7, 27.] cervum comedes, *absque esu dumtaxat 16 sanguinis, quem super terram [17, 13.] quasi aquam effundes. *Non poteris 17 [14, 22.] comedere in oppidis tuis decimam frumenti et vini et olei tui, primo- [15, 19s.] genita armentorum et pecorum, et omnia quae voveris et sponte offerre volueris, et primitias manuum tua- [v. 12. 7. 14, 23.] rum; *sed coram Domino Deo tuo 18 comedes ea, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, tu et filius tuus et filia tua, et servus et famula atque Levites, qui manet in urbibus tuis; et laetaberis et reficieris coram Do- [v. 7.] mino Deo tuo in cunctis, ad quae extenderis manum tuam. *Cave, ne 19 [14, 27.] derelinquas Levitem in omni tempore, quo versaris in terra.

[19, 8. Ex. 34, 24. 23, 31. Gn. 28, 14.] Quando dilataverit Dominus Deus 20 tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, et volueris vesci carnibus, quas desiderat anima tua, *locus autem, 21 quem elegerit Dominus Deus tuus, ut [14, 24.] sit nomen ejus ibi, si procul fuerit: occides de armentis et pecoribus, quae habueris, sicut praecepi tibi, et comedes in oppidis tuis, ut tibi [v. 15. 15, 22. 14, 5; Lv. 7, 20s.] placet. *Sicut comeditur caprea et 22 cervus, ita vesceris eis; et mundus et immundus in commune vescentur;

---

nur deine S. begehrt. (A: Wenn du aber e. willst, u. es gelüstet dich Fl. zu e., so schlachte.) B: wie das R. dW: die Gaselle. vE: wie Gazellen. (A: in d. Städten.)
16. Jedoch. B.dW.vE: nur (allein).
17. dW: kannst. vE: darfst.
18. deinen Thoren ... da du deine Hand an legest. Wie V. 7.

15. S: Si autem.

19. auf deinem Lande. B.vE: alle deine Tage. B.dW.vE: in d. L.
20. du spr. B.vE: erw. dW.A: erweitert. B: begehret. vE: Lust hat. (Vgl. V. 15.)
21. dW: zu f. vE: zu entfernt.
22. Nur sollst du es e. wie. (Vgl. V. 15.)

καθαρὸς ὡςαύτως ἔδεται αὐτό. 23 *Πρόςεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ψυχή· οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν.* 24 *Οὐ φάγεσθε αὐτό, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.* 25 *Οὐ φαγῇ αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν 'καὶ τὸ ἀρεστὸν' ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.* 26 *Πλὴν τὰ ἅγιά σου, ἃ ἂν σοι γένηται, καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἥξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος 'ὁ θεός σου αὐτῷ ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ'.* 27 *Καὶ ποιήσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου, τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προςχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φαγῇ.* 28 *Φυλάσσου καὶ ἄκουε 'καὶ ποιήσεις' πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι 'σήμερον', ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.*

29 *Ἐὰν δὲ ἐξολοθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προςώπου σου, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν·* 30 *πρόςεχε σεαυτῷ, μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου σου. Οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν, λέγων· Πῶς ποιοῦσι τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ποιήσω κἀγώ.* 31 *Οὐ ποιήσεις οὕτω κυρίῳ τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα, ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν πυρὶ* **XIII** †) *τοῖς θεοῖς αὐτῶν.* 1 *Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι 'σήμερον', τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν· οὐ προςθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ.*

22. A[1]B* (in f.) *αὐτό* († A[2]X). 23. B: *ὅτι* (*τὸ γὰρ* AFX). AB* *ἡ* (†FX). 24. A[1]B* *αὐτό* († A[2]EX). 25. B (eti. 28): *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX). 26. B: (* *ἃ*) *ἐὰν* (*ἃ ἂν* AEFX) *γέν. σοι* (*σοι γ.* AFX) ... * *αὐτῷ* (†AX). 28. AB* *σήμ.* († EX). B: *ἀρ. καὶ τὸ καλὸν* (c. AX). 29. B* *σὺ* († AEFX) ...: *αὐτὴν* (*αὐτοὺς* AEFX). 30. B* *Οὐ – θεοὺς αὐτ.* († AEFX). 31. B* *κυρίῳ* et † (p. *βδ.*) *κυρίου* et * *κύριος* (c. AEFX). A[1]B* (sq.) *καὶ* († A[2]EX). AB† (a. *πυρὶ*) *ἐν* (* FX). — 1. B: *ὑμῖν* (*σοι* AEFX).

23 רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם
כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל
הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃ 24 לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־
הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ 25 לֹא תֹּאכְלֶנּוּ
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־
תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 26 רַק
קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃
27 וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ
יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
28 וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃ שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־
עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

29 כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם
מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃
30 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי
הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם
לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃
31 לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ
לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃
XIII †) אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף
עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ פ

23. halte fest. vE: Nur daran h. f. dW: Nur fest
vE: das Leben. (A: ihr B. ist statt ihrer Seele?)
24. Du sollst es nicht essen, sondern.
25. Du s. es n. e., auf daß ... wenn du.
26. geheiliget hast ... damit kommen ... erwählet

23 zugleich essen. *Allein merke, daß du das Blut nicht essest, denn das Blut ist die Seele, darum sollst du die Seele nicht mit 24 dem Fleisch essen, *sondern sollst es auf 25 die Erde gießen wie Wasser; *und sollst es darum nicht essen, daß dirs wohl gehe und deinen Kindern nach dir, daß du gethan hast, was recht ist vor dem Herrn. 26 *Aber wenn du etwas heiligen willst von dem Deinen, oder geloben, so sollst du es aufladen und bringen an den Ort, den der 27 Herr erwählet hat, *und dein Brandopfer mit Fleisch und Blut thun auf den Altar des Herrn, deines Gottes. Das Blut deines Opfers sollst du gießen auf den Altar des Herrn, deines Gottes, und das Fleisch 28 essen. *Siehe zu und höre alle diese Worte, die ich dir gebiete, auf daß dirs wohl gehe und deinen Kindern nach dir ewiglich, daß du gethan hast, was recht und gefällig ist vor dem Herrn, deinem Gott.

29 Wenn der Herr, dein Gott, vor dir her die Heiden ausrottet, daß du hinkommest, sie einzunehmen, und sie eingenommen hast, 30 und in ihrem Lande wohnest: *so hüte dich, daß du nicht in den Strick fallest ihnen nach, nachdem sie vertilget sind vor dir, und nicht fragest nach ihren Göttern und sprechest: Wie diese Völker haben ihren Göttern gedienet, also will ich auch 31 thun. *Du sollst nicht also an dem Herrn, deinem Gott, thun, denn sie haben ihren Göttern gethan alles, was dem Herrn ein Greuel ist und das er hasset, denn sie haben auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer ver-

XIII †) brannt ihren Göttern. *Alles, was ich euch gebiete, das sollt ihr halten, daß ihr darnach thut. Ihr sollt nichts dazu thun noch davon thun.

1. U.L: sollt nicht.

v.16. *hoc solum cave, ne sanguinem com- 23 Lv.7,27. 17,11.12. Gn.9,4. edas: sanguis enim eorum pro anima est, et idcirco non debes animam comedere cum carnibus, *sed 24 v.16. super terram fundes quasi aquam; *ut bene sit tibi et filiis tuis post 25 6,18. te, cum feceris quod placet in conspectu Domini. *Quae autem sancti- 26 Lv.27,9 ficaveris et voveris Domino, tolles et venies ad locum, quem elegerit Dominus, *et offeres oblationes tuas 27 Lv.1,3; 1,5.11. carnem et sanguinem super altare Domini Dei tui; sanguinem hostiarum fundes in altari, carnibus autem ipse vesceris. *Observa et audi omnia, 28 quae ego praecipio tibi; ut bene sit tibi et filiis tuis post te in sempiternum, cum feceris quod bonum v.25. 6,18. est et placitum in conspectu Domini Dei tui.

11,23. 19,1. Quando disperdiderit Dominus Deus 29 tuus ante faciem tuam gentes, ad quas ingredieris possidendas, et possederis eas, atque habitaveris in terra 7,16.25. earum: *cave ne imiteris eas, post- 30 18,9. Jos.23,7. quam te fuerint introeunte subversae, 13.Ps. 106,34ss. et requiras caeremonias earum, dicens: Sicut coluerunt gentes istae deos suos, ita et ego colam. *Non 31 18,9s. Lv.18,3. facies similiter Domino Deo tuo; Lv.18,27. omnes enim abominationes, quas aversatur Dominus, fecerunt diis suis, Lv.18,21. offerentes filios et filias et comburentes igni. *Quod prae- XIII †) cipio tibi, hoc tantum facito Domino, 4,2. Pr.30,6. nec addas quidquam nec minuas.

27. Al. †(p. hostiar.) tuarum.
†) Vulgo cap. 12. v. 32.

wird. B: Doch deine geheil. Dinge, die du haben wirst, u. d. Gelübde. dW: d. Geheiligtes, das du hast. vE: was du geh. ... hast. A: heiligest. B.dW.A: nehmen. vE: das nimm.

27. u. d. Bl. deiner Schlachtopfer soll man ... sollst d. Fl. e. B: das F. mit d. B. dW.vE: u. das B. opfern auf dem A. A: ihr F. u. B. B.dW: soll (an) ... (aus)gegossen werden.

28. wenn du. B.dW: Bewahre u. h. A: Merke. vE: Beobachte u. befolge. B.dW: (bis) in Ew. vE: auf ewig. A: gut u. wohlgef. B.dW.vE: g. u. recht.

29. da du.

30. Wie haben ...? ich w. auch also th. B: verstricket werdest. vE: dich verstricken lässest. dW: verstrickest, ihnen nachzufolgen. vE: zu folgen. dW.vE: ihre G. suchest.

31. vE: handeln gegen Jehovah ... thun sie.

1. B: alles das Wort. (Vgl. 4,2.)

[2] †) *Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον, καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας,* [3] *καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησε πρός σε, λέγων· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ οἴδατε·* [4] *οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμᾶς, τοῦ εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.* [5] *Ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβεῖσθε, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε, καὶ αὐτῷ δουλεύσετε, καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε.* [6] *Καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται· ἐλάλησε γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας, ἐξῶσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.*

[7] *Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου 'ἐκ πατρός σου ἢ' ἐκ μητρός σου, ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου, ἢ ἡ γυνή σου ἡ ἐν τῷ κόλπῳ σου, ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῇ ψυχῇ σου, λάθρᾳ λέγων· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου,* [8] *ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περὶ κύκλῳ ὑμῶν, τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς·* [9] *οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτῷ, καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ. Οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδὲ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν·* [10] *ἀναγγελῶν ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, καὶ ἡ χείρ σου ἔσται ἐπ' αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντὸς*

2. B: *τὸ ἐνύπν.* (* *τὸ* AEFX). 3. B: *ὓς* (*οἷς* AEFX). 4. B: *σε* (*ὑμῶν* AEFX) ... * *τῦ* et *κύρ.* († AEFX). 5. A²B: *πορεύσεσθε* (c. A¹FX). B: *τῦτον* (*αὐτὸν* AEFX). AB: *φοβηθήσεσθε* (*-βεῖσθε* EX). B* *κ. τὰς ἐντ. αὐτ. φυλ.* et *κ. αὐτῷ δελ.* († AEX). 6. B: *ἀπὸ τῆς ὁδ. ... ἀφανιεῖς* (c. AEFX). 7. B* (quint.) *σε* († AEFX). AB* *τῷ* († EFX). B* (bis) *ὁ ... Βαδίσωμεν κ. λ. ... ὓς ἐκ ᾔδ.* (c. AEFX). 9. AB: *εἰσακ. αὐτῦ* (*ε. αὐτῷ* FX). B. *ἐδ' ὲ μὴ.* 10. AB: *ἀναγγέλλων* (c. FX). B: *αἱ χεῖρές σε ἔσονται* (c. AEFX). AB (alt.): *αἱ χεῖρες* (*ἡ χεὶρ* FX).

2 כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃ 3 וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃ 4 לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ 5 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃ 6 וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר־סָרָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס

7 כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ אוֹ ׀ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃ 8 מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃ 9 לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃ 10 כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃

v. 6. קמץ ברביע

2. B: Einer der Träume hat. vE: Jemand d. Traum- gesichte hat. (A: E. d. vorgibt, er habe einen [illegible] gesehen!) B.A: in deiner Mitte. A: sagt [illegible]

2†) Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch wird aufstehen, und gibt dir ein Zeichen oder Wunder, 3 *und das Zeichen oder Wunder kommt, davon er dir gesagt hat, und spricht: Laß uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennet, und ihnen dienen: 4 *so sollst du nicht gehorchen den Worten solches Propheten oder Träumers; denn der Herr, euer Gott, versucht euch, daß er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen und von ganzer Seele lieb habt. 5 *Denn ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, folgen und ihn fürchten, und seine Gebote halten, und seiner Stimme gehorchen, und ihm dienen, und ihm anhangen. 6 *Der Prophet aber oder der Träumer soll sterben, darum, daß er euch von dem Herrn, eurem Gott, der euch aus Egyptenland geführet und dich von dem Diensthause erlöset hat, abzufallen gelehret und dich aus dem Wege verführet hat, den der Herr, dein Gott, geboten hat, darinnen zu wandeln; auf daß du den Bösen von dir thust.

7 Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter Sohn, oder dein Sohn, oder deine Tochter, oder das Weib in deinen Armen, oder dein Freund, der dir ist wie dein Herz, überreden würde heimlich und sagen: Laß uns gehen und andern Göttern dienen, die du nicht kennest noch deine Väter, 8 *die unter den Völkern um euch her sind, sie seien dir nahe oder ferne, von einem Ende der Erde bis an das andere: 9 *so bewillige nicht und gehorche ihm nicht; auch soll dein Auge seiner nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen noch ihn verbergen, 10 *sondern sollst ihn erwürgen. Deine Hand soll die erste über ihn sein, daß man ihn tödte, und darnach die Hand

Si surrexerit in medio tui pro- 2†) phetes, aut qui somnium vidisse se dicat, et praedixerit signum atque portentum, 3 *et evenerit quod locutus est, et dixerit tibi: Eamus et sequamur deos alienos, quos ignoras, et serviamus eis! 4 *non audies verba prophetae illius aut somniatoris, quia tentat vos Dominus Deus vester, ut palam fiat, utrum diligatis eum, an non, in toto corde et in tota anima vestra. 5 *Dominum Deum vestrum sequimini et ipsum timete, et mandata illius custodite et audite vocem ejus; ipsi servietis et ipsi adhaerebitis. 6 *Propheta autem ille aut fictor somniorum interficietur, quia locutus est, ut vos averteret a Domino Deo vestro, qui eduxit vos de terra Aegypti et redemit vos de domo servitutis; ut errare te faceret de via, quam tibi praecepit Dominus Deus tuus; et auferes malum de medio tui.

7 Si tibi voluerit persuadere frater tuus, filius matris tuae, aut filius tuus vel filia, sive uxor quae est in sinu tuo, aut amicus quem diligis ut animam tuam, clam dicens: Eamus et serviamus diis alienis! quos ignoras tu et patres tui, 8 *cunctarum in circuitu gentium, quae juxta vel procul sunt, ab initio usque ad finem terrae: 9 *non acquiescas ei nec audias, neque parcat ei oculus tuus, ut miserearis et occultes eum, 10 *sed statim interficies. Sit primum manus tua super eum, et postea omnis

Nu.12,6; Ex.3,12. Es.37,30. 18,22. Mt.24,24.. v.6.13. Jer.7,9; 23,16.32. 27,15ss. Mc.9,39. 8,2. Jud.2,22.. Judt.8,18 10,20.. 8,6. 18,20. 17,7.12. 19,19. 22,21. 24,7.al. 1Co.5,13. 19,13.21. 7,16. Mt.10,37. 17,7.

10. S: et post te.
†) v.2–19. vulgo v.1–18.

vE: W. thut??
3. du n. kennest. vE: trifft ein. A: geschieht. B: n. gesprochen. dW: indem er sprach. B: erkannt hast?
4. vE: höre n. auf die W. ... damit erkannt werde. A: prüfet euch, d. offenbar w.
5. vE: nachwandeln.
6. B: denn er hat von einem Abweichen geredet wider. dW.vE. weil er Abfall gel. (ger.). A: ger. euch abwendig zu machen. B: daß er dich von d. W. abtreiben möchte. dW: u. weil er d. zu verleiten gesucht. vE: abbringen will. A: damit er dich abführte. B: Also sollst du das Böse aus deinem Mittel hinwegthun. dW: Und so schaffe das B. a. d. Mitte. vE: du sollst ... ausrotten.
7. B: in deinem Schooß. dW: an d. Busen. vE: deines Busens. B: der w. deine Seele ist. vE: dir w. d. eigne. dW: der Fr. den du w. d. H. liebest. A: w. d. Seele. B: im Verborgenen reizen. dW: heimlich anreizet. A: h. dir zuredet. vE: Beredet dich ... im Geheimen.
8. von den Göttern der V. um euch her. dW.vE: nahe bei dir o. f. v. dir.
9. vE.A: willige (ihm) n. ein. B: sollst du ihm n. einw. dW: willfahren. vE: habe kein Mitleid mit ihm u. verheimliche ihn n.
10. ihn zu tödten. dW.vE: umbringen s. du ihn. B: am ersten. vE.A: zuerst. B.A: wider ihn. dW: gegen. vE: an ihm.

τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ, [11] *καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας·* [12] *καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται, καὶ οὐ προςθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.*

[13] *Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων·* [14] *Ἐξῆλθον ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν 'πάντας' τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν, λέγοντες· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ᾔδειτε,* [15] *καὶ ἐτάσεις καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐξερευνήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν·* [16] *ἀναιρῶν ἀναιρήσεις 'πάντας' τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας· ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἐν στόματι μαχαίρας,* [17] *καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς, καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.* [18] *Οὐ προςκολληθήσεται ἐν τῇ χειρί σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ δώσῃ σοι ἔλεος, καὶ ἐλεήσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε, ὃν τρόπον ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου,* [19] *ἐὰν εἰςακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν 'καὶ τὸ ἀρεστὸν' ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.*

XIV. *Υἱοί ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν· οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν*

[11] וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ
לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ [12] וְכָל־
יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ
לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ ס
[13] כִּי תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם
[14] לֵאמֹר׃ יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם
לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ [15] וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ
וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר
נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ׃
[16] הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא
לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב׃
[17] וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ
רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־
כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃
[18] וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם
לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ
[19] כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי תִשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־
מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
XIV. בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא
תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין

12. B: *προσθήσει* (-*θήσουσι* AEFX). B: *ποιῆσ. ἔτι* (*ἔτι π.* AFX). 14. B: *Ἐξήλθοσαν* (-*ῆλθον* AEFX). B: *τ. γῆν* (*τ. πόλ.* AEFX). B: *ἃς* (*οἷς* AEFX). 15. B: *ἐρευν.* (*ἐξερ.* AEFX). 16. AB: *ἀνελεῖς* (*ἀναιρήσεις* FX; AX: *ἀνελῶν*). B: *γῇ* (*πόλει* AEFX). A¹B* *καὶ π. τ. κτ. - μαχ.* († A²FX). 17. B: *ἐναντίον* (c. AEFX). 18. B: *Καὶ ὀ* (* *Κ.* AEFX). AB: *οὐδὲν ἀ. τ. ἀναθ. ἐν τ. χ. σου* (c. FX) ... * *τοῦ* († FX). B* *κύριος* († AEFX). 19. B: *ἀκούσῃς* (*εἰσακούσητε* AEFX). B: *ὅσας - ἐναντίον* (c. AEFX). — 1. AX† (a. *οὐκ*) *οὐ φοιβηθήσετε*.

11. Du sollst. B.dW: daß er sterbe. vE: stirbt. B: denn er h. gesucht dich ... abzutreiben. dW: weil ... verleiten. vE: abzubringen. A: dich abwenden wollte.
12. dW.vE: n. mehr solcherlei (desgleichen) Böses thue in d. Mitte. B: n. fortfahre solches böse Ding zu th.
13. B.dW.vE.A: (in) einer deiner Städte.

14. B: Männer ausg., K. B. dW.vE: nichtswür[illegible] dige Leute. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew. B: [illegible] getrieben. A: abgewandt. dW: verleitet.
15. B: untersuchen nachforschen u. wohl [illegible] fragen. dW: untersuche u. f. u. fr. w. vE: f. u. [illegible] fr. genau. B: Siehe so es d. W. u. d. Sache [illegible] solcher G. ist ... dW: u. bestätigt sich d. W. [illegible]

ettliche = some, several

des ganzen Volks. *Man soll ihn zu Tode steinigen, denn er hat dich wollen verführen von dem Herrn, deinem Gott, der dich aus Egyptenland, von dem Diensthause, geführet hat; *auf daß ganz Israel höre und fürchte sich, und nicht mehr solches Uebel vornehme unter euch.

Wenn du hörest von irgend einer Stadt, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat 14 darinnen zu wohnen, daß man sagt: *Es sind etliche Kinder Belials ausgegangen unter dir und haben die Bürger ihrer Stadt verführet und gesagt: Laßt uns gehen und andern Göttern dienen, die ihr 15 nicht kennet: *so sollst du fleißig suchen, forschen und fragen. Und so sich findet die Wahrheit, daß es gewiß also ist, daß der 16 Greuel unter euch geschehen ist: *so sollst du die Bürger derselben Stadt schlagen mit des Schwertes Schärfe, und sie verbannen mit allem, was darinnen ist, und ihr Vieh mit der Schärfe des Schwertes. 17 *Und allen ihren Raub sollst du sammlen mitten auf die Gassen, und mit Feuer verbrennen beides, Stadt und allen ihren Raub, mit einander, dem Herrn, deinem Gott, daß sie auf einem Haufen liege ewiglich, 18 und nimmer gebauet werde. *Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand hangen, auf daß der Herr von dem Grimm seines Zorns abgewendet werde, und gebe dir Barmherzigkeit, und erbarme sich deiner, und mehre dich, wie er deinen Vätern ge- 19 schworen hat: *darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchet hast, zu halten alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du thust, was recht ist, vor den Augen des Herrn, deines Gottes.

XIV. Ihr seid Kinder des Herrn, eures Gottes, ihr sollt euch nicht Maale stechen, noch kahl scheren über den Augen, über

populus mittat manum; *lapidibus 11 obrutus necabitur, quia voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Aegypti, de domo servitutis: *ut omnis Israel audiens 12 timeat et nequaquam ultra faciat quidpiam hujus rei simile.

Si audieris in una urbium tuarum, 13 quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicentes aliquos: *Egressi sunt filii Belial de medio 14 tui, et averterunt habitatores urbis suae atque dixerunt: Eamus et serviamus diis alienis, quos ignoratis: *quaere sollicite et diligenter. Rei 15 veritate perspecta, si inveneris certum esse, quod dicitur, et abominationem hanc opere perpetratam: *statim 16 percuties habitatores urbis illius in ore gladii et delebis eam ac omnia, quae in illa sunt, usque ad pecora. *Quidquid etiam supellectilis fuerit, 17 congregabis in medio platearum ejus et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumas Domino Deo tuo; et sit tumulus sempiternus, non aedificabitur amplius. *Et non ad- 18 haerebit de illo anathemate quidquam in manu tua; ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, et misereatur tui multipliceturque te, sicut juravit patribus tuis: *quando audieris vocem 19 Domini Dei tui, custodiens omnia praecepta ejus, quae ego praecipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.

Filii estote Domini Dei ve- **XIV.** stri! non vos incidetis nec facietis

17,5. 17,13. 19,20. 17,2ff. 2Ch.13,7. 2Sm.23,6. Ps.18,5. 2Co.6,15. v.7.2. Jer.7,9. 17,4. v.9f. Ex.22,20. Lv.27,28. Ap.18,21. 7,25f. Jos.6,18. 7,1. 1Sm.15,9. Es.63,8. Lv.19,28. 27.21,5.

15. U.L: daß gewiß.
17. U.L: beide. A.A: beides die Stadt.

ist ... vE: ist es wahr u. d. S. gewiß, daß.
17. ihre Gassen. dW: all ihre Beute. vE: ihre ganze. (A: was Hausgeräthe ist?) dW: zusammentragen auf ihren Markt. B: Marktplatz. vE: auf d. Mitte ihres Marktpl. B: zum ewigen H. werde, sie soll n. wieder geb. w. dW: u. s. sei ein Steinhaufen ewigl. ... erb. vE: ewig ein Schutth. bleiben, man baue s. n. wieder.
18. dW: kleben. B: es soll n. d. Geringste ... kl. bleiben. vE: hängen bl. A: in d. H. bleiben. B: umkehre. dW.vE.A: ablasse v. s. Gr. (grimmigen Z.). dW: Erbarmung erweise. vE: Erbarmen gebe u. Mitleid mit dir habe.
19. wenn du. B: wirst gehorsam sein. dW: gehorchest. vE: hörest auf die St. A: die St. ... hörest.
1. dW.vE: Söhne Jehovas. vE: Einschnitte machen. B.dW: (zer)ritzen ... zwischen euren (d.) A.

ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ. [2] Ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καί σε ἐξελέξατο κύριος 'ὁ θεός σου', γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

[3] Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα. [4] Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, [5] ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν. [6] Πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. [7] Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον· ὅτι ἀνάγουσι μηρυκισμὸν καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσται· [8] καὶ τὸν ὗν· ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς, καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μηρυκᾶται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε.

[9] Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε. [10] Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες, οὐ φάγεσθε· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσται.

[11] Πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε. [12] Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἁλιαίετον [13] καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, [14] καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, [15] καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, [16] καὶ ἐρωδιὸν καὶ κυκνον καὶ ἶβιν [17] καὶ καταράκτην καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα [18] καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα. [19] Καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσται ὑμῖν· οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. [20] Πᾶν πετεινὸν κα-

2. B: λαὸν αὐτῷ (α. λ. AFX). 4. B* τὰ († AEFX). 5. B* κ. βέβ. κ. τραγ. († AEFX). 7. AB: ἐστί (ἔσται FX). 8. B: ὀνυχυστῆρας (ὄνυχας AEFX). B²: μαρυκ. (μηρυκ. B¹F; A: ἀναμαρ.). B* (sq.) καί. 9. B: τῷ ὕδατι (τοῖς ὕδ. AEFX) ... ἐν αὐτοῖς (* ἐν AEFX). 10. B: καὶ (οὐδὲ AFX) ... * ταῦτα († AEFX). A²BEX: ἐστίν (ἔσται A¹FX). B: ὑμῖν ἐστ. (ἐστὶν s. ἔσται ὑμ. AEFX). 13. B: ἴκτινον (ἰκτῖνα AFX). 14. B* tot. vs. († AFX). 15. B pon. κ. ἱέρ. - αὐτῷ vs. 17 p. καταρ. (c. AFX). 18. B: πελακ. (πελεκ. AFX). 19. AB* Καὶ († FX). B* ταῦτα († AEFX). AB: ἐστιν (ἔσται FX).

2 עֵינֵיכֶם לָמֵת׃ כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
3 4 לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה׃ זֹאת
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה
5 כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃ אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר
6 וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃ וְכָל־בְּהֵמָה
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי
פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ
7 תֹּאכֵלוּ׃ אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ
מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה
הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת
וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם
8 לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה
הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא
תִגָּעוּ׃ ס
9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃
10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס
11 12 כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃ וְזֶה
אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס
13 וְהָעָזְנִיָּה׃ וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה
14 15 לְמִינָהּ׃ וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ וְאֵת
בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף
16 וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־
17 הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ וְהַקָּאָת וְאֶת־
18 הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃ וְהַחֲסִידָה
וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃
19 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא
20 יֵאָכֵלוּ׃ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃

das Kaninchen = rabbit

2 einem Todten. *Denn du bist ein heiliges Volk dem Herrn, deinem Gott, und der Herr hat dich erwählet, daß du sein Eigenthum seiest aus allen Völkern, die auf Erden sind.

3 Du sollst keinen Greuel essen. 4 *Das ist aber das Thier, das ihr essen sollt: 5 Ochsen, Schafe, Ziegen, *Hirsch, Rehe, Büffel, Steinbock, Tendlen, Auerochs und 6 Elend. *Und alles Thier, das seine Klauen spaltet und wiederkäuet, sollt ihr essen. 7 *Das sollt ihr aber nicht essen, das wiederkäuet und die Klauen nicht spaltet. Das Kameel, der Hase und Kaninchen, die da wiederkäuen und doch die Klauen nicht 8 spalten, sollen euch unrein sein. *Das Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet, so wiederkäuet es doch nicht, soll euch unrein sein. Ihres Fleisches sollt ihr nicht essen, und ihr Aas sollt ihr nicht anrühren.

9 Das ists, das ihr essen sollt von allem, das in Wassern ist: alles, was Floßfedern 10 und Schuppen hat, sollt ihr essen. *Was aber keine Floßfedern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen, denn es ist euch unrein.

11 Alle reine Vögel esset. 12 *Das sind sie aber, die ihr nicht essen sollt: der Adler, 13 der Habicht, der Fischaar, *der Taucher, 14 der Weihe, der Geier mit seiner Art, *und 15 alle Raven mit ihrer Art, *der Strauß, die Nachteule, der Kukuk, der Sperber mit 16 seiner Art, *das Käuzlein, der Uhu, die 17 Fledermaus, *die Rohrdommel, der Storch, 18 der Schwan, *der Reiger, der Heher mit seiner Art, der Wiedehopf, die Schwalbe. 19 *Und alles Gevögel, das kriecht, soll euch 20 unrein sein und sollt es nicht essen. *Das

4. U.L: Dieß ist. 5. A.A: Tendlen [Gemsen]. U.L: Urochs. A.A: Aurochs. A.A: Elenn.

calvitium super mortuo: *quoniam 2 (7,6. 26,18. 1Pt.2,9. 4,20.) populus sanctus es Domino Deo tuo, et te elegit, ut sis ei in populum peculiarem, de cunctis gentibus quae sunt super terram.

(Lv.11. 20,25.) Ne comedatis, quae immunda 3 (Jud.13,4. Ez.65,4;) sunt. *Hoc est animal quod com- 4 (Lv.11,2s.) edere debetis: bovem et ovem et (12,15.22. 15,22.) capram, *cervum et capream, buba- 5 lum, tragelaphum, pygargum, orygem, camelopardalum. *Omne animal, 6 (Lv.11,3.) quod in duas partes findit ungulam et ruminat, comedetis. *De his au- 7 (Lv.11,4ss.) tem, quae ruminant et ungulam non findunt, comedere non debetis, ut: (Lv.11,6; 11,5.) camelum, leporem, choerogryllum: haec quia ruminant et non dividunt (Lv.11,7.) ungulam, immunda erunt vobis. *Sus 8 (Es.65,4. 66,17.3.) quoque, quoniam dividit ungulam et (2Mc. 6,18.7,1.) non ruminat, immunda erit; carnibus (Pr.11,22 Ps.80,14.) eorum non vescemini et cadavera non tangetis.

Haec comedetis ex omnibus quae 9 (Lv.11,9.) morantur in aquis: quae habent pinnulas et squamas, comedite; *quae 10 (Lv. 11,10s.) absque pinnulis et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt.

Omnes aves mundas comedite. 11 (Lv. 11,13ss.) *Immundas ne comedatis: aquilam 12 scilicet et gryphem et haliaetum, (Lv.11,14.) *ixion et vulturem ac milvum juxta 13 (Lv.11,15.) genus suum, *et omne corvini ge- 14 (Lv.11,16.) neris, *et struthionem ac noctuam 15 et larum atque accipitrem juxta ge- (Lv. 11,19.18;) nus suum, *herodium ac cygnum et 16 (11,17.19.) ibin *ac mergulum, porphyrionem 17 (Lv.11,18; 11,19.) et nycticoracem, *onocrotalum et 18 charadrium, singula in genere suo, upupam quoque et vespertilionem. (Lv.11,20.) *Et omne, quod reptat et pennulas 19 habet, immundum erit et non comedetur. *Omne, quod mundum est, 20

1. B.vE.A: um eines T. willen. dW: wegen.
2. Vgl. 7,6.
3. A: Esset u. was unrein ist.
4. B: Vieh! dW.vE.A: die Thiere. vE: dürfet. B: kleines V. v. Schafen u. v. Z. vE: den Stier?
5. Gemsen, A. u. Gamer. dW.vE: u. (die) Gazelle. B.dW.vE: Damhirsch. vE: u. den Weißsteiß, u. die Bergziege u. d. Gamer. (A: Bergz., Wildz., Camelopardel?) dW: u. Dischon u. Theo u. S.
6. die Kl. sp. u. zerschnitten hat in zwei Kl. B: d. Klaue theilet, daß es d. beiden Kl. gänzl. sp. dW: alles unter den Thieren, was gespalt. Kl. hat, ganz durchgesp. doppelte Kl. vE: das Kl., u. die Kl. in zwei spaltet.
7. v. dem das w. u. v. dem das d. Kl. entzwei sp. B: Dennoch s. ihr diese u. e. v. denen so. dW: Nur diese. (Vgl. 3 Mos. 11,5.)
9. 10. Wie 3 Mos. 11,9. 10.
11—18. Wie 3 Mos. 11,13—19.
19. dW: Gewürm mit Flügeln. vE: geflügelte G. A: was kr. u. Flügel hat.

θαρὸν φάγεσθε. [21] *Καὶ πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε. Τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσί σου δοθήσεται καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.*

[22] *Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γεννήματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γέννημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτόν.* [23] *Καὶ φαγῇ 'αὐτὸ' ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐκεῖ οἴσεις τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας.* [24] *Ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἡ ὁδὸς ἀπὸ σοῦ, καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου·* [25] *καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου, καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσί σου καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,* [26] *καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, ἐπὶ βουσὶν ἢ ἐπὶ προβάτοις ἢ ἐπ᾽ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα ἢ ἐπὶ παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, καὶ φαγῇ ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.* [27] *Καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, οὐκ ἐγκαταλείψεις αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ.* [28] *Μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσί σου,* [29] *καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου οἷς ἂν ποιῇς.*

לֹא־תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־
בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר
לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב
אִמּוֹ׃ פ
עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ
הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃ וְאָכַלְתָּ
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ
לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כָּל־הַיָּמִים׃ וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ
כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף
בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ
נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־
בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ
חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס מִקְצֵה ׀
שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ
בִּשְׁעָרֶיךָ׃ וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ
חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ
וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס

21. B* *Καὶ* († AEFX). 22. AX: *πᾶν τὸ γέννημα.* 23. B* *ἔναντι - σε.* AX* *τῷ.* B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). A²B: *αὐτῷ ἐκεῖ·* (*αὐτῷ· ἐκεῖ* A¹EFX). B: *οἴσετε* (*οἴσεις* AEFX) ... * (a. *τὰ πρ.*) *καὶ*(† AEFX). 24. A: *εὐλογήσῃ.* 26. B* *τὸ* († AEFX). AX (bis): *ἐὰν* ... * (alt.) *ἢ ... ἐπιθυμεῖ.* B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX). 27. A¹B* *οὐκ ἐγκατ. αὐτόν* († A²FX). 29. B* (ult.) *σε* († AEX). AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX).

21. magst es verkaufen ... in seiner M. Milch. dW: nichts Gefallenes. A: Was aber gefallen ist, davon.
22. B: treulich verzehnten. dW.vE: Verz. s. du. B: alles E. deines Samens, der jährlich in den F. hinauskommt. dW: Ertrag d. Saat, was dein Feld trägt Jahr für J. vE: Ertr. d. Aussaat, was jährl. aus ...

21 reine Gevögel sollt ihr essen. *Ihr sollt kein Aas essen, dem Fremdling in deinem Thor magst du es geben, daß ers esse, oder verkaufe es einem Fremden; denn du bist ein heiliges Volk dem Herrn, deinem Gott. Du sollst das Böcklein nicht kochen, weil es noch seine Mutter sauget.

22 Du sollst alle Jahre den Zehnten absondern alles Einkommens deiner Saat, das 23 aus deinem Acker kommt, *und sollst es essen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählet, daß sein Name daselbst wohne, nemlich vom Zehnten deines Getreides, deines Mosts, deines Oeles und der Erstgeburt deiner Rinder und deiner Schafe, auf daß du lernest fürchten den 24 Herrn, deinen Gott, dein Lebenlang. *Wenn aber des Weges dir zu viel ist, daß du solches nicht hintragen kannst, darum, daß der Ort dir zu ferne ist, den der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse (denn der Herr, dein 25 Gott, hat dich gesegnet): *so gib es um Geld, und fasse das Geld in deine Hand, und gehe an den Ort, den der Herr, dein 26 Gott, erwählet hat, *und gib das Geld um alles, was deine Seele gelüstet, es sei um Rinder, Schafe, Wein, starken Trank, oder um alles, das deine Seele wünschet, und iß daselbst vor dem Herrn, deinem Gott, und sei fröhlich, du und dein Haus. 27 *Und der Levit, der in deinem Thor ist, du sollst ihn nicht verlassen, denn er hat 28 kein Theil noch Erbe mit dir. *Ueber drei Jahre sollst du aussondern alle Zehnten deines Einkommens desselben Jahrs, 29 und sollst es lassen in deinem Thor; *so soll kommen der Levit, der kein Theil noch Erbe mit dir hat, und der Fremdling und der Waise und die Witwen, die in deinem Thor sind, und essen und sich sättigen, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die du thust.

21. U.L: säuget.

Ex.22,31. (Lv. 11,24.40.) comedite! *Quidquid autem morticinum est, ne vescamini ex eo. Peregrino, qui intra portas tuas est, da ut comedat, aut vende ei; quia v.2.. tu populus sanctus Domini Dei tui Ex.23,19. 34,26. es. Non coques hoedum in lacte matris suae.

(Nm. 18,21. Lv.27,30.) 22 Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis, qui nascuntur in terra per annos singulos, 23 *et 12,17s. 16,11.14. comedes in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit, ut in eo nomen illius invocetur, decimam fru- Nm. menti tui et vini et olei et primo- 18,11ss. Lv. genita de armentis et ovibus tuis; ut 27,26.30. discas timere Dominum Deum tuum omni tempore. 24 *Cum autem longior 12,21. fuerit via et locus, quem elegerit Dominus Deus tuus, tibique benedixerit, nec potueris ad eum haec cuncta portare: 25 *vendes omnia et in pretium rediges, portabisque manu tua et proficisceris ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus, 26 *et emes ex eadem pecunia, quidquid tibi placuerit, sive ex armentis sive ex ovi- Lv.10,9. bus, vinum quoque et siceram et omne, quod desiderat anima tua, et comedes coram Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus tua 27 *et 12,19. 16,11.14. Levites, qui intra portas tuas est; cave ne derelinquas eum, quia non 12,12. Nm 18,20.24. habet aliam partem in possessione tua. 28 *Anno tertio separabis 26,12s. aliam decimam ex omnibus, quae nascuntur tibi eo tempore, et repones intra januas tuas, 29 *venietque Levites, v.27.. qui aliam non habet partem nec possessionem tecum, et peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra portas tuas sunt, et comedent et saturabun- 28,1ss. tur; ut benedicat tibi Dominus Deus Pr.11,24s. 2Co.9,6. tuus in cunctis operibus manuum tuarum, quae feceris.

23. Al.†(p. tuis) offeres.

23. wohne, den Z. ... Erstgeburten.
24. und ... hat d. gef. B.dW.vE.A: der Weg. B: zu v. fein wird. dW.A: zu weit ist. vE: groß.
25. dW: um G. weg. vE: w. um Silber. B: sollst ... hingeben ... zusammenbinden. dW.vE: binde ... zus.
26. (Vgl. 12,20.) dW.vE.A: starke(s) Getränke.
27. den Leviten, d. in deinen Thoren ist, sollst du.
28. deinen Thoren. B: Zu Ende von 3 Jahren. dW: Am Ende. vE: Nach 3 J. A: Im dritten J. B: herausgeben. (A: einen anderen Zehent.)
29. Witwe. B: daß s. satt werden. vE: daß s. essen u. s. w.

XV. *Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.* [2] *Καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως. Ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον σου, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.* [3] *Τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ' αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ συυ ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου.* [4] *Ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος 'ὁ θεός σου' ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν·* [5] *ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰςακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.* [6] *Ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέ σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέ σοι, καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.*

[7] *Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου, ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐκ ἀποστρέψεις τὴν καρδίαν σου οὐδὲ μὴ συσφίγξεις τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου·* [8] *ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, δάνειον δανειεῖς αὐτῷ ὅσον ἂν ἐπιδέηται, καθ' ὅσον ἐνδεεῖται.* [9] *Πρόςεχε σεαυτῷ, μήποτε γένηται ῥῆμα 'κρυπτὸν' ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα, λέγων· Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσηται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ, καὶ οὐ δῷς αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία 'μεγάλη'.* [10] *Μεταδιδοὺς δώσεις αὐτῷ 'καὶ δάνειον δανειεῖς αὐτῷ ὅσον ἂν ἐπιδέηται, καθότι ἐνδεεῖται', καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ, ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο*

2. A[1]B* (pr.) *σε* († A[2]X). B: *ἐπικ. γὰρ* (*ὅτι ἐπ.* AEFX). 4. AB: *ᾗ* (*ἣν* EFX). B: *κατακληρονομεῖν σε* (c. AEFX). 5. B: *ὅσας* (*ἃς* AFX). 6. A[2]B: *δανειῇ* (c. A[1]FX). B* (sq.) *σύ*. 7. A[2]B: *ἀποστέρξεις* (*-στρέψ.* A[1]EFX). B: *οὐδ' οὐ μή*. 8. A[2]B† (a. *δάν.*) *καὶ* (* A[1]FX). B (eti. 10): (* *ἂν*) *ἐπιδέεται, καθότι* (c. FX, AEX: *καὶ καθ' ὅσ.*). 9. A[1]B: *μὴ* (*μήπ.* A[2]FX). AB: *δώσεις* (*δῷς* EFX). B: *καταβοήσ.* (*βοήσ.* AEFX). 10. AB: *Διδοὺς* (*Μεταδ.* FX). AEFX (pro *καθ' ἐνδ.*): *σε.*

XV מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃
וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל
מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ
אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה
לַיהוָה׃ אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ אֶפֶס כִּי
לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ
יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃ רַק אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא
יִמְשֹׁלוּ׃ ס

כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־
לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ
הָאֶבְיוֹן׃ כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ
לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ
אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה
דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה
עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ
וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ
חֵטְא׃ נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ
בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל ׀ הַדָּבָר הַזֶּה

1. B.dW: Zu (Am) Ende v. 7 Jahren. vE.A: Im siebenten Jahre. dW: Erlaß geben. vE: E. gewähren. A: Nachlaß machen.

2. Ein jegl. Schuldherr, der … geliehen hat, s. die Hand ablassen u. soll … ein Erlaßj. dem H. dW: Und so soll es gehalten werden. vE: die Sache des Erlasses ist diese. B.dW.vE: Es soll jeder Sch. erlassen was … (geliehen) hat. B: er solls n. einm. dW.vE: soll n. drängen seinen … B: Denn man hat ein Erlaßj. dem H. ausgerufen. vE: ausger. … dW: wenn m. ausrufet. dW.vE: den Erlaß …

3. was du bei d. Br. stehen hast, s. du erl. … vE: bei d. Br. hast. B.vE: soll deine Hand erl.

4. B: Nur daß k. Armer unter dir sein soll? … Jedoch wird … bei dir sein? vE: Es sei denn … wäre?

5. B.dW.vE.A: Wenn du nur … (wirst …) haben).

einmahnen = einfordern = call in

Das Erlaßjahr. XV.

XV. Ueber sieben Jahre sollst du ein Erlaßjahr halten. 2 *Also solls aber zugehen mit dem Erlaßjahr: Wenn einer seinem Nächsten etwas borget, der soll es ihm erlassen, und soll es nicht einmahnen von seinem Nächsten oder von seinem Bruder, denn es heißt das Erlaßjahr dem Herrn. 3 *Von einem Fremden magst du es einmahnen; aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen. 4 *Es soll allerdings kein Bettler unter euch sein; denn der Herr wird dich segnen im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen. 5 *Allein daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, und haltest alle diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du darnach thust. 6 *Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen, wie er dir geredet hat. So wirst du vielen Völkern leihen, und du wirst von niemand borgen; du wirst über viele Völker herrschen, und über dich wird niemand herrschen.

7 Wenn deiner Brüder irgend einer arm ist, in irgend einer Stadt in deinem Lande, das der Herr, dein Gott, dir geben wird: so sollst du dein Herz nicht verhärten, noch deine Hand zuhalten gegen deinen armen Bruder; 8 *sondern sollst sie ihm aufthun und ihm leihen, nach dem er mangelt. 9 *Hüte dich, daß nicht in deinem Herzen ein Belialstück sei, das da spreche: Es nahet herzu das siebente Jahr, das Erlaßjahr! und sehest deinen armen Bruder unfreundlich an, und gebest ihm nicht, so wird er über dich zu dem Herrn rufen, so wirst du es Sünde haben. 10 *Sondern du sollst ihm geben, und dein Herz nicht verdrießen lassen, daß du ihm gibst; denn um solches willen

---

2. A.A. (U.L.?): borget, der soll es nicht einm.
4. U.L: allerdinge.

6. B.vE: nicht borgen. dW.A: von N. entlehnen. B.vE: werden sie n. h.
7. B: ein Armer unter dir sein wird v. d. Br. einem. dW: ... ist v. d. Brüdern. vE: Einer d. Br. B.vE: (irg.) [illegible] v. deinen Thoren. dW.vE.A: verschließen. [illegible]: vor deinem a. Br. B: Br. der a. ist. dW: Br., [illegible] Armen.
8. genugsam, nachdem. B: so viel zu s. Nothdurft [illegible]thig ist, was ihm mangeln wird. dW: was hinreicht [illegible] s. Mangel, w. ihm mangelt. vE: so viel zureicht für [illegible] M., woran er M. leidet.

(31,10. Lv.25,10. Ex.23,11.) Septimo anno facies remissionem, 2 *quae hoc ordine celebrabitur: Cui debetur aliquid ab amico vel proximo ac fratre suo, repetere non poterit, quia annus remissionis est (Es.61,2. L.4,19.) Domini; 3 *a peregrino et advena exiges, civem et propinquum repetendi non habebis potestatem. 4 *Et omnino indigens et mendicus non erit inter vos; ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in terra, quam traditurus est tibi in possessionem. 5 *Si tamen audieris (28,1. 14,29.) vocem Domini Dei tui et custodieris universa, quae jussit et quae ego hodie praecipio tibi. 6 *Benedicet tibi, ut pollicitus est; foenerabis (28,12.44.) gentibus multis, et ipse a nullo accipies mutuum; dominaberis nationibus plurimis, et tui nemo dominabitur.

7 Si unus de fratribus tuis, qui morantur intra portas civitatis tuae, in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, ad paupertatem venerit: (v.11. Lv.25,35; 1Jo.3,17; Mt.5,42; Ps.104,25) non obdurabis cor tuum nec contrahes manum, 8 *sed aperies eam pauperi, (L.6,34.) et dabis mutuum, quo eum indigere perspexeris. 9 *Cave ne forte (1Tm.6,18.) subrepat tibi impia cogitatio, et dicas in corde tuo: (13,13.) Appropinquat septimus annus remissionis! (v.1.) et avertas oculos tuos a paupere fratre tuo, nolens ei quod postulat mutuum commodare; (Ex.16,49.) ne clamet contra te ad Dominum et fiat tibi in peccatum. 10 *Sed dabis ei, nec ages quidpiam (2Co.9,7. Sir.35,11. Tob.4,7. Pr.28,27. Mt.10,42.) callide in ejus necessitatibus sublevandis; ut benedicat tibi Dominus

---

4. Al. *Deus tuus. 7. S: devenerit.

9. eine Belialstücke ... daß du sprechest ... nichtz wird er. B: Belialswort. dW.vE: der nichtswürdige Gedanke. A: böse. vE: Nahe ist. B: daß dein Auge arg sei gegen. dW: du mißgünstig seiest. vE: u. d. A. wollte überdrüssig sein. A: du deine A. wegwendest von ... dW: daß er ... schreie ... u. eine S. auf dich komme. vE: u. er ... schrie, u. S. ... käme. B: so wird ... u. es w. zur S. in dir werden.

10. vE: d. H. u. überdrüssig werden. B.dW.vE: wenn du.

εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου. [11] *Οὐ γὰρ μὴ ἐκλείπῃ ἐνδεὴς ἀπὸ τῆς γῆς σου. Διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι τῷ ἐπιδεομένῳ ἐπὶ τῆς γῆς σου.*

[12] *Ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Ἑβραῖος ἢ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἓξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.* [13] *Ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν.* [14] *Ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.* [15] *Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι 'ποιεῖν' τὸ ῥῆμα τοῦτο.* [16] *Ἐὰν δὲ λέγῃ πρός σε· Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπησέ σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ ἐστιν αὐτῷ παρὰ σοί,* [17] *καὶ λήψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ ἔσται οἰκέτης σου εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως.* [18] *Οὐ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἐπέτειον μισθὸν μισθωτοῦ ἐδούλευσέ σοι ἓξ ἔτη, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ποιῇς.*

[19] *Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν τεχθῇ ἐν τοῖς βουσί σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρσενικὰ ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐκ ἐργάσῃ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου, καὶ οὐ μὴ κείρῃς τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου.* [20] *Ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος 'ὁ θεός σου', σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.* [21] *Ἐὰν δὲ*

יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ
11 וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ כִּי לֹא־יֶחְדַּל
אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי
מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ
לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ׃ ס
12 כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ
הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃
13 וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא
14 תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃ הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ
מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ
15 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ׃ וְזָכַרְתָּ כִּי
עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
16 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃ וְהָיָה כִּי־יֹאמַר
אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ
17 וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃ וְלָקַחְתָּ
אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת
וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ
18 תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃ לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ
אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר
שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ
19 כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ
וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז
20 בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
21 יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְכִי־יִהְיֶה

---

10. B* (penult.) *σε* († AEFX). 11. A²B: *ἐκλίπῃ* (*-λείπῃ* A¹FX). A¹EX* *ποιεῖν*. AB† (p. *πέν.*) *καὶ* (* X). AB† (a. *ἐπὶ*) *τῷ* (* FX). 12. AFX† (p. *ἢ*) *ἡ*. 14. B: *τοῦ οἴνου* (*τῆς λ.* AEFX). 15. B: *οἶσθα* (*ἦσθα* AEFX). 16. B: *ἠγάπηκέ* (*-πησέ* AEFX). 17. AEFX (pro *ὠτ.*) *οὖς*. AB: *πρὸς τ. θ.* (*ἐπὶ τ. θ.* FX). B: *σοι οἰκ.* (*οἰκ. σε* AFX) … *ὡσαύτ. ποιήσ.* (*ποιήσ. ὡσαύτ.* AFX). 18. AB: *ἔσται* (*ἔστω* FX) … † (a. *μισθ.*) *τοῦ* (* EFX) … (eti. 19) *ἐὰν* (*ἂν* FX). 19. B: *ταῖς β.* (*τοῖς β.* AFX). AB: *ἐργᾷ* (*ἐργάσῃ* FX). B: *τὰ πρωτ*[illegible] (*τὸ πρ.* AEFX). 20. B* *τοῦ θεοῦ σου* († AEF[illegible]).

10. vE: Geschäften. dW: Thun. B: in Allem wozu du deine Hand ausstreckest. A: woran du H. anlegest. dW: allem Geschäft deiner Hände. vE: bei jedem Unternehmen d. Hand.
11. B: die A. nicht aufhören. A: Arme w. n. fehlen. dW: wird n. an A. f. vE: doch n. an Dürftigen mangeln. B: gegen d. Br., g. deinen Elenden [illegible] Armen. dW. vE: dem Dürftigen (Bedrückten) [illegible]
12. B. vE: an dich. dW: verkauft worden. [illegible] dW. vE. A: (wurde) u. er dir 6 J. gedienet (hat) [illegible] von dir gehen lassen. dW. vE. A: freilassen [illegible]
13. B. A: l. g. lassen. dW. vE: entlassen.

die Tenne = threshing-floor

wird dich der Herr, dein Gott, segnen in allen deinen Werken und was du vornimmst. 11 *Es werden allezeit Arme sein im Lande; darum gebiete ich dir und sage, daß du deine Hand aufthust deinem Bruder, der bedränget und arm ist in deinem Lande.

12 Wenn sich dein Bruder, ein Hebräer oder Hebräerin, dir verkauft, so soll er dir sechs Jahre dienen, im siebenten Jahr sollst du ihn frei losgeben. 13 *Und wenn du ihn frei losgibst, sollst du ihn nicht leer von dir gehen lassen, 14 *sondern sollst ihm auflegen von deinen Schafen, von deiner Tenne, von deiner Kelter, daß du gebest von dem, das dir der Herr, dein Gott, gesegnet hat. 15 *Und gedenke, daß du auch Knecht warest in Egyptenland, und der Herr, dein Gott, dich erlöset hat; darum gebiete ich dir solches heute. 16 *Wird er aber zu dir sprechen: Ich will nicht ausziehen von dir, denn ich habe dich und dein Haus lieb (weil ihm wohl bei dir ist): 17 *so nimm einen Pfriemen und bohre ihm durch sein Ohr an der Thür, und laß ihn ewiglich deinen Knecht sein. Mit deiner Magd sollst du auch also thun. 18 *Und laß dichs nicht schwer dünken, daß du ihn frei losgibst, denn er hat dir als ein zwiefältiger Taglöhner sechs Jahre gedienet; so wird der Herr, dein Gott, dich segnen in allem, was du thust.

19 Alle Erstgeburt, die unter deinen Rindern und Schafen geboren wird, das ein Männlein ist, sollst du dem Herrn, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht ackern mit dem Erstling deiner Ochsen, und nicht bescheeren die Erstlinge deiner Schafe. 20 *Vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich, an der Stätte, die der Herr erwählet, du und dein Haus. 21 *Wenns aber

Deus tuus in omni tempore, et in cunctis ad quae manum miseris. 11 *Non deerunt pauperes in terra habitationis tuae; idcirco ego praecipio tibi, ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra.

(Mt. 26,11p. Jo.12,8. Ez.58,7. Jac.2,15s.)

12 Cum tibi venditus fuerit frater tuus Hebraeus aut Hebraea, et sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum; 13 *et quem libertate donaveris, nequaquam vacuum abire patieris, 14 *sed dabis viaticum de gregibus et de area et torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi. 15 *Memento quod et ipse servieris in terra Aegypti, et liberaverit te Dominus Deus tuus, et idcirco ego nunc praecipio tibi. 16 *Sin autem dixerit: Nolo egredi! eo quod diligat te et domum tuam et bene sibi apud te esse sentiat: 17 *assumes subulam et perforabis aurem ejus in janua domus tuae, et serviet tibi usque in aeternum; ancillae quoque similiter facies. 18 *Non avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos, quoniam juxta mercedem mercenarii per sex annos servivit tibi; ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus, quae agis.

(Ex. 21,2. Lv. 25,39ss. Jer.34,14. — 5,15. 16,12. 24,18.22. — Ex.21,5. — Ex.21,6. — v.12. (v.9.)

19 De primogenitis, quae nascuntur in armentis et in ovibus tuis, quidquid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo; non operaberis in primogenito bovis et non tondebis primogenita ovium. 20 *In conspectu Domini Dei tui comedes ea per annos singulos, in loco quem elegerit Dominus, tu et domus tua. 21 *Sin au-

(Ex.13,2. 22,30. 34,19. Lv.27,26. Nm.3,13. 8,17. — 14,23.)

17. A.A: eine Pfrieme. 18. A.A: zweifältiger.

14. ihm gebest. dW.vE: ein Geschenk s. du ihm (machen) geben. A: Wegzehrung geben? B.dW.vE: womit dich ... (das) sollst du ihm geben.
15. A: auch du gedienet.
16. darum daß er ... lieb hat. dW.A: ausgehen. B: weggehen ... es ihm gut gehet.
17. B: So sollst ... in s. O. u. an die Th. stechen. dW.vE: eine Pfrieme, u. stich sie durch (in) s. O. u. durch (in) d. Th. B: daß er ... sei. dW.vE: so ist er ... (für immer). A: u. er soll.

10. B: opere.

18. B: es n. hart sein in deinen Augen. vE: schwer vor deine A. kommen. B: für einen doppelten Lohn eines T. dW: doppelt so viel als der L. eines Miethlings. vE: um das Doppelte des L. e. T.

19. dW.vE: Alles Erstgeborne. vE: Großvieh ... Kleinvieh. B.dW.vE.A: arbeiten. B: deines O. dW. vE.A: Erstgebornen d. Rindes ... scheeren das Erstgeb. (die Erstgeburten) d. Sch. (deines Schafes). B: von Jahr zu J. dW: J. für J. vE: alle Jahre.

ἢ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός, οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου· [22] ἐν ταῖς πόλεσί σου φαγῇ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡςαύτως φάγεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον· [23] πλὴν τὸ αἷμα αὐτοῦ οὐ φαγῇ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

XVI. Φύλαξον τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ ποιήσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. [2] Καὶ θύσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, πρόβατα καὶ βόας, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. [3] Οὐ φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως (ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθατε ἐξ Αἰγύπτου), ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν. [4] Οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν, ὧν ἂν θύσητε τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί. [5] Οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι· [6] ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πάσχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου, ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξῆλθες ἐκ γῆς Αἰγύπτου. [7] Καὶ ἑψήσεις 'καὶ ὀπτήσεις' καὶ φάγῃ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωί, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου. [8] Ἓξ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξόδιον ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις 'ἐν αὐτῇ πᾶν' ἔργον, 'πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πᾶσα ψυχή'.

21. B: τυφλόν, μῶμον πονηρόν, ἐ (c. AFX). 22. B: ἔδεται (φάγ. AEFX). 23. B* τὸ († AEFX). A[1]B* αὐτῷ († A[2]FX). B: φάγεσθε (φαγῇ AEFX). — 1. AB: Φύλαξαι (-ξον FX) ... ἐξῆλθες (ἐξήγ. σε κύρ. ὁ θ. σε FX). 2. B (eti. 4. 7): ἐὰν (ἂν AFX). 3. AB: ἐξήλθετε (-ατε FX). AEFX† (p. pr. Αἰγ.) νυκτός. 4. B: (θ)ύσῃς (θύσητε AEFX). 6. AX: δυσμαῖς. B: ἐξ Αἰγ. (ἐκ γῆς Αἰγ. AEFX). 7. B: ὃ ... ἐλεύσῃ (ᾧ ... ἀπελ. AEFX). 8. AB: ποιηθ. ψυχῇ (π. πᾶσα ψ. X).

21. oder ... hat. dW.vE: lahm. dW: schlimmen.

22. deinen Thoren. B: magst. B.dW.vE: der Unreine u. (d.) R. zugleich. (Vgl. 12,15.)

23. B.dW.vE: Nur (allein) ... sollst (darfst).

1. Achte auf. (Vgl. 2 Mos. 13,4.) B: Nimm wahr. dW: Beobachte. A: Hab' Acht auf. vE: in d. N. dW.A: des Nachts.

2. vE: Kleinvieh u. Großv. A: opfern v. Schafen.

בּוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע
כב לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ בִּשְׁעָרֶיךָ
תֹּאכֲלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי
כג וְכָאַיָּל׃ רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־
הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ פ

XVI. שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ
פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ
הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
ב מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃ וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
ג יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ לֹא־תֹאכַל
עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו
מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם
צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
ד וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר
אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
ה לַבֹּקֶר׃ לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפָּסַח
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
ו נֹתֵן לָךְ׃ כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא
הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃
ז וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר
ח וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃ ס

3. dabei essen ... du dabei ... mit Eile. B: in [illegible] E. dW.vE: in Eilfertigkeit. A: ohne Sauerteig [illegible] Br. der Trübsal ... mit Schrecken.

4. du des ... schlachtest. B.dW.vE: f. Sauerteig (bei dir). dW.vE: in deinem ganzen Gebiete. [illegible] übrigbleiben. vE.A: zum (andern) M.

5. gibt. B: wirst u. können. vE: darfst. A: [illegible] B.dW.vE.A: das P. A: opfern. dW.vE.A: [illegible] (jeder) d. Städte. B.vE: geben wird.

einen Fehl hat, daß es hinket oder blind ist oder sonst irgend einen bösen Fehl, so sollst du es nicht opfern dem Herrn, deinem 22 Gott. *Sondern in deinem Thor sollst du es essen (du seist unrein oder rein) wie 23 ein Reh und Hirsch. *Allein, daß du seines Bluts nicht essest, sondern auf die Erde gießest wie Wasser.

Lv. 22,20ff. Sir 35,14. tem habuerit maculam, vel claudum fuerit vel caecum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non immolabitur Domino Deo tuo. *Sed intra portas 22 urbis tuae comedes illud; tam mun- 12,15.22. (14,5. dus quam immundus similiter vescentur ejs quasi caprea et cervo. *Hoc 23 12,16.23. Lv.3,17. 17,10. solum observabis, ut sanguinem eorum non comedas, sed effundes in terram quasi aquam.

XVI. Halte den Monat Abib, daß du Passah haltest dem Herrn, deinem Gott; denn im Monat Abib hat dich der Herr, dein Gott, aus Egypten geführet bei der 2 Nacht. *Und sollst dem Herrn, deinem Gott, das Passah schlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der Herr erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne. 3 *Du sollst kein Gesäuertes auf das Fest essen. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot des Elends essen, denn mit Furcht bist du aus Egyptenland gezogen, auf daß du des Tages deines Auszugs aus Egyptenland gedenkest dein Lebenlang. 4 *Es soll in sieben Tagen kein Gesäuertes gesehen werden in allen deinen Grenzen, und soll auch nichts vom Fleisch, das des Abends am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht 5 bleiben bis an den Morgen. *Du kannst nicht Passah schlachten in irgend deiner Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, 6 gegeben hat, *sondern an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, da sollst du das Passah schlachten, des Abends, wenn die Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als 7 du aus Egypten zogest; *und sollst es kochen und essen an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens und heim- 8 gehen in deine Hütte. *Sechs Tage sollst du Ungesäuertes essen, und am siebenten Tage ist die Versammlung des Herrn, deines Gottes, da sollst du keine Arbeit thun.

Ex.12,2. 13,4. Observa mensem novarum **XVI.** frugum et verni primum temporis, Ex.12,11. 23,15. ut facias Phase Domino Deo tuo; 34,18. Lv.23,5. quoniam in isto mense eduxit te Do- Nm.9,2ff. Ex.12,30. minus Deus tuus de Aegypto nocte. *Immolabisque Phase Domino Deo 2 tuo de ovibus et de bobus, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi. *Non 3 comedes in eo panem fermentatum; Ex.12,15. septem diebus comedes absque fermento afflictionis panem, quoniam Ex.12,11. 34.39. in pavore egressus es de Aegypto; ut memineris diei egressionis tuae de Aegypto omnibus diebus vitae tuae. *Non apparebit fermentum in 4 omnibus terminis tuis septem diebus, Ex.12,10. Nm.9,12. et non remanebit de carnibus ejus, quod immolatum est vespere in die primo, usque mane. *Non poteris 5 immolare Phase in qualibet urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus 2Ch.35,1. daturus est tibi, *sed in loco quem 6 elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi, immolabis Phase Ex. 12,6.37. vespere ad solis occasum, quando Lv.23,5. Nm.9,5; egressus es de Aegypto. *Et co- 7 Ex.12,9. ques et comedes in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, maneque consurgens vades in tabernacula tua. v.3.Lv. 23,3.8. *Sex diebus comedes azyma, et in 8 Ex.12,16. 13,6. die septima, quia collecta est Domini Dei tui, non facies opus.

21. U.L: daß hinket.
1. U.L: Mond. A.A: Monden.
7. A.A.(U.L.): die dir der Herr. A.A: Hütten.

4. S: fermentatum.

6. **untergeht.** dW: beim Untergange der S. A: gegen U. vE: um die Zeit, da du. B: zur bestimmten Z. da du bist ... gezogen. dW: zur Z. deines Auszuges.

7 **magst darnach ... Hütten.** vE: umkehren. A: dich aufmachen.
8. B: ein Feiertag dem H. dW.vE: Festversamml. (zu Ehren) Jeh. dW.A: Geschäft. vE: verrichten.

⁹Ἑπτὰ ἑβδομάδας 'ὁλοκλήρους' ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ· ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας. ¹⁰Καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθότι ἰσχύει ἡ χείρ σου, ὅσα ἂν δῷ σοι, καθότι ηὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεός σου. ¹¹Καὶ εὐφρανθήσῃ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. ¹²Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν 'γῇ' Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας.

¹³Ἑορτὴν τῶν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τῆς ἅλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου. ¹⁴Καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσί σου. ¹⁵Ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν. Ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς γεννήμασί σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραινόμενος.

¹⁶Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός· ¹⁷ἕκαστος κατὰ τὴν δύναμιν τῶν χειρῶν αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέ σοι.

9 שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה
י שָׁבֻעוֹת׃ וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
11 וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן
12 שְׁמוֹ שָׁם׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ פ

13 חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים
14 בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
טו וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל־תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃

16 שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים׀ בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה
17 אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃ אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

---

9. B* ὁλοκλ. († AEFX). 10. B: καθὼς ἡ χ. σε ἰσχ. (καθότι κτλ. AFX) … * σοι - σε († A¹EFX). 11. B: ἐναντίον (ἔναντι AEFX) … * ὁ ἐν τ. πόλ. σε († AEFX) … † (a. ἐν ὑμ.) ὅσα (* AEFX) … (eti. 16) ἐὰν (ἂν AFX). 12. B: ἐγένε (ἦσθα AEFX). AEX: φυλάξεις. 13. B* τῶν († AEFX). 14. A¹X† (p. εὐφρ.) ἔναντι κυρίε τε͂ θεε͂ et * ἐν τῇ ἑ. σε. 15. B: αὐτῷ (αὐτόν AEFX). AX† (p. θεός σε) ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτε͂ ἐκεῖ. B* τοῖς († AFX). 16. AB: ἐναντίον (ἔναντι EFX). B† (p. ἐκλ.) αὐτὸν (* AFX). 17. AB* τὴν († X) … ὑμῶν (αὐτε͂ X).

---

v. 16. קמץ בז"ק

9. B: bei dir z., von dem an, daß man … an [illegible] stehenden Getreide anfängt. dW: v. d. Zeit an, [illegible] m. anhebt die S. an die S. [zu legen]. vE: u. [illegible] v. da an, wo d. S. an d. S. kommt. B.dW.vE: [illegible] du (die) 7 W. (anfangen) zu z.

9 Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfänget 10 mit der Sichel in der Saat. *Und sollst halten das Fest der Wochen dem Herrn, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nach dem dich der Herr, 11 dein Gott, gesegnet hat; *und sollst fröhlich sein vor Gott, deinem Herrn, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd und der Levit, der in deinem Thor ist, der Fremdling, der Waise und die Witwe, die unter dir sind, an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß 12 sein Name da wohne. *Und gedenke, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, daß du haltest und thust nach diesen Geboten.

13 Das Fest der Laubhütten sollst du halten sieben Tage, wenn du hast eingesammlet von deiner Tenne und von deiner Kel- 14 ter. *Und sollst fröhlich sein auf deinem Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Witwe, die 15 in deinem Thor sind. *Sieben Tage sollst du dem Herrn, deinem Gott, das Fest halten, an der Stätte, die der Herr erwählen wird. Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen in alle deinem Einkommen und in allen Werken deiner Hände, darum sollst du fröhlich sein.

16 Dreimal des Jahrs soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem Herrn, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der Herr erwählen wird, auf das Fest der ungesäuerten Brote, auf das Fest der Wochen und auf das Fest der Laubhütten. Es soll aber nicht leer vor dem Herrn er- 17 scheinen *ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der Herr, dein Gott, gegeben hat.

Lv.23,15. Septem hebdomadas numerabis tibi 9 ab ea die, qua falcem in segetem Ex.34,22. miseris; *et celebrabis diem festum 10 hebdomadarum Domino Deo tuo, oblationem v.17. 26,2. spontaneam manus tuae, Lv.23,10. quam offeres juxta benedictionem 11,23ss. Domini Dei tui. *Et epulaberis co- 11 12,14.12. 26,11. ram Domino Deo tuo, tu, filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, et Levites qui est intra portas tuas, advena ac pupillus et vidua, qui morantur vobiscum: in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi. *Et re- 12 15,15. 5,15. cordaberis quoniam servus fueris in 21,18.al. Aegypto, custodiesque ac facies quae praecepta sunt.

Ex.23,16. Lv.23,34. Solemnitatem quoque tabernacu- 13 lorum celebrabis per septem dies, quando collegeris de area et torculari v.11.. fruges tuas. *Et epulaberis in 14 festivitate tua, tu, filius tuus et filia, servus tuus et ancilla, Levites quoque et advena, pupillus ac vidua, qui intra portas tuas sunt. *Septem 15 diebus Domino Deo tuo festa celebra- v.6. 12,18; bis, in loco quem elegerit Dominus, 15,10. 14,29. benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis et in omni opere manuum tuarum, erisque in laetitia.

Ex. 23,14ss. 34,23. Tribus vicibus per annum appa- 16 rebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit: in solemnitate azymorum, in solemnitate hebdomadarum et in 23,15. solemnitate tabernaculorum. Non ap- Ex.34,20. Sir.35,6. parebit ante Dominum vacuus, *sed 17 v.10. offeret unusquisque secundum quod 2Co.8,12. habuerit juxta benedictionem Domini Dei sui, quam dederit ei.

---

12. Al. † (p. praec.) tibi.

10. A: den Festtag. B: mit einer Schatzung eines [...]r. Opfers von d. H., das du geben sollst wie ... wird [g]esegnet haben. dW: nach Maaßgabe der fr. G. ... du gibst, so wie ... vE: mit dem, was fr. deine H. [...]en kann, je nachdem.

[1]1. dem H. deinem G. ... Thoren ... erwählen

[1]2. vE: eingedenk sein.

[1]3. B: bei dir h. vE.A: feiern.

14. dW.vE: an d. F. A: Mahlzeit halten bei ...?

15. nur fröhl. dW: Ertrag ... Thun. vE: Arbeit. B: nur freudig. vE: ganz fröhl.

16. B.dW: alle deine Mannsbilder. vE: Männlichen. vE.A: Niemand soll. dW: vor d. Angesichte J. s. man ... B: Es soll aber das A. ... angeschauet werden.

17. dW: mit. vE: m. dem was s. H. geben kann. B.vE: S. ... deines Gottes, den er ...

[18] *Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατὰ φυλάς, καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν.* [19] *Οὐκ ἐκκλινοῦσι κρίσιν οὐδὲ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ *λήψονται δῶρα· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων.* [20] *Δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε καὶ εἰςελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.*

[21] *Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος· πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.* [22] *Οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησε κύριος ὁ θεός σου.*

XVII. *Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν.*

[2] *Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν σοί, ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅςτις ποιήσει τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,* [3] *καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσι θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῷ ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προςέταξα,* [4] *καὶ ἀναγγελῇ σοι καὶ ἀκούσεις, καὶ ἐκζητήσῃς σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραήλ·* [5] *καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην, οἵτινες ἐποίησαν τὸ πρᾶγμα τὸ πονηρὸν τοῦτο, καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.* [6] *Ἐπὶ δυσὶ μάρτυσιν ἢ τρισὶ μάρτυ-*

48 מח ס ס ס

18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃ 19 לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃ 20 צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס

21 לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ 22 וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

XVII. לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ ס

2 כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃ 3 וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ ׀ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃ 4 וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃ ה וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ 6 עַל־פִּי ׀ שְׁנַיִם עֵדִים

18. B: *ποιήσεις* (*καταστ.* AEFX)... * *πάσαις* (†AEX). 19. AEX: *ἐκ ἐπιγν.* B: *δῶρον ἀποτυφλοῖ* (*-ρα ἐκτ.* AEFX). 21. B* *κυρίε* († AEFX). — 1. AEX: *προσοίσεις*. 2. B* *ἐν σοὶ ...*: *ὃς ... ἐναντίον* (c. AEFX). 3. AX: *ἀπελθ. ... προσκυνήσωσιν*. B: *π. τῶν* (*π. τῷ* AFX, A pergit: *κόσμῳ τῷ ἐκ τῦ ὀρ.*)... *προσέταξέ σοι* (*-ξα* AFX). 4. A¹B* *καὶ ἀκ.* (†F). 5. B* *οἵτινες - τῦτο* (†AEFX et † *ἐπὶ τὴν πύλην*). 6. AB†(p. *ἢ*) *ἐπὶ* (*FX).

18. dW.vE: u. Vorsteher. B: ansetzen. dW.vE.A: gerechtem. B: einem ger.
19. Geschenk. vE: die P. dW: s. Ansehn ... B.dW.vE: das G. (ver)blendet die Augen der W.

18 Richter und Amtleute sollst du dir setzen in allen deinen Thoren, die dir der Herr, dein Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem 19 Gericht. *Du sollst das Recht nicht beugen, und sollst auch keine Person ansehen noch Geschenke nehmen, denn die Geschenke machen die Weisen blind und verkehren die 20 Sachen der Gerechten. *Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einnehmen mögest das Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird.

21 Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei dem Altar des Herrn, deines 22 Gottes, den du dir machest. *Du sollst dir keine Säule aufrichten, welche der Herr, dein Gott, hasset.

XVII. Du sollst dem Herrn, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehl oder irgend etwas Böses an ihm hat; denn es ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel.

2 Wenn unter dir in der Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, geben wird, gefunden wird ein Mann oder Weib, der da Uebels thut vor den Augen des Herrn, deines Gottes, daß er seinen Bund über- 3 gehet, *und hingehet und dienet andern Göttern und betet sie an, es sei Sonne oder Mond oder irgend ein Heer des Him- 4 mels, das ich nicht geboten habe, *und wird dir angesagt und hörest es: so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du findest, daß es gewiß wahr ist, daß solcher 5 Greuel in Israel geschehen ist, *so sollst du denselben Mann oder dasselbe Weib ausführen, die solches Uebel gethan haben, zu deinem Thor, und sollst sie zu Tode stei- 6 nigen. *Auf zweier oder dreier Zeugen

19. A.A: Geschenk nehmen. A.A: Sache.
1. A.A: an sich hat. 4. U.L: daß gewiß.
6. U.L: zwei oder dreien.

Judices et magistros constitues 18 in omnibus portis tuis, quas Dominus Deus tuus dederit tibi per singulas tribus tuas, ut judicent populum justo judicio, *nec in alteram par- 19 tem declinent. Non accipies personam nec munera; quia munera excaecant oculos sapientum et mutant verba justorum. *Juste quod justum 20 est persequeris, ut vivas et possideas terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.

Non plantabis lucum et omnem 21 arborem juxta altare Domini Dei tui, *nec facies tibi neque constitues 22 statuam; quae odit Dominus Deus tuus.

Non immolabis Domino Deo **XVII.** tuo ovem et bovem, in quo est macula aut quidpiam vitii; quia abominatio est Domino Deo tuo.

Cum reperti fuerint apud te intra 2 unam portarum tuarum, quas Dominus Deus tuus dabit tibi, vir aut mulier, qui faciant malum in conspectu Domini Dei tui et transgrediantur pactum illius, *ut vadant et 3 serviant diis alienis et adorent eos, solem et lunam et omnem militiam coeli, quae non praecepi, *et 4 hoc tibi fuerit nunciatum, audiensque inquisieris diligenter et verum esse repereris, et abominatio facta est in Israel: *educes virum ac mu- 5 lierem, qui rem sceleratissimam perpetrarunt, ad portas civitatis tuae, et lapidibus obruentur. *In ore 6

Gn. 34,20.24; Dt.1,15. 20,5.8s. Nm.11,16 1Ch.23,4. 26,29. 2Ch. 19,5.8; Ex.23,6.8 Lv.19,15. Dt.1,17. 27,25. 1Sm.8,3. Sir20,31; 15,9. 21,21.Pr. 15,9.27. Es.51,1. Ps.31,15. 1Tm.6,11 — 7,5. 12,2s. — Lv.26,1. — Lv. 22,20s. — 13,2ss. — 13,6. — Jos.23,16 — 4,19. Jer.8,2; 2Rg. 21,3.5. — 13,14. — 13,9s. Ex.22,20.

22. Al.: atque *et:* quam. S: tibi statuam, neque constituas quae.

A: die G. verblenden. vE: verdreht. A: verändern. B.A: die Worte?
20. B: Nur der Gerechtigkeit. dW.vE: Dem Rechte(n), d. Rechte(n). dW.A: (treu) nachtrachten.
21. B: einigerlei B. dW: dir keine Astarte aufpfl. v. allerl. Holz. (vE: überhaupt keinen Baum? A: noch irg. einen B.?) dW.vE.A: neben.
22. dir auch. A: Bildsäule ... welches.
1. dW: Rind. B: oder klein Vieh. vE: Großvieh u. Kl. B: woran ein F. o. irg. ein böses Ding sein wird. dW.vE: an welchem ... etw. B. ist. A: ein Mangel. dW: ein Gr. Jehovas.
2. übertritt. dW.vE: in deiner Mitte. B.dW.vE. A: deiner Th. dW: sich findet ... Böses. vE: was b. ist in d. A.
3. u. Sonne ... was irg. vom H. B: sich vor ihnen bücket ... vor d. ganzen H. dW.vE.A: (und) das ganze.
4. Wie Kap. 13,14.
5. B: böse Sache. B.dW.vE: deinen Thoren ... daß s. sterben.

σιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνήσκων· οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἑνὶ μάρτυρι. [7] Καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις, θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ· καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

[8] Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἁφὴ ἁφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσίν σου, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, [9] καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσί σοι τὴν κρίσιν, [10] καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν ἀναγγείλωσί σοι ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος 'ὁ θεός σου', καὶ φυλάξεις 'σφόδρα' ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἂν νομοθετηθῇ σοι. [11] Κατὰ τὸν νόμον, ὃν ἂν φωτίσωσί σοι, καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσί σοι, ποιήσεις· οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἂν ἀναγγείλωσί σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά. [12] Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ, τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἢ τοῦ κριτοῦ 'ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις', καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ. [13] Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.

[14] Ἐὰν δὲ εἰςέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι 'ἐν κλήρῳ', καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς, καὶ εἴπῃς· Καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα, καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου· [15] καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρ-

אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא
[7] יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ יַד הָעֵדִים
תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד
כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ׃ פ
[8] כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־
דָּם ׀ לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע
לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ
וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
[9] אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ
[י] אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי
הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם
הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ
[11] לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ עַל־פִּי
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר
מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין
[12] וּשְׂמֹאל׃ וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת
שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
[13] מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃ ס
[14] כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה
בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־
[טו] הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃ שׂוֹם תָּשִׂים
עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ

7. B* παντὸς († AEFX) ... ἐσχάτων ... ἐξαρεῖς (c. AEFX). 8. B: πόλ. ὑμῶν (π. σε AEFX). AEFX† (p. θ. σε) ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ (eti. 10). 10. B: πρᾶγμα (ῥῆμα AEFX) ... ἐὰν (ἂν AFX). AB: φυλάξῃ (-ξεις FX). A[1]B* σφόδρα († A[2]EFX). B* κατὰ († AFX). 11. A[1]B* ὃν ἂν φ. σ. († A[2]X). AX: ἣν ἐάν. AB: ὃ ἐὰν (ὃ ἂν FX). 12. B: ὥστε ... ἢ (τοῦ ... γένηται AEFX). 14. B* ἐκ κλ. († AEFX). B: ἐπ' αὐτὴν (ἐπ' αὐτῆς AEFX). 15. B* (pr.) σε († AEFX).

6. dW.vE.A: (die) Aussage. B.dW.vE: getödtet werden. dW: schuldig. vE: den Tod verdient. B: sterben soll. A: getödt. w. s.
7. wider ihn sein. (Vgl. 13,9. 5)

8. dW: So dir ein Handel ... ist zum Ger... Wenn d. eine Sache zu schwierig ist zu richten. B: ... Rechtshandel. vE: Rechtssache. dW: Klage ... letzung. (A: Aussatz!) B: was Streitsachen ...

Mund soll sterben, wer des Todes werth ist, aber auf Eines Zeugen Mund soll er nicht sterben. 7 *Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu tödten, und darnach die Hand alles Volks, daß du den Bösen von dir thuest.

8 Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und was zänkische Sachen sind in deinen Thoren, so sollst du dich aufmachen und hinauf gehen zu der Stätte, die dir der Herr, dein Gott, erwählen wird, 9 *und zu den Priestern, den Leviten, und zu dem Richter, der zu der Zeit sein wird, kommen und fragen: die sollen dir das Urtheil sprechen. 10 *Und du sollst thun nach dem, das sie dir sagen an der Stätte, die der Herr erwählet hat, und sollst es halten, daß du thust nach allem, das sie dich lehren werden. 11 *Nach dem Gesetz, das sie dich lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen, sollst du dich halten, daß du von demselben nicht abweichest, weder zur Rechten noch zur Linken. 12 *Und wo jemand vermessen handeln würde, daß er dem Priester nicht gehorchte, der daselbst in des Herrn, deines Gottes, Amt stehet, oder dem Richter: der soll sterben, und sollst den Bösen aus Israel thun, 13 *daß alles Volk höre und fürchte sich, und nicht mehr vermessen sei.

14 Wenn du in das Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, und nimmst es ein und wohnest darinnen, und wirst sagen: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker um mich her haben: 15 *so sollst du den zum Könige über dich setzen, den der Herr, dein Gott, erwählen wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen zum Könige über dich setzen;

8. A.A: die der Herr. 9. U.L: zur Zeit.

19,15. Nm.35,30. Mt.18,16. Jo.8,17. 2Co.13,1. Ebr.10,28. duorum aut trium testium peribit, qui interficietur; nemo occidatur uno contra se dicente testimonium. 7 *Manus testium prima interficiet eum et manus reliqui populi extrema mittetur, ut auferas malum de medio tui.

13,9. v.12.13,6. 19,19. 22,21. 24,7. 1Co.5,13.

8 Si difficile et ambiguum apud te judicium esse perspexeris inter sanguinem et sanguinem, causam et causam, lepram et lepram, et judicum intra portas tuas videris verba variari: surge et ascende ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus. 9 *Veniesque ad sacerdotes levitici generis, et ad judicem qui fuerit illo tempore, quaeresque ab eis, qui indicabunt tibi judicii veritatem. 10 *Et facies, quodcunque dixerint, qui praesunt loco, quem elegerit Dominus, et docuerint te 11 *juxta legem ejus; sequerisque sententiam eorum, nec declinabis ad dexteram neque ad sinistram. 12 *Qui autem superbierit, nolens obedire sacerdotis imperio, qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo, et decreto judicis: morietur homo ille, et auferes malum de Israel. 13 *Cunctusque populus audiens timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia.

2Ch. 19,10. 12,5. 2Ch. 19,8.11. Lv.10,11. v.20. 5,32. 28,14. Jos.1,7. 1,17. 10,8. 18,5. Jos.1,18. v.7. 13,11. 19,20.

14 Cum ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, et possederis eam habitaverisque in illa, et dixeris: Constituam super me regem, sicut habent omnes per circuitum nationes: 15 *eum constitues quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum; non poteris

1Sm.8,5. Hos.13,10. Act.13,21. Gn.35,11. 17,6. 1Sm.10, 24. Hos.1. Dn.2,21. 4,14.

8. S: et non lepram *et:* inter.
12. S: ex decreto.

W: über Rechtshändel. (vE: zw. Schlägereien u. Schl., die als Rechtsstreitigkeiten ...? A: u. du siehest, daß die Richter Verschiedenes sagen!)

9. B: das Rechtsurtheil anzeigen. dW: werden dir den Spruch des Rechtes verkünden. vE: d. Rechtsspruch sagen. A: dir urtheilen nach d. Wahrheit.

10. B: nach d. Inhalt d. Worts, ... anzeigen werden. dW: Sprüche ... verkünden. vE: Ausspr. ... anzeigen. B.dW.vE: von demselben (diesem) Ort. dW.vE: achte (halte) darauf zu thun.

11. du handeln. dW.vE: thun.

12. dW: der Mann, der ... vE: Wer aber v. handelt. A: hoffärtig ist. dW: im Dienste. B.vE: zu dienen dem H. A: dienet. vE.A: das Böse (ausrotten). dW: so schaffe das B.

14. dW: gleich allen V. rings ... vE: nach aller V. Weise, die ... wohnen.

χοντα· οὐ δυνήσῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστί. [16] Πλὴν οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψει τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως μὴ πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον· ὁ δὲ κύριος εἶπεν ὑμῖν· Οὐ προςθήσεσθε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι. [17] Καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, ἵνα μὴ μεταστῇ αὐτοῦ ἡ καρδία. Καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα. [18] Καὶ ἔσται, ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τοῦ δίφρου τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν. [19] Καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν, [20] ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρόνιος ᾖ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

XVIII. Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις, ὅλῃ φυλῇ Λευί, μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ἰσραήλ. Καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά· [2] κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτῷ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ. [3] Καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θυόντων τὰς θυσίας, ἐάν τε μόσχον, ἐάν τε πρόβατον· καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἤνυστρον. [4] Καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ. [5] Ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου, παρεστάναι 'ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν' ἐπὶ τῷ

16. B: *Διότι* (*Πλὴν* AEFX) ... *ἀποστρέψῃ* ... *αὐτῷ* (c. AFX) ... * *ὑμῖν* († AEX). 18. B* *ἔσται* et *τȣ̃ δίφρȣ* ...: *αὐτῷ* (c. AEFX). 19. B: *θ. σȣ* (*θ. αὐτȣ̃* AEFX) ... † (a. *φυλ.*) *καὶ* (* iid.). 20. B: *μακροχρονίσῃ* (c. AEFX). — 1. AX: *Κάρπωμα*. 2. B: *αὐτοῖς* ... *ἀδ. αὐτῶν* (*αὐτῷ* ... *ἀδ. αὐτȣ̃* AEFX). 3. B: *θ. τὰ θύματα* ... *δώσεις τὸν βρ. τῷ ἱερ.* (c. AFX). AB: *ἔνυστρον* (*ἤν.* EX). 5. B* *ὁ θεός σȣ* et (tert.) *σȣ* († AEFX).

15. vE: Du darfst keinen. B.dW.vE: fremden Mann. A: M. eines and. Volkes.

16. B: er soll sich ... Pferde anschaffen. dW: Nur soll ... haben. vE: Jedoch s. er sich ... halten. B: damit daß er viel Pf. angeschafft. vE: eben weil er der Pf. v. hätte. A: auf d. Zahl s. R. stolz? dW: um v. R. zu haben? B: umkehren. dW.vE: auf d. W.

לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר
[16] לֹא־אָחִיךָ הוּא׃ רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ
סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה
לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם
לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃
[17] וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ
וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃
[18] וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת
עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
[19] וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו
לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
[20] וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃ לְבִלְתִּי
רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־
הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ
יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב
יִשְׂרָאֵל׃ ס

XVIII לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־
יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃
[2] וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃
[3] ס וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים
מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־
שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ
וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃ [4] רֵאשִׁית דְּגָנְךָ
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ
[5] תִּתֶּן־לוֹ׃ כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־

zurück.

17. u. soll sich. dW.vE.A: W. haben. dW: [illegible] wendig. B.vE: abweiche. B: so gar viel. vE: [illegible] dW: zu v.

18. sich eine Abschrift dieses G. vE: [illegible] sitzet. dW.vE.A: Throne. dW: mache er ... [illegible] Buche, das bei ... ist? vE: soll ... schreiben [illegible]

der Wanst = belly

du kannst nicht irgend einen Fremden, der nicht dein Bruder ist, über dich setzen. 16 *Allein daß er nicht viele Rosse halte, und führe das Volk nicht wieder in Egypten um der Rosse Menge willen, weil der Herr euch gesagt hat, daß ihr hinfort nicht wieder durch diesen Weg kommen 17 sollt. *Er soll auch nicht viele Weiber nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt werde, und soll auch nicht viel Silber und 18 Gold sammlen. *Und wenn er nun sitzen wird auf dem Stuhl seines Königreichs, soll er dieß andere Gesetz von den Priestern, den Leviten, nehmen und auf ein Buch 19 schreiben lassen. *Das soll bei ihm sein und soll darinnen lesen sein Lebenlang, auf daß er lerne fürchten den Herrn, seinen Gott, daß er halte alle Worte dieses Gesetzes und diese Rechte, daß er darnach 20 thue. *Er soll sein Herz nicht erheben über seine Brüder, und soll nicht weichen von dem Gebot, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er seine Tage verlängere auf seinem Königreich, er und seine Kinder in Israel.

XVIII. Die Priester, die Leviten des ganzen Stammes Levi, sollen nicht Theil noch Erbe haben mit Israel. Die Opfer des Herrn und sein Erbtheil sollen sie essen; 2 *darum sollen sie kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der Herr ihr Erbe ist, 3 wie er ihnen geredet hat. *Das soll aber das Recht der Priester sein an dem Volk und an denen, die da opfern, es sei Ochs oder Schaf, daß man dem Priester gebe den Arm und beide Backen und den Wanst, 4 *und das Erstling deines Korns, deines Mosts und deines Oeles, und das Erstling 5 von der Schur deiner Schafe. *Denn der Herr, dein Gott, hat ihn erwählet aus allen deinen Stämmen, daß er stehe am

16. A.A: viel Rosse. U.L: daß ihr fort.
17. A.A: viel Weiber. 20. A.A: in seinem Kön.
4. A.A: den Erstl.

alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus. *Cum- 16 que fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec reducet populum in Aegyptum, equitatus numero sublevatus; praesertim cum Dominus praeceperit vobis, ut nequaquam amplius per eamdem viam revertamini. *Non habebit uxores plurimas, quae 17 alliciant animum ejus, neque argenti et auri immensa pondera. *Post- 18 quam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis hujus in volumine, accipiens exemplar a sacerdotibus leviticae tribus; *et habebit secum legetque 19 illud omnibus diebus vitae suae, ut discat timere Dominum Deum suum et custodire verba et caeremonias ejus, quae in lege praecepta sunt. *Nec elevetur cor ejus in superbiam 20 super fratres suos, neque declinet in partem dexteram vel sinistram; ut longo tempore regnet ipse et filii ejus super Israel.

Non habebunt sacerdotes **XVIII.** et Levitae et omnes, qui de eadem tribu sunt, partem et haereditatem cum reliquo Israel, quia sacrificia Domini et oblationes ejus comedent. *Et nihil aliud accipient de posses- 2 sione fratrum suorum; Dominus enim ipse est haereditas eorum, sicut locutus est illis. *Hoc erit judicium 3 sacerdotum a populo et ab his qui offerunt victimas: sive bovem sive ovem immolaverint, dabunt sacerdoti armum ac ventriculum, *primitias 4 frumenti, vini et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione. *Ipsum 5 enim elegit Dominus Deus tuus de cunctis tribubus tuis, ut stet et mi-

1Rg. 10,25.28. Es.2,7. 31,1ss. Hos.14,4. Ps.20,8. 33,17. Nm.14,3. 1Rg. 11,1-4; 10,14. 21ss.Sir. 47,20s. 31,3. 1Sm. 10,25. 6,6s. Jos.1,8. Ps.119,16 24.97. 2Rg. 22,8p. 8,14. 5,32..2Ch 25,19. Dn.5,20. Sir.3,20s. 10,17. Ps.119, 51.102. 10,9. 12,12.. Nm. 18,20.23. Jos.13,14 18,7. 1Co.9,13. Nm.18,20 Jos.13,33 Nm. 18,12s.21 Nm.3,10. 1Ch23,13 2Ch29,11 Sir.45,7s.

20. Al.: filius.
1. Al.*reliquo (S†populo).

..m den Pr. B: in ein B. schr. v. dem, das vor ... ist.
..: dies wiederholte G. ... u. d. Handschrift von ...
..hmen?)
19. dW: er habe es bei sich. vE: Dieses soll ...
..ben.
20. damit f. f. H. u. erhebe. vE: lange lebe in s.
. dW.A: lange herrsche!
1. B: Die Feueropfer. dW: Die O., das ist ihre Be-
sitzung. (A: u. seine Gaben?)
2. der H. ist ihr E. vE.A: ist selbst. dW: sei?
3. von d. V., v. ... schlachten ... Kinnbacken ... Magen. vE: Schlachtopfer bringen. B.A: die (eine) Schulter. dW.vE: den Bug ... rauhen M.
4. B.dW.A: die Erstlinge d. Getreides ... sollst du ihm geben. vE: Erstfrüchte.
5. dW: im D. B.vE: zu dienen. A: u. diene.

ὀνόματι κυρίου, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. [6] *Ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθ᾽ ὅτι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος,* [7] *καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὥςπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου.* [8] *μερίδα μεμερισμένην φάγεται, πλὴν τῆς πράσεως αὐτοῦ τῆς κατὰ πατριάν.*

[9] *Ἐὰν δὲ εἰςέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.* [10] *Οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί, μαντευόμενος μαντείαν καὶ κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός,* [11] *ἐπᾴδων ἐπαοιδήν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος καὶ ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς.* [12] *Ἔστι γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα· ἕνεκα γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ὁ θεός σου ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου σου.* [13] *Τέλειος ἔσῃ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.* [14] *Τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδονισμῶν καὶ μαντειῶν ἀκούσονται· σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκε κύριος ὁ θεός σου.* [15] *Προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.* [16] *Κατὰ πάντα ὅσα ᾐτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρήβ, τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, λέγοντες· Οὐ προςθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι, οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν.* [17] *Καὶ εἶπε*

יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ ס
6 וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־
אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
יְהוָה׃ 7 וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי
יְהוָה׃ 8 חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד
מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת׃ ס

9 כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת
10 כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃ לֹא־יִמָּצֵא
בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם
קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃
11 וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ
אֶל־הַמֵּתִים׃ 12 כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־
עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃
13 תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 14 כִּי
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם
אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ
וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
15 נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים
לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃
16 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף
לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־
הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד
וְלֹא אָמוּת׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי

---

5. B: *αὐτῦ* (*κυρίυ* AEFX) … *ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ* (pro *πάσ. τ. ἡμ.* AEFX). 6. B* *ὑμῶν* et *κύριος* († AEFX). 7. B* *καὶ* († AFX) … *ἐναντίον* … † (in f.) *τῦ θεῦ σῦ* (c. AEFX). 8. AB* *αὐτῦ* († FX). 10. B: *καὶ* (*ἢ* AEFX) … * (sq.) *καὶ* († iid.). 11. A²B: *ἐπαείδων* (*ἐπᾴδων* EFX; A¹X: *ἐπαοίδων*). B* (ult.) *καὶ* († AEX). 12. AB: *ἕνεκεν* (*ἕνεκα* EF). B* *ὁ θεός σῦ* († AEFX). 13. B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEX). 14. B: *κληδόνων* … *καί σοι ὐχ* (*-ονισμῶν* … *σοι δὲ ὐχ* AEFX). 16. B: *σῦ* (*ἡμῶν* AFX; EX: *ὑμῶν*) … *τῦτο τὸ μέγα* (c. AFX).

v. 13. ת׳ רבתי v. 16. קמץ בז״ק

5. **B: alle die Tage. dW: auf alle Zeiten. vE: allezeit.**

6. **Thore, aus … erwählen wird. B.dW:** der L. … woselbst er sich aufhält. **vE:** als Fremdling ist. dW: mit a. L. **vE:** aus irg. einem Verlangen? (**A:** fortziehet u. verlanget … zu kommen.)

7. **dW:** u. dienet. **vE:** so kann er dienen. **A:** soll.

8. **so sollen sie. vE:** gl. Theil s. s. essen. **dW:** zu gl. Theilen. **A:** Denselben Th. der Speise s. er bekommen. **B:** das v. ihm verkauft ist wegen d. V. dW: außer d. verk. Eigenthum. **vE:** seinem verkäuflichen väterl. E.

9. **B.dW.vE.A:** nach den Gr.

10. **Zauberer … Wahrsager … Schwarzkünstler.** dW: durchs F. weihet. **B:** der mit Weissagerei umgeht … Tagew. … Wahrs. … Zaub. **dW:** Wahr-

der Wandel = change

Dienst im Namen des Herrn, er und seine 6 Söhne ewiglich. *Wenn ein Levit kommt aus irgend einem deiner Thore, oder sonst irgend aus ganz Israel, da er ein Gast ist, und kommt nach aller Lust seiner Seele an 7 den Ort, den der Herr erwählet hat, *daß er diene im Namen des Herrn, seines Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten, 8 die daselbst vor dem Herrn stehen: *die sollen gleichen Theil zu essen haben, über das er hat von dem verkauften Gut seiner Väter.

9 Wenn du in das Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, so sollst du nicht lernen thun die Greuel dieser 10 Völker, *daß nicht unter dir gefunden werde, der seinen Sohn oder Tochter durchs Feuer gehen lasse, oder ein Weissager, oder ein Tagewähler, oder der auf Vogelgeschrei 11 achte, oder ein Zauberer, *oder Beschwörer, oder Wahrsager, oder Zeichendeuter, 12 oder der die Todten frage. *Denn wer solches thut, der ist dem Herrn ein Greuel, und um solcher Greuel willen vertreibt sie 13 der Herr, dein Gott, vor dir her. *Du aber sollst ohne Wandel sein mit dem 14 Herrn, deinem Gott. *Denn diese Völker, die du einnehmen wirst, gehorchen den Tagewählern und Weissagern, aber du sollst dich nicht also halten gegen den 15 Herrn, deinen Gott. *Einen Propheten, wie mich, wird der Herr, dein Gott, dir erwecken, aus dir und aus deinen Brü- 16 dern; dem sollt ihr gehorchen. *Wie du denn von dem Herrn, deinem Gott, gebeten hast zu Horeb, am Tage der Versammlung, und sprachst: Ich will hinfort nicht mehr hören die Stimme des Herrn, meines Gottes, und das große Feuer nicht mehr 17 sehen, daß ich nicht sterbe. *Und der Herr

nistret nomini Domini ipse et filii ejus in sempiternum. *Si exierit Le- 6 vites ex una urbium tuarum ex omni Israel, in qua habitat, et voluerit venire, desiderans locum quem elegerit Dominus: *ministrabit in no- 7 mine Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus Levitae, qui stabunt eo tempore coram Domino; *partem 8 ciborum eamdem accipiet, quam et caeteri, excepto eo quod in urbe sua ex paterna ei successione debetur.

Quando ingressus fueris terram, 9 quam Dominus Deus tuus dabit tibi, cave ne imitari velis abominationes illarum gentium. *Nec inveniatur in 10 te, qui lustret filium suum aut filiam, ducens per ignem; aut qui ariolos sciscitetur et observet somnia atque auguria; nec sit maleficus *nec in- 11 cantator, nec qui pythones consulat, nec divinos, aut quaerat a mortuis veritatem. *Omnia enim haec abomi- 12 natur Dominus, et propter istiusmodi scelera delebit eos in introitu tuo. *Perfectus eris et absque ma- 13 cula cum Domino Deo tuo. *Gentes 14 istae, quarum possidebis terram, augures et divinos audiunt; tu autem a Domino Deo tuo aliter institutus es. *Prophetam de gente tua 15 et de fratribus tuis sicut me suscitabit tibi Dominus Deus tuus; ipsum audies! *Ut petisti a Domino Deo 16 tuo in Horeb, quando concio congregata est, atque dixisti: Ultra non audiam vocem Domini Dei mei, et ignem hunc maximum amplius non videbo, ne moriar. *Et ait Dominus 17

(Nm. 35,2ss. — v.5.10,8. — Lv.25,33. — 12,30s. Jos. 23,7. Ps. 106,35s; — Lv. 18,21. — Lv.20,27. 19,26. 1Sm.28,7 — Lv.19,31. Gn.25,22. — 1Sm. 28,11. — 12,31. Lv.18,27. — Gn.6,9. — Ps.15,2. 19,14. — 29,26. — v.18.. *Act.3,22 7,37. Jo.1,46. 21.6,14. Ebr.3,2. — 12,24; Mt.17,5.. — 5,23ss. Ex. 20,19ss. Ebr. 12,19s. — 5,24s.)

11. A.A: oder ein Zeichend. 16. U.L: will fort.

10. S: non sit.

3. ... Zeichendeuter ... Beschwörer. vE: Weiss. ... Wolkendeuter ... Schlangenbeschw. ... Zaub. (A: der die Wahrs. fraget u. auf Träume u. Vorbedeutungen achtet, o. ein Z.)

11. W. o. Geisterbanner. B: der mit Beschwörung umg. o. d. einen Wahrsagergeist fragt. dW: Bannsprecher ... Todtenbeschwörer ... kluger Mann. vE: .. der ein Wahrs. ist. (A: der die Pythonsgeister befr. . die Weissager!)

13. B: vollkommen. dW.vE: ganz (dich) an Jehova deinem (deinen) G. halten.

14. den Zauberern ... dir hat es n. also der ... beschieden. B: zugelassen. dW.vE: aber dir gestattet.

15. dW: Propheten? B.dW.vE: aus deiner Mitte. A: deinem Volke. vE.A: den (s. du) hören. dW: auf sie höret?

16. So wie du von. B: Nach alle dem. vE: Ganz wie. dW: erbatest. B: begehret. dW.vE: am H. A: auf. B: bei. vE: mag.

κύριος πρός με· Ὀρθῶς ˹πάντα ὅσα˺ ἐλάλησαν ˹πρός σε˺. [18] Προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σέ, καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ. [19] Καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τῶν λόγων αὐτοῦ, ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ. [20] Πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ῥῆμα ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ὃ οὐ προσέταξα αὐτῷ λαλῆσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος. [21] Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύριος; [22] ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ μὴ γένηται καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύριος· ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης· οὐκ ἀφέξεσθε ἀπ' αὐτοῦ.

XIX. *Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, [2] τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τοῦ κληρονομῆσαι αὐτήν. [3] Στόχασαί σοι τὴν ὁδόν, καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου, ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ. [4] Τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται· Ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως, καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, [5] καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ*

הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ [18] נָבִיא אָקִים
לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי
דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־
אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃ [19] וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי
אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃ [20] אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר
יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־
צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃
[21] וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־
[22] הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה׃ אֲשֶׁר
יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה
הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר
לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא
לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

XIX. כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם
[2] וּבְבָתֵּיהֶם׃ שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ
בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[3] נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ
וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר
יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס
[4] שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃ וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ
אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ
[5] מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃ וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־
רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ
בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־

17. AEFX* *πρός σε.* 18. B* *μέσε* († AEFX) … *τὰ ῥήματα* (*τὸ ῥ.* iid.) … * *με* († iid.). 19. B* *ἐκεῖνος* († AEX) et *τῶν λόγ. αὐτ.* († AEFX). 20. B: *ἐπὶ τῷ ὀν. με ῥῆμα* (c. AFX) … * *αὐτῷ* († AEFX) … *ἐν* (*ἐπ'* iid.). 21. AB: *εἴπῃς* (*λέγῃς* FX). 22. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). B: *ἐκεῖνος* (*ἐπὶ* AEFX). AB† (p. alt. *προφ.*) *ἐκεῖνος* (* FX). B* *ἀπ'* († AEFX). — 1. AB: *ἃ* (*ὧν* X). A^1B* *κύρ.* († A^2EX). B* *σε* et *αὐτῶν* († AEFX) … *κατακληρονομήσητε* … *κατοικήσητε* (*-ήσῃς* iid.). 2. A^1B* *τοῦ κλ. αὐτ.* († A^2X). 3. B: *ἐκεῖ καταφ.* 4. AB: *εἰδώς* (*ἀκ.* AEFX) … * (alt.) *πρὸ τῆς* († iid.). 5. B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX) … *αὐτοῦ* († AEFX).

17. B: wohlgethan in dem d. s. ger. haben.
18. (dW: ihnen Pr. … ihren M. rc.) dW.vE.A: M. legen.
19. dW.A: an dem w. (werde) ichs rächen.
20. B: der Pr. der v. sein wird. dW: Nur der Pr. welcher sich vermisset. vE: Aber … verm. handelt. A: verderbt durch Hoffart! B.vE: ein Wort zu reden (redet).
21. können wir. B: sollen wir das W. erkennen welches. dW: sollen w. wissen, was. vE: Wie erk. w. das W.
22. B: u. das Wort ist nicht geschehen u. ist n. ge-

der Stiel = Haft, Handle

sprach zu mir: Sie haben wohl geredet. 18 *Ich will ihnen einen Propheten, wie du bist, erwecken aus ihren Brüdern, und meine Worte in seinen Mund geben, der soll zu ihnen reden alles, was ich ihm gebieten werde. 19 *Und wer meine Worte nicht hören wird, die er in meinem Namen reden wird, von dem will ichs fordern. 20 *Doch wenn ein Prophet vermessen ist, zu reden in meinem Namen, das ich ihm nicht geboten habe zu reden, und welcher redet in dem Namen anderer Götter: derselbe Prophet soll sterben. 21 *Ob du aber in deinem Herzen sagen würdest: Wie kann ich merken, welches Wort der Herr nicht geredet hat? 22 *Wenn der Prophet redet in dem Namen des Herrn, und wird nichts daraus und kommt nicht, das ist das Wort, das der Herr nicht geredet hat; der Prophet hats aus Vermessenheit geredet, darum scheue dich nicht vor ihm.

XIX. Wenn der Herr, dein Gott, die Völker ausgerottet hat, welcher Land dir der Herr, dein Gott, geben wird, daß du sie einnehmest und in ihren Städten und Häusern wohnest, 2 *sollst du dir drei Städte aussondern im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird einzunehmen. 3 *Und sollst gelegene Oerter wählen, und die Grenze deines Landes, das dir der Herr, dein Gott, austheilen wird, in drei Kreise scheiden, daß dahin fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. 4 *Und das soll die Sache sein, daß dahin fliehe, der einen Todtschlag gethan hat, daß er lebendig bleibe: Wenn jemand seinen Nächsten schlägt, nicht vorsätzlich, und hat vorhin keinen Haß auf ihn gehabt, 5 *sondern, als wenn jemand mit seinem Nächsten in den Wald ginge, Holz zu hauen, und holete mit der Hand die Axt aus das Holz abzuhauen, und das Eisen führe vom Stiel

5,28. Jer. 30,21 — v.15.. 34,10. Nm 12,6ss; Es. 51,16. 59,21. 42,1ss. Ex. 4,15s; Jo. 12,49. — *Act. 3,23. L. 10,16. Jo. 12,48. — 13,1ss. Jer. 14,15 — 13,2.

mihi: Bene omnia sunt locuti. 18 *Prophetam suscitabo eis de medio fratrum suorum similem tui, et ponam verba mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quae praecepero illi. 19 *Qui autem verba ejus, quae loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego ultor existam. 20 *Propheta autem, qui arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine meo, quae ego non praecepi illi ut diceret, aut ex nomine alienorum deorum: interficietur. 21 *Quod si tacita cogitatione responderis: Quomodo possum intelligere verbum quod Dominus non est locutus? 22 *hoc habebis signum: Quod in nomine Domini propheta ille praedixerit et non evenerit: hoc Dominus non est locutus, sed per tumorem animi sui propheta confinxit, et idcirco non timebis eum.

XIX. Cum disperdiderit Dominus Deus tuus gentes, quarum tibi traditurus est terram, et possederis eam habitaverisque in urbibus ejus et in aedibus: 2 *tres civitates separabis tibi in medio terrae, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in possessionem, 3 *sternens diligenter viam; et in tres aequaliter partes totam terrae tuae provinciam divides, ut habeat e vicino, qui propter homicidium profugus est, quo possit evadere. 4 *Haec erit lex homicidae fugientis, cujus vita servanda est: Qui percusserit proximum suum nesciens, et qui heri et nudiustertius nullum contra eum odium habuisse comprobatur, 5 *sed abiisse cum eo simpliciter in silvam ad ligna caedenda, et in succisione lignorum securis fugerit manu, ferrumque lapsum

4,41s. Nm 35,6ss. Jos. 20,2ss. — 4,42. Ex. 21,12ss.

---

3. A.A: Orte.

kommen. dW.vE: u. das u. geschiehet u. eintrifft. vE: darfst. B.vE.A: fürchten.

1. vE: u. du s. vertreibest. dW: u. hast s. vertrieben. A: u. du es besitzest?

2. mitten in deinem L. A: in d. Mitte d. Landes.

3. die Wege dir zurichten. B: den Weg bereiten. dW: W. [dahin] in Stand setzen. vE: die Straße in St. s. A: den W. dahin wohl bahnen. dW.vE: das Gebiet. A: d. ganzen Umfang ... gleiche Theile sch. B.dW.vE: 3 Th. (Kr.) theilen. vE: flüchten könne Jeder d. getödtet hat.

4. S. sein des Todtschlägers, der d. fl. dW: so soll es gehalten werden mit dem T. vE: mit dem, welcher getödtet ... soll man es also halten. (Vgl. 4,42.)

5. zu fällen ... B: so derselbe. dW: und wer. vE: Er ging nehmlich. B: seine H. führe zu mit der A. dW.vE: holte aus. B.vE: den Baum. B: ausführe. dW.A: aus d. St. (fiel).

1. Al.: earum (pro ejus).

τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται· [6] ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος (ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ) καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχήν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστι κρίσις· θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης. [7] Διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ. [8] Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνει κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ δῷ σοι 'κύριος' πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπε δοῦναι τοῖς πατράσι σου [9] (ἐὰν εἰςακούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας), καὶ προςθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας, [10] καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ σου ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος.

[11] Ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτόν, καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτόν, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ ἀποθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων· [12] καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται. [13] Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραήλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

[14] Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πρότερόν σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ, ᾗ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא
יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃
6 פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי
יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
7 עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים
8 תַּבְדִּיל לָךְ׃ וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
9 אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי־תִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים
וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל
10 הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃ וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי
בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ פ
11 וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב
לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס
12 אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃ וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי
עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ
13 בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ
עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל
וְטוֹב לָךְ׃ ס
14 לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ
רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

---

6. B* (pr.) αὐτῦ et τὴν et καὶ ἀπόθ. († AEFX) ... χθὲς ὀδὲ (χθ. καὶ iid.). 8. AB: ἐμπλατύνῃ (-νει FX). 9. B: ἀκέσῃς (εἰςακέσῃς EFX; A: εἰςακέσῃ) ... * καὶ († AEFX). A (bis): τρεῖς πόλεις. 10. B* (pr.) σε († AEX) ... ᾗ (ἣν AEFX). 11. B† (p. γέν.) ἐν σοὶ et * (pr.) αὐτῦ (c. AFX). AB* τὴν († EFX). 12. B: τῶν ἀγχιστευόντων (τῷ ἀγχ. AFX). 14. B* (pr.) σε († AEFX) ... πατέρες (πρότερόν FX; AX: πρότ...) AEFX: ἐν τῇ κληρ. σε ἣν κατεκλ. AX† (inf.) ... ρονομῆσαι αὐτήν.

5. daß er ſt. A: ſ. Freund.

6. dW: den T. verfolget. vE: wenn er dem ... nachſetzet. dW: weil ſ. H. entbrannt. (A: vom Schmerze getrieben!?) B.dW: erreiche. vE: denſelben einholen kann. dW: lang iſt. vE.A: wenn ... (zu) weit iſt (wäre). B: ſchl. ihn am Leben. dW: ihn todt ... Grund des T. vE.A: er des T. nicht ... (Wie V. 4.)

7. dir ſolches. dW: dir heute. B.dW. vE ... (ſpreche).

8. Grenzen. B.dW.vE.A: (Gebiet) ... dW.vE: d. ganze L. dW.A: verheißen. vE: ...

und träfe seinen Nächsten, und er stürbe, der soll in dieser Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe. 6 *Auf daß nicht der Bluträcher dem Todtschläger nachjage, weil sein Herz erhitzt ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihm seine Seele, so doch kein Urtheil des Todes an ihm ist, weil er keinen Haß vorhin zu ihm getragen hat. 7 *Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst. 8 *Und so der Herr, dein Gott, deine Grenze weitern wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er geredet hat deinen Vätern zu geben 9 *(so du anders alle diese Gebote halten wirst, daß du darnach thust, die ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest, und in seinen Wegen wandelst dein Lebelang): so sollst du noch drei Städte thun zu diesen dreien. 10 *Auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Lande vergossen werde, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe, und kommen Blutschulden auf dich.

11 Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten und lauert auf ihn, und macht sich über ihn und schlägt ihm seine Seele todt, und fliehet in dieser Städte eine: 12 *so sollen die Aeltesten in seiner Stadt hinschicken und ihn von dannen holen lassen, und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe. 13 *Deine Augen sollen seiner nicht verschonen, und sollst das unschuldige Blut aus Israel thun, daß dirs wohl gehe.

14 Du sollst deines Nächsten Grenze nicht zurücke treiben, die die Vorigen gesetzt haben in deinem Erbtheil, daß du erbest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat einzunehmen.

13. U.L: sein nicht.
14. A.A. (U.L.): vorigen.

de manubrio amicum ejus percusserit et occiderit: hic ad unam supradictarum urbium confugiet et vivet. 6 *Ne forsitan proximus ejus, cujus effusus est sanguis, dolore stimulatus persequatur et apprehendat eum, si longior via fuerit, et percutiat animam ejus, qui non est reus mortis, quia nullum contra eum, qui occisus est, odium prius habuisse monstratur. 7 *Idcirco praecipio tibi, ut tres civitates aequalis inter se spatii dividas. 8 *Cum autem dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut juravit patribus tuis, et dederit tibi cunctam terram, quam eis pollicitus est 9 *(si tamen custodieris mandata ejus, et feceris quae hodie praecipio tibi, ut diligas Dominum Deum tuum et ambules in viis ejus omni tempore): addes tibi tres alias civitates, et supradictarum trium urbium numerum duplicabis, 10 *ut non effundatur sanguis innoxius in medio terrae, quam Dominus Deus tuus dabit tibi possidendam, ne sis sanguinis reus.

11 Si quis autem odio habens proximum suum insidiatus fuerit vitae ejus, surgensque percusserit illum, et mortuus fuerit, fugeritque ad unam de supradictis urbibus: 12 *mittent Seniores civitatis illius et arripient eum de loco effugii, tradentque in manu proximi, cujus sanguis effusus est, et morietur. 13 *Non misereberis ejus, et auferes innoxium sanguinem de Israel, ut bene sit tibi.

14 Non assumes et transferes terminos proximi tui, quos fixerunt priores in possessione tua, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in terra, quam acceperis possidendam.

Nm.35,12. 1Jo.3,15. Mt.5,21. v.2. 12,20. Gn.28,14. 15,18. Ex.34,24. 15,5. 4,41. Ex.21,14. Nm.35,20. Nm.35,19. Gn.9,6. 4,40. 27,17. Hos.5,10.

13. Al.: noxium.

10. dW: keine Blutschuld auf dir sei. vE: noch B. über dich komme.
11. B: f. N. hassen wird. dW.A: hasset. B: daß er ... gegen ihn aufstehen w. dW.vE: lauert ihm auf, u. erhebt sich (wider) ihn. (Wie V. 6.)
12. vE: um ihn v. dort zu holen.
13. B.vE: dein Auge. dW.A: Du sollst s. n. schonen. B: hinwegthun. vE: wegschaffen. dW: u. so schaffe. vE: des unsch. Bl. Schuld!
14. dW.vE.A: (wegnehmen noch) verrücken ... die Vorfahren (gezogen).

[15] *Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν ἣν ἂν ἁμάρτῃ· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.* [16] *Ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου, καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,* [17] *καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστιν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἳ ἂν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.* [18] *Καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς, καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,* [19] *καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,* [20] *καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται, καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιεῖν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.* [21] *Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.*

XX. *Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* [2] *Καὶ ἔσται, ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ* [3] *καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραήλ· ὑμεῖς προπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν· μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν, μὴ φοβῆσθε μηδὲ θροῆσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,* [4] *ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν, συνεκπολεμήσει ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ διασώσει ὑμᾶς.* [5] *Καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς*

טו לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֺן
וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא
עַל־פִּי ׀ שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־
16 עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃ כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס
17 בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃ וְעָמְדוּ שְׁנֵי־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ
18 בַּיָּמִים הָהֵם׃ וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב
וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה
19 בְאָחִיו׃ וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם
לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
כ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ
לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃
21 וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן
בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס

XX. כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ
וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ לֹא
תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
ב הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה
כְּקָרָבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן
ג וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃ וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה
עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־
תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ
ד מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ
עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם
ה לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים

---

15. AB: *ἐὰν* (*ἂν* FX). B: *στήσεται* (*σταθ.* AEFX). 19. A† (p. *ἐπον.*) *τῷ πλησίον* et * *κατὰ τῦ ἀδ. αὐτῦ.* B: *ἐξαρεῖς* (*-εῖτε* AEFX). AX: *τὸν πον.* 20. B: *ποιεῖν* (*-ῆσαι* AEFX). 21. AEFX† (in f.) *καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ πλησίον, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ.* — 3. B: *πορεύεσθε* (*προπ.* AFX) ... † (a. *πολ.*) *τὸν* (* AEFX). AB: *φοβεῖσθε ... θραύεσθε* (*φοβῆσθε ... θροῆσθε* FX). B: *ἐκκλίνετε* (*-ητε* AEFX). 4. AB: *συνεκπολεμῆσαι* (*-ήσει* EFX). B* *καὶ* († AEFX). AB: *διασῶσαι* (*-ώσει* EFX).

15. dW.A: nicht Ein Z. vE: aufstehen. dW: Vergehung u. S. vE: wegen ... M. u. irg. e. Vergehens. B: von allerl. S. womit man sich versünd. kann. dW: über irg. e. S. wom. m. sündiget. vE: bei allen S., die er begeht? B.dW.A: nach der (auf) Aussage. vE: durch die A. B.dW.vE: eine S. dW: bestätigt werden. vE.A: werde (jede S.) bestät.
16. vE: frevelhafter. dW: ungerechter. A: falscher. B: eine Abweichung gegen ihn.
17. solche S. B: eine Streitsache. dW: den Hader. vE: Streit. A: Handel. B.dW.A: vor das Angesicht des (den) H. treten.
18. d. Z. ein falscher Z. ist, u. hat fälschl. ... ausgesagt. vE: genau. B: nachf. ... der falsch gezeugt. dW: hat er Falsches ger. vE: wenn sichs zeigt, daß d. Z. ein lügenhafter Z. ist, daß er Lügen ausges.

15 Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand auftreten über irgend einer Missethat oder Sünde, es sei welcherlei Sünde es sei, die man thun kann, sondern in dem Munde zweier oder dreier Zeugen 16 soll die Sache bestehen. *Wenn ein freveler Zeuge wider jemand auftritt, über 17 ihn zu bezeugen eine Uebertretung, *so sollen die beiden Männer, die eine Sache mit einander haben, vor dem Herrn vor den Priestern und Richtern stehen, die zur 18 selben Zeit sein werden, *und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsch Zeugniß wider seinen 19 Bruder gegeben, *so sollet ihr ihm thun, wie er gedachte seinem Bruder zu thun: 20 daß du den Bösen von dir wegthust, *auf daß es die andern hören, sich fürchten und nicht mehr solche böse Stücke vor- 21 nehmen zu thun unter dir. *Dein Auge soll seiner nicht schonen: Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.

XX. Wenn du in einen Krieg ziehest wider deine Feinde, und siehest Rosse und Wagen des Volks, das größer sei denn du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der Herr, dein Gott, der dich aus Egy- 2 ptenland geführet hat, ist mit dir. *Wenn ihr nun hinzu kommet zum Streit, so soll der Priester herzu treten, und mit dem 3 Volk reden, *und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu! Ihr gehet heute in den Streit wider eure Feinde: euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht und erschreckt nicht, und laßt euch nicht grauen 4 vor ihnen; *denn der Herr, euer Gott, gehet mit euch, daß er für euch streite mit 5 euren Feinden, euch zu helfen. *Aber die Amtleute sollen mit dem Volk reden

20. U.L: daß die andern.
21. U.L: sein nicht.

17,6. Nm.35,30 Non stabit testis unus contra aliquem, quidquid illud peccati et facinoris fuerit; sed in ore duorum aut trium testium stabit omne verbum. 15 (*Jo.8,17. Mt.18,16. Ebr.10,28. 2Co.13,1.)

16 *Si steterit testis mendax contra hominem, accusans eum praevaricationis, (Ex.23,1. Ps.35,11.) 17 *stabunt ambo, quorum causa est, ante Dominum in conspectu sacerdotum et judicum, qui fuerint in diebus illis. (17,8s.) 18 *Cumque diligentissime perscrutantes invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium, (Pr.19,5. Sus.62.) 19 *reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit, et auferes malum de medio tui; (22,21. 24,7. 17,12.7.) 20 *ut audientes caeteri timorem habeant, et nequaquam talia audeant facere. (13,6.1Co.5,13;Dt.17,13. 13,11;) 21 *Non misereberis ejus, sed animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede exiges. (19,13. 25,12; Ex.21,23. Lv.24,20. Mt.5,38)

XX. Si exieris ad bellum contra hostes tuos et videris equitatus et currus et majorem, quam tu habeas, adversarii exercitus multitudinem, non timebis eos; quia Dominus Deus tuus tecum est, qui eduxit te de terra Aegypti. (Ps.20,8. Es.8,9s.) 2 *Appropinquante autem jam praelio, stabit sacerdos ante aciem, et sic loquetur ad populum: (Nm.31,6. 10,8s.) 3 *Audi, Israel, vos hodie contra inimicos vestros pugnam committitis; non pertimescat cor vestrum, nolite metuere, nolite cedere, nec formidetis eos! 4 *quia Dominus Deus vester in medio vestri est, et pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo. (7,21. 31,6. 3,22.) 5 *Duces quoque per singulas turmas audiente (16,18.)

21. Al.: Et non.

19. dW: Und so schaffe. dW.vE.A: das Böse? vE: wegschaffen. B.dW.vE: aus deiner Mitte.
20. B.dW.vE.A: Uebrigen. B: fortfahren. dW. vE: n. wieder (ferner n. mehr) solch(erlei) Böses th.
21. Wie 2Mos. 21,23.
1. ge. ist. vE: ausziehest zum Kr. dW.A: Streite. A: Reiter. dW.A: ein größeres (feindliches Kriegs-) V. denn du (hast). vE: zahlreicheres V. als du bist. B: ein V. deß mehr ist. vE: bei dir.
2. anrücket. B: hinzunahet. dW: nahe kommt. vE: in d. Str. gehet ... vortreten. dW: trete d. Pr. hervor.
3. Höre, Isr. B: werde n. weich. vE: schwach. B: n. verzaget n. n. erschr. n. dW: n. zittert ... vE: seid n. bestürzt.
4. dW: ziehet. B.vE: ists der m. euch g. B: zu erlösen. vE: erretten.
5. dW.vE: Vorsteher. A: Heerführer?

τὸν λαόν, λέγοντες· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν. [6] *Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ ηὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.* [7] *Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνήστευται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήψεται αὐτήν.* [8] *Καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐροῦσι· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὥσπερ ἡ καρδία αὐτοῦ.* [9] *Καὶ ἔσται, ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.*

[10] *Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν, καὶ ἐκκαλέσαι αὐτοὺς μετ᾽ εἰρήνης.* [11] *Καὶ ἔσται, ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσί σοι καὶ ἀνοίξωσί σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σοι.* [12] *Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσί σοι καὶ ποιήσωσι πρός σε πόλεμον, καὶ περικαθιεῖς αὐτήν.* [13] *Καὶ παραδώσει σοι αὐτὴν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,* [14] *πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς· *καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ, καὶ φαγῇ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.* [15] *Οὕτω ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὔσας ἀπὸ σοῦ*

אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִֽי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה
בַֽיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב
לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ
6 אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ וּמִֽי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע
כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
7 יְחַלְּלֶנּוּ׃ וּמִֽי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵרַשׂ
אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
8 יִקָּחֶנָּה׃ וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־
הָעָם וְאָמְרוּ מִֽי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ
הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס
9 אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ וְהָיָה כְּכַלֹּת
הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי
צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ס

10 כִּֽי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ
11 וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ וְהָיָה אִם־
שָׁלוֹם תַּעַנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־
הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס
12 וַעֲבָדוּךָ׃ וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ
וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃
13 וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ
14 אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃ רַק הַנָּשִׁים
וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ
אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
15 אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים
הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי

---

5. B (eti. 6. 7): *ἀποστραφ.* (*ἐπιστρ.* AEX). 6. B: *εὐφρ.* (*ηὐφρ.* AFX). 8. AX* (pr.) *ὁ.* AB: *ἀποστρ.* *ἐπ.* EX). A† (p. *καρδίαν*) *αὐτῷ καί.* A¹B* *καρδία* † A²EX). 10. B: *αὐτοὺς* (*αὐτὴν* AEFX). AX: *ἐκκαλέσῃ.* 11. B* *Καὶ ἔσται* († AFX). AEX: *ἐν τῇ πόλει.* A²B (in f.): *σε* (*σοι* EX, A¹*). 12. B: *ποιῶσι* (*-ήσωσι* AEFX). AB* (sq.) *καί* († FX). 13. B: *ἕως ἂν παραδῷ* (*Καὶ παραδώσει* AEFX). A* *σοι.* 15. B* *ἀπὸ* († AEFX).

5. B.dW.vE.A: Wo Jemand (Wer) ist (der Mann), der. B.dW: kehre (wieder) zu s. Hause. vE.A: zurück (in s. Haus).
6. dW: genutzt? vE: benutzt?
7. verlobet. B: vermählt? dW: gefreiet. dW.vE. A: (noch) n. genommen.
8. B: u. das H. weich geworden. vE: ein furchtsames u. schwaches H. hat. dW: u. verzagt [illegible] A: furchtsamen u. verz. Herzens. dW: daß n. d[illegible] feig werde. B: zerschmelze. vE: zerfließe.
9. sie Hauptl. an d. Volkes Sp. st. dW: [illegible] Oberste. B.vE: die Ob. (Anführer) d. Heeres.

zinsbar = tributary (der Zins)

und sagen: Welcher ein neues Haus gebauet hat, und hats noch nicht eingeweihet, der gehe hin und bleibe in seinem Hause, auf daß er nicht sterbe im Kriege, 6 und ein anderer weihe es ein. *Welcher einen Weinberg gepflanzt hat, und hat ihn noch nicht gemein gemacht, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe, und ein anderer mache ihn 7 gemein. *Welcher ein Weib ihm vertrauet hat, und hat sie noch nicht heimgeholet, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe, und ein 8 anderer hole sie heim. *Und die Amtleute sollen weiter mit dem Volk reden und sprechen: Welcher sich fürchtet und ein verzagtes Herz hat, der gehe hin und bleibe daheim, auf daß er nicht auch seiner Brüder Herz feige mache, wie sein 9 Herz ist. *Und wenn die Amtleute ausgeredet haben mit dem Volk, so sollen sie die Hauptleute vor das Volk an die Spitzen stellen.

10 Wenn du vor eine Stadt ziehest, sie zu bestreiten, so sollst du ihr den Frieden an- 11 bieten. *Antwortet sie dir friedlich und thut dir auf, so soll alle das Volk, das darinnen gefunden wird, dir zinsbar und 12 unterthan sein. *Will sie aber nicht friedlich mit dir handeln, und will mit dir krie- 13 gen, so belagere sie. *Und wenn sie der Herr, dein Gott, dir in die Hand gibt, so sollst du Alles, was männlich darinnen ist, mit des Schwertes Schärfe schlagen; 14 *ohne die Weiber, Kinder und Vieh, und Alles, was in der Stadt ist, und allen Raub sollst du unter dich austheilen, und sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 15 *Also sollst du allen Städten thun, die

7. A.A: sich vertrauet. 9. A.A: Spitze.

1Mc. 3,56. Ps.30,1. Neh. 12,27. Lv. 19,23ss. 24,5. Jud.7,3. (Nm. 21,21. Jud.21,13 Nm. 31,7.17. 1Mc.5,28. 2,35; Nm.31,27

exercitu proclamabunt: Quis est homo qui aedificavit domum novam et non dedicavit eam? vadat et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello et alius dedicet eam. *Quis est homo qui plantavit vineam et necdum fecit eam esse communem, de qua vesci omnibus liceat? vadat et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello et alius homo ejus fungatur officio. *Quis est homo qui despondit uxorem et non accepit eam? vadat et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello et alius homo accipiat eam. *His dictis addent reliqua et loquentur ad populum: Quis est homo formidolosus et corde pavido? vadat et revertatur in domum suam, ne pavere faciat corda fratrum suorum, sicut ipse timore perterritus est. *Cumque siluerint duces exercitus et finem loquendi fecerint, unusquisque suos ad bellandum cuneos praeparabit. 6 7 8 9

Si quando accesseris ad expugnandam civitatem, offeres ei primum pacem. *Si receperit et aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, salvabitur et serviet tibi sub tributo. *Sin autem foedus inire noluerit, et coeperit contra te bellum, oppugnabis eam. *Cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua, percuties omne, quod in ea generis masculini est, in ore gladii; *absque mulieribus et infantibus, jumentis et caeteris, quae in civitate sunt. Omnem praedam exercitui divides, et comedes de spoliis hostium tuorum, quae Dominus Deus tuus dederit tibi. *Sic facies cunctis civitatibus, quae a te procul valde 10 11 12 13 14 15

10. B: zu einer St. wirst nahen. dW: vor e. St. kommst. B.dW.vE: wider (um gegen) s. zu streiten. A: s. zu belagern? B: ihr zum Fr. zurufen. dW.vE: rufe s. auf z. Fr.

11. B: im Frieden. vE: friedl. Antw. gibt. vE.A: die Thore öffnet. dW: frohnpflichtig. B.dW.vE: u. dir dienen.

12. B: Wird ... Frieden m. dir machen. dW: Und wenn ... Fr. machet. A: keinen Bund ... schließen will.

13. in deine H.

14. ist, allen ihren R. B: für dich erbeuten. dW: all ihre Beute s. du dir plündern. vE: alle B. plündere für dich. B: von dem Raub. dW.vE: die Beute.

σφόδρα, καὶ οὐχὶ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων. [16] Ἰδοὺ δέ, ἀπὸ τῶν πόλεων τούτων, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἐμπνέον, [17] ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ 'τὸν Γεργεσαῖον', ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, [18] ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

[19] Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάληψιν αὐτῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσῃ τὰ δένδρα αὐτῆς, ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψῃς. Μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ δρυμῷ εἰςελθεῖν ἀπὸ προςώπου σου εἰς τὸν χάρακα; [20] Ἀλλὰ τὸ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστι, τοῦτο ἐξολοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρός σε τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

XXI. Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ οὐκ οἴδασι τὸν πατάξαντα, [2] ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου, [3] καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ, καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσε ζυγόν, [4] καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσι τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.

הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה׃ רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים 16
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃ כִּי־ 17
הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לְמַעַן 18
אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם
וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס
כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים 19
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־תַשְׁחִית
אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ
תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם
עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר׃ רַק 20
עֵץ אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל
הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ
מָצוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה
עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ׃ פ
XXI. כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל
בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ׃ וְיָצְאוּ 2
זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל׃ וְהָיָה הָעִיר 3
הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר
הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ
אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל׃ וְהוֹרִדוּ
זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־
נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא
יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃

15. B* καὶ († FX; AEX: αἱ) ... ἐκ (ἀπὸ AEFX). 16. B* Ἰδὲ - τέτων († AEFX). AB: κληρονομεῖν (c. FX). 17. B* (sec. - sept.) τόν. 18. AB: ἐναντίον. 19. B† (p. πόλ.) μίαν (* AEFX). AB: ἐξολοθρεύσεις ... ἐκκόψεις (c. F). B: ἀλλ' ἢ (* ἢ AEFX) ... ἀγρῷ (δρυμῷ AEFX). 20. B* τὸ ... ἐξολ. — 4. AB* (pr.) τὴν.

15. vE: zu d. St. ... gehören.
16. B.dW.A: Aber von. vE: Hingegen aus. dW: was O. hat. vE: athmet.
18. B.dW.vE: nach all. ihren Gr. B: mit ihren G. begangen haben?
19. ihre W. ... daß du es auch belagern solltest. B: eine St. viele Tage belagern. dW.vE.A: belagerst l. 3. B: s. einzunehmen ... mit der Axt darüber herfahrst. vE: dadurch daß du d. A. daran legtest. dW: u. ... daran legen. dW: sondern sollst dav. essen? (A: v. denen man essen kann.) B.dW: abhauen. B: sintemal die Bäume des F. für die M. sind. dW: (denn für den M. ... des F.) B: daß sie vor dir her zu dem Bollwerk kämen. dW: d. s. von dir wegkommen zum [illegible]

kiesig = gravelly (der Kies)

sehr ferne von dir liegen, und nicht hier 16 von den Städten sind dieser Völker. *Aber in den Städten dieser Völker, die dir der Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird, sollst du nichts leben lassen, was den Odem 17 hat; *sondern sollst sie verbannen, nemlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, wie dir 18 der Herr, dein Gott, geboten hat, *auf daß sie euch nicht lehren thun alle die Greuel, die sie ihren Göttern thun, und ihr euch versündigt an dem Herrn, eurem Gott.

19 Wenn du vor einer Stadt lange Zeit liegen mußt, wider die du streitest, sie zu erobern, so sollst du die Bäume nicht verderben, daß du mit Aexten daran fahrest; denn du kannst davon essen, darum sollst du sie nicht ausrotten. Ists doch Holz auf dem Felde, und nicht Mensch, daß es 20 vor dir ein Bollwerk sein möge. *Welches aber Bäume sind, die du weißt, daß man nicht davon isset, die sollst du verderben und ausrotten, und Bollwerk daraus bauen wider die Stadt, die mit dir krieget, bis daß du ihrer mächtig werdest.

XXI. Wenn man einen Erschlagenen findet im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird einzunehmen, und liegt im Felde, und man nicht weiß, wer ihn 2 erschlagen hat: *so sollen deine Aeltesten und Richter hinaus gehen, und von dem Erschlagenen messen an die Städte, die 3 umher liegen. *Welche Stadt die nächste ist, derselben Aeltesten sollen eine junge Kuh von den Rindern nehmen, damit man nicht gearbeitet hat, noch am Joch gezo- 4 gen hat, *und sollen sie hinab führen in einen kiesichten Grund, der weder gearbeitet noch besäet ist, und daselbst im Grun-

1. U.L: wer ihn geschlagen.
4. A.A: kiesigen.

sunt et non sunt de his urbibus, quas in possessionem accepturus es. *De 16 his autem civitatibus, quae dabuntur tibi, nullum omnino permittes vivere, *sed interficies in ore gladii: He- 17 thaeum videlicet et Amorrhaeum et Chananaeum, Pherezaeum et Hevaeum et Jebusaeum, sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus: *ne forte do- 18 ceant vos facere cunctas abominationes, quas ipsi operati sunt diis suis, et peccetis in Dominum Deum vestrum.

Jos.10,40. 11,11.14. 7,1ss.Ex. 23,32.. 18,9. 12,31ss. 7,4.

Quando obsederis civitatem multo 19 tempore et munitionibus circumdederis, ut expugnes eam, non succides arbores, de quibus vesci potest, nec securibus per circuitum debes vastare regionem; quoniam lignum est, et non homo, nec potest bellantium contra te augere numerum. *Si 20 qua autem ligna non sunt pomifera, sed agrestia et in caeteros apta usus, succide et instrue machinas, donec capias civitatem, quae contra te dimicat.

Jer.6,6.

Quando inventum fuerit in XXI. terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, hominis cadaver occisi, et ignorabitur caedis reus: *egre- 2 dientur majores natu et judices tui, et metientur a loco cadaveris singularum per circuitum spatia civitatum. *Et quam viciniorem caeteris esse 3 perspexerint, Seniores civitatis illius tollent vitulam de armento, quae non traxit jugum nec terram scidit vomere, *et ducent eam ad vallem asperam 4 atque saxosam, quae numquam arata est nec sementem recepit, et caedent

19,12. 16,18.. (Lv.14,5.

..ngsw. (vE: ist denn d. Baum d. F. ein M., der weg ..s deinem Angesichte kommt bei d. Belagerung?) : es ist H. u. n. M., u. kann wider dich der Streiten- ..n Zahl nicht mehren.
20. magst. B: keine B. zur Speise. dW: eßbaren? ..: Baum eßbarer Frucht. dW.A: Belagerungs- ..rke davon. vE: um d. Stadt? dW: bezwingest. ..: überwältiget hast. B: sie sich wird unterworfen ..ben.
1. B: da es n. ist kund worden.

2. B: nach den St. zu m. die um d. Erschl. her sind. dW: bis zu ... rings um d. E. liegen. vE: gegen d. St. zu.
3. Kuh nehmen ..., die noch nicht am J. dW.vE: mit welcher noch n. gearb. worden.
4. an einen immerwährenden Bach, deß Gr. w. bearb. n. bes. wird, u. das. ... dW: zu einem immer fließenden. vE: an e. nie versiegenden. B.A: rauhes (u. felsiges) Thal? dW: worin n. gepflüget noch ges. w. vE: den man n. anbauet u. n. bes.

[5] *Καὶ προςελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἁφή.* [6] *Καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπηθείσης ἐν τῇ φάραγγι,* [7] *καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν· Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν·* [8] *ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, 'ἐκ γῆς Αἰγύπτου', ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ. Καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.* [9] *Σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσητε τὸ καλὸν 'καὶ τὸ ἀρεστὸν' ἔναντι κυρίου 'τοῦ θεοῦ σου'.*

[10] *Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ παραδῷ σοι αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ προνομεύσῃς τὴν προνομὴν αὐτῶν,* [11] *καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἴδει, καὶ ἐπιθυμηθῇς αὐτῆς, καὶ λάβῃς αὐτὴν σεαυτῷ γυναῖκα·* [12] *καὶ εἰςάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ περιονυχιεῖς αὐτήν,* [13] *καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιεῖται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.* [14] *Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ θελήσῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.*

5. B: *ἐπέλεξεν* (*ἐξελ.* AEFX). AEFX: *ὁ θεός σε.* 6. AB: *νενευροκοπημένης* (*νευροκοπηθείσης* FX). 7. B: *ἐκ* (*ἐχ* AEFX). 8. B* *ἐκ γ. Αἰγ.* († AFX). 9. AB: *ποιήσῃς* (*-σητε* EFX). A* *σε.* 10. B: *ἐξελθὼν* (*-έλθῃς* AEFX). AEFX* *σοι.* B* *αὐτὲς* († AEFX). 11. AB: *ἐνθυμ.* (*ἐπιθ.* FX). 12. B: *εἰςάξῃς* (*-άξεις* AX). 13. B (ter) * *αὐτὴν* († AX). 14. AB: *θέλῃς* (c. EFX).

ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם
יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־
6 נָגַע׃ וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים
אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
7 הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל׃ וְעָנוּ וְאָמְרוּ
יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־הַדָּם הַזֶּה
8 וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃ כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי
בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם
9 הַדָּם׃ וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי
מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה׃

ס ס ס מט 49

10 כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ
וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ
11 שִׁבְיוֹ׃ וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־
תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃
12 וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה
אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃
13 וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ
וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ
וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא
אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃
14 וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ
לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף
לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס

v. 7. שפכו ק'

4. daſ. ihr ... in den B. B.dW.vE: das Genick brechen?

5. Streitſachen. B.dW.vE.A: herzu (hinzu) treten. (Wie 10,8.) B.dW.vE: (durch ihren) Ausſpruch. A: auf deren Wort. dW.vE: wird jegl. (Rechts-) Streit u. (jede) Verletzung entſchieden (verhandelt).

6. St., ſo dem E. am nächſten iſt, ſollen ihre H.... welcher d. H. abg. i. in den Bach. B.dW.vE: [illegible] nächſten ſind? dW.vE: über der K. B.A: jungen K[illegible]

7. dW.vE: anheben. B: bezeugen?

8. und l. u. unſchuldiges. B: Verſöhne [illegible] dW.vE: Vergib (es). vE: unſch. Blutes [illegible] A: rechne n. zu. B: So ſoll das B. bei ihnen [illegible] ſöhnet werden. dW: daß ſ. verſ. w. vE: alsdann [illegible]

versetzen = pledge, pawn

5 de ihr den Hals abhauen. *Da sollen herzu kommen die Priester, die Kinder Levi; denn der Herr, dein Gott, hat sie erwählet, daß sie ihm dienen und seinen Namen loben, und nach ihrem Munde sollen alle Sachen und alle Schäden gehandelt wer-
6 den. *Und alle Aeltesten derselben Stadt sollen herzu treten zu dem Erschlagenen, und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals abgehauen
7 ist, *und sollen antworten und sagen: Unsere Hände haben dieß Blut nicht vergossen, so habens auch unsere Augen nicht
8 gesehen; *sei gnädig deinem Volk Israel, das du, der Herr, erlöset hast, lege nicht das unschuldige Blut auf dein Volk Israel. So werden sie über dem Blut versöhnet
9 sein. *Also sollst du das unschuldige Blut von dir thun, daß du thust, was recht ist vor den Augen des Herrn.

10 Wenn du in einen Streit ziehest wider deine Feinde, und der Herr, dein Gott, gibt sie dir in deine Hände, daß du ihre
11 Gefangene wegführest, *und siehest unter den Gefangenen ein schönes Weib, und hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe
12 nehmest: *so führe sie in dein Haus, und laß ihr das Haar abscheeren, und ihre
13 Nägel beschneiden, *und die Kleider ablegen, darinnen sie gefangen ist, und laß sie sitzen in deinem Hause und beweinen einen Monat lang ihren Vater und ihre Mutter, darnach schlaf bei ihr und nimm sie zur Ehe, und laß sie dein Weib sein.
14 *Wenn du aber nicht Lust zu ihr hast, so sollst du sie auslassen, wo sie hin will, und nicht um Geld verkaufen noch versetzen, darum, daß du sie gedemüthiget hast.

(Ex. 13,13. 10,8.. 18,5. 17,8s. 2Ch. 19,8.11. Ps.26,6. 73,13. Mt.27,24. 15,15. 5,15. 24,18. 19,13. Nm.35,33 Lv.14,8. Nm.8,7? Jer.7,29. Mich.1,16 24,1. Ex.21,8.

in ea cervices vitulae; *accedentque 5 sacerdotes filii Levi, quos elegerit Dominus Deus tuus, ut ministrent ei, et benedicant in nomine ejus, et ad verbum eorum omne negotium et quidquid mundum vel immundum est judicetur. *Et venient majores natu 6 civitatis illius ad interfectum, lavabuntque manus suas super vitulam, quae in valle percussa est, *et dicent: 7 Manus nostrae non effuderunt sanguinem hunc nec oculi viderunt; *propitius esto populo tuo Israel, 8 quem redemisti, Domine, et ne repu- tes sanguinem innocentem in medio populi tui Israel. Et auferetur ab eis reatus sanguinis; *tu autem alienus 9 eris ab innocentis cruore, qui fusus est, cum feceris quod praecepit Dominus.

Si egressus fueris ad pugnam 10 contra inimicos tuos, et tradiderit eos Dominus Deus tuus in manu tua captivosque duxeris, *et videris in 11 numero captivorum mulierem pulchram et adamaveris eam voluerisque habere uxorem: *introduces eam in 12 domum tuam; quae radet caesariem et circumcidet ungues *et deponet 13 vestem, in qua capta est, sedensque in domo tua flebit patrem et matrem suam uno mense, et postea intrabis ad eam dormiesque cum illa, et erit uxor tua. *Si autem postea non 14 sederit animo tuo, dimittes eam liberam, nec vendere poteris pecunia, nec opprimere per potentiam: quia humiliasti eam.

10. U.L: gibt dir sie.
13. U.L: Mond. A.A: Monden. U.L: zu der Ehe.

5. Al. †(p. negot.) pendet.
6. Al. †(a. maj.) omnes.

8. dW.vE: wegen des B.
9. dW.vE: (weg)schaffen aus deiner Mitte. B: [illegible]un mögest. dW.vE: denn du sollst thun? A: wenn [illegible] thust.
10. B.vE: du Gef. v. ihnen wegf. dW: u. du fängst [illegible] v. ihnen.
11. B: schöngestaltet. dW: W. v. schöner Gestalt. [illegible] schönem Aussehen. vE: hängest an ihr. A: ge[illegible]st sie lieb. B.dW: (u. nimmst s.) dir z. W.
12. B: s. soll ihr Haupt scheeren. dW.vE: scheere [illegible]H. vE: mache ihre N. zurecht. B: ihre N. wachsen [illegible]en?
13. thue dich zu ihr. B.dW.vE: (das Kl.) ihrer Gefangenschaft. dW: n. wohne. A: bleiben. B.A: magst du zu ihr (ein)gehen. dW: beiwohnen. vE: wohne ihr bei. B: sie ehelich haben. dW: ehelichen. A: bei ihr schlafen.
14. nicht mehr Gefallen an ihr ... noch zur Sklavin brauchen ... geschwächet. dW: Wohlgefallen. vE: an ihr findest? A: nachher keine Neigung mehr. B: nach ihrem Verlangen gehen lassen. vE: entlassen, wohin s. Lust hat. dW: entlasse s. nach ihrer L. dW: nicht als Leibeigene. A: gewaltsam drücken? B: du sollst keinen Gewinn mit ihr treiben?

[15] *Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῇ μισουμένῃ,* [16] *καὶ ἔσται, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τὸν υἱὸν τῆς ἠγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον,* [17] *ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ· ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτοκεῖα.*

[18] *Ἐὰν δέ τινι ᾖ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ ἐρεθιστής, οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς αὐτοῦ καὶ φωνὴν μητρὸς αὐτοῦ, καὶ παιδεύσωσιν αὐτόν, καὶ μὴ εἰσακούσῃ αὐτῶν·* [19] *καὶ λαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ,* [20] *καὶ ἐροῦσι τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐτοῦ· Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ.* [21] *Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται. Καὶ ἐξαρεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.*

[22] *Ἐὰν δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου,* [23] *οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ 'πᾶς' κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, καὶ οὐ μὴ μιάνητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.*

XXII. *Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα 'ἐν τῇ*

[15] כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה׃ [16] וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃ [17] כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס

[18] כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ [19] וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃ [20] וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃ [21] וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ ס

[22] וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃ [23] לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

XXII. לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם

15. AB: *πρ. τῆς μισεμένης* (*πρ. τῇ μ.* X). 16. B: *κατακληρονομῇ* (*-δοτῇ* AEFX) ... *πρωτ. τῷ υἱῷ* (*πρ. τὸν υἱὸν* AEFX). 18. B* (bis) *αὐτε̃* († AEX). A²B: *εἰςακέῃ* (*-έσῃ* A¹FX). 19. AB: *συλλαβ.* (*λαβ.* FX). B† (a. *ἐξάξ.*) *καὶ* (* AEFX). AB: *αὐτε̃* (*αὐτῶν* X). B* (in f.) *αὐτε̃* († AEFX). 20. B: *αὐτῶν* (*αὐτε̃* AEX). A: *ἐκ ἀκέει*. 21. A¹B* *πάντες* († A²X). AB: *τὸν πον.* (*τὸ π.* F). 22. AX: *κρεμάσῃ*. 23. B: *ἐκοιμηθ.* (c. AEFX) ... *αὐτὸ* (*αὐτὸν* iid.). AB: *μιανεῖτε* (*μιάνητε* EFX).

15. **der V. Sohn ist.** B: da die eine geliebt ... gehaßt wird. (A: eine, zu der er keine Neigung hat!) dW: haben geboren. dW.vE: Söhne. B.dW.vE: die Geliebte u. die Gehaßte (Verh.).

16. **das E. v. s. Habe austheile.** B: was er haben wird. dW: sein ist. vE: das ihm gehöret. B: für den Sohn ... der d. Erstg. ist. dW: vor dem ..., dem Erstg.

17. **von Allem.** dW.vE: den Erstg., den Soh[illegible] anerkennen. A: als E. anerk. ... doppelt. B.vE: [illegible] Theile (in) A. dW: zwei [Dritt-]Theile? B: [illegible] ihm wird gefunden werden. vE: gef. wird. dW: [illegible] besitzet. A: hat. dW.vE: der Erstling seiner [illegible]

18. B.vE: widerspenstigen. dW: unbän[illegible] wid. A: wid. u. unb.

der Schlemmer = glutton
Lenken = to hang (hängen)

Die zwei Weiber. Der ungehorsame Sohn. Der Gehenkte. XXI.

15 Wenn jemand zwei Weiber hat, eine die er lieb hat, und eine die er hasset, und sie ihm Kinder gebären, beide, die Liebe und die Feindselige, daß der Erst- 16 geborne der Feindseligen ist, *und die Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe austheilet: so kann er nicht den Sohn der Liebsten zum erstgebornen Sohn machen für den erstgebornen Sohn der 17 Feindseligen, *sondern er soll den Sohn der Feindseligen für den ersten Sohn erkennen, daß er ihm zweifältig gebe alles, das vorhanden ist, denn derselbe ist seine erste Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein.

18 Wenn jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen Sohn hat, der seines Vaters und seiner Mutter Stimme nicht gehorcht, und wenn sie ihn züchtigen, ihnen 19 nicht gehorchen will: *so soll ihn sein Vater und Mutter greifen, und zu den Aeltesten der Stadt führen und zu dem 20 Thor desselben Orts, *und zu den Aeltesten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam, und gehorchet unserer Stimme nicht, und ist ein 21 Schlemmer und Trunkenbold. *So sollen ihn steinigen alle Leute derselbigen Stadt, daß er sterbe, und sollst also den Bösen von dir thun, daß es ganz Israel höre und sich fürchte.

22 Wenn jemand eine Sünde gethan hat, die des Todes würdig ist, und wird also getödtet, daß man ihn an ein Holz hänget: 23 *so soll sein Leichnam nicht über Nacht an dem Holz bleiben, sondern sollst ihn desselben Tages begraben; denn ein Gehenkter ist verflucht bei Gott, auf daß du dein Land nicht verunreinigest, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe.

XXII. Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf siehest irre gehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern

18. U.L: seiner Vaters u. Mutter. A.A: seines Vaters u. Mutter. A.A: u. Mutters.
19. A.A: seine Mutter.

15 Si habuerit homo uxores duas, (Gn. 29,30.) unam dilectam et alteram odiosam, genuerintque ex eo liberos, et fuerit filius odiosae primogenitus, *voluerit- 16 que substantiam inter filios suos dividere: non poterit filium dilectae (1Ch. 5,1.) facere primogenitum et praeferre filio odiosae, *sed filium odiosae agnoscet 17 primogenitum dabitque ei de his, quae habuerit, cuncta duplicia; iste (Gn. 49,3.) est enim principium liberorum ejus, et huic debentur primogenita.

18 Si genuerit homo filium contumacem (5,16. Ex. 20,12.) et protervum, qui non audiat patris aut matris imperium, et co- (Pr. 19,18.) ercitus obedire contemserit: *appre- 19 hendent (v. 6,22,15) eum et ducent ad Seniores (25,7; Ruth 4,1.) civitatis illius et ad portam judicii, *dicentque ad eos: Filius noster iste 20 protervus et contumax est, monita nostra audire contemnit, comessationibus vacat et luxuriae atque con- (13,10.) viviis. *Lapidibus eum obruet po- 21 pulus civitatis, et morietur, ut au- (19,19. 17,12. 13,5 al.) feratis malum de medio vestri et universus Israel audiens pertimescat.

22 (22,26. R. 6,23. Jo. 5,16.) Quando peccaverit homo quod morte plectendum est, et adjudica- (Nm. 25,4. 2Sm. 4,12) tus morti appensus fuerit in pati- (21,6.9; Gn. 40,19.) bulo: *non permanebit cadaver ejus 23 (Jos. 8,29. 10,27.) in ligno, sed in eadem die sepelietur, (Jo. 19,31; Gal. 3,13) quia maledictus a Deo est, qui pendet in ligno, et nequaquam contaminabis terram tuam, quam Dominus Deus tuus dederit tibi in possessionem.

XXII. (Ex. 23,4. Tob. 2,21.) Non videbis bovem fratris tui aut ovem errantem et praeteribis,

15. S: genueritque ex eis.
18. S: audierit.
19. Al.: educent.

19. seine M. A: nehmen.
20. dW: ungehorsam unserer St. ... Verschwender Tr. B.vE: u. Säufer.
21. Wie 19,19.
22. w. get., u. man. B: an Jem. e. S. von einem Beurtheil sein wird. dW: auf J. e. S. d. Todes wrd., ist. vE: S. liegt, die d. T. verdient. dW: u. du hängst. vE: ihn aufhängst. B: wirst geh. haben. vE: ans H. dW: an einen Baum. A: Pfahl!
23. B: ein Fluch. dW.vE: Fl. Gottes. A: verfl. ist von Gott?
1. B: Du sollst ... o. seinem kleinen Vieh nicht zusehen, daß s. irre g. dW.vE: n. sehen i. g. u. dich ihnen entz. B: daß du dich vor ihnen verbergest.

ὁδῷ' ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου. ²Ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ πρός σε ὁ ἀδελφός σου μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτὰ αὐτῷ. ³Οὕτω ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· ὅσα ἂν ἀπολῆται παρ' αὐτοῦ καὶ εὕρῃς αὐτά, οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. ⁴Οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότα ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδῃς αὐτά· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

⁵Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικὶ οὐδὲ μὴ ἐνδύσεται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ πᾶς ποιῶν ταῦτα.

⁶Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προςώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νοσσοῖς ἢ ᾠοῖς, καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων· ⁷ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ.

⁸Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινήν, ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου, καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ.

⁹Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γέννημα καὶ τὸ σπέρμα ὃ ἂν σπείρῃς μετὰ τοῦ γεννήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. ¹⁰Οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. ¹¹Οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον ἐπὶ τὸ αὐτό.

1. A[1]B† (in f.) καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ (* A[2]EX). 2. B: ὁ ἀδ. σε πρός σε (contra AFX) ... συνάξ. αὐτὸν (σ. αὐτὰ AEX) ... * (ult.) αὐτά († AEFX). 3. AB (eti. 9): ἐὰν (ἂν FX). B* αὐτὰ († AEFX). AEX† (in f.) αὐτά. 4. A[2]B: πεπτωκότας (-κότα A[1]EFX). B: αὐτούς (αὐτά AFX). A: ἀνιστήσεις (AEX† αὐτά). 5. AB: ἐνδύσηται (-σεται F). 6. A: δένδρει. 7. B: γένῃ (ἔσῃ AEFX). 8. B* δὲ († AEFX) ... † (a. ποιήσ.) καὶ (* AEX). A: ἀπ' αὐτῆς. 9. AB: διάφορον (διφ. X). 11. B: ἐν τῷ αὐτῷ (c. AEX).

הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ ² וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃
³ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ ס
⁴ לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ ס
⁵ לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ פ
⁶ כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים׃
⁷ שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ ס
⁸ כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃
⁹ לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ ס ¹⁰ לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ ¹¹ לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס

v. 9. קמץ בז״ק

2. B: hineinnehmen. dW: u. behalte s. bei dir u. dann gib s. ihm zurück. vE: sollst ... zurückgeben.
3. dW: Verl. deines Br. was ihm verl. geht u. v. ihm verl. ist. dW.vE: findest du es (wenn du es) so kannst.

das Gerät – e : effects
die Lehne = balustrade

sollst sie wieder zu deinem Bruder führen. 2 *Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist, und kennest ihn nicht, so sollst du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und dann 3 ihm wieder gebest. *Also sollst du thun mit seinem Esel, mit seinem Kleide, und mit allem Verlornen, das dein Bruder verlieret und du es findest; du kannst dich 4 nicht entziehen. *Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen siehest fallen auf dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen.

5 Ein Weib soll nicht Mannsgeräthe tragen, und ein Mann soll nicht Weiberkleider anthun, denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel.

6 Wenn du auf dem Wege findest ein Vogelnest, auf einem Baum oder auf der Erde, mit Jungen oder mit Eiern, und daß die Mutter auf den Jungen oder auf den Eiern sitzt: so sollst du nicht die Mut- 7 ter mit den Jungen nehmen, *sondern sollst die Mutter fliegen lassen und die Jungen nehmen, auf daß dirs wohl gehe und lange lebest.

8 Wenn du ein neues Haus bauest, so mache eine Lehne darum auf deinem Dach, auf daß du nicht Blut auf dein Haus ladest, wenn jemand herab fiele.

9 Du sollst deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß du nicht zur Fülle heiligest solchen Samen, den du gesäet hast, neben dem Einkommen des Wein- 10 bergs. *Du sollst nicht ackern zugleich 11 mit einem Ochsen und Esel. *Du sollst nicht anziehen ein Kleid von Wolle und Leinen zugleich gemenget.

3. U.L: verleuret. 10. U.L: mit Ochsen.

sed reduces fratri tuo; *etiamsi non 2 est propinquus frater tuus nec nosti eum, duces in domum tuam, et erunt apud te, quamdiu quaerat ea frater tuus et recipiat. *Similiter 3 facies de asino et de vestimento et de omni re fratris tui, quae perierit; (Lv.6,3ss.) si inveneris eam, ne negligas quasi alienam. *Si videris asinum fratris 4 tui aut bovem cecidisse in via, non (Ex.23,5.) despicies, sed sublevabis cum eo.

Non induetur mulier veste virili, 5 nec vir utetur veste feminea; abominabilis enim apud Deum est, qui facit haec.

Si ambulans per viam in arbore 6 vel in terra nidum avis inveneris et matrem pullis vel ovis desuper incubantem, non tenebis eam cum filiis, (Lv.22,28.) *sed abire patieris, captos tenens 7 filios; ut bene sit tibi et longo vivas tempore.

Cum aedificaveris domum novam, 8 (20,5.) facies murum tecti per circuitum, ne (1Sm.9,25. Ez.16,8.) effundatur sanguis in domo tua, et sis reus labente alio et in praeceps ruente.

Non seres vineam tuam altero se- 9 (Lv.19,19. (L.13,6.) mine, ne et sementis, quam sevisti, et quae nascuntur ex vinea, pariter (Ex.22,29. Nm18,27. 2Co.6,14.) sanctificentur. *Non arabis in bove 10 simul et asino. *Non indueris vesti- 11 (Lv.19,19.) mento quod ex lana linoque contextum est.

8. S: labente illo.

4. v. ihnen ... ihnen mit ihm aufh. (Wie V. 1.) B: niederfallen. dW.vE: sie aufrichten m. ihm. B: ihm allerdings helfen aufr.
5. dW.A: Mannskleider. vE: Mannes Kl. anziehen. A: anthun. B: an sich haben.
6. dW: triffst. vE: vor dir auf d. W. findest. B: dir ein V. vorkommen wird ... nebst den J. vE: sammt ihren J.
7. B.dW.vE: magst (kannst) du (zu) dir nehmen.
8. dW.vE: ein Geländer um dein D. B.vE: Blutschuld. B.dW.vE: bringest.
9. mit Mancherl. ... heil. die F. solches Samens. B.dW.vE: zweierlei (S.). A: noch einem S. B: entheiligen mögest? dW.A: damit n. geheil. werde. vE: sonst würdest du heiligen den Ertrag ... sammt dem Ertr. (B: deine ausgesäete trockene Frucht.)
10. dW.vE: pflügen. A: zusammen. vE: neben einander.
11. dW: zweierlei Zeug anz., W. vE: dich n. bekleiden mit Z. v. W u. Flachs neben einander.

[12] *Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἂν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.*

[13] *Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ μισήσῃ αὐτὴν* [14] *καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους, καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ· Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα, καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὕρηκα αὐτῆς παρθένεια·* [15] *καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσι τὰ παρθένεια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην,* [16] *καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ· Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτὴν* [17] *αὐτὸς νῦν ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους, λέγων· Οὐχ εὕρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένεια· καὶ ταῦτα τὰ παρθένεια τῆς θυγατρός μου. Καὶ ἀναπτύξουσι τὸ ἱμάτιον ἔναντι τῆς γερουσίας τῆς πόλεως.* [18] *Καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ παιδεύσουσιν αὐτόν,* [19] *καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους, καὶ δώσουσι τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῖτιν. Καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή· οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.* [20] *Ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένεια τῇ νεάνιδι,* [21] *καὶ ἐξάξουσι τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.*

[22] *Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνῳκισμένης ἀνδρί, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα. Καὶ*

12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת
כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ ס
13 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ
14 וּשְׂנֵאָהּ׃ וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים
וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־
הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ
15 וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃ וְלָקַח
אֲבִי הַנַּעַר וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־
בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃
16 וְאָמַר אֲבִי הַנַּעַר אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־
בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃
17 וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר
לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה
בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי
18 זִקְנֵי הָעִיר׃ וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא
19 אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ
מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי
הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ
20 כָּל־יָמָיו׃ ס וְאִם־אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים
21 לַנַּעַר׃ וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־פֶּתַח
בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ
בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה
בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ
הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
22 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב ׀ עִם־אִשָּׁה
בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ
הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ

---

12. B: *ἐὰν* (*ἂν* AEFX). 14. AB† (a. *παρθ.*) *τὰ* (* F). A²B (eti. 15. 17. 20): *παρθενία* (*-νεια* A¹FX). 17. B: *νῦν ἔτος ... ἐναντίον* (*αὐτὸς νῦν ... ἔναντι* AFX). 21. AX* (pr. et alt.) *τῶ*. B* *οἱ ἄνδρ. τ. π. αὐτ.* († AEFX). AB: *ἐξαρεῖς τὸν π.* (*-εῖτε τὸ π.* FX).

v. 15. 16. 21. הנערה ק' v. 20. לנערה ק'

12. Fäblein. B: Schnürlein. dW.vE: Quasten. A: an Schnüre Fransen. B: Flügeln. dW: Enden. vE: Zipfeln. A: Ecken. B: Kleidung. dW.vE: Decke.

13. B: nachd. er zu ihr eingegangen, sie dann hassen wird. dW.vE: u. ihr beiwohnet u. hasset sie (aber s. nachher h.).

14. etwas. B: daß er ihr thätliche Dinge beilegt u. einen bösen Namen ... dW: legt ihr schlechte Handlungen zur Last, u. bringet ... b. N. vE: ihr schlimme Dinge aufbürdet, u. einen üblen Ruf ... B.dW: ich an (bei) ihr die Jungfrauschaft n. gefunden.

15. nehmen der D. Jungfrausch. ... in das Th.

12 Du sollst dir Läpplein machen an den vier Fittigen deines Mantels, damit du dich bedeckest.

13 Wenn jemand ein Weib nimmt und wird ihr gram, wenn er sie beschlafen hat, 14 *und legt ihr was Schändliches auf, und bringet ein böses Geschrei über sie aus und spricht: Das Weib habe ich genommen, und da ich mich zu ihr that, fand 15 ich sie nicht Jungfrau: *so sollen der Vater und Mutter der Dirne sie nehmen, und vor die Aeltesten der Stadt in dem Thor hervor bringen der Dirne Jungfrau- 16 schaft. *Und der Dirne Vater soll zu den Aeltesten sagen: Ich habe diesem Manne meine Tochter zum Weibe gege- 17 ben, nun ist er ihr gram geworden *und leget ein schändlich Ding auf sie, und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau gefunden; hier ist die Jungfrauschaft meiner Tochter. Und sollen die Kleider vor den Aeltesten der Stadt ausbrei- 18 ten. *So sollen die Aeltesten der Stadt 19 den Mann nehmen und züchtigen, *und um hundert Sekel Silbers büßen und dieselben der Dirne Vater geben, darum, daß er eine Jungfrau in Israel berüchtiget hat; und soll sie zum Weibe haben, daß er sie 20 sein Lebenlang nicht lassen möge. *Ists aber die Wahrheit, daß die Dirne nicht ist 21 Jungfrau gefunden, *so soll man sie heraus vor die Thür ihres Vaters Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie zu Tode steinigen, darum, daß sie eine Thorheit in Israel begangen hat und in ihres Vaters Hause gehuret hat, und sollst das Böse von dir thun.

22 Wenn jemand erfunden wird, der bei einem Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei dem er geschlafen hat, und sollst das Böse von Israel

14. A.A: etwas. 15. A.A: die Mutter.

Nm. 15,38.. Mt.23,5. Funiculos in fimbriis facies per 12 quatuor angulos pallii tui, quo operieris.

(24,1. 21,14. Si duxerit vir uxorem et postea 13 odio habuerit eam, *quaesieritque 14 occasiones, quibus dimittat eam, objiciens ei nomen pessimum, et dixerit: Uxorem hanc accepi et ingressus ad eam non inveni virginem: *tollent 15 eam pater et mater ejus, et ferent v.17. secum signa virginitatis ejus ad Seniores urbis, qui in porta sunt, *et 16 dicet pater: Filiam meam dedi huic uxorem, quam quia odit, *imponit 17 ei nomen pessimum, ut dicat: Non inveni filiam tuam virginem, et ecce, haec sunt signa virginitatis filiae meae! Expandent vestimentum coram Senioribus civitatis, *apprehen- 18 dentque Senes urbis illius virum et 25,2. verberabunt illum, *condemnantes 19 v.29.. insuper centum siclis argenti, quos (Ex. 21,22. dabit patri puellae; quoniam diffamavit nomen pessimum super virginem Israel. Habebitque eam uxorem, et 24,1. non poterit dimittere eam omnibus diebus vitae suae. *Quod si ve- 20 rum est, quod objicit, et non est in puella inventa virginitas: *ejicient 21 v.24.Nm. 15,35. eam extra fores domus patris sui et lapidibus obruent viri civitatis illius, Gn.34,7. et morietur, quoniam fecit nefas in Jos.7,15. Nm.30,4. Israel, ut fornicaretur in domo patris sui; Lv.21,9. Dt.24,7. et auferes malum de medio 19,19. 17,12.7. tui.

13,6.al. 1Co.5,13. Si dormierit vir cum uxore alte- 22 Lv. 20,10.. rius, uterque morietur, id est adulter Jo.8,4. v.21.. et adultera; et auferes malum de Is-

...vorbr. dW.vE.A: die Zeichen ihrer J.
17. die Decke. B: dies aber ist die Jungfr. dW: ...s Tuch. B.vE.A: Kleid. — — 18. A: schlagen?
19. B.dW.A: ihn (noch) strafen. vE: ihm eine ...lbbuße auflegen von ... B.dW: einen bösen N. auf ... (aus)gebracht. vE: übeln Ruf ... über. B: er kann ...n. gehen lassen. dW: entlassen. vE: ist n. befugt ... ... zu verstoßen.

20. B: diese Sache wahr. vE: Wäre aber jene Angabe w. dW: Wenn aber die S. W. ist.
21. vE: das junge Weib ... die Thorh. dW.A: eine Schandthat geübt (beg.).
22. dW: betroffen w. liegend. B: der ... lieget. vE: man einen Mann betrifft ... schlafen, die einem M. gehört. dW: einem Eheweibe. B.dW: der M. der bei dem W. (gelegen), u. das W.

ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ. [23] *Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρί, καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ᾽ αὐτῆς,* [24] *ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ λιθοβολήσονται ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεᾶνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσε τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.* [25] *Ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ᾽ αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ᾽ αὐτῆς μόνον,* [26] *τῇ δὲ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν. Οὐκ ἔστι τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου· ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχήν, οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο.* [27] *Ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθήσων αὐτῇ.* [28] *Ἐὰν δέ τις εὕρῃ τὴν παῖδα τὴν παρθένον ἥτις οὐ μεμνήστευται, καὶ βιασάμενος αὐτὴν κοιμηθῇ μετ᾽ αὐτῆς, καὶ εὑρεθῇ,* [29] *δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ᾽ αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ᾽ ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν· οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.*

XXIII †) *Οὐ λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀνακαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.*

[2] *Οὐκ εἰςελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.* [3] *Οὐκ εἰςελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰςελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.* [4] *Οὐκ εἰςελεύσεται Ἀμμωνίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰςελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα,* [5] *παρὰ τὸ μὴ*

הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס [23] כִּי יִהְיֶה
נַעֲרָ בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ
אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃ [24] וְהוֹצֵאתֶם
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהִוא
וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־
הַנַּעֲרָ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר
וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־
אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
[25] וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲרָ
הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב
עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ
לְבַדּוֹ׃ [26] וְלַנַּעֲרָ לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין
לַנַּעֲרָ חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם
אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר
הַזֶּה׃ [27] כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָ
הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס
[28] כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָ בְתוּלָה אֲשֶׁר
לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ
וְנִמְצָאוּ׃ [29] וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ
לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה
לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל
שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

XXIII †) לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו
וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס

[2] לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּה וּכְרוּת שָׁפְכָה
בִּקְהַל יְהוָה׃ ס [3] לֹא־יָבֹא מַמְזֵר
בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא
לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃ ס [4] לֹא־יָבֹא
עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר
עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה
עַד־עוֹלָם׃ [5] עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ

22. AB (eti. 24): *ἐξαρεῖς τὸν π.* (*-εῖτε τὸ π.* FX). 24. AB: *αὐτῶν* (*ἐκ.* X) ... *λιθοβοληθήσονται* (*-βολήσ.* X). B* *αὐτϐ* († AEFX). 25. B* *τὸν ἄνθρ.* († AEFX). 26. B: *καὶ τῇ νεάνιδι ὀκ ἔστι ἁμ.* (*τῇ δὲ ν. - ν. ἁμ.* AEFX) ... * *ὅτι* et (pr.) *αὐτϐ* († AEFX). 28. B* *αὐτὴν* († AEFX). — 1. B: *ἀποκαλ.* (*ἀνακ.* AEFX). 2. B: *ὀδὲ* (*καὶ* AEFX). 3. A[1]B* *καὶ - κυρίϐ* († A[2]FX).

v. 23. 28. נערה ק'
v. 24. 25. 27. 29. הנערה ק'
v. 26. ולנערה ק' ib. לנערה

23. verlobet. B: sein wird, die eine Jungf[illegible] welche einem ... dW: eine D., eine J. vE: [illegible]

23 thun. *Wenn eine Dirne jemand vertrauet ist, und ein Mann kriegt sie in der 24 Stadt und schläft bei ihr, *so sollt ihr sie alle beide zu der Stadt Thor ausführen, und sollt sie beide steinigen, daß sie sterben: die Dirne darum, daß sie nicht geschrieen hat, weil sie in der Stadt war; den Mann darum, daß er seines Nächsten Weib geschändet hat; und sollst das Böse 25 von dir thun. *Wenn aber jemand eine vertrauete Dirne auf dem Felde kriegt, und ergreift sie und schläft bei ihr, so soll der Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen 26 hat, *und der Dirne sollst du nichts thun. Denn sie hat keine Sünde des Todes werth gethan, sondern gleichwie jemand sich wider seinen Nächsten erhübe und schlüge 27 seine Seele todt, so ist dieß auch: *denn er fand sie auf dem Felde, und die vertrauete Dirne schrie, und war niemand, 28 der ihr half. *Wenn jemand an eine Jungfrau kommt, die nicht vertrauet ist, und ergreifet sie und schläft bei ihr, und 29 findet sich also: *so soll, der sie beschlafen hat, ihrem Vater funfzig Sekel Silber geben, und soll sie zum Weibe haben, darum, daß er sie geschwächt hat; er kann sie nicht lassen sein Lebenlang.

XXIII †) Niemand soll seines Vaters Weib nehmen, und nicht aufdecken seines Vaters Decke.

2 Es soll kein Zerstoßener noch Verschnittener in die Gemeine des Herrn kommen.
3 *Es soll auch kein Hurenkind in die Gemeine des Herrn kommen, auch nach dem zehnten Glied, sondern soll schlecht nicht in 4 die Gemeine des Herrn kommen. *Die Ammoniter und Moabiter sollen nicht in die Gemeine des Herrn kommen, auch nach dem zehnten Glied, sondern sie sollen nimmermehr 5 hinein kommen, *darum, daß

29. U.L: Silbers. 3. U.L: Hurkind.

rael. *Si puellam virginem de- 23 sponderit vir, et invenerit eam aliquis in civitate et concubuerit cum ea, *educes utrumque ad portam 24 civitatis illius et lapidibus obruentur: puella, quia non clamavit, cum esset in civitate, vir, quia humiliavit uxorem proximi sui; et auferes malum de medio tui. *Sin autem in agro 25 repererit vir puellam, quae desponsata est, et apprehendens concubuerit cum ea: ipse morietur solus; *puella nihil patietur nec est rea 26 mortis, quoniam sicut latro consurgit contra fratrem suum et occidit animam ejus, ita et puella perpessa est: *sola erat in agro, clamavit, et nullus 27 affuit qui liberaret eam. *Si in- 28 venerit vir puellam virginem, quae non habet sponsum, et apprehendens concubuerit cum illa, et res ad judicium venerit: *dabit, qui dormivit 29 cum ea, patri puellae quinquaginta siclos argenti, et habebit eam uxorem, quia humiliavit illam; non poterit dimittere eam cunctis diebus vitae suae.

(v.21.. 21,22. 19,11. v.19.. Lv.27,3; Ex.22,16. 24,1.)

Non accipiet homo uxo- **XXIII** †) rem patris sui nec revelabit operimentum ejus.
(27,20. Lv.18,8. 20,11.)

Non intrabit eunuchus attritis vel 2 amputatis testiculis et abscisso veretro ecclesiam Domini. *Non ingre- 3 dietur Mamzer hoc est de scorto natus in ecclesiam Domini, usque ad decimam generationem. *Am- 4 monites et Moabites etiam post decimam generationem non intrabunt ecclesiam Domini in aeternum, *quia 5

(Lv.22,24. (21,18ss. Es.56,3ss. Ex.34,16? Jud.11,1. Zach.9,6. Neh.13,1. Ruth.1,4. 4,18.)

†) Vv. 1–26. vulgo = Cp. 22,30. et Cp. 23,1–25.

23. B: es wird s. ein M. antreffen? dW.vE.A: trifft? 24. B.dW.vE: geschr. (hat) in d. St. A: da es doch in d. St. war. dW: d. Weib eines Andern. B.dW.vE: geschwächet. A: entehrt. 25. verlobte ... findet. B.dW: die (verl.) D. vE: die v. Jungfrau. 26. B: es ist k. S. d. T. an der D. dW: auf d. D. ... würdig. vE: auf d. J. haftet k. Todessünde. B: aufstünde. vE: wie wenn Einer gegen den Andern aufsteht. B.dW: also (ist) diese Sache.

27. dW: keiner errettete sie. vE: schrie die ..., so war k. Helfer für sie da. 28. B: u. s. sind angetroffen worden. dW: u. man findet s. beide. vE: betrifft s. — — 29. Wie V. 19. 2. B: Gebrochener. vE: an den Hoden Zerst. dW: keiner, dem die H. zerst. o. der Harnstrang abgeschn. ist! (A: kein Verschn. mit zerst. oder ausgeschn. o. abgesch. Geschlechtstheilen.) B: Versammlung. 3. auch in d. z. Gl. soll es nicht. B.dW: das z. Geschlecht v. ihm. vE: sein zehntes G.

συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σὲ τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαί σε. [6] *Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ὁ θεός σου εἰςακοῦσαι τοῦ Βαλαάμ, καὶ μετέστρεψε κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίας, ὅτι ἠγάπησέ σε κύριος ὁ θεός σου.* [7] *Οὐ προςαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα.* [8] *Οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.* [9] *Υἱοὶ ἐὰν γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεᾷ τρίτῃ εἰςελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.*

[10] *Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς πονηροῦ ῥήματος.* [11] *Ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔστι καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν,* [12] *καὶ ἔσται, τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυκότος ἡλίου εἰςελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.* [13] *Καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω,* [14] *καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται, ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου 'ἐν αὐτῷ'.* [15] *Ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου, ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναί σοι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προςώπου σου· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.*

[16] *Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ὃς προςτέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.* [17] *Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει*

אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־
בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם
6 לְקַלְלֶךָּ׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי
7 אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא־תִדְרֹשׁ
שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ ס
8 לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־
תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃
9 בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי
יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ ס
י כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ
11 מִכֹּל דָּבָר רָע׃ כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה
וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא
12 אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב
יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־
13 תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ
14 לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ׃ וְיָתֵד
תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ
חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־
טו צֵאָתֶךָ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ
בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ
לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה
בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס
16 לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־
17 יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃ עִמְּךָ יֵשֵׁב

---

5. B: *καταρᾶσθαι* (*-άσασθαι* AEFX). 6. B: *εὐλογίαν* (*-ας* AEFX). 8. AB: *αὐτῶ* (*αὐτῶν* X). 10. AX† (p. *παρεμβ.*) *εἰς πόλεμον*. B: *ῥήμ. πον.* (*π. ῥ.* FX; A: *π. πράγματος*). 11. AB: *ἔσται* (*ἔστι* EFX). 14. B* *ἐν αὐτῷ* († AEFX). 15. A¹X* (alt.) *σε*. B* *σοι* (†AX). AX (pro *πρὸ πρ.*): *εἰς τὰς χεῖρας*.

5. vE: entgegengek. sind. A: entgegenk. wollten.
6. dW.vE: auf B. hören. B.A: verwandelte. B: einen S. vE: wandte ... zum S.
7. **nicht ihren Frieden noch ihr Gutes suchen.** dW: ihr Heil u. ihr Wohl. vE: noch ihr Glück. A: mit ihnen k. Gemeinschaft machen, u. sollst du ihr H. s. vE: nie u. nimmer.
8. **Den Ed. ... denn er.** dW.vE.A: verabscheuen.
9. **ihnen im dr. G. geboren werden, mögen.** dW.vE.A: Söhne. B: von ihnen. vE: dürfen.

10. **zum Heerlager auszeuchst.** B.dW.A: (ins Lager) ausz. vE: das L. ausrückt?
11. **etwas.** B: durch einen Zufall des Nachts. dW.vE: von einem Begegniß in d. N. (A: der im Traume des N. verunreiniget worden?)
12. **gegen Abend.** B: vor anbrechendem A. dW: wenn sich d. A. neiget. vE: d. A. herankommt.
13. dW: Platz. vE: Abort! dW.vE.A: außerhalb des L. dW.vE: u. sollst daselbst (dahin s. du) hinaus gehen. (A: dahin du gehest zur Nothdurft der Natur)

dingen = hire, engage
die Schaufel = shovel
zuscharren = scrape over

sie euch nicht zuvor kamen mit Brot und Wasser auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget, und dazu wider euch dingeten den Bileam, den Sohn Beors von Pethor aus Mesopotamien, daß er dich verfluchen 6 sollte. *Aber der Herr, dein Gott, wollte Bileam nicht hören, und wandelte dir den Fluch in den Segen, darum, daß dich der 7 Herr, dein Gott, lieb hatte. *Du sollst ihnen weder Glück noch Gutes wünschen 8 dein Lebenlang ewiglich. *Die Edomiter sollst du nicht für Greuel halten; er ist dein Bruder. Den Egypter sollst du auch nicht für Greuel halten, denn du bist ein Fremdling in seinem Lande gewe- 9 sen. *Die Kinder, die sie im dritten Glied zeugen, sollen in die Gemeine des Herrn kommen.

10 Wenn du aus dem Lager gehest wider deine Feinde, so hüte dich vor allem Bö- 11 sen. *Wenn jemand unter dir ist, der nicht rein ist, daß ihm des Nachts was widerfahren ist, der soll hinaus vor das Lager gehen, und nicht wieder hinein kom- 12 men, *bis er vor Abends sich mit Wasser bade. Und wenn die Sonne untergegangen 13 ist, soll er wieder ins Lager gehen. *Und du sollst außen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du zur Noth hinaus gehest. 14 *Und sollst ein Schäuflein haben, und wenn du dich draußen setzen willst, sollst du damit graben, und wenn du gesessen bist, sollst du zuscharren, was von dir ge- 15 gangen ist. *Denn der Herr, dein Gott, wandelt unter deinem Lager, daß er dich errette und gebe deine Feinde vor dir. Darum soll dein Lager heilig sein, daß keine Schande unter dir gesehen werde und er sich von dir wende.

16 Du sollst den Knecht nicht seinem Herrn überantworten, der von ihm zu dir sich 17 entwandt hat. *Er soll bei dir bleiben

8. A.A: Den Edomiter. 11. A.A: etwas.

2,29? Nm. 20,19s. noluerunt vobis occurrere cum pane et aqua in via, quando egressi estis de Aegypto, et quia conduxerunt Nm. 22,5. Jos. 24,9. contra te Balaam filium Beor de Mesopotamia Syriae, ut malediceret tibi; *et noluit Dominus Deus tuus 6 audire Balaam, vertitque maledictio- Num. 22,12. 23,11.20. nem ejus in benedictionem tuam, eo Jos. 24,10 quod diligeret te. *Non facies cum 7 Ex. 23,32. 7,2. eis pacem nec quaeras eis bona cunctis diebus vitae tuae in sempiternum. *Non abominaberis 8 2,4ss. Nm. Idumaeum, quia frater tuus est; nec 20,14. Gn. 25,25s; Ex Aegyptium, quia advena fuisti in terra 23,9. al. ejus. *Qui nati fuerint ex eis, tertia 9 generatione intrabunt in ecclesiam Domini.

Quando egressus fueris adversus 10 hostes tuos in pugnam, custodies te Tob. 4,6. ab omni re mala. *Si fuerit inter 11 Lv. 15,16s. vos homo, qui nocturno pollutus sit (1 Sm. 20,26. somnio, egredietur extra castra, et non revertetur, *priusquam ad vespe- 12 ram lavetur aqua; et post solis occa- Nm. 5,1ss sum regredietur in castra. *Habebis 13 locum extra castra, ad quem egrediaris ad requisita naturae, *gerens 14 paxillum in balteo; cumque sederis, fodies per circuitum et egesta humo operies, quo relevatus es *(Dominus 15 Lv. 26,12. enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, ut eruat te et tradat tibi inimicos tuos), et sint castra tua sancta et nihil in eis appareat foeditatis, ne derelinquat te.

Non trades servum domino suo, 16 qui ad te confugerit. *Habitabit te- 17

15. Al. † (p. castr.) tuorum.

14. haben bei deiner Geräthschaft ... wenn du heimkehrst. dW.vE: Schaufel. B.dW: Geräthe. vE: unter d. Geräthschaften. (A: am Gürtel tragen?) vE: hinsetzen w. dW: hinsetzest. (A: gesessen bist?) B.dW: u. (dann) wieder zudecken (bed.). vE: u. dich hinsetzen u. bedecken? dW.vE: deine Ausleerung.
15. B.vE.A: mitten in. dW: inmitten deines L. B: übergebe. dW: Preis zu geben. vE: hinzug. B.dW.vE: er nichts Schändliches (Unanständiges, Garstiges) unter dir sehe ... abwende. A: u. Unfläthiges darin ges. werden ... dich u. verlasse.

16. sich zu dir geflüchtet. B.dW.vE.A: einen Kn. B.dW: (an s. H.) überliefern. A: ausliefern. dW: gerettet. B: entkommen. A: entflohen.

17. B.dW.A: wohnen.

ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἂν ἀρέσῃ αὐτῷ· οὐ θλίψεις αὐτόν.

[18] *Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ· οὐκ ἔσται τελεςφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ.* [19] *Οὐ προςοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ καὶ ἀμφότερα.*

[20] *Οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ συυ τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος οὗ ἂν ἐκδανείσῃς.* [21] *Τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς, τῷ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκιεῖς, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.*

[22] *Ἐὰν δὲ εὔξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν· ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.* [23] *Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὔξασθαι, οὐκ ἔστι σοὶ ἁμαρτία·* [24] *τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ, καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον ηὔξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.*

[25] *Ἐὰν δὲ εἰςέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φαγῇ σταφυλὴν ὅσον ψυχήν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.* [26] *Ἐὰν δὲ εἰςέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσί σου στάχυας, καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου.*

XXIV. *Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ εὕρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὕρηκεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαπο-*

בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד
שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ׃ ס
18 לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
19 וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לֹא־
תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ ס
20 לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ
אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃
21 לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס
22 כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ
23 חֵטְא׃ וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה
24 בְךָ חֵטְא׃ מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר
וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס
25 כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ
עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ
26 לֹא תִתֵּן׃ ס כִּי תָבֹא בְּקָמַת
רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ
לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃ ס
XXIV. כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ
וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־
מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר

17. B* *ἐν παντὶ τόπῳ* († AEFX). AX: (* *ἂν*) *ἀρέσκῃ*. 18. A† (a. pr. *θυγ.*) *τῶν*. AX† (p. *τελισκ.*) *πρὸς πᾶσαν εὐχὴν*. 20. B: *ἐὰν* (*ἂν* AFX). 21. AB† (a. *ἀδ.*) *δὲ* (*EFX). 23. AB: *ἐν σοὶ* (* *ἐν* EFX). 24. B* (alt.) *σε* († AEFX). 25s. AB inverso ord. (c. A^2FX). B: *ἐμβάλῃς* (*-αλεῖς* A^2FX). 26. AX: *συνάξεις*. AB: *στάχυς* (*υας* FX). B: *ἐπ' ἀμητ.* (c. AFX). — 1. B: *εὗρεν* (*εὕρηκεν* AEFX).

17. **wo ihm wohl ist ... drücken.** B.vE: (da) wo es ihm gutdünkt. dW.A: wo es (der) ihm gefällt. vE: bedrücken. B: unterdr. A: betrüben?

18. dW: Buhlerin ... Schandbube. vE: feile Dirne ... feiler Knabe.

19. **des H. deines G.** dW.vE: den Lohn einer Hure ... Preis eines Hundes (feilen Knaben). B: zu irg. dW: nach. vE: als irg. ein G.

20. dW.vE: keinen Wucher nehmen von. B: mit W. an G. dW: k. W. von G. vE: Silber! (A: dei-nem Br. weder ... Früchte u. irg. ein Ding auf Zin[sen] leihen.)

21. B: Ausländischen. (Vgl. 15,10.)

22. B: geloben wirst. dW.A: gelobest. dW: [...]gern. vE.A: säume n. B: bezahlen. dW.A: er[...] vE: abzutragen. B: in dir zur S. werden? A: [...] S. gerechnet. vE: dann w. S. auf dir sein. dW: [...] du wirst eine S. ... haben.

schinden = oppress
verziehen = delay

an dem Ort, den er erwählet in deiner Thore einem, ihm zu gut, und sollst ihn nicht schinden.

18 Es soll keine Hure sein unter den Töchtern Israel, und kein Hurer unter den 19 Söhnen Israel. *Du sollst keinen Hurenlohn noch Hundegeld in das Haus Gottes, deines Herrn, bringen, aus irgend einem Gelübde, denn das ist dem Herrn, deinem Gott, beides ein Greuel.

20 Du sollst an deinem Bruder nicht wuchern, weder mit Gelde, noch mit Speise, noch mit allem, damit man wuchern kann. 21 *An dem Fremden magst du wuchern, aber nicht an deinem Bruder, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allem, das du vornimmst im Lande, dahin du kommst dasselbe einzunehmen.

22 Wenn du dem Herrn, deinem Gott, ein Gelübde thust, so sollst du es nicht verziehen zu halten, denn der Herr, dein Gott, wird es von dir fordern, und wird dir 23 Sünde sein. *Wenn du das Geloben unterwegen lässest, so ist dirs keine Sünde; 24 *aber was zu deinen Lippen ausgegangen ist, sollst du halten und darnach thun, wie du dem Herrn, deinem Gott, freiwillig gelobt hast, das du mit deinem Munde geredet hast.

25 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehest, so magst du der Trauben essen nach deinem Willen, bis du satt habest, aber du 26 sollst nichts in dein Gefäß thun. *Wenn du in die Saat deines Nächsten gehest, so magst du mit der Hand Aehren abrupfen, aber mit der Sichel sollst du nicht darinnen hin und her fahren.

XXIV. Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen Augen, um etwa einer Unlust willen, so soll er einen Scheidebrief schreiben und ihr in die Hand geben, und sie

cum in loco, qui ei placuerit, et in una urbium tuarum requiescet; ne contristes eum. (Ex.22,21.)

Non erit meretrix de filiabus Israel nec scortator de filiis Israel; 18 *non offeres mercedem prostibuli 19 nec pretium canis in domo Domini Dei tui, quidquid illud est quod voveris, quia abominatio est utrumque apud Dominum Deum tuum. (Lv.19,29. Sir.26,18. 42,11; 1Rg. 14,24; Es. 16,31ss; Lv.18,22.)

Non foenerabis fratri tuo ad usuram pecuniam nec fruges nec quamlibet aliam rem, *sed alieno; fratri 21 autem tuo absque usura id quo indiget commodabis, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere tuo in terra, ad quam ingredieris possidendam. (Ex.22,25. Lv.25,36. Neh. 5,7.11. 15,3.(Ex. 22,21.)

Cum votum voveris Domino Deo 22 tuo, non tardabis reddere, quia requiret illud Dominus Deus tuus, et si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum. *Si nolueris polliceri, 23 absque peccato eris; *quod autem 24 semel egressum est de labiis tuis, observabis et facies, sicut promisisti Domino Deo tuo et propria voluntate et ore tuo locutus es. (Nm.30,3. Ps.50,14. (Jud. 11,35. (Gn. 28,20s.)

Ingressus vineam proximi tui com- 25 ede uvas, quantum tibi placuerit, foras autem ne efferas tecum. *Si in- 26 traveris in segetem amici tui, franges spicas et manu conteres, falce autem non metes. (Mt. 12,1pp.)

XXIV. Si acceperit homo uxorem et habuerit eam, et non invenerit gratiam ante oculos ejus propter aliquam foeditatem, scribet libellum repudii et dabit in manu illius, et (Mt. 19,3ss.p. 5,31s.; Es.50,1.)

19. U.L: kein.

19. Al.: voverint. 21. Al.: ingrederis.

23. B: unterlassen wirst. dW.vE: unterlässest.
24. dW: aus d. L. hervorgeg. vE: geht. A: einmal d. L. entgangen.
25. dW.A: kommst. B.dW.vE: n. deiner Lust. A: so viel dir gefällt. B: zu d. Sättigung. dW.vE: bis du satt bist.
26. deiner H. B: stehende Frucht. vE: das Aehrenfeld. A: Freundes? B.vE: abpflücken. A: abreißen. dW: die S. s. du n. aufheben über die S. d. N. vE: darfst du n. schwingen über d. Aehren.

1. soll er ihr. vE: Gefallen. dW: Wohlgef. in s. A. A: irg. etwas Häßlichen. dW.vE: weil er etw. Häßl. an ihr findet (gef. hat). B: Schändliches ... gef. hat, daß er ihr ... lassen wird. dW: u. er schreibet ... entlässet ...

στελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, [2] *καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,* [3] *καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσῃ εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελῇ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ἢ καὶ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος 'αὐτῆς', ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα·* [4] *οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν, ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἔναντι κυρίου 'τοῦ θεοῦ σου'· καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.*

[5] *Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῷος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἕνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν.*

[6] *Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.*

[7] *Ἐὰν δὲ ἁλῷ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.*

[8] *Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἁφῇ τῆς λέπρας, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἂν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν.* [9] *Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριὰμ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.*

[10] *Ἐὰν δὲ ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημά τι ὁτιοῦν, οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον.* [11] *Ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω.*

כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃
2 וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה
3 לְאִישׁ־אַחֵר׃ וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן
וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ
הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
4 לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־
שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ
לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־
תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה׃ ס

ה כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא
יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־
דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃
6 לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ
הוּא חֹבֵל׃ ס
7 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ
וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם
9 תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדָּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס
10 כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה
לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃
11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה
נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט

3. B: *δώσει ... ἐξαποστελεῖ* (*-σῃ ... -λῇ* AFX) ... * *ἢ* (AEX* *καί*, † FX). 4. B: *ἐναντίον* (*ἔναντι* AFX). 5. AB* *καὶ* († FX). 7. B: *ἐξαρεῖς* (*-εῖτε* AEX). AB: *τὸν* (*τὸ* EFX). 8. AB* *καὶ* († EX). 10. AB* *δὲ* († EFX). B* *τι* († AEX). A[2]B† (in f.) *αὐτῷ* (* A[1]EFX).

2. vE: so darf sie hingehen ... werden?
3. dW.vE: hasset.
4. entließ ... unr. worden ist. B.dW.vE. [illegible]

2 aus seinem Hause lassen. *Wenn sie dann aus seinem Hause gegangen ist und hin-
3 gehet und wird eines andern Weib, *und derselbe andere Mann ihr auch gram wird und einen Scheidebrief schreibt und ihr in die Hand gibt und sie aus seinem Hause läßt, oder so derselbe andere Mann stirbt, der sie ihm zum Weibe genommen hatte:
4 *so kann sie ihr erster Mann, der sie ausließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein Weib sei, nachdem sie unrein ist, denn solches ist ein Greuel vor dem Herrn; auf daß du das Land nicht zu Sünden machest, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe gegeben hat.

5 Wenn jemand neulich ein Weib genommen hat, der soll nicht in die Heerfahrt ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er fröhlich sei mit seinem Weibe, das er genommen hat.

6 Du sollst nicht zu Pfande nehmen den untersten und obersten Mühlstein, denn er hat dir die Seele zu Pfande gesetzt.

7 Wenn jemand gefunden wird, der aus seinen Brüdern eine Seele stiehlt aus den Kindern Israel, und versetzt oder verkauft sie, solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse von dir thust.

8 Hüte dich vor der Plage des Aussatzes, daß du mit Fleiß haltest und thust alles, das dich die Priester, die Leviten, lehren; und wie sie euch gebieten, das sollt ihr
9 halten und darnach thun. *Bedenke, was der Herr, dein Gott, that mit Mirjam auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget.

10 Wenn du deinem Nächsten irgend eine Schuld borgest, so sollst du nicht in sein Haus gehen und ihm ein Pfand nehmen,
11 *sondern du sollst draußen stehen, und er, dem du borgest, soll sein Pfand zu dir

3. A.A: der sie sich. 4. U.L: nachd. sie ist unr.
6. A.A: zum Pf. 11. U.L: haußen.

[..]einigt. B.A: sündigen machest. dW: sollst n. ... mit [..]. beflecken. vE: keine S. bringen auf d. L.
5. A: vor kurzem. vE: ein neues W. B: ins Heer [..]sziehen. dW: mit d. H. vE: zum. A: in d. Streit [..] vE: für s. Haus? B.dW: daß er s. Weib erfreue.
6. Man soll ... Mühle oder Mühlst., denn das [..]äre ... nehmen. B: derselbe nimmt d. S. dW: man [..]immt das Leben. vE: damit nähmest du d. L. selbst. [..]: so hat er dir s. S. verpfändet.

(Mal.2,16.) dimittet eam de domo sua. *Cum- 2
que egressa alterum maritum duxerit,
*et ille quoque oderit eam dederit- 3
que ei libellum repudii et dimiserit de domo sua, vel certe mortuus
(Jer.3,1.) fuerit: *non poterit prior maritus 4
recipere eam in uxorem, quia polluta est et abominabilis facta est coram Domino; ne peccare facias terram tuam quam Dominus Deus tuus tradiderit tibi possidendam.

Cum acceperit homo nuper uxo- 5
(20,7. L.14,20.) rem, non procedet ad bellum nec ei quidpiam necessitatis injungetur publicae, sed vacabit absque culpa
(Pr.5,18.) domi suae, ut uno anno laetetur cum uxore sua.

Non accipies loco pignoris inferio- 6
rem et superiorem molam, quia animam suam opposuit tibi.

Si deprehensus fuerit homo solli- 7
citans fratrem suum de filiis Israel
(Ex.21,16. 1Tm.1,10) et vendito eo acceperit pretium, in-
(22,21.) terficietur, et auferes malum de me-
(19,19. 17,12.7. 13,6.al. 1Co.5,13.) dio tui.

Observa diligenter, ne incurras 8
plagam leprae, sed facies quaecun-
(Lv.10,11.) que docuerint te sacerdotes Levitici
(Lv.13s. 14,2ss.) generis juxta id quod praecepi eis,
et imple sollicite. *Mementote, quae 9
(Nm.12,10 Ex.15,20.) fecerit Dominus Deus vester Mariae in via, cum egrederemini de Aegypto.

Cum repetes a proximo tuo rem 10
(15,6ss. 23,20..) aliquam, quam debet tibi, non ingrederis domum ejus, ut pignus auferas, *sed stabis foris, et ille tibi 11

5. S: domui.
6. S: apposuit.
9. Al.: Memento ... tuus.

7. u. macht s. sich leibeigen. dW: braucht ihn als L. vE: Sklaven. B: treibt Gewinnst mit ihm.
8. wie ich ihnen geboten habe. B: in d. Pl. vE: bei dem Ausschlagsmal.
9. dW.vE: Ged. B: Sei eingedenk. B.dW.vE: an M.
10. um e. Pf. v. ihm zu n. dW: Darlehen leihest. vE: etwas. A: etw. einforderst v. d. N. was er dir schuldet. dW: kommen. B: zu pfänden.
11. das Pf. B.dW.vE.A: st. bleiben.

[12]*Ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ·* [13]*ἀποδόσει ἀποδώσεις αὐτῷ τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ σοὶ ἔσται ἐλεημοσύνη ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.*

[14]*Οὐκ ἀποστερήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προςηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσί σου.* [15]*Αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτῷ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶ καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα· καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.*

[16]*Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.*

[17]*Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προςηλύτου καὶ ὀρφανοῦ 'καὶ χήρας', καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας.* [18]*Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν 'γῇ' Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.*

[19]*Ἐὰν δὲ ἀμήσῃς τὸν ἀμητόν σου ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἀναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· 'τῷ πτωχῷ καὶ' τῷ προςηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου.* [20]*Ἐὰν δὲ ἐλαιολογήσῃς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προςηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, 'καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο'.* [21]*Ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις τὰ ὀπίσω σου· τῷ*

13. A[1]B* *αὐτῷ* († A[2]EFX). AEFX: *ἱμάτιον*. B: *πρὸς δ.* (*περὶ δ.* AFX) ... *ἔσται σοι* (*σ. ἔστ.* AEFX). AB: *ἐναντίον* (*ἔναντι* X). 14. B: *ἀπαδικήσεις* (*ἀποστερ.* AEFX). 15. AB: *αὐτȣ* (*αὐτῷ* EX). A: *καὶ ȣ κατ.* A: *περὶ σȣ.* 16. B: *οἱ υἱοὶ* (* *οἱ* AEFX). A[2]B† (a. *τῇ*) *ἐν* (* A[1]EFX). 17. B* (alt.) *καὶ* († AEX). 18. AB: *Αἰγύπτῳ* (*-πτȣ* FX). 19. AEX* *δὲ*. AB* *τὸν* (†FX). B* (pr.) *σε* et *τῷ πτ. καὶ* († AEFX). AB: *πᾶσι τοῖς ἔργοις* (*παντὶ ἔ.* FX). 20. B: *ἐλ-γῇς* (*-ήσῃς* AEFX). 21. B: *ἐπανατρυγήσῃς αὐτὸν* (*-σεις* sine *αὐτὸν* AEFX).

[12] הַחוּצָה׃ וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא
[13] תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃ הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־
הָעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
וּבֵרְכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ ס
[14] לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן
מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
[15] בִּשְׁעָרֶיךָ׃ בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־
תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא
וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־
יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ
חֵטְא׃ ס
[16] לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים
לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ
יוּמָתוּ׃ ס
[17] לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא
[18] תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה׃ וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד
הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס
[19] כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר
לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ ס
[20] כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ
[21] לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ כִּי
תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר

11. dW: herausbr. vor das Haus.
12. B.dW: dürft. Mann. vE: armer. B.dW: ... s. Pf. B: niederlegen. vE: schl. auf s. Pf.
13. Mantel. dW: nach Untergang der S. A: ... Sonnenunterg. B: sich niederlege ... zur ... dW: als G. gelten. A: u. dir solches zur G. ... werde. vE: so wirst du G. haben.
14. den arm. u. d. Tagelöhner u. ... dW.vE: bedrücken. B: vervortheilen. vE: ... D. u. A. dW: Miethling ...
15. desselben T. ... s. S. sehnet ... B.dW.vE: an seinem T. B.dW.vE: sehnet ...

dürftig = needy

consideration F.

12 heraus bringen. *Ist er aber ein Dürftiger, so sollst du dich nicht schlafen legen 13 über seinem Pfande, *sondern sollst ihm sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne untergehet, daß er in seinem Kleide schlafe und segne dich. Das wird dir vor dem Herrn, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein.

14 Du sollst dem Dürftigen und Armen seinen Lohn nicht vorbehalten, er sei von deinen Brüdern oder Fremdlingen, die in deinem Lande und in deinen Thoren sind, 15 *sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages geben, daß die Sonne nicht darüber untergehe, denn er ist dürftig und erhält seine Seele damit; auf daß er nicht wider dich den Herrn anrufe, und sei dir Sünde.

16 Die Väter sollen nicht für die Kinder noch die Kinder für die Väter sterben, sondern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben.

17 Du sollst das Recht des Fremdlings und des Waisen nicht beugen, und sollst der Witwe nicht das Kleid zum Pfande neh- 18 men. *Denn du sollst gedenken, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, und der Herr, dein Gott, dich von dannen erlöset hat; darum gebiete ich dir, daß du solches thust.

19 Wenn du auf deinem Acker geerndtet und eine Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe zu holen, sondern sie soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen 20 Werken deiner Hände. *Wenn du deine Oelbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht nachschütteln: es soll des Fremdlings, des 21 Waisen und der Witwe sein. *Wenn du deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht nachlesen: es soll des Fremdlings,

proferet quod habuerit; *sin autem 12 pauper est, non pernoctabit apud te pignus, *sed statim reddes ei ante 13 solis occasum, ut dormiens in vestimento suo benedicat tibi, et habeas justitiam coram Domino Deo tuo.

Ex. 22, 26. Ex. 22, 27. 6, 25.

Non negabis mercedem indigentis 14 et pauperis fratris tui sive advenae, qui tecum moratur in terra et intra portas tuas est, *sed eadem die 15 reddes ei pretium laboris sui ante solis occasum, quia pauper est et ex eo sustentat animam suam; ne clamet contra te ad Dominum et reputetur tibi in peccatum.

Lv. 19, 13. Jer. 22, 13. Sir. 34, 27. Tob. 4, 15. Jac. 5, 4. L. 10, 7. Lv. 19, 13. Jac. 5, 4.

Non occidentur patres pro filiis 16 nec filii pro patribus, sed unusquisque pro peccato suo morietur.

Jos. 7, 24. 2Rg. 14, 6. 2Ch. 25, 4. Jer. 31, 30. Ez. 18, 19.

Non pervertes judicium advenae 17 et pupilli, nec auferes pignoris loco viduae vestimentum. *Memento quod 18 servieris in Aegypto et eruerit te Dominus Deus tuus inde; idcirco praecipio tibi ut facias hanc rem.

27, 19. Ex. 22, 21 s. v. 12, 6; 16, 12. 15, 15. 5, 15. al.

Quando messueris segetem in agro 19 tuo et oblitus manipulum reliqueris, non reverteris ut tollas illum, sed advenam et pupillum et viduam auferre patieris, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum. *Si fruges collegeris 20 olivarum, quidquid remanserit in arboribus, non reverteris ut colligas, sed relinques advenae, pupillo ac viduae. *Si vindemiaveris vineam 21 tuam, non colliges remanentes racemos, sed cedent in usus advenae,

Lv. 19, 9. 23, 22. Ez. 17, 6. 24, 13. Lv. 19, 10.

14. U.L: vorhalten ... der in ... deinem Thor ist.
19. U.L: geerndtet u. einer Garben.

S.). dW.vE: über dich ... schreie. B: deinetwegen u. es in dir zur S. werde. vE: auf dir S. sei. dirs zur S. gerechnet w. dW: du S. auf dich best.
16. B.dW.vE: getödtet werden. dW.vE.A: um r Söhne willen.
17. B: eines Fr. vE: des Fremden. dW: der Waise. verkehren. B.vE.A: einer Witwe.
19. dW: deine Ernte erntest. vE: einsammelst. B: wirst eingeerntet haben. A: die Saat. dW.vE: Felde.
20. nachpflücken. B.dW: deinen Oelbaum. dW: schlägst. vE: v. deinem O. d. Früchte geschlagen hast. dW: stoppeln hinterdrein. vE: die Zweige n. hintennach durchsuchen. B: d. Aeste n. nach dir durchs. lassen.
21. B: hinter dir nachl. lassen. dW.vE: Nachlese halten.

προςηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται. [22] *Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.*

XXV. *Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων, καὶ προςέλθωσιν εἰς κρίσιν, καὶ κρίνωσι, καὶ δικαιώσωσι τὸν δίκαιον καὶ καταγνῶσι τοῦ ἀσεβοῦς.* [2] *Καὶ ἔσται, ἐὰν ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ.* [3] *Ἀριθμῷ τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προςθήσουσιν· ἐὰν δὲ προςθῶσι μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.*

[4] *Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.*

[5] *Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰςελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ συνοικήσει αὐτῇ.* [6] *Καὶ ἔσται, τὸ παιδίον ὃ ἂν τεχθῇ καταστaθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραήλ.* [7] *Ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ· Οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου.* [8] *Καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ στὰς εἴπῃ· Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν.* [9] *Καὶ προςελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ἔναντι τῆς γερουσίας, καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ, καὶ ἐμπτύσει εἰς τὸ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ· Οὐ-*

22. AB: *Αἰγύπτῳ* (-*πτε* FX). — 1. B: *τὸ δίκ.* (*τὸν δ.* AEFX). 3. B: *καὶ ἀρ.* (* *κ.* AEFX) ... *προςθῆς* (-*θῶσι* AEFX) ... * *αὐτὸν* († iid.). 6. B: *ἐὰν τέκῃ* (*ἂν τεχθῇ* AFX). 8. A[2]B: *αὐτῷ* (*ἐκ.* A[1]EFX). 9. B* *πρὸς αὐτὸν* († AEFX). AB: *ἐμπτύσεται* (-*σει* X). B: *κατὰ πρ.* (*εἰς τὸ πρ.* AEFX).

[22] לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־
עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן
אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה׃

XXV. כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ
אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־
[2] הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃ וְהָיָה
אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃
[3] אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף
לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה
אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃

[4] לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס

[5] כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד
מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־
הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא
עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ׃
[6] וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־
שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ
[7] מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ
לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ
הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן
יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל
[8] לֹא אָבָה יַבְּמִי׃ וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־
עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא
[9] חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃ וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ
אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ
מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה

1. den G. recht. B: Streitsache. vE: Leute einen Streit mit einander haben. A: Einige eine Streits. B: sollen sie vors G. hintreten, u. s. sollen. dW.vE: vor G. treten, daß man s. richte ... für gerecht erkläre, u. d. Schuldigen für schuldig.

2. u. vor ihm schl. lassen u. d. M. s. M., mit gewisser Z. B: verd. h. daß man ihn schlage. dW.vE: ihn niederlegen u. ihm ...äge (eine Anzahl Streiche) geben lassen. B: nach dem es für s. Gottlosigk. genug sein wird. dW: nach d. Größe s. Schuld. vE: dem M... Vergehens. B.dW: nach der Z. (A: Nach d. Gr. s. Sünde soll auch die Z. der Schl. sein?)

3. B: So er ihn 40mal wird haben schl. lassen, ... s. ers u. weiter thun. dW.vE: Vierzig Schl. (Str.) s. er ihm geben l., (aber) nicht mehr. B: ihn über ...ses weiter schlüge mit vielen Schl. dW.vE: ... mit) er ihm u. noch mehr Schl. (Str.) geben ... über diese. B: sch. werde. vE: jämmerl. ...

bestätigen = establish

22 des Waisen und der Witwe sein. *Und sollst gedenken, daß du Knecht in Egyptenland gewesen bist; darum gebiete ich dir, daß du solches thust.

XXV. Wenn ein Hader ist zwischen Männern, so soll man sie vor Gericht bringen und sie richten, und dem Gerechten Recht sprechen und den Gottlosen verdammen. 2 *Und so der Gottlose Schläge verdienet hat, soll ihn der Richter heißen niederfallen, und sollen ihn vor ihm schlagen nach dem 3 Maaß und Zahl seiner Missethat. *Wenn man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn nicht mehr schlagen, auf daß nicht, so man mehr Schläge gibt, er zu viel geschlagen werde und dein Bruder scheußlich vor deinen Augen sei.

4 Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden.

5 Wenn Brüder bei einander wohnen und einer stirbt ohne Kinder, so soll des Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann draußen nehmen, sondern ihr Schwager soll sie beschlafen und zum Weibe nehmen 6 und sie ehelichen. *Und den ersten Sohn, den sie gebiert, soll er bestätigen nach dem Namen seines verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht vertilget werde aus Israel. 7 *Gefällt es aber dem Manne nicht, daß er seine Schwägerin nehme, so soll sie, seine Schwägerin, hinauf gehen unter das Thor vor die Aeltesten und sagen: Mein Schwager weigert sich, seinem Bruder einen Namen zu erwecken in Israel, und will mich 8 nicht ehelichen. *So sollen ihn die Aeltesten der Stadt fordern und mit ihm reden. Wenn er dann stehet und spricht: Es ge- 9 fällt mir nicht, sie zu nehmen: *so soll seine Schwägerin zu ihm treten vor den Aeltesten, und ihm einen Schuh ausziehen von seinen Füßen, und ihn anspeien, und soll antwor-

v.18.. pupilli ac viduae. *Memento quod 22 et tu servieris in Aegypto; et idcirco praecipio tibi ut facias hanc rem.

Si fuerit causa inter aliquos **XXV.** et interpellaverint judices: quem ju- Pr.17,15. stum esse perspexerint, illi justitiae 1Rg.8,32. Ex.23,6. palmam dabunt, quem impium, condemnabunt impietatis. *Sin autem 2 eum, qui peccavit, dignum viderint plagis, prosternent et coram se facient verberari; pro mensura peccati erit et plagarum modus, *ita dum- 3 2Co. 11,24. taxat ut quadragenarium numerum non excedant, ne foede laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus.

*1Co.9,9 *1Tm. 5,18. Job.24,11. Non ligabis os bovis terentis in 4 area fruges tuas.

Quando habitaverint fratres simul 5 *Mt. 22,24pp. Gn.38,8. Ruth. 4,5.(Lv. 18,16.. et unus ex eis absque liberis mortuus fuerit, uxor defuncti non nubet alteri, sed accipiet eam frater ejus et suscitabit semen fratris sui, *et primo- 6 genitum ex ea filium nomine illius Nm.27,4. appellabit, ut non deleatur nomen ejus ex Israel. Ruth. 4,1ss. *Sin autem noluerit 7 accipere uxorem fratris sui, quae ei lege debetur, perget mulier ad portam civitatis, et interpellabit majores natu dicetque: Non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israel nec me in conjugem sumere. *Statimque accersiri eum facient et 8 interrogabunt; si responderit: Nolo eam uxorem accipere: *accedet mu- 9 lier ad eum coram Senioribus et Ruth.4,7. tollet calceamentum de pede ejus, spuetque in faciem illius et dicet:

---

7. S: semen *et:* in conjugium.

---

3. U.L: soll man nicht mehr.

W: gemißhandelt.

4. B: einem O. B.dW.vE: wenn er dr.

5. nehmen in die Schwiegerehe. dW.vE.A: zu-mmen. B: daß er kein Kind hat. dW.vE: u. h. k. ohn. vE: von außen. dW: außerhalb. B: zu ihr gehen ... als ein Schwager ehelichen. dW.vE: ihr iwohnen. dW: ihr die Schwagerpflicht leisten. vE: Schw. ausüben.

6. der erste ... soll stehen auf dem N. dW: auf den N. ... kommen. B.vE: in den ... (ein)treten ... ausgetilgt. dW.A: erlösche.

7. zur Schwiegerehe nehmen. dW: Wenn ... n. Lust hat. (Wie V. 5.)

8. dW.vE: rufen. A: kommen lassen. B: mit ihm. A: u. fragen? B: drauf bestehet. vE: sich stellt? dW: bleibt er dabei.

9. B.dW.vE.A: seinen (den, einen) Sch. v. seinem Fuß (ziehen). B.A: in s. Angesicht speien. dW: ihm ins Gesicht. vE: ins Ang. spucken. dW.vE: anheben.

τως ποιήσουσι τῷ ἀνθρώπῳ ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. [10] Καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

[11] Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ προςέλθῃ ἡ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτόν, καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα αὐτῆς ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ, [12] ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ.

[13] Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα καὶ μικρόν. [14] Οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα καὶ μικρόν. [15] Στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ· [16] ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

[17] Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέ σοι Ἀμαλὴκ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου, [18] πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψε τὴν οὐραγίαν σου τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν. [19] Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἂν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ, ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.

XXVI. Καὶ ἔσται, ἐὰν εἰςέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ 'κατακληρονομῆσαι αὐτήν', καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς, [2] καὶ λήψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι 'ἐν κλήρῳ', καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ

9. B† (inf.) ἐν Ἰσραήλ (* AEFX). 11. AEFX: ἄνθρ. δύο. A¹B* αὐτῆς (÷ A²EFX). 12. B* αὐτῆς († AEFX). 13. A† (in.) Καί. AB: ἢ μ. (καὶ μ. X). 14. B: ἢ μ. (καὶ μ. AEFX). 16. AX† (p. σοῦ) ἐστιν. 17. B: ἐκ γῆς Αἰγ. (ἐξ Αἰγ. AEFX). 19. AB: ἐὰν (ἂν FX) ... κύκλῳ σου (* σου EX). B* ἐν κλήρῳ († AEFX): κληρον. (κατακληρ. AEX). A¹B* αὐτήν († A²EX). — 1. B* (eti. 2) ἐν κλήρῳ (÷ AEFX): κληρονομῆσαι (κατακλ. iid.) * αὐτήν († iid., sed * καὶ κατακλ. αὐτήν) ... ἐπ' αὐτήν (ἐπ' αὐτῆς iid.). 2. AX: ἣν κύρ.

וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃ [10] וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס

[11] כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ [12] וְקַצֹּתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃ ס

[13] לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ [14] לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ [15] אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ [16] כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ פ

[17] זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ [18] אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ [19] וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃

פ פ פ נ 50

XXVI. וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃ [2] וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־

9. B: bezeugen ... gethan werden. dW.vE. Ge- ſchehe. A: Alſo geſchiehet. B.dW.vE.A: dem M. [illegible] bauen.

ten und sprechen: Also soll man thun einem jeden Manne, der seines Bruders Haus 10 nicht erbauen will. *Und sein Name soll in Israel heißen des Barfüßers Haus.

11 Wenn sich zween Männer mit einander hadern, und des einen Weib läuft zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand deß, der ihn schlägt, und streckt ihre Hand aus 12 und ergreift ihn bei seiner Scham: *so sollst du ihr die Hand abhauen, und dein Auge soll ihrer nicht verschonen.

13 Du sollst nicht zweierlei Gewicht in dei- 14 nem Sack, groß und klein, haben, *und in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel, 15 groß und klein, sein. *Du sollst ein völliges und rechtes Gewicht und einen völligen und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der 16 Herr, dein Gott, geben wird. *Denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel, wie alle, die übel thun.

17 Gedenke, was dir die Amalekiter thaten auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget, 18 *wie sie dich angriffen auf dem Wege und schlugen deine Hintersten, alle die Schwachen, die dir hintennach zogen, da du müde und matt warest, und fürchteten Gott nicht. 19 *Wenn nun der Herr, dein Gott, dich zur Ruhe bringt von allen deinen Feinden umher im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe einzunehmen, so sollst du das Gedächtniß der Amalekiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß nicht.

XXVI. Wenn du in das Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird, und nimmst es ein und wohnest 2 darinnen, *so sollst du nehmen allerlei erste Früchte des Landes, die aus der Erde kommen, die der Herr, dein Gott, dir gibt, und sollst sie in einen Korb legen, und hin-

10. B: dessen dem d. Schuh ausgezogen ist.
11. dW: So sich M. schlagen. vE: in Zank gerathen. B: zusammen zanken werden Einer mit d. And. vE: zu entreißen der H. ... seine Sch. faßt.
13. B.vE: Gewichtsteine. dW: Pfunde ... Beutel, ein großes. A: größeres. vE: einen großen.
14. B.dW.vE: Epha.
15. gibt. dW: Volles u. gerechtes. A: Ger. u. wahres. vE: Einen völl. u. richtigen.
16. B.vE.dW: Jeder der (wer) Unrecht thut.
17. B.dW.vE.A: was dir Amalek.

v.5. Ruth. 4,11. Sic fiet homini qui non aedificat domum fratris sui. *Et vocabitur nomen illius in Israel domus discalceati. 10

Si habuerint inter se jurgium viri duo, et unus contra alterum rixari coeperit, volensque uxor alterius eruere virum suum de manu fortioris, miseritque manum et apprehenderit verenda ejus: *abscides manum illius, nec flecteris super eam ulla misericordia. 11 12

19,13. 13,8. Lv. 19,35. Mich. 6,11 Ez. 45,10. Non habebis in sacculo diversa pondera, majus et minus, *nec erit in domo tua modius major et minor; *pondus habebis justum et verum, et modius aequalis et verus erit tibi, ut multo vivas tempore super terram quam Dominus Deus tuus dederit tibi. 13 14 15

Mich. 6,11 Pr. 11,1. 20,10. 16,11. *Abominatur enim Dominus tuus eum qui facit haec, et aversatur omnem injustitiam. 16

Ex. 17,8. 1Sm. 15,2. Nm. 24,20. Jos. 10,19. Memento quae fecerit tibi Amalec in via, quando egrediebaris ex Aegypto: *quomodo occurrerit tibi, et extremos agminis tui, qui lassi residebant, ceciderit, quando tu eras fame et labore confectus, et non timuerit Deum; *cum ergo Dominus Deus tuus dederit tibi requiem et subjecerit cunctas per circuitum nationes, in terra quam tibi pollicitus est: delebis nomen ejus sub coelo. 1Sm. 15,3. Ex. 17,14. 1Ch. 4,43. Cave ne obliviscaris! 17 18 19

Cumque intraveris terram **XXVI.** quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam, et obtinueris eam Ex. 23,19. 34,26. Lv. 2,14. 23,10. atque habitaveris in ea: *tolles de cunctis frugibus tuis primitias et pones in cartallo, pergesque ad lo- 2

11. Al. *duo. 12. S: abscindes.

18. B: der dir entgegenzog. vE: entgegentrat. A: entg. kam. dW: wie er dir begegnete. B: unter deinen H. dW: deine Nachhut. vE: Nachtrab. dW: folgten. vE: Alle die hinter dir schwach wurden ... müde u. abgemattet.
19. B: dir wird R. gegeben haben. vE: gibt. dW: schafft. dW.vE: Andenken vertilgen. B.dW: du (und) sollst es n. vergessen.
2. von den Erstlingen aller Fr. dW: des Feldes. vE: Bodens. B: die du bringen sollst von deinem Lande, das ... dW.vE: einbringest v. (dem) L.

πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 3 *καὶ εἰςελεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἀναγγελῶ σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι εἰςελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν.* 4 *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου.* 5 *Καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· Συρίαν ἀπέλιπεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῴκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολύ.* 6 *Καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς, καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά.* 7 *Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ εἰςήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδε τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν.* 8 *Καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου 'ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ' καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ τέρασι,* 9 *καὶ εἰςήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.* 10 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε, 'γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι'. Καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου,* 11 *καὶ εὐφρανθήσῃ ἐκεῖ ἐν πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς κύριος ὁ θεός σου ἔδωκέ σοι καὶ τῇ οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προςήλυτος ὁ ἐν σοί.*

12 *Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων 'τῆς γῆς' σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προςηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς*

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ וּבָאתָ אֶל־
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃
4 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ
5 לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְעָנִיתָ
וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי
אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם
בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל
6 עָצוּם וָרָב׃ וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים
וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃
7 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־
עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃
8 וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת
9 וּבְמֹפְתִים׃ וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ
10 זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי
אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה
11 אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר
נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס
12 כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת
הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם

3. AB: *ἐλεύσ.* B: *ὃς ἔσται* (*ὃς ἂν ᾖ* EFX; AX: *ὃς ἂν ἦν*). AB: *Ἀναγγέλλω.* A[1]B: *με* (*σε* A[2]EFX). 5. B: *ἀποκριθεὶς ἐρεῖ.* A[2]B: *ἀπέβαλεν* (*ἀπέλιπεν* FX). 7. B* *τῶν πατ.* 8. AB† (p. *Αἰγ.*) *αὐτὸς* (* FX). B† (p. *ἰσχ.*) *αὐτῦ τῇ* ... * (tert.) *ἐν* et *αὐτῦ.* AB: *ἐν τέρ.* 10. B: *αὐτὸ* (c. AX) ... * *ἐκεῖ.* 11. AB* *ἐκεῖ* (†X) ... *οἷς ἔδ. σοι κύρ. ὁ θ. σε* (c. FX). B: *ἡ οἰκία.* AB* *σὺ* (†X).

3. Z. sein wird. B: zeige heute dem ... an? dW. vE. A: bek. (ansetzt) vor.

4. dW: lege ihn vor den A.

5. Mein V. war ein irrender Mesopotamier mit wenig Leuten. (Vgl. 25, 9.) B: verderbender Syrer? dW. vE: (herum)irrender Aramäer. hielt sich das. (als ein Fr.) auf. B: groß, mächtig u. zahlreich. dW. vE: zu einem gr. st. u. zahlr. V.

gehen an den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst 3 wohne, *und sollst zu dem Priester kommen, der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich bekenne heute dem Herrn, deinem Gott, daß ich gekommen bin in das Land, das der Herr unsern Vätern ge- 4 schworen hat, uns zu geben. *Und der Priester soll den Korb nehmen von deiner Hand und vor dem Altar des Herrn, dei- 5 nes Gottes, niedersetzen. *Da sollst du antworten und sagen vor dem Herrn, deinem Gott: Die Syrer wollten meinen Vater umbringen, der zog hinab in Egypten, und war daselbst ein Fremdling mit geringem Volk, und ward daselbst ein groß, 6 stark und viel Volk. *Aber die Egypter handelten uns übel, und zwangen uns und 7 legten einen harten Dienst auf uns. *Da schrieen wir zu dem Herrn, dem Gott unserer Väter, und der Herr erhörete unser Schreien und sahe unser Elend, Angst und 8 Noth, *und führete uns aus Egypten mit mächtiger Hand und ausgerecktem Arm, und mit großem Schrecken, durch Zeichen 9 und Wunder, *und brachte uns an diesen Ort, und gab uns dieß Land, da Milch 10 und Honig innen fleußt. *Nun bringe ich die ersten Früchte des Landes, die du, Herr, mir gegeben hast. Und sollst sie lassen vor dem Herrn, deinem Gott, und anbeten vor 11 dem Herrn, deinem Gott, *und fröhlich sein über alles Gute, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat und deinem Hause, du und der Levit und der Fremdling, der bei dir ist.

12 Wenn du alle Zehnten deines Einkommens zusammen gebracht hast im dritten Jahr, das ist ein Zehnten-Jahr, so sollst du dem Leviten, dem Fremdling, dem Waisen und der Witwe geben, daß sie essen

12,5. Ex. 20,24. cum quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur nomen ejus. 3 *Accedesque ad sacerdotem, qui fuerit in diebus illis, et dices ad eum: Profiteor hodie coram Domino Deo tuo, quod ingressus sum in 1,35. Num. 14,23.16. Gn. 50,24. terram, pro qua juravit patribus no- 4 stris ut daret eam nobis. *Suscipiensque sacerdos cartallum de manu tua ponet ante altare Domini Dei tui, 5 *et loqueris in conspectu Domini Gn. 31,23. Dei tui: Syrus persequebatur patrem meum, qui descendit in Aegyptum, et ibi peregrinatus est in paucissimo numero, crevitque in gentem magnam ac robustam et infinitae multitudinis. 6 Num. 20,14. *Afflixeruntque nos Aegyptii et per- Ex. 1,13. Act. 7,19. secuti sunt, imponentes onera gra- 7 Num. 20,16. vissima, *et clamavimus ad Dominum Ex. 2,23. Deum patrum nostrorum; qui exaudivit nos et respexit humilitatem nostram et laborem atque angustiam, 8 6,21. 7,19. *et eduxit nos de Aegypto in manu Ex. 12,51. 13,3. forti et brachio extento, in ingenti 9 pavore, in signis atque portentis, *et introduxit ad locum istum, et tradi- 27,3. dit nobis terram lacte et melle ma- 10 Ex. 3,8. 13,5. nantem. *Et idcirco nunc offero Jer. 11,5. primitias frugum terrae, quam Dominus dedit mihi. Et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui et ado- 11 16,11.14. rato Domino Deo tuo, *et epulaberis in omnibus bonis, quae Dominus Deus tuus dederit tibi et domui tuae, tu et Levites et advena qui tecum est.

12 Quando compleveris decimam cunctarum frugum tuarum, anno deci- 14,28. marum tertio, dabis Levitae et advenae et pupillo et viduae, ut com-

6. A.A: behandelten. 11. U.L: allem Gut.

3. Al.†(p. jur.) Dominus.
4. S: de m. ejus. 10. S*Et(pr.).

:wuchs ... zahllosen.
6. behandelten. vE.A: thaten uns (Böses). B: handelten übel mit uns. dW: mißhand. B: plagten. W.vE: (be)drückten. A: verfolgten. dW: harte Arbeit. A: uns sehr schwere Lasten auf.
7. unsre Stimme, u. sah an. dW.vE: hörte (auf). u. unsre Mühseligk. u. u. Unterdrückung. dW: Mühsal. vE: Bedrückung ... Mühsel. ... Drangsal. Niedrigk. ... Mühe ... Angst.
8. u. mit Z. u. W. vE: unter Z.

9. Wie 2 Mos. 3,8.
10. ich hier. A: Und darum opfere ich nun. B.dW.vE.A: Erstlinge der (Frucht). dW: Und so lege sie. vE: Dann stelle du s. hin. A: wenn du angebetet?
11. B.vE: dich freuen. dW: freue dich. dW.vE: alles (des) G. B.dW.vE: (der) in deiner Mitte (ist).
12. schließlich zehntest alle Z. ... so das Z. ist .. B: völlig wirst verzehntet haben. dW: deines Ertrags ganz aussonderst. vE: von d. Ertr. entrichtet hast. A: den Zehent v. all. d. Früchten vollendest. (B: u. wirst ... gegeben haben?)

πόλεσί σου καὶ ἐμπλησθήσονται. [13] Καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· Ἐξεκάθηρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς σου ἃς ἐνετείλω μοι· οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην. [14] Καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ἐπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι. [15] Κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραήλ, καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν 'δοῦναι ἡμῖν' γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

[16] Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα· καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσατε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. [17] Τὸν θεὸν εἵλου σήμερον εἶναί σου θεόν, καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. [18] Καὶ κύριος εἵλετό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον, καθάπερ εἶπέ σοι φυλάσσειν σε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, [19] καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέ σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα καὶ δοξαστόν, καὶ εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησε.

XXVII. Καὶ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραήλ, λέγοντες· Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι

וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃ [13] וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ [14] וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃ לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר [15] צִוִּיתָנִי׃ הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס

[16] הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם [17] בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֺתָיו [18] וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֺתָיו׃ [19] וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ פ

XXVII. וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם

---

12. B* τῆς γ. B: εὐφρανθήσονται (ἐμπλ. AEFX). 13. AB: Ἐξεκάθαρα ... * σε. 14. AB: ὑπήκ. B: ἡμῶν (μου AEX). 16. B* ταῦτα. AB: φυλάξεσθε ... ποιήσετε. 17. B: ἐν πάσαις τ. AEFX† (p. κρ.) αὐτοῦ. 18. AB: εἵλατο. B: (* σοι) φυλάττειν. ABEF* σε. B* πάσας. 19. A¹B* (ult.) καί. — 1. AB: λέγων.

v. 14. קמץ בז"ק

12. deinen Thoren.

13. das Geheil. ... gebr. B.dW.vE: das Heilige. D: hinausgethan? dW.vE: (weg)geschafft? A: genommen. B.vE: nichts (fe[illegible]), o. deinen G. dW.vE. A: übertreten.

14. dW.A: nichts. dW.vE.A: Trauer. B: [illegible] gethan. dW.vE: weggeschafft. dW: zu unreinem [illegible] brauche. vE: durch Verunreinigung. (A: es z. [illegible] sondert im Zustande irg. einer Unr.?) B.dW: [illegible] T. vE: des T. wegen hingeg. A: zu einer [illegible]

13 in den... n Thor und satt werden. *Und sollst sprechen vor dem Herrn, deinem Gott: Ich habe gebracht, das geheiliget ist, aus meinem Hause, und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Witwen, nach alle deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übergangen noch ver-
14 gessen. *Ich habe nicht davon gegessen in meinem Leide, und habe nicht davon gethan in Unreinigkeit, ich habe nicht zu den Todten davon gegeben, ich bin der Stimme des Herrn, meines Gottes, gehorsam gewesen, und habe gethan alles, wie du mir
15 geboten hast. *Siehe herab von deiner heiligen Wohnung, vom Himmel, und segne dein Volk Israel und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, da Milch und Honig innen fleußt.

16 Heutiges Tages gebeut dir der Herr, dein Gott, daß du thust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie haltest und darnach thust von ganzem Herzen und
17 von ganzer Seele. *Dem Herrn hast du heute geredet, daß er dein Gott sei, daß du in allen seinen Wegen wandelst und haltest seine Gesetze, Gebote und Rechte,
18 und seiner Stimme gehorchest. *Und der Herr hat dir heute geredet, daß du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir geredet
19 hat, daß du alle seine Gebote haltest, *und er dich das höchste mache, und du gerühmet, gepriesen und geehret werdest über alle Völker, die er gemacht hat, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein heiliges Volk seiest, wie er geredet hat.

XXVII. Und Mose gebot, sammt den Aeltesten Israels, dem Volk und sprach: Behaltet alle Gebote, die ich euch heute

14. U.L: gewest.
19. A.A: das Höchste. U.L: gepreiset.

edant intra portas tuas et saturentur, *loquerisque in conspectu Domini 13 Dei tui: Abstuli quod sanctificatum est de domo mea, et dedi illud Levitae et advenae et pupillo ac viduae, 14,27ss. sicut jussisti mihi; non praeterivi mandata tua, nec sum oblitus imperii Hos.9,4. tui. *Non comedi ex eis in luctu 14 meo, nec separavi ea in qualibet immunditia, nec expendi ex his quid- Jer.16,7. Tob.4,18. quam in re funebri; obedivi voci Domini Dei mei, et feci omnia sicut Is.63,15. praecepisti mihi. *Respice de san- 15 Bar.2,16. ctuario tuo et de excelso coelorum habitaculo, et benedic populo tuo Israel et terrae, quam dedisti nobis, sicut jurasti patribus nostris, terrae lacte et melle mananti.

Hodie Dominus Deus tuus prae- 16 cepit tibi, ut facias mandata haec atque judicia et custodias et impleas 6,5.4,29. ex toto corde tuo et ex tota anima tua. *Dominum elegisti hodie, ut 17 sit tibi Deus et ambules in viis ejus, et custodias caeremonias illius et 7,11. 5,31. mandata atque judicia, et obedias 14,2. ejus imperio. *Et Dominus elegit 18 7,6.4,20. Ex.19,5. te hodie, ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi, et custodias omnia praecepta illius, *et faciat te 19 28,1. excelsiorem cunctis gentibus, quas 4,6.Zeph. 3,20.Jer. 33,9;Dt. 28,9. Ex.19,6. 1Pt.2,9. creavit, in laudem et nomen et gloriam suam; ut sis populus sanctus Domini Dei tui, sicut locutus est.

Praecepit autem Moyses **XXVII.** et Seniores Israel populo, dicentes: Custodite omne mandatum quod prae-

17. S: ut custod.
18. S: En Dom.

15. B.vE: Schaue. dW.A: Blicke. A: hernieder ... d. Heiligthum, u. der hohen W. der H.
17. zugesagt ... u. daß du in s. W. (B: den H. heute sagen gemacht, daß er dir zu einem G. geworden ... ?) vE: erklärt. A: den H. erwählet?
18. u. daß du. (B: der H. hat dich heißen sagen?) dW.vE.A: eigenthüml. B: ihm zum V. des Eigenthums.

19. dW: will machen. vE: wolle. B: gemacht habe? dW.A: zum höchsten aller V. vE: höher als. B: zu einem Lob u. zu e. Namen ... Zierde. dW.vE: an Ruhm ... N. ... Herrlichk. A: zu seinem L. u. N. u. Preise? B: geworden seiest? dW.vE: sollst sein.
1. M. sammt ... geb. d. V. B: Bewahret. dW: beobachtet. vE.A: haltet. B.dW.vE: das (dies) ganze Gebot.

ὑμῖν σήμερον. 2 *Καὶ ἔσται, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ,* 3 *καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῇς 'τὸν Ἰορδάνην', ἡνίκα ἂν εἰςέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοί.* 4 *Καὶ ἔσται, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβάλ, καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ.* 5 *Καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων· οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ᾽ αὐτοὺς σίδηρον.* 6 *Λίθους ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ ἀνοίσεις ἐπ᾽ αὐτῷ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου.* 7 *Καὶ θύσεις 'ἐκεῖ' θυσίαν σωτηρίου, καὶ φαγῇ 'καὶ ἐμπλησθήσῃ' καὶ εὐφρανθήσῃ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.* 8 *Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.*

9 *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ἰσραήλ, λέγοντες· Σιώπα καὶ ἄκουε, Ἰσραήλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου,* 10 *καὶ εἰςακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.*

11 *Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων·* 12 *Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζίν, διαβάντες τὸν Ἰορδάνην· Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν.* 13 *Καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβάλ· Ῥουβήν,*

3. B† (p. λιθ.) τούτων. AB: διαβῆτε (-βῇς X). B: εἰσέλθητε (-θῃς AEFX). 4. A[1]B: σοι (ὑμῖν A[2]EFX). 5. B: ἐπ᾽ αὐτό. 6. AEFX: τὸ θυσ. B: αὐτὸ (αὐτῷ FX; AEX: αὐτοῦ). 7. AEFX* ἐκεῖ. AX† (p. θ. σωτ., A[1]: θυσιαστήριον) κυρίῳ τῷ θεῷ σου. AFX† (p. φ.) ἐκεῖ. 9. AX† (p. ἱερ.) καί. 10. AB: ὅσα (ἃ FX).

הַיּֽוֹם׃ וְהָיָ֗ה בַּיּוֹם֮ אֲשֶׁ֣ר תַּעַבְר֣וּ 2
אֶת־הַיַּרְדֵּן֒ אֶל־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לָ֑ךְ וַהֲקֵמֹתָ֤ לְךָ֙ אֲבָנִ֣ים
גְּדֹל֔וֹת וְשַׂדְתָּ֥ אֹתָ֖ם בַּשִּֽׂיד׃ וְכָתַבְתָּ֣ 3
עֲלֵיהֶ֗ן אֶֽת־כָּל־דִּבְרֵ֛י הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֖את
בְּעָבְרֶ֑ךָ לְמַ֡עַן אֲשֶׁר֩ תָּבֹ֨א אֶל־הָאָ֜רֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֣יךָ׀ נֹתֵ֣ן לְךָ֗ אֶ֣רֶץ
זָבַ֤ת חָלָב֙ וּדְבַ֔שׁ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֥ה
אֱלֹהֵֽי־אֲבֹתֶ֖יךָ לָֽךְ׃ וְהָיָה֮ בְּעָבְרְכֶ֣ם 4
אֶת־הַיַּרְדֵּן֒ תָּקִ֜ימוּ אֶת־הָאֲבָנִ֣ים
הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֛ם
הַיּ֖וֹם בְּהַ֣ר עֵיבָ֑ל וְשַׂדְתָּ֥ אוֹתָ֖ם בַּשִּֽׂיד׃
וּבָנִ֤יתָ שָּׁם֙ מִזְבֵּ֔חַ לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ 5
מִזְבַּ֣ח אֲבָנִ֔ים לֹא־תָנִ֥יף עֲלֵיהֶ֖ם
בַּרְזֶֽל׃ אֲבָנִ֤ים שְׁלֵמוֹת֙ תִּבְנֶ֔ה אֶֽת־ 6
מִזְבַּ֖ח יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְהַעֲלִ֤יתָ עָלָיו֙
עוֹלֹ֔ת לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ וְזָבַחְתָּ֥ 7
שְׁלָמִ֖ים וְאָכַ֣לְתָּ שָּׁ֑ם וְשָׂ֣מַחְתָּ֔ לִפְנֵ֖י
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ וְכָתַבְתָּ֣ עַל־הָאֲבָנִ֗ים 8
אֶֽת־כָּל־דִּבְרֵ֛י הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֖את בַּאֵ֥ר
הֵיטֵֽב׃ ס
וַיְדַבֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ וְהַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּ֔ם 9
אֶ֥ל כָּל־יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר הַסְכֵּ֤ת׀ וּשְׁמַע֙
יִשְׂרָאֵ֔ל הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙ נִהְיֵ֣יתָ לְעָ֔ם
לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ וְשָׁ֣מַעְתָּ֔ בְּק֖וֹל יְהוָ֣ה 10
אֱלֹהֶ֑יךָ וְעָשִׂ֤יתָ אֶת־מִצְוֺתָו֙ וְאֶת־
חֻקָּ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּֽוֹם׃ ס
וַיְצַ֤ו מֹשֶׁה֙ אֶת־הָעָ֔ם בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא 11
לֵאמֹֽר׃ אֵ֠לֶּה יַעַמְד֞וּ לְבָרֵ֤ךְ אֶת־הָעָם֙ 12
עַל־הַ֣ר גְּרִזִּ֔ים בְּעָבְרְכֶ֖ם אֶת־הַיַּרְדֵּ֑ן
שִׁמְעוֹן֙ וְלֵוִ֣י וִֽיהוּדָ֔ה וְיִשָּׂשכָ֖ר וְיוֹסֵ֥ף
וּבִנְיָמִֽן׃ וְאֵ֛לֶּה יַעַמְד֥וּ עַל־הַקְּלָלָ֖ה 13
בְּהַ֣ר עֵיבָ֑ל רְאוּבֵן֙ גָּ֣ד וְאָשֵׁ֔ר וּזְבוּלֻ֖ן

v. 8. ב׳ פתוחה. v. 9. קמץ בז״ק v. 10. ק׳ מצותיו

tünchen = whitewash

2 gebiete. *Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan gehet in das Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, sollst du große Steine aufrichten, und sie mit Kalk 3 tünchen, *und darauf schreiben alle Worte dieses Gesetzes, wenn du hinüber kommst, auf daß du kommest in das Land, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, ein Land, da Milch und Honig innen fleußt, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat. 4 *Wenn ihr nun über den Jordan gehet, so sollt ihr solche Steine aufrichten (davon ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal, 5 und mit Kalk tünchen. *Und sollst daselbst dem Herrn, deinem Gott, einen steinernen Altar bauen, darüber kein Eisen fähret. 6 *Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar dem Herrn, deinem Gott, bauen, und Brandopfer darauf opfern dem Herrn, deinem 7 Gott. *Und sollst Dankopfer opfern, und daselbst essen und fröhlich sein vor dem 8 Herrn, deinem Gott. *Und sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich.

9 Und Mose sammt den Priestern, den Leviten, redeten mit dem ganzen Israel und sprachen: Merke und höre zu, Israel! Heute dieses Tages bist du ein Volk ge- 10 worden des Herrn, deines Gottes, *daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorsam seiest und thust nach seinen Geboten und Rechten, die ich dir heute gebiete.

11 Und Mose gebot dem Volk desselben 12 Tages und sprach: *Diese sollen stehen auf dem Berge Grisim, zu segnen das Volk, wenn ihr über den Jordan gegangen seid: Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Joseph 13 und Benjamin. *Und diese sollen stehen auf dem Berge Ebal, zu fluchen: Ruben,

cipio vobis hodie. *Cumque transie- 2 ritis Jordanem in terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges ingentes lapides et calce laevigabis eos, *ut possis in eis scribere omnia 3 verba legis hujus, Jordane transmisso; ut introeas terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi, terram lacte et melle manantem, sicut juravit patribus tuis. *Quando ergo 4 transieritis Jordanem, erigite lapides, quos ego hodie praecipio vobis, in monte Hebal, et laevigabis eos calce; *et aedificabis ibi altare Domino Deo 5 tuo, de lapidibus quos ferrum non tetigit *et de saxis informibus et 6 impolitis, et offeres super eo holocausta Domino Deo tuo, *et immo- 7 labis hostias pacificas, comedesque ibi et epulaberis coram Domino Deo tuo. *Et scribes super lapides omnia 8 verba legis hujus plane et lucide.

[Jos. 3,14s.17. — Jos. 4,2ss.20s. — 28,9.. — 26,3.. — 11,29. Jos. 8,30ss. — Jos. 8,31. Ex. 20,25. — 12,7. Joel. 1,16. — Jos. 8,32.]

Dixeruntque Moyses et sacerdotes 9 Levitici generis ad omnem Israelem: Attende et audi, Israel: Hodie factus es populus Domini Dei tui; *audies 10 vocem ejus et facies mandata atque justitias, quas ego praecipio tibi.

[26,18s.. Ex. 19,5s.]

Praecepitque Moyses populo in die 11 illo, dicens: *Hi stabunt ad benedi- 12 cendum populo super montem Garizim, Jordane transmisso: Simeon, Levi, Judas, Issachar, Joseph et Benjamin. *Et e regione isti stabunt ad 13 maledicendum in monte Hebal: Ru-

[11,29. Jos. 8,33. — Jud. 9,7.]

10. Al. † (in f.) hodie. 12. Al.: bened. Domino.

2. B.vE: Und es soll geschehen an dem Tage. dW: bergehet. A: hinüberziehet. vE: übertünchen. dW: estreiche sie. A: glatt machen.
3. hinüber zeuchst. A: damit du d. schr. könnest.
4. gegangen seid.
5. einen A. b., einen A. v. Steinen. B: du sollst it keinem E. über dieselben herfahren. dW.vE: darber kein E. schwingen. A: die k. E. berührt hat.
6. den A. des H. dW: ungehauenen. vE: unbeh. A: rauhen u. unb.
7. A: Friedopfer. B.vE.A: schlachten.
8. B: fein deutl. dW: wohl eingegraben. vE: u. sie gut eingraben.
9. B.dW: Merk' auf. A. Habe Acht. dW.vE.A: u. höre, Isr. B: zu einem V. gew. dem H. dW.A: das V.
10. B: Und du sollst. dW: so gehorche. vE: höre auf die.

Γὰδ καὶ Ἀσήρ, Ζαβουλών, Δὰν καὶ Νεφθαλεί. [14] *Καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσι παντὶ Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ·* [15] *Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσι· Γένοιτο.* [16] *Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.* [17] *Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.* [18] *Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.* [19] *Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.* [20] *Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψε συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.* [21] *Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.* [22] *Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.* [23] *Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.* ⸢*Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.*⸣ [24] *Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.* [25] *Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα, πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθῴου. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.* [26] *Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὅστις οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου, τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.*

XXVIII. *Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς*

13 דָּן וְנַפְתָּלִי׃ 14 וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ
אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס
15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה
תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם
בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס
16 אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־
17 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל
רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
18 אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־
19 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט
גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם
20 אָמֵן׃ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי
גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם
21 אָמֵן׃ ס אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־
בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
22 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ
בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־
24 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ
בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
25 אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דַּם
נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
26 אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן׃ פ

XXVIII. וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן

15. B* ὁ († AFX) ... τεχνιτῶν (-ίτε AEFX). AEFX: ἐρεῖ. 22. B* (alt.) ἐκ. 23. B: νύμφης (πενθ. AEFX). AEX* (alt.) Ἐπικ. - Γέν. B† (a. ἀδ.) τῆς († FX). 24. A[1]B* αὐτοῦ. 26. B* (pr.) ὁ ... ὃς (ὅστις AEFX). B[2]: ἐμμένει. B* (alt.) τοῦ. — 1. AEX† (p. ἔσται) ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. AFX: εἰσακούσητε. AEFX (pro pr. σου) ὑμῶν. A[1]B* αὐτοῦ († A[2]EFX). B† (a. ἐντ.) ταύτας (cett. *) ... ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη (πάντ... τ. ἐ. AEFX).

14. B: bezeugen. B.vE: erhabener.
15. ein gehauen o. gegoss. B. ... Künstler H. B.dW.vE: (sei) der Mann, der ein geschnitztes (und) geg. dW: von K.-Hand. B: ins Verborgene. vE.A: aufstellet im V. dW: heimlich ... So sei es!
16. dW.vE: seinen ... schmähet. B: verunehret? A: nicht ehret?
17. B.dW.vE.A: verrückt.
18. dW.vE.A: irre führt.
19. B: eines Fr. A: verkehrt.
20. vE.A: schläft. B: dieweil er ... Flügel au... hat. dW.vE: die Decke.

engern = make narrower
die Schwieger obs. m.-in-law

Gad, Asser, Sebulon, Dan und Naph-
14 thali. *Und die Leviten sollen anheben und sagen zu jedermann von Israel mit
15 lauter Stimme: *Verflucht sei, wer einen Götzen oder gegossenes Bild macht, einen Greuel des Herrn, ein Werk der Werkmeister Hände, und setzt es verborgen. Und alles Volk soll antworten und sagen:
16 Amen. *Verflucht sei, wer seinem Vater oder Mutter flucht. Und alles Volk soll
17 sagen: Amen. *Verflucht sei, wer seines Nächsten Grenze engert. Und alles Volk
18 soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer einen Blinden irren macht auf dem Wege.
19 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer das Recht des Fremdlings, des Waisen und der Witwe beuget. Und
20 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer bei seines Vaters Weibe liegt, daß er aufdecke den Fittig seines Vaters. Und
21 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer irgend bei einem Vieh liegt. Und
22 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer bei seiner Schwester liegt, die seines Vaters oder seiner Mutter Tochter ist.
23 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer bei seiner Schwieger liegt.
24 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer seinen Nächsten heimlich schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen.
25 *Verflucht sei, wer Geschenke nimmt, daß er die Seele des unschuldigen Blutes schlägt.
26 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer nicht alle Worte dieses Gesetzes erfüllet, daß er darnach thue. Und alles Volk soll sagen: Amen.

XXVIII. Und wenn du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchen wirst, daß du haltest und thust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, so wird dich der Herr, dein Gott, das höchste machen über alle

ben, Gad et Aser et Zabulon, Dan et Nephthali. *Et pronunciabunt Levitae dicentque ad omnes vi- 14
ros Israel excelsa voce: *Maledictus homo qui facit sculptile et conflatile, abominationem Domini, opus manuum artificum, ponetque illud in abscondito! et respondebit omnis populus et dicet: Amen. 15
*Maledictus qui non honorat patrem suum et matrem! et dicet omnis populus: Amen. 16
*Maledictus qui transfert terminos proximi sui! et dicet omnis populus: Amen. 17
*Maledictus qui errare facit caecum in itinere! et dicet omnis populus: Amen. 18
*Maledictus qui pervertit judicium advenae, pupilli et viduae! et dicet omnis populus: Amen. 19
*Maledictus qui dormit cum uxore patris sui et revelat operimentum lectuli ejus! et dicet omnis populus: Amen. 20
*Maledictus qui dormit cum omni jumento! et dicet omnis populus: Amen. 21
*Maledictus qui dormit cum sorore sua, filia patris sui vel matris suae! et dicet omnis populus: Amen. 22
*Maledictus qui dormit cum socru sua! et dicet omnis populus: Amen. 23
*Maledictus qui clam percusserit proximum suum! et dicet omnis populus: Amen. 24
*Maledictus qui accipit munera, ut percutiat animam sanguinis innocentis! et dicet omnis populus: Amen. 25
*Maledictus qui non permanet in sermonibus legis hujus, nec eos opere perficit! et dicet omnis populus: Amen. 26

Si autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata ejus, quae ego praecipio tibi hodie: faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quae versantur in **XXVIII.**

11,28. Ex.20,23. 34,17. Sap.14,8. Nm.5,22. Neh.8,6. Jer.11,5. Lv.20,9. Ex.21,17.15. 19,14. Job.24,2. Pr.22,28. Lv.19,14. Job.29,15 24,17. Ex.22,21ss. 23,1. Lv.18,8. 20,11. 1Co.5,1. Ex.22,19. Lv.18,23. Lv.18,9.11. 20,17. 2Sm.13,11.14. Lv.20,14. Nm.35,20 16,19. Ex.23,8. 29,29. *Gal.3,10 Ps.119,21 Jer.11,3. Lv.26,3ss. 26,19.

15. Al.: faciet *et:* ponitque. 16. R †suam.
24. Al. † Maledictus qui dormit cum uxore proximi sui! et dicet omnis populus: Amen.

21. vE: bei e. Thiere schläft!
22. dW.vE.A: Schw., (bei) der Tochter.
23. dW.vE.A: Schwiegermutter.
24. B.vE: im Verborgenen. dW.vE: erschlägt.
25. schlage. B: eines unsch. Bl. dW: um eine S., unsch. Bl., zu erschlagen. vE: einen Menschen unschuldigen Blutes. A: unsch. B. ums Leben zu bringen!
26. hält die W. B: bestätigen wird. vE: aufrecht erhält.
1. (Wie 26,19.)

γῆς, [2] καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται, καὶ εὑρήσουσί σε ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου. [3] Εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ. [4] Εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. [5] Εὐλογημέναι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου. [6] Εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε. [7] Παραδώσει 'σοι' κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προςώπου σου· ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσονται πρός σε, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προςώπου σου. [8] Ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, καὶ εὐλογήσει σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. [9] Ἀναστήσαι σε κύριος ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, ἐὰν εἰςακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. [10] Καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι, καὶ φοβηθήσονταί σε. [11] Καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι. [12] Ἀνοῖξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ· εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ, 'καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσι'. [13] Καταστήσαι σε κύριος 'ὁ θεός σου' εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν, καὶ ἔσῃ τότε

2 עַל כָּל־גּוֹיֵ הָאָרֶץ׃ וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־
הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע
3 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ בָּרוּךְ אַתָּה
4 בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ בָּרוּךְ
פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי
בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת
5 צֹאנֶךָ׃ בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
6 בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה
7 בְּצֵאתֶךָ׃ יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ
הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
8 יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃ יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־
הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
9 נֹתֵן לָךְ׃ יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם
קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר
אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ
10 בִּדְרָכָיו׃ וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי
שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃
11 וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
12 לָתֶת לָךְ׃ יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ אֶת־
אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־
אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה
יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
13 תִלְוֶה׃ וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא
לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה

2. B† (a. τὰ β.) καὶ (* AFX). 6. AX (bis): Εὐλογητὸς. 7. AFX: Παραδῷ. AB* (pr.) σοι († EX). AFX: ἐν ὁδῷ μ. 8. B: ἐπὶ πάντα (ἐν π. AEFX). A[1] B* κ. εὐλ. σε. 9. AEFX† ὁ θεός σε. B: ἀκέσῃς ... † (a. ταῖς) πάσαις. 11. B: ἐν (ἐπὶ AEFX) ... † (a. ἧς) σε. 12. B: θησ. τὸν ἀγ. αὐτῦ ... * (alt.) αὐτῦ ... δανειεῖς (δανιεῖς FX; A: ἐκδανιεῖς) ... δανειῇ.

1. B.dW.vE: der Erde.

2. dW.vE.A: Segnungen. vE: dich erreichen. B: an dich gelangen. A: dir zu Theil werden. dW.A.vE: wenn du gehorchest (hörest).

3. dW: bist du. B.dW.vE.A: Felde.

4. die Zucht d. O. u. der Wurf d. Sch. dW: Mutterleibes ... Feldes. vE: Bodens. dW: Vermehrung d. Rinder ... Anwachs. vE: Jungen d. Kühe ... Anwuchs. B: Heerden d. Sch. (A: H. d. Rinder ... Ställe ...?)

5. u. d. Backtrog. (A: Scheunen ... Vorrath.)

6. dW: im Eingang ... Ausgang.

7. schl. lassen. B.dW.vE: aufstehen. A: sich erheben. B: übergeben ... daß s. vor dir her geschl. werden. dW: geschl. dir Preis geben. vE: hingeben vor dir. A: zum Falle geben. dW.vE.A: auf Einem W. A: wider dich kommen.

8. gibt. B: bei dir geb. dW: zu dir den S. entbieten. vE: bei dir sei. B: in deinen Scheuern.

2 Völker auf Erden. *Und werden über dich kommen alle diese Segen und werden dich treffen, darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, bist gehorsam ge-
3 wesen. *Gesegnet wirst du sein in der
4 Stadt, gesegnet auf dem Acker. *Gesegnet wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes und die Frucht deines Viehes, und die Früchte deiner Ochsen
5 und die Früchte deiner Schafe. *Gesegnet wird sein dein Korb und dein Uebriges.
6 *Gesegnet wirst du sein, wenn du eingehest,
7 gesegnet, wenn du ausgehest. *Und der Herr wird deine Feinde, die sich wider dich auflehnen, vor dir schlagen; durch Einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und
8 durch sieben Wege vor dir fliehen. *Der Herr wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sei in deinem Keller und in allem, das du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott,
9 gegeben hat. *Der Herr wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum, daß du die Gebote des Herrn, deines Gottes, haltest und wan-
10 delst in seinen Wegen; *daß alle Völker auf Erden werden sehen, daß du nach dem Namen des Herrn genannt bist, und wer-
11 den sich vor dir fürchten. *Und der Herr wird machen, daß du Ueberfluß an Gütern haben wirst, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Ackers, auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat dir zu
12 geben. *Und der Herr wird dir seinen guten Schatz aufthun, den Himmel, daß er deinem Lande Regen gebe zu seiner Zeit, und daß er segne alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen Völkern leihen, du
13 aber wirst von niemand borgen. *Und der Herr wird dich zum Haupt machen und nicht zum Schwanz, und wirst oben schwe-

2. U.L: gewest.

terra. *Venientque super te universae benedictiones istae et apprehendent te, si tamen praecepta ejus audieris. *Benedictus tu in civitate 3 et benedictus in agro! *Benedictus 4 fructus ventris tui et fructus terrae tuae fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum et caulae ovium tuarum! *Benedicta horrea 5 tua et benedictae reliquiae tuae! *Benedictus eris tu ingrediens et 6 egrediens. *Dabit Dominus inimicos 7 tuos, qui consurgunt adversum te, corruentes in conspectu tuo; per unam viam venient contra te, et per septem fugient a facie tua. *Emittet 8 Dominus benedictionem super cellaria tua et super omnia opera manuum tuarum, benedicetque tibi in terra quam acceperis. *Suscitabit te Do- 9 minus sibi in populum sanctum, sicut juravit tibi, si custodieris mandata Domini Dei tui et ambulaveris in viis ejus. *Videbuntque omnes terrarum 10 populi, quod nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te. *Abundare te faciet Dominus omni- 11 bus bonis, fructu uteri tui et fructu jumentorum tuorum, fructu terrae tuae, quam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi. *Aperiet Domi- 12 nus thesaurum suum optimum, coelum, ut tribuat pluviam terrae tuae in tempore suo, benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et foenerabis gentibus multis, et ipse a nullo foenus accipies. *Constituet 13 te Dominus in caput et non in caudam, et eris semper supra et non

14,29. 23,20. — 30,9. 7,13. Ps. 144,12ss. — Ps. 121,8. — Lv. 26,7s. — Lv. 25,21. — Ps. 1,3. — 26,19. Ex. 19,5s. 1Pt. 2,9. — v. 4-6. — 11,14. Lv. 26,4. Zach. 8,12. — 15,6. — v. 1.. Es. 9,14s.

[ke]ine Speicher. vE: Vorrathskammern. A: Speisek. Vgl. 15,10.)
9. hältst. B.dW.vE: bestätigen. dW.vE: zu seinem [h]eil. V. A: zum h. V. für sich erwecken? B.dW.vE. : wenn du.
10. B.vE: der N. ... über dir gen. ist. A: angeru[fe]n worden?
11. B: dich am Gut lassen Ueberfl. haben. vE.A: dir Ueb. geben an (allen) Gütern. dW: ... zum Wohlergehen? B.dW: Landes. vE: Bodens.
12. dW: reichen Sch. vE.A: (Oeffnen) ... besten Sch. B: nicht b. müssen. dW: u. selber nichts b. A: entlehnen.
13. immer oben. dW: macht dich. B: nur der Oberste ... Unterste sein. dW: du bist nur oben. vE.A: (ja) du wirst u. (immer) oben ... sein.

ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω, ἐὰν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν· 14 *οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, δεξιὰ ἢ ἀριστερά, πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.*

15 *Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήψονταί σε.* 16 *Ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ.* 17 *Ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου.* 18 *Ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου.* 19 *Ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.* 20 *Ἐξαποστεῖλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὗ ἐὰν ἐπιβαλεῖς τὴν χεῖρά σου, ὅσα ἂν ποιήσῃς, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.* 21 *Προσκολλήσαι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.* 22 *Πατάξαι σε κύριος ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ 'καὶ φόνῳ' καὶ ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὠχρίᾳ, καὶ καταδιώξονταί σε ἕως ἂν ἀπολέσωσί σε.* 23 *Καὶ ἔσται ὁ οὐρανὸς ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ.* 24 *Δῴη κύριος τὸν ὑετὸν τῆς γῆς σου κονιορτόν, καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε 'καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε'.* 25 *Δῴη σε κύριος ἐπὶ κοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου· ἐν ὁδῷ*

13. B: *τῆς φωνῆς* (*τ. ἐντ.* AEFX). AB: *ὅσα* (*ὅσας* FX). B* *κ. ποιεῖν* († AEFX). 14. B: *πασῶν τ. ἐντολῶν* (*πάντ. τ. λόγ.* AEFX) ... *οὐδὲ* (*ἢ* AEFX). 15. B: *φυλάσσεσθαι* * *κ. ποιεῖν* (c. AEFX). 20. B: *Ἀποστ.* (*Ἐξαπ.* AEFX) ... *ἐπὶ σὲ* (*σοι* iid.). AB: *ἐπιβάλῃς* (*-λεῖς* FX). B* *ὅσα ἂν π.* († AEFX; AX: *ἐὰν*). AX: *ἐγκατέλειπάς.* A* (ult.) *ἂν.* 21. B* *σὺ* († AFX). 22. B† (a. *ἀπορ.*) *ἐν* ... * *κ. φόνῳ* (c. AEFX). AB: *ὤχρᾳ* (*ὠχρίᾳ* EX). 23. B† (p. *ἔστ.*) *σοι* (* AEX). AB† (a. *ὑπὲρ*) *ὁ* et (a. *ὑποκ.*) *ἡ* (* X). 24. B† *ὁ θεός σε.* AX: *τῇ γῇ σε.* B* *ἐπὶ δὲ* ... † (in f.) *ἐν τάχει.* 25. B* *σε.*

לְמַעְלָה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת ׀ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃ 14 וְלֹא תָסוּר מִכָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃ פ

15 וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
וְהִשִּׂיגוּךָ׃ 16 אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר
אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ 17 אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
18 אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר
אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ׃ 19 אָרוּר אַתָּה
בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃ 20 יְשַׁלַּח
יְהוָה ׀ בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה
וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמֶדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר
מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃
21 יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ
אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 22 יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת
וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃
23 וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת
וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃ 24 יִתֵּן
יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר
מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃
25 יִתֶּנְךָ יְהוָה ׀ נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ

13. B.dW.vE.A: wenn du.
14. also daß du and. G. B.dW: nachgehest, ihnen zu dienen. vE: etwa ... nachzugehen.
15. B: an dich gelangen. vE: die dich tr.
16–19. Wie V. 3–6.
20. wider d. s. Unsegen, Unf. u. Strafe. B: den Fluch, die Verwirrung u. das Schelten. dW: ... Bestürzung u. Verwünschung. vE: den Fl., ... wirr. u. Unheil. B.dW: bald (schnell) umkommst.

der Schwulst = tumour
die Gelbsucht = jaundice

ben und nicht unten liegen, darum, daß du gehorsam bist den Geboten des Herrn, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu 14 halten und zu thun, *und daß du nicht weichest von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du andern Göttern nachwandelst, ihnen zu dienen.

15 Wenn du aber nicht gehorchen wirst der Stimme des Herrn, deines Gottes, daß du haltest und thust alle seine Gebote und Rechte, die ich dir heute gebiete, so werden alle diese Flüche über dich kommen und 16 dich treffen. *Verflucht wirst du sein in 17 der Stadt, verflucht auf dem Acker. *Verflucht wird sein dein Korb und dein Uebriges. 18 *Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht deiner Ochsen und die Frucht deiner Schafe. 19 *Verflucht wirst du sein, wenn du ein- 20 gehest, verflucht, wenn du ausgehest. *Der Herr wird unter dich senden Unfall, Unrath und Unglück in allem, das du vor die Hand nimmst, das du thust, bis du vertilget werdest und bald untergehest, um deines bösen Wesens willen, daß du mich 21 verlassen hast. *Der Herr wird dir die Sterbedrüse anhängen, bis daß er dich vertilge in dem Lande, dahin du kommst, 22 dasselbe einzunehmen. *Der Herr wird dich schlagen mit Schwulst, Fieber, Hitze, Brunst, Dürre, giftiger Luft und Gelbsucht, und wird dich verfolgen, bis er dich 23 umbringe. *Dein Himmel, der über deinem Haupte ist, wird ehern sein, und die 24 Erde unter dir eisern. *Der Herr wird deinem Lande Staub und Asche für Regen geben vom Himmel auf dich, bis du ver- 25 tilget werdest. *Der Herr wird dich vor deinen Feinden schlagen. Durch Einen Weg

14. U.L: nachwandeltest.

v.9. subter: si tamen audieris mandata Domini Dei tui, quae ego praecipio tibi hodie, et custodieris et feceris, 17,20.11. 5,32. Jos.1,7. *ac non declinaveris ab eis nec ad 14 dexteram nec ad sinistram, nec secutus fueris deos alienos neque colueris eos.

30,17ss. Lv. 26,14ss. Dn.9,11. Mal.2,2. Thr.2,17. Bar.1,20. 2,28s. Quod si audire nolueris vocem Do- 15 mini Dei tui, ut custodias et facias omnia mandata ejus et caeremonias, quas ego praecipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istae et apprehendent te. *Maledictus eris 16 v.3. in civitate, maledictus in agro. v.5. *Maledictum horreum tuum et male- 17 dictae reliquiae tuae. *Maledictus 18 v.4. fructus ventris tui et fructus terrae tuae, armenta boum tuorum et greges ovium tuarum. *Maledictus eris in- 19 v.6. grediens et maledictus egrediens. *Mittet Dominus super te famem et 20 12,7. esuriem et increpationem in omnia Jud.2,15. opera tua, quae tu facies, donec conterat te et perdat velociter propter adinventiones tuas pessimas, in quibus reliquisti me. *Adjungat tibi 21 (Ex. 14,21. 2Sm. 24,13. Dominus pestilentiam, donec consumat te de terra, ad quam ingredieris possidendam. *Percutiat te Domi- 22 Lv.26,16. Ex.14,21. nus egestate febri et frigore, ardore et aestu et aëre corrupto ac rubigine, et persequatur donec pereas. v.12. *Sit coelum, quod supra te est, 23 11,17. Lv.26,19. aeneum, et terra, quam calcas, fer- 1Rg. 17,1ss. rea. *Det Dominus imbrem terrae 24 tuae pulverem, et de coelo descendat super te cinis, donec conteraris. Lv.26,17. *Tradat te Dominus corruentem ante 25 v.7. hostes tuos; per unam viam egredia-

13. Al. † Deus tuus. 20. Al. † (p. veloc.) de sub coelo. 21. Al.: ingrederis.

E: untergegangen bist. B.dW: (v.) wegen deiner b. Thaten (Handlungen). vE: um d. Bosheit d. Handl. willen. A: all d. sehr b. Werke. dW.vE: womit (wodurch) du m. verl. (hast). A: in denen.

21. austilge von. vE: die Pest. B: die Pestilenz lassen ankleben. dW: dich erreichen l. v. der Pest. (A: die P. noch hinzuthun?) B: aufreibe.

22. mit Schwindsucht ... werden d. verf. bis du umkommest. B.vE: hitzigem F. ... Brand. B: Hitze ... Schwert ... Brandkorn ... Mehlthau. dW: Entzündung ... Dürre ... Brand ... Vergelben [des Getreides]. vE: Getreidebrand ... Verwelkung. (A: Armuth ... F. ... Kälte ... Hitze ... Dürre ... gift. L. ... Getreidbr.) vE: bis sie dich ganz zu Grunde gerichtet haben!

23. dW.vE.A: der H. dW.vE: (wie) Erz ... (wie) Eisen.

24. v. H. wird solches fallen. B: dünnen u. dicken Staub! dW: als R. d. Landes St. g., u. A. wird ... herabfallen. vE: dir als ... St. u. A. geben, v. H. wird sie über dich herabkommen. A: Statt R.

25. (Vgl. V. 7.)

μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς. 26 *Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.* 27 *Πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἕδραις, καὶ ψώρᾳ 'ἀγρίᾳ' καὶ κνήφῃ, ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι.* 28 *Πατάξαι σε κύριος παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει διανοίας.* 29 *Καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὡσεὶ ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει, καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου. Καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.* 30 *Γυναῖκα λήψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἕξει αὐτήν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις, καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις, καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν.* 31 *Ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ ἀποδοθήσεταί σοι· τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.* 32 *Οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομένοι ἔθνει ἑτέρῳ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτούς, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χείρ σου.* 33 *Τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας.* 34 *Καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ ὄψει.* 35 *Πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας, ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως κο-*

אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל
26 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ
לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
27 הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ יַכְּכָה יְהוָה
בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבַעְפֹלִים וּבַגָּרָב
וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃
28 יַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן
29 וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃ וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ
בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה
וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ
עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃
ל אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה
בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע
31 וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃ שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ
וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ
32 וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת
33 אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ פְּרִי
אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר
לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ
34 כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה
לה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ יַכְּכָה יְהוָה
בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ

v. 27. ובטחורים ק׳ v. 30. ישכבנה ק׳

25. B: *διασπορὰ ...* * *ταῖς* (c. AEFX). 26. B: *ἐκφοβῶν* (*ἀποσ.* AEFX). 27. B* (pr.) *ἐν ... εἰς τὴν ἕδραν* (*ἐν ταῖς ἕ.* AFX). 29. B† (p. *ὡσεί*) *τις ...* * *ὁ* et *σοι* (c. AEFX). 30. AB: *ἐ μὴ τρ.* (* *μὴ* X). 32. AB: *δεδομέναι* (*-οι* FX). B: *βλέψονται* (*ὄψ.* A²EFX). AB: *αὐτά* (*-ούς* FX). B* *καί*. 34. AB: *βλέψῃ* (*ὄψει* X). 35. AB: *ἰαθ. σε* (*σε ἰ.* X) ... † (a. *κορ.*) *τῆς* (* X).

25. B: verscheucht w. in alle R. der E. dW: zur Mißhandlung sein allen ...? vE: zum Hohn?
26. B.vE: (soll) zur Sp. werden (dienen). dW: wird z. Fraß sein. dW.vE.A: Vögeln. vE: unter dem H. B.vE.A: den Thieren (auf) der E. dW: des Feldes. B: abschrecket. vE: w. s. verscheuchen. dW.A: wegsch.
27. B.vE: (den) Geschwüren. A: dem G. dW: d. Beulen! dW: u. mit Geschw. vE: Beulen. B.dW. vE.A: geheilet.
28. dW: Wahnwitz. B: Erstarrung des H. dW: Verwirrung d. Geistes. vE: Sinnlosigk. A: Raserei.
29. deinen Wegen ... eitel Gew. u. Raub erleiden d. Leb. vE: herumtappen. dW.vE.A: am M. B.vE der Bl. dW: im Finstern. A: Finsterniß. vE: es wird dir nicht gelingen. B: nur unterdrückt u. beraubt werden alle die Tage. dW: gedr. u. ber. sein alltägl. vE: gepreßt u. bedr. s. alle Zeit. B: sein, der [illegible] erlöse.
30. verloben. dW: freien. A: nehmen ... liegen. B.dW.vE: andrer Mann. B.dW: sie beschlafen. vE: ehelichen. (Wie 20,6.)
31. B.dW.vE: geraubt werden ... nicht (wieder) zu dir (zurück) kehren. A: dir ger. dW: Preis gegeben. A: überantwortet.
32. schmachten nach ihnen. dW.vE: fremden

die Feigwarze = pimple
der Grind = scab

wirst du zu ihnen ausziehen, und durch sieben Wege wirst du vor ihnen fliehen, und wirst zerstreuet werden unter alle Reiche 26 auf Erden. *Dein Leichnam wird eine Speise sein allem Gevögel des Himmels und allem Thier auf Erden, und niemand 27 wird sein, der sie scheucht. *Der Herr wird dich schlagen mit Drüsen Egyptens, mit Feigwarzen, mit Grind und Krätze, 28 daß du nicht kannst heil werden. *Der Herr wird dich schlagen mit Wahnsinn, 29 Blindheit und Rasen des Herzens, *und wirst tappen im Mittag, wie ein Blinder tappet im Dunkeln, und wirst auf deinem Wege kein Glück haben, und wirst Gewalt und Unrecht leiden müssen dein Lebenlang, 30 und niemand wird dir helfen. *Ein Weib wirst du dir vertrauen lassen, aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus wirst du bauen, aber du wirst nicht darinnen wohnen. Einen Weinberg wirst du pflanzen, aber du wirst ihn nicht gemein 31 machen. *Dein Ochse wird vor deinen Augen geschlachtet werden, aber du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird vor deinem Angesicht mit Gewalt genommen und dir nicht wieder gegeben werden. Dein Schaf wird deinen Feinden gegeben werden, 32 und niemand wird dir helfen. *Deine Söhne und deine Töchter werden einem andern Volk gegeben werden, daß deine Augen zusehen und verschmachten über ihnen täglich, und wird keine Stärke in dei- 33 nen Händen sein. *Die Früchte deines Landes und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennest, und wirst Unrecht leiden und zerstoßen werden 34 dein Lebenlang. *Und wirst unsinnig werden vor dem, das deine Augen sehen müs- 35 sen. *Der Herr wird dich schlagen mit einer bösen Drüse an den Knieen und Waden, daß du nicht kannst geheilet werden, von den Fußsohlen an bis auf die Schei-

27. U.L: Egypti. 35. A.A: den Sch.

ris contra eos, et per septem fugias, et dispergaris per omnia regna terrae. *Sitque cadaver tuum in escam 26 cunctis volatilibus coeli et bestiis terrae, et non sit qui abigat. *Per- 27 cutiat te Dominus ulcere Aegypti, et partem corporis, per quam stercora egeruntur, scabie quoque et prurigine, ita ut curari nequeas. *Per- 28 cutiat te Dominus amentia et caecitate ac furore mentis, *et palpes in 29 meridie, sicut palpare solet caecus in tenebris, et non dirigas vias tuas. Omnique tempore calumniam sustineas et opprimaris violentia, nec habeas qui liberet te. *Uxorem acci- 30 pias, et alius dormiat cum ea. Domum aedifices, et non habites in ea. Plantes vineam, et non vindemies eam. *Bos tuus immoletur coram 31 te, et non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi. Oves tuae dentur inimicis tuis, et non sit qui te adjuvet. *Filii tui et filiae tuae tra- 32 dantur alteri populo, videntibus oculis tuis et deficientibus ad conspectum eorum tota die, et non sit fortitudo in manu tua. *Fructus terrae tuae 33 et omnes labores tuos comedat populus, quem ignoras, et sis semper calumniam sustinens et oppressus cunctis diebus, *et stupens ad terro- 34 rem eorum, quae videbunt oculi tui. *Percutiat te Dominus ulcere pessimo 35 in genibus et in suris, sanarique non possis a planta pedis usque ad

v.64. 4,27. Jer.15,4. Jer.7,33. 16,4. 19,7. Ap. 19,17s. 7,15. Ex.9,9; 1Sm.5,9. 6,4. 29,4. R.1,28. Job.5,14. Es.59,9s. 2Pt.1,9. 2Sm. 12,11. 16,22; Es.65,22. 20,6.(Lv. 19,23ss. 2Kg.25,7. 1Sm.2,33. Lv.26,16. Job.20,18 Jud.6,3. v.49. Hos.5,11. Job.2,7. Es.1,6.

B.dW.A: den ganzen Tag. vE: alle Tage. B: aber es w. nicht in der Macht deiner Hand sein. vE: u. nichts w. die Kraft d. Hände vermögen. dW: u. deine H. vermag nichts. A: wird ohnmächtig sein.
33. nichts denn Unr. dW.vE: Frucht. vE: Bodens. B: nur unterdrückt u. zerst. w. dW: gebr. u. zerschlagen sein. vE: gepreßt u. geschl. w. A: immer Schmach erleiden u. Druck. B.A: alle (die) Tage. dW: alltägl vE: alle Zeit.
34. dW.vE: wahnsinnig. A: staunen u. erschrecken? B: vor dem Gesicht deiner A., das du s. wirst. dW.vE: vom (über den) Anblick d. A. den (was) du siehest.
35. (Wie V.27.) B.dW.vE: u. an d. Schenkeln ... deiner Fußsohle.

ρυφῆς σου. [36] *Ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἂν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτόν, εἰς ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις.* [37] *Καὶ ἔσῃ 'ἐκεῖ' ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.* [38] *Σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδίον, καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς.* [39] *Ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ, καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ 'ἐξ αὐτοῦ', ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.* [40] *Ἐλαῖαι ἔσονταί σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου.* [41] *Υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονταί σοι· ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ.* [42] *Πάντα τὰ ξύλα σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη.* [43] *Ὁ προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω.* [44] *Οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται εἰς κεφαλήν, σὺ δὲ ἔσῃ εἰς οὐράν.* [45] *Καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονταί σε καὶ καταλήψονταί σε, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε 'καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε', ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐνετείλατό σοι.* [46] *Καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,* [47] *ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων.* [48] *Καὶ λατρεύσεις 'ἐκεῖ' τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος 'ὁ θεός σου' ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων, καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου*

וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ [36] יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־
מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃ [37] וְהָיִיתָ
לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים
אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָה שָׁמָּה׃ [38] זֶרַע רַב
תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי
יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ [39] כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ
וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ
הַתֹּלָעַת׃ [40] זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ
וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ [41] בָּנִים
וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ
בַּשֶּׁבִי׃ [42] כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ
הַצְּלָצַל׃ [43] הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה
עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה
מָּטָּה׃ [44] הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ
הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃
[45] וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־לֹא
שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ [46] וְהָיוּ
בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
[47] תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב
כֹּל׃ [48] וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ
יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם
וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ

36. B: *καταστήσῃς ... ἐπ' ἔθν.* (*-σεις ... εἰς ἔ.* AEFX). 41. B* *σοι* († AEFX). 42. AB: *ξύλινά* (*ξύλα* FX). 43. B* *ἐπὶ σὲ* († AEFX). 44. B: *δανειεῖ ... δανειεῖς* (*δανιεῖ ... δανιεῖς* AFX) ... *κεφαλή* et *οὐρά* (*εἰς κεφ.* et *εἰς οὐρ.* AEFX). 45. A: *ἐξολεθρεύσαι ... ἀπολέσαι ... ἤκουσας.* B* (alt.) *τοῦ* († AEFX). AEFX: *φυλάσσεσθαι.* B* (ult.) *αὐτοῦ* († AEFX). 46. B* (ult.) *καὶ* († AEFX). A* *τοῦ.* 47. B* (alt.) *ἐν* († AEFX) ... *διανοίᾳ* (*καρδ.* iid.). 48. AB* *ἐκεῖ* († FX). AX: *οἷς.* AB* *ὁ θ. σε* († EX). B: *ἐπιθήσῃ* (*-σει* AEX).

36. kanntest ... Stein. dW: vertreiben. B.vE.A: (hinweg)führen. B.dW.vE.A: zu einem V. (vgl. 4,28).

37. B: zur Entsetzung, z. Sprüchw. u. z. Stichelrede werden. dW.vE: zum Entsetzen sein ... Spr. ... Spott.

38. dW: hinausf. vE: bringen. A: in d. Erde werfen ... Alles abfr. vE: ganz abfr. wird es die Heuschrecke.

39. dW.A: u. bearbeiten. vE: der Wurm. A: ihn verwüsten.

40. deine Oelbeeren w. abfallen. dW.vE: Oliven. B: d. Oelbaum w. d. Frucht abwerfen.

41. B: aber s. werden n. für dich sein. dW.vE: n. dein. B.vE: in d. Gefangensch. gehen müssen. dW: wandern.

42. hinnehmen. B: sich erbl. zueignen!! dW.vE: die Grille einnehmen. (A: der Brand verzehren!)

das Scheusal = object of horror
das Ungeziefer = vermin

36 tel. *Der Herr wird dich und deinen König, den du über dich gesetzt hast, treiben unter ein Volk, das du nicht kennest noch deine Väter, und wirst daselbst dienen andern Göttern, Holz und Steinen. 37 *Und wirst ein Scheusal und ein Sprüchwort und Spott sein unter allen Völkern, da dich der Herr hingetrieben hat. 38 *Du wirst viel Samen ausführen auf das Feld, und wenig einsammlen, denn die Heuschrecken werden es abfressen. 39 *Weinberge wirst du pflanzen und bauen, aber keinen Wein trinken noch lesen, denn die Würmer werden es verzehren. 40 *Oelbäume wirst du haben in allen deinen Grenzen, aber du wirst dich nicht salben mit Oele, denn dein Oelbaum wird ausgerissen werden. 41 *Söhne und Töchter wirst du zeugen und doch nicht haben, denn sie werden gefangen weggeführt werden. 42 *Alle deine Bäume und Früchte deines Landes wird das Ungeziefer fressen. 43 *Der Fremdling, der bei dir ist, wird über dich steigen und immer oben schweben, du aber wirst herunter steigen und immer unterliegen. 44 *Er wird dir leihen, du aber wirst ihm nicht leihen, er wird das Haupt sein, und du wirst der Schwanz sein. 45 *Und werden alle diese Flüche über dich kommen und dich verfolgen und treffen, bis du vertilget werdest, darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, nicht gehorchet hast, daß du seine Gebote und Rechte hieltest, die er dir geboten hat. 46 *Darum werden Zeichen und Wunder an dir sein und an deinem Samen ewiglich, 47 *daß du dem Herrn, deinem Gott, nicht gedienet hast mit Freude und Lust deines Herzens, da du allerlei genug hattest. 48 *Und wirst deinem Feinde, den dir der Herr zuschicken wird, dienen in Hunger und Durst, in Blöße und allerlei Mangel, und er wird ein eisernes Joch auf deinen Hals legen, bis er dich ver-

38. U.L: Samens. 42. U.L: Unziefer.
48. U.L: und wird ein.

verticem tuum. *Ducet te Dominus et regem tuum, quem constitueris super te, in gentem quam ignoras tu et patres tui, et servies ibi diis alienis, ligno et lapidi. 37 *Et eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis, ad quos te introduxerit Dominus. 38 *Sementem multam jacies in terram, et modicum congregabis, quia locustae devorabunt omnia. 39 *Vineam plantabis et fodies, et vinum non bibes nec colliges ex ea quidpiam, quoniam vastabitur vermibus. 40 *Olivas habebis in omnibus terminis tuis, et non ungeris oleo, quia defluent et peribunt. 41 *Filios generabis et filias, et non frueris eis, quoniam ducentur in captivitatem. 42 *Omnes arbores tuas et fruges terrae tuae rubigo consumet. 43 *Advena, qui tecum versatur in terra, ascendet super te eritque sublimior, tu autem descendes et eris inferior. 44 *Ipse foenerabit tibi, et tu non foenerabis ei; ipse erit in caput et tu eris in caudam. 45 *Et venient super te omnes maledictiones istae et persequentes apprehendent te, donec intereas; quia non audisti vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata ejus et caeremonias quas praecepit tibi. 46 *Et erunt in te signa atque prodigia et in semine tuo usque in sempiternum, 47 *eo quod non servieris Domino Deo tuo in gaudio cordisque laetitia propter rerum omnium abundantiam. 48 *Servies inimico tuo, quem immittet tibi Dominus, in fame et siti et nuditate et omni penuria, et ponet jugum ferreum super cervicem tuam, donec te

17,14. 2Kg.17, 4Kg.2Ch.33,11. 4,28.Jer.16,13; 21,9. Job.17,6. 1Kg.9,7. 1Ch.7,20. Bar.3,8; Jer.12,13 Mich.6,15 Agg.1,6; Ex.10,4. 2Ch.6,28. 7,13. Joel.1,4. Joel.1,10. v.13. v.12. v.13. v.15. Job.6,4. v.20; Jer.2,19. 8,10ss. Neh.9,25. Jer.28,13

40. S: deperibunt. 48. Al.: emittet.

43. immer höher ... immer tiefer l. B: sehr hoch über d. st. ... s. tief herunterst. dW.vE: sich ... erheben, höher u. höher ... herabkommen (sinken) tiefer u. t.
44. B.dW: zum H. werden.
46. und w. zu Z. u. Wundern.
47. darum daß. B: dafür ... u. m. gutwilligem H., nachdem du alles Dinges die Menge h. vE: da du Alles in M. dW: bei Ueberfluß an Allem. (A: in der Fr. u. Wonne d. H., bei d. Ueb. aller Dinge?)
48. B.dW.vE: deinen Feinden. B: unter dich schicken. dW.vE: gegen dich sendet. A: über d. senden w. B: Mangel alles Dinges. dW.vE: (Nacktheit) ... M. an Allem. A: u. aller Noth ... Nacken.

ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. [49] Ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡςεὶ ὅρμημα ἀετοῦ, ἔθνος οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, [50] ἔθνος ἀναιδὲς προςώπῳ, ὅςτις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει. [51] Καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε, ὥςτε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε [52] καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσι τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου. Καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου αἷς ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου, [53] καὶ φαγῇ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου. [54] Ὁ ἁπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκνα ἃ ἂν καταλειφθῇ αὐτῷ, [55] ὥςτε δοῦναι ἑνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ ὧν ἂν κατεσθίῃ, διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηδὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ καὶ ἐν τῇ θλίψει ᾗ ἂν θλίψωσί σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου. [56] Καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ 'σφόδρα', ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ πους αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν ἁπαλότητα καὶ διὰ τὴν τρυφερότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς [57] καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς ὃ ἂν τέκῃ· καταφάγεται γὰρ

עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃ [49] יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ
גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה
הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃
[50] גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן
וְנַעַר לֹא יָחֹן׃ [51] וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ
וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ אֲשֶׁר לֹא־
יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר
אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ
אֹתָךְ׃ [52] וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד
רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר
אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר
לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ [53] וְאָכַלְתָּ פְרִי־
בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־
לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃ [54] הָאִישׁ הָרַךְ
בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר
יוֹתִיר׃ [55] מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר
בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ
כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ
אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃ [56] הָרַכָּה בְךָ
וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ
הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע
עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃
[57] וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת מִבֵּין רַגְלֶיהָ
וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־

v. 57. חסר א׳

49. B: ἐπὶ σὲ κύρ. (κύρ. ἐ. σὲ AFX) ... ὃ (ὡ AEFX). 50. B: πρεσβύτε (-υτέρε AEFX). 51. A[1]B* ἕως ἂν ἐκτρ. σε († A[2]X). 52. B* (bis) πάσαις et (alt.) σε et (eti. 53) κύρ. ὁ θ. σε († AEFX). 54. B† (a. pr. ἐν) ὁ (* AFX). AB† (p. ὀφθ.) αὐτῶ (* X). 55. AB: κατέσθῃ (-εσθίῃ EX). B: ἐδὲν (μηδὲν EFX; AX: μηθὲν). B† (p. στεν.) σε (* AEFX). AB† (p. θλ.) σε (* FX). 56. B* σφόδρα († AEFX). AB: τρυφ. ... ἀπαλ. (ἀπ. ... τρ. X). B* (alt.) τῷ († AEFX). 57. B: κόριον (χόρ. AFX). AB: ἐὰν (ἂν FX).

49. ein V. des Spr. B.dW.vE: (gegen dich) bringen. A: herführen. dW.vE: aus der Ferne. B.dW.vE: v. Ende der Erde. A: den äußersten Grenzen. dW.vE: so schnell wie der A. fl. vE: wie wenn ...

50. B: v. frechem Angesicht. dW: freches Blickes. vE: grausames V. B: wird ansehen, u. den Jungen gnädig sein. vE: des Greisen. dW.A: den Gr. u. achtet. dW.vE: u. des Knaben sich u. erbarmet. A: der Kleinen u. schonet.

51. Zucht der O. (Wie V. 4.) B: wird umgebr. haben. dW: zu Grunde richtet. vE: ger. hat.

52. daß niedersinken. vE: einengen. B: niederfallen. dW: es umstürzt d. M., die h. u. f. vE: niedergeworfen hat ... vertrauest. A: dich verließest.

53. vE.A: essen. dW: issest. B: Belagerung u. in d. Angst ... ängstigen. dW: Aengstigung u. Bedrängniß. vE: Bedr. u. in d. Noth ... bedränget.

54. dem, der noch ... mißgönnen. B: der M., ...

vergönnen = permit
= mißgönnen = grudge

49 tilge. *Der Herr wird ein Volk über dich schicken von ferne, von der Welt Ende, wie ein Adler flieget, deß Sprache du nicht
50 verstehest, *ein freches Volk, das nicht ansiehet die Person des Alten noch schonet
51 der Jünglinge, *und wird verzehren die Frucht deines Viehes und die Frucht deines Landes, bis du vertilget werdest, und wird dir nichts übrig lassen an Korn, Most, Oele, an Früchten der Ochsen und Schafe,
52 bis daß dichs umbringe, *und wird dich ängsten in allen deinen Thoren, bis daß es niederwerfe deine hohen und festen Mauern, darauf du dich verlässest, in alle deinem Lande, und wirst geängstet werden in allen deinen Thoren, in deinem ganzen Lande, das dir der Herr, dein Gott, ge-
53 geben hat. *Du wirst die Frucht deines Leibes fressen, das Fleisch deiner Söhne und deiner Töchter, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, in der Angst und Noth,
54 damit dich dein Feind drängen wird: *daß ein Mann, der zuvor sehr zärtlich und in Lüsten gelebt hat unter euch, wird seinem Bruder und dem Weibe in seinen Armen und dem Sohne, der noch übrig ist von
55 seinen Söhnen, vergönnen, *zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch seiner Söhne, das er frisset, sintemal ihm nichts übrig ist von allem Gut, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird
56 in allen deinen Thoren. *Ein Weib unter euch, das zuvor zärtlich und in Lüsten gelebt hat, daß sie nicht versucht hat ihre Fußsohlen auf die Erde zu setzen vor Zärtlichkeit und Wollust, die wird dem Manne in ihren Armen und ihrem Sohne
57 und ihrer Tochter vergönnen *die Aftergeburt, die zwischen ihren eigenen Beinen ausgegangen, dazu ihre Söhne, die sie ge-

49. A.A: von Ferne. U.L: fleucht (fleugt?). 51. U.L: über lassen. A.A: überlassen! A.A: es dich umbr. 57. A.A: ist ausgeg. ... ausgeg. ist. U.L: sind ausgangen?

conterat. *Adducet Dominus su- 49
Jer.5,15. 6,22ss. per te gentem de longinquo et de extremis terrae finibus in similitudi-
Hab.1,8. nem aquilae volantis cum impetu,
Ez.33,19. cujus linguam intelligere non possis,
Thr.5,12. Dn.8,23. *gentem procacissimam quae non 50 deferat seni nec misereatur parvuli,
Jer.5,17. *et devoret fructum jumentorum 51 tuorum ac fruges terrae tuae, donec intereas, et non relinquat tibi triticum vinum et oleum, armenta boum et greges ovium, donec te disperdat
L.19,43. *et conterat in cunctis urbibus tuis, 52 et destruantur muri tui firmi atque sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni terra tua. Obsideberis intra portas tuas in omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus tuus, *et 53
Lv.26,29. 2Rg.6,28. Thr.2,20. 4,10. Bar.2,2s. comedes fructum uteri tui et carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum, quas dederit tibi Dominus Deus tuus, in angustia et vastitate qua opprimet te hostis tuus. *Homo delicatus in 54 te et luxuriosus valde invidebit fratri suo et uxori, quae cubat in sinu suo, *ne det eis de carnibus filiorum suo- 55 rum, quas comedet, eo quod nihil aliud habeat in obsidione et penuria, qua vastaverint te inimici tui intra omnes portas tuas. *Tenera mulier 56 et delicata, quae super terram in-
Ez.3,16. gredi non valebat nec pedis vestigium figere propter mollitiem et teneritudinem nimiam, invidebit viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii et filiae carnibus *et illuvie secunda- 57 rum, quae egrediuntur de medio feminum ejus, et super liberis, qui eadem hora nati sunt; comedent enim

57. S: secundinarum.

tl. u. sehr wollüstig gewesen unter dir. vE: weichste zärtlichste M. dW.A: Verzärtelte u. der Ueppige erweichlichte). B: übel ansehen seinen Br. ... W. n s. Schooß ist. dW: W. an seinem Busen. vE: s. sens. B: s. übr. Kinder, die er noch übr. w. behalhaben. dW.vE: den Uebr. (dem Reste) s. S. die er m) übr. gelassen.

55. B: darum daß ihm n. überall ist übr. geblieben. dW: da ihm n. übr. ist. vE: weil ... bleibt. A: er n. Andres hat. (Wie V. 53.)
56. mißgönnen. (Wie V. 54.) B: darum daß s. sehr woll. u. zärtl. war. dW: vor Ueppigk. u. v. Verzärtelung. vE: Verz. u. v. Weichlichk.
57. dW.vE: Nachgeburt ... hervorg.

αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ καὶ ἐν τῇ θλίψει ᾗ ἂν θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου. 58 *Ἐὰν μὴ εἰςακούσῃς ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεόν σου,* 59 *καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγάς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστὰς καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστάς,* 60 *καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου 'τὴν πονηρὰν' ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί,* 61 *καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε.* 62 *Καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡςεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ εἰς πλῆθος, ὅτι οὐκ εἰςηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.* 63 *Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς, καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰςπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.* 64 *Καὶ διασπερεῖ σε κύριος 'ὁ θεός σου' εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀπ' ἄκρου *τῆς γῆς ἕως ἄκρου *τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οἷς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου.* 65 *Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε οὐδὲ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἀθυμοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχήν.* 66 *Καὶ ἔσται ἡ ζωή σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν*

57. B† (p. *στεν.* et *θλ.*) *σε* (* AEFX) ... * *ἂν* († AX) et *πάσαις* († AEX). 58. AEFX: *εἰσακούσητε.* B* *καὶ* († AEFX). 60. B* *ἐπὶ σὲ* († AEFX). 61. AB† (p. *γεγρ.*) *καὶ πᾶσαν τὴν γεγραμμένην* (* X). 62. AB: *τῷ πλήθει* (*εἰς πλ.* EFX). B: *εἰσήκουσας ... σε* (*-σατε ... ὑμῶν* AEFX). 63. AX: *ηὔφρ.* B† (p. *ἐξαρθ.*) *ἐν τάχει* (* AEFX) ... *εἰσπορεύῃ* (*ὑμ. εἰσπορεύεσθε* iid.). 64. B: *ὃς* (*οἷς* AEFX). 65. B: *οὐδ' οὐ μὴ* (*οὐδὲ μὴ* AFX) ... *καρδ. ἑτέραν ἀπειθοῦσαν* (*καρδ. ἀθ.* AFX).

כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר
58 יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ אִם־לֹא
תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה
אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת
59 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־
מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת
וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃
60 וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
61 אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ גַּם
כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה
62 עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃ וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי
מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
63 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד
אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם
מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
64 לְרִשְׁתָּהּ׃ וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־
הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה
הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ
65 וָאָבֶן׃ וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־
יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה
לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן
66 נָפֶשׁ׃ וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד

v. 62. קמץ בז"ק

57. wird s. v. lauter M. B.A: wegen M. aller Dinge. dW.vE: (im) aus M. an Allem. B: dieweil s. dieselbe ... im Verborgenen w. gegessen haben? vE: wenn ... heiml. selbst essen w.

58. B: bewahren zu thun. dW: darauf achtest. dW.vE: u. furchtbaren N.

59. B: wunderbar machen deine Pl. u. d. Pl. deines S. vE: erstaunl. groß. A: vermehren. dW: verhänget Jeh. außerordentl. Pl. über dich. B: es werden gr. u. beständige Pl. ... sein. dW: anhaltende [illegible] dauernde.

60. B: wieder unter dich bringen. vE: wird über- [illegible] dW: bringet w. über dich. A: Trübsale? B: [illegible] tet hast. A: fürchtetest. vE: bebtest.

61. B: allerlei?

62. B: Also werdet ihr mit wenig Leuten [illegible] üb. werden w. Leute v. euch. dW: ihr bl. üb. [illegible] ringer Zahl. B.dW.vE: (an)statt daß ihr [illegible]

boren hat; denn sie werden sie vor allerlei Mangel heimlich essen, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird in deinen Thoren. 58 *Wo du nicht wirst halten, daß du thust alle Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buch geschrieben sind, daß du fürchtest diesen herrlichen und schrecklichen Namen, den Herrn, deinen Gott: 59 *so wird der Herr wunderlich mit dir umgehen, mit Plagen auf dich und deinen Samen, mit großen und langwierigen Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten, 60 *und wird dir zuwenden alle Seuchen Egyptens, davor du dich fürchtest, 61 und werden dir anhangen. *Dazu alle Krankheit und alle Plage, die nicht geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird der Herr über dich kommen lassen, 62 bis du vertilget werdest. *Und wird euer wenig Pöbel überbleiben, die ihr vorhin gewesen seid wie die Sterne am Himmel nach der Menge, darum, daß du nicht gehorchet hast der Stimme des Herrn, deines 63 Gottes. *Und wie sich der Herr über euch zuvor freuete, daß er euch Gutes thäte und mehrete euch, also wird er sich über euch freuen, daß er euch umbringe und vertilge, und werdet verstöret werden von dem Lande, da du itzt einziehest es einzunehmen. 64 *Denn der Herr wird dich zerstreuen unter alle Völker, von einem Ende der Welt bis ans andere, und wirst daselbst andern Göttern dienen, die du nicht kennest 65 noch deine Väter, Holz und Steinen. *Dazu wirst du unter denselben Völkern kein bleibendes Wesen haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe haben. Denn der Herr wird dir daselbst ein bebendes Herz geben und verschmachtete Augen und verdorrete 66 Seele, *daß dein Leben wird vor dir schweben.

60. U.L: Egypti. 61. A.A: Krankheiten ... Plagen. 62. U.L: Pöbels. 63. U.L: einzeuchst itzt, einzun.

eos clam propter rerum omnium penuriam in obsidione et vastitate, qua opprimet te inimicus tuus intra portas tuas. *Nisi custodieris et 58 feceris omnia verba legis hujus, quae scripta sunt in hoc volumine, et timueris nomen ejus gloriosum et terribile, hoc est Dominum Deum tuum: *augebit Dominus plagas tuas et 59 plagas seminis tui, plagas magnas et perseverantes, infirmitates pessimas et perpetuas, *et convertet in te 60 omnes afflictiones Aegypti, quas timuisti, et adhaerebunt tibi. *Insuper 61 et universos languores et plagas, quae non sunt scriptae in volumine legis hujus, inducet Dominus super te, donec te conterat. *Et 62 remanebitis pauci numero, qui prius eratis sicut astra coeli prae multitudine, quoniam non audisti vocem Domini Dei tui. *Et sicut ante lae- 63 tatus est Dominus super vos bene vobis faciens vosque multiplicans, sic laetabitur disperdens vos atque subvertens, ut auferamini de terra, ad quam ingredieris possidendam. *Disperget te Dominus in 64 omnes populos a summitate terrae usque ad terminos ejus, et servies ibi diis alienis, quos et tu ignoras et patres tui, lignis et lapidibus. *In gentibus quoque illis non quie- 65 sces, neque erit requies vestigio pedis tui; dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum et deficientes oculos et animam consumptam moerore, *et 66 erit vita tua quasi pendens ante te.

Ex. 24,4.7. — Ps. 111,9. — v. 27. 7,15. — 4,27. (Ex. 12,38.) — 10,22. — Gn. 15,5. — Pr. 1,26. — R. 11,22. — v. 25. — 4,27. — Jer. 15,4. — v. 36. — 4,28. — Jer. 16,13 — 5,19. — (Gn. 4,12. — Lv. 26,36. — Job. 15,20.

a (der) M. A: vor M.
63. B: freudig war. dW: wohlzuthun. A: u. euch wohlthat. dW.vE: zu Grunde zu richten ... vert. A: vert. u. auszurotten. B.dW: herausgerissen (w.) aus d. L. vE: ausgetrieben. A: hinweggenommen.
64. kenntest ... Stein. B.vE.A: E. der Erde. dW: des Himmels?
65. B: nicht still sein können. dW: u. rasten, u. ein Fuß wird. B: d. Fußsohle. vE. wirst du k. Rast u. k. Ruhe h. für d. Sohle deines F. dW.vE: zitterndes H. A: zaghaftes. B: Verzehrung der A. u. Verschmachtung d. S. vE: Hinschmachten ... Hinschwinden. dW: verschmachtende ... eine sich verzehrende S.
66. schwebend hängen. (B: gegen dir über hangen, daß du ... erschrecken? vE: dir wird das L. sein, als sei es dir gegenüber aufgehängt? A: wie wenn es vor dir hinge?) dW: Und d. L. schwebet dir in Todesgefahr, daß du bebest.

σου, καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου. [67] Τὸ πρωὶ ἐρεῖς· Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα, καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς· Πῶς ἂν γένοιτο πρωΐ, ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου οὗ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὁραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ. [68] Καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ εἶπα· Οὐ προςθήσῃ ἔτι ἰδεῖν αὐτήν, καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.

[69]†) Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ στῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Μωάβ, πλὴν τῆς διαθήκης ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρήβ.

XXIX. Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος 'ὁ θεὸς ὑμῶν' ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, [2] τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἴδον οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, 'τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν'. [3] Καὶ οὐκ ἔδωκε κύριος 'ὁ θεὸς' ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα ἀκούειν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [4] Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν· [5] ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σίκερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γνῶτε ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐγώ. [6] Καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἐσεβὼν καὶ Ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς [7] καὶ

וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין
בְּחַיֶּיךָ׃ 67 בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב
וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד
לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
68 אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם
בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־
תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין
קֹנֶה׃ ס

69 אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ

XXIX וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־
2 אַרְצוֹ׃ הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים
3 הָהֵם׃ וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב
לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ
4 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל
5 רַגְלֶךָ׃ לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר
לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי
6 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה
7 וַנַּכֵּם׃ וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ

67. AB: ἃ (ὃ EFX) σε. B* (alt.) καὶ († AEFX). 69. B: ὧς (ἧς AEX) ... * τῷ († AEFX). — 1. AX* τὰς AB* ὁ θ. ὑμ. († EFX). B* πᾶσι († AEX). 2. B: ἑωράκασιν (εἶδον AFX) ... * τὴν χ. - ὑψ. († AEFX). 3. A: τὰ βλ. κ. τὰ ὦτα. 4. AFX: ἐπαλαιώθησαν. 5. AEFX† οὗτος (a. κύρ.) ... ἐγώ. 6. B* τῆς († AEFX).

v. 67. קמץ בז"ק

66. vE: bei N. u. bei Tage. B: deinem L. u. trauen.
67. es Ab. wäre ... es M. wäre! dW: Wäre doch der A. da! vE: Ach w. es A. (A: Wer wird mir den A. geben?) B: vor Schrecken ... womit du erschr. wirst. dW: Beben ... bebest. vE: Angst ... die du hast. (Vgl. V. 34.) B: Anschauen deiner A.
68. B.dW.vE.A: (mit) auf Sch. ... (zurück[illegible] dW.vE.A: auf dem W. dW: wieder sehen. vE: [illegible] let ... aber Niemand wird euch kaufen. dW: [illegible] w. k. A: w. Niem. sein, der dich kaufet.

erleben = live to see

Nacht und Tag wirst du dich fürchten, und deines Lebens nicht sicher sein.
67 *Des Morgens wirst du sagen: Ach! daß ich den Abend erleben möchte! Des Abends wirst du sagen: Ach! daß ich den Morgen erleben möchte! vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird, und vor dem, das
68 du mit deinen Augen sehen wirst. *Und der Herr wird dich mit Schiffen voll wieder in Egypten führen, durch den Weg, davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr sehen. Und ihr werdet daselbst euren Feinden zu Knechten und Mägden verkauft werden, und wird kein Käufer da sein.
69†) Dieß sind die Worte des Bundes, den der Herr Mose geboten hat zu machen mit den Kindern Israel in der Moabiter Land, zum andern Mal, nachdem er denselben mit ihnen gemacht hatte in Horeb.

XXIX. Und Mose rief dem ganzen Israel und sprach zu ihnen: Ihr habt gesehen alles, was der Herr gethan hat in Egypten vor euren Augen dem Pharao mit allen seinen Knechten und seinem ganzen Lande,
2 *die großen Versuchungen, die deine Augen gesehen haben, daß es große Zeichen und
3 Wunder waren. *Und der Herr hat euch bis auf diesen heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das verständig wäre, Augen, die da sähen, und Ohren, die da
4 höreten. *Er hat euch vierzig Jahre in der Wüste lassen wandeln, eure Kleider sind an euch nicht veraltet, und dein Schuh
5 ist nicht veraltet an deinen Füßen. *Ihr habt kein Brot gegessen und keinen Wein getrunken, noch starkes Getränk, auf daß du wissest, daß ich der Herr, euer Gott,
6 bin. *Und da ihr kamet an diesen Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon, und der König Og zu Basan, uns entgegen, mit uns zu streiten. Und wir haben sie
7 geschlagen, *und ihr Land eingenommen

Timebis nocte et die, et non credes vitae tuae; *mane dices: Quis mihi 67 det vesperum? et vespere: Quis mihi det mane? propter cordis tui formidinem qua terreberis, et propter ea quae tuis videbis oculis. *Reducet 68 te Dominus classibus in Aegyptum per viam, de qua dixit tibi ut eam amplius non videres; ibi venderis inimicis tuis in servos et ancillas, et non erit qui emat.
[Job.7,4. 14ss.Es. 21,11s. — Hos.9,3. 17,16.]

Haec sunt verba foederis, quod 69†) praecepit Dominus Moysi, ut feriret cum filiis Israel in terra Moab: praeter illud foedus, quod cum eis pepigit in Horeb.
[5,2. Ex.19,5. 24,7s. 1Rg.8,21. Agg.2,6.]

Vocavitque Moyses omnem **XXIX.** Israel et dixit ad eos: Vos vidistis universa, quae fecit Dominus coram vobis in terra Aegypti, Pharaoni et omnibus servis ejus universaeque terrae illius, *tentationes magnas 2 quas viderunt oculi tui, signa illa portentaque ingentia: *et non dedit 3 vobis Dominus cor intelligens et oculos videntes et aures quae possunt audire, usque in praesentem diem. *Adduxit vos quadraginta annis per 4 desertum; non sunt attrita vestimenta vestra, nec calceamenta pedum vestrorum vetustate consumpta sunt. *Panem non comedistis, vi- 5 num et siceram non bibistis, ut sciretis quia ego sum Dominus Deus vester. *Et venistis ad hunc locum, 6 egressusque est Sehon rex Hesebon et Og rex Basan, occurrentes nobis ad pugnam, et percussimus eos *et 7
[Ex.19,4. Mich.7,15. — 4,34s. 17,18s. — 5,29. 32,28s. Ps.81,11 ss.95,10. Bar.2,31. Jer.5,21. Es.6,9s. — 29,10. 9R.11,8; Dt.8,2;4. Neh.9,21. — 8,3.Ex. 16,12ss. Ps.78,24s. — 2,24ss. 3,1ss.Nm 21,21ss. 33ss.]

1. A.A: das ganze.
5. U.L: starke Getränke. A.A: stark Getränke.

4. Al.: tuorum. 5. S: quia ipse est.
†) v. 69. et cp. 29,1-28. vulgo = cp. 29,1-29.

69. außer dem Bunde, den er ... hatte. dW.vE: schließen. A: aufzurichten. B: auf H. vE.A: am.
1. B.dW.A: an Ph.
2. jene großen Z. vE.A: (großen) Prüfungen.
3. B: Doch hat. dW.vE.A: Aber (noch). B: zu erstehen ... zu sehen ... hören. vE: zum Erkennen ... Sehen. dW: Sinn ... zu erk. A: verständ. Sinn ... hören konnten.

4. Ich habe. B: geführet. dW.vE: führte. vE: wurden n. abgenutzt auf euch. dW: deine Schuhe. dW.vE: an deinem Fuße. A: trugen sich nicht ab, u. die Sch. eurer F. verkamen n. durch Alter.
5. B.vE: erkennen möchtet (solltet). dW: erführet.
6. B.dW.A: zum Streit. vE: Kriege.
7. B: und wir bekamen.

ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. [8] *Καὶ φυλάξεσθε πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης ποιεῖν αὐτούς, ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε.*

[9] *Ὑμεῖς ἑστήκατε σήμερον πάντες ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ,* [10] *αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν, ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,* [11] *παρελθεῖν σε ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρός σε σήμερον,* [12] *ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέ σοι καὶ ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.* [13] *Καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην,* [14] *ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ὑμῶν σήμερον ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσι μεθ' ὑμῶν ὧδε σήμερον.* [15] *Ὅτι ὑμεῖς οἴδατε, ὡς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ὡς παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε,* [16] *καὶ ἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἅ ἐστι παρ' αὐτοῖς.* [17] *Μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἡ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, πορεύεσθαι καὶ λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων. Μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ.* [18] *Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων· Ὅσιά μοι γένοιτο, ὅτι ἐν τῇ ἀποπλα-*

לְנַחֲלָה לָרֽאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
8 הַֽמְנַשִּֽׁי׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֽׂוּן׃
פ פ פ נא 51
9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
10 וְשֹֽׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ טַפְּכֶם
נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
11 מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃ לְעָבְרְךָ
בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר
12 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃ לְמַעַן
הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם ׀ לוֹ לְעָם וְהוּא
יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
13 לְיִצְחָק וּֽלְיַעֲקֹב׃ וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם
אָֽנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־
14 הָאָלָה הַזֹּאת׃ כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ
פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ
15 הַיּֽוֹם׃ כִּֽי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־
יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־
עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּֽם׃
16 וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם
עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶֽם׃
17 פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה
אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ
18 פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃ וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ
אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ

7. B: *Γαδδὶ* (*Γὰδ* X; A: *Γαδδεὶ*). 8. AB† (p. *φυλ.*) *ποιεῖν* (* FX). B* *π. αὐτ.* († AEFX). 9. B (eti. 14): *ἐναντίον* (*ἔναντι* AEFX) ... *πάντ. σήμ.* (*σ. π.* AFX). 10. X: *ἔγγονα* (AEFX: *τέκνα*). B†(a. *ἕως*) *καὶ* (*AEFX). 11. A[1]B* *σε* († A[2]FX). B: *ὑμῶν* (*σε* AFX). 12. AEX: *ἑαυτῷ*. 15. B: *πῶς* (pr. *ὡς* AEFX) ... * *καὶ* († iid.). 17. B: *πορευθέντες* (*-εύεσθαι* AEFX). AB* *καὶ* († X).

8. **B.A**: bewahret. dW.vE: beobachtet. **B**: wohl ausrichten m. alles. dW: Gelingen habet. vE: Glück. A: weise seid?

9. **B**: allesammt vor d. Angesicht des H. B.dW.vE: eure Häupter, eure St. A: Fürsten u. St. dW.vE: Vorsteher. A: Lehrer? vE: Jedermann v. Isr. dW: ein Isr. B: alle Männer.

10. B.dW.vE: von deinem ... (an) bis zu d. Holzfäller. A: sammt den Holzhauern u. Wasserträgern.

und zum Erbtheil gegeben den Rubenitern und Gaditern und dem halben Stamm der
8 Manassiter. *So haltet nun die Worte dieses Bundes und thut darnach, auf daß ihr weislich handeln möget in alle eurem Thun.
9 Ihr stehet heute alle vor dem Herrn, eurem Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Aeltesten, eure Amtleute, ein jeder
10 Mann in Israel, *eure Kinder, eure Weiber, dein Fremdling, der in deinem Lager ist, beide dein Holzhauer und dein Wasser-
11 schöpfer, *daß du einhergehen sollst in dem Bunde des Herrn, deines Gottes, und in dem Eide, den der Herr, dein Gott, heute
12 mit dir macht, *auf daß er dich heute ihm zum Volk aufrichte und er dein Gott sei, wie er dir geredet hat, und wie er deinen Vätern, Abraham, Isaak und Jakob ge-
13 schworen hat. *Denn ich mache diesen Bund und diesen Eid nicht mit euch alleine,
14 *sondern beides mit euch, die ihr heute hier seid und mit uns stehet vor dem Herrn, unserm Gott, und mit denen, die heute
15 nicht mit uns sind. *Denn ihr wisset, wie wir in Egyptenland gewohnet haben und mitten durch die Heiden gezogen sind, durch
16 welche ihr zoget, *und sahet ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber
17 und Gold, die bei ihnen waren. *Daß nicht vielleicht ein Mann oder ein Weib oder ein Gesinde oder ein Stamm unter euch sei, deß Herz heute sich von dem Herrn, unserm Gott, gewandt habe, daß es hingehe und diene den Göttern dieser Völker, und werde vielleicht eine Wurzel unter euch, die da Galle und Wermuth
18 trage; *und ob er schon höre die Worte dieses Fluchs, dennoch sich segne in seinem Herzen und spreche: Es gehet mir wohl,

13. A.A: allein. 14. U.L: beide.
17. A.A: er hingehe.

3,12s. Nm 32,33ss. tulimus terram eorum ac tradidimus Jos. 22,4. 13,8ss. possidendam Ruben et Gad et dimidiae tribui Manasse. *Custodite ergo 8 28,69.; Jos. 1,7s. verba pacti hujus et implete ea, ut intelligatis universa quae facitis.

Vos statis hodie cuncti coram Domino Deo vestro, principes vestri et tribus ac majores natu atque doctores, omnis populus Israel, *liberi et 10 Ex. 12,38. uxores vestrae et advena, qui tecum Jos. 9,21.27. moratur in castris, exceptis lignorum caesoribus et his qui comportant aquas, *ut transeas in foedere Domini Dei tui et in jurejurando, quod hodie Dominus Deus tuus percutit 28,9. tecum, *ut suscitet te sibi in popu- 12 Gn. 17,7. 26,3. lum et ipse sit Deus tuus, sicut locutus est tibi et sicut juravit patribus tuis Abraham Isaac et Jacob. *Nec 13 5,3. vobis solis ego hoc foedus ferio et haec juramenta confirmo, *sed cun- 14 ctis praesentibus et absentibus. *Vos 15 enim nostis, quomodo habitaverimus in terra Aegypti et quomodo transierimus per medium nationum; quas transeuntes *vidistis abominationes 16 et sordes id est idola eorum, lignum et lapidem, argentum et aurum, quae colebant. *Ne forte sit inter vos vir 17 aut mulier, familia aut tribus, cujus cor aversum est hodie a Domino Deo nostro, ut vadat et serviat diis illa- Ebr. 12,15 rum gentium, et sit inter vos radix 1Mc. 1,11. Hos. 10,4; germinans fel et amaritudinem! Dt. 32,32. Am. 6,12. *Cumque audierit verba juramenti 18 Act. 8,23. hujus, benedicat sibi in corde suo, Jer. 44,17 Mal. 3,14. dicens: Pax erit mihi et ambulabo Ps. 10,3.

10. S: advenae ... morantur.

11. in seinem Eide. B: übergehen s. in den B. A: eingehest. vE: dich verpflichtest zum B. Jehovas. dW: um dich zu verpfl. B.dW: Fluch?

12. B.dW.vE: bestätige. A: erwecke?

13. A: u. bekräftige diese Schwüre.

14. beides m. denen, die h. h. sind ... nicht hier. B: dem, der hier ist u. m. uns heute stehet. vE: dem, was.

15. B: daß wir. dW.vE.A: Völker. A: an denen ihr im Vorbeiziehen (V. 16.) ihren Gr. u. Unflath sahet?

16. dW: Scheusale. B: u. ihre Dreck-Götter. B.dW: von H.

17. ein Geschlecht. dW: Keiner unter euch sei, weder M. noch W. B.dW.vE: (ab)wende. A: abgewendet wäre. dW.vE: Gift u. W. A: Galle und Bitterkeit bringe. vE: treibe. B: von ... fruchtbar sei.

18. wird m. w. gehen. vE: Eides. A: Bundes. B: Ich werde Friede haben.

XXIX. *Legis servandae cohortationes.*

νήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, *ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον. [19] Οὐ μὴ θελήσει ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ᾽ ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ 'τῆς διαθήκης ταύτης' αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ 'τοῦ νόμου τούτου', καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, [20] καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου. [21] Καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἳ ἀναστήσονται μεθ᾽ ὑμᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν (καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλε κύριος ἐπ᾽ αὐτήν, [22] θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον· *πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ᾽ αὐτῆς πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα, Ἀδαμὰ καὶ Σεβωίμ, ἃς κατέστρεψε κύριος ἐν θυμῷ αὐτοῦ καὶ ὀργῇ αὐτοῦ), [23] καὶ ἐροῦσι πάντα τὰ ἔθνη· Διατί ἐποίησε κύριος οὕτω τῇ γῇ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος; [24] Καὶ ἐροῦσιν· Ὅτι κατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. [25] Καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτούς, οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς· [26] καὶ ὠργίσθη κύριος θυμῷ ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, ἐπαγαγεῖν ἐπ᾽ αὐτὴν κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, [27] καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος

בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי
בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת
הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃ [19] לֹא־יֹאבֶה יְהוָה
סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה
וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ
כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
[20] וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה
[21] בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ וְאָמַר הַדּוֹר
הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־
תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃
[22] גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא
תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ
כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה
אַדְמָה וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה
[23] בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם
עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ
הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃
[24] וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם
[25] בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּלְכוּ
וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא
[26] חָלַק לָהֶם׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ
הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה
[27] הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה

---

19. FX: θελήσῃ. AEFX: εὐιλατεύειν. B: βιβλ. τούτῳ (β. τοῦ νόμου τούτου A[1]EFX). 20. B* τῶν († AEFX). AEX: τῆς γεγραμμένης. 22. B: ἐπ᾽ αὐτὴν (ἐπ᾽ αὐτῆς AEFX) ... * (bis). αὐτοῦ (pr. † A[2]FX, alt. AEX). 25. B* κ. πρ. αὐτ. († AEFX) ... οὓς (οἷς iid.). 26. B: θυμῷ κύρ. (κύρ. θ. AFX) ... κατάρας (ἀρὰς AEFX; iid. † τῆς διαθήκης).

v. 22. וצביים ק׳

18. B: ob ich schon w. in d. Gutdünken meines H. dW: wenn ich. vE.A: denn (und) ich will. dW.vE: in d. Verstocktheit. A: Bosheit. B: er die erquickte Seele zu der durst. hinzuthue. dW: weggerafft werde das Getränkte m. dem D. (vE: so daß Trunkenheit mehret den Durst? A: die Trunkene den Durstenden verderbe?)

19. B.dW.vE.A: vergeben (wollen). dW: erglühen A: noch mehr aufbrennen. B.dW.A: wider. B.vE auf ihm liegen. A: bleiben. dW: es lieget auf ihm B.dW: alle der Fluch. vE: der ganze. vE: auswischen. dW: löschet aus.

20. dW.vE: aussond. zum Verderben. A: weggerafft z. Untergang. B.dW.vE.A: nach allen (den) Flüchen.

laut. + Gen. = according to

weil ich wandle, wie es mein Herz dünkt, auf daß die Trunkene mit der Durstigen dahin fahre. 19 *Da wird der Herr dem nicht gnädig sein, sondern dann wird sein Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann, und werden sich auf ihn legen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben sind. Und der Herr wird seinen Namen austilgen unter dem Himmel, 20 *und wird ihn absondern zum Unglück aus allen Stämmen Israels, laut aller Flüche des Bundes, der in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben ist. 21 *So werden dann sagen die Nachkommen eurer Kinder, die nach euch aufkommen werden, und die Fremden, die aus fernen Landen kommen, so sie die Plagen dieses Landes sehen, und die Krankheiten, damit sie der Herr beladen hat, 22 *daß er alle ihr Land mit Schwefel und Salz verbrannt hat, daß es nicht besäet werden mag noch wächset, noch kein Kraut darinnen aufgehet, gleichwie Sodom, Gomorra, Adama und Zeboim umgekehret sind, die der Herr in seinem Zorn und Grimm umgekehret hat; 23 *so werden alle Völker sagen: Warum hat der Herr diesem Lande also gethan? Was ist das für so großer grimmiger Zorn? 24 *So wird man sagen: Darum, daß sie den Bund des Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, den er mit ihnen machte, da er sie aus Egyptenland führete, 25 *und sind hingegangen und haben andern Göttern gedienet und sie angebetet, solche Götter, die sie nicht kennen und die ihnen nichts gegeben haben. 26 *Darum ist des Herrn Zorn ergrimmet über dieß Land, daß er über sie hat kommen lassen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben stehen, 27 *und der Herr hat sie aus ihrem

in pravitate cordis mei, et absumat ebria sitientem! 19 *Et Dominus non ignoscat ei, sed tunc quammaxime furor ejus fumet et zelus contra hominem illum, et sedeant super eum omnia maledicta, quae scripta sunt in hoc volumine, et deleat Dominus nomen ejus sub coelo, 20 *et consumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Israel, juxta maledictiones quae in libro legis hujus ac foederis continentur. 21 *Dicetque sequens generatio et filii, qui nascentur deinceps, et peregrini, qui de longe venerint, videntes plagas terrae illius et infirmitates, quibus eam afflixerit Dominus, 22 *sulphure et salis ardore comburens, ita ut ultra non seratur nec virens quidpiam germinet, in exemplum subversionis Sodomae et Gomorrhae, Adamae et Seboim, quas subvertit Dominus in ira et furore suo — 23 *et dicent omnes gentes: Quare sic fecit Dominus terrae huic? quae est haec ira furoris ejus immensa? 24 *Et respondebunt: Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eduxit eos de terra Aegypti, 25 *et servierunt diis alienis et adoraverunt eos, quos nesciebant et quibus non fuerant attributi. 26 *Idcirco iratus est furor Domini contra terram istam, ut induceret super eam omnia maledicta, quae in hoc volumine scripta sunt, 27 *et ejecit eos de terra sua

(Coh. 2,16. 3,30. — 28,15ss. — 28,22. 27.59ss. — Jud.9,45. Zeph.2,9. Jer.17,6. Ps.107,34 — Gn. 19,24s. 14,2. 10,19. Zeph.2,9. Hos.11,8; 1Rg.9,8s. 2Ch.7,21s Jer.22,8. — Jer.22,9. — 4,19s; Da.9,14.

20. U.L: lauts.

18. S: assumat.

21. aufstehen ... damit es ... hat; (22) alles ꝛc. B: das nachkommende Geschlecht davon sagen, eure K. dW.vE: nachfolgende ... Söhne. A: kommende G. u. die S. dW: der Fremde. B: Ausländische. vE: die Auswärtigen. B.dW: aus fernem Lande. vE. vom fernen ... Schläge. dW.A: Strafen ... (Leiden). dW: belegt. A: geschlagen. B. gekränkt. vE: die Zeh. über dass. verhängt hat.

22. alles ... verbr., daß. dW: wie mit ... das ganze L. v. ist. vE: zu ... verbr. d. g. L. B: da ihr g. L. wird von ... ausgebr. sein. dW: so daß nichts gef. w. u. nichts w. vE: aufwächst. B: das n. w. bes. werden noch Gewächs hervorbringen. A: noch etwas Grünes sprosse. B.dW.A: wie in (gleich) der Umkehrung von S. vE: Verwüstung.

23. B: entbrannter großer Z. dW: worüber ist dieser ... entbr. vE: woher das Entbrennen dieses gr. Z.

24. Gottes.

25. kannten, u. die er ihnen nicht beschieden hatte. B.dW.vE: zugetheilt. A: denen sie n. überlassen waren.

26. über dasselbe. B: entbrannt wider. dW.vE.A: Da (Darum) entbrannte ... daß er ... brachte. B: alle den Fluch. vE: den ganzen.

ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ 'σφόδρα', καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν. [28] *Τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.*

XXX. *Καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἐάν διασκορπίσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ,* [2] *καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου, καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου·* [3] *καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκόρπισέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ.* [4] *Ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ 'ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ', ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου καὶ ἐκεῖθεν λήψεταί σε.* [5] *Καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις αὐτήν, καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.* [6] *Καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σύ.* [7] *Καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἳ ἐδίωξάν σε.* [8] *Καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου 'τοῦ θεοῦ σου', καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.* [9] *Καὶ πολυωρήσει σε*

מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף
גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם
[28] הַזֶּה׃ הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָֹה אֱלֹהֵינוּ
וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת׃ ס

XXX וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ
בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָֹה
[2] אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָֹה
אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־
[3] לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ וְשָׁב יְהוָֹה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב
וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ
[4] יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ
בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָֹה
[ה] אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃ וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָֹה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃
[6] וּמָל יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־
לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃
[7] וְנָתַן יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת
הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר
[8] רְדָפוּךָ׃ וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
יְהוָֹה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר
[9] אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ וְהוֹתִירְךָ יְהוָֹה

---

28. EX (bis): *ὑμῶν*. X: *ὑμῖν*. — 1. AEFX: *δέδωκα*. B* *ὁ θ. σε*. 2. AEX: *ὑπακ.* A²X† (p. *σήμ.*) *σὺ καὶ οἱ υἱοί σε*. 3. A²X† *ὁ θεός σε*. B* (in f.) *ὁ θ. σε* († AEFX). 4. A²FX* *ἕως - ἐρ.* B† (in f.) *κύριος ὁ θεός σε* (* AEFX). 5. B* *κύρ.* († AEFX) ... † (p. *σε*) *ἐκεῖθεν* (* iid.). 6. AX† (in f.) *καὶ τὸ σπέρμα σε* 9. B: *εὐλογήσει* (*πολυωρ.* AEFX).

v. 27. רבתי ל v. 28. נקודות י״א

27. B: ausgereutet. vE: rottete s. aus. dW: vertilgte. A: vertrieb. B: im Z. u. im Gr. in gr. Erbitterung. dW.A: Unwillen. vE: im Z. u. in Hitze u. in gr. Gr. (dW: zu dieser Zeit?)

28. **Die Geheimnisse sind des H. ... die Offenbarungen aber sind unser u. unserer K.** B: verborgenen Dinge sind für ... offenbareten. dW.vE: Das Verborgene ist für (gehört) Jehova ... das Geoffenbarte. (A: Dies sind die Geh. bei ... die uns offenbart wurden?)

1. **Alles, d. S. u. d. Fl. ... u. du ... wo du ent-** dahin. B: Und es wird geschehen. dW: Aber es geschieht. B.dW.vE.A: (werden gekommen sein) kommen alle diese Worte. dW: vorlege. A: vorlege

Lande gestoßen mit großem Zorn, Grimm und Ungnade, und hat sie in ein anderes Land geworfen, wie es stehet heutiges 28 Tages. *Das Geheimniß des Herrn, unsers Gottes, ist offenbaret uns und unsern Kindern ewiglich, daß wir thun sollen alle Worte dieses Gesetzes.

XXX. Wenn nun über dich kommt dieß alles, es sei der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe, und in dein Herz gehest, wo du unter den Heiden bist, da dich der Herr, dein Gott, hin verstoßen 2 hat, *und bekehrest dich zu dem Herrn, deinem Gott, daß du seiner Stimme gehorchest, du und deine Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, in 3 allem das ich dir heute gebiete: *so wird der Herr, dein Gott, dein Gefängniß wenden und sich deiner erbarmen, und wird dich wieder versammlen aus allen Völkern, dahin dich der Herr, dein Gott, verstreuet 4 hat. *Wenn du bis an der Himmel Ende verstoßen wärest, so wird dich doch der Herr, dein Gott, von dannen sammlen 5 und dich von dannen holen, *und wird dich in das Land bringen, das deine Väter besessen haben, und wirst es einnehmen, und wird dir Gutes thun und dich mehren 6 über deine Väter. *Und der Herr, dein Gott, wird dein Herz beschneiden, und das Herz deines Samens, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest von ganzem Herzen und von ganzer Seele, auf daß du leben 7 mögest. *Aber diese Flüche wird der Herr, dein Gott, alle auf deine Feinde legen und 8 auf die, die dich hassen und verfolgen. *Du aber wirst dich bekehren und der Stimme des Herrn gehorchen, daß du thust alle 9 seine Gebote, die ich dir heute gebiete. *Und der Herr, dein Gott, wird dir Glück geben

28. A.A: geoffenbaret. 1. A.A: und du in. A.A: dahin dich. 7. U.L: auf die dich hassen.

zestellet. (B: so wirst du in d. H. wiederkehren?) dW. vE: u. du kehrest in (dich). (A: in der Reue deines H. .. [V. 2.] dich wieder zu ihm k.?) dW: vertrieben.
2. (Wie 6, 5.)
3. dW. so führet ... deine Gefangenschaft zurück. vE: deine Gef. zurückwenden. A: Gefangenen wieder z. führen? dW.vE.A: zerstr.
4. B: deine Vertriebenen wären am E. des H. dW: du vertr. wärest aus E. vE: würde!

in ira et in furore et in indignatione maxima, projecitque in terram alienam, sicut hodie comprobatur. *Abscondita Domino Deo 28 nostro, quae manifesta sunt nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.

10,15. 4,38. 32,34. 10,12. Ps. 147,19.

Cum ergo venerint super te XXX. omnes sermones isti, benedictio sive maledictio quam proposui in conspectu tuo, et ductus poenitudine cordis tui in universis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus tuus, *et reversus fueris ad eum 2 et obedieris ejus imperiis, sicut ego hodie praecipio tibi, cum filiis tuis, in toto corde tuo et in tota anima tua: *reducet Dominus Deus tuus 3 captivitatem tuam, ac miserebitur tui et rursum congregabit te de cunctis populis, in quos te ante dispersit. *Si ad cardines coeli fueris dissipa- 4 tus, inde te retrahet Dominus Deus tuus, et assumet *atque introducet 5 in terram, quam possederunt patres tui, et obtinebis eam, et benedicens tibi majoris numeri te esse faciet, quam fuerunt patres tui. *Circum- 6 cidet Dominus Deus tuus cor tuum et cor seminis tui, ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua, ut possis vivere. *Omnes autem maledictiones 7 has convertet super inimicos tuos et eos, qui oderunt te et persequuntur. *Tu autem reverteris et audies vo- 8 cem Domini Dei tui, faciesque universa mandata quae ego praecipio tibi hodie. *Et abundare te faciet 9

28,2ss. 15ss. 4,29ss. Lv.26,40. (1Kg. 8,47. L.15,17. Hos.3,5. 28,16ss. 28,36. Job.42,10 Jer.29,14 Am.9,14. 28,64. Jer.32,37 2Mc.2,18. Neh.1,8s. Jer.31,8. 2Mc.1,29. 10,16. Jer.4,4. 9,26. 32,39. Ez.11,19. 36,26s. R.2,29. Ph.3,3. Col.2,11. Act.15,9. v.2. 28,3ss. 11.

28. Al.* verba.
3. S: te ... de captivitate tua.
5. S: fuerint. 6. Al.: ex toto.

5. B: erblich bes. ... daß du es erbl. besitzest. dW: es bes. vE: u. du würdest es besitzen! A: wirst es inne haben. dW: thut dir wohl ... mehr als d. V. (vE: dich glücklicher u. zahlreicher machen als d. V. waren.)
7. verfolgten. B.dW.vE: deine Hasser, die dich (verf. haben).
8. vE.A: umkehren. dW: kehrest um.
9. dW.vE: (gibt dir) Ueberfluß. B: w. dich lassen Ueb. haben.

XXX. *Legis servandae cohortationes.*

κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐπιστρέψει κύριος 'ὁ θεός σου' εὐφρανθῆναι ἐπὶ σοὶ εἰς ἀγαθά, καθότι εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, [10] *ἐὰν εἰςακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι 'καὶ ποιεῖν πάσας' τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.*

[11] *Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστιν.* [12] *Οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἐστί, λέγων· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν;* [13] *Οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστί, λέγων· Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν;* [14] *Ὅτι ἐγγύς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου 'καὶ ἐν ταῖς χερσί σου' ποιεῖν αὐτό.*

[15] *Ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προςώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν,* [16] *'ἐὰν εἰςακούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν' ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν 'πάσαις' ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.* [17] *Καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου, καὶ μὴ εἰςακούσῃς, καὶ πλανηθεὶς προςκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,* [18] *ἀναγγέλλω σοι σήμερον, ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην*

אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל ׀ מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי
בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ
לְטֹבָה כִּי ׀ יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ
[10] לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ׃ כִּי
תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ ס
[11] כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ
[12] וְלֹא־רְחֹקָה הִוא׃ לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא
לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃
[13] וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי
יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
[14] וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ כִּי־קָרוֹב
אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ
לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס
[15] רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים
וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃
[16] אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר
מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ
וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ
[17] אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְאִם־
יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
[18] וַעֲבַדְתָּם׃ הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד
תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבוֹא

9. A[1]B* (alt.) *καί* († A[2]FX). AFX: *ἐπὶ σὲ εἰς … ηὐφράνθη.* 10. AFX: *εἰςακέσῃ.* B* *κ. ποιεῖν πάσ.* († AEX). AB† (p. *δικ. αὐτῦ*) *καὶ τὰς κρίσεις αὐτῦ* (* F): *τὰς γεγραμμένας* (*τὰ γεγρ.* F). 12. AEFX† (p. *ὀρ.*) *ἄνω.* A[1]FX: *ἡμῶν.* 13. B: *λάβῃ … ἀκεστὴν ἡμῖν ποιήσῃ αὐτὴν καὶ* (*λήψ. … ἀκέσ. αὐτὴν* AEFX). 14. AB* *Ὅτι* († X). 16. B: *εἰςακέσῃς … σε* (*-σητε … ὑμῶν* AEX). AB: *σοι* (*ὑμῖν* FX). B: *φυλάσσεσθαι* (*-σσειν* AEFX) … * *κ. τ. ἐντ. αὐτῦ* († AEFX).

9. vE: allem Thun deiner Hand. B: aller Arb. dW: an allen Früchten deiner Arb. B: Landes, zum Guten. dW: z. Wohlergehen. vE: so daß es dir gehet. A: wird wiederkehren, u. … freuen um des Guten willen. B.dW.vE: wird s. wieder über dir (er)freuen zum (im) Guten (wenn dirs g. gehet).
10. B.dW.vE.A: Wenn du (nur).
11. dies G. B: zu wunderlich. vE: schwer.

verkündigen = announce

in allen Werken deiner Hände, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Landes, daß dirs zu gute komme. Denn der Herr wird sich wenden, daß er sich über dich freue, dir zu gut, wie er sich über deine Väter gefreuet hat: 10 *darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes; so du dich wirst bekehren zu dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

11 Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist dir nicht verborgen noch zu ferne, 12 *noch im Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns in den Himmel fahren und uns holen, daß wir es hören und thun? 13 *Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns über das Meer fahren und uns holen, daß wir es hören und thun? 14 *Denn es ist das Wort fast nahe bei dir in deinem Munde und in deinem Herzen, daß du es thust.

15 Siehe, ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse, 16 *der ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest und wandelst in seinen Wegen, und seine Gebote, Gesetze und Rechte haltest, und leben mögest, und gemehret werdest, und dich der Herr, dein Gott, segne im Lande, da du einziehest, dasselbe einzunehmen. 17 *Wendest du aber dein Herz und gehorchest nicht, sondern lässest dich verführen, daß du andere Götter anbetest und ihnen dienest, 18 *so verkündige ich euch heute, daß ihr umkommen werdet und nicht lange in dem Lande bleiben, da du hinein ziehest über

Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in sobole uteri tui et in fructu jumentorum tuorum, in ubertate terrae tuae et in rerum omnium largitate; revertetur enim Dominus, ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut gavisus est in patribus tuis: 10 *si tamen audieris vocem Domini Dei tui et custodieris praecepta ejus et caeremonias, quae in hac lege conscripta sunt, et revertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua.

11 Mandatum hoc, quod ego praecipio tibi hodie, non supra te est neque procul positum! 12 *nec in coelo situm, ut possis dicere: Quis nostrum valet ad coelum ascendere, ut deferat illud ad nos et audiamus atque opere compleamus? 13 *neque trans mare positum, ut causeris et dicas: Quis ex nobis poterit transfretare mare et illud ad nos usque deferre, ut possimus audire et facere quod praeceptum est? 14 *Sed juxta te est sermo valde, in ore tuo et in corde tuo, ut facias illum.

15 Considera quod hodie proposuerim in conspectu tuo vitam et bonum et e contrario mortem et malum, 16 *ut diligas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus, et custodias mandata illius ac caeremonias atque judicia, et vivas atque multiplicet te benedicatque tibi in terra, ad quam ingredieris possidendam. 17 *Si autem aversum fuerit cor tuum et audire nolueris, atque errore deceptus adoraveris deos alienos et servieris eis: 18 *praedico tibi hodie, quod pereas et parvo tempore moreris in terra, ad quam Jordane transmisso ingredieris

28,63. (29,28. Es.45,19. 48,16; *R.10,6. (*R.10,7 *R.10,8. 11,26. 28,2.15. Jer.21,8. Sir. 15,16. v.20. 28,15ff. 11,16. 29,8,19. 4,26.

14. A.A: sehr nahe. 16. 18. U.L: zeuchst.

16. Al.: ingrederis.

nicht unbegreifl. dW.vE: für dich. A: nicht über dir oder f. v. dir. B: so ist es auch n. f. dW: noch ist es.
12. ist nicht i. H. ... steigen, u. es. dW.vE: müßtest. B: für uns gen H. fahren. dW.vE: Wer steigt für uns (hinauf g. H.). A: W. von uns kann ... steigen? vE: u. bringt es uns. A: um es zu uns herabzubr. B: daß er uns es hören lasse. dW: u. verkündiget es uns.
13. (B: auf jenseit? A: über dem M.) B: wird uns hinübergehen. (Sonst wie V. 12.)

14. Sondern ... gar nahe. dW.vE: ganz n. B.A: sehr.
15. dW.vE: u. (d.) Glück ... Unglück!?
16. dW: da ich. vE: Ich geb. dir.
17. Wendet sich. B: Wird sich ... abwenden ... getrieben würdest.
18. B: zeige ... an ... gewißl. umk. vE: zu Grunde gehen. B: die Tage n. verlängern. vE: daß eure T. n. lange dauern werden.

ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. [19] *Διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προςώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν· καὶ ἔκλεξαι τὴν ζωήν, ἵνα ζῇς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,* [20] *ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰςακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου, κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ δοῦναι αὐτοῖς.*

19 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה
20 וְזַרְעֶךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא
חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃

52 נב פ פ פ

XXXI. *Καὶ *συνετέλεσε Μωϋσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ,* [2] *καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰςπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπε πρός με· Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.* [3] *Κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, αὐτὸς ἐξολοθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προςώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς, καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προςώπου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος.* [4] *Καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὼς ἐποίησε Σηὼν καὶ Ὢγ τοῖς 'δυσὶ' βασιλεῦσι τῶν Ἀμοῤῥαίων, 'οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου', καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξολόθρευσεν αὐτούς* [5] **καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν· καὶ ποιήσετε αὐτοῖς, καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν.* [6] *Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία 'μηδὲ πτοηθῇς' ἀπὸ προςώπου αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν οὐ μή σε ἀνῇ οὐδὲ μή σε ἐγκαταλίπῃ.* [7] *Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ἰσραήλ· Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰςελεύσῃ πρὸ προςώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς.* [8] *Καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ*

XXXI. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
2 הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם
לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה
אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
3 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־
יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ
וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ
4 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וְעָשָׂה יְהוָה
לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
5 אֹתָם׃ וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
6 אֶתְכֶם׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
7 יַעַזְבֶךָּ׃ ס וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק
וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם
לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃
8 וַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא

19. B*(quart.) *καὶ* ... † (p. alt. *ζωὴν*) *σὺ* (* AEFX) ... *ζήσῃς* (*ζῇς* AFX). 20. B† (a. *κατοικ.*) *τὸ* (* AEFX) ... * *σε* († AFX). — 1. AB* (alt.) *τοὺς* († X). 2. A: *εἰςπ. ἢ ἐκπ.* 3. B: *οὗτος* (*αὐτὸς* AEFX). 4. B† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός σε* (* AEFX). AB* *τοῖς* († FX). 5. AEFX (pro pr. *ὑμῖν*) *ἐνώπιον ὑμῶν*. 6. B: *δειλιάσῃς* (*δειλία* AEFX). AEX† (p. *σε*) *οὗτος*. B† (p. *μεθ' ὑμ.*) *ἐν ὑμῖν* (* AEFX): *οὔτε* ... *οὔτε* (*οὐ* ... *οὐδὲ* FX; AEX: *οὐ* ... *οὐδ' οὐ*). 7. B: *ὑμῶν* (*αὐτῶν* AX) ... * *αὐτὴν* († AEFX).

19. B: den H. dW. vE. A: rufe ich h. zu Z. (an) [illegible] vE. A: gegen euch. dW. vE. A: So wähle denn [illegible]
20. daß du. B. A: Denn Er (Der) ist. dW: [illegible] l. Bleiben. B. vE. A: die Länge deiner Tage.

19 den Jordan, dasselbe einzunehmen. *Ich nehme Himmel und Erde heute über euch zu Zeugen. Ich habe euch Leben und Tod, Segen und Fluch vorgelegt, daß du das Leben erwählest, und du und dein Same
20 leben mögest, *daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet und seiner Stimme gehorchet und ihm anhanget. Denn das ist dein Leben und dein langes Alter, daß du im Lande wohnest, das der Herr deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, ihnen zu geben.

XXXI. Und Mose ging hin und redete
2 diese Worte mit dem ganzen Israel, *und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundert und zwanzig Jahre alt, ich kann nicht mehr aus- und eingehen; dazu hat der Herr zu mir gesagt: Du sollst nicht über
3 diesen Jordan gehen. *Der Herr, dein Gott, wird selber vor dir hergehen, er wird selber diese Völker vor dir her vertilgen, daß du sie einnehmest. Josua, der soll vor dir hinüber gehen, wie der Herr
4 geredet hat. *Und der Herr wird ihnen thun, wie er gethan hat Sihon und Og, den Königen der Amoriter, und ihrem
5 Lande, welche er vertilget hat. *Wenn sie nun der Herr vor euch geben wird, so sollt ihr ihnen thun nach allem Gebot, das
6 ich euch geboten habe. *Seid getrost und unverzagt, fürchtet euch nicht und laßt euch nicht vor ihnen grauen, denn der Herr, dein Gott, wird selber mit dir wandeln, und wird die Hand nicht abthun noch dich
7 verlassen. *Und Mose rief Josua und sprach zu ihm vor den Augen des ganzen Israels: Sei getrost und unverzagt, denn du wirst dieß Volk in das Land bringen, das der Herr ihren Vätern geschworen hat, ihnen zu geben, und du wirst es unter sie
8 austheilen. *Der Herr aber, der selber

possidendam. *Testes invoco hodie 19 coelum et terram, quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem: elige ergo vitam, ut et tu vivas et semen tuum, *et diligas Dominum Deum tuum at- 20 que obedias voci ejus et illi adhaereas (ipse est enim vita tua et longitudo dierum tuorum), ut habites in terra, pro qua juravit Dominus patribus tuis Abraham, Isaac et Jacob, ut daret eam illis.

Abiit itaque Moyses et **XXXI.** locutus est omnia verba haec ad universum Israel, *et dixit ad eos: 2 Centum viginti annorum sum hodie, non possum ultra egredi et ingredi, praesertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Jordanem istum. *Dominus ergo Deus tuus transibit 3 ante te; ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas, et Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus. *Facietque Dominus eis sicut fecit Sehon et 4 Og, regibus Amorrhaeorum, et terrae eorum, delebitque eos. *Cum 5 ergo et hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut praecepi vobis. *Viriliter agite et confortamini; nolite timere, nec paveatis ad con- 6 spectum eorum, quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet nec derelinquet te. *Vo- 7 cavitque Moyses Josue et dixit ei coram omni Israel: Confortare et esto robustus! tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum juravit Dominus, et tu eam sorte divides. *Et 8

Margin references: 4,26. 32,1. — v.16. 8,1.6,2. 5,32. 4,40. 32,47.. — 34,7. (Nm. 27,17. 4,21. 3,27. 1,37.Nm. 27,12ss. 20,12..; Dt.1,30. — 3,28. 1,38.Nm. 27,18ss. 1,4.Nm. 21,21ss. — 7,2ss. — 7,17ss. 1,29. Jos.1,9. Es.43,1.. — Nm.14,24 Jos.1,5. Ebr.13,5. — 3,28. Jos.1,6. 1Kg.2,2.

1. dW: Reden. B.dW.vE.A: zu ganz Isr.
2. B: werde n. weiter können. dW: vermag n. mehr. vE: hat ja auch. (A: besonders, da auch.)
3. B.vE: vor (deinem Angesicht) hinübergehen. dW: er gehet hinüber. B: Heiden. vE: u. du wirst sie unterwerfen. A: daß du ihrer mächtig werdest.
4. dW.vE: mit ihnen.
5. B: w. gegeben haben. vE: Und J. wird s. euch hingeben, da ... dW: Wenn ... euch Preis gibt. vE: ganz nach d. G.

19. Al.: vitam et bonum.
4. Al.: delevitque. 6. S.*ad.

6. B: Stärket euch u. seid tapfer. dW.vE: Seid fest u. stark. A: mannhaft u. t. B. n. entsetzet euch n. dW.vE: erschrecket. B.vE: (der) ist es, der m. dir (gehet). dW: er ziehet m. dir. A: ist selbst dein Führer. B: dich n. fahren lassen. dW.vE: sich dir n. entziehen. A: läßt n. ab v. dir.
7. B.dW.vE: mit diesem V. (hinein)kommen. B: ihnen erbl. austh. vE: zum Eigenthum. (A: durchs Loos?)

οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μή σε ἐγκαταλίπῃ· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.

9 Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου 'εἰς βιβλίον', καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς αὐτοῖς 'ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ', λέγων· Μετὰ ἑπτὰ ἔτη, ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως, ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας, 11 ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ἰσραὴλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται 'κύριος ὁ θεός σου', ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν. 12 Ἐκκλησιάσατε τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προςήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσί σου, ἵνα ἀκούσωσι καὶ ἵνα μάθωσι φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· καὶ *ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἴδασιν, ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

14 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου. Κάλεσον Ἰησοῦν, καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ. Καὶ ἐπορεύθη Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης, 'καὶ ἔστη ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,' καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς. 16 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ σὺ κοιμᾷσαι μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰςπορεύεται, καὶ καταλείψουσί με καὶ διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην αὐτοῖς. 17 Καὶ ὀργι-

8. A¹B* αὐτὸ († FX). AB† (a. υἱῶν) τῶν (* EFX). 11. B: ὑμῶν (σε AEFX). B* ὁ θ. σε († AFX). 12. B: Ἐκκλησιάσας (c. AEX). B: πόλ. ὑμῶν (c. AEFX), ἵν' ἀκ. (ἵνα ἀκ. AFX). 13. B: σε (ὑμῶν AEFX). AB: ὅσας (ἃς FX). 14. AB: ἐγγίκασιν (ἠγγ. FX). 15. B: ἐν νεφέλῃ (c. AEFX) ... (bis) παρὰ (ἐπὶ AFX). AB† (in f.) τοῦ μαρτυρίου (* EFX). 16. B: κοιμᾷ (-ᾶσαι AEX) ... οὗτος ὁ λ. (c. AFX). AB† (a. εἰςπ.) οὗτος (* X).

יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ
לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃
9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי
10 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר
מִקֵּץ ׀ שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
11 בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃ בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל
לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
12 נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃ הַקְהֵל
אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
13 דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ
יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
15 וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד
16 עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ
וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה ׀ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהֵי
נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי
17 אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי בוֹ

8. vor dir. (Wie V. 6.) — — 9. A: übergab. 10. B.dW.vE: Zu (Am) Ende von 7 J. A: Nach je 7 J. B: bestimmten Z. vE: Hütten. 11. A: die Worte d. Gesetzes. dW.vE: (vorlesen) vor ganz Isr. (v. ihr. O.) A: daß sie es hören.

Gebot das Gesetz aller sieben Jahre auszurufen. XXXI.

vor euch hergehet, der wird mit dir sein und wird die Hand nicht abthun noch dich verlassen. Fürchte dich nicht und erschrick nicht.

9 Und Mose schrieb dieß Gesetz und gabs den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, und allen Aeltesten Israels, *und gebot ihnen und sprach: Je über sieben Jahr, zur Zeit des Erlaßjahrs, am Fest der Laubhütten, 11 *wenn das ganze Israel kommt, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst du dieß Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen 12 lassen vor ihren Ohren: *nemlich vor der Versammlung des Volks, beides der Männer und Weiber, Kinder, und deines Fremdlings, der in deinem Thor ist, auf daß sie hören und lernen, damit sie den Herrn, ihren Gott, fürchten, und halten, daß sie 13 thun alle Worte dieses Gesetzes, *und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, auch hören und lernen, damit sie den Herrn, euren Gott, fürchten alle eure Lebtage, die ihr auf dem Lande lebet, darein ihr gehet über den Jordan einzunehmen.

14 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbei gekommen, daß du sterbest. Rufe Josua und tretet in die Hütte des Stifts, daß ich ihm Befehl thue. Mose ging hin mit Josua, und traten in 15 die Hütte des Stifts. *Der Herr aber erschien in der Hütte in einer Wolkensäule, und dieselbe Wolkensäule stand in der Hütte 16 Thür. *Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern, und dieß Volk wird aufkommen und wird fremden Göttern nachhuren, des Landes, darein sie kommen, und wird mich verlassen und den Bund fahren lassen, den 17 ich mit ihm gemacht habe. *So wird

Dominus, qui ductor est vester, ipse erit tecum; non dimittet nec derelinquet te; noli timere, nec paveas.

v.6..

v.26. Ex.34,27. 17,14. v.25. Nm.4,15. 15,1ss. 16,13. Ex.23,16. Neh.8,1ss.

9 Scripsit itaque Moyses legem hanc et tradidit eam sacerdotibus filiis Levi, qui portabant arcam foederis Domini, et cunctis Senioribus Israel. 10 *Praecepitque eis dicens: Post septem annos, anno remissionis, in solemnitate tabernaculorum, 11 *convenientibus cunctis ex Israel, ut appareant in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus, leges verba legis hujus coram omni Israel, audientibus eis 12 *et in unum omni populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis et advenis, qui sunt intra portas tuas: ut audientes discant et timeant Dominum Deum vestrum, et custodiant impleantque omnes sermones legis hujus; 13 *filii quoque eorum, qui nunc ignorant, ut audire possint et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus, quibus versantur in terra, ad quam vos Jordane transmisso pergitis obtinendam.

6,7.

v.2.. 34,5. (Ex.33,1. 2Pt.1,14. Ex.33,9. 2Sm.7,12 Ps.17,15. 16,9. Gn.15,15; Ex.34,16.

14 Et ait Dominus ad Moysen: Ecce, prope sunt dies mortis tuae; voca Josue et state in tabernaculo testimonii, ut praecipiam ei. Abierunt ergo Moyses et Josue et steterunt in tabernaculo testimonii. 15 *Apparuitque Dominus ibi in columna nubis, quae stetit in introitu tabernaculi. 16 *Dixitque Dominus ad Moysen: Ecce, tu dormies cum patribus tuis et populus iste consurgens fornicabitur post Deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut habitet in ea; ibi derelinquet me et irritum faciet foedus, quod pepigi cum eo. 17 *Et irascetur

12. U.L: beide. 13. A.A: es einzunehmen.

13. Al.: vestrum.

12. deinen Thoren ... u. den H. euren G. B.dW. vE: (Da) versammle das V., die M.
13. dW.vE: (noch) n. kennen.
14. B: d. Tage sind herangenahet. vE: haben sich dem Tode genahet. dW: nahen s. d. T. A: es n. die T. deines T. B.vE: stellet euch. B: H. der Zusammenkunft. A: Zelt des Zeugnisses. dW.vE: Versammlungszelt. dW.A: gebiete. vE: da will ich ihm geb.
15. B.A: in der W. vE.A: am (im) Eingange. über d. H. Thür?
16. es kommt ... meinen B. brechen. B: dich niederlegen ... sich aufmachen. vE: Du legest dich zu ... aufstehen. dW: Wenn du liegest bei ... sich erheben. B.dW.vE: (den) fremden G.

σθήσομαι θυμῷ αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καταλείψω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται κατάβρωμα, καὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Διότι οὐκ ἔστι κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὕροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα. [18] *Ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, διὰ πάσας τὰς κακίας ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους.* [19] *Καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης, καὶ διδάξατε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ.* [20] *Εἰςάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν 'τὴν ἀγαθήν', ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσι, καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους, καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς, καὶ παροξυνοῦσί με, καὶ διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου 'ἣν διεθέμην αὐτοῖς'.* [21] *Καὶ ἔσται, ὅταν εὕρωσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον αὐτῶν μαρτυροῦσα· οὐ γὰρ ἐπιλησθῇ 'ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ' ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν. Ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον, πρὸ τοῦ εἰςαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν 'τὴν ἀγαθήν', ἣν ὤμοσα 'τοῖς πατράσιν αὐτῶν'.* [22] *Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.* [23] *Καὶ ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰςάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κύριος, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.*

[24] *Ἡνίκα δὲ συνετέλεσε Μωϋσῆς γράφων 'πάντας' τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος,* [25] *καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων·* [26] *Λαβόντες τὸ βιβλίον*

בַּיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי
פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ
רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם
הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי
מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃ 18 וְאָנֹכִי הַסְתֵּר
אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים
אֲחֵרִים׃ 19 וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־
לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
כ כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע
וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃
21 וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת
וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו
לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי
יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה
הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
22 נִשְׁבָּעְתִּי׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי
23 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃
24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד
כה תֻּמָּם׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי
26 אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃ לָקֹחַ אֵת

17. B: εἰς αὐτοὺς (αὐτοῖς AEFX). AB: ἔσται (ἔσονται FX). 18. B: ἀπέστρ. (ἐπέστρ. AEFX). 19. AX: ἐμβάλετε. B† (p. αὕτη) κατὰ πρόσωπον (* AEFX): μαρτυροῦσα (AEFX: εἰς μαρτύριον, sine εἰς X). 20. B† (p. αὐτῶν) δοῦναι αὐτοῖς (* AEFX) ... * ἣν διεθ. αὐτ. (* iid.). 21. B* κ. ἔστ – θλ. et (pr.) αὐτῶν († AEFX). AB† (p. γὰρ) μὴ (* X). 23. B: Ἰησοῖ (-σοῦ AEFX). AB* τῷ († X). B* υἱῷ N. et αὐτῷ († AEFX).

17. B: sich entzünden. dW.vE: entbrennen. B.vE: daß (und) es wird (gefressen) w. A: soll. dW: zum Raube sein. B: viele Unglücke u. Aengste. dW.vE: Uebel u. Bedrängnisse. B: haben mich ... getroffen. dW: Treffen m. nicht ... vE.A: Wahrlich! weil (um)

mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und werde sie verlassen und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehret werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dieß Uebel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist? 18 *Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit um alles Bösen willen, das sie gethan haben, daß sie sich zu andern Göttern gewandt haben. 19 *So schreibet euch nun dieß Lied, und lehret es die Kinder Israel, und leget es in ihren Mund, daß mir das Lied ein Zeuge sei unter den Kindern Israel. 20 *Denn ich will sie in das Land bringen, das ich ihren Vätern geschworen habe, da Milch und Honig innen fleußt. Und wenn sie essen und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern und ihnen dienen, und mich lästern und meinen Bund fahren lassen. 21 *Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieß Lied ihnen antworten zum Zeugniß, denn es soll nicht vergessen werden aus dem Munde ihres Samens. Denn ich weiß ihre Gedanken, damit sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie in das Land bringe, das ich geschworen habe. 22 *Also schrieb Mose dieß Lied zur selbigen Zeit und lehrete es die Kinder Israel. 23 *Und befahl Josua, dem Sohne Nun, und sprach: Sei getrost und unverzagt, denn du sollst die Kinder Israel in das Land führen, das ich ihnen geschworen habe, und ich will mit dir sein.

24 Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch, 25 *gebot er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des Herrn trugen, und sprach: 26 *Nehmt das Buch dieses Gesetzes und legt

furor meus contra eum in die illo, et derelinquam eum et abscondam (32,20.) faciem meam ab eo, et erit in devorationem; invenient eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in illo (32,30. Nm. 14,42. Hos. 9,12.) die: Vere! quia non est Deus mecum, invenerunt me haec mala. 18 *Ego autem abscondam et celabo faciem meam in die illo propter omnia mala, quae fecit, quia secutus est deos alienos. 19 *Nunc itaque scribite (32,1 ss.) vobis canticum istud et docete filios Israel, ut memoriter teneant et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel. 20 *Introducam enim eum in terram, (11,9. 9,7 ss. Ex. 3,8. Gn. 12,7.) pro qua juravi patribus ejus, lacte et melle manantem. Cumque com- (32,15.) ederint et saturati crassique fuerint, avertentur ad deos alienos, et servient (Nm. 14,11) eis detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum. 21 *Postquam in- (v. 17 s.) venerint eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delebit oblivio ex ore seminis sui. Scio (Ps. 139,2.) enim cogitationes ejus, quae facturus sit hodie, antequam introducam eum in terram, quam ei pollicitus (v. 19.) sum. 22 *Scripsit ergo Moyses canticum et docuit filios Israel. 23 *Praecepitque Dominus Josue filio Nun et (v. 7. 8. Jos. 1,6.) ait: Confortare et esto robustus! tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.

24 Postquam ergo scripsit Moyses (v. 9.) verba legis hujus in volumine atque (Jos. 3,6.) complevit, 25 *praecepit Levitis, qui portabant arcam foederis Domini, dicens: 26 *Tollite librum istum et ponite

17. U.L: Unglücks.

21. Al.: tui. 23. Al. *Dominus.

G. u. mit mir (in m. Mitte) ist, treffen (trafen) m. diese Uebel.

19. lehre ... lege. dW.vE: gegen die S. Isr.

20. W: brechen. dW.vE: werde. B: es wird gegessen haben ... geworden sein. dW: dann essen sie, u. sättigen sich, u. w. fett, u. werden ... verwerfen mich. A: W. zu nichte machen.

21. (Wie V. 17.) B: ihm ins Angesicht. dW.vE: so spreche (soll sprechen) ... vor ihnen als Zeuge. dW: unter ihrem Samen? dW: die sie schon heute haben. vE: kenne ihr Sinnen, das ... jetzt h. (A: was s. bald thun werden?)

22. B.dW.vE: an selbigem (diesem) Tage.

23. Wie V. 6.

24. B: vollendet h. zu schreiben ... bis daß sie alle waren. dW: das Schreiben der W. ... geendigt h. bis zum Schlusse. vE: ganz geschr. ... bis zu Ende.

26. dieses W. des G.

του νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον. [27] Ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν. Ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν· πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου; [28] Ἐκκλησιάσατε πρός με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν 'καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν' καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. [29] Οἶδα γάρ, ὅτι ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς τελευτῆς μου ἀνομίαν ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου, παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν.

[30] Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης τῆς ἐκκλησίας Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος·

XXXII. Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω,
καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.
[2] Προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου,
καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,
ὡς ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν
καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.
[3] Ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα·
Δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.
[4] Θεός — ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσις·
θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία 'ἐν αὐτῷ',
δίκαιος καὶ ὅσιος ὁ κύριος.

סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃ [27] כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָה [28] וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃ הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ [29] הָאָרֶץ׃ כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃

[30] וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם׃

פ פ פ נג 53

XXXII. הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה
וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃
[2] יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי
כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃
[3] כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא
הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
[4] הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ
כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל
צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃

28. FX* κ. τ. πρ.-κρ. ὑμ. B: διαμαρτύρομαι (-ωμαι AEFX). 29. AB (bis): ἔσχατον (ἐπ' ἐσχ. E et X) ... ἀνομίᾳ (-αν FX). AEFX: τὸ πονηρὸν ἐναντι. 30. B* (pr.) τῆς et Ἰσρ. († AX). — 1. B† (a. γῆ) ἡ (* AEFX). 2. AB (pro tert. ὡς FX): ὡσεὶ. 3. B† τὸ (* AEFX). 4. A¹(?)B: κρίσεις (-σις A²FX). AB* ἐν αὐτῷ et ὁ († EFX).

v. 28. בראש עמוד סימן בי"ח שמ"ו
v. 4. צ' רבתי

26. an d. S. B.dW: zur S. vE: neben die L. 27. dieweil. dW.vE: Widerspenstigk. u. (deinen) B: u. deinen harten Nacken. A: überaus störrig.

es in die Seite der Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, daß es daselbst ein Zeuge sei wider dich. 27 *Denn ich kenne deinen Ungehorsam und Halsstarrigkeit. Siehe, weil ich noch heute mit euch lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den Herrn; wie viel mehr nach meinem Tode? 28 *So versammlet nun vor mich alle Aeltesten eurer Stämme und eure Amtleute, daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen nehme. 29 *Denn ich weiß, daß ihrs nach meinem Tode verderben werdet und aus dem Wege treten, den ich euch geboten habe. So wird euch dann Unglück begegnen hernach, darum, daß ihr übel gethan habt vor den Augen des Herrn, daß ihr ihn erzürnet durch eurer Hände Werk.

30 Also redete Mose die Worte dieses Liedes ganz aus vor den Ohren der ganzen Gemeine Israel:

XXXII. Merkt auf, ihr Himmel, ich will reden, und die Erde höre die Rede meines Mundes. 2 *Meine Lehre triefe wie der Regen, und meine Rede fließe wie Thau, wie der Regen auf das Gras und wie die Tropfen auf das Kraut. 3 *Denn ich will den Namen des Herrn preisen. Gebt unserm Gott allein die Ehre. 4 *Er ist ein Fels. Seine Werke sind unsträflich, denn alles, was er thut, das ist recht. Treu ist Gott und kein Böses an ihm, gerecht und fromm ist er.

---

27. U.L: gewest.

eum in latere arcae foederis Domini [R.3,19s.] Dei vestri, ut sit ibi contra te in testi- [Es.48,4.] monium. *Ego enim scio contentio- 27 nem tuam et cervicem tuam durissimam; adhuc vivente me et ingre- [9,7.24.] diente vobiscum semper contentiose egistis contra Dominum, quanto magis cum mortuus fuero? *Congregate 28 ad me omnes majores natu per tribus vestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, [30,19.] et invocabo contra eos coelum et [4,26. 32,1.] terram. *Novi enim, quod post 29 [32,5. 4,16.] mortem meam inique agetis et declinabitis cito de via, quam praecepi vobis, et occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irri- [4,25.] tetis eum per opera manuum vestrarum.

Locutus est ergo Moyses au- 30 diente universo coetu Israel verba carminis hujus, et ad finem usque complevit:

[31,28.] Audite, coeli, quae lo- **XXXII.** [Es.1,2. Ps.50,4.] quor, audiat terra verba oris mei. [Job.29,22] *Concrescat ut pluvia doctrina mea, 2 fluat ut ros eloquium meum, quasi [Ps.72,6.] imber super herbam, et quasi stillae super gramina. *Quia nomen Do- 3 [Ap.14,7. 1Tm.1,17] mini invocabo; date magnificentiam [v.18.] Deo nostro! *Dei perfecta sunt 4 [Ps.111,2s] opera, et omnes viae ejus judicia; [7,9. Ps.25,8.] Deus fidelis et absque ulla iniquitate, [92,16. 1Co.10,13] justus et rectus.

---

dW.vE: während (da) ... bei euch ... seid ihr widerspenstig.

28. dW.vE: Vorsteher. A: Lehrer? (vgl. 30,19.)

29. ins Künftige. (Vgl. 9,12.) B.vE: das Ungl. vE: treffen. dW.vE: in d. Folge der Zeiten (Tage). A: in d. letzten Zeit. B: am letzten der Tage. B.dW: Böses (thut). vE: was böse ist. B: daß ihr ihn zum Zorn gereizet. A: indem ihr ihn reizet. dW: u. ihn beleidiget.

30. vE: in die O. B.dW: Versammlung. A: da d. ganze ... es hörete. B: bis daß s. alle waren. dW: b. zum Schlusse. vE: zu Ende.

1. das Gespräch. vE.A: Horchet auf (höret) ... was ich rede, (u.) höre du E. dW.vE.A: die Worte. B: Reden.

2. der Thau; wie die Schauer. A: tr. zusammen? dW.vE.A: wie Regen. dW: es träufle wie Th. B: wie der Staubregen ... der Rieselregen. dW: wie Regenschauer auf junges Grün, wie Regengüsse auf Gras. vE: Sturmgüsse ... Platzregen. A: Regensch. ... Regentropfen.

3. G. die E. B: ausrufen. A: anrufen? dW.vE: verkünde. B: die Majestät. A: Herrlichkeit.

4. alle seine Wege sind Recht. B: der F., dessen Werk vollkommen ist. dW.vE: dem (der) F., vollk. ist s. W. B: Er ist ein getreuer G. dW: ein G. der Treue. vE: Wahrheit. B: da ist k. Ungerechtigk. dW.vE: (u.) ohne Falsch (Trug). A: ohne alle Bosh. dW.vE.A ger. u. gerade. E: rechtschaffen.

5 Ἡμάρτοσαν *οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,
γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.
6 Ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε,
οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
Οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτίσατό σε
καὶ ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε;
7 Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος,
σύνετε δὴ ἔτη γενεὰς γενεῶν·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσί σοι.

8 Ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη,
οὓς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ,
ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν
κατὰ ἀριθμὸν *ἀγγέλων θεοῦ.
9 Καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ.
10 Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτόν,
καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.
11 Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν ἑαυτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε,
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτούς,
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ·
12 κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς,
καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.
13 Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτοὺς γεννήματα ἀγρῶν,
ἐθήλασε μέλι ἐκ πέτρας
καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,
14 βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων,
μετὰ στέατος ἀρνῶν

ה שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם
דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃
6 הֲ לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת
עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ
הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃
7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ
זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ־לָךְ׃
8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם
בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ
יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
י יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן
יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ
יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ
עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ
יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ
וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ
וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע
וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃
14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן
עִם־חֵלֶב כָּרִים

---

6. AB: ἐκτήσατό (ἐκτίσατό X). AX (pro ἔπλ.) ἔκτισέν. 7. AB* δὴ († EFX). B: γενεῶν γενεαῖς (γενεὰς γενεῶν AEFX). 8. A²B: ὡς (ὃς A¹X). X pauci (pro ἀγγ. θ.) υἱῶν Ἰσραήλ. 10. B: ἐν γῇ ἀν. (* γῇ AEFX). 11. AB: αὐτῷ ... νοσσοῖς (ἑαυτῷ ... νεοσσ. EFX). 12. B* καὶ († AEFX). 13. AB: ἐθήλασαν (-σε FX).

v. 6. ה' רבתי ibid. יה' לתוד נ"א הלי לתוד
v. 13. ו' יתירה ibid. קמץ בז"ק

die Schnur = band

5 Die verkehrte und böse Art fällt von ihm ab, sie sind Schandflecken und nicht seine 6 Kinder. *Dankest du also dem Herrn, deinem Gott, du toll und thöricht Volk? Ist er nicht dein Vater und dein Herr? Ists nicht er allein, der dich gemacht und 7 bereitet hat? *Gedenke der vorigen Zeit bis daher, und betrachte, was er gethan hat an den alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dirs verkündigen, deine Aeltesten, die werden dirs sagen.

8 Da der Allerhöchste die Völker zertheilete und zerstreuete der Menschen Kinder, da setzte er die Grenzen der Völker nach 9 der Zahl der Kinder Israel. *Denn des Herrn Theil ist sein Volk, Jakob ist die 10 Schnur seines Erbes. *Er fand ihn in der Wüste, in der dürren Einöde, da es heulet. Er führete ihn und gab ihm das Gesetz. Er behütete ihn wie seinen Aug- 11 apfel, *wie ein Adler ausführet seine Jungen und über ihnen schwebet. Er breitete seine Fittige aus, und nahm ihn und 12 trug sie auf seinen Flügeln. *Der Herr allein leitete ihn und war kein fremder 13 Gott mit ihm. *Er ließ ihn hoch herfahren auf Erden, und nährete ihn mit den Früchten des Feldes, und ließ ihn Honig saugen aus den Felsen und Oel 14 aus den harten Steinen, *Butter von den Kühen und Milch von den Schafen, sammt dem Fett von den Lämmern,

Peccaverunt ei, et non filii ejus, 5 in sordibus; generatio prava atque perversa. *Haeccine reddis Domino, 6 popule stulte et insipiens? numquid non ipse est pater tuus, qui possedit te et fecit et creavit te? *Memento 7 dierum antiquorum, cogita generationes singulas; interroga patrem tuum, et annunciabit tibi, majores tuos, et dicent tibi.

Quando dividebat Altissimus gentes, 8 quando separabat filios Adam, constituit terminos populorum juxta numerum filiorum Israel. *Pars au- 9 tem Domini populus ejus, Jacob funiculus haereditatis ejus. *Invenit 10 eum in terra deserta, in loco horroris et vastae solitudinis; circumduxit eum, et docuit, et custodivit quasi pupillam oculi sui. *Sicut aquila 11 provocans ad volandum pullos suos et super eos volitans expandit alas suas, et assumpsit eum atque portavit in humeris suis. *Dominus solus 12 dux ejus fuit, et non erat cum eo Deus alienus. *Constituit eum super 13 excelsam terram, ut comederet fructus agrorum, ut sugeret mel de petra oleumque de saxo durissimo, *butyrum de armento et lac 14 de ovibus, cum adipe agnorum

31,29.27. Act.2,40. Es.1,2.4. v.28. Jer.5,21; Es.63,16. Ps.100,3 Es. 44,21.2. Ps.77,12. Job.8,8. Gn.11,8. Act.17,26 Mt.19,28. Jos.17,5. Hos.9,10. 13,5. Jer.2,6. 8,15. Job.7,10. Ps.17,8. Zach.2,8; Ex.19,4. Ps. 36,8.al. 1,31.8,5. Nm.11,12 28,1.. 33,29. Es.58,14. Ps.81,17; Nm.20,8.

5. **Sie verderbens mit ihm, sind n. s. K., ihr eigner Schandfleck; ein verk. u. krumm Geschlecht.** B: Hat es mit ihm verdorben? Mit nichten! S. K. sind ihr Sch., des verk. u. verdrehten Geschlechts. dW: Sie sündigten gegen ihn, n. s. Söhne ... falsches G. vE: Es sünd. ... s. Aftersöhne! (A: durch Unfläterei?)

6. **Dem H., du ... V. der dich schuf ... Er, der ...** B: Solltet ihr dies d. H. vergelten. dW.vE: Vergeltet ihr so. A: Vergiltst du dies. B.dW.vE.A: (du) thör. u. unweises (unverständ.) V. B.A: erworben hat. vE: besitzt ... gemacht, u. dich geschaffen. A: ersch. B: befestiget?

7. **Tage der Vorwelt, betr. die Jahre der alten Geschlechter.** dW.vE: Vorzeit. B: v. Alters her. A: alten T. dW: vergangnen Geschl. vE: Geschlechtsfolgen. B: v. Geschlecht zu G. ... anzeigen. vE: deine Greise. A: Ahnen.

8. dW.vE.A: Höchste. vE: theilte. dW: Sitze gab den V. B: den Heiden das Erbe austh. B.A: (v. einander) sonderte. dW.vE: (v. ein.) schied. vE.A: die Söhne Adams. B: stellte. (dW: der Stämme??)

5. Al. *et. 13. Al.: et sug.

9. dW: Erbth. vE: Anth. dW: das Loos s. Eigenthums.

10. **umgab ihn, und nahm ihn in Acht.** B: im Land einer W., in einer wüsten, heulenden E. dW: L. der W., in der E. des Geheuls, der Wildniß. vE: im w. L., bei ödem G. in der W. A: im Orte des Grauens, der weiten Oede. dW: beschützte ... beachtete. B: umgab ... unterwies? A: führte u. lehrte? vE: umging ihn, merkte auf ihn. dW.vE.A: (be)wahrte. vE: das Männchen s. Auges!

11. **sein Nest bewacht ... s. Jungen schw. ... tr. ihn.** dW.vE.A: der A. B: aufweckt. dW.vE: aufregt. A: s. Jungen zum Fluge locket. B: s. Flügel ... auf s. Fittig. dW.vE: auf s. Schwingen. A: Schultern?

13. **dem h. Gestein.** B.vE: (her)fahren auf d. Höhen der E. dW: einherf. über d. Landes H. (A: setzte es auf ein hohes Land?) B.dW: u. er (es) aß. vE: ließ ihn essen. A: daß es esse. B: Gewächse. dW: tränkte es mit H. aus d. Klippe. (Vgl. 8,15.)

14. **v. K. ... v. Sch. ... der Lämmer.** dW.vE: Rahm der K. (v. Rindern).

καὶ κριῶν, υἱῶν *ταύρων καὶ τράγων,
μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον, οἶνον.

15 Καὶ ἔφαγεν Ἰακὼβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη,
καὶ ἐγκατέλιπε θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτόν,
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.
16 Παρώξυνάν *με ἐπ' ἀλλοτρίοις,
ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με.
17 Ἔθυσαν δαιμονίοις, καὶ οὐ θεῷ·
θεοῖς οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ καὶ πρόσφατοι ἥκασιν,
οἷς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.
18 Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες,
καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

19 Καὶ εἶδε κύριος 'καὶ ἐζήλωσε' καὶ παρωξύνθη,
δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,
20 καὶ εἶπεν· Ἀποστρέψω τὸ πρόςωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,
καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν,
υἱοὶ οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς.
21 Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ,
παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.
22 Ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,
καυθήσεται ἕως ᾅδου κατωτάτου,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὀρέων.
23 Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακά,

וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים
עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃
15 וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט
שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ
וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃
16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים
בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃
17 יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ
אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם
חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ
לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃
18 צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי
וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃
19 וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ
מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃
20 וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם
כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃
21 הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל
כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם
בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃
22 כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי
וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ
וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃
23 אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת

---

14. B: ἔπιεν (ἔπιον AX; FX: ἔπινον). 15. AX: ἐγκατέλειπεν. B† (a. θεὸν) τὸν (* AEFX). 16. B: παρεπίκρ. (ἐξεπ. AEFX). 17. X: κενοὶ. AB: ὃς (οἷς FX). 19. AB: αὐτῦ (αὐτῶν EFX). 20. B† (p. ἐσχ.) ἡμερῶν (* AEFX). 21. B: πορώξυνάν (παρώργισάν AEFX). 22. AB: κάτω (κατωτάτε EFX).

v. 17. קדש v. 18. ר' זעירא
v. 21. קדש ibid. קמץ בז"ק

14. sammt dem Nierenfett des W. ... m. lautet Tr. B: Widd. die in Basan weideten. dW.A: Söhne B. (vE: von den S. B.?) dW.vE.A: Marke des

feist = fat
geil = insolent

und feiste Widder und Böcke mit fetten Nieren, und Weizen, und tränkete ihn mit gutem Traubenblut.

15 Da er aber fett und satt ward, ward er geil. Er ist fett und dick und stark geworden, und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines 16 Heils geringe geachtet, *und hat ihn zu Eifer gereizet durch Fremde, durch die 17 Greuel hat er ihn erzürnet. *Sie haben den Feldteufeln geopfert und nicht ihrem Gott, den Göttern, die sie nicht kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen sind, 18 die eure Väter nicht geehret haben. *Deinen Fels, der dich gezeuget hat, hast du aus der Acht gelassen, und hast vergessen Gottes, der dich gemacht hat.

19 Und da es der Herr sahe, ward er zornig 20 über seine Söhne und Töchter, *und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird, denn es ist eine verkehrte 21 Art, es sind untreue Kinder. *Sie haben mich gereizt an dem, das nicht Gott ist, mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnet. Und ich will sie wieder reizen an dem, das nicht ein Volk ist, an einem närrischen 22 Volk will ich sie erzürnen. *Denn das Feuer ist angegangen durch meinen Zorn, und wird brennen bis in die unterste Hölle, und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs, und wird anzünden die Grund- 23 feste der Berge. *Ich will alles Unglück

16. A.A: zum Eifer. 17. U.L: die vor nicht gewest. 21. U.L: närrichten.

et arietum filiorum Basan, et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uvae biberet meracissimum.

Incrassatus est dilectus et recalci- 15 travit, incrassatus, impinguatus, dilatatus dereliquit Deum factorem suum et recessit a Deo salutari suo. *Provocaverunt eum in diis alienis, 16 et in abominationibus ad iracundiam concitaverunt. *Immolaverunt dae- 17 moniis, et non Deo, diis quos ignorabant; novi recentesque venerunt, quos non coluerunt patres eorum. *Deum, qui te genuit, dereliquisti, 18 et oblitus es Domini creatoris tui.

Vidit Dominus et ad iracundiam 19 concitatus est, quia provocaverunt eum filii sui et filiae. *Et ait: Abs- 20 condam faciem meam ab eis, et considerabo novissima eorum; generatio enim perversa est et infideles filii. *Ipsi me provocaverunt in eo, qui 21 non erat Deus, et irritaverunt in vanitatibus suis; et ego provocabo eos in eo, qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos. *Ignis 22 succensus est in furore meo, et ardebit usque ad inferni novissima, devorabitque terram cum germine suo, et montium fundamenta comburet. *Congregabo super eos mala, 23

Ps. 81, 17; Gn. 49, 11. (33, 5. Es. 44, 2. 31, 20. 8, 10. 6, 11s. Hos. 13, 6. (v. 18.. Ps. 95, 1. v. 21. Lv. 17, 7. Ps. 106, 37 1Co. 10, 20 Jud. 5, 8. v. 6. (15. 4. 31. 37. Es. 26, 4. Ps. 31, 4. 95, 1.) 31, 17s. v. 5; Ps. 78, 8. Es. 1, 2. 4. 64, 8; Jer. 2, 11. 5, 7. 1Co. 8, 4. *R. 10, 19. Jer. 15, 14 17, 4. Job. 20, 26 Es. 33, 14. 47, 14. 50, 11.

18. R: Dei.

B: W. gleich den fetten Nieren? dW.vE: (vom) Bl. der Tr. trankest du (den) Wein. B: vom Weinbeerenbl. ... reinen W.

15. Da aber Jeschurun f. war, schlug er aus. A: Aber der Liebling ... B: hinten aus. B: Du bist. dW.vE: wurdest. dW: feist. vE: wohlbeleibt. A: d. f. u. breit. dW.vE: verachtete. B: schändl. mißhandelt?

16. durch Gr. vE: zur Eifersucht. dW.A: fremde Götter. dW: durch Gr. seinen Unwillen.

17. nicht G. ... unweit hergekommen sind. dW.vE: (den) Götzen? A: den Teufeln. dW: die u. G. sind. vE: Aftergöttern! A: jüngst gekommen? B: von nahem kamen. dW.vE: aus der Nachbarschaft. vE: scheueten. dW: fürchteten. B: vor welchen ... erschrocken gewesen.

18. Den F. ... geboren hat. B: vergessen ... in Vergeß gestellt. dW.vE: verließest du.

19. verschmähete er ihn, vor Verdruß. B: wegen des Verdr. an. dW.vE: verwarf mit Unwillen (im Zorne) seine S.

20. ihr Ende sein wird. B: Letzteres. B.dW.vE.A: (sehr) verk. Geschlecht. A: treulose. B.dW: K. in denen keine Treue (ist). vE: Söhne, bei denen.

21. m. ihren Eitelkeiten. B: zu Eifer ger. vE: reizten mich zur Eifersucht. dW: meinen E. B.A: mit dem ... (war). dW: durch Nicht-Götter. vE: Aftergöttern. dW.vE: nichtige Götzen. dW: Nicht-Volk. vE: Aftervolk. B.vE.A: thörichten (s) V. dW: gottlose Nation!

22. ein F. ... Grundfesten. B: angebrannt. vE: entbr. dW: entzündet. B: in meinem Z. dW.vE: das F. meines Z. A: Ein brennend F. ist m. Z. dW: tiefste Unterwelt. A: fressen. dW: frisset d. E. u. ihre Früchte. vE: Frucht.

καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.
24 Τηκόμενοι λιμῷ καὶ * βρώσει ὀρνέων
καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἐπαποστελῶ εἰς αὐτούς,
μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.
25 Ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα,
καὶ ἐκ τῶν ταμιείων αὐτῶν φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ,
θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.
26 Εἶπον· Διασπερῶ αὐτούς,
παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.
27 Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν,
ἵνα μὴ μακροχρονίσωσι καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι·
μὴ εἴπωσιν· Ἡ χεὶρ ἡμῶν ὑψηλὴ
καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.
28 Ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστι,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.
29 Οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα 'πάντα'·
καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.
30 Πῶς διώξεται εἷς χιλίους
καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας,
εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς
καὶ ὁ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;
31 Οὐ γάρ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν·
οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.
32 Ἐκ γὰρ ἀμπέλων Σοδόμων ἡ ἄμπελος αὐτῶν,
καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόῤῥας,
ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς,
βότρυς πικρίας αὐτῶν.
33 Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν,
καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃
24 מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
וְקֶטֶב מְרִירִי
וְשֶׁן־בְּהֵמֹת אֲשַׁלַּח־בָּם
עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃
25 מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃
26 אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם
אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃
27 לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר
פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ
פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה
וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃
28 כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה
וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
29 לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת
יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃
30 אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה
אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם
וַיהוָה הִסְגִּירָם׃
31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם
וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃
32 כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה
עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי רוֹשׁ
אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃
33 חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃

---

23. B: συμπολεμήσω (συντελέσω AEFX). 24. B: ἐπὶ γῆν (ἐπὶ γῆς X; AEFX: ἐπὶ τῆς γῆς). 25. AB* αὐτῶν († X). 26. AB: Εἶπα (-ον FX). B: δὲ (δὴ AFX). 27. B* (pr.) καὶ († AEFX) ... † (a. ὑψ.) ἡ (* AEFX). 28. B* Ὅτι († AEFX). 29. A²B²: συνιέναι· ταῦτα. AB* πάντα († EFX). 30. B* (alt.) ὁ († AEFX). 31. AB: Ὅτι οὐκ (Οὐ γὰρ FX) ... ὡς ὁ θ. ἡμ. οἱ θ. αὐτῶν (inv. ord. FX). 32. AB: ἀμπέλε (-λων FX). B* (a. στ.) ἡ († AEFX). AB (in f.): αὐτοῖς (-ῶν X).

23. B: zusammenhäufen. dW.vE.A: Häufen (raffen) w. ich ... Unglück. B.A: an ihnen (alle) verschießen. dW.vE: gegen sie (verschieß' ich).
24. und bittrer Seuche. Ich ... Schl. im Staube. dW: Verzehrt seien sie vom H., gefressen ... vE: [illegible]

die Otter = adder

über sie häufen, ich will alle meine Pfeile in sie schießen. 24 *Vor Hunger sollen sie verschmachten, und verzehret werden vom Fieber und jähem Tod. Ich will der Thiere Zähne unter sie schicken und der Schlangen Gift. 25 *Auswendig wird sie das Schwert berauben und inwendig das Schrecken, beide Jünglinge und Jungfrauen, die Säuglinge mit dem grauen Mann. 26 *Ich will sagen: Wo sind sie? Ich werde ihr Gedächtniß aufheben unter den Menschen. 27 *Wenn ich nicht den Zorn der Feinde scheuete, daß nicht ihre Feinde stolz würden und möchten sagen: Unsere Macht ist hoch, und der Herr hat nicht solches alles gethan.

28 Denn es ist ein Volk, da kein Rath innen ist, und ist kein Verstand in ihnen. 29 *O daß sie weise wären und vernähmen solches, daß sie verstünden, was ihnen hernach begegnen wird! 30 *Wie gehet es zu, daß einer wird ihrer tausend jagen, und zween werden zehntausend flüchtig machen? Ists nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat, und der Herr hat sie übergeben? 31 *Denn unser Fels ist nicht wie ihr Fels, deß sind unsere Feinde selbst Richter. 32 *Denn ihr Weinstock ist des Weinstocks zu Sodom, und von dem Acker Gomorra; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren. 33 *Ihr Wein ist Drachengift und wüthiger Ottern Galle.

---

28. A.A: in ... inne ... darin k. R. ist.
32. U.L: Beere.

Job.6,4. Ps.7,14. et sagittas meas complebo in eis. 24 *Consumentur fame, et devorabunt eos (91,5; Jer.14,18) aves morsu amarissimo; dentes bestiarum immittam in eos, cum furore (28,22; Lv.26,22.) trahentium super terram atque serpentium. (Jer.8,17. Am.9,3.) 25 *Foris vastabit eos gladius et intus pavor, juvenem simul ac virginem, lactentem cum homine sene. 26 *Dixi: Ubinam sunt? cessare faciam ex hominibus memoriam eorum. (Job.18,17.) 27 *Sed propter iram inimicorum distuli, ne forte superbirent hostes eorum et dicerent: Manus nostra excelsa et non Dominus fecit haec omnia. (Nm.14,13ss. Ex.32,12. Ps.140,9.)

28 Gens absque consilio est et sine prudentia. (v.6. Jer.5,21.) 29 *Utinam saperent et intelligerent ac novissima providerent! (L.19,42. Ps.107,43. Jer.9,12. Hos.14,10.) 30 *Quomodo persequatur unus mille et duo fugent decem millia? nonne ideo, quia Deus suus vendidit eos et Dominus conclusit illos? (Sir.7,40. Lv.26,8.36.) 31 *Non enim est Deus noster, ut dii eorum; et inimici nostri sunt judices. (v.18.) 32 *De vinea Sodomorum vinea eorum, et de suburbanis Gomorrhae; uva eorum uva fellis et botri amarissimi. (Es.1,10. coll.5,1s. Jer.2,21. Es.18,49. Ap.14,18. Dt.29,18.) 33 *Fel draconum vinum eorum, et venenum aspidum insanabile.

---

30. 8: persequebatur *et:* fugabant.
32. Al.: botrus amarissimus.

---

ausgesogen ... u. verzehrt sind. B: Brand u. bitt. giftiger S. dW.vE: Hitze u. g. S. dW.vE.A: den Zahn der (wilder) Th. senden gegen (über) sie. B: sammt d. feurigen G. der im St. schleichenden Schl. dW: dem G. der im St. Kriechenden. vE: der Thiere, die ... kr.
25. Draußen ... rauben, u. in Kammern der Schr. dW.vE: Von außen. dW.vE: soll würgen. A: wird verwüsten. B: der Kinder berauben, u. in d. innern K. vE: v. innen. A: drinnen. B.dW: greisen Mann. vE: grauen Alten. A: Greis.
26. Ich sprach: Ich will sie zerstieben; ich will. dW: spräche. B: in alle Ecken vertreiben. dW.vE: zerstreuen ... vertilgen ... Andenken. B: lassen aufhören.
27. ihre Widersacher. B: den Verdruß von d. Feind. dW.vE: Aerger. B: Widerwärtigen. A: übermüthig. B: möchten sich fremd anstellen. vE: es etwa mißverstehen. dW: daß nicht ... es verkennen. B: Unsre Hand hat sich erhoben. vE.A.dW: Unsre erhab. (hohe, mächtige) H. und nicht ... (alles) dies gethan.
28. leer an R. A: ohne. dW. verlassen von. vE: verderbl. Rathes. B: dessen Rathschläge verloren sind. vE: Einsicht bei ihnen.
29. B: würden u. betrachteten dieses. dW: merkten darauf. vE: daß s. es verstünden. B.vE: merkten auf ihr Letzteres (Ende). A: erkenneten ihr E. dW: dächten an ihre Zukunft.
30. dW.A: Wie könnte. vE: würde. vE.A: Tausende. dW.vE.A: verfolgen ... jagen (in d. Flucht schlagen). vE: hätte ... nicht ... preisgegeben. dW: wenn n. ... gäbe. dW.A: ihr Gott.
31. ihr F. ist n. wie unser F. dW.A: Gott ... (Götter). dW.vE: uns. F. seien R.
32. B.A: von dem W. Sodoms. dW.vE: Reben. B: von den Feldern. vE: Gefilden. A: Aeckern. vE: Weinbeeren sind giftige W. vE: gift. Tr. dW: Tr. v. Gift.
33. B: feurig Dracheng. dW.vE: Wuth der Drachen. A: Drachengalle. B: Ott.-Gift. vE: schreckl. G. der O. dW: grausames G. der Nattern. A: unheilbares Natterng.

[34] Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα 'πάντα' συνῆκται παρ' ἐμοί,
καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;
[35] *Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω,
ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τῆς ἀπωλείας αὐτῶν,
καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν.
[36] Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδε γὰρ αὐτοὺς παραλελυμένους
καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.
[37] Καὶ εἶπε κύριος· Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν,
ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς,
[38] ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε,
καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;
Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν,
καὶ γενηθήτωσαν ὑμῶν σκεπασταί.
[39] Ἴδετε, ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι,
καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶ, καὶ ζῆν ποιήσω,
πατάξω, κἀγὼ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.
[40] Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου 'καὶ ὀμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου',
καὶ ἐρῶ· Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,
[41] ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου,
καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χείρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς,
καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.
[42] Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος,
καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας,
ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.
[43] 'Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ.' Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 'καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ',
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικεῖται,

34. AB* πάντα († FX). 35. B* ἐν καιρῷ († AEFX). AB* ἡ et τῆς († EX et X). B: αὐτοῖς (αὐτῶν AEFX). 36. AB: παραλ. αὐτοὺς (α. π. EFX). 38. A: ἐσθίετε. AB: ὑμῖν σκ. (ὑμῶν σκ. X). 40. AB: ὀμ. τὴν δεξιάν (ὀμ. τῇ δ. EFX). 41. B: ἀποδώσω (ἀντ. AEFX). 43. B: ἄγγελοι θ. .... υἱοὶ θ. (c. AX) ... ἐκδικᾶται (-εῖται AEFX). AX (pro tert. αὐτῷ) αὐτούς.

[34] הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃
[35] לִי נָקָם וְשִׁלֵּם
לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃
[36] כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ
וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד
וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃
[37] וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ
צוּר חָסָיוּ בוֹ׃
[38] אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ
יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם
יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם
יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
[39] רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא
וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה
מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא
וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃
[40] כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי
וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃
[41] אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי
וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃
[42] אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם
וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה
מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
[43] הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ
כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם

v. 41. שין בז״ק

wetzen = to whet

34 Ist solches nicht bei mir verborgen und 35 versiegelt in meinen Schätzen? *Die Rache ist mein, ich will vergelten. Zu seiner Zeit soll ihr Fuß gleiten, denn die Zeit ihres Unglücks ist nahe, und ihr Künftiges 36 eilet herzu. *Denn der Herr wird sein Volk richten, und über seine Knechte wird er sich erbarmen. Denn er wird ansehen, daß ihre Macht dahin ist, und beides das 37 Verschlossene und Verlassene weg ist. *Und man wird sagen: Wo sind ihre Götter? 38 ihr Fels, darauf sie traueten? *von welcher Opfer sie Fett aßen, und tranken den Wein ihres Trankopfers? Laßt sie aufstehen und euch helfen und euch schützen! 39 *Sehet ihr nun, daß Ich es allein bin und ist kein Gott neben mir? Ich kann tödten und lebendig machen, ich kann schlagen und kann heilen, und ist niemand, der 40 aus meiner Hand errette. *Denn ich will meine Hand in den Himmel heben und will 41 sagen: Ich lebe ewiglich. *Wenn ich den Blitz meines Schwerts wetzen werde, und meine Hand zur Strafe greifen wird, so will ich mich wieder rächen an meinen Feinden, und denen, die mich hassen, ver- 42 gelten. *Ich will meine Pfeile mit Blut trunken machen, und mein Schwert soll Fleisch fressen, über dem Blut der Erschlagenen und über dem Gefängniß und über dem entblößten Haupt des Feindes.

43 Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid, denn er wird das Blut seiner Knechte rächen,

36. U.L: beide.

29,28. Nonne haec condita sunt apud me 34 *R.12,19 et signata in thesauris meis? *Mea 35 *Ebr. 10,30. est ultio et ego retribuam in tempore, Ps.94,1. Sir.28,1. ut labatur pes eorum; juxta est dies perditionis et adesse festinant tempora. *Ebr. 10,30. Ps. 135,14; *Judicabit Dominus 36 Ex.20,6. populum suum, et in servis suis Ps.90,13. 2Ma.7,6; miserebitur; videbit quod infirmata 1Rg. 14,10. sit manus, et clausi quoque defecerunt 2Rg. 14,26. residuique consumpti sunt. (v.15..) *Et dicet: Ubi sunt dii eorum, in 37 Jer.2,28. quibus habebant fiduciam? *de quo- 38 1Rg. 18,27; Lv.3,17. rum victimis comedebant adipes et Jud.10,14 bibebant vinum libaminum? Surgant Jer.2,28. et opitulentur vobis, et in necessitate vos protegant! *Videte quod 39 4,35. Es.45,5. ego sim solus, et non sit alius Deus 1Sm.2,6. praeter me; ego occidam, et ego Sap.16,13 vivere faciam, percutiam, et ego Job.5,18. Hos.6,1; sanabo, et non est qui de manu mea Job.10,7. Sap.16,15 possit eruere. *Levabo ad coelum 40 Es.48,13; Dn.12,7. manum meam et dicam: Vivo ego in Ap.10,5; Ps.7,13. aeternum: *Si acuero ut fulgur 41 Es.21,15. gladium meum, et arripuerit judicium manus mea, reddam ultionem 7,10. hostibus meis, et his, qui oderunt v.23.. me, retribuam. *Inebriabo sagittas 42 meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes, de cruore occisorum et de captivitate nudati inimicorum capitis.

*R.15,10 Laudate gentes populum ejus, quia 43 Ap.19,2. sanguinem servorum suorum ulcisce-

35. S: retrib. eis. 37. Al.: dicent.
39. S: occido et: facio.

34. B: verschlossen. A: beschl. dW: in meinem Rathe ... geheimer Verwahrung.
35. B.dW.vE: u. (die) Vergeltung. B: zur Z. da ihr F. wanken wird. dW.vE: (wenn) ihre Füße w. B.dW.vE: der Tag ihres Unfalls (Verderbens). A: des V. B.dW: was ihnen bereitet ist. vE: bevorsteht. A: die Zeiten?
36. dW: Recht schaffet Jeh. seinem Volke? B: über s. Knechten sichs reuen lassen ... die Macht hinweg. dW: verschwunden d. Hülfe. vE: d. H. verschwindet. A: wie ihre Hand entkräftet. B: der Eingeschl. u. V. nichts gilt? vE: es aus ist mit den Gefangenen u. Freien. dW: alle Knechte u. Fr. dahin sind.
37. B.dW: Dann wird er. A: Und er w. B: zu dem s. ihre Zuflucht nahmen.
38. die ihrer O. B: Schlachtopfer. vE: Opferfett ... Trankopferwein. B: sich aufmachen ... daß ein Schirm über euch sei. vE: es sei über euch ihr Sch. dW: sie mögen euer Sch. sein. A: in der Noth euch beschirmen.
39. B.vE: S. jetzt. dW.A: Schauet (so sehet) nun. B: daß Ich, ja Ich derselbe bin. dW.vE: Ich, Ich (selbst) es bin. A: kein andrer G. ist außer mir. B.A: Ich tödte ... schlage (darnieder). dW: kann ... beleben, ich zerschlage. vE: k. zerschlagen.
40. B.dW.vE.A: (Ja) ich hebe m. H. (auf) gen (zum) H. (dW.vE: So wahr ich lebe?) B.vE: in Ewigk.
41. dW: Ich schärfe. vE: habe geschärft. B.dW.vE: zum Gericht. (vE: gegriffen hat m. H. ins Recht?) B: die Rache auf m. Widerwärtigen wiederbringen. (dW.vE: bezahle Rache?)
42. mit d. Bl. der E. u. Gefangenen, u. von ... dW: M. Pf. berausch' ich mit ihrem Bl. vE.A: Ich will berauschen. dW.vE: vom H. der Fürsten (Edeln) des Feindes? B: H. u. den Haarlocken?
43. Leute, die ihr. B.dW: Frohlocket. dW.vE: ihr Stämme, sein Volk? (A: Preiset ihr Völker s. V.?) B: ihr Heiden sammt seinem V. (Wie V. 41.)

καὶ 'ἐκδικήσει καὶ' ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ, 'καὶ τοῖς μισοῦσιν αὐτὸν ἀνταποδώσει', καὶ ἐκκαθαριεῖ 'κύριος' τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

44 *'Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.' Καὶ προςῆλθε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.* 45 *Καὶ συνετέλεσε Μωϋσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους παντὶ Ἰσραήλ,* 46 *καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Προςέχετε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, οὓς ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.* 47 *Ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν· ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.*

48 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, λέγων·* 49 *Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαρὶμ τοῦτο, ὄρος Ναβαῦ ὅ ἐστιν ἐν γῇ Μωὰβ κατὰ πρόςωπον Ἱεριχώ, καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν,* 50 *καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὢρ τῷ ὄρει καὶ προςετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,* 51 *διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.* 52 *Ὅτι ἀπέναντι ὄψει τὴν γῆν, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰςελεύσῃ εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.*

XXXIII. *Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν ηὐλόγησε Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ,* 2 *καὶ εἶπε·*

43. B* (pr.) *αὐτῷ* († AEX). AB* *αὐτὸν* († EFX). 44. B: *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* (c. AFX). B: *εἰςῆλθε* (*πρ.* AFX). 45. B: *ἐξετέλ.* (*συν.* AEFX)... * *π. τ. λόγ. τούτ.* 46. B* (pr.) *ὑμῶν*. AB: *ἃ ἐντ.* (*οὓς ἐντ.* X). 47. B* *αὐτήν*. 49. B* *εἰς κατάσχ.* 51. B: *ὅτι* (*διότι* AEFX). AB* *τῆς* († X). 52. B* *Ὅτι*. A¹B* *εἰς - Ἰσρ.* AX: *ὄψῃ*. — 1. A* *τῆς*.

וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו

וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃

פ

44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
45 וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃ וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
46 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם
לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם
הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
47 כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא
חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם
49 הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃ עֲלֵה אֶל־הַר
הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־
אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
50 לַאֲחֻזָּה׃ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה
שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת
אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־
51 עַמָּיו׃ עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־
צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ
52 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־
הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

פ פ פ נד 54

XXXIII וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ
מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמַר

und wird sich an seinen Feinden rächen, und gnädig sein dem Lande seines Volks.

44 Und Mose kam und redete alle Worte dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er, 45 und Josua, der Sohn Nun. *Da nun Mose solches alles ausgeredet hatte zum 46 ganzen Israel, *sprach er zu ihnen: Nehmet zu Herzen alle Worte, die ich euch heute bezeuge, daß ihr euren Kindern befehlet, daß sie halten und thun alle Worte 47 dieses Gesetzes. *Denn es ist nicht ein vergebliches Wort an euch, sondern es ist euer Leben, und solches Wort wird euer Leben verlängern auf dem Lande, da ihr hingehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet.

48 Und der Herr redete mit Mose desselben 49 Tages und sprach: *Gehe auf das Gebirge Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt im Moabiter-Lande gegen Jericho über, und besiehe das Land Canaan, das ich den Kindern Israel zum Eigenthum geben 50 werde, *und stirb auf dem Berg, wenn du hinauf gekommen bist, und versammle dich zu deinem Volk, gleichwie dein Bruder Aaron starb auf dem Berge Hor und sich 51 zu seinem Volk versammlete, *darum, daß ihr euch an mir versündigt habt unter den Kindern Israel bei dem Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin, daß ihr mich nicht heiligtet unter den Kindern Israel. 52 *Denn du sollst das Land gegen dir sehen, das ich den Kindern Israel gebe, aber du sollst nicht hineinkommen.

XXXIII. Dieß ist der Segen, damit Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel 2 vor seinem Tode segnete, *und sprach:

Joel. 4,19ss. Ps. 9,13. 2Mo. 7,6. tur, et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terrae populi sui.

Venit ergo Moyses et locutus est 44 omnia verba cantici hujus in auribus Nm. 13,17. populi, ipse et Josue filius Nun. 31,30. *Complevitque omnes sermones istos, 45 loquens ad universum Israel, *et 46 dixit ad eos: Ponite corda vestra in omnia verba, quae ego testificor vobis hodie, ut mandetis ea filiis vestris 6,7. 11,19. Jos. 4,6. Gn. 18,19. custodire et facere et implere, universa quae scripta sunt legis hujus; 30,19s. Lv. 18,5. Ez. 20,12. Jo. 6,63. *quia non incassum praecepta sunt 47 vobis, sed ut singuli in eis viverent, quae facientes longo perseveretis tempore in terra, ad quam Jordane transmisso ingredimini possidendam.

Locutusque est Dominus ad Moysen in eadem die, dicens: *Ascende 48 49 Nm. 27,12s. 33,48. in montem istum Abarim (id est transituum), in montem Nebo qui est in terra Moab contra Jericho, et vide terram Chanaan, quam ego tradam filiis Israel obtinendam, *et mo- 50 rere in monte, quem conscendens Nm. 20,24ss. jungeris populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor et appositus populis suis, *quia 51 Nm. 27,14 20,12s. praevaricati estis contra me in medio filiorum Israel ad Aquas contradictionis in Cades deserti Sin, et non sanctificastis me inter filios Israel. 34,4. 3,25. *E contra videbis terram et non in- 52 gredieris in eam, quam ego dabo filiis Israel.

Haec est benedictio, XXXIII. Ps. 90,1. Dt. 34,5. qua benedixit Moyses homo Dei filiis Gn. 49,1s. Israel ante mortem suam, *et ait: 2

46. Al. † (p. sunt) in volumine.
47. Al.: ingrediemini. 49. S: transitum.

43. an s. F. Rache üben, u. versöhnen das L. s. V. dW.vE: versöhnet sein L., s. V. B: wird ... aussöhnen [d]. L. sammt seinem V.
44. Hosea. A: zu den O. vE: in die.
46. ihr sie. B.vE: Richtet euer H. auf ... dW.A: betheure. vE: sie einschärft.
47. für euch ... eure Tage. B.dW.vE: leeres ... durch dieses Wort. B: werdet ihr die T. verl. dW: lange bleiben. vE: werden eure T. lang werden.

49. dies Geb. ... gebe. B.dW.A: Steige. vE.A: diesen Berg Ab. dW: den B. N. hier. dW.A: schaue.
50. dahin du steigest. vE: gehst. dW: werde gesammelt? vE: sammle dich.
51. B: Treulosheit an mir begangen. dW: euch an mir vergangen. vE: gefrevelt gegen mich. dW.vE: verherrlichet.
52. B.A: wirst (dir) gegenüber. vE: Vor dir.

Κύριος ἐκ Σινὰ ἥκει,
καὶ ἐπέφανεν ἐν Σηεὶρ ἡμῖν,
καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαράν,
*σὺν μυριάσι * Κάδης,*
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.
3 *Καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,*
καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
καὶ οὗτοι ὑπὸ σὲ εἰσί.
Καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ
4 *νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωϋσῆς,*
κληρονομίαν συναγωγῆς Ἰακώβ.
5 *Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων,*
συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν
ἅμα φυλαῖς Ἰσραήλ.

6 *Ζήτω Ῥουβὴν καὶ μὴ ἀποθανέτω,*
καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

7 *Καὶ αὕτη Ἰούδα, καὶ εἶπεν·*
Εἰςάκουσον, κύριε, φωνῆς Ἰούδα,
καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰςέλθοισαν·
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ,
καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ.

8 *Καὶ τῷ Λευὶ εἶπε·*
** Δότε Λευὶ δήλους αὐτοῦ, καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ,*
ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας.
9 *Ὁ λέγων τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Οὐχ ἑώρακά σε,*
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω,
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔγνω,
ἐφύλαξε τὰ λόγιά σου
καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησε.
10 *Δηλώσουσι τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ,*

יְהוָה מִסִּינַי בָּא
וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ
הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ
מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לָמוֹ׃
3 אַף חֹבֵב עַמִּים
כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ
יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃
4 תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה
מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃
5 וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ
בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם
יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת
וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ ס
7 וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר
שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
יָדָיו רָב לוֹ
וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ פ
8 וּלְלֵוִי אָמַר
תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה
תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃
9 הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו
וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֶת־בָּנָו לֹא יָדָע
כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃
10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב

3. AB: *ὑπὸ τ. χ.* (*ἐπὶ τ. χ.* FX) ... *σε* (*αὐτȣ͂* X). 4. AB: *συναγωγαῖς* (*-γῆς* EFX). 6. AEFX† (a. *ἔστω*) *Συμεὼν*. 7. A¹B* *κ. εἶπεν* († A²X). B: *ἔλθοις ἂν* (*εἰςέλθοισαν* EFX; AX: *εἰςέλθοις ἂν*) ... * (ult.) *αὐτȣ͂* († AEFX). 9. B* (pr. et alt.) *αὐτȣ͂*. A²B: *ἀπέγνω* (*ἐκ ἔγνω* FX).

v. 5. קמץ בז״ק
v. 7. ד׳ בקמץ
v. 9. בניו ק׳

Der Herr ist von Sinai gekommen und ist ihnen aufgegangen von Seir, er ist hervor gebrochen von dem Berge Paran und ist gekommen mit viel tausend Heiligen. Zu seiner rechten Hand ist ein feuriges 3 Gesetz an sie. *Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand, sie werden sich setzen zu deinen Füßen, und werden lernen von deinen Worten. 4 *Mose hat uns das Gesetz geboten, dem 5 Erbe der Gemeine Jakob. *Und er verwaltete das Amt eines Königes, und hielt zusammen die Häupter des Volks sammt den Stämmen Israel.

6 Ruben lebe, und sterbe nicht, und sein Pöbel sei gering.

7 Dieß ist der Segen Juda. Und er sprach: Herr, erhöre die Stimme Juda, mache ihn zum Regenten in seinem Volk, und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden.

8 Und zu Levi sprach er: Dein Recht und dein Licht bleibe bei deinem heiligen Manne, den du versucht hast zu Massa, da ihr 9 hadertet an dem Haderwasser. *Wer zu seinem Vater und zu seiner Mutter spricht: Ich sehe ihn nicht, und zu seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht, und zu seinem Sohne: Ich weiß nicht: die halten deine Rede und bewahren deinen Bund; 10 *die werden Jakob deine Rechte lehren,

Dominus de Sinai venit et de Seir ortus est nobis, apparuit de monte Pharan et cum eo sanctorum millia. In dextera ejus ignea lex. 3 *Dilexit populos, omnes sancti in manu illius sunt; et qui appropinquant pedibus ejus, accipient de doctrina illius. 4 *Legem praecepit nobis Moyses, haereditatem multitudinis Jacob. 5 *Erit apud rectissimum rex, congregatis principibus populi cum tribubus Israel.

(Hab.3,3; Jud.14. Ps.68,18. Dn.7,10. Pr.8,31. Sap.3,1. L.10,39. Jos.1,7. Ps.103,7. Jo.1,17. (32,15. Es.44,2.) 1Sm.8,7. Ex.19,7s.)

6 Vivat Ruben et non moriatur, et sit parvus in numero. (Gn 49,3s.)

7 Haec est Judae benedictio: Audi, Domine, vocem Judae, et ad populum suum introduc eum; manus ejus pugnabunt pro eo, et adjutor illius contra adversarios ejus erit. (Gn.49,8ss. (Ebr. 7,14))

8 Levi quoque ait: Perfectio tua et doctrina tua viro sancto tuo, quem probasti in tentatione, et judicasti ad Aquas contradictionis. 9 *Qui dixit patri suo et matri suae: Nescio vos! et fratribus suis: Ignoro vos! et nescierunt filios suos: hi custodierunt eloquium tuum, et pactum tuum servaverunt, 10 *judicia tua, o Jacob,

(Gn.49,5ss. Ex.28,30. Esr.2,63; Ps.106,16. Sap. 18,21; Ex.17. Nm.20. Ps.78,18; Mt.10,37. L.14,26; Ex. 32,27.29. Lv.10,11. Mal.2,7.)

2. **Heiligen, aus s. r. H. ein ...** dW.vE: kam ... [st]ieg (ging) ihnen auf. B: hervorgeleuchtet. A: er[sc]hienen. dW: erglänzte. B: mit d. Zehntausenden [d.] Heiligthums. dW: von den heiligen Myriaden? [v]E: schritt daher mit M. Heil. A: mit ihm Tausende [vo]n H. B: zu s. Rechten war ... vE: das Feuer des Ges. [A]: das feur. G. (dW: Feuer, ihnen zur Richtschnur?)

3. dW: Und Er liebet d. Stämme [Israels]? vE: [j]a, er l. d. St. A: Er hat geliebet d. Völker. B: Doch [ha]t er d. V. in s. Schooß getragen. dW: deine H. s[ind] zur Hand? B: u. da sie mitten zu d. F. gestellt [w]orden, haben s. von d. W. empfangen. dW: s. lagern [sic]h zu d. F., s. empf. deine W. vE: sind gelagert ... er [ha]t übernommen deine Leitung? A: u. die sich nahen [s.] F., werden empf. v. seiner Lehre.

4. **das Erbtheil.** dW: als Erbe. vE: ein E. A: das. [B]: Nehmlich d. G., das uns M. geb. zur erbl. Be[sitz]ung der Versammlung J.)

5. **Und Er ward König in Jeschurun, da sich ver[sa]mmelten.** vE: war. dW: Er ist K. über Israel. A: [wi]rd K. sein über den Gerechten. dW.vE.A: wenn sich [v]ersammeln).

6. **seiner Leute Zahl.** B: es müsse s. L. eine Anzahl [sei]n. (vE: nicht st. soll er, noch seine L. wenig sein? dW: s. Menge sei ohne Zahl??) A: u. sei doch gering an Z.

7. **u. bringe ihn zu s. V. ... seiner Hände viel w. u. sei s. Hülfe w. s. F.** B: dies ist von J., daß er spr. vE: dieses v. J. (dW: dies spr. er v. J.) dW.vE.A: höre. A: führ' ihn ein? B: Was s. H. anlangt, so vertheidige du ihn, u. werde eine H. von s. Widerwärtigen. (dW.vE: s. Hand streite für ihn? A: s. Hände werden für ihn str.?)

8. **mit dem du hadertest.** B.dW.vE: von L. B.vE: Dein Thummim u. d. Urim. dW: D. Wahrheit u. d. L. A: Vollkommenheit u. Lehre. A: ist bei. B: seien bei dem M. der dein Gunstgenoß ist. vE: gehört deinem frommen M. dW: trägt dein Frommer? A: geprüft ... gerichtet. dW: bei Meriba.

9. **seine Brüder nicht kennet, u. von s. Söhnen nichts weiß, sondern halten deine ...** dW: zum V. A: zu seinem. B.vE: habe ihn (sie) nicht (an)gesehen. dW: sah sie n. A: Ich kenn' euch nicht. B: hat s. Br. n. erkannt, noch s. Kinder geachtet. dW.vE: (seinen Bruder) n. erkennet. A: zu s. Brüdern: Ich weiß um euch nichts. vE: deine Worte. dW: Denn d. Sprüche beobachten sie.

10. dW: Sie lehren. vE: die ... lehren.

καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ἰσραήλ·
ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου
διαπαντὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου σου.
[11] Εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι,
κάταξον ὀσφὺν ἐπανεστηκότων ἐχθρῶν αὐτοῦ,
καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.
[12] Καὶ τῷ Βενιαμὶν εἶπεν·
Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ᾽ αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσε.
[13] Καὶ τῷ Ἰωσὴφ εἶπεν·
Ἀπ᾽ εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ,
ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου
καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν,
[14] καὶ καθ᾽ ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν,
καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν,
[15] καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς,
καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων,
[16] καὶ καθ᾽ ὥραν γῆς πληρώσεως.
Καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῇ βάτῳ
ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσὴφ
καὶ ἐπὶ κορυφὴν δοξασθέντος ἐν ἀδελφοῖς.
[17] Πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ,
κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ·
ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα,
ἕως ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς·
αὗται μυριάδες Ἐφραΐμ,
καὶ αὗται χιλιάδες Μανασσῆ.

10. A[1]X: ἐν ἑορτῇ (FX: ἐνώπιον). B: ἐπὶ τὸ θυσ. (contra AEFX). 11. A[2]EX: πάταξον. B: ἐχθρ. ἐπανεστ. (ἐπ. ἐχθρ. AEFX). B: αὐτῷ (αὐτȣ̃ AEFX). 12. A[1]: ὀρέων (ὡρῶν A[2]B; EX: ὀρῶν). 14. X: τρόπον ... συνόδȣ. 15. B* (pr.) καὶ († AEFX). 16. X† (p. πληρ.) αὐτȣ̃ s. αὐτῆς. AB: ἐπὶ κορυφῆς (-ὴν FX) ... δοξασθεὶς (-σθέντος X in mrg.). B: ἐπ᾽ ἀδ. (ἐν ἀδ. AEFX). 17. B* τῆς († AEFX).

וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃
[11] בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ
וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה
מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס
[12] לְבִנְיָמִן אָמַר
יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו
חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם
וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס
[13] וּלְיוֹסֵף אָמַר
מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ
מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃
[14] וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ
וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃
[15] וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם
וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃
[16] וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה
תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃
[17] בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ
וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו
בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו
אַפְסֵי־אָרֶץ
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם
וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס

v. 12. קמץ בז״ק

10. dW: bringen Weihrauch deiner N. vE [cut off] deine N. (A: bei deinem Zorne.) dW.vE.A: [cut off]opfer.
11. die Lenden. dW.vE.A: seine Kraft. B: a[...] nehm sein. B.dW.vE: das Werk. B. Schlage n[...]

der Scheitel = crown of head

und dem Israel dein Gesetz; die werden Räuchwerk vor deine Nase legen, und ganze 11 Opfer auf deinen Altar. *Herr, segne sein Vermögen, und laß dir gefallen die Werke seiner Hände, zerschlage den Rücken derer, die sich wider ihn auflehnen, und derer, die ihn hassen, daß sie nicht aufkommen.

12 Und zu Benjamin sprach er: Das Liebliche des Herrn wird sicher wohnen, allezeit wird er über ihm halten und wird zwischen seinen Schultern wohnen.

13 Und zu Joseph sprach er: Sein Land liegt im Segen des Herrn. Da sind edle Früchte vom Himmel, vom Thau und von 14 der Tiefe, die unten liegt. *Da sind edle Früchte von der Sonne, und edle reife 15 Früchte der Monden, *und von den hohen Bergen gegen Morgen, und von den Hü- 16 geln für und für, *und edle Früchte von der Erde und was darinnen ist. Die Gnade deß, der in dem Busch wohnete, komme auf das Haupt Josephs, und auf den Scheitel 17 des Nasir unter seinen Brüdern. *Seine Herrlichkeit ist wie ein erstgeborner Ochse, und seine Hörner sind wie Einhörners-Hörner, mit denselben wird er die Völker stoßen zu Hauf, bis an des Landes Ende. Das sind die Tausende Ephraim und die Tausende Manasse.

et legem tuam, o Israel! ponent thy- (Ps.51,21) miama in furore tuo et holocaustum super altare tuum. *Benedic, Do- 11 mine, fortitudini ejus, et opera ma- (Jud.15,8 Sir.35,22.) nuum illius suscipe. Percute dorsa inimicorum ejus, et qui oderunt eum, non consurgant.

(Gn.49,27; (Jer. 11,15.) Et Benjamin ait: Amantissimus Do- 12 mini habitabit confidenter in eo, quasi in thalamo tota die morabitur, et inter humeros illius requiescet.

(Gn. 49,22ss. 25.) Joseph quoque ait: De benedictione 13 Domini terra ejus, de pomis coeli et rore atque abysso subjacente, *de 14 pomis fructuum solis ac lunae, *de 15 vertice antiquorum montium, de pomis collium aeternorum, *et de fru- 16 gibus terrae et de plenitudine ejus. (Ex.3,2.) Benedictio illius, qui apparuit in (Gn.49,26.) rubo, veniat super caput Joseph, et super verticem Nazaraei inter fratres suos. *Quasi primogeniti tauri pul- 17 (Nm.23,22) chritudo ejus, cornua rhinocerotis cornua illius; in ipsis ventilabit gentes usque ad terminos terrae. Hae (Jos.17,14) sunt multitudines Ephraim, et haec millia Manasse.

---

10. A.A: den Isr. A.A: und Isr. 13. U.L: hunten liegt. 14. A.A: des Monden! 17. A.A: Einhorns-H. U.L: tausend. A.A: Tausend.

dW: zerschmettere. vE: zerschelle. dW.vE: die Hüften. B.vE: aufstehen. dW: seiner Widersacher. A: Feinde. vE: u. die ihn h. laß nicht bestehen. A: die sollen sich nicht erheben. dW: daß s. Hasser s. n. erh. (B: v. dem m, daß s. aufst. werden?)

12. wird bei ihm. B: Der Geliebte. dW.vE.A: Liebling. (vE: er wohne sicher vor ihm?) dW: er schirmet ihn Tag für Tag, u. er wohnet. vE: beschirme ihn den ganzen T., u. ... ruhe er. (B: der ihn d. g. T. bedecket, daß er ... sich niedergelassen hat.)

13. ist gesegnet vom H., mit dem Edeln des H., dem Th., u. mit ... B.vE: sei ges. A: Segen des H. auf s. L. B: Edelsten. dW: Köstlichsten. vE: köstlicher Gabe. A: Früchte? B: dem Abgrund? dW: mit Wasserfülle in d. Tiefe. vE: Wässerung. A: Gewässer, das unten gelagert.

14. Und mit ed. Fr. der S., u. m. ed. Schossen der M. B: den edelsten. dW: dem Köstlichsten der Erzeugnisse. vE: köstl. Gabe der Fr. B: dem Edelsten, das die Monate heraustreiben. dW: dem K. des Triebes. vE: köstl. G. der Erzeugnisse.

15. mit dem Köstlichsten der B. des Aufgangs, u. m. d. Edeln der ewigen Hügel. B: Vornehmsten. dW.vE: Herrlichsten der (ur)alten B. B: B. die von Anbeginn waren. dW: ew. Höhen. B: Hüg. die v. d. Welt her waren.

16. mit d. Edeln der E. B.dW.A: u. ihre(r) Fülle. vE: des Landes u. s. F. B: Das Wohlgefallen. (A: D. Segen ... erschienen?) B.vE: Nasiräers. (dW: Auserwählten seiner Br.)

17. eines erstg. Ochsen ... Einhorns-H. ... Zehntaus. Ephr. B: Er hat eine H. wie der Erstg. seines O. vE: Wie sein erstg. Stier h. er Hoheit. A: Wie eines ... ist s. Schönheit. (dW: Ein Erstg. ist s. St., voll Hoheit?) dW.vE: des Büffels. A: Nashorns? B: zugleich st. vE: stößt er d. V. sämmtlich. dW: nieder allzumal. B: die Enden der Erde. dW.vE.A: Grenzen (d. Landes).

[18] *Καὶ τῷ Ζαβουλὼν εἶπεν·*
Εὐφράνθητι Ζαβουλὼν ἐν ἐξοδίᾳ σου,
καὶ Ἰσσάχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασί σου.
[19] *Ἔθνη *ἐξολοθρεύσουσι· καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ,*
καὶ θύσουσι θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσεσθε
καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.
[20] *Καὶ τῷ Γὰδ εἶπεν·*
Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γάδ·
ὡς λέων ἀνεπαύσατο
συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.
[21] *Καὶ *εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,*
**ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη ἡ γῆ ἀρχόντων συνηγμένων*
ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
**δικαιοσύνην κυρίου ἐποίησε,*
καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραήλ.
[22] *Καὶ τῷ Δὰν εἶπεν·*
Δὰν σκύμνος λέοντος,
καὶ ἐκπηδήσει ἐκ τοῦ Βασάν.
[23] *Καὶ τῷ Νεφθαλεὶ εἶπε·*
Νεφθαλεὶ πλησμονὴ δεκτῶν,
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίας παρὰ κυρίου·
θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσεις.
[24] *Καὶ τῷ Ἀσὴρ εἶπεν·*
Εὐλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσήρ,
καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ·
βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ.
[25] *Σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται,*
καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου.
[26] *Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου,*
ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου,
καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.

---

18. AB: *αὐτῷ* (*σε* FX). 19. A[1]X: *ἐπικαλέσασθε.* AB: *θύσετε* (*θύσουσι* X) † *ἐκεῖ* (* FX) ... *θηλάσει σε* (*θηλάσεσθε* FX). 20. AX: *Ηὐλογ.* 21. AB: *κύριος* (*κυρίου* X). 22. B: *ἐκπηδήσεται* (-*ήσει* AEFX). 23. B (bis): *Νεφθαλί* (-*εί* AX). AB: *κληρονομήσει* (-*εις* F). 25. B* (alt.) *καὶ* († AEFX).

[18] וְלִזְבוּלֻן אָמַר
שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ
וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃
[19] עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ
שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק
כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ
וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃ ס
[20] וּלְגָד אָמַר
בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד
כְּלָבִיא שָׁכֵן
וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃
[21] וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ
כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן
וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם
צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה
וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ס
[22] וּלְדָן אָמַר
דָּן גּוּר אַרְיֵה
יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃
[23] וּלְנַפְתָּלִי אָמַר
נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה
יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ ס
[24] וּלְאָשֵׁר אָמַר
בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר
יְהִי רְצוּי אֶחָיו
וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃
[25] בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ
וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
[26] אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן
רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ
וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃

---

v. 21. קמץ בז"ק

18 Und zu Sebulon sprach er: Sebulon, freue dich deines Auszugs, aber Isaschar, 19 freue dich deiner Hütten. *Sie werden die Völker auf den Berg rufen und daselbst opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden die Menge des Meers saugen, und die versenkten Schätze im Sande.

20 Und zu Gad sprach er: Gad sei gesegnet, der Raummacher, er liegt wie ein Löwe, und raubet den Arm und die Scheitel.

21 *Und er sahe, daß ihm ein Haupt gegeben war, ein Lehrer, der verborgen ist, welcher kam mit den Obersten des Volks, und verschaffte die Gerechtigkeit des Herrn und seine Rechte an Israel.

22 Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe, er wird fließen von Basan.

23 Und zu Naphthali sprach er: Naphthali wird genug haben, was er begehrt, und wird voll Segens des Herrn sein, gegen Abend und Mittag wird sein Besitz sein.

24 Und zu Asser sprach er: Asser sei gesegnet mit Söhnen, er sei angenehm seinen Brüdern, und tunke seinen Fuß in Oel.

25 *Eisen und Erz sei an seinen Schuhen, dein Alter sei wie deine Jugend.

26 Es ist kein Gott, als der Gott des Gerechten. Der im Himmel sitzt, der sei deine Hülfe, und deß Herrlichkeit in Wolken ist.

22. A.A. (U.L.?): Dan ist ein.

Gn.49,13. Et Zabulon ait: Laetare Zabulon 18 Gn.49,14s. in exitu tuo, et Issachar in taberna- Ex.15,17. culis tuis. *Populos vocabunt ad 19 Mich.4,1s Es.9,1; montem; ibi immolabunt victimas ju- Ps.4,6. 51,21; stitiae, qui inundationem maris Es.66,11s 60,5. quasi lac sugent, et thesauros absconditos arenarum.

Gn.49,19. Et Gad ait: Benedictus in latitu- 20 dine Gad; quasi leo requievit cepitque brachium et verticem. *Et vidit 21 (Nm. 32,1ss. principatum suum, quod in parte sua 34,6. doctor esset repositus, qui fuit cum (Nm. principibus populi, et fecit justitias 32,17. Jos.1,14. Domini, et judicium suum cum Israel.

Gn. 49,16ss. Dan quoque ait: Dan catulus leo- 22 nis, fluet largiter de Basan.

Gn.49,21. Et Nephthali dixit: Nephthali abun- 23 dantia perfruetur, et plenus erit benedictionibus Domini; mare et meridiem possidebit.

Gn.49,20. Aser quoque ait: Benedictus in 24 filiis Aser, sit placens fratribus suis, Job.29,6. et tingat in oleo pedem suum. *Fer- 25 8,9. rum et aes calceamentum ejus; sicut dies juventutis tuae, ita et senectus tua.

v.5. (32,15. Es.44,2; 57,17. Non est Deus alius ut Deus rectis- 26 simi; ascensor coeli auxiliator tuus. Magnificentia ejus discurrunt nubes,

26. Al.*(pr.) Deus.

18. B: wann du ausgehest. dW.vE.A: d. Ausgangs ... deiner Zelte. B: in deinen H.

19. (B: Da man ... berufen wird, daselbst werden ...?) dW.vE: Die Stämme rufen s. zum Berge? B: Schlachtopfer. dW: der Frömmigkeit? B.vE.A: den Ueberfluß (der Meere). dW: Zufluß? B: u. der im S. verborgenen Sch. dW.vE.A: die verb. Sch. des S.

20. B: der Raum machet dem Gad? dW: der G. R. gibt? vE: gab? A. sei G. in seiner Breite. B: hat sich niedergelegt. vE: streckt er sich. A: ruhet. dW: Löwin. B: wird zerreißen. dW.vE: zerreißet A. u. Schädel.

21. **ersah sich die Erstlinge, denn daselbst ist das Theil des verb. Meisters; u. er kam.** B: sahe die E. bei sich? dW.vE: Das Erste ers. er sich. (A: sah seinen Vorzug??) B: war d. Th. d. verdeckten Gesetzgebers. dW: ist d. Erbtheil des Ges. aufgehoben? vE: des Führers Erbe hinterlegt? (A: in seinem E. liegt aufbewahrt der Lehrer.) B: kam zu d. Häuptern. vE: zieht dem Volke voran? dW: Aber sie gehen voran als H. des V.? (A: der mit d. Fürsten d. V. war, u. ... that, u. s. Gericht mit Isr.) B: er richtet aus ... gegen Isr. dW: u. vollstrecken die G. vE: G. Jehovas übt er. dW.vE: Gerichte mit Isr.

22. B: hervorspringen. vE: er springt auf. dW: der aufspr. A: hervorschießt aus B.

23. **N., gesättigt mit Wohlgefallen, u. voll des S. d. H. A. u. M. soll dein B. sein.** B: wird satt v. W.... sein. dW: sei gesätt. mit Huld. vE: sättige sich m. Gnade. A: wird Ueberfluß haben! dW: Den Westen u. Süden nimm ein. vE: im ... sei sein B.

24. (dW: von den S. vE: unter?) dW.A: seiner Br. Wohlgefallen. vE: gnädig aufgenommen unter s. Br. vE.A: tauche. dW: tauchend.

25. **deinen Sch. u. wie deine Tage, so sei dein Wohlstand.** dW.vE: sind (seien) deine Riegel. B: so lange ... währen, müsse das Gerücht v. dir sein?? dW. vE: wie deine Tage (dein Leben, so) deine Ruhe.

26. **Niemand ist gleich dem G. Jeschuruns; der auf d. H. einherfährt, dir zu helfen, und in s. Hoheit auf dem Duft.** B: auf den Himmeln fähret. dW: am H. daherfährt?? A: zum H. hinauffährt?? B: mit deiner Hülfe. dW.vE: dir zu(r) H. A: ist dein Helfer. B: mit s. Hoh. auf d. obersten Wolken. dW. vE: in s. Majestät (Erhabenheit) auf W.

[27] *Καὶ σκεπάσει σε θεοῦ ἀρχή,*
καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων·
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προςώπου σου ἐχθρόν,
λέγων· Ἀπόλοιο.
[28] *Καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιθὼς*
μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακώβ,
ἐπὶ σίτου καὶ οἴνου,
καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφὴς δρόσῳ.
[29] *Μακάριος σύ, Ἰσραήλ· τίς ὅμοιός σοι*
λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου;
Ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου,
καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·
καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου,
καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

XXXIV. *Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς ἀπὸ Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαῦ, ἐπὶ κορυφὴν Φασγά, ἥ ἐστιν ἐπὶ προςώπου Ἱεριχώ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ ἕως Δάν,* [2] *καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλεί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰούδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης,* [3] *καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ἱεριχώ, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγώρ.* [4] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Αὕτη ἡ γῆ ἣν ὤμοσα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. Ἔδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰςελεύσῃ.* [5] *Καὶ ἐτελεύτησε ἐκεῖ Μωϋσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ Μωὰβ διὰ ῥήματος κυρίου.* [6] *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαῖ ἐγγὺς οἴκου Φογώρ, καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [7] *Μωϋσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρησαν*

27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם
וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם
וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃
28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח
בָּדָד עֵין יַעֲקֹב
אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃
29 אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ
עַם נוֹשַׁע בַּיהוָֹה
מָגֵן עֶזְרֶךָ
וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ
וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס

XXXIV. וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב
אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָֹה אֶת־כָּל־
2 הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃ וְאֵת כָּל־
נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם
3 הָאַחֲרוֹן׃ וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר
בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ
ה בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃ וַיָּמָת שָׁם
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָֹה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי
6 יְהוָֹה׃ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב
מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־
7 קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמֹשֶׁה בֶּן־
מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה

27. A²X: *σκέπασις* (A¹X: *-άσεις*. AX* *σε*). A: *ἀρχήν*. 28. B: *σίτῳ κ. οἴνῳ ... σοι* (*σίτε κ. οἴνε ... αὐτῷ* AEFX). 29. AX: *ὅμ. σε.* — 1. AX: *ἐπὶ πρόςωπον*. 4. B† (a. *Ἀβρ.*) *τῷ* et (a. *Ἔδ.*) *Καὶ* (* AFX) ... * (alt.) *αὐτὴν* († AEFX). 5. B* *ἐκεῖ* ... † (a. *οἰκ.*) *ὁ*. 6. B: *εἶδεν* (*οἶδ.* AEFX). A¹X: *τελευτὴν* (pro *ταφ.*). 7. AE: *τελευτῆσαι*. B: *ἐφθάρη* (*-ησαν* AX).

27. Eine Zuversicht ist der Gott des Anfangs, u. unten walten ewige Arme ... den F. B: Eine Wohnung ist G. v. Anbeginn her. dW: Zuflucht ist der alte G. (vE: der Wohnsitz des a. Gottes?) dW: u. unten [wirken] die ew. A. B: u. v. u. her die ... vE:

27 *Das ist die Wohnung Gottes von Anfang, und unter den Armen ewiglich. Und er wird vor dir her deinen Feind austreiben, und sagen: Sei vertilget! 28 *Israel wird sicher allein wohnen, der Brunn Jakobs wird sein auf dem Lande, da Korn und Most ist, dazu sein Himmel wird mit Thau triefen. 29 *Wohl dir, Israel! Wer ist dir gleich? o Volk, das du durch den Herrn selig wirst, der deiner Hülfe Schild und das Schwert deines Sieges ist. Deinen Feinden wirds fehlen, aber du wirst auf ihrer Höhe einher treten.

XXXIV. Und Mose ging von dem Gefilde der Moabiter auf den Berg Nebo, auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegen Jericho über. Und der Herr zeigte ihm das ganze Land Gilead bis gen Dan, 2 *und das ganze Naphthali, und das Land Ephraim und Manasse, und das ganze Land Juda bis an das äußerste Meer, 3 *und gegen Mittag, und die Gegend der Breite Jericho, der Palmenstadt, bis gen Zoar. 4 *Und der Herr sprach zu ihm: Dieß ist das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Ich will es deinem Samen geben. Du hast es mit deinen Augen gesehen, aber du sollst nicht hinüber gehen. 5 *Also starb Mose, der Knecht des Herrn, daselbst im Lande der Moabiter, nach dem Wort des Herrn. 6 *Und er begrub ihn im Thal, im Lande der Moabiter, gegen dem Hause Peors, und hat niemand sein Grab erfahren bis auf diesen heutigen Tag. 7 *Und Mose war hundert und zwanzig Jahre alt, da er starb. Seine Augen waren nicht dunkel geworden und seine

*habitaculum ejus sursum, et subter 27 brachia sempiterna; ejiciet a facie tua inimicum, dicetque: Conterere! *Habitabit Israel confidenter et solus, 28 oculus Jacob in terra frumenti et vini, coelique caligabunt rore. *Beatus es tu, Israel! quis similis tui, 29 popule, qui salvaris in Domino? scutum auxilii tui et gladius gloriae tuae; negabunt te inimici tui, et tu eorum colla calcabis.

Ascendit ergo Moyses **XXXIV.** de campestribus Moab super montem Nebo in verticem Phasga contra Jericho, ostenditque ei Dominus omnem terram Galaad usque Dan, *et universum Nephthali terramque 2 Ephraim et Manasse, et omnem terram Juda usque ad mare novissimum, *et australem partem, et latitudinem campi Jericho civitatis palmarum usque Segor. 3 *Dixitque 4 Dominus ad eum: Haec est terra, pro qua juravi Abraham Isaac et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti eam oculis tuis, et non transibis ad illam. *Mortuusque est ibi 5 Moyses servus Domini in terra Moab, jubente Domino. *Et sepelivit eum 6 in valle terrae Moab contra Phogor, et non cognovit homo sepulchrum ejus usque in praesentem diem. *Moyses centum et viginti annorum 7 erat, quando mortuus est; non caligavit oculus ejus, nec dentes illius

(Ps.90,1. Nm.23,9. Jer.23,6. (Ps.68,27 Zach.9,17 4,7s. Gn.15,1. Ps.66,3. 2Sm. 22,45; (Dt. 32,13. 28,1. 32,49.52. 3,27. 2Mo.2,5. 11,24. 2Ch. 28,15. Jud.1,16. 3,13;Gn. 19,22. Gn. 12,7.15; Dt.32,52. 4,21s. 1,37.Nm. 20,12;Dt. 32,50; 33,1.Nm. 12,7..Ex. 14,31.Ap. 15,3.Ebr. 3,5;Dt. 3,29; Jud.9. 31,2. Ex.7,7. Jos.14,11

28. A.A: Brunnen.

nach u. (A: seine Wohn. ist oben, u. unten s. ew. A.) B.dW.vE: Vertilge!

28. dW: wohnt s., besonders. vE: abgesondert. A: getrost w. u. gesondert. B: beim Br. J. auf ...? (vE: das Auge J. in einem ...? dW: J. schauet ein ...? A: wird schauen?) dW.vE: träufelt Th.

29. **fehlen an dir ... ihren Höhen.** dW.vE: Heil. B.A: Selig bist du. dW.vE: wie du, ein V. beglückt von Jehova. B: das ... ist sel. gemacht. A: sel. wird in d. H. B.dW.vE: Schw. deiner Hoheit. A: deines Ruhmes. (B: deine F. werden dir schmeicheln? vE: es schm. dir ...? dW: die Völker? A: werden dich verleugnen??) B: auf ihre H. treten. vE: trittst. A: Nacken!! dW: schreitest einher über ihre H.

1. B.dW.A: stieg. B: den flachen Feldern. dW.vE. A: Ebenen Moabs ... Gipfel. B: Höhe. B.dW.vE. ließ ihn sehen (schauen) d. g. L., (das) G.

2. B: hinterste. dW: zu dem hinteren. vE: westlichen.

3. dW.A: das mittägl. Land. vE: die Südgegend. dW: den Kreis [des Jordans]. vE: das Gau. B: Geg. des Thals. dW.vE: das Thal. A: das weite Feld Jer.

4. **Ich habe dichs ... sehen lassen.** dW: worüber ich ... geschw. vE: das ich zugeschw. dW: lasse es dich schauen. dW.vE: (hinein) s. du n. kommen.

5. B: nach d. Mund. vE.A: Befehle!

6. **diesen T.** (dW: man begr. ihn?) B.dW.vE.A: gegenüber. vE: Niem. weiß. dW.A: kein Mensch w. (kennet).

7. dW: s. Auge ... blöde. vE: n. dunk. w. s. Auge.

27. Al.: Contere. 2. S*Juda.

XXXIV. *Res ultimae Mosis.*

τὰ χελώνια αὐτοῦ. [8] Καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ τριάκοντα ἡμέρας, καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους κλαυθμοῦ Μωϋσῆ. [9] Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐπλήσθη πνεύματος συνέσεως (ἐπέθηκε γὰρ Μωϋσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν), καὶ εἰςήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.

[10] Καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ ὡς Μωϋσῆς, ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόςωπον κατὰ πρόςωπον, [11] ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλε κύριος αὐτὸν ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ Αἰγύπτου Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, [12] καὶ τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, ἃ ἐποίησε Μωϋσῆς ἔναντι παντὸς Ἰσραήλ.

7. AFX: χελύνια. 8. B* τὸν († AEFX). AB* τȣ̃ († X). 9. AB: ἐνεπλήσθη (ἐπλ. FX). 11. AB: Αἰγύπτῳ (-πτȣ FX) ... * πᾶσι († X). AEX* πάσῃ. 12. B* (pr.) καὶ et πᾶσαν († AEFX). Subscr. A: Δευτερονόμιον (B: Τέλος τȣ̃ δευτερονομίȣ).

עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה׃ [8] וַיִּבְכּוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל
מֹשֶׁה׃ [9] וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ
חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו
עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה׃

[10] וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָֹה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃
[11] לְכָל־הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
יְהוָֹה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה
וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ [12] וּלְכֹל הַיָּד
הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

7. **geschwunden.** B: vergangen. dW: entflehn vE: u. entfloh s. Munterkeit!!

8. dW: bis ... voll waren. vE: Dann w. ... zu Ende. B: W. u. Trauerns. dW: der Trauer. vE: in d. Tr A: u. der Klagenden.

8 Kraft war nicht verfallen. *Und die Kinder Israel beweineten Mose im Gefilde der Moabiter dreißig Tage, und wurden vollendet die Tage des Weinens und Klagens
9 über Mose. *Josua aber, der Sohn Nun, ward erfüllet mit dem Geist der Weisheit, denn Mose hatte seine Hände auf ihn gelegt. Und die Kinder Israel gehorchten ihm, und thaten wie der Herr Mose geboten hatte.
10 Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf wie Mose, den der Herr erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht,
11 *zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu ihn der Herr sandte, daß er sie thäte in Egyptenland an Pharao und an allen seinen Knechten und an alle seinem Lande,
12 *und zu aller dieser mächtigen Hand und großen Gesichten, die Mose that vor den Augen des ganzen Israels.

moti sunt. *Fleveruntque eum filii Israel in campestribus Moab triginta diebus, et completi sunt dies planctus lugentium Moysen. *Josue vero filius Nun repletus est spiritu sapientiae, quia Moyses posuit super eum manus suas. Et obedierunt ei filii Israel, feceruntque sicut praecepit Dominus Moysi. 8, 9

Nm. 20, 29; Nm. 27, 18 ss.; Jos. 1, 16 ss.

Et non surrexit ultra Propheta in Israel sicut Moyses, quem nosset Dominus facie ad faciem, *in omnibus signis atque portentis, quae misit per eum, ut faceret in terra Aegypti Pharaoni et omnibus servis ejus universaeque terrae illius, *et cunctam manum robustam magnaque mirabilia, quae fecit Moyses coram universo Israel. 10, 11, 12

18, 15. 18; 1 Co. 8, 3; Ex. 33, 11. Nm. 12, 7; Ex. 8, 24. 9, 14.

9. vE: voll des Geistes ... ihm s. H. aufgel.
10. vE: ist k. Pr. mehr aufgestanden. (dW.vE: kannte? A: gekannt hätte?)
11. B: nach allen den Z. dW.A: in Ansehung aller der. vE: in allen Z. dW: welche ihn Jeh. beauftragt hatte zu thun. vE: ihm auftrug ... Dienern.
12. Schrecknissen. vE: starken. B: dem großen Schrecken. dW.vE: gr. (u.) furchtbaren Thaten. A: u. wunderbaren. B.A: gethan hat.

November 5 19

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

חֲזַק(1)׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר בְּרֵאשִׁית	Fortis esto! Summa versuum libri **Geneseos**
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃	mille et quingenti et triginta et quatuor.
אך לד (2) סִימָן׃	**Ach lad** [=1000+500+30+4] signum.
וְחֶצְיוֹ וְעַל חַרְבְּךָ תִחְיֶה׃	Et medium ejus: *Et de gladio tuo vive* [Gen. 27, 40].
וְאוֹתִיּוֹת ד׳ אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת	Et literae quater mille et trecentae
וְתִשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃	et nonaginta et quinque.
וּפַרְשִׁיּוֹתָיו (3) י״ב׃	Et Paraschae ejus duodecim:
זֶה שְּׁמִי לְעוֹלָם סִימָן׃	**Hoc** [=7+5] *nomen meum in aeternum* [Ex. 3,15] signum.
וּסְדָרָיו מ״ג׃	Et ordines ejus quadraginta tres:
גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה סִימָן׃	**Etiam** [=3+40] *benedictus erit* [Gen. 27,33] signum.
וּפְרָקָיו נ׳׃	Et capita ejus quinquaginta:
יהוה חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ סִימָן׃	*Jehova miserere nostri*, **in te** [=30+20] *speravimus* [Jes. 33,2] signum.
מִנְיַן הַפְּתוּחוֹת שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים	Numerus apertarum [Paramscharum minorum, litera פ signatarum] tres et quadraginta,
וְהַסְּתוּמוֹת שְׁמֹנָה וְאַרְבָּעִים׃	et clausarum [litera ס signatarum] octo et quadraginta,
הַכֹּל תִּשְׁעִים וְאַחַת פַּרְשִׁיּוֹת (3)׃	in universum nonaginta et una Paraschae:
צֵא אַתָּה וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ סִימָן׃	**Egredere** [=90+1] *tu et totus populus qui cum pedibus tuis* [Ex. 11,8] signum.

---

(1) Formula lectorem excitandi.

(2) Voces fictitiae Masoretharum nil nisi numeros significantes. Alibi placuit effata Scripturae sacrae eligere, quorum unâ pluribusve vocibus literae continerentur, quibus ad numeros exprimendos opus esset.

(3) Vid. in seq. Conspectu sub פ notata.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Fortis esto! Summa versuum libri
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	**Exodi**
אֶלֶף וּמָאתַיִם וְתִשְׁעָה׃	mille et ducenti et novem.
ארט סִימָן׃	**Arat** [= 1000 + 200 + 9] signum.
וְחֶצְיוֹ אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל׃	Et medium ejus: *Diis non maledices* [Ex. 22, 27].
וּפַרְשִׁיּוֹתָיו י״א׃	Et Paraschae ejus undecim:
אֵי זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי סִימָן׃	**Quaenam** [= 1 + 10] *domus quam aedificabitis mihi* [Jes. 66, 1] signum.
וּסְדָרָיו כ״ט׃	Et ordines ejus viginti novem:
וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה דַּעַת סִימָן׃	*Et nox nocti* **indicat** [= 10 + 8 + 6 + 5] *scientiam* [Ps. 19, 3] signum.
וּפְרָקָיו מ׳׃	Et capita ejus quadraginta:
תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ סִימָן׃	*Et lex Dei ipsius* **in corde ejus** [= 2 + 30 + 2 + 6] [Ps. 37, 31] signum.
מִנְיַן הַפְּתוּחוֹת תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים	Numerus apertarum [Parascharum minorum] novem et sexaginta,
וְהַסְּתוּמוֹת חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים	et clausarum quinque et nonaginta,
הַכֹּל מֵאָה וְשִׁשִּׁים וְאַרְבַּע פָּרְשִׁיּוֹת׃	in universum centum et sexaginta et quatuor Paraschae:
יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ סִימָן׃	*Mittat auxilium tuum ex Sancto, ex Zione* **sulfulciat te** [= 10 + 60 + 70 + 4 + 20] [Ps. 20, 3] signum.
חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	Fortis esto! Summa versuum libri
וַיִּקְרָא	**Levitici**
שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְתִשְׁעָה׃	octingenti et quinquaginta et novem:
נטף סִימָן׃	**Nataph** [= 50 + 9 + 800] [Ex. 30, 34] signum.
וְחֶצְיוֹ וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב׃	Et medium ejus: *Et attingens carnem patientis fluxum* [Lev. 15, 7].
וּפַרְשִׁיּוֹתָיו עֲשָׂרָה׃	Et Paraschae ejus decem:
בָּא גָד סִימָן׃	**Venit turma** [= 2 + 1 + 3 + 4] [Gen. 30, 11] signum.
וּסְדָרָיו כ״ג׃	Et ordines ejus viginti tres:
וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה סִימָן׃	*Et de lege ejus* **meditabitur** [= 10 + 5 + 3 + 5] *die et nocte* [Ps. 1, 2] signum.
וּפְרָקָיו כ״ז׃	Et capita ejus viginti septem:
וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ סִימָן׃	**Et ero** [= 6 + 1 + 5 + 10 + 5] *tecum et benedicam tibi* [Gen. 26, 3] signum.
מִנְיַן הַפְּתוּחוֹת שְׁתַּיִם וַחֲמִשִּׁים	Numerus apertarum [Parascharum minorum] duae et quinquaginta,
וְהַסְּתוּמוֹת שֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים׃	et clausarum sex et quadraginta,
הַכֹּל שְׁמֹנֶה וְתִשְׁעִים פָּרְשִׁיּוֹת׃	in universum octo et nonaginta Paraschae:

דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם סִימָן׃

Amicus meus **candidus** [=90+8] *et ruber* [Cant. 5,10] signum.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר
בְּמִדְבַּר

Fortis esto! Summa versuum libri
Numerorum

אֶלֶף וּמָאתַיִם וּשְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃

mille et ducenti et octoginta et octo:

אֶפְרַח סִימָן׃

Ephrach [=1000+80+200+8] signum.

וְחֶצְיוֹ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר בּוֹ
מַטֵּהוּ יִפְרָח׃

Et medium ejus: *Et erit, quem virum elegero, baculus ejus florebit* [Num. 17, 20].

וּפַרְשִׁיּוֹתָיו עֲשָׂרָה׃

Et Paraschae ejus decem:

יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ סִימָן׃

Jehova **solus** [=2+4+4] *ducebat eum* [Deut. 32,12] signum.

וּסְדָרָיו ל״ב׃

Et ordines ejus triginta duo:

לֵב טָהוֹר בְּרָא לִי אֱלֹהִים סִימָן׃

Cor [=30+2] *mundum crea mihi Deus* [Ps. 51,12] signum.

וּפְרָקָיו ל״ו׃

Et capita ejus triginta sex:

לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת סִימָן׃

Si [=30+6] *saperent, intelligerent hoc* [Deut. 32,29] signum.

מִנְיַן הַפְּתוּחוֹת שְׁתַּיִם וְתִשְׁעִים

Numerus apertarum [Parascharum minorum] duae et nonaginta,

וְהַסְּתוּמוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃

et clausarum sexaginta et sex,

הַכֹּל מֵאָה וַחֲמִשִּׁים וּשְׁמֹנֶה פַּרְשִׁיּוֹת׃

in universum centum et quinquaginta et octo Paraschae:

אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ סִימָן׃

Ego **portio tua** [=8+30+100+20] *et possessio tua* [Num. 18, 20] signum.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר
דְּבָרִים

Fortis esto! Summa versuum libri
Deuteronomii

תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה׃

nongenti et quinquaginta et quinque:

הַנֵּץ סִימָן׃

Hannetz [Deut. 14,15] signum.

וְחֶצְיוֹ וְעָשִׂיתָ עַל פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ
לְךָ׃

Et medium ejus: *Et facies secundum tenorem verbi quod indicabunt tibi* [Deut. 17,10].

וּפַרְשִׁיּוֹתָיו י״א׃

Et Paraschae ejus undecim:

אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים סִימָן׃

Ligate **victimam festi** [=8+3] *funibus* [Ps. 118, 27] signum.

וּסְדָרָיו כ״ז׃

Et ordines ejus viginti septem:

יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק סִימָן׃

Qui effatur veritatem, **indicat** [=10+3+10+4] *justitiam* [Prov. 12,17] signum.

וּפְרָקָיו ל״ד׃

Et capita ejus triginta quatuor:

אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל לֵבָב סִימָן׃

Laudabo Jehovam toto **corde** [=30+2+ [Ps. 111,1] signum.

מִנְיַן הַפְּתוּחוֹת שְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה	Numerus apertarum [Parascharum minorum] triginta et quatuor,
וְהַסְּתוּמוֹת מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃	et clausarum centum et triginti et quatuor,
הַכֹּל מֵאָה וַחֲמִשִּׁים וּשְׁמֹנָה פַּרְשִׁיּוֹתָיו׃	in universum centum et quinquaginta et octo Paraschae:
כִּסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם סִימָן׃	*Thronum honoris* **possidere faciet eos** [$= 6 + 4 + 10 + 50 + 8 + 10 + 30 + 40$] [1 Sam. 2, 8] signum.
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כֹּל	Summa versuum totius
הַתּוֹרָה	**Legis**
חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים	quinquies mille et octingenti et quadraginta
וַחֲמִשָּׁה׃	et quinque:
וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם סִימָן׃	*Et lux* **solis** [$5000 + 800 + 40 + 5$] *erit septupla* [Jes. 30,26] signum.
וְחֶצְיוֹ וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־	Et medium ejus: *Et posuit super eo pectorale, et addidit*
הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים׃	*pectorali Urim et Thummim* [Lev. 8, 8].
מִנְיַן פְּתוּחוֹת שֶׁל כֹּל הַתּוֹרָה מָאתַיִם	Numerus apertarum [Parascharum minorum] totius Legis ducentae
וְתִשְׁעִים׃	et nonaginta:
יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו סִימָן׃	*Veniat amicus meus in hortum suum et comedat* **fructum** [$= 80 + 200 + 10$] *pretiositatum suarum* [Cant. 4, 16] signum;
וְהַסְּתוּמוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁבְעִים	et clausarum trecentae et septuaginta
וְתִשְׁעָה׃	et novem:
אוֹ אָסְרָה אִסָּר עַל נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה סִימָן׃	*Aut ligavit vinculum* [votum] *super animam suam* **juramento** [$=2+300+2+70+5$] [Num. 30,11] signum.
נִמְצְאוּ מִנְיַן כֹּל הַפַּרְשִׁיּוֹת פְּתוּחוֹת וּסְתוּמוֹת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְתִשְׁעָה׃	Inventae sunt numero omnes Paraschae apertae et clausae sexcentae et sexaginta et novem:
לֹא תֶחְסַר כֹּל בָּהּ סִימָן׃	*Non* **carebis** [$=1+400+8+60+200$] *ulla re in illa* [Deut. 8, 9] signum.

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

אֵין כָּאן פִּסְקָא כְּלַל כִּי אִם רֶיוַח אוֹת אֶחָת *non est hic spatium omnino, sed spatium literae unius* Gen. 47,28.

אֲסוּרֵי (Kthibh: אֲסוּרֵי, Kri(*): אֲסִירֵי) *vincti* Gen. 39, 20. coll. 22.

בָּגָד (Kth.: בְּגָד *cum turma*, Kri: בָּא גָד *venit turma*) Gen. 30,11.

בָּנָר Kri: בָּנָיו Deut. 2,33. 33,9.

בס״א חדד Cf. ספרים אח״.

בְּעִירֹה Kri: בְּעִירוֹ Ex. 22,4.

בַּעְפֹלִים (Kth.: בָּעֳפָלִים, Kri: בַּטְּחֹרִים) *mariscis* Deut. 28,27.

בפתח Cf. פתח.

בקמץ Cf. קמץ.

בְּרֹאשׁ עַמּוּד סִימָן בְּיָהּ שְׁמוֹ *in principio columnae: signum* (vox memorialis, qua significentur voces in principio lineae scribendae Gen. 49,8. Ex. 14,28. Lev. 16,8. Num. 24,5. Deut. 31,28) בְּיָהּ שְׁמוֹ [Ps. 68,5] (quod quum ab editoribus non observatum sit, nonnulli etiam omiserunt notare).

בְּרִיחָו Kri: בְּרִיחָיו Ex. 35,11. 39,33.

בְּרֵעֹה Kri: בְּרֵעוֹ Ex. 32,17.

גּיִים s. גּיִים (Kth.: גּיִים, Kri: גוֹיִם) *populi* Gen. 25,23.

א׳ דָּגוּשׁ *Aleph cum Dagesch* (Gen. 43,26. Lev. 23, 17; ל Gen. 19, 2; ס׳ דְּגוּשָׁה Ex. 27,3. Deut. 2,24; צ Gen. 19,14. Ex. 12,31; ק Gen. 49,10. 17; שׁ Num. 32,17); דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dag. post Schurek* Gen. 2,25.

דָּרַשׁ בְּרֹאשׁ שִׁיטָה וְהִיא חֲצִי הַתּוֹרָה בְּתֵיבוֹת vocab. דרש *in principio lineae idque medium Legis quoad voces* Lev. 10,16. coll. 8,8. 11,42.

הַוְצֵא (Kth.: הוֹצֵא, Kri: הַיְצֵא [forma rarior]) *educ* Gen. 8,17.

יהוה הל׳: הַל׳ לְחוּד יְיָ׳ לְחוּד *seorsim* et *seorsim* Deut. 32,6.

הנער Cf. נער.

הָעַיִן בְּצֵרֵי *Ain cum Zere* Gen. 46,34.

הַפְּדֻיִם Kri: הַפְּדוּיִם Num. 3,51.

הַקּוֹרֵא יַטְעִים הַגֵּרֶשׁ קוֹדֶם הַתְּלִשָׁא *lector pronunciet* (accentum) *Geresch ante Tlischa* Gen. 5,29. Lev. 10,4.

הַשְּׂלָו Kri: הַשְּׂלָיו Ex. 16,13. Num. 11,32.

וָאו יַתִּירָה *Vau abundans* Deut. 32,13.

וָאו קְטִיעָא *Vau incisum* Num. 15,12.

ו׳ רַבָּתִי וְהִיא חֲצִי הַתּוֹרָה בְּאוֹתִיּוֹת *Vau magnum idque medium Legis quoad literas* Lev. 11,42. coll. 10,16. 8,8.

וְבִאֲךָ Kri: יְבִאֲךָ (quod alii in textum receperunt) Ex. 13,11.

ובטחורים בעפלים Cf. בעפלים.

וּבְנֻחֹה Kri: וּבְנֻחוֹ Num. 10,36.

(*) Cf. ק׳ et כְּתִיב.

ובעפלים Cf. בעפלים.

וְהָיָה (Kth.: וְהָיָה, Kri: וְהָיוּ) Num. 34,4.

והנער Cf. נער.

וַיִּירַשׁ (Kth.: וַיִּירַשׁ Kal, Kri: וַיּוֹרֶשׁ Hiph.) Num. 21,32.

וַיִּישָׂם (Kth.: וַיִּישָׂם cf. 50,26; Kri: וַיּוּשָׂם Hoph.) Gen. 24,33.

וַיִּלּוֹנוּ (Kth.: וַיִּלּוֹנוּ Ni., Kri: וַיַּלִּינוּ Hi.; utrumque: *et murmurarunt*) Num. 14,36. (Vicissim Ex. 16,2: וַיִּלִּינוּ ubi Hiph. in textu et Niph. in margine; item v. 7. et Num. 16,11: *murmuratis*, ubi Niph. in textu et Hiph. in margine.)

וְיִשְׁתַּחֲוּ (Kth.: וְיִשְׁתַּחֲוּ, Kri: וְיִשְׁתַּחֲווּ) *et incurvabunt se* Gen. 27,29; Gen. 43,28. cum Vau convers.: *et incurvabant se*.

וְנִסְכֹּה Kri: וְנִסְכּוֹ Lev. 23,13.

וְעַמֻּדָו Kri: וְעַמּוּדָיו Ex. 27,11.

וצביים Cf. צביים.

זְעֵירָה א׳ *Aleph parvum* (Lev. 1,1; ה Gen. 2,4; י Num. 25,11. Deut. 32,18; כ Gen. 23,2; מ Lev. 6,2. [מ׳ קְטַנָּה Deut. 9,24]; ק Gen. 27,46). Cf. רבתי.

חוֹל *profanum* (de hominibus) Gen. 19,2. 31,53. Opponitur קֹדֶשׁ.

חָסֵר א׳ *deficit Aleph* (Gen. 20,6. Num. 11,11. 15,24. Deut. 11,12. 28,57; י Num. 29,33). Cf. מלא et יתירה.

חֲצִי הַתּוֹרָה בַּפְּסוּקִים *medium Legis quoad versus* Lev. 8,8. coll. 10,16. 11,42.

יָדָו Kri: יָדָיו Lev. 9,22. 16,21. Ex. 32,19 (sive Kth.: יָדוֹ et מִיָּדוֹ).

יַנִּיחַ ד׳ שִׁיטִין פְּנוּיוֹת וְיַתְחִיל מִתְּחִלַּת שִׁיטָה ה׳ *relinquat* (scriba) *quatuor lineas vacuas et incipiat ab initio lineae quintae* Ex. 1,1. Lev. 1,1. Num. 1,1. Deut. 1,1.

יְעִישׁ (Kth.: יְעִישׁ, Kri: יְעוּשׁ) Nom. prpr. Gen. 36, 5. 14.

יִקְרְחָה Kri: יִקְרְחוּ Lev. 21,5.

יִשְׁגָּלֶנָּה (Kth.: יִשְׁגָּלֶנָּה *comprimet eam*; Kri: יִשְׁכָּבֶנָּה *concumbet cum ea*) Deut. 28,30.

יַתִּירָה *abundans* (Vau) Deut. 32,13.

כְּסוּתֹה Kri: כְּסוּתוֹ Ex. 22,26. Cf. Gen. 49,11.

כְּתִיב בְּהֵא *scriptum per He* (הָלֹה) Deut. 3,11. Vulgo כ׳ est quod *scriptum* est in textu, ex oppositione ejus quod *legitur* in margine (ק׳ = קְרִי; quod vide). In vocibus הִוא (הוּא Kri: הִיא), יִשָּׂשכָר (cum vocalibus formae יִשָּׂכָר, pro יִשָּׂשכָר), יְהוָֹה et יְהוִֹה (cum vocalibus vocum אֲדֹנָי et אֱלֹהִים) propter frequentiam omitti solet varietatis notatio.

לֹא Kri: לוֹ Ex. 21,8. Lev. 11,21. 25,30. (Deut. 3,11. כְּתִיב בְּהֵא *scriptum per He*).

לנער Cf. נער.

מַזֶּה Kri: מַה־זֶּה Ex. 4,2.

מִשַּׁבְּצֹתָו Kri: מִטַּבְּעֹתָיו Ex. 28,28. 39,21.

מידו Cf. ידו.

מָלֵא ו׳ *plenum Vau* (Cholem cum Vau) Gen. 48,20. Lev. 26,42. Cf. חסר.

מִלְעֵיל *supra* h. e. cum tono in penultima Num. 24,22.

מִלְרַע *infra* h. e. cum tono in ultima Gen. 40,15. Lev. 15,29. Num. 24,17.

מִצְוֹתָו (Kth.: מִצְוֹתָו, Kri: מִצְוֹתַי) Deut. 5,10. (7,9. 8,2. 27,10. מִצְוֹתָו Kri: מִצְוֹתָיו).

נוּן הֲפוּכָה *Nun inversum* Num. 10,35. 36.

נֻסְחָאוֹת אֲחֵרִינָן בְּצֵרֵי *exemplaria alia cum Zere* Gen. 26,25; בְּלִי מַקָּף *sine Makkeph* Ex. 38,1; ב׳ בְּקָמֶץ *Beth cum Kametz* Lev. 7,38; הל׳ etc. (quod vide); שׁ׳ דְּגוּשָׁה *cum Dagesch* Num. 32,17; שׁ׳ רָפָה *sine*

Dagesch Lev. 13,10. 14,56; את pro ואת Lev. 28,22; יצהרך sine י Deut. 7,13.

נַעֲרָ (Kth.: נַעַר *puella* gen. comm., Kri: נַעֲרָה) Deut. 22,23. 28. Item הַנַּעֲרָ Gen. 24,14. 28. 55. 34,3. 12. Deut. 22,15. 16. 21. 24. 25. 27. 29; וְהַנַּעֲרָ Gen. 24,16; לַנַּעֲרָ Gen. 24,57. Deut. 22,20. 26.

נָקוּד עַל איו׳ *punctatio super Aleph Jod et Vau* Gen. 18,9; *super voce* ואהרן Num. 3,39; *super voce* את Gen. 37,12; *super He* Num. 9,10; *super Vau* Gen. 19,33. Num. 29,15; עַל י׳ בַּתְרָא *super Jod posteriore* Gen. 16,5; *super Resch* Num. 21,30; וַיִּ׳ וַיִּשָּׁקֵהוּ כֻּלּוֹ נָקוּד *vox tota punctata*); י״א נְקוּדוֹת *undecim puncta* Deut. 29,28.

סוּתֹה Kri: סוּתוֹ Gen. 49,11. coll. Ex. 22,26.

סְ[פָרִים] אֲ[חֵרִים] וַיִּהְיוּ *libri alii* cet. (Plur. pro Sing.) Gen. 9,29; item 25,15. *in libris aliis* (חדד pro חדר).

עִירֹה Kri: עִירוֹ Gen. 49,11.

עָנָו Kri: עָנָיו Num. 12,3.

פ = פָּרָשָׁה *distinctio*, *sectio*. Sunt *Paraschae* partim פְּתוּחוֹת *apertae* i. e. a nova scripturae linea incipiendae (פ), partim סְתוּמוֹת *clausae* i. e. non a nova linea scribi solitae (ס); qui spatiorum respectus ab editoribus fere transmissus est. Utraeque sunt partim *minores* (פ et ס), partim *majores* (פפפ et סםס), quarum hae *Legem* per anni spatium in conventibus sacris totam praelegendam distribuunt atque sive a prima voce sive ab una primarum nominari solent. Hisce *Paraschis* deinceps appositae sunt *Haphtarae* (הַפְטָרוֹת — *dimissiones* i. e. sectiones ex prophetis cum prioribus tum posterioribus selectae quarum publica praelectione absoluta populus *dimitteretur*). Vid. recensum in seq. Conspectu.

פִּסְקָא בְּאֶמְצַע פָּסוּק *spatium in medio versus* Gen. 35,22. Num. 25,19. Deut. 2,8.

פַּתַח בְּאַתְנָח *Patach cum Athnach* Gen. 27,2. Ex. 16,20. Deut. 10,2; הַהֵא בְּפַתַח *He cum Patach* Gen. 10,17; הַבֵּ׳ פְּתוּחָה *Beth c. Pat.* (Num. 28,10. Deut. 27,8; צ: Num. 10,9).

צְבֹיִים s. צְבוֹיִם (Kth.: צְבִיִּים, Kri: צְבוֹיִם) Nom. propr. Gen. 14,2. 8. (וצביים Gen. 10,19. Deut. 29,22).

צַוָּארָו (Kth.: צַוָּארָו s. צַוָּארוֹ, Kri: צַוָּארָיו) *collum ejus* Gen. 33,4.

צֵידָה (Kth.: צֵידָה foem., Kri: צַיִד masc.) *escam* Gen. 27,3.

ק׳ = קְרִי *lectum* s. *legendum* (literae in margine cum punctis textus), ex oppositione *scripti* in textu (cf. כתיב).

קֹדֶשׁ *sanctum* (de Deo) Gen. 18,3. 19,18. 20,20. 13. 35,7. Deut. 32,17. 21. Opponitur חוֹל.

קטנה Cf. זעירה.

קָמֶץ בְּזָ[קֵף] קָ[טוֹן] *Kametz cum* (accentu) *Sakeph parvo* (Gen. 11,3. 11. 24,19. 25,23. 27,36. 31,18. 32,21. 44,10. 17. 49,25. 27. Ex. 22,26. 28,42. 31,14. 34,19. Lev. 5,23. 17,3. 4. 21,10. 25,4. 20. Num. 3,47. 18,20. 22,18. 26. 28. 23,18. Deut. 8,7. 10,20. 16,16. 18,16. 22,9. 26,14. 27,9. 28,62. 67. 32,13. 21. 41. 33,5. 13. 21); קָמֶץ בְּטַרְחָא *Kam. cum Tarcha* (Lev. 27,10. Num. 9,2. 13,8. 21,6. Deut. 9,14); קָמֶץ בְּפַשְׁטָא *Kam. cum Paschta* (Num. 23,24); קָמֶץ בִּרְבִיעַ *Kam. c. Rbhia* (Lev. 5,23. 16,4. Deut. 13,6); קָמֶץ בִּתְבִיר *Kam. c. Thbhir* (Lev. 5,18); בּ׳ בְּקָמֶץ *Beth cum Kametz* (Lev. 7,36; ה: Gen. 6,19; ר: Deut. 33,7); ל׳ קְמוּצָה *Lamed cum Kametz* (Gen. 41,50).

קְצוּותָו (Kth.: קְצוּותָו formae קְצָוָה, Kri

קְצוֹתָו formae קָצָה) *fines* Ex. 37,8. 39,4.

קְרוּאֵי (Kth.: קְרוּאֵי, Kri: קְרִיאֵי) *vocati* Num. 26,9. (vicissim Num. 1,16. ubi posterius in textu, prius in margine).

רַבָּתִי ב׳ *Beth magnum* (Gen. 1,1; ג Lev. 13,33; ד Deut. 6,4; ה Deut. 32,6; ו Lev. 11,42; י Num. 14,17; ל Lev. 11,30. Deut. 29,27; ם Gen. 50,23; ן Ex. 34,7. Num. 27,5; ס Num. 13,30; ע Deut. 6,4; ף Gen. 30,42; צ Deut. 32,4; ר Ex. 34,14; ת Deut. 18,13). Cf. זעירה.

רָפָה litera *lenis* (Ex. 9,18. Num. 32,42. sine Mappik; Lev. 13,10. 14,56. sine Dagesch).

שָׁפְכָה (Kth.: שָׁפְכָה, Kri: שָׁפְכוּ) Deut. 21,7.

תֵּומָן (Kth.: תּוֹמָן, Kri: תֵּימָן) Nom. propr. Gen. 36,15.

תלונו Cf. וילונו.

תְּנוּאוּן (Kth.: תְנוּאוּן, Kri: תְּנִיאוּן) *frangitis* Num. 32,7.

III.

TABULA PARASCHARUM

ET RESPONDENTIUM HAPHTARARUM [1].

	Parascha	Locus	Haphtara	Locus
1.	הַפְטָרַת בְּרֵאשִׁית	Gen. 1,1.	כֹּה אָמַר הָאֵל יְהוָֹה	1: Jes. 42,5.
2.	„ אֵלֶּה תוֹלְדוֹת נֹחַ	„ 6,9.	רָנִּי עֲקָרָה	2: „ 54,1.
3.	„ לֶךְ־לְךָ	„ 12,1.	לָמָּה תֹאמַר	3: „ 40,27.
4.	„ וַיֵּרָא אֵלָיו	„ 18,1.	וְאִשָּׁה אַחַת	4: 2 Reg. 4,1.
5.	„ חַיֵּי שָׂרָה	„ 23,1.	וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן	5: 1 Reg. 1,1.
6.	„ תּוֹלְדוֹת יִצְחָק	„ 25,19.	מַשָּׂא דְבַר יְהוָֹה	6: Mal. 1,1.
7.	„ וַיֵּצֵא יַעֲקֹב	„ 28,10.	וְעַמִּי תְלוּאִים וַיִּבְרַח יַעֲקֹב	7: Hos. 11,7. „ 12,13.
8.	„ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב	„ 32,4.	חֲזוֹן עֹבַדְיָה	8: Obadj. 1.
9.	„ וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב	„ 37,1.	כֹּה אָמַר יְהוָֹה	9: Am. 2,6.
10.	„ וַיְהִי מִקֵּץ	„ 41,1.	וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה	10: 1 Reg. 3,15.
11.	„ וַיִּגַּשׁ אֵלָיו	„ 44,18.	וַיְהִי דְבַר יְהוָֹה אֵלַי	11: Ez. 37,15.
12.	„ וַיְחִי יַעֲקֹב	„ 47,28.	וַיִּקְרְבוּ יְמֵי דָוִד	12: 1 Reg. 2,1.
13.	„ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	Ex. 1,1.	דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ	13: Jer. 1,1. Jes. 27,6.
14.	„ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם	„ 6,2.	כֹּה אָמַר יְהוָֹה בְּקַבְּצִי	14: Ez. 28,25.
15.	„ בֹּא אֶל־פַּרְעֹה	„ 10,1.	הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר	15: Jer. 46,13.
16.	„ וַיְהִי בְּשַׁלַּח [2]	„ 13,17.	וּדְבוֹרָה אִשָּׁה	16: Jud. 4,4.
17.	„ וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ	„ 18,1.	בִּשְׁנַת מוֹת	17: Jes. 6,1.

---

[1] לוּחַ הַפְטָרוֹת כָּל הַשָּׁנָה כְּפִי מִנְהֲגֵי כָל הַקְּהִלּוֹת: *tabula sectionum propheticarum totius anni secundum mores omnium Synagogarum.* Ubi binae sectiones appositae sunt, prior est כְּמִנְהַג הַסְּפָרַדִים *secundum morem Hispanorum*, altera כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנַזִּים *secundum morem Germanorum.* הַפְטָרַת בְּרֵאשִׁית וגו': *Haphtara* respondens Paraschae quae בְּרֵאשִׁית (Gen. 1,1) dici solet etc. Nonnullae bis habentur (ut 2 et 49,13 et 42).

[2] Additur: וְיֵשׁ מַתְחִילִין וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה: *et sunt qui incipiant* (a verbis): *Et cecinit Debora* (Jud. 5,1).

Haphtara	Locus	Initium haphtarae	Locus	Parascha	No.
18:	Jer. 34,8.	הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה	Ex. 21,1.	הַפּ׳ וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים	18.
19:	1 Reg. 5,26.	וַיהוָֹה נָתַן חָכְמָה	„ 25,1.	„ וְיִקְחוּ לִי תְּרוּמָה	19.
20:	Ez. 43,10.	אַתָּה בֶן אָדָם	„ 27,20.	„ וְאַתָּה תְצַוֶּה	20.
21:	1 Reg. 18,20.	וַיִּשְׁלַח אַחְאָב	„ 30,11.	„ כִּי תִשָּׂא	21.
	„ 18,1.	וַיְהִי יָמִים רַבִּים			
22:	„ 7,13.	וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ	„ 35,1.	„ וַיַּקְהֵל	22.
	„ 7,40.	וַיַּעַשׂ חִירוֹם			
23:	„ 7,40.	וַיַּעַשׂ חִירוֹם	„ 38,21.	„ אֵלֶּה פְקוּדֵי	23.
	„ 7,51.	וַתִּשְׁלַם כָּל			
24:	Jes. 43,21.	עַם זוּ יָצַרְתִּי לִי	Lev. 1,1.	„ וַיִּקְרָא	24.
25:	Jer. 7,21.	כֹּה אָמַר יְהוָֹה	„ 6,1.	„ צַו אֶת־אַהֲרֹן	25.
26:	2 Sam. 6,1.	וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד	„ 9,1.	„ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי	26.
27:	2 Reg. 4,42.	וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל	„ 12,1.	„ כִּי תַזְרִיעַ	27.
28:	„ 7,3.	וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים	„ 14,1.	„ מְצוֹרָע	28.
29:	Ez. 22,1.	וַיְהִי דְבַר יְהוָֹה הֲתִשְׁפּוֹט	„ 16,1.	„ אַחֲרֵי מוֹת	29.
30:	Ez. 20,2.	וַיְהִי דְבַר יְהוָֹה אֵלַי	„ 19,1.	„ קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ	30.
	Am. 9,7.	הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים			
31:	Ez. 44,15.	וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם	„ 21,1.	„ אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים	31.
32:	Jer. 32,6.	וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ	„ 25,1.	„ בְּהַר סִינַי	32.
33:	„ 16,19.	יְהוָֹה עֻזִּי וּמָעֻזִּי	„ 26,3.	„ אִם בְּחֻקֹּתַי	33.
34:	Hos. 2,1.	וְהָיָה מִסְפַּר	Num. 1,1	„ בְּמִדְבַּר סִינַי	34.
35:	Jud. 13,2.	וַיְהִי אִישׁ אֶחָד	„ 4,21.	„ נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ	35.
36:	Zach. 2,14.	רָנִּי וְשִׂמְחִי	„ 8,1.	„ בְּהַעֲלֹתְךָ (3)	36.
37:	Jos. 2,1.	וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ	„ 13,1.	„ שְׁלַח לְךָ אֲנָשִׁים	37.
38:	1 Sam. 11,14.	וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל	„ 16,1.	„ וַיִּקַּח קֹרַח	38.
39:	Jud. 11,1.	וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי	„ 19,1.	„ חֻקַּת הַתּוֹרָה	39.
40:	Mich. 5,6.	וְהָיָה שְׁאֵרִית	„ 22,2.	„ וַיַּרְא בָּלָק	40.
41:	1 Reg. 18,46.	וְיַד יְהוָֹה הָיְתָה	„ 25,10.	„ פִּנְחָס	41.
42:	Jer. 1,1.	דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ	„ 30,2.	„ רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת	42.
43:	„ 2,4.	שִׁמְעוּ דְבַר יְהוָֹה	„ 33,1.	„ מַסְעֵי	43.
44:	Jes. 1,1.	חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ	Deut. 1,1.	„ אֵלֶּה הַדְּבָרִים	44.
45:	„ 40,1.	נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי	„ 3,23.	„ וָאֶתְחַנַּן	45.
46:	„ 49,14.	וַתֹּאמֶר צִיּוֹן	„ 7,12.	„ עֵקֶב	46.

(3) וְגַם לְשַׁבַּת וַחֲנוּכָּה : *et etiam Sabbati et Encaeniorum.*

47:	Jes. 54,11.	עֲנִיָּה סֹעֲרָה	Deut. 11,26.	הַפְּ׳ רְאֵה 47
48:	„ 51,12.	אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא	„ 16,18.	שֹׁפְטִים „ 48.
49:	„ 54,1.	רָנִּי עֲקָרָה	„ 21,10.	כִּי תֵצֵא „ 49.
50:	„ 60,1.	קוּמִי אוֹרִי	„ 26,1.	כִּי תָבֹא „ 50.
51:	„ 61,10.	שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ	„ 29,9.	אַתֶּם נִצָּבִים „ 51.
52:	Hos. 14,2.	שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל (4)	„ 31,1.	וַיֵּלֶךְ „ 52.
	Jes. 55,6.	דִּרְשׁוּ יְהוָֹה בְּהִמָּצְאוֹ		
53:	2 Sam. 22,1.	וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָֹה	„ 32,1.	הַאֲזִינוּ (5) „ 53.
	Hos. 14,2.	שׁוּבָה (6)	„ 33,1.	וְזֹאת הַבְּרָכָה „ 54
	Jes. 66,1.	כֹּה אָמַר יְהוָֹה הַשָּׁמַיִם		לְשַׁבָּת וְרֹאשׁ הַחֹדֶשׁ „
	1 Sam. 20,18.	וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָתָן		לְמָחָר חֹדֶשׁ (7) „
	2 Reg. 11,17.	וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע		לְפָרָשַׁת שְׁקָלִים (8) „
	1 Sam. 15,1.	וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל	Deut. 24,9.	לְפָרָשַׁת זָכוֹר „
	„ 15,2.	כֹּה אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת		
	Ez. 36,16.	וַיְהִי דְבַר יְהוָֹה		לְפָרָשַׁת פָּרָה (9) „
	„ 45,16.	כֹּל הָעָם הָאָרֶץ		לְפָרָשַׁת הַחֹדֶשׁ (10) „
	Zach. 2,14.	רָנִּי וְשִׂמְחִי		לַחֲנוּכָּה „
	1 Reg. 7,40.	וַיַּעַשׂ חִירוֹם		לַחֲנוּכָּה בְּשַׁבָּת שֵׁנִי „
	Mal. 3,4.	וְעָרְבָה לַיהוָֹה		לְשַׁבָּת הַגָּדוֹל (11) „
	Jos. 5,2.	בָּעֵת הַהִיא אָמַר		לְיוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח „
	„ 3,6.	וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל		
	2 Reg. 23,1.	וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ		לְיוֹם שֵׁנִי שֶׁל פֶּסַח „
	Ez. 36,37.	כֹּה אָמַר אֲדֹנָי		לְשַׁבָּת וְחוֹל הַמּוֹעֵד (12) „

---

(4) וְגַם לט׳ בְּאָב בְּמִנְחָה: *et etiam* (diei) *noni in mense Abh tempore sacrificiis et precibus destinato* (i. e. vespertino; opp. שַׁחֲרִית tempus *matutinum*).

(5) וְגַם לְיוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח: *et etiam diei septimi Paschatis.*

(6) Sive תִּקְעוּ שׁוֹפָר Joel. 2,1. Etiam כֹּה אָמַר אֲדֹנָי Ez. 17,22.

(7) כְּשֶׁחָל ר״ח בְּיוֹם רִאשׁוֹן: *H., cum incidit* רֹאשׁ חֹדֶשׁ *initium mensis, die primo.*

(8) i. e. diei quo *sicli* templo solvendi recipiuntur.

(9) *H.* resp. Paraschae פָּרָה (de vacca rufa Num. 19,1. 2).

(10) וְהַסְּפָרָדִים מַתְחִילִין כֹּה אָמַר אֲדֹנָי: *H. Paraschae Novilunii; sed Hispani incipiunt* (a verbis) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי (v. 18).

(11) *Sabbatum magnum* i. e. proximum ante Pascha.

(12) שֶׁל פֶּסַח וְהַסְּפָרָדִים מַתְחִילִין הָיְתָה עָלַי: *Sabbati et profani festi* (dierum intermediorum) *Paschatis, sed Hispani incipiunt* הָיְתָה עָלַי (37,1).

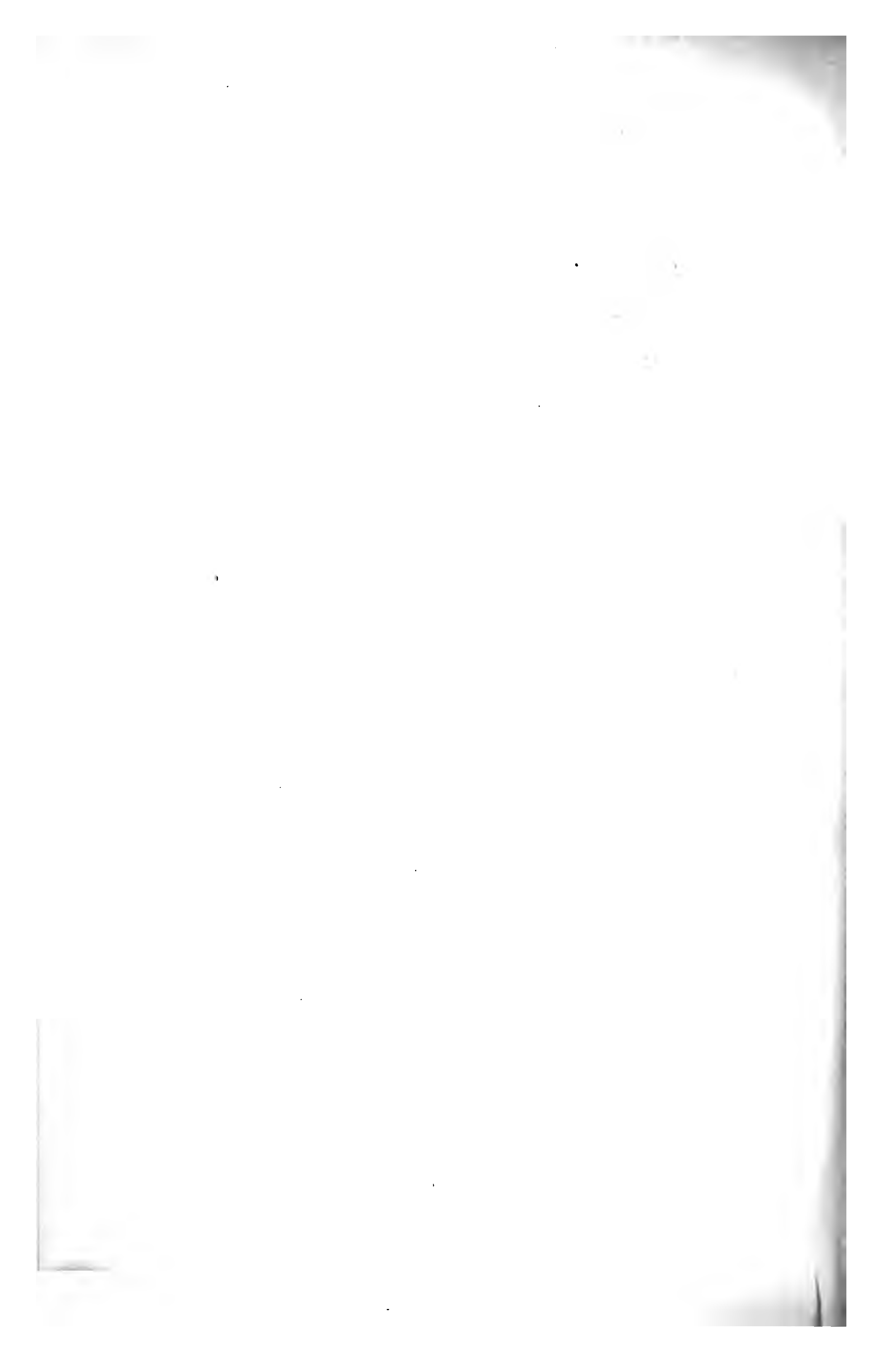
הַפְ׳ לְיוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח	וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה .	2 Sam. 22,1.
„ לְיוֹם שְׁמִינִי שֶׁל פֶּסַח	עוֹד הַיּוֹם	Jes. 10,32.
„ לְיוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל שְׁבוּעוֹת . . .	וַיְהִי בִּשְׁלשִׁים שָׁנָה	Ez. 1,1. . .
„ לְיוֹם שֵׁנִי שֶׁל שְׁבוּעוֹת	וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ	Hab. 2,20. .
„ לְתִשְׁעָה בְּאָב	אָסוֹף אֲסִיפֵם	Jer. 8,13. . . .
„ לְיוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׁנָה . .	וַיְהִי אִישׁ אֶחָד .	1 Sam. 1,1. . . .
„ לְיוֹם שֵׁנִי שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׁנָה . . .	כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא	Jer. 31,2. .
„ לְשַׁחֲרִית יוֹם כִּפּוּר	וְאָמַר סֹלּוּ סֹלּוּ .	Jes. 57,14. . .
„ לְמִנְחַת יוֹם כִּפּוּר	וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל	Jon. 1,1. . .
„ לְיוֹם רִאשׁוֹן שֶׁל סֻכּוֹת	הִנֵּה יוֹם בָּא לַיהוָה	Zach. 14,1. .
„ לְיוֹם שֵׁנִי שֶׁל סֻכּוֹת	וַתִּשְׁלַם כֹּל	1 Reg. 7,51.
„ לְשַׁבָּת וְחוֹל הַמּוֹעֵד (13) . . .	וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא . .	Ez. 38,18.
„ לְיוֹם שְׁמִינִי עֲצֶרֶת (14)	וַיְהִי כְּכַלּוֹת	1 Reg. 8,54.
„ לְשִׂמְחַת תּוֹרָה (15)	וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת . . .	Jos. 1,1. . . .

---

(13) שֶׁל סֻכּוֹת : *Sabbati et profani festi* (dierum intermediorum) *Tabernaculorum*.

(14) *Octavi diei* festi Tabern. qui dicitur festum *clausulae*.

(15) *Laetitiae legis* i. e. ultimi diei festi Tabernaculorum quo praelectionem Parascharum Legis absolvunt.



Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. Allgemeine.

a. = ante.

Al., al. = Alii, alii od. alibi.

alt. = alterum.

in. = initio.

in f. = in fine.

l. = loco.

p. = post.

pr. = primum.

s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. Zum deutschen Texte.

A. = Allioli.

A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).

B. = Berlenburger Bibel.

vE. = van Eß.

U.L. = ursprünglich Luther.

dW. = de Wette.

(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyer'schen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. Zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.

R. = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).

S = Ed. Sixtina (vom Jahr 1590).

4. Zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.

A[1] = alex. Codex.

A[2] = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).

B = vaticanischer Text.

B[1] = vaticanischer Codex.

B[2] = römische Ausgabe (1587).

E = Editio Aldina (1518).

F = Text der Complutensischen Polyglotte.

X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Autoritäten etwas weglassen.

† bezeichnet, daß andere Autoritäten etwas hinzusetzen.

: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.

; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle angemerkten zu ergänzen ist.

Für den Buchbinder: Dies Blatt ist vorn hinter der Vorrede einzukleben.

597

649

999

